כתבי האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים
החטיבה למדעי־הרוח

התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים

א   שמות יד:לא — טו:יג

الترجمة العربية لتوراة السامريين

حقّقها وقدّم لها
حسيب شحادة

المجلّد الأوّل: سفر التكوين وسفر الخروج

התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים

ההדיר לפי כתבי־יד וצירף מבוא
חסיב שחאדה

כרך א: בראשית–שמות

القدس ١٩٨٩
ירושלים תש"ן

الاكاديمية الوطنية الاسرائيلية للعلوم والآداب
האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים

ISBN 965-208-089-6

סודר בדפוס קסת בע״מ, ירושלים



למורי
זאב בן־חיים
האדם והחוקר

الإهداء
إلى أستاذي الإنسان والباحث
زئيف بن حيّيم

מקורות ומחקרים בספרות השומרונים

مقدمة

سبق إعدادَ هذه الطبعة بحثٌ لسلسلة من القضايا الأساسية التي تتعلق بماهية الترجمة العربية لنص التوراة السامري في رسالة دكتوراة، قدّمتها الى المجلس الأعلى للجامعة العبرية في القدس عام ١٩٧٧[١]. وقد تبيّن من ذلك البحث أن ثمة نمطين رئيسيين للترجمة العربية. النمط الأول قديم، وهو على ما يبدو من القرنين الحادي عشر ومستهل القرن الثاني عشر، وقد وصلنا متمثلا بمخطوطات مدوّنة على الأغلب بالخط السامري. ويُنسب هذا النمط إلى العلاّمة السامري المعروف، أبي الحسن (أب حسده) إسحق بن مفرج بن ماروث الصوري (دمشق، أواخر القرن الحادي عشر وأوائل الثاني عشر)، غير أن الغموض ما زال يكتنف تحديد هوية المترجم. أما النمط الآخر للترجمة العربية فهو النص المنقّح لأبي سعيد بن أبي الحسين بن أبي سعيد، الذي عاش وألّف في مصر في النصف الثاني من القرن الثالث عشر. إن نصيب الأسد من المخطوطات التي تشمل نص أبي سعيد المنقَّح قد وصلنا مكتوبا بالرسم العربي. وقد هبّ أبو سعيد للقيام بالتنقيح والغربلة، بعد أن اتّضح له أن ترجمات عربية للتوراة، مشربة بتفسير راب سعاديا چاؤون (أبو سعيد الفيومي، ٨٨٢–٩٤٢م)، قد استخدمها أبناء طائفته السامريّون في أرض الكنانة. وقد أضاف أبو سعيد لعمله هذا مقدمة وسطّر ثلاثا وستين حاشية، تسلّط ضوءاً على نهجه في العمل. وإليك مقدمته:

من اقتدى بالحق اهتدى

قال العبد الفقير الى رحمة الله تعالى ابو سعيد بن ابي الحسين بن ابي سعيد احمد الله عاقبته انني لما رأيت ترجمة الكتاب الشريف التي بأيدي اصحابنا كثرهم الله واصلحهم مفسودة صورة ومعنى لجهلهم باللغة العربية مع كون بعضهم يزعمون انها ترجمة الشيخ الفاضل ابي الحسن الصوري رحمه الله وليست له ولا يستحل[٢] ان ينطق بها خصوصا ما ترجم في ࠁࠋࠊࠕࠊ. ࠋࠔࠅࠁ. ࠌࠑࠓࠉࠌࠄ.[٣] مما هو كفر صراح وما وقع مشبها له وانما هي ترجمة الفيومي عالم اليهود قابله الله اقتضت[٤] المصلحة عندي ان اترجم هذه النسخة وما تقدمها وما قد اكتب بعدها ان شاء الله تعالى بعبارة صحيحة فصيحة[٥] لتنقل منها نسخ تنسخ الباطل الذي عول عليه الفيومي ومن رضي بعبارته وليصير لي[٦] ذكر جميل عند الله عز وجل ومتبعي الحق من امته ان شاء الله تعالى. الحواشي التي عليها جميعها استخراجي مما ودى اليها اجتهادي واكثرها معان غريبة لله الحمد على الانعام بها. اذا وقع من يعرف عالما من علم العربية بحيث يكون ثقة صالحا[٧] ثم يشرط على من يكتب من خطه مثل ذلك فان خرج عما شرطه فالله بيني وبينه وكفى بالله وكيلا[٨].

---

١. الترجمة العربية لنص توراة السامريين — مدخل لطبعة علمية، ٣ أجزاء، القدس ١٩٧٧، باشراف الاستاذ ز. بن حبّيم (بالعبرية).
٢. في الاصل: «يستحيل» والصواب ما أثبتناه.
٣. سفر الخروج ٤:٢١ «في مسيرك للعود الى مصر».
٤. في الاصل: «اقتصت».
٥. في الاصل: «فضيحة».
٦. في الاصل: «لى».
٧. في الاصل: «صالحه».
٨. انظر المخطوطة Arabe 6 في المكتبة الوطنية في پاريس ورمزنا إليها في طبعتنا هذه بالحرف C.

ترجمة أبي سعيد هي التي كانت معروفة في الأوساط العلمية منذ القرن السابع عشر، وبالرغم من ذلك، لمّا تصدرْ بكاملها. إن الأقسام التي رأت النور وفقا لمخطوطات قليلة، تعرض أمامنا الطبقة المتأخرة للترجمة فقط، وقد ظهر هذا العرض بشكل لا يثبت دائما أمام محكّ النقد. تعتبر الترجمة العربية لنص التوراة السامري مصدرا ذا أهمية من الدرجة الأولى للتعرف على تراث السامريين اللغوي وتفسيرهم، الذي لا يزال جلّه محفوظا في المخطوطات، وعلى شريعتهم ولاهوتهم. لذلك فإن الحاجة ماسةٌ لإصدار الترجمة العربية لنص التوراة السامري كاملةً وبنمطيها القديم والمتأخر. الفروق بين نمطي الترجمة جمّة، وقد جاءت لتدل كيف نشأت الترجمة العربية وكيف تعاقبت الروايات المتجسدة فيها.

هذه الطبعة التي بين يديك مبنية على اثنتين وعشرين مخطوطة، اختيرت من ضمن ستين مخطوطة ونيّف، ويصحبها مدخل يتولّى بحث الموضوعات التالية: نشوء الترجمة العربية؛ احتلال العربية مكان الآرامية السامرية؛ المترجمون وعصورهم؛ صلة الترجمة العربية بكل من: التوراة السامرية، الترجمة السامرية (الآرامية)، تفسير سعاديا چاؤون؛ طبيعة اللغة العربية المتجلية في الترجمة؛ وصف مفصّل للمخطوطات ومنهاجنا في التحقيق.

مبنى الطبعة

وضعنا النمط القديم للترجمة العربية لنص التوراة السامري في الجهة اليمنى ومقابلها في الجهة اليسرى جئنا بالنص الذى نقّحه أبو سعيد. وهذان النصّان طُبعا بالخط العربي، إذ أننا لم نر مسوغاً في الحفاظ على الخط السامري، الذي استخدمته غالبية مخطوطات النص القديم. أولا، لا يزال الخط السامري غير مألوف في العالم الواسع وليس فيه فحسب. ثانيا، الاستعاضة عن الخط السامري الذي كتبت به الترجمة العربية بأحرف عربية، أمر ضروري في نظري، ولا يمسّ جوهر النص بتاتا. تلك القطع التي كانت ساقطة في المخطوطة الأم واستكملت فيما بعد قد كتبت في طبعتنا هذه بحرف دقيق. كل نصّ من نصي الترجمة المثبتين في متن الطبعة قد قورن بمجموعة من المخطوطات. قارنّا النص القديم بتسع مخطوطات، أشرنا إليها بالأحرف العبرية ב—י، ويرجع تاريخ كتابة أقدمها إلى عام ١٢١٥ م أما أحدثها فإلى عام ١٧٥٨/٩. أما نص أبي سعيد فقد قابلناه بإحدى عشرة مخطوطة، رمزنا إليها بالحروف A, C—L، ويرجع تاريخ كتابة أقدمها إلى عام ١٣٢٣/٤م وأحدثها من القرن السابع عشر على أكثر تقدير. عند تقسيم التوراة السامرية إلى إصحاحات وأعداد (آيات) سلكنا مسلك «ملّي توراه» (كلمات التوراة) تأليف ز. بن حييم[٩]. أما بخصوص الأسماء العربية لأسفار التوراة واستعمال اللفظة «الإصحاح» فقد سرنا حسب المتبع عليه في الأدب العربي للكتاب المقدس.

حاشيتان، الواحدة علوية والأخرى سفلية ترافقان كل واحد من نصي المتن. على رأس الحاشية السفلية تجد قائمة برموز المخطوطات التي أدرجت رواياتها في كل صفحة. أمّا في أعلى الصفحة اليسرى من طبعتنا فقد أشرنا الى ما تحويه تلك الصفحة من أعداد (آيات) وهي واردة في أغلب الأحيان في الصفحة اليمنى أيضا. في حالات نادرة حقاً لم يتسن لنا الإتيان بنص المتن والروايات الخاصة به بكاملها في ذات الصفحة.

المتن والحواشي

١. **النص القديم** ــ اتخذت طبعتنا هذه مخطوطة نابلس (الكنيس) رقم ٦ أصلا لها وأشرنا إليها بالحرف א. تعتبر هذه المخطوطة أقدم ما نعرفه من مخطوطات، وهي تمثل الترجمة التي سبقت نص أبي سعيد المنقّح خير تمثيل. א

٩. العبرية والآرامية لدى السامريين، مج ٤، كلمات التوراة، اصدار مجمع اللغة العبرية، القدس ١٩٧٦ (بالعبرية).

نسخت عام ١٢٠٤ م ووصلتنا شبه كاملة، إذ أن النقص الذي طرأ على بداية المخطوطة وعلى نهايتها ضئيل وقد أُكمل في أواخر القرن الماضي. وها هي القطع التي أُكملت: سفر التكوين ١:١—٤:١٢؛ سفر التثنية ١٤:٣١—٢٩:٣٢؛ ٢:٣٣—١٢:٣٤.

لم أحِد عن لغة نص المتن الاّ لإتمام نقصٍ وحذف زيادةٍ وتصويب خطأ أكيد من جانب الناسخ. كل تصحيح من هذا القبيل نُوِّه به في الحاشية العلوية. لم يحرص ناسخ هذه المخطوطة على إعجام الأحرف خ، ض، ظ، غ وقد أضفنا النقطة عليها دون الإشارة إلى ذلك في الحاشية. كذلك لم نر حاجة في الإشارة إلى ما نسخ بين السطور في المخطوطة א باستثناء حالات هامة مثل «تبننها» (سفر الخروج ٢٥:٤) وذلك كيلا تتضخم الحاشية العلوية دون جدوى. يمثّل الحرف السامري m ، الياء والألف المقصورة على حد سواء، وعندما تعثر على ياء متطرفة غير معجمة (مثلا سفر التكوين ١٤:٨ التانى فى) فعنى ذلك أن هذا ورد في الأصل بالخط العربي هكذا.

لاعتبارات فنية قسمنا الحاشية السفلية إلى عمودين. تتصدر الرواية الأولى في كل عدد (آية) سطراً جديدا يحمل رقم ذلك العدد. تأتي رواية المتن أولا ويفصلها عن بقية الروايات معكف ([]). أما بخصوص ترتيب إيراد الروايات فقد جاء بناءً على تسلسل في عمر المخطوطات، المخطوطة القديمة تذكر قبل الأقل قِدما وهلم جرّا. في آخر كل وحدة كهذه، رواية المتن وروايات بقية المخطوطات وضعنا نقطة. يشير الرقم العربي المعلّق على يسار رواية المتن إلى رقم ورود اللفظة التي نقصدها في العدد المذكور. إذا اتفق أن كانت رواية متن في عدد ما، قد تكرّرت ولها رواية ثابتة او أكثر في مخطوطة معينة أو في عدة مخطوطات، فعندها أدرجنا تلك الرواية في ورودها الأول فقط. على سبيل المثال ترد اللفظة «وهم» مرتين في سفر التكوين ٢٠:٣٢، غير أننا ذكرناها في الحاشية السفلية عند ورودها للمرة الأولى فقط، وذلك لأن الروايتين «ثم» في مخطوطة ג و«أيضا» في المخطوطتين חי تقابلان «وهم» في كلا موضعيها. من جهة أخرى، عند انعدام التساوق في الروايات التي تنصّ عليها المخطوطات، بالنسبة لرواية متن متكررة في عدد ما، فقد أثبتنا تلك الروايات المختلفة في مواضعها المناسبة.

يدل الخط الأفقي —، الذي يفصل بين رمزَي مخطوطتين، مثلاً في سفر الخروج ١٣:١، بعنف] بالعنف ב—ז, ט، على المخطوطات المشار إليها بالأحرف ג, ד, ה, ו. لجأنا إلى استخدام هذا الخط بدلا من كتابة أربعة رموز للمخطوطات على الأقل. كما حاولنا تقليص حجم الحاشية السفلية قدر المستطاع دون المسّ بها، وذلك باستعمال الاختصار ג״ל (أيضا أدناه) إثر رواية، تتكرر عدّة مرات في نفس الإصحاح. في سفر التكوين ٦:٢٦ على سبيل المثال تجد: اسحق] اسحاق ג״לי، ومعنى هذا أن المخطوطة י تنص على «اسحاق» إزاء «اسحق» الواردة في متن الطبعة، بدءاً بالعدد السادس وحتى نهاية الإصحاح (١٤ مرة).

وفي الختام أودّ أن أسترعي انتباه القارىء الكريم إلى أن عدم ذكر رمز لمخطوطة ما ضمن مجموعة روايات، لا يعني بالضرورة أن تلك المخطوطة تحمل نفس رواية المتن. مثلاً في سفر الخروج ٣٧:١٢ تجد أن جميع المخطوطات باستثناء المخطوطة ד تحمل الرواية «رمسيس» مقابل «عين شمس» التي في المتن، وفي هذه الحالة لم تذكر المخطوطة ד لأن ذلك العدد ساقط منها.

المخطوطات

إليك بيان بالمخطوطات التي اعتمدنا عليها في صنع الحاشية السفلية التي ترافق النص القديم للترجمة العربية لتوراة السامريين. اقتصرنا هنا على تقديم رموز لتلك المخطوطات والإشارة إلى القطع التي سقطت منها.

ב نابلس (الكنيس) رقم ١٨. ناقصة في أولها وفي آخرها: سفر التكوين ١:١—٢٦:٢٣؛ سفر التثنية ٢١:١٤—١٢:٣٤، وقد سُدّ هذا النقص في أواخر القرن الماضي.

ג المكتبة الجامعية في كمبردج، Add 714. القطعتان: سفر التكوين ١:١—١١ وسفر التثنية ١٢:٣٠—١٢:٣٤ كانتا ناقصتين وأضافهما ناسخ آخر.

ד مكتبة الڤاتيكان، Codex Barberini Or 1. هذه هي الأماكن الناقصة: سفر التكوين ١:١—٢٢:٣٤ (واحد)؛ ١٢:٣٨ (وسلا)—١٩:٣٩ (عبدك)؛ سفر الخروج ١٩:٤ (في مدين)—١٥:٧ (الخليج)؛ ٢٩:٩—٧:١٠ (الهم)؛ ٣٦:١٢ (المصريين)—٧:١٣ (الايام)؛ ١٥:٢١—٣٧ (باعه)؛ ١٨:٢٣ (ولا)—١١:٢٦؛ ٧:٢٧ (وتكون)—٥:٢٨ (الدهب)؛ ٣٣:٢٩—١٣:٣٢ (السما)؛ ٣٤:٣٤ (لمخاطبته)—٢٢:٣٥ (احضر)؛ ٩:٣٩ (كان)—٣١ (من فوق)؛ ١١:٤٠—٣٤؛ سفر اللاويين ١٠:١ (الى)—١٦:٣؛ ١:٥ (لله)؛ ١٠:٦—١١:٧ (هي)؛ ١٥:٨—٣٢:٨ (الدم)؛ ١٧:٩ (منها)؛ ٨:١٢ (تصل)—٢٠:١٣ (الامام)؛ ٤١:١٣—٥٩؛ ٣٩:١٤ (وينظر)—٢١:١٨؛ ٤٢:٢٣ (كل)—١٩:٢٥ (ثمارها)؛ ٤:٢٧—٣٤؛ سفر العدد ١:١—١٥؛ ٣:٢ (علم)—١٦ (الله)؛ ٢٨:٤ (وحفظهم)—٤٩؛ ٩:٦ (راسه)—٢٣:٧؛ ٧٢:٧—٢:٨؛ ٤٠:١٤أ (قل)—١٢:٢١ب (اليوم)؛ سفر التثنية ١٠:١ (وانكم)—٢٩ (ولا)؛ ٦٨:٢٨ (وتباعون)—١٢:٣١ (القوم)؛ ١٩:٣٢ (من كيد)—١٥:٣٣ (ومن فاكهة).

ה مكتبة جون رايلندس، مانشستر Sam Ms No 2.

ו نابلس (الكنيس) رقم ٨. القطع التي كانت ساقطة وأكملها ناسخ آخر هي: سفر التكوين ١:١—٢:٧؛ ١٩:١٢—١٤:١٤؛ ١٤:١٨—٢٩:١٩؛ سفر التثنية ١٩:١٤—١٢:١٦؛ ٤٤:٢٨—١٢:٣٤.

ז المكتبة البريطانية (المتحف البريطاني)، لندن Add 19011. أربع صفحات ناقصة وكان من المفروض أن تحوي سفر العدد ١٥:٣٥—٤:٣٦؛ سفر التثنية ٣٦:٣٢—٩:٣٤.

ח نابلس (الكنيس) رقم ٢٠. القطع التالية كانت ناقصة وأكملت في مستهل القرن الحالي: سفر التكوين ١:١—١١:١١؛ سفر العدد ٩:٣٠—١٣:٣١؛ سفر التثنية ١٥:٣٢—١٢:٣٤.

ט نابلس (الكنيس) رقم ١٥. سفر التكوين ٨:٣—١٨:٧؛ سفر التثنية ٢٦:٢٨—١٢:٣٤ كانت ساقطة وأكملت في أواخر القرن الماضي.

י المكتبة البريطانية، لندن Or 1450. القطعة: سفر الخروج ٥:٧—١٩:٩ نسخها كاتب آخر.

٢. النص المنقَّح لأبي سعيد — اتخذت طبعتنا هذه المخطوطةَ Arabe 5 المودعة في المكتبة الوطنية في پاريس أصلا لها ورمزنا إليها بالحرف B. ينقسم النص إلى فقرات وعلى رأس كل منها عنوان قصير بالعبرية كتب بالخط السامري، وقد استعضنا عنه في طبعتنا بالخط العبري المربع (الحالي). يرجع تاريخ كتابة المخطوطة B إلى ما قبل سنة ١٥١٤، باستثناء الصفحات الأخيرة ٢١٧أ—٢٣٠أ التي تضمّ بين دفتيها سفر التثنية ١٥:٢٦—١٢:٣٤، وقد نسخت فيما بعد.

يتصدر المخطوطة نصّ مشوّه للمقدمة التي اقتبسناها آنفاً، ويحمل ذلك النص اسم المنتحِل أبي البركات بن أبي سعيد البُصري السُّرياني. كما وتحتوي المخطوطة B على حواشي أبي سعيد ومما يجدر ذكره أن قسما منها كان كالمحكّ للتعرف على ماهية النص المنقّح.

قررنا إغفال الضبط الجزئي الوارد في المخطوطة لاعتبارين. أولا، هناك قسم كبير من العلامات في المخطوطة وما هي في الواقع سوى علامات زخرفة وليست تقييداً للحركات. ثانيا، لا يطابق ذلك الضبط قواعد العربية الفصحى دائما. وعليه فقد اكتفينا بإضافة حركة هنا وهنالك حسب مقتضى الحاجة. إذا اتفق أن كان هناك اختلاف في الضبط، بين ما ورد في المخطوطة وما جاء في طبعتنا هذه، كان لزاما علينا الإشارة إلى ذلك في الحاشية العلوية. فمثلا، الفعل «ويئير» في سفر الخروج ٢٠:١٤، قد تُرجم في المخطوطة باللفظة «ونورٌ» وصحّحناها كالمطلوب «ونوَّرَ».

طُبعت المخطوطة B كما هي لغةً ورسماً باستثناء بعض التعديلات. نظرة على محتوى الحاشية العلوية تشهد بأن الهدف من وراء تلك التعديلات التي أجريناها،كان تنقية المخطوطة من أخطاء بارزة علقت فيها، مثل تصويب خطأ واضح ارتكبه الكاتب، إتمام نقص، حذف زيادة، تصحيح خطأ لغوي أساسي، تصحيح إملاء. والجدير بالذكر أننا قمنا ببعض التغييرات في لغة المخطوطة (هؤلاء، مائة بدلاً من هاولاي، هولاي ومئة) ولم نشر إلى ذلك في الحاشية العلوية منعاً من تضخيمها من جهة وعلماً بأن المكان الملائم لذلك هو في مجلد المدخل. الاّ انّنا نودّ ان نجزم بأنه حرصنا كل الحرص على الإشارة الى كل تغيير آخر أجريناه في نص المخطوطة مهما بدا ذلك التغيير غير ذي بال مثل إضافة نقطة إعجام أو شطبها، فقد يدل النص الأصلي على طريقة لفظ معيّنة أو تصحيح مفرط أو رواية هي في حد ذاتها مغلوطة.
ولإيضاح هذه النقطة يُرجى النظر في سفر التكوين ٢١:٤، ٣٢:٣٢؛ سفر الخروج ٣٠:٦، ٩:٩، ٢٤:٢٢؛ سفر اللاويين (الأحبار) ٢١:١١، ٥٥:١٣، ٣:٢١، ٢٠؛ سفر العدد ١٢:٦، ٢٨:٢٢؛ سفر التثنية ١٩:٣٣.
أشرنا في الحاشية العلوية إلى ما ورد في حواشي المخطوطة B وإلى ما كتب بيد ناسخ آخر. كما وأدرجنا في تلك الحاشية حواشي قصيرة، يصل عدد كلماتها إلى اثنتي عشرة وهي من تأليف أبي سعيد.
ما قيل بصدد الحاشية السفلية في النص القديم، اختيار صارم للروايات، ترتيب إدراجها وسبل الاختصار، يسري مفعوله هنا أيضا. مخطوطتان ليستا في تعداد المخطوطات القديمة، وعلى الرغم من ذلك، رُمز إليهما بالحرفين A، C وذلك من أجل الحفاظ على هذين الرمزين اللذين استعملا في طبعتي أ. كينن وي. بلوخ[١٠].

ربما كان هناك داع لذكر أمر يعرفه جيداً كل ذي تجربة في تحقيق نص عربي من القرون الوسطى مكتوب بالخط العربي. ان كثرة نقط الإعجام في الهجاء العربي وتعدد صور الحرف وفقا لموقعه في الكلمة وخطر تداخل الحروف بعضها ببعض في كتابة غير متأنية تحتّم عناية فائقة في مجرى الانتقاء والحسم بصدد الروايات. وعليه فكثيرا ما يواجه المحقق كلمة يمكن قراءتها على عدة أوجه، ويتحتم عليه، بقدر الإمكان، استخلاص الرواية التي قصدها المؤلف وليس الاكتفاء بما صدر عن قلم الناسخ. في حين أن الحالة في الرسم السامري مختلفة تماما فلكل حرف صورة واحدة ونقطة تفصل الكلمة عن الأخرى.

المخطوطات

إليك بيان بالمخطوطات التي اعتمدنا عليها في صنع الحاشية السفلية المرافقة لنص الترجمة العربية لتوراة السامريين الذي نقّحه أبو سعيد. اقتصرنا هنا على إعطاء رموز لتلك المخطوطات وذكر ما سقط منها.

A المكتبة الجامعية في لَيدِن، شولتنس Or 1222.
C المكتبة الوطنية في پاريس، Arabe 6. الورقات الثلاث الأخيرة كانت ناقصة وأُكملت في القرن السادس عشر.
D المكتبة البريطانية في لندن، Or 2688. سفر التكوين ١:١—١٤:٢؛ سفر الخروج ٤١:٢٨—٢٧:٢٩؛ سفر التثنية ٨:٣٤—١٢.

١٠. A. Kuenen, *Specimen e litteris orientalibus exhibens Librum Geneseos, secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem, ab Abû-Saîdo conscriptam*, Leiden 1851; *Libri Exodi et Levitici secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem ab Abû-Sa:îdo conscriptam*, Leiden 1854; J. Bloch, *Die samaritanisch-arabische Pentateuchübersetzung, Deuteronomium I-XI, nach Handschriften in Berlin, Gotha, Kiel, Leyden und Paris mit Einleitung und Noten*, Berlin 1901.

E مكتبة الدولة في برلين الغربية، ج. هـ. پيترمان I_3. القطع التي كانت ناقصة وأكملت هي: سفر التكوين ١:١ــ٣١؛ سفر الخروج ٢٩:٤ــ٢١:٥؛ سفر اللاويين ٤٤:١١ــ١٣:١٢؛ ٣:٢٠ــ٢٧؛ سفر التثنية ٢٦:٢٢ــ٤:٢٩، ٤٢ــ٧:٣٢، ٥:٣٤ــ١٢

F مكتبة بيت المدراش للربانين في نيو يورك، أ.ن. أدلر ١٨٠٨. سفر التثنية ٢٢:٣٣ــ٨:٣٤ كان ناقصا وأُكمل في العصر الحديث، أمّا الأعداد ٧:٣٣ــ٢١ فقد كانت مشوّهة جزئيا وأُكملت.

G المكتبة البريطانية في لندن، Or 10754. سفر التكوين ١:١ــ٢٤:٢؛ سفر التثنية ٥:٣٤ــ١٢ كانت ناقصة وأَضافها كاتب متأخر.

H مكتبة عائلة د.س. ساسون، رقم ٤٠٤. صفحات كثيرة في سفري العدد والتثنية قد تآكلت قدر نصفها على الأقل، وفي بعض الأحيان لم تبق سوى حروف مبعثرة في العمود العربي. إليك بيان بتلك المواضع: سفر العدد ٢٩:١٥ــ٣٦، ٢:١٧ــ٩، ٥:١٨ــ٢٥، ٧:١٩ــ١٣، ١٦:٢٠ــ٢١، ٢٧ــ٢٨، ٤:٢٦ــ١٢، ٣٠ــ٣٧، ٥٧ــ٦٣، ١٣:٢٧ــ٢٢، ١٢:٢٨ــ٢٤، ٧:٢٩ــ١٤، ٣٠ــ٣٨، ١٣:٣٠ــ٥:٣١، ١٩ــ٢٣، ٣٧ــ٤٧، ٧:٣٢ــ١٣، ٢١:٣٤ــ٥:٣٥، ٢١ــ٣٠. سفر التثنية ٢٣:٤ــ٣١، ١٥:١٧ــ١٩، ١٦:١٨ــ٢٢، ١٩:٢٠ــ٤:٢١، ١٠:٢٣ــ٢١، ١٠:٢٤ــ١٨، ٩:٢٥ــ١٨، ٩:٢٧ــ١٦، ١١:٢٨ــ٢٠، ٣٦ــ٤٥، ٢٦:٣١ــ٤:٣٢، ١٣:٣٣ــ١٧، ٦:٣٤ــ٩.

I مكتبة بودليانا في اكسفورد، Or 345؛ وتُعرف هذه المخطوطة باسم يوسف تيلور مقتنيها الأوّل.

J نابلس، مُلك الكاهن صدوق بن أبيشع بن فنحس. تبدأ هذه المخطوطة بسفر التكوين ١:٢ وتنتهي بسفر التثنية ١٣:٣٣. الصفحة الأولى ــ التكوين ١:١ــ١٢ ــ قد أُضيفت فيما بعد، أما الصفحتان التاليتان لها فلا يمكن قراءة النزر الذي تبقّى فيهما. الصفحات الأخيرة من المخطوطة غير كاملة.

K مكتبة الدولة في برلين الغربية، Or fol 534. تبدأ المخطوطة بسفر التكوين ٤:١١ وتنتهي بسفر التثنية ٢٨:٣٣.

L المكتبة البريطانية في لندن، Or 1446. الأعداد ١ــ١٤ من الإصحاح الأول في سفر التكوين ناقصة.

لا بدّ من كلمة شكر قبل اطّراح القلم. أتقدم بالشكر لجميع القائمين على المكتبات الآنفة الذكر، الذين تكرّموا وأذنوا لي بنشر مادة من مخطوطات محفوظة لديهم. حصلت على منحة بحث في السنتين ١٩٨٢ــ١٩٨٤ من الصندوق المالي من أجل البحث الأساسي التابع للأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب وهكذا تمكّنت من اقتناء فُليات (microfilms) لبعض المخطوطات وحظيت بمعونة مساعد في البحث. جزا الله هذا الصندوق خيرا.
بفضل منحة بحث من مؤسسة ألكسندر فون هومبولدت في بون، كان في مقدوري التفرغ من أجل إعداد هذه الطبعة من نيسان ١٩٨٥ وحتى تموز ١٩٨٦. قضيت هذه المدة في الجامعة الحرة في برلين الغربية، وأُتيحت لي الفرصة لاستعمال صور الفوتوستات الممتازة الموجودة في مكتبة معهد اللغات السامية والعربية.
يسعدني أن أُزجي الشكر خالصا إلى مضيفي وصديقي الأستاذ الفاضل رودلف ماتسوخ رئيس المعهد المذكور، الذي استقبلنا ــ أبناء أسرتي وكاتب هذه السطور ــ بالترحاب والمودة وأبدى اهتماما بالغا وتقديرا مخلصا لعملي هذا. معاودة النظر في المادة التي كانت تحت تصرّفي الكامل في برلين أنقذتني من هفوات وشوائب كثيرة.
قام السيد علي وتد مساعدي سابقا في دائرة اللغة العبرية في الجامعة العبرية في القدس بجهد مضن في قراءة فُليات وتسجيل روايات منها من أجل هذا المجلد. في أثناء إقامتي في برلين حرص السيد وتد على إدخال كل التعديلات والتصويبات التي طلبت منه في مسودة هذا المجلد، التي كانت لدى الناشر في القدس. بصبر وإخلاص وتفهّم كبير أنجز السيد وتد عمله هذا ويستحق منّي كل الشكر والامتنان.

بدافع العرفان بالجميل أذكر الأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب التي أخذت على عاتقها إصدار هذه الطبعة. بارك الله السيد شموئيل رئيم مدير قسم النشر في الأكاديمية لموافقته عملية طبع هذا الكتاب بصدق وذوق رفيع.
مدير دار النشر «قيبِست» السيد غرشون بن عمي والعاملان الأب يوحنان إليحاي وخاصة السيد سامي سلمان عملوا جاهدين لإخراج عمل أنيق. السيد عمر غرّة ساعدني برغبة قوية في مراجعة هذا المجلد.
جزيل الشكر لهم جميعاً.
وأجدني مديناً بالشكر والعرفان لزوجتي أنّه ولأولادي حزم ولينا وهلن الذين غمروني بحبٍّ عميق وتفهّمٍ رائع طيلةَ سني البحث.

إلاّ أنني أودّ أن أتوجه بصورة خاصة بالشكر إلى أستاذي الكريم زئيف بن حيّيم. منذ بداية دراستي في الجامعة العبرية وحتى يومنا هذا كان الأستاذ بن حيّيم دوماً وبإخلاص كل العون لي. هو الذي اقترح عليّ بحث الترجمة العربية لنص التوراة السامري وشجّعني على إبرازها إلى النور. حِلمه شمعة أنارت طريقي. في إخراجي هذه الطبعة إلى الناس هدية متواضعة لبن حيّيم، أرجو أن الجهد الكبير الذي كُرّس لها لن يذهب هباءً، بل سيسهم في التعرف على نص توراة السامريين وتفسيرهم واعتقاداتهم وآرائهم وأساليب الترجمة ولغتهم العربية ولهجتهم الآرامية أيضاً.

ح. ش.

قائمة الرموز والاختزالات

/	يشير الى نهاية الصفحة
<	ساقط، حذف الكاتب
[ ]	إضافة المحقق وغالبا حسب المخطوطة ב
[	يأتي في نهاية رواية المتن ليفصلها عن الروايات الأخرى
←	غُيِّر إلى
sub	في اسفل
sup	من على
(ב)א״ע	بالحرف العربي
(ב)א״ש	بالحرف السامري
ביה״ש	بين السطور
בגה״ט	في المتن
ג״ל	أيضا أدناه في نفس الإصحاح
(ב)י״א	يد أُخرى، ناسخ آخر
כה״י, כהי״י	مخطوطة، مخطوطات
בש״ד	بقعة حبر سوداء
לנל״פ	لا سبيل لفكّ مغالقه
נעק״ל	شُطبت؛ رُسم (رُسمت) عليها خط (خطوط) بغية الشطب
סו״ש	نهاية السطر
ס״ג	آثار كشط
(ו)בש׳	في الهامش
ש״ל	حيّز أبيض، فراغ
(ה)ת״ע	الترجمة العربية
(ה)ת״ש	الترجمة السامرية (الآرامية)

הקדמה

להכנת מהדורה זו קדם בירור שורה של שאלות־יסוד בדבר טיבו של התרגום הערבי לנוסח התורה השומרוני בחיבור לקבלת תואר דוקטור, שהגשתי לסינט האוניברסיטה העברית בירושלים בשנת 1977.[1] מן הבירור עולה, כי קיימים שני טיפוסים עיקריים של התרגום הערבי. האחד קדום, ככל הנראה מן המאה הי״א־ראשית המאה הי״ב, והוא נתון ברגיל בכתבי־יד הכתובים באות השומרונית. טיפוס זה מיוחס למלומד השומרוני הדגול, אבו אלחסן (אב חסדה) יצחק בן מרחיב בן מארות הצורי (דמשק, שלהי המאה הי״א־ראשית המאה הי״ב), אך זהותו של המתרגם עדיין לוטה בערפל. הטיפוס האחר של התרגום הערבי הוא הטקסט המעובד של אבו סעיד בן אבי אלחוסין בן אבי סעיד, שחי ופעל במצרים במחצית השנייה של המאה הי״ג. חלק הארי של כתבי־היד הכוללים את הטקסט המעובד של אבו סעיד הגיע אלינו באות הערבית. אבו סעיד נחלץ למלאכת העיבוד והניפוי לאחר שנוכח לדעת, כי תרגומים ערביים לתורה, החדורים השפעה מ׳תפסיר׳ רב סעדיה גאון (882-942), שימשו את בני עדתו השמרים בארץ הנילוס. לעבודתו זו הוסיף אבו סעיד הקדמה וחיבר שישים ושלוש הערות־שוליים המפיצות אור על דרך עבודתו. ואלה דבריו בהקדמה (בתרגום עברי):

יישר דרכו הנוטל מופת מאלוהי המופת
אמר העבד המסכן הזקוק לרחמי אלוהים ית׳ אבו סעיד בן אבי אלחוסין בן אבי סעיד, יתן לו האלוהים אחרית טובה, ראיתי טעם לפגם הן בצורה הן בתוכן של תרגום הספר הקדוש אשר בידי חברינו, ירבה אלוהים מספרם וייטיב עמהם. זאת בשל אי־ידיעתם את הלשון הערבית. אמנם מקצתם טוענים, שהתרגום הוא מעשה ידי השיח׳ המכובד אבו אלחסן אלצורי, ירחמנו האל, אך לאמתו של דבר אינו מעשה ידיו. אין להניח, שהתרגום הוא מוצא פיו ובמיוחד תרגום הדברים ׳בלכתך לשוב מצרימה׳ [שמ׳ ד:כא], שהם בגדר כפירה גלויה וכיוצא באלו הדברים. התרגום הוא מעשה ידי אלפיומי [רס״ג], חכם היהודים, יגמול לו האל כמעשהו. אי־לכך טובת העניין הניעתני לתרגם את הספר הזה, לתרגם את שקדם לו ולכתוב את שאכתוב לאחר־מכן, אי״ה ית׳, כל זאת בלשון נכונה וצחה כדי שיועתקו ממנו עותקים, שיפריכו את השקר אשר עליו התבסס הפיומי וכל שבעי הרצון מדבריו [תרגומו], וכן כדי שאזכה לשם טוב בעיני האל ית׳ ובעיני ההולכים בדרכו הנכוחה, מקרב עמו, אי״ה ית׳. פירושי הגליונות שנוספו לנוסח הם כולם מפרי עמלי ומפרי שקידתי. רובם [פירוש] ביטויים נדירים, השבח לאל על שהעניקם לי בחסדו. והיה אם יימצא חכם מן הבקיאים במדע הלשון הערבית, שהוא בר־סמכא, ויבוא בדברים עם אדם שיכתוב בכתב־ידו כדברים הללו, כי אז, אם ימלא אחר התנאים, יהא־נא האל שופט ביני לבינו ונשליך את יהבנו על האלוהים.

תרגומו של אבו סעיד הוא שנודע בעולם המחקר כבר במאה הי״ז, ואף־על־פי־כן, לא יצא לאור בשלימותו. מה שהתפרסם על־פי כתבי־יד מעטים מציע אפוא בפני המעיין את הרובד המאוחר של התרגום בלבד, וגם זה לא תמיד בצורה העומדת במבחן הביקורת. התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים הוא מקור ראשון במעלה להכרת מסורתם הלשונית, פרשנותם, שרובה ככולה גנוזה עדיין בכתבי־היד, ההלכה והתיאולוגיה שלהם. לפיכך צורך המחקר הוא להוציא לאור את התרגום הערבי לנוסח התורה השומרוני על שתי צורותיו בשלימותו. ההבדלים שבין שני טיפוסי התרגום — והם רבים מאוד — יש בהם כדי ללמדנו כיצד צמח התרגום הערבי וכיצד השתלשלו המסורות המשוקעות בהם.

1 התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים — מבוא למהדורה ביקורתית, א-ג, ירושלים 1977, בהדרכת פרופ׳ ז׳ בן־חיים.

המהדורה שלפנינו מיוסדת על עשרים ושניים כתבי־יד, שנבחרו מבין כשישים כתבי־יד. אליה נלווה מבוא ובו נידונים נושאים אלה: צמיחתו של התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים; דחיקת רגליה של הארמית השומרונית על־ידי הערבית; המתרגמים ותקופותיהם; זיקתו של התרגום הערבי לחומש השומרוני, לתרגום הארמי (השומרוני) ולתפסיר רס״ג; טיבה של הערבית השומרונית המשתקפת בתרגום; תיאור כתבי־היד ודרך ההדרת התרגום.

מבנה המהדורה

הטיפוס הקדום של התרגום הערבי לנוסח התורה השומרוני מובא בעמוד ימין של מפתח הספר שלפנינו, ומולו, בעמוד שמאל, מובא הטקסט של אבו סעיד. שניהם נתונים כאן בכתב הערבי, אף שאחד מהם, התרגום הקדום, נמסר בכל כתבי־היד כמעט באות השומרונית. לא ראיתי טעם לשמור על הכתב השומרוני משום שעדיין אינו מקובל בעולם הרחב, ולא רק בו, והמרתו בכתב הערבי אינה פוגמת במאומה במסירת התרגום. הקטעים שהושלמו ביד מאוחרת מודפסים במהדורתנו באות דקה יותר. כל אחד משני נוסחי התרגום המונחים ביסוד המהדורה מושווה עם קבוצה של כתבי־יד. הנוסח הקדום מושווה עם תשעה כתבי־יד; הקדום בהם הוא משנת 1215 והמאוחר משנת 1758/9. הנוסח של אבו סעיד מושווה עם אחד־עשר כתבי־יד; הקדום בהם הוא משנת 1323/4 והמאוחר מן המאה הי״ז, לכל המוקדם. בחלוקת התורה השומרונית לפרקים ופסוקים הלכנו בעקבות ׳מלי תורה׳ של ז׳ בן־חיים. שמות ספרי התורה בערבית וכן השימוש בתיבה ׳אל־אצחאח׳ (הפרק) הם על־פי הנהוג בספרות הערבית לכתבי־הקודש. שני אפאראטים, עליון ותחתון, נלווים לכל אחד משני נוסחי הפנים.

הפנים והאפאראטים

1. הנוסח הקדום. — ביסוד נוסח זה מונח כ״י שכם (בית־הכנסת) 6, הוא **א** במהדורה שלפנינו. זהו כתב־היד הקדום ביותר הידוע לנו, והוא משקף יפה את התרגום שקדם לטקסט של אבו סעיד. **א** הועתק בשנת 1204 לסה״נ והגיע אלינו כמעט בשלימותו. ראשו וסופו של כתב־היד היו חסרים והושלמו בשלפי המאה הי״ט. ואלה הקטעים שהושלמו: בר׳ א:א־יב:ד; דב׳ לא:יד־לב:כט; לג:ב־לד:יב.
לא סטיתי מלשונו של נוסח־היסוד אלא כדי להשלים חסר, להשמיט יתר ולתקן טעות־סופר ודאית. על כל הגהה כזו באה הודעה באפאראט העליון. מעתיק כתב־היד לא הקפיד לקבוע נקודת־הבחן מעל האותיות خ، ض، ظ، غ והוספנוה בלי להעיר על כך באפאראט. לא נהגנו להעיר על מה שהועתק בין השיטין בכ״י **א** אלא במקרים חשובים כמו: תבננהא (שמ׳ ד:כה), וזאת כדי לא לנפח את האפאראט העליון שלא לצורך. האות השומרונית ࠉ מייצגת הן יו״ד הן אל״ף מקצורה׳, וכאשר אתה פוגש יו״ד סופית ללא שתי נקודות (למשל, בר׳ ח:יד, الثاني في), פירוש הדבר, שכך כתוב במקור באותיות ערביות.
בשל שיקולים טכניים חילקנו את האפאראט התחתון לשני טורים. חילוף־הנוסח הראשון בכל פסוק פותח שורה חדשה, שבראשה מצוין מספר הפסוק. קודם מופיעה גירסת הפנים (הדיבור המתחיל) וסוגר מרובע מפריד בינה לבין שאר הגירסאות. סדר הצגת הגירסאות נקבע לפי גילו של כתב־היד, הקדום קודם. בסופה של כל יחידה כזאת, גירסת הפנים מחד וגירסאות שאר כתבי־היד מאידך, באה נקודה. ספרה ערבית התלויה בשוליו השמאליים של הדיבור המתחיל מורה על תמנית גירסת הפנים שאליה אנו מכוונים. ברם, גירסת פנים בפסוק מסוים הנקרית יותר מפעם אחת ולה חילוף־נוסח קבוע (או חילופי־נוסח קבועים) בכתב־יד אחד (או יותר) הובאה בתמניתה הראשונה בלבד. לדוגמה: בבר׳ לב:כ נקרית ׳והם׳ פעמיים, אך באפאראט התחתון הזכרנוה פעם אחת בלבד משום שהגירסאות ׳ת׳ם׳ של כ״י ג ו׳איצא׳ של כה״י חי מכוונות לשתי התמניות הללו של ׳והם׳. לעומת זאת, אם אין עקיבות בגירסאות שכתבי־היד מציעים לכל תמניותיה של גירסת פנים בפסוק נתון, הובאו הגירסאות השונות במקומן המתאים.
לשם חסכון ברישום ארבעה סימנים לפחות של כתבי־היד רשמנו באפאראט אותיות רצופות באלפבית בדרך קצרה, באמצעות קו מחבר המסמן ׳מן־עד׳ (למשל, ב־ז בשמ׳ א:יג פירושו: **ב, ג, ד, ה, ו, ז**).

ראשי־התיבות ג״ל (=גם להלן) מציינים גירסה הנשנית פעמים רבות בפרק נתון. לדוגמה, בר׳ כו:ו, אסחק] אסחאק ג״ל י, בא ללמדנו, כי כ״י י גורס ׳אסחאק׳ לעומת ׳אסחק׳ המקוימת בנוסח־היסוד של המהדורה, החל בפסוק ו וכלה בסוף הפרק (14 היקרויות).
לבסוף ראיתי להפנות את תשומת לב המעיין כי היעדר ציון סימן של כתב־יד במכלול חילופי־נוסח אינו מעיד בהכרח שכתב־יד זה גורס כנוסח־היסוד. בשמ׳ יב:לז, למשל, גורסים כל כתבי־היד, פרט לד, ׳רמסיס׳ כנגד ׳עין שמס׳ שבפנים המהדורה, ובמקרה זה לא הוזכר ד מפני שהפסוק האמור חסר בו.

כתבי־היד

אלה כתבי־היד שנבחרו כדי לפרנס את האפאראט התחתון בנוסח הקדום של התרגום הערבי לתורה שבידי השומרונים. להלן סימניהם וציון הקטעים החסרים בהם.

ב שכם (בית־הכנסת) 18. חסר בראשו ובסופו — מן ההתחלה ועד בר׳ כג:כו; דב׳ יד:כא-לד:יב — והושלם בשלהי המאה הי״ט.

ג הספרייה האוניברסיטאית בקיימבריג׳ Add 714. בר׳ א:א-יא ודב׳ ל:יב-לד:יב היו לקויים והושלמו ביד מאוחרת.

ד ספריית הוואטיקאן Codex Barberini Or1. ואלה המקומות החסרים: בר׳ א:א-לד:כב (אחד); לח:יב (וינחם)-לט:יט (עבדך). שמ׳ ד:יט (במדין)-ז:טו (היאר); ט:כט-י:ז (אלהיהם); יב:לו (מצרים)-יג:ז (הימים); כא:טו-לז (מכרו); כג:יח (ולא)-כו:יא; כז:ז (והיו)-כח:ה (הזהב); כט:לג-לב:יג (השמים); לד:לד (לדבר)-לה:כב (הביא); לט:ט (היה)-לא (מלמעלה); מ:יא-לד. וי׳ א:י (אל)-ג:טז (ליהוה); ה:א-ו:י (היא); ז:יא-ח:טו (הדם); ח:לב-ט:יז (ממנה); יב:ח (תמצא)-יג:כ (הכהן); יג:מא-נט; יד:לט (וראה)-יח:כא; כג:מב (כל)-כה:יט (פריה); כז:ד-לד. במ׳ א:א-טו; ב:ג (דגל)-טז (יהוה); ד:כח (ומשמרתם)-מט; ו:ט (ראשו)-ז:כג; ז:עב-ח:ב; יד:מ$_1$ (אמר)-כא:יב$_2$ (היום). דב׳ א:י (והנכם)-כט (לא); כח:סח (והתמכרתם)-לא:יב (העם); לב:יט (מכעס)-לג:טו (וממגד).

ה ספריית ג׳ון ראילנדס, מנצ׳סטר, Sam Ms No 2.

ו שכם (בית־הכנסת) 8. המקומות שהיו חסרים והושלמו ביד מאוחרת הם: בר׳ א:א-ז:ב; יב:יט-יד:יד; יח:יד-יט:כט. דב׳ יד:יט-טז:יב; כח:מד-לד:יב.

ז הספרייה הבריטית Add 19011. ארבעה עמודים חסרים והם היו אמורים להכיל את במ׳ לה:טו-לו:ד; דב׳ לב:לו-לד:ט.

ח שכם (בית־הכנסת) 20. הקטעים: בר׳ א:א-יא:יא; במ׳ ל:ט-לא:יג; דב׳ לב:טו-לד:יב, היו חסרים והושלמו בראשית המאה הנוכחית.

ט שכם (בית־הכנסת) 15. בר׳ ג:ח-ז:יח; דב׳ כח:כו-לד:יב היו לקויים והושלמו בסוף המאה שעברה.

י הספרייה הבריטית Or 1450. הקטע שמ׳ ז:ה-ט:יט נכתב ביד מאוחרת יותר.

2. הנוסח המעובד של אבו סעיד. — ביסודו מונח כ״י Arabe 5 שבבית־הספרים הלאומי בפאריס, הוא B במהדורתנו. הטקסט מחולק ל׳קצין׳ (פרשות), ובראש כל קצה כותרת עברית קצרה הכתובה באות השומרונית. המרנו את כתב הכותרות הללו בכתב העברי המרובע. B הועתק לפני השנה 1514, למעט דפיו האחרונים, 217א-230א המכילים את דב׳ כו:טו-לד:יב, שנכתבו ביד מאוחרת.
בראש B גירסה מעוותת של ההקדמה, שצוטטה לעיל, והיא נושאת את שמו של הפלאגיאטור אבו אלברכאת בן אבי סעיד אלבוצרי אלסוריאני. הערות־השוליים של אבו סעיד כלולות בכתב־היד ומקצתן שימשו לנו אבן־בוחן להכרת טיבו של הטקסט המעובד.

לא ראינו להביא במהדורה את הניקוד החלקי שבכתב־היד. הרי חלק ניכר מן הסימנים שבו לא סימני־ניקוד הם כי־אם סימני קישוט. כמו־כן, לא תמיד עולה הניקוד בקנה אחד עם המתחייב מכללי הערבית הספרותית. הסתפקנו, אם כן, בהוספת תנועה פה ותנועה פה לפי הצורך. בכל מקרה של הבדל בניקוד המוצע במהדורה לבין זה המקוים בכ״י B באה הערה על כך. לדוגמה ׳ויאיר׳ (שמ׳ יד: כ) תורגם בכתב־היד ׳ונוּרן׳ (ואוֹר), והגהנוהו כנדרש ׳וַנַוַּר׳ (והאיר).

B מודפס כמעט כלשונו וככתבו. ההגהות שעשינו בו, כפי שעולה מהתבוננות באפאראט העליון, נועדו לנפותו משיבושים בולטים שנפלו בו, כגון: תיקון טעות־סופר גלויה לעין; השלמת החסר; השמטת היתר; תיקון טעות לשונית בסיסית ותיקון צורות כתיב. לעומת זאת לא ראינו צורך להעיר באפאראט העליון על שינויים אחדים (هؤلاء، مائة במקום هاولاي، هولاي، مئة) שעשינו בגוף הטקסט של B. הערות כאלה היו מנפחות את האפאראט ומקומן הראוי בכרך המבוא. אולם יש להדגיש כבר פה, כי במקרים של חשש, ויהי הקל שבקלים — למשל, הוספה או גריעה של נקודות־הבחן העשויות ללמד על הגייה, תיקון יתר או גירסה חדשה שלעצמה מוטעית היא — ראינו להביא את גירסת הפנים באפאראט העליון. דוגמאות לכך: בר׳ ד: כא, לב: לב; שמ׳ ו: ל, ט: ט, כב: כד; וי׳ יא: כא, יג: נה, כא: ג, כ; במ׳ ו: יב, כב: כח; דב׳ לג: יט.

באפאראט העליון ציינו מה שמופיע בשולי כ״י B ומה שנכתב ביד שנייה. כן הבאנו שם הערות־שוליים קצרות עד שתים־עשרה מלים והן פרי עטו של אבו סעיד.

מה שנאמר לעיל על־אודות האפאראט התחתון של הנוסח הקדום — ברירה מחמירה של חילופי־נוסח, סדר הבאתם ושיטת הקיצור — תקף גם כאן. נזכיר רק, כי חרגנו פה במקצת מן השיטה שנהגנו לפיה שם באשר לסדר הבאת חילופי־הגירסאות. שני כתבי־יד שאינם נמנים עם הקדומים ביותר סומנו בכל זאת באותיות הראשונות C ,A ובסימון זה הלכנו בעקבות א׳ קינין וי׳ בלוך במהדורותיהם.[2]

כאן אני מוצא מקום לגעת בסוגיה הידועה היטב לכל מי שהתנסה בהדרת טקסט ערבי מימי־הביניים הכתוב באות ערבית. שפע נקודות־ההבחן באלפבית הערבי, צורות שונות לאות המתחברת על־פי מקומה במלה וסכנת השרבוב של אות ברעותה בכתיבה לא קפדנית מחייבים משנה זהירות בתהליך הבירור של הגירסאות וההכרעה ביניהן. לא פעם נתקל המהדיר במלה שניתן לקרוא בכמה אופנים, ועליו להשתדל לקשוט לגירסה שהמחבר התכוון אליה, ולא להסתפק במה שיצא מתחת ידי המעתיק. לעומת זאת בכתב השומרוני צורה אחת לכל אות וכל מלה מופרשת משכנתה על־ידי נקודה.

כתבי־היד

אלה כתבי־היד שנבחרו כדי לפרנס את האפאראט התחתון בנוסח המאוחר של התרגום הערבי לתורה שבידי השומרונים. להלן סימניהם וציון הקטעים החסרים בהם:

A הספרייה האוניברסיטאית בליידן, שולטינס Or 1222.

C בית־הספרים הלאומי בפאריס Arabe 6. שלושת הדפים האחרונים היו לקויים והושלמו במאה הט״ז.

D הספרייה הבריטית Or 2688. בשלושה מקומות חסר כתב־היד: בר׳ א: א-ב: יד; שמ׳ כח: מא-כט: כז; דב׳ לד: ח-יב.

2 A. Kuenen, *Specimen e litteris orientalibus exhibens Librum Geneseos, secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem, ab Abû-Saîdo conscriptam*, Leiden 1851; *Libri Exodi et Levitici secundum arabicam Pentateuchi samaritani versionem ab Abû-Sa:ïdo conscriptam*, Leiden 1854; J. Bloch, *Die samaritanisch-arabische Pentateuchübersetzung, Deuteronomium I-XI, nach Handschriften in Berlin, Gotha, Kiel, Leyden und Paris mit Einleitung und Noten*, Berlin 1901.

E ספריית המדינה, ברלין המערבית, ג״ה פיטרמן I_3. אלה הקטעים שהיו חסרים והושלמו ביד מאוחרת: בר׳ א:א-לא; שמ׳ ד:כט-ה:כא; וי׳ יא:מד-יב:יג; כ:ג-כז; דב׳ כב:כו-כט:ד; לב:ז-מב; לד:ה-יב.
F ספריית בית המדרש לרבנים, ניו־יורק, אלחנן הכהן אדלר 1808. דב׳ לג:כב-לד:ח היו חסרים והושלמו בעת החדשה; לג:ז-כא היו פגומים בחלקם ואף הם הושלמו.
G הספרייה הבריטית Or 10754. בר׳ א:א-ב:כד; דב׳ לד:ה-יב היו לקויים והושלמו ביד מאוחרת.
H ספריית משפחת ד״ש ששון 404. עמודים רבים בס׳ במדבר וס׳ דברים נפגמו כדי המחצית לפחות ולעתים רק אותיות בודדות בלבד שרדו בטור הערבי. להלן פירוט המקומות הפגומים: במ׳ טו:כט-לו; יז:ב-ט, כה-יח:ה; יט:ז-יג; כ:טז-כא, כז-כח; כו:ד-יב, ל-לז, נז-סג; כז:יג-כב; כח:יב-כד; כט:ז-יד, ל-לח; ל:יג-לא:ה, יט-כג, לז-מז; לב:ז-יג; לד:כא-לה:ה, כא-ל. דב׳ ד:כג-לא; יז:טו-יט; יח:טז-כב; כ:יט-כא:ד; כג:י-כא; כד:י-יח; כה:ט-יח; כז:ט-טז; כח:יא-כ, לו-מה; לא:כו-לב:ד; לג:יג-יז; לד:ו-ט.
I ספריית בודלי באוקספורד Or 345. הוא ידוע בשם כתב־היד של יוסף טילור, בעליו הראשון.
J שכם, פרטי, קניינו של צדוק בן אבישע בן פנחס הכהן. מתחיל בבר׳ ב:א ומסתיים בדב׳ לג:יג. העמוד הראשון — בר׳ א:א-יב — הושלם ביד מאוחרת, ואילו המעט ששרד בשני העמודים שלאחר־מכן אינו ניתן לפענות. העמודים האחרונים של כ״י J פגומים.
K ספריית המדינה, ברלין המערבית Or fol 534. מתחיל בבר׳ יא:ד ומסתיים בדב׳ לג:כח.
L הספרייה הבריטית Or 1446. ארבעה־עשר הפסוקים הראשונים של ס׳ בראשית חסרים.

תודתי שלוחה לכל הממונים על הספריות, שכתבי־היד הנ״ל שמורים בהן, על כך שהתירו לי באדיבותם לפרסם חומר מהם. תבורך הקרן למחקר בסיסי שעל־יד האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים, שזיכתני במענק מחקר בשנים תשמ״ב-תשמ״ד, ובכך נתאפשר לי להשיג תצלומים של כתבי־יד וליהנות מסיועו של עוזר מחקר.

בזכות מלגת־מחקר מטעם קרן אלכסנדר פון הומבולדט שבבון נתאפשר לי להתפנות לצורך הכנת המהדורה מאדר ב׳ תשמ״ה ועד לתמוז תשמ״ו. בתקופה זו שהיתי באוניברסיטה החופשית שבברלין המערבית וניתן לי להשתמש בתנאים נוחים בצילומי הפוטוסטאט המעולים של כתבי־יד שבספריית המכון לשפות שמיות ולערבית.

חובה נעימה היא להודות מעומק הלב למארחי־ידידי פרופ׳ ר׳ מאצוך, ראש המכון הנזכר, שקיבלנו בני משפחתי ואותי בסבר פנים יפות וגילה הערכה ועניין רב בעבודתי. העיון המחודש בחומר שעמד לרשותי בברלין הצילני מטעויות ופגמים רבים.

מר עלי ותד עוזרי, בעבר בחוג ללשון עברית באוניברסיטה העברית בירושלים, נתייגע בקריאת צילומים של כמה כתבי־יד ורישום חילופי־נוסח מהם לצורך כרך זה. במשך שהותי בברלין שקד מר ותד להכניס את כל השינויים והתיקונים שביקשתיו לבצע בכתב־היד של בראשית ושמות, שהיה בידי המו״ל בירושלים. באורך רוח, במסירות ובהבנה מרובה עשה מר ותד את מלאכתו ועל זה מחזיק אני לו טובה.

בהכרת טובה מזכיר אני את האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים שהואילה לכלול מהדורה זו בסדרת פרסומיה. על התודה והברכה יעמוד מר שמואל ראם מנהל ההוצאה לאור באקדמיה שליווה את הדפסת הספר בכנות ובטוב טעם.

מנהל בית ההוצאה לאור ׳קסת׳ מר גרשון בן־עמי ועובדיו האב יוחנן אליחי ובמיוחד מר סאמי סלמאן טרחו במסירות רבה כדי להוציא מתחת ידם עבודה נאה. מר עומר עוֹרה׳ סייעני בנפש חפצה בהגהת כרך זה. יעמדו כולם על הברכה.

תודה כפולה ומכופלת חב אני לרעייתי אנה ולשלושת ילדיי, חזם, לינא והלן, שאפפוני באהבת הנפש והבנת הלב משך שנות העבודה.

אולם יותר מכול מבקש אני להודות למורי זאב בן־חיים. מראשית דרכי באוניברסיטה העברית ועד היום עמד פרופ׳ בן־חיים בהתמדה ובמסירות לימיני. הוא שהציע לי לחקור את התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים ועודדני להוציאו לאור. עצתו הטובה היתה נר לרגלי. בתתי את המהדורה לרשות הרבים כאות הוקרה לבן־חיים מקווה אני, שהעמל הרב שהושקע בה לא היה לריק אלא יתרום להכרת נוסח התורה של השומרונים, פרשנותם, אמונותיהם ודעותיהם, שיטות התרגום שלהם וניבם הערבי ואף הארמי.

ח״ש

רשימת הסימנים וראשי־התיבות

/	מציין סוף עמוד
<	ליתא, השמטת הסופר
[ ]	השלמת המהדיר, על־פי־רוב לפי כ״י **ב**
[	מפריד בין הדיבור המתחיל (גירסת הפנים) לחילופי־הנוסח
←	שונָה ל־
sub	מתחת
sup	מעל
(ב)א״ע	(ב)אות ערבית
(ב)א״ש	(ב)אות שומרונית
ביה״ש	בין השיטין
בגה״ט	בגוף הטקסט
ג״ל	גם להלן באותו הפרק
(ב)י״א	(ב)יד אחרת
כש״ד	כתם שחור של דיו
לנל״פ	לא ניתן לפענוח
נעק״ל	נמתח(ו) עליה(ן) קו(ים) למחיקה
סו״ש	סוף שורה
ס״ג	סימן(י) גירוד
(ו)בש׳	(ו)בשוליים
ש״ל	שטח לבן
(ה)ת״ע	(ה)תרגום (ה)ערבי
(ה)ת״ש	(ה)תרגום (ה)שומרוני (הארמי)

سفر التكوين وسفر الخروج

בראשית–שמות

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَوَّلُ

1b (١) في البداية خلق الله السموات والارض (٢) والارض كانت خالية مستبحرة وظلام على
وجه الغمر ورياح القديم هابة على وجه المياه (٣) وقال الله يكون نورا وكان نورا (٤) ونظر
الـهه النور انه حسنا وميز الله بين النور وبين الظلام (٥) ودعا الله للنور نهارا وللظلام
دعا ليلا وكان مسا وكان صباح يوم الاحد

(٦) وقال القديم يكون جلد في وسط المياه ويكون فاصل بين ماء لماء (٧) وخلق الـهه
الجلد وميز بين المياه الذي من تحت الجلد وبين المياه الدي من فوق الجلد وكان كذلك
(٨) ودعى الله للجلد سما وكان مسا وكان صباحِ يوم الاتنين

(٩) وقال القديم يجتمعو المياه من تحت السماء الى موضع واحد وتظهر اليابسه وكان كذلك
(١٠) ودعى الـهه لليابسه ارضا ولمجمع المياه دعا بحارا ونظر الله انه حسنا (١١) وقال
الله تنبت الارض نبات عشبا مبزر بزرا وشجر متمر فاعل تمر لجنسه الذي زُرع منه على الارض
وكان كذلك (١٢) وتخرج الارض نبات عشب مبزر بزرا لجنسه وشجر صانع تمر الذي زرع منه

(١) البداية] البدايا א (١٠) ارضا] > א (١١) نبات] نبا א

בגהוזחטי

1 في البداية] اول ما ה البداية זי • الله] القديم בי

2 خالية] غمرة ג مغمورة זי • مستبحرة] قفرا ה • وظلام] والظلام ו ט • ورياح] وملايكة ה ח وروح י • القديم] الله גהזחטי • هابة] هافة ה • المياه] الماء ב–ח, י

3 الله] القديم בוט. وكان] فصا[ر] ה

4 ونظر] لما نظر ה • الـهه] القديم בוט الله גהזחי • النور] دلك النور ז • انه] > גהזח • الله] > ב

5 ودعا] وسمى גהוז واسما ח • الله] القديم בוט • نهارا] يومً ג • دعا] سمى גז سماه ו اسما ח • وكان] فلما مر ה • مسا] المسا ח. وكان صباح] ومر صباح ה وكان الصباح ח وكان صباحًا י • يوم] صار يومًا ה يومًا בזחי • الاحد] واحدا הזחי

6 القديم] الله גהזחי • جلد] جمادًا בגט جمدًا הח فلك זי • المياه] الماء ב–ח, י • فاصل] حاجبا בו تميز ג مميزًا הזחטי • لماء] وما הזח

7 وخلق] وعمل ב وفعل ט وصنع גהוזחי • الـهه] القديم בוט الله גהזחי • الجلد] الجماد בגט الجمد הח الفلك זי • وميز] وحجب ב • المياه] الماء ב–ח, י. الجلد] الجماد בגט الجمد הח الفلك זי • المياه] الماء ב–י • الجلد] الجماد בגט الجمد הח الفلك זי • وكان كذلك] وكان كذا ב ويهي كن ג وكان كذاك ה

8 ودعى] وسمى גוזי واسما ח • الله] القديم בוט > ג • للجلد] الجماد בגט الجمد הח الفلك זי • وكان] فلما مر ה • مسا] المسا ח ليلاً י • وكان صباح] ومر صباح ה والصباح ח وكان نهارًا י • يوم] صار يومًا ה يومًا זחי • الاتنين] ثانٍ גה ثانيا זחי

9 القديم] الله גהזחי • وتظهر] لتظهر בהוזח وتنظر י • كذلك] كذا ב كذاك ה

10 ودعى] وسمى גוזטי واسما ח • الـهه] القديم בוט الله גהזחי • المياه] الما ג • دعا] سمى גוזטי اسما ח • ونظر] لما نظر ה • الله] القديم בוט

11 الله] القديم בוט • تنبت] تكلا בגהוחט • نبات] كلأ בגהזחי اكلا ו تكلا ט. عشبًا] وعشبا י • فاعل] صانع בהזחטי وصانع ג عامل ו • زُرع] غرس בוזט > ג غرسه החי • كذلك] كذا ב كذاك ה

12 وتخرج] واخرجت ב–י • نبات] كلأ ב–ח, י عشبا ט • عشب] وكلا ט وعشبا י • لجنسه] لانواعه ז لاجناسه י • صانع] عامل ו • زرع] غرسه גהזח زرعه י • لجنسه] > ה لانواعه זי • الـهه] > ב الله גהזחי القديم וט

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَوَّلُ

בראשית בר[א] אלהים

(١) في البداية خلق الله السماوات والارض (٢) والارض كانت مغمورة مستبحرة وظلاماً على
وجه الغمر ورياح الله هابة على وجه الماء (٣) وقال الله يكون نور فكان نور (٤) ونظر الله
النور حسنا وميّز الله بين النور وبين الظلام (٥) وسمّى الله النور نهارا والظلام سمّى ليلا
وكان الليل والنهار يوما واحدا

יהי רקיע בתוך המים

(٦) وقال الله يكون فلك في وسط الماء ليكون مميزًا بين الماء والماء (٧) وصنع الله الفلك
وميّز بين الماء الذي تحت الفلك وبين الماء الذي فوق الفلك وكان كذلك (٨) وسمّى الله
الفلك سماء وكان الليل والنهار يومًا ثانيًا

יקוו המים מתחת השמים

(٩) وقال الله تجتمع المياه من تحت السماء الى موضع واحد لتظهر اليابسة فكان كذلك
(١٠) وسمّى الله اليابسة ارضا / ومجمع المياه سمّى بحارا ونظر الله ذلك حسنا (١١) وقال 1a
الله تنبت الأرض كلأً وعشبًا مبزّرًا بزرًا وشجرًا مثمرًا وصانع ثمر لجنسه مما غرسه منه على الارض
فكان كذلك (١٢) وأخرجت الأرض كلأً وعشبًا مبزّرًا بزرًا لأنواعه وشجرًا صانع ثمرٍ مما غرسه منه
لأنواعه ونظر الله ذلك حسنًا (١٣) وكان الليل والنهار يومًا ثالثًا

רקיע] בקיע B (٩) لنظهر] وليظهر B מתחת השמים] השמים sup מתחת B

JIHGFECA

1 في] < A – I • خلق] ابدع J • الله] القديم E
2 مستبحرة] ومستبحرة sup י״א بالعبراني ثوه بوه اي مستقفره I • ورياح] ورياح sup وروح C وروح I • هابة] هابة sup يرف C هابة נעק״ל, sup ترف I
3 الله] القديم J
4 الله] القديم J • حسنًا] انه حسنا JE < G • وميز] وافصل G • الله] < G
5 وسمّى] ودعا JE • الله] القديم J • سمّى] دعا E • الليل] ليل IC مسا E ليلاً J • والنهار] وكان نهار C وكان صباحًا E وكان نهارًا G وكان نهار sub י״א وكان مساءً وكان صباحًا I وكان صباح J
6 اللد] القديم J • فلك] جمدًا E فلك sup י״א جلد I • ليكون] ويكون E • الماء] ماء JHGFEA • والماء] وما JHGFA لماء E
7 الفلك] الجمد E الفلك נעק״ל sup י״א الجلد I • وميز] وفصل G • الفلك] الجمد E الجلد I • الفلك] الجمد E الفلك sup י״א الجلد I • كذلك] كذا E
8 وسمّى] واسما E • اللد] القديم J • الفلك] الجمد E • الليل] المسا E ليلاً J • والنهار] وكان الصباح E وكان نهارًا J • وكان...والنهار] وكان ليل وكان نهار C وكان ليلاً وكان نهارًا G وكان ليل وكان نهار sub י״א وكان مساء وكان صباحًا I
9 لتظهر] وتنظر J
10 وسمّى] واسما E ودعا J • ومجمع] لموضع J • سمّى] اسما E دعا J • حسنًا] جيد G
11 تنبت] تكلا E • وصانع] عامل H • لجنسد... مند] بزرد فيد علي حدو جنسد G
12 وأخرجت] وتخرج J • مبزرًا بزرا] صانعًا ثمرا G • لأنواعد] لجنسد FE • صانع] متمرا H • غرسد] زرعد F • لانواعد] لجنسد E • لأنواعد...ونظر] علي حدو جنسد وشبهد في الارض وكان كذلك وابصر G
13 الليل] ليل IC المسا E مسآءً G • والنهار] وكان نهارا IC בש׳ י״א مسا وكان صباحا ; نسخد :

2a لجنسه ونظر الهه / انه حسنا (١٣) وكان مسآء وكان صباح يوم التلاته

(١٤) وقال الله يكون منارات في جلد السما للاضاه على الارض وللتمييز بين النهار وبين الليل وتكون لايات ولاوقات ولايام وسنين (١٥) وتكون النيرات في جلد السما للاضاه على الارض وكان كذلك (١٦) وصنع الله النيرين الاكبرين النير الاكبر لدولة النهار والنير الاصغر لدولة الليل والكواكب (١٧) وجعلهم الله في جلد السما للاضاه على الارض (١٨) وللتداول باليوم وبالليل وللتمييز بين النور وبين الظلام ونظر الله انه حسنا (١٩) وكان مسا وكان صباح يوم الاربعه

(٢٠) وقال الله تسعى المياه سعي نفس حية وطير يطير على الارض على وجه جماد السما (٢١) وخلق الله التنانين الكبار وكل نفس حية الذابة الذي ولدة المياه لاجناسها وكل طير ذو جناح لجنسه ونظر الله انه حسنًا (٢٢) وباركهم الله قايلاً اثرو واكترو واملو الماء في البحار والطير يكتر في الارض (٢٣) وكان مسآء وكان صباح يوم الخميس

2b (٢٤) وقال الله تخرج الارض نفس حيه / لجنسه بهيمه ودبيب ووحشيت الارض لجنسها وكان كذلك (٢٥) وفعل الله وحشية الارض لجنسها والبهايم لجنسها وكل دبيب الارض لجنسه

(١٣) وكان] وهوه א (١٤) ولايام] ولاوقات א (٢٥) الارض$_1$] الاري א (٢٦) اللد] اللّاد א • وعلى$_2$] وعل א

בגהוזחטי

13 مسا] الليل ה ليلا י • وكان صباح] و[ما]ـر صباح ה والصباح ח وكان نهارًا י • يوم] يوما גזחי صار يوم ה • التلاته] تالتا גהוזחי

14 الله] القديم בוט • منارات] انوارا גהזי نورًا ו نيرات ח • جلد] جماد ב جمد גהח فلك זי • للاضاه] للاناره ה • وللتمييز] وميز ב

15 النيرات] انوارا גהז الانوار ו نيرات ח المناراة ט لانوار י • جلد] جماد ב جمد גהח فلك זי • كذلك] كذا ב كذاك גה

16 وصنع] وفعل ב • الله] القديم בוט • النيرين] الاتنين النيرين י • الاكبرين] الكبيرين ח العظيمين י • الاكبر] الكبير ב • الاصغر] الصغير בו

17 وجعلهم] وجعلهما גה • الله] القديم בט<ו • جلد] جماد ב جمد גהח فلك זי

18 باليوم] بالنهار ב-י • الله] القديم בוט • انه] ذلك גהזחי

19 وكان] فلما مر ה • مسا] المسا ח ليلا י • وكان صباح] ومر صباح ה والصباح ח وكان نهارًا י • يوم] يوما גזחי صار يوم ה • الاربعه] رابعا גהזחי

20 الله] الهيم ב القديم ט • المياه] الامياه ג • سعي] سعيا י • وطير] وطاير ה والطير ח • يطير] يرفرف זי • على وجه] امام גזי بحضرة ה • جماد] جمد גהח جلد וט

21 الله] القديم בט • التنانين] التنينات גח • الكبار] العظام הח • نفس] النفس הזח • حية] الحيوانية גהזי الحية ח • ولدة] سعت בגהזי • المياه] الامياه ג • الله] القديم בט

22 الله] القديم בט • قايلاً] قولا גהחי • اترو] اثمروا בגהוזי • واكترو] واعظمو ב • الماء] المياه בגהוזטי • البحار] البحر ו • يكتر] ينمي ב

23 مسآء] المسا ח ليلا י • وكان مسا] [فلما] مر مسا ה • وكان صباح] والصباح ח وكان نهارا י • يوم الخميس] يوما خامسا גזחי

24 الله] القديم בוט • ودبيب] ودبيبه ו • كذلك] كذا ב كذاك גח

25 وفعل] وصنع גוזחטי • الله] القديم בט • والبهايم] والبهيمه י • لجنسها] لانواعها י • لجنسه] لاجناسه וי • الله] القديم בט

יהי מאורות

(١٤) وقال الله يكون انوارًا في فلك السماء للاضاءة على الارض وللتمييز بين النهار وبين
الليل وتكون آيات ولاوقات ولايام وسنين (١٥) وتكون انوارًا في فلك السماء للاضاءة على
الأرض فكان كذلك (١٦) وصنع الله النيرين الكبيرين النير الاعظم لدولة النهار والنير
الاصغر لدولة الليل والكواكب (١٧) وجعلها الله في فلك السماء للاضاءة على الأرض
(١٨) وللتداول بالنهار وبالليل وللتمييز بين النور وبين الظلام ونظر الله ذلك حسنًا
(١٩) وكان الليل والنهار يوما رابعا

ישרצו המים

(٢٠) وقال الله تسعى المياه ساعيًا نفسًا حيّة وطيرًا يرفرف / على الارض امام فلك السماء 1b
(٢١) وخلق الله التنانين الكبار وكل النفس الحيوانية الدابة التي سعت المياه لأجناسها
وكل طير ذي جناح لجنسه ونظر الله ذلك حسنًا (٢٢) وباركها الله قولاً اثمروا واكثروا واملأوا
المياه في البحار والطير يكثر في الارض (٢٣) وكان الليل والنهار يومًا خامسًا

תוצא הארץ נפש חיה

(٢٤) وقال الله تخرج الأرض نفسًا حيّة لجنسها بهيمةً ودبيبًا ووحشية الارض لجنسها فكان
كذلك (٢٥) وصنع الله وحشيّة الارض لجنسها والبهائم لجنسها وكل دبيب الارض لأجناسه
ونظر الله ذلك حسنًا (٢٦) وقال الله نصنع أناسًا بقدرتنا وكشبه ملائكتنا ليستولوا على سمك

LIHGFEDCA

وكان مسا وكان صباح I وكان الصباح E وكان صباحًا G
14 انوارًا] نيرات E . فلك] جمد E فلك sup ר״א
جلد I . وللتمييز] ليكون فاصلاً G . النهار...
الليل] الضو والظلمه G . آيات...وسنين] للاوقات
والايام والسنين G
15 وتكون] ויכונו ובש׳ ר״א ينيرون I . انوارًا]
نيرات E الانوار G انوارًا בעק״ל I . فلك] جمد
E . فلك السماء] فلك בעק״ל السماء sup الجماد
I . للاضاءة] ان يضيوا G . كذلك] كذا E
16 الكبيرين] الاكبرين LC العظيمين G . النير]
فالنور G . الأعظم] الاكبر LE . لدولة] لسلطان
G . والنيّر] والنور G . لدولة...والكواكب]
والكواكب لسلطان الليل G
17 وجعلها] وعلّقهم G وجعلهما LH . فلك] جمد
E فلك sup ר״א جلد I . للاضاءة] ليضوا G
18 وللتداول] وان يتسلطوا G وللتداول בעק״ל
ובש׳ ר״א للتسلط I . وللتمييز] وللتميز LIHA
وينميز G . الله] < L
19 الليل] ليل IGC المسا E مسا L . والنهار]
وكان نهار IGC وكان الصباح E وكان صباح L . يومًا
رابعًا] < F
20 تسعى] تسعى sup ר״א تخرج I . ساعيًا] ساعيا
sup ר״א دبابا I . وطيرًا] والطير E . يرفرف] يطير
E . فلك] جمد E
21 النفس الحيوانية] نفس الحيه E نفس حيه L .
سعت] ولدت E
22 قولاً] قائلاً IHGC . اثمروا] انموا I . المياه]
الما F
23 الليل] ليل IGC المسا D مسا L . والنهار]
وكان نهار IGC وكان الصباح E وكان صباح L
24 كذلك] كذا E
25 وحشية] وحشة G . والبهائم] والبهيمه L
26 أناسًا] انسانًا LIGFEA . بقدرتنا] بتاجنا E
بشبهنا G بقدرتنا sup ר״א بصورتنا I بصورتنا L .

ونظر الله انه حسن (٢٦) وقال الله نصنع انسانًا بصورتنا وكشبهنا ليستولي على اسماك البحر وعلى طير السما وعلى البهايم وعلى كل الارض وعلى كل الـدبيب الداب على الارض (٢٧) وخلق الله الانسان بقدرته بصورت الملايكه خلقه ذكر وانتى خلقهما (٢٨) وباركهما الله وقال لـهم الله اتمرو واكترو واملوا الارض وعمروها واستولو على اسماك البحر وعلى طير السما وعلى كل الحيوانيه الـدابت على الارض (٢٩) وقال الله هوذا اعطيت لكم كل عشب مبزر بزرا الذي على وجه كل الارض وكل شجر الذي به ثمر شجر مبزر بزرًا لكم يكون للاكل (٣٠) ولكل وحشية الارض ولكل طير السما ولكل الدبيب على الارض الذي فيه نفس حيه كل خضير عشب طعامًا وكان كذلك (٣١) ونظر الله كلما صنع انه حسنًا جدًا وكان مسا وكان صباح يوم سادس

ألإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي

(١) وانتهو السموات والارض وكل زينتها (٢) واكمل الله في اليوم السادس صناعته الذي
3a عمل وعطل في اليوم السابع / من كل صناعته الذي عمل (٣) وبارك الله يوم السبت وقدسه
حيث فيه عطل من كل صناعته الذي خلق الله للفعل

(٤) هذه انشا السموات والارض في حال خلقهما في يوم صنعة الله القديم سموات وارض

(٢٧) بقدرته] > א (٢٩) الذي...شجر] >א (٢٣) وكان صباح...(٢٦) انسانا] > ה

בגהוזחטי

26 الله] القديم ב ملك الله וט . انسانا] آدم ג . بصورتنا] بقدرتنا גז بناجنا י . وكشبهنا] ومثلنا ב وكشبه ملايكتنا ז وكصفاتنا י . ليستولي] ويستولي בי ويستولوا גז ليستولوا ה . اسماك] سمك הוזט نينان ח . وعلى البهايم] وبالبهيمه י

27 الله] القديم בט . الانسان] آدم גהחי . بقدرته] بصورته הח بناجه י . بصورت] بهيكل י

28 الله] القديم בט . الله] القديم בט . وعمروها] واعمراها גה واغمراها ח . اسماك] بسمك הז نينان ח . الحيوانية] الوحشية ו وحشية ט

29 الله] القديم בט . هوذا] ها ה الان ח ها قد י . اعطيت] جعلت בגזטי اطلقت הח . شجر$_1$] الشجر הז . للاكل] طعما הח طعاما ז قوتا ט

30 الدبيب] الداب גוזחטי . خضير] خضار י . عشب] العشب גהח . طعاما] للاكل גזי طعما הח قوتا ט . كذلك] كداك גהח

31 الله] القديم בט . كلما] جميع ما ג كل ما הזח لكل الذي י . صنع] فعل ט . انه] وهودا בגוזטי وهودا هو ה . وكان] فلما مر ה . مسا] المسا ח ليلا י . وكان] ومر ה > ח . صباح] والصباح ח نهارا י . يوم سادس] يوم السادس ב يوما سادسا גזחי صار يوم سادس ה يوم الجمعه וט

1 وانتهو] وكملو בוט وكملت גזחי ولما كملت ה . زينتها] جيوشها בזי زينتهم ו زيناتها ח زينتهما ט

2 واكمل] وكمل גהזחי وانتها ט . الله] القديم בט . اليوم السادس] يوم الجمعه ט . صناعته] صنعته ה . عمل] صنع ב-י . وعطل] عطل ה . اليوم] يوم בט . عمل] فعل ב صنع ג-י

3 الله] القديم בט . يوم] اليوم הזי . السبت] السابع ב-י . حيث فيه] اذ فيه בה ان به גי اذ به זח . الله] القديم ב . للفعل] > ב صنعًا גהח للامتثال ט

4 انشا] تكوين ב انشاات ה نواشي זי . حال] > י . صنعة] صنع גהזחי خلقت ט . الله القديم] القديم

البحر وعلى طير السماء وعلى البهائم وعلى كل الأرض وعلى كل الدبيب الداب على الأرض
(٢٧) وخلق الله الانسان بقدرته بصورة الملائكة خلقه ذكرًا وانثى خلقهم (٢٨) وباركهم
الله وقال لهم الله اثمروا واكثروا واملأوا الأرض واعمروها واستولوا على سمك البحر وعلى طير
السماء وعلى كل الحيوانية الدابة على الأرض (٢٩) وقال الله هوذا جعلت لكم كل عشب
مبزر بزرًا ممّا على وجه كل الارض / وكل الشجر الذي به ثمر شجر مبزر بزرا لكم يكون طعامًا 2a
(٣٠) ولكل وحش الأرض ولكل طير السماء ولكل الداب على الارض الذي به نفس حيّة كل
خضير عشب للاكل وكان كذلك (٣١) ونظر الله كل ما صنع وهوذا هو حسن جدًا وكان الليل
والنهار يومًا سادسًا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي

ויכלו השמים והארץ

(١) وكملت السماوات والأرض وكل جيوشها (٢) وكمّل الله في اليوم السادس صناعته التي
صنع وعطّل في اليوم السابع من كل صناعته التي صنع (٣) وبارك الله اليوم السابع وقدّسه
اذ به عطّل من كل صناعته التي خلق الله للفعل

אלה תולדת

(٤) هذه نواشئ السماوات والارض في خلقها في يوم صنع القديم الله سماءً وأرضًا (٥) وكل
شجر الصحراء قبل ان يكون في الأرض وكل عشب الصحراء قبل ان ينبت اذ لم يمطر القديم
الله على الأرض وانسان ليس لفلاحة الأرض (٦) وبخار يصعد من الأرض ويسقي كل وجه الأرض

(٥) ان$_1$] < B

LJIHGFECA

وكشبه ملائكنا] وعظمتنا C وكصفاتنا FE وصورتنا G. ليستولوا] ليستولي GE ويستولوا LH. سمك] اسماك E. وعلى البهائم] وبالبهيمه E
27 الانسان] ادم E. بقدرته] بصورته F بقدرتنا L. بصورة] بهيكل E بقدرة L. بصورة الملائكة] ومثاله F بصورة الملايكه המלה הראשונה שונתה ל بصورته; השני״
28 اثمروا] اثمروا sup انموا I. واعمروها] وعمروها E واعمروها sup ودوسوها I. سمك] اسماك E
29 هوذا] ها قد E
30 وحش] وحشية LFEA. كذلك] كذا E
31 كل] جميع IC. الليل والنهار] ليل وكان نهار IGC مسا وكان صباح LE

1 جيوشها] زينتها E وحوشها G
2 صنع] اصنع C. وعطّل] وعطل נעק״ל sup واستراح I. وعطّل في] وبارك الله G. السابع] السابع واستراح G
3 الله] < I. اليوم] يوم L. اذ به] اد لان فيه G. عطّل] بُطل G عطل נעק״ל sub استراح I. كل] جميع G. خلق] صنع G
4 خلقها] خلقيهما G < J. القديم] < F القديم נעק״ל sup الرب الاله I
5 شجر] خضير L. ينبت] تنبت I. القديم] القديم sup الرب الاله I. وانسان ليس] sic ובש' وادم لم يكن I
6 وبخار] وبخار נעק״ל sup وبحر I

(٥) وكلما تنبت الصحرا قبل ينبت في الارض وكل عشب الصحرا قبل ينبت اذ لم يمطر الله القديم على الارض وانسان ليس لخدمة الارض (٦) وبخارًا يصعد من الارض ويسقي كل وجه الارض (٧) وخلق الله الازلي الانسان ترابا من الارض ونفخ في وجهه نسمة الحياه وصار ادم ذات نفس حيه

(٨) وغرس الله القديم جنان في عدن من قبل ووضع هناك ادم الذي خلق (٩) وانبت الله القديم من الارض كل شجر شهي للنظر وطيب للاكل وشجرة الحياه في وسط الجنان وشجرت المعرفة الخير والشر (١٠) ونهرًا خارجا من عدن ليسقي الجنان ومن هناك ينقسم ويصير لاربعه جداول (١١) اسم الاول النيل هو المحيط في كل ارض زويله الذي هناك الذهب (١٢) وذهب تلك الارض حسن جدًا هناك اللولو وحجر المْها (١٣) واسم النهر التاني
3b جيحون هو المحيط بكل / ارض السودان (١٤) واسم النهر التالت الدجله هو الساير شرقي الموصل والنهر الرابع هو الفرات

(١٥) واخد الله القديم ادم واقره في جنـــان النعيم للخدمه والمحافظه (١٦) ووصى الله القديم الانسان قايلاً من كل شجر الجنان اكلاً تاكُل (١٧) ومن شجره المعرفة الخير والشر لا تاكُل منها حيث في يوم اكلك منها موتًا تموت

(٧)الانسان] الاسان א • وجهه] وجه א (١٠) هناك] > א (١٢) تلك] آلك א

בגהוזחטי
الله גהזי الباري الله ח • سموات] سماء ב-י
5 وكلما] وكل גהזחי • تنبت] نشب גהח شجر ז ينبت ט نبت י • ينبت] يكون גי ان يكون הוזח كونه ט • ينبت] > ה • الله القديم] القديم الله גהוזי الباري الله ח • لخدمة] لفلاحة בגהזחטי يفلح ו
7 الله الازلي] الله القديم בוט القديم الله גהזי الباري الله ח • الانسان] ادم גהזח • ونفخ] واجرا ג • وجهه] منسميه ג انفه הוזחי • ذات نفس] ذو نفس בוט حيا גה نفسا זח لنفس י • حية] ناطقا גה حيا ז
8 الله القديم] القديم الله גהזי الباري الله ח • في] من ה>וט • عدن] النعيم ב-י • قبل] الشرق ב القدم י • ووضع] وجعل ב-י • ادم] الانسان בוטי
9 الله القديم] القديم الله גהזי الباري الله ח • للنظر] للمنظر י • وطيب] وحسن בט ولذيذ י • وشجرة] وشجر ה والشجرة חי • المعرفة] العلم ח • الخير والشر] خيرا وشرا הי للخير والشر ח
10 خارجا] يخرج גהזחי • عدن] النعيم ב-י • ليسقي] لاستقا בוט لسقي גחי لسقيه ז • ينقسم] ينفرد ב يفترق גהזחי
11 الاول] الواحد בגהזחטי
12 تلك الارض] الارض هذه י
13 جيحون] جيحان ה • ارض] اراضي ט
14 الساير] السالك וי
15 الله القديم] القديم الله גזחי الباري الله ה • ادم] الانسان בוט • للخدمه] للعباده ב-ח, י • والمحافظه] وللحفظ גזי والحفظ הח
16 الله القديم] القديم الله גהזחי • الانسان] ادم בגהזח • قايلاً] قولا גהזחטי
17 شجره] الشجره ג شجر ה • الخير والشر] خيرا وشرا הי • منها] منه בהטי • حيث] ان ב-ח اد

21 (٧) وخلق القديم الله آدم ترابًا من الأرض ونفخ في أنفه نسمة الحيوة / فصار آدم جسمًا حيًّا

ויטע יהוה

(٨) وغرس القديم الله جنانًا في النعيم من قبل وجعل هناك آدم الذي خلق (٩) وأنبت القديم الله من الأرض كل شجر شهيّ للنظر وطيب للأكل وشجرة الحيوة في وسط الجنان والشجرة المعرفة بالخير والشر (١٠) ونهر يخرج من النعيم لسقي الجنان ومن هناك يفترق ويصير أربعة جداول (١١) اسم الواحد النيل هو المحيط بكل ارض زويلة التي هناك الذهب (١٢) وذهب تلك الأرض حسن جدًا هناك اللؤلؤ وحجر المها (١٣) واسم النهر الثاني جيحون وهو المحيط بكل أرض السودان (١٤) واسم النهر الثالث دجلة وهو السائر شرقي الموصل والنهر الرابع هو الفرات

ויקח יהוה אלהים

(١٥) وأخذ القديم الله آدم وأقرّه في جنان النعيم للعبادة وللحفظ (١٦) ووصّى القديم الله آدم قولًا من كل شجر الجنان أكلًا تأكل (١٧) ومن الشجرة المعرفة بالخير والشرّ لا تأكل منها ان في يوم اكلك منها عقوبة تعاقب

(١٠) أربعة] اربع B

LIHGFEDCA

7 وخلق] وجبل I وانبت L. القديم] sic, sup الرب الاله I. ونفخ] واجرى HC. انفه] منسميه HC انفه sup وجهه I. جسما] نفس A نفسا F حيا LHC. حيًّا] حيه FA ناطقًا LHC

8 القديم] sic, sup الرب الاله I. جنانًا ... النعيم] sic, נעק״ל sup فردوس عدن I. قبل] الشرق L. خلق] sic, sup جبل I

9 القديم] sic, sup الرب الاله I

10 النعيم] sic, sup عدن I. لسقي] لسقيه L. ويصير] ويكون L

14 دجلة] الدجله LHC. السائر] السالك E. الموصل] sic, sup اتور I

15 القديم] sic, sup الرب الاله I. الله] < G. للعبادة وللحفظ] sic, נעק״ל sup ليفلحه ويحرسه I

16 القديم] < D. قولًا] قائلًا G

17 عقوبة تعاقب] موتا تموتا C موتا تموت H عقوبة تعاقب ובש׳ موت تموت I

(١٨) وقال الله القديم ليس بصواب كون الانسان وحده اصنع له عونًا نظيره (١٩) وخلق الله الازلي ايضا من الارض كل وحشية الارض وكل طير السما واحضر الى ادم لينظر ما ذا يسميه وكلما يسميه ادم الانفس الحيه هو اسمه (٢٠) ودعى ادم اسما لكل البهايم ولطير السما ولكل وحشية الصحرا ولادم لم يوجد عونا كنظيره

(٢١) والقا الله القديم سباتًا على ادم فنام واخذ ضلعًا من اضلاعه وختم لحمًا موضعها
(٢٢) وبنا القديم الله الضلعه الماخوذه من ادم زوجه واحضرها الى ادم (٢٣) فقال ادم
4a هذه الدفعه عظم من عضمي ولحم من لحمي لهلسبب تسما امراه حيث من رجلها / اخذة
هذه (٢٤) بسبب ذلك يترك الانسان ابيه وامه ويتمسك بامراته ويكونا كلاهما جسدًا واحدًا
(٢٥) وصارا كليهما عريانين ادم وزوجته ولم يستحيا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ

(١) والثعبان كان اخبث من كل وحشية الصحرا الذى خلق الله القديم وقال الى الامراه ايضا انه قال الله لا تاكلو من كل شجر الجنان (٢) فقالت الامراه الى الثعبان من تمر شجر الجنان ناكل (٣) ومن تمر الشجرا هذه الذي في وسط الجنان قال الله لا تاكلو منه ولا تدنو

(١٨)]< ה (٢٤) يترك]< א

בגהוזחטי

ט . منها] منه בהטי . موتا تموت] عقوبة تعاقب ז
18 الله القديم] القديم الله גהזחי . بصواب] حسنًا י . الانسان] ادم גזח . اصنع] اعمل ב . نظيره] كنده גוזחטי
19 وخلق] وصور ה وجمع זי . الله الازلي] الله القديم בוט القديم الله גהזחי . ايضا]< ט . الارض$_2$] الصحرا ב-י . ادم] الانسان בוט . لينظر] للنظر בטי . يسميه] يدعي له י . وكلما] وكل الدى י . يسميه] يدعي له י . آدم] الانسان וטי . الانفس] من النفس בהח نفس גוטי نفسا ז . الحيه] حيه גוטי حيا ז
20 ودعى] وسما בוזטי . ادم] الانسان וט . ولادم] وللانسان ו . يوجد] يجد בגהזחי وجد וט . كنظيره] كنده גהוזחי نظيره ט
21 الله القديم] القديم الله גהזחי . ادم] الانسان וי . فنام] فوسن ח . ضلعًا] واحده ב-י . وختم] وملا ט . موضعها] عوضها ב
22 وبنا] وكون גזי . القديم الله] الله القديم בוט . الضلعه] الضلع גהזחי . الماخوذه] الذي اخذه ב التي اخد גהוזחי . ادم] الانسان י . زوجه] امراه גהזחי
23 الدفعه] الان הח . لهلسبب] لهذا בוט لهده גהח لذلك זי . تسما] يسمى ה . حيث] اذ בטי ان גהוזח . اخذة] اتخدت גזחי
24 بسبب ذلك] على ذلك בו . الانسان] الرجل ב-י . ويتمسك] ويمسك בט ويعلق גהזי ويتقرب ח . بامراته] بزوجته גהזחי . ويكونا] ويصيرو ב ويكون من גהזחי ويصيرا ט . كلاهما] اثنينهم י . جسدا] بشر גהזח عضوا ו لبشر י
25 وصارا] ويكونوا בט وكانا גהזחי وكانو ו . كليهما] اتنينهما ו اتنينهم י . عريانين] عاريين גהחי عريان ז . وزوجته] وامراته ט . ولم] ولا י . يستحيا] يخزيان גהח يحتشما זי
1 الصحرا] الارض ב . خلق] فعل ב صنع ג-י . الله القديم] القديم الله גהוזחי . ايضا انه] هم ان בחט حقا גז هم ה احقا י . قال] امر י
2 الجنان] الجنه ב
3 قال] امر י . فيه] بها גהוז منها ח . ليلا] كيلا

לא טוב

(١٨) وقال القديم الله ليس صوابًا كون آدم وحده أصنع له عونًا كندّه (١٩) وجمع القديم
الله ايضا من الأرض كل وحشية الصحراء / وكل طير السماء وأحضر الى آدم لينظر ما يسميه 3a
وكل ما يسميه آدم نفسًا حيّة هو اسمه (٢٠) وسمّى آدم أسماء لكل البهائم ولطير السماء ولكل
وحشية الصحراء ولآدم لم يجد عونًا كندّه

ויפל יהוה אלהים

(٢١) وألقى القديم الله سباتًا على آدم فنام فأخذ واحدة من اضلاعه وختم لحمًا موضعها
(٢٢) وكوّن القديم الله الضلع التي اخذ من آدم امرأة وأحضرها الى آدم (٢٣) فقال آدم
هذه الدفعة عظم من عظامي ولحم من لحمي لذلك تُسمّى امرأة اذ من رجُلها اتخذت هذه
(٢٤) بسبب ذلك يترك الرجل اباه وامّه ويعلق بزوجته ويكون من كليهما بشر واحد
(٢٥) وكانا كلاهما عاريين آدم وزوجته ولم يحتشما

ٱلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ

והנחש

(١) والثعبان كان أخبث من كلّ وحشيّة الصحراء التي صنع القديم الله فقال للامرأة حقّـًا
قال الله لا تأكلا من كلّ شجر الجنان (٢) فقالت المرأة للثعبان من ثمر شجر الجنان نأكل
(٣) ومن ثمر الشجرة هذه التي في وسط الجنان قال الله لا تأكلا منها ولا تدنيا بها كيلا

(٢٠) كندّه] لنده B

LJIHGFEDCA

18 ليس] آدم ليس G. صوابًا] حسنًا HC صوابًا sup حسنا I. عونًا] عونا sup معينا I. كندّه] كندد sup مثلد I

19 وجمع] sic, sup وجبل I انبت L. لينظر] للنظر L

20 أسماء] اسمًا LA. ولطير] ولكل طير G. يجد] يوجد G. عونًا كندّه] sic, נעק״ל sup معينا مثله I

21 الله] القديم G. موضعها] عوضها LA

23 لذلك] كذلك C بسبب دلك L. تسمّى] تدعى L

24 ويكون] ليصير JA ويصير G. بشر] جسدا F. ويكون...واحد] sic, נעק״ל ונש׳ ويكون كلاهما جسدًا واحدًا I

25 عاريين] عاريان נעק״ל ונש׳ عريان L

1 أخبث] احكم תחת اخبث I. القديم الله] sic ונש׳ الرب الاله I. حقّـًا] أحقا IF. تأكلا] تاكل L

2 المرأة] الامراة LJHGEDA

فيه ليلا تموتون (٤) فقال التعبان الى الامراه ليس موتاً تموتون (٥) انما عالم الله ان في يوم اكلكم منها فتنجلي بصيرتكما وتصيرون كالملايكة تعرفو الخير والشر (٦) ونظرة الامراه انه حسناً الشجر للاكل وانه شهي هوا للمنظر وبهي الشجر للارشاد فاخدة من تمره واكلت واعطت هم لرجلها معها فاكلو (٧) فانجلت بصيرة كلاهما وعلموا ان عريانين هم وخرطوا ورق التين وعملوا لهم وزرات (٨) وسمعو صوت الله القديم جايلاً في الجنان طول النهار فاختبيا ادم وزوجته من قدام الله الازلي في وسط شجر الجنان

(٩) فنادا الله القديم الى ادم وقال له اينــك (١٠) وقال صوتك سمعت في الجنان /
4b وخفت حيث عريان انا فاختبيت (١١) فقال من خبرك ان عرياناً انت هل من الشجره الذي اوصيتك بالامتناع اكلا اكلت منه (١٢) فقال ادم الامراه الذي جعلت قدامي هي اعطتني من الشجره فاكلت (١٣) فقال الله القديم للامراه ماذا فعلتي فقالت الامراه التعبان اغواني فاكلت

(١٤) وقال الله القديم الى التعبان من حيث فعلت هذا ملعون انت من دون البهايم ومن دون وحشية الصحرا على صدرك تسلك وتراب تاكل كل ايام حياتك (١٥) وعداوه اجعل

(٥) كالملايكة] كالملاكه א (٦) هم] > א (٨) شجر] > א (١٣) فقالت الامراه] فقال א (١٤) الى] ال א . على] عل א

בגהוזחטי

גהוזח . تموتون] تهلكون ט
4 ليس] لا גהוזחי
5 انما] بل בהזחי بل قد ג . عالم] علم גזי يعلم הח . فتنجلي] تتجلى ה . كالملايكة] كالاله ב . تعرفو] عارفي גזי . الخير والشر] الحسن والقبيح גהח
6 حسنا الشجر] حسنة الشجرة ב طيبه الشجره גהזח حسنا الشجره וטי . شهي هوا] شهيه هو בי شهية هي ג-ט . للمنظر] للنظر ב-י . وبهي] واوفق ב-י . تمره] تمرها גהח . هم] ايضا בוזטי
7 بصيرة كلاهما] بصيرتهما كليهما ב بصيرتهما ט بصيرة اتنينهما י . وعلموا] وعرفوا בו . عريانين هم] عاريان هما גהזחי . التين] تين גהוזחי . وعملو] وصنعا גהזח وصنعوا י
8 الله القديم] القديم الله גהוזח . جايلاً] متسايرا זי . طول] لاتساع בהוחטי عند اتساع גז . قدام] حضرة בגהזחטי . الله الازلي] الله القديم בט القديم الله גהזחי الله ו
9 الله القديم] القديم الله גהוזחי . ادم] الانسان ב . اينك] اين انت גח هكذا ה كيف انت וזי
10 صوتك] قولك י . حيث] ان בו اد גהזחי . عريان] عار ז
11 خبرك] اخبر لك י . عرياناً] عاريان ז . اوصينك] وصينك גהזחי. بالامتناع...منه] سوى اكل اكلت منه ב الا ناكل منها اكلت גה لا ناكل منها اكلت וזחטי
12 الامراه] امراتي ט . قدامي] معي גהזחי
13 الله القديم] القديم الله גהחי الباري الله ז . للامراه] > ו . ماذا] ما هذا בגזי ما هذه ח . فعلتي] صنعتي בגהזחי
14 الله القديم] القديم الله גהחטי الباري الله ז . من حيث] اد גהזח انك י . ملعون] مطررود י . دون] كل גהזחטי . البهايم] بهيمه י . دون] كل גהזטי . ومن كل] > ח . وحشية] ووحشية ח . الصحرا] الارض ו . صدرك] بطنك גהזחי . تسلك] تسعى גהזחט ترحف י . كل] طول גהזח
15 الامراه] المراة ח . يسحقك] يجيك בו يطلبك ג

تموتا (٤) فقال الثعبان للامرأة لا موتاً تموتان (٥) بل علم اللـــه انّ في يوم أكلكما منـها

3b تنجلي بصيرتكما وتصيران كالملائكة عارفي / الخير والشرّ (٦) ونظرت المرأة ان طيّبة
الشجرة للأكل وانّها شهيّة للنظر وأوفق الشجر للإرشاد فأخذت من ثمره وأكلت وأعطت أيضاً
لرجلها معها وأكلا (٧) فانجلت بصيرة كليهما وعلما ان عاريان هما فخرطا ورق تين وصنعا
لهما مآزر (٨) وسمعا صوت القديم الله متسايراً في الجنان عند اتّساع النهار فاختبأ آدم
وزوجته من حضرة القديم الله في وسط شجر الجنان

ויקרא יהוה אלהים

(٩) ونادى القديم الله الى آدم وقال له كيف أنت (١٠) فقال صوتك سمعت في الجنان
فخفت اذ عارٍ انا فاختبأت (١١) فقال من خبّرك ان عارٍ أنت أمن الشجرة التي وصيتك لا
تأكل منها أكلت (١٢) فقال آدم المرأة التي جعلت معي هي اعطتني من الشجرة فأكلت
(١٣) فقال القديم الله للامرأة ما هذه صنعت فقالت المرأة الثعبان أغواني فأكلت

ויאמר יהוה אלהים אל הנחש /

4a (١٤) فقال القديم الله للثعبان اذ صنعت هذه ملعون أنت من كل البهائم ومن كل وحشية
الصحراء على بطنك تسعى وتراباً تأكل كل ايام حياتك (١٥) وعداوةً اجعل بينك وبين

(٧) مآزر] ماازر B (٨) فاختبأ] فاختبى B (١٣) صنعت] صنعتي B

LJIHGFEDCA

5 كالملائكة] كآلـهد F كالملايكد נעק״ל sup كالالـهد I

6 المرأة] الامراه GEDA. طيّبة الشجرة] الشجرة طيبة I. وأوفق] ووافق D. الشجر] الشجرة HC

7 فخرطا] sic ונש׳ فوصلا I. مآزر] وزرات JHDC وتقال امازر בש׳ J

9 كيف انت] sic كيف נעק״ל, sub اين I

10 عارٍ] عريان D عاراً L

11 عارٍ] عريان D. لا تأكل] sic ונש׳ لامتناع اكلا D

12 المرأة] الامرأة LIGEDA

13 للامرأة] للمراه JH. هذه] هذا JHEA ذا D. صنعت] صنعت في L. المرأة] الامرأة LIGEDA

14 اذ] ما J

15 المرأة] الامرأة LIGEDC. تتعقبه] تعقبه E

بينك وبين الامراه بين نسلك وبين نسلها هو يسحقك راسًا" وانت تلدعه عقبًا" (١٦) والى
الامراه قال تكتيرا اكتر طلقك وحبلك بالقساوه تلدي البنين والى رجلك عودتك وهو يستولي
فيكي

(١٧) ولادم قال حيت سمعت لقول زوجتك واكلت من الشجره الذي اوصيتك قايلاً" لا تاكل منه
فملعونة الارض بسببك بشقا تاكل منها كل ايام حياتك (١٨) وشوكًا" وحسكًا" تنبت لك وتاكل
عشب الصحرا (١٩) بعرق وجهك تاكل قوتًا" حتى تعود الى الارض اذ منها اخذة حيت تراب
5a انت والى ترابك تعود (٢٠) ودعا ادم اسم / زوجته حوه حيت كانت هي ام كل حي
(٢١) وصنع الله القديم لادم ولزوجته قمصان جلد والبسهم

(٢٢) وقال الله القديم ان ادم كان فريدا منها لمعرفت الخير والشر والان ليلا يمد يده
وياخذ ايضًا" من شجره الحياه وياكل ويعيش للابد (٢٣) فطرده الله القديم من جنان النعيم
لفلاحة الارض الذي اخد من هناك (٢٤) وطرد ادم وسكن من شرقي جنان النعيم الاشباح
ولميع السيوف المتقلبه لاجل حفظ طريق شجرة الحياه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِـعُ

(١) وادم نال حوه زوجته وحبلت وولدت قايين فقالت رُزقة رجُل" من الله (٢) ثم عادة

(١٧) بشقا] بشقت א (١٩) والى] وال א (٢٢) كان] كاف א (٢٣) النعيم] النيم א

בגהוזחטי

يحجبك הזח يتعقبك י. راسا] ابتدا ה. تلدعه] تجيه בו تطلبه ג تحجبه הזח تتعقبه י. عقبًا"] تعقبا הז ذنبا י

16 تكتيرا] كثره גהוזח عظمة י. اكتر...وحبلك] اعظم شقايك وتعبك י. بالقساوه] بقساوه בט بشقاء גי بطلق הזח بصعوبه ו. البنين] بنين בהוזחי اولاد ג. عودتك] مغوثتك י. يستولي] المستولي ז. فيكي] عليك ב-ט بكي י

17 حيت] اذ בגהזח من حيث וט ان י. الشجره] الشجر ב. اوصيتك قايلاً"] وصيتك قولاً" גהזחי. منه] منها ג-ט. فملعونة] مسخوته גהזח. بشقا] بفساوه ט. تاكل منها] تاكلها בגהזחי

19 وجهك] جبينك גהזחי. قوتًا"] غدا ג خبزا ה-י. تعود] عودتك ג معادك הזח عيدك י. اذ] ان גה التي ז حيث וט. اخذة] اتخذت י. حيث] ان בגהזי لان ו اذ חט

20 حوه] حوا גהזחי. حيت] اد בגהזחטי. كانت هي] هي كانت ב-י

21 وصنع] وعمل בו وفعل ט. الله القديم] يهوه القديم ב القديم الله גהחי الباري الله ז. جلد] جلود גהזחי

22 الله القديم] القديم الله גהחי الباري الله ז. ادم] الانسان י. كان] صار גהזחי. فريدا] اصلا ג فردا הזח اجل י. منها] منه בגהזחי. ليلا] كيلا בזי لكيلا גהח. ايضا] هم גהזח. ويعيش] ويحيا גהזחי

23 فطرده] فاطلقه בגהזחט فاطلعه י. الله القديم] القديم الله גהחי اللهז. جنان] الجنان י. لفلاحة] لخدمة י. اخد] اتخذ י

24 وسكن] واسكن גהזחי. شرقي جنان] القدم لجنان י. المتقلبه] المتقالبه ו المنقلبه ז. لاجل حفظ] لحفظ ב-י

1 حوه] حوا גהזח حوى י

2 ثم عادة] وعادت בוי ثم عاودت גהזח.

المرأة وبين نسلك وبين نسلها هو يتعقبك رأساً وأنت تتعقبه عقباً (١٦) وللامرأة قال كثرةً
أكثر مشقّاتك وحبلك بشقاء تلدين أولاداً والى رجلك عودتك وهو المستولي عليك

ולאדם אמר

(١٧) ولآدم قال اذ سمعت من قول زوجتك وأكلت من الشجرة التي وصّيتك قولاً لا تأكل منها
ملعونة الأرض بسببك بشقاء تأكلها كل أيّـام حياتك (١٨) وشوكاً وحسكاً تنبت لك وتأكل
عشب الصحراء (١٩) بعرق جبينك تأكل خبزاً حتى عودتك الى الارض التي منها اتّخذت اذ
تراب انت والى ترابك تعود (٢٠) ودعا آدم اسم زوجته حوّاء اذ هي كانت امّ كلّ حيّ
(٢١) وصنع القديم الله لآدم ولزوجته قمصان جلود وألبسهما

ויאמר יהוה אלהים הן האדם /

(٢٢) وقال القديم الله ان آدم صار كالأصل منه معرفة الخير والشرّ والآن كيلا يمدّ يده 4l
ويأخذ أيضاً من شجرة الحيوة ويأكل ويحيا للأبد (٢٣) وأطلقه القديم الله من جنان النعيم
لفلاحة الارض التي اتّخذ من هناك (٢٤) وطرد آدم واسكن شرقيّ جنان النعيم الأشباح ولميع
السيوف المتقلّبة لحفظ طريق شجرة الحيوة

ألإِصْحَاحُ ٱلرَّابِـعُ

והאדם ידע את חוה אשתו

(١) وآدم نال حوّاء زوجته فحبلت وولدت قايين وقالت رزقت رجلاً من الله (٢) وعاودت

(٢٠) ودعا] ودعى B (٢٢) ويحيا] ويحيى B

LJIHGEDCA

16 وللامرأة] وللمراد H • المستولي] يستولي D

17 أكلت] وتاكل D • بشقاء] بصعوبه D

18 تنبت] ينبت LIEA • عشب] كل عشب L

19 التي] اد D • اذ] ان LD

20 حوّاء] حوي D

22 معرفة] يعرف E • أيضاً] < L

24 واسكن] وسكن LJ • الأشباح] وجعل الاشباح F

1 نال] نال ← ناكح ג״ל K • حوّاء] حوه J • الله] فضل الله C

لولادة اخيه هابيل وكان هابيل راعي غنم وقابين كان فلاح الارض (٣) وكان لانقضا اياما″
فاحضر قايين من اثمار الارض هدية لله (٤) وهابيل احضر ايضا هو من ابكار غنمه ومن
خواصهن فعطف الله الى هابيل والى هديته (٥) والى قاين والى هديته لم عطف فاشتد
على قايين جدا″ وذهب ماء وجهه (٦) وقال الله الى قايين لماذا صعب عليك ولما ذهب ما
وجهك (٧) اليس ان احسنت فرفعة وان لم تحسن في باب الخطا اربض واليك مرجعه وانت
تستولي عليه (٨) فقال قايين الى / هابيل اخيه نمضي للبريه وكان عند كونهما في البريه 5b
فقام قايين الى هابيل اخيه وقتله

(٩) وقال الله الى قاين اين هابيل اخاك فقال لا اعلم هل حارسا″ لاخي انا (١٠) وقال ما ذا فعلت صوت دم اخاك صرخ الي من الارض (١١) فالان ملعون انت من الارض الذي فتحت فاها لاخذ دم اخاك من يدك (١٢) اذ تفلح الارض لا عادت تعطي قواها لك شريد وطريد تكون في الارض (١٣) فقال قايين لله عظم ذنبي من ان يغتفر (١٤) ان طردتني اليوم من على وجه الارض ومن حضرتك احتجب واكون شريدا″ طريدا″ في الارض ويصير كل من وجدني يقتلني (١٥) فقال له الله بهلسبب كل قاتل قايين على الكمال يعاقب وجعل الله لقايين ايه لكيلا يقتله كل من وجده (١٦) وخرج قايين من حضرة الله وسكن في الارض شريد شرقي النعيم

(٥) فاشتد] فاسثد sup فصعب א (٧) اربض] تربض א (١٤) يقتلني] يقتني א

בגהוזחטי

لولادة] للميلاد ב لميلاد ו. الارض] ارض ב-י

3 لانقضا] بعد انقضا ב. اثمار] ثمر בוטי تمار גהזח

4 ايضا] هم גהזח. ابكار] بوادر ב-ח. خواصهن] سمانها בהזחט اطايبها ג

5 قاين] قايين ה-י. وذهب...وجهه] وتغيرة حالته י

6 لماذا] لم גהוזחי. صعب] اشتد גהזחי يشتد וט. ولما] ولماذا בוט. ذهب] يذهب ט. ذهب...وجهك] تغيرت حالتك י

7 احسنت] تحسن גז. فرفعة] رفعت י. مرجعه] عودته גי مرجوعه ז. تستولي] المستولي גהז

8 للبريه] الصحرا גהזטי الى الصحرا ח. البريه] الصحرا גהזחטי

9 لا] ما גהזח لم ו. اعلم] علمت גהזי اعرف וט. هل حارسا″] هل محافظ בוט احافظ גהזחי

10 ذا] > גהזחי. فعلت] صنعت חי. صرخ] صارخ הזח

11 ملعون] محروم הז مطرود י. لاخذ] لاجل اخذ ו

12 عادت] تعود בוטי تعاود גהזח. تعطي] اعطا גהזחי. شريد] منفردا ג مضطربا ה مطردا ח. وطريد] ومشردا גהח وفريدا וזט

13 يغتفر] يغفر בי

14 ان] هن ان ח. واكون] واصير ב. شريدا″] طريدا הזח. طريدا″] فريدا″ ג شريدا″ הזח. ويصير] ويكون גהוזח. وجدني] يجدني ז. يقتلني] قتلني ו

15 بهلسبب] > ב لدلك ג-ט كذلك י. قايين] قاين ג. لقايين] لقاين ג. لكيلا] ليلا ט لامتناع ان י

16 الارض] ارض וי. شريد] مشردا הז طريدا י.

الى ولادة أخيه هابيل وكان هابيل راعي غنم وقايين كان فلّاح أرض (٣) وكان لانقضاء أيّـام أحضر قايين من ثمر الارض هديّة للّه (٤) وهابيل أحضر أيضًا″ هو من أبكار غنمه ومن خواصّها فعطف الله الى هابيل والى هديته (٥) والى قايين والى هديته لم يعطف فاشتدّ على قايين جدًّا″ وذهب ماء وجهه (٦) وقال الله لقايين لمُ اشتدّ عليك ولمُ ذهب ماء وجهك (٧) أليس
5a ان احسنت فرفعة وان لم تحسن فبباب الخطأ اربض واليك عودته / وأنت المستولي عليه (٨) فقال قايين لهابيل اخيه نمضي الى الصحراء وكان عند كونهما في الصحراء قام قايين الى هابيل اخيه فقتله

איה הבל אחיך

(٩) وقال الله لقايين اين هابيل اخوك وقال ما علمتُ احافظٌ أخي انا (١٠) فقال ما صنعت صوت دم اخيك صرخ اليّ من الارض (١١) والآن ملعون انت من الارض التي فتحت فاها لاخذ دم اخيك من يدك (١٢) اذ تفلح الارض لا تعاود اعطاء قواها لك شريدًا″ وطريدًا″ تكون في الارض (١٣) فقال قايين للّه عظم ذنبي من ان يُغفَر (١٤) ان طردتني اليوم من على وجه الارض ومن حضرتك احتجب واكون شريدًا″ وفريدًا″ في الارض ويكون كل من وجدني يقتلني (١٥) فقال له الله لذلك كل قاتل قايين على الكمال يعاقب وجعل الله لقايين آية لامتناع ان يقتله كل من وجده (١٦) فخرج قايين من حضرة الله وسكن في الارض طريدًا″ شرقي النعيم

(٦) وقال] فقال B (٧) وانت] وهو B ، عليه] عليك B. איה] היה B (١٤) على] >B (١٥) لذلك كل] ذلك لكل B

LJIHGFEDCA

4 أيضًا″] >L ، والى هديته] >D
7 فبباب] فباب JHC في باب L ، عودته] عوده D
9 علمت] اعلم C
11 من$_1$] في A من كل L ، يدك] يديك D
14 ان] اذ LG ، على] >IHE ، احتجب] اختفي C ، وجدني] يجدني D
15 لذلك] كذلك C ذلك JHF> L ، كل] لكل LJFA ، كل من] من D كلمن G ، وجده] وجده ובש׳ يجده D يجده G

(١٧) ونال قايين زوجته وحبلت وولدت ادريس وكان باني مدينه ودعى اسم المدينه كاسم ابنه اخنوخ (١٨) وولد لاخنوخ عيرد وعيرد ولد ميحال وميحال اولد متوشال ومتوشال اولد لمك (١٩) واخذ له لمك زوجتين اسم الاوله عديله واسم التانية صله (٢٠) وولدة / عده 6a
يبل هو كان اول سكان الخيام ومواشي (٢١) واسم اخيه يوبل كان هوا استاد كل من قبض على قيتار وونج (٢٢) وصله ايضًا هي ولدت توبل قين صقال كل مخروط نحاس وحديد واخت توبل قين نعمه (٢٣) فقال لمك لنساه عده وصله اسمعن قولي يا نسا لمك اصغيا لمقالتي ان رجلً قتلت بشجتي وولد بجراحتي (٢٤) فان على التمام يعاقب قايين ولامك سبعه وسبعين

(٢٥) وعرف ادم ايضا زوجته وولدت ابنًا ودعا اسمه رزق از رزقني الله نسل ايضا عوض هبل حيث قتله قين (٢٦) ولرزق ايضًا هو ولد ابنًا ودعا اسمه انوش حينئذٍ شرع في الدعا باسم الله

(٢١) يوبل] > א • قبض...وونج] > א (٢٣) لمك لنساه] لنساه لمك א • اسمعن] اسمن א • بشجتي] بجشتي א

בגהוזחטי

النعيم] عدن ט

17 ادريس] اخنوخ בט حنوك גחי حناك הז • باني] بنا בי • ودعى] وسما ו • اسم] > חי • كاسم] اسم ח • اخنوخ] حنوك גחי حناك הז

18 وولد] واولد ג • لاخنوخ] لحنوك גחי لحناك הז لاخنوك ו • ولد] اولد ב-ט • ميحال] ميهال גחי > ה محيال ז • وميحال] وميهال גחי > ה ومحيال ז • اولد] ولد י • متوشال] متوشلح ב • ومتوشال] ومتوشلح ב • اولد] ولد י • لمك] لامك ג״ל י

19 لمك] لامك ט • زوجتين] نسوتين ג امراتين ה-י • الاوله] الواحده ב-י • عديله] عده ב-י

20 هو] وهو הז • سكان] من سكن גי ساكن הזח • الخيام] بخيام גהוח المضارب י • ومواشي] واقتنى مال ג ومال הזחט واقتنى المواشي י

21 يوبل] يوبال ב • كان هوا] هو كان ב-י • استاد] اول استاد בט اول ג ابي י • كل من] كلمن בוט كل י • قبض على] قبض בט ضرب على ג > ו ماسك י • قيتار وونج] > בוט • وونح] وعجب י

22 ايضًا] هم גהזח • قين] قايين בגוי قاين ח • صقال] صيقل גהזח صقل וטי • نحاس وحديد] من النحاس والحديد הז • توبل] توبال ב • قين] قايين בג قاين ח • نعمه] ناعمه ג

23 لنساه] لنسوتيه ג لمرتيه ה لنسايه וט لامراتيه זח لنسوته י • عده] يا عده גזח > ה يا عدى ו يا عدا ט • وصله] ويا صله גוזח > ה ويا صلا ט • قولي] > ח • نسا] نسوتي ג مرتا ה امراتي זח نسوه י • بشجتي] بشجيتي וט لفجتي י • وولد] وغلاما י • بجراحتي] بجراحي גהח لجراحي י

24 فان] > ב ان י • التمام] الكمال ב-י • فايين] قاين ג • ولامك] ولمك בגוט فلمك הזח • سبعه وسبعين] احرى واجدر גהזח اجدر واجدر י

25 وعرف] ونال בגהזחט • وعرف ادم] وادم نال י • ابنا] ولدًا י • رزق] شت גזח مرزوق ה شيت اي رزق ט شيث י • از] ان גהז حيث ט • رزقني] جعل لي י • ايضا] اخر ב-י • هبل] هابيل ב-י • حيث] ان גזח اذ הי • قين] قايين ג

26 ولرزق] ولشت גזח ولمرزوق ה ولشيت י • ايضا هو] هم هو גז هم הח • ولد] اولد בגו • ابنا] ابن גהזט • انوش] انسان ה انيس ט • شرع] ابتدا

ויידע קין את אשתו /

5b (١٧) ونال قايين زوجته فحبلت وولدت حنوك وكان يبني مدينة وسمّى المدينة باسم ابنه حنوك (١٨) وولد لحنوك عيرذ وعيرذ أولد ميحّاييل وميحّاييل أولد مثوشال ومثوشال أولد لمك (١٩) وأخذ له لمك زوجتين اسم الواحدة عدة واسم الثانية صلة (٢٠) فولدت عدة يبل وهو كان أوّل من سكن الخيام واقتنى المواشي (٢١) واسم اخيه يوبل وهو كان اوّل من قبض على قيثار وعود (٢٢) وصلة ايضاً هى ولدت توبل قين صيقل كل مخروط من نحاس وحديد واخت توبل قين ناعمة (٢٣) وقال لمك لزوجتيه يا عدة ويا صلة اسمعا قولي يا امرأتي لمك اصغيا الى مقالتي ان رجلاً قتلت بشجتي وغلاماً بجراحي (٢٤) ان على الكمال يعاقب قايين ولمك أحرى وأجدر

ויידע אדם עוד את אשתו

(٢٥) ونال آدم ايضاً زوجته فولدت ابناً ودعا اسمه شث اذ جعل لي الله خلفاً آخر عوض هابيل اذ قتله قايين (٢٦) ولشث ايضاً وُلد ابن ودعا اسمه انوش حينئذ ابتدأ للنداء باسم الله

(١٧) يبني] بنى B (٢١) كان] > B . قيثار] قيتار B (٢٥) آخر] > B (٢٦) ابتدأ] ابتدى B

LJIHGFEDCA

17 ونال] وناكح L . حنوك] حينوك D . يبني] بنا A, D–J باني LC . وسمّى] ودعا LJFD . المدينة] اسم المدينه LJDC . باسم] على اسم D كاسم I . حنوك] حينوك D

18 وولد] واولد ED . لحنوك] لحينوك D . ميحّاييل وميحّاييل] ميحال وميحال JC ميحايل وميحايل D محايل ومحايل G ميحايل وميحاييل H مخآيل ومخآيل I . ومثوشال] ومتواشالح L

19 زوجتين] امراتين IGE . الثانية] الاخرى D

20 وهو كان] وكان D . الخيام] المضارب D

21 واسم] واشم D . كان] > JIHFD . وعود] وونج ובש׳ وعود C

22 وصلة] واسم واسم صلة L . توبل] يوبل H . قين] قايين L

23 لزوجتيه] لنسوتيه LC لزوجته I . اسمعا] اسمعان LDA . امرأتي] نسوتي HDC

25 ونال] وانال D وناكح L . ايضا] > E . ودعا] ودعت A . شث] سيث E . جعل] خلق L . جعل ...الله] جعل الله لي A . آخر] > LJIGFEDC

26 ايضاً] ايضاهو GEA . ولد] اولد LA . ابن] ابنا A . انوش] اينوش D

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ

(١) هذا شرح نسبة ادم في يوم خلق الله ادم بشبه الملايكه خلقه (٢) ذكر وانثى خلقهما وباركهما ودعا اسمهما ادم في يوم خلقهما

(٣) وعاش ادم تلاتين ومايه سنه واولد بشبهه كصورته ودعا اسمه رزق (٤) وكانو ايام ادم بعد ولادته رزق تمان مايه سنه واولد بنين وبنات (٥) وكانو جملة ايام ادم الذي عاش تسع ماية سنه وتلاتين سنه ومات /

6b (٦) وعاش رزق خمس سنين وماية سنه واولد انيس (٧) وعاش رزق بعد ميلاد انيس سبع سنين وتمان ماية سنه واولد بنين وبنات (٨) وكانو كل ايام رزق اثني عشر سنه وتسع ماية سنه ومات

(٩) وعاش انيس تسعين سنه واولد مالك (١٠) وعاش انيس بعد ولادته الى مالك خمسة عشر سنه وتمان ماية سنه واولد بنين وبنات (١١) وكانو جملة ايام انيس خمسة سنين وتسعمايه سنه ومات

(١٢) وعاش مالك سبعين سنه واولد مسبح (١٣) وعاش مالك بعد ولادته مسبح اربعين سنه

(١) شرح] < א (١٠) بعد] بعل א . وبنات] وبنات סו״ש בא״ע נעק״ל, وبنات א (١٣) اربعين] اربعيم א

בגהוזחטי

גהזחי . الدعا] الاستدعا גהזח للندا י

1 نسبة ادم] كتاب النسبة الى ادم הח . الملايكه] الملاك ב . خلقه] صنعه בגז

2 خلقهما] خلقه ו . اسمهما] اساهم ב اسماهما י . ادم] اناسا ה

3 تلاتين ومايه] مايه وتلاتين בו . واولد] وولد ג״ל י . بشبهه] بصفاته י . كصورته] وكصورته גט كتاجه י . رزق] شت גזח مرزوق ה شيت י

4 وكانو] وكانت גהח وجملة וט وكان كل ז وكانت י . ولادته] ايلاده ב ميلاده ו مولده י . رزق] شيت בי شت גזח مرزوق ה

5 وكانو جملة] وجملة ב فصارت كل גהזח وكانوا كل י

6 رزق] شيت בי شت גזח مرزوق ה . خمس...سنه] مايه وخمس سنين בט . انيس] انوش בגוזחי انسان ה

7 رزق] شيت בי شت גזח مرزوق ה . ميلاد] ايلاده בו ولادته גהזחט مولده י . انيس] انوش בגוזחי انسان ה

8 وكانو كل] وجمله ב فصارت كل גהז وكانت جمله ו فصارت جميع ח وكانوا جملة ט . رزق] شيت בי شت גזח مرزوق ה < ט

9 انيس] انوش בגוזחי انسان ה . مالك] قينن גוזחי

10 انيس] انوش בגוזחי انسان ה . ولادته] ميلاده בו ميلاد ט مولده י . مالك] قينن גוזחי

11 وكانو جملة] وجمله ב فصارت كل גהז فصارت جميع ח وكانوا كل י . انيس] انوش בגוזחי انسان ה

12 مالك] قينن גזחי . مسبح] مهللال גז مهلايل ח المهلهل י

13 مالك] قينن גזחי . ولادته] ايلاده בי ميلاده וט . مسبح] مهللال גז مهلايل ח المهلهل י

اَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ

(١) هذا شرح نسبة آدم في يوم خلق الله آدم بشبه الملائكة خلقه (٢) ذكرًا وانثى خلقهما وباركهما وسمّــاهما ناسًا في يوم خلقهما /

ויחי אדם

6a

(٣) وعاش آدم ثلاثين ومائة سنة وأولد بشبـهه كصورته ودعا اسمه شث (٤) وكانت كل أيّــام آدم بعد ايلاده شــث ثمانمائة سنة واولد بنين وبنات (٥) وكانت كل أيّــام آدم الّتي عاش تسعمائة سنة وثلاثين سنة ومات

ויחי שת

(٦) وعاش شــث خمس سنين ومائة سنة واولد انوش (٧) وعاش شث بعد ايلاده انوش سبع سنين وثمانمائة سنة واولد بنين وبنات (٨) وكانت كلّ ايّــام شث اثنتي عشرة سنة وتسعمائة سنة ومات

ויחי אנוש

(٩) وعاش انوش تسعين سنة واولد قينن (١٠) وعاش انوش بعد ايلاده قينن خمس عشرة سنة وثمانمائة سنة واولد بنين وبنات (١١) وكانت كلّ ايّــام انوش خمس سنين وتسعمائة سنة ومات

ויחי קינן

(١٢) وعاش قينن سبعين سنة واولد مُهَلّليل (١٣) وعاش قينن بعد ايلاده مُهَلّليل اربعين

(٤) بعد...وبنات] בש׳ B (٥) وكانت...آدم] בש׳ B

JIHGFEDCA

1 هذا] هذه J. بشبه] كشبه D بصورة GE. الملائكة] النبي D
2 خلقهما...وسمّــاهما] خلقهم وباركهم وسماهم I. ناسًا] اناسا A–L. يوم] حال FD. خلقهما] خلقتهم I
3 بشبـهه] كشبـهه A شبـهه IGD خلقته L. كصورته] وصورته A وكصورته D كشبـهه L
4 وكانت] وكانوا L. كل]> LGD. بعد... ثمانمائة] مايه L
5 وكانت] وكانوا L. ايام]> L
6 انوش] اينوش FD
7 ايلاده] ايلادته C. انوش] اينوش D. بنين] بنينًا A
9 انوش] اينوش D. قينن] قين C
10 انوش] اينوش D. ايلاده] ايلاذته C. قينن] قين C
11 انوش] اينوش D
12 قينن] قين C. مهلّليل] مهلّيل FA مهّلل C محلـهل D مهللـهل GE مهللال JH مهللأل I
13 قينن] قين C. ايلاده] ايلاذته C. مهلليل]

وتمانماية سنه واولد بنين وبنات (١٤) وكانو كل ايام مالك عشر سنين وتسع مايه سنه ومات

(١٥) وعاش مسبح خمس سنين وستين سنه واولد صليط (١٦) وعاش مسبح بعد ميلاده لصليط تلاتين سنه وتمان مايه سنه واولد بنين وبنات (١٧) وكانو جملة ايام مسبح خمسه وتسعين سنه وتمان مايه سنه ومات

7a (١٨) وعاش يرد اتني / وستين سنه واولد ادريس (١٩) وعاش صليط بعد ولادته ادريس خمسه وتمانين سنه وسبع ماية سنه واولد بنين وبنات (٢٠) وكانو جملة ايام سليط سبعه واربعين سنه وتمان ماية سنه ومات

(٢١) وعاش ادريس خمسة وستين سنه واولد متوشلح (٢٢) وسلك ادريس مع الملايكه بعد ولادته متوشلح تلات ماية سنة واولد بنين وبنات (٢٣) وكانو كل ايام ادريس خمسه وستين سنه وتلات ماية سنه (٢٤) وسلك ادريس مع الملايكه وفقد اذ اخدوه الملايكه

(٢٥) وعاش متوشلح سبعه وستين سنه واولد لمك (٢٦) وعاش متوشلح بعد ولادته لمك تلاته وخمسين سنه وست ماية سنه واولد بنين وبنات (٢٧) وكانو كل ايام متوشلح عشرين سنه وسبع ماية سنه ومات

(٢٨) وعاش لمك تلاته وخمسين سنه واولد ابنًا (٢٩) ودعى اسمه نوح قايلاً هذا يسلينا من

(١٨) سنه] شته א

בגהוזחטי

14 وكانو كل] وكانو جمله בוט فصارت كل גהז فصارت جميع ח • مالك] قينن גזחי

15 مسبح] مهللال גז مهلايل ח مهلهل י • سنين] > ח • صليط] يرد גזחי

16 مسبح] مهللال גז مهلايل ח مهلهل י • مبلاده] ولادته גהזח ايلاده י • لصليط] يرد גזחי

17 وكانو جملة] فصارت كل גהז فصارت جميع ח وكانوا كل טי • مسبح] مهللال גז مهلايل ח مهلهل י

18 يرد] صليط בהוט يارد ח • ادريس] حنوك גזחי اخنوك ו

19 صليط] يرد גזחי • ولادته] ايلاده בי ميلاده ו • ادريس] حنوك גזחי اخنوك ו

20 وكانو جملة] فصارت كل גהז فصارت جميع ח وكانوا كل י • سليط] يرد גזי يارد ח

21 ادريس] حنوك גזחי • متوشلح] > ה

22 ادريس] حنوك גזחי • مع الملايكه] في طاعة الله גהזח • ولادته] ميلاده בו ايلاده י • متوشلح] > ה

23 وكانو كل] وكانو جملة בוט فصارت كل גהז فصارت جميع ח • ادريس] حنوك גזחי

24 ادريس] حنوك גזחי • مع الملايكه] في طاعة الله גהזח مع اللاهوتيات י • وفقد] حتى فقد הזח • اذ] حيث ט • اخدوه] اخده בו تولته ג قبضه הזח اتخد اياه י • الملايكه] الملاك בו الله זחי

25 متوشلح] مبعوت ה • لمك] > ה لامك וטי

26 متوشلح] مبعوت ה • ولادته] ايلاده בי ميلاد ו • لمك] لامك וי

27 وكانو كل] وكانو جملة בוט فصارت كل גהז فصارت جميع ח • متوشلح] مبعوت ה

28 لمك] > ה لامك טי • واولد] وولد ב

29 قايلاً] قولا גהזחי • افعالنا] صنايعنا בו

سنة وثمانمائة سنة واولد بنين وبنات (١٤) وكانت كلّ ايّـام قينن عشر سنين وتسعمائة سنة ومات

ויחי מהללאל

(١٥) وعاش مُهلّـليل خمس سنين وستّين سنة واولد يرذ (١٦) وعاش مهلّـليل بعد ايلاده
6b يرذ ثلاثين سنة وثمانمائة سنة / واولد بنين وبنات (١٧) وكانت كلّ ايّـام مهلّـليل خمسًا وتسعين سنة وثمانمائة سنة ومات

ויחי ירד

(١٨) وعاش يرذ اثنتين وستين سنة واولد حنوك (١٩) وعاش يرذ بعد ايلاده حنوك خمسًا وثمانين سنة وسبعمائة سنة واولد بنين وبنات (٢٠) وكانت كلّ ايّـام يرذ سبعًا واربعين سنة وثمانمائة سنة ومات

ויחי חנוך

(٢١) وعاش حنوك خمسًا وستين سنة واولد مثوشلح (٢٢) وسلك حنوك في طاعة الله بعد ايلاده مثوشلح ثلاثمائة سنة واولد بنين وبنات (٢٣) وكانت كل ايام حنوك خمسًا وستين سنة وثلاثمائة سنة (٢٤) وسلك حنوك في طاعة الله وفقد اذ تولّـته الملائكة

ויחי מתושלח

(٢٥) وعاش مثوشلح سبعًا وستين سنة واولد لمك (٢٦) وعاش مُثوشُلح بعد ايلاده لمك ثلاثًا وخمسين سنة وستّمائة سنة واولد بنين وبنات (٢٧) وكانت كلّ ايّـام مثوشلح عشرين سنة وسبعمائة سنة ومات

ויחי למך

(٢٨) وعاش لمك ثلاثًا وخمسين سنة واولد ابنًا (٢٩) ودعا اسمه نوحًا قولاً هذا يسلّينا من

(١٨) اثنتين] اثنين B (١٩) خمسًا] خمس B

LJIHGFEDC

مهليل A محلهل D مهللهل GE مهللال JIHF

14 قينن] قين C

15 مُهلّليل] مهّلل C محلآل D مهللهل GE مهللال JHF مهللأل I

16 مهلّليل] مهلل C محلآل D مهللهل GE مهللال JIH

17 مهلّليل] مهلل C محلال D مهللهل GE مهللال JIHF

18 حنوك] حينوك, ג״ל D

21 مثوشلح] شلح L

22 وسلك] وعاش L. في...الله]> L. مثوشلح] شلح L

25 مثوشلح] شلح L

26 ثلاثًا] سته !sic D

29 قولاً] قائلاً C. ايدينا] يدينا C. لعنها] نعلها L

افعالنا ومن وجع ايدينا من الارض الذي لعنها الله (٣٠) وعاش لمك بعد ولادته نوح ست
7b مايه سنه واولد بنين / وبنات (٣١) وكانو كل ايام لمك تلاته وخمسين سنه وست مايه سنه
ومات

(٣٢) وكان نوح ابن خمس مايه سنه واولد سام وحام ويافت

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ

(١) وكان لما ابتدى الانسان في الكتره على وجه الارض وبنات ولد لهم (٢) ونظرو اولاد السلاطين بنات الناس ان حسنات هن فاخذو لهم نسوه من كلما اختارو

(٣) وقال الله لا ينغمد مرادي في الناس ابدًا بسبب انه بشر بل يكون ايامه مايه وعشرين سنه (٤) والجبابره كانوا في الارض في تلك الايام وايضا بعد ذلك الذي يدخلوا اولاد السلاطين على بنات الناس وولدوا لهم هم الجبابرة الذي من الاصل رجال اسم (٥) ونظر الله ان قد كتر شر الناس في الارض وجميع ضمير افكار قلوبهم شر محض طول الزمان (٦) وتواعد الله لما خلق الانسان في الارض واشتق الى خصيصه

(٢٩) افعالنا] افعالنت א (٣١) وكانو] وهوو א ٠ ايام] يومي א (٣٢) نوح] نون א (٢) بنات] بنان א ٠ حسنات] حسنان א (٥) ضمير] > א (٦) خصيصه] خصييه א

בגהוזחטי

صناعتنا ט اعمالنا י٠ وجع] اوجاع בו شقا גהזח افعال] ט شقاوة י٠ ايدينا] يدينا ט٠ لعنها] سختها גה

30 وعاش] > ט ٠ لمك] > ה لامك טי٠ ولادته] ايلاده בוי

31 وكانو كل] وكانو جملة בוט فصارت كل גהז فصارت جميع ח ٠ لمك] > ה لامك טי

32 وكان] > ה فصار ח ٠ سام] شم גז ٠ وحام] وحم ג ٠ ويافت] ويفت בגוזחט والحسن ה

1 لما] > ט ٠ ابتدى] ابتدت ב ابتدأو י٠ الانسان] الناس בגהזחי٠ في الكتره] تكتر ב للكترة גהזחי٠ وبنات] واولاد ט ٠ ولد] ولدو בוט ولدن גי٠ لهم] لهما ו

2 اولاد] بنو גהזחי٠ الناس] الانسان בו٠ ان] اد חי٠ حسنات] حسان הזחטי٠ كلما] كل من הז جميع ما ח كل الذي י٠ اختارو] يختارو ו

3 ينغمد] ينغمض בי٠ مرادي] فيضي י٠ ابدًا] للابد י٠ انه] هو י٠ بل يكون] ويكونو ב ويكون ט وتكون י٠ سنه] > ט

4 تلك الايام] الايام هذه י٠ وايضا] وهم גהוזח٠ الذي يدخلوا] اد تدخل ג اد يدخل הזח الذي ياتو ט ٠ اولاد] بنو ב-ח, י٠ السلاطين] السلطان ו٠ وولدوا] ويلدوا בוחט ويولدوا גה وولدن ז فيلدن י٠ من] مند הז٠ الاصل] الازل בטי العالم גהזח الابد ו٠ اسم] الاسم ב-ט سمعد י

5 ونظر] ولما راى וח ولما نظر ט ٠ قد كتر] عظمة ב كترت גהזי كتر ו٠ شر] سيئة ב سيئات גהזי٠ الناس] الانسان ה٠ وجميع] وكل גהזי٠ ضمير] خاطر ח ٠ افكار] وافكار ב حسبانات גהז حسابات י٠ قلوبهم] قلبه גהזי٠ شر محض] شر ב خاص قبيح ג خاص شرا הז صافي سوًا י٠ طول] كل גהזי٠ الزمان] الضهر ב الايام גהוזחי

6 لمّا] از י٠ خلق] صنع ב-י٠ الانسان] الناس גזח ٠ واشتق] واشتد גהזחי واشق ט ٠ الى] على

اعمالنا ومن شقاء ايدينا من الارض التي لعنها الله (٣٠) وعاش لمك بعد ايلاده نوحًا 7a
ستّمائة سنة واولد بنين وبنات (٣١) وكانت كلّ ايّـام لمك ثلاثًا وخمسين سنة وستّمائة سنة
ومات

ויהי נח
(٣٢) ولمّـا صار نوح ابن خمسمائة سنة اولد سام وحام ويافث

ٱلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ

(١) وكان لمّـا ٱبتدأ الناس للكثرة على وجه الارض وبنات وُلدن لهم (٢) نظر بنو
السلاطين بنات الناس اذ حسان هنّ فأخذوا لهم نسوة من كل ما اختاروا

ויאמר יהוה לא ידון רוחי
(٣) وقال الله لا ينغمد فيضي في الانسان ابدًا بسبب انه بشر بل تكون ايّـامه مائة وعشرين
سنة (٤) والجبابرة كانوا في الارض في تلك الايام وايضًا بعد ذلك دخل بنو السلاطين الى
بنات الناس فولدن لهم هم الجبابرة الذين من العالم ذوي الاسم (٥) ونظر الله ان كثرت
سيئات الانسان في الارض وكلّ ضمير حسبانات قلبه سوءًا كل الايّـام (٦) وتواجد اللّه لمّـا
صنع الناس في الارض واشتد على خصيصه

(١) ٱبتدأ] ابتدى B (٤) الذين] اللذين ג״ל B

LJIHGFDCA

32 اولد] واولد LJD • سام] شم J • وحام] وخام D • ويافث] وحسن C ويفث F

1 ابتدأ] ابتدت C • الناس] الانسان D • ولدن] يلدوا D

2 حسان] حسنات L • نسوة] نسوان L • اختاروا] يختاروا L

3 فيضي] قصدي C فيضي sup مرادي H • الانسان] الناس C • بل تكون] وتكون DC

4 دخل] عبروا C • فولدن] وولدوا DC • ذوي] ذويّ רבש׳ رجال A رجال ذوي C

5 ونظر] وعلم D • كثرت] كثره D • الانسان] الناس LCA • سوءًا] بل قبيح D سوءًا רבש׳ محضًا G سو محظ I

6 صنع] خلق D • الناس] الانسان D • واشتد]

(٧) وقال الله امحي الناس الذي خلقة من على وجه الارض من انسان الى بهيمه الى دبيب
الى طير السما اذ تواعدت لما خلقتهم (٨) ونوح وجد حظًّا عند الله (٩) هده نسبة نوح
نوح رجل عادل وكامل كان في اجياله / في طاعت الله سلك نوح (١٠) واولد نوح تلاته 8a
اولاد سام وحام ويافت (١١) وفسدة الارض قدام الله وامتلت الارض ظلمًا (١٢) ونظر الله
الارض وهوذا فسدة اذ انفسد كل البشر طريقه على الارض

(١٣) وقال الله لنوح اجل كل البشر حضر لدي حيث امتلت الارض ظلمًا من قبلهم وها انا
مهلكهم من الارض (١٤) اصنع لك سفينه خشب ساج اوكار تعمل السفينه وتزفتها من داخل
ومن خارج بالزفت (١٥) وهذا مقدار ما تعملها تلات ماية دراع طول السفينه وخمسين دراع
عرضها وتلاتين دراع ارتفاعها (١٦) ضوًّا تعمل للسفينه وعلى دراع تنهاها من فوق وباب
السفينه في جانبها تجعل تحاته تواني وتوالت تعمل

(١٧) وهوذا انا محضر الطوفان ما على الارض لهلاك كل البشر الذي فيه نسمة الحياه من
تحت السماء كلما في الارض يفنا (١٨) واثبت عهدي معك وتدخل الى السفينه انت واولادك

(٧) تواعدت] تواعة א (٨) ونوح] ونح א (٩) رجل] > א (١٥) مقدار] > א

בגהוזחטי
ג-י. خصيصه] خاصته ג-ט
7 الناس] الانسان י. الذي] بل ما גהזח. اذ] حتى ט. تواعدت لما] تواجدت ان י. خلقتهم] صنعتهم גהוזחי
9 رجل] الرجل גהזח. عادل] العدل גהח الكامل ז. وكامل] والكامل ג الكامل הח العدل ז. اجياله] جيله ב. في طاعت] مع גז. سلك] سار גז. نوح] نح ו
10 اولاد] بنين גהזח. سام] شم גז. وحام] وحم ג وسويد ה حم ז. ويافت] ويفت גזי والحسن ה
11 وفسدة] ففسدت ח وانفسدت י. قدام] بين يدي ב-ח, י
12 الله الارض] الارض الله ו. وهوذا] وقد הזח. فسدة] قد فسدت בט قد افسدت ג انفسدت י. انفسد] افسد גהזחי. البشر] بشر ב-י. طريقه] طرقه בו سبيله י
13 البشر] بشر גהזח. حضر] انحضر ב احضر וט اقبل י. لدي] قدامي ב بين يدي ג. حيث] اد ב-ח, י ان ט. قبلهم] قبله ט. مهلكهم] مفنيهم ה
14 اصنع] اعمل ו. اوكار] > ב. تعمل] نصنع גהזחטי. وتزفتها] وتقيرها ב-י. خارج] برا ח. بالزفت] بالقير ב-י
15 مقدار] قدر גהז > י. ما] الذي י. تعملها] تصنعها ב-י. ارتفاعها] سمكها גהזחי
16 ضوًّا] ضوايه ו. تعمل] تضنع ב-ח, י. تنهاها] تنهيها בגהז تناهيها ח تكملها י. جانبها] جنبها גהזח. تجعل] تصنع ז. تحاته] سفالى ב-ח, י توانو ט. تواني] وسفالى ט. وتوالت] > ט. تعمل] تصنع ב-ח, י تجعل ט
17 وهودا] وها גהזח وانا ها י. محضر] منزل ג موتي הז. لهلاك] لاهلاك בחי. البشر] بشر בוחטי. نسمة] روح ב-ח, י. الحياه] حياه בט حيه י. كلما] كل من גהזח كل الذي י. يفنا] يتوفا גהזחט يموت י
18 واثبت] واقيم ו. واولادك] وبنوك

ויאמר יהוה אמחה את האדם

7b (٧) وقال اللّه امحي الناس الذين خلقت من على وجه الارض / من انسان الى بهيمة الى
دبيب الى طير السماء اذ تواجدت لمّا صنعتهم (٨) ونوح وجد حظًا عند اللّه (٩) هذه
نسبة نوح نوح رجل عدلاً وكاملاً كان في أجياله في طاعة اللّه سلك نوح (١٠) فاولد نوح ثلاثة
بنين سام وحام ويافث (١١) وانفسدت الارض في حضرة اللّه وامتلأت الارض ظلمًا
(١٢) ونظر اللّه الارض وهوذا انفسدت اذ افسد كلّ بشر طريقه على الارض

קץ כל בשר בא לפני

(١٣) وقال اللّه لنوح أجلّ كل بشر حضر لديّ اذ امتلأت الارض ظلمًا من قبلهم وهوذا انا
مهلكهم من الارض (١٤) اصنع لك سفينة خشب ساج اوكارًا تصنع السفينة وتقيّرها من داخل
ومن خارج بالقير (١٥) وهذا قدر ما تصنعها ثلاثمائة ذراع طول السفينة وخمسين ذراعًا
عرضها وثلاثين ذراعًا ارتفاعها (١٦) ضوءًا تصنع للسفينة وعلى ذراع تكملها من فوق وباب
السفينة في جانبها تجعل سفالى وثواني وثوالث تصنع

ואני הנני

(١٧) وها انا محضر الطوفان ماءً على الارض لاهلاك كلّ البشر الذي به نسمة الحيوة من تحت
8a السماء كل مَن في الارض يتوفّى (١٨) واثبّت / عهدي معك وتدخل الى السفينة انت وبنوك

LJIHGFEDCA

واشتق C. خصيصه] خاصته C
7 من] > EC. تواجدت] توجدت C تواجد L
9 رجل] رجلا JHDC. وكاملا] > C كاملا F.
كان] > C. اجياله] اجيال H
10 فاولد] وولد D. نوح] نوحًا D. ويافث] وحسن C
11 وانفسدت] وافسدت L. الارض] اهل الارض H.
في حضرة] بين يدي C في H
12 ونظر] وعلم D. الارض] ان الارض D.
انفسدت] قد فسدت C افسدت L. افسد] فسد
LJC. بشر] امر D. طريقه] سبيله C
13 وهوذا انا] وانني C وها انا D وهوذا L.
مهلكهم] امهلكهم L
15 عرضها] عرض السفينة D. ارتفاعها] سمكها C
ارتفاعا E
16 تجعل] تصنع C
17 وها انا] انني C. البشر] بشر JHC. نسمة]
روح C. من] ما L
18 ونسوة] ونسا C

وزوجتك ونسى اولادك معك (١٩) ومن كل الحيوانيه ومن كل البشر اثنين من الكل تدخل
الى السفينه للبقى معك ذكر وانثى (٢٠) ويكون من الطاير لجنسه ومن البهايم لجنسه ومن
كلما يدب على الارض لجنسها زوجًا″ من كلما يدخلو معك للبقى (٢١) وانت خذ لك من كلما
8b يوكل الذي / يوكل وتجمع اليك ويكون لك ولهم طعامًا″ (٢٢) وفعل نوح مثلما وصاه الله كذلك
فعل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ

(١) وقال الله الى نوح ادخل انت وكل الك الى السفينه حيث اني رايتك عادلاً″ بحضرتي في الجيل هذا (٢) من كل البهايم الطاهره تاخذ لك سبعه سبعه ذكر وانثى ومن البهايم الدي ليس طاهره هي زوجًا″ زوجًا″ دكر وانثى (٣) وايضا من طير السما الطاهر سبعه سبعه ذكر وانثى للبقى نسلا على وجه كل الارض (٤) ان بعد ايام ايضا سبعه انا ممطر على الارض اربعين يوم واربعين ليله وامحى كل الاقوام الذي خلقت من على وجه الارض (٥) وفعل نوح متلما اوصاه الله

(٦) ونوح ابن ست مايه سنه والطوفان كان مآ″ على الارض (٧) فدخل نوح واولاده وزوجته ونسى اولاده معه الى السفينه من قبل مآ الطوفان (٨) من البهايم الطاهره ومن البهايم

(١)الى$_1$]ال א • بحضرتي]> א (٢)البهايم$_1$] البايم א (٣)الطاهر] الطاهره א (٤)وجه]> א (٧)الى] ال א

בגהוזחטי
בגהזחי> ט • ونسى] ونسوة גהז • اولادك] بنيك בגהזחטי
19 ومن كل$_1$] وكل ב ومن ט • اثنين] زوجا הוי جوز ז> ט • الكل] كل י • تدخل] يدخل ג تحضر י • للبقى] للابقا ב للحياة י
20 الطاير] الطير גהז • لجنسه] لاجناسه בי • لجنسه] لجنسها ג-ט لاجناسها י • كلما] كل الذي י • لجنسها] لاجناسها בגה لاجناسهم וי لاجنسها ז لاجناسا ח لجنسهما ט • زوجا] اتنين בגט • كلما] الكل גהוזח ما ט • يدخلو] يدخل בהזחט يحضر י • معك] اليك ב-י • للبقى] للابقا ב لبقي ו للاستبقاء י
21 كلما] كل בגהוחטי> ז • يوكل] ماكل בו ماكول גהזחטי • الذي]> הז • وتجمع] وتجمعه ז> ט • طعامًا″] غدا ב طعما גהז قوتا וט للطعام י
22 وفعل] فصنع גהוזחי • مثلما] ككل ما גהז كما ח جميع الدى י • وصاه] اوصاه וט امره ח • فعل] صنع בגהזחי

1 الك] عايلاك ב • حيث اني] فاني בגהוז اد ח لناني ט ان י • رايتك] نظرتك בגהט • عادلاً″] عدلا גהזחי • بحضرتي] بين يدي י • الجيل] الدور ב
2 ليس] لا י • هي]> הז • زوجًا″ زوجًا″] اتنين اتنين ב زوجين زوجين ח
3 وايضا] وهم גוזח هم ה • طير] طيور ב الطير ג • للبقى] لاستبقا גהוז لبقاء י
4 ان] فان גהוז لان في ח • بعد ايام] الى ايام גהוז مدة ח لايام י • سبعه] سبعة ايام ח • كل] جميع ו • الاقوام] التابت גהוזי التبت ח • خلقت] صنعت ב-י • الارض] كل الارض ה
5 وفعل] فصنع גהוזחי • متلما] كحسب ما ג ككل ما הז بحسب ما ו كما ח حسبما ט جميع الذي י • اوصاه] وصاه ג-י
7 واولاده] وبنوه גהוזחי> ט • ونسى] ونسوه גהוז> ט • اولاده] بنيه גהוזחי واولاده ט
8 ليس] ليسها טי • الطير] الطاير ו • كلما] كل الذي י

وزوجتك ونسوة بنيك معك (١٩) ومن كل الحيوانيّة ومن كل البشر زوجاً من الكل تحضر الى السفينة للبقاء معك ذكرًا وانثى (٢٠) ويكون من الطائر لجنسه ومن البهائم لجنسها ومن كلّ ما يدبّ على الارض لاجناسه اثنان من الكل تحضر اليك للاستبقاء (٢١) وانت خذ لك من كل ماكول يؤكل وتجمع اليك ويكون لك ولهم قوتاً (٢٢) وصنع نوح جميع ما وصّاه الله كذلك صنع

ألإِصْحَاحُ ٱلسَّابِـعُ

בא אתה וכל ביתך

(١) وقال الله لنوح ادخل انت وكل آلك الى السفينة انّني رأيتك عدلاً في حضرتي في الجيل هذا (٢) من كل البهائم الطاهرة تأخذ لك سبعة سبعة ذكرًا وانثى ومن البهائم التي ليست طاهرة اثنين اثنين ذكرًا وانثى (٣) وايضاً من طير السماء الطاهر سبعة سبعة ذكرًا وانثى للبقاء نسلاً على وجه كل الارض (٤) ان لأيام ايضاً سبعة انا ممطر على الارض اربعين نهارًا واربعين ليلة وامحي كل الثابت الذي صنعت من على وجه الارض (٥) فصنع نوح كل ما وصاه الله

ונח בן שש מ[אות] ש[נה]

8b (٦) ونوح ابن ستمائة سنة والطوفان كان ماء على الارض (٧) فدخل نوح / وبنوه وزوجته ونسوة بنيه معه الى السفينة من قبل ماء الطوفان (٨) ومن البهائم الطاهرة ومن البهائم

(٣) سبعة سبعة] سبعةً (סר״ש, נעק״ל) سبعةً سبعةً B

LIHGFEDCA

19 زوجا] اتنين C • تحضر] تدخّل C
20 الطائر] الطير C • لجنسه] لاجناسه D • ومن البهائم] والبهايم I • لجنسها] لجنسه F • لاجناسه] لاجناسها D • الكل] كل ما GED • تحضر] يدخلوا C يحضر G • اليك] معك C • للاستبقاء] للبقا C لاستبقاء معك F
21 وتجمع] وتضيف D ويجمع I • اليك] لك D • قوتا] طعاما רבש׳ قوتا A طعاما LIHC
22 جميع] كل C • وصاه] وصي D • الله]> I • كذلك] كذاك I

1 آلك] ما لك A • رأيتك] نظرتك C
2 اثنين اثنين] زوجاً زوجاً C
3 وايضا] وهم C • طير] طيور D طاير G • الطاهر] الطاهر تاخذ لك C الطاهره D • للبقاء] لاستبقا C للابقا H • وجه]> C
4 ان] فان C • لأيام] الايام ID • نهارًا] يومًا DCA • الارض] كل الارض GD
5 كل ما] كما LGA ككل ما C
7 ونسوة] ونسا GE
8 ومن$_1$] من HDC • الطائر] كل الطير C

الذي ليس طاهره ومن الطير ومن كلما يدب على الارض (٩) زوجًا زوجًا دخلو الى نوح الى السفينه ذكر وانتى كما وصى الله نوح

(١٠) وكان لسبعة ايام وما الطوفان كان على الارض (١١) في سنت الستمايه سنه من حيات
نوح في الشهر التاني في سبعه عشر يوم من الشهر في هذا اليوم تفجرة كل ينبيع الغمر
العظيمه وروازن / السما تفتحت (١٢) وكان المطر على الارض اربعين يوم واربعين ليله 9a
(١٣) في جرم اليوم هذا دخل نوح وسام وحام ويافت اولاد نوح وزوجة نوح والتلاته نسى
اولاده معهم الى السفينه (١٤) هم وكل الحيوانيه لجنسها وكل البهايم لجنسها وكل
الدبيب الداب على الارض لجنسه وكل الطيور لاجناسها كل طير ذي جناح (١٥) ودخلو الى
نوح الى السفينه زوجًا زوجًا من كل البشر الذي فيه نسمة الحياة (١٦) والداخلين ذكر وانتى
ذكر وانتى من كل البشر دخلو كما وصى اياه الله واغلق الله خلفه

(١٧) واقام الطوفان اربعين يوم على الارض وكترة المياه وحملو السفينه وارتفعة من على الارض (١٨) وتجبرة المياه وعظمو جدًا على الارض وسارة السفينه على وجه المياه (١٩) والمياه تجبرة جدا جدًا على الارض وغطو كل الجبال الشامخه الذي تحت كل السما

(١٤) الداب] الدبيب א (١٥) الى...الى] ال نح ال א (١٦) البشر] البسر בא''ע א (١٩) تجبرة] نعطي בא''ע sic! א . على] عل א

בגהוזחטי

9 زوجًا زوجًا] اتنين اتنين ב زوجان زوجان ח . دخلو] جاو ב دخل הז دخلت ו

10 لسبعة] بعد السبعه גהוזח بعد سبعه ט . ايام] الايام גהוז . وما] وامياه ג ومياه הוז . كان] صارت גהוז كانوا טי

11 حيات] عمر בהזח . سبعه...يوم] اليوم السابع عشر ו . هذا اليوم] اليوم هذا בי ذلك اليوم גהוזח . تفجرة] تشققو ב تشققت גהוזח انقشعت י . كل] جميع ו . ينبيع] ينبوع ב عيون גהוזחי . الغمر] الغوامر ב–ח, י . العظيمه] العظما בגהוזטי> ח . وروازن] وروزن ב

12 وكان] واقام גהוזח وصار ט . المطر] الضباب י . ليلة] ليل ו

13 اليوم هذا] هذا اليوم ז . وسام] شم גז سام החי . وحام] وحم ג وسويد ה حم ז حام י . ويافت] ويفت בגזחי والحسن ה . اولاد] بنو גהוזחי . والتلاته] > ב وتلت גהוז وتلته ח وتلاته ט وثلاث י . نسى] ونسا ב نسوة גהוז . اولاده] اولاده التلاته ב بنيه גהוזחי . معهم] > ט

14 الحيوانيه] الحيوانات ב الوحشية גהוזח . لجنسها$_2$] لجنسهم ט . لجنسه] لاجناسه החטי . الطيور] الطاير בוז الطير גהי طير ח . لاجناسها] لجنسه בגהוז لاجناسه חטי . كل] وكل וי . طير] عصفور י

15 زوجًا زوجًا] اتنين اتنين בח . البشر] بشر חי . نسمة] روح בגוחי نسيم הז

16 البشر] بشر וי . وصى اياه] وصا ה امره ז . واغلق] وختم גהוזחי . خلفه] بسببه בי من دونه גהוזח

17 واقام] وكان בי . وكترة] وعظمة ב وعظمو ט . وحملو] وارتفعت ט ورفعوا י

18 وعظمو] وكترت גוזחי . المياه] الماء ג–י

19 والمياه تجبرت] والما تجبر ח . وغطو] وغطا ח . كل] جميع וט> ח . الشامخه] الشاهقه בגחי

التي ليست طاهرة ومن الطائر ومن كل ما يدب على الارض (٩) زوجًا زوجًا دخلوا الى نوح الى السفينة ذكرًا وانثى كما وصّى الله نوحًا

ויהי לשבעת הימים

(١٠) وكان لسبعة الايام ومياه الطوفان كانت على الارض (١١) في سنة الستّمائة سنة لحياة نوح في الشهر الثاني في سبعة عشر يومًا من الشهر في اليوم هذا تشقّقت كل عيون الغوامر العظمى وروازن السماء تفتّحت (١٢) واقام المطر على الارض اربعين نهارًا واربعين ليلة (١٣) في جِرم اليوم هذا دخل نوح وسام وحام ويافث بنو نوح وزوجة نوح وثلاث نسوة بنيه معهم الى السفينة (١٤) هم وكل الحيوانيّة لجنسها وكل البهائم لجنسها وكل الدبيب الدابّ على الارض لاجناسه وكل الطير لاجناسه كل طير ذي جناح (١٥) ودخلوا الى نوح الى السفينة زوجًا زوجًا من كل البشر الذي فيه روح الحيوة (١٦) والداخلون ذكرًا وانثى ذكرًا وانثى من كل البشر دخلوا كما وصّاه الله وختم الله بسببه

ויהי המבול

9a (١٧) واقام الطوفان اربعين يومًا على الارض وكثرت المياه / وحملت السفينة فارتفعت عن الارض (١٨) وتجبّرت المياه وكثرت جدًّا على الارض وسارت السفينة على وجه الماء (١٩) والمياه تجبّرت جدًّا جدًّا على الارض وغطّت كل الجبال الشاهقة التي تحت كل السماء

(١١) سنة] > B (١٨) المياه] בש׳ B

LJIHGFDCA

10 لسبعة] بعد السبعة C. الايام] ايام LI. ومياه] ومآ A. كانت] صارت C
11 لحياة] من عمر C. اليوم هذا] دلك اليوم C. تشقّقت] انشققت L. كل] > C. العظمى] الكبرى C. تفتّحت] انفتحت L
12 نهارًا] يومًا CA. ليلة] ليلاً L
13 دخل] ادخل C. وسام] سام JC. ويافث] ويفث JHA وحسن C. بنو] وبنو F. بنو نوح] > L
14 الدبيب] الداب A. لاجناسه[1]] لاجناسها C. كل] وكل LID
15 زوجًا زوجًا] زوجًا L. روح] نسمة L
16 وصّاه] وصى ובש׳ י״א وصاه G
17 يومًا] يومًا واربعين ليله L. عن] من على C على L

(٢٠) خمسة عشر دراع من فوق تجبرو المياه وغطو الجبال (٢١) وتوفى كل البشر الداب على الارض من الطير ومن بهايم والحيوان ومن كل الدبيب الداب على الارض وكل انسان (٢٢) كلما فيه نسمة روح حياه في انفه من كلما في اليابسه ماتو (٢٣) وامحي كل الثابت
9b الذي على وجه الارض من انسان الى بهيمه الى دبيب الى طير السما وامحو من الارض / وبقي
نوح فقط والدي معه في السفينه (٢٤) وتجبرة المياه على الارض خمسين ومايه يوم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ

(١) وذكر الله نوح وكل الحيوانيه وكل البهايم الذي معه في السفينه وعصف الله ريحًا على الارض فهمده المياه (٢) واستدة ينبوع الغوامر وروازن السما وانقطع المطر من السما (٣) وعادة المياه من على الارض ذهبه وعادة وتناقصة المياه بعد انقضى خمسين وماية يوم (٤) واستقرت السفينه في الشهر السابع في سبعة عشر يوم من الشهر على جبال سرنديب (٥) والمياه صارو في تنقص ودهاب الى شهر العاشر في العاشر في واحد الشهر ظهرو روس الجبال

(٦) وكان لانقضا اربعين يومًا وفتح نوح غطا السفينه الذي عمل (٧) واطلق الغراب وخرج خارج وعاد حتى يبست المياه من على الارض (٨) واطلق الحمامه من عنده لينظر هل قلت

(٢٢) ماتو] אחרי انفه א (٢٣) على] > א (٢) وانقطع] وانقع א (٤) على] عل א (٨) الحمامه] الحميامه ح، م$_2$ ביה״ש א . لينظر] لينطر בא״ע א

בגהוזחטי

الراسيه הוזט

20 تجبرو] عظمت הוזט تعاظم ח . وغطو] فلما غطت הוזט وغطا ח

21 وتوفى] وفني ב توفى הז وهلك י . البشر] بشر ח . ومن بهايم] والبهايم בג ومن البهايم ה-י . والحيوان] ومن الوحشية גוזחט ومن الوحش ה ومن الحيوانية י . كل] > ח . الدبيب الداب] الشرص المشرص גוט . انسان] الناس גהוזט

22 كلما] كل الذي בי كل من גז من الدي ח . فيه] > ג-י . نسمة] نسيم גהוזט . حياه] الحياه ג-י . في انفه] بفيه ח . كلما] كل من גהז كل الذي חי . ماتو] هلكو ג-ט

23 وامحي] وفني גהוזט وامحا ח . بهيمه] بهمة ב . وامحو] وامتحو גהזח امتحوا וט . وبقي] وتبقى גהוחט . نوح فقط] فقط نوح בי نوح خصوصًا גוזט نوح ה خصوصا نوح ח . والدي] ومن גהוזט

1 الحيوانيه] الوحشية בהוזט . فهمدة] فهدت גהוזטי

2 واستدة] وانسكرت גהוזט . ينبوع] عيون ב-י . وانقطع] وانتهى בג ونفد הוזט

3 وعادة] وانصرفت גהוזט . بعد انقضى] لانقضا ג-י . خمسين وماية] مايه وخمسين ב

4 سبعه] سابع י . سبعة...يوم] اليوم السابع عشر וט . جبال] جبل ה . سرنديب] سرندب ב قردا גי نابلس ה هررط זו

5 صارو] كانو ב كانت ג-ט . تنقص ودهاب] تناقص ودهاب ב دهاب وتناقص ג-י . العاشر$_2$] العشر ח . ظهرو] نظرت ז

6 لانقضا] بعد انقضى ב . غطا] طاق ז . الذي] التي הזחי . عمل] صنع ב-י

7 وخرج...وعاد] فلم يزل في دهاب وعوده הוט . خارج] خروجًا י . وعاد] فلم يزل sup في دهاب وعوده ז فلم عاد ח . يبست] نشفت י . الارض] وجه الارض ח

8 عنده] لديه גזי لدنه ה . لينظر] للنظر גהוזט . قلت] خفت ב

(٢٠) خمسة عشر ذراعًا من فوق تجبّرت المياه وغطّت الجبال (٢١) وتوفى كل البشر الدابّ على الارض من الطير ومن البهائم ومن الجيوانية ومن كل الدبيب الدابّ على الارض وكل انسان (٢٢) كل ما نسمة روح الحيوة في انفه من كل ما في اليابسة ماتوا (٢٣) وامّحى كل الثابت الذي على وجه الارض من انسان الى بهيمة الى دبيب الى طير السماء وامّحوا من الارض وبقي خصوصًا نوح ومن معه في السفينة (٢٤) وتجبّرت المياه على الارض خمسين ومائة يوم

ٱلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ

ויזכר אלהים את נח

(١) وذكر الله نوحًا وكل الحيوانيّة وكل البهائم التي معه في السفينة وعصف الله بريح على الارض فهدّت المياه (٢) واستدّت عيون الغوامر وروازن السماء وانقطع المطر من السماء
(٣) وعادت المياه عن الارض ذهبت وعادت وتناقصت المياه لانقضاء خمسين ومائة يوم
(٤) واستقرّت السفينة في الشهر السابع في سبعة عشر يومًا من الشهر على جبال سرنديب
(٥) والمياه صارت / في ذهاب وتناقص الى الشهر العاشر في العاشر في واحد من الشهر 9b
ظهرت رؤوس الجبال

ויהי מקץ

(٦) وكان لانقضاء اربعين يومًا فتح نوح غطاء السفينة الذي صنع (٧) واطلق الغراب فخرج خارجًا وعاد حتى نضبت المياه عن الارض (٨) فاطلق الحمامة من لديه لينظر هل قلّت

(٢١) وكل] كل B (٢٢) نسمة] نُسْمتْ B

LJIHGFEDCA

21 وتوفى] واتوفى L. الطير] الداب ובש׳ الطير A. وكل] كل E – J. انسان] الناس C
22 كل$_1$] وكل LIGEC. ماتوا] هلكوا C
23 وامّحى] ومحى C. الارض] كل الارض C. وبقي] وتبقى LC. خصوصًا] خصا L. ومن] وكل من H والذي I
1 الحيوانية] الوحشيه C. فهدّت] فسكنت G
2 واستدّت] وانكسرت C. وانقطع] وانتهى C
3 وعادت] وانصرفت C. عن] من على, ג״ל C على L
4 سرنديب] قرادا ובש׳ سرنديب ونابلس D سرنديب ובש׳ نابلس قردا E
5 صارت] كانت C. وتناقص] ونقص A
6 وكان] ولما كان I. الذي] التي JC
7 نضبت] يبست JHC نشفت L. عن] من على JH
8 لديه] عنده GE

المياه من على وجه الارض (٩) ولم وجدة الحمامه مقر لكف رجلها فعادة اليه الى السفينه
حيث ماء على وجه كل الارض فمد يده فاخذها وادخلها اليه الى السفينه (١٠) وانتظر ايضا
سبعة ايام ايضًا وعاد اطلق الحمامه من السفينه (١١) ودخلت اليه الحمامه وقت الغروب
وهوذا ورق زيتون خاطفه بفاها فعرف / نوح ان خفة المياه من على الارض (١٢) وانتظر ايضًا 10a
سبعة ايام اخر واطلق الحمامه ولم تعاود رجوعًا اليه ايضا (١٣) وكان في واحد وستت ماية
سنه في الاول في واحد الشهر يبسة المياه من على الارض ونزع نوح غطا السفينه ونظر وهوذا
يبس وجه الارض (١٤) وفي الشهر التانى فى سبعة وعشرين يوم من الشهر يبسة الارض

(١٥) وخاطب الله الى نوح قايلاً (١٦) اخرج من السفينه انت وزوجتك واولادك ونساء
اولادك معك (١٧) وكل الحيوانيه الذي معك من كل البشر من الطير ومن البهايم ومن كل
الدبيب الداب على الارض اخرج معك لتسعو في الارض وتتمرو وتكتروا على الارض
(١٨) وخرج نوح واولاده وزوجته ونسا اولاده معه (١٩) وكل الحيوانات وكل الطيور وكل
الدبيب الداب على الارض لقبايلهم خرجو من السفينه (٢٠) وبنا نوح مدبحًا لله واخد من
كل البهايم الطاهره ومن كل الطيور الطاهره وصعد صعايد على المدبح (٢١) وارضى الله
رايحة الرضى

(٩) فمد يده] > א (١١) نوح] نوه א • ودخلت] ودخلا א (١٢) ايضا$_2$] > א (١٨) واولاده] > א (٢٠) من كل] مكل א (٢١) لخصيصه] الى لخصيصه א • الانسان$_1$] الاسان א • قلب] > א

בגהוזחטי

9 وجدة] تجد ב-י • مقر] مستقرا ה • لكف رجلها] لرجلها הוזט لكف قدمها חי • حيث] اذ בוט ان גהחי لان ז • ماء] الما בגוזחט مياه י • اليه] الى عنده ב

10 وانتظر] فامتهل ח • ايضًا$_2$] اخر בגהוזטי اخرا ח • وعاد] وعاود גהוזט • اطلق] اطلاق גה

11 ودخلت] فعادت בי فجات גהוזט فاتت ח • وقت] في ميقاة ב • وهوذا] > הוזחט • ورق] ورقت ב وورق הוזחט • خاطفه] مخطوف ג-ט • فعرف] فعلم ג-י • خفة] نقصة ב قلت ג-י

12 واطلق] فارسل ב • تعاود رجوعا] تعود راجعه ב

13 وكان] ولما كان ב • في$_1$] في سنه וזט • واحد] احد גה احدى וזט • الاول] الشهر الاول וט • الشهر] من الشهر ג-י • يبسة] جفة ב نشف ח • المياه] الما ח • غطا] الغطا ב • وهوذا] وقد הוזט • يبس] يبسة ב جف ח

14 سبعة...يوم] اليوم السابع والعشرين וט • يبسة] نشفت ח

15 وخاطب] فقال ו وقال ז • قايلاً] قولاً ג-י

16 انت] > ב • واولادك] وبنوك ג-י • ونساء] ونسوة ג-ט • اولادك] بنيك ג-י

17 البشر] بشر חי • الطير] الطاير ב طير ח • ومن البهايم] والبهايم גוטי وبهيمة ח • ومن كل] ومن ב وكل גוזחט • لتسعو] واسعوا בחי ليسعوا גוט • وتتمرو] واتروا ב ويثمروا גוט وتكثرو הז واثمروا חי • وتكتروا] واكثروا בחי ويكثروا גוט وتتمرو הז

18 واولاده] وبنوه ג-י • ونسا] ونسوة ג-ט • اولاده] بنيه ג-י

19 الحيوانات] الحيوانية בגהוזטי وحشية בש' ח • الطيور] الطير בגהוזטי طير בש' ח • لقبايلهم] لقبايلها גהוזט لاجناسها י

20 وبنا] وابتنا גהוזט • الطيور الطاهرد] الطير الطاهر ב-ט • وصعد] واصعد ג-י • على] في גהוזט

21 لخصيصه] لخاصيه ח • اعاود] اعيد י • الى سخة] لسخف בח الى اسخاف ג اسخاف י

المياه عن وجه الارض (٩) ولم تجد الحمامة مقرًّا لكفّ رجلها فعادت اليه الى السفينة اذ المياه على وجه كل الارض فمدّ يده فاخذها وادخلها اليه الى السفينة (١٠) وانتظر ايضاً سبعة ايام أُخر وعاود لاطلاق الحمامة من السفينة (١١) فأتت اليه الحمامة وقت الغروب وهوذا ورق زيتون مقطوف بفيها فعلم نوح ان قلّت المياه عن الارض (١٢) وانتظر ايضاً سبعة ايام أُخر واطلق الحمامة فلم تعاود رجوعًا اليه ايضاً (١٣) ولما كان في احدى وستّمائة سنة في الاوّل في واحد من الشهر نشفت المياه عن الارض ونزع نوح غطاء السفينة ونظر وهوذا نشف وجه الارض (١٤) وفي الشهر الثاني في سبعة وعشرين يومًا من الشهر يبست الارض /

וידבר אלהים אל נח

(١٥) وخاطب الله نوحًا قولاً (١٦) اخرج من السفينة انت وزوجتك وبنوك ونسوة بنيك معك (١٧) وكل الحيوانية التي معك من كل بشر من الطير والبهائم ومن كل الدبيب الداب على الارض اخرج معك ليسعوا في الارض ويثمروا ويكثروا على الارض (١٨) فخرج نوح وبنوه وزوجته ونسوة بنيه معه (١٩) وكل الحيوانيّة وكل الطير وكل الدبيب الداب على الارض لاجناسها خرجت من السفينة (٢٠) وبنى نوح مذبحًا لله واخذ من كل البهائم الطاهرة ومن كل الطير الطاهر واصعد صعائد على المذبح (٢١) فارضى الله رائحة الرضى

LJIHFEDCA

9 لكف] لوطي C. اذ] لان C ان L. المياه] الما C ما L. اليه] < EDC

10 وانتظر] وانظر C. لاطلاق] اطلق C. الحمامة] الحمام L

11 فأتت] فجات C. الحمامة] الحمامه الى السفينة H. مقطوف] مخطوف JC. عن] من على A

12 وانتظر] وانظر C. ايضاً$_2$] وايضا I

13 ولما كان] وكان C لما كان I وكان sup ولما J. في$_1$] في سنه C. نشفت] يبست C. ونزع] وفتح J. وهوذا] وقد C. نشف] يبس C نشفت F

17 بشر] البشر C. الطير] الطيور JH. والبهائم] ومن البهايم C

19 لاجناسها] لقبايلها C لاجناسه E

20 وبنى] وابتنا C

21 لخصيصه] لخاصيه C. لاسخاف] لسخف C. قلب] < H. سوء] السو C. كالذي] كما C

وقال الله لخصيصه لا اعاود ايضًا الى سخة الارض بسبب الانسان لان ضمير قلب الانسان السوء من حداثته ولا اعاود ايضا الى اهلاك كل حي كما صنعت (٢٢) بل كل ايام الارض زرع وحصاد برد وحر ربيع وخريف نهارًا وليلاً لايعطلوا /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ

10b (١) وبارك الله نوح واولاده وقال لهم اثرو واكترو واملو الارض (٢) وخوفكم ورعبكم يكون على كل وحشية الارض وعلى كل طيور السما وعلى كلما يدب على الارض وعلى كل اسماك البحر بايديكم جعلته (٣) كل دبيب الدي هو حي لكم يكون قوتا كخضير العشب جعلت لكم الكل (٤) فقط لحمًا بنفسه اي دمه لا تاكلو (٥) ودمكم لانفسكم اطلب من قبل كل حي اطلبه من يد الانسان من قبل الرجل واخيه اطلب نفس الانسان (٦) سافك دم الانسان في الناس دمه يسفك ان بصورة الملاك خلق الانسان (٧) وانتم اثرو واكترو واسعو في الارض واكترو فيها

(٨) وقال الله لنوح ولبنيه معه قايلاً (٩) وهوذا انا مثبث عهدي معكم ومع نسلكم بعدكم (١٠) ومع كل نفس الحية الذي معكم من طير ومن بهايم ومن كل وحشية الارض معكم من كل خارجي السفينه لكل وحشية الارض (١١) واثبت عهدي معكم ولا ينقطع ايضًا كل البشر من ماء الطوفان ولا يصير ايضا الطوفان لاهلاك الارض

(١) واولاده] واولده א . واكترو] وكترو א (٢) على] عل א . وعلى] وعل א . كلما] كلمت א (١٠) لكل...الارض] <א

בגהוזחטי

الانسان] الناس ב, ה-ט . لان] ان גהזחי اد וט . السوء] سو בגחי . اعاود] اعيد י . اهلاك] هلاك גח . كما] كالذي י

22 بل] الى וט . برد] شتاء גי قر הוזט . وحر] وربيع ג وصيفًا י . ربيع] قيض גהז قيظ וחט . وخريف] وشتا הוזט . نهارًا وليلاً] نهار وليل ג-ט . يعطلو] تعطل גוט يعطل ז يعطلا ח

1 واولاده] وبنيه ג-י . اثرو] اتمروا ב-י . واكتروا] واترو ב

2 وخوفكم ورعبكم] ورعبكم وخوكم ב . الارض] الصحراء ז . طيور] طير ב-י . وعلى كلما] ولكل الدي י . على] <בי . وعلى كل] وكل גהוזט وبكل י . اسماك] سمك וטי . بايديكم] بايدكم גט فبايديكم הז بيدكم חי

3 دبيب] الداب י . الدي] <גהוט . قوتًا] طعاما בח طعما גהוזט للقوت י . جعلت] اعطيت ב ابحت גהוט اطلقت ז جعلته י

4 فقط] بل ב-י . لحمًا] بشرا ג-י . بنفسه] من نفسه הוזט . اي] <ג-י

5 ودمكم] ودمايكم בגחי وبدمايكم הוזט . لانفسكم] من انفسكم ג-ט من نفوسكم י . اطلب] اطالب גו . قبل] يد גי . يد] قبل בהוזחט

6 في الناس] من الناس ח بانسان י . بصورة] بهيكل י . الملاك] الملايكه ב-י . خلق] صنع בגהוזט . الانسان] الناس וט

7 اثرو] اثمروا ב-י . واكترو$_2$] واعظموا ב

8 ولبنيه] والى اولاده ב . قايلاً] قولاً ג-י

9 وهوذا] ها בז وها גהוט . وهوذا...مثبت] فانا انني مقيم י . ومع] مع ז

10 نفس] النفس ג-ט . الحيه] الحيوانيه גהזחי . من] في ב . طير] الطير ב-ט . ومن بهايم] وفي البهايم ב والبهايم גוט ومن البهايم הזח وبهيمة י . ومن] وفي ב . معكم$_2$...الارض] <י

11 واثبت] واقيم י . البشر] بشر גהוזט . ماء] <וט

ויאמר יהוה אל לבו

وقال الله لخصيصه لا اعاود ايضًا لاسخاف الارض بسبب الناس ان ضمير قلب الانسان سوء من حداثته ولا اعاود ايضًا لاهلاك كل حيّ كالذي صنعت (٢٢) بل كل ايام الارض زرع وحصاد برد وحرّ قيض وخريف نهار وليل لا يعطلون

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ

(١) وبارك الله نوحًا وبنيه وقال لهم اثمروا واكثروا واملأوا الارض (٢) وخوفكم ورعبكم يكون على كل وحشية الصحراء وعلى كل طير السماء وعلى كل الداب / على الارض وكل سمك البحر بايديكم جعلته (٣) كل الدبيب الذي هو حيّ لكم يكون طعامًا كخضير العشب جعلت لكم الكل (٤) بل بشر بنفسه دمه لا تأكلوا (٥) ودماءكم من انفسكم اطلب من قبل كل حي اطلبه من قبل الانسان من قبل الرجل واخيه اطلب نفس الانسان (٦) سافك دم انسان من الناس دمه يُسفك ان بصورة الملائكة صنع الانسان (٧) وانتم اثمروا واكثروا واسعوا في الارض واكثروا فيها

ויאמר אלהים אל נח

(٨) وقال الله لنوح ولبنيه معه قولاً (٩) وها انا مثبّت عهدي معكم ومع نسلكم بعدكم (١٠) ومع كل النفس الحيوانية التي معكم من الطير والبهائم ومن كل وحشية الارض معكم من كل خارجي السفينة من كل وحشية الارض (١١) واثبت عهدي معكم ولا ينقطع ايضًا كل بشر من ماء الطوفان ولا يكون ايضًا الطوفان لهلاك الارض

(١٠) معكم . . . الارض] בש׳ B

LJIHGFEDCA

22 قيض] قيظ LC • نهار وليل] نهارًا وليلاً L • لا] لم L • يعطلون] يعطلا H
2 الصحراء] الارض LHGEDC • الداب] ما يدب C • وكل سمك] كل اسماك C • بايديكم] بيدكم J
3 كل] وكل FC • الدبيب الذي] دبيب C
4 بنفسه] من نفسه C
6 انسان] انسان ובש׳ بانسان D الانسان J • انسان . . . دمه] انسان بانسان دمه من الناس L
7 في . . . فيها] > F • واكثروا] واثمروا C
9 وها] وهوذا C
10 والبهائم] ومن البهايم LC • كل$_{3}$] > E • من كل] لكل LJIHGEDCA
11 بشر] البشر C • لهلاك] لاهلاك F

(١٢) وقال الله هذه اية العهد الذي انا جاعل بيني وبينكم وبين كل نفس الحيوانية الذي
11a معكم لابد الابدين (١٣) قوسي اجعل في الغمام ويكون / اية عهد بيني وبين الارض
(١٤) ويكون عند تغيمي غمام على الارض ويظهر القوس في الغمام (١٥) فاذكر عهدي الذي
بيني وبينكم وبين كل النفس الحيوانيه الذي معكم من كل البشر ولا يكن ايضا الماء طوفانًا
لهلاك كل البشر (١٦) ويكون القوس في الغمام وتظهر تدكره عهد الدهر بين الله وبين كل
النفس الحيوانيه من كل البشر الذى على الارض (١٧) وقال الله الى نوح هذه اية العهد
الذي ثبت بيني وبين كل البشر الذي على الارض

(١٨) وكانو بنو نوح الخارجين من السفينه شم حم ويفت وحم هو ابي كنعن (١٩) ثلثه
هولاي بنو نوح من هولاي تفرقة اهل الارض (٢٠) وابتدى نوح فلاحة الارض فغرس كرمًا
(٢١) وشرب من الخمر وسكر وانكشف في وسط مضربه (٢٢) ونظر حم ابو كنعان سوة ابيه
واخبر اخويه في البريه (٢٣) واخذ شم ويفت الملحفه وجعلا على كتفيهما ومشيا قهقرًا وغطيا
سوة ابيهما ووجوههما قهقرًا وسوة ابيهما لم نظرو (٢٤) فاستيقظ نوح من سكره وعرف ما فعل
له ابنه الصغير (٢٥) فقال ملعون كنعان عبد العبيد يكون لاخيه (٢٦) وقال تبارك الله اله
11b شم ويكون كنعان عبد لهما (٢٧) يحسن الله الى يفت / ويسكن في مضارب سام وكان كنعن

(١٢) نفس] نفش א (٢٧) يحسن...يفت] يفتي الهيم ليفت בעמודה השמאלית (= הת"ע) והת"ע בעמודה המצעית (= הת"ש) א • ويسكن] وسكن א

בגהוזחטי

بما ז • يصير] يكون ג-י • لاهلاك] لهلاك ב-ט
12 نفس] النفس גהוזט • الحيوانية] الحية וט • لابد الابدين] لاجيال الدهر ב-י
13 اجعل] جعلت י • ويكون] وتكون בגהוזטי • اية] لاية י • الارض] كل الارض ב اهل الارض וט
14 تغيمي] تغييمي ב تغميمي ג-ט • عند تغيمي] بتغميمي י • ويظهر] وتنظر בהז ينظر גוחט فينظر י
15 عهدي] العهد ח • النفس] نفس בחי • الحيوانيه] الحية וט حيوانية ח • البشر] بشر חי • الماء] ماء בח • طوفانًا] للطوفان בי لطوفانًا ח • لهلاك] لاهلاك בחי • البشر] بشر וחטי
16 ويكون] وتكون הזי • وتظهر] وتنظر בגהזי ويظهر וט • تدكره] ذكرًا ג تذكار חי • الدهر] الابد ב • النفس] نفس בחי • الحيوانيه] الحيه וט • من] في ב • البشر] بشر י
17 الذي] التي הוזט • ثبت] اثبت בח اقمت י • البشر] بشر י
18 شم] سام בהוחטי • حم] وحم ב حام גי وسويد ה وحام וחט • ويفت] والحسن ה • وحم] وحام גוחטי وسويد ה • كنعن] كنعان בגוחטי
19 تفرقة] تفرق ג • اهل] كل בוחי
20 فلاحة] فلاح ג-ט رجل י • الارض] ارضًا י
21 وسط] > הזט
22 حم] حام גוחטי سويد ה • كنعان] كنعن בהזח • سوة] عورة בי • واخبر] وخبر בח • اخويه] لاخوته ג • البريه] البر ג-ט الخارج י
23 شم] سام בהוחטי • ويفت] والحسن ה وحسن חי • سوة] عورة בי • ووجوههما] ووجهاهما גהוזט وجهها ח • قهقرا] لخلف ב • نظرو] ينظرا ג-ט نظرا י
24 فاستيقظ] وصحا י • سكره] خمره ב-ט • وعرف] وعلم ב-י • فعل] صنع ג-י • له] به וזחט • الصغير] الاصغر וט
25 كنعان] كنعن הז • العبيد] عبيد בגהוזטי • لاخيه] لاخوته גהזחי لاخويه וט
26 شم] سام בהוחטי • ويكون] وكان ב • كنعان] كنعن הזח • لهما] لهم חט له י
27 الى يفت] الى يافت ב للحسن ה لحسن חי •

זאת אות הברית

(١٢) وقال الله هذه آية العهد التي انا جاعل بيني وبينكم وبين كل النفس الحيوانية التي
معكم لاجيال الدهر (١٣) قوسي اجعل في الغمام لتكون آية عهد بيني وبين الارض
(١٤) ويكون عند تغييمي غمامًا على الارض وتنظر القوس في الغمام (١٥) اراعي عهدي
11 الذي بيني وبينكم وبين كل النفس الحيوانيّة التي معكم من كل البشر ولا يكون ايضًا / ماء
الطوفان لاهلاك كل بشر (١٦) وتكون القوس في الغمام وتنظر تذكار عهد الدهر بين الله
وبين كل النفس الحيوانيّة من كل البشر الذي على الارض (١٧) وقال الله لنوح هذه آية
العهد التي ثُبّتْ بيني وبين كل البشر الذي على الارض

ויהיו בני נח

(١٨) وكانوا بنو نوح الخارجون من السفينة سام وحام ويافث وحام هو ابو كنعان
(١٩) ثلاثة هؤلاء بنو نوح من هؤلاء نفرّقت كل الارض (٢٠) وابتدأ نوح فلّاحًا في الارض
وغرس كرمًا (٢١) وشرب من الخمر وسكر وانكشف في وسط مضربه (٢٢) فنظر حام ابو كنعان
سوءة ابيه واخبر لاخويه في البر (٢٣) فأخذ سام ويافث ملحفة وجعلا على كتفيهما ومشيا
قهقرى وغطيا سوءة ابيهما ووجهاهما قهقرى وسوءة ابيهما لم ينظرا (٢٤) فصحا نوح من سكره
وعلم ما صنع به ابنه الصغير (٢٥) فقال ملعون كنعان عبد عبيد يكون لاخوته (٢٦) ثم قال
تبارك الله آله سام ويكون كنعان عبدًا له (٢٧) يحسن الله الى يافث ويسكن في مضارب سام

(١٣) لنكون] ليكون B (١٦) وتكون] ويكون B (١٧) ثبّت] ثُبُتّتْ B (١٨) ويافث] ويفث B (٢٠) وابتدأ] وابتدى B (٢٢) سوءة] سئوة, ג״ל B (٢٣) قهقرى] قهقرا B

LJIHGFEDCA

13 اجعل] جعلت C. لتكون] ويكون C ليكون JHGF. عهد] عهدي <DC F

14 تغييمي] تغميمي A–G, L تغيمي J. وتنظر] وينظر JG واتنظر L

15 اراعي عهدي] واذكر العهد ובש׳ واراعي عهدي C. ماء] > C. لاهلاك] للاهلاك L. بشر] البشر C

16 وتكون] ويكون LJIHGED. وتنظر] وينظر G. تذكار] تدكرة C

17 التي] الذي JHC. البشر] بشر L

18 سام وحام] شم حم C. وحام] وحم C

22 ابو] وابو I. سوءة] عورة I. واخبر] وخبر JC. لاخويه] لاخوته LJIHGEDA اخوته C

23 ويافث] وحسن C ويفت H. ملحفة] الملحفة C. وجعلا] وجعل F. كتفيهما] كتفهما E. سوءة] عورة I. ووجهاهما] ووجهما L. لم] لا E. ينظرا] ينظر L

24 فصحا] واستيقض C. سكره] سكره ובש׳ خمره C. به] له A

25 عبيد] العبيد C

26 سام] شم C. له] لهما GC

27 الى يافث] لحسن C. سام] شام C. له] لهما C

عبد لـهما (٢٨) وعاش نـوح بعد الطوفان ثلاث ماية سنه وخمسين سنه (٢٩) وكانو كل ايام نوح تسع ماية سنه وخمسين سنه ومات

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعَاشِرُ

(١) وهذه درية بني نوح شم حم ويفت فاولد لـهم بنين بعد الطوفان (٢) اولاد يفت جمر ومجوج مدي يون تـوبـل وموشك وتيرس (٣) واولاد جمر اشكنز ريفت وتركمان (٤) واولاد يون اليش وطرطو وقبرص وادنـه (٥) من هولاي تفرقة جزاير الشعوب في اراضيـهم كل امرى بلغته لقبايلـهم فى شعوبـهم

(٦) وبنو حام الاسود ومصر فوط وكنعن (٧) وبنو الاسود سبا وزويله وزغاوه والفارق والدمدم وبنو الفارق السند والـهند (٨) والاسود اولد النمرود هو اول لكون الجبابره في الارض (٩) هوا كان جبار قنوص قدام الله بسبب ذلك يقال كالنمرود جبار قنوص قدام الله

(١) الطوفان] الطوان א (٧) وزويله] وزوله א

בגהוזחטי

ويسكن] ويحل ג . سام] شم גז . وكان] ويكون ג-י . كنعن] كنعان בגוחטי . لـهما] له וי لـهم ח
29 وكانو] فصارت ג-ט وكانت י . كل] جملة ב
1 دريه] نسبة בי . بني] اولاد ב . شم] سام בוחטי جعل ה . حم] حام ב وحام גוחטי وسويد ה وحم ז . ويفت] ويافت בי والحسن ה . فاولد] واولدوا גוחט وولد ה اولد ז وولدوا י . فاولد لـهم] والدو لـهما ב . بنين] بنون י
2 اولاد] بنو ג-י . يفت] يافت ב الحسن ה . جمر] الترك בה . ومجوج] وياجوج ובא״ע وماجوج ב وهاجوج ה . مدي] والتركمان ב وماجوج ה ومذي וחט . يون] ويونان ב ويون גוזחטי واليونانيه ה . توبل] وصان ב والصين ה وتوبل וזטי . وموشك] وخرسان ב موشك גי وخراسان ה . وتيرس] >ב وفارس ה
3 واولاد] وبنو ב-י . جمر] الترك בה . اشكنز] الصقالبه בה . ريفت] افرنج ב وفرنجه ה وريفت וח . وتركمان] وترجما ב وتجرمه גוזחטי والترجمان ה
4 واولاد] وبنو ב-י . يون] يونان ב اليونانيه ה . اليش] المصيصه בה . وطرطو] وترشيش גוטי وطرطوس ה ترشيش זח . وقبرص] كنيم גחי وكنيم וזט . وادنه] ورودنيم גוזחטי
5 تفرقة] >ח . جزاير] اصول חי . الشعوب] الامم ה . اراضيهم] ارضهم ג بلدانهم ה . كل امرى] كل فريق ה الرجل י . بلغته] للغته י . لقبايلـهم فى شعوبـهم] لعشايرهم وامنهم ה
6 حام] سويد ה حم ז . الاسود] كوش גוזטי الحبشه ה سويد ח . ومصر] ومصريم גח . فوط] وقفط ה وفوط וז . وكنعن] وكنعان גוחטי
7 الاسود] كوش גוזטי الحبشه ה سويد ח . سبا] سبه ח سابا י . وزويله] وحويله גוטי وحبيله ח . وزغاوه] سبته גחי وسبته וט . والفارق] ورعمه גוזטי ورحمه ח . والدمدم] وسبتكه גוזחטי . الفارق] رعمة גהוזטי رحمة ח . السند] سبا גוזטי سبا ח . والـهند] وددن גוזחטי
8 والاسود] وكوش גוזטי وحبش ה وسويد ח . اولد] ولد, ג״ל י . النمرود] نمرود וט . هو] اول ב . اول] ابتدا ב-י . لكون] للكون גוזחטי ان يكون ה . الجبابره] جبارًا ג-י
9 قنوص] قبوصًا וט . قدام] في حضرة בגהוזט في عالم חי . الله] >ב . بسبب ذلك] لذلك ב-ט . يقال] يقال في ضرب الامثال ה . كالنمرود] كنمرود וט . قنوص] عاصيا ה قبوص וט . قدام] في حضرة בגוזחטי بين يدي ה في عالم י

ويكون كنعان عبدًا له (٢٨) وعاش نوح بعد الطوفان ثلاثمائة سنة وخمسين سنة (٢٩) وصارت كل ايام نوح تسعمائة سنة وخمسين سنة ومات

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعَاشِرُ

ואלה תולדת בני נח /

11b (١) وهذه نسبة بني نوح سام وحام ويافث وولد لهم بنون بعد الطوفان (٢) بنو يافث جمر ومجوج ومذي ويون وتوبل وموشك وتيرس (٣) وبنو جمر اشكنز ريفث وتجرمة (٤) وبنو يون اليش وترشيش كتيم وروذنيم (٥) من هؤلاء تفرّقت جزائر الشعوب في اراضيهم كل امرئ للغته لقبائلهم وشعوبهم

ובני חם כוש

(٦) وبنو حام كوش ومصريم فوط وكنعان (٧) وبنو كوش سبا وحويله سبتة ورعمة وسبتكة وبنو رعمة شبا ودذن (٨) وكوش اولد نمرود هو ابتدأ للكون جبارًا في الارض (٩) هو كان جبارًا

(٤) وترشيش] ترشيش B (٧) سبا] شبه B • وحويلة] בא"ש B (٨) ابتدأ] ابندى B

LJIHGFEDCA

29 وصارت] فصارت HC وكانت L • سنة₁] < C, L – E
1 نسبة] دريه C • سام...وولد] شم حم ويفت واولدوا C • بنون] بنين C
2 يافث] يفت C • ومذي] مذي CA • ويون] ويين C وياون G • وتوبل] توبل CA • وموشك] ومشّك I
3 اشكنز] اشكينز D • ريفث] ورِفث I • وتجرمة] وتجرمع C ونكرمه IF
4 اليش] الش C • وترشيش] ترشيش JHGD • كتيم] وكتيم IGD • وروذنيم] ورروضم L
5 جزائر] اصول GC • اراضيهم] ارضهم F • للغته] بلغته C • وشعوبهم] في شعوبهم C
6 حام كوش] حم كش C
7 كوش] كش C • سبا] شبا EC سبه JED شبه LIG • وحويلة] وحبيله C • سبتة] شبته C وسبتّه I • ورعمة] ورحمه HGFEA ورمحمه! C • رعمة] رحمه HGFEA رجمه !sic C
8 نمرود] النمرود JC • هو] وهو اول L
9 عالم] حضرة GEC • بسبب ذلك] كدلك C لذلك L • عالم] حضره C

(١٠) وكانت بداية مملكته العجم والطول واكد وكلها في ارض العراق (١١) من تلك الارض
خرج الى الموصل وبنا نينوه واسواق المدينه وكلخ / (١٢) ورستن بين نينوه وبين كلخ هي 12a
المدينة الكبيره

(١٣) ومصر اولد التنسيين والاسكندريين والبسانيين والنمساويين (١٤) والفرمسونيين والصعيديين الذى خرجوا من هناك الفلسطنين والدمياطيين (١٥) وكنعان اولد صيدون بكره والحتي (١٦) واليابوسي والاموري والجريشي (١٧) والحوي والطرابلسي والادوري (١٨) والحمصي والعراقي والحمصي وبعده تفرقة قبايل الكنعاني (١٩) وكان حدود الكنعاني من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الاخير (٢٠) هولاي بنو حام لقبايلهم ولغاتهم في اراضيهم لشعوبهم

(٢١) ولسام ولد ايضا هوا اب كل بني عبر اخو يفت الكبير (٢٢) اولاد شم كورستان

(١١) من] من الارض من א (١٤) والصعيديين] الصعيديين א (١٩) الى] > א (٢٢) وارفكشد] > א

בגהוזחטי

10 بداية] راس י. العجم] بابل גהוחטי ببل ז. والطول] وارك גוזטי واركيك ה وواصل ח. واكد] والكوفه ה وخراسان ח. وكلها] وكلهم ב وكلنه ג والرقه ה وكلهن וחטי

11 تلك الارض] الارض هذه י. الى] > י. وبنا] وابتنا גהז. نينوه] نينوي ה نينبه ח نينوا וט المداين י. واسواق] والرحبتين גהז ورحبوت וט ورحبة חי. المدينه] مدنًا ג-ט المدن י. وكلخ] والاكله ה والكلخ ח والكرك ובש׳ ويقال الكرخ י

12 ورستن] ورسن בגוזחט والمدانه ה وخراسان י. نينوه] النانيه ה نينوا וט نينبه ח المداين י. وبين كلخ] والاكله ה. كلخ] كله ב الكلخ ח الكرك י. الكبيره] العظمى גוזחטי العظيمه ה

13 ومصر] ومصر...!sic ג ومصريم ח. التنسيين] لديم גוזט التنيسيين ה لهديم חי. والاسكندريين] والاسكندرانيين בה وعينميم גוזחטי. والبسانيين] والبهسآنيين ב ولهبيم גזחטי والبهنسيين ה ولبيم ו. والنمساويين] ونفتحيم גוזחטי والفرماويين ה

14 والفرمسونيين] وفترسيم גוזחטי والبيوميين ה. والصعيديين] والصيدانيين ב وكسلحيم גוזחטי. الفلسطنين] الفلسطيين ב الى فلسطين גוזח الفلسطينيين ה فلسطين טי. والدمياطيين] والكفتريم גז وكفتريم וחט وتفاح י

15 وكنعان] وكنعن ז. بكره] بكورو ח. والحتي] والحات ג الحتيين ה وحات וט والهحت י

16 واليابوسي] واليبوسي גוזחטי واليبوسيين ה. والاموري] والعاصيين ה والامري וזט والهامري י. والجريشي] والجرجشي גוזחטי والقمبين ה

17 والحوي] والحوريين ה والحبي וחט والهحوي י. والطرابلسي] والعروقي גוזחט والعرقيين ה والهعروقي י. والادوري] والسيني גוזחט والاطرابلسين ה والهسيني י

18 والحمصي] والارودي גוזט والادوريين ה والاربدي ח والهاربدي י. والعراقي] والصمري גוזחט والحمصيين ה والهصمري י. والحمصي] والحموي ב والحمتي גוזחט والحمويين ה والهحمتي י. وبعده] وبعد دلك ג-ט وبعد י. قبايل] قبيلة גוזחטי عشاير ה. الكنعاني] الكنعني ז

19 حدود] تخم ב-י. الكنعاني] الكنعني ז

20 حام] سويد ה حم ז. ولغاتهم] بلغتهم גוחט بلغاتهم הז للغاتهم י. اراضيهم] ارضيهم ו

21 ولسام] ولشم גז وسام ה. ولد] اولد גהח. ايضًا] هم ג-ט > י. كل] جميع ה. بني] اولاد וט. عبر] العبرانيين בה. يفت] يافت ב الحسن ה

22 اولاد] بنو ב-י. شم] سام בהוחטי

قنوصًا في عالم الله بسبب ذلك يقال كالنمرود جبار قنوص في عالم الله (١٠) وكانت اولى مملكته بابل وارك واكد وكلهن بارض العراق (١١) من تلك الارض خرج الى الموصل وبنى نينوة ورحبة المدن والكرخ (١٢) وخراسان بين نينوة وبين الكرخ هي المدينة العظمى

ומצרים ילד

(١٣) ومصريم اولد لدّيم وعُيْنُميم ولهبيم ونفتحيم (١٤) وفترسيم وكسلحيم الذي خرج من
هناك فِلشتيم وكُفْتُرّيم (١٥) وكنعان اولد صيذون / بكره والحتّيّ (١٦) واليبوسيّ والاموريّ 12a
والجِرجشيّ (١٧) والحويّ والعروقيّ والسينيّ (١٨) والأَرْوُديّ والصمريّ والحمتيّ وبعد ذلك تفرّقت قبيلة الكنعاني (١٩) وكان تخم الكنعاني من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الاخير (٢٠) هؤلاء بنو حام لقبائلهم للغاتهم في اراضيهم لشعوبهم

ולשם ילד

(٢١) وسام اولد ايضًا هو ابو كل بني عبر اخو يافث الكبير (٢٢) بنو سام عيلم واشور

(١٤) الذي] التي B

LJIHGFEDCA

10 وكانت] وكان L. اولى] اول LJHGA بدآته C. مملكته] مملكة C. بابل] ببل C. وارك واكد] والكرخ وخراسان L

11 نينوة] نينبه LC. ورحبة...والكرخ] والرحبه مدنا وكله C

12 وخراسان] ورسن C. نينوة] نينبه LC. الكرخ] كلخ C

13 لديم] لهديم JH. وعينميم] وعنميم D وعميم L

14 وكسلحيم] وكسلايم H. فلشتيم] الى فلسطين والقبطين C

15 صيذون] صيذن LGEC. والحتي] والحات C والحبّي F الحتي L

16 والجرجشي] والجرشي LG

17 والحوي] والحبي LJIGEA

18 والارودي] والاربدي C

19 الكنعاني] الكنعان L. النهر] نهر LE

20 للغاتهم] بلغتهم C

21 وسام] ولسام LG. ايضا] هم C. ابو] > L. بني] اولاد C. يافث] يفت C

22 سام] شم C سالم !L sic. عيلم] الديلم C. واشور] واسور E

والموصلي وارفكشد ووليد ورافع (٢٣) واولاد رافع الغوطه وزويله والجرمقه ومسحه
(٢٤) وارفكشد اولد صالح وصالح اولد عبر (٢٥) ولعبر ولدو اتنين اولاد اسم الواحد قاسم
12b اذ في ايامه / انقسمت الارض واسم اخيه قحطان (٢٦) وقحطان اولد المسيحيي والزفتي
والمصري والبدري (٢٧) والبيساوي والزليعي والدجلاوي (٢٨) والطايفي وابو الطايف وسبا
(٢٩) ومسحا والزويلي وهباب كل هولاي اولاد قحطان (٣٠) وكان منازلهم من مسحا الى
مدخل سفره الجبل الشرقى (٣١) هولاي اولاد سام لقبايلهم بلغاتهم في اراضيهم لشعوبهم
(٣٢) هولاي قبايل بنى نوح لنسبتهم في شعوبهم من هولاي تفرقة جزاير الشعوب في الارض
بعد الطوفان

ألإصْحَاحُ ٱلْحَادِي عَشَرَ

(١) وكانت كل الارض لغه واحده وخطاب واحد (٢) وكان عند رحيلهم من الشرق وجدو بقعه
في ارض العراق وسكنو هناك (٣) وقال كل امري لصاحبه هات نلبن لبنا ونشوبه شيًّا فصارت

(٢٣) رافع] وليد א (٢٥) انقسمت] انقمت א (٢٨) الطايف] الطايف وسمير א (٣٠) مسحا] مسحت اي سوفر א

בגהוזחטי

كورستان] الديلم גז عيلم וחטי · والموصلي] واشور גוזחטי والموصل ה · ووليد ورافع] ولد وارم גוזחטי

23 واولاد] وبنو ב-י · رافع الغوطه] ارم عوص גוזחטי · وزويله] والجوله sic! בה وحويل גוזט واحبيل ח وحويلة י · والجرمقه] والجرامقه בה جثر גזחי وجثر וט · ومسحه] ومسحا ב ومشا גוזחטי

24 صالح وصالح] شلح وشلح גוזט · عبر] عبري ב عابر ה

25 ولعبر] ولعبري ב والعابر ה · ولدو] ولد גוזט اولد הח · اتنين اولاد] ولدين ב ابنان גוזחט ابنين ה · قاسم] فلج גוזט · اذ] ان גזי لان ה فان ח · انقسمت] تقسمت בי · قحطان] يقطن וטי

26 وقحطان] ويقطن וטי · المسيحيي] المسيحيين בה المودد גוזחטי · والزفتي] والزفتيين בה وشلف גוזחטי · والمصري] وقطاع الطريق ב وحصريموت גזחטי والحصراويين ה وحصرموت ו · والبدري] > ב ويرح גוזחטי والبدريين ה

27 والبيساوي] وتمير ב وادروم ג والبيساويين ה وادورم וזחטי · والزليعي] والرماد ב وعيزل גוחטי وزليع ה وايزل ז · والدجلاوي] وهباب ב والدجلاويين ה ودقله גוזחטי

28 والطايفي] وحزين ב وعيبل גוזחטי · وابو الطايف] والطارق ב وابيمال גוזחטי وولي الطايق ה · وسبا] وهبا والسبت ב وشبا גוזחטי> ה

29 ومسحا] والتراب ב وافر גוזחטי وتمير ה · والزويلي] والزويله ב وحويله גוחט وزويله הז وهحويله י · وهباب] ويوبب גוזחטי وهبيب ה · اولاد] بنو ג-י · قحطان] يقطن י

30 منازلهم] مسكنهم ג-י · مسحا] مشا גוזט ايله ח اعلا י · الى مدخل] الى ان تجي الى ה مدخل זח بكه י · سفره] نابلس ה نابلوس ח · الى...سفره] اي سوفر ב · الجبل] جبال גוזט جبل ח · الشرقى] الشرق גוזחט الشرقي طور بريك ה القديم י

31 اولاد] بنو ג-י · سام] شم גז · بلغاتهم] والسنتهم ב بلغتهم גוחט للغاتهم י · اراضيهم] ارضهم ט

32 قبايل] قبيله גהז · لنسبتهم] لقبايلهم ב لنسبهم ג لذراريهم ה لانسابهم וט · جزاير] > ב

1 وخطاب] وكلام ב

2 ارض] الارض ב · وسكنو] فسكنا ח

3 كل امري] الرجل בי · نلبن] نضرب וחטי · ونشوبه شيا] ونحرق حريقا ח · فصارت] وكانت

وارفكشذ ولذ وارم (٢٣) وبنو آرم عوص وحوّيل جثر ومشا (٢٤) وارفكشذ اولد شلح وشلح
اولد عبر (٢٥) ولعبر وُلد ابنان اسم الواحد فلج اذ في ايّـامه انقسمت الارض واسم اخيه
يقطن (٢٦) ويقطن اولد الموذذ وشلف وحصريموث ويرح (٢٧) واذورم وعيزل ودُقلة
(٢٨) وابيل وابيمال وشبا (٢٩) وأفر وحويلة ويوبب كل هؤلاء بنو يقطن (٣٠) وكان
مسكنهم من مشا مدخل نابلس جبل القديم (٣١) هؤلاء بنو سام لقبائلهم ولغاتهم في
اراضيهم لشعوبهم (٣٢) هذه قبائل بني نوح لنسبهم في شعوبهم من هؤلاء تفرّقت جزائر
الشعوب في الارض بعد الطوفان /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي عَشَرَ

ויהי כל הארץ 121

(١) وكانت كل الارض لغة واحدة وخطابا واحدا (٢) وكان عند رحيلهم من الشرق وجدوا
بقعة بارض العراق فسكنوا هناك (٣) وقال الرجل لصاحبه هات نضرب لبنا ونشويه شيّا″

LJIHGECA

23 عوص] حوص HCA ٠ وحويل] وحبّيل C ٠ جثر] وجثر G ٠ ومشا] ومشه C
24 شلح] صالح C
25 ولعبر] ولاعبر L ٠ ولد] اولد LJIGEA ٠ فلج] قاسم C ٠ اذ] ان JIHC ٠ انقسمت] تقسمت IC ٠ يقطن] قحطان C
26 ويقطن] وقحطان C
27 واذورم] واذروم L
28 وابيل] وعيبل LJIHGCA
29 وافر] وحفر G ٠ وحويلة] وزويله sup وحويله C واحويله I ٠ ويوبب] وهبيب sup ويوبب C ٠ يقطن] قحطان C
30 مسكنهم ٠٠٠مشا] نابلس من مساكنهم ومشا L ٠ مشا] مسا EC ٠ مدخل] الى مدخل C ٠ نابلس] سفره C> L ٠ جبل القديم] جبال الشرق C
31 سام] شم C سالم !sic L ٠ ولغاتهم] وبلغتهم C للغاتهم L ٠ لشعوبهم] وشعوبهم JH
32 لنسبهم] لنسبتهم LJHCA ٠ قبائل] قبيله C ٠ جزائر] اصول G
3 الرجل] كل امري JHC ٠ نضرب] نلبن C ٠ لبنا] اللبن A ٠ ونشويه شيا] ونحرق حريقا C ٠ فصارت] وصار C ٠ اللبنة] البن C ٠ حجرا] حمرا L ٠ صار] كان C

13a لهم اللبنة حجرًا والحمر / كان لهم طينًا (٤) فقالو هات نبني لنا مدينه وبرجًا وراسه في
السما ونعمل لنا اسمًا كيلا نتشتت على وجه كل الارض (٥) وانحدر ملك الله لينظر المدينه
والبرج الذي بنو بني ادم (٦) فقال الله هوذا شعب واحد ولغه واحده لجميعهم وهذا
ابتداهم للفعل والان لا يصعب عليهم كلما يزعمون للفعل (٧) هات ننحدر ونسقط هناك
لغات حتى لا يفهم الرجل لغات صاحبه (٨) فشـتـتـهم الله من هناك على وجه كل الارض
فقطعو بنا المدينه والبرج (٩) بسبب دلك دعى اسمها ببل ان هناك غير الله لغات اهل
الارض ومن هناك شتتهم الله على وجه كل الارض

(١٠) هذه درية سام سام ابن مابة سنه واولد ارفكشد سنتين بعد الطوفان (١١) وعاش سام
بعد ولادة ارفكشد خمس مايه سنه واولد بنين وبنات وكانو جمله ايام شم ست مابة سنه
13b ومات / (١٢) وارفكشد عاش خمسه وتلاتون ومابة سنه واولد صالح (١٣) وعاش ارفكشد بعد
ولادته صالح تلات سنين وتلات مابة سنه واولد بنين وبنات وكانو جملة ايام ارفكشد ثمانيه
وتلاتين سنه واربع مابة سنة ومات

(١٤) وعاش صالح تلاتين سنه ومابة سنه واولد عبر (١٥) وعاش صالح بعد ولادته عبر تلات سنين وتلات مابة سنه واولد بنين وبنات وكانو كل ايام صالح تلاتث وتلاتين سنه واربع مايه سنه ومات

(٥) وانحدر] وانضر א (٩) دعى] < א . لغات] لغاك א . على] عل א (١٣) ثمانيه] ثمانيه א (١٥) ايام] يمي א

בגהוזחטי

בטי . حجرا] كالبياض ב . كان] صار גח

4 هات] هلمو ב تعالوا י . ونعمل] ونصنع בגחי ونجعل הוזט . كيلا] لكيلا ג لئلا י

5 وانحدر] وتجلا י . ملك] ملاك בח مالك ז>י . لينظر] لنظر בוחט للنظر الى י . بني] اولاد בי

6 هوذا] ان בחי . شعب] قوم י . لجميعهم] للكل ב لكلهم גהוחט لجمعهم י . ابتداهم] اول شروعهم ב . يصعب] يعصر ב ينصعب ח . عليهم] منهم י . كلما] كل الدي י . يزعمون] يجمعو ב يعزمون عليه من ג يعتزمون عليه من הוזט يعزمون י . للفعل] الفعل גהוזט

7 هات ننحدر] الراي ننحضر ב والان نتجلا י . ونسقط] ونبتدع ב فتسقط הוז ونغير חי. لغات] اللغات ח . حتى] الدي בי . يفهم] يسمع בי . الرجل] رجل גוזי . لغات] لغة גהוזח

8 فشتتهم الله] وبددهم ב . فقطعو] فانقطعوا من י

9 ببل] بابل ב-י . ان] اد וט . غير] عجم ב . لعات] لغة ח . اهل] كل ב-י

10 دريه] نسبة בי . سام] شم גז . واولد] اولد גהוזט وولد י

11 سام] شم גזח . ولادة] ولادته גהוזט ايلاده בחי . وكانو] فصارت גהוזחט . جملة] كل ב-י . شم] سام בהוטי

12 واولد] وولد, ג״ל י . صالح] شلح, ג״ל גוזחט

13 ولادته] ايلاده בחי . وكانو] فصارت גהוזט وكانت, ג״ל ח . جملة] كل ג-י

14 عبر] عابر, ג״ל ה

15 ولادته] ايلاده, ג״ל חי . كل] جملت ב

فصارت لهم اللبنة حجرا والحمّر صار لهم طينا (٤) وقالوا هات نبني لنا مدينة وبرجا ورأسه في السماء ونصنع لنا اسما كيلا نتشتت على وجه كل الارض (٥) فانحدر ملاك الله لنظر المدينة والبرج الذي بنى بنو آدم (٦) وقال الله ان شعبا واحدا ولغة واحدة لكلّهم وهذا ابتداؤهم للفعل والان لا يصعب عليهم كلّ ما يعزمون للفعل (٧) هات ننحدر ونغيّر هناك لغات حتى لا يفهم رجل لغة صاحبه (٨) فشتتهم الله من هناك على وجه كلّ الارض فانقطعوا عن بناء المدينة والبرج (٩) بسبب ذلك دعا اسمها بابل اذ هناك غيّر الله لغات كلّ الارض ومن هناك شتّتهم الله على وجه كلّ الارض

אלה תולדת שם

(١٠) هذه نسبة سام سام ابن مائة سنة واولد ارفكشذ لسنتين بعد الطوفان (١١) وعاش سام بعد ايلاده ارفكشذ خمسمائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كلّ ايّـام سام ستّمائة سنة ومات /
13 (١٢) وارفكشذ عاش خمسًا وثلاثين ومائة سنة واولد شلح (١٣) وعاش ارفكشذ بعد ايلاده شلح ثلاث سنين وثلاثمائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايّـام ارفكشذ ثماني وثلاثين سنة واربعمائة سنة ومات

(٥) ملاك] مالاك B (٩) دعا] دعى B (١٠) سام$_2$] ביה״ש B • واولد] اولد B (١٣) ثماني] ثمانية B

LKJIGFEDCA

4 وقالوا] وقالوا الرجل لصاحبه A • ونصنع] ونجعل C • كيلا] لكيلا EC

5 ملاك] ملك DC • بنى] بنوه L

6 ان] هدا C • لا] > C • عليهم] > L • يعزمون] يزعمون LA يعزمون عليه من C • للفعل] الفعل C

7 هات] هلموا D • لغات] اللغة FA • رجل] الرجل LC • لغة] > L

8 فانقطعوا] فقطعوا C • عن] > C من LIED

9 اذ] ان LC • لغات] لغة KC • كل] كل اهل G

10 نسبة] ذرية C • واولد] اولد KJD

11 ايلاده] ولادته C • وكانت] فصارت C • سام] شم KC

12 شلح] صالح C

13 ايلاده شلح] ولادته صالح C • وكانت] فصارت C

(١٦) وعاش عبر اربعه وتلاتين ومابة سنه واولد قاسم (١٧) وعاش عبر بعد ولادته قاسم سبعين سنه وماتين سنه واولد بنين وبنات وكانو جملة ايام عبر اربع سنين واربع مايه سنه ومات

(١٨) وعاش قاسم تلاتين سنه ومابة سنه واولد صاحب / (١٩) وعاش قاسم بعد ولادته 14a
صاحب تسع سنين ومابة سنه واولد بنين وبنات وكانو كل ايام قاسم تسعه وتلاتين ومايتين سنه ومات

(٢٠) وعاش صاحب اتنين وتلاتين ومايه سنه واولد شروج (٢١) وعاش صاحب بعد ولادته شروج سبع سنين ومايه سنه واولد بنين وبنات وكانو كل ايام صاحب تسعه وتلاتين ومايتين سنه ومات

(٢٢) وعاش شروج تلاتين سنة ومابة سنه واولد نحور (٢٣) وعاش شروج بعد ولادته نحور مايه سنه واولد بنين وبنات وكانو جملة ايام شروج تلاتين سنه ومايتين سنه ومات

(٢٤) وعاش نحور تسع وسبعين سنه واولد ترح (٢٥) وعاش نحور بعد ولادته لترح تسع
سنين وستين سنه واولد بنين وبنات / وكانو كل ايام نحور تمانيه واربعين سنه ومايه سنه 14b
ومات

(٢٦) وعاش ترح سبعين سنه واولد ابرم ونحور وهرن (٢٧) هاولاي نسبة ترح ترح اولد ابرم ونحور وهرن وهرن اولد لوط (٢٨) ومات هرن بوجود ترح ابيه في ارض مولده في بياض خرسان (٢٩) واخدا ابرم ونحور لهم نسوه اسم زوجة ابرم سري واسم زوجة نحور ملكه بنت

(١٧) عبر] عبري א (٢٢) واولد] واوليد א (٢٥) تمانيه] تمانيه ايام א . سنه] شنه א

בגהוזחטי

16 قاسم] فلج، ג״ל גוזחט

17 جملة] كل ג-י

18 صاحب] رعو، ג״ל גוזחט

19 كل] جملة ב

20 شروج] شجاع ה

21 شروج] شجاع ה . كل] جمله ב . صاحب] مراعي ה

22 شروج] شجاع ה . نحور] ناحور בהחי

23 شروج]>ה . نحور] ناحور בהחי . جمله] كل ג-י

24 نحور] ناحور גהחי . ترح] فتاح ה

25 نحور] ناحور בגהחי . لترح] فتاح ה . كل] جملة ב . نحور] ناحور גהחי

26 ترح]>ה . ابرم] برهم، ג״ל ב . ونحور] وناحور גהח . وهرن]>ה

27 نسبة] ذرية גהוזט . ترح$_1$] فتاح ה . ونحور] وناحور גהח . وهرن]>ה

28 بوجود] في حضرة ג-ט في حياة י . ترح] فتاح ה . بياض خرسان] اور الكسدانيين הוזט مدينة كوشار י

29 ونحور] وناحور גהח . لهم] لهما גהוזט . نسوة] نسوتين ג زوجتين הז امراتين וט . سري]

ויחי שלח

(١٤) وعاش شَلَح ثلاثين سنة ومائة سنة واولد عبر (١٥) وعاش شلح بعد ايلاده عبر ثلاث سنين وثلاثمائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام شلح ثلاثا وثلاثين سنة واربعمائة سنة ومات

ויחי עבר

(١٦) وعاش عُبُر اربعا وثلاثين ومائة سنة واولد فلج (١٧) وعاش عبر بعد ايلاده فلج سبعين سنة ومائتي سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام عبر اربع سنين واربعمائة سنة ومات

ויחי פלג

(١٨) وعاش فلج ثلاثين سنة ومائة سنة واولد رعو (١٩) وعاش فلج بعد ايلاده رعو تسع سنين ومائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام فلج تسعا وثلاثين ومائتي سنة ومات

ויחי רעו

(٢٠) وعاش رعو اثنتين وثلاثين ومائة سنة واولد شروج (٢١) وعاش رعو بعد ايلاده شروج
13 سبع سنين ومائة سنة واولد بنين / وبنات وكانت كل ايام رعو تسعا وثلاثين ومائتي سنة ومات

ויחי שרוג

(٢٢) وعاش شروج ثلاثين سنة ومائة سنة واولد نحور (٢٣) وعاش شروج بعد ايلاده نحور مائة سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام شروج ثلاثين سنة ومائتي سنة ومات

ויחי נחור

(٢٤) وعاش نحور تسعا وسبعين سنة واولد ترح (٢٥) وعاش نحور بعد ايلاده ترح تسع سنين وستين سنة واولد بنين وبنات وكانت كل ايام نحور ثماني واربعين سنة ومائة سنة ومات

ויחי תרח

(٢٦) وعاش ترح سبعين سنة واولد ابرم ونحور وهرن (٢٧) هذه نسبة ترح ترح اولد ابرم

(٢٥) ثماني] ثمانية B

LKFC

14 شلح] صالح C • سنة$_1$] > C
15 ايلاده] ولاده C • سنة$_1$] > L • وكانت] فصارت C
17 ايلاده] ولادته، ג״ל C • وكانت] فصارت C
18 فلج] قاسم C • سنة$_1$] > F
19 وكانت] فصارت C • فلج] قاسم C
20 شروج] شروك، ג״ל L
22 نحور] ناحور LC
23 نحور] ناحور LC • واولد] ولد L • وكانت] فصارت C • شروج] شرك L
24 نحور] ناحور L
25 نحور] ناحور L • وكانت] فصارت C
26 ابرم] ابرهم L
27 نسبة] ذرية KC

هرن ابو ملكه وابو يسكه (٣٠) وكانت سري عاقر ليس لها ولد (٣١) واخذ ترح ابرم ابنه
ولوط ابن هرن ابن ابنه وسري وملكه كنته زوجة ابرم ونحور ابنه واخرجهم من بياض خرسان
للمسير الى ارض كنعان وجاو الى حران وسكنو هناك (٣٢) وكانوا ايام ترح خمس سنين
واربعين ومايه سنه ومات ترح في حران

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي عَشَرَ

(١) وقال الله لابرم سر انت من ارضك ومن مولدك ومن بيت ابيك الى الارض الذي اوريك
(٢) واعملك لشعبًا عظيم واباركك واعظم اسمك وكن ذو بركه (٣) وابارك مباركيك ولاعنك
15a العن ويتباركو فيك كل قبايل الارض (٤) وسار ابرم كما وعده الله ومضى معه لوط / **وابرم بن
خمس سنين وسبعين سنه عند خروجه من حران (٥) واخد ابرم سري زوجته ولوط بن اخيه
وكل سرحهم الدي سرحو والنفوس التي اكتسبو في حران وخرجو للمسير الى ارض كنعان
ودخلو ارض كنعان (٦) وعبر ابرم في الارض الى موضع نابلس الى مرج البها والكنعاني
حينيد في الارض**

**(٧) وتجلى الله لابرم وقال له لنسلك اعطي الارض هذه وبنا هناك مدبحا لله المتجلي له
(٨) وانتقل من هناك الى الجبل من شرقي بيت ال ونصب مضربه بيت ال من الغرب والكفير**

(٥) حران] ران א (٨) هناك] > א

בגהוזחטי

شري ٦ ٠ نحور] ناحور גהח ٠ ملكه$_1$] ملوك ה
30 سري] ساره ב شري ٦ ٠ ولد] اولاد ב
31 ترح] فتاح ה ٠ وسري] وشري ٦ ٠ وملكه] وملوك ה ٠ كنته] كناينه ב كنتيه ג-י ٠ زوجة] زوجتي גהוזט ٠ ونحور] وناحور גח ٠ ابنه] اولاده בי ابنيه גהוזט ٠ بياض خرسان] اور الكسدانيين הוזט اور الكجدانيين ח مدينة كوشار י ٠ للمسير] للذهاب י ٠ كنعان] كنعن ז ٠ وجاو] ودخلو ב ٠ حران] حوران ב هرن ה
32 ايام] جملة ايام ב ٠ ترح] تارح ב فتاح ה ٠ ترح] > ה
1 لابرم] الى برهم ג״ל, ב, الى ابراهيم י ٠ سر] امض ה امض سر ח امضي اليك י ٠ انت] > ב-י ٠ اوريك] اريك גהוט ارشدك חי
2 واعملك] لاجعلك גהוזט واصنعك ח واجعلك י ٠ عظيم] كبير גהוזט ٠ وكن ذو] وكون ב وتكون זחי ٠ بركه] مباركًا בי
3 وابارك] لابارك גהוז ٠ مباركيك] مباركك בי ٠ ولاعنك] ولاعنيك ג-י
4 كما] حسبما ב حسب ما גה ٠ وعده] امره בגהזט خاطبه וח خاطب اليه י ٠ ومضى] وسار ב-י ٠ حران] حرن, ג״ל י
5 سري] شري ט ٠ سرحهم] سرحهما הזי ٠ سرحو] سرحا ז ٠ اكتسبو] اكتسبا ח ٠ كنعان] كنعن ז ٠ ودخلو] وصارو הזט وجاوو ח وجاؤا الى י
6 وعبر] ودخل בי وتجاوز ח ٠ موضع] محل ב بلد גהוט مقام י ٠ نابلس] نابلوس י ٠ البها] البهي ג مورا זט
7 الله] ملك الله וט مالاك الله ח ٠ له$_2$] اليه י
8 شرقي] شرقًا ב الشرق י ٠ بيت] لبيت בי ٠ ال] القادر בגהוחי ٠ ونصب] وغرس ב ٠ ال] القادر בהוחי ٠ من الغرب] > ב ٠ والكفير] وكفر قليل ב والعاي גה والكفر ז والعي ט ٠ الشرق] شرقه ב ٠ ونادا] ودعا גהזחי

ونحور وهرن وهرن اولد لوطا (٢٨) ومات هرن في حضرة ترح ابيه بارض مولده في اور كشديم (٢٩) واخذ ابرم ونحور لهما امرأتين اسم زوجة ابرم سَري واسم زوجة نحور ملكة ابنة هرن ابي ملكة وابي يسكة (٣٠) وكانت سَري عاقرا ليس لها ولد (٣١) واخذ ترح ابرم ابنه ولوطا ابن هرن ابن ابنه وسَري وملكة كنتيه زوجتي ابرم ونحور ابنيه واخرجهم من اور كشديم
14a للمضي الى ارض كنعان فجاؤوا الى حران / وسكنوا هناك (٣٢) وكانت كل ايام ترح خمس سنين واربعين ومائة سنة ومات ترح في حران

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي عَشَرَ

ויאמר יהוה אל אברם לך לך מארצך וממולדתך

(١) وقال الله لابرم امض من ارضك ومن مولدك ومن بيت ابيك الى الارض التي ارشدك (٢) لاجعلك شعبا عظيما واباركك واعظّم اسمك وتكون بركة (٣) وابارك مباركيك ولاعنيك العن وتتبرّك بك كل قبائل الارض (٤) فسار ابرم كما خاطبه الله وسار معه لوط وابرم ابن خمس سنين وسبعين سنة عند خروجه من حران (٥) واخذ ابرم سَري زوجته ولوطا ابن اخيه وكل سرحهما الذي سرّحا والنفوس التي اكتسبا بحران وخرجوا للسير الى ارض كنعان فجاؤوا الى ارض كنعان (٦) وعبر ابرم في الارض الى موضع نابلس الى مرج البهاء والكنعاني حينئذ في الارض

וירא יהוה אל אברם

(٧) وتجلّى ملاك الله لابرم وقال له لنسلك اعطي الارض هذه فبنى هناك مذبحا لله المتجلّي له (٨) وانتقل من هناك الى الجبل من شرقي بيت القادر ونصب مضربه بيت

(٣١) كنتيه] كنته B (٥) ابن] بن B (٦) موضع] الموضع B • וירא] ויראה B (٧) ملاك] مالاك B (٨) شرقي] ס״ג B

LKJIHGEDCA

28 اوركشديم] اور الكشدانيين C بياض خراسان GE

29 ابرم] ابرهيم L • ونحور] وناحور LE • لهما] لهم DC • نحور] ناحور LGE • ابنة] بنت GEC

30 عاقرا] عاقره JHA

31 ابنه] ولده G • كنتيه] كنته LGD • زوجتي] زوجه LIEC • ونحور] وناحور GE • ابنيه] بنيه HC • اوركشديم] اور الكشدانيين C بياض خراسان GE هور كشديم L

32 وكانت] فصارت C • كل] < HD

1 لابرم] لابرهيم L • امض] امض سر C امض sup سر J • ارشدك] اريك C

2 عظيما واباركك] كبيرا وسأباركك C • ونكون] وكن ذا C • بركة] مباركا L

3 وابارك] لابارك C • مباركيك] مباركك LE • ولاعنيك] ولاعنك L • وتتبرّك] ويتبرك GEDC ويتبارك KJH ونبارك L

4 كما خاطبه] حسب ما امره C • خمس... وسبعين] خمس وتسعين L sic!

5 سرحهما] سرحهم KC • سرحا] سرحوا C • والنفوس] وكل النفوس L • اكتسبا] اكتسبوا C • فجاؤوا الى] ودخلوا C

6 موضع] بلد C

7 ملاك] ملك DC

من الشرق وبنا هناك مدبحا لله ونادا باسم الله (٩) ورحل ابرم سايرا وراحلا الى الجنوب

(١٠) وكان نفاق في الارض وانحدر ابرم الى مصر للتجاور هناك اد عظم النفاق في الارض
(١١) وكان لما دنا للدخول الى مصر فقال لسري زوجته هوذا الان علمت ان امراه حسنه
المنظر انتي (١٢) ويكون اذ ينظروك المصريون ويقولون زوجته هذه فيقتلوني واياك
يستبقون (١٣) قولي الان اختي انتي حتى يحسن الي بسببيك وتبقا نفسي لاجلك
(١٤) وكان عند دخول ابرم الى مصر ونظر المصريون الامراة ان حسنه هي جدا
(١٥) ونظروها روسا فرعون وامتدحوها عند فرعون واخدت الامراه الى بيت فرعون
15b (١٦) ولابرم احسن بسببها وصار له غنم وبقر ومالا عظيما جدا / عبيد واما وحمير واتنات
وجمال (١٧) وابتلا الله فرعون ببلايا كبار واله بسبب سري زوجة ابرم

(١٨) واستدعا فرعون بابرم وقال ما دا صنعت بي ولم لم تخبرني ان زوجتك هي
(١٩) ولم قلت اختي هي فاخدتها لي زوجه والان هوذا زوجتك خذ وسر (٢٠) ووصّا بسببه
فرعون رجالا واطلقوه وزوجته وكل ما له ولوط معه

בגהוזחטי

9 ورحل] وسار ח ٠ ابرم] ابرام י ٠ سايرا] سيرًا גהז ذاهبًا ח ٠ وراحلا] ورحيلا גהזט > ו ورحل י ٠ الى] > י

10 نفاق] جوع ב, ה–י الجوع ג ٠ للتجاور] للمجاورة ב للاستجاره הזט للجيره י ٠ اذ] حيث ב ان גהוזי ٠ النفاق] الجوع ב–י

11 لما] حينما ב كما י ٠ دنا] اقترب ב قرب ג–י ٠ لسري] لشري ט ٠ هوذا] ان גהוזח انني וטי ٠ الان] > וט ٠ ان] انك ב الان ان ט

12 اذ] عندما ב ان י ٠ ينظروك] يرونك ח ٠ زوجته] ازوجته ז ٠ هذه] هيا ב ٠ يستبقون] يحيون י

13 اختي انتي] انك اختي ח ٠ حتى] لاجل י ٠ الي] > ב ٠ وتبقا] وتحيا בי ٠ لاجلك] من اجلك ז بسببك י

14 وكان] ويكون י ٠ عند دخول] عندما دخل גהזט لما دخل ח ٠ ونظر] وينظرو ו

15 روسا] مقدمي ב ريسا ג ٠ وامتدحوها] ومدحوها בוחי ٠ عند] الى בחי ٠ الامراه] المراه ח

16 ومالا] ومواشي ח ٠ واما] وجوار בי ٠ واتنات] واتن גהוזט

17 وابتلا] وابلا ב وبلا ח ٠ كبار] عظام ב عظيمه וחי عظيم ז ٠ واله] وال بيته בי وزوجته ט ٠ بسبب] من اجل ב على سبب י ٠ سري] شري ט

18 واستدعا] ونادا ב ٠ بابرم] لابرهم ב ٠ وقال] وقال له ט ٠ ذا] هذا גהוזחי ٠ صنعت] فعلت בגהוזטי ٠ بي] معي ב لي חי ٠ ولم] ولماذا ב ٠ لم] لا גוחטי ٠ تخبرني] خبرتني ח

19 ولم] ولماذا ב ٠ هوذا] من حيث ב ها הי ٠ خذ] خذها ב

20 ووصّا] واوصى י ٠ بسببه] عليه בזי ٠ رجالا] رسل בו ٠ واطلقوه] وارسلوه ב وودعوه ח ونفدوه גהזט وارسلوه اياه י ٠ ما له] ماله ו الدي له י

القادر من الغرب والكفير من الشرق وبنى هناك مذبحاً لله ونادى باسم الله (٩) ورحل ابرم سائرا وراحلا الى الجنوب /

14 ויהי רעב בארץ

(١٠) وكان جوع في الارض فانحدر ابرم الى مصر للمجاورة هناك اذ عظم الجوع في الارض (١١) وكان لما قرب للدخول الى مصر قال لسُري زوجته انّني قد علمت ان امرأة حسنة المنظر انت (١٢) ويكون اذ يرونك المصريّون فيقولون زوجته هذه فيقتلونني وايّـاك يستبقون (١٣) قولي الآن اتـّـك اختي لاجل ان يحسن اليّ بسببك وتبقى نفسي لأجلك (١٤) وكان عند دخول ابرم الى مصر ونظر المصريّون المرأة اذ حسنة هي جدّاً (١٥) ونظروها رؤساء فرعون ومدحوها عند فرعون فأُخذت المرأة الى بيت فرعون (١٦) والى ابرم احسن بسببها وصار له غنم وبقر مال عظيم جدّاً وعبيد وجوار وحمير واتانات وجمال (١٧) فابتلى الله فرعون ببلايا عظيمة وآله بسبب سَري زوجة ابرم

ויקרא פרעה לאברם

(١٨) فاستدعى فرعون بابرم وقال ما هذا فعلت بي لِمُ لَمْ تخبّرني ان زوجتك هي (١٩) ولِمُ قلت اختي هي فاخذتها لي زوجة والآن هوذا زوجتك خذ وسر (٢٠) ووصّى بسببه فرعون رجالاً فاطلقوه وزوجته وكل ما له ولوطا معه

(١١) انت] انتي B (١٤) المرأة] المرة B (١٧) فابتلى] فابلى B (١٩) زوجتك] امرأتك B

LKJIHGFEDCA

8 ونادى] ودعا C
9 سائرا وراحلا] سيرا ورحل C
10 للمجاورة] للاستجاره C • اذ] ان C
11 انّني قد] ان الان C • امرأة] < L
12 يرونك] ينظروك C
13 اتّـك اختي] اختي انتي HC • لاجل ان] حتى KC • بسببك] لاجلك I • وتبقى] وتحيى K • لاجلك] بسببك I
14 عند دخول] عندما دخل C • المرأه] الامراه IGEC • اذ] ان LC
15 ومدحوها] ومتدحوها C • عند فرعون] لفرعون EDA, G – L • المرأه] الامراه LGEDC
16 وجوار] وامآت C وآماء LIGED • واتانات] واتن C
17 فابتلى] فابلى D • عظيمة] كبار C • سري] < L
18 فعلت] صنعت K • بي] < C • لمْ] لا G
19 فاخذتها] حتى اخذتها C • زوجتك] امراتك K – D
20 ووصّى] واوصى ID • بسببه] بسبب C • بسببه فرعون] فرعون بسببه L • فاطلقوه] ونفدوه C

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

(١) وصعد ابرم من مصر هو وزوجته وكل ماله ولوط معه الى الجنوب (٢) وابرم عظم جدا
بالمواشي بالفضة والذهب (٣) وسار لمراحله من الجنوب والى بيت ال الى الموضع الدي
كان هناك مضربه اولا بين بيت ال وبين الكفير (٤) الى موضع المدبح الدي صنع هناك في
البدايه ودعا هناك ابرم باسم الله

(٥) وهم للوط الساير مع ابرم كان غنم وبقر ومضارب (٦) ولم تحملهما الارض للسكنا جميعا
اذ كان سرحهما كثيرا ولم يقدرا للسكنا جميعا (٧) وكانت مشاجره بين رعاه مواشي ابرم
وبين رعاه مواشي لوط والكنعاني والفرزي حينيد سكان في الارض (٨) وقال ابرم للوط لا الان
تكون مشاجره بيني وبينك وبين رعاتي وبين رعاتك اد رجالا اخوه نحن (٩) اليس كل الارض
بين يديك افترد الان عني اما ان تتياسر فاتيامن واما [ان] تتيامن فاتيـاسر] (١٠) [فرفع
لوط عينيه ونظر كل مرج الاردن] / اد كله سقيا قبل اهلاك الله سدم وعمره كجنه الله كارض 16a
مصر الى مدخل زغر (١١) واختار له لوط كل مرج الاردن ورحل لوط من الشرق وافترد كل

(٦) سرحهما] سرحما א (٧) مشاجره] مشجاره א (١٠) الى] > א

בגהוזחטי

1 وصعد...الى] > ב, במקור העברי הושלם ביה״ש ובש׳. ابرم] برهم, ג״ל ו. ماله] ما له בגהזחט الدي له י

2 وابرم] وبرهم ב. عظم] عظيم בו اثرا הזט. بالمواشي] في مقتنا בו بالمال ג من المال הזט بمال י

3 لمراحله] في مسيره ב في رحيله ו. ال] القادر בגוחי ايل ז. الى] في ח. اولا] في الاول בוי في الابتدا ח. ال] القادر בוחי ايل ז. الكفير] الكفر בו العاي גז العي ט

4 الى] في ח. موضع] الموضع ח الموضع موضع י. صنع] عمله ב عمل ו. في البدايه] اولا גהזט. البدايه] الاول בו الابتدا ח الاوله י. ودعا] ونادى בוי. ابرم] أبرهم ב

5 وهم] وايضا בוחי. ابرم] > ב

6 تحملهما] تحملهم בחי تحتملهما זט. للسكنا] على السكن ח للسكن י. جميعا] سويه בו جمعا י. اذ] لانه ב ان הז حيث ו. سرحهما] طرشهم בו. يقدرا] قدرو בו يستطيعا הז. للسكنا] السكن חי. جميعا] سويه בו جمعا י

7 وكانت] وصار בחי وكان ו. مشاجره] مشاجر י. مواشي] مال גהזט. ابرم] أبرهم ב. مواشي] مال גהזט طروش ו. والكنعاني] والكنعني ה. سكان] ساكنين בו

8 لا] ليلا גו كيلا הז لكيلا ט. الان تكون] تكون בגהזט الان يحصل ו. اد] لاننا ב حيث ו ان ח. رجالا] رجلان גהזחי. اخوه] خوه ב اخوان ג-י

9 افترد] انفرد בוחי افترق ט. اما] > גח. ان] > ט. ان تتياسر] ايسارا בו ان تتشامل ח شمالا י. فاتيامن] للتيامن ב اما ايمينا ו او يمنه י. واما [ان]] وان גח أو ט. [ان] تتيامن] يمينا ב ايمينا ו يمنه י. فاتياسر] للايسار ב واما ايسارا ו فاتشامل ח او شمالا י

10 كل] جميع ט. مرج] مروج ו. اد] حيث בו ان גי وان הזט. سقيا] مساقي בו. اهلاك] اهلك ב ان يهلك ו. سدم] سادم י. كجنه] كجنان בו. الى] حتى הז ب י. زغر] صغر בו

11 مرج] مروج ו. الشرق] قبل ח. وافترد] وانفردوا בוי وانفرد ח. كل امري] كل رجل בט الرجل וחי. اخيه] صاحبه הוז

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

(١) وصعد ابرم من مصر هو وزوجته وكل ما له ولوط معه / الى الجنوب (٢) وابرم عظم جدّا بالمواشي والفضة والذهب (٣) وسار في مراحله من الجنوب والى بيت القادر الى الموضع الذي كان هناك مضربه في الاول بين بيت القادر وبين الكفير (٤) الى موضع المذبح الذي صنع هناك في الاول ونادى هناك ابرم باسم الله

וגם ללוט

(٥) وايضا للوط السائر مع ابرم كان غنم وبقر ومضارب (٦) ولم تحملهما الارض للسكن جميعا اذ كان سرحهما كثيرا ولم يقدرا للسكن جميعا (٧) ووقعت مشاجرة بين رعاة مواشي ابرم وبين رعاة مواشي لوط والكنعاني والفرزي حينئذ سكّان في الارض (٨) فقال ابرم للوط لا تكون الان مشاجرة بيني وبينك وبين رعاتي وبين رعاتك اذ رجلان اخوان نحن (٩) اليس كل الارض بين يديك انفرد الان عني اما ان تتشامل فاتيامن واما ان تتيامن فاتشامل (١٠) فرفع لوط عينيه ونظر كل مرج الاردن اذ كله سقي قبل اهلاك الله سدم وعمرة كجنة الله وكأرض مصر الى مدخل زغر (١١) فاختار له لوط كل مرج الاردن ورحل لوط من قبل

(٦) اذ...جميعا] פעמיים, השנייה בעק"ל B

LKJIHGFEDCA

1 ما له] ماله L
2 بالمواشي] من المال KC
3 في مراحله] لمراحله KHC. من] الى KC. والى] الى LFC. مضربه في الاول] موضعه اولا C. القادر] ال C
4 في الاول] اولاً KJHCA
5 وايضا] وهم KC. كان] صار C
6 تحملهما] تحملهم KC. للسكن] للسكنى KIC. اذ] ان C. كثيرا] عظيما C. يقدرا] يستطيعا KC يقدر I. للسكن] للسكنى KC
7 ووقعت] ووقعت ובש' صار A وكانت KC. مواشي$_2$] ماشية C
8 لا] كيلا C> D. تكون الان] تكون C الان تكون D. اذ] ان LA. رجلان] رجال KC. اخوان] اخوه C
9 اليس] ايضا C. بين يديك] بحضرتك C. انفرد] افترد KC انفرد L. اما]> L. تتشامل] تتياسر KC. واما ان] وان L. فاتشامل] فاتياسر KIGEC
10 مرج] المرج F. اذ] ان A وان C. وعمره] وعموره C. الى]> KC
11 قبل] قبل sup الشرق A الشرق KC. وانفرد]

امري عن اخيه (١٢) ابرم سكن بارض كنعان ولوط سكن في مدن المرج وخيم على سدم (١٣) واهل سدم اشرار وعصاه لله جدا

(١٤) والله قال لابرم بعد افتراد لوط عنه ارفع الان عينيك وانظر من الموضع الدي انت هناك شاما وجنوبا وشرقا وغربا (١٥) فان كل الارض التي انت ناظر لك اعطيها ولنسلك الى الابد (١٦) وساجعل نسلك كتراب الارض الدي لا يقدر الانسان لاحصا تراب الارض هم نسلك يحصا (١٧) قم تساير في الارض طولا وعرضا فان لك اعطيها (١٨) وامعن ابرم ودخل وسكن في مروج ممرا التي في حبرون وبنا هناك مدبحا لله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِـعَ عَشَرَ

(١) وكان في ايام امرفل ملك العراق واريوك ملك الترك كدر لعمر ملك الديلم وتدعل ملك الشعوب (٢) صنعوا حربا مع برع ملك سدم ومع برشع ملك عمره وشناب ملك ادمه واسم ابد ملك صبوايم وملك بلع هي زغر (٣) كل هولي اصطحبو في مرج الشديين هو بحر المالح (٤) اثنا عشر سنه خدموا كدرلعمر وفي التالته عشر سنه عصو (٥) وفي الرابعه عشر سنه جا

(٤) سنة$_2$] > א (٥) سنة] > א

בגהוזחטי

12 ابرم] ابرهم ב. كنعان] كنعن בה. في مدن] في قرى בהר في مرج ז. المرج] الاردن ברז. وخيم] واطنب י. سدم] سادم י

13 واهل] ورجال בוחי. سدم] سديم ב سادم י. اشرار] قبيحين בוי. وعصاه] وخاطين בר وخطاه י

14 والله قال] وقال الله בר. لابرم] الى برهم ב. بعد] بعدما בר. افتراد] انفرد בר انفراد חי. عنه] من عنده בר. من] > ב. الموضع] المكان י. شاما] شمالا בר

15 فان] اذ ב ان גהוזחי. كل] > ט. اعطيها] اعطيتها ר

16 وساجعل] واجعل בגוחי. كتراب] مثل تراب בר. الارض] > ב. لا] لم בוחי ان גהזט. الانسان] رجل בוחי انسان גט. هم] ايضا בוחי فان ט. يحصا] ينمى בר

17 تساير] سر גהזטי اسلك בר اتساير ח. طولا وعرضا] لطولها وعرضها הזי عرضا وطولا ר. فان] اذ ב حيث ר فاني ט

18 وامعن] وابتدى חי. ابرم] ابرهم ב. ودخل] وجا ח. ممرا] ممري בגוי.

1 واريوك] واريبوك הי. الترك] الفرس ב-ח, י السر ט. كدرلعمر] كدر ר كدرلعمار ח. الديلم] عيلم ט. الشعوب] الامم ה

2 صنعوا] عملو בר صنعا ח. سدم] سادم, ג״ל למעט 21, 22 י. عمره] عاموره ר. ادمه] الاحمر ר. واسم] وشم גחט واسمه ר. ابد] المهلك ר. صبوايم] اسبهان ה صبويم ט اسفهان י. زغر] صغر ברז

3 اصطحبو] دخلو בר. في] الى בוי. الشديين] السديم ברז الصفر ג الثديين הח الشديم ט الثدين י. بحر] البحر ר. المالح] الملح גהזחטי

4 خدموا] تعبدو בר. كدرلعمر] كذرلعمار ח. التالتة... سنه] تلاته عشر سنه בגוח السنه التالته عشر הזט التالت عشر سنه י. عصو] تمردو בר

5 الرابعه...سنه] اربع عشر سنه בוח الاربعه عشر سنه ג السنه الرابعه عشره הזט الرابع عشر سنه י. كدرلعمر] كذرلعمار ח. وقتلوا] وضربو ח ودقوا י. الصنمين] صنمين ר. والدهاقنه] والزوزيم גזט والزورتين ה القرون ר. في السواد] بحم בגזט > ר. والمرهوبين] والمرهفيف ב والمرهويون

15b وانفرد الرجل عن اخيه / (١٢) ابرم سكن في ارض كنعان ولوط سكن بمدن المرج وخيّم الى سدم (١٣) ورجال سدم اشرار وعصاة لله جدا

ויהוה אמר אל אברם

(١٤) والله قال لابرم بعد انفراد لوط عنه ارفع الان عينيك وانظر من الموضع الذي انت هناك شاما وجنوبا وشرقا وغربا (١٥) ان كل الارض التي انت ناظر لك اعطيها ولنسلك الى الابد (١٦) واجعل نسلك كتراب الارض الذي ان يقدر رجل لاحصاء تراب الارض ايضا نسلك يحصى (١٧) قم سر في الارض طولا وعرضا ان لك اعطيها (١٨) فابتدأ ابرم ودخل وسكن في مروج ممرا التي في حبرون وبنى هناك مذبحا لله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِـعَ عَشَرَ

ויהי בימי המבול

(١) وكان في ايام امرافل ملك العراق واريبوك ملك الفرس وكذرلعمار ملك الديلم وتذعل ملك الشعوب (٢) صنعوا حربا مع برع ملك سدم ومع برشع ملك عمرة وشناب ملك اذمة واسم ابّذ ملك صبّـايم وملك بلع هي زغر (٣) كل هؤلاء اصطحبوا على مرج الثديين هو بحر الملح (٤) اثنتي عشرة سنة خدموا كذرلعمّـار وفي الثالثة عشرة سنة عصوا (٥) وفي الرابعة عشرة سنة جاء كذرلعمّـار والملوك الذين معه وقتلوا الجبابرة في الصنمين والدهاقنة في

(١٨) فابتدأ] فابتدى B (٤) سنة$_2$] < B (٥) سنة] < B . الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

وانفرد] وافترد KC . الرجل] كل امري KC
13 ورجال] واهل KC
14 انفراد] افتراد C . من] الي sup من A الى
F . شاما] شمالا KJH
15 ان] فان LIGED
16 ان] لا KC لم HF لن G . رجل] الانسان
KC . ايضا] هم KC
17 سر] اسلك KC . طولا وعرضا] لطولها وعرضها
KC
18 ودخل] ورحل I
1 امرافل] امرفل EDA, L–G امرفال C .
واريبوك] واربيوك A واريوك KJHC واربوك

LIGED . الفرس] الفروس F . وكذرلعمار] كذّرلعمار
C كدرلعمار HGF كدرلعمر K كدرالعمار L
2 برع] برح L . وشناب] وشنعاب C . اذمة] الروم
C . صبايم] صوايم KJHC
3 كل] < I . اصطحبوا] اصطحبوا ובש׳ י״א اقترنوا
C . على] الى C
4 الثالثة...سنة] الثلاثة عشر سنة A السنة الثلث
عشر C الثالثة عشر LFE . كذرلعمار] كدرلعمر HC
كدرالعمار L
5 الرابعة عشرة] الاربعه عشر C . سنة] < LFE .
كذرلعمار] كدرلعمر C كدرالعمار L . والدهاقنة]
والزوازوه C . والمرهوبين] والمرهويون KJ.

16b كدرلعمر والملوك الدين معد / وقتلوا الجبابرد في الصنمين والدهاقنه في السواد والمرهوبين
في سبي القريتين (٦) والحوري في جبال الشعر الى قنطرة فاران التي على البرية
(٧) وعادو ودخلو الى عين الحكم هي قدس واتلفو كل صحراه العملاقي وهم الاموري الساكن
في اخصاص النخل

(٨) وخرج ملك سدم وملك عمرة وملك ادمة وملك صبوايم وملك بلع هي زغر وصافوهم حربا في مرج الشديين (٩) مع كدر لعمار ملك الديلم وتدعل ملك الشعوب امرفل ملك العراق واريوك ملك الترك اربعة ملوك مع الخمسه (١٠) ومرج الشديين ابار ابار حمر وهربا ملك سدم وملك عمره وسقطا هناك والباقون الى الجبل هربوا (١١) واخذوا كل سرح سدم وعمره وكل قوتهم وسارو (١٢) واخذوا لوط وكل سرحد بن اخي ابرم ومضى وهو ساكن في سدم

(١٣) وجا السالم وخبر لابرم العبري وهو ساكن في مروج ممرا الاموري اخي اشكول واخي عنرم وهم اصحاب عهد ابرم (١٤) وسمع ابرم ان سبي اخاه وجمع مستحدتيد اولاد بيته تمنيدعشر وتلت مايد وكد الى بانياس (١٥) وقسم عليهم الليل هو وعبيده وقتلهم وهزمهم الى الغوطه التي عن يسار دمشق (١٦) [و]اعاد كل السرح [وهم لوط اخيد وسرحد اعاد وهم النسوه

(٧) كل] > א (١٤) ان] ان ان א

בגהוזחטי
ג والاحزاب ה والمرهبين ו. سبي] شوه ט.
القريتين] القرى בהוי المدن גזט القريتيم ח
6 الشعر] سعير ב. قنطره] جسر בז. فاران]
الحجاز בגהווזטי. على] فم בווזט في ה
7 ودخلو] وجاؤا חי. الحكم] حكم גהזט.
واتلفو] وقتلو בז ودقوا י. صحراه] صحرة ב.
العملاقي] العمالقي ב العملاق ו. وهم] وايضا
בוחי. الاموري] الحميري י. اخصاص] خصاص זי
خصص ז حصصون ט. النخل] النمر ז تمر ט
8 ادمة] > י. صبوايم] اصبهان ה صبايم ט اسفهان
י. هي] هو בח. زغر] صغر בזז. وصاففوهم]
وصافوهم ה. حربا] الحرب הזט للحرب ו. مرج]
بياض בז. الشديين] خرسان בז الصفر ג السديم הז
الثديين ח الشديم ט التدين י
9 كدرلعمار] كدرلعمر בגהווזטי. واريوك] واريبوك
גי وارويك ט. الترك] السر בט الفرس גהוזחי.
مع] > י
10 الشديين] الغابه בז الصفر ג السديم הז
الثديين ח الشديم ט التدين י. الى...هربوا]
هربو للجبل בז
11 قوتهم] زادهم בז. وسارو] ومضوا ג-י
12 ابرم] برهم ו. ومضى] وسار ב-ט
13 السالم] الناجي בז. وخبر] واخبر טי. لابرم]
لبرهم ו. العبري] العبراني ט. مروج] مرج ו. ممرا]
ممري בגז المخالف י. الاموري] الحميري י. اشكول]
القطف ז قطف י. عنرم] عنيرم בז العنتري י.
ابرم] برهم בז
14 ابرم] برهم בז. ان] انه ו. سبي] انسبا בז.
وجمع] فجرد ב-י. مستحدتيه] جنوده בז احداثه
י. اولاد] واولاد בז. وكد] ونهض גהוזט
15 وقسم] وغزا ב. الليل] ليلا בי. وقتلهم]
وقاتلهم ב ودقهم ג-י. عن يسار] من شمالي בי
من شمال ז عن شمالي ח عن شمال ט. دمشق]
الشام ב
16 [و]اعاد] ورجع ב وعاد ח. وهم] وايضا בחי.
اعاد] عاد ח. وهم] وايضا בחי. النسوه] النساء

16a السواد والمرهوبين في سبي القرينين (٦) والحوريّ في جبال الشعر / الى قنطرة فرّان التي
على البرية (٧) وعادوا وجاؤوا الى عين الحكم هي قدس واتلفوا كل صحراة العملاقي وايضا
الاموريّ الساكن في اخصاص النخل

ויצא מלך סדם

(٨) فخرج ملك سدم وملك عمرة وملك اذمة وملك صبّـايم وملك بلع هي زغر وصافقوهم حربا في مرج الثديين (٩) كذرلعمار ملك الديلم وتذعل ملك الشعوب وامرفل ملك العراق واريبوك ملك الفرس اربعة ملوك مع الخمسة (١٠) ومرج الثديين آبار آبار حُمّر وهرب ملك سدم وملك عمرة وسقطا هناك والباقون الى الجبل هربوا (١١) واخذوا كل سرح سدم وعمرة وكل قوتهم وساروا (١٢) واخذوا لوطا وكل سرحه ابن اخي ابرم ومضى وهو ساكن في سدم

ויבא הפליט

(١٣) فجاء السالم وخبّر لابرم العبري وهو ساكن في مروج ممرا الاموريّ اخي اشكول واخي عنيرم وهم اصحاب عهد ابرم (١٤) وسمع ابرم ان سُبي اخوه فجرّد مستحدثيه اولاد بيته ثمانية عشر وثلاثمائة وكدّ الى بانباس (١٥) وقسّم عليهم الليل هو وعبيده ودقّهم وهزمهم
16b الى الغوطة التي شمالي دمشق (١٦) واعاد كل السرح وايضا لوطا اخاه وسرحه اعاد / وايضا

(٧) وجاؤوا الى] وجآوالى B (٨) هي] هو B (٩) واريبوك] واريوك B • اربعة] اربع B (١٢) ابن] بن B

LKJIHGFEDC

القرينين] القرى ובש׳ المدن C
6 الى] < C • فران] الحجاج C فاران LG الحجاز K
7 وجاؤوا] ودخلوا C • وايضا] وهم KC • اخصاص النخل] اخصاص النخل ובש׳ اقسام ثمر C
8 عمرة] عمورة C • اذمة] الروم C • صبايم] صبويم صبوايم C • هي] هو KJH LIE
9 كذرلعمار] مع كدرلعمر KC كذرلعمّار ובש׳ كردلعمار I كدرالعمار L • وتذعل] وتدعال J • وامرفل] وامرافل E امرافل L • واريبوك] واريبوك L • واريوك KJHFC واربوك IGED • الفرس] الترك D • مع] من L
10 عمرة] عمورة C • الى الجبل] للجبال C
11 وعمرة] وعمورة C • قوتهم] اكلهم J • وساروا] ومضوا C
13 عنيرم] عنرم KJIHGDC
14 مستحدثيه] مستحتيه L • وكدّ] ونهض C • بانياس] نابلس L sic!
15 ودقّهم] وكدهم L • شمالي] من شمال C من شمالي KJHE عن شامي L
16 واعاد] وعاد I • وايضا] وهم C • وايضا] وهم KC • النسوان] النسوة KC • والقوم] والعامة C والعمه K

17a والقوم] / (١٧) وخرج ملك سدم للقاه بعد عودته من قتل كدرلعمار والملوك الدين معه الى مرج السبي هو مرج الملك

(١٨) وملك عدل ملك سالم اخرج خبزا وخمرا وهو امام للقادر العلي (١٩) وبارك ابرم وقال مبارك ابرم من القادر العلي مالك السماوات والارضين (٢٠) وتبارك القادر العلي الدي ترس اعدايك بيدك وجعل له عشرا من الكل (٢١) وقال ملك سدم لابرم اعط لي النفوس والسرح خد لك (٢٢) وقال ابرم لملك سدم رفعت يدي الى الله القادر العلي مالك السماوات والارض (٢٣) ان من خيط والى شسع نعل ان اخد من كل ما لك ولا تقول انا اغنيت ابرم (٢٤) وحدي بل ما ياكل الفتيان واجزا الرجال الدين سارو معي عنرم واشكول وممرا هم ياخدو اجزاهم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

(١) بعد الخطوب هده كان خطاب الله لابرم في الرويا قولا لا تخف يابرم انا ترس لك واجرك اعظم جدا (٢) وقال ابرم يا مولاي الله ما تعطني وانا داهب عقيما وبن المستولي على بيتي هو الدمشقي اليعزر (٣) وقال ابرم ان لي لم تعط نسلا وهودا بن بيتي يرتني (٤) وهودا خاطبه الله قولا لا يرتك هدا بل ان من يخرج من احشاك هو يرتك (٥) فاخرجه

בגהוזחטי
בי • والقوم] والعامه גהוט والعوام ז
17 عودته] رجوعه י • قتل] قتال בי • كدرلعمار] كدرلعمر בגהוזטי • السبي] الشوه וט
18 وملك] والملك בי وملكي וט • عدل] العادل בחי صدق וט • اخرج] احضر ז • خبزا] طعاما ב-י • وخمرا] وشرابا בי • العلي] العالي בחי
19 مبارك] محمود הוזט • من القادر] للقادر בחי • العلي] العالي בחי • مالك] ملك ג-ט • والارضين] والارض ב-י
20 ونبارك] ومبارك ח • العلي] > ב العالي חי • الدي] ان הוזט الدي جعل ג من ח • وجعل له] واعطاه ב-ט واعطاه له י • اعدايك] معانديك גוזט
21 اعط لي] اعطيني ד اعطني ג-ט اعطي الي י • خد] خذه ב
22 رفعت] بسطت י • العلي] العالي בחי • مالك] ملك גוזחטי
23 ان] > ב ام י • والى] الى הוזט • شسع] سجع בא״ע ב سشع גי • ان] لم בי لا ג-ט • اخد] اقح sup בא״ע اخد ב • ما] الدي י • ما لك] مالك בגה • ولا] كيلا הוזט • اغنيت] عشرت י
24 وحدي] سوى فقط ב عوضي י • ما] الدي בי • ياكل] اكلوه בי اكل גהוז اكلو חט • واجزا] وقسم בי • سارو] سلكو ב • معي] اتي ב • عنرم] عنيرم בי > ה • واشكول وممرا] > ה وقطف ومخالف י • هم] هما ח • اجزاهم] قسمهم בי اجزاهما ח
1 خطاب] خاطب בי خطوب ח • لابرم] مع ابرم גהוזח • قولا] قايلا ב
2 يا] > בי • الله] يا الله בהז • داهب] سالك ב ادهب גהז • وبن] والولد בי • اليعزر] المنصور ה
3 ان] اذا ב • ان لي] انني ח • تعط] اعطيت ב تجعل הוזט اعط ח • وهودا] والان י
4 وهودا] فعندها בי وان הוזט • خاطبه الله] الله قال له הוזט خاطب الله اليه י • قولا لا] قايلا لم ב • بل] انما ב • ان من] الدي בזח من גהוט ما י • احشاك] احقايك בח
5 تامل] اتامل ח • السما] السموات בי • ان]

النسوان والقوم (١٧) وخرج ملك سدم للقائه بعد عودته من قتل كذرلعمّار والملوك الذين معه الى مرج السبي هو مرج الملك

ומלכי צדק

(١٨) والملك العدل ملك سالم احضر طعاما وخمرا وهو امام للقادر العالي (١٩) وبارك ابرم وقال مبارك ابرم من القادر العالي ملك السماوات والارض (٢٠) وتبارك القادر العالي الذي هو ترس اعدائك بيدك فاعطاه عشرا من الكل (٢١) وقال ملك سدم لابرم اعطني النفوس والسرح خذ لك (٢٢) فقال ابرم لملك سدم رفعتُ يدي الى الله القادر العلي ملك السماوات والارض (٢٣) ان من خيط والى شسع نعل لن آخذ من كل ما لك كيلا تقول انا اغنيت ابرم (٢٤) وحدي بل ما اكل الفتيان واجزاء الرجال الذين ساروا معي عنّيرم واشكول وممرا هم يأخذون اجزاءهم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

אחר הדברים האלה

(١) بعد الخطوب هذه كان خطاب الله لابرم في الرؤيا قولا لا تخف يا ابرم انا ترس لك واجرك اعظّم جدا (٢) فقال ابرم يا مولاي الله ما تعطيني وانا ذاهب عقيما والابن المستولي على بيتي هو الدمشقي آليعزر (٣) ثم قال ابرم ان لي لم تعط نسلا وهوذا ابن بيتي يرثني (٤) وهوذا خاطبه الله قولا لا يرثك بل الذي يخرج من احشائك هو يرثك (٥) واخرجه /
17a خارجا وقال تأمّل الآن السماء واحص الكواكب ان تقدر على احصائها ثم قال له هكذا يكون

(١٧) هو] > B (٢٠) فاعطاه] فاعطا B

LKJIHGFEDCA

17 كذرلعمار] كدرلعمر C كدرالعمار LK
18 والملك العدل] وملك عادل רבש׳ وتقال والملك العدل C. العدل] العادل LG. احضر] اخرج LIGEDC. طعاما] خبزا I. العالي] العلي I الكافي L
19 العالي] العلي I. ملك] مالك LED בש׳ י״א مالك F
20 العالي] > F. هو] > KC. اعدائك] اعاديك C
22 العلي] العالي LGEC
23 شسع] سجع JC. لن] ان A ما C لم K. ما لك] مالك DC. كيلا] ولا L. ابرم] ابرهيم L
24 اكل] اكلوه C. عنيرم] عنرم KJHDC. واشكول] واشكل C
1 لابرم] مع ابرم KC. قولا] قايلا A. يا ابرم] > L. واجرك] وشكرك L
2 الله] يا الله FC. ما] ماذا LJED. اليعزر] المنصور JHC اليعزر sup المنصور K
3 ثم قال] وقال L. ان] > L. تعط] تجعل C
4 خاطبه الله] خطاب الله معه KC. الذي] ما C
5 ثم قال] فقال C. له] > K

17b خارجا / وقال تامل الان السما واحص الكواكب ان تقدر على احصايها وقال له هكدى يكون نسلك (٦) فوتق بالله واحتسبها له عداله (٧) وقال له انا الله الدي اخرجتك من اوركشديم لاعطيك الارض هده وراته (٨) فقال يا مولاي الله بما اعلم ان سارتها (٩) فقال له خد لي عجلة متلته وشاه متلته وتنيا متلتا وشفنينا وفرخا (١٠) فاخد له كل هده وبضعها تبضيعا وجعل الشخص يلقى صاحبه والطيور لم يبضع (١١) وانحدر الجارح على الجتت فردها ابرم

(١٢) فصارت الشمس للمغيب وسباتا سقط على ابرم وهودا هيبه ظلام عظيمه سقطت عليه (١٣) وقيل لابرم علم تعلم ان جار يكون نسلك في الارض ليست لهم ويستخدموهم ويشقوهم اربع مايه سنه (١٤) وهم على الشعب الدي يستعبدوه حاكم انا وبعد دلك يخرجو بسرح عظيم (١٥) وانت ترد الى ابايك بسلام تقبر بشيبة حسنة (١٦) والجيل الرابع يعود الى ها هنا اد لم يكاف وزر الاموري الى الان

(١٧) فصارت الشمس غايبه والدجا كاينا وكان تنور قتار ومشهاب نار الدي عبر بين تلك الابضاع (١٨) في دلك اليوم قطع الله مع ابرم عهدا قولا لنسلك اعطي الارض هده من نهر

בגהוזחטי
لـهـن] ח
6 فوتق] فاثق ב فتق ג وتق ח واوثق י. واحتسبها] وحسبها בגהזי
7 له] اليه, ג״ל י. اور] بياض בגי. كشديم] خراسان בגי الكسدانيين הוזט الكجدانيين sic! ח. لاعطيك] للاعطا لك גי لاعطايك ז لعطايك ח
8 يا]> ב. الله] يا الله ב يا لله וזט. بما] بماذا ב. ان سارتها] اني ارتها ב-ז, טי
9 وشاه] وعنزه בהז وعنزا חי. وشفنينا] وديك ב وشفنيين ג وشفنين הזח وشفنا י. وفرخا] وشنار ב وجوزلا חי
10 كل] من كل ח. تبضيعا] بضعا גהוזטי. وجعل] واعطا ב. الشخص] الرجل بضعة ב كل امري تبضيعه ג كل شخص تبضيعه הוזט الرجل] تبضيعه ח الشخص بضعة י. يلقى] للقا בג تلقا הזחי. والطيور] والشفانين ח. يبضع] بضع ב
11 فردها] فاعادهم ב فرده גהוזט وعادها ח فاعاد اياهم י
12 فصارت] وكانت ב وعند كون י. للمغيب] عند المغيب ב داخله י. سقط] القي ג وقع הוזט. وهودا] فكان גהוזט. ظلام] وظلمة ב مذلهمه גח لظلام הז. عظيمه] عظيم ז. سقطت] القيت גהוזט
13 وقيل] فقال הז. الارض] ارض בהוזטי. ليست] ليس בחי. ويستخدموهم] ويستعبدوهم בהוזט وخدموهم ח. ويشقوهم] واشقونهم ח
14 وهم] وايضا בחי. على]> בי. يستعبدوه] يستعبدهم בז يستخدموا גחי يستخدموهم ה يستعبدوهم וט
15 ترد] تنضم ב تدخل חי. الى] على הוז. ابايك] اباتك ה. بسلام] بالسلام גה بالسلم ז. تقبر] تدفن ב وتقبر הוזט
16 والجيل، ويعود] والدور، يرجع ב. الى...هنا] لهنا ב هنا י. يكاف] كمل ב. وزر الاموري] الاموري بذنبه גוט بدنب الاموري הז. الان] اليوم ז
17 فصارت] وكانت בח وكان י. كاينا] كان ב. وكان] وهودا ב-י. قتار] داخن ב دخان ג-י. نار] النار הז. الدي عبر] الدي دخل בי عبر ח. تلك الابضاع] الابضاع هولاي ב الابضاع هدد הח البضع هاولاي י
18 دلك اليوم] اليوم هدا י. قولا] قايلا בגח. اعطي] اعطيت י

نسلك (٦) فوثق بالله واحتسبها له عدالة (٧) وقال له انا الله الذي اخرجتك من اور الكشدانيين لاعطائك الارض هذه وراثة (٨) فقال يا مولاي الله بما اعلم ان سأرثها (٩) فقال له خذ لي عجلة مثلثة وعنزا مثلثة وثنيا مثلثا وشفنينا وجوزلا (١٠) فأخذ له كل هذه وبضّعها تبضيعا وجعل شخص تبضيعه تلقاء صاحبه والطيور لم يبضع (١١) وانحدر الجارح على الجثث فاعادها ابرم

ויהי השמש לבוא

(١٢) فصارت الشمس للمغيب وسبات سقط على ابرم وهوذا هيبة ظلام عظيم سقطت عليه (١٣) وقيل لابرم علما تعلم ان جارا يكون نسلك في ارض ليست لهم ويستخدمونهم ويشقونهم اربعمائة سنة (١٤) وايضا على الشعب الذي يستعبدون حاكم انا وبعد ذلك يخرجون بسرح عظيم (١٥) وانت تدخل الى آبائك بسلام تقبر بشيبة حسنة (١٦) والجيل الرابع يعود الى هاهنا اذ لم يتكامل وزر الاموري الى الان

ויהי השמש באה

(١٧) وكانت الشمس غائبة والدجى كائنا وهوذا تنّور دخان ومشهاب نار عبر بين تلك
الابضاع (١٨) في ذلك اليوم قطع الله مع ابرم عهدا / قائلا لنسلك اعطي الارض هذه من 17b

(٩) وجوزلا] وجوزل B (١٠) شخص تبضيعه] الشخص B

LKJIHGFEDCA

6 فوثق] فتق LC. واحتسبها] وحسّبها C فتحتسبها H. عدالة] عدالا C

7 اور الكشدانيين] اور كشديم A بياض خراسان LKC الكسدانيين D اور الكشذنين H. لاعطائك] لاعطيك C

8 الله] يا الله KC. اعلم] ساعلم K. ان]> HA. سأرثها] ارتها KC

9 له]> L. وعنزا] وعنزه C. وشفنينا] وشفينا A. وجوزلا] وفرخا C

10 وبضّعها] وبضعهما H. تبضيعا] تبعيضا A. وجعل] وجعل كل C. شخص تبضيعه] الشخص تبعيضه A الشخص IFED الشخص רבש׳ י״א تبضعه G الشخص تبضيعه LKJH. تلقاء] بلقا C. يبضع] تبضع L

11 فاعادها] فردها KC

12 فصارت] وكانت A. للمغيب] عند المغيب CA للمغيب רבש׳ غايبة״ D غايبة״ GE. سقط] نزل CA. وهوذا] وكأنّ C وهوا H. ظلام] الظلام C. عظيم] عظيمة L<IGEDC. سقطت] نزل A القت C سقط L

13 ارض] الارض KJHC. لهم]>L. ويستخدمونهم ويستعبدوهم C ويستعبدونهم K

14 وايضا] وهم KC. يستعبدون] يستعبدوهم C يستعبدونهم K

15 تدخل] ترد C. تقبر] وتقبر CA

16 لم يتكامل] sic רבש׳ نسخه اد لم يكاف الاموري بدنبه الي الان C يكاف רבש׳ ينتكامل GD لم يكاف LE لم يكاف sup يتكامل I

17 وكانت] فصارت C. كائنا] كاينه C. نار] النار KC. عبر] الدي عبر KCA. الابضاع] الاباضع A

18 ابرم] ابرهيم HG. قائلا] قولا GEC

18a مصر الى النهر الكبير نهر الفرات / (١٩) القيني والقنزي والقدموني (٢٠) والحتي والفرزي
والرفاي (٢١) والاموري والكنعاني والجرجشي والحبي واليبوسي

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

(١) وسري زوجه ابرم لم تلد له ولها امه مصريه واسمها هاجر (٢) فقالت سري لابرم هودا حبسني الله من الولاده ادخل الان الى امتي لعسى ارزق منها فسمع ابرم من قول سري (٣) واخدت سري زوجه ابرم هاجر المصريه امتها لانقضا عشر سنين لسكن ابرم في ارض كنعان واعطتها لابرم رجلها له زوجه (٤) ودخل على هاجر فحبلت ونظرت ان حبلت وسخفت سيدتها عندها (٥) فقالت سري لابرم ظلامتي بسببك انا جعلت امتي في حضنك فنظرت ان حبلت فسخفت عندها يحكم الله بيني وبينك (٦) فقال ابرم لسري هودا امتيك بيدك اصنعي لها ما حسن عندك فاشقتها سري فهربت من بين يديها

(٧) فوجدها ملك الله على عين الما في البريه على العين في طريق سور (٨) فقال يا هجر
امه سري ويلك من اين اتيتي والى اين تمضي فقالت من بين يدي سري سيدتي انا هاربه
(٩) فقال لها ملك الله عودي الى سيدتك واشقي تحت يدها (١٠) فقال لها ملك الله كتره
18b اكتر نسلك ولا يحصى من الكتره (١١) فقال لها ملك الله انك حامل وستلدي ابنا / فتدعي

בגהוזחטי

19 والقنزي] والبغدادي י• والقدموني] والقموني ב والشرقي י

20 والفرزي] والفارسي י• والرفاي] والجبار ב والجبابره גוזט والرفاعي ח والشوافيه י

21 والكنعاني]> ב• والجرجشي] والجريشي ב• والحبي] والحوي בגז• واليبوسي] واليابوسي ב

19–21]> ה

1 وسري] وشري ג״ל וט• امه] جاريه ב

2 لابرم] الى برهم ב• هودا] هودا الان בגחי ان الان הוזט• حبسني] عصمني גה حصرني וז• من] عن ב• الى] على הוזט• امتي] سريتي ב• لعسى] لعل בי فلعل ג فعسى הוזט• ارزق] اتبنن בהוזטי• من قول] لقول י

3 امتها] سريتها ב• لانقضا] بعد انقضى ב• لسكن] من سكنه ב لسكنى הוזט لسكنة י• كنعان] كنعن הז• رجلها] زوجها ז• له]> ב

4 على] الى בגי• ونظرت] فلما رات הוזט• ان] انها בהוזטי اد ג ان قد ח• وسخفت] فاستخفة ב سخفت ה–ט فاستقلت י• عندها] في عينها ב عنده ה

5 ظلامتي بسببك] فلا شي عليك ב• انا] انني הוזט• فنظرت] فلما رات הז فلما نظرت וט• ان] انها בהוזט اد גי• فسخفت] فاستقليت בי سخفت ה–ט• عندها] في عينها ב

6 امتيك] جاريتك ב• بيدك] بيديك גי• اصنعي] افعلي וזט• لها] بها גוזט• ما حسن] الحسن בה• بين يديها] قدامها ב

7 فوجدها] فالتقاها ג• ملك] ملاك בחי• الما] ما ג• سور] صور ב شور וז

8 يا هجر] يا هاجر ב–ט اهاجر י• امد] سريد ב• اين] هاهنا וזט• تمضي] تدهبي בחי• بين يدي] قدام ב• هاربد] هربت י

9 ملك] ملاك בחי• واشقي] تشقي גהוזט

10 ملك] ملاك חי• كتره] تكتيراً ב• ولا] حتى لا ח• من الكتره] كتره הוזט

11 لها]> ב• ملك] ملاك חי• حامل] حبله ב• وستلدي] وتلدين בגחי• ابنا] ولدا י• فتدعي اسمه] فتسميه הוזט• اسمعيل] اسماعيل ג״ל בי•

نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات (١٩) القيني والقنزي والقذموني (٢٠) والحتي
والفرزي والرفايي (٢١) والاموري والكنعاني والجرجشي والحبي واليبوسي

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

ושרי אשת אברם

(١) وسِري زوجة ابرم لم تلد له ولها أمة مصرية واسمها هاجر (٢) فقالت سِري لابرم هوذا
حبسني الله من الولادة ادخل الان الى امتي لعلّ أُرزق منها فسمع ابرم من قول سِري
(٣) وأخذت سِري زوجة ابرم هاجر المصرية امتها عن انقضاء عشر سنين لسكنى ابرم في ارض
كنعان واعطتها لابرم رجلها زوجة (٤) ودخل على هاجر فحبلت فلما رأت ان قد حبلت
سخفت سيّدتها عندها (٥) فقالت سِري لابرم ظلامتي بسببك انا جعلت امتي في حضنك
ونظرت ان حبلت فسخفت عندها يحكم الله بيني وبينك (٦) فقال ابرم لسِري هوذا امتك
بيدك اصنعي لها ما حسن عندك فأشقتها سِري فهربت من بين يديها

וימצאה מלאך יהוה

(٧) فوجدها ملاك الله على عين الماء في البرية على العين في طريق شور (٨) فقال يا
هاجر امة سري ويلك من اين اتيت والى اين تذهبين فقالت من بين يدي سري سيدتي انا
18a هاربة (٩) فقال لها ملاك الله عودي الى سيدتك / واشقي تحت يدها (١٠) وقال لها ملاك
الله كثرة اكثر نسلك حتى لا يُحصى من الكثرة (١١) ثم قال لها ملاك الله انك حامل

(٧) ملاك] مالاك, ג״ל B (٨) اتيت] اتيتي B (١٠) وقال] ومقال !B sic

LKJIHGFEDCA

19 والقذموني] القدموني I
20 والرفايي] والرفاي KA والجبابره C
21 والجرجشي] والجرشي LC • والحبي] وٱلحتّىْ C sic!
2 هوذا] هوذا الان C هوذا ובש׳ لأنْ F ان الان K • حبسني] حصرني C • الى] على LC
3 عن انقضاء] لانقضا KHCA • لسكنى] لسكن LJ • زوجة] له زوجه KJ
4 ودخل] وعبر J • على] الى JF • رأت] نظرت LKIGED • ان قد] انها C ان I اقد L
5 بسببك] عليك IGC • انا] انّني C • ونظرت] فلما رات IC فلما نظرت KH • ان] انها C • فسخفت] سخفت KIHC
6 هوذا] هوذا جعلت KC • لها] بها KC
7 ملاك] ملك C • طريق] الطريق D • شور] سور IGFCA
8 فقال] فقال لها C • امة] يا امة C • سري] > D • تذهبين] تمضي C تسيرين D تسري L
9 ملاك] ملك C • يدها] يديها J
10 ملاك] ملك DC
11 ثم قال] فقال C • ملاك] ملك C • وستلدي] وتلدي C • وتدعي...اذ] وتسميه اسماعيل ان C • الى] > C

اسمه اسمعيل اد سمع الله الى شقاك (١٢) وهو يكون وحشيا من الناس يده بالكل ويد الكل
عليه وحول كل اخوته يسكن (١٣) ودعت اسم الله المخاطب لها انت القادر الناظر اد قالت
هم ها هنا نظرت بعد نظر (١٤) بسبب دلك دعت للبير بير الحي الناظر انها بين قدس
وبين برد (١٥) وولدت هجر لابرم ابنا ودعا ابرم اسم ابنه الدي ولدت هجر اسمعيل
(١٦) وابرم بن تمنين سنه وست سنين عند ولاده هجر اسمعيل لابرم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِـعَ عَشَرَ

(١) ولما صار ابرم بن تسعين وتسع سنين وتجلى الله لابرم وقال له انا القادر الكافي اسلك
في طاعتي وكن كاملا (٢) واجعل عهدي بيني وبينك واكترك جدا جدا (٣) وخر ابرم على
وجهه وخاطبه الله قولا (٤) هودا انا عهدي معك فكن ابا لجمهور الشعوب (٥) ولا يدعا ايضا
اسمك ابرم بل يكن اسمك ابرهيم اذ اب جمهور الشعوب جعلتك (٦) واتمرك جدا جدا
واجعلك لشعوب وملوك منك يخرجوا (٧) واثبت عهدي بيني وبينك وبين نسلك بعدك
لاجيالهم عهد الدهر للكون لك وليا ولنسلك بعدك (٨) وجعلت لك ولنسلك بعدك ارض
تجاورك كل ارض كنعان حوز الدهر واكون لهم وليا

(١٤) برد] سور א

בגהוזחטי

اد] ان ג-י . الى] > ח
12 وحشيا . . .الناس] كتير العزوه בי انسان وحشي
ה وحش من الناس ח . بالكل] على الكل הוזט .
عليه] فيه בג به חי . وحول] وعلى زعم ב وبحضرة
ג وحيال הוט وعلى وجه י . يسكن] ينزل הזח
13 ودعت] فنادت גח . الله] ملك الله וט .
المخاطب لها] المخاطبها וט . اد] ان גהוז . هم]
ايضا ב مبتهجه ג> ח . هاهنا] الان ב> ח . هم
. . .هنا] جليت نظر י . بعد] بعد ما كان ג . نظر]
ناظري ג نظري ח ناظرٌ י
14 بسبب] على ב . دعت] دُعي ב سمي ג . انها]
لانه ב هودا גח انه י
15 هجر] هاجر ב-י . لابرم] من ابرم וט . ابنا]
ولدا י . ابنه] ولده י
16 عند] في وقت ג لما ח في י . ولاده] ميلاد בי
ولدت ח . هجر] هاجر ב-י
1 ولما صار] وكان בגי ولما كان הז . وتجلى] ترايا
ג تجلى ה-ט . الله] ملك الله גוט ملاك الله ח .
لابرم] الى برهم ב له ג . له] اليه י . اسلك] سر
בגהוזט . طاعتي] سبيلي בהוזט سبلي ג
2 واجعل] لاجعل בהוזחט . واكترك] واعظمك ח .
جدا$_1$] بجد י
3 وخاطبه] فقال له הוזט . قولا] قايلاً″ ב
4 هودا انا] واما انا ב اما انا فهودا הו اما انا ז وها
انا ח فهودا ט اما انا هدا י . عهدي] اجعل عهدي
ג . فكن] وتصير בח لتكون ג ان تصير הוזט وتكون י
5 يدعا] يسمى הוזט . بل يكن] ويكون בהוזטי .
ابرهيم] ابراهيم. ג״ל בי בכ״י ב למעט 15 . اذ]
ان בגהוזט . الشعوب] العالم ב
6 جدا$_1$] بجد י
7 واتبت] واقيم י . بعدك] تبعك ח . عهد الدهر]
لعهد الابد ב . للكون] لاكون בג . وليا] الاهًا ג
8 وجعلت لك] واعطي لك ב واعطيك גהוזט
واجعل لك חי . بعدك] بعد ב تبعك ח . تجاورك]
مجاورتك בג استجارتك הוזט . كنعان] كنعن הז .
حوز الدهر] حوزتكم ב حوزا موبدا ג . وليا] الاهًا ג

وستلدي ابنا وتدعي اسمه اسمعيل اذ سمع الله الى شقائك (١٢) وهو يكون وحشياً من الناس يده بالكل ويد الكل به وحول كل اخوته يسكن (١٣) ودعت اسم الله المخاطب لها انت القادر الناظر اذ قالت ايضا هاهنا نظرت بعد نظر (١٤) بسبب ذلك سمّت البئر بئر الحي الناظر انها بين قدس وبين برد (١٥) وولدت هاجر لابرم ابنا ودعا ابرم اسم ابنه الذي ولدت هاجر اسمعيل (١٦) وابرم ابن ثمانين سنة وست سنين عند ولادة هاجر اسمعيل لابرم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِـعَ عَشَرَ

ויהי אברם

(١) ولما صار ابرم ابن تسعين وتسع سنين تجلى ملاك الله لابرم وقال له انا القادر الكافي سر في طاعتي وكن كاملا (٢) لاجعل عهدي بيني وبينك واكثّرك جدا جدا (٣) فخر ابرم على وجهه وخاطبه الله قولا (٤) اما انا هوذا عهدي معك بان تكون ابا لجمهور الشعوب (٥) ولا يدعى ايضا اسمك ابرم بل يكون اسمك ابرهيم اذ ابا لجمهور الشعوب جعلتك (٦) واثمّرك جدا جدا واجعلك شعوبا وملوك منك يخرجون (٧) واثبّت عهدي بيني وبينك
18b وبين نسلك بعدك لاجيالهم عهد الدهر للكون لك وليا / ولنسلك بعدك (٨) واجعل لك
ولنسلك بعدك ارض تجاورك كل ارض كنعان حوز الدهر واكون لهم وليا

(١٥) هاجر$_2$، (١٦) هاجر] > B (١) ملاك] مالاك، ג״ל B (٥) ابا] اب B (٧،٨) بعدك] تبعك B (٨) تجاورك] تجاورك كل ارض تجاورك B

LKJIHGFEDCA

12 بالكل] على الكل C. به] عليه C. وحول] وعلى حضرة C وعلى H
13 اذ] ان C اذا L. ايضا] هم D< L. هاهنا] < E الان KJH. نظر] نظري L
14 ذلك] < L. سمّت] اسمت D. البئر] البير רבש׳ + اسم A اسم البير KC
15 ولدت] ولدت له KC< E. اسمعيل] اسماعيل C
16 ولادة هاجر] ولادتها L. اسمعيل] اسماعيل C
1 وتسع سنين] سنه !sic L. ملاك] < C. القادر] الله القادر C. سر] اسلك LIGED. طاعتي] طاعتي רבש׳ י״א نسخه سبيلي C
2 لاجعل] واجعل K
3 وخاطبه] وقال له C
4 انا هوذا] انا FC انا هو L. عهدي] فعهدي C. بان تكون] ان تصير C
5 يدعى] يسمى C. بل يكون] ويكون LA. اذ] ان C
7 بعدك] تبعك A,E – L. بعدك] تبعك LJIHGE < F
8 واجعل لك] فاعطيتك C. بعدك] تبعك LJIGED בש׳ י״א تبعك F. تجاورك] استجارتك C

(٩) وقال الله لابرهيم وانت عـهدي[تحفظ انت ونسلك بعدك لاجيالـهم (١٠) هدا عـهدي
19a الدي تحفظو بيني وبينكم] / وبين نسلك بعدك اختن لكم كل دكر (١١) وتختنوا بشر قلفكم
وتكون اية عـهد بيني وبينكم (١٢) وبن تمنيه ايام يختن لكم كل دكر لاجيالكم ولد البيت
وشريه المال من كل دي اجنبي لـيس من نسلك هو (١٣) ختن يختن اولاد بيتك وشريه مالك
ويكون عـهدي في اجسامكم عـهد الدهر (١٤) واي اقلف دكر لا يختن بشر قلفته في اليوم
الـثامن فلـتقطع تلك النفس من قومها عـهدي فسخ

(١٥) وقال الله لابرهيم سري زوجتك لا تدعي اسمها سري فان ساره اسمها (١٦) وساباركها
وهم رزقتك منـها ابنا وساباركه وتكون لـشعوب وملوك امم منـها يكونوا (١٧) وخر ابرهيم على
وجـهه وعجب وقال في سره هل بن مايه سنه يولد وهم ساره بنت تسعين سنه تلد (١٨) وقال
ابرهيم لله ياليت اسمعيل يحيا في طاعتك (١٩) فقال الله حقا هودا ساره زوجتك ستلد لك
بن وتدعي اسمه اسحق واتبت عـهدي معه عـهد الدهر ولنسله بعده (٢٠) وفي اسمعيل
استجبت منك هودا باركته واثمره واكتره جدا جدا اتنا عشر رييس يولد وساجعله لشعب عظيم

(١٦) وساباركها ، وساباركه] وسابركها ، وسابركه א

בגהוזחטי

9 وانت] واما انت הוזט · عـهدي] فعـهدي הוט
10 بعدك] تبعك ח · اختن] يختن ב ختنا גהוזטי
11 وتختنوا] وتقطعو ב ثم تختنو ג · بشر قلفكم] قلفة بشرتكم ב بشر قلفتكم ג ابشار قلفكم הוזט بشرة قلفكم י · اية] علمة ב لايه י
12 لكم] منكم גהוזט · ولد] مولود ב تاليد ג · البيت] بيت בגי · وشريه] ومشترى ב وشراية י · المال] درهم ב مال ג׳ التمن ו · دي] ابن בגח ولد י · اجنبي] اجنبي الدي בג׳ نكر וזט اجنبي ما ח
13 ختن...اولاد] اختتان تختن وليد ג · وشريه] ومشتره ב وشرى ג وشراية י· مالك...الدهر] درهمك وتكون معاهدتي في جسدكم لعـهد الابد ב · عـهد الدهر] عـهدا موبدا ג
14 واي اقلف] واقلف בג׳ · دكر] الذكر ב · لا] الذي لم ב الذي لا ג׳ فمن لا הוזט · بشر] بشرة ב · اليوم] يوم ב · فلـتقطع] فتباد ב فتقطع ג׳ فلتستاصل וזט · تلك النفس] النفس هذه י · عـهدي] اد عـهدي ג׳ فعـهدي וזט · فسخ] بطل הוזט
15 الله] ملاك الله ח · سري] شري וט · اسمها] > ב · فان] انما ב ان ג׳ > הוזט بل ח · ساره] سارا ב فساره הוזט
16 وساباركها] وباركتها ב وسابركها ג · وهم] وايضا בחי · رزقتك] اعطيك ב اجعل ג جعلت חי · منها] منها لك גחי · ابنا] ولدا י · وساباركه] وباركته י · وتكون] ويصير ב ويكون ז وتصير ח · لشعوب] اما لاحزاب ג · امم] الامم ב شعوب ג · يكونوا] يكون ג
17 ابرهيم] ابرم ג · وعجب] وتعجب ב وفرح י · سره] ضميره ב قلبه ג · هل] امن ה · يولد] ה ولاد ה اولد ח يلد י · وهم] وان בח او هل הז وهل וט وايضا י · بنت] ابنة הוזט
18 اسمعيل] اسماعيل, ג״ל בי · يحيا] يعيش ב يبقا ג
19 حقا] بل הוזט · هودا] ان ב هده ג انها י · ستلد] ولدت ב والده הוזט · بن] ولدا י · وتدعي اسمه] وتسميه הוזט · اسحق] اسحاق בט · عهد الدهر] لعـهد الابد ב · بعده] تبعه ח
20 وفي اسمعيل] ولاسماعيل בי · استجبت منك] سمعتك בי اجبتك ג استجبت لك הוזט استجيب ח · هودا] ها י · باركته] اباركه ג قد باركته הוזטי · واتمره واكتره] وتمرته وكترته ב · جدا$_1$] بجدا ב بجد י · رييس] روسا ב · يولد] اولد ב ينسل י · وساجعله] وجعلته י · عظيم] كبير הוזט

ואתה את בריתי תשמר

(٩) وقال الله لابرهيم وانت عهدي تحفظ انت ونسلك بعدك لاجيالهم (١٠) هذا عهدي الذي تحفظون بيني وبينكم وبين نسلك بعدك اختن لكم كل ذكر (١١) وتختنون بشر قلفتكم وتكون اية عهد بيني وبينكم (١٢) وابن ثمانية ايام يختن لكم كل ذكر لاجيالكم ولد البيت وشرية المال من كل ابن اجنبي ما ليس من نسلك هو (١٣) ختنا يُختن اولاد بيتك وشرية مالك ويكون عهدي في اجسامكم عهد الدهر (١٤) واي اقلف ذكر لا يختن بشر قلفته في اليوم الثامن فلتقطع تلك النفس من قومها عهدي فسخ

שרי אשתך

(١٥) وقال الله لابرهيم سري زوجتك لا تُدع اسمها سري بل سارة اسمها (١٦) وساباركها وايضا رزقتك منها ابنا وساباركه ويكون شعوبا وملوك امم منها يكونون (١٧) فخرّ ابرهيم على وجهه وعجب وقال في سره هل ابن مائة سنة اولد وايضا سارة بنت تسعين سنة تلد (١٨) فقال ابرهيم لله يا ليت اسمعيل يحيا في طاعتك (١٩) فقال الله حقا ان سارة
19a زوجتك ستلد لك ابنا وتدعو اسمه اسحق واثبّت عهدي معه عهد الدهر / ولنسله بعده (٢٠) وفي اسمعيل استجبت منك هوذا باركته واثمّره واكثّره جدا جدا اثناعشر رئيساً يُولِد

(١١) قلفتكم] قلفكم B (١٨) يحيا] يحيى B (١٩) وتدعو] وتدعي B

LKJIHGFEDCA

9 وانت] فاما انت KC • عهدي] فعهدي C
10 اختن] ختنا C
11 بشر] ابشار C • قلفتكم] قلفكم K – D
12 لكم] منكم C • ما] الذي C
13 ويكون] وتكون A
14 لا] الدي لا KCA • من] من جملة J • عهدي] فعهدي C
15 لابرهيم] لابراهيم F • بل سارة] فسارة KC
16 وايضا] وهم KDC • ويكون] وتكون D • امم] شعوب C • يكونون] يخرجون K
17 ابرهيم] ابراهيم D • وايضا] وهل KC وهم D
18 ابرهيم] ابراهيم D • اسمعيل] اسماعيل K • طاعتك] حضرتك H
19 حقا] هل حقا KC • وتدعو اسمه] فتسميه C • عهد] > E • بعده] بعده ובש׳ تبعه D تبعه I
20 استجبت منك] اجبتك C استجيب منك E • هودا] هو L • باركته] قد باركته JC • عظيم] كبير C

(٢١) وعهدي [ا]ثبت مع اسحق الدي تلد [لك سهاره في الوقت هدا [في ا]لسنه الاخرى
(٢٢) وانتهى [مهن مخاطبته /

19b وارتفع ملك الله عن ابرهيم (٢٣) واخد ابرهيم اسمعيل بنه وكل اولاد بيته وكل شريه ماله كل دكر من ال بيت ابرهيم وختن بشر قلفتهم في جرم دلك اليوم حسب ما خاطبه الله (٢٤) وابرهيم بن تسعين وتسع سنين عند ختنه بشر قلفته (٢٥) واسمعيل بنه بن تلتعشر سنه عند ختنه بشر قلفته (٢٦) في جرم دلك اليوم اختتن ابرهيم واساعيل بنه (٢٧) وكل ال بيته ولد البيت وشريه المال من قبل دي اجنبي ختنو معه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

(١) وتجلى له الله في مروج ممرا وهو جالس في باب الخبا عند حمو النهار (٢) ورفع عينيه ونظر وهودا تلت رسل قايمين حوله ونظر ونهض للقايهم من باب الخبا وسجد ارضا (٣) وقال يا مولاي ان الان وجدت حظا عندكم لا الان تعبروا عن عبدكم (٤) يحضر الان قليل ما واغسلو ارجلكم واستظلو تحت الشجره (٥) واحضر كسر من الخبز وشدو رمفكم وبعد

(٥) واحضر] وشدو א

בגהוזחטי

21 اسحق] اسحاق ד. الوقت] الميعاد ד الميقات ג-י

22 وانتهى] فلما انتهى הוזט. من مخاطبته] الخطاب معه בי. وارتفع] ارتفع הוזט. ملك] الملك ג ملاك ח جلال י. الله] >ג. عن] من عن ד من على י

23 شريه] مشترى בי شرى ג. ماله] درهمه ד. ال] رجال בגהזחי اناس וט. بيت] ال גהוזט. بشر] بشرة ד ابشار הוזט. قلفتهم] قلفهم גהוזטי. دلك اليوم] اليوم هدا ד-י. حسب ما] كما בגוזחטי. خاطبه] امره בהוזט

24 بشر] بشرة ד

25 بنه] ولده י. بشر] بشره ד

26 دلك اليوم] اليوم هدا בגהוחטי هدا اليوم ז. اختتن] ختن הוזט. واساعيل] واسمعيل ג-ט

27 ال] رجال ד-י. ولد] مولد ד اولاد ג وليد הו. البيت] بيت בהוט. وشريه] ومشترى ד وشرى ג. المال] درهم ד مال הוזט. من قبل] عدى ד من גח مايه !sic ה. دي اجنبي] الابن الاجنبي ד الاجنبيين ג ابن اجنبي ה دي الاجناب וזט ولد اجنبي ח ولد الاجنبي י. ختنو معه] ختنود ד اختنوا معه גחי

1 وتجلى] وترايا ד. له] اليه, ג״ל י. الله] ملك الله דגוט ملاك الله ח. مروج] بقاع ד. ممرا] ممري גי. الخبا] المضرب דג. عند حمو] عن حم ד عند حر הוזט عند ח في حم י

2 وهودا] وادا ג. رسل] رجال ד-ט. قايمين] واقفين ד منتصبين ג قيام הוט. حوله] عليه די معه גהוזט. ونظر ونهض] فلما نظرهم نهض גז. للقايهم] لملتقاهم ד. الخبا] المضرب ג. وسجد] وتمنا ד. ارضا] على الارض ג الارض הוזט الى الارض ח

3 يا] >ד. مولاي] موالي הוזחט اسياد י. ان] ان كان ד. الان$_{1}$] >הוזט. الان تعبروا] تجوزو الان ד. عن] من على דחי

4 يحضر] لياخد ד بل يحضر הוז ياخد חי. يحضر الان] حتى يحظر ג. واغسلو] وتحمو ג لتغسلوا וזט وحمو ח. ارجلكم] رجليكم ד. واستظلو] واسندوا בהוזט

5 واحضر] واخذ דח لاحظر ג. كسر] لقمه ד. من

وساجعله شعبا عظيما (٢١) وعهدي اثبّت مع اسحق الذي تلد لك سارة في الميقات هذا في السنة الاخرى (٢٢) وانتهى من مخاطبته

ויעל אלהים

وارتفع ملاك الله عن ابرهيم (٢٣) واخذ ابرهيم اسمعيل ابنه وكل اولاد بيته وكل شرية ماله كل ذكر من رجال بيت ابرهيم وختن بشر قلفتهم في جرم اليوم هذا حسب ما خاطبه الله (٢٤) وابرهيم ابن تسعين وتسع سنين عند ختنه بشر قلفته (٢٥) واسمعيل ابنه ابن ثلاث عشرة سنة عند ختنه بشر قلفته (٢٦) في جرم ذلك اليوم اختتن ابرهيم واسمعيل ابنه (٢٧) وكل رجال بيته ولد البيت وشرية المال من كل ولد اجنبي اختتنوا معه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

וירא אליו יהוה

(١) وتجلى له ملاك الله في مروج ممرا وهو جالس بباب الخباء عند حمو النهار (٢) فرفع عينيه ونظر وهوذا ثلاثة رسل قائمين حوله فلما نظرهم نهض للقائهم من باب الخباء وسجد الى الارض (٣) وقال يا موالي ان الان وجدت حظا عندكم لا الان تعبروا عن عبدكم (٤) يحضر الان قليل ماء واغسلوا ارجلكم واستظلوا تحت الشجرة (٥) واحضر كسرا من
19b الخبز وشُدوا رمقكم وبعد ذلك / تعبرون ان بسبب ذلك عبرتم على عبدكم فقالوا كذلك

(٢٣) قلفتهم] قلفهم B (١) ملاك] مالاك, ג״ל B. ויירא] ויראה B

LKJIHGFEDCA

22 ملاك] ملك GEDC . ابرهيم] ابراهيم D
23 اسمعيل] اسماعيل C. وكل شربة] وشرية L.
قلفتهم] قلفهم KJIHFED . حسب ما] كما GC.
خاطبه] امره KC
26 ذلك اليوم] اليوم هدا LGECA اليوم هده
H . اختتن] ختن C . ابرهيم] ابراهيم D
27 ولد البيت] اولاد بيت C . المال] مال C . ولد
. . .اختتنوا] دي الاجناب ختنو C

1 ملاك] ملك DC< GE . مروج] مرج L̇ . جالس]
ساكن K . حمو] حر C
2 ونظر]> L . رسل] رجال LKC . فلما . . . نهض]
ونظر ونهض KC . الى]> C
3 يا]> L . موالي] مولاي J . ان]> L . لا] ولا L
4 يحضر] بل يحضر C
5 واحضر] ويحضر D ونحضر E وتحضر L . كسرا]
كثيرا !sic F . وشدوا] وسدوا H . كذلك] صواب C .

دلك تعبروا ان بسبب دلك عبرتم على عبدكم فقالوا كدلك تصنع كما خاطبت (٦) واسرع
ابرهيم الى المضرب الى ساره وقال اسرعي تلته اكيال دقيق سمد اعجني واصنعي رغفانا
(٧) والى البقر نهض ابرهيم واخد عجل بقر رخص طيب واعطا للفتى واسرع في عمله
(٨) واخد زبدا ولبنا وعجل [البقر الدي صنع وجعل بين ايديهم وهو قايم بين ايديهم
20a تحت الشجره فاكلوا] / (٩) وقالوا له اين ساره زوجتك فقال انها في الخبا (١٠) فقال
عوده اعود اليك كالوقت حيا وهودا ابنا لساره زوجتك وساره سامعه بباب الخبا وهي خلفه
(١١) وابرهيم وساره شيخان طاعنان في السن انقطع عن الكون لساره سبيل كالنسا
(١٢) وعجبت ساره في سرها قولا بعد بلاي صارت لي لده ومولاي شيخ

(١٣) وقال الله لابرهيم لم دا عجبت ساره قولا هل حقا الد وانا عجزت (١٤) هل يخفى
عن الله شي في الميقات اعود اليك كالوقت حيا ولساره ابنا (١٥) وجحدت ساره قولا لم

(٦) دفيق] دقيق ביה״ש א

בגהוזחטי

الخبز] عيش ב خبز חי. وشدو] وتشدو بها ג وسدو ח. دلك] > בחי. تعبروا ان] تجوزو اذ ב. بسبب دلك] على دلك בי لدلك הוט كدلك ח. عبرتم] جزتم ב اجتزتم הוזט. تصنع] افعل ג. كدلك...خاطبت] حسبما تامر كذلك اعمل ב. خاطبت] قلت גהוזט

6 ابرهيم] ابراهيم, ג״ל בי. المضرب] الخبا ב مضربه ג. تلته] باخد تلت ג. اكيال] كيلات ב وببات ג. دقيق سمد] سميد قمح ב دفيق سميد ג سميد حنطه ה سمد حنطه וזט قمح سميد חי. اعجني] واعجنيه ג. واصنعي] واعملي ב واصنعيه ג. رغفانا] فطير ב ملات ג

7 نهض] حاصر ז. عجل بقر] عجلا ב ابن بقر י. رخص طيب] عدل وسمين ב رطبا جيدا ג. في عمله] لعمله ב في فعله גח

8 ولبنا] ولبان ב وحليبا י. وعجل] وابن י. صنع] عمل ב. بين ايديهم] قدامهم ב بين يديهم גהוזט بحضرتهم ח. قايم] واقف בג. بين ايديهم] عليهم בי على رووسهم ג معهم הוזחט. فاكلوا] حتى اكلوا ג

9 انها] ها هي ב هي ג.

10 عوده] اعاده ב عودا י. كالوقت] مثل هذا الوقت בג كمثل الوقت הוזט. حيا] > בג. وهودا] وفيه ג. ابنا] ولدا י. سامعه] سمعت בי

11 شيخان] > ב شايخان ג. طاعنان في السن] داخلين في الايام בי. عن الكون] الرجا من كون ב عن ג ان يكون הוזטי الكون عن ח. لساره] ساره בגח. سبيل] تحبل ב. كالنسا] كالنسوان ח

12 وعجبت] فتعجبة ב وضحكت גוזט. قولا] قايله ח. بعد] من بعدما ב ابعد הז. بلاي] بليت בי. صارت] تكون ב يحدث ג. ومولاي] وسيدي ב

13 لابرهيم] لابرهم ג. عجبت] تعجبت בי ضحكت גהוזט. قولا] قايله ח. هل حقا] كمان اركن ב حقا הוזט احقا يقينا י. الد] اولد ב. عجزت] شيخا ב قد شخت ג قد عجزت וזט شخت ח

14 هل يخفى] هل يعجز ג ايعجز י. عن] > י. شي] امر בוחי. في] > ח. الميقات] الميعاد בו > ג للميقات ח. اعود...حيا] متل هدا الوقت اعود اليك ג. كالوقت] كمتل الوقت הט. ابنا] ولدا י

15 وجحدت] فانكرت י. ساره] سارا ב. قولا] > ב وقالت قولا ג قايله וחי. لم] ما גהזחטי. عجبت] تعجبت ב ضحكت גהוזטי. بل] لانها ב الا הזט حيث ו. خفت] خافت בו مخافه خفت הזט.

تصنع كما خاطبت (٦) واسرع ابرهيم الى المضرب الى سارة وقال اسرعي بثلاثة اكيال دقيق سميذ اعجني واصنعي رغفانا (٧) والى البقر نهض ابرهيم واخذ عجل بقر رخصا طيبا واعطى للفتى ليسرع في عمله (٨) واخذ زبدا ولبنا وعجل البقر الذي صنع وجعل بين ايديهم وهو قائم بين ايديهم تحت الشجرة فاكلوا (٩) وقالوا له اين سارة زوجتك فقال انها في الخباء (١٠) فقال عودة اعود اليك كالوقت حيا وهوذا ابن لسارة زوجتك وسارة سامعة بباب الخباء وهي خلفه (١١) وابرهيم وسارة شيخان طاعنان في السن انقطع عن الكون لسارة سبيل كالنسوان (١٢) وضحكت سارة في سرها قائلة بعد بلائي تكون لي لذة ومولاي شيخ

למה זה צחקה שרה

(١٣) وقال الله لابرهيم لماذا ضحكت سارة قولا احقا هل ألد وانا عجزت (١٤) ايخفى عن الله امر الميقات اعود اليك كالوقت حيا ولسارة ابن (١٥) وجحدت سارة قائلة ما ضحكتْ بل

(٦) رغفانا] رغفان B (١٥) ضحكتِ] ضحكتي B

LKJIHGFEDCA

تصنع] نصنع IE sic • خاطبت] قلت C
6 المضرب] الخبا J • دقيق] > H
7 ليسرع] فاسرع C
8 ايديهم] يديهم LC • قائم] واقف A • بين ايديهم] حولهم KA معهم C
10 كالوقت] كمثل الوقت C
11 انقطع ... الكون] وانقطع ان يكون C • كالنسوان] كالنسا LC
12 وضحكت] وتعجبت KJC وعجبت ובש׳ وضحكت E وعجبت LG • قائلة] قولا LIGED • تكون] صارت HC • ومولاي] مولاي L
13 لماذا] لما دا KJHC لما F • ضحكِت] عجبت IGEA تعجبت KJC • احقا هل] هم حقا C احقا F حقا هل L • عجزت] قد كبرت C
14 ايخفى] هل يخفى C • امر] شيا في C • الميقات] للميقات D,A – K • كالوقت] كمثل الوقت C
15 قائلة] قولا C • ضحكت] عجبت IGEC تعجبت K • بل] اذ C • ضحكت] تعجبتي KC عجبتي IGE

عجبت بل خفت فقال لها بل عجبتي (١٦) وقامو من هناك الرسل واشرفوا على ظاهر سدم
وابرهيم سار معهم لتوديعهم (١٧) والله قال امخفي انا من ابرهيم ما انا صانع
(١٨) وابرهيم كون يكون لشعب كبير وعظيم ويتبركون به كل شعوب الارض (١٩) اد علمت
بسبب ما يوصي ابرهيم بنيه وبيته بعده ويحفظوا سبل الله لفعل عداله وحكم حتى ياتي الله
على ابرهيم ما وعده به

(٢٠) وقال الله صرخه سدم وعمره ان كبيره وخطيتهم ان عظيمه جدا (٢١) احدر الان
ملاكي وانظر كيف صرختها الوارده الي صنعوا فافني وان لم فاعلم (٢٢) واتجهوا من هناك
الرسل ومضوا الى سدم وابرهيم [بحاله قايم بحضره الله (٢٣) [فتقدم ابرهيم وقال
20b [هل] تهلك عدل مع فاجر / (٢٤) فعسى يجدون خمسين عدلا في جمله المدينه هل تهلك
ولا تصفح للموضع بسبب الخمسين العدل الدي في جملتها (٢٥) حاشاك من فعل كالامر هدا
لاماته عدل مع فاجر ويكون كما العدل كما الفاجر حاشاك يا حاكم كل الارض لا يصنع حكما

בגהוזחטי

عجبتي] ضحكتي בגהוזטי
16 الرسل] الرجال בג الرسولان וח • واشرفوا] واشرف !sic ב • سدم] سادم, ג״ל י • وابرهيم] وابراهيم, ג״ל ו • سار] سالكا ב سايرا וי • لتوديعهم] لوداعهم בהוזטי لتشيعهم ג
17 امخفي] هل مخفي בו • من] عن ב-י • ما] الذي י • صانع] فاعل ו
18 كون يكون] سيكون ג • كبير وعظيم] عظيمًا كبيرًا י • ويتبركون] ويتباركو בוחי
19 اد] حيث ב ان ג بل הזט انني ח • علمت] اناجيه הזט • بسبب ما] حتى الذي בו بما ג حتى הזט حتى ان י • بنيه] اولاده בוי • وبيته] وال بيته בוי واله גהזחט • ويحفظوا] ليحفظوا הזט ان يحفظون ח • سبل] طريق בי طرق גוח سبيل הזט • لفعل] فعلا ב بفعل ג اعتمادا הזט امتثالا ו • عداله] للعدل בהזט العدل גו • وحكم] والحكم בגהוזט • ياتي] جلب בו ينجز ג اتيان הזט يوتي חי • ما] الذي י • وعده] وعد גזי اوعده ו • به] > בוזח
20 صرخه] ضجه ב, ה-י • ان كبيره] اذ عظمت בח ان كترت ג اد كبرت הזט اذ عظيمه ו قد كثرت י • وخطيتهم] ودنوبهما ב • ان عظيمه] اذ اشتدت בו ان عظمت ג اذ عظمت הזט اد كترت ח قد عظمت י
21 احدر] انحدر ב, ה-ט انجلى י • ملاكي] > ב, ה-י نديرا ג • وانظر] لانظر הזט • كيف] كيفيه ג هل كمثل הז في ו هل كملت ט اي י • صرختها] ضجتها בהוזחי الصرخه ג ضجتهم ט • الوارده] الحاضره בו • صنعوا] وصلوا בו • فافني] النهايه בו ففنا افني הט كلها !sic י • وان لم] ولم בו والا גחט وان لا הז • فاعلم] اعلم בו اعاقب גהזט فاعاقب ח اعلمها י
22 واتجهوا] وقامو ח • الرسل] الر[جلان] ג الرسولان הזחטי • ومضوا] وساروا ג • بحاله] باقيا בו مكانه ג على حاله הזט تم י • قايم] واقف בו • بحضره] قدام ו
23 هل] حاشا בו هم זט • تهلك] تفني גהזט • عدل] العادل בו صالحا ג • فاجر] الفاجر בו طالح ג
24 فعسى] لعل בוח عسا ג فلعل י • يجدون] يوجد ב-י • عدلا] عادلا בו عادلين י • جمله] وسط ב > הזט داخل ו • هل] حاشا בו هم זט • تهلك] تفني גהזט • تصفح] تتحمل בו يهلك !sic ג • للموضع] على الموضع בו الموضع ג عن البلد הז عن الموضع חי عن البلده ט • العدل] العادل ב عادل ו العادلين י • الدي] الدين הזט التي ח • في جملتها] داخلها בו فيها הז بها ט
25 حاشاك] حاشا لك וי • فعل] الفعل הזט • كالامر هدا] هكذا امر ב الامر هدا ג • لاماته] لافنا ב

خفت فقال لـها بل ضحكتِ (١٦) وقام من هناك الرسولان واشرفا على ظاهر سدم وابرهيم
سار معهما لتوديعهما (١٧) والله قال أمخفٍ انا عن ابرهيم / ما انا صانع (١٨) وابرهيم 20a
كونا يكون شعبا كبيرا وعظيما ويتبرك به كل شعوب الارض (١٩) اذ علمت بسبب ما يوصّي
ابرهيم بنيه وآله بعده ان يحفظوا طرق الله لصنع عدالة وحكم حتى يؤتي الله على ابرهيم
ما وعد به

צעקת סדם ועמרה

(٢٠) وقال الله ضجة سدم وعمرة قد كثرت وخطيئتهم قد عظمت جدا (٢١) انحدر الان لانظر كيف ضجتها الواردة اليّ صنعوا فأُفني والاّ فاعاقب (٢٢) واتّجه من هناك الرسولان ومضيا الى سدم وابرهيم بحاله قائم في حضرة الله (٢٣) فتقدّم ابرهيم وقال هل تهلك عدلا مع فاجر (٢٤) فلعل يوجد خمسون عدلا في جملة المدينة هل تهلك ولا تصفح عن الموضع بسبب الخمسين العدل الذين في جملتها (٢٥) حاشاك من فعل كالامر هذا لاهلاك عدل مع فاجر فيكون العدل كالفاجر حاشاك يا حاكم كل الارض ان لا يصنع حكما

(١٨) وعظيما]< B (٢٤) خمسون] خمسين B • الذين] اللذين B

LKIHGFEDCA

16 واشرفا] واشرف !I sic • لتوديعهما] لوداعهم C
18 ويتبرك] ويتبارك LC • به] بك !K sic
19 اذ...ما] اناجيه حتى C • بسبب] سبب L • ان يحفظوا] ليحفظوا LIGEDC • طرق] طرق ובש' شريعة الله C • لصنع] لفعل C • عدالة] العدل C كالعدل D • وحكم] والحكم C • يؤتي] يوفي KGC • ما...به] بما وعده C
20 ضجة] صرخت C • وعمرة] وعمورة C • جدًا] < K
21 لانظر] انظر FA وانظر C • كيف ضجتها] هل كمثل صرختها C • فافني...فاعاقب] افني وان لا اعاقب C
22 بحاله] على حاله C
24 فلعل] فعسى C • جملة]< C • المدينة] المدن GE • الموضع] البلد C • الموضع بسبب]< H • في جملتها] فيها C جملتها L
25 فعل] الفعل C • لاهلاك] من اماتة C • العدل] كالعدل KDC • يا] هل يا C • ان]< F لا ان !sic G • لا]< L • يصنع] تصنع CA يصنع sup בא"ע يحيف في K

(٢٦) وقال الله ان اجد في سدم خمسين عدلا في جمله المدينه صفحت عن جميع الموضع بسببهم (٢٧) فاجاب ابرهيم وقال ان الان امعنت في مخاطبه مولاي وانا تراب ورماد (٢٨) فلعل ينقصون خمسين العدل خمسه هل تهلك بالخمسه كل المدينه فقال لا اهلك ان اجد هناك اربعين وخمسه (٢٩) فاعود ايضا مخاطبته وقال له فعسى يجدون هناك اربعين فقال لا اهلك بسبب الاربعين (٣٠) فقال لا الان يشتد على مولاي واخاطب فعسى يجدون هناك تلتين فقال لا اهلك ان اجد هناك تلتين (٣١) فقال ان الان امعنت في مخاطبة مولاي فعسى يجدون هناك عشرين فقال لا اهلك بسبب العشرين (٣٢) فقال لا الان يشتد على مولاي واخاطب هده الدفعه فعسى يجدون هناك عشره فقال لا اهلك بسبب العشره (٣٣) وارتفع ملك الله لما انتهى من مخاطبة ابرهيم وابرهيم عاد الى موضعه

בגהוזחטי

لاهلاك גוחי من اماته הזט . عدل] عادل בי صالحا ג العادل ו . فاجر] طالح ג الفاجر ו . ويكون] ويصير ד . كما العدل] مثل العادل ד الصالح ג كالعادل וי العدل ח . كما الفاجر] مثل الفاجر ד كالطالح ג كدا الفاجر הט كالفاجر וחי . حاشاك] حاشا لك י . يا] هل הט . لا] ان لا ז ان ח . يصنع] يفعل בג . حكما] بالعدل ד العدل ו

26 ان] لو ان ד لو ו . اجد] انوجد ד يوجد ו . عدلا] عادل בו صالحا ג عادلين י . جمله] داخل ב>הזט . صفحت] فاصفح בי . جميع]>ג كل בוזחי . الموضع] المدينه ד البلد הז اهل البلد ט

27 ابرهيم] ابراهيم ו . ان] هودا בגו قد ח ها י . الان] انا قد ג الان قد ה . امعنت] اد امعنت ז قد امعنت ט . في]>ה . مخاطبه] الخطاب مع ג المخاطبه مع הזט الخطاب الى י . ورماد] وهبا בו

28 فلعل] لعل בו فعسى ان ג فعسى הזט . ينقصون] تنقص גזט ينقص ה . العدل] عادل בו الصالح ג الصادقين י . هل تهلك] اتهلك בוחי . بالخمسه] بخمسه בו . المدينه] اهل المدينه ט . اجد] انوجد בו وجدت הזט . هناك] ثم, ג״ל ג

29 فاعود] وعاد ד فعاود גהזחט ورجع ו فزاد י . مخاطبته] لخطابه ד لمخاطبته גהזחט للخطاب ו للخطاب اليه י . فعسى] لعل בוחי . يجدون] يوجدون בי يوجد ג-ט

30 الان]>ג . على] وجد בו ל י . واخاطب] لاتكلم ג فاقول הזט . فعسى] فعسى ان ג لعل בוחי . يجدون] ينوجدون ב يجد ג يوجد ה-ט يوجدون י . اجد] انوجد ב وجدت הזט اوجد ו . هناك]>ב

31 ان] هودا בו انني ג قد ח ها י . الان] قد גו . الان امعنت] امعنت الان ח . امعنت] قد ابتديت ב ابتديت ו قد امعنت י . في مخاطبه] بالخطاب الى בוי المخاطبه ل ג في المخاطبه مع הזט . مولاي] مولاي واخاطب ח . فعسى] لعل בוחי . يجدون] يوجدون בי يجد ג يوجد הזחט يوجدان ו

32 الان يشتد] يشتد الان ג . على] وجد בו ל י . مولاي] سيدي ובש׳ مولاي ו . واخاطب] في الكلام ג فاقول הזט . هده الدفعه] فقط هلدفعه בו . فعسى] لعل בוי خصوصا فعسى הזט عسى ח . يجدون] يوجدون בוי يجد ג يوجد הזחט . لا] فلا ו

33 وارتفع] ومضى בגוי وسار ח . ملك] ملاك בח المالاك י . الله]>י . لما] عندما בי كما ח . انتهى] فرغ גהזט . من مخاطبه] الخطاب الى ד من خطاب ג المخاطبه الى ו للخطاب الى י . عاد] رجع בו

אם אמצא בסדם

(٢٦) وقال الله ان اجد في سدم خمسين عدلا في جملة المدينة صفحت عن كل الموضع بسببهم (٢٧) فاجاب ابرهيم وقال قد الان امعنت في مخاطبة مولاي وانا تراب ورماد (٢٨) فلعل ينقصون الخمسون العدل خمسة اتهلك بالخمسة كل المدينة فقال لا اهلك ان
20b اجد هناك اربعين وخمسة (٢٩) فعاود ايضا / لمخاطبته وقال له لعل يوجد هناك اربعون فقال لا اهلك بسبب الاربعين (٣٠) فقال لا الان يشتدّ على مولاي واخاطب لعل يوجد هناك ثلاثون فقال لا اهلك ان اجد هناك ثلاثين (٣١) فقال قد الان امعنت في مخاطبة مولاي لعل يوجد هناك عشرون فقال لا اهلك بسبب العشرين (٣٢) فقال لا الان يشتد على مولاي واخاطب هذه الدفعة عسى يوجد هناك عشرة فقال لا اهلك بسبب العشرة (٣٣) وسار ملاك الله كما انتهى من مخاطبة ابرهيم وابرهيم عاد الى موضعه

(٢٩–٣٠) لا...فقال] פעמיים, השנייה נעק"ל B (٣٠) ثلاثين] ثلثين B

LKIHGEDCA

26 اجد] يوجد C وجدت H. الموضع] البلد ורש' الموضع C المدينة I. بسببهم] بسببها C
27 قد] ان C. الان]> I. امعنت] قد امعنت C. مخاطبة] الخطاب مع C المخاطبة مع I
28 فلعل] هل A فعسى C. اتهلك] تهلك A هل تهلك C. كل المدينة]> L. اجد] وجدت C
29 فعاود] فعادوا C فعاد L. له]> C. لعل] فعسى C
30 لعل] فعسى C. اجد] وجدت C
31 قد] ان GC. الان]> A. امعنت] قد امعنت L. مخاطبة] الخطاب مع C. لعل] فعسى KC
32 واخاطب] واقول C وخاطب E. عسى] خصوصا فعسى C فعسى K
33 وسار] وارتفع C. ملاك] ملك DC. كما] لما C عندما G كما ורש' لمّا I. انتهى] فرغ C

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

(١) ودخلا الرسولان الى سدم في العشا ولوط جالس بباب سدم ونظر لوط وقام للقايهم
وسجد وجه الارض (٢) وقال [الان يا موالي اعدلا الان الى بيت عبدكما وبيتا واغسلا ارجلكما
21a وادلجا وسيرا في طريقكما] / فقالا لا بل في الفضا نبيت (٣) فالح عليهما جدا وعدلا اليه
ودخلا الى بيته وصنع لهما صنيعا وفطير خبز واكلا (٤) قبل ينضجعا واهل المدينه اهل سدم
احتاطو حول البيت من فتى والى شيخ كل القوم عن طرف (٥) واستدعو بلوط وقالو له اين
الرسل التي دخلا اليك الليله اخرجهما الينا لننالهما (٦) فخرج اليهم لوط الى الباب
والغلق اوتقو خلفه (٧) وقال لا الان يا اخوه تسوا (٨) ان الان لي ابنتان لم تعرفا رجل
اخرجهن الان اليكم واصنعوا بهن ما حسن عندكم بل للرسولين هدين لا تصنعوا شيا ان
بسبب دلك حصلا في ظل سقايفي (٩) وقالوا تقدم داهبا وقالوا هل واحد جا للتجاور
فيحكم هم حكما الان نسي لك من دونهما والحوا على الرجل لوط جدا وتقدموا لكسر الباب

בגהוזחטי

1 ودخلا] فجاو בוי واتيا ח • الرسولان] المالاكين ב كلا الرسولين ג الملكين ו اتنين الملايكه י • سدم] سادم, ג״ל י • في] عند בו وقت ג • العشا] الغروب בגוחי • سدم] سادم ב • ونظر] وراهم בו • للقايهم] لملتقاهم ב • وجه] على وجهه בו على وجه ג الى وجه חי • الارض] ارضا בו

2 الان] هودا الان בו>ג لا الان ח هنا الان י • موالي] سيدي ב مولاي גח موليي הט اسياد ו • اعدلا] عرجوا בו • وبيتا] وباتو בו • وادلجا] وتصبحا ג وتدلجا זט • وسيرا] وتسيرا גהט • في] الى י • بل] انما ב ו • الفضا] الخلا בו

3 عليهما] بهم בי • وعدلا] وعرجو ב • وصنع] وعمل בו • صنيعا] طعاما בו شرابا י • خبز] خبزًا וי اختبز ז

4 قبل] وقبل ט • ينضجعا] ينامو בו نومهما ג ان يناما ז يناما זט ينامان חי • واهل] ورجال בוחי • اهل] رجال בוחי • احتاطو] وقفو בו انتصبوا חי • حول] على בהוז • حول البيت] بالمنزل ג بالبيت ט • فتى] شب ב حدت ג صبي הזט • شيخ] شايب ב

5 واستدعو] فنادوا בגו • له] اليه, ג״ל י • الرسل] الرجلان גהזחטי الرجال ו • دخلا] اتوا בג اتيا הזחטי • دخلا اليك] اليك اتو ו • لننالهما] ونعرفهم ב حتى نواقعهما ג لنعرفهما וחי

6 والغلق] والباب בהז والنجر וחי • اوتقو] اغلقه בו غلقا הזט اغلقا חי • خلفه] دونه הח من دونه זט ورايه י • والغلق...خلفه] واغلق خلفه ג

7 يا اخوه] اخواني י • اخوه] اخوتي בהוזחט • تسوا] تسوء הוז تاسو ח تقبحون ט • لا...تسوا] لا تقبحوا يا اخوتي ג

8 ان] هودا ב-ט ها י • الان]>זי • لي] الي בזי • ابنتان] بنتين בו تنتين بنات י • لم] الدي لم בו ما ג التي لا י • تعرفا] عرفا ג يعرفهما ה • رجل...الان] رجلا انا اخرجهما ג • واصنعوا] وافعلو בו تصنعا ג لتصنعوا ח • بهن] لهن בוטי • ما حسن] الحسن ב كلما حسن ו كالحسن חי • بل] فقط בו • للرسولين] للرسل ב للرجلين גהזחט للرجال וי • هدين] هولاي בוי • تصنعوا] تفعلو בו • شيا] امرا טי • ان بسبب] حيث ב فان على גהזט حيث بسبب ו بسبب חי • دلك] انه ב<י • حصلا] دخلوا בגוי دخلا הזחט • في] تحت ח • سقايفي] شقايقي ב سقفي ג

9 تقدم] امضى ב اتقدم ו • هل واحد] اواحد בגהוז واحد חטי • جا] دخل בו اتا ח • للتجاور] للجيره י • فيحكم] وحكم ח • هم] ايضا בוחי>ג • حكما] حاكما ט • الان] انا الان ג الساعه הזט • نسي لك] ناذيك ב نأزي لك ו ناسي لك ח نقبح لك י • من دونهما] قبلهم ג • والحوا] فالحو الرسل ב وشددوا ג فالحوا الرجال ו • على] ب גהי •

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

ויבאו שני המלאכים סדמה

(١) واتيا الرسولان الى سدم في الغروب ولوط جالس بباب سدم فنظر لوط وقام للقائهما
وسجد الى وجه الارض (٢) وقال الان يا موالي اعدلا الان الى بيت عبدكما وبيتا واغسلا
ارجلكما وادلجا وسيرا في طريقكما فقالا لا بل في الفضاء نبيت (٣) فالح عليهما جدا فعدلا
اليه ودخلا الى بيتهٍ وصنع لهما صنيعا وفطيرا خبز فأكلا (٤) قبل ان يناما ورجال المدينة
رجال سدم انتصبوا حول البيت من فتى والى شيخ / كل القوم عن طرف (٥) فاستدعوا بلوط 21a
وقالوا له اين الرجلان اللذان اتيا اليك الليلة اخرجهما الينا لنعرفهما (٦) فخرج اليهم
لوط الى الباب والنجر اغلقا دونه (٧) فقال لا الان يا موالي تسوء (٨) هوذا لي ابنتان لم
يعرفا رجلا اخرجهما الان اليكم لتصنعوا بهما كالحسن عندكم بل للرجلين هذين لا تصنعوا
شيئا بسبب ذلك دخلا في ظل سقائفي (٩) فقالوا تقدم ذاهبا وقالوا أواحد اتى للتجاور
ويحكم ايضا حكما الان نسيء اليك من دونهما والحوا على الرجل على لوط جدا وتقدموا لكسر

(٢) فقالا] فقال B (٤) ان يناما] يناماn B (٧) تسوء] تُسْؤ B (٨) بهما] بهما ובש׳ بهنّ B

LKJIHGFEDCA

1 واتيا] ودخل KC. الغروب] العشا C
2 يا] > L. موالي] مولاي LHC. وادلجا] > C. بل] > L
3 فالح] فلح A. خبز] خبزا L
4 ان] > A, D – J. يناما] يناماn LJGED. ورجال] واهل KC. رجال] اهل KC. انتصبوا] احتاطوا KC انتصبوا sup בא״ע احاطوا J. حول] على KC. فتى] صبي KC. عن طرف] من الطرف Cمن طرف K
5 له] > L. الرجلان] الرجال JF. اللذان اتيا] الاتيان H. لنعرفهما] لننالهما KC
6 والنجر] والباب KIC والنجر ובש׳ الباب D. دونه] خلفه KC
7 موالي] اخوتي KIGEC موالي sup اخوتي F. تسوء] تسيا KC تسوا L
8 هوذا] هودا الان GFEDC. لي ابنتان] الي بنتان C. يعرفا] يعرفهما L. لتصنعوا] واصنعوا KC وتصنعوا H. كالحسن] ما حسن KC ما يحسن L. للرجلين] الرسولين D للرسولين IGE. بسبب] ان على KC. في] تحت JIG. سقائفي] سقيفي H
9 فقالوا] ثم قالوا JHG. تقدم] انقدم HC. اواحد] واحد LJHCA وواحد K. اتى] جا KC. ايضا] هم KDC. الرجل] الرجال L. الباب] الغلق KC

(١٠) ومدا الرسولان ايديهما وادخلو لوط اليهما الى البيت والباب اغلقا (١١) والرجال الذين بباب البيت ضربوا بالصنر من فتى والى شيخ وعجزوا عن وجدان الباب

(١٢) وقالوا الرسولان للوط ايضا من لك ها هنا من صهر بنيك وبناتك وكل من لك في المدينه اخرج من الموضع هدا (١٣) فان نحن مهلكين الموضع هدا فان عظمت صرختهم في حضره الله وارسلنا الله لاهلاكها (١٤) وخرج لوط وخاطب اصهاره اخدي بناته وقال قوموا اخرجوا من الموضع هدا فان الله مهلك المدينه وكان كالضاحك [عند] اصهاره (١٥) وعند
21b [ار]تفاع الدجى / والحا الرسولان على لوط قولا قم خد زوجتك وابنتاك الموجودتان كيلا تهلك بوزر المدينه (١٦) فتربت فشدا الرسولان بيده وبيد زوجته وبيد كلى ابنتيه برافه الله عليه واخرجاه واقراه خارج المدينه (١٧) وكان عند اخراجهما اياهم خارجا قال انج بنفسك لا تتامل ما وراك ولا تقف في كل المرج الى الجبل انج كيلا تهلك

(١٨) وقال لوط لهم لا الان يامولاي (١٩) ان الان وجد عبدك حظ عندك وتعظم احسانك الدي صنعت معي لاستبقى نفسي وانا لا اقدر على النجاه الى الجبل كيلا تلحقني البليه

בגהוזחטי

الرجل] > בו. لوط] اي لوط י. الباب] الغلق י

10 ومدا] فارسلا י. الرسولان] الرجلان גהזט. اليهما] لعندهم ו. والباب] > ג والنجر זח والغلق י. اغلقا] واغلقوا ג غلقا הזט نجرو ו

11 والرجال] والناس ג. فتى] صغير ב-י. شيخ] كبير ב-ט الكبير י. وعجزوا] فتعبو ז حتى عجزو ח. عن] في ז. وجدان] ايجاد בו وجود גהזט

12 الرسولان] الرجلان ג الملايكه י. لك] > ח. ها] > בוחי. هنا] هنا لك ח. من صهر] اصهارك ג اصهار ו صهر י. بنيك] وبنيك גט اولادك ו. وكل من] وكلما ו. من] ما בגהזחט الذي י

13 فان] ان اذ ב ان גו فانا הזט اذ חי. نحن مهلكين] مهلكون نحن בגוזח مهلكون הט مهلكان نحن י. فان] حيث ב ان גהוזט اذ חי. صرختهم] ضجتهم החי. وارسلنا] وقد بعثنا ג. لاهلاكها] لهلاكها ו

14 وخاطب] وتكلم مع גו. اخدي] خاطبي י. الموضع هدا] هدا الموضع ג. فان] ان גהזט اذ בוחי. الله مهلك] مهلك الله ב-י. كالضاحك] كالمزح ב كالمازح גוחי

15 وعند] ولما בהוזט وكان عند ג وكما חט. ارتفاع] ارتفع ב-ט. ارتفاع الدجى] الدجا ارتفع י. الرسولان] الرسل ו الملايكه י. على لوط] > ב. كيلا] ليلا בו لكيلا הז. بوزر] بذنب גו. المدينه] اهل المدينه הוזט

16 الرسولان] الرجلان גזט. وبيد$_2$] وعلى ايدي הז وعلى يدي ט. ابنتيه] بنتينه ו. برافه] لرافه ב, ה-י باشفاق ג

17 وكان عند] فلما ג. اخراجهما اياهم] اخرجاهم ג اخراجهما ו خروجه اياهم ח. خارجا] الى الخارج ב الى خارج ג. قال] فقالا ו. تتامل] تلتفت الى גהזט. ما وراك] خلفك בו ورايك י. تقف] تقم הזט تقيم י. كل] شي من הזט. كيلا] ليلا בו لكيلا הז

18 لا] > גט. مولاي] موليي הט موالي חי

19 ان] هودا בו اد ג. الان] قد ג. وجد عبدك] وجدت عبدا ב. وتعظم] فلتعظم בהוט وعظمت ג. صنعت] فعلت בהוחט. لاستبقى] لابقا בזט لبقا ג لاحيا ה لابقى وجود ו لاستبقاء חי. وانا] فاني הזט. اقدر على] اطيق ג. على] ان בהוזט. النجاه] انجي ב انجو הזט انج ו الهروب ח. كيلا] ليلا בהי لكيلا זט. فاهلك] واموت ג

الباب (١٠) فمد الرسولان ايديهما وادخلا لوطا اليهما الى البيت والنجر اغلقا (١١) والرجال الذين بباب البيت ضربوا بالصنر من صغير والى كبير حتى عجزوا عن وجدان الباب

ויאמרו המלאכים אל לוט

(١٢) وقال الرسولان للوط ايضا من لك هاهنا صهر بنيك وبناتك وكل ما لك في المدينة اخرج من الموضع هذا (١٣) اذ مهلكون نحن الموضع هذا اذ عظمت ضجتهم في حضرة الله فأرسلنا الله لاهلاكها (١٤) فخرج لوط وخاطب اصهارد آخذي بناته وقال قوموا اخرجوا من الموضع هذا اذ مهلك الله المدينة فكان كالمازح عند اصهاره (١٥) وكما ارتفع الدجى الحّ الرسولان على لوط قولا قم خذ زوجتك وابنتيك الموجودتين كيلا تهلك بوزر المدينة (١٦) فتربّث فشدّ الرسولان بيده وبيد زوجته / وبيد ابنتيه لرأفة الله عليه واخرجاه وأقرّاه 21b
خارج المدينة (١٧) وكان عند اخراجهما اياهم خارجا قال انج بنفسك لا تتأمّـل ما وراك ولا تقم بكل المرج الى الجبل انج كيلا تهلك

ויאמר לוט אליהם

(١٨) وقال لوط لهما لا الان يا مواليّ (١٩) ان الان وجد عبدك حظا عندك وتعظم احسانك الذي صنعت معي لاستبقاء نفسي وانا لا اقدر على النجاة الى الجبل كيلا تلحقني البلية

(١٠) والنجر] בש׳ י״א والباب B (١١) الذين] اللذين B • ضربوا] ضربا B (١٣) اذ...هذا] בש׳ ان مهلكين B

LKJIHGFEDCA

10 الرسولان] الرجلان KC • وادخلا] ودخلا L • والنجر] والباب IFCA
11 ضربوا] ضربا A, D – L • بالصنر] بالصنر وهي بالسنكره C بالصنر sup בא״ע وهي السكرة K •
حتى...وجدان] وعجزوا عن وجود C
12 الرسولان] الرجلان C • هاهنا] هناك L •
صهر] من صهر KC • ما لك] مالك D
13 اذ] ان C • الموضع] البلد KC • ضجتهم] صرختهم KC • في حضرة] عند I
14 وقال] وقالوا L • اذ] ان IGEDC • مهلك الله] الله مهلك IGED
15 وكما] فلما KC • الرسولان] الرجلان KC •
وابنتيك] وابنتيك معك L • الموجودتين] الموجودين KCA الموجدين H • كيلا] لكيلا KC •
المدينة] اهل المدينه KC
16 الرسولان] الرجلان KC • لرأفة] برافه C
17 اخراجهما] اخرجهما I • اياهم] اياهما KC •
تتامل] تلتفت الى KC • بكل] في شي من C • كيلا] لكيلا C
18 مواليّ] مولاي I
19 حظا عندك] عندك حظا L • وتعظم] فلتعظم C
ويعظم E انعظم F • صنعت] فعلت C • لاستبقاء] لابقا C لاستبقى J • على النجاة] ان انجوا KC •
الى الجبل] > L • البلية] البليه هذه L

فاهلك (٢٠) هودا الان المدينه هده قريبه للهروب الى هناك وهي من زغر انج الان الى هناك اليس من زغر هي وتبقى نفسي (٢١) فقال له قد شرفت حضرتك هم للامر هدا بالامتناع من اقلابي المدينه التي قلت (٢٢) اسرع انج الى هناك ان لا اقدر افعل شيا حتى حصولك هناك على دلك دعا اسم المدينه زغر (٢٣) الشمس ظهرت على الارض ولوط دخل زغر

(٢٤) والله امطر على سدم وعلى عمره كبريتا ونار من قبل الله من السما (٢٥) واقلب تلك المدن وجميع المرج وكل سكان المدن ونبات الارض (٢٦) والتفتت زوجته من وراه فصارت صبة ملح (٢٧) وادلج ابرهيم بالغداه الى الموضع الدي وقف هناك في حضره الله (٢٨) واشرف على [ظاهر سدم وعمره وعلى ظاهر كل ارض المرج ونظر وهودا صعد دخان الارض كدخان الاتون] (٢٩) / وكان عند اهلاك الله مدن المرج ودكر الله ابرهيم واطلق لوط 22a
من جمله المنقلبه عند اقلابه المدن التي سكن بها لوط

(٣٠) وصعد لوط من زغر واقام في الجبل وابنتيه معه اد خاف من المقام في زغر وسكن في المغاره هو وابنتيه معه (٣١) وقالت الكبيره للصغيره ابونا شيخ وانسان ليس في الارض

(٢٠) هده] > א . الان] > א (٢١) فقال] فقا א (٢٢) على] عل א (٢٥) المدن] المدن هده א

בגהוזחטי

20 هودا] ان הזט ها י. الان] > ג . المدينه هده] هده المدينه ג المدينه ו . للهروب] للهرب ה . الى] > וי . من] > בו . زغر] صغر ו . انج الان] انجي ב هل انجو الان הזט . الى] > י . زغر] صغر ו . وتبقى] وتحيا בגהטי

21 قد] هودا בהוט هودا قد גח ها قد י . شرفت] رفعت בוי . حضرتك] وجهك י . شرفت حضرتك] شفعتك ג . هم] ايضا בוזחי > ג . بالامتناع من] بان لا افعل ג بامتناع من ח . اقلابي] اقلاب גי > ז . التي] > ב . قلت] دكرت בהז تكلمت ג خاطبت חי

22 اسرع] اعجل ב . الى] > י . ان] فان ה حيث ו اد טי . افعل] لفعل בו ان افعل הז على فعل ח . شيا] امر شيا ב امر י . حصولك] دخولك الى גהזט اوصل الى ו ادخل الى ח . على] بسبب ב-ט . دلك] > ח . دعا] > ז

23 ظهرت] اشرقت ב خارجه ו . دخل] داخل ח

24 عمره] عمرا ג

25 تلك المدن] المدن هولاي ב المدن هده ג تلك المدن هده ח تلك المدن هاولاي י . وجميع] وكل בהזחטי وكل هاولاي ו . ونبات] ونبتت ח

26 والتفتت] وتاملت ב . من وراه] لورا ב من خلفه גהוזטי . صبة] نصبة ב منتصبا ג صبيب הוזט

27 ابرهيم] ابراهيم בוי . بالغداه] في الصباح בי . هناك] فيه ג

28 وعمره] وعمرا ג . ظاهر] > ג وجه ח . كل] جميع ג . ارض] الارض בוי . وهودا] وان ה واد ז وادا ט . صعد] صاعد ג

29 اهلاك] افساد ח . ابرهيم] ابراهيم בי ابراهام ו . واطلق] فارسل ו . جمله] وسط ג . المنقلبه] الاقلاب בהוזט القليبه ג . عند اقلابه] باقلابه בגהז . المدن] المدينه ח

30 واقام] وسكن בגהוזטי . وابنتيه] وكلتا ابنتيه ג وتنتين بناته י . اد] حيث ב ان ג . من] > הוזט . المقام] السكنى בהוזט السكن גח . المغارة] مغاره ב-י . وابنتيه] واتنتان ابنتاه י

31 وانسان] ورجل ב-ז, טי . في] بقي في ב . كسبيل] كطريقة ב سبيل ח . كل] اهل ג

فاهلك (٢٠) ان الان المدينة هذه قريبة للهروب الى هناك وهي من زغر انج الان الى هناك اليس من زغر هي وتبقى نفسي (٢١) فقال له قد شرّفت حضرتك ايضا بالامر هذا بالامتناع من اقلابي المدينة التي خاطبت (٢٢) اسرع انج الى هناك ان لا اقدر افعل شيئا حتى حصولك هناك بسبب ذلك دعا اسم المدينة زغر (٢٣) الشمس ظهرت على الارض ولوط دخل زغر

ויהוה המטיר על סדם

(٢٤) والله امطر على سدم وعلى عمرة كبريتا ونارا من قبل الله من السماء (٢٥) واقلب تلك المدن وكل المرج وكل سكان المدن ونبات الارض (٢٦) والتفتت زوجته من ورائه فصارت صبة ملحا (٢٧) وادلج ابرهيم بالغداة الى الموضع الذي وقف هناك بحضرة الله
22a (٢٨) واشرف على ظاهر سدم وعمرة وعلى ظاهر كل ارض المرج ونظر وهوذا صعد / دخان الارض كدخان الاتون (٢٩) وكان عند اهلاك الله مدن المرج ذكر الله ابرهيم واطلق لوطا من جملة المنقلبة عند اقلابه المدن التي سكن بها لوط

ויעל לוט מצער

(٣٠) وصعد لوط من زغر واقام في الجبل هو وابنتاه معه اذ خاف من المقام في زغر وسكن في مغارة هو وابنتاه معه (٣١) فقالت الكبيرة للصغيرة ابونا شيخ وانسان ليس في الارض

(٢٢) دعا] دعى• B (٢٨) الارض كدخان] בש׳ B (٣٠) في زغر] בש׳ B

LKJIHGFEDC

20 للهروب] الهروب C • انج] انجوا C انج E •
اليس] وليس L • وتبقى] وتحيا C فتحيي K
21 قد] هودا C • ايضا] هم KDC • خاطبت]
ذكرت KC
22 انج] انجوا KC • ان] انني IGED • لا ، افعل
شيئا ، حصولك] ليس، على فعل الامر ، دخولك الى
בש׳ י״א F • حصولك] دخولك الى JC
23 ظهرت] خرجت C
24 عمرة] عمورة C • قبل] جهة C

25 المدن] المدن هاولاي J
26 ورائه] خلفه IGE • صبة] صبيب C
28 وعمرة] وعموره C
29 ذكر] راعى G • جملة] وسط KC • عند اقلابه]
باقلابه C اقلابه E
30 واقام] وسكن KJHGEC • هو] < K – D •
المقام] السكن KHC السكن ובש׳ المقام D •
هو] < E
31 وانسان] ورجل KC

للدخول علينا كسبيل كل الارض (٣٢) تعالي نسقي ابانا خمرا وننضجع معه ونستبقي من ابانا نسلا (٣٣) فسقين اباهن خمرا في تلك الليله ودخلت الكبيره وانضجعت مع اباها ولم يعلم بانضجاعها ولا بقيامها (٣٤) وكان بالغداه قالت الكبيره للصغيره هودا انضجعت مع ابي البارحه نسقيه خمرا هم الليله وادخلي انضجعي معه ونستبقي من ابانا نسلا (٣٥) وسقتا هم في تلك الليله اباهن خمرا وقامت الصغيره وانضجعت معه ولم يعلم بانضجاعها ولا بقيامها (٣٦) وحبلتا ابنتا لوط من اباهن (٣٧) وولدت الكبيره ابنا ودعت اسمه ماب هو ابي ماب الى اليوم (٣٨) والصغيره هم هي ولدت ابنا ودعت اسمه بن قومي هو ابي بني عمان الى اليوم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعِشْرُونَ

(١) ورحل من هناك ابرهم الى ارض الجنوب وسكن بين قدس وبين سور واستجار في
22b الخلوص / (٢) وقال ابرهم عن ساره زوجته اختي هي وارسل ابومالك ملك الخلوص واخد
ساره (٣) فجا ملك الله الى ابومالك في حلم الليل وقال له انك مايت بسبب الامراه التي
انخدت وهي دات بعل (٤) وابومالك لم يدن اليها فقال يا مولاي هل شعب هم عدل تقتل

(٣٤) هم] في א (٣) حلم] > א

בגהוזחטי

32 تعالي] هاتي ג . خمرا] مسكرا י . وننضجع] وننام בהוזט . ونستبقي] ونحيي בי
33 فسقين] واسقيا ב فاسقين ג فاسقتا הוזט فسقيا י . خمرا...الليله] مسكرا في الليله هده י . ودخلت] وجات בהוזט وانت חי . وانضجعت] ونامت בגהוזט . مع] معه ג . ولم يعلم] فما علم ג ولم علم י . بانضجاعها] بنومها בגהוזט . ولا بقيامها] وبقومها ב وبقيامها ח وقيامها י
34 وكان] فلما كان ב-ז, טי . بالغداه] في الغد ח في غدا י . هودا] ان הוזט . انضجعت] نمت בהוזט قد نمت ג . مع...البارحه] امس مع ابي ב البارحه مع ابي ג-ט بالامس مع ابي י . خمرا] مسكرا י . هم] ايضا בגחי . وادخلي] ونجي ב وتعالي גח وامضي י . انضجعي] نامي בגהוזט . ونستبقي] ونحيي בי
35 وسقتا] فاسقياه ב فاسقتا גהוזט وسقيا ח وسقين י . هم] ايضا בגי > וחט . تلك الليله] الليله هده י . خمرا] مسكرا י . وانضجعت] ونامت בגהוזט . ولم يعلم] فما علم ג ولا علم י . بانضجاعها] في نومه ב بنومها גהוזט . ولا بقيامها] وفي قومه ב وبقيامها ח وقيامها י
36 وحبلتا] وحبلت הוט فحبلا י
37 ابنا] ولدا בי . ماب$_{2}$] الموابين ב اهل ماب הוזט
38 والصغيره] والصغيرى ח . هم] ايضا בגחי . ابنا] ولدا בי . بني] اهل הוזט
1 ابرهم] ابراهيم בי ابرهيم, ג״ל ג-ט . الى] > י . قدس...سور] سور وبين قدش ב . سور] الجفار ג شور וזט . واستجار] وجاور ב تم جاور ג
2 عن] الى בי . ابومالك] ابوملك, ג״ל, למעט 3, 17, 18 ב . الخلوص] جرش ב
3 فجا] فاتى חי . ملك] مالاك חי . ملك الله] الملاك ב . حلم] منام גהוזט الحلم י . الليل] ليلا י . مايت] هالك בהוזטי . الامراه] المراة ח . انخدت] اخدتها בי اخدت גהוזט
4 يدن] دنا ב يقرب ח قرب י . اليها] بها ג منها הוזט . هل شعب] اشعب ב-י . هم] ايضا בחי . عدل] عادل ב . هم عدل] عدل ايضا הוזט . هل...تقتل] هل تقتل شعبا وهو ايضا عدلا ג . تقتل] تهلك י

للدخول علينا كسبيل كل الارض (٣٢) تعالي نسقي ابانا خمرا وننضجع معه ونستبقي من ابينا نسلا (٣٣) فسقتا اباهما خمرا في تلك الليلة واتت الكبيرة وانضجعت مع ابيها ولم يعلم بانضجاعها وقيامها (٣٤) ولما كان بالغداة قالت الكبيرة للصغيرة هوذا انضجعت البارحة مع ابي نسقيه خمرا ايضا الليلة وآتي انضجعي معه ونستبقي من ابينا نسلا (٣٥) وسقين ايضا في تلك الليلة اباهما خمرا وقامت الصغيرة وانضجعت معه ولم يعلم بانضجاعها وبقيامها (٣٦) فحبلتا ابنتا لوط من ابيهما (٣٧) وولدت الكبيرة ابنا ودعت اسمه ماب هو ابو ماب الى اليوم (٣٨) والصغيرة ايضا هي ولدت ابنا ودعت اسمه ابن قومي هو ابو بني عمان الى اليوم

اَلْإِصْحَاحُ ٱلْعِشْرُونَ

ויסע משם אברהם

22b (١) ورحل من هناك ابرهيم الى ارض الجنوب وسكن بين / قدس وبين شور واستجار بالخلوص (٢) وقال ابرهيم عن سارة زوجنه اختي هي فارسل ابو مالك ملك الخلوص واخذ سارة (٣) فاتى ملاك الله الى ابي مالك في حلم الليل وقال له انك مائت بسبب المرأة التي اتّخذت وهي ذات بعل (٤) وابو مالك لم يقرب اليها فقال يا مولاي اشعبا ايضا عدلا تقتل

(٣٣) في تلك] وتلك B (٣٤) انضجعي] انضعحعي B (٣٥) وانضجعت] فانضجعت B (٣) ملاك] مالاك, ג״ל B. ابي مالك] ابيمالك B

LKJIGFEDCA

32 وننضجع] وننضجع sup وننام C وننام K. ونستبقي] ونبقي IGED
33 فسقتا] فاسقيا KC فسقيا LGE. واتت] وجات KC. وانضجعت] ونامت KC. بانضجاعها] بنومها KC. وقيامها] ولا بقيامها LKIGEDC
34 ولما كان] وكان sup لما J. هوذا] انا KC. انضجعت] نمت KC. البارحة] البارح L. ايضا] هم KDC. واتي انضجعي] وادخلي نامي KC
35 وسقين] واسقيا C. ايضا] هم C اباهما ايضا L. ايضا . . . الليلة] > K. اباهما] > L. وانضجعت] ونامت KC. بانضجاعها] بنومها KC. وبقيامها] ولا بقيامها KGEC
36 فحبلتا] فحبلت LD
38 ايضا] هم KDC. ايضا . . . ولدت] ولدت ايضا هي L. بني] اهل بنوا C
1 شور] سور IGECA
2 مالك] ملك F
3 فاتى] فجا KC. ملاك] ملك D. مالك] ملك F. حلم] منام KC. مائت] هالك KC. المرأة] الامراة KIGEDC. اتخذت] اخدت GEC
4 يقرب] يدن C يدنو K. اليها] منها KC. ايضا] هم D. ايضا عدلا] عدلا ايضا LC. تقتل]

(٥) اليس هو قال لي اختي هي وهي هم قالت اخي هو بسلم قلبي وبنقا كفي صنعت هدا (٦) وقال له ملك الله في الحلم هم انا علمت ان بسلم قلبك صنعت هدا ومنعتك هم انا من الخطا لي بسبب دلك لم امكنك من الدنو اليها (٧) والان عد زوجه الرجل ان نبيا هو ويشفع بسببك وتحيا فان لست معيد اعلم ان موت تموت انت وكل من لك

(٨) وادلج ابومالك بالغداه واستدعى بكل عبيده وقص كل الخطوب هده بسماعهم وخافوا كل الرجال جدا (٩) واستدعا ابومالك بابرهيم وقال له ما دا صنعت بنا وما خطيتي لك اد جلبت علي وعلى مملكتي خطيه عظيمه افعال لم تحسن صنعت معي (١٠) فقال ابومالك لابرهيم ما رايت اد فعلت الامر هدا (١١) فقال ابرهيم اد خفت فقلت يجوز ان ليس مخافه الله في الموضع هدا فيقتلوني بسبب زوجتي (١٢) وهم حقا اختي هي بت ابي ليست بنت
23a امي وصارت لي ز[وجه] / (١٣) وكان كما اطاحني الله من بيت ابي ومن ارض مولدي فقلت
لها هدا احسانك الدي تصنعي معي في كل موضع ندخل الى هناك قولي عني اخي هو

(٩) ما] مه א

בגהוזחטי

5 لي] >זחט . هم] ايضا בגחי . هم قالت] قالت هم ה . بسلم] بسلامة בח بكمال י . وبنقا] وبنقاوت ב وببراة ג-ט وصفاة י . صنعت] فعلت בגהוזט

6 له] اليه י . ملك] مالاك ח . ملك الله] الملاك בי . الحلم] المنام גהוזט . هم] ايضا בגחי . علمت] عرفة ב . بسلم] بسلامة בח بكمال י . صنعت] فعلت בגהוזטי . ومنعتك] وصددتك ג . هم] ايضا בחי . هم انا] انا ايضا ג . الخطا لي] ان تعصاني ב العصيان لي ג ان تعصيني ה-ט الخطيه اليّ י . بسبب دلك] كذلك ח على دلك י . لم] ما ח . امكنك] مكنتك בח اتركك ג اعطيتك י . اليها] منها הוזט

7 عد] رد בהוזט فرد ג اعد חי . زوجه] امراه ב . ان] حيث ב اذ ח . ويشفع] ويتشفع ב ليشفع גהוזט اشفع ח . بسببك] فيك ג . وتحيا] لتحيا גי لتبقى ח . فان] وان בגחי ان ז . لست] ليسك בי كنت ג . معيد] رادد ב لم تعد ג . اعلم] فاعلم גוזחט . موت تموت] هلاكا تهلك בהוזט . وكل من] وكلما ב . من] ما וזחט الدي י . من لك] مالك גה

8 بالغداه] في الصباح בי . وقص] وتكلم בג<ז وخاطب חי . كل] بجميع ג . كل] >ב . الرجال] القوم ח

9 واستدعا] تم استدعى ג . بابرهيم] لابراهيم, ג״ל בי . ما دا] ما ה-י . صنعت] فعلت בהוזט . بنا] لنا בי . وما] وماذا ב وما الدي ג . خطيتي] اخطيت בג . لك] عليك הוזט . اد] حتى ב . جلبت] ادخلت ג . عظيمة] كبيرة הז . لم] الذي لم ב لا גוזט الا ה الدي لا י . تحسن] يفعلو ב تستحسن ג تصنع י . صنعت] فعلت ב-י

10 ما] ما ذا ב . رايت] نظرت בי . اد] حتى בג . الامر هدا] هدا الامر ג

11 اد] لاني ב انني גהוזט . فقلت] اذ قلت בגי . يجوز ان] ربما בי>ג . ان ليس] ان لا تكون הז الا تكون וט . مخافه] موجود مخافة ב تقوى וט . الموضع] المحل ב البلد הוט . الموضع هدا] هدا البلد ז . مخافه...هدا] في هدا المكان من يتقي الله ג . بسبب] على امر י

12 وهم] وايضا בגחי . حقا...هي] بالحقيقه انها اختي ג . ليست] فقط ليس ב لا ג بل ليس הי . وصارت] وتصير sup وصارت ב

13 كما] لما בגחי . اطاحني] افادني ב . الله] >ח . فقلت] فاقول י . احسانك] جميلك ב . تصنعي] تفعليه ב تفعلين הוזטי . في] عن ח الى

(٥) اليس هو قال اختي هي وهي ايضا قالت اخي هو بسلامة قلبي وببراءة كفي صنعت هذا (٦) فقال له ملاك الله في الحلم ايضا انا علمت ان بسلامة قلبك صنعت هذا ومنعتك ايضا انا من ان تعصيني لذلك ما مكننك من الدنو اليها (٧) والان اعد زوجة الرجل اذ نبيّ هو ليشفع بسببك فتبقى وان لست معيدا فاعلم ان موتا تموت انت وكل ما لك

וישכם אבימלך בבקר

(٨) فادلج ابو مالك بالغداة واستدعى بكل عبيده وخاطب بكل الخطوب هذه بسماعهم وخافوا كل القوم جدا (٩) واستدعى ابو مالك بابرهيم وقال له ما صنعت لنا وما خطيئتي لك اذ جلبت عليّ وعلى مملكتي خطيئة عظيمة افعالا لا تحسن فعلت معي (١٠) وقال ابو مالك لابرهيم ما رايت اذ فعلت الامر هذا (١١) فقال ابرهيم اذ خفت فقلت يجوز ان ليس مخافة
الله / في الموضع هذا فيقتلوني بسبب زوجتي (١٢) وايضا حقا اختي هي بنت ابي ليست 23a
بنت امي وصارت لي زوجة (١٣) وكان لما اطاحني الله من بيت ابي ومن ارض مولدي قلت لها هذا احسانك الذي تصنعين معي في كل المواضع التي نأتي الى هناك قولي عني اخي هو

(٩) لا] لم B

LKJIHGFEDCA

ايضا ביה״ש تقتل K

5 هو]> H. قال] قال لي KJDC. ايضا] هم KC. صنعت] فعلت KC

6 ملاك] ملك DC. الحلم] المنام KC< E. ايضا] هم D. صنعت] فعلت KC. ومنعتك] وامنعتك C. ايضا] هم KDC. لذلك]> C بسبب دلك K. ما مكننك] لم مكنك C. اليها] منها KC

7 اعد] رد KC عد L. اذ] ان LKDC. ليشفع] ويشفع KC واتشفع L. فتبقى] وتحيى KC. موتا تموت] هلاكا تهلك KC. ما لك] مالك LC

8 وخاطب] وقص KC. بكل] كل LKGFC. القوم] الرجال LKIC

9 صنعت لنا] فعلت بنا KC. لك] عليك KC. افعالا] فعالا C. لا] لم LKIHGED. تحسن] يحسن A تجوز KC

11 اذ] انني KC ان L. يجوز...ليس] ان ليس يجوز G. ليس] لا C لا يكون K

12 وايضا] وهم KDC< H

13 تصنعين] تفعلين KC. كل] اي KC. المواضع] موضع C الموضع L. التى]> LKC. ناتي] ندخل KC

(١٤) واخد ابومالك الف درهم وغنم وبقر وعبيد واما واعطا لابرهيم واعاد له ساره زوجته (١٥) وقال ابومالك هودا ارضي بين يديك في الاصلح عندك قيم (١٦) ولساره قال هودا اعطيت الف درهم لاخوك انها لك ستره للعيون ولكل من معك والكل فمقابله (١٧) وشفع ابرهيم الى الله وشفا الله ابو مالك وزوجته وامايه وولدن (١٨) اد حبس حبس الله من دون كل فرج لال ابو مالك بسبب ساره زوجه ابرهيم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

(١) والله افتقد ساره كما قال وصنع الله لساره كما وعد (٢) وحبلت وولدت ساره لابرهيم ابنا لكبره في الوقت الدي وعده الله (٣) ودعا ابرهيم اسم ابنه المولود له الذي ولدت له ساره اسحق (٤) وختن ابرهيم اسحق ابنه بن تمنيه ايام كما وصاه الله (٥) وابرهيم بن مايه سنه عندما ولد له اسحق ابنه (٦) وقالت ساره اعجوبه صنع لي الله كل السامع يعجب لي
23b (٧) وقالت من بشر ابرهيم ان مرضعه بنين ساره اد ولدت له ابنا لكبره (٨) / وكبر الولد وفطم وصنع ابرهيم صنيع عظيم في يوم فطام اسحق ابنه (٩) ونظرت ساره بن هاجر

(١٦) لك] ليك א (٦) اعجوبه] عجوبه א

בגהוזחטי

י. كل] اي הוט > ז. موضع] موضع الذي ב بلد ג الموضع ז المواضع التي ח الموضع الدي י. ندخل] ناتي ח. الى هناك] اليه ג الى هنا ח هناك י. عنّي] لي ב اليّ י

14 واما] وجوارا בחי. واعطا] واعاد ח. واعاد] ورد בגהוזט واعطى ח

15 وقال] ثم قال ג. هودا] ها י. في الاصلح] في الاحسن ב فيما حسن גח حيث ما طاب הוזט فيما يحسن י. عندك] لك הוזט. قيم] اسكن ב-י

16 هودا] انني הז ها قد וטי. انها] هوذا هو ב. انها لك] هي ג ها هو اليك י. ستره للعيون] عطا من العين ג. من] الذي בי. فمقابله] مقابلة בז في العده ג في المقابله חי

17 وشفع] وتشفع בח وتوسل י. وشفا] واشفا גי. وامايه] وجواره בחי. وولدن] فولدوا בגהזחטי

18 اد] ان חי. حبس] احصارا בהוזט حصرا חי. حبس] حصر ב, ה-י. من دون] بسبب ב من ה دون י. فرج] رحم בהוזטי. لال] من ال בהוזט لبيت י. حبس₁...لال] كان الله حبس كل رحم من اهل ג

1 قال] وعد בי امر ח. وعد] قال ב خاطب י

2 لابرهيم] لابراهيم, ג״ל י. ابنا] ولدا בי. لكبره] لشيوخته ב في كبره ג. الوقت] الميعاد ב الميقات ה-י. وعده] خاطبه בחי قال له הוזט. الله] الله به ג

3 ابرهيم] ابراهيم, ג״ל **למעט** 24, 27 ב. ولدت له] ولدته ג. اسحق] اسحاق, ג״ל י

4 وصاه] امره ג

5 عندما] عند ב في وقت ג. ولد] ولود ב. اسحق] اسحاق ב

6 اعجوبه] عجب ב. لي الله] الله لي ג. السامع] من سمع בהוזט سامع بها ג

7 ان] هل ח. بنين] اولاد י. اد] ان בג. له ابنا] ولدا له ابن ב له ولدا י. لكبره] لشيوخته ב في شيخوخته ג

8 وكبر الولد] ثم كبر المولود ג. وصنع] وعمل ב. صنيع] وليمه ב مشربا י. عظيم] كبير בהוזט. فطام] فطم בוזט فطامه ג

9 ونظرت] فرات ג. ولدت] ولدته ב. متعجب] ضاحكا בהוזטי مازحًا ג متضاحك ח

ויקח אבימלך אלף כסף

(١٤) فأخذ ابو مالك الف درهم وغنما وبقرا وعبيدا وجواري وأعطى لابرهيم وأعاد له سارة
زوجته (١٥) وقال ابو مالك هوذا ارضي بين يديك فيما حسن عندك اسكن (١٦) ولسارة قال
هوذا اعطيت الف درهم لاخيك انها لك سترة للعيون ولكل من معك والكل في المقابلة
(١٧) فشفع ابرهيم الى الله فشفى الله ابا مالك وزوجته وجواريه وولدوا (١٨) اذ حصرا
حصر الله من دون كل فرج لبيت ابي مالك بسبب سارة زوجة ابرهيم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

ויהוה פקד את שרה

(١) والله افتقد سارة كما وعد وصنع الله لسارة كما خاطب (٢) وحبلت وولدت سارة لابرهيم
ابنا لكبره في الميقات الذي خاطبه الله (٣) ودعا ابرهيم اسم ابنه المولود له الذي ولدت
له سارة اسحق (٤) وختن ابرهيم اسحق ابنه ابن ثمانية ايام / كما وصاه الله (٥) وابرهيم 231
ابن مائة سنة عندما ولد له اسحق ابنه (٦) وقالت سارة اعجوبة صنع لي الله كل السامع
يعجب لي (٧) وقالت من بشر ابرهيم ان مرضعة بنين سارة اذ ولدت له ابنا لكبره (٨) وكبر
الولد وفطم وصنع ابرهيم صنيعا عظيما في يوم فطام اسحق ابنه (٩) ونظرت سارة ابن هاجر

(١٤) وجواري] وجوارًا B (١٧) وجواريه] وجواره B (٣) ودعا] ودعى B . المولود له] בש׳ B (٧) وقالت] فقالت B

LKJIHGFEDC

14 وجواري] وجوارًا sup واماء C واما GE . لابرهيم] لابراهيم F . واعاد] ورد C وعاد L . له] عليه GE

15 بين يديك] بيدك L . فيما حسن] حيثما حسن KC <H فيما يحسن L

16 هوذا] انني KC . المقابلة] المقبلة H

17 وجواريه] وامآته C

18 اذ] ان IGD . حصرا حصر] حصارًا حاصر KC

1 وعد] قال KC . خاطب] وعد KC

2 خاطبه] قال له KC

3 له] < GF

4 وختن] واختن C . الله] < C

6 السامع] من سمع C

7 ان مرضعة] امرضعه JH

8 عظيما] كبيرا C

9 متضاحكا] مضاحكا E

المصريه الدي ولدت لابرهيم منعجب (١٠) وقالت لابرهيم اطرد الامه هده وابنها فان لا يرت بن الامه هذه مع ابني مع اسحق (١١) وقبح الامر جدا عند ابرهيم بسبب ابنه

(١٢) وقال الله لابرهيم لا يقبح عندك بسبب الفتى وبسبب امتك كل ما تقول لك ساره اسمع من قولها فان باسحق يدعا لك نسلا (١٣) وهم بن الامه هده لشعب عظيم اجعله ان نسلك هو (١٤) وادلج ابرهيم بالغداه واخد خبزا واداوه وما واعطا هاجر جعل على كتفها والولد واطلقها ومضت وطاحت في بريه بير سبع (١٥) وفرغ الما من الاداوه وارمت الولد تحت احد الانشاب (١٦) ومضت وجلست من مقابل بعيده نحو رميه قوس اد قالت لا انظر موت الولد وجلست مقابله ورفعت صوتها وبكت (١٧) وسمع الله صوت الفتى

ونادا ملك الله الى هجر من السما وقال لها ما لك يا هجر لا تخفي فان سمع الله صوت الفتى بسبب من هو هناك (١٨) قومي احملي الفتى وشدي يديك به ان لشعب عظيم اجعله (١٩) واجلى الله بصيرتها ونظرت بير ما [ومضت وملت الاداوه ما واسقت الفتى]
24a (٢٠) / وكان الله مع الفتى وكبر وسكن في البريه وكان شديد المنعه (٢١) وسكن في بريه فران واخدت له امه امراه من ارض مصر

(١٠) لابرهيم] لابريهم א (٢١) امه] > א

בגהוזחטי

10 الامه] الجاريه ב . فان] حيث ב اذ גוט ان הזח كي י . لا] ليس ג . الامه] الجاريه ב . مع] > גה

11 الامر] الخطاب ג . بسبب ابنه] على ولده י

12 بسبب] على י . وبسبب] وعلى י . امتك] جارينك ב . كل ما] كل الدي י . لك] اليك י . من قولها] قولها גח منها ה . فان] اذ ב ان ג-י . باسحق] باسحاق ב

13 وهم] وايضا בגחי . الامه] الجاريه ב . عظيم] كبيرا בהוזט . اجعله] ساجعله ח . ان] اذ י

14 بالغداه] في الصباح בי . واداوه] وقلت ב وسطيحه ג وزادية י . واطلقها] وارسلها חי . ومضت] فسارت י . وطاحت] وضلت ג . بريه] البرية ב . سبع] السبع ב, ה-י

15 وفرغ] وفرغت בי وفني ח . الما] المياه ב . الاداوه] القله ב السطيحه ג المزوده י . وارمت] فالقت ג-י . الولد] الغلام ג . وارمت الولد] الولد القته ב . الانشاب] الاشجار בוזטי الشجر ג الاسجار ח

16 من مقابل] مقابله בהוזט في مقابله ח في المقابله י . بعيده] ابعدت ב, ה-י . من...نحو] من بعد تقدير ג . قوس] عن قوس ו . اد] حيث ב ان גהוזט . لا] لم ב كيلا ה-ט . الولد] الغلام ג . مقابله] من بعد גחי

17 ملك] ملاك בחי . هجر] هاجر ב-י . ما لك] مالك גט ما بالك י . هجر] هاجر ב-ח, י . فان] اد בחי . بسبب من] بالذي ב بحيت גהוזטי بالتي ח

18 احملي] فاحتملي הז ارفعي י . يديك] يدك גוזחט . وشدي يديك] وتمسكي ה . به] عليه בוזחט . ان] فان הוזט . عظيم] كبير הוזט . اجعله] ساجعله חי

19 واجلى] وجلا ב, ה-י ثم فتح ג . بصيرتها] عينيها גהוזט بصرها י . ونظرت بير] فرات بار ג . الاداوه] القله ב السطيحه ג الزاديه י . ما] الما י . واسقت] وسقت ח

20 في البريه] الباديه י . المنعه] القوس חי . شديد المنعه] راميا قواسا ג

21 فران] فاران בוחט الحجاز ה

المصرية الذي ولدت لابرهيم متضاحكا (١٠) فقالت لابرهيم اطرد الامة هذه وابنها اذ لا يرث ابن الامة هذه مع ابني اسحق (١١) فقبح الامر جدا عند ابرهيم بسبب ابنه

אל ירע בעיניך

(١٢) وقال الله لابرهيم لا يقبح عندك بسبب الفتى وبسبب امتك كل ما تقول لك سارة اسمع من قولها ان باسحق يدعى لك نسل (١٣) وايضا ابن الامة هذه شعبا كبيرا اجعله اذ نسلك هو (١٤) فادلج ابرهيم بالغداة واخذ خبزا واداوة وماء واعطى هاجر جعل على كتفها والولد وارسلها فسارت وتاهت في برية بئر السبع (١٥) وفني الماء من الاداوة فالقت الولد تحت احد الاشجار (١٦) ومضت وجلست في المقابلة ابعدت نحو رمية قوس اذ قالت كيلا انظر موت الولد فجلست من بعد ورفعت صوتها وبكت (١٧) وسمع الله صوت الفتى /

ויקרא מלאך אלהים אל הגר 24

ونادى ملاك الله الى هاجر من السماء وقال لها ما لك يا هاجر لا تخافي اذ سمع الله صوت الفتى من حيث هو هناك (١٨) قومي احملي الفتى وشدي يدك به ان شعبا كبيرا ساجعله (١٩) وجلا الله بصرها فنظرت بئر ماء وذهبت وملأت الاداوة ماء وسقت الفتى (٢٠) وكان الله مع الفتى وكبر وسكن في البرية وكان شديد القوس (٢١) وسكن في برية فرّان واخذت له امّه امرأة من ارض مصر

(١٥) الاداوة] المزادة B (١٧) ملاك] مالاك B (١٨) قومي] > B (١٩) الاداوة] المزادة B

LKJHGFEDC

10 لابرهيم] لابراهيم F. اذ] ان JC ان ובש׳ اذ D. اذ لا] لم L. اسحق] مع اسحق LKF

12 الله] > L. لابرهيم] لابراهيم F

13 وايضا] وهم DC. اذ] ان LC

14 وارسلها فسارت] واطلقها فمضت KC

15 وفني] وفرغ C. الاداوة] المزاده JHGFED الهداوه L. الاشجار] الانشاب KC

16 ابعدت] ابعد E. من بعد] مقابله C

17 صوت] قول sup א״י صوت F. ملاك] ملك DC. ما لك] مالك KDC. اذ] ان IGD. من حيث] بحيث C

18 يدك] > L. به] عليه KC. ساجعله] اجعله KJHC

19 بصرها] عينيها KJHC بصيرتها L. وذهبت] ومضت KJHC. الاداوة] المزاده IFED الهداوه L. وسقت] واسقت KJHDC

20 شديد القوس] رامي قواس C رامي شديد المنعه H رامي قوس KJ

21 فران] الحجاز KJC فاران LHG

(٢٢) وكان في تلك الدفعه قال ابومالك وفيكل رييس جيشه لابرهيم قولا الله معك في كل ما انت صانع (٢٣) والان اقسم لي بالله ها هنا ان لا تتعقبني وعقبي عقب عقبي وكالاحسان الدي فعلت معك تفعل معي ومع اهل الارض الدي استجرت بها (٢٤) وقال ابرهيم انا اقسم (٢٥) وواجه ابرهيم ابومالك بسبب البير الما الدي غصبوا عبيد ابومالك (٢٦) وقال ابومالك ما علمت من فعل الامر هدا وهم انت لم تخبرني وهم انا لم اسمع سوى اليوم

(٢٧) واخد ابرهيم غنم وبقر واعطا لابومالك وقطعا كلاهما عهدا (٢٨) واوقف ابرهيم سبع رخلات غنم وحودهن (٢٩) وقال ابومالك لابرهيم ما هده السبع رخلات هده التي اوقفت وحودهن (٣٠) فقال ابرهيم ان السبع رخلات تاخد من يدي حتى تكون لي شهاده باني حفرت البير هده (٣١) بسبب دلك اسما دلك الموضع بير سبع اد قسما هناك كلاهما (٣٢) وقطعا عهدا في بير سبع وقام ابومالك وفيكل رييس جيشه وعادو الى ارض فلسطين (٣٣) وغرس ابرهيم بستانا في بير سبع ونادا هناك باسم الله اله العالم (٣٤) [و]مكت ابرهيم في ارض فلسطين ايام كتره /

(٢٣) لا] > א (٣٢) وفيكل] وفي كل א (٣٣) هناك] > א

בגהוזחטי

22 وكان] ولما كان וט . تلك] دلك ג . الدفعه] الوقت בג . تلك الدفعه] الدفعة هذه י . ابو مالك] ابو ملك ב . وفيكل] وفيكال בוזחי وفيكول ג وامر كل ה . ما] الدي י

23 اقسم] فاقسم ג . ها] > ב . ها...ان] انك ג . ان لا] الا וט لن ח . تتعقبني] تغدر بي ב-י . وعقبي عقب] وبعقبي وبعقب ב-ט وما قبالي י . فعلت] صنعت גחי . تفعل] تصنع גחי . اهل] > בזחי . استجرت] جاورت בגי انجرت ח

25 وواجه] ثم عاتب ג . ابو مالك] ابي ملك ז . بسبب] على سبب י . البير] بير ב-י . غصبوا] اغتصبوا בי اغتصبتها ג غصب וט

26 ابو مالك] ابو ملك בז . ما علمت] لا اعلم ב ما عرفت ג لم علمت י . فعل] صنع ג . الامر هدا] هدا الامر ז . وهم] وايضا בגחי . لم] ما גהוזט . تخبرني] خبرتني בהוזחט عرفتني ג اخبرت لي י . لم] ما גהוזחט . اسمع] سمعت ב-י

27 لابومالك] ابا ملك ז . كلاهما] اتنينهما בו كلهما ח اتنينهم י

28 رخلات] اكباش ב كبشان י . غنم] من غنم גוזט . وحودهن] لحدتهم ב وحدها גוט وحودها הז بمفردهن ח بمفردهم, ג״ל י

29 ابومالك] ابوملك בז . هده] هن בח سبب ג هاولاي י . السبع] سبع ז سبعة י . رخلات] اكباش ב الرخلات הוזט الكبشان י . السبع...هده] هذه السبع الرخلات ג

30 ان] ان هده ה > ח . السبع] سبعه י . رخلات] اكباش ב الرخلات ג-ט الكبشان י . حتى] بسبب י . تكون] تصير וט . شهاده] بينه בהוזט شاهد ג شاهده ח . باني] حيث ב ان הז اد חי . البير هده] هده البير ז

31 بسبب] على י . اسما] دعا ב-י . دلك الموضع] للموضع هدا בי لذلك الموضع גח اسم الموضع וט . سبع] القسامه ב السبع ג-י . اد] حيث ב ان גהז . قسما هناك] هناك تحالفو ב هناك تحالفا גהוזט هناك اقسما חי . كلاهما] اتنينهما י

32 سبع] السبع ב-י . ابومالك] ابوملك ז . وفيكل] وفيكال ג-ח, י وفي كل !sic ט . وعادو] ورجعو ב وعادا גהוזט

33 سبع] السبع ב-ח, י . ونادا] ودعا בגהוזטי . باسم] الى וזט . اله] القادر בי رب הוזחט . العالم] الابدي ב العالمين גהזחט العلمين ו الازلي י

34 [و]مكت] وجاور בי ثم جاور ג واستجار

ויהי בעת ההיא

(٢٢) وكان في تلك الدفعة قال ابو مالك وفيكال رئيس جيشه لابرهيم قولا الله معك في كل ما انت صانع (٢٣) والان اقسم لي بالله ها هنا ان لا تغدر بي وبعقبي وبعقب عقبي وكالاحسان الذي صنعت معك تصنع معي ومع الارض التي استجرت بها (٢٤) فقال ابرهيم انا اقسم (٢٥) وواجه ابرهيم ابا مالك بسبب بئر الماء التي اغتصب عبيد ابي مالك (٢٦) فقال ابو مالك ما علمت مُن فعل الامر هذا وايضا انت ما خبّرتني وايضا انا ما سمعت سوى اليوم

ויקח אברהם צאן ובקר

(٢٧) واخذ ابرهيم غنما وبقرا واعطى لابي مالك وقطعا كلاهما عهدا (٢٨) واوقف ابرهيم سبع رخلات غنما بمفردهن (٢٩) فقال ابو مالك لابرهيم ما هنّ سبع الرخلات هذه التي اوقفت بمفردهن / (٣٠) فقال ابرهيم انّ السبع الرخلات تاخذ من يدي حتى تكون لي 24b شهادة ان حفرت البئر هذه (٣١) لذلك دعا ذلك الموضع بئر السبع اذ هناك اقسما كلاهما (٣٢) وقطعا عهدا في بئر السبع وقام ابو مالك وفيكال رئيس جيشه وعادا الى ارض فلسطين (٣٣) وغرس ابرهيم بستانا في بئر السبع ونادى هناك باسم الله رب العالمين (٣٤) واستجار ابرهيم في ارض فلسطين اياما كثيرة

(٢٦) سوى اليوم] בש׳ B (٣٠) هذه] هذا B (٣١) دعا] دعى B

LKJIHGFEDCA

23 لي] > L ۰ ان لا] لن IGED ۰ وبعقب عقبي] ولا بعقبي ولا بعقب KC ۰ وكالاحسان] والاحسان I ۰ صنعت] فعلت KJHC ۰ معك] بك ובש׳ معك G ۰ تصنع] تفعل KJHC ۰ الارض] اهل الارض KJH
25 وواجه] وواجد CA ووجه L ۰ بئر] البير H ۰ اغتصب] اغصب KC غصب JH اغتصبوا LI
26 وايضا] وهم KJHDC ۰ خبّرتني] خبّرت لي ובש׳ خبّرتني D ۰ سمعت] علمت I
28 ابرهيم] > L ۰ غنما] > L ۰ بمفردهن] وحدهن ובש׳ بمفردهن A وحودهن ובש׳ نسخه بمفردهن C وحودها JH وحودهن K
29 هن] هذد KJHC ۰ سبع] السبع LC ۰ الرخلات] السخلات D رخلات L ۰ هذد] > KJHC ۰ بمفردهن] وحودهن JC وجودها KH
30 ابرهيم] ابرم H ۰ السبع] سبع JE ۰ الرخلات] السخلات D ۰ تأخذ] هذه تاخذ A ۰ تكون] تصير C ۰ شهادة] بينة JHC شاهد K ۰ ان] اذ C
31 لذلك] بسبب ذلك KJIHC ۰ ذلك] اسم C اسم ذلك KJH ۰ الموضع] > L ۰ اذ] ان JIHGEDC ۰ اقسما] تحالفا KJHC قسما L
32 وعادا] وعاد LIGFEDA وعادوا KJH
33 ونادى] ودعا JIHG ۰ هناك] > D
34 كثيرة] كبيرا C

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وكان بعد الخطوب هده والله امتحن ابرهيم وقال له يا ابرهيم وقال هانا (٢) فقال 24b
خذ الان ابنك وحيدك الدي احببت اسحق وسر داهبا الى ارض البـها واصعده هناك صعيده
على احد الجبال حتى اقول لك (٣) وادلج ابرهيم بالغداه واصرج حماره واخد فتييه معه
واسحق ابنه وشقق حطب الصعيده وقام وسار الى الموضع الدي قال له الله (٤) في اليوم
التالت ورفع ابرهيم عينيه ونظر الموضع عن بعد (٥) وقال ابرهيم لفتييه قيما ها هنا مع
الحمار وانا والفتى نمضي هكدا ونسجد ونعود اليكم (٦) واخد ابرهيم حطب الصعيده وجعل
على اسحق ابنه واخد بيده النار والسكين وسارا كلاهما جميعا

(٧) وقال اسحق لابرهيم ابيه وقال يابي وقال هاندا يابني وقال هودا النار والحطب واين
الراس للصعيده (٨) فقال ابرهيم الله ينظر له راس للصعيده يابني وسارو كلاهما جميعا
(٩) وجاو الى الموضع الدي قال له الله وبنا هناك ابرهيم المدبح ونضد الحطب وكتف
اسحق ابنه وجعله على المدبح من فوق الحطب (١٠) ومد ابرهيم يده واخد السكين لدبح
ابنه /

(١١) وناداه ملك الله من السما وقال يابرهيم يابرهيم فقال هاندا (١٢) فقال لا تمُد يدك 25a

(٨) فقال] فقا א (٩) وجاو] وجو א

בגהוזחטי

הוזחט . كتره] كتيرة בחי

1 الخطوب هده] هده الخطوب ז . والله امتحن] امتحن الله וט . ابرهيم] ابراهيم, ג״ל בכ״י ב למעט 4 בי . هانا] لبيك בגח هاندا הוזט لبيك هانا י

2 وحيدك] خصيصك בחי . اسحق] اي اسحاق י . وسر داهبا] وسر سايرا ב وامض גהוזט وامضي اليك י . ارض] الارض חי . البها] المنوره ב البهيه גהי مورا וזט المختاره ח . هناك] ثم ג . صعيده] تصعيدا ב . احد] اخص ב-ט . حتى] الدي ב-י . لك] اليك י

3 بالغداه] في الصباح י . واصرج] وشد בגחי واسرج הוזט . فتييه] ولديه ב كلى غلاميه ג اتنين فتياه י . معه] > ג . وشقق] وفصل הוזט وسقف י . قال] امر י

4 عن] من ב-י . بعد] بعيد ב

5 لفتييه] الى فتيانه בי لغلاميه ג . قيما] اجلسا ב-ט اجلسا لكم י . ها] > ג . مع] عند חי . نمضي] نسير ח . هكدا] الى هناك בי الى هاهنا גוזחט ها انذا ה . ونسجد] ونصلي ב لنسجد ח . اليكم] اليكما הזחטי

6 حطب] اي حطب י . وجعل] وجعله גוז . وسارا] ومضو ב . كلاهما] اتنينهم, ג״ל י . جميعا] سويه ב معا י

7 يابي] يا ابه הז يابه וט . هاندا] لبيك בגהחי . بني] ابني בגה . هودا] هده י . الراس] الشاه בי راس ג

8 راس] شاه בי . للصعيده] صعيده ב . بني] ابني בגה . وسارو] ومضو ב فسارا ג-ט . جميعا] سويه ב معا י

9 وجاو] ودخلو ב ووصلا הוזט ووصلوا י . قال] امر י . وبنا] وابتنا הז . هناك] ثم ג . ونضد] وصف ב ونضد عليه ג وسقف י . وجعله] وجعل ה . من] > י

10 لدبح] ليدبح ב . ابنه] ولده י

11 ملك] ملاك בחי . هاندا] لبيك בגהח لبيك ها انا י

12 على] الى ג . له] به ג-ט . ان] اد י . علمت] عرفت ב . انك] ان ב, ה-י . خايف من] متق וט .

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

ויהי אחר הדברים האלה

(١) وكان بعد الخطوب هذه والله امتحن ابرهيم وقال له يا ابرهيم فقال لبيك (٢) فقال خذ الان ابنك خصيصك الذي احببت اسحق وسر ذاهبا الى الارض المختارة وأصعده هناك صعيدة على اخص الجبال الذي قلت لك (٣) فأدلج ابرهيم بالغداة وشدّ حماره وأخذ فتييه معه واسحق ابنه وشقّق حطب الصعيدة وقام وسار الى الموضع الذي قال له الله (٤) في اليوم الثالث فرفع ابرهيم عينيه ونظر الموضع من بعد (٥) فقال ابرهيم لفتييه اجلسا ها هنا عند الحمار وانا والفتى نمضي الى ها هنا لنسجد ونعود اليكما (٦) وأخذ ابرهيم حطب الصعيدة وجعل على اسحق ابنه وأخذ بيده النار والسكين وسارا كلاهما جميعا

ויאמר יצחק אל אברהם אביו

(٧) وقال اسحق لابرهيم ابيه يا ابي فقال لبيك يا بنيّ فقال هوذا / النار والحطب واين 25a
الرأس للصعيدة (٨) فقال ابرهيم الله ينظر له رأسا للصعيدة يا بنيّ وسارا كلاهما جميعا
(٩) واتيا الى الموضع الذي قال له الله وبنى هناك ابرهيم المذبح ونضّد الحطب وكتّف
اسحق ابنه وجعله على المذبح من فوق الحطب (١٠) ومدّ ابرهيم يده وأخذ السكين لذبح
ابنه

(٨) رأسا] راس B

LKJIHGFEDCA

1 ابرهيم$_1$] > L. لبيك] هاندا JH ها انا K
2 خصيصك] وحيدك ובש' نسخه خصيصك C. وسر] وامض LKJHC. ذاهبا] سر KJHC > L. الارض] ارض KJH. المختارة] المختارة ובש' نسخة البها والمرشدة C المختارة ובש' الارض المرشدة يريد بذلك الارض التي ارشده عزّ وجل اليها عند اخراجه له من حران D المرشدة GE البها JH البها ובש' نسخة المختارة او المرشدة K. هناك] > L. قلت] اقول KJHC
3 وشدّ] وشد ובש' فاسرج C واسرج JH واسرج ובש' نسخه وشد K. وشقق] ونضد ובש' وشقق KC ونضد JH. وسار] ومضى KJHC
5 اجلسا] اجلسا لكما KJHCA, בכ"י A لكما הוספה. عند] مع KJH. لنسجد] ونسجد KJH. اليكما] اليكم JH
6 وجعل] وجعله KC. اسحق] > L. وسارا] وسار DA ومضيا K
7 ابيه] ابيه sup وقال A ابيه وقال C–L. ابي] ابه KJH. لبيك] لبيك ובש' نسخه ها انذا C هاندا JH ها انا ובש' نسخه لبيك K. بنيّ] ابي ובש' ابني C ابني D > L
8 بنيّ] ابني ובש' بني D
9 واتيا] ووصلا KJHC. وبنى] وابتنا KJ
10 لدبح] لشحط G

على الفتى ولا تصنع له شيا ان الان علمت انك خايف من الله ولم تمنع ابنك وحيدك مني (١٣) ورفع ابرهيم عيناه ونظر وهودا ثنيا واحدا محاطا في الدغل بقرونه فمضى ابرهيم واخد الثني واصعده صعيده عوض ابنه (١٤) ودعا ابرهيم اسم دلك الموضع الله ينظر هو ما يقال اليوم في الجبل الله ينظر

(١٥) ونادا ملك الله الى ابرهيم تانيه من السما (١٦) وقال بي اقسمت قول الله ان جزا ما فعلت الامر هدا ولم تمنع ابنك وحيدك مني (١٧) فان بركه اباركك وكتره اكتر نسلك ككواكب السما وكالرمل الدي على ساحل البحر ويرت نسلك مدن اعدايه (١٨) ويتبرك بنسلك كل شعوب الارض جزا ما سمعت من قولي (١٩) وعاد ابرهيم الى فتييه وقامو وساروا جميعا الى بير سبع وسكن ابرهيم في بير سبع

(٢٠) وكان بعد الخطوب هده خبر ابرهيم قولا هودا ولدت ملكه هم هي بنين لناحور اخاك
(٢١) عوص بكره وبوز اخاه وقموال ابي ارم (٢٢) وكشد وحزو وفيلدش ويدلف وبتوال
(٢٣) وبتوال اولد ربقه تمنيه هولا ولدت ملكه لنحور اخي ابرهيم / (٢٤) وسريته واسمها 25b
روميه وولدت هم هي طبح وجحم وتحش ومعكه

שמות העצם הפרטיים מחוקים בכ״י ה

בגהוזחטי

من]>בהי. ولم] انت ولم ב, ה-י انت وما ג. تمنع] منعت בג. وحيدك] خصيصك בחי
13 وهودا] وادا ג. محاطا] محيطا חי. في الدغل] في العبهر ב في الدرن ז الدرن ח بالحفظ י. بقرونه] في قرونيه ב بقرنيه ג-י. واصعده] وصعده ב. عوض ابنه] فدو ولده י
14 ودعا] ونادا ב وسمى הוזט. ابرهيم] ابراهم ב. اسم]>ה. دلك الموضع] الموضع هدا בי الموضع ג. ينظر] الناظر ב يحضر הוזט. هو ما] الدي בגחי. الجبل] جبل גהוזט. ينظر] الناظر ב يحضر הוזט يستجاب גחי
15 ملك] ملاك בחי. تانيه] تانيا בחי
16 بي] بذاتي ב قد ג. قول] ختم ב اد قال ג قال הז. بي...الله] قول الله بي اقسمت וט. ان]>ג. فعلت] صنعت ג. الامر هدا] هدا الامر ז. ولم] ولا ג. تمنع] منعت בגח. ابنك] ولدك י. وحيدك] خصيصك בחי
17 فان] ان ב, ה-י. وكتره] وتكتيرا ב. على]>ב. ساحل] شط ב, ה-ט شاطي י. مدن] ديار ג ضياع הוט قرى ז
18 ويتبرك] ويتباركون בי ويتبارك ח. جزا] نظير ב
19 وعاد] ثم عاد ג. فتييه] فتيانه בי غلاميه ג. وقامو] فنهضوا ג. وساروا] ومضوا ב. جميعا] سويه בי. سبع] السبع ב, ה-י. وسكن] واقام ג
20 الخطوب هده] هده الخطوب ז. خبر] وخبر ב فاخبر י. قولا] قايلاً ב. هودا] ان גהוזט انها י. هم] ايضا בחי>ג. هي]>ג. بنين] اولاد ב. لناحور] لنحور ג
21 عوص] عوض !sic ח. عوص، وبوز، وقموال] شجيره، ونهاب، وثابت ב. ارم] الارمن ג
22 وكشد] وصحير ב. وحزو] ونضير ב وعزو ח. وفيلدش] وفلدش ח. وبتوال] وبكير ב
23 وبتوال] وبكير ב. اولد] ولد י. لنحور] لناحور בוחטי
24 وسريته] وسراريه ח. روميه] رومه בוטי. وولدت] ولدت הוזט. هم] ايضا בחי. هم هي] هي ايضا ג. طبح] الدابح ב. وجحم] وهميم ב وجعم ח. وتحش] وسويد ב وتعش ח. ومعكه] ومرزي ב

ויקרא אליו מלאך יהוה

(١١) فناداه ملاك الله من السماء وقال يا ابرهيم يا ابرهيم فقال لبيك (١٢) فقال لا تطلق يدك على الفتى ولا تصنع به شيئا انني علمت ان خائف من الله انت ولم تمنع ابنك خصيصك مني (١٣) فرفع ابرهيم عينيه ونظر وهوذا ثني واحد محيطا الدرن بقرنيه فذهب ابرهيم وأخذ الثني واصعده صعيدة عوض ابنه (١٤) ودعا ابرهيم اسم ذلك الموضع الله ينظر الذي يقال اليوم في جبل الله يستجاب

ויקרא מלאך יהוה

(١٥) ونادى ملاك الله لابرهيم ثانيا من السماء (١٦) وقال بي اقسمت قول الله ان جزاء ما فعلت الامر هذا ولم تمنع ابنك خصيصك مني (١٧) ان بركة اباركك وكثرة اكثّر نسلك ككواكب السماء وكالرمل الذي على شطّ البحر ويرث نسلك مدن اعدائه (١٨) ويتبرك بنسلك كل شعوب الارض جزاء ما سمعت من قولي (١٩) وعاد ابرهيم الى فتييه وقاموا وذهبوا جميعا الى بئر السبع واقام ابرهيم في بئر السبع /

ויגד לאברהם לאמר

(٢٠) وكان بعد الخطوب هذه أخبر ابرهيم قولا ان ولدت ملكة ايضا هي بنين لناحور اخيك (٢١) عوص بكره وبوز اخاه وقمّوال ابا آرم (٢٢) وكشذ وحزو وفلدش ويدلف وبتوّال (٢٣) وبتوّال أولد ربقة ثمانية هؤلاء ولدت ملكة لناحور اخي ابرهيم (٢٤) وسريته واسمها رومية ولدت ايضا هي طبح وجهم وتحش ومعكّة

(١١) ملاك] مالاك, ג״ל B • يا ابرهيم$_{2}$] > B (١٤) ودعا] ودعى B

LKJHGFEDCA

11 ملاك] ملك, ג״ל DC • لبيك] هاندا JH
12 فقال] فقال له JHC • تطلق] تمد KHC • تصنع] تفعل KC • انني] ان الان KJHC • ان] انك L • من] > KJH • انت] > L • خصيصك] وحيدك KC
13 وهوذا] واذا H • واحد] > L • محيطا] مُخيّطًا A محاط KJHC • الدرن] في الدغل KJC في الدغل sup في الغابة בא״ע H • فذهب] فمضى KJHC
14 ودعا] وسمى KJHC ونادى L • جبل] الجبل JH • يستجاب] يرحم JH
15 ثانيا] ثانيةً HGE
16 قول] قال JH • خصيصك] وحيدك KC
17 شط] شاط KJHC • مدن] ضياع JH
18 ويتبرك] ويتبارك LKJH
19 وذهبوا] وساروا LKJHC • السبع] سبع C • واقام] وسكن KJHFC
20 اخبر] خبر KJHC • ابرهيم] ابرم H • ايضا] هم KJHDC
21 عوص] عوض !GC sic
22 وفلدش] وفيلدش KJHC • وبتوال] وابتوال K
23 وبتوال] وبتّول G
24 وسريته] وسريه JH • رومية] رومه JHC • ولدت] وولدت KJH • ايضا] هم KHDC • وجهم] وجحم KJHC • وتحش] وتعش C

أَلإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وكانت حياه ساره مايه سنه وعشرين سنه وسبع سنين سني حياه ساره (٢) ومانت ساره في مدينه الاربع في المرج هي حبرون في ارض كنعان وجا ابرهيم للندب على ساره ولتبكيتها (٣) وقام ابرهيم من بين يدي ميتته وخاطب بني حت قولا (٤) جار وساكن انا معكم اعطوني حوز قبر معكم وادفن ميتتي من بين يدي (٥) فاجابوا بني حت ابرهيم قولا بل (٦) اسمع منا يا مولاي شريف الله انت في جملتنا في خيار تربنا ادفن ميتتك رجل منا تربته لا يدخر منك من دفن ميتتك (٧) فقام ابرهيم وسجد لاهل الارض لبني حت (٨) وقال لهم قولا ان هويت نفوسكم لدفن ميتتي من بين يدي اسمعوا مني والتقوا لي بعفرون بن طاهر الحتي (٩) ويعطيني مغاره المضعفه التي له التي في طرف حقله بالتمن الوافي يعطيها لي في جملتكم حوز قبر (١٠) وعفرون جالس في جمله بني حت

واجاب عفرون الحتي ابرهيم بسماع بني حت لكل داخلي باب مدينته قولا (١١) لا يا مولاي اسمع مني الحقل اعطيتك والمغاره التي فيه لك اعطيتها بمشاهده بني عمومتي [اعطيتها لك

(٦) من] > א

בגהוזחטי

1 حياه$_1$] مده حياه ב-ז, ט

2 مدينه] قريه בגחי. الاربع] الاربعه ב اربع ג. في] الى י. المرج] مرج ג. هي] > ג. كنعان] كنعن בהו. وجا] فدخل בח فحضر הוט. ابرهيم] ابراهيم, ג״ל בכ״י ב למעט 18–20 י״א בי. ولتبكيتها] وتبكيها ב وتبكيتها וט

3 وقام] ثم قام ג. من] عن ג. بين يدي] على قدام ב حضرة גהז. ميتته...قولا] ميته وخاطبهم قايلا ב. حت] حات גהוחטי

4 وساكن] وغريب ה. معكم] عندكم ב. حوز] حوزة בי. معكم] عندكم בג. وادفن] لاقبر ג لادفن ה-ט واقبر י. بين يدي] قدامي ב حضرتي הז

5 حت] حات בגהוחטי. بل] لا بل בהוזט > ג لا ח الا י

6 منا] > ב. اسمع منا] اسمعنا חי. شريف] رسول ב رييس חי. الله] لله וט. في جملتنا] فينا הוזט. تربنا] مقابرنا בגהוזט قبورنا חי. ادفن] اقبر גהז. رجل] اي رجل ב انسان ג كل امري הוזט. تربته] قبره ב-י. يدخر] يمنع גוחטי. يدخر منك] يمنعك בהז. من دفن] فادفن ג عن دفن י

7 وسجد] وتمنا ב. لاهل] لقوم י. حت] حات

8 وقال لهم] وخاطبهم בהוזט ثم كلمهم ג وخاطبهما ח وخاطب معهم י. قولا] قايلا ב. هويت] كان في ג. نفوسكم] انفسكم ב. لدفن] ان ادفن ג دفن הוזט. ميتتي] ميتي ב. بين يدي] قدامي ב حضرتي ג. اسمعوا مني] فاسمعوني בהוזט اسمعوا لي חי. والتقوا لي] واجمعوني ב واشفعوا لي عند ג واقصدو لي חי. بعفرون] عفرون ג حفرون ח. طاهر] صهر בגוזט طهير ה ظاهر ח ضاهر י

9 ويعطيني] في ان يعطيني ג ليعطيني ה-ט ويعط اليّ י. المضعفه] الضعفه ב. بالتمن] بتمن ב بالورق ח بورق י. الوافي] وافي בי الواف גהוזט. حوز] حوزة ב

10 وعفرون] وحبرون ה وحفرون ח. جالس] ساكن ב. حت] حات גהוחטי. لكل] وجميع ג مع كل הוזט

11 اسمع] بل اسمع בוזט. مني] > ב. اسمع مني] اسمعني חי. لا...مني] اسمع مني يا مولاي ג. اعطيتها بمشاهده] وهبتها بشهاده ג. عمومتي] قومي בגה عمي ו-י. اعطيتها] وهبتها ג اعطيها זח. اعطيتها لك] اعطيتك اياها הז اعطينكها, וביה״ש لك ו

أَلإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

ויהיו חיי שרה

(١) وكانت حياة سارة مائة سنة وعشرين سنة وسبع سنين سني حياة سارة (٢) وماتت سارة
في قرية الاربع في المرج هي حبرون بارض كنعان فاتى ابرهيم للندب على سارة ولتبكيتها
(٣) وقام ابرهيم من بين يدي ميتته وخاطب بني حاث قولا (٤) جار وساكن انا معكم
اعطوني حوز قبر عندكم لادفن ميتتي من بين يدي (٥) فاجابوا بنو حاث ابرهيم قولا لا
(٦) اسمع منا يا مولاي رئيس الله انت في جملتنا في خيار قبورنا ادفن ميتتك رجل منا قبره
لا يمنع منك من دفن ميتتك (٧) فقام ابرهيم وسجد لاهل الارض لبني حاث (٨) وخاطبهم
قولا ان هويت انفسكم لدفن ميتتي من بين يدي اسمعوا الان واقصدوا لي حفرون بن صاهر
الحتي (٩) ان يعطيني مغارة المضعفة التي له التي في طرف حقله بالورق الوافي يعطيها لي
في جملتكم حوز قبر (١٠) وحفرون جالس في جملة بني حاث

ויען עפרון החתי /

26a فاجاب حفرون الحتي ابرهيم بسماع بني حاث لكل داخلي باب مدينته قولا (١١) لا يا
مولاي اسمع منّي الحقل اعطيتك والمغارة التي به لك اعطيتها بمشاهدة بني عمّي اعطيتها

(١٠) وحفرون] > B

LKJIHGEDCA

1 حياة] مدة حياة KJHC

2 قرية] مدينة KC. فاتى] وحضر KJHC. ولتبكيتها] وتبكيتها KJHC

3 بين يدي] على حضرة KJC قدام G على H. ميتته] ميته JI

4 معكم] في جملتكم J. عندكم] معكم JH. لادفن] لادفنن D. ميتتي] ميتي I. بين يدي] حضرتي KJHC قدامي G

5 لا] لا بل KJHC

6 منا] > L. مولاي] مولانا C. رئيس] شريف KJC شريف רבש׳ رييس D> H. قبورنا] مقابرنا KJHC. ميتتك] ميتك JH. رجل] كل امري KJHC. ميتتك] > H ميتك J

7 حاث] حت H

8 انفسكم] نفوسكم KJHC. لدفن] دفن JHGE. ميتتي] ميتي JIHCA. بين يدي] حضرتي A. اسمعوا الان] فاسمعوني KJHC. الان] الان مني D مني GE. واقصدوا] اقصدوا E والتقوا JH. حفرون] حبرون LKIC بعفرون JH. صاهر] ظاهر LKIGCA صهر JH

9 ان يعطيني] ليعطيني LIGEDC ويعطيني KJH. بالورق الوافي] بالتمن الواف KJHC بورق واف LI

10 وحفرون] وحبرون LKC وعفرون JH. حفرون] حبرون LKJHC. لكل] مع كل KJHC لكلى L

11 لا] لا بل KJHC. اسمع مني] اسمعني K. اعطيتك] اعطيك KJHDC. اعطيتها] اعطيها KJHEDC. اعطيتها] اعطيها KJHDC. ادفن] فادفن KHC. ميتتك] ميتك JHC

ادفن ميتتك (١٢) فسجد ابرهيم بين يدي اهل الارض (١٣) وخاطب عفرون بسماع اهل
26a الارض قايلا/بل انت اسمع مني اعطيت تمن الصحرا خد مني وادفن ميتتي هناك
(١٤) فاجاب عفرون ابرهيم قولا (١٥) لا يا مولاي اسمع مني ارض باربع مايه متقال ورق
بيني وبينك ما هو وميتتك ادفن (١٦) وسمع ابرهيم من عفرون ووزن ابرهيم لعفرون الورق
الدي قال بسماع بني حت اربع مايه متقال ورق نقد التجار (١٧) وتبثت حقل عفرون التي
في المضعفه التي على ظاهر ممرا الحقل والمغاره التي به وكل الشجر التي في الحقل التي
في كل تخمه دايرا (١٨) لابرهيم ملكا بمشاهده بني حت مع كل داخلي باب مدينته
(١٩) وبعد دلك دفن ابرهيم ساره زوجته في مغاره حقل المضعفه على ظاهر ممرا هي حبرون
بارض كنعان (٢٠) وتبثت الحقل والمغاره التي به لابرهيم حوز قبر من قبل بني حت

أَلإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وابرهيم شيخ طاعن في السن والله بارك ابرهيم في الكل (٢) وقال ابرهيم لعبده شيخ
بيته المستولي على كل ماله اجعل الان يدك تحت وركي (٣) واستحلفك بالله اله السما واله
الارض حتى لا تاخد امراه لابني من بنات الكنعاني الدي انا ساكن في جملته (٤) بل الى
ارضي والى مولدي تمضي وتاخد امراه لابني اسحق (٥) وقال له العبد يجوز ان لا تهوى

בגהוזחטי

12 فسجد] وتمنا ב. بين يدي] قدام ב على وجه ג. اهل] > ג

13 وخاطب] وكلم ב ثم تكلم ג. عفرون] لعفرون בג׳ حبرون ה حفرون ח. قايلا] قولا גהוזטי. بل] ان ג بل اما וט. اسمع مني] اسمع لي ב سمعت مني ג اسمعني ח لي اسمعني י. اعطيت] بدلت בהוזט فقد ابدلت ג اعطي חי. الصحرا] الحقل ב-י. خد] فخذه ג فاقبضه הוזט. وادفن] حتى ادفن ג لادفن ה-ט

14 عفرون] حبرون ה حفرون ח. قولا] قايلا ב

15 اسمع مني] اسمع لي ב بل اسمع مني הוזט اسمعني חי. ارض باربع] مقدار الارض اربع ג. ورق] فضه בגחי. متقال ورق] درهم הוזט. وميتتك ادفن] فادفن ميتتك ג

16 عفرون] حبرون ה حفرون ח. لعفرون] لحبرون ה لحفرون ח. الورق] الفضه ב الثمن גהוזט. قال] ذكر ג خاطب ח. بسماع] بسمع ג. حت] حات גהוחטי. متقال] درهم בהוזט. ورق] فضه ב-י. نقد التجار] ما هو جايز بين التجار ג

17 عفرون] حفرون בח حبرون ה. ممرا] ممري גוט المرج י. وكل] وجميع בג. التي في الحقل] > ג. كل] جميع ב. دايرا] بما دار ג حوزا י

18 ملكا] شرا בג بالشرا י. بمشاهده] بحضره בג بمشهد ה. حت] حات בגהוחטי. مع كل] وكل ב وساير ג لكل חי

19 على] التي ب ג التي على וט. ظاهر] وجه י. ممرا] ممري גוט المرج י. كنعان] كنعن הז

20 حوز] لحوز י. حت] حات בגהוחטי

1 وابرهيم] وابراهيم, ג״ל י. طاعن في السن] داخل في الايام י

2 شيخ] كبير י. ماله] ما له בהוז الدي له י. واستحلفك] لاستحلفك בהזח لاحلفك וט واقسم عليك י. السما] السماوات הוחטי. حتى] ان בגהזחי. حتى لا] الا וט. امراه] زوجه, ג״ל י. الكنعاني] الكنعني ה. ساكن] مقيم ג

4 بل] الا הז. تمضي] تسير חי. الى...تمضي] تمضي الى بلدي ومولدي ג. وتاخد] وتاخد منه ג ولتاخد י. اسحق] لاسحق גהוזט لاسحاق י

5 يجوز ان] فعسى בגהוזט لعل חי. الامراه] المراه ח. الارض هده] هده الارض ז.

لك ادفن ميّتنك (١٢) فسجد ابرهيم بين يدي اهل الارض (١٣) وخاطب حفرون بسماع اهل الارض قائلا بل انت اسمعني ثمن الحقل خذ منّي لادفن ميّتتي هناك (١٤) فاجاب حفرون ابرهيم قولا (١٥) لا يا مولاي اسمعني ارض باربعمائة مثقال فضة بيني وبينك ما هو وميتتك ادفن (١٦) فسمع ابرهيم من حفرون ووزن ابرهيم لحفرون الورق الذي خاطب بسماع بني حات اربعمائة مثقال فضة نقد التجار (١٧) فثبت حقل حفرون الذي في المضعفة التي على ظاهر ممرا الحقل والمغارة التي فيه وكل الشجر الذي في الحقل الذي في كل تخمه دائرا (١٨) لابرهيم ملكا بمشاهدة بني حات مع كل داخلي باب مدينته (١٩) وبعد ذلك دفن ابرهيم سارة زوجته في مغارة حقل المضعفة التي على ظاهر ممرا هي حبرون في ارض كنعان (٢٠) وثبت الحقل والمغارة التي به لابرهيم حوز قبر من قبل بني حات

أَلإِصْحَاحُ ٱلرَّابِــعُ وَٱلْعِشْرُونَ

ואברהם זקן

(١) وابرهيم شيخ طاعن في السن والله بارك ابرهيم في الكل (٢) وقال ابرهيم لعبده شيخ بيته المستولي على كل ما له اجعل الان يدك تحت وركي (٣) لاحلّفك بالله خالق السماوات / وخالق الارض ان لا تأخذ امرأة لابني من بنات الكنعاني الذي انا ساكن في جملته 26b (٤) بل الى ارضي والى مولدي تسير وتأخذ امرأة لابني اسحق (٥) فقال له العبد لعل لا تهوى المرأة المسير تبعي الى الارض هذه هل اعادة اعيد ابنك الى الارض التي خرجت من

(١٣) وخاطب . . . الارض] בש׳ ר״א B (١٨) لابرهيم . . . مدينته] בש׳ ר״א B . ملكا ، مع كل] مشترا ، لكل B

LKJIHGFEDCA

13 حفرون] لعفرون JHC لحبرون K . قائلا] قولا KJHGC . اسمعني] فاسمع مني KJHFC . ثمن] بدلت ثمن KJHCA اعطي ثمن GE . خذ] فاقبض KJHC . ميتتي] ميتي JHC

14 حفرون] عفرون H حبرون KJ . قولا] قايلا G

15 اسمعني] بل اسمع مني KJHC . ارض] الارض KJHC . وميتتك] وميتك JHC

16 حفرون] عفرون JHC حبرون LK . لحفرون الورق] لعفرون الثمن KJHC . خاطب] قال KJHC

17 حفرون] عفرون KJH < L . الذي في الحقل] < C . الحقل] الصحرا JH . كل] < I

18 لابرهيم] لابراهيم F

19 على] < I . حبرون] حفرون L

2 ما له] ماله GF

3 لاحلّفك] لاستحلفك KJHC . خالق] الّه EDC, G – L . وخالق] < GC واله ED, H – L . الارض] والارض GC

4 بل] < C الآ JH الآ sup بل K . تسير] تمضي KJHC . اسحق] لاسحق JH

5 لعل] فعسى KJHC . المرأة] الامراة IGEA . تبعي] معي H . الارض] ارض L . هل] < KJG . خرجت] اخرجت G

،لامراه للمسير تبعي الى الارض هده هل اعاده اعيد ابنك الى الارض التي خرجت من هناك
(٦) فقال له ابرهم احدر كيلا تعيد ابني الى هناك / (٧) الله اله السما الذي اتخدني من 26b
بيت ابي ومن ارض مولدي والذي خاطبني والدي اقسم لي قولا لنسلك اعطي الارض هده هو
يرسل ملاكه بين يديك وتاخد امراه لابني من هناك (٨) وان لم تهوى الامراه للمسير تبعك
فتبروا من قسامتي هده بل ابني لا تعيد الى هناك (٩) وجعل العبد يده تحت ورك ابرهيم
مولاه واقسم له على الامر هدا

(١٠) واخد العبد عشره جمال من جمال مولاه وسار وكل خير مولاه بيده وقام وسار الى ارم نهريم الى مدينه نحور (١١) وابرك الجمال خارج المدينه على بير الما وقت العشا وقت خروج المستقيات (١٢) فقال يالله اله مولاي ابرهيم وفق الان بين يدي اليوم واصنع احسانا مع مولاي ابرهيم (١٣) هانا قايم على عين الما وبنات اهل المدينه خارجات لاستقى الما (١٤) فتكون الفتاه التي اقول لها ميلي جرتك واشرب فتقول اشرب وهم جمالك اسقي اياها وفقت لعبدك اسحق وبها اعلم ان صنعت احسانا مع مولاي ابرهيم

(١٥) وكان هو قبل ان ينتهي للمخاطبه في سره وهودا ربقه خارجه التي ولدت لبنوال بن
ملكه زوجه نحور اخي ابرهيم وجرتها على كتفها (١٦) والفتاه حسنه المنظر جدا عدرا ورجل
لم يعرفها وانحد[رت الى العين وملت جرتها وصعدت (١٧) ونهض العبد للقايها] / وقال 27a
جرعيني الان قليل ما من جرتك (١٨) فقالت اشرب يامولاي واسرعت واحدرت جرتها على

בגהוזחטי

هل]> בגהח . هل اعاده] ااعاده ז اعودا י. من هناك] منها ג

6 ابرهم] ابرهيم ב-ט ابراهيم י. احدر] احدر لك בי. كيلا] ان ב-י

7 السما] السماوات חי. اتخدني] اخدني הוזט. خاطبني] وعدني הוזט. الارض هده] هده الارض ז. ملاكه] ملكه בגהוזט. وتاخد] لتاخد בהוזט

8 الامراه] المراه ח الزوجه י. للمسير] للسلوك] ח. فتبروا] بريت הוזט. قسامتي] حرجتي ח

9 واقسم له] واستحلفه ח. الامر هدا] هدا الامر ז

10 جمال] اجمال בוט. وكل] ومن كل הוזט. خير] خير من عند ג احسان י. وسار] ومضى בהוזט. نهريم] النهرين ב, ה-י. نحور] ناحور בהוטי

11 وابرك] وبرك ח. بير] عين ה. العشا] الغروب בגחי

12 يالله] اللهم ב-י. اله] يا اله בחי الله اله ג ياله וט. مولاي]> ג. وفق] احضر הוזט

13 هانا] هودا انا הזחי. قايم] منتصب ג. اهل] رجال הזחי. لاستقى] للاستقا ג لاستسقا י. الما] ما בגהוזט

14 الفناه] الجاريه וט. ميلي] اعطيني ח. جرتك] الان جرتك ב-ח, י. واشرب] لاشرب ב, ה-י حتى اشرب ג. وهم] وايضا חי. وفقت] اعددت בגהוזט. اسحق] لاسحق בהוזטי

15 هو]> הוזחט. قبل] لما ח. ان ينتهي] فراغه من ב يفرغ من ג ان يفرغ من הוזט انتهى من ח انتهايه י. للمخاطبه] حديث ב-ט للخطاب י. في سره] قلبه ב-ט. وهودا] فاذا בהוזט. ربقه] رفقه, ג״ל ז. نحور] ناحور בגהוחטי. كتفها] منكبها ב

16 عدرا] بتول ב-י. ورجل] وانسان ח. يعرفها] ينلها וט

18 واسرعت] فبادرت ג. واحدرت] واوردت י. واسقته] وسقته חי

هناك (٦) فقال له ابرهيم احذر ان تعيد ابني الى هناك (٧) الله خالق السماوات الذي أخذني من بيت ابي ومن ارض مولدي والذي خاطبني والذي اقسم لي قولا لنسلك اعطي الارض هذه هو يرسل ملاكه بين يديك وتأخذ امرأة لابني من هناك (٨) وان لم تهو المرأة المسير تبعك فتبرأ من قسامتي هذه بل ابني لا تُعد الى هناك (٩) وجعل العبد يده تحت ورك ابرهيم مولاه واقسم له على الامر هذا

ויקח העבד

(١٠) واخذ العبد عشرة اجمال من جمال مولاه وسار وكل خير مولاه بيده وقام وسار الى ارم النهرين الى مدينة ناحور (١١) وابرك الجمال خارج المدينة على بئر الماء وقت الغروب وقت خروج المستقيات (١٢) وقال اللّهمّ يا إلّه مولاي ابرهيم وفّق الآن بين يدي اليوم واصنع احسانا مع مولاي ابرهيم (١٣) هوذا انا قائم على عين الماء وبنات رجال المدينة خارجات
27 لاستقاء الماء (١٤) فتكون الفتاة التي اقول لها ميّلي الان جرّتك لأشرب فتقول / اشرب
وايضا جمالك اسقي ايّاها وفّقت لعبدك لاسحق وبها اعلم ان صنعت احسانا مع مولاي ابرهيم

ויהי הוא טרם

(١٥) وكان هو قبل انتهاء حديث قلبه وهوذا ربقة خارجة التي ولدت لبتوال بن ملكة زوجة ناحور اخي ابرهيم وجرّتها على كتفها (١٦) والفتاة حسنة المنظر جدّا بتول ورجل لم يعرفها فانحدرت الى العين وملأت جرّتها وصعدت (١٧) فنهض العبد للقائها وقال جرّعيني الآن قليل ماء من جرّتك (١٨) فقالت اشرب يا مولاي واسرعت واحدرت جرّتها على يدها

(٧) ملاكه] مالاكه، ג״ל B (١٢) وفّق...ابرهيم] בש׳ י״א B. احسانا] احسان B (١٤) لاسحق] اسحق B
(١٥) لبتوال] لابتول B

LKJIHGFEDCA

6 احذر] احذر لك KJ

7 خالق] الّه EDC, L–G. أخذني] اتخذني LIGED. خاطبني] وعدني KJHC. ملاكه] ملكه KGEDC

8 المرأة] الامراه KIHGEDC. فتبرأ] تبريت KJHC

9 واقسم له] وحلّفه G

10 اجمال] جمال KJHDC. وسار$_2$] ومضى KJHC

11 الغروب] العشا JHC

12 اله] < H

13 هوذا] < L. عين] بئر G. الماء$_2$] ما KJHC

14 وايضا] وهم، ג״ל KJHDC. وفقت] اعددت GE. لعبدك] لعبد L. لاسحق] اسحق GFED. وبها] وبهادا KJHC. ان] اد L

15 قبل] وقت L. انتهاء] انتهى A ان يفرغ من KJHC انتها من L. لبتوال] لابتوال LKDA لابتول IGFE

18 واحدرت] واخذت HC. يدها وسقته] يديها واسقته KJHC

يدها واسقته (١٩) وانتهت من سقيه وقالت هم لجمالك استقي حتى ينتهون للشرب (٢٠) واسرعت واحدرت جرتها على المسقا ونهضت ايضا الى البير للاستقى وملت لكل جماله (٢١) والرجل متاملها ومصمت ليعلم هل انجح الله طريقه ام لا

(٢٢) وكان لما انتهت الجمال من الشرب اخد الرجل شنف دهب نصف مثقال وزنه وجعل على وجهها وسوارين على يديها عشره مثاقيل وزنها (٢٣) وقال بنت من انتي خبريني الان هل يجد في بيت ابوك موضع لنا للمبيت (٢٤) فقالت له بنت بتوال انا بن ملكه الدي ولدت لنحور (٢٥) فقالت له هم تبن هم قضيم كتير عندنا وهم موضع للمبيت (٢٦) وخر الرجل وسجد لله (٢٧) وقال تبارك الله اله مولاي ابرهيم الدي لم يترك احسانه وجميله عن مولاي ابرهيم انا في الطريق اقادني الله الى بيت اخي مولاي

(٢٨) ونهضت الفتاه وخبرت لال امها كالخطوب هده (٢٩) ولربقه اخ واسمه لبن ونهض لبن الى الرجل خارجا الى العين (٣٠) وكان عند نظره الشنف والسوارين على يدي اخته /
27b وعند سماعه خطوب ربقه اخته قولا هكدى خاطبني الرجل وجا الى الرجل وهو قايم على الجمال على العين (٣١) وقال ادخل تبارك الله لم تقف في البر وانا فرغت البيت وموضع للجمال (٣٢) ودخل الرجل الى البيت وفك عن الجمال وجعل تبنا وقضيما للجمال وما

(٢٣) خبريني] خبيرني א

בגהוזחטי

19 وانتهت] فلما فرغت בגהוזט. سقيه] شربه חי. هم] ايضا גחי. استقي] اسقي בגחי. ينتهون] يكتفوا בגי نكتفي הוזט. للشرب] شربا ב-ט

20 واسرعت] فبادرت ג. واحدرت] ونكبت הוזט واوردت י. المسقا] المسقاه ב المساقي גהוזט المستقا ח. للاستقى] واستقت בג للانتشال י. وملت] واسقت בגט حتى استقت ה واستقت ו حتى اسقت ז وسقت חי. لكل] كل חי

21 متاملها] متفرسها בהוזט متامل لها חי. ومصمت] وصامتًا י. ليعلم] للعلم הוזט. انجح] منجح חי

22 لما] كما הזי. انتهت] اكتفت בהוזט فرغت ג. من الشرب] للشرب י. نصف]> ח. نصف... وزند] وزند نصف הוזט. وجعل] وجعلد ג. وجهها] انفها ה-י. مثاقيل] دهب חי

23 خبريني الان] اخبري الان لي חי. هل يجد] اموجود בגי ايوجد הוזט هل موجود ח

24 لنحور] لناحور בגהוחטי

25 هم] ايضا חי. قضيم] علف בח. وهم] وايضا חי

27 يترك] ترك בהי يزل וט. اقادني] قادني חי

28 وخبرت لال] واخبرت بيت חי. كالخطوب] الخطوب ה بالخطوب וט. كالخطوب هده] كهده الخطوب ז

30 وعند] وبعد ג. خطوب] خطاب בהי كلام גוט. قولا] قايلا ח. هكدى] كذا הז كدلك וט. خاطبني] قال لي בגהוזט. وهو] وهودا חי. قايم] واقف בג. على$_1$] مع ב-ז, ט حول י

31 وقال] فقال له ג. ادخل]> ג ات ח. تبارك] يا سبحان בהוזט يا مبارك من חי. لم] لم ذا בג. تقف] تقم הוזט. البر] الخارج י. فرغت] قد فرغت בג عزلت ח

32 ودخل] فجا ג. وفك عن] وعرى ב, ה-י وحل عن ג. وقضيما] وعلفا ב-י. وما] واحظر ما ג. لغسل] لحميم ח. ورجلي] وارجل ב-י

وسقته (١٩) وانتهت من شربه وقالت ايضا لجمالك استقي الى ان ينتهوا شربا (٢٠) وأسرعت وأحدرت جرّتها على المسقى ونهضت ايضا الى البئر للاستقاء وسقت كل جماله (٢١) والرجل متأمّل لها ومُصمت ليعلم هل منجح الله طريقه أم لا

ויהי כאשר כלו

(٢٢) وكان كما انتهت الجمال من الشرب أخذ الرجل شنف ذهب نصف مثقال وزنه وجعل على انفها وسوارين على يديها عشرة ذهبا وزنهما (٢٣) وقال بنت مُن انت اخبريني الآن اموجود ببيت ابيك موضع لنا للمبيت (٢٤) فقالت له بنت بتوال انا ابن ملكة التي ولدت
27 لناحور (٢٥) وقالت له ايضا تبن ايضا / قضيم كثير عندنا وايضا موضع للمبيت (٢٦) فخرّ الرجل وسجد لله (٢٧) وقال تبارك الله آله مولاي ابرهيم الذي لم يترك احسانه وجميله عن مولاي ابرهيم انا في الطريق قادني الله الى بيت اخي مولاي

ותרץ הנערה

(٢٨) ونهضت الفتاة واخبرت بيت امّها بالخطوب هذه (٢٩) ولربقة اخ واسمه لبن ونهض لبن الى الرجل خارجا الى العين (٣٠) وكان عند نظره الشنف والسوارين على يدي اخته وعند سماعه خطاب ربقة اخته قولا هكذا خاطبني الرجل فاتى الى الرجل وهوذا قائم حول الجمال على العين (٣١) فقال ادخل يا مباركا من الله لِم تقف في البر وانا فرّغت البيت

(٢٢) على انفها] على جبينها בש׳ י״א B (٢٣) انت] انتي B (٢٤) ابن] بن B (٢٩) ونهض] فنهض B
(٣٠) الى] < B

KJIHGFEDCA

19 وانتهت من شربد] فلما فرغت من سقيتد KJHC. استقي] اسقي KJIHGDC. الى...شربا] حتى يكتفي شربها KJHC
20 المسقى] المستقى FA المساقي KJHC. للاستقاء] للمستقي A للاستسقى H. وسقت كل] حتى اسقت لكل KJHC
21 ليعلم] لعلمه KJHC. هل] لهل KJC. منجح] انجح KJHC
22 كما انتهت] لما اكتفت KJHC. نصف...وزنه] وزند نصف JC نصف وزنه H وزنه نصف ובש׳ مثقال K. وجعل] جعل KJHC. عشرة] عشرة ובש׳ י״א مثاقيل A. ذهبا] مثاقيل KJHC
23 اخبريني] خبريني KJHC. اموجود] ايوجد KJHC
24 بتوال] ابتول IE بتول G. ابن] < ED. لناحور] لنحور C
27 يترك] يزل E
28 واخبرت] وخبرت الى KJHC. بالخطوب] كالخطوب KJHC
29 ولربقة] ولرفقه C
30 خاطبني] قال لي KJHC. فاتى] وجا KJHC. وهوذا] وهو KJHC. حول] مع KJHC
31 مباركا] مبارك ובש׳ سبحان الله C مبارك ובש׳ نسخه يا سبحان الله K

لغسل رجليه ورجلي الرجال الدين معه (٣٣) وجعل بين يديه طعاما فقال لا اكل حتى اخاطب خطوبي فقالوا خاطب

(٣٤) وقال عبد ابرهيم انا (٣٥) والله بارك مولاي جدا وعظم وصار له غنم وبقر وفضه ودهب وعبيد واما وجمال وحمير (٣٦) وولدت ساره زوجه مولاي بن لمولاي بعد كبره واعطاه كل ماله (٣٧) واستحلفني مولاي قولا لا تاخد امراه لابني من بنات الكنعاني الدي انا ساكن في ارضه (٣٨) بل ان الى بيت ابي تمضي والى قبيلتي وتاخد امراه لابني (٣٩) فقلت لمولاي يجوز ان لا تسير الامراه تبعي (٤٠) فقال لي الله الدي سلكت في طاعته يرسل ملاكه معك وينجح طريقك وتاخد امراه لابني من قبيلتي ومن ال ابي (٤١) حينيذٍ تبروا من حرجتي اد تات الى قبيلتي وان لم يعطوك [فتكون بريا من حرجتي

28a (٤٢) فاتيت اليوم الى العين فقلت] / اللهم ياله مولاى ابرهيم ان تك الان منجح طريقي التي انا ساير عليها (٤٣) هانا قايم على عين الما فتكون الجاريه الخارجه للاستقى فاقول لها اسقيني الان قليل ما من جرتك (٤٤) فتقول لي هم انت اشرب وهم جمالك اسقي هي الامراه التي وفق الله لابن مولاي (٤٥) انا قبل انتهي من المخاطبه في سري وهودا ربقه خارجه وجرتها على كتفها وانحدرت الى العين واستقت فقلت لها اسقيني الان قليل ما من جرتك (٤٦) فاسرعت واحدرت جرتها عنها وقالت اشرب وهم جمالك اسقي فشربت وهم

(٤١) الى] ال א

בגהוזחטי

33 وجعل] وقدم ח • طعاما] طاعما ג للاكل י •
اخاطب] انت ב, ה-ט انكلم ג ان اخاطب י •
خطوبي] حديثي בהוזט كلامي ג خطابي חי •
خاطب] نث ב تكلم ג قل הוזט
35 وصار له] ورزقه בג واعطاه ח واعطا له י • واما]
وجوارًا י
36 بن] ولدا י • واعطاه] وجعل له בג • كل] جميع
ג • ماله] ما له ב-ט الدي له י
37 واستحلفني] وفد استحلفني ג • الكنعاني]
الكنعني הזח
38 بل ان] بل בגחטי الا הוז • تمضي] تسير חי
39 يجوز ان] فعسى ב-ז, ט لعل חי • ان لا] الا
ב • نسير] تهوى בח
4 الله] ملاك الله ח • طاعته] سبيله הוזט • ملاكه]
ملكه בגהוזט • وينجح] فتنجح הז • وتاخد] لتاخذ
ב • قبيلتي] قبيلي ז • ال] بيت בגהוזטי
41 اد] ان בגי • تات] تبلغ ב ترد גהוזט •

قبيلتي] قبيهلي] ז
42 اللهم ياله] اللهم ياله בחי يا الله اله ג
اللهم اله הז • تك] كنت ב-י • منجح] منصحًا ה •
ساير] سالك הוזטי داهب ח • عليها] فيها בג
بصددها הוט بها ז
43 هانا] هودا انا ה-י • قايم] واقف בג • فتكون]
فلتكن ח • الجاريه] الفتاه גחי • للاستقى]
للاستسقا י
44 هم]> ג ايضا חי • انت اشرب] اشرب انت ג •
وهم] وايضا חי • اسقي] استقي הוזט • الامراه]
المراه זח • وفق] اعد בגה
45 انتهي] ان افرغ בגהוזט • من المخاطبه] من
حديث בהוזט انكلم ג الحديث ח للخطاب י • في
سري] قلبي בגהוזט من قلبي ח الى قلبي י •
وهودا] واذا בוט • وانحدرت] فوردت י • واستقت]
واسقت ח • اسقيني] جريعيني ח
46 واحدرت] واوردت י • عنها] من عليها י •

وموضعا للجمال (٣٢) فدخل الرجل الى البيت وفكّ عن الجمال وجعل تبنا وعلفا للجمال وماء لغسل رجليه وارجل الرجال الذين معه (٣٣) وجعل بين يديه طعاما فقال لا آكل حتى انثّ خطابي فقالوا خاطب

ויאמר עבד אברהם אנכי

(٣٤) فقال عبد ابرهيم انا (٣٥) والله بارك مولاي جدا فعظم واعطاه غنما وبقرا وفضة وذهبا وعبيدا وجواري وجمالا وحميرا (٣٦) وولدت سارة زوجة مولاي ابنا لمولاي بعد كبره فاعطاه كل ما له (٣٧) واستحلفني مولاي قولا لا تأخذ امرأة لابني من بنات الكنعاني الذي انا
28 ساكن في ارضه (٣٨) بل الى بيت أبي تذهب والى قبيلتي / وتأخذ زوجة لابني (٣٩) فقلت لمولاي عسى لا تسير المرأة تبعي (٤٠) فقال لي الله الذي سلكت في طاعته يرسل ملاكه معك ويُنجح طريقك وتأخذ امرأة لابني من قبيلتي ومن بيت ابي (٤١) حينئذ تبرأ من حرجتي اذ تأتي الى قبيلتي وان لم يعطوك فتكون بريئا من حرجتي

ואבוא היום

(٤٢) فأتيت اليوم الى العين فقلت اللّهمّ يا الٓه مولاي ابرهيم ان كنت الان مُنجحا طريقي التي انا ذاهب عليها (٤٣) هوذا انا قائم على عين الماء فلتكن الفتاة الخارجة للاستقاء واقول لها اسقيني الآن قليل ماء من جرّتك (٤٤) فتقول لي ايضا انت اشرب وايضا لجمالك استقي هي المرأة التي وفّق الله لابن مولاي (٤٥) انا قبل ان ينتهي الحديث من قلبي وهوذا ربقة خارجة وجرّتها على كتفها فانحدرت الى العين واستقت وقلت لها اسقيني الآن قليل ماء من جرّتك (٤٦) فأسرعت وأحدرت جرّتها عنها وقالت اشرب وايضا جمالك اسقي

(٣٢) الذين] اللذين, ג״ל B (٣٥) وجواري] وجوارا B̈ (٤٣) اسقيني] اسقني, ג״ל B

LKJIHGEDCA

32 وفكّ عن] وعرى L – C
33 حتى] الى ان LI. انثّ] ابثّ I. خطابي] حديثي KJHC. خاطب] قل KJHC
35 واعطاه] وصار له KJHC. وجواري] واما KJHC
37 ارضه] جملته D
38 بل] الا KJHC. تذهب] تمضي KJHC. زوجه] امراه KJHC
39 عسى لا] فعسى ان لا KJHC. المرأة] الامراة L – C
40 ملاكه] ملكه H – C. طريقك] طرقك G
41 تاتي] ترد KJHC
42 طريقي] طرقي A. ذاهب عليها] سالك فيها KJHC
43 فلتكن] وتكون LKJHEDC. الفتاة] الجارية KJHC
44 استقي] اسقي KJIHDCA. المرأة] الامراة L – C
45 ان...قلبي] افرغ حديث سري KJHC. واستقت] واسقت K
46 سقت] اسقت KJHCA سقيت G

الجمال اسقت (٤٧) فسالتها وقلت بنت من انتي فقالت بنت بتوال بن نحور الدي ولدت له ملكه فجعلت الشنف [مهـن على وجهها والسوارين على يديها (٤٨) وخرت وسجدت لله وحمدت الله اله مولاي ابرهيم الدي اقادني في طريق حق لاخد بنت اخي مولاي لابنه (٤٩) والان ان كنتم صانعين احسان وجميل مع مولاي خبروني وان لم فخبروني واتجه على اليمنه او على اليسره (٥٠) فاجاب لبن وبتوال وقالا من الله خرج الامر لا نقدر على مخاطبتك بقبيح ولا بحسن (٥١) هوذا ربقه بين يديك خد وسر فقد صارت امراه لابن مولاك كما وفق الله /

28b (٥٢) وكان لما سمع عبد ابرهيم خطوبهم سجد ارضا لله (٥٣) واخرج العبد انيه فضه وانيه ذهب وثياب واعطا لربقه وفواكه اعطا لاخيها ولامها (٥٤) واكلوا وشربوا هو والرجال الدين معه وباتوا وقاموا بالغداه فقال اطلقوني الى مولاي (٥٥) فقالوا اخوتها وامها تقيم الفتاه عندنا اياما او شهر وبعد دلك تسير (٥٦) فقال لهم لا توخروني والله قد انجح طريقي اطلقوني واسير الى مولاي (٥٧) فقالوا نستدعي الفتاه ونستنطـ[ـقـ]ـها (٥٨) فاستدعوا بربقه وقالوا لها هل تسيري مع الرجل هدا فقالت اسير (٥٩) فاطلقوا ربقه اختهم ودايتها وعبد ابرهيم ورجاله (٦٠) وباركوا ربقه وقالوا لها ياختنا انتي كوني لالاف ربوه ويرت نسلك

בגהוזחטי
وهم] وايضا חי. فشربت] واشربـهـت] ח. اسقت] سقيت ח
47 نحور] ناحور בגהוחטי. [مهـن]> ב-י.
وجهها] جبهتـهـا] ב انفها ה-י
48 وخرت] وركعت הז وخضعت י. اقادني] سيرني ג قادني י. حق] الحق ה-י
49 خبروني] اخبروني ח اخبروا لي י. وان لم] وان لا גזי او لا ה والا וחט. فخبروني] تخبروني ב فاخبروني ח فاخبروا لي י. اتجه] لاتجه חי. على اليمنه] الى اليمين ב-י اليسره] اليسار ב-ט الشمال י
50 خرج] ظهر י. نقدر على] نستطيع הוזט. على مخاطبتك] نخاطب اليك י. بقبيح] برد قبيح ב بردي גוט بجيد הז شر ח شرا י. ولا بحسن] والحسن בג ولا بردي הז ولا بجيد וט بخير ח خيرا י
51 هودا] ها הוזט. بين يديك] قدامك ג. فقد صارت] لتكون ב فنكون גי لتصير הוזט وتصير ח. كما] حسب ما ב. وفق] قال הז امر בגוחטי
52 لما] كما הזי عند וט. سمع] سماع וט. ابرهيم] ابرهم ח. خطوبهم] خطابهم בוזחי كلامهم ג خطابهما הט. ارضا] على الارض ב الارض גהוזטי الى الارض ח
53 انيه] الات בג اواني חי. وانيه] والات בג واواني חי. وثياب] وكسوات ה-י. وفواكه] وهدايا ג وفاكهة הוזט وتحف חי. لاخيها] لاخوتها בגחטי اخوتها הוט
54 وباتوا] وناموا בי. بالغداه] في الصباح י. اطلقوني] ارسلوني י
55 عندنا] معنا ב. او شهر] وشهر הוזט. دلك]> הוחטי. تسير] تمضي גהוזט
56 توخروني] تعيقوا اياي י. قد انجح] انجح ב-ז, טי منجح ח. واسير] لاسير ב, ה-ט حتى اسير ג
57 نستدعي] ندعوا בג. ونستنطقها] ونستنطق فاها בג ونستادنها ח ونسال فاها י
58 فاستدعوا] فدعوا ג. هل تسيري] اتسيري ב تسيري ג اتسيرين י. الرجل هدا] هدا الرجل ז
59 فاطلقوا] وودعوا הוזחט فارسلوا י. ودايتها] ومرضعتها ב, ה-י
60 وباركوا] وودعوا ג. انتي كوني] تكونين اما

فشربتُ وايضا الجمال سقت (٤٧) فسألتها وقلت بنت من انتِ فقالت بنت بتوال بن ناحور
الذي ولدت له ملكة فجعلتُ الشنف على انفها والسوارين على يديها (٤٨) وخضعت
وسجدت لله وحمدت الله اله مولاي ابرهيم الذي قادني في طريق الحق لاخذ بنت اخي
28 مولاي لابنه (٤٩) والان ان كنتم صانعين احسانا وجميلا / مع مولاي اخبروني والّا فاخبروني
لاتجه الى اليمين او الى الشمال (٥٠) فاجاب لبن وبتوال وقالا من الله خرج الامر لا نقدر
على مخاطبتك بشرّ ولا بخير (٥١) هوذا ربقة بحضرتك خذ وسر لتكون امرأة لابن مولاك كما
امر الله

ויהי כאשר שמע עבד אברהם

(٥٢) وكان لما سمع عبد ابرهيم خطابهم سجد الى الارض لله (٥٣) واخرج العبد آنية فضة وآنية ذهب وكسوات واعطى لربقة وتحفا اعطى لاخوتها ولامها (٥٤) واكلوا وشربوا هو والرجال الذين معه وباتوا وقاموا بالغداة وقال اطلقوني الى مولاي (٥٥) فقالوا اخوتها وامها تقيم الفتاة عندنا اياما او شهرا وبعد تذهب (٥٦) فقال لهم لا تؤخروني والله انجح طريقي اطلقوني لاسير الى مولاي (٥٧) فقالوا نستدعي الفتاة ونستأذنها (٥٨) فاستدعوا بربقة وقالوا لها أتسيرين مع الرجل هذا فقالت اسير (٥٩) فاطلقوا ربقة اختهم ومرضعتها وعبد ابرهيم ورجاله (٦٠) وباركوا ربقة وقالوا لها يا اختنا انت كوني لالوف ربوة ويرث نسلك

(٤٧) فسالتها ، انتِ، الذي] فسايلتها ، انتي ، التي B (٦٠) انت] > B

LKJIHGFEDCA

47 فسألتها] فسايلتها LIGED . وقلت] وقلت لها J . بنوال] بتول G

48 وخضعت] وخريت KJHC . وحمدت الله] > CA . قادني] اقادني KJHC

49 اخبروني] خبروني LKJHC . والا . . . الشمال] وان لا تخبروني اتجه يمنه او يسره KJHC

50 وبتوال] وبتول G . نقدر على] نستطيع KJHC . بشر . . . بخير] بردي ولا بجيد KJHC

51 هوذا] ها KJHC . بحضرتك] بين يديك KJHC . وسر] وامض C وسير sup בא״ע وامضي K . لتكون] وتكون KJHC . امرأة] زوجه LI

52 لما] كما JHC عندما G . الى] > JHC

53 وتحفا] وتحفا ובש׳ نسخة وفاكهة KC

54 وباتوا] وناموا KJH . اطلقوني] اطلقوني اسير LI

55 او شهرا] وشهرا KIGFD . وبعد] وبعد ذلك KJHGC . تذهب] تسير EC, G – L

56 انجح] قد انجح KJHC . لاسير] واسير KJHC

57 نستدعي] ندعي KJHC . ونستأذنها] ونستنطق فيها KJHC

58 اتسيرين] تسيرين LKIHA

59 فاطلقوا] وودعوا KJHC

60 يا] > KJHC . ربوة] ربوات KJHGCA

مدن اعدايه (٦١) وقامت ربقه وفتياتها وركبن على الجمال وسرن تبع الرجل واخد العبد ربقه وسار

(٦٢) واسحق ات" في بريه بير الحي الناظر وهو ساكن بارض الجنوب (٦٣) وخرج اسحق للصلاه في الصحرا عند اتجاه الغروب فرفع عينيه ونظر وهودا الجمال اتيه (٦٤) فرفعت ربقه عينيها ونظرت اسحق وسقطت عن الجمل (٦٥) وقالت للعبد من الرجل المستبشر الاتي
29a في [الصحرا للقاينا فقال العبد هو مولاي فاخدت الخمار واستترت] / (٦٦) وشرح العبد لاسحق كل الخطوب التي صنع (٦٧) وادخلها اسحق الى مضرب ساره امه واخد ربقه وصارت له زوجه واحبها وسلا اسحق بعد امه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وعاود ابرهيم واخد زوجه واسمها قطوره (٢) وولدت له زمرون ويقشن ومدن ومدين ويشبق وشوح (٣) ويقشن اولد شبا وددن وبني ددن كانوا مغندجين وصياقل ومرممين (٤) وبني مدين عيفه وافر حنوك وابيدع والدعه كل هولا بني قطوره (٥) واعطا ابرهيم كل ماله لاسحق ابنه (٦) ولبني السراري الدي لابرهيم اعطا ابرهيم عطايا واطلقهم عن اسحق ابنه بحاله حيا شرقا الى ارض الشرق

(١)–(١٢) בכ״י ה שמות העצם הפרטיים מחוקים

בגהוזחטי
בג . لالاف] لالوف ב-ח, י . ربوه] ربوات הזי وربوات ו ט . مدن] ديار בג قرى הז ضياع ו ט
61 وفتياتها] وجوارها בג وفتاتها י . تبع] ورا ז . وسار] ومضى ז
62 ات"] جآي ב داخل הוזט انا י
63 عند اتجاه] وقت ב-י . وهودا] واذا בוט . اتيه] جايه בג
64 اسحق] اسحاق י . وسقطت] وخرت ב فوقعت הוזט فنزلت י . عن] من على בי
65 الرجل المستبشر] هدا الرجل ז . المستبشر] البهي בגהחי هدا וט . الاتي] الساير ב-י . الصحرا] البريه י . الخمار] النقاب בהוזט الردا ג الايزار י . واستترت] وتغطت בגי
66 كل الخطوب] جميع الامور וט
67 وادخلها] وجابها הוזט . الى] >בגי . واحبها] وحبها ב . وسلا] وتسلى י

1 وعاود] وعاد גי . ابرهيم] ابراهيم, ג״ל י . واخد] اتخد ז . زوجه] امراه בגח . قطوره] قيطوره זח دخانه י
3 اولد شبا] ولد سابا י . كانوا] هم ג . مغندجين] منشدين בהוזט المواصله ג مرندحين חי . وصياقل] ومرندحين ב والتركمان ג وسياقل ח . ومرممين] والارمن ג
4 عيفه وافر] خبازين وسكانين י . حنوك] وحنوك ז . وابيدع والدعه] وابو العلم والعاقل י . قطوره] قيطوره ז دخانه י
5 واعطا] وجعل ג . كل] جميع ב . ماله] ما له ב-ט الدي له י
6 ولبني] ولاولاد י . السراري] السريه ג السريات הוזט . عطايا] مهبات ב وهبات ג . واطلقهم] وسيرهم וט وارسلهم חי . عن] من قبل י . بحاله حيا] في حياته בג بحيث هو حي הוזט . شرقا]

مدن اعدائه (٦١) فقامت ربقة وفتياتها فركبن على الجمال وسرن تبع الرجل واخذ العبد ربقة وسار

ויצחק בא במדבר

(٦٢) واسحق اتى في برية بئر الحي الناظر وهو ساكن في ارض الجنوب (٦٣) فخرج اسحق
29a للصلوة في الصحراء وقت الغروب فرفع عينيه / ونظر وهوذا الجمال آتية (٦٤) ورفعت ربقة عينيها ونظرت اسحق فسقطت عن الجمل (٦٥) وقالت للعبد من الرجل البهي السائر في الصحراء للقائنا فقال العبد هو مولاي فأخذت الخمار واستترت (٦٦) وشرح العبد لاسحق كل الخطوب التي صنع (٦٧) وادخلها اسحق الى مضرب سارة امه وأخذ ربقة وصارت له زوجة واحبها وسلا اسحق بعد امه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

ויסף אברהם

(١) وعاود ابرهيم وأخذ امرأة واسمها قطورة (٢) وولدت له زمرون ويقشن ومُدّن ومذين ويشبق وشوح (٣) ويقشن اولد شبا وددن وبنو ددن كانوا مرندحين وصياقـل ومرممين (٤) وبنو مذين عيفة وآفر وحنوك وابيذع والدعة كل هؤلاء بنو قطورة (٥) واعطى ابرهيم كل ما له لاسحق ابنه (٦) ولبني السراري التي لابرهيم اعطى ابرهيم عطايا واطلقهم عن اسحق ابنه بحاله حيّـا شرقا الى ارض المشرق

(٢) ومذين] > B

LKJHGFECA

61 وفتياتها] وفتاتها E
64 عن] من على K
65 الخمار] النقاب KJHGEC
66 كل] جميع KJHC
67 وادخلها] واحضرها KJHC. واخذ ربقة] בש׳׳י א׳׳י واخذ رفقه F

1 قطورة] قيطوره KJHC
3 اولد] > L
4 عيفة] ايفه KJHCA. وحنوك] حنوك HC. والدعة] والدّع C. قطورة] قيطورة KJHC
6 السراري] السريات KJHC. حيا] > E. المشرق] الشرق LKJHGEC

(٧) وهده ايام سني حياه ابرهيم التي عاش مايه سنه وسبعين سنه وخمس سنين (٨) وتوفى ومات ابرهيم بشيبه حسنه شيخ ومكتفي من الايام وانضوى الى قومه (٩) ودفناه اسحق واسمعيل ابناه في مغاره المضعفه في حقل عفرون بن صهر الحتي التي على ظاهر ممرا (١٠) الحقل الذي اشترى ابرهيم من قبل بني حت هناك دفن ابرهم وساره زوجته (١١) وكان بعد موت ابرهيم بارك الله اسحق ابنه وسكن اسحق عند بير الحي الناظر

29b (١٢) وهده دريه اسمعيل [بن] ابرهيم / الدي ولدت هاجر المصريه امه ساره لابرهيم (١٣) وهده اسما بني اسمعيل باسماهم لنسبهم بكر اسمعيل نباوت وقدد وادبل ومبشم (١٤) ومشمع ودومه ومشا (١٥) هدد وتيمه يطور ونفيش وقدمه (١٦) هولا هم بني اسمعيل وهده اسماهم في حصونهم وارباضهم اتناعشر ريسا لامتهم (١٧) وهده سني حياه اسمعيل مايه سنه وتلتين سنه وسبع سنين وتوفى ومات وانضوى الى قومه (١٨) وسكنوا من زويله الى سور التي على ظاهر مصر الى مدخل الموصل حايل كل اخوته نزل

(١٩) وهده دريه اسحق بن ابرهيم ابرهيم اولد اسحق (٢٠) وكان اسحق ابن اربعين سنه عند اخده ربقه بنت بتوال الارمي من فدان ارم اخت لبن الارمي له زوجه (٢١) وتشفع اسحق الى الله بسبب زوجته اد عاقر هي وشفعه الله وحبلت ربقه زوجته (٢٢) وازدحم

בגהוזחטי

مشرقا ח . الشرق] شرق ב

8 حسنه] عظيمه ח . ومكتفي من الايام] وطاعن في السن בהוז شبعان من الايام ג . وانضوى] واجتمع ב وصار גהוזט وانضاف ח وانضم י

9 ودفناه] وقبروه ב وقبره ג . اسحق واسمعيل] اسحاق واساعيل י . ابناه] ابنه ח ولداه י . عفرون] حفرون בח حبرون ה . صهر] ظهير ה طاهر ח ضاهر י . على ظاهر] بحضره ג . ممرا] ممري וט

10 الحقل] الصحرا י . قبل] > ג . حت] حات בגהוחטי . دفن] قبر בג . ابرهم] ابرهيم ב-ט ابراهيم י

11 اسحق] اصحق ה . ابنه] ولده י . عند] في הז

12 وهده] وهدا ה . دريه] نسبه בגח شرح تاليد ה . اسمعيل] اساعيل, ג״ל י . ولدت] ولدت له ג . هاجر] هجر ח

13 باسماهم لنسبهم] لنسبهم باسمايهم י . لنسبهم] لتاليدهم ה ونسبتهم וט بنسبتهم ז . وقدد] وربيس ה . وادبل] وادبال גוזחי وتاييد الطايف ה . ومبشم] ومجعل ה

14 ومشمع] وسميع ה ومشمه י . ودومه] ودوما ג ودهما ה . ومشا] ومشه י

15 هدد...يطور] هداد ويتيمه وسطير ה . ونفيش] نفيش בגזחי . وقدمه] ومشرق ה

16 حصونهم وارباضهم] ارباضهم وفازانهم הוזט . ريسا] خليفه ה . لامتهم] لاممهم בג

17 وانضوى] واجتمع ב وانضاف ג وصار הוזט وانضم י

18 زويله] حويله וט . سور] الجفار בג شور וט . على ظاهر] بحضره ג . مدخل] تخم ג . حايل] بحضره בג في حيال הוזט حول ח على وجه י . كل] جميع ג . نزل] سقط ג سكن י

19 دريه] نسبه בגח . اسحق$_1$] اسحاق י . اولد] ولد י

20 وكان] ولما صار ח . ربقه] رفقه, ג״ל ז . فدان] فدن בגהי

21 وتشفع] وشفع ב-י . بسبب] مقابل בגחי . اد] ان בגהז

22 الاولاد في احشايها] الابنان في جوفها ג . دلك] كدلك ב > ח . ان دلك] > ג كذلك الحبل הז هل كذلك الحبل וט عند دلك י . دا] هكدا בהוזט

ואלה ימי

(٧) وهذه ايام سني حياة ابرهيم التي عاش مائة سنة وسبعين سنة وخمس سنين (٨) وتوفّى
ومات ابرهيم بشيبة حسنة شيخا ومكتفيا من الايام وانضوى الى قومه (٩) ودفناه اسحق
29 واسمعيل ابناه في مغارة المضعفة في حقل حفرون بن / صهر الحتي التي على ظاهر ممرا
(١٠) الصحراء التي اشترى ابرهيم من قبل بني حات هناك دُفن ابرهيم وسارة زوجته
(١١) وكان بعد وفاة ابرهيم بارك الله اسحق ابنه وسكن اسحق عند بئر الحي الناظر

ואלה תולדת ישמעאל

(١٢) وهذه ذرية اسمعيل بن ابرهيم الذي ولدت هاجر المصرية امة سارة لابرهيم
(١٣) وهذه اسماء بني اسمعيل باسمائهم لنسبهم بكر اسمعيل نباوث وقذذ واذبل ومبشم
(١٤) ومشمع ودومة ومشا (١٥) هذذ وتيمة يطور نفيش وقذمة (١٦) هؤلاء هم بنو اسمعيل
وهذه اسماؤهم في حصونهم ورباضهم اثناعشر رئيسا لامتهم (١٧) وهذه سنو حياة اسمعيل
مائة سنة وثلاثون سنة وسبع سنين وتوفى ومات وانضوى الى قومه (١٨) وسكنوا من زويلة الى
سور التي على ظاهر مصر الى مدخل الموصل حول كل اخوته نزل

ואלה תולדת יצחק

(١٩) وهذه ذرية اسحق بن ابرهيم ابرهيم اولد اسحق (٢٠) وكان اسحق ابن اربعين سنة
عند اخذه ربقة بنت بتوال الارمي من فدان آرم اخت لبن الارمي له زوجة (٢١) وشفع اسحق
30 الى الله بسبب زوجته اذ عاقر هي فشفّعه الله وحبلت / ربقة زوجته (٢٢) وازدحم الاولاد

(١٢) بن] ابن B (١٩) ابرهيم$_2$] בש׳ B

LKJIHGEDCA
7 ابرهيم] ابرهم J
8 ومكتفيا...وانضوى] وطاعن في السن وانضاف KJHC
9 حفرون] عفرون KJHC. صهر] ظاهر LG
10 الصحراء] الحقل KJHC
11 وفاة] موت KJHC. وسكن] وسكنه H. عند] في KJHC
13 لنسبهم] لنسبتهم KJHCA. واذبل] واذبيل A واذبال KJHC
14 ودومة] وديمه H
15 هذذ] وهذذ L. يطور] ويطور LGE. نفيش] ونفيش LD ونفش GE
17 وانضوى] وصار KJHC
18 سور] شور JHE. حول] على ظاهر KJHC
20 فدان] فدن LH
21 بسبب] مقابل LIGED. اذ] ان KJHC
22 عند ذلك] ان كذلك KJHC. هكذا] كذا LID دا GE. للطلب] لتطلب KJC للتطلب H

الاولاد في احشاها وقالت ان دلك لم دا انا ومضت للطلب من الله (٢٣) فقال الله لها
شعبان في احشايك وجمعين من احشايك يفترقان وشعب عن شعب يتشجع والكبير يخدم
الصغير (٢٤) فلما [كملت ايامها للولاده وهودا توم في احشايها (٢٥) فخرج الاول احمري
كله كمدرعه الشعر ودعو اسمه العيس] / (٢٦) وبعد دلك خرج اخيه ويده حايطه بعقب العيس 30a
ودعو اسمه يعقوب واسحق بن ستين سنه عند ولادتهم (٢٧) وكبروا الفتيان وكان العيس
رجل عارف بالصيد رجل بر ويعقوب رجل كامل ساكن مضارب (٢٨) واحب اسحق العيس اد
صيده بفيه وربقه احبت يعقوب

(٢٩) وطبخ يعقوب طبيخا وجا العيس من الصحرا وهو لغب (٣٠) فقال العيس ليعقوب اطعمني الان من الاحمر الاحمر هدا فان لغب انا بسبب دلك دعا اسمه احمرا (٣١) وقال يعقوب بيع كاليوم بكوريتك لي (٣٢) فقال العيس ها انا داهب للوفاه ولم دا لي بكريه (٣٣) وقال يعقوب اقسم لي كاليوم واقسم له وباع بكريته ليعقوب (٣٤) ويعقوب اعطا للعيس خبزا وطبيخ عدس واكل وشرب وقام ومضى وازرا العيس بالبكريه

(٢٤) فلما] فلمت א

בגהוזחטי

كذا י. لم...انا] لم يكن بي هذا ג. ومضت] وذهبت וט. للطلب من] لطلب ג للطلبه من הז
23 الله] ملك الله ג. احشايك] بطنك י. وجمعين] وامتين ב وحزبان ח. وجمعين من احشايك] وكلتي امتين ג. يفترقان] يخرجان וז> ח ينفرقان י. وشعب عن شعب] وجمع من جمع בהוחטי. يتشجع] يشجع וט. وشعب...يتشجع] وامة تتابد اكتر من امة ג. والكبير] والاكبر ב والاكتر וט. يخدم] يطيع בג. الصغير] للاصغر ב الاقل וט
24 فلما كملت] فكملت בי وانتهت הז فتكاملت וט. ايامها...وهودا] ايام حملها ג. وهودا] وادا ו. احشايها] بطنها י
25 احمري] احمرا י. احمري...الشعر] احمر مثل مدرعة شعر ג. العيس] عيسو, ג״ל בכ״י ה למעט 26, 27, 34,30₂ הז عشو, ג״ל בכ״י ט למעט 26, וט العيص, ג״ל י
26 حايطه] قابضه בוט ماسكه ג ضابطه הז. واسحق] واسحاق י. عند] في وقت בג عندما הז.
ولادتهم] رزقهما הז
27 الفتيان] الفتايان ב الغلامان גוט. بر] صحرا ג. ساكن] مقيما في בהוזט ساكنا في ג. مضارب] المضارب בגוחטי المدارس ה الخيام ז
28 اد] ان בהזחטי لان ג
30 اطعمني] اذقني בג عشني הוזט. الان] > ח. الاحمر...هدا] هدا الاحمر الاحمر הוזט. فان] اذ וטי. بسبب] على י. احمرا] اذوم ב-י
31 بيع] بيعني בג ابع ה سلم וזט. كاليوم] اليوم הז الان וט. بكوريتك] بكريتك בהוזט. لي] > ג
32 ها] هودا וח. للوفاه] للهلاك הז للموت וטי. دا] هدا בהזי> ג. بكريه] بكوريه גחי
33 يعقوب] يعقب ח. اقسم] احلف וט. كاليوم] اليوم גהוזט. واقسم] فقسم ב. وباع] واباع בח وسلم הוזט. بكريته] بكوريته בגחי
34 ويعقوب] ثم ان يعقوب ג. وطبيخ عدس] وطبيخ عدس حتى اكتفى ב وطبيخا ג وطبيخ حتى عدس י. واكل] فاكل حتى شبع ג. ومضى] وسار חי. وازرا]

في احشائها فقالت عند ذلك لِمُ هكذا انا ومضت للطلب من الله (٢٣) فقال الله لها شعبان في احشائك وجمعان من احشائك يفترقان وجمع من جمع يتشجع والكبير يخدم الصغير (٢٤) فلما كملت ايامها للولادة وهوذا توم في احشائها (٢٥) فخرج الاول احمريا كله كمذرعة الشعر فدعوا اسمه العيس (٢٦) وبعد ذلك خرج اخوه ويده حائطة بعقب العيس فدعوا اسمه يعقوب واسحق ابن ستين سنة عند ولادتهما (٢٧) وكبر الفتيان وكان العيس رجلا عارفا بالصيد رجل بُرّ ويعقوب رجلا كاملا ساكن المضارب (٢٨) واحب اسحق العيس اذ صيده بفيه وربقة احبّت يعقوب

ויזד יעקב

(٢٩) وطبخ يعقوب طبيخاً وجاء العيس من الصحراء وهو لغب (٣٠) فقال العيس ليعقوب أطعمني الان من الاحمر الاحمر هذا اذ لغب انا بسبب ذلك دعا اسمه آذوم (٣١) فقال يعقوب بع كاليوم بكوريّتك لي (٣٢) فقال العيس ها انا ذاهب للوفاة ولِمُ هذا لي بكوريّة (٣٣) فقال يعقوب اقسم لي كاليوم فاقسم له وباع بكوريّته ليعقوب (٣٤) ويعقوب اعطى العيس خبزا وطعاما حتى شبع / فاكل وشرب وقام وسار وازرى العيس بالبكوريّة

(٣٠) دعا] دعى B

LKJIHGEDCA

24 فلما كملت] فانتهت KJHC. توم] اتواماً H توءمان KJ

25 احمريا] احمرا LI. الشعر] شعر LI. العيس] العيص ג״ל KJHC

26 حائطة] ظابطه KJHC. عند ولادتهما] عندما رزقهما KJHC

27 بر] صحراوي KJHC. ساكن] مقيم في KJHC. المضارب] الخيام ובש׳ نسخه في المدارس C الخيام KJH

28 اذ] ان KJHC

30 اذ] ان JHC. آذوم] احمر KJHC

31 كاليوم] اليوم KJC الان H

32 ها] هوذا KJHC. هذا] ذا KJHC

33 وباع] واباع A وسلم KJHC

34 وطعاما] وطبيخا KJHC وطبيخ عدس LIG. حتى] الى ان LI. شبع] اكتفى KJHC. وطعاما حتى شبع] وطبيخ عدس ED. وسار وازرى] ومضى وازدرى KJHC

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وكان نفاق في الارض سوى النفاق الاول الدي كان في ايام ابرهيم وسار اسحق الى ابومالك ملك فلسطين الى الخلوص (٢) وتجلى له الله وقال له لا تنحدر الى مصر اسكن في الارض التي اقول لك (٣) استجر في الارض هده واكون معك واباركك ان لك ولنسلك اعطي كل الارضين هده واثبت القسامه التي اقسمت لابرهيم ابيك (٤) واكتر [نسـلـك ككواكب
30b [الـسـما واعطي لنسلك [كل] الارضين هده / ويتبرّك بنسلك كل شعوب الارض (٥) جزا ان سمع ابرهيم ابوك من قولي وحفظ محافظي وصاياي سنني وشرايعي

(٦) وسكن اسحق في الخلوص (٧) وسالوا اهل الموضع عن زوجته فقال اختي هي اد خاف من قول زوجتي هي كيلا يقتلوني اهل الموضع بسبب ربقه ان حسنه المنظر هي (٨) وكان لما طالت له المده هناك اشرف ابومالك ملك فلسطين من دون المنظر ونظر وهودا اسحق مضاحك ربقه زوجته (٩) فاستدعى ابومالك باسحق وقال حقا ان زوجتك هي وكيف قلت اختي هي فقال له اسحق اد قلت كيلا اقتل بسببها (١٠) وقال ابومالك ما دا صنعت بنا عن قليل ينضجع احد القوم مع زوجتك وتجلب علينا اثما (١١) ووصا ابومالك كل قومه قولا الداني بالرجل هدا وبزوجته قتل يقتل

(٤) ويتبرّك] ويتبررك א

בגהוזחטי

وازدرى ח . بالبكريه] بالبكوريه גחי
1 وكان] ثم حدث ג . نفاق] جوع ב-ט غلاء י . النفاق] الجوع ב-ט الغلا י . كان] صار י . ابرهيم] ابراهيم, ג״ל י . وسار] فمضى בגהז . مالك] ملك ה . الى الخلوص] الخلوص ב والخلوص ג
2 الله] ملك الله ג مالك الله ח . له] > ב-י . الى مصر] مصرا י . لك] اليك י
3 استجر] جاور בגזי . واكون] لاكون גהוזט . ان] فان בגה . الارضين] الاراضي בגי . الارضين هده] هده الارضين הוזט .
4 ككواكب] متل كواكب ג . واعطي] واجعل ח . الارضين] الاراضي בגהי . الارضين هده] هده الارضين ז . ويتبرك] ويتباركون י
5 ان] ما ב-י . ابرهيم ابوك] ابيك ابرهيم ח . محافظي] حفظي בגהוטי حفاظي ז حفيضي ח . وصاياي] ووصاياي הוחט . سنني] وسنني הוזט
6 اسحق] اسحاق, ג״ל י
7 وسالوا] وساله ג وسالوه ח . اهل الموضع] رجال المدينه י . عن] بسبب ח . اد] ان גהז . خاف] خايف ז . من قول] قولا בי يقول ג فقال لا اقول ה فقال ז . كيلا] ليلا בגז لكيلا ה . يقتلوني] يقتلوه ג . اهل الموضع] رجال الموضع הזח رجال المدينه י . بسبب] على י . ربقه] رفقه, ג״ל ז . ان] اد גי
8 لما] كما ה . له] عليه ה-ט . المده هناك] هناك الايام ב, ה-י . له...هناك] الايام عليه ג . دون] باب הח . من...المنظر] من منظره ג بسبب الحرس י . ونظر وهودا] فراى ג . مضاحك] ممازحا בג
9 حقا ان] ان هده ב قد حق لي ان ג بل هودا הוזט حقا ח حيث انها י . اد] انني בגוט ان הז . كيلا] كي لا ב لكيلا הוזט . اقتل] اهلك ח . بسببها] عليها זי
10 دا] هدا בהזחי . صنعت] فعلت ה-י . عن قليل] في ايسر ما يكون ג عن قليل كان ה قليلا י . القوم] العوام בג العامه ה-ט
11 ووصا] واوصى י . بالرجل هدا] بهدا الرجل ז

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

ויהי רעב בארץ

(١) وكان جوع في الارض سوى الجوع الاول الذي كان في ايام ابرهيم فسار اسحق الى ابي
مالك ملك فلسطين الى الخلوص (٢) فتجلى له ملاك الله وقال لا تنحدر الى مصر اسكن في
الارض التي اقول لك (٣) استجر في الارض هذه واكون معك واباركك ان لك ولنسلك اعطي
كل الاراضي هذه واثبت القسامة التي اقسمت لابرهيم ابيك (٤) واكثّر نسلك ككواكب السماء
واعطي لنسلك كل الارضين هذه ويتبرّك بنسلك كل شعوب الارض (٥) جزاء ما سمع ابرهيم
ابوك من قولي وحفظ حفظي وصاياي وسنني وشرائعي

וישב יצחק בגרר

(٦) وسكن اسحق في الخلوص (٧) وسألوا اهل الموضع عن زوجته فقال اختي هي اذ خاف
من قول زوجتي هي كيلا يقتلوني اهل الموضع بسبب ربقة اذ حسنة المنظر هي (٨) وكان لما
طالت عليه هناك الايام اشرف ابو مالك ملك فلسطين من باب المنظر فنظر وهوذا اسحق
31a مضاحك ربقة زوجته (٩) فاستدعى ابو مالك باسحق وقال حق زوجتك هي فكيف / قلت
اختي هي فقال له اسحق اذ قلت كيلا اقتل بسببها (١٠) فقال ابو مالك ما ذا فعلت بنا
قليل ينضجع احد العامة مع زوجتك وتجلب علينا اثما (١١) فوصى ابو مالك كل قومه قولا
الداني بالرجل هذا وبزوجته قتلا يقتل

(٣) الاراضي] الأرضي !B sic

LKJIHGEDCA

1 فسار] فمضى KJHC
2 ملاك] > KJHC ملك ED . الارض] الموضع JHC
3 استجر] اتجر I . واكون] لاكون LIGED .
الاراضي] الارض KHC الارضين J
4 ويتبرك] وتبارك L
5 جزاء] جز E . وحفظ] ويحفظ KHC . وصاياي]
ووصاياي L . وسنني] سنني KJHC
7 وسألوا] وسالوه GED . اذ] > C ان K . من قول]
يقول KJHC . اذ] ان KJHC
8 من] من دون KJHC
9 حق] بل هوذا الان KC بل هوذا H هوذا الان
J . زوجتك] انها زوجتك LIDA . هي$_2$] > E . اذ]
ان KJC . كيلا] لكيلا KJHC
10 ذا] هذا KJHEC . قليل] عن قليل KJHC .
العامة] القوم KJHC
11 قولا] قايلا KJHC

(١٢) وزرع اسحق في تلك الارض ونال في تلك السنه مايه ضعف وباركه الله (١٣) وعظم
الرجل وزاد زياده وكبر حتى عظم جدا (١٤) وصار له مواشي غنم ومواشي بقر وفلاحه كبيره
وحسدوه الفلسطينيون (١٥) وكل الابار التي حفروا عبيد ابيه في ايام ابرهيم ابيه [دمدموها
31a الفلسطينيون وملوها ترابا (١٦) وقال ابومالك لاسحق سر عنا] / اد عظمت عنا جدا
(١٧) وسار من هناك اسحق ونزل في واد الخلوص وسكن هناك (١٨) وعاد اسحق وحفر ابار
الما الدي حفرو عبيد ابرهيم ابيه ودمدموها الفلسطينيون بعد موت ابرهيم ودعا لهن اسما
كالاسما التي دعا لهن ابوه (١٩) وحفروا عبيد اسحق في الواد ووجدوا هناك بير ما عدب
(٢٠) وتشاجرو رعاه الخلوص مع رعاه اسحق قولا لنا الما ودعا اسم البير غشما اد غشموه
قومه (٢١) وحفرو بير اخرى وتشاجروا هم عليها ودعا اسمها عنادا (٢٢) وانتقل من هناك
وحفر بير اخرى ولم يتشاجرو عليها ودعا اسمها فرجا وقال ان الان فرج الله لنا وتمرنا في
الارض (٢٣) وصعد من هناك الى بير سبع

(٢٤) وتجلى له الله في تلك الليله وقال انا اله ابرهيم اباك لا تخف فانني معك وساباركك
واكثر نسلك بسبب ابرهيم عبدي (٢٥) وبنا هناك مدبحا ونادا باسم الله ونصب هناك

(١٢) تلك] الارض א (٢٠) وتشاجروا] وتشجارو א (٢٤) وساباركك] وسابركك א (٢٥) هناك$_3$] > א

בגהוזחטי

12 في...الارض] بالارض هده י. ونال] فافاد ב فارزق ג فرزق הוזט ووجد חי. تلك السنه] السنه هده י

13 وعظم] فعظم شان ג. وزاد زياده] وسار سيرا בג. وكبر] واثرى ב-י. حتى] حتى انه י

14 مواشي] ماشيه בג مال הוזט. ومواشي] وماشيه בג> ה ومال וזט. بقر] وبقر ה. كبيره] عظيمه ג كثيره וזחטי. الفلسطينيون] الفلسطيين, ג״ל י

15 حفروا] حفرها ג كان احتفر הז. دمدموها] طموها בגהזח سدها וט طمروها י

16 سر] امض בג. عنا] من عندنا בי. اد] فانك قد ג. عنا] منا בגחי

17 وسار] فمضى בגהוזט. واد] وادي ה-ט. وسكن] فلما سكن הז

18 وعاد] وعاود בוט عاد הז وسكن ח. وحفر] فاحتفر הז. ودمدموها] وطموها בחט وطمها גהוז وطمروها י. ودعا لهن] وسماها ח. دعا لهن] سماها ח

19 وحفروا] ثم حفروا ג. الواد] الوادي גהוזט. هناك] ثم ג

20 وتشاجرو] فاختصم בגוטי وخاصم הז وشاجر ח. اد] ان בגהז. غشموه] غشموا בגה غشم וט غشمه ז

21 وحفرو] ثم حفروا ב. وتشاجروا] فاختصموا ב-ז, טי وشاجروا ח. هم]> ג ايضا חי. عليها] بسببها הוזט

22 وحفر] ثم حفروا ב. ولم] وما ג. يتشاجرو] يختصموا בוחט اختصما ג اختصموا י. عليها] بسببها וזט. ودعا اسمها] فاسماها ז. فرجا] فرجات בוחט فرجه גהזי. ان]> בג. فرج] قد فرج בג. وتمرنا] واثرينا ב واتمرنا הז واثرانا וט

23 سبع] السبع ה-י

24 الله] ملك الله ג ملاك الله ח. تلك الليله] الليله هده י. فانني معك] فان معك انا בחי

25 هناك] ثم ג. ونادا] ودعا בגי واستدعا الى הוזט. باسم] ذكر הוזט. ونصب] ومد ג وضرب וט. هناك مضربه] ثم خباه ג. وقطعوا] وكرا בגהוזט وكرو ח. هناك] ثم בג

ויזרע יצחק

(١٢) وزرع اسحق في تلك الارض فرزق في تلك السنة مائة ضعف وباركه الله (١٣) وعظم
الرجل وزاد زيادة واثرى حتى عظم جدا (١٤) وصار له مواشي غنم ومواشي بقر وفلاحة كبيرة
فحسده الفلسطينيون (١٥) وكل الابار التي حفر عبيد ابيه في ايام ابرهيم ابيه سـدوها
الفلسطينيون وملأوها ترابا (١٦) وقال ابو مالك لاسحق سر عنّـا اذ عظمت منّـا جدا
(١٧) فمضى من هناك اسحق ونزل في وادي الخلوص وسكن هناك (١٨) وعاد اسحق وحفر
آبار الماء التي حفروا عبيد ابرهيم ابيه وطمها الفلسطينيون بعد موت ابرهيم وسمّـاها اسماء
كالاسماء التي سمّـاها ابوه (١٩) وحفروا عبيد اسحق في الوادي ووجدوا هناك بئر ماء عذب
(٢٠) فاختصم رعاة الخلوص مع رعاة اسحق قولا لنا الماء فدعا اسم البئر غشما اذ غشموه
31 قومه (٢١) وحفروا بئرا اخرى فاختصموا ايضا عليها فدعا اسمها / عنادا (٢٢) وانتقل من
هناك وحفروا بئرا اخرى ولم يختصموا عليها فدعا اسمها فرجة وقال ان الان فرّج الله لنا
وثمّرنا في الارض (٢٣) وصعد من هناك الى بئر السبع

וירא אליו יהוה

(٢٤) وتجلى له الله في تلك الليلة وقال انا آله ابرهيم ابيك لا تخف انني معك وساباركك
واكثّر نسلك بسبب ابرهيم عبدي (٢٥) فبنى هناك مذبحا ونادى باسم الله ونصب هناك

(٢٠) فدعا] فدعى، ג״ל B ויראו] ויראה B

LKJIHGFEDCA

13 وزاد] وازداد KJHC. واثرى] وكثر H وكثرى J وكثره K
14 مواشي...بقر] مال وغنم وبقر KJHC. كبيرة] كثيرة LKHGEA عظيمة D. فحسده] فغار منه KJHC
15 الابار] الابيار L. حفر] كان احتفر KJHC. سدوها] طمها KJHC
16 منا] عنا KJHC
17 وادي] واد KJIHC. وسكن] فلما سكن KJHC
18 وعاد] عاد KJHC. وحفر] احتفر KJHC. حفروا] احتفر H. وسمّاها] ودعا لها KJHC واسماها D. سمّاها] دعا لها KJHC
19 الوادي] الواد KJHC
20 فاختصم] وتخاصم KJHC. اذ] الى E. عشموه] غشموا KJHC
21 فاختصموا ايضا] وتخاصموا هم KJHC
22 يختصموا عليها] يتشاجروا بسببها KJHC. ان]> F. وثمرنا] واثمرنا KJHC
23 وصعد] وانتقل J
24 لا] فلا G. انني] فانني LKJIGEDC. وساباركك] واباركك KJHC
25 ونادى باسم] واستدعى ذكر KJHC. واكرى] وكرا KJHC

مضربه وقطعوا هناك عبيد اسحق بيرا (٢٦) وابومالك سار اليه من الخلوص واحزت مصاحبه
وفيكل رييس جيشه (٢٧) وقال لهم اسحق لم انيتم الي وانتم بغضتموني واطلقتموني من
عندكم (٢٨) فقالوا نظر نظرنا ان كان الله [معك] فقلنا تكون الان [حرجه] متبته بيننا
31b [و]بينك / ونقطع عهدا معك (٢٩) ان لا تصنع معنا قبيحا كما لم ندنوك وكما صنعنا معك
خصوصا احسانا وودعناك بسلام الان انت مبارك من الله (٣٠) وصنع لهم صنيعا واكلوا
وشربوا (٣١) وادلجو بالغداه واقسم كل امري لصاحبه وودعهم اسحق ومضوا من عنده بسلام
(٣٢) فلما كان في دلك اليوم اتوا عبيد اسحق وخبروه بسبب البير الدي حفروا وقالوا له
وجدنا ما (٣٣) فاسماها كفايه بسبب دلك اسم المدينه بير سبع الى اليوم هدا (٣٤) وكان
العيس بن اربعين سنه واخد زوجه يهوديت بنت باري الحتي وبشمت بنت ايلون الحبي
(٣٥) وكانتا مخالفتا لمراد اسحق وربقه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِـعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وكان لما شاخ اسحق كلتا عيناه من النظر فاستدعا بالعيس ابنه الكبير وقال له يا بني
وقال له لبيك (٢) فقال هودا الان شخت لا اعلم يوم وفاتي (٣) والان احتمل الان النتك

(٢٩) لا] > א (٣٤) شמות העצם הפרטיים ـבכ״י> ה (٣) النتك] > א

בגהוזחטי

26 واحزت] وجملة י. مصاحبه] نديمه ג. وفيكل] وفيكال בגוחטי

27 لهم] لهما ב. لم] مم ה منד ח. لم...اليّ] ما بالكم جيتموني ב. واطلقتموني] وطردتموني בגי

28 كان] > ג. متبته] بيناتنا בהח بيننتنا ג فيما بيننا וזט. متبته بيننا] بيننا جمله י. ونقطع] لنقطع ג

29 ان لا] الا וט لن ח. قبيحا] سو בג شر ח. لم] لا הח. ندنوك] نوذيك ב-ח, י. صنعنا] فعلنا ח. خصوصا احسانا] بل خيرا בח خيرا ג هم خيرا הוזט من الاحسان י. وودعناك] وصرفناك ב. بسلام] بالسلام ה بالسلامة ז

30 لهم] لهما בג. صنيعا] مشروبا י

31 وادلجو] وبكروا ג. بالغداه] بالصباح י. واقسم] وحلف ב-ז, טי. كل امري] الرجل בי كل رجل ג. وودعهم] وشيعهم בג. ومضوا] وسارو וטי. بسلام] بالسلامة הז

32 فلما كان] وكان הזחי. دلك اليوم] اليوم هذا י. اتوا] جاو בגחי جا הוזט. وخبروه] وخبروا له ב واخبروا له י. له] > ה

33 فاسماها] ودعا اسمها בג وسماها ח فدعى اياها י. كفايه] قسامة ב شبعا ג. بسبب] على י. سبع] السبع ה-י. اليوم هدا] هدا اليوم ז

34 وكان] ولما صار בגחי وصار וט. العيس] عيسو הוז عشو ט العيص י. زوجه] امراه ב-י. يهوديت] يهوذت חי حمديه י. بنت] ابنة ו. باري] بهري ו לנל״פ י. وبشمت] وطيبة י. ايلون] وعيل י. الحبي] الحوي בג

35 مخالفتا] مراة י. لمراد] رضا ח روح י

1 اسحق] اسحاق, ג״ל למעט 21 י. كلتا] وكلتا בגהזטי وكلت ו. من] عن בוטי. بالعيس] عشو וט بعيسو ז العيص, ג״ל י. الكبير] الاكبر ז. بني] ابني בג. لبيك] هانذا בוזט

2 هودا] ان الان בז هودا انا ג ان הוט ها י. الان] قد בגז. لا] ليس בג ما הוזט. اعلم] علمت הוזט. وفاتي] موتي גהוטי

3 احتمل الان] احمل الان בחי احمل גוט احتمل הז. النتك] آلاتك גהוט. الصحرا] الى الصحرا

مضربه واكرى هناك عبيد اسحق بئرا (٢٦) وابو مالك سار اليه من الخلوص واحزث مصاحبه
وفيكال رئيس جيشه (٢٧) فقال لهم اسحق لِمَ اتيتم اليّ وانتم ابغضتموني واطلقتموني من
عندكم (٢٨) فقالوا نظرا نظرنا ان كان الله معك فقلنا تكون الان حرجة مثبّتة بيننا وبينك
ونقطع عهدا معك (٢٩) ان لم تصنع معنا قبحا كما لم نؤذك وكما صنعنا معك خيرا وودعناك
بالسلامة الان انت مبارك من الله (٣٠) فصنع لهم صنيعا واكلوا وشربوا (٣١) وادلجوا
بالغداة وحلف كل امرئ لصاحبه وودعهم اسحق وساروا من عنده بسلامة (٣٢) فلما كان في
32 ذلك اليوم جاء عبيد اسحق وخبروه بسبب البئر التي حفروا وقالوا له وجدنا / ماء
(٣٣) فسماها كفاية بسبب ذلك اسم المدينة بئر السبع الى اليوم هذا (٣٤) ولما صار
العيس ابن اربعين سنة أخذ امرأة يهوذث ابنة بهري الحتي وبشمت بنت ايلون الحبيّ
(٣٥) وكانتا مخالفتي مراد اسحق وربقة

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِـعُ وَٱلْعِشْرُونَ

ויהי כי זקן יצחק

(١) وكان لما شاخ اسحق وكلّتا عيناه عن النظر استدعى العيس ابنه الكبير وقال له يا بنيّ
فقال له لبيك (٢) فقال انّني قد شخت لا اعلم يوم وفاتي (٣) والان احمل آلتك جعبتك

(٢٨) نظرا]> B

LKJIHGFEDCA

26 اليه]> I. مصاحبه] من اصحابه KJHC
27 اليّ]> L. ابغضتموني] بغضتموني EDC, L–G
28 مثبتة]> C–L. عهدا معك] معك عهدا K
29 ان]> GE. لم] لا EDC, L–G. قبحا] قبيحا A–L. لم] لا KJHC. معك] معك هم KJHC. وودعناك] ودعناك F. بالسلامة] بالسلام C بسلام KJH. الان] هم H لان L
31 وحلف] واقسم KJHC. وساروا] ومضوا KJHC. بسلامة] بالسلام KJHC بالسلامة L
32 فلما كان] وكان KJHC
33 فسمّاها كفاية] ودعا اسمها سابعة KJHC فاسماها كفاية D. السبع] سبع GED
34 ولما...العيس] وكان العيص KJHC. اخذ امرأة] واخذ مراتان KJHC. يهوذت] يهوذيت KJHGEDC. ابنة بهري] بنت باري KJHC. بنت] ابنة D
1 عن] من KJHCA. العيس] بالعيص, ג״ל KJHC. بنيّ] ابني ובש׳ بني D. له]> L. لبيك] ها انذا JHC ها انا K
2 فقال انني]> I. انني] ان KJHC. قد] الان KJHC> F. لا اعلم] ما علمت KJHC. يوم]> F
3 احمل] ارفع الان KJHC احمل الان L. جعبتك] وجعبتك JF. الى]> KJH

جعبتك وقوسك واخرج الصحرا واصطاد لي صيدا (٤) واصنع لي الوانا كما احببت وتحضر لي واكل حتى تباركك نفسي قبل اموت (٥) وربقه سمعت عند خطوب اسحق للعيس ابنه ومضى العيس الى الصحرا ليصطاد صيد للاحضار (٦) وربقه قالت ليعقوب ابنها قولا قد سمعت اباك مخاطبا للعيس اخاك قولا (٧) احضر لي صيدا واصنع لي الوانا واكل واباركك في حضره [الله
32a قبل وفاتي (٨) والان يا بني اسمع من قولي] / لما انا موصيه اياك (٩) امض الان الى الغنم وخد لي من هناك جديي ماعز طيبه واصنع الوانا لابوك كما احب (١٠) وتحضر لاباك وياكل حتى يباركك قبل وفاته

(١١) وقال يعقوب لربقه امه ان العيس اخي رجل شعراني وانا رجل املس (١٢) يجوز ان يلمسني ابي واصير عنده كالخجلان وتات علي لعنه وليس بركه (١٣) فقالت له امه علي دفع لعنتك يابني بل اسمع من قولي وامض خد لي (١٤) ومضى واخد واحضر الى امه وصنعت امه الوانا كما احب اباه (١٥) واخدت ربقه تياب العيس ابنها الكبير الشهيات التي عندها في البيت والبست يعقوب ابنها الصغير (١٦) وجلود جديي الماعز البست على يديه وعلى سلاسه عنقه (١٧) وجعلت الالوان والخبز الدي صنعت بيد يعقوب ابنها (١٨) وجا الى ابوه

(٩) واصنع] واصنع نع א

בגהוזחטי
גהז الى البر ןט
4 واصنع] واصنعه ג • الوانا] طعاما י • كما احببت] كالذي احب בג • وتحضر] ونقدم בג واحضر הוזטי • واكل] لاكل הוזחט • قبل] قبل ان בהז
5 وربقه] ورفقه، ג״ל ז • سمعت عند] سامعة ב–ט سمعت י • خطوب] بخطاب בגי خطاب ה–ט • للعيس] لعيسو، ג״ל למעט 11, 15, 24, 32, 34, 38 ה • ومضى] فلما مضى ג • الى] > חי • الصحرا] البر וט • ليصطاد] ليصيد בג
6 وربقه قالت] قالت ربقه ג • قد] انني בג ان הוז هودا ח > ט ها قد י
7 احضر] جيب ג • واصنع] واصنعه ג واعمل וט • الوانا] طعاما י • واكل] لاكل בהוזחט لاكل منها ג • في حضره] بين يدي בג • وفاتي] موتي וטי
8 بني] ابني ב • من] > ג • لما] فيما בג • موصيه اياك] موصينك به ב موصية لك به ג موصيتك הוזט موصيك ח
9 الان] > ג • وخد] واحضر הוזט • هناك] ثم ג • جديي] كلا جدي ג اتنين جديان י • طيبه] حسنان ב جيدين ג طيبين הוזט سمان ח حسان י • واصنع] واصنعهما בי واصلحهما ג حتى اصنعهما הוזט لاصنعهما ח • الوانا] طعاما י • احب] يحب בג
10 وتحضر] وتقدم ב لتحضر הז • وياكل] لياكل בח فياكل הוזט
11 ان] هودا ח • شعراني] شعر ח
12 يجوز ان] فعسى בגהוזט لعل חי • يلمسني] يمسني י • واصير] وابقى ח • كالخجلان] كالمتلبس ב كالساخر ג ملبسا הוזט • وتات] فتجلبين ב–י • وليس] لا בהוחט ولا גזי
13 دفع] > בגוזטי • بني] ابني ב • من قولي] لقولي י
14 الوانا] اطعمة י
15 تياب] اتياب י • الشهيات] المعده ב الخاص ג المعدات ח المستعدات י • عندها] معها בגהוזט
16 وجلود] وجلدي הוזט • البست] لبست הוט • يديه] يده גי • سلاسه] سلاسل בגח نعومه י
17 الالوان] الاطعمه י
18 هانا] هاندا בהוזט لبيك גחי • بني] ابني בו

وقوسك واخرج الى الصحراء واصطد لي صيدا (٤) واصنع لي الوانا كما احببت واحضر لي لاكل حتى تباركك نفسي قبل ان اموت (٥) وربقة سامعة خطاب اسحق للعيس ابنه فمضى العيس الى البر ليصطاد صيدا للاحضار (٦) وربقة قالت ليعقوب ابنها قولا سمعت اباك مخاطبا للعيس اخيك قولا (٧) احضر لي صيدا واصنع لي الوانا لاكل واباركك في حضرة الله قبل وفاتي (٨) والان يا بنيّ اسمع من قولي لما انا موصيك (٩) امض الان الى الغنم وخذ لي من هناك جديي ماعز طيبين حتى اصنعهما الوانا لابيك كما احب (١٠) وتُحضر الى ابيك ليأكل حتى يباركك قبل وفاته /

ויאמר יעקב אל רבקה אמו 32

(١١) وقال يعقوب لربقة امه ان العيس اخيَ رجل شعراني وانا رجل املس (١٢) فعسى يلمسني ابي فاصير عنده كالخجلان فتجلبي عليّ لعنة لا بركة (١٣) فقالت له امه عليّ دفع لعنتك يا بنيّ بل اسمع من قولي وامض خذ لي (١٤) فمضى واخذ واحضر لامه فصنعت امه الوانا كما احب ابوه (١٥) واخذت ربقة ثياب العيس ابنها الكبير المعدات التي عندها في البيت والبست يعقوب ابنها الصغير (١٦) وجلود جديي الماعز البست على يديه وعلى سلاسة عنقه (١٧) وجعلت الالوان والخبز الذي صنعت بيد يعقوب ابنها (١٨) وجاء الى

LKJIHGFEDCA

4 احببت] احبيت I
5 سامعة] سمعت A• خطاب] بخطاب KJHC•
البر] الصحرا KJHC• للاحضار] ليحضر KJHC
6 سمعت] ان سمعت KJHC سمعت ובש׳ هوذا F•
قولا] قايلا LGED
7 الوانا] طعاما LI • واباركك] لاباركك JH
8 بنيّ] ابني D • موصيك] موصيتك E
9 الوانا] طعاما I• لابيك]> E• احب] يحب KJHC
10 ليأكل] وياكل KHGEDC

11 ان] هوذا KHC
12 كالخجلان] كالمتخزا KHC كالمختزي J• لا] ولا KJHC
13 بنيّ] ابني ובש׳ بني D
14 الوانا]> H طعاما LI
15 المعدات] المذخرة KJHC المعدات ובש׳ الشهيات D• والبست] ولبّست KJHC
16 وجلود] وجلدا KJHC• سلاسة] سلاسل KJHCA
17 الالوان] الطعام LI • بيد] بيدي HC
18 لبيك] هانذا C–H, KJ• بنيّ] ابني D

وقال يا ابي فقال هانا من انت يابني (١٩) فقال يعقوب لابوه انا العيس بكرك صنعت كما امرتني قم الان اجلس وكل من صيدي حتى تباركني نفسك (٢٠) فقال اسحق لابنه ما دا اسرعت للوجود يابني فقال لما وفق الله الهك بين يدي

(٢١) وقال اسحق ليعقوب تقدم الان والمسك يابني هل انت ابني العيس ام لا (٢٢) فتقدم
32b يعقوب الى اسحق اباه فلمسه وقال الصوت صوت يعقوب واليدان يدي العيس / (٢٣) ولم
يعرفه اد كانت يديه كيدي العيس اخاه شعرانيات وباركه (٢٤) وقال هل انت دا ابني العيس فقال انا (٢٥) فقال تقدم الي واكل من صيد ابني حتى تباركك نفسي فقدم له واكل واحضر له خمرا وشرب (٢٦) وقال له اسحق اباه تقدم الان وقبلني يابني (٢٧) فتقدم وقبله واشتم رايحه تيابه وباركه وقال انظروا رايحه ابني كرايحه الصحرا كمل لما باركه الله (٢٨) يعطيك الله من طل السما ومن كلا الارض وكثير من الداجن والعصير (٢٩) يخدموك الامم ويسجدو لك الجميع كن سيدا لاخاك ويسجدون لك بني امك لاعنك ملعون ومباركك مبارك

(٣٠) وكان لما انتهى اسحق من بركه يعقوب وكان لما خرج يعقوب خارجا من عند اسحق اباه والعيس اخاه اتا من صيده (٣١) وصنع هم هو الوانا واحضر الى ابوه وقال لابوه يقوم ابي وياكل من صيد ابنه حتى تباركني نفسك (٣٢) وقال له اسحق ابوه من انت فقال انا ابنك بكرك العيس (٣٣) فانزعج اسحق زعجه عظيمه الى الغايه فقال من الان اصطاد صيدا واحضر الي واكلت قبل تاتي وباركته وهم مبارك يكون

בגהוזחטי

19 صنعت] فعلت הוזט . امرتني] قلت لي בג
20 لابنه] الى ولده י. دا] هدا הוזטי. للوجود] في الوجود בג وجودا הוזחט . لما] ان בהוזטי. وفق] احضر וזט
21 تقدم] ادن הוזט . والمسك] لالمسك ב-ט . انت] انت هذا ב انت يا هدا ג انت ذا הוזט . هل انت] اانت هذا י. ابني] بني ה
22 فتقدم] فدنا ה . واليدان يدي] والايدي ايادي ח
23 ولم] ولا י. يعرفه] يعرفه sup ينكره ב اعرف ח عرفه י. اد] ان הוזח . كيدي] كايادي ח كايدي י
24 هل انت] اانت י. دا] هذا בי يا هدا ג> ח . انت دا] يا هذا انت הוזט
25 تقدم] قدم ב-ז, טי. واكل] لاكل ב-ט . خمرا] شرابا י
26 تقدم] ادن הוזט . بني] ابني בגה
27 فتقدم] فدنا הוזט وقدم ח . وقبله واشتم] وقبل له وشم י. الصحرا] البر הוט . كمل] مملو בגה المملو וזט . لما] من בג الدي הוזטי. باركه] بركه בג
28 يعطيك] ليعطيك הוזט . من الداجن] من الدجن בגח داجن י. والعصير] والتيغار ח وعصير י
29 الامم] الشعوب ב-י. الجميع] الامم בחי الجموع גהוזט . لاخاك] لاخونك ב-י
30 لما] عند ה كما וזט . انتهى] فرغ גוזט فراغ ה . بركه] البركه على הוזט . لما] بعد בג هم הוזט . خرج...خارجا] خروجا خرج يعقوب בגהוזט خرج يعقوب ח خرج خارجا يعقوب י. عند] بين يدي בחי حضرة גהוזט . اتا] جا בגהוזט
31 هم] ايضا בגחי. الوانا] اطعمه י. الى ابوه] ابيه ח . ابنه] ولده י. حتى] بسبب ח
33 فانزعج] فارتعد בגהוזט . زعجه] رعيده בג رعده הוזט ازعاج ח انزعاجه י. عظيمه] عظيم ח . الى الغايه] جدا בגהוזט الى الحد י. الان]

ابيه وقال يا ابي فقال لبيك من انت يا بني (١٩) فقال يعقوب لابيه انا العيس بكرك صنعت كما امرتني قم الان اجلس وكل من صيدي حتى تباركني نفسك (٢٠) فقال اسحق لابنه ما هذا اسرعت للوجود يا بنيّ فقال لما وفّق الله الٓهك بين يدي

ויאמר יצחק אל יעקב

(٢١) وقال اسحق ليعقوب تقدم الان لالمسك يا بنيّ هل انت ذا ابني العيس ام لا (٢٢) فتقدم يعقوب الى اسحق ابيه فلمسه وقال الصوت صوت يعقوب واليدان يدا العيس (٢٣) ولم يعرفه اذ كانت يداه كيدي العيس اخيه شعرانيات وباركه (٢٤) وقال هل انت ذا
ابني العيس فقال انا (٢٥) فقال قدّم لي لاكل من صيد ابني / حتى تباركك نفسي فقدم له 33
فاكل واحضر له خمرا فشرب (٢٦) وقال له اسحق ابوه تقدم الان وقبّلني يا بنيّ (٢٧) فتقدم وقبّله واشتم رائحة ثيابه وباركه وقال انظروا رائحة ابني كرائحة الصحراء كمل لما باركه الله (٢٨) يعطيك الله من طل السماء ومن كلأ الارض وكثيرا من الداجن والعصير (٢٩) يخدمونك الشعوب ويسجدون لك الامم كن سيدا لاخوتك ويسجدون لك بنو امك لاعنك ملعون ومباركك مبارك

ויהי כאשר כלה יצחק

(٣٠) وكان لما انتهى اسحق من بركة يعقوب وكان لما خرج خروجا يعقوب من بين يدي اسحق ابيه والعيس اخوه اتى من صيده (٣١) وصنع ايضا هو الوانا واحضر الى ابيه وقال لابيه يقوم ابي وياكل من صيد ابنه حتى تباركني نفسك (٣٢) فقال له اسحق ابوه من انت فقال انا ابنك بكرك العيس (٣٣) فانزعج اسحق انزعاجة عظيمة الى الغاية وقال من الآن اصطاد صيدا واحضر لي واكلت من الكل قبل ان تاتي وباركته وايضا مباركا يكون

(٣٣) ان] < B

LKJIHGFEDCA

19 صنعت] فعلت KJHC
20 للوجود] وجودا KJHC. بنيّ] ابني KDC.
لما] ان KJHC
21 تقدم] ادن KJHC. بنيّ] ابني D.
ذا] < KJHC. ابني العيس] العيس ابني L
22 فتقدم] فقدم K
23 شعرانيات] شعرانيًّا A
24 ذا] يا هذا KJHC
25 قدّم لي] تقدم اليّ D. لي] لي الان KJH
26 تقدم] ادن KJHC. بنيّ] ابني D
27 فتقدم] فدنا KJHC فقدّم D. الصحراء
...لما] البر الكامل الذي KJHC
29 الامم] الجموع ובש׳ الامم C الجموع KJH.
سيدا] سندا I. لاخوتك] على اخوتك KJHC
لاخيك ובש׳ لاخوتك D لاخيك IE لاخوتك ובש׳
لاخيك صح G
30 انتهى] فرغ JHC فرغ ובש׳ انتهى K.
خروجا] خارجا KJHC. بين يدي] حضرة KJHC
31 ايضا] هم KJHC. الوانا] طعاما L
32 فقال$_{2}$] فقال له L
33 انزعاجة] انزعاج KJHFC ازعاجة L. عظيمة]
عظيم KJHC. الى الغاية] جدا KJHEC. الآن]
الساعة KJHC. الكل] < H. ان] < HGFEDA.
وايضا] وهم KJHC

(٣٤) وكان لما سمع العيس خطوب ابوه فصرخ [صرخه] عظيمه وزجره [جدا وقـال لابوه
33a [باركني هم انا يا ابي] / (٣٥) فقال اتا اخوك بمكر واخد بركتك (٣٦) وقال ما قصر من
سماه يعقوب وتعقبني هده دفعتين بكريتي اخد وهودا الان اخد بركتي فقال اليس استخلصت
لي بركه (٣٧) فاجاب اسحق وقال للعيس ان سيدا جعلته لك وكل اخوته جعلت له عبيدا
وبالدجن والعصير اسندته ولك الان ما اصنع يابني (٣٨) وقال العيس لابوه هل بركه واحده
لك يابي باركني هم انا يابي ورفع العيس صوته وبكا (٣٩) فاجاب اسحق ابوه وقال له ان من
كلا الارض يكون مسكنك ومن طل السما من فوق (٤٠) وعلى سيفك تبقى واخاك تخدم ويكون
عند ما تستقيم تفك نيره عن عنقك (٤١) وتحتف العيس يعقوب على البركه التي باركه ابوه

وقال العيس في سره تدن ايام وفاة ابي واقتل يعقوب اخي (٤٢) وخبرت ربقه خطوب العيس
بنها الكبير فارسلت واستدعت بيعقوب ابنها الصغير وقالت له ان العيس اخوك متواعد لك
بالقتل (٤٣) والان يابني اسمع من قولي وقم اهرب الى لبن اخي الى حران (٤٤) وتقيم
عنده ايام احاد حتى تعود حميه اخوك (٤٥) حتى يعود سخط اخوك عنك وينسى ما صنعت
به وارسل واخدك من هناك ليلا اثكل كلاكما في يوم واحد (٤٦) وقالت ربقه لاسحق ضجرت

(٣٨) العيس$_{2}$] > א

בגהוזחטי
الساعه בגהוזט حقا ח . واكلت] واكلت من الكل
ב-י . قبل] قبل ان בהוזט من قبل י . وهم] وايضا
חי
34 لما سمع] عند سماع ב-ט . خطوب] كلام
בגהוזט خطاب י . وزجره] وصعبه ב-י . جدا] الى
الغايه י . هم] ايضا חי
35 اتا] جا בגהוזטי
36 ما قصر] اصاب ב-י . سماه] اسماه גהוזט دعا
اسمه י . وتعقبني] فعقبني ב اد تعقبني הוזט
فتحتفني ח . بكريتي] بكوريتي בגחי . وهودا] وها
הז . وهودا الان] والان וט . اخد] قد اخد ב .
اليس] وليس ג هلا י
37 وبالدجن] وبالداجن הוזט وداجن חי .
والعصير] وعصير חי . الان] حقا בחי . بني] ابني
ב
38 هل بركه] ابركه בגי هل من ה هل من بركه וזט
هل البركه ח . لك] هي لك בגהחי . يا] > ג . هم]
ايضا חי
39 ان] نعم הז هم וט
40 تبقى] تحيى י . عند ما] كما גהוזט . عن] من
على י
41 على] بسبب ב-ט . تدن] تقرب ב . وفاه]
حزن ב-ז, טי
42 وخبرت] وخبر ل ח واخبر الى י . خطوب] بكلام
ב بخطاب גהוחטי . فارسلت واستدعت] فاستدعت
ونادت י . ان] هودا ח . متواعد لك] متواعدا ב .
بالقتل] لقتلك בוחטי بقتلك הז
43 بني] ابني בה . اهرب] اهرب لك בחי .
حران] حوران י
44 وتقيم] وقم בח واسكن הוזט . عنده] معه
הוזט . احاد] قليله י . حتى] الى ان בג . تعود]
تزول ג رجوع ז
45 حتى] وحتى חי . يعود] يزول ב رجوع הז
يرجع וט . سخط] وجد בהוזחט . حتى...عنك]
ويعود حر[د]ه عليك ג . ما] الدي י . صنعت] فعلت
הוזחט . به] له י . واخدك] واحضرك גהוזט
واتخدك ח . ليلا] كيلا ב-ז, טי لم ח . كلاكما]
ايضا كليكما ח ايضا اتنينكم י
46 ضجرت من] زهدت في בגהוזט ضجرت ח
ضجرت في י . حات] حت ז . ان] لن ח . اتخد]

ויהי כשמע עשו

(٣٤) وكان لما سمع العيس خطوب ابيه صرخ صرخة عظيمة وصعبة جدا وقال لابيه باركني ايضا
يا أبي (٣٥) فقال أتى اخوك بمكر وأخذ بركتك (٣٦) فقال أصاب من سمّـاه يعقوب فتعقبني
33 هذه دفعتين / بكوريّتي اخذ وهوذا الان اخذ بركتي وقال اليس استخلصت لي بركة
(٣٧) فأجاب اسحق وقال للعيس انّ سيدا جعلته لك وكل اخوته جعلت له عبيدا وبالداجن
والعصير اسندته ولك حقا ما اصنع يا بنيّ (٣٨) فقال العيس لابيه هل بركة واحدة هي لك يا
ابي باركني ايضا انا يا أبي ورفع العيس صوته وبكى (٣٩) فاجاب اسحق ابوه وقال له ان من
كلأ الارض يكون مسكنك من طل السماء من فوق (٤٠) وعلى سيفك تبقى واخاك تخدم ويكون
عندما تستقيم تفك نيره عن عنقك (٤١) وتحتّف العيس يعقوب بسبب البركة التي باركه ابوه

ויאמר עשו בלבו

وقال العيس في سره تدنو ايام حزن ابي واقتل يعقوب اخي (٤٢) فخُبِّرت ربقة بخطوب
العيس ابنها الكبير فارسلت واستدعت بيعقوب ابنها الصغير وقالت له ان العيس اخاك
متواعد لك بقتلك (٤٣) والان يا بنيّ اسمع من قولي وقم اهرب الى لبن اخي الى حران
(٤٤) لتقيم عنده اياما آحادا حتى تعود حمية اخيك (٤٥) وحتى يعود سخط اخيك عنك
وينسى ما صنعت بد وأُرسل وآخذك من هناك كيلا اثكل كليكما في يوم واحد (٤٦) وقالت
34 ربقة لاسحق ضجرت من حياتي / من قِبل بنات حاث ان اخذ يعقوب زوجة من بنات حاث
كهؤلاء من بنات الارض فما لي حيوة

(٤١) تدنو] تدنوا B (٤٤) احادا] احاد B

LKJIHGFEDCA

34 خطوب] خطاب LKJHC. وصعبة] وزجرة D. جدا] الى الغاية LIGED. ايضا] هم انا KJHC ايضا انا LIGD. ابي] ابتي I
35 اتى] حضر KJHC
36 اصاب] صاب H. سمّـاه] اسماه KJHC. بكوريتي] بكريتي C. وهوذا الان] والان KJHC. اليس استخلصت] الا اوصلت KJHC
37 والعصير] واليابس KJHC. حقا] الان KJHC ايضا LI. ما] > L. اصنع] اصنع لك F. بنيّ] ابني D
38 ايضا] هم KJHC. انا] > GD. يا] > KC
39 له] > G. الارض] السماء الارض D
40 ويكون] وتكون F. عندما تستقيم] كما تتوفر KJHC. عن] من على KJHC
41 بسبب] على LIGED. تدنو] تقرب KJHC
42 فخبرت ربقة] وخبر لربقه KJHC. بخطوب] خطاب JHC خطوب K. فارسلت] > H. ان] هوذا KJHC. متواعد، بقتلك] مترقب، لقتلك KJHC
43 بنيّ] ابني D. اهرب] انتقل KJHC
44 لتقيم] وتسكن KJHC لتقم D واقم I وقم L. عنده] معه KJHC. حتى] الى ما KJHC. حمية] حمية ובש' وجد F
45 وحتى] حتى KJHGC حتى ובש' י"א وحتى D. يعود] تعود HFDC. سخط] وجد KJHC حميّة ובש' سخط D. صنعت] فعلت KJHCA. كيلا] لم KJHC ليلا D. اثكل] اتكل ايضا A اثكل هم KJHC
46 ضجرت] خزيت KJHC. من] في KJHGC. قبل] بين يدي KJHC. بنات] بني GF. ان] فان C > JH. زوجة] امراه LKJHC. فما] لم يكون KHC لم J

33b من حياتي من قبل بنات حات ان اتخد يعقوب / امراه من بنات حات كهولا من بنات الارض فلم لي حياه

اَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) واستدعا اسحق بيعقوب وباركه ووصاه وقال له لا تاخد امراه من بنات كنعان (٢) قوم سر الى فدان ارم الى بيت بتوال ابي امك وخد لك من هناك امراه من بنات لبن اخي امك (٣) والقادر الكافي يباركك ويثمرك ويكترك وتصير لجوق امم (٤) ويعطيك بركه ابرهيم اباك لك ولنسلك بعدك لوراته ارض تجاورك التي اعطا الله لابرهيم (٥) وارسل اسحق ليعقوب وسار الى فدان ارم الى لبن ابن بتوال الارمي اخي ربقه ام يعقوب والعيس (٦) ونظر العيس ان بارك اسحق ليعقوب وارسله الى فدان ارم لياخد له من هناك امراه عند بركته اياه ووصا بسببه قولا لا تاخد امراه من بنات كنعان (٧) واطاع يعقوب لاباه ولامه وسار الى فدان ارم (٨) ونظر العيس ان قبحت بنات كنعان عند اسحق اباه (٩) ومضى العيس واخد محلت بنت اسمعيل بن ابرهيم اخت نباوت مع نسايه له زوجه

(١٠) وخرج يعقوب من بير سبع للمسير الى حران (١١) [و]صادف الموضع وبات [هنا]ك لما غابت الشمس [واخد] من حجاره [الموضع وجعل وسادته ونام في دلك الموضع
34a (١٢) وحلم] / وهودا سلم قايم في الارض وراسه مداني السما وملايكه الله صاعده ومنحدره

בגהוזחטי

اخد ב-י. امراه] زوجه י. فلم] فما ח ليس י. فلم لي] لم اريد בג. حياه] والحياه הז وللحيوه וט

1 اسحق] اسحاق, ג״ל י. ووصاه] واوصاه י. امراه] زوجه י. كنعان] كنعن, ג״ל הז

2 سر] امض בגוזט. الى] > י. فدان] فدن בגז فدنه י. هناك] ثم ג. امراه] زوجه י

3 وتصير] حتى تكون הוזט. امم] شعوب ב-י

4 ابرهيم] ابراهيم, ג״ל י. بعدك] معك ב-י. لوراته] لترث בג مورثًا הוזט. ارض] لارض הוזט. تجاورك] مجاورتك בג استجارتك הוזט

5 وارسل] وودع הוזט. وسار] ومضى ב-ט. الى$_1$] > י. فدان] فدن בגז فدنه י. ربقه] رفقه ז. والعيس] وعشو וט وعيسو ז والعيص, ג״ל י

6 العيس] عيسو, ג״ל ה. وارسله] وانفده הוזט. فدان] فدن בגזח. الى فدان] فدنه י. لياخد] للاخد הוט لاخد י. امراه] زوجه י. عند بركته] عند تبريكه ב بتبركه ג ببركته ה. اياه] عليو ה عليه וזט. ووصا] ووصوه ב ووصاه ג وتاكد הוזט ووصياه ח ووصيا י. بسببه] > בג عليو ה عليه וזחטי

7 واطاع...ل] فسمع...من בגהוזט وسمع...الى י. وسار] ومضى בהוזט. فدان] فدن בגהזח فدنه י. ارم] > ב

8 قبحت] سييات בגהוזט قبيحات י. عند] بين يدي הוט في نظر י

9 محلت] > ה مهيله ח. اسمعيل] اسماعيل י. نباوت] > ה. مع] على י. نسايه] نسونيه בג زوجتيه הוזט

10 وخرج] ولما خرج הוזט. سبع] السبع ב-י. حران] حوران י

11 [و]صادف] فوافى الى בג انتها الى הוזט وقصد י. الموضع] الموضع الخاص הוזט. وبات] ونام ב. لما] اد ב-י. الموضع] المكان ג المقام י. وجعل] وجعلها ג. وسادته] وساده י. دلك الموضع] المقام هدا י

12 وحلم] فراى منامًا ג. وهودا] وكان בהוזחט

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

ויקרא יצחק אל יעקב

(١) واستدعى اسحق بيعقوب وباركه ووصاه وقال له لا تأخذ امرأة من بنات كنعان (٢) قم آمض الى فدان آرم بيت بُتْوّال أبي أمـك وخذ لك من هناك امرأة من بنات لبن أخي أمك (٣) والقادر الكافي يباركك ويثمّرك ويكثّرك وتصير جوق شعوب (٤) ويعطيك بركة ابرهيم ابيك لك ولنسلك تبعك لوراثة ارض تجاورك التي اعطى الله لابرهيم (٥) وارسل اسحق يعقوب فسار الى فدان ارم الى لبن بن بتوال الارميّ اخي ربقة ام يعقوب والعيس (٦) ونظر العيس ان بارك اسحق يعقوب وارسله الى فدان ارم ليأخذ له من هناك امرأة عند بركته اياه ووصّياه بسببه قولا لا تأخذ زوجة من بنات كنعان (٧) فاطاع يعقوب اباه وامّه وسار الى فدان ارم (٨) ونظر العيس ان قبحت بنات كنعان عند اسحق ابيه (٩) فمضى العيس واخذ محلث بنت اسمعيل بن ابرهيم اخت نبواث مع نسائه له زوجة /

34 ויצא יעקב מבאר שבע

(١٠) وخرج يعقوب من بئر السبع للمسير الى حران (١١) وقصد الموضع وبات هناك لما غابت الشمس واخذ من حجارة الموضع وجعل وسادته ونام في ذلك الموضع (١٢) وحلم وكأن

(٣) ويكثّرك] < B

LKJIHGFEDCA

1 ووصاه] واوصاه GED
2 امض] سر KJHC • فدان] فدن LKFC • بتوال] بتول G
3 وتصير] وتكون KJHC
4 تبعك] معك KJHC بعدك D • لوراثة] لترث KJHC
5 فسار] ومضى KJHC • والعيس] والعيص ג״ל KJHC
6 وارسله] وارسل L • فدان] فدن L • ليأخذ] ليتخذ KJHC • له] لنا !sic G • امرأة] زوجة LGED • اياه] له KJHC • ووصياه] ووصاه L • بسببه] < KJHGEC • زوجة] امراة LKJHGEDC
7 فاطاع] فسمع KJHC • اباه...وسار] من ابيه ومن امه ومضى KJHC • فدان] فدن L
8 قبحت] سيات KJHC
9 نبواث] نباوث E,A –L نباث C • مع] على KJHC
10 السبع] سبع IED
11 وقصد الموضع] وقدم الى الموضع الخاص KJHC • لما] اذ EC, L–G
12 قائم] نايما HC • به] عليه KJHC < F

به (١٣) وكان الله منتصب عليه وقال انا الله اله ابرهيم اباك واله اسحق الارض التي انت عليها لك اعطيها ولنسلك (١٤) ويكون نسلك كتراب الارض وتتسع غربا وشرقا وشاما وجنوبا ويتبركون بك كل قبايل الارض وبنسلك (١٥) وهودا انا معك واحفظك حيث ما سلكت واعيدك الى الارض هده فان لا اتركك حتى ان افعل ما وعدتك به

(١٦) واستيقض يعقوب من سنته وقال حقا موجود الله في الموضع هدا وانا لا اعلم (١٧) وخاف وقال ما اجل الموضع هدا ليس هدا الا بيت الله وهدا باب السما (١٨) وادلج يعقوب بالغداه واخد الحجر التي جعل وسادته وجعلها قايمه وسكب زيت على راسها (١٩) ودعا اسم دلك الموضع بيت القادر ولكن لوزه اسم المدينه اولا (٢٠) ونذر يعقوب ندرا قولا ان يكن الله معي ويحفظني في الطريق هده التي انا ساير بها ويرزقني خبزا للاكل وتياب للبس (٢١) واعود بسلام الى بيت ابي ويكون الله لي ولـ[ـيا] (٢٢) والحجر هدا
الـ[ـدي] جعلت قايمـ[ـه يكون بيت] الله و[كل ما تعطيني] / عشر اعشره لك 34b

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وجد يعقوب في السير وسار الى ارض بني قدم (٢) ونظر وهودا بيرا في الصحرا وهودا

בגהוזחטי
كان ג. قايم] منصوبا בג منتصب חי. في الارض] ارضا ח. مداني] مدني הוז. وملايكه] وكان ملايكه ב-ט وان ملايكه י. صاعده ومنحدره] صاعدون ونازلون ג صاعدين ومنحدرين ח. به] عليه בהוזט فيه ג
13 وكان] وان י. الله] ملك الله ג الجلال ח. منتصب] قايم בהוזט. وقال] فقال له ג. عليها] نايم عليها ב-י
14 وشاما] شامه י. ويتبركون] ويتبرك בהוזט ويتبارك ח ويتباركوا י
15 وهودا] وها בג واكون ח. واحفظك] وحفظتك י. حيث] في كل בגחי حتى ז. سلكت] تسير בח تسلك فيه ג. واعيدك] ثم اعيدك ב. فان] انني בח اد גי ان הוזט. لا] ليس ג. حتى] الى בג. ان] > הוזט. افعل] اصنع ג. ما] الدي י. وعدتك] خاطبتك בג خاطبت י. به] لك י
16 سنته] نومه גחי. حقا] حقا ان ב احقا י. موجود الله] ان نور الله موجود ג. الموضع] المكان ג المقام י. الموضع هدا] هدا الموضع ז. لا] ما בגהוזט لم ח. اعلم] علمت בגהוזט
17 وقال] ثم قال ג. الموضع] المكان ג المقام י. ليس] اليس י. الا] الا انه י
18 بالغداه] في الصباح י. جعل] جعلها וט. قايمه] منصبه בגחי دكه הוזט. زيت] دهنا בגחי
19 دلك الموضع] الموضع هدا י. القادر] ال וט ايل ז. ولكن] وقد كان ג وقديما י. لوزه] لوزا הוזט. اولا] في الاول הוזטי. لوزه...اولا] اسم المدينه في الاول لوزه ג
20 وندر] فانذر גחי. ويحفظني] وحفظني י. الطريق هده] هده الطريق ז. ساير بها] سالك ב,ה-י سالكها ג. ويرزقني] ويعطيني ח واعطى الي י. خبزا] طعاما גז قوت ח. وتياب] وتوبا ב-י. للبس] للباس בגהוזט للكسوه י
21 واعود] ويعيدني הזח وعدت י. بسلام] سالما בגזח بالسلامه ה. وليا] الاها ג
22 والحجر هدا] فهده الحجر ז. قايمه] منصبه בגחי دكه הוזט. يكون] تكون בוזחט. ما] الدي י. عشر] تعشيرا ב, ה-י
1 وجد] وشد ג ورفع י. السير] المسير גהח رجليه י. وسار] ومضى בגהוזט. بني قدم] اهل الشرق ב, ה-ט الشرق ג بني الشرق י
2 وهودا] وان הוט. وهودا] > ג وان הוזט.

سُلّما قائم في الارض ورأسه مداني السماء وكأن ملائكة الله صاعدة ومنحدرة به (١٣) وكأن جلال الله منتصب عليه وقال انا الله آله ابرهيم ابيك وآله اسحق الارض التي انت نائم عليها لك اعطيها ولنسلك (١٤) ويكون نسلك كتراب الارض وتتّسع غربا وشرقا وشاما وجنوبا وتتبرّك بك كل قبائل الارض وبنسلك (١٥) وهوذا انا معك واحفظك حيث ما سلكت واعيدك الى الارض هذه انّني لا اتركك حتّى ان افعل ما وعدتك به

ויקץ יעקב משנתו

(١٦) واستيقظ يعقوب من سنته وقال حقا موجود الله في الموضع هذا وانا لم اعلم (١٧) وخاف وقال ما اجلّ الموضع هذا ليس هذا الاّ بيت الله وهذا باب السماء (١٨) وادلج يعقوب بالغداة واخذ الحجر الذي جعل وسادته وجعلها منصبة وسكب دهنا على رأسها (١٩) ودعا اسم ذلك الموضع بيت القادر ولكن لوزة اسم المدينة اوّلاً (٢٠) ونذر يعقوب
نذرا قولا / ان يكن الله معي ويحفظني في الطريق هذه التي انا سائر بها ويعطيني خبزا 3
للاكل وثوبا للبس (٢١) ويعيدني سالما الى بيت ابي ويكون الله لي وليا (٢٢) والحجر هذا الذي جعلت منصبة يكون بيت الله وكل ما تعطيني تعشيرا أعشّره لك

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

וישא יעקב רגליו

(١) وجدّ يعقوب في المسير وسار الى ارض اهل الشرق (٢) ونظر وهوذا بئر في الصحراء

(٢٠) خبزا ، وثوبا] خبز ، وثوب B (٢١) ويكون] يكن B (٢٢) هذا الذي] هذه التي B (٢) هناك] > B . ثلاثة] ثلاث B . عظيمة] عظيم B

LKJIHGFEDC

13 جلال] > EC, G – L . منتصب] قايما KJHC . نائم] قايم KJHC

14 وشاما] وشمالا KJHC . وتتبرك] ويتبرك LKJHFDC

15 ما] > KJHC . انني] ان KJHC فانني LIGED . ان] > KJHC . به] > G

16 سنته] نومه KJHC . لم اعلم] ما علمت KJHC لم علمت LI

17 ليس] اليس LIG

18 وجعلها] وجعل L . دهنا] زيت KJHC

19 ولكن] وليكن L . لوزة] لوزا HC . اولا] في الاول KJHC

20 سائر بها] سالك عليها HC سالك KJGE ساير LI . ويعطيني] ويرزقني LIGED . خبزا] طعاما KJHC . للاكل] لاكل H . للبس] للباس KJHC

21 سالما] بالسلام KJHC

22 يكون] تكون LIED . تعطيني] يعطيني L

1 المسير وسار] السير ومضى KJHC . اهل الشرق] بني قدم ובש' اهل الشرق D بني قدم GE

2 وهوذا$_2$] وان KJHC . ثلاثة] > E . عليها] حولها J . اذ] ان JHGC . اذ من] ومن K . عظيم] كبير KHC كبيره J

هناك تلته قطعان غنم رابضه عليها اد من تلك البير يسقوا القطعان وحجر عظيم على فم
البير (٣) وتجتمع هناك كل الرعاه ويدحرجو الحجر من على فم البير ويسقوا الغنم ويعيدوا
الحجر على فم البير في موضعها (٤) فقال لهم يعقوب يا اخوه من اين انتم فقالو من حران
نحن (٥) فقال لهم هل عرفتم لبن ابن نحور فقالوا عرفنا (٦) فقال لهم هل سالما هو
فقالوا سالم وهودا راحيل ابنته اتيه مع الغنم (٧) فقال لهم قد بقي نهار عظيم ليس وقت
اجتماع الغنم اسقوا الغنم وامضوا ارعوا (٨) فقالو لا نقدر حتى ان تجتمع كل الرعاه
ويدحرجوا الحجر من على فم البير ونسقي الغنم (٩) بحاله مخاطب معهم وراحيل اتيه مع
الغنم التي لابيها اد راعيه هي

(١٠) وكان لما نظر يعقوب راحيل بنت لبن اخي امه وغنم لبن اخي امه وتقدم يعقوب وكشف
الحجر من على فم البير واسقى غنم لبن اخي امه (١١) وقبل يعقوب لراحيل ورفع صوته
وبكا (١٢) واخبر يعقوب لراحيل ان اخي ابيها هو وان بن ربقه هو ونهضة وخبرة لابيها /
(١٣) وكان عند سماع لبن خبر يعقوب بن اخته نهض للقايه وحضنه وقبله وادخله الى بيته 35a
وشرح للبن كل الخطوب هده (١٤) وقال له لبن بل عظمي ولحمي انت واقام عنده شهر ايام
(١٥) وقال لبن ليعقوب اليس كاخي انت وتخدمني مجانا خبرني الان ما اجرتك

(١٢) ونهضة...لابيها] הוספה בי״א א

בגהוזחטי
هناك] وثم ג. اد] ان הז. تلك البير] البير هده י. وحجر] وصخره י. عظيم] كبيره הוזט كبير ח عظيمه י
3 وتجتمع] فعندما تجتمع ב. هناك] ثم ג. ويدحرجو] يدحرجو ב ويكشفون י
4 اخوه] اخوتي בגח. حران] حوران י
5 هل عرفتم] اتعرفون בגי. نحور] ناحور בגהוחטי. عرفنا] نعرفه י
6 هل سالما] اسالما בגי. وهودا] وها י. راحيل] رحيل, ג״ל למעט 25 י. ابنته] بنته ב-ט. اتيه] جايه בג
7 قد بقي] ان قد بقي בג ان باقي הוזחט ان ايضا י. نهار] من النهار בג النهار הוזחט اليوم י. عظيم] جز عظيم בג. ليس] ليسهو ב ليس هو ג وليس הוזט في ח لم بقا י. اجتماع] جمع ב انحشار ג لاجتماع י. الغنم] المواشي בגחי المال הוזט. ارعوا] ارتعو ז ارعون י
8 حتى ان] الى ان בגח حتى הוזט. كل] جميع ג. ويدحرجوا] ويكشفون י. ونسقي] ويسقون בגחי
9 بحاله] فبينما هو ב-ז, ט في كونه י. مخاطب معهم] مخاطبهم ב مخاطب لهم ז. وراحيل اتيه] اد جات راحيل הוזט. اتيه] جايه ג. التي لابيها] < ז. اد] ان בגהוזט
10 لما] كما הוזט عندما י. نظر] راى ג. وكشف] ودحرج בגח. واسقى] وسقى חי
12 واخبر] وخبر ב-ט. ربقة] رفقه ז. وخبرة] واخبرت י
13 وكان عند] فعند ג. عند سماع] كسماع י. خبر] سماع ב. وحضنه] وعانقه בגהוזט وحاضنه ח. وادخله] وجابه ג. الخطوب هده] هده الخطوب ז
14 بل] انك ג. ولحمي] وبشري ג. عظمي ولحمي انت] انك عضمي ولحمي ב. واقام] تم اقام ב وسكن הוזט. عنده] معه הוזט. ايام] كاملا הוזט
15 اليس] الا انك בהוזט كمثل ג بل ח. كاخي] متل اخي ב الاخ ג اخي חי. انت] < בהז انت لي ג. وتخدمني] اتخدمني בוט. خبرني الان] اخبرني בג خبرني הוזט خبر لي ח اخبر لي י

وهوذا هناك ثلاثة قطعان غنما رابضة عليها اذ من تلك البئر يسقون القطعان وحجر عظيم على فم البئر (٣) ويجتمع هناك كل الرعاة ويدحرجون الحجر من على فم البئر ويسقون الغنم ويعيدون الحجر على فم البئر في موضعه (٤) فقال لهم يعقوب يا اخوة من اين انتم فقالوا من حران نحن (٥) فقال لهم هل عرفتم لبن بن ناحور فقالوا عرفنا (٦) فقال لهم هل سالم هو فقالوا سالم وهوذا راحيل ابنته آتية مع الغنم (٧) فقال لهم ان باقي النهار عظيم ليس وقت اجتماع المواشي اسقوا الغنم وامضوا ارعوا (٨) فقالوا لا نقدر الى ان تجتمع كل الرعاة ويدحرجوا الحجر عن فم البئر ونسقي الغنم (٩) هو بحاله مخاطب معهم وراحيل آتية مع الغنم التي لابيها اذ راعية هي

ויהי כאשר ראה יעקב

(١٠) وكان لما نظر يعقوب راحيل ابنة لبن اخي امّه وغنم لبن اخي امّه تقدّم يعقوب ودحرج
3 الحجر عن فم البئر وسقى غنم لبن / اخي امّه (١١) وقبّـل يعقوب راحيل ورفع صوته وبكى
(١٢) وخبّر يعقوب راحيل ان اخا ابيها هو وان ابن ربقة هو فنهضت وخبّرت اباها
(١٣) وكان عند سماع لبن خبر يعقوب ابن اخته نهض للقائه وحاضنه وقبّـله وادخله الى
بيته وشرح للبن كل الخطوب هذه (١٤) فقال له لبن بل عظمي ولحمي انت واقام عنده
شهرا كاملا (١٥) فقال لبن ليعقوب اليس كأخي انت وتخدمني مجّانا خبّرني ما اجرتك

(٣) ويجتمع . . .البئر] בש׳ י״א ويحمعو هناك كل الرعاه ويدحرحو الححر من على فم السر ويسقو الغنم ىم يعيدو الحجر على فم البير B . موضعه] موضعها B (١٣) ابن] بن B

LKJIHGFEDCA

3 ويجتمع] وتجتمع LKJIGFDCA . من على] عن LIGFEDA . في] الى LKJHDC
4 اخوة] اخوتي KJHC
5 هل عرفتم] اعرفتم KJHC هل تعرفون GE . ناحور] نحور KJHFC
6 هل]> G . سالم هو] هو سالم KJHC . وهوذا] وان JHC . ابنته] بنته KJH . آتية] جاية KJHC
7 ليس] وليس KJHC
8 الى ان] حتى KJHC . عن] من على، ג״ל KJHC . ونسقي] ويسقون K
9 هو بحاله] فبينما هو KJHC . آتية] جاية KJHC . اذ] ان KJHC
10 لما] كما KJC عندما GED . ودحرج] وكشف LIGED
13 وحاضنه] وعانقه KJHC
14 بل] نعم KJHC . واقام] وسكن KJHC وقام LI . عنده] معه KJHC . كاملا] ايام EC, L–G كاملا ובש׳ ايام D
15 اليس]> KJHC ليس L . كاخي] متل اخي KJHC . خبّرني] اخبرني E

(١٦) وللبن ابنتان اسم الكبيره لاه واسم الصغيره رحل (١٧) وعيني لاه حسان ورحل حسنه القد وحسنه المنظر (١٨) واحب يعقوب راحيل وقال اخدمك سبع سنين براحيل ابنتك الصغيره (١٩) فقال لبن صواب اعطاي اياها لك من اعطاي اياها لرجل اخر قيم عندي (٢٠) وخدم يعقوب براحيل سبع سنين وكانت عنده كايام احاد لمحبته اياها (٢١) وقال يعقوب للبن اعطيني زوجتي اد كملت ايامي وادخل عليها (٢٢) وجمع لبن كل اهل الموضع وصنع صنيعا (٢٣) فلما كان العشا اخد لاه بنته واحضرها اليه ودخل عليها يعقوب (٢٤) واعطا لبن زلفه امته للاه ابنته امه (٢٥) ولما كان بالغداه وهودا هي لاه فقال للبن ما دا فعلت بي اليس براحيل خدمت معك ولم مكرتني (٢٦) فقال لبن لا يصنع كدلك في مواضعنا / اعطا الصغيره قبل الكبيره (٢٧) كمل اسبوع هده واعطيك هم هده بالخدمه التي 35b
تخدم معي ايضا سبع سنين اخر (٢٨) وصنع يعقوب كدلك وكمل اسبوع هده واعطاه راحيل بنته له زوجه (٢٩) واعطا لبن لراحيل بنته بلهه امنه لها امه (٣٠) ودخل هم على راحيل واحب هم راحيل ملاه وخدم معه ايضا سبع سنين اخر

(٢٠) عنده] عنده عنده א

בגהוזחטי

16 ابنتان] تنتين بنات י. الكبيره] الكبرى ג. لاه] لاهيه, ג״ל י. الصغيره] الصغرى גח. رحل] راحيل ב–ט رحيل י

17 حسان] رطبتان בג ضعيفتان ה حسنتان וזט ضعاف חי. ورحل] وراحيل ב–ט ورحيل י

18 ابنتك] بنتك בגוזט

19 صواب] خير لي ב حسن ג> הוזט. اعطاي اياها] اعطيها ב اعطاها ג. لك] لك خير הוזט. اعطاي اياها] اعطاها ג. قيم] اقم ג' فاسكن הוזט قم ח. عندي] معي הזט

20 عنده] بعينه י. احاد لمحبته] واحده في محبته י. اياها] لها ג

21 اعطيني] احضر חי. اد...ايامي] ان قد كملت سنيني ג. وادخل] حتى ادخل ג لادخل הוזחט. عليها] بها בג اليها י

22 كل] > ה. اهل] رجال ה–י. الموضع] البلد ג المدينه י. صنيعا] عرسا ב شرابا י

23 فلما كان] وكان הוזטי> ח. العشا] بالعشا בהוזט عند الغروب ג في الغروب חי. بنته] ابنته גה. واحضرها] وادخلها בגח وزفها הוזט وادخل اياها י. عليها] اليها בג'

24 ابنته] بنته הוט

25 ولما كان] وكان חי. بالغداه] في الصباح י. وهودا] واذا בגז وها י. دا] هذا ב–י. فعلت] صنعت ח. بي] لي חי. براحيل] برحيل ה. معك] عندك י. مكرتني] مكرت بي גח غدرتني י

26 لا] ليس ג. يصنع] يفعل ג يجوز הוזט. كدلك] دلك גהי. مواضعنا] موضعنا ג. اعطا] لاعطا ב' زيجة ג. الصغيره] الصغرى ג. الكبيره] الكبرى ג

27 كمل] استتم הוזט. اسبوع] سبوع ח السبوع י. هده] اخر ג هذا חי. واعطيك] لاعطيك הוזחט. هم] ايضا בגחי. هده] تلك הוזט. اخر] اخره י

28 وكمل] واستتم הוזט. اسبوع] الاسبوع ג سبوع ח السبوع י. هده] هذا גחי. بنته] ابنته גהז. له] > הוט

29 بنته] ابنته בגוזט

30 هم] ايضا בגחי. على] الى בגי. ملاه] اكثر من لاه ב–ט من لاهيه י. ايضا] > בגז. اخر] اخره י

וללבן שתי בנות

(١٦) وللبن ابنتان اسم الكبيرة لأة واسم الصغيرة راحيل (١٧) وعينا لأة ضعاف وراحيل كانت حسنة القد وحسنة المنظر (١٨) وأحبّ يعقوب راحيل وقال اخدمك سبع سنين براحيل ابنتك الصغيرة (١٩) فقال لبن صواب اعطائي اياها لك من اعطائي اياها لرجل آخر أقم عندي (٢٠) وخدم يعقوب براحيل سبع سنين فكانت عنده كايام آحاد لمحبته اياها (٢١) فقال يعقوب للبن اعطني زوجتي اذ كملت أيامي لأدخل عليها (٢٢) فجمع لبن كل اهل الموضع وصنع صنيعا (٢٣) فلما كان بالعشيّ اخذ لأة بنته وأحضرها اليه فدخل عليها يعقوب (٢٤) واعطى لبن زلفة أمته للأة بنته أمة (٢٥) ولما كان بالغداة واذا هي لأة فقال
للبن ما هذا / صنعت بي اليس براحيل خدمت معك فلمُ مكرتني (٢٦) فقال لبن لا يُصنع 36
كذلك في مواضعنا اعطاء الصغيرة قبل الكبيرة (٢٧) كمّل اسبوع هذه لاعطيك ايضا هذه بالخدمة التي تخدم معي ايضا سبع سنين اخر (٢٨) فصنع يعقوب كذلك وكمّل اسبوع هذه فاعطاه راحيل ابنته له زوجة (٢٩) واعطى لبن راحيل ابنته بلهة أمته لها أمة (٣٠) فدخل على راحيل وأحبّ ايضا راحيل اكثر من لأة وخدم معه ايضا سبع سنين اخر

LKJIHGEDCA

17 ضعاف] ضعيفتان KJHC

19 صواب] صواب ובש׳ خير K. لك] خير لك JHC. اقم] اسكن KJHC قم LI. عندي] معي KJHC

21 لادخل] للدخول G

22 اهل] رجال KJHGC

23 كان] كانا D. بالعشي] في العشا KJHC. بنته] ابنته LIGED

24 بنته] < D ابنته GE

25 واذا] وهوذا LJIGED. هي] < L. فقال] فقال sup يعقوب A. صنعت] فعلت K. خدمت معك] خدمتك A. مكرتني] مكرت بي KJHC

27 لاعطيك] اعطيك L. ايضا$_1$] هم D

28 ابنته] بنته J

30 على] هم على D ايضا على LKJIGE. ايضا] هم D. معه ايضا] ايضا معه J

(٣١) ونظر الله ان مبغوضه لاه ويسر سبيلها وراحيل عاقر (٣٢) وحبلت لاه وولدت ابنا
ودعت اسمه راوبن اد قالت ان نظر الله الى شقاي ان الان يحبني رجلي (٣٣) وحبلت ايضا
وولدت بن وقالت ان سمع الله ان مبغوضه انا واعطاني هم هدا ودعت اسمه شمعون
(٣٤) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت الان الدفعه ينعطف رجلي الي اد ولدت له تلته بنين
بسبب دلك دعت اسمه لوي (٣٥) وحبلت ايضا وولدت بن وقالت الدفعه اشكر الله بسبب
دلك دعت اسمه يهوده وقامت من الولاده

اَلْإِصْحَاحُ اَلثَّلَاثُونَ

(١) ونظرت راحيل ان لم تلد ليعقوب وغارت راحيل من اختها وقالت ليعقوب اعطني بنين
وان ليس فهالكه انا (٢) فاشتد وجد يعقوب على راحيل وقال واثق بالله انا الدي منع من
احشاك تمر الاحشا (٣) وقالت هودا امتي بلهه ادخل عليها / فعسى تلد على بركتي وارزق 36a
هم انا منها (٤) فاعطته بلهه امتها زوجه ودخل عليها يعقوب (٥) وحبلت بلهه وولدت
ليعقوب ابنا (٦) وقالت راحيل دانني الله وهم سمع من قولي ورزقني ابنا لدلك دعت اسمه
دن (٧) وحبلت ايضا وولدت بلهه امه راحيل بن ثاني ليعقوب (٨) وقالت راحيل شركني
الله اشتراكا مع اختي وهم قدرت ودعت اسمه نفتلي

(٢) منع] منعت א

בגהוזחטי

32 راوبن] نظر ה روبين י. اد] ان גהז. ان] اذ قد ג. نظر، الى] راءَ، في !sic י. ان] اد י. يحبني] احبني ג

33 وحبلت] ثم حبلت ג. مبغوضه] مبغضه ז. واعطاني] وارزقني ג. هم] ايضا בגחי. شمعون] سمعان הט

34 وحبلت] ثم حبلت ב. الان] هده ג. الدفعه] هده الدفعه בהוזטי. اد] اذ قد ג. بنين بسبب] اولاد على י. لوي] لاوي בגוט عطاف ה

35 وحبلت] ثم حبلت ב. الدفعه] في هده الدفعه בגהוזט. بسبب] على י. يهوده] شاكر ה يهودا וט. وقامت] ولما قامت הוזט وقعدت י. من] عن י

1 ونظرت] نظرت הוזט. راحيل] رحيل, ג״ל י. ان] انها בג. لم تلد] ما ولدت ב. وغارت] فحسدت ב-ז, טי. من]>ב-ז, ט ب י. اعطني] هات لي ח اجعل لي י. بنين] اولاد בגהוזט. وان ليس] والا ב-ט. فهالكه انا] فانا ميته ג

2 على راحيل] براحيل י. واثق بـ] خايف من ב اموضع גהוזט اخايف من ח اعوض י. منع...تمر] منعك تمره ג. الاحشا] البطن י

3 هودا] ها י. عليها] اليها בגי. فعسى تلد] وتلد בגהוזטי لتلد ח. على بركتي] ببركتي הוזט على بختي י. وارزق] وابتني ג لارزق ח واتبنن י. هم] ايضا גחי

4 عليها] اليها בגי

6 دانني] ادانني הוזט حكمني י. دانني الله] حكم الله لي בג. وهم] وايضا ח. وهم سمع] وسمع בג وايضا اجاب י. من قولي] دعاي בג دعوتي י. ورزقني] واعطاني הוזחט واعطاني الي י. لدلك] بسبب دلك ב-ט على ذلك י. دن] حاكم ה

7 وحبلت] ثم حبلت ב. وولدت...راحيل] بلهه امه راحيل وولدت ג

8 شركني] عطفني בג اشركني חי. اشتراكا] شاركني ב عطفه ג اشتركت י. شركني...اشتراكا] من عاطفه الله ان شركني הוזט. وهم] وايضا בגחי. نفتلي] مثني ה

וירא יהוה כי שנואה לאה

(٣١) ونظر الله ان مبغوضة لأة فيسّر سبيلـها وراحيل عاقر (٣٢) فحبلت لأة وولدت ابنا ودعت اسمه راوبن اذ قالت ان نظر الله الى شقائي ان الان يحبني رجلي (٣٣) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت ان سمع الله ان مبغوضة انا واعطاني ايضا هذا ودعت اسمه سمعان (٣٤) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت الآن الدفعة ينعطف رجلي اليّ اذ ولدت له ثلاثة بنين بسبب ذلك دعت اسمه لاوي (٣٥) وحبلت ايضا وولدت ابنا وقالت الدفعة اشكر الله بسبب ذلك دعت اسمه يهوذة وقامت من الولادة

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّلَاثُونَ

ותרא רחל

36 (١) ونظرت راحيل ان لم تلد ليعقوب وغارت راحيل من اختها / وقالت ليعقوب اعطني بنين وان ليس فهالكة انا (٢) فاشتد وجد يعقوب على راحيل وقال خائف من الله انا الذي منع من احشائك ثمر الأحشاء (٣) فقالت هوذا أمتي بلهة ادخل عليها لتلد على بركتي وأرزق ايضا انا منها (٤) فاعطته بلهة أمتها زوجة فدخل عليها يعقوب (٥) فحبلت بلهة وولدت ليعقوب ابنا (٦) فقالت راحيل دانني الله وايضا سمع من قولي ورزقني ابنا بسبب ذلك دعت اسمه دن (٧) وحبلت ايضا وولدت بلهة أمة راحيل ابنا ثانيا ليعقوب (٨) فقالت راحيل اشركني الله اشراكا مع اختي وايضا قدرتُ ودعت اسمه نفتلي

(٣٤) ثلاثة] ثلاث B (٢) خائف...انا] בש׳اعوض الله انا في نسخين B

LKJIHGFEDCA

32 اذ] اذا L • اذ قالت] وقالت A • ان$_1$] < L
33 ايضا$_2$] هم D • سمعان] شمعون LIGED
34 ينعطف] يتعطف H • رجلي اليّ] اليّ رجلي KH • لاوي] لوي IED
1 وان ليس] والا LI
2 راحيل] رحيل G • خائف من] اموضع A اعوض ובש׳ خايف من C اعوض JH • الأحشاء] الحشا GE
3 وأرزق] لارزق K • ايضا] هم D
6 وايضا] وهم D • ورزقني ابنا] < E واعطني ابنا בש׳ G
8 اشركني] شركني IG • اشراكا] اشتراكا C, E – L • وايضا] وهم D

(٩) ونظرت لاه ان قامت من الولاده واخدت زلفه امتها واعطتها ليعقوب زوجه
(١٠) وولدت زلفه امه لاه ليعقوب ابنا (١١) وقالت لاه جا عسكر ودعت اسمه جد
(١٢) وولدت زلفه امه لاه ابنا تانيا ليعقوب (١٣) وقالت لاه يا غبطتي اد اغبطنني البنات
ودعت اسمه اشر

(١٤) ومضى راوبن في ايام حصاد الحنطه ووجد لفاحا في الصحرا واحضرهم الى لاه امه
وقالت راحيل للاه اعطيني الان من لفاح ابنك (١٥) فقالت لها عن قليل اخدك رجلي
وتاخدي هم لفاح ابني فقالت راحيل لدلك ينضجع معك الليله عوض لفاح ابنك (١٦) وجا
36b يعقوب من الصحرا في الغروب وخرجت لاه للقايه / فقالت الي تدخل الليله اد استيجار
استاجرتك بلفاح ابني فانضجع معها في تلك الليله (١٧) وسمع الله من لاه وحبلت وولدت
ليعقوب ابنا خامسا (١٨) وقالت لاه وفا الله اجري لما اعطيت امتي لرجلي ودعت اسمه
يشـشكر (١٩) وحبلت ايضا لاه وولدت ابنا سادسا ليعقوب (٢٠) وقالت لاه فوضني الله
فوضًا حسنا الدفعه يستوطنني رجلي اذ ولدت له سته بنين ودعت اسمه زبولن (٢١) وبعد
دلك ولدت بنت ودعت اسمها دينه

(٢٢) ودكر الله راحيل وسمع الله منها ويسر سبيلها (٢٣) وحبلت وولدت ابنا وقالت حسم
الله مثالبي (٢٤) ودعت اسمه يوسف قولاً يزيد الله لي ابن اخر (٢٥) وكان لما ولدت

(١٦) استاجرتك] استجارتك א

בגהוזחטי

9 لاه] لاهيه، ג״ל י. ان...من] انها قعدت عن י. زلفه] زاهيه، ג״ל י

11 جا] قدم ג. جا عسكر] بعسكر י. جد] عساكر ב > ה

13 يا غبطتي] بشرى لي ג بشارتي י. اغبطنني] غبطوني ב بشروني ג' ربعوني ח. البنات] بنات י. اشر] > ה

14 راوبن] ناظر ה روبين י. واحضرهم] فجابهم ב' واحضر ח. الان] الان لي ח'

15 عن قليل] اقليل בהוזטי هل فليل عندك ג. رجلي وناخدي] زوجي حتى تاخذي ג. هم] ايضا בגחי. لفاح] من لفاح בוזחט. لدلك] بسبب دلك ב. ينضجع] ينام בגהוזטי. معك] عندك י

16 في] عند בג > וזט. الغروب] العشا הז عشا וט. للقايه] في لقاه וט. تدخل] ترد ב تاتي גהוזט. اد] ان בהזי فقد ג. استيجار] > ג. فانضجع] فنام בגהוזטי. معها] عندها ג'. في] > ג. تلك الليله] الليله هده י

17 من] الى י

18 وفا] اعطاني ג اعطى י. اجري] اجرتي גהוז. لما] اد בגהוזט الدي חי. لرجلي] لزوجي ג. يششكر] مستاجر ה

19 وحبلت] ثم حبلت ב. ابنا] ايضا ابنا ה

20 فوضني] اتحفني בג. فوضا] تحفه בג تفويضا החי. حسنا] حسنه בג. الدفعه] الان ב هده الدفعه ג-ט. يستوطنني] يستوطلني ג يستوطيني ה يفوضني י. رجلي] زوجي ג. بنين] اولاد י. زبولن] الفيض ה زبولون ז

21 دلك] > חי. بنت] ابنه ג. دينه] سحطه ה

22 راحيل] راحيلا וט. الله منها] منها الله ב-ט اليها الله י

23 حسم] افنى ג جمع י. مثالبي] معيبتي ג

24 قولا] اد قالت ג قايلة ח. يزيد الله لي] يزيدني الله בג

25 لما] كما הוזט عندما י. اطلقني] خلني גוט ارسلني י. واسير] لاسير בהוזחט حتى امضي ג.

ותרא לאה

(٩) ونظرت لأة ان قامت من الولادة فاخذت زلفة امتها واعطتها ليعقوب زوجة (١٠) فولدت زلفة أمة لأة ليعقوب ابنا (١١) فقالت لأة جاء عسكر ودعت اسمه جذ (١٢) وولدت زلفة أمة لأة ابنا ثانيا ليعقوب (١٣) فقالت لأة يا غبطتي اذ غبطتني البنات ودعت اسمه آشر

וילך ראובן

(١٤) ومضى راوبن في ايام حصاد الحنطة فوجد لُفّـاحاً في الصحراء واحضره الى لأة أُمّه
37 فقالت راحيل للأة اعطيني الآن من / لفاح ابنك (١٥) فقالت لها اقليل اخذك رُجلي وتأخذي ايضا لفاح ابني فقالت راحيل لذلك ينضجع معك الليلة عوض لفاح ابنك (١٦) فجاء يعقوب من الصحراء في الغروب فخرجت لأة للقائه وقالت اليّ تدخل الليلة ان استئجارا استأجرتك بلفّـاح ابني فانضجع معها في تلك الليلة (١٧) فسمع الله من لأة وحبلت وولدت ليعقوب ابنا خامسا (١٨) فقالت لأة وفّى الله أجري لمّـا اعطيت أمتي لرجُلي ودعت اسمه يشــشكر (١٩) وحبلت ايضا لأة وولدت ابنا سادسا ليعقوب (٢٠) فقالت لأة فوّضني الله تفويضا حسنا الدفعة يستوطنني رجُلي اذ ولدتُ له ستّة بنين ودعت اسمه زبولن (٢١) وبعد ذلك ولدت بنتا ودعت اسمها دينة

ויזכר אלהים את רחל

(٢٢) وذكر الله راحيل وسمع الله منها ويسّر سبيلها (٢٣) فحبلت وولدت ابنا وقالت حسم الله مثالبي (٢٤) ودعت اسمه يوسف قائلة يزيد الله لي ابنا آخر (٢٥) وكان لمّـا ولدت

(١٤) اعطيني] اعطني B (١٧) ليعقوب] בש׳ י״א B (٢٠) ستة] ست B

LKJHGFEDC

11 لأة] < C. جذ] عسكر K
15 ايضا] هم D. لذلك] كذلك LKJC
16 في$_1$] وقت G
17 ليعقوب] < H
18 أجري] اجرتي LKJHC. يششكر] يشيشكر FC
22 وذكر] وذكر ובש׳ י״א واغاث D. الله منها] منها الله GED
24 الله لي] لي الله D

راحيل يوسف قال يعقوب للبن اطلقني واسير الى موضعي والى ارضي (٢٦) اعطيني نساي
واولادي الدين خدمتك بهن واسير فانك عالم خدمتي التي خدمتك (٢٧) فقال له لبن ان
الان وجدت حظا عندك تفاالت وباركني الله [بسببك (٢٨) وقال نت اجرك علي لاوفي
(٢٩) فقال له] / انت تعلم ما خدمتك وما كان مواشيك معي (٣٠) ان قليل ما كان لك بين 37a
يدي واتسع للكتره وباركك الله لاجلي والان متى اكتسب هم انا لالي (٣١) فقال ما اعطيك

وقال يعقوب لا تعطيني شيا ان تصنع لي الامر هدا اعود ارعى غنمك واحفظ (٣٢) اعبر في
كل غنمك اليوم انزع من هناك كل شا مبقع ومنقط وكل شا سواد في الحملان ومنقط ومبقع في
الماعز ويكون اجري (٣٣) وتشهد علي عدالتي في اليوم وغد اد يوفي علي اجري بين يديك
كل ما ليس هم مبقع ومنقط في الغنم وسواد في الحملان مسروق هو معي (٣٤) فقال لبن فان
لم يكن كخطابك (٣٥) وازال في دلك اليوم التيوس المبقعه والمنقطه وكل الغنم المبقعات

(٣٢) شا$_2$] شاس א

בגהוזחטי

موضعي] مكاني ג
26 اعطيني] اطلق הוזט . خدمتك] خدمت معك הוזט خدمت عندك י . واسير] لاسير ב–ט . فانك] انت ח اذ انت י . عالم] قد عرفت גהוזט علمت חי . خدمتي] بالخدمة ב
27 ان الان] انني ג . تفاالت] استطيرت בהוזט تفاولت י . وباركني] وقد باركني ג
28 وقال] ثم قال له ג . نت] عين ג بين الان הז بين וט افرض י . اجرك] اجرتك בגח . لاوفي] واعطيها ב واعطي גי
29 انت]> הוזט . تعلم] عارف ב قد علمت ג قد عرفت הוזט علمت י . ما] كيف בג الدي י . وما] وكيف בג والدي י . كان] كانت ב . مواشيك] ماشيتك ב حال ماشيتك ג لك הוזט من مواشيك ח سرحك י
30 ما]> ג الدي י . بين يدي] قبلي ב معي ג . للكتره] في الكترة בג كترة הוזחט . لاجلي] على قدمي י . اكتسب] اكسب בג اصنع חי . هم]> ב ايضا גחי . لالي] لبيتي בגהוזט
31 ما] ما ذا ב . ان] لن ח . لي] معي הוזט . واحفظ] [و]احذر ב احفظ גחי واحفظها הז واحفظد וט
32 اعبر] واعبر הוזט . انزع] افرد בג . من هناك] منها ג . شا] شاة חי . مبقع] منقط בג منمر הוזט . ومنقط] ومنمر בח وابلقا ג . شا]> ג راس י . سواد] اسود בגי ملون הוזט . في] من בגהוזט . الحملان] الضان בג . ومنقط] وابلقًا ב والبلقا ג . ومبقع] ومنقطًا ב والمنقطه ג ومنمر הוזט . في] من בגהוזט . الماعز] الاعنز ג . ويكون] يكون גהזח . اجري] اجرتي בגהזי
33 علي] لي ג ب י . اليوم] نهار ב غد וט يوم זי . وغد] غدٍ בזי وفي غد ג اليوم וט . اد] ان בגהוזטי . يوفي] يدخل בגי ياتي הוזט . علي] في בג بحسب הוזט . اجري] اجرتي בגהי . بين يديك] قبلك הוזט . ما ليس هم] الدي ليسد י . هم] هو ב–ט . مبقع] منقط בגו منمر הזט . ومنقط] ولا ابلق בג ومنمر ו . في] من בגהוזטי . الغنم] الماعز ב–י . وسواد] واسود בי ولا اسود ג وملون הוזט . في] من בגהוזטי . الحملان] الضان בג
34 فان لم] قد رضيت בג نعم הוט وان لا י . يكن] ويكون ב يكون גחי ليكونن ה ليكون וט يكونن ז . كخطابك] كقولك בגהוזט
35 وازال] فافرد בג ونزع הוזט . دلك اليوم] اليوم هدا י . المبقعه] المنمره הוזט . والمنقطه] والبلق ב والمنمره גח . وكل]> ג . الغنم] الاعنز ב والاعنز ג الشياه הוזט الماعز ח العنوز י . المبقعات

راحيل يوسف قال يعقوب للبن أطلقني لأسير الى موضعي والى ارضي (٢٦) أعطني نسائي
37b واولادي الذين / خدمتك بهم واسير انك علمتَ خدمتي التي خدمتك (٢٧) فقال له لبن
ان الآن وجدت حظا عندك تفاءلت وباركني الله بسببك (٢٨) وقال نُثّ أجرك عليّ لأوفي
(٢٩) فقال له انت علمت ما خدمتك وما كان من مواشيك معي (٣٠) ان يسيرا ما كان لك
معي واتّسع كثرة وباركك الله لأجلي والان متى اكتسب ايضا انا لآلي (٣١) فقال ما اعطيك

לא תתן לי מאומה

فقال يعقوب لا تعطني شيئا ان تصنع لي الامر هذا اعود ارعى غنمك واحفظ (٣٢) اعبر في كل غنمك اليوم انزع من هناك كل شاءٍ مبقّع ومنقّط وكل رأس سواد من الحملان ومنقّط ومبقّع من الماعز ويكون أجري (٣٣) وتشهد عليّ عدالتي في اليوم وغدٍ اذ يوفّي علي أجري بين يديك كل ما ليس هو مبقّعا ومنقّطا في الماعز وسوادا في الحملان مسروق هو معي (٣٤) فقال لبن فان لم يكن كخطابك (٣٥) وأزال في ذلك اليوم التيوس المبقّعة والمنقّطة وكل الماعز

(٢٦) الذين] اللذين B (٢٧) تفاءلت] تفآلت B (٣٢) سواد] سوادا B

LKJIHGEDCA

26 انك] لانك H • علمت] عالم LIGED
28 اجرك] اجرتك KJHCA • عليّ] < E عندي H
29 من] < H
30 يسيرا] يسرا KHC • معي] بين يدي LIGED •
لاجلي] بسببي LIGED • ايضا] هم D< J
31 ان تصنع] بل اصنع K • واحفظ] احفظ K

32 شاء] شياء HC شاة LI • رأس] شاءٍ I شاه L •
اجري] اجرتي KJHC
33 اليوم] يوم KJHC • يوفّي] توفى E • اجري]
اجري من G اجرتي H • ليس هو] هو ليسه H •
في$_{3-2}$] من LJIGE
34 لم] لا K
35 وكل$_2$] وكل ما به I • من] في LID

والمنقطات وكل ما فيه بياض وكل سواد في الحملان وجعل بيد بنيه (٣٦) وجعل مسافه تلته ايام بينهم وبين يعقوب ويعقوب راعي غنم لبن الباقيه

(٣٦أ) وقال ملاك الله ليعقوب في الحلم فقال يا يعقوب فقال هانا (٣٦ب) فقال ارفع الان
37b عينيك وانظر كل العتدان [الصاعـدة على الغنم / مبقعه ومنمره وبرد اذ نظرت كل ما لبن صانع لك (٣٦ج) انا متولي بيت ال الدي مسحت هناك قايمه والدي ندرت لي هناك ندرا والان قم اخرج من الارض هده وعود الى ارض ابوك واحسن اليك

(٣٧) واخد له يعقوب عصي بيض خضر لوز ودلب وقشط بهن قشطا بياضا قشط البياض الدي على العصي (٣٨) واوقف العصي التي قشط في الاحواض عند مساقي الما التي ترد الغنم للشرب مقابل الغنم ويتوحمن عند ورودهن للشرب (٣٩) ويتوحمن الغنم على العصي وولدن الغنم مبقعه ومنمره ومنقطه (٤٠) والحملان افرد يعقوب وجعل بين يدي الغنم ثنيا مبقعا وكل سواد في غنم لبن وجعل له قطعانًا وحده ولم يجعلها مع غنم لبن (٤١) وكان عند توحم الغنم الربيعيه يجعل يعقوب العصي بين يدي الغنم في الاحواض ليتوحمن على العصي

בגהוזחטי
والمنقطات] المنقطه والبلق בג المنمره والمنقطه הט المنمرات والمنقطات וז المنقطات والمبقعات ח . وكل] كل בגההי فكل וט . ما] الدي י . فيه] كان فيه ב . فيه بياض] بياض به י . سواد] اسود בגי ملون הוזט . في] من ב-ז, טי . الحملان] الضان בג . وجعل] واعطا י . بنيه] اولاده י
36 راعي] رعي י
36א وقال] وكلم הוזט . ملاك] ملك בגהוזט . ليعقوب] يعقوبا וט . الحلم] المنام ב-ט . يا] > חי . هانا] ها انذا בוזט لبيك גהחי
36ב مبقعه] بُلق ב . ومنمره] ومنقطه בג منقطه י . وبرد] وبردان ב وخلنجيات ה ومنمره י . اذ] انني ב ان גה . نظرت] رايت בגוט . ما] الدي בי . لك] بك בוזח
36ג متولي] ولي ב-ז, טי . ال] القادر בגהחי ايل ז . مسحت] مسحت لي וזט . قايمه] منصبة בגהחי دكة וזט . ندرت] اندرت י . هناك] ثم ג . الارض هده] هده الارض ז . واحسن] لاحسن ב-ט
37 بيض خضر] لينة رطبة בג لبنا رطبة הוזט بياض دلب ח بيضًا خضيرة י . لوز] ولوز ב, ה-י . ودلب] ودلب ובש' عبهر ג ورمان ח . وقشط] وفصل ג وكشط ה-ט . قشطا] قشوط ב فصولا ג كشوطا הוזט كشطا ח . بياضا] بيضا גהוזט . قشط] مقشره בג قشر הוזט كشط ח . البياض] عن البياض בג
38 واوقف] واوقف من הז . قشط] فصل ג كشط הוזט . عند] في ב-ז, טי . مساقي] سواقي בג . ترد] تاتي בג تردها הוזט . للشرب مقابل] تشرب منها في مقابله ג . ويتوحمن] لتتوحم הז ليتوحمن וחט . ورودهن] ورودها הוזט
39 ويتوحمن] فتوحمت הוזט فتوحمن י . وولدن] ويلدن ב فتلدن ג وولدت הוזט . ومنمره] ومنقطه ג . ومنقطه] وبلقا ג وبرد ח
40 والحملان] والضان בג . بين يدي] قدام בח . وكل] وجميع ג . سواد] ملون בהוזט الاسود ג اسود י . في] من גוט . وجعل] وافرد ח وحاز י . يجعلها مع] يحيزها على י
41 عند] في وقت ג في كل وقت הוזט . بين يدي] مقابل בחי بمشاهدة ג . ليتوحمن] لتتوحم הוזט

المبقّعات والمنقّطات كل ما به بياض وكل سواد من الحملان وجعل بيد بنيه (٣٦) وجعل مسافة ثلاثة ايام بينهم وبين يعقوب ويعقوب راعي غنم لبن الباقية

ויאמר מלאך אלהים

(٣٦أ) وقال ملاك الله ليعقوب في الحلم يا يعقوب فقال لبيك (٣٦ب) / فقال ارفع الان 38
عينيك وانظر العتدان الصاعدة على الغنم مبقّعة ومنمّرة وبُردا اذ نظرت كل ما لبن صانع بك (٣٦ج) انا متولّي بيت القادر الذي مسحتُ هناك منصبة والذي نذرت لي هناك نذرا والآن قم اخرج من الارض هذه وعُد الى ارض ابيك لأُحسن اليك

ויקח לו יעקב

(٣٧) وأخذ له يعقوب عِصيّـا بيضا لوزا وذُلبا وكشط بـها كشطا بياضا كشط البياض الذي على العصيّ (٣٨) وأوقف العصيّ التي كشط في الاحواض عند مساقي الماء التي ترد اليها الغنم للشرب مقابل الغنم فيتوحّمن عند ورودهن للشرب (٣٩) ويتوحّمن الغنم على العصيّ ويلدن الغنم مبقّعة ومنمّرة ومنقّطة (٤٠) والحملان أفرد يعقوب وجعل قدّام الغنم ثنيّـا مبقّعا وكل سواد في ضأن لبن وجعل له قطعان وحده ولم يجعلها مع غنم لبن (٤١) وكان عند توحّم الغنم الربيعيّة يجعل يعقوب العصيّ مقابل الغنم في الاحواض ليتوحّمن على العصيّ

(٣٦أ) ملاك] مالاك B (٣٦ب) وبردا] وبرد B (٣٧) وكشط، كشطا] המרת הקו״ף לכ״ף ברורה B (٣٨) واوقف العصي] < B

LKJIHGFEDCA

36א الحلم] الحلم ובש׳ وقال E الحلم sup י״א وقال G الحلم وقال KJII
36ב وانظر] وانظر كل LKJIGED. اذ] < I. نظرت] رايت H. بك] لك ED
36ג متولي] ولي KJHC ولي ובש׳ متولي D. لي] < L
37 بيضا] بيضا خضرة IGED. لوزا ودلبا] دلبا ولوزا وعبهرا KJHC دلبا ولوزا F. وكشط] وكشط ובש׳ وقشط D وقشط LIGE. كشطا] قشطا LIGE. كشط] قشط LIGED كقشط J
38 كشط] قشط E. مساقي] مساقي الغنم C. الغنم$_1$] < C
40 قدام] بين يدي LIED قدام الله J. الغنم] غنم J. سواد في] اسود من E. ضأن] غنم A

(٤٢) وعند خريفيه الغنم لم يجعل فكانت الخريفيه للبن والربيعيه ليعقوب (٤٣) واتسع الرجل جدا جدا وصار له غنم كتيره واما وعبيد وجمال وحمير

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّلَاثُونَ

38a (١) وسمع خطوب اولاد لبن قولا اخد يعقوب [كل ما لابينا] / ومما لابينا اكتسب كل اليسار هدا (٢) ونظر يعقوب وجه لبن وهودا ليس هو معه كامس وما قبل

(٣) وقال الله ليعقوب عد الى ارض اابيك والى مولدك واكون معك (٤) وارسل يعقوب واستدعى براحيل ولاه الى الصحرا الى غنمه (٥) وقال لهن ناظر انا وجه ابيكن فان ليس هو معي كامس وما قبل واله ابي كان معي (٦) وانتن فقد علمتن ان بكل قواي خدمت ابيكن (٧) وابيكن غدر بي وغير اجرتي عشره اجناس ولم يمكنه الله من الاساه الي (٨) ان هكدا يقول منمره يكون اجرك ولدت كل الغنم منمره وان هكدا يقول مبقعه يكون اجرك ولدت كل الغنم مبقعه (٩) واستخلص الله مواشي ابيكن واعطاني (١٠) وكان في وقت توحم الغنم رفعت عيني ونظرت في الحلم وهودا العتدان الصاعده على الغنم مبقعه ومنمره وبرد

(٤٣) وعبيد] ביה״ש א

בגהוזחטי

42 وعند] وفي בג ۰ خريفيه] خريف בהוזט خريفي ג ۰ لم] لا גהוזט

43 كتيره] كتره בג كتير הוזט ۰ واما] وجوارًا י ۰ وحمير] ودواب ג

1 خطوب] كلام בג اقوال הוט اقاويل ז خطاب חי ۰ اولاد] بني ב-ט ۰ قولا] وهم قايلون ג ۰ ما] الدي י ۰ ومما] ومن مال בח ومن الدي י ۰ لابينا] ابينا בח ۰ اكتسب] اكسب ג صنع י ۰ كل] > ג ۰ اليسار] الايسار בגהוחטי ۰ اليسار هدا] هدا الايسار ז

2 وهودا] وادا ג ۰ كامس] كالامس י

3 الله] ملك الله ג ۰ والى مولدك] ولمولدتك י ۰ واكون] لاكون ה-ט

4 وارسل] فبعت ג ۰ واستدعى...ولاه] وادعى لراحيل وللاهيه י ۰ الى] > בי ۰ الى] الى حيث ג

5 لهن] لهما ב-ז, ט ۰ ابيكن] ابيكما ב-ט ۰ فان] > בג ۰ ليس هو] ليسه י ۰ معي] الي וזטי ۰ وما] ومن י

6 وانتن] وانتما ב-ט ۰ فقد علمتن] علمتما בוט قد علمتما ג عرفتما הז علمتم ח عرفتن י ۰ قواي] قوتي בגוזט ۰ ابيكن] اباكما ב-ט

7 وابيكن] وابوكما ב-ט ۰ غدر] نكت ב ۰ وغير] وبدل ב ۰ اجناس] دفعات ג انواع ב, ה-י ۰ ولم يمكنه] فما مكنه ג ولم مكنه י ۰ من الاساه] يسي ג للاسيه י ۰ الي] معي י

8 ان] بل ان הוזט ۰ هكدا] كذا י ۰ ان هكدا] وكان عندما ג ۰ منمره] منقطه ג مبقعه ח ۰ يكون اجرك] تكون اجرتك גה تكون اجرك וט ۰ ولدت] تلدن ב تلد ג فتلد י ۰ كل] جميع ג ۰ وان هكدا] وعندما ג ۰ مبقعه] معقده ב منمره ח

9 مواشي] من ماشيه ב حقي من ماشيه ג من مال הוזט ۰ ابيكن] ابيكما ב-ט ۰ واعطاني] ورزقني הוזט

10 في وقت] عند חי ۰ ونظرت] ورايت בג ۰ الحلم] المنام בגהוזט ۰ وهودا] وكان ג وان וט ۰ ومنمره] ومنقطه ג ۰ وبرد] وبرديه י

(٤٢) وعند خريفيّة الغنم لم يجعل فكانت الخريفيّة للبن والربيعيّة ليعقوب (٤٣) واتّسع الرجل جدا جدا وصار له غنم كثيرة وجوارٍ وعبيد وجمال وحمير

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّلاثُونَ

(١) وسمع خطاب بني لبن قولا أخذ يعقوب كل ما لأبينا وممّا لأبينا اكتسب / كل الايسار 38
هذا (٢) ونظر يعقوب وجه لبن وهوذا ليس هو معه كأمس وما قبلُ

ויאמר יהוה אל יעקב

(٣) وقال الله ليعقوب عُد الى ارض آبائك والى مولدك لأكون معك (٤) فأرسل يعقوب واستدعى براحيل ولأة الى الصحراء الى غنمه (٥) وقال لهما ناظر انا وجه ابيكما ان ليس هو معي كأمس وما قبل لكن آله ابي كان معي (٦) وانتما عرفتما ان بكل قوّتي خدمت اباكما (٧) وابوكما غدر بي وغيّر اجرتي عشرة انواع ولم يمكّنه الله من الاساءة اليّ (٨) ان هكذا يقول منمّرة يكون اجرك ولدت كل الغنم منمّرة وان هكذا يقول مبقّعة يكون اجرك ولدت كل الغنم مبقّعة (٩) واستخلص الله مواشي ابيكما واعطاني (١٠) وكان في وقت توحّم الغنم رفعت عينيّ ونظرت في الحلم وهوذا العتدان الصاعدة على الغنم مبقّعة ومنمّرة وبرد

LKJIHGEDC

43 كثيره]> C كثير KJH. وجوار] واما LIGED
1 ومما] ومما لا J. الايسار] اليسار IGE. هذا] هده J
2 ليس] اليس G
3 الى]> E. لاكون] واكون K
4 الى$_1$]> I
5 ليس هو] انتم HC. هو]> J. لكن اله] واله K. كان] كاين G
6 عرفتما] علمتما I علمتا L. قوتي] قواي IGE قواتي L
8 منمرة$_2$...الغنم]> I. ولدت] وولدت L
10 توحم] توحمن L

(١١) وقال لي ملاك الله في الحلم يا يعقوب وقلت هانا (١٢) فقال ارفع الان عيناك وانظر
38b كل العتدان الصاعده على الغنم مبقعه ومنمره [وبرد] / فاني نظرت كل ما لبن صانع بك
(١٣) انا ولي بيت ال الدي مسحت هناك قايمه والدي ندرت لي هناك ندرا والان قم اخرج
من الارض هده وعد الى ارض مولدك (١٤) واجابت راحيل ولاه وقلن له اليس لنا جز ونحله
في بيت ابانا (١٥) اليس كالاجنبيات نحتسب منه اد باعنا واكل هم قوت تمننا (١٦) ان
كل الايسار التي استخلص الله من ابونا لنا هو ولاولادنا والان كل ما قال لك الله اصنع

(١٧) وقام يعقوب وحمل نسوتاه وبنيه على الجمال (١٨)وساق كل مواشيه وكل سرحه الدي
سرح مواشي اقتناه الدي سرح في فدان ارم للحضور الى اسحق اباه الى ارض كنعان
(١٩) ولبن مضى لجز غنمه وسرقت راحيل الاسطرلاب الدي لابيها (٢٠) واختلس يعقوب
قلب لبن الارمي ليلا يخبره ان هاربا هو (٢١) وهرب هو وكل ما له وقام وعبر النهر وجعل
مقابله جبل جرش (٢٢) وخبر لبن في اليوم التالت ان هرب يعقوب (٢٣) واخد اخوته معه
وكد خلفه مسافه سبعه ايام ولحقه في جبل جرش

39a (٢٤) وجا ملك الله الى لبن ال[[ا]]رمي في] حلم الليل / وقال له احدر لك كيلا تخاطب مع

(١٤)لنا] لنا لنا א (١٩)الاسطرلاب] الاسطلاب א

בגהוזחטי

11 لي] الي י. ملاك] ملك בגהוזט. الحلم] المنام בגהוזט. يا]>י. هانا] ها انذا בזוט لبيك גהחי
12 كل] جميع ג الى كل ו. الصاعده] الصاعدين ב. ومنمره] ومنقطه ג. وبرد] وبرديه י. فاني] ان הזاد וחטי. كل] جميع ב. ما] الدى י. بك] لك י
13 ولي] متولي ח. ال] القادر בגהחי ايل ז. مسحت] مسحت لي ז. قايمه] منصبة בגחי دكة הוזט. ندرت] اندرت י. الارض هده] هده الارض ז
14 راحيل ولاه] رحيل ولاهيه , ג״ל י. اليس] اموجود בוט هل باقي ג ايضا י. اليس لنا] هل بقي הז
15 كالاجنبيات] كالاجانب י. نحتسب] حسبنا בג نحسب ה انحسبنا י. منه] له בי>ג. اد] ان ג. باعنا] اباعنا הז. هم] ايضا בגזחי. قوت] اكلا ב, ה-י>ג. تمننا] حقنا י
16 الايسار] اليسار זט العشر י. استخلص] خلص חי. ولاولادنا] ولبنينا ב-ט. كل] بكل ב. ما] الدي י. قال لك] امرك ז امر اليك י. اصنع] امتتل הז افعل וטי

17 وحمل] ورفع בי. نسوتاه] نساه ב-י. وبنيه] واولاده י
18 كل] جميع ג. مواشيه] ماشيته בג ما له הוזט سرحه י. سرحه] مواشيه י. مواشي] مال בהוזט. اقتناه] خاصته הוזט قنيو ח. سرح...الدي]>ג. سرح] سرح sup ا[كهسبه ב. فدان] فدن בגזחי. للحضور] للورود בהוזט للدخول גחי. اسحق] اسحاق,ג״לי. الى]>בחי على הוז. كنعان] كنعن ז
19 مضى] سار בזח. الاسطرلاب] الاوتان הוז. الدي] التي וז
20 قلب] سر ב-ט خواص י. ليلا] حتى يمنع من ג حتى لا הוזטי بالامتناع ان ח. يخبره ان] اخباره انه ג. هاربا] قد هرب ג هرب חי. هو]>ג
21 ما] الدي י. وعبر] ودخل י. وجعل مقابله] وجعل مقصده בג واستقبل הוזט واستقبل بوجهه ח وجعل وجهه י
22 لبن] للبن חי
23 وكد] وكلب ב. ولحقه] والتحقه הוזט
24 وجا] فاتى בג. ملك] ملاك חי. حلم] منام

ויאמר אלי מלאך

(١١) وقال لي ملاك الله في الحلم يا يعقوب فقلت لبّيك (١٢) فقال أرفع الآن عينيك
وانظر كل العتدان الصاعدة على الغنم مبقّعة ومنمّرة وبردا اني نظرت كل ما لبن صانع بك
(١٣) انا وليّ بيت القادر الذي مسحت هناك منصبة والذي نذرت لي هناك نذرا والآن قم
39 اخرج من الارض هذه وعُد الى ارض مولدك / (١٤) فاجابتا راحيل ولأة وقالتا له اليس لنا
جزء ونحلة في بيت ابينا (١٥) أليس كالأجنبيات نُحتسب منه اذ باعنا واكل ايضا اكلا ثمننا
(١٦) ان كل الايسار الذي خلّص الله من ابينا لنا هو ولبنينا والآن كل ما قال لك الله
فاصنع

ויקם יעקב

(١٧) وقام يعقوب وحمّل نساءه واولاده على الجمال (١٨) وساق كل مواشيه وكل سرحه الذي سرح مواشي اقتنائه الذي سرح في فدان آرم للدخول الى اسحق ابيه الى ارض كنعان (١٩) ولبن مضى لجز غنمه وسرقت راحيل الاسطرلاب الذي لابيها (٢٠) واختلس يعقوب قلب لبن الارميّ لئلّا يخبّره ان هارب هو (٢١) وهرب هو وكل ما له وقام وعبر النهر واستقبل بوجهه جبل جرش (٢٢) وخُبّر لبن في اليوم الثالث ان هرب يعقوب (٢٣) فأخذ اخوته معه وكدّ خلفه مسافة سبعة ايام ولحقه في جبل جرش

ויבא אלהים אל לבן

(٢٤) وجاء ملاك الله الى لبن الارميّ في حلم الليل وقال له احذر ان تتكلّم مع يعقوب من

(١١) ملاك] مالاك، ג״ל B (١٢) وبردا] وبرد B

LKJIHGFEDCA

12 اني] فان L • نظرت] رايت J • كل]> E
13 لي]> L • هذه]> C
14 له اليس] ليس L • لنا] بقي لنا LID
15 اليس] ليس L • نحتسب] تحسب J • باعنا] اباعنا KJHEC • ايضا] هم D
17 واولاده] وبنيه LIGED
18 اقتنائه] اقنايه JC • فدان] فدن LFA
20 واختلس] وسرق H • قلب]> D • لئلا] كيلا KJHGEC
21 بوجهه] بوجه C بوجه الى H بوجهه الى K
24 ملاك] ملّك D • له]> LI

يعقوب من خير الى شر (٢٥) ولحق لبن يعقوب ويعقوب نصب مضربه في الجبل ولبن نصب مع اخوته في جبل جرش (٢٦) وقال لبن ليعقوب ما صنعت واختلست سري وسقت بناتي كسبي السيف (٢٧) لم اختبات للهروب واختلستني ولم تخبرني واودعك بالفرح بالريسا بالدف والقيتار (٢٨) ولم تمكنني من تقبيل بني وبناتي الان جهلت فعلا (٢٩) موجود في قدره يدي ان افعل معك قبيح ولكن اله ابوك البارحه قال لي قولا احترز من المخاطبه مع يعقوب من خير الى شر (٣٠) والان سير سرت اد شوق اشتقت لال ابوك فلم سرقت اسطرلابي

(٣١) واجاب يعقوب وقال للبن اذ خفت اد قلت كيلا تغصب بناتك مني (٣٢) مع من تجد اسطرلابك لا يحيى مقابل اخوتنا اعترف لك ما معي وخد لك ولم يعلم يعقوب ان راحيل سرقته (٣٣) ودخل لبن وفتش في مضرب يعقوب وفي مضرب لاه وفي مضرب الامتين ولم يجد وخرج من مضرب لاه ودخل في مضرب راحيل (٣٤) وراحيل اخدت الاسطرلاب وجعلته في

(٢٥) ولبن] ولب א (٢٧) للهروب] للهروب ب א

בגהוזחטי
בהוזט . الليل] تلك الليله ג . لك] لك من ב من ג> ה-ט اليك י . كيلا] ان ב-י . تخاطب] تتكلم ח . مع]> הוזט . يعقوب] يعقوبا וט . من...شر] بجيد او بردي בגהוזט
25 يعقوب] يعقوبا וט . مع اخوته] مضربه ג
26 ما] ما ذا בגהוזט . صنعت واختلست] فعلت اختلست הוזט . سري] خواصي י . وسقت] واستقت ז . كسبي] كسبايا הוז كسبيات ט
27 اختبات] اختفيت בגהוזט احببت ח . للهروب] هربا בגהוזט . واختلستني] وسرقتني ג . ولم] وما ג . تخبرني] خبرتني בג . واودعك] فكنت اودعك واشيعك ג لاودعك ח وارسلك י . بالفرح] بفرح י . بالريسا] بالرياسة ב والسرور ח بسرور י . والقيتار] وبقيتار י . بالفرح...والقيتار] بالملاهي ג
28 ولم] ثم لم ג . من تقبيل] من تشييع בג لتقبيل י . بني] بنيني ח لاولادي י . وبناتي] ولبناتي י . فعلا] في هدا الفعل ג
29 موجود] ان موجود ב . قدرة يدي] قدرتي בג . ان]> בגח . افعل] اصنع בגהוט . ان افعل] لفعل י . ولكن اله] واله בגחי . البارحه] البارح ח امس י . قال لي] امر الي י . احترز] احدر لك בי احدر

ג-ט . من] ان גהוחט> ז . المخاطبه] مخاطبه ב تخاطب גהוזט تتكلم ח . مع]> בוזט . يعقوب] يعقوبا ו . من خير] بجيد בהוזט بحسن ג . الى شر] او ردي בהוט او بقبيح ג ان ردي ז
30 سير] مضيا בג مسيرا הוט . سرت] مضيت בג . اد شوق] ان اشتياقا בגהז . لال] الى بيت הוזטי . سرقت] اختلست ב . اسطرلابي] معبودي בגהוזט
31 واجاب] فاجابه וט . اد] انني בגט لانني הוז ان י . خفت] خفت واشفقت הוזט . اد]> גהוזט بل ח . قلت] وقلت ג> הוזט . كيلا] ان בהוזט انك ג ربما י . تغصب] تغصبني בהוזט تغدر ח تمنع י . بناتك] ابنتيك ב . مني] وتاخدهما مني ב عني ג> הוזט
32 مع من] بل الدي י . اسطرلابك] معبودك בגהוזט . يحيى] يستبقى בגוט يبقا הז . اعترف] اعرف בגחטי تعرف הוז . لك$_{1}$]> הז . ما معي] شي" ג . وخد لك] وخده ג . ولم] وما ג . يعلم] يعرف ב علم גי . سرقته] سارقتهم ב سرقتهم גהז سارقتها וט
33 الامتين] الاثنتين الجوار י . في] الى וזט> י
34 اخدت] اخذة ח . الاسطرلاب] الاوثان וז . وجعلته] وجعلتهم בג وجعلتها וזט . قتب] عطفه ה قتد חי . عليها] عليهم בי عليه גהח . كل] جميع

خير الى شر (٢٥) ولحق لبن يعقوب ويعقوب نصب مضربه في الجبل ولبن نصب مع اخوته
39 في جبل جرش (٢٦) وقال لبن ليعقوب ما صنعت واختلست سرّي/ وسُقتُ بناتي كسبي السيف
(٢٧) لمَ اختبأت للهروب واختلستني ولم تخبّرني لأودّعك بالفرح والسرور بالدفّ والقيثار
(٢٨) ولم تمكّني من تقبيل بنيّ وبناتي الآن جهلت فعلا (٢٩) موجود في قدرة يدي ان
افعل معك قبحا وآله ابيك البارحة قال لي قولا احذر من المخاطبة مع يعقوب من خير الى شر
(٣٠) والآن سيرا سرتُ اذ شوقا اشتقت الى بيت ابيك لمَ سرقت اسطرلابي

ויען יעקב

(٣١) فأجاب يعقوب وقال للبن اذ خفتُ ان قلتُ كيلا تغصب بناتك مني (٣٢) مع من تجد اسطرلابك لا يحيا مقابل اخوتنا اعرف لك ما معي وخذ لك ولم يعلم يعقوب ان راحيل سرقته (٣٣) فدخل لبن وفتّش في مضرب يعقوب وفي مضرب لأة وفي مضرب الأمتين فلم يجد وخرج من مضرب لأة ودخل في مضرب راحيل (٣٤) وراحيل آخذة الاسطرلاب وجعلته في قتد الجمل

(٣٢) يحيا] يحيى B • لك] < B (٣٤) وراحيل] وراحيل وراحيل, השנייה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

26 صنعت] صنعته L

27 اختبأت] احببت LKJIHC • للهروب] الهروب I

28 تمكّني] تملكنّي F • الآن] والان G • جهلت] جملت C حملت H

29 قبحا] قبيحا G,EDC – L • احذر] احترز IGE,D

30 لم] فلم ID < L

31 ان] اذ KJHCA • مني] عني LI

32 تجد] يُجد D • لك₂] < LIHGEC • سرقته] سرقتهم K

33 وفي مضرب₂] ومضرب I • ودخل] < H

34 آخذة] اخذت I • قتد] قتب LK • المضرب] المضارب KJHC

39b قتب الجمل وجلست عليها وفتش لبن كل الخبا ولم يجد (٣٥) فقالت لابوها / لا يشتد على مولاي فان لم اقدر على الوقوف بين يديك لان سبيل النسا اتاني وفتش ولم يجد الاسطرلاب

(٣٦) واشتد على يعقوب وشاجر لبن فاجاب يعقوب وقال للبن ما جرمي وما خطيتي اد كددت خلفي (٣٧) واد فتشت كل الاتي ما وجدت من الات بيتك نت هكدا مقابل اخوتي واخوتك وينصفوا بين كلينا

(٣٨) هده عشرين سنه انا معك رخالك وغنمك لم تتكل تنيان غنمك لم اكل (٣٩) مفترسه لم احضر اليك انا اختلست من يدي سرقه النهار وسرقه الليل (٤٠) كنت في النهار يحرقني الحر والسقيع بالليل وشردت سنتي من عيني

(٤١) هده لي عشرين سنه في بينك خدمتك اربع عشر سنه بابنتيك وست سنين بغنمك وغيرت اجرتي عشره انواع (٤٢) لولا اله ابي اله ابرهيم ورعب اسحق كان لي كنت الان صفرا اطلقتني بل شقاي وتعب كفي نظر الله وواجه البارحه

(٤٣) واجاب لبن وقال ليعقوب البنات بناتي والبنين بني والغنم غنمي وكل ما انت ناظر
40a لي هو ولبناتي ما اصنع لهاولي اليوم او [لبنيهم الدين ولدوا] / (٤٤) والان تعال لنقطع

בגהוזחטי

ג. الخبا] المضرب ג-י. ولم يجد] فما وجد ב
35 على] عند הוטי وجد ח. فان] فاني בג ان הזח اد י. لم] لا בגהזחטי. فان لم] فلا ו. على الوقوف] قياما ב على القيام גהוזטי. بين] من بين וזי. لان] ان בגהזח اد וטי. اتاني] حضر الي ג لي הז بي י. الاسطرلاب] الاوثان וזט
36 وشاجر] وخاصم בהוזט واختصم مع ג فشاجر مع י. فاجاب] واندفع וט. خطيتي] خطاياي ב خطايي ה خطاي וט
37 كل] جميع בג. الاتي] التي ח. ما] اي شي ג ما دا הוזט. من] من كل ב, ה-י. نت] اجعل בחי احضره ג. هكدا] الان ב>ג دلك הוזט. وينصفوا] لينصفوا ב-י. بين كلينا] بيننا בגהוזט بين اتنيننا י
38 انا] لي ב. معك] عندك בגי. وغنمك] وشياهك ב, ה-ט وعنوزك י. لم تتكل] ما ثكلت בג لا ثكلوا י. لم اكل] ما اكلت בגהוזט لم اكلت חי
39 مفترسه] مخطوفة ג فريسة חי. لم احضر] ما جبت ב لم احضرت גי. اليك] لك בג. انا] لم ג. اختلست] اختلسها בח تختلس ג. من يدي] مني
ג. سرقه...الليل] مسروقه نهار ولا مسروقه ليل ג
40 كنت] بل كنت הוזט. والسقيع] والبرد ג. وشردت] وشرد ג ودهبت הז. سنتي] نومي ג
41 هده] هدا גחי. لي]>ז. سنه] سنه لي ז. بابنتيك] ببنتيك ז. وغيرت] فبدلت בגהוז. اجرتي] اجرى ז. انواع] كرات ג
42 ابرهيم] ابراهيم, ג״ל י. ورعب] ومتقا בהוזט وفاك גח وفادي י. كان] كانو ו. لي] معي ח. كنت] ان ב لقد كنت ג. الان]>ג الساعة הוזט. اطلقتني] خليتني ג ارسلتني חי. بل] من בגהז مع י. وتعب] ومن تعب בז ومع تعب י. نظر] فنظر ב لكن نظر ז. وواجه] وانصف בגהוזט. البارحه] البارح ח امس י
43 والبنين] والاولاد י. بني] بنيني בח اولادي י. ما] ما دا וט الدي י. او لبنيهم] وباولادهم ב وببنيهم הוט او ببنيهم ז او لاولادهن י. ولبناتي...لبنيهم] وما عساي ان اصنع اليوم بابنتي وباولادهن ג. ولدوا] ولدن ז يلدن י
44 لنقطع] نقطع בהזחי. نقطع عهدا] نتعاهد

وجلست عليه ففتّش لبن كل المضرب فلم يجد (٣٥) فقالت لأبيها لا يشتدّ على مولاي ان لا اقدر على الوقوف بين يديك اذ سبيل النساء اتاني وفتّش ولم يجد الاسطرلاب /

ויחר ליעקב 40a

(٣٦) واشتدّ على يعقوب وشاجر لبن وأجاب يعقوب وقال للبن ما جرمي وما خطيئتي اذ كددت خلفي (٣٧) واذ فتّشتُ كل آلاتي ما وجدتُ من كل آلات بيتك ثَّ هكذا مقابل اخوتي واخوتك لينصفوا بين كلينا

זה עשרים שנה

(٣٨) هذه عشرون سنة انا معك رخالك وشياهك لم تثكل ثنيان غنمك لم آكل (٣٩) فريسة لم احضر اليك انا اختلست من يدي سرقة النهار وسرقة الليل (٤٠) كنت في النهار يحرقني الحر والصقيع في الليل وشردت سِنتي من عينيّ

זה לי עשרים שנה

(٤١) هذه لي عشرون سنة في بيتك خدمتك اربع عشرة سنة بابنتيك وستّ سنين بغنمك وغيّرت اجرتي عشرة انواع (٤٢) لولا آله ابي آله ابرهيم وفاكّ اسحق كان لي كنتَ الآن صفرا اطلقتني بل شقائي وتعبي نظر الله وواجه البارحة

ויען לבן

(٤٣) فاجاب لبن وقال ليعقوب البنات بناتي والبنون بنيّ والغنم غنمي وكل ما انت ناظر لي هو ولبناتي ما اصنع لهؤلاء اليوم او لبنيهم الذين ولدوا (٤٤) والآن تعال نقطع عهدا

(٤٣) الذين] اللذين B (٤٤) ويكون] בש' هذه كانت التامة لا تحتاج خبرا وهي بمعنى الوقوع والحدوث B

LKJIHGEDCA

35 على$_1$] عليّ K ◦ اذ] لان IGED ◦ اتاني]> D
37 واذ] واذا G ◦ من] مع L
38 لم$_1$] لا H
39 فريسة] مفترسة LIGED
40 سنتي]> L
41 لي]> L
42 بل] صفر sup بل H ◦ وتعبي] وتعب كفي IHGED ◦ وواجه] واوجه A ووجه LI ◦ البارحة] امس GE
43 بنيّ] بنوني KJHC ◦ او لبنيهم] ولبنيهم LJGECA
44 تعال] تعالي KJHC

عهدا انا وانت ويكون شاهد بيني وبينك (٤٥) واخد يعقوب حجرا ورفعها قايمه (٤٦) وقال يعقوب لاخوته القطوا حجاره واخدوا حجاره وصنعوا رجما واكلوا .هناك على الرجم (٤٧) واسماه لبن مجلس الشهاده ويعقوب اسماه رجما شاهدا (٤٨) وقال لبن الرجم هدا شاهد بيني وبينك اليوم بسبب دلك دعا اسمه رجما شاهدا (٤٩) والقايمه الدي قال ينصف الله بيني وبينك اد يتوارا كل امري" عن صاحبه (٥٠) ان تشقي بناتي وان تاخد نسوه على بناتي ليس رجل معنا ناظر الله شاهد" بيني وبينك

(٥١) وقال لبن ليعقوب هودا الرجم هدا وهودا القايمه التي القيت بيني وبينك (٥٢) شاهد الرجم هدا وشاهده القايمه ان انا لا اعبر اليك الرجم هدا وانت لا تعبر الي الرجم هدا والقايمه هده في سو (٥٣) اله ابرهيم واله نحور يحكم بيننا اله ابرهيم واقسم يعقوب بتقا ابيه اسحق (٥٤) وقرب يعقوب قربانا في الجبل وادعى باخوته لاكل خبزا واكلوا خبزا وباتوا في الجبل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّلَاثُونَ

40b (١) وادلج لبن [بالغداه وقبل بـهنيه / وبناته وباركهم وسار وعاد لبن الى موضعه

(٥٣) ابرهيم$_2$] البرهيم א · ابيه اسحق] اسحق ابيه א (٥٤) لاكل] لال א

בגהוזחטי
ג · ويكون] ويجعل شيا ג ليكون הוזט
45 ورفعها] وجعلها ג · قايمه] منصبه בגהחי دكةוזט
46 القطوا] التقطوا גוט لقطوا חי· واخدوا] فجمعوا ג · وصنعوا] وجعلوها ב وصنعوها ג
47 واساه] فدعا له בי وسماه ח · رجما شاهدا] رجم الشهادة י
48 بسبب] على י· دعا اسمه] سماه ח · شاهدا] > ג
49 والقايمه] والمنصبة בגחי والدكة, ג״ל הוזט · الدي] بسبب ما הוזט · بيني] ما بيني וט · اد] ان בגזי · يتوارا] يتعدى ג · كل امري] رجلا בג الرجل הוחטי · عن] على ג من י
50 ان] لن ח · نسوه] نسا ג · على] مع הזו · رجل] انسانا בגח
51 هودا] ان הוזט · الرجم هدا] هدا الرجم ז · وهودا] وهده בג وان הוזט · القيت] اوقفت ג نظرت ח
52 الرجم هدا] هدا الرجم ז · وشاهده] وشاهد ב وشهاده ג وبينة הוזט · ان انا] انني ב-ז, ט انا ח · وانت] وانك הוזט وان انت חי · الرجم] الى الرجم ב · في سو] لسو הז · سو] سوا ב قبيح ג
53 اله] وحق اله הוזט · نحور] ناحور בגהו חטי · واقسم] فقسم ב فحلف ג · بتقا] بفاك הזח بمتقي וט بفادي י
54 وقرب] ودبح ב-י· قربانا] دبيح ב-י· وادعى] ودعا בגי واستدعا הוזחט · باخوته] اخوته בז اخوانه ג لاخوته י· خبزا] طعاما גי· وباتوا] وناموا בז
1 وادلج] فبكر ג · بالغداه...وبناته] بالصباح وباس لاولاده ولبناته י· وباركهم] وبارك عليهم הוזט · وسار] ومضى גהוזט

انا وانت ويكون شاهد بيني وبينك / (٤٥) فأخذ يعقوب حجرا ورفعه منصبة (٤٦) وقال يعقوب لاخوته القطوا حجارة فأخذوا حجارة وصنعوا رجما واكلوا هناك على الرجم (٤٧) وسمّـاه لبن مجلس الشهادة ويعقوب سمّـاه رجما شاهدا (٤٨) وقال لبن الرجم هذا شاهد بيني وبينك اليوم بسبب ذلك دعا اسمه رجما شاهدا (٤٩) والمنصبة التي قال يُنصف الله بيني وبينك اذ نتوارى الرجل عن صاحبه (٥٠) إن تشقي بناتي وان تأخذ نسوة مع بناتي ليس رجل معنا ناظر الله شاهد بيني وبينك

ויאמר לבן ליעקב

(٥١) وقال لبن ليعقوب هوذا الرجم هذا وهوذا المنصبة التي القيت بيني وبينك (٥٢) شاهد الرجم هذا وشاهدة المنصبة انني لا اعبر اليك الرجم هذا وانّك لا تعبر اليّ الرجم هذا والمنصبة هذه في سوء (٥٣) آله ابرهيم وآله ناحور يحكم بيننا آله ابرهيم واقسم يعقوب بفاكّ ابيه اسحق (٥٤) وذبح يعقوب ذبيحا في الجبل ودعا لإخوته لأكل خبز فأكلوا خبزا وباتوا في الجبل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّلاثُونَ

(١) وأدلج لبن بالغداة وقبّـل بنيه وبناته وباركهم وسار وعاد لبن الى موضعه (٢) ويعقوب

(٤٥) ورفعه] ورفعها B (٥٣) يحكم بيننا] פעמיים, השנייה נעק״ל B (٥٤) ذبيحا ، ودعا] ذبحا ، ودعى B

LKJIHGFEDCA

46 فأخذوا] ولقطوا K. فاخذوا حجارة] > L. وصنعوا] وصنعوها G
47 وسمّـاه] واسماه D. شاهدا] > D
48 الرجم] الرشم L. شاهدا] > K
49 نتوارى] ينتوارى LIHE
50 مع] على JHA
51 وهوذا] وهذه A
52 هذا$_1$] > F. انني...والمنصبة] > L. في] > H
53 ناحور] نحور H. بفاكّ] ببقى D
54 ودعا] وادعى LID. لإخوته] باخوته LID اخوته GE
2 في] الى KJHC. طريقه] طريقه ובש׳ سبيله D سبيله L

(٢) ويعقوب سار في سبيله والتقته ملايكه الله (٣) وقال يعقوب لما نظرهم معسكر الله هدا ودعا اسم دلك الموضع عساكر

(٤) وارسل يعقوب رسل بين يديه الى العيس اخاه ارض الشعر صحراه ادوم (٥) ووصاهم قولا هكدا تقولون لمولاي العيس هكدا قال عبدك يعقوب مع لبن استجرت ومكتت الى الان (٦) وصار لي بقر وحمير وغنم وعبيد واما وارسلت لاخبار مولاي لاجد حظا عندك (٧) وعادت الرسل الى يعقوب قولا بلغنا الى اخوك الى العيس وهم سار للقاك واربع مايه رجل معه (٨) فخاف يعقوب جدا فتحصن منه وقسم القوم الدين معه والغنم والبقر والجمال في معسكرين (٩) وقال ان يات العيس الى العسكر الواحد ويجتاحه فيكون المعسكر الباقي للنجاه

(١٠) وقال يعقوب ياله ابي ابرهيم واله ابي اسحق الله القايل لي عد الى ارضك والى مولدك واحسن اليك (١١) صغرت عن كل الاحسان وعن كل الجميل الدي صنعت مع عبدك
ان بعصاي عبرت الاردن هـدا والان [صرت في عسكرين] / (١٢) خلصني الان من يد 41a
اخي من يد العيس فانني خايف منه كيلا يات ويجتاحني الاصل مع الفرع (١٣) وانت قلت احسانا احسن اليك واجعل نسلك كرمل البحر الدي لا يحصى من الكتره (١٤) وبات هناك في تلك الليله

واخد من الحاصل بيده هديه للعيس اخاه (١٥) غنم ماتي وتيوس عشرين رخال ماتي وتنيان

בגהוזחטי

2 في] الى ג״. سبيله] طريقه ב-״. والتقته] فتلقته בג فالتقاه הוזט والتقت به ״

3 لما] كما הז عند ما וט عند ״. نظرهم] راهم בג نظر ח. معسكر] عسكر הוזט عساكر ״. هدا] هده ״. دلك الموضع] الموضع هدا ״. عساكر] العساكر הז

4 العيس] عيسو הז בכ״י ה למעט 19,9,7 عشو וט العيص, ג״ל ״. ارض] الى ارض גוט. الشعر] الشراه בג. صحراه] صحرا ח. ادوم] الاحمر ״

5 هكدا] كدا ג. مع] عند בג. ومكتت] فمكت بي ב

6 وحمير] ودواب ב. واما] وجوار ״. لاخبار] للتخبر عن ג لاخبر הזח. عندك] عنده ג

7 وعادت] فعاد בגוט فعادوا ״. قولا] قايلين ח. بلغنا] مضينا בג اتينا הוזחט. الى$_{3}$] > בח. وهم] وايضا גחי وقد וט. سار] هو ساير ג ساير ״. للقاك] في لقايك וט

8 فتحصن منه] وتحصر له ״. والغنم والبقر] والبقر والغنم ג. في] > בגהוט الى זי. معسكرين] عسكرين ג-ט اتنين عساكر ״

9 يات] اتا ״. العسكر] المعسكر בח. ويجتاحه] فيقتله בג ويهلكه הז يهلكه וט ويوديه ח ودقه ״. المعسكر] العسكر ב-ז, טי. للنجاه] سالما בגהוזט ناجيا ח للسلامه ״

10 ابرهيم] ابراهيم ״. واله] ويا اله ח. اسحق] اسحاق ״. الله] اللهم הוזט. القايل] يا قايل הז يقايل וט قايل ח. لي] اليّ ״. واحسن] لاحسن ב-ט

11 الاحسان] الاحسانات ״. صنعت] فعلت הוזט. ان] اد וטי. بعصاي] بعصاتي גח. والان] وها انا ג. صرت] قد صرت בג. عسكرين] معسكرين בהוט اتنين عساكر ״

12 فانني] ان הוזט اد חי. منه] انا منه ה-״. كيلا] ليلا בג. ويجتاحني] فيقتلني ב فيقتل ג. الاصل مع الفرع] الامهات على الاولاد ״. الفرع] الفرع قصوًا ה

13 الدي لا] ما لم ח. من الكتره] كتره הוט

14 الحاصل] الوارد בגהז الواصل חי

15 غنم] شياه בהוזט ماعز גחי. رخال] رخلات ״

41 سار في طريقه والتقته ملائكة الله (٣) وقال يعقوب لمّا نظرهم عساكر / الله هذه ودعا اسم ذلك الموضع عساكر

וישלח יעקב

(٤) وارسل يعقوب رسلا بين يديه الى العيس اخيه الى ارض الشعر صحراة اذوم (٥) ووصّاهم قولا هكذا تقولون لمولاي العيس هكذا قال عبدك يعقوب بلبن استجرت ومكثت الى الان (٦) وصار لي بقر وحمير وغنم وعبيد وجوار وارسلت لاخبار مولاي لأجد حظّا عندك (٧) فعادت الرسل الى يعقوب قائلين بلَغْنا الى اخيك الى العيس وايضا سار للقائك واربعمائة رجل معه (٨) فخاف يعقوب جدا فتحصّن منه وقسّم القوم الذين معه والغنم والبقر والجمال في عسكرين (٩) وقال ان يأتي العيس الى العسكر الواحد ويؤذيه فيكون العسكر الباقي ناجيا

ויאמר יעקב

(١٠) وقال يعقوب يا الّه ابي ابرهيم ويا الّه ابي اسحق اللّهمّ قائلا لي عُد الى ارضك والى مولدك لأحسن اليك (١١) صغْرتُ عن كل الاحسان وعن كل الجميل الذي صنعتُ مع عبدك ان بعصاتي عبرتُ الاردن هذا والآن صرتُ في عسكرين (١٢) خلّصني الآن من يد اخي من يد العيس اذ خائف انا منه كيلا يأتي فيجتاحني الاصل مع الفرع (١٣) وانت قلت احسانا أُحسن اليك واجعل نسلك كرمل البحر الذي لا يُحصى من الكثرة (١٤) وبات هناك في تلك الليلة /

ויקח מן הבא בידו מנחה 41

وأخذ من الحاصل بيده هديّة للعيس اخيه (١٥) ماعزا مائتين وتيوسا عشرين رخالا مائتين

(٨) الذين] اللذين B (١٦) نوقا ... عشرين] בש׳ י״א نوق مرضعه واولادهم تلاتين رثات اربعين وعجول عشره اتن عشرين B

LKJIHGFEDCA

4 بين يديه] قدامه G يدي L. العيس] العيص، ג״ל KJHC. الى$_2$] < G
5 ووصاهم] وْصاهم L. ومكثت] ومكت J
6 وغنم] غنم C. وجوار] واما LIGED. لاخبار] لاعلام LI
7 الى$_3$] < KJHC. وايضا] وهم D
8 والغنم والبقر] والبقر والغنم H
9 العسكر] المعسكر H. العسكر] المعسكر ED.
ناجيا] سالما GE سالما ובש׳ وفسرت ناجيا F
10 ويا اله] واله LIGE. اللهم] يا الله GED.
قائلاً] يا قايلا EDCA, L–G
11 عن] من H. الذي] التي K. بعصاتي] بعصاي IGF. هذا] هده K. صرت] صغت L
12 اذ] فانني LIGED. انا] <LIGD. فيجتاحني] فيقتل KJHC فيجتاحني ובש׳ י״א ويقتل G
14 الحاصل] الواصل GE

عشرون (١٦) نوق مرضعه واولادهم تلتون رتاتا اربعين وعجول عشره اتانات عشرون واعيارا عشره (١٧) وجعل بيد عبيده قطعانا قطعانا وحده وقال لعبيده اعبرو بين يدي وفضا تجعلو بين قطيع وقطيع (١٨) ووصى الاول قولا اد يصادفك العيس اخي ويسلك قولا لمن انت والى اين تمضي ولمن هولا بين يديك (١٩) فتقول لعبدك يعقوب هديه هي مرسله لمولاي العيس وهودا هم هو تبعنا (٢٠) ووصا هم التاني وهم التالت وهم كل السايرين خلف القطعان قولا كالامر هدا تخاطبون العيس عند وجودكم اياه (٢١) فتقولو هم هودا عبدك يعقوب ات خلفنا اد قال اتلافا غضبه بالهديه السايره بين يدي وبعد دلك انظر وجهه فعسى يرفع وجهي (٢٢) وعبرت الهديه بين يديه وهو بايت في تلك الليله في المعسكر /

41b (٢٣) وقام في تلك الليله واخد نسوناه وامتاه واحدعشر اولاده وعبر معبر اليبوق (٢٤) واخدهم وعبرهم الواد وعبر كل ما له (٢٥) وتبقا يعقوب وحده وعافر رجل معه حتى ارتفع الدجى (٢٦) ونظر ان ليس يقدر عليه ودنا بحق وركه ووهنت حق ورك يعقب بمعافرته

בגהוחטי

16 نوق مرضعه] جمال نوق ג • رتاتا] رتوت ח • وعجول] ورتوت בגהוזט ورتات ח • اتانات] اتن בגהוזט • واعيارا] وجحاش גה

17 قطعانا قطعانا] قطيعا قطيعا ב-ז, טי • وفضا] ووسعة י • وقطيع] وبين قطيع בגחי

18 اد] عند ما בג ان הוזטי • يصادفك] يلتقيك בהוזט يلقاك ג • ويسلك] ويسايلك ח وسالك י • لمن] ممن הוזט • والى اين] واين הח • تمضي] تدهب ח • هولا] هده הז هدا וטי • بين يديك] قدامك ג

19 فتقول] فقل ה فنقل וט وتقل ח • لعبدك] من عبدك הוזט • يعقوب] ليعقوب בי من يعقوب וט • هي] > ה • مرسله] مرسوله י • وهودا هم] وايضا هودا ח • هم] ايضا בגי • تبعنا] خلفنا ב-ז, טי

20 هم] ايضا גחי • وهم] ثم ג ايضا חי • كل] جميع ג • خلف] ورا בגהוזט تبع ח • قولا] وقال ג • كالامر هدا] مثل هذا الخطاب בג كالخطاب هدا הוטי كهدا الخطاب ז كالخطوب هدا ח • عند] في ח • وجودكم] وجدايكم וט وجدانكم חי

21 هم] ايضا גחי • هودا] ها י • ات] جاي בהוזט • خلفنا] ورانا ב • اد] ان בגהוזט • اتلافا] اتلفا ב ازيل ג • بين يدي] قدامي ב • فعسى] فعساه ג لعل ח • يرفع] يصفح ב ان يصفح ג يكرم הוזט • وجهي] عني בג

22 وعبرت] وتعبر י • بين يديه] قدامه ב قبله ג بحضرته ה على وجهه י • بايت] نايم ב بات וטי • تلك الليله] الليله هده י • المعسكر] العسكر גהוזט

23 وقام] ثم قام ג • تلك الليله] الليله هده י • نسوناه] امراتيه בגהוזט اثني نساه י • وامتاه] واثني جواره י • واحدعشر اولاده] واولاده الاحدعشر בהוט واولاده الحادي عشر ז • وعبر] ودخل י • معبر] > ה مدخل י • اليبوق] الصراع י

24 وعبرهم] واعبرهم י • الواد] الوادي ב-י • وعبر] وجاوا ח واعبر י • ما] الدي י

25 وتبقا] وبقي בגהוזטי • وعافر] وصادفه ב فصارعه גחי وعافره הוזט • معه] > ב-י • حتى] الى ان בג • الدجى] الظلام גוזט

26 ان] انه ב • ليس] لا ב-ז, טי لم ח • عليه] له י • ودنا] فاوهن הוזט • بحق] حق הוט • ووهنت] فانوهن ב ووهم ג • ووهنت حق] فانتصب הוט ونصب ז • بمعافرته] بمصارعته ב-ז, טי • معه] له ג اياه י

وثنيان عشرين (١٦) نوقا مرضعة واولادها ثلاثين رتات اربعين وعجولا عشرة اتانات عشرين واعيارا عشرة (١٧) وجعل بيد عبيده قطيعا قطيعا وحده وقال لعبيده اعبروا بين يديّ وفضاء تجعلون بين قطيع وقطيع (١٨) ووصّى الاول قولا اذ يصادفك العيس اخي ويسائلك قولا لمن انت والى اين تمضي ولمن هؤلاء بين يديك (١٩) فلتقل لعبدك يعقوب هديّة هي مرسلة لمولاي العيس وهوذا ايضا هو تبعنا (٢٠) ووصّى ايضا الثاني وايضا الثالث وايضا كل السائرين خلف القطعان قولا كالأمر هذا تخاطبون العيس عند وجدانكم ايـّاه (٢١) ولتقولوا ايضا هوذا عبدك يعقوب آت خلفنا اذ قال اتلافى غضبه بالهدية السائرة بين يديّ وبعد ذلك انظر وجهه فعسى يرفع وجهي (٢٢) وعبرت الهدية بين يديه وهو بائت في تلك الليلة في المعسكر

ויקם בלילה ההוא

(٢٣) وقام في تلك الليلة وأخذ نسوتيه وأمتيه وأحد عشر أولاده وعبر معبر اليبّوق
(٢٤) وأخذهم وعبّرهم الوادي وعبّر كل مالهُ (٢٥) وتبقّى يعقوب وحده وصارعه رُجل حتى
42a ارتفع الدجى (٢٦) ونظر ان ليس يقدر عليه فدنا بحُقّ وركه ووهنت / حُقّ ورك يعقوب

(١٦) نوقا ... عشرين] בש׳ י״א نوق مرضعه واولادهم تلاتين رثات اربعين وعجول عشره اتن عشرين B

LKJIHGEDCA

16 وعجولا] ورتوتًا LI
17 بيد عبيده] بيده L. قطيعا$_2$] > I. وقطيع] وبين قطيع IGED قطيعا وحده L
18 ويسائلك] ويسالك GDA ويسلك LIE. تسير] تمضي A
19 فلتقل] فتقول D. ايضا] هم D > L
20 ايضا] هم D. وايضا] وهم D. السائرين] السيرين K. خلف] تبع LI. القطعان] القطاع L.
عند] > HC. وجدانكم] وجودكم ובש׳ وٌجدانكم נעק״ל D
21 ولتقولوا] وتقولون LID. ايضا] هم D.
اتلافى] تلافى LKH اتلاقى J
23 اولاده] ولاده I
24 الوادي] الواد JC. كل ما] كلما G
25 وصارعه] وعافر D
26 ليس] ليس له KHC. بمعافرته] بمصارعته GEA. معه] له GE

معه (٢٧) وقال اطلقني اد ارتفع الدجى فقال لا اطلقك حتى تباركني (٢٨) فقال له ما
اسمك فقال يعقوب (٢٩) فقال لا يعقوب يقال ايضا اسمك بل ان اسرايل اد حللت مع
الملايكه ومع الناس وقدرت (٣٠) فسال يعقوب وقال خبرني الان ما اسمك فقال لم دا تسال
عن اسمي وباركه هناك (٣١) ودعا يعقوب اسم الموضع حضره القادر اذ نظرت الملايكه شفاها
وخلصت نفسي (٣٢) واشرقت له الشمس لما عبر حضره القادر وهو ضلع على وركه
(٣٣) بسبب دلك لا ياكلوا بني اسرايل عرق الانسا الدي على حق الورك الى اليوم هدا اد
دنا بحق ورك يعقوب بعرق الانسا

أَلإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلاثُونَ

(١) ورفع يعقوب عينيه ونظر وهوذا العيس ات ومعه اربع مايه رجل وقسم الاولاد على لاه
وعلى راحيل وعلى الامتين (٢) وجعل الامتين و[اولادهما اولا] / ولاه واولادها بعدهن 42a
وراحيل ويوسف بعدهن (٣) وهو عابر بين يديهم وسجد على الارض سبع دفعات حتى دنوه
من اخوه (٤) ونهض العيس للقايه وحضنه وخر على عنقه وقبله وبكا (٥) ورفع عينيه ونظر
النسا والاولاد فقال ما هولاي منك فقال الاولاد الدي رزق الله عبدك (٦) فتقدمن الاما هن

בגהוזחטי

27 وقال] فقال له ג. اطلقني] خليني בג. اد] ان בגהז قد ח. ارتفع] صعد ג. الدجى] الظلام גהוזט. اطلقك] اخليك בג. حتى] اذا لم י

29 يعقوب...اسمك] يعاود يقال اسمك يعقوب ג. يقال ايضا] ايضا يقال הוט. بل ان] بل בגוחטי الا הז. اد] ان גהז. حللت] سرت ב رست גהוזט تراست ח سريت י. الملايكه] الله הז. ومع الناس] والناس וט

30 فسال] فساله ג. خبرني] اخبرني י. ما] > הוזט. فقال] فقال له ג. دا] هدا הזי. تسال] تسل בגוזט

31 حضره] ملاقاه בג. اذ] انني בג ان הז. نظرت] رايت בג. الملايكه] الملك בג ملايكه الله הוזט. شفاها] مباشره בג وجها لوجه ה-י. وخلصت] وتخلصت בג وضاقت ח

32 واشرقت] ثم اشرقت ג. لما] كما בהוזט عندما י. عبر] عبر عن גהוט عبر عند ז. حضره] ملاقاه ג. ضلع] خامع ב موهم ג موسوم ה ضالع חי. على] من גח

33 بسبب] على י. ياكلوا] ياكل וזט. الانسا] النسا בהז. الى] مد הוזט. اليوم هدا] هدا اليوم ז. دنا] اوهن من וט وهن من ז. بحق] > הוזט. بعرق] عرق ז. الانسا] النسا בהזי

1 وهودا] واذا בג. العيس] عيسو הז عشو וט العيص י, ג״ל בכ״י ה למעט 4. ات] جاي בג. لاه، راحيل] لاهيه، رحيل, ג״לי. الامتين] الاتنتين الجوار י

2 الامتين] الجوار י. اولا] في الاول בגהוזטי. بعدهن] من خلف ב من بعد גהוזט وراء י. بعدهن] من بعد בהוזט في الاخر ג اخيرا ח اخريين י

3 عابر] عبر הז دخل י. بين يديهم] قدامهم גח في اولهم י. على] >בהוזטי لوجه ח. حتى] الى حين ב. دنوه] دنا ג التقا י. من] الى בגי

4 وحضنه] وعانقه בגהוזט وحاظنه ח وحاضنه י. وبكا] وبكوا בג وبكيا ה-י

5 النسا] النسوه ז النسوان ח. ما] من اين ב من גח. منك] لك בחי معك ג. رزق] يسر י. عبدك] لعبدك י

6 فتقدمن] فتقدمت בגז وتقدم הוט ودنوا י. الاما] الامتين בגזחט الامنان הו الجوار י. هن] هما בגז> הוט. واولادهن] واولادهما בגהוזט.

بمعافرته معه (٢٧) فقال اطلقني اذ ارتفع الدجى فقال لا اطلقك الآ ان باركتني (٢٨) فقال
له ما اسمك فقال يعقوب (٢٩) فقال لا يعقوب يقال ايضا اسمك بل اسرائيل اذ رأستُ مع
الملائكة ومع الناس وقدرتُ (٣٠) فسأل يعقوب وقال خبّرني الآن ما اسمك فقال لِمُ ذا تسأل
عن اسمي وباركه هناك (٣١) ودعا يعقوب اسم الموضع حضرة القادر اذ نظرت الملائكة وجهاً
لوجه وخُلّصت نفسي (٣٢) واشرقت له الشمس عندما عبر حضرة القادر وهو ظالع من وركه
(٣٣) بسبب ذلك لا يأكلون بنو اسرائيل عرق النّسا الذي على حُق الورك الى اليوم هذا اذ
دنا بحُقّ ورك يعقوب بعرق النّسا

أَلإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلاثُونَ

וישא יעקב עיניו

(١) ورفع يعقوب عينيه ونظر وهوذا العيس آت ومعه أربعمائة رُجل فقسّم الاولاد على لأة
وعلى راحيل وعلى الامتين (٢) وجعل الأمتين واولادهما اوّلا ولأة واولادها بعدهم وراحيل
ويوسف اخيرا (٣) وهو عابر بين يديهم وسجد الى الارض سبع دفعات حتى دنوّه من اخيه
42 (٤) ونهض العيس للقائه وحاضنه وخرّ على عنقه وقبّله وبكيا (٥) ورفع عينيه / ونظر
النسوان والاولاد وقال من هؤلاء منك فقال الاولاد الذين رزق الله عبدك (٦) فتقدمن الإماء

(٣٢) ظالع] طالع B (٣٣) النّسا] الأنسا B (٥) الذين] اللذين، ג״ל B

LKJIHGFEDCA

27 الآ ان] حتى GED. باركتني] تباركني LGED
29 بل] > L
30 فسأل] فاسال A. الآن] > A
32 عندما] كما L. عبر] > I. ظالع] ضالع HGD
33 النسا] الانسا A – L. الى] > H. هذا] هذه I
1 العيس] العيص، ג״ל KJHC
2 واولادهما] واولادها H. بعدهم] بعدهن H.
اخيرا] في الاخير A
3 يديهم] ايديهم LIGE. من] الى GE
4 وبكيا] وبكا LF
6 فتقدمن ... واولادهن] وتقدمتا الامتان هما واولادهما LI. وسجدوا] وسجدن GED

واولادهن وسجدن (٧) وتقدمت هم لاه واولادها وسجدو وبعد دلك تقدم يوسف وراحيل وسجدو (٨) فقال من اين لك كل المعسكر هدا الدي صادفت فقال لاجد حظا عند مولاي (٩) فقال العيس موجود لي كثير ياخي ويبقى لك مالك (١٠) فقال يعقوب لا الان ان الان اجد حظا عندك وتاخد هديتي من يدي ان بسبب دلك نظرت وجهك كنظري وجه الملايكه وترضيني (١١) خد الان بركتي التي احضرت لك ان رزقني الله وان موجود لي من الكل والح عليه واخد

(١٢) وقال نرحل ونسير واسير في مقابلتك (١٣) فقال له مولاي يعلم ان الاولاد ضعف
42b والغنم والبقر مطفله علي فان كددتها يوما واحدا هلكت كل الغنم / (١٤) يعبر الان مولاي
بين يدي عبده وانا اترفق رويدا على ارجل الماشيه الدي بين يدي وبسبب الاولاد حتى ان
اتي الي مولاي الى الشعر (١٥) فقال العيس اوقف الان معك من القوم الدين معي فقال لم دا
اجد حظا عند مولاي (١٦) وعاد في دلك اليوم العيس في طريقه الى الشعر (١٧) ويعقوب
رحل الى المظال وبنا له بيت ولمواشيه صنع عرشا لدلك دعا اسم الموضع عرشا

(١٨) وجا يعقوب سالم الى مدينه نابلس التي في ارض كنعان عند وروده من فدان ارم ونزل

בגהוזחטי

وسجدن] وسجدو ב-ט
7 وتقدمت] ودنت י. هم] ايضا חי. دلك]> חי. تقدم] دنا י. وسجدو] وسجدا וזטי
8 من اين] ما הוזט ان י. كل]> הוזט. المعسكر] وللعسكر הוט. المعسكر هدا] وهدا العسكر ז العسكر هدا י. صادفت] لقيت ב لقيني ג التقيت הוזט. لاجد] لوجود ב
9 موجود لي] ان لي خيرا ב. ياخي]> ב. ويبقى] فيكن ב فيكون גי فليبقا הז. لك] عليك הוזט. مالك] ما لك גוזחט الدي لك בי
10 لا الان]> ג لا بل הוז لا بل الان ט. ان الان] ان ז> ט. اجد] وجدت ב-י. وتاخد] فلتقبل הוזט. ان...دلك] ان ג فان لدلك הוזט ان على دلك י. نظرت] نظري גח. وجهك] حضرتك הוזט. كنظري] عند نظري י. وجه] حضرة בגהוזט. الملايكه] الله הוזטי. وترضيني] وارضتني ב فترضني גוט
11 خد] اقبل בגהוזט. بركتي] هديتي ג. لك] اليك י. ان] اذ חי. وان موجود] وموجود ג. من الكل] الكل בח كثير ג من كل شي הוז كل شي ט زياده י

12 ونسير] ونمضي ג. في مقابلتك] مقابلك ב-י
13 ضعف] رقاق הוזט ضعاف חי. مطفله] متبعات ג. علي]> ג. فان كددتها] وكددتهم י. هلكت] هلك בה مات ג ماتت ח فيهلكون י
14 بين يدي] قدام גי. اترفق] اتمهل בג. رويدا] في السير בגהוזט. على] بسبب בג. ارجل] الارجل ב> ג. على ارجل] للرجل י. بين يدي] قدامي ב. وبسبب] ولارجل ב وارجل הח وعلى ارجل וזט ولرجل י. حتى] الى בג. ان]> הוזחט. اتي] اصير בג ادخل ח اعبر י. الشعر] الشراه בג
15 دا] هدا וטי
16 دلك اليوم] اليوم هدا י. في] الى הוזטי. الشعر] الشراه בג
17 الى]> חי. المظال] سكوت בגהוזט العرش ח العريش י. ولمواشيه] ولماله בהוזט ولماشيته ג. عرشا] اخصاصا ב. لدلك] بسبب ذلك ב-ט على ذلك י. الموضع] المكان ג. عرشا] سكوت הוזט عريشا י
18 وجا] ودخل הוזטי. سالم] سالما ב-י. الى]> חי. نابلس] شكم ג نابلوس י. كنعان] كنعن

هن وأولادهن وسجدوا (٧) وتقدّمت أيضا لأة وأولادها وسجدوا وبعد ذلك تقدّم يوسف وراحيل وسجدا (٨) فقال من اين لك كل المعسكر هذا الذي صادفتُ فقال لأجد حظًّ عند مولاي (٩) فقال العيس موجود لي كثير يا أخي ويبقى لك ما لك (١٠) فقال يعقوب لا الآن ان الآن وجدت حظا عندك فتأخذ هديتي من يدي بسبب ذلك نظري وجهك كنظري حضرة الملائكة وترضيني (١١) خذ الآن بركتي التي أحضرت اليك ان رزقني الله وان موجود لي الكل وألحّ عليه فأخذ

ויאמר נסעה ונלכה

(١٢) وقال نرحل ونسير وأسير مقابلتك (١٣) فقال له مولاي يعلم ان الأولاد ضعفاء والغنم والبقر مطفلة عليّ فإن كددتهم يوما واحدا هلكت كل الغنم (١٤) يعبر الآن مولاي قدّام عبده وانا اترفّق رويدا على ارجل الماشية التي بين يديّ وبسبب الأولاد حتّى آتيَ الى مولاي الى الشعر (١٥) فقال العيس أُوقف الآن معك من الرجال الذين معي فقال لِمُ ذا أجد حظا
43a عند مولاي (١٦) وعاد في ذلك اليوم العيس في طريقه الى الشّعر / (١٧) ويعقوب رحل الى الغُرش وبنى له بيتا ولمواشيه صنع عرشا بسبب ذلك دعا اسم الموضع عرشا

ויבא יעקב שלום עיר שכם

(١٨) وجاء يعقوب سالما الى مدينة نابلس التي في أرض كنعان عند وروده من فدّان ارم

LKJIHGFEDCA

7 ايضا]هم D ٠وسجدا]وسجدوا KJHCAوسجد L
8 المعسكر] العسكر A ٠ هذا] > L
9 ويبقى] وتبقى LKJHC ٠ ما لك] مالك DC
10 ان الان] ان > D ٠ G فتأخذ] فلناخذ F ٠ كنظري] لنظري F كنظر G ٠ حضرة] وجه LA ٠ وترضيني] وترضني A
11 اليك] لك LKJIHFDCA ٠ لي] > D ٠ الكل] كثير ובש׳ في نسختين الكل C ٠ والح] ولح DA

12 ونسير] واسير H ٠ واسير] واسير الى F ٠ مقابلتك] مقابلك KJHECA
13 له] > KJHFC ٠ هلكت] ماتت L1 هلكو J
15 العيس] > D ٠ الرجال]القوم LIGED ٠ ذا] > KHCالان J
16 وعاد]وعاد العيس D ٠العيس] > D ٠ في]الى K
18 التي في] الي E ٠ فدان] فدن LH ٠ على] في FA

على ظاهر المدينه (١٩) واشترى ملساه الصحرا التي نصب هناك مضربه من يد بني حمور ابي شكم بمايه نعجه (٢٠) ونصب هناك مدبحا وناداه القادر اله اسرايل

أَلإصْحَاحُ ٱلرَّابِـعُ وَٱلثَّلاثُونَ

(١) وخرجت دينه بنت لاه التي ولدت ليعقوب للتفرج مع بنات الارض (٢) ونظرها شكم بن حمور الحبي رييس الارض واخدها وضاجعها واشقاها (٣) وعلقت نفسه بدينه بنت يعقوب واحب الفتاه واستمال قلب الفتاه (٤) وقال شكم لاباه قولا خد لي الوليده هده زوجه (٥) ويعقوب سمع ان ابنته دينه تنجست وبنيه كانو مع مواشيه في الصحرا [فاصمت يعقوب
43a حتى حضرو] / (٦) وخرج حمور ابي شكم الى يعقوب لمخاطبته (٧) وبنو يعقوب اتو من الصحرا عند سماعهم واشتق على الرجال واشتد عليهم جدا ان خساسه صنع في اسرايل للانضجاع مع بنت يعقوب وكدلك لا يحسن

(٨) وخاطبهم حمور قولا شكم ابني هويت نفسه بابنتكم اعطوها الان له زوجه (٩) وصاهرونا بناتكم تعطونا وبناتنا تاخدوا لكم (١٠) ومعنا تسكنوا والارض تكون بين يديكم قيموا اتجروا

(٢٠) القادر] للقادر א

בגהוזחטי

גהז. عند] في י. وروده] مجيه ב جيناته י. فدان] فدن בגחי. على] في י. على ظاهر] بحضرة הוזט

19 ملساه الصحرا] حصّة الحقل בג الارض الريخا ה الارض البيضا וז الارض البياض ט. التي] الدي בג. نصب...مضربه] ضرب مضربه فيه ג. يد] > ג. حمور...شكم] حمار ابا نابلوس י. نعجه] محققه י

20 وناداه] ودعا له בי

1 لاه] لاهية י. الارض] اهل الارض בג البلد ז

2 شكم] نابلوس, ג״ל י. حمور] حمار, ג״ל י. الحبي] الحوي בגהז. رييس] ريس י. وضاجعها] ونام معها בגהוזט وانضجع معها חי. واشقاها] ونالها ג واتطاها הוזט وافضها י

3 وعلقت] وشغفت בגהוזט. بنت] ابنت ג. واحب] فحب ג

4 الوليده] الفتاه בז الجاريه ג الصبيه הוט

5 ويعقوب سمع] فسمع يعقوب ג. ان] انه הוזט. ابنته...تنجست] تنجست دينه بنته בגח نجس دينه بنته הז نجس دينه ابنته וטי. وبنيه] واولاده י. مواشيه] ماله בהוזט ماشيته ג. فاصمت] فصمت י. حتى] الى حين ב الى ז. حضرو] حضورهم בי وصولهم הוזט وصلو] ח

6 وخرج] ثم خرج ג. لمخاطبته] للخطاب معه י

7 وبنو] واولاد י. اتو] جاو בגי دخلوا ה-ט. واشتق] فاشتد ג صعب ח فغضبوا י. على] > י. واشتد] وصعب ג. ان] اد ח. خساسه] كريهة בג خسه הוזט. صنع] فعلت ג. اسرايل] ال اسراييل ז. للانضجاع] بالانضجاع וט لانضجاع ח. بنت] ابنة הוזט. وكدلك] ودلك הז وهذا י. يحسن] يجوز בגהוזט يصنع י

8 وخاطبهم حمور] وتكلم حمور معهم ח وتكلم حمار معهم י. هويت] شغفت בהוזט. نفسه] نفسو ג. بابنتكم] ببنتكم בגהוטי بنتكم ח. اعطوها] اعطوناها בג. الان] > גהוזט. اعطوها الان] اعطوا الان اياها חי

9 تعطونا] تعطوا لنا בי

10 يديكم] ايديكم חי. قيموا] > ג اقيموا וטי. اتجروا] اتجروها בח تتجروا فيها ג اتجرو فيها

ونزل على ظاهر المدينة (١٩) واشترى ملساة الصحراء التي نصب هناك مضربه من يد بني
حمور ابي شكم بمائة محققة (٢٠) ونصب هناك مذبحا وناداه القادر آله اسرائيل

اَلإِصْحَاحُ ٱلرَّابِـعُ وَٱلثَّلاثُونَ

ותצא דינה

(١) وخرجت دينة بنت لأة التي ولدت ليعقوب للتفرج مع بنات الأرض (٢) ونظرها شكم بن
حمور الحبّيّ رئيس الأرض فأخذها وانضجع معها واقتضّها (٣) وعلقت نفسه بدينة بنت
يعقوب وأحب الفتاة واستمال قلب الفتاة (٤) وقال شكم لأبيه قولا خذ لي الوليدة هذه زوجة
(٥) ويعقوب سمع ان نجّس دينة بنته وبنوه كانوا مع مواشيه في الصحراء فأصمت يعقوب حتّى
حضروا (٦) وخرج حمور ابو شكم الى يعقوب لمخاطبته (٧) وبنو يعقوب أتوا من الصحراء
عند سماعهم وصعُب على الرجال واشتدّ عليهم جدّا ان خساسة صنع في اسرائيل للانضجاع
مع بنت يعقوب وكذلك لا يحسن

וידבר חמור /

43 (٨) وتكلّم معهم حمور قائلاً شكم ابني هويت نفسه ابنتكم اعطوها الآن له زوجة
(٩) وصاهرونا بناتكم تعطونا وبناتنا تأخذون لكم (١٠) ومعنا تسكنون والأرض تكون بين

(٧) أتوا] اتو B

LKJIHGFEDCA

19 واشترى] واشترى من هناك E. ملساة] بقيع A. مضربه] منصبه KJHC. يد] يدي LIA > E.
شكم] اشكم LD. محققه] نعجة ובש' محققة D
1 للتفرج] لتفرج L
2 الحبّيّ] الحتي ICA. وانضجع معها] وضاجعها D. واقتضّها] وافتضها A واشقاها D
4 الوليدة] المولوذه L
5 بنته] ابنته GED. فاصمت...حضروا] > L
6 وخرج...لمخاطبته] > L. لمخاطبته] للخطبه
منه A
7 وبنو...الصحراء] > L. وصعب على] واغتاضوا A. ان] اد J. للانضجاع] بالانضجاع GE لانضجاع L. بنت] بيت HC
8 وتكلم...معهم] وخاطبهم حمور D. ابنتكم] بابنتكم KJHC
9 تعطونا] تعطو لنا KJHC. تأخذون] خدون H
10 أيديكم] يديكم D. اقيموا] قيموا A. واتجروا] اتجروا KJHC. بها] > F

واحتزو بـها (١١) فقال شكم لابوها ولاخوتـها اجد حظا عندكم والدي تقولون لي اعطي
(١٢) اكثرو علي المهر جدا والعطيه واعطي كما تقولون لي واعطوني الفتاه زوجه

(١٣) واجابوا بنو يعقوب شكم وحمور ابوه بمكر وخاطبوا الدي نجسو دينه اختهم
(١٤) وقالوا لـهم لا نقدر ان نفعل الامر هدا لاعطا اختنا لرجل له قلفه ان متلبه هي لنـا
(١٥) بل بـهدا نعاهدكم ان تكونوا كمتلنـا لختن لكم كل دكر (١٦) ونعطيكم بناتنا وبناتكم
43b ناخد لنا ونقيم عندكم ونكون شعب واحد / (١٧) فان لم تقبلوا منا للختن اخدنا بنتنا
وسرنا (١٨) فحسنت خطوبـهم عند حمور وعند شكم ابنه (١٩) ولم يوخر الفتى لفعل الامر
اد هوي ببنت يعقوب وهو اجل من كل ال ابوه

(٢٠) ودخل حمور وشكم بنه الى باب مدينتـهم وخاطبوا اهل مدينتـهم قولا (٢١) الرجال
هولا كملا هم معنا يسكنوا في الارض ويتجروا بـها والارض هودا واسعه الاماكن بين يديـهم
بناتـهم ناخد لنا نسوه وبناتنا نعطي لـهم (٢٢) بل بـهدا يعاهدونا الرجال للسكن معنا لنكون
شعب واحد عند ختننا لنا كل دكر حسب ما هم مختونين (٢٣) مواشيـهم واقتناهم وكل

(٢٣) ويقيموا] وتقيموا א

בגהוזחטי
הוזט واتجروا י. واحتزو بـها] وتحتازوها ג
11 والدي] وما ה-ט. تقولون لي] تامرون الي، ג״ל י
12 اكترو] كثروا חי. والعطيه] لاعطيבג وعطيه ח. واعطي] لاعطي הוזט اعطي ח. كما] حسب ما בהזח بحسب ما וט. واعطوني] وتعطوني גח
14 ان نفعل] نفعل ב بفعل ג على فعل ה-ט لفعل י. الامر هدا] هدا الامر ז. لاعطا] من اعطا הז اعطا וט باعطا ח. لرجل] للرجل الدي י. ان] اذ חי. متلبه] عيره בהוזט كريـهه ג. لنا] عندنا בג علينا הוט
15 بل...نعاهدكم] ان اردتم ما طلبتم ג. نعاهدكم] نوتر لكم בי نوتركم ה-ט. ان تكونوا] فتكونوا ג. كمتلنا] مثلنا גהוזטי. لختن] اختتنوا ב تختتنوا ג في ختن הוזט ايختن ח لاختان י. لكم...دكر] منكم كل دكر ב كل دكر منكم גוט كل دكر لكم הז
16 ونعطيكم بناتنا] لنعطي بناتنا لكم ב فنعطي بناتنا لكم גהחי اعطينا بناتنا لكم וט فنعطيكم بناتنا لكم ז. ونقيم عندكم] ونسكن معكم ב-י. ونكون] ونصير ה-ט
17 تقبلوا منا] تسمعوا منا בגח تطيعونا הוזט تسمعون الينا י. للختن] للاختتان בהוזט في الختن ג للختانه חי. اخدنا] فناخد י. وسرنا] ومضينا ג ونسير י
18 فحسنت] فحسن ב-ט. خطوبـهم] خطابـهم בג كلامهم הוזט مخطبتـهم י
19 ولم يوخر] وما وخر ג. لفعل] فعل ג-ט. اد] لكوند ב ان גח. هوي] مريد في ב. ببنت] بنت ב ابند הז. اجل] الاجل הוזט. ال] بيت י
20 ودخل] وجا הוזט. اهل] لرجالבגירجالה-ט
21 كملا هم] مسالمون لنا ג مخلصين هم י. هودا] فهي גהוזט هودا هي ח انـها י. الاماكن] المواضع בהוזט>ג. يديـهم] ايديـهم ח. بين يديـهم] لديـهم י. نسوه] نسوان ח. نعطي لـهم] نعطيـهم בהוזחט
22 يعاهدونا] يوثرو لنا ב يـهوو ג يوترونا הז يوترنا וט. للسكن] للسكنى בהוזט في السكن ח. لنكون] للكون בגי لنصير הזח لمصيرنا וט. عند ختننا] بان يختن בג ليختن ח بختانة י. لنا] منا ג. عند...دكر] بختن كل دكر لنا הז بختن كل دكر منا וט. حسب ما] كما ב-י. مختونين] مختتنين הז
23 مواشيـهم] مالـهم ويسارهم ה مالـهم וזט.

أيديكم أقيموا وانجروا واحتازوا بها (١١) وقال شكم لأبيها ولأخوتها أجد حظّاً″ عندكم والذي تقولون لي أعطي (١٢) كثّروا عليّ المهر جدا والعطيّة لأعطي حسب ما تقولون لي واعطوني الفتاة زوجة

ויענו בני יעקב

(١٣) فأجاب بنو يعقوب شكم وحمور اباه بمكر وخاطبوا الذين نجّسوا دينة اختهم (١٤) وقالوا لهم لا نقدر نفعل الامر هذا باعطاء اختنا لرجل له قلفة اذ مثلبة هي لنا (١٥) بل بهذا نؤثر لكم ان تكونوا كمثلنا بأن يُختن لكم كل ذكر (١٦) فنعطيكم بناتنا وبناتكم نأخذ لنا ونقيم عندكم ونكون كشعب واحد (١٧) وان لم تسمعوا منّا للختانة أخذنا بنتنا وسرنا (١٨) فحسنت خطوبهم عند حمور وعند شكم ابنه (١٩) ولم يؤخّر الفتى فعلَ الأمر اذ هوي بنت يعقوب وهو أجلّ من كل آل أبيه

ויבא חמור ושכם בנו

(٢٠) ودخل حمور وشكم ابنه الى باب مدينتهم وخاطبوا أهل مدينتهم قولا (٢١) الرجال
هؤلاء كمّل هم معنا يسكنون في الأرض ويتجرون بها والأرض هوذا واسعة الأماكن / بين 44
أيديهم بناتهم ناخذ لنا نسوانا وبناتنا نعطي لهم (٢٢) بل بهذا يعاهدونا الرجال للسكن معنا لنكون شعبا واحدا عند ختننا لنا كل ذكر حسب ما هم مختونون (٢٣) مواشيهم

(١٣) الذين] اللذين, ג״ל B (١٥) نؤثر لكم] نوثركم B (٢١) نسوانا] نسوان B

LKJIHGFEDCA

11 ولأخوتها] ولاخوته H ولاخيها K ∙ لي] الي C
12 كثّروا] اكثروا KJHC كثيروا L ∙ حسب ما] كما G
14 نفعل] بفعل E على فعل K ∙ اذ] ان D
15 نؤثر لكم] نوثركم C – L ∙ بأن] ان L ∙ يختن] نختن A تختن C
16 ونكون] ونصير K ∙ كشعب] لشعب LI
17 للختانة] < F ∙ اخذنا بنتنا] اخذ بناتنا L
18 فحسنت] فحسن F
19 فعل] لفعل KJHC ∙ الامر] الامر هذا HC ∙ آل] اهل A
20 ودخل] وجاء F ∙ قولا] قايلين G
21 نسوانا] نسوة E
22 لنكون] ليكون L

بهايمهم اليس لنا هم بل نستوي لهم ويقيموا عندنا (٢٤) واطاعوا حمور وشكم بنه كل
خارجي باب مدينته وختنو كل دكر كل خارجي باب مدينته

(٢٥) وكان في اليوم التالت عند كونهم مرضا واخدوا ابني يعقوب سمعان ولاوي اخوه دينه
كل امري سيفه ودخلا على المدينه بطمانينه وقتلا كل دكر (٢٦) وحمور وشكم ابنه قتلا بحد
السيف واخدو دينه من بيت شكم وخرجا (٢٧) وبني يعقوب دخلوا على الصرعا ونهبوا
44a مدينه الدين نجسوا اختهم (٢٨) وغنمهم وبقرهم / وحميرهم وكل ما في المدينه والدي في
الصحرا اخدوا (٢٩) وكل ايسارهم واطفالهم ونسوتهم سبوا ونهبوا كل ما في البيوت
(٣٠) وقال يعقوب لسمعان وللوي اخزيتماني لاشناعي عند سكان الارض عند الكنعاني وعند
الفرزي وانا في رهط يسير فيجتمعوا علي ويقتلوني واستاصل انا والي (٣١) وقالوا كيف زانيه
يصنع اختنا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) وقال الله ليعقوب قم اصعد الى بيت ال وقيم هناك واصنع هناك مدبح للقادر المتجلي
لك عند هروبك من بين يدي العيس اخوك (٢) فقال يعقوب لاله ولكل من معه انزعوا الهه

בגדהוזחטי

واقتناهم] ومالهم ב وقنياتهم הז وقنيتهم וט • هم] هي הז • نستوي] نوثر בח • بل...لهم] ان فعلنا ذلك ג بل نوثر ايتارهم הוזט • ويقيموا] ليسكنوا בז ويسكنون גהוחט • عندنا] معنا בג,ה-ט

24 واطاعوا] فسمعوا من בז فقبلوا من ג فسمع من הוט فسمعوا الى י • وشكم] ومن شكم בגהוזט والى نابلوس י • وختنو] فاختتن בגח وختن וט

25 وكان] فلما كان הוזט • مرضا] متوجعين ג • ابني] كلا ابنا ח اتنين اولاد י • سمعان] شمعون וחטי • ولاوي] وعطاف ה ولوي וטי • اخوه] اخوا הוזט اخيا י • كل امري] كل رجل ג الرجل י • بطمانينه] باطمانينه ה بطمانيه י

26 دينه] حكيمه ה

27 وبني] واولاد י • الصرعا] القتلا גהוטי • مدينه] المدينه בגחי • الدين] الدي בי بسبب ما ג التي ח

28 وغنمهم] غنمهم בהזחט اي غنمهم י • وحميرهم] ودوابهم ב • وكل ما] الذي ב وجميع ما ג وما הוזט وكل الدي י • والدي] وما הוט وكل ما ח • والدي في] وساكني ז

29 وكل] كل י • ايسارهم] قوتهم ג • ونسوتهم] ونسايهم בגדחי ونسوانهم ז • سبوا] سبون י • كل] جميع בג • ما] ما كان ג الذي י • البيوت] البيت בי المنازل הוזט

30 لسمعان] لشمعون וטי • وللوي] وللاوي בגדוזט ولعطاف ה • اخزيتماني] افضحتماني ב افضحتموني ג • لاشناعي] > ג باشناعي הוזט • عند] مع י • سكان] اهل ג • عند الكنعاني] بالكنعاني בחי • وعند الفرزي] وبالفرزي ב والفرزي גדזח وبالفرزاني י • رهط] نفر ג • يسير] قليل חי • في...يسير] نزر العدة בהוזט • واستاصل] ويفنوني ג

31 وقالوا] فقالا בגז • كيف زانيه] هل كالزانيه בג اكزانيه הוזט • يصنع] تجعل בג يصنعوا ד يجعلون ה-י

1 الله] ملك الله, ملك ביה״ש בי״א ג ملاك الله ח • ليعقوب] يعقوب ח • الى] > בי • ال] القادر בגהחי ال sup י״א القادر ד ايل ז • وقيم] واقم ג وقم ה-ט واقيم י • هناك₂] > ג • لك] اليك בגהי • هروبك] هربك גהוזט • بين يدي] > ג قبل י • العيس] عيسو הז عشو וט العيص י

2 لاله] لبيته ב لاهل بيته ג • ولكل] ولجميع ג • من] الذين דח الذي י • انزعوا] زيلوا בג ازيلو ה ازلوا וזט • الهه] الاه בד الالهه ג معبودات ח

واقتناؤهم وكل بهائمهم أليس لنا هم بل نستوي لهم ويقيمون عندنا (٢٤) فأطاعوا حمور
وشكم ابنه كل خارجي باب مدينته وختنوا كل ذُكر كل خارجي باب مدينته

ויהי ביום השלישי

(٢٥) ولمّا كان في اليوم الثالث عند كونهم مرضى أخذ ابنا يعقوب سمعان ولاوي أخوا دينة
كل امرئ سيفه ودخلا على المدينة بطمأنينة وقتلا كل ذُكر (٢٦) وحمور وشكم ابنه قتلا بحدّ
السيف وأخذا دينة من بيت شكم وخرجا (٢٧) وبنو يعقوب دخلوا على الصرعى ونهبوا
مدينة الذين نجّسوا اختهم (٢٨) غنمهم وبقرهم وحميرهم وكل ما في المدينة والذي في
الصحراء أخذوا (٢٩) وكل إيسارهم وأطفالهم ونسائهم سبوا ونهبوا كل ما في البيوت
(٣٠) فقال يعقوب لسمعان وللاوي أخزيتماني لإشناعي عند سكان الأرض عند الكنعاني
والفرزي وانا في رهط قليل فيجتمعون عليّ ويقتلوني وأستأصل أنا وآلي (٣١) فقالا كيف
زانية يجعلون اختنا /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

ויאמר אלהים אל יעקב

44 (١) فقال الله ليعقوب قم اصعد الى بيت القادر وأقم هناك واصنع هناك مذبحا للقادر
المتجلّي لك عند هروبك من بين يدي العيس اخيك (٢)فقال يعقوب لآله ولكل الذين معه

(٢) الذين] اللذين، ג״ל B

LKJIHGFEDCA

25 كونهم] كونهما H. اخذ] اخذا IH. اخوا] اخو LFD اخوة HG. ودخلا] ودخل L. بطمأنينة] باطمانينه A بطمانينيه L

26 وشكم] واشكم L. واخذا] واخذ LFD. شكم] اشكم L

27 مدينة] المدينة A

28 غنمهم] وغنمهم KJHC. والذي] التي F

29 ايسارهم] يسارهم GE

30 لاشناعي]> C باشناعي K. والفرزي] وعند الفرزي GE

31 فقالا] فقالو D

1 لك] اليك KJHC. بين]> I. العيس] العيص، ג״ל KJHC

2 لآله] لال بيته H. انزعوا] اعزلوا J. معبودات] معبود GED المعبودات I. الاجانب] الاجناب A الاجنبية KJHC. التي] الذي GED. وتطهروا] واتّطهروا F

الاجناب الدين في جملتكم وتطهروا وغيروا كسواتكم (٣) ونقوم ونصعد الى بيت القادر واصنع هناك مدبح للقادر المستجيب مني في يوم شدتي ويكون معي في الطريق الدي اسلك (٤) واعطوا يعقوب كل الـهه الاجناب التي بيديـهم والشنوف التي في ادانـهم ودفنـها يعقوب تحت البطمه التي عند بلاطا (٥) ورحلوا وكان رعب الله على المدن التي حولـهم ولم يكلبوا خلف بني يعقوب

(٦) وجا يعقوب الى لوزه الدي بارض كنعان هو بيت القادر هو وكل القوم الدين معه
(٧) وبنا هناك مدبحا / ودعا للموضع القادر بيت ال ان هناك تجلى له الله عند هروبه من 44b
بين يدي اخاه (٨) وماتت دبوره مرضعه ربقه وقبرت من تحت بيت ال تحت المرج ودعا اسمه مرج البكا

(٩) وتجلى ملك الله ليعقوب ايضا عند دخوله من فدان ارم وباركه الله (١٠) وقال له الله اسمك يعقوب لا يدعا ايضا اسمك يعقوب بل ان اسرايل يكون اسمك ودعا اسمه اسرايل (١١) وقال له الله انا القادر الكافي اثمر واكثر شعب وجوق شعوب يكون منك وملوك من حقايك يخرجون (١٢) والارض اعطيت لابرهيم ولاسحق لك اعطيـها ولنسلك بعدك اعطي

בגדהוזחטי

معبود י. الاجناب] الاجنبيه ג الاجانب חי. الدين] الدي בגדחי التي הוזט. في جملتكم] فيكم הו. وتطهروا] واتطهرو ח. كسواتكم] كسوتكم ג
3 ونقوم] لنقوم הזח لنقم וט. الى] > בי. القادر] ال דהוט ايل ז. المستجيب مني] المجيبني ב المجيب لي ג المستجيب لي הוזט المجيب اياي י. يوم] وقت גהז. ويكون] وكان בג, ה-י. اسلك] سلكت בגדזחטי سرت הו
4 يعقوب] يعقوبا וט ليعقوب חי. كل] جميع ב. الـهه] الالـهه ג معبود י. الاجناب] الاجنبيه ג الاجانب חי. بيديـهم] بايديـهم בגהוזטי. والشنوف] والاقراط ג والاشناف חי. ادانـهم] ادانـها ו. البطمه] الشجره ג. بلاطا] نابلس בג, ה-ט نابلوس י
5 وكان] وحلت ב وكانت הו فكانت ז وصار י. رعب] مخافة בהוזט. وكان...الله] ثم انزل الله الخوف ג. يكلبوا] يكدوا בגוחטי. خلف] تبع בגח ورا הוזט
6 وجا] ودخل בהוזט. الى لوزه] لوزا הז الى لوزا ו لوزه י. القادر] ال וט ايل ז
7 هناك] ثم ג. ودعا] واسما הוזט. للموضع] اسم المكان ג موضع הוזט. القادر] > ג. بيت] ببيت ז. ال] القادر בגחי ايل ז. ان] اذ וחטי. الله] ملك الله ג ملاك الله ח. عند] في י. هروبه] هربه הוזט. بين يدي] قدام בג حضره ח قبل י
8 دبوره] > ה. مرضعه] دايه ג. ربقه] رفقه ז. وقبرت] ودفنت דחי. من] > ג. تحت] تحتي ב. ال] القادر בגחי ايل ז. تحت] سفل ב في اسفل ה اسفل ז
9 ملك الله] الله בדהוזטי ملاك الله ח. عند] بعد ג في י. دخوله] وروده בח مجيه ג وصوله הוזט جيائه י. فدان] فدن בגהחי
10 ان] > בג, ה-ט. اسرايل...اسمك] يكون اسمك اسراييل ג
11 شعب] شعوب בגח. منك] من ظهرك ג. حقايك] وزرتك בהוז احقايك חי احشاك ט. من حقايك] منك ג
12 والارض] والارض التي ב-י. لابرهيم] ابرهيم ז لابراهيم י. ولاسحق] لاسحق ב واسحق ז ولاسحاق י. اعطيـها] اعطينا י. بعدك] تبعك ח

انزعوا معبودات الاجانب التي في جملتكم وتطهّروا وغيّروا كسواتكم (٣) لنقوم ونصعد الى بيت القادر واصنع هناك مذبحا للقادر المستجيب منّي في يوم شدّتي وكان معي في الطريق التي سلكت (٤) فاعطوا يعقوب كل معبودات الاجانب التي بايديهم والاشناف التي في آذانهم فدفنها يعقوب تحت البطمة التي عند نابلس (٥) ورحلوا وكان رعب الله على المدن التي حولهم ولم يكدّوا خلف بني يعقوب

ויבא יעקב לוזה

(٦) وجاء يعقوب الى لوزة التي بارض كنعان هو بيت القادر هو وكل القوم الذين معه (٧) وبنى هناك مذبحا ودعا لموضع القادر بيت ال اذ هناك تجلّى له الله عند هروبه من بين يدي اخيه (٨) وماتت دبورة مرضعة ربقة ودفنت من تحت بيت ال تحت المرج فدعا اسمه مرج البكاء

וירא אלהים אל יעקב

(٩) وتجلّى الله ليعقوب ايضا عند اتيانه من فدان ارم وباركه الله (١٠) وقال له الله اسمك يعقوب لا يدعى ايضا اسمك يعقوب بل ان اسرائيل يكون اسمك ودعا اسمه اسرائيل (١١) وقال له الله / انا القادر الكافي اثمر واكثر شعبا وجوق شعوب يكون منك وملوك من 45
أحقائك يخرجون (١٢) والارض التي اعطيت لابرهيم ولاسحق لك اعطيها ولنسلك تبعك

(١٠) ودعا] ودعى B

LKJIHGFEDCA

3 معي] < I

4 نابلس] بلاطه KJHC بلاطا ובש' نابلس D

6 لوزة] لوزا LI ، كنعان] كنعن J

7 لموضع] الموضع L ، ال] القادر KA ، اذ] ان GED

8 ال] القادر KA ، البكاء] البكى GE

9 ايضا] < G ، اتيانه] انتهايه L ، فدان] فدن LIE

10 اسمك$_1$] ان اسمك KJHC ، ان] < KJHFDC

11 اثمر واكثر] اثمروا واكثروا F ، شعوب] شعبًا″ L ، يكون] يكونون KJHDC ، احقائك] احشايك H

12 لابرهيم] لابرهم H ، تبعك] بعدك GED

الارض (١٣) وارتفع عنه ملك الله في الموضع الدي خاطبه (١٤) ونصب يعقوب منصبه في الموضع الدي خاطبه قايمه حجر وسكب عليها سكبا وصب عليها دهنا (١٥) ودعا يعقوب اسم الموضع الذي خاطبه الله هناك بيت ال (١٦) ورحلوا من بيت ال فلما بقي نحو فرسخ من الارض للدخول الى افرته وولدت رحل وتصعبت في ولادتها (١٧) وكان في تصعبها في ولادتها قالت لها القابله لا تخافي ان هم هدا لك بن (١٨) وكان عند خروج نفسها اد ماتت ودعت اسمه بن حزني وابوه اسماه بنيميم (١٩) وماتت راحيل ودفنت في طريق افرته هي بيت لحم (٢٠) ونصب يعقوب قايمه على قبرها [هي قايمه قبر راحيل الى اليوم] /

45a (٢١) ورحل اسرايل ونصب مضربه مما يلي برج عدر (٢٢) وكان عند سكنا اسرايل في تلك الارض ومضى راوبن وضاجع بلهه سريه اباه وسمع اسرايل وكانوا بني يعقوب اتناعشر (٢٣) بني لاه بكر يعقوب راوبن وسمعان ولاوي ويهوده ويشكر وزبولن (٢٤) وبني راحيل يوسف وبنيميم (٢٥) وبني بلهه امه راحيل دن ونفتلي (٢٦) وبني زلفه امه لاه جد واشر هولي بني يعقوب اللدين ولدو له في فدان ارم (٢٧) وجا يعقوب الى اسحق ابوه الى ممرا

(١٧) لك] ليك א

בגדהוזחטי

13 وارتفع] وصعد ג • عنه] من عليه י • ملك] ملاك דח • ملك الله] الملك ג الجلال י • في] من ג • في الموضع] بالمقام י • خاطبه] خاطبه فيه ג خاطب معه י

14 ونصب...خاطبه] >ז • منصبه] دكة דהוט • في الموضع] بالمقام י • خاطبه] خاطب معه י • قايمه] منصبه בגחי دكة הוזט • وسكب...سكبا] ونسك...نسكا ח • دهنا] زيتا ב

15 الله هناك] هناك الله בחי هناك الملك ג • ال] القادر בגדההחי ايل ז

16 ورحلوا] ثم رحلوا וט • ال] القادر בגדההחי ايل ז • فلما] وكان ايضا لما ג حتى הוט وكان لما זח • فلما بقي] وكان י • نحو] >ג ايضا י • من الارض] طريق ג> הז ارضا י • فلما...الارض] وكان ايضا لما بقي في الارض نحو فرسخ ב • للدخول] من الوصول ג لدخول חי • الى] >חי • وولدت] ولدت בגזח • رحل] راحيل ב-ט رحيل י • وتصعبت] وتعدرت הוזט وتعسرت י • ولادتها] الولاده ג

17 في] عند בדהוזט عند ما ג لما ח • تصعبها] تصعبت גח تعدرها הוזט • في تصعبها] بتعسرها י • ولادتها] الولاده ג • هم] ايضا גחי • بن] ولدًا י

18 خروج] تخلص ח • اد] ان ג • ودعت] دعت גוט اسمت ד • اسماه] سماه בח دعا اسمه ג دعى له י • بنيميم] بنياميم בחט

19 راحيل] رحيل, ג״ל י • ودفنت] وقبرت בגהוזטי

20 قايمه] منصبة בגי دكة ד-ט • قبر] مقبرة י

21 مما يلي] اعلا ג • برج] مجدل בגהוזט • عدر] عذرا בגדה عدري וזט القطيع י

22 وكان] فلما كان הוט فلما ז • عند] >ז • سكنا] سكن הזחי • تلك الارض] الارض هده י • ومضى] مضى בהוזחט • راوبن] نظر ה روبين י • وضاجع] وانضجع مع בחי ونام مع גהוזט

23 لاه] لاهيه י • راوبن] نظر ה روبين י • وسمعان] وشمعون וחטי • ولاوي] ولوي דוחטי وعطاف ה • ويهوده...وزبولن] وشاكر ومستاجر وفياض ה

24 راحيل] رحل דזח • وبنيميم] وبنياميم בגהו

25 وبني] واولاد י • امه] سريه י • دن ونفتلي] الحاكم ومثني ה

26 وبني] واولاد י • امه لاه] سرية لاهية י • جد واشر] بشير والموضاف ה • بني] اولاد י • فدان] فدن בגהחי

27 اسحق] اسحاق, ג״ל י • الى] >בחי • ممرا]

اعطي الارض (۱۳) وارتفع عنه ملاك الله من الموضع الذي خاطبه (١٤) فنصب يعقوب منصبة في الموضع الذي خاطبه منصبة حجر وسكب عليها سكبا وصبّ عليها دهنا (١٥) ودعا يعقوب اسم الموضع الذي خاطبه الله هناك بيت القادر (١٦) ورحلوا من بيت القادر فلما بقي نحو فرسخ من الارض للدخول الى إفرثة ولدت راحيل وتصعّبت في ولادتها (١٧) وكان عند تصعّبها في ولادتها قالت لها القابلة لا تخافي ان ايضا هذا لك ابنا (١٨) وكان عند خروج نفسها اذ ماتت دعت اسمه ابن حزني وابوه سمّاه بنيميم (١٩) وماتت راحيل ودفنت في طريق إفرثة هي بيت لحم (٢٠) ونصب يعقوب دكّة على قبرها هي دكّة قبر راحيل الى اليوم

ויסע ישראל

(٢١) ورحل اسرائيل ونصب مضربه ممّا يلي برج عذر (٢٢) وكان عند سكنى اسرائيل في تلك الارض مضى راوبن وانضجع مع بلهة سرّية ابيه وسمع اسرائيل وكانوا بنو يعقوب / اثنا عشر (٢٣) بنو لأة بكر يعقوب راوبن وسمعان ولاوي ويهوذة ويششكر وزبولن (٢٤) وبنو راحيل يوسف وبنياميم (٢٥) وبنو بلهة امة راحيل دن ونفتلي (٢٦) وبنو زلفة أمة لأة جد وآشر هؤلاء بنو يعقوب الذين ولدوا له في فدان ارم (٢٧) وجاء يعقوب الى اسحق ابيه الى

(۱۳) ملاك] مالاك B (١٦) ورحلوا...القادر] ביה״ש י״א ورحلو...للقادر B (٢٤) وبنياميم] بنياميم B
(٢٦) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

13 ملاك] ملّك I < ED

14 منصبة] دكة ובש' منصبة D . خاطبه] خاطبه الله C

15 الله هناك] هناك الله GE

16 نحو] < H . الى افرثة] < H . ولدت] وولدت L

17 قالت] فقالت L . ايضا] هم D . ايضا هذا] هذا ايضا L

18 خروج] خلاص A . ماتت] اماتت L . دعت] ودعت KJIHCA

20 دكة$_1$] منصبة LIGE . دكه$_2$] منصبه GE ذكر L

22 سكنى] سكن F . مضى] ومضى KJHC . مع] < L

23 وسمعان ولاوي] وشمعون ولوي K . ويششكر] ويشيشكر LFC

24 وبنياميم] وبنيميم A, D – I, L

26 زلفة] زلفى F . فدان] فدن LI

27 اسحق] اسحاق, ג״ל C . الى$_2$] < KJHC

مدينه الاربع هي حبرون التي استجار هناك ابرهيم واسحق (٢٨) وكانت ايام اسحق مايه سنه وثمانين سنه (٢٩) وتوفى اسحق ومات وانضوى الى قومه شيخ ومكتفي من الايام ودفناه العيس ويعقوب بنيه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) وهده دريه العيس هو ادوم (٢) العيس اخد نسوته من بنات كنعان عده بنت ايلون
الحتي واهليبمه بنت عنه بن صبعون الحبي (٣) ومحلت بنت اسمعيل اخت نباوت
(٤) وولدت عده للعيس اليفز ومحلت ولدت رعوال (٥) واهليبمه ولدت يعوش ويعلم وقرح
هولي بني العيس الدين ولدوا [له فهي ارض كنعان / (٦) واخد العيس نسوته وبنيه وبناته 45b
وكل نفوس اله ومواشيه وكل بهايمه وكل اقتنايه الدي سرح في ارض كنعان وسار من ارض كنعان
من بين يدي يعقوب اخاه (٧) اد كان سرحهم كثير من السكن جميعا ولم تطق ارض تجاورهم
لاحتمالهم من بين يدي مواشيهم (٨) وسكن العيس في جبل الشعر العيس هو ادوم

(٩) وهده نسبه العيس ابي ادوم في جبل الشعر (١٠) وهده اسما بني العيس اليفز بن عده زوجه العيس رعوال بن محلت زوجه العيس (١١) وكانو بني اليفز تيمن وامر صفو وجعتم وقنز

בגדהוזחטי

ممري בוט مرج י. مدينه] قرية גחי. الاربع] اربع ג. استجار] جاور גי. هناك] بها ג. ابرهيم] ابراهيم י

29 وانضوى] واجتمع בגהוזט وانضم י. ومكتفي] وراضي ב وشبعانا ג طاعن הוזט. من الايام] في السن הוזט. ودفناه] وقبراه ב. العيس] عشو וט عيسو ז العيص י. بنيه] ابناه ב-ט اولاده י

1 دريه] نسبة בגי شرح تاليد ה. العيس] عشو וט عيسو ז العيص, ג״ל י. هو ادوم] الاحمري ה

2 اخد نسوته] قد تزوج ה. نسوته] نساه בג نسوه ח. عده] عالمه ה. بنت] ابنة הי. ايلون] الت ה. واهليبمه] وبديه ה. عنه] مجيب ה. بن] بنت וט. صبعون] غطاس ה. الحبي] الحوي בגז

3 ومحلت] وصنجه ה ومهيله ח. بنت اسمعيل] ابنت اسماعيل י. نباوت] > ה

4 عده] عالمه ה. اليفز ومحلت] المقتدر وصنجه ה اليفز ومهيله ח. رعوال] صحب ה

5 واهليبمه] وبديه ה. يعوش...وقرح] منجا وخفيه وقارون ה. بني] اولاد י

6 واخد] ثم اخد ה. نسوته] نساه בגהחי. وبنيه] واولاده י. وكل] وجميع ג. نفوس] اهل בג النفوس من הז نفس من ו نفس ט. اله] بيته בגי ماله ט. ومواشيه] وماشيته בגהוזט. وكل] وساير ה. وكل] وجميع ה. اقتنايه] > ג ماله ה سرحه וזחט. الدي] ما ג التي ה. سرح] كسبه ג. وسار] ومضى ב-ז, טי. ارض] بلد ה. بين يدي] اجل ב قبل גי قدام ה حضرة ח

7 اد] ان בגהז. كثير] اكثر וזט. من] من ان בהוזט عن גחי. السكن] يسكنا בהוזט. جميعا] سوية י. تطق] تقدر ב. تجاورهم] مجاورتهما בי. لاحتمالهم] على حملهما ב لحملهم ד على احتمالهما הוט احتمالهما ז لحملهما ח لحمل اياهما י. تطق...لاحتمالهم] تحتملهم ارض مجاورتهم ג. بين يدي] جهة בג قبل ה-י. مواشيهم] ماشيتهما הוזט

8 العيس] عيسو ה. جبل الشعر] ارض الشراه ג

9 نسبه] شرح تاليد ה ذرية וזטי. ادوم] الاحمري ה. جبل] جبال ה. الشعر] الشراه בג شراه ה

10 اليفز] المقتدر ה. عده] عارفه ה. رعوال] صحب ה ورعوال וט. محلت] صنجه ה مهيله ח

11 اليفز...وامر] المقتدر جميل وراوي ה. صفو] وصفو ב-י. صفو...وقنز] وناطر وجاتم ה

ممرا مدينة الأربع هي حبرون التي استجار هناك ابرهيم واسحق (٢٨) وكانت ايام اسحق مائة سنة وثمانين سنة (٢٩) وتوفّى اسحق ومات وانضوى الى قومه شيخا ومكتفيا من الأيام ودفناه العيس ويعقوب ابناه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

ואלה תולדת עשו

(١) وهذه ذرية العيس هو أذوم (٢) العيس أخذ نسواته من بنات كنعان عذة بنت أيّلون الحتي وأهُليبُمة بنت عُنَة بن صبعون الحبّي (٣) ومحلث بنت اسمعيل اخت نباوث (٤) وولدت عذة للعيس أليفز ومحلث ولدت رعوّال (٥) واهليبمة ولدت يعوّش ويعلّم وقرح هؤلاء بنو العيس الذين ولدوا له في ارض كنعان (٦) وأخذ العيس نساه وبنيه وبناته وكل نفوس آله ومواشيه وكل بهائمه التي سرح بأرض كنعان ومضى من أرض كنعان من بين يديّ
46a يعقوب اخيه (٧) اذ كان سرحهما كثيرا عن السكن جميعا ولم تطق ارض تجاورهما / لحملهما من قبل مواشيهما (٨) وسكن العيس في جبل الشعر العيس هو أذوم

ואלה תולדת עשו

(٩) وهذه نسبة العيس أبي أذوم في جبل الشعر (١٠) وهذه أسماء بني العيس اليفز بن عذة زوجة العيس رعوّال بن محلث زوجة العيس (١١) وكانوا بنو اليفز تيمن وأمر وصفو وجعتم

(٢) صبعون] صعبون, ג״ל 14 B (٥) الذين] اللذين, ג״ל B (٦) التي] الذي B

LKJIHGFEDCA

29 وانضوى] وانضاف KJHC. ومكتفيا] مكتفيا L. ابناه] ابنه HF

1 العيس] العيص, ג״ל KJHC. اذوم] > H

2 نسواته] نسوانه LI. واهليبمة] واهلبيمه LI والهليبمه J واليبمه K. بن] بنت HA. صبعون] صعبون JDC. الحبي] الحتي EC

5 واهليبمة] والهليبمه GD واليبمه K والهلبيمه L

6 آله] بيته GE واله I. بهائمه] بهايمه وكل اقتنايه KJGED بهايمه وكل سرحه LI. التي] الذي KIGD وكل الذي H. ومضى...كنعان] > F. بين يدي] قبل H

7 ارض] الارض K

8 العيس₁] > L

10 اليفز] الفز L

11 وصفو] وصفعوا L. وجعتم] وجتم F

(١٢) وتمنع كانت سريه لاليفز بن العيس وولدت لاليفز عملق هولي بني عده زوجه العيس
(١٣) وهولي بني رعوال نحت وزرح شمح ومزه هولي كانو بني محلت زوجه العيس
(١٤) وهولي كانو بني اهلبمه بنت عنه بن صبعون زوجه العيس وولدت للعيس يعوش ويعلم
وقرح (١٥) هولي زعما بني العيس بني اليفز بكر العيس زعيم تيمن زعيم امر زعيم صفو
زعيم قنز (١٦) زعيم جعتم زعيم عملق هولي زعما اليفز في ارض ادوم هولي بني عده
(١٧) وهولي بني رعوال بن العيس زعيم نحت زعيم زرح زعيم شمح زعيم مزه هولي زعما
رعوال [بارض] ادوم / هولا بني محلت زوجه العيس (١٨) وهولا بني اهليبمه زوجه العيس 46a
زعيم يعوش زعيم يعلم زعيم قرح هولا زعما اهليبمه بنت عنه زوجه العيس (١٩) هولا بني
العيس وهولا زعمايهم العيس هو ادوم

(٢٠) وهولا بني الشعر الحوري سكان الارض لوطن وشوبل وصبعون وعنه (٢١) وديشون واصر
وديشن هولا زعما الحوري بني الشعر بارض ادوم (٢٢) وكانوا بني لوطن حري وهيمم واخت
لوطن تمنع (٢٣) وهولا بني شوبل علون ومنحت وعيبل شفو واونم (٢٤) وهولا بني صبعون
ايه وعنه هو عنه الدي كافح الجبابره في البريه عند رعيه الحمير لصبعون ابوه (٢٥) وهولا
بني عنه ديشون واهليبمه بنت عنه (٢٦) وهولا بني ديشون حمدن واشبن يترن وكرن

בגדהוזחטי

12 وتمنع] ومنيعه ה • لاليفز] للاليفز ג للمقتدر ה لايليفز י• عملق] العملاق בזחי عملاق ה • عده] شهيده ה

13 رعوال•••وزرح] صحب نازل ومشرق ה • شمح] شمه בדזח وفرح ה وشمه וט • ومزه] ورازي ה • محلت] صنجه ה مهيله ח

14 اهلبمه] اهليبمه בגד, ו-י غاليه, ג״ל ה • بنت] ابنت י• عنه] عقيب ה • بن] بنت ו • صبعون] صبّاح ה • يعوش] المنجا ה • ويعلم] وخفيه ה ويحلم ז • وقرح] وقارون ה

15 بني] اولاد י• اليفز] المقتدر ה • تيمن، امر، صفو] كميل، راوي، قاسم ה

16 جعتم] قريب ה • عملق] العملاق בהזי • زعما] صناديد ה • اليفز] المقتدر ה • ارض] بلد ה • ادوم] الاحمري ה الاحمر י• عده] شهيده ה عاده י

17 رعوال] صحب ה • زعيم•••زعيم$_3$] قبيل نازل قبيل مشرق قبيل ה • شمح] شمه בדוזחט شمخ ה • زعيم مزه] قبيل راوي ה • زعما•••بارض] صناديد صحب في بلد ה • ادوم] الاحمري ה الاحمر י• محلت] صنجه ה مهيله ח

18 يعوش، يعلم، قرح] منجا، خفيه، قاروون ה • زعما] صناديد ה • اهليبمه] اليبمهه ז • بنت] ابنت י• عنه] عقيب ה

20 بني] اهل הוחטי• الشعر] شعير ג • الحوري] الحوريون ה • الارض] ارض الشراه ג • لوطن•••وعنه] وشبيل وصباح وعقيب ה

21 وديشون•••وديشن] وكامل وحبيش وكمل ה • زعما الحوري] قبايل الحوريون ה • بني] اهل ה-י• الشعر] شعير ג • ادوم] الاحمري ה الاحمر י

22 بني] ابنا ג • حري] عفيف ה • وهيمم] وايمم בגחי وجديد ה • لوطن تمنع] منيعه ה

23 شوبل•••وعيبل] شبيل علوان وهديه ونادب ה • شفو] وشفو דוזטי وطامح ה • واونم] وهشيم ה

24 صبعون•••وعنه] صبّاح كاين وعقيب ה • عنه] عقيب ה • كافح] صادف בג • الجبابره] المرهويون בג المرهوبين הוזט • عند] في وقت ג وركب الابغال عند ה • رعيه] رعيته ח • لصبعون] لصباح ה

25 وهولا بني] وهدان ولدا ג • عنه ديشون] عقيب كامل ה • بنت] < ג بت ט ابنت י• عنه] عقيب ה

26 ديشون حمدان] كامل حمدان ה • واشبن]

وقنز (١٢) وتمنع كانت سريّة لاليفز بن العيس وولدت لاليفز عملق وهؤلاء بنو عدة زوجة العيس (١٣) وهؤلاء بنو رعوّال نحث وزرح وشمة ومزّة هؤلاء كانوا بني محلث زوجة العيس (١٤) وهؤلاء كانوا بنو أهليبمة بنت عنة بن صبعون زوجة العيس وولدت للعيس يعوّش ويعلّم وقرح (١٥) هؤلاء زعماء بني العيس بنو اليفز بكر العيس زعيم تيمن زعيم امر زعيم صفو زعيم قنز (١٦) زعيم جعتم زعيم عملق هؤلاء زعماء اليفز بأرض أذوم هؤلاء بنو عدة (١٧) وهؤلاء بنو رعوّال بن العيس زعيم نحث زعيم زرح زعيم شمة زعيم مزّة هؤلاء زعماء رعوّال بأرض أذوم هؤلاء بنو محلث زوجة العيس (١٨) وهؤلاء بنو أهليبمة زوجة العيس زعيم يعوش زعيم يعلّم زعيم قرح هؤلاء زعماء أهليبمة بنت عنة زوجة العيس (١٩) هؤلاء بنو العيس وهؤلاء زعماؤهم العيس هو أذوم /

46 ואלה בני שעיר החרי

(٢٠) وهؤلاء أهل الشعر الحوريّ سكّان الأرض لوطن وشوبل وصبعون وعنة (٢١) وديشون وأصر وديشن هؤلاء زعماء الحوري أهل الشعر بأرض اذوم (٢٢) وكانوا بنو لوطن حرّيّ وايمم وأخت لوطن تُمنع (٢٣) وهؤلاء بنو شوبل علون ومنحث وعيبل وشفّو وأونم (٢٤) وهؤلاء بنو صبعون أيّة وعُنة هو عنة الذي كافح الجبابرة في البرّيّة عند رعيه الحمير لصبعون أبيه (٢٥) وهؤلاء بنو عنة ديشون وأهليبمة بنت عنة (٢٦) وهؤلاء بنو ديشون حمدن وأشبن

(١٢) وولدت ...العيس] בש׳ י״א وولدت لاليفز عملاق وهده بني عده روحه للعيس B
(٢٢) وايمم] وهيمم B

LKJIHGFEDCA

12 وتمنع] وتمنه KJH ٠ العيس$_1$] عشو H ٠ عملق] العملاق CA, L – E
13 وزرح] وزرع LIA ٠ شمة] شمح KJ
14 اهليبمة] هليبمه L ٠ صبعون] صعبون GDC
15 صفو] صفوا LG ٠ زعيم قنز] < L
17 العيس] عشو I عشون L ٠ زرح] زرع E ٠ شمة] شمح KH
18 اهليبمة] الهبيمه A اهلبيمه L ٠ يعوش] يهوش F ٠ اهليبمه] اليبمه C
19 هؤلاء بنو العيس] < F
20 اهل] بنوا A ٠ الارض] ارض L ٠ وصبعون] وصعبون GFD ٠ وعنة] وعينه L
21 اهل] بني GED
22 حرّي] هري G ٠ وايمم] وهيمم GFED وحيمم C ٠ تمنع] تمنه KH
23 واونم] وعونم LIA وادنم D
24 صبعون] صعبون GFDC سبعون H ٠ هو عنة] < D ٠ رعيه] رعيته H ٠ لصبعون] لصعبون JGFDC
25 ديشون] ديشن L ٠ واهليبمة] واليبمه JH ٠ عنة] < F
26 ديشون] ديشن D ٠ واشبن] وشبن H

(٢٧) وهولا بني اصر بلعن وزوعن وعقن (٢٨) وهولا بني ديشن عوص وادن (٢٩) هولا زعما الحوري زعيم لوطن زعيم شوبل زعيم صبعون زعيم عنه (٣٠) زعيم ديشون زعيم اصر زعيم ديشن هولا زعما الحوري لزعمايهم بارض الشعر

46b (٣١) وهولا الملوك الدين ملكو بارض ادوم / قبل ان يملك ملك لبني اسرايل (٣٢) وملك في ادوم بلع بن بعور واسم مدينته دينبه (٣٣) ومات بلع وملك عوضه يوبب ابن زرح من البصره (٣٤) ومات يوبب وملك عوضه حشم من ارض التيمني (٣٥) ومات حشم وملك عوضه هدد بن بدد القاتل المديني في صحراه ماب واسم مدينته عويت (٣٦) ومات هدد وملك عوضه شمله من المشرق (٣٧) ومات شمله وملك عوضه شاول من فضا النهر (٣٨) ومات شاول وملك عوضه بعل حنن بن عكبور (٣٩) ومات بعل حنن وملك عوضه هدد واسم مدينته فعو واسم زوجته ميطبال بنت مطرد بنت ما الدهب (٤٠) وهده اسما زعما العيس لقبايلهم في مواضعهم باساهم زعيم تمنع زعيم علوه زعيم ينت (٤١) زعيم اهليبمة زعيم اله زعيم

בגדהוזחטי

وحسبان ה وحشبن ו • يترن وكرن] وفضيل وجماعه ה
27 اصر] حبيش ה • بلعن] بلهن בגזי خديعه ה •
وزوعن وعقن] وعجله وكرب ה
28 ديشن عوص] كمل هندي ה • وادن] وعدنان ה
وعذن י
29 زعما] صناديد ה • شوبل، صبعون، عنه]
شبيل، صباح، عقيب ה
30 ديشون، اصر، ديشن] كامل، حبيش، كمل ה •
لزعمايهم بارض] لقبايلهم في بلد ה • الشعر]
الشراه בג
31 ادوم] الاحمري ה • قبل] من قبل י • ان يملك]
يتملك ח • لبني] من بني ח
32 وملك] ملك וזט • في] من בג على ה • بلع]
بيلع ה • بعور] شبيل ה • واسم مدينته] من قريد
اسمها ג واسم قريتهה • دينبه] دنهبه בגדוזט
دنابد ה دهنبه חי
33 بلع] بيلع ה • عوضد] موضعد, ג״ל י • يوبب،
زرح] هبه، مشرق ה • من البصره] من بصره בוט
مبصره גז
34 يوبب] هبه ה • عوضه] مكانه ג من بعده ה •
حشم] جيش ה • ارض] بلد ה • التيمني] الجنوب
בג التيمان ד الداروم ה التيماني וחט التيمانه י

35 حشم] جيش ה • عوضه] مكانه ג بعده ה •
هدد، بدد] هديد، وحيد ה • مدينته] قريته גה •
عويت] عايره ה
36 هدد] هديد ה • عوضه] مكانه גה • شمله]
شميله ה • من المشرق] من مشرقه בוזט ممشرقه ג
37 ومات شمله] ثم مات شميله ה • عوضه] مكانه ג •
شاول] شاوون ה شوال ז • فضا] رحبه בגה رحبوت
וט رحبات ז • النهر] الفراه ה
38 ومات شاول] تم مات شاوون ה • عوضه] مكانه
גה • بعل] الديان ה ابو י • حنن] > ה اليسر י •
بن] > ז • عكبور] الخرد ה > ז الفار י
39 ومات] تم مات ה > ז • بعل] الديان ה > ז ابو
י • حنن] عنن ב > הז اليسر י • عوضه] مكانه ג
بعده ה • هدد] هديد ה الهدد י • مدينته] قريته
גה • فعو] فارعه ה فعور י • ميطبال] مهيطبال בז
محيطبال דוט الجيره ה مهطبال ח مهطبيل י •
بنت] ابنت י • مطرد] علم ה • ما الدهب] مي
زهب וט
40 مواضعهم] اماكنهم י • باساهم] باساميهم ג •
تمنع، علوه، ينت] منيع، مره، موجود ה
41 اهليبمه] اليبمه ז • اله، فينن] حرجه، طلال ה

يُثرن وكُرّن (٢٧) وهؤلاء بنو أصر بلعن وزوّعن وعقن (٢٨) وهؤلاء بنو ديشن عوص وأدّن (٢٩) هؤلاء زعماء الحوريّ زعيم لوطن زعيم شوبل زعيم صبعون زعيم عنة (٣٠) زعيم ديشون زعيم آصر زعيم ديشن هؤلاء زعماء الحوريّ لزعمائهم بأرض الشعر

ואלה המלכים אשר מלכו

(٣١) وهؤلاء الملوك الذين ملكوا بأرض أذوم قبل ان يملك ملك لبني اسرائيل (٣٢) وملك في أذوم بلع بن بعور واسم مدينته دينهبة (٣٣) ومات بلع وملك عوضه يوبب بن زرح من
47 البصرة (٣٤) ومات يوبب وملك عوضه حشم من أرض التيماني (٣٥) ومات حشم / وملك
عوضه هذذ بن بذد القاتل المدينيّ في صحراة ماب واسم مدينته عُوّت (٣٦) ومات هذذ وملك عوضه شملة من المشرق (٣٧) ومات شملة وملك عوضه شاول من فضاء النهر (٣٨) ومات شاول وملك عوضه بعل عنن بن عكبور (٣٩) ومات بعل عنن وملك عوضه هذذ واسم مدينته فعور واسم زوجته محيطبال بنت مطرد بنت ماء الذهب (٤٠) وهذه أسماء زعماء العيس لقبائلهم في مواضعهم بأسمائهم زعيم تمنع زعيم علوة زعيم يثث (٤١) زعيم اهليبمة

(٣٣) يوبب] يويب B

LKJIHGFEDCA

28 وادن] وعدن K
29 صبعون] صعبون JGFC
30 ديشون] ديشن D
32 بعور] باعور KJHC . دينهبة] دنهبه IEA دينبة LKJHGC ديهنبة D
33 زرح] زرع A
34 التيماني] التيمان D التيمني KJ
35 عوّت] عويّت KJHA
37 فضاء النهر] رحبات المدن L
38 عنن] حنن J
39 عنن] حنن J . فعور] فعو KG . محيطبال] محيطبل KFC ميطبل LH محطبال I
40 وهذه أسماء] وهذا اسم L . تمنع] تمنه KF تيمن L . علوة] علوى גבש' علوه D
41 اهليبمة] اهلبيمه L

فينن (٤٢) زعيم قنز زعيم تيمن زعيم مبصر (٤٣) زعيم مجدال زعيم عيرم هولي زعما ادوم لقبايلهم بارض حوزهم هو العيس ابي ادوم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِـعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) وسكن يعقوب بارض تجاور اباه بارض كنعان (٢) هده دريه يعقوب يوسف بن سبع عشره
سنه كان راعي مع اخوته في الغنم وهو فتى مع بني بلهه ومع بني زلفه نسوه اباه واحضر
يوسف تلبتهم القبيحه الى اباهم (٣) واسرايل احب يوسف من كل بنيه / ان بن الكبر هو 47a
له وصنع له تونيه حبر (٤) ونظرو اخوته انه احب الى اباهم من كل بنيه وبغضوه ولم يقدرو
على مخاطبته بسلام

(٥) وحلم يوسف حلما وخبر لاخوته وازدادو ايضا بغضه له (٦) وقال لهم اسمعوا الان الحلم هدا الدي حلمت (٧) وكان نحن مجرزين جرزا في الصحرا وكان قايمه جرزتي وهم منتصبه وكان تحتاط جرزكم وتسجد لجرزتي (٨) فقالو له اخوته اما ملك تملك علينا او ظفر تظفر بنا وازدادو ايضا بغضه له على حلمه وعلى خطابه

(٩) وحلم ايضا حلم اخر وشرحه لاخوته وقال هودا حلمت حلم ايضا وكان الشمس والقمر

בגדהוזחטי

42 تيمن] مناز ה • مبصر] مبصير ב > ה

43 مجدال] مجديال בדזחי > ה • عيرم] عريان ה • زعما] صناديد ה • ادوم] الاحمري ה • حوزهم] حيازتهم י • ادوم] الروم גה الاحمر י

1 تجاور] مجاوره ב جوار י

2 دريه] نسبة בגהי • كان] صار ג • فتى] صبي גהוזט • بني] اولاد י • نسوه] امراتي גהוזט نسا ח • واحضر] واوصل הוזט • تلبتهم] تلبيتهم י • القبيحه] قبيحة בגוטי

3 من] عن הוזט • بنيه] اولاده י • ان] اد וטי • الكبر] شيخوخه ג الكبير ח • تونيه] قميص ח تياب י • حبر] خز י

4 انه] ان اياه י • احب] الاحب הוזט • الى] > בדי • بنيه] اولاده י • انه . . . بنيه] ان اباهم يحبًّا له اكثر منهم ג • ولم] حتى لا ג حتى لم הוזט • يقدرو على] يطيقوا גה • على مخاطبته] لمخاطبته י • بسلام] بالسلام גהוט

5 وخبر] فاخبر י • لاخوته] اخوته בגהוט • وازدادو] فزادوا ג • ايضا] في ג • بغضه] بغضا וחטי • بغضه له] بغضته ג

6 الان] > ה • الحلم هدا] هدا الحلم גוט هدا المنام הז • حلمت] رايت הוזט

7 وكان نحن] كاننا ג • مجرزين] محزمين גה مجزرون י • جرزا] حزما ג جرزه ח • في] في وسط בגדהחי • وكان] وهودا י • قايمه جرزتي] حزمتي قد قامت ג • وهم] وهي בהוזט ثم ג وايضا חי • منتصبه] ثبتت ג انتصبت י • وكان] وقد ח وهودا י • تحتاط جرزكم] جرزكم محطاطه ב حزمكم تستدير حول حزمتي ג احتاطة جرزكم י • وتسجد] وسجدن ג ويسجدن ח ويسجدو י • لجرزتي] لها ג

8 اما ملك] املكا בהזח هل تظن انك ג • او] ام בגהז واما דח • ظفر تظفر] حكما تحكم י • وازدادو] فزادو في ג • بغضه له] بغضته גי بغضا له וזט • على] بسبب בגהוזט • حلمه] احلامه ב-ט • وعلى] وبسبب בגהוזט • خطابه] كلامه ז

9 وحلم] ثم حلم גה • وشرحه] وقصه ב ففضه גה • لاخوته] على اخوته בג • هودا] ان וזט • حلمت] قد حلمت בגה • حلم ايضا] ايضا حلما גה •

زعيم ألة زعيم فينن (٤٢) زعيم قنز زعيم تيمن زعيم مبصر (٤٣) زعيم مجديال زعيم عيرم هؤلاء زعماء أذوم لقبائلهم في أرض حوزهم هو العيس أبو أذوم

اَلْإِصْحَاحُ اَلسَّابِـعُ وَاَلثَّلَاثُونَ

וישב יעקב

(١) وسكن يعقوب في أرض تجاور أبيه في أرض كنعان (٢) هذه ذرية يعقوب يوسف ابن سبع عشرة سنة كان راعيا مع اخوته في الغنم وهو فتى مع بني بلهة ومع بني زلفة نسوتي أبيه وأحضر يوسف ثلبتهم القبيحة الى أبيهم (٣) واسرائيل أحبّ يوسف من كل بنيه اذ ابن الكبر هو له وصنع له قميص حبر (٤) ونظروا اخوته انّه أحب الى ابيهم من كل بنيه فأبغضوه ولم يقدروا على مخاطبته بسلام /

וי[ח]לם יוסף חלום 47

(٥) وحلم يوسف حلما وخبّر لاخوته فازدادوا ايضا بغضا له (٦) فقال لهم اسمعوا الان الحلم هذا الذي حلمت (٧) وكأنّ نحن مُجرّزون جُرزًا في وسط الصحراء وكأن جرزتي قائمة وايضا منتصبة وكأن تحتاط جرزكم ويسجدون لجرزتي (٨) فقالوا له اخوته اما ملكا تملك علينا واما ظفرا تظفر بنا وازدادوا ايضا بغضة له على أحلامه وعلى خطابه

ויחלם עוד

(٩) وحلم ايضا حلما آخر وشرحه لاخوته وقال هوذا حلمت حلما ايضا وكأنّ الشمس والقمر

(٢) سبع] سبعه B

LKJIHGFEDCA

42 مبصر] مبصير H

43 مجديال] مجدال A مجديل L

2 ومع بني] وبني LKFDC

3 اذ] ان GED . له$_{1}$]> L . قميص] تونية ובש׳ قميص D

4 ونظروا] ونظروه K . انه]> L . احب]> H . الى]> J

5 بغضا] بغضه L

6 لهم] لهم ايضا L . هذا]> L

7 وسط]> JF . جرزتي قائمة] قايمة جرزتي JHD . وايضا] وهم D> G . منتصبة] ومنتصبه G . تحتاط] تختلط L . ويسجدون] وتسجدن LIDA وتسجد GE

8 بغضة] بغضا A . له]> H

9 وشرحه] وشرح L . ايضا] اخر J

واحدى عشر كوكب ساجدين لي (١٠) فشرح لابوه ولاخوته فانتهره ابوه وقال له ما الحلم هدا
الدي حلمت هل ورود نرد انا وامك واخوتك للسجود لك ارضا (١١) وحسدوه اخوته وابوه
حفظ الامر (١٢) ومضوا اخوته لرعي غنم اباهم في نابلس

(١٣) وقال اسرايل ليوسف اليس اخوتك مرتعون في نابلس تعال وارسلك اليهم فقال له
47b هانا / (١٤) فقال له سر الان وانظر سلامه اخوتك وسلامه الغنم وعد الي بالخبر وارسله من
مرج حبرون وجا الى نابلس (١٥) فوجده رجل وهو طايح في الصحرا وساله الرجل قولا ما
تطلب (١٦) فقال اخوتي انا طالب خبرني الان باي جهه هم مرتعون (١٧) فقال الرجل
رحلو من هاهنا اد سمعتهم قايلين نمض الى دوتين ومضى يوسف تبع اخوته فوجدهم في
دوتين (١٨) ونظروه من بعد وقبل يدن اليهم اشتوروا في قتله (١٩) وقالوا كل امري لاخيه
هودا صاحب الاحلام المستبشر اتي (٢٠) والان تعالوا نقتله ونرميه في احد الجباب ونقول
وحشيه خبيته اكلته وننظر ما يكون من احلامه (٢١) وسمع روابن وخلصه من يديهم وقال لا

בגדהוזחטי

ساجدين] سجد ז

10 فشرح] ففض ג فقصه הוזט • لابوه ولاخوته] على ابيه وعلى اخوته גהוזט • فانتهره] فانتهر به י • الحلم هدا] هدا الحلم ז • هل ورود] امجيًا ד اترى ג انيان ח ورود״ا י • نرد] نجي דג ناتي ח • للسجود] نسجد דג • ارضا] على الارض דג الارض וט

11 وحسدوه] فحسدون به י • الامر] الخطاب דוזט الكلام גה

12 ومضو] ثم مضى ד وساروا י • لرعي] لرعاية י • نابلس] نابلوس י

13 مرتعون] رعاه ד راعون ג راعيين י • في نابلس] نحو نابلس ג بنابلوس י • تعال] امض די فقد احببت ג • وارسلك] لارسلك דהוזחט ان ارسلك ג • هانا] ها انذا דזוט

14 سر] امض דג, ה-י • وعد الي] وتجيني ד وعيد علي ח وعيد لي י • بالخبر] الخبر ח خبرا י • وارسله] فبعثه דג • وجا] فوصل וט • الى نابلس] لنابلوس י

15 رجل] الرجل sup الملك ד الرجل ג ملاك ד الملك הוזט الملاك ח الرسول י • وهو] وهودا דחטי وادا هو ו وهوداه ז • طايح] ضال דג نايه י • الرجل] الملاك דח الملك וזט الرسول י • ما] ما الدي ג ماذا י • تطلب] تفتش י

16 اخوتي] على اخوتي י • طالب] مفتش י • خبرني] اخبرني די • الان] > ג • باي جهه] اين ג • مرتعون] راعون ג راعيين י

17 الرجل] الملاك ד الملك הוזט الرسول י • ها] > חי • اد] ان דז • اد سمعتهم] وسمعتهم גהוט • نمض الى] نسير י • دوتين] دوتا דג • ومضى] فسار י • تبع] ورا דגה خلف וזט • دوتين] دوتان ג

18 بعد] بعيد ה • وقبل] ومن قبل ان דהוזט وقبل ان ג قبل ח • يدن] يقرب דגהחי • اليهم] منهم דגה • اشتوروا] عزموا גה اغتالوه ז فتواعدوا اياه י • في] على גה • في قتله] ليقتلوه ז لقتله י

19 كل امري] كل رجل גה الرجل י • الاحلام] المنامات גה • المستبشر] البهي דגה هدا וזט البهيه י • اتي] قد جا גה انا י

20 ونرميه] ونلقيه ד-ט • الجباب] الابار ד الاجباب גהח الابيار י • وحشيه] وحش דגהוזטי • خبيته] خبيت דהוזטי ردي ג • اكلته] اكله דגהוזטי • من] > י

21 راوبن] نظر ה روبين י • من] من بطش גה • يديهم] ايديهم גהוזטי يدهم ח • لا] ليس ג • نفوته] يحل ان نقتل ג نفوتوه ח نقتل י • الروح] نفسه ג نفسا י

وأحد عشر كوكبا ساجدون لي (١٠) وشرح لأبيه ولاخوته فانتهره ابوه وقال له ما الحلم هذا
الذي حلمت هل ورودا نرد أنا وأمّـك واخوتك للسجود لك أرضا (١١) وحسدوه اخوته وأبوه
حفظ الأمر (١٢) ومضوا اخوته لرعي غنم ابيهم في نابلس

ויאמר ישראל אל יוסף

(١٣) وقال اسرائيل ليوسف أليس إخوتك مُرتعين بنابلس تعال لأرسلك اليهم فقال له ها أنا
(١٤) فقال له سر الآن وانظر سلامة إخوتك وسلامة الغنم واتني بالخبر وأرسله من مرج حبرون
48 فجاء نابلس (١٥) فوجده الملاك وهو طائح في الصحراء / وسأله الملاك قولا ما تطلب
(١٦) فقال اخوتي انا طالب خبّرني الآن ايّ جهة هم مرتعون (١٧) فقال الملاك رحلوا من
ها هنا اذ سمعتهم قائلين نمضي الى ذوثين فمضى يوسف تبع اخوته فوجدهم في ذوثين
(١٨) فنظروه عن بعد قبل ان يدنو اليهم واشتوروا في قتله (١٩) وقال كل امرئ لأخيه
هوذا صاحب الأحلام المستبشر آت (٢٠) والآن تعالوا نقتله ونلقيه في أحد الجباب ونقول
وحشية خبيثة أكلته وننظر ما يكون من أحلامه (٢١) فسمع راوبن وخلّصه من أيديهم وقال لا

(١٥) الملاك] المالاك، ג״ל B (١٨) يدنو] يدنوا B

LKJIHGFEDC

13 فقال...انا] > F
14 سر] مر JH. واتني] وعُد اليّ GED
15 وهو] وهودا G. طائح] تايه GE
16 خبّرني الان] اخبرني في G. هم] هن L
17 ذوثين₁] دثين D
18 عن] من HGFE. يدنو] يدني KJC ياتي H
19 لاخيه] لصاحبه GE. المستبشر] المستبشره
KJ. ات] > H
20 والان] > J. الجباب] الاجباب C, F–L
الاجباب ובש׳ الجباب D
21 نفوّته] نفوته L

نفوته الروح (٢٢) وقال لهم راوبن لا تسفكوا دم القوه في الجب هذا التي في البرية ويد لا
تطلقوا عليه لسبب خلاصه من يديهم لاعادته الى ابوه

(٢٣) وكان لما اتى يوسف الى اخوته خلعوا من يوسف تونيته تونيه الحبر التي عليه
(٢٤) واخدوه والقوه في الجب والجب صفر ليس فيه ما / (٢٥) وجلسوا لاكل خبزا ورفعوا 48a
اعينهم ونظروا وهودا قافله اسماعيليه اتيه من جرش وجمالهم محمله شمع وترياق وشابلوط
سايرين لانحدار الى مصر (٢٦) فقال يهوده لاخوته ما الطمع في ان نقتل اخانا ونغطي دمه
(٢٧) تعالو نبيعه للاسماعيليه ويدنا لا تمتد عليه فان اخانا ولحمنا هو وسمعوا اخوته
(٢٨) وعبروا رجال مدينيون تجار وجدبوا واصعدوا يوسف من الجب واباعوا يوسف
للاسماعيليه بعشرين درهم واحضروا يوسف الى مصر

(٢٩) وعاد راوبن الى الجب وهودا ليس يوسف في الجب فمزق تيابه (٣٠) وعاد الى
اخوته وقال الولد فقد والى اين انا ات (٣١) واخدوا تونيه يوسف ودبحوا سيعور ماعز
وغمسوا التونيه في الدم (٣٢) وارسلوا تونيه الحبر واحضروها الى اباهم وقالوا هدا وجدنا

(٣٢) اعرف الان] ביה״ש א

בגדהוזחטי

22 راوبن] نظر ה روبين י. القوه] ارموا اياه י. في] الى בגי. الجب هدا] هدا الجب ז البير هدا י. تطلقوا] تمتد בגה. عليه] به י. لسبب] حتى בגהוזט بسبب די. خلاصه] يخلصه בז اخلصه גה تخليصه וט خلص اياه י. بسبب خلاصه] لتخليصه ח. يديهم] ايديهم בוזחטי. لاعادته] ليعيده בי

23 لما] كما וזט عند י. اتى] جا בגהז جيات י. خلعوا] نزعوه ג. من] > בגהזחי. يوسف] > ג. تونيته تونيه] قميصه قميص חי. الحبر] الحبار ה الخز י

24 واخدوه] واخدوا ב ثم اخذوه ג. في] > י. الجب] البير גי. والجب] والبير גהי. صفر...ما] ناشفا من الما ג. فيه] في ח

25 وجلسوا] ثم جلسوا ג وعادوا י. لاكل] ياكلوا בג. خبزا] طعام י. اعينهم] عينيهم דח. وهودا] وادا ג. قافله] سياره בג. اتيه] جايه בגה. جرش] الكرك י. وجمالهم] واجمالهم ח. محمله] حامله בגהוזט شايلين י. شمع وترياق] ترياقا sup خرنوبا وشمع ב ترياقا وشمعا גה شمعا ودرياق ז. وشابلوط] وشاهبلوط בגהוחט وبلوط י. لانحدار] للانحدار ב–ט للوصول י

26 الطمع] فايدتنا בגה الفايـهدة ז. في] > י. ونغطي] ونخفي ג

27 نبيعه] حتى نبيعه ב. ويدنا] ويدينا בגה وايدينا וזחט. تمتد] تدنوا בגה. عليه] اليه בזט به גה. ولحمنا] وبشرنا בג,ה–ט. وسمعوا] فقبلوا גה

28 وعبروا رجال] فجاز قوم גה. مدينيون] مدينون ט مدنيون י. الجب] البير י. واباعوا] وباعوا בג, ה–י. واحضروا] وادخلو בוזחט واخذوا י. الى مصر] مصرًا י

29 وعاد] ثم عاد גה. راوبن] نظر ה روبين י. الجب] البير בי. وهودا] وادا ג وان הז. فمزق] فخزق וט فخرق ז

30 الولد] الغلام בגוט. فقد] مفقود ב اين هو גה ليس هو וט. والى] وانا فالى ב. والى...ات] وانا الان اين انا داخل ג وانا الساعه وافيت הז وانا الى اين امضي וט

31 واخدوا] ثم اخدوا גה. تونيه] قميص חי. سيعور] ساعور חי

32 وارسلوا] وبعتوا וט. تونيه] التونيه ה قميص ח

نفوّته الروح (٢٢) وقال لهم راوبن لا تسفكوا دما ألقوه في الجبّ هذا الذي في البرية ويدا لا تطلقوا عليه بسبب خلاصه من أيديهم لإعادته إلى أبيه

ויהי כאשר בא יוסף

(٢٣) وكان لمّا أتى يوسف إلى إخوته خلّعوا يوسف قميصه قميص الحبر الذي عليه (٢٤) وأخذوه وألقوه في الجبّ والجبّ صفر ليس فيه ماء (٢٥) وجلسوا لأكل خبز ورفعوا أعينهم ونظروا وهوذا قافلة اسمعيلية آتية من جرش وأجمالهم محمّلة شمعا وترياقا وشاهبلوط
سائرين للانحدار إلى مصر (٢٦) فقال يهوذة لإخوته ما ٱلطمع في أن نقتل أخانا / ونغطّي 48
دمه (٢٧) تعالوا نبيعه للاسماعيلية وأيدينا لا تمتدّ عليه ان أخانا وبشرنا هو فسمعوا إخوته (٢٨) وعبروا رجال مدينيّون تجار وجذبوا وأصعدوا يوسف من الجبّ وباعوا يوسف للاسماعيلية بعشرين درهما وأدخلوا يوسف إلى مصر

וישב ראובן

(٢٩) وعاد راوبن الى الجبّ وهوذا ليس يوسف في الجبّ فمزّق ثيابه (٣٠) وعاد إلى إخوته وقال الولد فُقد وإلى أين أنا آتٍ (٣١) فأخذوا قميص يوسف وذبحوا سيعورا ماعزا وغمسوا القميص في الدم (٣٢) وأرسلوا قميص الحبر وأحضروه إلى أبيهم وقالوا هذا وجدنا

(٣٢) هذا ، هو] هذه ، هي B

LKJIHGFEDCA

22 القوه] القوه هو K. هذا] < D

23 خلّعوا] خلعوا عن D. قميصه قميص] تونيته تونية ובש׳ قميصه قميص D

25 اعينهم] عينيهم K. واجمالهم] وجمالهم KH

26 في] < KJHC

27 وايدينا] ويدنا GED. لا] لم J. تمتد] تمد نمد DC. ان] فان KJH. وبشرنا] ولحمنا GED

28 وعبروا] ودخلوا H. واصعدوا] وصعدوا F. وباعوا] واباعوا KJD

31 قميص] تونية D. سيعورا] ساعورًا GE. القميص] التونية D

32 قميص] تونية ובש׳ قميص D. واحضروه] واحضروها GED. هذا] هذه C–J, L. قميص] تونية D. هو] هي A–L

اعرف الان هل تونيه بنك هي ام لا (٣٣) فعرفها وقال تونيه ابني هي وحشيه خبيثه اكلته
خطف خطف يوسف (٣٤) ومزق يعقوب كسوته وجعل مسحا بمتنيه وحزن على ابنه ايام كثره
48b (٣٥) وقاموا كل بنيه وكل بناته ليسلوه / فامتنع عن السلو وقال اد انحدر على ابني حزنا
الى الثرى ورثاه ابوه (٣٦) والمدينيون اباعوا يوسف بمصر لفوطيفر خادم فرعون رييس
الدباحين

أَلإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلثَّلاثُونَ

(١) وكان في تلك الدفعه وانحدر يهوده من عند اخوته وعدل الى رجل عدلمي واسمه حيره (٢) ونظر هناك يهوده بنت رجل كنعاني واسمه شوع واخدها ودخل عليها (٣) وحبلت وولدت بن ودعت اسمه عر (٤) وحبلت ايضا وولدت بن ودعت اسمه اونن (٥) وعادت ايضا وولدت بن ودعت اسمه شله وكان في كزيبه عند ولادتها اياه (٦) اخد يهوده امراه لعر بكره واسمها تمر (٧) وكان عر بكر يهوده مقبح عند الله فاماته الله (٨) وقال يهوده لاونن ادخل الى زوجه اخوك واسلفها وقيم نسلا لاخاك (٩) وعلم اونن ان ليس له يكون النسل فكان ادا

בגדהוזחטי

القميص י. الحبر] الخز י. واحضروها] ثم اتو بها ב وجاو بها ווט. هدا] هده ב-י. اعرف الان] اعرفها גה. هل] هل هي גה> ח أ י. تونيه] قميص חי. هي]> ה هو ח

33 تونيه] قميص חי. وحشيه...اكلته] وحش خبيت اكله בגהוזט وحش خبيث اكلته י. خطف خطف] اختطافا اختطف ח

34 ومزق] فخرق בז فشقق גה فخزق וט. كسوته] اثوابه ג تيابه הי كسوانه ח. وجعل] واتزر הז. بمتنيه] على متنيه ב. وحزن] وتحزن בג. كثره] كثيرة י

35 كل] جميع ג. وكل بناته] وبناته ג. ليسلوه] لتعزينه בגהוזט لتسليته ח لتسليه י. فامتنع عن] فابى בג. عن] من ד-י. السلو] العزا בהוט التعزي ג. اد] انني בג كيف ד بل הוחטי. انحدر...الثرى] ابقى حزينا على ابني الى حين انحدر الى الترا ג. حزنا] حزينا בהוחטי. وقال...الثرى]>ז. ابني] ولدي י. الى]>י. ورثاه] وبكاه בגהחי وترثاه וזט

36 والمدينيون] والمدنيون ט. اباعوا] باعوا ג, ה-י. بمصر] مصرا י. لفوطيفر]> ה. الدباحين] السيافين בגה

1 في...الدفعه] بعد ذلك الوقت בג في الوقت هدا י. وانحدر] انحدر בג, ה-ט. يهوده] شكر ג״ל ה. وعدل] ومال גה. عدلمي] عدلامي גה. واسمه] اسمه ה. حيره]> ה حيرا זי

2 ونظر] فراى בג. هناك] ثم ג. واسمه] اسمه גה. شوع]> ה. واخدها] فتزوجها גהז. عليها] اليها בי بها ג

3 ودعت] واسمت ד. عر] شين ה

4 وحبلت ايضا] ثم حبلت ג. اونن] عاد ה

5 وعادت] وعاودت בהוזט ثم عاودت ג. شله] سليمان ה شيله ח. في كزيبه] في كزبه דוזט في ה في كذبه ח بكزبها י. عند] في י. ولادتها] ولادها ז

6 امراه] زوجه גי. امراه...بكره] لشين بكره امراه ה. تمر]> ה

7 عر] شين ה. مقبح] قبيحا בי رديا ג شريرا הוזט. عند] بين يدي ג

8 لاونن] لعاد ה. الى] على הוזט. واسلفها] والتزمها בג, ה-י. وقيم] واقم בג, ה-ט

9 اونن] عاد ה. ليس...النسل] النسل لا يكون له ג. له يكون] يكون له ה. ادا] عندما בג اد דחי ان הוזט. دخل] يتقدم בג. على] الى בגי. افسد] يفسد בג فافسد י. في الارض] ارضا י. ليلا

اعرف الآن هل قميص ابنك هو أم لا (٣٣) فعرفه وقال قميص ابني هو وحشية خبيثة أكلته
اختطافا آختطف يوسف (٣٤) ومزّق يعقوب كسوته وجعل مِسحا بمتنيه وحزن على ابنه أياما
كثيرة (٣٥) وقاموا كل بنيه وكل بناته لتسليته فامتنع من السلوّ وقال بل انحدر على ابني
حزينا إلى الثرى وبكّاه أبوه (٣٦) والمدينيّون باعوا يوسف بمصر لفوطيفر خادم فرعون رئيس
الذبّاحين

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلثَّلَاثُونَ

ויהי בעת ההיא /

49 (١) وكان في تلك الدفعة وانحدر يهوذة عن اخوته وعدل الى رجل عدلميّ واسمه حيّرة
(٢) ونظر هناك يهوذة بنت رجل كنعانيّ واسمه شوع فأخذها ودخل عليها (٣) فحبلت
وولدت ابنا ودعت اسمه عر (٤) وحبلت ايضا وولدت ابنا ودعت اسمه اونن (٥) وعادت
ايضا ولدت ابنا ودعت اسمه شلة وكان في كزّبه عند ولادتها ايّاه (٦) أخذ يهوذة امرأة لعر
بكره واسمها تمر (٧) وكان عر بكر يهوذة مقبّحاً عند الله فأماته الله (٨) فقال يهوذة لأونن
ادخل الى زوجة اخيك والتزمها وأقم نسلا لاخيك (٩) فعلم اونن ان ليس له يكون النسل

(٣٣) فعرفه، هو] فعرفها، هي B (١) وانحدر] انحدر B

LKJIHGFEDCA

33 فعرفه] فعرفها A – L • قميص] تونية D • هو] هي A – L • اختطافا اختطف] خطفا خطف KH خطفا اخطفت I خطفا اختطف L
34 كسوته] كسواته G • كثيرة] كبيرة C
35 وقاموا كل] وكل F • من] عن A • السلو] السلوا LA • حزينا] حزنا L • وبكّاه] ورثّاه D
36 باعوا] اباعوا J
1 وانحدر] انحدر DC, G – L • عن] من عند GED • وعدل] عدل K
5 وعادت] وعاودت G • ولدت] وولدت LKJHGDCA • شلة] شيله KCA • في] عند J • ولادتها] ولادته G
8 الى] على GE • والتزمها] والتزم بها A • وأقم] وقم L
9 له يكون] يكون له LH • على] الى LKI • لئلا] كيلا JHGC

دخل على زوجه اخوه افسد في الارض ليلا يعطي نسلا لاخاه (١٠) وقبح عند الله ما صنع وامات هم هو

(١١) وقال يهودا لتمر كنته قيمي ارمله في بيت اباك حتى يكبر شله ابني اد قال كيلا يموت هم هو كاخوته ومضت تمر وجلست في بيت اباها (١٢) وطالت المده وماتت بنت شوع زوجه
49a يهوده / وسلا يهوده وصعد لجز غنمه هو وحيره صاحبه العدلمي الى تمنته (١٣) وخبرت تمر كنته قولا هودا حمويك صعد تمنثه لجز غنمه (١٤) ونزعت تياب ترملها عنها واستترت بالخمار وتنكرت وجلست حدا العيون على طريق تمنته اد رات ان كبر شله وهي لم تعطى له زوجه (١٥) ونظرها يهوده وظنها زانيه لما سترت وجهها (١٦) وعدل اليها الى الطريق وقال ادن الان وادخل عليك اد لم يعلم ان كنته هي فقالت ما تعطيني اد تدخل علي (١٧) فقال انا ارسل جدي ماعز من الغنم فقالت ما تعط ضمدا حتى ادعك (١٨) فقال ما الضمد الدي اعطيك فقالت خاتمك ومنطقتك وعصاك التي بيدك فاعطاها ودخل عليها وحبلت منه (١٩) وقامت ومضت ونزعت خمارها عنها ولبست تياب ترملها

בגהוזחטי

يعطي] ابا لاعطا הוזט لامتناع اعطآ י

10 ما صنع] ما فعل בהוזט فعلد ג. وامات...هو] واماتد ايضا ב-ט وامات ايضا اياد י

11 لتمر]> ה. قيمي] اقمي בגהוזט اقيمي חי. حتى] الى ان ב. شله] سليمان ה. اد] ان בגהוזט. كيلا] لكيلا וזט. هم] ايضا גחי. كاخوته] كاخويه ו. وجلست] واقامت בגהוטי

12 وطالت] فكثرت בגוט. المده] الايام בגהוזט. شوع]> ה. وسلا] وتعزى גהוזט. لجز] ليجز בג لزج ה. وحيره]> ה وحيرا וזטי. الى تمنته] الدارومي ה الى تمنه ו

13 وخبرت] واخبرت הוזט فاخبر ל י. هودا] ان ב. صعد] صاعد בגהוזט. تمنثه] الداروم ה الى تمنه וט. لجز] ليجز ב

14 ونزعت] فازالت בג. عنها] من عليها י. واستترت] وتغطت בגהוזט. بالخمار] بنقاب ב بردى ג بالنقاب הוזט بخمار ח. وتنكرت] وبدلت ג. حدا] نصب בהוזט بباب ג في مضيق ח في حد י. العيون] قريه عينام ג. على] التي على בגהזחי. تمنته] الداروم ה تمنه ו. اد] ان ז. رات] نظرت זי. ان] اد וט. شله] سليمان ה

15 ونظرها] فراها בג. وظنها] فظن انها ב فحسبها גה. لما] لانها ב اد ג, ה-י. سترت] غطت בגהוזט

16 اليها] نحوها ג. الى] من ה عن וט. وقال] وقال لها ג لها ה. ادن] ادخولا וזט اتي י. وادخل] ادخل וזטי. عليك] اليك זי. ادن...عليك] اورود ان آتي اليك ב اريد ان اتي اليك גה اتيان اتي اليك ח. اد] انه ב لانه גה ان י. لم يعلم] ما علم גה لا يعلم י. تعطيني] تعطي لي זי. اد] حتى ג ان י. تدخل] تاتي בג. علي] الي בגי

17 ارسل] انفد וזט. جدي] جديي ה. ما] بل גה اما וזט. ضمدا] عربونا בגחי. حتى] الى حين בוז حين ט. ادعك] ارسالك בי اخليك גה انفادك וזט ارسلك ח

18 الضمد] العربون בגהחי. اعطيك] اعطي لكي י. وعصاك] وعصاتك בגהוזט. فاعطاها] فاعطا لها י. ودخل] وتقدم ב. عليها] اليها בגי. منه] له חי

19 ونزعت] ونحت ג. خمارها] نقابها בז رداها

وكان اذ دخل على زوجة أخيه افسد في الارض لئلاّ يعطي نسلا لأخيه (١٠) فقبح عند الله ما صنع فأمات أيضا هو

ויאמר יהודה

(١١) وقال يهوذة لتمر كنّته أقيمي ارملة في بيت ابيك حتى يكبر شلة ابني اذ قال كيلا يموت أيضا هو كاخوته فمضت تمر وجلست في بيت ابيها (١٢) وطالت المدة وماتت بنت شوع زوجة يهوذة وسلا يهوذة وصعد لجز غنمه هو وحيّرة صاحبه العدلميّ الى تمنثة
(١٣) وخبّرت تمر كنته / قولا هوذا حموك صعد الى تمنثه لجز غنمه (١٤) فنزعت ثياب 49
ترملها عنها واستترت بخمار وتنكّرت وجلست حذاء العيون على طريق تمنثة اذ رأت ان كبر شلة وهي لم تعط له زوجة (١٥) فنظرها يهوذة وظنّها زانية لما سترت وجهها (١٦) فعدل اليها الى الطريق وقال آتي الآن وادخل عليك اذ لم يعلم ان كنّته هي فقالت ما تعطيني اذ تدخل عليّ (١٧) فقال انا ارسل جديا ماعزا من الغنم فقالت ان تعط عربونا حتى ارسالك (١٨) فقال ما العربون الذي اعطيك فقالت خاتمك ومنطقتك وعصاك التي بيدك فاعطاها ودخل عليها وحبلت له (١٩) وقامت ومضت ونزعت خمارها عنها ولبست ثياب ترمّلها

LKJIHGFEDCA

10 ايضا] هم D
11 يهوذة] يهود L . أقيمي] قيمي L . شلة] شيله LKA . ايضا] هم D . هو]> FA . ابيها] ابها GF
12 المدة] الايام LIA . بنت]> L . صاحبه] رعهو J . الى]> G
13 الى]> J
14 وجلست] وجلست في G . حذاء] بيباب K . على] التي على KHD . اذ] ان LGE . رأت] نظرت L . شلة] شيلة LKHCA
15 فنظرها] فنظر H . وظنها] وحسبها L
16 وقال]> H . وادخل] لادخل K . عليك] اليك GE
17 ان] ما KGED اد J
18 وعصاك] وعصاتك L . له] منه GDA له منه E< K
19 ومضت] وسارت D

(٢٠) وارسل يهوده جدي الماعز على يد صاحبه العدلمي لاخد الضمد من يد الامراه ولم يجدها (٢١) فسال اهل الموضع قولا اين تلك الزانيه جهرا على الطريق فقالوا لم يكن
هاهنا زانيه (٢٢) وعاد الى يهوده وقال لهم اجهدها / وهم اهل الموضع قالوا لم تكن 49b
هاهنا زانيه (٢٣) فقال يهوده تاخد لها كيلا نكون مزراين قد ارسلت الجدي هدا وانت لم تجدها

(٢٤) وكان بعد تلته شهور خبر يهوده قولا زنت تمر كنتك وهم هي حامل من الزنا فقال يهوده اخرجوها لتحرق (٢٥) هي اخرجت وهي ارسلت الى حموها قولا من الرجل الدي هولا له انا حامل وقالت اعرف الان لمن الخاتم والمنطقه والعصا هده (٢٦) فعرف يهوده وقال صدقت مني بسبب دلك لم اعطيها لشله ابني ولم يعد ايضا لمعرفتها (٢٧) وكان في وقت ولادتها وهودا توم في احشاها (٢٨) وكان عند ولادتها مد يد فاخدت القابله وربطت على يده قرمزا قولا هدا يخرج اولا (٢٩) وكان عند اعاده يده وهودا خرج اخوه فقالت ما تغرت علينا تغرا ودعت اسمه فرص (٣٠) وبعد دلك خرج اخاه الدي على يده القرمز ودعت اسمه زرح

בגהוזחטי
גה . عنها] من عليها י
20 يهوده] يهودا ו . على يد] بيد ב-י .
العدلمي] العدلامي ה . الضمد] العربون בגחי .
ولم يجدها] فما وجدها ג فلا وجدها י
21 اهل] رجال הוזטי . تلك]>גה . الزانيه]
الخاطيه בג . تلك الزانيه] الزانيه الكاينه י .
جهرا] الدي كانت ג . لم] لا י . يكن] تكن זח كانت
י . هاهنا] هونا ג هنا י . زانيه] خاطيه בג
22 يهوده] بيهودا וט . لم اجدها] ما وجدتها
בגהוזט لم وجدتها י . وهم] وايضا בגחי . اهل]
رجال זחי . لم تكن] ما كان ב لم يكن גהוחט لا
كانت י . هاهنا] هونا בג هنا י . زانيه] خاطيه בגה
23 يهوده] يهودا וט . كيلا] ليلا גה . نكون]
نكون عندها גה . قد] هوذا قد ב هودا انني ג هودا
הח فاني וזט اذ י . الجدي هدا] هدا الجدي ז .
هدا] هدا معك ג . لم تجدها] ما وجدتها בגהוזט
لم وجدتها י
24 وكان بعد] فلما مضى نحو גה . بعد] لانقضا
בוזט . شهور] اشهر ב-ט . خبر] اخبر וט فاخبر ל
י . يهوده] يهودا וט . وهم] وايضا חי . وهم هي]
وهي ايضا ג . لتحرق] وتحرق י
25 اخرجت] مخرجه ב-ז, טי خرجت ח . ارسلت]
مرسله ג . من] ما ח . هولا] دول ג انا ח>י .
اعرف] اتعرف בגה تعرف וט . والمنطقه] والمنديل
ח . والعصا] والعصاه ז
26 يهوده] يهودا וט . صدقت] عداله ב-ט
صحيحا י . بسبب] ان بسبب בוזט اذ على י .
اعطيها] اعطيتها בי زوجتها גה اعطها וז . لشله]
لسليمان ה . ولم يعد] ولم عاود ב وما عاود ג ولم
يعاود הוזחט ولا يعود י . لمعرفتها] لمواقعتها ב
27 وكان] ولما كان גה . وهودا توم] واذا تومان
ג . احشاها] جوفها ג بطنها י
28 وكان] ولما كان גה . عند ولادتها] في ولادها
ב . مد] وخرج ב اعطا ח فاعطا י . مد يد] اخرج
احدهما يده ג . قولا] قائلة ח
29 عند اعاده] عند ما عاد ב لما عاد גה عند
اعادته ט . ما] لم הוזט . تغرت] اعجب ما اثغرت
ב انغرت גה كثرت י . تغرا] ثغره ב . فرص] نمي ה
30 زرح] مشرق ה

וישלח יהודה

(٢٠) وارسل يهوذة جدي الماعز بيد صاحبه العدلمي لأخذ العربون من يد المرأة ولم يجدها (٢١) فسأل أهل الموضع قولا أين تلك الزانية جهرا على الطريق فقالوا لم تكن ها هنا زانية (٢٢) فعاد الى يهوذة وقال لم اجدها وأيضا أهل الموضع قالوا لم تك ها هنا زانية (٢٣) فقال يهوذة تأخذ لها كيلا نكون مزرايين / اذ أرسلت الجدي هذا وانت لم تجدها

ויהי כמשלשת חדשים

(٢٤) وكان بعد ثلاثة اشهر أُخبر يهوذة قولا زنت تمركتك وأيضا هي حامل من الزناء فقال يهوذة أخرجوها لتُحرق (٢٥) هي أخرجت وهي أُرسلت الى حميها قولا للرجل الذي هذه له أنا حامل وقالت اعرف الآن لمن الخاتم والمنطقة والعصا هذه (٢٦) فعرف يهوذة وقال عدالة منّي بسبب ذلك لا اعطيها لشلة ابني ولا يعود ايضا لمعرفتها (٢٧) وكان وقت ولادتها وهوذا توم في احشائها (٢٨) وكان عند ولادتها مدّ يدا فأخذت القابلة وربطت على يده قرمزا قائلة هذا يخرج اوّلا (٢٩) وكان عند اعادة يده وهوذا خرج أخوه فقالت ما ثغرت علينا ثغرًا ودعت اسمه فرص (٣٠) وبعد ذلك خرج أخوه الذي على يده القرمز ودعت اسمه زرح

(٢١) تكن] يكن B

LKJIHGEDCA

20 جدي] جديي L. يد]< I. المرأة] الامرأة GEDA

21 اهل] رجال G. قولا] قايلاً GED. تكن]< D يكن HG

22 اجدها] وجدتها KHA. وايضا] وهم D. تك] تكن A, G – L بل D

24 أُخبر] خبر A. وايضا] وهم D

25 اخرجت] مخرجة GE. قولا] قايلة A. للرجل] من الرجل GED. هذه] هدا KJH. والعصا] والعصاه K

26 بسبب] ان بسبب GD. لا] لم I ولم L. لشله] لشيله A. ولا] ولم A

28 فأخذت] فاخذته KHC. قرمزا] قرموزا L. قائلة]< G. اولا] الاول A

29 خرج] اخرج LK

ٱلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) ويوسف احدر الى مصر واشتراه فوطيفر خادم فرعون رييس الدباحين رجل مصري من يد
الاسماعيليه الدين احدروه الى هناك (٢) وكان الله مع يوسف وكان رجل منجح وكان خاص
50a مولاه المصري (٣) ونظر مولاه ان الله معه وكل ما هو صانع / الله منجح بيده (٤) ووجد
يوسف حظا عند مولاه واستخدمه وولاه على بينه وكل ما يجد له جعل بيده (٥) وكان مد ولاه
على بيته وعلى كل ما يجد له وبارك الله بيت المصري بسبب يوسف وكانت بركه الله في كل
ما يجد له في البيت وفي الصحرا (٦) وترك كل ما له بيد يوسف ولم يعلم معه شيا سوى
الخبز الدي هو اكل وكان يوسف حسن القد حسن المنظر

(٧) وكان بعد الخطوب هده ورفعت زوجه مولاه عينيها الى يوسف وقالت انضجع معي
(٨) فامتنع وقال لزوجه مولاه ان مولاي لم يعلم معي شيا في بيته وكل ما يجد له جعل بيدي
(٩) ليس هو اجل في البيت هدا مني ولم يمنع مني شيا سواك بسبب انك زوجته وكيف
اصنع الفاحشه العظيمه هده واعصى الله

(١٠) وكان عند خطوبها الى يوسف يوم بعد يوم ولم سمع منها للانضجاع جانبها للكون
معها (١١) وكان كاليوم هدا ودخل يوسف الى البيت لعمل صناعته في البيت وليس انسان
من اهل البيت هناك في البيت (١٢) فقبضت تيابه قولا انضجع معي فترك ثيابه بيدها

(١) الدباحين] الدابحين א (٥) وبارك] جعل بيده وبارك א

בגהוזחטי

1 الى مصر] مصرا י. الدباحين] السيافين בג. الى] > י

2 منجح] موفقا חי. وكان] فصار י. خاص] في بيت בגה في منزل וט خاص منزل ז خصيص منزل ח خصيص י. المصري] > ח

3 وكل] وان جميع ב وجميع ג. ما] الدي, ג״ל י. منجح] موفق י. بيده] على يده ח

4 واسنخدمه] فخدمه ב-י. وكل] وعلى كل ח. ما] > ב. يجد] الموجود ב موجود ג

5 وكان...له$_1$] > ח. مد] منذ בגוט. على] في י. كل] جميع ב. يجد] موجود בג. وكانت] وحلت בגה وصارت ח. كل] جميع ב. له] لو ג. البيت وفي الصحرا] بيت وبر וט

6 كل] جميع בג. ما] > ח. ولم] حتى لم הז. يعلم] يعرف גהוט. معه] ان معه ג. سوى] الا בגה. الخبز] الطعام בגהוזט

7 الخطوب هده] هده الخطوب וזט. انضجع] نام גהזי

8 لم يعلم] ما بيعرف ב لم يعرف גהוזט لا يعلم י. وكل] وجميع ב. يجد] موجود בג

9 ليس] اليس גה. ليس هو] ليس ח ليسه י. البيت هدا] هدا البيت ז. ولم] وما ג ولا י. يمنع] منع בגי. سواك] الا انت בגהוזט. اصنع] افعل וזט. الفاحشه] القبيحة ח. الفاحشه...هده] هده الفاحشه العظيمه בז القبيح العظيم هدا י. واعصى] واخطى الى י

10 خطوبها] مخاطبتها בגהוזט خطابها ח. عند خطوبها] كخطابها י. بعد...ولم] ويوم ولا י. سمع] يسمع בגהוזט يستجب ח. منها] لها ז اليها י. للانضجاع] للنوم גה. للكون] والكون וזט

11 كاليوم هدا] في هذا اليوم ב في دلك اليوم ג في مثل دلك اليوم הוזט. الى] > י. لعمل] ليصنع ב ليفعل גה ليعمل ז لصناعة י. صناعته] عمله וזט خدمته י. انسان] رجل חי. اهل] رجال זחי. هناك] ثم ג

12 فقبضت تيابه] فمسكته بتيابه ב فقبضت بتيابه ג

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

ויוסף הורד מצרימה

(١) ويوسف أُحدر الى مصر واشتراه فوطيفر خادم فرعون رئيس الذباحين رجل مصريّ من يد
50 الاسمعيلية الذين أحدروه الى هناك (٢) وكان الله مع يوسف وكان رجلا موفّقا / وكان خاصّ
منزل مولاه المصري (٣) ونظر مولاه انّ الله معه وكل ما هو صانع الله منجح بيده (٤) ووجد يوسف حظّا عند مولاه فخدمه فولّاه على بيته وكل ما يوجد له جعل بيده (٥) وكان مذ ولّاه على بيته وعلى كل ما يوجد له بارك الله بيت المصري بسبب يوسف وصارت بركة الله في كل ما يوجد له في البيت وفي الصحراء (٦) وترك كل ما له بيد يوسف ولم يعلم معه شيئا سوى الخبز الذي هو آكل وكان يوسف حسن القد وحسن المنظر

ויהי אחר הדברים האלה

(٧) وكان بعد الخطوب هذه رفعت زوجة مولاه عينيها الى يوسف وقالت انضجع معي (٨) فامتنع وقال لزوجة مولاه انّ مولاي لم يعلم معي شيئا في بيته وكل ما يوجد له جعل بيدي (٩) ليس هو اجلّ في البيت هذا منّي ولم يمنع منّي شيئا سواكِ بسبب انك زوجته وكيف اصنع القبيحة العظيمة هذه واعصى الله

ויהי כדברה אל יוסף

(١٠) وكان عند خطابها ليوسف يوما بعد يوم ولم يستجب منها للانضجاع جانبها للكون معها (١١) وكان كاليوم هذا دخل يوسف الى البيت لعمل صناعته في البيت وليس انسان /
51 من أهل البيت هناك في البيت (١٢) فقبضته بثيابه قائلة انضجع معي فترك ثيابه بيدها

(١) الذين] اللذين, ג״ל B

LKJIHGFEDCA

2 خاص] خصيص GEA. منزل] بيت <JA HC
3 انّ]< E. بيده] على يده GED
4 فخدمه] فخدماه F. جعل بيده]< L
5 وكان...له]$_1$< L. مذ] منذ KIA. بارك] وبارك KJHC. الله]$_1$< L
6 الخبز] الطعام D. هو]< I. وحسن] حسن LFD
8 لم] لا KJHC
9 ليس] اليس H. بسبب] بحيث KJHC
10 يستجب] يسمع D. للانضجاع] لانضجاع L
11 لعمل] ليصنع KJHC
12 انضجع معي] ضاجعني ובש׳ انضجع معي D. خروجا] خارجا GA

50b وهرب وخرج خارجا / (١٣) وكان عند نظرها ان ترك تيابه بيدها وهرب وخرج خارجا (١٤) فاستدعت اهل بيتها وقالت لهم قولا انظروا احضر لنا رجل عبري للعب بنا اتى الي للانضجاع معي فناديت بصوت عال (١٥) وكان عند سماعه ان رفعت صوتي وناديت ترك تيابه بيدي وهرب وخرج خارجا (١٦) واقرت تيابه جانبها حتى جا مولاه الى بيته (١٧) وخاطبته كالخطوب هده قولا جا الي العبد العبري الدي احضرت لنا للعب بي (١٨) وكان عند رفعي صوتي وناديت ترك تيابه جانبي وهرب خارجا

(١٩) وكان عند سماع مولاه خطوب زوجته التي خاطبته قولا كالخطوب هده صنع لي عبدك فاشتد وجده (٢٠) واخد مولا يوسف اياه وجعله في بيت السجن موضع ان اسرا الملك مسجونين وحصل هناك في بيت السجن (٢١) وكان الله مع يوسف وامده بالاحسان وجعل حظه عند رييس بيت السجن (٢٢) وجعل رييس بيت السجن بيد يوسف جميع المسجونين في بيت السجن وكل ما هم صانعين هناك هو كان صانع (٢٣) ليس رييس بيت السجن ناظر كل شي بيده بسبب ان الله معه وكل ما هو صانع الله منجح /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَرْبَعُونَ

51a (١) وكان بعد الخطوب هده اخطيا ساقي ملك مصر والخباز على مولاهم ملك مصر

(١٣) بيدها] بيدهج א (١٤) اتى] ات א

בגדהוזחטי

فقبضه بتيابه הוזחט فقبضته من تيابه י. قولا] > ח. انضجع] نام גהי نم ז

13 وكان عند] فعندما ב. نظرها] نظرت ב رويتها י

14 فاستدعت] نادت בגהוזט. اهل] برجال הזח لرجال י. قولا] > ב. احضر] جاب בוזטי جلب גה. عبري] عبرانيا בהוזט. اتى] جاء בג, ה–י. للانضجاع] للنوم גוזט لينضجع ח. معي] جانبي ב. عال] عظيم בג, ה–ט

15 وكان] فلما كان וט. عند سماعه] كسماعه י. ان] اذ ג اني י

16 واقرت] وقرت ג واستقرت ח. حتى] الى حين ב. جا] مجي ב دخول הוזט. الى] > ח

17 كالخطوب هده] مثل الخطوب هده ב كهده الخطوب ז. جا] اتا ח. العبري] العبراني בהוזט. احضرت] جبت בהוזט جيت به ג. لنا] الينا בג

18 عند رفعي] كرفعي י. صوتي] قوتي ח. جانبي] بجانبي י. خارجا] الى برا ב

19 عند سماع] كسماع י. خطوب] خطاب בגזחטי. التي] الدي גוזט. خاطبته] خاطبته به ג. كالخطوب هده] كالامر هدا י. صنع] فعل וט. لي] بي בגהוט

20 اياه] معه ג. في] الى י. موضع ان] الموضع الذي בי موضع الدي ג بالموضع الدي הוזט. اسرا] اسارى בגוט. وحصل] وكان בד, ו–י فبقي גה. هناك] ثم ג

21 بالاحسان] احسان י

22 جميع] كل בד, ו–י. المسجونين] المعتقلين גה الاسارى ז. في] الذي في בגהחי الذين في דוזט. وكل] وجميع ג. هم] > חי. هم صانعين] كان يُصنع ג. صانع] صانعه ג

23 ناظر] ناظر اد ג. كل] اي הוט. ان] > י. بسبب ان] بحيث בז بان ח. صانع] صانعه ג. منجح] منجحه ג

1 اخطيا ساقي] اخطا سقاه וט. على مولاهم]

وهرب وخرج خروجا (١٣) وكان عند نظرها ان ترك ثيابه بيدها وهرب وخرج خروجا
(١٤) فاستدعت باهل بيتها وقالت لهم قولا انظروا أحضر لنا رجلا عبرانيا للعب بنا جاء
اليّ للانضجاع معي فناديت بصوت عظيم (١٥) وكان عند سماعه ان رفعت صوتي وناديت
ترك ثيابه بيدي وهرب وخرج خروجا (١٦) واقرّت ثيابه جانبها حتّى جاء مولاه الى بيته
(١٧) وخاطبته كالخطوب هذه قائلة جاء اليّ العبد العبري الذي أحضرت لنا للعب بي
(١٨) وكان عند رفعي صوتي وناديت ترك ثيابه جانبي وهرب خارجا

ויהי כשמע אדניו

(١٩) وكان عند سماع مولاه خطوب زوجته التي خاطبته قولا كالخطوب هذه صنع لي عبدك
اشتدّ وجده (٢٠) وأخذ مولى يوسف ايّاه وجعله في بيت السجن الموضع الذي أسراء الملك
مسجونون وكان هناك في بيت السجن (٢١) وكان الله مع يوسف وأمدّه بالإحسان وجعل حظّه
عند رئيس بيت السجن (٢٢) وجعل رئيس بيت السجن بيد يوسف كل المسجونين الذين في
بيت السجن وكل ما هم صانعون هناك هو كان صانعا (٢٣) ليس رئيس بيت السجن ناظرا كلّ
511 شيء بيده بسبب ان الله معه / وكل ما هو صانع الله منجح

ألإِصْحَاحُ ٱلْأَرْبَعُونَ

ויהי אחר הדברים האלה

(١) وكان بعد الخطوب هذه أخطيا ساقي ملك مصر والخبّاز على مولاهما ملك مصر

LKJHGEDCA

13 خروجا] خارجا KGE
14 فاستدعت] استدعت A . باهل] لاهل E .
عبرانيا] عبري L . عظيم] عال„ GED
15 خروجا] خارجا G
16 وأقرت] وقرت L . جانبها] بيدها ובש׳ جانبها
. حتى] الى ان G . جاء] اتى J
D
17 كالخطوب] بكل الخطوب K . قائلة] قولا L .
جاء] اتى K . العبري] العبراني KJHA
18 وهرب] وخرج L
19 اشتد] واشتد KJHC
20 اسراء] يسرى L
22 كل] وكل KJHC . ما] الذي L
23 كل] وكل KJHC . ان] > A . معه] > L

(٢) وسخط فرعون على خادميه على رييس السقاه وعلى رييس الخبازين (٣) وجعلهما في الاعتقال في بيت رييس الدباحين في بيت السجن موضع ان يوسف مسجون هناك (٤) وولى رييس الدباحين يوسف عليهم واستخدمهم واقاما اياما في الاعتقال (٥) وحلما حلما كلاهما كل امري„ حلمه في ليله واحده كل امري حسب تفسير حلمه الساقي والخباز الدين لملك مصر الدين مسجونين في بيت السجن (٦) ودخل اليهم يوسف بالغداه ونظرهما وهودا متغيران (٧) وسايل خادما فرعون الدي عنده في اعتقال بيت مولاه قولا لم وجهيكما قبيحان اليوم (٨) فقالا له حلما حلمنا ومفسر ليس له فقال لهم يوسف اليس لله التفسير اشرحا الان لي

(٩) وشرح رييس السقاه حلمه ليوسف وقال له رايت في حلمي وكان كرمه بين يدي
(١٠) وفي الكرمه تلته دواكين وهي عند ما افرعت اصعدت زهرا انضجت قطوفا عنب
(١١) وكاس فرعون بيدي واخذت العنب وعصرته في كاس فرعون وجعلت الكاس على كف
فرعون (١٢) فقال له يوسف / هدا تفسيره تلته الدواكين تلته ايام هي (١٣) بعد تلته ايام 51b
يرفع فرعون جملتك ويعيدك على مرتبتك وتجعل كاس فرعون بيده كالحكم الاول كما كنت
ساقيه (١٤) بل ان دكرتني معك عند ما يحسن اليك وتصنع معي احسانا وتذكرني لفرعون

בגדהוזחטי

لمولاهم די . ملك] لملك ד على ملك ז
2 خادميه] اتنين خدامه י
3 الاعتقال في] اعتقال ב الحفظ ب גה . الدباحين] السيافين בג . في] الى י . موضع ان] الموضع الذي בג׳ بالموضع الدي הוזט موضع الدي ח . مسجون] محبوس ז
4 وولى] فوكل גה . الدباحين] السيافين בגה . واستخدمهم] فخدمهما בג, ה–ט فخدم لهما י . واقاما] ومكثا וט . الاعتقال] الحفظ גה
5 كلاهما] اتنينهم י . امري] رجل גה . كل امري„ حلمه] الرجل وحلمه י . كل امري] الرجل י . حسب تفسير] كتفسير בגהז׳ بحسب التاويل וט حلم ז . الدين مسجونين] المعتقلان בגה المسجونان וט المحبوسين ז الذي مسجونان ח الذين ماسورين י
6 ودخل] فجا י . اليهم] عليهم וט . بالغداه] في الصباح י . ونظرهما] وراهما וט . وهودا] وادا هما בגוט وهودا هما הז وهما ח وانهما י . متغيران] مقطبان גה
7 وسايل] فسال בג, ה–י . خادما] خدام י . عنده] معه ב–י . اعتقال] الاعتقال في ג–ט الحفظ في י . قولا] قائلا ח . لم] ما بال ב مم הז .
قبيحان] قبحان ח
8 ومفسر] ومفسير ז . له] > וזט . التفسير] التفاسير בגהוזח . لي] علي בוט الي י
9 حلمه ليوسف] منامه على يوسف ב . رايت] > י . حلمي] منامي בגהז . كرمه] جفنه ח
10 الكرمه] الجفنه ח . دواكين] شغانيب בג . عند ما] كما ב لما הז قد ח . عند ما افرعت] مفرعه ג׳ . زهرا] زهرات ב زهرتها ג . انضجت] وبلغت ב ثم بلغت ג ثم انتهت הז . قطوفا] عناقيدها ב عناقدها ג لقطوفها הז قطوفها וטי . عنب] عنبا בגהוזטי
11 وكاس] وكان كاس ג . العنب] العنبات י . في] على י . على] في בגהוחט
12 تلته] الثلت גה التلته וט . الدواكين] الشغانيب ב شغانيب גה . تلته...هي] هي ثلث ايام גה
13 بعد] الى בה . جملتك] قدرك בגה راسك חי . على] الى בגהוחט . مرتبتك] منزلتك בח درجتك הוזט رتبتك י . كالحكم] على الرسم גה . كما] الذي בגדהזחי اد וט
14 بل ان] ان الان ג فالا וט . ان دكرتني] تدكرني בהז . عند ما] كما זח . اليك] عندك ז لك

(٢) فسخط فرعون على خادميه على رئيس السقاة وعلى رئيس الخبازين (٣) وجعلهما في الاعتقال في بيت رئيس الذباحين في بيت السجن الموضع الذي يوسف مسجون هناك (٤) فولّى رئيس الذباحين يوسف عليهما فخدمهما وأقاما أيّاما في الاعتقال (٥) وحلما حلما كلاهما كل امرئ حسب تفسير حلمه في ليلة واحدة كل امرئ حسب تفسير حلمه الساقي والخبّاز اللذين لملك مصر المسجونان في بيت السجن (٦) ودخل عليهما يوسف بالغداة ونظرهما وهما متغيّران (٧) فسايل خادمي فرعون اللذين معه في الاعتقال في بيت مولاه قائلا لمُ وجهاكما قبيحان اليوم (٨) فقالا له حلما حلمنا ومفسر ليس له فقال لهما يوسف اليس لله التفاسير اشرحا الان لي

ויספר שר המשקים

(٩) فشرح رئيس السقاة حلمه ليوسف وقال له رأيت في حلمي وكأنّ كرمة بين يديّ (١٠) وفي
الكرمة ثلاث دواكين وهي عندما أفرعت أصعدت زهرا وأنضجت قطوف / عنب (١١) وكأس 52a
فرعون في يدي وأخذتُ العنب وعصرته في كأس فرعون وجعلت الكأس على كفّ فرعون (١٢) فقال له يوسف هذا تفسيره ثلاثة الدواكين ثلاثة ايام هنّ (١٣) بعد ثلاثة أيّام يرفع فرعون رأسك ويعيدك الى مرتبتك وتجعل كأس فرعون بيده كالحكم الأوّل الذي كنت ساقيه (١٤) بل إن ذكرتني معك عندما يُحسن اليك وتصنع الآن معي إحسانا وتذكرني لفرعون

(٧) قبيحان] قبحان B (٩) وقال] فقال B.

LKJIHGFEDCA

2 فسخط] فسخطا F
3 بيت$_1$] > L . الموضع] في الموضع J موضع L
4 يوسف] > F . وأقاما] واقام KHC واقاموا L
5 حسب تفسير$_1$] > LJHGED . تفسير$_2$] > F .
المسجونان] الذي مسجونان LI
6 عليهما] اليهما LGD
7 فسايل] فسال LGEA . قائلا لمُ وجهاكما] قولا ولم وجهكما L
8 التفاسير] التفسير LGD
9 كرمة] كرم L
11 وأخذت...فرعون$_1$] > F . على] في LGF
12 الدواكين] دواكين F
13 الى] على KJHDC
14 ذكرتني] تذكرني L . عندما] كما GA .
وتصنع] وصنع I

ونخرجني من البيت هدا (١٥) فان سرقه سرقت من ارض العبرانيين وهم هاهنا ما صنعت
شيا اد جعلوني في الجب

(١٦) ونظر رييس الخبازين ان خير فسر وقال ليوسف هم انا رايت في حلمي وكان تلته
اطباق حوارا على راسي (١٧) وفي الطبق الفوقاني من كل ماكول فرعون صنعه خباز والطير
اكلها من على الطبق من على راسي (١٨) فاجاب يوسف وقال هدا تفسيره تلته الاطباق تلته
ايام هي (١٩) بعد تلته ايام يرفع فرعون راسك عنك ويصلبك على خشبه وياكل الطير
لحمك من عليك (٢٠) وكان في اليوم التالت يوم ولاده فرعون وصنع صنيعا لكل عبيده
ورفع جمله رييس السقاه وجمله رييس الخبازين في جمله عبيده (٢١) واعاد رييس السقاه
على مسقاه وجعل الكاس على كف فرعون (٢٢) ورييس الخبازين صلب كما فسر لهم يوسف /
(٢٣) ولم دكر رييس السقاه يوسف بل نسيه 52a

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْأَرْبَعُونَ

(١) وكان من انقضى سنتين ايام وفرعون حلم وكانه قايم على الخليج (٢) وكان من الخليج
صاعد سبع رتات حسنات المنظر ومسمنات البشر فرتعن في القرط (٣) وكان سبع رتات اخر

(٢٢) كما] كما كما א (٣) الخليج$_{2}$] الخليه א

בגדהוזחטי

י. معي] الان معي בדהוחטי. البيت هدا] هدا البيت ז

15 فان] لانني גה اذ י. سرقه سرقت] سرقا سرقت ב سرقت גה. وهم] وايضا חי. هاهنا] هونا ג هنا י. ما] لم ג. صنعت] فعلت בהזח. اد] بل ח. الجب] السجن גה

16 ان]> ח. خير] حسنا בגהזח. هم] ايضا גי. هم انا] انني ايضا ב> ח. رايت]> י. حلمي] منامي גז. اطباق] سلات בגהוזט طباق י

17 الطبق الفوقاني] السله العليا בוזט السل الاعلا גה. صنعه] صناعة ב من صناعة הוזט. خباز] الخبيز הוזט. اكلها] اكله ב اكل منها ג. الطبق] السله בוזט السل גה. على] فوق ג

18 تلته الاطباق] التلت سلات בגהוזט ثلاث الطباق י. تلته ايام هي] هي تلت ايام גה

19 بعد] الى ג. يرفع] يزيل הוזט ينزع ח. عنك] من عليك י. خشبه] الخشبه וט. لحمك] بشرك י. من عليك] عنك וזט

20 وكان] فلما كان בגהוט. التالت] الثلاثة י. يوم] في يوم ג. ولاده] انولد ב ولد ג. صنيعا] مشروبا י. جمله] راس גי عده הוזט. وجمله] وراس גי وعده הוזט. وجمله رييس] ورييس ח. جمله] راس י

21 واعاد] وعاد גה. على مسقاه] على شرابه בהוזט على سقيه ג على مسقايه ד على سقيته חי. على] في בגהוזט

22 كما] كالذي ב حسب ما ד

23 ولم] وما ג. دكر] يدكر ב, ה-י. بل نسيه] ونسيه גי

1 من انقضى] لانقضاء בהוזטי عند انقضى ג. وفرعون حلم] حلم فرعون הוזט. وكانه] وكان ב وهودا ח

2 وكان] وهودا ח. صاعد] صاعدات בג, ה-ט صعد י. المنظر] القد וזט. ومسمنات] وضمخات ב وسمينات י. البشر] الابدان ב. فرتعن] ومرتعات ב يرعين גה فارتعت וזט يرتعن ח ويرتعن י. القرط] الديس ג

3 صاعدات] صعدن י. خلفهن] خلفها וזט.

وتخرجني من البيت هذا (١٥) إنّ سرقة سُرقتُ من أرض العبرانيين وأيضا ها هنا ما صنعت شيئا اذ جعلوني في الجُبّ

ויירא שר האפים

(١٦) ونظر رئيس الخبازين أن خيرا فسّر فقال ليوسف أيضا أنا رأيتُ في حلمي وكأنّ ثلاثة أطباق حوّارى على رأسي (١٧) وفي الطبق الفوقاني من كل مأكول فرعون صنعة خبّاز والطير آكلها من على الطبق من على رأسي (١٨) فأجاب يوسف وقال هذا تفسيره ثلاثة الأطباق ثلاثة أيّام هنّ (١٩) بعد ثلاثة أيّام يرفع فرعون رأسك عنك ويصلبك على خشبة ويأكل الطير لحمك من عليك (٢٠) وكان في اليوم الثالث يوم ولادة فرعون صنع صنيعا لكل
52 عبيده / ورفع جملة رئيس السقاة وجملة رئيس الخبازين في جملة عبيده (٢١) وأعاد رئيس السقاة الى سقيه وجعل الكأس على كفّ فرعون (٢٢) ورئيس الخبازين صلب حسب ما فسّر لهما يوسف (٢٣) ولم يذكر رئيس السقاة يوسف بل نسيه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْأَرْبَعُونَ

ויהי מקץ שנתים ימים

(١) وكان لانقضاء سنتين اياما وفرعون حلم وكأنّه قائم على الخليج (٢) وكأنّ من الخليج صاعدا سبع رتّات حسنات المنظر ومسمّنات البشر يرتعن في القُرط (٣) وكأنّ سبع رتّات أُخر صاعدات خلفهن من الخليج قبيحات المنظر ورقيقات البشر ووقفن جانب الرتّات على

(١٦) حوّارى] حوارا B (١٨–١٩) ثلاثة$_2$...بعد] פעמיים, הראשונה נעק"ל B.(٣،٤) قبيحات، القبيحات] قبحات، القبحات B

LKJIHGFEDCA

15 انّ] فان GED. ارض] > L. العبرانيين] العبرانين D. وايضا] وهم D. ما] لم KJHC. جعلوني] خلوني L
16 خيرا] حسن LKJHC. ايضا] هم D. وكانّ] كانّ I. حوّارى] حورى F
18 ثلاثة الأطباق] الثلثة اطباق L
20 يوم] يوم الثالث يوم L. جملة] راس H. وجملة] وراس H. في] من J. جملة] > D
21 الى] على D. سقيه] سقيته LKJHECA مسقايه D
22 حسب ما] كما L
2 صاعدا] صاعدات L. يرتعن] ويرتعن L
3 قبيحات] قبحات F. ورقيقات] ودقيقات L. شط] شاط L

صاعدات خلفهن من الخليج قبيحات المنظر ورقيقات البشر ووقفن جانب الرتات على شط الخليج (٤) واكلن الرتات القبيحات المنظر ورقيقات البشر سبعه الرتات الحسنات المنظر والمسمنات واستيقض فرعون (٥) ثم نام وحلم ثانيه وكان سبع سنبلات صاعدات في قصبه واحده داجنات وحسنات (٦) وكان سبعه سنبلات دقيقات ومجدبات القد نابتات خلفهن (٧) وابتلعن السنبلات الدقيقات سبعه السنبلات الداجنات والكاملات واستيقض فرعون وهودا حلما (٨) وكان بالغداه ضاقت روحه وارسل واستدعى كل فلاسفه المصريين وكل حكماهم وشرح فرعون لهم احلامه وليس مفسرها لفرعون

(٩) وخاطب رييس السقاه لفرعون قولا بخطاي انا مدكر اليوم (١٠) فرعون سخط على
عبيده وجعلني في الاعتقال في بيت رييس الدباحين / انا ورييس الخبازين (١١) وحلمنا 52b
حلما في ليله واحده انا وهو كل امري حسب تفسير حلمه حلمنا (١٢) وكان معنا فتى عبري
عبد لرييس الدباحين وشرحنا له وفسر لنا احلامنا كل امري كحلمه فسر (١٣) وكان كما فسر
لنا كدلك كان اياي اعدت على مرتبتي واياه صلب (١٤) فارسل فرعون استدعى بيوسف

בגדהוזחטי

جانب] بجانب י. شط] شاطي בג شاط י

4 واكلن] واكلت וזט. الرتات] البقرات ב. القبيحات] قبيحات בדוטי. ورقيقات] والرقيقات ז ومتغيرات י. سبعه] السبع בוטי. الحسنات] حسان ב حسنات דחי. المنظر] القد ו. والمسمنات] الضمخات ב والسمينات י. واستيقض] وتيقض ג وانتبه י

5 تم نام] ونام חי. ثانيه] ثانيا חי. وكان] وان ז وهودا ח. سنبلات] سنابل בג, ה-י. صاعدات] صاعده וזטי. قصبه] قبضه ז. داجنات] ضمخات ב مسمنات ג, ה-ט. وحسنات] حسنات וט

6 سنبلات] سنابل בג, ה-י. دقيقات] دقيقه ב رقيقات ה. ومجدبات] مشويه בג. القد] بالسموم בג من السموم ה-ט. خلفهن] بعدهن בג

7 وابتلعن] وبلعت וזט. السنبلات] السنابل בג, ה-י. الدقيقات] الدقاق ב. سبعه] السبع בוי. السنبلات] السنابل בגהזחי. الداجنات] الضمخه ב المسمنات ג,ה-ט. والكاملات] الممتليه ב والمملوات גהוזחט. واستيقض] ثم تيقض ג وانتبه י. وهودا حلما] والمنام في فكره גה

8 وكان] فلما كان בג, ה-ט. بالغداه] في الصباح י. ضاقت] انكربت בג. كل] جميع בגה. فلاسفه] الفلاسفه ז. المصريين] مصر בג, ה-י. وكل] وجميع גה. حكماهم] حكامها ב حكمايها י. لهم] عليهم ב. احلامه] حلومه י. مفسرها] مفسر لها הוזט مفسر فيهم י

9 وخاطب] فتكلم مع בגה وقال لـ וזט. بخطاي] خطاي בי بخطايي הח

10 سخط] كان سخط ז. الاعتقال في] اعتقال ב محفظ ג الحبس ה الاعتقال י. الدباحين] السيافين בגה. انا] اياي בוזטי

11 وحلمنا] ونحلم י. كل امري] كل رجل גה الرجل י. حسب تفسير] كتفسير בגהוזטי

12 وكان] وهناك ב, ו-י وكان ثم ג وكان هناك ה. فتى] غلام גהי. عبري] عبراني בגהוזט. الدباحين] السيافين בג. وشرحنا له] ففضنا عليه ג ففضنا له ה. كل امري] كل رجل גה الرجل י. كحلمه] حلمه גהז حسب تفسير حلمه דח كحسب حلمه וט. فسر] > דח

13 كما] كالذي י. اعدت] اعاد ב, ד-ט اعيد י. على] الى ג. مرتبتي] درجتي בהוזט رتبتي י

14 استدعى] ودعى י. واستنهضه] وانهضه זח

شط الخليج (٤) وأكلن الرتات القبيحات المنظر والرقيقات البشر السبع الرتات الحسنات المنظر والمسمّنات واستيقظ فرعون (٥) ونام وحلم ثانيا وكأنّ سبع سنابل صاعدات في قصبة واحدة داجنات وحسنات (٦) وكأنّ سبع سنابل دقيقات ومجدبات القدّ نابتات خلفهن (٧) وابتلعن السنابل الدقيقات سبع السنابل الداجنات والكاملات واستيقظ فرعون وهوذا حلم (٨) وكان بالغداة ضاقت روحه فأرسل واستدعى بكل فلاسفة مصر وبكل حكمائها وشرح فرعون لهم احلامه وليس مفسّرها لفرعون /

53 וידבר שר המשקים

(٩) وخاطب رئيس السقاة فرعون قولا بخطاياي انا مذكر اليوم (١٠) فرعون سخط على عبيده وجعلني في الاعتقال في بيت رئيس الذباحين انا ورئيس الخبازين (١١) وحلمنا حلما في ليلة واحدة انا وهو كل امرئ حسب تفسير حلمه حلمنا (١٢) وهناك معنا فتى عبري عبد لرئيس الذباحين فشرحنا له وفسّر لنا أحلامنا كل امرئ حسب تفسير حلمه فسّر (١٣) وكان كما فسّر لنا كذلك كان اياي اعاد على مرتبتي واياه صلب (١٤) فأرسل فرعون

(٤) والرقيقات . . . المنظر] בש׳ י״א ورقيقات للبشر للسبع للرتات للحسنات المنظر B (٩) بخطاياي] بخطايي B

LKJIHGFEDCA

4 القبيحات] القبحات F
5 ونام] ثم نام GED > H . ثانيا] ثانية GED
6 نابتات] صاعدات K
7 سبع] السبع LJH . والكاملات] الكاملات G
9 بخطاياي] بخطايي LKJHCA بخطاي GFE
10 انا] اياي GE
11 حسب] بحسب GEA
12 عبد] عبيد L . فشرحنا له] > L . وفسر] > IG فسر L
13 اياي] اياني L . اعاد] عاد K
14 كسواته] كسوته LI

واستنهضه من الجب واحتلق وغير كسواته ودخل الى فرعون (١٥) وقال فرعون ليوسف حلما حلمت ومفسر ليس له وانا سمعت عنك قولا ما تسمع حلما الا وتفسره (١٦) فاجاب يوسف فرعون قولا سوى الله لا يجيب عن سلامه فرعون

(١٧) وخاطب فرعون يوسف رايت في حلمي وكاني قايم على شط الخليج (١٨) وكان من الخليج صاعدات سبع رتات مسمنات البشر وحسنات القد ورتعن في القرط (١٩) وكان سبع رتات اخر صاعدات خلفهن ذليلات وقبيحات القد جدا ورقيقات البشر لم انظر متلهن في كل ارض مصر للقبح (٢٠) فاكلن الرتات الرقيقات والقبيحات سبعه الرتات الاوليات والمسمنات (٢١) ودخلن في احشايهن ولم يظهر ان دخلن في احشايهن ومنظرهن قبيح كما
53a كان في الاول فاستيقضت (٢٢) ثم رايت في حلمي / وكان سبع سنبلات صاعدات في قصبه
واحده كاملات وحسنات (٢٣) وكان سبع سنبلات منطرقات من السموم ومجدبات القد نابتات خلفهن (٢٤) وابتلعن السنبلات الدقيقات سبعه السنبلات الحسنات وقلت للفلاسفه وليس مخبر لي

בגדהוזחטי

ونهضه י. واحتلق] واخد من شعره ג وحلق זי. وغير] وبدل ג. كسواته] كسوته בהוזט تيابه י. ودخل] وجا וזט

15 سمعت] قد سمعت גה. قولا]>ג. ما] انك בגה ان י. حلما] المنام בגה. الا ونفسره] وتفسره בגה الا نفسره וט فتفسره י

16 قولا] قائلا י. سوى] من دون ה. يجيب] يستجاب גהח يستجيب וזט. عن]>בגי ل וזט. عن سلامه] السلام على ה

17 يوسف] ليوسف בג يوسفا ו. رايت]>י. قايم] واقف גהי. شط] شاط בי شاطي ג

18 صاعدات] صاعد י. مسمنات البشر] ضمخات الابدان ב سمينات البشر י. وحسنات] حسنات וט. القد] المنظر ב النظر י. ورتعن] ويرعين ב يرعين ג يرتعين ה فارتعت וזט يرتعن ח ويرتعن י. القرط] الديس גה

19 خلفهن] وراهن ב. ذليلات] ضعاف בג ضعيفات ד-י. وقبيحات] قبيحات ג. القد] المنظر ב. ورقيقات] وهزيلات ב هزيلات גה رقيقات וט. البشر] الابدان בגה. لم انظر] ما رايت בגה ما نظرت וזט لم رايت י. كل] جميع ג>ח. للقبح] في القبح גהוזט

20 الرقيقات] الهزيلات בג الدقيقات ח. والقبيحات] القبيحات גוט. سبعه] السبع בגוחט. الاوليات] الاولات גהוזט. والمسمنات] الضمخات ב المسمنات וטי

21 في] الى י. احشايهن] بطونهن בגהוט بطونها ז. يظهر] يبنن ב يبان ג يعلم ח. ان] انهن גהוט. احشايهن] اجوافهن ב بطونهن גהוט بطونها ז. ومنظرهن] بل منظرها ז. في الاول] اولا גהוט اول י

22 ثم رايت] فرايت בד ثم نظرت גהוט فنظرت י. حلمي] منامي בגה. وكان] وهودا י. سنبلات] سنابل בגהזח سبلات, ג״ל י. صاعدات] صاعده י. كاملات] مملوات ב, ה-י ملانات ג. وحسنات] حسنات גוט

23 منطرقات] ضاويات ב منطرقات י. من السموم] دقيقات בגהוחטי ودقاق ז. ومجدبات] مشويات בגה. القد] بالسموم בגה من السموم ו-י. خلفهن] بعدهن בגה

24 وابتلعن] فبلعت וזט. سبعه] السبع בוט

واستدعى بيوسف واستنهضه من الجُبّ واحتلق وغيّر كسواته ودخل الى فرعون (١٥) فقال فرعون ليوسف حلما حلمت ومفسّر ليس له وانا سمعت عنك قولا ما تسمع حلما إلّا وتفسّره (١٦) فأجاب يوسف فرعون قائلا سوى الله لا يجيب عن سلامة فرعون

וידבר פרעה את יוסף

(١٧) وخاطب فرعون يوسف رأيت في حلمي كأنّني قائم على شط الخليج (١٨) وكأنّ من الخليج صاعدات سبع رتّات مسمنات البشر وحسنات القدّ يرتعن في القُرط (١٩) وكأنّ سبع رتّات أُخر صاعدات خلفهن ضعيفات وقبيحات القدّ جدا ورقيقات البشر لم انظر مثلهن في
53 كل ارض مصر للقبح / (٢٠) فأكلن الرتّات الرقيقات والقبيحات السبع الرتّات الاوّلات والمسمنات (٢١) فدخلن في احشائهن ولم يظهر ان دخلن في احشائهن ومنظرهن قبيح كما كان في الاول فاستيقظت (٢٢) ثم رأيت في حلمي وكأنّ سبع سنابل صاعدات في قصبة واحدة مملوءات وحسنات (٢٣) وكأنّ سبع سنابل منطرقات دقيقات مجدبات من السموم نابتات خلفهن (٢٤) وابتلعن السنابل الدقيقات سبع السنابل الحسنات وقلتُ للفلاسفة وليس مُخبر لي

(١٩) وقبيحات] وقبحات B (٢١) ولم . . . احشائهن] בש׳ י״א يعلم במקום يظهر B

LKJIHGEDC

15 له] > G . وتفسره] تفسره D
16 قائلا] قولا GE
17 يوسف] ليوسف KJHC
18 من] > J

20 السبع الرتات] سبع I . الاولات] الاوليات L
21 في$_2$] الى J . قبيح] قبح L
24 سبع] السبع JH

(٢٥) وقال يوسف لفرعون حلم فرعون واحد هو ما الله صانع اخبر فرعون (٢٦) سبعه الرتات الحسنات سبع سنين هن وسبعه السنبلات الحسنات سبع سنين هن حلما واحدا هو (٢٧) وسبعه الرتات الرقيقات والقبيحات الصاعدات خلفهن سبع سنين هن وسبعه السنبلات الدقيقات ومجدبات القد تكون سبع سنين نفاق (٢٨) هو الامر الدي خاطبت فرعون ما الله صانع ارشد فرعون (٢٩) هودا سبع سنين اتيات رخا عظيم في كل ارض مصر (٣٠) وتثبت سبع سني نفاق بعدهن وينسى كل الشبع في ارض مصر ويفني الجوع الارض (٣١) ولا يعرف الشبع في الارض من قبل دلك الجوع وبعد دلك ان عظيما هو جدا (٣٢) وصعد الحلم تانيا الى فرعون دفعتين ان معد الامر من قبل الله ومسرع الله لفعله /

53b (٣٣) والان ينظر له فرعون رجل فطن وحكيم ويجعله على ارض مصر (٣٤) ويصنع فرعون ويولي ولاه على الارض ويعبي ارض مصر في سبع سني الشبع (٣٥) ويجمع كل القوت سبعه السني الرخيات الاتيات هده ويصبروا برا تحت يد فرعون قوتا في المدن ويحفظوا (٣٦) ويكون القوت وديعه للارض لسبع سني النفاق التي تكون بارض مصر ليلا تنقطع الارض

בגדהוזחטי

25 هو] > ח . ما] الدي י
26 سبعه] السبع ד . الحسنات] الحسنه ז
27 وسبعه الرتات] والسبع البقرات ד . الرقيقات] الدقيقات ח . والقبيحات] القبيحات וט . الصاعدات] الصاعده זי . خلفهن] خلفهما ז بعدهم י . وسبعه] والسبع ד . ومجدبات] المشويات בג المجدبات ה-י . القد] من السموم בג, ו-י بالسموم ה . تكون] يكونوا בג > ה تكن וט يكن ז يكون חי . نفاق] جوع בגה غلا י
28 هو] في ח . الامر] الكلام בגה القول ז . خاطبت] اكلم ד كلمت به גה قلت וזט . فرعون ما] الى فرعون الدي י . ارشد] قد اراه בגה . فرعون] لفرعون בגהוזט
29 هودا] ان וטי . اتيات] اتيه גהזחי . رخا] شبع בגדהחי
30 وتثبت] ثم يقوم גה وتتبت تم تبت ז ويقوم י . وتثبت...بعدهن] وياتي بعدها سبع سنين جوعا ד . نفاق] جوع גה غلا י . بعدهن] خلفها ז . كل] > ג . الجوع] النفاق וזט الغلا י . الارض] اهل الارض בגהוזט

31 ولا] حتى لا ז . الجوع] النفاق דוזט > ח . دلك الجوع] الغلا هدا י . دلك ان] ان كدلك י . ان] فانه يصير הוזט . عظيما] عظم ד . هو] > וזט
32 وصعد] وصعود גהי . وصعد الحلم تانيا] وتكرر المنام ד . الحلم تانيا] ثانيه المنام גהוז تانيا الحلم חי تانيه الحلم ט . الى...دفعتين] دفعتين الى فرعون ג . ان] لان הוט . معد] حقا י . معد الامر] الامر عتيد גוזט الامر موكد ה الامر معد ח . قبل] > גי . لفعله] في فعله בוחט
33 وحكيم] حكيما הוט . ويجعله] ويوليه גה فجعله י
34 ويصنع] وصنع בי . ويولي] وولى בי بولي וט . ويعبي] وعبا ד
35 ويجمع] وجمع ד ويقبض ג . سبعه] في سبع בז سبع גהי في السبع וחט . السني] السنين בג, ה-י . الرخيات] الحسنات בגהי الرخيه וזט . الاتيات] الاتيه וזטי . ويصبروا] وصبروا ד ويهروا גה وليصبروا וזט . المدن] القرى גה . ويحفظوا] يحفظ גה وليحفظوه וט وليحفظو ז
36 وديعه] ذخيره ד مودوعا גה مودعا וזט . للارض] في الارض גוזט . النفاق] الجوع בגהחי .

ויאמר יוסף אל פרעה

(٢٥) وقال يوسف لفرعون حلم فرعون واحد هو ما الله صانع أخبِرْ فرعون (٢٦) سبع الرتّـات الحسنات سبع سنين هن وسبع السنابل الحسنات سبع سنين هن حلم واحد هو (٢٧) وسبع الرتّـات الرقيقات والقبيحات الصاعدات خلفهن سبع سنين هن وسبع السنابل الدقيقات المجدبات من السموم سبع سني نفاق (٢٨) هو الأمر الذي خاطبت فرعون ما الله صانع أرشد فرعون (٢٩) هوذا سبع سنين آتية شبع عظيم في كل ارض مصر (٣٠) وتثبت سبع سني نفاق بعدهن ويُنسى كل الشبع في ارض مصر ويُفني الجوع الارض (٣١) ولا يُعرف
الشبع في الأرض من قِبل ذلك النفاق / وبعد ذلك ان عظيم هو جدا (٣٢) وصعود الحلم 54
ثانيا الى فرعون دفعتين ان معدّ الأمر من قِبل الله ومسرع الله في فعله

ועתה יראה לו פרעה

(٣٣) والآن ينظر له فرعون رجلا فطنا وحكيما ويجعله على أرض مصر (٣٤) ويصنع فرعون ويولي ولاة على الأرض ويُعبّي بأرض مصر في سبع سني الشبع (٣٥) ويجمع كل القوت في سبع السنين الرخيّـات الآتيات هذه ويصبّرون برّا تحت يد فرعون قوتا بالمدن ويحفظون (٣٦) ويكون القوت وديعة للارض لسبع سني النفاق التي تكون في ارض مصر لئلاّ تنقطع

LKJIHGEDCA

26 هن]> E • السنابل] سنابل L

27 وسبع]السبع L • الدقيقات]الرقيقات KHGEC • المجدبات من السموم] ومجذبات القد D • سبع] يكن سبع LKJIGEDCA تكن سبع H

30 بعدهن] خلفهن H • الارض]> C من الارض H

32 قبل]> G • في فعله] لفعله KJGED من فعله H

33 فطنا] فطينا K

35 كل]> K • سبع] السبع L • الاتيات] والاتيات E

36 لئلا] كيلا LHGE لكيلا JI

بالجوع (٣٧) وحسن الامر عند فرعون وعند كل عبيده (٣٨) وقال فرعون لعبيده هل نجد كهدا رجل روحانيه الله به

(٣٩) وقال فرعون ليوسف بعد اعلام الله اياك كل هدا ليس فطن وحكيم مثلك (٤٠) انت تكون على بيتي وعن امرك يتدبر كل قومي بل بالكرسي اجل عنك (٤١) وقال فرعون ليوسف انظر جعلتك على كل ارض مصر (٤٢) ونزع فرعون خاتمه من على يده وجعلها على يد يوسف والبسه تياب عشر وجعل طوق دهب على عنقه (٤٣) واركبه بمركبه الوزاره الدي له ونادى بين يديه الاب الشفق وجعله على كل ارض مصر (٤٤) وقال فرعون ليوسف انا فرعون وسواك
لا يرفع رجل يده ورجله في كل ارض مصر (٤٥) ودعا فرعون اسم يوسف كنز العلم / واعطاه 54a
اسنت بنت فوطيفرع امام اسكندريه زوجه

وظهر يوسف على ارض مصر (٤٦) ويوسف بن تلتين سنه عند وقوفه بحضره فرعون ملك مصر وخرج يوسف من بين يدي فرعون وعبر في كل ارض مصر (٤٧) وعمرت الارض في سبع سني الرخا انقباضا (٤٨) وجمع كل القوت في سبعه السنين التي كان بها رخا بارض مصر وجعل

בגדהוזחטי

نكون] تحدث ג. ليلا] ولا גהי كيلا וזחט. تنقطع] تهلك ב. بالجوع] من الجوع בגה بالنفاق וט بالغلا י

37 الامر] الكلام ג الراي וזט

38 لعبيده] لكل عبيده ט. هل نجد] انجد י. نجد] يجد בג. كهدا] مثل هذا בגהוזט لهدا ח. رجل] الرجل الدي ג. روحانيه] الدي روح י. به] فيه בגהוחט

39 اعلام...اياك] اعلامك الله ג. كل] بكل גהוט. هدا] هده י. ليس] فليس גה. فطن] فطين ג. وحكيم] حكيم גוט. مثلك] كمثلك דזח

40 بيتي] قصري גה. وعن] والى ג وعلى י. يتدبر] ينقاد ג يدبر ח. كل] جميع ג. بالكرسي] الكرسي בגי. اجل] اعظم בג اجلل ח. عنك] منك בג

41 وقال] ثم قال גה. جعلتك] قد جعلتك גה

42 من على] عن וזחט. وجعلها] وجعله זי. عشر] حرير גהוט

43 بمركبه] مركوب ב في مركب גהוז مركبه חי. ونادى] ونودي ב وسما וזט. بين يديه] قدامه בגה حضرته וזט. الاب] الولي הוזט. الشفق] الشفوق חי. كل] جميع ג

44 وسواك] ومن سواك ג ومن دونك הוזט. رجل] انسان ג. ورجله] ولا رجله הוחי

45 ودعا] واسما ג. كنز] خزانه י. اسنت ...فوطيفرع]>ה. فوطيفرع] فوطي فرع וט فوطيفره י. امام اسكندريه] الموحده ה كهنان וזט. اسكندريه] الاسكندريه חי. زوجه] له زوجه ג. وظهر] فخرج ב

46 عند] في י. بحضره] بين يدي דהזח عند י. وخرج] ثم خرج ג. بين يدي] قدام ב حضرة גהוזט عند י

47 وعمرت] وصنعت ב وفعل ג وعملت ד فجعلت הוזט. الارض] اهل الارض ג. سني] السني ז. الرخا] الشبع בגהוזטי. انقباضا] جمعا בג قبضا הוז

48 وجمع] وقبض ג. في]>בגי. السنين] سنين חי. بها رخا] الشبع בגהזי الرخا ד الشبع بها ו. وجعل] واطلق הוז. قوتا] القوت ג. المدن] الضياع ג. صحرا] بر ט. في جملتها] في وسطها בג فيها הוז في داخلها י

الارض بالجوع (٣٧) فحسُن الامر عند فرعون وعند كل عبيده (٣٨) وقال فرعون لعبيده هل نجد كهذا رجلا روحانية الله فيه

ויאמר פרעה אל יוסף

(٣٩) فقال فرعون ليوسف بعد إعلام الله اياك كل هذا ليس فطن وحكيم كمثلك (٤٠) انت تكون على بيتي وعن أمرك يتدبّر كل قومي بل بالكرسي أجلّ عنك (٤١) وقال فرعون ليوسف انظر جعلتك على كل ارض مصر (٤٢) ونزع فرعون خاتمه عن يده وجعلها على يد يوسف
54 وألبسه ثياب عُشّر وجعل طوق ذهب على عنقه (٤٣) وأركبه مركبة الوزارة التي له / ونادى بين يديه الأب الشفق وجعله على كل ارض مصر (٤٤) وقال فرعون ليوسف انا فرعون وسواك لا يرفع رُجل يده ولا رِجله في كل أرض مصر (٤٥) ودعا فرعون اسم يوسف كنز العلم وأعطاه اسنث بنت فوطيفرع إمام الاسكندرية زوجة

ויצא יוסף על ארץ מצר[ים]

وظهر يوسف على أرض مصر (٤٦) ويوسف ابن ثلاثين سنة عند وقوفه بين يدي فرعون ملك مصر وخرج يوسف من بين يدي فرعون وعبر في كل أرض مصر (٤٧) وعمرت الارض في سبع سني الرخاء انقباضا (٤٨) وجمع كل القوت في سبع السنين التي كان الرخاء بأرض مصر

(٤٦) ملك...فرعون] בש׳ B

LKJIHGFEDCA

38 كهذا] متل هدا K. رجلا] الرجل KJHC. روحانية] الدي روحانيه KJCA التي روحانيه H
39 اياك] لك GE. ليس] اليس A
40 بالكرسي] الكرسي KJHC. اجل] اجلل L
42 وجعلها] وجعله IGED واجعله L
43 مركبه] مركوب KJHC. الشفق] الشفوق ובש׳ الشفق D الشفوق LKJH الشفيق IGF
45 الاسكندرية] اسكندريه D. زوجه] > H. على] على كل H
47 الرخاء] الشبع KJHC
48 سبع] السبع LIGED. كان] كانت D. حولها] في حولها J

قوتا في المدن قوت صحرا المدينه التي حولها جعل في جملتها (٤٩) وصبر يوسف برا كرمل
البحر كتيرا جدا حتى انقطع العدد اد ليس عدد

(٥٠) وليوسف ولدوا ابنان قبل تات سني النفاق الدي ولدت له اسنت بنت فوطيفرع امام
اسكندريه (٥١) واسما يوسف اسم البكر منشا اذ نساني الله عملي وكل ال ابي (٥٢) واسم
الثاني دعا افرايم اد تمرني الله في ارض شقاي (٥٣) وانتهت سبع سني الشبع التي كانت
في ارض مصر (٥٤) وابتدت سبع سنين النفاق للدخول كما قال يوسف وكان الغلا في كل
الارضين وفي كل ارض مصر كان خبزا (٥٥) وجاعت كل ارض مصر وصرخ القوم الى فرعون
للقوت وقال فرعون لكل المصريين / امضوا الى يوسف والدي يقول لكم تصنعو (٥٦) والنفاق 54b
كان على وجه كل الارض وفتح يوسف كل ما به برا وامار المصريين واشتد النفاق في ارض مصر
(٥٧) وكل الارضين اتو الى مصر لامتيار من يوسف اد اشتد النفاق في كل الارض

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْأَرْبَعُونَ

(١) ونظر يعقوب ان موجود ميره بمصر وقال يعقوب لبنيه لم تتخوفوا (٢) وقال هودا سمعت

(٥٠) ولدوا] ولودوا א (٥٦) ما] هري א

בגדהוזחטי

49 وصبر] وخزن ב وهرا ג • حتى] حتى ان ג حتى انه י • العدد] من العدد וז • اد] ان ח

50 ولدوا] ولد בגהוזטי اولد דח • ابنان] اتنين اولاد י • قبل] قبل ان ב-ז, י • تات] تدخل י • سني] سنة בגהוזי • النفاق] الجوع גה الغلا י • اسنت] زليخه ה • فوطيفرع] > ה فوطي فرع ו • امام اسكندريه] كهنان וזט • اسكندريه] الاسكندرية חי

51 واسما] فدعا ב-י • البكر] الكبير ח • منشا] منشه בגוזי • اذ] ان בגהז • نساني] نسني ג انساني הז • عملي] شقاي הוז • وكل ال] وجميع ال ג وال הוז وكل بيت י

52 دعا] سما ג • افرايم] افريم בגזחי فرات ה • اذ] ان בגהז

53 وانتهت] ثم انتهت ב وفرغت י • الشبع] الرخا הו

54 وابتدت] وشرعن ה وشرعت וז • النفاق] الجوع בג الغلا דטי • للدخول] في الدخول בג • قال] امر ח • الغلا] الجوع בגחי النفاق הוז • الارضين] الاراضي בגזי الارض ה • خبزا] قوت ג قوتا הז

55 وجاعت] ثم جاعت הוז • للقوت] في طلب القوت ג لاجل الخبز ה في الخبز ז القوت ח • المصريين] اهل مصر ג • تصنعو] افعلوا ב تفعلون גהזח

56 والنفاق] والجوع בגהחי والغلا ט • كان] مشتملا ג • ما] الدي בגי هري ט • به] فيه בדהוזח فيهم ג بهم י • النفاق] الجوع בגי

57 وكل] وجميع ג واهل كل ו • الارضين] الاراضي בהזי اهل الارض ג • اتو] دخل ג جات הז جاو ו • لامتيار] للامتيار בג, ה-י • من] الى י • اد] ان גהוז • النفاق] الجوع בגחי

1 ونظر] فلما علم ג • موجود ميره] موجود الميرة ב موجودة الميرة הוז • لبنيه] الى اولاده י • لم] لم ذا בג • تتخوفوا] تخافوا בגהוזי

2 هودا] اني בוז انا ה ها قد י • موجود ميره] موجود الميره ב موجوده الميرة הז الميرة موجودة ו • الى] > י • ونحيا] فنحيا בג لنحيا הוז

وجعل قوتا بالمدن قوت صحراة المدينة التي حولها جعل في جملتها (٤٩) وصبّر يوسف برّا كرمل البحر كثيرا جدا حتى انقطع العدد اذ ليس عدد

וליוסף ילדו

(٥٠) وليوسف اولد ابنان قبل ان تأتي سنو النفاق اللذان ولدت له اسنث بنت فوطيفرع إمام الاسكندرية (٥١) ودعا يوسف اسم البكر منشا اذ نساني الله عملي وكل آل أبي (٥٢) واسم الثاني دعا افرايم اذ ثمّرني الله بأرض شقائي (٥٣) وانتهت سبع سني الشبع التي كانت بأرض مصر (٥٤) وابتدأت سبع سني الغلا للدخول كما قال يوسف وكان الغلا في
كل الأراضي وفي / كل أرض مصر كان خبز (٥٥) وجاعت كل أرض مصر فصرخ القوم الى فرعون 55
للقوت فقال فرعون لكل المصريين امضوا الى يوسف والذي يقول لكم تصنعون (٥٦) والجوع كان على وجه كل الأرض وفتح يوسف كل ما فيه بُرّ وأمار المصريين واشتد النفاق بأرض مصر (٥٧) وكل الأراضي اتوا الى مصر للامتيار من يوسف اذ اشتد الجوع في كل الأرض

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْأَرْبَعُونَ

וירא יעקב כי יש שבר במצ[רים]

(١) ونظر يعقوب ان ميرة موجودة بمصر فقال يعقوب لبنيد لمُ تتخوّفون (٢) وقال هوذا

(٤٩) يوسف ، حتى] < B (٥٢) افرايم] افراييم B (١) ميرة موجودة] موجود ميرة B. فقال...تتخوفون] בש׳ י״א وقال يعقوب لبنيد لم دا تخافو B

LKJIHGFEDCA

49 اذ] ان KJHGEC
50 سنو] سنه LIGE. اللذان] التي IGE الذي
L. الاسكندرية] اسكندريه D
51 منشا] منشه E
52 افرايم] افربيم HC افريم LK
53 سبع سني] السبع السني F
54 الغلا] النفاق LIA الجوع E. الغلا] الجوع
IG. الاراضي] الارضين LIED الارض G
55 القوم] كل القوم G
56 على وجه] في A
57 الاراضي] الارضين LIGED
1 ونظر] وعلم D. ميرة موجودة] موجود ميرة LFA موجودة الميرة KJHC موجودًا الميرة D موجودًا ميرة IGE

ان موجود ميره بمصر انحدرو الى هناك وامتارو لنا من هناك ونحيا ولا نموت (٣) وانحدرو اخوه يوسف عشره لامتيار قوت من مصر (٤) وبنيميم اخو يوسف لم يرسل يعقوب مع اخوته اد قال كيلا يغشاه باسا (٥) ودخلوا بني اسرايل للامتيار في جملة الداخلين اد كان النفاق في ارض كنعان (٦) ويوسف هو السلطان على الارض وهو الممير لكل اهل الارض

ودخلوا اخوه يوسف وسجدوا له وجه الارض (٧) ونظر يوسف اخوته وعرفهم وتنكر منهم وخاطبهم بقساوه وقال لهم من اين اتيتم فقالوا من ارض كنعان لامتيار قوت (٨) وعرف يوسف اخوته وهم لم يعرفوه (٩) ودكر يوسف الاحلام التي حلم لهم وقال لهم جواسيس انتم لنظر عيب الارض اتيتم (١٠) فقالوا له لا يا مولاي بل عبيدك اتو لامتيار [قوت] /
55a (١١) كلنا بني رجل واحد نحن تقاه نحن لم تك عبيدك جواسيس (١٢) فقال لهم لا بل لعيب الارض اتيتم للنظر (١٣) فقالوا اتناعشر عبيدك اخوه نحن بني رجل واحد بارض كنعان وهودا الصغير مع ابونا اليوم والواحد فقد

(١٤) وقال لهم يوسف هو ما خاطبتكم قولا جواسيس انتم (١٥) بهدا تمتحنون وحياه فرعون ان تخرجوا من هاهنا الا بمجي اخاكم الصغير الى هاهنا (١٦) ارسلوا منكم واحد ويحضر اخاكم وانتم تسجنون وتمتحن اقاويلكم هل الجق معكم والا وحياه فرعون ان جواسيس

(٥) في ارض] فيرض א (١١) لم] لك א

בגדהוזחטי

3 لامتيار] للامتيار דהחטי • قوت] برا ב-י
4 وبنيميم] وبنياميم בגדוזט وابن يامين י• يرسل] ارسل גי يطلق ז• اد] ان בגהז• كيلا] ليلا בגי لكيلا ז• يغشاه] يلحقه ב يصيبه גהוז
5 ودخلوا] ووصلو דחי ووصل ט• الداخلين] الواصلين דטי• اد] ان בגהז• النفاق] الجوع בגח الغلا י• كنعان] كنعن, ג״ל ז
6 السلطان] المتسلط ט• الممير] المقيط ה• ودخلوا] فجأو ג فلما دخل הוז• وسجدوا] سجدو הוז• له] له على בג له الى חי• وجه] وجوههم ג• له وجه] لوجهه זו
7 منهم] عليهم דוזחט اليهم י• بقساوه] بقسوة ו• اتيتم] جيتم ב انتم ח• لامتيار] للامتيار ח
8 لم يعرفوه] ما عرفوه ג
9 ودكر] وتذكر י• الاحلام] المنامات ג• حلم] راى ג• لهم$_1$] بسببهم גהוז• لنظر] ولتنظرو ז• عيب] سو ב مساوي ג عيوب הז• اتيتم] جيتم ג
10 لا] يا ב• بل عبيدك] وعبيدك ב عبيدك גט فعبيدك י• اتو] جآو ג• لامتيار] للامتيار חי
11 نقاه] دو رتب sup י״א تقات ב ذوي رتب זו• نك] يكونوا בגהי يك דו يكن זט نكون ח
12 بل] ان בג• لعيب] لمساوي ג لعيوب הו عيوب ז• اتيتم] جيتم בג
13 اتناعشر عبيدك] عبيدك اتناعشر הז• عبيدك اخوه] اخوه ו اخوه عبيدك ט• وهودا] وان הוז والان י• مع] عند י• فقد] مفقود בגהוז
14 ما] الدي בגחי• خاطبتكم] قلت لكم הוז
15 بهدا] بهده ג• ان] ما ג لن הוזי• ها]> י• بمجي] ان تجيبو ב• الى]> דטי
16 ويحصر] ليحضر בהוזחי يحضر ג وياخذ ד• تسجنون] انسجنو הוז• وتمتحن] لتمتحن בוז لتصدق גה• اقاويلكم] اقوالكم בגהו• هل الحق] حقا י• والا] وانلا ב وان لا ז• ان] انكم ב> הח• لا] لن ז• على ترك] يفارق בג لترك י• ترك] فارق ג

سمعت ان ميرة موجودة بمصر انحدروا الى هناك وامتاروا لنا من هناك لنحيا ولا نموت (٣) فانحدروا اخوة يوسف عشرة للامتيار بُرّا من مصر (٤) وبنياميم اخو يوسف لم يرسل يعقوب مع اخوته اذ قال كيلا يغشاه بأس (٥) ووصلوا بنو اسرائيل للامتيار في جملة الواصلين اذ كان النفاق بأرض كنعان (٦) ويوسف هو السلطان على الارض وهو الممير لكل اهل الارض

ויבאו אחי יוסף

ودخلوا اخوة يوسف وسجدوا له الى وجه الارض (٧) ونظر يوسف اخوته وعرفهم وتنكّر عليهم وخاطبهم بقساوة وقال لهم من اين اتيتم فقالوا من ارض كنعان لامتيار قوت (٨) وعرف يوسف إخوته وهم لم يعرفوه (٩) وذكر يوسف الاحلام التي حلم لهم / وقال لهم جواسيس 55
انتم لنظر عيب الارض أتيتم (١٠) فقالوا له لا يا مولاي عبيدك أتوا لامتيار قوت (١١) كلنا بنو رجل واحد نحن ثقات نحن لم يكونوا عبيدك جواسيس (١٢) فقال لهم لا بل لعيب الارض اتيتم للنظر (١٣) فقالوا اثنا عشر عبيدك اخوة نحن بنو رجل واحد بأرض كنعان وهوذا الصغير مع ابينا اليوم والواحد فُقد

ויאמר אליהם יוסף

(١٤) فقال لهم يوسف هو ما خاطبتكم قولا جواسيس أنتم (١٥) بهذا تُمتحنون وحياة فرعون لن تخرجوا من ها هنا إلّا بمجيء أخيكم الصغير الى هاهنا (١٦) أرسلوا منكم واحدا ليُحضر أخاكم وأنتم تُسجنون وتُمتحن أقاويلكم هل الحقّ معكم والّا وحياة فرعون ان جواسيس

(٢) وقال...بمصر] בש׳ י״א وقال اهودا سمعت ان موجده الميره بمصر B. لنحيا] لنحيى B (٧) وخاطبهم بقساوة] בש׳ وتكلّم معهم بقساوة B (١٠) اتوا] اتو B

LKJIHGFEDCA

2 ميرة موجودة] موجودا ميرة CA, E–L موجود الميرة D. انحدروا] وانحدروا C. لنحيا] ونحيى F. نموت] نهلك D

3 فانحدروا] وانحدر D. للامتيار] لامتيار D

4 وبنياميم] وبنيميم HE. لم] ولم I. يرسل] يطلق D

5 ووصلوا] وجاوا D. الواصلين] الداخلين KJHC الواردين D. اذ] ادا D. النفاق] الجوع LID

6 وهو] هو D. وجه] بوجه F

7 عليهم] منهم KJHC. لامتيار] للامتيار LA

9 لهم$_1$] < F

10 مولاي] مولاي بل LIGD. لامتيار] للامتيار L

14 ما] الدي GE

15 لن] ان KJHFCA لم L

16 ان] < LG

انتم فقالوا لا يقدر الفتى على ترك اباه فان ترك اباه مات (١٧) وجمعهم في الاعتقال تلته ايام

(١٨) وقال لهم يوسف في اليوم التالت هدا اصنعوا لتحيوا من الله انا خايف (١٩) ان دوي رتب انتم اخاكم الواحد يسجن في بيت اعتقالكم وانتم امضوا احضروا ميره قوت بيوتكم
(٢٠) واخاكم الصغير تحضروا الي وتصدق اقاويلكم ولا تموتون وصنعوا كدلك (٢١) وقال كل
امري لاخاه حقا اتمين نحن بسبب اخانا الدي راينا عند اضاقه نفسه عند تخاضعه لنا / ولم 55b
نسمع لدلك وردت علينا كل الضايقه هده (٢٢) فاجابهم راوبن قولا اليس خاطبتكم قولا لا تخطوا على الولد ولم سمعتم وهم بدمه هاهنا نطالب (٢٣) وهم لم يعلموا ان سمع يوسف ان الترجمان بينهم (٢٤) ودا[ر] حولهم وبكا وعاد اليهم وخاطبهم واخد منهم شمعون وسجنه بمشاهدتهم

(٢٥) ووصى يوسف وملوا اوعيتهم برا ولاعاده ورق كل امري في عكمه ولاعطاهم زادا للطريق

(٢٢) قولا...خاطبتكم] ביה"ש א

בגדהוזחטי

17 الاعتقال] الحفظ הו الحبس י

18 اصنعوا] افعلوا ג. لتحيوا] واحيو הוזי

19 دوي رتب] دو رتب ד كنتم محقّين ג تقات י. انتم]>ג. يسجن] يعتقل בו ينسجن הז. اعتقالكم] حفظكم הז. امضوا] سيروا ד. احضروا] واحضروا בג واوصلوا הוזחי. ميره قوت] قوت امتيار בג امتيار قوت הוז

20 الصغير] الاصغر גו. تحضروا] احضرو הוז. وتصدق] لتصدق הוזח ويتصدقون י. اقاويلكم] اقوالكم בהוז. تموتون] تهلكون ג

21 كل امري] الرجل גי. اتمين نحن] انا اتمون בג. بسبب] على י. راينا] اشرفنا הוז. عند]>בג على הוז من ח ب י. اضاقه] ضيق בג تلف הוז اضاقته ח ضيقه ט ضاقه י. عند] مع הוז ب י. تخاضعه لنا] تضرعه الينا בג خضوعه لنا הוז تخاضعه الينا חי. ولم نسمع] في الا نسي اليه فما قبلنا ג ولم نستمع ז. لدلك] بسبب دلك ב, ד-ט فعلى دلك גי. وردت علينا] قد لحقتنا בג دخلت علينا הוז. كل]>ג. الضايقه هده] الشدة هذه בהו هذه الشدة גז الاضاقة هذه ט

22 راوبن] نظر ה روبين י. قولا] وقال ג قايلا הח. اليس]>ה الم וז. خاطبتكم] قلت لكما ג>ה. خاطبتكم قولا] اقل لكم ו اخاطبكم ז. تخطوا على] تاثموا في בגוז. على] ب י. الولد] الغلام ג الفتى ו. ولم] وما בג ولا י. سمعتم] قبلتم בג تسمعوا דוזט. وهم] وايضا גחי. بدمه] دمه י. هاهنا] هونا ג هنا י. نطالب] نطلب בגהוזח طلب י

23 لم] لا י. ان$_2$] لان ג اذ הזי. الترجمان] ترجمان ח. بينهم] بيناتهم ב

24 ودار] فتحول בג فانتزح הוז فانحاز חי. حولهم] عنهم בגהוזחי. وعاد] تم عاد בהוז. شمعون] سمعان דהז. بمشاهدتهم] بمشهدتهم ה

25 وملوا] لتملا בג بملي דט بان تملا הו لان تملا ז بمل ח ان يملوا י. ولاعاده] وليعاد בגה ويعاد ו واعادة ז وباعادة ח. ورق] ورقهم ב-י. كل امري] كل رجل ג الرجل י. في] على י. ولاعطاهم] ولاعطا لهم ב وللاعطا لهم ג ولاعطايهم דט وليطلق لهم הוז وباعطاهم ח وباعطا لهم י. زادا للطريق] زاد الطريق ז زواده للطريق י

أنتم فقالوا لا يقدر الفتى على ترك ابيه وان ترك اباه مات (١٧) وجمعهم في الاعتقال ثلاثة أيام

ויאמר אליהם יוסף

(١٨) وقال لهم يوسف في اليوم الثالث هذا اصنعوا لتحيوا من الله انا خائف (١٩) ان ذوي رُتب أنتم أخوكم الواحد يُسجن في بيت اعتقالكم وأنتم امضوا أوصلوا ميرة قوت بيوتكم (٢٠) وأخاكم الصغير تُحضرون اليّ لتصدّق أقاويلكم ولا تموتوا فصنعوا كذلك (٢١) وقال كل
56a امرئ لاخيه حقاً آثمون نحن بسبب أخينا / الذي رأينا من إضاقة نفسه عند تخاضعه لنا ولم نسمع بسبب ذلك وردت علينا كل الضائقة هذه (٢٢) فأجابهم راوبن قائلا أليس خاطبتُكم قولا لا تخطوا على الولد ولم تسمعوا وأيضا بدمه هاهنا نُطلب (٢٣) وهم لم يعلموا ان سمع يوسف ان الترجمان بينهم (٢٤) فانحاز عنهم وبكى وعاد اليهم وخاطبهم وأخذ منهم سمعان وسجنه بمشاهدتهم

ויצו יוסף

(٢٥) ووصّى يوسف ان تُملأ أوعيتهم بُرّاً وبإعادة ورقهم كلّ امرئ في عكمه وباعطائهم زادا

(١٧) ثلاثه] ثلثة B (٢٤) وبكى] وبكا B

LKJIHGFEDC

18 اصنعوا] > I
19 اوصلوا] وصلوا D
20 ولا] ولم L. تموتوا] تهلكون H
21 آثمون نحن] نحن اثمون KJC. من] عند LIGE. اضاقة] ضايقة KJHC. وردت] ردّت F. الضائقة] الضوايق K
22 فأجابهم] فاجاب KJH. على الولد] بالولد KJHC. تسمعوا] سمعتوا H سمعتم K. وايضا] وهم D وايضا وايضا F ايضا L
23 سمع] علم G. ان$_2$] وان I
25 تملأ] يملا KHC يملوا J. ان تملأ] بملي ובש׳ بمل D بمل IGE بملوا L. في] > H. لهم] > F

وصنع لهم كدلك (٢٦) وحملوا ميرتهم على حميرهم وساروا من هناك (٢٧) وفتح الواحد عكمه لاعطا علفا لحماره عند المبيت ونظر ورقه وهودا هو في عكمه (٢٨) فقال لاخوته اعيد ورقي وهم هو في عكمي فنفرت قلوبهم وانزعج كل امري عن اخاه قولا ما هدا صنع السلطان بنا

(٢٩) واتو الى يعقوب ابوهم الى ارض كنعان وخبروه بكل الصادفات بهم قولا (٣٠) خاطبنا الرجل سيد الارض بقساوه وجعلنا كجواسيس الارض (٣١) وقلنا له تقاه نحن لم نكن جواسيس
(٣٢) اتناعشر اخا نحن بني ابونا والواحد فقد والصغير اليوم مع ابونا بارض كنعان
(٣٣) فقال لنا الرجل سيد الارض بهدا اعلم ان تقاه انتم / اخاكم الواحد قرو عندي وميره 56a
بيوتكم خذوا وامضوا (٣٤) واحضروا اخاكم الصغير الي واعلم ان ليس جواسيس انتم بل تقاه انتم اخاكم اعطيكم وفي الارض تتجروا (٣٥) فبينما هم مفرغين اعكامهم وهودا صره ورق كل امري في عكمه ونظروا صرار ورقهم هم واباهم فخافوا

(٣٢)اليوم] مغيوم א (٣٤)انتم بل تقاه] ביה"ש א (٣٥)مفرغين] مفررين א

בגדהוזחטי

26 ميرتهم] امتيارهم בגהו. حميرهم] دوابهم ב
27 الواحد عكمه] احدهم جولقه ג. لاعطا] ليجعل ג. علفا] عليق דחי. لحماره] لدابته ב قدام حماره ג. عند] في בגחי. المبيت] المرقد ב مكان المبيت ג. عند المبيت] بالمرقد הוז. ورقه] الى ورقه ז. وهودا] واذا ו. هو]>ה. في] بفي בגהו بفم זחי. عكمه] فردته י
28 لاخوته] لاخيه ט. وهم]>גז وايضا חי. هو] هودا هو בדהטי وهودا هو ג وهودا ז. في] في فم בגהזחט. فنفرت] فانزعجت בגהו فارتجت ז. وانزعج] وارتعد בג وحزن ה وخاف וז. كل امري] كل رجل ג الرجل י. عن] على בגהוזי. قولا] قايلا ח. هدا] ذا ב. صنع] يصنع ז فعل ח. السلطان] الله בי. بنا] لنا י
29 واتو] وجاو בגהוז. الى]>בי. يعقوب] يعقب ג. وخبروه] واخبروا له י. بكل]>ב كل גי. الصادفات] اللواحق בג اللاحقات הוזחי. بهم] التي صادفتهم בג لهم חי. قولا]>ב
30 خاطبنا] تكلم ח خاطب י. الارض] الارض معنا חי. بقساوه] مخاطبه قاسيه ב بقسوه וט. الارض] للارض ה
31 تقاه] ذوو رتب בהוזט. تقاه نحن] نحن معروفين ג. لم نكن] لا نكون גי لا نكن ה
32 اتنا...نحن] نحن اتنا عشر اخوه ז. اخا] اخوه בגהוטי. نحن]>ה. بني] اولاد י. فقد] مفقود בג. والصغير] والاصغر ג. مع] عند י. كنعان] كنعن הט
33 ان...انتم] انكم محقون ב انكم معروفين גה. تقاه] ذوو رتب וזט. قرو] اتركوه גה اقروا חי. عندي] معي וזט. وميره] وامتيار בגה وقوت ד, ו-י. وامضوا] وسيروا י
34 واحضروا] وجيبوا גה احضروا דח. الصغير] الاصغر ג. واعلم] لاعلم בג, ה-ט. ان]>ד انكم וט. جواسيس انتم] انتم جواسيس גה بجواسيس וט. بل] ان ב. تقاه] ذوو رتب בוזט محقون גה. انتم]>גה. وفي الارض] والارض ב
35 فبينما هم] وكان عند ב فبيناهم ג فكانوا هم וזטי. مفرغين] تفريغهم ב مفررين דח. اعكامهم] جوالقهم ב عكومهم ג, ה-י. وهودا] واذا גהוט وهدا ח. صره...امري] كل امري صره ورقه בח صرة

للطريق فصنع لهم كذلك (٢٦) وحملوا ميرتهم على حميرهم وساروا من هناك (٢٧) وفتح الواحد عكمه لجعل عليق لحماره في المبيت فنظر ورقه وهوذا هو في فم عكمه (٢٨) فقال لإخوته أُعيد ورقي وأيضا هوذا هو في عكمي فنفرت قلوبهم وانزعج كل امرئ عن اخيه قائلا ما هذا صنع السلطان بنا

ויבאו אל יעקב אביהם

(٢٩) وأتوا الى يعقوب أبيهم الى أرض كنعان وخبّروه بكل اللاحقات لهم قولا (٣٠) خاطبنا الرجل سيد الأرض بقساوة وجعلنا كجواسيس الأرض (٣١) وقلنا له ثقات نحن لم نكن
56 جواسيس / (٣٢) اثنا عشر أخا نحن بنو أبينا والواحد فُقد والصغير اليوم مع أبينا في أرض
كنعان (٣٣) فقال لنا الرجل سيّد الأرض بهذا أعلم إن ثقات أنتم أخاكم الواحد أقرّوا عندي وقوت بيوتكم خذوا وامضوا (٣٤) وأحضروا أخاكم الصغير اليّ لأعلم أن ليس جواسيس أنتم بل ثقات أنتم أخاكم اعطيكم وفي الأرض تتجرون (٣٥) فبينما هم مفرّغون اعكامهم وهوذا كل امرئ صُرّة ورقه في عكمه ولمّا نظروا صرر ورقهم هم وأبوهم خافوا

(٢٨) في] في فم B

LKJIHGEDCA

27 الواحد] واحد D. لجعل] لاعطاء LIGA. هو]> LD

28 وايضا] وهم D> GE. هوذا] اهودا A وهودا GE. عن] على A مع D. هذا]> I. صنع] فعل KJHC

29 لهم] بهم A

30 خاطبنا] تكلم LIGE. الارض] الارض معنا LIGE

32 والواحد] الواحد L

33 اقرّوا] اقروه L

34 واحضروا] احضروا D. الصغير...اخاكم]> C. اليّ]> D. لاعلم] واعلم KJH. ثقات] دو رتب KJH

35 فبينما] وكانوا وبينما G فبينا I. اعكامهم] عكومهم LIGED. كل...ورقه] صرة ورق كل امري LIGED. ولما نظروا] ونظروا J. خافوا] فخافو J

(٣٦) وقال لهم يعقوب اباهم اياي اثكلتم يوسف فقد وشمعون فقد وبنيميم تاخذوا علي يتم كل هدا (٣٧) فقال راوبن لاباه قولا كلى بني تقتل ان لم احضره اليك سلمه على يدي وانا اعيده اليك (٣٨) فقال لا ينحدر بني معكم فان اخاه مات وهو وحده تبقا ويغشاه باسا في الطريق التي تسلكوا بها وتحدروا شيبتي بحزن الى الثرى

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

(١) والجوع عظم في الارض (٢) وكان لما انتهوا من اكل الميره التي احضروا من مصر قال لهم ابوهم عودوا امتاروا لنا قليل قوت (٣) فقال له يهوده قولا اشهادا اشهد علينا الرجل قولا لا تنظروا حضرتي الا واخاكم معكم (٤) ان تك مطلقا اخانا معنا انحدرنا وامترنا لك قوت
(٥) وان لست مطلق لا ننحدر / لان الرجل قال لنا لا تنظروا وجهي الا واخاكم معكم 56b

(٦) وقال اسرايل لم اساتم الي باخبار الرجل ان باقي لكم اخ (٧) فقالوا سوال سال الرجل عنا وعن مولدنا قولا هل باقي اباكم حي هل يوجد لكم اخ فاخبرناه بحسب الخطوب هده هل علم علمنا ان يقول احدروا اخاكم (٨) فقال يهوده لاسرايل ابوه اطلق الفتى معي ونقوم

בגדהוזחטי
ورق كل رجل גה الرجل صره ورقه י . عكمه] جولقه ב . ونظروا] ولما نظرو ח . صرار] صرر חי . فخافوا] خافو ח
36 فقد] مفقود בגהוזט . وشمعون] وسمعان בגדהזח . وبنيميم] وبنياميم ב-ז, ט وابن يامين י . يتم] يحل וט يصير י . هدا] دلك וט
37 راوبن] نظر ה روبين י . كلى بني] ابني الاتنين בהוזט ابناي ג كلى ابني ח اتنين اولادي י . تقتل] تميت ג . ان] اذ י . احضره] اجيبه גה . سلمه] اجعله בגדזח اطلقه הוט اعطه י
38 تبقا] قد بقي גה بقي י . ويغشاه] فيلحقه ב فيصيبه גהוזט وان غشاه ד وان غشيه חי . تسلكوا بها] تسيرون فيها ב سلكتوا بها ד . بحزن] بالحزن בגהוזט . الثرى] البهموت גה
1 والجوع] والنفاق וזט . عظم] اشتد י
2 وكان لما] فلما ד وكان كما ח . انتهوا] فرغوا בוזט فرغ גה . من اكل]>גה لاكل י . الميره التي] الامتيار الذي בוזט القوت الدي גה . احضروا] جابوا ב
3 يهوده] شكر ה يهودا וט . اشهادا] شهاده ב>גה اشهادا ד, ו-י . اشهد] قد اشهد גה . علينا] بنا י . تنظروا] تروا ג . حضرتي] وجهي בגהוזטי . الا واخاكم] الا ان يكون اخوكم ג
4 تك] كنت בגהחי تكن וזט . مطلقا] موجها בגה مرسل י . اخانا] لاخينا וט . انحدرنا وامترنا] ننحدر ونمتار וט
5 لست] كنت غير בג ليست ה لم تكُ וט ليسك י . مطلق] مرسل בי مرسله ג . لان] ان בז فان ח اذ י . تنظروا] تروا ג . وجهي] حضرتي דח . الا واخاكم] من غير ان يكون اخوكم ג بغير اخيكم י
6 الي] لي י . باخبار] لاخبار ב في تخبير גה بالاخبار וט . الرجل] للرجل וטי . ان باقي] اباقي ב
7 عنا] لنا י . مولدنا] نسبتنا ב نسبنا גה . هل باقي] اباقي ב . هل يوجد] هل موجود בוזט اموجود גהי . فاخبرناه] فخبرناه בגהוזט . الخطوب هده] هده الخطوب ז الخطاب هدا ט . هل علم] اعلما בוזטי . علمنا] نعلم בי . علم علمنا] كنا نعلم גה . ان] انه גהוזט
8 يهوده] شكر ה يهودا וט . اطلق] ارسل בגהי . الفتى] الغلام בג . ونقوم] لنقم וט لنقوم ז .

ויאמר אליהם יעקב אביהם

(٣٦) فقال لهم يعقوب أبوهم إيّــاي أثكلتم يوسف فُقد وسمعان فُقد وبنياميم تأخذون عليّ يتمّ كل هذا (٣٧) فقال راوبن لأبيه قولا كلا ابنيّ تقتل إن لم أحضره اليك اجعله على يدي وانا أعيده اليك (٣٨) فقال لا ينحدر ابني معكم فان اخاه مات وهو وحده تبقّى وان غشيه بأس في الطريق التي تسلكونها تحدروا شيبتي بحزن الى الثرى

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

(١) والجوع عظم في الأرض (٢) فلما انتهوا من أكل الميرة التي أحضروا من مصر قال لهم
ابوهم عودوا امتاروا قليل قوت (٣) فقال له يهوذة قولا اشهادا أشهد علينا الرجل قولا لا
57 تنظروا حضرتي / إلّا وأخوكم معكم (٤) إن كنت مطلقا أخانا معنا انحدرنا وامترنا لك قوتا
(٥) وان لست مطلقا لا ننحدر لأن الرجل قال لنا لا تنظروا حضرتي إلّا وأخوكم معكم

ויאמר ישראל למה הרעתם לי

(٦) فقال اسرائيل لمُ أسأْتم اليّ بإخبار الرجل ان باقيا لكم أخ (٧) فقالوا سؤالا سأل الرجل عنّــا وعن مولدنا قولا هل باق أبوكم حيّ هل موجود لكم أخ فخبّرناه بحسب الخطوب هذه هل علما علمنا أن يقول أحدروا أخاكم (٨) فقال يهوذة لإسرائيل أبيه أطلق الفتى معي

(٣٦) أبوهم] ابيهم B (٣٧) كلا] كلى B (٣٨) مات] < B (٨) ونحيا] ونحيى B

LKJIHGFEDCA

36 وبنياميم] وبنيميم HE
38 فان] ان H . وحده] واحده F . تسلكونها] تسلكون بها LGEA تسلكو بها KJH
2 فلما] وكان لما KH . امتاروا] وامتاروا L – F,CA
3 يهوذة] يُهُوذى F . علينا الرجل] الرجل علينا
I . حضرتي] وجهي G
5 وان لست] وان كنت ليست G . الا] والا L . واخوكم] اخوكم I
7 سؤالا] اسوالا KJHC . حيّ] احي JHC . موجود] يوجد LIGED . هل موجود] اموجود J . فخبرناه] فاخبرناه LIGED
8 معي] معنا L . لنقوم] ونقوم J . ايضا] هم D . ايضا$_{2-3}$] وايضا GE

ونسير ونحيا ولا نموت هم نحن هم انت هم اطفالنا (٩) انا اضمنه من يدى تطلبه ان لم احضره اليك واوقفه بين يديك فانا خاطي لك كل الايام (١٠) ان لولا تربتنا كنا الان قد عدنا هده دفعتين

(١١) وقال لهم اسرايل اباهم ان دلك حقا هدا اصنعو خدوا من مفاخر الارض في اوعيتكم واحدرو للرجل هديه قليل ترياق وقليل عسل شمع وشابلوط فستق ولوز (١٢) وورق ثان خدوا بايديكم والورق المعاد في اعكامكم تعيدون بايديكم فعسى سهوه هي (١٣) واخاكم خدوا وقوموا وعودوا الى الرجل (١٤) والقادر الكافي يرزقكم رحمه بحضره الرجل ويطلق لكم اخاكم الواحد وبنيميم وانا كما اثكلت ثكلت /

57a (١٥) واخدوا الرجال الهديه هده وورق تان اخدوا بايديهم وبنيميم وقاموا وانحدروا الى مصر ووقفوا بحضره يوسف (١٦) ونظرهم يوسف وبنيميم وقال للدي على بيته احضر الرجال الى البيت ودبيح ادبح وعد فان معي ياكلون الرجال في الظهر (١٧) وصنع الرجل كما امر يوسف وادخل الرجل الرجال الى بيت يوسف (١٨) وخاف الرجال لما احضروا الى بيت يوسف وقالوا بسبب الورق المعاد في اعكامنا فى البدايه نحن مدخلون للتسبب علينا وللتجبر علينا لاخدنا عبيد وحميرنا

(٩) كل] كول א (١٦) للدي] للالدي א (١٧) الرجل$_1$] الرجال א (١٨) اعكامنا] احكامنا א

בגדהוזחטי

ונسير] ونمضي בגה • هم] ايضا חי
9 اضمنه] اتضمنو ג • احضره] اجيبه בג • واوقفه] واقفه וט • فانا] فاني גה • خاطي] اخطي גה مخطي ח • فانا خاطي] فاخطي י • لك] عليك בהוזחט اليك ג • خاطي لك] لك خاطي ד
10 ان] اد וטי • كنا] ان י • الان] > ג • قد] > בגהזחי • هده] > וחט
11 ان] اد ג • دلك] كذلك בי • دلك حقا] كان الامر גה كان كذلك וט كذلك الان ז • هدا] فهذا וט • اصنعو] > גה افعلوا וזט • مفاخر] فاكهه בגהוזט • ترياق] شمع בג درياق ז • شمع] ترياق בג • وشابلوط] وشاهبلوط בגוחט وبلوط י • فستق] بطم ג
12 ثان] مضعف בגה • بايديكم] بيديكم ג • في] بفي בג بافواه הוט بفم י • اعكامكم] عكومكم בגהוזט • تعيدون] تحضرون וט • فعسى] لعل י • سهوه هي] هي سهوه וט
14 يرزقكم] يجعل لكم בגה يعطي لكم י • بحضره] بين يدي ב عند גה • ويطلق] فاما ان يطلق וזט • وبنيميم] وبنياميم בגדהוט وابن يامين י • وانا كما] وانا لما ד واما ان וזט • اثكلت] ثكلت בגה اثكل וזט • ثكلت] كيف ثكلت וזט
15 الهديه هده] هده الهديه ז • تان] مضعف בגה • وورق تان] وتاني ورق י • بايديهم] بيديهم גה • وبنيميم] وبنياميم בגדהוט وابن يامين י • الى مصر] مصرًا י • بحضره] بين يدي ה
16 ونظرهم] فراهم בג فلما راهم הוזט • وبنيميم] وبنياميم בגה وراى بنياميم וט وابن يامين י • للدي على] لمتولي ג لمن على הוזט • احضر] ادخل בג, ה-י • الى] > י • ودبيح ادبح] وادبح دبيحا בגהוזחט • وعد] واستعد בגהוזט واعد ח وحضر י • فان] اذ י • في] > בוט وقت גה
17 كما] كالذي ב • امر] قال גה • الى] > י • بيت] منزل גה
18 لما] اذ בגהוזטי • احضروا] ادخلوا בגהוזטי حضرو ח • الى] > י • بسبب] على امر י • اعكامنا]

لنقوم ونسير ونحيا ولا نموت أيضا نحن أيضا أنت أيضا أطفالنا (٩) أنا أضمنه من يدي تطلبه إن لم أحضره إليك وأُوقفه بين يديك فأنا مخطئ عليك كل الأيام (١٠) إنّ لولا تربّثنا كنّا الآن قد عُدنا هذه دفعتين

ויאמר אליהם ישראל אביהם

(١١) فقال لهم اسرائيل أبوهم إن ذلك حقًّ هذا اصنعوا خذوا من مفاخر الارض في أوعيتكم وأحدروا للرجل هديّة قليل ترياق وقليل عسل وشمعًا وشاهبلّوط وفستقا ولوزا (١٢) وورقا
57b ثانيا خذوا بأيديكم والورق المعاد في أعكامكم / تعيدون بأيديكم عسى سهوة هي (١٣) وأخاكم خذوا وقوموا وعودوا الى الرجل (١٤) والقادر الكافي يرزقكم رحمة بحضرة الرجل فيُطلق لكم أخاكم الواحد وبنياميم وأنا لمّا اثكلت ثكلت

ויקחו האנשים את המנחה

(١٥) وأخذوا الرجال الهدية هذه وورقا ثانيا أخذوا بأيديهم وبنياميم وقاموا وانحدروا الى مصر ووقفوا بحضرة يوسف (١٦) ونظرهم يوسف وبنياميم فقال للذي على بيته أدخل الرجال الى البيت وذبيحا اذبح وأعدّ انّ معي يأكلون الرجال في الظهر (١٧) فصنع الرجل كما أمر يوسف وأدخل الرجل الرجال الى بيت يوسف (١٨) وخافوا الرجال لمّا أُحضروا إلى بيت يوسف وقالوا بسبب الورق المعاد في أعكامنا في البداية نحن مدخلون للتكبّر علينا وللتجبّر علينا لأُخذنا عبيدا وحميرنا

(١٢) عسى] ס״ג. ليت ؟ B

LKJIHGFEDCA

9 اضمنه] ضمنته A • ان] اذ F
10 ان]> E • قد]> L • عدنا] عدنا الى KJHC
11 هذا] هذه K • ترياق] تراق„L • وشاهبلوط] وشاه بلوط LI وشاهب لوط J
12 بايديكم] معكم K
14 يرزقكم] يجعل لكم KJ • لما] كما K
15 وبنياميم] وبنيميم JHE
16 ان] فان LIGED
17 فصنع] ففعل G • امر] قال KJHC
18 أحضروا] حضروا L • علينا₂] بنا KJHC

(١٩) وتقدموا الى الرجل الدي على بيت يوسف وخاطبوه بباب البيت (٢٠) وقالوا طلبه يا
مولاي انحدار انحدرنا في الاول لامتيار قوت (٢١) وكان لما اتينا الى المبيت فتحنا اعكامنا
وهودا ورق كل امري في عكمه ورقنا بمتقاله فاعدناه بايدينا (٢٢) وورق ثان احضرنا بايدينا
لامتيار قوت ما علمنا من جعل ورقنا في اعكامنا (٢٣) فقال سلامه لكم لا تخافوا الهكم واله
اباكم جعل لكم دخيره في اعكامكم ورقكم حضر لدي واخرج لهم شمعون / (٢٤) واحضر 57b
الرجل الرجال الى بيت يوسف وجعل ما وغسلوا رجليهم واعطا علفا لحميرهم (٢٥) واعدوا
الهديه حتى مجئ يوسف في الظهر اد سمعوا ان هناك ياكلوا خبزا

(٢٦) وحضر يوسف في البيت واحضروا له الهديه التي بايديهم الى البيت وسجدوا له ارضا
(٢٧) وسالهم عن السلامه وقال هل سالم ابوكم الشيخ الدي قلتم باقي حي (٢٨) فقالوا
سالم عبدك ابونا باقي حي فقال مبارك دلك الرجل من الله فخروا وسجدوا (٢٩) ورفع
عيناه ونظر بنيميم اخاه بن امه وقال اهدا اخاكم الصغير الدي قلتم لي فقال الله يروفك
يابني (٣٠) واسرع يوسف لما تضاعفت رحمته على اخاه وطلب البكا فدخل الى الخدر وبكا

בגדהוזחטי

עכומנא בגהוזט . البدايه] الاول בגהוזט . نحن] انا ג . للتسبب] للتعظم ב لتسبب ד للتكبر ה-י . وللتجبر] وللتجني ב . وحميرنا] ودوابنا בהז

19 وتقدموا] ودنو ז . الى الرجل] الرجال ח . بيت] منزل גה . وخاطبوه] وخاطبه ח . بباب] باب י . البيت] المنزل ג

20 انحدار انحدرنا] انحدرنا انحدارًا וט . الاول] البدايه דחי . لامتيار] للامتيار ח

21 لما] عند בגה اذ י . اتينا] مجينا בגה . المبيت] المرقد בגהוזט . فتحنا] ونفتح י . اعكامنا] جوالقنا ב عكومنا גהוזט . وهودا] واذا בגהוט . كل امري] كل واحد גה الرجل י . في] بفي בוזט في راس גה بفم י . بمتقاله] بوزنه ב-ז, ט وزنه ח بكماله י . فاعدناه] وقد عدناه ב وقد رديناه גה ونعيد اياه י . بايدينا] معنا גה بيدينا ח

22 ثان] اخر ב-י . احضرنا] اخدنا בוזטי احضرناه ה . بايدينا] بيدينا גה . ما علمنا] لم نعلم בג ولم علمنا ד ولا علمنا י . اعكامنا] عكومنا גהוזט

23 سلامه] سلام חי . اباكم] اباتكم בגה . اعكامكم] عكومكم גהוזט . حضر] وصلني ב وصل גה . لدي] <ב الي גהוזטי . واخرج] ثم اخرج בגה . لهم] اليهم בוזטי . شمعون] سمعان דהז

24 واحضر] وادخل ב-י . الى] <י . بيت] منزل ה . وجعل] واحضر גהוזט . وغسلوا] وحموا ב ورسلو ח . رجليهم] ارجلهم בג, ה-י . واعطا] وجعل בגהח واطلق וט واحضر ז . علفا] قظيما ב . لحميرهم] لدوابهم ב

25 واعدوا] واقروا דחי . حتى] الى وقت בג الى ان הוזט . مجئ] يجي ג جا הוזטי . في] <בגהוט . اد] ان בגהזט . هناك] ثم ג . خبزا] طعاما גה

26 وحضر] فجا בי ودخل גהוזט واتى דח . في] الى ב-י . البيت] منزله ב . واحضروا] فقدموا ב . له] اليه וזט . بايديهم] بيديهم גה ببدهم י . ارضا] الارض בהוזט الى الارض ח

27 السلامه] سلامتهم גי . هل سالم] وافيتم ב سالم גח اسالم הוזטי . قلتم] قلتم انه וטי . باقي حي] اباقي حيًّا ב

28 ابونا...حي] ابينوا انه حي י . باقي حي] اباقيه حيًّا ב وهو باق حي וזט . دلك الرجل] الرجل المدكور ב الرجل هدا י . من الله] لله י

29 بنيميم] بنياميم בגדהוט ابن يامين י . اهدا] هدا בגהחי . الصغير] الصرير ח . لي] الي י . بني] ابني בגה

30 لما] اد בהוזטי ان ג . اخاه] اخوته

ויגשו אל האיש

(١٩) وتقدّموا الى الرجل الذي على بيت يوسف وخاطبوه بباب البيت (٢٠) وقالوا طلبة يا
مولاي انحدارا انحدرنا في البداية لامتيار قوت (٢١) وكان لما أتينا إلى المبيت فتحنا
أعكامنا وهوذا ورق كل امرئ بعكمه ورقنا بوزنه فأعدناه بأيدينا (٢٢) وورقا آخر أحضرنا
58 بأيدينا لامتيار قوت ما علمنا من جعل / ورقنا بأعكامنا (٢٣) فقال سلامة لكم لا تخافوا
إلهكم وإله آبائكم جعل لكم ذخيرة في أعكامكم ورقكم حضر لديّ واخرج لهم سمعان
(٢٤) وأدخل الرجل الرجال الى بيت يوسف وأحضر ماءً وغسلوا أرجلهم وجعل علفا
لحميرهم (٢٥) وأقرّوا الهدية حتى مجيء يوسف في الظهر اذ سمعوا ان هناك يأكلوا خبزًا

ויבא יוסף הביתה

(٢٦) وأتى يوسف الى البيت فأحضروا له الهدية التي بأيديهم الى البيت وسجدوا له الى
الارض (٢٧) وسألهم عن السلامة وقال هل سالم أبوكم الشيخ الذي قلتم باق حيّ
(٢٨) فقالوا سالم عبدك أبونا باق حيّ فقال مبارك ذلك الرجل من الله فخرّوا وسجدوا
(٢٩) ورفع عينيه ونظر بنياميم أخاه ابن أمّه فقال هذا أخوكم الصغير الذي قلتم لي وقال
الله يروفك يا بنيّ (٣٠) واسرع يوسف لمّا تضاعفت رحمته على إخوته وطلب البكاء فدخل

(٢٩) ابن] بن B

LKJIHGFEDCA

20 وقالوا] وقالوا له KJHFC

21 وكان] وكنا E. فأعدناه] فعدناه KJHC

22 بايدينا] > L. قوت] > E. ورقنا] ورقًا L

23 حضر] احضر KJHC. لديّ] اليّ A

24 وأحضر] وجعل ובש׳ واحضر D. وغسلوا] واغسلوا L

25 مجيء] يجي JHC دخل K

28 سالم عبدك] سلامة لعبدك LI

29 بنياميم] بنيميم E. بنيّ] ابني ובש׳ بنيّ D

30 على اخوته] لاخوته I. الى] > C, F – L

هناك (٣١) وغسل وجهه وخرج وتصبر وقال اجعلوا خبزا (٣٢) وجعلوا له وحده ولهم
وحودهم وللمصريين الاكلين معه وحودهم فان لا يقدروا المصريين ياكلوا مع العبرانين طعاما
ان كريهه هي للمصريين (٣٣) وجلسوا بين يديه الكبير ككبره والصغير كصغره ودهشوا الرجال
كل امري„ على صاحبه (٣٤) ورفع زلات من بين يديه اليهم وكثرت زله بنيميم عن زلات
كلهم خمسه اجزا / وشربوا وسكروا معه 58a

ٱلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِـعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

(١) ووصى الدي على بيته قولا املا اعكام الرجال قوتا حسبما يطيقون حملا واجعل ورق كل
امري في فم عكمه (٢) وصاعي صاع الفضه تجعل في فم عكم الصغير وورق امتياره وصنع كامر
يوسف الدي امر (٣) الصبح اضا والرجال اطلقوا هم وحميرهم (٤) هم خرجوا من المدينه
لم يبعدوا ويوسف قال للذي على بيته قم كد خلف الرجال وتلحقهم وتقول لهم لما كافيتم
قبيح عوض حسنه (٥) اليس هدا الدي يشرب مولاي به وهو فال يتفايل به اساتم فيما فعلتم

בגדהוזחטי
בגהוזחט . على اخاه] لاخوته ١. الى] > דוטי .
هناك] ثم בג
31 وتصبر] واتصبر בג . وقال] ثم امر ב . اجعلوا] باحضار ב احضروا גהוחטי . خبزا] الطعام ב طعاما גהוזט
32 وجعلوا] ففدم ב فاحضرو גוחטי . له] اليه ח . وحودهم] وحدهم חי . معه] عنده גהח . وحودهم] وحودهن ד بمفردهم ח وحدهم י . فان] اذ וטי . ياكلوا] على اكل וזט للاكل חי . العبرانين] العبرانيين בגהחי . طعاما] خبزا בד . مع... طعاما] خبز مع العبرانين וזט . ان] لان ذلك גה اذ וטי . للمصريين] لمصريين ד
33 وجلسوا] ثم جلسوا ב . بين يديه] قدامه ג . الكبير] البكر בי . ككبره] كبكوريته בי لكبره וחט . كصغره] لصغره וחט . الرجال] القوم בגה . كل امري] الرجل בי كل رجل ג . على] الى ג مع דוזחט ل ה
34 ورفع] وامر برفع ב فحمل גה . زلات] رتب י . بين يديه] حضرته גהוזט قبل نظره י . وكثرت] ففضلت וזט فعظمة י . زله] زلات גהח رتبت י . بنيميم] بنياميم בגדהוט ابن يامين י . عن] من חי . زلات كلهم] زلاتهم בגה زلات جميعهم וט رتب كلهم י . اجزا] اضعاف בגהוזט
1 الدي] المتولي ה من וזט للدي ח . املا] امل ה-י . اعكام] عكوم בגהוזט . حسبما] كالدي ג . يطيقون] يقدرون בגוטי يستطيعون הז . حملا] على الحمل ב للحمل ג . كل امري] كل رجل גה الرجل י . في فم] بفي בוזט في راس גה
2 وصاعي] والصاع י . صاع] الصاع ח . في فم] بفي בוזט في גדהח . كامر] كخطاب ג . امر] خاطب ג . كامر...امر] كحسب ما امره يوسف ב
3 الصبح] الصباح גהי . اضا] انار י . والرجال] والقوم ג . وحميرهم] ودوابهم בגה
4 لم] ولم ח . يبعدوا] ابعدوا י . قال] امر י . للذي] لمن וזט . بيته] منزله גה . كد] اكلب ב . خلف] ورا ב تبع ד . وتلحقهم] والحقهم ב-י . وتقول] وقل בג, ה-י . قبيح] سيه בז بسييه ג سييه וט قبحه ח قبيحه י . عوض حسنه] بحسنه וזט
5 مولاي به] به مولاي גה . فال...به] تطير يتطير به בוזט يتطير باخده גה تفاولا يتفال به ח فال

إلى الخدر وبكى هناك (٣١) وغسل وجهه وخرج وتصبّر وقال أحضروا طعاما (٣٢) فأحضروا له وحده ولهم بمفردهم وللمصريين الآكلين عنده بمفردهم ان لا يقدروا المصريون للأكل مع العبرانيين خبزا اذ كريهة هي للمصريين (٣٣) وجلسوا بين يديه الكبير ككبره والصغير كصغره ودهش الرجال كل امرئ مع صاحبه (٣٤) ورفع زلّات من بين يديه اليهم وكثرت زلة بنياميم من زلّات كلّهم خمسة أجزاء وشربوا وسكروا معه /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِــعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

ויצו את אשר על ביתו

581 (١) ووصّى الذي على بيته قائلا آملأ أعكام الرجال قوتا حسب ما يطيقون حملاً واجعل ورق كل امرئ في عكمه (٢) وصاعي الصاع الفضة تجعل في عكم الصغير وورق امتياره فصنع كأمر يوسف الذي أمر (٣) الصبح أضاء والرجال أُطلقوا هم وحميرهم (٤) هم خرجوا من المدينة لم يبعدوا ويوسف قال للذي على بيته قُم كُدّ تبع الرجال وآلحقهم وقل لهم لمُ كافيتم قبيحة عوض حسنة (٥) أليس هذا الذي يشرب مولاي به وهو فألا يتفاءل به أسأتم فيما فعلتم

(٣٤) خمسة...معه] בש' B

LKJIHGFEDCA

32 فاحضروا] فجعلوا LIDA . بمفردهم] وحدهم F . ان] اذ LI
33 الكبير] الكبر F
34 اليهم] > I . زلة] زلات F . بنياميم] بنيميم E . زلات] > C زلة KJH . كلهم] > E . زلات كلهم] زلاتهم G

1 في] في فم GE
2 الصاع] صاع A . الصغير] بنياميم الصغير L . امر] امره L
4 تبع] خلف K . وقل لهم] وقلهم L . قبيحة] قبحة GF
5 اليس] ليس L . فالا...به] فالا يتفآل به ובש' تطهيرا يتطهر به C . به] > H

(٦) ولحقهم وقال لهم الخطوب هده (٧) فقالوا لم يخاطب مولاي كالخطوب هده حاشى عبيدك من فعل كالامر هدا (٨) ان الورق الدي وجدنا في اعكامنا اعدنا اليك من ارض كنعان وكيف نسرق من بيت مولاك فضه او دهب (٩) الدي يجد معه من عبيدك يقتل وهم نحن نكون لمولاي عبيد (١٠) وقال هم الان كخطوبكم كدلك هو الدي يجد معه يكون لي عبدا وانتم تكونوا ابريا (١١) واسرعوا واحدروا كل امري عكمه الارض وفتح كل امري عكمه
(١٢) وفتش بلكبير ابتدى وبالصغير انتهى / فوجد الصاع في عكم بنيميم (١٣) فمزقوا 58b
كسواتهم واوسق كل امري على حماره وعادوا المدينه

(١٤) فدخل يهوده واخوته الى بيت يوسف وهو بحاله هناك فخروا بين يديه الارض (١٥) فقال لهم يوسف ما الفعل هدا الدي فعلتم اليس علمتم ان تطيرا يتطير رجل متلي (١٦) فقال يهوده ما نقول لمولاي وما نخاطب وبما نتزكى والله كافى بوزر عبيدك اننا عبيدا لمولاي هم نحن هم الدي يجد الصاع بيده (١٧) فقال حاشاي من فعل هدا بل الرجل الدي وجد الصاع معه هو يكون لي عبدا وانتم اصعدوا بسلام الى اباكم

(١٨) فتقدم اليه يهوده وقال طلبه يا مولاي يتكلم الان عبدك كلاما بسماع مولاي ولا يشتد

בגדהוזחטי

يتفاول به י. اساتم] قد اساتم בגה
6 وقال لهم] وخاطبهم בגהוזט وخاطب اليهم י. الخطوب] بالخطوب גה كل الخطوب ד كالخطوب י. الخطوب هده] هده الخطوب זו
7 لم] لم ذا ב الم ח. يخاطب] يقل הוזט. كالخطوب] الاقوال הוט كخطوب ח. كالخطوب هده] كهده الاقوال ז. عبيدك] عبدك ח لعبيدك י. كالامر] الامر גהוט. كالامر هدا] هده الامر ז
8 ان] هوذا דח اذ י. في] بفي בח بافواه גהוזט بفم י. اعكامنا] عكومنا בגהוזט. اعدنا] عدناه ב. كنعان] كنعن ז
9 وهم] وايضا חי
10 هم] ايضا חי. الان] >ג. كخطوبكم] كخطابكم בח كما قلتم גה. كدلك] اكدلك וט. هو] هو بل ז. ابريا] بريين י
11 واسرعوا] فبادروا ב. كل امري] كل رجل גה الرجل י. الارض] الى الارض גהוחט. كل امري] الرجل בי كل رجل גה
12 ابتدى] بدا ג. فوجد] ووجدنا ח. عكم] وعا ה. بنيميم] بنياميم בגדוט بنيام ה ابن يامين י

13 فمزقوا] فشقوا ב فخرقوا גהז فخزقو וט. كسواتهم] ثيابهم בהוזט. واوسق] وحملو דחי. كل امري] كل رجل ג الرجل י. على] >גה. حماره] دابته ב. وعادوا] وعادوا الى ג-ט
14 يهوده] شكر ה يهودا וט. الى] >י. بحاله] باقي בגי. هناك] ثم ג. الارض] ارضا דחי
15 الفعل هدا] هدا الفعل גהז. تطيرا] فال ד. تطيرا...رجل] استطيار يستطير رجل ב رجلاً يتطير ג فالا يتفاول الرجل الدي י. متلي] كمثلي בדזח
16 يهوده] شكر ה يهودا וט. ما] مادا גוט. وما] وما ذا וט. نخاطب] نتكلم גה. وبما] وما דהחי وبمادا וט. نتزكى] نصدق ד. كافى] اوجد די اظهر ה وجد ח. بوزر] ذنب ה. اننا] نحن גה ها نحن דחי. هم] ايضا ח. الدي] من וזט. يجد] وجد ב-י
17 حاشاي] حاشا لي ג حاشاني ה حاشا اليّ י. فعل] فعل الأمر ח. بل] >ב-ו, חטי. معه] بيده בדהוחטי. هو] >ז. اصعدوا] امضوا דחי. بسلام] بالسلام דו سالمين ה بالسلامة זי
18 فتقدم] ودنا וזט. يهوده] شاكر ה يهودا וט.

(٦) فلحقهم وقال لهم كل الخطوب هذه (٧) فقالوا لمْ يخاطب مولاي كالخطوب هذه حاشا عبيدك من فعل كالأمر هذا (٨) هذا الورق الذي وجدناه بفي أعكامنا أعدنا إليك من أرض كنعان وكيف نسرق من بيت مولاك فضة أو ذهبا (٩) الذي يوجد معه من عبيدك يُقتل وأيضا نحن نكون لمولاي عبيدا (١٠) فقال أيضا الآن كخطوبكم كذلك هو الذي يوجد معه يكون لي عبدا وأنتم تكونون أبرياء (١١) فأسرعوا وأحدروا كل امرئ عكمه الى الأرض وفتح كل امرئ عكمه (١٢) وفتّش بالكبير ابتدأ وبالصغير انتهى ووجد الصاع في عكم بنياميم (١٣) فمزّقوا كسواتهم وحمّـلوا كل امرئ على حماره وعادوا الى المدينة

ויבא יהודה ואחיו ביתה יוסף

(١٤) ودخل يهوذة واخوته الى بيت يوسف وهو بحاله هناك / وخرّوا بين يديه أرضا 59a
(١٥) فقال لهم يوسف ما الفعل هذا الذي فعلتم أليس علمتم انّ تطيّرا يتطيّر رجل كمثلي (١٦) فقال يهوذة ما نقول لمولاي وما نخاطب وما نتزكّى والله وجد وزر عبيدك ها نحن عبيد لمولاي أيضا نحن أيضا الذي وُجد الصاع بيده (١٧) فقال حاشاي من فعل هذا الرجل الذي وُجد الصاع بيده يكون لي عبدا وانتم امضوا بالسلامة الى أبيكم

ויגש אליו יהודה

(١٨) فتقدّم إليه يهوذة وقال طلبة يا مولاي يخاطب الآن عبدك خطابا بسماع مولاي ولا

(١٢) ابتدأ] ابتدى B. ביתה יוסף] بيتّه يوسّف B (١٥) تطيّرا يتطير] בש׳ تفاولا يتفآل B (١٦) نتزكى] نتزكا B

LKJIHGFEDCA

6 وقال لهم] وخاطبهم H
7 فقالوا] فقالا K • كالامر] كامر D • هذا] هذه KJHC
8 هذا] ان LIA هوذا KJHGEDC هذا هوذا F • وجدناه] وجدنا LIGEDA • بفي] في A • او ذهبا] وذهب D
9 يوجد] يُجد D • وايضا] وهم D
10 أيضا] هم D • كخطوبكم] كخطابكم LI • يوجد] يجد D يكون L
11 واحدروا] واحضروا J
12 بنياميم] بنيميم JE
13 على]> JC عن, בש׳ י״א K
14 واخوته] واخوه J
15 اليس] افما G ليس L • تطيرا يتطير] تفآلا يتفآل A تطيرا يتطير ובש׳ تفاولا يتفاوُل C ينفآل تفاولاً GE • يتطير] يتطاير KJH • رجل] الرجل الذي K
16 يهوذة] يُهُوذُا IF • وما نتزكى] ونتزكى I • ايضا] هم D • ايضا] وايضا GE
17 حاشاي] حاشاني L • فعل] فعل الامر LIE • الرجل]> A • وُجد] يوجد E • يكون] هو يكون KJHGD • بالسلامة] بسلام LKJC بالسلام H
18 خطابا]> F • كمثلك] مثلك F

وجدك على عبدك ان متلك كفرعون (١٩) مولاي سال عبيده قولا اموجود لكم اب او اخ (٢٠) فقلنا لمولاي موجود لنا ابا شيخا اولد في حال الكبر صغيرا اخاه مات وبقي هو وحده لامه وابوه احبه (٢١) فقلت لعبيدك احدروه الي لتقع عيني عليه (٢٢) فقلنا لمولاي لا يقدر الفتى على ترك اباه فان ترك اباه مات (٢٣) فقلت لعبيدك ان لم ينحدر اخوكم /
59a الصغير معكم فلا تعاودون نظر وجهي (٢٤) وكان لما صعدنا الى عبدك ابانا وخبرناه خطاب مولاي (٢٥) فقال ابونا عودوا وامتارو لنا قليل قوت (٢٦) فقلنا لا نقدر على الانحدار ان كان اخانا الصغير معنا انحدرنا ان لا نقدر لنظر وجه الرجل واخانا الصغير ليس معنا

(٢٧) فقال عبدك ابي لنا انتم علمتم ان ولدين ولدت لي زوجتي (٢٨) فخرج الواحد من عندي فقيل خطفًا خطف ولم نظرته الى الان (٢٩) وتاخدون هم هدا من بين يدي فيصيبه باسا فتحدرون شيبتي بقبح الى الثرى (٣٠) والان كيف امضي الى عبدك ابي والفتى ليس هو معي ونفسه مرتبطه بنفسه (٣١) فيكون عند نظره ان ليس الفتى معنا يموت فيحدروا

(٢٦) نقدر$_1$] يقدر א (٣١) فيحدروا] فنحدروا א

בגדהוזחטי

طلبه] تفضل ה . يتكلم] يخاطب דהחי . كلاما] خطابا דחי . بسماع]>ח . ولا]>ח . على عبدك] بعبدك י . ان] اذ י . متلك] كمثلك דחי . ان متلك] فانك בז فانك مثل ג انك مثل ה . كفرعون] فرعون גה

19 اموجود] هل موجود בג هل يجد דח

20 اولد...الكبر] وولد في شيخته י . في حال] على ג . الكبر] كبر ג كبره דזח . وبقي] وتبقى דח . لامه] من امه בגוט

21 فقلت] فامرت י . احدروه] احضروه י . لتقع] واجعل ד لاجعل חי . عيني] ناظري דח نظري י . لتقع...عليه] حتى انظره ג

22 الفتى] الغلام ג . على ترك] يترك ג لترك י . فان] لان ان ב . ترك] فارق י . مات] يموت י

23 ينحدر] تحظروا ח . الصغير] الاصغر ג . تعاودون] تعاودا ג تعودون י . نظر] النظر די النظר ח

24 لما] اذ י . وخبرناه] اخبرناه ח ونخبر له י . خطاب] بكلام בגה بخطوب ד خطوب ז بخطاب ח

26 على الانحدار] للانحدار די . ان] الا ان בגה اذ י . كان] يكون בגה يكن וט يوجد ח ليس י . ان كان] الا بوجود ד . الصغير] الاصغر גה . انحدرنا] فننحدر גהי . ان] فان גה اذ דחי . لا] لم ד . لنظر] على نظر וזטי . ليس] ليس هو בדח ليسه י . واخانا...ليس] وليس اخونا الاصغر ג وليس اخينا الصغير ה

27 ابي] ابونا גחי . علمتم] عارفين בג . ولدين] اثنين בד, ו-י

28 عندي] قبلي ז . فقيل] وقيل ان גדוחט وقال ה وقلت ان י . خطفا خطف] خطوفا خطف ד اقتفاش اقتفش ה اختطافًا اختطف י . ولم] وما וזט . نظرته] رايته בוטי اراه גה انظره דח

29 وتاخدون] ثم تاخذون ב . هم]>ב ايضا חי . بين يدي] عندي בגה حضرتي ז . فيصيبه] فيصادفه בגה ويغشاه דחי . باسا] منيّة גה . بقبح] بالحزن בגוזט بعصه ה . الثرى] البهموت ג

30 كيف] عند ב-ט في י . امضي] مجيي ב ورودي גדהוחט دخولي ז وصولي י . والفتى] والغلام גה . ليس هو] ليسه בגי ليس וט . مرتبطه] مربوطة בגה منوطة דחי

31 ليس الفتى] ليس الغلام ג الفتى ليس ח . يموت] فيهلك דח . اباهم] ابينا ב-י . بالحزن] بحزن דחי بالضر ה . الترى] البهموت גה

يشتد وجدك على عبدك فإنّ كمثلك كفرعون (١٩) مولاي سأل عبيده قولا هل يوجد لكم أب
أو أخ (٢٠) فقلنا لمولاي موجود لنا أب شيخ وأولد في حال كبره صغيرا أخوه مات وتبقّى هو
وحده لأمّه وأبوه أحبّه (٢١) فقلتُ لعبيدك أحدروه إليّ لأجعل ناظري عليه (٢٢) فقلنا
لمولاي لا يقدر الفتى على ترك أبيه فإن ترك أباه مات (٢٣) فقلتُ لعبيدك إن لم ينحدر
أخوكم الصغير معكم لا تُعاودوا لنظر وجهي (٢٤) وكان لما صعدنا الى عبدك أبينا خبّرناه
بخطوب مولاي (٢٥) فقال أبونا عودوا امتاروا لنا قليل قوت (٢٦) فقلنا لا نقدر على
59 الانحدار إن توجّه أخونا الصغير معنا / انحدرنا اذ لا نقدر لنظر وجه الرجل وأخونا الصغير
ليس هو معنا

ויאמר עבדך אבי אלינו

(٢٧) فقال عبدك أبونا لنا أنتم علمتم ان اثنين ولدت لي زوجتي (٢٨) وخرج الواحد من عندي وقيل انّ خطفا خُطف ولم أنظره إلى الآن (٢٩) وتأخذون أيضا هذا من بين يديّ ويغشاه بأس فتحدروا شيبتي بقبح إلى الثرى (٣٠) والآن عند ورودي إلى عبدك أبي والفتى ليس هو معي ونفسه منوطة بنفسه (٣١) ويكون عند نظره أن ليس الفتى معنا فيهلك ويُحدرون

(١٩–٢٠) هل...كبره] פעמיים, השנייה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

19 سأل] سال عن L • هل يوجد] يجد D
20 موجود] يوجد L • وابوه احبه] ولابوه واحبه L
21 ناظري] ناظر L
23 الصغير] < D
24 الى] الى عند F • خبّرناه بخطوب] اخبرناه بخطاب L
25 امتاروا] وامتاروا ECA, G–L
26 ان] الا ان G • لنظر] على نظر GE
27 ابونا] ابي EDC, G–L • لنا] الينا JHC • لي] < L
28 خطفا] اختطافا GE • خطف] خطفا D
29 ايضا] هم D • بين] < D • بين يدي] قدامي K • بأس] باس في الطريق HC • بقبح] بقبيح JHC بحزن G بالحزن K
30 ورودي] عودي K • منوطه] متضبطة A معلقة K
31 ليس الفتى] الفتى ليس K • بحزن] بالحزن K

عبيدك شيبه عبدك اباهم بالحزن الى الثرى (٣٢) لان عبدك ضمن الفتى من اباه قولا ان لم احضره اليك فان خطاي على ابي كل الايام (٣٣) والان يقيم الان عبدك عوض الفتى عبدا لمولاي والفتى يصعد مع اخوته (٣٤) لان كيف اصعد الى ابي والفتى ليس هو معي كيلا انظر السو الدي يصيب ابي

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

59b (١) فلم يستطع يوسف صبرا لكل القايمين حوله فصاح فاخرج كل رجل حوله / ولم يقف انسانًا معه عند اعتراف يوسف باخوته (٢) فرفع صوته بالبكا فسمع المصريون واذاعوا في ال فرعون (٣) فقال يوسف لاخوته انا يوسف هل باقي ابي حيا فلم يقدروا اخوته على اجابته اد دهشوا من حضرته (٤) فقال يوسف لاخوته ادنوا الي فدنوا فقال انا يوسف اخاكم الدي بعتموني الى مصر (٥) والان لا تغتموا ولا يشتد عليكم اد بعتموني الى هاهنا ان للبقا بعثني الله بين يديكم (٦) ان هده سنتين نفاق في الارض وباقي خمس سنين ليس حرت ولا حصاد

(٣٢) لم] > א

בגדהוזחטי

32 لان] ان בגהזחי فان ד اذ וט . الفتى] الغلام ג . من اباه] لابيه וט من قبل ابيه י . قولا] قايلا חי . احضره] اجيبه בגה . فان] فاني גה فانا בדוזחט . خطاي] خاطي ב-ז, ט مخطي ח . فان خطاي] فاخطي י . على ابي] لابي גדי عليك ה . كل] طول דהח . الايام] الزمان דח

33 يقيم الان] يقيم וחטי يقوم ז . الفتى] الغلام גה . والفتى] والغلام ג

34 لان كيف] ان كيف ב كيف גדח الا كيف הוזט ان ليس י . والفتى] والغلام ג . ليس هو] ليسه בגי . كيلا] حتى لا ב وحتى لا ג اشفاقا من ان ה . انظر] ارى בג . السو] البليه דח الضر ה بالبليه י . يصيب] ينال בג تصيب דח يواقع ה تجد י

1 يستطع] يقدر גדחי . صبرا] على الصبر ג للتصبر די على التصبر ח . لكل] على كل הוזט . القايمين] الوقوف ב الواقفين ג . حوله] بين يديه ב . فصاح] فنادا גדחי . فاخرج] ليخرج ג . رجل] امري ב انسان דחי . حوله] من حوله בגה عنه דח من عنده י . يقف] وقف גהי . انسانا] رجل י . معه] عنده גהחי . عند] في وقت גה . اعتراف] تعريف ב تعرف ג, ה-ט . عند تعرف] باخبار י . باخوته] لاخوته די

2 بالبكا] ببكا דח . فسمع] فسمعه ג . واذاعوا] واسمعوا גהוזחט . في] > בגהוזחט . ال] بيت י

3 هل باقي] اباقي ב . فلم يقدروا] فما قدروا גה ولا قدروا י . اد] لانهم גה . دهشوا] دهلو בוט اندهلوا גה . من] في ז

4 ادنوا] تقدموا الان בגדהחי . فدنوا] فتقدموا בגדהחי . بعتموني الى مصر] بعتموني للمصريين ד بعتوا اياي مصرًا י

5 لا] فلا גהז . تغتموا] تشتقوا דוזט تتصعبوا חי . عليكم] عندكم דחי . اد] انكم בגה ان וזט . بعتموني الى] بعتمون اياي י . ان] فان גה اذ וטי . بعثني] وجهني גה ارسلني דחי . بين يديكم] قدامكم גה بين ايديكم ח

6 هده] هدا וט هاتا ז . نفاق] جوع قد مضت גה جوع ח غلا י . في] في جملة בגדהחי . وباقي] وبقي דח وايضا י . ليس] الدي ليس י . حرت]

عبيدك شيبة عبدك أبينا بحزن الى الثرى (٣٢) انّ عبدك ضمن الفتى من أبيه قائلاً إن لم أُحضره إليك فأنا مخطئ على أبي طول الزمان (٣٣) والآن يقيم عبدك عوض الفتى عبدا لمولاي والفتى يصعد مع إخوته (٣٤) كيف أصعد إلى أبي والفتى ليس هو معي كيلا أنظر البلية التي تصيب أبي

ألإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

ולא יכל יוסף

(١) ولم يقدر يوسف على التصبر لكل القائمين حوله فنادى فأخرجوا كل انسان عنه ولم يقف إنسان عنده عند تعرف يوسف لإخوته (٢) فرفع صوته ببكاء فسمع المصريون وأذاعوا في آل فرعون (٣) فقال يوسف لاخوته أنا يوسف هل أبي باق حيّ ولم يقدروا إخوته على إجابته اذ ذهلوا من حضرته (٤) وقال يوسف لاخوته تقدّموا الآن اليّ فتقدّموا فقال أنا يوسف أخوكم
الذي بعتموني إلى مصر (٥) والآن لا تتصعّبوا / ولا يشتدّ عندكم إذ بعتموني إلى ها هنا إنّ 60
للبقاء أرسلني الله بين أيديكم (٦) إنّ هذه سنتين نفاقٌ في جملة الأرض وبقي خمس سنين

(٣ـ٤) أنا...لاخوته] בש׳ י״א باقي، يقدرو، دهلوا B

LKJIHGFEDCA

32 عبدك] العبد L. قائلا] قولا J. فانا] فانّي GE. الزمان] الايام KJHC
34 هو] > L
1 ولم] ولا J. فاخرجوا] بان يخرجوا G. عنه] من عنده LI. عنده] > JHFC. لاخوته] باخوته HA
2 واذاعوا في] واسمعوا I وسمعوا L
3 ابي] > L. ابي باق] باق ابي A – K. ذهلوا] اندهشوا A دهشوا C – L
4 تقدموا] اتقدموا KF. اليّ] لي F. فتقدموا] فقدموا L. الى مصر] بمصر D الى المصريين <K L
5 والان...الى] > L. تتصعبوا] تغتاضوا A تتعصبو K. عندكم] عليكم K. ان] اذ G.
ايديكم] يديكم KD
6 سنتين] ست سنين !L sic

(٧) وبعتني الله بين يديكم ليجعل لكم بقيه في الارض واستبقا لكم نجاه عظيمه (٨) والان ليس انتم بعتتموني الى هاهنا بل الله وجعلني كالاب لفرعون وسيدا على كل اله وسلطانا على كل ارض مصر

(٩) اسرعوا واصعدو الى ابي وتقولو له هكدا قال ابنك يوسف جعلني الله سيدا لكل
المصريين انحدر الي ولا تقف (١٠) لتسكن في ارض السدير وتكون قريبا مني انت وبنيك
وبني بنيك غنمك وبقرك وكل مالك (١١) لاكفيك هناك فان قد بقي خمس سنين نفاق كيلا
60a **تنقرض انت والك وكل مالك (١٢) وهودا اعينكم ناظره / وعيني اخي بنيميم ان فاي**
المخاطب لكم (١٣) وتخبرون ابي بكل جلالي بمصر وبكل الدي نظرتم وتسرعوا وتحدروا ابي
الى هاهنا (١٤) فخر على عنق بنياميم اخاه وبكا وبنياميم بكا على عنقه (١٥) وقبل كل
اخوته وبكا عليهم وبعد دلك خاطبوه اخوته (١٦) والصوت داع في ال فرعون قولا جاو اخوه
يوسف وحسن عند فرعون وعند عبيده

בגדהוזחטי

حرات בדח׳ . ولاحصاد] وحصاد ׳

7 وبعتني] وارسلني בדח׳ وقد ارسلني ג . يديكم] ايديكم ח׳ . ليجعل لكم] ليصيركم ג لاجعل لكم הז لجعل لكم וט . بقيه] بقايا דח׳ اقواتا הוזט . واستبقا لكم] وللبقا لكم ב ولبقاكم ג ولاستبقا لكم דח ولبقاي لكم ה وللاستبقا منكم וזט ولابقاء منكم ׳ . نجاه] سلامه ב بقية וזט . عظيمه] كبيرة ז . نجاه عظيمه] لتكونوا جماعة عظيمة الشان גה

8 ليس انتم] لستم וט لا انتم ׳ . بعتتموني] ارسلتموني דח׳ . الى ها] >׳ . الله] الله بعثني גה . وجعلني] وصيرني ג . كالاب] ابا בגה . على كل] لجميع גה لكل דח׳ . اله] من في قصره גה بيته ׳ . وسلطانا] ومستولي בדחוזט وحاكم ׳ . كل] جميع ג > ח . على كل] بكل ׳

9 وتقولو] وقولوا גהוזט ولتقولو ח وقولون ׳ . هكدا] كذا ג . جعلني] صيرني ג . لكل] على جميع בגה على كل וזט . المصريين] اهل مصر בגה ارض مصر ז . تقف] تتاخر ג تقيم ד تتوقف הוזט تتربت ח تتربض ׳

10 لتسكن] لتقيم בג وتسكن דוזט׳ . وتكون] لتكون דוזט . مني] اليّ ׳ . وكل] وجميع גה . مالك] ما لك גדוזט الدي لك ׳

11 لاكفيك] واكفيك בגדהח׳ . هناك] ثم ג . فان قد] اذ ايضا ׳ . بقي] بقي ايضا ב >׳ . نفاق] جوع גהח غلا ׳ . كيلا] ليلا גז لكيلا הוט . والك] واهلك גה . مالك] ما لك גדהוט مالك واكفيك ח الدي لك ׳

12 وعيني] وعين ׳ . بنيميم] بنياميم בגדוט بنيام ה ابن يامين ׳ . ان] بما ג . فاي] فمي הוזט . المخاطب] هو المخاطب דוחט . المخاطب لكم] مخاطبكم ג

13 وتخبرون] فاخبروا בג فلتخبرو ח . ابي] لابي ד׳ . بكل] كل ב׳ جميع ג بساير ה . جلالي] اجلالي ג . وبكل] وبجميع גה وكل ז . الدي] ما ב-ט . وبكل الدي] والدي ב . نظرتم] رايتم בוט رايتموه ג . وتسرعوا وتحدروا] واسرعوا واحدروا ב . الى] >׳

14 بنياميم] بنيميم דזח بنيام ה ابن يامين ׳ . وبنياميم] وبنيميم דזח وابن يامين ׳

15 كل] جميع ב لجميع ג لكل ׳

16 والصوت] والخبر ד, ו-׳ . داع] اذاع ב سمع גה شاع ד, ו-׳ . في] >ב . في ال] بمنزل גה .

ليس حراث ولا حصاد (٧) وأرسلني الله بين أيديكم ليجعل لكم بقايا في الأرض ولاستبقاء لكم نجاة عظيمة (٨) والآن ليس أنتم أرسلتموني إلى ها هنا بل الله وجعلني كالأب لفرعون وسيّدا لكل آلد ومستوليا على كل أرض مصر

מהרו ועלו

(٩) أسرعوا وٱصعدوا إلى أبي ولتقولوا له هكذا قال ابنك يوسف جعلني الله سيّدا لكل المصريين انحدر إليّ ولا تتربّث (١٠) لتسكن في أرض السدير وتكون قريبا منّي أنت وبنوك وبنو بنيك وغنمك وبقرك وكل ما لك (١١) واكفيك هناك ان قد بقي خمس سنين نفاق كيلا تنقرض أنت وآلك وكل ما لك (١٢) وهوذا أعينكم ناظرة وعينا أخي بنياميم إنّ فاي هو المخاطب لكم (١٣) فلتُخبروا أبي بكل جلالي بمصر وكل ما نظرتم وتُسرعوا وتُحدروا أبي الى ها هنا (١٤) وخرّ على عنق بنياميم أخيه وبكى وبنياميم بكى على عنقه (١٥) وقبّل كل اخوته وبكى عليهم وبعد ذلك خاطبوه أخوته (١٦) والخبر شاع في آل فرعون قولا أتوا اخوة يوسف فحسن عند فرعون وعند عبيده

(١١) واكفيك . . . لك] בש׳ י״א B . واكفيك ، انّ] لاكفيك ، لان B . وآلك] > B (١٤) وبكى ، بكى] وبكا ، بكا B
(١٦) أتوا] اتو B

LKJIHGEDA

7 بين ايديكم] بين يديكم KD قدامكم G . لكم] >D . ولاستبقاء] والاستبقا A . نجاة] سلامة KA
8 الى] > A
9 انحدر] انحدروا LI . لا] ولا KIGE . تتربث] تتربثوا LI تقف K
10 ما لك] مالك KD
11 قد] > J . بقي] تبقى L . ما لك] مالك KD
12 اعينكم] عينيكم K . ناظرة] ناظرات LI . بنياميم] بنيميم KE . هو] > EDA . لكم] اليكم A
13 فلتخبروا] فتخبروا LIGE . وكل] وبكل LIGD . وكل ما] وبكلما E . نظرتم] رايتم A . وتحدروا] وتحضروا H
14 بنياميم] بنيميم KE . وبنياميم] وبنيميم KH

(١٧) وقال فرعون ليوسف قل لاخوتك هدا اصنعوا احملوا انعامكم وسيروا وادخلوا ارض كنعان
(١٨) وخدوا ابوكم والكم واتو الي لاعطيكم خير ارض مصر وتاكلوا اطيب الارض (١٩) وهده
وصيتي هدا اصنعوا خدوا لكم من ارض مصر عجلات لاطفالكم ولنساكم وتحملون اباكم وتاتون
(٢٠) واعينكم لا تاسا على الاتكم ان خير كل ارض مصر لكم هو (٢١) وصنعوا كدلك بني
اسرايل واعطاهم يوسف عجلات عن امر فرعون واعطاهم زادا للطريق (٢٢) لكلهم اعطا
للرجل بدله تياب ولبنيميم اعطا تلت مايه درهم وخمس بدلات كسوات (٢٣) ولابوه بعت
متل هدا عشره حمير محمله من خير ارض مصر وعشره اتن محمله برا وخبزا وطعاما لابوه
60b للطريق / (٢٤) وارسل اخوته وساروا وقال لهم لا تتخوفوا في الطريق

(٢٥) وصعدوا من مصر ودخلوا ارض كنعان الى يعقوب اباهم (٢٦) وخبروه قولا ان يوسف
حيا وانه سلطانا على كل ارض مصر وفتر قلبه اد لم يتق اليهم (٢٧) فخاطبوه كل خطوب
يوسف الدي خاطبهم ونظر العجلات التي ارسل يوسف لحمله فعاشت روح يعقوب اباهم
(٢٨) وقال اسرايل عظيم ايضا يوسف بني حيا امضي وانظره قبل ان اموت

בגדהוזחטי
جاو] اتو דחי جا וזט
17 احملو] اوسقو ב, ו-י. انعامكم] امتياركم ג. وسيروا] وامضوا בגהוזט. وادخلو] وسيرو الى וט وادخل ז. كنعان] كنعن ז
18 والكم] واهاليكم גה واهلكم דחי. واتو] وادخلوا ב وتعالوا גה واحضرو ד, ו-י. لاعطيكم] واعطيكم ב واعط لكم י. وتاكلوا] وكلو דוזחט وياكلون י. اطيب] خاص בגה اطايب דוזחט خواص י
19 وهده] واياها י. وصيتي] الوصية وصيت וזט وصيت י. هدا] > ג. اصنعوا] تصنعوا גה افعلو ז. لاطفالكم] لحمل اطفالكم גה. ولنساكم] ونساكم גהז ولنسوتكم דוט. وتحملون] واحملوا בג ولتحملو ח. وتاتون] وتجوا ב واقدموا ג
20 واعينكم] وعيونكم וט وعينيكم י. تاسا] تشفق ה. الاتكم] النكم דוזט اثاتكم ה. كل] > גה. لكم هو] هو لكم גה
22 لكلهم] لجميعهم בגהוט لكل منهم ז. للرجل] لكل رجل גה. ولبنيميم] ولبنياميم בגדהוט ولابن يامين י. بدلات] بدله ג. كسوات] تياب ב-י
23 بعت] ارسل בגהי. متل هدا] هديه גה كهدا דחי هدا וזט. حمير] دواب בג بغال ה. محمله] حامله בוזט محملين י. خير] اطايب ה. اتن] اثان י. محمله] حامله בגה حاملات דוזחט. وطعاما] واداما בגדוזחט وادما הי. لابوه] برسم ابيه גה> ח. للطريق] في الطريق גה وادامه للطريق ח
24 وارسل] وودع ד-ט واطلق ג. وساروا] ومضوا בג. تتخوفوا] تتمهلوا ב تتربتوا גחי تخافوا ד تجزعو ה
25 ودخلوا] وجاؤو الى גה. كنعان] كنعن הז
26 وخبروه] واخبروا له י. ان] ايضا בגחי ان باقيا דהוזט. وانه] وهو ב وان هو י. سلطانا] مستولي ב المستولي ג حاكم י. على كل] على جميع ג بكل י. وفتر] فشك ב فشك في גה فشكك חי. قلبه] سره י. اد] ان בח. لم] لا בי ما גה. يتق اليهم] وثق عليهم ב وثق بخبرهم גה يصدقهم דוזחט صدق لهم י
27 فخاطبوه] فخاطبوه اليه י. كل] بجميع בגה بكل וט. خطوب] خطاب בוחטי. ونظر العجلات] ونظر الى العجل גה. ارسل] انفدها ג. لحمله] بحمله ח
28 عظيم ايضا] كثير ايضا ב حسبي باق דט حسبي بقا וזי حسبي ח. عظيم...بني] كثير هدا ان ابني يوسف ג عظيم ان ولدي يوسف ה. امضي] اسير

ויאמר פרעה אל יוסף

(١٧) وقال فرعون ليوسف قل لإخوتك هذا آصنعوا أوسقوا / أنعامكم وسيروا وادخلوا أرض
كنعان (١٨) وخذوا أباكم وأهلكم وآحضروا اليّ لأعطيكم خير أرض مصر وكُلوا أطايب الأرض
(١٩) وهذه وصيّتي هذا اصنعوا خذوا لكم من أرض مصر عجلات لأطفالكم ولنسائكم ولتحملوا
أباكم وتأتوا (٢٠) وأعينكم لا تأسى على آلاتكم إنّ خير كل أرض مصر لكم هو (٢١) فصنعوا
كذلك بنو اسرائيل وأعطاهم يوسف عجلات عن أمر فرعون وأعطاهم زادا للطريق
(٢٢) ولكلهم أعطى للرجل بذلة ثياب ولبنياميم أعطى ثلاثمائة درهم وخمس بذلات ثياب
(٢٣) ولأبيه بعث كهذا عشرة حمير محمّـلة من خير أرض مصر وعشر أُتن حاملات بُرّا وخبزا
وادما لأبيه في الطريق (٢٤) وودّع اخوته وساروا وقال لـهم لا تتربّثوا في الطريق

ויעלו ממצרים

(٢٥) وصعدوا من مصر ودخلوا أرض كنعان إلى يعقوب أبيهم (٢٦) وخبّروه قولا أيضا يوسف
حيّ وإنّه سلطان على كل أرض مصر فشكك قلبه اذ لم يصدّقهم (٢٧) وخاطبوه كل خطوب
يوسف التي خاطبهم ونظر العجلات التي أرسل يوسف لحمله فعاشت روح يعقوب أبيهم
(٢٨) فقال اسرائيل حسبي بقاء يوسف ابني حيّـا أمضي وأنظره قبل أن أموت

(٢١) بنو] بني B (٢٨) أن] > B

LKJIHGFEDCA

17 أوسقوا] حمّـلو D احملو K
19 اباكم] ابايكم K
20 هو] > I
22 ولكلهم] لكلهم LIG. ثياب] قماش D.
ولبنياميم ... ثياب] > D. ولبنياميم] ولبنيميم JH
23 بعث] ارسل HA. محمّـلة] محمّـلات KJHC.
وخبزا] خبزا G. وادما] واداما L. في الطريق]
للطريق LJID
24 تتربّثوا] تتربّثوا ובש' تخافو D
25 ودخلوا] ودخلوا الى KJH
26 قولا] > JIH. ايضا] ان D ايضا ايضا H ايضا
ان LI. اذ] ان KH
27 كل] > E. خطوب] كلام G خطاب LI
28 ان] > A–L. اموت] الموت G

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

(١) ورحل اسرايل وكل ما له وجا الى بير سبع ودبح دبيحا لاله ابوه اسحق

(٢) وقال الله لاسرايل في رويا الليل فقال يا يعقوب يا يعقوب فقال هانا (٣) فقال انا القادر اله اباك لا تخف من الانحدار الى مصر ان لشعب عظيم اجعلك هناك (٤) انا منحدر معك الى مصر وانا اصعدك هم صعودا ويوسف يجعل يديه على عينيك (٥) فقام يعقوب من بير سبع وحمل بنو اسرايل يعقوب اباهم واطفالهم ونسوتهم على العجل التي ارسل فرعون لحمله (٦) واخدو مواشيهم وسرحهم الدي سرحوا في ارض كنعان ودخلوا الى مصر يعقوب
وكل نسله معه (٧) بنيه وبني بنيه معه بناته وبنات بنيه / وكل نسله احضر معه الى مصر 61a

(٨) وهده اسما بنو اسرايل الداخلون الى مصر يعقوب وبنيه بكر يعقوب راوبن (٩) وبنو راوبن حنوك وفلوا حصرون وكرمي (١٠) وبنو شمعون يموال ويمين واحد ويكين وصهر وشاول بن الكنعانيه (١١) وبنو لوي جرشون قهت ومرري (١٢) وبنو يهوده عر واونن شله فرص وزرح ومات عر واونن في ارض كنعان وكانوا بنو فرص حصرون وحموال (١٣) وبنو يششكر تولع وفواد يشوب وشمرون (١٤) وبنو زبولن سرد والون ويحلال (١٥) هولا بنو لاه الدي ولدت ليعقوب

בגדהוזחטי

וט • وانظره] واشاهده ה • ان]>ד, ו-י • ان
اموت] الموت ג وفاتي ה
1 وكل] بكل דזח • ما له] ماله דהז الدي له י •
وجا] وانا וט • الى]>י • سبع] السبع ד-י •
ودبح] وقرب וט • دبيحا] دبايح בגה قرابين וט •
اسحق] اسحاق י
2 وقال] وخاطب וזט • لاسرايل] اسرايل וזט •
يا]>י • هانا] هانذا בדוזט لبيك גהחי
3 الانحدار الى مصر] انحدار مصرًا י • عظيم] كبير וזט
4 منحدر] انحدر ב-י • الى مصر] مصرًا, ג״ל י •
هم] ايضا בגי>ח • يديه] يده ז
5 سبع] السبع ד, ו-י • وحمل] ورفعو ה • يعقوب]
يعقوبا ו • ونسوتهم] ونساهم בגהחי • على العجل]
في العجل ב على العجلات וזחט بالعجلات גה •
ارسل] نفد גה
6 سرحوا] سرح ג • كنعان] كنعن ז
7 بناته] بنته בדה بنتيه ג وبناته וזט وبنته ח
ابنته י • وكل] وجميع גה • احضر] ادخل ב-ז, טי
ادخلو ח
8 وبنيه] واولاده י • راوبن] نظر ה روبين י
9 راوبن] النظر ה روبين י • حنوك] ادريس ה •
وفلوا] وفلو בגוזחט وفليت ה • حصرون] وحصرون הוטי • وكرمي] وكريم ה
10 شمعون] سمعان הזח • يموال ويمين] عريب وسمين ה • واحد] ووحيد ה واهد וט • ويكين وصهر وشاول] ومعد وصاهر وسايل ה
11 لوي] لاوي גדוזט عطاف ה • جرشون] طراد ה •
قهت] وجامع ה وقهت וזט • ومرري] ومسره ה
12 يهوده] شكر ה يهودا וט • عر واونن] شين وعاد ה • شله] وشله בוזט وسليمان ה • فرص] وفرص בוזחט وفتح ה • وزرح، عر واونن] ومشرق، عاد وشين ה • كنعان] كنعن ז • فرص...وحموال] فتح والمعتد ה
13 يششكر] مجير ה يشيشكر ח • تولع] تولغ גחט
داود ה • وفواه] وفويه ה وفوعه ו • يشوب] ومقيم ה ويشوب ז • وشمرون] ومحفوظ ב وحفيظ ה
14 زبولن] فياض ה • سرد والون]>ה سرد وحلون ו • ويحلال] وبدايه ה
15 بنو] اولاد י • لاه] لاهيه הי • ولدت] ولدتهم

اَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

(١) ورحل اسرائيل بكل ما له وجاء إلى بئر السبع وذبح ذبيحا لآله أبيه اسحق

ויאמר אלהים ליש[ראל] /

61 (٢) فقال الله لاسرائيل في رؤيا الليل وقال يا يعقوب يا يعقوب فقال لبّيك (٣) فقال أنا
القادر إلّه أبيك لا تخف من الانحدار إلى مصر إنّ شعبا عظيما أجعلك هناك (٤) أنا أنحدر
معك إلى مصر وأنا أُصعدك أيضا صعودا ويوسف يجعل يديه على عينيك (٥) وقام يعقوب من
بئر السبع وحمل بنو اسرائيل يعقوب أباهم وأطفالهم ونساءهم على العجل التي أرسل فرعون
لحمله (٦) وأخذوا مواشيهم وسرحهم الذي سرحوا في أرض كنعان ودخلوا الى مصر يعقوب
وكل نسله معه (٧) بنوه وبنو بنيه معه بنته وبنات بنيه وكل نسله أدخل معه إلى مصر

ואלה שמות בני ישראל

(٨) وهذه اسماء بني اسرائيل الداخلين إلى مصر يعقوب وبنوه بكر يعقوب راوبن (٩) وبنو
راوبن حنوك وفلّــوا حصرون وكرمي (١٠) وبنو سمعان يموّال ويمين واحد ويكِين وصُهَر وشاول
ابن الكنعانية (١١) وبنو لاوي جُرْشُون قُهُث ومُرِري (١٢) وبنو يهودة عر وأُونَن شِلُــة فُرُص
وزُرَح ومات عر واونن بأرض كنعان وكانوا بنو فرص حصرون وحموّال (١٣) وبنو يششكر تُولَغ
وفُوّاة يشُوب وشِمْرُون (١٤) وبنو زُبولن سُرُذ والون ويحلّال (١٥) هؤلاء بنو لأة الذين ولدت

(١) إلى] > B (٢) وقال] > B (٣) أنا] الله בעק״ל B (١٠) ابن] بن B (١٥) الذين] اللذين، ג״ל B • وثلاث]
وثلاثة B

LKJIHGFEDCA

1 بكل] وكل J • إلى] > KHFC • ذبيحا] ذبحاً GF
2 رؤيا] ريا L • وقال] > LIFEDC
4 ايضا] هم D
5 العجل] العجلات LI
7 بنته] وبنته L
9 راوبن] رابن F • وفلّوا] وفلّو D
10 سمعان] شمعون GED • ويكين] ويكن C •
وشاول] وشال L
11 قهت] وقهت LI
12 فرص] وفرص L • وزرح] وزرع A وزرخ I
13 يششكر] يشيشكر LFC • تولغ] تولع IGDCA •
وفوّاه] وفوعه KH
14 زبولن] زابولن D
15 فدان] فدن LA • بنته] ابنته GEDA

في فدان ارم ودينه بنته كل نفس بنيه وبناته تلثين وثلث (١٦) وبنو جد صفون وحجي وشوني واصبعون عدي وارودي وارولي (١٧) وبنو اشر يمند ويشوه ويشوي وبريعد وشرح اختهم وبنو بريعد حبر وملكيال (١٨) هولا بني زلفه الذي اعطا لبن للاه بنته وولدت هولا ليعقوب سته عشره نفس

(١٩) بنو راحيل زوجه يعقوب يوسف وبنيميم (٢٠) وولدت ليوسف في ارض مصر الدي ولدت له اسنت بنت فوطيفرع امام سكندريه منشه وافريم (٢١) وبنو بنيميم بلع وبكر واشبل
61b جره ونعمن احيم وراش مفيم وافيم وارد / (٢٢) هولا بنو راحيل الدي ولدت ليعقوب كل
النفوس اربعه عشر (٢٣) وابن دن حشيم (٢٤) وبنو نفتلي يحصال وجوني يصر وشلوم (٢٥) هولا بنو بلهه التي اعطا لبن لرحل ابنته وولدت هولا ليعقوب كل النفوس سبعه (٢٦) كل النفوس الداخله مع يعقوب الى مصر خارجي وركه سوى نسوه بنو يعقوب كل النفوس ستين وسته (٢٧) وبنو يوسف الدي ولدوا له بمصر نفسان كل النفوس من ال يعقوب الداخلين الى مصر سبعين

בגדהוזחטי

ג • في فدان] في فدن בה بفدن גי في فدني ח • ودينه] وحكمه ה • بنته] ابنته בגההחי • كل] فجميع ג • نفس] نفوس בחי> ג نفس من ה النفوس וז النفس ט • بنيه] مع بنيه וט اولاده י • تلثين وثلت] تلت وتلتين نفسا ג تلته وتلتين ה

16 جد...وشوني] بشير ضمير وحجاج ה • واصبعون] وغطاس ה اصبعون ז • عدي] والمعتد ה وعدي וזט • وارودي وارولي] والاسدي والرويبلي ה

17 اشر] مسبح ה • يمنه] كتير ה يمني ח • ويشوه ويشوي]> ה • وبريعه وشرح، بريعه حبر] وبديع وشبانه، بديع ناظم ה • وملكيال]> ה وملكال וט

18 بني] اولاد י • للاه] للاهيه הי • بنته] ابنته בגזי • وولدت] وولدن ג

19 وبنيميم] وبنيامبم בגדהט وابن يامين י

20 وولدت] وولد ב-י • الدي] من וזט • فوطيفرع] فوطيفره י • سكندريه] اسكندريه בה الاسكندريه חי • امام سكندريه] كهنان גדוזט • منشه] منشا בדהז • وافريم] وافراييم ב وافرايم גדז وفرات ה

21 بنيميم] بنيامبم בגדהוט ابن يامين י • بلع وبكر] بليع وثابت ה • واشبل] واشبال ג-י • جره] وجزا ה وجره וזט • ونعمن] ونعمان ה • احيم] ويحيى ה واحيم וט ايحم ח • وراش] وربيس ה وراس י • مفيم] مافيم בחי محفيم ד وموجه ה ومحفيم וט ومفيم ז • وافيم] وحفيم בדוזט ووجيه ה • وارد] ومنازل ה

22 بنو راحيل] اولاد رحيل י • كل] من كل ז • النفوس] نفس בגדה النفس ח

23 وابن] وبنو ב-י • دن حشيم] الحاكم وحيش ה

24 نفتلي يحصال وجوني] مثنا قسم الطاي والمصنف ה • يصر] وضيا ה ويصر ז • وشلوم] وسالم ה

25 بنو] اولاد י • لرحل] لراحيل ב-ט لرحيل י • ابنته] بنته בדח • هولا]> ה • النفوس] نفس ב • كل...سبعه] سبعه انفس גה

26 كل] جميع ה • الداخله] الجايه ה • مع يعقوب] ليعقوب בי ليعقب ג • خارجي وركه] من صلبه ה • سوى] ما عدا י • نسوه] نسا זחי • كل] من וט • النفوس] الانفس בגהו • ستين وسته] ست وستون בגה

27 وبنو] وابنا בהוזט • الدي] اللدان גדהוזט • ولدوا] ولد ג ولدا דהוזט يلدو ח • نفسان] اتنان ב نفوس اتنين י • النفوس] الانفس בגוט • من ال] لال בי • الداخلين] الداخله בדזח • من...الداخلين] الداخله من ال يعقوب גה

61 ليعقوب في فدّان أرم ودينة بنتد كل نفوس بنيد وبناتد ثلاثون وثلاث / (١٦) وبنو جذ
صفون وحجّي وأصْبُعُون عُذّي وارْوُدّي وارْوُلي (١٧) وبنو آشر يُمْنَة ويُشْوَة ويُشْوِي وبُرْيُعة وشرح
أختهم وبنو بريعة حبر ومُلْــكيال (١٨) هؤلاء بنو زلفة التي أعطى لبن للأَة وولدت هؤلاء
ليعقوب ستّ عشر نفساً

בני רחל אשת יעקב

(١٩) بنو راحيل زوجة يعقوب يوسف وبنياميم (٢٠) وولد ليوسف بأرض مصر اللذين ولدت
له أسنث بنت فوطيفرع إمام الاسكندرية مُنَشّا وافرايم (٢١) وبنو بنياميم بلع وبكر واشبال
جِرَة ونعُمّن أحيم وِراش محفّيم وحِفّيم وارد (٢٢) هؤلاء بنو راحيل الذين ولدت ليعقوب كل
النفوس أربع عشرة (٢٣) وبنو دن حيشيم (٢٤) وبنو نفتلي يحصال وجوني يُصُر وشلّوم
(٢٥) هؤلاء بنو بلهة التي أعطى لبن لراحيل آبنته وولدت هؤلاء ليعقوب كل النفوس سبع
(٢٦) كل النفوس الداخلة مع يعقوب إلى مصر خارجي وُركه سوى نساء بني يعقوب كل النفوس
ستّون وستّ (٢٧) وآبنا يوسف اللذان وُلدا له بمصر نفسان كل النفوس من آل يعقوب
الداخلة الى مصر سبعون

(١٨) ست عشرة] سنة عشر B (٢٠) وافرايم] وافرابيم B (٢٧) وُلدا] ولدوا B

LKJIHGFEDCA

16 واصبعون] واصبون E • عدّي] حدّي A • واروْدي] واربدّي F
17 ويشوي] ويشوه EC • وملكيال] وملكيل JHC
18 بنته] ابنته GED
20 فوطيفرع] فوطفرع L • امام الاسكندرية] كهنن רבשי׳ امام الاسكندرية D • منشا] منشه E • وافرايم] وافراييم EC وافرم L
21 بنياميم] بنيميم E • وراش] وراوش GC •
محفيم] مافّيم KJHA مفيم GE • وحفيم] وافّيم KJHA
22 راحيل] رحيل F
23 حيشيم] حشيم LJIHEDA حيشم C حشم G
24 وشلوم] وسلوم E
25 بلـهة] بلأه A • هؤلاء] كل هاولاي K
26 مع ...مصر] الى مصر مع يعقوب GE مع يعقوب
K • نساء] نسي KJHC
27 وابنا] وبنو KJ • ولدا] ولدوا KJHFC ولد

(٢٨) ويهوده ارسل بين يديه الى يوسف للحضور بحضرته الى السدير فجا الى السدير
(٢٩) شد يوسف مراكبه وصعد للقا اسرايل اباه الى السدير فلما راه خر على عنقه وبكا على
عنقه ايضا (٣٠) فقال اسرايل ليوسف اموت في هده الساعه بعد نظرى وجهك وانت باقي
حي (٣١) فقال يوسف لاخوته ولال ابوه اصعد واخبر فرعون واقول له اخوتي وال ابي الدين
بارض كنعان اتو الي (٣٢) والرجال رعاه غنم ان رجالا دو ماشيه هم وغنمهم وبقرهم وكل ما
لهم احضروا (٣٣) ويكون اد يستدعيكم فرعون ويقول ما صنايعكم (٣٤) فتقولون رجال دو
62a مال كانوا عبيدك من صبانا والى الان هم نحن هم اباونا / بسبب دلك تسكنو في ارض
السدير ان كريهه المصريين كل راعي غنم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِـعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

(١) ودخل يوسف وخبر فرعون وقال له ابي واخوتي وغنمهم وبقرهم وكل ما لهم احضرو من
ارض كنعان وهودا هم بارض السدير (٢) ومن طرف اخوته اخد معه خمسه رجال واوقفهم بين
يدى فرعون (٣) فقال فرعون لاخوه يوسف ما صنايعكم فقالوا لفرعون رعاه غنم عبيدك هم
نحن هم ابانا (٤) فقالوا لفرعون للمجاوره في الارض اتينا ان ليس مرعى للغنم التي

(٣٢) وغنمهم] وغنهم א (١) وغنمهم] وغنهم א

בגדהוזחטי
28 ويهوده] وشاكر ה ويهودا ו‌ט . ارسل] بعث ה . بين يديه] امامه ג مقدمه ה . للحضور] للتفرج ב . بحضرته] بين يديه גה الى حضرته חי . فجا الى] ودخل גה فلما وصل ד فلما وصل الى וזט وجا חי . السدير] ارض السدير ב-י
29 مراكبه] مركوبه גה . الى] > ט . فلما راه] فتجلى له ב فترايا له ג ولما نظر اليه י . خر] وخر בגי وقع וזט
30 في هده الساعه] هده الدفعه בדוזט السعه גה الدفعه ח الان י . وانت باقي] ان باقيك ב انك باقي גה ان وجودك י
31 فقال] تم قال גה . فرعون] لفرون ח الى فرعون י . واقول] وقول ח . اخوتي] اخي וט . وال] واهل بيت גה . الدين] الدي كانوا גה . كنعان] كنعن ז . اتو] جاؤا בי
32 ان] اد ד-י . رجالا دو] رجال גהי ذوو דוזחט . ماشيه] مال ד-ט مواشي י . هم] كانوا ב-ט صاروا י . وكل] وجميع ב . ما لهم] مالهم דה الدي لهم י . احضروا] جابو גה احضروه י
33 اد] ان בגוט . يستدعيكم] يستدعي بكم בגה يدعؤ لكم י . ويقول] فيقول וט وقال י
34 فتقولون] فلتقولو ו . رجال دو] رجالا اصحاب ב رجال גהי ذوو דוזחט . مال كانوا] مواشي كانوا ב ماشيه كانوا גה مال ח مواشي صاروا י . من] مذ ו منذ ט . صبانا] صغرنا דוזחטי . والى] الى וט . هم] ايضا ח . اباونا] اباتنا ב آبانا ח . بسبب دلك] حتى ב-ט بسبب י . تسكنو] تقيموا ב . ان] اد וחטי . المصريين] عند المصريين גה للمصريين ח
1 ودخل] فجا דהוזטי . وخبر] واخبر חי . فرعون] لفرعون חי . وكل] وجميع ב . ما لهم] مالهم דט الدي لهم חי . احضروا] جاو בגהוטי جات ז . وهودا هم] وهم בגה وهدا هم ח وهاهم י
2 طرف] بعض גד, ו-י بلغ ה . معه] > ז . واوقفهم] ووقفهم וט . بين يدي] بحضرة בגהוחט
3 صنايعكم] معايشكم וט . رعاه...عبيدك] عبيدك رعاه غنم גה . هم] > ג ايضا ח . اباينا] اباتنا ב واباونا ג
4 فقالوا] ثم قالوا גה . للمجاوره] للاستجاره דזוט للتجاور ח للجيره י . للمجاوره...اتينا] انا قد جينا للمجاوره في الارض ב انا قد جينا للتجاور في

ואת יהודה שלח לפניו

(٢٨) ويهوذة أرسل بين يديه إلى يوسف للحضور الى حضرته إلى السدير فلما وصل أرض
62a السدير (٢٩) شدّ يوسف مراكبه وصعد للقاء اسرائيل / أبيه إلى السدير فلمّا رآه خرّ على
عنقه وبكى على عنقه أيضا (٣٠) وقال اسرائيل ليوسف أموت الدفعة بعد نظري وجهك وأنت
باق حيّ (٣١) فقال يوسف لاخوته ولآل أبيه أصعد وأخبر فرعون وأقول له إخوتي وآل أبي
الذين في أرض كنعان أتوا إليّ (٣٢) والرجال رعاة غنم اذ ذوي مال كانوا وغنمهم وبقرهم
وكل ما لهم أحضروا (٣٣) ويكون اذ يستدعيكم فرعون ويقول ما صنائعكم (٣٤) فلتقولوا
ذوي مال عبيدك من صغرنا والى الآن أيضا نحن أيضا آباؤنا حتى تسكنوا في أرض السدير ان
كريهة المصريين كل راعي غنم

ٱلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

ויבא יוסף

(١) ودخل يوسف وأخبر فرعون وقال له أبي و إخوتي وغنمهم وبقرهم وكل ما لهم أحضروا
من أرض كنعان وهوذا هم في أرض السدير (٢) ومن بعض اخوته أخذ معه خمسة رجال وأوقفهم
بين يدي فرعون (٣) فقال فرعون لإخوة يوسف ما صنائعكم فقالوا لفرعون رعاة غنم عبيدك
أيضا نحن أيضا آباؤنا (٤) وقالوا لفرعون للاستجارة في الأرض أتينا إن ليس مرعى للغنم

(٣١) أصعد وأخبر] اصعدوا واخبروا B • أتوا] اتو B

LKJIHGFEDCA

LGE • بمصر]> C
28 وصل] وصل الى J
29 على$_2$]> E
30 الدفعة] هذه الدفعة LIGED
32 اذ] ان L • مال] مواشي GE
33 يستدعيكم] يستدعي بكم D
34 فلتقولوا] فتقولوا H • مال] مواشي GE • ايضا] هم D • نحن]> L • ايضا] وايضا GE • تسكنوا] تستكنوا KHC • ان] اذ KJHC
1 ودخل] وجا L–A
3 لفرعون ... آباؤنا]> F • ايضا] هم D
4 وقالوا]> F • يسكن] تسكن KHA

لعبيدك اد عظم النفاق في ارض كنعان والان تقيم عبيدك في ارض السدير (٥) فقال فرعون
ليوسف قولا ابوك واخوتك اتو اليك (٦) ارض مصر بين يديك هي في خيار الارض اسكن اباك
واخوتك يسكنوا في ارض السدير فان علمت ان موجود فيهم دو كفايه فتجعلهم روسا مال على
ما لي

(٧) فادخل يوسف يعقوب ابوه واوقفه بين يدي فرعون وبارك يعقوب لفرعون (٨) وقال
فرعون ليعقوب كم ايام سني حياتك (٩) فقال يعقوب لفرعون ايام سني مجاورتي تلتين
ومايه سنه قليله نكده كانت ايام سني حياتي / ولم تلحق ايام سني حيوه اباي في ايام 62b
مجاورتهم (١٠) وبارك يعقوب فرعون وخرج من حضره فرعون (١١) واسكن يوسف ابوه
واخوته واعطاهم حوزا في ارض مصر في خيار الارض بارض رمسيس كما وصا فرعون (١٢) وكفا
يوسف اباه واخوته وكل ال ابوه قوتا بحسب الاطفال (١٣) وخبز ليس في كل الارض اد عظم
النفاق جدا

وشقيت ارض مصر وارض كنعان من قبل النفاق (١٤) فالتقط يوسف كل النقد الموجود بارض
مصر وبارض كنعان بالميره التي هم ممتارون واحضر يوسف النقد الى بيت فرعون
(١٥) وعدم النقد من ارض مصر ومن ارض كنعان فجا كل المصريين الى يوسف قولا اعطنا قوتا

(١٣) جدا] في جدا א

בגדהוזחטי

الارض גה • ان] اد וטי • اد] ان גדז • النفاق] الجوع בגדהז الغلا י • كنعان] كنعن ז • تقيم] يقيموا גה يسكن דוזט تقيمو الان ח يسكنوا الان י • تقيم عبيدك] فتنعم على عبيدك بالمقام ב

5 اتو] جاو גהי

6 ارض] وارض וזט • بين] فبين דוזט • خيار] اجود בגה • يسكنوا] يقيموا ב • موجود] يوجد דחי • دو] رجال دو בגדה ذوو וט رجال ذوي ח رجال י • كفايه] ايسار בגה • فتجعلهم] فاجعلهم הי • روسا مال] عرفا ד عرفا مال הוזט روسا ח عرفا مواشي י • ما لي] مالي גדה الدي لي י

7 فادخل] ثم ادخل גה فاحضر דוזט • واوقفه] ووقفه דוט • بين يدي] بحضرة ב-ט • لفرعون] على فرعون וזחט

9 مجاورتي] تجاوري ד-י • ايام] >ג • ولم تلحق] وما بلغت ב ولم بلغت גה ولم حصلوا י • اباي] اباتي בגה • مجاورتهم] غربتهم דוזט تجاورهم חי

10 وبارك] ثم بارك בגה • فرعون] على فرعون וחט • حضره] بين يدي ב عند י

11 حوزا] حيازه ה • خيار] اجود בג • رمسيس] عين شمس גה رعمسس וט • وصا] امر בגה

12 ال] عشيره ח بيت י • قوتا] خبزا ב بالقوت גה • بحسب الاطفال] للاطفال גה بحسب الطفل דז بحسب حاجة الاطفال וט

13 وخبز] وقوت גהוחטי • كل] >גט • اد] ان בגה • النفاق] الجوع גי • جدا] في الارض י • وشقيت] فلغبت ג وكلّت ה • كنعان] كنعن ז • النفاق] الجوع בגזי

14 النقد] الورق בחי المال ג • كنعان] كنعن ז • بالميره التي] بالامتيار الدي בג, ה-ט • واحضر] وادخل ב • النقد] الورق בחי المال גה • الى] >י

15 وعدم] وانقرض גחי وتقرض דוזט وانقضا ה • النقد] الورق בגהחי • كنعان] كنعن ז • فجا] وحضرو ח • كل] جميع ג • المصريين] اهل مصر בג • قولا] قايلا ח قايلين י • اعطنا] احضر لنا י • قوتا] خبزا ח • كيلا] لئلا בי لا ג فلم ח • مقابلك] قدامك

التي لعبيدك اذ عظم الجوع في أرض كنعان والآن يسكن عبيدك في أرض السدير (٥) فقال
فرعون ليوسف قولا أبوك واخوتك أتوا إليك (٦) أرض مصر بين يديك هي في خيار الأرض
أسْكن أباك / وإخوتك يسكنون في أرض السدير وان علمت أن يوجد فيهم رجال ذوي كفاية 62b
فلتجعلهم عرفاء على ما لي

ויבא יוסף את יעקב אביו

(٧) وأدخل يوسف يعقوب أباه وأوقفه بين يدي فرعون وبارك يعقوب فرعون (٨) وقال فرعون ليعقوب كم أيام سني حياتك (٩) فقال يعقوب لفرعون أيام سني تجاوري ثلاثون ومائة سنة قليلة ونكدة كانت أيام سني حياتي ولم تلحق أيام سني حياة آبائي في أيام تجاورهم (١٠) وبارك يعقوب فرعون وخرج من حضرة فرعون (١١) وأسكن يوسف أباه وإخوته وأعطاهم حوزا في أرض مصر في خيار الأرض في أرض رمسيس كما وصّى فرعون (١٢) وكفى يوسف أباه وإخوته وكل آل أبيه قوتا بحسب الأطفال (١٣) وقوت ليس في كل الأرض اذ عظم الجوع جدا

ותלא ארץ מצרים

وشقيت أرض مصر وأرض كنعان من قبل الجوع (١٤) والتقط يوسف كل الورق الموجود في أرض مصر وفي أرض كنعان بالميرة التي هم ممتارون وأحضر يوسف الورق الى بيت فرعون (١٥) وانقرض الورق من أرض مصر ومن أرض كنعان فجاء كل المصريين الى يوسف قائلين

(٥) أتوا] اتو B (١٥) فجاء] فجآو B . قائلين . . . الورق] > בש׳ י״א قولا هات لنا خبزا كيلا نموت قدامك اذ انقرض الورق B

LKJIHGFEDCA

6 يسكنون] > E . ان] > KJHC . ان يوجد] موجود A . ذوي] دو J . عرفاء] عرفاء مواشي GE . ما لي] مالي D

8 فرعون] > E

9 كانت] > L . حياتي . . . سني] حياتي ولم تبلغ ايام سني، ביה״ש י״א F . ايام$_3$] < LE

10 حضرة] عند sup בא״ע حضرة K

13 وشقيت] وخلت A

15 نموت] نهلك LI . مقابلك] مقابلتك A

كيلا نموت مقابلك اد عدم النقد (١٦) فقال يوسف احضروا مواشيكم واعطيكم قوت بمواشيكم
اد عدم النقد (١٧) فاحضروا مواشيهم الى يوسف فاعطاهم يوسف قوتا بالخيل وبمواشي
الغنم وبمواشي البقر وبالحمير وارفقهم بالخبز بكل مواشيهم في تلك السنه (١٨) فانقضت
تلك السنه فاتو اليه في السنه الثانيه وقالو له لا ننقطع عن مولاي فان قد فني النقد وماشيه
البهايم الى مولاي / لم يبق بين يدي مولاي الا اجسامنا واراضينا (١٩) لم نمت بمشاهدتك 63a
هم نحن هم اراضينا اشترينا واراضينا بالقوت ونكون نحن واراضينا عبيدا لفرعون واعطي
بدارا ونحيا ولا نموت والارض لا تخلا

(٢٠) واشترى يوسف كل اراضي المصريين لفرعون اد باع المصريين كل امري بره اد اشتد
عليهم النفاق فصارت الارض لفرعون (٢١) والقوم استعبدهم عبيدًا من طرف تخم مصر الى
طرفه (٢٢) بل اراضي الكمره لم يشتري ان رسم الكمره من قبل فرعون فياكلوا من رسمهم
الدي اعطاهم فرعون بسبب دلك لم يبيعوا اراضيهم

(٢٣) فقال يوسف للقوم ان قد شريتكم اليوم واراضيكم لفرعون فهاكم بدارا لتبدروا الارض

(١٨) له] > א

בגדהוזחטי
גה • اد] ان ג • عدم] انقرض בגדהחי تقرض וזט • النقد] الورق גהחטי
16 احضروا] هاتم גה هاتو ח • واعطيكم] لاعطيكم בוזט حتى اعطيكم גה • قوت] خبزا חד • اد] ان בגה ادا ז • عدم] انقرض בגדהחי تقرض וזט • النقد] الورق גהחי
17 فاحضروا] فجابوا ב واحضرو كل ח • قوتا] خبز ד • وبمواشي$_{2-1}$] وبماشية בגה • وبمواشي] وبالمواشي من וזט • وبمواشي البقر] والبقر דוזט • وبالحمير] والحمير דוזט • وارفقهم] وامدهم ב ومدهم גה • بالخبز] بالقوت בג, ה-י • بكل مواشيهم] بجميع ماشيتهم גה • تلك السنه] السنه هده י
18 فانقضت] وانتهت בגה فانقرضت ד فلما انقضت וחט وتمت י • تلك السنه] السنه هده י • فاتو] فدخلوا ב وجآو גהי حضروا דוזחט • فان قد] ان בגה فانه ان דוזט فانه قد חי • فني] انقرض בגה نفد דח فقد וזט تم י • النقد] الورق החי • وماشيه] ومواشي גחי والمال من דוזט • وماشيه البهايم] ومال المواشي ה • يبق] بقي י • الا] سوى חי • اجسامنا] ابداننا גה
19 بمشاهدتك] بمشهدتك ה • بالقوت] بالخبز ד بخبز ז • ونكون] ونصير בגהחי لنكن וט لنكون ז • عبيدا] ملكا דוזט • واعطي] واعطنا ב واطلق ג-ט • بدارا] بدرا ז • ونحيا] لنحيا בדוזט ونحي ח • لا] لم ח • تخلا] توحش בדזט تتوحش גהוחי
20 المصريين] مصر בג • اد] ان בג • باع] اباع הז • كل امري] كل انسان ג الرجل י • بره] حقله בגח صحراته י • اد] ان ג • اد اشتد] واشتد ח • النفاق] الجوع בגחי
21 استعبدهم] استخدم معه בגח • عبيدا] فلاحين דהוזט • استعبدهم عبيدًا] فلاحين عنده كالعبيد י • الى] والى הזח
22 الكمره] الخاصه ה الايهمه ח الكهنا י • يشتري] اشترى גי • ان] اد י • رسم] جوز ה جز ח • الكمره] للكمره בז الايمه הח للكهنا י • قبل] عند ג • فياكلوا] فاكلوا בגח فاقتاتوا דהוזט • من رسمهم] رسمهم בגהי برسمهم דוזט جزهم ח • بسبب] على י
23 ان قد] انني ב هوذا قد ג اد דהוזט قذ ח ان י • شريتكم] اشتريتم ב اشتريتكم ג اشتريت اياكم

أعطنا قوتاً كيلا نموت مقابلك اذ انقرض الورق (١٦) فقال يوسف أحضروا مواشيكم لأعطيكم
63a قوتا بمواشيكم اذ / انقرض الورق (١٧) فأحضروا مواشيهم إلى يوسف فأعطاهم يوسف خبزا
بالخيل وبمواشي الغنم وبمواشي البقر وبالحمير وأرفقهم بالخبز بكل مواشيهم في تلك السنة
(١٨) فانقضت تلك السنة وحضروا إليه في السنة الثانية وقالوا له لا ننقطع عن مولاي فإنه قد
نفد الورق ومواشي البهائم إلى مولاي لم يبق بين يدي مولاي إلّا أجسامنا وأراضينا (١٩) فلمْ
نموت بمشاهدتك أيضا نحن ايضا أراضينا اشترينا وأراضينا بالخبز ونصير نحن وأراضينا مُلكا
لفرعون وأطلق بذارا لنحيا ولا نموت والأرض لا تتوحّش

ויקן יוסף

(٢٠) فاشترى يوسف كل أراضي المصريين لفرعون اذ باع المصريّون كل امرئ بُرّه اذ اشتدّ عليهم الجوع فصارت الأرض لفرعون (٢١) والقوم استعبدهم فلّاحين من طرف تخم مصر والى طرفه (٢٢) بل اراضي الأئمة لم يشتر إن رسْم الأئمة من قبل فرعون ويأكلون رسمهم الذي أعطاهم فرعون بسبب ذلك لم يبيعوا أراضيهم

ויאמר יוסף אל העם

(٢٣) وقال يوسف للقوم اذ اشترينكم اليوم وأراضيكم لفرعون فها لكم بذارا لتنزرعوا الأرض

(١٦) فقال يوسف]>، בש' י"א وقال يوسف B (١٨) له]> B (١٩) لنحيا] لنحيى B (٢٠) المصريون] المصريين B

LKJIHGFEDCA

17 خبزا] قوتا LI . وبمواشي البقر] والبقر D . وبالحمير] والحمير LIGED . بالخبز] بالقوت I . السنة]> H
18 فانقضت...السنة]> A . وحضروا] فجاو K . اليه] له H . فانه] ان K . نفد] انقرض ובש نفد E . الا] سوى K . واراضينا] وارضينا F
19 فلم نموت] كيلا نهلك LI . بمشاهدتك] مقابلتك JHC مقابلك K . ايضا] هم D . بالخبز] بالقوت LIGE . بذارا] بذرا KJHC . لنحيا] ونحيى F
20 المصريون] كل المصريون H . اشتد] عظم sup اشتد H عظم K
21 استعبدهم] استخدمهم H . والى] الى LKID
23 اذ] هل K

(٢٤) ويكون عند استغلالها تعطوا الخمس لفرعون والاربعه الاجزا تكون لكم لبذار الصحرا
وقوتا لكم ولمن في بيوتكم وغدا لاطفالكم (٢٥) فقالوا احييتنا نجد حظا عند مولاي ونصير
عبيدا لفرعون (٢٦) وجعلها يوسف رسما الى اليوم هدا على اراضي المصريين لفرعون
63b الخمس / بل اراضي الكمره وحدها لم تكن لفرعون

(٢٧) وسكن اسرايل في ارض مصر بارض السدير واحتازوا بها واثمرو واكترو جدا (٢٨) وعاش
يعقوب بارض مصر سبعه عشر سنه وكانت ايام يعقوب سني حياته سبع سنين واربعين ومايه سنه
(٢٩) فقربت ايام اسرايل للوفاه فاستدعى بابنه يوسف وقال له ان الان وجدت حظا عندك
اجعل الان يدك تحت وركي وتصنع الان معي احسانا وجميل لا الان تدفنني بمصر
(٣٠) وانضجع مع اباتي وتحملني من مصر وتدفنني في تربتهم فقال انا اصنع كخطوبك
(٣١) فقال اقسم لي فاقسم له وسجد اسرايل على راس السرير

أَلْإِصْحَاحُ أَلثَّامِنُ وَأَلْأَرْبَعُونَ

(١) وكان بعد الخطوب هده قيل ليوسف ان اباك مريض فاخد ابناه معه منشه وافريم
(٢) وخبر يعقوب وقيل ان ابنك يوسف ات اليك فاستمسك اسرايل وجلس على السرير

(٣) فقال يعقوب ليوسف القادر الكافي تجلى لي في لوزه بارض كنعان وباركني (٤) وقال

בגדהוזחטי

י. فهاكم] فها لكم ב-י. بدارا] بدرا הוזט.
لتبدروا] وابذروا בג لتزرعو דהוזט وتزرعو חי
24 عند استغلالها] وقت المستغل ב. والاربعه]
واربعه בדהז. الاجزا] الاخماس ג اجزا ח. تكون]
يكون חי. لبذار] لبدر ז للبدار י. وقوتا لكم]
ولقوتكم בגי. ولمن] > ח وللدي י. وغدا] وقوت
בג قوتًا ח ولقوت י. لاطفالكم] اطفالكم בגהוחי
25 عند] بين يدي י. ونصير] ونكون בגי
26 الى] من ג. اليوم هدا] هدا اليوم גז.
اراضي] ارض גי. المصريين] مصر ב-ט. الكمره]
الايمه ח الكهنا י. تكن] صارت י
27 واحتازوا بها] واحتازوها בג واستقطعها ח.
واثمرو] وثمروا בגדחי. واكترو] وكتروا ב-י
29 فقربت] فلما قربت ב-ז, ט ودنت ח. للوفاه]
للموت י. فاستدعى] استدعى ב-ז,ט. بابنه] ابنه
ה لابنه י. يوسف] ليوسف י. الان وجدت] وجدت
الان ג. وتصنع] واصنع בוזחט. الان] > ג.
وجميل] وحقًّا ג. لا الان] ان لا ב بالّا ג لا דהוזט
الا י. تدفنني] تقبرني ב, ד-י
30 وانضجع] بل عند انضجاعي ב فاذا انضجعت
גדהוזט. اباتي] اباي וזטי ابايي ח. وتحملني]
تحملني בג فاحملني ט. وتدفنني] وتقبرني
בהוזטי. تربتهم] مقبرتهم בי. اصنع] افعل
הוזט. كخطوبك] كقولك ב حسب قولك ג كخطابك
הח كامرك וטי
31 اقسم] احلف בי. فاقسم] فحلف בי فقسم ג.
راس] اعلا ג-ז, טי
1 وكان] ولما كان ח. الخطوب هده] هده الخطوب
ז. ابناه] كلى ابنيه ג ولداه ח اتني اولاده י.
منشه] منشا ב-ט. وافريم] وافراييم בח وافرايم
גדהוזט
2 يعقوب] ليعقوب בגזחי. ان] هودا ח. ات]
جاي ב. فاستمسك] واشتد ח
3 القادر] ان القادر ג. لي] اليّ י. في] > ח.
لوزه] لوزا גהוזט. كنعان] كنعن זח
4 لي] اليّ י. انني] هودا انا ד ها انا וטי هودا

(٢٤) ويكون عند استغلالها تعطون الخُمس لفرعون والأربعة الأجزاء تكون لكم لبذار الصحراء
وقوتا لكم ولمن في بيوتكم وغذاء لأطفالكم (٢٥) فقالوا أحييتنا نجد حظا عند مولاي /
631 ونصير عبيدا لفرعون (٢٦) وجعلها يوسف رسما الى اليوم هذا على اراضي مصر لفرعون
الخُمس بل أراضي الأئمة وحدها لم تكن لفرعون

וישב ישראל בארץ מצרים

(٢٧) وسكن اسرائيل في أرض مصر في أرض السدير واحتازوا بها وثمروا وكثروا جدا
(٢٨) وعاش يعقوب في أرض مصر سبع عشرة سنة فكانت أيام يعقوب سنو حياته سبع سنين وأربعين ومائة سنة (٢٩) فلما قربت ايام اسرائيل للوفاة استدعى بابنه يوسف وقال له ان الآن وجدت حظا عندك اجعل الآن يدك تحت وركي ولتصنع الآن معي احسانا وجميلا لا تقبرني في مصر (٣٠) فاذا انضجعت مع آبائي فلتحملني من مصر وتدفنّي في تربتهم فقال انا اصنع كخطوبك (٣١) فقال أقسم لي فأقسم له فسجد اسرائيل على أعلى السرير

اَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

ויהי אחר הדברים

(١) وكان بعد الخطوب هذه قيل ليوسف انّ أباك مريض فأخذ ابنيه معه منشّا وافرايم
(٢) وخُبّر يعقوب وقيل ان ابنك يوسف آت اليك فاستمسك اسرائيل وجلس على السرير

ויאמר יעקב אל יוסף

(٣) وقال يعقوب ليوسف القادر الكافي تجلى لي في لوزة بأرض كنعان وباركني (٤) وقال لي

(٢٨) عشرة] عشر B (٣١) أعلى] اعلا B

LKJIHGFEDCA

24 الاجزاء] الاخر D. وغذاء] غذاء A
26 تكن] تصر LIGE
27 في$_2$] وفي A. وكثروا] وكثروا بها L
29 للوفاة] للموت E. له ان]< LI. وركي] يد وركي H. ولتصنع] واصنع GE. معي]< L
30 اصنع] افعل H. كخطوبك] كخطابك LI
31 اعلا] راس H

1 ان]< KHC. ابنيه] ابنه L. منشا] منشه E. وافرايم] وافراييم KJEDC
2 يوسف]< F
3 في لوزة]< D
4 انني] هوذا D هوذا انا GE انا LI. ومكثرك]< LF. جوق] لجوق LKIGED. بعدك] تبعك LI

لي انني متمرك ومكترك واجعلك لجوق شعوب واعطي الارض هده لنسلك بعدك حوز الدهر /
64a (٥) والان فابنيك المولودين لك بارض مصر الى حين مجيي اليك الى مصر لي هما افريم ومنشه كراوبن وكشمعون يكونون لي (٦) واولادك الدي ولدوا بعدهما لك يكونوا على اسم اخوتهم يسمون في نحلتهما (٧) وانا عند مجيي من فدان ارم ماتت علي راحيل امك في ارض كنعان في الطريق لما بقي نحو فرسخ للدخول الى افرته ودفنتها في طريق افرته هي بيت لحم

(٨) ونظر اسرايل ابنا يوسف فقال من هدين [لك] (٩) فقال يوسف لاباه ابناي هما الدي رزقني الله هاهنا فقال قدمهما الان الي لاباركهما (١٠) وعيني اسرايل كلتا من الكبر لم يقدر على النظر فقدمهما اليه فقبلهما وعانقهما (١١) وقال اسرايل ليوسف نظر وجهك ما رجوت والان فقد اراني الله هم نسلك (١٢) فاخرجهما يوسف عن ركبتيه فسجدا لحضرته الارض (١٣) فاخد يوسف كلاهما افريم عن يمينه عن يسرة اسرايل ومنشه عن يساره عن يمنه اسرايل وتقدم اليه

בגדהוזחטי
ח . واجعلك] واجعل منك ב وجعلتك י. لجوق] جوق בח . شعوب] امم ח . واعطي] واعطيت י. الارض هده] هده الارض ז
5 والان] وهودا י. فابنيك] فان ابنيك ב فان كلى ابنيك ג اتنين بنيك י. المولودين] المولدين ב . الى حين] قبل בגהז الى ד حتى חי. مجيي] ورودي ד, ו-י. الى مصر] الى ارض مصر ח مصرًا י. لي هما] هما لي גד. افريم] افراييم ב افرايم גדהוחט . ومنشه] ومنشا בגדהזחט . كراوبن] مثل راوبن ג كنظر ה كروبين י. وكشمعون] ومثل شمعون ג وكسمعان דהז . يكونون] يكونان ב-ז, ט . لي] مني דוז
6 واولادك] وثروتك בדהוזטי ومولدك ח . الدي] ان דהוזט . ولدوا] اثريت בדהוזטי اولدت גח . بعدهما] بعدهم בוחטי. يكونوا] يكونان ו تكون זט . على اسم] باسما ב على اسم ג . اخوتهم] اخوتهما דחי. يسمون] يدعوا معهم ב يدعوا ג يرزقون די يدعيان ח . نحلتهما] نحلتهم בהחי نحلاتهم דוזט
7 عند] بعد ג في י. مجيي] دخولي דוט ورودي הזחי. من فدان] من فدن בגהזח مفدان י. ماتت] قضت וזט . راحيل] راحييل ה رحيل י. كنعان] كنعن ז . نحو] > גה . فرسخ] فرسخ من الارض חי. نحو فرسخ] من الارض نحو فرسخ ב . للدخول الى] لدخول י. ودفنتها] وقبرتها هناك בי فدفنتها هناك גהוזחט قبرتها هناك ד
8 ونظر] ثم نظر גה . ابنا] اولاد י. من هدين] من اين هولا ב من اين هدين ה ما هاولاي חי. [لك] > ג منك דוזחט
9 ابناي] ولداي דוזט ولدي ה اولادي י. هما] > ג . رزقني] رزقتهما من ב اعطا اليّ י. ها] > י. قدمهما] احضرهما דוזט خدهما י. الان] > ח . لاباركهما] حتى اباركهما בג واباركهما י
10 الكبر] النظر ח . لم] لا גהי. يقدر على] يستطع וזט يطق ח . على النظر] للنظر גהי نظرًا ז . وعانقهما] وضمّهما ב
11 نظر] رويه ח . ما] لا י. نظر...رجوت] انني ما طمعت بنظر وجهك ב . والان] وهودا גהח . فقد] > חי. اراني] اوراني ח . هم] ايضا גי. هم نسلك] وجهك هم اولادك ח
12 عن] من عند ח . لحضرته] بحضرته גהוזט لوجهه ח بين يديه י. الارض] نحو الارض ג ارضا חי
13 كلاهما] كُلا منهما וט اتنيهما ח اتنينهم י. افريم] افراييم בוחט افرايم גדה . عن] بـ בגחי.

انّني مثمّرك ومكثّرك وأجعلك جوق شعوب وأعطي الأرض هذه لنسلك بعدك حوز الدهر
(٥) والآن فابناك المولودان لك في أرض مصر حتى ورودي اليك / الى مصر لي هما افرايم 64
ومنشا كراوبن وكسمعان يكونان لي (٦) وثروتك التي اثريت بعدهما لك يكونون على اسم
اخوتهما يرزقون في نحلتهم (٧) وأنا عند وصولي من فدّان أرم ماتت عليّ راحيل امّــك في
أرض كنعان في الطريق لمّــا بقي نحو فرسخ من الأرض للدخول الى إفرثة وقبرتها هناك في
طريق إفرثة هي بيت لحم

וירא ישראל את בני י[וסף]

(٨) ونظر اسرائيل ابني يوسف فقال من هذان معك (٩) فقال يوسف لأبيه ولداي هما اللذان رزقني الله بهذا فقال قدّمهما اليّ لأباركهما (١٠) وعينا اسرائيل كلّتا من الكبر لم يقدر على النظر فقدّمهما اليه فقبّــلهما وعانقهما (١١) وقال اسرائيل ليوسف نظر وجهك ما رجوت والآن فقد أراني الله أيضا نسلك (١٢) وأخرجهما يوسف عن ركبتيه فسجدا له الى الأرض (١٣) فأخذ يوسف كليهما افرايم عن يمينه من يسار اسرائيل ومنشّا عن يساره من يمين اسرائيل ودنا اليه

(٥) افرايم] افراييم B (٦) نحلتهم] نحلاتهم B (٧) من الارض]> B (٩) فقال$_2$]> B (١١) ايضا] ביה״ש B

LKJIHGFEDCA

5 حتى] الى LIGED . اليك]> E . لي]> L . لي هما] هما لي GED . افرايم] افراييم KJHEDC . ومنشا] ومنشه E

6 بعدهما] بعدهن KH خلفهن J . يكونون] يكونان K . اخوتهما] اخويهما LI . نحلتهم] نحلاتهم FEDC, H–L نحلاتهما G

7 فدان] فدن L . نحو]> A . من الارض]> GF . وقبرتها] وادفن LI

8 معك] لك LKJIDA منك G

9 بهذا] هاهنا LID . اليّ] لي A الان اليّ KJHGEDC الان LI

10 لم] لا K . فقبّــلهما]> F فقابلهما KC فقبل هما L

11 والان فقد] وها قد LI . ايضا] هم D

12 يوسف]> H . فسجدا] فسجد G . له] لحضرته LIGED . الى]> GE

13 كليهما] كلا LI . افرايم] افراييم KJEDC . ومنشا] ومنشه E . من] عن D

(١٤) فمد اسرايل يده اليمنى وجعلها على راس افريم وهو الصغير ويساره على راس منشه /
64b زاوى يديه اد منشا البكر (١٥) وبارك يوسف وقال الله الدي سلكوا اباي في طاعته ابرهيم
واسحق الله المراعي لي مند كنت والى اليوم هدا (١٦) الملك الفاك لي من كل سو يبارك
الفتيان هولاي حتى يدعى بهما اسمي واسم ابوي ابرهيم واسحق ويتحوتون كثره في الارض

(١٧) ونظر يوسف ان جعل اباه يده اليمنى على راس افريم وقبح عنده فدعم يد اباه ليزيلها من على راس افريم الى راس منشا (١٨) فقال يوسف لابوه ليس كدلك يابي ان هدا البكر اجعل يمينك على راسه (١٩) فامتنع اباه وقال علمت يا ابني علمت هم هو يكون لشعب وهم هو يعظم ولكن اخاه الصغير يعظم عنه ونسله يكون اكمل الشعوب (٢٠) وباركهم في دلك اليوم قولاً بك يتبرك اسرايل قولا يجعلك الله كافريم وكمنشا وجعل افرايم مقدما على منشا

בגדהוזחטי

عن] من ד-ט. يسرة] شمال בחי يسار גדהוזט. ومنشه] ومنشا בגדהזח. عن] ب בגחי من ד. يساره] شماله חי. عن] من הזח. يمنه] يمين ב-י. وتقدم] وادناهما ג ودنا דהוחטי. اليه] منه ה
14 فمد] وارسل י. يده] يد בג. اليمنى] يمينه בג اليمين ז. افريم] افراييم בו افرايم גדה. الصغير] الاصغر ג. ويساره] وشماله דחי. منشه] منشا בגדהז. زاوى] عرج ה. اد] ان בגה. منشا] منشه וטי. البكر] الكبير דה
15 وبارك] ثم بارك בגה وبارك على וזט. الله] الالاه גה الاله י. الدي] <ח. اباي] اباتي בד ابوي גה. في طاعته] بين يديه גהי. ابرهيم] ابراهيم חי. واسحق] واسحاق י. الله] الالاه בג الاله י. المراعي لي] الراعي الي י. مند] مد וזט من י. كنت] وجودي בגהי. والى] حتى ח. اليوم هدا] هدا اليوم ז
16 الفاك لي] المنجي اياي י. سو] شده דח. الفتيان هولاي] الفتايين هولا ב الفتيين هدين גהו الفتاوين هدين ד هدين الفتيين ז الفتيان هده ח. يدعى] يبقا דוט. حتى يدعى] ويدعا בזי. حتى...بهما] ويسما بهما ג ويدعيهم ח. ابوي] ابوتي ב اباي דוזטי ابايي ח. ابرهيم واسحق] ابراهيم واسحاق י. ويتحوتون] ويتسكوا ב ويكون كالسمك ז وينمو ח ويتجوقون י. كتره] في الكتره ב للكتره ח كتير י. في] في جمله בגדהחי. ويتحوتون كتره] ويكثروا مثل السمك גה
17 ونظر] فلما نظر דהוזט. جعل اباه] اباه جعل ג. يده] يد בג. اليمنى] يمينه בגח. افريم] افرايم גדה افراييم בוט. وقبح] فقبح בגהי قبح דוזט. فدعم] فامسك בגה فرد ז. ليزيلها] مريدا ازالتها בגה لينزعها דוט لازالتها י. من على] عن גהוזט. افريم] افراييم ב افرايم גדהוט. الى] على בד. منشا] منشه וטי
18 ليس] لا ח. يابي] يا ابه הז. ان] اذ די
19 علمت] قد علمت גה. ابني] بني גד, ו-י. علمت هم] ان هدا البكر גה. هم] ان ב ايضا י. هو] وانه גה<ח. لشعب] لشعوب ב ابا لشعب גה لقوم י. وهم] وايضا י. وهم هو] وان شانه גה. ولكن] وحقا ان גה<ח. الصغير] الاصغر בגה. عنه] منه בחי شانه اكثر منه גה. اكمل الشعوب] متل تكوب الاحزاب גה
20 وباركهم] ثم باركهم ג وباركهما דוזטי. دلك اليوم] اليوم هدا י. يتبرك] يتبارك חי. كافريم] مثل افراييم ב مثل افرايم ג كافرايم דהט كافراييم ו. وكمنشا] ومثل منشا בג وكمنشه וחטי. وجعل] وقدم ב ثم صير ג ثم جعل ה. افرايم] افراييم ב افريم זי. مقدما على] على ב قدام ג امام י. منشا] منشه וטי

ויּשלח ישראל

(١٤) فمدّ اسرائيل يده اليمنى وجعلها على رأس افرايم وهو الصغير وشماله على رأس منشّا
زاوى يديه اذ منشا البكر (١٥) وبارك يوسف وقال الله الذي سلكوا آبائي في حضرته ابرهيم
64 واسحق الله المُراعي لي منذ كنتُ الى اليوم هذا (١٦) الملك / الفاكّ لي من كل شدّة
يبارك الفتيين هذين حتى يبقى بهما اسمي واسم آبائي ابرهيم واسحق ويتحوّتا كثرة في
جملة الأرض

ויּרא יוסף

(١٧) فلمّا نظر يوسف أن جعل أبوه يده اليمنى على رأس افرايم قبُح عنده ودعم يد أبيه لينزعها عن رأس افرايم إلى رأس منشا (١٨) فقال يوسف لأبيه ليس كذلك يا أبي اذ هذا البكر اجعل يمينك على رأسه (١٩) فامتنع أبوه وقال علمتُ يا بنيّ علمتُ أيضا هو يكون شعبا وأيضا هو يعظم ولكن أخوه الصغير يعظم عنه ونسله يكون اكمل الشعوب (٢٠) وباركهما في ذلك اليوم قائلا بك يتبرّك اسرائيل قولا يجعلك الله كافرايم وكمنشا وجعل افرايم مقدّما على منشا

LKJIHGFEDCA

14 افرايم] افراييم KJHEDC. منشا] منشه E. اذ] ان A
15 حضرته] طاعته HGA. كنت] نشيت A
16 شدة] سو רבש׳ شدّه D. يبقى] يدعى A. بهما]< F. ويتحوّتا] وتحوتا C ويتجوقا D ويتسعوا G
17 افرايم] افراييم KJEDC. ودعم] واسند A. لينزعها] لنزعها L. افرايم] افراييم KJHED. افرايم...راس]< C. إلى] على KJHA. منشا] منشه E
18 يا أبي]< L. اذ] ان A. البكر] الكبير L
19 بنيّ] ابني DA. ايضا] هم D. شعبا] لشعبا LIED لشعب G. وايضا] وهم D. عنه] منه HF
20 بك]< L. كافرايم] كافراييم EC. وكمنشا] وكمنشه E. افرايم] افراييم KHEC. منشا] منشه E

(٢١) فقال اسرايل ليوسف ها انا مايت وسيكون الله معكم ويعيدكم الى ارض اباكم
(٢٢) وانا اعطيتك نابلس خصوصا عن اخوتك التي اخذت من يد الاموري بسيفي وقوسي /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

(١) واستدعى يعقوب ببنيه وقال اجتمعوا لاخبركم بما يلقاكم في عاقبه الايام (٢) اجتمعوا 65a
واسمعوا يا بني يعقوب واسمعوا من اسرايل اباكم (٣) راوبن بكري انت قواي واول نيلي فاضل
الرفعه وفاضل العز (٤) بجرعة من الما لم تفضل اد صعدت مضجع اباك حينيد بدلت فراشي
صاعدا

(٥) سمعان ولاوي اخوان حسما ظلما مقاطعهما (٦) في سرهما لم تدخل نفسي وبتجويقهما لم
يشتد جلالي اد بوجدهما قتلا رجل وبرضاهما خربا سور (٧) ابهج وجدهما ان عزيز
وصحبتهما انها منيفة اقسمهما في ال يعقوب وابددهما في اسرايل

בגדהוזחטי

21 ها] هوذا דוזחטי. مايت] ميت י. وسيكون] فليكن דהוזט ويكون חי. ويعيدكم] وسيردكم ב
22 اعطيتك] فقد اعطيتك בגה اعطيت لكم ח. نابلس] بلاطه ה نابلوس י. خصوصا] خصص ב نصيبًا زايدًا خاصه גה خاص ח. اخدت] اتخذت ח. يد] > ד يدي ז
1 واستدعى] استدعى דז. ببنيه] باولاده י. وقال] وقال لهم ג. لاخبركم] حتى اخبركم בג واخبركم ה. بما] ما בהוט بالدي ג الدي חי. يلقاكم] يغشاكم בדוזטי يوافيكم ה يصيبكم ח. عاقبه] اخر ג عقاب ה
2 واسمعوا] > גה. يا] > ח. من] الى י
3 راوبن] يا راوبن גוז يا نظر ה يا روبن ט روبين י. بكري انت] انت بكري ג. قواي] حيلي ב-י. نيلي] قوتي בגד, ו-י. فاضل] فضل ג. وفاضل] وفضل ג ومفضل ה
4 بجرعه] كجرعه בג ما جرعت דז وما جرعت וט جرعه ח سريت י. من] > ג. من الما] كالما י. بجرعه...الما] والان قد انثغرت كالما ה. لم] لا דוטי. تفضل] تبقا י. اد] انك ב لانك ג. صعدت] علوت الى ב علوت י. حينيد] حين דוזט. صاعدا] صعدًا ג
5 سمعان] شمعون וטי. ولاوي] وعطاف ה ولوي וטי. اخوان] اخوه גח. حسما] مهلكا ב كملا ה افنيا ח. ظلما] ظلم גדוזטי الظلم في ה. مقاطعهما] قطعهما ה مقاطيعهما וזט. ظلما مقاطعهما] طرق الظلم ב
6 في سرهما] وسرهما ה. لم] لا ח. تدخل] تهوي ב تهو ג تهوا ה. وبتجويقهما] وفي جمعهما ג وبجمعهم ה وعند تجويقهما וט وبجوقهم י. يشتد] يعظم ה. اد] ان בז ففي גה. بوجدهما] حال غضبهما גה بوجودهما ח. رجل] الرجل בדוזחט الرجال גה. وبرضاهما] وفي حال رضاهما ב. خربا] اخربا החי
7 ان] انه גדהוחטי. انها] ان בזח. منيفه] منيعة ב وثيقة גדהוטי قوية זח. اقسمهما] اجزيهما בד, ו-י. ال] > גח. في ال يعقوب] بيعقوب י. وابددهما] واسيتهما ח. اسرايل] ال اسراييل בוט السرايل ד

ויאמר ישראל

(٢١) وقال اسرائيل ليوسف هوذا أنا مائت ويكون الله معكم ويعيدكم الى أرض آبائكم
(٢٢) وأنا أعطيتك نابلس خصوصا عن اخوتك التي اخذت من يد الاموري بسيفي وبقوسي

ٱلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْأَرْبَعُونَ

ויקרא יעקב אל בניו

(١) ثمّ استدعى يعقوب ببنيه وقال اجتمعوا لأخبّركم بما يغشاكم في عاقبة الأيام
(٢) اجتمعوا واسمعوا يا بني يعقوب واسمعوا من اسرائيل أبيكم (٣) راوبن بكري انت حيلي
واوّل قوتي فاضل الرفعة وفاضل العز (٤) جرعة من الماء لم تُفَضِّل اذ صعدت / مضجع أبيك
حينئذ بُذِّلْتُ فراشي صاعدا

שמעון ולוי

(٥) سمعان ولاوي أخوان حسما ظلم مقاطيعهما (٦) في سرّهما لم تدخل نفسي وبتجويقهما
لم يشتد جلالي اذ بوجدهما قتلا رجالا وبرضائهما خرّبا سورا (٧) أبهج وجدهما أنّه عزيز
وصحبتهما انّها وثيقة أجزّيهما في آل يعقوب وابددهما في اسرائيل

(٢٢) يد] > B

LKJIHGFEDCA

22 اخذت] اتخذت H • بسيفي وبقوسي] بسيفي وبقوسي ובשׁ׳ نسخه بصلاتي وبتخدعي C

1 بما] ما D

2 واسمعوا] > F

3 واول] > F • الرفعه] الرفيعه L

4 تفضل] يفضّل LID • مضجع] منضجع L

5 ظلم] ظلمًا A • مقاطيعهما] مقاطعهما LIGFED

6 وبتجويقهما] وبتجوقهما GE • رجالا] رجلان D • خرّبا] اخربا KJHFDCA

7 انها] انه LI • ال] > A

(٨) يهوده انت يشكروك اخوتك يداك بعرف اعداك ويسجد لك بنو ابيك (٩) شبل الليت يهوده عن الفريسه يا بني علوت جاتم رابض كالاسد وكاللبوه من يقيمه (١٠) لا يزول القضيب من يهوده والمرسم من بين بنوده حتى ياتي مستحقه واليه يجتمع الشعوب (١١) يربط في الجفن عيره وفي السيروقه بني اتانته يغسل بالخمر لباسه وباحمر العنب كسوته (١٢) مزور العينين من الخمر وابيض الاسنان من الشحم

65b (١٣) زبولن سواحل البحر يسكن وهو سواحل السفن ومركزه الى صيدا / (١٤) يششكر حمول وقور رابض بين الحدين (١٥) وينظر المقر انه حسن والارض انها ناعمه فيميل كتفه للحمل ويكون للخراج عاملا

(١٦) دن يدين قومه كاخص اسباط اسرايل (١٧) يكون دن تعبانا على الطريق متشوفًا على السبيل اللادع عقب الفرس فيلقي راكبه قهقرا (١٨) لمغوتتك رجوت يا لله

(٨) ابيك] امك א

בגדהוזחטי

8 يهوده] يا يهوده ג يهودا דוזט . يهوده انت] وانت يا شكر ה . يشكروك] يمدحك בג يمدحوك י . بعرف] في قذال בג في ارقاب ה . ويسجد لك] يطيعوك ה

9 شبل] جرو בדז مثل جرو ג . الليت] الاسد בג, ו-י . يهوده] يهودا דוזט . عن] على גדז من י . الفريسه] الخطيفه י . بني] ابني ח . علوت] > ח . شبل...علوت] تكون يا محمود كجرو الاسد لانك خلصت ابني من القتل ה . عن...علوت] اذا صعدت عن الفريسة ב . كالاسد] كالليث דזי . وكاللبوه] وكلبو[ه] ח . يقيمه] يقاومه בגה يثيره ד, ו-י

10 القضيب] قضيب الملك בוז . من] من ال ט . يهوده] يهودا דט شكر ה . مستحقه] مستحقه sup י"א شله سليمان ב شله ويقال انه سليمان ג سليمان הזח المسيح؟ ס"ג י . يجتمع] ينقاد ב تنقاد גהזחי تتخذ דוט . الشعوب] الامم ח شعوب י

11 يربط] يغبط ד . في الجفن] للجفن י . عيره] جحشه בגה . وفي السيروقه] وفي السروقه ח وللسروقه י . بني] ابن בג ببني ח يا بني י . اتانته] اتانه בגהו فوته י . يغسل] يغمس בגה . وباحمر] وبعصير דוזט وبدم חי . كسوته] غطاه ב

12 مزور] مزرور ח . الاسنان] السنان ח . الشحم] اللبن י

13 زبولن] فياض ה . سواحل] في ساحل בג ساحل ה لحوف י . البحر] البحار וי . سواحل] ساحل בגהח لحوف י . ومركزه] وزاويه حده ג ومنتهاه ד-ט وينتهوا י

14 يششكر] مجبر ה يشيشكر ח . حمول] حمار בי وقور] الوقار גה زمول ח . الحدين] الكراسي בוזחט المرتبتين ד القبايل י

15 وينظر] ونظر בחי . المقر] مستقره ב النحله י . انه] ان ח انها י . المقر انه] ان مستقره גה . حسن] جيد בגה طيب דוזחט طيبة י . والارض] وارضه גה . انها] > גה ان ח . ناعمه] دليله ב لذيذة ג-ז, ט ملسه י . فيميل] وميّل ב فيحط י . ويكون] ويصير ג-ט . للخراج] الخراج ח

16 دن] والحاكم ה . يدين] يحكم على בג يحكم ל ה . كاخص] كاحد בגדי كخاص ח

17 دن تعبانا] الحاكم كالثعبان ה . على الطريق] صاعد طريق י . متشوفًا] كالارقم ב وكالارقم גה فيحتجب ד يحجب וט محتجب ז صاعد י . على] > י . السبيل] السبل ד سبيل י . اللادع] اللادغ דוטי . عقب] اعقاب ב عقيب ח . فيلقي] ويسقط בגה . قهقرا] الى خلف גה

18 لمغوتتك] ثم يقول لمعونتك ג ويقول لمغوتك ה

יהודה אתה יודוך אחיך

(٨) يهوذة أنت يشكروك اخوتك يداك بعُرف أعدائك ويسجدون لك بنو أبيك (٩) شبل الأسد يهوذة على الفريسة يا بنيّ علوْتُ جاثم رابض كالليث وكاللبؤة من يثيره (١٠) لا يزول قضيب المُلك من يهوذة والمرسّم من بين بنوده حتى يأتي سليمان واليه تنقاد الشعوب (١١) يربط في الجفن عيره وفي الشّيروقة بني أتانته يغسل بالخمر لباسه وبعصير العنب كسوته (١٢) مُـزُوّر العينين من الخمر وأبيض الأسنان من الشحم

זבולן לחוף ימים ישכן

(١٣) زبولن سواحل البحر يسكن وهو سواحل السفن ومنتهاه الى صيدا (١٤) يششكر حمول وقور رابض بين المرتبتين (١٥) فينظر المقرّ أنّه طيّب والأرض أنّها لذيذة فيميّـل كتفه للحمل ويكون للخراج عاملا

דן ידין עמו /

(١٦) دن يدين قومه كأخصّ أسباط اسرائيل (١٧) يكون دن ثعبان على الطريق محتجب عن السبيل اللاذع عقب الفرس فيُلقي راكبه قهقرى (١٨) لمغوثتك رجوتُ يا الله

(١١) وفي] وفي وفي B (١٧) قهقرى] قهقرا B

LKJIHGFEDCA

8 يشكروك] يشكرنك D

9 الاسد] الليث sub י״א الاسد C الليث KJHGED

10 قضيب الملك] القضيب LIGED. حتى] الى ان E حتى ان G. سليمان] شله A سليمان נעק״ל ונש׳ י״א من له الملك C شله ונש׳ י״א من له الملك D الدي له, ס״ג شلة؟ ונש׳ الملك I. واليه] وله KH. واليه تنقاد] واليه تتّخد ונש׳ י״א وله ترجوا D

11 الجفن] الجفنة F. عيره] عيره ונש׳ י״א جحشه D جحشه F. السيروقة] الشروقة A. اتانته] اتانته ונש׳ י״א جحشه C. لباسه وبعصير] ثيابه وباحمر LI

13 سواحل$_2$] ساحل FD. صيدا] صيدان KHC

14 يششكر] يشيشكر LHFC

15 فينظر] فنظر K. فيميل] فميل KA. ويكون] فيصير LID وكان K. للخراج] للخارج L

16 كأخصّ] كاجل LIGED

17 عن] على L. السبيل] الطريق KJHC. فيلقي] فيكفي D

(١٩) جد كردوس يكردسه وهو يتكردس في الساقه (٢٠) اشر الدسم غداوه وهو يعطي من لدات الملوك (٢١) نفتلي ايله مرسله الناث اقاويل الحسنا

(٢٢) غصن متمر يوسف غصن متمر على عين ابني صغيري علي سور (٢٣) فخالفه وخاصمه وتحتفه اصحاب السهام (٢٤) فاقامت على الصلابه قوسه فحليت دراعا يداه من قبل السيد يعقوب من عند راعي حجر اسرايل (٢٥) من ولي اباك فيعينك والقادر الكافي يباركك بركه السما من فوق بركه الغوامر رابضة من تحت بركه الثدين والرحم (٢٦) بركه اباك وامك تعظم على بركه الحمل حتى شهواتٰ قلاع العالم تكون للربيس يوسف ولجمجام ناسك اخوته (٢٧) بنياميم ديب خطوف بالغداة يغنم الحلي وفي العشا يقسم السلب (٢٨) كل هولا اسباط اسرايل اتناعشر

66a وهدا الدي خاطبهم اباهم / وباركهم كل امري كحسب بركته باركهم (٢٩) ووصاهم
وقال لهم انا منضوي الى قومي ادفنوني مع اباتي في المغاره التي في حقل عفرون الحتي

בגדהוזחטי

19 جد] وبشير ה • كردوس] جوق ג اي بشاره ה عسكر וט • يكردسه] يجوقه كردوس ג يبشر ה يعسكره וט • يتكردس] يكردس בגח يجوق ה • في] على ב الى ח • في الساقه] في الاعقاب גה وراءʺ י

20 اشر] ماشر בג لان ؟ اشر ד مسبح ה ما اجل اشر ח من اشر י • الدسم غداوه] دسم خبزه י • من لدات] ملاذ גה من نعيم י • الملوك] الملك י

21 نفتلي] مثني ה • ايله] محلاه גה • الناث] الناتت י • الحسنا] حسان י

22 على] صاعد י • عين] العين ב • علي] عالي י • سور] شور ח السور י • ابني...سور] له اغصان قد تخطت وتجاوزت السور גה

23 فخالفه] ومرمروه בגה فخالفاه ד • وخاصمه] وخاصماه ד وشاجروه ח • وتحتفه] وحقدوا عليه בג وبغضوه ה

24 فاقامت] فثبتت בגהח فاعاد י • على] في בגהח • على الصلابه] بالقوة י • فحليت] وظهرت י • دراعا] ادرعة בדהזחי ادرعات ג • قبل] عند בגה اقتدار י • السيد] خليل גה سيد דוזטי • عند] اسم בחי قبل דוזט الاسم ה • راعي] مراعي גדוזחט المراعي ה • حجر] جوهر בדהוזט حجر sup י״א جوهر ג

25 ولي] القادر ב الاه ג قادر י • فيعينك] فليعنك דז • يباركك] ويباركك ה فليباركك וזט • بركه] بركات בג • السما] السماوات הוזט • الغوامر] الغمر בגדהוזט • رابضه] الرابضه גחי الرابض הוזט • من] >י • الثدين] الثدايا דהוזט • والرحم] والفرج בדח والاحشا ג والبطون ה

26 بركه] بركات בג • تعظم] تنضاف בגה • على] مع ב الى ה • بركه] بركات בגה • الحمل] حاظني בג والدي דוזט السلافي ה الجبال י • حتى] الى ג • شهوات] تبلغ شهقت ב حدود ג شهوة דה تنتهي י • قلاع] اشمخ בדהוזטי زوايا ג شوامخ ח • العالم] الدهر ג • للربيس] للريس ה لربيس ט لابتدآ י • ولجمجام] وللجمجام הח • ناسك] تاج י

27 بنياميم] بنيام ה بنيميم זח ابن يامين י • خطوف] يفترس ג • بالغداه] في الصباح י • يغنم] ياكل ב • الحلي] النهب גה • العشا] المسا י • يقسم] يقتسم גה

28 وهدا...خاطبهم] وهده البركه الدي خاطب بها ג • كل امري] كل واحد ג الرجل י • كحسب] حسب בח حسب ما גה بحسب דוזט • بركته] الهمه גה • كحسب بركته] كبركته י • باركهم] الله גה

29 ووصاهم] ثم وصاهم בגה • انا] انني בגה • منضوي] مجتمع ב منضم גהי منحشر וזט • ادفنوني] اقبروني וזטי • مع] الى י • اباتي] ابوي גה اباي

גד גדוד יגידנו

(١٩) جذ كُردوس يتكردس وهو يتكردس في الساقة (٢٠) انّ آشر الدسم غذاءه وهو يُعطي من لذات الملوك (٢١) نفتلي أيّــلة مُرسلة الناثّ الأقاويل الحسان

בן פרת יוסף

(٢٢) غصن مثمر يوسف غصن مثمر على عين ابني صغيرى عليّ سور (٢٣) فخالفه وخاصمه وتحتّفه أصحاب السهام (٢٤) وثبتت على الصلابة قوسه وحلّيت أذرعة يديه من قِبل سيّد يعقوب من قِبل مُراعي حجر اسرائيل (٢٥) من وليّ أبيك الذي يعينك والقادر الكافي يباركك بركة السماء من فوق بركة الغوامرالرابضة من تحت بركة الثديين والفرج (٢٦) بركة أبيك وأمّــك تعظم عن بركة حاضنيّ حتى شهوة أشمخ العالم تكون للرئيس يوسف وللجمجام ناسك اخوته (٢٧) بنياميم ذئب خطوف في الغداة يغنم الحليّ وفي العشيّ يقسّم السلب (٢٨) كل هؤلاء أسباط اسرائيل اثنا عشر

וזאת אשר דבר להם א[ביהם] /

66a وهذا الذي خاطبهم أبوهم وباركهم كل امرئ بحسب بركته باركهم (٢٩) ووصّاهم وقال لهم

(٢٣) وخاصمه] وخالفه B (٢٩) ووصّاهم] < B

LKJIHGEDCA

19 يتكردس$_1$] يكردسه LIGED • في] من I
21 الاقاويل الحسان] اقاويل الحان H
22 غصن] غصين L • على] عليّ A • صغيري] صغير على صغير A • عليّ] < LA
24 وثبتت] فاقامت LIGED • سيد] السيد LIA • مراعي حجر] حجر مراعي E • حجر] حجر ובש' جوهر D
25 من] < A • الذي يعينك] فيعينك D
26 عن] على LD • حاضنيّ] حبلي C جبلي KH
27 بنياميم] بنيميم E • يغنم] < L • الحليّ] الحلا D • العشيّ] العشا LKJHED
28 وهذا] وهذه LKIHC • الذي] التي LI
29 ووصاهم] <C • آبائي] اباي GE ابي L • حفرون] المضعفه حبرون A حبرون KJHC • الحتي] التي C

(٣٠) في المغاره التي في حقل المضعفه التي على ظاهر ممرا بارض كنعان التي اشترى ابرهيم الحقل من عفرون الحتي حوز قبر (٣١) هناك دفن ابرهيم وساره زوجته وهناك دفن اسحق وربقه زوجته وهناك دفنت لاه (٣٢) شرى الحقل والمغاره التي فيه من قبل بني حات

(٣٣) فلما فرغ يعقوب من وصاه بنيه جمع رجليه الى السرير وتوفى وانضوى الى قومه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَمْسُونَ

(١) فخر يوسف على وجه اباه وبكا عليه وقبله (٢) ووصا يوسف عبيده الاطبا بتحنيط اباه وحنطوا الاطبا اسرايل (٣) وكملوا له اربعين يوما ان كدلك تكمل ايام المحنطون ورثوه المصريون سبعين يوما (٤) وكملت ايام مرتيته

فخاطب يوسف لال فرعون قولا ان الان وجدت حظا عندكم قولوا الان بسماع فرعون قولا (٥) ابي استحلفني قبل وفاته قولا هودا انا مايت بقبري التي قطعت لي في ارض كنعان
66b هناك تدفنني / والان اصعد وادفن ابي كما استحلفني واعود (٦) فقال فرعون اصعد وادفن اباك كما استحلفك

(٧) وصعد يوسف لدفن اباه وصعد معه كل عبيد فرعون شيوخ بيته وكل شيوخ ارض مصر

בגדהוזחטי
דוזחט ابائي י. في] الى י. في حقل] بصحرا י. عفرون] حفرون בח
30 المغاره] المراره ח. في...المضعفه] بصحرا المضاعفة י. على ظاهر] بظاهر ב في حضره ג. ممرا] ممري וטי. كنعان] كنعن ז. ابرهيم الحقل] ابراهيم الصحرا י. من] من قبل בהזחי. عفرون] حفرون בח. حوز] لحوز י
31 هناك] ثم ג. دفن] قبروا בוטי دفنو דח قبر ז. ابرهيم] ابراهيم חי. وهناك] وثم ג. دفن] قبروا בוטי دفنو גדח قبر ז. اسحق] اسحاق י. دفنت] قبرت בוזטי. لاه] لاهيه י
32 شرى] مشترى י. فيه] فيها הז بها וט. من] > ג. حات] حت ז
33 فلما فرغ] وانتها ח وفرغ י. وصاه] توصيه ב وصية גטי الوصيه ח. جمع] ضم בג وجمع י. وانضوى] واجتمع בדהוזט وانضاف גח وانضم י
1 فخر] وسقط בה > ח
2 ووصا] واوصى בג
3 وكملوا] حتى كملوا דוט حتى كملت ז فلما كملت ח. كدلك] بدلك ח. تكمل] يكملوا בגה كملت ח. المحنطون] التحنيط דחי. ورثوه] وبكوه בגהח وترثوه וזט. المصريون] في مصر גדהז بمصرا וט
4 وكملت] وعبرت ב وفرغت ג فلما ذهبت דוזט فلما فرغت ה وختموا י. مرتيته] تبكيته בגח ترثينه וט. فخاطب] قال דוזט خاطب ה. لال] ال בח لاهل ג. قولوا] خاطبوا בגהחי
5 ابي] ان ابي ג. وفاته] موته דוזטי. مايت] ميت י. بقبري] ففي قبري הוזט. قطعت] كريت ג. لي] > הט. في] > ח. كنعان] كنعن זח. هناك] ثم ג. تدفنني] تقبرني ב-י. اصعد] اصعد الان בחי اريد اصعد גה. وادفن] واقبر בגי لادفن דוזט واقبرني ח. واعود] ثم اعود דהוזט
6 وادفن] اذفن דוז واقبر חי. اباك] ابي ח. كما] كالدي ב. استحلفك] حلفك ח
7 شيوخ] وشيوخ דוזט. بيته] قصره גה. وكل...ارض] وشيوخ بلد ג

أنا منضوي إلى قومي ادفنوني مع آبائي في المغارة التي في حقل حفرون الحتّيّ (٣٠) في المغارة التي في حقل المضعفة التي على ظاهر ممرا بأرض كنعان التي اشترى ابرهيم الحقل من حفرون الحتي حوز قبر (٣١) هناك دفنوا ابرهيم وسارة زوجته وهناك دفنوا لأة (٣٢) شِرَى الحقل والمغارة التي فيه من قِبل بني حاث

ויכל יעקב לצות את בניו

(٣٣) فلما فرغ يعقوب من توصيته بنيه جمع رِجليه الى السرير وتوفّى واجتمع إلى قومه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَمْسُونَ

(١) فخرّ يوسف على وجه أبيه وبكى عليه وقبّله (٢) ووصّى يوسف عبيده الأطباء بتحنيط أبيه فحنّط الأطباء اسرائيل (٣) حتى كملت له أربعون يوما اذ كذلك تكمل أيام التحنيط وبكّوه بمصر سبعين يوما (٤) فلمّا كملت أيام تبكيته

וידבר יוסף אל בית פרעה

خاطب يوسف آل فرعون قولا ان الآن وجدتُ حظا عندكم قولوا الآن بسماع فرعون قولا (٥) أبي استحلفني قبل موته قولا هوذا أنا مائت في قبري الذي قطعتُ لي في أرض كنعان هناك تقبرني والآن أصعد أدفن أبي كما استحلفني ثم أعود (٦) فقال فرعون اصعد وادفن أباك كما استحلفك /

ויעל יוסף לקבר את אביו 66

(٧) فصعد يوسف لدفن أبيه وصعد معه كل عبيد فرعون وشيوخ بيته وكل شيوخ أرض مصر

LKJIHGFEDCA

30 ابرهيم] ابراهيم, ג״ל D • من] من قبل K
31 دفنوا] قبرو K
33 فرغ] انتهى GA • توصيته] توصية KJHFCA وصية LIGED • وتوفى] واتوفى L
1 وجه] عنق K
3 له]> A • اذ] ان LIGED • تكمل] كملت A •
وبكوه] ورثوه LIGED
4 فلما كملت] فلما ذهبت D وجازت G وكملت L • تبكيته] مرثيته LIGED • خاطب] وخاطب C, E – L • قولا] قايلا LID
5 في$_2$]> D • ادفن] وادفن LKI
6 وادفن] ادفن LIGFED

(٨) وكل ال يوسف اخوته وال ابيه بل اطفالهم وغنمهم وبقرهم تركوا في ارض السدير (٩) وصعد معه هم ركب هم فرسان وكان المعسكر عظيم جدا (١٠) وجاو الى اندر العوسج الدي في جيزه الاردن وندبوا هناك ندبا كبيرا وعظيما جدا وصنع لاباه حزنا سبعه ايام

(١١) ونظر سكان ارض الكنعاني الحزن في اندر العوسج فقالوا حزنا عظيما هدا للمصرين بسبب دلك دعا اسمه حزن المصريين الدي في جيزه الاردن (١٢) وصنعوا له بنيه كدلك كما وصاهم (١٣) وحمله بنوه الى ارض كنعان ودفنوه في مغاره حقل المضعفه التي اشترى ابرهيم الحقل حوز قبر من قبل عفرون الحتي على ظاهر ممرا (١٤) وعاد يوسف الى مصر هو واخوته وكل الصاعدين معه لدفن اباه بعد ان دفن اباه

67a (١٥) ونظروا اخوه يوسف ان مات اباهم فقالوا لا يتحتفنا يوسف / هل يعود علينا بالسو الدي اسلفناه (١٦) وتواصو على يوسف قولا اباك وصا قبل وفاته قولا (١٧) هكدا تقولون ليوسف الان اغفر ذنوب اخوتك وخطاهم ان سوا اسلفوك والان اغفر دنب عبيد اله اباك فبكا يوسف عند مخاطبتهم اياه (١٨) ومضو هم اخوته وخرو بين يديه وقالوا اننا لك عبيد

בגדהוזחטי

8 ال] بيت ב • اخوته] واخوته ה • وال] واهل بيت גה • ابيه] بيته ד • تركوا] ابقوا י

9 هم] ايضا בי> ג • ركب] موكب ג • هم فرسان] وايضا فرسان בי وفرسان ג هم رجاجيل ח • وكان] وصار י • المعسكر] العسكر גהזי

10 وجاو] فلما جاوو גה ووصلو ח • وندبوا هناك] ندبوا ثم ג ندبو هناك ה • كبيرا] عظيما בגחי • وعظيما] وهايل ב وكبيرًا גי> ה عظيمًا וט وكثيرا ח • جدا] > ה

11 سكان] ساكن ב-ז, טי • ارض] الارض דזטי • الكنعاني] الكنعني ז • فقالوا] فقالوا ان هدا ב • حزنا] عويل ה • عظيما] كبير י • بسبب دلك] فلاجل دلك ב لذلك ד على ذلك י

12 كدلك] > גה

13 وحمله] ورفعوا اياه י • بنوه] > ג • الى] > חי • كنعان] كنعن ז • ودفنوه] وقبروه בהזי • التي] الذي בי وهو الحقل الدي גה • اشترى] اشتراه גה • ابرهيم] ابراهيم י • الحقل] > גה حقل بر ח • حوز] لحوزة י • قبل] > גד • عفرون] حفرون בח • على ظاهر] بحضرة ג • ممرا] ممري גדוזט

14 وعاد] ثم عاود גה ثم عاد דוחט • الى مصر] مصرًا י • هو] > ג • وكل] وجميع ג • لدفن] لقبر בוט • ان دفن] قبره ב دفنه ג ان دفنو דזי دفن הח ان قبروا וט

15 لا] افلا דוט • لا...يوسف] نحن نخاف من حقد يوسف علينا גה • هل] بل דוזט • يعود علينا] جزا يجازينا ד جزا يجزينا וט جزا يجازينا عن ז • هل...علينا] اعاده يعيد لنا ב ويذكر גה مجازاه يجازينا ח جلبا يجلب لنا י • بالسو] كل السو בדז السو גה بكل الشر וט بكل القبيح ח كل القبيحة י • اسلفناه] والييناه ג

16 وتواصو] فوصوا בי فوصوا من يمضي الى גה • على] بسبب בדוזחט > גה • قولا] ويقول له ان גה قايلين ח • وفاته] موته ד, ו-י • قولا] > גה

17 هكدا] كذا די • الان اغفر] ها انا حامل الان ב شفعني واحتمل גה اصفح عن ד الان اصفح عن וזטי اصفح الان عن ח • دنوب] جرم ב-י • وخطاهم] وخطيتهم בגההי • ان] فقد גה اذ י • سوا] قبيحا בזח قبيحة י • اسلفوك] سلفوك ח • سوا اسلفوك] اولوك السو גה • والان] وهودا י • اغفر] اغفر الان ב اصفح عن דוזחט اصفح الان י • دنب] جرم בדוזט لجرم גה جريمة ח لقبح י • عند مخاطبتهم] بخطابهم י • اياه] له ב-ט اليه י

18 ومضو] ثم مضوا גה وراحوا י • هم] > גה ايضا

(٨) وكل آل يوسف اخوته وآل أبيه بل أطفالهم وغنمهم وبقرهم تركوا في أرض السدير (٩) وصعد معه أيضا رُكْبٌ وفرسان وكان المعسكر عظيما جدا (١٠) وجاؤوا إلى أندر العوسج الذي في جيزة الاردن وندبوا هناك ندبا كبيرا وعظيما جدا وصنع لأبيه حزنا سبعة أيام

ויירא יושב ארץ הכנעני

(١١) ونظر ساكن أرض الكنعاني الحزن في أندر العوسج وقالوا حزن عظيم هذا للمصريين لذلك دعا اسمه حزن المصريين الذي في جيزة الاردن (١٢) وصنع له بنوه كذلك كما وصّاهم (١٣) وحملوه بنوه إلى أرض كنعان ودفنوه في مغارة حقل المضعفة التي اشترى ابرهيم الحقل حوز قبر من حفرون الحتّيّ على ظاهر ممرا (١٤) ثمّ عاد يوسف الى مصر هو واخوته وكل الصاعدين معه لدفن أبيه بعد دفنه أباه

וי[ראו] אחי יוסף

(١٥) ونظروا إخوة يوسف ان مات أبوهم فقالوا أفلا يتحتفنا يوسف بل جزاء يجازينا عن كل السوء الذي أسلفناه (١٦) فتواصوا بسبب يوسف قولا أبوك وصّى قبل موته قائلا (١٧) كذا
67a تقولون ليوسف اصفح الان عن جرم اخوتك وخطاهم ان سوءا أسلفوك / والآن اصفح عن جرم عبيد إلّه أبيك فبكى يوسف عند مخاطبتهم له (١٨) وجاؤوا أيضا كل اخوته فخرّوا بين يديه وقالوا انّنا لك عبيد

(١٠) وجاؤوا] وجآو B .(١٨) وجاؤوا] وجآؤا B

LKJIHGFEDCA

8 ابيه] بيته E . بل] < HC
9 ايضا] هم D
10 كبيرا] كثيرا DA . لأبيه] < L
11 عظيم] < C . لذلك] بسبب دلك K
12 له] < L . كما] حسب ما D حسبما LIGE .
وصّاهم] اوصاهم L
13 ابرهيم] ابراهيم D . حفرون] عفرون J حبرون K
14 دفنه] ان دفنو D
15 افلا] فلا KJHFECA فلا רבש׳ افلا D لا LG .
جزاء] < K . السوء] القبيح LGIE
16 فتواصوا] فتوصّوا A . بسبب] على LI . وصى] وصى بسبب A . قائلا] قولا K
17 كذا] هكذا L . جرم$_2$] < K
18 كل] < LGED

(١٩) فقال لهم يوسف لا تخافوا اخايف الله انا (٢٠) وانتم حسبتم علي السو والله حسبها خيرًا حتى صنع كاليوم هدا للكون شعبا كبيرا (٢١) والان لا تخافوا انا اكفيكم واطفالكم وسلاهم وميل قلوبهم

(٢٢) وسكن يوسف بمصر هو وال اباه وعاش يوسف مايه وعشر سنين (٢٣) ونظر يوسف لافريم بنين توالت هم بني مكير بن منشا ولدوا في ايام يوسف

(٢٤) وقال يوسف لاخوته انا مايت والله افتقاد يفتقدكم ويصعدكم من الارض هده الى الارض التي اقسم لابرهيم واسحق ويعقوب

(٢٥) واستحلف يوسف بني اسرايل قولا افتقاد يفتقدكم الله وتصعدون عظامي من هاهنا معكم /

67b (٢٦) ومات يوسف بن مايه وعشر سنين وحنطوه وجعلوه في صندوق بمصر

בגדהוזחטי
חי . وخرو] وسجدوا וזט . اننا] ها نحن גה
19 اخايف] فمتق הוט ان خايف ז خايف من חי .
الله] لله וט
20 حسبتم] اردتم גה احتسبتم ח . علي] لي ב
بي גה . السو] سوا ח قبيحه י . والله] والاله י .
حسبها] اراد لي ב اراد بي גה فجازى ד جازى וט
جزى ז احتسبها ח . خيرا] الخير בגה بالحسنى
דוזט لحسنه י . حتى صنع] حتى يصنع ב لاجل ما
فعله גה لصنع דוזט بسبب فعل ח لاجل صنع י .
كاليوم] مثل اليوم דוט . كاليوم هدا] في هدا
الوقت גה مثل هدا اليوم ז . للكون] لاستبقا בח من
احيا גה لابقا דוטי لاحيا ז . شعبا كبيرا] قوم كثير
גה شعب عظيم ח
21 والان] وهودا י . اكفيكم] اكفاكم וזט .
وسلاهم] وعزاهم גה . وميل] وعطف ב وازال ما في
גה وامال ח واستمال ד واستمال الى י
22 وسكن] ثم اقام גה . وال] وآل بيت ג
23 لافريم] لافراييم בח لافرييم ג لافرايم הוט .
بنين] بنينا ד . هم] ايضا גה حتى י . بني] اولاد
י . مكير] مكر זח . منشا] منشه וטי
24 انا] انني בגה ها انها؛ ז هودا انا ח . مايت
والله] ميتًا والاله י . افتقاد] سوف افتقادًا גה .
ويصعدكم] وتصعدو ח . الارض هده] هده الارض ז .
الارض] ارض ח . لابرهيم] لابراهيم י . واسحق]
لاسحق ב ولاسحق גדהז ولاسحاق חי . ويعقوب]
وليعقوب בגדהזחי
25 بني] لبني ח . وتصعدون] فاصعدوا ב .
عظامي] رمتي ה . ها] > י
26 وجعلوه] وجعل ב-י . صندوق] تابوت בגי اران
דוזט

ויאמר אליהם יוסף

(١٩) فقال لهم يوسف لا تخافوا خائف من الله أنا (٢٠) أنتم حسبتم عليّ اساءة والله احتسبها حسنة لصنع مثل اليوم هذا لإبقاء شعب كبير (٢١) والآن لا تخافوا أنا أكفيكم وأطفالكم وسلّاهم واستمال قلوبكم

וישב יוסף במצרים

(٢٢) وسكن يوسف بمصر هو وآل أبيه وعاش يوسف مائة وعشر سنين (٢٣) ونظر يوسف لافرايم بنين ثوالث أيضا بنو مكر بن منشّا ولدوا في أيام يوسف

ויאמר יוסף אל אחיו

(٢٤) وقال يوسف لإخوته أنا مائت والله افتقادا يفتقدكم ويُصعدكم من الأرض هذه إلى الأرض التي أقسم لابرهيم ولاسحق وليعقوب

וישביע יוסף

(٢٥) واستحلف يوسف بني اسرائيل قائلا افتقادا يفتقدكم الله فلتُصعدوا عظامي من ها هنا معكم

וימת יוסף

(٢٦) ومات يوسف ابن مائة وعشر سنين وحنّطوه وجُعل في صندوق في مصر/

(١٩) خائف] בש׳ B (٢٣) لافرايم] لافراييم B

LKJIHGFEDCA

19 لـهم]لـهما H. خائف]اخايف DA. من] < KJHC

20 احتسبها حسنة] فجازا بالحسنى ובש׳احتسبها حسنة D فجازى بالحسنى G

23 لافرايم] لافراييم HD. ايضا] هم D. مكر] مكير A, E – L. منشا] منشه E. ولدوا] ولدا له KJHC

24 انا] ها انا E. ويصعدكم]> DA. لابرهيم] لابراهيم D

25 قائلا] قولا J. فلتصعدوا] وتصعدون LIGE

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَوَّلُ

(١) وهده اسما بنو اسرايل الداخلون الى مصر مع يعقوب رجل واله دخلوا (٢) راوبن 69a
وشمعون ولوي ويهوده (٣) ويششكر وزبولن وبنيميم (٤) دن ونفتلي جد واشر (٥) وكانت
كل النفوس خارجي ورك يعقوب سبعين نفس ويوسف كان بمصر (٦) ومات يوسف وكل اخوته
وكل دلك الجيل (٧) وبنو اسرايل تمروا وكتروا وسعوا وعظموا جدا جدا وامتلت الارض منهم

(٨) وقام ملك جديد على مصر ما لم يعرف يوسف (٩) فقال لقومه ان شعب بنو اسرايل اكبر
واعظم منا (١٠) هات نتفطن له كيلا يكتر ويكون اد يغشانا حربا فينضاف هم هو مع باغضينا
ويحاربنا ويصعد من الارض (١١) وجعلو عليه روسا مستحتين حتى يشقوهم في اوقارهم وبنوا
مدن مسكونه لفرعون الفيوم ورمسيس (١٢) وعند ما يشقوه كدلك يكتر وكدلك يتسع واستيقضو
من قبل بنو اسرايل (١٣) واستخدمو المصريون بنو اسرايل بعنف (١٤) ونكدو حياتهم
بالخدمه الشاقه في الطين وفي اللبن وبكل خدمه البر بكل خدمتهم التي استخدموهم بعنف

(١٥) وقال ملك مصر / للقابلتيـ[ـن] العبرانيتيـ[ـن] التي اسم الواحده شفره واسم التانيه 69b
فوعه (١٦) وقال عند قبولكن العبرانيات فتنظرون على الكراسي فان ابنا هو فتميتاه وان
بنت هي فتستبقوها (١٧) فخافتا القابلتي[ـن] من الله ولم صنعوا كما امرهم ملك مصر

(١١) مستحتين] مستحين א (١٤) خدمتهم] خدمهم א (١٦) فتميتاه] فتيمتاه א

בגדהוזחטי

1 الى مصر] مصرا י. رجل] الرجل ב-י. واله] وبيته חי
2 راوبن] نظر ה روبين י. وشمعون] وسمعان ב-ט. ولوي] ولاوي בגדזח وعطاف ה. ويهوده] وشكر ה ويهودا וט
3 ويششكر وزبولن] ومجير وفياض ה. وبنيميم] وبنياميم בג وبنيام ה وابن يامين י
4 دن...واشر] حاكم ومثني بشير وممدوح ה
5 النفوس] الانفس ח نفس י. خارجي ورك] الخارجة من ظهر דהוזט. نفس] > י. كان] اقام דז
6 دلك الجيل] الجيل هدا י
7 تمروا] اثمروا דוט كثروا י. وكتروا] وسعوا בג, ה-י واوسعو ד. وسعوا] وكتروا ב-ט وزادوا י. وعظموا] > ה. جدا$_1$] > י
8 جديد] حدت גהוזט. ما لم] الدي لم בג لم דהוזט الذي لا י. يوسف] يوسفا וט
9 شعب] قوم ח. اكبر] اكثر ד-י. منا] منه ט
10 هات] تعال ה. نتفطن] نتحذق גדי نفتطن ה نحذق וזט. لد] منذ ח. اد] ان וט. هم] ايضا בגחי. مع] الى דהוט على חי
11 روسا] ازمد גדהוט عرفا ז. مستحتين] محتين י. حتى يشقوهم] لكي يشقوهم ג لاشقايهم ד-ט. مسكونه] مساكن י. ورمسيس] ورعمسس ז
12 وعند ما] وكما ב-ט وكلما י. يكتر] يتمر בגדוזטי. واستيقضو] وضجرو דזי وقنطوا הוט. قبل] بين يدي דזח
13 بعنف] بالعنف ב-ז, ט
14 حياتهم] عيشهم דהזח عيشتهم י. بالخدمه الشاقه] بخدمة شاقة גדהוזטי. في الطين] بالحمر בגחי. خدمه] فلاحة ב-ז, ט. البر] في الصحرا ב-י. بكل] وجميع בגהוזט كل דחי. بعنف] بالعنف בגוט بقما הז
15 شفره، فوعه] حسنه، نافعه ג زينه، حسنه ה
16 وقال] > ה. عند] في י. قبولكن] قبالتكم ה. فتنظرون] فلتنظرا בגוחט. الكراسي] الكرسي ח. فتميتاه] فلتميتاه ב. فتستبقوها] فلتستبقياها בדהוזט فتحيا י
17 القابلتيـ[ـن]] القوابل בי. ولم] ولا י.

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَوَّلُ

ואלה שמות בני ישראל 6

(١) وهذه اسماء بني اسرائيل الداخلين الى مصر مع يعقوب الرجل وآله دخلوا (٢) راوبن وسمعان ولاوي ويهوذة (٣) ويششكر وزبولن وبنياميم (٤) دن ونفتلي جذ واشر (٥) وكانت كل النفوس الخارجة من ظهر يعقوب سبعين نفسا مع يوسف اذ كان بمصر (٦) ومات يوسف وكل اخوته وكل ذلك الجيل (٧) وبنو اسرائيل ثمروا وسعوا وكثروا وعظموا جدا جدا وامتلأت الارض منهم

ויקם מלך חדש

(٨) وقام ملك جديد على مصر لم يعرف يوسف (٩) وقال لقومه انّ شعب بني اسرائيل اكثر واعظم منّا (١٠) هات نتحذّق له كيلا يكثر ويكون اذ يغشانا حرب ينضاف ايضا هو الى باغضينا ويحاربنا ويصعد من الارض (١١) وجعلوا عليه رؤساء مستحثين لاشقائهم باوقارهم وبنوا مدنا مسكونة لفرعون الفيّوم ورمسيس (١٢) وكما يشقونه كذلك يكثر وكذلك يتّسع فضجروا من قبل بني اسرائيل (١٣) واستخدم المصريون بني اسرائيل بالعنف (١٤) ونكّدوا عيشتهم بخدمة شاقّة بالحُمّر وباللبن وبكل فلاحة في الصحراء كل خدمتهم التي استخدموهم بعنف

ויאמר מלך מצרים

(١٥) وقال ملك مصر للقابلتين العبرانيتين اللتين اسم الواحدة شُفْرة واسم الثانية فوعّة
(١٦) وقال عند قبولكما العبرانيات فلتنظرا على الكراسي ان ابن هو فتميتاه وان بنت هي
فلتستبقياها / (١٧) فخافتا القابلتان من الله ولم يصنعا كما قال لهما ملك مصر بل استبقيتا 68

(١١) وبنوا] وبنو B

LKJIHGFEDCA

3 ويششكر] ويشيشكر LGFC • وبنياميم] وبنيميم KJIHDC

5 ظهر] ورك LI • مع . . . اذ] ويوسف KG

7 ثمروا] اثمروا KJHFC • وسعوا]> D

8 لم] ما لم KJHC • يعرف] يعلم sup يعرف C يعلم KJH

10 ايضا] هم D • هو]> KC • الى] على K

11 مستحثين] محثين GE • ورمسيس] ورعمسيس H

12 يكثر] يثمر IGED

13 بالعنف] بعنف LIGE

14 عيشتهم] عيشهم KHDC حياتهم J • فلاحة] خدمة J

16 فتميتاه] فتقتلاه F فلتميتاه L • بنت] ابنة LIGED

17 استبقيتا] استبقيا A – F, H – L

واستبقيا الاولاد (١٨) فاستدعا فرعون بالقوابل وقال لهم ما بالكم صنعتم الامر هدا
واستبقيتم الاولاد (١٩) فقالوا القوابل لفرعون ان ليس النسا المصريات العبرنيات ان
وحشيات هن قبل تات اليهن القوابل يلدن (٢٠) واحسن الله للقوابل وكتروا القوم وعظمو
جدا (٢١) وكان لما خافوا القوابل من الله صنع لهم دراري (٢٢) ووصى فرعون كل قومه
قولا كل ولد يولد للعبرانيين في الخليج تلقون وكل بنت تستبقون

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي

(١) ومضى رجل من ال لاوي واخد بنت لاوي (٢) وحبلت الامراه وولدت ابنا ونظرته انه
حسنا فاخفته تلته اشهر (٣) ولم تقدر ايضا على اخفايه فاخدت له امه سفينه ببير فقيرتها
بالقير والزفت وجعلت فيها الولد وجعلتها في الديس على شط الخليج (٤) ووقفت اخته عن
70a بعد لتعلم ما يصنع به (٥) وانحدرت بنت فرعون للحميم على الخليج / وفتياتها ماشيات
على شط الخليج ونظرت السفينه في وسط الديس وارسلت امتها واخدتها (٦) وفتحتها
ونظرت الولد وهودا فتى باكي فرافت عليه بنت فرعون وقالت من اولاد العبرانيين هدا
(٧) فقالت اخته لبنت فرعون امضي واستدعي لك امراه مرضعه من العبرانيات وترضع لك
الولد (٨) فقالت لها بنت فرعون امضي فمضت الجاريه واستدعت بام الولد (٩) فقالت

(٣) على$_2$] عل א (٧) لك] ليك א (٩) اجرك] اجريك א

בגדהוזחטי

صنعوا] يفعلوا ד يصنعا ג-ט فعلوا י. امرهم] قال لهما ד-ט. واستبقيا] بل استبقيا דח بل استبقتا דוט بل استبقات ה واستبقتا ז فاستحيين י

18 بالقوابل] بالقابلتين ג-ט. ما بالكم] مما لم ד لم גח مم דהוזט لماذا י. صنعتم] فعلتما ב-י. الامر هدا] هدا الامر ז. واستبقيتم] واستبقات ה واستحيتن י

19 القوابل] القابلتان ב-ט. ان]>דח انه וט. النسا] كالنسا ב-ט كنساء י. ان] بل ד-ט اذ י. وحشيات] كالوحشيات ב. قبل] قبل ان ב, ד-ט من قبل י

20 للقوابل] للقابلتين גדהוט

21 لما] عندما וט اذ י. القوابل] القابلتان גדהוזט. دراري] منازل ה

22 كل] لكل בגדהחי جميع וט. كل]>ז. ولد يولد] الاولاد المولوده ב الابن المولود ג-י. في] الى ב-י. بنت] البنات ב الانثى י

1 ال] بيت בי. لاوي] لوي י. بنت] ابنة גוט

2 ونظرته] ونظرت ג-ט. انه حسنا] ان حسنا هو בי. اشهر] شهور י

3 ولم] ثم لم וט. ولم تقدر] ولا قدرت י. على]>י. ببير] بابير ב-ז, ט بردى חי. فقيرتها] وطينتها דזחי. بالقير] بالحمر ב-י. وجعلتها] وجعلت בדזחי ووضعتها וט. شط] شاط בח

4 عن] من ב-י. بعد] بعيد ה. لتعلم] للعلم ב, ד-י. ما] بما דהז. بصنع] يفعل ב. به] له י

5 للحميم] للغسل י. وفتياتها] وجواريها ב-ט. ماشيات] ماشيين גחי مشين דהוזט. شط] شاط בח طرف י

6 فتى] طفل ב-ט غلام י. بنت] ابنت ב

7 امضي] امضي דוט السايره ח. وترضع] لترضع בג, ה-ט. الولد] المولود י

8 الجاريه] الفتاه ה الشفوقه י. بام] ام י

9 بنت] ابنت ב. تسلمي] ادهبي בגד, ו-י ربي

الاولاد (١٨) فاستدعى فرعون بالقابلتين وقال لهما لم فعلتما الامر هذا واستبقيتما الاولاد (١٩) فقالتا القابلتان لفرعون ليس كالنساء المصريات العبرانيات بل وحشيات هن قبل ان تأتي اليهن القوابل يلدن (٢٠) فأحسن الله الى القابلتين وكثر القوم وعظموا جدا (٢١) وكان لما خافتا القابلتان من الله صنع لهما ذراري (٢٢) فوصّى فرعون كل قومه قولا كل الابن المولود للعبرانيين الى الخليج تلقون وكل بنت تستبقون

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي

וילך איש מבית לוי

(١) فمضى رجل من آل لاوي وأخذ بنت لاوي (٢) فحبلت المرأة وولدت ابنا ونظرته انه حسن فأخفته ثلاثة اشهر (٣) ولم تقدر ايضا على اخفائه فاخذت له امّه سفينة بردى وطيّنتها بالحُمَّر وبالزفت وجعلت فيها الولد وجعلت في الديس على شط الخليج (٤) ووقفت اخته من بعد للعلم بما يُصنع به (٥) فانحدرت بنت فرعون للحميم على الخليج وجواريها مشين على شط الخليج ونظرت السفينة في وسط الديس فأرسلت أمتها فأخذتها (٦) وفتحتها ونظرت الولد وهوذا طفل باك فرأفت عليه بنت فرعون وقالت من اولاد العبرانيين هذا
68 (٧) فقالت اخته لبنت فرعون أمضي واستدعي لك امرأة مرضّعة من العبرانيات / لترضع لك الولد (٨) فقالت لها بنت فرعون آمضي فمضت الجارية واستدعت ام الولد (٩) فقالت لها

(٥) وجواريها] وجوارها B

LKJIHGFEDCA

22 قولا] قايلا LIGED. الى] < KJHFC. تلقون] تبقون JH
2 المرأة] الامراه LIGEDA. انه] < H
3 على$_1$] عن A
4 بما] ما LH. به] له DA
5 على] على شط A. مشين] ماشين A ماشيين LKD مشيين JHF
7 لك$_1$] < I. العبرانيات] العبرانيين KA
8 امضي] اذهبي ובש' امضي D. الجارية] الفتاة sup בא"ע الجارية K. ام] بام LIGED
9 لي] < G. اجرك] اجرتك A. المرأة] الامراة LKIGE

لها بنت فرعون تسلمي الولد هدا وارضعيه لي وانا اوفي اجرك فاخدت الامراه الولد وارضعته
(١٠) وكبر الفتى واحضرته الى بنت فرعون وصار لها ابنا ودعت اسمه موسى وقالت ان من
الما نشلته

(١١) وكان في دلك الزمان وكبر موسى وخرج الى اخوته ونظر في اوقارهم ونظر رجل مصري
ضارب رجل عبراني من اخوته (١٢) فاتجه هكدا وهكدا ونظر اد ليس رجل وقتل المصري
ودفنه في الرمل (١٣) وخرج في اليوم الثاني وهودا رجلان عبرانيان مختصمان فقال للفاجر
لم تودي صاحبك (١٤) فقال من جعلك يارجل رييسا وحاكما علينا ابقتلي انت متوامر كما
70b قتلت المصري فخاف موسى وقال حقا علم الامر / (١٥) وسمع فرعون الامر هدا وطلب قتل
موسى وهرب موسى من بين يدي فرعون وسكن بارض مدين وجلس على المبير

(١٦) ولامام مدين سبع بنات فجين ونشلن وملين الاحواظ لسقي غنم اباهن (١٧) وجات
الرعاه وطردوهم وقام موسى واغاتهن واسقى غنمهن (١٨) وجين الى رعوال اباهم وقال مم
اسرعتن مجيا اليوم (١٩) فقلن رجل مصري خلصنا من يد الرعاه وهم نشل نشل لنا واسقى
الغنم (٢٠) فقال لبناته واين هو لم ذا تركتن الرجل استدعين به لياكل خبزا (٢١) وامعن
موسى في السكنى مع الرجل واعطا صفوره بنته لموسى زوجه (٢٢) وولدت ابنا ودعا اسمه
جرشم اد قال ان غريبا كنت بارض اجنبيه

(٢٣) وكان في تلك الايام الطوال مات ملك مصر وتنهد بنو اسرايل من الخدمه وصرخوا

בגדהוזחטי
لي ה. الولد هدا] بهدا الولد ז. اوفي] اعطي
ב-י. اجرك] اجرتك בגהי
10 وكبر] فلما كبر ג-ט. الفتى] الصبي ג.
واحضرته] جات به ב-ח جابته ט. بنت] بيت ח.
وصار] فكان י. ابنا] كالابن י. موسى] موسا, ג״ל
ז. نشلته] اغثته י
11 دلك الزمان] تلك الايام ב-ט الايام هده י.
ونظر] فراى ג-ט. في] <ז. عبراني] عبريا חי
12 فاتجه] فالتفت בגד, ו-י. اد] ان ב-י.
رجل] انسان ב-י
13 رجلان عبرانيان] اثنين رجال عبريين י.
للفاجر] للمتعدي ה. تودي] تضرب י
14 يارجل] رجلا ב-ט لرجل י. ابقتلي] اتقتلني
בגי اقتلني ח. متوامر] متواعد ה قايل ח قال י.
علم] صدر ה
15 الامر هدا] هدا الامر ז. بين يدي] قبل
גהוטי. وسكن] ومضى י

16 لسقي] لسقاية י
17 واسقى] وسقا גוזחטי
18 رعوال] شعيب ה. مم] لماذا י. مجيا] في
المجي ב
19 فقلن] فقالن י. يد] ايدي הוזט. وهم] وايضا
חי. واسقى] وسقا וזטי
20 دا] هدا ג-י. تركتن] تركتين בג. به لياكل]
له وياكل י. خبزا] طعاما הי
21 وامعن] فلما امعن ד-ט. في السكنى] للسكنى
בחי في السكن ג. واعطا] اعطاه דח. صفوره]
ש״ל ה. بنته] ابنته גוטי
22 ودعا] ودعت גי. جرشم] ש״ל ה. اد] ان
ב-ז, ט. قال] امر י. غريبا] جارا ב-י. كنت]
صرت י
23 وكان] فلما كان ה. تلك...الطوال] الايام
الكثيرة هولاي י. وتنهد] فاتنهد ב. وعلت] صعدت
גהי

بنت فرعون اذهبي بالولد هذا وأرضعيه لي وانا اعطي اجرك فأخذت المرأة الولد فأرضعته (١٠) فلما كبر الفتى جاءت به الى بنت فرعون وصار لها ابنا ودعت اسمه موسى وقالت ان من الماء نشلته

ויהי בימים ההם

(١١) وكان في تلك الايام كبر موسى وخرج الى اخوته ونظر في اوقارهم فرأى رجلا مصريا ضاربا رجلا عبرانيا من اخوته (١٢) فالتفت هكذا وهكذا ونظر ان ليس انسان فقتل المصريّ ودفنه في الرمل (١٣) وخرج في اليوم الثاني وهوذا رجلان عبرانيان مختصمان فقال للفاجر لمُ تؤذي صاحبك (١٤) فقال من جعلك رجلا رئيسا وحاكما علينا أبقتلي انت قائل كما قتلت المصري فخاف موسى وقال حقّـا عُلم الامر (١٥) وسمع فرعون الامر هذا فطلب قتل موسى فهرب موسى من بين يدي فرعون وسكن في ارض مدين وجلس على البئر

ולכהן מדין שבע בנות

(١٦) ولإمام مدين سبع بنات فجئن ونشلن وملأن الاحواض لسقي غنم ابيهن (١٧) فجاء الرعاة وطردوهن فقام موسى وأغاثهن وسقى غنمهن (١٨) فجئن الى رعوال ابيهن فقال
69 ممّـا اسرعتن مجيئا اليوم / (١٩) فقلن رجل مصري خلّصنا من يد الرعاة وايضا نشلا نشل لنا وسقى الغنم (٢٠) فقال لبناته وأين هو لمُ هذا تركتن الرجل استدعين به ليأكل خبزا (٢١) فلما امعن موسى في السكنى مع الرجل أعطى صفورة بنته لموسى زوجة (٢٢) فولدت ابنا ودعا اسمه جِرْشُم ان قال جارا كنت في ارض اجنبية

ויהי בימים הרבים ההם

(٢٣) وكان في تلك الايام الطوال مات ملك مصر فتنهّد بنو اسرائيل من الخدمة وصرخوا

(١٦) وملأن] وملين B (١٧) غنمهن] غنمهم B (١٨) اسرعتن] اسرعتم B

LKJIHGFEDCA

10 بنت] بيت KHEDCA

11 ونظر] ورا L • فرأى] ونظر H • عبرانيا] عبرانا K

13 للفاجر] للمعتدي G • تؤذي] قتلت A

14 ابقتلي] اتقتلني LKJIDA ابثقتلني H • قائل]> H

15 فرعون الامر] الامر فرعون F

18 ممّـا] فما KJH

19 فقلن] فقالن K • وايضا] وهم D

20 هذا] دا F • تركتن] تركتين A • ليأكل] فياكل H

21 في السكنى] للسكن A • اعطى] اعطاه LIGED

22 فولدت] فولدت له D • ودعا] ودعت D • جارا] جارا ובש׳ י״א غريب I

23 وكان] ولما كان G

وعلت مغوثتهم الى الله من الخدمه (٢٤) وسمع الله شهقتهم ودكر الله عهده مع ابرهيم ومع اسحق ومع يعقوب (٢٥) ونظر الله بنو اسرايل وناجا الله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ

71a (١) وموسى كان راعي غنم يترو حموه امام مدين / وساق الغنم خلف البريه وجا الى جبل الله الى حوريب (٢) وتجلى له ملاك الله في مشهاب نار من وسط العليق ونظر وهودا العليق مشتعل بالنار والعليق ليس هو مشتعل (٣) فقال موسى اعدل الان وانظر المنظر العظيم هدا مم لا يشتعل العليق (٤) ونظر الله ان عدل للنظر وناداه الله من وسط العليق وقال يا موسى يا موسى وقال لبيك (٥) فقال لا تدن الى هاهنا اقلع نعليك عن رجليك فان الموضع الدي انت قايم عليه ارض قدس هي (٦) وقال انا اله ابايك اله ابرهيم واله اسحق واله يعقوب وستر موسى وجهه اد خاف من تامل الملايكه

(٧) وقال الله نظر نظرت شقا قومي الذين بمصر وصرختهم سمعت من قبل مقدميه اد علمت موديه (٨) وساحدر ملاكي لخلاصه من يد المصريين ولاصعاده من الارض هده الى ارض حسنة واسعة الى ارض دارة لبنا وعسلا الى ارض الكنعاني الحتي والاموري والفرزي والجرجشي

בגדהוזחטי

24 ودكر] وراعى ח • ابرهيم ، اسحق] ابراهيم ، اسحاق י • ومع . . . يعقوب] واسحق ويعقوب וט

25 اللد] الله الى ג-ט • وناجا] وعرف حالهم ה وعلم חי

1 وموسى] وموسا ז • يترو] شعيب ה يتروا י • حموه] صهره גדוזטי • خلف] الى اقصا ב-ו, חט الى اخر ז اخر י • وجا] حتى جا ב-ז, ט • الى$_2$]> י

2 ملاك] ملك ב-ז, ט • في مشهاب] في لهيب ה بشعلة חי • نار] النار ה • وهودا] وها ח • ليس] لا ז ليسه י • هو مشتعل] يحترق בגדז هو فاني ה محترق וטי مشتعل ח

3 موسى] موسا ז • اعدل] لاعدل ד • وانظر] لانظر ח • المنظر . . . هدا] هدا المنظر العظيم ז • مم] لماذا י • لا] لم גוט • يشتعل] يحترق בז

4 ان] انه הי • وناداه] فنادا له בג فنادا اليه י • الله] ملك الله ב • يا]> י • يا$_2$]> ג • لبيك] هاندا בדוזט ها انا י

5 الى]> י • اقلع] انزع ב-י • عن] من على י • فان الموضع] اذ المقام י

6 وقال] ثم قال ח • ابرهيم ، اسحق] ابراهيم ، اسحاق, ג״ל י • وستر] وغطا דהז • اد] ان דהז • تامل] التامل ב-י • الملايكه] لملك الله ב-ז, ט الى ملاك الله ח الى جلال الله י

7 نظرت] نظرنا י • وصرختهم] وضجتهم ח • من قبل] بين يدي דז • مقدميه] متقدميه גדהוט مستحثيه חי • اد] ان בדהזחי ان به וט • علمت] عرفت ג

8 وساحدر] وسانحدر בגדוזט فلينحدر ח فاتجلا י • ملاكي]> ב-ז, טי • لخلاصه] لتخليصه ב لاخلصه ג لانقاده דהוזי> ח لانقده ט • يد] ايدي גדוזחט يدي ה • ولاصعاده] ولاخراجه י • الارض هده] تلك الارض ב-ט • ارض . . . واسعه] الارض الحسنة الواسعة ה ارض طوبا ورحبة י • ارض] موضع ב بلد גדהזח مقام י • الكنعاني] الكنعني הז • الحتي] والحتي ו-י • والاموري] والعاصي ה • والفرزي] ש״ל ה • والجرجشي] والقمي ה والجرشي ח • والحبي] والحوي בגז والحوبي ה

فُعْلْتُ مغوثتهم الى الله من الخدمة (٢٤) فسمع الله شهقتهم وراعى الله عهده مع ابرهيم ومع اسحق ومع يعقوب (٢٥) ونظر الله الى بني اسرائيل وعلم الله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ

(١) وموسى كان راعي غنم يثرو حميه إمام مدين وساق الغنم الى أقصى البرية حتى جاء الى جبل الله الى حوريب (٢) فتجلّى له ملاك الله بشعلة نار من وسط العُلّيق فنظر وهوذا العليق مشتعل بالنار والعليق ليس محترقا (٣) فقال موسى أعدل الآن لأنظر المنظر العظيم هذا ممّـا لا يشتعل العليق (٤) ونظر الله ان عدل للنظر فناداه الله من وسط العليق وقال يا موسى يا موسى فقال لبّيك (٥) فقال لا تدن الى هاهنا انزع نعليك عن رجليك ان الموضع الذي انت قائم عليه ارض قدس هي (٦) ثم قال انا إلّه آبائك آلّه ابرهيم وآلّه اسحق وآلّه يعقوب فستر موسى وجهه اذ خاف من التأمل الى ملاك الله

ראו ראיתי

69 (٧) وقال الله نظرا نظرت شقاء قومي الذين بمصر وصرختهم سمعت / من قِبُل مستحثيه ان علمت مؤذيه (٨) فلينحدر ملاكي لانقاذه من ايدي المصريين ولاصعاده من تلك الارض الى ارض حسنة واسعة الى ارض دارة لبنا وعسلا الى بلد الكنعاني والحتي والاموري والفرزي

(٢) ملاك] مالاك, ג״ל B (٧) الذين] اللذين B

LKJIHGEDCA

24 وراعى] وذكر KJHC• ابرهيم] ابراهيم D
1 وموسى كان] موسى وكان LI• يثرو] يثروا DC,
G – L• حميه] صهره D• الى$_3$] في K
2 محترقا] مشتعلا KH
5 عن] من E
6 ثم قال] وقال A• ابرهيم] ابراهيم, ג״ל D•
ملاك] مليكة I ملايكة L
7 ان] اذ LI• علمت] علم L
8 فلينحدر] فليحدر A• ايدي] قبل GE•
والحتي] الحتي LI• والفرزي والجرجشي] والجرجشي والفرزي I والجرشي والفرزي L•
والحبي] والبي H

71b والحبي واليبوسي (٩) والان هودا صرخد بنو اسرايل وارده الي / وهم نظرت الضيق الدي المصريين مضايقين لهم (١٠) والان تعال لارسلك الى فرعون وتخرج قومي بنو اسرايل من مصر (١١) فقال موسى لله من انا حتى امضي الى فرعون وحتى اخرج بني اسرايل من مصر (١٢) فقال ان اكون معك وهده لك ايه بانني ارسلت لاخراجك القوم من مصر تعبدون الله على الجبل هدا (١٣) وقال موسى لله هانا وارد على بني اسرايل واقول لهم اله ابايكم ارسلني اليكم فيقولون لي ما اسمه ما اقول لهم

(١٤) وقال الله لموسى الازلي الدي لم يزل وقال هكدا تقول لبني اسرايل الازلي ارسلني اليكم (١٥) وقال ايضا الله لموسى هكدا تقول لبني اسرايل الله اله ابايكم اله ابرهيم واله اسحق واله يعقوب ارسلني اليكم هدا اسمي للابد وهدا دكري جيل بعد جيل (١٦) امض واجمع شيوخ بني اسرايل وقول لهم الله اله ابايكم تجلى لي اله ابرهيم واسحق ويعقوب قولا
72a افتقاد افتقدتكم والمصنوع لكم بمصر / (١٧) وقلت اصعدكم من شقا المصريين الى ارض الكنعاني الحتي والاموري والفرزي والجرجشي والحبي واليبوسي الى ارض داره لبنا وعسلا (١٨) ويسمعوا من قولك وتدخل انت وشيوخ اسرايل الى ملك مصر وتقولون له الله اله العبرانيين تسما بسببنا نسير الان مسافه تلته ايام في البريه ونقرب لله الهنا (١٩) وانا علمت ان ليس يمكنكم ملك مصر من المسير الا بيد شديده (٢٠) وابسط قدرتي واقتل

(١٣) ما$_2$] مه א

בגדהוזחטי

9 والان هودا] وهودا ان י. وارده] اتية בח وصلت י. وهم] وايضا חי. الضيق] الضغط בגהוט الضغ ז. مضايقين لهم] ضاغطوهم בגהוט مضايقوهم דח ضاغوهم ז

10 والان] وهودا י. تعال] امض בג ادهب ד,ו-י سير ה. لارسلك] وارسلك בדזי. وتخرج] لتخرج ג-ט واخرج י

11 حتى] اذ י. وحتى] وكيف ב واذ י

12 ان] انني בגדוזטי انا ה. وهده، ايه] وهدا، معجزا י. لاخراجك] عند اخراجك ב في اخراجك גדוזחט في اخراج ה. الجبل هدا] هدا الجبل ז

13 هانا] هودا انا בדח انني גהוזטי. على] الى בחי. ابايكم] اباتكم, ג״ל ב. فيقولون] وقالوا י. ما] ما دا ח

14 لم يزل] لا يزال ו

15 بعد جيل] وجيل י

16 لي] اليّ בי. والمصنوع] والمفعول ב. لكم] بكم ב-ט

17 المصريين] مصر ז. الكنعاني] الكنعني הז. الحتي] والحتي ח. والاموري] والعاصي ה والامري ז. والفرزي] والمتميز ה. والجرجشي] والقمي ה والجرشي ח. والحبي] والحوي בגז والحوبي ה. داره] تدر ז

18 ويسمعوا] ليسمعو גדוזט وسمعوا י. وتدخل] وادخل בג وتاتي ה ولتدخل חי. وتقولون] وقولوا ב ولتقولو ח. تسما] يستعد ה دعي ובש' اي افرض י. بسببنا] بنا ה علينا י. مسافه] نحو ח. ونقرب] وندبح בגהוזטי. الهنا] ربنا ז

19 وانا] فانني דהוט. علمت] عالم בגדהז. ان] بانه דהוזט. ليس] لا ב-י. يمكنكم] يعط اياكم י. من المسير] للمسير חי

20 وابسط] فاطلق ב-ז, טי. قدرتي] يدي גדוזט. واقتل] واهلك ג-י. معجزاتي] اسقاطاتي י. اصنع] افعل גדהוט

والجرجشي والحبي واليبوسي (٩) والان هوذا صرخة بني اسرائيل واردة اليّ وايضا نظرت
الضيق الذي المصريون مضايقوهم (١٠) والان اذهب لارسلك الى فرعون لتخرج قومي بني
اسرائيل من مصر (١١) فقال موسى لله مُن انا حتى أمضي الى فرعون وحتى أُخرج بني
اسرائيل من مصر (١٢) فقال ان اكون معك وهذه لك آية انني ارسلتك في اخراجك القوم من
مصر تعبدون الله على الجبل هذا (١٣) فقال موسى لله هوذا انا وارد الى بني اسرائيل
فأقول لهم آله آبائكم ارسلني اليكم فيقولون لي ما اسمه ماذا اقول لهم

אהיה אשר אהיה

(١٤) وقال الله لموسى الازلي الذي لا يزال وقال هكذا تقول لبني اسرائيل الازلي ارسلني
اليكم (١٥) وقال ايضا الله لموسى هكذا تقول لبني اسرائيل الله آله آبائكم آله ابرهيم وآله
اسحق وآله يعقوب أرسلني اليكم هذا اسمي الى الأبد وهذا ذكري جيلا بعد جيل (١٦) امض
واجمع شيوخ بني اسرائيل وقل لهم الله آله آبائكم تجلّى لي آله ابرهيم واسحق ويعقوب
قائلا افتقادا افتقدتكم والمصنوع لكم بمصر (١٧) فقلت أُصعدكم من شقاء المصريين الى ارض
الكنعاني والحتي والاموري والفرزي والجرجشي والحبي واليبوسي الى ارض دارة لبنا وعسلا
(١٨) ليسمعوا من قولك / ولتدخل انت وشيوخ اسرائيل الى ملك مصر فتقولوا له الله آله 70
العبرانيين تسمّى بسببنا نسير الان مسافة ثلاثة ايام في البرية ونقرّب لله آلهنا (١٩) وانا
عالم ان لا يمكّنكم ملك مصر من المسير الاّ بيد شديدة (٢٠) فأطلق يدي وأهلك المصريين

(١١) لله] ביה״ש B (١٨) ثلاثة] ثلثة B

LKJIHGFEDCA

9 هوذا]> L• وايضا] وهم D• مضايقوهم] مضايقونهم KJHC مضايقهم LI
10 لتخرج] حتى اخرج G
11 مُن]> F
12 انني ارسلتك] ارسلك F
13 لهم] اليهم A
14 لا يزال] لم يزل KJHA لا يزل C
16 واسحق ويعقوب] واله اسحق واله يعقوب D• قائلا] قولا J• لكم] بكم LIGED
17 والحتي] الحتي A
18 ليسمعوا] ويسمعوا KJHC• ولتدخل] وتدخل F• وشيوخ] وشيوخ بني G• فتقولوا] فلتقولوا H• نسير الان] الان نسير E
19 وانا] وانني LIGED• ان] انه LIGED• لا] ما K• من المسير] للمسير H• شديدة] سامية ובש׳ شديدة G

المصريين بكل معجزاتي التي اصنع في جملته وبعد دلك يطلقكم (٢١) واجعل حظ القوم هذا عند المصريين ويكون اذ تسيرون لا تسيرون اصفارا (٢٢) بل يستعير الرجل من صاحبه والامراه من مصاحبتها مساكنتها ومجاوره بيتها انيه فضه وآنيه دهب وكسوات وتجعلون على بنيكم وعلى بناتكم وتسلبون المصريين

ألإِصْحَاحُ ٱلرَّابِـعُ

(١) فاجاب موسى وقال فان لم يومنوا بي ولا يسمعوا لقولي اد يقولوا لم يتجلى لك الله

(٢) وقال له الله ما هدا بيدك فقال عصا (٣) فقال القيه الى الارض والقاه الى الارض
فصارت تعبانا فهرب موسى من بين يديه (٤) وقال الله لموسى امدد يدك واشدد بطرفه /
72b فمد يده وشد به فصارت عصا في كفه (٥) حتى يومنون ان تجلى لك الله اله ابايهم اله
ابرهيم واله اسحق واله يعقوب

(٦) وقال اللد لد ايضا ادخل يدك في حضنك فادخل يدد في حضند واخرجها من حضند وهودا يدد وضحد كالتلج (٧) وقال اعد يدك الى حضنك فاعاد يدد الى حضند واخرجها من حضند وهودا عادت كجسدد (٨) فيكون ان لم يومنوا بك ولا يسمعوا من قول الايد الاولا

בגדהוזחטי

21 القوم] الشعب ב-ט . القوم هدا] هدا الشعب ז . اصفارا] صفرا בחי

22 بل يستعير] ويستعير די . الرجل] كل امري הוזט . من] من عند י . والامراه] والمراه דח . مصاحبتها] صاحبتها ב-י . انيه، وانيه] اواني، واواني בחי . وتسلبون] وتفقرو ה

1 موسى] موسا ז . يومنوا] يامنوا ט . ولا] ولم ה . لقولي] من قولي ב-ט . لم يتجلى] ما تجلى ב-ט لم تجلى י . لك الله] اليك الله י

2 هدا] تلك גהוזי دا ח . بيدك] بيمينك י . عصا] عصاي ד

3 القيه] القيها בז القها גדהוט . الى]>ב-ז, טי . الارض$_1$] ارضا טי . والقاه] فالقاها ב-ז, ט . الارض] ارضا י . فصارت] فصار דחי . بين يديه] حضرته ח

4 امدد] مد ג-ט . واشدد] واقبض בח . بطرفه] بذنبه בי طرفه גהוט دنبه ח . به] عليه ב-ט . فصارت] فصار בדהזחי

5 حتى يومنون] لذلك يومنوا ג دلك ليومنوا דהוזט لحتى يومنون י . ابايهم] اباتهم ב . ابرهيم، اسحق] ابراهيم، اسحاق י

6 الله له] له الله ג . ادخل] اضمم الان ב-ז, ט ضم الان ח ادخل الان י . في] الى ב-י . حضنك] جناحك ב-ז, ט عبّك י . فادخل] فضم ב-ט . في] الى ב-ט . حضنه] جناحه ב-ז, ט عبّه י . وضحه] بيضا ג-י

7 اعد] عد ב عيد ח . حضنك] جناحك ב-ז, ט عبّك י . فاعاد] فعاد בח . حضنه] جناحه ב-ז, ט عبّه י . وهودا عادت] واذا قد عادت ב فعادت גדהוט وهودا قد عادت ז وهي عادت ח . كجسده] كلحمه ה كبشره זי

8 فيكون] وليكن גהוט . ان] اذ י . ولا] ولم ז . من قول] بمقتضى ב من مقتضى ג-ט لمقتضى י . ويومنوا] فيامنون י . بمقتضى] لمقتضى י

بكل معجزاتي التي اصنع في جملته وبعد ذلك يطلقكم (٢١) واجعل حظّ الشعب هذا عند المصريين ويكون اذ تسيرون لا تسيروا صفرا (٢٢) بل يستعير الرجل من صاحبه والمرأة من صاحبتها مساكنتها ومجاورة بيتها آنية فضة وآنية ذهب وكسوات وتجعلوا على بنيكم وعلى بناتكم وتسلبوا المصريين

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ

(١) فأجاب موسى وقال فان لم يؤمنوا بي ولا يسمعوا من قولي اذ يقولون ما تجلّى لك الله

מה זה בידך

(٢) فقال له الله ما هذا بيدك فقال عصا (٣) فقال ألقها الى الارض فألقاها الى الارض فصارت ثعبانا فهرب موسى من بين يديه (٤) فقال الله لموسى مُدَّ يدك واشدد بطرفه فمدّ يده وشدّ عليه فصار عصا في كفه (٥) ليؤمنوا ان تجلّى لك الله آله آبائهم آله ابرهيم وآله اسحق وآله يعقوب

ויאמר יהוה לו עוד

(٦) وقال الله له ايضا اضمم الان يدك الى حضنك فضم يده الى حضنه وأخرجها من حضنه وهوذا يده بيضاء كالثلج (٧) فقال أعد يدك الى حضنك فاعاد يده الى حضنه وأخرجها من حضنه فعادت كجسده (٨) ويكون ان لم يؤمنوا بك ولا يسمعوا من مقتضى الآية الاولى فيؤمنوا

(٣) القها، فالقاها، فصارت ثعبانًا] القه، فالقاه، فصار ثعبان B

LKJIHGFEDCA

21 واجعل] وانا اجعل K• تسيرون] يسيرون ICA• تسيروا] يسيروا CA

22 والمرأة] والامراة LIGED• مساكنتها] ساكنتها A

1 يؤمنوا] يامنوا L

2 هذا] ذا G

3 ألقها، فألقاها، فصارت] القه FDA القيه KJHC القاها L، فالقاه KJHFCA، فصار FDCA, H–L• بين يديه] حضرته G

4 واشدد] واشده KJHC• في كفه]> D

5 ليؤمنوا] ذلك ليومنوا LIGED حتى يومنوا J

6 الان]> J• حضنك] جناحك LIGE• حضنه] جناحه LIGE

7 حضنك] جناحك LIGE• فاعاد] فعاد G• حضنه] جناحه LIGE

8 يؤمنوا] يامنوا L• مقتضى$_1$]> G• فيؤمنوا] فيمنوا L

ويومنوا بمقتضى الايد الاخرى (٩) فان لم يومنوا ايضا هم للايتين هاتين ولم يسمعوا من
قولك وتاخد من ما الخليج وتدرف الى اليابسد فتكون المياد التي تاخد من الخليج تصير دما
في اليابسد (١٠) وقال موسى للد طلبد يا مولاي ليس رجل دو خطاب انا هم من امس هم من
قبل هم مند خطابك لعبدك ان قصير البيان وثقيل اللسان انا

(١١) وقال الله له من جعل النطق للانسان او من يجعل اخرسا او اصما او بصيرا او اعما
اليس انا الله (١٢) والان تعال وانا اكون مع فيك وارشدك فيما تخاطب (١٣) فقال طلبه يا
73a مولاي ارسل الان على يد من ترى (١٤) فاشتد وجد الله على موسى / وقال اليس هرون
اخاك الليواني علمت ان دو مخاطبه هو وهم هو يخرج للقايك وينظرك ويسر في قلبه
(١٥) فتخاطبه وتجعل الخطوب بفيه وانا اكون مع فيك ومع فيه وارشدكم الى ما تصنعون
(١٦) ويخاطب هو لك للقوم ويكون هو لك لسانا وانت تكون له سلطانا (١٧) والعصا هده
تاخد بيدك التي تصنع بها الايات (١٨) فمضى موسى وعاد الى يترو حموه وقال له اسير
الان واعود الى اخوتي الذين بمصر وانظر هل هم باقون احيا فقال يترو لموسى سر بسلام

(٩) للايتين] للياتين א • الى] > א

בגדהוזחטי

9 فان] ويكون اذ ב وليكن ان גהוט ويكون ان דזחי • ايضا هم] بمقتضى ב > גוט هم דהז ايضا חי • للايتين] الايتين ב بالايتين ג-ט • للايتين هاتين] بهاتين الايتين ז للاثنين الايات هاولاي י • ولم] ولا בגדוחטי • من] > ח • ما] مياه בדז امياه גוט ماه ה • وتدرف] وتسفك ב • الى] في בח > הי • فتكون...التي] ويكون الما الدي ב-י • تصير] يصير בגדוזטי يكون הח

10 طلبه] تفضل ה • رجل] > דה • دو] > י • خطاب] كلام גדוחט خطوب ז • هم] ايضا חי • مند] مذ ד من حين الان י • لعبدك] مع عبدك ב-ט • ان] اد י • قصير] منعجم ב قطيع גדוזט كال ה ثقيل י • البيان] اللغة ב الكلام ג-ט الفم י • وثقيل اللسان] وقصير اللسان ב واللسان גדהוחט قطيع اللسان ז

11 الله له] له الله ח • النطق] الفم י • للانسان] في الانسان ג • او] > ח • يجعل] يخلق בגהוזט

12 والان] وهودا י • تعال] امضي בי سر ג-ט • وانا] فاني גהוט • اكون] لاكون ח • مع فيك] معك ג • فيما] لما ב-ט الدي י • تخاطب] تقول ג-ט

13 على يد] بيد ג-ט > י • ترى] ترسل זי

14 على موسى] بموسى הי • هرون] هارون י • الليواني] اللاوي ח اللوي י • علمت] عرفت ג-ט • ان دو] ان בח اند ג-ז, טי • مخاطبد] خطابا يخاطب בי يخطب خطابد גהז يخاطب خطابد דוט يخاطب خطابا ח • هو وهم] > גהוזט وهم ד وايضا ח هو ايضا י • هو] هو ايضا ב وهوداد גהוזט هوذاد ד هودا هو ח ها هو י • يخرج] خارج ג-ז, טי • وينظرك ويسر] وينظرك ويفرح ח ونظرك وفرح י • في] > ג-ז, ט

15 فتخاطبه] فتامره גהוזט • الخطوب] الخطاب גדוזט • بفيه] على لسانه ג-ז, ט • وانا] فاني גה • ومع فيه] وفيه גוט • ما] الدي י

16 ويخاطب] فيخطب ח • للقوم] القوم ג-ט • لك لسانا] يكون لك ترجمان י

17 والعصا هده] وهدا العصا ז • النتي] حتى גדהוזט • تصنع] تفعل ז

18 يترو] شعيب ה يتروا י • حموه] صهره גדהוטי • اسير] امضي ב-ט • الان] انا י • وانظر] لانظر גדהוחט • هم باقون] باقين هم ג, ה-ט باقين ד • هل...احيا] اهم ايضا احيا י • يترو] شعيب ה • سر] امض ב-ט • بسلام] سالما ח بالسلامة י

بمقتضى الآية الاخرى (٩) ويكون ان لم يؤمنوا ايضا بالآيتين هاتين ولا يسمعوا من قولك فلتأخذ من مياه الخليج فتذرف الى اليابسة / ويكون الماء الذي تأخذ من الخليج يصير دما في اليابسة (١٠) فقال موسى لله طلبة يا مولاي ليس رجل ذو كلام انا ايضا من امس ايضا من قبل ايضا منذ خطابك مع عبدك انّ قطيع الكلام واللسان انا

מי שם פה לאדם

(١١) فقال الله له من جعل النطق للانسان ومن يجعل أخرس او أصم او بصيرا او أعمى اليس انا الله (١٢) والان سر وانا اكون مع فيك وارشدك لما تقول (١٣) فقال طلبة يا مولاي أرسل الان بيد من ترى (١٤) فاشتد وجد الله على موسى وقال أليس هرون أخوك اللاوي عرفت انه يخاطب خطابا وايضا هوذاه يخرج للقائك فينظرك ويُسرّ بقلبه (١٥) وتخاطبه وتجعل الخطوب على لسانه وانا اكون مع فيك ومع فيه وارشدكما لما تصنعان (١٦) ويخاطب هو لك القوم ويكون هو لك لسانا وانت تكون له سلطانا (١٧) والعصا هذه تأخذ بيدك حتى تصنع بها الآيات (١٨) فمضى موسى وعاد الى يثرو حميه وقال له امضي الان واعود الى اخوتي الذين بمصر لانظر هل باقون هم احياء فقال يثرو لموسى امض سالما

(٩) هاتين] > B (١٧) هذه، بها] هذا، به B (١٨) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

9 يؤمنوا] يامنوا L • ايضا] > KJHC هم D • هاتين] هتين KH • فلتأخذ] فتاخد A • وتذرف] وتذر A • الى] في LIA > G

10 ايضا$_{1-2}$] هم D ايضا وايضا E • ايضا$_3$] > D • منذ] مذ LIGED • مع] الى A • واللسان] والبيان A

11 ومن] او من K • يجعل] جعل LI • او اصم] واصم G • او بصيرا] > KJHC • اليس] > D ليس F الان K

13 ترى] ترسل KD

14 يخاطب] مخاطب KJHC • وايضا] وهم D • هوذاه] هوذا D هوذا هو LIGF هوذاه هو JH • يخرج] خارج LID • ويسر] وتسر KH • بقلبه] قلبه GE

15 الخطوب] الخطوب هذه LI • على لسانه] بلسانه G بفيه LI • لما] فيما A • تصنعان] تفعلان G

16 القوم] الى القوم A • لك] يكون لك A

17 حتى] التي K

18 يثرو] يثروا LKJHGCA • حميه] صهره sup حميه D صهره E • هم] > A • يثرو] يثروا LKGA

(١٩) وقال الله لموسى في مدين سر عايدا الى مصر فان هلك كل الرجال الطالبين نفسك
(٢٠) واخد موسى زوجته وبنيه واركبهم على الحمار وعاد الى ارض مصر واخد موسى عصا
الله بيده

(٢١) وقال الله لموسى عند مسيرك للعود الى مصر انظر كل المعجزات التي جعلت بيدك
وتصنعها بحضره فرعون وانا اشدد قلبه ولا يطلق القوم (٢٢) وتقول لفرعون هكدا قال الله
خاصي بكري اسرايل (٢٣) وقال لك اطلق خاصي ليعبدني فان امتنعت عن اطلاقه / هانا 73b
قاتل ابنك بكرك (٢٤) فكان في الطريق عند المبيت فصادفه ملاك الله وطلب اهاجته
(٢٥) فاخدت صفوره ماضيا وقطعت قلفه تبننها ودنت الى رجليه وقالت ان عروس الخطر
انت مني (٢٦) فتخلا عنها حينيدٍ قالت عروس الخطر للختانه

(٢٧) وقال الله لهرون امض للقا موسى الى البريه فسار والتقاه في جبل الله وقبله
(٢٨) وخبر موسى لهرون كل خطوب الله الدي ارسله وكل الايات التي وصاه (٢٩) ومضيا
موسى وهرون وجمعا كل شيوخ بني اسرايل (٣٠) وخاطب هرون كل الخطوب التي خاطب الله

(١٩) الى] ال א (٢٥) تبننها] הנון השנייה הוספה ביה״ש א (٣٠) لموسى] لموسى لموسى א

בגהוזחטי

19 سر عايدا] امض عد בגהוזט>ה سير وعود י. الى مصر] مصرًا י. فان] ان בזاد גהוחטי. هلك] مات ג-י. الطالبين] المفتشين י. نفسك] لنفسكוזט
20 وبنيه] وابنيه גוזחט واولاده י. واركبهم] وركبهم י. الحمار] الدواب ב الحمير גוזחט. الى] >י. عصا] عصاه בח. الله] القدرة בגח الالهי
21 عند] في ג-י. للعود] للعودة ב العود ח. الى مصر] مصرًا י. المعجزات] المعاجيز י. وتصنعها] لتصنعها ח. بحضرة] بين يدي י. وانا] فاني הוזט. اشدد] اشجع בה. ولا] فلم ז. يطلق] يرسل י
22 وتقول] ولتقل ח. هكدا] كذا חי. خاصي] לנל״פ ב خواصي גה ابني וזט شعبي ח قومي י. بكري] לנל״פ ב ابكار גה خاصي ח خصيصي י
23 وقال] ويقول ב فقلت גהוט ويامر י. خاصي] ابني? ב خواصي ג خاصتي ה ابني וזט شعبي חי. ليعبدني] ليعبدوني ג ويعبدني י. فان امتنعت] وتمتنع בי فامتنعت גוזחט. عن] من ב-ט ل י. اطلاقه] اطلاقهم ג. هانا] وهودا انا בגהוזט. قاتل] مهلك י. ابنك بكرك] قومك خصيصك י
24 عند المبيت] في المرقد בגהוזט بالكمال י. فصادفه] التقاه בגהוזט قصده ח فتولاه י. ملاك] ملك בגהוזט>י. وطلب اهاجته] فطلب اهاجته, ס״ג اماتته? ה وطلب اهاجته, ס״ג فهم بقتله? ו فهم بقتله ז فقصد اهجته, ס״ג فهم باماتته? ט
25 صفوره] صبيحة ה. ماضيا] ضايقة גחי ماضية ה ماضيا ديق ט. قلفه] رديلة גח. تبننها] ابنها בוזט تبننها נו״ן ראשונה ביה״ש ג. ودنت] وادنت גהוזט. ان عروس] ان عريس בחי اعريس גה اعروس וזט. الخطر] خطر חי. مني] لي ב-י
26 عنها] منها י. حينيدٍ] حين גהוזט. عروس] عريس בגהחי. الخطر] الخطر انت ה خطر י. للختانه] الختانه ב حتى القطع גח للكمال הי
27 امض] سر ג-י. للقا] في لقا הז. الى] >גוטי. فسار] فمضى בח. والتقاه] وصادفه ח
28 وخبر] واخبر י. موسى] موسا ז. لهرون] هرون וט. خطوب] خطاب גוטי
29 ومضيا] وساروا י. وهرون] وهارون י. كل] جميع ב. شيوخ] مشايخ י
30 وخاطب] ففض ג فقص ה-ט. هرون] هارون י

במדין לך שוב מצרימה

(١٩) وقال الله لموسى في مدين امض عد الى مصر اذ مات كل الرجال الطالبين نفسك (٢٠) فأخذ موسى زوجته وابنيه واركبهم على الحمير وعاد الى ارض مصر وأخذ موسى عصا القدرة بيده

בלכתך לשוב מצרימה

(٢١) فقال الله لموسى في مسيرك للعود الى مصر انظر كل المعجزات التي / جعلت بيدك 7
فلتصنعها بحضرة فرعون وانا اشد قلبه فلا يطلق القوم (٢٢) ولتقل لفرعون هكذا قال الله شعبي خاصّي اسرائيل (٢٣) وقال لك اطلق شعبي ليعبدني فان امتنعت من اطلاقه هوذا انا قاتل ابنك بكرك (٢٤) وكان في الطريق عند المبيت قصده ملاك الله وطلب اهاجته (٢٥) فأخذت صفورة ضائقة فقطعت رذيلة تبنّنها ودنت الى رجليه وقالت ان عريس خطر انت لي (٢٦) فتخلى عنها حينئذ قالت عريس خطر حتى القطع

לך לקראת משה המדברה

(٢٧) وقال الله لهرون سر للقاء موسى الى البرية فسار والتقاه في جبل الله وقبّله (٢٨) وخبّر موسى لهرون كل خطوب الله التي ارسله وكل الايات التي وصاه (٢٩) فمضى موسى وهرون وجمعا كل شيوخ بني اسرائيل (٣٠) وقصّ هرون كل الخطوب التي خاطب الله

(٢٣) فان امتنعت] فامتنعت B (٢٤) ملاك] مالاك B

LKJIHGFEDCA

19 عد] فعد LIGED . كل]> K . نفسك] لنفسك GED

20 ارض]> J . عصا] عصاة LKJHC . القدرة] الله LIGED

21 للعود] للعودة KJHCA . وانا] فاني GED

23 فان امتنعت] فان امتنعت انت A فامتنعت

L–C

25 ضائقة] ماضية A . تبننها] تُبُنُثّها I . ان]> F . خطر] الخطر GE

26 خطر] الخطر GE . حتى القطع] للقطع F

28 خطوب] خطاب LI . التي] الذي LI

30 هرون] هارون E . الايات] المعجزات GA

لموسى وصنع الايات بمشاهده القوم (٣١) وامن القوم واداعوا ان افتقد الله بني اسرايل وان نظر الى شقايهم وخروا وسجدوا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ

(١) وبعد دلك دخلا موسى وهرون وقالا لفرعون هكدا قال الله اله اسرايل اطلق قومي ويقربون لي في البريه (٢) فقال فرعون من الله حتى اسمع من قوله لاطلاق اسرايل لم اعرف الله وهم اسرايل لا اطلق (٣) فقالا اله العبرانيين تسما بسببنا نسير الان في البريه مسافه
74a تلته ايام ونقرب لله الهنا / كيلا يصادفنا بوبا او بسيف (٤) فقال لهم ملك مصر لم يا موسى ويا هرون تفرقا القوم عن اشغاله امضوا في اوقاركم (٥) فقال فرعون ان كنتم الان اكتر من اهل الارض فتعطلاهم من اوقارهم

(٦) ووصا فرعون في دلك اليوم المقدمين على القوم وعرفاوه قولا (٧) لا تعودون اعطا تبنا للقوم لضرب اللبن كامس وما قبل هم يمضون ويتقششوا لهم تبن (٨) وضريبه اللبن التي هم صانعين كامس وما قبل تجعلوا عليهم لا تنقصوا منه فان مرفهين هم بسبب دلك هم صارخين قولا نسير نقرب لالهنا (٩) تعظم الخدمه على الرجال ويحفلون بها ولا يحفلون بامور الكدب

(١٠) وخرجوا مقدمي القوم وعرفاوه وخاطبوا القوم قولا هكدا قال فرعون لست معطيكم تبنا

בגהוזחטי
31 واداعوا] واشعو ה واشاعوا י. وان] وقد ח. وخروا] فطاطو ה فركعوا י
1 دلك]> חי. وهرون] وهارون, ג״ל י. هكدا] كدا חי. قومي] شعبي ח. ويقربون] ليقربوا בגהוזט ليحجو ח ويحجون י
2 حتى] الذي די. من]> ח. لم اعرف] ما عرفت ב-ט لم عرفت י. وهم] وايضا חי. لا] لم חי
3 تسما بسببنا] حكم علينا י. في]> י. ونقرب] وندبح בהזי. يصادفنا] يلتقينا בגוזט يغشانا ה يلقانا ח يلقينا י. بسيف] سيف ח
4 ويا هرون] وهرون בגהוט. تفرقا] تفندلو ח. عن] من גזחי. اشغاله] افعاله בגח اعماله הוזט شغله י. في] الى ב-י
5 كنتم] عظايم י. اكتر]> י. اهل] شعب ב قبل י. من] عن ב
6 دلك اليوم] اليوم هذا י. المقدمين] المتقدمين גהוזט المستحتين חי. على] في ג-י
7 تعودون] تعاودوا בגהוזט>ח. اعطا] لاعطا בחי الى اطلاق גוט اطلاق הז. هم] بل هم גהוזט. ويتقششوا] يقشون בגח فيقشون הוזט ويجمعون י
8 وضريبه] ونوبه ה. هم] كانوا גהוז. كامس] امس ג-י. فان] ان בהז اذ גוטי بل ח. بسبب دلك] فلذلك י. نسير] نمضي ב-ט. نقرب] نذبح בהזי
9 تعظم] تتقل גהוזט. ويحفلون] وينعطفون ב-ט ويقومون י. بها] عليها בגהוט اليها ז. ولا] ولم ח. يحفلون] ينعطفون ב-ט يقومون י. بامور] على اقاويل בג على اقوال הוזט على امر ח بامر י. الكدب] كدب חי
10 مقدمي] مستحتي ח محثين י. هكدا قال] كذا امر י. لست] ليسني י. معطيكم] مطلقا لكم בגוזחט معطي لكم י

موسى وصنع الايات بمشاهدة القوم (٣١) فآمنوا القوم وأذاعوا ان افتقد الله بني اسرائيل
وان نظر الى شقائهم فخروا وسجدوا

ألْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ

ואחר באו משה ואהרן

(١) وبعد ذلك دخل موسى وهرون وقالا لفرعون هكذا قال الله آله اسرائيل اطلق قومي
ليحجوا لي في البرية (٢) فقال فرعون من الله حتى اسمع قوله لاطلاق اسرائيل ما عرفت
الله وايضا اسرائيل لا اطلق (٣) فقالا آله العبرانيين تسمّى بسببنا نسير الان في البرية مسافة
ثلاثة ايام ونقرّب للد آلهنا كيلا يلتقينا بوباء او بسيف (٤) فقال لهما ملك مصر لمُ يا موسى
ويا هرون تفرّقان الشعب من أفعالد / امضوا الى اوقاركم (٥) وقال فرعون ان كنتما الان اكثر 7
من اهل الارض فتعطلاهم من أوقارهم

ויצו פרעה ביום ההוא

(٦) ووصى فرعون في ذلك اليوم المستحثين في القوم وعرفاءه قائلا (٧) لا تعاودوا لإعطاء
تبن للقوم لضرب اللبن كأمس وما قبل بل هم يمضون فيقشّون لهم تبنا (٨) وضريبة اللبن
التي كانوا صانعين أمس وما قبل تجعلون عليهم لا تنقصوا منه اذ مرفّهون هم بسبب ذلك هم
صارخون قولا نمضي نقرّب لآلهنا (٩) تثقل الخدمة على الرجال وينعطفون عليها ولا
ينعطفون على الامر الكذب

ויצאו נגשי העם

(١٠) فخرج مستحثوا القوم وعرفاؤه وخاطبوا القوم قولا هكذا قال فرعون لست مطلقا لكم

(١٠) قولا] > B

LKJIHGFEDCA

31 افتقد] افقد E. الى] > KJHC
1 قومي] شعبي JH
2 قوله] من قوله LGFEA. لاطلاق] لاطلق ED.
عرفت] اعرف A. وايضا] وهم D. لا] لم A
3 فقالا] فقالا له G. او بسيف] وبسيف LKJFC
4 ويا هرون] وهرون LID ويا هارون E. الشعب]
القوم ובש׳ الشعب D القوم G. من] من ובש׳ عن
D. افعاله] اعمالهم G

5 الان] > A
6 المستحثين] والمستحتين KJHC. في] على LIG
7 لاعطاء] للاعطا H. بل] > LIG. فيقشون]
فيقششون KJHFEC
8 كانوا] هم K. امس] كامس KJG. اذ مرفهون]
امرفهون G
9 الامر] امر E
10 القوم] الشعب LI. لست] ليس E

(١١) انتم امضوا خدوا لكم تبنا من حيت تجدون فان ليس ينقص من خدمتكم شيا
(١٢) وتبدد القوم فى كل ارض مصر لاقتشاش قشا للتبن (١٣) والمقدمين ملحون على القوم
قولا انهوا اشغالكم حكم يوم بيومه حسب ما كان التبن معطا لكم (١٤) وضربوا عرفا بني
74b اسرايل / الدين جعلوا عليهم مقدمي فرعون قولا لِم لم تنهوا رسمكم للضرب كامس وما قبل
هم امس هم اليوم

(١٥) وجاوا عرفا بني اسرايل وصرخوا الى فرعون قولا لم تصنع هكدا لعبيدك (١٦) تبن
ليس معطا لعبيدك ولبن قايلين لنا اصنعوا وهودا عبيدك مضروين والخطيه قبلك
(١٧) فقال مرفهين انتم مرفهين بسبب دلك انتم قايلين نسير نقرب لله (١٨) والان امضوا
اخدمو وتبن ليس يعطا لكم وضريبه اللبن توفوا (١٩) ونظروهم عرفا بني اسرايل بضر قولا لا
ينقص من لبنكم شيا يوما بيومه (٢٠) والتقوا موسى وهرون قايمين للقايهم عند خروجهم من
حضره فرعون (٢١) فقالوا لهم ينظر الله عليكم ويحكم حيت اساتم احدوتتنا عند فرعون
وعند عبيده لجعل سيف بيده لقتلنا (٢٢) وعاد موسى الى الله وقال يا مولاي لم اسات
للشعب هدا ولم دا ارسلتني (٢٣) ومند دخلت الى فرعون للمخاطبه باسمك اسا للشعب
هدا وخلاص لم تخلص قومك

(١٤) اليوم] اليام א

בגהוזחטי
11 فان ليس] فليس גהוזט ليس ח اد ليس י
12 القوم] الشعب ח. لاقتشاش] لتقشيش בח لجمع
י
13 والمقدمين] والمتقدمين ג والمستحثون חי. انهوا] كملوا בחי اقضوا גהוזט. اشغالكم] صنايعكم ב اعمالكم ג-ט شغلكم י. حكم] لازم ב ضريبة ג-ט ضرب י. بيومه] بيوم וזי. حسب ما] كما ב-י. كان] كان عند كون בגהוזטי عند كون ח. معطا] مطلقا גהוזט معط חי
14 وضربوا] ودقو ב. عرفا] روسا י. مقدمي] مستحتي חי. لِم] مم ג-ט. تنهوا] كملتم בגי تُكمّل ה تكملوا וזחט. رسمكم] اجزاكم ב رسومكم גוט اعمالكم י. للضرب] من اللبن ב-ט للبن י. وما] ومن י. هم] ايضا חי
15 هكدا] كذا י. لعبيدك] بعبيدك הוזט
16 ليس] لست ח. معطا] مطلقا בגהוזט معطِ חי. ولبن] واللبن גהוזט. قايلين] انتم قايلون גהוזט. وهودا] والان י. مضروين] هالكون גוט مزراييين ה مضررون י
17 بسبب دلك] لذلك זי. نسير] نمضي בח. نقرب] ونذبح בהז
18 ليس] لا בזי. يعطا] يطلق בגהוזט يعط ח يُعطى י. توفون] تعطون י
19 ونظروهم] ونظر ב-י. اسرايل] اسراييل اياهم ב-י. بضر] في سو גהוזט في شر חי. لا] لن וזט. شيا] لازم ב ضريبة גהוזט امر חי. بيومه] بيوم הוזט
20 والتقوا] وصادفو ח. للقايهم] في لقايهم גהוזט. عند] في י. حضره] بين يدي ב عند גוטי
21 حيت] كما ב-ט الذي י. اساتم] اقبحتما ב قبحتما גהוזט. احدوتتنا] ثنانا ה احدتتنا ח رضانا י. لجعل] لاطلاق גהוזט لو جعل חי
22 اسات] اضررت בגהוזטי. للشعب] بالشعب גהוט. للشعب هدا] بهدا الشعب ז. دا] هذا י
23 ومند] ومذ י. دخلت] دخولي בג اتيت י. للمخاطبه] للتكلم ב للخطاب י. للشعب هدا] الى

تبنا (١١) انتم امضوا خذوا لكم تبنا من حيث تجدون فليس ينقص من خدمتكم شيء (١٢) فتبدّد الشعب في كل ارض مصر لاقتشاش قش للتبن (١٣) والمستحثون ملحون على القوم قولا كمّلوا اعمالكم ضريبة يوم بيومه كما كان عند كون التبن مطلقا لكم (١٤) وضرب عرفاء بني اسرائيل الذين جعلوا عليهم مستحثوا فرعون قولا ممّا لا تكمّلوا رسمكم من اللبن كأمس وما قبل ايضا امس ايضا اليوم

ויבאו שוטרי בני ישראל

(١٥) فجاؤوا عرفاء بني اسرائيل وصرخوا الى فرعون قولا لمُ تصنع هكذا لعبيدك (١٦) تبن ليس مطلقا لعبيدك ولبن قائلون لنا اصنعوا وهوذا عبيدك مضرورون والخطيئة قِبلك
72 (١٧) فقال مرفّهون انتم / مرفّهون بسبب ذلك انتم قائلون نسير نقرّب لله (١٨) والان امضوا اخدموا وتبن ليس يطلق لكم وضريبة اللبن توفون (١٩) ونظر عرفاء بني اسرائيل اياهم في شر قولا لا ينقص من لبنكم امر يوم بيومه (٢٠) والتقوا موسى وهرون قائمين للقائهم عند خروجهم من حضرة فرعون (٢١) وقالوا لهما ينظر الله عليكما ويحكم كما اسأتما احدوثتنا عند فرعون وعند عبيده لو جُعل سيف بيده لقتلنا (٢٢) فعاد موسى الى الله وقال يا مولاي لمُ اضررت بالشعب هذا ولماذا ارسلتني (٢٣) ومنذ دخلت الى فرعون للمخاطبة باسمك أساء الى الشعب هذا وتخليصا لم تخلّص قومك

(١٤) الذين] اللذين B (١٥) فجاؤوا] فجآو B

LKJIHGFEDCA

12 فتبدد] فشتت ובש׳ فشدّد D فشدد E.
الشعب] القوم JGA. قش] <L
13 بيومه] بيوم LE
14 وضرب عرفاء] وُضّر بعُرفا A. جعلوا] جعلون A. مستحثوا فرعون] مستحثين FE. تكملوا] كملتم בש׳ י״א G. ايضا] هم D

18 ليس] لا H. يطلق] نطلق D مطلق G
20 وهرون] وبهارون E. للقائهم] في لقايهم LIG
21 ينظر] ما ينظر I. اساتما] ان جعلتم E.
احدوثتنا] احدثتنا D رايحتنا منتنا E
22 مولاي] موسى C
23 وتخليصا] وخلاصا GE. تخلّص] خلصت K

ٱلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ

(١) وقال الله لموسى انت تنظر ما اصنع لفرعون ان بيد شديده يطلقهم وبيد عزيزه يطردهم من ارضه /

75a (٢) وخاطب الله موسى وقال له انا الله (٣) وانما تجليت لابرهيم ولاسحق وليعقوب بالقادر الكافي واسمي الله لم اناجيهم (٤) وهم تبت عهدي معهم لاعطا لهم ارض كنعان ارض تجاورهم التي استجاروا بها (٥) وهم انا سمعت شهقه بني اسرايل التي المصريين مستعبديهم وادكر عهدي (٦) لدلك قل لبني اسرايل انا الله واخرجكم من تحت اوقار المصريين واخلصكم من خدمتهم وافككم بدراع بسيطه وباحكام عظيمه (٧) واتخدكم لي شعبا واكون لكم وليا وتعلموا انني الله الهكم المخرجكم من تحت اوقار المصريين (٨) وادخلكم الى الارض التي اقسمت بسامي يدي لاعطاها لابرهيم ولاسحق وليعقوب واجعلها لكم مورثه انا الله (٩) وخاطب موسى كدلك لبني اسرايل ولم يسمعوا من موسى من ضيق روح ومن خدمه شاقه وقالوا لموسى انقطع الان عنا ونخدم المصريين فان خدمه المصريين اصلح لنا من موتنا في البريه

75b (١٠) وخاطب الله موسى قولا (١١) ادخل خاطب / فرعون ملك مصر ويطلق بني اسرايل من ارضه (١٢) وخاطب موسى بحضره الله قولا ان بني اسرايل لم يسمعوا مني وكيف يسمع مني فرعون وانا قصير البيان

(٦) خدمتهم] خدمهم א

בגהוזחטי

هدا الشعب ז • وخلاص] وتخليص ח • لم تخلص] ما خلصت ב-ט لم خلصت י

1 ما] ما الذي ב الذي י • لفرعون] بفرعون ב-ט • يطلقهم] يطردكم ה • وبيد] وبقدرة י • عزيزه] شديدة ב-ט قوية י • يطردهم] يطلقكم ה

2 وخاطب] وكلم הוזט

3 وانما تجليت] وتجليت בחי • لابرهيم ولاسحق] الى ابراهيم والى اسحاق, ג״ל י • واسمي] وباسمي גהוזטי • لم] ما ג-ט لا י • اناجيهم] ناجيتهم ב-י

4 وهم] وايضا חי • تبت] تبتت בגוחט اقمت י • لاعطا] للاعطا גהוזט • كنعان] كنعن ז • تجاورهم] تغربهم ה مجاورتهم י • استجاروا بها] جاوروا י

5 وهم] وايضا חי • التي] لما גהוזט • مستعبديهم] مستخدميهم ב • وادكر] وذكرت בגהוזטי وراعيت ח

6 واخرجكم] ساخرجكم ב-ט • من$_2$] اي اياكم من י • بدراع] بالدراع גהוט • بسيطه] البسيطة גוט الممدود ה • وباحكام] وبالاحكام גהוט • عظيمه] الكبار גהוט كبار זחי

7 المخرجكم] المخرج لكم ג-ט

8 وادخلكم] والمدخلكم ה واحضركم זח واقرب اياكم י • اقسمت] قسمت ב اقمت ? י • بسامي يدي] بقدرتي ב-י • لاعطاها] على اعطايها גהוזט • واجعلها] واعطيها בגהוזי واعطيتها חט • لكم] لهم ג • مورثه] مورثا גהוזט وراثة י

9 ولم...من] ولا سمعوا الي י • ضيق] ضيقة ב • روح] الروح בהחי الصدر ג صدر וזט • خدمه شاقه] الخدمة الشاقة בגחי • انقطع] اقطع גוזט فك ה • عنا] منا י • ونخدم] لنخدم ב-ט • خدمه...لنا] خيرا (حسن י) لنا خدمة المصريين ב-י

11 ادخل] امضى י • ويطلق] ليطلق בגהוזט ان يطلق ח

12 وخاطب] فقال גהוזט • بحضره] بين يدين י •

اَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ

(١) فقال الله لموسى انت تنظر ما اصنع بفرعون انّ بيد شديدة يطلقهم وبيد شديدة يطردهم من ارضه

ויאמר אליו אני יהוה

(٢) وخاطب الله موسى وقال له انا الله (٣) وتجليت لابرهيم ولاسحق وليعقوب بالقادر الكافي وباسمي الله ما ناجيتهم (٤) وايضا ثبّتّ عهدي معهم للإعطاء لهم ارض كنعان ارض تجاورهم التي استجاروا بها (٥) وايضا انا سمعت شهقة بني اسرائيل التي المصريون مستعبدوهم وراعيت عهدي (٦) لذلك قل لبني اسرائيل انا الله وسأخرجكم من تحت أوقار المصريين واخلّصكم من خدمتهم وافكّكم بقدرة بسيطة وباحكام كبار (٧) واتّخذكم لي شعبا واكون لكم وليّا فتعلمون أنّني الله آلهكم المخرجكم من تحت اوقار المصريين (٨) وأحضركم الى الارض التي أقسمت بقدرتي لإعطائها لابرهيم ولاسحق وليعقوب وأعطيها
721 لكم وراثة انا الله (٩) وخاطب موسى كذلك لبني اسرائيل فلم يسمعوا من موسى / من ضيق الصدر ومن الخدمة الشاقة وقالوا لموسى انقطع الان عنا لنخدم المصريين اذ خير لنا خدمة المصريين من موتنا في البرية

בא דבר אל פרעה

(١٠) وخاطب الله موسى قولا (١١) ادخل خاطب فرعون ملك مصر ان يطلق بني اسرائيل من أرضه (١٢) فقال موسى في حضرة الله قولا ان بني اسرائيل لم يسمعوا مني فكيف يسمع مني فرعون وانا قصير البيان

(٤) ثبّتّ] ثبتتُّ B • ارض$_2$] בש׳ י״א B • تجاورهم] تجارهم B (٥–٦) التي . . . اسرائيل] בש׳ י״א B
(٩) لنخدم] لخدم B

LKJIHGFEDCA
3 وتجليت] وانما تجليت D • لابرهيم] لابراهيم، ג״ל D • وباسمي] واسمي G
4 وايضا] وهم D • للاعطاء] لاعطاء KJHGC
5 وايضا] وهم D • التي] لما A–H, KJ • وراعيت] ودكرت E
7 انني] انني انا F • المخرجكم] المخرج لكم

LIGED
8 لاعطائها] باعطايها K
9 عنا]> E • اذ] ان LIF
11 ان يطلق] ليطلق D
12 فقال] وخاطب H–L • قولا] قايلا KJH •
البيان] اللسان LG

(١٣) وقال الله لموسى وهرون ووصاهم ببني اسرايل وفرعون ملك مصر لاخراج بني اسرايل من ارض مصر (١٤) وهولا روسا ال ابايهم بني راوبن بكر اسرايل حنوك وفلوا حصرون وكرمي هده قبيله راوبن (١٥) وبني شمعون يموال ويمين واحد ويكين وصهر وشاول بن الكنعانيه هده قبيله شمعون (١٦) وهده اسما بني لاوي لنسبهم جرشون قهت ومرري وسني حياه لاوي سبع وتلتين ومايه سنه (١٧) وبني جرشون لبني وشمعي لقبايلهم (١٨) وبني قهت عمرم ويصهر حبرون وعزيال وسني حياه قهت تلت وتلتين ومايه سنه (١٩) وبني مرري محلي وموشي هده قبيله الليواني لنسبهم

(٢٠) واخد عمران كريمه عمته له زوجه وولدت له هرون وموسى ومريم اختهم وسني حياه عمران سته وتلتين (٢١) وبني يصهر قرح ونفج وزكري (٢٢) وبني عزيال ميشال واليصفن
وستري / (٢٣) واخد هرون اليشبع بنت عميندب اخت نحشون له زوجه وولدت له ندب 76a
وابيهوا العزر وايتمر (٢٤) وبني قرح اسور والقنا وابيسف هده قبيله القرحي (٢٥) والعزر بن هرون اخد له من بنات فوطيال له زوجه وولدت له فينحس هولا روسا ابا الليواني

בגהוזחטי
يسمعوا] سمعوا ב׳ • مني] لي ה الي ׳ • يسمع مني] يسمعني בג׳ يسمع لي הוזט • قصير] منعجم ב معجم ה • البيان] اللغة ב اللسان ח׳
13 وقال] وخاطب ב-׳ • ووصاهم] واوصاهما ה • ببني] بسبب بني ג-ט الى بني ׳ • وفرعون] ولفرعون בג • لاخراج] ان تخرج ה • ارض] بلاد ה
14 وهولا] وهده ח • ال] بيوت ה • راوبن] النظر ה روبين ׳ • حنوك...وكرمي] ادريس وسقيط وحصار وكريم ה • هده] هولا ה • قبيله] عشاير ה قبايل ח نسبة ׳
15 شمعون] سمعان בגהזח • يموال...وشاول] مجاز الطايف وطالع ووحيد ومهيا وضيا وسايل ה • واحد] واهد וט • ويكين] ويكن ׳ • هده] هولا ה • قبيله] عشاير ה قبايل ח
16 لاوي] عطاف ה لوي ח׳ • لنسبهم] بنسبتهم גוזט لنسبتهم ׳ • جرشون...ومرري] طارد وجامع ومسره ה
17 جرشون...وشمعي] طارد بيضان وسامع ה
18 قهت] جامع ה • عمرم] عمران הז׳ • ويصهر...وعزيال] وضيا وحبر والمعتز بالله ה
19 مرري...وموشي] مسره ש״ל ومغيت ה • هده] هولا ה هاولاي ח • قبيله] قبايل הח • الليواني] اللاوي ב׳ العطافيين ה • لنسبهم] بنسبهم ג لتاليدهم ה بنسبتهم וזט لنسبتهم ח׳
20 واخد] فاتخد ה • عمران] عمرم גוט • كريمه] يوكبد בגוזחט جليلة ׳ • وسني] وكانو سنين ה • عمران] عمرم בגוט
21 يصهر...وزكري] ضهير قارون وقالب ودكران ה • قرح، وزكري] قارون، وزمري ׳
22 عزيال...وستري] المعتز بالله المغيت بالله ضميران وشران ה
23 واخد] وتزوج ה • اليشبع] باليشبع ה • بنت] ابنة ב׳ • عميندب، نحشون، ندب] المشرف، الممتحن، شريف ה • وابيهوا] وبهي ה وابيهو ז • العزر وايتمر] المنصور والمفضل ה
24 قرح] قارون ה׳ • اسور] منيه ה • والقنا] والقنه בגז׳ والغاير بالله ה • وابيسف] ש״ל ה • قبيله] عشاير ה قبايل ח • القرحي] القاروني ה׳ القورحي ז
25 والعزر] والمنصور ה • هرون] هارون ׳ • اخد له] اتخذ له امراه ה • فوطيال] ש״ל ה • هولا] هذه ח׳ • ابا] ابويّ ׳ • الليواني] اللاوي ב׳ العطافيين ה الليوانيه ח

ויצום אל בני ישראל

(١٣) وخاطب الله موسى وهرون ووصاهما بسبب بني اسرائيل وفرعون ملك مصر لاخراج بني اسرائيل من ارض مصر (١٤) وهؤلاء رؤساء آل آبائهم بنو راوبن بكر اسرائيل حنوك وفلّوا حصرون وكرمي هذه قبائل راوبن (١٥) وبنو سمعان يُمُوآل ويمين وأحذ ويكين وصهر وشاول ابن الكنعانية هذه قبائل سمعان (١٦) وهذه اسماء بني لاوي لنسبتهم جرشون قهث ومرري وسنو حياة لاوي سبع وثلاثون ومائة سنة (١٧) وبنو جرشون لُبني وشُمعِي لقبائلهم (١٨) وبنو قهث عُمران ويُصْهُر حِبرون وعُزّال وسنو حياة قهث ثلاث وثلاثون ومائة سنة (١٩) وبنو مُرري مُحلّي وموشي هذه قبائل الليواني لنسبتهم

ויקח עמרם את יוכבד

(٢٠) وأخذ عمران يوكبذ عمته له زوجة فولدت له هرون وموسى ومريم اختهما وسنو حياة
73a عمران ست وثلاثون ومائة سنة / (٢١) وبنو يصهر قرح ونفج وزكري (٢٢) وبنو عزّال ميشال واليصفن وسثري (٢٣) وأخذ هرون أليشبع بنت عمّينذب أخت نحشون له زوجة فولدت له نذب وابيهوا والعازر وايتمر (٢٤) وبنو قرح اسور والقنا وابيسف هذه قبيلة القرحي (٢٥) والعزر بن هرون أخذ له من بنات فُوطِيال له زوجة وولدت له فينحس هؤلاء رؤساء آباء

(١٥) ابن] بن B (١٦) لنسبتهم] لنسبهم B

LKJIHGFEDCA

14 وفلوا] وفلو D. حصرون] احصرون L
15 وصهر] وصار F. وشاول] وشهول L
16 لنسبتهم] لنسبهم GFD لقبايلهم LI
18 عمران] عمرم KH. حبرون] عبرون C.
وعزّال] وعزايل GF وعزّيال L–H
19 لنسبتهم] لنسبهم LD
20 عمران] عمر L
22 عزال] عزيال KJHG عزّيل LI. واليصفن] والصفن D
23 نحشون] نشّون C. وابيهوا] وابيوا C وابيهو D. والعازر] العزر LKJHGFA والعزر IEDC
24 اسور] اشور FED. والقنا] والقنه KJH.
قبيلة] قبايل LIA
25 فوطيال] فوطال A فوطيل GE. فينحس] فنحاس F. هؤلاء] هذه A. اباء] آل H

لقبايلهم (٢٦) هو هرون وموسى اللدان قال الله لهما اخرجا بني اسرايل من ارض مصر على جيوشهم (٢٧) هما المخاطبين لفرعون ملك مصر لاخراج بني اسرايل من ارض مصر هو موسى وهرون (٢٨) وكان في يوم خطاب الله لموسى في ارض مصر

(٢٩) وخاطب الله موسى قولا انا الله خاطب فرعون ملك مصر كل ما انا مخاطبك (٣٠) فقال موسى لحضرة الله انني منعجم اللغة وكيف يسمع مني فرعون

ألإِصْحَاحُ ٱلسَّابِـعُ

(١) وقال الله لموسى انظر جعلتك سلطانا على فرعون وهرون اخاك يكون لسانك (٢) انت
تخاطب كل ما اوصيك وهرون اخاك يخاطب فرعون ويطلق بني اسرايل من ارضه (٣) وانا
76b اتبث قلب فرعون واكثر اياتي ومعجزاتي بارض مصر (٤) ولا يسمع منكم فرعون / واجعل
قدرتي بالمصريين واخرج جيوش قومي بني اسرايل من ارض مصر باحكام عظيمه (٥) ويعلم
كل المصريين انني الله عند بسطي قدرتي على المصريين واخرج قومي بني اسرايل من
جملتهم (٦) وصنع موسى وهرون كما وصاهم الله كدلك صنعوا (٧) وموسى بن تمنين سنه
وهرون بن تلت وتمنين سنه عند مخاطبتهما لفرعون

(٨) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٩) اد يخاطبكم فرعون قولا اظهرا لكما ايه او معجز

בגהוזחטי

26 هو] دلك גוזט هما הח • هرون] هارون י • وموسى] وموسا ז • قال] امر י • على جيوشهم] لجيوشهم גוזט

27 لاخراج] ليخرجا ה • هو] دلك גוזט هما הח

28 وكان في يوم] ولما كان يوم ה • خطاب] خاطب גהוזי • لموسى] موسى גהוזח

29 كل] جميع ב بكل גהוזט • ما] الدي י • مخاطبك] مخاطب لك גוטי

30 لحضرة] في حضرة ג-ט بين يدين י • منعجم] معجم הוזט اقلف י • اللغة] اللغاه ח • يسمع مني] يسمعني בגי

1 على فرعون] لفرعون בי • وهرون] وهارون י • لسانك] متنبيا عنك בגוט منبيا لك ה منبيا عنك ז وزيرك חי

2 تخاطب] تقول גהוזט تنت ח • ما] الذي י • فرعون] لفرعون בי • ان يطلق] ليطلق בגהוזט ويطلق י

3 اتبث] اقسي ב-י • واكتر] لاكتر ז • اياتي] ايات ח • ومعجزاتي] هم ومعجزاتي ה ومعجزات ח

4 يسمع] يستجيب ח • منكم] لكما גהוזט اليكم י • واجعل] واطلق ג-י • قدرتي] يدي ג-י • بالمصريين] على المصريين גהוזט في ارض مصر ח بمصر י • جيوش] جيوشي ב-י • قومي] شعبي ח • ارض] > ב • عظيمه] عظام בוט كبار הזחי

5 المصريين] مصر ח • عند بسطي] ببسطي ב-י • قدرتي] يدي גוזחטי • واخرج] واخراجي גהוזט • جملتهم] جملتكم הח

6 كما] حسبما ב

7 عند] وقت י • مخاطبتهما] خطابهما גוטי

8 موسى وهرون] لموسى ولهرون טי

9 اد] ان י • يخاطبكم] يخاطب معكم ב يقول لكما גהוזט يخاطب لكما ח يخاطب اليكم י • قولا] > ז • اظهرا] احضرو ח هاتوا لكم י • او معجز] ومعجزا גז • ونقول] فتقل גוט ولتقل ח • عصاك] عصاتك

الليواني لقبائلهم (٢٦) ذلك هرون وموسى اللذان قال الله لهما أخرجا بني اسرائيل من ارض مصر لجيوشهم (٢٧) هما المخاطبان لفرعون ملك مصر لاخراج بني اسرائيل من ارض مصر ذلك موسى وهرون (٢٨) وكان في يوم خاطب الله موسى في ارض مصر

אני יהוה

(٢٩) وخاطب الله موسى قائلا انا الله خاطب فرعون ملك مصر بكل ما انا مخاطبك
(٣٠) فقال موسى في حضرة الله انني منعجم اللغة فكيف يسمع مني فرعون

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ

ראה נתתיך

(١) وقال الله لموسى انظر جعلتك سلطانا على فرعون وهرون اخوك يكون وزيرك (٢) انت
تقول كل ما اوصّيك وهرون اخوك يخاطب فرعون ان يطلق بني اسرائيل من ارضه (٣) وانا
أقسّي قلب فرعون واكثّر آياتي ومعجزاتي في ارض مصر (٤) ولا يسمع منكما فرعون فأُطلق يدي
في المصريين وأُخرج جيوشي قومي بني اسرائيل من ارض مصر باحكام كبار (٥) فيعلم كل
المصريين انني الله ببسطي يدي على المصريين واخراجي قومي بني اسرائيل من جملتهم
73b (٦) فصنع موسى وهرون / كما وصّاهما الله كذلك صنعا (٧) وموسى ابن ثمانين سنة وهرون
ابن ثلاث وثمانين سنة عند مخاطبتهما لفرعون

כי ידבר אליכם פרעה

(٨) وخاطب الله موسى وهرون قائلا (٩) اذ يقول لكما فرعون قولا أحضرا لكما آية او معجزا

(٢٩) انا] בש׳ B (٣٠) منعجم] متعجم B (٩) لتصير] ليصير B

LKJIHGEDCA

26 لجيوشهم] على جيوشهم A
27 ذلك] هو A
28 خاطب] خطاب KJHC • موسى] لموسى KJHC
29 قائلا] قولا GE • بكل] كل J
30 اللغة] اللغاة A
1 على فرعون] لفرعون D • وزيرك] وزيرك منبيا عنك E منبيا عنك G وزيرك عنك L
2 وهرون] وهارون C • ان يطلق] ليطلق D
5 واخراجي] واخرج L
8 قائلا] قولا G
9 او معجزا] ومعجزا LD • لتصير] ليصير LJIHEC ويصير K

وتقول لهرون خد عصاك والقها بحضره فرعون فتصير تعبانا (١٠) فدخلا موسى وهرون الى
حضره فرعون فصنعا كدلك كما وصا الله والقى هرون عصاه بحضره فرعون وحضره عبيده
فصارت تعبانا (١١) فاستدعى هم فرعون للحكما وللسحره وصنعوا ايضا فلاسفه مصر بلطفهم
كدلك (١٢) والقى كل امري عصاه فصارت تعابين فابتلعت عصا هرون عصيهم (١٣) واشتد
قلب فرعون ولم يسمع منهم كما خاطب الله

(١٤) وخاطب الله موسى عظم قلب فرعون امتنع عن اطلاق القوم (١٥) امض الى فرعون
بالغداه هودا هو خارج الى الما فتقف للقايه على شط الخليج والعصا التي انقلبت تعبانا
77a تاخد بيدك / (١٦) وتقول له الله اله العبرانيين ارسلني اليك قولا اطلق قومي ويعبدني في
البريه وهودا لم تسمع الى الان (١٧) هكدا قال الله بهدا تعلم انني الله هانا ضارب بعصاي
الدي بيدي على الما الدي في الخليج وينقلب دما (١٨) والسمك التي في الخليج تموت
وينتن الخليج ويمتنع المصريون لشرب الما من الخليج

(١٨أ) ومضيا موسى وهرون الى فرعون وقالا له الله اله العبرانيين ارسلنا اليك قولا اطلق
قومي ويعبدني في البريه وهودا لم تسمع الى الان (١٨ب) هكدا قال الله بهدا تعلم انني

בגדהוזחטי

בגהוט . والقها] والق בג, ה-ט وارمي י. بحضرد] بين يدي ב قبل י. فتصير] فيصير בוטי ليصير ח. تعبانا] تنين י

10 فدخلا] فمضى י. الى حضرد] الى بين يدي ב لقبل י. فرعون] فرون ח. وصا] امر ז. عصاد] عصاتد בגהוזט. بحضرد] بين يدي ב قبل י. وحضرد] وبين يدي ב وبحضرة ג, ה-ט وقبل י. فصارت] وصار בח وكان י. تعبانا] تنينا י

11 هم] > ה ايضا חי. للحكما] بالحكما בג, ה-ט. وللسحرد] وبالسحرة בהז والسحرة גוט والفلاسفة ח والعرافين י. وصنعوا] فصنع גהוזט. ايضا] هم هم ב هم גהוזט ايضا هم ח ايضا همو י. فلاسفد] فلافسة ח

12 والقى] وارموا י. امري] رجل י. عصاد] عصاتد בגהוזט. فصارت] فصاروا הי. فابتلعت] فابتلع בג, ו-י فبلع ה

13 يسمع] سمع י. منهم] لهما ז اليهم י. خاطب] امر בי قال ג, ה-ט

14 وخاطب] وقال בגהז. موسى] لموسى בגהוזטי. عظم] قوي י. امتنع] > ח منع י. عن] من בג, ה-ט ل י

15 امض] سر ב. بالغداه...الى] في الصباح انه هو يخرج י. فتقف] فلتقف ח. للقايه] للقيه ח لملتقاه י. شط] شاط בחי. انقلبت] انقلب בדחט قلبت י. تعبانا] حنش י

16 وتقول] ولتقل ח. له] اليه י. قولا] قايلا ח. قومي] شعبي ח. ويعبدني] ليعبدني ב-ט ويعبدوني י. وهودا] فانك ג-ט والان י. الان] هدا י

17 هكدا] كدا ח. هانا] هودا انا ב-ט. بعصاي] بعصاتي בגהוט بالعصا דזחי. وينقلب] فيقلبوا י

18 والسمك] والسماك ח والاسماك י. تموت] يموت ב-ז, ט. ويمتنع] وتمتنع ב ويعجز גוזחט ويشقى ד ويمتنعو ה ويعجزون י. لشرب] عن شرب גהוזחט من شرب ד. الما] ما ב-י

18א له] اليه י. ارسلنا] ارسلني ז. قولا] قايلا חי. قومي] شعبي ח. ويعبدني] ليعبدني ג-ט. وهودا] فانك ג-ט وان י. لم تسمع] ما سمعت דזח. الان] هدا י

18ב هكدا] كذلك ח. هانا] هودا انا ב-י. بالعصا] بعصاي בדז بعصاتي גהוט. وينقلب] فيقلبوا י. والاسماك] والسمك ב-ז, טי. تموت]

فلتقل لهرون خذ عصاك وألق في حضرة فرعون لتصير ثعبانا (١٠) فدخل موسى وهرون الى حضرة فرعون وصنعا كذلك كما وصّى الله وألقى هرون عصاه بحضرة فرعون وبحضرة عبيده فصارت تنينا (١١) فاستدعى ايضا فرعون بالحكماء والسحرة فصنعوا ايضا هم فلاسفة مصر بلطفهم كذلك (١٢) وألقى كل امرئ عصاه فصارت كتنانين فابتلعت عصا هرون عصيّهم (١٣) فاشتد قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله

כבד לב פרעה

(١٤) وخاطب الله موسى عظُم قلب فرعون امتنع من إطلاق القوم (١٥) امض الى فرعون بالغداة هوذاه خارج الى الماء فلتقف للقائه على شاطئ الخليج والعصا التي انقلبت ثعبانا تأخذ بيدك (١٦) وتقول له الله آله العبرانيين أرسلني اليك قائلا أطلِق شعبي ليعبدني في البرية وانك لم تسمع الى الان (١٧) كذا قال الله بهذا تعلم انني الله هوذا انا ضارب بالعصا التي بيدي على المياه التي في الخليج فتنقلب دما (١٨) والاسماك التي في الخليج تموت فُيُنْتِنُ الخليج ويعجز المصريون عن شرب ماء من الخليج

וילך משה ואהרן /

74a (١٨أ) فمضى موسى وهرون الى فرعون وقالا له الله آله العبرانيين أرسلنا اليك قائلا أطلق شعبي ليعبدني في البرية وانك ما سمعت الى الان (١٨ب) كذا قال الله بهذا تعلم انني الله هوذا انا ضارب بالعصا التي بيدي على المياه التي في الخليج فتنقلب دما والاسماك التي في الخليج تموت فينتن الخليج ويعجز المصريون عن شرب ماء من الخليج

(١٠) فصارت] فصار B (١٢) فابتلعت] فابتلع B (١٥) انقلبت] انقلب B (١٨ب) بهذا...الله] בש׳ י״א B

LKJIHGFEDCA

10 فصارت] فصار KJHFA < C

11 ايضا] هم D. والسحرة] والسحرة ובש׳ والمشعبدين E. هم] < I

12 كتنانين] ثعابين GEDA كثعابين LI. فابتلعت] فابتلع A–L

14 وخاطب] وقال J. موسى] لموسى J

15 هوذاه] هوذا هو D–J, L. خارج] يخرج H. فلتقف] لتقف A فتقف J. انقلبت] اتقلبت C انقلب LIGED

16 وتقول] وقل H. شعبي] قومي D. لم] لا KJHC

17 كذا] هكذا LGED هكذلك I. بهذا] بهذه LIC. بالعصا] بالعصاه LKHC. المياه] الماء KGED. فتنقلب] فينقلب KGED

18 والاسماك] والسماك K. ويعجز] ويعجزوا KJHC فتعجز L

18א قائلا] قولا LI

18ב كذا] هكذا LGE هكذلك I. بهذا] بهذه

الله هانا ضارب بالعصا التي بيدي على الما الدي في الخليج وينقلب دما والاسماك التي في
الخليج تموت وينتن الخليج وتمتنع المصريين لشرب الما من الخليج

(١٩) وقال الله لموسى قل لهرون خد عصاك وابسط يدك على مياه المصريين على انهارهم
وعلى خلجانهم وعلى اجامهم وعلى كل مجامع امياههم ويصير دما وصار الدم في كل ارض
مصر وفي الاشجار وفي الاحجار (٢٠) وصنعا كدلك موسى وهرون كما وصا الله فرفع بعصاه
وضرب الما الدي في الخليج بمشاهده فرعون وبمشاهده عبيده وانقلبت كل المياه التي في
الخليج دما / (٢١) والنينان التي في الخليج هلكت وانتن الخليج ولم تقدر المصريين 77b
على شرب ما من الخليج وصار الدم في كل ارض مصر (٢٢) وصنعوا كدلك فلاسفه مصر
بلطفهم واشتد قلب فرعون ولم يسمع منهم كما خاطب الله (٢٣) واتجه فرعون ودخل الى
بيته ولم يصرف قلبه هم لهدا (٢٤) وحفروا كل المصريين حول الخليج على الما للشرب اد
لم يقدروا لشرب من ما الخليج (٢٥) وكملوا سبعه ايام بعد ضرب الله الخليج

(٢٦) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون وتخاطبه هكدا قال الله اطلق قومي ويعبدني
(٢٧) فان انت امتنعت عن الاطلاق هانا صادم كل تخمك بالضفادع (٢٨) ويسعى الخليج
ضفادع وتصعد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرتك وفي بيوت عبيدك وعلى
قومك وفي تنانيرك وفي معاجنك (٢٩) وعليك وعلى قومك وعلى كل عبيدك تصعد الضفادع

בגדהוזחטי

يموت ב-ז, ט . وتمتنع] ويعجز ג, ה-י ويشقى ד . لشرب] عن شرب ג, ה-ט . الما] ما ב-י

19 عصاك] عصاتك ב-ז, ט . مياه] امياه בי . مجامع] مجمع בגהח . امياههم] مياتهم ב مياههم גוזט اميايهم ד ماههم ה مياهم חי . ويصير] ليصير גוט لتصير דהזח فتصير י . وصار] ويكون ב-ז, טי وكان ח . كل] جميع ב . الاشجار] الخشب בגדחי ما في الخشب הוזט . الاحجار] الحجاره ב-י

20 وهرون] وهارون י . وصا] امر ז . فرفع] وبسط י . بعصاه] بعصاته בגדהוט عصاته ז عصاه ח بعصايه י . الما] المياة י . وبمشاهده] ومشاهدة הוחט . وانقلبت] فانقلب ג-ט فانقلبوا י . كل]>ב . المياه] الما ג-ט

21 والنينان] والسمك ב-ט والاسماك י . هلكت] مات ב-ז, ט ماتت ח ماتوا י . وانتن] ونتن גדהוזט . تقدر] يقدروا ב يقدر ג-ט يقدرون י . على شرب] لشرب ב للشرب י . وصار] وكان ב-ט

22 بلطفهم] بلطافتهم י . يسمع] سمع חי . خاطب] امر בג قال דוזחט وصا ה

23 ودخل] وانصرف ז . ولم يصرف] وما صرف גהוזט ولم صرف ד . هم] ايضا חי . لهدا] لهده ח

24 وحفروا] واحتفر ב-ט . على]>בטי . الما] ما ב-י . لم يقدروا] لا يقدرون י . لشرب] للشرب בי على شرب ג-ט . من ما] من مياه בגוט ما من דזח ما من مياه ה

25 وكملوا] واكملو ב فلما كملت ג-ט

26 وتخاطبه] وخاطبه ב وقل له ג-ט وخاطب اليه י . هكدا] كذا י . قومي] شعبي ח . ويعبدني] ليعبدني ב-ט

27 انت امتنعت] ممتنع انت ב-ט منعت انت י . عن] من בג>ח لل י . هانا] هوذا انا ב فانني גדהוזט

28 وتصعد وتدخل] ويصعد ويدخل ג ويصعدوا ويدخلو י . اسرتك] اسراك י

29 تصعد] تعلو דהוט يعلو ח يصعدون י

קח את מטך

(١٩) وقال الله لموسى قل لهرون خذ عصاك وابسط يدك على مياه المصريين على أنهارهم وعلى خلجانهم وعلى آجامهم وعلى كل مجامع مياههم لتصير دما ويكون الدم في كل ارض مصر وفي الخشب وفي الاحجار (٢٠) فصنع كذلك موسى وهرون كما وصّى الله ورفع بعصاه وضرب الماء الذي في الخليج بمشاهدة فرعون وبمشاهدة عبيده فانقلبت كل المياه التي في الخليج دما (٢١) والاسماك التي في الخليج ماتت وانتن الخليج ولم يقدر المصريون على شرب ماء من الخليج وكان الدم في كل ارض مصر (٢٢) وصنع كذلك فلاسفة مصر بلطفهم واشتد قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله (٢٣) واتجه فرعون ودخل الى بيته ولم يصرف قلبه ايضا لهذه (٢٤) واحتفر كل المصريين حول الخليج على ماء للشرب اذ لم يقدروا على شرب ماء من الخليج (٢٥) فلما كملت سبعة ايام بعد ضرب الله الخليج

בא אל פרעה

(٢٦) قال الله لموسى ادخل الى فرعون وقل له كذا قال الله أطلق شعبي ليعبدني
74b (٢٧) فان ممتنع انت من الاطلاق فانني صادم كل تخمك بالضفادع / (٢٨) ويسعى الخليج
ضفادع وتصعد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرّتك وفي بيوت عبيدك وعلى قومك وفي تنانيرك وفي معاجنك (٢٩) وعليك وعلى قومك وعلى كل عبيدك تعلو الضفادع

(١٩) كل$_1$] בשי B (٢٩) تعلو] تعلوا B.

LKJIHGFEDCA

19 مياههم] ميآيهم A مياهم L. لتصير] ليصير FD. بالعصا] بالعصاء IGD بالعصاه L. المياه] الماء GE. فتنقلب] فينقلب KJHGEC. ويعجز] فيعجزوا H فتعجز L. ماء] الماء G

D. الاحجار] الحجر A الحجارة LIGED

20 فانقلبت] فانقلب GEDA. المياه] الماء GE

21 والاسماك] والسمك LIGED. ماتت] مات LIGED. يقدر] يقدروا LD

22 فلاسفة] فلسفه A

23 ايضا] هم D. لهذه] لهذا GEDA

24 واحتفر] واحتفروا LI. على$_1$] < LKJIHC

26 كذا] هكذا LIGFEDA. شعبي] قومي D

28 وتصعد وتدخل] ويصعدوا ويدخلوا A. بيوتك] بيتك A. وفي$_1$] < C

29 تعلو] يعلوا LKJHA تعلوا IGFC يعلو E

(٢٩أ) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وخاطباه هكذا قال الله اطلق قومي ويعبدني
(٢٩ب) فان انت امتنعت من الاطلاق فهانا صادم كل تخمك بالضفادع (٢٩ج) ويسعى
الخليج ضفادع وتصعد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرتك وفي بيوت عبيدك
78a وعلى قومك وفي تنانيرك وفي معاجنك وعليك وعلى قومك / وبكل عبيدك تصعد الضفادع

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ

(١) وقال الله لموسى قل لهرون ابسط يدك بعصاك على الانهار وعلى الخلجان وعلى
الاجام واصعد الضفادع على ارض مصر وقال موسى لهرون ابسط يدك بعصاك وتصعد الضفادع
على ارض مصر (٢) وبسط هرون يده على مياه المصريين وتصعد الضفادع وتغطي ارض مصر
(٣) وصنعوا كدلك فلاسفه مصر بلطفهم وصعدت الضفادع على ارض مصر (٤) واستدعى
فرعون بموسى وهرون وقال اشفعا الى الله ويزيل الضفادع عني وعن قومي واطلق القوم
ويقربوا لله (٥) وقال موسى لفرعون افتخر عني الى متى اشفع لك ولعبيدك ولقومك لقطع
الضفادع عنك وعن بيوتك وعن عبيدك وعن قومك بل في الخليج تبقى (٦) فقال الى غدا
فقال كخطوبك حتى تعلم ان ليس كمثل الله الهنا (٧) وتزول الضفادع عنك وعن بيوتك
وعن عبيدك وعن قومك بل في الخليج تبقى (٨) وخرج موسى وهرون من عند فرعون وصرخ
موسى الى الله بسبب الضفادع التي جعل لفرعون (٩) وصنع الله كما سال موسى وماتت

(٢) المصريين] الر א

בגדהוזחטי
29א وخاطباه] وقالا له ב-ט. هكدا] كذا חי.
قومي] شعبي ח. ويعبدني] ليعبدني ג-ט
29ב انت امتنعت] ممتنع انت ב-ט منعت انت י.
من] عن גדהוט لل י. فهانا] هوذا انا ב فانني
ג-ט
29ג وتصعد وتدخل] ويصعد ويدخل גד ويصعدوا
ويدخلوا י. اسرتك] سريرك י. وبكل] وعلى كل
ב-ז, ט. تصعد] تعلو דהוזט يعلو ח يصعدون י
1 لهرون] الي هارون י. بعصاك] بعصاتك ב-ז,
ט. وتصعد] لتصعد גדהוזט
2 وبسط] فمد ג. هرون] هارون י. مياه] امياه גי
ميات ח. المصريين] مصر בגה. وتصعد] فصعدت
ב-ט فصعد י. وتغطي] وغطت ב-י
3 بلطفهم] بسحرهم ה. وصعدت] فلما صعدت
דהוזט
4 ويزيل] ليزيل ג-ט. ويقربوا] ويذبحون בגהז
ليقربون וחט
5 افتخر] انشرّط ב تتشرط ג اقترح הי. عني] علي
בגחי. الى متى] متى ד-ט فمتى י. عنك] منك
בדהוחטי. وعن] ومن בדהוחטי. وعن] ومن
בדוחט من י. وعن عبيدك] وعبيدك ה. وعن]
ومن בדוחטי. وعن قومك] وقومك ה. تبقى] يبقون י
6 الى غدا] غدا ב, ד-ט في غد,, ג. كخطوبك]
كقولك ב-ז, טי كخطابك ח. كمثل] متل גדהזחיכ
בוט
7 وتزول] ويزيل ח. عنك] منك י. وعن] ومن י.
وعن عبيدك]>ה وعبيدك ז. وعن قومك] وقومك
ז. تبقى] يبقون י
8 عند] حضرة וזט. بسبب] على امر י. لفرعون]
على فرعون גדוזחט بفرعون ה
9 كما سال] كامر בח كقول ג-ז, ט كخطاب י.
موسى] موسا ז. وماتت] ومات ג. الصحون]
الحصون בדהזחי الدور ג

ויבא משה ואהרן

(٢٩أ)فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالا له كذا قال الله أطلق شعبي ليعبدني (٢٩ب) فان ممتنع انت من الاطلاق فانني صادم كل تخمك بالضفادع (٢٩ج) ويسعى الخليج ضفادع وتصعد وتدخل في بيوتك وفي خدور مضاجعك وعلى اسرّتك وفي بيوت عبيدك وعلى قومك وفي تنانيرك وفي معاجنك وعليك وعلى قومك وعلى كل عبيدك تعلو الضفادع

ألْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ

נטה את ידך במטך

(١) وقال الله لموسى قل لهرون ابسط يدك بعصاك على الانهار وعلى الخلجان وعلى الآجام واصعد الضفادع على ارض مصر فقال موسى لهرون أبسط يدك بعصاك لتصعد الضفادع على ارض مصر (٢) فبسط هرون يده على مياه المصريين فصعدت الضفادع وغطّت ارض مصر (٣) وصنع كذلك فلاسفة مصر بلطفهم فلما صعدت الضفادع على ارض مصر (٤) استدعى فرعون بموسى وهرون وقال اشفعا الى الله ليزيل الضفادع عني وعن قومي وأطلقْ القوم ويقرّبون لله (٥) فقال موسى لفرعون اقترح عليّ متى اشفع لك ولعبيدك ولقومك لقطع الضفادع منك ومن بيوتك ومن عبيدك ومن قومك بل في الخليج تبقى (٦) فقال غدا فقال كقولك حتى تعلم ان ليس مثل الله آلهنا (٧) وتزول الضفادع عنك وعن بيوتك وعن عبيدك وعن قومك بل في الخليج تبقى (٨) وخرج موسى وهرون من عند فرعون فصرخ موسى الى الله بسبب الضفادع التي جعل على فرعون (٩) فصنع الله كقول موسى وماتت الضفادع من

ויבא משה ואהרן] > B (٢٩أ) فدخل ... (٢٩ج) الضفادع] בש׳ ר״א B. وهرون الى فرعون ، ممتنع ، الاطلاق ، وعلى$_2$ ، وعلى كل عبيدك ، تعلو] وهارون ، متنع ، اطلاق ، على ، > ، يعلو B .(١) فقال ... مصر] בש׳ ר״א B . لتصعد] وتصعد B

LKJIHGFEDCA

29א كذا] هكذا LIGED

29ב من] عن LIGE . فانني] هوذا انا K .

كل] > D

29ג وفي$_2$] وعلى LI . وعلى$_2$ ، كل] وفي ، > ר״א

. تعلو] يعلوا LKJHA تعلوا IGFC يعلو E H

2 مياه] امياة A . المصريين] مصر LI

4 واطلق] لاطلق LI

5 اقترح] افتخر ובש׳ اقترح D . متى] الي متي A

6 غدا] اغدا D

7 وعن$_1$] ومن K

9 الحقول] الصحرات KJH

78b الضفادع من البيوت ومن الصحون ومن الحقول / (١٠) وصبروها صباب صباب وانتنت الارض
(١١) ونظر فرعون انَ صارت فرجه وعظم قلبه ولم يسمع منهم كما خاطب الله

(١٢) وقال اللد لموسى قل لهرون ابسط يدك بعصاك واضرب تراب الارض ويصير قملا في كل
ارض مصر (١٣) وصنعوا كدلك وبسط هرون يده بعصاته وضرب تراب الارض وصارت القمل في
الناس وفي البهايم كل تراب الارض صار قملا في كل ارض مصر (١٤) وصنعوا كدلك الفلاسفد
بلطفهم لاخراج القمل ولم يقدروا وصارت القمل على الناس وعلى البهايم (١٥) فقالت
الفلاسفد لفرعون قدره اللد هي واشتد قلب فرعون ولم يطعهم كما قال اللد

(١٦) وقال الله لموسى ادلج بالغداه وقف بحضره فرعون هودا هو خارج الى الما وتقول له
هكدا قال الله اطلق قومي ويعبدني (١٧) فان لست مطلق قومي هانا مطلق عليك وعلى
عبيدك وعلى قومك وعلى بيوتك الخليط وتمتلي بيوت المصريين من الخليط وهم الارض
التي هم عليها (١٨) واميز في دلك اليوم ارض السدير التي قومي تابت عليها بالامتناع ان
79a يكون هناك خليط حتى تعلم انني / الله في جمله الارض (١٩) واجعل فرقا بين قومي وبين
قومك الى غدا تكون الايه هده

(١٩أ) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقالا له هكدا قال اللد اطلق قومي ويعبدني

(١٤) الفلاسفه] فلفلاسفه א

בגדהוזחטי

10 صباب] اكوام גصبابير י. وانتنت] ونتنت ב-ט
11 ان] انه ו انها ט. صارت] كانت גז. فرجه] الفرجه ד-י. ولم يسمع] ولا سمع י. خاطب] قال ב-ט امر י
12 قل لهرون] امر هرون ב. بعصاك] بعصاتك ב-ז, ט. ويصير] ليصير ב, ד-ט ويكون י
13 وبسط] ومد ג. بعصاته] بعصاه חי. وصارت] فصار ב-ח, י. القمل] قمل ח. في] على ב, ד-ט. الناس] الانسان ח. وفي] وعلى ב, ד-ט. صار] صارت ה
14 وصارت] بل بقي בדהוזט وصار גח وكان י. على] في בגדי. وعلى البهايم] وفي البهايم בגד والبهايم י
15 فقالت] فقال ב-ז, ט وقالوا חי. يطعهم] يسمع منهما ב-ט سمع اليهم י. قال] امر גי
16 بالغداه] بالصباح י. وقف] واقف חי. بحضره] مقابل י. هودا] انه י. خارج الى] يخرج י. وتقول] وقل ב, ד-ט. هكدا] كذا י. قومي] شعبي ח. ويعبدني] ليعبدني ב-ט
17 فان] واذ י. لست] لم גוט ليست ה ليسك י. مطلق] تطلق גוט. هانا] فانني ב-ט. وعلى$_3$] وفي ב-י. المصريين] مصر גהזי. وهم] وايضا חי
18 دلك اليوم] اليوم هدا י. تابت] مقيمون ב-ז, ט مقيم ח قايم י. عليها] بها בגדהזח. بالامتناع ان] بان لا בדהזח بالا גוט لعدم י. يكون] كون י. حتى] لكي ה. في...الارض] بين العالم ה
19 واجعل] فجعلت גדוזטי. فرقا] ميزه בהח فرقانا דוט خلاص י. الى غدا] غدا בגדוזחט لغد ה في غد י. تكون...هده] يكون المعجز هدا הי تكون هده الايه ז
19א هكدا] كذا י. قومي] شعبي ח. ويعبدني] ليعبدني ב-ט

البيوت ومن الحصون ومن الحقول (١٠) وصبّروها صِبابا صِبابا وننتنت الارض (١١) ونظر فرعون ان صارت الفرجة وعظم قلبه ولم يسمع منهما كما قال الله

והך את עפר הארץ /

(١٢) وقال الله لموسى قل لهرون ابسط يدك بعصاك واضرب تراب الارض ليصير قملا في كل ارض مصر (١٣) فصنعا كذلك وبسط هرون يده بعصاه وضرب تراب الارض فصار القمل على الناس وعلى البهائم كل تراب الارض صار قملا في كل ارض مصر (١٤) فصنع كذلك الفلاسفة بلطفهم لاخراج القمل فلم يقدروا بل بقي القمل في الناس والبهائم (١٥) فقالت الفلاسفة لفرعون قدرة الله هي واشتد قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله

השכם בבקר

(١٦) وقال الله لموسى ادلج بالغداة وقف بحضرة فرعون هوذا هو خارج الى الماء وقل له كذا قال الله اطلق شعبي ليعبدني (١٧) فان لست مطلقا شعبي انني مطلق عليك وعلى عبيدك وعلى قومك وفي بيوتك الخليط فتمتلئ بيوت المصريين من الخليط وايضا الارض التي هم عليها (١٨) واميّز في ذلك اليوم ارض السدير التي قومي مقيمون عليها بأن لا يكون هناك خليط حتى تعلم انني الله في جملة الارض (١٩) واجعل ميزة بين قومي وبين قومك غدا تكون الاية هذه

ויבא משה ואהרן

(١٩أ) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالا له كذا قال الله اطلق شعبي ليعبدني

LKJIHGFEDA

10 صبابا صبابا] صبابا LIE • وننتنت] وانتنت LI
11 الفرجة] لِلْفُرْجُةْ F
12 يدك] يداك F
13 فصنعا] فصنع F
14 والبهائم] وفي البهايم ED, L–G
15 فقالت] فقال D فقالوا L1GE
16 كذا] هكذا L1GED
17 شعبي] قومي GE• انني] فانني L1GE•
فتمتلئ] فتملى G• من الخليط] خليط G• وايضا] وهم D
19 واجعل] وجعلت K
19א كذا] هكذا L1GED

(١٩ب) فان لست مطلق قومي ها انا مطلق عليك وعلى عبيدك وعلى قومك وفي بيوتك
الخليط وتمتلي بيوت المصرين من الخليط وهم الارض التي هم عليها (١٩ج) واميز في
دلك اليوم ارض السدير التي قومي مقيم عليها بالامتناع من ان يكون هناك خليط حتى تعلم
انني الله في جمله الارض (١٩د) واجعل فرقا بين قومي وبين قومك الى غدا تكون الايه هده
(٢٠) وصنع الله كدلك

وجا خليط عظيم جدا الى بيت فرعون وبيوت عبيدد في كل ارض مصر وانفسدت الارض من
قبل الخليط (٢١) واستدعى فرعون بموسى وهرون وقال امضوا قربوا لالهكم في البريه
(٢٢) وقال موسى ليس معد لفعل كدلك ان كريهه المصريين تقريبنا لله الهنا فهل نقرب
كريهه المصريين بمشاهدتهم ولا يحصبونا (٢٣) مسافه تلته ايام نسير في البريه ونقرب لله
الهنا حسب ما يقول لنا (٢٤) وقال فرعون انا اطلقكم وتقربوا لله الهكم في البريه / بل 79b
ابعاد لا تبعدون في المسير اشفعا بسببي (٢٥) فقال موسى هانا خارج من عندك واشفع الى
الله ويزول الخليط عن فرعون وعن عبيده وعن قومه غدا بل لا يعاود فرعون غدرا بالامتناع
من اطلاق القوم للتقريب لله (٢٦) وخرج موسى من عند فرعون وشفع الى الله (٢٧) وصنع

בגדהוזחטי

19ב فان] فانك ב • لست] لم גהוט ليسك י • مطلق] تطلق גהוט • قومي] شعبي ח • ها انا] فانني ב-י • الخليط$_1$] الغرايب ה • المصريين] مصر גה • وهم] > ח وايضا י

19ג دلك اليوم] اليوم هدا י • مقيم] مقيمون ב-ז, ט قايم י • عليها] بها בגדהח • بالامتناع من ان] بان لا בדזח بالا גוט لعدم י • بالامتناع... خليط] > ה

19ד واجعل] فجعلت בגדוזט فجعلت انا ה • فرقا] فرقانا דוזט ميزه ח خلاص י • الى غدا] غدا ב-ט في غدٍ י • تكون...هده] تكون هده الايه ז يكون المعجز هدا י

20 كدلك] كذاك ז • وجا] فدخل ב-ז, טי • الى] > חי • وبيوت] والى بيت בג والى بيوت זח وبيت טי • وانفسدت] فهلكت ב-ז, טי وفسدت ח • قبل] بين يدي גדוזט

21 قربوا] ادبحو בגהוזט • البريه] الارض ב-י

22 ليس] غير ב-ז, ט لم ח لا י • معد] صواب ב-ז, ט نقدر חי • لفعل] فعل ב-ז, ט • كدلك] دلك ב-י • تقريبنا] ندبح בגהז نقرب דח ان نذبح וט نقربها י • فهل] هل ב-ז, ט ان חי • نقرب] ندبح ב-ז, טי • كريهه] مكروهات ב-ז, ט • يحصبونا] يرجمونا י

23 مسافه] بل مسافة בהוזט • ونقرب] وندبح בגהוזט • حسب ما] كما ב-ז,טי • يقول لنا] يامرنا בגהוזחט امرنا ד

24 وتقربوا] وتذبحون בגהוזט • ابعاد] بعدا י • في المسير] للمسير בי في السير ח

25 هانا] هودا انا בגדוזט انني ה • عندك] لديك דוט لدنك הז • واشفع] واشفعا ז • ويزول] ويزيل בג فزال ח • عن، وعن، وعن] من، ومن، ومن בגי • غدا] غدٍي • يعاود] يعود י • غدرا] نكتا ב-ז, טי مكتا ח • بالامتناع من] لا ב بالا ג-ז, ט لامتناع י • اطلاق] يطلق ב-ז, ט • للتقريب] للذبيح בגוזט للدبح ה للتقرب י

26 وشفع] وتشفع י

27 وصنع] وفعل י • كخطاب] كامر בח كقول ג-ז, ט • وازال] وزال ג-ז, ט • لم يبق] لا بقى י • واحد] شي גדוזט

(١٩ب) فان لست مطلقا شعبي انني مطلق عليك وعلى عبيدك وعلى قومك وفي بيوتك الخليط فتمتلئ بيوت المصريين من الخليط وايضا الارض التي هم عليها (١٩ج) واميّز في ذلك اليوم ارض السدير التي شعبي مقيم بها بأن لا يكون هناك خليط حتى تعلم انني الله /
75b في جملة الارض (١٩د) فجعلت ميزة بين قومي وبين قومك غدا تكون الاية هذه (٢٠) فصنع الله كذلك

ויבא ערב כבד מאד

فدخل خليط عظيم جدا الى بيت فرعون وبيوت عبيده في كل ارض مصر فهلكت الارض من قبل الخليط (٢١) فاستدعى فرعون بموسى وهرون وقال امضوا قرّبوا لآلهكم في الارض (٢٢) فقال موسى لا نقدر على فعل ذلك انّ كريهة المصريين ان نقرّب لله آلهنا ان نذبح مكروه المصريين بمشاهدتهم كيلا يحصبونا (٢٣) مسافة ثلاثة ايام نسير في البرية ونقرّب لله آلهنا كما يأمرنا (٢٤) فقال فرعون انا أُطلقكم وتقرّبون لله آلهكم في البرية بل ابعادا لا تبعدوا في المسير اشفعا بسببي (٢٥) فقال موسى هوذا انا خارج من عندك واشفع الى الله فيزول الخليط عن فرعون وعن عبيده وعن قومه غدا بل لا يعاود فرعون نكثا بأن لا يطلق القوم للتقريب لله (٢٦) فخرج موسى من عند فرعون وشفع الى الله (٢٧) وصنع الله كقول

(١٩ب) مطلقا] مطلق B . وفي بيوتك] > B . فتمتلئ . . . الخليط] גם בש׳ י״א B (٢٢) ان$_2$] لن B . يحصبونا] يحصبونا بمشاهدتهم B (٢٣) مسافة] > B

LKJIHGFEDCA

19ב شعبي] قومي GE . وفي] وعلى LI . من الخليط] خليط G . وايضا] وهم D

19ג شعبي] قومي JGEDA . مقيم] مقيمون GEDA . بها] عليها LIHGEDA . شعبي مقيم بها] قومي قايم عليها, sup בא״ע شعبي مقيم بها K . تعلم] يُعلم C

19ד فجعلت] واجعل LIFA . تكون . . . هذه] يكون الامر هذا LIGED

20 الى] > LI

22 نقدر] يقدر C . ان$_2$] لن LIGFED . مكروه] كريهة HGE . كيلا] ليلا D لكيلا LI . يحصبونا] يحصبون F يحصبوا H تحصونا LI

23 يأمرنا] امرنا LI

25 انا] > F . فيزول] فيزيل L . بان لا] بل لا, لا נעק״ל ا لا L . للد] > G

27 كقول] لقول LI . واحد] احد L

الله كخطاب موسى وازال الخليط عن فرعون وعن عبيده وعن قومه لم يبق واحد
(٢٨) وعظم فرعون قلبه هم في الدفعه هده ولم يطلق القوم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون وتقول له هكدا قال الله اله العبرانيين اطلق قومي
ويعبدني (٢) فان انت امتنعت عن الاطلاق وبقيت مشدد عليهم (٣) فهودا افه الله كاينه
في مواشيك التي في الصحرا في الخيل وفي الحمير وفي الجمال في البقر وفي الغنم وبا
عظيم جدا (٤) ويميز الله بين مواشي اسرايل وبين مواشي المصريين ولا يموت من كل ما
لبني اسرايل شيا (٥) وجعل الله ميقات قولا غدا يفعل الله الامر هدا في الارض

(٥أ) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقالا له هكدا قال الله اله العبرانين اطلق قومي
ويعبدني (٥ب) فان انت امتنعت عن الاطلاق وبقيت مشددا عليهم / (٥ج) هودا افه الله 80a
كاينه في مواشيك التي في الصحرا في الخيل وفي الحمير وفي الجمال في البقر وفي الغنم
وبا عظيم جدا (٥د) ويميز الله بين مواشي اسرايل وبين ماشيه المصريين ولم يموت من كل
ما لبني اسرايل شيا غدا يفعل الله الامر هدا في الارض (٦) وصنع الله الامر هدا من غد
وماتت كل مواشي المصريين ومن مواشي بني اسرايل لم يمت واحدا (٧) وارسل فرعون وهودا
لم يمت من مواشي بني اسرايل حتى واحد وعظم قلب فرعون ولم يطلق القوم

בגדהוזחטי
28 هم] ايضا חי. في]> ח. الدفعه هده] تلك الدفعه ב-ז, ט. يطلق] اطلق י
1 وتقول] وقل ב-י. هكدا] كذا י. قومي] شعبي ח. ويعبدني] ليعبدني ב-ט
2 فان] ان ام י. انت امتنعت] ممتنع انت ב-ט مانع انت י. عن] من בח ל י
3 فهودا] فان ב-ז, טי ان ח. افه] قدره בג يد ד-י. مواشيك] ماشيتك בגהוזט. في الخيل... الغنم] من خيل ومن حمير ومن جمال ومن بقر ومن غنم ח. وفي الحمير، وفي الغنم] والحمير، والغنم ה. وبا] اوبا הוז
4 مواشي] مال ב-ז, ט. ولا] ولم בד. يموت] يهلك בגהוזט. ما لبني] مال بني ב
5 قولا] قايلا י. يفعل] يصنع ב-ט. الامر هدا] هدا الامر, ג״ל ז
5א موسى] موسا ז. الى] على ה. هكدا] كذا י. قومي] شعبي ח. ويعبدني] ليعبدني ב-ט
5ב فان] ان ام י. انت امتنعت] ممتنع انت ב-ט مانع انت י. عن] من בהוחט ל י
5ג هودا] ان ב-י. افه] قدره בג يد ד-י. مواشيك] ماشيتك בגהוזט. في الخيل...الغنم] من خيل ومن حمير ومن جمال ومن بقر ومن غنم ח. وفي الحمير وفي الجمال] والحمير والجمال הו. وفي الغنم] والغنم הוט. وبا] اوبا הוזט
5ד مواشي] مال בגהוזט ماشية ד. ماشيه] مال בגהוזט مواشي חי. ولم] ولا ג, ה-י. يموت] يهلك גהוזט. ما لبني] مال بني ב. يفعل] يصنع ב-ט
6 وصنع] وفعل י. من غد] بالغداه בגוזחט من بالغداة דה بالغدآ י. وماتت] فمات ב-י. مواشي] مال ב-ז, ט. واحد] شي ז
7 وهودا] وان גדהוזט وادا ח. لم] لا ח. يمت] مات בי. مواشي] مال ב-ז, ט. حتى]> גדוזט. واحد] شي גדז. يطلق] اطلق י

موسى وازال الخليط عن فرعون وعن عبيده وعن قومه لم يبق واحد (٢٨) وعظّم فرعون قلبه ايضا في الدفعة هذه ولم يُطلق القوم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ

בא אל פרעה

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون وقل له كذا قال الله آله العبرانيين أطلق شعبي
ليعبدني (٢) فان ممتنع انت من الاطلاق وبقيت مشدّدا عليهم (٣) ان يد الله كائنة في
مواشيك التي في الصحراء من خيل ومن حمير ومن جمال ومن بقر ومن غنم وباء عظيما جدا
(٤) ويميّز الله بين مواشي اسرائيل / وبين مواشي المصريين فلا يموت من كل ما لبني 76
اسرائيل شيء (٥) وجعل الله ميقاتا قولا غدا يصنع الله الامر هذا في الارض

ויבא משה ואהרן

(٥أ) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالا له كذا قال الله آله العبرانيين اطلق شعبي ليعبدني (٥ب) فان ممتنع انت من الاطلاق وبقيت مشدّدا عليهم (٥ج) ان يد الله كائنة في مواشيك التي في الصحراء من خيل وحمير وجمال وبقر وغنم وباء عظيما جدا (٥د) ويميّز الله بين مواشي اسرائيل وبين مواشي المصريين فلا يموت من كل ما لبني اسرائيل شيء غدا يصنع الله الامر هذا في الارض (٦) وصنع الله الامر هذا بالغداة فمات كل مواشي المصريين ومن مواشي بني اسرائيل لم يمت واحد (٧) فأرسل فرعون واذا لم يمت من مواشي بني اسرائيل حتى واحد وعظم قلب فرعون ولم يطلق القوم

(٥أ) الى فرعون] בש׳ B (٥ب) مشددا] مشددا مشددا B

LKJIHGFEDCA

28 الدفعة هذه] هذه الدفعة LIGED
I كذا] هكذا LIGED • شعبي] قومي L
2 فان] اذ L • ممتنع انت] انت ممتنع LF • من] عن L • وبقيت] وبحالك L • مشدّدا] مشتدا KJHC
3 ان] فان GED هوذا LI • يد] قدرة LI • من...غنم] في الخيل وفي الحمير وفي الجمال في (وفي L) البقر وفي الغنم LI
4 مواشي] مال D • كل ما لبني] مال بني LI
5 قولا] قايلا LI
5א كذا] هكذا LIGED • شعبي] قومي LIA
5ב فان...انت] اذا (اذ L) انت ممتنع LI • من] عن LID • وبقيت] وبحالك LI • مشدّدا] مشتدا KJHC
5ג ان] فان GED هوذا LI • يد] قدرة LI • من خيل] في الخيل L • وحمير...وغنم] ومن حمير ومن جمال ومن بقر ومن غنم HGEDA<I وفي الحمير وفي الجمال وفي البقر وفي الغنم L
5ד مواشي...المصريين] ماشية المصريين وبين مال اسراييل D • كل ما لبني] مال بني LI • يصنع] يفعل LI
6 فمات] وماتت I وامات L • ومن مواشي] ومواشي KJHC
7 واذا] وهوذا LKJI • مواشي] مال D • حتى] <JI

(٨) وقال الله لموسى ولهرون خدوا لكما مل حفنتيكما شرر اتون ويدرفد موسى نحو السما بمشاهدد فرعون (٩) ويكون غبارا على كل ارض مصر ويكون على الناس وعلى البهايم قروحا منتشرد مقيحد في كل ارض مصر (١٠) فاخدا شرر الاتون ووقفا بين يدي فرعون ونبدد موسى نحو السما فصارت قروحا منتشرد مقيحد في الناس وفي البهايم (١١) ولم تقدر الفلاسفد للوقوف بين يدي موسى من قبل القرح اد كان القرح في الفلاسفد وفي كل المصريين (١٢) وشدد الله قلب فرعون ولم يطعهم كما قال الله لموسى

80b (١٣) وقال الله لموسى ادلج بالغداه وقف بين يدي فرعون وتقول له / هكدا قال الله اله العبرانين اطلق قومي ويعبدني (١٤) ان في الدفعه هده انا مطلق كل صدماتي على قلبك وعلى عبيدك وعلى قومك حتى تعلم ان ليس كمتلي في كل الارض (١٥) ان الان اطلقت يدي وضربتك وقومك بالوبا انقطعت من الارض (١٦) ولكن بسبب هدا تبتك حتى ارشادك اقتداري وبسبب شرح اسمي في كل الارض (١٧) فبقيت متربتا بقومي بالامتناع من اطلاقهم (١٨) هانا ممطر كالوقت غدا برد عظيم جدا ما لم يكن كمثله بمصر من يوم اسست والى الان (١٩) والان ارسل حصن مواشيك وكل مالك في الصحرا كل الناس والبهايم الدي يوجد في الصحرا ولا يجتمع الى البيت وينحدر عليهم البرد فيهلكوا

(٨) حفنتيكما] حفنيتما א

בגדהוזחטי
8 مل] ملو דה ملؤ י. حفنتيكما] حفنتكما ד حفنكما י. ويدرفه] فينبده ב-ז, ט ليذريه ח ويبدره י. موسى] موسا ז. نحو] الى ב-ז, ט
9 ويكون] فيصير ב-ז, ט يصير ח. كل] جميع וזט. الناس] الاوادم י. قروحا...مقيحه] قرحا منتشرا مقيحا ב-י
10 بين يدي] بحضره ב-ט مقابل י. ونبده] ودراه דזח واهوى به ה وبذر اياه י. نحو] الى בגדוזט في ה. السما] الارتفاع ה. فصارت] فصار ב-ט فكان י. قروحا] قرحا ב-י. منتشره مقيحه] منتشرا مقيحا בדהוחטי مقيحا منتشرا גז
11 ولم] ولا ג. تقدر] يقدروا גי يقدر דהוזט. للوقوف] على الوقوف ג-ט. بين يدي] بحضره ג-י. موسى] موسا ז. قبل] جهه גדוזט. اد] ان בה. في، وفي] على، وعلى ב-ז, ט
12 وشدد] وشد ב-ט. يطعهم] يسمع منهما ב-ט سمع اليهم י. قال] امر ב خاطب י. لموسى] موسى ב موسا ז
13 بين يدي] بحضره ח مقابل י. وتقول] وقل ב-י. هكدا] كذا י. قومي] شعبي ח. ويعبدني] ليعبدني ב-ט
14 الدفعه هده] هده الدفعه ג-ז, ט. كمتلي] متلي ב-ט
15 اطلقت] بسطت ג-י. يدي] قدرتي בה. وضربتك] اهلكتك בגהוזט قتلتك ד فقتلتك ח واقتل اياك י. انقطعت] وتنقطع ב-י
16 تبتك] ثبتتك וט ابقيتك י. حتى] بسبب ב-י. اقتداري] الى قدرتي ב, ד-י الى قوتي ג. وبسبب شرح] ولانتشار ב-ט وحتى ينتشر י. اسمي] دكري ב-ט
17 متربتا] متمرتا דהז متمردا ח منمردا י. بقومي] على قومي ח. من] >י
18 هانا] انني ב-ז, טי. كالوقت] لميقات בהוזט في مقيات ג كالميقات די. غدا] غد בדהוזט غد״ ג>י. ما] الذي י. يكن] صار י. كمثله] متله ב-י. من] منذ בגוט مد הז
19 ارسل] نفذ ב انفد ג-ט. حصن] حز ח. مواشيك] مالك גהוזטי. مالك] من لك גהוזט ما

קחו לכם מלוא חופניכם

(٨) وقال الله لموسى ولهرون خذا لكما ملء حفنتيكما شرر اتّون فيذره موسى نحو السماء بمشاهدة فرعون (٩) فيصير غبارا على كل ارض مصر ويكون على الناس وعلى البهائم قرحا منتشرا مقيحا في كل ارض مصر (١٠) فأخذا شرر الاتّون ووقفا بحضرة فرعون وذرّاه موسى نحو السماء فصار قرحا منتشرا مقيحا في الناس وفي البهائم (١١) ولم تقدر الفلاسفة على الوقوف بحضرة موسى من قبل القرح اذ كان القرح على الفلاسفة وعلى كل المصريين (١٢) وشدّ الله قلب فرعون ولم يسمع منهما كما قال الله لموسى

השכם בבקר /

(١٣) وقال الله لموسى ادلج بالغداة وقف بحضرة فرعون وقل له كذا قال الله آلّه العبرانيين 761
أطلق شعبي ليعبدني (١٤) انّ في الدفعة هذه انا مطلق كل صدماتي على قلبك وعلى عبيدك وعلى قومك حتى تعلم ان ليس مثلي في كل الارض (١٥) ان الان بسطت يدي قتلتك وقومك بالوباء وتنقطع من الارض (١٦) ولكن بسبب هذه ثُبّتُّك بسبب ارشادك الى قدرتي ولانتشار ذكري في كل الارض (١٧) وبقيتُ متمرّدا على قومي بالامتناع من اطلاقهم (١٨) انني ممطر كالميقات غدا بُردا عظيما جدا ما لم يكن مثله في مصر من يوم أُسّست والى الان (١٩) والان انفذ حز مواشيك وكل مالك في الصحراء كل انسان وبهيمة الذي يوجد في الصحراء ولا ينضم الى البيوت ينحدر عليهم البرد فيهلكون

(٨) فيذره] فيبذره؟ B (٩) مقيحا] مقبحا, ג״ל B (١٣) آلّه] בש׳ B (١٦) ثبتّــك] تبتنتك, ג״ל B (١٧) وبقيت] فبقيت B (١٩) والان] > B

LKJIHGFEDCA

8 حفنتيكما] حفنيكما A • شرر] شرار DA • فيذره] فيبذره GFED فبذره LI
9 فيصير] فصير L • مقيحا] مقبحا FED
10 فاخذا] فاخذ موسى G فاخذ LI • شرر] شرار D • منتشرا مقيحا] مقيحا منتشرا H • مقيحا] مقبحا FED • وفي البهائم] والبهايم LI
11 تقدر] يقدر JDCA يقدروا LKIHGE • قبل] جهة GED • كل] > K
12 قال، لموسى] خاطب، موسى A
13 وقل له] وتقول اليه בש׳ י״א F • كذا] هكذا LIGED • شعبي] قومي HD
14 الدفعة هذه] هذه الدفعة LIGED • مثلي] كمثلي GE
15 قتلتك] واقتلك F • وقومك] وكل قومك G
16 هذه] هذا GE • ثُبّتّك] ثبتتك KJIC
17 على قومي] بقومي D
19 انفذ] انقد L • حز] جز LFDCA جر KJH • مالك] ما لك LKJH • وبهيمة] او بهيمة D • الذي] > GE • ينضم] يجتمع GE • الى] في K • البيوت] البيت KA

(١٩أ) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقالا لد هكدا قال اللد الد العبرانين اطلق قومي
ويعبدني (١٩ب) ان في الدفعد هدد انا مطلق كل صدماتي على قلبك وعلى عبيدك وعلى
قومك حتى تعلم ان ليس كمثلي في كل الارض (١٩ج) ان الان اطلقت يدي وضربتك وقومك
بوبا انقطعت من الارض (١٩د) ولكن بسبب هدا تبتك حتى اريك اقتداري وبسبب شرح اسمي
81a في كل الارض فبقيت متربتا بقومي / بالامتناع من اطلاقهم (١٩هـ) هانا ممطر كالوقت غدا
برد عظيم جدا ما لم يكن كمتلد بمصر من يوم اسست والى الان (١٩و) والان ارسل حصن
مواشيك وكل ما لك في الصحرا كل الناس والبهايم الدي يوجد في الصحرا ولا يجتمع الى
البيت وينحدر عليهم البرد فيهلكوا (٢٠) الخايف من امر اللد من عبيد فرعون هرب
عبيدد ومواشيد الى البيوت (٢١) والدي لم يصرف قلبد الى امر اللد ترك عبيدد ومواشيد في
الصحرا

(٢٢) وقال الله لموسى ابسط يدك على السما ويكون بردا في كل ارض مصر على الناس وعلى
البهايم وعلى كل عشب الصحرا بارض مصر (٢٣) وبسط موسى عصاه نحو السما والله جعل
رعودا وبرد وسارت النار في الارض وامطر الله برد على ارض مصر (٢٤) وكان البرد والنار

(١٩ب) وعلى$_2$] وعل א

בגדהוזחטי
لك ד الدي י. الصحرا] الباديه י. كل] فان اي הז
فان וט. الناس] انسان ג–י. والبهايم] او بهيمه
ג–ט. الدي]>גהווט. ولا] اد لم בוט. يجتمع]
ينضم ב–ט. الى]>י. البيت] البيوت ג, ה–י.
فيهلكوا] فيموتون י
19א موسى] موسا ז. الى] على הוזט. هكدا] كدا
חי. قومي] شعبي ח. ويعبدني] ليعبدني ב–ט
19ב الدفعه هده] هده الدفعة בגדוזט. كمثلي]
متلي ב–ט. كل الارض] جميع العالم ה
19ג اطلقت] بسطت ב–י. وضربتك] اهلكتك
ב–ז, ט واهلكك ח واقتل اياك י. بوبا انقطعت]
بالوبا وتنقطع ב–י
19ד تبتك] ثبتتك וט ابقيتك י. حتى اريك]
بسبب ارشادك בגזחי لارشادك דהוט. اقتداري]
الى قدرتي ב, ד–י الى قوتي ג. وبسبب...اسمي]
ولانتشار دكري ב–ט وحتى ينتشر اسمي י. كل
الارض] ساير البلاد ה. متربتا] متمرنا דז متضبطا ה
متمردا ח منمردا י. بقومي] على قومي ח.
بالامتناع] لامتناع ח. من]>י
19ה هانا] انني ב–י. كالوقت] في ميقات ב في
مقيات ג لميقات דהוזט كالميقات חי. غدا] غد
ב–ז, ט. ما] الدي י. يكن] صار י. كمتله] متله
ב–י. من] مند בג مد הז
19ו ارسل] نفذ ב انفد גדהט حز ח. مواشيك]
مالك ג–ז, טי. ما لك] من لك גדהוט الدي י.
الصحرا] الباديه י. كل] اي דח فان اي הז فان
וט. الناس] انسان ג–י. والبهايم] او بهيمه ג–ז,
ט وبهيمه ח. الدي]>ג–ז, ט ان ח. يجتمع]
ينضاف ג ينضم וזט. الى]>טי. البيت] البيوت
ג–י. فيهلكوا] فيموتون י
20 ومواشيه] وماله ב–ז, טי
21 والدي] ومن ב–ט. يصرف] يجعل דחי. قلبه]
باله דח. الى] على י. ومواشيه] وماله ב–ז, טי
22 لموسى] لموسا ז. ابسط] مد דהוזט. على]
الى ב–ט نحو י. ويكون] ليكون ב–ז, ט ليكن ח
23 وبسط] فمد ג–ז, ט. عصاه] عصاته ב–ז, ט.
نحو] الى ב–ז, ט على ח. في الارض] ارضا חי
24 والنار] ونار ח. متحدين] متخدين וזט متخده

ויבא משה ואהרן

(١٩أ) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالا له كذا قال الله آله العبرانيين أطلق شعبي ليعبدني (١٩ب) ان في الدفعة هذه انا مطلق كل صدماتي على قلبك وعلى عبيدك وعلى قومك حتى تعلم ان ليس مثلي في كل الارض (١٩ج) ان الان بسطت يدي اهلكتك وقومك بالوباء وتنقطع من الارض (١٩د) ولكن بسبب هذه ثُبّتُّك لارشادك الى قدرتي ولانتشار ذكري في كل الارض وبقيتُ متمرّدا على قومي بالامتناع من اطلاقهم (١٩ه) انني ممطر كالميقات غدا بُردا عظيما جدا ما لم يكن مثله في مصر من يوم أُسّستْ والى الان (١٩و) والان انفذ حُصّن مالك وكل ما لك في الصحراء ايّ انسان وبهيمة يوجد في الصحراء
77a ولا يجتمع الى البيوت ينحدر عليهم البرد فيهلكون (٢٠) الخائف من امر الله / من عبيد فرعون هرّب عبيده ومواشيه الى البيوت (٢١) ومن لم يجعل باله الى امر الله ترك عبيده ومواشيه في الصحراء

ויהי ברד

(٢٢) وقال الله لموسى مُدّ يدك نحو السماء ليكون بُرد في كل ارض مصر على الناس وعلى البهائم وعلى كل عشب الصحراء بارض مصر (٢٣) فمدّ موسى عصاه الى السماء والله جعل رعودا وبُردا وسارت النار الى الارض وأمطر الله بُردا على ارض مصر (٢٤) فكان البرد والنار

(١٩و) ما لك] مالك B (٢٤) عظيما] عظيم B

LKJIHGFEDCA

19א كذا] هكذا LIGED

19ב الدفعة هذه] هذه الدفعة GD. مثلي] كمثلي LGE

19ג بسطت] اطلقت K. اهلكتك] اهلكك A قتلتك G اهلكت L. وقومك] وكل قومك G

19ד هذه] هذا E ذلك G. ثُبّتُّك] ثبتتك KJIC. لارشادك] بسبب ارشادك GA. على قومي] بقومي D. بالامتناع] بامتناع I

19ו حصّن] حـز G جـر KJH. مـالك] مواشيك KJHG. ما لك] مالك GFCA من لك LIED. اي] كل G من K. يوجد] توجد G. يجتمع] ينضم A

21 لم] لا L. الى] من A عن J

22 ليكون] ليكن L. وعلى كل] وكل I

23 الى$_1$] نحو LIGE

24 متحدة] متخذه KJHGCA

متحدين في وسط البرد عظيم جدا ما لم يكن كمتله بمصر مد كانت لشعب (٢٥) واتلف البرد بارض مصر كل ما في الصحرا من انسان الى بهيمه وكل عشب الصحرا اتلف البرد وكل شجر الصحرا كسر (٢٦) بل بارض السدير الدي هناك بني اسرايل لم يك برد

81b (٢٧) وارسل فرعون واستدعى بموسى وهرون / وقال لهم اخطات هده الدفعه الله العدل وانا وقومي الفجار (٢٨) اشفعا الى الله وحسبي من كون رعود الله والبرد واطلقكم ولا تعاودون للمقام (٢٩) فقال له موسى عند خروجي من المدينه ابسط كفي الى الله وتنقطع الرعود والبرد لا يكون ايضا حتى تعلم ان لله الارض (٣٠) وانت وعبيدك علمت ان قبل تخافون من قبل مولاي الله (٣١) والكتان والشعير رزيا اد الشعير داجن والكتان مزهر (٣٢) والحنطه والكرسنه لم يرزيا اد خفيان هما (٣٣) وخرج موسى من عند فرعون من المدينه وبسط كفيه الى الله وانقطعت الرعود والبرد والمطر لم يقرع الارض (٣٤) ونظر فرعون ان انقطع البرد والمطر والرعود وعاود للخطا وشجع قلبه هو وعبيده (٣٥) واشتد قلب فرعون ولم يطلق بني اسرايل كما خاطب الله على يد موسى

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعَاشِرُ

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون فانني شجعت قلبه وقلب عبيده بسبب جعلي آياتي هده في جملته (٢) وحتى تشرح بسماع ابنك وابن ابنك ما بطشت بالمصريين واياتي التي جعلت بهم وتعلموا انني الله الهكم (٢أ) وتقول لفرعون هكدا قال الله اله العبرانيين الى

בגדהוזחטי

דח متحده י. وسط] الوسط ב. ما لم يكن] الدي لا كان י. كمتله] متله ב-י. مد] مند ב-י. كانت] صارت בגהוזט

25 واتلف] واهلك ב-ז, טי. ما] الدي י. وكل] الى ג. اتلف] اهلك י

26 الدي] التي كان ט. يك] يكن ב-ט كان י

27 بموسى] لموسى חי. وهرون] وبهرون בדהוזט ولهرون חי. هده] > חי. العدل] العادل י

28 والبرد] وبرد ב-י. واطلقكم] لاطلقكم הז. للمقام] مقاما ב-י

29 وتنقطع الرعود] فالرعود تنقطع בג, ה-ט والرعود ينخدلون י

30 علمت] جاريت בגוזט ש״ל ה. ان قبل] من قبل ان בגהוזט

31 رزيا] ارزيا בג, ה-ט ارزنا י. اد] ان בגוטי. داجن] دجن גהוזט

32 يرزيا] ارزنا י. اد] ان ב

33 من$_2$] الى בח. كفيه] كفه זי. وانقطعت] فانخدلوا י

34 انقطع] خدل י. وعاود] فعاد י. للخطا] الخطا הוזט. وشجع] وعظم בג, ה-י

35 يطلق] اطلق י. خاطب] امر ב قال ג, ה-ט

1 شجعت] عظمت בג, ה-י. وقلب] وقلوب ג, ה-ט. بسبب جعلي] حتى اجري י

2 ما بطشت] الدي بطشته י. بهم] في جملتهم ג

2א وتقول] وتقولون ח وأمر י. هكدا] كدا חי. قال] امر י. الى] حتى ה. للاجابه] من الاجابة בג من الاستجابة הוזט من اجابة ח. من حضرتي] لحضرتي בגוזט لحظوتي ה حضرتي ח مني י. قومي] شعبي ח. ويعبدني] ليعبدني בג, ה-ט

2ב فان] ان اذ י. امتنعت] ممتنع انت ב, ה-ט تمنع انت י. اطلاق] الاطلاق גוט للاطلاق י.

متّحدة في وسط البرد عظيما جدا ما لم يكن مثله بمصر منذ كانت لشعب (٢٥) وأهلك البرد بارض مصر كل ما في الصحراء من انسان الى بهيمة وكل عشب الصحراء أتلف البرد وكل شجر الصحراء كسّر (٢٦) بل في ارض السدير التي هناك بنو اسرائيل لم يكن بُرُدٌ

וישלח פרעה

(٢٧) فأرسل فرعون واستدعى بموسى وهرون وقال لهما أخطأتُ الدفعة اللهُ العادلُ وانا وقومي الفجّار (٢٨) إشفعا الى الله فحسبي من كون رعود الله والبرد واطلقكم ولا تعاودون مقاما (٢٩) فقال له موسى عند خروجي من المدينة أبسطُ كفّي الى الله فالرعود تنقطع والبرد لا يكون ايضا حتى تعلم انّ لله الارض (٣٠) وانت وعبيدك علمتُ ان قَبْلُ تخافون من قِبل مولاي الله (٣١) والكتان والشعير أُرزيا اذ الشعير داجن والكتان مزهر (٣٢) والحنطة والكِرْسُنّة لم يُرزيا اذ خفيّان هما (٣٣) فخرج موسى من عند فرعون من المدينة وبسط كفّيْه
77 الى الله فانقطعت الرعود والبرد / والمطر لم يقرع الارض (٣٤) ونظر فرعون ان انقطع البرد والمطر والرعود فعاود الى الخطاء وعُظِّم قلبه هو وعبيده (٣٥) واشتدّ قلب فرعون ولم يطلق بني اسرائيل كما قال الله على يد موسى

ألْإِصْحَاحُ ٱلْعَاشِرُ

כי אני הכבדתי את לבו

(١) وقال الله لموسى ادخل الى فرعون فانني عظّمت قلبه وقلوب عبيده بسبب جعلي آياتي هذه في جملته (٢) وحتى تشرح بسماع ابنك وابن ابنك ما بطشت بالمصريين وآياتي التي جعلت فيهم لتعلموا انني الله الٓهكم (٢أ) ولتقل لفرعون كذا قال الله الٓه العبرانيين الى

(٢٦) بنو] بني B (٣٠) قبل] בש׳ يعني قبل زوال الضربة وقبل ان اشفع بسببك B

LKJIHGEDC

29 تنقطع] ينقطع LJC
30 ان] من GE ان من K • قبل$_2$] < GE
33 كفيه] كفه LH • فانقطعت] فانقطع L
34 فعاود] فعاد D

1 وقلوب] وقلب LKJHC • جعلي] جعل G
2 لتعلموا] وتعلمون LIGD وتعلموان E
2א كذا] هكذا LIGED • الاجابة] الاستجابة
GED • لحضرتي] بحضرتي < JHC K

82a متى تمتنع للاجابه من حضرتي اطلق قومي / ويعبدني (٢ب) فان امتنعت من اطلاق قومي
هانا محضر غدا جراد في تخمك ويغطي منظر الارض ولا يقدر لنظر الارض (٢ج) وياكل فاضل
السالم الباقيه لكم من البرد وياكل كل عشب الارض وكل تمر الشجر النابت لكم من الصحرا
(٢د) وتمتلي بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم ير ابايك وابا ابايك مند
كونهم على الارض الى اليوم هدا

(٣) ودخلا موسى وهرون الى فرعون وقالا له هكدا قال الله اله العبرانين الى متى تمتنع من الاجابة من حضرتي اطلق قومي ويعبدني (٤) فان امتنعت عن اطلاق قومي هانا محضر غدا جراد في تخمك (٥) ويغطّي منظر الارض ولا يقدر لنظر الارض وياكل فاضل السالم الباقي لكم من البرد وياكل كل عشب الارض ومن تمار الشجر النابت لكم من الصحرا (٦) وتمتلي بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم ير اباوك وابا اباوك مند كونهم على الارض الى اليوم هدا

(٧) واتجه وخرج من عند فرعون وقالوا عبيد فرعون له الى متى يكون هدا لنا وهقا اطلق
82b الرجال ويعبدوا الله الهم / قبل تعلم ان هلكت مصر (٨) واعاد موسى وهرون الى فرعون
وقال لهما امضوا اعبدوا الله الهكم من ومن السايرين (٩) وقال موسى بفتياننا وبشيوخنا
نسير ببنينا وبناتنا بغنمنا وببقرنا نسير ان حج الله لنا (١٠) وقال لهم يكون كدلك الله
معكم حتى اطلقكم واطفالكم انظروا ان السو مقابل وجوهكم (١١) لدلك امضوا يا رجال
واعبدوا الله فان لها انتم طالبين وطردوهم من بين يدي فرعون

בגדהוזחטי

قومي] لقومي גוטי شعبي ח • هانا] انني י• محضر] جالب בגהוזט مدخل י• ولا] حتى لا ב, ה–ט • لنظر] على رويد בגהוחט على نظر ז

2 ג فاضل السالم] فضلة السالمة בי فضل السلامة גהוזט الفضلة السالمة ח

2 ד ما] الذي י• ير] ينظر בגוט رأوا י• مند] مند يوم בגוט مد يوم הז من يوم חי• اليوم هدا] هدا اليوم ז

3 هكدا] كدا חי• تمتنع] ممتنع ח • من الاجابه] من الاستجابة הוזט من اجابة ח للاجابة י• من حضرتي] لحضرتي בגהוזט حضرتي ח • قومي] شعبي ח • ويعبدني] ليعبدني ב, ה–ט

4 فان] ان اذ י• امتنعت] ممتنع انت בגהוזט ممتنع ח تمنع انت י• عن] من ב, ה–ט ل י• اطلاق] الاطلاق בוט • قومي] لقومي בוט شعبي ח • هانا] فانني בג, ה–ט • محضر] جالب בגהוזטי

5 ولا] حتى لا בהוט • يقدر] يستطاع הוז يستطيع ט • لنظر] على رويه בח على نظر ג رويه הוט نظر ז• فاضل] فضله בי فضل גהוזט الفضلة ח • السالم] السلامة גהוזט السالمة חי• الباقي] الباقية ג, ה–י • ومن تمار] وكل تمر ג, ה–י

6 ما] الدي י• ير] ينظر ב نظروا י• مند] مند يوم בגו مد يوم הז من يوم חי• اليوم هدا] هدا اليوم ז

7 عند] حضره ז• الى] حتى בגהז • هدا لنا] لنا هدا ג • ويعبدوا] ليعبدوا בגוזט ليعبدون הח.قبل] قبل ان ב–ז, ט • هلكت] هالكة בהוזט هلاكه ג

8 واعاد] فاعيد בדהז فعاد חט

9 بفتياننا] بفتيانا ג• وببقرنا] وبقرنا ח • حج] قربان גהוזט • لنا] قد وجب علينا בגוזט قد واجب علينا ה

10 حتى] كما ב–י• السو] الشر ז سو ח

11 امضوا] سيروا الان ב–י• رجال]. الرجال י•

متى تمتنع من الإجابة لحضرتي اطلق شعبي ليعبدني (٢ب) فان ممتنع انت من اطلاق شعبي انني جالب غدا جرادا على تخمك ويغطي منظر الارض حتى لا يقدر على رؤية الارض (٢ج) ويأكل فضلة السالمة الباقية لكم من البرد ويأكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر النابت لكم من الصحراء (٢د) وتمتلئ بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم ير آباؤك وآباء آبائك منذ يوم كونهم على الارض الى اليوم هذا

ויבא משה ואהרן

(٣) فدخل موسى وهرون الى فرعون وقالا له كذا قال الله آلّه العبرانيين الى متى تمتنع من الاجابة لحضرتي اطلق شعبي ليعبدني (٤) فان ممتنع انت من اطلاق شعبي انني جالب غدا جرادا على تخمك (٥) ويغطّي منظر الارض حتى لا يُقدر على رؤية الارض ويأكل فضلة السالمة
78 الباقية لكم من البرد ويأكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر / النابت لكم من الصحراء
(٦) وتمتلئ بيوتك وبيوت كل عبيدك وبيوت كل المصريين ما لم ير آباؤك وآباء آبائك من يوم كونهم على الارض الى اليوم هذا

ויפן ויצא מעם פרעה

(٧) واتّجه وخرج من عند فرعون وقالوا عبيد فرعون له الى متى يكون هذا لنا وُهُقًا اطلق الرجال ليعبدوا الله آلهّهم قبل ان تعلم ان هلكت مصر (٨) فأعاد موسى وهرون الى فرعون فقال لهما امضوا اعبدوا الله آلّهكم مُن ومُن السائرون (٩) فقال موسى بفتياننا وبشيوخنا نسير ببنينا وببناتنا بغنمنا وبقرنا نسير انّ حجّ الله لنا (١٠) فقال لهما يكون كذلك الله معكم كما اطلقكم واطفالكم انظروا ان السوء مقابل وجوهكم (١١) لذلك سيروا الان الرجال واعبدوا الله ان لها انتم طالبون وطردوهما من حضرة فرعون

(٢ب) ويغطي] فيغطي B (٦) كل$_1$] בש׳ B (٩) ببنينا] ببنيننا B (١٠) كذلك] كذلك يكون ويكون בש׳ B

LKJIHGFEDCA

2ב شعبي] قومي GE. انني] فها انا LIGE.
على] في LIGD. يقدر] تقدر J. على] في, ס״ג
A. رؤية] رايه L
2ג فضلة] فضلة كل KJH
2ד ير] ترا G. منذ] من GEA مذ KJIHFDC.
يوم] > KJHC
3 كذا] هكذا LIGED. تمتنع] ممتلنع] H.
الاجابة] الاستجابة GED. شعبي] قومي D
4 اطلاق] الاطلاق L. شعبي] قومي KGED.
على] في LIGED
5 يقدر] تقدر LJ. رؤية] رايه L. فضلة] الفضلة L
7 الى] > LI. يكون] > JHC. هذا] هذه KJHC.
هذا لنا] لنا هذا G
9 ببنينا] بنيننا DA ببنيننا KJHFEC بيننا sub
י״א ببنينا I. وبقرنا] وببقرنا H. ان] اذ KJHC
11 لذلك] كذلك LE. الان] > F. الرجال] يا
رجال EDC, G–L. حضرة] بين يدي GE

(١٢ وقال الله لموسى ابسط يدك على ارض مصر بسبب الجراد ويصعد على ارض مصر وياكل
كل عشب الارض وكل تمر الشجر الي بقى البرد (١٣) وبسط موسى يده على ارض مصر والله
ساق ريحا شرقيه في الارض طول دلك اليوم وطول الليله الصبح كاين وريح الشرق حملت
الجراد (١٤) وصعد الجراد على كل ارض مصر واستقر فى كل تخم مصر عظيم جدا قبله لم
يكن جرادا كمتله وبعده لا يكون كدلك (١٥) وغطا منظر الارض جميعه واظلمت الارض واكل كل
عشب الارض وكل تمار الشجر الدي فضل البرد ولم يبد شيا من الخضير من الشجر والعشب في
83a الصحرا في ارض مصر / (١٦) واسرع فرعون لاستدعا بموسى وهرون وقال اخطات لله الهكم
ولكم (١٧) والان احتملوا الان خطيتي هده الدفعه اشفعا الى الله الهكم ويزيل عني خاص
الموت هدا (١٨) وخرج من عند فرعون وشفع الى الله (١٩) ورد الله ريحا غربيا شديدا
جدا وحمل الجراد وزجه بحر القلزم لم يبق جراده واحده في كل تخم مصر (٢٠) وشدد الله
قلب فرعون ولم يطلق بني اسرايل

(٢١) وقال الله لموسى ابسط يدك نحو السما ويكون ظلاما على ارض مصر ويدلهم الظلام
(٢٢) وبسط موسى يده نحو السما فصار ظلاما دامس في كل ارض مصر تلته ايام (٢٣) لم
ينظر رجل اخاه ولم يقم رجل من موضعه تلته ايام ولكل بني اسرايل كان ضوا في مساكنهم

בגדהוזחטי
طالبين] مفتشين י • بين يدي] حضره ג-ט
12 بسبب الجراد] بالجراد ב-י • ويصعد] ليصعد ב-ט • الي] التي ב الدي ג-י • بقى] ابقا י
13 ارض] الارض ה • شرقيه] شرقيا ב-י • طول] كل ב-י • دلك اليوم] اليوم هذا י • اليوم] النهار גהזח • وطول] وكل ב-י • الليله] الليل ב-ט • الصبح] الصباح בגוטי • كاين] كان ב-ז, טי اضا ח • وريح] والرياح בגהוזט والريح דח • الشرق] الشرقيه בהוזט الشرقي גדחי • حملت] حمل דחי
14 وصعد] فارتفع בדהוזט • واستقر] واقر ג • عظيم] عظم י • يكن] يكن كدلك ב, ד-ט يكن ذلك גكان كذلك י • كمتله] متله בגד, ו-י > ה • لا] لم ד
15 الارض جميعه] الارض ב كل الارض ג-י • تمار] تمر ב-י • فضل] بقا בגדהוט ابقى י • ولم] حتى لم בהוזט حتى لا ג ولا י • يبد] يبق ב-ו, חט يفضل ז بقى י • شيا من الخضير] كل خضير י • من] في בדהוזטי • الخضير من] > ג • والعشب في] وفي عشب בדהוזטי ومن عشب ג وعشب ח • في$_{2}$] في كل ב-י
16 لاستدعا] في الاستدعا בגהוזט في استدعى ד واستدعى ח • بموسى وهرون] لموسى ولهرون די • لله] على الله ב-ט • ولكم] وعليكما ב-ז, ט
17 احتملوا] اغتفرا בגדהוט اغفرا ז اعترفا ח اغفروا י • الان] > הז • هده] هم هده דוזט هم ה خصوصا ח • ويزيل] ليزيل ב-ט • عني] من علي י • خاص] بل בגהוזטי هم ד > ח • الموت هدا] هدا الموت ז
19 ورد] واقلب בגדחי وقلب הוזט • وحمل] فرفع י • بحر] في بحر ב-ט • يبقى] بقي י
20 وشدد] وشد בדהזחי • يطلق] اطلق י
21 نحو] الى ב-ט على י • ويكون] ليصير ב-ט
22 نحو] على בחי الى ג-ז, ט • فصار] فكان י
23 لم] ما ב-ז, ט • ينظر] نظر ב-ז, טי • رجل] انسان בג منهم انسان דהוט انسان منهم ז الرجل ח • ولم] ولا בגוזט وما דה • يقم] قام בגהוזטי قاموا ד • رجل] انسان בג, ו-י كل انسان דה • موضعه] مكانه בגהוזט تحته י • ضوا] نورا ב-י

נטה את ידך על ארץ מצ[רים]

(١٢) وقال الله لموسى ابسط يدك على ارض مصر بالجراد ليصعد على ارض مصر ويأكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر الذي بقّى البُرُد (١٣) فبسط موسى يده على ارض مصر والله ساق ريحا شرقيا الى الارض كل ذلك النهار وكل الليل الصباح كان والريح الشرقيُّ حمل الجراد (١٤) فارتفع الجراد على كل ارض مصر واستقرّ في كل تخم مصر عظيم جدا قبله لم يكن كذلك جراد مثله وبعده لا يكون كذلك (١٥) وغطى منظر كل الارض فأظلمت الارض واكل كل عشب الارض وكل ثمر الشجر الذي فضّل البرد ولم يبق شيء من الخضير في الشجر وفي عشب
78 الصحراء في كل ارض مصر (١٦) فأسرع / فرعون في استدعاء موسى وهرون وقال اخطأت على الله آلهكما وعليكما (١٧) والان اغتفر الان خطيئتي خصوصا الدفعة واشفعا الى الله آلهكما ليزيل عني خصوصا الموت هذا (١٨) فخرج من عند فرعون وشفع الى الله (١٩) وأقلب الله ريحا غربيا شديدا جدا فحمل الجراد وزجّه في بحر القلزم لم يبق جرادة واحدة في كل تخم مصر (٢٠) وشدّ الله قلب فرعون ولم يطلق بني اسرائيل

נטה את ידך על השמים

(٢١) وقال الله لموسى ابسط يدك الى السماء ليصير ظلام على ارض مصر ويدلهمّ الظلام (٢٢) فبسط موسى يده الى السماء فصار ظلام دامس في كل ارض مصر ثلاثة ايام (٢٣) ما نظر منهم انسان اخاه ولم يقم انسان من موضعه ثلاثة ايام ولكل بني اسرائيل كان نور في

LKJIHGEDCA

13 الى] في LKIGED . النهار] اليوم LKIHD . الليل] الليله H
14 تخم] ارض L . لا] لم KH
15 في$_2$] وفي KHC
17 اغتفر] اغتفرا EA . خصوصا] هم هذه D خصوصا هذه GE ايضا هذه LI . خصوصا] هم D ايضا LIGE
19 غربيا] شرقيا KH . يبق] تبق I
21 ليصير] ليكون GE
22 الى] على J . فصار] فكان GE
23 منهم] > D . كان] > D . في] في كل H

(٢٤) واستدعى فرعون بموسى وهرون وقال امضوا اعبدوا الله بل غنمكم وبقركم يوقف هم
اطفالكم تسير معكم (٢٥) وقال موسى هم انت تجعل بيدنا قرابين وصعايد ونصنع لله الـهنا
(٢٦) وهم مواشينا تسير معنا ليس يبقا ظلفا فان منه ناخد لعباده الله الـهنا ونحن لا نعلم ما
نعبد الله حتى حصولنا هناك (٢٧) وشدد الله قلب فرعون ولم يـهوا اطلاقـهم / (٢٨) وقال 83b
له فرعون سر داهبا عني احدر كيلا تعاود نظر وجـهي فان في يوم نظرك وجـهي تقتل
(٢٩) فقال موسى كدلك خاطبت لا اعاود ايضا نظر وجـهك

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي عَشَرَ

(١) وقال الله لموسى بقي بلا واحد احله على فرعون وعلى المصريين وبعد دلك يطلقكم من
هاهنا كاطلاقه الكل طرد يطردكم من هاهنا (٢) خاطبوا الان بسماع القوم ويستعير الرجل من
صاحبه والامراه من مصاحبتها انيه فضه وانيه دهب وكسوات (٣) واجعل حظ الشعب هدا عند
المصريين ويعيروهم (٣أ) ونحو نصف الليل انا خارج في جمله ارض مصر ويموت كل بكر بارض
مصر (٣ب) من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر الاما التي خلف الرحا والى بكر كل
بـهيمه (٣ج) وتكون صرخه عظيمه بمصر التي كمتلـها لم تكن وكمتلـها لا يعاود ولكل بني

(٢٤) واستدعى] واستدعت א (١) على] عل א • فرعون] فرعه א

בגדהוזחטי

24 يوقف] نقيم בגהוחט يقيم דזי • هم] بل גוט ايضا חי

25 هم] ايضا חי • تجعل] تطلق ג-ט • بيدنا] بايدينا בגחי على يدينا ד على ايدينا הוזט • قرابين] دبايح ב-י • ونصنع] لنصنع ב-ז, ט نصنع ח • لله] الله ג

26 وهم] وايضا חי • مواشينا] اموالنا ג-ז, ט • ليس] لم בגדח لا הוזטי • يبقا] تبقا הזחי • ظلفا] مظلفة י • فان] اذ י • لا] فما ב لم חי • ما] بما ג-ט • حصولنا] وصولنا ב-י • هناك] الى هناك ב-ז, ט

27 وشدد] وشد ב,ד-י • يـهوا] اجاب י • اطلاقـهم] لاطلاقـهم גי

28 سر] امض ב-י • داهبا] سر בדחי> גהוזט • عني] من علي י • احدر] احدر لك ב احدر اليك י • كيلا] ان ב-י • تعاود نظر] تعود لنظر י • تقتل] تموت בי تـهلك ג-ט

29 كدلك] نعم ما ב-ט • خاطبت] قلت ב-י • اعاود] اعود י • نظر] انظر י

1 بقي] ايضا י • احله] اوتيه בגוט احضر ד اتيه הז اجلب חי • ها]> י • كاطلاقه] عند اطلاقه בחי وعند اطلاقه ג-ז, ט

2 خاطبوا] قولا ב-ז, ט • الان]> ד • ويستعير] وليستعر ג ليستعر דהוט ليستعير זח • من] من عند י • مصاحبتها] صاحبتها ב-י • انيه، وانيه] اواني، واواني ב-י

3 واجعل] لاجعل הז • الشعب] القوم הי • الشعب هدا] هدا الشعب ז

3א ونحوا] وفي نحو ב وعند י • الليل] الليلة י • خارج] ظاهر י • ويموت] واهلك ב فيـهلك ג-ז, ט فـهلك ח

3ב بكر] بكور ח ابكار י

3ג وتكون] وتصير י • صرخه] ضجة ג-ט صيحة י • التي كمتلـها] متلـها בגוזחט التي متلـها די • لم] لا י • تكن] يكن בגדהזח كانت י • وكمتلـها] ومتلـها בגד, ו-י • لا] لم החט • يعاود] تعاود גוט تعود

مساكنهم (٢٤) فاستدعى فرعون بموسى وهرون وقال امضوا اعبدوا الله بل غنمكم وبقركم تقيم ايضا اطفالكم تسير معكم (٢٥) فقال موسى ايضا انت تطلق على ايدينا ذبائح وصعائد لنصنع لله آلهنا (٢٦) وايضا مواشينا تسير معنا لا يبقى ذو ظلف ان منه نأخذ لعبادة الله آلهنا ونحن لا نعلم بما نعبد الله حتى وصولنا الى هناك (٢٧) وشد الله قلب فرعون فلم يهو اطلاقهم (٢٨) وقال له فرعون امض سر عني احذر ان تعاود نظر وجهي ان في يوم نظرك وجهي تهلك (٢٩) فقال موسى نعم ما قلتَ لا اعاود ايضا نظر وجهك

ألْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي عَشَرَ

עוד נגע אחד

79 (١) وقال الله لموسى بقي بلاء واحد أحضر على فرعون وعلى المصريين / وبعد ذلك يطلقكم من ها هنا وعند اطلاقه الكل طردا يطردكم من ها هنا (٢) قولا الان بسماع القوم ليستعير الرجل من صاحبه والمرأة من صاحبتها أواني فضة وأواني ذهب وكسوات (٣) واجعل حظ الشعب هذا عند المصريين فيعيروهم (٣أ) ونحو نصف الليل انا خارج في جملة ارض مصر فيهلك كل بكر في ارض مصر (٣ب) من بكر فرعون الجالس على كرسيّه والى بكر الامة التي خلف الرحا والى بكر كل بهيمة (٣ج) وتكون ضجة عظيمة في مصر مثلها لم يكن ومثلها لا يعاود ولكل بني اسرائيل لا يذعر كلب بلسانه من انسان والى بهيمة حتى تعلم ما يميّز الله

LKJIHGFEDCA

24 وقال] وقال لهما A. تقيم] يقيم LI يقم KJ.
ايضا] هم D. تسير] يسير HC
25 ايضا] هم D. لنصنع] ونصنع H
26 وايضا] وهم D. لا$_2$] ما IHG. بما] ما KJH
28 احذر] احذر لك KJH
1 يطلقكم] يطلقهم A

2 ليستعير] ليستعر GE ان يستعير LI. والمرأة] والامراه LIGED. اواني، واواني] انيه، وانيه K
3א في$_2$] من LI
3ג ضجة] صيحة JHC صرخة ס״ג صيحه؟ K.
عظيمة] عظيمة جدا F. مثلها] التي مثلها LIGE.
يكن] تكن EDA. ومثلها] وكمثلها GE. لا] لم

اسرايل لا يحرك الكلب لسانه من انسان الى بهيمه حتى تعلم ان يميز الله بين المصريين وبين اسرايل (٣د) وهم الرسول موسى عظم جدا بارض مصر عند عبيد فرعون وعند القوم

(٤أ) وقال موسى لفرعون هكدا قال الله خاصي بكري اسرايل وقلت لك اطلق قومي ويعبدني
84a (٤ب) وامتنعت عن اطلاقه / هودا الله قاتل ابنك بكرك (٤ج) فقال موسى هكدا قال الله نحو نصف الليل انا خارج في جمله ارض مصر (٥) ويموت كل بكر بارض مصر من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر الامه التي خلف الرحى والى بكر كل بهيمه (٦) وتكون صرخه عظيمه بمصر التي متلها لم يكن ومتلها لا يعاود (٧) ولكل بني اسرايل لا يحرك الكلب لسانه من انسان والى بهيمه حتى تعلم ان يميز الله بين المصريين وبين اسرايل (٨) وتنحدر كل عبيدك هولا الي ويسجدون لي قولا اخرج انت وكل القوم الدين بسببك وبعد دلك اخرج وخرج من عند فرعون باشد وجد

(٩) وقال الله لموسى ليس يسمع منكم فرعون بسبب كتره معجزاتي بارض مصر (١٠) وموسى وهرون صنعا كل المعجزات هده بين يدي فرعون وشدد الله قلب فرعون ولم يطلق بني اسرايل من ارضه

ٱلْأَصْحَاحُ ٱلثَّانِي عَشَرَ

(١) وقال الله لموسى ولهرون في ارض مصر قولا (٢) الشهر هدا لكم اول الشهور اولا هو لكم لشهور السنه (٣) خاطبوا الان لكل جماعه بني اسرايل قولا في عشره من الشهر هدا ياخدو

בגדהוזחטי
י• لا] لم ב• يحرك الكلب] يدعر كلب ב-י• من] لا ד لا من הוזט ל י• الى] ولا דז ولا من הוט• ان] ما גהזחט ان ما ו الذي י
3ד وهم] وايضا חי• القوم] العامه בגהוזט
4א هكدا] كذا חי• خاصي] ابني בגהוזט شعبي ח قومي י• بكري] خاصي ח خصيصي י• وقلت] وقال בחי• قومي] ابني בגהוזט خاصي ד شعبي ח• ويعبدني] ليعبدني ב-ט
4ב عن] من ב-ט ל י• هودا] ان ח
4ג هكدا] كذا חי• نحو] عند י• الليل] الليلة י• خارج] ظاهر י
5 ويموت] فيهلك ב-ז, ט فهلك ח• والى$_2$] وحتى י
6 وتكون] وصارت ח وتصير י• صرخه] ضجه ב-ט صيحه י• التي] > בגדוזט• لم] ما ז• يكن] تكن וט كان ז كانت י• لا] لم וחט• يعاود] تعاود גוט تعود י
7 لا] لم ב• يحرك الكلب] يدعر كلب ב-י• من ...والى] لانسان وحتى י• ان] ما ג, ה-ט الدي י• يميز] ميز ב
8 وتنحدر] وينحدروا ב وينحدر ג-ז, ט ويردون י• قولا] قايلين י• بسببك] في عونك ב من رجالك ג-ט في ساقيك י
9 ليس] لا בגחי انما لا דט انما لم הוז• بسبب كتره] حتى كترت הז
10 المعجزات هده] هده المعجزات ז• بين يدي] بحضره ב-ט في وجه י• وشدد] وشد ב-י• يطلق] اطلق י
2 الشهر هدا] هدا الشهر ז• اول] اجل ב-ט راس י• اولا] اول בגהוזט• لشهور] من شهور בגוט
3 لكل] كل בג, ה-ט• عشره] عاشور ב-ז, ט عاشر ח العاشر י• من] > ח ל י• الشهر هدا] هدا الشهر ז• ياخدو] ويتخدوا ג ليتخدوا דהוזט لياخدو ה ان ياخدو ח• كل امري] الرجل י• راس] شاة י• الابا] ابايه ב-ו, ט

بين المصريين وبين اسرائيل (٣د) وايضا الرسول موسى عظم جدا في ارض مصر عند عبيد فرعون وعند القوم

בני בכורי ישראל

(٤أ) وقال موسى لفرعون هكذا قال الله شعبي خاصّي اسرائيل وقال لك اطلق شعبي ليعبدني (٤ب) وقد امتنعت من اطلاقه هوذا الله قاتل ابنك بكرك (٤ج) وقال موسى كذا قال الله نحو نصف الليل انا خارج في جملة ارض مصر (٥) فيهلك كل بكر في ارض مصر من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر الأمة التي خلف الرحا والى بكر كل بهيمة (٦) فتكون ضجة عظيمة في مصر مثلها لم يكن ومثلها لا يعاود (٧) ولكل بني اسرائيل لا يذعر كلب بلسانه من انسان والى بهيمة حتى تعلم ما يميّز الله بين المصريين وبين اسرائيل
79b (٨) وينحدر كل عبيدك هؤلاء اليّ ويسجدون لي قائلين / اخرج انت وكل القوم الذين من رجالك وبعد ذلك أخرج وخرج من عند فرعون بأشد وجد

לא ישמע אליכם פרעה

(٩) وقال الله لموسى انّما لا يسمع منكما فرعون بسبب كثرة معجزاتي في ارض مصر (١٠) وموسى وهرون صنعا كل المعجزات هذه بحضرة فرعون وشدّ الله قلب فرعون ولم يطلق بني اسرائيل من ارضه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي عَشَرَ

ויאמר יהוה אל משה ואל אהרן בארץ מצרים

(١) وقال الله لموسى ولهرون في ارض مصر قولا (٢) الشهر هذا لكم أجلّ الشهور اوّل هو لكم لشهور السنة (٣) خاطبا الآن كل جماعة بني اسرائيل قولا في عاشر الشهر هذا أن

(٨) الذين] اللذين B (٣) كل$_1$] < B

LKJIHGEDCA

LKJCA • يعاود] تعاود HGEA • والى] ولا GED
3ד وايضا] وهم D
4א شعبي$_2$] خاصي D
4ב وقد] فان D • اللد] انا KJH
4ג كذا] هكذا LIGED
6 ضجة] صيحه JHC صرخه, ס״ג صيحه ؟ K •
يكن] تكن D • لا] لم KJH • يعاود] تعاود A
8 وينحدر] وينحدروا KJGED وينحدرون LIH •
قائلين] قولا LI قايلا K
9 لا] لم GE
3 الشهر] من الشهر LIGED • ان يأخذوا] لياخذو
D • ابائه] ابيه י״א G

84b لهم كل امري„ راس لال الابا راس للبيت (٤) وان يقل البيت عن كون الراس / فياخد هو
وساكنه القريب الى بيته باقساط النفوس كل امري بحسب اكله تقسطوا على الراس (٥) راس
كامل دكر بن سنته يكون لكم من الحملان ومن الماعز تاخدوا (٦) ويكون لكم حفظا الى اربعه
عشر يوم من الشهر هدا ويدبحونه كل جوق جماعه بني اسرايل بين الغروبين (٧) وياخدوا
من الدم ويجعلوا على الافصيمين وعلى المشرف على البيوت التي ياكلونه فيها
(٨) وياكلون اللحم في تلك الليله مشويا بالنار وفطير مع مارور ياكلونه (٩) لا تاكلوا منه
نيا ولا طبيخ مطبوخ بما بل مشويا بالنار راسه مع كراعينه مع دواخله (١٠) ولا تفضلوا منه
الى بالغداه والفاضل منه الى بالغداه بالنار تحرقوا (١١) وهكدا تاكلوه اوساطكم مشدده
نعالكم في رجليكم وعصيكم في ايديكم وتاكلونه بوفاز فسحا هو لله (١٢) واعبر بارض مصر
في تلك الليله واقتل كل بكر بارض مصر من انسان الى بهيمه وبكل الهه المصريين اصنع
احكاما انا الله

(١٣) ويكون الدم لكم ايه على البيوت التي انتم هناك وانظر الدم واعرج عنكم ولا يكون
85a فيكم منصدم للهلاك عند قتلي بارض مصر / (١٤) ويكون اليوم هدا لكم دكرا وتحجونه حجا
لله لاجيالكم سنه الدهر تحجونه (١٥) سبعه ايام فطير تاكلوا بل في اليوم الاول تعطلوا
الخمير من بيوتكم ان كل اكل خمير فلتقطع تلك النفس من اسرايل من اليوم الاول والى
اليوم السابع (١٦) في اليوم الاول وفاق قدس وفي اليوم السابع وفاق قدس يكون لكم كل

בגדהוזחטי
4 كون] قدر ב-י. الراس] راس ה. فياخد] فلياخد בחי. وساكنه] وسكينه י. باقساط] بقسط ב-י. كل امري] الرجل י. تقسطوا] توزعو ג-י
5 سنته] سنة בג, ה-י. الماعز] المعز ב
6 ويكون] ليكون ח. حفظا] للحفظ י. من الشهر] للشهر י. ويدبحونه] ويدبحوا ג فيدبحه דהוזט وليدبح ח
7 وياخدوا] ولياخذوا י. الافصيمين] الخدين ג-ט جهتين الافاصيم י. على] من, ס״ג ו
8 تلك الليله] هده الليلة ב-ז, ט الليلة هده חי. مشويا بالنار] شوي نارًا י. وفطير] بفطير הוזט. مع مارور] على مرور י
9 تاكلوا منه] تاكلوه ה. ولا طبيخ] وطبيخا י. مشويا بالنار] شوي نارًا י. كراعينه] اكارعه חי. مع دواخله] على داخله י
10 تفضلوا] تبقوا ב-ז, טי تفضل ח. بالغداه] الصبح בהוזט الصباح גחי. والفاضل] فان بقي בדהוזט والباقي גי. بالغداه] الصبح בדהוזט الصباح גחי. بالنار] بنار י. تحرقوا] تحرقود דז تحرقوند ח
11 وهكدا] وكدا ח. مشدده] مشدوده ב-י. رجليكم] ارجلكم ב-י. وتاكلونه] وتاكلون גי. بوفاز] باوفاز ח بفرح י
12 واعبر] لاعبر ג-ז, ט وادخل י. تلك الليله] هده الليله ב-ז, ט الليله هده חי
13 ويكون] وليكن ב-ז, ט. ايه] لايه ג. واعرج] واصفح י. فيكم] منكم ד. فيكم منصدم] منصدما فيكم ה بكم صدما י. للهلاك] من المهلك בגהוט> ד من المهالك ז. عند قتلي] في ضرباتي ב-י
14 ويكون] وليكن ב-ז, ט. اليوم هدا] هدا اليوم וט. دكرا] للدكر י. سنه] رسم ח
15 بل] اي י. خمير] مختمر בגדוזחט. فلتقطع] فلتنقطع ג فتنقطع ח. تلك النفس] النفس هده י. اليوم$_1$] يوم ח. اليوم$_2$] يوم י
16 (و)في اليوم] واليوم ח. وفاق] وفا ב مدعو ח

يأخذوا لهم كل امرئ رأسا لآل آبائه رأسا للبيت (٤) فان يقلّ البيت عن قدر الرأس فليأخذ هو وساكنه القريب الى بيته بقسط النفوس كل امرئ بحسب اكله توزّعون على الرأس (٥) رأسا كاملا ذكرا ابن سنته يكون لكم من الحملان ومن الماعز تأخذون (٦) ويكون لكم حفظا الى أربعة عشر يوما من الشهر هذا وليذبحه كل جوق جماعة بني اسرائيل بين الغروبَيْن (٧) ويأخذوا من الدم ويجعلوا على الخدّين وعلى المُشْرُف على البيوت التي يأكلونه بها (٨) وليأكلوا اللحم في الليلة هذه مشويا بالنار وفطيرا مع مارور يأكلوه (٩) لا تأكلوا منه نيّا ولا طبيخا مطبوخا بماء بل مشويا بالنار رأسه مع أكارعه مع دواخله (١٠) ولا تبقّوا منه الى الغداة فإن بقي منه الى الغداة فبالنار تحرقونه (١١) وهكذا تأكلونه أوساطكم مشدودة
80 نعالكم في أرجلكم وعصيكم في أيديكم وتأكلونه بأوفاز فِسْح هو لله / (١٢) وأعبر في ارض مصر في الليلة هذه وأقتل كل بكر في ارض مصر من انسان الى بهيمة وبكل آلهة المصريين أصنع أحكاما أنا الله

והיה הדם לכם

(١٣) ويكون الدم لكم آية على البيوت التي انتم هناك فأنظر الدم وأُعرّج عنكم ولا يكون منكم منصدم لهلاك بقتلي في ارض مصر (١٤) وليكن اليوم هذا لكم ذكرا وتحجّوه حجّا للد لأجيالكم سُنّة الدهر تحجوند (١٥) سبعة ايام فطيرا تأكلون بل في اليوم الاول تعطلون الخمير من بيوتكم ان كل آكل مختمر فلتقطع تلك النفس من اسرائيل من اليوم الاول والى اليوم السابع (١٦) واليوم الاول مدعوّ قُدسا واليوم السابع مدعوّ قُدسا يكون لكم كل صناعة

LKJIHGFEDCA

5 كاملا ذكرا] ذكرا كاملا LI • سنته] سنة A • ومن] من C

6 وليذبحه] وليذبحوا FA • الغروبين] الغُرْبين I

7 على$_{2}$] وعلى LKIC

8 وليأكلوا] وياكلوا KJH • الليلة هذه] هذه الليلة LIGE • مشويا] مشويه L

9 بماء] بالماء GE

10 الغداة] بالغداة D الصباح LIGE • بقي] فضل K • الغداة] بالغداة ובש׳ الصبح D الصباح LIE الصبح G • تحرقونه] تحرقون KI

11 اوساطكم] وسوطكم בש׳ י״א F • مشدودة] مشددة L • ايديكم] يديكم בש׳ י״א F • باوفاز] بوفاز FDA باوباز J

12 واعبر] لاعبر LID • في]> K • الليلة هذه] هذه الليلة LID تلك الليلة GE • الهة] اله L

13 ويكون] وليكن D • فانظر] لانظر LI • واعرج] لاعرج L • منكم] فيكم K • لهلاك]> ED المهلك I • بقتلي] في ضرباتي IGED

14 وليكن] وليكون A ويكون K

15 فلتقطع] فلتنقطع A

16 واليوم] وفي اليوم D • مدعو قدسا] وفاق قدس D • مدعو$_{2}$] مدعونه L • يصنع] تصنع ED • إلّا] بل IGED

صناعة لا يصنع بها بل ما يوكل لكل نفس هو وحده يصنع لكم (١٧) وتحفظوا الوصيه فان في
جرم اليوم هدا اخرجت جيوشكم من ارض مصر وتحفظوا وتمتثلوا اليوم هدا لاجيالكم سنه
الدهر (١٨) في الاول في اربعه عشر يوم من الشهر في الغروب تاكلو فطير الى يوم الحادي
وعشرين من الشهر في الغروب (١٩) سبعه ايام خمير لا يوجد في بيوتكم ان كل اكل مخمر
فلتقطع تلك النفس من جماعه اسرايل من الجار وصريحي الارض (٢٠) كل مخمر لا تاكلو في
كل مساكنكم تاكلو فطيرا

(٢١) واستدعا موسى لكل شيوخ اسرايل وقال لهم اجدبوا خذوا لكم غنما لقبايلكم وادبحوا
الفسح (٢٢) وتاخدو باقه عزوب وتغمسوا في الدم الدي في الطست وتنضحون على المشرف
وعلى الخدين / من الدم الدي في الطست وانتم لا تخرجوا كل امري من باب بيته الى 85b
بالغداه (٢٣) ويعبر ملك الله لصدم المصريين وينظر الدم على المشرف وعلى الخدين
ويعرج ملك الله عن الباب ولا يمكن المهلك من الدخول الى بيوتكم للصدم (٢٤) وتحفظوا
الامر هدا سنه لك ولبنيك الى الابد (٢٥) ويكون اد تدخلوا الى الارض التي يعطيكم الله كما
وعد وتحفظوا الخدمه هده في الشهر هدا (٢٦) ويكون اد يقولون لكم بنيكم ما الخدمه هده

(١٨) من الشهر$_2$]> א (١٩) الجار] جرا א

בגדהוזחטי
دعاء י. قدس] قدسا ח. صناعه] خدمه י. بل] الا חי. ما] الدي י
17 وتحفظوا] وتمتثلون ח. جرم]> הוזט. اليوم هدا] هدا اليوم דהוזט. وتحفظوا] فلتحفظو גוחטי. وتمتثلوا] وتصنعوا י. اليوم هدا] هدا اليوم ז. سنه] رسم ח
18 يوم]> ז. من الشهر] للشهر י. في] من ד بين ח. الغروب] الغروبين ח. الحادي] الواحد ב احد גח واحد דהוזטי. وعشرين] والعشرين ב
19 مخمر] مختمر ב-י. فلتقطع] فلتنقطع ג فتقطع חי. تلك النفس] النفس هده י. جماعه] جماعة بني ה. من الجار] بالجار י. وصريحي] ومن صريحي ב-ז, ט وبصريحي י
20 مخمر] مختمر ב-י
21 لكل] بكل ב-ט. شيوخ] مشايخ י. اجدبوا] اجلبوا ג-ז, טי. خذوا] اتخدوا ג واتخدو ד-ט. الفسح] فسحا גדהוחטי
22 وتاخدو] واتخدوا די ولتاخدو ח. عزوب] سعتر הז صعتر וחטי. وتغمسوا] واغمسوا חי. الطست] الطشت החי. وتنضحون] وتدنوا ב-ט ولتدنوا י. على، وعلى] الى، والى ג-ט. الخدين] جهتي الافاصيم י. تخرجوا] يخرج ח. كل امري] كل انسان בהוזט انسان גד رجل ח الرجل י. بالغداه] الصباح גחי الصبح דהוזט
23 ويعبر] ويتجلى י. ملك]> בי ملاك ח. لصدم] ليصدم ז. وينظر] فيرى י. الخدين ويعرج] جهتي الافاصيم ويصفح י. ملك] ملاك ח> י. عن] على י. يمكن] يجعل י. من الدخول] للدخول ג لدخول י
24 وتحفظوا] ولتحفظوا חי. الامر هدا] هدا الامر ז. سنه] رسما ח لرسم י
25 ويكون] وليكن ג-ז, ט. وعد] امر י. وتحفظوا] فلتحفظوا ב. الخدمه هده] العباده هده ה هده العباده ז. الشهر هدا] هدا الشهر ז
26 ويكون] وليكن ד. اد] ان י. الخدمه هده] العباده هده גהוט هده العباده ז

لا يُصنع فيهما إلاّ ما يؤكل لكل نفس هو وحده يصنع لكم (١٧) ولتحفظوا الوصية انّ في جرم اليوم هذا أخرجت جيوشكم من ارض مصر فلتحفظوا وتمتثلوا اليوم هذا لأجيالكم سُنّة الدهر (١٨) في الاول في أربعة عشر يوما من الشهر من الغروب تاكلون فطيرا الى يوم احد وعشرين من الشهر في الغروب (١٩) سبعة ايام خمير لا يوجد في بيوتكم انّ كل آكل مختمر فلتقطع تلك النفس من جماعة اسرائيل من الجار ومن صريحيّ الارض (٢٠) كل مختمر لا تأكلوا في كل مساكنكم تأكلوا فطيرا

ויקרא משה לכל זקני יש[ראל]

(٢١) واستدعى موسى بكل شيوخ اسرائيل وقال لهم اجلبوا واتّخذوا لكم غنما لقبائلكم واذبحوا فسحا (٢٢) واتّخِذوا باقة صعتر واغمسوا في الدم الذي في الطشت ولتدنوا الى
80b المشرف والى الخدّين من الدم / الذي في الطشت وانتم لا يخرج رجل من باب بيته الى الصباح (٢٣) ويعبر ملاك الله لصدم المصريين وينظر الدم على المشرف وعلى الخدّين فيعرّج ملاك اللد عن الباب ولا يُمكّن المُهلكُ من الدخول الى بيوتكم للصدم (٢٤) ولتحفظوا الأمر هذا رسما لك ولبنيك الى الأبد (٢٥) وليكن اذ تدخلون الى الارض التي يعطيكم الله كما وعد فتحفظون الخدمة هذه في الشهر هذا (٢٦) وليكن اذ يقولون لكم

(١٩) مختمر] مختمرا B. (٢٢) صعتر] زعتر B. (٢٣) ملاك] مالاك B. (٢٥) فتحفظون] تحفظون B. (٢٦) بنوكم] بنونكم B

LKJIHGFEDCA

17 جرم] > L
18 من$_1$] في A–L ・ يوم] اليوم LI ・ احد] واحد GE ・ وعشرين] وعشرين يوم J
19 الجار] جار L
21 شيوخ] اشياخ GE ・ اجلبوا] اجيبوا L ・ واتخذوا] اتخذوا A
22 صعتر] زعتر KJHFCA ・ ولتدنوا] وتدنوا G ・
رجل] انسان G
23 ملاك] ملك GED ・ ملاك] ملك GE ・ المهلك] للهلك F ・ من الدخول] للدخول JH
25 وليكن] ويكون KH ・ هذا] هذه H
26 وليكن] ويكون GE ・ هذه الخدمة] الخدمة هذه KJHG ・ لكم] هذه لكم E

لكم (٢٧) فتقولون دبيح فسح هو لله الدي عرج عن بيوت بني اسرايل بمصر عند صدمه المصريين وبيوتنا خلص وخروا القوم وسجدوا (٢٨) ومضوا وصنعوا بني اسرايل كما وصا الله موسى وهرون كدلك صنعوا

(٢٩) وكان عند انتصاف الليل والله قتل كل بكر بارض مصر من بكر فرعون الجالس على كرسيه والى بكر السبي الدي في بيت السجن وكل بكر بهيمه (٣٠) وقام فرعون بالليل هو وكل عبيده وكل المصريين وكانت ضجه عظيمه بمصر ان ليس بيت حتى هناك ميت (٣١) واستدعى بموسى وهرون ليلا وقال قوموا اخرجوا من جمله قومي هم انتم هم بني
اسرايل / وامضوا اعبدوا الله كخطوبكم (٣٢) هم غنمكم هم بقركم خدوا كما خاطبتم وامضوا 86a
وباركوني (٣٣) وشدت المصريين على القوم في الاسراع لاطلاقهم من الارض اد قالوا كلنا هلكا (٣٤) واحتمل القوم عجينه قبل يخمر معاجنهم مصروره في كسواتهم على اكتافهم (٣٥) وبني اسرايل صنعوا كامر موسى واستعاروا من المصريين انيه فضه وانيه دهب وكسوات (٣٦) والله جعل حظ القوم عند المصريين واعاروهم وسلبوا المصريين

(٣٧) ورحلوا بني اسرايل من عين شمس الى العرش نحو ستمايه الف رجاجيل الرجال سوى الاطفال (٣٨) وهم خليط عظيم صعد معهم وغنم وبقر مالا عظيما جدا (٣٩) وخبزو العجين الدي اخرجوا من مصر رغفان فطير اد لم يخمر اد طردوهم المصريين ولم يقدروا على التربت وهم زادا لم يصنعوا لهم (٤٠) وسكنا بني اسرايل وابايهم الدين سكنوا بارض كنعان وبارض

בגדהוזחטי

27 فتقولون] فلتقولو ח. الدي] بسبب ان גהוזט. عرج] صفح י

28 وصا] امر ה

29 وكان عند] ولما كان ב-ז, ט وكان نحو ח وكان י. انتصاف] نصف בדח في نصف גהוזטי. الليل] الليلة י. والله قتل] قتل الله בגהוזט. بكر$_2$] ابكار י. بهيمه] اي بهيمه ח

30 بالليل] ليلا ב-י. وكانت ضجه] وصارت صيحه י. ان] اد ב-י. حتى] الا ב-ט الدي ليس י

31 واستدعى] ودعي י. اخرجوا] ارحلو ח. هم] ايضا ח. كخطوبكم] كخطابكم בגהוחטי

32 هم] ايضا חי. خاطبتم] قلتم ב-ט. وباركوني] واشكروني ايضا בהו وباركوني ايضا ג واشكروني דזחט واشكروا ايضا اياي י

33 وشدت] واشتد בדוט وشد ג وشدد הז فلح ח واشتدت י. الاسراع] سرعة י. لاطلاقهم] في اطلاقهم ד اطلاقهم חי. كلنا] جميعنا ב. هلكا] هالكين י

34 واحتمل] وحمل בגדחי. عجينه] عجينهم דהוזטי. قبل] قبل ان ב, ד-ט. يخمر] يختمر ב-י. معاجنهم] عجينهم ח عجنهم י. كسواتهم] تيابهم ב, ד-י

35 صنعوا] عملوا י. انيه، وانيه] اواني، واواني בגהוחטי

36 القوم] الشعب supالقوم ב الشعب דוזחט

37 عين شمس] رمسيس בג, ה-י. الى]>י. العرش] سكوت בג, ה-ט. رجاجيل] رجال הוטי رجلا ז ارجل ח. الرجال] رجال ג رجلا וט الحربيه׳

38 وهم] وايضا חי. خليط] خلط גוזט خلط? ה. عظيم] كثـهير] ב. وغنم] وضان ז. مالا] مواشي ח

39 يخمر] يختمر בג, ה-י. اد$_2$] لان גהוזט. ولم يقدروا] فما استطاعوا הז. على التربت]>ב على اللبت ג لبثا הז للمهلة י. وهم] وايضا חי. يصنعوا] صنعوا חי

40 كنعان] كنعن הז

بنوكم ما هذه الخدمة لكم (٢٧) فلتقولوا ذبيح فسح هو لله الذي عرّج عن بيوت بني
اسرائيل في مصر عند صدمه المصريين وبيوتنا خلّص فخرّ القوم وسجدوا (٢٨) ومضوا وصنعوا
بنو اسرائيل كما وصّى الله موسى وهرون كذلك صنعوا

ויהי בחצי הלילה

(٢٩) ولما كان نصف الليل والله قتل كل بكر في ارض مصر من بكر فرعون الجالس على
كرسيّه والى بكر السبي الذي في بيت السجن وكل بكر بهيمة (٣٠) وقام فرعون ليلا هو وكل
عبيده وكل المصريين وكانت ضجة عظيمة في مصر اذ ليس بيت الاّ وهناك ميّت
(٣١) فاستدعى بموسى وهرون ليلاً وقال قوما اخرجا من جملة قومي ايضا انتما ايضا بنو
اسرائيل وامضوا اعبدوا الله كخطوبكم (٣٢) ايضا غنمكم وايضا بقركم خذوا كما قلتم وامضوا
واشكروني (٣٣) واشتدّ المصريون على القوم في الاسراع في اطلاقهم من الارض اذ قالوا كلنا
هلكى (٣٤) وحمل الشعب عجينه من غير ان يختمر عُجْنهم مصرورة في ثيابهم على اكتافهم
(٣٥) وبنو اسرائيل صنعوا كأمر موسى واستعاروا من المصريين / أواني فضة وأواني ذهب 81a
وكسوات (٣٦) والله جعل حظ القوم عند المصريين فأعاروهم وسلبوا المصريين

ויסעו בני ישראל

(٣٧) ورحل بنو اسرائيل من رمسيس الى سُكّوث نحو ستّمائة ألف رجال الرجال سوى الاطفال
(٣٨) وايضا خلط عظيم صعد معهم وغنم وبقر مال عظيم جدا (٣٩) وخبزوا العجين الذي
أخرجوا من مصر رغفان فطير اذ لم يختمر اذ طردهم المصريون فما استطاعوا لبثا وايضا زادا
لم يصنعوا لهم (٤٠) وسكنى بني اسرائيل وآبائهم ما سكنوا في ارض كنعان وفي ارض مصر

(٢٧) الذي] اذ B (٢٨) ومضوا]> B (٣١) اخرجا] فاخرجا B (٣٩) زادا] زاد B

LKJIHGFEDCA

27 ذبيح] ذبح LG. الذي] اذ KJHFC. صدمه] صدم F
29 ولما...نصف] وكان في نصف G. وكل بكر] والى بكر كل K
30 ضجة] صيحة KJHC
31 ايضا] هم D. كخطوبكم] كخطابكم LI
32 ايضا] هم D. وايضا] ايضا ECA, G–L هم D. واشكروني] واشكروني ايضا K
33 في اطلاقهم] لاطلاقهم J
34 الشعب] القوم KJHGEDC. عجينه] عجينهم GED. من غير] قبل K. ان]> J. عجنهم] عجينهم DCA, H–L. اكتافهم] كتافهم KH
35 اواني، واواني] انية، وانية LIGED
36 القوم] الشعب GE
37 سكوث] سكث L. الرجال] رَجّلا I رجالا L
38 وايضا] وهم D. خلط] خليط LKJHECA
39 اذ لم] ولم LI. وايضا] وهم D

مصر تلتين سنه واربع مايه سنه (٤١) وكان من انقضا تلتين سنه واربع مايه سنه وكان في جرم دلك اليوم خرجوا كل جيوش الله من ارض مصر (٤٢) ليلا حافظيه لله لاخراجهم من ارض مصر هي الليله هده لله حفظا لكل بني اسرايل لاجيالهم /

86b (٤٣) وقال الله لموسى ولهرون هده سنه الفسح كل دي اجنبي لا ياكل منه (٤٤) وكل عبد انسان شريه ماله فتختنه وحينيد, ياكل منه (٤٥) ساكن واجير لا ياكل منه (٤٦) في بيت واحد يوكل لا تخرجوا من البيت من اللحم خارجا وعظم لا تكسروا به (٤٧) كل جماعه اسرايل يصنعوه (٤٨) واد يجاوركم جار ويصنع فسحا لله اختن له كل دكر وحينيد يدن لعمله ويكون كصريحي الارض وكل اقلف لا ياكل منه (٤٩) شريعه واحده تكون للصريحي وللجار المستجير في جملتكم (٥٠) وصنعوا كل بني اسرايل حسب ما وصا الله موسى وهرون كدلك صنعو (٥١) وكان في جرم دلك اليوم اخرج الله بني اسرايل من ارض مصر على جيوشهم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

(١) وقال الله لموسى قولا (٢) قدس لي كل بكر فاتح كل فرج من بني اسرايل من انسان الى بهيمه لي هو (٣) وقال موسى للقوم ادكروا اليوم هدا الدي خرجتم فيه من ارض مصر من بيت العبوديه فان باشد يد اخرجكم الله من هاهنا ولا يوكل خمير اليوم (٤) وانتم خارجين في شهر الدجن

(٥) ويكون اد يدخلك الله الهك الى ارض الكنعاني الحتي والاموري والفرزي والجرجشي /

בגהוזחטי

41 من انقضا] لانقضا ב-ז, טי لاقضا ח • جرم]> וזט • دلك اليوم] اليوم هدا בגחי هدا اليوم הוזט

42 حافظيه] حفظا هو בגוזט حافظون ה حفض هو ח حافظين هو י• هي] هو בגהוטי هده ח • الليله هده] تلك الليله هده ג تلك الليله הוט الليله هي ח • هي...هده] وتلك الليله ז• حفظا] حافظين י

43 دي] ابن גהחי> וזט • منه] به, ג״ל י

44 انسان...ماله] رجل مشترى درهمه י• فتختنه] فلتختنه בגוט فيختنه ה مختنه ח وختنته י

45 واجير] ومستاجر י

46 من$_{1}$] منه ח • به] منه ג-ט

47 كل] هم ؟ كل ה

48 واد يجاوركم] وان يجاور معكم י• ويصنع] وصنع בחי فليصنع גהוזט • اختن] ختنا בגהוזט ايختن ח يختن י• يدنو] يقدم י• لعمله] لفعله גהזח • اقلف] اغلف י

49 المستجير] المجاور י• في جملتكم] فيكم הוזט

50 كل] كدلك ג • حسب ما] كما ב-י

51 جرم]> הוזט • دلك اليوم] اليوم هدا בגחי هدا اليوم הוט

1 وقال] وخاطب ב-י• لموسى] موسى ב-ט

2 فاتح] فاطر ב-י• كل]> בוז • فرج] رحم הוזטי• انسان] الناس ב-ט • من انسان] بانسان י• الى بهيمه] ومن البهايم ב-ט وببهيمه י

3 هدا]> ח • بيت] اال ג • العبوديه] العبيد בגוזט • ها]> י• خمير] مختمر ג خامر י

5 ويكون] وليكن גהוזט • الكنعاني] الكنعني ז•

ثلاثين سنة واربعمائة سنة (٤١) وكان لانقضاء ثلاثين سنة واربعمائة سنة وكان في جرم اليوم هذا خرج كل جيوش الله من ارض مصر (٤٢) ليلا حفظ هو لله لإخراجهم من ارض مصر هي الليلة هذه لله حفظا لكل بني اسرائيل لأجيالهم

זאת חקת הפסח

(٤٣) وقال الله لموسى ولهرون هذه سُنّة الفسح كل اجنبي لا يأكل منه (٤٤) وكل عبد انسان شريّة ماله فختنًا له وحينئذ يأكل منه (٤٥) ساكن وأجير لا يأكل منه (٤٦) في بيت واحد يؤكل لا تُخرجوا من البيت من اللحم خارجا وعظما لا تكسروا منه (٤٧) كل جماعة اسرائيل يصنعونه (٤٨) واذ يجاوركم جار فليصنع فسحا لله ختنًا له كل ذكر وحينئذ يدنو لصنعه ويكون كصريحيّ الارض وكل أقلف لا يأكل منه (٤٩) شريعة واحدة تكون للصريحيّ وللجار المستجير فيكم (٥٠) فصنع كل بني اسرائيل كما وصّى الله موسى وهرون كذلك
81b صنعوا / (٥١) وكان في جرم اليوم هذا أخرج الله بني اسرائيل من ارض مصر على جيوشهم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

קדש לי כל בכור

(١) وخاطب الله موسى قائلا (٢) قدّس لي كل بكر فاطر كل فُرْج من بني اسرائيل من الناس ومن البهائم فلي هو (٣) فقال موسى للقوم اذكروا اليوم هذا الذي خرجتم فيه من ارض مصر من بيت العبودية أنّ بأشدّ يد أخرجكم الله من ها هنا ولا يؤكل خمير اليوم (٤) وانتم خارجون في شهر الدجن

והיה כי יביאך

(٥) ويكون اذ يُدخلك الله آلهك الى ارض الكنعاني والحتي والاموري والفرزي والجرجشي

(٤١) وكان في...هذا] בשי׳ B (٤٨) يدنو] يدنوا B (٥) والحتي] والحبّي B

LKJIHGFEDCA

41 خرج] خرجت LI
42 هي] هو A
43 كل] كل ابن FA
44 عبد] عبده C عبدة JH ابن عبد LI. انسان] الانسان L
48 فليصنع] ويصنع K. لصنعه] منه LIGED
49 تكون] تكون لكم K
1 وخاطب] وقال، قال נעק״ל H وقال J. موسى] لموسى JH. قائلا] قولا K
2 كل$_2$] < GF. ومن البهايم] والبهايم H
5 ويكون] وليكن ID. والحتي] الحتي LJIA. والجرجشي] والجرشي LHC. للاعطاء] لاعطا L

87a والحبي واليبوسي التي اقسم لابايك للاعطا لك ارض داره لبنا وعسلا وتخدم الخدمه هده في
الشهر هدا (٦) سته ايام تاكل فطيرا وفي اليوم السابع حج لله (٧) فطير يوكل السبعه
الايام لا ينظر لك خمير ولا يظهر لك مخمر في كل تخمك (٨) وتخبر ابنك في دلك اليوم
قولا بسبب هدا صنع الله لي عند خروجي من مصر (٩) وليكون لك ايه على يديك ودكرا بين
عينيك حتى تكون شريعه الله بفيك ان بيد شديده اخرجك الله من مصر (١٠) وتحفظ السنه
هده في وقتها من اوان الى اوان

(١١) ويكون اد يدخلك الله الهك الى ارض الكنعاني كما اقسم لك ولابايك ويعطيها لك
(١٢) فتجيز كل فاتح فرج لله وكل فاتح نتاج بهيمه التي تكون لك الدكور لله (١٣) وكل
فاطر حمار تفدي بشا وان لم تفديه فلتقده وكل بكر انسان من بنيك تفدي (١٤) ويكون اد
يسلك ابنك غدا قولا ما هدا فتقول له باشد يد اخرجنا الله من مصر من بيت العبوديه
87b (١٥) وكان لما صعب فرعون في اطلاقنا قتل الله كل بكر في ارض مصر / من بكر انسان الى
بكر بهيمه بسبب دلك انا مقرب لله كل فاطر فرج من الدكور وكل بكر انسان من بني افدي
(١٦) ويكون لك ايه على يديك ونقط بين عينيك ان باشد يد اخرجك الله من مصر

(١٧) وكان عند اطلاق فرعون القوم ولم يقدهم الله طريق ارض فلسطين اد قريبا هو لان

(١٥) افدي] تفدي א

בגדהוזחטי

الحتي] والحتي וט • والاموري] والعاصي ה والامري ז • والفرزي] الفرزي ב ש״ל ה • والجرجشي] ש״ל ה والجرشي ח • والحبي] والحوي בג • واليبوسي] والحمصي ה • لابايك] لاباتك ב • للاعطا] لاعطا ב للعطا חט • وتخدم] وتعبد גה فلتعبد וזט فلتخدم ח • الخدمد] العبادة גה بالعباده וט • الخدمد... هدا] هدد العبادة في هدا الشهر ז

7 الايام] ايام י • يظهر] ينظر ב–י • خمير] خامرًا י • مخمر] مختمر ב–י

8 وتخبر] ولتخبر גוחט وتعلم י • ابنك] لابنك ב י • دلك اليوم] اليوم هدا י • هدا] دلك ז • الله لي] لي الله ג • عند] في י

9 وليكون] وليكن בדוט ولتكن גהז ليكون ח ويكونوا י • ايه] لاية זי • ودكرا] وللذكر י • ان] اد וט

10 وتحفظ] فلتحفظ בח • السنه هده] هده السنة ז • في وقتها] لاوقاتها י • اوان₁] اوانه ט

11 ويكون] وليكن ג–ז, ט • اد] ان י • الكنعاني] الكنعني הז • ولابابيك] ولاباتك ב

12 فتجيز] وتعبر ג فتنقل דהוזט فلتجز ח فلتنقل י • فاتح] فاطر ב–י • فرج] رحم הוזטי • بهيمه] البهايم דוזט • التي] > ה • تكون] يكون בח يكونون די

13 بشا] بشه ג بشاة חי • فلتقده] فتنقده דהז فقده ח فتفقده י • من بنيك] ببنيك י

14 اد] ان י • يسلك] يسالك החי • غدا] اغدا ה • فتقول] فتقل ז فلتقل ח • يد] قدرة י • العبوديه] العبيد בגדוזט

15 صعب] قسى י • في...قتل] لاطلاقنا اهلك י • في] من ח • بسبب] على י • مقرب] ذابح בגהוזט • فرج] رحم גהוזטי • من] > בג • الدكور] الدكوره ח • بني] اولادي י

16 ويكون] وتكون גהוזט ولتكن ח وليكن י • ونقط] ولنقط גהוט • يد] قدرة י

17 عند اطلاق] باطلاق י • اد] ان בזחט • لان]

والحبي واليبوسي التي أقسم لآبائك للإعطاء لك ارض دارة لبنا وعسلا فلتخدم الخدمة هذه في الشهر هذا (٦) ستة ايام تأكل فطيرا وفي اليوم السابع حجّ لله (٧) فطير يؤكل السبعة الايام لا ينظر لك خمير ولا ينظر لك مختمر في كل تخمك (٨) ولتخبّر ابنك في ذلك اليوم قولا بسبب هذا صنع الله لي عند خروجي من مصر (٩) ولتكن لك آية على يديك وذكرًا بين عينيك حتى تكون شريعة الله بفيك ان بيد شديدة أخرجك الله من مصر (١٠) فلتحفظ السُنّة هذه في وقتها من أوان الى أوان

והיה כי יביאך

(١١) ويكون اذ يُدخلك الله الـهك الى ارض الكنعاني كما أقسم لك ولآبائك ويعطيها لك
(١٢) فلتنقل كل فاطر فُرج الى الله وكل فاطر نتاج البهائم التي يكنّ لك الذكور لله
(١٣) وكل فاطر حمار تفدي بشاة / وان لم تُفْدِه فقْدّه وكل بكر انسان من بنيك تفدي 82a
(١٤) ويكون اذ يسائلك ابنك غدا قولا ما هذا فلتقل له بأشدّ يد أخرجنا الله من مصر من بيت العبيد (١٥) وكان لما صعّب فرعون في اطلاقنا قتل الله كل بكر في ارض مصر من بكر انسان الى بكر بهيمة بسبب ذلك انا مقرّب لله كل فاطر فرج من الذكور وكل بكر انسان من بني أفدي (١٦) ولتكن لك آية على يديك ونقطا بين عينيك ان بأشدّ يد أخرجك الله من مصر

ויהי בשלח פרעה

(١٧) وكان عند اطلاق فرعون القوم ولم يُقْدْهم الله طريق ارض فلسطين اذ قريب هو ان

(١٧) ولم] لم B

LKJIHGFEDCA
7 الايام] ايام A
8 ولتخبّر] لتخبر LI • الله لي] لي الله E
9 ولتكن] وليكن ID • لك] ذلك D
11 ويكون] وليكن LID
12 البهائم] بهيمة KJHCA • يكن] تكون A تكن HD يكون F
13 تفدي] تفديه G • فقده] فتقده D
14 يسائلك] يسالك LA يسلك IGED • غدا] اغدا F • قولا]> E • هذا] هذه LI • العبيد] العبودية LKFA
16 ولتكن] وليكن L • باشد يد] بيد شديدة K
17 اذ] ان KH • ان] اذ A لان IGE • قال الله] الله قال LIGE

الله قال كيلا يندم القوم عند نظرهم الحرب فيعودون الى مصر (١٨) وحول الله القوم
طريق بريه بحر القلزم ومستعدين صعدوا بني اسرايل من ارض مصر (١٩) واخد موسى عظام
يوسف معه اد استحلاف استحلف يوسف بني اسرايل قولا افتقاد يفتقدكم الله وتصعدوا عظامي
من هاهنا معكم (٢٠) ورحلو من العرش ونزلوا في اتم الدي في طرف البريه (٢١) والله سار
بين يديهم نهارا بعمود غمام ليرشدهم الطريق وليلا بعمود نار للاضاه لهم للمسير نهارا
وليلا (٢٢) لا يبرح عمود الغمام نهارا وعمود النار ليلا بين يدي القوم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِـعَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرايل ليعودوا وينزلوا مقابل فم الحيره بين
88a البرج وبين البحر مقابل وتن صفون مقابله تنزلوا على البحر / (٣) وقال فرعون لبني
اسرايل متحيرين هم في الارض منطبق عليهم القفر (٤) واشدد قلب فرعون ويكد خلفهم
واستكبر على فرعون وعلى كل جبوشه ويعلم المصريون انني الله فصنعوا كدلك (٥) وخبر
ملك مصر ان هرب القوم فانقلب قلب فرعون وعبيده على القوم وقالوا ما هدا صنعنا اد
اطلقنا اسرايل من خدمتنا (٦) وشد مراكبه وقومه اخد معه (٧) واخد ست مايه راكب احدات
وكل ركب مصر وقواد على جملته (٨) وشدد الله قلب فرعون ملك مصر وكد خلف بني اسرايل
وبني اسرايل خارجون بيد سامية (٩) وكد المصريون خلفهن ولحقوهم نازلين على البحر كل
خيل ركب فرعون ورجاجيله وجيوشه على فم الحيره مقابل وتن صفون (١٠) وفرعون دنا

(٧) مصر] مصر المصريين א

בגדהוזחטי

ان ב اد חי. الله قال] قال الله בוזחטי. نظرهم الحرب] رويتهم حربا י. الى مصر] مصرا י
18 طريق] الى طريق ג-ז, ט
19 اد] ان הז. استحلاف] حلافا ב احلاف ג-ז, ט استحلفا ח تحليفا י. استحلف] حلف בחי احلف ג-ז,ט. الله] الله معكم ח. وتصعدوا] فلتصعدوا חי
20 العرش] سكوت בגדוזחט. الدي]> ז. طرف] طريق ח
21 والله...سار] وجلال الله ساير י. يديهم] ايديهم י. بعمود] بعامود י. ليرشدهم] لارشادهم בגוחטי. الطريق] للطريق בג
22 عمود] عامود י. بين يدي] في جملة ח
2 ليعودوا] ويعودوا בגי وليعودو ז ان يعودو ח. مقابل] بين يدي ב-ז, ט بحضرة ח. الحيره] الجيزة בגחי. البرج] المجدل ב-ט. مقابل] بين يدي בגדוזט بحضرة הח. تنزلوا] نزلوا ב ينزلو וטי
3 وقال] ليقول ג-ט ويقول י. لبني] عن بني ב-ט. متحيرين] محيرون י. هم]> ה
4 واشدد] واشد בג واشد الله ה فاشد من וזט. واستكبر] واستعظم ג. جيوشه] جيشه גד, ו-י. ويعلم] وتعلم ג
5 وخبر] فاخبر בגוט. ملك] لملك גחי. هدا] دا וט. صنعنا] فعلنا דהזח
7 راكب] ركب בגדוזחט. احدات] احداثا ובש' اي شباب י. مصر] المصريين ג-י. جملته] الكל דוט
8 وشدد] وشد ב-י. قلب] من قلب וט. خلف] تبع ח
9 خلفهن] تبعهم ח. ولحقوهم] والتحقوهم בדהוזט. خيل]> ח. ورجاجيله] وفرسانه ב-י. وجيوشه] وجيشه החי. الحيره] الجيزة בחי. مقابل] بحضرة בגוחט بين يدي הז
10 وفرعون] وفرون ח. دنا] قرب ב-י. اعينهم]

قال الله كيلا يندم القوم عند نظرهم الحرب فيعودون الى مصر (١٨) فحوّل الله القوم
طريق برية بحر القلزم ومستعدّين صعدوا بنو اسرائيل من ارض مصر (١٩) وأخذ موسى عظام
يوسف معه اذ تحليفا حلّف يوسف بني اسرائيل قولا افتقادا يفتقدكم الله فلتْصعدوا عظامي
من ها هنا معكم (٢٠) ورحلوا من سُكّوث ونزلوا في أثُم التي في طرف البرية (٢١) وملاكّ
الله سار بين ايديهم نهارا بعمود غمام لإرشادهم الطريق وليلا بعمود نار للاضاءة لهم
للمسير نهارا وليلا (٢٢) لا يبرح عمود الغمام نهارا وعمود النار ليلا بين يدي القوم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِـعَ عَشَرَ

וישובו ויחנו

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرائيل ان يعودوا وينزلوا بحضرة فم الحيرة
بين المجدل وبين البحر بحضرة وثن صفون / مقابله تنزلون على البحر (٣) ليقول فرعون 821
عن بني اسرائيل متحيّرون هم في الارض منطبق عليهم القفر (٤) وأُشدّد قلب فرعون فيكدّ
خلفهم فأستكبر على فرعون وعلى كل جيشه فيعلم المصريون انني الله فصنعوا كذلك
(٥) وخُبّر ملك مصر ان هرب القوم فانقلب قلب فرعون وعبيده على القوم وقالوا ما هذا
فعلنا اذ اطلقنا اسرائيل من خدمتنا (٦) وشدّ مراكبه وقومه أخذ معه (٧) وأخذ ستمائة راكب
أحداثا وكل ركب المصريين وقوادا على جملته (٨) وشدّ الله قلب فرعون ملك مصر وكدّ خلف
بني اسرائيل وبنو اسرائيل خارجون بيد سامية (٩) وكدّ المصريون خلفهم فلحقوهم نازلين
على البحر كل خيل ركب فرعون وفرسانه وجيوشه على فم الحيرة بحضرة وثن صفون
(١٠) وفرعون قرب

(١٨) ومستعدين] ومستعدون B (٢١) وملاك] وملاك B

LKJIHGFEDCA

19 اد] ان K • فلتصعدوا] وتصعدون K
20 طرف] طريق L
21 سار] ساير GFED • بعمود] وبعامود L • غمام] الغمام KJHC • الطريق] طريق H في الطريق L
2 وينزلوا] ونزلوا HC • الحيرة] الجيزة LKED • بحضرة] بين يدي E مقابل G • صفون] صعفون L •
تنزلون] ينزلون LIGED

3 متحيرون] محيرون GE
4 واشدد] واشرّد D • فيعلم] فيعلم كل J
5 ملك] لملك K • ان]> L
6 مراكبه] مركبه F
7 راكب] ركب A – L
9 خيل]> I • وجيوشه] وجيشه K • الحيرة] الجيزة LKED • صفون] فعور H صفعون L
10 اعينهم]> E • واذا] وهوذا KG واذ I وذا L

ورفع بنو اسرايل اعينهم ونظروا وهودا المصريين راحلين خلفهم وخافوا جدا وصرخ بنو
اسرايل الى الله (١١) وقالوا لموسى امن عوز القبور بمصر اخدتنا للهلاك في البريه ما هدا
88b فعلت بنا لاخراجنا من مصر (١٢) اليس هدا القول / الدي خاطبناك بمصر قولا انقطع الان
عنا ونخدم المصريين ان خير لنا خدمه المصريين من كوننا في البريه (١٣) فقال موسى
للقوم لا تخافوا توقفوا وانظروا مغوته الله التي يصنع لكم اليوم ان كما نظرتم المصريين
اليوم لا تعاودوا نظرهم ايضا الى الابد (١٤) الله يحارب عنكم وانتم تصمتون

(١٥) وقال الله لموسى لمدا تصرخ الي خاطب بني اسرايل ويرحلوا (١٦) وانت ارفع عصاك وابسط يدك على البحر وشقه فيدخل بنو اسرايل في لج البحر يبسا (١٧) وهودا انا مشجع قلوب المصريين ويدخلو خلفهم واستكبر على فرعون وعلى كل جيشه على ركبه وعلى فرسانه (١٨) ويعلم كل المصريين انني الله لاستكباري على فرعون وعلى كل جيشه على ركبه وعلى فرسانه

(١٩) ورحل ملك الله ساير بين يدي معسكر اسرايل وسار من وراهم وانتقل عمود الغمام من بين يديهم ووقف من وراهم (٢٠) ودخل بين معسكر المصريين وبين معسكر اسرايل فكان

(١٧) وعلى$_2$] وعل א

בגדהוזחטי

عينيهم ד . وهودا] > דהוט واذا י. راحلين] وهم راحلون דהוט

11 عوز] عدم ليس חי. القبور] مقابر בגוט قبور חי. فعلت] صنعت גי. بنا] > ד. لاخراجنا] باخراجنا בגוט

12 اليس] ليس ח .القول] الامر בג, ה-ט الخطاب י. خاطبناك] قلنا لك בגהוזט خاطبنا اليك י. قولا] قايلين י. انقطع] اقطع בדוזט . ونخدم] لنخدم ב-ט . كوننا] موتنا ב, ד-ט هلاكنا י. من كوننا] مموتنا ג

13 توقفوا] قفوا בהוט اقفوا גז اتثبتو ח تثبتوا י. وانظروا] لتنظرو ח . لكم] معكم ח . تعاودوا] تعودون י. نظرهم] لنظرهم חי

14 يحارب] المحارب ה يحرب ח . عنكم] لكم י

15 لمدا] لما בהוזט ما גחי لما دا ד . خاطب] مر ב-ז, ט . ويرحلوا] ليرحلوا ג-ז, ט ان يرحلو ח

16 عصاك] عصاتك ב-ז, ט . فيدخل] ليدخل ח . لج] وسط גחי<ז . يبسا] في اليابسة בג في يابسة חי

17 وهودا] وها ח . وهودا انا] وانا انني י. مشجع] مشدد חי. قلوب] قلب י. خلفهم] تبعهم י. كل]> ג . جيشه] جيوشه ה . على...فرسانه] بركبه وبفرسانه בי

18 لاستكباري] باستكباري בגוט باستعظامي חי. كل]>וט . جيشه] جيوشه בה . على...فرسانه] بركبه وفرسانه י

19 ملك] ملاك חי. ساير] الساير ב-י. بين يدي] امام י. وانتقل] ورحل בגז وانقل ח . عمود] عامود חי. يديهم] ايديهم ח . بين يديهم] قدامهم י. وراهم] خلفهم גי

20 يظلم ويضي] والظلام ونور ח ظلام فوجة י. طول] كل ז>י. الليل] الليلة י. ولم يدن] فما دنا ב-ט ولا قرب י. الى] من ב . طول] كل גהוחטי

ויישאו בני ישראל

ورفع بنو اسرائيل أعينهم ونظروا واذا المصريون راحلون خلفهم فخافوا جدا وصرخوا بنو اسرائيل الى الله (١١) وقالوا لموسى أمن عدم„ ليس قبور بمصر أخذتنا للهلاك في البرية ما هذه فعلت بنا باخراجنا من مصر (١٢) اليس هذا الامر الذي قلنا لك في مصر قولا انقطع الان عنا لنخدم المصريين اذ خير لنا خدمة المصريين من هلاكنا في البرية (١٣) فقال موسى للقوم لا تخافوا تثبّتوا لتنظروا مغوثة الله التي يصنع معكم اليوم انّ كما رأيتم المصريين اليوم لا تعاودون لمشاهدتهم ايضا الى الابد (١٤) الله يحارب عنكم وانتم تصمتون

מה תצעק אלי /

83a (١٥) وقال الله لموسى ما تصرخ اليّ خاطب بني اسرائيل ان يرحلوا (١٦) وانت ارفع عصاك ومُدّ يدك على البحر وشُقّه ليدخل بنو اسرائيل في وسط البحر في يابسة (١٧) وها انا مشجّع قلوب المصريين فيدخلوا تبعهم فاستكبر على فرعون وعلى كل جيشه من ركبه وفرسانه (١٨) ويعلم كل المصريين انني الله باستعظامي على فرعون وعلى كل جيشه على ركبه وعلى فرسانه

ויסע מלאך

(١٩) ورحل ملاك الله السائر بين يدي معسكر اسرائيل وسار من ورائهم وانتقل عمود الغمام من بين ايديهم ووقف من ورائهم (٢٠) ودخل بين معسكر المصريين وبين معسكر اسرائيل

(١٢) لنخدم] لخدم B (١٩) ملاك] مالاك B (٢٠) بين] > B • ونوّر] ونورّ B

LKJIHGFEDCA

11 هذه] هذا KJHGA

12 لنخدم] لنعبد، عبد נעק״ל H لنعبد K

13 تثبتوا] اتثبتوا LFEA اتبتتوا C اثبتوا JH اثبتتوا ← اثبتوا K • لتنظروا] وانظروا K • مغوثة] معونة JHC • يصنع] تصنع I • ان] اذ A > D • رأيتم] نظرتم LKIGED

15 الله] > L • يرحلوا] يراحلوا I

16 على] الى GE • ليدخل بنو] ولتدخل بني KJHC • البحر في] > E • يابسة] اليابسة A

17 قلوب] قلب F • تبعهم] خلفهم K

18 ويعلم] وتعلم K • على₂...فرسانه] وعلى كل ركبه وفرسانه L

19 بين يدي] قدام LI • وانتقل] واسفًا ! F sic وانتفا JHC ورحل G • عمود] عامود L • بين ايديهم] بين يديهم KJHC قدامهم LI

20 والظلام] يظلم GD • ونوّر] ونورّ IFC ويضي GD والنور E • طول] كل A • كل] طول ובש׳ كل D طول LJI

الغمام يظلم ويضي طول الليل ولم يدن هدا الى هدا طول الليل (٢١) فبسط موسى يده
89a على البحر وصرف الله البحر بريح شرقيه / عاصفه طول الليل فجعل البحر يبسا وانشقت
المياه (٢٢) ودخل بنو اسرايل في لج البحر في اليابسه والمياه لهم اسوارا عن يمينهم وعن
يسارهم (٢٣) وكد المصريون ودخلوا خلفهم كل خيل فرعون ركبه وفرسانه الى لج البحر
(٢٤) وكان عند نوبه الصبح اشرف الله على عسكر المصريين بعمود نار وغمام واهاج عسكر
المصريين (٢٥) وشد اجل مراكبه وساقه بالعظايم وقال المصريين الهروب من بين يدي
اسرايل فان الله المحارب عنهم للمصريين

(٢٦) وقال الله لموسى ابسط يدك على البحر لتعود المياه على المصريين وعلى ركبه وعلى
فرسانه (٢٧) فبسط موسى يده على البحر فعاد البحر عند توجه الصبح الى صعوبته
والمصريون راحلون للقايه ونفض الله المصريين الى لج البحر (٢٨) وعادت المياه وغطت
الركب والفرسان من كل جيش فرعون الداخلون خلفهم في البحر لم يبق منهم حتى واحد
(٢٩) وبني اسرايل سلكو في اليابسه في وسط البحر والمياه لهم اسوارا عن يمينهم وعن
يسارهم (٣٠) واغات الله في دلك اليوم اسرايل من يد المصريين ونظر اسرايل المصريين
هلكا على شط البحر (٣١) ونظر اسرايل القدره العظيمه التي صنع الله بالمصريين وخاف
89b القوم من الله / وامنوا بالله وبموسى عبده

בגדהוזחטי

21 وصرف] وسير בגוחטי. بريح] بريحا בהח برياح גדוזט. شرقيه] شرقيا בהחי. عاصفه] عاصفا הי عاصف ח. طول] كل גי. الليل] الليلة י. فجعل] وجعل في בח. يبسا] يابسة ח يابسا י. وانشقت] وتشققت ח

22 ودخل] ويدخلون י. لج] وسط חי. اليابسه] يابسه חי. والمياه] والامياه ד والما י. عن] من י. يمينهم] يمنتهم דהז. وعن] ومن י. يسارهم] يسرتهم דהז شمالهم חי

23 وكد] ويكدون י. ودخلوا] ويدخلون י. خلفهم] وراهم וי. لج] وسط י

24 عند] في י. نوبه] اتجاه ג. الصبح] الصباح דחי. عسكر] معسكر ב. بعمود] بعامود י. واهاج] فهاج חי. عسكر] معسكر בהזי

25 الهروب] الهرب בגד, ו-י. بين يدي] بين ג قبل י. اسرايل] بني اسراييل י. عنهم] لهم גי. للمصريين] بمصر בדחי على المصريين גוט

26 لتعود] ويعودوا י. المياه] الامياه ד. المصريين] المصري דוזחט

27 البحر$_2$] الما י. عند] عن ח. توجه] تواجه ט. الصبح] الصباح דהחי. صعوبته] صلابته בג. الى لج] وسط י

28 وعادت] فاعدت ח وعادوا י. المياد] الامياد ד. وغطت] وغطوا י. من كل] لكل בחי. يبق منهم] بقي بهم י. حتى]>ג-ז, ט

29 سلكو] ساروا י. اليابسه] يابسة חי. وسط] لج בח. والمياه] والامياه ד. عن] من י. يمينهم] يمنتهم דהז يمناهم י. وعن] ومن י. يسارهم] يسرتهم דהז شمالهم חי

30 دلك اليوم] اليوم هدا י. هلكا] ميت י. شط] شاط ב

31 القدره] اليد ב-ט

على ركبه وعلى فرسانه فبسط موسى يده على البحر فعاد البحر عند توجه
الصباح الى صعوبته والمصريون راجلون القايه فنفض الله المصريين
الى لج البحر فعادت المياه وغطت الركب والفرسان من كل جيش
فرعون الداخلين خلفهم في البحر لم يبق منهم واحد وبنو اسرايل
سلكوا في يابسة في وسط البحر والمياه لهم اسوار عن يمنتهم وعن
يسرتهم واغاث الله في ذلك اليوم اسرايل من يد المصريين
ونظر اسرايل المصريين هلكى على شط البحر ونظر اسرايل اليد
العظيمة التي صنع الله في المصريين فخاف القوم من الله وامنوا
بالله وبموسى عبده
حينيذ سبح موسى وبنو اسرايل التسبحة هذه لله وقالوا قوله
سبحوا الله ان على الشعب اقتدر الفرس وراكبه رمى في البحر
عزي وفخري وصار لي مغيثا هذا الهي فامجده اله ابي واعظمه
الله جبار في الحروب الله اسمه مراكب فرعون وجيشه زج في
البحر وخيار قواده انطبعوا في بحر القلزم الغوامر غطتهم انحدروا
في الهموت كشبه الحجر قدرتك يا الله متوججة بالقوة قدرتك يا الله
تدغر العدو وبعظم اقتدارك تهدم مقاوميك تطلق حميتك
تحرقهم كالقش وبنفس منك تعرمت المياه انتصبت كشبه
الطود المتراطل جمدت الغوامر في لج البحر قال العدو الذي
فالحق اقسم السلب تيسر منه نفسي اجرد سيفي تقرضه يدي
عصفت بريحك غطاهم البحر رسبوا كالرصاص في مياه الزلال
من شلك في القادرين يا الله من مثلك متوج بالقدس يا جليل

مكان الغمام والظلام ونوّر طول الليل فلم يدن هذا الى هذا كل الليل (٢١) وبسط موسى يده على البحر فسيّر الله البحر برياح شرقية عاصفة طول الليل فجعل من البحر يابسا فانشقت المياه (٢٢) ودخلوا بنو اسرائيل في لج البحر في اليابسة والمياه لهم أسوار عن يمنتهم وعن يسرتهم (٢٣) وكدّ المصريون ودخلوا خلفهم كل خيل فرعون ركبه وفرسانه الى لج البحر (٢٤) وكان عند نوبة الصباح أشرف الله على عسكر المصريين بعمود نار وغمام فهاج عسكر المصريين (٢٥) وشدّ أجلّ مراكبه وساقه بالعظائم وقالوا المصريون الهرب من بين يدي اسرائيل ان الله المحارب عنهم بمصر

נטה את ידך על הים

(٢٦) وقال الله لموسى ابسط يدك على البحر لتعود المياه على المصريّ / على ركبه وعلى فرسانه (٢٧) فبسط موسى يده على البحر فعاد البحر عند توجّه الصباح الى صعوبته والمصريون راحلون للقائه ونفض الله المصريين الى لج البحر (٢٨) فعادت المياه وغطّت الركب والفرسان من كل جيش فرعون الداخلين خلفهم في البحر لم يبق منهم واحد (٢٩) وبنو اسرائيل سلكوا في يابسة في وسط البحر والمياه لهم اسوار عن يمنتهم وعن يسرتهم (٣٠) وأغاث الله في ذلك اليوم اسرائيل من يد المصريين ونظر اسرائيل المصريين هلكى على شط البحر (٣١) ونظر اسرائيل اليد العظيمة التي صنع الله بالمصريين فخاف القوم من الله وآمنوا بالله وبموسى عبده

(٣١) بالمصريين] في المصريين B • وامنوا] وامنو B

LKJIHGECA

21 برياح] بريحًا H بارياح L • عاصفة] عصافة L •
يابسا] يابسة K
22 اليابسة] يابسة KGE • أسوار] سوار G •
يمنتهم] يمينهم LJA يمنيهم I • يسرتهم] يسارهم LA
23 ركبه] > E
24 عسكر] معسكر KJHC • عسكر] معسكر H

25 الهرب] الهروب KJHCA
26 لتعود] ليعود EA • المصري] المصريين LKA
27 ونفض] وساق A
28 لم] لا A
29 يابسة] اليابسة L • اسوار] سوار G • يمنتهم] يمينهم LJHECA يمنهم I • يسرتهم] يسارهم LKA • اليوم] > E

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

(١) حينيذٍ سبح موسى وبنو اسرايل التسبيحه هده لله وقالوا قولا سبحوا لله ان على الشعب
اقتدر الفرس وراكبه مكر في البحر (٢) عزي وفخرتي الله وكان لي مغيثا هدا الـهي فاسبحه
اله ابي وامجده (٣) الله جبار في الحروب الله اسمه (٤) مراكب فرعون وجيشه زج في
البحر وخيار قواده طبع في بحر القلزم (٥) الغوامر غطتهم انحدروا في البهموت كشبه
الحجر (٦) قدرتك يالله متوجه بالقوه قدرتك يالله تدعر العدو (٧) وبعظم اقتدارك تهد
مقاوميك تطلق حميتك فتحرقهم كالقش (٨) وبريح غضبك تـ[ـعـ]ـرمت المياه انتصبو كشبه
طود الهواطل جمدت الغوامر في لج البحر (٩) قال العدو اكد فالحق اقسم السلب تيسر منه
نفسي اسل سيفي تقرضه يدي (١٠) عصفت بريحك غطاهم البحر رسبوا كالرصاص في مياه
الزلال (١١) من مثلك في القادرين يالله من مثلك يا متوج بالقدس يا جليل المدايح يا
صانع البدع (١٢) بسطت قدرتك ابتلعتهم الارض (١٣) اقدت باحسانك الشعب هدا الدي
90a فككت / ارفقت بعزك الى موطن قدسك (١٤) سمع الشعوب وخافوا المخاض احاط سكان
فلسطين (١٥) حينيذٍ اندهش زعما ادوم كباش ماب احاطهم ارتعاد انطحن كل سكان كنعان
(١٦) سقطت عليهم هيبه ورعب وبعظم اقتدارك يصمتون كالحجر حتى يعبر شعبك يالله
حتى يعبر الشعب هدا الدي ملكت (١٧) تدخلهم وتغرسهم في جبل نحلتك المعد لسكينتك
فعلت يالله قدسا اللهم اعمره بيدك (١٨) الله يملك ابد الابدين (١٩) لما دخلت خيل

בגדהוזחטי

1 على...وراكبه] شعب قادر خيله وركبه י. مكر] رمى חי
2 وفخرتي الله] ومجدي الله ה وفخري الله ז وفخرتي ח وفخري י. وكان] وصار ח. مغيثا] للمغوثة י. فاسبحه] فامجده דחי. وامجده] واعظمه ג-י
4 وجيشه] وجيوشه בגהוטי. وخيار] وخاص י. طبع] طبعوا בגדוזחט غرقوا הי
5 انحدروا] رسبوا הז نزلوا וט
6 يا] > י. الله$_2$] اللهم י
7 تطلق] ترسل י
8 وبريح غضبك] وبنفس منك ב-ט وبرياح وجدك י. كشبه طود] مثل الاطواد י
9 اقسم] اقتسم בגהוט. اسل] اجرد חי
10 عصفت] اهببت ה. رسبوا] رسخو ה. في مياه] في الما ה بما י. الزلال] الغزير ה
11 يا$_2$] > ב-י. يا$_{3-4}$] > י
12 قدرتك] يمينك בגדוזט
13 اقدت] ارشدت בד, ו-י ايقدت ג ايقضت ה. الشعب هدا] هدا الشعب ז. الدي] > חי. فككت ارفقت] خلصت ارتفعت י
14 المخاض] حيل י. سكان] بسكان בגהוזח
15 اندهش] اندهشوا בי دهشو דח دهش ז. كباش] صناديد בחי اجلا ה. احاطهم] احاط بهم ח يحزمهم י. ارتعاد] الارتعاد ג. كنعان] كنعن ז
16 سقطت] وقعت בג تقع ד-י. ورعب] ومخافة ז. وبعظم] وبعظيم י. اقتدارك] دراعك גהוזט. يعبر$_1$] يدخل י. شعبك] قومك הי. الشعب] القوم י. الشعب هدا] هدا الشعب ז. الدي ملكت] للملك י
17 المعد] مكان י. فعلت] الدي فعلت דז التي فعلت וט جعلته י. بيدك] بقدرتك בגהחי
18 الله] اللهم י. يملك] مالك גה يا مالك י. ابد الابدين] الدنيا والاخرة ה ابدا الابد וט العالم ابدا חי
19 لما] ان י. دخلت] دخل גחי. وبرجاجيلد] وبفرساند ב-ז, טי وفرساند ח. البحر$_1$] لج البحر ח. اعاد] عاد ח. ما] امياد ב مياد גה. اليابسد] يابسة חי. وسط] لج ב-ט

ٱلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

אז ישר משה ו[בני] י[שראל]

(١) حينئذ سبّح موسى وبنو اسرائيل التسبيحة هذه لله وقالوا قولا سُبّحوا لله ان على
الشعب اقتدر الفرس وراكبه رمى في البحر (٢) عزّي وفخرتي وصار لي مغيثا هذا آلهي
وامجّده آله أبي واعظّمه (٣) الله جبّـار في الحروب الله اسمه (٤) مراكب فرعون وجيشه زجّ
في البحر وخيار قوّاده انطبعوا في بحر القلزم (٥) الغوامر غطّتهم انحدروا في البُهْمُوت
كشبه الحجر (٦) قدرتك يا الله مُتَوّجـة بالقوة قدرتك يا الله تذعر العدوّ (٧) وبعظم
اقتدارك تُـهِدّ مقاوميك تُطلق حميتك تُحرقهم كالقش (٨) وبنفس منك تعرّمت المياه انتصبت
كشبه الطود الهواطل جمدت الغوامر في لج البحر (٩) قال العدوّ أكدّ فألحق أقتّم السلب
تُيشّر منه نفسي أُجرّد سيفي تَقْرِضُـهُ يدي (١٠) عصفتُ بريحك غطّاهم البحر رسبوا كالرصاص
في مياه الـزُلال (١١) مَن مثلك في القادرين يا الله مَن مثلك يا مـتوّج بالقدس يا جليل /
84a المدائح يا صانع البِدُع (١٢) بسطتُ قدرتك فابتلعتهم الارض (١٣) ارشدتُ بإحسانك
الشعب هذا الـذي فكـكتُ أرفقتُ بعزّك الى موطن قدسك (١٤) سمع الشعوب فخافوا المخاض
أحاط بسكّان فلسطين (١٥) حينئذ دُهشوا زعماء أذوم صناديد مؤاب أحاط بهم ارتعاد
انطحن كل سكان كنعان (١٦) تقع عليهم هيبة ورعب وبعِـظُـم اقتدارك يصمتون كالحجر
حتى يعبر شعبك يا الله حتى يعبر الشعب هذا الذي ملكت (١٧) تُـدخلهم وتغرسهم في
جبل نحلتك المعد لسكينتك الـذي فعلت يا الله قدسا اللهم فاعمره بقدرتك (١٨) الله
يملك العالم أبدا (١٩) لما دخل خيل فرعون بركبه وفرسانه في البحر وأعاد الله عليهم ماء

(١) التسبيحة] التسبحة B (٢) وامجّده] فامجده B (١١) يا$_2$] < B (١٥) مؤاب] ماب B (١٦) يعبر] يغبز B

LKJIHGFEDCA

1 لله$_2$] الله KJHGE

2 وفخرتي] وفخرتي الله JHDC وفخري E وفخرتي انه I وفرحتي الله ובש׳ نسخه ومجدي K. وصار] وكان D وكان ובש׳ نسخه وصار K. وامجده] فاسبحه واعظمه LIGEA واسبحه J واسبحه ובש׳ نسخه وامجده K. واعظمه] وامجده JA وامجده sup בא״ע واعظمه K

4 زج] رمى H رمى ובש׳ زج K. انطبعوا] طبعو D

6 يا$_1$] < 1

8 الطود] طود A

10 رسبوا] رسوا J

11 مثلك] كمثلك A. يا$_2$] < LIGFED. صانع] صاحب GE

12 قدرتك] يمينك D

15 دهشوا] اندهشوا GE. صناديد] كباش D. مؤاب] ماب A–L. احاط بهم] احاطهم D. ارتعاد] الارتعاد A

16 ورعب] ومخافة A

17 لسكينتك] لسكينك HC. فاعمره] عمّره A فعمره J

18 العالم ابدا] ابد الابدين D

19 دخل] دخلت GED. اليابسة] يابسة K. لج] وسط GA

فرعون بركبه وبرجاجيله في البحر اعاد الله عليهم ما البحر وبني اسرايل سلكوا في اليابسة في وسط البحر (٢٠) واخدت مريم النبيه اخت هرون الدف بيدها وخرجن كل النسوان خلفها بالدفوف وبالمزاهر (٢١) فاجابتهن مريم سبحوا لله ان على الشعب اقتدر الفرس وراكبه مكر في البحر

(٢٢) ورحل موسى اسرايل من بحر القلزم واخرجه الى بريه سور وساروا مسافه تلته ايام في
البريه ولم يجدوا ما (٢٣) فجاو الى مرا فلم يقدروا على شرب ما من مرا ان مخالفين هم
بسبب دلك دعا اسمها مرا (٢٤) فشغب القوم على موسى قولا ما نشرب (٢٥) فصرخ موسى
90b الى الله / فاراه الله شجره فالقا الى الما فعدب الما هناك جعل له سنه وحكم وهناك امتحنه
(٢٦) وقال ان سماع تسمع من امر الله الهك والمستقيم عنده تصنع وتصغي الى وصاياه
وتحفظ كل سننه كل الامراض التي جعلت على المصريين لا اجعل عليك فانني الله شافيك

(٢٧) ودخلوا الى ايله وفي ايله اتنا عشر عين ما وسبعين صنف من النخل ونزلوا هناك على الما

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

(١) ورحلوا من ايله ودخلوا كل جماعه بني اسرايل الى بريه سين التي بين ايله وبين سينين في خمسه عشر يوما من الشهر التاني لخروجهم من ارض مصر (٢) وشغب كل جماعه بني اسرايل على موسى وعلى هرون في البريه (٣) وقالوا لهم بني اسرايل يا ليت متنا بيد الله في ارض مصر عند جلوسنا على قدور اللحم عند اكلنا الخبز شبعا اد اخرجتمونا الى البريه هده لقتل كل الجوق هدا بالجوع

(٢٤) فشغب] فشرب א (٣) اد] ا • א

בגדהוזחטי

20 النسوان] النسوة דהוזט النساء י • خلفها] > ה • بالدفوف] بدفوف י • وبالمزاهر] وبالملاهي בגח وبالطبول ד والمزاهر خلفها ה والطبول וזט وبملاهي י

21 لله] الله ז • ان] اد ה • على] > הי • الشعب] شعب י • اقتدر] المقتدر ה قادر י • الفرس وراكبه] خيله وركبه י • مكر] رمى חי

22 بريه] بر י • سور] شور וטי • وساروا] ومضوا ג • البريه] بر י • يجدوا] وجدوا י

23 الى] > י • مرا] مرتد בגי مرد ח • يقدروا... شرب] قدروا للشرب י • مرا] مرد בגהחי • ان... هم] اد زعاق هي ב-י (هم י) • بسبب] على י • مرا] مرد בגחי

25 فاراه] فاوراه ב • فالقا] فالقاه די • جعل] شرح ב-ז, ט

26 ان] اذ י • من امر] من قول בח لقول י • وتحفظ] وحفظت י • كل$_2$] وكل בג فكل דהוזט • على] في זי • لا] لم ח • فانني] لانني ח

27 ودخلوا] وجاوو ח وجاؤا י • الى...ايله] ايليم وبايليم י • صنف من النخل] صنفا من التمر ז نخلة חי

1 ودخلوا] ودخل ג-ז, ט وجاوو ח • سين] سان י • ايله] ايليم י • سينين] سيني דוחטי • خمسه...يوما] اليوم الخامس عشر בגוט • من الشهر] للشهر י • لخروجهم] عند خروجهم ד

3 لهم] اليهم, ג״ל י • يا ليت متنا] من يجعل موتنا י • عند] في ז • عند اكلنا] واكلنا ב-ט باكلنا

البحر وبنو اسرائيل سلكوا في اليابسة في لج البحر (٢٠) أخذت مريم النبية أخت هرون الدقّ بيدها وخرجن كل النسوة خلفها بالدفوف وبالملاهي (٢١) فأجابتهن مريم سُـبّحوا للد اذ على الشعب اقتدر الفرس وراكبد رمى في البحر

ויסע משה את יש[ראל]

(٢٢) ورحّل موسى اسرائيل من بحر القلزم وأخرجد الى برّيّة سور وساروا مسافة ثلاثة أيام في البرية ولم يجدوا ماء (٢٣) فجاؤوا الى مُـرّة ولم يقدروا على شرب ماء من مرّة اذ زعاق هي بسبب ذلك دعا اسمها مرّة (٢٤) فشغب القوم على موسى قائلين ما نشرب (٢٥) فصرخ موسى الى اللد فأراد اللد شجرة فألقاها الى الماء فعذب الماء هناك شرح لد سُـنّة وحكما وهناك امتحند (٢٦) وقال ان سماعا تسمع من أمر اللد آلـهك والمستقيم عندد تصنع وتصغي
الى وصاياد وتحفظ كل سُنـند فكل الامراض التي جعلتْ على المصريين لا أجعل / عليك انني 84b
اللد شافيك

ויבאו אילים

(٢٧) ودخلوا الى أيلة وفي أيلة اثنتا عشرة عين ماء وسبعون نخلة ونزلوا هناك على الماء

ٱلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

(١) ورحلوا من أيلة ودخل كل جماعة بني اسرائيل الى برية سين التي بين أيلة وبين سينى في خمسة عشر يوما من الشهر الثاني لخروجهم من ارض مصر (٢) وشغب كل جماعة بني اسرائيل على موسى وعلى هرون في البرية (٣) وقالوا لـهما بنو اسرائيل يا ليت مُتنا بيد الله في ارض مصر عند جلوسنا على قدور اللحم وأكلنا الخبز شبعا اذ اخرجتمانا الى البرية هذه لقتل كل الجوق هذا بالجوع

(٢٣) فجاؤوا] فجاوا B (٢٥) فألقاها] فالقاه B • امتحنه] اامحنه B

LKJIHGFEDCA

20 النسوة] النسوان LIG • هرون] هارون A • وبالملاهي] والملاهي KJHCA

21 لله] الله KJHG • اذ] ان LIHGE • رمى] رامي J

22 سور] شور K • في البرية] > C

24 قائلين] > E قولا LJIG

25 فالقاها] فالقاه A–L • شرح] جعل G

26 امر] قول ובש׳ امر D قول GFE • فكل] كل KHA وكل JC

27 ودخلوا] وجآوا GE • ايلة$_2$] برية ايلة L • نخلة] نخلة ובש׳ صنفا من النخل E صنفا من النخل G

1 ودخل] ودخلوا LIGE • سين] سنين GDA • سينى] سين H سينين KJ • خمسة] خامس GE • يوما من] > E • لخروجهم] لخريجهم J

3 قدور] قُدُر I • لقتـل] بقتـل D • الجوق هذا] القوم هدد H

(٤) وقال الله لموسى هودا انا ممطر لكم طعاما من السما ويخرج القوم ويلتقطوا قوت يوم
بيوم حتى امتحنه هل يسلك في شرايعي ام لا (٥) ويكون في اليوم السادس يعدوا ما
91a يحضروه / وليكن ضعفا على ما يلقطون يوما بيوم (٦) وقال موسى وهرون لكل بني اسرايل
العشا وتعلمون ان الله اخرجكم من ارض مصر (٧) والصبح وتنظرون جلال الله عند سماعه
اشاغيبكم على الله ونحن من اد تشغبون علينا (٨) وقال موسى دلك لاعطا الله لكم في
العشا لحما للاكل وقوتا بالغداه للشبع عند سماع الله اشاغيبكم التي انتم مشغبون عليه
ونحن فمن ليس علينا أشاغيبكم بل على الله (٩) وقال موسى لهرون قل لكل جماعه بني
اسرايل ادنوا الى حضره الله اد سمع اشاغيبكم (١٠) فكان لما خاطب هرون لكل جماعه بني
اسرايل اتجهوا الى البريه وهودا جلال الله تجلى في الغمام

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) سمعت اشاغيب بني اسرايل خاطبهم قولا بين الغروبين
تاكلوا لحما وبالغداه تشبعوا قوتا فتعلمون انني الله الهكم (١٣) فلما كان في العشا صعدت
السلوى وغطت المعسكر وبالغداه كانت سكابه الطل حول المعسكر (١٤) وصعدت سكابه الطل
وهودا على وجه البريه دقيق مفروم دقيق كالجليد على الارض (١٥) ونظروا بني اسرايل

(٧) تشغبون] تشربون א (١٤) على$_1$] عل א • كالجليد] كلجليد א

בגדהוזחטי

י• الخبز] خبز ג قوتا י• البريه هده] هده البرية ז القفر هدا י• لقتل] لاهلاك ח لهلاك י• الجوق هدا] هدا الجوق ז
4 هودا انا] ها انا בגוחט انني י• طعاما] قوتا י• ويخرج] ليخرج בח • ويلتقطوا] ويلقطون הי• قوت] لازم ב امر י• بيوم] بيومه בי بيومو ג • هل يسلك] ايسلك ב-ו, חט ايسلكون זי
5 يعدوا ما] يقرون الدي י• يحضروه] يحضرون בחי يجيبونه גהוזט يجيبوه ד • وليكن] ويكون בהזי ليكون ג ليكن וט • ضعفا] ضعفه ג قدرين י• على ما] لما ב, ד-ט على الدي י• يلقطون] يلتقطوه ב يلتقطون גז • بيوم] ويوم י
6 العشا] عند العشا גוט غروبا י• وتعلمون] وعلمتم י
7 والصبح] وبالغداة ב وعند الصباح ג والصباح ה وعند الغداة וט وفي الصباح ח وصباحا י• وتنظرون] ونظرتم י• عند سماعه] لسماعه ג-ז, ט بسماعه י• من اد] ما دا ח
8 دلك] > גחי• العشا] المسا ח الغروب י• وقوتا] وخبزا י• بالغداه] بالصباح י• للشبع] شبعا ב-ט • عند سماع] لسماع ג-ט بسماع י• مشغبون] شاغبون חי• فمن] ما הח• علينا] علينا هم ה
9 ادنوا] تقربوا י• الى] في ח • اد] ان ב
10 لما خاطب] عند خطاب בגוחטי كخطاب ז• لكل] > ד كل וזט • جماعه] لجماعة ד • اتجهوا] توجهوا ב-ז, ט فتوجهوا י• تجلى] متجلي ג• الغمام] غمام י
12 خاطبهم] قل لهم ב-ט خاطب اليهم י• وبالغداه] وفي الصباح י• قوتا] خبزا י
13 فلما كان] وكان בד, ו-י• العشا] الغروب ב-י• السلوى] السلوا גהז السلوه ח • وبالغداه] وفي الصباح י
14 وصعدت] فلما صعدت ז وارتفعت י• وهودا] واد ח • البريه] الارض י• دقيق] كدقيق בז• مفروم] مفروك بالكف בדוט مفروك גה مبصبص חי
15 كل امري] الرجل, ג"ל י• لاخاه] لصاحبه ה • لم] لا י• ما] لم וט من ח • الطعام] القوت חי• اعطاكم...قوتا] اعطا الله لكم للاكل י

הנני ממטיר לכם

(٤) وقال الله لموسى انني ممطر لكم طعاما من السماء فليخرج القوم ويلتقطوا قوت يوم في يومه حتى امتحنه أيسلك في شرائعي أم لا (٥) ويكون في اليوم السادس يُعدّون ما يُحضرون وليكن ضعفا لما يلقطون يوما بيوم (٦) وقال موسى وهرون لكل بني اسرائيل العشاء تعلمون أن الله أخرجكم من ارض مصر (٧) والصباح تنظرون جلال الله لسماعه أشاغيبكم على الله ونحن مُن اذ تشغبون علينا (٨) وقال موسى ذلك لإعطاء الله لكم في العشاء لحما للأكل وقوتا في الغداة شبعا لسماع الله أشاغيبكم التي انتم شاغبون عليه ونحن من ليس علينا أشاغيبكم بل على الله (٩) وقال موسى لهرون قل لكل جماعة بني اسرائيل آدنوا الى حضرة الله اذ سمع أشاغيبكم (١٠) وكان عند خطاب هرون لكل جماعة بني اسرائيل توجّهوا الى /
85a البرية واذ جلال الله تجلى في الغمام

שמעתי את תלנות בני ישראל

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) سمعت أشاغيب بني اسرائيل قل لهم قولا بين الغروبين تأكلون لحما وفي الغداة تشبعون قوتا فتعلمون انني الله آلهكم (١٣) فلما كان في الغروب صعدت السلوى وغطّت المعسكر وفي الغداة كانت سكابة الطلّ حول المعسكر (١٤) وصعدت سكابة الطل واذا على وجه البرية دقيق مبصبص دقيق كالجليد على الارض (١٥) ونظروا بنو اسرائيل وقال كل امرئ لأخيه مُن هو اذ لم يعلموا ما هو فقال موسى لهم هو الطعام الذي

LKJIHGFEDCA

4 انني] هوذا انا GE • ويلتقطوا] ويلقطوا LID •
في يومه] بيوم LIGED • شرائعي] طرايقي A
5 وليكن] ويكون D • يلقطون] يلتقطون KJHC
6 وهرون] وهارون A
7 من اذ] ما اذ JI ما ذا LK
8 ذلك] <E ذاك I • من] ما A
10 توجّهوا] فوجهوا F اتجهوا L • واذ] واذا

LJIHFC وهوذا KGED • جلال] بجلال F
12 قوتا] خبزا K
13 الغروب] العشا K • السلوى] سلوى H
14 واذا] واذ A وهوذا GED
15 من] منّا K • الطعام] القوت LI • اعطاكم
الله] اعطا الله لكم K • قوتا] طعاما A للاكل LI

91b وقال كل امري لاخاه من هو / اد لم يعلموا ما هو فقال موسى لهم هو الطعام الدي اعطاكم
الله قوتا (١٦) هدا الامر الدي وصا الله القطوا منه كل امري بحسب اكله صاع للجلجله بعدد
نفوسكم كل امري لمن في مضربه تاخدوا (١٧) فصنع كدلك بنو اسرايل فلقط المكتر والمقل
(١٨) وكالوا بالصاع ولم يفضل المكتر والمقل لم يعدم بل كل انسان بحسب اكله لقطوا
(١٩) وقال موسى لهم انسان لا يبقي منه الى الصبح (٢٠) فلم يسمعوا من موسى وفضل
رجال منه الى الصبح فسعى دودا ونتن فسخط عليهم موسى (٢١) ولقطوه بالغداه كل
انسان بحسب اكله فلما حميت الشمس داب

(٢٢) فلما كان في اليوم السادس التقطوا قوتا مضعفا صاعين للواحد فجاو كل اشراف
الجماعه وخبرو موسى (٢٣) وقال لهم هو الدي قال الله من اعطل العطل قدس لله غدا ما
تخبزوا اخبزوا وما تطبخوا اطبخوا وكل الفاضل قروا لكم حفظا الى الصباح (٢٤) فاقروه الى
92a الصباح كما وصا موسى فلم ينتن ورما لم يكن فيه / (٢٥) فقال موسى كلوه اليوم فان سبتا
اليوم لله اليوم لا تجدون في الصحرا (٢٦) سته ايام تلقطوه وفي اليوم السابع سبت لا
يكون به (٢٧) فلما كان في اليوم السابع خرج من القوم للقاط فلم يجدوا

(٢٨) وقال الله لموسى الى متى تمتنعون من حفظ وصاياي وشرايعي (٢٩) انظروا ان الله

בגדהוזחטי

16 القطوا] التقطو ח لقطوا י. امري] انسان גהוט. بحسب] حسب ח بقدر, ג״ל י. للجلجله] الجلجلة ח. بعدد] عدد גהחי. امري] انسان ב. لمن] للدي י

17 فلقط] والتقطو ח

18 وكالوا] وكالون י. ولم] وما ב-ז, ט. يفضل] استزاد ב-ח ازداد ט زاد י. يعدم] ينتقص ב يقتصر גה يقتصد דוזט. بل...انسان] كل امري בגדהח كل انسان ז الرجل י. لقطوا] لقطون י

19 انسان] كل امري בהח كل انسان ג كل احد דוזט رجل י. يبقى] يفضل חי. الصبح] الصباح בגהי

20 فلم] ولا ג فما דהז. يسمعوا] سمعوا גדהזחי. من] الى י. وفضل] وبقا ב-ט وابقوا י. الصبح] الصباح בגי النهار ח. ونتن] وانتن חי

21 ولقطوه] والتقطوه ח. بالغداه] صباحا י. انسان] امري גהח. كل انسان] الرجل י. فلما حميت] وفي حمؤ י

22 فلما كان] وكان ב-ז, טי. التقطوا] لقطوا בג, ה-י. مضعفا] ضعفا ח مضاعفا י. صاعين] اتنين صاعات י. للواحد] لواحد בדוזחט. كل] >ד. اشراف] روسا בחי. وخبرو] واخبروا י. موسى] لموسى בדי

23 الدي] الامر ה. قال] امر י. من...العطل] عطلة عطل י. قدس] قدسا هو ח. ما، وما] الدي، والدي י. قروا] قروه בח اقروا י. الصباح] الصبح ג-ז, ט النهار ח

24 فاقروه] وقروه ד. الصباح] الصبح ג-ז, ט النهار ח. وصا] اوصا גה. فلم ينتن] فما نتن ב-ז, ט لم انتن ח فلا انتن י. ورما] ودود ב-ט ودودة י. يكن] صارت י

25 فان] اد ח ان י. سبتا اليوم] اليوم سبت ב-ז, ט عطلة اليوم חי. لا] لم ב. تجدون] تجدونه ז

26 تلقطوه] تلقطون י. سبت] عطلة חי

27 فلما كان] وكان בגהוחטי. اليوم] يوم ח. للقاط] للالتقاط בגהוזט للقط חי. يجدوا] وجدوا י

28 متى] الان דז. تمتنعون] امتنعتم בדוזט منعتم י. من حفظ] لحفظ י. وصاياي] سنني ד

29 جعل لكم] معطيكم ח اعطا لكم י. بسبب] على י. معطيكم] معط لكم ג-ז, טי. قوت] طعام ז.

اعطاكم الله قوتا (١٦) هذا الامر الذي وصّى الله القطوا منه كل امرئ بحسب اكله صاعا للجلجاة بعدد نفوسكم كل امرئ لمن في مضربه تأخذون (١٧) فصنع كذلك بنو اسرائيل ولقطوا المكثر والمقلّ (١٨) وكالوا بالصاع فما ازداد المكثر والمقل لم يعدم كل امرئ بحسب اكله لقطوا (١٩) وقال موسى لهم رجل لا يفضّل منه الى النهار (٢٠) فما سمعوا من موسى وبقّى رجال منه الى النهار فسعى دودا وأنتُن فسخط عليهم موسى (٢١) ولقطوه بالغداة بالغداة كل امرئ بحسب أكله فلما حميت الشمس ذاب

ויהי ביום הששי

(٢٢) فلما كان في اليوم السادس لقطوا قوتا ضعفا صاعين لواحد فجاء كل رؤساء الجماعة وخبّروا موسى (٢٣) فقال لهم هو الذي قال الله مِن أعطل العُطل قدس لله غدا ما تخبزون
85b اخبزوا وما تطبخون اطبخوا وكل الفاضل أقروا لكم حفظا الى النهار / (٢٤) واقروه الى الغداة كما وصّى موسى فلم ينتن ودود لم يكن فيه (٢٥) فقال موسى كلوه اليوم اذ عطلة اليوم لله اليوم لا تجدون في الصحراء (٢٦) ستة ايام تلقطوه وفي اليوم السابع عطلة لا يكون فيه (٢٧) فلما كان في اليوم السابع خرج من القوم للقاط فلم يجدوا

עד [א]נה מאנתם

(٢٨) وقال الله لموسى الى متى تمتنعون من حفظ وصاياي وشرائعي (٢٩) أنظروا ان الله جعل لكم السبت بسبب ذلك هو معط لكم في اليوم السادس قوت يومين أقيموا كل امرئ

(٢١) بالغداة$_2$] < B

LKJIHGEDCA

16 هذا] هو K • القطوا] التقطوا KJHC
18 وكالوا] وكالوه A • ازداد] ازاد KJHGC
19 النهار] الغداة A الصباح GD
20 فما] فلم K • رجال منه] من رجال A • النهار] الصبح D • وانتن] ونتن A
22 لقطوا] التقطوا IGED القطوا L
23 غدا] اغدا D • النهار] الصبح D
24 الغداة] النهار LI • يكن] يصر LI
26 تلقطوه] تلتقطوه KJHC
27 من] < KJC
29 اليوم] يوم A • يوم] اليوم C • اقيموا] قيموا A

جعل لكم السبت بسبب دلك هو معطيكم في اليوم السادس قوت يومين قيموا كل امري موضعه
ولا يخرج انسان من مكانه في يوم السبت (٣٠) فليسبت القوم في اليوم السابع (٣١) ودعا
ال اسرايل اسمه من وهو كحب الكزبره ابيض وطعمه كالقطايف بالعسل (٣٢) وقال موسى هدا
الامر الدي وصا الله املوا الصاع منه حفظا لاجيالكم حتى ينظروا الطعام الدي اطعمتكم في
البريه عند اخراجي اياكم من ارض مصر (٣٣) وقال موسى لهرون خد برنيه واحده واجعل
هناك ملو الصاع منا وقره في حضره الله حفظا لاجيالكم (٣٤) كما وصا الله موسى واقره هرون
بحضره الشواهد حفظا (٣٥) وبنو اسرايل اكلوا المن اربعين سنه حتى دخولهم الى ارض
92b مسكونه المن اكلوا الى حين دخولهم الى طرف ارض كنعان / (٣٦) والصاع عشر الاويبه هو

أَلإِصْحَاحُ ٱلسَّابِـعَ عَشَرَ

(١) ورحل كل جماعة بنو اسرايل من بريه سين لمراحلهم عن امر الله ونزلوا في رفيديم
وليس ما لشرب القوم (٢) فشاجر القوم موسى وقال اعطينا ما لنشرب فقال لهم موسى لم
تختصموني ولم تمتحنوا الله (٣) وعطش هناك القوم للما فشغب القوم على موسى وقالوا لم
اصعدتنا من مصر لاماتتي واولادي ومواشيي بالعطش (٤) فصرخ موسى الى الله قولا ما اصنع
للشعب هدا عن قليل ويحصبوني

(٥) وقال الله لموسى اعبر بين يدي القوم وخد معك من شيوخ اسرايل وعصاتك التي ضربت
بها الخليج تاخد بيدك وتمضي (٦) هودا انا قايم بين يديك هناك على الصخر في حوريب
فتضرب الصخر فيخرج منه ما ويشرب القوم فصنع كدلك موسى بمشاهده شيوخ اسرايل

בגדהוזחטי

قيموا] فليقيم ב فقيموا דהז فتقيموا וט اقيموا י. موضعه] مكانه בגה بمكانه דוחט. يخرج] يخرجن רזו ט. انسان] رجل חי. مكانه] موضعه גדההוח مقامه י
30 فليسبت] واسبت בגה فسبت דוזט وعطل ח ويعطل י. اليوم] يوم ב
31 كحب] كبزر י. الكزبره] الكسبر בג الكسبرة וט الكزبر ז. كالقطايف بالعسل] كقطايف بعسل ב-ט
32 الطعام] القوت י. اطعمتكم] اطعمتكم اياكم י. عند اخراجي] باخراجي י
33 ملو] مل גוחט. وقره] واقره ח واقر اياه י. في حضره] بين يدين י
34 حفظا] للحفظ י
35 دخولهم] وصولهم ח مجيهم י. الى ارض] ارضا י. الى حين] حتى ב-י. دخولهم] وصولهم ח. كنعان] كنعن ז

36 والصاع] والغمر ט. الاويبه] الويبة ז-י
1 سين] سان י. رفيديم] رفديم ח. وليس] ولم يك וט
2 فشاجر] فشغب הח. موسى] على موسى ה مع موسى חי. اعطينا] اعط لنا ד. لنشرب] ونشرب י. لم] لماذا י. تختصموني] تخاصموني בזח تشاجرون معي י
3 لاماتتي] لموت اياي י. ومواشي] ومالي ב-ז, ט وسرحي י
4 قولا] قايلا חי. للشعب هدا] بهدا الشعب ז للقوم هدا י. عن...ويحصبوني] ايضا قليلا فيرجموني י
5 بين يدي] بوجه י. شيوخ] مشايخ י. وعصاتك] وعصاك חי. وتمضي] وتسير ב
6 هودا انا] هودا ملكي ה انني י. بين يديك]

بمكانه لا يخرج انسان من موضعه في يوم السبت (٣٠) وليعطل القوم في اليوم السابع (٣١) ودعوا آل اسرائيل اسمه مُنّــا وهو كحُبّ الكزبرة ابيض وطعمه كقطايف بعسل (٣٢) وقال موسى هذا الأمر الذي وصّى الله املأوا الصاع منه حفظا لأجيالكم حتى ينظروا الطعام الذي اطعمتكم في البرية عند إخراجي ايّــاكم من ارض مصر (٣٣) فقال موسى لهرون خذ بُرنيّة واحدة واجعل هناك ملء الصاع مُنّــا وأقرّه بحضرة الله حفظا لأجيالكم (٣٤) كما وصّى الله موسى وأقرّه هرون بحضرة الشواهد حفظا (٣٥) وبنو اسرائيل أكلوا المن اربعين سنة حتى دخولهم الى ارض مسكونة المن أكلوا حتى دخولهم الى طرف ارض كنعان (٣٦) والصاع عُشر الويبة هو

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِـعَ عَشَرَ

ויסעו כל עדת בני ישראל

(١) ورحل كل جماعة بني اسرائيل من برية سين لمراحلهم عن أمر الله ونزلوا في رفيديم
86a وليس ماء لشرب القوم (٢) فشاجر القوم موسى / وقالوا أعطنا ماء لنشرب فقال لهم موسى لمَ تخاصموني ولمّ تمتحنون الله (٣) وعطش هناك القوم للماء فشغب القوم على موسى وقالوا لمُ أصعدتنا من مصر لإماتتي وأولادي ومالي بالعطش (٤) فصرخ موسى الى الله قائلا ما أصنع للشعب هذا عن قليل يحصبوني

עבר לפני העם

(٥) وقال الله لموسى اعبر بين يدي القوم وخذ معك من شيوخ اسرائيل وعصاك التي ضربت بها الخليج تأخذ بيدك وتمضي (٦) هوذا انا قائم أمامك هناك على الصخر في حوريب فلتضرب على الصخر فيخرج منه ماء فيشرب القوم فصنع كذلك موسى بمشاهدة شيوخ اسرائيل

(٣٢) املأوا] املأو B

LKJIHGFEDCA

31 بعسل] بالعسل G
32 اطعمتكم] اطعمكم KJHC
33 ملء] ملا L
35 دخولهم[2]] عبورهم J
1 سين] سنين LA سينين ID • رفيديم] رفيدم GE
2 موسى] مع موسى LIH
3 لم] ألم F
4 للشعب] بالشعب H
5 من] > C • الخليج] البحر A
6 فلتضرب] وتضرب H • شيوخ] مشايخ G

(٧) ودعا اسم الموضع امتحان وخصومه على خصومه بني اسرايل وعلى امتحانهم الله قولا اموجود الله في جملتنا ام ليس

(٨) وجا العملاق وحارب مع اسرايل في رفيديم (٩) وقال موسى ليوشع اختار لنا رجالا
93a واخرج حارب العملاق / غدا هودا انا قايم على راس الكديه وعصاه الله بيدي (١٠) فصنع
يوشع كما قال له موسى لمحاربه العملاق وموسى وهرون وحور صعدوا الى راس الكديه
(١١) وكان عند ما يرفع موسى يديه يظهر اسرايل وكما يقر يديه يظهر العملاق (١٢) ويدا
موسى كلتا فاخدا حجرا وجعلا تحته وجلس عليها وهرون وحور اسندا يديه من ها هنا واحد
ومن ها هنا واحد وبقيتا يديه محضونتان الى مغيب الشمس (١٣) وهزم يوشع العملاق وقومه
وقتلهم بحد السيف (١٤) وقال الله لموسى اكتب هدا دكرا في مدرج ونت بسماع يهوشع
فان محقا امحق دكر العملاق من تحت السما (١٥) وبنا موسى مدبحا ودعا اسمه الله علمي
(١٦) وقال ان اليد على كرسي الحرب لله على العملاق من جيل بعد جيل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

(١) وسمع يترو امام مدين حمو موسى كل ما صنع الله لموسى ولاسرايل قومه اد اخرج الله
اسرايل من مصر (٢) واخد يترو حمو موسى صفوره زوجه موسى بعد اطلاقها (٣) وابنيها /
93b اللدين اسم الواحد جرشم اد قال جار كنت في ارض اجنبيه (٤) واسم الواحد اليعزر ان اله
ابي في عوني وخلصني من سيف فرعون (٥) وجا يترو حمو موسى وبنيه وزوجته الى موسى

בגדהוזחטי

امامك חי. فتضرب] فتضرب على ב-ז, ט فلتضرب على ח وتضرب ب י. كدلك موسى] موسى كدلك ג. بمشاهده] بين يدي ז. شيوخ] مشايخ י
7 امتحان] الامتحان ה محنة י. وخصومه] ومشاجرة ב. على، وعلى] بسبب، وبسبب ב-ט. خصومه] مخاصمة י. ليس] لا דה
8 العملاق] عملاقا י. مع] > בגוזחט
9 ليوشع] ليهوشع גחי. حارب] لحرب י. هودا] > ב-י. الكديه] الصخرة י. وعصاه] وعصآء י. الله] القدرة בח
10 يوشع] يهوشع גחי. قال] امر חי. لمحاربه] للحرب مع ב. وهرون] وهارون י
11 عند ما] كما בדהזחי. يديه] يده ה. يظهر] يتجبر בח فيغلب י. وكما] وعندما בגוט. يقر] يحط חי
12 فاخدا] فاتخدا ד فاخد ה. حجرا] حجار ה. وجعلا] وجعلها ח وجعلوه י. اسندا] دعما בגוט. يديه] ببديه גוחט بيداه י. ها] > י. ها$_2$] > הי. محضونتان] محضونة ח
13 يوشع] يهوشع ג' يهوع ח
14 دكرا] الذكر י. مدرج] درج בג كتاب וזט. ونت] واجعل י. يهوشع] يوشع בדהוזט. محقا] محيا חי. امحق] امحي ח امحا י
15 وبنا] وابتنا ז. الله] لله ה
16 اليد] قدرة י. الحرب] حرب י. على العملاق] بالعملاق י. من جيل] جيلا בגהוזט من الازل דח. بعد جيل] والى الابد דח وجيل י
1 حمو] صهر י. ما] الدي, ג״ל י. صنع] فعل בגו. لموسى ولاسرايل] بموسى وباسرايل בדוזט لموسى واسراييل ח
2 حمو] صهر י. صفوره] عصفورة הי
3 وابنيها] واثنين بنيها י. اد] ان גדהוזט. كنت] صرت י
5 يترو حمو] شعيب صهر י. وبنيه] وابنيه ב هو

(٧) ودعا اسم الموضع امتحانا وخصومة بسبب خصومة بني اسرائيل وبسبب امتحانهم الله قولا اموجود الله في جملتنا أم ليس

ויבא עמלק

(٨) وجاء العملاق وحارب اسرائيل في رفيديم (٩) فقال موسى ليوشع اختر لنا رجالا واخرج حارب العملاق غدا أنا قائم على رأس الكُدية وعصا القدرة بيدي (١٠) فصنع يوشع حسب ما أمره موسى لمحاربة العملاق وموسى وهرون وحور صعدوا الى رأس الكُدية (١١) وكان كما يرفع موسى يديه يتجبّر اسرائيل وكما يحطّ يديه يتجبّر العملاق (١٢) ويدا موسى كلّتا فأخذا حجرا وجعلا تحته فجلس عليه وهرون وحور أسندا يديه من ها هنا واحد ومن هاهنا واحد وبقيت يداه محضونتين الى مغيب الشمس (١٣) وهزم يوشع العملاق وقومه وقتلهم بحد السيف /

כתב זאת זכרון 86b

(١٤) وقال الله لموسى اكتب هذه ذكرا في مُدْرَج واجعل بسماع يوشع ان محيا امحي ذكر العملاق من تحت السماء (١٥) وبنى موسى مذبحا ودعا اسمه الله علمي (١٦) وقال ان اليد على كرسيّ الحرب لله على العملاق من الأزل والى الأبد

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

וישמע יתרו

(١) وسمع يثرو إمام مدين حمو موسى كل ما صنع الله لموسى ولإسرائيل قومه اذ أخرج الله اسرائيل من مصر (٢) فأخذ يثرو حمو موسى صفورة زوجة موسى بعد اطلاقها (٣) وابنيها اللذين اسم الواحد جرشم اذ قال جارا كنت في ارض أجنبية (٤) واسم الواحد اليعزر ان الٓه أبي في عوني وخلّصني من سيف فرعون (٥) وجاء يثرو حمو موسى وابناه وزوجته الى موسى

(١٢) عليه] عليها B

LKJIHGFEDCA

7 ودعا] وادعا L
8 رفيديم] رفيدم LEC
9 على]> C • وعصا] وعصاة LIH
10 يوشع] يهوشع LH • حسب] حيت KJHC • حسب ما] كما A • امره] قال له A
11 يديه] يده D
12 فاخذا] فاخد LE • فجلس] يجلس LI • اسندا] سندا G • ها$_{1}$]> D
13 يوشع] يهوشع L

14 هذه] هذا KJH • يوشع] يهوشع LH
16 كرسي] الكرسي D • من...الابد] من الازل والى الابد ובש' جيلا بعد جيل D
1 يثرو] يثروا LKJHC • كل]> GE • لموسى ولإسرائيل] بموسى وباسراييل LI
2 يثرو] يثروا LKJHC
4 اله] الاله D • في]> D
5 يثرو] يثروا LHDCA • وابناه] وبنوه G

الى البريه التي هو حال هناك في جبل الله (٦) وقيل لموسى هودا حموك يترو وارد عليك وزوجتك وابناها معها (٧) فخرج موسى للقا حموه وسجد لموسى وقبله وسال كل امري صاحبه عن السلامه وادخله الى الخبا

(٨) وشرح موسى لحمود كل ما صنع اللد بفرعون وبالمصريين بسبب اسرايل مع كل الشقود التي نالتهم في الطريق وخلصهم اللد (٩) فسر يترو بكل الخير الدي صنع اللد باسرايل الدي خلصد من يد المصريين (١٠) وقال يترو تبارك اللد الدي خلصكم من يد المصريين ومن يد فرعون الدي خلص القوم من تحت يد المصريين (١١) الان علمت ان اللد اكبر من كل دلك بحسب الدي اتقحو عليهم (١٢) واخد يترو حمو موسى صعيدد ودبايح للد وجا هرون ومن شيوخ اسرايل لاكل طعام مع حمو موسى في حضرد اللد /

94a (١٣) ولما كان بالغداه جلس موسى للحكم على القوم واقام القوم حول موسى من بالغداه والى العشا (١٤) ونظر حمو موسى كل ما هو صانع للقوم وقال ما الامر هدا الدي انت صانع بالقوم ما بال انت جالس وحدك وكل القوم قايمين حولك من الغداه الى العشا (١٥) فقال موسى لحموه اد ياتي الي القوم في طلب الله (١٦) واد يكون لهم امر ياتوا الي فاحكم بين الرجل وبين صاحبه واعرفه سنن الله وشرايعه

בגדהוזחטי

وبنوه ٦• حال] نازل ב-ז, טי جا ח • في] > י
6 هودا] هودى ה • حموك] صهرك י• عليك] اليك בגחטי • وابناها] واثنين بنيها י
7 للقا] للقي ח • حموه] صهره י• وقبله] وقبل له י• كل امري] الرجل י• صاحبه] لصاحبه זי• عن] على י• عن السلامه] بالسلام ג • الى] > חי
8 لحموه] لصهره י• صنع] فعل ז • بفرعون] لفرعون די • وبالمصريين] وللمصريين די والمصريين ג واهل مصر ח • بسبب] على سبب י• مع] > י• نالتهم] اصابتهم ב لحقتهم ג-י
9 فسر...الخير] فاتسر شعيب على كل الخيرة י• صنع] فعل ז • باسرايل] لاسرايل בדחי مع اسرايل ז • الدي] حتى ח
10 يترو] شعيب י• خلص] انقد ה
11 الله اكبر] عظيم الله י• اكبر] اعظم ב • دلك] ان י• بحسب] بسبب ב-ט بالامر י• الدي] انهم ב-ז, ט ما ח
12 واخد] واتخد בהוזט • يترو حمو] شعيب صهر י• صعيده] صعايد ח • وجا] ودخل ב• شيوخ] مشايخ י• طعام] خبز ב-ט • حمو] صهر י• في حضره] بين يدين י
13 ولما كان] وكان חי• بالغداه] في غد ח • للحكم] لحكم גדהוזט • على] في בחי> גדהוזט • واقام] ووقف י• حول] على י• من] مند ד • بالغداه] الصباح י• العشا] المسى ח الغروب י
14 حمو] صهر י• للقوم] بالقوم ב-ז, ט • الامر هدا] هدا الامر ז • بالقوم] للقوم חי• ما بال] مم ב-ז, ט مند ח لماذا י• قايمين] قايم גהחי• حولك] عليك בה • الغداه] الصباح חי• العشا] الغداة ח المسا י
15 لحموه] لصهره י• اد] ان ב-ו, ט • ياتي] ياتوا י• في طلب] لطلب חי
16 واد] وان חי• يكون] يحدث ב-ט • ياتوا] اتو

الى البرية التي هو نازل هناك في جبل الله (٦) وقيل لموسى هوذا حموك يثرو وارد اليك وزوجتك وابناها معها (٧) فخرج موسى للقاء حميه فسجد لموسى وقبّـله وسأل كل امرئ صاحبه عن السلامة وأدخله الى الخباء

ויספר משה לחתנו

(٨) وشرح موسى لحميه كل ما صنع الله لفرعون وللمصريين بسبب اسرائيل مع كل الشقوة التي لحقتهم في الطريق وخلّصهم الله (٩) فسُرَّ يثرو بكل الخير الذي صنع الله لاسرائيل حتى خلّصه من يد المصريين (١٠) وقال يثرو تبارك الله الذي خلّصكم من يد المصريين ومن يد فرعون الذي خلّص القوم من تحت يد المصريين (١١) الآن علمت انّ الله أكبر من كلّ الآلـهة ذلك بسبب ما اتّقحوا عليـهم (١٢) وأحضر يثرو حمو موسى صعيدة وذبائح لله وجاء
هرون / ومن شيوخ اسرائيل لأكل خبز مع حمي موسى في حضرة الله 87a

ויהי ממחרת

(١٣) ولما كان في الغداة جلس موسى للحكم في القوم وأقام القوم حول موسى من الغداة والى العشيّ (١٤) ونظر حمو موسى كل ما هو صانع بالقوم فقال ما الأمر هذا الذي انت صانع بالقوم لمُ أنت جالس وحدك وكل القوم قائمون حولك من الغداة والى العشيّ (١٥) فقال موسى لحميه اذ يأتي اليّ القوم في طلب الله (١٦) واذ يحدث لـهم أمر أتوا اليّ فأحكم بين الرجل وبين صاحبه وأُعرّفه سُنن الله وشرائعه

(١٦) اتوا] اتو B

LKJIHGFECA

6 يثرو] يثروا LKHGA • اليك] عليك GE

8 لفرعون] بفرعون GE • وللمصريين] والمصريين FE وبالمصريين G • مع]> K • لحقتهم] لحقهم KHC

9 يثرو] يثروا LKGA

10 يثرو] يثروا LG • يد$_1$] يدي L

11 ذلك]> F

12 يثرو] يثروا LKGA • خبز] طعام GE

13 واقام] ووقف GE • العشي] العشا LKJIH

14 قائمون] قايم H • العشي] العشا LKJIH

16 اتوا]> LI

(١٧) وقال حمو موسى له ليس صواب الامر الدي انت صانع (١٨) كلل تكل هم انت هم القوم هدا الدي معك فان عظم عليك الامر فلن تطق فعله وحدك (١٩) الان اسمع من قولي ارشدك ويكون الله معك كن انت للقوم مقابل الله وتوصل انت الخطوب الى الله (٢٠) وتحدرهم من ترك السنن والشرايع وتعلمهم الطريق التي يسلكون فيها والافعال التي يفعلون (٢١) وانت تنظر لك من كل القوم دوي كفايه خايفي الله رجال حق باغضي الطمع وتجعل عليهم ريسا الاف وريسا ميات وروسا خمسين وروسا عشرات (٢٢) ليحكموا في القوم
94b في كل وقت / ويكون كل الامر الكبير يحضرون اليك وكل امر صغير يحكمون هم وخفف عنك ويحملون معك (٢٣) ان الامر هدا تصنع ويوصيك الله فتستطيع تباتا وهم كل الشعب هدا الى موضعه يصير بسلام (٢٤) فسمع موسى من قول حموه وصنع كل ما قال

(٢٤أ) وقال موسى للقوم لا اقدر انا وحدي على احتمالكم الله الهكم كتركم وانكم اليوم ككواكب السما كتره (٢٤ب) الله اله ابايكم يزيد عليكم متلكم الف دفعه ويباركم كما وعدكم (٢٤ج) كيف احتمل وحدي اتقالكم واوقاركم ومشاجراتكم (٢٤د) احضروا لكم رجالا حكما وفطنا معروفين من اسباطكم واجعلهم على جملتكم (٢٤ه) فاجابوا وقالو صواب الامر الدي

(١٨) تطق] تطع א

בגדהוזחטי

ב-ט جاؤا י٠ فاحكم] لاحكم ח ٠ واعرفه] وارشده י

17 حمو] صهر י٠ له] اليه י٠ صواب] حسن ב-ח، י يحسن ט

18 كلل] كلّا בג كلالا וחי٠ هم] ايضا ח ٠ القوم] الشعب בגדוחט ٠ القوم هدا] هدا الشعب ז ٠ فان] اد בגהוחטי لان דז٠ عظم] عظيم י٠ فلن] لا בי ٠ تطق] تستطيع ב تقدر החי

19 من قولي] لقولي י٠ ارشدك] ارشدك וביה״ש اشير عليك ב اشير عليك הוט ٠ الخطوب] الخطاب בו

20 من ترك] > י٠ والشرايع] والشريعة בגהוזטי٠ وتعلمهم] وتعرفهم ג وتعلم اياهم י٠ فيها] بها ב-י٠ والافعال] والفعل בגוט

21 تنظر] تختص ג تختار ח ٠ دوي] رجال دو בח رجال י٠ ريسا] روسا בג, ה-י٠ وريسا] روسا בג, ה-י٠ ميات] مبين בגוחט مايين הז٠ وروسا] وريسا ד ٠ خمسين] خمسينات בג, ה-ט ٠ وروسا] وريسا ד

22 ليحكموا] ويحكموا י٠ الامر] امر חי٠ الكبير] كبير ח عظيم י٠ امر صغير] الامر الصغير בגהוזט ٠ عنك] من عليك י٠ ويحملون] ليحملون בגוט ويحتملون ד

23 الامر هدا] هدا الامر ז ٠ تباتا] ثبوتا ט ٠ وهم] وايضا חי٠ كل] > י٠ الشعب هدا] القوم هدا הי هدا الشعب ז ٠ يصير] يسير ב يدخل י٠ بسلام] بسلامة וחט

24 من] > זל י٠ حموه وصنع] صهره وفعل י

24א على احتمالكم] حمل اياكم י٠ وانكم] وهوذاكم ב

24ב يزيد] يسيد ג ٠ وعدكم] خاطب لكم י

24ד لكم] منكم בגוט ٠ رجالا] برجال ד ٠ معروفين] ومعروفين בגוחט وعلما י٠ من اسباطكم] لاسباطكم הי٠ واجعلهم] لاجعلهم ב-ט ٠ على جملتكم] في جملتكم ב بروسايكم י

24ה صواب] حسن חי٠ الامر] الراي ב-ז٠ الدي] > בג ٠ امرت] قلت ח خاطبت י٠ بفعله] بان يفعل ב-ט للفعل י

ויאמר חתן משה א[ליו]

(١٧) وقال حمو موسى له ليس حسنا الأمر الذي أنت صانع (١٨) كلالا تكِلّ أيضا أنت أيضا الشعب هذا الذي معك اذ عظم عليك الامر لن تطيق فعله وحدك (١٩) الآن اسمع من قولي أُرْشدك ويكون الله معك كُن انت للقوم مقابل الله وتُوصل انت الخطوب الى الله (٢٠) وتحذّرهم من ترك السنن والشرائع وتُعلِمهم الطريق التي يسلكونها والأفعال التي يفعلون (٢١) وأنت فلتنظر لك من كل القوم رجالا ذوي كفاية خائفي الله رجال حقّ باغضي الطمع وتجعل عليهم رؤساء آلاف ورؤساء مئات ورؤساء خمسينات ورؤساء عشرات (٢٢) ليحكموا في القوم في كل وقت ويكون كل امر كبير يُحضرون اليك وكل أمر صغير يحكمون هم وخفّف عنك ويحملون معك (٢٣) ان الأمر هذا تصنع ويوصيك الله فتستطيع
87b ثباتا وأيضا كل الشعب هذا الى موضعه يصير بسلامة (٢٤) فسمع موسى / من قول حميه وصنع كل ما قال

ויאמר משה אל העם

(٢٤أ) وقال موسى للقوم لا أقدر انا وحدي على احتمالكم الله آلهكم كثّركم وانكم اليوم ككواكب السماء كثرة (٢٤ب) الله آله آبائكم يزيد عليكم مثلكم ألف دفعة ويباركم كما وعدكم (٢٤ج) كيف أحتمل وحدي أثقالكم وأوقاركم ومشاجراتكم (٢٤د) أحضروا لكم رجالا حكماء وفطناء ومعروفين من أسباطكم لأجعلهم على جملتكم (٢٤ه) فأجابوا وقالوا صواب

LKJIHGFEDCA

17 حسنا] صواب A حسنًا" D . الذي] هذا الذي A
18 ايضا] هم D . الشعب] القوم LIHA . لن] لم JA فلن GED لا K . تطيق] تطق A . فعله] حمله GE
20 يسلكونها] يسلكو بها KJHGEDCA
22 امر صغير] الامر الصغير K
23 وايضا] وهم D . بسلامة] بسلام KJHGED
24א على] < D
24ב مثلكم] < D
24ג احتمل] احمل L
24ד ومعروفين] ومعرّفين F
24ה الامر] القول H . بان يفعل] بان نفعل IEA للفعل H

امرت بفعله (٢٤و) واخد ريسا اسباطهم رجالا حكما ومعروفين (٢٥) وجعلهم ريسا عليهم
روسا الاف وروسا ميات وروسا خمسين وروسا عشرات وعرفا لاسباطهم (٢٥أ) ووصا حكامهم
قولا اسمعوا بين اخوتكم واحكموا عدلا بين الرجل وبين اخاه وبين جاره (٢٥ب) لا ترفعوا
95a وجها في الحكم كما الصغير كما الكبير تسمعوا / لا تخافوا من قبل انسان فان الحكم لله هو
والامر الدي يصعب عليكم تدنوا الي لاسمعه (٢٥ج) ووصاهم كل الخطوب التي يصنعون
(٢٦) فحكموا في القوم في كل وقت الامر الكبير يحضرون الى موسى وكل الامر الصغير
يحكمون هم (٢٧) وودع موسى حموه وسار الى ارضه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

(١) في الشهر التالت لخروج بني اسرايل من ارض مصر في اليوم هدا دخلوا بريه سينين
(٢) ورحلوا من رفيديم ودخلوا بريه سينين ونزلوا في البريه ونزل هناك اسرايل مقابل
الجبل (٣) وموسى صعد الى الله وناداه الله من الجبل قولا هكدا تقول لال يعقوب وتخبر
لبني اسرايل (٤) انتم نظرتم ما صنعت بالمصريين وحملتكم على اجنحه النسور واحضرتكم
الي (٥) والان ان سماعا تسمعون من قولي وتحفظون عهدي وتكونون لي خاصه من كل
الشعوب فان لي كل الارض (٦) وانتم تكونون لي مملكه ايمه وشعبا مقدسا هده الخطوب التي
تخاطب بني اسرايل (٧) فجا موسى واستدعا بشيوخ القوم ونت بين يديهم كل الخطوب

בגדהוזחטי
24ו واخد] واخد من ח • ريسا] روسا בג, ה-י •
ومعروفين] معروفين גוט وعارفين י
25 ريسا] روسا בג, ה-י • روسا ، وروسا] ريسا ،
وريسا ד • ميات] مبين בגוחט مايين הז • خمسين]
خمسينات בג, ה-י
25א حكامهم] حكماهم ג • اسمعوا] استمعوا בג •
بين] ما بين ב,ד-ט من بين ג • واحكموا] واحكمون י
25ב ترفعوا] تعرفوا בג, ו-י • الحكم] حكم ג-ט •
كما] كما من ב-ו, חט • كما] كما من בה كدلك من
גדוחט كدلك ז • كما...الكبير] كالصغير كالكبير
י • تسمعوا] تستمعوا וט • انسان فان] رجل اذ י •
عليكم تدنوا] منكم تقربون י • لاسمعه] لاستمعه גוזט
واسمعه י
25ג كل] بكل בגוט
26 فحكموا] ليحكمو ח ويحكمون י • الامر] فالامر
הוט • الكبير] العظيم י • وكل الامر] والامر בגדוזט
27 وودع] وارسل י • حموه] صهره י • وسار] ومضى
له בי ومضى ג-ז, ט
1 لخروج] خروج ה • اليوم هدا] هدا اليوم
בדהוזט • دخلوا] دخلوا الى בגוט جاؤا י •
سينين] سينى ח سينا י
2 ورحلوا] بان رحلو הז ودلك بان رحلو ו •
رفيديم] رفديم ב • ودخلوا] وجاوا الى גדוחט
فجاو בהזי • سينين] سينا י
3 وناداه] اد ناداه ה ونادا اليه الله י • الله] ملاك
الله ח • قولا] قايلا ח • هكدا] كذا י • لبني] بني
דהוזט
4 نظرتم ما] رايتم الذي י • صنعت] فعلت זחי •
بالمصريين وحملتكم] للمصريين ورفعت اياكم י
5 ان] > ח • وتكونون] لتكونوا ג • خاصه] خاصا ח
6 مملكه] ملكه דהז • وشعبا] وقوم י • بني] لبني בי
7 واستدعا] ونادى ח • بشيوخ] شيوخ ח لمشايخ י •
ونت] وجعل י • يديهم] ايديهم חי • الخطوب
هده] الخطوب ד هده الخطوب ז • وصاه] وصا ה

الأمر الذي امرت بأن يُفعل (٢٤و) فأخذ رؤساء أسباطهم رجالا حكماء ومعروفين (٢٥) وجعلهم رؤساء عليهم رؤساء آلاف ورؤساء مئات ورؤساء خمسينات ورؤساء عشرات وعرفاء لأسباطهم (٢٥أ) ووصّى حكّامهم قولا اسمعوا ما بين اخوتكم واحكموا عدلا بين الرجل وبين أخيه وبين جاره (٢٥ب) لا تعرفوا وجها في الحكم كما من الصغير كذلك من الكبير تسمعون لا تخافوا من قِبل انسان ان الحكم لله هو والأمر الذي يصعب عليكم تُدنون اليّ لأسمعه (٢٥ج) ووصّاهم كل الخطوب التي يصنعون (٢٦) فحكموا في القوم في كل وقت الأمر الكبير يُحضرون الى موسى وكل أمر صغير يحكمون هم (٢٧) وودّع موسى حموه ومضى الى أرضه

ألْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

בחדש השלישי

(١) في الشهر الثالث لخروج بني اسرائيل من ارض مصر في اليوم هذا دخلوا برية سينين
(٢) ورحلوا من رفيديم وجاؤوا الى برية سينين ونزلوا في البرية ونزل هناك اسرائيل مقابل
الجبل (٣) وموسى صعد الى الله وناداه الله من الجبل قائلا هكذا تقول لآل يعقوب /
88a وتخبر بني اسرائيل (٤) انتم نظرتم ما صنعت بالمصريين وحملتكم على أجنحة النسور
وأحضرتكم اليّ (٥) والآن ان سماعا تسمعوا من قولي وتحفظوا عهدي تكونوا لي خاصة من كل
الشعوب ان لي كل الارض (٦) وانتم تكونون لي مملكة أئمة وشعبا مقدسا هذه الخطوب التي
تخاطب بني اسرائيل (٧) فجاء موسى واستدعى بشيوخ الجماعة ونثّ بين أيديهم كل

(٢) وجاؤوا] وجاوا B، (٧) التي ... الله] בש' B

LKJHGFEDCA

٢٤و ومعروفين] ومعرّفين F
25 آلاف] الوف H
25א حكّامهم] حكماهم KJHCA. ما] > LGE.
عدلا] الحكم عدلا JHC. وبين اخيه] واخيه G
25ב كما] > L
26 امر صغير] الامر الصغير J

27 ومضى] ومضى له A
1 دخلوا] دخلوا الى K. سينين] سنين GDA
2 رفيديم] رفيدم E. سينين] سنين GDA
3 وناداه] ونداه J
4 النسور] النسوره H
7 الجماعة] القوم GED. ايديهم] يديهم A.
وصاه] وصى L

95b هده التي وصاه الله (٨) فاجاب كل القوم جميعا / وقالوا كل ما قال الله نمتثل فاعاد موسى
خطوب القوم الى الله (٩) فقال الله لموسى هودا انا متجلي لك في غليظ من الغمام حتى
يسمع القوم خطابي معك وهم بك يومنون الى الابد وخبر موسى خطوب القوم لله

(١٠) وقال الله لموسى امض الى القوم وقدسهم اليوم وغد ويغسلوا كسواتهم (١١) ويكونوا مستعدين لليوم التالت فان في اليوم التالت ينحدر ملك الله بمشاهده كل القوم على جبل سينين (١٢) فتحدد الجبل دايرا وللقوم تقول احدروا الصعود الى الجبل او الدنوا بطرفه كل الداني بالجبل قتل يقتل (١٣) لا تدن به يد فان حصب يحصب او رشق يرشق ان بهيمه او انسان لا يحيا عند جدب البوق هم يصعدون الى الجبل (١٤) وانحدر موسى من الجبل الى القوم وقدس القوم وغسلوا كسواتهم (١٥) وقال للقوم كونوا مستعدين للتلته الايام لا تدنوا الى امراه

(١٦) فلما كان في اليوم التالت عند كون الصبح كان رعودا وبروقا وغمام عظيم على الجبل
وصوت البوق يشتد جدا وارتعد كل القوم الدي في المعسكر (١٧) واخرج موسى القوم للقا
96a الملايكـ[ـه] من المعسكر ووقفوا في سفل الجبل (١٨) وجبل سينين دخان كله / من قبل
انحدار ملايكه الله عليه بالنار وصعد دخانه كدخان الاتون وارتعد كل الجبل جدا
(١٩) وكان صوت البوق يزيد ويشتد جدا موسى يخاطب والله يجاوبه بالصوت (٢٠) وانحدر
ملك الله على جبل سينين على راس الجبل ونادا الله بموسى الى راس الجبل وصعد موسى

בגדהוזחטי
8 جميعا] قاطبة ח جملة י. ما قال] الذي امر י. نمتثل] نصنع י. فاعاد موسى] وعاد ח. خطوب] خطاب בגוחטי
9 متجلي لك] ات اليك בגוטי اتيك דהז وارد اليك ח. غليظ] غلظ דהזח. من الغمام] غمام י. خطابي] بخطابي י. وهم] وايضا חי. يومنون] يامنون י. الى الابد] ابدا בגוט. وخبر] فلما خبر הוזט ونث י. خطوب] خطاب בגי
10 وغد] وغدا ב-י
11 مستعدين] معدين ח. ملك] جلال גי ملايكة וט ملاك ח. على] الى דהזי> ח. سينين] سينى ח
12 فتحدد] فلتحدد בגוט وتحول ח. تقول] تقل ז. احدروا] احترزوا בוט احدروا لكم י. الصعود] من الصعود ב-ט. الى الجبل] بالجبل י. او الدنوا] والدنو בגוחטי. بطرفه] باطرافه י. بالجبل] الى الجبل ב. قتل يقتل] يموت موتا י
13 فان] الا ב-ז, ט بل ח>י. حصب يحصب] رجما ترجم י. ان] ام ח اي י. او] ان ב اي י. يحيا] يستبقا בגוט يبق הז. عند] بل عند בגהוזט. جدب] جر גוזט. الى] في טי
14 كسواتهم] تيابهم בגוט
15 للتلته] لتلتة בגח. الايام] ايام בגחי. الى] من הוט
16 فلما كان] وكان בגדוחטי. الصبح] الصباح ב-י. كان] فصار י. يشتد] شديد ב-י. المعسكر] العسكر ז
17 الملايكـ[ـه]] ملايكة الله ב-ט جلال الله י. سفل] ديل ח اسفل י
18 سينين] سينى ח. انحدار] الدي انحدر י. ملايكه] ملاك ח من جلال י. بالنار] بنار י. وارتعد] وانجعز ח
19 يجاوبه] يمده י
20 ملك] ملايكه הז ملاك ח جلال י. سينين] سينى ח. على] الى ב-י. بموسى] موسى בוט لموسى גי

الخطوب هذه التي وصاه الله (٨) فأجابوا كل القوم قاطبة وقالوا كل ما قال الله نمتثل فأعاد موسى خطاب القوم الى الله (٩) فقال الله لموسى هوذا أنا آتيك في غِلَظ من الغمام حتى يسمع القوم خطابي معك وايضا بك يؤمنون الى الأبد وخبّر موسى خطاب القوم لله

לך אל העם וקדשתם

(١٠) وقال الله لموسى امض الى القوم وقدّسهم اليوم وغدا وليغسلوا كسواتهم (١١) ويكونوا مستعدين لليوم الثالث ان في اليوم الثالث ينحدر ملاك الله بمشاهدة كل القوم الى جبل سينين (١٢) فلْتُحَدِّد الجبل دائرًا وللقوم فلتقل احذروا من الصعود الى الجبل والدنوّ بطرفه كل الداني بالجبل قتلا يقتل (١٣) لا تدنو به يد إلاّ حصبا يُحصب أو رشقا يُرشق ان بهيمة أو انسان لا يحيا عند جذب البوق هم يصعدون الى الجبل (١٤) فانحدر موسى من الجبل الى القوم وقدّس القوم وغسلوا كسواتهم (١٥) وقال للقوم كونوا مستعدين للثلاثة الأيام لا تدنوا الى امرأة

ויהי ביום השלישי

(١٦) وكان في اليوم الثالث عند كون الصباح كان رعود وبروق وغمام عظيم على الجبل
وصوت البوق شديد جدا فارتعد كل القوم / الذين في المعسكر (١٧) وأخرج موسى القوم 88b
للقاء ملائكة الله من المعسكر ووقفوا في أسفل الجبل (١٨) وجبل سينين دخان كله من قبل انحدار ملائكة الله عليه بالنار وصعد دخانه كدخان الاتون وارتعد كل الجبل جدا (١٩) وكان صوت البوق يزيد ويشتد جدا موسى يخاطب والله يُمْدُّه بالصوت (٢٠) وانحدر ملاك الله على جبل سينين الى رأس الجبل ونادى الله بموسى الى رأس الجبل فصعد موسى

(١١) ان...الثالث] פעמיים, הפעם השנייה נעק"ל B • ملاك] مالاك, ג"ל B (١٢) فلتحدد] فليتحدد B
(١٣) تدنو] تدنوا B • يحيا] يحيى B (١٦) الذين] الـّلدين B

LKJIHGFEDCA

9 غلظ] غليظ C–L • وايضا] وهم D • يؤمنون] يامنون L
11 ويكونوا] وليكونوا J • جبل] طور G • سينين] سنين GD
12 فلتقل] فلتقول K • والدنو] او الدنو KJHFC
13 الاّ] بل GE • او$_2$] ان A ام H • او انسان] وانسان L
15 الايام] ايام LG
16 وبروق] وبرق JC
17 وأخرج] وخرج K • اسفل] سفل LIA
18 سينين] سنين GDA • من] > A
19 موسى] مواسي L
20 سينين] سنين GD • بموسى] موسى FA

(٢١) وقال الله لموسى انحدر اشهد على القوم ليلا يتهجمون على قدره الله للنظر فيسقط
منه كتيرا (٢٢) وهم الايمه المتقدمون عند الله يتقدسون كيلا يثغر فيهم الله (٢٣) فقال
موسى لله لا يستطيع القوم صعودا الى جبل سينين لانك اشهدت علينا قولا تخم الجبل
وقدسه (٢٤) فقال له الله امض انحدر وتصعد انت وهرون معك والايمه والقوم لا يتهجمون
للصعود الى الله كيلا يثغر فيهم (٢٥) وانحدر موسى من الجبل الى القوم وقال لهم

أَلإِصْحَاحُ ٱلْعِشْرُونَ

(١) وتكلم الله بكل الكلمات هده قولا (٢) انا الله الهك الدي اخرجتك من ارض مصر من
بيت العبيد (٣) لا يكون لك الهد اخر من دوني (٤) لا تصنع لك نحتا ولا شي من شبه ما
في السما من فوق وما في الارض من تحت وما في الما من تحت الارض (٥) لا تسجد لها ولا
تعبدها فانني الله الهك القادر المعاقب مطالب بوزر الابا مع البنين / ومع التوالت ومع 96b
الروابع لباغضي (٦) وصانع احسان لالوف لمحبي ولحافظي وصاياي (٧) لا تقسم باسم الله
الهك جزافا فان الله لا يبري من يقسم باسمه جزافا

(٨) احفظ يوم السبت لقدسه (٩) ستة ايام تخدم وتصنع كل صناعتك (١٠) وفي اليوم
السابع سبتا لله الهك لا تصنع فيه شي من الصنايع انت وابنك وبنتك عبدك وامتك بهايمك

בגדהוזחטי

21 على القوم] بالقوم י. ليلا] كيلا ב-י. يتهجمون] يهجموا בגוט. على] الى בחי. قدره] > ב-ט جلال י. منه] منهم ה
22 وهم] وايضا חי. المتقدمون] المقربون י. عند] الى ב-י
23 يستطيع] يقدر ח. صعودا] الصعود ח للصعود י. جبل] طور ב الجبل ח. سينين] سينا ב سينى ח. لانك] ان انت ח اذ انت י. علينا] بنا י. تخم] حدد ב-ז, טי حول ח
24 له] اليه י. وتصعد] واصعد בג, ה-י. والقوم] والعامة דהוזט. يتهجمون] ينهجموا ב. للصعود] صعودا בגהוזט
25 لهم] اليهم י
1 وتكلم] وخاطب י. بكل] كل י. الكلمات هده] هده الكلمات ז
2 العبيد] العبودية חי
3 يكون] يكن בוז. الهه] اله זח. من دوني] بحضرتي ב-ז, ט في عالمي חי
4 ولا شي من] واي ב-ט وكل י. ما، وما] الذي، والذي, ג״ל י. تحت] دون ד, ה-ט
5 المعاقب] المالك י. مطالب] مطتلب ז متبع ח مفتقد י. بوزر] وزر חי. مع، ومع] على، وعلى י
6 وصانع] واصنع ב. ولحافظي] وحافضي ח وحافظين י
7 باسم] بسم ח. جزافا$_1$] هبا ח. فان الله] انه בהוזט ان גדחי. يبري] يبري الله ב-ז, טי يزكي الله ח. من] الذي י
9 صناعتك] صنعتك ח
10 وفي اليوم] ويوم גחי واليوم ד. سبتا] عطلة ח عطل י. شي من] اي בגדוחט اية הז كل י. الصنايع] صناعة ב-י. بهايمك] بهيمتك חי. قراك] ضياعك בגוט

רד העד בעם

(٢١) وقال الله لموسى انحدر اشهد على القوم كيلا يتهجّموا على الله للنظر فيسقط منه
كثير (٢٢) وأيضا الأئمه المتقدمون الى الله يتقدسون كيلا يثغر فيهم الله (٢٣) وقال موسى
لله لا يستطيع القوم صعودا الى جبل سينين لأنك أشهدت علينا قائلا حُدِّد الجبل وقدّسه
(٢٤) فقال له الله امض انحدر واصعد انت وهرون معك والأئمة والعامة لا يتهجّمون للصعود
على الله كيلا يثغر فيهم (٢٥) فانحدر موسى من الجبل الى القوم وقال لهم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعِشْرُونَ

וידבר אלהים

(١) وتكلم الله بكل الكلمات هذه قائلا (٢) أنا الله الٓهك الذي أخرجتك من ارض مصر من
بيت العبودية (٣) لا يكون لك آلهة أُخر في عالمي (٤) لا تصنع لك نحتا وأيّ شبه ما في
السماء من فوق وما في الارض من تحت وما في الماء من دون الارض (٥) لا تسجد لها ولا
تعبدها فانّني الله الٓهك القادر المعاقب مفتقد وزر الآباء مع البنين ومع الثوالث ومع الروابع
89a لباغضيّ (٦) وصانع احسان / لألوف لمحبّيّ ولحافظي وصاياي (٧) لا تُقسم باسم الله الٓهك
جزافا إن لا يُزكّي الله من يُقسم باسمه جزافا

שמור את יום השבת לקדשהו

(٨) احفظ يوم السبت لقدسه (٩) ستة أيام تخدم وتصنع كل صناعتك (١٠) واليوم السابع
عطله لله الٓهك لا تصنع فيه أي صناعة انت وابنك وبنتك عبدك وامتك بهيمتك وجارك الذي

(٧) يزكّي] يزكّي ובש׳ يُبرّي B

LKJIHGFEDCA

21 للنظر] في النظر H
22 وايضا] وهم D. المتقدمون] المقدمون G
23 صعودا] الصعود G. سينين] سنين GD.
لانك] انك K
24 واصعد] لتصعد D ولتصعد GE. للصعود]
للصعد L. على] الى LHGFDA
25 من] الى F
2 العبودية] العبيد ובש׳ العبودية Dالعبيد IGE

4 تصنع] يصنع C. واي] وكل A. وما$_1$] ولا LI
5 مفتقد وزر] مطالب بوزر D. البنين] البنين ومع
بني البنين LI
6 ولحافظي] وحافظي G
7 ان] ان الله GE. يزكّي] يبري KJHFCA
يبري ובש׳ يزكي D. الله] <GE
9 تخدم] تخدم ובש׳ تعبد D. صناعتك] صنايعك D
10 اي] اية G. بهيمتك] وبهيمتك H

وجارك الدي في قراك (١١) ان في ستد ايام صنع اللد السما والارض والبحر وكل ما فيها
واراح في اليوم السابع بسبب دلك بارك اللد يوم السبت وقدسد

(١٢) اكرم اباك وامك حتى تطول مدتك على الارض التي اللد الـهك معطيك (١٣) لا تقتل
لا تفسق لا تسرق لا تشهد على صاحبك شهادد زور (١٤) لا تشتهي بيت صاحبك ولا تشتهي
زوجد صاحبك برد عبدد وامتد بقرد وحميرد وكل ما لصاحبك

(١٤أ) وليكن اد يدخلك اللد الـهك الى ارض الكنعاني التي انت داخل الى هناك لوراثتها
فتقيم لك حجارد كبار وتشيدها بشيد وتكتب على الحجارد كل خطوب الشريعة هدد
(١٤ب) ويكون عند عبوركم الاردن تقيمون الحجارد هدد / التي انا موصيكم اليوم في جبل 97a
جريزيم (١٤ج) وتبني هناك مدبحا للد الـهك مدبح حجارد لا تجيز عليهن حديد حجارد
كاملد تبني مدبح اللد الـهك (١٤د) وتصعد عليد صعايد للد الـهك وتدبح سلايم وتاكل هناك
وتفرح في حضرد اللد الـهك (١٤هـ) دلك الجبل في جيزد الاردن خلف طريق مغيب الشمس
في ارض الكنعاني المقيم في البقعد مقابل الجلجل جانب مرج البـها مقابل نابلس

(١٥) وكل القوم سمعوا الاصوات وصوت البوق ونظروا المشاهيب والجبل دخان ونظر كل
القوم وتشردوا ووقفوا من بعد (١٥أ) وقالوا لموسى هودا ارانا اللد الـهنا جلالد وعظمتد
وصوتد سمعنا من وسط النار (١٥ب) اليوم هدا نظرنا ان يخاطب اللد مع الانسان فيحيا

בגדהוזחטי

11 في] <ז . السما] السماوات בג, ה-י. فيها] بها בגוט فيه ה بهم י. واراح] وعطل בגוט . بسبب دلك] لدلك ח على ذلك י

12 اكرم] عظم י. مدتك] ايامك בגהוטי. معطيك] اعطا لك י

13 تفسق] تزن בגוט

14 تشتهي] تهو בגהוט تتمن זח تتمنا י. تشتهي] تهو וט تتمن זח . عبدد] وعبدد דוזט . بقرد] وبقرد דוזט ثورد חי . وحميرد] وحمارد בחטי

14א وليكن] ويكون בחי. الى] <י. الكنعاني] الكنعني הז. لوراثتها] لورتتها ד . فتقيم] فلتقم בגוט . بشيد] بالشيد ח . خطوب] كلمات גוט . الشريعه هده] هده الشريعة ז

14ב عند عبوركم] بعبوركم י. الحجاره هده] هده الحجارة ז . جريزيم] هرجريزيم ג المنقطعين ה الفرايض י

14ג وتبني] وتبنه ה . تجيز] تجز חי. حجاره] بل حجارة בגהוזט . تبني] تبنه ה

14ד في حضرة] بين يدي וט بين يدين י

14ה دلك الجبل] الجبل هدا י. خلف] تبع ב-י. مغيب] مغرب וז. الكنعاني] الكنعني ז. المقيم] الساكن ב-י. الجلجل] الجلجال וט . البها] مورى ג مورا וזט . نابلس] نابلوس י

15 سمعوا] سامعون בג سامعو דוזט سامع ח سمع י. الاصوات] الرعود י. ونظروا] وناظرون בגדהז وشاهدوا וט . المشاهيب] الشهب ב-י. دخان] مدخن ג . بعد] بعيد ז

15א هودا] ان ב-י. جلاله...وصوته] عظمته وكبريايه وقوله י

15ב نظرنا] راينا ח . مع] <ב-ט . الانسان] انسان ח

في قُراك (١١) ان في ستّة ايام خلق الله السماوات والارض والبحر وكل ما فيها وأراح في اليوم السابع بسبب ذلك بارك الله يوم السبت وقدّسه

כבד את אביך ואת אמך

(١٢) أكرم أباك وأمك حتى تطول مدتك على الارض التي الله آلهك معطيك (١٣) لا تقتل لا تفسق لا تسرق لا تشهد على صاحبك شهادة زور (١٤) لا تتمنّى بيت صاحبك ولا تشتهي زوجة صاحبك بُرّه وعبده وأمته وثوره وحماره وكل ما لصاحبك

והיה כי יביאך

(١٤أ) ويكون اذ يُدخلك اللد آلهك الى ارض الكنعاني التي انت داخل الى هناك لوراثتها فتقيم لك حجارة كبارا وتشيدها بشيد وتكتب على الحجارة كل خطوب الشريعة هذه (١٤ب) ويكون عند عبوركم الاردن تقيمون الحجارة هذه التي أنا موصيكم اليوم في جبل جريزيم (١٤ج) وتبني هناك مذبحا للد آلهك مذبح حجارة لا تُجز عليها حديدا حجارة كاملة تبني مذبح الله آلهك (١٤د) وتُصعد عليه صعائد لله آلهك وتذبح سلائم وتأكل هناك
وتفرح في حضرة الله آلهك (١٤هـ) ذلك الجبل في جيزة الاردن / تبع طريق مغيب الشمس 89b
في ارض الكنعاني الساكن في البقعة مقابل الجلجل جانب مرج البها مقابل نابلس

וכל העם שמע את הקולות

(١٥) وكل الشعب سمع الاصوات وصوت البوق ونظروا الشّهب والجبل دخانا ونظر كل القوم وتشردوا ووقفوا من بعد (١٥أ) وقالوا لموسى ان أرانا اللد آلهنا جلالد وعظمتد وصوتد سمعنا من وسط النار (١٥ب) اليوم هذا نظرنا ان يخاطب اللد الانسان فيحيا (١٥ج) والآن كيلا

(١٤) ولا...صاحبك] בש' י״א B (١٤أ) ارض] الارض B (١٤د) وتصعد...آلهك] בש' י״א B (١٥ب) فيحيا] فيحيى B

LKJIHGFEDCA

11 فيها] فيه A. اليوم] يوم A. السبت] السابع A
12 مدتك] ايامك KJ
14 وعبده] عبده L1A. وثوره] ثوره KJ
14א ويكون] وليكن D. فتقيم] فلتقم GE.
لك] < D. كل] بكل JHC. خطوب] الخطوب F
14ב هذه] < K. موصيكم] موصيك A

14ג مذبح$_1$] مزبح K. الله] < L
14ד لله] الله 1
14ה الجلجل] الجليجل KJHC
15 الشعب] القوم LKID. سمع] سامعون D.
ونظروا] وناظرون D
15ב نظرنا] راينا 1H رينا L
15ג كيلا] < D

(١٥ج) والان كيلا نموت اد تحرقنا النار العظيمد هدد (١٥د) ان عاودنا نحن الى سماع صوت اللد الـهنا ايضا متنا (١٥هـ) الا من كل البشر الدي سمع صوت اللد الحي مخاطبا من وسط النار متلنا فعاش (١٥و) ادن انت واسمع كل ما يقول اللد الـهنا وانت تخاطبنا بكل ما
97b يقول اللد الـهنا معك ونسمع ونمتتل / (١٦) ولا يخاطبنا اللد كيلا نـهلك (١٧) فقال موسى للقوم لا تخافوا ان بسبب امتحانكم تجلى اللد وحتى تكون مخافتد على وجوهكم ليلا تخطون (١٨) ووقف القوم من بعد وموسى دنا الى الضباب الدي هناك الملايكد

(١٨أ) وقال الله لموسى قولا سمعت صوت خطوب الشعب هدا الدي خاطبوك احسنو فيما قالوا (١٨ب) يا ليت ضميرهم هدا لـهم مخافه مني وحفظا لوصاياي كل الايام حتى يحسن اليهم والى بنيهم للابد (١٨ج) نبيا اقمت لـهم من جمله اخوتـهم متلك وجعلت خطوبي بفيه ويخاطبـهم بكل ما اوصيه (١٨د) ويكون الرجل الدي لا يسمع من خطابه الدي يخاطب باسمي انا اطلب منه بل النبي الدي يتقح للمخاطبه عن اسمي ما لم اوصيه للخطوب والدي يخاطب باسم الـهه اخر فليقتل دلك النبي (١٨هـ) واد تقول في سرك كيف يبين الامر الدي لم يخاطبه الله الدي يقوله المتنبي عن اسم الله فلم يتبت دلك الامر ولا ياتي هو الامر الدي

(١٨أ) لموسى] لوسى א

בגדהוזחטי
15ג كيلا] لكيلا בגוט لما י. نموت] نـهلك הח. تحرقنا] تاكلنا י. النار...هده] هده النار العظيمة ז
15ד عاودنا] معاودون ב-ט رجعنا י. صوت] قول י. متنا] هلكنا ג
15ה الا] الان ד. من] من من בגהוזטי. كل] >בגהוזט. البشر] بشر י. الدي] من דהוזט. صوت] قول י. مخاطبا] متكلما בגוט
15ו تخاطبنا بكل] تخاطب الينا كل י. يقول] يخاطب בדחי. معك] لك ב-ט اليك י. ونسمع] لنسمع ח
16 كيلا] لكيلا בגוט>ה. نـهلك] فنـهلك ה نموت י
17 ان] اذ בגוט. امتحانكم] الامتحان اليكم י. تجلى الله] جات ملايكة الله בגדוזחט. ليلا] كيلا ב-ט لامتناع ان י
18 دنا] تقدم הח. الملايكه] ملايكة الله ב-ט جلال الله י
18א وقال] وخاطب ב-י. لموسى] موسى ב-ז, ט. خطوب] خطاب י. الشعب هدا] هدا الشعب ז القوم هدا י. احسنو] اجادو ח. فيما] في كل ما ב-ט كل الذي י
18ב يا ليت] من يعطي י. ضميرهم] تبقى سريرتـهم בוט يبقا ضميرهم גדח يبقا سرهم הז يكون قلبـهم י. هدا] هده בוט. لـهم] عليـهم ה. مخافه] للمخافة י. وحفظا لوصاياي] وحفض وصايي ח ولحفظ وصاياي י. اليهم] لـهم חי. للابد] ابدا בגוט
18ג اقمت] اقيم ב-ז, טי. وجعلت] واجعل בגדוזטי. خطوبي] كلامي בגוט خطابي חי
18ד من] >חי. خطابه] لخطابه י. يخاطب] يبلغ בגוט. اطلب منه] اطلبه בדזח اطالبه גהוט اطلبه من قومه י. النبي] المتنبي ב-ט. يتقح] يكذب י. للمخاطبه] على الخطاب ב-ט لمخاطبة خطاب י. عن اسمي] باسمي ב-י. لم اوصيه] لا وصيته י. للخطوب] من الخطاب ב, ד-ט للخطاب ג للمخاطبة י. والدي] ومن ב-ט. الـهه] الـه י. فليقتل] فيقتل הח. النبي] المتنبي ב-ט. دلك النبي] المتنبي هذا י
18ה واد] وان בגוט. سرك] ضميرك י. يبين]

نموت اذ تحرقنا النار العظيمة هذه (١٥د) ان معاودون نحن الى سماع صوت الله آلهنا ايضا مُتنا (١٥ه) ألا مُن مِن كل البشر مُن سمع صوت الله الحيّ مخاطبا من وسط النار مثلنا فعاش (١٥و) أُدن انت واسمع كل ما يقول الله آلهنا وانت تخاطبنا بكل ما يخاطب الله آلهنا لك لنسمع ونمتثل (١٦) ولا يخاطبنا الله كيلا نهلك (١٧) فقال موسى للقوم لا تخافوا ان بسبب امتحانكم جاءت ملائكة الله وحتى تكون مخافته على وجوهكم كيلا تخطئوا (١٨) ووقف القوم من بعد وموسى دنا الى الضباب الذي هناك ملائكة الله

שמעתי את קול

(١٨أ) وخاطب الله موسى قائلا سمعت صوت خطاب الشعب هذا الذي خاطبوك أحسنوا في كل ما قالوا (١٨ب) يا ليت يبقى ضميرهم هذا لهم مخافة منّي وحفظا لوصاياي كل الايام حتى يُحسن اليهم والى بنيهم الى الابد (١٨ج) نبيّا أقمت لهم من جملة اخوتهم مثلك وجعلت خطابي بفيه فيخاطبهم بكل ما اوصّيه (١٨د) ويكون الرجل الذي لا يسمع خطابه
90a الذي يخاطب باسمي انا اطلب منه بل المتنبي الذي يتقح / ليخاطب باسمي ما لم اوصه من الخطاب ومن يخاطب باسم الهة أُخر فليقتل ذلك المتنبي (١٨ه) واذ تقول في سرّك كيف يبين الأمر الذي لم يخاطبه الله ما يقوله المتنبي باسم الله لا يكون ذلك الأمر ولا يأتي هو

(١٨ب) لوصاياي] لوصاي B (١٨د) الذي...يتّقح] י״א B. ليخاطب] الذي يخاطب sup ב״א ليخاطب B. فليقتل] فلتقتل B (١٨ه) ولا...الامر] > B. قاله] قالو B

LKJIHGFEDCA

15ד ايضا] > GE

15ה مُن مِن] من A–L. البشر] بشر A

15ו تخاطبنا] تخاطب בש׳ H. لنسمع] نسمع LI

17 مخافته] مخافة الله LI

18א وخاطب] وقال J. موسى] لموسى J. قائلا] قولا KH. الشعب] القوم KH. خاطبوك] خاطبوا JHC

18ב وحفظا لوصاياي] ولحفظ وصاياي KJ

18ג اقمت] اقيم D. وجعلت] واجعل D. فيخاطبهم] وخاطبهم A

18ד يسمع] يسمع من KGED. اطلب منه] اطلبه A–L. ليخاطب] على الخطاب A–L. من الخطاب] للخطاب H. فليقتل] فلتقتل JC

18ה يبين] تبين LIGDA. يخاطبه] يخاطب A. دلك] > LIA. الله] > I

لم يخاطبه الله بقحه قاله المتنبي لا تخف منه (١٨و) امض قل لهم عودو لكم الى مضاربكم وانت هاهنا قف معي واخاطبك كل الوصايا السنن والاحكام التي تعلمهم ليمتتلوا في الارض التي انا معطيهم وراته /

(١٩) وخاطب الله موسى قولا خاطب بني اسرايل انتم نظرتم ان من السما خاطبتكم 98a
(٢٠) لا تصنعوا معي الهه فضه والهه دهب لا تصنعوا لكم (٢١) بل مدبح تراب تصنع لي لتدبح عليه صعايدك وسلايمك من غنمك ومن بقرك في الموضع الدي دكرت اسمي هناك اتجلى لك واباركك (٢٢) فان مدبح حجاره تصنع لي فلا تبنها منقوشه ان حديدك اجزت عليه فتبدله (٢٣) ولا تصعد بمراق على مدبحي كيلا تنكشف سوتك عليه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

(١) هده الاحكام التي تنص بين يديهم (٢) اد تشتري عبدا عبرانيا ست سنين يخدمك وفي السابعه يخرج حرا مجانا (٣) فان عزبا يدخل فعزبا يخرج ان صاحب امراه هو فلتخرج زوجته معه (٤) ان مولاه يعطيه زوجه وولدت له بنين او بنات فالامراه واولادها تكون لمولاه وهو يخرج عزبا (٥) فان قول يقول العبد احببت مولاي وزوجتي واولادي فلا اخرج حرا (٦) فليقدمه مولاه الى حاكم الله ويدنيه الى الباب او الى الافاصيم وليوسم مولاه ادنه بماسم ويخدمه ابدا

(١٨و)الى] > א

בגדהוזחטי
يتبين בהוט يعلم ג تبين ז علم ח نعلم י. الامر] الخطاب י. لم] لا י. يخاطبه] يقله בג, ה–ט خاطبه י. الدي] ما ב–ט. يقوله] يخاطب י. المتنبي] النبي י. عن اسم] باسم ב–י. فلم يتبت] فلا يكون ב–י. دلك] > בחי. ياتي] يقع י. الامر] القول הוז. لم] لا י. يخاطبه] يقله בג, ה–ט خاطبه י. بقحه] باتقاح בגדוחטי بل باتقاح הז. قاله] خاطبه י. تخف] تقبل י
18ו لكم] > ב–ט. هاهنا] هانا ה. قف] قيم ד قم הח اقم י. معي] لدي בגוזט عندي דח بين يدي י. واخاطبك] لاوعز اليك בגהוזט لاخاطبك ח واخاطب اليك י. كل] بكل ג, ה–ט. الوصايا] الوصية בגה. السنن] والسنن ד من السنن הוזט. ليمتتلوا] ويصنعوا י. وراته] لوراثتها דוט للوراثة י
19 قولا] قايلا ח. نظرتم] رايتم י
20 الهه] الها ד–ט. والهه] والها ד–ט
21 بل] > בזחי. تراب] حجارة ג ارض ח. لتدبح] وتذبح בחי. في الموضع] بالمقام י. دكرت] اذكرت ב–ז, ט ادكر ח. اسمي] باسمي ב–ז, ט. اتجلى] اتي ב–ט. لك] اليك ב–י
22 حديدك] سيفك דהזחי. فتبدله] فبدلته בגהוזט
23 بمراق] بغدر ח بمصعود י. كيلا] ليلا ג الذي لا י. سوتك عليه] عورتك اليه י
1 تنص] تصنع ה تجعل י. يديهم] ايديهم חי
2 اد] ان בגוטי. عبرانيا] عبري חי. وفي السابعه] والسابعه ח
3 ان] ام י. صاحب] بعل ב–י. فلتخرج] فتخرج הי
4 زوجه] امراة ב–ז, ט. وولدت] فتلد ב. فالامراه] فالمراة ג. تكون] يكون ב يكونون גוז
5 حرا] عزبا ח
6 فليقدمه] فيقدمه חי. ويدنيه] ويقدمه ב–י. او الى] والى גוט او ד. الافاصيم] الافصيم בגוזט.

الأمر الذي لم يقله الله باتّقاح قاله المتنبي لا تخف منه (١٨و) امض قل لهم عودوا الى مضاربكم وانت ها هنا أقم عندي لأخاطبك بكل الوصايا السنن والأحكام التي تعلّمهم ليمتثلوا في الارض التي انا معطيهم وراثة

אתם ראיתם

(١٩) وخاطب الله موسى قائلا خاطب بني اسرائيل انتم نظرتم انّ من السماء خاطبتكم (٢٠) لا تصنعوا معي آلـها فضة وإلـها ذهبا لا تصنعوا لكم (٢١) مذبح ارض تصنع لي لتذبح عليه صعائدك وسلائمك من غنمك ومن بقرك وفي الموضع الذي ذكرت اسمي هناك آتي اليك واباركك (٢٢) واذا مذبح حجارة تصنع لي لا تبنها منقوشة انّ سيفك أجزت عليه فبذلته (٢٣) ولا تُصعد بغدر على مذبحي كيلا تنكشف سوءتك عليه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

אלה המשפטים

(١) هذه الأحكام التي تُنصّ بين أيديهم (٢) اذ تشتري عبدا عبرانيًا ستّ سنين يخدمك وفي السابعة يخرج حرًّا مجّانا (٣) ان عُزُبًا يدخل فعزبا يخرج ان بعل امرأة هو فلتخرج زوجته معه (٤) فان مولاه يُعطه زوجة وولدت له بنين او بنات فالمرأة وأولادها تكون لمولاه وهو يخرج عزبا (٥) فان قولا يقل العبد أحببت مولاي وزوجتي وأولادي فلا أخرج حرًّا (٦) فليقدّمه مولاه الى حاكم الله ويقدّمه الى الباب والى الافاصيم ويوسم مولاه أذنه بماسم ويخدمه ابدا /

(٦) والى] أو B

LKJIHGFEDCA

١٨ و ليمتثلوا] وليمتثلوا KJHC ليمثلوا I
20 الها] الهة LH • والها] والهتا H
21 ارض] تراب GE • لتذبح] وتذبح H • ومن بقرك] وبقرك I
22 واذا] وان A واذ KJHC • ان] اذ KJH
23 مذبحي] المذبح L • سوءتك] يسوتك J

2 السابعة] السابع LI
3 فلتخرج] فليخرج ID
4 زوجة] امراة GED • او بنات] وبنات G • فالمرأة] فالامراة ED, L–G
6 والى] او الى EA, K–G او FDC • ويخدمه] ويخدم LI

(٧) واد يبيع رجل بنته امه فلا تخرج كخروج العبيد (٨) ان قبيحه هي عند مولاها الدي
خفر وعدها فليفكها لشعب اجنبي لا يتسلط / على بيعها عند غدره بها (٩) فان لابنه 98b
يشهدها كحكم البنات يصنع لها (١٠) وان اخرى ياخد له فقوتها وكسوتها وحاجتها لا يقطع
(١١) فان التلاته هده لا يصنع لها فلتخرج مجانا بغير تمن (١٢) ومن ضرب انسان ومات
قتل يقتل (١٣) ومن لم يقصد والله سبب على يده فساجعل لك موضعا ليهرب الى هناك
(١٤) وان يتقح رجل على صاحبه ليقتله بمكر فمن عند مدبحي تاخده للقتل (١٥) ضارب
اباه وامه قتل يقتل (١٦) وسارق انسان فباعه ووجد بيده قتل يقتل (١٧) ومسخف اباه وامه
قتل يقتل

(١٨) واد يتشاجر رجالا فضرب رجل صاحبه ولم يمت وسقط على الفراش (١٩) فان يقم
ويمشي في البر على عكازه فيبرو الضارب بل عطلته يعوض ومداواه يداوى (٢٠) وان يضرب
رجل عبده او امته ومات تحت يده قتل يقتل (٢١) بل ان يوم او يومين يقيم لا يموت فان
ماله هو

(٢٢) واد يختصم رجالا وصدموا امراه حامل وخرج ولدها ولا يكن به باسا غرامه يغرم حسب

בגדהוזחטי

وليوسم] وليرسم בג ويوسم זי وياسم ח • بماسم] بمرسم ד بمراسم ג بالماسم ז بالمرسم י• ويخدمه] ويعبده י

7 واد] وان ב-י• يبيع] بيعا يبيع ז• رجل] انسان ב• بنته] ابنته י• امه] لامة ה كامة י• كخروج] كمخرج י

8 قبيحه هي] قبحت ח قبحت هي י• عند] في عين י• خفر] لا اشهدها י• وعدها] واوعدها י• فليفكها]> חי• لشعب] لقوم י• يتسلط] يقدر ב-י• على بيعها] لبيعها י• عند غدره] لغدره ב-ט بغدره י

9 يشهدها] يعدها ב-ט • كحكم] فكحكم ב-ז, ט فحكم ח • لها] بها ח·

10 اخرى] تانية הוזט • فقوتها] فطعامها בגוזט طعامها דהחי• وحاجتها] وفراشها ב, ד-י وحاجاتها ג

11 التلاته هده] هده التلت ז تلتة هده ח • فلتخرج] فتخرج גחי

12 ومن ضرب] ضارب ב-י • انسان] رجل בג

13 ومن لم يقصد] والذي لا قصد י• سبب] اجرى י• فساجعل] وجعلت י• موضعا] مقام י• ليهرب] الذي يهرب גי للهروب ח • الى]> י

14 وان] واد ח • يتقح] يغبي ב-ז, ט • ليقتله] لقتله ב-ו, חטי• بمكر] مكرا בגהוזט بغدر י• عند] حضرة בהוזט> דח قبل י• تاخده] تقوده ד-ט

16 انسان] رجل בי• فباعه] فاباعه בח • ووجد] وانوجد י• بيده] معه וט

17 ومسخف اباه] والمسخف بابيه הוזט

18 واد] وان בג, ה-י• يتشاجر] تشاجر בגהוזט يختصم ח يختصمان י• رجالا] رججل ג رجلان חי• على الفراش] للفراش י

19 فان] ولم ח • ويمشي] ومشى זח • البر] الخارج י• فيبرو] فيبرا זי فيبرى ח • بل] بل عن בגוט • يعوض] يعطي הזחי

20 ومات] فيموت ה

21 يموت] يقتل בג, ה-י• فان ماله هو] فانه ماله ה فماله هو וט لانه ماله ז اذ ماله هو י

22 واد] وان בג,ה-י• يختصم] يزدحموا י• رجالا]

וכי ימכר איש את בתו

90b (٧) وان يبع رجل بنته أمة فلا تخرج كخروج العبيد (٨) فان قبحت عند مولاها الذي خفر وعدها لشعب اجنبي لا يقدر على بيعها لغدره بها (٩) وان لابنه يعدها فحكم البنات يصنع لها (١٠) فان أخرى يأخذ له طعامها وكسوتها وفراشها لا يقطع (١١) فان الثلاثة هذه لا يصنع لها فلتخرج مجّانا بغير ثمن (١٢) ضارب انسان فمات قتلا يقتل (١٣) ومن لم يقصد والله سبّب على يده فسأجعل لك موضعا ليهرب الى هناك (١٤) وان يتّـقح رجل على صاحبه لقتله بمكر فمن مذبحي تقوده للقتل (١٥) وضارب أبيه وأمّه قتلا يقتل (١٦) وسارق انسان فباعه ووجد بيده قتلا يقتل (١٧) وسابّ أبيه وأمّه قتلا يقتل

וכי יריבון אנשים

(١٨) وان تشاجر رجلان فضرب رجل صاحبه ولم يمت وسقط على الفراش (١٩) فان يقم ويمشي في البر على عكّازه فيبرأ الضارب بل عطلته يُعطي ومداواة يُداوي (٢٠) وان يضرب رجل عبده أو أمته ومات تحت يده قتلا يقتل (٢١) بل ان يوما أو يومين يُقيم لا يُقتل فإنه ماله

וכי ינצו אנשים

(٢٢) وان يختصم رجال فصدموا امرأة حاملا وخرج ولدها ولا يكون بأس غُرما يُغرّم حسب ما

(١٦) ووجد] او وجد B (٢٠) أو أمته] وأمته B

LKJIHGFEDCA

7 بنته] ابنته E
8 وعدها] وعدها وُلِيُقدها sic! G. لشعب] لرجل H
9 يعدها] يعيدها A. فحكم] فكحكم GE
10 وفراشها] وفرشها K
13 يده] يديه KJHC
14 تقوده] تاخذه A تقود L. للقتل] القتيل L
16 فباعه] فاباعه L. ووجد] او وجد LKJIGECA.
بيده] معه A

18 تشاجر] يختصم E يختصما G يشاجر H.
رجلان] رجلاً D. الفراش] فراشه LI
19 فيبرأ] فيبرى HA فيبرو ED فيبروا G فيبر I.
يعطي] يعوض GE. ومداواة] ومداوة JHCA
20 او امته] وامته FD
21 فانه] لانه GE
22 وان] واذ LI. يختصم] تختصم C. غرما]
غراما LI. المرأة] الامرأة GED

ما يجعل عليه بعل الامراه ويعطي بالحكم (٢٣) فان باسا يكون فلتجعل نفس بنفس
99a (٢٤) وعين بعين وسن بسن ويد بيد ورجل برجل / (٢٥) وكيه عوض كيه وشجه عوض شجه
وجرح عوض جرح (٢٦) واد يضرب رجل عين عبده او عين امته فاتلفها حرا يطلقه عوض
عينه (٢٧) فان سن عبده او سن امته يطرح حرا يطلقه عوض سنه

(٢٨) وان يضرب ثور او شي من البهايم رجل او امراه ومات حصب تحصب البهيمه ولا يوكل
لحمها وصاحب البهيمه بري (٢٩) فان بهيمه موديه هي من امس وما قبل واشهد على
صاحبها ولم يحفظها وقتلت رجل او امراه البهيمه تحصب وهم صاحبها يقتل (٣٠) فان ديه
يجعل عليه فليعط فدا نفسه بحسب ما يجعل عليه (٣١) وان ابنا يقتل او بنتا فكالحكم هدا
يصنع له (٣٢) فان عبدا تقتل البهيمه او امه ورق تلتين مثقالا يعط لمولاه والبهيمه تحصب

(٣٣) وان يفتح رجل جبا او ان كرا انسان جبا ولم يغطيه وسقط هناك تور او حمار او شي من
البهايم (٣٤) فصاحب الجب يعوض التمن يعيد لصاحبه والميت يكون له

(٣٥) واد يصدم تور انسان او شي من بهايمه لتور صاحبه او كل بهايمه ومات فليباع الحي

בגהוזחטי
رجلان ח • حامل] حبلا ב • ولا] ولم וחט • بد] <
בהזחי • غرامد] غرما בגוזחט غراما ה • حسب ما]
كما י • يجعل] جعل ה • بالحكم] بالاسقاط י
23 فلتجعل] فتجعل גי • نفس] النفس בהוזט •
بنفس] بالنفس בגהוזט
24 وعين...برجل] والعين بالعين والسن بالسن
واليد باليد والرجل بالرجل בגהוזט عين عوض
عين سن عوض سن يد عوض يد رجل عوض رجل חי
25 وكيه...جرح] والكية بالكية والشجة بالشجة
والجرح بالجرح בגהוזט • وكيه، وشجه، وجرح]
كية، شجة، جرح חי
26 واد] وان ב-י • رجل] انسان ח
28 يضرب] يصدم בגהוזט • ثور] بقر ב-ט • شي
من] اية בגהוזט<ח • او شي من] وكل י •
البهايم] بهيمة ב-י • حصب تحصب] رجما ترجم
י • تحصب] يحصب הז
29 موديه] رافصة י • على صاحبها] بصاحبها י •
صاحبها] صاحبه ח • ولم] ولا ט • يحفظها وقتلت]
يحفضه وقتل ח • تحصب] ترجم י • وهم] وايضا חי
30 يجعل] تجعل הוזט • بحسب] حسب ה • ما]
الذي י
31 وان] او י • ابنا يقتل] تقتل ابنا ה يقتل ابنا
ז • يقتل] تقتل בגוט • فكالحكم] كالحكم חי •
فكالحكم هدا] فكهدا الحكم ז
32 فان] ام י • البهيمه] البحيمة ח • ورق] فورق ב
فمن الورق ג-ט • لمولاه] مولاه בוט • تحصب]
ترجم י
33 رجل] انسان ב-ט • كرا] يكري י • انسان] رجل
י • ولم] ولا י • تور] بقر בגהוזט • شي من] ايت
בגהוזט اي ח كل י • البهايم] بهيمة ב-י
34 الجب] البير י • التمن] ورقا י • يعيد] <הוז
35 واد] وان ב-י • يصدم] تصدم וזט • تور] بقر
בגהוחט بقرة ז • انسان] رجلا י • شي من] ايت
בגהוזט اي ח كل י • بهايمه] بهيمة טי • لتور] بقر
ב-ט ثور י • كل] شيا من ב-ט • بهايمه] بهيمته
י • ومات] فهلك ב-ט • فليباع] فليبعا בגו فليبعد
ז فليبع ח فيبيعوا י • ويقسم] ويقتسما ב-י • وهم]
وايضا חי • يقسمون] يقتسما ב-י

يجعل عليه بعل المرأة ويعطي بالحكم (٢٣) فان بأس يكن فلتجعل نفسا عوض نفس
91 (٢٤) عينا عوض عين سنّاً عوض سن يدا عوض يد رِجلا عوض رجل (٢٥) كيّة / عوض كية
شجّة عوض شجة جُرحا عوض جرح (٢٦) وان يضرب رجل عين عبده أو عين أمته فأتلفها حرّا
يطلقه عوض عينه (٢٧) فان سن عبده أو سن امته يطرح حرّا يطلقه عوض سنّه

וכי יכה שור

(٢٨) وان يضرب بقر او أيّة بهيمة رجلا او امرأة ومات حصبا تحصب البهيمة ولا يؤكل لحمها وصاحب البهيمة بريئ (٢٩) فإن بهيمة مؤذية هي من أمس وما قبل وأُشهد على صاحبها فلم يحفظها وقتلت رجلا أو امرأة البهيمة تحصب وايضا صاحبها يقتل (٣٠) ان ديّة تجعل عليه فليعط فدا نفسه بحسب ما يجعل عليه (٣١) فان ابنا يقتل او بنتا كالحكم هذا يُصنع له (٣٢) فان عبدا تقتل البهيمة او أمة فمن الورق ثلاثين مثقالا يعطي لمولاه والبهيمة تحصب

וכי יפתח איש בור

(٣٣) وان يفتح انسان جُبّا او ان كرى انسان جبّا ولم يغطّه وسقط هناك بقر او حمار أو أيّة بهيمة (٣٤) فصاحب الجب يعوّض الثمن يُعيد لصاحبه والميّت يكون له

וכי יגף שור איש

(٣٥) وان يصدم بقرْ انسان أو أيّة بهائمه بقرُ صاحبه أو شيئا من بهائمه فهلك فليُبع الحيّ

(٢٦) عينه... (٢٧) يطلقه] בש׳ י״א B (٢٧) يطرح] يسقط B (٢٨) تحصب، لحمها] يحصب، لحمه B
(٢٩) صاحبها، يحفظها وقتلت، صاحبها] صاحبه، يحفظه، وقتل، صاحبه B (٣٠) فليعط] ويعطي B. بحسب ما] كما B. فليعط...عليه] בש׳ י״א B (٣١) يقتل] تقتل B

LKJIHGFEDCA

23 فلتجعل] فليجعل D فتجعل K
28 بقر] رجل بقر L. او اية] واية A. تحصب] يحصب KJC. لحمها] لحمه FC, H–L
29 صاحبها] صاحبه FCA, H–L. فلم] ولا H. يحفظها وقتلت] يحفظه وقتل FCA, H–L. وايضا] وهم D
30 تجعل] يجعل DCA, H–L
31 يقتل] تقتل JHC. له] به LI
33 او ان] وان EDA. كرى] اكرى A يكرى F. ولم] ولا K
34 يعيد] < A
35 شيئا من] اية JGE شيا من كل K. فليبع] فليبيعوا E فليعطوا G. ويقتسمان] ويقسمان A. وايضا] وهم D

ويقسم تمنه وهم الميت يقسمون (٣٦) وان علم ان بهيمه موديه هي من امس وما قبل ولم
يحفظها صاحبها تعويض يعوض / بهيمه عوض بهيمه والميت يكون له 99b

(٣٧) واد يسرق انسان شيا من البقر او من الغنم ودبحه او باعه فخمسه من البقر يسلم عوض التور واربعه من الغنم عوض الشا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وان في النقب يوجد السارق فضربه ومات فليس يطالب بدمه (٢) وان اشرقت الشمس عليه فالدم له تعويض يعوض فان ليس له فليباع بسرقته (٣) فان وجده توجد السرقه بيده من بقر الى حمار الى شا الى ساير البهايم حيه فعن الواحد اتنين يعوض

(٤) واد يرعا انسان حقل او كرم واطلق انعامه وارتعت في حقل لاخر تعويضا يعوض من حقله حسب غلته فان جميع ما في الحقل يرتعي فمن خيار حقله ومن كرمه يعوض (٥) وان خرجت نارا ووجدت قوصانا فاحرقت كديس او قايم او حقل تعويض يعوض مشعل دلك الاشعال

(٦) واد يودع انسان عند صاحبه فضه او اله للحفظ وسرق من بيت الرجل ان يوجد السارق فيسلم عن الواحد اتنين (٧) وان لم يوجد السارق فيدنو صاحب البيت الى حاكم الله انه

בגדהוזחטי

36 موديه] ضاربة י · ولم] ولا בט · تعويض] عوضا ח · بهيمه] البهيمة הוזט · عوض] عن וזט · بهيمه] البهيمة הוזט

37 واد] وان בג, ה-י · شيا من البقر] بقر גח ثورًا י · من الغنم] غنم גח شاة י · من البقر] بقر י · يسلم] يعوض בג, ה-י · عوض] عن בג, ה-ט · التور] الراس בגהוזט البقر ד · من الغنم] غنم י · عوض] يعوض عن בג عن ד-ט · الشا] الشاة חי

1 فضربه] فضرب בג · يطالب بدمه] له دم ב-י

2 فالدم] دم ב-י · تعويض] عوض י · فان] اذ י · فليباع] فليبع גוזח فيباع ה

3 وجده] وجدانا בגדהזחי وجد וט · توجد] يوجد גד · السرقد بيدد] بيدد السرقة ב-י · بقر] ثور הי · شا] شاة חי · ساير] كل ב, ד-י ايت ג · البهايم] بهيمة ב-י · فعن الواحد] بالواحد בגד فبالواحد הוזט الواحد י

4 واد] وان ב-י · يرعا] يرتعي ג · انسان] رجل י · حقل] بر ב, ד-ט · لاخر] اخر בגוטי · تعويضا] تعوضا ח عوض י · حقله] بره ב, ד-י · حسب غلته] كغلتها בח كغلاتها ג كغلته דהוזטי · جميع] كل גדחי · ما في] > גי ما ח · الحقل] البر ב, ד-י · خيار] خير ה · حقله] بره ב, ד-י · ومن] ومن خيار ב-י

5 خرجت] تخرج ב-י · ووجدت] وتجد דהזי · قوصانا] قوصًا י · فاحرقت] فاحترق ג-ז, טי · او$_2$] مما في ה · حقل] شي مما في البر בג شي في الصحرا ד الصحرا הי شي مما في الصحرا וט غيره مما في الصحرا ז في الصحرا ח · تعويض] عوضا י · مشعل دلك] المشعل الى י · الاشعال] الاشتعال ה

6 واد] وان ב-י · انسان] رجل י · عند] > גח الى י · اله] كسوة י · فيسلم] فيعوض בג, ו-י · عن] عوض דה > י · عن الواحد] بالواحد ז

7 انه لم يطلق] ان لا اطلق י · اله] ملكة בדהוזטי وداعة ג ملكية ח

ويقتسمان ثمنه وايضا الميت يقتسمان (٣٦) وان عُلم انّ بهيمة مؤذية هي من أمس وما قبل ولم يحفظها صاحبها تعويضا يعوّض بهيمة عوض البهيمة والميت يكون له

וכי יגנב איש

(٣٧) وان يسرق انسان بقرا أو غنما وذبحه أو باعه فخمسة من البقر يعوّض عن الثور وأربعة من الغنم عوض الشاة

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

91b (١) ان في النّقب / يوجد السارق وضربه فمات فليس له دم (٢) وان أشرقت الشمس عليه دم له تعويضا يعوّض ان ليس له فليُبع بسرقته (٣) فان وجدانا توجد بيده السرقة من بقر الى حمار الى شاة الى كل بهيمة حيّة عن الواحد اثنين يعوّض

וכי יבעיר

(٤) وان يُرْع انسان حقلا او كرما بأن اطلق أنعامه فارتعت في بُرّ لآخر تعويضا يعوّض من بُرّه كغلّته فإن كل ما في البُرّ يرتعي فمن خيار برّه ومن خيار كرمه يعوّض (٥) وان تخرج نار وتجد قوصانا فاحترق كديس او قائم أو شيء في الصحراء تعويضا يعوّض مُشعل ذلك الاشعال

וכי יתן איש

(٦) وان يُودعْ انسان عند صاحبه فضّة أو آلة للحفظ وسُرق من بيت الرجل ان يوجد السارق فيعوّض عن الواحد اثنين (٧) وان لم يوجد السارق فيدنو صاحب البيت الى حاكم الله انّه

(٤) كغلته] كغلتها B، (٧) فيدنو] فيدنوا B

LKJIHGFEDCA

36 عوض] عن GED. البهيمة] بهيمة LIA

37 بقرا] ثورا GE. باعه] اباعه A. او باعه] وباعه G. عوض] عن LI

1 فليس] فان ليس LI

3 توجد] يوجد C

4 يرع] يزرع KH. اطلق] يطلق D. بان اطلق] واطلق GA. لآخر] الاخر A. كغلته] كغلتها DA, L–H

5 قوصانا] قوصا D. ذلك] > D. الاشعال] الاشتعال LICA

6 او آلة] والة E. الواحد] كل واحد ביה״ש,י״א ?

C

7 فيدنو] فيتقدم I. في] على F

لم يطلق يده في اله صاحبه (٨) على كل شي تلف على بقر على حمير على غنم على كسوه علىساير الظالات التي يقال انه هذا الى الله ياتي خبر كليهما الدي يفسقه الحاكم يعوض عن الواحد اتنين لصاحبه /

100a (٩) وان يودع انسان عند صاحبه حمار او بقر او غنم او ايت بهيمه للحفظ فمات او انكسر او سبي ليس مشاهد (١٠) فقسامه الله تكون بين كليهما بانه لم يطلق يده في مال صاحبه وياخد صاحبه ولا يعوض (١١) وان سرقه يسرق منه فليعوض صاحبه (١٢) وان افتراس افترس فليحضر شاهد الفريسه ولا يعوض (١٣) واد يستعير انسان من صاحبه وانكسر او مات وصاحبه ليس معه تعويض يعوض (١٤) وان كان صاحبه معه لا يعوض وان اجيرا هو فليات باجره

(١٥) وان يغوي رجل عدرا لم تتزوج وانضجع معها مهرا يمهرها له زوجه (١٦) فان امتناع يمتنع ابوها من اعطاها له فورق يزن كمهور العدارى (١٧) ساحره لا تستبقي (١٨) كل مضاجع بهيمه قتل يقتل (١٩) مقرب لالهه اخر يصطلم (٢٠) وجار لا تغبنوا ولا تضايقوا فان

(١٥) معها] مهها א

בגדהוזחטי

8 شي] قول ח امر י. تلف] تعدي חי. على بقر] من البقر ב-ט على ثور י. على...غنم] ومن الحمير ومن الغنم ד والحمير والغنم ג-ט على حمار على شاة י. على كسوه] ومن الكسوة ד والكسوة גה والكسي דח والكسا וזט. على ساير] وساير ב-ט على كل י. الظالات] الهلكات בגוט التهلكات דהזחי. الى] حتى י. خبر] امر בחי. كليهما] اتنينهم י. الدي] من הז. الحاكم] حاكم الله ב-ט. عن] > חי. يعوض...لصاحبه] فعن الواحد اتنين يعوض صاحبه בדהוזט عن الواحد اتنين يعوض لصاحبه ג

9 يودع] يعط חי. انسان] رجل דחי. عند] > גדח الى י. بقر] ثور הי. غنم] شاة י. ايت] كل י. سبي] انسبا י. ليس] من غير ב-ט. مشاهد] ناظر הי شاهد זח

10 تكون] تفصل בגדוזחט. كليهما] اتنينهم י. بانه] ان חי. لم يطلق] لا طلق י. مال] ملكة בטי وداعة ג ملكية ח. وياخد] وليقبل בגהוזט فليقابل ד فيقابل ח وياخذه י

11 وان] واد י. منه] من عنده בגי. فليعوض] فيعوض דחי. صاحبه] لصاحبه י

12 وان افتراس] او خطف י. افترس] يفترس בג, ה-ט يخطف י. فليحضر] فليات בגדוזחט فلينت ה ياتي י. شاهد] بشاهد ב-י. الفريسه] الخطيفة י

13 واد] وان ב-י. من] من عند ב من قبل י. انسان] رجل חי. وصاحبه] صاحبه בדהזחי. تعويض] عوضا י

14 وان كان] ان בגוחט فان דהז اذ י. وان] ام י. اجيرا] اجارة י. فليات] فيدهب ח فذهب י. باجره] باجرته בהחי

15 يغوي] يخدع חי. عدرا] بتولا ב-ז, ט بكرا חי. لم] ما لم ח الذي لم י. تتزوج] تزوجها ג تزوجت י

16 امتناع] منعا חי. يمتنع] يمنع י. ابوها] اباها ח. من اعطاها] لعطاها י. كمهور] كمهر בגהחי. العدارى] البتول ח

17 تستبقي] تستبقا בה

18 مضاجع] منضجع مع בגד, ו-י مضجع مع ה

19 مقرب] ذابح ב-ט

20 تضايقوا] تضغطوا בגהוט تضغو ז. فان] اذ בגוט. جيران] جيرًا י

لم يطلق يده في ملكة صاحبه (٨) على كل قول تعدّي من البقر والحمير والغنم والكسيّ وسائر التهلكات الذي يقال انّه هذا الى الله يأتي أمر كليهما الذي يفسّقه حاكم الله يعوّض عن الواحد اثنين لصاحبه

וכי יתן איש

(٩) وان يُعطِ رجل صاحبه حمارا او بقرا او غنما او ايّة بهيمة للحفظ فمات او انكسر او سُبي من غير مُشاهد (١٠) فقسامة اللد تفصل بين كليهما إنّه لم يطلق يده في ملكة صاحبه فليقابل صاحبه ولا يعوّض (١١) وان سرقة يُسرق منه فيعوّض صاحبه (١٢) وان افتراسا /
92a افترس فليأتِ بشاهد الفريسة ولا يُعوّض (١٣) وان يستعر رجل من صاحبه فانكسر او مات وصاحبه ليس معه تعويضا يعوض (١٤) وان صاحبه معه لا يعوّض ان بأجرة هو فيذهب بأجرته

וכי יפתה איש בתולה

(١٥) وان يخدع رجل بكرا لم تتزوج وانضجع معها مهرا يمهرها له زوجة (١٦) وان امتناعا يمتنع أبوها من اعطائها له فورقا يزن كمهور العذارى (١٧) ساحرة لا تستبقي (١٨) كل منضجع مع بهيمة قتلا يقتل (١٩) مقرِّب لآلهة أُخر يصطلم (٢٠) وجارا لا تغبنوا ولا تضايقوا

IHGFED

8 والحمير] الى الحمير G. حاكم الله] الحاكم
GE. يعوض...لصاحبه] عن الواحد اثنين يعوض
صاحبه GED
9 مشاهد] مشاهدة F

11 يسرق] تسرق D
13 رجل] انسان GED. او مات] ومات I
14 فيذهب] ذهب GED
15 تتزوج] تتزوج supاقرضها H
16 كمهور] كمهر GE

جيران كنتم في ارض مصر (٢١) كل ارمله ويتيم لا تودوا (٢٢) فان اديه تودونه فان صراخ يصرخ الي سماع اسمع صراخه (٢٣) ويشتد وجدي واقتلكم بالسيف وتصير نساكم ارامل واولادكم يتاما

100b (٢٤) ان نقدا تقرض قومي فقرا قومك لا تكن له مقتضيا ولا تجعله عليه في عينه / (٢٥) وان
رهن ترتهن كسوه صاحبك فعند مغيب الشمس تعيدها اليه (٢٦) ان هي كسوته وحدها هي سترته لجلده فيما دا ينام ويكون اد يصرخ الي فاسمع لان رووفا انا (٢٧) حاكم الله لا تسخف وشريف في قومك لا تلعن (٢٨) سلافتك ورشحك لا توخر بكر بنيك تعطني (٢٩) كدلك تصنع لبقرك ولغنمك سبعه ايام يكون مع امه وفي اليوم التامن تعطيه لي (٣٠) ورجال قدس تكونون لي ولحم في الصحرا مفترس لا تاكلوا القا تلقونه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) لا ترفع خبر جزافا لا تجعل معونتك مع فاجر للتوصل الى الظلم (٢) لا تكن تبع الاكترين في السو ولا تشهد على مشاجره حيفا تبع الاكترين ميلا (٣) وضعيف لا تبهج في مشاجرته

(٤) اد تلتقي تور عدوك او حماره او شي من بهايمه طايحا ردا ترده اليه (٥) واد تنظر

בגדהוזחטי

21 كل] ايت בגדוזט• ويتيم] او يتيم גדוזט• تودوا] تشقو ח
22 اديه] ادا ב-ז, ט׳ شقا ח• تودونه] توديه ד تشقوه ח توذوا اياه י• فان صراخ] وصراخا גהוזט ان اذ صرخا י• صراخه] صرخته י
23 واقتلكم] واهلككم י• وتصير] فتكون בג فيكن דהז فتكن וט فيصرن ח• ارامل] الارامل י• واولادكم] هم واولادكم ה وبنوكم זח
24 نقدا] ورقا ח• مقتضيا] متقاضيا ח كالمتقاضيا י• تجعله] تجعل חי• في عينه] غبنا בג عينة ד-ט عينة ربا י
25 رهن] ارتهانا ב-י• اليه] له דחטי
26 ان] اذ בגהוטי• وحدها] وحدا ח• سترته] كسوته ח• فيما دا] فبما הוט عند י• ينام] نومه י• اد] ان בוט• فاسمع] لاسمع ח• لان] ان בגדוחט فان הזاذ י• رووفا] رااوف י
27 حاكم الله] بالله ב-ז, ט الحاكم ח حاكم י• تسخف] تستخف דז تسب ח• وشريف] ورييس ח وريس י
28 سلافتك] كاملك חי• ورشحك] ونصيبك ב ودمعك גהזוט وخواصك י
29 لبقرك] ببقرك ב-ט لثورك י• ولغنمك] وبغنمك ב-ט• تعطيه] تعطينه ה
1 ترفع] تتحمل ח• معونتك] مغوثتك י• فاجر] الفاجر ה• للتوصل الى الظلم] ليكون شاهد ظلم י
2 في السو] للسؤ י• ميلا] حيفا גז
3 وضعيف] ومسكين ח
4 اد] ان בגדוזחט وان י• تلتقي] تصادف בי تصدف ח• تور] بقر בגדוזחט• شي من] اي ג-ט كل י• بهايمه] بهيمته י• طايحا] طايحه ד تايها חי• ترده] تردها ג• اليه] له גהחי
5 واد] ان בגי وان דהוזט• باغضك] شانيك ז•

انّ جيرانا كنتم في أرض مصر (٢١) أيّة أرملة ويتيم لا تؤذوا (٢٢) وان أذىً تؤذوه فإن صراخا يصرخ اليّ وسماعا أسمع صراخه (٢٣) ويشتد غضبي وأقتلكم بالسيف فيصرن نساؤكم أرامل وأولادكم أيتاما

אם כסף תלוה את עמי

(٢٤) ان ورقا تقرض قومي فقراء قومك فلا تكن له متقاضيا ولا تجعله عليه عينة (٢٥) ان ارتهانا ترتهن كسوة صاحبك فعند مغيب الشمس تُعيدها له (٢٦) ان هي كسوته وحدها هي سترته لجلده فيما ذا ينام ويكون اذ يصرخ اليّ فأسمع اذ رؤوف انا (٢٧) الحاكم لا تسب ورئيس في قومك لا تلعن (٢٨) سلافتك ورشحك لا تؤخّر بكر بنيك تعطيني (٢٩) كذلك تصنع ببقرك وبغنمك سبعة ايام يكون مع أمّه وفي اليوم الثامن تعطيه لي (٣٠) ورجال حق تكونون لي ولحما في الصحراء مفترسا لا تأكلوا إلقاء تلقوه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) لا ترفع خبرا جزافا لا تجعل معونتك مع فاجر للتوصل الى الظلم (٢) لا تكن تبع
الأكثرين / في السوء ولا تشهد على مشاجرة حيفا تبع الأكثرين ميلا (٣) وضعيف لا تبهج 92b
في مشاجرته

כי תפגע שור

(٤) ان تصادف بقرُ عدوّك او حماره او اي بهائمه تائها ردّا تردّه اليه (٥) وان تنظر حمار

(٢١) ويتيم] او يتيم B (٢٢) اذىً] اذًا B (٢٤) عينة] غبنة B (٢٨) سلافتك] בש׳, בגה״ט كاملك B
(٣٠) ولحما ، مفترسا] ولحم ، مفترس B

LKJIHGFEDCA

21 أيّة] كل اية K• ويتيم] او يتيم A – L
23 غضبي] غيضي E• واقتلكم] وقتلتكم D•
بالسيف] بحد السيف A• فيصرن] فتصرن A
فيصيرون G فيصيرن KH فيصيران J• ارامل]ارمل D
24 ورقا] نقدا GED• تجعله] تجعل A•
عليه]< LI• عينة] غبنة F
26 ان] اد J• سترته] ستره L
28 سلافتك] كاملك GFE
30 حق] قدس GEDA• تكونون] تكون D
1 ترفع] ترتفع D• معونتك] مغوثتك KJHC
2 الاكثرين] الاكبرين KJC• الاكثرين] الاكبرين K
3 مشاجرته] مشاجره KJH
4 بقر] ثور G• ترده] ترد G• اليه] له LI

حمار باغضك رابضا تحت حمله فلا تنقطع عن تخليته ومتاركه تترك معه (٦) لا تحف في حكم مسكينك في مشاجرته (٧) من قول الكدب تبعد فتبرا وعدل لا تقتل فان لا يعدل فاجر (٨) ورْشى لا تاخد فان الرْشى يعمي عيون البصرا ويزيف اقاويل العادله (٩) وجار لا تغبنوا فانكم قد عرفتم نفس الجار ان جيران كنتم بارض مصر /

101a (١٠) وست سنين تزرع ارضك وتجمع غلاتها (١١) وفي السابعه تبيحها وتسيبها لياكل مساكين قومك وفضلتهم تاكل وحشيه الصحرا كدلك تصنع بكرمك وبزيتونك (١٢) سته ايام تعمل في اعمالك وفي اليوم السابع تعطل حتى يستريح عبدك وامتك كمتلك وكل بهايمك والجار (١٣) وكل ما امرتكم به تحفظوا واسم الهه اخر لا تدكر ولا يسمع من فيك

(١٤) تلت دفعات تحج لي في السنه (١٥) حج الفطير تحفظ سبعه ايام تاكل فطيرا كما وصيتك في ميقات شهر الدجن فان فيه خرجت من مصر ولا تحضرون في حضرتي صفرا (١٦) وحج الحصاد بوادر مكاسبك التي تزرع في الصحرا وحج الجمع في خروج السنه عند جمعك مكاسبك من الصحرا (١٧) تلت دفعات في السنه تحضر كل دكورك بحضره صندوق الله

(٧) قول] قبل א (٨) ورشا ، الرشا] وغشا ، الغشا א

בגדהוזחטי

حمله] محمله ד · فلا تنقطع] فلتمنع בג فلتمتنع דהוזט · عن] من ב-ז, ט׳ · تخليته] مساعدته ח مساعدة له ׳ · ومتاركه] بل متاركة בגוט فكا ח׳ · تترك] تفك ח׳

7 قول] طريق ח الامر ׳ · تبعد] ابعد ח׳ · فتبرا] فتبروا בד وبريا גוזט لتتزكى ח وزكي ׳ · وعدل] وعادل ח׳ · فان] اني דז · لا] ليس גה · يعدل] اعدل בד, ו-׳ عادل ג العدل ה

8 تاخد] تقبل בגהוזט · عيون] اعين בגוט بصاير ח · ويزيف] ويسيف ג · العادله] العدالة ח العدل ׳

9 تغبنوا] تضغطوا בעק״ל, sup באˮע تضايقوا ב تضغطوا גהוט تضايقو דח׳ تضرو ז · فانكم] وانتم בה׳ · قد عرفتم] عرفتم בהח׳ علمتم גט · ان] اذ ׳

11 وفي السابعه] والسابعة דח׳ · تبيحها] تبيعها ח · وتسيبها] وتعطلها ח وتتركها ׳ · لياكل مساكين] وياكلوا فقراء ׳ · وفضلتهم] وفضلتم ז · بكرمك] بكرومك בגדהזח لكرومك ׳ · وبزيتونك] وبزياتينك בגהוז وزيتونك ח ولزيتونك ׳

12 تعمل في] تصنع גח׳ · اعمالك] معايشك ב صنايعك גח معيشتك דהוזט صنعتكِ ׳ · وفي اليوم] واليوم ח · تعطل] تسبت ׳ · كمتلك] متلك דוט׳ · بهايمك] بهيمتك ׳

13 ما] الذي ׳ · امرتكم] قلت لكم ג امرت اليكم ׳ · به] > גח׳ · واسم] والثنا على בגהוזט · يسمع] يستمعوا ׳ · من] عن בגדוזט على ׳ · فيك] امرك ב-ז, ט

15 في ميقات] لميقات ח · فان] ان ג اذ ח׳ · تحضرون] ينظر ב-ט ينتظروا ׳ · في حضرتي] حضرتي גח وجهي דהוזט بين يدي ׳

16 بوادر] لبوادر ד · مكاسبك] صنايعك ׳ · في$_2$] عند ח · عند] في ׳

17 تحضر] ينظر ב يحضر גהוזט ينتظر ׳ · بحضره] مقابل ׳ · صندوق] تابوت וזט

باغضك رابضا تحت حمله لا تنقطع عن مساعدته فكاّ تفكّ معه (٦) لا تحف في حكم مسكينك في مشاجرته (٧) من قول الكذب آبعِد لتتزكّى وعادلا لا تقتل ان لا أُعدّل فاجرا (٨) ورشا لا تأخذ ان الرشا يُعمي بصائر البصراء ويزيّــف اقاويل العادلة (٩) وجارا لا تضايقوا فانكم عرفتم نفس الجار اذ جيرانا كنتم في ارض مصر

ושש שנים תזרע את ארצך

(١٠) وستّ سنين تزرع أرضك وتجمع غلاّتـها (١١) والسابعة تبيحها وتعطّلها ليأكل مساكين قومك وفضلتهم تأكل وحشية الصحراء كذلك تصنع بكرومك وبزيتونك (١٢) ستة ايام تعمل في معيشتك وفي اليوم السابع تعطّل حتى يستريح عبدك وأُمتك مثلك وكل بهائمك والجار (١٣) وكل ما أمرتكم به تحفظون واسم آلـهة أُخر لا تذكر ولا يُسمع من فيك

שלש רגלים

(١٤) ثلاث دفعات تحجّ لي في السنة (١٥) حجّ الفطير تحفظ سبعة ايام تأكل فطيرا كما وصّيتك في ميقات شهر الدجن اذ فيه خرجت من مصر ولا تنظر حضرتي صفرا (١٦) وحجّ الحصاد بوادر مكاسبك التي تزرع في الصحراء وحجّ الجمع في خروج السنة عند جمعك / 93a مكاسبك من الصحراء (١٧) ثلاث دفعات في السنة يُحضر كل ذكورك بحضرة صندوق الله

(٩) جيرانا] جيران B (١٤) لي]> B

LKJIHGFEDCA

7 لتنتزكى] لتزكى KGA. وعادلا] وعدلا K. ان] اني GED

8 بصائر] عيون GED. العادلة] العدالة A

9 اذ] ان LIGED

11 ليأكل] لياكلوا A وتاكل KJHFC لتاكل LI.

وبزيتونك] وبزيوتك C وزيتون H

12 في]> H. وفي اليوم] واليوم G

13 امرتكم] امرتك LKDC. به]> GE. تذكر] تذكروا LI. من] عن KJHC

14 دفعات]> LI

15 تنظر] ينظر KJH

16 مكاسبك] مساكبك A. في$_2$] عند KH

17 يُحضر] تحضر ED

(١٨) لا تدبح على خمير دم دبيحي ولا يبيت خاص قرباني الى الصبح (١٩) اول بوادر ارضك تحضر الى بيت الله آلهك لا تطبخ الجدي بلبن امه فان فاعل هدا كدابح نسيان ومعصيه هي لاله يعقوب

(٢٠) هودا انا مرسل ملاكي بين يديك ليحفظك في الطريق وليوصلك الى الموضع الدي
اعدت (٢١) تحرز منه واستمع من قوله ولا تخالفه / فانه لا يغتفر جرمكم فان دكري في جملته 101b
(٢٢) بل ان سماع تسمعوا من امري وتمتثلوا كل ما اخاطب واعادي اعاديك واعاند معانديك
(٢٣) ان يسير ملاكي بين يديك ويوصلك الى الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي
والحبي واليبوسي واقرضه (٢٤) لا تسجد لالهتهم ولا تعبدها ولا تفعل كافعالهم بل هدما
تهدمهم وكسرا تكسر نصباتهم (٢٥) وتعبدون الله الهكم فيبارك طعامك ومياتك وازيل
المرض من جملتك (٢٦) فلا تكون ثكلا ولا عاقر في ارضك عدد ايامك اكمل (٢٧) وهيبتي
اطلق بين يديك واهلك كل القوم الدين تدخل عليهم واجعل جميع اعدايك لديك قدالا

(٢٨) واطلق الزنابير بين يديك وتطرد الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي

(١٨) يبيت] تبيت א

בגדהוזחטי

18 تدبح] تسفك הז تسيل וט ترق ח • على] مع ב, ד-ט • دبيحي] دبايحي ה • يبيت] تبيت בגה يبات י • خاص] اخص בגהוזט شحم י • قرباني] قرابيني בגהוט قرابني ז حجي י • الصبح] بالغداة ב الغداة גוט الصباح חי

19 الى] > י • الجدي] جديا בג, ה-י • بلبن] بحليب י • هدا] دلك בגוט • كدابح] كالدابح בג, ה-ט • نسيان] رفضا בגהוזט ناسيا ח نسيا י

20 هودا] ها חי • ملاكي] ملكي בגהוזט • ليحفظك] لحفظك בג, ה-י • وليوصلك] ولايصالك בגהוט • اعدت] اعددت בגוטי

21 منه] من حضرته בג, ה-י • واستمع] واسمع בג, ה-י • من قوله] لامره הוז • تخالفه] تخالف به י • فانه] ان ג اد י • يغتفر] يغفر הח يرفع י • جرمكم] خطاياكم ח لقبايحكم י • دكري] اسمي בגהחי المسمى باسمي וזט • جملته] ضميره חי

22 بل ان] فان בגהוזט ان ח اذ بل י • سماع] استماع הוזט • تسمعوا] تستمعو וז • امري] قولي בחי • وتمتثلوا] وتصنعون י • ما] الذي י • اخاطب] اقول בג, ה-ט • اعاديك] اعداك בגהוט اعدايك זח معاديك י • واعاند] واضادد ח • معانديك] مضادديك ח معاندك ז

23 ان] اذ חי • ملاكي] ملكي בגהוזט • الكنعاني] الكنعني הז • والاموري] والعاصي ה والحميري י • والجرجشي] والقمي ה والجرشي ח • والفرزي] ש״ל ה • والحبي] والحوي בג

24 تفعل] تصنع י • كافعالهم] كافعالها גח كصنايعهم י • وكسرا] وتكسيرا בגוחט • نصباتهم] مناصبهم חי

25 فيبارك] ليبارك בג ليكتر וט • طعامك] في قوتك י • ومياتك] ومايك בי وميايك ג ومياهك וח

26 تكون] يكون בגח • ولا عاقر] وعقرة י

27 اطلق] ارسل בגוט اجعل חי • بين يديك] امامك י • واهلك] واهيج ח • القوم] الشعب ח • عليهم] عليه ח به י • جميع] كل בגהוחטי • لديك] بين يديك בגהוזט اليك י

28 واطلق] وارسل י • الزنابير] الضوايق חי • وتطرد] واطرد גה • والاموري] والعاصي ה والامري ז والحميري י • والجرجشي] والقمي ה والجرشي ח • والفرزي] ש״ל ה • والحبي] والحوي בג والحوبي ה

(١٨) لا تُرق مع خمير دم ذبيحي ولا يبيت أخصّ قرباني الى الصباح (١٩) أوّل بوادر أرضك تُحضر الى بيت الله إلّهك لا تطبخ جديا بلبن أمّه انّ فاعل هذا كالذابح ناسيا ومعصية هي لآله يعقوب

הנה אנכי

(٢٠) ها أنا مرسل ملاكي بين يديك لحفظك في الطريق وليوصلك الى الموضع الذي أعددتُ (٢١) تُحرَّز من حضرته واسمع من قوله ولا تخالفه انّه لا يغتفر جرمكم انّ اسمي في ضميره (٢٢) ان سماعا تسمعوا من قولي وتمتثلوا كل ما أقول فأعادي أعاديك وأضادد مضادديك (٢٣) اذ يسير ملاكي بين يديك ويُوصلك الى الكنعاني والأموري والحتي والجرجشي والفرزي والحبّي واليبوسي وأقرضه (٢٤) لا تسجد لآلـهتهم ولا تعبدها ولا تفعل كأفعالـهم بل هدما تـهدمها وتكسيرا تكسّر مناصبـهم (٢٥) وتعبدون الله آلـهكم فيبارك طعامك ومياهك وأزيل المرض من جملتك (٢٦) ولا تكون ثكلى ولا عاقر في ارضك عدد أيامك أكمّـل (٢٧) وهيبتي أجعل بين يديك وأهيّج كل الشعوب الذين تدخل عليـهم وأجعل كل أعدائك لديك قذالا

ושלחתי את הצרעה לפניך

(٢٨) وأطلق الضوائق بين يديك فتطرد الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي

(٢٠) ملاكي] مالاكي، ג״ל B (٢٢) فاعادي] اعاديB (٢٦) ثكلى] ثكلا B (٢٧) الذين] اللذين B

LKJIHGEDCA

18 تُرق] ترزق D. مع] على H. يبيت] يبات G
19 هذا] هذه L. كالذابح] كذابح A
20 ملاكي] ملكي GED
21 قوله] امره D
22 سماعا] استماعا GED. وتمتثلوا] وتمتثل D. اقول] اخاطب A. اعاديك] معاديك GE. واضادد] واعاند GED. مضادديك] معانديك LGED
23 اذ] ان L. ملاكي] ملكي GED. والجرجشي] والجرشي LG
24 تعبدها] تعبدوها JHC تعبدوهم K. وتكسيرا] وكسرا I
25 فيبارك] ليبارك GE. طعامك] في طعامك A. ومياهك] ومياتك I
26 تكون] يكون L
27 اجعل] ارسل A. واهيج] واهلك D. الشعوب] القوم ID الشعب L. اعدايك] اعاديك IA. لديك] اليك A
28 فتطرد] واطرد K. والجرجشي] والجرشي LG

والحبي واليبوسي من بين يديك (٢٩) لا اطرده من بين يديك في سنه واحده كيلا تكون
الارض وحشه فتكتر عليك وحشيه الصحرا (٣٠) قليل قليل اطرده من بين يديك حتى تثمر
وتتملك الارض (٣١) واجعل تخمك من بحر القلزم والى بحر فلسطين ومن البريه والى النهر
فان اجعل بايديكم سكان الارض واطردهم من بين يديك (٣٢) فلا تقطع لهم ولالهتهم
102a عهدا / (٣٣) لا يسكنوا في ارضك كيلا يخطونك لي اد تعبد الهتهم فيكونوا لك وهقا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) ولموسى قيل اصعد الى الله انت وهرون ندب وابيهوا العزر وايتمر وسبعين من شيوخ اسرايل وتسجدون من بعد (٢) وليدن موسى وحده الى الله وهم لا يدنوا والعامه لا تصعد معه (٣) فجا موسى وشرح للقوم كل خطوب الله وكل الاحكام فاجاب كل القوم قولا واحدا وقالوا كل الخطوب التي قال الله نمتتل (٤) وكتب موسى كل خطوب الله وادلج بالغداه وبنا مدبحا في سفل الجبل واتناعشر حجر لاتناعشر اسباط اسرايل (٥) وارسل فتيان بني اسرايل واصعدوا صعايد ودبحوا دبيح سلايم لله رتات بقر (٦) واخد موسى نصف الدم وجعل في اجاجين ونصف الدم نضح على المدبح (٧) واخد مدرج العهد وشرح بسماع القوم وقالوا كلما قال الله نسمع ونمتتل (٨) واخد موسى الدم ونضحه على القوم وقال هدا دم العهد الدي قطع الله معكم على كل الخطوب هده (٩) وصعد موسى وهرون ندب وابيهوا العزر وايتمر

בגהוזחטי

29 تكون] تصير י• وحشه] موحشة ב-י• فتكتر] فيكتر בגוט • وحشيه الصحرا] وحش البر גוט

30 قليل$_1$] بل قليلا ז• تثمر] تكتر בוט إذًا تتمر י• وتتملك] وتملك וט وتنتحل ח

31 واجعل] وامد י• فان] اذ בגוחטי واذ הז• بايديكم] ببديكم גז بين ايديكم וח بين يديكم ט بيدكم י

32 لهم] معهم וט

33 يخطونك] يخطوك ח يخطون اياك י• اد] بان הז ان י• فيكونوا] ان يكونوا ב اذ يكونون גי اد يصيرون ח

1 ندب وابيهوا] الشريف والبهي ה• العزر] المنصور ה والعازر ו• وايتمر] والمفضل ה• شيوخ] اشياخ ח• وتسجدون] ويسجدو ה

2 وليدن] وتقدم בג ويتقدم וט ويدن י• الله] ملك الله ז• لا يدنوا] لم يتقدموا בג لا يتقدموا וט• والعامه] والقوم בגוטי• لا] لم ב• تصعد] يصعدوا בוט يصعد גי

3 خطوب] خطاب גוטי• قولا] صوت ג• قال] خاطب ב-ט امر י• نمتتل] نصنع י

4 وادلج] وبكر ז• بالغداه] في الصباح י• في] > בגזי ب הוט• سفل] اسفل ח تحت י• حجر] حجارة י

5 دبيح] ذبايح ב-ז, טי• رتات] رتوت ב-י• بقر] بني بقر בג اولاد بقر י

7 مدرج] كتاب ב-ז, ט• وشرح] ونصه בגי وقصه הוזט ونص ח• كلما قال] كل الذي خاطب י• ونمتتل] ونصنع י

8 الخطوب هده] هده الخطوب ז الاوامر هده י

9 ندب] الشريف ה• وابيهوا] والبهي ה وابيهو ז• العزر] المنصور ה العازر ו• وايتمر] والمفضل ה• شيوخ] اشياخ ח

والحبي واليبوسي من بين يديك (٢٩) لا أطرده من بين يديك في سنة واحدة كيلا تصير
93 الأرض موحّشة فتكثر عليك وحشية الحصراء (٣٠) بل قليلا قليلا أطرده من بين يديك / حتى
تُثمر وتتملّـك الارض (٣١) وأجعل تخمك من بحر القلزم والى بحر فلسطين ومن البرية والى
النهر واذ أجعل بأيديكم سكان الارض وأطردهم من بين يديك (٣٢) لا تقطع لهم ولآلهتهم
عهدا (٣٣) لا يسكنون في أرضك كيلا يخطئوك لي بأن تعبد آلهتهم فيصيرون لك وهقا

ألإصحاحُ الرَّابِعُ وَالعِشْرُونَ

ואל משה אמר

(١) ولموسى قيل اصعد الى الله انت وهرون نذب وأبيّهوا العزر وايثمر وسبعون من أشياخ اسرائيل ولتسجدوا من بُعد (٢) وليدنُ موسى وحده الى الله وهم لا يدنون والعامة لا يصعدوا معه (٣) فجاء موسى وشرح للقوم كل خطاب الله وكل الأحكام فأجاب كل القوم قولا وقالوا كل الخطوب التي قال الله نمتثل (٤) فكتب موسى كل خطوب الله وأدلج بالغداة وبنى مذبحا في أسفل الجبل واثني عشر حجرا لاثني عشر أسباط اسرائيل (٥) وارسل فتيان بني اسرائيل فاصعدوا صعائد وذبحوا ذبيح سلائم لله رتوت بقر (٦) وأخذ موسى نصف الدم وجعل في أجاجين ونصف الدم نضح على المذبح (٧) وأخذ مُدرج العهد ونصّه بسماع القوم فقالوا كل ما قال الله نسمع ونمتثل (٨) وأخذ موسى الدم ونضحه على القوم وقال هذا دم العهد الذي قطع الله معكم على كل الخطوب هذه (٩) وصعد موسى وهرون نذب وابيّهوا العزر وايثمر

(٣) للقوم] القوم B (٥) ذبيح] דבח בש׳ י״א B

LKJIHGFEDCA

30 بل] > JIH. وتتملك] وتملك L
31 بايديكم] بين ايديكم KE بين يديكم L. بين يديك] قدامك G
1 وابيهوا] وابيهو ED. اشياخ] شيوخ IGA
2 وليدن] ويدن E. والعامة] والقوم I. يصعدوا] تصعد ED يصعد G يدنون H
3 قولا] قولا واحدا KJIGED. قال] خاطب HA
4 في] > H. اسفل] ذيل G
5 ذبيح] ذبايح A> LFC ذبح G. رتوت] رتوات L
6 اجاجين] اجاجين المذبح C
9 وهرون] وهارون A. وابيهوا] وابيهو D. اشياخ] شيوخ IGED

102b وسبعين من شيوخ اسرايل (١٠) ونظروا ملك الله اله اسرايل وتحت رجليه / كجرعه حجر المها وكجرم السما في النقا (١١) والى جانب بني اسرايل لم يمد يده فلما شاهدوا ملك الله اكلوا وشربوا

(١٢) وقال الله لموسى اصعد الي الجبل وقم هناك حتى اسلم اليك الواح الجوهر الشريعه والوصايا التي كتبت لارشادهم (١٣) وقام موسى ويوشع خادمه وصعد موسى الى جبل الله (١٤) وللشيوخ قال قيموا لنا هاهنا حتى نعود اليكم هودا هرون وحور معكم من كان دو خطاب يتقدم اليهما (١٥) وصعد موسى الى الجبل وغطا الغمام الجبل (١٦) وحل جلال الله على جبل سينين وغطاه الغمام سته ايام ونادا بموسى في اليوم السابع من وسط الغمام (١٧) ومنظر جلال الله كالنار المحرقه في راس الجبل بمشاهده بني اسرايل (١٨) ودخل موسى في وسط الغمام وصعد الى الجبل واقام موسى في الجبل اربعين يوما واربعين ليله

ألإصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرايل لياخدوا لي رفيعه من قبل كل امري يبعته قلبه تاخدوا رفيعتي (٣) وهده الرفيعه التي تاخدوا منهم دهب وفضه ونحاس (٤) اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشرا ومرعزا (٥) وجلود تنيان محمره وجلود دارش
103a وخشب سنط / (٦) وزيت للاضاه وطيب لزيت المسحه ولدخنه الطيب (٧) وجواهر مها

(٤) ومرعزا] وقرمزا א

בגהוזחטי

10 ملك الله اله] ملك اله ב-ז, ט ولي ח اله י. وتحت رجليه] واثر محله בג. كجرعه] كصنعة ב-י. حجر] جوهر ב. في] من ח
11 والى] وعلى גהוזט. جانب] اجلة ב جلة גהוזט جوانب ח. يمد] يبسط גוט يطلق הז يرسل י. فلما شاهدوا] وشاهدوا י. ملك] ملايكة ח. ملك الله] الملايكة י
12 الي] الى וט. وقم] واقم י. اسلم اليك] اعطيك בהוזט. حتى...اليك] لاعطيك גח واعطي لك י. الواح] لوحي בגוחטי. والوصايا] والوصية בגחט
13 ويوشع] ويهوشع גחי. خادمه] تلميده ז
14 قيموا] قموا בגוט اقيموا י. لنا]> ג. نعود] اذا نعود י. كان]> גזח. خطاب] خطوب בגהוז. يتقدم] فليتقدم בהח فليقدم גוזט
16 وحل] وسكن הוזט. سينين] سينا ח. ونادا] ونودي בג. بموسى] لموسى בגי موسى הז
17 المحرقه] الاكلة י
18 يوما] نهارا ח
1 قولا] قايلا ח
2 لياخدوا] ان يحضرو ח وياخدو י. امري] رجل الذي י. يبعته] بعته ח
3 منهم] من قبلهم י
4 وصبغ القرمز] وقرمز مصبوغ ב
6 ولدخنه الطيب] وللدخنة الطيبة בוזחט والدخنة الطيبة ג ولدخنة الطيبة הי
7 كمل] كمال בגהוז

وسبعون من أشياخ اسرائيل (١٠) ونظروا وليّ اسرائيل وتحت رجليه كصنعة حجر المهاء وكجرم السماء من النقاء (١١) والى جوانب بني اسرائيل لم يُمدّ يده فلما شاهدوا ملائكة الله اكلوا وشربوا /

עלה אלי ההרה

94 (١٢) وقال الله لموسى اصعد اليّ الى الجبل وأقم هناك حتى اعطيك لوحي الجوهر الشريعة والوصايا التي كتبتُ لإرشادهم (١٣) فقام موسى ويوشع خادمه وصعد موسى الى جبل الله (١٤) وللشيوخ قال أقيموا لنا ها هنا حتى نعود اليكم هوذا هرون وحور معكم من كان ذا خطاب فليتقدّم اليهما (١٥) وصعد موسى الى الجبل وغطّى الغمام الجبل (١٦) وحلّ جلال الله على جبل سينين وغطّاه الغمام ستة ايام ونادى بموسى في اليوم السابع من وسط الغمام (١٧) ومنظر جلال الله كالنار المحرقة في رأس الجبل بمشاهدة بني اسرائيل (١٨) ودخل موسى في وسط الغمام وصعد الى الجبل وأقام موسى في الجبل أربعين نهارا واربعين ليلة

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

ויקחו לי תרומה

(١) وخاطب الله موسى قائلا (٢) خاطب بني اسرائيل أن يُحضروا لي رفيعة من قِبل كل امرئ يبعثه قلبه تأخذوا رفيعتي (٣) وهذه الرفيعة التي تأخذون منهم ذهبا وفضة ونحاسا (٤) وأسمانجون وأرجوان وصبغ القِرمِز وعُشرا ومِرْعِزّا (٥) وجلود ثنيان محمرّة وجلود دارش وخشب سنط (٦) وزينا للإضاءة وطيبا لزيت المسحة وللدُّخنة الطيبة (٧) وجواهر مهاء

(١١) עלה] עלי B (١٢) اليّ] > B (١٥) وغطّى...الجبل] وغطا الغمام لجبل בש׳ ר״א B

LKJIHGEDC

10 من النقاء] للنقا J
11 جوانب] جانب G. يمد] يطلق ED. ملائكة] ملك GED
12 الي] > I
13 ويوشع] ويهوشع L
14 اقيموا] قيموا L. لنا] > E
15 الى] > C
16 سينين] سنين GD. بموسى] موسى L
18 نهارا] يوما HD
1 قائلا] قولا GED
2 يحضروا] ياخذوا D. يبعثه] بعته K
6 وللدخنة] والدخنة K

وجواهر كمل للقبا وللصدر (٨) واصنعوا لي مقدسا لتحل ملايكتي في جملتكم (٩) حسب ما انا مريك في الجبل شبه المسكن وشبه كل الاته وكدلك تصنع

(١٠) وتصنع صندوق خشب سنط دراعان ونصف طوله ودراع ونصف عرضه ودراع ونصف سمكه (١١) وتصفحه دهبا خالصا من داخل ومن خارج تصفحه وتصنع له زيج دهب دايرا (١٢) وتسبك له اربع حلق دهب وتجعل على اربع جهاته وحلقتين على جانبه الواحد وحلقتين على جانبه التاني (١٣) وتصنع دهوق خشب سنط وتصفحها دهبا (١٤) وتداخل الدهوق في الحلق على جانبي الصندوق لحمل الصندوق بها (١٥) في حلق الصندوق تكون الدهوق لا تزول منه (١٦) وتجعل في الصندوق الشواهد التي اعطيك

(١٧) وتصنع طابق دهب خالص دراعان ونصف طوله ودراع ونصف عرضه (١٨) وتصنع تمتالي دهب ضربا تصنعها من طرفي الطابق تصنعها (١٩) تمتال واحد من الطرف من هاهنا
وتمتال واحد من الطرف من هاهنا من الطابق تصنع التمثالين / على طرفيه (٢٠) وليكن 103b
التمتالين باسطي اجنحه من فوق مظللان باجنحتهما على الطابق ووجهاهما واحد الى واحد الى الطابق يكون وجها التمتالين (٢١) وتجعل الطابق على الصندوق من فوق وفي الصندوق تجعل الشواهد (٢٢) لتجتمع بك ملايكتي هناك واخاطبك من على الطابق من بين التمتالين اللدين على صندوق الشواهد كجميع ما اوصيك لبني اسرايل

(٢٣) وتصنع خوان خشب سنط دراعان طوله ودراع عرضه ودراع ونصف سمكه (٢٤) وتصفحه

(٩) مريك] موريك א

בגהוזחטי
8 لتحل] لاحل בגח لاسكن הוזט واسكن י. ملايكتي] ملاكي ב > ג׳
9 حسب] ككل בהוזחט كحسب ג كمتل י. ما] الدي י. مريك] موريك הז. شبه] من شبه ה-ט شبهة י. وشبه] ومن شبه ט وشبهة י. كل] > ה. الاته] التنه ז
10 خشب] من خشب וזט. سمكه] ارتفاعه חי
11 خارج] برا בוט. ومن خارج] وخارج ז
12 وتجعل] وتجعل الحلق ה. جهاته] ارجله הז. وحلقتين] واتنين حلق י. جانبه] ضلعه ב, ה-י ضلعو ג
14 وتداخل] وتدخل ב-י. جانبي] ضلعي ב-י
18 تمتالي] تمتالين ח اتنين تماتيل י. دهب] دهبا בי. تصنعها] تصنعهما ב-ט تصنع اياهم י. طرفي] طرفي جهة י. تصنعها] يْصنعوا ב يصنعا גהוזט تصنع ח تصطنع י
19 الطرف$_{1}$] الجهة י. ها] > י. التمثالين] التماتيل חי. طرفيه] اتنين جهتيه י
20 وليكن] ويكونوا בגי ولتكن ח. التمتالين باسطي] التماتيل فارشين י. من فوق] الى الاعلا י. ووجهاهما] ووجوههم י. يكون] يكونوا בי تكون הח. وجها التمتالين] وجوه التماتيل י
22 لتجتمع] واجتمع י. بك ملايكتي] ملايكتي بك בג لك י. التمتالين] اتنين التماتيل י. كجميع] بكل ב-ז, ט كل חי. ما] الدي י
23 خوان] اخوان ה. سمكه] ارتفاعه חי

وجواهر كُمّـل للقباء وللصدر (٨) واصنعوا لي مقدسا لأُحلّ ملائكتي في جملتكم (٩) ككل ما انا مريك في الجبل من شبه المسكن وشبه كل آلاته وكذلك تصنع

ועשית ארון עצי שטים

94b (١٠) وتصنع صندوقا خشب سنط ذراعان ونصف طوله وذراع ونصف عرضه / وذراع ونصف ارتفاعه (١١) وتصفّحه ذهبا خالصا من داخل ومن خارج تصفّحه وتصنع له زيج ذهب دائرا (١٢) وتسبك له أربع حلق ذهبا وتجعل على أربع جهاته وحلقتين على ضلعه الواحد وحلقتين على ضلعه الثاني (١٣) وتصنع دُهوق خشب سنط وتصفّحها ذهبا (١٤) وتُدخل الدهوق في الحلق على ضلعي الصندوق لحمل الصندوق بها (١٥) في حلق الصندوق تكون الدهوق لا تزول منه (١٦) وتجعل في الصندوق الشواهد التي اعطيك

ועשית כפרת זהב טהור

(١٧) وتصنع طابقا ذهبا خالصا ذراعان ونصف طوله وذراع ونصف عرضه (١٨) وتصنع تمثالين ذهبا ضربا تصنعهما من طرفي الطابق تصنع (١٩) تمثال واحد من الطرف من ها هنا وتمثال واحد من الطرف من ها هنا من الطابق تصنع التمثالين على طرفيه (٢٠) ولتكن التمثالان باسطي أجنحة من فوق مظلّـلين باجنحتهما على الطابق ووجهاهما واحد الى واحد الى الطابق تكون وجها التمثالين (٢١) وتجعل الطابق على الصندوق من فوق وفي الصندوق تجعل الشواهد (٢٢) لتجتمع بك ملائكتي هناك وأخاطبك من على الطابق من بين التمثالين اللذين على صندوق الشواهد بكل ما أوصّيك إلى بني اسرائيل

ועשית שלחן

(٢٣) وتصنع خوانا خشب سنط ذراعان طوله وذراع عرضه وذراع ونصف ارتفاعه (٢٤) وتصفّحه ذهبا خالصا وتصنع له زيج ذهب دائرا (٢٥) وتصنع له مكبّة قدر قبضة دائرا

LKJIHFDCA

8 مقدسا] قدسا D • ملائكتي] < D
9 المسكن] المشكن C, H – L
10 ارتفاعه] سمكه D
11 زيج] زيك F
12 وتجعل] < D
13 وتصنع] وتجعل A
15 حلق] حلقه L
18 من] في A
19 التمثالين] التماتيل L
20 باجنحتهما] باجنحتيهما J• التمثالين] للتمثالين F
22 الطابق] الطريق C • صندوق] الصندوق I
23 خوانا] اخوانا A • ارتفاعه] سمكه D
24 زيج] زيك F

دهبا خالصا وتصنع له زيج دهب دايرا (٢٥) وتصنع له مكبه قدر قبضه دايرا وتصنع زيج دهب لمكبته دايرا (٢٦) وتصنع له اربع حلق دهب وتجعل الحلق على اربع جهاته التي لاربعه ارجله (٢٧) بازا المكبه تكون الحلق فروضا للدهوق لحمل الخوان (٢٨) وتصنع الدهوق خشب سنط وتصفحها دهبا ليحملوا بها الخوان (٢٩) وتصنع صوانيه وكفاته وقنانيه واقداحه التي يسكب بها دهبا خالصا تصنعها (٣٠) وتجعل على الخوان خبزا موجها في حضرتي دايما

(٣١) وتصنع مناره دهب خالص ضربا تصنع المناره مقاعدها / قصبها وصاعاتها تفاحها 104a
وردها منها يكونوا (٣٢) وست قصبات خارجات من جانبها تلات قصبات المناره من جانبها الواحد وتلت قصبات المناره من جانبها التاني (٣٣) تلات صاعات ملوزه في قصبه واحده تفاحه ووردة وتلات صاعات ملوزه في قصبه واحده تفاحه ووردة كدلك تصنع لسته القصبات الخارجات من المناره (٣٤) وفي المناره اربعه صاعات ملوزه تفاحها وردها (٣٥) وتفاحه تحت القصبتين منها وتفاحه تحت القصبتين منها وتفاحه تحت القصبتين منها لسته القصبات الخارجات من المناره (٣٦) تفاحها وقصبها منها تكون كلها ضرب واحد دهب خالص (٣٧) وتصنع مصابيحها سبعه وتصعد مصابيحها ليضون الى مقابل وجهها (٣٨) ومقاطها ومجامرها دهب خالص (٣٩) بدره دهب خالص تصنعها وكل الالات هده (٤٠) وانظر واصنع شكلها بحسب ما توراه في الجبل

(٣١) وصاعاتها] وصاعتها א • تفاحها] تفجحها א

בגהוזחטי

25 قدر] > י • قبضه] > ט • وتصنع] وتصنع له ה
26 جهاته] الجهات ב-ז, טי جهات ח • ارجله] رجليه טי
27 تكون] تكن גוט يكونان י • للدهوق] للدهق ה
28 ليحملوا] للحمل ה ويحملوا י
29 يسكب] يسكبوا חי
30 وتجعل] وتصنع ו
31 يكونوا] تكون בגהז يكون וט
32 جانبها] جانبيها ב-ט جوانبها י • تلات] تلت من הוזט • قصبات] قصب ב-ט • وتلت] وتلت من הוזט • قصبات] قصب ב-ט
33 ملوزه] مكورة י • لسته] بالست בוט بست ג للست הז • القصبات] قصبات ט
34 ملوزه] مكورة י
35 القصبتين] اتنين القصب י • لسته] للست ב-ז, ט • القصبات] القصب י
36 تفاحها] تفافيحها י • تكون] يكونوا י • واحد] سوا ב-ז, ט
37 وتصعد] لتصعد ח • ليضون] لتضي ב-ט ويضوا י • الى] في ב-ט
38 ومقاطها] ومقطها ה ومقاطعها י • ومجامرها] ومباخرها ב
39 بدره] قنطارا חי • الالات هده] هده الالات ז
40 شكلها] شبهها בגוט باشكالهما י • بحسب ما] الدي י • توراه] اوريت בגזט اريت ו تراه ח انت ناظر י

وتصنع زيج ذهب لمكبّته دائرا / (٢٦) وتصنع له أربع حلق ذهبا وتجعل الحلق على أربع الجهات التي لأربع أرجله (٢٧) بإزاء المكبة تكون الحلق فروضا للدهوق لحمل الخوان (٢٨) وتصنع الدهوق خشب سنط وتصفّحها ذهبا ليحملوا بها الخوان (٢٩) وتصنع صوانيه وكفّاته وقنانيه وأقداحه التي يسكبون بها ذهبا خالصا تصنعها (٣٠) وتجعل على الخوان خبزا موجّها في حضرتي دائما

ועשית מנורת זהב טהור

(٣١) وتصنع منارة ذهبا خالصا ضربا تصنع المنارة مقاعدها قصبها وصاعاتها تفّاحها ووردها منها يكونون (٣٢) وست قصبات خارجات من جانبيها ثلاث قصب المنارة من جانبها الواحد وثلاث قصب المنارة من جانبها الثاني (٣٣) ثلاث صاعات مُلوّزة في قصبة واحدة تفاحة ووردة وثلاث صاعات ملوّزة في قصبة واحدة تفاحة ووردة كذلك تصنع لست القصبات الخارجات من المنارة (٣٤) وفي المنارة أربع صاعات ملوّزة وتفاحها ووردها (٣٥) تفاحة تحت القصبتين منها وتفاحة تحت القصبتين منها وتفاحة تحت القصبتين منها للست القصبات الخارجات من المنارة (٣٦) تفاحها وقصبها منها تكون كلها ضرب واحد ذهب خالص (٣٧) وتصنع مصابيحها سبعة وتصعد مصابيحها فتضيء في مقابل وجهها (٣٨) ومِقاطّها ومجامرها ذهب خالص (٣٩) قنطارا ذهبا خالصا تصنعها وكل الآلات هذه (٤٠) وانظر وٱصنع شكلها بحسب ما تراه في الجبل

(٣٤) وفي المنارة] בש׳ ר״א B (٣٥) وتفاحة$_2$...منها] בש׳ ר״א B

LKJHGFEDCA

26 على] > E. ارجله] رجليه A
27 الخوان] الاخوان A
28 الخوان] الاخوان A
29 يسكبون] يسكب ED
30 الخوان] الاخوان A
31 المنارة] الميناره C
32 جانبيها] جانبها K
33 ووردة$_1$] وورد L
35 للست] لست KJHC
36 تكون] يكون F
37 في] الى GD
39 قنطارا] بدرة GD بدرة ובש׳ قنطارًا E

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) والمسكن تصنع عشر شقاق عشرا مبروما اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز تماثيل صنعه حادق تصنعها (٢) طول الشقه الواحده تمنيه وعشرين بالدراع وعرض اربعه بالدراع الشقه
الواحده قيسه واحده لكل الشقاق / (٣) وخمسه الشقاق تكون مقرنه واحده الى واحده وخمسه 104b
الشقاق تكون مقرنه واحده الى واحده (٤) وتصنع عرى اسمانجون على حاشيه الشقه الواحده الطرفانيه من المقرنه وكدلك تصنع في حاشيه الشقه القاصيه من المقرنه التانيه (٥) خمسين عروه تصنع في الشقه الواحده وخمسين عروه تصنع في طرف الشقه التي من المقرنه التانيه متقابله العرى واحده الى واحده (٦) وتصنع خمسين مرودا دهبا وتقرن الشقاق واحده الى واحده بالمراود فيصير المسكن واحد

(٧) وتصنع شقاق مرعزا غشا على المشكن احدى عشر شقه تصنعها (٨) طول الشقه الواحده تلتون بالدراع واربعه ادرع عرض الشقه الواحده قيسه واحده لاحدى عشر الشقه (٩) وتقرن خمسه الشقاق فرادا وسته الشقاق فرادا وتطوي الشقه السادسه الى مقابل وجه الخبا (١٠) وتصنع عرى خمسين على حاشيه الشقه الواحده القاصيه من المقرنه وخمسين عروه تصنع على حاشيه الشقه المقرنه التانيه (١١) وتصنع مراود نحاس خمسين وتداخل المراود
في العرى وتقرن الخبا ليصير واحد (١٢) ولتسدل الفاضل من شقاق الخبا / نصف الشقه 105a
الفاضله تسدل الى ظهر المسكن (١٣) ودراع من هاهنا ودراع من ها هنا من الفاضل في طول شقاق الخبا يكون مسدلا على جانبي المسكن من هاهنا ومن ها هنا لتغطيته (١٤) وتصنع غطا للخبا جلود تنيان محمره وغطا جلود دارش من فوق

(١٤) وغطا] وجلود א

בגדהוזחטי

1 والمسكن] والمشكن גי وللمسكن הז وفي المسكن ח • القرمز] قرمز י
2 قيسه] قياس י
3 مقرنه] مقرونة בגח
4 حاشيه] كنار י • الطرفانيه] القاصية בגהזח في الطرف וט في طرف י • من المقرنه] بالمقرنة י
5 من] في חי • متقابله] متقابلات בגח ومقابله ז
6 الشقاق] الشقات ה الشقة ח • بالمراود] ايضا بالمراود ה • فيصير] ليصير בגוחט • المسكن] المشكن גי
7 غشا] للخبا י • المشكن] المسكن ב, ה–ט
8 الشقه$_3$] الشقاق זחטי
9 وسته] وخمس ג • وتطوي] وتثني ג • السادسه] الواحده ג
10 من المقرنه] بالمقرنة י • حاشيه] طرف ח كنار י • المقرنه] من المقرنة הז التي من المقرنة וט المقرونة י
11 مراود] عرى ח • وتداخل] وتدخل בג, ה–י • ليصير] فيصير בגהוזטי
12 ولتسدل] وليسدل בגהז وتنقل ח ويسدل י • شقاق] شقة ג • الفاضله] الفاضل די • ظهر] خلف בגוט • المسكن] المشكن בגי
13 ودراع] والدراع בגוט • ها]>י • الفاضل] فظلة ח • في] من בגוחטי • مسدلا] منسدلا ז مسدولا חי • على] الى בגוטי • جانبي] ركن בג خلف וט • المسكن] المشكن גי • لتغطيته] لتغطيه ה
14 غطا] جلالا בגוט • وغطا] وجلال גוט

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

ואת המשכן

(١) والمسكن تصنع عشر شقاق عُشرا مبروما أسمانجون وأُرجوان وصبغ القرمز تماثيل صنعة
95b حاذق تصنعها (٢) طول الشقة الواحدة / ثمانية وعشرون بالذراع وعرض أربعة بالذراع الشقة الواحدة قيسة واحدة لكل الشقاق (٣) وخمس الشقاق تكون مُقرنة واحدة الى واحدة وخمس الشقاق تكون مُقرنة واحدة الى واحدة (٤) وتصنع عُرى أسمانجون على حاشية الشقة الواحدة القاصية من المقرنة وكذلك تصنع في حاشية الشقة القاصية من المقرنة الثانية (٥) خمسين عروة تصنع في الشقة الواحدة وخمسين عروة تصنع في طرف الشقة التي في المقرنة الثانية متقابلة العرى واحدة الى واحدة (٦) وتصنع خمسين مِرودا ذهبا وتقرن الشقاق واحدة الى واحدة بالمراود فيصير المسكن واحدا

ועשית יריעות עזים

(٧) وتصنع شقاقا مِرعزّا غشاء على المسكن احدى عشرة شقة تصنعها (٨) طول الشقة الواحدة ثلاثون بالذراع وأربعة أذرع عرض الشقة الواحدة قيسة واحدة لاحدى عشرة الشقاق (٩) وتُقرن خمس الشقاق فرادى وستّ الشقاق فرادى وتطوي الشقة السادسة الى مقابل وجه الخباء (١٠) وتصنع عرى خمسين على حاشية الشقة الواحدة القاصية من المقرنة وخمسين عروة تصنع على حاشية الشقة المقرنة الثانية (١١) وتصنع مراود نحاس خمسين وتُدخل المراود في العرى وتقرن الخباء فيصير واحدا (١٢) ولتُسدل الفاضل من شقاق الخباء نصف الشقة الفاضلة تسدل الى ظهر المسكن (١٣) وذراع من ها هنا وذراع من ها هنا من الفاضل من طول شقاق الخباء يكون مسدولا على جانبي المسكن من ها هنا ومن ها هنا لتغطيته
96a (١٤) وتصنع / غطاء للخباء جلود ثنيان محمرّة وغطاء جلود دارش من فوق

(٣) الى$_1$] בש' B • وخمس$_2$...واحدة] בעק"ל B (٤) الواحدة] בש' B (٨) ثلاثون] ثلثون B (١٠) من... الشقة] בש' י"א B • من] في B • الشقة] الشقة من B (١٣) ها$_{3-4}$] < B

LKJIHGFEDC

1 والمسكن] والمشكن KJIHC
3 مقرنة] مقرونة I
4 القاصية$_1$] القاصية בעק"ל ובש' في الطرف F • المقرنة] المقرمة J
5 المقرنة] المقرمة J • متقابلة] مقابلة KJHC
6 المسكن] المشكن KJIHC
7 المسكن] المشكن KJIHC
11 فيصير] ليصير G
12 ولتسدل] ولتستدل KHC وتسدل G ولتسبل J • شقاق] < E • الشقة] الشقة الواحدة E • الفاضلة] الواحدة L • تسدل] تستدل LKHC تسبل J • المسكن] المشكن LKJIHC
13 طول] < KJH • شقاق] الشقاق L • مسدولا] مستدلا J • على] الى JG • المسكن] المشكن KJIHC • ها] < IED
14 وغطا] وغشا G • لتغطيته] التغطية L

(١٥) وتصنع افلاق للمسكن خشب سنط وقوفا (١٦) عشره ادرع طول الفلق الواحد دراع
ونصف الدراع عرض الفلق الواحد (١٧) وتدين للفلق الواحد ملسنين واحد الى واحد
كدلك تصنع لكل افلاق المسكن (١٨) وتصنع افلاق للمسكن عشرين فلق من جهد الجنوب
تيمانا (١٩) واربعين دعيمد فضد تصنع تحت عشرين الفلق دعيمتين تحت الفلق الواحد
لوتديد ودعيمتين تحت الفلق الواحد لوتديد (٢٠) ولضلع المشكن التانيد من جهد الشام
تصنع عشرين فلقا (٢١) واربعين دعيمد فضد دعيمتين تحت الفلق الواحد ودعيمتين تحت
الفلق الواحد (٢٢) في صدر المسكن غربا تصنع ستد افلاق (٢٣) وفلقين تصنع في زاويتي
المسكن في الركنين (٢٤) وتكون ملتحمد من اسفل جميعا تكون ملتحمد الى اعلايد الى
الحلقد الواحدد كدلك يكون كلايهما لكلتي الزاويتين يكونا (٢٥) لتصير تمانيد افلاق /
105b ودعايمها فضد ست عشر دعيمد دعيمتين دعيمتين للفلق الواحد

(٢٦) وتصنع انجار خشب سنط خمسه لافلاق ضلع المسكن الواحد (٢٧) وخمسه انجار لافلاق لضلع المسكن التاني وخمسه انجار لافلاق ضلع المسكن في الصدر غربا (٢٨) والنجر الاوسط في وسط الافلاق منجورا من الطرف الى الطرف (٢٩) والانجار تصفح دهبا وحلقها تصنع دهبا فروضا للانجار وتصفح الانجار دهبا (٣٠) وتقيم المسكن كحكمه كما اوريت في الجبل

בגדהוזחטי

15 افلاق] الافلاق ב الفلق וזט الواح ח الالواح י. للمسكن] للمشكن גי
16 الفلق] اللوح חי
17 وتدين] اتنين اوتاد י. للفلق] للوح חי. ملسنين] ملسنات י. واحد] واحدة י. لكل] بكل בגו لجميع ה. افلاق] الواح חי. المسكن] المشكن גי
18 افلاق] الافلاق בהזט الفلق גו الالواح חי. للمسكن] للمشكن גי. فلق] لوحا חי. من جهه] لجهة י. تيمانا] تيمان בגדוזט تيمانً ה قبلة י
19 الفلق] اللوح ח الالواح י. (و)دعيمتين] (و)اتنين دعايم ג״ל י. الفلق] اللوح חי. لوتديد] لاتنين اوتادد י. الفلق] اللوح חי
20 المشكن] المسكن ב, ד-ט. التانيه] التاني בגדוחטי. من...الشام] لجهة الشمال י. فلقا] لوحا חי
21 دعيمه] دعايمهم י. الفلق] اللوح חי
22 صدر] ركن ג. وفي صدر] ولصدر י. المسكن] المشكن גי. افلاق] الواح חי
23 وفلقين] ولوحين ח واتنين ובש' الواحا י. المسكن] المشكن גי
24 وتكون] ولتكن ח ويكونوا י. تكون] نكون هم ה. اعلايه] راسه ב اعاليه ה اعلاه זי اعالي ח. يكون] تصنع ח يكونوا י. كلايهما] لكليهما בגהוזט لكلتيهما דח لاتنينهم י. لكلتي] لكلتي هم ה لاتنتي י. الزاويتين] الزاوية י. يكونا] تكونا וט
25 لتصير] ليصيروا ב وتصير ט ويكونوا י. افلاق] الواح חי. للفلق] للوح חי
26 لافلاق] لالواح חי. المسكن] المشكن גדי
27 لافلاق] لالواح חי. لضلع] ضلع ב-י. المسكن] المشكن גי. المسكن] المشكن גטי. في الصدر] في الركنين בג للصدر י
28 الافلاق] الالواح חי. منجورا] منجورين ה منجورة ח
29 والانجار] والفلاق ב والافلاق ג-ז, ט والالواح חי. وحلقها] وحلقاتها בגוט وحلقهما י. للانجار] للدهوق ט
30 المسكن] المشكن ג. كحكمه] محكما בג. كما] الدي ב-י. اوريت] اريت בגוט اريك ח رايت י

ועשית את הקרשים למשכן

(١٥) وتصنع ألواحا للمسكن خشب سنط وقوفا (١٦) عشرة أذرع طول اللوح الواحد ذراع ونصف الذراع عرض اللوح الواحد (١٧) وتدين للوح الواحد مُلسّنتين واحدة الى واحدة كذلك تصنع لكل ألواح المسكن (١٨) وتصنع ألواحا للمسكن عشرين لوحا من جهة الجنوب تيمانا (١٩) وأربعين دعيمة فضة تصنع تحت عشرين اللوح دعيمتين تحت اللوح الواحد لوتديه ودعيمتين تحت اللوح الواحد لوتديه (٢٠) ولضلع المسكن الثاني من جهة الشام تصنع عشرين لوحا (٢١) وأربعين دعيمة فضة دعيمتين تحت اللوح الواحد ودعيمتين تحت اللوح الواحد (٢٢) وفي صدر المسكن غربا تصنع ستة ألواح (٢٣) ولوحين تصنع في زاويتي المسكن في الركنين (٢٤) ولتكن ملتحمة من أسفل جميعا تكون ملتحمة الى اعلاه الى الحلقة الواحدة كذلك يكون لكلتيهما لكلتي الزاويتين يكونان (٢٥) لتصير ثمانية ألواح ودعائمها فضة ست عشرة دعيمة دعيمتان دعيمتان للوح الواحد

ועשית בריחי עצי שטים

(٢٦) وتصنع أنجارا خشب سنط خمسة لألواح ضلع المسكن الواحد (٢٧) وخمسة أنجار
لألواح ضلع المسكن الثاني وخمسة أنجار لألواح ضلع المسكن في الصدر غربا (٢٨) والنجر
الاوسط في وسط الالواح منجورا من الطرف الى الطرف (٢٩) والألواح تصفّح ذهبا وحلقها
96b تصنع ذهبا فروضا للأنجار وتصفّح الأنجار ذهبا / (٣٠) وتقيم المسكن كحكمه الذي أُريت في
الجبل

(٢١) ودعيمتين . . . الواحد] בש׳ י״א B (٣٠) أُريت] أُرئيت B

LKJIHGFEDCA

15 الواحا] افلاقا D . للمسكن] للمشكن KJIHC
16 اللوح] الفلق D الشقة J . الواحد] الواحدة J . الذراع] > F دراع J . اللوح] الفلق D اللّواح I
17 للوح] اللوح KJHC الفلق D . ملسنتين] ملسنين GA ملسنات E ملسنيين K . واحدة] واحد K . الواح] افلاق D . المسكن] المشكن C, H–L
18 الواحا] افلاقا D . للمسكن] للمشكن C, H–L . لوحا] لُواحا C فلقا D> G الواحا K
19 تصنع] > I . تحت] من تحت L . اللوح] الفلق D . الواحد$_{2}$] > I
20 ولضلع] واضلع I ومن ضلع K . المسكن] المشكن C, H–L . لوحا] فلقا D
21 اللوح] الفلق D
22 المسكن] المشكن C, H–L . الواح] افلاق D
23 ولوحين] وفلقين D . المسكن] المشكن C, H–L
24 ولتكن] وليكن L . جميعا] جميعها JHC . تكون] > E كانت I . يكون] تكون IFD تصنع L . لكلتيهما] لكليهما KJDC . يكونان] تكونان LI
25 لتصير] ليصير JIHCA . الواح] افلاق D اللواح L . ودعائمها] ودعايمهما F . فضة] > A . للوح] للفلق D
26 لالواح] لافلاق D الواح L . المسكن] المشكن C, H–L
27 لالواح] لافلاق D . المسكن$_{1}$] المشكن L . المسكن] المشكن KJIHC
28 الالواح] الافلاق D . الطرف$_{1}$] طرف I
29 والالواح] والافلاق D والواح L . وحلقها] وحلقهما KJHFC
30 المسكن] المشكن C, H–L . كحكمه] كحكم KJHC . أُريت] رايت G اريك L

(٣١) وتصنع مقرمه اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعه حادق يصنعوها تماثيل (٣٢) وتجعلها على اربعه عمد سنط مصفحه دهبا وزرافينها دهبا على اربعه دعايم فضه (٣٣) وتجعل المقرمه تحت المراود وتداخل الى هناك من داخل المقرمه صندوق الشواهد وتميز المقرمه لكم بين القدس وبين قدس الاقداس (٣٤) وتجعل الطابق على صندوق الشواهد في قدس الاقداس (٣٥) وتجعل الخوان خارج المقرمه والمناره مقابل الخوان على ركن المسكن تيمانا والخوان تجعل على ضلع الشام /

106a (٣٥أ) وتصنع مدبحا مدخنا دخنه خشب سنط تصنعه (٣٥ب) دراع طوله ودراع عرضه مربعا يكون ودراعين سمكه منه شرافاته (٣٥ج) وتصفحه دهبا خالصا سطحه وحيطانه دايرا وشرافاته وتصنع له زيج دهب دايرا (٣٥د) وحلقتي دهب تصنع له من تحت زيجه على ضلعيه تصنع على جانبيه لتكون فروضا للدهوق لحمله بها (٣٥هـ) وتصنع الدهوق خشب سنط وتصفحها دهبا (٣٥و) وتجعله بين يدي المقرمه التي على صندوق الشواهد حتى تجتمع بك ملايكتي هناك (٣٥ز) وليقتر عليه هرون دخنه طيبه بالغداه عند اصلاحه المصابيح يقتره (٣٥ح) وعند اصعاد هرون المصابيح بين الغروبين يدخنها دخنه دايمه في حضره الله لاجيالكم (٣٥ط) لا تصعدوا عليه دخنه برانيه وصعيده وهديه وسكب لا تسكبوا عليه (٣٥ي) ولينضح هرون على شرافاته دفعه في السنه من دم كفاره الاستغفار دفعه في السنه يكفر عليه لاجيالكم من قدس الاقداس هو لله

(٣٦) وتصنع سجفا لباب الخبا اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعه سوسنجرد

בגדהוזחטי

31 القرمز] القرمس ג . يصنعوها] يصنعها וזט
32 وزرافينها] وزرافيها י
33 وتداخل] وتدخل בגוטי ودخل ח . الى] > חי . وتميز] فتفصل ב-ז, טי لتفصل ח . قدس] اقدس דהזחי
34 قدس] اقدس ד-י
35 خارج] من خارج ב . المسكن] المشكن גדי . تيمانا] تيمان ב-ז, ט جنوبا ח يمنا י . الشام] الشمال י
35ב سمكه] ارتفاعه חי . شرافاته] شراريفه י
35ג وشرافاته] وشرفاته דח وشراريفه י
35ד وحلقتي] وحلقتين בח واتنين حلق י . دهب] دهبا ח . ضلعيه] اتنين ضلوعه י . جانبيه لتكون] اتنين جانبيه ويكونوا י . لتكون] ليكون ד
35ו بين يدي] بحضرة ח مقابل י . حتى] حيت בגהו الذي י . تجتمع] اجتمع י . بك ملايكتي] ملايكتي بك בגוט لك י
35ז وليقتر] ويقطر ח . بالغداه] في الصباح י . يقتره] يقترها זח
35ח اصعاد] اصلاح ה . يدخنها] يقترها בגדוטי يقطرها ח . دايمه] دايما גד
35י ولينضح] ويقتر ב وينضح ח ويكفر י . شرافاته] شراريفه י . يكفر] ينضح י . قدس] اقدس ב-י
36 سجفا] سجافا י . سوسنجرد] رقام חי

ועשית פרכת

(٣١) وتصنع مقرمة أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعُشرا مبروما صنعة حاذق يصنعونـها
تماثيل (٣٢) وتجعلها على أربعة عُمُد سنط مصفّحة ذهبا وزرافينـها ذهبا على أربع دعائم
فضة (٣٣) وتجعل المقرمة تحت المراود وتُدخل الى هناك من داخل المقرمة صندوق
الشواهد لتفصل المقرمة لكم بين القدس وبين أقدس الاقداس (٣٤) وتجعل الطابق على
صندوق الشواهد في أقدس الأقداس (٣٥) وتجعل الخوان خارج المقرمة والمنارة مقابل
الخوان على ركن المسكن جنوبا والخوان تجعل على ركن الشام

ועשית מזבח מקטיר קטרת

(٣٥أ) وتصنع مذبحا مدخّنا دخنة خشب سنط تصنعه (٣٥ب) ذراع طوله وذراع عرضه مربّعا
يكون المذبح وذراعان ارتفاعه منه شرّافاته (٣٥ج) وتصفّحه ذهبا خالصا سطحه وحيطانه
دائرا وشرافاته وتصنع له زيج ذهب دائرا (٣٥د) وحلقتي ذهب تصنع له من تحت زيجه
على ضلعيه تصنع على جانبيه لتكون فروضا للدهوق لحمله بها (٣٥ه) وتصنع الدهوق
خشب سنط وتصفّحها ذهبا (٣٥و) وتجعله بحضرة المقرمة التي على صندوق الشواهد حيث
تجتمع بك ملائكتي هناك (٣٥ز) وليقتّر عليه هرون دخنة طيّبه بالغداة بالغداة عند اصلاحه
المصابيح يقتّرها (٣٥ح) وعند اصعاد هرون المصابيح بين الغروبين يقتّـرها دخنة دائمة في
حضرة الله لأجيالكم (٣٥ط) لا تُصعدوا عليه دخنة برّانية وصعيدة وهدية وسكبا لا تسكبوا
عليه (٣٥ي) ولينضح هرون / على شرّافاته دفعة في السنة من دم كفّـارة الاستغفار دفعة في 97
السنة يكفِّر عليه لاجيالكم من أقدس الأقداس هو لله

ועשית מסך

(٣٦) وتصنع سجفا لباب الخباء أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشرا مبروما صنعة رقام

(٣٣) اقدس] قدس B (٣٤) وتجعل...الاقداس] בש׳ י״א B • في اقدس] بين قدس B (٣٥ز) يقتّرها] يقتره B

LKJIHGFEDCA

31 يصنعونـها] يصنعوها GA
33 لتفصل] ليفصل F • اقدس] قدس LCA
35 الخوان] الاخوان FA • الخوان] الاخوان A •
المسكن] المشكن KJIHC • جنوبا] تيمانا A •
والخوان] والاخوان A • ركن] ضلع GED
35ב وذراع] ودراع ونصف H • المذبح]
المذبح בעק״ל C ס״ג F> KJHGED • ارتفاعه]
سمكه D • شرافاته] شرفاته IA
35ג وشرافاته] وشرفاته A
35ד لتكون] ليكون KE لتكن I • لحمله بها]> A
35ו صندوق] صُندُق A • حيث] حتى D
35ז يقترها] يقتره A – G, LKJ ويقتره I
35י شرّافاته] شرفاته IHA • لاجيالكم]> A
36 رقام] سوسنجرد ובש׳ رقام D

106b (٣٧) وتصنع للسجف خمسه عمد سنط وتصفحها دهبا خالصا وزرافينها دهب / وتسبك
له[ا] خمسه دعايم نحاس

أَلإصْحَاحُ ٱلسَّابِــعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وتصنع مدبح خشب سنط خمسه ادرع طول وخمسه ادرع عرض مربعا يكون المدبح وتلته ادرع ارتفاعه (٢) وتصنع شرافاته على اربع جهاته منه تكون شرافاته وتصفحه نحاسا (٣) وتصنع قدوره لدسمه ومراجله ومساكبه ومناشله ومجامره لكل التة تصنع نحاس (٤) وتصنع له سرندا صنعه شبكه نحاس وتصنع على الشبكه اربع حلق نحاس على اربعه اطرافه (٥) وتجعله تحت ديدكان المدبح من اسفل وتكون الشبكه الى نصف المدبح (٦) وتصنع دهوق للمدبح دهوق خشب سنط وتصفحها نحاسا (٧) وتدخل الدهوق في الحلق وتكون الدهوق على ضلعي المدبح لحمله (٨) رحبا من الالواح تصنعه كما اوريك في الجبل وكدلك يصنعوا

(٩) وتصنع صحن المسكن لجهه الجنوب تيمانا قلوع للصحن عشر مبروم مايه بالدراع طوله للجهه الواحده (١٠) عمده عشرون ودعايمها عشرون نحاسا وزرافينها وطليها فضه (١١) وكدلك من جهه الشام في الطول قلوع مايه بالدراع عمدها عشرون ودعايمها عشرون
107a نحاسا زرافينها وطليها فضه (١٢) وعرض الصحن من جهه الغرب / قلوع خمسين بالدراع
عمدها عشره ودعايمها عشره نحاسا (١٣) وعرض الصحن من جهه الشرق مشرقا خمسين
دراعا (١٤) خمسه عشر دراعا قلوع الى الركن عمدها تلته ودعايمها تلته نحاسا (١٥) ومن

(٣٧) وتصنع] واصنع א (٢) شرافاته$_1$] شرفاته א (٨) يصنعوا] تصنعوا א

בגדהוזחטי
37 للسجف] السجف ד للسجاف י. وتسبك] وتسكب ז
1 ارتفاعه] سمكه בג
3 لدسمه] لدشنه ד لرماده חי. لكل] كل ד. التة] الاته ב–י
4 سرندا] صرندا בגוט سردا חי. على الشبكه] للشبكة דהוזט
5 وتكون] وتصير ח. الى] عند הז
7 وتكون] ولتكن בגוט لتكون ח. ضلعي] اتنين ضلوع י. لحمله] لحمله بها ה عند حمله ז لحمل اياه י
8 الالواح] الواح בגהוזח. من الالواح] الواحا י. كما] كالذي י. اوريك] اريتك בגו اريك ח اوريت ט ارا اياك י
9 صحن] سرادق חי. المسكن] المشكن גי للمسكن ח. لجهه] من جهة ב. تيمانا] تيمان בגוזט تيمانً ה قبلة י. للصحن] للسرادق חי. طوله] طول בגהזח طولا וטי. للجهه] الجهة בגהזח لجهة י
10 عمدد] وعمدد ב وعمدها ג, ה–י. وزرافينها] وزرافيها י. وطليها] وتصفيحها הז وطلاها חי
11 من...الشام] لجهة الشمال י. زرافينها] وزرافيها י. وطليها] وطلاها החי وتصفيحها ז
12 الصحن] السرادق חי. بالدراع] دراعا גוט
13 الصحن] السرادق חי. من جهد] لجهة י. مشرقا] المشرق בגהוזט
14 الركن] الحد ה الكتف ט
15 ومن الجهه] ولجهة ח وللجهة י

(٣٧) وتصنع للسجف خمسة عُمد سنطا وتصفّحها ذهبا خالصا وزرافينها ذهبا وتسبك لها خمس دعائم نحاسا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

ועשית מזבח עצי שטים

(١) وتصنع مذبحا خشب سنط خمسة أذرع طول وخمسة أذرع عرض مربّعا يكون المذبح وثلاثة أذرع ارتفاعه (٢) وتصنع شرّافاته على أربع جهاته منه تكون شرّافاته وتصفّحه نحاسا (٣) وتصنع قدوره لرماده ومراجله ومساكبه ومناشله ومجامره وكل آلاته تصنع نحاسا (٤) وتصنع له سردا صنعة شبكة نحاسا وتصنع الشبكة أربع حلق نحاسا على أربعة أطرافه (٥) وتجعله تحت ديدكان المذبح من أسفل وتكون الشبكة الى نصف المذبح (٦) وتصنع دهوقا للمذبح دهوق خشب سنط وتصفّحها نحاسا (٧) وتُدخل الدهوق في الحلق وتكون الدهوق على ضلعي المذبح لحمله (٨) رُحْبا من ألواح تصنعه كما أُريت في الجبل وكذلك يصنعون

ועשית את חצר המשכן

(٩) وتصنع سرادق المسكن لجهة الجنوب تيمانا قلوعا للسرادق عُشّرا مبروما مائة بالذراع طول الجهة الواحدة (١٠) وعمدها عشرين ودعائمها عشرين نحاسا وزرافينها وطلاها فضة
97b (١١) وكذلك / من جهة الشام في الطول قلوعا مائة بالذراع عمدها عشرين ودعائمها عشرين نحاسا وزرافينها وطلاها فضة (١٢) وعرضُ السرادق من جهة الغرب قلوع خمسون بالذراع عمدها عشرة ودعائمها عشرة نحاسا (١٣) وعرض السرادق من جهة الشرق مشرقا خمسون ذراعا (١٤) خمسة عشر ذراعا قلوعا الى الركن وعمدها ثلاثة ودعائمها ثلاثة نحاسا (١٥) وللجهة الثانية خمسة عشر ذراعا قلوعا وعمدها ثلاثة ودعائمها ثلاثة نحاسا

(٣) ومساكبه] ومساكنه B (٨) أريت] ارئيت B (١٤) ذراعا] ذراع B

LKJIHGFEDCA

37 سنطا] خشب سنط L
2 شرّافاته] شرفاته IH. شرّافاته] شرفاته I
3 قدوره] قدره D. وكل] كل ED
4 سردا] سرندا I. الشبكة] للشبكة A–J, L على الشبكة K
5 ديدكان] ديكان F. وتكون] ويكون D. الشبكة] للشبكة L
6 وتصفحها] وتصفحا C وتصفحه J
8 الواح] الالواح A. اريت] ريت I
9 المسكن] المشكن C, H–L للمسكن E. الجهة] الشقة H
12 السرادق] الصحن D. ودعائمها] ودعايما J. نحاسا] < D
13 السرادق] الصحن D

الجهه التانيه خمسه عشر دراعا قلوع عمدها تلته ودعايمها تلته نحاسا (١٦) ولباب الصحن سجفا عشرون دراعا اسمانجون وارجوان وصبع القرمز وعشر مبروم صنعه سوسنجرد وعمدها اربعه ودعايمها اربعه نحاسا (١٧) كل عمد الصحن دايرا مطليه فضه وزرافينها فضه ودعايمها نحاسا (١٨) طول الصحن مايه بالدراع والعرض خمسون بالدراع وارتفاع خمسه ادرع عشر مبروم ودعايمها نحاسا (١٩) وتصنع كل الات المسكن بكل خدمته وبكل اوتاده وكل اوتاد الصحن نحاس

(١٩أ) وتصنع تياب اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز للخدمه بها في القدس (٢٠) وانت توصي بني اسرايل ليحضروا اليك زيت زيتون صافي مدقوق للاضاه لاصعاد مصباحا دايما (٢١) في خبا المحضر خارج المقرمه التي على الشواهد ينضده هرون وبنيه من العشا الى بالغداه في حضره الله سنه الدهر لاجيالكم من قبل بني اسرايل

ألْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

107b (١) وانت ادني اليك هرون اخوك / وبنيه معه من جمله بنو اسرايل للامامه لي هرون ندب وابيهوا العزر وايتمر بنو هرون (٢) وتصنع تياب قدس لهرون اخاك للجلال وللفخره (٣) وانت تخاطب كل حكيم قلب اكملته بروحانيه الحكمه ليصنعوا تياب هرون لتقديسه للامامه لي (٤) وهده التياب التي يصنعون صدر وقبا وبشت تونيه تعاين وعمامه وزنار وليصنعوا تياب قدس لهرون اخاك ولبنيه للامامه لي (٥) وهم ياخدون من الدهب ومن الاسمانجون ومن الارجوان ومن صبغ القرمز ومن العشر

(١٨) خمسون] مايه א

בגהוזחטי
16 سجفا] سجاف י. القرمز] القرمس ג.
سوسنجرد] رقام חי
17 الصحن] السرادق ח. مطليه] مصفحة הז.
وزرافينها] وزرافيها י. ودعايمها] وعمدها ה
18 الصحن] السرادق חי. بالدراع] دراع ח.
والعرض] وعرض בגוחטי. وارتفاع] وسمك ג
والارتفاع הוט والسمك ז. ودعايمها] ودعايمه ז
ودعيمها ח
19 وتصنع] ولتصنع ח. الات] الة ח. المسكن]
المشكن י. بكل] لكل ז. وبكل] وكل הח. الصحن]
السرادق חי
19א وصبغ القرمز] وقرمز مصبوغ טו
20 توصي] توص בגהוט فوص ז وص ח. ليحضروا]
[ان] يحضرو ח وياخذون י. زيت] دهن י.
مدقوق] مرضوضا חי. مصباح] مصابيح החי
21 خارج] من خارج ב. العشا] الغروب י. بالغداه
في حضره] الصباح بين يدين י. سنه] رسم ח
1 ادني] ادن ב-ט. ندب...وايتمر] الشريف
والبهي المنصور والمفضل ה. العزر] والعازر ו
2 وللفخره] والفخرة וטי
3 كل] لكل בי. اكملته] الدي اكملته בוט كملته ח
الدي كملته י. بروحانيه] روحانيه ח بروح י.
ليصنعوا] ويصنعوا בי يصنعو ח. للامامه] لامامة י
4 تونيد] وقميص חי. تعاين] موشاة בגוט ש״ל ה
موشى זחי. وليصنعوا] ويصنعوا בגחי ليصنعو הז
5 من] > בוט. ومن...الارجوان] والاسمانجون

(١٦) ولباب الصحن سجف عشرون ذراعا أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشّر مبروم صنعة رقام وعمدها أربعة ودعائمها أربعة نحاسا (١٧) كل عمد السرادق دائرا مطلية فضة وزرافينها فضة ودعائمها نحاسا (١٨) طول السرادق مائة ذراع وعرض خمسون ذراعا وارتفاع خمسة أذرع غشّرا مبروما ودعائمها نحاس (١٩) ولتصنع كل آلة المسكن بكل خدمته وبكل أوتاده وكل أوتاد السرادق نحاسا

ועשית בגדי

(١٩أ) وتصنع ثيابا أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز للخدمة بها في القدس (٢٠) وأنت فوّض بني اسرائيل ان يُحضروا اليك زيت زينون صافيا مرضوضا للاضاءة لإصعاد مصابيح دائما (٢١) في خباء المحضر خارج المقرمة التي على الشواهد ينضّدد هرون وبنود من العشيّ الى الغداة في حضرة الله رسم الدهر لأجيالكم من قِبل بني اسرائيل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وانت أدن اليك هرون أخاك وبنيه معه من جملة بني اسرائيل للإمامة لي هرون نذب
98a وابّيهوا العزر وايثمر بني هرون / (٢) وتصنع ثياب قدس لهرون أخيك للجلال وللفخرة (٣) وأنت تخاطب كل حكيم قلب أكملتُه بروحانية الحكمة ان يصنعوا ثياب هرون لتقديسه للإمامة لي (٤) وهذه الثياب التي يصنعون صدرٌ وقُباءٌ وبُشتٌ وقميص موشّىً وعمامة وزنّار وليصنعوا ثياب قدس لهرون أخيك ولبنيه للإمامة لي (٥) وهم يأخذون من الذهب ومن الأسمانجون ومن الارجوان ومن صبغ القرمز ومن الغشّر

(١) وابيهوا] وابيهو B

LKJIHGFEDCA

17 السرادق]الصحن GED • ودعايمها]وعمدها K
18 السرادق] الصحن D • ذراعا] بالدراع K •
ودعائمها] وعمدها K
19 ولتصنع] وتصنع IH • كل] جميع GED •
المسكن] المشكن KJIHC • وكل] وبكل KC •
السرادق] الصحن D
19א للخدمة] الخدمة F
20 فوضّ] توص A • ان] > A • زيت] > F •
مرضوضا] > JG

21 ينضده] ينضد E • العشيّ] العشا LKHD
1 وابيهوا] وابيهو DC
2 للجلال] للجلالة KJHC • وللفخرة] والفخرة FE
3 اكملته] الذي اكملته KF • للامامة] لامامة C
4 وقميص] وعمامة A • موشّىً] > I • ولبنيه] وبنيه G • وليصنعوا] ويصنعوا K
5 من] > H

(٦) ويصنعوا القبا دهبا واسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعه حادق
(٧) كتفان مولفان يكونوا له على طرفيه يولف (٨) ومشده تشنيجه التي عليه كصنعته منه
يكون دهبا اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم (٩) وتاخد جوهرتي مها وتنقش
عليهما اسما بني اسرايل (١٠) سته من اسمايهم على الجوهره الواحده واسما السته الباقيه
على الجوهره التانيه كنسبتهم (١١) صنعه خرط الجوهر نقش الخاتم تنقش الجوهرتين على
اسما بني اسرايل محاطات بعيون دهب تصنعها (١٢) وتجعل الجوهرتين على كتفي القبا /
108a جوهرتا دكر هما لبني اسرايل ويحمل هرون اسماهم في حضره الله على كتفيه دكرا
(١٣) وتصنع عيون دهب (١٤) وسلسلتي دهب خالص منصعتين تصنعها صنعه نسعات
وتجعل سلاسل النسعات على العيون

(١٥) وتصنع صدر حكم صنعه حادق كصنعه القبا تصنعه دهبا واسمانجون وارجوان وصبغ
القرمز وعشر مبروم تصنعه (١٦) مربعا يكون متنيا شبر طوله وشبر عرضه (١٧) وتنظم فيه
نظما من الجوهر اربعه اصف صف احمر واصفر واخضر الصف الواحد (١٨) والصف التاني
زمرد ومها وفيروزج (١٩) والصف التالت جزع سبج وبهرمان (٢٠) والصف الرابع ازرق بلور

(١٢) دكر هما] دكرهما א (١٧) وتنظم] وتطظم א (٢٠) بلور] بلوع א

בגדהוזחטי
والارجوان בגוזט ومن الاسمانجون والارجوان ה • ومن • • • القرمز] والقرمز المصبوغ בוט والصبغ القرمز גהז صبغ القرمز ח • ومن العشر] والعشر בגהוזט
6 ويصنعوا] وليصنعوا חי • وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בוט • صنعه] صناعة ו
7 كتفان] اتنين كتوف י • مولفان] مولفتان בג, ה-י • يكونوا] يكون בחי يكونا ג تكون דז تكونا הוט • طرفيه] كتفيه ב اتني طرفيه י • يولف] تولف וט
8 ومشده] ومشد י • كصنعته] كصناعته בגוט • يكون] تكون גהוזט • وصبغ القرمز] وقرمز مصبوغ בוט
9 جوهرتي] اتنتين جواهر י • مها] المها בגוט
10 الباقيه] الباقيين גוט • كنسبتهم] كنسبهم ב كمولدهم ג-ז, ט
11 صنعه] صناعة גוט • الجوهر] جوهر ג • الخاتم] خاتم י • الجوهرتين] اتنتين الجواهر י • محاطات] محاطتين דהוזטי • بعيون] بعيني בדהוזט بعنيّ י • دهب] ذهبا י • تصنعها] تصنعهما ב-ו, ט تصنع اياهم י
12 الجوهرتين] الاتنين الجواهر י • دكر] دكرا בגח • هما] > ג هنا ד هن י • ويحمل] ليحمل גוט وليحمل דהחי وليحتمل ז • اسماهم] اساميهم ג • كتفيه دكرا] اتنين كتفيه للذكر י
14 وسلسلتي] واتنتين سلاسل ב • منصعتين] محددتين בוט محددات ג منغصتين דהזחי • تصنعها] تصنعهما ב-ט تصنع اياهم י • صنعه] صناعة גוט • سلاسل] سلسلتي בגהוזט
15 صنعه] صناعة בגוט • كصنعه] كصناعة בגוט • وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בוט
17 نظما من] نظم חי • الجوهر] جواهر י • اصف] صفوف י • الواحد] الاول ה
18 زمرد] زمردا גוט • ومها] مها הזח • وفيروزج] وفيروزجا גוט
19 سبج] وسبج בגוטי
20 بلور] وبلور בגוטי بلوع ד • ويسف] ويشم חי • بعيون] بعين ח • تكون] يكون דוט يكونوا י • نظمها] نظامها גדהוחי

ועשו את האפוד

(٦) وليصنعوا القباء ذهبا وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعُشّرا مبروما صنعة حاذق (٧) كتفان مؤلّـفتان يكون له على طرفَيْه يُؤلّف (٨) ومشدّة تشنيجه التي عليه كصنعته منه تكون ذهبا وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعُشّرا مبروما (٩) وتأخذ جوهرتَيْ مهاء وتنقش عليهما أسماء بني اسرائيل (١٠) ستة من أسمائهم على الجوهرة الواحدة وأسماء الستة الباقية على الجوهرة الثانية كنسبتهم (١١) صنعة خرط الجوهر نقش الخاتم تُنقش الجوهرتان على اسماء بني اسرائيل محاطتين بعينين ذهبا تصنعهما (١٢) وتجعل الجوهرتين على كتفي القباء جوهرتا ذِكر هما لبني اسرائيل وليحمل هرون أسماءهم في حضرة الله على كتفيه ذِكرا (١٣) وتصنع عيون ذهب (١٤) وسلسلتي ذهب خالص منغّصتين تصنعهما صنعة نسعات وتجعل سلاسل النسعات على العيون

ועשית חשן משפט

(١٥) وتصنع صدر حكم صنعة حاذق كصنعة القباء تصنعه ذهبا وأسمانجون وأرجوان وصبغ
981 القرمز وعُشّرا مبروما تصنعه (١٦) مربّعا يكون / مثنّيا شبر طوله وشبر عرضه (١٧) وتنظم فيه نظما من الجوهر أربعة أصُفّ صفّـا أحمر وأصفر وأخضر الصف الواحد (١٨) والصف الثاني زمرّد مهاء وفيروزج (١٩) والصف الثالث جُزْع وسُبْج وبهرمان (٢٠) والصف الرابع أزرق

(٨) تكون] يكون B (١١) تصنعهما] تصنعها B

LKJIHGFEDCA

7 كتفان] كفتان LJH • يكون] تكون KJ • يؤلف] تولف G
8 تشنيجه] تسنيجه J • تكون] يكون A – F, H – L
9 وتأخذ] وتاخدوا G • عليهما] عليها LHD
10 أسمائهم] اسمايها A اساميهم L • كنسبتهم] لنسبتهم KJHC كنسبهم D
11 محاطتين] محاطين A مخاطين F محطتين K • بعينين] بعيني E بعنتي G • ذهبا] دهب KGE •
تصنعهما] تصنعها LKHFC
12 كتفي] كتفين KJHC
14 منغصتين] منغضتين G محددتين I منصعتين L • سلاسل] السلاسل A
17 أصف] اصفّة D
18 مهاء] ومها A – G, KJ • وفيروزج] وفيروذج G وفيرزوج I
19 وسبج] سبج A
20 تكون] < I يكون K • في] < KJHC

ويسف محاطات بعيون دهب تكون في نظمها (٢١) والجواهر تكون على اسما بني اسرايل
اتناعشر على اسمايـهم نقش الخاتم كل امري„ على اسمه تكون لاتناعشر سبط

(٢٢) وتصنع على الصدر سلاسل محدده صنعه نسعات دهب خالص (٢٣) وتصنع على
الصدر عيني دهب وحلقتي دهب وتجعل الحلقتين على طرفي الصدر (٢٤) وتجعل
النسعتين الدهب على الحلقتين على طرفي الصدر / (٢٥) والطرفين طرفي النسعتين 108b
تجعل على العينين وتجعل على كتفي القبا الى مقابل وجهه (٢٦) وتصنع حلقتي دهب
وتجعلهما على طرفي الصدر على حاشيته التي على تاليف القبا من داخل (٢٧) وتصنع
حلقتي دهب وتجعلهما على كتفي القبا من اسفل من مقابل وجهه بازا مشدته من فوق مشده
القبا (٢٨) وليركبوا الصدر من حلقته الى حلقه القبا في شرابه اسمانجون للكون على مشده
القبا كيلا يزوغ الصدر عن القبا (٢٩) وليحمل هرون اسما بني اسرايل بصدر الحكم على
قلبه عند دخوله الى القدس دكرا في حضره الله دايما (٣٠) وتصنع الانوار والكمل وتجعل
على صدر الحكم الانوار والكمل ولتكن على قلب هرون عند دخوله الى حضره الله وليحمل
هرون حكم بني اسرايل على قلبه في حضره الله دايما

(٣١) وتصنع بشت القبا جملته اسمانجون (٣٢) وليكن فم راسه من وسطه حاشيه تكن لفيه
دايرا صنعه نساج كفا الدرع يكون له ليلا يتمزق (٣٣) وتصنع على ديوله ازرار اسمانجون
وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم على ديوله دايرا / وجلاجل دهب في وسطها دايرا 109a

בגדהוזחטי

21 والجواهر] والجوهر ח. اسمايـهم] اساميهم ג. كل امري] رجل י

22 محدده] منغصة דהזחי. صنعه] صناعة בגוט

23 عيني] عيون ג اتنتين عوينات י. وحلقتي] واتنتين حلق י. الحلقتين] الحلقتي ח الحلق טי. طرفي] طرف י

24 النسعتين] النسعتي גוט نسعتي הז الاتنتين النسعات י. الحلقتين] اتنتين الحلق י

25 والطرفين] والاثنتين طرفي י. طرفي] > הזי. النسعتين] اتنتين النسعات י. العينين] العيون ג العينتين ח اتنتين العوينات י

26 حلقتي] اتنتين حلق י. دهب] الدهب ד. طرفي] اتنين طرفي י. حاشيته] حاشيتيه ד. على] تلي הז. تاليف] تالف ב. من داخل] داخلا י

27 حلقتي] اتنتين حلق י. كتفي] اتنتين كتفي י. من$_{2}$] > ח. بازا] مما يلي ב, ד-י بيزا ג. مشدته] تاليفه ב-י. مشده] لمشدة י

28 وليركبوا] ليركبو ח. للكون] للبقا דוחטי للتبات הז. كيلا] ولا גהי. يزوغ] يزور ז يزيغ חי. عن] من على בי

29 وليحمل] وليحتمل גהוזט. عند] في י. دكرا في حضره] للذكر بين يدين י

30 وتصنع] ولتصنع דהז. ولتكن] وليكن ח ويكونوا י. عند] في י. الى] في ח. الى حضره] لبين يدين י. وليحمل] ويحتمل בגהוט ويحمل די وليحتمل ז. في حضره] لبين يدين י

31 جملته] جمله ה

32 وليكن] ويكن י. من] في בגהוחטי. حاشيه] وحاشية גוט. تكن] تكون בגהוחטי يكون דז. صنعه] صناعة בגוט. ليلا] كيلا ב-ט لا י

33 ديوله] ادياله בגוט. وصبغ القرمز] وقرمز مصبوغ בוט. في] على ז. وسطها] وسطهم בגדחי

وبلّور ويُشْم محاطات بعيون ذهب تكون في نظامها (٢١) والجواهر تكون على أسماء بني اسرائيل اثنتا عشرة على أسمائهم نقش الخاتم كل امرئ على اسمه تكون لاثني عشر سبطا

ועשית על החשן

(٢٢) وتصنع على الصدر سلاسل منغّصة صنعة نسعات ذهبا خالصا (٢٣) وتصنع على الصدر عيني ذهب وحلقتي ذهب وتجعل الحلقتين على طرفي الصدر (٢٤) وتجعل النسعتين الذهب على الحلقتين على طرفي الصدر (٢٥) والطرفين طرفي النسعتين تجعل على العينين وتجعل على كتفي القباء الى مقابل وجهه (٢٦) وتصنع حلقتي ذهب وتجعلهما على طرفي الصدر على حاشيته التي على تأليف القباء من داخل (٢٧) وتصنع حلقتي ذهب وتجعلهما على كتفي القباء من أسفل من مقابل وجهه مما يلي تأليفه من فوق مشدة القباء (٢٨) وليركبوا الصدر من حلقته الى حلقة القباء بشرّابة أسمانجون للبقاء على مشدّة القباء كيلا يزيغ الصدر عن القباء (٢٩) وليحمل هرون أسماء بني اسرائيل بصدر الحكم على قلبه عند دخوله الى القدس ذِكرا في حضرة الله دائما (٣٠) ولتصنع الأنوار والكمّل وتجعل على صدر الحكم الأنوار والكمّل ولتكن على قلب هرون عند دخوله الى حضرة الله ويحمل هرون حكم بني اسرائيل على قلبه في حضرة الله دائما /

99a ועשית את מעיל האפוד

(٣١) وتصنع بشت القباء جملته أسمانجون (٣٢) وليكن فم رأسه في وسطه حاشية تكون لفيه دائرا صنعة نسّاج كفم الدرع يكون له كيلا يتمزّق (٣٣) وتصنع على ذيوله أزرار أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشرا مبروما على ذيوله دائرا وجلاجل ذهب في وسطهم دائرا

LKJIHGFEDCA

21 والجواهر] والجوهر LC. تكون] يكون LI. أسمائهم] اساميهم L

22 منغّصة] منغضة G

23 عيني] عينتي KJI. الحلقتين] الحلقتي L. طرفي] طرف L

25 والطرفين] والطرفي KJHDC. تجعل] < E. العينين] العينتين KH. على] < JC

26 ذهب] الذهب D. على$_3$] < I. داخل] داخله L

28 بشرابة] بشرابته KJHC. للبقاء] لتكون K

30 ولتصنع] وتصنع J. ولتكن] ولتكون A. الى] في H. ويحمل] أو يحمل F

32 وليكن] ولتكن H. تكون] < D

33 في] على GE. وسطهم] وسطه H

(٣٤) جلجل دهب ورمانه جلجل دهب ورمانه على ديوله البشت دايرا (٣٥) وتكون على هرون للخدمه ليستمع صوته عند دخوله الى القدس في حضره الله وعند خروجه ليلا يهلك

(٣٦) وتصنع زهره دهب خالص وتنقش عليها نقش الخاتم قدس لله (٣٧) وتجعلها في شرابه اسمانجون ولتكن على العمامه مما يلي وجه العمامه تكون (٣٨) وتكون على جبهه هرون وليحمل هرون وزر الاقداس التي يقدسون بني اسرايل من كل عطايا اقداسهم وليكن على جبهته دايما للرضا عنهم في حضره الله (٣٩) وتعاين التونيه عشرا وتصنع عمامه عشرا وزنانير تصنع صنعه سوسنجرد (٤٠) ولبني هرون تصنع تونيات وتصنع لهم زنانير ودنيات تصنع لهم للجلال وللفخره (٤١) وتلبسها لهرون اخاك ولبنيه معه وتمسحهم وتكمل رتبتهم وتقدسهم ويامون لي (٤٢) واصنع لهم توبالات بياض لتغطيه بشر السوه من المتنين والى الوركين تكون (٤٣) ولتكن على هرون وعلى بنيه عند دخولهم الى خبا المحضر وعند دنوهم الى المدبح للخدمه في القدس ليلا يتحملون وزرا فيهلكون سنه الدهر له ولنسله بعده /

ألْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

109b (١) وهدا الامر التي تصنع لهم لتقديسهم للامامه لي خد رتا واحدا من بقر وتنيين كاملين (٢) وخبز فطير ورغفان فطير ملتوته بزيت ورقاق فطير سمد حنطه تصنعها (٣) وتجعلها في سله واحده وتقربها في السله والرت والتنيين (٤) وهرون وبنيه تدني الى باب خبا المحضر

בגדהוזחטי

34 ورمانه] وزر ב-י. جلجل] الجلجل ח. ديوله] اديال בגוט ديول דהזחי

35 وتكون] ويكون בגהזחי. ليستمع] ويسمع בי وليستمع גהוזט. عند] في י. في حضره] لبين يدين י. ليلا] فلا ב-ז, טי كيلا ח. يهلك] يموت ב-י

36 عليها] عليه חי

37 وتجعلها] وتجعله ב-ט وتجعل اياه י. في] على ב-ו, חטי. ولتكن] وليكن בגדזי لتكن ח. مما يلي] الى مقابل בגי. تكون] يكون בגדזחי

38 وتكون] ولتكن בגוט وليكن דחי. وليحمل] فيحتمل בגהוזט ويحمل דחי. يقدسون] يقدس בגדוזט. كل] جميع ב-ו, ט. من جميع] لكل חי. وليكن] ويكون ג ولتكن הוט. للرضا] للرضوان בגד, ו-י. في حضره] بين يدين י

39 التونيه] القميص חי. عمامه] العمامة דח. صنعه] صناعة גוט. سوسنجرد] رقام חי

40 تونيات] قمصان חי. وللفخره] والفخرة הזטי

41 وتلبسها] وتلبسهم בוט وتلبسهما גי. ولبنيه] وبنيه וטי. وتمسحهم] وتمسحهما ח. رتبتهم] رتبهم בגהוט. ويامون] ليامهو ח

42 واصنع] وتصنع בג. توبالات] توابيل ב تبالات דז تبانات ה توبلات ו سراويل חי. بياض] بيضا ה. لتغطيه] لسترة ב-ז, טי لستر ח. السوه] سوة דוזט عورة י. تكون] يكونوا בגי يكون ח

43 ولتكن] ولتكون ה وليكن י. وعلى بنيه] وبنيه ה. ليلا] ولا ב-י. يتحملون] يحتملون בגהוזט. سنه] رسم ח

1 من] ابن חי. بقر] البقر ב. وتنيين] وثنيين اثنين י

2 ورغفان] وغرفان בגט. بزيت] بالزيت ג-ט بالدهن י. سمد] سميد ה-י. حنطه] الحنطة ה

3 والتنيين] والاثنين الثنيان י

4 وبنيه] واولاده י. تدني] تدن בגהוזט تقرب י.

(٣٤) جُلجل ذهب وزرّا جُلجل ذهب وزرّا على ذيول البشت دائرا (٣٥) ويكون على هرون للخدمة ليستمع صوته عند دخوله الى القدس في حضرة الله وعند خروجه كيلا يموت

ועשית ציץ זהב טהור

(٣٦) وتصنع زهرة ذهب خالص وتنقش عليها نقش الخاتم قدسا لله (٣٧) وتجعله على شرّابة أسمانجون وليكن على العمامة مما يلي وجه العمامة يكون (٣٨) وليكن على جبهة هرون ويحمل هرون وزر الأقداس التي يقدّس بنو اسرائيل من جميع عطايا أقداسهم وليكن على جبهته دائما للرضوان عنهم في حضرة الله (٣٩) وتُعاين القميص عشّرا وتصنع العمامة عشّرا وزنّارا تصنع صنعة رقّام (٤٠) ولبني هرون تصنع قمصانا وتصنع لهم زنانير ودنيّات تصنع لهم للجلال والفخرة (٤١) وتلبسها لهرون أخيك ولبنيه معه وتمسحهم وتكمّل رتبهم وتقدّسهم فيأمّون لي (٤٢) واصنع لهم سراويلات بياض لسترة بشر السوءة من المتنين والى الوركين تكون (٤٣) ولتكن على هرون وعلى بنيه عند دخولهم الى خباء المحضر وعند دنوّهم الى المذبح للخدمة في القدس فلا يتحمّلون وزرا فيهلكون سنّة الدهر له ولنسله بعده

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

וזה הדבר

99b (١) وهذا الأمر الذي تصنع لهم لتقديسهم للإمامة لي خذ رتّا واحدا / ابن بقر وثنيّين كاملين (٢) وخبز فطير ورغفان فطير ملتوتة بالزيت ورقاق فطير سميد حنطة تصنعها (٣) وتجعلها في سلة واحدة وتقرّبها في السلّة والرتّ والثنيّين (٤) وهرون وبنيه تُدني

(٤٠) قمصانا] قمصان B (١) ابن] بن B (٤) وبنيه] وبنوه, ג״ל ٩ B

LKJIHGFEDCA
35 ويكون] وتكون D ليكون K • ليستمع] ليسمع LE ويسمع I • كيلا] ولا D
36 عليها] عليه KE
37 وليكن] ويكن H ويكون I ولتكن J
38 وليكن] ويكن KH ويكون I ولتكن L
39 القميص] التونية D
40 قمصانا] تونيات D • لهم$_2$]> E • للجلال] للجلالة KJHC • والفخرة] وللفخرة LKJHG
41 رتبهم] رتبتهم CA, H – L
42 سراويلات] سراويل L • تكون] يكون LIEA
43 ولتكن] وليكن IA
1 لي]> F
2 تصنعها] تصنعهما E
3 وتجعلها] وتجعلهما E • وتقربها] وتقربهما KJFC
4 تدني] تدن IA • باب]> GE

وتحمهم بالما (٥) وتاخد التياب وتلبس هرون التونيه وتزنره بزنار وتلبسه البشت وتجعل عليه القبا والصدر وتمنطقه بمشده القبا (٦) وتجعل العمامه على راسه وتجعل تاج القدس على العمامه

(٧) وتاخد دهن المسحه وتسكب على راسه وتمسحه (٨) وبنيه تدني وتلبسهم تونيات
(٩) وتزنرهم بزنانير هرون وبنيه وتحشي لهم دنيات لتصير لهم امامه سنه الدهر وتكمل رتبه
هرون ورتبه بنيه (١٠) وتقرب الرت في حضره الله في باب خبا المحضر ويسند هرون وبنيه
يديهم على راس الرت (١١) وتدبح الرت في حضره الله في باب خبا المحضر (١٢) وتاخد من
دم الرت وتجعل على شرافات المدبح باصبعك وكل الدم تسفك الى اس المدبح (١٣) وتاخد
110a كل الشحم المغطي الجوف / وزياده الكبد والكليتين والشحم الدي عليهما وتقتر على المدبح
(١٤) ولحم الرت وجلده وفرثه تحرق بالنار خارج المعسكر كفاره هي

(١٥) والتني الواحد تاخد ويسند هرون وبنيه ايديهم على راس التني (١٦) وتدبح التني وتاخد من دمه وتنضح على المدبح دايرا (١٧) والتني تفصل من مفاصله وتغسل دواخله وكراعينه وتجعل مع تفاصيله ومع راسه (١٨) وتقتر كل التني على المدبح صعيده هو لله رايحه الرضا ناري هو لله

(١٩) وتاخد التني الثاني ويسند هرون وبنيه ايديهم على راس التني (٢٠) وتدبح التني وتاخد من دمه وتجعل على شحمه ادن هرون وعلى شحمه اذان بنيه اليمنى وعلى بهامات ايديهم اليمنى وعلى بهامات ارجلهم اليمنى وتنضح من الدم على المدبح دايرا (٢٢) وتاخد من التني الخاص الاليه والشحم المغطي الجوف وزياده الكبد والكليتين والشحم الدي عليهما

(١٢) باصبعك] باصباعك א

בגדהוזחטי
الى] > ה • خبا] الخبا ה
5 التونيه] القميص חי • بزنار] بالزنار גחי • القبا$_1$] القبا وتجعل عليه البشت ה • وتمنطقه] وتمنطق له י
7 دهن] زيت ב-י • وتسكب] وتصب י
8 تدني] تدن בגהוזט تقرب י • تونيات] قمصان זחי
9 وتحشي] وتحش הז • لتصير] لتكن ח وتكون י • سنه] رسم ח لرسم י
10 في$_2$] > י • يديهم] ايديهم בג, ה-י بايديهم ד
11 في حضره] بين يدين י • في] > י
12 وتاخد] ولتأخذ י • باصبعك] باصباعك דח •

الى] على בגהוזט
13 وتاخد] ولتاخد י • الجوف] للجوف בגהוזטי • وزياده] وفضلة י • والكليتين] واتنتين الكلى י
14 وفرثه] وفراته ח • المعسكر] العسكر דה
16 وتاخد] ولتاخد י • من] > בזחי • دمه] دمو ג
17 وتغسل] وتحم ב • وكراعينه] واكارعه חי • مع] على ח • تفاصيله] مفاصله בגזי
20 ادن] اذان ז • شحمه] شحمات ב, ה-ט • اذان] ادن גי ادنا ח • بنيه] اولاده י • بهامات] شحمات ח ابهامات י • ايديهم] يديهم ג • من] > ב-י
22 وتاخد] ولتاخد י • الخاص] الشحم בד الخواص

الى باب خباء المحضر وتحمّهم بالماء (٥) وتأخذ الثياب وتُلبس هرون القميص وتزنّره بالزنار وتُلبسه البشت وتجعل عليه القباء والصدر وتُمنطقه بمشدّة القباء (٦) وتجعل العمامة على رأسه وتجعل زهرة القدس على العمامة

ולקחת את שמן המשחה

(٧) وتأخذ زيت المسحة وتسكب على رأسه وتمسحه (٨) وبنيه تُدني وتُلبسهم قمصانا (٩) وتزنّرهم بزنانير هرون وبنيه وتُحشي لهم دنيّات لتصير لهم إمامة رسم الدهر وتكمّل رتبة هرون ورتب بنيه (١٠) وتقرّب الرتّ في حضرة الله في باب خباء المحضر ويُسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الرتّ (١١) وتذبح الرتّ في حضرة الله في باب خباء المحضر (١٢) وتأخذ من دم الرتّ وتجعل على شرّافات المذبح باصبعك وكل الدم تسفك الى أُس المذبح (١٣) وتأخذ كل الشحم المغطّي الجوف وزيادة الكبد والكليتين والشحم الذي عليهما وتقتر على المذبح (١٤) ولحم الرتّ وجلده وفرثه تُحرق بالنار خارج المعسكر كفّارة هي

ואת האיל האחד תק[ח]

(١٥) والثنيّ الواحد تأخذ ويُسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الثني (١٦) وتذبح الثني وتأخذ دمه وتنضح على المذبح دائرا (١٧) والثنيّ تفصّل من مفاصله وتغسل دواخله وأكارعه وتجعل مع تفاصيله ومع رأسه (١٨) وتقترّ كل الثنيّ على المذبح صعيدة هو لله رائحة الرضى ناريّ هو لله /

ולקחת את האיל השני

(١٩) وتأخذ الثنيّ الثاني ويُسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الثنيّ (٢٠) وتذبح الثني وتأخذ من دمه وتنضح على شحمة أُذن هرون وعلى شحمات آذان بنيه الايمان وعلى ابهامات ايديهم الايمان وعلى ابهامات أرجلهم الايمان وتنضح الدم على المذبح دائرا (٢٢) وتأخذ

(٨) قمصانا] قمصان B (٩) وتحشي...إمامة] כש׳ B (١١) في] في B في (٢١) להלן ٢٨أ (٢٢) والساق] وساق B

LKIHGFECA

5 بمشدة] لمشدة F
6 زهرة] تاج GE
7 وتسكب] وتصب GE
8 تدني] تدن A
9 لتصير] ليصير F. ورتب] ورتبة כש׳ A ورتبة L1G. بنيه] وبنيه A
10 الرت] للرت E. في$_1$] الى GE. خباء] < L
12 شرافات] شرفات F
13 الجوف] للجوف GE. وتقتر] وتقرب HC
14 تحرق] تحرقه L
17 دواخله] داخله I
18 هو$_2$] < F
20 وتنضح] وتجعل IGE. آذان] اذن A. الايمان] اليمنى EA اليمان K. الايمان] اليمنى GA الامان L. الايمان] اليمنى GA
22 الالية] والالية F. الجوف] والجوف C.

وساق اليمنى ان تني كمال هو (٢٣) وشردقه خبز واحده ورغيف خبز كتيفا واحدا وسخيفا واحدا
110b من سله الفطير التي في حضره الله (٢٤) وتجعل الكل / على كفي هرون وعلى اكف بنيه
وترجحها ترجيحا في حضره الله (٢٥) وتاخدها من ايديهم وتقترها على المدبح مع الصعيده
لرايحه الرضا ناري هو لله

(٢٦) وتاخد القص من تني الكمال مما لهرون وترجحه ترجيحا في حضره الله ويكون لك رزقا (٢٧) وتقدس قص الترجيح وساق الرفيعه مما رجح ومما رفع من تني الكمال مما لهرون ومما لبنيه (٢٨) ويكون لهرون ولبنيه سنه الدهر من قبل بني اسرايل ان رفيعه هو ورفيعه يكون من قبل بني اسرايل من ذبايح سلايمهم رفايعهم لله (٢٨أ) وتاخد من زيت المسحه ومن الدم الدي على المدبح وتنضح على هرون وعلى تيابه وعلى بنيه وعلى تياب بنيه معه وتقدسه وتيابه وبنيه وتياب بنيه معه

(٢٩) وتياب القدس التي لهرون تكون لبنيه بعده للمسحه بها ولتكميل رتبهم (٣٠) سبعه
ايام يلبسها الامام خليفته من بنيه الدي يدخل الى خبا المحضر للخدمه في القدس
(٣١) وتني الكمال تاخد وتطبخ لحمه في موضع مقدس (٣٢) وياكل هرون وبنيه لحم التني
والخبز الدي في السله في باب خبا المحضر (٣٣) ياكلوها بسبب ان كفر بها ليكمل بها
111a رتبهم لتقديسهم / واجنبي لا ياكل ان قدسا هي (٣٤) فان فضل من لحم الكمال ومن الخبز
الى بالغداه فليحرق الفاضل بالنار ولا يوكل فان قدسا هو (٣٥) وتصنع لهرون ولبنيه هكدا
حسب ما وصيتك سبعه ايام تكمل رتبتهم (٣٦) ورت كفاره تصنع لليوم مع الاستغفار وترشش

בגהוזחטי

٠ الاليه] والالية ג الليه ٠ الجوف] للجوف גהז ٠ والكليتين] واتنني الكلى ٠ وساق] والساق גוזט ٠ اليمنى] اليمين ٠ كمال] كامل ח
23 وشردقد] وقرص ב-י ٠ واحدد] واحد ב-י ٠ خبز] > ב ٠ كتيفا واحدا] واحدا كتيفا בגהוזט غليظ واحدا ח سمين واحد ٠ وسخيفا واحدا] وواحدا سخيفا בגהוזט ورقيق واحد ח ورقاق واحد ٠ في حضرد] بين يدين י
24 كفي] اكف ח كف ٠ اكف] كفي זי. في حضره] لبين يدين י
25 وتاخدها] ولتاخدها ג ولتاخد اياهم ٠ مع] من ח على י
26 مما] من الذي ٠ في حضره] بين يدين י
27 مما] ما הוזט الذي ٠ رجح] ترجح ٠ ومما] وما ה-ט والذي ٠ مما، ومما] من الذي، ومن الذي י
28 سنه] رسم ח لرسم ٠ يكون] تكون גח ٠ ذبايح] دبيح בגי ٠ رفايعهم] رفيعة י
28א وتاخد] ولتاخذ ٠ زيت] دهن י
29 تكون لبنيه] يكونوا لاولاده ٠ للمسحه] للمسح ב-י ٠ ولتكميل] وللتكميل בהו ولتكمل ח وللكمال بهما ٠ رتبهم] بها رتبهم בג رتبهم بها וט رتبتهم بها הז بها رتبتهم ח ايديهم י
31 وتني الكمال] وتنيا لكمال ה ٠ مقدس] قدس י
32 وياكل] لياكل ח ٠ السله] السل חי
33 ياكلوها] ياكلونها ח ياكلوا اياهم ٠ بسبب ان] الذي ٠ ليكمل] للاكمال בגהוט للكمال ז للتكمل ח للتكميل ٠ رتبهم] رتبتهم הזח ٠ لتقديسهم] لتقدس اياهم ٠ هي] هو ח هما י
34 فضل] يفضل ב-ז, טי تفضل ח ٠ بالغداه] الغداة וח الصباح ٠ فليحرق] فتحرق ב-ז, טי تحرق ח ٠ فان] ان ב-ז, ט اذ חי
35 هكدا] كذا ה ٠ حسب ما] كما חי ٠ رتبتهم] رتبهم בגוטי
36 كفاره] الكفاره חי ٠ لليوم] ليوم ג ٠ مع

من الثنيّ الخاص الألية والشحم المغطّي الجوف وزيادة الكبد والكليتين والشحم الذي عليهما والساق اليمنى ان ثنيّ كمال هو (٢٣) وقرص خبز واحدا ورغيف خبز غليظ واحدا ورقيقا واحدا من سلة الفطير التي في حضرة الله (٢٤) وتجعل الكل على كفّي هرون وعلى اكـفّ بنيه وترجّحها ترجيحا في حضرة الله (٢٥) وتأخذها من أيديهم وتقتّرها على المذبح مع الصعيدة لرائحة الرضى ناريّ هو لله

ולקחת את החזה

(٢٦) وتأخذ القصّ من ثني الكمال الذي لـهرون وترجّحه ترجيحا في حضرة الله ويكون لك رزقا (٢٧) وتقدّس قص الترجيح وساق الرفيعة ما رُجّح وما رُفع من ثني الكمال ممّـا لـهرون وممّـا لبنيه (٢٨) ويكون لـهرون ولبنيه رسم الدهر من قِبل بني اسرائيل اذ رفيعة هو ورفيعة يكون من قِبل بني اسرائيل من ذبيح سلائمهم رفائعهم لله (٢٨أ) وتأخذ من زيت المسحة ومن الدم الذي على المذبح وتنضح على هرون وعلى ثيابه وعلى بنيه وعلى ثياب بنيه معه وتقدّسه وثيابه وبنيه وثياب بنيه معه

ובגדי הקדש אשר לאהרן

(٢٩) وثياب القدس التي لـهرون تكون لبنيه بعده للمسح بها ولتكميل رتبهم بها /
100 (٣٠) سبعة أيام يلبسها الإمام خليفته من بنيه الذي يدخل الى خباء المحضر للخدمة في القدس (٣١) وثني الكمال تأخذ وتطبخ لحمه في موضع مقدّس (٣٢) فيأكل هرون وبنوه لحم الثني والخبز الذي في السلة في باب خباء المحضر (٣٣) يأكلونها بسبب ان كـفّر بها لتكمل بها رتبهم لتقديسهم وأجنبي لا يأكل اذ قدس هو (٣٤) فان يفضل من لحم الكمال ومن الخبز الى الغداة فلتحرق الفاضل بالنار لا يؤكل اذ قدس هو (٣٥) وتصنع لـهرون ولبنيه هكذا كما وصّيتك سبعة ايام تكمّـل رتبهم (٣٦) ورتّ الكفارة تصنع لليوم للاستغفار

(٣٦) للاستغفار] الاستغفار B

LKJIHGFEDCA

والساق]وساق E,CA – L ،اليمنى] اليمين A الايمن K
23 ورقيقا] ورقاقا G
24 اكف] كفي L ، وترجّحها] وترجحا KJC وترجحهما IH
25 لرائحة] رايحة E ، هو]> E
26 من] الذي من G ، ترجيحا] ترجحا L
27 ما] وما L ، رُجّح] قدس G
28 هو]> JHC هي K ، يكون] تكون KJHC ، من$_3$] مع A
29 تكون لبنيه] ولبنيه L ، بعده] معه I ، ولتكميل] وللتكميل KH ولتكمل L ، رتبهم بها] بها رتبتهم LA رتبتهم بها KH رتبتهم J
32 باب]> A
33 بها] به F ، لتكمل] التكمل L ، رتبهم] رتبتهم LKJHECA ، اذ] بها اذ A ان D ، قدس] قدوس E ، هو] هم K
34 يفضل] تفضل J ، فلتحرق] فليحرق I ، قدس] قدوس E
35 وتصنع]ولتصنع F ، رتبهم]رتبتهم LKJHCA
36 الكفارة] كفارة GED ، لليوم] ليوم H اليوم I ، للاستغفار] الاستغفار H ، وترشّش] وترشيش L

على المدبح عند استغفارك عليه وتمسحه لتقديسه (٣٧) سبعه ايام تكفر على المدبح وتقدسه ويكون المدبح من اقدس الاقداس كل الداني بالمدبح يتقدس

(٣٨) وهدا ما تصنع على المدبح خروفين ابنا سنه اتنين لليوم دايما صعيده دايمه (٣٩) الخروف الواحد تصنع بالغداه والخروف الثاني تصنع بين الغروبين (٤٠) وعشر سمد متلوت بالزيت مدقوق ربع القسط ويسكب ربع القسط خمرا للخروف الواحد (٤١) والخروف الثاني تصنع بين الغروبين كهديه الغداه وكسكبه تصنع له رايحه الرضا ناري لله (٤٢) صعيده دايمه لاجيالكم في باب خبا المحضر في حضره الله حتى تجتمع بك ملايكتي هناك لمخاطبتك هناك (٤٣) والتمس هناك لبني اسرايل ويتقدس بجلالي (٤٤) واقدس خبا المحضر والمدبح وهرون وبنيه اقدس للامامه لي (٤٥) ويحل ملكي في جمله بني اسرايل
111b واكون لهم وليا / (٤٦) ليعلموا انني الله الههم التي اخرجتهم من ارض مصر لحلول جلالي في جملتهم انا الله الههم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّلَاثُونَ

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) اد ترفع جمله بني اسرايل عند احصايهم فليعط كل امريٍ ذيد نفسد لله عند احصايهم ولا يكون فيهم صدمد عند احصايهم (١٣) هدا يعطي كل العابر على الاحصا نصف مثقال بمتقال القدس ومتقال القدس عشرون سدسا هو المتقال رفيعد لله (١٤) كل العابر على الاحصا من ابن عشرون سنه وصاعدا يعطوا رفيعد الله (١٥) الموسر

בגהוזחטי
الاستغفار] الاستغفار ג للاستغفار ה-ט. على] > ח. استغفارك] تكفيرك ב-י. عليه] عليو ג
38 ما] الذي חי. ابنا] بني ח اولاد י. سنه] سنه كاملين ו. دايمه] دايما גהוזט
39 بالغداه] في الصباح י
40 سمد] سميد הזחי. بالزيت] بزيت בגהוזט بالسمن י. مدقوق] المدقوق חי. ويسكب] وسكب ב, ה-י وسبك ג
41 كهديه] وكهدية וט. الغداه] الصباح גוט الصبح הז. وكسكبه] وكسكبو ג
42 دايمه] دايما גוז. في حضره] بين يدين י. حتى] حيث בוז الذي انا י. تجتمع] موجود י. بك ملايكتي] ملايكتي بك בגהוט لك י. لمخاطبتك] للخطاب اليك י
43 والتمس] واستجيب ב-י. لبني] من بني ב. ويتقدس] ويتقدسون גהוזי ليتقدسو ח
45 ويحل ملكي] واحل בח واسكن גהוזטי
46 ليعلموا] ويعلمون זי. لحلول جلالي] لسكناي בהז لسكني ג لسكني ملايكتي וט لاسكاني חי
11 موسى] الى موسى י
12 اد] ان י. جمله] راس י. عند] > בגי في ה-ט. احصايهم] لاحصايهم בגי. فليعط...ذيه] فيعطوا الرجل فدو י. عند احصايهم] باحصايهم ב-ט باحصا اياهم י. ولا يكون] كيلا يقع ה-ט. فيهم] بهم הי. صدمه] صدم בגחי وبا הוזט. عند احصايهم] باحصايهم בח لاحصايهم הוזט في احصا اياهم י
13 يعطي] يعطوا בגוטי. العابر] عابر גוזט. على] عليه הוזט في י. الاحصا] العدد ב-ז, ט. متقال] المتقال ב-ז, ט. سدسا] دنقا בו دانقا גהזחטי. المتقال] الوزن ג متقال הז والوزن וט
14 على] في בי عليه הוזט. الاحصا] العدد גהוזט
15 عن] من ב-י. للتكفير] كفارة ב-ז, ט تكفيرا ח للكفارة י. انفسكم] نفوسكم הזחי

وترشّ المذبح عند تكفيرك عليه وتمسحه لتقديسه (٣٧) سبعة ايام تكـفّر على المذبح وتقدّسه ويكون المذبح من أقدس الأقداس كل الذاني بالمذبح يتقدّس

וזה אשר תעשה על המזבח

(٣٨) وهذا الذي تصنع على المذبح خروفين ابني سنة اثنين لليوم دائما صعيدة دائمة (٣٩) الخروف الواحد تصنع بالغداة والخروف الثاني تصنع بين الغروبين (٤٠) وعشر سميذ ملتوتا بالزيت المدقوق ربع القسط وسكبٌ ربع القسط خمرا للخروف الواحد (٤١) والخروف الثاني تصنع بين الغروبين كهديّة الغداة وكسكبه تصنع له رائحة الرضى ناريّـا لله (٤٢) صعيدة دائمة لأجيالكم في خباء المحضر في حضرة الله حيث تجتمع بك ملائكتي هناك لمخاطبتك هناك (٤٣) وأستجيب هناك لبني اسرائيل ويتقدّسون بجلالي (٤٤) واقدّس خباء المحضر والمذبح وهرون وبنيه أقدّس للإمامة لي (٤٥) وأسكن في جملة
101 بني اسرائيل واكون لـهم وليّـا (٤٦) ليعلموا أنني الله الّـهـهم الذي أخرجتـهم / من ارض مصر لإسكاني في جملتـهم انا الله الّـهـهم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّلَاثُونَ

כי תשא את ראש בני ישראל

(١١) وخاطب الله موسى قائلا (١٢) اذ ترفع جملة بني إسرائيل في احصائهم فليعط كل امرئ ديّة نفسه لله بإحصائهم كيلا تقع فيهم صدمة بإحصائهم (١٣) هذا يعطون كل العابر في الإحصاء نصف مثقال بمثقال القدس ومثقال القدس عشرون دانقا المثقال رفيعة لله (١٤) كل العابر على الإحصاء من ابن عشرين سنة وصاعدا يعطون رفيعة الله (١٥) الموسر لا

(١—١٠) לעיל XXVI ٣٥أ—٣٥ي

LKJIHGFEDCA

37 يتقدس] يُقدّس G
38 لليوم] اليوم L
41 وكسكبه] وكسكبـها KJH وتسكبه L • لله] الله D
42 في$_1$] في باب KIGED • حيث] حتى D
45 واسكن] واحل A
46 ليعلموا] ويعلموا A وليعلموا I

11 قائلا] قولا J
12 كيلا] ولا G • تقع] يقع LKIEDA يكون G •
صدمة] منصدم G
13 المثقال] هو المثقال C, L—E هو مثقال D
14 على] في A
15 كفّـارة] تكفيرا KH • نفوسكم] انفسكم KJHC

لا يكتر والضعيف لا يقلل عن نصف المثقال لاعطا رفيعد اللد للتكفير عن انفسكم
(١٦) وتاخد ورق الاستغفار من قبل بني اسرايل وتصرفد في خدمد خبا المحضر ويكون لبني
اسرايل دكرا في حضرد اللد للتكفير عن نفوسكم

(١٧) وخاطب اللد موسى قولا (١٨) وتصنع حوض نحاس وكرسيد نحاس للحميم وتجعلد بين
خبا المحضر وبين المدبح وتجعل هناك ما (١٩) ليحم مند هرون وبنيد ايديهم ورجليهم
(٢٠) عند دخولهم الى خبا المحضر يستحمو بالما ليلا يهلكوا وعند دنوهم الى المدبح
للخدمد لتقتير ناري للد (٢١) يغسلوا ايديهم ورجليهم ليلا يهلكوا / ولتكن لهم سند الدهر 112a
لد ولنسلد لاجيالهم

(٢٢) وخاطب اللد موسى قولا (٢٣) وانت فخد لك من اجل الطيب مسك خالص خمسد مايد
وكافور طيب متل نصفد خمسين وماتين وقصب الطيب خمسين وماتين (٢٤) وعود خمس مايد
بمتقال القدس وزيت زيتون مطرا (٢٥) وتصنعد دهن مسحد قدس عطر معطر صنعد عطار زيت
مسحد قدسا يكون (٢٦) وتمسح بد خبا المحضر وصندوق الشواهد (٢٧) والخوان وكل الاتد
والمنارد وكل الاتها ومدبح الدخند (٢٨) ومدبح الصعيدد وكل الاتد والحوض ومقعدد
(٢٩) وتقدسهم ويصيرون قدس الاقداس كل الداني بها يتقدس (٣٠) وهرون وبنيد تمسح
وتقدسهم للامامد لي (٣١) ولبني اسرايل تقول قولا دهن مسحد قدسا يكون هدا لي لاجيالكم
(٣٢) على بشر ادمي لا يسكب وباقدارد لا تصنعوا متلد قدسا هو وقدسا يكون لكم (٣٣) اي
انسان تطيب بمتلد او يجعل مند على اجنبي فليقطع من قومد

בגהוזחטי

16 وتاخد] ولتاخذ י. ورق] فضة בגוט. الاستغفار] الديات הזח الكفارات י. وتصرفه] وتصرفها גוט وتجعله ח وتعطي اياه י. في] الى זחי. دكرا في حضره] للذكر بين يدين י. للتكفير] كفارة ב-ז, ט تكفيرا ח للكفارة י
17 موسى] الى موسى י
18 وتصنع] لتصنع הוזט. وكرسيه] ومقعده ב-ט وكوز י. للحميم] للغسل י
19 ليحم] ليغسل ח ويغسل י. ورجليهم] وارجلهم ב-י
20 عند] في י. يستحمو] يحمون ח يغسلون י. بالما] ماء י. ليلا] كيلا ב-ט ولا י. يهلكوا] يموتون ח. وعند] او عند וח او في י. لله] الله ח
21 يغسلوا] يحمون בגח. ورجليهم] وارجلهم ב-י. ليلا] كيلا ב-ט ولا י. يهلكوا] يموتون ח. ولتكن] وليكن ג لتكن ח وتكون י
22 موسى] موسا ז الى موسى י
23 من] >וטי. اجل الطيب] طيب خاص י. متل] >חי. الطيب] طيب חי
24 وعود] وعودا طيبا ה. وزيت] ودهن י
25 مسحه] لمسح גהזח للمسح ו لمسحة ט مسح י. قدس] القدس ג-ט. عطر معطر] طيبا مفتوقا ב-י. صنعه] صناعة גוט. زيت] دهن בגוטי
27 والخوان] الخوان בחי. والمناره] المنارة בחי
28 ومدبح] مدبح בחי. والحوض] الحوض בחי. ومقعده] وكوزه י
29 وتقدسهم] وتقدسها ג-ט. ويصيرون] فتصير ב-ז, ט لتصير ח ويكونوا י. قدس] من اقدس ב-ט. يتقدس] يقدس י
31 تقول] تخاطب חי. دهن] زيت הזח
32 ادمي] انسان ח. تصنعوا] تصنعه ג. متله] كشبهه ב-ט كمتله י
33 اي] >בגוט. انسان] رجل י. تطيب] ان يطيب בגוט يطيب הז يقطر ח الدي يعطر י. بمتله]

يكثر والضعيف لا يُقلل من نصف المثقال لإعطاء رفيعة الله كفّـارة عن نفوسكم (١٦) وتأخذ ورق الديّـات من قِبل بني إسرائيل وتجعله لخدمة خباء المحضر ويكون لبني اسرائيل ذكرا في حضرة الله كفّـارة عن نفوسكم

ועשית כיור נחשת

(١٧) وخاطب الله موسى قائلا (١٨) وتصنع حوض نحاس ومقعد نحاس للحميم وتجعله بين خباء المحضر وبين المذبح وتجعل هناك ماء (١٩) ليحم منه هرون وبنوه أيديهم وأرجلهم (٢٠) عند دخولهم الى خباء المحضر يستحمون بالماء كيلا يموتوا وعند دنوّهم الى المذبح للخدمة لتقتير ناريّ الله (٢١) يغسلون أيديهم وأرجلهم كيلا يموتوا ولتكن لهم سنّة الدهر له ولنسله لأجيالهم

ואתה קח לך בשמים ראש

(٢٢) وخاطب الله موسى قائلا (٢٣) وأنت خذ لك من أجلّ الطيب مِسكا خالصا خمسمائة وكافور طيب نصفه خمسين ومائتين وقصب طيب خمسين ومائتين (٢٤) وعودا خمسمائة
101 بمثقال القدس وزيت / زيتون مِطرا (٢٥) وتصنعه دهنا لمسح القدس طيبا مفتوقا صنعة عطّار
زيت مسحة قدس يكون (٢٦) وتمسح به خباء المحضر وصندوق الشواهد (٢٧) والخوان وكل آلاته والمنارة وكل آلاتها ومذبح الدخنة (٢٨) ومذبح الصعيدة وكل آلاته والحوض ومقعده (٢٩) وتقدّسها فتصير أقدس الأقداس كل الداني بها يتقدّس (٣٠) وهرون وبنيه تمسح وتقدّسهم للإمامة لي (٣١) ولبني إسرائيل تقول قولا زيت مسحة قدسا يكون هذا لي لأجيالكم (٣٢) على بُشر آدميّ لا يُسكب وبأقداره لا تصنعوا كشبهه قدس هو وقدسا يكون لكم (٣٣) أيّ انسان يُعطّر مثله أو يجعل منه على أجنبيّ فليُقطع من قومه

(٣٠) وبنيه] وبنوه B

LKJHGEDA

16 وتأخذ] وتاخدوا L • وتجعله] وترصده G •
لخدمة] خدمة J • كفّـارة] تكفيرا J
18 ومقعد] وكرنيب ובש' ومقعد E ومقعده KJH •
وتجعله] وتجعل L • وتجعل] ولتجعل L
20 دخولهم] دنوهم K • كيلا] لكيلا G • وعند] او
عند L • لتقتير] عند تقتير J تقتير L
21 كيلا] لكيلا G • ولتكن] > A وليكن LD لتكن
I • لهم] > A

22 وخاطب] وقال J • موسى] لموسى J
24 مطرا] בש' י"א مطرا وهو القنطار المصري الى
الان D معطرا, ב בי"ה"ש K
27 والخوان] والاخوان A
28 والحوض] الحوض D • ومقعده] وكرنيبه E
29 فتصير] فيصير D فتصير من G
31 تقول] تخاطب H
32 ادمي] انسان L • وباقداره] وباقتداره A
33 انسان] امري H • فليقطع] فلينقطع D

(٣٤) وخاطب الله موسى قولا خد لك طيب قسط وميعد وظفر طيب ولبان صاف وزن بوزن
يكون (٣٥) وتصنعد دخنه عطر صنعد عطار مصاعدد نقيد قدسا (٣٦) وتسحق مند اللطيف /
112b وتجعل مند بحضرد الشواهد في خبا المحضر حتى تجتمع بك ملايكتي هناك من قدس الاقداس
يكون لكم (٣٧) والدخند التي تصنع فبقدرها لا تصنعوا لكم قدسا يكون لكم للد (٣٨) اي
انسان يصنع متلها للتطيب بها فليقطع من قومد

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) انظر ناديت باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط يهوده
(٣) وقد اكملته من روحانيه الله بالحكمه والفطنه والمعرفه بكل صناعه (٤) للتحدق في
المهن للعمل في الذهب وفي الفضه وفي النحاس (٥) وفي خرط الجوهر للنظم وفي خرط
الخشب للعمل في كل صناعه (٦) وهودا قد جعلت معه اهلياب بن احيسمك من سبط دن وفي
قلب كل حكيم قلب جعلت حكمه ليصنعوا كل ما وصيتك (٧) خبا المحضر وصندوق الشواهد
الطابق الدي عليه وكل الات الخبا (٨) الخوان وكل الاته المناره الخالصه وكل الاتها مدبح
الدخنه (٩) ومدبح الصعيده وكل الاته الحوض ومقعده (١٠) وتياب الوشي وتياب القدس
لهرون الامام وتياب بنيه للامامه (١١) زيت المسحه ودخنه الطيبه للقدس ككل ما وصيتك
يصنعون

113a (١٢) وخاطب الله موسى قولا (١٣) وانت قل / لبني اسرايل قولا بل سبوتي تحفظوا انها

בגהוזחטי
متله ב–ט كمتله י. او] والدي י. فليقطع] فيقطع י
34 موسى] الى موسى י. وظفر] وظفرا בגוט ولبانا
י. طيب] طيبا בגוטי. ولبان صاف] ولبانه صافية ה
35 مصاعده نقيه] منتخبا خالصا חי
36 حتى] حيت בהז بحيت גוט الدي י. تجتمع]
اجتمع י. بك ملايكتي] ملايكتي بك ב ملايكتي ג لك
י. من]>י. قدس] اقدس ב–ט. يكون] تكون
ב–י
37 التي]> ח. فبقدرها] باقدارها בח بشبهها ג.
يكون] تكون ב–ז, טי. لكم]>ג
38 اي انسان] رجل الذي י. متلها] متله י. بها]
به ח. فليقطع] فيقطع חי
1 موسى] الى موسى י. قولا] قايلا ח
2 باسم] بسم ח. بصلال] ש״ל ה. حوري] اوري
בגוזט ש״ל ה. يهوده] شاكر ה يهودا ז
3 وقد اكملته] واكملته בח واكمله י. من روحانيه]
بروحانية ח روحانية ט من روح י
4 للتحدق] وللتحدق ב–ז, טי. في المهن]
احداقات י. في الدهب] بذهب י. وفي الفضه]
والفضة חט وبفضة י. وفي النحاس] والنحاس ח
5 الجوهر] جوهر ג. للنظم] للكمال ב للنظام
ג–י. الخشب] خشب גי
6 وهودا] وانا هودا י. قد]>חי. اهلياب] ש״ל
ה. احيسمك] ש״ל ה اخيسمك י. من سبط] لسبط
י. دن] حاكم ה. حكيم] حاكم י. قلب]>וט.
ليصنعوا] ويصنعوا י. ما] الذي י
7 وصندوق الشواهد] والصندوق للشواهد בגוטי
8 الخوان] والخوان ג. المناره] والمنارة ג
9 ومقعده] وكوزه י
10 وتياب] تياب ב, ו–י. الوشي] الوشا ה الخدمة
ח. للامامه] للامام ג
11 زيت] دهن י. ودخنه] والدخنة ב–ז, טי.
الطيبه] الطيب ח. ككل ما] كذلك كما י
12 موسى] الى موسى י. قولا] قايلا ח
13 قل] خاطب בי. لبني] بني ב. انها] ان ג اذ
י. ايه] اية هي גי. لتعلمون] للعلم ב–י

קח לך סמים

(٣٤) وخاطب الله موسى قائلا خذ لك طيبا قسطا ومُيْعة وظُفْر طِيب ولُبانا صافيا وزنا بوزن يكون (٣٥) ولتصنعد دُخنة عطر صنعة عطّار منتخبا خالصا قدسا (٣٦) وتسحق منه اللطيف وتجعل منه بحضرة الشواهد في خباء المحضر حيث تجتمع بك ملائكتي هناك من أقدس الأقداس تكون لكم (٣٧) والدخنة التي تصنع بأقدارها لا تصنعوا لكم قدسا تكون لكم لله (٣٨) ايّ انسان يصنع مثلها للتطيّب بها فليُقطع من قومه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّلاثُونَ

ראה קראתי בשם בצלאל

(١) وخاطب الله موسى قائلا (٢) أُنظر ناديت باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط يهوذة (٣) وقد أكملته من روحانية الله بالحكمة والفطنة والمعرفة بكل صناعة (٤) للتحذّق / في المهن للعمل في الذهب وفي الفضة وفي النحاس (٥) وفي خرط الجوهر للنظام وفي خرط الخشب للعمل في كل صناعة (٦) وهوذا قد جعلت معه أهُلياب بن أحيسُمك من سبط دن وبقلب كل حكيم قلب جعلت حكمة ليصنعوا كل ما وصيتك (٧) خباء المحضر والصندوق للشواهد والطابق الذي عليه وكل آلات الخباء (٨) الخوان وكل آلاته المنارة الخالصة وكل آلاتها مذبح الدخنة (٩) ومذبح الصعيدة وكل آلاته الحوض ومقعده (١٠) ثياب الوشي وثياب القدس لهرون الإمام وثياب بنيه للإمامة (١١) زيت المسحة والدخنة الطيّبة للقدس ككـل ما وصّيتك يصنعون

ואתה דבר אל בני ישראל

(١٢) وخاطب الله موسى قائلا (١٣) وانت قل لبني اسرائيل قولا بل سبوتي تحفظون انّها

(٣٤) لك] < B (١١) ككل ما] كما B

LKJIHGFEDCA

34 قائلا] قولا H
35 ولتصنعه] وتصنعه A
36 تكون] يكون LI
37 التي] < L ، تصنع] تصنعوا G ، باقدارها] باقتدارها LA فبقدرها GE
38 للتطيب] للطيب A ، فليقطع] فلتقطع H فيقطع L
2 بصلال] بصليل LJGEDC
3 من روحانية] بروحانية L ، بكل] وبكل LD
4 للتحذّق] التحدق LI ، في المهن] والمهن K ، وفي الفضة] والفضة K
6 قد] < GF ، اهلياب] الياب L ، ليصنعوا] ليفعلوا G ، وصيتك] اوصيك A
7 للشواهد] الشواهد L
8 الخوان] الاخوان A والخوان L ، المنارة] والمنارة LF
9 ومقعده] وكرنيبه sup مقعده E
10 ثياب] وثياب D
11 زيت] وزيت H ، ككل] كل F ، وصينك] اوصيتك D
12 قائلا] قولا GED
13 وانت] < G

ايه بيني وبينكم لاجيالكم لتعلمون باننـ[ـي]الله مقدسكم (١٤) ولتحفظون السبت فانها قدسا لكم مبدلها قتل يقتل ان كل الصانع بها صناعه فلتقطع تلك النفس من جمله قومها (١٥) سته ايام يصنع صناعه وفي اليوم السابع من اعطل العطل قدسا لله كل الصانع صناعه في يوم السبت قتل يقتل (١٦) وليحفظو بنو اسرايل السبت لامتتال فرض السبت لاجيالهم عهد الدهر (١٧) بيني وبين بني اسرايل ايه هي للابد ان في سته ايام صنع الله السماوات والارض وفي اليوم السابع عطل واراح

(١٨) واعطا موسى عند فراغه من مخاطبته في جبل سينين لوحي الشواهد لوحا جوهر مكتوبه بقدره الله

ألإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) ونظر القوم ان ربت موسى في الانحدار من الجبل فاجتمع القوم على هرون وقالوا له قم اصنع لنا الهه تسير بين يدينا فان هدا موسى الرسول الدي اصعدنا من ارض مصر ما علمنا ما كان منه (٢) فقال لهم هرون فكوا شنوف الدهب التي في ادان نسايكم وبنيكم وبناتكم واحضروا الي (٣) ففك كل القوم شنوف الدهب التي في ادانهم واحضروا الى هرون /
(٤) فاخد من ايديهم وجمعه في قالب وصنعه عجل صب وقالوا هده الهتك يا اسرايل التي 113b
اصعدتك من ارض مصر (٥) ونظر هرون وبنا مدبحا بحضرته ونادا هرون وقال حج لله غدا (٦) وادلجوا بالغداه واصعدوا صعايد وقدموا سلايم وجلس القوم للاكل وللشرب وقاموا للعب

(١) موسى$_2$] موسا א (٤) يا اسرايل] يسرايل א

בגהוזחטי

14 ولتحفظون] فتحفظوا בגוטי . فانها] فانه ה ان ח׳ . قدسا] قدسا هي ח׳ . قتل يقتل] موتا يموت ׳ . الصانع] صانع ח׳ . صناعه] خدمة׳ . فلتقطع . . . النفس] فتقطع النفس هده ׳

15 يصنع] تصنع הזח . اليوم] يوم ׳ . من] >זח׳ . قتل يقتل] موتا يموت ׳

16 وليحفظو] فليحفظ בגוזט . لامتتال] لصناعة ׳ . فرض] >ג׳

17 اليوم] يوم ׳

18 موسى] لموسى ח׳ . من مخاطبته] للخطاب معه ׳ . جبل سينين] طور سينا בגוט . لوحي] اتنين الواح ׳ . لوحا جوهر] لواح الجوهر ׳ . مكتوبه] مكتوبين ב–׳

1 موسى] موسا ז . في] عن בגוחט . له] اليه ׳ . الهه] الهة الدي ׳ . تسير] يسير ה يسيروا ׳ . يدينا] ايدينا גוח . من يدينا] امامنا ׳ . ما$_1$] لا ׳ . منه] له ׳

2 لهم] اليهم ׳ . فكوا] فككوا בגוט . شنوف] اشناف ח اقراط ׳ . وبنيكم] بنيكم בח׳

3 ففك] ففكك בגוט ففككوا ׳ . شنوف] اشناف ח اقراط ׳

4 عجل صب] عجلا صبا ח׳ . هده الهتك] هذا الهك הח׳ . التي] الذي ח׳ . اصعدتك] اصعدك הח׳

5 بحضرته] بين يديه ח׳ . غدا] اغدا ה غد„ ׳

6 بالغداه] من الغداة ׳ . وللشرب] والشرب הוזט وشربوا ח׳

آية بيني وبينكم لأجيالكم للعلم بأني الله مقدّسكم (١٤) ولتحفظوا السبت فانّها قدس لكم مبدّلها قتلا يقتل ان كل الصانع بها صناعة فلتُقطع تلك النفس من جملة قومها (١٥) ستة ايام تصنع صناعة وفي اليوم السابع أعطل العطل قدس لله كل الصانع صناعة في يوم السبت قتلا يقتل (١٦) وليحفظ بنو اسرائيل السبت لامتثال فرض السبت لأجيالهم عهد الدهر (١٧) بيني وبين بني اسرائيل آية هي للأبد انّ في ستة ايام صنع الله السماوات والأرض وفي اليوم السابع عطّل وأراح

ויתן אל משה ככלותו

(١٨) وأعطى موسى عند فراغه من مخاطبته في جبل سينين / لوحي الشواهد لوحي جوهر مكتوبين بقدرة الله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) ونظر القوم ان ربث موسى في الانحدار من الجبل فاجتمع القوم على هرون وقالوا له قم اصنع لنا آلهة تسير بين أيدينا ان هذا موسى الرسول الذي أصْعَدَنا من ارض مصر ما علمنا ما كان منه (٢) فقال لهم هرون فكّوا أقراط الذهب التي في آذان نسائكم وبنيكم وبناتكم وأحضروا اليّ (٣) ففكّ كل القوم أقراط الذهب التي في آذانهم وأحضروا الى هرون (٤) فأخذ من أيديهم وجمعه في قالب وصنعه عِجلا صبّا وقالوا هذه آلهتك يا اسرائيل التي أصعدُتْكَ من ارض مصر (٥) فنظر هرون وبنى مذبحا بين يديه ونادى هرون وقال حجّ لله غدا (٦) وأدلجوا بالغداة وأصعدوا صعائد وقدّموا سلائم وجلس القوم للأكل وشربوا وقاموا للعب

LKIHGFEDCA

14 ولتحفظوا] فتحفظوا L . فلتقطع] فليقطع C
16 وليحفظ] ولتحفظ IE وليحفظوا LGF
17 صنع] خلق I
18 موسى] لموسى I . سينين] سنين GD
1 ربث] تربث F . أصعدنا] اخرجنا H
2 آذان] اذن L

3 آذانهم] اذان نسايهم I . وأحضروا] واحضروه E
4 وصنعه] وجعله I . هذه الهتك] هذا الهك A . التي أصعدتك] الذي اصعدك KA
6 وجلس] وجلسوا F . وشربوا] والشرب D . وقاموا] ثم قاموا ED

(٧) وخاطب الله موسى قولا امض انحدر فان افسد قومك الدين اصعدت من ارض مصر
(٨) عدلو سرعه عن الطريق التي وصيتهم صنعو لهم عجل صب وسجدوا له ودبحوا له وقالوا
هده الهتك ياسرايل التي اصعدتك من ارض مصر

(٩) وقال الله لموسى نظرت الشعب هدا وهودا شعب قاسي العرف هو (١٠) والان ان تدره
لي اشتد وجدي عليهم فافنيهم واجعل منك شعبا عظيما (١٠أ) وعلى هرون تواجد الله جدا
لاستيصاله فشفع موسى بسبب هرون (١١) وابتهل موسى في حضره الله الهه وقال لم يا رب
يشتد وجدك على قومك الدين اخرجت من مصر بالقوه العظيمه وبالدراع البسيطه (١٢) ليلا
يقولو المصريون قولا للسو اخرجهم لقتلهم في الجبال ولافنايهم من على وجد الارض عد من
114a حميد وجدك واصفح عن بليد قومك (١٣) ادكر ابرهيم واسحق ويعقوب عبيدك / الدي
اقسمت لهم بك فقلت لهم كترد اكتر نسلكم ككواكب السما وكل الارض هدد التي قلت اعطي
لنسلكم وينتحلها ابدا (١٤) فصفح اللد عن البليد التي تواعد ان يحلها بقومد

(١٥) واتجه وانحدر موسى من الجبل ولوحا الشواهد بيده لوحان مكتوبان من جانبيهما من
هاهنا ومن هاهنا هما مكتوبان (١٦) واللوحان صنعه الله هما والخط خط الله هو حفرا على
اللوحان (١٧) فسمع يوشع صوت القوم في السو فقال لموسى صوت حرب في المعسكر
(١٨) فقال ليس صوت نغمه قاهره وليس صوت نغمه مقهوره بل صوت دنوب انا سامع

בגדהוזחטי

7 وخاطب] فقال ז • موسى] لموسا ז لموسى חי •
قولا] قايلا ח • فان] اذ בגוחט ان י
8 عن] من זי • عجل صب] عجلا صبا חי •
ودبحوا] وقربوا בגוט • هده] هدا החי • الهتك]
الهك חי • التي اصعدتك] الذي اصعدك חי
9 لموسى] لموسا ז • الشعب هدا] هدا الشعب ז •
شعب] قوم י
10 ان]> בג • تدره] قره בג تندره ח • تدره لي]
تندبني ה تدرني ז • اشتد] ليشتد בג فيشتد חי •
عليهم] بهم י • فافنيهم] وافنيتهم וט • واجعل
منك] واصنعك בח وجعلت منك הוזט واصنع اياك
י • شعبا] لشعب חי
10 א وعلى هرون] وبهرون ט وبهارون י
11 رب] الله בג, ה-י • على قومك] بقومك י •
الدين] الدي חטי • بالقوه] بقوة בגוחט •
العظيمه] عظيمة בגוחט العظما הז • وبالدراع]
وبدراع בגוט والدراع ז وبالقدرة חי • البسيطه]
بسيطة בגוט البسيط ה

12 ليلا] لم בגהוזט كيلا ח • يقولو] يقل בהוט
يقول ז تقول ח • للسو] بسوء גי للشر ז • اخرجهم]
اخرجتهم ה • من$_{2}$] عن י • بليه] سيئة חי
13 ادكر] راعي ח • ابرهيم...ويعقوب] لابرهيم
لاسحق وليعقوب ד لابراهيم لاسحاق وليعقوب י •
لهم] اليهم י • فقلت لهم] وخاطبتهم ג • كتره]
اكتارا בגהוזטי • الارض هده] هده الارض ז •
لنسلكم] نسلكم בוט • وينتحلها] وينتحلوا ד
وينتحلوها גדוט وينحلوها הח وينتحلونها ז
ويرثوها י • ابدا] للابد חי
14 تواعد] وعد ג تواجد ה اوعد ח خاطب י • ان
يحلها] ليحلها ב-ז, ט ان يحل ח للفعل י •
بقومه] لقومه י
15 واتجه] وتوجه בגהוזט • ولوحا] واتنين لواح
י • جانبيهما] جانبهما ח اتنين جهاتهم י • ها]> י
16 صنعه] خلقة י • اللوحان] الالواح י
17 يوشع] يهوشع גחי • المعسكر] العسكر דהז
18 بل]> דחי

לך רד

(٧) وخاطب الله موسى قائلا امض انحدر اذ افسد قومك الذين أصعدت من ارض مصر
(٨) عدلوا سرعة عن الطريق التي وصّيتهم صنعوا لهم عجلا صبّا وسجدوا له وذبحوا له
وقالوا هذه آلهتك يا اسرائيل التي أصعُدُتْكَ من ارض مصر

ראיתי את העם הזה

(٩) وقال الله لموسى نظرت الشعب هذا وهوذا شعب قاسي العُرف هو (١٠) والان ان تذره
لي يشتد وجدي عليهم فافنيهم وأجعل منك شعبا عظيما (١٠أ) وعلى هرون تواجد الله جدا
لاستئصاله فشفع موسى بسبب هرون (١١) وابتهل موسى / في حضرة الله آلهه وقال يا الله 103
لا يشتد وجدك على قومك الذين أخرجت من مصر بالقوة العظيمة والقدرة البسيطة
(١٢) لئلّا يقول المصريون قولا للسوء أخرجهم لقتلهم في الجبال ولإفنائهم عن وجه الأرض
عُد من حُمِيَّة وجدك واصفح عن سيّئة قومك (١٣) راع ابرهيم واسحق ويعقوب عبيدك الذين
أقسمتُ لهم بك فقلتُ لهم إكثارا أُكثر نسلكم ككواكب السماء وكل الأرض هذه التي قلتْ أعطي
لنسلكم وينتحلوها الى الأبد (١٤) فصفح الله عن البليّة التي تواعد ان يحلّها بقومه

ויפן וירד משה

(١٥) واتّجه وانحدر موسى من الجبل ولوحا الشواهد بيده لوحان مكتوبان من جانبيهما من
هاهنا ومن هاهنا هما مكتوبان (١٦) واللوحان صنعة الله هما والخط خط الله هو حُفرًا على
اللوحين (١٧) فسمع يوشع صوت القوم في السوء فقال لموسى صوت حرب في المعسكر
(١٨) فقال ليس صوت نغمة قاهرة وليس صوت نغمة مقهورة صوت ذنوب انا سامع (١٩) وكان

(٧) الذين] اللذين، ג״ל B

LKJIHGFEDCA

7 وخاطب] وقال נעק״ל H • موسى قائلا] لموسى قولا H • اذ] فان ED ان G • افسد] انفسد A فسد LKJHC

8 هذه] هذا A • الهتك] الهك KA • التي] الدي KA • اصعدتك] اصعدك KJHCA

9 وهوذا] وهو D

11 يا] لا يا A–L • لا] < A–L • مصر] ارض مصرا I

12 لئلّا] كيلا KJHGEDC • يقول] تقول IH • أخرجهم] اخرجتهم IFE • الجبال] البرية J • من] عن GE • سيئة] بلية KJ سايه L

13 راع] اذكر ED • ابرهيم ... ويعقوب] لابرهيم ولاسحق وليعقوب E • إكثارا] كثرة G اكبارا L • اكثر] اكبر L • وينتحلوها] وينحلواها L

14 يحلها] يجعلها KJHC

15 هما] < D

17 يوشع] يهوشع L • المعسكر] العسكر I

19 المعسكر] العسكر I • عن] على L

(١٩) وكان لما قرب من المعسكر فنظر العجل والطبول فاشتد وجد موسى والقا من يديه
اللوحان فكسرهما في سفل الجبل (٢٠) واخد العجل الدي صنعوا فاحرقه بالنار وطحنه حتى
نعم ودراه على وجه الما وسقا بني اسرايل

(٢١) وقال موسى لهرون ما صنع بك الشعب هدا اد جلبت عليه خطيه عظيمه (٢٢) فقال
هرون لا يشتد وجد مولاي انت عرفت الشعب ان متهتكا هو (٢٣) فقالوا لي اصنع لنا الهه /
114b تسير امامنا فان هدا موسى الرسول الدي اصعدنا من ارض مصر ما علمنا ما كان منه
(٢٤) فقلت لهم لمن دهب فككوا فاعطوني فالقيته في النار فخرج العجل هدا (٢٥) فنظر
موسى الشعب ان متهتكا هو اد هتكوا هرون لاشناعه عند نصابهم (٢٦) فوقف موسى في باب
المعسكر وقال من لله الي فاجتمع اليه كل بني لاوي (٢٧) فقال لهم هكدا قال الله اله
اسرايل اجعلو كل امريٍ سيفه على وركه واعبرو وعودو من باب الى باب في المعسكر وليقتل
الرجل اخاه وصاحبه وقريبه (٢٨) فصنع بنو لاوي كامر موسى فسقط من الشعب في دلك اليوم
نحو تلته الاف رجل (٢٩) فقال موسى كملت رتبكم اليوم لله فانما الرجل بابنه وباخاه
ولتحل عليكم اليوم بركه

(٣٠) ولما كان بالغداه قال موسى للقوم انتم اخطاتم خطيه عظيمه والان اصعد الى الله
فلعل استغفر عن خطيتكم (٣١) فعاد موسى الى الله وقال قد اخطا الشعب هدا خطيه عظيمه

בגדהוזחטי

19 لما] كما דזי. من] الى בגהוחטי. المعسكر] العسكر ד. فنظر] نظر ג, ה-ט. والطبول] والملاهي חי. من] عن ב-ט. اللوحان] الالواح חי. سفل] اسفل חי>ג
20 فاحرقه] وحرقه י. وطحنه حتى] ودقه حتى انه י. ودراه] ودره בי ودر ח. وسقا] واسقا בגה
21 صنع بك] فعل لك י. الشعب هدا] هدا الشعب ז القوم هدا י. عظيمه] كبيرة בגהוזט
22 هرون] هارون י. الشعب] القوم ב-ז, טי. متهتكا] منهتكا בגהוזט متعنتا י
23 لي] الي י. تسير] التي تسير י. امامنا] بين ايدينا בח. ما علمنا] لا نعلم י. كان منه] صار له י
24 لمن] امن י. فككوا] تسلبو ב, ד-ט تجمعون י. فالقيته] فالقيت ח فرميته י. العجل هدا] هدا العجل ז
25 الشعب] القوم ב-י. متهتكا] منهتكا בג, ה-ט متعنتا י. اد] ان בח وان ג-ז, טי. هتكوا] اهتكوا ה. هرون] هارون י. عند نصابهم] عند مقاومتهم ז باعتقادهم חי
26 المعسكر] العسكر ד. الي] فليات الى ב-ו, ט فليات זחי. لاوي] عطاف ה
27 هكدا] كدا חי. اجعلو] ليجعل ב-ט. كل امريٍ] الرجل י. في]>ה. المعسكر] العسكر דהז. وصاحبه وقريبه] والرجل صاحبه والرجل قريبه בחי
28 لاوي] لوي ח. الشعب] القوم ב-י. دلك اليوم] اليوم هدا י. الاف] الف גהוט
29 رتبكم] رتبتكم דהחי. لله] لتكونوا ايمة لله ה. فانما] ان גיفان ח. ولتحل] وليحل ז وليجعل י
30 ولما كان] وكان גדהוחט. عظيمه] كبيرة בגהוזט. فلعل] لعسى ב فلعلي גדהוטי فلعسى ז لعل ח. عن] بسبب בחי. خطيتكم] خطياتكم ב خطاياكم ח
31 فعاد] فعاود בגהוזט. الى]>בג. الشعب

كما قرب من المعسكر ونظر العجل والملاهي فاشند وجد موسى وألقى عن يديه اللوحين فكسّرهما في اسفل الجبل (٢٠) وأخذ العجل الذي صنعوا فأحرقه بالنار وطحنه حتى نُعِم وذراه على وجه الماء وسقى بني اسرائيل

ויאמר משה אל אהרן

1031 (٢١) وقال موسى لهرون ما صنع بك الشعب هذا اذ جلبت عليه / خطيئة عظيمة (٢٢) فقال هرون لا يشتد وجد مولاي انت عرفت الشعب ان منهتك هو (٢٣) فقالوا لي اصنع لنا آلهة تسير أمامنا إن هذا موسى الرسول الذي أصعدنا من أرض مصر ما علمنا ما كان منه (٢٤) فقلت لهم لمن ذهب تسلّبوا فاعطوني فألقيته في النار فخرج العجل هذا (٢٥) فنظر موسى القوم ان منهتك هو وان هتكوا هرون لاشناعه باعتقادهم (٢٦) ووقف موسى في باب العسكر وقال مُن لله فليأت فاجتمع اليه كل بني لاوي (٢٧) فقال لهم هكذا قال الله آله اسرائيل ليجعل كل امرئ سيفه على وركه واعبروا وعودوا من باب الى باب في العسكر وليُقْتَل الرجل أخاه وصاحبه وقريبه (٢٨) فصنع بنو لاوي كأمر موسى فسقط من القوم في ذلك اليوم نحو ثلاثة آلاف رجل (٢٩) فقال موسى كملت رتبكم اليوم لله فانما الرجل بابنه وبأخيه وليجعل عليكم اليوم بركة

ויהי ממחרת

(٣٠) ولما كان بالغداة قال موسى للقوم انتم أخطأتم خطيئة عظيمة والان اصعد الى الله لعلّي أستغفر عن خطيئتكم (٣١) فعاد موسى الى الله وقال قد أخطأ الشعب هذا خطيئة

(٢٨) ثلاثة] تلثه B

LKJIHGFEDCA

21 بك] لك A

22 الشعب] القوم A • منهتك] متهتك LFED

23 امامنا] بين ايدينا LG

24 ذهب] الذهب E • تسلّبوا] تسبكوا KJC تسكبوا I

25 القوم] الشعب G • منهتك] متهتك FED • هتكوا] اهتكوا KJC

26 العسكر] المعسكر DC, G–L • فليأت] فليات الي K • اليه] عليه KJC

27 العسكر] المعسكر LKJGD • وصاحبه وقريبه] والرجل صاحبه والرجل قريبه KJ

28 آلاف] الف LD

29 رتبكم] رتبتكم A, D–L • وليجعل] ولتجعل IC ولتحل LGED وليحل F

30 لعلّي] فلعلي GED لعله H لعل L • عن] بسبب J • خطيئتكم] خطاياكم L

31 كبيرة] عظيمة A كثيرة D • آلها ذهبا] اله ذهب GED اله ذهبا L

وصنعوا لهم اله دهب (٣٢) والان ان تغفر خطيتهم فاغفر والا فامحني من ديوانك الدي
115a كتبت (٣٣) فقال الله لموسى من عصاني محاته من ديواني (٣٤) والان امض / قد القوم
على ما امرتك وهودا ملكي يسير بين يديك وفي يوم مكافاتي واولي عليهم خطيتهم
(٣٥) وصدم الله القوم بسبب ما صنعوا العجل الدي صنع هرون

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلاثُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا امض اصعد من هاهنا انت والقوم الدي اصعدت من ارض مصر الى
الارض التي اقسمت لابرهيم ولاسحق وليعقوب قولا لنسلك اعطيها (٢) وارسل بين يديك
ملاك واطرد الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي والحبي واليبوسي (٣) الى ارض
داره لبنا وعسلا فانني لا اصعد في جملتك ان شعبا قاسي العرف انت كيلا افنيك في الطريق
(٤) فسمع القوم الامر القبيح هدا فحزنوا ولم يجعل كل امري زيه عليه

(٥) وقال الله لموسى قل لبني اسرايل انتم شعب قاسي العرف طرفه واحده اصعد في جملتك
فافنيك والان احدر زيك عنك لاوعز ما يصنع بك (٦) فتسلب بنو اسرايل من زيهم من جبل
حوريب (٧) وموسى اتخد الخبا ونصبه خارج المعسكر بعيدا من المعسكر واسماه خبا المحضر
ليكون كل قاصدي الله يخرجون الى خبا المحضر خارج المعسكر (٨) وليكن عند خروج موسى
115b الى الخبا / يقف كل القوم فينتصب كل امري„ بباب خبايه فينظرون ظهر موسى حتى دخوله

בגדהוזחטי
هدا] هدا القوم ז القوم هدا י• عظيمه] كبيرة ב–ז,
ט • دهب] دهبا חי
32 فامحني] فامحاني בדהחי• ديوانك] كتابك
ב–ט مدرجك י
33 عصاني] اخطاني ח الدي اخطا الي י• محاته]
امحاه ב–י• ديواني] كتابي ב–ט مدرجي י
34 قد] فقد ב–ז,ט زر ח • ملكي] مالاكي ח ملاكي
י• وفي يوم] ويوم ח • واولي] اكافيهم בהז اكافي
גדוחטי• عليهم] عن בגדוזחט ب ה • خطيتهم]
خطياتهم י
35 بسبب] على ב–ז, טי• ما] >ח الذي י•
صنعوا] صنع ח
1 قولا] قايلا ח • ها] >י• لابرهيم] لابراهيم י•
ولاسحق] واسحق וט لاسحق בגי• وليعقوب]
ويعقوب וט وليعقب ז
2 وارسل] حتى ارسل בהוזט لارسل ג• ملاك] ملكا
ב–ח • والاموري] والعاصي ה • والجرجشي] والقمي
ה والجرشي ח • والفرزي] ש״ל ה • والحبي]
والحوي בגזט والحوبي ה
3 فانني] ان גחי• ان] فان גדוזט • انت] >ג
4 الامر] >גח • القبيح] السو ב–י• يجعل] جعلوا
י• كل امري] رجل חי
5 احدر] حط ב, ד–י• عنك] من عليك י• لاوعز]
واعلم י• ما] بما ב–ז, ט • يصنع] اصنع בהי•
بك] لك י
7 اتخد] اخد ב, ה–ט • المعسكر] العسكر ה •
المعسكر] العسكر הז• واسماه] وسماه ח وسما له י•
ليكون] ليكن ה وكانو ח فصاروا י• خارج] من خارج
ב الدي خارج ג–י
8 وليكن] وكان חי• عند خروج] كخروج י• يقف]
يقوموا י• كل...بباب] الرجل باب י• فينظرون]
ليتاملوا ב ويتاملوا ג فيتامل ח • ظهر] تبع ב الى
ظهر גדוט تولي הז• حتى] عند ח في י•
الى] >דהי

كبيرة وصنعوا لهم آلها ذهبا (٣٢) والان ان تغفر خطيئتهم فاغفر والّا فامحاني من كتابك الذي كتبت (٣٣) فقال الله لموسى من عصاني أمحاه من كتابي (٣٤) والان امض قُدِ القوم على ما أمرتك وهوذا ملاكي يسير بين يديك وفي يوم مكافاتي اكافي عن خطيئتهم (٣٥) وصدم الله القوم على ما صنعوا العجل الذي صنع هرون /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلَاثُونَ

לך עלה מזה 104a

(١) وخاطب الله موسى قائلا امض اصعد من ها هنا أنت والقوم الذين أصعدتُ من ارض مصر الى الارض التي أقسمتُ لابرهيم ولاسحق وليعقوب قولا لنسلك أعطيها (٢) وأُرسل بين يديك مُلكا وأطردُ الكنعاني والأموري والحتي والجرجشي والفرزي والحبي واليبوسي (٣) الى ارض دارّة لبنا وعسلا انّني لا أصعد في جملتك اذ شعب قاسي العرف انت كيلا أفنيك في الطريق (٤) فسمع القوم الامر السوء هذا فحزنوا ولم يجعل رجل زيّـه عليه

אמר אל בני ישראל

(٥) وقال الله لموسى قل لبني اسرائيل انتم شعب قاسي العرف طرفة واحدة أصعد في جملتك فأفنيك والان خطّ زيّـك عنك لأوعز بما يُصنع بك (٦) فتسلّب بنو اسرائيل من زيّـهم من جبل حوريب (٧) وموسى اتّـخذ الخباء ونصبه خارج المعسكر بعيدا من المعسكر وسمّاه خباء المحضر وكانوا كل قاصدي الله يخرجون الى خباء المحضر الذي خارج المعسكر (٨) وكان عند خروج موسى الى الخباء يقف كل القوم وينتصب كل امرئ بباب خبائه

(٣٤) ملاكي] مالاكي B (١) الذين] اللذين، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

33 امحاه] امحيه H
34 قد] فقد GED قد ובש׳ يعني قود I. ملاكي] ملكي ED
1 قولا] قايلا I. اصعدت] اخرجت J. اعطيها] اعطيتها F
2 والجرجشي] والجرشي LG. اذ] فان Dان L
4 زيّـه] زيه ובש׳ زينه يعني سلاحه I
5 زيّـك] زينك I. لأعوز] لاوعد KJHC
6 من] < KA. زيّهم] زيهم ובש׳ سلاحهم I. من] في E
7 المعسكر] العسكر I. وكانوا] ليكون D. الذي] الذي من L
8 وكان] وليكون D. ظهر] ظهور L

الى الخبا (٩) فيكن عند دخول موسى الى الخبا ينحدر عمود الغمام ويقف في باب الخبا ويخاطب مع موسى (١٠) فينظر كل القوم عمود الغمام قايما بباب الخبا فيقف القوم ويسجد كل امري في باب خبايد (١١) ويخاطب اللد مع موسى شفاها كما يخاطب الرجل صاحبد ويعود الى المعسكر وخادمد يوشع بن نون فتى لا يبرح من وسـ[ـط] الخبا

(١٢) فقال موسى لله انظر فانك القايل لي اصعد الشعب هدا وانت لم تعلمني من ترسل معي وانت قلت ناجيتك بالاسم وهم وجدت حظا عندي (١٣) والان ان وجدت حظا عندك فناجيني بطرايقك لاعرب اليك واجد حظا عندك وارحم فان قومك الشعب هدا (١٤) فقال خواصي يسيرون واقودك (١٥) فقال له ان لم يكن خواصك السايرين فلا تصعدني من هاهنا (١٦) وبما يعلم الان انني وجدت حظا عندك انا وقومك اليس بمسير جلالك معنا فنتميز انا وقومك من جميع القوم الدين على وجه الارض

(١٧) وقال الله لموسى هم الامر هدا الدي قلت اصنع فانك وجدت حظا عندي وشرفتك
116a بالاسم (١٨) فقال اراني الان جلالك / (١٩) فقال انا اعبر ولي احساني بين يديك واناادي
باسم الله بين يديك واروف من اروف وارحم من ارحم (٢٠) وقال لا تستطيع نظر تواجهي

(١٢) عندي] عندك א (١٥) خواصك] خواصي א

בגדהוזחטי

9 فيكن] وليكن בדהוזט وكان ח فيكون י. عند دخول] بدخول י. الى]> ב י. الغمام] غمام י. في]> י. مع]> גדוזחט

10 قايما] واقف ח. بباب] باب י. فيقف] فيقف كل ב-י. كل...في] الرجل י

11 ويخاطب] وخاطب ח. مع]> ב-ט الى י. شفاها] شفاها بشفا ח شفاء" الى شفآء י. الرجل صاحبد] رجل الى صاحبد י. المعسكر] العسكر דהז. يوشع] يهوشع גחי. من وسط] من דחט> הוז

12 فانك] انت י. القايل] قايل חי. الشعب هدا] هدا الشعب ז القوم هدا טי. لم تعلمني] لا اعلمتني י. من] ما הז الدي י. ناجيتك] عرفتك י. وهم] وايضا חי

13 فناجيني] فناجيني الان ב عرفني الان דחי. بطرايقك] طرايقك ד طرقك חי. لاعرب اليك] لارغب اليك גהוזט لاعرفك דח فاعرفك י. واجد] لاجد ב حتى اجد דחי. وارحم] وانظر בדחי وترحم גהוזט. فان] ان די> ח. الشعب هذا] هدا الشعب ז

14 واقودك] وارشد لك י

15 له]> וט اليه י. يكن] تكن בגהח. ها]> י

16 انني] ان בגהוזט. اليس] الا בגוזט الت ה. بمسير جلالك] بمسيرك ב-י. جميع] كل חי. القوم] الناس ז الشعوب ח

17 هم] ايضا חי. الامر هدا] هدا الامر ז. فانك] فان ח اذ י. وشرفتك] وناجيتك ח واعرفك י

18 اراني] ارني ב-י

19 اعبر] معبر ה ادخل י. ولي]> ז كل חי. احساني] خيري ח. باسم] بسم ח. من] الذي י

20 تستطيع نظر] تقدر لنظر י. تواجهي] وجهي

فينظرون ظهر موسى عند دخوله الى الخباء (٩) وكان عند دخول موسى الى الخباء ينحدر عمود الغمام ويقف في باب الخباء فيخاطب موسى (١٠) فينظر كل القوم عمود الغمام قائما في باب الخباء فيقف كل القوم ويسجد كل امرئ بباب خبائه (١١) ويخاطب الله موسى شفاها كما يخاطب الرجل صاحبه ويعود الى المعسكر وخادمه يوشع بن نون فتى لا يبرح من الخباء /

104b ויאמר משה אל יהוה

(١٢) وقال موسى لله آنظر فانك قائل لي أصعِد الشعب هذا وانت لم تُعلمني من تُرسِل معي وأنت قلت ناجيتُك بالاسم وايضا وجدت حظا عندي (١٣) والان ان وجدت حظا عندك عرّفني الان طرقك لأعرفك حتى أجد حظا عندك وانظر ان قومك الشعب هذا (١٤) فقال خواصّي يسيرون وأقودك (١٥) فقال له ان لم تكن خواصك السائرين فلا تُصعدني من ها هنا (١٦) وبما يُعلم الآن أنني وجدت حظا عندك انا وقومك أليس بمسيرك معنا فنتميّز انا وقومك من جميع الشعوب الذين على وجه الارض

גם את הדבר הזה

(١٧) وقال الله لموسى ايضا الامر هذا الذي قلت اصنع فانك وجدت حظا عندي وشرّفتك بالاسم (١٨) فقال أرني الان جلالك (١٩) فقال انا أعبّر كلّ إحساني بين يديك وأنادي باسم الله بين يديك وأروف من أروف وأرحم من أرحم (٢٠) وقال لا تستطيع نظر ذاتي فانه

(١٤) قال...واقودك] בש׳ י״א B ۰ يسيرون] يسيرو B

LKJIHGEDCA

9 وكان] وليكن D

11 شفاها] شفاها بشفا G ۰ المعسكر] العسكر I ۰ يوشع] يهوشع L ۰ من] من جملة J ۰ الخباء] المعسكر KJ

12 قائل] القايل GED ۰ لم] لا L

13 حتى]> A ۰ ان] الى GA

15 تكن] يكن ED

16 عندك]> C ۰ جميع] كل LKH ۰ الشعوب] القوم H الشعب L ۰ الارض] كل الارض H

17 فانك] لك اذ G ۰ وشرّفتك] وعرفتك G

18 أرني] اراني KJHC

20 نظر] لنظر K ۰ ذاتي] وجهي D ۰ فانه] فانني L

فان لا يراني ادمي فيحيا (٢١) وقال الله هودا موضع بحضرتي فتقف على الصخر
(٢٢) ويكون عند عبور جلالي واجعلك في كهف الصخر واظلل بغمامي عليك حتى عبوري
(٢٣) وازيل غمامي فتنظر ظهر جلالي وتواجهي لا ينظر

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِـعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) وقال الله لموسى انحت لك لوحي جوهر كالاولين لاكتب على اللوحين الكلمات اللواتي
كانت على اللوحين الاولين الدين كسرت (٢) وكن مستعدًّا الى الصباح وتصعد بالغداه الى
جبل سينين ولتقف لي هناك على راس الجبل (٣) وانسان لا يصعد معك وهم انسان لا يرى
في شي من الجبل وهم غنم وبقر لا يرتعي مقابل ذلك الجبل (٤) فنحت موسى لوحي جوهر
كالاولين وادلج بالغداه وصعد الى جبل سينين كما وصاه الله واخد بيده لوحي الجوهر
(٥) وانحدر ملك الله في الغمام ووقف معه هناك ونادى باسم الله (٦) وعبر ملاك الله بين
يديه ونادا الله الله قادر رحمن ورووف حليم كثير الاحسان والجميل (٧) حافظ الاحسان
116b لالاف غافر الدنب والجرم والخطيه / والبراه لديه تبري متتبع وزر الابا مع البنين ومع بني
البنين مع التوالت ومع الروابع (٨) فاسرع موسى وخر الى الارض وسجد (٩) وقال ان الان
وجدت حظا عندك يامولاي فليسير الان مولاي في جملتنا فان شعب قاسي العرف هو ولتغفر
دنوبنا وخطانا ولترفق بنا

בגדהוזחטי

ב-ז, ט ذاتي חי. فان] فانه בדהוזט اذ י. لا] لن דהז. يراني] يرني ב-ז, ט. فيحيا] ولا حي ד-ט

21 موضع بحضرتي] مقام عندي י. فتقف] فقف דח تقف וזט

22 عند عبور] بدخول י. واجعلك] اجعلك גדהזח جعلتك וט. الصخر] الحجر ו. واظلل] واسبل י. بغمامي] غمامي ט وجدي י. عبوري] دخولي י

23 غمامي] وجدي י. فتنظر] فينظر ח. وتواجهي] ووجهي ב-ז, ט وذاتي חי. ينظر] تنظر חי

1 لوحي] اتنين الواح י. لاكتب] واكتب י. اللوحين] الالواح י

2 الصباح] بالغداة ב. بالغداة] في الصباح י. جبل] طور דוזט. سينين] سينا בגדוט سينى ח. ولتقف] وتقف בהי. هناك] < ה

3 وانسان] ورجل י. وهم] وايضا חי. انسان] وانسان ח رجل י. يرى] ينظر ח. شي من] كل בחי. جميع ג-ז, ט. وبقر] او بقر דז. يرتعي] ترتعي ב, ה-ט. مقابل] في مقابل דח الى مقابل י. ذلك الجبل] الجبل هذا י

4 لوحي] اتنين الواح י. جبل] طور בוט. سينين] سينا בגוחט. لوحي] اتنين الالواح י. الجوهر] جوهر בגהוזט

5 وانحدر] وتجلا י. ملك] ملاك ח<י. في... ووقف] بغمام وانتصب י. باسم] بسم ח

6 وعبر] فدخل י. ملاك] ملك ב-ז, ט مالك ח<י. بين يديه] على وجهه י. حليم] بعيد السخط וביה״ש י״א حليم ב طويل المهلة חי. الاحسان] الحسنات ה

7 حافظ الاحسان] صانع احسانا י. لالاف] لالوف בגחי. والبراه] والبري ד والمتبري חי. لديه] له דחי. تبري] يبري בגדחי بري ט. منتبع] مفتقد ב مكافي י. مع، ومع] على، وعلى י

8 الى الارض] ارضا י

9 ان] < ח. يا] < י. فليسير] يسير בחי. فان] اد ח ان י. ولتغفر دنوبنا] واغفر لذنوبنا י.

لا يراني آدميّ ولا حيّ (٢١) وقال الله هوذا موضع بحضرتي فقف على الصخر (٢٢) ويكون عند عبور جلالي أجعلك في كهف الصخر وأظلّـل بغمامي عليك حتى عبوري (٢٣) وأزيل غمامي فتنظر ظهر جلالي وذاتي لا تُنظر

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِـعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

פסל לך שני לוחות אבנים

(١) وقال الله لموسى انحت لك لوحي جوهر كالأوّلين لأكتب على اللوحين الكلمات
اللواتي كانت على اللوحين الاولين اللذين كسّرت (٢) وكن مستعدّا الى الصباح وتصعد
105a بالغداة / الى طور سينا ولتقف لي هناك على رأس الجبل (٣) وانسان لا يصعد معك وأيضا
انسان لا يُرى في جميع الجبل وايضا غنم وبقر لا يرتعي في مقابل ذلك الجبل (٤) فنحت
موسى لوحي جوهر كالأوّلين وادلج بالغداة وصعد الى جبل سينين كما وصاه الله وأخذ بيده
لوحي الجوهر (٥) وانحدر ملاك الله في الغمام ووقف معه هناك ونادى باسم الله (٦) وعبر
الله بين يديه ونادى الله الله قادر رحمن ورؤوف طويل المهلة وكثير الاحسان والجميل
(٧) حافظ الاحسان لآلاف غافر الذنب والجرم والخطيئة والمتبرّي له يبرّي متتبّع وزر الآباء
مع البنين ومع بني البنين ومع الثوالث ومع الروابع (٨) فأسرع موسى وخرّ الى الارض وسجد
(٩) وقال ان الآن وجدت حظا عندك يامولاي فُلْيُبِرِ الآن مولاي في جملتنا اذ شعب قاسي
العرف هو ولتغفر ذنوبنا وخطايانا وترفق بنا

(٥) ملاك] مالاك B (٦) وعبر] وعبّر B (٩) فُلْيُبِرِ] فليسير B

LKJIHGFEDCA

21 بحضرتي] لحضرتي D • فقف] فاقف L
23 وذاتي] ووجهي D
2 طور] جبل GD • سينا] سنين G • على] في KH
3 ذلك] > A
4 جوهر] > E • جبل] طور G • سينين] سنين D سينا G

5 ملاك] ملك ED • الله] > L • في الغمام] بغمام J
6 الله₁] > A • الاحسان] الاحسين K
7 الاحسان] احسان F • لآلاف] لالوف E > I • والمتبري له] والبري D • متتبع] متّبع LKJHFC
8 الى] على KJH
9 فليسر] فيسير H • اذ] فان ED • وترفق] ولترفق D

(١٠) وقال هودا انا قاطع عهدا مقابل الكل معك اصنع معجزات ما لم تخلق في كل الارض وفي كل الشعوب لينظر كل الشعب الدي انت من جملته صنع الله فان جليلا هو الدي انا صانع معك (١١) احفظ ما انا موصيك اليوم هودا انا طارد من بين يديك الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي والحبي واليبوسي (١٢) احدر ان تقطع عهدا لسكان الارض التي انت داخل عليه ليلا يكون وهقا في جملتك (١٣) بل مدابحهم تنقضون ونصباتهم تكسرون وسرواتهم تقطعون (١٤) فان لا يجوز ان تسجد لاله اخر فان الله المعاقب اسمه القادر الغيور هو (١٥) كيلا تقطع عهدا لسكان الارض ويضلوا تبع الهتهم ويدبحون لالهتهم ويدعوك وتاكل من دبيحه (١٦) وتاخد من بناته لبنيك فتضل بناته تبع الهتهن فيضللن بنيك تبع الهتهن (١٧) اله صب لا تصنع لك /

117a (١٨) حج الفطير تحفظ سبعه ايام تاكل فطيرا كما وصيتك لميقات شهر الدجن فان فيه خرجت من مصر (١٩) كل فاتح فرج لي وكل مالك تزكي فاتح بقر او غنم (٢٠) وفاتح حمار تفدي بشا وان لم تفده فلتقده وكل بكر انسان من بنيك تفدي ولا يحضرون في حضرتي اصفارا (٢١) سته ايام تفلح وفي اليوم السابع تعطل من الحرت والحصاد تعطل (٢٢) وحج اسابيع تصنع لك بوادر حصاد الحنطه وحج الجمع عند دور السنه (٢٣) تلت دفعات في السنه

בגדהוזחטי

وخطانا] ولخطايانا בטי وخطايانا גוז وخطاينا הח ・ ولترفق] وترفق ח وارفق י・ وترفق بنا] ولتملكنا הז

10 مقابل] ومقابل וזט ・ الكل] كل דה جميع וזט كل من י・ معك] قومك דהוזט ・ ما]>ב-ט الذي י・ لم تخلق] لا خلقت י・ لينظر] وينظر י・ الشعب] القوم בחי・ من] في בגדוחטי・ فان] ان בדיاد ח・ الدي] ما ב

11 احفظ ما] احفظ لك الذي י・ هودا انا] انني בי・ الكنعاني] الكنعني ז・ والاموري] والعاصي ה والامري ז・ والجرجشي] والقمي ה والجرشي ח・ والفرزي] ש״ל ה・ والحبي] والحوي בגזوالحوبي ה ה

12 احدر] احفظ لك י・ لسكان] لساكن בגדוחט・ ليلا] كيلا ב-י

13 ونصباتهم] ومناصبهم ג・ وسرواتهم] وشرواتهم וט

14 فان] ان בגי انه הוזט・ يجوز ان]>בגחי・ فان] ان חי・ المعاقب اسمه] سما اسمه ב اسمه المعاقب ג-ז, ט غيور اسمه חי・ القادر] وهو القادر ג-ז, ט・ الغيور هو] المعاقب ב-ט معاقب هو י

15 كيلا] فان ג-ז, טי・ لسكان] لساكن גדוחטי・ ويضلوا] وضلوا י・ ويدعوك وتاكل] ويدعي لك واكلت י

16 فتضل] فيضل ח وضلوا י・ فيضللن] وتضل ח

17 صب] صبا זחי

18 لميقات] في ميقات חי・ فان] ان ב-ז, ט اذ חי・ فيه] به י

19 فاتح] فاطر ב-י・ فرج] رحم גוזטי・ لي]>ט・ مالك] مواشيك ח・ بقر] ثور י・ او غنم] وغنم בגהוחטי

20 وفاتح] وفاطر ב-י・ تفدي] تفديه ח・ بشا] بشه ג بشاة חי・ فلتقده] فتقده דה فلتعرفه וזט فقده ח・ من بنيك] ببنيك י・ تفدي] تفده ג・ يحضرون] يحضر ד תר הז تنظر ח ينظروا י・ في حضرتي] حضرتي הח بين يدي י・ اصفارا] صفرا הזחי

21 تفلح] تخدم supتفلح ב تخدم חי・ من] في י・ والحصاد] ومن الحصاد בגהז

22 اسابيع] سوابيع ח・ عند] في בגהוזט

23 يحضر] تحضر ח تنظر י・ جميع] كل בגחי

ויאמר הנה אנכי כרת ברית

(١٠) وقال هوذا انا قاطع عهدا مقابل الكل معك أصنع معجزات لم تُخلق في كل الارض وفي
كل الشعوب لينظر كل الشعب الذي انت في جملته صُنْعُ الله اذ جليل هو الذي انا صانع معك
(١١) احفظ ما انا موصيك اليوم هوذا انا طارد من بين يديك الكنعاني والاموري والحتي
والجرجشي والفرزي والحبي واليبوسي (١٢) احذر ان تقطع عهدا لساكن الارض الذي انت
105 داخل عليه كيلا يكون وهقا في جملتك (١٣) بل مذابحهم تنقضون / ونصباتهم تكسّرون
وسُرُواتهم تقطعون (١٤) ان لا يجوز ان تسجد لآلهة اخر ان الله غيور اسمه القادر المعاقب
(١٥) ان تقطع عهدا لساكن الارض يضلّون تبع آلهتهم ويذبحون لآلهتهم ويدعوك وتأكل
من ذبيحه (١٦) وتأخذ من بناته لبنيك فتضلّ بناته تبع آلهتهن ويضللن بنيك تبع
آلهتهن (١٧) إلّة صبّ لا تصنع لك

את חג המצות תשמר

(١٨) حجّ الفطير تحفظ سبعة ايام تأكل فطيرا كما وصّيتك في ميقات شهر الدجن اذ فيه
خرجت من مصر (١٩) كل فاطر فرج لي وكل مواشيك تزكّي فاطر بقر وغنم (٢٠) وفاطر حمار
تفدي بشاة وان لم تفده فلتقدّه وكل بكر انسان من بنيك تفدي ولا تنظر حضرتي صفرا
(٢١) ستة ايام تخدم وفي اليوم السابع تعطّل من الحرث والحصاد تعطّل (٢٢) وحجّ
أسابيع تصنع لك بوادر حصاد الحنطة وحجّ الجمع عند دور السنة (٢٣) ثلاث دفعات في

(١٥) ذبيحه] ذبحه B (٢٠) صفرا] اصفارا B

LKJIHGFEDCA

11 والجرجشي] والجرشي LG
13 ونصباتهم] ومناصبهم GE
14 ان$_1$]< JHC. لآلهة] لاله KJGEDA لآلهٍ IC. ان] فان GED. المعاقب] معاقب هو GE المعاقب هو K
15 ان] فان GED. لساكن] لسكان KJHC. ذبيحه] ذبيحهم G
16 من]< L
17 صبّ] صبا I
19 مواشيك] مالك GED
20 فلتقده] فقده A. تنظر] ينظر KJH تنظروا L. صفرا] اصفارا C–K
21 تخدم] تعمل G. الحرث] الحراث D
23 يحضر] تحضر IF

يحضر جميع دكورك في حضره صندوق الله اله اسرايل (٢٤) فانني اقرض شعوبا كتيره من بين يديك واوسع تخمك فلا يقصد انسان ارضك عند صعودك لنظر حضره الله الهك تلته دفعات في السنه (٢٥) لا تدبح على خمير دم دبيحي ولا يبت الى الصباح دبيح حج الفسح (٢٦) اول بوادر ارضك تحضر الى بيت الله الهك لا تطبخ جدي بلبن امه

(٢٧) وقال الله لموسى اكتب لك الخطوب هذه فان بسبب الخطوب هذه قطعت معك عهدا ومع اسرايل (٢٨) واقام هناك في حضره الله اربعين يوما واربعين ليله طعاما ما اكل وما ما شرب وكتب على اللوحين كلمات العهد عشره الكلمات

117b (٢٩) وكان عند انحدار موسى من جبل سينين / ولوحا الشواهد بيده عند انحداره من الجبل وموسى لم يعلم ان اضا جلد وجهه عند مخاطبته اياه (٣٠) ونظر هرون وكل بني اسرايل موسى وان لمع جلد وجهه فخافوا من الدنوا اليه (٣١) فناداهم موسى فعاد اليه هرون وكل الاشراف من الجماعه وخاطبهم موسى (٣٢) وبعد دلك دنا اليه كل بني اسرايل ووصاهم بكل ما خاطبه الله في جبل سينين (٣٣) فلما فرغ موسى من مخاطبتهم جعل على وجهه برقعا (٣٤) وعند دخول موسى الى حضره الله لمخاطبته ينزع البرقع حتى خروجه ثم يخرج ويخاطب بني اسرايل بكل ما يوصيه (٣٥) فينظر بني اسرايل وجه موسى ان لمع جلد وجه موسى واعاد البرقع على وجهه حتى دخوله لمخاطبته

(٣١) موسى] > א

בגדהוזחטי

24 فانني] اذ ב ان ח י. يقصد] يتمنى בהז. انسان] رجل ג-ז, טי. حضره] بين يدين י
25 تدبح] ترق ג-י. يبت] يبيت בגדהזחי. الصباح] الصبح ב-ט. الى...دبيح] لصباح ذبح י
26 الى] > י
27 الخطوب] الكلمات חי. الخطوب هذه] هذه الخطوب ז. فان] ان בג, ה-י
28 واقام] وكان י. في حضره] بين يدين י. يوما] نهارا ח. ما] لم י. اكل] طعم ב-ז, ט. وما] وشرابا בוט. اللوحين] الالواح י. كلمات] خطوب ב خطاب ח. عشره] العشر בגוחט. الكلمات] كلمات בגח
29 جبل] الجبل ג. سينين] سينا בוחט > ג. ولوحا] واتنين لواح י. اضا] لمع בזח. مخاطبته] خطابه זי. اياه] له ח
30 موسى] لموسى ב. وان] وهوذا י
31 فعاد] فعادوا בחי. وكل] وجميع הז. الاشراف] الروسا חי. من] في י
32 دنا] دنوا ב دنيا ח تقربوا י. بكل ما] كل الذي י. جبل] طور וט. سينين] سينا גוחט
33 فرغ] انتهى ח. فلما فرغ] وانتهى י. مخاطبتهم جعل] الخطاب معهم وجعل י
34 الى حضره] لبين يدين י. لمخاطبته] للخطاب معه י. ينزع] يزيل חי. ثم يخرج] ويخرج גזי يخرج ח. بكل ما] كل الذي י
35 فينظر] ونظروا י. ان] اذ י. لمع] اضا ח. واعاد] ويعيد בג, ה-ט وعاد י. دخوله] دخولهم ה وصوله ח. لمخاطبته] للخطاب معه י

السنة يُحضر كل ذكورك بحضرة صندوق الله الّه اسرائيل (٢٤) ان اقرض شعوبا كثيرة من بين يديك وأوسع تخمك ولا يقصد رجل أرضك عند صعودك لنظر حضرة الله الّهك ثلاث دفعات في السنة (٢٥) لا تُرق على خمير دم ذبيحي ولا يبيت الى الصبح ذبيح حجّ الفسح (٢٦) أوّل بوادر أرضك تُحضر الى بيت الله الّهك لا تطبخ جديا بلبن أمّه

כתב לך

(٢٧) وقال الله لموسى انّني كاتب لك الكلمات هذه انّ بسبب / الكلمات هذه قطعتْ معك 106
عهدا ومع اسرائيل (٢٨) وأقام هناك بحضرة الله أربعين نهارا وأربعين ليلة طعاما لم يأكل وماء ما شرب وكتب على اللوحين كلمات العهد العشر الكلمات

ויהי ברדת משה

(٢٩) وكان عند انحدار موسى من جبل سينين ولوحا الشواهد بيده عند انحداره من الجبل وموسى لم يعلم ان لمع جلد وجهه عند مخاطبته له (٣٠) ونظر هرون وكل بني اسرائيل موسى وان لمع جلد وجهه فخافوا من الدنو اليه (٣١) فناداهم موسى فعادوا اليه هرون وكل الرؤساء من الجماعة فخاطبهم موسى (٣٢) وبعد ذلك دنا اليه كل بني اسرائيل ووصّاهم بكل ما خاطبه الله في جبل سينين (٣٣) فلما فرغ موسى من مخاطبتهم جعل على وجهه برقعا (٣٤) وعند دخول موسى الى حضرة الله لمخاطبته ينزع البرقع حتى خروجه ثم يخرج ويخاطب بني اسرائيل بكل ما يوصّيه (٣٥) فينظر بنو اسرائيل وجه موسى ان لمع جلد وجه موسى ويعيد البرقع على وجهه حتى دخوله لمخاطبته

(٢٥) ذبيحي] ذبحي B

LKJIHGEDCA

24 ان] فانني GED

25 يبيت] يبيّت A

26 لا . . . امه] כש' نسخة لا تطبخ لحما ولبنا جملة C

27 انّني] > LKJHC . كاتب] اكتب LK . ان] فان IGED

28 نهارا] يوما HD . لم] ما LKJHC . يأكل] اكل L . ما] لم G . شرب] يشرب J . العشر] عشر A . الكلمات] كلمات JD

29 سينين] سنين GD . لم يعلم] ما علم G . لمع] اضا IGED

30 وان] ان KJHC . جلد وجهه] جلده L

31 فناداهم] فنداهم K . فعادوا] فعاد GED

32 دنا] دنوا JH . بكل] كل K . خاطبه] وصاه JG . سينين] سنين GD

33 جعل] وجعل L

34 ثم يخرج] ويخرج L

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) وجمع موسى كل جماعه بني اسرايل وقال لـهم هده الخطوب التي وصا الله لامتثالـها
(٢) سته ايام يصنع صناعه وفي اليوم السابع يكون لكم قدسا من اعطل العطل لله كل
الصانع به صناعه يقتل (٣) لا تشعلوا نارا في كل مساكنكم في يوم السبت

(٤) وقال موسى لكل جماعه بني اسرايل قولا هدا الامر الدي وصا الله قولا (٥) احضروا من
118a لديكم رفيعه لله / كل سخي قلب يحضر رفيعه لله دهبا وفضه ونحاسا (٦) واسمانجون
وارجوان وصبغ القرمز وعشرا ومرعزا (٧) وجلود تنيان محمره وجلود دارش وخشب سنط
(٨) وزيت للاضاه وطيب لزيت المسحه ولدخنه الطيب (٩) وجواهر مها وجواهر نظام للقبا
وللصدر (١٠) وكل حكيم قلب منكم يات ويصنع كل ما وصا الله (١١) المسكن وخباه وغطاه
ومراوده وافلاقه وانجاره وعمده ودعايمه (١٢) الصندوق ودهوقه الطابق ومقرمه السجف
(١٣) الخوان ودهوقه وكل الاته والخبز الموجه (١٤) مناره الاضاه وكل الاتها وزيت الاضاه
(١٥) ومدبح الدخنه ودهوقه وزيت المسحه ودخنه الطيب وسجف الباب لباب المسكن
(١٦) مدبح الصعيده وصرند النحاس الدي له ودهوقه وكل الاته الحوض ومقعده (١٧) قلوع
الصحن وعمدها ودعايمها وسجف باب الصحن (١٨) واوتاد المسكن واوتاد الصحن وحبالـها
118b (١٩) تياب الخدمه للخدمه في القدس وتياب القدس / لـهرون الامام وتياب بنيه للامامه

(٢٠) وخرج كل جماعه بني اسرايل من حضره موسى (٢١) واحضر كل امري بعته قلبه وكل
انسان تبرعت روحه احضروا رفيعه الله لصناعه خبا المحضر ولكل خدمته ولثياب القدس
(٢٢) واحضروا الرجال مع النسا كل سخي قلب احضر مخنقه وشنف خاتم وحجل ودستينج

בגהוזחטי

1 لـهم] اليهم י
2 اليوم] يوم י • به] فيه הזח
5 احضروا] خذوا חי • لديكم] قبلكم בגוט لدنكم ה عندكم ח جملتكم י • قلب] قلبه הזי • يحضر] يحضر منكم ז • لله] الله ב–ח, י • وفضه] فضة בחי
6 واسمانجون] اسمانجون בחי • وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בוט
8 ولدخنه الطيب] وللدخنة الطيبة ב–י
9 نظام] كمال ג كمل חי
10 منكم] فيكم ה بكم י • ما] الذي י • وصا] امر ז
11 المسكن] المشكن י • وافلاقه] والواحه חי
12 الصندوق] والصندوق גוט • الطابق] والطابق ב–י
13 الخوان] والخوان גוט • والخبز] الخبز ח
14 مناره] ومنارة ג–ט
15 ومدبح] مدبح בי • ودخنه الطيب] والدخنة الطيبة ב–י • لباب] باب הז • المسكن] المشكن י
16 مدبح] ومدبح גהוזטי • وصرند] وسرند ה وسرد חי • الحوض] والحوض גוטי • ومقعده] وكرنيبه י
17 قلوع] وقلوع ג–ט • الصحن] السرادق חי
18 واوتاد] اوتاد בח • الصحن] السرادق ח
19 تياب] وتياب ג–י • الخدمه] الوشي ב–י • للامامه] لامامة ה
21 بعته] ما بعته ג الدي بعته י • انسان] امر ח • تبرعت] ندبته בגהוזט ندبه ח الدي ندبته י • روحه] روحه معه י
22 النسا] النسوان חי • خاتم] وخاتما ג, ה–י • ودستينج] ودستينقا ג • اله] انية ב, ג–י • من] الدي י

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

ויקהל משה

(١) وجمع موسى كل جماعة بني اسرائيل وقال لهم هذه الخطوب التي وصّى الله لامتثالها
(٢) ستة أيام تُصنع صناعة واليوم السابع يكون لكم قدسا من أعطل العطل لله كل الصانع به
صناعة يقتل (٣) لا تُشعلوا نارا في كل مساكنكم في يوم السبت

ויאמר משה אל כל עדת בני ישראל /

106 (٤) وقال موسى لكل جماعة بني اسرائيل قولا هذا الأمر الذي وصّى الله قولا (٥) أحضروا
من عندكم رفيعة لله كل سخيّ قلبه يُحضر رفيعة الله ذهبا وفضة ونحاسا (٦) وأسمانجون
وأرجوان وصبغ القرمز وعشّرا ومرعزّا (٧) وجلود ثنيان محمرّة وجلود دارش وخشب سنط
(٨) وزيتا للاضاءة وطيبا لزيت المسحة وللدخنة الطيبة (٩) وجواهر مهاء وجواهر كمّلا
للقباء وللصدر (١٠) وكل حكيم قلب منكم يأتي ويصنع كل ما وصّى الله (١١) المسكن
وخباؤه وغطاؤه ومراوده وألواحه وأنجاره وعمده ودعائمه (١٢) والصندوق ودهوقه والطابق
ومقرمة السجف (١٣) والخوان ودهوقه وكل آلاته والخبز الموجّه (١٤) ومنارة الاضاءة وكل
آلاتها وزيت الاضاءة (١٥) ومذبح الدخنة ودهوقه وزيت المسحة والدخنة الطيبة وسجف
الباب لباب المسكن (١٦) ومذبح الصعيدة والسّرد النحاس الذي له ودهوقه وكل آلاته
والحوض ومقعده (١٧) وقلوع السرادق وعمدها ودعائمها وسجف باب الصحن (١٨) وأوتاد
المسكن واوتاد السرادق وحبالها (١٩) وثياب الوشي للخدمة في القدس وثياب القدس
لهرون الامام وثياب بنيه للإمامة

ויצאו כל עדת

(٢٠) وخرج كل جماعة بني اسرائيل من حضرة موسى (٢١) وأحضر كل امرئ بُعثُه قلبه وكل
انسان ندبُتْه روحه أحضروا رفيعة الله لصناعة خباء المحضر ولكل خدمته ولثياب القدس
(٢٢) وأحضروا الرجال مع النسوان كل سخيّ قلب أحضر مِخْنُقة وشُنْفا وخاتما وحجلا

LKJIHGFEDCA

2 واليوم] وفي اليوم L
3 تشعلوا] تشعل KJHC. نارا] انارا KJC
5 الله] لله I
6 واسمانجون] اسمانجون I
8 وللدخنة] والدخنة LJIG
9 وجواهر$_1$] وجوهر A
10 وصّى] وصاه A
11 المسكن] المشكن KJIHC
12 والصندوق] الصندوق A
13 والخوان] والاخوان A
14 ومنارة] والمنارة I
15 المسكن] المشكن KJIHC
16 والسرد] والسرند A وسرد GED. ومقعده] وكرنيبه sup مقعده E
17 السرادق] الصحن D. باب] لباب L. الصحن] السرادق I
18 المسكن] المشكن KJIHC. السرادق] الصحن D
20 حضرة] قبل KJHC
21 ندبته] الذي ندبته F
22 من] ما D

كل اله دهب وكل من رجح ترجيحا دهب لله (٢٣) وكل انسان وجد لديه اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشرا ومرعزا وجلود تنيان محمره وجلود دارش احضروا (٢٤) وكل من رفع رفيعه فضه ونحاسا احضروا رفيعه لله وكل من وجد معه خشب سنط لصناعه الخدمه احضروا (٢٥) وكل امراه حكيمه قلب بيدها غزل واحضروا من الغزل الاسمانجون والارجوان وصبغ القرمز والعشر (٢٦) وكلالنسا اللواتي بعتتهن قلوبهن بالحكمه غزلوا المرعز (٢٧) والاشراف احضروا جواهر مها وجواهر نظاما للقبا وللصدر (٢٨) والطيب وزيت الاضاه وزيت المسحه ولدخنه الطيب (٢٩) وكل رجل وامراه بعتتهم قلوبهم على الاحضار لكل
119a الصناعه التي وصا الله للعمل على يد موسى احضروا بني / اسرايل تبرعا لله

(٣٠) وقال موسى لبني اسرايل اعلموا ان الله نادا باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط يهوده (٣١) واكمله بروحانيه الله بالحكمه والفطنه والمعرفه بكل صناعه (٣٢) والتحدق في المهن للعمل في الدهب والفضه والنحاس (٣٣) وفي خرط الجوهر للنظم وفي خرط الخشب للعمل في كل صناعه من المهن (٣٤) والارشاد جعل في قلبه هو واهلياب بن احيسمك من سبط دن (٣٥) اكملهما حكمه قلب للعمل في كل صناعه من الخرط والتحدق وسوسنجرد من الاسمانجون والارجوان وصبغ القرمز والعشر ونساجه صنعو في كل صناعه وتحدقات في المهن

בגדהוזחטי

23 وجد لديه] الدي وجد عنده י. وصبغ القرمز] وقرمز مصبوغ בגוט
24 من رفع] رافع הזי. فضه] الله ט. لله] الله בגד, ו-י. من] الدي י. معه] لديه ב-ט عنده י
25 واحضروا] فيحضروا י. الغزل] غزلها ב-י. وصبغ القرمز] والقرمز المصبوغ ב. القرمز] القرمس ג
26 النسا] النسوان ב. بعتتهن] بعتهن ח. بعتتهن قلوبهن] بعث قلبهن اياهم י. بالحكمه] على الحكمة ב-ט بحكمة י
27 والاشراف] والروسا חי. مها] المها בגוחטי. نظاما] النظام בגוי الكمل ח. وللصدر] والصدر ו
28 وزيت$_2$] ولزيت בגהוזטי. ولدخنه] وللدخنة ב والدخنة ג-ט. الطيب] الطيبة ב-י
29 وامراه] او امراة גדוט. بعتتهم] ندبتهم ב-ז, ט ندبهم ח الذي ندب اياهم י. قلوبهم] قلبهم י. على الاحضار] للاحضار דחי. للعمل] عملا דהז للفعل ח. على يد] بيد י
30 اعلموا] انظروا בי. ان...نادا] نادا الله בי. باسم] بسم ח. حوري] اوري בגדוט. من سبط] لسبط הי. يهوده] شاكر ה يهودا וט
31 واكمله] وكمله ח وكمل اياه י. بروحانيه] روحانية ב روح י. بالحكمه] من الحكمة ח بحكمة י. والفطنه والمعرفه] بفطنة وبمعرفة י. بكل] وبكل וטי
32 والتحدق] وللتحدق בגוט ولحذق י. في...للعمل] الحسابات للصناعة י. في الدهب] بذهب י. والفضه] وفي الفضة בח وبفضة י. والنحاس] وفي النحاس ב وبنحاس י
33 للنظم] للنظام ג-י. المهن] الخرط י
34 والارشاد] وللارشاد הוזט. واهلياب] واهليب ה. من سبط] لسبط י. دن] حاكم ה
35 اكملهما] كملهما ג كملها י. في]>ח. من]>בגי. الخرط] خرط בגי. والتحدق] وحذق ב وتحذق גי. وسوسنجرد] في السوسنجرد ג والسوسنجرد הז وفي السوسنجرد וט والرقم ח ورقم י. من الاسمانجون] بالاسمانجون בגוחטי والاسمانجون ד من اسمانجون ז. ونساجه] ونسيج ב

107 ودُسْتِينُج كل آنية ذهب وكل من رجّح ترجيح ذهب / لله (٢٣) وكل انسان وُجد لديه أسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشّر ومُرْعِز وجلود ثنيان محمرّة وجلود دارش أحضروا (٢٤) وكل من رفع رفيعة فضة ونحاسٍ أحضروا رفيعة الله وكل من وُجد لديه خشب سنط لصناعة الخدمة أحضروا (٢٥) وكل امرأة حكيمة قلب بيدها غزل أحضروا من غزلها الأسمانجون والارجوان وصبغ القرمز والعشّر (٢٦) وكل النسوان اللواتي بعثتهن قلوبهن على الحكمة غزلن المرعز (٢٧) والرؤساء أحضروا جواهر المهاء وجواهر النظام للقباء وللصدر (٢٨) والطيب وزيت الاضاءة وزيت المسحة والدخنة الطيبة (٢٩) وكل رجل وامرأة ندبتهم قلوبهم للإحضار لكل الصناعة التي وصّى الله عملا على يد موسى أحضروا بنو اسرائيل تبرّعا لله

ראו קרא יהוה בשם בצלאל

(٣٠) وقال موسى لبني اسرائيل اعلموا انّ الله نادى باسم بصلال بن حوري بن حور من سبط يهوذة (٣١) وكمّـله بروحانية الله بالحكمة والفطنة والمعرفة بكل صناعة (٣٢) والتحذّق في المهن للعمل في الذهب والفضة والنحاس (٣٣) وفي خرط الجوهر للنظام وفي خرط الخشب للعمل في كل صناعة من المهن (٣٤) والإرشاد جعل في قلبه هو وأهلياب بن أحيسمك من سبط دن (٣٥) أكملهما حكمة قلب للعمل في كل صناعة من الخرط والتحذّق والرقم بالاسمانجون والارجوان وصبغ القرمز والعشّر ونساجة عملوا ايّ صناعة وتحذّقات في المهن

(٣٠) بن حوري] ابن اوري B

LKJIHGFEDCA

26 بعثتهن] بعثهن LGFDA ، قلوبهن] قلبهن F

27 والرؤساء] والاشراف רבש׳ والروسا D ، وللصدر] والصدر D

28 الاضاءة] للاضاة J للاظاة K

30 حوري] اوري LKJGEDC الحوري I

31 وكمّـله] وكملته LKJHC واكمله E ، والمعرفة] والمعرفة والحكمة I ، بكل] وبكل L

32 والتحذق] للتحذق I ، والفضة] وفي الفضة GD ، والنحاس] وفي النحاس G

33 من المهن] والمهن KJHC

34 أحيسمك] اخي سمك L

35 أكملهما] اكملها F ، بالاسمانجون] والاسمانجون F ، عملوا] عمل L ، ايّ صناعة] كل صنعة J

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) وصنع بصلال واهلياب وكل رجل حكيم قلب جعل الله فيه حكمه وفطنه لمعرفه عمل جميع صناعه خدمه القدس مع كل ما وصا الله

(٢) واستدعا موسى ببصلال واهلياب وكل رجل حكيم قلب جعل الله حكمه في قلبه كل من بعته قلبه للدنو الى الصناعه لعملها (٣) واخدوا من حضره موسى كل الرفيعه التي احضر بنو اسرايل لصناعه خدمه القدس لعملها وهم احضروا اليه ايضا تبرعا بالغداه
(٤) واحضر كل الحكما الصانعين كل صناعه القدس / كل امري" من صناعته التي هم صانعين 119b
(٥) وخاطبوا موسى قولا مكترون القوم من الاحضار كفافا للخدمه للصناعه التي وصا الله بعملها (٦) ووصا موسى ليعبروا مناد في المعسكر قولا رجل او امراه لا يصنع ايضا صناعه لرفيعه القدس وانتهى القوم من الاحضار (٧) والعده كانت قدرا لكل الصناعه لعملها وفضلوا

(٨) وصنع كل حكيم قلب من ارباب الصناعه المسكن صنعوا عشر شقاق عشرا مبروما اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز تماتيل صنعه حادق صنعها (٩) طول الشقه الواحده تمنيه وعشرين بالدراع وعرض اربعه بالدراع الشقه الواحدد قيسه واحده لكل الشقاق (١٠) واقرن خمسه الشقاق واحده الى واحده وخمسه الشقاق اقرن واحده الى واحده (١١) وصنع عرى اسمانجون على حاشيه الشقه الواحده من القاصيه من المقرنه وكدلك صنع في حاشيه الشقه القاصيه من المقرنه التانيه (١٢) خمسون عروه صنع في الشقه الواحده وخمسين عروه صنع

בגדהוזחטי

ونساج גח • صنعو] عمل בהוז صنع ג عملوا חי • في كل] اي בדהוזח كل גטי • صناعد] الصناعة גט • وتحدقات] وتحذق בגוחטי • في]> י

1 وصنع] فليصنع ג-ז, טי • بصلال] بصلايل ד • واهلياب] واهليب ה • جعل] الذي جعل י • فيه] فيهم בגדוזחט بهم י • عمل] خدمة ח صناعة י • جميع] كل חי • صناعه]> ב • خدمه] عمل ח • مع كل] لكل בחי • ما] الذي י • وصا] وصاه ג

2 ببصلال] ש״ל ה لبصلال חי • واهلياب] وباهلياب בד ש״ל ה ولاهلياب חי • وكل] وبكل גוחט والى كل י • جعل] الذي جعل חי • من] الذي י • للدنو] الدنو ד

3 من حضره] بين يدي י • احضر] احضروا בגחי • بالغداه] في الصباح י

4 صناعه] صانع ה صنعة ח • امري"] رجل י

5 وخاطبوا موسى] وقالو لموسى ב-י • الاحضار] احضار ח • كفافا] كفا בגהוז كفوا דחי كفى ט • للخدمه] الخدمة ב-ט لخدمة י • للصناعه] الصناعة חי • بعملها] لعملها ב لعمل اياها י

6 ووصا] واوصا בגהוט فامر ז • ليعبروا] ليعبر ב-ז, ט ان يعبر ח فنادوا י • المعسكر] العسكر דהז • رجل] اي رجل בגהוזט • او امراه] وامراة בוחטי • ايضا صناعه] صناعة ايضا ג • لرفيعه] تبرعا لرفيعة ה • وانتهى] ولينتهي בג • من] عن דהזחי

7 والعده] والصناعة ג • قدرا] كفوا ב-י • لعملها] لصنعها ג • وفضلوا] وفضلا בו وفاضلا ג وفضل הז

8 من ارباب] بصانعي י • وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בגוט • صنعه] صناعة גוט • صنعها] صنعهما ט

9 بالدراع$_2$] ادرع ח • لكل] لجميع ז

10 خمسه] الخمس וט • الشقاق$_1$] شقاق ח • وخمسه] والخمس ו

11 من]> בגדחי في הוזט • القاصيه$_1$] الطرف וט • من المقرنه] بالمقرنة י

12 طرف]> ח • من] في חי • متقابلات] متوازيات ג-ז, ט

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

107 (١) فليصنع بصلال / واهلياب وكل رجل حكيم قلب جعل الله فيهم حكمة وفطنة لمعرفة عمل جميع صناعة خدمة القدس لكل ما وصّى الله

ויקרא משה אל בצלאל

(٢) واستدعى موسى ببصلال وبأهلياب وكل رجل حكيم قلب جعل الله حكمة في قلبه كل من بعثه قلبه للدنوّ الى الصناعة لعملها (٣) وأخذوا من حضرة موسى كل الرفيعة التي أحضروا بنو اسرائيل لصناعة خدمة القدس لعملها وهم أحضروا إليه أيضا تبرّعا بالغداة بالغداة (٤) وأحضر كل الحكماء الصانعين كل صناعة القدس كل امرئ من صناعته التي هم صانعون (٥) وقالوا لموسى قولا مكثرون القوم من الإحضار كفؤ الخدمة للصناعة التي وصّى الله بعملها (٦) فوصّى موسى بأن يعبر منادٍ في العسكر قولا رجل وامرأة لا يصنع أيضا صناعة لرفيعة القدس فانتهى القوم من الإحضار (٧) والعدّة كانت كفؤا لكل الصناعة لعملها وفضّلوا

ויעשו כל חכמי לב

(٨) وصنع كل حكيم قلب من أرباب الصناعة المسكن صنعوا عشر شقاق عشّرا مبروما اسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز تماثيل صنعة حاذق صنعها (٩) طول الشقّـة الواحدة ثمانية وعشرون بالذراع وعرض أربعة بالذراع الشقة الواحدة قيسةٌ واحدة لكل الشقاق (١٠) وأقرنُ خمس الشقاق واحدة الى واحدة وخمس الشقاق أقرن واحدة الى واحدة (١١) وصنع عُرى أسمانجون
108a على حاشية الشقة الواحدة القاصية / من المقرنة وكذلك صنع في حاشية الشقة القاصية من المقرنة الثانية (١٢) خمسين عروة صنع في الشقة الواحدة وخمسين عروة صنع في طرف

(٦) من] عن B

LKJIHGFEDCA

1 فليصنع] وصنع G ليصنع L. عمل] > GEDA خدمة LJFC. جميع] كل K. خدمة] عمل LJFC. لكل] مع كل GED. وصّى] وصاه L
2 ببصلال] بصلال LK. وبأهلياب] واهلياب G وبالياب LJH. وكل] وبكل LJIHGA. جعل] التي جعل K. حكمة] حكمته D. من] ما C
3 من] > I. ايضا] > G
5 من] على I. الاحضار] احضار L. كفؤ] هو C. الخدمة] لخدمة F للخدمة L. للصناعة] الصناعة F. بعملها] لعملها HA
6 العسكر] المعسكر KJEDC. لا] > J. من] عن L ,J – A
8 المسكن] المشكن, ג״ל KJIHC
9 واحدة] > C
10 اقرن] > L
11 وصنع] واصنع L. المقرنة[1]] المقرمة JA. صنع] اصنع L. الشقة] الشقة الواحدة L. القاصية] المقرنة H
12 المقرنة] المقرمة D. متوازيات] متوازنات KJH

في طرف الشقه التي من المقرنه الثانيه متقابلات العرى واحده الى واحده (١٣) وصنع خمسين مرودا ذهب واقرن الشقاق واحده الى واحده بالمراود وصار المسكن واحد /

(١٤) وصنع شقاق مرعزا للخبا على المسكن احدعشر شقه صنعها (١٥) طول الشقه الواحده 120a
تلثون بالدراع واربع ادرع عرض الشقه الواحده قيسه واحده لاحدى عشر الشقه (١٦) واقرن خمسه الشقاق فرادا وسته الشقاق فرادا (١٧) وصنع عرى خمسين على حاشيه الشقه الواحده الطرفانيه من المقرنه وخمسين عروه صنع على حاشيه الشقه المقرنه الثانيه (١٨) وصنع مراود نحاس خمسين لاقران الخبا ليصير واحدا (١٩) وصنع غطا للخبا جلود تنيان محمره وغطا جلود دارش من فوق

(٢٠) وصنع الافلاق للمسكن خشب سنط قياما (٢١) عشره ادرع طول الفلق الواحد دراع ونصف الدراع عرض الفلق الواحد (٢٢) وتدين للفلق الواحد ملسند واحد الى واحد كدلك صنع لكل افلاق المسكن (٢٣) وصنع الافلاق للمسكن عشرون فلقا من جهه الجنوب تيمانا (٢٤) واربعين دعيمد فضد صنع تحت عشرين الفلق دعيمتين تحت الفلق الواحد لوتديد ودعيمتين تحت الفلق الواحد لوتديد (٢٥) ولضلع المسكن التاني من جهه الشام صنع
عشرين فلقا (٢٦) واربعين دعيمد فضد دعيمتين تحت الفلق الواحد / ودعيمتين تحت 120b
الفلق الواحد (٢٧) ولركن المشكن غربا صنع سته افلاق (٢٨) وفلقين صنع لزاويتي المشكن في الركنين (٢٩) فصارت ملتحمد من اسفل جميعا صارت ملتحمد الى اعلاه في الحلقد

בגדהוזחטי

13 مرودا] مروادا ז . دهب] دهبا דהוזטי
14 للخبا] خبا ב, ד-ט غشا ג
15 الشقه$_3$] الشقاق חטי
16 وسته الشقاق] والستة شقاق י
17 الطرفانيه] القاصيةב-י. المقرنه$_2$] في المقرنةז
18 ليصير] ليكون ב-י
19 غطا] جلالا ב-ז, ט . وغطا] وغشا ג-ז, י وجلال ט
20 الافلاق] الفلق ו الالواح חי. قياما] وقوفا ג قايما ה
21 الفلق] اللوح חי
22 وتدين] اتنين اوتاد י. للفلق] للوح חי. ملسنه] ملسنين ב-י. واحد] واحدة י. افلاق] الواح חי. المسكن] المشكن י
23 الافلاق] الفلق ד افلاق ה الالواح חי. للمسكن] المسكن ה للمشكن י. فلقا] لوحا חי. من جهه] لجهة י. تيمانا] تيمان בגהוזט يمنا י
24 الفلق] اللوح ח الالواح י. (و)دعيمتين] (و)اتنين دعايم י. الفلق] اللوح חי. لوتديه] لاتنين اوتاده י. الفلق] > ח اللوح י
25 المسكن] المشكن י. من...الشام] لجهة الشمال י. فلقا] لوحا ח الواحا י
26 واربعين] ودعايمها اربعين ז. دعيمه] دعايمهم י. (و)دعيمتين] (و)اتنين دعايم י. الفلق] اللوح חי
27 ولركن] وفي ركن בג ولصدر הז وفي صدر דוחטי. المشكن] المسكن ב-ט. افلاق] الواح חי
28 وفلقين] ولوحين ח واتنين الواح י. لزاويتي] في زاويتي בגדהזח. المشكن] المسكن ב-ט. الركنين] الركن ז الاركان י
29 فصارت ملتحمه] فصارا ملتحما ה. صارت] كانت בגדח وبقيت הז وكانت וט. ملتحمه] ملتحما ה. اعلاه] اعلايه בגדוזט اعاليه ה. في] الى ב-י. لكلتيهما] لكليهما لكلتي ב لاتنينهم י. للزاويتين]

الشقة التي في المقرنة الثانية متوازيات العرى واحدة الى واحدة (١٣) وصنع خمسين مرودا ذهبا وأقرن الشقاق واحدة الى واحدة بالمراود فصار المسكن واحدا

ויעש יריעות עזים

(١٤) وصنع شقاقا مرعزا خباء على المسكن احدى عشرة شقة صنعها (١٥) طول الشقة الواحدة ثلاثون بالذراع وأربعة أذرع عرض الشقة الواحدة قيسة واحدة لإحدى عشرة الشقاق (١٦) وأقرن خمس الشقاق فُرادى وست الشقاق فُرادى (١٧) وصنع عُرى خمسين على حاشية الشقة الواحدة القاصية من المقرنة وخمسين عروة صنع على حاشية الشقة المقرنة الثانية (١٨) وصنع مراود نحاسا خمسين لإقران الخباء ليكون واحدا (١٩) وصنع غطاء للخباء جلود ثنيان محمرّة وغشاء جلود دارش من فوق

ויעש את הקרשים למשכן

(٢٠) وصنع الألواح للمسكن خشب سنط قياما (٢١) عشرة أذرع طول اللوح الواحد ذراع ونصف الذراع عرض اللوح الواحد (٢٢) وُتُدَيْن للوح الواحد ملسَّنين واحدا الى واحد كذلك صنع لكل ألواح المسكن (٢٣) وصنع الألواح للمسكن عشرين لوحا من جهة الجنوب تيمانا (٢٤) وأربعين دعيمة فضة صنع تحت عشرين اللوح دعيمتين تحت اللوح الواحد لوتديه
108b ودعيمتين تحت اللوح الواحد لوتديه (٢٥) ولضلع المسكن الثاني / من جهة الشام صنع عشرين لوحا (٢٦) وأربعين دعيمة فضة دعيمتين تحت اللوح الواحد ودعيمتين تحت اللوح الواحد (٢٧) وفي صدر المسكن غربا صنع ستة الواح (٢٨) ولوحين صنع في زاويتي المسكن في الركنين (٢٩) فصارت ملتحمة من أسفل جميعا كانت ملتحمة الى أعلاه الى الحلقة

(١٥) الواحدة$_1$] الواحد B (٢٤) ودعيمتين ... لوتديه] בש׳ י״א B

LKJIHGDCA

14 خباء] غشا I • صنعها] > A

15 الواحدة$_2$] الواحدة ثلاثون بالذراع L

18 ليكون] ليصير G

19 غطاء] > K

20 الالواح] الافلاق D • للمسكن] للمشكن KJIHC

21 اللوح الواحد] الفلق D • اللوح] الفلق D

22 للوح] اللوح LKJHC للفلق D • واحدا، واحد] واحدة، واحدة JA • ألواح] افلاق D الالواح I • المسكن] المشكن LKJIC

23 الألواح] الافلاق D الواحا I • للمسكن] للمشكن KJIHC • لوحا] فلقا D

24 عشرين اللوح] العشرين الفلق D • اللوح] الفلق D • تحت$_3$] من تحت I

25 لوحا] فلقا D

26 دعيمة] دعايمها GD • اللوح] الفلق D

27 ألواح] افلاق D

28 ولوحين] وفلقين D

29 ملتحمة$_1$] ملحمة I • اسفل] السفل D • كانت] صارت A

الواحدد كدلك صنع لكلتيهما للزاويتين (٣٠) فصارت تمانيد افلاق ودعايمها فضد ستد عشر دعيمد دعيمتين دعيمتين تحت الفلق الواحد

(٣١) وصنعوا انجار خشب سنط خمسه لافلاق ضلع المسكن الواحد (٣٢) وخمسه انجار لافلاق ضلع المسكن التاني وخمسه انجار لافلاق ضلع المسكن من الركنين غربا (٣٣) وصنع النجر الاوسط منجورا في وسط الافلاق من الطرف الى الطرف (٣٤) والافلاق صفح دهبا والحلق صنع دهبا فروضا للدهوق وصفح الانجار دهبا

(٣٥) وصنع مقرمد اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعد حادق صنعها تماثيل
(٣٦) وصنع لها اربع عمد سنط وصفحها دهبا وزرافينها دهبا وسبك لها اربع دعايم فضد
(٣٧) وصنع سجفا لباب الخبا اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم صنعة سوسنجرد
(٣٨) عمدد خمسد وزرافينها / وصفح روسها وطليها دهبا ودعايمها خمسد نحاس 121a

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِــعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) وصنع بصلال الصندوق خشب سنط دراعان ونصف طوله ودراع ونصف عرضه ودراع ونصف سمكه (٢) وصفحه دهبا خالصا من داخل ومن خارج وصنع له زيج دهب دايرا (٣) وسبك له اربع حلق دهب على اربع جهاته وحلقتين على جانبه الواحد وحلقتين على جانبه الثاني (٤) وصنع دهوق خشب سنط وصفحها دهبا (٥) وداخل الدهوق في الحلق على ضلعي الصندوق لحمل الصندوق بها

(٦) وصنع طابق دهب خالص دراعان ونصف طوله ودراع ونصف عرضه (٧) وصنع تمثالي دهب ضربا صنعها من طرفي الطابق (٨) تمتال واحد من الطرف من هاهنا وتمتال واحد من

בגדהוזחטי
الزاويتين ב لاتنين الزوايا י
30 فصارت] فتصير ג. افلاق] الواح חי. دعيمتين] اتنين دعايم י. الفلق] اللوح חי
31 لافلاق] لالواح חי. المسكن] المشكن י
32 لافلاق] لالواح חי. المسكن] المشكن י. التاني] الثانية י. من] في בגהוזט. من الركنين] للركنين חי
33 الافلاق] الالواح חי
34 والافلاق] والالواح חי. والحلق] وحلقاتها בגוט وحلقها ח وحلقهما י. للدهوق] للانجار בגדוזחי
35 وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בגוט
36 عمد] عمدان י. وصفحها] مصفحها ח
37 وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בגוט. سوسنجرد] رقام חי
38 عمده] وعمده וט عمدانه י. وزرافينها] وزرافينه ז. وصفح] وتصفيح גוט وتصفيحها ה. وطليها] وطلاها דזחי وتصفيحها ה وتغشيتها וט. ودعايمها] وادعيمها ח
1 سمكه] ارتفاعه י
3 دهب] دهبا בגהוזי. وحلقتين] واتنين حلق י. جانبه] ضلعه ב, ד-י ضلعو ג. الثاني] الثانية י
5 وداخل] وادخل ב-י
7 تمثالي] اتنين تماتيل י. تمثالي دهب] تماثيل دهبًا ה. ضربا] خالص ז. صنعها] صنعهما בגהוזט صنعهم ח صنع اياهما י. طرفي] اتنين جهات י
8 التمتالين] التماتيل הז. من] على ב. طرفيه] اتنين طرفيه י

الواحدة كذلك صنع لكلتيهما للزاويتين (٣٠) فصارت ثمانية ألواح ودعائمها فضة ست عشرة دعيمة دعيمتين دعيمتين تحت اللوح الواحد

ויעשו בריחי

(٣١) وصنعوا انجارا خشب سنط خمسة لألواح ضلع المسكن الواحد (٣٢) وخمسة أنجار لألواح ضلع المسكن الثاني وخمسة أنجار لألواح ضلع المسكن من الركنين غربا (٣٣) وصنع النجر الاوسط منجورا في وسط الألواح من الطرف الى الطرف (٣٤) والألواح صفّح ذهبا وحلقُها صنع ذهبا فروضا للأنجار وصفّح الأنجار ذهبا

ויעש פרכת

(٣٥) وصنع مقرمة أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشّرا مبروما صنعة حاذق صنعها تماثيل
(٣٦) وصنع لها أربعة عمد سنطا وصفّحها ذهبا وزرافينها ذهبا وسبك لها أربع دعائم فضة
(٣٧) وصنع سجفا لباب الخباء أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشّرا مبروما صنعة رقام
(٣٨) عمده خمسة وزرافينها وصفّح رؤوسها وطلاها ذهبا ودعائمها خمسة نحاسا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِــعُ وَٱلثَّلاثُونَ

ויעש בצלאל את הארון

109a (١) وصنع بُصِلال الصندوق خشب سنط ذراعان ونصف طوله / وذراع ونصف عرضه وذراع ونصف ارتفاعه (٢) وصفّحه ذهبا خالصا من داخل ومن خارج وصنع له زيج ذهب دائرا (٣) وسبك له أربع حلق ذهبا على أربع جهاته وحلقتين على ضلعه الواحد وحلقتين على ضلعه الثاني (٤) وصنع دهوقا خشب سنط وصفّحها ذهبا (٥) وأدخل الدهوق في الحلق على ضلعي الصندوق لحمل الصندوق بها

ויעש כפרת

(٦) وصنع طابقا ذهبا خالصا ذراعان ونصف طوله وذراع ونصف عرضه (٧) وصنع تمثالَيْ ذهب ضربا صنعهما من طرفي الطابق (٨) تمثال واحد من الطرف من ها هنا وتمثال واحد

LKJIHGEDCA

30 الواح] افلاق D. اللوح] الفلق D
31 لألواح] لافلاق D الواح K. ضلع] لضلع K
32 لألواح] لافلاق D
33 منجورا] ملحقة L. الألواح] الافلاق D
34 والألواح] والافلاق D. وحلقها] والحلق GE. صنع] > I
35 صنعها] صنعا H
38 عمده] عمدها A
1 ارتفاعه] سمكه D
3 ذهبا] ذهب KG. على] وجعل الحلق على G
4 وصفحها] وصفحًا KJHC وصفحهما G. ذهبا] ذهبا خالصا G
5 الدهوق] للدهوق L. بها] بهما G
6 طابقا] مقرنة G
7 صنعهما] صنعها GE

الطرف من هاهنا من الطابق صنع التمثالين من طرفيه (٩) وكانت التمثالين باسطي اجنحه
من فوق مظللين باجنحتهما على الطابق ووجهاهما واحد الى واحد الى الطابق كان وجها
التمثالين

(١٠) وصنع خوان خشب سنط دراعان طوله ودراع عرضه ودراع ونصف سمكه (١١) وصفحه
دهبا خالصا وصنع له زيج دهب دايرا (١٢) وصنع له مكبه قدر دايرا وصنع زيج دهب لمكبته
121b دايرا / (١٣) وسبك اربع حلق دهب وجعل الحلق على اربع الجهات التي لاربع ارجله
(١٤) بازا المكبه كانت الحلق فروضا للدهوق لحمل الخوان (١٥) وصنع الدهوق خشب
سنط وصفحها دهبا لحمل الخوان (١٦) وصنع الالات التي على الخوان صوانيه وكفاته
وقنانيه والاقداح التي يسكب بها دهبا خالصا

(١٧) وصنع المناره دهبا خالصا ضربا صنع المناره قواعدها قصبها صاعاتها تفاحها ووردها
منها كانوا (١٨) وست قصبات خارجات جانبها تلت قصب المناره من جانبها الواحد وتلت
قصب المناره من جانبها الثاني (١٩) تلت صاعات ملوزه في قصبه واحده وتفاحه ووردة
وتلته صاعات ملوزه في قصبه واحده وتفاحه ووردة كدلك لسته القصبات الخارجات من المناره
(٢٠) وفي المناره اربع صاعات ملوزه تفاحها ووردها (٢١) وتفاحه تحت القصبتين منها
وتفاحه تحت القصبتين منها وتفاحه تحت القصبتين منها للسته القصبات الخارجات منها
(٢٢) تفاحها وقصبها منها يكونوا كلها ضربا واحد دهب خالص (٢٣) وصنع مصابيحها سبعه
122a ومقاطها ومجامرها دهب خالص / (٢٤) بدره دهب خالص صنعها وكل الاتها

(٢٥) وصنع مدبح الدخنه خشب سنط دراع طوله ودراع عرضه مربعا ودراعين ارتفاعه منه

בגדהוזחטי

9 وكانت] فكان בגהוזט وكانا ד فصارت י. من] الى י. ووجهاهما] ووجوههم י. كان] صار י. وجها] وجه חטי
10 خوان] الخوان ב-י. سمكه] ارتفاعه חי
11 دايرا] خالصا י
12 قدر] قدر قبضة בגהוזח. وصنع] وصنع لد ח
13 وسبك] وسبك لد ה. دهب] دهبا בגוחטי. ارجلد] رجليد הי
16 صوانيه] وصوانيه ט. بها] بهم ח
17 قواعدها] مقاعدها ב-י. قصبها صاعاتها] وقصبها وصاعتها דהוזטי. تفاحها] وتفاحها דוטי. كانوا] كانت בגהוט
18 قصبات] قصب די. جانبها] من جانبيها בג, ה-ט من جانبها די. تلت] تلت من דהוזט.
وتلت] وتلت من דהוזט
19 وتفاحه] تفاحة בגדי تفاحها ח. ووردة] ووردها ח. وتفاحه] تفاحة בגדי> ח. ووردة]> ח. لسته] للست ב-ז, ט للستة חי. القصبات] القصب י
20 تفاحها] وتفاحها דהוזט
21 القصبتين] اتنتين القصب י. للسته] للست ב-ט. القصبات] القصب י
22 تفاحها وقصبها] تفاحهم وقصبهم ד. يكونوا] كانوا בדחי كانت גהוזט. واحد] سوا הז
23 مصابيحها] مصبيحها ט
24 بدره] قنطار חי
25 ارتفاعه] سمكه בג. كانت]> ד كانوا י

من الطرف من ها هنا من الطابق صنع التمثالين من طرفيه (٩) وكانت التمثالان باسطي أجنحة من فوق مظلّــلين بأجنحتهما على الطابق ووجهاهما واحد الى واحد الى الطابق كان وجها التمثالين

ויעש את השלחן

(١٠) وصنع الخوان خشب سنط ذراعين طوله وذراعا عرضه وذراعا ونصفا ارتفاعه (١١) وصفّحه ذهبا خالصا وصنع له زيج ذهب دائرا (١٢) وصنع له مِكبّــة قُدْرُ قبضة دائرا وصنع زيج ذهب لمكبته دائرا (١٣) وسبك أربع حلق ذهبا وجعل الحلق على أربع الجهات التي لأربع أرجله (١٤) بازاء المِكبّة كانت الحلق فروضا للدهوق لحمل الخوان (١٥) وصنع الدهوق خشب سُنْط وصفّحها ذهبا لحمل الخوان (١٦) وصنع الآلات التي على الخوان صوانيه وكفّــاتِه وقنانيه والأقداح التي يُسكب بها ذهبا خالصا /

109 ויעש את המנורה

(١٧) وصنع المنارة ذهبا خالصا ضربا صنع المنارة مقاعدها وقصبها وصاعاتها وتفاحها ووردها منها كانوا (١٨) وستّ قصب خارجات من جانبيها ثلاث من قصب المنارة من جانبها الواحد وثلاث من قصب المنارة من جانبها الثاني (١٩) ثلاث صاعات ملوّزة في قصبة واحدة تفاحة ووردة وثلاث صاعات ملوّزة في قصبة واحدة تفاحة ووردة كذلك للست القصبات الخارجات من المنارة (٢٠) وفي المنارة أربع صاعات ملوّزة تفاحها ووردها (٢١) تفاحة تحت القصبتين منها وتفاحة تحت القصبتين منها وتفاحة تحت القصبتين منها للست القصبات الخارجات منها (٢٢) تفاحها وقصبها منها كانوا كلها ضرب واحد ذهب خالص (٢٣) وصنع مصابيحها سبعة ومِقاطّها ومجامرها ذهبا خالصا (٢٤) قنطار ذهب خالص صنعها وكل آلاتها

(١٥) وصنع . . . الخوان]בש׳ י״א B (٢٠) تفاحها] وتفاحها B (٢٤) قنطار ذهب]בש׳ י״א ويقال بذرةُ ذهب" B

LKJIHGFEDCA

9 بأجنحتهما] باجنحتيهما J. كان] كانت KI. وجها] وجه L

10 الخوان] الاخوان A. ذراعين] ذراعان ونصف G. وذراعا] وذراعان IF. وذراعا] وذراعان L. ارتفاعه] سمكه D

14 الخوان] الاخوان A

15 الدهوق] للدهوق F. وصفّحها] وصفحا C. الخوان] > A

16 الخوان] الاخوان A. وقنانيه] وقنانه C

17 وقصبها] قصبها KJHC. وتفاحها] تفاحها L – H

18 قصب] قصبات D. جانبيها] جانبها LGE. من$_2$] > LD. من$_4$] > LK

19 للست] صنع لكل A الست L

20 وفي المنارة] > LG. أربع] واربع L. تفاحها] وتفاحها FEDC

21 تفاحة] وتفاحة ED. للست] الست L

22 وقصبها] ووردها KA

23 مصابيحها] مصابيحا K

24 قنطار] قنطار بدرة KJHC بدرة GD. صنعها] صفحها L

كانت شرافاته (٢٦) وصفحه دهبا خالصا سطحه وحيطانه دايرا وشرافاته وصنع له زيج دهب دايرا (٢٧) وحلقتي دهب صنع له من تحت زيجه على ضلعيه على جانبيه فروضا للدهوق لحمله بها (٢٨) وصنع الدهوق خشب سنط وصفحها دهبا (٢٩) وصنع زيت المسحه قدسا ودخنه الطيب خالص صنعه عطار

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) وصنع مدبح الصعيده خشب سنط خمسه ادرع طول وخمسه ادرع عرض وتلته ادرع سمكه
(٢) وصنع شرافاته على اربع جهاته منه كانت شرافاته وصفحه نحاس (٣) وصنع كل الات
المدبح القدور والمراجل والمراش والمناشل والمجامر كل الاته صنع نحاس (٤) وصنع للمدبح
سرند صنعه شبكه نحاس تحت ديدكانه من اسفل الى نصفه (٥) وسبك اربع حلق لاربع
الجوانب لسرند النحاس فروضا للدهوق (٦) وصنع الدهوق خشب سنط وصفحها نحاس
(٧) وادخل الدهوق في الحلق على جوانب المدبح لحمله بها رحبا من الالواح صنعها
122b (٨) وصنع الحوض نحاس ومقعده نحاس / من مرايا المتجيشات التي جيشن بباب خبا
المحضر

(٩) وصنع الصحن من جهه الجنوب تيمانا قلوع الصحن عشر مبروم مايه بالدراع
(١٠) عمده عشرون ودعايمها عشرون زرافين العمد وطليها فضه (١١) ومن جهه الشام مايه

(٢) شرافاته$_1$] شرفاته א

בגדהוזחטי

26 زيج] سيج ח
27 وحلقتي] وهم حلقتين ה واتنتين حلق י. ضلعيه] اتنين ضلوعه י. جانبيه فروضا] اتنين جانبيه للفروض י. بها] بهم י
29 ودخنه] والدخنة ב-ט. الطيب خالص] الطيبة طهرا ב-י. عطار] رقام ח
1 طول] طولا י. عرض] عرضا י. سمكه] ارتفاعه בהוזטי ارتفاع דח
2 شرافاته] شرفاته גי. كانت] كانوا י. شرافاته] شرفاته גחי
3 الات] الة דהזח. والمراش] والمساكب בגהוזט والمرشات י. والمناشل] والمنشل ח. والمجامر] والمباخر ב. الاته] الته ח
4 سرند] صرندا בגוט سردا חי. تحت] دون הז. الى] نحو בגהוט
5 لاربع] على اربعة ב-ז, ט باربعة י. الجوانب] الاطراف ב-ז, טי الجهات ח. لسرند] لصرند בגוט لسرد חי
6 وصفحها] وصفحا ח
7 جوانب] ضلعي ב-י. بها] بهم י. من]>י. الالواح] الواح בגד, ו-י. صنعها] صنعه ב-ט صنع اياه י
8 ومقعده] وكرنيبه י. من مرايا] من مريات ב بمشاهدة י. التي]>ח. جيشن] تجيشوا בי تجيش ג تجيشن וזט تجيشا ח. بباب] باب י
9 الصحن] السرادق ח الصرادق י. تيمانا] تيمان בגהוז. قلوع] قلوعا בהוט. الصحن] للصحن בהוט السرادق ח
10 عمده] وعمده ב عمدهما גדהי. زرافين] وزرافين ב-ט وزرافيل י. وطليها] وتصفيحها הז وطلاها חי
11 ومن جهه] ولجهة י. عمدها] وعمدها וט

ויעש את מזבח הקטרת

(٢٥) وصنع مذبح الدخنة خشب سنط ذراعا طوله وذراعا عرضه مربّعا وذراعين ارتفاعه منه كانت شرّافاته (٢٦) وصفّحه ذهبا خالصا سطحه وحيطانه دائرا وشرّافاته وصنع له زيج ذهب دائرا (٢٧) وحلقتَيْ ذهب صنع له من تحت زيجه على ضلعيه على جانبيه فروضا للدهوق لحمله بها (٢٨) وصنع الدهوق خشب سنط وصفّحها ذهبا (٢٩) وصنع زيت المسحة قدسا والدخنة الطيبة طهرا صنعة عطّار /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلثَّلَاثُونَ

ויעש את מזבח העלה 110

(١) وصنع مذبح الصعيدة خشب سنط خمسة أذرع طولا وخمسة أذرع عرضا وثلاثة أذرع ارتفاعا (٢) وصنع شرّافاته على أربع جهاته منه كانت شرّافاته وصفّحه نحاسا (٣) وصنع كل آلة المذبح القدور والمراجل والمِراشّ والمناشل والمجامر وكل آلاته صنع نحاسا (٤) وصنع للمذبح سردا صنعة شبكة نحاسا تحت ديدكانه من أسفل الى نصفه (٥) وسبك أربع حلق على أربعة الأطراف لسرد النحاس فروضا للدهوق (٦) وصنع الدهوق خشب سنط وصفّحها نحاسا (٧) وأدخل الدهوق في الحلق على ضلعي المذبح لحمله بها رحبا من ألواح صنعه (٨) وصنع الحوض نحاسا ومقعده نحاسا من مرايا المتجيّشات اللواتي تجيّشن بباب خباء المحضر

ויעש את החצר

(٩) وصنع السرادق من جهة الجنوب تُيْمانا قلوع السرادق عشّرا مبروما مائة بالذراع (١٠) عمدها عشرين ودعائمها عشرين وزرافين العمد وطلاها فضة (١١) ومن جهة الشام

(٣) آلاته] בש׳ المراد بقوله كل آلاته السكاكين والسيباوات والخطاطيف B (٨) المتجيشات] المجيشات B

LKJHGFEDCA

25 الدخنة] للدخنة G. ذراعا ، وذراعا] ذرعان ، وذرعان L. وذراعين] وذراعًا F. شرّافاته] شرفاته GA
26 وشرّافاته] وشرفاته JHA
27 وحلقتي] وحلقتين KJHC
28 وصفّحها] وصفّحا JC
29 قدسا]> E
1 ارتفاعا] ارتفاع K
2 شرّافاته$_2$] شرفاته D
3 آلة] الات D. وكل] كل KJH
4 للمذبح] المذبح L. ديدكانه] ديدكان المذبح L
5 أربعة] الاربعة J. لسرد] لسرند A
6 وصفّحها] وصفحا JHC
7 ألواح] الالواح A
8 ومقعده] وكرنيبه E. اللواتي] التي JA. تجيّشن] تحبّست A تجيش JC تجيشو K
9 السرادق] الصحن D. السرادق] الصحن ED

بالدراع عمدها عشرون ودعايمها عشرون نحاس زرافين العمد وطليها فضه (١٢) ومن جهه
الغرب قلوع خمسين دراع عمدها عشره ودعايمها عشره زرافين العمد وطليها فضه (١٣) ومن
جهه الشرق المشرق خمسين دراعا (١٤) قلوع خمسه عشر دراعا الى الركن عمدها تلته
ودعايمها تلته (١٥) والى الركن التاني من هاهنا ومن هاهنا لباب الصحن قلوعا خمسه عشر
دراعا عمدها تلته ودعايمها تلته (١٦) كل قلوع الصحن دايرا عشر مبروم (١٧) والدعايم
للعمد نحاس وزرافينها فضه وتصفيح روسها فضه وهي مطليه فضه كل عمد الصحن
(١٨) وسجف باب الصحن صنعه سوسنجرد اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم
وعشرون دراعا طول وارتفاع في العرض خمسه ادرع بازا قلوع الصحن (١٩) عمدها اربعه
123a ودعايمها اربعه نحاس وزرافينها فضه وتصفيح روسها وطليها فضه / (٢٠) وكل الاوتاد
للمسكن وللصحن دايرا نحاس

(٢١) هدا احصا المشكن مسكن الشواهد الدي احصي عن امر موسى خدمه الليوانيين على يد
ايتمر بن هرون الامام (٢٢) وبصلال بن حوري بن حور من سبط يهوده صنع كلما وصا الله
موسى (٢٣) ومعه اهلياب بن احيسمك من سبط دن خراط وحادق وسوسنجرد من الاسمانجون

(١٥) قلوعا] >א

בגדהוזחטי

عمدانهم ׳. ودعايمها] ودعايمهم ׳. زرافين] وزرافين ב-׳ وزرافيل ׳. العمد] العمدان ׳. وطليها] وتصفيحها הז وطلاها ח׳

12 ومن جهه] ولجهة ׳. دراع] بالدراع ב. عمدها] عمده ז عمدانهم ׳. ودعايمها] ودعايمهم ׳. زرافين] وزرافين ב-ט وزرافيل ׳. العمد] العمدان ׳. وطليها] وتصفيحها הז وطلاها ח وطلاهم ׳

13 ومن جهه] ولجهة ׳. المشرق] مشرقا ח

14 الركن] الحد הז. عمدها] عمدانهم ׳. ودعايمها] ودعايمهم ׳

15 والى] ومن גוט . والى الركن] وللحد הז . ها]>ח׳ . هنا]>ג . ها]>ח׳ . عمدها] عمدانها׳

16 الصحن] السرادق ח׳

17 وزرافينها] زرافينها ב وزرافيلهم ׳. وتصفيح] وصفح ח . مطليه] مصفحة הז . كل] مع كل בגוט لكل ח׳ . عمد] عمدان ׳ . الصحن] السرادق ח׳

18 سوسنجرد] رقام ח׳. وصبغ القرمز] وقرمز مصبوغ בוט . طول] طولا בוט׳ . وارتفاع] وارتفاعا בוט׳ وسمك ג . الصحن] السرادق ח׳

19 عمدها] وعمدها דוח وعمدانهم ׳. ودعايمها] ودعايمهم ׳. وزرافينها] زرافينها ב زرافيلهم ׳. وتصفيح] وتصفيحها ה وصفح ח . وطليها] وتصفيحها הז وطلاها ח وطلاهم ׳

20 الاوتاد] اوتاد בגוחט׳. للمسكن] المسكن בגוחט المشكن ׳. وللصحن] والصحن וט وللسرادق ח والسرادق ׳

21 هدا...المشكن] هذه ولاية المسكن ב-׳. احصي] ولي ב-׳. موسى] موسا ז. الليوانيين] الليوانيين בג, ה-׳. على يد] بيد ה׳. ايتمر] المفضل ה

22 حوري] اوري בדוזט . من سبط] لسبط ג׳. يهوده] يهودا דט شاكر ה . كلما] كما ח كل الذي ׳. وصا] امر ז . موسى] موسا ז

23 احيسمك من سبط] اخيسمك لسبط ׳. دن] حاكم ה . وحادق] وحدق ח حاذق ׳. وسوسنجرد]

مائة بالذراع عمدها عشرين ودعائمها عشرين نحاسا وزرافين العمد وطِلاها فضة (١٢) ومن جهة الغرب قلوعا خمسين ذراعا عمدها عشرة ودعائمها عشرة وزرافين العمد وطلاها فضة (١٣) ومن جهة الشرق المشرق خمسين ذراعا (١٤) قلوعا خمسة عشر ذراعا الى الركن عمدها ثلاثة ودعائمها ثلاثة (١٥) والى الركن الثاني من ها هنا ومن ها هنا لباب الصحن قلوعا خمسة عشر ذراعا عمدها ثلاثة ودعائمها ثلاثة (١٦) كل قلوع السرادق دائرا عشّرا
110 مبروما / (١٧) والدعائم للعمد نحاسا وزرافينها فضة وتصفيح رؤوسها فضة وهي مُطلِيّة فضة كل عمد السرادق (١٨) وسجف باب الصحن صنعة رقّام أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعُشّر مبروم وعشرين ذراعا طولا وارتفاعا في العرض خمسة أذرع بازاء قلوع السرادق (١٩) وعمدها أربعة ودعائمها أربعة نحاسا وزرافينها فضة وتصفيح رؤوسها وطلاها فضة (٢٠) وكل الأوتاد للمسكن وللسرادق دائرا نحاسا

אלה פקדי המשכן

(٢١) هذه ولاية المسكن مسكن الشواهد الذي وُلّيَ عن أمر موسى خدمة الليوانيّين على يد إيثمر بن هرون الامام (٢٢) وبصلال بن حوري بن حور من سبط يهوذة صنع كل ما وصّى الله موسى (٢٣) ومعه أهْلِيَابْ بن أحيسُمك من سبط دن خرّاط وحاذق ورقّام في الأسمانجون

(٢٢) حوري] اوري B

LKJIHGEDCA

14 ذراعا] ذراعان L. ودعائمها] ودعايما K
16 السرادق] الصحن D
17 وتصفيح] وتصفح LJHECA. السرادق] الصحن D للسرادق L
18 الصحن] السرادق H. السرادق] الصحن D
19 وعمدها] عمدها H. وزرافينها] زرافينها L. وتصفيح] وتصفح LKJHCA
20 الاوتاد] اوتاد HE. للمسكن] للمشكن KJIC المسكن E المشكن H. وللسرادق] والسرادق HA والصحن D
21 المسكن مسكن] المشكن مشكن KJIHC. على يد] بيد G. الامام] للامام G
22 حوري] اوري ED, G–L. وصى] وصاه L
23 في] من GE

والارجوان وصبغ القرمز والعشر (٢٤) كل الذهب المصنوع في الصناعه في كل صناعه القدس وكان دهب الترجيح تسع وعشرين بدره وسبع مايه وتلتين متقال بمتقال القدس

(٢٥) وورق عدد الجماعه مايه بدره والف وسبع مايه خمسه وسبعين متقالا (٢٦) نصف للجلجله نصف المتقال بمتقال القدس لكل العابر عليه العدد من بن عشرين سنه وصاعدا لست مايه الف وتلته الاف وخمس مايه وخمسين (٢٧) فكانت مايه البدره الفضه لسبك دعايم القدس ودعايم المقرمه مايه الدعيمه لمايه البدره بدره الدعيمه (٢٨) والالف وسبع مايه وخمسه وسبعين صنع زرافين للعمد وصفح روسها وطلاها

(٢٩) ونحاس الترجيح سبعين قنطار والفان واربع مايه متقال (٣٠) وصنع منها دعايم باب
خبا المحضر ومدبح النحاس وسرند النحاس / الدي للمدبح وكل الات المدبح (٣١) ودعايم 123b
الصحن دايرا ودعايم باب الصحن وكل اوتاد المسكن وكل اوتاد الصحن دايرا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) ومن الاسمانجون والارجوان وصبغ القرمز صنعو تياب الوشي للخدمه في القدس وصنعو تياب القدس الدي لهرون كما وصا الله موسى

(٢٨) والالف] والاف א (١) الاسمانجون] الاسماجون א

בגדהוזחטי

سوسنجرد ז ورقم ח ورقام י. من الاسمانجون] في الاسمانجون בגהוחט واسمانجون ז باسمانجون י. والارجوان] وفي الارجوان ג وارجوان ז وبارجوان י. وصبغ] وفي صبغ ג وبصبغ י. وصبغ القرمز] والقرمز المصبوغ בוט. والعشر] وفي العشر ג وعشر ז وبعشر י
24 الدهب] دهب חי. في] من ב. في الصناعه] للصناعة גי. في كل] لكل ב, ד–י. وكان] كان דהוט. بدره] قنطار בהחי
25 وورق] وفضة בגהוזט. عدد] احصا ב. بدره] قنطار בחי
26 للجلجله] عن الجلجلة בגו الجلجلة ד على الجلجلة ח مع الجلجلة ט. لكل] كل ב عن كل וט. عليه] على בגחי. العدد] المحصايين בג الاحصا וטי الحاص ח. وصاعدا] وصاعد וזי. لست] عن ست וט. الاف] الف גוז
27 فكانت] وكان ב. البدره] قنطار בחי بدرة ג. لسبك] للسكب ח. الدعيمه] الدعايم י. لمايه] من ماية ד–ט. البدره بدره] القنطار قنطار חי. الدعيمه] للدعيمة בג, ה–י
28 وسبع مايه] والسبع ماية בדהוט والسبعمية ח وسبع المأية י. وخمسه] والخمسة בגוט خمسة חי. وسبعين] والسبعين גוט. زرافين] زرافيل י. للعمد] العمد ג للعمدان י. وصفح] وتصفيح גוט وصفحها ה. وطلاها] وطليها ג وصفحها ז
30 وصنع] صنع הז. منها] بها בי به דח. ومدبح] مدبح י. وسرند] وصرند בגוט وسرد חי
31 الصحن] السرادق ח. المسكن] المشكن י
1 الاسمانجون] اسمانجون ז. وصبغ] والصبغ ז. وصبغ القرمز] [والقر]مز المصبوغ ב والقرمز المصبوغ גוט. الوشي] وشي ב–י

والارجوان وصبغ القرمز والعشّر (٢٤) كل الذهب المصنوع في الصناعة لكل صناعة القدس وكان ذهب الترجيح تسعة وعشرين قنطارا وسبعمائة وثلاثين مثقالا بمثقال القدس

וכסף פקדי העדה

(٢٥) وورق عدد الجماعة مائة قنطار وألفّ وسبعمائة وخمسة وسبعون مثقالا (٢٦) نصف على الجلجلة نصف المثقال بمثقال القدس لكل العابر على الإحصاء من ابن عشرين سنة وصاعدا لستّمائة ألف وثلاثة آلاف وخمسمائة وخمسين (٢٧) فكانت مائة القنطار الفضة لسبك دعائم
القدس ودعائم المقرمة مائة الدعيمة / من مائة القنطار قنطارا للدعيمة (٢٨) والألف 111
والسبعمائة وخمسة وسبعين صنع زرافين للعمد وصفّح رؤوسها وطلاها

ונחשת התנופה

(٢٩) ونحاس الترجيح سبعون قنطارا وألفان وأربعمائة مثقال (٣٠) وصنع به دعائم خباء المحضر ومذبح النحاس والسرد النحاس الذي للمذبح وكل آلات المذبح (٣١) ودعائم السرادق دائرا ودعائم باب الصحن وكل أوتاد المسكن وكل أوتاد السرادق دائرا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) ومن الأسمانجون والأرجوان وصبغ القرمز صنعوا ثياب وشي للخدمة في القدس وصنعوا ثياب القدس التي لهرون كما وصّى الله موسى

LKJIHGFEDC

24 كل الذهب] والذهب KJC كل E
26 على$_2$]> I. على الاحصاء] عليه العدد D.
وصاعدا] وصاعد IE. آلاف] الف C الالف I
27 من]> D. من مائة] لمية H. قنطارا] وقنطار K. للدعيمة] الدعيمة LK
28 والألف والسبعمائة] والف وسبع ميه K.
وخمسة] خمسة KJ. للعمد] العمد GF
30 خباء] باب خباء IH باب ס״ג خبا K.
والسرد] وسرد IGE. الذي]> I
31 السرادق] الصحن IGED. المسكن] المشكن KJIHC
1 للخدمة] الخدمة I

(٢) وصنعوا القبا دهبا اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم (٣) ورقوا صفايح الدهب وقدوا سلوكا للعمل في وسط الاسمانجون وفي وسط الارجوان وفي وسط صبغ القرمز وفي وسط العشر صنعه حادق (٤) كتفان صنع له مولفتان على طرفيه ولف (٥) ومشده قباه التي عليه منه هي كصنعته دهب اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم كما وصا الله موسى (٦) وصنعوا جوهرتي مها محاطتين بعيون دهب منقوشتين نقش الخاتم على اسما بني اسرايل (٧) وجعلوهما على كتفي القبا جوهرتا دكر لبني اسرايل كما وصا الله موسى

(٨) وصنعوا الصدر صنعه حادق كصنعه القبا دهب اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر
مبروم (٩) مربعا كان مطويا صنع الصدر شبر طوله وشبر عرضه / (١٠) ونظموا فيه اربعه اصف 124a
جوهر صف احمر واصفر واخضر الصف الواحد (١١) والصف التاني زمرد مها وفيروزج (١٢) والصف التالت جزع سبج وبهرمان (١٣) والصف الرابع ازرق بلور ويسف محاطات بعيون دهب في نظامها (١٤) والجواهر على اسما بنو اسرايل هي اتنتا عشره على اسمايهم نقش الخاتم كل امري على اسمه لاتنا عشر سبط

(١٥) وصنعوا على الصدر سلاسل محددد صنعد نسعات دهبا خالصا (١٦) وصنعوا عيني دهب وحلقتين دهب وجعلوا الحلقتين على طرفي الصدر (١٧) وجعلوا النسعتين الدهب

(١٣) بلور] بلوغ א

בגדהוזחטי

2 اسمانجون] واسمانجون דוזטי • وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בוט وصبغت لقرمز ח • القرمز] القرمس ג

3 ورقوا] وارقوا ב-י • وسط$_2$] > ה • صبغ] الصبغ הז • صبغ القرمز] القرمز المصبوغ בגוט

4 مولفتان] مقرونين ג مقرنتين דהוזטי اقرن ח • طرفيه] اتنين اطرافه י • ولف] اقرن ב-ז, ט قرن חי

5 ومشده] ومشد י • قباه] تشنيجه ב-י • هي] هو בגי • كصنعته] كصناعته בג وكصنعته הזט • دهب] دهبا בגדוחטי • اسمانجون] واسمانجون דהוזט • وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בגוט

6 جوهرتي] جواهر חי • مها] المها ב, ד-י • محاطتين] محاطات בדח • بعيون] بعيني ב-ז, טי • منقوشتين] منقوشة בגד منقوشين ח • الخاتم] خاتم ג

7 وجعلوهما] وجعلوهم בג وجعلوها ז وجعلوا اياهم י • جوهرتا] جواهر בגוזטי احجار ה • دكر] دكرا בגהחי • كما] حسب ما ה

8 دهب] دهبا ב-י • اسمانجون] واسمانجون דוט واسمنجون ז • وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בגוט

9 مطويا] متنيا ב

10 فيه] به י • اصف] اصفح ח صفوف י • احمر] من احمر וט

11 مها] ومها בגוזטי

12 سبج] وسبج גוזטי

13 والصف] والسطر וט • ازرق] لازورد י • بلور] وبلور גהוטי • ويسف] ويشم חי • نظامها] نظمها ב

14 هي] هن בגחי • كل امري] الرجل י

15 محدده] منغضة ה منغصة זחי

16 عيني] عينين בג اتنتين عيون י • وحلقتين] وحلقتي ה-ט واتنتين حلق י • الحلقتين] الاتنتين الحلق י • طرفي] اتنين طرفيّ י

17 النسعتين] النسعتي וחט • الحلقتين] الحلقتي ח اتنتين الحلق י • طرفي] طرف ג

ויעשו את האפוד

(٢) وصنعوا القباء ذهبا وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشّرا مبروما (٣) وأرقّوا صفائح الذهب وقدّوا سلوكا للعمل في وسط الاسمانجون وفي وسط الارجوان وفي وسط صبغ القرمز وفي وسط العشّر صنعة حاذق (٤) كتفين صنع له مقرنتين على طرفيه أقرن (٥) ومشدّة تشنيجه التي عليه منه هي كصنعته ذهبا وأسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشّرا مبروما كما وصّى الله موسى (٦) وصنعوا جوهرتي المهاء محاطتين بعيني ذهب منقوشتين نقش الخاتم على أسماء بني اسرائيل (٧) وجعلوهما على كتفي القباء جوهرتي ذكر لبني اسرائيل كما وصّى الله موسى

ויעשו את החשן

111 (٨) وصنعوا الصدر صنعة حاذق كصنعة القباء ذهبا وأسمانجون / وأرجوان وصبغ القرمز وعشّرا مبروما (٩) مُربّعا كان مطويا صنع الصدر شبرا طوله وشبرا عرضه (١٠) ونظموا فيه أربعة أصفّ جوهر صفّا أحمر وأصفر وأخضر الصفّ الواحد (١١) والصفّ الثاني زمرّد ومهاء وفيروزج (١٢) والصف الثالث جزع وسبج وبهرمان (١٣) والصف الرابع أزرق وبلّور ويُشْم محاطات بعيون ذهب في نظامها (١٤) والجواهر على أسماء بني اسرائيل هن اثنا عشر على أسمائهم نقش الخاتم كل امرئ على اسمه لاثني عشر سبطا

ויעשו על החשן

(١٥) وصنعوا على الصدر سلاسل منغّصة صنعة نسعات ذهبا خالصا (١٦) وصنعوا عيني ذهب وحلقتي ذهب وجعلوا الحلقتين على طرفي الصدر (١٧) وجعلوا النسعتين الذهب على

(٦) جوهرتي] جوهرتا B

LKJIHGEDCA

2 واسمانجون] اسمانجون L
3 وأرقّوا] ورقوا LG • وسط$_{3}$] < G • صنعة] وصنعة I
4 مقرنتين] مقرونين L • على] في E • طرفيه] طرفه JC
5 تشنيجه] تسنيجه KJHC • هي] هو J • واسمانجون] اسمانجون KJHCA
6 جوهرتي] جواهر K جوهر L • المهاء] مها A • محاطتين] محاطتي A محاطين H • منقوشتين] منقوشين HA
7 وجعلوهما] وجعلوها JHDC • ذكر] ذكرا LIE
8 ذهبا واسمانجون] اسمانجون A
9 كان] < CA
10 الصف] < H 11 زمرّد] زمردن HC • ومهاء]
11 زمرّد] زمردن HC • ومهاء] مها L
12 وسبج] سبج A
13 وبلور] بلور LA وبلوغ D
14 هن] هم K • على$_{3}$] < KJHC
15 منغّصة] منغضة G
16 عيني] عينتي KJC
17 النسعتين] النسعتي L

على الحلقتين على طرفي الصدر (١٨) والطرفين طرفي النسعات جعلو على العينين وجعلوهما على كتفي القبا الى مقابل وجهد (١٩) وصنعوا حلقتين دهب وجعلوا على طرفي الصدر على حاشيتيه التي على تاليف القبا من داخل (٢٠) وصنعوا حلقتي دهب وجعلوهما على كتفي القبا من اسفل مما وجهد بازا تاليفه من فوق مشده القبا (٢١) ويركبوا الصدر من حلقته الى حلقد القبا بشرابد اسمانجون للثبات على مشده القبا ولا يزوغ الصدر عن القبا /
124b كما وصا الله موسى (٢١أ) وصنعوا الانوار والكمل كما وصا الله موسى

(٢٢) وصنعوا البشت صنعه نساج جملته اسمانجون (٢٣) وفم البشت من وسطه كفا الدرع حاشيه لفيه دايرا ليلا يتمزق (٢٤) وصنعوا على ديول البشت رمامين اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز وعشر مبروم (٢٥) وصنعوا جلاجل دهب خالص وجعلوا الجلاجل على ديول البشت دايرا في وسط الرمامين (٢٦) جلجل دهب ورمانه جلجل دهب ورمانه على ديول البشت دايرا للخدمه كما وصا الله موسى

(٢٧) وصنعوا التونيه عشرا صنعه نساج لهرون ولبنيه (٢٨) والعمامه عشر وشفاشق الدنيات عشر وتوبال البياض عشر مبروم (٢٩) والزنار عشر مبروم اسمانجون وارجوان وصبغ القرمز صنعه سوسنجرد كما وصا الله موسى

(٣٠) وصنعو زهره تاج القدس دهب خالص وكتبوا عليه كتابه نقش الخاتم قدسا لله (٣١) وجعلوا عليه شرابه اسمانجون للجعل على العمامه من فوق كما وصا الله موسى

בגהוזחטי

18 والطرفين طرفي] والاتنتين الاطراف י. النسعات] النسعتين ב-ט اتنتين النسعات י. العينين] العيون ג العينتين ח. وجعلوهما] وجعلوهم ג' وجعلوها ז وجعلهما ח. الى] في ח. مقابل] جهة י

19 حلقتين] حلقتي הוזח اتنتين الحلق י. وجعلوا] وجعلوهم ג. طرفي] اتنتين طرفيّ י. حاشيتيه] حاشيته ב-י. تاليف] تالف ב. من داخل] داخلا י

20 حلقتي] حلقتين בג اتنتين الحلق י. وجعلوهما] وجعلوهم בג' وجعلوها ח. كتفي] اتنين كتفي י. مما] من مقابل ב مقابل ג مما يلي ה-י. بازا] مما يلي בג. مشده] لمشدة י

21 ويركبوا] وركبو ב-י. للثبات] للكون ג. مشده] مشد י. ولا] كيلا בח. يزوغ] يزيغ ח يزول י. عن] من على ב-ז, ט'

22 صنعه] صناعة בג. جملته] كله ה-י

23 وفم] وفي ז. من] في בגח'. كفا] كفم ב-י. لفيه] لفمه י. ليلا] لألّا ב لان لا ג كيلا ה-ט لا י

24 رمامين] ازرار ה-י. وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בוט

25 دهب خالص] دهبا خالصا בגח دهب خالصا הז'. الرمامين] الازرار ה-י

26 ورمانه] وزر ב-י

27 التونيه] التونيات ג القميص ח'

28 عشر] عشرا ב, ה-י. وشفاشق] وقلانس ה واذيال ח'. وتوبال] وتبا[ن] ה والتبان ח وتبان י

29 عشر مبروم] عشرا مبروما ב, ה-י. اسمانجون] واسمانجون הוזט. وصبغ القرمز] وقرمزا مصبوغا בוט. سوسنجرد] رقام ח'

30 زهره] الزهرة ב. دهب خالص] ذهبا خالصا בגהוזטי. كتابه] كتاب בג. الخاتم] خاتم ג

31 عليه] فيه הוט. للجعل] للتبات בג لجعل ח للوضع י

الحلقتين على طرفي الصدر (١٨) والطرفين طرفي النسعتين جعلوا على العينين وجعلوهما على كتفي القباء الى مقابل وجهه (١٩) وصنعوا حلقتين ذهب وجعلوا على طرفي الصدر على حاشيته التي على تأليف القباء من داخل (٢٠) وصنعوا حلقتي ذهب وجعلوهما على كتفي القباء من أسفل مما يلي وجهه بإزاء تأليفه من فوق مشدّة القباء (٢١) وركّبوا الصدر من حلقته الى حلقة القباء بشرّابة أسمانجون للثبات على مشدّة القباء ولا يزول الصدر عن القباء كما وصّى الله موسى (٢١أ) وصنعوا الأنوار والكمّل كما وصّى الله موسى

ויעשו את המעיל

112 (٢٢) وصنعوا البشت صنعة نسّاج كله أسمانجون (٢٣) وفم البشت / في وسطه كفم الدرع حاشية لفيه دائرا كيلا يتمزّق (٢٤) وصنعوا على ذيول البشت أزرار أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز وعشّرا مبروما (٢٥) وصنعوا جلاجل ذهبا خالصا وجعلوا الجلاجل على أذيال البشت دائرا في وسط الأزرار (٢٦) جلجل ذهب وزرّا جلجل ذهب وزرّا على ذيول البشت دائرا للخدمة كما وصّى الله موسى

ויעשו את הכתנת

(٢٧) وصنعوا القميص عشّرا صنعة نسّاج لهرون ولبنيه (٢٨) والعمامة عشّرا وأذيال الدنيات عشّرا والتبّان البياض عشّرا مبروما (٢٩) والزنار عشّرا مبروما أسمانجون وأرجوان وصبغ القرمز صنعة رقام كما وصّى الله موسى

ויעשו את ציץ

(٣٠) وصنعوا زهرة تاج القدس ذهبا خالصا وكتبوا عليه كتابة نقش الخاتم قدسا لله (٣١) وجعلوا فيه شرّابة أسمانجون للجعل على العمامة من فوق كما وصّى الله موسى

ותכל כל עבדת המשכן

(٣٢) وانتهت كل خدمة المسكن خباء المحضر وصنع بنو اسرائيل كما وصّى الله موسى كذلك

LKJIHGFEDCA

18 والطرفين] والطرفي FD • العينين] العينتين KJ • وجعلوهما] وجعلواهما L
21 حلقته] حلقة L • ولا] كيلا A
23 كيلا] لا J
24 ازرار] ازرات L • وصبغ] صبغ L
25 اذيال] ذيول A
28 واذيال] وشفاشق D والديال L • والتبان] وتبان IGE
31 فيه] عليه H
32 المسكن] المشكن LKJHC • وصنع] وصنعوا J

(٣٢) وانتهت كل خدمه المسكن خبا المحضر وصنعو بني اسرايل كما وصا الله موسى كدلك
125a صنعوا / (٣٣) واحضرو المسكن الى موسى الخبا وكل الاته مراوده وافلاقه وانجاره وعمده
ودعايمها (٣٤) وغطا جلود التنيان المحمره وغطا جلود الدارش ومقرمه السجف
(٣٥) وصندوق الشواهد ودهوقه والطابق (٣٦) والخوان وكل الاته والخبز الموجه
(٣٧) والمناره الخالصه ومصابيحها مصابيح تنضيدها وكل الاتها وزيت الاضاه (٣٨) ومدبح
الدهب وزيت المسحه ودخنه الطيب وسجف باب الخبا (٣٩) ومدبح النحاس وصرند النحاس
الدي له ودهوقه وكل آلاته والحوض ومقعده (٤٠) وقلوع الصحن وعمدها ودعايمها وسجف
باب الصحن وحبالها واوتادها وكل اله خدمه المسكن لخبا المحضر (٤١) وتياب الوشي
للخدمه في القدس وتياب القدس لهرون الامام وتياب بنيه للامامه (٤٢) حسب ما وصا الله
موسى كدلك صنعو بني اسرايل كل الخدمه (٤٣) ونظر موسى كل الصناعه وهودا صنعوها كما
وصا الله كدلك صنعو وباركهم موسى

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَرْبَعُونَ

125b (١) وخاطب الله موسى قولا (٢) في يوم من الشهر / الاول في واحد من الشهر تقيم
المسكن خبا المحضر (٣) وتجعل هناك صندوق الشواهد وتظلل على الصندوق الطابق
(٤) وتداخل الخوان وتنضد تنضيده وتداخل المناره وتصعد مصابيحها (٥) وتجعل مدبح
الدهب للدخنه بين يدي صندوق الشواهد وتجعل سجف الباب للمسكن (٦) وتجعل مدبح

בגדהוזחטי

32 وانتهت] وفرغت בגה . خدمه] صناعة ג صنعة ה . المسكن] المشكن י . وصنعو] وصنع דהוזט
33 المسكن] كل المسكن ח . مراوده] ومراوده דהו . وافلاقه] افلاقه בג وفلقه דוזט والواحه ח ولواحه י . وانجاره] انجاره בג . وعمده] عمده בגח
34 وغطا] وجلال דהוזט والغطا ח . وغطا] وجلال דוט وغشا הז والغطا ח . الدارش] الدوارس י
35 وصندوق] صندوق בגי
36 والخوان] الخوان ودهوقه ב الخوان גחי . والخبز الموجه] وخبز الخاص ג
37 والمناره] المنارة בגי المنرة ח . الخالصه] الطاهرة ב-ו, חט . تنضيدها] التنضيد בגד, ו-י
38 ومدبح] مدبح בגחי . ودخند] والدخنة ב, ד-י . الطيب] الطيبة ב-י
39 ومدبح] مدبح ב-י . وصرند] وسرند דהז وسرد חי . والحوض] الحوض בגחי . ومقعده] وكرنيبه י
40 وقلوع] قلوع בי . الصحن] الخبا ח السرادق י . وسجف باب] والسجف لباب בג, ה-י . وحبالها] حبالها בג . واوتادها] ودعايمها واوتادها י . اله] الات בגוט . المسكن] المشكن י
41 وتياب$_1$] تياب בחי . وتياب$_3$] واتياب י
42 حسب] ككل ד-י . ما] الذي י . موسى] موسا ז . صنعو] صنع דהוזט
43 الصناعه] الخدمة ח . وباركهم] فبارك عليهم ה
1 موسى] الى موسى י
2 من الشهر$_2$] للشهر י . المسكن] المشكن י
3 الطابق] بالطابق גוט
4 وتداخل] وتدخل ב-י . تنضيده] تنضده חי
5 للدخنه] للتقتير בג . بين يدي] بحضرة בגהחי . الباب] باب בג . للمسكن] المسكن בג للمشكن י
6 بين يدي] بحضرة חי . المسكن] المشكن י

صنعوا (٣٣) وأحضروا المسكن الى موسى الخباء وكل آلاته مراوده وألواحه وأنجاره وعمده ودعائمها (٣٤) والغطاء جلود الثنيان المحمرّة والغشاء جلود الدارش ومقرمة السجف (٣٥) وصندوق الشواهد ودهوقه والطابق (٣٦) والخوان وكل آلاته والخبز الموجّه
(٣٧) والمنارة الطاهرة ومصابيحها مصابيح التنضيد / وكل آلاتها وزيت الاضاءة 112
(٣٨) ومذبح الذهب وزيت المسحة والدخنة الطيبة وسجف باب الخباء (٣٩) والمذبح النحاس والسرد النحاس الذي له ودهوقه وكل آلاته والحوض ومقعده (٤٠) وقلوع السرادق وعمدها ودعائمها والسجف لباب الصحن وحبالها واوتادها وكل آلة خدمة المسكن لخباء المحضر (٤١) وثياب الوشي للخدمة في القدس وثياب القدس لهرون الإمام وثياب بنيه للإمامة (٤٢) ككل ما وصّى الله موسى كذلك صنع بنو اسرائيل كل الخدمة (٤٣) ونظر موسى كل الصناعة وهوذا صنعوها كما وصّى الله كذلك صنعوا فباركهم موسى

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَرْبَعُونَ

ביום החדש הראישון

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) في يوم من الشهر الاول في واحد من الشهر تقيم المسكن خباء المحضر (٣) وتجعل هناك صندوق الشواهد وتظلّل على الصندوق الطابق (٤) وتدخل الخوان وتنضد تنضيده وتُدخل المنارة وتُصعد مصابيحها (٥) وتجعل مذبح الذهب للدخنة بحضرة صندوق الشواهد وتجعل سجف الباب للمسكن (٦) وتجعل مذبح

LKJIHGFEDCA

33 المسكن] المشكن KJIHC. وألواحه] الواحه KJHC. وعمده] عمده LKJHC. ودعائمها] ودعايمه G
34 والغطا] وغطا IGE. والغشا] وجلال IGE
36 والخوان] والاخوان A. الموجّه] الموجهة L
37 الطاهرة] الخالصة IGE
39 والمذبح] ومذبح KIGED. والسرد] وسرد IGE. ومقعده] وكرنيبه sup مقعد E وكرنيبه G وكرنيبه مقعده I
40 السرادق] الصحن D. والسجف] السجف L. واوتادها] ودعايمها واوتادها IE ودعايمها נעק״ל واوتادها G. المسكن] المشكن KJHC
42 ككل] لكل KJHC. صنع] صنعوا IHGE
43 الله] الله موسى D
1 قولا] قايلا KHC
2 المسكن] المشكن LKJHC
3 الطابق] والطابق E
4 الخوان] الاخوان A. وتنضد] وتنضيد E
5 للمسكن] للمشكن LKJHC المسكن F
6 المسكن] المشكن LKJC

الصعيده بين يدي باب المسكن خبا المحضر (٧) وتجعل الحوض بين خبا المحضر وبين المدبح وتجعل هناك ما (٨) وتجعل الصحن دايرا وتجعل سجف باب الصحن

(٩) وتاخد زيت المسحه وتمسح المسكن وكل ما فيه وتقدسه وكل الاته ويكون قدسا
(١٠) وتمسح مدبح الصعيده وكل الاته وتقدس المدبح ويكون المدبح من اقدس الاقداس
(١١) وتمسح الحوض ومقعده وتقدسه (١٢) وتدني هرون وبنيه الى باب خبا المحضر
وتحمهم بالما (١٣) وتلبس هرون ثياب القدس وتمسحه وتقدسه ليام لي (١٤) وبنيه تدني
ولبسهم تونيات (١٥) ومسحهم كما مسحت ابيهم فيامون لي / ويكون كاينه لهم مسحتهم 126a
امامه الدهر لاجيالهم (١٦) وصنع موسى كجميع ما وصاه الله كدلك صنع

(١٧) فلما كان في الشهر الاول في السنه التانيه لخروجهم من مصر في واحد من الشهر اقيم المسكن (١٨) واقام موسى المسكن وجعل دعايمه وجعل افلاقه وجعل انجاره واقام عمده (١٩) ونشر الخبا على المسكن وجعل جلال الخبا عليه من فوق كما وصا الله موسى

(٢٠) واخد وجعل الشواهد في الصندوق وجعل الدهوق على الصندوق وجعل المقرمه على الصندوق من فوق (٢١) وداخل الصندوق الى المسكن وجعل مقرمه السجف وظلل على صندوق الشواهد كما وصا الله موسى

(٢٢) وجعل الخوان في خبا المحضر على ركن المسكن شاما خارج المقرمه (٢٣) ونضد عليه صفا من الخبز بحضره الله كما وصا الله موسى

(١٣) ليام] ليايم א

בגהוזחטי
8 الصحن] السرادق חי
9 وتاخد زيت] ولتأخذ دهن י. المسكن] المشكن י. ما فيه] الذي به י. ويكون] ليكون הז
10 ويكون] ليصير הז
11 ومقعده] وكرنيبه הי
12 وتدني] وتقرب בגי وتدن הוזט
13 ليام] ويام בגחי ليايم ה
14 تدني] تدن הוזט تقرب י. ولبسهم] وتلبسهم בג, ה-י. تونيات] التونيات ג قمصان ח القمصان י
15 ومسحهم] وتمسحهم ב-ט وتمسح اياهم י. فيامون] فيايمون ה ليامو ז. ويكون] وتكون בגוטי لتصير ה وتصير ז. كاينه] للكون בגי للتبات הז كونا וחט. لهم] عليهم הז. مسحتهم...الدهر] مسحت امه عهد الدهر ג. امامه] لامامة י
16 كجميع] ككل בוזחט حسب גה كذا كل י. ما] الذي י. وصاه] وصا ה
17 فلما كان] وكان ב-י. في$_2$] من וט. المسكن] المشكن י
18 المسكن] المشكن י. وجعل$_1$] واحضر בגה. افلاقه] فلقه וזט الواحه חי. وجعل] واحضر בגה
19 ونشر] وبسط בג. الخبا] الغشا בגה. المسكن] المشكن י. جلال] غطا בגחי
20 وجعل$_3$] وجعل هم ה. المقرمه] الطابق ב-י
21 وداخل] واحضر בג وادخل ה-י. المسكن] المشكن י. السجف] الستر גה
22 المسكن] المشكن י. خارج] من خارج בגה
23 ونضد] وصف ה-י. صفا من] تنضد ב تنضيد ג صف ה-י. الخبز] خبزا ב خبز ג-י

الصعيدة بحضرة باب المسكن خباء المحضر (٧) وتجعل الحوض بين خباء المحضر وبين المذبح وتجعل هناك ماء (٨) وتجعل السرادق دائرا وتجعل سجف باب الصحن

ולקחת את שמן המשחה

(٩) وتأخذ زيت المسحة وتمسح المسكن وكل ما فيه وتقدّسه وكل آلاته فيكون قدسا
113a (١٠) وتمسح مذبح الصعيدة وكل آلاته / وتقدّس المذبح ويكون المذبح من أقدس الأقداس
(١١) وتمسح الحوض ومقعده وتقدّسه (١٢) وتُدني هرون وبنيه الى باب خباء المحضر فتحمّهم بالماء (١٣) وتُلبس هرون ثياب القدس وتمسحه وتقدّسه ليأمّ لي (١٤) وبنيه تُدني وتُلبسهم قمصانا (١٥) وتمسحهم كما مسحتَ أباهم فيأمّون لي وتكون كونا لهم مسحتهم إمامةَ الدهر لأجيالهم (١٦) فصنع موسى ككل ما وصّاه الله كذلك صنع

ויהי בחדש הראישון

(١٧) وكان في الشهر الأول في السنة الثانية لخروجهم من مصر في واحد من الشهر أُقيم المسكن (١٨) وأقام موسى المسكن وجعل دعائمه وجعل ألواحه وجعل أنجاره وأقام عُمده (١٩) ونشر الخباء على المسكن وجعل غطاء الخباء عليه من فوق كما وصّى الله موسى

ויקח ויתן

(٢٠) وأخذ وجعل الشواهد في الصندوق وجعل الدهوق على الصندوق وجعل الطابق على الصندوق من فوق (٢١) وأدخل الصندوق الى المسكن وجعل مقرمة السجف وظلّل على صندوق الشواهد كما وصّى الله موسى

וישם את השלחן

(٢٢) وجعل الخوان في خباء المحضر على ركن المسكن شاما خارج المقرمة (٢٣) وصفّ عليه صفّ خبز بحضرة الله كما وصّى الله موسى

(١٢) باب] B> (١٤) قمصانا] قمصان B (١٨) وجعل$_1$] فجعل B (٢٠) وجعل$_3$... (٢١) المسكن] בש׳ י״א B
(٢١) الى] في B

LKJIHGEDCA

8 السرادق] الصحن D
9 المسكن] المشكن KJHC
10 المذبح$_2$] D>
11 ومقعده] وكرنيبه IGE
12 باب] KC> • وتحمهم] فلتحمهم H فحميهم I
14 تدني] تقرب G • قمصانا] تونيات ובש׳ قمصان D
15 أباهم] ابايهم K

17 في$_2$] من D • المسكن] المشكن KJHC
18 المسكن] المشكن LKJHC • عُمده] عمدته K
19 ونشر] وفرش K • المسكن] المشكن LKJHC
21 المسكن] المشكن KJHC • وظلل] مظلل L •
صندوق الشواهد] الصندوق والشواهد L
22 الخوان] الاخوان A • المسكن] المشكن KJHC

(٢٤) وجعل المناره في خبا المحضر مقابل الخوان على ركن المسكن جنوبا (٢٥) واصعد المصابيح في حضره الله كما وصا الله موسى (٢٦) وجعل مدبح الدهب في خبا المحضر بين
يدي المقرمه / (٢٧) وقتر عليه دخنه طيبه في حضره الله كما وصا الله موسى 126b

(٢٨) وجعل سجف الباب للمسكن (٢٩) ومدبح الصعيده جعل مقابل باب المسكن خبا المحضر واصعد عليه الصعيده والهديه كما وصا الله موسى

(٣٠) وجعل الحوض بين خبا المحضر وبين المدبح وجعل هناك ما للحميم (٣١) ويحم منه موسى هرون وبنيه ايديهم وارجلهم (٣٢) عند دخولهم الى خبا المحضر وعند دنوهم الى المدبح يستحموا كما وصا الله موسى

(٣٣) واقام الصحن دايرا للمسكن وللمدبح وجعل سجف باب الصحن وانتهى موسى من كل الصناعه (٣٤) وغطا الغمام خبا المحضر وجلال الله ملا المسكن (٣٥) ولم يقدر موسى على الدخول الى خبا المحضر اد حل عليه الغمام وجلال الله ملا المسكن (٣٦) وعند صعود الغمام عن المسكن يرحلوا بني اسرايل في كل مراحلهم (٣٧) وان لم يصعد الغمام لا يرحلو الى يوم صعوده (٣٨) ان غمام الله على المسكن نهارا والنار تكون فيه ليلا بمشاهده كل ال اسرايل في كل مراحلهم

בגדהוזחטי

24 المسكن] المشكن י
26 بين يدي] بحضرة בגחי
27 وقتر] وقطر ח • طيبه] صموغ ג
28 سجف] ستر ה • الباب] باب בג لباب ח • للمسكن] المسكن בגח للدار ה للمشكن י
29 جعل] هناك י • مقابل] بحضرة בחי بين يدي גהוזט • المسكن] المشكن י
30 للحميم] للغسل י
31 ويحم] ليستحم בג فغسل הוזט ليحم ח فيغسل י • هرون] وهرون גהוט • ايديهم] يديهم ג • وارجلهم] ورجليهم ח
32 عند] في י • دخولهم] دنوهم ח • وعند] وفي י • وعند دنوهم] وبدنوهم ג
33 الصحن] الدار ה السرادق חי • دايرا] محيطا ה-ט داير י • للمسكن] بالمسكن וזחט المشكن י • وللمدبح] والمذبح ו-י • وانتهى] وفرغ בג فلما قضا הוזט وانهى חי • من] > בג, ה-י
34 وغطا] غطا ה-ט • ملا] كمل ח • المسكن] المشكن י
35 ولم] ولا י • يقدر] يستطيع בג قدر י • على الدخول] للدخول בגח لدخول י • الى] > י • اد] ان בג • حل] سكن הוזטי • ملا] كمل ח • المسكن] المشكن י
36 صعود] ارتفاع ד-ט • وعند صعود] وبارتفاع י • عن] من على ב-ז, טי • المسكن] المشكن י • يرحلوا] يرحل בדוזחט يصعدو ה
37 يصعد] يرتفع ד-י • صعوده] ارتفاعه ד-י
38 ان] اذ ד-י • المسكن] المشكن י • والنار] ونار ב-י • فيه] به גדהזחי • ال] > ח

ויׂשם את המנורה

(٢٤) وجعل المنارة في خباء المحضر مقابل الخوان على ركن المسكن جنوبا (٢٥) وأصعد
113 المصابيح في حضرة الله كما وصّى الله موسى / (٢٦) وجعل مذبح الذهب في خباء المحضر
بحضرة المقرمة (٢٧) وقتّر عليه دُخنة طيبة في حضرة الله كما وصّى الله موسى

ויׂשם את מסך

(٢٨) وجعل سجف الباب للمسكن (٢٩) ومذبح الصعيدة جعل بحضرة باب المسكن خباء المحضر وأصعد عليه الصعيدة والهدية كما وصّى الله موسى

ויׂשם את הכיור

(٣٠) وجعل الحوض بين خباء المحضر وبين المذبح وجعل هناك ماء للحميم (٣١) ليغسلُ منه موسى وهرون وبنوه أيديهم وأرجلهم (٣٢) عند دخولهم الى خباء المحضر وعند دنوّهم الى المذبح يستحمّون كما وصّى الله موسى

ויקם את החצר

(٣٣) وأقام السرادق محيطا بالمسكن وبالمذبح وجعل سجف باب الصحن فلما أنهى موسى كل الصناعة (٣٤) غطّى الغمام خباء المحضر وجلال الله كمّل المسكن (٣٥) ولم يقدر موسى على الدخول الى خباء المحضر اذ حلّ عليه الغمام وجلال الله ملأ المسكن (٣٦) وعند ارتفاع الغمام عن المسكن يرحل بنو اسرائيل في كل مراحلهم (٣٧) واذا لم يرتفع الغمام لا يرحلون الى يوم ارتفاعه (٣٨) اذ غمام الله على المسكن نهارا ونار به ليلاً" بمشاهدة كل آل اسرائيل في كل مراحلهم

(٣٤) غطّى] غطا B (٣٦) وعند...المسكن] פעמיים, השנייה מחוקה בחלקה B (٣٨) آل] > B

LKJIHGEDCA

24 الخوان] الاخوان A • المسكن] المشكن KJC
27 طيبة] > D
28 للمسكن] للمشكن KJHC
29 المسكن] المشكن KJHC
31 ليغسلُ] واحم IGE
32 وعند] عند I • يستحمّون] يستحمون بالمآء E
33 السرادق محيطا] الصحن دايرا D • بالمسكن] بالمشكن KJC • وبالمذبح] والمذبح A • انهى] انتهى L • كل] من كل L
34 غطّى] وغطا KJHC • كمل] ملا K • المسكن] المشكن KJHC
35 المسكن] المشكن KJHC
36 المسكن] المشكن KJHC
37 واذا] وان IGE واد K
38 المسكن] المشكن KJHC • به] فيه J • كل$_{2}$] > L

me to obtain photocopies of the various MSS and to retain a research assistant; and for the research scholarship made available to me on behalf of the Alexander von Humboldt Stiftung in Bonn, providing me with a period of leisure from April 1985 until July 1986 during which I prepared the texts for publication. During this time I resided at the Free University of West Berlin, where I was afforded maximal conditions for checking the material against the excellent photocopies of the MSS stored in the library of the Institut für Semitistik und Arabistik, saving me many an error. I would like to extend my heartfelt thanks to the head of the Institute, my host and friend, Professor R. Macuch, who was most hospitable to my family and me during our stay, took great interest in my work and offered much encouragement.

Mr. 'Alî Watad, my former assistant in the Department of Hebrew Language at the Hebrew University, devotedly read photocopies and microfilms of MSS and recorded their variants for the critical apparatuses of this volume. During my stay in Berlin, Mr. Watad at my request faithfully entered corrections and revisions in the manuscript of Genesis and Exodus that was already in the hands of the publisher in Jerusalem. I have had reason to appreciate the patience, dedication and understanding he brought to his work.

I am grateful to the Israel Academy of Sciences and Humanities for consenting to publish this edition, and to Mr. S. Reem, the director of the Publications Department of the Academy, who oversaw the process of turning the manuscript into a finished book. I would also like to express my thanks to the director of the Kesset Publishing House, Mr. G. Ben-'Ammi, and to his employees, Rev. Y. Eliḥai and especially Mr. S. Salman; to Mr. O. Ghurrah for his assistance in carefully proofreading this volume, and to my old friend C. Meehan who kindly checked the English version of this Introduction.

I owe an inestimable debt of gratitude to my wife Anne and to my three children, Ḥazm, Lina and Helen, who surrounded me with love and affection during the arduous years of my preoccupation with this task.

Last but not least, I wish to thank my teacher, Professor Zeev Ben-Ḥayyim. Ever since I began my studies at the Hebrew University, Professor Ben-Ḥayyim has stood faithfully by my side. It was he who first suggested that I undertake the study of the Arabic translation of the Samaritan Pentateuch and encouraged me to publish it. His counsel and wisdom have guided me throughout my career. In making this edition available to the public as a token of my esteem for Professor Ben-Ḥayyim, I hope that the effort I have invested in it will contribute to a better understanding of the Samaritan version of the Pentateuch, of the exegesis, concepts and beliefs of the Samaritans and their methods of translation, and of the dialects of Arabic and Aramaic prevalent among them.

H. Sh.

scholarly tradition, have been added without further comment. The appearance here of *yâ'* without two diacritic points (for instance, in Gen. viii:14: التانى ق) indicates that it was thus written originally, in Arabic script. So as not to expand the upper apparatus unnecessarily, I tended to disregard anything transcribed between the lines in MS א except where deemed important (such as the word *tabannuniha* in Ex. iv:25).

2. Abû Sa'îd's Revised Text

MS. Arabe 5 of the Bibliothèque Nationale (henceforth, B) serves as the basic text of Abû Sa'îd's recension. B was written before the year 1514, apart from its final pages, 217a-230a, consisting of Deut. xxvi:15-xxxiv:12, which were written by a later hand. B bears the name of the plagiarist Abû al-Barakât b. Abî Sa'îd al-Buṣrî as-Suryânî and opens with a distorted version of the introduction quoted above. The text is divided into Qiṣṣin (paragraphs), each headed by a short Hebrew title in Samaritan characters (transcribed in our edition in Hebrew square characters). The marginal notes of Abû Sa'îd are included in the MS, and some of them are very important in determining the nature of the revised text.

MS B is transcribed practically unaltered, apart from necessary corrections as indicated in the upper apparatus. Certain modifications in transcribing the text (e.g. هؤلاء, مائة instead of هاولاي, هولاي, ميئة) are discussed in the prolegomena and have not been indicated throughout. However, where there is any possibility that such revisions — for example, the addition or deletion of diacritic points — might affect pronunciation, reflect hyper-correction or create an erroneous new variant, the lemmas are noted in the upper apparatus. I decided to ignore the partial vocalization of the MS for two reasons: first, because many of the signs serve for decoration rather than for vocalization, and secondly, because the vocalization in the MS does not always follow the rules of literary Arabic. I have added vowels in a few places where this seemed necessary, indicating differences in vocalization between our edition and MS B in the upper apparatus. For instance, ויאיר in Ex. xiv:20 was translated in the MS as ونورْ and corrected in our edition to ونوّر. Notations appearing in the margins of MS B, additions by another scribe and brief marginal notes by Abû Sa'îd (up to 12 words) are also included in the upper apparatus.

Perhaps it is not superfluous to touch upon a problem well-known to those experienced in editing medieval Arabic texts. The numerous diacritic points in the Arabic alphabet and the ligatures used in the cursive script demand particular care on the part of the editor in the process of collating and ascertaining variants, especially in cases of careless transcription. A word can often be interpreted in various ways, and the scholar must endeavour to discover the meaning intended by the author rather than contenting himself with what the scribe has produced. Each letter in the Samaritan script, on the other hand, has but one form, and words are separated from each other by a dot.

I take this opportunity to thank the libraries where the MSS are housed for their kind permission to publish material from the MSS. I should also like to express my debt of gratitude for the research grant awarded me by the Fund for Basic Research of the Israel Academy of Sciences and Humanities for the years 1982-1984, which enabled

Although Abû Sa'îd's translation has been known to the scholarly world since the seventeenth century, it has not yet been published in its entirety. Sections have indeed been published but these editions are based on only a few of the MSS, reflecting a late stratum of ATSP in a form that does not always stand up to critical analysis. ATSP is a highly important source for understanding the linguistic tradition of the Samaritans, their exegesis (the sources of which are almost entirely still buried in MSS), their halacha and their theology. Accordingly, the publication of the entire ATSP, in its two major text-types, is essential. The numerous differences between these two types of translation enable us to trace the development of the Arabic translation and the evolution of the traditions incorporated therein. The present edition is based on 22 MSS out of some 60 MSS which were examined, and includes a prolegomena treating the emergence of ATSP; the replacement of Samaritan Aramaic by Arabic; the translators and their historical setting; the relationship of ATSP to the Samaritan Hebrew Pentateuch, its Aramaic translation and the *Tafsîr* of R. Sa'adia Gaon; characteristics of the Arabic as reflected in the translation and a description of the MSS and the methodology employed.

Layout of the Edition

In the present edition, the older text of ATSP appears on the right-hand page, with the revised version of Abû Sa'îd juxtaposed on the left. I did not see any compelling reason for preserving the Samaritan script, since its use has not been universally accepted in scholarly circles, and it can easily be transcribed into Arabic characters without any loss in substance; both texts are therefore printed in Arabic script. The sections added by a *secunda manus* are printed in a lighter type. The basic MS of the ancient version has been collated against 9 other MSS, the earliest of them dating from 1215 and the most recent from 1758/9. That of Abû Sa'îd's recension has been collated against 11 MSS, the earliest of them dating from 1323/4 and the most recent from the seventeenth century at the earliest. In dividing the Samaritan Pentateuch into chapter and verse I followed Z. Ben-Ḥayyim's 'Millei Torah' (LOT, IV, Jerusalem 1976). The designations for the five books of Moses and the use of the term *'al-'Iṣḥâḥ* are in accordance with the traditional Arabic terminology for Holy Scripture.
Two apparatuses accompany both of the basic texts, an upper one treating critical emendations of the basic text and a lower one listing textual variants in other MSS.

1. The Ancient Version

MS Nablus (Synagogue) 6 (henceforth א), written, except in a few places, in Samaritan characters, has been employed as the basic text for the ancient version. א is the oldest MS known to us and it well reflects the translation that preceded Abû Sa'îd's revised text. It was copied in the year 1204 and has reached us almost in its entirety. Three missing sections at the beginning and end of the MS — Gen. i:1-xii:4 and Deut. xxxi:14-xxxii:29; xxxiii:2-xxxiv:12 — were reinstated at the end of the last century. I did not deviate from the language of the basic text except to reinstate missing portions, delete what was excessive, and correct obvious scribal errors. Any such changes are indicated in the upper apparatus. The scribe of MS א did not always insist on using the diacritic points on the Arabic letters خ, ض, ظ and غ, and these, in accordance with

Foreword

Prior to compiling this edition, I undertook a study of a series of fundamental issues concerning the nature of the Arabic translation of the Samaritan Pentateuch (ATSP), in a dissertation submitted to the Senate of the Hebrew University in 1977. This study showed that ATSP can be divided into two main text-types: (a) an older one probably dating from the eleventh or the beginning of the twelfth century, written mainly in Samaritan characters and ascribed to the well-known Samaritan scholar, Abû al-Ḥasan (ab Ḥisda) Yiṣḥaq b. Marḥîb b. Mârûth the Tyrian (Damascus, eleventh-twelfth centuries), although the identity of the actual translator is still shrouded in obscurity, and (b) a newer text-type representing the recension of Abû Sa'îd b. abî al-Ḥusain b. abî Sa'îd, who flourished in Egypt in the second half of the thirteenth century. Most of the MSS containing the revised text of Abû Sa'îd have been transmitted in Arabic script.
Convinced that the Arabic translations of the Pentateuch in circulation among the Samaritan Egyptian community were overly influenced by the *Tafsîr* of R. Sa'adia Gaon (882–942), Abû Sa'îd set out to edit and revise the existing translations. He added an introduction and composed 63 marginal notes, which cast some light on his method of translation. The following is the English translation of his introduction:

> He who Follows the Example of Righteousness Finds the Way
> The servant who needs the mercy of the sublime God, Abû Sa'îd b. Abî al-Ḥusain b. Abî Sa'îd, may God grant him a successful issue, said: Verily [when] I saw the translation of the Noble Book, which is in the hands of our fellow worshippers, may God increase their number and restore them, and which is corrupt both in form and meaning, owing to their ignorance of the Arabic language. Some of them even claim it is the translation of the eminent scholar Abû al-Ḥasan aṣ-Ṣûrî, may God have mercy upon him. In truth, however, it is not his and it is not permissible to utter it, especially the rendering of 'When thou goest to return to Egypt' [Ex. iv:21 ff.] which is within the realm of pure heresy, as are other similar passages. It is rather the translation of al-Fayyûmî, the scholar of the Jews, may God reward him according to his deeds. Accordingly, the general welfare impelled me to translate this copy, the previous ones and what I might still write, God willing, in a proper and eloquent language. Thus, copies of it will be produced in order to refute the falsehood which al-Fayyûmî and those who are satisfied with his translation relied on, and for the purpose of gaining a good reputation with God (to Whom belong glory and power) and with the adherents of righteousness among His people, if the sublime God so wills. The marginal notes attached to the version are all mine and are the result of my diligence. Most of them are useful notions, praise be to God for His benefaction. In the event that one finds a trustworthy authority in the science of the Arabic language, this trustworthy can ask anyone else to write his own version as I did. If that writer works conscientiously, let God be the judge between us, and God is a sufficient trustee.

PUBLICATIONS OF THE ISRAEL ACADEMY

OF SCIENCES AND HUMANITIES

SECTION OF HUMANITIES

THE ARABIC TRANSLATION OF THF

SAMARITAN PENTATEUCH

Edited from the Manuscripts with
an Introductory Volume by

HASEEB SHEHADEH

Volume One: Genesis - Exodus

JERUSALEM 1989

כתבי האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים
החטיבה למדעי־הרוח

התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים

מקורות ומחקרים בספרות השומרונים

[illegible]

وقال الله لموسى وهرون جزا الم تثقا بي لتقدسني بمشاهدة بني
اسرايل بسبب ذلك لا تدخلون الجوق هذا الى الارض التي
اعطيتهم هي مياه المشاجرة التي شاجر بنو اسرايل الله فظهر
بهم فقال موسى يا مولاي الله انت ابتدات باراء عبدك
عظمتك ويدك الشديدة التي من قادر في السماء او في الارض
يفعل كافعالك وجبروتك اعبر الان وانظر الارض التي
جيزة الاردن الجبل الحسن هذا والبنان ⁘

[illegible]

فقال الله لموسى حسبك لا تعاود لمخاطبتي ايضا في الامر هذا
اصعد الى راس الكدية وارفع عينيك غربا وشاما وتيمانا ومشرقا
وانظر بعينيك ان لا تعبر الاردن هذا ووص يوشع بن
نون وقوه وشجعه انه يعبر بين يدي الشعب هذا وهو
ينحلهم الارض التي تنظر ⁘ [illegible]

وخاطب الله موسى قوله لا تحسبكم ان تطوفا الجبل هذا انتم
لكم شاما والقوم وص قوله انتم عابرون في تخم اخوتكم بني
العيص السكان في الشعر فيخافوكم فتحرزوا جدا من ان تعاتبوهم
ان لا اعطيكم من ارضهم وراثة حتى وطية قدم ان نورثا
للعيص جعلت جبل الشعر بل قوتا تمتارون منهم بالثمن وتاكلوه
وايضا ما تبتاعون منهم بالثمن وتشربون ⁘

[illegible]

وارسل موسى رسلا من قدش الى ملك ادوم هكذا قال اخوك

الترجمة العربية لتوراة السامريين

حقّقها وقدّم لها

حسيب شحادة

المجلّد الثاني: سفر اللاويين سفر العدد وسفر تثنية الاشتراع

התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים

ההדיר לפי כתבי־יד וצירף מבוא

חסיב שחאדה

כרך ב: ויקרא, במדבר, דברים

القدس ٢٠٠١

ירושלים תשס"ב

الاكاديمية الوطنية الاسرائيلية للعلوم والآداب

האקדמיה הלאומית הישראלית למדעים

ISBN 965-208-157-4

סודר אצל פוזנר ובניו בה"מ, ירושלים

ذكرى والديَّ العزيزين
الوالدة بيكة جرمس شحادة
١٩٢٢ - ١٩٩٨
والوالد جريس حريز شحادة
١٩١٤ - ٢٠٠٢

לזכר הוריי היקרים
אמי ביכה ג׳רמס שחאדה
1998–1922
ואבי ג׳ריס חריז שחאדה
2002–1914

In memory of my beloved parents
my mother
Beeke Jarmas Shehadeh
1922–1998
and my father
Jiryes Hreiz Shehadeh
1914–2002

مقدمة

إنّ صدور هذا الجزء الثاني من التوراة السامرية العربية قد تأخر كثيرا لعدّة أسباب منها وجوب دراسة أربعة وثلاثين مخطوطا في المكتبة الوطنية الروسية في سانت بطرسبورغ. وقد تبين من هذه الدراسة أن لا حاجة لإضافة مخطوطات جديدة على الاثنين وعشرين مخطوطا التي اعتمدناها في الجزء الأول. إذن لا فرق جوهري البتّة بين هذا الجزء والجزء الأول الذي صدر عام ١٩٨٩ من حيث منهاج الإعداد للنشر.

أُدخلت في هذا الجزء بعض التعديلات الشكلية لمواكبة التقدم التقني الذي طرأ في العقد الأخير وبغية إضفاء حلّة قشيبة للكتاب. والجدير بالذكر أن النقص، الذي حلّ بنهايتي مخطوطي المتن א و B وتمّ سدّه في أواخر القرن التاسع عشر، قد طُبع في طبعتنا هذه، كما هو الحال المشابه في المجلد الأول، بحرف مختلف. وهذه المادة المضافة في א أي في النص القديم هي: سفر تثنية الاشتراع ٢١:٣١ (اليوم من) - ١٩:٣٢ (لاخرتهم)، ١:٣٣ (قبل وفاته) - ١٢:٣٤ أما في B أي النص المنقّح لأبي سعيد فهي: سفر تثنية الاشتراع ١٤:٢٦ (فعلت كما) - ١٢:٣٤.

أضع بين يدي القارئ الآن التوراةَ السامرية العربية كاملة للمرة الأولى بعد قرن ونصف تقريبا من صدور طبعة أ. كينن الناقصة كيفا وكمّا.

لا بد من كلمة شكر قبل اطّراح القلم. حصلت على منحة بحث لعدة سنوات من الآكاديمية الفنلندية بواسطة الزميل الأستاذ طبني هارڤياينن، مكنتني من التفرغ لفحص المخطوطات في سانت بطرسبورغ واقتناء بعض الفليمات ونشر العديد من الأبحاث، جزا الرب هذه المؤسسة العلمية الفنلندية خيرا. يسعدني أيضا أن أزجي الشكر خالصا إلى سكرتير «المعهد الفنلندي في الشرق الأوسط» الدكتور أرني تويڤنن على المنحة التي حظيت بها مؤخرا.

بدافع العرفان والجميل أذكر الأكاديمية الوطنية الإسرائيلية للعلوم والآداب التي أخذت على عاتقها إصدار هذا المجلد أيضا. بارك الرب السيدة صوفيا لسمان، مديرة قسم النشر في الأكاديمية، لمرافقتها عملية الطبع بإخلاص كبير وذوق رفيع. عمل السيدان تصيون بوشاريا والدكتور رفائيل يوزنر جاهدين في عمليتي التنضيد والطباعة فلهما كل الشكر والتقدير. كما وقام عزيزي الدكتور علي وتد بمهمة التنقيح على أتم وجه ممكن من التأني والدقة والإخلاص وهو يستحق منا كل امتنان وتقدير.

وأخيرا وليس آخرا كل المحبة والعرفان لرفيقة العمر أنّه وأولادنا حزم (مرقص) وزوجته سوڤي، ولينا وهلن إذ أنهم غمروني بالحب والتفهم سنوات طويلة.

ح. ش.

قائمة الرموز والاختزالات

/	يشير الى نهاية الصفحة
>	ساقط، حذف الكاتب
[ ]	إضافة المحقق وغالبا حسب المخطوطة ב
[	يأتي في نهاية رواية المتن ليفصلها عن الروايات الأخرى
←	غُيّر إلى
sub	في اسفل
sup	من على
(ב)א״ע	بالحرف العربي
(ב)א״ש	بالحرف السامري
ביה״ש	بين السطور
בגה״ט	في المتن
ג״ל	أيضا أدناه في نفس الإصحاح
(ב)י״א	يد أُخرى، ناسخ آخر
כה״י, כהי״י	مخطوطة، مخطوطات
כש״ד	بقعة حبر سوداء
לנל״פ	لا سبيل لفكّ مغالقه
נעק״ל	شُطبت رُسم (رُسمت) عليها خط (خطوط) بغية الشطب
סו״ע	نهاية الصفحة
סו״ש	نهاية السطر
ס״ג	آثار كشط
(ו)בש׳	في الهامش
ש״ל	حيّز أبيض، فراغ
(ה)ת״ע	الترجمة العربية
(ה)ת״ש	الترجمة السامرية (الآرامية)

הקדמה

פרסום החלק השני של המהדורה של התרגום הערבי לנוסח התורה של השומרונים התאחר זמן רב בגלל, בין השאר, הצורך לברוק ל"ד כתבי־יד השמורים בבית הספרים הלאומי הרוסי בסנט פטרסבורג. הבדיקה העלתה שכ"ב כתבי־היד שהתבססה עליהם המהדורה לספרים בראשית–שמות שבכרך הראשון מספיקים, ולא ראיתי צורך להוסיף עליהם כתבי־יד חדשים שלא נבחנו לפני כן. יוצא אפוא שאין כל הברל מהותי בשיטת ההררה שנקטתי בכרך הזה לעומת השיטה שבכרך הראשון, אשר ראה אור בשנת תש"ן.

בכרך הזה אומצו כמה שינויים טכניים שהזמן גרמם בעשור האחרון מתוך תקווה שישפרו את מראה הספר. מן הראוי לציין כי ההשלמה בסוף שני כתבי־היר המונחים ביסור המהרורה – הן א הן B – נעשתה בשלהי המאה הי"ט, והיא מורפסת במהרורתנו בגופן רק יותר. הקטעים שהושלמו בכ"י א, שהוא הנוסח הקרום, הם רב' לא:כא (אליום מן) – לב:כט (לאח'רתהם); לג:א (קבל ופאתה) – לר:יב; ובכ"י B, שהוא הנוסח המעובר של אבו סעיר, דב' כו:יר (פעלת כמא) – לר:יב.

התורה השומרונית בנוסח הערבי בשלמותה מונחת כעת בידי הקורא בפעם הראשונה מאז פרסם א' קינ'ן את מהרורתו הבלתי־מושלמת תרתי משמע לפני מאה וחמישים שנה.

בזכות מלגת־מחקר לכמה שנים מטעם האקרמיה הפינית נתאפשר לי להתפנות ולברוק את כתבי־היר שבסנט פטרסבורג, לרכוש מיקרופילמים ולפרסם מאמרים מספר. תורתי העמוקה שלוחה לאקרמיה הפינית ולירידי פרופ' טאפאני הרוויאיינין ששימש מנהל צוות המחקר. חובה נעימה היא להורות מעומק הלב למזכיר 'המכון הפיני במזרח התיכון', ר"ר ארני טויבנין, שזיכני במלגה בעת האחרונה.

בהכרת תורה מזכיר אני את האקרמיה הלאומית הישראלית למרעים שהואילה להוציא לאור גם כרך זה. על התורה והברכה תעמור הגברת צופיה לסמן, העורכת הראשית של ההוצאה לאור של האקרמיה, אשר ליוותה את הרפסת הספר במסירות ובטוב טעם.

האדונים מר ציון בושריה וד"ר דפאל פוזנר עמלו במסירות מופתית במלאכת הסידור, יעמדו שניהם על הברכה. ר"ר עלי ותד היקר לי הגיה את הספר בכל שלביו בסבלנות, ברייקנות ובשקרנות מרבית על הדרך הטובה ביותר ועל כך הוא ראוי להכרת טובה ולהערכה.

לבסוף חב אני להביע תורה כפולה ומכופלת לרעייתי אנה ולילרינו חזם (מורקס) ורעייתו סובי, לינא והלן שאפפוני באהבת הנפש והבנת הלב במשך שנים רבות.

ח"ש

רשימת הסימנים וראשי־התיבות

/	מציין סוף עמוד
<	ליתא, השמטת הסופר
[ ]	השלמת המהדיר, על־פי־רוב לפי כ״י ב
]	מפריד בין הדיבור המתחיל (גירסת הפנים) לחילופי נוסח
←	שונָה ל־
sub	מתחת
sup	מעל
(ב)א״ע	(ב)אות ערבית
(ב)א״ש	(ב)אות שומרונית
ביה״ש	בין השיטין
בגה״ט	בגוף הטקסט
ג״ל	גם להלן באותו הפרק
(ב)י״א	(ב)יד אחרת
כש״ר	כתם שחור של ריו
לנל״פ	לא ניתן לפענוח
נעק״ל	נמתח(ו) עליה(ן) קו(ים) למחיקה
סו״ע	סוף עמוד
סו״ש	סוף שורה
ס״ג	סימן(י) גירוד
(ו)בש׳	(ו)בשוליים
ש״ל	שטח לבן
(ה)ת״ע	(ה)תרגום (ה)ערבי
(ה)ת״ש	(ה)תרגום (ה)שומרוני (הארמי)

سفر اللاويين

ספר ויקרא

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَوَّلُ

127a (١) واستدعا موسى وخاطبه الله من خباء المحضر قولا (٢) خاطب بني اسرايل وقل لهم اي انسان
يقرب منكم قربانا لله من البهايم فمن البقر ومن الغنم تقربوا قرابينكم (٣) ان صعيده قربانه من
البقر دكر كامل يقربه الى باب خبا المحضر يقربه للرضوان عنه في حضره الله (٤) ويسند يده على
راس الصعيده فيرضى عنه للتكفير عليه (٥) ويدبح عجل البقر في حضره الله ويقرب بنو هرون
الايمه الدم وينضحوا الدم على المدبح دايرا الدي في باب خبا المحضر (٦) ويسلخوا الصعيده
ويفصلوها من مفاصلها (٧) ويجعل بنو هرون الايمه نارا على المدبح وينضدوا الحطب على النار
(٨) وينضد بنو هرون الايمه التفاصيل والراس والعنقود على الحطب الدي على النار الدي على
المدبح (٩) ودواخله وكراعينه يغسلوا بالما ويقتر الامام الكل على المدبح صعيده هو ناري رايحه الرضا
لله

(١٠) فان من الغنم صعيده قربانه لله من الحملان او من الماعز دكر كامل يقربه الى باب خبا المحضر
يقربه (١١) ويدبحه على ركن المدبح شاما في حضره الله وينضح بنو هرون الايمه الدم على المدبح
127b دايرا (١٢) ويفصلوه من مفاصله / وراسه وعنقوده ينضدها الامام على الحطب الدي على النار الدي
على المدبح (١٣) والدواخل والكراعين يغسل بالما ويقرب الامام الكل ويقتر على المدبح صعيده هو
ناري رايحه الرضا لله

בגדהוזחטי

1 واستدعا] ونودي בג ونادا דוזט ونادى החי. موسى] لموسى בגה بموسى ח الي موسى י. وخاطبه الله] وخاطب الله اليه י. قولا] قايلا ח
2 لهم] اليهم י. اي] > בגהי. يقرب] ان يقرب בגהח اذ يقرب י. قربانا] قربان ח. فمن] من גהחי. ومن] او من גה
3 دكر] فدكرا גהוזט. للرضوان عنه] لرضوانه ב للرضى ח للرضي عنه י
4 ويسند] وليسند וזט. فيرضى] ويرتضى ב. عنه] منه דוזט. للتكفير] تكفيرا בגה
5 عجل] ابن י
6 ويسلخوا] وينضدوا ב. ويفصلوها من] ويفصلونها من ויفصلون ח. مفاصلها] تفاصيلها בגז
7 الحطب] حطبا ה – י
8 النار] الدير ג. الدي] التي וזט
9 وكراعينه] واكارعه ח وكوارعه י. يغسلوا] يحموا ב يغسله ז. بالما] بما וט. ناري] نارٍ ג. الرضا] رضا הז
10 او من] ومن דהח. الماعز] المعز ב. دكر] فدكرا ז
11 الدم] دمه בג, ה – י
12 ويفصلوه] ويفصلون ח. مفاصله] تفاصيله בגהוט. الدي$_2$] التي וזחט
13 والكراعين] والكارع ח والكوارع י. يغسل] يحم ב يغسلوا ג. بالما] بما וטי. رايحه] رايح ז

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَوَّلُ

ויקרא אל משה

114a

(١) ونادى بموسى وخاطبه الله من خباء المحضر قائلا (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم اي انسان يقرِّب منكم قربانا لله من البهائم فمن البقر ومن الغنم تقرِّبون قرابينكم (٣) ان صعيدة قربانه من البقر ذكرا كاملا يقرِّبه الى باب خباء المحضر يقرِّبه للرضوان عنه في حضرة الله (٤) ويسند يده على رأس الصعيدة فيرضى عنه للتكفير عليه (٥) ويذبح عجل البقر في حضرة الله ويقرِّب بنو هرون الائمة الدم وينضحون الدم على المذبح دائرا الذي في باب خباء المحضر (٦) ويسلخون الصعيدة ويفصلونها من مفاصلها (٧) ويجعل بنو هرون الائمة نارا على المذبح وينضِّدون حطبا على النار (٨) وينضد بنو هرون الائمة التفاصيل والرأس والعنقود على الحطب الذي على النار التي على المذبح (٩) ودواخله وأكارعه يغسلون بالماء ويقتِّر الامام الكل على المذبح صعيدة هو ناري رائحة الرضى لله

ואם מן הצאן

(١٠) وان من الغنم صعيدة قربانه لله من الحملان ومن الماعز ذكرا كاملا يقرِّبه الى باب خباء المحضر يقرِّبه (١١) ويذبحه على ركن المذبح شاما في حضرة الله وينضح بنو هرون الأئمة دمه على المذبح دائرا (١٢) ويفصلونه من مفاصله ورأسه وعنقوده ينضِّدها الإمام على الحطب الذي على النار التي على المذبح (١٣) والدواخل والاكارع يغسل بالماء ويقرِّب الإمام الكل ويقتِّر على المذبح صعيدة هو ناري رائحة الرضى لله

(٢) قربانا] قربان B (٤) عنه] منه B

LKJIHGFEDC

1 ونادى] واستدعى G
2 وقل لهم] قولاً G وقلهم L. قربانا] قربان LKJHFDCA. فمن] ومن JHC من K
3 باب] > I
4 يده] يديه JC. فيرضى] فيرتضي F. عنه] منه L-C. للتكفير] لتكفير KJC. عليه] عنه G
5 باب] > D
6 الصعيدة] للصعيدة L
8 التي] الدى KG
9 وأكارعه] وكوارعه D. هو] هي I
10 قربانه] قربانا C
12 الذي] التي K. التي] الدي G
13 والاكارع] والكوارع F

(١٤) وان من الطير صعيده قربانه لله ويقرب من الشفانين او من فراخ الحمام قربانه (١٥) ويقربه الامام الى المدبح ويجز راسه ويقتر على المدبح ويستصف دمه الى حايط المدبح (١٦) وينزع مرارته مع قانصته ويلقيه جانب المدبح شرقا الى موضع الرماد (١٧) ويفسخه بريشه ولا يميز ويقتره الامام على المدبح على الحطب الدي على النار صعيده هو ناري رايحه الرضا لله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي

(١) وايه نفس اد تقرب قربان هديه لله سمدا يكون قربانه فليسكب عليها دهنا ويجعل عليها لبانا هديه هي (٢) ويحضرها الى بني هرون الايمه ويقبض منها ملو قبضته من سميدها ومن دهنها مع كل لبانها ويقتر الامام زكاتها على المدبح ناري رايحه الرضا لله (٣) والفاضل من الهديه لهرون ولبنيه من اقدس الاقداس من ناري الله

(٤) واد تقرب قربان هديه من خبز تنور سميد غرفان فطير ملتوته بالزيت ورقاق فطير ممسوحه بالزيت
(٥) وان هديه على طيجن قربانك / سميد ملتوته بالزيت فطيرا تكون (٦) تكسرها كسرا وتسكب 128a
عليها زيتا هديه هي (٧) وان هديه على مقلى قربانك سميد بالزيت تصنع (٨) وتحضر الهديه التي

(٤) ممسوحه] ممسحه א

בגדהוזחטי

14 من$_2$] > ח. ويقرب] فليقرب בח׳. فراخ الحمام] افراخ الحمامة ׳
15 ويقربه] فيقدمه ג. ويجز] ويجز ׳. ويستصف] ويصفي גח׳ وليستصف הז. الى] على הוזט. حايط] اس ח
16 مرارته] لقاطته ח׳. قانصته] حوصلته ח׳. جانب] الى جانب ׳
17 ويفسخه] ويفضخه ג وليفصخه ה وليفسخه ז. على$_2$] مع בהזח. رايحه] رايح ח
1 وايه] واي ח. وايه نفس] ونفس בג׳. اد] ان בג > ה–ט. تقرب] تقريب ח. قربان] قربانا ב׳. سمدا] سميدا זח׳. فليسكب] فيسكب ב–׳. دهنا] زيتا ז دهنه ח
2 الى بني] لبني ח. ملو] مل בוזט. سميدها] سمدها בגהוזט. دهنها] زيتها בהוזט. رايحه] رايح ז
3 من$_2$] > ח׳. اقدس الاقداس] قدس اقداس ׳
4 واد] وان ב–ז, ט׳. قربان] قرباناً בג. خبز] خبيز בהוזט. سميد] سمد בג. غرفان] رغفان גח׳. سميد غرفان] فرغفان سمد הוזט. ملتوته] ملتوت ח. بالزيت] بزيت בגז بدهن ה بالدهن ח. بالزيت] بزيت בגז بدهن ה
5 وان] واذ ׳. طيجن] طاجن ח׳. سميد] سمد בגז سمدا הוט. ملتوته] ملتوتا גהוט ملتوت ח׳. بالزيت] بزيت בגז بدهن ה
6 تكسرها] كسرها ב. زيتا] دهنا הח
7 على] > ׳. سميد] سمد בג فسمداً הוזט سميداً ׳. بالزيت] بدهن גהוזט بزيت ח׳
8 وتحضر] ولتحضر הוזט. يصنع] تصنع ה–ט. من] > ח. هولا] هده ב–ז, ט׳. ويدنيها] ويقربها ב, ה–׳ ويحضرها ג. الى] > ז.

ואם מן העוף /

114 (١٤) وان من الطير صعيدة قربانه لله فليقرِّب من الشفانين او من فراخ الحمام قربانه (١٥) ويقرِّبه الإمام الى المذبح ويحزُّ رأسه ويقتِّر على المذبح ويستصفي دمه على حائط المذبح (١٦) وينزع لقاطته مع حوصلته ويلقيه جانب المذبح شرقا الى موضع الرماد (١٧) ويفسّخه من ريشه ولا يميِّز ويقتِّره الإمام على المذبح مع الحطب الذي على النار صعيدة هو ناري رائحة الرضى لله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي

ונפש כי תקריב קרבן מנחה

(١) واية نفس تقرب قربان هدية لله سميذا يكون قربانه ويسكب عليها دهنا ويجعل عليها لبانا هدية هي (٢) ويحضرها الى بني هرون الائمة ويقبض منها ملء قبضته من سميذها ومن دهنها مع كل لبانها ويقتِّر الإمام زكاتها على المذبح ناريا رائحة الرضى لله (٣) والفاضل من الهدية لهرون ولبنيه من أقدس الأقداس من ناري الله

וכי תקריב קרבן

(٤) وان تقرِّب قربان هدية من خبز تنّور سميذا فرغفان فطير ملتوتة بالزيت ورقاق فطير ممسوحة بالزيت (٥) وان هدية على طاجن قربانك سميذ ملتوتة بالزيت فطيرا تكون (٦) تكسِّرها كسرا وتسكب عليها دهنا هدية هي (٧) وان هدية على مقلى قربانك فسميذ بزيت تُصنع (٨) وتحضر

(٧) مقلى] مقلا B

LJIHGFEDCA

14 فليقرِّب] فيقرب LA. او من] ومن GA
15 ويحزُّ] ويجز FC. ويقتِّر] ويقرب C
16 لقاطته] لُقْطَتَه A. مرارته JHC. جانب] الى جانب E على جانب L. موضع] الموضع L
17 من ريشه] بريشه IGED. ويقتِّره] ويقرب C ويقتر JHF. على$_{2}$] مع H
1 واية] واي L. قربان] قربانا IE > G. ويجعل] وتجعل D
2 ويحضرها] > D. ملء] ملو K. سميذها] سميذاً G. لبانها] لبانتها H
4 قربان] قربانا E قربانا لله I. فطير] > G
5 سميذ ملتوتة] سميدا ملتوتا L. فطيرا] > H
6 تكسِّرها] تكسروها E. دهنا] زيتا IED
7 وان] > D
8 تصنع] يصنع E. هذه] هولاي D

يصنع من هولا لله ويدنيها الى الامام ويقدموها الى المدبح (٩) ويرفع الامام من الهديه زكاتها ويقتر على المدبح ناري رايحه الرضا لله (١٠) والفاضل من الهديه لهرون ولبنيه من اقدس الاقداس من ناري الله (١١) كل الهديه التي تقربون لله لا تصنع خميرا فان كل مختمر وكل حلو لا تقربون منه قربانا لله (١٢) قربان بدايه تقربوهما لله والى المدبح لا يصعدا لرايحه الرضا (١٣) وكل قربان من هداياك بملح تملح ولا تعطل ملح عهد الهك عن هداياك وعلى كل قرابينك تقرب ملح

(١٤) وان تقرب هديه بادره لله من دجن مقلو بالنار فجرش السويق تقرب هديه بوادرك (١٥) وتجعل عليها زيتا وتجعل عليها لبانا هديه هي (١٦) ويقتر الامام زكاتها من جريشها ومن دهنها مع كل لبانها ناري لله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ

(١) وان دبيح سلايم قربانه فان من البقر هو مقرب ان دكر ام انتى كاملا يقربه في حضره الله
(٢) ويسند يده على راس قربانه ويدبحه في باب خبا المحضر / وينضح بنو هرون الايمه الدم على 128b
المدبح دايرا (٣) ويقرب من دبيح السلايم ناري لله الشحم المغطي للجوف وكل الشحم الدي على الجوف (٤) والكليتين والشحم الدي عليهما الدي على السفاقين وزياده الكبد مع الكليتين ينزعها

(١٤) بوادرك] بوادر א

בגדהוזחטי

ويقدموها] ويقدمها ב – י

10 من$_2$] > חי. اقدس الاقداس] قدس اقداس י

11 فان] ان בגחי. مختمر] خمير ב. حلو] عسل בחי عدب הז. قربانا] ناريا ב – י

12 قربان] قربانا ג بل قربان הוזט. بدايه] اولا ג هديه ח. والى] وعلى בג. يصعدا] يصعدوا בגט تصعد ח يصعد י

13 من] > בגזחי. هداياك] هدياتك הז. بملح تملح] تملح بملح ח. عن] من على בגי عند ח. وعلى] مع ב على גוחטי

14 وان] واد ח. بادره] باكوره ב – י. من دجن] دجنا ב دجن ז من الدجن ח داجن י. مقلو] مقلوا בג. فجرش] جريش ב جرش גי. السويق] سويق בזי. بوادرك] باكورتك ז

15 وتجعل] وتسكب ג – ט. زيتا] دهنً ב دهنا החי

16 جريشها] جرشها בוזט. دهنها] زيتها בגווט. مع] عل ט على י. كل] > ה

1 فان] ان בגהז وان من ח. ام] او הוזטי ان ג. الله] > ח

2 في] > י. الدم] دمه ה

3 للجوف] الجوف בגוחטי

4 والكليتين] واتنتين الكلاوي י. السفاقين] السافقين בגהוי. وزياده] والفضله من ב والفضله عن הוט والفضله على זי. مع الكليتين] على الكلاوي י

الهدية التي تصنع من هذه لله ويقرّبها الى الإمام ويقدّمها الى المذبح (٩) ويرفع الإمام من الهدية زكاتها ويقتّر على المذبح ناريا رائحة الرضى لله (١٠) والفاضل من الهدية لهرون ولبنيه من أقدس الأقداس
115a من ناري الله / (١١) كل الهدية التي تقرِّبون لله لا تُصنع خميرا ان كل مختمر وكل عسل لا تقرِّبوا منه ناريا لله (١٢) قربان بداية تقرِّبوهما لله والى المذبح لا تُصعد لرائحة الرضى (١٣) وكل قربان من هداياك بملح تُملِّح ولا تُعطِّل ملح عهد الهك عن هداياك وعلى كل قرابينك تقرِّب ملحا

ואם תקריב

(١٤) واذا تقرِّب هدية باكورة لله من دجن مقلو بالنار فجرش السويق تقرِّب هدية بوادرك (١٥) وتسكب عليها دهنا وتجعل عليها لبانا هدية هي (١٦) ويقتّر الإمام زكاتها من جريشها ومن دهنها مع كل لبانها ناريا لله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ

ואם זבח שלמים

(١) وان ذبيح سلائم قربانه ان من البقر هو مقرِّب ان ذكرا او انثى كاملا يقرِّبه في حضرة الله (٢) ويسند يده على رأس قربانه ويذبحه في باب خباء المحضر وينضح بنو هرون الأئمة الدم على المذبح دائرا (٣) ويقرِّب من ذبيح السلائم ناريا لله الشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٤) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصِّفاقين والفضلة التي على الكبد مع

(٤) الصِّفاقين] السِفاقين ג"ל B. التي] > B

LKJIHGFEDCA

11 ان] فان IGED. مختمر] خمير I

12 تُصعد] يصعد L-H,EC تصعدوا F

13 من] > JG. بملح تُملِّح] تملح بملح D. عن هداياك] من هدياك I. وعلى كل] وكل L

14 واذا] واذ L-H,FECA وان G. من] > D. دجن] دهن KJHC. مقلو] مقليا F مقلوا L

16 مع] على H

1 ان$_1$] فان IGED. هو] > G. او] ام D. يقربه] يقربونه LJH

2 رأس] > C

3 الجوف] للجوف D. وكل] كل I

4 الصفاقين] السفاقين K-A الساقين L. التي] >

(٥) ويقتروه بنو هرون على المدبح مع الصعيده التي على الحطب الدي على النار الدي على المدبح ناري رايحه الرضا لله

(٦) وان من الغنم قربانه لدبيح السلايم لله دكرا او انتا كاملا يقربه (٧) ان حملا هو مقرب قربانه ويقربه في حضره الله (٨) ويسند يده على راس قربانه ويدبحه بين يدي خبا المحضر وينضح بنو هرون الدم على المدبح دايرا (٩) ويقرب من دبيح السلايم قربان لله الشحم الاليه كامله بازا العصص ينزعها الشحم المغطي للجوف وكل الشحم الدي على الجوف (١٠) والكليتين والشحم الدي عليهما الدي على السفاقين وزياده الكبد مع الكليتين ينزعها (١١) ويقتر الامام على المدبح لازما ناري لله

(١٢) وان من الماعز قربانه ويقربه في حضره الله (١٣) ويسند يده على راسه ويدبحه بين يدي خبا
129a المحضر وينضح بنو هرون / الايمه دمه على المدبح دايرا (١٤) ويقرب منه قربانه ناري لله الشحم
المغطي الجوف وكل الشحم الدي على الجوف (١٥) والكليتين والشحم الدي عليهن الدي على
السفاقين وزياده الكبد مع الكليتين ينزعها (١٦) ويقترها الامام على المدبح لازما ناري رايحه الرضا
لله كل خاص لله (١٧) سنه الدهر لاجيالكم في كل مساكنكم كل خاص وكل دم لا تاكلوا

בגדהווזחטי

5 ويقتروه] ويقتره וזט. هرون] هارون י. مع] على י
6 وان] فان ח. لدبيح] من دبيح גהווזט
7 حملا] من الحمل ב. ويقربه] فليقربه גהווזט فليقرب اياه י. في حضره] بين يدين י
8 ويسند] وليسند הוט. بين يدي] بحضرة בהזחי قدام ג
9 قربان] ناري ב–י. الشحم] خاصه בג اخصه ה–ט خواصه י. الاليه] والاليه ג. بازا] من حد ג. العصص] العصعص ב–י. الشحم] والشحم גהוזטי. للجوف] الجوف בגוחטי
10 والكليتين] والاثنتين الكلاوي י. عليهما] عليهن י. السفاقين] السافقين בגהוז. وزياده] والفضلة من בהוזט وفاضل ג والفاضلة على י. مع الكليتين] على الكلاوي י
11 لازما] غدا הז قوتا י
12 من الماعز] ماعز ב. في حضره] بين يدين י
13 بين يدي] بحضرة בהזי قدام ג في ח
14 الجوف₁] للجوف בהז
15 والكليتين] والاثنتين الكلاوي י. عليهن] عليهما ב–ט. السفاقين] السافقين בגהוז. وزياده] والفضلة من בהוזט وفاضل ג والفاضلة على י. مع الكليتين] على الكلاوي י
16 ويقترها] ويقترهم בגי. لازما] غدا הז > ח قوتا י. رايحه] لرايحة בחי. الرضا] رضا הז. خاص] خواص י
17 خاص] شحم י

الكليتين ينزعها (٥) ويقتّرّوه بنو هرون على المذبح مع الصعيدة التي على الحطب الذي على النار التي على المذبح ناري رائحة الرضى لله

ואם מן הצאן קרבנו

(٦) وان من الغنم قربانه لذبيح السلائم لله ذكرا او انثى كاملا يقرّبه (٧) ان حملا هو مقرّب قربانه
فليقرّبه في حضرة الله (٨) ويسند يده / على رأس قربانه ويذبحه بحضرة خباء المحضر وينضح بنو 115b
هرون الدم على المذبح دائرا (٩) ويقرّب من ذبيح السلائم ناريا لله أخصّه الألية كاملة بازاء العصعص ينزعها والشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (١٠) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصِّفاقين والفاضلة من الكبد مع الكليتين ينزعها (١١) ويقتّر الإمام على المذبح لازما ناريا لله

ואם עז קרבנו

(١٢) وان من الماعز قربانه فيقرّبه في حضرة الله (١٣) ويسند يده على رأسه ويذبحه بحضرة خباء المحضر وينضح بنو هرون الأئمة دمه على المذبح دائرا (١٤) ويقرّب منه قربانه ناريا لله الشحم المغطّي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (١٥) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصِّفاقين والفاضلة من الكبد مع الكليتين ينزعها (١٦) ويقتّرها الإمام على المذبح لازما ناريا لرائحة الرضى لله كل خاصّ لله (١٧) سُنّة الدهر لأجيالكم في كل مساكنكم كل خاصّ وكل دم لا تأكلوا

(١٤) وكل ... الجوف] בש׳ י״א B

LKJIHGFEDCA

L-E,C الدي D. على] من G

5 مع] على H

6 او انثى] وانثى FE

10 الصفاقين] السفاقين K-C الساقين L

11 ناريا] > D

14 الجوف$_1$] للجوف D

15 الصفاقين] السفاقين L-A. ينزعها] ينزعهما KJHC

16 ويقتّرها] ويقترهما J. ناريا] > E

17 خاصّ] شحم K

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرايل قولا اي نفس تخطي بسهو في شي من نواهي
الله الدي لا يجوز فعلها وصنع واحده منها (٣) ان الامام الممسوح يكفر عن اتم العامه ويقرب عن
خطيته التي اخطا رت بقر كامل لله كفاره

(٤) ويحضر الرت الى باب خبا المحضر في حضره الله ويسند يده على راس الرت ويدبح الرت بحضره
الله (٥) وياخد الامام الممسوح الدي كملت رتبته من دم الرت ويدخل به الى خبا المحضر (٦) ويغمس
الامام اصباعه بالدم وينضح من الدم سبع دفعات باصباعه في حضره الله بين يدي مقرمه القدس
(٧) ويجعل الامام من الدم على شرفات المدبح دخنه الطيب في حضره الله الدي في خبا المحضر /
وكل الدم يسفك الى اس مدبح الصعيده الدي في باب خبا المحضر (٨) وكل خاص رت الكفاره 129b
يرفع منه الشحم المغطي للجوف وكل الشحم الدي على الجوف (٩) والكليتين والشحم الدي
عليهما الدي على السفقين وزياده الكبد مع الكليتين ينزعها (١٠) كما يرفع من ثور دبيح السلايم
ويقترها الامام على مدبح الصعيده (١١) وجلد الرت وكل لحمه مع راسه ومع كراعينه ودواخله وفرته

(٥) ويدخل به] > א

בגדהוזחטי

1 موسى] الى موسى י. قولا] قايلا ח

2 بني] الى بني י. اي] اية ד ايت הוזט. اي نفس] نفس ان בג' نفس اد ח. في ... من] بشي ח من كل י. نواهي] كل وصايا ב وصايا ג'. الدي] التي ב, ד–י. لا يجوز] لم ב نها عن ג لا تجوز וזט لا י. فعلها] تفعل ב > הז ففعل וט تنفعل י. وصنع] ففعل ג–י. واحده منها] واحدة منهن ב' احداها דוחט من شي منها ה

3 ان] ام י. يكفر] يخطي ג, ה–י. عن] في גחט من דו. اتم] اتام גדוחט. عن اتم] لاتام הז'. العامه] القوم בגח'. ويقرب] فليقرب ה'. عن] بسبب ב على י. رت] رت عجل ב رتا من ג رت ابن י. بقر] البقر ג. كفاره] للكفارة בג'

4 ويحضر] وليحضر הוזט. في حضره] الى بين يدين י. بحضره] بين يدين י

5 وياخد] وليحضر הוז ولياخد י. كملت] كمل ב' ملا דהוחט' يملا ז. رتبته] مكانه ד–ט.

ويدخل به] ويحضره ב ويحضر ח ويدخل اياه י.

6 اصباعه] اصبعه ב–ח, י. باصباعه] باصبعه בג, ה–י. في حضره] لبين يدين י. بين يدي] بحضرة בח' قدام ג

7 شرفات] شرافات ב–ח شراريف י. المدبح] مدبح ב–ז, ט. الطيب] طيبة ח. في حضره] بين يدين י. الدي] > ד التي ח. الى] على הוזט. الدي] التي ח > ט. في] > י. باب] > ז

8 يرفع] ينزع גזח. للجوف] الجوف גוחט'. على] الى ה

9 والكليتين] والاثنتين الكلاوي י. عليهما] عليهن י. السفقين] السافقين ב–ז السفاقين חט'. وزياده] والفضلة من בהוזט وفضلة ג وزيدة ח والزيادة على י. مع الكليتين] على الكلاوي י

10 ثور] بقر ב–ט. ويقترها] ويقترهم ב ويقترهما י

11 مع ، ومع] على ، وعلى י. كراعينه] اكارعه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ

נפש כי תחטא בשגגה

(١) وخاطب الله موسى قائلا (٢) خاطب بني اسرائيل قولا أية نفس تخطئ بسهو في شيء من نواهي الله التي لا يجوز فعلها ففعل احداها (٣) إن الإمام الممسوح يخطئ من آثام القوم فليقرّب عن خطيئته التي أخطأ رتّ بقر كاملا لله كفّارة (٤) ويُحضر الرت الى باب خباء المحضر في حضرة الله ويسند يده على رأس الرت ويذبح الرت في حضرة الله (٥) ويأخذ الإمام الممسوح الذي ملأ مكانه من دم الرت ويدخل به الى خباء المحضر (٦) ويغمس الإمام / إصبعه بالدم وينضح من الدم سبع دفعات 116a
بإصبعه في حضرة الله بحضرة مقرمة القدس (٧) ويجعل الامام من الدم على شرّافات مذبح دخنة الطيب في حضرة الله في خباء المحضر وكل الدم يسفك الى أُسّ مذبح الصعيدة الذي في باب خباء المحضر (٨) وكل خاصّ رتّ الكفّارة يرفع منه الشحم المغطي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٩) والكليتين والشحم الذي عليهما الذي على الصِّفاقين وزيادة الكبد مع الكليتين ينزعها (١٠) كما يرفع من بقر ذبيح السلائم ويقتّرها الإمام على مذبح الصعيدة (١١) وجلد الرتّ وكل لحمه مع رأسه

(٣) أخطأ] اخطىء B (٨) الشحم$_2$ ... الجوف] בש׳׳א B (٩) الصِّفاقين] السِفاقين B

LKJIHGFEDCA

2 أية] انّه F اي L. بسهو] بسهوة A. في شيء] > D
3 من] في L. القوم] العامة D. فليقرب] ويقرب J.
عن] على I
4 ويُحضر] ويحضره L
5 ويأخذ] ولياخذ IGED. مكانه] يده KJ
7 مذبح] المذبح FA. باب] > L
8 الجوف$_1$] للجوف ID
9 الصفاقين] السفاقين L-A
11 وكل] مع J. ومع] مع L1G. ودواخله] ومع دواخله L

(١٢) ويخرجوا كل الرت الى خارج المعسكر الى موضع طاهر الى مطرح الرماد ويحرقوه مع الحطب بالنار على مطرح الرماد يحرق

(١٣) وان كل جماعه اسرايل يسهون وخفي امر عن بصيره الجوق وفعلوا واحده من اي نواهي الله
الدي لا يجوز فعلها فاثموا (١٤) وتبينت الخطية التي اخطو بسببها فيقرب الجوق رت بقر كامل كفاره
ويحضروه بحضره خبا المحضر (١٥) ويسند شيوخ الجماعه ايديهم على راس الرت في حضره الله ويدبح
الرت في حضره الله (١٦) ويحضر الامام المسموح من دم الرت الى خبا المحضر (١٧) ويغمس الامام
اصبعه من الدم وينضح من الدم سبع دفعات في حضره الله بين يدي مقرمه القدس (١٨) ومن الدم
130a يجعل الامام على شرافات مدبح / دخنه الطيب الدي في حضره الله الدي في خبا المحضر وكل الدم
يسفك الى اس مدبح الصعيده الدي في باب خبا المحضر (١٩) وكل خاصه يرفع منه ويقتر على المذبح
(٢٠) ويصنع للرت كما صنع لرت الكفاره كدلك يصنع له ويكفر عليهم الامام فيغفر لهم (٢١) ويخرج
الرت الى خارج المعسكر ويحرقه كما احرق الرت الاول كفاره الجوق هي

(٢٢) ان رييسا يخطي وفعل واحده من اي نواهي الله الهه الدي لا يجوز فعلها بسهو واثم

(١٢) بالنار] بالحطب א (٢٢) الهه] < א

בגדהוזחטי

ח׳. ودواخله] وجوفه ז

12 ويخرجوا] فليخرجوا הוזט׳. المعسكر] العسكر דהז. موضع] مقام ׳. الى مطرح] على مكب ׳. ويحرقوه] وليحوقوه הוזט. مع] على ג׳. مطرح] مكب ׳

13 يسهون] يسهوا ב׳ يسهو גהח. بصيره] بصاير בהוזט اعيان ג. الجوق] القوم ׳. وفعلوا] وصنعوا ב. اي] اية ב < ג كل ח׳. نواهي] وصايا ׳. الدي] التي ג–ט. لا يجوز] لم ב نها عن ג لا تجوز הוזט لا ׳. فعلها] تفعل ב < הוזט تنفعل ׳. فاثموا] < ח

14 وتبينت] وشهد ב فعلمت ג او تبينت ז. الخطية] بالخطية ב. بسببها] عليها ׳. فيقرب] فليقرب בוט فيحضروا ג فليقربوا ׳. رت] رتاً عجل ב رتا من ג رت ابن ׳. بقر] البقر ג. كفاره] للكفارة בג׳. بحضره] بين يدي ב قدام ג الى حضرة ד–׳

15 ويسند] وليسند ב ويسندوا גח׳. في حضره] لبين يدين ׳. في حضره] بين يدين ׳

16 ويحضر] وليحضر ׳

17 اصبعه] اصباعه ד. في حضره] بين يدين ׳. بين يدي] قدام ג في حضرة ח׳. الله] < ח

18 شرافات] شرفات ט شراريف ׳. مدبح] المذبح ח׳. الدي في حضره] التي بين يدين ׳. في] في باب ח. الى] على דהוזט. الدي] التي ח׳. في] < ׳

20 للرت] بالرت ג–ט. لرت] برت ג–ט. له] به וזחט. عليهم] عليهما ב عنهم גח

21 ويخرج] وليخرج הוזט. المعسكر] العسكر דה. ويحرقه] ويحرق ג ويحرقوه ח. احرق] حرق ׳

22 ان] اي בגחט. رييسا] رييس sup شريف ב شريف גדהז. وفعل] فيفعل וזט. اي] اية בד < ג ايت וט كل ח׳. نواهي] وصايا ׳. الدي] التي בג, ה–ט. لا] لم ב < גד. يجوز فعلها] تفعل ב نها عن فعلها ג تصنع ד׳ تجوز הוט. تجوز ان تفعل ז. بسهو] سهوا גוט

ومع أكارعه ودواخله وفرثه (١٢) وليُخرجوا كل الرتّ الى خارج المعسكر الى موضع طاهر الى مطرح الرماد ويحرقوه على الحطب بالنار على مطرح الرماد يُحرق

ואם כל עדת ישראל ישגו

(١٣) وان كل جماعه اسرائيل تسهو وخفي أمر عن بصيرة الجوق وفعلوا واحدة من كل نواهي الله التي لا يجوز فعلها فأثموا (١٤) وتبيّنت الخطيئة التي أخطأوا بسببها فليقرّب الجوق رتّ بقر كاملا كفّارة ويُحضروه الى حضرة خباء المحضر (١٥) ويُسند شيوخ الجماعة أيديهم على رأس الرتّ في حضرة الله ويذبح الرتّ في حضرة الله (١٦) وليُحضر الإمام الممسوح من دم الرتّ الى خباء المحضر (١٧) ويغمس الإمام إصبعه من الدم وينضح من الدم سبع دفعات في حضرة الله بحضرة مقرمة القدس (١٨) ومن
116b الدم يجعل الإمام على شرّافات مذبح دخنة الطيب الذي في حضرة الله الذي / في خباء المحضر وكل الدم يسفك على أُسّ مذبح الصعيدة الذي في باب خباء المحضر (١٩) وكل خاصّه يرفع منه ويُقتّر على المذبح (٢٠) ويصنع بالرتّ كما صنع برتّ الكفّارة كذلك يُصنع له ويُكفّر عليهم الإمام فيُغفر لهم (٢١) ويُخرج الرتّ إلى خارج المعسكر ويحرقه كما أحرق الرتّ الأوّل كفّارة الجوق هي

אשר נשיא יחטא

(٢٢) أيّ رئيس يخطئ ففعل واحدة من نواهي الله إلّهه التي لا تُصنع بسهو وأثم (٢٣) وتبيّن له

(١٣) تسهو] يسهو B

LKJIHGFEDCA

12 الى₁] > G. على₁] مع IGE

13 جماعة] > A جماعة بني D. تسهو] يسهوا LJIGC يسهو KED. كل] اي IGED

14 وتبيّنت] وبُيّنت A. كفارة] للكفارة K. ويحضروه] ويحضره L

15 ويسند] ويسندوا L. ويذبح] وليذبح J. ويذبح الرت] ويذبحه الامام בש׳׳א G

18 شرافات] شرفات C. دخنة] الدخنه L. على₂] الى

K-E

19 يرفع] يرفعه D. ينزع H. ويقتر] ويقتره A

20 صنع] يصنع A. بالرت] للرت H. كذلك] وكذلك L

21 المعسكر] العسكر E. ويحرقه] ويحرق L

22 أي] وان D ان IGE. ففعل] ويصنع K. من] من كل KH. إلّهه] > C. لا] > LD. تصنع] يجوز فعلها K. بسهو] بسهوة JHA

(٢٣) وتبينت له خطيته التي اخطا بها فيحضر قربانه سيعور ماعز دكر كامل (٢٤) ويسند يده على راس السيعور ويدبحه في الموضع الدي يدبحون الصعيده في حضره الله كفاره هي (٢٥) وياخد الامام من دم الكفاره باصبعه ويجعل على شرافات مدبح الصعيده ودمه يسفك الى اس مدبح الصعيده (٢٦) وكل خاصه يقتر على المدبح كخاص دبيح السلايم ويكفر عنه الامام من خطيته ويغفر له

(٢٧) وان نفس واحده تخطي بسهو من عامه الارض بفعلها واحده من اي نواهي الله الدي لا يجوز فعلها واثم (٢٨) وتبينت له خطيته التي اخطاها فيحضر قربانه جفره ماعز انتى كامله عن خطيته التي
130b اخطا / (٢٩) ويسند يده على راس الكفاره ويدبح الكفاره في الموضع الدي يدبحوا الصعيده
(٣٠) وياخد الامام من دمها باصبعه ويجعل على شرفات مدبح الصعيده وكل دمها يسفك على اس مدبح الصعيده (٣١) وكل خاصها ينزع كما ينزع الخاص من دبيح السلايم ويقتر الامام على المدبح لرايحه الرضا لله ويكفر عنه الامام فيغفر له

(٣٢) وان رخله يحضر قربانه للكفاره انتى كامله يحضرها (٣٣) ويسند يده على راس الكفاره ويدبحها للكفاره في الموضع الدي يدبحو الصعيده (٣٤) وياخد الامام من دم الكفاره باصبعه ويجعل على شرفات مدبح الصعيده وكل دمها يسفك على اس مدبح الصعيده (٣٥) وكل خاصها ينزع كما ينزع

(٢٨) اخطاها] اخطا ها א

בגדהוזחטי

23 وتبينت] او اشهد ב ثم تبين ג وتبين דהח او تبين וזט׳. له] عليه ב اليه ׳. بها] عليها ב بسببها ח. اخطا بها] اخطاها הוזט. فيحضر] فليحضر ב׳. سيعور] سيعورا ג ساعور ׳. ماعز] من الماعز ג

24 السيعور] الساعور ׳. يدبحون] يدبحون فيه ד يدبحون به הז. في حضره] بين يدين ׳

25 وياخد] ولياخد ׳. شرافات] شراريف ׳. الى] على ג–ז, ט

26 خاصه] شحمه ט خواصه ׳. عنه] عليه בח׳. من] عن ח׳

27 وان] واي גח. بسهو] بسهوة ב. الارض] اهل الارض ב–ז. بفعلها] لفعلها בהוזט. اي] اية בד كل גח׳ > ה ايت וט. نواهي] وصايا ג׳. الدي] التي ב–׳. لا] > ג. يجوز فعلها] تجوز בדהוזט نها عن فعلها ג تنفعل ׳

28 وتبينت] او تبين בהוזט ثم تبين ג ويتبين ד او علم ׳. له] اليه ׳. خطيته التي] خطاه الدي ג. اخطاها] اخطا بسببها גהח اخطى عليها ׳. فيحضر] فليحضر ׳. جفره] شفره ח. ماعز] من الماعز ג. كامله] سالمه ז. عن] على ׳

29 الكفاره$_1$] كفارته ה. يدبحوا] يدبحون به וט

30 باصبعه] باصباعه ד. شرفات] شرافات ב, ה–ט شراريف ׳. على] الى גח׳

31 خاصها] خاص ה. من] من على ב׳ عن דהוזט. لرايحه] رايحة ב. عنه] عليه בהוזט׳

32 يحضر] ياتي בוט يوت הז. قربانه] بقربانه בהוזט

33 يدبحو] يدبحون به וט

34 شرفات] شرافات ב–ט شراريف ׳. وكل دمها] ودمها הוזט. على] الى בגח׳

35 خاصها] خواصها ׳. مع] على ג׳. عليه] عنه

خطيئته التي أخطأ بسببها فليُحضر قربانه سيعور ماعز ذكرا كاملا (٢٤) ويسند يده على رأس الساعور ويذبحه في الموضع الذي يذبحون الصعيدة في حضرة الله كفّارة هي (٢٥) وليأخذ الإمام من دم الكفّارة بإصبعه ويجعل على شُرّافات مذبح الصعيدة ودمه يَسْفُك الى أُسّ مذبح الصعيدة (٢٦) وكل خاصّه يُقتِّر على المذبح كخاصّ ذبيح السلائم ويكفّر عنه الإمام من خطيئته فيُغفر له

ואם נפש אחת תחטא

(٢٧) وان نفس واحدة تُخطئ بسهو من عامّة الأرض بفعلها واحدة من اية نواهي الله التي لا يجوز
فعلها وأثم (٢٨) وتبيّن له خطيئته التي أخطأها فليُحضر قربانه جفرة ماعز أُنثى كاملة عن خطيئته
التي أخطأ (٢٩) ويسند يده على رأس الكفّارة ويذبح الكفّارة في الموضع الذي يذبحون الصعيدة
(٣٠) وليأخذ الإمام من دمها بإصبعه ويجعل على شرّافات مذبح الصعيدة / وكل دمها يسفك على 117a
أُسّ مذبح الصعيدة (٣١) وكل خاصّها يَنزع كما يَنزع الخاصّ من ذبيح السلائم ويقتّر الإمام على
المذبح لرائحة الرضى لله ويكفّر عنه الإمام فيُغفر له

ואם כשבה יביא קרבנו

(٣٢) وان رخلة يُحضِر قربانه للكفّارة أُنثى كاملة يُحضرها (٣٣) ويسند يده على رأس الكفّارة ويذبحها للكفّارة في الموضع الذي يذبحون الصعيدة (٣٤) ويأخذ الإمام من دم الكفّارة بإصبعه ويجعل على شرّافات مذبح الصعيدة وكل دمها يسفك على أُسّ مذبح الصعيدة (٣٥) وكل خاصّها يَنزع كما يَنزع خاصّ الحمل من ذبيح السلائم ويقتِّر الإمام على المذبح مع ناري الله ويكفِّر عنه الإمام من خطيئته التي أخطأ فيُغفر له

(٢٣) أخطأ] أخطىء B. بسببها] בש' بها B (٢٨) أخطأ] أخطىء B

LKJIHGFEDCA

23 وتبيّن] وتبينت J او تبينت K. له] > E. بسببها] بها بسببها KC بها I-D. سيعور] ساعور IGE
24 الساعور] السيعور IGEDA. يذبحون] يدبحون فيه IGED
25 الى] على IGED
26 خاصه] خاصيه KHC. من] عن E. بسهو] بسهوة A. اية] كل K
30 وليأخذ] وياخد FA. مذبح$_1$] مزبح H. على] الى EA, K-G
31 على] > A. على المذبح] > D
34 ويأخذ] ولياخد KIGED. على$_2$] الى JIHGEA
35 يَنزع$_1$] ينزعها F. من$_2$] عن KIHGE

خاص الحمل من دبيح السلايم ويقتر الامام على المدبح مع ناري الله ويكفر عليه الامام عن خطيته
التي اخطا فيغفر له

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ

(١) ونفس اد تخطي وسمعت ندا حرجه وهو شاهد او ناظر او عالم فان لم يخبر فقد تحمل وزره (٢) واي
نفس اد تدن باي شي نجس او بنبيله وحشيه نجسه او بنبيله بهيمه نجسه او بنبيله شرص نجس وخفي
عنه وهو نجس فاثم (٣) او ان دنا بنجاسه انسان من كل نجاساته التي ينجس منها وخفي عنه وهو
عالم فاثم (٤) او نفس اد تقسم لفظا باللسان للاساه او للاحسان / من كل ما يشرح الانسان بقسامه 131a
واعرض عنه وهو عالم واثم في واحده من هده (٥) ويكون اد يخطي في واحده من هده واقر بالدي
اخطا بسببها (٦) ويحضر عن اثمه لله بسبب خطيته التي اخطا انتاه من الغنم رخله او جفره ماعز
للكفاره ويكفر عنه الامام بسبب خطيته التي اخطا فيغفر له

(٧) وان لم تصل يده قدر الراس فيحضر عن اثمه الدي اخطا شفنينين او فرخي حمام لله واحد

(٤) يشرح] يسرح א

בגדהוזחטי

בגח. عن] على י

1 ونفس اد] واية نفس ב واي نفس גח وايت نفس הוזט ونفس י. وسمعت] فتسمع ב–ז, טי. ندا] صوط ח. فان] ان בגוחט. فقد تحمل] يتحمل בח تحمل גהוזט فيحتمل י

2 واي] > ב او ג–י. نفس] ونفس ב. اد] > גזח ان הוטי. تدن] تدنوا בג. تدنو י. باي شي] بكل امر י. وحشيه نجسه] حيه طميه ג. بهيمه] بهمة ח. نجسه] طميه ג. شرص] ساع ח ساعي י. نجس] طما ג. وخفي] واعرض ב–י. نجس] طمي ב–ז, ט. فاثم] فياثم ג

3 او ان] وكدا من ג. دنا] يدنوا ב يدن גהזי تدنو ח يدنو וט. من كل] من ג لكل י. نجاساته] نجاسته בזחי النجاسات ג. ينجس] يتنجس בג. منها] بها בגי لها הוזט. وخفي] واعرض ב, ה–י ثم يعرض ג

4 او نفس] ونفس ב. اد] ان גהוזטי. لفظا] فصحا ב فضحا ז وضحا הוט نطقا חי. باللسان] بالشفتين גז بالشفاه י. للاساه] اساه ח. للاحسان] احسان ח. من كل ما] لكل الدي י. يشرح] يلفظ ב يتلفظ ג يصرح וזט ينطق י. واعرض] ثم يعرض ג. واحده] اية واحدة בז كل واحدة ג ايت واحدة הוט. في واحده] لواحدة י. هده] هولا ב هولاي י

5 اد] ان וזט. اد يخطي] مخطيا ג اد ח. في] لايت בוט في كل ג لاية הזח. في ... من] لاية ח لواحده من י. هده] هولاي י. واقر] فليقر ב–י. بالدي] بالتي הז. بسببها] بسببه ג عليها י

6 ويحضر] ثم يحضر ג وليحضر הז فليحضر וט يحضر ח. بسبب] عن ג على חי. التي] الدي גחי. انتاه] انثا בגוזט انثى החי. رخله] رحلة י. عنه] عليه הוזטי. بسبب] عن ח على י

7 قدر] الى قدر ג. الراس] الشا ב–ז, ט راس ח. فيحضر] فليحضر וט. عن] بسبب הז على י. شفنينين] شفنينتين הז اتنين شفنين י. فرخي] اتنين فرخي י. للكفاره] كفارة ח. للصعيده] صعيدة ח

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ

ונפש כי תחטא

(١) وأية نفس تخطئ فتسمع نداء حُرجة وهو شاهد أو ناظر أو عالم إن لم يُخبر يتحمّل وزره (٢) أو نفس تدنو بأي شيء نجس أو بنبيلة وحشية نجسة أو بنبيلة بهيمة نجسة أو بنبيلة ساع نجس وأعرض عنه وهو طميّ فأثم (٣) أو إن يدنو بنجاسة إنسان من كل نجاسته التي يتنجّس منها وأعرض عنه وهو عالم فأثم (٤) أو نفس اذ تُقسم نطقا باللسان للإساءة أو للإحسان من كل ما يشرح الانسان بقسامة وأعرض عنه وهو عالم فأثم في أية واحدة من هذه (٥) ويكون اذ يُخطئ لأية هذه فليُقِرَّ بالذي
117b **أخطأ بسببها / (٦) ويُحضر عن اثمه لله بسبب خطيئته التي أخطأ أُنثى من الغنم رخلة أو جفرة ماعز للكفّارة ويكفّر عنه الإمام بسبب خطيئته التي أخطأ فيُغفر له**

ואם לא תשיג ידו די שה

(٧) وان لم تصل يده قدر الرأس فليُحضر عن اثمه الذي أخطأ شفنينين أو فرخي حمام لله واحدا

(٢) تدنو] تدنوا B. نجس] نجس نجس B (٣) يدنو] يدنوا B (٤) وأعرض] واَغرض B (٦) أخطأ$_2$] اخطىء B (٧) أخطأ] اخطىء B

LKJIHGFEDCA

1 وأية] واي L. نداء] صوت L. ان] فان IGED وان L. يتحمّل] تحمل I فيتحمل L

2 تدنو] تدنوا LKJHGCA اذ تدنو D اد تدنوا IE تدنى F. شيء] > E. ساع] رجس ודבש' ساع صح D

3 او ان] وان G. يدنو] يدنوا CA, L-E. يتنجس] ينجس H. عنه] عنها A. وهو] > D

4 او] او اي D. او نفس] ونفس L. للإساءة] الاساه L. أو للإحسان] وللاحسان IED او الاحسان L. الانسان] للانسان I. في] من IGE على J. أية] اي A

5 لأية] لواحدة من K الايه LI. فليقرّ] فليقرب A فليكفر C فيقر H. بالذي] الدي L

6 بسبب] عن K. خطيئته$_1$] > A. رخلة] او رخلة K. جفرة] ساعور K

للكفاره وواحد للصعيده (٨) ويحضرهما الى الامام فيقرب ما للكفاره اولا ويحز الامام راسه من مقابل عرفه ولا يميز (٩) وينضح من دم الكفاره على حايط المدبح والفاضل من الدم يصفي على اس المدبح كفاره هي (١٠) والتاني يصنع صعيده كالحكم ويكفر عنه الامام من خطيته التي اخطا فيغفر له

(١١) وان لم تصل يده الى الشفنينين او الى فرخي حمام فيحضر قربانه عما اخطا عشر الاويبه سميد للكفاره لا يسكب عليها دهنا ولا يجعل عليها لبانا فان كفاره هي (١٢) ويحضرها الى الامام ويقبض منها ملو قبضته زكاتها ويقتر على المدبح من ناري الله كفاره هي (١٣) ويكفر عليه الامام من خطيته
التي اخطا من ايت واحده من هده فيغفر له / وتكون للامام كالهديه 131b

(١٤) وخاطب الله موسى قولا (١٥) نفس اد تغدر غدرا واخطات بسهو من اجل اقداس الله فيحضر عن اثمه لله تنيا كاملا من الغنم بقيمه دراهم متاقيل بمتقال القدس اتما هو (١٦) والدي اخطا من القدس يعوض وخمسه يزيد عليه ويعطيه للامام والامام يكفر عنه بتني الاتم فيغفر له (١٧) وان نفس واحده تخطي وفعلت واحده من اي نواهي الله التي لا يجوز فعلها ولم يعلم فاتم فقد تحمل وزره

(٨) للكفاره] للكاره א

בגדהוזחטי

8 ويحضرهما] ويحضرهم גי. ما] الدي גי. اولا] الاول ז. ويحز] ويجز י. من] > י

9 على] الى י. حايط] حيط חי. والفاضل] والباقي ב–ז, ט وباقي ח. من الدم] الدم ח بالدم י. على] الى גחי

10 يصنع] يصعد ג. ويكفر] وليستغفر בה ويستغفر גוז. عنه] له ב–ז, ט عليه י. من] عن גוזחט

11 الشفنينين] الشفنين ב الشفنينتين ה شفنيتين ו شفنينتين ז شفنينين ט لاتنين شفنين י. الى] > הוחטי. فرخي] لفرخي וט فرخه ח لاتنين فرخي י. حمام] الحمام בגהח. فيحضر] فليحضر חי. عما] اذا בח بسبب ג اذ וט الدي י. اخطا] خطاه ג. عشر] عشرة י. الاويبه] الكيل ב–ט الكيلة י. سميد] سمدا בגז سمد הוט. دهنا] زيتا ז. لبانا] لبنا ח. فان] ان ג > ח اذ י

12 ملو] مل בהוזט ملؤ י. من] مع ב–ט على י

13 عليه] عنه חי. من] عن ב–ז, ט على חי. من] عن ג. ايت] اي גח > י. هده] هولاي י. وتكون] ولتكون ה ولتكن ז

14 موسى] الى موسى חי. قولا] قايلا ח

15 نفس] ايت نفس ז. اد] ان גהוטי > ז. تغدر] غدرت ג. واخطات] او اخطات ה. بسهو] بسهواً י. اجل] > גחי. فيحضر] فليحضر י. بقيمه] تقويمه ח. دراهم متاقيل] متقالين فضة בגוט درهمين הזח فضة مثقالين י. اتما] للاثم י. هو] > ב–י

16 اخطا] اخطاه הי. يعوض] يسلم בהוזט يعيد ג. وخمسه] وخمسته י. ويعطيه] ويجعل اياه י. عنه] عليه בי

17 وفعلت] وتفعل וט. اي] > ג ايت וט كل י. نواهي] وصايا י. لا] > ג. يجوز فعلها] تجوز בהוזט نها عن فعلها ג تنفعل י. ولم] ولا ה. فقد تحمل] فليتحمل ב ويتحمل ג وتحمل הזי ويحمل וט يتحمل ח

للكفّارة وواحدا للصعيدة (٨) ويُحضرهما الى الإمام فيقرِّب ما للكفّارة أوّلاً ويحُزُّ الإمام رأسه من مقابل عُرفه ولا يميِّز (٩) وينضح من دم الكفّارة على حيط المذبح والباقي من الدم يُصفَّى إلى أُسّ المذبح كفّارة هي (١٠) والثاني يصنع صعيدة كالحكم ويستغفر له الإمام من خطيئته التي أخطأ فيغفر له

ואם לא תשיג ידו לשתי תרים

(١١) وان لم تصل يده إلى الشفنينين أو فرخي الحمام فليُحضر قربانه اذ أخطأ عُشر الكيل سميذا للكفّارة لا يسكب عليها دُهنا ولا يجعل عليها لُبانا اذ كفّارة هي (١٢) ويحضرها الى الإمام ويقبض منها ملء قبضته زكاتها ويقتِّر على المذبح مع ناري الله كفّارة هي (١٣) ويكفّر عليه الإمام عن خطيئته التي أخطأ من أية واحدة من هذه فيُغفر له وتكون للإمام كالهدية

נפש כי תמעל מעל

(١٤) وخاطب الله موسى قائلا (١٥) نفس اذ تغدر غدرا وأخطأت سهوا من أقداس الله فليُحضر
118a عن اثمه لله ثنيا كاملا من الغنم بقيمة مثقالين / بمثقال القدس اثما (١٦) والذي أخطأه من القدس يعوّض وخمسه يزيد عليه ويعطيه للإمام والإمام يكفِّر عنه بثني الاثم فيُغفر له (١٧) وان نفس واحدة تخطئ وفعلت واحدة من أي نواهي الله التي لا تجوز ولم يعلم فأثم وتحمّل وزره (١٨) فليحضر ثنيا

(١١) إلى] בש' י"א B (١٥) وأخطأت] او اخطأت B

LKJIHGEDCA

8 ويُحضرهما] ويحضر منها C. الى] > IE. ما] منها KJHC. للكفّارة] الكفارة IE. ويحز] ويحضر E

9 على] وعلى A

11 او] او الى KD. فرخي] الفرخي K. فليحضر] فيحضر K. اذ] اذا LD. لا] ولا L. اذ] فان D

12 مع] > G

13 عليه] عنه LKA > H. هذه] هدا K. وتكون] ويكون IA

15 اذ] > K. وأخطأت] او اخطات LKJIHEC او اخطات sup معا D. سهوا] بسهواً J. لله] > A. بقيمة] تقويه L. مثقالين] درهمين LIGEDA. اثما] للاثم K

16 أخطأه] اخطا KJG > H. وخمسه] وخمسته sup معا C

17 أي] اية A. تجوز] يجوز فعلها LD يجوز IE. ولم] ولا IGED. وتحمّل] ويحمل L

(١٨) فليحضر تني كامل من الغنم بقيمه عن الاتم الى الامام ويكفر عليه الامام عن سهوته التي سها وهو لم يعلم فيغفر له (١٩) اتما هو اتم اثما لله

(٢٠) وخاطب الله موسى قولا (٢١) ايت نفس اد تخطي وغدرت غدرا بالله وجحد عشريه في ولايه او في وديعه يد او في غصب او غشم عشريه (٢٢) او وجد ضاله فجحدها واقسم كدبا على واحده من كل ما يفعل الانسان للخطا بهن (٢٣) ويكون اد يخطي فاثم فليرد الغصب الدي غصب او الغشم الدي غشم او الوديعه التي استودعها او الضاله التي وجد (٢٤) او من كل شي يقسم عليه كدبا فيسلمه بجملته وخمسه يزيد عليه / للدي هو له فله يعطيه في يوم اتمه (٢٥) وعن اتمه يحضر لله 132a
تنيا كاملا من الغنم بالتقويم عن الاثم (٢٦) ويكفر عليه الامام في حضره الله فيغفر له عن اي واحده من كل ما يفعل للاتم بها

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) وص هرون وبنيه قولا هده شريعه الصعيده هي الصعيده على

(٢٤) للدي] للالدي א

בגדהווזחטי

18 فليحضر] ويحضر בח. بقيمه] بالتقويم ב–ז, ט' تقويم ח. عن الاتم] للاثم בג' اثما הוזט الاتم ח. ويكفر] ويستغفر וט. عليه] عنه ג له וט عن ח. عن] على '. لم] لا ג'

19 اتما] اتم הו'. اتم] اثما ג. اتما] اثم גהז

20 موسى] الى موسى '. قولا] قايلا ח

21 ايت] اي ג > ח'. اد] > ג ان ה. تخطي] اخطت ג. وغدرت غدرا] وتنكث نكثا בוט ونكثت نكثا גהז'. بالله] في الله בוט لله ז. عشريه] عشيره הח بعشيره '. ولايه] وديعة הז' وداعة ח. في] > בוחט. وديعه] وداعة ג بسط הז شركة ח'. في] > ב–ט. غصب] غصبا בוט. عشريه] عشيره החי

22 فجحدها] وجحد بها '. واقسم] ثم اقسم ג او اقسم הז واقسم على '. كدبا] كادبا גז. ما يفعل] الدي يصنع '. للخطا] خطا ב–ט. بهن] لها בוזחט في دلك ג بها ה

23 اد] ان וט. فاثم] فياثم בג. فليرد] فليعيد ג. غصب] اغتصب הז. غشم] اغتشم ז. استودعها] استودع גח استودع اياه '

24 من كل] اي ג. شي] امر الدي '. يقسم] اقسم בג. كدبا] كادبا ז للكدب '. فيسلمه] فيعيده ג ويعوض اياه '. بجملته وخمسه] براسه وخمسته '. يزيد عليه] يضيف اليه וט. للدي] لمن ב–ט. له] فله ח. فله] > ב–'. يعطيه] فليعطه ה فليعطيه ז

25 وعن اتمه] ولاتمه הז. بالتقويم] تقويما ח. عن الاثم] اثما ב–ז, ט للاثم '

26 عليه] عنه גח. في حضره] بين يدين '. عن] على ח. اي] اية ב ايت וט. ما] الدي '. للاتم] اثما ב–ז, ט الاتم ח. بها] فيها בהז

1 موسى] الى موسى '. قولا] قايلا ח

2 وص] اوصي ג اوص הז وصي '. وبنيه] واولاده '. طول] كل ב–'. الليل] الليلة ט'. بالغداه]

كاملا من الغنم بالتقويم اثما الى الإمام ويكفّر عليه الإمام عن سهوته التي سها وهو لا يعلم فيُغفر له (١٩) إِثْمٌ هو اثماً أَثِم لله

נפש כי תחטא

(٢٠) وخاطب الله موسى قائلا (٢١) نفس اذ تخطئ وغدرت غدرا بالله وجحد عشيره في وديعة أو في شركة يد أو في غصب أو غشم عشيره (٢٢) أو وجد ضالّة وجحدها أو أقسم كذبا على واحدة من كل ما يفعل الانسان خطأ لها (٢٣) ويكون اذ يُخطئ فأثم فَلْيَرُدَّ الغصب الذي غصب أو الغشم الذي غشم أو الوديعة التي استودعها أو الضالّة التي وجد (٢٤) أو من كل شيء يُقسم عليه كذبا ويسلِّمه بجملته وخُمسه يزيد عليه لمن هو فله يعطيه في يوم اثمه (٢٥) وعن اثمه يُحضِر لله ثنيا كاملا من الغنم بالتقويم عن الاثم (٢٦) ويُكَفِّر عليه الإمامُ في حضرة الله فيُغفر له عن أي واحدة من كل ما يُفعل للاثم بها

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ

צוי את אהרן ואת בניו

(١) وخاطب الله موسى قائلا (٢) وَصِّ هرون وبنيه قولا هذه شريعة الصعيدة هي الصعيدة على

(٢١) غدرا] غدزا B

LKIHGED

18 عليه] عنه K. لا] ما L

20 قائلا] قولا K

21 نفس اذ] اية نفس IGED. وغدرت غدرا] وتنكث نكثا D ونكثت نكثا IGE. في$_3$] < K

23 غصب] اغصب G. او الوديعة] والوديعة D الوديعة E. الضالة التي] الضالم الدي L. وجد] وجدها G

24 عليه] عليها K. يزيد] فليزد KH. هو] له K

25 الاثم] اثمه L

26 عنه] عليه L. يفعل] يصنع K. للاثم] الاثم LK

2 الغداة] الصباح K

الموقده على المدبح طول الليل الى بالغداه ونار المدبح تتقد فيه (٣) وليلبس الامام توب بياض وتوبال بياض يلبس على بشره ويرفع الرماد الدي اكلت النار من الصعيده على المدبح ويجعله جانب المدبح (٤) ويخلع تيابه ويلبس تياب اخر ويخرج الرماد الى خارج المعسكر الى موضع طاهر (٥) والنار على المدبح تتقد فيه لا تنطفي ويشعل عليها الامام حطبا بالغداه بالغداه وينضد عليها الصعيده ويقتر عليها شحوم السلايم (٦) نار دايمه توقد على المدبح لا تنطفي

(٧) وهده شريعه الهديه التي يقربوها بني هرون في حضره الله بين يدي المدبح (٨) ويرفع منها بقبضته من سميد الهديه ومن دهنها وكل اللبان الدي على الهديه ويقتر على المدبح ناري رايحه الرضا زكاتها
132b لله / (٩) والفاضل منها ياكل هرون وبنيه فطيرا توكل في موضع مقدس في صحن خبا المحضر ياكلوها (١٠) لا تخبز خمير جزهم جعلتها من ناري الله من اقدس الاقداس هي كالكفاره وكالاتم (١١) كل دكر من بني هرون ياكلها سنه الدهر لاجيالكم من ناري الله كل ما يدنو بها يتقدس

(١٢) وخاطب الله موسى قولا (١٣) هدا قربان هرون وبنيه الدي يقربون لله في يوم مسحه عشر الكيل سميد للهديه دايما نصفها بالغداه ونصفها بين الغروبين (١٤) على المقلى بالدهن تصنع رفخه

בגדהוזחטי
الصباح גחי׳ الغداة הוט. تتقد] تقد ג. فيه] به ג׳
3 وليلبس] ويلبس בגוזט׳. توب] تياب ז. وتوبال] وتبان הזח׳. بشره] جسده ב جسمه וט. اكلت] تاكل ב–׳. من] > ח׳. ويجعله] ويجعل ח
4 المعسكر] العسكر הוז. موضع] مقام ׳
5 والنار] ونار ח׳. تتقد] تقد גח. فيه] به ג׳. تنطفي] تطفى בג, ה–׳. بالغداة بالغداه] بالصباح بالصباح ׳. شحوم] خواص ׳. السلايم] سلايم ב
6 نار] ناريا ח. توقد] تقد ג تتقد ׳. تنطفي] تطفى בגהזחט׳ تطفا ו
7 التي يقربوها] قربوها בהח׳ يقربوها ג قربها וט قربوا ז. بني] يا بني בג, ה–ט اولاد ׳. في حضره] لبين يدين ׳. بين يدي] قدام ג بحضرة ח الى حضرة ׳
8 ويرفع] وليرفع ׳. سميد] سمد גהוט. دهنها] زيتها וזט
9 وبنيه] واولاده ׳. ياكلوها] ياكلونها ׳
10 تخبز] تختبز וט. جزهم] حظهم בהוזט رسـ[ـمهم] ח حضهم ׳. من اقدس] قدس ׳. كالكفاره] كما الكفارة וט. وكالاثم] كالاثم הח كذلك الاثم וט
11 من بني] باولاد ׳. سنه] رسم ח. الله] > ד. ما يدنو] الدي يدنوا ג من يدنو ז الدي يدن ׳. بها] بهم ׳. ما ... بها] ما يدنوها ב
12 موسى] الى موسى ׳
13 هدا] هدي ח. وبنيه] واولاده ׳. يقربون] يقربوه ג. مسحه] مسجته ג. الكيل] الاويبة ג الويبة דח׳. سميد] سمد גהוט سمدا ז. دايما] دايم ח. بالغداه] في الصباح ׳
14 بالدهن] بزيت וט بالزيـ[ـت] ז. رفخه] رخفة ה رفحة ׳. قطايف] قطايفا ג قطيفة דהח׳. كسر]

118b الموقدة على المذبح كل الليل الى الغداة ونار المذبح تتَّقد فيه (٣) وليلبس الإمام ثوب بياض / وتُبّان بياض يلبس على بشره ويرفع الرماد الذي تأكل النارُ الصعيدةَ على المذبح ويجعله جانب المذبح (٤) ويخلع ثيابه ويلبس ثيابا أُخر ويُخرج الرماد الى خارج العسكر الى موضع طاهر (٥) ونار على المذبح تتَّقد فيه لا تنطفئ ويُشعل عليها الإمام حطبا بالغداة بالغداة وينضِّد عليها الصعيدة ويقتِّر عليها شحوم السلائم (٦) نار دائمة توقَد على المذبح لا تنطفئ

וזאת תורת המנחה

(٧) وهذه شريعة الهدية قَرِّبوها يا بني هرون في حضرة الله بحضرة المذبح (٨) وليرفع منها بقبضته من سميذ الهدية ومن دهنها وكل اللبان الذي على الهدية ويقتِّر على المذبح ناريا رائحة الرضى زكاتها لله (٩) والفاضل منها يأكل هرون وبنوه فطير تؤكل في موضع مقدّس في صحن خباء المحضر يأكلونها (١٠) لا تُخْبَز خميرا حظهم جعلتُها من ناري الله من أقدس الأقداس هي كالكفّارة وكالأثم (١١) كل ذَكر من بني هرون يأكلها سُنّة الدهر لأجيالكم من ناري الله كل الداني بها يتقدّس

זה קרבן אהרן ובניו

(١٢) وخاطب الله موسى قائلا (١٣) هدا قربان هرون وبنيه الذي يقرّبون لله في يوم مسحه عُشر الويبة سميذا للهدية دائما نصفها بالغداة ونصفها بين الغروبين (١٤) على المقلى بالدهن تصنع رفخة

(٨) ومن ... الهدية] פעמיים B (١٤) المقلى] المقلا B

LKJIHGFEDCA

3 ثوب] ثياب J. الصعيدة] للصعيدة LD
4 ثيابا] ثيابه I. العسكر] المعسكر LKJHGC
5 بالغداة بالغداة] بالغداة F. الصعيدة] للصعيدة L. شحوم] خواص IGE
7 يا] > F
8 ويقتِّر] يقتر IFE. زكاتها لله] لله زكاتها L
9 تؤكل] يوكل LEA
10 خميرا] فطيرا KH. حظهم] حظهم ובש' جُزؤهُم G. جعلتها] D. وكالاثم] كالاثم JI
13 هذا] هده K. الذي] الذين I. دائما] > L
14 تصنع] يصنع I

تحضرها قطايف هديه كسر تقرب رايحه الرضا لله (١٥) الامام الممسوح خليفته من بنيه يصنعها سنه
الدهر لله جمله تقتر (١٦) وكل هديه امام فجمله تكون لا توكل

(١٧) وخاطب الله موسى قولا (١٨) خاطب هرون وبنيه قولا هده شريعه الكفاره في الموضع الدي
تدبح الصعيده تدبح الكفاره في حضره الله من اقدس الاقداس هي (١٩) الامام المكفر بها ياكلها في
موضع مقدس توكل في صحن خبا المحضر (٢٠) كل ما يدنو بلحمها يتقدس والدي ينضح من دمها
على الثوب الدي ينضح عليه يغسل في موضع مقدس (٢١) واي انا خزف تطبخ فيه يكسر فان في
133a اله نحاس طبخها فلينظف ويغسل بالما / (٢٢) كل دكر من الايمه ياكلها من اقدس الاقداس هي
(٢٣) وكل كفاره التي يحضر من دمها الى خبا المحضر للتكفير في القدس لا توكل بالنار تحرق

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ

(١) وهده شريعه الاثم من اقدس الاقداس هو (٢) في موضع يدبحوا الصعيده يدبحوا الاثم ودمه
ينضحوا على المدبح دايرا (٣) وكل خاصه يقرب منه الاليه والشحم المغطي للجوف وكل الشحم
الدي على الجوف (٤) والكليتين والشحم الدي عليهن الدي على السفاقين وزياده الكبد مع
الكليتين ينزعها (٥) ويقترها الامام على المدبح ناري لله اثما هو (٦) كل دكر من الايمه ياكله في موضع

בגדהוזחטי

كسرا גחי
15 خليفته] خليفه ז. سنه] رسم ח
16 فجمله] جملة בגחי بالجملة דהוזט
17 موسى] الى موسى י. قولا] قايلا ח
18 خاطب] خاطب الى י. وبنيه] والى اولاده י. الموضع] المقام י. في حضره] بين يدين י. الله] > ח. من اقدس] قدس י. هي] > ט
19 بها] اياها י. صحن] > ד
20 ما يدنو] الدي يدن ג'. والدي] وما בהוזט. ينضح$_2$] تنضح הוט. يغسل] تغسل הוט
21 واي انا] وآلة ג واناء חי. تطبخ] الدي تطبخ חי. فيه] به י. اله] آناء י. فلينظف] فلتنضف ב فيغسل ג فليجرد הז فينظف וט فينضف ח. ويغسل] وتغسل ב ويشطف גח. بالما] بما וט
22 من اقدس] اقدس ח قدس י
23 التي يحضر] يوتى בדוט يدخل גח يوتا הז الدي يدخل י. من دمها] منها ח. بالنار] وبالنار ה
1 من اقدس] قدس י
2 موضع] الموضع الدي ב–י
3 للجوف] الجوف גוחטי
4 والكليتين] والاتنتين الكلاوي י. عليهن] عليهما ב–ט. السفاقين] السافقين ב–ז, ט. وزياده] والفضلة من בדהוזט والفاضلة من ח والفضلة على י. مع الكليتين] على الكلا י
5 ويقترها] ويقترهما ח ويقتر اياهم י. ناري] ناريا י. اثما] اثم ד–י
6 من الايمه] بالايمة י. يوكل] ياكل ח. من اقدس] قدس י

تُحضرها قطيفة هدية كِسَرا تُقرّب رائحة الرضى لله (١٥) الإمام المسوح خليفته من بنيه يصنعها سُنّة الدهر لله جملة تُقتَّر (١٦) وكل هدية إمام بالجملة تكون لا تُؤكل /

119a

זאת תורת החטאת

(١٧) وخاطَب الله موسى قائلا (١٨) خاطِب هرون وبنيه قولا هذه شريعة الكفّارة في الموضع الذي تُذبح الصعيدة تُذبح الكفّارة في حضرة الله من أقدس الأقداس هي (١٩) الإمام المكفِّر بها يأكلها في موضع مقدَّس تؤكَل في صحن خباء المحضر (٢٠) كل ما يدنو بلحمها يتقدَّس والذي ينضح من دمها على الثوب الذي ينضح عليه يُغْسَل في موضع مقدّس (٢١) وأي إناء خزف تُطبخ فيه يُكسر فإن في آلة نحاس طبخها فلينظَّف ويُغسَّل بالماء (٢٢) كل ذكر من الائمة يأكلها من أقدس الأقداس هي (٢٣) وكل كفّارة يَدخُل من دمها الى خباء المحضر للتكفير في القدس لا تُؤكل بالنار تُحرق

ألإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ

וזאת תורת האשם

(١) وهذه شريعة الإثم من أقدس الأقداس هو (٢) في الموضع الذي يذبحون الصعيدة يذبحون الاثم ودمه ينضحون على المذبح دائرا (٣) وكل خاصّه ينزِع منه الألية والشحم المغطّي الجوف وكل الشحم الذي على الجوف (٤) والكليتان والشحم الذي عليهما الذي على الصِّفاقين والفضلة من الكبد مع الكليتين ينزِعها (٥) ويُقتِّرها الإمام على المذبح ناريا لله إثم هو (٦) كل ذَكر من الائمه يأكلة في

(٢٠) يدنو] يدنوا B. ينضح] تُنْضَحُ B (٤) الصِّفاقين] السفاقين B

LKJIHGFEDCA

15 خليفته] خليفيه D
16 بالجملة] بالجمامةِ I
19 الامام] للامام F. بها] عنها F
20 بلحمها] للحمها I. ينضح$_2$] تنضح L. يُغْسَل] تغسل L. مقدس] متقدس L
21 تطبخ] يطبخ ECA, L-H. فلينظَّف] فالينظف L. ويُغسَّل] ويحم H

1 هو] هي J
2 يذبحون$_2$] ويذبحون L. ودمه] ودمه sup معا C
3 وكل$_1$] كل HC. ينزع] يقرب IGED. الألية] الالية sup معا C. الجوف$_1$] للجوف D
4 الصفاقين] السفاقين K-A الساقين L. والفضلة من] وزيادة L. من] مع J
6 يأكله] ياكل KJHC

مقدس يوكل من اقدس الاقداس هو (٧) كما الكفاره كدلك الاثم شريعه واحده لهم الامام الدي
يكفر به له يكون (٨) والامام المقرب صعيده رجل فجلد الصعيده التي يقربون للامام له تكون
(٩) وكل هديه تخبز في تنور وكل مصنوع في طيجن او على مقلى فللامام المقرب لها له تكون (١٠) وكل
هديه ملتوته بزيت او يابسه لكل بني هرون تكون كل امريٍ كاخيه

(١١) وهده شريعه دبيح السلايم الدي يقربون لله (١٢) ان عن [شـ]ـكر يقربه فيقرب مع دبيح
الشكر / غرفان فطير ملتوته بالزيت ورقاق فطير ممسوحه بالزيت وسميد رفخ غرفان ملتوته بالزيت 133b
(١٣) مع رغيف خبز خمير يقرب قربانه مع دبيح شكر سلايمه (١٤) ويقرب منه واحد من كل قربان
رفيعه لله للامام الناضح دم السلايم له تكون (١٥) ولحم دبيح شكر سلايمه في يوم قربانه يوكل لا
يقر منه الى بالغداه

(١٦) وان ندر او تبرع دبيح قربانه في يوم تقريبه دبيحه يوكل وفي غد والفاضل منه يوكل
(١٧) والفاضل من لحم الدبيح في اليوم التالت بالنار يحرق (١٨) وان اكل يوكل من لحم دبيح سلايمه
في اليوم التالت لا يرضى والمقرب له لا يحتسب له باطلا يكون والنفس الاكله منه وزرها تتحمل

(٨) المقرب] القرب א (١٣) خبز] > א

בגדהוזחטי
7 كما الكفاره] كالكفارة sup كما ב كالكفارة גחי. كدلك الاثم] كالاثم sup كدلك ב وكالاثم ג كالاثم חי. لهم] لهما ב–ט. الدي يكفر] المكفر הז
8 فجلد] جلد ב–י. التي] الدي בוחט. يقربون] يحضروا ג يقرب י. للامام] الى الامام בדוחט. تكون] يكون ב–י
9 تخبز] الدي تخبز חי. طيجن] طاجن חי. او على] او في ג وعلى ד,ו–י. مقلى] المقلى וט المقلا ח. فللامام] الامام בגז للامام דהוחטי. المقرب لها] المقربها הז المقرب اياها י
10 بزيت] بالدهن בי بالزيت דוחט بدهن ה. او يابسه] ويابسة בחי او ناشفة הז ام يابسة וט. كل امريٍ] كل امر ח الرجل י
11 يقربون] يقربه ג
12 عن] على חי. فيقرب] فليقرب י. مع] عن ב على גי. غرفان] رغفانا ג رغفان ה–י. فطير1] فطيرا ג. ملتوته بالزيت] > ח. بالزيت] بالدهن בגי بدهن ה بزيت ז. ممسوحه] ممسوح י. وسميد ... غرفان] وسمد رفخة غرفان ב وغرفان سمد رفخة ג ورغفان سمد رخفة ה ورغفان سمد رفخة וזט وسميد رفخة رغفان ח وسميد رفحة رغفان י
13 مع] على י. رغيف] غريف ב. شكر] الشكر ח. سلايمه] سلاميه ג
14 واحد] سهما בגהוזט. للامام] الامام ב. تكون] يكون בגוזטי
15 سلايمه] سلاميه ג. قربانه] تقريبه י. يقر] يبقى גי. بالغداه] الغداة וזט الصباح חי
16 تقريبه] تقربه ח. غد] غده ג الغداة י
17 الدبيح] دبيح ח. اليوم] يوم חי
18 سلايمه] سلاميه ג. اليوم] يوم ח. لا] فليس ב–ז,ט. يرضى] يرتضى וט يرتضا ז. والمقرب] المقرب בחי. له] اياه י. يحتسب] يحسب גהזי

موضع مقدّس يؤكل من اقدس الأقداس هو (۷) كما الكفّارة كذلك الاثم شريعة واحدة لهما الإمام الذي يُكفِّر به له يكون (۸) والإمام المقرِّب صعيدة رجل جلد الصعيدة التي يقرّبون الى الإمام له يكون (۹) وكل هدية تُخبز في تنور وكل مصنوع في طاجن وعلى مقلى للإمام المقرب لها له تكون (۱۰) وكل هديه ملتوته بالزيت أو يابسة لكل بني هرون تكون كل امرئ كأخيه

וזאת תורת זבח השלמים /

119b (۱۱) وهذه شريعة ذبيح السلائم الذي يقرِّبون لله (۱۲) ان عن شكر يقرِّبه فليقرِّب مع ذبيح الشكر رغفان فطير ملتوتة بالزيت ورُقاق فطير ممسوحة بالزيت وسميذ رغفان رَفخة ملتوتة بالزيت (۱۳) مع رغيف خبز خمير يُقرِّب قربانه مع ذبيح شكر سلائمه (۱٤) ويُقرِّب منه سهما من الكل قربانا رفيعة لله للإمام الناضح دم السلائم له يكون (۱٥) ولحم ذبيح شكر سلائمه في يوم تقريبه يؤكل لا يَقِرُّ منه الى الغداة (۱٦) وان نَذر أو تَبرُّع ذبيح قربانه في يوم تقريبه ذبيحه يؤكل وفي غدٍ والفاضل منه يؤكل (۱۷) والفاضل من لحم الذبيح الى اليوم الثالث بالنار يُحرق (۱۸) وان أكلا يؤكل من لحم ذبيح سلائمه في اليوم الثالث فليس يُرضى والمقرِّب له لا يُحتسب له باطلا يكون والنفس الآكلة منه

(۸) التي] الذي B (۹) تخبز ... تكون] בש׳ י״א وعلا ، مقلا B (۱۰) وكل ... ملتوتة] גם בש׳ י״א وكل هديه صح ملتوته B (۱۲) فطير₁] فطيراً B (۱٤) قربانا] قربان B (۱٥) يؤكل ... الغداة] בש׳ י״א B (۱٦) وان ... تقريبه] בש׳ י״א B

LKJIHGFEDCA
7 لهما] لهم J
8 التي] الدي L-H,FEDCA اللذين G. الى الامام] للامام H
9 للامام] الامام L. لها] > I. له] > IF. تكون] يكون A
10 ملتوتة] > F
11 الذي] الدين G
12 فليقرِّب] فيقرب K فاليقرب L. فطير₁] فطيرا LDA. فطير] فطيرا D. ممسوحة] ممسوحاً IE. ممسوح G
13 خبز] > G. خمير] > I
14 الكل] كل L. قربانا] قربان L-A. لله] الله L. يكون] تكون JHC
15 لا] ولا LI
16 أو تبرُّع] وتبرع L. غد] غد يوكل J
17 الى] في IHGED. اليوم] > E. يحرق] تحرق E
18 لحم] دم L. والمقرب] المقرب L. لا] > L. باطلا] بطالاً KJHC. تتحمّل] يتحمّل LIFD

(١٩) واللحم الذي يدنوا بشي نجس لا يوكل بالنار يحرق اللحم كل طاهر ياكل لحما (٢٠) والنفس التي تاكل لحما من دبيح السلايم التي لله ونجاسته عليه فلتقطع تلك النفس من قومها (٢١) ونفس تدنو بشي نجس من نجاسه انسان او ببهيمه نجسه او باي شرص نجس واكل من لحم دبيح السلايم الذي لله فلتقطع تلك النفس من قومها

(٢٢) وخاطب الله موسى قولا (٢٣) خاطب بني اسرايل قولا كل خاص بقر وحمل وماعز لا تاكلوا /
134a (٢٤) وخاص نبيله وخاص فريسه يصنع لكل صناعه واكل لا تاكلوه (٢٥) ان كل اكل خاص من البهايم التي يقربون منها ناري لله فلتقطع النفس الاكله من قومها (٢٦) وكل دم لا تاكلوا في كل مساكنكم من طاير او من بهيمه (٢٧) وكل النفس التي تاكل من اي دم فلتقطع تلك النفس من قومها

(٢٨) وخاطب الله موسى قولا (٢٩) ولبني اسرايل تخاطب قولا المقرب دبيح سلايمه لله يحضر قربانه لله من دبيح سلايمه (٣٠) يداه تحضرا ناري الله الخاص مع القص يحضره القص لترجحه ترجيحا في حضره الله (٣١) ويقتر الامام الخاص على المدبح ويكون القص لهرون ولبنيه (٣٢) وساق اليمنى

בגדהוזחטי

19 يدنوا] يدن גי. بشي] باي בהזח بشي من ג بايت וט بكل י. نجس] نجاسة ב, ה–ט الطما ג. بالنار] وبالنار ז

20 التي] الذي גחטי. لحما] بشرٍ י. التي] الذي ג–י. فلتقطع ... من] فتقطع النفس هده من جملة י

21 ونفس] واي نفس הזח وايت نفس וט. تدنو] ان تدن גי. بشي] باي בהז بكل גי بايت וט > ח. نجس] نجاسة ב–ז, ט > ח. من نجاسه] بنجاسة בגהזחי. انسان] ادم י. باي] بايت ט بكل י. شرص] ساع ח ساعي י. فلتقطع ... من] فتقطع النفس هده من جملة י

22 موسى] الى موسى י

23 خاطب] خاطب الى י. بقر] ثور י. وحمل وماعز] او ضان او ماعز ג وخاص ماعز ח

24 لكل] لاي בגהז لايت ט. صناعه] الصناعة י

25 البهايم] البهيمة חי. التي] الذي בי. ناري] ناريا וטי. فلتقطع] فتقطع חי

26 طاير] طير בוזחט الطير ג. من طاير] لطير י. او من] ومن ג او הז. بهيمه] البهايم ג. او من بهيمه] وبهيمة וחט ولبهيمة י

27 وكل] كل בט. التي] الذي י. من اي] اي בגוחט > ה كل זי. فلتقطع ... النفس] فتقطع النفس هده י

28 موسى] الى موسى י. قولا] قايلا ח

29 ولبني] والى بني י. سلايمه] سلايم בי. قربانه] قربنه ז

30 يداه] بيده ג. تحضرا] يحضر ג تحضر ז تحضرها י. الله] لله גוט. مع] على י. لترجحه] لترجيحه בוזט يرجحه ג ليرجحه הח ليرجح اياه י. في حضره] بين يدين י

31 ولبنيه] واولاده י

32 وساق] والساق וטי. اليمنى] اليمين י. دبيح] دبايح וזט

وزرها تتحمَّل (١٩) واللحم الذي يدنو بأي نجاسة لا يُؤكل بالنار يُحرق اللحم كل طاهر يأكل لحما (٢٠) والنفس التي تأكل لحما من ذبيح السلائم الذي لله ونجاسته عليه فلتُقطع تلك النفس من قومها (٢١) وأي نفس تدنو بأي نجاسة بنجاسة انسان أو ببهيمة نجسة أو بأي ساع نجس وأكل من لحم ذبيح السلائم الذي لله فلتُقطع تلك النفس من قومها

כל חלב שור וכשב

(٢٢) وخاطَب الله موسى قائلا (٢٣) خاطِب بني اسرائيل قولا كل خاصّ بقر وحمل وماعز لا تأكلوا (٢٤) وخاصّ نبيلة وخاصّ فريسة يُصنع لكل صناعة وأكلا لا تأكلوه (٢٥) ان كل آكل خاصّ من البهائم التي يُقرِّبون منها ناريا لله فلتُقطع النفس الآكلة من قومها (٢٦) وكل دم لا تأكلوا في كل مساكنكم من طائر ومن بهيمة (٢٧) وكل النفس التي تأكل أيّ دم فلتُقطع تلك النفس من قومها /

המקריב את זבח שלמיו 120a

(٢٨) وخاطب الله موسى قائلا (٢٩) ولبني اسرائيل تخاطب قولا المقرِّب ذبيح سلائم لله يُحضر قربانه لله من ذبيح سلائمه (٣٠) يداه تحضران ناري الله الخاصّ مع القصّ يُحضره القصّ ليرجِّحه ترجيحا في حضرة الله (٣١) ويُقتِّر الإمام الخاصّ على المذبح ويكون القصّ لهرون ولبنيه (٣٢) والساق اليمنى

(١٩) يدنو] يدنوا B (٢١) تدنو] تدنوا B. بنجاسة] نجاسة בש׳ י״א B. أو ببهيمة] כתובות פעמיים והפעם השניה נעק״ל B (٢٥) يُقَرِّبون] بمربون B

LKJIHGEDCA

19 يحرق] تحرق I

20 والنفس التي] النفس الدي L. الذي] التي K. فلتقطع] فلتنقطع GC

21 تدنو] يدنوا LJ. نجاسة] نجاسته D. بنجاسة] نجاسة L. ببهيمة] بهيمة L. بأي] بكل J. ساع] رجس D. من] > L. لحم] > J. فلتقطع] فلتنقطع G فالتقطع L. تلك] ذلك C

24 وخاص نبيلة] > L. يصنع] تصنع A. صناعة] الصناعة H. وأكلا] اكلا I

25 التي] الدي L. يقربون] تقربون D. منها] منه K. فلتقطع] فالتقطع L. النفس] تلك النفس D

27 النفس] > H. اي] > D

28 قائلا] قولاً H

29 تخاطب] > C يخاطب L. سلائم] سلايمه IGE

30 يداه] يده J. تحضران] يحضران I. الخاص] > G. ليرجحه] لترجحه IGD لترجيحه K

32 والساق] وساق K. اليمنى] اليمين A. تعطوا] يعطوا IEC

تعطو رفيعه للامام من دبيح سلايمكم (٣٣) المقرب دم السلايم والخاص من بني هرون له تكون ساق اليمنى رزقا (٣٤) فان قص الترجيح وساق الرفيعه اخدت من قبل بني اسرايل من دبيح سلايمهم فاعطيها لهرون الامام ولبنيه رسم الدهر من قبل بني اسرايل (٣٥) هده مسحه هرون ومسحه بنيه من ناري الله في يوم تقريبه اياهم للامامه لله (٣٦) الدي وصا الله للاعطا لهم في يوم مسحتهم من قبل
134b بني اسرايل رسم الدهر لاجيالهم / (٣٧) هده الشريعه للصعيده وللهديه وللكفاره وللاتم وللكمال ولدبيح السلايم (٣٨) الدي وصا الله موسى في جبل سينين في يوم وصاته بني اسرايل لتقريب قرابينهم لله في بريه سينين

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خد هرون وبنيه معه والتياب وزيت المسحه ورت الكفاره والتنيين وسله الفطير (٣) وكل الجماعه اجمع الى باب خبا المحضر (٤) وصنع موسى كما وصاه الله فاجتمعت الجماعه الى باب خبا المحضر (٥) فقال موسى للجماعه هدا الامر الدي وصا الله امتثاله (٦) وادنا موسى هرون وبنيه وحمهم بالما

(٧) وجعل عليه التونيه وزنره بالزنار والبسه البشت وجعل عليه القبا وزنره بمشده القبا ووشحه به

(٣٦) لاجيالهم] لاجيالكم א (٣) اجمع] > א

בגדהווזחטי

33 دم] من دم ג. اليمنى] اليمين ׳

34 فان] ان בגהזח׳. قبل] > זח. دبيح] دبايح וזט. فاعطيها] واعطيتها ב واعطيتهم ג فاعطيتهما ה–ט واعطيت اياهم ׳. ولبنيه] ولاولاده ׳. رسم] سنة בג لرسم ׳

35 مسحه] رفيعة ג تشريف הז رفعة וט. ومسحه] ورفيعة ג وتشريف הז ورفعة וט. بنيه] اولاده ׳. تقريبه اياهم] تقدمهم ג

36 الدي] التي וחט. وصا] اوصا ג. للاعطا] للعطا בוט. مسحتهم] مسحه اياهم בהוזט׳ مسحه لهم ג مسحهم ח. رسم] سنة ב رسما ג. الدهر] للدهر ג

38 الدي] التي וזחט׳. جبل] طور בהוזט. سينين] سينا בגוחט. وصاته] توصيته ג وصيته ח׳.

قرابينهم] قربانهم ח. سينين] سينا גוט

1 موسى] الى موسى ׳. قولا] قايلا ח

2 وبنيه] واولاده ׳. وزيت] ودهن ׳. والتنيين] واتنين الثنيان ׳. وسله] وسل ח׳

3 اجمع] جُوق ג

4 كما] كالدي ׳. وصاه] اوصاه ג. وصاه الله] وصى الله اياه ׳. فاجتمعت] وجمع ח

5 للجماعه] الى الجماعة ׳. الدي] التي ח. وصا] اوصا ג. امتثاله] للفعل בגוט׳ من الصنع הז للصنع ח

6 وادنا] وقرب ב, ה–׳ فقدم ג. وبنيه] واولاده ׳. وحمهم] وغسل اياهم ׳

7 التونيه] القميص ח׳. بالزنار] بزنار וחט. وزنره] ومنطقة ב–׳. ووشحه] ووشح له ׳

تعطوا رفيعة للإمام من ذبيح سلائمكم (٣٣) المقرِّب دم السلائم والخاصّ من بني هرون له تكون الساق اليمنى رزقا (٣٤) ان قصّ الترجيح وساق الرفيعة أخذتُ من بني اسرائيل من ذبيح سلائمهم فأعطيتُها لهرون الإمام ولبنيه رسْم الدهر من قِبل بني اسرائيل (٣٥) هذه مسحة هرون ومسحة بنيه من ناري الله في يوم تقريبه ايّاهم للإمامة لله (٣٦) الذي وصّى الله للإعطاء لهم في يوم مسحهم من قِبل بني اسرائيل رسْم الدهر لأجيالهم (٣٧) هذه الشريعة للصعيدة وللهدية وللكفّارة وللإثم وللكمال ولذبيح السلائم (٣٨) الذي وصّى الله موسى في طور سينين في يوم وصيّته بني اسرائيل لتقريب قرابينهم لله في برية سينين

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ

קח את אהרן

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خذ هرون وبنيه معه والثياب وزيت المسحة وربّ الكفّارة والثنيَّين وسلّة الفطير (٣) وكل الجماعة آجمعْ الى باب خباء المحضر (٤) فصنع موسى كما وصّاه الله واجتمعت الجماعة الى باب خباء المحضر (٥) وقال موسى للجماعة هذا الأمر الذي وصّى الله للصنع (٦) وقرَّب
120b موسى هرون وبنيه وأحمَّهم بالماء (٧) وجعل عليه القميص وزنّره بالزنّار وألبسه البُشت / وجعل

(٣٧) وللكفّارة] والكفارة B

LKJIHGFEDCA

33 دم] من دم J. تكون] يكون JED. الساق] ساق KJ. اليمنى] المين A

34 من₁] من قبل KIGED

35 في] > I. في يوم] > E

36 الذي] التي KJ. مسحهم] مسحتهم A

37 الشريعة للصعيدة] شريعة الصعيدة LF. وللهدية] والهدية LID. وللكفّارة] والكفارة D. وللاثم] > A ولاثم C

38 الذي] التي KJD. طور] جبل K. سينين] سنين GD. بني] لبني LF. سينين] سنين D

1 قولا] قايلا I

4 وصّاه] وصّى ובש' وصّاه D وصى G

5 هذا] هده KJ. الذي] التي J. للصنع] للفعل KJ

6 واحمهم] وحمهم HF

7 القميص] التونية D

(٨) وجعل عليه الصدر وجعل على الصدر الانوار والكمل (٩) وجعل العمامه على راسه وجعل على العمامه الى مقابل وجهه زهره الذهب تاج القدس كما وصا الله موسى

(١٠) واخد موسى زيت المسحه ومسح المسكن وكل ما فيه وقدسهم (١١) ونضح منه على المدبح سبع
135a دفعات ومسح المدبح وكل الاته والحوض ومقعده لتقديسهم / (١٢) وسكب من زيت المسحه على
راس هرون ومسحه لتقديسه (١٣) وقرب موسى بني هرون والبسهم تونيات وزنرهم بزنانير وحشا
لهم دنيات كما وصا الله موسى

(١٤) وقدم رت الكفاره واسند هرون وبنوه ايديهم على راس رت الكفاره (١٥) ودبح واخد موسى الدم وجعل على شرافات المدبح دايرا باصبعه ورشش المدبح والدم سكب الى اس المدبح وقدسه للتكفير عليه (١٦) واخد كل الشحم الدي على الجوف وزياده الكبد والكليتين وشحمها وقتر موسى على المدبح (١٧) والرت وجلده ولحمه وفرته احرق بالنار خارج المعسكر كما وصا الله موسى

(١٨) وقدم تني الصعيده واسند هرون وبنوه ايديهم على راس التني (١٩) ودبح ونضح موسى الدم على المدبح دايرا (٢٠) والتني فصل من مفاصله وقتر موسى الراس والتفاصيل والعنقود (٢١) والجوف والكراعين غسل بالما وقتر موسى كل التني على المدبح صعيده هو لرايحه الرضا ناري هو لله كما وصا الله موسى

(١١) على] عل א

בגדהוזחטי

9 على$_{2}$] < וט

10 زيت] دهن י. المسكن] المشكن י. ما فيه] الذي به י. وقدسهم] وقدسه הז وقدسها וחט

11 ومقعده] وكرنيبه י. لتقديسهم] لتقديسهما בוזט لتقديسها ה لتقدسهما ח لتقدسهم י

12 وسكب] ونضح ח. زيت] دهن י

13 وقرب] وقدم ג. بني] اولاد י. تونيات] قمصان חי. بزنانير] بزناير ח

14 واسند] واسندوا י. وبنوه] وبنيه בגזח واولاده י. ايديهم] يديهم ה

15 شرافات] شراريف י. الى] على בהוט

16 وزياده] وزيدة ח. والكليتين] مع الكليتين ג والاثنتين الكلاوي י. وشحمها] وشحمهما בגדוזחי وشحومها ה

17 احرق] حرق י. المعسكر] العسكر בדהו. وصا] اوصى ג

18 واسند] واسندوا י. وبنوه] وبنيه בגזח واولاده י

20 مفاصله] تفاصيله ג. والتفاصيل] والمفاصل ז

21 والجوف] والدواخل ב–י. والكراعين] والاكارع חי. غسل] حم ב. بالما] بما וט. هو$_{1}$] هو لله ה

عليه القباء ومَنطقه بمشدّة القباء ووشّحه به (٨) وجعل عليه الصدر وجعل على الصدر الأنوار والكُمّل (٩) وجعل العمامة على رأسه وجعل على العمامة الى مقابل وجهه زهرة الذهب تاج القدس كما وصّى الله موسى

ויקח משה את שמן המשחה

(١٠) وأخذ موسى زيت المسحة ومسح المسكن وكل ما فيه وقدّسها (١١) ونضح منه على المذبح سبع دفعات ومسح المذبح وكل آلاته والحوض ومقعده لتقديسهما (١٢) وسكب من زيت المسحة على رأس هرون ومسحه لتقديسه (١٣) وقرّب موسى بني هرون وألبسهم قمصانا وزنّرهم بزنانير وحشا لهم دَنيّات كما وصّى الله موسى

ויגיש את פר החטאת

(١٤) وقدّم رتّ الكفّارة وأسند هرون وبنوه أيديهم على رأس رتّ الكفّارة (١٥) وذبح وأخذ موسى الدم وجعل على شُرّافات المذبح دائرا بإصبعه ورشّش المذبح والدم سكب على أُسّ المذبح وقدّسه للتكفير عليه (١٦) وأخذ كل الشحم الذي على الجوف وزيادة الكبد والكليتين وشحمهما وقتّر موسى على المذبح (١٧) والرتّ جلده ولحمه وفرثه أحرق بالنار خارج العسكر كما وصى الله موسى

ויגיש את איל העלה

(١٨) وقدّم ثنيّ الصعيدة وأسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الثني (١٩) وذبح ونضح موسى الدم على المذبح دائرا (٢٠) والثني فصّل من مفاصله وقتّر موسى الرأس والتفاصيل والعنقود /
(٢١) والدواخل والأكارع غسل بالماء وقتّر موسى كل الثني على المذبح صعيدة هو لرائحة الرضى 121a
ناري هو لله كما وصّى الله موسى

(٨) وجعل$_{2}$ ... الصدر] בש׳ B (١٣) قمصانا] قمصان B

LKJIHGFEDCA

10 المسحة] المشحة A. المسكن] المشكن KJHC

11 منه] < J. ومقعده] وكرنيبه sup مقعده E وكرنيبه G وكرنيبه ومقعده I. لتقديسهما] لتقدسهما D لتقدّسها G

13 قمصانا] قمصان LKJHGFECA تونيات D. بزنانير] بالزنانير L

14 رتّ$_{1}$] الرت ובש׳ رت F. و بنوه] وبنوك H وبنيه I. رتّ$_{2}$] الرت K

15 الدم] من الدم K. المذبح$_{2}$] < F. سكب] نضح K. على] الى KJIH ,F-A. أسّ] راس G. للتكفير] للكفير A

17 والرتّ] الرت L. جلده] وجلده LKIHGEA. وفرثه] < J. العسكر] المعسكر LKJ ,H-C

18 ثنيّ] رث H > I. وبنوه] وبنيه I

19 الدم] من الدم K

21 غسل] غسّل K

135b (٢٢) وقرب التني التاني ثني الكمال واسند هرون وبنيه ايديهم على راس التني (٢٣) ودبح / واخد
موسى من الدم وجعل على شحمه ادن هرون اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى
(٢٤) وقرب بني هرون وجعل موسى من الدم على شحمات ادانهم اليمنى وعلى شحمات ايديهم
اليمنى وعلى شحما[ت] ارجلهم اليمنى ونضح موسى الدم على المدبح دايرا (٢٥) واخد الخاص
والاليه وكل الشحم الدي على الجوف وزياده الكبد والكليتين وشحمهما وساق اليمنى (٢٦) ومن
سله الفطير التي بحضره الله اخد رغيف فطير واحده ورغيف خبز واحد كتيفا وواحد سخيفا وجعل
مع الشحم ومع ساق اليمنى (٢٧) وجعل الكل على كفي هرون وعلى اكف بنيه ورجحهم ترجيحا
في حضره الله (٢٨) واخدها موسى من على اكفهم وقتر على المدبح مع الصعيده كمال هي لرايحه
الرضا ناري لله

(٢٩) واخد موسى القص ورجحه ترجيحا في حضره الله من تني الكمال لموسى كان رزقا كما وصا
الله موسى (٣٠) واخد موسى من زيت المسحه ومن الدم الدي على المدبح ونضح على هرون وعلى
تيابه وعلى بنيه وعلى تياب بنيه معه وقدس هرون وتيابه وبنيه وتياب بنيه معه

136a (٣١) وقال موسى لهرون ولبنيه / اطبخوا اللحم في باب خبا المحضر في موضع مقدس وهناك تاكلوه

(٣٠) وعلى₂] وعل א

בגדהוזחטי

22 وقرب] وقدم ג. واسند] واسندوا י. وبنيه] وبنوه דהוזט واولاده י

23 الدم] دمه ב–י. اليمنى] اليمنة י. بهام] ابهام זחי

24 وقرب] وقدم ג. بني] اولاد י. شحمات] شحمة גהזחי. ادانهم] ادناهم ז ادنهم ח اذنيهم י. اليمنى] اليمنة י. شحمات] بهامات בדוט بهمات ג بهم ה ابهامات ז ابهام חי. ايديهم] يدهم ח. ارجلهم] رجلهم ח

25 والاليه] الالية בי. وكل] وجميع ז. الشحم] الخاص ב. وزياده] وفضلة י. والكليتين] والاتنتين الكلاوي י. وساق] والساق ו. اليمنى] اليمين י

26 سله] سل חי. بحضره] بين يدين י. رغيف] غريف ב رغيفا ג. فطير] فطيرا ג. واحده] واحد ב–ט. ورغيف] وغريف ב ورغيفي וט. واحد كتيفا] واحدة كثيفة ג كتيف واحد ח ساموني واحدة י. وواحد سخيفا] واحد سخيف ה وواحد رقيق ז ورقيق واحد ח ورقيقا واحد י. مع] > ח على י. الشحم] الشحوم בגדהח الخواص וזטי. ساق] الساق וט. اليمنى] اليمين י

27 كفي] اكف חי. وعلى اكف] > ח. بنيه] اولاده י. ورجحهم] ورجحها ב,ד–י. في حضره] بين يدين י

28 واخدها] واخدهم ג واخد ח. واخدها موسى] واخد موسى اياهم י. مع] على י. كمال] كمالا גוט. هي] هم ג هن ח هما י

29 في حضره] بين يدين י. رزقا] نصيبا י

30 زيت] دهن די. بنيه] اولاده י. وتيابه] واثوابه וט. وبنيه] واولاده י. وتياب] واثواب וט

31 لهرون ولبنيه] الى هرون والى اولاده י. في] > י. مقدس] القدس גי. وهناك] وثم ג. والخبز] واللحم ח. سله] سل חי. وصيت] اوصيت ג.

ויקריב את איל השני

(٢٢) وقرَّب الثني الثاني ثني الكمال وأسند هرون وبنوه أيديهم على رأس الثني (٢٣) وذبح وأخذ موسى من دمه وجعل على شحمة أُذن هرون اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رِجله اليمنى (٢٤) وقرَّب بني هرون وجعل موسى من الدم على شحمات آذانهم الإيمان وعلى إبهامات أيديهم الإيمان وعلى إبهامات أرجلهم الإيمان ونضح موسى الدم على المذبح دائرا (٢٥) وأخذ الثَّرْبَ والألية وكل الشحم الذي على الجوف وزيادة الكبد والكليتين وشحمهما وساق اليمنى (٢٦) ومن سلّة الفطير التي في حضرة الله أخذ رغيف فطير واحدا ورغيف خبز كثيفا واحدا ورقيقا واحدا وجعل مع الشحوم ومع ساق اليمنى (٢٧) وجعل الكل على كفَّي هرون وعلى أكفّ بنيه ورجّحها ترجيحا في حضرة الله (٢٨) وأخذها موسى من على أكفّهم وقتّر على المذبح مع الصعيدة كمال هنّ لرائحة الرضى ناري لله

ויקח משה את החזה

(٢٩) وأخذ موسى القَصّ ورجّحه ترجيحا في حضرة الله من ثني الكمال لموسى كان نصيبا كما وصّى الله موسى (٣٠) وأخذ موسى من دهن المسحة ومن الدم الذي على المذبح ونضح على هرون وعلى
121b ثيابه وعلى بنيه وعلى ثياب بنيه معه وقدّس هرون / وثيابه وبنيه وثياب بنيه معه

בשלו את הבשר

(٣١) وقال موسى لهرون ولبنيه اطبخوا اللحم في باب خباء المحضر في موضع مقدّس وهناك تأكلونه

LKJIHGEDCA

22 وقرّب] وقدم E
23 رجله] ارجله D
24 بني] بنو I. الايمان₁] اليمنى LD. إبهامات₂] ابهام D. أرجلهم] رجليهم L
25 الثَّرْبَ] الخاص L-G,E. والألية] الالية IGE
26 أخذ] واخذ KHC تاخد J. فطير] فطيرا L. كثيفا] كثفا L. مع] على K < L. الشحوم] الخواص IGE.
ومع] مع KJHC
27 كفَّي] اكف L. أكفّ] كفي KH. ورجّحها] ورجحهما JA
28 وأخذها] واخذ A. أكفّهم] كفهم L. من] < HC.
هنّ] هم H
30 موسى] < D. الدم] دم C

والخبز الدي في سله الكمال كما وصيت قولا هرون وبنيه ياكلوه (٣٢) والفاضل من اللحم ومن الخبز بالنار تحرقو (٣٣) ومن باب خبا المحضر لا تخرجوا سبعه ايام الى يوم فراغ ايام كمالكم فان في سبعه ايام تكمل رتبكم (٣٤) كما صنع في هدا اليوم وصا الله فعل الكفير عنكم (٣٥) وبباب خبا المحضر تقيموا نهارا وليلا سبعه ايام وتحفظوا محافظ الله كيلا تهلكوا فان كدلك وصيت (٣٦) وصنع هرون وبنيه كل الخطوب التي وصا الله على يد موسى

أَلإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ

(١) ولما كان في اليوم التامن استدعا موسى بهرون وبنيه وبشيوخ اسرايل (٢) وقال لهرون خد لك عجل بقر للكفاره وتنيا للصعيده كاملين وقرب في حضره الله (٣) ولشيوخ اسرايل تخاطب قولا خدوا سيعور ماعز للكفاره وعجل وخروف ابنا سنه كاملين للصعيده (٤) وتور وتني للسلايم للدبيح في حضره الله وهديه ملتوته بالزيت فان اليوم الله متجلي لكم (٥) فاخدوا كل ما وصا موسى الى حضره خبا المحضر ودنت كل الجماعه ووقفوا في حضره الله (٦) وقال موسى هدا الامر الدي وصا /
136b الله تفعلون ليتجلى لكم جلال الله (٧) وقال موسى لهرون ادن الى المدبح واصنع كفارتك وصعيدتك

(٣٤) الكفير] اللكفير א

בגדהוזחטי

وبنيه] وبنوه הוזט واولاده י

32 من اللحم] باللحم י. ومن الخبز] والخبز גוחט وبالخبز י. تحرقو] يحرق ג

33 فراغ] كمال גח تمام י. كمالكم] رتبكم ג. فان] ان ב–י. في] > י. تكمل] يكمل ב, ו–י. رتبكم] رتبتكم הי

34 هدا اليوم] تلك اليوم ג اليوم هدا החי. فعل] من الفعل בהוזט للفعل גחי. الكفير] تكفيرا ב, ה–ט للتكفير גי. عنكم] عليكم זי

35 وبباب] ومن باب ח وباب י. تقيموا] تمكثون י. محافظ] حفظ בגוזטי حفاظ ה حفظا ח. كيلا] ليلا ג ولا י. تهلكوا] تموتو ח. فان] ان ב–י. كدلك وصيت] كدا اوصيت ג

36 وبنيه] وبنوه בהוזט واولاده י. كل] بحسب كل וט. الخطوب] الاوامر י. على يد] بيد י

1 ولما كان] وكان בגהוחטי. استدعا] ناد[ى] ח. بهرون] هرون וט لهرون חי. وبنيه] وببنيه ה ولبنيه ח ولاولاده י. وبشيوخ] وشيوخ וט ولشيوخ חי

2 بقر] ابن بقر י. كاملين] كملا בג كامل ח. وقرب] ويقرب גי. في حضره] لبين يدين י

3 ولشيوخ] وللشيوخ ז. تخاطب] تقول בוט. سيعور] جفرة י. وخروف] وكبش י. ابنا] بني הח اولاد י. كاملين] كملا בגהוט كمال ח

4 للدبيح] دبيحا בהוט دبحا ז للذبح חי. في حضره] بين يدين י. بالزيت] بالدهن בגי بدهن ה بزيت ז. فان] ان גחי. متجلي] تجلى ח ناظرا י. الله متجلي] يتجلى ملك الله ג. لكم] اليكم י

5 كل ما] ما וחט جميع ما ז الدي י. الى حضره] الى قدام ג في ח. ودنت] وتقدموا ג ودنا הוזט ودنو ח وتقربوا י

6 وصا] اوصا ג. تفعلون] تصنعون וחטי. ليتجلى] وتجلى ח ويتجلا י. لكم] اليكم י

7 ادن] تقدم ג تقرب י. بسببك] عنك בגוט. وبسبب] وعن בגוט. عنهم] بسببهم החי. وصا]

والخبز الذي في سلّة الكمال كما وصّيتُ قولا هرون وبنوه يأكلونه (٣٢) والفاضل من اللحم ومن الخبز بالنار تحرق (٣٣) ومن باب خباء المحضر لا تخرجوا سبعة أيام الى يوم كمال أيام كمالكم ان في سبعة أيام تكمُل رُتبُكم (٣٤) كما صنع في اليوم هذا وصّى الله للفعل تكفيرا عنكم (٣٥) وبباب خباء المحضر تُقيمون نهارا وليلا سبعة ايام وتحفظون حفظ الله كيلا تهلكوا ان كذلك وصّيت (٣٦) فصنع هرون وبنوه كل الخطوب التي وصّى الله على يد موسى

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ

ויהי ביום השמיני

(١) ولمّا كان في اليوم الثامن استدعى موسى بهرون وبنيه وبشيوخ اسرائيل (٢) وقال لهرون خذ لك عجل بقر للكفّارة وثنيا للصعيدة كمّلا وقرّب في حضرة الله (٣) ولشيوخ اسرائيل تخاطب قولا خذوا ساعور ماعز للكفّارة وعجلا وخروفا ابنَي سنة كمّلا للصعيدة (٤) وثورا وثنيا للسلائم ذبيحا في حضرة الله وهدية ملتوتة بالدهن ان اليوم الله متجلٍّ لكم (٥) فأخذوا ما وصّى موسى الى حضرة خباء المحضر ودنوا كل الجماعة ووقفوا في حضرة الله (٦) وقال موسى هذا الأمر الذي وصّى الله
تفعلوا ليتجلّى لكم جلال الله / (٧) وقال موسى لهرون آدنُ الى المذبح واصنع كفّارتك وصعيدتك 122a

LKJIHGFEDCA

32 ومن الخبز] والخبز A. تحرق] يحرق JC تحرقوا IGED

33 في] > L. تكمُل] بكمل L. رُتبُكم] رتبتكم LJHE

34 اليوم هذا] هدا اليوم IGED. عنكم] عليكم A

36 وبنوه] وبنيه I

1 بهرون] وهرون I

3 ولشيوخ] وبشيوخ I لشيوخ L. ساعور] سيعور IGED

4 ذبيحا] ذبحا LG. ملتوته] > D. بالدهن] بالزيت GA. ان] فان IGED. اليوم] > F. الله] > C. اليوم الله] الله اليوم GE. متجلٍّ] مُنحِل F

5 ما] كل ما IGE. وصّى] وصى اللّهً I

6 تفعلوا] يفعلو D. ليتجلّى] لينجلُو ← لينجلى F

7 الى] > E. وصعيدتك] وصعايدك K. عنهم] بسببهم I

وكفر بسببك وبسبب القوم واصنع قربان القوم وكفر عنهم كما وصا الله (٨) ودنا هرون الى المدبح ودبح عجل الكفاره الدي له (٩) وقرب بني هرون الدم اليه وغمس اصبعه في الدم وجعل على شرفات المدبح والدم سكب على اس المدبح (١٠) والخاص والكليتين وزياده الكبد من الكفاره قتر على المدبح كما وصا الله موسى (١١) واللحم والجلد احرق بالنار خارج المعسكر

(١٢) ودبح الصعيده واحضروا بني هرون اليه الدم ونضح على المدبح دايرا (١٣) والصعيده احضروا اليه بتفاصيلها والراس وقتر على المدبح (١٤) وغسل الدواخل والكراعين وقتر مع الصعيده على المدبح (١٥) وقرب قربان القوم واخد سيعور الكفاره الدي للقوم ودبحه وكفر به كالاول (١٦) وقرب الصعيده وصنعها كالحكم (١٧) وقرب الهديه وملا كفيه منها وقتر على المدبح سوى صعيده الغداه
(١٨) ودبح التور والثني دبيح السلايم الدي للقوم / فاحضر بنو هرون الدم اليه ونضحه على المدبح 137a
دايرا (١٩) والخاص من الثور ومن الثني الاليه والمغطي والكلى وزياده الكبد (٢٠) وجعل الخواص مع القصوص وقتر الخواص على المدبح (٢١) والقصوص وساق اليمنى رجح هرون ترجيحا في حضره الله كما وصا الله موسى

(٢٢) ورفع هرون يده على القوم وباركهم وانحدر من فعل الكفاره والصعيده والسلايم (٢٣) ودخل موسى وهرون الى خبا المحضر وخرجا وباركا القوم وتجلى جلال الله لكل القوم (٢٤) وخرجت نار من قبل الله واحرقت على المدبح الصعيده والخواص ونظر كل القوم وسبحو وخروا على وجوههم

בגדהווזחטי
اوصى ג
8 ودنا] فتقدم ג وتقرب י. الدي] التي ח
9 وقرب] وقدموا ג وقربوا חי. بني] بنو ב, ה–ט اولاد י. اصبعه] اصبعو ג اصباعه ט. شرفات] شرافات ב–ט شراريف י. على] الى חי
10 والخاص] والشحم י. والكليتين] والكلاوي י. وزياده] والفضلة من בהווזט والفاضل من ח وفضلة من י. وصا] اوصى ג
11 احرق] حرق י. المعسكر] العسكر ה
12 واحضروا] فاحضر ב, ה–ט. بني] بنو ב, ה–ט. اليه] الى ח. ونضح] ونضحه ב–י
13 بتفاصيلها] مفاصلها ח. وقتر] قتر בג
14 الدواخل] الجوف ח. والكراعين] والاكارع זחי. مع] على י
15 الدي] التي ח. وكفر به] وكفره בג
17 كفيه] كفه ח. الغداه] الصباح גחי الصبح דט
18 الدي] التي ח. فاحضر بنو] واحضروا بني גי
19 والخاص] والخواص ב–ז, ט والخواصات י. والكلى] والكليتين בגדט والكلا ו والكليتان ח والكلاوي י. وزياده] وفضلة י
20 الخواص] الخواصات י. مع] على גי
21 وساق] والساق וט. اليمنى] اليمين הי. في حضره] بين يدين י
22 على] الى וז. فعل] الف[عل] ח
23 وخرجا وباركا] وخرجوا وباركوا חי. وباركا] وباركا على הז
24 نار] ناراً בג. قبل] حضرة ב–ז, ט. واحرقت] واكلت וטי. والخواص] والخواصات י. ونظر] ونظروا גחי. وسبحوا] ورننوا ב–י. وخروا] وسقطو ח. وجوههم] وجوههما ה

وكفِّر عنك وعن القوم واصنع قربان القوم وكفِّر عنهم كما وصّى الله (٨) فدنا هرون الى المذبح وذبح عجل الكفّارة التي له (٩) وقرَّب بنو هرون الدم اليه فغمس إصبعه في الدم وجعل على شُرّافات المذبح والدم سكب على أُسّ المذبح (١٠) والخاصّ والكليتين والفضلة من الكبد من الكفّارة قتّر على المذبح كما وصّى الله موسى (١١) واللحم والجلد أحرق بالنار خارج العسكر

וישחט את העלה

(١٢) وذبح الصعيدة وأحضر بنو هرون اليه الدم فنضحه على المذبح دائرا (١٣) والصعيدة أحضروا اليه بتفاصيلها والرأس فقتّر على المذبح (١٤) وغسل الدواخل والأكارع وقتّر مع الصعيدة على المذبح (١٥) ثمّ قرَّب قربان القوم فأخذ سيعور الكفّارة الذي للقوم وذبحه وكفَّر به كالأول (١٦) وقرّب الصعيدة وصنعها كالحكم (١٧) وقرَّب الهدية فملأ كفّيه منها وقتّر على المذبح سوى صعيدة الصباح (١٨) وذبح الثور والثني ذبيح السلائم الذي للقوم وأحضر بنو هرون الدم اليه فنضحه على المذبح دائرا (١٩) والخواصّ من الثور ومن الثني الألية والمغطّي والكليتان وزيادة الكبد (٢٠) وجعل الخواص مع القصوص وقتَّر الخواصّ على المذبح (٢١) والقصوص وساق اليمنى رجّح هرون ترجيحا في حضرة الله كما وصّى الله موسى

וישא אהרן את ידו על ה[עם]

122b (٢٢) ورفع هرون يده على القوم وباركهم وانحدر من فعل الكفّارة / والصعيدة والسلائم (٢٣) ثم دخل موسى وهرون الى خباء المحضر وخرجا وباركا القوم وتجلّى جلال الله لكل القوم (٢٤) وخرجت نار من حضرة الله فأحرقت على المذبح الصعيدة والخواصّ ونظر كل القوم ورنَّنوا وسقطوا على وجوههم

LKJIHGFEDCA

8 التي] الدي KJI

9 بنو] بني I. فغمس] فيغمس J. إصبعه في] يده من K. وجعل] ويجعل J. شُرّافات] شرفات ובש' شرافات D. على] الى IGEDA

10 قتَّر] وقتر LG

11 العسكر] المعسكر L-G ,EDC

12 وأحضر] واحضروا A ونضح I. اليه] > F

13 أحضروا] احضرا KJC احضر H

15 ثمّ قرَّب] وقرب KI. وذبحه] ودبحها I. وكفَّر به] وقرّبه F وكفر بها I

17 كفّيه] كفه KJHC كفه كفيه I

18 والثني] والثني ובש' י"א والكبش G. ذبيح] ذبح LG. وأحضر] واحضروا L

19 والكليتان] والكليتين JHA

21 اليمنى] اليمنه K

24 وخرجت] فاخرجت L. حضرة] قبل A. فأحرقت] فخرقت K. المذبح] مذبح L. والخواصّ] والخواص sup معا C. ونظر] ونظروا K. ورنَّنوا] ورنّوا IGEA ورننوا sup معا C وزننو ובש' او غنّو D. وسقطوا] وسقطا KJ

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعَاشِرُ

(١) واخدا بنو هرون ندب وابيهوا كل امريٍ مجمرته وجعلا فيهما نارا وجعلا عليهما دخنه وقربا في حضره الله نارا اجنبيه ما لم يوصهما (٢) فخرجت نارا من قبل الله واحرقتهما وماتا في حضره الله

(٣) وقال موسى لهرون هو ما قاله الله قولا بالقريب مني ابطش وبين يدي كل القوم استكبر فسكت
137b هرون (٤) واستدعى موسى بميشال وباليصفن ابنا عزيال عم هرون / وقال لهما ادنيا فاحتملا اخويكما من حضره القدس الى خارج المعسكر (٥) فدنيا وحملاهما بتونياتهما الى خارج المعسكر كما امر موسى

(٦) وقال موسى لهرون وللعازر ولايتمر ابنيه رووسكم لا تكشفوا وتيابكم لا تخرقوا ليلا تهلكوا وعلى كل الجماعه يسخط واخوتكم كل ال اسرايل يبكون الحريق الدي احرق الله (٧) ومن باب خبا المحضر لا تخرجو ليلا تهلكو فان زيت مسحه الله عليكم وصنعوا كامر موسى

(٨) وخاطب الله هرون قولا (٩) خمرا ومسكرا لا تشرب انت وبنيك معك عند دخولكم الى خبا

בגדהוזחטי

1 واخدا] فاخد דה واخد ז واخدوا ח׳. بنو] ابنا בדהוזט ابني ג بني ח׳. ندب وابيهوا] الشريف والبهي ה. كل امريٍ] كل امر ח رجل ׳. مجمرته] مبخرته בגח׳. وجعلا$_1$] وجعلوا ח׳. فيهما] فيهن ח بهن ׳. نارا] نار ח. عليهما] عليها ג عليهن ׳. في حضره] بين يدين ׳. اجنبيه] برانية ח. ما] الدي ׳. يوصهما] يوصيهما בז يوصيا بها ג يوصيهم ד وصي اياهم ׳

2 نارا] نار ב–׳. قبل] حضرة ב–ז, ט. واحرقتهما] فاحرقتهم ג فاكلتهم ׳. وماتا] فاماتا ח وماتوا ׳. في حضره] بين يدين ׳

3 ما] الدي ג׳. قاله] قال ב–ט. خاطب ׳. وبين يدي] وعلى ג وبمشهد הז وعلي مقابل ׳. استكبر] اتعظم ג. فسكت] فاصمت בגדט فصمت וז

4 بميشال] بمشيال דט > ה الى ميشال ׳. وباليصفن] واليصفن גזח > ה والى اليصفن ׳. ابنا] بني ב ابني דהוזט اولاد ׳. عزيال] > ה. لهما] لهم ג اليهم ׳. ادنيا] تقدموا ג ادنوا ה–ט. فاحتملا] واحملوا גט احتملا ד واحملا ו احملا ח وارفعوا ׳. اخويكما] اخوتكما בוזחט اخوتكم ג׳. حضره] قبل حضرت ׳. المعسكر] العسكر הוז

5 فدنيا] فتقدما ג فدنوا וזט ودنو ח. وحملاهما] وحملوهما ח ورفعوا اياهم ׳. بتونياتهما] بتونياتهم גד بتونيتيهما הוט بقمصانهما ח بتيابهم ׳. المعسكر] العسكر הז. امر] قال ז

6 وللعازر] ولالعزر בגוזחט وللمنصو[ر] ה والى العزر ׳. ولايتمر] وللمفضل ה. ابنيه] بنيه ח׳. رووسكم] روسكم בגדח׳. تخرقوا] تخزقوا בוט تمزقو דח׳ تشقو הז. ليلا] كيلا בגדהזח لكيلا וט ولا ׳. تهلكوا] تموتا ג تموتو ח. ال] اال בג بيت ׳. يبكون] يترتو ה يرتون ח. الحريق] الحريقة ג׳. الدي] التي גח. احرق] حرق ׳

7 ليلا] كيلا ב, ד–ט. تهلكو] تموتو ח تموتون ׳. فان] ان בגח׳. زيت] دهن ׳. مسحه] المسحه ח. وصنعوا] فصنعا ג

8 هرون] الى هرون ׳. قولا] قايلا ח

9 وبنيك] وبنوك בדהוזט. معك] > ח. عند دخولكم] لدخولكم הוזט. ليلا] كيلا ב–ט ولا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعَاشِرُ

(١) وأخذ ابنا هرون نذب وابّيهوا كل امرئ مجمرته وجعلا فيهما نارا وجعلا عليهما دخنة وقرّبا في حضرة الله نارا أجنبيّة ما لم يوصهما (٢) فخرجت نار من حضرة الله فأحرقتهما فماتا في حضرة الله

בקרובי אקדש

(٣) وقال موسى لهرون هو ما قال الله قولا بالقريب منّي أبطُش وبين يدي كل القوم أستكبر فسكت هرون (٤) فاستدعى موسى بميشال وباليصفن ابني عزّال عمّ هرون وقال لهما ادنيا احملا أخويكما من حضرة القدس الى خارج المعسكر (٥) فدنيا وحملاهما بقمصانهما الى خارج المعسكر كما أمر موسى

ראשיכם לא תפרעו

(٦) وقال موسى لهرون وللعازر ولايثمر ابنيه رؤوسكم لا تكشفوا وثيابكم لا تمزّقوا كيلا تهلكوا وعلى كل الجماعة يسخط واخوتكم كل آل اسرائيل يبكّون الحريق الذي أحرق الله (٧) ومن باب خباء المحضر لا تخرجوا كيلا تهلكوا ان زيت مسحة الله عليكم فصنعوا كأمر موسى

יין ושכר אל תשתה

(٨) وخاطب الله هرون قولا (٩) خمرا ومُسكرا لا تشرب أنت وبنوك معك / عند دخولكم الى خباء 123a

LKJIHGFEDCA

1 وأخذ] واخدا GF واخدوا K فاخذا L. وابّيهوا] وأبيّوا sup بهو F وابَهُوا G وابيهو I وآبيو L. مجمرته] مبخرته A محرقه L. فيهما] فيها GE. عليهما] عليها IGE. الله] > D. أجنبيّه] اجنبيا י״א F. يوصهما] يوصيهما KJHDC يوصي بها י״א F

2 حضرة$_{1}$] قبل י״א F قبل J

3 قولا] > L

4 موسى] بموسى L. بميشال] بمشيال E بمشال G وبميشال L. وباليصفن] واليصفن KA. ابني] ابنا KH. عزّال] عزايل A عزيال KIHGED عَزيل F. أخويكما] اخوتكما KJHDCA. المعسكر] العسكر A

6 وقال] ثم قال IED. وللعازر] ولالعزر KJH وللعزر I. ولايثمر] وايثمر G. ابنيه] بنيه J. رؤوسكم] روسكم LKGDA. كيلا] ولا H

7 ان] فان IGED. مسحة] المسحة I. كأمر] كما امر I

المحضر ليلا تهلكوا سنه الدهر لاجيالكم (١٠) للتمييز بين القدس وبين المبذول وبين الطمي وبين
الطاهر (١١) ولارشاد بني اسرايل كل السنن التي امرهم الله على يد موسى

(١٢) وخاطب موسى لهرون وللعازر ولايثمر بنيه الباقين خدو الهديه الفاضله من ناري الله وكلوها
فطيرا جانب المدبح ان من اقدس الاقداس هي (١٣) وتاكلوها في موضع مقدس ان رسمك ورسم
138a بنيك هي من ناري الله ان كدلك وصيت / (١٤) وقص الترجيح وساق الرفيعه تاكلوا في موضع
طاهر انت وبنيك وبناتك معك ان رسمك ورسم بنيك جعلا من دبيح سلايم بني اسرايل (١٥) ساق
الرفيعه وقص الترجيح مع ناري الخواص يحضروا للترجيح ترجيحا في حضره الله وليكن لك ولبنيك
ولبناتك معك رسم الدهر كما وصا الله

(١٦) وسيعور الكفاره طلبه طلب موسى وهوداه محروق فسخط على العزر وعلى ايتمر ابني هرون
الباقين قولا (١٧) مم لم تاكلا الكفاره في موضع مقدس ان من اقدس الاقداس هي واياها اعطيتم
لاستغفار وزر الجماعه تكفيرا عنهم في حضره الله (١٨) اد لم يدخل من دمها الى القدس الخاص اكلا

(١٤) وقص] ويت א. جعلا] جعلت א

בגדהוזחטי

٩. تهلكوا] تموتوا ג تموتو ח تموتون י. سنه] رسم ח

10 للتمييز] وللتمييز ב–ז, ט للتميز ח وللتميز י. القدس] المقدس דח. المبذول] التبديل ג المبدل חי. الطمي] النجس חי

11 كل] الى كل דח لكل ה. السنن] الرسوم י. التي] الدي בגי. امرهم] خاطبهم ג. امرهم ... يد] امر الله اليهم بيد י

12 وخاطب] وكلم ג. لهرون] هرون גוחט. وللعازر] ولالعزر בז والعزر גחט وللمنصور ה والعازر ו والى العزر י. ولايثمر] وايثمر גוזחט وللمفضل ה. بنيه] ابنيه ב–ז, ט اولاده י. الباقين] الباقيين בגהוזט الباقون י. الفاضله] الباقية ב–ט. ان] > ה. من اقدس] قدس י. الاقداس] الاقدس ז

13 وتاكلوها] وكلوها גוחט ولتاكلوها הז. موضع] مكان ז. مقدس] قدسٍ י. ان] كن ד. رسمك ورسم] جزك وجز ג. وصيت] اوصيت ג

14 وقص] قص ח. وبنيك] وبنوك בהוז. رسمك ورسم] جزك وجز ג. جعلا] جعلت ח. دبيح] دبايح וזט

15 مع] على י. الخواص] الخواصات י. للترجيح] لترجيح גח. في حضره] بين يدين י. وليكن] ويكون זחי. ولبنيك] ولاولادك י. رسم] سنة בגי. وصا] اوصى ג

16 طلبه] طلباً י. وهوداه] وادا هو בוזט وهودا גח. العزر] المنصور ה العازر ו. ايتمر] المفضل ה. ابني] ابنا ג بني ח اولاد י. الباقين] الباقيين בגדוט الباقون ח

17 مم] لم גוזחט لما י. لم] لا גדהחי. تاكلا] اكلتما ג اكلتم י. مقدس] القدس הי. من اقدس] قدس י. اعطيتم] اعطيتكم גז اعطيتهم ה جعلت لكم ח اعطى لكم י. لاستغفار] لحمل ח لرفع י. تكفيرا] للتكفير י. عنهم] عنها דהוזט عليهم י. في حضره] بين يدين י

18 اد] ان ג. لم يدخل] لا دخل י. من] > ח.

المحضر كيلا تهلكوا رسْم الدهر لأجيالكم (١٠) للتمييز بين المقدّس وبين المبذّل وبين النجس وبين الطاهر (١١) ولإرشاد بني اسرائيل الى كل الرسوم التي أمرهم الله على يد موسى

קחו את המנחה הנותרת

(١٢) وخاطب موسى لهرون وللعازر ولايشمر ابنيه الباقيين خذوا الهدية الباقية من ناري الله وكلوها فطيرا جانب المذبح ان من أقدس الأقداس هي (١٣) فلتأكلوها في موضع مقدّس ان رسمك ورسم بنيك هي من ناري الله ان كذلك وصّيت (١٤) وقصّ الترجيح وساق الرفيعة تأكلون في موضع طاهر أنت وبنوك وبناتك معك ان رسمك ورسم بنيك جُعلا من ذبيح سلائم بني اسرائيل (١٥) ساق الرفيعة وقصّ الترجيح مع ناري الخواصّ يُحضرون للترجيح ترجيحا في حضرة الله وليكن لك ولبنيك ولبناتك معك رسم الدهر كما وصّى الله

ואת שעיר החטאת

(١٦) وساعور الكفّارة طِلبة طلب موسى وهوذاه محروق فسخط على العازر وعلى ايشمر ابني هرون الباقيين قولا (١٧) لِمَ لَمْ تأكلا الكفّارة في موضع مقدّس إن من أقدس الأقداس هي واياها أعطاكم لاستغفار وزر الجماعة تكفيرا عنهم في حضرة الله (١٨) اذ لم يدخل من دمها الى القدس الخاصّ أكلا

(١٦) الباقيين] الباقين B

LKJIHGFEDCA

10 للتمييز] للتميز KJIHDCA. النجس] الطمي J

11 كل] < A

12 وللعازر] ولالع[زر] H ولالعزر K وللعزر LI وللالعزر J. ابنيه] بنيه KJHFC. الباقيين] الباقين FD. من$_2$] < L

13 فلتأكلوها] فتاكلوها LKJ. ان$_2$] فان IGED

14 وقصّ] قص J اذ قص L. تأكلون] تاكلونه K. وبنوك] وبنيك K. ان رسمك] ورسمك L. ذبيح] دبح LG

15 ساق] ساق sup معا C. للترجيح] لترجيح J. وليكن] ولتكن I ويكون K

16 طِلبة] طلباً IGED. وهوذاه] وهوذا G. العازر] العزر KJIHA. ابني] اولاد H. الباقيين] الباقين D. قولا] قايلاً IGED

17 لَمْ] لا LJIGE. تأكلا] اكلتما IGE تاكلوا J. واياها] اياها E. أعطاكم] اعطاها D. لاستغفار] لاستغفر I

18 اذ] ان K

تاكلوها في القدس كما وصيت (١٩) فقال هرون لموسى ان اليوم قربوا كفارتهم وصعيدتهم في حضره الله ودهمني متل هده واكل كفاره اليوم هل يحسن عند الله (٢٠) فسمع موسى وحسن عنده

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا لهما (٢) خاطبا بني اسرايل قولا هده الحيوانيه التي تاكلوا من
138b كل البهائم التي على الارض (٣) كل مظلفه ظلفا ومشقوقه شقا / بظلفين مصعده اجترار من البهائم
اياها تاكلوا (٤) بل هدا لا تاكلوا من مصعدي الاجترار ومن مظلفي الظلف الجمل ان مصعد اجترارا
هو وظلف ليس مظلف نجس هو لكم (٥) والوبر ان مصعده اجترارا هو وظلف ليس مظلف نجس
هو لكم (٦) والارنبه ان مصعده اجترار هي وظلف ليست مظلفه نجسه هي لكم (٧) والخنزير ان
مظلف ظلف هو ومشقوق الظلف شقا وهو اجترار لا يجتر نجس هو لكم (٨) من لحومها لا تاكلو
وبنبايلها لا تدنوا نجسه هي لكم

(٩) وهدا تاكلو من كل ما في الما كل ما له اجنحه وفلوس في الما في البحار او في الانهار اياها تاكلوا

(٨) وبنبايلها] وبنابيلها א (٩) له] لج א

בגדהוזחטי

الخاص] الاخص בגוט داخلا ז. وصيت] اوصيت ג
19 فقال] وخاطب חי. لموسى] موسى ח. قربوا] قربون י. في حضره] لبين يدين י. ودهمني] واصابتني בג فاصابني הוזט ودهمتني ח ودهمني اياي י. متل هده] كهدا י. واكل] واكلت חי. هل يحسن] ايحسن ב–ו, חטי هيحسن ז
1 موسى وهرون] الى موسى والى هرون י. لهما] اليهم י.
2 خاطبا] خاطب الى י. بني] لبني ב. التي$_1$] الذي ב. التي$_2$] الدي ד
3 بظلفين] ظلفين ג اتنين ظلفين י. اجترار] اجتراراً בגוחטי. من] في י
4 هدا] هده ח. مصعدي] مصعدة י. الاجترار] الاجتار ג. ان] اد ו. اجترارا] اجترار דהוזי. وظلف] وظلفا בג, ה–ט. ليس] ليس هو בגד ليسه י. مظلف] مظلفا י. نجس] طميا ג حرام וט. لكم] عليكم וט
5 ان] اذ וט. مصعده] مصعد ב–י. اجترارا] اجترار דהוזטי. وظلف] وظلفا בגהזחטי. ليس] ليس هو ג لم ד. مظلف] يظلف די. نجس] طميا ג حرام וט. لكم] عليكم וט
6 والارنبه ان مصعده] والارنب اد مصعد וט. اجترار] اجترارا בזי اجتراره ג. هي] هو וט. وظلف] وظلفا בגהזח. ليست] لم וט ليس זח. مظلفه] يظلف וט. نجسه] طمية ג حرام וט. هي لكم] هو عليكم וט
7 ان] انه הז اد וט. مظلف] مظلفا גדי. ظلف] ظلفا בגהוזטי. هو] > הז. اجترار] اجترارا בגוחטי. لا] لم ח. نجس] طميا ג حرام וט. لكم] عليكم וט
8 لحومها] لحمها בגדהזח لحمهم י. وبنبايلها] وبنبايلهم י. نجسه] طمية ג نجسون י. هي] هو ח هم י
9 وهدا] وهدا الدي ג وهدا ما וזט وهده ח. ما] الذي י. في$_3$] وفي ד. او في] وفي בג, ו–י. الانهار] الخلجان י. اياها] اياهم גי

تأكلوها في القدس كما وصّيت (١٩) فخاطب هرون موسى ان اليوم قَرَّبوا كفّارتهم وصعيدتهم في
123b حضرة الله ودهمتني مثل هذه / وأكلتُ كفّارة اليوم هل يُحسَن عند الله (٢٠) فسمع موسى وحَسُنَ
عنده

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي عَشَرَ

זאת החיה

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا لهما (٢) خاطِبا بني اسرائيل قولا هذه الحيوانية التي تأكلون من كل البهائم التي على الأرض (٣) كل مظلفة ظلفا ومشقوقة شقّا بظلفين مصعدة اجترار من البهائم اياها تأكلون (٤) بل هذا لا تأكلوا من مُصعدي الاجترار ومن مظلّفي الظلف الجمل ان مصعد اجترار هو وظلفا ليس هو مظلفا نجس هو لكم (٥) والوبر ان مصعد اجترار هو وظلفا لم يُظلف نجس هو لكم (٦) والأرنبة انّ مصعدة اجترار هي وظلفا لم تُظلف نجسة هي لكم (٧) والخنزير إنّ مظلفا ظلفا هو ومشقوق الظلف شقّا وهو اجترارا لا يجترّ نجس هو لكم (٨) من لحمها لا تأكلوا وبنبائلها لا تدنوا نجسة هي لكم

ואת זה תאכלו

(٩) وهذا تأكلون من كل ما في الماء كل ما له أجنحة وفلوس في الماء في البحار وفي الأنهار اياها

(١٩) ان] ال B (٤، ٥) وظلفا] وظلف B

LKJIHGFEDCA

19 موسى] لموسى IGED. كفّارتهم] كفاراتهم A. ودهمتني] ودهمني IGE ودعيتني JH ودعوتني K وذممتني L. هذه] هدا KJ. وأكلتُ] واكل IGED. هل يُحسَن] ايحسن IGED

3 اجترار] الاجترار J. من] في K

4 بل هذا] وهذا الذي G < H. اجترار] الاجترار IGED اجتراراً L. وظلفا] وظلف KJ,H-D,CA طَلَفٌ I. ليس هو] لم G. مظلفا] مظلف DA يظلف G

5 والوبر] واوبر JHC واوبران K. ان] اد K. اجترار] اجتراراً L. وظلفا] وظلف LIGFEDA. لم] ليس HF. يظلف] بطلفٍ F مظلف H

6 اجترار] الاجترار K اجتراراً L. وظلفا] وظلف IGED. لم] ليست IGFED. تُظلف] < D مظلفة IGE

7 مظلفا] مظلف I. هو] < L. الظلف] اظلف I < L. اجترارا] اجترار KIGE. لا] لم LA

8 لحمها] لحومها IGE لحمهما H. وبنبائلها] وبنبايلهما KJ. نجسة هي] نجسين هم A

9 في$_3$] وفي E. وفي] او في D

(١٠) وكل ما ليس له اجنحه وفلوس في الما في البحار او في الانهار من كل شرص الما ومن كل نفس حيوانيه التي في الما رجسه هي لكم (١١) ورجسا يكون لكم من لحمها لا تاكلوا ونبايلها ترجسوا (١٢) وكل ما ليس له اجنحه وفلوس في الما رجس هو لكم

(١٣) وهدا ترجسوا من الطير لا تاكلوا رجسه هي النسر والكاسر والعنقاء (١٤) والحدأه والصداه
139a لجنسها (١٥) وكل الغرابيب لاجناسها (١٦) واولاد النعام والطاوس والشاف لجنسه / والنصص (١٧) والبوم والصقر والشاهين (١٨) والخشاف والقوق والرخم (١٩) والعقاب والببغه لجنسها والهدهد والخطاف (٢٠) وكل شرص الطير الماشي على اربع رجس هو لكم

(٢١) بل هدا تاكلوا من كل شرص الطير الماشي على اربع الدي له مبارك من فوق رجليه للطفر بها على الارض (٢٢) هده منها تاكلوا الجراد لجنسه والدبا لجنسه والحرجل لجنسه والجندب لجنسه (٢٣) وكل شرص الطير الدي له اربع ارجل رجس هو لكم

(٢٤) ومن هده تتنجسوا كل الداني بنبايلها يطما الى الغروب (٢٥) وكل الحامل من نبايلها يغسل تيابه ويستحم بالما ويطما الى الغروب (٢٦) من كل البهايم التي هي مظلفه ظلفا ومشقوقه ليست

(٢٣) ارجل] ارجل : ين א

בגדהוזחטי

10 ما] الذي י. البحار] البحر ח. او في] وفي ב – י. الانهار] الخلجان י. شرص] ساع ח ساعي י. الما$_2$] المياه י. نفس] النفس גדוזט. حيوانيه] الحيوانية בגדהזחי الحية וט. التي] الدي י. رجسه] رجس בדהוזטי رسجا ג. هي] هو וט هن י

11 يكون] تكون בהז يكونوا ד يكونون י. لحمها] لحومهم י. ونبايلها] وبنبايلها ג ونبايلهم י. ترجسوا] تترجسوا ג

12 ما] الدي י

13 وهدا] وهذه בוחט وهدا الدي ג وهاولاي י. الطير] الطاير גי. رجسه] رجس ב – י. هي] هم גי هن ח

15 وكل] > וזט. الغرابيب] الغرابين בג والغراب וט والغربان ז غراب חי. لاجناسها] لجنسه דחי لاجناسه גוט

16 واولاد النعام] وبنت النعامة י. والطاوس] والطاووس ב, ד – ח, י. والشاف] والساف בגהוזט. والنصص] والنص דהוזט والنيص י

17 والصقر] والسقر י

18 والخشاف] والخفاش חי. والرخم] والرخمة הי

19 والعقاب] والصنونية ה. والببغه] والببغا וזט والوزغا י

20 شرص] ساعي חי. الطير] الطاير הי

21 هدا] هدا ما וט من هده لا ח. من] > ח. شرص] ساعي חי. الطير] الطاير דה. الدي] التي ח. من] > חי. رجليه] ارجله ה

22 هده منها] من هده ג. لجنسه] لاجناسه חי. والدبا] والدباب בגי. لجنسه] لاجناسه וחטי لجنسه] لجنسها ז. لجنسه] لاجناسه דהזחי

23 وكل] كل ח. شرص] ساعي חי. الطير] الطاير דה

24 ومن هده] ولهده י. تتنجسوا] تنجسون וט. بنبايلها] بنبايله ז بنبايلهم י. يطما] ينجس חי

25 الحامل] حامل ח. نبايلها] نبايلهم י. ويستحم] ويحم חי. ويطما] وينجس חי

26 من كل] من ה لكل חי. البهايم] البهيمة ח.

تأكلون (١٠) وكل ما ليس له أجنحة وفلوس في الماء في البحار وفي الأنهار من كل سعي الماء ومن كل نفس الحيوانية التي في الماء رجس هن لكم (١١) ورجسا يكونون لكم من لحمها لا تأكلوا ونبائلها تُرجّسون (١٢) وكل ما ليس له أجنحة وفلوس في الماء رجس هو لكم

ואת אלה תשקצו

124a (١٣) وهذا فلتُرجِّسوا من الطير لا تأكلوا رجس هن النسر والكاسر / والعنقاء (١٤) والحدأة والصداة لجنسها (١٥) وكل غراب لجنسه (١٦) وأولاد النعام والطاؤوس والشاف لجنسه والنصص (١٧) والبوم والصقر والشاهين (١٨) والخفّاش والقوق والرخَم (١٩) والعقاب والببغة لجنسها والهدهد والخطاف (٢٠) وكل ساعي الطير الماشي على أربع رجس هو لكم

אך את זה תאכלו

(٢١) بل هذا تأكلوا من كل سعي الطير الماشي على أربع الذي له مَبارك من فوق رجليه للطَفْر بها على الأرض (٢٢) هذه منها تأكلون الجراد لأجناسه والدَّبى لأجناسه والحرجل لجنسه والجندب لأجناسه (٢٣) وكل سعي الطائر الذي له أربع أرجل رجس هو لكم

ולאלה תטמאו

(٢٤) ومن هذه تتنجّسون كل الداني بنبائلها ينجُس الى الغروب (٢٥) وكل الحامل من نبائلها يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس الى الغروب (٢٦) من كل البهائم التي هي مظلفة ظلفا ومشقوقة ليست

(٢١) للطَفْر] للظفر B (٢٢) والدَّبى] والدبا B (٢٣) أربع] اربعة B

LKJIHGFEDCA

10 في₂] وفي G. من] ومن KFC. نفس] النفس IGED. هن] هو LFDA

11 يكونون] يكن IGE يكونان J. لحمها] لحومها IGE لحمهما KJ. ونبائلها] ونبايلها sup معا C وبنبايلها L

13 وهذا] وهذه D. الطير] الطاير IGED. هن] هوا L

16 وأولاد] والاولاد I

18 والرخَم] < H

19 والببغة] والبغبغة KJHCA والببغا IGE

20 ساعي] رجس ובש׳ ساعي D الساعي G. الطير] الطاير IGED

21 سعي] < E ساعي IG. الطير] الطاير IGE. من] < IE

22 هذه] هدا H. والدَّبى] والدباب KFC < H والدبانِ J

23 سعي] ساعي LIGE سعي ס״ג شرص (؟) K الطائر] الطير LHEA طاير J

26 من] ومن F. التي] الذي L. ليست₁] ليس L. ينجس] يتنجس L

شقا واجترار ليست مصعده نجسه هي لكم كل الداني بها يطما (٢٧) وكل الماشي على كفيه من كل الحيوانيه الماشيه على اربع نجسه هي لكم كل الداني بنبايلها يطما الى الغروب (٢٨) والحامل من نبايلها يغسل ثيابه ويطما الى الغروب نجسه هي لكم

139b (٢٩) وهدا لكم الطمي من الشرص المشرص على الارض / الخلد والفار والضب لجنسه (٣٠) والعضايه والحربا واللجاه والحردون والوزغ (٣١) هده النجسه لكم من كل الشرص كل الداني بها عند موتها يطما الى الغروب (٣٢) وكل ما يسقط عليه منها بعد موتها يطما من كل اله خشب او توب او جلد او مسح كل اله تصنع صناعه بها في الما يغمس ويطما الى الغروب ويطهر (٣٣) وكل انا خزف يسقط [منـ]ـها فيه كل ما فيه يطما واياه تكسروا (٣٤) من كل ماكول يوكل ما يدخل عليه ما يطما وكل مشروب يشرب في اي اله يطما (٣٥) وكل ما يسقط من نبايلها عليه يطما التنور والموقده تنقض طميه هي وطميه تكون لكم (٣٦) بل معين الما وبير مجمع ما يكون طاهر والداني

(٣٠) والوزغ] والوزر א

בגדהוזחטי

التي] الدي ג. ليست] ليس ח ليسها י. واجترار] واجترارا בג. نجسه] طمية ג. هي] هم י. بها] بهم י. يطما] ينجس חי

27 كفيه] اكفه וט. من] في י. كل$_1$] > ח. الحيوانيه الماشيه] الحيوان الماشي ו. نجسه] طمية ג نجس וח نجساة י. هي] هو וח هم י. بنبايلها] بنبايلهم י. يطما] ينجس חי

28 نبايلها] نبايلهم י. ويطما] وينجس חי. نجسه] طمية ג نجساة י. هي] هم י

29 الطمي] النجس חי. الشرص] الساعي חי. المشرص] الساعي ו الداب חי. لجنسه] لاجناسه ה

30 والعضايه] والعظاية ד والحربا וט. والحربا] والعضابة וט. واللجاه] والسلحفة ח

31 النجسه] الطمية גוט. الشرص] الساعي חי. بها] بهم י. عند] بعد גווט في י. موتها] موتهم י. يطما] ينجس חי

32 ما] الدي י. منها] منهم י. بعد] عند ב في דהוזחי. موتها] موتهم י. يطما] ينجس חי. اله] اناءٍ י. تصنع] يصنع בגהווזט الدي يصنع י. بها] فيها בג بهم י. يغمس] يغمر בגהווזט ويطهر ח يدخل י. ويطما] وينجس חי

33 يسقط منها] الدي يسقط منهم י. فيه] في وسطه בח الى وسطه י. ما] الدي י. فيه] في وسطه חי. يطما] ينجس דחי. واياه] واياها י

34 يوكل] الدي يوكل י. ما] مما ג الدي י. يدخل] يرد ה. يطما] ينجس חי. يشرب] الدي يشرب י. اله] اناء י

35 ما] الذي י. يطما] ينجس חי. التنور] اما التنور בהווזט تنور גחי. والموقده] والمواقد בהווזט ومواقد ג وموقدة חי. تنقض] تنقد ה ينقضان ח ينقضون י. طميه] نجسة בחי. هي] هم י. وطميه] ومنجسة הז ومطمية וט ونجسة חי. تكون] يكونون י. لكم] > ה

36 معين] منبع י. الما] ما גהוטי. وبير] وجب בג, ה–ט. مجمع] نبيع ד. والداني بنبايلها] ودني نبايلهم י. يطما] ينجس חי

شقّا واجترارا ليست مصعدة نجسة هي لكم كل الداني بها ينجس (٢٧) وكل الماشي على كفّيه من كل الحيوانية الماشية على أربع نجسة هي لكم كل الداني بنبائلها ينجس الى الغروب (٢٨) والحامل من نبائلها يغسل ثيابه وينجس الى الغروب نجسة هي لكم

وזה לכם הטמא בשרץ

(٢٩) وهذا لكم النجس من الساعي الدابّ على الأرض الخُلْد والفأر والضبّ لجنسه (٣٠) والعِظاية والحرباء والسلحفة والحرذون والخُفَّاش (٣١) هذه النجسة لكم من كل الساعي كل الداني بها بعد موتها ينجس الى الغروب (٣٢) وكل ما يسقط عليه منها في موتها ينجس / من كل آلة خشب أو 124b
ثوب أو جلد أو مسح كل آلة تُصنع صناعة بها في الماء يدخل وينجس الى الغروب ويطهر (٣٣) وكل إناء خزف يسقط منها في وسطه كل ما فيه ينجس واياه تُكسِّرون (٣٤) من كل مأكول يؤكل ما يدخل عليه ماء ينجس وكل مشروب يُشرب في أيّ آلة ينجس (٣٥) وكل ما يسقط من نبائلها عليه ينجس تنّور وموقدة ينقضان نجسة هي ونجسة تكون لكم (٣٦) بل معين ماء وجُبّ مجمع ماء يكون طاهرا

(٣٠) والعظاية] والعضاية B. والخُفَّاش] والوزغ والحفاش B (٣٦) ماء1] الماء B

LKJIHGFEDCA

27 كفّيه] كفه KJHC. ينجس] يتنجس L

28 من] < J

29 الساعي] الساعي ובש' الرجس D. الدابّ] الداب ובש' الماشي IGE D

30 والعظاية] والعضاية LIGFDA. والسلحفة] والسحلفة KJHC واللجاة GED. والحرذون] والجُرذون F. والخُفَّاش] والوزغ K-A والوزغ والخفاش L

31 الساعي] الرجس D

32 تُصنع] التي يصنع H يصنع J

33 وكل] كل LE. يسقط] الذي בש' يسقط F

34 يؤكل] الدي ס"ג يوكل K. وكل] وكلما L

35 من] عليه من A. عليه] < A. ينقضان] ينقض GE

36 ماء] الما L-H,FDC. وجُبّ] وجبب K. مجمع] ومجمع KJHC

بنبايلها يطما (٣٧) واد يسقط من نبايلها على بدار يبدر الدي يزرع طاهر هو (٣٨) وان يجعل ما على البزر وسقط من نبايلها عليه طمي هو لكم

(٣٩) وان يموت من البهايم التي هي لكم طعما الداني بنبايلها يطما الى الغروب (٤٠) والمنضف
اتر نبايلها يغسل تيابه ويطما الى الغروب والحامل نبايلها يغسل تيابه ويطما الى الغروب (٤١) وكل
الدبيب على الارض رجس هو لا يوكل (٤٢) كل الماشي على بطنه / وكل الماشي على اربع الى كل 140a
مكتر من الارجل من كل الدبيب الداب على الارض لا تاكلوا ان رجسه هي (٤٣) لا ترجسوا
انفسكم بكل الدبيب الداب ولا تتنجسوا بها فتتنجسوا بها (٤٤) فاني الله الهكم وتتقدسوا وتكونوا
مقدسين فان قدوس انا ولا تنجسوا انفسكم بكل الدبيب الداب على الارض (٤٥) فاني الله الهكم
المصعد لكم من ارض مصر للكون لكم وليا وتكونوا مقدسين فان قدوس انا (٤٦) هده شريعه
البهايم والطاير وكل نفس حيوانيه الدابه في الما لكل النفس الدابه على الارض (٤٧) للتمييز بين
الطمي وبين الطاهر وبين الحيوانيه الماكوله وبين الحيوانيه التي لا توكل

בגדהוזחטי

37 واد] وان גדוטי. بدار] بزر ב – י. يبدر] البزر בגדהזח فالبزر וט الزرع י. الدي] التي ח

38 وان] واد בדהז. يجعل] يسيل י. طمي] نجس בחי

39 وان] واد בהזח. يموت] يمت גחי. التي] الذي ב. طعما] للاكل גוטי قوتا ח. الداني] كل الداني י. يطما] ينجس חי

40 والمنضف] والجارف ב والاكل גהוזט والمنظف ד. اتر] من בג, ה – י. ويطما] وينجس חי. نبايلها] من نبايلها בהוזט نبيلتها י

41 الدبيب] الشرص גד الساعي חי. على] الداب على ב, ה – י المشرص גד

42 الماشي$_1$] ماشي ח. بطنه] بطن ב – י. الى] مع בוט. من$_1$] > בחי. من كل] لكل י. الدبيب] الشرص בגד الساع ח الساعي י. الداب] المشرص בגד الساعي ח. تاكلوا] تاكلوها ב – ט تاكلوهم י. رجسه] رجسا ב – ז, ט رجس י. هي] هم י

43 لا] فلا גח. انفسكم] نفوسكم דט. الدبيب] الشرص גד الساع ח الساعي י. الداب] المشرص גד. بها] بهم י. فتتنجسوا] فان تنجستوا ג فتنجسو ד – ט وان تنجستم י. بها] منها ח بهم י

44 فاني] فانني ד انني ח ان انا י. وتتقدسوا] ولتتقدسوا י. فان] فانني וט اد ח ان י. انا] > וט. انفسكم] نفوسكم ח. الدبيب] الشرص בד الساع ח الساعي י. الداب] المتحرك י

45 فاني] انني ח ان انا י. المصعد لكم] المصعد اياكم י. وتكونوا] فكونو ז فلتكونوا י. فان] اد ח ان י

46 هده] هديه ג. والطاير] والطير ג – ט. نفس] النفس ב – י. حيوانيه] الحيوانية בגדהזחי الحية וט. الدابه] الساعية וזט. في] على ח. لكل] مع كل ב – ז, ט من كل ח لكل י. الدابه] الساعية בהוזטי

47 للتمييز] للتميز ח. الطمي] النجس חי. الحيوانيه الماكوله] الحيوان الماكول וט. الحيوانيه ...

والداني بنبائلها ينجس (٣٧) وان يسقط من نبائلها على بزر البزر الذي يُزرع طاهر هو (٣٨) وان يُجعل ماء على البزر ويسقط من نبائلها عليه نجس هو لكم

וכי ימות מן הבהמה

(٣٩) وان يمت من البهائم التي هي لكم طعام الداني بنبائلها ينجس الى الغروب (٤٠) والمنظِّف أثر نبائلها يغسل ثيابه وينجس الى الغروب والحامل نبائلها يغسل ثيابه وينجس الى الغروب (٤١) وكل السعي الدابّ على الأرض رجس هو لا يؤكل (٤٢) كل الماشي على بطن وكل الماشي على أربع الى كل مُكثر الأرجل من كل السعي الساعي على الأرض لا تأكلوها اذ رجس هي (٤٣) فلا تُرجِّسوا نفوسكم بكل الساعي الدابّ ولا تتنجّسوا بها فتنجُسوا بها (٤٤) انّني الله الهكم ولتتقدّسوا لتكونوا مقدّسين اذ قدّوس أنا ولا تُنجّسوا أنفسكم بكل الساعي الدابّ على الأرض (٤٥) انّني الله الهكم المصعدكم من أرض مصر للكون لكم وليّا ولتكونوا مقدّسين اذ قدّوس أنا (٤٦) هذه شريعة البهائم
125a والطير وكل النفس الحيوانية الدابّة في الماء / وكل النفس الدابّة على الأرض (٤٧) للتمييز بين النجس وبين الطاهر وبين الحيوانية المأكولة وبين الحيوانية التي لا تؤكل

(٣٨) ماء] ביה״ש B. ويسقط] وسقط B (٤٢) كل$_1$] > B

LKJIHGFEDCA

38 ويسقط] وسقط L-C

40 والمنظِّف] والمنطف IGA والمنضف LD. أثر] من GE. نبائلها$_2$] من نبايلها G بنبايلها I

41 السعي] الرجس D الساعي GE. الدابّ] الساعي J. هو] هو لكم G

42 كل$_2$] > E. السعي] الرجس D ساعي E الساعي G. الساعي] المرجس D الداب GE. على ... هي] > D. الأرض] > I. هي] هو J

43 فلا] لا E. فلا ... الداب] > D. نفوسكم] انفسكم LGFE انفسوكم I. تتنجّسوا] تنجسوا FA. فتنجُسوا بها] > F فتنجستوا بها J

44 انّني] فانني LED فانّي G. ولتتقدّسوا] ولتقدسوا IHC. لتكونوا] ولتكونوا F وتكونوا I ولتكونون L. أنفسكم] نفوسكم K. الساعي] الرجس D

45 انّني] فانني E فانّي G. المصعدكم] المصعد لكم G. اذ] فانّ G

46 الدابّة$_1$] الساعية J

47 للتمييز] للتميز LKJIGEA

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرايل قولا اي امراه تنسل وولدت دكر فتطمى سبعه
ايام كايام حيض مرضها تطما (٣) وفي اليوم الثامن يختن بشر قلفته (٤) وتلتين يوم وتلته ايام تقيم
بسبب دم نقاتها الى اي قدس لا تدن والى المقدس لا تدخل حتى كمال ايام نقاتها (٥) فان انتا تلد
فتطما اسبوعين كبعدتها وستين يوما وسته ايام تقيم بسبب دم نقايها (٦) وعند كمال ايام نقايها من
140b ابن او من بنت تحضر خروف بن سنته للصعيده وفرخ حمام / او شفنين للكفاره الى باب خبا المحضر
الى الامام (٧) ويقربه في حضره الله ويكفر عليها الامام وتطهر من نبيع دمايها هده شريعه الوالده
للدكر وللانتا (٨) وان لم تصل يدها قدر الراس فتاخد شفنينين او فرخي حمام واحد للكفاره وواحد
للصعيده ويكفر عليها الامام وتطهر

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى ولهرون قولا (٢) اي انسان يكون في جلد بشره شامه او قشره او بقعه ويكون
في جلد بشره بلا وضح فليحضر الى هرون الامام او الى واحد من بنيه الايمه (٣) فينظر الامام البلا

(٧) وللانتا] وللنتا א

בגדהוזחטי

توكل] الحيوان الدي لا يوكل וט
1 موسى] الى موسى י. قولا] قايلا ח
2 بني] الى بني י. اي] > גחטי ايت ו. امراه] او امراة ח. تنسل] اد تنسل ח ان تنسل י. وولدت] وتلد גי. فتطمى] فتنجس חי. حيض مرضها] بعدتها ה بعد حيضها ח نذت حيضها י. تطما] تنجس חי
4 يوم] يومنا ה. بسبب دم] في دم ח بدم י. نقاتها] نقايها ב–ו, ט نقاها זח طهرها י. الى اي] باي ב–ט بكل י. تدن] تدنو ז تدني י. حتى] الى גי. ايام] > ח. نقاتها] نقايها ב–ט طهرها י
5 فان] وان וזטי. انتا] بنت ה. فتطما] فتنجس חי. اسبوعين] سبوعين י. كبعدتها] لعدرتها ג كبعدها דוחט كحيضها י. بسبب] على י. نقايها] نقايه ה طهرها י
6 وعند] وفي י. نقايها] نقاها ח طهرها י. من ابن] لابن וטי. من بنت] لبنت וטי ابنة ז بنت ח. خروف] كبشا י. وفرخ] او فرخي ג او فرخ חט. حمام] حمامة י. شفنين] شفنا י
7 في حضره] بين يدين י. عليها] عنها גוט. نبيع] معدن חי. دمايها] دمها גחי. للدكر] لذكر י. وللانتا] او للانتا ה او الانتى ז ولانثي י
8 وان] فان הזח. تصل] تجد י. قدر] الى قدر וזט. الراس] الشاة ה راس ח. فتاخد] فلتاخد בחי. شفنينين] شفنينتين הז شفنين י. فرخي] اتني فرخي י. واحد ، وواحد] احدهما، واحدهما ג. عليها] عنها גוט عليه ח
1 موسى] الى موسى י. ولهرون] وهرون ב–ח
2 اي] > גי. يكون] ان يكون גי. ويكون] فحدث ה. بلا] كبلا ח لبلاءٍ י. فليحضر] فيحضر ח فليات י. بنيه] اولاده י
3 فينظر] لينظر ה. البلا] الوضـ[ـح] ח. الجسد]

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي عَشَرَ

אשה כי תזרע

(١) وخاطب الله موسى قائلا (٢) خاطب بني اسرائيل قولا أيّ امرأة تنسُل وولدت ذكرا فلتنجُس سبعة أيام كأيام بعد حيضها تنجُس (٣) وفي اليوم الثامن يُخْتَن بشر قلفته (٤) وثلاثين يوما وثلاثة أيام تقيم بسبب دم نقائها بأي قدس لا تدنو والى المقدس لا تدخل حتى كمال أيام نقائها (٥) وان أُنثى تلد فتنجس أُسبوعين كبعدها وستين يوما وستة أيام تقيم بسبب دم نقائها (٦) وعند كمال أيام نقائها من ابن أو من بنت تُحضِر خروفا ابن سنته للصعيدة وفرخ حمام أو شفنينا للكفّارة إلى باب خباء المحضر الى الإمام (٧) ويقرِّبه في حضرة الله ويكفِّر عنها الإمام وتَطْهَرُ من معدن دمائها هذه شريعة الوالدة للذكر وللانثى (٨) وان لم تصل يدها إلى قدر الرأس فلتأخذ شفنينين أو فرخي حمام واحدا للكفّارة وواحدا للصعيدة ويكفِّر عنها الإمام وتَطْهَرُ

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

אדם כי יהיה בעור בשרו

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢) أي انسان يكون في جلد بشره شامة أو قشرة أو بقعة ويكون في جلد بشره كبلاء وضح فليُحضر إلى هرون الإمام أو إلى واحد من بنيه الأئمة (٣) فينظر الإمام

(٤) تدنو] تدنوا B (٦) ابن] بن B

LKJIHGFEDCA

1 قائلا] قولا J قولا ס״ג قايلا (؟) K
2 فلتنجُس] فتنجس K. تنجُس] ينجس C
3 يُخْتَن] تختن D
4 بأي] بكل E بكل ← باي F. كمال] تكمل E
5 وان] فان KHGD. كبعدها] كبعدتها I. بسبب] على E > F
6 كمال] تمام E. من$_{2}$] > HD. سنته] سنةٍ IC. للصعيدة] الصعيدة F. وفرخ] وفرخي G او فرخ LH. شفنينا] سفنينا FE
7 وتَطْهَرُ] ويطهرها E > J. وللانثى] او للانثى A والانثى FE
8 إلى] > LI. فلتأخذ] فتاخد J. شفنينين] شفنبين D سفنيين E سفنينين F. وواحدا] واحداً IC
2 جلد$_{1}$] > L. هرون] هارون E. واحد] احد LKJHCA
3 فينظر] فلينظر G. عميقا] غميقا JHC. عن] من KG

في جلد الجسد وشعر في البلا انقلب ابيض ومنظر البلا عميق من جلد بشره بلا وضح هو فينظر
الامام ويطميه (٤) فان بقعه بيضا هي في جلد بشره وعميق ليس منظرها من الجلد وشعرها لم ينقلب
ابيض فيعزل الامام البلا سبعه ايام (٥) وينظر الامام في اليوم السابع فان البلا تبت على حاله لم
ينبت البلا في الجلد فيحجره الامام سبعه ايام تانيه (٦) وينظر الامام في اليوم السابع تانيه فان البلا
وقف لم ينتشر البلا في الجلد فيطهره الامام قشره هي ويغسل تيابه ويطهر (٧) فان انبتات تنبت القشره
في الجلد بعد ايراه للامام لطهره / فيورا تانيه للامام (٨) وينظر الامام وهودا انبتت القشره في الجلد 141a
ويطميه الامام وضحه هي

(٩) وبلا وضح اد تكون في انسان فليحضر الى الامام (١٠) وينظر الامام فان شامه بيضا في الجلد وهي منقلبه الشعر بيضا وبقيه لحم حي في الشامه (١١) وضحه عتيقه هي في جلد جسده فيطميه الامام لا يحجره فان نجس هو (١٢) فان انتشار تنتشر الوضحه في الجلد وغطت الوضحه جميع جلد المبتلا من راسه والى رجليه من جميع منظر عيني الامام (١٣) وينظر الامام وهودا غطت الوضحه جميع جسده فيطهر البلا كله انقلب ابيض طاهرا هو (١٤) وفي يوم الرويه به لحم حي يطما (١٥) وينظر الامام

(٦) ينتشر] ينتشر في א

בגדהוזחטי

البشر בגוטי البشرة ח. وشعر] فان شعر הז. البلا$_2$] الوضح ח. ابيض] ابيضا וט. عميق] غميق גוזטי. من] عن ב, ה–י. ويطميه] فينجسه ח وينجس اياه י

4 وعميق] وغميق בגהוזט. من] عن ו من ← عن ט. لم ينقلب] ليس منقلب י. ابيض] ابيضا וטי. فيعزل] فليحجر בגהוחטי فليحصر ז

5 فان] وهودا י. تبت] وقف גח. على حاله] بحاله גחי. ينبت] انتشر י. فيحجره] فليحجره ב–ז, ט

6 تانيه] ثانيا וטי تاني ח. فان] وان ח وهودا י. البلا وقف] كمد البلا בג وقف البلا וחטי. لم] ولم וט. ينتشر] ينبت ג انتشر י. فيطهره] فليطهره י

7 انبتات تنبت] نشرا تنشر י. ايراه] ايرايه י. للامام] الامام וט. لطهره] ليطهره ח لتطهيره י. فيورا] فيرا ב فيورى חי. تانيه] ثانيا חי

8 وهودا] فان ב–ז, ט وان ח. انبتت] انبتات انبتت ה انتشرة י. ويطميه] فليطميه בגזט فليطمه הו فينجسه ח فلينجسه י. وضحه] وضح וט

9 وبلا] واي بلا הז. اد تكون] ان يكون ב–י. فليحضر] فيحضر ב فلياتي י

10 وينظر] لينظر ה. فان] وهودا י. بيضا$_2$] بياضا בהוזטי ابيض ג. وبقيه] وباقي ג. لحم] اللحم בגי. حي] السالم ב سالم הח سليم וזט

11 عتيقه] عتقة י. جسده] بشره בוחטי. فيطميه] فليطميه בגזט فليطمه הו فينجسه חי. فان] اد ח ان י. نجس] طمياً ג

12 وغطت] فتغطي וט وغطى ח. جميع] كل חי. جلد] الجلد י. والى] الى וט. من جميع] لكل חי

13 وينظر] فلينظر הוזט. وهودا] وان בגוזחט فان ה. جميع] كل ב–ח, י. جسده] بشره חי. فيطهر] فليطهر ב–ט. البلا] المبتلا ב–ז, ט. ابيض] ابيضا הוטי

14 الرويه] ان يرى גי. به] فيه ג. حي] سالم בח سليم הוט سليما ז. يطما] ينجس חי

15 وينظر] ولينظر גהוזט. الحي] السالم בהזח السليم וט. وينجسه] ولينجسه בהוזט فليطميه ג وينجس ח. باللحم] اللحم בגחי. طمي] نجس

البلاء في جلد الجسد وشَعْرا في البلاء انقلب أبيض ومنظر البلاء عميقا عن جلد بشره بلاء وضح
هو وعند نظر الإمام / ينجِّسه (٤) فإن بقعة بيضاء هي في جلد بشره وعميقا ليس منظرها من الجلد 125b
وشعرها لم ينقلب أبيض فليُحَجِّر الإمام البلاء سبعة أيّام (٥) وينظر الإمام في اليوم السابع فإن البلاء
ثبت بحاله لم ينبثّ البلاء في الجلد فليُحَجِّره الإمام سبعة أيام ثانية (٦) وينظر الإمام في اليوم السابع
ثانية وهوذا وقف البلاء لم ينتشر البلاء في الجلد فليُطَهِّره الإمام قشرة هي ويغسل ثيابه ويطهر (٧) فإن
انبثاثا تنبثّ القشرة في الجلد بعد إرائه الإمام لطهره فَلْيُرَ ثانية للإمام (٨) فينظر الإمام فإن انبثّت
القشرة في الجلد فليُنَجِّسه الإمام وضحة هي

ונגע צרעת

(٩) وبلاء وضح إن يكون في انسان فليُحضَر إلى الإمام (١٠) فينظر الإمام فإن شامة بيضاء في الجلد وهي منقلبة الشعر بياضا وبقيّة لحم سالم في الشامة (١١) وضحة عتيقة هي في جلد جسده فلينجِّسه الإمام لا يحجِّره اذ نجس هو (١٢) فإن انتشارا تنتشر الوضحة في الجلد وغطّت الوضحة جميع جسد المبتلى من رأسه والى رجليه من جميع منظر عيني الإمام (١٣) فينظر الإمام وان غطّت الوضحة كل جسده فليُطهِّر المبتلى كله انقلب أبيض طاهر هو (١٤) وفي يوم الرؤية به لحما سالما ينجُس

(٤) البلاء] ביה"ש B (٧) إرائه] ايرآيه B. فَلْيُرَ] فليورى B (١٠) الشامة] للشامة B (١٢) في ... الوضحة] בש' י"א B. المبتلى] المبتلا، ג"ל B. عيني] > B (١٣) فينظر الإمام] >، בש' י"א وينظر الامام صح B

LKJIHGFEDCA

4 وعميقا] وغميقا J. من] عن A. فليُحَجِّر] فليحجّز C
5 ثبت] نبت C. فليُحَجِّره] فليحجر L
6 ينتشر] ينبت KJHC. فليُطَهِّره] فيطهره D
7 إرائه] ايراه A ايرايه H-C, LKJ اراه I. فَلْيُرَ] فليورى FDCA, L-H فليُروى התנועה נעק"ל E فليورا G
8 فينظر] فينظره FE. فينظر الإمام] > D. فإن] ان L. فليُنَجِّسه] فينجسه L
9 يكون] تكون JD
10 فإن] ان L. بياضا] ببياضا H. سالم] > E
11 هي] > A. جسده] بشره ובש' جسده D. فلينجِّسه] فلتنجسه G. اذ] فان D
12 فإن] > D. تنتشر] ينتشر LI. جسد] جلد JGD. والى] الى IA. جميع] كل J
13 انقلب] انقلبت KHC
14 وفي] في KJC. وفي يوم] > E وفي اليوم L. الرؤية] ٱلرئية C الرية KJ. به] > I

اللحم الحي وينجسه باللحم الحي طمي هو وضحه هي (١٦) او ان عاد اللحم الحي انقلب ابيض فليات الى الامام (١٧) وينظر الامام وهودا انقلب البلا ابيض ويطهر الامام البلا طاهرا هو

(١٨) واي جسم يكون به قرح وشفي (١٩) وكان في موضع القرح شامه بيضا او بقعه بيضا محمره فيورا للامام (٢٠) وينظر الامام وهودا منظره منخفض من الجلد وشعره انقلب ابيض فيطميه الامام بلا وضح هي في القرح انتشرت (٢١) واد ينظر الامام وهودا ليس فيها شعر ابيض ومنخفضه ليست
141b من الجلد / وهي كمده فيحجره الامام سبعه ايام (٢٢) فان انبتات تنبت في الجلد فيطميه الامام بلا هو (٢٣) فان بمكانها تبتت البقعه لم تنتشر تشييط القرح هي ويطهره الامام

(٢٤) واي جسم اد يكون في جلده كيه نار ويكون في اتر الكيه بقعه بيضاء محمره او بيضا (٢٥) فينظرها الامام وهودا انقلب شعرا ابيضا في البقعه ومنظرها عميق من الجلد وضحه هي في الكيه منتشره فيطميه الامام بلا وضحه هي (٢٦) فان نظر الامام وهودا ليس في البقعه شعر ابيض ومنخفضه ليست من الجلد وهي كمده فيعزله الامام سبعه ايام (٢٧) وينظر الامام في اليوم السابع

בגדהוזחטי

ב, ה – י

16 او ان] او فان בה فان גז. عاد] يعد ב – ז, ט يعود חי. الحي] السالم בהזח السليم וט. انقلب] فينقلب ב – ז, טי ينقلب ח. ابيض] ابيضا וט للبياض י. فليات] فلياتي ג وجآ י

17 وينظر] ونظر י. وهودا] وان ב, ה – ט ان ג. ابيض] ابيضا וט للبياض י. ويطهر] فليطهر ז. البلا] المبتلي ה المبتلا וזט

18 واي] > י. جسم] بشر ב – ט وبشر י. يكون] ان يكون י. به] فيه וט. وشفي] وشفا ח

19 وكان] ويكون בי يكون ה. القرح] القرحة ג. فيورا] فتورا בג فيورى ח فينظر י. للامام] الامام ט

20 وهودا] فان ב – ו, ט وان ז. من] عن ב – ט. انقلب] منقلب י. ابيض] ابيضا וט. فيطميه] فليطميه ב فيطمه ו فلينسه ח فينجسه י. وضح] وضحة גדזי. هي] هو וט. القرح] القرحة ג. انتشرت] منتشرة ח

21 واد] فان בגהוחט فاد ד وان זי. وهودا] وان ב, ד – ט ان ג. فيها] بها ב – י. ليست] ليس ו ليسها י. من] دون בגהוז عن ח من دون ט. كمده] واقفة י. فيحجره] فليحجره בח

22 تنبت] ينبت ח. فيطميه] فيطمه ו فينجسه ח. فيطميه الامام] وينجس الامام اياه י

23 تبتت] تقف ב, ד – י. تنتشر] تنبث ב انتشرت י. القرح] القرحة ג. ويطهره] وليطهره ב فليطهره הזי

24 واي] او اي בג > דז او הוחטי. جسم] بشر בגהוחטי وبشر דז. اد] > בג ان ד – י. ويكون] وتكون בי. في] > גהוזט

25 فينظرها] فينظر ה. وهودا] وان בדזח ان ג فان הוט. شعرا] شعر גדהזחי. ابيضا] ابيض ב – י. عميق] غميق וזט. من] عن וט. منتشره] انتشرت בדהוזטי. فيطميه] فليطميه ג فيطمه ו فينجسه ח فلينجسه י

26 نظر] ينظر בגד, ו – י. وهودا] وان ב, ד – ט ان ג. ليست] ليسها י. من] عن גח. كمده] واقفة י. فيعزله] فيحجره הז فلحجره ח فليحجره י

27 اليوم] يوم ב. فان] ان בגדהזחי. انبثات] انتشارا י. انبتت] تنبت ב, ד – ט انتشر י. فيطميه] فيطمه ו فينجسه ח فلينجس اياه י. وضح] وضحة בגדהזחי

(١٥) وينظر الإمام اللحم السالم وينجّسه باللحم السالم نجس هو وضحة هي (١٦) فإن يَعُدِ اللحم السالم فينقلب أبيض فليحضر الى الإمام (١٧) وينظر الإمام ان انقلب البلاء أبيض فليُطَهِّر الإمام البلاء طاهر هو

ובשר כי יהיה /

126a (١٨) وأي بشر يكون به قَرْحٌ وشُفي (١٩) وكان بموضع القرح شامة بيضاء أو بقعة بيضاء محمرّة فيُرى إلى الإمام (٢٠) فينظر الإمام فإن منظره منخفض من الجلد وشعره انقلب أبيض فليُنجّسه الإمام بلاء وضحة هي في القرح انتشرت (٢١) فإن ينظر الإمام وإن ليس بها شعر أبيض ومنخفضة ليست من الجلد وهي كَمِدَة فليُحَجِّره الإمام سبعة ايام (٢٢) فإن انبثاثا تنبثّ في الجلد فينجّسه الإمام بلاء هو (٢٣) فإن بمكانها تقف البقعة لم تنتشر تشبيط القرح هي فليُطهّره الإمام

או בשר כי יהיה

(٢٤) أو بشر إن يكون في جلده كيّة نار ويكون بأثر الكيّة بقعة بيضاء محمرّة أو بيضاء (٢٥) فينظرها الإمام وإن انقلب شعر أبيض في البقعة ومنظرها عميق من الجلد وضحة هي في الكيّة انتشرت فليُنجّسه الإمام بلاء وضحة هي (٢٦) فإن ينظر الامام وإن ليس في البقعة شعر أبيض ومنخفضة ليست من الجلد وهي كمدة فليعزله الإمام سبعة أيام (٢٧) وينظر الإمام في اليوم السابع إن انبثاثا

(١٩) فيُرى] فيوري ، ג"ל 49 B

LKJIHGFEDCA

15 السالم₂] > LE

16 فينقلب] فلينقلب J. فليحضر] فليات GD

17 فليُطَهِّر] فيطهر ED

19 فيُرى] فيورى LKJHFDCA فيور E فيورا G فليورى I

20 فإن] وان K. من] عن GED

21 فإن] وان K. شعر] شعراً D. فليُحَجِّره] فليحجر L

22 تنبثّ] ينبّث LG. فينجّسه] فلينجسه KJHC

23 فإن] وان L. تشبيط] وتشبيط L

24 إن] > GE. بقعة] شامة بيضا او بقعة A

25 انقلب] انقلبت K. عميق] غميق JHC. انتشرت] انيتشرت I

26 ينظر] ينظرها L. وإن ليس] وهي وليس L. فليعزله] فيعزله A

27 تنبثّ] انبث D ينبث LG. فيُنجّسه] فلينجسه KH

فان انبثات انبتت في الجلد فيطميه الامام بلا وضح هي (٢٨) وان بمكانها تبثت البقعه لم تنبت في
الجلد وهي كمده شامه الكيه هي فيطهره الامام فان تشييط الكيه هي

(٢٩) واي رجل او امراه اد يكن به بلا في الراس او في الدقن (٣٠) فينظر الامام البلا وهودا منظره
دون الجلد وبه شعر اصهب دقيق فيطميه الامام قطع هو وضحه الراس او الدقن هي (٣١) واد ينظر
الامام بلا القطع وهودا ليس منظره دون الجلد وشعر اسود ليس به فيعزل الامام بلا القطع / سبعه 142a
ايام (٣٢) وينظر الامام القطع في اليوم السابع وان لم ينبت القطع ولم يكن به شعر اصهب ومنظر
القطع ليس دون الجلد (٣٣) فيحتلق والقطع لا يحلق ويعزل الامام القطع سبعه ايام تانيه (٣٤) وينظر
الامام القطع في اليوم السابع وان لم ينبت القطع في الجلد ومنظره ليس منخفض عن الجلد فيطهره
الامام ويغسل تيابه ويطهر (٣٥) فان انبتات ينبث القطع في الجلد بعد طهره (٣٦) فينظر الامام وان
انبت القطع في الجلد لا يفحص الامام عن الشعر الاصهب طمي هو (٣٧) فان على لونه تبت القطع
وشعر اسود نبت فيه شفي القطع طاهرا هو ويطهره الامام

(٣٨) واي رجل او امراه يكون في جلد بشرهما بقاعا بقاعا بيض (٣٩) فينظر الامام وهودا في جلد
بشرهما بقاع كمده بيض بهق هو منتشر في الجلد طاهرا هو (٤٠) واي رجل يمتعط راسه اقرع هو

בגדהוזחטי

28 تبثت] تقيم בדהוט تقف זחי. لم تنبت] لا انتشرت ʼ. كمده] واقفة ʼ

29 واي رجل] ورجل ʼ. اد] > בגהוט ان דזחי. يكن] يكون ב–ʼ. الراس] راس ʼ. الدقن] اللحيه גו اللحى ט ذقن ʼ

30 فينظر] فلينظر ʼ. وهودا] وان בגדוזט فان ה. دون] غميق عن בט عميقا عن ג عميق عن וח غميق من ʼ. فيطميه] فيطمه ו فينجسه ח. فيطميه الامام] فينجس الامام اياه ʼ. الدقن] اللحية גוט

31 واد] فان ב–ז, ט وان ʼ. وهودا] وان בדהוזט. دون] غميق عن בוט عميق عن ח عميق من ʼ. به] فيه ב. فيعزل] فيعزله ה فيحج[ر] ח فليحجر ʼ

32 وان] وهودا ʼ. لم] لا ʼ. ينبت] يثبت וט انتشر ʼ. ولم] ولا ʼ. يكن] يك ה كان ʼ. دون] غميق عن וט عميق عن ח عميق من ʼ

33 فيحتلق] فليحتلق בגהוזטי فليحلق ח. ويعزل] ويحجر חי

34 وان] وهودا ʼ. لم ينبت] لا انتشر ʼ. في الجلد] > ו عن الجلد ח. ليس] ليسه ʼ. منخفض] عميق זחי. عن] من ʼ. فيطهره] فليطهره ʼ

35 انبتات ينبث] انتشارا ينتشر ʼ. طهره] طهوره הז

36 فينظر] ونظر ʼ. وان انبت] وهودا انتشر ʼ. لا] فلا ה. عن الشعر] للشعر ʼ. طمي] طما ג نجس חי

37 على لونه] بحاله גח في رويته ʼ. تبت] يتبت ו بقي ה وقف ח. فيه] به חי. ويطهره] فليطهره ʼ

38 واي رجل] ورجل ʼ. يكون] ان يكون חי. بقاعا] بقاع הז بقع חי. بيض] بيضا בוט مبيضة ז

39 فينظر] ونظر ʼ. وهودا] وان ב–ו, ט وادا ז. بقاع] بقاعا בגהוט بقع חי. كمده] بيضا ז. بيض] بيضا גוט كمدة مبيضة ז

40 واي رجل] واي انسان ח ورجل ʼ. يمتعط] يمعط

تنبثّ في الجلد فيُنجّسه الإمام بلاء وضحة هي (٢٨) وإن بمكانها تقيم البقعة لم تنبث في الجلد وهي كمدة شامة الكيّة هي فيطهّره الإمام فإن تشييط الكيّة هي

ואיש או אשה כי יהיה בו נגע

(٢٩) وأي رجل أو امرأة ان يكون به بلاء في الرأس أو في الذقن (٣٠) فلينظر الإمام البلاء وإن منظره دون الجلد وبه شعر أصهب دقيق فلينجّسه الإمام قطعٌ هو وضحة الرأس أو الذقن هي (٣١) فإن ينظر
126 الإمام / بلاء القطع وإن ليس منظره دون الجلد وشعر أسود ليس به فلْيَعْزِلِ الإمام بلاء القطع سبعة أيام (٣٢) ثم ينظر الإمام القطع في اليوم السابع وإن لم ينبثّ القطع وإن لم يكن به شَعر أصهب ومنظر القطع ليس منخفضا عن الجلد (٣٣) فليحتلق والقطع لا يحلق ويعزل الإمام القطع سبعة أيام ثانية (٣٤) وينظر الإمام القطع في اليوم السابع وإن لم ينبثّ القطع في الجلد ومنظره ليس منخفضا عن الجلد فليطهّره الإمام فيغسل ثيابه ويطهر (٣٥) فإن انبثاثا ينبثّ القطع في الجلد بعد طهره (٣٦) فينظر الإمام وإن انبثّ القطع في الجلد لا يفحص الإمام عن الشعر الأصهب نجس هو (٣٧) فإن على لونه يثبت القطع وشعر أسود نبت فيه شُفي القطع طاهر هو فليطهّره الإمام

ואיש או אשה

(٣٨) وأي رجل أو امرأة يكون في جلد بشرهما بُقَع بُقَع بيض (٣٩) فينظر الإمام وان في جلد بشرهما بقع كمدة بيض بَهَقٌ هو منتشر في الجلد طاهر هو (٤٠) وأي رجل يمتعط رأسه أقرع هو طاهر هو

(٤٠) هو₁] < B

LKJIHGFEDCA

28 تنبثّ] تثبتّ C. فيطهّره] فليطهره L. تشييط] بشيط G
29 ان] < G. الرأس] راسه A
30 فلينظر] فينظر H. البلاء] < E. هو] < L. أو الذقن] والدقن IGEA
31 الإمام₂] < D. بلاء] البلا F
32 ثم ينظر] وينظر I فلينظر K. وإن لم₂] ولم A-L. يكن] يكون KH. منخفضا عن] دون GED
33 فليحتلق] فليحلق A. ويعزل] وليعزل D
34 فليطهّره] فيطهره LK
35 ينبثّ] تنبثّ C
36 فينظر] لينظر L
37 يثبت] يثبتّ sup معا C ثبت G ينبت H. نبت] ينبت L
38 يكون] ان يكون I
39 هو₁] < F
40 يمتعط] يتمرّط A ينمعط F. أقرع] قرع GE

طاهر هو (٤١) وان من جهه وجهه يمتعط راسه اجلح هو طاهر هو (٤٢) واد يكون في قرعته او في
جلحته بلا ابيض محمر وضحه منتشره هي في قرعته او في جلحته (٤٣) فينظرها الامام وهودا شامه
142b البلا بيضا محمره في قرعته او في جلحته / كمنظر وضحه جلد جسد (٤٤) رجل وضح هو طميا هو
تطميه يطميه الامام ففي راسه بلاه (٤٥) والوضح الدي به البلا تيابه تكون مشقوقه وراسه يكون
مكشوفا وعلى الشارب يلتتم وطميا طمي ينادي (٤٦) كل الايام التي به البلا يطما طمي هو فرادا
يسكن خارج المعسكر مسكنه

(٤٧) والتوب اد يكون به بلا وضح في توب صوف او في توب كتان (٤٨) او في سدا او لحمه من
الكتان او من الصوف او في جلد او في اي مصنوع من جلد (٤٩) ويكون البلا اخضر او احمر في
التوب او في الجلد او في سدا او في لحمه او في اي اله جلد بلا وضح هو فيورا للامام (٥٠) وينظر
الامام البلا ويعزل البلا سبعه ايام (٥١) وينظر البلا في اليوم السابع وان انبت البلا في التوب او
في السدا او في اللحمه او في الجلد من جميع ما يصنع من الجلد لاي صناعه وضحه متقحه البلا طمي

בגדהוזחטי

ג يتمعط ה تمعط ז ان يمتعط י. قرع] اقرع י

41 وان] فان דהז. وجهه] وجهه ובש׳ راسه ח. يمتعط] يمعط ג يتمعط ה. اجلح] اجلحا ג جلح י. هو$_2$] > ח

42 واد] فان בגהוזט وان חי. يكون] يكن בגהוטי. ابيض] ابيضاً י

43 فينظرها] فلينظرها י. وهودا] وان בהוחט فان ג وادا ז. وضحه] وضحاً ג. جسد] الجسد ח بشر י

44 رجل] فرجل הז. وضح] اوضح הוזט. طميا] نجس בהזחי طمي גוט. تطميه] تنجيسا בהזחי طما גוט. يطميه] ينجسه בהזחי. ففي] في חי. ففي راسه] فبراسه בוט براسه גהז

45 والوضح] والمتضح ב. الدي] التي ח. تكون] يكونوا י. مشقوقه] مخروقة ח. مكشوفا] محلولا ג. الشارب] السبال בהז. يلتتم] يتلثم י. وطميا] وطمي ה وطما וזט ونجس חי. طمي] طميا בג طما וז نجسا חי. ينادي] ينادا ג يدعي י

46 كل] وكل הז. الايام] ايام חי. التي] الدي גחי. به البلا] البلا به וטי البلا ח. يطما] يطمى ב ينجس הזחי. طمي] طمياً ג نجس בהזחי. المعسكر] العسكر ז

47 والتوب] وتوب ח. اد] ان ב, ה–י الدي ג. يكون] يكن וחט. في$_2$] > ה

48 سدا] مسدا הז. او$_1$] او في ב–י. لحمه] ملحم הוזט. او من] ومن ב > ח. الصوف] والصوف ח. جلد] الجلد ג. اي] كل גי. مصنوع من] صناعة ג مصنوع י. جلد] الجلد בהוזט

49 اخضر ، احمر] اخضرا ، احمرا ה. التوب] توبٍ י. الجلد] جلد חי. سدا] السدا בוטי المسدا הז. او في] افى י. لحمه] اللحمة בוטי الملحم הז. اي] كل גי > זח. وضح هو] وضحة هي ה. فيورا] فيورى ח فليريه י. للامام] الامام ו

50 البلا$_1$] > ה. ويعزل] ويحجر חי

51 وان] ان ב–י. انبت] انتشر י. السدا] المسدا ה سدا ח. اللحمه] الملحم ה لحمه ח. الجلد$_1$] جلد ח. جميع ما] كل الدي י. من] > בגהוזט. لاي صناعه] من الصناعة בגוט من صناعة הז لاي صنعة ח للصناعة י. وضحه متقحه] وضح متقح וט. طمي] طما ג نجس חי

(٤١) فان من جهة وجهه يمتعط رأسه أجلح هو طاهر هو (٤٢) فإن يكن في قرعته أو في جَلَحته بلاء أبيض محمرّ وضحة منتشرة هي في قرعته أو في جَلَحته (٤٣) فلينظرها الإمام وإن شامة البلاء بيضاء محمرّة في قرعته أو في جلحته كمنظر وضحة جلد الجسد (٤٤) رَجل وضح هو نجس هو تنجيسا /
127a ينجِّسه الإمام في رأسه بلاؤه (٤٥) والوضح الذي به البلاء ثيابه تكون مشقوقة ورأسه يكون مكشوفا وعلى الشارب يلتثم ونجسا نجسا ينادي (٤٦) كل الأيام التي به البلاء ينجس نجسٌ هو فرادى يسكن خارج العسكر مسكنه

והבגד כי יהיה בו נגע

(٤٧) والثوب إن يكن به بلاءُ وضح في ثوب صوف أو في ثوب كتّان (٤٨) أو في سَدَىً أو لُحمة من الكتّان أو من الصوف أو في جلد أو في أي مصنوع من جلد (٤٩) ويكون البلاء أخضر أو أحمر في الثوب أو في الجلد أو في السَّدى أو في اللحمة أو في أي آلة جلد بلاءُ وضح هو فيُرى للإمام (٥٠) فلينظر الإمام البلاء ويعزل البلاء سبعة أيام (٥١) وينظر البلاء في اليوم السابع إن انبثّ البلاء في الثوب أو في السَّدى أو في اللحمة أو في الجلد من جميع ما يُصنع من الجلد لأي صناعة وضحة

(٤١) طاهر هو] בש' B (٤٨) سَدَىً] سدا، ג"ל B (٤٩) السَّدى] السدا، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

41 فان] وان F. من] > E. يمتعط] يتمرّط A ينمعط F. أجلح] جلح GE

42 منتشرة] متقحة J

43 فلينظرها] فلينظر D وينظرها K

44 رأسه] > L. بلاؤه] بلآءِ D بلا K

45 تكون] يكون D. مشقوقة] مشققة L

46 الأيام] ايام K. التي] الدي J. ينجس] > E. نجسٌ] > D. العسكر] المعسكر KJHGEDC

47 إن] الدي GE. يكن] يكون LKJHGFECA

48 في$_2$] > D. أو$_4$] > D. في$_4$] > KJHC. أي] > EA. جلد] الجلد L

49 أخضر، أحمر] اخضرا، احمرا L. او في السَّدى] > J. أو في اللحمة] > L. فيُرى] فيورى LKJHFDCA فلير E فليورا G فيروى I. للإمام] الامام KJHA

50 ويعزل] وليعزل sup معا C وليعزل KJH

51 إن] وان L. جميع] كل E

هو (٥٢) فيحرق التوب او السدا او اللحمه من الصوف او من الكتان او من كل اله جلد الدي يكون به البلا فان وضحه متقحه هي بالنار تحرق

(٥٣) فان نظر الامام وهودا لم ينبت البلا في التوب او في السدا او في اللحمه او في اله جلد
143a (٥٤) فيوصي الامام ويغسلوا الدي به البلا ويعزلوه سبعه ايام تانيه / (٥٥) وينظر الامام بعد غسل
البلا وهودا لم ينقلب البلا عن لونه والبلا لم ينبت طميا هو بالنار تحرقوه ماحقه هي في جردته او في زيبرته (٥٦) فان نظر الامام وان وقف البلا بعد غسله فليمزقوه من التوب او من الجلد او من السدا او من اللحمه (٥٧) فان نظر ايضا في التوب او في السدا او في اللحمه او في اله الجلد منتشره هي بالنار تحرقو ما به البلا (٥٨) والتوب او السدا او اللحمه او كل اله جلد الدي تغسل ويزيل عنها البلا فيغسل تانيا ويطهر (٥٩) هده شريعه بلا الوضح في توب صوف او في الكتان او في السدا او اللحمه او اي اله جلد لطهره او لنجاسته

בגדהוזחטי

52 فيحرق] فليحرق חי. السدا] المسدا הז. اللحمه] الملحم הז. من الصوف] في صوف י. من الكتان] في كتان י. او من] ومن ז. من كل] اي ח كل י. جلد] الجلد ב–ז, טי من الجلد ח. فان] ان חי. وضحه متقحه] وضح متقح ו

53 نظر] ينظر ב–י. وهودا] وان ב, ה–ט. ينبت] انتشر י. السدا] المسدا הז. اللحمه] الملحم הז لحمه ח. اله] اي الة וזט كل اناء י

54 فيوصي] فيوص ז. ويغسلوا] بان يغسل ג بان يغسلو ז ان يغسلو ח. ويعزلوه] ويعزله גהי ويعزلو ז ويحجره ח

55 بعد] بلا ז. وهودا] وان בוחט فان גהז. ينقلب] انقلب י. ينبت] انتشر י. طميا] طمي גוזט نجس חי. بالنار] بانار ה. تحرقوه] تحرقه ב–ט تحرقنه י. جردته] قرعته י. زيبرته] جلحته י

56 وان] ان ג وهودا י. وقف] كمد בג. غسله] غسلهم اياه י. فليمزقوه] فليمزق ח. او من] ومن ח. السدا] المسدا הז. اللحمه] الملحم הז

57 نظر] تنظر בגוטי تظهر הז ينظر ח. التوب] توب חי. السدا] المسدا הז سدى ח سدا י. اللحمه] الملحم הז لحمة חי. او في] باي ח. في] في كل גי في اي הוזט. الجلد] جلد ב–י. تحرقو] يحرق בהוחט تحرقه ג تحر[ق] ז تحرقنه י. ما] الدي בגי. به] فيه ג

58 السدا] المسدا הז. اللحمه] الملحم הז. كل] اي ב, ה–ט. جلد] الجلد חי. الدي] التي חי. تغسل] يغسل הז. ويزيل] ويزول ב–י. عنها] منها בי عنه ג. فيغسل] فليغسل בגהוט. تانيا] تانية ב–ז, טי. ويطهر] وليطهر הז

59 في] > י. صوف] الصوف ב–ז, ט. في] > בוזטי. الكتان] كتان ח. في] > בהוזטי. السدا] المسدا הז سدا ח. اللحمه] في اللحمة ג الملحم הז. اي] بكل ח كل י. جلد] الجلد בוחטי. لطهره] لطهوره בגהוזט. او لنجاسته] ولنجاسته

متّقحة البلاء نجس هو (٥٢) فليحرق الثوب أو السدى أو اللحمة من الصوف أو من الكتّان أو من كل آلة الجلد الذي يكون به البلاء انّ وضحة متّقحة هي بالنار تُحرق

ואם יראה הכהן

(٥٣) فإن ينظر الإمام وإن لم ينبثّ البلاء في الثوب أو في السَّدى أو في اللحمة أو في آلة جلد (٥٤) فيوصّي الإمام أن يغسلوا الذي به الوضح ويعزله سبعة أيام ثانية (٥٥) وينظر الإمام بعد غسل
البلاء وإن لم ينقلب البلاء عن لونه والبلاء لم ينبثّ نجس هو / بالنار تحرقه ماحقة هي في جُرْدَتِه أو 12
في زِنْبَرَتِه (٥٦) فإن نظر الإمام وإن وقف البلاء بعد غسله فليمزّقوه من الثوب ومن الجلد ومن السدى ومن اللحمة (٥٧) فإن تُنظر أيضا في ثوب أو في سَدى أو في لحمة أو في آلة جلد منتشرة هي بالنار تُحرق ما به البلاء (٥٨) والثوب أو السَّدى أو اللحمة أو كل آلة الجلد التي تُغسَل ويزول عنها البلاء وتُغسَل ثانيا فتطهر (٥٩) هذه شريعة بلاء الوضح في ثوب الصوف أو الكتّان أو في السَّدى أو في اللحمة أو أي آلة جلد لطهره أو لنجاسته

(٥٢) متّقحة] مثّقحة B (٥٨) وتُغسَل، فتطهر] ويغسل، فيطهر B

LKJIHGFEDCA

52 الذي] ان K. انّ] اذ GED
53 وإن] وهودا J. ينبثّ] نبت KJHC. آلة] اي الة D
54 فيوصّي] فليوصي H. الوضح] البلا KH
55 والبلاء لم] وان لم F. بالنار] والنار F. تحرقه] يحرقه H. في₁] < D
56 فليمزّقوه] فيمزقوه K. ومن₁] او من H. ومن₃] اومن H
57 تُنظر] ينظر LIE. ثوب] التوب KI. سَدى] السدا KI. لحمة] اللحمة KI
58 أو السَّدى] والسدا LJIHFC. أو اللحمة] واللحمة LI. أو كل] وكل L. الجلد] جلد L. التي] الدي I. تُغسَل] يغسل JIDC. وتُغسَل] < A ويغسل EDC, L-H. ثانيا] ثانية GE. فتطهر] فيطهر L-A
59 أو الكتّان] او في الكتان DA والكتان LG. في₂] < L. أو في اللحمة] واللحمة L. لنجاسته] لتنجسه K

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) هده تكون شريعه الوضح في يوم طهره فيحضر الى الامام (٣) ويخرج
الامام الى خارج المعسكر وينظر الامام وهودا شفي بلا الوضح من الوضح (٤) فيوصي الامام لياخدوا
للمتطهر ع[صفو]رتين حييتين طاهرتين [وغصن] ارز ودودتي ق[ز وص]عترا (٥) ويوصي الامام
ويدبحوا العصفوره الواحده في انا خزف مع ما عدب (٦) والعصفوره الحيه ياخدها وغصن الارز
143b ودودتي القز والعزوب ويغمسها مع العصفوره / الحيه في دم العصفوره المدبوحه في الما العدب
(٧) وينضح على المتطهر من الوضح سبع دفعات ويطهره ويطلق العصفوره الحيه على وجه الصحرا
(٨) ويغسل المتطهر تيابه ويحلق من شعره ويستحم بالما ويطهر وبعد دلك يدخل الى المعسكر ويقيم
خارج مضربه سبعه ايام (٩) ويكون في اليوم السابع يحلق من جميع شعره من راسه ومن لحيته ومن
اجفان عينيه ومن كل شعره يحلق ويغسل تيابه ويحم جسده بالما ويطهر

(١٠) وفي اليوم التامن ياخد خروفين كاملين ابني سنه ورخله واحده بنت سنتها كامله وتلته اعشار
سميد هديه ملتوته بالزيت ولغ دهن واحد (١١) ويوقف الامام المطهر للرجل المتطهر واياهم في حضره

בגדהוזחטי

ב او لطماه גוט

1 موسى] الى موسى י. قولا] قايلا ח

2 الوضح] المتضح בהוזט. طهره] طهوره בדוזט. فيحضر] يحضر ה فيات י

3 الى] > ח. المعسكر] العسكر ז. وهودا] وان ב, ד – ט ان ג. الوضح$_2$] المتضح בגהוזט الوضيح י

4 لياخدوا] ان ياخدو ח فياخدون י. للمتطهر] للمطهر חי. ع[صفو]رتين] اتنين عصافير י. حييتين] سالمتين ג حيتين הוט حيين חי. طاهرتين] طاهرين י. ودودتي ق[ز]] وقرمزا مصبوغا בגהוזט ودودتي قرمز ד ولعلعة قرمز ח واتنين قرمز י. [وص]عترا] وعزوب בג

5 ويدبحوا] ليذبحوا ב ان يدبحو ח. مع] على חי

6 ياخدها] ياخدوها ח. وغصن] والغصن גהוזט. ودودتي القز] والقرمز المصبوغ בגהוזט ودودتي القرمز ד وخلعة القرمز واتنين القرمز י. والعزوب] والزعتر בח والصعتر דהוזטי. ويغمسها] ويغمسهم ג ويغمسها اياهما י. مع العصفوره] والعصفورة בגהוזטי. في الما] مع ما ב في ما ג وفي الما וזט على ماء י

7 ويطهره] ويطهر ג. الصحرا] الصحره ח

8 من] كل בג, ה – י جميع ו. ويستحم] ويغسل ח. دلك] > י. يدخل] يخرج ח. الى] > ז. المعسكر] العسكر דהוזט. ويقيم] وليقيم ב وليقم הוזט

9 من جميع] جميع בז كل גדהוחטי. من] > בגחי. ومن] > בגחי. لحيته] ودقنه ח. ومن اجفان] واجفان בג وحاجب ח وحاجبي י. ومن كل] وكل ב – ו, חי وجميع ז. جسده] بشره י

10 خروفين] اتنين خرفان י. ابني] ابنه ה بني ח اولاد י. سنه] سنتها ה. ورخله] رخلة ה ورحلة י. بنت] ابنه ה ابنت י. سميد] سمدا גדהוט. بالزيت] بالدهن בגדוזח بدهن ה. ولغ] وقلار ח وقارورة י. دهن] زيت וחט. واحد] واحدة י

11 المطهر] المتطهر ח. للرجل] الرجل בג, ה – י. واياهم] واياهما בזי كلاهما ג واياها דהוחט. في حضره] بين يدين י

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعَ عَشَرَ

זאת תהיה תורת המצרע

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) هده تكون شريعة الوضح في يوم طهره فيحضر إلى الإمام (٣) ويخرج
الإمام إلى خارج المعسكر وينظر الإمام وإن شُفي بلاء الوضح من الوضح (٤) فيوصّي الإمام أن
يُحضروا للمتطهِّر عصفورتين حيّتين طاهرتين وغصن أَرز وخِلْعة قِرْمِز وصعترا (٥) ويوصّي الإمام
أن يذبحوا العصفورة الواحدة في إناء خزف مع ماء عذب (٦) والعصفورة الحيّة يأخذها وغصن الأرز
وخِلعة القِرمز والصعتر ويغمسها مع العصفورة الحيّة في دم العصفورة المذبوحة في الماء العذب
(٧) وينضح على المتطهِّر من الوضح سبع دفعات ويُطهِّره ويُطلق العصفورة الحيّة على وجه الصحراء
(٨) ويغسل المتطهِّر ثيابه ويحلق جميع شعره ويستحمّ بالماء ويَطْهُر وبعد ذلك يدخل إلى المعسكر ويقيم
خارج مضربه سبعة أيام (٩) ويكون / في اليوم السابع يحلق كل شعره رأسه ولحيته وحاجبي عينيه وكل 128a
شعره يحلق ويغسل ثيابه ويحُمّ جسده بالماء ويطهر

וביום השמיני

(١٠) وفي اليوم الثامن يأخذ خروفين كاملين ابني سنة ورِخلة واحدة بنت سنتها كاملة وثلاثة أعشار
سميذا هدية ملتوتة بالدهن وقارورة دهن واحدة (١١) ويُوقِف الإمام المطهِّر الرجل المتطهِّر واياها في

(٤) وصعترا] وصعتر B (٦) يأخذها، والصعتر] يأخذوها، والزعتر B

LKJIHGFEDCA

2 فيحضر] فليحضر KJH
3 ويخرج] فليخرج J. وإن] وهودا IA. الوضح$_2$] الواضح H
4 فيوصّي] فليوصي H فيوص I. يُحضروا] ىحضر F ياخذوا I. للمتطهِّر] المتطهر F للتطهير L. حيّتين] حيّيتين D. وخِلْعة] وحلقة JHC ولعلعة IG
5 مع] على GEA
6 يأخذها] ياخدوها LJIHCA. وخِلعة] وحلفة JHC. والصعتر] والزعتر KJIHC. الماء] ما JI
8 جميع] كل KJ. المعسكر] العسكر I
9 شعره] شعر E
11 ويُوقِف] وليوقف I. المطهِّر] المتطهر L. المتطهِّر] < L. واياها] واباهما DC اياهما KJH اباها L. خباء] < L

الله في باب خبا المحضر (١٢) وياخد الامام الخروف الواحد ويقربه للاثم ولغ الدهن ويرجحهم ترجيحا في حضره الله (١٣) ويدبح الخروف في موضع يدبحوا الكفاره والصعيده في موضع مقدس فان كما الكفاره كدلك الاثم للامام من اقدس الاقداس هو

(١٤) وياخد الامام من دم الاثم ويجعل على شحمه ادن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى
بهام رجله اليمنى (١٥) وياخد الامام من لغ الدهن / ويسكب على كف الامام اليسرى (١٦) ويغمس 144a
الامام اصبعه اليمنى من الدهن على كفه اليسرى وينضح من الدهن سبع دفعات في حضره الله
(١٧) ومن فضله الدهن الدي على كفه يجعل الامام على شحمه ادن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده
اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى على دم الاثم (١٨) والفاضل من الدهن الدي على كف الامام يجعل
على راس المتطهر ويكفر عنه الامام في حضره الله (١٩) ويصنع الامام الكفاره ويكفر على المتطهر
من نجاسته وبعد دلك يدبح الصعيده (٢٠) ويصعد الامام الصعيده والهديه على المدبح في حضره الله
ويكفر عليه الامام ويطهر

(٢١) فان ضعيفا هو وليس يده بالغه فياخد خروفا واحدا اثما للترجيح للتكفير عنه وعشر سميد واحد ملتوت بالدهن للهديه ولغ دهن (٢٢) وشفنينين او فرخي حمام مما تصل يده ويكون واحد كفاره وواحد صعيده (٢٣) ويحضرها في اليوم التامن من طهره الى الامام الى باب خبا المحضر في حضره الله

בגדהוזחטי

12 للاثم] اثما גדהוזט. ولغ] وقلعار ח وقارورة י. الدهن] الزيت וט. ويرجحهم] ويرجحها ב, ד–ט ويرجحهما ג ويرجح اياهما י. في حضره] بين يدين י

13 موضع$_1$] الموضع الدي ג' الموضع التي ח. مقدس] القدس ח'. فان] ان גח اد ז'. كما الكفاره] كما للكفارة ב كالكفارة ח الكفارة י. كدلك] كما ג فكدلك הז > ח'. الاثم] للاثم ב وكالاثم ח'. للامام] هو للامام ב–י. من اقدس] قدس בג'

14 بهام] ابهام ז'

15 لغ] قلار ח قارورة י. الدهن] الزيت וט. اليسرى] اليسير ח الشمال י

16 اصبعه] اصباعه ט. من$_1$] في ו. الدهن] الزيت וט. على] الدي على ב–י. في حضره] بين يدين י

17 الدهن] الزيت וט. شحمه] شحم ב. بهام] ابهام זח

18 والفاضل] والفضلة ט. الدهن] الزيت וט. عنه] عليه בדהוזט. في حضره] بين يدين י

19 نجاسته] طماه גז. دلك] > י

20 على] الى בדהוזט'. في حضره] بين يدين י. عليه] عنه גח'

21 ضعيفا] فقيرا י. بالغه] واضلة ג. للتكفير] تكفيرا ח. عنه] عليه בדהוזט. سميد] سمد גדוט. بالدهن] بدهن ה بالزيت וט. ولغ] وقلعار ח وقارورة י. دهن] زيت וט

22 وشفنينين] وشفنينتين הז وعصفورتين ח وشفنين י. فرخي] فرخة ח اثنين فرخي י. مما] حسب ما ג الدي י. تصل] تطول י. واحد] الواحد י. كفاره] للكفارة ז. وواحد] والواحد י

23 ويحضرها] ويحضرهما בגח ويحضر اياهم י. اليوم] يوم ח. من طهره] لطهوره בדהוזט لطهره גח لتطهيره י. باب] > ו. في حضره] لبين يدين י

حضرة الله في باب خباء المحضر (١٢) ويأخذ الإمام الخروف الواحد ويقرِّبه اثما وقارورة الدهن ويرجِّحهما ترجيحا في حضرة الله (١٣) ويذبح الخروف في موضع يذبحون الكفّارة والصعيدة في موضع مقدّس إنّ كما الكفّارة كذلك الاثم هو للإمام من أقدس الأقداس هو

ולקח הכהן

(١٤) ويأخذ الإمام من دم الاثم ويجعل على شحمة أُذن المتطهِّر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رِجله اليمنى (١٥) ويأخذ الإمام من قارورة الدهن ويسكب على كفّ الإمام اليسرى (١٦) ويغمس الإمام إصبعه اليمنى من الدهن الذي على كفّه اليسرى وينضح من الدهن سبع دفعات في حضرة الله (١٧) ومن فضلة الدهن الذي على كفّه يجعل الإمام على شحمة أذن المتطهِّر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رجله اليمنى على دم الاثم (١٨) والفاضل من الدهن الذي على
كفّ الإمام يجعل على رأس المتطهِّر ويكفِّر عنه الإمام في حضرة الله (١٩) ويصنع الإمام / الكفّارة 128b
ويكفِّر على المتطهِّر من نجاسته وبعد ذلك يذبح الصعيدة (٢٠) ويُصعد الإمام الصعيدة والهدية إلى المذبح في حضرة الله ويُكفِّر عنه الإمام ويطهر

ואם דל הוא

(٢١) فإن ضعيف هو وليس يده بالغة فيأخذ خروفا واحدا اثما للترجيح للتكفير عنه وعُشْر سميذ واحدا ملتوتا بالدهن للهدية وقارورة دهن (٢٢) وشفنينين أو فرخي حمام ممّا تصل يده ويكون واحد كفّارة وواحد صعيدة (٢٣) ويُحضرها في اليوم الثامن لطهره إلى الإمام إلى باب خباء المحضر في حضرة

LKJIHGFEDCA

12 ويرجِّحهما] ويرجحها L
13 والصعيدة] > I. إنّ] فان GED. للإمام] الامام L
14 أُذن] ازن H
16 إصبعه] اصباعه F. على] > D. كفّه] > L.
اليسرى] الشمال F اليسره K
17 إبهام$_2$] بهام F
18 عنه] عليه D
19 على] عن H
20 إلى] على G. عنه] عليه GED. الإمام] للامام HG
21 ملتوتا] ملتوتةً E
22 حمام] حميم J. كفّارة] صعيدة HC. صعيدة] كفارة HC
23 ويُحضرها] ويحضروها KJHFC

(٢٤) وياخد الامام خروف الاثم ولغ الدهن ويرجحهما ترجيحا في حضره الله (٢٥) ويدبح خروف الاثم

144b وياخد الامام من دم الاثم / ويجعل على شحمه ادن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام
رجله اليمنى (٢٦) ومن الدهن يسكب الامام على كف الامام اليسرى (٢٧) وينضح الامام باصبعه
اليمنى من الدهن الدي على كفه اليسرى سبع دفعات في حضره الله (٢٨) ويجعل الامام من الدهن
الدي على كفه على شحمه ادن المتطهر اليمنى وعلى بهام يده اليمنى وعلى بهام رجله اليمنى على
موضع دم الاثم (٢٩) والفاضل من الدهن الدي على كف الامام يجعل على راس المتطهر للتكفير
عليه في حضره الله (٣٠) ويصنع الواحد من الشفانين او من فراخ الحمام ممن تصل يده (٣١) الدي
تصله يده واحد كفاره وواحد صعيده مع الهديه ويكفر على المتطهر في حضره الله (٣٢) هده شريعه
من به بلا الوضح الدي لا تصل يده الى طهره

(٣٣) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٣٤) اد تدخلوا الى ارض كنعان التي انا معطيكم حوزا
وجعلت بلا وضح في بيت من ارض حوزكم (٣٥) فيات من له البيت ويخبر للامام قولا شبه البلا
ظهر لي في البيت (٣٦) فيوص الامام بتفريغ البيت قبل دخول الامام لنظر البلا ليلا يطما كل ما في
145a البيت وبعد دلك يدخل الامام لنظر البيت / (٣٧) وينظر الامام البلا وهودا البلا في حيطان البيت

בגדהוזחטי

24 ولغ] وقلار ח وقارورة י. الدهن] الزيت וט. ويرجحهما] فيرجحها ה. في حضره] بين يدين י

25 بهام] ابهام זי

26 الدهن] الزيت וט

27 باصبعه] باصباعه ט. الدهن] الزيت וט. في حضره] لبين يدين י

28 الدهن] الزيت וט. شحمه] شحم ב. بهام] ابهام זי. يده] يدو ג. موضع] مقام י

29 الدهن] الزيت וט. للتكفير] تكفيرا ח. عليه] عنه גי. في حضره] بين يدين י

30 الشفانين] الشفنينين ג–ט الشفنين י. فراخ] فرخي ג–י. الحمام] الحمامة י. ممن] حسب ما ח من الدي י

31 تصله] تصل ג–י. واحد] الواحد בחי واحدة ט. وواحد] والواحد בחי وواحدة ט. مع] على חי. مع الهديه] > ה. على] عن ג. في حضره] بين يدين י

32 من] الدي י. الوضح] وضح ג–י. الدي] من ב > ד–ט. لا] لم בג. الى] على ט. طهره] طهوره בדזט طهارته י

33 موسى وهرون] الى موسى والى هرون י

34 كنعان] كنعن הז. معطيكم] معطي لكم י. وجعلت] واجعل ג. بيت] بيوت י. من] > בגחי

35 فيات] فليات ב–י. من] الدي י. ويخبر] وليخبر הז. للامام] الامام דהוחט. شبه البلا] كالبلاء גי. ظهر] منتظر י

36 فيوص] فيوصي בגחי فليوص דהוזט. بتفريغ] ليفرغوا בדהוזט ان يعزلو ח فيفرغون י. دخول] ان يدخل בדהוזט يدخل ח. ليلا] كيلا בהוזט ولا דחי. يطما] ينجس חי. ما] الدي י. لنظر] لينظر ג

37 وينظر] ويرى י. وهودا] فان בה وان דוחט فان كان ז. انابيب] انابيباً ג. خضر] خضرا וט. وحمر] او حمر בגהזחי او حمرا וט. ومنظرهن]

الله (٢٤) ويأخذ الإمام خروف الاثم وقارورة الدهن ويرجِّحهما ترجيحا في حضرة الله (٢٥) ويذبح خروف الإثم

ולקח הכהן מדם האשם

ويأخذ الإمام من دم الإثم ويجعل على شحمة أُذن المتطهِّر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى أبهام رِجله اليمنى (٢٦) ومن الدهن يسكب الإمام على كفّ الإمام اليسرى (٢٧) وينضح الإمام باصبعه اليمنى من الدهن الذي على كفّه اليسرى سبع دفعات في حضرة الله (٢٨) ويجعل الإمام من الدهن الذي على كفّه على شحمة أُذن المتطهِّر اليمنى وعلى إبهام يده اليمنى وعلى إبهام رجله اليمنى على موضع دم الاثم (٢٩) والفاضل من الدهن الذي على كفّ الإمام يجعل على رأس المتطهِّر للتكفير عنه في حضرة الله (٣٠) ويصنع الواحد من الشفنينين أو من فرخي الحمام ممّا تصل يده (٣١) الذي تصله يده الواحد كفّارة والواحد صعيدة مع الهدية ويكفِّر عن المتطهِّر في حضرة الله (٣٢) هذه شريعة مَن به بلاء وضح لا تصل يده إلى طُهره /

כי תבאו אל ארץ כנען 129a

(٣٣) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٣٤) إذ تدخلون إلى أرض كنعان التي أنا معطيكم حوزا وجعلت بلاء وضح في بيت من أرض حوزكم (٣٥) فليأت مَن له البيت ويُخبر الإمام قولا شِبه البلاء ظهر لي في البيت (٣٦) فليوصِّ الإمام أن يُفرِّغوا البيت قبل أن يدخل الإمام لنظر البلاء ولا ينجس كلّ ما في البيت وبعد ذلك يدخل الإمام لنظر البيت (٣٧) وينظر الإمام البلاء وإن البلاء في حيطان

(٣٠) تصل يده] > B (٣٦) وبعد ... البيت] בש' י"א B

LKJIHGFEDCA

24 ويرجِّحهما] ويرجحهها G ويرجحما H

25 خروف] الخروف E. من] > D

27 اليسرى] اليسيرى בש' י"א F

28 على$_1$] > L

29 على$_1$] > L. المتطهِّر] للمتط[هر] (؟) H

30 ويصنع] ويصنع ويجعل I. الواحد] واحد D. ممّا] ممن LGFEA

32 مَن] الدي من A. به] فيه H. بلاء] البلاء C. لا] لا sup ما G

34 من] > L

36 فليوصِّ] فليوصي G. البيت$_1$] > H. البلاء] البيت נעק"ל ובש' البلأ G

37 أنابيب] انابيت ID نابيب KJH. خضر] خضرا K

انابيب خضر وحمر ومنظرهن منخفض دون الحايط (٣٨) فيخرج الامام من البيت الى باب البيت ويعزل البيت سبعه ايام (٣٩) ويعود الامام في اليوم السابع وينظر فان انبت البلا في حيطان البيت (٤٠) فليوص الامام بان يقلعوا الحجاره التي فيها البلا ويلقوها الى خارج المدينه الى موضع طمي (٤١) والبيت يقشرون من داخل دايرا ويلقون التراب الدي قشرو الى خارج المدينه الى موضع طمي (٤٢) وياخدوا حجاره اخر ويداخلو الى موضع الحجاره وتراب اخر ياخدو ويطرو البيت

(٤٣) وان يعود البلا وينتشر في البيت بعد قلع الحجاره وبعد قشر البيت وبعد طري (٤٤) فياتي الامام وينظر وان انتشر البلا في البيت وضحه متقحه في البيت طمي هو (٤٥) فينقضوا البيت حجارته وخشبه وكل تراب البيت ويخرجوه الى خارج المدينه الى موضع طمي (٤٦) والداخل الى البيت كل ايام اعتزاله يطمى الى الغروب (٤٧) والنايم في البيت يغسل تيابه والمنظف في البيت يغسل تيابه (٤٨) فان دخول يدخل الامام وينظر وان لم ينتشر البلا في البيت بعد ان طرى البيت فيطهر الامام البيت اد شفي البلا /

בגדהוזחטי

ومنظرها בדהוזט ومنظرهما ג. منخفض دون] دون דהוזט منخفض عن ח دون من י. الحايط] الحيط בחי

38 فيخرج] فليخرج בדהוזט. الامام] > ח. ويعزل] وليعزل בהוזט ويحجر ח

39 ويعود] وليعد בהוזט ويعد ד. وينظر فان] ونظر وهودا י. انبت] انتشر בהוזטי

40 فليوص] فيوصي בחי فيامر ג فليامر ז. بان يقلعوا] ليقلعوا בהוט بقلع גז ان ينقضو ח ان يقلعون י. التي] الدي ט. فيها] فيهُنّ ב بهن חי. ويلقوها] والقايها ז ويلقوهن ח وليلقوها ט ويلقوها اياهن י. الى] > הוט. المدينه] المعسكر ח. الى] في ב. طمي] نجس חי

41 ويلقون] ويقلبوا ב ويخرجوا ג. الدي] التي ג. قشرو] اثاروا sup قشروا ב اثاروا הוזט نقضو ח. طمي] نجس חי

42 وياخدوا] ولياخدو הוזט ولياخدون י. ويداخلو] ويجعلوها ג ويدخلون ח. الى موضع] مكان ג. ويطرو] ويطهروا ג وينظرون ח

43 وان] فان בהוזט. يعود] يعد ב–ז, ט. وينتشر] وينشر ג ينتشر ח. قلع] قلعه ג ان قلعو וט نقضو ח قلعهم י. قشر] ان قشر וט. طري] ان طرى בהוזט طرايه ג تطريته ז

44 فياتي] فيات וזחט فليات י. وان] فان בגה ان ח وهودا י. وضحه متقحه] وضح متقح וט. طمي] نجس חי

45 فينقضوا] فلينقضو ח فينفضون י. ويخرجوه] وليخرجو בהוזט ويخرج ג ويخرجو ח ويخرجون י. طمي] نجس חי

46 اعتزاله] عزلته ג تحجيره ח اعتزاله اياه י. يطمى] ينجس חי

47 والمنظف] والاكل ב–ז, ט. في البيت] للبيت ח

48 فان] وان בזחי. دخول] اتيان בח>ג اتيانا הוזט دخلا י. يدخل] ياتي בגהוחט يات ז. وينظر] ونظر י. وان] وهودا גי فان ז. ينتشر] انتشر י. ان] > י. فيطهر] فليطهر י. اد] ان ג

البيت أنابيب خضر أو حمر ومنظرها دون الحيط (٣٨) فليخرج الإمام من البيت إلى باب البيت ويعزل البيت سبعة أيام (٣٩) ولْيَعُدِ الإمام في اليوم السابع وينظر فإن انتشر البلاء في حيطان البيت (٤٠) فليُوصِّ الإمام أن يقلعوا الحجارة التي فيهن البلاء ويلقوها خارج المدينة في موضع نجس (٤١) والبيت يَقشُرون من داخل دائرا ويُلقون التراب الذي قشروا إلى خارج المدينة إلى موضع نجس (٤٢) ويأخذون حجارة أُخر ويداخلون إلى موضع الحجارة وترابا آخر يأخذون ويطرّون البيت

ואם ישוב הנגע ופרח בבית

(٤٣) وإن يعد البلاء وينتشر في البيت بعد قلع الحجارة وبعد قشر البيت وبعد أن طُرّى (٤٤) فليأت الإمام وينظر إن انتشر البلاء في البيت وضحة متّقحة في البيت نجس هو (٤٥) فَلْيَنْقُضوا البيت حجارته وخشبه وكل تراب البيت ويَخرجوا إلى خارج المدينة إلى موضع نجس (٤٦) والداخل إلى البيت كل
129b أيام اعتزاله ينجس إلى الغروب (٤٧) والنائم في البيت يغسل ثيابه والمُنَطِّف في البيت / يغسل ثيابه (٤٨) فإن اتيانا يأتي الإمام وينظر ان لم ينتشر البلاء في البيت بعد أن طُرّى البيت فلْيُطَهِّر الإمام البيت ان شُفي البلاء

(٤٧) والمُنَطِّف] والمنظّف B

LKJIHGFEDCA

38 ويعزل] وليعزل K

40 فليُوصِّ] فليوصي KHGEC. البلاء] للبلا H. خارج] الى خارج G. في] الى J

41 يَقشُرون] يغشون L. الذي] التي K. قشروا] قشرون K < L

42 ويداخلون] يداخلون D ويدخلون K. ويطرّون] ويطهرن JHC ويطرن KD ويطهرون LF

43 يعد] بَعُدَ D يعود F. وينتشر] وينشر D

44 إن] وان K. هو] < A

45 فَلْيَنْقُضوا] فينقضوا GED فليقضوا L

47 والمُنَطِّف] والمنظف LKIGEDC والمنضف JH

48 اتيانا] اتياً I. ان] وان KJ. أن] < E. ان] اد GED

145b (٤٩) وياخدوا لترشيش البيت عصفورتين وغصن ارز ودودتي قز وعزوب (٥٠) ويدبحو العصفوره الواحده في انا خزف في ما عدب (٥١) وياخد غصن الارز ودودتي القز والعزوب والعصفوره الحيه ويغمسها في دم العصفوره المدبوحه وفي الما العدب وينضح على البيت سبع دفعات (٥٢) ويرشش البيت بدم العصفوره بالما العدب وبالعصفوره الحيه وبغصن الارز وبدودتي القز وبالعزوب (٥٣) ويطلق العصفوره الحيه الى خارج المدينه على وجه الصحرا ويكفر على البيت ويطهر (٥٤) هده الشريعه لكل بلا الوضح وللقطع (٥٥) ولوضح التوب وللبيت (٥٦) وللشامه وللقشره وللبقعه (٥٧) وللرشاد في يوم الطما وليوم الطهر هده شريعه الوضح

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢) خاطبا بني اسرايل وقولو لهم اي رجل يكون دايبا من بشره دوبه طما هو (٣) وهده تكون نجاسته من دوبه ملعب بشره من دوبه او الختم بشره من دوبه طمي هو كل ايام دوب بشره او الختم بشره من دوبه نجاسته هي (٤) كل المضجع الدي ينضجع عليه الدايب

(٤٩) وياخدوا] وتاخدوا א

בגדהוזחטי

49 وياخدوا] ولياخدوا ב–ז, ט' ولياخدون ח. لترشيش] لتطهير ב–ז, '. عصفورتين] اتنين عصافير '. ودودتي قز] وقرمزا مصبوغا בוזט وقرمز مصبوغ ג وقرمزا مصبوغ ה وخلعة قرمز ח واتنين قرمز '. وعزوب] وصعترا הוזט وصعتر ח'

50 ويدبحو] ويدبح ב–ט وليدبح '. العصفوره] العصفور '. في] الى '. في] على ג مع ח

51 ودودتي القز] والقرمز المصبوغ בגהוזט وخلعة القرمز ח واتنين قرمز '. والعزوب] والصعتر ה–'. والعصفوره الحيه] والعصفور الحي '. ويغمسها] ويغمسهم ג ويغمس اياهم '. العصفوره المدبوحه] العصفور المدبوح '. وفي] في ח

52 ويرشش] ويطهر בגהוז. العصفوره] العصفور '. بالما] وبالما ב–ט وبما '. وبالعصفوره الحيه] وبالعصفور الحي '. وبدودتي القز] وبالقرمز المصبوغ בגהוזט وخلعة القرمز ח وبخلعة القرمز '. وبالعزوب] وبالزعتر ב وبالصعتر ה–'

53 العصفوره الحيه] العصفور الحي '. الصحرا] الصحرة '. على] عن ח

54 الشريعه] شريعة ה

55 ولوضح] ولوضحة בהז' ولبلا ח. وللبيت] والبيت ג

56 وللشامه] والشامة ג. وللقشره وللبقعه] والقشرة والبقعة גז

57 وللرشاد] لارشاد ב–'. في يوم] ليوم בגוזט' يوم ח. الطما] النجس ח'. وليوم] وفي يوم ה ويوم ח. الطهر] الطاهر ח'. الوضح] الوضحة בגהז

1 موسى وهرون] الى موسى والى هرون '

2 خاطبا] خاطب ח خاطبوا '. وقولو] وقولا ב–'. لهم] لهما ב اليهم '. يكون] اذ يكون '. من] فمن וט. طما] طمي בהוזט طميا ג نجس ח'

3 من$_{1}$] في '. نجاسته$_{1}$] نجسه ח. ملعب] تلعب ג. الختم] ختم ג مختوم ב, ה–'. طمي] طمياً ג نجس ח'. الختم] الختام ב–'

4 المضجع] المنضجع '. ينضجع] يضجع הח يضطجع וט ينجضع ז. عليه الدايب] الدايب عليه

ולקחו לחטא את ה[בית]

(٤٩) وليأخذوا لتطهير البيت عصفورتين وغصن أرز وخِلعة قِرمز وصعترا (٥٠) وليذبح العصفورة الواحدة في إناء خزف في ماء عذب (٥١) ويأخذ غصن الأرز وخِلعة القِرمِز والصعتر والعصفورة الحية ويغمسها في دم العصفورة المذبوحة وفي الماء العذب وينضح على البيت سبع دفعات (٥٢) ويُرشِّش البيت بدم العصفورة وبالماء العذب وبالعصفورة الحيّة وبغصن الأرز وبخلعة القِرْمِز وبالصعتر (٥٣) ويُطلق العصفورة الحيّة إلى خارج المدينة على وجه الصحراء ويُكفِّر على البيت فيطهر (٥٤) هذه الشريعة لكل بلاء الوضح وللقطع (٥٥) ولوضحة الثوب والبيت (٥٦) وللشامة وللقشرة وللبقعة (٥٧) للإرشاد ليوم النجس وليوم الطاهر هذه شريعة الوضح

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

איש איש כי יהיה זב

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢) خاطِبا بني اسرائيل وقُولا لهم أي رجل يكون ذائبا من بشره ذوبُه نجس هو (٣) وهذه تكون نجاسته من ذوبه مُلعب بشره من ذوبه أو مختوم بشره من ذوبه نجس هو كل أيام ذوب بشره أو المختام بشره من ذوبه نجاسته هي (٤) كل المضجع الذي ينضجع عليه الذائب

(٤٩) وصعترا] وسعتر B (٥١، ٥٢) والصعتر، وبالصعتر] والزعتر، وبالزعتر B (٣) المختام] الختام B

LKJIHGFEDCA

49 لتطهير] لتطهر JIHC. وصعترا] وصعتر IGDA وسعتر LJFEC وشعتر H وزعتر K

50 في$_2$] على GE مع L

51 ويأخذ] وتاخد HFC. الأرز] ارز KJHC. والصعتر] والزعتر K-G,EC. الحية] والحية C. وفي] في D

52 ويُرشِّش] ويطهر F ويغشش L. بدم] من دم F. وبالماء] وفي ماء F. وبالصعتر] وبالزعتر L-H,C

53 على$_2$] عن GE

54 الشريعة] شريعة GEDA. لكل] > G. وللقطع] والقطع KHD

55 والبيت] وللبيت FD

56 وللشامة] والشامة L-H,GDCA. وللقشرة] والقشرة KJHDC. وللبقعة] والبقعة KJHG

57 للإرشاد] وللارشاد KJHGC. وليوم] واليوم H

1 وهرون] > L

2 خاطِبا] خاطبوا H خاطب L. وقُولا] وهرون وقولا L. وقُولا لهم] قولاً A

3 وهذه] وبيده L. تكون] > FC. مُلعب] مختوم H. بشره$_1$] بشرا בא״ע H. أو مختوم] ومختوم KJH. بشره$_2$] > L. أو المختام] والمختام G او اختام J

4 المضجع] المنضجع LI. يجلس] تجلس E. تنجس] ينجس KIHGDCA

يطما وكل الاله التي يجلس عليها يطما (٥) واي انسان يدنو بمضجعه يغسل تيابه ويستحم بالما
146a ويطمى الى الغروب (٦) والجالس على الاله / التي يجلس عليها الدايب يغسل تيابه ويستحم بالما
ويطمى الى الغروب (٧) والداني ببشر الدايب يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (٨) واد
يثفل الدايب على الطاهر يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (٩) وكل مركوب يركب
عليه الدايب يطمى (١٠) وكل الداني بكل ما يكون تحته يطمى الى الغروب وحاملها يغسل تيابه
ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (١١) وكل ما يدن به الدايب ويده لم يغسل بالما يغسل تيابه
ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (١٢) واي اله خزف دنا به الدايب يكسر وكل اله خشب يغسل
بالما

(١٣) واذ يطهر الدايب من دوبه فليعد له سبعه ايام لطهارته ويغسل تيابه ويحم جسده بما عذب ويطهر (١٤) وفي اليوم التامن ياخد له شفنينين او فرخي حمام وياتي الى حضره الله الى باب خبا المحضر ويعطيهم للامام (١٥) ويصنعهما الامام واحد كفاره وواحد صعيده ويكفر عليه الامام في حضره الله من دوبه (١٦) واي رجل خرجت منه سكابه نسل ويحم جميع جسده بالما ويطمى الى الغروب

בגדהוזחטי

ה. يطما] ينجس ח'. التي] الدي ח. عليها] عليه גח'. يطما] تطما ב ينجس ח'
5 واي انسان] وانسان ב واي رجل ח ورجل الدي '. يدنو] يدن ג' يدني ח. يغسل] فيغسل ז. ويستحم] ويحم ח'. ويطمى] وينجس ח'
6 التي] الدي ח. عليها] عليه גח'. ويستحم] > ה ويحم ח. ويطمى] وينجس ח'
7 والداني] والدان '. ويستحم] ويحم ח. ويطمى] وينجس ח'
8 واد] وان בגהז'. يثفل] تفل ה. واد يثفل] وكل ח. على الطاهر] بالطاهر '. ويستحم] ويحم ח. ويطمى] وينجس ח'
9 مركوب] مركب ב, ה–ט المركب الدي '. يطمى] ينجس ח'
10 الداني] الدان '. ما] الدي '. يطمى] ينجس ח'. وحاملها] والحامل لها ב, ה–ט والحامل اياهم '. ويستحم] ويحم ח. ويطمى] وينجس ח'
11 ما] من וזט الذي '. يدن] يدنوا ב يدنو וזחט. لم] ما ח. يغسل$_1$] يشطف גח. ويستحم] ويحم ח. ويطمى] وينجس ח'
12 واي] > '. اله] انا בגוחט واناء '. دنا] يدنوا ב يدن ג يدنو וזחט الدي يدن '. يغسل] تغسل בגוט يشطف ח' يغسل ז. بالما] بما ט
13 واذ] وان גוזט' فان ה. يطهر] ينقا בוט ينق הז ينقى '. فليعد] فيعد '. له] > הוזט. لطهارته] لنقايه בהוזט' لطهره גח. جسده] بشره ח. بما عذب] بالما العدب ג
14 شفنينين] شفنينتين ה اثنين عصافير '. فرخي] اثنين فروخ '. وياتي] ويات זח. الى$_1$] في ח. الى حضره] لبين يدين '. ويعطيهم] ويعطيهما בגהזח' ويعطهما וט
15 ويصنعهما] ويصنع اياهم '. عليه] عنه ג. في حضره] بين يدين '
16 خرجت] تخرج ב–ט ان تخرج '. نسل] النسل הז. ويحم] فليحم ב–ז, ט. جميع ... بالما] بما جميع جسده בוזט بما جميع جسمه ה بالما كل بشره ח بالما

130a ينجس وكل الآلة التي يجلس عليها تنجس / (٥) وأي انسان يدنو بمضجعه يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٦) والجالس على الآلة التي يجلس عليها الذائب يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٧) والداني ببشر الذائب يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٨) وإن يَتْفُلُ الذائب على الطاهر يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٩) وكل مركب يركب عليه الذائب ينجس (١٠) وكل الداني بكل ما يكون تحته ينجس إلى الغروب والحامل لها يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (١١) وكل مَن يدنو به الذائب وجسده لم يغسل بالماء يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (١٢) وأي إناء خزف يدنو به الذائب يُكسر وكل آلة خشب تُغسل بالماء

וכי יטהר הזב

(١٣) واذ ينقى الذائب من ذوبه فليعدّ له سبعة أيام لنقائه ويغسل ثيابه ويحمّ جسده بالماء العذب ويطهر (١٤) وفي اليوم الثامن يأخذ له شفنينين أو فرخي حمام ويأتي إلى حضرة الله إلى باب خباء المحضر ويعطيهما للإمام (١٥) ويصنعهما الإمام واحدا كفّارة وواحدا صعيدة ويُكفِّر عليه الإمام في حضرة الله من ذوبه (١٦) وأي رجل تخرج منه سكابة نسل فليحمّ بالماء جميع جسده وينجس إلى

(٥) يدنو] يدنوا، ג"ל B (١١) مَن] ما B (١٢) تُغسل] يغسل B

LKJIHGFEDCA

5 ويستحمّ] > C ويحم J
7 ويستحمّ] > D
8 وإن] واد K. يَتْفُلُ] تفل LD
9 وكل] كل HC
11 مَن] ما LGD. وجسده] ويده GED ويده sup
בא"ע وجسده H > I. لم] ولم I
12 تُغسل] يغسل KJHDC

13 بالماء العذب] بماء عذب GE
14 وفي] في I. ويعطيهما] ويعطهما D ويعطيها JHF
15 ويصنعهما] ويصنعها KJHC. وواحدا] واحدا J.
عليه] عنه K
16 تخرج] يخرج LJHE. فليحمّ] فيحم GED. جميع] كل A

(١٧) وكل توب وكل جلد تكون عليه سكابه نسل فيغسل بالما ويطمى الى الغروب (١٨) واي امراه
146b ينضجع رجلها معها سكابه نسل فليستحما بالما / ويطميا الى الغروب

(١٩) واي امراه تكون دايبه دما يكون دوبها من بشرها سبعه ايام تقيم في بعدتها كل الداني بها يطمى الى الغروب (٢٠) وكل ما تنضجع عليه في بعدتها يطمى وكل ما تجلس عليه يطما (٢١) وكل الداني بمضجعها يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (٢٢) وكل الداني بايه اله تجلس عليها يغسل تيابه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (٢٣) فان على المضجع هي او على الاله التي هي جالسه عليها لدنوه بها يطمى الى الغروب (٢٤) وان انضجاع ينضجع رجلها معها وصارت بعدتها عليه يطما سبعه ايام وكل المضجع الذي تنضجع عليه يطما

(٢٥) واي امراه يدوب دوب دمها اياما كثره في غير اوان بعدتها او فان تذب عقيب بعدتها كل ايام دوب نجاستها فكل ايام بعدتها تكون نجسه هي (٢٦) كل المضجع الدي تنضجع عليه كل ايام دوبها كمضجع بعدتها يكون لها وكل الاله التي تجلس عليها نجسه تكون كنجاسه بعدتها (٢٧) كل الداني

העמ' 146b–147a ويطميا ... ويجعل هرون على הם כפולים בכה"י – 147b–148a

בגדהוזחטי

كل جسده '. ويطمى] وينجس ח'
17 وكل] واي ג. وكل] او ג. تكون] يكون בהוזט ان يكون גח الذي يكون '. فيغسل] فليغسل ח. ويطمى] وينجس ח'
18 واي امراه] وامراة '. ينضجع] يضطجع וז الدي ينضجع '. سكابه] لسكابة גהוז. فليستحما] فليستحم הח فيحما '. ويطميا] وينجسا בח ويطما ה وينجسوا '
19 واي امراه] وامراة ان '. دما] دم ה. تقيم] تكون בגוט' تقم ז. بعدتها] بعدها וט. كل] وكل ז. يطمى] ينجس ח'
20 ما] الدي '. تنضجع] تضطجع וזט. بعدتها] بعدها וט. يطمى] ينجس ח'. يطما] ينجس ח'
21 الداني] الدان '. ويستحم] ويحم ח. ويطمى] وينجس ח'
22 بايه] باي גז بكل ח'. اله] الاله ח'. تجلس] التي تجلس הז الدي تجلس ח'. عليها] عليه גח'. ويستحم] ويحم ח. ويطمى] وينجس ח'
23 فان] وان גח'. المضجع] فراشها ג المنضجع ח. الاله] الاناء '. عليها] عليه בג'. لدنوه] الداني ג لدنوها ח. بها] به גט. يطمى] ينجس ח'
24 وان] فان בגהז. رجلها] بعلها '. وصارت] وتصير ב فتاتي ג فلتصر הוזט فتحدت ח وتحدث '. يطما] ينجس ח'. الدي] التي ח. تنضجع] ينضجع ב–ז, ט تضجع ח
25 واي] وايت הוזט. واي امراه] وامراه ב وامراه ان '. يدوب] تدوب ג. دوب] دوبا ה'. كثره] كتيرة ח'. في] > ח. اوان] وقت ג. بعدتها] بعدها וט. فان] ان גוזחט'. تذب] تدوب גוחט. عقيب] على '. كل] فكل בגהז. نجاستها] طماها ג. فكل ايام] كايام ב–ז, ט' هي كايام ח. تكون] تكن ז. نجسه] طمية ג
26 الدي] التي בגוח. بعدتها] بعدها וט. لها] منها בהוזט. التي] الدي ג. عليها] عليه בגח'. نجسه] طمي ג نجس ח'. تكون] يكون גח'. كنجاسه] كطما ג
27 كل] وكل בגהזח'. الداني] الدان '. بها] بهم '. يطما] ينجس ח'. ويستحم] ويحم ח.

الغروب (١٧) وكل ثوب وكل جلد تكون عليه سُكابة نسل فليُغسل بالماء وينجس إلى الغروب (١٨) وأي امرأة ينضجع رجلها معها لسكابة نسل فليستحمّا بالماء وينجسا إلى الغروب

ואשה כי תהיה זבה /

130b (١٩) وأي امرأة تكون ذائبة دما يكون ذوبها من بشرها سبعة أيام تكون في بُعدتها كل الداني بها ينجس إلى الغروب (٢٠) وكل ما تنضجع عليه في بعدتها ينجس وكل ما تجلس عليه ينجس (٢١) وكل الداني بمضجعها يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٢٢) وكل الداني بكل الآلة التي تجلس عليها يغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٢٣) فإن على المضجع هي أو على الآلة التي هي جالسة عليها لدنوّها بها تنجس إلى الغروب (٢٤) فإن انضجاعا ينضجع رجلها معها فتحدث بعدتها عليه ينجس سبعة أيام وكل المضجع الذي ينضجع عليه ينجس

ואשה כי יזוב

(٢٥) وأي امرأة يذوب ذوب دمها أياما كثيرة في غير أوان بعدتها أو ان تذوب عقيب بعدتها كل أيام ذوب نجاستها كأيام بعدتها تكون نجسة هي (٢٦) كل المضجع الذي تنضجع عليه كل أيام ذوبها كمضجع بعدتها يكون منها وكل الآلة التي تجلس عليها نجسة تكون كنجاسة بعدتها (٢٧) وكل الداني

(١٧) تكون] يكون B (٢٥) تذوب] تذب B

LKJIHGFEDCA

17 تكون] يكون L-H ,CA. فليُغسل] فليحم F
18 ينضجع] ينجضع A. لسكابة نسل] < A. وينجسا] وَنحُس F
19 دما] < KJC. بُعدتها] عدّتها F. الداني] الذايب L
20 تنضجع] ينضجع ID. في] من D. بعدتها] عدتها F. ينجس] تنجس L
21 ويستحمّ] ويحم J. الغروب] < E
22 التي] الدي F. عليها] عليه I. ويستحمّ] ويحم J
23 عليها] < I. لدنوّها] لدنوه G. تنجس] ينجس KIHD
24 ينضجع] تنضجع E. ينجس₁] < L. المضجع] المنضجع LI. ينجس] تنجس F
25 ان] فان ED. تذوب] تدب IGED يذوب L. تكون] < A
26 تنضجع] ينضجع LIDC. عليه] عليها G. الآلة] الة KHC. عليها] عليه G. تكون] يكون I
27 بها] < D. ويستحمّ] ويحم J

بها يطما ويغسل تيابه ويستحم بالما ويطما الى الغروب (٢٨) فان نقيت من دوبها فلتعد لها سبعه ايام وبعد دلك تطهر (٢٩) وفي اليوم التامن تاخد لها شفنينين او فرخي حمام وتحضرهما الى الامام الى باب خبا المحضر (٣٠) ويصنع الامام الواحد كفاره / والواحد صعيده ويكفر عليها الامام في حضره 147a
الله من دوب نجاستها (٣١) وتحدرا بني اسرايل من نجاستهم ليلا يهلكوا بنجاستهم لتنجيسهم مسكني الدي في جملتهم (٣٢) هده شريعه الدايب ومن يخرج منه سكابه نسل للنجاسه بها (٣٣) والمبتلاه في بعدتها والدايب من دوبه للذكر وللانتا وللرجل الدي ينضجع مع نجسه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى بعد وفاه ابني هرون عند تقدمهما بحضره الله وماتا (٢) وقال الله لموسى انه هرون اخوك الا يدخل في كل وقت الى القدس من داخل المقرمه بين يدي الطابق الدي على الصندوق ليلا يهلك فان بغمام التجلى على الطابق (٣) بهدا يدخل هرون الى القدس برت بقر للكفاره وتني للصعيده (٤) وتونيه بياض قدس يلبس وتوبال بياض يكون على بشره وبزنار بياض يتزنر وبعمامه بياض يتعمم تياب قدس هي ويحم بما كل بشره ويلبسهما

בגדהוזחטי

ويطما] وينجس חי

28 فان] وان חי. نقيت] طاهرة ח. فلتعد] فتعد חי. لها] > הוזט. دلك] > י

29 اليوم] يوم ח. لها] > ה. شفنينين] شفنينتين ה. فرخي] اتنين عصافير י. وتحضرهما] ويحضرهما ה

30 الواحد] واحد ג واحدا ז. والواحد] وواحد ג وواحدا ז. عليها] عنها גוטי عليه ח. في حضره] بين يدي י. نجاستها] طماها ג

31 وتحدرا] ولتحدر בגי فلتحذرا הוזט ولتحدرون ח. نجاستهم] نجاساتهم בזי طماواتهم ג نجاستهما ח. ليلا] كيلا בהוחט كي لا ז ولا י. يهلكوا] يهلكون חי. بنجاستهم] بنجاساتهم בי بطماواتهم ג. لتنجيسهم] ليطموا ג بتنجيسهم זי. الدي] التي ח

32 ومن] والدي חי. يخرج] تخرج ב–י. نسل] النسل הוזט. للنجاسه] في النجاسه בהוזט ليتطما ג للنجس ח

33 بعدتها] بعدها וט. من دوبه] ودوبه בהוזט مع ذوبه ג في ذوبه י. وللانتا] او للانثى ו. ينضجع] ينام ז. نجسه] طمية ג.

1 موسى] الى موسى י. وفاه] موت י. ابني] ابنا ג ابني بني ח اثنيّ اولاد י. عند تقدمهما] لتقدمهما ב–ט بتقديمهم י. بحضره] لبين يدين י. وماتا] فهلكا בהוזט فيهلكا ח وهلكوا י

2 وقال] وخاطب ח. لموسى] الى موسى י. انه] قل ג خاطب חי. هرون] لهرون ג الى هرون י. اخوك] اخيك גחי اخاك הוזט. الا] لا בג ان لا ח ولا י. من] > ח. بين يدي] الى حضرة ב قدام ג الى بين يدي וט بحضرة ח الى مقابل י. الطابق] المقرمة ז. الصندوق] الطابق ז. ليلا] كيلا ב,ה–ט ولا י. يهلك] يموت בגהוזט يهلكوا י. فان] ان גחי. على] الى וטי

3 هرون] > ה. برت] برت بن ג برت ابن חי

4 وتونيه] وقميص חי. وتوبال] وتبان בהזח

بها ينجس ويغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (٢٨) فإن نقيت من ذوبها فَلْتَعُدَّ لها سبعة أيام وبعد ذلك تطهر (٢٩) وفي اليوم الثامن تأخذ لها شفنينين أو فرخي حمام وتُحضرهما إلى الإمام إلى باب خباء المحضر (٣٠) ويصنع الإمام الواحد كفّارة والواحد صعيدة ويكفّر عليها الإمام في حضرة الله من ذوب نجاستها (٣١) ولتحذّروا بني اسرائيل من نجاساتهم كيلا يهلكوا بنجاساتهم لتنجيسهم مسكني الذي في جملتهم (٣٢) هذه شريعة الذائب ومَن تخرج منه سكابة نسل للنجاسة بها
131a (٣٣) والمبتلاة / في بعدتها والذائب وذوبه للذكر وللأُنثى وللرجل الذي ينضجع مع نجسة

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

אחרי מות

(١) وخاطب الله موسى بعد وفاة ابني هرون لتقدُّمهما في حضرة الله فهلكا (٢) وقال الله لموسى خاطبْ هرون أخاك أن لا يدخل في كل وقت إلى القدس من داخل المقرمة بحضرة الطابق الذي على الصندوق كيلا يهلك إنّ بغمام أتجلّى على الطابق (٣) بهذا يدخل هرون إلى القدس برتّ ابن بقر للكفّارة وثني للصعيدة (٤) وقميص بياض قدس يلبس وسراويل بياض تكون على بشره وبزنّار بياض يتزنَّر وبعمامة بياض يتعمّم ثياب قدس هي ويحمّ بالماء كل جسده ويلبسها

(١) موسى] موسى قولا B (٣) ابن] بن B (٤) تكون] يكون B

LKJIHGFEDCA

28 فَلْتَعُدَّ] فتعد K

29 وتُحضرهما] وتحضرها I ويحضرهما J

30 عليها] عنها JA. الإمام] > D. ذوب نجاستها] ذوبها A

31 ولتحذّروا] ولتحدر E. بنجاساتهم] بنجاستهم L. لتنجيسهم] لنجـ נעק"ל C لتنجسهم LKJH. الذي] التي LK

32 تخرج] يخرج LIHD. للنجاسة] للتنجس K

33 في] من LG. وذوبه] ذوبه D من ذوبه G. للذكر] للذكور I. وللرجل] والرجل L

1 موسى] موسى قولا LKJHFCA. وفاة] موت G. ابني] بني L. فهلكا] فيهلكا H

2 أن] > A. إلى] > HC. كيلا] وكيلا L. يهلك] تهلك D. إنّ] فان D. أتجلّى] تجلى L

3 ابن] بن L-A

4 تكون] يكون L-H,EDCA. على] > C. قدس] القدس L. ويلبسها] ويلبسهما KJHC ويلبسهم I

(٥) ومن قبل جماعه بني اسرايل ياخد سيعوري ماعز للكفاره وتنيا واحدا للصعيده (٦) ويقرب هرون
رت الكفاره الدي له ويكفر عنه وعن اله (٧) وياخد السيعورين ويوقفهما في حضره الله في باب
خبا المحضر (٨) ويجعل هرون على / السيعورين سهمين سهم واحد لله وسهم واحد لعزاز 148b
(٩) ويقرب هرون السيعور الدي صعد عليه السهم لله ويصنعه كفاره (١٠) والسيعور الدي صعد
عليه السهم لعزاز يوقفه حيا في حضره الله للتكفير عليه لاطلاقه لعزاز الى البريه (١١) ويقرب هرون
رت الكفاره الدي له ويكفر عنه وعن اله ويدبح رت الكفاره الدي له (١٢) وياخد ملو المجمره جمر
نار من على المدبح من حضره الله ومل حفنتيه دخنه الطيب ناعمه ويداخله داخل المقرمه (١٣) ويجعل
الدخنه على النار في حضره الله فيغطي غمام الدخنه للطابق الدي على الشواهد فلا يموت
(١٤) وياخد من دم الرت وينضح باصبعه بحضره الطابق شرقا وبين يدي الطابق ينضح سبعه دفعات
من الدم باصبعه (١٥) ويدبح سيعور الكفاره الذي للقوم ويداخل دمه الى داخل المقرمه ويصنع بدمه
كما صنع بدم الرت وينضحه على الطابق وبين يدي الطابق (١٦) ويطهر القدس من نجاسات بني

(١٢) حفنتيه] حفيه א

בגדהוזחטי

وسراويل '. يكون] يكونون '. يتعمم] يعم ה. هي] هما '. ويحم] وليحم בהז ويغسل ג. بما] بالما גח'. كل] جميع ז. بشره] جسده זח. ويلبسهما] ويلبسهم בג ويلبسها ה–ט

5 سيعوري] ساعوري ח'

6 الدي] التي ח. ويكفر] ويستغفر ו'. عنه وعن] بسببه وبسبب '

7 السيعورين] الساعورين ח الاثنين السواعير '. ويوقفهما] ويقفهما וחט. في حضره] بين يدين '. الله] > ז. في] > '

8 السيعورين] الساعوران ח اثنين السواعير '. لعزاز] لعزاز ובש' בא"ע للتلاف ב للعزاز גה لعزال '

9 ويقرب] ويقدم ג. السيعور] الساعور ח'. صعد] طلع ג علا '

10 والسيعور] والسعيور ט والساعور '. صعد] علا '. لعزاز] للعزاز גה لعزال '. يوقفه] يقفه וט يقف זח يوقف '. للتكفير] ليكفر ג تكفيرا ח. عليه] عن[ه] ח. لعزاز الى] لعزال '

11 الدي] التي ח. ويكفر] ويستغفر ה. عنه وعن] بسببه وبسبب '. ويدبح] وليدبح וזט. رت] الرت ז

12 ملو] مل בהוזט ملا ג ملؤ '. المجمره] المبخرة גח'. جمر نار] نارا ז. حضره] بين يدين '. ومل] وملا ג وملؤ '. حفنتيه] كفيه בגהוזט حفنه '. الطيب] طيبة ב–ח, '. ناعمه] دقيقة וט. ويداخله] ويداخل من ב ويدخلها ג وليداخله הוט وليدخله ז ويدخل ח'

13 فيغطي] وغطى ח. للطابق] الطابق בגזחט'. الدي] التي ח. فلا] كيلا וט

14 وياخد] ولياخد בהוזט. بحضره] قدام ג الى مقابل '. وبين يدي] وبحضرة ב, ה–ט وقدام ג ولمقابل '

15 سيعور] ساعور '. الذي] التي ח. ويداخل] وليوت בהז ويدخل גח' وليدخل וט. دمه] بدمه ב–ז, ט. بدم] لدم '. وبين يدي] وقدام ג وبحضرة ח ولمقابل '

16 ويطهر] ويكفر على ב' ويكفر عن ג وليطهر הוזט. نجاسات] طماوات ג نجاسة ח'. مع] من ג > '. ساير] كل ח لكل '. خطاياهم] خطياتهم ב, ה–ט. بخبا] لخباء '. الحال] الساكن ב–ז, ט. جمله] وسط '. نجاساتهم] طماواتهم ג نجاستهم ח

ומאת עדת בני ישראל

(٥) ومن قبل جماعة بني اسرائيل يأخذ ساعورَي ماعز للكفّارة وثنيا واحدا للصعيدة (٦) ويُقرّب هرون رتّ الكفّارة الذي له ويكفّر عنه وعن آله (٧) ويأخذ الساعورين ويُوقفهما في حضرة الله في باب خباء المحضر (٨) ويجعل هرون على الساعورين سهمين سهما واحدا لله وسهما واحدا لِعَزاز (٩) ويُقرّب هرون الساعور الذي صعد عليه السهم لله ويصنعه كفّارة (١٠) والساعور الذي صعد عليه السهم لعزاز يوقف حيّا في حضرة الله للتكفير عليه لإطلاقه إلى عزاز إلى البرية (١١) ويُقرّب هرون رتّ الكفّارة الذي له ويُكفّر عنه وعن آله ويذبح رتّ الكفّارة الذي له (١٢) ويأخذ ملء الجمرة جمر نار من على المذبح من حضرة الله وملء حفنتيه دُخنة طيّبة ناعمة ويدخل إلى داخل المقرمة (١٣) ويجعل الدخنة على النار في حضرة الله فيغطّي غمام الدخنة الطابق الذي على الشواهد فلا يموت / (١٤) ويأخذ من دم الرتّ وينضح بإصبعه بحضرة الطابق شرقا وبحضرة الطابق ينضح سبع 131b
دفعات من الدم باصبعه (١٥) ويذبح ساعور الكفّارة الذي للقوم ويدخل دمه إلى داخل المقرمة ويصنع بدمه كما صنع بدم الرتّ وينضحه على الطابق وبحضرة الطابق (١٦) ويُطهّر القدس من نجاسة بني

(٩) السهم] גם בש׳ י״א B. لله ... كفّارة] בש׳ י״א B (١٠) والساعور ... السهم] בש׳ י״א ובסוף صح لله B (١٢) ويدخل] בש׳ י״א B (١٤) وبحضرة] بحضرة B

LKJIHGEDCA

5 جماعة] > HA. ساعورَي] ساعور C
8 على] رته على L. لِعَزاز] للعزاز DA
9 ويصنعه] ويجعله I
10 يوقف] يوقفه E. للتكفير عليه] > L
11 الذي] بتكفير عليه الدي L
12 ملء] ملى I ملو K. وملء] وملى I. حفنتيه] حفنته KJHC حفنيه I. ويدخل] ويدخله E. إلى] > GED
15 وبحضرة] بحضرة E
16 سائر] > D كل G. خطيّاتهم] خطاياهم JIA

اسرايل ومن جرايمهم مع ساير خطاياهم وكدلك يصنع بخبا المحضر الحال معهم في جمله نجاساتهم
(١٧) وكل انسان لا يكون في خبا المحضر عند دخوله للتكفير في القدس حتى خروجه ويكفر عنه
149a وعن اله / وعن كل جوق اسرايل (١٨) ويخرج الى المدبح الدي بحضره الله ويكفر عليه

وياخد من دم الرت ومن دم السيعور ويجعل على شرافات المدبح دايرا (١٩) وينضح عليه من الدم باصبعه سبع دفعات فيطهره ويقدسه من نجاسات بني اسرايل (٢٠) فادا فرغ من تكفير القدس وخبا المحضر والمدبح فيقرب السيعور الحي (٢١) ويسند هرون يديه على راس السيعور الحي وينص عليه كل دنوب بني اسرايل وكل جرايمهم مع كل خطياتهم ويجعلها على راس السيعور ويطلقه على يد رجل موجل الى البريه (٢٢) ويحتمل السيعور عليه كل دنوبهم الى ارض منقطعه ويطلق السيعور في البريه (٢٣) ويدخل هرون الى خبا المحضر ويخلع تياب البياض التي لبس عند دخوله الى القدس ويقرها هناك (٢٤) ويحم جسده بالما في موضع مقدس ويلبس تيابه ويخرج ويصنع صعيدته وصعيده القوم ويكفر عنه وعن القوم (٢٥) وخاص الكفاره يقتر على المدبح

(٢٦) والمطلق للسيعور الى عزاز يغسل تيابه ويحم جسده بالما وبعد دلك يدخل الى المعسكر (٢٧) ورت الكفاره وسيعور الكفاره الدي ادخل من دمها للتكفير في القدس يخرج الى خارج المعسكر

(٢١) على$_2$] عل א

בגדהווזחטי

17 عند] مد ז. ويكفر] وليكفر בהווט. كل] جميع ז

18 ويخرج] وليخرج בהז. ويكفر] وليكفر בהז. عليه] عنه חט. وياخد] ولياخد בהווט. السيعور] الساعور ח׳. شرافات] شرفات בג شراريف ׳

19 نجاسات] نجاسة ח

20 فادا] ادا ז. فادا فرغ] وينتهي ג وعند فراغه ׳. فيقرب] ويقدم ג. السيعور] الساعور ח׳

21 يديه] اتنين يديه ׳. السيعور] الساعور ח׳. الحي] الحية ח. وينص] وينث ג׳. كل] جميع ז. دنوب] اوزار ׳. وكل] وجميع ז. جرايمهم] فواحشهم ׳. مع كل] لكل ׳. خطياتهم] خطاياهم בג׳. ويجعلها] ويجعلهم sup وينثهم ב ويجعلهم ג׳ فادا نثها הווט. على$_1$] نحو הווט. السيعور] الساعور ח׳. ويطلقه] فليطلق ב ويطلق גח׳ فليطلقه הווט. على يد] بيد גח. موجل] > ז. الى] > ב

22 ويحتمل] وليحمل ב ويحمل גח׳ وليحتمل הווט. السيعور] الساعور ח׳. كل] عن كل הו عن جميع ז. الى] > ח

23 ويدخل] ويات ח. البياض] البيايض ٦. التي] الدي בגחט׳. ويقرها] وليقرها בהווט ويقرهم ח

24 ويحم] وليحم הווט ويغسل ח. جسده] جسمه ווזט. بالما] بما בוט. في] > ח. موضع مقدس] مقام طاهر ׳

25 على] الى ב

26 للسيعور] السيعور בגוט الساعور ח׳. عزاز] عزاز sup בא״ע التلاف ב. الى عزاز] للعزاز ג لعزازل ׳. جسده] بشره בהוט جسمه ז. بالما] بما וט. المعسكر] العسكر הז

27 وسيعور] وساعور ׳. الدي] الذين ב اللدين גהוט اللدان ז. ادخل من] لاجل ג احضر من וט. دمها] دمهما בגהוט׳ دماهما ח. المعسكر] العسكر

اسرائيل ومن جرائمهم مع سائر خطيّاتهم وكذلك يصنع بخباء المحضر الحالّ معهم في جملة نجاساتهم (١٧) وكل انسان لا يكون في خباء المحضر عند دخوله للتكفير في القدس حتى خروجه ويُكفِّر عنه وعن آله وعن كل جوق اسرائيل (١٨) ويخرج إلى المذبح الذي بحضرة الله ويُكفِّر عليه

ולקח מדם הפר

ثم يأخذ من دم الرتّ ومن دم الساعور ويجعل على شرّافات المذبح دائرا (١٩) وينضح عليه من الدم باصبعه سبع دفعات فيُطهِّره ويقدِّسه من نجاسات بني إسرائيل (٢٠) فإذا فرغ من تكفير القدس وخباء المحضر والمذبح فليقرّب الساعور الحيّ (٢١) ويُسند هرون يديه على رأس الساعور الحيّ وينُصّ عليه كل ذنوب بني اسرائيل وكل جرائمهم مع كل خطيّاتهم وينُثُّها على رأس الساعور ويُطلق على يد رجل مؤجَّل إلى البرية (٢٢) ويحمل الساعور عليه كل ذنوبهم إلى أرض مُنقطعة ويُطلق الساعور في
132a البرية (٢٣) ويدخل هرون إلى خباء المحضر / ويخلع ثياب البياض التي لبس عند دخوله إلى القدس ويقرّها هناك (٢٤) ويحُمّ جسده بالماء في موضع مقدّس ويلبس ثيابه ويخرج ويصنع صعيدته وصعيدة القوم ويكفِّر عنه وعن القوم (٢٥) وخاصّ الكفّارة يُقتَّر على المذبح

והמשלח את השעיר

(٢٦) والمطلق الساعور إلى عزاز يغسل ثيابه ويحمّ جسده بالماء وبعد ذلك يدخل إلى المعسكر (٢٧) ورتّ الكفّارة وساعور الكفّارة اللذين أدخل من دمهما للتكفير في القدس يُخرج إلى خارج

(٢٧) وساعور الكفّارة] בש' י"א صح B. للتكفير] الللفر B

LKJIHGEDCA

خطايهم KHC. وكذلك] كذلك F. بخباء] لخبا J.
جملة] كل H. نجاساتهم] نجاستهم LG
17 عند] وعند H
18 عليه] عنه HA. ثم يأخذ] وياخد A ولياخد J.
دم₂] > L
20 فليقرّب] فليقدّم G. فيقرب KJI
21 يديه] يده C. الحيّ] > E. مع كل] لكل H.

خطيّاتهم] خطاياهم HA. وينُثُّها] وينثّا G
24 ويحُمّ] ويغسل I. صعيدته] صعيده L
25 يُقَتَّر] ويقتر I
26 الساعور] للساعور E. المعسكر] العسكر I
27 اللذين] الذين GED. دمهما] دمها JHF. إلى] >
H. المعسكر] العسكر I. جلديهما] جلدهما H.
ولحمهما] ولحميهما D

149b ويحرق بالنار جلودهما ولحمهما / وفرتهما (٢٨) والمحرق لهما يغسل تيابه ويحم جسده بالما وبعد دلك يدخل الى المعسكر (٢٩) وتكون لكم سنه الدهر

في الشهر السابع في عاشور من الشهر تشقو انفسكم وكل صناعه لا تصنعوا الصريحي والجار المستجير فيكم (٣٠) فان في هدا اليوم يكفر عنكم لتطهيركم من كل خطياتكم بحضره الله تتطهروا (٣١) من اعطل العطل هو لكم وتشقون انفسكم سنه الدهر (٣٢) يكفر الامام الدي يمسح والدي يكمل رتبته للامامه عوض ابوه ويلبس تياب البياض تياب القدس (٣٣) ويكفر اقدس الاقداس وخبا المحضر والمدبح ويكفر على الايمه وعلى كل جماعه الجوق يكفر (٣٤) وتكون هده لكم سنه الدهر للتكفير على بني اسرايل من كل خطيتهم دفعه في السنه وصنع كما وصا الله موسى

أَلإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب هرون وبنيه وكل بني اسرايل وقل لهم هدا الامر الدي وصا الله قولا (٣) اي امريٍ من ال اسرايل الدي يدبح بقرا او حملا او ماعز في المعسكر والدي يدبح خارج المعسكر (٤) والى باب خبا المحضر لم يحضره لعمله صعيده او سلايم لله للرضا عنكم

בגדהוזחטי

הז. جلودهما] جلديهما ב, ה–י جلودهم ג. ولحمهما وفرتهما] ولحمهم وفرثهم ג
28 لهما] لهم ג اياهما י. جسده] بشره בוט' جسمه ז. بالما] بما בוט. المعسكر] العسكر הז
29 وتكون] ولتكن ב–ז, ט. سنه] رسم ח لسنة י. عاشور] عاش[ر] ח العاشر י. تشقو] تصوموا בג. فيكم] في جملتكم בגח بكم וט
30 فان] ان ח'. هدا اليوم] اليوم هدا ח'. عنكم] عليكم ה. لتطهيركم] لتطهركم ג ليطهركم וט. كل] جميع ז. خطياتكم] خطاياكم ב–ט. بحضره] بين يدين י. تتطهروا] تطهروا גח
31 من] فمن בז > ג' فان ה. اعطل] عطلة ג'. العطل] معطلة ג اعطال י. وتشقون] وتصوموا בג ولتشقو ח ولتشقون י. سنه] رسم ח
32 يمسح] يمسحه בגח يمسح اياه י. يكمل رتبته] يملا مكانه ה–ט. للامامه] للتامم ב في الامام ג في الامامة ח. عوض] بمكان בהוזט خليفة ג مكان ח'. ابوه] ابيه ב–י. ويلبس] وليلبس בהוזט
33 ويكفر] ويكفر عن ח'. اقدس] قدس י. الاقداس] القدس וט. ويكفر] يكفر ב, ה–י. على] عن גח'. وعلى] وعن גח'. كل] جميع גז > ח. جماعه] عامة ב–י
34 وتكون] ولتكن הז. هده لكم] لكم هده ה. سنه] رسم ח لسنة י. للتكفير] تكفيرا ח. على] عن גח'. كل] جميع ז. خطيتهم] خطاياهم בגח خطياتهم הוזט'. دفعه] واحدة י
1 موسى] الى موسى י
2 هرون وبنيه] الى هرون والى بنيه י. وكل] وجميع ז والى كل י. لهم] اليهم י
3 امري] امر ח رجل י. ال] اال בג > ח. الدي] > ב, ה–ט. بقرا] ثوراً י. حملا] ضاناً ג. المعسكر$_1$] العسكر ז. والدي] او من הז او الدي י. خارج] خارجاً عن ג
4 خبا] > ח. لم$_1$] لا י. لعمله] لصنعه בהז لفعله

المعسكر ويحرق بالنار جلديهما ولحمهما وفرثهما (٢٨) والمحرق لهما يغسل ثيابه ويحمّ جسده بالماء وبعد ذلك يدخل إلى المعسكر (٢٩) ويكون لكم رسم الدهر

בחדש השביעי בעשור לחדש

في الشهر السابع في العاشر من الشهر تُشقون أنفسكم وكل صناعة لا تصنعوا الصريحي والجار المستجير فيكم (٣٠) انّ في اليوم هذا يكفّر عنكم لتطهيركم من كل خطيّاتكم بحضرة الله تتطهّرون (٣١) من أعطل العطل هو لكم ولتُشقوا أنفسكم رسم الدهر (٣٢) يُكفِّر الإمام الذي يمسحه والذي يملأ مكانه في الإمامة بمكان أبيه ويلبس ثياب البياض ثياب القدس (٣٣) ويكفّر عن أقدس الأقداس وخباء المحضر والمذبح ويكفّر عن الأئمة وعن كل عامّة الجوق يكفِّر (٣٤) وتكون هذه لكم رسم
132b الدهر للتكفير عن بني اسرائيل / من كل خطيّاتهم دفعة في السنة فصنع كما وصّى الله موسى

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعَ عَشَرَ

אשר ישחט שור או כשב

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطبْ هرون وبنيه وكل بني اسرائيل وقُل لهم هذا الأمر الذي وصّى الله قولا (٣) أي امرئ من آل إسرائيل يذبح بقرا أو حَمَلا او ماعزا في المعسكر والذي يذبح خارج المعسكر (٤) وإلى باب خباء المحضر لم يُحضره لصنعه صعيدة أو سلائم لله للرضى عنكم

(٢٩) ويكون] وتكون B

LKJIHGFEDCA

28 المعسكر] العسكر I
29 ويكون] وتكون IEA. رسم] سنة GE. في1] وفي L. وكل] كل F. فيكم] بكم J
30 انّ] فان GED. اليوم هذا] هذا اليوم D. عنكم لتطهيركم] عليكم لطهركم A. خطيّاتكم] خطاياكم KJHC خطياكم F. تتطهّرون] تطهرون H
31 ولتُشقوا] وتشقوا I ولتشقون K
32 في الإمامة] من الامه H
33 وخباء] خباء D. كل] > H
34 وتكون] ويكون LKJHDC. هذه] هذا K. رسم] سنة GE. للتكفير] تكفيرا K. من] عن J. كل] > L. خطيّاتهم] خَطلآتهم C خطاياهم KH خطاياتهم J. دفعة] واحدة GE. كما] كل ما A
1 قولا] قايلاً KHC
2 وقُل لهم] وقلهم L
3 المعسكر] العسكر ID. والذي يذبح] او الذي I
4 ويذبحه] وذبحه GED. يحضره] يدخله J. قربانا]

150a لرايحه الرضا ودبحه خارجا والى باب خبا المحضر لم يحضره لتقريبه قربانا لله / بحضره مسكن الله دم يحتسب لدلك الرجل دما سفك فليقطع دلك الرجل من جمله قومه (٥) حتى يحضر بني اسرايل دبايحهم التي هم دابحون على وجه الصحرا ويحضروها لله الى باب خبا المحضر الى الامام ويدبحون دبيح سلايم لله هي (٦) وينضح الامام الدم على مدبح الله الدي في باب خبا المحضر ويقتر الخاص لرايحه الرضا لله (٧) ولا يدبحون ايضا دبايحهم للاوثان التي هم ضالون في اتباعها سنه الدهر تكون هده لهم لاجيالهم (٨) ولهم تقول اي امريٍ من ال اسرايل ومن الجار المستجير بهم الدي يصنع صعيده او دبيح (٩) والى باب خبا المحضر لا يحضره لفعله لله فليقطع دلك الرجل من قومه

(١٠) واي امري من ال اسرايل ومن الجار المستجير فيهم الدي ياكل اي دم فساجعل مقصدي بالنفس الاكله الدم واقطعها من جمله قومها (١١) فان نفس البشر بالدم هي وانا جعلته لكم على المدبح تكفيرا على انفسكم فان الدم هو عن النفس يكفر (١٢) لدلك قلت لبني اسرايل كل نفس منكم لا تاكل دم والجار المستجير بكم لا ياكل دم /

150b (١٣) واي امري من ال اسرايل ومن الجار المستجير فيكم الدي يقنص قنصا وحش او طير يوكل

(٩) فليقطع] فلتقطع א (١٠) فيهم] فيكم א (١١) هي] هو א. عن] > א (١٢) قلت] قل א

בגדהוזחטי

גח. للرضا عنكم] لرضوانكم ג. ودبحه] ويدبحه בג׳ ليدبحه ח. خارجا] في البر בג خارج ח في الخارج י. قربانا] قربان זח. يحتسب] يحسب גז׳. لدلك] على دلك ג–ט. لدلك الرجل] للرجل هدا י. دما] دم בזח. فليقطع] فيقطع י. دلك الرجل] الرجل هدا י
5 حتى] حتى اذاً י. يحضر] يحضروا גח׳. بني] بنو בהוחט. التي] الدي גח׳. ويحضروها] وياتو بها בזח وياتوا بهم ג وياتون بها הוט فيحضروهم י. دبيح] ذبايح וט. هي] اياها ב, ה–י اياهم ג
6 مدبح] المدبح ח
7 ولا] كيلا בהוזט. للاوثان] للطاعون sup للاوثان ב للطاغوت הז. التي] الدي בג׳ اللدين ח. في اتباعها] تبعها גז اتباعها ח تبعهم י. سنه] رسم ח
8 ولهم] واليهم י. امريٍ] امر ח رجل י. ال] آال ג. المستجير] الدي يستجير ב׳. بهم] في جملتهم ב׳ فيهم ח. دبيح] دبيحا בגהוט׳ دبحا ז
9 لا] لم ב–י. لفعله] لصنعه ב, ה–ט لعمل اياه י. فليقطع ... الرجل] فيقطع الرجل هذا י
10 امري] رجل ג׳ امر ח. ال] آال ג. ومن] من י. المستجير] الدي يستجير וחט׳. فيهم] بهم גח فيكم הוזט في جملتهم י. اي] كل ג׳. بالنفس] من النفس בהז. الدم] للدم הז
11 فان] ان גח׳. هي] هو ב׳. تكفيرا] تكفرا ג للتكفير וט׳. على] عن בגוחט. انفسكم] نفوسكم בהזח׳. فان] ان ח׳. هو] > ג. عن] على בהז. عن النفس] بالنفس י
12 لدلك] بسبب دلك ב–ט على دلك י. بكم] فيكم בהזח في جملتكم י
13 امري] امر ח رجل י. ال] آال ג. فيكم] في جملتكم ג׳ بكم ו في اس[راييل] ח. الدي] > וט. يقنص] يصيد ג׳ يقتنص הז. قنصا] صيدا ג׳. وحش] وحشيا בגז׳ وحشا הוט. طير] طايرا בהזח طيرا גוט׳. يوكل] الدي يوكل ח׳. فسفك] ويسفك וט. فليغطيه] فليغطه בוט׳ وغطاه ח.

لرائحة الرضى ويذبحه خارجا وإلى باب خباء المحضر لم يحضره لتقريبه قربانا لله بحضرة مسكن الله دم يُحتسب على ذلك الرجل دما سفك فلُيقطع ذلك الرجل من جملة قومه (٥) حتى يُحضر بنو اسرائيل ذبائحهم التي هم ذابحون على وجه الصحراء ويأتوا بها لله إلى باب خباء المحضر إلى الإمام ويذبحوا ذبيح سلائم لله إيّاها (٦) وينضح الإمام الدم على مذبح الله الذي في باب خباء المحضر ويُقتِّر الخاصّ لرائحة الرضى لله (٧) ولا يذبحوا أيضا ذبائحهم للأوثان التي هم ضالّون اتّباعهم رسم الدهر تكون هذه لهم لأجيالهم (٨) ولهم تقول أي امرئ من آل اسرائيل ومن الجار المستجير بهم الذي يصنع صعيدة أو ذبائح (٩) وإلى باب خباء المحضر لم يحضره لصنعه لله فليُقطع ذلك الرجل من قومه

ואיש איש מבית ישראל

(١٠) وأي امرئ من آل اسرائيل ومن الجار المستجير فيهم الذي يأكل أي دم فسأجعل مقصدي في النفس الآكلة الدم وأقطعها / من جملة قومها (١١) انّ نفس البشر في الدم هي وأنا جعلته لكم على 133a
المذبح تكفيرا عن نفوسكم إنّ الدم هو عن النفس يُكفِّر (١٢) بسبب ذلك قلتُ لبني إسرائيل كل نفس منكم لا تأكل دما والجار المستجير في جملتكم لا يأكل دما

ואיש איש

(١٣) وأي امرئ من آل اسرائيل ومن الجار المستجير فيكم الذي يقنُص قنصا وحشيّا أو طائرا يؤكل

(٤) قربانا] قربان B (٧) يذبحوا] يذبحون B

LKJIHGFEDCA

قربان KJIGFDCA. مسكن] مشكن HC. يُحتسب] يحسب G
5 يُحضر] يحضروا LGEA. بنو] بني L. لله] > L
6 الذي] التي K. باب] > L
7 ذبائحهم] دبايحه H. التي] الذي L. رسم] سنة GE
8 ومن الجار] والجار L. بهم] فيهم A. ذبائح] ذبيح KJHC ذبح F. او ذبائح] وذبايح I
9 باب] > L
10 أي] كل A. وأقطعها] وقطعها L
11 انّ] فان GED. هو] > FD. عن] > KJ
12 المستجير] والمستجير L. في جملتكم] فيكم LIA
13 يقنُص قنصا] يقبض قبضا F. أو طائرا] وطايراً

فسفك دمه فليغطيه بالتراب (١٤) فان نفس كل بشر من دمه هو وقل لبني اسرايل دم كل بشر لا تاكلو فان نفس كل بشر من دمه هي كل اكله يقطع (١٥) وكل النفس المنظفه اتر نبيله او فريسه من صريحي وجار فليغسل تيابه ويستحم بالما ويطمى الى الغروب (١٦) فان لم يغسل وبشره لم يحم فقد تحمل وزره

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرايل وقل لهم انا الله الهكم (٣) كافعال اهل ارض مصر التي سكنتم بها لا تفعلو وكافعال اهل ارض كنعان التي انا مدخلكم الى هناك لا تفعلو وبسننهم لا تسلكو (٤) بل احكامي تمتثلوا وسنني تحفظوا للسلوك بها انا الله الهكم (٥) وتحفظوا سنني واحكامي التي يفعلها الانسان فيحيا بها انا الله (٦) اي رجل الى نسيب بشره لا تقربوا لكشف سوه فانني الله (٧) سوه اباك وسوه امك لا تكشف امك هي لا تكشف سوتها (٨) سوه زوجه اباك لا تكشف سوه اباك هي (٩) سوه اختك بنت اباك او بنت امك وليده بيت او وليده بر لا تكشف

(٣) وكافعال] وكفاعال א

בגדהוזחטי

بالتراب] بتراب ג

14 فان] ان גחי. من] > גחי. هو] نفسه هو ב بنفسه هو ג' في نفسه هو ח. وقل] واقول י. كل] اي בהז وكل ח. من ... هي] دمه هو גחי هو دمه בהוזט. اكله] اكل له הוזט. يقطع] يقتطع הז

15 وكل] واي ז. المنظفه] التي تاكل בגהוט تاكل ז الدي تاكل ח التي تنطف י. اتر] > ב–י. او فريسه] وفريسة בגח. صريحي] الصريحي ב–י. وجار] ومن الجار ב–ז, ט والجار חי. فليغسل] فيغسل ב, ה–ט يغسل ג. ويستحم] ويحم חי. ويطمى] وينجس חי

16 فان] وان ג'. وبشره] وجسده ז' جسده ח. لم] لا בג, ו–י. فقد تحمل] فيتحمل ג يتحمل ח

1 موسى] الى موسى י

2 بني] الى بني י. لهم] اليهم י. الهكم] ربكم וט

3 اهل] > ג'. ارض] > בהז. التي] الدي גח. تفعلو] تصنعوا בח. ارض] > ב. كنعان] كنعن הז. التي] الدي ג. تفعلو] تصنعو ח. وبسننهم] وفي رسومهم ח

4 تمتثلوا] تتمتلو ז تصنعو ח. وسنني] ورسومي ח. بها] بهم י. الهكم] ربكم ו

5 وتحفظوا] ولتحفظوا בוזט ولتحفضو ה وتحفظي ח فلتحفظوا י. سنني] رسومي חי. التي] الدي ג. يفعلها] ينبغي ان يفعلها בהוזט يصنعهما ח يفعل اياها י. فيحيا] فيثاب ג. بها] عليها ג. انا] فاني הוזט

6 الى] فالى اي בהז لكل ג فالى וט الى اي ח. بشره] لبشره בהז بشرو ג. تقربوا] تدنو ח. سوه] عورة חי. فانني] فاني בהז انا גוחטי

7 سوه] عورة חי. اباك] ابيك ב–י. وسوه] وعورة חי. هي] هيا ח. سوتها] عورتها חי

8 سوه] عورة חי. اباك] ابيك ב–י

9 سوه] عورة חי. وليده] ولادة חי. سوتها] عورتها חי

وسفك دمه فليغطّه بالتراب (١٤) إنّ نفس كل بشر دمه في نفسه هو وقُل لبني إسرائيل دم أي بشر لا تأكلوا إنّ نفس كل بشر دمه هو كل آكله يُقطع (١٥) وكل النفس المنطِّفة أثر نبيلة أو فريسة من الصريحي والجار فليغسل ثيابه ويستحمّ بالماء وينجس إلى الغروب (١٦) وإن لم يغسل وجسده لا يحمّ فقد تحمّل وزره

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

אני יהוה אלהיכם

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني إسرائيل وقل لهم أنا الله إلٰهكم (٣) كأفعال أهل أرض مصر التي سكنتم بها لا تصنعوا وكأفعال أهل أرض كنعان التي أنا مدخلكم إلى هناك لا تفعلوا وفي رسومهم لا تسلكوا (٤) بل أحكامي تمتثلون ورسومي تحفظون للسلوك بها أنا الله إلٰهكم (٥) فلتحفظوا رسومي وأحكامي التي يفعلها الانسان فيحيا بها أنا الله (٦) أي رجل إلى أي نسيب بشره لا تقربوا لكشف عورة أنا الله (٧) عورة أبيك وعورة أُمك لا تكشف امّك هي لا تكشف عورتها (٨) عورة زوجة أبيك لا تكشف عورة أبيك هي (٩) عورة أُختك بنت أبيك أو بنت أُمك

(١٥) المنطِّفة] المنظفة B (٤) إلٰهكم] > B (٥) فلتحفظوا ... الله] בש׳ י״א ولتحفظو، الذي، يصنعها، ويحيى B

LKJIHGFEDCA

L. فليغطّه] فليغطيه KJHC
14 إنّ] فان GED. في] من D. هو] هوا L. أي] كل KH. تأكلوا] تاكل D. آكله] اكل له GED. يُقطع] ينقطع I
15 المنطِّفه] المنظفة LKJHGECA المنضفة D المنقطعة F. والجار] > A. فليغسل] فيغسل LK
16 وإن] فان GED. لا] لم LI
3 أهل₁] > J. أرض₁] > GFE. تصنعوا] تفعلوا GED. وكأفعال] كافعال IC. تفعلوا] تصنعوا K.
وفي] في LC. رسومهم] سننهم GE
5 فيحيا] فحيي A. الله] الله الهكم L
6 نسيب] نسب KJIHCA. عورة] سوة sup عورة D سوة GE. أنا] فاني انا D فاني E. الله] > D
7 عورة، وعورة، عورتها] سوة، وسوة، سوتها GED
8 عورة] سوة GED
9 عورة] سوة GED. عورتها] عُورتَهما C سوتها GED

151a سوتها (١٠) سوه بنت ابنك او بنت بنتك / لا تكشف سوتهن فان سوتك هما (١١) سوه بنت زوجه
اباك كوليده اباك اختك هي لا تكشف سوتها (١٢) سوه اخت اباك لا تكشف نسيب اباك هي
(١٣) سوه اخت امك لا تكشف بشر امك هي (١٤) سوه اخي اباك لا تكشف والى زوجته لا تدن
عمتك هي (١٥) سوه كنتك لا تكشف زوجه ابنك هي لا تكشف سوتها (١٦) سوه زوجه اخيك لا
تكشف سوه اخيك هي (١٧) سوه امراه وبنتها لا تكشف وبنت ابنها وبنت بنتها لا تاخد لكشف
سوتها نسيبها هي زنا هو (١٨) وامراه مع اختها لا تاخد ضرارا لكشف سوتها معها في حياتها
(١٩) والى امراه في بعده نجاستها لا تدن لكشف سوتها (٢٠) وفي زوجه عشريك لا تجعل سكابتك
للنسل للتنجس بها (٢١) ومن نسلك لا تعط استعبادا لوتن ليلا تبدل اسم الهك انا الله (٢٢) ومع
دكر لا تنضجع مضجع امراه كريهه هي (٢٣) ومع اي بهيمه لا تجعل سكابتك للتنجس بها وامراه
لا تقف بين يدي بهيمه للنزو فحشا هو

(٢٤) لا تتنجسوا بشي من هده ان بكل هده تنجست الشعوب اللدين انا مطلق من بين يديكم
(٢٥) فتنجست الارض فوكلت وزرها عليها وتقدف الارض سكانها (٢٦) وتحفظون سنني واحكامي
151b ولا تصنعوا شي من المكروهات هده الصريحي والجار / المستجير بكم (٢٧) فان كل المكروهات هده

בגדהוזחטי

10 سوه] عورة ח׳. بنتك] ابنتك ה׳. سوتهن] سوتهما ב–ז, ט عورتهن ח׳. فان] ان גח اذ ׳. سوتك] عورتك ח׳. هما] هن גח׳

11 سوه] عورة ח׳. كوليده] لوليدة ה ولادة ח وليدة ׳. سوتها] عورتها ח׳

12 سوه] عورة ח׳. نسيب] نسيبه הז بشر וט׳

13 سوه] عورة ח׳. بشر] نسيب בגח نسيبه הז

14 سوه] عورة ח׳. تدن] تقرب ח تدنو ׳

15 سوه] عورة ח׳. سوتها] عورتها ח׳

16 سوه] عورة ח׳

17 سوه] عورة ח׳. وبنت$_1$] بنت בגח. سوتها] عورتها ח׳. نسيبها] بشرها בוחט׳ مناسبه ג. هي] هن בג׳ هما הוזט. زنا] مزاناة בג فاحشة ח׳. هو] هي בגח׳

18 مع] على ׳. ضرارا] للاضرار גח׳. سوتها] عورتها ח׳. معها] عليها ׳

19 بعده] بعد הוחט. نجاستها] طماها ג نجاسته ז. سوتها] عورتها ח׳

20 وفي] والى ׳. عشريك] عشيرك ח׳

21 لوتن] للوثن בג. ليلا] كيلا בהזח ولا וט׳. الهك] ربك וט

22 مضجع] مضاجعة ג

23 ومع] وفي ב–׳. اي] كل ג׳. بين يدي] قدام ג مقابل ׳. للنزو] للنز ח

24 تتنجسوا] تتطموا ג. بشي من] بكل ׳. ان] فان בדהוזט. بكل] بجميع ב, ד–ט. تنجست] تنجس בדהוזט تطموا ג تتنجس ח تنجسوا ׳. اللدين] الذي בג׳. انا] اني ב. مطلق] مرسل וט طارد ח׳. يديكم] ايديكم הח׳

25 فتنجست] فتطما ג. وتقدف] وقد قذت ב وقذت ג وقذفت ד–ט فقذفت ׳

26 وتحفظون] فلتحفظوا בגוט فلتحفظو הז ولتحفضو ח ولتحفظوا ׳. سنني] رسومي ח. شي من] من كل ב–ו, חט׳ من جميع ז. المكروهات] الكرايه ג. المكروهات هده] هده المكروهات ז. بكم] فيكم ה في جملتكم ׳

27 فان] ان ח׳. كل] جميع ז بكل ח. المكروهات هده] هده المكروهات ז. صنع] صنعوا ג׳ صنعو

ولادة بيت أو ولادة بَرّ لا تكشف عورتها (١٠) عورة بنت ابنك أو بنت بنتك لا تكشف عورتهما
ان عورتك هما / (١١) عورة بنت زوجة أبيك وليدة أبيك أُختك هي لا تكشف عورتها (١٢) عورة 133b
أُخت أبيك لا تكشف بشر أبيك هي (١٣) عورة أخت أمك لا تكشف بشر أمك هي (١٤) عورة
أخي أبيك لا تكشف وإلى زوجته لا تقرُب عمّتك هي (١٥) عورة كَنَّتك لا تكشف زوجة ابنك هي
لا تكشف عورتها (١٦) عورة زوجة أخيك لا تكشف عورة أخيك هي (١٧) عورة امرأة وبنتها لا
تكشف وبنت ابنها وبنت بنتها لا تأخذ لكشف عورتها بشرها هن فاحشة هي (١٨) وامرأة مع أختها
لا تأخذ للإضرار لكشف عورتها معها في حياتها (١٩) وإلى امرأة في بُعدة نجاستها لا تَدْنُ لكشف
عورتها (٢٠) وفي زوجة عشيرك لا تجعل سكابتك للنسل للتنجس بها (٢١) ومن نسلك لا تُعط
استعبادا لوثن كيلا تُبذِّل اسم إلٰهك أنا الله (٢٢) ومع ذكر لا تنضجع مضجع امرأة كريهة هي
(٢٣) وفي أي بهيمة لا تجعل سكابتك للتنجس بها وامرأة لا تقف بين يدي بهيمة للنزْو فحش هو

אל תטמאו בכל אלה

(٢٤) لا تتنجَّسوا بشيء من هذه إنّ بجميع هذه تنجَّست الشعوب الذين أنا طارد من بين أيديكم
(٢٥) فتنجَّست الأرض فوكلتُ وِزرها عليها وقذفتِ الأرض سكّانها (٢٦) ولتحفظوا رسومي
وأحكامي ولا تصنعوا من كل المكروهات هذه الصريحي والجار المستجير بكم (٢٧) إنّ كل المكروهات

(١٤) وإلى ... هي] בש' B (١٥) عورة ... تكشف$_1$] בש' B (٢٠) للتنجس] التنجس B (٢٢) امرأة] ביה"ש B (٢٤) الذين] اللذين، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

10 عورة] سوة GED. أو بنت] وبنت GE. عورتهما] سوتها GED. ان] فان GED. عورتك] سوتك GED
11 عورة] سوة GED. عورتها] سوتها GED
12 عورة] سوة GED
13 عورة] سوة GED
14 عورة] سوة GED. تقرُب] تدني F
15 عورة] سوة GED. هي] > F. عورتها] سوتها GED
16 عورة] سوة GED
17 عورة] سوة GED. وبنت$_2$] او بنت J. عورتها] سوتها GED. هن] هما GE > L
18 مع] على H. للإضرار] لأضرار G. عورتها] سوتها JGED
19 بُعدة] بعد DA. عورتها] سوتها GED
20 للنسل] > L
22 مضجع] منضجع L
23 بها] > I. وامرأة] واي امراة KJHC. بين يدي] بحضرة F. للنزْو] للنز HC للثر J للتر K للنزوا L. هو] هوا L
24 تتنجَّسوا] تنجسوا LFA. بشيء من] بكل G. إنّ] فان GE. تنجَّست] تنجس L. الذين] التي H اللدين LKJI. أيديكم] يديكم F
26 رسومي] سنني GE. كل] > F. بكم] في جملتكم D
27 إنّ] فان GE. هذه] > A. صنع] صنعو D صنعوا

صنع اهل الارض اللدين من قبلكم فتنجست الارض (٢٨) ليلا تقداكم الارض عند تنجيسكم اياها كما قدفت الشعب الدي من قبلكم (٢٩) فان كل مَن يصنع من كل المكروهات هده فلتقطع النفس الصانعه من جمله قومها (٣٠) فتحفظوا محافظي بالتجنب من فعل شي من سنن المكروهات التي فعلت من قبلكم كيلا تتنجسوا بها فانني الله الهكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب كل جماعه بني اسرايل وقل لهم مقدسين تكونو فان قدوس انا الله الهكم (٣) كل امري امه وابوه يخف وسبوتي تحفظوا انا الله الهكم (٤) لا تتجهو الى المحالات واله صب لا تصنعوا لكم انا الله الهكم (٥) واد تدبحوا دبيح سلايم لله للرضا عنكم تدبحوا (٦) في يوم دبيحكم يوكل وفي غده والفاضل الى اليوم التالت بالنار يحرق (٧) فان اكل يوكل في اليوم التالت باطلا هو لا يرتضى (٨) واكله وزره يتحمل فان قدس الله بدل فلتقطع تلك النفس من قومها

בגדהוזחטי

ח. اهل] رجال י. اللدين] الدي ח التي י. من قبلكم] قبلكم גדוט بين ايديكم חי. فتنجست] وتطما ג فنجست דהוט

28 ليلا] كيلا בדהוזט ولا גחי. تقداكم] تقدفكم ד–ט. تقداكم الارض] تقدف الارض اياكم י. عند تنجيسكم] لتنجيسكم ב, ד–י لتطميتكم ג. قدفت] قذت בג. الشعب] الشعوب בגחי. الدي] اللدن ח التي י. من قبلكم] بين ايديكم ח قبلكم י

29 فان] ان חי. كل$_1$] > הוזט. مَن] ما ח الدي י. كل ... هده] جميع هده المكروهات ז. فلتقطع] تقطع בדח فليقطعوا ג ينبغي ان تقتطع ה تنقطع וט تقتطع ז فتقطع י. النفس] الانفس ב, ד–י النفوس ג. الصانعه] الصانعات ב–י. قومها] قومهما ב قومهم י

30 فتحفظوا] ولتحفظوا בוחט فلتحفظوا ג وتحفظون ד ولتحفظو הז فلتحفظون י. محافظي] حفاظي בדהוט حفظي גז حفاضي ח احفاظي י. بالتجنب] بتجنب ב, ד–ט وتجنبوا ג لامتناع י. من فعل] صنع ב, ד–י فعل ג. شي] > ט. المكروهات] الكرايه ג. فعلت] صنعت י. من قبلكم] بين يديكم י. كيلا] ليلا ג ولا י. تتنجسو] تتطموا ג. بها] بهم ח بهن י. فانني] فاني בהוזט انني ג ان انا י. الهكم] ربكم וט

1 موسى] الى موسى י

2 كل] لكل ה الى كل י. وقل لهم] وتقول اليهم י. فان] ان חי. الهكم] ربكم וט

3 كل امري] الرجل חי. امه] من امه ב. وابوه] واباه בדהוחט وابيه גזי. يخف] ليخف ב تخافو ג فليخف ה–ט تخافون י. وسبوتي] سبوتي ה بل سبوتي ח. الهكم] ربكم וט

4 تتجهو] تتوجهوا בהוזט توجهوا ג. واله] والاه ב والها י. صب] صبا חי. انا] فاني הוזט. الهكم] ربكم וט

5 واد] وان גהזי. دبيح] دبح ז. للرضا عنكم] فبرضاكم בוזט برضاكم ג فبرضايكم ה. تدبحوا] تدبحوه ב–ט تدبحون י

6 دبيحكم] دبحكم ז. غده] غد גחי. اليوم] يوم גח

7 فان] وان וחטי. اكل] اكلا גהוחטי. باطلا] باطل ב, ד–י. يرتضى] يرضى בגדהזחי

8 فان] ان זחי. قدس] قدوس ח. فلتقطع ...

هذه صنع أهل الأرض الذين قبلكم فتنجَّست الأرض (٢٨) كيلا تقذفكم الأرض لتنجيسكم إيّاها
كما قذفت الشعوب الذين من قبلكم (٢٩) إنّ كل مَن يصنع من كل المكروهات هذه تُقطع الأنفس
134a الصانعات من جملة قومها / (٣٠) ولتحفظوا أحفاظي بتجنّب صنع شيء من سنن المكروهات التي
فُعلت من قبلكم ولا تتنجّسوا بها انّني الله الّهكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

קדישים תהיו

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب كل جماعة بني إسرائيل وقل لهم مقدّسين تكونون إذ قدوس أنا الله إلّهكم (٣) كل امرىء أُمّه وأباه فليخف وسبوتي تحفظون أنا الله إلّهكم (٤) لا تتّجهوا إلى الحالات وإلّها صبّا لا تصنعوا لكم أنا الله إلّهكم (٥) واذ تذبحون ذبيح سلائم لله للرضى عنكم تذبحونه (٦) في يوم ذبحكم يؤكل وفي غده والفاضل إلى اليوم الثالث بالنار يُحرق (٧) فإن أكلا يؤكل في اليوم الثالث باطل هو لا يُرضى (٨) وآكله وزره يتحمّل إنّ قُدس الله بذّل فلتقطع تلك النفس من قومها

(٥) ذبيح] > B (٦) وفي] في B

LKJIHGFEDCA

IGE. الذين] التي H اللدين LKJIH. قبلكم] من قبلكم GA. فتنجَّست] فنجّست ED

28 لتنجيسكم] لتنجسكم JHFC بتنجسكم K. الشعوب] الشعب D. الذين] الدي D اللدين LKJIH

29 إنّ] فان GE. من$_1$] > E

30 أحفاظي] حفاظي LIGEDA. ولا] كيلا GED تتنجّسوا] تنجسوا FA. انّني] اني FA فانني E فاني G انا KJH

3 أُمّه] ابوه H. وأباه] وامه H اباه L

4 إلى] > C. وإلها صبّا] والة صبّ F. لكم] > K

5 ذبيح] ذبيحاً I

6 ذبحكم] دبيحكم KHC دبايحكم J. يؤكل وفي] ومن L. غده] غد JHA

7 فإن] وان KJIH. هو] هوا L. يُرضى] يرتضى G

8 إنّ] فان GE

(٩) وعند حصادكم حصاد ارضكم لا تفن جهات حقلك حصدا وملتقط حصيدك لا تلقط
(١٠) وكرمك لا تحصل ومنتتر كرمك لا تلقط للفقير وللجار تتركها / انا الله الهكم (١١) لا تسرقوا 152a
ولا تجحدوا ولا يكدب كل امريٍ على عشريه (١٢) ولا تقسموا باسمي كدبا فتبذل اسم الهك انا الله
(١٣) لاتغشم صاحبك ولا تغصب ولا تبيت اجره اجير عندك الى الصباح (١٤) لا تسخف اصما
وبين يدي اعما لا تجعل عثارا بل تخف من الهك انا الله (١٥) لا تصنع حيفا في الحكم لا ترفض
حضره ضعيف ولا تبهج حضره جليل بالعدل تحكم في عشريك (١٦) لا تدهب واشيا في قومك لا
تقعد عن دم صاحبك فانني الله (١٧) لا تبغض اخاك في سرك مواجهه تواجه عشريك ولا تتحمل
بسببه خطيه (١٨) لا تنتقم ولا تحقد على بني قومك وتحب لصاحبك مثلك انا الله (١٩) سنني تحفظوا
بهيمتك لا تنز من صنفين وحقلك لا تزرع نوعين وتوب نوعين مختلط لا يصعد عليك

(٢٠) واي رجل ينضجع مع امراه لسكابه نسل وهي امه مملكه رجل وقد افديت وعتقا لم يعط لها

(١٧) تواجه] تواجج א

בגדהוזחטי

النفس] فتقطع النفس هده ׳
9 وعند] وفي בדהוזט. حصادكم] حصيدكم ח حصدكم ׳. حصاد] حصيد ד–ט حصد ׳. جهات] جهة בהוזט. حصدا] للحصاد ג حصادا ח. وملتقط] ومنتتر ח׳. حصيدك] حصادك ג حصدك ׳
10 ومنتتر] ومنثر ג وملتقط ד ونتر ח ومنفرط ׳. تلقط] تلتقط הוזט. تتركها] تترك اياهم ׳. انا] فاني בהז. الهكم] ربكم וט
11 يكدب] يكذبوا ׳. كل امريٍ] امري גז رجل דח׳. عشريه] عشيره ח. على عشريه] بعشيره ׳
12 تقسموا] تحلفون ׳. كدبا] للكدب ג
13 تغصب] تغدر ח. ولا] لا ב–ז, ט. عندك] قبلك ב–׳. الصباح] الصبح בדהז الغداة וט
14 تسخف] تسب ח. اصما] اصم ח׳. وبين يدي] وقدام ג. اعما] اعمى ח. بل تخف] بل تخاف בה وتخاف ג وخف ח ولتخف ׳
15 الحكم] حكم ב–׳. لا] ولا ה. ترفض] تغفض ח تخفض ׳. حضره] وجه גוט׳. ضعيف] الضعيف וט. حضره] وجه ג׳. بالعدل] بل بالعدل בגהז بعدل ח׳. عشريك] عشيرك גח׳ عشريتك ה عشيرتك ז
16 تدهب] تمش גוט. لا] ولا גזח׳. تقعد عن] تواقف على בג. فانني] انا בג,ו–׳ فاني דה
17 اخاك] اخوك ג. سرك] قلبك ג. مواجهه] توبيخا ג بل مواجهة הז. تواجه] توبخ ג. عشريك] عشيرك ח׳. ولا] كيلا ב,ד–ט ليلا ג. بسببه] منه ג بسبب ח. خطيه] خطا בגוט خطى ח
18 قومك] عمك sup قومك ב عمك גדוחט׳. وتحب] بل تحب הוזט ولتحب ׳. لصاحبك] لاخاك ׳. مثلك] كنفسك בוזט كمتلك גדהח׳
19 سنني] رسومي ח׳. تنز] تنزءُ ׳. صنفين] نوعين ד جنسين הוזט. وحقلك] وبرك ח. نوعين] من صنفين בגדח جنسين ה من جنسين וט صنفين ז من نوعين ׳. نوعين] من صنفين בגדח من نوعين הז من جنسين וט من شكلين ׳. مختلط] صوفا وكتانا בז صوف وكتان גדהוט׳ صوف ח. يصعد] يعل בדהוזט يعلوا ג׳ يعلو ח
20 واي رجل] ورجل ان ׳. لسكابه] سكابة ח׳. نسل] النسل בדהוזט. مملكه] موعودة ח׳. رجل] من رجل בהוזט لرجل ג׳ برجل ח. وقد] وفدا ما ב, ה–ט وفدا لم ג׳. افديت] فديت בהוזט׳ يفديها ג. وعتقا] وعتق בדהוחט او عتق ׳. يعط] عطى

ובקצירכם

(٩) وعند حصدكم حصيد أرضكم لا تُفْنِ جهات حقلك حصدا ومُنتَشَر حصيدك لا تلقُط (١٠) وكرْمك لا تُخصِّل ومنتشر كرمك لا تلقط للفقير وللجار تتركها أنا الله إلهكم (١١) لا تسرقوا ولا تجحدوا ولا يكذب رجل على عشيره (١٢) ولا تُقسموا باسمي كذبا فتبذِّل اسم إلهك أنا الله (١٣) لا تغشم صاحبك ولا تغصب لا تُبيِّت أُجرة أجير قِبَلِك إلى الصباح (١٤) لا تُسخف أَصمّ وبين يدي أعمى لا تجعل عثارا وخَف من إلهك أنا الله (١٥) لا تصنع حيفا في حكم لا ترفض حضرة ضعيف ولا تَبْهُجُ حضرة جليل بعدل تحكم في عشيرك (١٦) لا تذهب واشيا في قومك / 134b ولا تقعد عن دم صاحبك أنا الله (١٧) لا تُبغض أخاك في سرِّك مواجهةً تواجه عشيرك كيلا تتحمّل بسببه خطيئة (١٨) لا تنتقم ولا تحقد على بني عمّك ولتُحبَّ لصاحبك كمثلك أنا الله (١٩) رسومي احفظوا بهيمتك لا تنز من صنفين وحقلك لا تزرع من صنفين وثوب من صنفين صوف وكتّان لا يعلو عليك

ואיש כי ישכב את אשה

(٢٠) وأيّ رجل ينضجع مع امرأة لسكابة النسل وهي أمة موعودة برجل وفداء ما أُفديت وعِتْق لم

(١٦) ولا] لا B (١٩) يعلو] يعلوا B (٢٠) أمة] > B. فبفحص] فبحفص B

LKJIHGFEDCA

9 حصدكم] حصادكم A. حصيد] حصاد I. ومُنتَشَر] وملتقط GEA. حصيدك] حصدك KJHC

10 ومنتشر] ومنثر E

11 ولا$_1$] لا F. رجل] امري A

13 ولا] لا F. تغصب] تخصب A

14 لا$_1$] ولا D. تُسخف] تخسف A. أعمى] اعما F

15 ترفض] تخفض GE تخفص I. ولا] لا E. بعدل] بالعدل K

16 ولا] لا LKJGFEDCA

17 سرِّك] قلبك F. عشيرك] صاحبك A. كيلا] ولا D

18 لصاحبك] صاحبك G. كمثلك] متلك J

19 احفظوا] تحفظوا LJA. بهيمتك] بهمتك L. تنز] تكثر K. صنفين$_1$] نوعين GED. صنفين$_3$] نوعين D. يعلو] يعلوا LJIHGC

20 النسل] نسل LGFD. أُفديت] فديت GED. وعِتْق] وعتقا H. لم] ما لم L. فبفحص] فيفحص

ففحص تقع منه لا يقتل اد ما حررت (٢١) فيحضر عن اتمه لله الى باب خبا المحضر تني اثما
152b (٢٢) ويكفر عليه الامام / بتني الاتم في حضره الله عن خطيته التي اخطا فيغفر له من خطيته التي اخطا

(٢٣) واد تدخلون الى الارض وتغرسون اي شجر مطعم وتحرمون حرامه من تمره تلت سنين يكون لكم حراما لا يوكل (٢٤) وفي السنه الرابعه يكون كل تمره قدسا وابتذالا لله (٢٥) وفي السنه الخامسه تاكلوا تمره ليضاعف لكم غلاته انا الله الهكم (٢٦) لا تاكلو على الدم ولا تتفالوا ولا تستطيروا (٢٧) ولا تحدقوا جهات رووسكم ولا تفسدوا جهات لحاكم (٢٨) وتشريط على نفس لا تجعلو في اجسامكم وكتابه رشم لا تطلقوا فيكم انا الله (٢٩) لا تبدل ابنتك للزنا كيلا تفسد الارض وتمتلي الارض زنا (٣٠) سبوتي تحفظوا ومن قدسي تخافو انا الله (٣١) لا تتجهوا الى السحره والى العرافين لا تقصدو التنجس بهم انا الله الهكم (٣٢) من حضره دي الشيبه تقف وتبهج وجه الشيخ وتخاف من الهك انا الله

בגדהוזחטי

׳. ففحص] بفحص ג فبفحص ח׳. تقع] يقع בהוזט تكون ח׳. منه] عنه ב–ז, ט له ח׳. اد] ان ג. ما] لم גוט׳. حررت] يتطيها ג تحرر וט عتقت ח׳

21 فيحضر] فليات ב, ד–ז, ט׳. تني] بتني דהז. اثما] اتم גדוט׳ الاتم ח

22 عليه] عنه גח׳. في حضره] بين يدين ׳. عن] بسبب ב على ה. خطيته التي] خطاه الدي ג. فيغفر] ليغفر הז ليستغفر וט. من] عن ג׳

23 واد] وان ג׳. الى] >וט. اي] كل ׳. شجر] شكر ח. وتحرمون] فلتحرمون וט فلتحر[مو] ח فلتردلوا ׳. حرامه] حرامته ח احرامه ׳. من] > גח׳. حراما] حرامه ה

24 يكون كل] يك جميع ז. وابتذالا] مبدولا בגח׳

25 ليضاعف] لتتضاعف בג لتضاعف ה لتزيد ח ليتضاعف ׳. غلاته] غلته דהז׳. انا] فاني בדוט. الهكم] ربكم וט

26 تتفالوا] تستطيروا בג تتفاولوا ד׳ تتطيرو הוזט. تستطيروا] تتفايلو ב تتفاولوا ג تتطيرو דח تتفالو הוזט تتطايروا ׳

27 تحدقوا] تحدفوا ב تحلقوا ג. رووسكم] روسكم בגדח رؤسكم ׳

28 وتشريط على نفس] وتشرط لنفس ׳. رشم] غشم ג رسم ׳. تطلقوا] تجعلوا גדח׳

29 تبدل] تبذلن ב. ابنتك] بنتك ב–ט. كيلا] ليلا ג كي ח ولا ׳. تفسد] يفسق ה يفسد ז تزني ׳. الارض] اهل الارض הז. وتمتلي] فتملى ב فتملا וט. زنا] فسقا הז فحش ח فحشا ׳

30 قدسي] اقداسي גח׳

31 تتجهوا] تتوجهو בדהוזט توجهوا ג. السحره] السحرة sup الكهنة ב الكهنة הוזט السحرآء ׳. والى] ولا الى וט. لا] ولا ׳. تقصدو] تطلبوا ג تفتشوا ׳. التنجس] للتطمي ג للتنجس וט׳. بهم] بها ח. انا] فاني ב

32 حضره] قبل ׳. دي] دو ח >׳. الشيبه] شيبة גדח׳. تقف] تقوم ח׳. وجه] حضرة sup وجه ב حضرة ג׳. الشيخ] العالم sup الشيخ ב عالم ג العالم ח׳. وتخاف] وتخف גוזחט׳

يُعط لها فبفحص تكون له لا يُقتل اذ ما عَتِقَتْ (٢١) فليأت عن اثمه لله إلى باب خباء المحضر بثني اثم (٢٢) ويكفِّر عنه الإمام بثني الإثم في حضرة الله عن خطيئته التي أخطأ فيُغفر له عن خطيئته التي أخطأ

וכי תבאו אל הארץ

(٢٣) واذ تدخلون إلى الأرض وتغرسون أي شجر مُطعم فلتحرِّموا حرامه ثمره ثلاث سنين يكون لكم حراما لا يؤكل (٢٤) وفي السنة الرابعة يكون كل ثمره قدسا مبذولا لله (٢٥) وفي السنة الخامسة تأكلون ثمره ليضاعف لكم غَلَّته أنا الله إلٓهكم (٢٦) لا تأكلوا على الدم ولا تتفاءَلوا ولا تتطيَّروا (٢٧) ولا تُحدِّقوا جهات رؤوسكم ولا تُفسدوا جهات لحاكم (٢٨) وتشريطا على نفس لا تجعلوا في أجسامكم وكتابة رَشْم لا تجعلوا فيكم أنا الله / (٢٩) لا تُبذِّل بنتك للزناء كيلا تفسد الأرض فتمتلىء الأرض 135a
فحشاء (٣٠) سبوتي تحفظون ومن أقداسي تخافون أنا الله (٣١) لا تتّجهوا إلى السحرة وإلى العرّافين لا تقصدوا التنجّس بهم أنا الله إلٓهكم (٣٢) من حضرة ذي شيبة تقوم وتبهج وجه العالِم وتخاف من إلٓهك أنا الله

(٢٢) عن$_2$] من B (٢٦) تتفاءَلوا] تتفآلوا B (٢٨) وتشريطا] وتشريط B

LKJIHGFEDCA

KJC . تكون] يكون E. ما] لا G . عَتِقَتْ] اعتقت D
21 إلى] والى L. بثني] ثني LGA. اثم] الاثم K
22 عن$_2$] من L-A
23 أي] كل A . فلتحرِّموا] فلترذلوا GE. حرامه] احرامه KJC احرامُة D حرامة HF
24 الرابعة] السابعة K. كل] > D. قدسا] قدشاً I
25 ليضاعف] وليضاعف D ليتضاعف GE. غَلَّته] ثمره J. أنا] فاني GE
26 تتفاءَلوا] تفالُوا A وتتفآلوا C تتفالو KD يفّألوا F تتفالوا LJIHGE
27 تُحدِّقوا] تحدفوا I. رؤوسكم] روسكم LKHA رؤسكم FC. ولا] لا I
28 وتشريطا] وتشريط L-D.A وتسريط C. وكتابة] او كتابة D. رَشْم] رسم E
29 بنتك] > C ابنتك F. كيلا تفسد] كيلا تزني F. فتفسد I. فتمتلىء] فتملى G. فحشاء] فحش FA فحشآ GE
30 سبوتي] وسبوتي I
31 العرّافين] العارفين D. لا] ولا F. التنجّس] النجس LA للتنجس E

(٣٣) واد يجاوركم جار في ارضكم لا تبعدوا (٣٤) كالصريحي منكم يكون لكم الجار المستجير بكم
153a وتوتر له كنفسك ان جيران كنتم في ارض مصر انا الله الهكم / (٣٥) لا تصنعوا حيفا في حكم ولا
في مساحه ولا في وزن ولا في مطر (٣٦) موازين عدل ومتاقيل عدل واكيال عدل واقساط عدل تكون
لكم انا الله الهكم اخرجتكم من ارض مصر (٣٧) وتحفظوا كل سنني وكل احكامي وتتمتلوها انا
الله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) ولبني اسرايل تخاطب كل رجل من ال اسرايل ومن الجار المستجير في اسرايل الدي يعطي من نسله لوتن قتل يقتل عامه الارض يرجموه بالحجاره (٣) وانا اجعل مقصدي في دلك الرجل واقطعه من جمله قومه لان من نسله اعطا لوتن بسبب انه طما مقدسي وبدل اسم قدسي (٤) فان اعراضا تعرض عامه الارض باعينهم من دلك الرجل عند اعطايه من نسله لوتن بالامساك عن قتله (٥) فساجعل انا مقصدي في دلك الرجل وفي قبيلته واقطعه وكل الطاغيين

בגדהוזחטי

33 واد] وان גי واذا וט. يجاوركم] جاوركم וט. تبعدوا] تغبنوه ב – ט تغبنوا اياه י

34 كالصريحي] بل كالصريحي וט. بكم] معكم י. وتوتر] ولتحب בה وتحب גזח فلتحب וט وتاتر י. كنفسك] متلك ד كمتلك חי. ان] اد חי. جيران] جيرانا בגהוזטי

35 ولا في] لا في בג ولا ו في חי. ولا] > י. في] > הו. ولا] > י. في] > ה. مطر] كيل חי

36 موازين] بل موازين ב – ז, ט بل موازن ח. ومتاقيل] وصنج חי. واكيال] وكيول ג وكيال וט. تكون] يكون בוחטי. اخرجتكم] الدي اخرجتكم ב – ט الدي اخرجت اياكم י

37 وتحفظوا] ولتحفظوا בהזי فلتحفظو וחט. كل] جميع ז. سنني] رسومي ח. وكل] وجميع ז. وتتمتلوها] وتمتتلوها ב – ז, ט وتمتلوها ח وتصنعون اياهم י

1 موسى] الى موسى י

2 كل] اي בגדחי. رجل] امري ב – ז, ט امر ח. المستجير] المجاور י. الدي] التي ח. يعطي] يعط בגדח. عامه] عامة اهل ה اهل ז. يرجموه] يرجمونه חי. بالحجاره] بالاحجار ח

3 في] > ג. في ... الرجل] بالرجل هدا י. قومه] قومها ח. لان] ان ג اذ י. نسله] نسلي ח. بسبب] حتى ג. انه] ان ב, ד – ט > גי. طما] نجس חי

4 تعرض] اعرض ג يعرض הוזט يعرضون חי. عامه] اهل ג عامة اهل הז. باعينهم] اعينهم בגחי. من$_1$] عن ב, ד – י. دلك الرجل] الرجل هذا י. عند] بكونه ג في י. اعطايه] اعطا ג اعطاه וט. عند اعطايه] باعطايه ח. بالامساك عن قتله] حتى اميته ג

5 فساجعل] واجعل ג فاجعل י. انا] > ה. في] من בדהוזט. في ... الرجل] بالرجل هدا י. وفي] ومن בדהוזט. قبيلته] قبيله ה. وكل] وجميع ז. الطاغيين] الضالين גח الطاغين הוזטי. ضلالا] للزنا ג لضلال י. تبع] مع וט. قومهم] قومها ג

וכי יגור אתכם גר

(٣٣) واذ يجاوركم جار في أرضكم لا تغبنوه (٣٤) كالصريحي منكم يكون لكم الجار المستجير بكم وتُؤْثر له مثلك اذ جيرانا كنتم في أرض مصر أنا الله إلٰهكم (٣٥) لا تصنعوا حيفا في حكم في مساحة ولا في وزن ولا في كيل (٣٦) بل موازين عدل وصنج عدل وأكيال عدل وأقساط عدل تكون لكم أنا الله إلٰهكم الذي أخرجتكم من أرض مصر (٣٧) فلتحفظوا كل رسومي وكل أحكامي وتمتثلوها أنا الله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعِشْرُونَ

אשר יתן מזרעו למלך

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) ولبني إسرائيل تخاطب أي امرىء من آل إسرائيل ومن الجار المستجير في إسرائيل الذي يعطي من نسله لوثن قتلا يُقتل عامّة الأرض يرجمونه بالحجارة (٣) وأنا أجعل مقصدي في ذلك الرجل وأقطعه من جملة قومه لأنّ من نسله أعطى لوثن بسبب أن نجّس مقدسي وبذّل اسم قدسي (٤) فإن إعراضا يُعرضوا عامّة الأرض بأعينهم عن ذلك الرجل عند إعطائه
135b من نسله لوثن بالإمساك عن قتله (٥) فأجعل أنا مقصدي / بذلك الرجل وبقبيلته وأقطعه وكل

(٣٤) جيرانا] جيران B

LKJIHGFEDCA

34 الجار] والجار F. وتُؤْثر] وتوثر وتحب HC وتحب KJ. اذ] ان D. جيرانا] جيران L-E,CA
35 تصنعوا] تصنع I. في$_2$] لا في GE
36 بل] > GE. تكون] يكون IDA. أخرجتكم] اخرجكم L
37 رسومي] سنني GE. وكل أحكامي] واحكامي C

2 يرجمونه] يرجموه KJHC
3 لأنّ] ان G. من نسله] لنسله K. أن] انه K
4 عند] > E. عند إعطائه] باعطايه JG
5 فأجعل] فساجعل K. وأقطعه] واقتله J. الطاغين] الطاغيين HA الظالين KJ

تبعه ضلالا تبع الوتن من جمله قومهم (٦) والنفس التي تتجه الى السحره والى العرافين ضلالا تبعهم فساجعل مقصدي في دلك الرجل واقطعها من جمله قومها (٧) وتكونوا مقدسين فان قدوسا انا الله
153b الهكم (٨) وتحفظوا سنني / وتتمتثلوها انا الله مقدسكم

(٩) اي امريٍ يسخف اباه وامه قتلا يقتل اباه وامه اسخف دمه عليه (١٠) واي رجل يفسق بزوجه رجل ومن يفسق بزوجه صاحبه قتل يقتل الفاسق والفاسقه (١١) واي رجل ينضجع مع زوجه ابوه سوه ابوه كشف قتل يقتلا كلاهما دماهما عليهما (١٢) واي رجل ينضجع مع كنته قتل يقتلا كلاهما فسادا صنعا دماهما عليهما (١٣) واي رجل ينضجع مع دكر مضجع امراه كريهه صنعا قتل يقتلا كلاهما دماهما عليهما (١٤) واي رجل ياخد امراه وامها زنا هي بالنار يحرقو هو واياهم كيلا يكون مزاناه فيكم (١٥) واي رجل يجعل سكابته في بهيمه قتلا يقتل والبهيمه تقتلوا (١٦) واي امراه تدنو

בגדהוזחטי

قومهما ח

6 تتجه] تتوجه בדהוזטי توجه ג. السحره] الكهنة בהוזט. ضلالا] للاظلال ג لضلال י. فساجعل] سوف اجعل ג. مقصدي] قصدي בגדהז. في] > בגדהוט من ז. دلك الرجل] تلك النفس ב–ט. في ... الرجل] بالنفس هده י. واقطعها] ولقطعها ב

7 وتكونوا] لتكونو הוזט ولتكونوا י. فان] ان דחי. قدوسا] قدوس בדוחטי

8 وتحفظوا] فلتحفظو בהוזט ولتحفظون י. سنني] كل سنني ב–ו, טי جميع سنني ז كل رسومي ח. وتتمتثلوها] وتمتتلوها ב–ט وتصنعون اياها י. انا] فاني ב. مقدسكم] مقدسهم ח

9 اي] كل הוזט واي ח ان اي י. امريٍ] امر ח رجل الدي י. يسخف] يسب ח. اباه$_2$] لان اباه ה لان بابيه וט. وامه] وامو ו. اسخف] سخف גוט. دمه] ودمه הוט فدمه ז. دمه عليه] تحمل دمه ג دمه به י

10 رجل$_1$] امريٍ וט امر ח. واي رجل] والرجل الدي י. يفسق] زنا ז. بزوجه] مع مرة ג بمرة הז بامراة וט. ومن] الذي ב من גזח فمن וט ممن י. يفسق] فسق ג زنا ז. بزوجه] بمرة גדהז بامراة וט. قتل] قتلا בג,ו–י فقتلا ה. الفاسق والفاسقه] الزني والزانية ז

11 واي رجل] واي ام[ر] ח والرجل الذي י. زوجه] مرة ג. ابوه] ابيه ב–י. سوه] فعورة ה فسوة וט عورة חי. قتل] قتلا בג,ה–י. يقتلا] يقتل דהז يقتلان חי. كلاهما] كليهما ה. دماهما] دماوهما בד دمهما ג دمايهما ט. عليهما] تحملا ג بهما י

12 واي رجل] واي [امر] الدي ח والرجل الذي י. قتل] قتلا בג,ה–י. يقتلا] يقتل דז يقتلان חי. كلاهما] > ה. فسادا] فحشا בגהז فحش וט. صنعا] صنعوا ב. دماهما] دماوهما בד. عليهما] بهما י

13 واي رجل] والرجل الدي י. مضجع] مضاجعة ג. امراه] انتى ה. قتل] قتلا בג,ה–י. يقتلا] يقتل דז يقتلان חי. كلاهما] كليهما ה. دماهما] دماوهما ד. عليهما] بهما י

14 واي رجل] والرجل الدي י. ياخد] يتزوج ז. زنا] مزاناة וט فحشا ח فاحشة י. هي] هو בגהז. يحرقو] يحرق בהז يحرقا ג. هو] اياه בגדחי. واياهم] واياها ב واياهما גדזחי وهما הוט. كيلا] حتى لا ג ولا זחי. يكون] يبق ה تكون וחטי. مزاناه] زنا בגדהז فاحشة חי. فيكم] في جملتكم הזחי

15 واي رجل] والرجل الدي י. في] مع ג. قتلا] قتل דז

16 واي] وايت הז. واي امراه] وامراة ב والامراة التي י. تدنو] تدن ג تقرب י. اي] ايّة ב > גוט

الطاغين تبعه ضلالا تبع الوثن من جملة قومهم (٦) والنفس التي تتوجّه إلى السحرة وإلى العرّافين ضلالا تبعهم فأجعل مقصدي في تلك النفس وأقطعها من جملة قومها (٧) ولتكونوا مقدّسين إذ قُدّوس أنا الله إلٰهكم (٨) ولتحفظوا كل رسومي وتمتثلوها أنا الله مُقدِّسكم

כי איש איש

(٩) أي امرىء يَسبّ أباه وأُمّه قتلا يُقتل أباه وأُمّه أسخف دمه عليه (١٠) وأي رجل يفسق بزوجة رجل من يفسق بمرأة صاحبه قتلا يُقتل الفاسق والفاسقة (١١) وأي رجل ينضجع مع زوجة أبيه سوءة أبيه كشف قتلاً يُقتلان كلاهما دماؤهما عليهما (١٢) وأي رجل ينضجع مع كَنَّته قتلاً يُقتلان كلاهما فسادا صنعا دماؤهما عليهما (١٣) وأي رجل ينضجع مع ذكر مضجع امرأة كريهة صنعا قتلاً يُقتلان كلاهما دماؤهما عليهما (١٤) وأي رجل يأخذ امرأة وأُمّها فاحشة هي بالنار يحرقون إيّاه وايّاهما كيلا تكون فاحشة فيكم (١٥) وأي رجل يجعل سكابته في بهيمة قتلاً يُقتل والبهيمة فلتقتلوا (١٦) وأي

(١٠) بمرأة] بمرءة B (١١) سوءة] سئوة، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

6 التي] الدي KJH. العرّافين] العارفين D. فأجعل] فساجعل K-A فاساجعل L. مقصدي] قصدي GD. تلك] دلك KH. النفس] الرجل H
7 ولتكونوا] وتكونوا HG
8 رسومي] سنني G. وتمتثلوها] وتمتلوها H. أنا] انّي G. مُقدِّسكم] الهكم C
9 أي] واي L. يَسبّ] يسخف D. أسخف] سخف IA. عليه] به J
10 من] ومن G. بمرأة] بمرءة GC بزوجة HD بمرة FE في زوجة J
11 سوءة] عورة D. دماؤهما] دماهما K-E
12 دماؤهما] ودماهما I دوماوهما L
13 مع] > F. دماؤهما] دمهما L
14 وأُمّها] وابنتها A. يحرقون] يحرقان D تحرقون KC. وايّاهما] واياها KJHC اياها I. كيلا] ولا JG. فاحشة] زانية G. فيكم] في جملتكم GD
15 يُقتل] يقتلا J. فلتقتلوا] فلتقتُولوا C فلتقتل D فتقتلوا H تقتلون K
16 تدنو] تدن G. أي] كل L < G. لنزوها] لتروها

الى اي بهيمه للنزو معها فتقتل الامراه والبهيمه قتلا يقتلان دماهما عليهما (١٧) واي رجل ياخد
اخته بنت ابوه او بنت امه ونظر سوتها وهي تنظر سوته مقتا هو فليقطعا بمشاهده بني عمومتهما
سوه اخته كشف وزره يتحمل (١٨) واي رجل ينضجع مع امراه حايض وكشف سوتها نبيع السوه
وهي كشفت نبيع دمايها فليقطعا كلاهما من جمله قومهما (١٩) سوه اخت اباك واخت امك لا تكشف
154a فا[ن] اقارب / السوه اوزارهم يتحملون (٢٠) واي رجل ينضجع مع عمته سوه عمه كشف خطاهما
يتحملان عقيمان يقتلان (٢١) واي رجل ياخد زوجه اخاه بعدا هي سوه اخاه كشف عقيمان يكونان

(٢٢) وتحفظوا كل سنني وكل احكامي وتمتثلوها كيلا تقذاكم الارض التي انا مدخلكم الى هناك
للسكنى بها (٢٣) ولا تسلكوا في سنن الشعوب التي انا مطلق من بين يديكم فان كل هده صنعوا
فرفضتهم (٢٤) وقلت لكم انتم ترثون ارضهم وانا اعطيها لكم وراته ارض داره لبنا وعسلا انا الله
الهكم الدي ميزتكم من الشعوب (٢٥) فتميزوا بين البهايم الطاهره والطميه وبين الطير الطمي من

בגדהוזחטי

ايت הז كل י. للنزو معها] لنزوها ב–ז, ט للنزو بها ח للنزؤ معها י. فتقتل] فلتقتل הזח. الامراه] المراة ח. قتلا] قتل בד. يقتلان] يقتلا בהוזט يقتلاً ג يقتلون ד يقتل ח. دماهما] دما ودم ו ودماهما ה ودماوهما ז. عليهما] عليهم ד بهما י

17 واي رجل] والرجل الدي י. ابوه] ابيه ב–י. ونظر] وينظر גוט فينظر ז. سوتها] عورتها חי. سوته] عورته חי. مقتا] مقت בדהוזט فحش ח قبح י. هو] هوا י. فليقطعا] فيقطعا בגדז فيقتطعا ה فليقطعوا י. سوه] عورة י

18 واي رجل] والرجل الدي י. سوتها] عورتها י. نبيع] تنبع ב منبع גחי. السوه] العورة חי. دمايها] دماها גח دمها י. فليقطعا] فيقطعا ד فليقتطعا ה

19 سوه] عورة י. اباك] ابيك ב–י. فا[ن]] ان י. السوه] السوة هما ז العورة י. يتحملون] يتحملان ב

20 واي رجل] والرجل الدي י. سوه] عورة י. خطاهما] خطاهم ג اوزارهم ח. يتحملان] يتحملون ד يتحملا ז. عقيمان] عقيمين ז. يقتلان] يقتلا ז يموتان ח

21 واي رجل] والرجل الدي י. زوجه] امراه ג. اخاه] اخيه ב–י. بعدا] حايض sup بعداً ב بعد חי. سوه] عورة י. عقيمان] عقيمين הזי. يكونان] يكونا זי يكونون ח

22 وتحفظوا] ولتحفظوا ב–ט. كل] جميع ז. سنني] رسومي ח. وكل] وجميع ז. وتمتثلوها] وتمتلوها ח وتصنعون اياها י. كيلا] ولا ח فلا י. تقذاكم] تقدفكم ב,ה–י. التي] الدي ג. للسكنى] للسكن גח للسكنة י. بها] فيها בדהח

23 في] > ג. سنن] رسوم ג. التي] الذي בגי الدين דוט. مطلق] طارد חי. يديكم] ايديكم חי. فان] ان גחי. كل] جميع ז. هده] هدا י. فرفضتهم] رفضتهم ח فرفضت بهم י

24 ارضهم] اراضيهم ה ارضكم ח. وراته] مورثا ב–ז, ט مورتة ח للورث اياها י. ارض] ارضٍ בי ارضا גוט. الهكم] ربكم ו

25 فتميزوا] فلتميزو ח فلتميزون י. والطميه] للطمية ב من الطمية ג–ז, ט من النجسة ח والنجسة י. الطير] الطاير זי. الطمي] النجس חי. من الطاهر] للطاهر בג والطاهر י. انفسكم] نفوسكم י. او بطاير] وبطاير בי وبطير וט او بطير ח. او بشي] وبكل בוחטי او بكل גדה او بجميع ז. مما] ما ב–ט الذي י. يدب] تدب ג.

امرأة تدنو إلى أي بهيمة لنزوها فلتقتل المرأة والبهيمة قتلاً يُقتلان دماؤهما عليهما (١٧) وأي رجل يأخذ أُخته بنت أبيه أو بنت أُمّه فينظر سوءَتها وهي تنظر سوءَته مقتٌ هو فليُقطعا بمشاهدة بني عمومتهما سوءة أُخته كشف وزره يتحمّل (١٨) وأي رجل ينضجع مع امرأة حائض فكشف سوءتها
136a منبع السوءة وهي كشفت منبع دمائها / فليُقطعا كلاهما من جملة قومهما (١٩) سوءة أخت أبيك وأخت أمّك لا تكشف فإن أقارب السوءة أوزارهم يتحمّلون (٢٠) وأي رجل ينضجع مع عمّته سوءة عمّه كشف خطأهما يتحمّلان عقيمين يُقتلان (٢١) وأي رجل يأخذ زوجة أخيه بعدٌ هو سوءة أخيه كشف عقيمين يكونان

ושמרתם את כל חקותי

(٢٢) ولتحفظوا كل رسومي وكل أحكامي وتمتثلوها كيلا تقذفكم الأرض التي أنا مُدخلكم إلى هناك للسكنى فيها (٢٣) ولا تسلكوا في رسوم الشعوب الذين أنا مُطلق من بين أيديكم إنّ كل هذه صنعوا فرفضتُهم (٢٤) وقلت لكم أنتم ترثون أرضهم وأنا أعطيها لكم وراثة أرضا دارّة لبنا وعسلا أنا الله إلّهكم الذي ميَّزتُكم من الشعوب (٢٥) فلتُميِّزوا بين البهائم الطاهرة من النجسة وبين الطير النجس

(١٦) تدنو] تدنوا B. عليهما] فيهما B (١٧) أخته] أخيه B (٢١) يأخذ] ينضجع וביה"ש مع B. هو] هي B
(٢٣) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

KJH. المرأة] المرة D الامراة G. دماؤهما] دماهما I. عليهما] فيهما LK ,I-E ,C
17 أو بنت] وبنت G. فينظر] فلينظر L. سوءَتها] عورتها D. سوءَته] عورته D. مقتٌ] قبيح GD. هو] هوا L. فليُقطعا] فليقطعان KHC فلينقطعان J. عمومتهما] قومهما A عُمُوهما C عمهما E عمومهما KJH عمومتها L. سوءة] عورة D
18 سوءتها] عورتها D. السوءة] العورة D. دمائها] دماها ED. فليُقطعا] فلتقطعا D فلينقطعا J. قومهما] قومها D
19 سوءة] عورة D. السوءة] العورة D. أوزارهم] اوزارها H. يتحمّلون] يتحملان E
20 سوءة] عورة D. عمّه] عمته KJHA. خطأهما] خطاوهما D. عقيمين] عقيمان IGE

الطاهر ولا ترجسوا انفسكم ببهيمه او بطاير او بشي مما يدب على الارض مما ميزت لكم بالنجاسه (٢٦) وتكونوا لي مقدسين فانني الله لاميزكم من الشعوب للكون لي (٢٧) واي رجل او امراه يكون فيهما كهانا او عرافه قتلا يقتلا بالحجاره ترجموهما دماوهما عليهما

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وقال الله لموسى مر الايمه بني هرون وقل لهم على نفس لا يتنجس في قومه (٢) الا لنسيبه القريب
154b اليه من ابيه ومن امه ومن ابنه ومن بنته / ومن اخيه (٣) ومن اخته البتول القريبه اليه التي لا تكون
لرجل فعليها يطما (٤) لا يطما شريف في قومه لتبديله (٥) ولا يقرعوا قرعا في رووسهم وجهات
دقونهم لا يحلقوا وفي اجسامهم لا يشرطو تشريطا (٦) مقدسين يكونو لالههم ليلا يبدلوا اسم الههم
فان ناري الله لازم الههم هم مقربين فيكونوا مقدسين (٧) امراه زانيه ومبدله لا ياخدوا وامراه مطلقه

בגדהוזחטי

على > י. مما] التي חי. بالنجاسه] بالطما ג للنجاسة י

26 وتكونوا] فكونوا ג لتكونو ח ولتكونوا י. مقدسين] قديسين י. فانني] فاني גוט اني ח ان انا י. لاميزكم] وميزتكم ח واميز اياكم י. الشعوب] الاقوام י. للكون] لتكونوا ג بالكون דהזח

27 واي رجل] ورجل י. يكون] الدي يكون חי. فيهما] فيهم ב بهم י. كهانا] كهانة בגהוזט ساحرة ד ساحر ח ساحراً י. عرافه] عارفين ז عراف חי. قتلا] قتل ד. يقتلا] يقتلان חי. بالحجاره] بحجارة י. ترجموهما] ترجمهما ח ترجموهم י. دماوهما] دماهما גוחטי ودمهما ה ودماهما ז. عليهما] بهما י

1 مر] امر בגהז قل חי. الايمه] للايمة ח الى الايمة י. لهم] اليهم י. على] على اي ח. على نفس] لنفس י. يتنجس] يطما ג ينجس חי

2 لنسيبه] لنسيب ד. من ابيه] لابيه גדחי. ومن امه] ولامه גחי وامه דוזט. ومن ابنه] من ابنه ב لابنه גי وابنه וחט. ومن بنته] وبنته ב, ד – ח ولبنته גי وابنته ט. ومن اخيه] لاخيه גחי واخيه וט

3 ومن اخته] واخته בדהוזט ولاخته גחי. البتول] البثول בגוט. لا] لم ב – י. تكون] تكن ב – ט. فعليها] فمنها בהוזט عليها גדח لها י. يطما] ينجس חי

4 يطما] ينجس חי. شريف] بجليل ח خليل י

5 ولا] لا ח. يقرعوا] يفرعوا ב ينتفوا חי. قرعا] فرعا ב قرعه ג نتفا חי. رووسهم] روسهم בדח راوسهم ה. في رووسهم] بروسهم י. دقونهم] لحاهم בגדזחי لحايهم הוט. اجسامهم] اجسادهم דח. تشريطا] شرطا גי

6 يكونو] > ה. لالههم] لالهم ח. ليلا] كيلا ב, ד – ט ولا י. فان] ان י. مقربين] مقربون ב, ד – ט. فيكونوا] فليكونون ב فلتكونو ח

7 ومبدله] ومفسدة ב او مبدلة דה ومتبذلة וט او متبدلة ז. زوجها] رجلها בגחי. ياخدوا] تاخدو ח. فان] اذ י. مقدس] مقدسا בהוזט

والطاهر ولا تُرجِّسوا أنفسكم ببهيمة أو بطائر أو بكل ما يدبّ على الأرض ممّا ميّزت لكم بالنجاسة (٢٦) ولتكونوا لي مُقدَّسين إنّني الله وميَّزتكم من الشعوب بالكون لي (٢٧) وأي رجل أو امرأة يكون فيهما ساحر أو عرّاف قتلاً يُقتلان بالحجارة ترجموهما دماؤهما عليهما

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

אמר אל הכהנים

(١) وقال الله لموسى مُرِ الأئمة بني هرون وقل لهم على نفس لا يتنجَّس في قومه (٢) إلّا لنسيبه
القريب إليه لأبيه ولأمّه ومن ابنه وبنته ومن أخيه (٣) وأخته البتول القريبة إليه التي لم تكن لرجل /
136b عليها ينجس (٤) لا ينجس جليل في قومه لتبذيله (٥) ولا ينتفوا نتفا في رؤوسهم وجهات لحاهم لا
يحلقوا وفي أجسامهم لا يشرطوا تشريطا (٦) مقدَّسين يكونون لإلّهم ولا يبذّلون اسم إلّهم إنّ ناريّ
الله لازم إلّهم هم مقرِّبون فليكونوا مقدّسين (٧) امرأة زانية ومبذَّلة لا يأخذون وامرأة مطلَّقة

(٣) البتول] البثول B (٧) ومبذَّلة] او مبذلة B

LKJIHGFEDCA

21 بعدُ] بُعده E. هو] هي L-A. سوءة] عورة D. عقيمين] عقيمان FE
22 رسومي] سنني G
23 رسوم] سنن GD. الذين] الدي A اللدين LJIHFEC التي KG. أيديكم] يديكم L. إنّ] فان G. هذه] هدا KJIH
24 أعطيها] اعطها I. وراثة] ورثتاً E. أرضا] ارض JED. ميَّزتُكم] مميزكم E. من] عن G من كل L
25 من النجسة] والنجسة GD. النجس] للنجس E الطمي G. والطاهر] من الطاهر A. أو ... بكل] وبطاير وبكل K
26 لي] > K. إنَّني] انّي F فانّي G. وميَّزتكم] وميزتيكم E الدي ميزتكم G. الشعوب] شعوب D. بالكون] للكون JG
27 أو امرأة] وامراة D او امرتاً E. يكون] فيكون F. فيهما] فيها KHC. عرّاف] عارف ובש' او عرافٍ D عارف E. ترجموهما] يرجموهما J. دماؤهما] دماهما IE

1 مُرِ الأئمة] قول للايمة I. وقل لهم] وقلهم L. لا] > LC. يتنجَّس] ينجس LGED
2 لنسيبه] لنسبه LA. ومن$_1$] من KIH. ومن ابنه] لابنه J. وبنته] ومن بنته A ولبنته J. ومن أخيه] > A لاخيه I
3 البتول] البثول LIGFEDCA. إليه] > J
5 رؤوسهم] روسهم LKJGDA رؤسهم FC. تشريطا] شرطا GE شريطا L
6 يكونون] تكونون C. لإلّهم] لالهتهم D لالهم K. إلّهم$_1$] الهتهم D. انّ] فان GE. الله] > D. مقرِّبون] مقربين F. فليكونوا] فيكونوا A فلتكونوا L
7 امرأة] وامراةٍ L. ومبذَّلة] او مبذلة IGFE. يأخذون] ياخدن KJHC تاخدون D. يأخذون] تاخدون DC

من زوجها لا ياخدوا فان مقدس هو لالهه (٨) فتقدسه ان لازم الهك هو مقرب مقدسا يكون لك فان قدوسا انا الله مقدسهم (٩) وبنت رجل امام تتبدل بالزنا فلابيها هي مبذله بالنار تحرق

(١٠) والامام الكبير من اخوته التي يسكب على راسه زيت المسحه وكمل رتبته للبس التياب راسه لا يكشف وثيابه لا يخرق (١١) وعلى ايت نفس ميت لا يدخل ومن ابيه ومن امه لا يطمى (١٢) ومن القدس لا يخرج ولا يبدل قدس الهه فان تاج دهن مسحه الهه عليه انا الله (١٣) وهو امراه بعدرتها ياخد (١٤) ارمله ومطلقه ومتبدله وزانيه من هولا لا ياخد بل بتول من قومه ياخد امراه (١٥) ولا يبدل نسله في قومه فانني الله مقدسه /

155a **(١٦) وخاطب الله موسى قولا (١٧) خاطب هرون قولا اي رجل من نسلك لاجيالهم الدي يكون فيه عيب لا يدن لتقديم لازم الهه (١٨) ان كل رجل يكون به عيب لا يدن رجل اعما او اعرج او ماووف او زوايدي (١٩) او رجل يكون به كسر رجل او كسر يد (٢٠) ا[و] حدب او دق او حول في عينيه او جرب او التفات او اقيل (٢١) كل امريٍ به عيب من نسل هرون الامام لا يقدم ناري الله عيب**

(٨) مقدسهم] مقدسكم א (١٧) لاجيالهم] لاجيالكم א

בגדהוזחטי

8 فتقدسه] وقدسته ג فلتقدسه י. مقدسا] مقدس ח قديساً י. فان] ان גי اذ י. قدوسا] قدوس חי
9 وبنت] وابنة ג. تتبدل] اد تتبدل בדוט ان تتبدل גח اد تبتدل הז اد تبدل י. بالزنا] للزنا גי. فلابيها] لابيها ג فمن ابيها ד اباها חי
10 والامام] الامام ד. الكبير] الاكبر בגהוז. التي] الدي ב–ז, טי. يسكب] يصب וט. زيت] دهن י. وكمل] ويملا ב, ד–ט وتكمل ג ويكمل י. رتبته] مكانه ב, ד–ט. للبس] للباس ב–ז, ט. وثيابه] وبتيابـ[ـه] ח. يخرق] يُخرّق בה يخزق גוזט يمزق ח
11 ايت] كل גחי. نفس] نفوس י. ومن ابيه] من ابيه בח لابيه גי. ومن امه] وامه בהוט ولامه גי. يطمى] يتنجس וט ينجس חי
12 القدس] المقدس ב–ט. ولا] كيلا בהוט ليلا ג. قدس] مقدس בג, ה–ט. فان] ان גח. دهن] زيت וט. مسحه] رفعة דהז. الهه] الله ה
13 امراه] فامراة הז. بعدرتها] في بكوريتها י
14 ومطلقه] او مطلقة ה. ومتبدله] ومبذلة בגוחטי او متبدلة ה او مبتدلة ז. وزانيه] او زانية הז. هولا] هولاي י. بل] الا ב, ה–ט بل ان י. بتول] بثولاً בוט بثول ג بتولا דהז عذراءِ י. قومه] عنده י
15 ولا] كيلا בהוט ليلا ג. فانني] فاني בגדוט فاننه ח ان انا י
16 موسى] الى موسى י
17 هرون] الى هرون י. اي] > י. الدي] > ג, ה–ט. فيه] به ב–י. عيب] عيبا ג. يدن] يدنوا ב يدنو דהחי. لازم] كل لازم ח
18 رجل$_1$] امر ח. يكون] الدي يكون י. عيب] عيبا ג. يدن] يدنو ח. رجل] رجلا ג. اعما] اعمى וחט. ماووف] اخرم ה مأوف י
19 يكون] الدي يكون י
20 حدب] احدب גוט
21 امريٍ] رجل גי امر ח. به] الدي به גחי. يقدم] يتقدم الى ג يدنء י. ناري] لازم ד لناري י. عيب] عيبا גה. به] فيه בדהוחט. يقدم] يدنوا ב يدن גוזטי يدنو ה يتقدم ח. لتقريب] لتقديم

من زوجها لا يأخذون اذ مقدَّس هو لإلٓه (٨) فتقدِّسه انّ لازم إلٓهك هو مقرِّب مقدّسا يكون لك اذ
قدّوس أنا الله مقدّسهم (٩) وبنت رجل إمام اذ تتبذّل بالزناء أباها هي مبذِّلة بالنار تُحرق

והכהן הגדול מאחיו

(١٠) والإمام الكبير من إخوته الذي يُسكب على رأسه زيت المسحة ويملأ مكانه للباس الثياب رأسه
لا يكشف وثيابه لا يمزِّق (١١) وعلى أيّة نفس ميّت لا يدخل ومن أبيه ومن أُمّه لا ينجس (١٢) ومن
المقدس لا يخرج ولا يبذِّل قدس إلٓهه إنّ تاج دهن رفعة إلٓهه عليه أنا الله (١٣) وهو امرأة بعذرتها يأخذ
(١٤) أرملة ومطلّقة ومتبذّلة وزانية من هؤلاء لا يأخذ بل بتولا من عنده يأخذ امرأة (١٥) ولا يبذِّل
نسله بقومه انّني الله مقدّسه

איש מזרעך

(١٦) وخاطب الله موسى قولا (١٧) خاطب هرون قولا أي رجل من نسلك لأجيالهم الذي يكون به
عيب لا يدنو لتقديم لازم إلٓهه (١٨) إنّ كل رجل يكون به عيب لا يدنو رجل أعمى أو أعرج أو
مأووف أو زوائدي (١٩) أو رجل يكون به كسر رجْل / أو كسر يد (٢٠) أو حَدَبٌ أو دِقٌّ أو حَوَلٌ 137a
في عينيه أو جَرَبٌ أو التفات أو أقيل (٢١) كل امرىء به عيب من نسل هرون الإمام لا يُقدِّم لازم

(١٤) بتولا] بثولاً B (١٧) يدنو] يدنوا، ג"ל B (٢٠) التفات] التقات B

LKJIHGFEDCA

8 فتقدِّسه] فلتقدسه E. مقرِّب] مقربون F. مقدّسا] مقدس G قدساً K

9 أباها] ايّاها C في بيت اباها J في بيت ابيها K. هي] > E. مبذِّلة] مبدلة هي H

10 للباس] للبس I. يمزِّق] يخرق ED يخزق G

11 أيّة] اي L. من] ومن E. من أبيه] لابيه K. ومن أُمّه] وامه GE ولامه K

12 المقدس] القدس I. قدس] اسم A. إنّ] فان GE. تاج] > G. دهن] > F. رفعة] رفيعة IEA. إلٓهه] الله L

13 وهو امرأة] وامرٔا[ة] F

14 أرملة] امْراةً F. ومتبذّلة] ومبدلة LKJHGEDCA ومبتذلة F. من هؤلاء] > I. هؤلاء] هولاي GDA هاولاي E هاولآ H هاولآ K. بتولا] بثولا LIFDCA عدرآء E عذرآ G

15 انّني] اني A فاني GE

17 يدنو] يدنوا CA, J-E, L

18 يكون به] انّ يكون فيه F. يدنو] يدنوا CA, J-E, L. مأووف] ماأوف E ماوف G

19 رجل] رجلاً H

20 حَدَبٌ] احدب D

21 يُقدِّم] يتقدم D. لازم] ناري J. الله] الهه GED. عيب] اذ عيب G

به لا يقدم لتقريب (٢٢) لازم الهه من اقدس الاقداس ومن الاقداس ياكل (٢٣) بل الى المقرمه لا
يدخل والى المدبح لا يدن فان عيب به ولا يبدل مقدسي فانني الله مقدسهم (٢٤) وخاطب موسى
هرون وبنيه وكل بني اسرايل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب هرون وبنيه ليتحرزوا من اقداس بني اسرايل ليلا يبدلوا
اسم قدسي الدي هم مقدسون لي انا الله (٣) قل لهم لاجيالكم كل امريٍ يدنوا من كل نسلكم الى
الاقداس التي يقدسون بني اسرايل لله ونجاسته عليه فلتقطع تلك النفس من حضرتي انا الله (٤) اي
رجل من نسل هرون وهو وضح او دايب من الاقداس لا ياكل حتى يطهر والداني باي نجاسه نفس
او رجل تخرج منه / سكابه نسل (٥) او رجل يدنوا باي شرص نجس الدي يطما منه او بالانسان 155b
الدي يطما منه من جميع نجاسته (٦) النفس التي تدنو به فيطما الى الغروب ولا ياكل من الاقداس
حتى ان يحم جسده بالما (٧) وعند مغيب الشمس يطهر وبعد دلك ياكل من الاقداس فان غداوه هو

בגדהוזחטי

22 الاقداس$_2$] القدس ח

23 يدن] يدنو ח. فان] > ה اد חי. عيب] عيبا בגהוט. به] فيه דזי. ولا] ليلا בגהוט. فانني] فاني בגדהז انني انا י

24 هرون وبنيه] الى هرون والى بنيه י. وكل] وجميع ז والى كل י

1 موسى] الى موسى י

2 خاطب] امر הז مر וט. هرون وبنيه] الى هرون والى بنيه י. ليتحرزوا] ليحترزو ז ان يتحرزوا ח ويتحرزون י. ليلا] ولا זחי. مقدسون] مقدسين בחי

3 لهم] اليهم י. لاجيالكم] لاجيالهم גט. امريٍ] امر ח رجل الدي י. يدنوا] يدنو ד–ט يقرب י. كل] جميع ז. التي] الذي בח الذين י. يقدسون] تقدس ב يقدس ג–ט. بني] بنو ב–ט. تلك النفس] النفس هده י. حضرتي] بين يدي י

4 اي] كل ב, ד–ט. رجل] امري ב–ז, ט امر ח. وهو] يكون ג. وضح] وضحاً ג اوضح הוזט. دايب] ذايبا ג. حتى] الى ان בוט. والداني باي] والدان بكل י. رجل] اي انسان ח. تخرج] اذ تخرج בוזט ان يخرج ה الذي تخرج י. نسل] النسل בדהז

5 رجل] اي انسان ח. يدنوا] يدن ג يدنو דוזחט ان يدنو ה الدي يدنؤ י. باي] بكل י. شرص] ساع חי. نجس] طمي גד. الدي] > בגהוזט. يطما] يتنجس בהוזט ينجس חי. منه] له י. بالانسان] بانسان י. يطما] يتنجس בדהוזט ينجس חי. منه] > ח له י. من جميع] من بجميع ח لكل י. نجاسته] نجاساته בדהוזט

6 النفس] نفس בגהוזטי. التي] > בגהוזט الذي י. تدنو] تدنوا ב تدن גי. به] منه ב–ז, ט. فيطما] فتطمى בוט فيطمى ג فتطما ז فتنجس י. ولا] فلا ה. حتى] الا ב–ז, ט. الى י. ان] بعد ג. يحم] حميم ג حم הוזט يغسل י. جسده] بدنه ג جسمه וזט

7 وعند مغيب] وغابت בהוזטי وتغيب ג وادا غابت ד. يطهر] فيطهر בדהוזט ويطهر גי. دلك] > י. فان] ان ג اذ י. غداوه] طعامه ג قوته י

الله عيب فيه لا يتقدّم لتقريب (٢٢) لازم إلّهه من أقدس الأقداس ومن الأقداس يأكل (٢٣) بل إلى المقرمة لا يدخل وإلى المذبح لا يدنو اذ عيب فيه ولا يبذِّل مقدسي إنّني الله مقدّسهم (٢٤) وخاطب موسى هرون وبنيه وكل بني اسرائيل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

וינזרו מקדשי בני ישראל

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب هرون وبنيه أن يتحرّزوا من أقداس بني إسرائيل ولا يُبذِّلوا
اسم قدسي الذي هم مقدِّسون لي أنا الله (٣) قل لهم لأجيالكم كل امرىء يدنو من كل نسلكم إلى
الأقداس التي يُقدِّس بنو إسرائيل لله ونجاسته عليه فلتُقطع تلك النفس من حضرتي أنا الله (٤) كل
امرىء من نسل هرون وهو وضِح او ذائب من الأقداس لا يأكل حتى يطهر والداني بأي نجاسة نفس
أو رجُل تخرج منه سكابة نسل (٥) أو رجل يدنو بأي ساع نجس الذي ينجس منه أو بالإنسان الذي
يتنجّس منه من جميع نجاسته (٦) النفس التي تدنو منه تنجس إلى الغروب ولا يأكل من الأقداس إلى
أن يحمّ جسده بالماء (٧) واذا غابت الشمس فيطهر وبعد ذلك يأكل من الأقداس إنّ غذاءَه هو

(٦) تدنو] تدنوا B

LKJIHGFEDCA

22 إلّهه] الله KH. يأكل] لا ياكل A
23 يدنو] يتقدم A يدنوا C,E-J,L. اذ] > E انّ G. عيب] عيبا GE. ولا] لا L. مقدسي] مقدشي H. إنّني] اني LHDA فاني GE
24 هرون] وهرون F لهرون G
2 يتحرّزوا] يتحرزون L. أقداس] اقداسي KJHC. مقدِّسون] مقدسين HA
3 قل] وقل C. لأجيالكم] لاجيالهم A. يدنو] يدنوا A,C-J,L. كل] > F. التي] الدي K. يُقدِّس] يقدسون GEDA. بنو] بني LD. فلتُقطع] فليقطع LIC
4 كل] وكل KHC واي J. يأكل] تاكل L. بأي] بكل I. أو] واي K. تخرج] يخرج LH
5 أو] واي J. يدنو] يدنوا LJIHGECA. يتنجّس] ينجس KJ. نجاسته] نجاساته A-G,IL
6 التي] الدي ID. تدنو] تدنوا JIHGECA يدنوا D. تنجس] تتنجس A ينجس LKD فينجس (؟) GE وينجس J. ولا] لا C. إلى] الا LD
7 إنّ] فان GE. غذاءَه] غداوه L

(٨) نبيله او مفترسه لا ياكلوا للتنجس بها انا الله (٩) ويحفظوا محافظي ولا يتحملوا بسببه خطا فيهلكوا به اد يبدلوه انا الله مقدسهم (١٠) وكل اجنبي لا ياكل قدسا ساكن امام واجير لا ياكل قدسا

(١١) واي امام يشتري نفسا شريه ماله فهو ياكل منه واولاد بيته هم ياكلون من غدايه (١٢) وبنت امام اد تصير لرجل اجنبي فهي من رفايع الاقداس لا تاكل (١٣) وبنت امام اد تكون ارمله او مطلقه ونسل ليس لها فلتعد الى بيت ابيها كحداثتها من طعام ابيها تاكل وكل اجنبي لا ياكل منه (١٤) واي انسان ياكل قدس بسهو فليزد خمسه عليه ويعطي الامام القدس (١٥) ولا يبدلوا اقداس بني اسرايل التي يرفعون لله (١٦) فيحملوهم وزر اثمهم لاكلهم اقداسهم فانا الله مقدسهم

156a (١٧) وخاطب الله موسى قولا (١٨) خاطب هرون / وبنيه وكل بني اسرايل وقل لهم كل امريٍ من ال اسرايل ومن الجار المستجير باسرايل الدي يقرب قربانه لاي ندورهم او لكل تبرعاتهم التي يقربون لله صعيده (١٩) للرضا كامل دكر من البقر ومن الحملان ومن الماعز (٢٠) كل ما به عيب

(١٣) كحداثتها] كحداتها א

בגדהוזחטי

8 او مفترسه] وفريسة בי او فريسة ג–ז, ט. للتنجس] للتطمي ג للنجس ה
9 ويحفظوا] ليحفظوا ב فليحفظوا ג وتحفظوا ד وليحفظوا הוזט وليحفظون י. محافظي] حفاظي בדהוזט حفظي ג احفاظي י. ولا] كيلا בהוזט ليلا ג. بسببه خطا] عليه خطية י. فيهلكوا] فيموتوا ג فتهلكو ח. اد] ان ג. يبدلوه] يبدلونه בהוזי تبدلو[نه] ח. مقدسهم] مقدسكم ט
10 قدسا] قدس גד. ساكن] جار הז. واجير] او اجير ג واجني ה. قدسا] قدس ד
11 واي امام] وامام ב وامام ان י. نفسا] نفس דז. ماله] مال ה. فهو] هو גחי. غدايه] خبزه ג غداوه ד
12 وبنت] وابتة ג. اد] ان ה. تصير] تكون י. لرجل] لرجل sup الى ב. فهي] هي גדחי. من رفايع] في رفيعة י
13 وبنت] وابنة ג. اد] ان גהז. تكون] تكن ז. او مطلقه] ومطلقة בגוחטי. ونسل] ونسلا ג. فلتعد] وعادت ג وتعو[د] ח وتعد י. كحداثتها] كحداتها ה كصبايها וט. طعام] قوت י. منه] به י
14 انسان] رجل דזח. واي انسان] ورجل اذ י. قدس] قدسا ב, ד–ט قدسً ג. بسهو] بسهوة ב. فليزد] يزيد ג. خمسه] خمسته י. ويعطي] ويعط בי وليعط ז. الامام] للامام בגחי. القدس] قدس ד
15 اقداس بني] اقداسي بنو ח. التي] الذي בגי
16 فيحملوهم] فيتحملون ח فليحملوهم ט فيحملوهم اياهم י. اثمهم] اثمها ב–י. لاكلهم] باكلهم י. فانا] فاني בד انا גה انني וט اني ז فانني ח اني انا י
17 موسى] الى موسى י
18 هرون ... وكل] الى هرون والى بنيه والى كل י. وكل] وجميع ז. وقل لهم] وتقول اليهم י. كل] اي חי. امري] امر ח رجل י. ال] اال ב. لاي] لكل גי. او لكل] واي ב او اي ד او لاي ה ولاي וזחט ولكل י. او لكل تبرعاتهم] وتبرعاتهم ג. التي] الدي בגה الذين י. صعيده] للصعيدة ג
19 للرضا] في رضاكم ב لرضوانكم ג برضاكم דח فبرضايكم וה فبرضاكم זט لرضاكم י. كامل] كاملا גהי. دكر] دكرا גי. ومن] او من ג من י. الحملان] الضان ג. ومن] او من גז
20 كل] جميع ז. ما] الدي גי. به] فيه ה. عيب] عيبا ג. تقربوا] تقربوه ג. فانه] ان גחי. فانه ليس] فغير הז. يرتضى] برضوان בד يكون

(٨) نبيلة وفريسة لا يأكلوا للتنجّس بها أنا الله (٩) وليحفظوا أحفاظي كيلا يتحمّلوا به خطأ فيهلكوا به اذ يُبذِّلونه أنا الله مقدِّسهم (١٠) وكل أجنبي لا يأكل قدسا ساكن إِمام وأجير لا يأكل قدسا /

וכהן כי יקנה 137b

(١١) وأي إمام يشتري نفسا شَرِيَّة ماله هو يأكل منه وأولاد بيته هم يأكلون من غِذائه (١٢) وبنت إمام إذ تصير لرجل أجنبي هي من رفائع الأقداس لا تأكل (١٣) وبنت إمام اذ تكون أرملة أو مطلَّقة ونسل ليس لها وتعود إلى بيت أبيها كحداثتها من طعام أبيها تأكل وكل أجنبي لا يأكل منه (١٤) وأي رجل يأكل قدسا بسهو فليزد خُمسه عليه ويعطي الإمام القدس (١٥) ولا يبذِّلون أقداس بني إسرائيل التي يرفعون لله (١٦) فيحمّلوهم وزر اثمها لأكلهم أقداسهم إنّني الله مقدِّسهم

אשר יקריב קרבנו

(١٧) وخاطب الله موسى قولا (١٨) خاطب هرون وبنيه وكل بني إسرائيل وقل لهم كل امرىء من آل إسرائيل ومن الجار المستجير بإسرائيل الذي يقرِّب قربانه لأَي نذورهم ولأَي تبرّعاتهم التي يقرِّبون لله صعيدة (١٩) برضاكم كاملا ذكرا من البقر ومن الحملان ومن الماعز (٢٠) كل ما به عيب لا

(١٠) إمام] פעמיים, י"א: בש'; בסו"ש B

LKJIHGFEDCA

8 نبيلة] نبيلة sup معا C. وفريسة] < L. يأكلوا] تأكلوا C ينضفوا J
9 وليحفظوا] ولتحفظوا LKJGEDA. أحفاظي] حفاظي LIGEDA. كيلا] ولا LGE. يتحمّلوا] تتحملوا ED تحملّوا G. خطأ] خطآء F
11 ماله] مالهُ GE
13 اذ تكون] < D. تكون G. أو مطلّقة] ومطلقة L-G,DC. وتعود] فلتعد GE. كحداثتها] كحداثها F كحادثتها G كحدادتها K
14 بسهو] بسهوة A بسهوا L
15 أقداس] اقداسي KJHC. التي] الدي J
16 فيحمّلوهم] فليتحملوهم C فيتحملوهم KJH فليحملوهم L. اثمها] اثمهم A اثمهما KC. وزر اثمها] وزراتهم JH. لأكلهم] باكلهم KJ. إنّني] اني FA فاني GED
18 كل] اي GD. لأَي] لكل K. ولأَي] او اي GE. ولكل K. التي] الدي KJH
20 انّ] فانه GED

لا تقربوا فانه ليس يرتضى منكم (٢١) واي رجل يقرب دبيح سلايم لله ليميز ندر او تبرع من البقر او من الغنم كامل يكون للرضا وكل عيب لا يكون به (٢٢) عما او كسير او كسير او حزاز او جرب او التفات لا تقربوا هده لله وناري لا تجعلوا منها على المدبح لله (٢٣) وتور او شا زوايدي او ناقص تبرعا تصنعوه وللندر لا يرتضى (٢٤) ومفروك ومدقوق ومسلول ومقطوع لا تقربوا لله وفي ارضكم لا تصنعوا (٢٥) ومن يد اجنبي لا تقربوا لازم الهكم من اي هده فان فساد بها عيب بها لا ترتضى منكم

(٢٦) وخاطب الله موسى قولا (٢٧) بقر او حمل او ماعز اد يولد فليقم سبعه ايام تحت امه ومن اليوم
التامن وصاعدا يرتضى للقربان ناري الله (٢٨) وبقر وشا فهو وابنه لا تدبحو في يوم واحد (٢٩) واد
تدبحون دبيح شكر لله فبرضاكم تدبحوه (٣٠) في دلك اليوم يوكل لا تفضلوا منه الى بالغداه انا الله /
(٣١) وتحفظوا وصاياي وتمتتلوها (٣٢) ولا تبدلوا اسم قدسي واتقدس في جمله بني اسرايل انا الله 156b
مقدسهم (٣٣) المخرج لكم من ارض مصر للكون لكم وليا انا الله

בגדהוזחטי

مرضيا ג رضا הז لرضوان וט يرضو ان ח لرضاءٍ י. منكم] يكون لكم ב, ד–י لكم ג

21 واي رجل] واي ا[مر] ח ورجل ان י. دبيح] دبح ז. ليميز] لتمييز בגהוטי للتمييز ז لتميز ח. تبرع] تبرعا בגי. كامل] كاملا גזי. كامل يكون] يكون كاملا הוט. عيب] عيبا ג. به] فيه בוט

22 عما] اعما גי اعمى ח. كسير] مكسوراً בה مكسور גוזט. كسير] قطيع ב–י. حزاز] منسقط منه عضو ה. هده] من هده ח. وناري] وناريا י. منها] منهم גי > ח

23 وتور] وبقر בגהז وبقرا וט. او شا] وغنم בג او غنم הז او غنما וט او شاة ח وشاة י. زوايدي] زوايدا ג. او ناقص] وناقص בחי او نواقصا ג. تبرعا] تبرع וחט. وللندر] ولندر גהוט. يرتضى] يرضى בגדחי

24 ومقطوع] ومصروم הז > ח. وفي ارضكم] وبارضكم גי

25 اجنبي] ابن اجنبي חי. اي] كل גדזחי. فان] ان גי اد ח. فساد] فسادا בגהוזט. بها] بهم י. عيب] عيبا גז. بها] فيها גח فيهم י. ترتضى] ترضى ב يرضوا גי يرتضى וחט. منكم] لكم גי

26 موسى] الى موسى י

27 بقر] ثور י. حمل] ضان ג. اد] > ד. فليقم] فيقيم ג فيكون י. ومن] وفي דחט. وصاعدا] وداهبا ב, ד–ט. يرتضى] يرضى בגדחי. للقربان] في قربان בדהז لقربان גי قربانا וט قربان ח. ناري] ناريا וט. الله] لله ב

28 وبقر] واي راس من البقر ב وشي من البقر ג واي بقر הז واي شي من بقر וט وثور י. وشا] او غنم בהוזט او من الغنم ג وغنم דח وشاة י. فهو] هو ח هوا י. فهو ... تدبحو] لا تدبحوا هو وابنه ג

29 واد] وان גהי. دبيح] دبح ז. شكر] شكرا ה. فبرضاكم] لرضاكم גי فبرضايكم ו للرضى عنكم ח. تدبحوه] تذبحون י

30 دلك] تلك ג. دلك اليوم] اليوم هدا י. تفضلوا] تبقوا בגהוזט. بالغداه] الغداة הוזט الصباح חי

31 وتحفظوا] ولتحفضون ח. وصاياي] وصياتي וט. وتمتتلوها] وتصنعون اياها י

32 واتقدس] بل اتقدس ב, ד–ט. انا] فاني הוט. مقدسهم] مقدسكم ח

33 لكم] اياكم י

تقرّبوا انّ ليس برضوان يكون لكم (٢١) وأي رجُل يقرّب ذبيح سلائم لله لتمييز نذر أو تبرُّع من البقر ومن الغنم كاملا يكون للرضى وكل عيب لا يكون به (٢٢) أعمى أو كسير أو قطيع أو حَزاز أو جَرَب أو التفات لا تقرِّبوا هذه لله وناريا لا تجعلوا منها على المذبح لله (٢٣) وثور وشاء زوائدي وناقص تبرّعا تصنعوه وللنذر لا يُرضى (٢٤) ومفروك ومدقوق ومسلوك ومقطوع لا تقرِّبوا لله وفي أرضكم لا تقتنوا (٢٥) ومن يد أجنبي لا تُقرّبوا لازم إلٰهكم من كل هذه إذ فساد بها عيب فيها لا تُرتضى منكم

שור או כשב או עז /

138a (٢٦) وخاطب الله موسى قولا (٢٧) بقر أو حَمَل أو ماعز اذ يولد فليُقم سبعة أيام تحت أمّه ومن اليوم الثامن وذاهبا يُرضى في قربان ناريّ الله (٢٨) وبقر وغنم هو وابنه لا تذبحوا في يوم واحد (٢٩) واذ تذبحون ذبيح شكر لله فبرضاكم تذبحونه (٣٠) في ذلك اليوم يؤكل لا تُفضلوا منه إلى الغداة أنا الله (٣١) ولتحفظوا وصاياي وتمتثلوها (٣٢) ولا تُبذِّلوا اسم قدسي بل أتقدَّس في جملة بني إسرائيل أنا الله مقدِّسهم (٣٣) المُخرج لكم من أرض مصر للكون لكم وليّا أنا الله

(٢٥) اذ] ان B (٢٧) اذ يولد] בש׳ B (٣٠) أنا الله] בש׳ B

LKJIHGFEDCA

21 وأي] اي I. ذبيح] دبح GF. لتمييز] لتُميّز A للتمييز L. ومن] او من IHED. به] فيه GEDA

22 كسير] اكسير KJHC. قطيع] اقطيع KJHC

23 وثور] وثوراً LJH. وشاء] او شاء ICA او شا KGFED وشاً J. وناقص] او ناقص L-G ,EC. تصنعوه] يصنعوه A. وللنذر] والندر D

24 ومسلوك] ومسلول LKJ ,H-D ,A. تقتنوا] تقنو D (؟)

25 إلٰهكم] الهك JHC. هذه] هذا A. إذ] فان GE ان I. فساد] فسادا KJHGE. تُرتضى] يرتضى KHEA يرضى LD

27 اذ] > GED. ومن] وفي L. اليوم] يوم I. يُرضى] يرتضى F. في قربان] لقربان J

28 وغنم] وشاءُ בש׳ F

29 ذبيح] >I. فبرضاكم] فبرضا D. تذبحونه] تدبحوه GED

30 في] وفي E

33 الله] الله الهكم A

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرايل وقل لهم اوقات الله التي توافونها موافاه قدس هده اوقاتي (٣) سته ايام تصنع صناعه وفي اليوم السابع من اعطل العطل موافاه قدس كل صناعه لا تصنعو سبت هي لله في كل مساكنكم (٤) وهده اوقات الله موافاه قدس التي توافونها في اوقاتها (٥) في الشهر الاول في اربعه عشر يوما من الشهر بين الغروبين فسحا لله (٦) وفي خمسه عشر يوما من الشهر هدا حج الفطير لله سبعه ايام فطير تاكلو (٧) في اليوم الاول موافاه قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعو (٨) وتقربون ناري لله سبعه ايام وفي اليوم السابع موافاه قدس كل صناعه من الخدم لا تصنعوا

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني اسرايل وقل لهم اد تدخلون الى الارض التي انا معطيكم وتحصدون حصادها فلتحضروا الغمر اول حصادكم الى الامام (١١) ويرجح الغمر في حضره
الله للرضا عنكم من غد السبت يرجحه الامام (١٢) وتصنعوا في يوم ترجيحكم الغمر / خروف 157a
كامل بن سنته صعيده لله (١٣) وهديته عشرين سمد ملتوتان بالزيت ناري لله رايحه الرضا وسكبه خمرا ربع القسط (١٤) وخبزا ومقلوا ومجروشا لا تاكلوا الى يوم هدا حتى احضاركم قربان الهكم سنه الدهر لاجيالكم في كل مساكنكم

בגדהוזחטי

1 موسى] الى موسى ׳.

2 بني] الى بني ׳. وقل لهم] وقول اليهم ׳. اوقات] اعياد ז׳. التي] الذين ׳. توافونها] توافوها ה تدعونها ח تدعون اياهم ׳. موافاه] موافات ג״ל ׳. هده] هده هي ב–׳. اوقاتي] الاعياد ׳

3 تصنع] يصنع בגהוט ينصنع ׳. من اعطل] عطلة ג اعطل ח عطل ׳. العطل] معطلة ג اسبوت ׳. كل$_1$] اي הוזט. سبت] سبتا ג عطلة ח

4 اوقات] اعياد ׳. التي] الدي ג׳. توافونها] توافوها ה تدعونها ח تدعون اياها ׳

5 اربعه] رابع ג. يوما] يوم הח. اربعه ... يوما] اليوم الرابع عشر וט. فسحا] فسح ד–׳

6 خمسه] خامس גח׳. يوما] يوم ח. خمسه ... يوما] اليوم الخامس عشر וט. فطير] فطيرا ה–׳

7 كل] اي ה. من الخدم] خدمة ׳. من ... تصنعو] لا تصنعو من الخدم ה

8 وتقربون] ولتقربوا ׳. ناري] نارا ח ناريا ׳. من الخدم] خدمة ׳

9 موسى] الى موسى ׳

10 بني] الى بني ׳. لهم] اليهم ׳. معطيكم] مُعط لكم ו معطي لكم ׳. حصادها] حصيدها בהוחט׳. فلتحضروا] فلتحضرون דט تحضرو ח

11 ويرجح] وليرجح בוזט ليرجح ה. في حضره] بين يدين ׳. للرضا عنكم] لرضاكم בגוזט لرضايكم ה. من] في ח׳

12 خروف] خروفا ב–ז, ט كبشا ׳. كامل] كاملا ב–ז, ט׳. بن] ابن בהח׳. صعيده] للصعيدة ח׳

13 عشرين] عشران וזט اتنين اعشار ׳. سمد] سميد בהזח׳ سمدا וט. ملتوتان] ملتوتا ג ملتوتين ח ملتوتة ׳. بالزيت] بالدهن גח׳. ناري] ناريا ח. خمرا] خمر הוזט

14 ومقلوا] وسويقا ח׳. ومجروشا] وجريشا ב ومصحونا דהוזט وفريكا ח׳. الى يوم] الى جرم اليوم בגדח׳. يوم هدا] هدا اليوم הוזט. حتى] الى حين ג. سنه] رسم ח

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

מועדי יהוה

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني إسرائيل وقل لهم أوقات الله التي تدعونها موافاة قدس هذه هي أوقاتي (٣) ستّة أيام تُصنع صناعة وفي اليوم السابع أعطل العُطل موافاة قدس كل صناعة لا تصنعوا سبت هي لله في كل مساكنكم (٤) وهذه أوقات الله موافاة قُدس التي تدعونها في أوقاتها (٥) في الشهر الأوّل في اربعة عشر يوما من الشهر بين الغروبين فِسح لله (٦) ومن خامس عشرالشهر هذا حجّ الفطير لله سبعة أيام فطيرا تأكلون (٧) في اليوم الأوّل موافاة قدس تكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (٨) ولتُقرِّبوا ناريا لله سبعة أيام وفي اليوم السابع موافاة قدس كل صناعة من الخدم لا تصنعوا

כי תבאו

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني إسرائيل وقل لهم اذ تدخلون إلى الأرض التي أنا معطيكم وتحصدون حصيدها فلتُحضروا الغمر أوّل حصادكم إلى الإمام (١١) ويُرجِّح الغمر في حضرة
138b الله للرضى عنكم / في غد السبت يُرجِّحه الإمام (١٢) ولتصنعوا في يوم ترجيحكم الغمر خروفا كاملا ابن سنته صعيدة لله (١٣) وهديَّته عُشرين سميذا ملتوتَين بالدهن ناريا لله رائحة الرضى وسكبه خمرا رُبع القِسط (١٤) وخبزا وسويقا وفريكا لا تأكلوا إلى جرم اليوم هذا حتى إحضاركم قربان إلهكم رسم الدهر لأجيالكم في كل مساكنكم

(٧) تكون] يكون B (١٢) ابن] بن B (١٣) القِسط] בש׳: القسط ألف وخمس مئة درهم وهو مستعمل في الشوبك الى الان B

LKJIHGEDCA

2 التي] الدي KJHC. تدعونها] يدعونها KHC
3 تُصنع] يصنع GA. وفي] في I. سبت] عطلة D
4 تدعونها] يدعونها HC
5 لله] الله L
6 ومن] وفي JI. عشر] عشر يوم من I عشر يوما من J
7 تكون] يكون LJIHEDCA
8 ولتُقرِّبوا] لتقربوا I. ناريا لله] ناري الله GE
10 التي] الدي LK. حصيدها] حصيداً L. فلتُحضروا] وتحضرون J وتحضروا K
11 غد] غدا A
12 ابن] بن LKJHGEC. صعيدة] للصعيدة I
13 سميذا] سميذين D. ملتوتَين] ملتوتة K. ناريا] ناري GE. وسكبه] وسكيبه sup معا C وسكيبه KJH
14 رسم] سنة D

(١٥) وتعدوا لكم من غد السبت من يوم احضاركم غمر الترجيح سبع سبوت كملا تكون (١٦) الى غد السبت السابعه تعدوا خمسون يوما وتقربوا هديه جديده لله (١٧) من مساكنكم تحضروا خبز ترجيحا غريفين من عشري سمد يكونا خمير ترجيحا بادره لله (١٨) وتقربوا مع الخبز سبع خراف كمل بني سنه ورت بقر واحد وتنيين كاملين يكونوا صعيده لله وهديتهما وسكبهما ناري رايحه الرضا لله (١٩) وتصنعوا سيعور ماعز واحد للكفاره وخروفين ابني سنه لدبيح السلايم (٢٠) ويرجحها الامام مع خبز الباكوره ترجيحا في حضره الله مع الخروفين قدسا يكون لله للامام (٢١) وتوافوا في دلك اليوم موافاه قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعوا سنه الدهر في كل مساكنكم لاجيالكم
157b (٢٢) وعند حصادكم حصاد ارضكم لا تفن جهات حقلك حصدا / وملتقط حصادك لا تلقط للضعيف وللجار تتركها انا الله الهكم

(٢٣) وخاطب الله موسى قولا (٢٤) خاطب بني اسرايل قولا في الشهر السابع في واحد من الشهر يكون لكم عطله ذكر واجلاب موافاه قدس (٢٥) كل صناعه من الخدم لا تصنعوا وتقربوا ناري الله

(١٧) مساكنكم] مساكنم א (٢٠) الباكوره] الباكور א

בגדהוזחטי

15 وتعدوا] ولتعدو בהז ولتعدون ג' ولتعدوا וט. كملا] كاملة ג'

16 السابعه] السابع '. خمسون] خمسين בדהוזט'. وتقربوا] ولتقربون '

17 خبز] خبزا ב–'. غريفين] رغيفين ב, ד–ט غريفان ג اتنين رغفان '. من] > ג. عشري] عشرين גח'. سمد] سميد בזח سمدا ג سميدا '. يكونا] تكون ג تكونا ז يكونونان '. خمير] خميرا גוזחט'. ترجيحا] تخبز בג تخبزها דח يخبزا הוט تخبزا ז يخبزان '. بادره] باكورة ב–'

18 وتقربوا مع] ولتقربون على '. سبع] سبعة בגהוזט. خراف] كبشان '. كمل] كملا בגוזט كاملين ח'. بني] بنو ג اولاد '. ورت] ورت عجل ח ورت ابن '. واحد] واحدا '. وتنيين] وتنيان اتنين '. كاملين] كمل ה كملا ז. يكونوا] تكون בהזח يكونا גדוט يكونان '. وهديتهما وسكبهما] وهديتها وسكبها בג, ה–ט وهديتهم وسكبهم '

19 وتصنعوا] ولتصنعو ח. سيعور] ساعور ח ساعوراً '. ماعز] ماعزاً '. واحد] واحدا ח. للكفاره] كفارة דהח. وخروفين ابني] وخروفان ابنا ג واتنين كبشان اولاد '. لدبيح] لدبح ז

20 ويرجحها] ويرجحهما גוט. ويرجحها ... مع] ويرجح الامام اياهم على '. ترجيحا] ترجيحها ח. في حضره] بين يدين '. مع الخروفين] على اتنين الكبشان '. يكون] يكونا בג تكون הוזט يكونون ח يكونوا '

21 وتوافوا] وتدعوا וט وتدعون ח ولتنادون '. في] في جرم בגח. دلك اليوم] اليوم هدا בגח ذلك اليوم هذا '. يكون] تكون הז. من الخدم] خدمة '. سنه] رسم ח. كل] جميع ז

22 حصادكم] حصيدكم ח حصدكم '. حصاد] حصيد בדהזח'. حصدا] حصادا ג. وملتقط] ومنتتر ח. حصادك] حصيدك ב, ה–'. تلقط] تلتقط דה. للضعيف] للفقير בח. تتركها] تتركهم ב. الهكم] ربكم וט

23 موسى] الى موسى '

24 بني] الى بني '. ذكر] دكراً ג. واجلاب] اجلاب ב اجلاباً ג جلبات ח'. موافاه] وموافاة הזט

25 من الخدم] خدمة '. وتقربوا] ولتقربون ח ولتقربوا '. ناري] ناريا וחט'. الله] لله בג, ה–'

וספרתם לכם ממחרת השבת

**(١٥) ولْتَعُدُّوا لكم من غد السبت من يوم إحضاركم غمر الترجيح سبع سبوت كمّلاً تكون (١٦) إلى
غد السبت السابعه تَعدُّون خمسين يوما ولتُقرِّبوا هديّة جديدة لله (١٧) من مساكنكم تُحضروا خبزا
ترجيحا رغيفين من عُشْرين سميذا يكونان خميرا تخبزها باكورة لله (١٨) ولتُقَرِّبوا مع الخبز سبعة خراف
كُملاً بني سنة ورَتَّ بقر واحدا وثنيين كاملين يكونون صعيدة لله وهديتها وسكبها ناريّا رائحة
الرضى لله (١٩) وتصنعوا ساعور ماعز واحدا كفّارة وخروفين ابني سنة لذبيح السلائم
(٢٠) ويُرجِّحها الإمام مع خبز الباكورة ترجيحا في حضرة الله مع الخروفين قدسا يكون لله للإمام
(٢١) ولتُنادوا في جرم اليوم هذا موافاة قدس تكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا رسم الدهر
في كل مساكنكم لأجيالكم (٢٢) وعند حصدكم حصيد ارضكم لا تُنْهِ جهات حقلك حصدا ومنتثر
حصادك لا تلقط للضعيف وللجار تتركها أنا الله إلهكم**

בחדש השביעי באחד לח[דש] /

139a **(٢٣) وخاطب الله موسى قولا (٢٤) خاطب بني إسرائيل قولا في الشهر السابع في واحد من الشهر
يكون لكم عطلة ذكر جلبات موافاة قدس (٢٥) كل صناعة من الخدم لا تصنعوا ولتقرِّبوا ناريّا الله**

(١٨) سبعة] سبع B (١٩) ساعور ماعز] ساعورا ماعزا B (٢١) تكون] يكون B

LKJIHGFEDCA

15 من يوم] في L. الترجيح] الترجح L. سبوت] اسابيع K. كمّلاً] كاملا F. كمّلاً تكون] تكون كملا L

16 السابعة] السابع LKJHGEC. خمسين] خمسون L

17 من$_2$] > D. تخبزها] تخبزوها FE تحضرها K

18 ولتُقَرِّبوا] وتقربوا I ولتقربون K. سبعة] سبع L-A. واحدا] واحد D. يكونون] يكونان D. ناريّا] > F. لله] ناريا لله F

19 وتصنعوا] ولتصنعوا L. ساعور] ساعورا LK,I-C. ماعز] ماعزا LK,I-A. كفّارة] للكفارة A

20 يكون] تكون K

21 جرم] > GE. اليوم هذا] ذلك اليوم GE. تكون] يكون LKHEDC. الخدم] الخدمة JHC. من الخدم] خدمة K. رسم] سنة JGE

22 حصيد] حصاد KH. تُنْهِ] تفن GE تفنه KJF > H. ومنتشر] او منتتر JHC وملتقط GE ومنتر L. حصادك] كرمك I. تلقط] يلتقط E بلقط (!) G

24 جلبات] ارهاجاً G. موافاة] موفاة L

(٢٦) وخاطب الله موسى قولا (٢٧) بل في عاشور من الشهر السابع هدا يوم استغفار هو موافاه قدس يكون لكم وتشقوا انفسكم وتقربوا قربان لله (٢٨) وكل صناعه لا تصنعوا في جرم هدا اليوم فان يوم غفران هو تكفيرا عليكم في حضره الله الهكم (٢٩) ان كل النفس التي لا تشقا في جرم هدا اليوم فلتقطع من قومها (٣٠) وكل النفس التي تصنع اي صناعه في هدا اليوم فسابيد تلك النفس من جمله قومها (٣١) وكل صناعه لا تصنعوا سنه الدهر لاجيالكم في كل مساكنكم (٣٢) من اعطل العطل هو لكم وتشقوا انفسكم في تسعه من الشهر من الغروب الى الغروب تعطلو معطلاتكم

(٣٣) وخاطب الله موسى قولا (٣٤) خاطب بني اسرايل قولا في خمسه عشر يوما من الشهر السابع
هدا حج المظال سبعه ايام لله (٣٥) في اليوم الاول موافاه قدس / كل صناعه من الخدمه لا تصنعوا 158a
(٣٦) سبعه ايام تقربوا ناري لله وفي اليوم التامن موافاه قدس تكون لكم وتقربون ناري لله حبس هو وكل صناعه من الخدم لا تصنعوا (٣٧) هده اوقات الله التي توافونها موافاه قدس للتقريب ناري

בגדהוזחטי

26 موسى] الى موسى ’

27 بل] > ח. عاشور] عاشر ז العاشر ח’. من] من هدا ז. هدا] > ז. يكون] تكون ז. وتشقوا] وتشقوا sup وتصوموا ב وتصوموا ג ولتشقون ח وتشقون ’. انفسكم] نفوسكم ב’. قربان] ناري בגדהזי ناريا וחט. لله] الله ד

28 جرم] نفس הוזט. هدا اليوم] اليوم هدا בגזח’. فان] ان גח اذ ’. غفران] غفرانا ג استغفار ח’. هو] > ה. تكفيرا] للتكفير גזי تكفير דח. عليكم] عنكم וחט. في حضره] بين يدين ’

29 ان] فان וט. التي] الدي ט. تشقا] تصوم ב. جرم] > הוט نفس ז. هدا اليوم] اليوم هدا בגח’. فلتقطع] تنفطع דהזח فتقطع וט

30 اي] كل וט’. في] في جرم בגד’ في نفس הז > ח هدا اليوم] اليوم هدا גדח’. فسابيد] فسابدي ח فابيّدُ ’. تلك النفس] النفس هده ’

31 سنه] رسم ח

32 وتشقوا] وتصوموا בג ولتشقو ח ولتشقون ’. انفسكم] نفوسكم ’. في] فتي ה. تسعه] التاسع ’. من$_{2}$] في ב–’. الغروب$_{2-3}$] غروب בוזט. معطلاتكم] عطلكم ג’

33 موسى] الى موسى ’

34 بني] الى بني ’. خمسه] اليوم الخامس וט خامس ח. يوما] >וט يوم ח’. المظال] المظال لله ז المضال ח التظليل ’. لله] > ז

35 الخدمه] الخدم ב–ט. من الخدمه] خدمة ’

36 ناري] ناريا וח’. لله] اله ← لله ד الله ה. تكون] يكون ב–ו, חט’. ناري] ناريا ו’. لله] الله ד. حبس] حبساً ג. حبسة ח’. هو] هي ח’. من الخدم] خدمة ד’

37 هده] وهذه ד. اوقات] اعياد ’. التي] الذي ב الذين ’. توافونها] توافوها הוט. تدعونها ח’. للتقريب] لتقريب גוחט’. ناري] ناريا ח’. دبيح] ودبيح גוט دبيحا ’. وسكب] وسكبا ח’. لازم] قوت ח امر ’. يوم] يوما ב’. بيوم] بيومه ב بيومو ג

אך בעשור לחדש

(٢٦) وخاطب الله موسى قولا (٢٧) خصوصا العاشر من الشهر السابع هذا يوم استغفار هو موافاة قدس يكون لكم فلتُشقوا أنفسكم وتقرِّبوا ناريّا لله (٢٨) وكل صناعة لا تصنعوا في جُرم اليوم هذا إنّ يوم غفران هو تكفير عليكم في حضرة الله إلٰهكم (٢٩) إنّ كل النفس التي لا تُشقَى في جُرم اليوم هذا تنقطع من قومها (٣٠) وكل النفس التي تصنع أي صناعة في جُرم اليوم هذا فسأبيد تلك النفس من جملة قومها (٣١) وكل صناعة لا تصنعوا رسم الدهر لأجيالكم في كل مساكنكم (٣٢) من أعطل العُطل هو لكم ولتُشقوا أنفسكم في تاسع من الشهر في الغروب من الغروب إلى الغروب تُعطِّلون مُعطِّلاتكم

בחמשה עשר יום

(٣٣) وخاطب الله موسى قولا (٣٤) خاطب بني إسرائيل قولا من خامس عشر يوم من الشهر السابع
هذا حجّ التظليل سبعة أيام لله (٣٥) في اليوم الأوّل موافاة قدس كل صناعة من الخدم لا تصنعوا
(٣٦) سبعة أيام تُقرّبوا ناريا لله وفي اليوم الثامن موافاة قدس تكون لكم ولتُقرِّبوا ناريّا لله حَبْسَةٌ
هي وكل صناعة من الخدم لا تصنعوا (٣٧) هذه أوقات الله التي تُسمُّونها موافاة قدس / للتقريب 139b

(٣٠) اليوم] لليوم B (٣٦) تكون] يكون B. من الخدم] خدمة B

LKJIHGFEDCA

27 هذا] هده J. موافاة] مُوافاة sup معا C. وتقرِّبوا] ولتقربوا H

28 إنّ] فان GE. غفران] غفران استغفار KJHC. هو] > L. تكفير] تكفيرا LKJ. عليكم] عنكم LIH

29 النفس] > G

30 التي] التي لا L. أي] > GE كل KJ. فسأبيد] ابيد D

31 رسم] سنة GE

32 هو] هوا H. ولتُشقوا] وتشقوا GE. تاسع] تسعة GED. من الغروب] > LI

34 يوم] يوما JI. هذا] هده K

35 في] > D

36 تكون] يكون L-H,EDCA. ولتُقرِّبوا] وتقربون D وتقربوا GE. وكل] كل E. من الخدم] خدمة L-C

37 تُسمُّونها] يسمونها LIE. موافاة] موفاة J. للتقريب] > A لتقريب K. ذبيحا] وذبيحاً E ذبحاً F وذبحاً G. يوم] يوما G. بيوم] بيومه J

لله صعيده وهديه دبيح وسكب لازم يوم بيوم (٣٨) سوى سبوت الله وسوى كل عطاياكم وسوى كل ندوركم وسوى كل تبرعاتكم التي تعطون لله

(٣٩) بل في خمسعشر يوما من الشهر السابع عند جمعكم غلات الارض تحجوا حجا لله سبعه ايام في اليوم الاول عطله وفي اليوم التامن عطله (٤٠) وتاخدوا لكم في اليوم الاول تمر شجر بهج وسعفا نخل واغصان شجر مظفور وخلط الواد وتفرحوا في حضره الله الهكم سبعه ايام (٤١) وتحجوه حجا لله سبعه ايام في السنه سنه الدهر لاجيالكم في الشهر السابع تحجوه (٤٢) في المظال تقيموا سبعه ايام كل صريحي في اسرايل يسكن في المظال (٤٣) حتى تعلم اجيالكم ان في المظال اسكنت بني اسرايل عند اخراجي اياهم من ارض مصر انا الله الهكم (٤٤) وقص موسى اوقات الله على بني اسرايل /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) وص بني اسرايل ليحضروا اليك زيت زيتون صاف مدقوق للاضاه 158b
لاصعاد مصباح دايما (٣) خارج المقرمه الشواهد في خبا المحضر ينضده هرون وبنيه من العشا الى بالغداه في حضره الله دايما سنه الدهر لاجيالكم (٤) على المناره الطاهره ينضد المصابيح في حضره

בגדהוזחטי

38 كل] جميع ז. التي] الدي ג׳

39 في] من ח. خمسعشر يوما] اليوم الخامس عشر וט خامس عشر يوم ח. يوما] يوم ג. حجا] حج גוט׳. لله] الله וט׳

40 وتاخدوا] ولتاخدون ׳. بهج] بهيج הוט بهجا ׳. وسعفا] اقنا sup سعف ב سعف sup اقني ג وسعف ד–ט سعف ׳. نخل] بسر sup نخل ב النخل sup بسر ג > ה. مظفور] ظفرا בגהווט. ملتف ׳. وخلط] وخليط sup وشرن ב وخليط גדח׳ وعرب הוזט. الواد] الوادي sup بلان ב الوادي גהוזט. في حضره] بين يدين ׳

41 وتحجوه] وتحجو ה وتحجون اياه ׳. حجا] حج ט. سنه] رسم ח. تحجوه] تحجون[ه] ח

42 المظال] مظال דהוזט المظلة ׳. تقيموا] تسكنو ב–ז, ט تسكنون ׳. صريحي] الصريحي בגוט׳. في] من ז ב ׳. يسكن] يق[يم] ח. المظال] مظال וט المضال ח مظلة ׳

43 تعلم] يعلموا ג يعلم הזזט تعرف ח. ان] > ח. المظال] ظلال הזז المضال ח مظال ט عريش ׳. عند] في ׳

44 وقص] ونث ג وخاطب ׳. اوقات] اعياد ׳. على] الى ׳

1 موسى] الى موسى ׳

2 وص] اوصي ג اوص ה وصي ׳. ليحضروا] ان يحضرو ח وياخدون ׳. زيت] دهن زيت ׳. صاف] صافيا וחט׳. مدقوق] مدقوقا גוחט׳. مصباح] مصابيح חט تنوير ׳. دايما] دايم ח

3 المقرمه] المقرمة التي على ה مقرمة ו–׳. وبنيه] وبنوه בהוז׳. العشا] الغروب גח׳ عشا וט. بالغداه] الصباح ג׳ الغداة הזזט الغروب ח. سنه] رسم ח

4 في حضره] بين يدين ׳. بالغداه] الصباح גח׳

ناريا لله صعيدة وهدية ذبيحا وسكبا لازم يوم بيوم (٣٨) سوى سبوت الله وسوى كل عطاياكم
وسوى كل نذوركم وسوى كل تبرّعاتكم التي تَعطون لله

אך בחמשה עשר יום

(٣٩) بل من خمسة عشر يوما من الشهر السابع عند جمعكم غلّات الأرض تحجّون حجّا لله سبعة
أيام في اليوم الأوّل عطلة وفي اليوم الثامن عطلة (٤٠) ولتأخذوا لكم قبل اليوم الاوّل ثمر شجر بَهِجا
وسعف نخل وأغصان شجر ملتفّ وخليط الوادي وتفرحوا في حضرة الله إلٰهكم سبعة أيام
(٤١) وتحجّوه حجّا لله سبعة أيام في السنة رسم الدهر لأجيالكم في الشهر السابع تحجّوه (٤٢) في
تظليل تسكنوا سبعة أيام كل صريحي من إسرائيل يسكن في التظليل (٤٣) حتى تعلم أجيالكم انّ
في التظليل أسكنتُ بني إسرائيل عند إخراجي إياهم من أرض مصر أنا الله إلٰهكم (٤٤) وقصّ موسى
أوقات الله على بني إسرائيل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

ויקחו אליך שמן זית

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) أوصِ بني إسرائيل أن يُحضروا إليك زيت زيتون صافيا مدقوقا
للإضاءة لإصعاد مصابيح دائما (٣) خارج مقرمة الشواهد في خباء المحضر يُنضدّه هرون وبنوه من
العشيّ إلى الغداة في حضرة الله دائما رسم الدهر لأجيالكم (٤) على المنارة الطاهرة يُنضِّد المصابيح

(٤٠) الوادي] الواد B

LKJIHGFEDCA

38 سوى] اسوى H
40 قبل] في KJHGE. شجر$_1$] شجرا E. بَهِجا] بهيا KJHC. الوادي] الواد K-E,CA
41 وتحجّوه] وتحجونه K. رسم] سنة GE. تحجّوه] تحجونه K
42 تسكنوا] تسُكونُوا C. صريحي] الصريحي K. في] < D
43 تعلم] يعلم A. أسكنتُ] سكنت D
2 لإصعاد] ولاصعاد D
3 مقرمة] المقرمة K. يُنضدّه] ينضد E. وبنوه] وبنيه ID. من] في L. العشيّ] العشا JG. رسم] سنة GE
4 الطاهرة] الخالصة GE

الله الى بالغداه (٥) وتاخد سمد وتخبزه اتنا عشر رغيفا عشرين يكون الغريف الواحد (٦) وتجعلها صفين كل سته صف على الخوان الخالص في حضره الله (٧) وتجعل على الصف لبانا صافيا وليكن لازم دكرا ناري لله (٨) في يوم السبت في يوم السبت ينضده في حضره الله دايما من قبل بني اسرايل عهد الدهر (٩) وليكن لهرون ولبنيه وياكلوها في موضع مقدس ان من اقدس الاقداس هي له من ناري الله سنه الدهر

(١٠) وخرج بن امراه اسرايليه وهو بن رجل مصري من جمله بني اسرايل واختصم في المعسكر بن الاسرايليه ورجل اسرايلي (١١) فشرح بن الامراه الاسرايليه الاسم واسخف فاحضروه الى موسى واسم امه شلوميت بنت دبري من سبط دن (١٢) واقروه في الاعتقال للفصل لهم عن امر الله

(١٣) وخاطب الله موسى قولا (١٤) اخرج المسخف الى خارج المعسكر / ويسند كل السامعين ايديهم 159a
على راسه ويرجموه كل الجماعه (١٥) ولبني اسرايل تقول قولا اي امرى يسخف الهه فيتحمل خطاه (١٦) وشرح اسم الله قتل يقتل رجما يرجموه كل الجماعه كما الجار كما الصريحي عند شرحه الاسم

בגדהוזחטי

الغداة הוזט

5 وتاخد] ولتاخد וט׳. سمد] سميدا בז׳ سمدا גוט سميد ח. وتخبزه] وتخبز اياه ׳. اتنا] اتني הח׳. رغيفا] رغيف ח. عشرين] من عشرين וט. يكون] تكون ג. الغريف] الرغيف ב–ז, ט׳. الواحد] الواحدة ג׳

6 وتجعلها صفين] وتجعل اياهم اتنين صفوف ׳. كل ... صف] كل صف ستة בגהוט كل صف ست ז ستة الصفوف ח الصف ستة ׳. الخوان] الاخوان ה. الخالص] الطاهر ב–ז, ט׳ الطاهرة ח. في حضره] بين يدين ׳

7 الصف] الصفوف ג. لبانا صافيا] لبانة صافية ה. وليكن] ولتكن וט ليكون ח ويكون ׳. لازم] لازما וזט للخبز ח׳. دكرا] للذكر ׳. ناري] ناريا וחט׳

8 في حضره] بين يدين ׳

9 وليكن] ولتكن ב–ז, ט׳ لتكن ח. وياكلوها] لياكلوها ח وياكلونها ׳. موضع] مكان ׳. ان] فان ז. من ... الاقداس] قدس اقداسٍ ׳. سنه] رسم ח

10 بن] ابن ב, ה–׳. بن] ابن ב–׳. من] في ב–׳. واختصم] واختصما ב׳ فاختصما ג. المعسكر] العسكر בהוז. بن] ابن ב, ה–׳. ورجل] والرجل ח. اسرايلي] اسراييلي הז׳ الاسراييلي ח

11 فشرح] وسب ח فسب ׳. بن] ابن ב, ה–׳. واسخف] وسخف בוט وسب ג. فاحضروه] واحضرون اياه ׳. شلوميت] > ה. دبري] > ה. من سبط] لسبط ׳

12 واقروه] فاقره ב, ה–׳. الاعتقال] الحفض ב حفظ ג الحفظ וט׳. في الاعتقال] للحفظ הז. للفصل] لفصل ח. لهم] بهم בח بهما ג بينهم הוט بينهما ז

13 موسى] الى موسى ׳

14 المعسكر] العسكر הוזט. ويسند] وليسند בהוזט لتسند ח ويسندوا ׳. ايديهم] يديهم ג. ويرجموه] ويرجمه בהוזט ويرجمونه ׳

15 ولبني] والى بني ׳. تقول] تخاطب בגח׳. امري] انسان ג امر (؟) ח رجل ان ׳. الهه] بالهه וט. فيتحمل] ويتحمل בוט׳ يتحمل הח فيحمل ז. خطاه] وزره הט

16 وشرح] وعين ג وشارح ה ويشرح וט وسب ח׳. قتل] قتلا ב–׳. يرجموه] يرجمه בהוזט يرجمونه ׳. كما الجار] كدا الجار ג كالجار ח׳. كما الصريحي]

140a في حضرة الله إلى الصباح (٥) ولتأخذ سميذا وتخبزه / اثني عشر رغيفا عُشرَين يكون الرغيف الواحد (٦) وتجعلها صفَّين الصفّ ستّة على الخوان الطاهر في حضرة الله (٧) وتجعل على الصف لُبانا صافيا ليكون للخبز ذكرا ناريا لله (٨) في يوم السبت في يوم السبت يُنضّده في حضرة الله دائما من قِبل بني إسرائيل عهد الدهر (٩) وتكون لهرون وبنيه ويأكلوها في موضع مُقدّس إنّ من أقدس الأقداس هي له من ناريّ الله رسم الدهر

ויצא בן אשה ישראלית

(١٠) وخرج ابن امرأة إسرائيلية وهو ابن رجل مصريّ في جملة بني إسرائيل واختصم في المعسكر ابن الاسرائيلية والرجل الإسرائيلي (١١) فَسبَّ ابن الامرأة الإسرائيلية الاسم وأسخف فأحضروه إلى موسى واسم أُمّه شَلُومَث بنت دبري من سبط دن (١٢) فأقرّه في الحفظ للفصل بهم عن أمر الله

הוציא את המקלל

(١٣) وخاطب الله موسى قولا (١٤) أَخرجِ المُسخفَ إلى خارج المعسكر وليسند كل السامعين أيديهم على رأسه ويرجموه كل الجماعة (١٥) ولبنِي إسرائيل تخاطب قولا أي امرىء يسخف إلّهه ويتحمّل خطأه (١٦) وسبَّ اسم الله قتلاً يُقتل رجما يرجمونه كل الجماعة كالجار كالصريحي عند سبِّه الاسم

(٧) ليكون] لتكون B (١٢) في الحفظ] للحفظ B

LKJIHGFEDCA

6 ستّة] ستة ובש' الاصف F

7 ليكون] لتكون LKIA. للخبز] ٱلخبز D

9 وتكون] ولتكن GED. وبنيه] ولبنيه LIG. الأقداس] > H

10 ابن] بن G. ابن] بن KGC. المعسكر] العسكر I. ابن] بن KHG. والرجل الاسرائيلي] ورجل اسرايلي HGE

11 ابن] بن KJH. الامرأة] المراة KJIHFDA. فأحضروه] فاحضروا L. شَلُومَث] شلوميت IFA

12 فأقرّه] فاقروه K. في الحفظ] للحفظ L-E,C. للفصل بهم] لافصالهم KJHC

14 المعسكر] العسكر I. وليسند] ليسند F وليسندوا L

16 كالصريحي] وكالصريحي L

يقتل (١٧) واي رجل يقتل نفس انسان قتل يقتل (١٨) وقاتل نفس بهيمه يعوض عنها نفس عوض
نفس (١٩) واي رجل يجعل عيبا في عشريه فكما صنع كدلك يصنع به (٢٠) كسر عوض كسر عين
عوض عين سن عوض سن كما يجعل عيبا في انسان كدلك يجعل به (٢١) وقاتل بهيمه يعوض عنها
وقاتل انسان يقتل (٢٢) حكما واحدا يكون لكم كالجار كالصريجي يكون انا الله الهكم (٢٣) وخاطب
موسى بني اسرايل واخرجو المسخف الى خارج المعسكر ورجموه بالحجاره وبني اسرايل صنعوا كما
وصا الله موسى

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى في جبل سينين قولا (٢) خاطب بني اسرايل وقل لهم اد تدخلون الى الارض
التي انا معطيكم فلتعطل الارض عطله لله (٣) ست سنين تزرع برك وست سنين تقنب كرمك
وتجمع غلاتها (٤) وفي السنه السابعه من اعطل العطل تكون للارض عطله لله برك لا تزرع وكرمك
لا تقنب / (٥) واخلاف حصادك لا تحصد واعناب تنسكك لا تقطف سنه عطله تكون للارض 159b

בגדהוזחטי

كدا الصريجي בגהז كدلك الصريجي וט كالصريجي ח׳. عند شرحه] لشرحه בהז لتعيينه ג. لس[به] ח بسبه ׳

17 واي رجل] واي انسان וט ورجل ׳. يقتل] ان يقتل ח׳. نفس] ايت نفس בהז اي نفس וחט كل نفس ׳. قتل] قتلا ב– ח, ׳

18 وقاتل] وضارب ח. يعوض عنها] يعوضها ח يعوضنها ׳. نفس] نفسا וזט النفس ח. عوض نفس] بنفس הוט بالنفس ח

19 واي رجل] ورجل ان ׳. عيبا] عيب ח. عشريه] عشيره ח׳. فكما] كما ב– ט كالذي ׳. صنع ، يصنع] فعل ، يفعل וט. به] له בה׳ فيه וט

20 كسر] الكسر ה– ט كسراً ׳. عوض كسر] بكسر ג بالكسر ה– ט عوض كسرا ׳. عين] والعين ה– ט. عوض عين] بعين ג بالعين ה– ט عوض عينا ׳. سن] والسن ה– ט. عوض سن] بسن ג بالسن ה– ט عوض سنا ׳. كما] كالذي ׳. في انسان] في الانسان בג بالانسان הז بانسان ׳

21 يعوض عنها] يعوضها ח يعوضنها ׳

22 حكما واحدا] حكم واحد וזחט حكم واحداً ׳. كالجار] كما الجار ב– ז, ט. كالصريجي] كالصريجي sup كذلك ב كدلك الصريجي גוט كدا الصريحي הז. انا] فانني בז فاني גהוט انني ח اني انا ׳

23 بني] بنو ג الى بني ׳. واخرجو] واخرجون ׳. المعسكر] العسكر הז. ورجموه] ورجمون اياه ׳. بالحجاره] حجرا בגהוט حارا ז حجارة ׳. وبني] وبنو ב, ה– ט. كما] كالدي ׳

1 موسى] الى موسى ׳. جبل] طور וט. سينين] سينا בגוט

2 بني] الى بني ׳. وقل لهم] وقلهم ח وقل اليهم ׳. التي] الدي ג. معطيكم] معط لكم ׳. فلتعطل] فتعطل גח׳

3 برك] حقلك גז׳. تقنب] تنقب ח. غلاتها] غلاتهما וט غلتها ח

4 من اعطل] عطلة גח عطل ׳. العطل] معطلة ג اعطال ׳. تكون] يكون בגוחט׳. عطله] عطل ׳. برك] حقلك ג. تقنب] تنقب ח

5 واخلاف] وخلف ג. تنسكك] تجنبك ח׳.

يُقتل (١٧) وأي رجل يقتل أية نفس إنسان قتلا يُقتل (١٨) وقاتل نفس بهيمة يعوِّض عنها نفسا عوض نفس (١٩) وأي رجل يجعل عيبا في عشيره كما صنع كذلك يُصنع به (٢٠) الكسر بالكسر والعين بآلعين والسنّ بالسنّ / كما يجعل عيبا في انسان كذلك يُجعل به (٢١) وقاتل بهيمة يُعوِّض 140b
عنها وقاتل إنسان يُقتل (٢٢) حُكمٌ واحد يكون لكم كما الجار كذلك الصريحي يكون إنّني الله إلهكم (٢٣) فخاطب موسى بني إسرائيل فأخرجوا المُسْخِف إلى خارج المعسكر ورجموه بالحجارة وبنو إسرائيل صنعوا كما وصّى الله موسى

أَلإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

בהר סיני

(١) وخاطب الله موسى في جبل سينين قولا (٢) خاطِب بني إسرائيل وقل لهم اذ تدخلون إلى الأرض التي أنا مُعطيكم فلتعطل الأرض عطلة لله (٣) ستّ سنين تزرع بَرّك وستّ سنين تُقنّب كرمَك وتجمع غلّاتها (٤) وفي السنة السابعة أعطل العُطل تكون للأرض عطلة لله برَّك لا تزرع وكرْمك لا تُقنِّب (٥) وأخلاف حصادك لا تحصد وأعناب تجنّبك لا تقطف سنة عُطلا تكون للأرض (٦) وتكون

(٤، ٥) للأرض] الأرض B

LKJIHGFEDCA

17 أية] < A
18 وقاتل] وقتل L
19 يجعل] يصنع L. به] له J
20 انسان] الانسان D. يُجعل] يُصنع K
22 كما الجار] كالجار A كما للجار L. كذلك] كما GFED. يكون] < A. إنّني] فانني GE انّي F
23 إلى] < H. المعسكر] العسكر I. وبنو] وبني LD

1 سينين] سنين F
2 فلتعطل] فتعطل L
4 تكون] يكون J. للأرض] الارض LK ,I-C. عطلة] < L. برَّك] برك sup معا C. وكرْمك] وكرمك sup معا C
5 عُطلا] عطل GE عطلة JH. للأرض] الارض LE

(٦) وتكون عطله الارض لكم طعما لك ولعبيدك ولامايك ولاجرايك ولسكانك المستجيرين معك (٧) ولبهايمك وللوحشيه التي في ارضك تكون [غ]لاتها طعما

(٨) وتعد لك سبع عطل سنين سبع سنين سبع دفعات ويكون لك ايام سبع عطل السنين تسع واربعين سنه (٩) وتجيز بوق اجلاب في الشهر السابع في عاشور من الشهر في يوم الاستغفار تجيزو بوق في كل ارضكم (١٠) وتقدسوا سنه الخمسين سنه وتنادون خلاصا في الارض لكل سكانها يوبيل هو يكون لكم وتعودوا كل امريٍ الى حوزه وكل امريٍ الى قبيلته تعودوا (١١) يوبيل هو سنه الخمسين السنه تكون لكم لا تزرعو ولا تحصدوا اخلافها ولا تقطعوا تنسكها (١٢) ان يوبيل هو قدسا يكون لكم من الصحرا تاكلوا غلاتها (١٣) وفي سنه اليوبيل هدا تعودوا كل امري الى حوزه

(١٤) واد تبيع مبيعا لعشريك او تشتري من يد عشريك لا يغبن كل امريٍ لاخيه (١٥) بعدد سنين بعد اليوبيل تشتري من عشريك بعدد سني غلات هو بايع لك (١٦) بحسب كثره السنين تكتر شريته / وبحسب قله السنين تقل شريته فان عده غلات هو بايعك (١٧) ولا تغبنوا كل امريٍ لعشريه وتخاف 160a

בגדהוזחטי

عطله] عطل בהז عطلا ג اعطال י. تكون] يكون הזי

6 وتكون] ولتكون ט ولتكن י. عطله] عطل הז. طعما] قوتا ח للاكل י. ولاجرايك] ولاجراك ב. ولسكانك] ولجيرانك וט. المستجيرين] المستجرين ח. معك] بك גוט

7 وللوحشيه] وللوحش וט وللوحوش חי. التي] الدي גוטי. تكون] تكون كل בגהוחטי تكون جميع ז. طعما] قوتا ח للاكل י

8 وتعد] ولتعد חי. عطل] سبوت י. سنين$_1$] من السنين ה–ט. ويكون] وتكون בוחט ويكونوا גי ولتكن הז. سبع] > ג

9 وتجيز] وتجيزو ח ولتجر י. بوق] بوقا ג. اجلاب] اجلابا ג ارهاج חי. عاشور] عاشر חי. من الشهر] الشهر ח للشهر י. الشهر في] > ה. الاستغفار] الغفران ח. تجيزو] تجرون י. بوق] البوق הז. كل] جميع ז

10 لكل] لجميع ז. يوبيل] يوّبل י. يكون] تكون בוזטי. وتعودوا] وليعد בג ولتعودو הז ويعود ח. كل امريٍ] كل امر ח الرجل י. حوزه] قبيلته ח. وكل امريٍ] وكل امر ח والرجل י. قبيلته] قبيله וט

11 يوبيل] يوّبل י. السنه] سنة בגוחטי > הז. تقطعوا] تقنبوا ב تقطفو ג–י. تنسكها] منتجبها ח مجننها י

12 ان] فان ב اد חי. يوبيل] يوّبل י. يكون] تكون ב–ז, טי. الصحرا] البر וט الصحره ח

13 وفي] في בג, ה–י. اليوبيل] اليوّبل י. هدا] هده בגהוזחי. تعودوا] يعود גח تعودن י. كل امري] كل امر ח رجل י

14 واد] وان גי. لعشريك] لعشيرك החי. تشتري] اشترى ב شراءً י. يد] > וט. عشريك] عشيرك החי. لا] فلا גה. كل امري] انسان ג رجل וטי الرجل ח. لاخيه] اخيه ג اخاه וחטי

15 سنين] السنين ח. بعد اليوبيل] اخر اليوّبل י. تشتري] تشتر וז. من] من قبل בגי من يد הזח. عشريك] عشيرك חי. بعدد] بعدة בגהז. سني] سنين י. غلات] غلاتها ח. هو بايع لك] يبيع عليك בהוזט يبيع لك גי مبيعك ח

16 شريته] منه ח ثمنه י. تقل] تقلل וט. فان] ان גח اذ י. عده] عدد וט. بايعك] بايع لك י

17 تغبنوا] يغبن בגוחט. كل امري] احدا ג رجل וט الرجل חי. لعشريه] عشريه גוזט عشيره חי. وتخاف] وتخف גזח بل تخف וט ولتخف י. من] >

غلّة عطلة الأرض لكم للأكل لك ولعبيدك ولإمائك ولأُجرائك ولسكّانك المستجيرين معك (٧) ولبهائمك وللوحوش التي في أرضك تكون غلّاتها طَعْماً

וספרת לך שבע שבתות ש[נים]

(٨) ولْتَعُدَّ لك سبع عُطل من السنين سبع سنين سبع دفعات وتكون لك أيام سبع عُطل السنين تسعا وأربعين سنة (٩) ولتُجِزْ بوق إرهاج في الشهر السابع في العاشر من الشهر في يوم الاستغفار تُجيزون بوقا في كل أرضكم (١٠) وتُقدِّسون سنة الخمسين سنة وتُنادون خلاصا في الأرض لكل سكّانها يوبيل
141a هو يكون لكم وتعودون كل امرىء إلى حوزه وكل امرىء إلى قبيلته تعودون / (١١) يوبيل هو سنة الخمسين سنة تكون لكم لا تزرعوا ولا تحصُدوا أخلافها ولا تقطفوا مُتَجَنِّبَها (١٢) اذ يوبيل هو قدسا يكون لكم من الصحراء تأكلون غلّاتها (١٣) في سنة اليوبيل هذه تعودون كل امرىء إلى حوزه

וכי תמכר

(١٤) وإذ تبيع مبيعا لعشيرك أو تشتري من يد عشيرك لا يَغْبُنُ أحدٌ أخاه (١٥) بعدد السنين بعد اليوبيل تشتري من قِبل عشيرك بعدد سني غلّات يبيعك (١٦) بحسب كثرة السنين تُكْثِر ثمنه وبحسب قلّة السنين تُقلّ شريته إنّ عدّة غلّات هو بائعك (١٧) ولا تغبُنوا كل امرىء عشيره ولتخَفْ من إلهك

(١١) سنة$_{2}$] السنة B (١٦) السنين$_{2}$] للسنين B

LKJIHGFEDCA

6 وتكون] ولتكن GED. غلّة] > KJH. عطلة] عطل GE. ولإمائك] ولاميك H. ولأُجرائك] ولاجايرك J. ولسكّانك] وللسكان F

7 ولبهائمك] ولبهيمك A. وللوحوش] وللوُحش D. التي] اللدين K. طَعْماً] طعاما KI

9 ولتُجِزْ] ولتجر KE. تُجيزون] تجيزن LKHFCA تجزون I

10 وتُقدِّسون] ولتقدسون K. خلاصا] اخلاصا L. هو] > F

11 سنة] شنة K. سنة] السنة KHFDC للسنة G > I.

أخلافها] اختلافها J. تقطفوا] تقطعوا ED. مُتَجَنِّبَها] مجتنبها GE

12 اذ] ان GE > L. يكون] تكون IHA

13 سنة] السنة L. هذه] هذا I

14 مبيعا] بيعاً L. لا] فلا GE. أحدٌ] انسان D احداً LK

15 قِبل] يد L

16 تُكْثِر] يكثر A. شريته] ثمنه ID ثمنه sup شريته K. إنّ] فان GE. غلّات] سنين D

17 ولا] لا E. عشيره] صاحبه GED. إنّني] انّي GF

من الهك انا الله الهكم (١٨) وتمتثلوا سنني واحكامي تحفظوا وتمتثلوها لتسكنوا على الارض بطمانينه (١٩) وتعطي الارض ثمارها وتاكلوا شبعا وتسكنوا بطمانينه عليها

(٢٠) واد تقولون ما ناكل في السنه السابعه اد لم نزرع ولا نجمع غلاتنا (٢١) فساوعز ببركتي لكم في السنه السادسه فتصنع غلاتها لتلت السنين (٢٢) وتزرعون السنه الثامنه وتاكلون من غلاتها عتيق الى السنه التاسعه الى دخول غلاتها تاكلون عتيقا (٢٣) والارض لا تباع بتاتا فان لي الارض ان جيران وسكان انتم معي (٢٤) وفي كل ارض حوزكم فكاكا تجعلوا للارض

(٢٥) واد يجاح اخوك ويبيع من حوزه فياتي فاكه القريب اليه ويفك مبيع اخيه (٢٦) واي رجل لا يكون له فاكا فوصلت يده ووجد قدر فكاكه (٢٧) فبحسب سني بيعه ويعيد الفاضل على الرجل الدي باع عليه ويعود الى حوزه (٢٨) فان لم تصل يده قدر المردود عليه فيكون مبيعه بيد مشتريه الى سنه اليوبيل ويخرج في اليوبيل ويعود الى حوزه

160b (٢٩) واي رجل يبيع بيت / مسكن بمدينه دات سور فليكن فكاكه عند تكامل سني مبيعه اياما يكون فكاكه (٣٠) فان لم ينفك الى تمت له سنه كامله فيتبت البيت الدي في المدينه التي لها سور بتاتا لمشتريه

בגדהוזחטי

ז. انا] اني ז فانني ח ان انا י

18 وتمتثلوا] فلتصنعون י. سنني] رسومي ח. لتسكنوا] وتسكنون ח فتسكنون י. بطمانينه] بطمانيه ב باطمانيه י

19 وتعطي] وتعط ב. ثمارها] ثمرها בגז غلاتها חי. بطمانينه] بطمانيه ב بطمانينيه ח باطمانيه י

20 واد] وان גי. اد] ان בגהוזט. لم] لا חי

21 فساوعز] فسا اوبع (؟) ג. ببركتي] بركتي די. فتصنع] وازيد في ג. لتلت] للتلت ב–ז, ט لتلات י

22 السنه₁] في السنه בגהז

23 تباع] تبع ז. بتاتا] تباتاً גי. فان] ان גחי. ان] وان דהוזט اذ י. جيران وسكان] جيرانا وسكانا בגהוזטי

24 وفي] ففي הז

25 واد] وان גי. يجاح] يحتاج י. اخوك] اخاك גחי. ويبيع] وباع בגי ويبع ח. فياتي] فليات בחי وجا ג فلياتي וט. اليه] منه ו. ويفك] وفك ג. مبيع] بيع ה

26 واي رجل] ورجل גחי. لا] اذ لا י. له] > ז. فاكا] فاك בגוזחט فاكٍ י. ووجد] وسهل له ג فاصاب וט ووجدت ח

27 فبحسب] فليحسب בהז فيحسب גוחטי. سني] سنة ח سنين י. بيعه] مبيعه חי. ويعيد] ويعد ג. على الرجل] للرجل גוטי. عليه] له בגחי. باع عليه] باعه וט. ويعود] وليعد בהוזט

28 المردود] المرد ח. عليه] اليه ג له י. فيكون] فليبق וט فيكن ז. مشتريه] المشتري له וט الشاري اياه י. اليوبيل] اليوبل י. في] من ב. ويعود] ويعد דז

29 واي رجل] ورجل اذ י. بيت مسكن] بيتا سكنا י. بمدينه] مدينة וטי. دات] > י. سور] سوراً ג. فليكن] فيكون ג فيكن ח فتكون י. فكاكه عند] فكاكته الى י. تكامل] كمال גז تمام י. سني] سنة ב, ה–י. مبيعه] بيعه וט. اياما] بحسب الايام اياها ב بحسب الايام ג ايام י. يكون] تكون גי. فكاكه] فكاكته י

30 ينفك] يفك בגדהזחי. الى تمت] حتى استتمت

إنّي الله إلهكم (١٨) فلتمتثلوا رسومي وأحكامي تحفظوا وتمتثلوها لتسكنوا على الأرض بطُمَأْنينة (١٩) وتُعطي الأرض غلّاتها وتأكلوا شبعا وتسكنوا بطمأنينة عليها

וכי תאמרו מה נאכל

(٢٠) فإن تقولوا ما نأكل في السنة السابعة اذ لا نزرع ولا نجمع غلّاتنا (٢١) فسأُوعز بركتي لكم في السنة السادسة فتصنع غلّاتها للثلاث السنين (٢٢) وتزرعون السنة الثامنة وتأكلون من غلّاتها عتيقا إلى السنه التاسعة إلى دخول غلّاتها تأكلون عتيقا (٢٣) والأرض لا تُباع بتاتا إنّ لي الأرض اذ جيران وسكّان أنتم معي (٢٤) وفي كل أرض حوزكم فكاكا تجعلون للأرض

ומכר מאחזתו

(٢٥) وإذ يُجاحُ أخوك ويبيع من حوزه فليأت فاكُّه القريب إليه ويفُكّ مبيع أخيه (٢٦) ورجُل لا يكون له فاكٌّ ووصلت يده ووجد / قدر فكاكه (٢٧) فيَحسُب سني بيعه ويُعيد الفاضل على الرجل الذي 141b
باع له ويعود الى حوزه (٢٨) فإن لم تصل يده قدر المردود عليه فيكون مبيعه بيد مشتريه إلى سنة اليوبيل ويخرُج في اليوبيل ويعود إلى حوزه

ואיש כי ימכר

(٢٩) وأي رجل يبيع بيت مسكن بمدينة ذات سور فليكن فكاكه عند تكامل سني مبيعه أياما يكون فكاكه (٣٠) فإن لم يُفَكّ حتى استتمَّت له سنة كاملة فيثبُت البيت الذي في المدينة التي لها سور بتاتاً

LKJIHGFEDCA

18 فلتمتثلوا] فلتتمتثلوا I. تحفظوا] وتحفظوا E. وتمتثلوها] وتمتلوها J. لتسكنوا] وتسكنون K لتسكنون L. بطُمَأْنينة] باطمانينه A بطمانيه JI
19 بطمأنينة] باطمانينه A بطمانيه J
20 نأكل] تاكلوا JC. اذ] ان J. نزرع] تزرع I. نجمع] تجمع IF. غلّاتنا] غلاتها F غلاتاً L
21 فسأُوعز] فساوزع A فلساوعز D. السنين] سنين G
22 وتأكلون] ياكلون I
23 بتاتا] تباتا KJIHC. إنّ] فان GE. اذ] ان K
24 وفي] في G

25 يُجاحُ] يحاج F يجّاج ובש׳ י״א يحتاج I. ويبيع] فليبيع K. أخيه] اخوه KJHC
26 ووجد قدر] ووجدت قدره L. فكاكه] فاكّه G
27 فيَحسُب] فيحسب sup معا C فبحسب GE. بيعه] مبيعه A. باع] > K. له] له ← عليه J
28 المردود] المسدود L. مبيعه] بيعه F. بيد] بيدي KJHC. في] من A
29 بمدينة] مدينة K. فليكن] فليكون IH. فكاكه] فاكه A. يكون] تكون LJIA
30 فيثبُت] فتبت GE. سور] صور H. بتاتاً] تباتا L-H. لمشتريه] بالمشتريه L. يخرج] تخرج E

لاجياله لا يخرج في اليوبيل (٣١) وبيوت الارباض التي ليس لها سور دايرا فبحسب صحراه الارض تحتسب فكاكا يكون لها وفي اليوبيل يخرج (٣٢) ومدن الليوانين بيوت مدن حوزهم فكاكا للدهر يكون لليوانين (٣٣) واما من يفك من الليوانين فيخرج مبيع البيت ومدينه حوزه في اليوبيل فان بيوت مدن الليوانين هي حوزهم في جمله بني اسرايل (٣٤) وصحراه افنيه مدنهم لا يبيعوا فان حوز الدهر هي لهُم

(٣٥) واد يجاح اخوك وزلت يده معك فلتشد منه كالجار والساكن ليحيى اخوك معك (٣٦) لا تاخد منه عينه ولا ربا بل تخف من الهك ليحيا اخوك معك (٣٧) ورقك لا تعطه في عينه وفي ربا لا تعط قوتك (٣٨) انا الله الهكم الدي اخرجتكم من ارض مصر للاعطا لكم ارض كنعان للكون لكم وليا

(٣٩) واد يجاح اخوك معك واستباع لك لا تستخدمه خدمه عبد (٤٠) بل كالاجير وكالساكن يكون

(٣٩) واستباع] واستباح א

בגדהוזחטי

ב, ד – ט ودام ג الى تمام ׳. له] > ג. فيتبت] فليتبت בוזט فلتبت ה فتبت ׳. في$_{1}$] > ח. التي لها] دات גוט. سور] السور ג سوراً ׳. بتاتا] ثباتاً ג للتبات ׳. لمشتريه] للشاري اياه ׳. بتاتا لمشتريه] لمشتريه بتاتا ז. لاجياله] ولاجياله וט. اليوبيل] اليوّبل ׳

31 وبيوت] فاما بيوت הוזט. سور] سوراً בג سورٍ ׳. دايرا] داير זו. فبحسب] فيحسب ח على ׳. صحراه] صحرا וט. فبحسب صحراه] كصحراة ב كصحرات ג. الارض] الارضين ה. تحتسب] يحتسب גח تحسب וט يحسبوا ׳. فكاكا] فكاك ח فكاكة ׳. يكون] تكون ג׳. لها] له בגדחטי. وفي] في ג. اليوبيل] اليوبل ה׳. يخرج] تخرج ה

32 ومدن] وبيوت ד واما مدن ה فاما مدن וט فاما بيوت ז وقرى ׳. الليوانين] الليوانيين בגדהזח. مدن] قرى ׳. فكاكا] ففكاك ז فكاك ח׳. للدهر] الدهر זח׳. يكون] تكون בג׳. لليوانين] لليوانيين ב – ׳

33 من] ما דח. واما من] فالدي ג. والدي ׳. الليوانين] الليوانيين ב – ׳. فيخرج] يخرج ח. البيت ومدينه] بيت وقرية ׳. اليوبيل] اليوبل ׳. فان] ان ג اذ ׳. مدن] قرى ׳. الليوانين] الليوانيين ב – ח, ׳

34 افنيه] اقنيه ג׳. فان] ان גח׳

35 واد] وان גה׳. اخوك] اخيك ג اخاك ח. وزلت] فتنزل ח. ووصل ׳. فلتشد] فتشد גח. منه] به ׳. كالجار] الجار ב جار גח׳ وكدلك الجار דהז وكذا الجار וט. والساكن] وساكن גח׳. ليحيى] فليحيا וט فيحيى ח׳. اخوك] اخيك ג

36 منه] من قبله ׳. عينه] غبينه ב غبناً ג. ولا ربا] وربا בגדהזח׳ او ربا וט. تخف] تخاف בדה. بل تخف] وخف ג وتخف ח׳. ليحيا] ليحييا ד ويحيى ח فيحيى ׳

37 تعطه] تعط له ג׳ تعطي له ח. عينه] غبينه בג. تعط] تجعل גח׳. قوتك] قوتا ב

38 الدي] التي ח. اخرجتكم] خلصت اياكم ׳. للاعطا لكم] للعطا لكم ד لاعطاكم ח لاعطا لكم ׳. كنعان] كنعن ה

39 واد] وان גה. يجاح اخوك] يحتاج اخاك ג. واستباع] وابيع ג ويستبيع וט. لك] عليك בהוזט. لا] فلا בגדהז. تستخدمه] تستخدم ب[ه] ׳. عبد] عبداً ג

40 بل كالاجير] كالاجير בג׳ كالجار דח. وكالساكن] كالساكن ג׳. يكون] يكن ז.

لمشتريه لأجياله لا يخرج في اليوبيل (٣١) وبيوت الأرباض التي ليس لها سور دائرا فبحسب صحراة الأرض تُحتسب فِكاك يكون له وفي اليوبيل يخرج (٣٢) ومدن الليوانين بيوت مدن حوزهم فكاك للدهر يكون للّيوانيين (٣٣) فأمّا ما يَفُكّ من الليوانيين فيخرج مبيع البيت ومدينة حوزه في اليوبيل فإن بيوت مدن الليوانيين هي حوزهم في جملة بني إسرائيل (٣٤) وصحراة أفنية مدنهم لا يبيعون إن حوز الدهر هي لهم

וכי ימך אחיך

(٣٥) وإذ يُجاحُ أخوك فتزلّ يده معك فلتشدّ منه وكذلك الجار والساكن ليحيا أخوك معك (٣٦) لا تأخذ منه عيّنة ولا رِبا بل تخاف من إلّهك ليحيا أخوك معك (٣٧) ورقَك لا تُعطِه في عيّنة وفي رِبا لا تجعل قُوتَك (٣٨) أنا الله إلّهكم الذي أخرجتكم من أرض مصر لإعطائكم أرض كنعان للكون لكم وليّا

וכי ימך אחיך

(٣٩) وإذ يُجاحُ أخوك معك واستباع لك لا تستخدمه خدمة عبد (٤٠) كالأجير وكالساكن يكون

(٣٢) يكون] تكون B (٣٥، ٣٦) ليحيا] ليحيى B (٣٩) يُجاحُ] نُجاحُ B

LKJIHGFEDCA

31 الأرباض] الارض LKJHC. ليس] > D. فبحسب] على A فيحسب KJIHD فحسبه F. تُحتسب] تحسب A. فِكاك] فكاكا HD. يكون] تكون K. وفي] في A

32 ومدن] وبيوت GE. للدهر] الدهر JIHGFED. يكون] تكون KIDA

33 فأمّا] والدي KJHC. فإن] ان D. بيوت] وبيوت K

34 أفنية] قنيه G اقنيه KH افينة I. إن] فان GE

35 وإذ] اد J. فتزلّ] فُتزكُّ C وقصرت D وترك JH فترك LK. وكذلك] كدلك J. وكذلك ... والساكن] جاراً وساكناً D. ليحيا] فيحيى K

36 عيّنة] غبناً D. وربا] وربه K. تخاف] وتخاف L. بل تخاف] وتخاف JHDC ولتخاف K. ليحيا] ويحيى D

37 ورقَك] ورقك sup معك C. تُعطِهِ] تعطيه KJHC. في عيّنة] بغبن D. ورِبا] رَباءٍ A. قُوتَك] اكلك H

38 لإعطائكم] للاعطآءِ لكم D

39 لا] فلا GED. عبد] عبيدٍ E

40 وكالساكن] كالساكن D. الإطلاق] اليوبيل D

161a معك / الى سنه اليوبيل يخدم معك (٤١) ويخرج من عندك هو وبنيه معه ويعود الى قبيلته والى حوز اباية يعود (٤٢) فانهم عبيدي الدين اخرجتهم من ارض مصر لا يباعوا مبيع عبيد (٤٣) لا تستول عليه بعنف بل تخاف من الهك (٤٤) وعبيدك واماك الدين يكونون لك من الشعوب الدين حولكم منهم تشترون عبيد واما (٤٥) وهم من اولاد السكان المستجيرين معكم منهم تشترون ومن قبايلهم الدين معكم الدي ولدوا في ارضكم ويكونوا لكم حوزا (٤٦) تتملكوهم لبنيكم بعدكم مورتا حوز الدهر بهم تستخدمون وباخوتكم بني اسرايل كل امريٍ باخيه لا تستولي عليه بعنف

(٤٧) وان تصل يد جار وساكن معك واجيح اخوك معه واستباع على جار او ساكن معك او على اصل قبيله جار (٤٨) بعد ما استباع فكاكا يكون له احد اخوته يفكه (٤٩) او عمه او بن عمه يفكه او من نسيب جسده من قبيلته يفكه او تصل يده فلينفك (٥٠) فليحسب مع مشتريه من سني مبيعه الى سنه اليوبيل وليكن تمن مبيعه على عدد السنين كايام اجير يكون معه (٥١) فان بقي كتره من

בגדהוזחטי

اليوبيل] اليوبل י. يخدم معك] يخدمك וט

41 وبنيه] وبنوه בגדוחטי. ويعود] ويعد ז. يعود] يعد ז

42 فانهم] انهم בדהז ان גח فان וט اذ י. الدين] الدي בז هم الدي גח هم الدين וטי. لا] فلا וט. مبيع] بيع ב, ד–י. عبيد] عبد בדהזי عبدا ג العبيد וחט

43 تستول] تستولي בג, ו–י. عليه] به י. بعنف] بالعنف בהז. بل تخاف] بل تخف בוזט وتخف ג وخف ח ولتخف י

44 وعبيدك] فاما عبيدك בהז. واماك] وامايك גה واماوك וזחט وجوارك י. الدين] الدي י. من] من قبل בגח׳ فمن הוזט. الشعوب] الامم וט القوم י. الدين] التي ח الذي י. منهم] فمنهم י. تشترون] تتملكوا ג. عبيد] العبد בדהוזט العبيد ג عبداً י. واما] والامة בדהוזט والاما ג وامة י

45 وهم] وايضا ח׳. اولاد] بني ב–ט. معكم] بكم גוט. منهم] فمنهم ב. قبايلهم] قبيلتهم בהז قبيلهم וט. الدين] الدي ג التي ח. الدي] الدين הוזט׳ التي ח

46 تتملكوهم] تتملكونهم בדוט وتملكوهم ג تملكونهم ז وتملكونها ח وتملكون اياهم י. مورتا] مورت הז وراثة ח׳. بهم] منهم ג لهم ח.

وباخوتكم] وعلى اخوتكم בגהוזט. بني] بنو ד׳. كل امريٍ] الرجل ג رجل י. باخيه] على اخيه בגהוזט. تستولي عليه] تستولين ב يستولي גז تستخدمه ד׳ يستولون ה يستولي عليه וט يستخدم ח. بعنف] عنفا בג بقما הז

47 وان] واد ב, ד–ט. وساكن] او ساكن ג–ז, ט. واجيح] واجتاح ח. واستباع] واستبيع ב وابيع ג. على جار] للجار י. او ساكن] وساكن בח وللساكن י. على اصل] لاصل ח׳. قبيله] قبيل וט

48 بعد] فبعد בהוזט. ما استباع] بيعه ג. فكاكا] فكاك זח فكاكة י. يكون] تكون י. احد] واحد من וט׳ احد من ח

49 بن] ابن בג, ה–י. نسيب] لحم הוט. جسده] بشره בגזח׳. قبيلته] قبيله וט. تصل] وصلت בהוזחט. فلينفك] فانفك בהוזחט فينفك גד׳

50 فليحسب مع] فيحاسب ג فيحسب مع ח. مشتريه] عشيره י. سني] سنة ב, ד–י سنت ג. مبيعه] ابيع عليه ב بيعه גדח بيع عليه הוזט استباع له י. اليوبيل] الاطلاق ח. وليكن] ويكون ג׳. تمن] ورق י. مبيعه] بيعه וט. على عدد] بعدد ח׳. السنين] سنين י

51 فان] ان ח. فبحسبها] بحسبها גח. يعيد] يعد

142a معك إلى سنة الإطلاق يخدم معك (٤١) ويخرج من عندك / هو وبنوه معه ويعود إلى قبيلته وإلى حوز آبائه يعود (٤٢) إنّهم عبيدي الذين أخرجتُهم من أرض مصر لا يُباعوا بيع عبد (٤٣) لا تستولي عليه بعنف وخَفْ من إلٰهك (٤٤) وعبيدك وإماؤك الذين يكونون لك من الشعوب الذين حولكم منهم تشترون العبد والأمة (٤٥) وأيضا من بني السكّان المستجيرين معكم منهم تشترون ومن قبائلهم الذين معكم الذين وُلدوا في أرضكم ويكونوا لكم حوزا (٤٦) وتملكونهم لبنيكم بعدكم مورثا حوز الدهر هم تستخدمون وإخوتكم بنو إسرائيل كل امرىء لأخيه لا تستخدمه بعنف

וכי תשיג יד גר

(٤٧) وإن تصل يد جار وساكن معك وأُجيح أخوك معه واستباع على جار وساكن معك أو على أصل قبيلة جار (٤٨) بعد ما استباع فِكاكُ يكون له واحد من إخوته يفُكُّه (٤٩) أو عمُّه أو ابن عمّه يفُكُّه أو من نسيب جسده من قبيلته يفُكُّه أو تصل يده فينفَكُّ (٥٠) فلْيَحْسُب مع مشتريه من سنة بيعه إلى سنة الإطلاق وليكن ثمن مبيعه على عدد السنين كأيام أجير يكون معه (٥١) فإن بقي كثير

(٤٢) الذين] اللذين ، ג"ל B (٤٤) تشترون] يشترون B (٤٥) منهم] > B (٤٩) أو ... يفُكُّه$_1$] בש' B (٥١) كثير] كثرة B

LKJIHGFEDCA

41 وإلى] الى I . آبائه] اباه L

42 إنّهم] ان A . الذين] هم اللدين A . بيع] بيعة J . عبد] عبيد LGE

43 تستولي] تستولوا G يستولي I

44 يكونون] يكون F . منهم] ومنهم E

45 الذين ... في] ولدا وفي L . ويكونوا] يكونون E

46 لبنيكم] لبنوكم J . وإخوتكم] واخوكم L . بنو] بني LKJH . لأخيه] باخيه GED . تستخدمه] تستخدمون A تستخدمه sup معا C يستخدمه LI

47 وإن] واد L . وساكن] او ساكن GE

48 واحد] واحداً L

49 ابن] بن LKJHC . نسيب] نسب KJIHCA

50 مع] > A . وليكن] ولتكن F

51 كثير] كثرة LIGFEDA . فبحسبها] فيحسبها KIH

السنين فبحسبها يعيد فكاكه من ثمن ابتياعه (٥٢) فان قله بقي من السنين الى سنه اليوبيل فليحسب
161b له بحسب سنيه يعيد فكاكه / (٥٣) كالاجير سنه بسنه يكون معه لا يستولي عليه بعنف بمشاهدتك
(٥٤) فان لم ينفك بهده فليخرج في سنه اليوبيل هو وبنيه معه (٥٥) فان لي بني اسرايل عبيد عبيدي
هم الدين اخرجتهم من ارض مصر انا الله الهكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) لا تصنعوا لكم محالات ونحت وقايمه لا تقيمو لكم وحجرا مزخرفا لا تجعلوا في ارضكم للسجود نحوها فانني الله الهكم (٢) سبوتي تحفظوا ومن قدسي تخافوا انا الله

(٣) ان في سنني تسلكوا ووصاياي تحفظوا وتمتثلوها (٤) جعلت امطاركم في وقتها وتعطي الارض غلاتها وشجر البر يعطي ثماره (٥) ويتصل لكم الدراس بالحصاد والقطاف يتصل بالزراعه وتاكلون طعامكم شبعا وتسكنون بطمانينه في ارضكم (٦) واجعل الامن في الارض فتنامون وليس مزعج وابطل الوحش الخبيث من الارض وسيف لا يعبر في ارضكم (٧) وتهزمون اعدايكم ويسقطون بين

בגדהוזחטי

גז. فكاكه] فكاكته י. ثمن] قيمة ג. ابتياعه] شريته ג بيعه וט استباعته י

52 فان] وان ה–ט واذ י. قله] قليل גי. قله بقي] بقي قلة ז قلة تبقى ח. اليوبيل] الاطلاق ח اليوبل י. فليحسب] فيحتسب ז فيحسب ח. بحسب] حسب ח بعدد י. سنيه] سنينه י. يعيد] يعد ז. فكاكه] فكاكته י

53 كالاجير] كاجير חי. يستولي عليه] يستوليه ב يستول عليه ה يستخدمه ח. بعنف] عنفا ב بالعنف הז

54 فان] وان חי. لم] لا י. ينفك] يفك חי. فليخرج] فيخرج גוטי ويخرج ח. اليوبيل] الاطلاق ח اليوبل י. وبنيه] وبنوه בדהוזט واولاده י

55 فان] ان גחי. لي] > וט. اسرايل] اسرايل لي וט. عبيد] عبيدا בגזחי. الدين] الدي גדז التي י

1 محالات] محلاتٍ י. ونحت] ونحتا בגהוזטי ونتا ח. وقايمه] ومنصبة בגחי ودكة דהוזט. وحجرا مزخرفا] وحجر مزخرف ג. تجعلوا] تجعلون י. نحوها] عليها ח. فانني] فاني ג انا וט ان י

2 قدسي] اقداسي גהחי

3 سنني] رسومي חי. ووصاياي] ووصاياي ה ووصايا ט. وتمتثلوها] وتصنعون اياها י

4 جعلت] فساجعل ב لاجعل ג اجعل דוט واجعل ח فاجعل י. وقتها] اوقاتها בגדהזחי. وتعطي] وتعط ג. غلاتها] دخلها ז. البر] الصحرا גוט الصحرة ח. ثماره] ثمره גחי

5 بالحصاد] بالقطاف ב–ז, טי. والقطاف] والحصاد ח. يتصل] يتصل لكم ה. طعامكم] خبزكم גי قوتكم ח. شبعا] للشبع ה. بطمانينه] بطمانينيه ח باطمانية י

6 وليس] من غير בהוזט. مزعج] مدعر ג مجعز ח. وابطل] واعطل גח. الخبيت] الضاري וט القبيح י. وسيف] وسيفا י. يعبر] تعبر י

7 وتهزمون] وتكدون ג. اعدايكم] اعداكم

من السنين فبحسبها يُعيد فِكاكه من ثمن ابتياعه (٥٢) وإن قليل بقي من السنين إلى سنة الإطلاق فليحسب له بحسب سنيه يُعيد فِكاكه (٥٣) كأجير سنة بسنة يكون معه لا يستولي عليه بعنف بمشاهدتك (٥٤) وإن لم ينفكّ بهذه فليخرج في سنة الإطلاق هو وبنوه معه (٥٥) انّ لي بني إسرائيل عبيد عبيدي هم الذين أخرجتُهم من أرض مصر أنا الله إلهكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) لا تصنعوا لكم مُحالاتٍ ونحتاً ومنصبة لا تُقيموا لكم وحجرا مُزخرفا لا تجعلوا في أرضكم
142b للسجود نحوها / إنَّني الله إلهكم (٢) سبوتي فلتحفظوا ومن أقداسي تخافوا أنا الله

אם בחקותי תלכו

(٣) إن في رسومي تسلكوا ووصاياي تحفظوا وتمتثلوها (٤) أجعل أمطاركم في أوقاتها فتعطي الأرض غلّاتها وشجر البرّ يُعطي أثماره (٥) ويتّصل لكم الدّراس بالقِطاف والقِطاف يتّصل بالزراعة وتأكلون طعامكم شِبَعا وتسكنون بطُمْأنينة في أرضكم (٦) وأجعل الأمن في الأرض فتنامون وليس مُزعج وأُبطل الوحش الخبيث من الأرض وسيف لا يعبر في أرضكم (٧) وتَهزِمون أعدائكم

(٥٢) قليل] قلة B (٥٥) عبيد] عبيدا B

LKJIHGFEDCA

52 قليل] قلة KJIGFEDC. فليحسب] فلتحسب F. سنيه] سنته I

54 وإن] فان GED. ينفكّ] يفك KJH. فليخرج] فيخرج L

55 انّ] فان GE. عبيد] عبيدا L-A. الذين] الذي L

1 تُقيموا] يقيموا FA. مُزخرفا] مزوقا KJHC. تجعلوا] تصنعوا sup تجعلوا G. نحوها] عليها A. إنَّني] انا A فانني ED فانّي G

2 فلتحفظوا] تحفظوا H

3 رسومي] سنني GE. ووصاياي] ووصاياي L

4 أجعل] واجعل sup معا C واجعل LKJH. البَرّ] الصحرا G. أثماره] ثماره E ثمره G

5 يتّصل] يتصل لكم JC. بطُمْأنينة] بطمانيية D

6 الخبيث] الخبث L

7 وتَهزِمون] وتطردون G. أعدائكم] اعداكم IGFED اعداوكم H. أيديكم] ايدكم D

يديكم بالسيف (٨) ويكلب منكم خمس مايه ومايه منكم ربوه يهزمون ويسقطون اعدايكم بين يديكم
بالسيف (٩) واوجه اليكم واثمركم واكثركم واثبت عهدي معكم (١٠) وتاكلون عتيقا معتقا وعتيق
من بين يدي جديد تخرجو (١١) واجعل مسكني فيكم ولا تقداكم نفسي (١٢) واسير في جملتكم
162a واكون لكم وليا وانتم تكونون لي شعبا / (١٣) انا الله الهكم الدي اخرجتكم من ارض مصر عن
الكون لهم عبيدا وكسرت عصي انياركم وسيرتكم نصبا

(١٤) فان لم تسمعوا ولا تمتثلوا كل الوصايا هده (١٥) ان في سنني تزهدوا واحكامي تقدى نفوسكم
بالامتناع من فعل كل وصاياي لفسخكم عهدي (١٦) هم انا اصنع هدا بكم فاولي عليكم من المرض
حمى الربع المحرقه مدهبات البصاير ومديبات الانفس وتزرعون للتلف زرعكم فياكلوه اعداكم
(١٧) واجعل قصدي فيكم فتنصدمون بين يدي اعداكم ويستولي عليكم باغضوكم وتهربو وليس
هازم لكم

(١٠) من] من من א

בגדהוזחטי

בגהוזט. يديكم] ايديكم חי

8 ويكلب] ويهزم ב–י. منكم خمس] خمسة منكم בדהז منكم خمسة גוחטי. مايه ومايه] ميه وميه ח. يهزمون] يكدوا ג يدفعون טו. ويسقطون] ويسقط בדהוזט وتسقط י. اعدايكم] اعدواكم בדז اعداكم גהוט. يديكم] ايديكم חי

9 واثمركم واكثركم] واثمر اليكم واكثر اليكم י

10 معتقا] ومعتقا ח. وعتيق] وعتيقا בגהווט. بين يدي] قدام ג قبل הי حضرة ח بين ט

11 فيكم] في جملتكم בגדהזחי. تقداكم نفسي] تلقاكم داتي ח تقلا نفسي اياكم י

12 واسير] ويسير ملاكي ג واتساير ח. شعبا] قوما י

13 الدي] التي ח. عن] من גוט. عبيدا] عبيد ג. وكسرت] واكسر י. انياركم] نيركم הז. وسيرتكم] واسير اياكم י. نصبا] علما ג

14 فان] وان בגוטי. لم] لا י. تسمعوا] تسمعوا لي בדהוזט تسمعوا مني ג تقبلو مني ח تسمعون لي י. ولا] ولم ז. تمتثلوا] تصنعوا י. كل] جميع ז

15 ان] وان ב. سنني] رسومي חי. واحكامي] وان احكامي ג واذ احكامي י. تقدى] تقذا בגה تقلا חי. نفوسكم] انفسكم טו. بالامتناع] للامتناع י. من] > חי. فعل كل] صنع בדה فعل ג صنع جميع ז صنع كل ח. وصاياي] وصاياي ה. لفسخكم] بفسخكم ז

16 هم] ها בג ايضا חי. اصنع] افعل טו. بكم] لكم זי معكم ח. من المرض] الامراض ג بالمرض זי. حمى] الحمايات ג > זי. المحرقه] والمحرقة בדהוחי وحما المحرقة ז المخرقة ט. مدهبات] مدهبة ג. البصاير] الابصار גחי. ومديبات] ومديبة ג. الانفس] النفوس בגדהזחי. للتلف] تلفا בדהז فيتلف חי. فياكلوه] وتاكله בח فياكله דהוזט وياكلونه י. اعداكم] اعداوكم בוזטי اعدايكم ח

17 قصدي] سخطي וט مقصدي ח. فيكم] اياكم ג. فتنصدمون] فتندفعون וט. بين يدي] قبال י. اعداكم] اعدايكم בהזחי. ويستولي] ويستولوا גה وتستولي י. عليكم] بكم י. باغضوكم] باغضيكم גד. وتهربو] وتنهزمون בג. وليس]

ويسقطون بين أيديكم بالسيف (٨) وتهزم خمسةٌ منكم مائةً ومائةٌ منكم ربوةً يهزمون وتسقط أعداؤكم بين أيديكم بالسيف (٩) وأوجه إليكم وأُثمركم وأكثركم وأثبت عهدي معكم (١٠) وتأكلون عتيقاً ومُعتَّقاً وعتيقاً من قِبل جديد تُخرجون (١١) وأجعل مسكني في جملتكم ولا تقلوكم ذاتي (١٢) وأسير في جملتكم وأكون لكم وليّا وأنتم تكونون لي شعبا (١٣) أنا الله إلهكم الذي أخرجتكم من أرض مصر عن الكون لهم عبيدا وكسّرت عِصِيّ أنياركم وسيّرتكم نصبا

ואם לא תשמעו לי

(١٤) فإن لم تقبلوا منّي ولا تمتثلوا كل الوصايا هذه (١٥) إن في رسومي تَزْهَدُوا وأحكامي تَقْلُو نفوسكم بالامتناع عن صنع وصاياي لفسخكم عهدي (١٦) أيضا أنا أصنع هذا معكم فأولي عليكم من المرض حُمَّى الرِّبْع والمُحرقة مُذهبات الأبصار ومذيبات النفوس وتزرعون فيتلف زرعكم وتأكله
143a أعداؤكم (١٧) وأجعل قصدي فيكم / فتنصدمون بين أيدي أعدائكم ويستولي عليكم باغضوكم وتهربون وليس هازم لكم

(١٠) وعتيقا] وعتيق B (١١) تقلوكم] تقلاكم B (١٥) تقلو] تقلا B. عن] من B

LKJIHGFEDCA

8 وتهزم] ويهزم ED. خمسةٌ منكم] منكم خمسة D. يهزمون] > K يهزمان L. وتسقط] ويسقط GEDA. أعداؤكم] اعدايكم DA اعدأكم F اعداكم I. أيديكم] ايدكم D
10 ومُعتَّقاً] متعتقاً F معتقا IG. وعتيقاً] وعتيق L-A
11 تقلوكم] تقلاكم LKJHGEDCA > F تقلأكم I. ذاتي] نفسي ובש' ذاتي D
13 وكسّرت] واكسرت A
14 فإن] وان KD. الوصايا] الوصاية K

15 رسومي] سنني GE. تَقْلُو] تقلا L-F,DCA تقلى E. عن] من L-A. وصاياي] وصاياىي LJHC
16 أيضا] وايضا E. معكم] > C لكم KJH. والمُحرقة] المحرقة E. فيتلف] فليتلف KHC. وتأكله] وياكله EA. أعداؤكم] اعدايكم KJHCA اعداكم F
17 قصدي] قصد I. فيكم فتنصدمون] فتصدمون L. أيدي] > E يدي J. أعدائكم] اعداكم F اعداوكم L. ويستولي] وتستولي KJIFCA ويستولون D. باغضوكم] اعداكم F. وتهربون] وتهزمون I

(١٨) وان عند هده لا تسمعوا لي فسازيد من تاديبكم كفوا لخطياتكم (١٩) واكسر اقتدار عزكم واجعل سماكم كالحديد وارضكم كالنحاس (٢٠) فيدهب للتلف قواكم ولا تعطي ارضكم غلاتها وشجر البر لا يعطي تمره (٢١) فان سلكتم معي اتفاقا ولم تستجيبوا سماعا لي فسازيد عليكم من الادى كفوا لخطيتكم (٢٢) واطلق عليكم وحشيه الصحرا فتتكلكم وتقطع بهايمكم وتقللكم وتوحش طرقكم

162b (٢٣) وان بهده لا تتادبون لي وسلكتم معي اتفاقا (٢٤) سلكت هم انا معكم بالاتفاق / واضربكم هم انا كفوا على خطيتكم (٢٥) واجلب عليكم سيف يقتص تار العهد وتجتمعون الى مدنكم فاطلق وبا في جملتكم وتجعلون بيد العدو (٢٦) عند كسري لكم قضيب الغدا وتخبز عشر نسوه خبزكم في تنور واحد فيعود غداكم بالمتاقيل فتاكلون ولا تشبعون

(٢٧) فان بهده لا تسمعوا لي وسلكتم معي اتفاقا (٢٨) سلكت معكم بحميه الاتفاق فاودبكم هم انا

(٢٢) طرقكم] طركم א (٢٤) معكم] عمكم א (٢٦) عشر] لشر א

בגדהוזחטי

من غير בגהוזט. هازم لكم] كاداً اياكم י
18 وان] فان בדהח. عند هده] بعد هدا ג الى هدا י. لي] مني גח. من] في הח. من تاديبكم] لتادياتكم ג لتاديب اياكم י. لخطياتكم] لخطاياكم בגוט لخطايكم ז على خطايكم ח على خطاياكم י
19 عزكم] عونكم ב عزتكم הז. سماكم] سماوكم ח. كالنحاس] كالنحاسة י
20 فيدهب] فيفنا וט تدهب ח فتدهب י. للتلف] تلفا בדהזח تلافا ג بالفلة י. تعطي] تعط ח. غلاتها] دخلها הז. البر] الصحرا גוחט. يعطي] يعط גח. تمره] ثماره וט
21 فان] وان גוחטי. سلكتم] تسلكو ב–י. اتفاقا] لجاجا חי. ولم] ولا ב–י. تستجيبوا] تستجيزوا ב تابوا ג. سماعا] للسماع גוטי. لي] مني גח. من الادى] من التاديب ג اذى י. لخطيتكم] لخطاياكم בגוחט لخطياتكم דהז كخطاياكم י
22 واطلق] وارسل י. عليكم] فيكم ח بكم י. وحشيه] وحش וט وحشية י. الصحرا] البر וט. فتتكلكم وتقطع] فيتكلكم ويقطع וט. وتقللكم] وتقلكم בגז ويقللكم וט وتقلل منكم ח وتقل اياكم י. طرقكم] سبلكم י
23 وان] فان בדהזחי. بهده] بهذا גי. تتادبون] تقبلون י. وسلكتم] وتسلكون ב–ז, טי. اتفاقا] عنادا ח لجاجا י
24 سلكت] اسلك ג سلكت معكم ז فاسلك י. هم] ايضا חי. معكم] > ז. بالاتفاق] باتفاق בדהוזט اتفاقا ג بالعناد חי. واضربكم] فضربتكم בדוחט فاضربكم ה. هم] ايضا חי. انا] > י. خطيتكم] خطياتكم ד خطاياكم וטי. على خطيتكم] لخطاياكم בגח لخطياتكم הז
25 سيف] سيفا ב–ז, טי. يقتص] يقص י. وتجتمعون] فتتجمعون ד فتجمعون י. فاطلق] فارسل י. وتجعلون] واجعلكم ג
26 عند كسري] لكسري בהוזט بكسري ג وككسري ד. وتخبز] ويخبز גהז. نسوه] نساكم י. فيعود] ويعيدوا בה واعيد ג ويعيد דט وتعيد ו ويعد ז. غداكم] غداوكم דחטי. بالمتاقيل] بالميزان גחי
27 فان] وان גוזחטי. بهده] بهذا גי. لي] مني ג. وسلكتم] وتسلكون ב–י. اتفاقا] باتفاق ז عنادا חי
28 سلكت] فاسلك י. الاتفاق] اتفاق גז اتفاقا ה العناد חי. فاودبكم] وادبكم בג. هم] ايضا חי.

ואם עד אלה

(١٨) فإن عند هذه لا تسمعوا منّي فسأزيد من تأديبكم كُفؤا لخطاياكم (١٩) وأكسر اقتدار عزّكم وأجعل سماءَكم كالحديد وأرضكم كالنحاس (٢٠) فتذهب تلفا قِواكم ولا تعطي أرضكم غلّاتها وشجر البَرّ لا يعطي ثمره (٢١) فإن تسلكوا معي لَجاجا ولا تستجيبوا سماعا منّي فسأزيد عليكم من الأذى كفؤاً لخطيّاتكم (٢٢) وأُطلق عليكم وحوش الصحراء فتثكلكم وتقطع بهائمكم وتُقلِّلكم وتُوحَّش طرقُكم

ואם באלה לא תוסרו לי

(٢٣) فإن بهذه لا تتأدّبوا لي وسلكتم معي بالعناد (٢٤) سلكت أيضا أنا معكم بالعناد فضربتكم أيضا أنا كفؤا على خطيّاتكم (٢٥) وأجلب عليكم سيفا يقتصّ ثأر العهد فتتجمّعون إلى مدنكم فأُطلق وباء في جملتكم وتُجعلون بيد العدوّ (٢٦) عند كسري لكم قضيب الغذاء وتخبز عشر نسوة خبزكم في تنّور واحد ويعود غذاؤكم بالميزان فتأكلون ولا تشبعون

ואם בזאת לא תשמעו לי

(٢٧) وإن بهذه لا تسمعوا لي وتسلكون معي بالعناد (٢٨) سلكت معكم بحمّيّة العناد فأؤدِّبكم أيضا

(٢٧) لا ... لي] sic; בש׳ י״א: ويقال ولا تقبلوا مني B (٢٨) سلكت ... العناد] פעמיים; הפעם השנייה נעק״ל B

LKJIHGFEDCA

18 فإن] وان D. هذه] هدا HGED. تسمعوا] تقبلو D. من] في G. لخطاياكم] لخطياتكم D

19 سماءَكم] سماكم L-E,CA سماؤكم D

20 فتذهب] فيدهب J. يعطي] تعطي LIF. ثمره] > I

21 فإن] وان H. ولا] لا F. سماعا] السماعاً K. لخطيّاتكم] لخطاياكم LIF لخطياكم K

22 وحوش] وحش L. فتثكلكم] فتكلكم H فيثكلكم L. وتُقلِّلكم] وتقلكم KJHC

23 فإن] وان J. تتأدبوا] يتادبوا L. بالعناد] بلجاج D

24 سلكت] وسلكت LKJC. بالعناد] بلجاج ובש׳ بعنادٍ D. أنا] > D. خطيّاتكم] خطاياكم KFD خطاياتكم JH

25 وأجلب] واجلبت L. فتتجمّعون] فتنجمعون KJHC فتجتمعون GE فتجمَّعُون F فتجمعون L

26 كسري] كسر D. غذاؤكم] غداكم KJHFC غدآ لكم I

27 وإن] فان L. تسمعوا لي] تقبلوا منّي GFEDA تسمعوا لي ובש׳ י״א تقبلوا منّي C. بالعناد] لجاجا sup عناداً D

28 سلكت] فسلكت K. العناد] اللجاج D.

كفوا على خطيتكم (٢٩) وتاكلون لحم بنيكم ولحم بناتكم تاكلون (٣٠) واستاصل بيعكم واقطع شمساتكم واجعل جتتكم على جتت ارجاسكم وتقداكم نفسي (٣١) واجعل مدنكم خرابا واوحش مقدسكم ولا ارضى رايحه رضاكم (٣٢) واوحش انا الارض فيوحش عليها اعداكم السكان بها (٣٣) واياكم ابدد في الشعوب واجرد خلفكم سيفا وتكون ارضكم موحشه ومدنكم تكون خرابا (٣٤) حينيذٍ تستوفي الارض عطلها كل ايام وحشتها وانتم في ارض اعداكم حينيذٍ تعطل الارض فتستوفي عطلها (٣٥) كل ايام وحشتها تعطل ما لم تعطل في سبوتكم عند سكناكم عليها

(٣٦) والباقون منكم وساجلب من الرعب في قلوبهم في اراضي اعداهم ويهزمهم صوت ورقه
163a ساقطه / فيهربون مهرب السيف ويسقطون من غير هازم (٣٧) ويعتر كل امريٍ باخيه كالعتار من
السيف وهازم ليس فلا يكون لكم تباثا بين يدي اعداكم (٣٨) وتهلكون في الشعوب وتفنيكم ارض اعدايكم

(٣٩) والباقون منكم يخشعون بدنوبهم في اراضي اعداهم وهم بدنوب ابايهم هم يخشعون

בגדהוזחטי

على خطيتكم] على خطاياكم ב' لخطاياكم ג لخطياتكم דוזט على خطياتكم ה على خطايكم ח
30 واستاصل] واصتصل ח. شمساتكم] معايشكم ג شمسايكم ו. على] مع וט. ارجاسكم] اصنامكم ח اوثانكم '. وتقداكم نفسي] وتقلاكم ذاتي ח وتقلا نفسي اياكم '
31 مقدسكم] قدسكم וט. رايحه] برايحة גח'. رضاكم] رضايكم וט
32 فيوحش] ويستوحش ב ويستوحشوا גח وتوحش ז فتستوحش '. اعداكم] اعداوكم ב–ז, ט اعدايكم ח. السكان] الساكنون וט. بها] فيها בדהוח
33 ابدد] اشتت ב–ז, ט'. الشعوب] الامم וט. واجرد] واسلل ג. سيفا] السيف ה. موحشه] وحشة וט'
34 تستوفي] تستوف ב. عطلها] عطلتها גהח عطلاتها '. اعداكم] اعدايكم בדהז اعداوكم ג. فتستوفي] فتستوف בג. عطلها] عطلتها גהח
35 كل] طول בהז. ما] لما וט حيت ח الدي '. تعطل] عطلت ג'. سبوتكم] سبوتها ב. سكناكم] سكنكم ג سُكنايكم וט
36 وساجلب] فسادخل ב, ד–ט سادخل ג فاجلب '. من] > ג'. الرعب] الضعف ח. في] > בוט. في] > ח. اراضي] ارضي וזט. اعداهم] اعدايهم גהזח'. ويهزمهم] حتى يهزمهم הוזט. مهرب] هرب ז. السيف] سيف בהו سيفاً ג يسيف ז. من غير هازم] وليس كادٍ '
37 ويعتر] ويتعتر ח. كل امريٍ] الرجل גוחט'. كالعتار] كالعاثر בגהוז. كالعتار من] كمهرب ח. السيف] سيف זח. وهازم] وكادٍ '. فلا] ولا וט' لا ח. يكون] تكون '. تباثا] تبات הוזט ثباثة '. بين يدي] مقابلة '. اعداكم] اعدايكم ב, ד–'
38 الشعوب] الامم וט. وتفنيكم] وتاكلكم בגהוזט. اعدايكم] اعداكم ט
39 يخشعون] يخسعون בהוזט يخسعوا ג. اراضي] ارضي וזט. اعداهم] اعدايهم ב–'. وهم]

أنا كفؤا لخطيّاتكم (٢٩) وتأكلون لحم بنيكم ولحم بناتكم تأكلون (٣٠) واستأصل بِيعكم وأقطع شمساتكم وأجعل جُثثكم على جثث أصنامكم وتقلوكم ذاتي (٣١) وأجعل مدنكم خرابا وأوحِش مقدّسكم ولا أرضى رائحة رضاكم (٣٢) وأوحش أنا الأرض فتستوحش عليها أعداؤكم السكّان فيها
(٣٣) وإيّاكم / أُشتّت في الشعوب وأُجرّد خلفكم سيفا وتكون أرضكم موحّشة ومدنكم تكون خرابا 143b
(٣٤) حينئذ تستوفي الأرض عُطلَها كل أيام وحشتها وأنتم في أرض أعدائكم حينئذ تعطل الأرض فتستوفي عطلها (٣٥) كل أيام وحشتها تعطل حيث لم تعطل في سبوتكم عند سكناكم عليها

והנשארים בכם

(٣٦) والباقون منكم فسأُدخل من الضعف في قلوبهم في أراضي أعدائهم فيهزمهم صوت ورقة ساقطة فيهربون مهرب السيف فيسقطون من غير هازم (٣٧) ويعثر الرجل بأخيه كالعثار من السيف وهازم ليس ولا يكون لكم ثبات بين أيدي أعدائكم (٣٨) وتَهلَكون في الشعوب وتفنيكم أرض أعدائكم

והנשארים בכם

(٣٩) والباقون منكم يخشعون بذنوبهم في أراضي أعدائهم وأيضا بذنوب آبائهم هم يخشعون

(٣٠) وتقلوكم] وتقلاكم B

LKJIHGFEDCA

فأؤدِّبكم] فاوذيكم IA فادّبكم KHDC فادبتكم J. أنا] > F. لخطيّاتكم] لخطاياكم D على خطاياتكم JH على خطاياكم K

30 شمساتكم] شمساتكم ובש' عاداتكم A. أصنامكم] اوثانكم GE. وتقلوكم] وتقلاكم L-A. ذاتي] نفسي GE

31 رائحة] برايحة 1

32 فتستوحش] فيستوحش GED. أعداؤكم] اعداكم F اعدايكم L. فيها] بها GE

33 تكون] يكونون KA

34 اعدائكم] اعداوكم LK. تعطل] تستوفي J. فتستوفي] > J

35 أيام] > A

36 فسأُدخل] فادخل 1. من] > F. الضعف] الرعب GED. قلوبهم] قلوبكم H. فيهربون] فيهزمون 1. فيسقطون] فتسقطون F

37 يكون] تكون H. ثبات] تباتا J. أيدي] يدي JGE

39 وأيضا] ايضا L

(٤٠) فينصوا دنوبهم ودنوب ابايهم بغدرهم الدي غدروا بي وهم لما سلكوا معي بالاتفاق (٤١) هم انا اسلك معهم بالاتفاق وادخلهم الى ارض اعدايهم وحينيدٍ يقما قلبهم القاسي وحينيدٍ يستوفون اوزارهم

(٤٢) وادكر عهد يعقوب وهم عهد اسحق وهم عهد ابرهيم ادكر والارض ادكر (٤٣) والارض تخلوا منهم فتستوفي عطلها لوحشتها منهم وهم يستوفون اوزارهم جزا بجزا لاحكامي رفضوا وسنني قدت نفوسهم (٤٤) وهم هدا ايضا بكونهم في اراضي اعدايهم ما رفضتهم وما قداتهم لافنايهم لفسخ عهدي معهم بل انا الله الههم (٤٥) وادكر لهم عهد الاولين الدين اخرجتهم من ارض مصر بمشاهده الشعوب للكون لهم وليا انا الله (٤٦) هذه السنن والاحكام والشرايع التي جعل الله بينه وبين /
بني اسرايل في جبل سينين على يد موسى 163b

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرايل وقل لهم اي امريٍ يميز ندرا بتقويم نفوس لله

(٤٠) بغدرهم، غدروا] بغذرهم، غذروا א

בגדהוזחטי

وايضا ח׳. ابايهم] اباهم ח. هم] > ז

40 فينصوا] فينثوا ג فيقرون ח ويقرون י. دنوبهم] بدنوبهم ח׳. ابايهم] ابآوهم ג. بغدرهم] لغدرهم הוזט. الدي] التي ח. بي] لي ה. وهم] وايضا ח׳. لما] ان בדוחט׳ الدي ג اد הז. بالاتفاق] اتفاقاً ב بعناد ח عناداً י

41 هم] ايضا ח׳. اسلك] سلكت הז. بالاتفاق] بالعناد ח׳. وادخلهم] فالقيتهم ה فالقيهم ז. الى] في ב–י. ارض] ارضي ז. اعدايهم] اعداوهم ג. وحينيدٍ] او حينيد בהז حينيدن ח او حينئذٍ י. يقما] تقما ג يقمى וט يخدع ח يخضع י. قلبهم] قلوبهم גז. القاسي] القاسية ג الغلف י. وحينيدٍ] او حينيد ד وحينيدن ח. اوزارهم] دنوبهم בדוחט׳

42 عهد] عهود ח׳. وهم] واضا ח وايضا י. اسحق] اسحاق י. ابرهيم] ابراهيم י

43 تخلوا منهم] تخلا منهما ח. فتستوفي] فستوفي ז. عطلها] عطلتها בגהח اعطالها י. لوحشتها] بوحشتها ג لتوحشها ח. اوزارهم] ذنوبهم וט. لاحكامي] باحكامي ג׳. وسنني] ورسومي ח׳. قدت] قدات ז ق[ل]ت ח قلت י. نفوسهم] نفوسكم ח

44 وهم] وهم ايضا בגוט ومع ח وايضا مع י. ايضا] عند בגוחט ايضا عند דהז > י. بكونهم] كونهم ב–ט. اراضي] ارضي וזט. اعدايهم] اعداوهم ג. ما] لا ג. وما] ولا בגדהוחט׳. قداتهم] قلاتهم ה. بغضتهم ח׳. لافنايهم] لفنايهم ב لفناوهم ג. لفسخ] لفسخهم ג. معهم] > ג. بل انا] فانني ח ان انا י. الههم] وليهم הז

45 وادكر] وساذكر י. الدين] التي ח الذي י. بمشاهده] لمشاهدت י. الشعوب] الامم וט

46 السنن] الرسوم י. التي] الذي ב׳. سينين] سينا וט

1 موسى] الى موسى י

2 وقل لهم] وقول اليهم י. اي امريٍ] اي امر ח رجل ان י

(٤٠) فيُقِرُّون بذنوبهم وذنوب آبائهم بغدرهم الذي غدروا بي وأيضا أن سلكوا معي بالعِناد (٤١) أيضا أنا أسلك معهم بالعناد وأُدخلهم في أرض أعدائهم وحينئذ يخضع قلبهم القاسي وحينئذ يستوفون ذنوبهم

וזכרתי את בריתי יעקב

(٤٢) فأذكر عهود يعقوب وأيضا عهود اسحق وأيضا عهود ابرهيم أذكر والأرض أذكر (٤٣) والأرض تخلو منهم فتستوفي عُطلها لوحشتها منهم وهم يستوفون أوزارهم جزاء بجزاء لأحكامي رفضوا
ورسومي قَلَت نفوسهم (٤٤) ومع هذا عند كونهم / في أراضي أعدائهم ما رفضتُهم ولا أبغضتُهم 144a
لإفنائهم لفسخ عهدي معهم انّني الله إلٓهم (٤٥) وأذكر لهم عهد الأوّلين الذين أخرجتُهم من أرض مصر بمشاهدة الشعوب للكون لهم وليّا أنا الله (٤٦) هذه الرسوم والأحكام والشرائع التي جعل الله بينه وبين بني إسرائيل في جبل سينين على يد موسى

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

איש כי יפלא נדר בערכך

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني إسرائيل وقل لهم أي امرىء يُميِّز نذرا بتقويم نفوس

(٤٢) والأرض أذكر] נעק״ל B (٤٣) تخلو] تخلوا B (٤٥) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

40 وذنوب] وبذنوب G. بي] به L. معي بالعِناد] باللجاج ובש' بالعناد D
41 أيضا] > D. أسلك] سلكت A سالك J. بالعناد] بمجازاة اللجاج GED. أرض] اراضي KJHFC. قلبهم] قلوبهم LJC
42 فأذكر] فاراعي G. أذكر] اراعي G. والأرض] والارض sup معا C
43 لوحشتها] لخلوها G بوحشتها K. أوزارهم] وزرهم K. ورسومي] وسنني GE
44 ومع] وعند A. عند] ايضا عند IGD. أراضي] ارض L. أعدائهم] اعداهم E. ولا] وما A. أبغضتُهم] بغضتهم LKI. لإفنائهم] لانفايهم D. انّني] انّي G
45 وأذكر] واراعي G. لهم$_1$] > D. الذين] الذي L
46 سينين] سنين G

(٣) فليكن التقويم للذكر من ابن عشرين سنه والى ابن ستين سنه وليكن التقويم خمسين متقال فضه بمتقال القدس (٤) فان انتا هي فليكن التقويم تلتين متقالا (٥) فان من بن خمس سنين والى ابن عشرين سنه فليكن تقويم الدكر عشرين متقالا وللانتا عشره مثاقيل (٦) فان من ابن شهر والى بن خمس سنين فليكن تقويم الدكر خمس متاقيل فضه وللانتا بالتقويم تلته متاقيل فضه (٧) وان من بن ستين سنه وصاعدا ان ذكر فليكن التقويم خمسه عشر متقالا وللانتا عشر متاقيل (٨) فان مجاح هو عن التقويم فليقفه بين يدي الامام ويقومه الامام بحسب ما تصل يد النادر يقومه الامام

(٩) فان بهيمه التي يقرب منها قربان لله كل ما يعطى منها لله يكون قدسا (١٠) لا يغيره ولا يبدله جيدا بردي ولا رديا بجيد فان بدلا يبدل بهيمه ببهيمه فليكن هو وبدله يكون قدسا

(١١) وان من اي بهيمه نجسه فلا يقرب منها قربان لله / فليقف البهيمه بين يدي الامام (١٢) ويقومه 164a
الامام بين الجيد وبين الردي كتقويم الامام كدلك يكون (١٣) فان فكاك يفكه فليزد خمسه على التقويم

(١٤) واي رجل يقدس بيته قدس لله فليقومه الامام بين الجيد وبين الردي كما يقومه الامام كدلك يتبت (١٥) وان المقدس يفك بيته فليزد خمس ورق التقويم عليه ويكون له

(٥) وللانثا] وللنتا، ג״ל א

בגדהוזחטי

3 فليكن] فيكن ג فليكون הז. التقويم] تقويم בגדהוחט تقوم י. للذكر] الدكر ב–י. والى] الى וזט. وليكن] ويكون ג י. التقويم] تقويم בג י. فضه] > ה

4 فان] وان וחט י. فليكن] فيكون ג י

5 من] > ג. والى] الى וט. فليكن] فيكون ג י. تقويم] التقويم ז. متقالا] > ה

6 من] > ג. والى] الى ז. فليكن] فيكون ג י. بالتقويم] تقويم בגוחט י. وللانثا بالتقويم] والتقويم للانتى הז

7 ان] ام י. فليكن] فيكون ג י. وللانثا] والانثى גה

8 مجاح] مجاحاً ג ضعيف ח י. عن] من בגהוזט. فليقفه] فيوقفه גח فليوقفه הז י. بحسب ما] على قدر الدي י. النادر] المندر בג

9 التي] > ב, ה–ט الدي ג. قربان] قربانا בגהוט י. كل] فكل הז. ما] الدي י. يعطى] يعط ח י. منها] منه בח י

10 ولا] او ה–י. بدلا] تبديلا הז. فليكن] فيكون ג י. وبدله يكون] وتبديله يكون ב وبديله הוז وبديله يكون ט

11 من اي] كل ג י من كل ה من ايت וט. نجسه] طمية ג. فلا] الذي لا בג لا הוזט التي لا ח י. منها] منه ח. قربان] قربانا גה י. فليقف] فليوقف בגזח י

12 ويقومه] ويقومها וט. ويقومه الامام] ويقوم الامام اياه י. وبين الردي] والردي ב–ט. كدلك يكون] يكون كذلك י

13 فكاك] فكاكا ב, ה–י فكاكة ג. فليزد] ويزيد ב فيزيد ג י فليزيد ח. خمسه] تخميسته י

14 واي رجل] واي امرٔ ה ورجل י. فليقومه] فيقومه י. الجيد] جيد י. وبين الردي] والردي הוזט وبين ردي י. كما] كالدي ג. يتبت] يلزم בהוזט يقوم ח

15 فليزد] فليرد ב فيزيد ג فليزيد ח. خمس] خمسة ח تخميسة י

لله (٣) فليكن تقويم الذكَر من ابن عشرين سنة وإلى ابن ستّين سنة وليكن التقويم خمسين مثقالا فضّة بمثقال القدس (٤) وإن أُنثى هي فليكن التقويم ثلاثين مثقالا (٥) وإن من ابن خمس سنين وإلى ابن عشرين سنة فليكن تقويم الذكَر عشرين مثقالا والأُنثى عشرة مثاقيل (٦) وان من ابن شهر وإلى ابن خمس سنين فليكن تقويم الذكر خمسة مثاقيل فضّة وللأُنثى تقويم ثلاثة مثاقيل فضّة (٧) وإن من ابن ستّين سنة وصاعدا إن ذكَرٌ فليكن التقويم خمسة عشر مثقالا وللأُنثى عشرة مثاقيل (٨) فإن ضعيف هو عن التقويم فليُوقفه بين يدي الإمام ويُقوّمه الإمام بحسب ما تصل يد الناذر يُقوّمه الإمام

ואם בהמה

(٩) وإن بهيمة يُقرَّب منها قربانٌ لله كل ما يُعطى منه لله يكون قدسا (١٠) لايُغيّره ولا يُبدّله جيّدا برديّ أو رديّا بجيّد فإن بدلا يبدل بهيمة ببهيمة فليكن هو وبدله قدسا

ואם כל בהמה טמאה /

144b (١١) وإن من أي بهيمة نجسة لا يُقرَّب منها قربانٌ لله فليُوقف البهيمة بين يدي الإمام (١٢) ويُقوّمه الإمام بين الجيّد والرديّ كتقويم الإمام كذلك يكون (١٣) فإن فِكاكا يفُكّه فليزد خُمسه على التقويم

ואיש כי יקדיש את ביתו

(١٤) وأي رجُل يُقدِّس بيته قدسا لله فليقوِّمه الإمام بين الجيّد وبين الرديّ كما يُقوّمه الإمام كذلك يلزم (١٥) فإن المقدِّس يفُكّ بيته فليزد خُمس ورق التقويم عليه ويكون له

(٥، ٧) عشرة] عشر B (٦) خمسة] خمس B. ثلاثة] ىلاث، ס"ג B (٧) ذكَرٌ] ذكرا B (١١) يُقرَّب] يُقَرِّب B. قربانٌ] قربانَ B

LKJIHGFEDCA

3 تقويم] التقويم L. وليكن] وليكون EA ولتكن I. فضّة] < LD

5 ابن$_1$] < D. سنة] < L. والأُنثى] وللانثى K

6 فليكن] ويكون K. تقويم] التقويم L. وللأُنثى] والانثى LKJFC. تقويم] < L

7 ابن] < D. وصاعدا] وصاعدةً C. فليكن] فليكون E. مثقالا] < K. وللأُنثى] والانثى F

8 ويُقوّمه] يقومه E

9 بهيمة] بهيمة sup معا C. قربانٌ] قربانا E. منه] < GE

10 أو رديّا] ورديا E. يبدل] يبدله G. فليكن] فيكون A. وبدله] وبدله يكون KJH

11 من أي] كل A. فليُوقف] فيوقف K

12 ويُقوّمه] ويقومها E. والرديّ] وبين الردي KJHC

14 فليقوِّمه] فيقومه K فاليقومه L

15 ويكون] فليكون H يكون L

(١٦) فان من بر حوزه يقدس رجل لله فليكن التقويم بحسب مبدره بدار كر شعير بخمسين متقال فضه (١٧) فان من سنه اليوبيل يقدس بره كالتقويم يلزم (١٨) وان بعد اليوبيل يقدس بره فليحسب له الامام الورق بحسب السنين الباقيه الى سنه اليوبيل ولينقص من التقويم (١٩) فان فكاك يفك البر المقدس له فليزد خمس الورق التقويم عليه ويتبت له (٢٠) وان لم ينفك البر او فان باع البر لرجل اخر لا ينفك ايضا (٢١) ويكون البر عند خروجه في اليوبيل قدس لله كبر الحبس للامام يكون حوزه

(٢٢) فان من بر شريته الدي ليس من بر حوزه يقدس رجل لله (٢٣) فليحسب له الامام اقساط التقويم الى سنه اليوبيل وليعط التقويم في دلك اليوم قدسا لله (٢٤) في سنه اليوبيل يعود البر لمن
اشتراه منه للدي له حوز الارض (٢٥) وكل التقويم / يكون بمتقال القدس عشرين سدسا المتقال 164b

(٢٦) بل كل بكر يبدر لله من البهايم لا يقدسها رجل ان بقر او غنم لله هو (٢٧) وان من البهايم النجسه فليفك بالتقويم فليزد خمسه عليه فان لم ينفك فليباع بالتقويم

(٢٤) للدي] للالدي א

בגדהוזחטי

16 بر] صحراة ג. فليكون] فيكون י. التقويم] القيمة ז. بحسب] بقدر י. مبدره] بداره גחי. بدار] بدرا ח

17 سنه] بعد ג. اليوبيل] الاطلاق ח. اليوبل י. بره] صحراته ג. كالتقويم] فالتقويم ה فبالتقويم וט. يلزم] يثبت בגי

18 وان] واما ז. اليوبيل] الاطلاق ח اليوبل י. بره] صحراته ג. فليحسب] فيحسب חי. الورق] الثمن וט. بحسب] على قدر י. ولينقص] فينقص ב وينقص גחי وليقص ו

19 البر] الصحرا ג. له] لها ג. فليزد] فيزيد ג فليزيد ח. خمس] خمسة חי. الورق] ورق בגהזחי فضة וט

20 ينفك] يفك ב–י. البر] الصحرا ג. او فان] وان ב> ג او ה–ט او انه י. باع] اباع ב واباع ג فان باع הוזט. لرجل] من رجل הז. لا] فلا בגהז

21 ويكون البر] وتكون الصحرا ג. خروجه] خروجها ג. اليوبيل] الاطلاق ח اليوبل י. كبر] كصحراة ג. الحبس] الصور י. يكون] تكون גי. حوزه] حوزا ח. حيازته י

22 من$_1$] > י. بر] صحراة ג. الدي] التي ח. حوزه] حيازته י

23 اليوبيل] الاطلاق ח اليوبل י. وليعط] ويجعل בג. دلك اليوم] اليوم هدا י. قدسا] قدس ג

24 في] وفي ו. اليوبيل] الاطلاق חי. يعود البر] تعود الصحرا ג يعد البر ז. لمن] لمالكه الذي ב ممن ה–ט. اشتراه منه] اشتراه ח شراه י. لمن ... منه] لمالكها ג. للدي] الى من ב, ג–ט الدي ג. حوز] حيازة י

25 وكل] وجميع ז. التقويم] تقويم י. سدسا] دانقا ה–י

26 يبدر] يتبكر בזח الدي يبكر ג يبتكر ה يبكر וט الذي يتبكر י. يقدسها] يقدس בהזחי يقدسه גוט. رجل] رجل اياه בהזחי. ان] > ג. بقر، غنم] بقرا، غنما בחי. لله] فلله בגהוט

27 النجسه] الطمية ג. فليفك] فليفد בהוזטי فليفدا ג فليفدي ח. فليزد] فليرد ב ويزيد ג وليزد הוזט وليزيد ח ويزد י. خمسه] تخميسته י. ينفك]

ואם משדה אחזתו

(١٦) وإن من بَرِّ حوزه يُقدِّس رجُل لله فليكن التقويم بحسب بذاره بذار كُرّ شعير بخمسين مثقالا فضّة (١٧) فإن من سنة الإطلاق يقدِّس بَرَّه كالتقويم يَلْزَم (١٨) وإن بعد الإطلاق يُقدِّس بَرَّه فليحسُب له الإمام الورق بحسب السنين الباقية إلى سنة الإطلاق وينقُص من التقويم (١٩) فإن فِكاكا يفُكّ البَرَّ المقدَّس له فليزد خُمس ورق التقويم عليه ويثبُت له (٢٠) فإن لم يفكّ البَرَّ أو أباع البَرَّ لرجُل آخر لا يُفَكّ أيضا (٢١) ويكون البُرّ عند خروجه في الإطلاق قدسا لله كبَرِّ الحُبْس للإمام يكون حوزا

ואם את שדה מקנתו

(٢٢) وإن من بَرِّ شريّته الذي ليس من بَرِّ حوزه يُقدِّس رجُل لله (٢٣) فَلْيَحْسُب له الإمام أقساط التقويم إلى سنة الإطلاق وليُعْط التقويم في ذلك اليوم قدسا لله (٢٤) في سنة الإطلاق يعود البَرُّ ممّن اشتراه إلى مَن له حوز الأرض (٢٥) وكل التقويم يكون بمثقال القدس عشرون دانقا المثقال /

אך כל בכור 145a

(٢٦) بل كل بِكر يتبكّر لله من البهائم لا يُقدِّس رجُل إيّاه إن بقرا أو غنما لله هو (٢٧) وإن من البهائم النجسة فلْيَفْدِ بالتقويم وليزد خُمسه عليه وإن لم يفُكّ فليُبع بالتقويم

(١٦) كُرّ] בש': الكر أربعون غرارة حققته في الرقّة B (١٩) فإن ... عليه] בש' י"א B. ورق] ב'ה"ש B (٢٢) الذي] פעמיים, הפעם הראשונה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

16 بذار] > A
17 الإطلاق] اليوبيل D
18 إلى] من A
19 المقدَّس] القدس L. ورق] > L. له] > L
20 أو] وان GD. أباع] باع L-F,CA ان باع E
21 الإطلاق ... لله] اليوبيل K. يكون] تكون I
22 بَرٍّ₁] > E. الذي] > I الدي من K. من بَرّ] > K
23 فَلْيَحْسُب] فيحسب L. أقساط] اقسام F. التقويم] تقويم I
24 اشتراه] اشتراه منه JGED. الأرض] للارض L
26 بكر] > A. يتبكّر] > I
27 بالتقويم] التقويم L. يفُكّ] ينفك G يفد I. فليُبع] فاليبع L

(٢٨) بل كل حبس يحبس رجل لله من كل ماله من انسان او بهيمه ومن بر حوزه لا يباع ولا يفك كل حبس من اقدس الاقداس هو لله (٢٩) كل حبس يحبس من الناس فلا يفك بل قتل يقتل

(٣٠) وكل عشر الارض من زرع الارض ومن تمر الشجر لله هو قدس لله (٣١) فان فكاك يفك رجل من عشره فخمسه يزيد عليه

(٣٢) وكل عشر بقر وغنم فكل ما يعبر تحت القضيب العاشر يكون قدس لله (٣٣) لا يفحص بين الجيد والردي ولا يبدله فان بدل يبدله ويكون هو وبديله قدسا لا ينفك

(٣٤) هده الوصايا التي وصا الله موسى لبني اسرايل في جبل سينين

בגדהוזחטי

يفك ב – י. فليباع] فيباع בה فيبع ז فليبيع ח

28 يحبس] الدي يحبس י. ماله] ما له ב – ט الذي له י. انسان] ادم י. او] الى בג. او بهيمه] وبهيمة וחטי. ومن] او من ה. بر] صحراة ג. حوزه] حيازته י. يباع] يبع ז. من اقدس] قدس בג׳ اقدس ט. الاقداس] مقدس ג اقداس י

29 حبس] مصطلم י. يحبس] الدي يحبس בג يسطلم ח الذي يصطلم י. فلا] لا בגוחטי. يفك] يفدى ב׳ يفد ה يفدا גוזט يفدو (؟) ח. بل قتل] موت ב موتا ג بل موتا הוזט قتلا חי. يقتل] يموت ב – ז, ט

30 عشر] معشر ג. تمر] ثمار גהוזט. لله₁] فلله ה. قدس] قدسا בגחי

31 رجل] الرجل ח. فخمسه] تخميسته י. يزيد] يزد הי

32 عشر] معشر ג. بقر وغنم] بقراً او غنماً ג بقر او غنم וט. فكل] كل בגחי وكل ה. ما] الدي י. قدس] قدسا ב – י

33 يفحص] يميز בג ينظر י. بين] عما بين הוזט. الجيد والردي] جيد وردي בג׳. بدل] تبديلا הז. ويكون] فليكن בהוזט فيكون גח. وبديله] وتبديله يكون ב وبدله يكون גחי. ينفك] يفك ה – י

34 جبل] طور ח. سينين] سينا בוט

אך כל חרם

(٢٨) بل كل حُبس يُحبِّس رجل لله من كل ما له من إنسان أو بهيمة ومن بَرِّ حوزه لا يُباع ولا يُفكّ كل حبس من أقدس الأقداس هو لله (٢٩) كل مُصطَلم يُصطَلم من الناس لا يُفدى قتلا يُقتل

וכל מעשר הארץ

(٣٠) وكل عُشر الأرض من زرع الأرض ومن أثمار الشجر لله هو قدسٌ لله (٣١) فإن فِكاكا يفُكّ رجُل من عُشره فخُمسه يزيد عليه

וכל מעשר בקר וצאן

(٣٢) وكل عُشر بقر وغنم كل ما يعبُر تحت القضيب العاشر يكون قدسا لله (٣٣) لايفحص بين الجيّد والرديّ ولا يُبدله فإن بدلا يُبدله فليكن هو وبدله قدسا لا يُفكّ

אלה המצות

(٣٤) هذه الوصايا التي وصّى الله موسى إلى بني إسرائيل في طور سينين /

(٢٩) مصطلم يصطلم] בש': يريد بذلك من يستحق الاصطلام وهو قتل بالسيف B. قتلا] بل قتلا B

LKJIHGFEDCA

28 يُحبِّس] يحتبس KJHC. أو] الى KJHGC > D. بهيمة] وبهيمة D

29 مُصطَلم] حبس I. يُصطَلم] > D الدي يحبس I. قتلا] بل قتلا LHGFE

30 الأرض] للارض L. أثمار] ثمر GE. الشجر] الاشجار JH الجشر L. قدسٌ] قدسا LK

31 يزيد] يزد G

32 كل] فكل GED

33 يفحص] يفحص sup معا C. فليكن] فيكون A. وبدله] وبدله يكون IGED. قدسا] قدسا لله I

34 طور] جبل DA

سفر العدد

ספר במדבר

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَوَّلُ

165b (١) وخاطب الله موسى في برية سينين في خبا المحضر في واحد من الشهر التاني في السنه التانيه
لخروجهم من ارض مصر قولا (٢) ارفعوا جمله جماعه بني اسرايل لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما
كل دكر لجلجلتهم (٣) من بن عشرين سنه وصاعدا كل خارج جيش من اسرايل تحصيهم لجيوشهم
انت وهرون (٤) ومعكم يكونوا رجل رجل من سبط رجل رييس لال ابايه هو (٥) وهده اسما الرجال
الدين يقفون معكم لراوبن اليصور بن شدياور (٦) لشمعون شلميال بن صوريشدي (٧) ليهوده
نحشون بن عميندب (٨) ليششكر نتنال بن صوعر (٩) لزبولن الياب بن حيلن (١٠) لبني يوسف
لافريم اليشمع بن عميهود لمنشه جملال بن فدهصور (١١) لبنيميم ابيدن بن جدعوني (١٢) لدن
احيعزر بن عميشدي (١٣) لاشر فجعيال بن عكرن (١٤) لجد اليسف بن دعوال (١٥) لنفتلي احيرع
بن عينن (١٦) هولا دعاه الجماعه روسا اسباط ابايهم مقدمي الالف اسرايل هم (١٧) واخد موسى

בגדהוזחטי

1 موسى] الي موسى י. سينين] سينا בוט. من الشهر] للشهر י

2 ارفعوا] اعرفو ח. جمله] جريده ה. بعدد] بعدة גה. الاسما] اسما גהוזטי. لجلجلتهم] لجلاجلهم בגהחי من جلاجلهم וזט

3 من$_2$] في בג, ה–י. تحصيهم] تحصهم ז تحصي اياهم י

4 يكونوا] يكون בגהוזטי. رجل$_1$] كل امري גה. رجل رجل] رجلا رجلا וזט. من سبط] لسبط חי. رجل رييس] راس ז. رييس] راسا ב راسً ג راس ה ريس י. لال] على ال וט

5 الدين] الذي בג. لراوبن] من راوبن בגוזט لنضر ה. اليصور] اليصر ג عبد الخالق ה ابا صخر י. شدياور] عبد النور ה شديد الجلد י

6 لشمعون] من شمعون בגוזט لسمعان ה. شلميال] عبد السلام ה سلام القوي י. صوريشدي] عبد الكافي ה صخر القوي י

7 ليهوده] من يهوده בגזט لشاكر ה من يهودا ו. عميندب] عبد البها ה

8 ليششكر] من يششكر בגוזט لاجير ה. نتنال] هبه الله ה. صوعر] عبد المقتدر (؟) ה

9 لزبولن] من زبولن בגוזט لفياض ה. الياب] عبد المعطي ה. حيلن] عبد القوي (؟) ה

10 لبني] من بني בגוזט. لافريم] من افريم בוזט من افرايم ג لافرايم ה. اليشمع] عبد السميع ה. عميهود] عبد السخي (؟) ה عميود ח. لمنشه] من منشا בוט من منشه גז لمنشا ה. جملال] جمليال בגוזחט عبد الباقي ה. فدهصور] فديصور ב عبد القادر ה

11 لبنيميم] من بنيميم בגזט من بنياميم ו. ابيدن] عبد الحاكم ה ابا دان י. جدعوني] ابو البشر ה

12 لدن] من دن בגוזט لحاكم ה. احيعزر] المعين ה احيذر י. عميشدي] عز الكفاه ה قوم القوي י

13 لاشر] من اشر בגוזט لممدوح ה. فجعيال] فجعال גהוחט فكعال י

14 لجد] من جد בגוזט لبشار ה. اليسف] جماعه ה. دعوال] عبد العالم ה

15 لنفتلي] من نفتلي בגוט لمتني ה. احيرع] ابو الحسن ה. عينن] عوينات ה عيونات י

16 روسا] اشراف בז رييسا גה مقدمي דח' ريسا וט. مقدمي] روسا בג, ה–י ريسا ד. الالف] الوف הח

17 الرجال] هولا الرجال ז. الدين] هولا الدي בגה هاولا الدين ד هولا الدين וט هولاي الدين ח هاولاي

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَوَّلُ

במדבר סיני באהל מועד 145b

(١) وخاطب الله موسى في برية سينين في خباء المحضر في واحد من الشهر الثاني في السنة الثانية لخروجهم من أرض مصر قولاً (٢) ارفعوا جملة جماعة بني اسرائيل لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء كل ذكر لجلاجلهم (٣) من ابن عشرين سنة وصاعداً كل خارج جيش في اسرائيل تحصيهم لجيوشهم أنت وهرون (٤) ومعكما يكونون رجل رجل لسبط رجل رئيس لآل آبائه هو (٥) وهذه أسماء الرجال الذين يقفون معكم لراوبن اليصُر بن شدياور (٦) لشمعون شلمييل بن صوري شدّي (٧) ليهوذه نحشون بن عمينذب (٨) ليششكر نثنال بن صُوعر (٩) لزبولن الياب بن حيلن (١٠) لبني يوسف لافريم اليشمع بن عمّيوذ لمنشه جمليال بن فذَهَصور (١١) لبنيميم ابيذن بن جذعوني (١٢) لدن احّيزر بن عميشدي (١٣) لاشر فجعال بن عكرن (١٤) لجذ اليسف بن دعوّال (١٥) لنفتلي احيرع بن عينن (١٦) هؤلاء دعاة الجماعة مقدّموا أسباط آبائهم رؤساء آلاف اسرائيل هم (١٧) فأخذ موسى وهرون

(٥) الذين] اللذين ، ג"ל B (١١) لبنيميم] لبنميم B

LKJIHGFEDCA

1 واحد] واحداً L. في$_{4}$] من GE
2 جماعة] > D. الأسماء] اسماء GE. كل ذكر] > D
3 جيش] جيج H. تحصيهم] تحصهم A. أنت] وانت I
4 يكونون] يكون KJHGFC. رجل$_{1-2}$] رجلاً H. لآل] لآل بيته I
5 الذين] اللذين LKJIHFDCA. اليصُر] اليصور K-G ,FA
6 لشمعون] لسمعان D. شلمييل] شلميلأل A شلميال K-D شلّميل L. صوري شدّي] صوريشدي KIHDA صورشدي E
8 ليششكر] ليشيشكر LI. نثنال] نثنال ID
10 لافريم] لافراييم D لافرايم F. عمّيوذ] عمّيهود KJIHGEDCA. جمليال] جملال K
11 لبنيميم] لبناميم A
12 احّيزر] احيعزر KJIGDA. عميشدي] عمشدي L
13 فجعال] فجعيال K. عكرن] عجرن F
15 احيرع] اخيرع L
16 مقدّموا] مقدمي A مقدمو L. آبائهم] > L. آلاف] اسباط H
17 هؤلاء] > K. الذين] اللذين LKJIHFDCA. شرحوا] شرحوا ובש' لُقُبُوا بالاسماء C لقبوا J

وهرون الرجال الدين شرحوا بالاسما (١٨) وكل الجماعه اجتمعوا في واحد من الشهر التاني /
وانتسبوا الى قبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعدا لجلجلتهم (١٩) كما وصا 166a
الله موسى واحصاهم في بريه سينين

(٢٠) وكانوا بنو راوبن بكر اسرايل نسبتهم لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما كل دكر لجلجلتهم من بن عشرين سنه وصاعدا كل خارج جيش (٢١) احصايهم لسبط راوبن سته واربعين الف وخمس مايه (٢٢) لبني سمعان نسبتهم لقبايلهم لال ابايهم احصايهم بعدد الاسما لجلجلتهم كل دكر من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٢٣) احصاوهم لسبط سمعان تسعه وخمسين الف وتلت مايه

(٢٤) لبني جد نسبتهم لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٢٥) احصايهم لسبط جد خمسه واربعين الف وست مايه وخمسين

(٢٦) لبني يهوده نسبتهم لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٢٧) احصاوهم لسبط يهوده اربعه وسبعين الف وست مايه

בגדהוזחטי

الدين ׳. شرحوا] تلقبون ׳
18 اجتمعوا] جمعوا ב׳ جمعا וזט اجمع[وا] ח. وانتسبوا] ونسبو ז. الى] على ׳. لال] وال וזט. بعدد] بشرح ׳. الاسما] اسما גהוזט. لجلجلتهم] لجلاجلهم בג, ה–׳
19 سينين] سينا בוט
20 وكانوا] فكان וזט. راوبن] النظر ה روبيل ׳. نسبتهم] نسبهم בגה ونسبهم וזט. لال] والى ال וט وال ז. بعدد] بشرح ׳. الاسما] اسما גהוזט. لجلجلتهم] لجلاجلهم בג, ה–׳. وصاعدا] وصاعد ד
21 احصايهم] احصاهم בגה׳. لسبط] من سبط בגהוזט. راوبن] نظر ה روبيل ׳
22 لبني] من بني ג وبنو הז ومن بني וט. سمعان] شمعون בגד,ו–׳. نسبتهم] نسبهم בגוט ونسبهم הז. لال] وال ה والى ال וט الى ال ז. احصايهم] احصاهم בג احصا ה > ו واحصايهم ט. بعدد] بشرح ׳. الاسما] اسما גהוזט. لجلجلتهم] لجلاجلهم בגהוזט׳ لاجيالهم ח. وصاعد] وصاعدا בג, ה–׳
23 احصاوهم] احصاهم בג احصايهم דוט׳. لسبط] من سبط בגהוזט. سمعان] شمعون גד,ו–׳
24 لبني] من بني ג وبنو הז ومن بني וט. جد] بشارة ה. نسبتهم] نسبهم בגוט ونسبهم הז. لال] وال הז الى ال וט. بعدد] بشرح ׳. الاسما] اسما גהוזט. وصاعد] وصاعدا בג, ה–׳
25 احصايهم] احصاهم בג احصاوهم הוזח. لسبط] من سبط בגהוזט. جد] بشارة ה. وخمسين] > ה
26 لبني] من بني ג وبنو הז ومن بني וט. يهوده] شاكر ה يهودا וט. نسبتهم] نسبهم בגוט ونسبهم הז. لال] وال הז والى ال וט. بعدد] بشرح ׳. الاسما] اسما גהוזט. وصاعد] وصاعدا בג, ה–׳
27 احصاوهم] احصاهم בג احصايهم דט׳. لسبط] من سبط בגהוזט. يهوده] شاكر ה يهودا ט

الرجال هؤلاء الذين شرحوا بالأسماء (١٨) وكل الجماعة اجتمعوا في واحد من الشهر الثاني وانتسبوا إلى قبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنة وصاعدا لجلاجلهم (١٩) كما وصى الله موسى وأحصاهم في برية سينين

ויהיו בני ראובן

(٢٠) وكانوا بنو راوبن بكر اسرائيل نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء كل ذكر لجلجلاتهم
146a من ابن عشرين سنة وصاعداً / كل خارج جيش (٢١) احصاؤهم لسبط راوبن ستّةً وأربعين ألفا وخمسمائة

לבני שמעון

(٢٢) لبني شمعون نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم احصاؤهم بعدد الأسماء لجلجلاتهم كل ذكر من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٢٣) احصاؤهم لسبط شمعون تسعةٌ وخمسون ألفا وثلاثمائة

לבני גד

(٢٤) لبني جذ نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٢٥) احصاؤهم لسبط جذ خمسة وأربعون ألفا وستمائة وخمسون

לבני יהודה

(٢٦) لبني يهوذه نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٢٧) احصاؤهم لسبط يهوذه أربعة وسبعون ألفا وستمائة

LKJIHGFDCA

18 واحد] واحداً L. وانتسبوا] ونتسبوا I. بعدد الأسماء] < D

20 بنو] بني KJHC بنو ובש' بني D بنوا LF. الأسماء] اسماء F. لجلجلاتهم] لجلاجلهم GA

21 احصاؤهم] احصاهم LI. وأربعين] واربعون G. ألفا] الف L

22 نسبتهم] لنسبتهم L. احصاؤهم] < G.

لجلجلاتهم] لجلاجلهم KA. لجلجلاتهم كل ذكر] < G. جيش] جيج H

23 احصاؤهم] احصاهم L. وخمسون] وخمسين LJIH

25 وأربعون] واربعين LHD. وا[ر]بعين I. وخمسون] وخمسين KJC < H

27 وسبعون] وسبعين H

166b **(٢٨) لبني يششكر نسبتهم لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما / من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٢٩) احصايهم لسبط يششكر اربعه وخمسين الف واربع مايه**

(٣٠) لبني زبولن نسبتهم لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٣١) احصايهم لسبط زبولن سبعه وخمسين الف واربع مايه

(٣٢) لبني يوسف لبني افريم نسبتهم لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٣٣) احصايهم لسبط افريم اربعين الف وخمس مايه

(٣٤) لبني منشه نسبتهم لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٣٥) احصايهم لسبط منشه اتنان وتلتين الف وماتين

(٣٦) لبني بنيميم نسبتهم لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش (٣٧) احصايهم لسبط بنيميم خمسه وتلتين الف واربع مايه

(٣٨) لبني دن نسبتهم لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش

(٣٣) وخمس مايه] واربع مايه א

בגדהוזחטי

28 لبني] من بني ג وبنو הז ومن بني וט. يششكر] مجير ה. نسبتهم] نسبهم בגוט ونسبهم הז. لال] وال הוז والى ال ט. بعدد] بشرح י. الاسما] اسما גהוזט. وصاعد] وصاعدا בג, ה–י

29 احصايهم] احصاهم בג احصاوهم הוזח. لسبط] من سبط בגהוזט. يششكر] مجير ה

30 لبني] من بني ג وبنو הז ومن بني וט. زبولن] فياض ה زبولون ז. نسبتهم] نسبهم בגוט ونسبهم הז. لال] وال הז والى ال וט. بعدد] بشرح י. الاسما] اسما בגהוזט. وصاعد] وصاعدا בגהוזחט

31 احصايهم] احصاهم בג احصاوهم הוזח. لسبط] من سبط בגהוזט. زبولن] فياض ה زبلون ח

32 لبني] من بني ג وبنو ה ومن بني וזט. لبني] من بني גהוזט. افريم] افرايم בגהוז. نسبتهم] نسبهم בגוט ونسبهم הז. لال] وال הז والى ال וט. بعدد] بشرح י. الاسما] اسما בגהוזט. وصاعد] وصاعدا בג, ה–י

33 احصايهم] احصاهم בג احصاوهم ד–ח. لسبط] من سبط בגהוזט. افريم] افراييم בה افرايم גוז

34 لبني] من بني ג وبنو ה ومن بني וזט. منشه] منشا בהוזט. نسبتهم] نسبهم בגוט ونسبهم הז. لال] وال ה والى ال וט. بعدد] بشرح י. الاسما] اسما בגהוזט. وصاعد] وصاعدا בג, ה–י

35 احصايهم] احصاهم בגד احصاوهم הוזח. لسبط] من سبط בגהוזט. منشه] منشا הוזט

36 لبني] من بني ג وبنو הז ومن بني וט. بنيميم] بنياميم בגהו. نسبتهم] نسبهم בגוט ونسبهم הז. لال] وال הז وال ال וט. بعدد] بشرح י. الاسما] اسما בגהוזט. وصاعد] وصاعدا בג, ה–י

37 احصايهم] احصاهم בגד احصاوهم ה–ט. لسبط] من سبط בגהוזט. بنيميم] بنياميم בגהו

38 لبني] من بني ג وبنو הז ومن بني וט. دن] الحاكم ה. نسبتهم] نسبهم בגוט ونسبهم הז. لال] وال הז والى ال וט. بعدد] بشرح י. الاسما] اسما בגהוזט. سنه] شنه ה. وصاعد] وصاعدا בג, ה–י

לבני יששכר

(٢٨) لبني يشكر نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٢٩) احصاؤهم لسبط يشكر أربعةٌ وخمسون ألفا وأربعمائة

לבני זבולן

(٣٠) لبني زبولن نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٣١) احصاؤهم لسبط زبولن سبعةٌ وخمسون ألفا وأربعمائة /

לבני יוסף לבני אפרים 146b

(٣٢) لبني يوسف لبني افريم نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٣٣) احصاؤهم لسبط افريم أربعون ألفا وخمسمائة

לבני מנשה

(٣٤) لبني منشه نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٣٥) احصاؤهم لسبط مَنَشَه اثنان وثلاثون ألفا ومائتان

לבני בנימים

(٣٦) لبني بنيميم نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٣٧) احصاؤهم لسبط بنيميم خمسة وثلاثون ألفا وأربعمائة

לבני דן

(٣٨) لبني دن نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش

(٣٥) ومائتان] وميئتان B

LKJIHGFEDCA

28 لبني] ولبني F. يششكر] يشيشكر LI. آبائهم] اباوهم L

29 يششكر] يشيشكر LI. وخمسون] وخمسين KH. ألفا] الف L

30 وصاعداً] وصعداً L

31 وخمسون] وخمسين LIH

32 لبني افريم] > G. نسبتهم] نُسْبتهم F. وصاعداً] وصعداً L

33 أربعون] اربعين HF. ألفا] الف H

34 منشه] منشى L

35 اثنان] اثنين LKJA. وثلاثون] وثلاتين J. ألفا] الف L. ومائتان] وميتان KJIHEDA ومئيتان C ومئتان GF وماتين L

36 بنيميم] بنياميم IA

37 بنيميم] بنياميم A. وثلاثون] وتلاتين J وثلثون L

(٣٩) احصايهم لسبط دن اتنان وستين الف وسبع مايه /

167a (٤٠) لبني اشر نسبتهم لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش
(٤١) احصايهم لسبط اشر احد واربعين الف وخمس مايه

(٤٢) لبني نفتلي نسبهم لقبايلهم لال ابايهم بعدد الاسما من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش
(٤٣) احصايهم لسبط نفتلي تلته وخمسين الف واربع مايه

(٤٤) هدا الاحصا الدي احصا موسى وهرون وروسا اسرايل اتناعشر رجل رجل واحد من السبط واحد لسبط ال ابايهم كانوا (٤٥) وكان كل احصا بني اسرايل لجيوشهم من بن عشرين سنه وصاعد كل خارج جيش في اسرايل (٤٦) وكانوا كل المحصاين ست مايه الف وتلته الاف وخمس مايه وخمسين
(٤٧) والليوانين لاسباط ابايهم لم يحصوا في جملتهم

(٤٨) وخاطب الله موسى قولا (٤٩) بل سبط لاوي لا تحص وجملتهم لا ترفع في جمله بني اسرايل
(٥٠) وانت ول الليوانيين على مسكن الشواهد وعلى كل الاته وعلى كل ما له هم يحملون المسكن

(٤٤) هدا] هده א. الدي] التي א

בגדהוזחטי

39 احصايهم] احصاهم בגד احصاوهم ה–ט. لسبط] من سبط בגהוזט لصبط ח. دن] الحاكم ה. وستين] وتلاتين י

40 لبني] من بني ג وبنو הז ومن بني וט. اشر] ممدوح ה. نسبتهم] نسبهم בגוט ونسبهم הז. لال] وال הז والى ال וט. بعدد] بشرح י. الاسما] اسما בגהוזט. وصاعد] وصاعدا בג, ה–י وصاعدً ד

41 احصايهم] احصاهم בגד احصاوهم ה–ט. لسبط] من سبط בגהוזט. اشر] ممدوح ה. احد] واحد י

42 لبني] من بني ג وبنو הז ومن بني וט. نفتلي] متني ה. نسبهم] نسبتهم דחי ونسبهم הז. لال] وال הז والى ال וט. ابايهم] اباياهم ב. بعدد] بشرح י. الاسما] اسما בגהוזט. وصاعد] وصاعدا בג, ה–י

43 احصايهم] احصاهم בגדה احصاوهم וזחט. لسبط] من سبط גהוזט. نفتلي] متني ה

44 هدا] هده בג, ה–י. الاحصا الدي احصا] الاعداد التي عدها הוזט. الدي] التي חי. وروسا] وريسا בוט ورييسا ג واشراف הז. رجل$_1$] رجلا ה–י. رجل$_2$] كل رجل ז. من السبط] من سبط ב–ט للسبط י. لسبط] من سبط בג لاسباط וזט. ال] آلُ ב آل ג لال ד بيت ח. ابايهم] اباهم ח. كانوا] هو ב

45 وكان] وكانوا בגי. وصاعد] وصاعدا בג, ה–ט

46 وكانوا] وكان גח فكان ה فكانت וזט. المحصاين] المحصايين בח الاحصا ג العده הוזט المحصيين י. الاف] الف הוזט

47 والليوانين] والليوانيين בגדהזחי والليوانيون וט. لاسباط] من سبط בג لسبط הוזטי لسباط (؟) ח. لم] ما ז. يحصوا] يعدو ה عدو ז انحصوا، اتحصوا (؟) י. جملتهم] جملتكم ה

48 موسى] الي موسي י

49 بل] >ז. لاوي] الاوي ב الليواني ג–ז, ט اللاوي ח الليوانيين י. تحص] تحصي ב تحصى י. وجملتهم] ومبلغهم הוזט

50 ول] ولي sup قلد ב. كل$_2$] ساير ב. ما له] ماله הח الدي له י. هم] وهم דח. يحملون] يمسكون ז. وكل]

(٣٩) احصاؤهم لسبط دن اثنان وستون ألفا وسبعمائة

לבני אשר

(٤٠) لبني اشر نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٤١) احصاؤهم لسبط اشر أحد وأربعون ألفا وخمسمائة

לבני נפתלי

(٤٢) لبني نفتلي نسبتهم لقبائلهم لآل آبائهم بعدد الأسماء من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش (٤٣) احصاؤهم لسبط نفتلي ثلاثة وخمسون ألفا وأربعمائة

אלה הפקדים /

147a (٤٤) هذا الاحصاء الذي أحصى موسى وهرون ورؤساء اسرائيل اثنا عشر رجُلاً رجل واحد من سبط واحد لسبط بيت آبائهم كانوا (٤٥) وكان كل احصاء بني اسرائيل لجيوشهم من ابن عشرين سنةً وصاعداً كل خارج جيش في اسرائيل (٤٦) وكانوا كل المحصيين ستمائة ألف وثلاثة آلاف وخمسمائة وخمسين (٤٧) واللليوانيون لسبط آبائهم لم يحصوا في جملتهم

אך את מטה הלוי לא תפקד

(٤٨) وخاطب الله موسى قولاً (٤٩) بل سبط اللاوي لا تحص وجملتهم لا ترفع في جملة بني اسرائيل (٥٠) وأنت ولّ الليوانيين على مسكن الشواهد وعلى كل آلاته وعلى كل ما له هم يحملون المسكن

(٤٦) المحصيين] المحصايين B (٤٧) لسبط آبائهم] בש' י"א B

LKJIHGFEDCA

39 احصاؤهم] احصايهم K. اثنان وستون] اتنين وستين K

41 وأربعون] واربعين J

42 لبني] ولبني I

43 ثلاثة] ثلثة GE ثلاث L. وخمسون] وخمسين H

44 هذا] هذه LIA. الذي] التي LIKH. أحصى] احصا KIFA. وهرون] هرون L. اثنا] اثني L. رجل] من رجل L. واحد₁] وَأحِد F. رجل واحد] رجل واحد رجل واحد K. من سبط] لسبط J. سبط واحد] > I. واحد لسبط] > K

45 احصاء] احصى J. لجيوشهم] لقبايلهم J

46 المحصيين] المحصايين L-A. وثلاثة] وثلثة E وثلاث LI

47 واللليوانيون] والليوانيين KJFDC. لسبط] لاسباط L-A. لم] لا L. يحصوا] تحصوا F

49 اللاوي] الليواني A الليوانيين GED اللوي L

50 ولّ] وليّ KJGF اول L. مسكن] مشكن KJHC. ما له] مالِه A. المسكن] المشكن KJHFC. آلاته] ما له H. ينزلون] ينزُولون G

167b وكل الاته وهم يخدموه وحول المسكن ينزلوا (٥١) وعند رحيل المسكن يحدروه الليوانيون / وعند حط المسكن يقيمونه الليوانيون والاجنبي الداني يقتل (٥٢) ويحطوا بني اسرايل كل امريٍ على معسكره وكل امريٍ على مرتبته لجيوشهم (٥٣) والليوانيون يحطون حول مسكن الشواهد ولا يكون سخط على جماعه بني اسرايل ويحفظوا الليوانيون حفظ مسكن الشواهد (٥٤) وصنعو بني اسرايل كجميع ما وصا الله موسى كدلك صنعوا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢) كل امريٍ على بنوده بايات لال ابايهم يحطوا بني اسرايل من المقابله حول خبا المحضر ينزلوا (٣) والحاطون من الشرق المشرق بند معسكر يهوده لجيوشهم

בגדהוזחטי

وجميع ב. وحول] وداير ב. المسكن] المشكن י. ينزلوا] يحطوا ב

51 وعند رحيل] وبرحيل ב. المسكن] المشكن י. يحدروه] يحدره גהוט يحدرون اياه י. الليوانيون] الليوانين ה. حط] نزول בגהוזט حد ח. المسكن] المشكن י. يقيمونه] يقيموه בח يقيمه גהוזט يقيمون اياه י. الليوانيون] الليوانيه ב الليوانين גה. الداني] الداني منه וזט. يقتل] يموت י

52 ويحطوا] وينزل בגח ولينزل הוזט وينزلون י. كل امريٍ] رجل ב كل امر ח الرجل י. على] مع גהוזט. معسكره] منزله ב عسكره גוט. وكل امريٍ] ورجل ב وكل امر ח والرجل י. على مرتبته] على رتبته בדחי بمركزه גהוזט. لجيوشهم] من جيوشهم הז

53 يحطون] يحطوا ב ينزلوا ג ينزلون הוחטי ينزلو ז. حول] داير ב. ولا يكون] كيلا يتوجه הוזט. ويحفظوا] وليحفظ הזח وليتحفظ וט. حفظ] حراسة הז في حراسة וט حفظة י. مسكن] مشكن י

54 وصنعو] فصنع גהוזחט. كجميع ما] حسب ما ב ككل ما גהוזט كما ד كل ما ח كذلك كل الذي י

1 موسى وهرون] الي موسى والى هرون י

2 كل] > י. امريٍ] رجل חי. على] مع הוזט. بنوده] علمه בג اعلامه הוזט. بايات] ايات ג. يحطوا] ينزلوا בג ينزلون החי ينزل וזט. من المقابله] مقابل בגז من مقابل הוט. حول] داير בגהוזט دايرا ח. خبا] لخبا ח لخباء י

3 والحاطون] والنازلين ב والنازلون גוזטי > ה والنازل (؟) ח. من الشرق] شرق ב شرقا גהוטי مشرق ז. المشرق] مشرقا בג > וט الشرق ז طالعاً י. بند] علم בג, ה – י. معسكر] عسكر בגהוט. يهوده] شاكر ה يهودا וט. ورييس] والريس בי والرييس גוט والشريف הז. بني] من بني בגהוזט لبني י. نحشون، عميندب] ש"ל ה

وكل آلاته وهم يخدمونه وحول المسكن ينزلون (٥١) وعند رحيل المسكن يحدرونه الليوانيون وعند حطّ المسكن يقيمونه الليوانيون والأجنبي الداني يُقتل (٥٢) وينزل بنو اسرائيل كل امرئٍ على معسكره وكل امرئٍ على رتبته لجيوشهم (٥٣) والليوانيون ينزلون حول مسكن الشواهد ولا يكون سخط على جماعة بني اسرائيل ويحفظوا الليوانيون حفظ مسكن الشواهد (٥٤) وصنعوا بنو اسرائيل كما وصّى الله موسى كذلك صنعوا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي

איש על דגליו באותות

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (٢) كل رجل على بنوده بآيات لآل آبائهم ينزلون بنو اسرائيل من المقابلة حول خباء المحضر ينزلون (٣) والنازلون من الشرق المشرق علم معسكر يهوذه لجيوشهم

(٥٣) ولا ... الشواهد] בש׳ י״א B. ويحفظوا] ويحفظو B

LKJIHGFEDCA

51 المسكن] المشكن KJHC. الليوانيون] الليوانيين LKJHD. يقيمونه] يقمّونه I. الليوانيون] الليوانيين KJHDC. الداني] التاني ← الداني H

52 بنو] بنوا HC بني L. معسكره] عسكره I

53 والليوانيون] والليوانيين FD والليوانين H. مسكن] مشكن KJHC المسكن L. يكون] > E. ويحفظوا] وليحفظ LKJI,G-A ولحفظ H. الليوانيون] الليوانيين H. مسكن] مشكن KJHC

54 بنو] بنوا LC

2 على] > I. بنو] بنوا C

3 معسكر] عسكر I

ورييس بني يهوده نحشون بن عميندب (٤) وجيشه واحصاه اربعه وسبعين الف وست مايه (٥) والحاطون معه سبط يششكر ورييس بني يششكر نتنال بن صوعر (٦) وجيشه واحصاوه اربعه وخمسين الف واربع مايه (٧) وسبط زبولن ورييس بني زبولن الياب بن حيلن (٨) وجيشه واحصاوه سبعه وخمسين الف واربع مايه (٩) كل المحصاين لمعسكر يهوده مايه الف وثنين الف وسته الاف واربع مايه لجيوشهم اولا يرحلوا

(١٠) بند معسكر راوبن تيمانا لجيوشهم ورييس بني راوبن اليصور بن شدياور (١١) وجيشه
168a واحصاوه / سته واربعين الف وخمس مايه (١٢) والنازلين معه سبط شمعون ورييس بني شمعون شلميال بن صوريشدي (١٣) وجيشه واحصاوه تسعه وخمسين الف وتلت مايه (١٤) وسبط جد ورييس بني جد اليسف بن دعوال (١٥) وجيشه واحصاوه خمسه واربعين الف وست مايه وخمسين (١٦) كل المحصاين لسبط راوبن مايه الف واحد وخمسين الف واربع مايه وخمسين لجيوشهم وثانيا يرحلوا

בגהוזחטי

4 واحصاه] وعدته בהוזט واحصايه ׳
5 والحاطون] والحاطين ב والنازلون גוזט׳ والنازل ח. معه] عليه ׳. سبط يششكر] من سبط مجير ה. ورييس] والريس ב׳ والرييس גוט والشريف הז. بني] من بني בגהוזט لبني ׳. نتنال] هبه الله ה. صوعر] ש״ל ה
6 واحصاوه] واحصاه בג׳ وعدته הוזט
7 زبولن] فياض ה. ورييس] والرييس בגוט والشريف הז والريس ׳. بني] من بني בגהוזט لبني ׳. الياب] ש״ל ה. حيلن] عبد القوي ה
8 واحصاوه] واحصاه בג وعدته הוזט واحصايه ׳
9 كل] فجميع וזט. المحصاين] المحصايين בח الاحصا ג׳ العدة הוזט. لمعسكر] من عسكر ב لجيش ה لعسكر וזט. يهوده] شاكر ה يهودا וט. الاف] الف הוזט. اولا] في الاول בגהוזט في المقدمة ׳. يرحلوا] ينزلون ח
10 بند معسكر] علم عسكر בגהוזט. راوبن] نظر ה. تيمانا] تيمان בגהוזט يمنة ׳. ورييس بني] والرييس من بني בגוט والشريف من بني הז والريس لبني ׳. راوبن] نضر ה. اليصور، شدياور] ש״ל ה
11 واحصاوه] واحصاه בג وعدته וזט واحصايه ׳
12 والنازلين] والحاطين ב والنازل ח. معه] عليه ׳. شمعون] سمعان ה. ورييس بني] والرييس من بني בגוט والشريف من بني הז والريس لبني ׳. شلميال] ש״ל ה. صوريشدي] ש״ל ה صوري شدي ׳
13 واحصاوه] واحصاه בג وعدته וזט واحصايه ׳
14 جد] بشارة ה. ورييس] والريس ב׳ والرييس גוט والشريف הז. بني] من بني בגהוזט لبني ׳. اليسف، دعوال] ש״ל ה
15 واحصاوه] واحصاه ב واحصايه ג׳ وعدته וט
16 كل] فجميع הוזט. المحصاين] المحصايين בח الاحصا ג العدة הוזט الاحصاين ׳. لسبط] من عسكر ב لمعسكر גח׳ لعسكر הוזט. راوبن] نضر ה. واحد] وواحد ח׳. وثانيا] وثواني ב في الثاني גהוזט

ورئيس بني يهوذه نحشون بن عمّينذب (٤) وجيشه واحصاؤه أربعة وسبعون ألفا وستمائة
147b (٥) والنازلون معه سبط يششكر ورئيس بني يششكر نثنال بن صوعر / (٦) وجيشه واحصاؤه أربعة
وخمسون ألفا وأربعمائة (٧) وسبط زبولن ورئيس بني زبولن الياب بن حيلن (٨) وجيشه واحصاؤه
سبعة وخمسون ألفا واربعمائة (٩) كل المحصيين لمعسكر يهوذه مائة ألف وثمانون ألفا وستة آلاف
واربعمائة لجيوشهم اوّلا يرحلون

דגל מחנה ראובן

(١٠) بند معسكر راوبن تيماناً لجيوشهم ورئيس بني راوبن اليصر بن شدّياور (١١) وجيشه واحصاؤه ستة وأربعون ألفا وخمسمائة (١٢) والنازلون معه سبط شمعون ورئيس بني شمعون شلميال بن صوريشدي (١٣) وجيشه واحصاؤه تسعة وخمسون ألفا وثلاثمائة (١٤) وسبط جذ ورئيس بني جذ اليسف بن دعوّال (١٥) وجيشه واحصاؤه خمسة وأربعون ألفا وستمائة وخمسون (١٦) كل المحصيين لمعسكر راوبن مائة ألف واحد وخمسون ألفا وأربعمائة وخمسون لجيوشهم وثانيا يرحلون (١٧) ويرحل

(٩) المحصيين] المحصايين، ג"ל B. يرحلون] ينزلون ס"ג B

LKJIHGFEDCA

4 واحصاؤه] واحصايه ג"ל למעט פס' 11 L
5 يششكر] يشيشكر LF. يششكر] يشيشكر LIF
6 واحصاؤه] واحصاه ג"ל I
7 زبولن₁] زبولون L
8 ألفا] الف L
9 المحصيين] المحصايين L-A. لمعسكر] لعسكر I. ألفا] الف L. وستة] وست LKJHC. يرحلون] ينزلون LJFC
10 بند] بندن L. معسكر] عسكر I. تيماناً] تمانا G. اليصر] اليصور KJIHGFA ليصر L. شدّياور] شدّيار C
11 واحصاؤه] واحصاويه L
12 والنازلون] النازلون L. معه] عليه J. صوريشدي] صُوري شِدّي JIGFEA
13 وخمسون] وخمسين J
15 وأربعون] واربعين J. ألفا] الف L. وخمسون] وخمسين KJG
16 المحصيين] المحصايين ג"ל L-H,F-A المحصآين ג"ל G. لمعسكر] لعسكر I. وخمسون₁] وخمسين JHC. ألفا] الف L. وخمسون₂] وخمسين I
17 ويرحل] ورحل H. معسكر] ومعسكر KJHFC. وسط] جملة GED سبط LI. في مكانه] > D. لبنودهم] لبنوده D

(١٧) ورحيل خبا المحضر معسكر الليوانين في جمله العساكر عند ما ينزلوا كدلك يرحلوا كل امري على رتبته لبنودهم

(١٨) بند معسكر افريم لجيوشهم غربا ورييس لبني افريم اليشمع بن عميهود (١٩) وجيشه واحصاوه اربعين الف وخمس مايه (٢٠) ومعه سبط منشه ورييس بني منشه جملال بن فدهصور (٢١) وجيشه واحصاوه اتنان وتلتين الف وماتين (٢٢) وسبط بنيميم ورييس بني بنيميم ابيدن بن جدعوني (٢٣) وجيشه واحصاوه خمسه وتلتين الف واربع مايه (٢٤) كل المحصاين لمعسكر افريم مايه الف وتمنيه
168b الاف / ومايه لجيوشهم وفي الثالث يرحلوا

(٢٥) بند معسكر دن شاما لجيوشهم ورييس بني دن احيعزر بن عميشدي (٢٦) وجيشه واحصاه اتنين وستين الف وسبع مايه (٢٧) والحاطون معه سبط اشر ورييس بني اشر فجعيال بن عكرن (٢٨) وجيشه واحصاه احد واربعين الف وخمس مايه (٢٩) وسبط نفتلي ورييس بني نفتلي احيرع بن عينن

בגדהוזחטי

17 ورحيل] ويرحل ב–י. معسكر] عسكر בהוט. الليوانين] الليوانية ב. جمله] وسط גהוזטי. عند ما] كما בג. ينزلوا] يرحلون גח. كدلك] كدلون (sic!) ה. يرحلوا] ينزلون גה. كل امري] كل امر ח الرجل י. على رتبته] على مركزه ג بمركزه הוזט في مكانه ח على مكانته י. لبنودهم] لاعلامهم בגהוזט

18 بند] علم בגהוזט. معسكر] عسكر בהוז. افريم] افرايم בהוז افراييم ג. لجيوشهم] بجيوشهم ב. ورييس] والريس בי والرييس גוט والشريف הז. لبني] من بني בגהוזט بني ח. افريم] افرايم בה افراييم ג. اليشمع] ש״ל ה اليسمع י. عميهود] ש״ל ה

19 واحصاوه] واحصاه בג وعدته וזט واحصايه י

20 ومعه] واليه ח وعليه י. سبط] عسكر הוט. منشه] منشا בגהוט. ورييس] والريس בי والرييس גוט والشريف הז. بني] من بني בגהוזט لبني י. جملال] جمليال בוזחטי ש״ל ה. فدهصور] ש״ל ה

21 واحصاوه] واحصاه ב واحصايه גי وعدته וזט

22 بنيميم] بنياميم בגוט. ورييس] والريس בי والرييس גוט والشريف הז. بني] من بني בגהוזט لبني י. ابيدن، جدعوني] ש״ל ה

23 واحصاوه] واحصاه ב واحصايه גי وعدته וזט

24 كل] فجميع הוזט. المحصاين] المحصايين בח الاحصا ג العدة הוזט المحصيين י. لمعسكر] من عسكر ב لعسكر הוזט. افريم] افراييم בגה افرايم וט. وتمنيه] وثمن ב. الاف] الف הוזט. وفي الثالث] وثوالث ב في الثالث גהוט توالت ז وتالتا חי

25 بند] علم בגהוזט. معسكر] عسكر בהוזט. دن] الحاكم ה. ورييس] والريس בי والرييس גוט والشريف הז. بني] من بني בגהוזט لبني י. احيعزر] ש״ל ה اخا العون י. عميشدي] ש״ל ה

26 واحصاوه] واحصايه גי واحصاوه הח وعدته וזט. وستين] وثلاثون י

27 والحاطون] والنازلون בגהוזטי والنازل ח. معه] عليه י. اشر] ممدوح ה. ورييس] والريس בי والرييس גוט والشريف הז. بني] من بني בגהוזט لبني י. فجعيال] فجعيل ב فجعال גוחטי ש״ל ה. عكرن] ש״ל ה

28 واحصاوه] واحصايه גי واحصاوه הזח وعدته וט. احد] واحد זי

29 نفتلي] متني ה. ورييس] والريس בי والرييس

خباء المحضر معسكر الليوانيين في وسط العساكر كما ينزلون كذلك يرحلون كل امرىء في مكانه لبنودهم

דגל מחנה אפרים

(١٨) بند معسكر افريم لجيوشهم غربا ورئيس بني افريم اليشمع بن عَمّيوذ (١٩) وجيشه واحصاؤه أربعون ألفا وخمسمائة (٢٠) ومعه سبط منشه ورئيس بني منشه جمليال بن فذهصور (٢١) وجيشه واحصاؤه اثنان وثلاثون ألفا ومائتان (٢٢) وسبط بنيميم ورئيس بني بنيميم ابيذن بن جذعوني /
148a (٢٣) وجيشه واحصاؤه خمسة وثلاثون ألفا وأربعمائة (٢٤) كل المحصيين لمعسكر افريم مائة ألفا وثمانية آلاف ومائة لجيوشهم وثالثا يرحلون

דגל מחנה דן

(٢٥) بند معسكر دن شاماً لجيوشهم ورئيس بني دن آحيزر بن عمّيشدّي (٢٦) وجيشه واحصاؤه اثنان وستون ألفا وسبعمائة (٢٧) والنازلون معه سبط آشر ورئيس بني آشر فجعيال بن عكرن (٢٨) وجيشه واحصاؤه أحد وأربعون ألفا وخمسمائة (٢٩) وسبط نفتلي ورئيس بني نفتلي احيرع بن عينن

(٢٦) وستون] ביה"ש وستين B

LKJIHGFEDCA

18 معسكر] عسكر I. بني] لبني K. ورئيس بني] والرييس لبني E والريس لبني G. عَمّيوذ] عميهود LKJHGEDCA

19 وجيشه] > I. ألفا] الف L

20 ومعه] وعليه J والنازلون معه L. منشه] منشا ← منشه F منشا J

21 وثلاثون ألفا] وثلثون الف L. ومائتان] وميتان LKIHGEDA ومايتين J

22 بنيميم$_1$] بنياميم H. بنيميم ورئيس] > L. بنيميم$_2$] بنياميم A. بن جذعوني] جدوني E

23 وثلاثون] وثلثون LE وتلاتين J. ألفا] الف J

24 لمعسكر] من سبط J. وثمانية] وثمان L. لجيوشهم] > I لجيوشه K

25 معسكر] عسكر I. آحيزر] احيعزر KJIHGED

27 فجعيال] فجعال L-H,EA

28 أحد] واحد GE. ألفا] الف L

(٣٠) وجيشه واحصاه تلته وخمسين الف واربع مايه (٣١) كل المحصاين لمعسكر دن مايه الف وسبعه وخمسين الف وست مايه في الاخر يرحلو لبنودهم

(٣٢) هدا احصا بني اسرايل لال ابايهم كل احصا العساكر لجيوشهم ست مايه الف وتلثه الاف وخمس مايه وخمسين (٣٣) والليوانيون لم يحصوا في جمله بني اسرايل كما وصا الله موسى (٣٤) وصنعوا بني اسرايل حسب ما وصا الله موسى كدلك نزلو لبنودهم وكدلك رحلو كل امريٍ لقبايله على ال ابايه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ

(١) وهذه دريه هرون وموسى في يوم خطاب الله مع موسى في جبل سينين (٢) وهده اسما بني هرون البكر ندب وابيهوا العزر وايتمر (٣) هده اسما بني هرون الايمه المسوحون الذين كملت رتبتهم

בגהוזחטי

גוט والشريف הז. بني] من بني בגהוזט لبني חי. احيرع، عينن] ש"ל ה

30 واحصاه] واحصايه ג' واحصاوه הח وعدته וזט

31 كل] فجميع הוט. المحصاين] الاحصا ג العدة הוזט المحصاوون ח الاحصاءَت י. لمعسكر] من عسكر ב لعسكر הוזט. دن] الحاكم ה. في] > ח. الاخر] الساقة וזט الاخير חי. لبنودهم] باعلامهم בגוזט لاعلامهم ה

32 هدا] هولا ב هده גוזחטי. احصا] العدة ה عدة וט اعداد ז. كل] فجميع ה. احصا العساكر] عداد العسكر ז. الاف] الف הוזט

33 والليوانيون] والليوانين ג. يحصوا] احصيو ה يعتدوا וזט اتحصوا י. كما] حسب ما

34 وصنعوا] فصنع וזט. حسب ما] كما גח ككل ما הוזט مثل الدى י. وصا] آمر ב. لبنودهم] ببنودهم בג لاعلامهم ה باعلامهم וזט. كل امريٍ] كل امر ח الرجل י. لقبايله] لقبيلته בחי لقبايلهم ה مع قبيلته וזט. على ال] لآل בג وال וזט مع ال ח على بيت י. ابايه] ابيه ז

1 دريه] نسبة בגה. في يوم] مند يوم ג مند וזט. خطاب] خاطب בוזטי. مع موسى] موسى בוזחטי لموسى ג. سينين] سينا בהוט سينى ח

2 وهده] وهولا ב. ندب] الشريف ה. وابيهوا] والبهي ה وابي هوا י. العزر] المنصور ה العازر ו اليعزر י. وايتمر] والمفضل ה

3 هده] هولا ב وهده ו. الذين] الذي בגזי التي ח. كملت] ملوا הוזט. رتبتهم] اماكنهم וזט. للامامه] للتامم ה من الامامة וט امامة ז

(٣٠) وجيشه واحصاؤه ثلاثة وخمسون ألفا وأربعمائة (٣١) كل المحصيين لمعسكر دن مائة ألف وسبعة وخمسون ألفا وستمائة في الأخير يرحلون لبنودهم

אלה פקדי בני ישראל

(٣٢) هذا احصاء بني اسرائيل لآل آبائهم كل احصاء العساكر لجيوشهم ستمائة ألف وثلاثة آلاف وخمسمائة وخمسون (٣٣) والليوانيون لم يُحصوا في جملة بني اسرائيل كما وصّى الله موسى (٣٤) وصنعوا بنو اسرائيل كما وصّى الله موسى كذلك نزلوا ببنودهم وكذلك رحلوا كل امرئٍ لقبيلته مع آل آبائه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ

ואלה תולדת אהרן ומשה

(١) وهذه ذُرّية هرون وموسى في يوم خطاب الله موسى في جبل سينين (٢) وهذه أسماء بني هرون
148b البكر نَدَب وابّيهوا العزر وايثمر (٣) هذه أسماء بني هرون الأئمة الممسوحين / الذين كملت رُتبتُهم

(٣٤) وصنعوا ... موسى] פעמיים B (٣) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

30 ثلاثة] ثلثة L. وخمسون] وخمسين H

31 وخمسون] وخمسين JH. في الأخير] اخيراً A

32 هذا] هذه L-H,F. وثلاثة] وثلاث I وثلثة L. وخمسون] وخمسين KJ

33 والليوانيون] والليوانيين KHED الليوانيون I

34 بنو] بني L. الله] له L. ببنودهم] بنودهم GA لبنودهم L. لقبيلته] لقبيله F

1 وهذه] هذه KJHC. ذُرّية] درّية ובש׳ י״א نُسبته C. موسى] > A لموسى GED

2 وابّيهوا] وابيهو E وأَبهوا GF. العزر] العازر D والعزر E

3 الذين] اللذين LKJIDCA الدي H. رُتبتُهم] رتبهم GD. للامامة] للايمة L

169a للامامه (٤) ومات ندب وابيهوا / عند تقريبهم نار برانيه في حضره الله في بريه سينين وبنين لم يكون لهم وام العزر وايتمر بحضره هرون ابيهم

(٥) وخاطب الله موسى قولا (٦) ادن سبط لاوي واوقفه بين يدي هرون الامام ويخدموه (٧) ويحفظوا محافظه ومحافظ كل الجماعه بين يدي خبا المحضر لخدمه خدم المسكن (٨) ويحفظوا كل اله خبا المحضر ومحافظ بني اسرايل لخدمه خدم المسكن (٩) وتعط الليوانيون لهرون ولبنيه معطاين معطاين هم لي من جمله بني اسرايل (١٠) وهرون وبنيه تولي ويحفظوا امامتهم والاجنبي الداني يقتل

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) وانا هودا اتخدت الليوانيون من جمله بني اسرايل عوض كل بكر فاطر فرج من بني اسرايل فداهم يكونون ويكونو لي الليوانيه (١٣) فان لي كل بكر في يوم قتلي كل بكر بارض مصر قدست لي كل بكر في اسرايل من انسان الى بهيمه لي يكونوا انا الله

(١٤) وخاطب الله موسى في بريه سينين قولا (١٥) احص بني لاوي لال ابايهم لقبايلهم كل دكر من

בגהוזחט׳

4 ومات] وماتا ׳. ندب] الشريف ה. وابيهوا] والبهي ה وابي هوا ׳. عند تقريبهم] بتقريبهم ב׳ عند تقريبهما גח عند دنوهم ה لتقريبهما וזט. نار] بالنار ה. برانيه] اجنبيه בגוזט׳ الاجنبيه ה. في حضره] بين يدين ׳. بريه] بر ׳. سينين] سينا בוט. وبنين] واولاد ה. يكون] يكن גוזחט كانوا ׳. لهم] لهما גהוזט. وام] وتامم בה وتاما ג وتقدم וזט. العزر وايتمر] المنصور والمفضل ה. بحضره] على حضرة ׳. ابيهم] ابيهما גהוזט׳

5 موسى] الي موسى ׳

6 ادن] قرب בהוזט׳ قدم ג. لاوي] لوي ׳. واوقفه] ووقفه ג وقفه הוזט واوقف اياه ׳. بين يدي] بحضرة בגהוזט׳. ويخدموه] فيخدموه ב ليخدموه גהוזחט ويخدمون اياه ׳

7 محافظه] حفظه בגהוזט محافظته ׳. ومحافظ] وحفظ בגהוזט وحفض ח ومحافظة ׳. بين يدي] بحضرة ג, ה–׳. لخدمه] لعمل בג׳ من عمل הוזחט. خدم] خدمة בג, ה–׳. المسكن] المشكن ג״ל ׳

8 كل] جميع ב. اله] الات הוזט׳. خبا المحضر] المسكن ז. ومحافظ] وحفظ בגהוזט وخدمة ח. لخدمه] لعمل בגהוזחט. خدم] خدمة בגהוזחט

9 وتعط] وتجعل ב وتعطي גח ويعطي ה ولتعط וט. الليوانيون] الليوانيين בגוזחט׳ الليوانين ה. معطاين معطاين] عطيه معطايين ב اعطا عطيه גהוט اعطا عطوه ז معطاوون معطاوون ח معطيين معطيين ׳

10 تولي] تقلّد ב. ويحفظوا] ليحفظوا גהוחט لي يحفظوا ז. يقتل] يموت ׳

11 موسى] الي موسى ׳

12 وانا هودا] وهانا ב وهودا انا ג وهودا ה وها انا וזחט. الليوانيون] الليوانيه ב الليوانيين גוזחט׳ الليوانين ה. فرج] رحم גהוז׳. من] في ׳. فداهم] فداؤهم ׳. ويكونو] لتصير ה ليصير וזט. الليوانيه] الليوانين בה الليوانيين גזח׳ الليوانيون וט

13 قتلي] قتلت בג׳ اهلكت הוזט. قدست] اقدست בהוזט. لي] فلي הוט. كل$_3$] > ח. يكونوا انا] فليكونو فاني ז

14 موسى] الي موسى ׳. بريه] بر ׳. سينين] سينا בוט

15 وصاعد] وصاعدا בג, ה–ט. تحصيهم] تحصهم

للامامة (٤) ومات نذب وابّيهوا عند تقريبهما ناراً برّانيةً في حضرة الله في بريّة سينين وبنون لم يكن لهما وأمّ العازر وايثمر في حضرة هرون أبيهما

הקריב את מטה לוי

(٥) وخاطب الله موسى قولاً (٦) ادن سبط لاوي وأوقفه بين يدي هرون الإمام ليخدموه (٧) ويحفظوا محافظه ومحافظ كل الجماعة بحضرة خباء المحضر من عمل خدمة المسكن (٨) ويحفظوا كل آلات خباء المحضر ومحافظ بني اسرائيل لخدمة خدم المسكن (٩) وتُعطي الليوانيين لهرون ولبنيه معطون معطون هم لي من جملة بني اسرائيل (١٠) وهرون وبنيه تُولّي ويحفظون امامتهم والأجنبي الداني يقتل

ואני הנה לקחתי

(١١) وخاطب الله موسى قولاً (١٢) وأنا هوذا اتّخذت الليوانيين من جملة بني اسرائيل عوض كل بكر فاطر فرج من بني اسرائيل فداهم يكونون ويكونون لي الليوانيون (١٣) ان لي كل بكر في يوم قتلي كل بكر في أرض مصر قدّستُ لي كل بكر في اسرائيل من انسان الى بهيمة لي يكونون أنا الله

פקד את בני לוי

(١٤) وخاطب الله موسى في برية سينين قولاً (١٥) احص بني لاوي لآل آبائهم لقبائلهم كل ذكر من

(٤) وأمّ] בש׳ وتقدَّم B (٩) معطون$_{1-2}$] معطاون B

LKJIHGFEDCA

4 وابّيهوا] وابيهو E وأبهُوا GF. تقريبهما] تقريبهم KA تقربهما G. بريّة] جبل L. يكن لهما] تكن لهم A. وأمّ] وام ובש׳ وتقدّم C. العازر] العزر L-E,CA

6 هرون] هَرُن F

7 المسكن] المشكن ג״ל למעט 8, 23 C المشكن ג״ל KJH

8 ويحفظوا] ويحفظون G وتحفظوا I ويحفظ L

9 معطون$_{1}$] معطاوون IA معطاون LKJHFDC معطايين GE. معطون$_{2}$] معطاوون A معطاوون LKJHFDC معطايين GE معطاون I

10 وبنيه تُولّي] وبنوه وتولي I. ويحفظون] ويحفظوا LA

12 وأنا هوذا] هُوذا انا D وهوذا انا H. بكر] > L. فداهم] افداهُم I. الليوانيون] الليوانيين L-F,DCA

13 ان] فان ED

15 وصاعداً] وصعداً L

169b بن شهر وصاعد تحصيهم (١٦) واحصاهم موسى عن امر الله كما وصاه / (١٧) وكان هولاي بني لاوي باسماهم جرشون قهت ومرري (١٨) وهده اسما بني جرشون لقبايلهم لبني وشمعي (١٩) وبني قهت لقبايلهم عمران ويصهر حبرون وعزيال (٢٠) وبني مرري لقبايلهم محلي وموشي هولاي هم قبيله الليواني لال ابايهم (٢١) لجرشون قبيله هلبني وقبيله الشمعي هولاي هم قبيله الجرشوني (٢٢) واحصاهم بعدد كل دكر من بن شهر وصاعد احصاهم سبعه الاف وخمس مايه (٢٣) قبيله هجرشوني خلف المسكن يحطون غربا (٢٤) ورييس ال الابا للجرشوني اليسف بن لال (٢٥) وحفظ بني جرشون في خبا المحضر المسكن والخبا وغطاه وسجف باب خبا المحضر (٢٦) وقلوع الصحن وسجف باب الصحن الدي على المسكن وعلى المدبح دايرا وحباله لكل خدمته

(٢٧) ولقهت قبيله العمراني وقبيله هيصهري وقبيله هحبروني وقبيله هعزيالي هولاي هم قبيله هقهتي

(١٥) تحصيهم] تحيصهم א

בגדהוזחטי
וזט
16 واحصاهم] فاحصى اياهم י. وصاه] اوصاه ה
17 وكان] وكانوا בגחי فجميع ה. لاوي] لوي י. باسماهم] باساميهم ג باسمايهم ה–י. جرشون] طراد ה. قهت] وجامع ה قحت י. ومرري] ومره ה
18 وهده] وهولا ב وهدان וט. بني] ابني וט. جرشون] طراد ה. لبني وشمعي] ש״ל ה
19 قهت] جامع ה قحت י. عمران] عمرم בגדוחט. ويصهر] وظهير ה. حبرون وعزيال] وحبرون والمعتز بالله ה
20 وبني] وابنا וט. مرري] مره ה. محلي وموشي] ש״ל ה. هولاي] هده גוזחטי. هم] هي זח. قبيله] قبيل ב قبايل הוחטי. الليواني] اللاوي בח اللوي י
21 لجرشون] لطراد ה. هلبني] اللبني בגוזחט ש״ל ה. الشمعي] هشمعي גחי ש״ל ה. هولاي] هده גוזחט. هم] هي וט > ז. قبيله] قبايل בהח. الجرشوني] الطرادي ה هجرشوني י
22 واحصاهم] واحصاوهم גוחט واحصاوهما ה وعدتهم ז واحصايهم י. بعدد] بالعده ה. وصاعد] وصاعدا בג,ה–ט. احصاهم] عدتهم ה المحصاين منهم וט عددهم ז احصاوهم ח احصايهم י. الاف] الف הוזט
23 هجرشوني] الجرشوني בגדוזחט الطرادي ה. خلف] ورا ג في ظهر וט ظهر ז. يحطون] ينزلون בג,ה–י
24 ورييس] وريس ב' والرييس גוט والشريف הז. ال الابا] بيت اب ב لال גז لال اب ה لال الابا ← ס״ג لال ابا ו لال ابا ט ال اب י. للجرشوني] الجرشوني גוט الطرادي ה. اليسف، لال] ש״ל ה
25 وحفظ] وخدمه ה. جرشون] طراد ה. والخبا] وخباه וט. وغطاه] وغطاوه י. وسجف] وستر ד وغطا ה وستار י
26 الصحن] السرادق ח'. وسجف] وستر ד وستار י. لكل] مع كل גהוזחט. خدمته] الاته ז
27 ولقهت] ولقحت ד' ولجامع ה. العمراني] العمرمي בוזט الاعمرمي ג. هيصهري] اليصهري בגד,ו–י الضهيري ה. هحبروني] الحبروني בד,ה–י الاحبروني ג. هعزيالي] العزيالي בגדוזטי المعتز بالله ה العزيلي ח. هولاي] هده בגהוזטי. هم] هي בוזט > ה. قبيله] قبايل ג,ה–י. هقهتي] القهتي

ابن شهر وصاعداً تحصيهم (١٦) فأحصاهم موسى عن أمر الله كما وصّاه (١٧) وكانوا هؤلاء بنو
149a لاوي / بأسمائهم جرشون قهت ومرري (١٨) وهذه أسماء بني جرشون لقبائلهم لِبني وشَمَعي (١٩) وبنو
قهت لقبائلهم عمرم ويَصَهر حبرون وعَزيّال (٢٠) وبنو مرري لقبائلهم مَحَلّي ومُوشي هؤلاء هم قبائل
الليواني لآل آبائهم (٢١) لجرشون قبيلة اللبني وقبيلة هشمعي هؤلاء هم قبائل الجرشوني
(٢٢) واحصاؤهم بعدد كل ذكر من ابن شهر وصاعداً احصاؤهم سبعة آلاف وخمسمائة (٢٣) قبيلة
الجرشوني خلف المسكن ينزلون غرباً (٢٤) ورئيس بيت الآباء للجرشوني اليسف بن لال
(٢٥) وحفظ بني جرشون في خباء المحضر المسكن وخباؤه وغطاؤه وسجف باب خباء المحضر
(٢٦) وقلوع السُرادق وستر باب الصحن الذي على المسكن وعلى المذبح دائرا وحباله مع كل خدمته

ולקהת משפחת העמרמי

(٢٧) ولقهث قبيلة العمراني وقبيلة اليصهري وقبيلة الحبروني وقبيلة العزيالي هؤلاء هم قبائل القهثي

(٢٥) المسكن ... المحضر] בש׳ י״א B. وخباؤه وغطاؤه] وخباه وغطاه B

LKJIHGFEDCA

17 هؤلاء] > E. بنو] بنوا HC بني L
19 لقبائلهم] > F. حبرون] وحبرون G
20 وبنو] وبني H. هم] > D. الليواني] الليوانيين L
21 اللبني] هلبني ED. هشمعي] الشمعي KJHG. هم] > I
22 واحصاؤهم] واحصاهم I. بعدد] بعدد الاسمآء E. وصاعداً] وصاعدٍ D وصعداً L. احصاؤهم] واحصاوهم L
24 بيت] آل GED. للجرشوني] لجرشوني KJH. لال] ليل F
25 وخباؤه] والخبا LKJHGFA والخباء IEDC. وغطاؤه] وغطاه GDA وغطاوه KJIC. وسجف] وستر L-A
26 الذي] التي K. وعلى] على L. خدمته] الاته KJG
27 العمراني] العمرمي H. العزيالي] العزيلي K. هم] > LD. قبائل] قبيلة IA

(٢٨) بعدد كل دكر من بن شهر وصاعد تمنيه الاف وست مايه حافظي حفظ القدس (٢٩) قبيله بني قهت يحطوا على ركن المسكن تيمانا (٣٠) ورييس ال الابا لقبيله هقهتي / اليصفن بن عزيال 170a (٣١) وحفظهم الصندوق والخوان والمناره والمدابح والات القدس التي يخدمون بها والسجف والحوض ومقعده وجميع خدمتهم (٣٢) وشريف اشراف الليوانين العزر بن هرون الامام ولايه حافظي حفظ القدس

(٣٣) لمرري قبيله همحلي وقبيله هموشي هده هي قبيله مرري (٣٤) واحصاوهم بعدد كل دكر من بن شهر وصاعد سته الاف وماتين (٣٥) ورييس ال الابا لقبيله مرري صوريال بن ابيحال على ركن المسكن يحطون شاما (٣٦) وولايه حفظ بني مرري افلاق المسكن وانجاره وعمده ودعايمه وكل الاته وكل خدمه (٣٧) وعمد الصحن دايرا ودعايمها واوتادها وحبالها (٣٨) والحاطون بين يدي المسكن شرقا بين يدي خبا المحضر من الشرق موسى وهرون وبنيه حافظي حفظ القدس لمحافظ بني اسرايل

בגדהוזחטי

בגוזחט الجامعي ה القحتى (؟) ׳

28 وصاعد] وصاعدا בג, ה–ט. الاف] الف הוזט. حفظ] حرس הוזט حفاظة ׳

29 قهت] جامع ה. يحطوا] ينزلون בג, ה–׳. تيمانا] تيمان בגהוזט

30 ورييس] والرييس גוט والشريف הז وريس ׳. ال الابا] بيت الابا ב من ال الابا גהוט لال ابا ז ال اب ׳. لقبيله] لقبايل הוט׳ قبايل ז. هقهتي] القهتي בגד,ו–׳ الجامعي ה. اليصفن] ש״ל ה. عزيال] المعتز بالله ה

31 وحفظهم] وحفاظتهم ׳. والمدابح] والمدبح ח. والات] والة בגהח. بها] بهم ׳. والسجف] والسجاف ׳. ومقعده] وكوزه ׳. وجميع] وكل ב–׳. خدمتهم] خدمتها ז صنايعهم ׳

32 وشريف] ورييس בוחט وريس ג واشرف הז ويئس ׳. اشراف] روسا בח׳ ريسا גוט الاشراف ה. الليوانين] اللوانيين בגדוזחט > ה. العزر] المنصور ה. ولايه] متولي ב في ولاية הוזט. حفظ] حفاظة ׳

33 لمرري] ولمري ה ولمرري ו. همحلي] المحلي בג,ו–׳ ש״ל ה. هموشي] الموشي בג,ו–׳ ש״ל ה. هده] هاتان הוזט هولاي ח. هي] هما הוזט هم ח׳.

قبيله] قبايل הח׳ قبيلتا וז. مرري] مري ה

34 واحصاوهم] واحصاهم בד واحصاهما גהוזט واحصايهم ׳. وصاعد] وصاعدا בג, ה–ט. الاف] الف הוזט

35 ورييس] والرييس גוט والشريف הז وريس ח. ال الابا] بيت اب ב من ال الابا גהוזט ال ابٍ ׳. لقبيله] من قبيلة ג في قبيلة הז لقبايل וחט׳. مرري] مري ה. صوريال] صورال ג ש״ל ה. ابيحال] ابيحل בגוט׳ ש״ל ה ابيحيل ח. على] وعلى וט. يحطون] ينزلون בג, ה–׳

36 وولايه] وتقليد ב. حفظ] حفاظة ׳. مرري] مري ה. افلاق] فلق הז الواح ח׳. الاته] الته גה. خدمه] خدمته בגוזחט

37 وعمد] وعمدان ׳. الصحن] السرادق ח׳

38 والحاطون] والنازلون בג, ה–׳. بين يدي] امام ב قدام ג بحضرة ה–׳. شرقا] مشرقا ה. بين يدي] بحضرة גח مقابل ׳. من] في ב > גוזט׳. الشرق] شرق ב مشرقا גוזט مطلعاً ׳. وهرون] هرون בגח׳. حفظ] حفاظة ׳. لمحافظ] لحفظ בג مع حفاظ הז من حفظ וט لمحافيض ח لمحافظة ׳. يقتل] يموت ׳

(٢٨) بعدد كل ذكر من ابن شهر وصاعداً ثمانية آلاف وستمائة حافظي حفظ القدس (٢٩) قبيلة بني قهث ينزلون على ركن المسكن تيماناً (٣٠) ورئيس بيت الآباء لقبيلة القهثي اليصفن بن عزّيال (٣١) وحفظهم الصندوق والخوان والمنارة والمذابح وآلات القدس التي يخدمون بها والسجف والحوض ومقعده وكل خدمتهم (٣٢) ورئيس رؤساء الليوانيين العازر بن هرون الإمام ولاية حافظي حفظ القدس

למררי משפחת המחלי

149b (٣٣) لمرري قبيلة المحلّي وقبيلة الموشي هؤلاء هم قبائل مرري / (٣٤) واحصاؤهم بعدد كل ذكر من ابن شهر وصاعداً ستة آلاف ومائتان (٣٥) ورئيس آل الآباء لقبائل مرري صورال بن ابيال على ركن المسكن ينزلون شاما (٣٦) وولاية حفظ بني مرري ألواح المسكن وأنجاره وعمده ودعائمه وكل آلاته وكل خدمه (٣٧) وعمد السرادق دائرا ودعائمها وأوتادها وحبالها (٣٨) والنازلون بحضرة المسكن شرقاً في حضرة خباء المحضر من الشرق موسى وهرون وبنوه حافظوا حفظ القدس لمحافظ بني اسرائيل

(٣٥–٣٦) صورال ... مرري] בש' י"א B. ينزلون، حفظ] ينزلو، حفض B

LKJIHGFEDCA

28 ثمانية] ثمان L. حافظي] وحافظي I
29 المسكن] المشكن A
30 بيت] آل ED. الآباء] البا H. لقبيلة] لقبيلته C
31 والخوان] والأخُوان A. والمذابح] والمذبح KJHC. التي] > I اللدين K. ومقعده] وكرنيبه E
32 رؤساء] وروسآ I. العازر] العزر K-A
33 المحلّي] همحلي ED. الموشي] هموشي ED. هؤلاء هم] هده K
34 وصاعداً] وصاعدٍ D وصعداً L. ومائتان] وميتان KJIHFEDA ومئتان G وميتين L
35 ورئيس] رييس L. لقبائل] لقبيلة LGED. صورال] صوريال L-A. ابيال] ابيحال LIHDCA ابحال GFE ابيحل KJ. على] عل K
36 وولاية] ولاية A. وأنجاره وعمده] وعمده وانجاره L. خدمه] خدمته LI
38 في حضرة] بحضرة JG. وهرون] هرون L. حافظوا] حافظي LIGD

والاجنبي الداني يقتل (٣٩) كل احصا الليوانيين الدي احصا موسى عن امر الله لقبايلهم كل دكر من بن شهر وصاعد اتنين وعشرين الف

(٤٠) وقال الله لموسى احص كل بكر دكر لبني اسرايل من بن شهر وصاعد وارفع عدد اسماهم (٤١) وتاخد الليوانيين لي فانني الله عوض كل بكر من بني اسرايل وبهايم الليوانيين عوض كل
170b بكر / ببهايم بني اسرايل (٤٢) واحصا موسى حسب ما وصاه الله كل بكر من بني اسرايل (٤٣) وكان كل بكر دكر بعدد الاسما من بن شهر وصاعد لاحصايهم اتنين وعشرين الف تلته وسبعين وماتين

(٤٤) وخاطب الله موسى قولا (٤٥) خد الليوانيون عوض كل بكر من بني اسرايل وبهايم الليوانيين عوض بهايمهم ويكونوا لي الليوانين انا الله (٤٦) وفدا التلته وسبعين والماتين الفاضلين عن الليوانين من ابكار بني اسرايل (٤٧) وتاخد خمسه خمسه متاقيل للجلجله بمتقال القدس تاخد عشرين سدسا المتقال (٤٨) وتعطي الورق لهرون ولبنيه فدا الفاضلين منهم (٤٩) واخد موسى ورق الفدا من قبل الفاضلين عن فدا الليوانين (٥٠) من قبل ابكار بني اسرايل اخد الورق خمسه وستين وتلت مايه والف بمتقال القدس (٥١) واعطا موسى ورق الفدا لهرون ولبنيه عن امر الله كما وصا الله موسى

בגדהוזחטי

39 كل] فجميع הוזט. احصا] عدة גהוזט. الدي] الدين הוזט التي ח. وصاعد] وصاعدا בג, ה–י

40 لموسى] الي موسى י. احص] احصا ח. لبني] من بني בגהוזט. وصاعد] وصاعدا בג, ה–י. اسماهم] اسماوهم ג اسمايهم וזחטי

41 وتاخد] وياخد ה وخد ז ولتاخد י. الليوانيين] الليوانين ב. فانني] انا בגח׳ فاني הוזט. من بني] لبني י. ببهايم] من بهايم בגהוזחט. الليوانيين] الليوانين י

42 حسب ما] حسبما ב كما גד, ה–י. وصاه الله] وصا الله ד وصى الله اياه י. من بني] ببني י

43 وكان] وصارو ב فكانوا י. الاسما] اسما גהוזט. وصاعد] وصاعدا בג, ה–י. لاحصايهم] لاحصاهم ב لاحصاوهم ג. تلته] وتلته ז تلاته י

44 موسى] الي موسى י

45 الليوانيون] الليوانيين ב–י. عوض₁] عوضا عن ג. من بني] ببني י. ويكونوا] ليصير וט وليكن ז لتكون ח. الليوانين] الليوانيين גדזחטי > ה الليوانيون ו. انا] فاني הוט

46 وسبعين] والسبعين בג, ה–ט. الفاضلين] الفاضلة גח. عن] على וט. الليوانين] الليوانيين ב–י. ابكار] بكور הוזט

47 وتاخد] وياخد ה تاخد ח. خمسه متاقيل] متاقيل خمسه הוט. سدسا] دنقا ג دانق הח دانقا וזטי

48 وتعطي] وتعط בד, ו–י ويعطي ה. الورق] الفضه וט. منهم] فيهم ב بهم י

49 ورق] فضه וט. الفدا] المفدايين ב. الفاضلين] الفاضل ח. عن] مع ב على הוזטי

50 قبل] جهه גהוזט. ابكار] بكور הוט > ז. الورق] الفضه בוט

51 ورق] فضه בוט. الفدا] المفدايين ב المفديين י

والأجنبي الداني يقتل (٣٩) كل احصاء الليوانيين الذي أحصى موسى عن أمر الله لقبائلهم كل ذكر من ابن شهر وصاعداً اثنان وعشرون ألفا

פקד כל בכור

(٤٠) وقال الله لموسى احصِ كل بكر ذكر من بني اسرائيل من ابن شهر وصاعداً وآرفع عدد أسمائهم (٤١) ولتأخذ الليوانيين لي أنا الله عوض كل بكر من بني اسرائيل وبهائم الليوانيين عوض كل بكر من بهائم بني اسرائيل (٤٢) فأحصى موسى كما وصّاه الله كل بكر من بني اسرائيل (٤٣) فكان كل بكر ذكر بعدد الأسماء من ابن شهر وصاعداً لاحصائهم اثنين وعشرين ألفا وثلاثة وسبعين ومائتان

קח את הלוים

(٤٤) وخاطب الله موسى قولاً (٤٥) خُذ الليوانيين عوض كل بكر من بني اسرائيل وبهائم الليوانيين عوض بهائمهم ليكونوا لي الليوانيين أنا الله (٤٦) وفداء الثلاثة والسبعين والمائتين الفاضلين عن الليوانيين من أبكار بني اسرائيل (٤٧) تأخذ خمسةً خمسةً مثاقيل للجلجلة بمثقال القدس تأخذ عشرون
150a دانقاً المثقال (٤٨) ولتعطِ الورق لهرون / ولبنيه فداء الفاضلين منهم (٤٩) فأخذ موسى ورق الفداء من قبل الفاضلين عن فداء الليوانيين (٥٠) من قبل أبكار بني إسرائيل أخذ الورق خمسة وستين وثلاثمائة وألفا بمثقال القدس (٥١) وأعطى موسى ورق الفداء لهرون ولبنيه عن أمر الله كما وصّى الله موسى

(٤٠) ذكر] > B

LKJIHGFEDCA

39 الذي] التي H. أحصى] احصا LA. أمر] إمْر I. من ابن] بن L. وصاعداً] وصعداً L. اثنان] اتنين K
40 ذكر] > LF. بكر ذكر] ذكرٍ بكرٍ A. من بني] لبني ED. وآرفع] وأرفع F
41 أنا] فاني E
43 فكان] فكانو D. وصاعداً] وصاعداًا H. اثنين وعشرين] اثنان وعشرون LJ. وثلاثة] وثلثه E. وسبعين] وسبعون L. ومائتان] وميتين LKJIDA ومئتين GC وماتين E ومئتين F ومتين G وميتان H
45 ليكونوا] ويكنون L. الليوانيين₃] الليوانيون LG
46 الثلاثة والسبعين] الثلثه والسبعون L. والمائتين] والميتين L-H,FEDA والمئتين GC. الفاضلين عن] الفاضلة من K. عن] على LHGEA
48 ولتعطِ] وليُعط LHC ولتعطى I
49 عن] من K
50 خمسة] خمس K. وستين] وستون L

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢) ارفع جمله بني قهت من جمله بني لاوي لقبايلهم لال ابايهم
(٣) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخل للجيش لعمل صناعه في خبا المحضر
171a (٤) هده خدمه بني قهت في خبا المحضر قدس الاقداس / (٥) ويدخل هرون وبنيه عند رحيل المعسكر
ويحدروا مقرمه السجف ويغطون بها صندوق الشواهد (٦) ويجعلوا عليه غطا جلد دارش ويبسطوا
عليه توب جملته اسمانجون من فوق ويجعلو دهوقه (٧) وعلى خوان الموجه يبسطوا توب اسمانجون
ويجعلوا عليه الصواني والكفات والقناني واقداح السكب وخبز الدايم عليه يكون (٨) ويبسطوا
عليهم غطا توب صبغ القرمز ويغطوه بغطا جلد دارش ويجعلو دهوقه (٩) وياخدوا توب اسمانجون
ويغطون مناره الاضاه ومصابيحها ومقاطها ومجامرها وكل الات دهنها التي يخدموها بها (١٠) ويجعلوها
وكل الاتها في غطا جلد دارش ويجعلو على القوب (١١) وعلى مدبح الدهب يبسطوا توب اسمانجون
ويغطوه بغطا جلد دارش ويجعلو دهوقه (١٢) وياخدو كل الات الخدمه التي يخدموا بها في القدس
ويجعلوا في توب اسمانجون ويغطوها بغطا جلد دارش ويجعلو على القوب

(١٣) ويرمدوا المدبح ويبسطوا عليه توب ارجوان (١٤) ويجعلوا عليه كل الاته التي يستخدمون عليه

(١٠) ويجعلوها] ويجعلوا. ا . א

בגדהוזחטי

1 موسى وهرون] الي موسى والي هرون י
2 قهت] جامع ה. جمله] قبل י. لاوي] لوّي י
3 وصاعد] وصاعدا בג,ה–י. والى] الى וט. الداخل] داخل ב الداخلين ה. للجيش] جيش ב في الجيش ג,ה–ט لجيش י
4 هده] وهده וט. قهت] جامع ה. قدس] اقدس גהוזחט
5 المعسكر] العسكر בדוזט المسكن ה. مقرمه] امقرمه ה. السجف] السجاف י
6 ويجعلوا] ويجعل ח. غطا] > ב. ويبسطوا] وينشروا גהוזט ويفردون י. جملته] كله ב. اسمانجون] اسما نجون ה
7 خوان] الخوان ח. الموجه] التوجه י. يبسطوا] ينشروا בגהוזט. اسمانجون] اسما نجون ה. الصواني] الجواني ה
8 ويبسطوا] وينشروا גהוזט ويبسط ח ويفردون י. عليهم] عليها גהוז عليه חט. غطا توب] توبا غطا ח. صبغ القرمز] قرمزاً مصبوغاً ב قرمز مصبوغ הוזט. ويغطوه] ويغطون اياه י. ويجعلو] ويوضعون י
9 اسمانجون] اسما نجون ה. مناره] المنارة י. ومقاطها] ومقطاتها ב > ה. ومجامرها وكل] ومباخرها وجميع ב. الات] الة בח. دهنها] زيتها בגוט. التي] الدي ג. يخدموها بها] يخدمون لها بهم י
10 ويجعلوها] ويجعلون اياها י. في] على ב الى י. دارش] اديم ב. ويجعلو] ويعلو ח. القوب] الدهق בגהוזט
11 يبسطوا] ينشرو גהוזט يفردون י. اسمانجون] اسما نجون ה. ويغطوه] ويغطون اياه י
12 وياخدو] ولياخدون י. كل] جميع ב. الات] الة בגהח. الخدمه] الخدم ב الوشي גהז. التي] الدي ג. بها] بهم בי. في$_2$] على ב الى י. ويغطوها] ويغطوهم ב ويغطوه ג ويغطون اياهم י. القوب] الدهق בגהוזט
13 ويبسطوا] وينشرو גהוזט ويفردون י
14 التي] الذي ב. يستخدمون] يخدمون ב–י. بها]

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ

נשא את ראש בני קהת

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (٢) ارفع جملة بني قهت من جملة بني لاوي لقبائلهم لآل آبائهم
(٣) من ابن ثلاثين سنة وصاعداً والى ابن خمسين سنةً كل الداخل في الجيش لعمل صناعةٍ في خباء
المحضر (٤) هذه خدمة بني قهت في خباء المحضر قدس الأقداس (٥) فيدخل هرون وبنوه عند رحيل
العسكر فيحدروا مقرمة السجف ويغطوا بها صندوق الشواهد (٦) ويجعلوا عليه غطاء جلد دارش
ويبسطوا عليه ثوبا جملته اسمانجون من فوق ويجعلوا دهوقه (٧) وعلى خوان الموجّه يبسطوا ثوبا
اسمانجون ويجعلوا عليه الصواني والكفّات والقناني وأقداح السكب وخبز الدائم عليه يكون
(٨) ويبسطوا عليهم غطاء ثوبا صبغ القرمز ويغطوه بغطاء جلد دارش ويجعلوا دهوقه (٩) ويأخذوا
ثوبا اسمانجون ويغطوا منارة الاضاءة ومصابيحها ومِقاطها ومجامرها وكل آلات دهنها التي يخدمونها بها
(١٠) ويجعلوها وكل آلاتها في غطاء جلد دارش ويجعلوا على القوب (١١) وعلى مذبح الذهب
يبسطوا ثوبا اسمانجون ويغطوه بغطاء جلد دارش ويجعلوا دهوقه (١٢) ويأخذوا كل آلات الخدمة التي
يخدمون بها في القدس ويجعلوا في ثوب اسمانجون / ويغطوها بغطاء جلد دارِش ويجعلوا على القوب 150b

ודשנו את המזבח

(١٣) ويُرمّدوا المذبح ويبسطوا عليه ثوباً ارجوان (١٤) ويجعلوا عليه كل آلاته التي يخدمون عليه بها

LKJIHGFDCA

1 وخاطب] وقال K. موسى وهرون] لموسى ولهرون K
2 ارفع] ارفعا G
3 ثلاثين، وصاعداً] ثلاثون، وصعداً L. الداخل] الداخلين IF. صناعةٍ] خدمه H
5 فيحدروا] فيحدرون D يحدروا K. ويغطوا] وليغطوا D
6 ويبسطوا] ويفرشو D. جملته] בש' جمله I. اسمانجون] اسما نجون ג"ל KJ. جملة اسمانجون] أسمانجون وارجوان F
7 خوان] اخُوان A. يبسطوا] يبّسطوا D. يفرشوا G. اسمانجون] اسّمانجوان D اسما نجون ג"ל H
9 ويأخذوا] وياخذ D. الاضاءة] للاضاة L
11 يبسطوا] يبّسطو D. ثوبا] توب K. ويجعلوا] ويعلوا K
12 آلات] الة K. التي] الدي J. ويجعلوا] ويجعلون K. اسمانجون] اسمآءنجون G. ويغطوها] ويغطوهُ D
14 عليه$_1$] علي L. كل$_2$] وكل L. آلات] الة K. ويبسطوا] ويبّسطو D

171b بها المجامر والمناشل والمراجل والمراش كل اله المدبح ويبسطوا عليه غطا جلد دارش / ويجعلو دهوقه (١٤أ) وياخدو توب ارجوان ويغطون الحوض ومقعده ويجعلوهم في غطا جلد دارش ويجعلوا على القوب (١٥) فادا فرغ هرون وبنيه من تغطيه القدس وجميع الات القدس عند رحيل المعسكر وعند دلك يدخلو بني قهت للحمل ولا يدنو الى القدس فيهلكو هده رفيعه بني قهت في خبا المحضر (١٦) وولايه العزر بن هرون الامام زيت المسحه ودخنه الطيب وهديه الدايم وزيت المسحه ولايه كل المسكن وكل ما فيه في القدس ومن الاته

(١٧) وخاطب الله موسى وهرون قولا (١٨) لا تقطعوا سبط قبيله القهتي من جمله الليوانيه (١٩) بل هدا اصنعو لهم ليحيوا ولا يموتوا عند دنوهم الى قدس الاقداس هرون وبنيه يدخلوا ويجعلوهم كل امريٍ على خدمته وعلى حمله (٢٠) ولا يدخلوا للنظر عند تغطيه القدس فيهلكوا

(٢١) وخاطب الله موسى قولا (٢٢) ارفع جمله بني جرشون هم هم لال ابايهم لقبايلهم (٢٣) من بن

בגדהוזחטי

بهم י. المجامر] المباخر ב. والمراش] والمساكب בגהוזט والمرشات י. كل] جميع הז. اله] الات בגוזטי. ويبسطوا] وينشرو גוזט ويفردون י. دارش] اديم ב. ويجعلو] وياخدو ח

א14 وياخدو] ويجعلو ח ولياخدون י. ومقعده] ودرجته ג وكرنيبه י. ويجعلوهم] ويجعلوها ב ويجعلوهما ה–ט ويجعلون اياهم י. في] على ב على في ז الى י. ويجعلوا] ويوضعون י. القوب] الدهق בגהוזט

15 فادا فرغ] وينتهي בג وعند انتهاء י. وبنيه] وبنيو ג. من تغطيه] من غطا ב من تغطي ח لتغطية י. وجميع] وكل ג–י. الات] الة בגהזח. المعسكر] العسكر בג, ה–ט. وعند] وبعد בגדהחי فبعد וזט. يدخلو] يدخل גהזט يدخلو ← يدخل ס"ג ו. قهت] جامع ה. ولا] ليلا ג كيلا וזט. فيهلكو] كيلا يهلكو ה. هده] هدا ב. رفيعه] حمل ב حوملة ג رفعة ד حمول הוזט حمولة חי. في] من ה

16 العزر] المنصور ה. المسحه] الاضاة ב–י. ودخنه الطيب] والدخنة الطيبة גהוזט. وزيت] ودهن י. ولايه] وولاية דוחט. المسكن] المشكن י. ما فيه] الدي به י. في] > ב من גהוזט. ومن الاته] والته ב الاته ה ومن كل الاته ז وفي الاته י

17 موسى وهرون] الي موسى والي هرون י

18 تقطعوا] تقطعا הוזט. القهتي] الجامعي ה. الليوانيه] الليوانيين ב–י

19 بل هدا] هدا ב, ד–י هده (?) ג. اصنعو] اصنعا הוזט. ليحيوا] فيحيوا ב ليبقو ז فيحيون י. يموتوا] يهلكوا ב, ה–ט يهلكون י. عند دنوهم] بدنوهم ב لدنوهم הוזט في دخولهم י. قدس] اقدس ג, ה–ט. الاقداس] القداس ד. ويجعلوهم] ويجعلو ה ويجعلهم ז ويجعلون اياهم י. كل امريٍ] رجل ב كل امر ח الرجل י. حمله] محمله בגוזט

20 يدخلوا] يدخلون וחטי. للنظر عند] لنظر בגהוחטי. فيهلكوا] كيلا يهلكو ז فيهلكون וטי

21 موسى] الى موسى י

22 جرشون] طارد ה. هم₁] ايضا חי. لقبايلهم] > ט

المجامر والمناشل والمراجل والمراش كل آلات المذبح ويبسطوا عليه غطاء جلد دارش ويجعلوا دهوقه (١٤أ) ويأخذوا ثوبا ارجوان ويغطوا الحوض ومقعده ويجعلوهما في غطاء جلد دارش ويجعلوا على القوب (١٥) فإذا فرغ هرون وبنوه من تغطية القدس وكل آلات القدس عند رحيل المعسكر بعد ذلك يدخلون بنو قهث للحمل ولا يدنون الى القدس فيهلكوا هذه حمولة بني قهث في خباء المحضر (١٦) وولاية العازر بن هرون الإمام زيت الإضاءة ودُخنة الطيب وهدية الدائم وزيت المسحة ولاية كل المسكن وكل ما فيه في القدس وآلاته

אל תכריתו

(١٧) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (١٨) لا تقطعوا قبيلة القهثي من جملة الليوانيين (١٩) هذا اصنعوا لهم ليحيوا ولا يموتوا عند دنوهم الى قدس الأقداس هرون وبنوه يدخلون ويجعلونهم كل امرىء على خدمته وعلى حمله (٢٠) ولا يدخلون لنظر تغطية القدس فيهلكوا

נשא את ראש בני גרשון

(٢١) وخاطب الله موسى قولاً (٢٢) آرفع جملةَ بني جرشون أيضا هم لآل آبائهم لقبائلهم (٢٣) من

LKJIHGFEDCA

א14 ويأخذوا] ويجعلوا K. ومقعده] وكرنيبه sup ومقعده E. على] في H

15 وبنوه] وبنيه L. بعد] وبعد LKG. بنو] بني G. يدنون] يدنوا KJIHCA يَدخُلو D

16 العازر] العزر K-F,EA. ولاية] وولاية KJHGC. كل] > ED. المسكن] المشكن KJHC. وكل ما] وكلما L. في] > JH

18 قبيلة] سبط قبيلة L-A

تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه تحصيهم كل الداخل لتجييش جيش ليخدم خدمه في خبا
المحضر (٢٤) هده خدمه قبيله الجرشوني للخدمه وللحمل (٢٥) ويحملوا شقاق المسكن وخبا المحضر
172a **وغطاه غطا الدارش / الدي عليه من فوق وسجف باب خبا المحضر (٢٦) وقلوع الصحن وسجف**
باب لباب الصحن الدي على المسكن وعلى المدبح دايرا وحبالها وكل الات خدمتهم وكل ما يصنع
لهم ويخدموا (٢٧) عن امر هرون وبنيه تكون كل خدم بني الجرشوني لكل حملهم ولكل خدمهم
ووكالتهم عليهم بحفظ كل حملهم (٢٨) هده خدمه قبيله بني الجرشوني في خبا المحضر وحفظهم بيد
ايتمر بن هرون الامام

(٢٩) بني مرري لقبايلهم لال ابايهم تحصيهم (٣٠) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه
تحصيهم كل الداخل للجيش لخدمه خدم خبا المحضر (٣١) وهده محافظ حملهم لكل خدمتهم في خبا

בגדהוזחטי

23 وصاعد] وصاعدا בג, ה–י. تحصيهم] تحصهم ז تولي اياهم י. الداخل] داخل ב الداخلين ה. لتجييش جيش] في الجيش גוזט للتجيش جيش ד الى الجيش ה لتجيش جيش ח لتجيش جيشا י. ليخدم] لعمل גהוזט

24 الجرشوني] الطرادي ה. وللحمل] والحمل הוזט

25 ويحملوا] يحملون וט ليحمل[و] ס"ש ח ويحملون י. المسكن] المشكن י. وغطاه] غطاه בדהח. غطا] وغطا ב–י. وسجف] وستار י

26 الصحن] السرادق חי. وسجف] وستار י. باب] < ב. لباب] باب ב' مشروع ג مشرع הוזט. الصحن] السرادق י. وكل$_{1}$] كل י. الات] الة בח. خدمتهم] בג, ה–י. وكل] وجميع ב. ما] الدي י. لهم] بها ג لها הוזט. ويخدموا] وليخدمو וזט ليخدمو ח

27 خدم] خدمة בג, ה–י. الجرشوني] الطرادي ה. لكل] من ג من جميع הוזט. حملهم] محملهم ב حمولتهم גהוט. ولكل] وجميع גוזט ومن ה. خدمهم] خدمتهم בג, ה–י. ووكالتهم] واحصاهم ב وولايتهم ג, ה–י. بحفظ] لحفظ ג لحراسة הוט في حراسة ז. كل] جميع גהז. حملهم] محملهم ב حمولتهم גה حمولهم וט

28 خدمه] عمالة ה. بني الجرشوني] الطرادي ה بني هجرشوني ז. وحفظهم] وحراستهم הוזט وحفاظتهم י. بيد] على يد הוזט. ايتمر] المفضل ה

29 مرري] مري ה. تحصيهم] تحصهم וזט تحصيهم اياهم י

30 وصاعد] وصاعدا בג, ה–י. تحصيهم] تحصهم וזט. الداخل] داخل ב. للجيش] في الجيش גהוזט في جيش ח. لخدمه] لعمل בג في خدمة הוזט لخدم י. خدم] خدمة בגוטי > הז

31 وهده] وهذا בגהוזט. محافظ] حفظ בגהוזט حفض

151a ابن ثلاثين سنةً وصاعداً إلى ابن خمسين سنةً تحصيهم / كل الداخل للتجيّش جيشا ليخدم خدمةً في خباء المحضر (٢٤) هذه خدمة قبيلة الجرشوني للخدمة وللحمل (٢٥) وليحملوا شقاق المسكن وخباء المحضر غطاءه وغطاء الدارش الذي عليه من فوق وسجف باب خباء المحضر (٢٦) وقلوع السرادق وسجف الباب باب الصحن الذي على المسكن وعلى المذبح دائراً وحبالها وكل آلات خدمتها وكل ما يصنع لهم وليخدموا (٢٧) عن أمر هرون وبنيه تكون كل خدم بني الجرشوني لكل حملهم ولكل خدمهم وولايتهم عليهم بحفظ كل حملهم (٢٨) هذه خدمة قبيلة بني الجرشوني في خباء المحضر وحفظهم بيد ايثمر بن هرون الإمام

בני מררי

(٢٩) بنو مرري لقبائلهم لآل آبائهم تحصيهم (٣٠) من ابن ثلاثين سنةً وصاعداً إلى ابن خمسين سنةً تحصيهم كل الداخل في الجيش لخدمة خدم خباء المحضر (٣١) وهذه محافظ حملهم لكل خدمتهم في

(٢٣) تحصيهم] תוספת בי״א B (٢٥) وليحملوا] ويلحملوا B

LKJIHGFEDCA

19 اصنعوا] صَنَعُوا F. يموتوا] يهلكوا H. دنوهم] دخولهم E. قدس] اقدس HGE

20 فيهلكوا] فيهلكون KJIHC

22 هم] < G

23 ثلاثين] ثلثين GF. إلى] والى LKJHGA. تحصيهم] < LJEDCA. للتجيّش] للتجييش D لتجييش KJH لتجيش L. ليخدم] لخدم LK. في] < K

24 خدمة] < E. وللحمل] والحمل A

25 وليحملوا] ويحملو J. المسكن] المشكن LKJHC. غطاءه] غطاه LGFEA وغطآه KJHC. الذي] التي H

26 باب] لباب KJHGC. الذي] التي J. المسكن] المشكن KJHC. خدمتها] خدمتهم H. وليخدموا] ويخدموا K

27 خدم] خدمة KJHC. خدمهم] خدمتهم LHFEDA. بحفظ] لحفظ A

28 خدمة] < E

29 بنو] بني G بنوا L. تحصيهم] تحصيرهم L

30 ثلاثين] ثلثين GF. إلى] والى KJA. خدم] < F خدمة I

31 خدمتهم] خدمهم K. ألواح] < J. المسكن] المشكن KJH

المحضر افلاق المسكن وانجاره وعمده ودعايمه (٣٢) وعمد الصحن دايرا ودعايمها واوتادها وحبالها لكل الاتهم ولساير خدمتهم بالاسما تحصوا كل اله حفظ محملهم (٣٣) هده خدمه قبيله بني مرري لجميع خدمتهم في خبا المحضر على يد ايتمر بن هرون الامام

(٣٤) واحصا موسى وهرون وروسا الجماعه بني القهتي لقبايلهم لال ابايهم (٣٥) من بن تلتين سنه
وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخل للجيش للخدمه في خبا المحضر / (٣٦) وكان احصاوهم 172b
لقبايلهم الفين وسبع مايه وخمسين (٣٧) هدا احصا قبيله القهتي كل من يخدم في خبا المحضر الدي
احصا موسى وهرون عن امر الله على يد موسى

(٣٨) واحصا بني جرشون لقبايلهم لال ابايهم (٣٩) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخل في الجيش للخدمه في خبا المحضر (٤٠) وكان احصاوهم لقبايلهم لال ابايهم الفين وست مايه وتلتين (٤١) هدا احصا قبيله بني جرشون كل خادم في خبا المحضر الذي احصا موسى وهرون عن امر الله

(٤٢) واحصا قبيله بني مرري لقبايلهم لال ابايهم (٤٣) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخل للجيش للخدمه في خبا المحضر (٤٤) وكان احصاوهم لقبايلهم تلته الاف وماتين

(٣٦) مايه] ماين א

בגהוזחטי
ח حفاظة י. حملهم] محملهم בג, ה–ט. افلاق] فلق הוזט الواح חי. وعمده] وعمدانه י
32 وعمد] وعمدان י. الصحن] السرادق חי. ودعايمها ... وحبالها] ودعايمهم واوتادهم واحبالهم י. لكل] مع كل גהח مع וזט. الاتهم] الاتها ג, ה–ט. ولساير] ولكل בהזחטי وكل ג ومع كل ה. خدمتهم] خدمتها הוחט خدمها ז. بالاسما] وباسما בהוזט وبالاسما גחי. تحصوا] تحفظو ה. كل] جميع ב. اله] الات גהוזט. محملهم] حملهم י
33 مرري] مري ה. لجميع] لكل בחי مع كل גהוזט. على يد] بيد בג, ה–י. ايتمر] المفضل ה
34 وروسا] وريسا ב ورووسا ג واشراف הז. القهتي] الجامعي ה
35 وصاعد] وصاعدا בג, ה–י. الداخل] داخل ב الداخلين ה. للجيش] الجيش ב في الجيش ג, ה–ט لجيش י
36 احصاوهم] احصايهم בי. احصاهم ג
37 هدا] هده גי. القهتي] الجامعي ה. من يخدم] الخادم בי خادم גהוזט. الدي] الذين וט التي ח. احصا] وصا ה فقد י
38 جرشون] طراد ה
39 وصاعد] وصاعدا בג, ה–י. للخدمه] للخدامة י
40 وكان احصاوهم] فكانوا احصايهم י
41 هدا] هده גי. جرشون] طراد ה. خادم] الخادم י. الذي] الدين וט التي ח
42 مرري] مري ה
43 وصاعد] وصاعدا בג, ה–י. للجيش] في الجيش בג, ה–ט لجيش י. للخدمه] للخدم ח لخدامة י
44 وكان احصاوهم] فكانوا احصايهم י. الاف] الف הוזט

خباء المحضر ألواح المسكن وأنجاره وعمده ودعائمه (٣٢) وعمد السرادق دائرا ودعائمها وأوتادها وحبالها مع كل آلاتها ولكل خدمتهم وبالأسماء فلتُحصوا كل آلة حفظ محملهم (٣٣) هذه خدمة قبيلة بني مرري لجميع خدمتهم في خباء المحضر على يد ايثمر بن هرون الإمام

ויפקד משה ואהרן

(٣٤) وأحصى موسى وهرون ورؤساء الجماعة بني القهثي لقبائلهم لآل آبائهم (٣٥) من ابن ثلاثين سنةً وصاعداً الى ابن خمسين سنةً كل الداخل في الجيش للخدمة في خباء المحضر (٣٦) وكان احصاؤهم لقبائلهم ألفين وسبعمائة وخمسين (٣٧) هذا احصاء قبيلة القهثي / كل من يخدُم في خباء المحضر الذي 151b
أحصى موسى وهرون عن امر الله على يد موسى

ופקדי בני גרשון

(٣٨) واحصاء بني جرشون لقبائلهم لآل آبائهم (٣٩) من ابن ثلاثين سنةً وصاعداً الى ابن خمسين سنةً كل الداخل في الجيش للخدمة في خباء المحضر (٤٠) فكان احصاؤهم لقبائلهم لآل آبائهم ألفين وستمائة وثلاثين (٤١) هذا احصاء قبيلة بني جرشون كل خادم في خباء المحضر الذي أحصى موسى وهرون عن أمر الله

ופקדי משפחת בני מררי

(٤٢) واحصاء قبيلة بني مرري لقبائلهم لآل آبائهم (٤٣) من ابن ثلاثين سنةً وصاعداً الى ابن خمسين سنةً كل الداخل في الجيش للخدمة في خباء المحضر (٤٤) فكان احصاؤهم لقبائلهم ثلاثة آلاف ومائتين

LKJIHGFEDA

32 دائرا] ديراً L. فلتُحصوا] فلتحفظوا D تحصوا KJ
33 خدمتهم] خدمهم K
34 وأحصى] واحصا IA. ورؤساء] روسا L
35 ثلاثين] ثلثين GF. الى] والى KJA
36 احصاؤهم] احصوهم K احصايهم L
37 هذا] هذه LK. أحصى] احصا LID. على يد] بيد I
38 واحصاء] واحصّى JF
39 ثلاثين] ثلثين F. الى] والى KA
40 وثلاثين] وثلثين LF
41 هذا] هذه LJH. احصاء] احصى J. الذي] التي K. أحصى] احصا I
42 واحصاء] واحصى JF. لقبائلهم لآل آبائهم] لآل ابايهم لقبايلهم D
43 ثلاثين] ثلثين GF ثلاثون L. الى] والى KJHA
44 ثلاثة] ثلثة E ثلاث L. ومائتين] وميتين

(٤٥) هدا احصا قبيله بني مرري الدي احصا موسى وهرون عن امر الله على يد موسى (٤٦) كل الاحصا الدي احصا موسى وهرون وروسا اسرايل الليوانيين لقبايلهم لال ابايهم (٤٧) من بن تلتين سنه وصاعد والى بن خمسين سنه كل الداخل ليخدم خدم خدمه وخدمه حمل في خبا المحظر (٤٨) وكان احصاوهم تمنيه الاف وخمس مايه وتمنين (٤٩) عن امر الله احصاهم على يد موسى كل امريٍ على
خدمته / وعلى محمله واحصاوه حسب ما وصا الله موسى 173a

أَلإصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) وص بني اسرايل ويطلقون من المعسكر كل وضح وكل دايب وكل طمي على نفس (٣) من دكر والى انثى تطلقوا الى خارج المعسكر تطلقوهم ولا ينجسوا معسكرهم الدي جلالي حال في جملتهم (٤) وصنع كدلك بني اسرايل واطلقوهم الى خارج المعسكر كما خاطب الله موسى كدلك صنعوا بني اسرايل

(٥) وخاطب الله موسى قولا (٦) خاطب بني اسرايل قولا اي رجل او امراه اد يفعلوا من ساير

(٣) جملتهم] جملتكم א

בגדהוזחטי

45 هدا] هده גח'. مرري] مري ה. الدي] الدين וט التي ח

46 كل] جميع ב فجميع הוז. الاحصا الدي] المحصايين التي ח. وروسا] واشراف הז. الليوانيين] الليوانين ה الليوانية ז

47 وصاعد] وصاعدا בג, ה–'. ليخدم] لعمل في ב لعمل ג للعمل في הוט. خدم] اشق בהוזט خدمة ג'. وخدمه] وخدم ח

48 وكان] فكانوا '. احصاوهم] احصاهم גח احصايهم '. الاف] الف הוזט

49 احصاهم] احصا اياهم '. امريٍ] امر ח. محمله] حمله בגח' حمولته ה حموله וזט. واحصاوه] واحصايه ג وعدته הוזט واحصايه ח'. حسب ما] كما בג, ה–'

1 موسى] الي موسي '

2 وص] اوصي ג وصي '. ويطلقون] ليطلقوا בגהוזט ان يخرجو ח ويخرجو '. المعسكر] العسكر בהוט اسرايل ז. طمي] نجس ח' طما ט. على نفس] لنفس '

3 تطلقوا] تطلقوهم ה تخرجون '. المعسكر] العسكر הוזט. ولا] كيلا בהוזט ليلا ג. ينجسوا] يطموا ג. معسكرهم] عسكرهم וט. الدي جلالي] اذ انا בהוזט الدي ملايكتي ג الدي انا '. حال] ساكن בהוזט' حالة ג. جملتهم] جملتكم ה

4 وصنع] فصنعوا '. واطلقوهم] واخرجوهم ח واطلقوا اياهم '. المعسكر] العسكر הזט. خاطب] امر ג. موسى] الي موسى '. صنعوا] صنع בהוזט

5 موسى] الي موسى '

6 بني] إلى بني '. اي] >'. اد يفعلوا] يصنعون בהוזט يصنعا ג اد يفعلو ח ان يصنعا '. من ساير] من كل בגהוזט' شي من ד شيا من ח. خطايا] خطية '. الناس] الادميين בהוזט الانسان גדח'. للغدر] لغدر בגהוזט. غدرا] غدر בגהוזט'. واثمت] فتاثم בוט.

(٤٥) هذا احصاء قبيلة بني مرري الذي أحصى موسى وهرون عن أمر الله على يد موسى (٤٦) كل المحصيين الذين أحصى موسى وهرون ورؤساء اسرائيل الليوانيين لقبائلهم لآل آبائهم (٤٧) من ابن ثلاثين سنةً وصاعداً الى ابن خمسين سنةً كل الداخل ليخدم خِدَم خدمةٍ وخِدَمَ حمل في خباء المحضر (٤٨) وكان احصاؤهم ثمانية آلاف وخمسمائة وثمانين (٤٩) عن أمر الله أحصاهم على يد موسى كل امرىء على خدمته وعلى حمله واحصائه كما وصّى الله موسى

أَلإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ

וישלחו מן המחנה

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) وصّ بني اسرائيل أن يخرجوا من المعسكر كل وَضِح وكل ذائب
152a وكل نجس على نفس (٣) من ذكر والى أنثى / تطلقون إلى خارج المعسكر تطلقونهم ولا يُنجّسوا معسكرهم الذي جلالي حالّ في جملتهم (٤) فصنع كذلك بنو اسرائيل وأخرجوهم الى خارج المعسكر كما خاطب الله موسى كذلك صنعوا بنو اسرائيل

איש או אשה כי יעשו

(٥) وخاطب الله موسى قولاً (٦) خاطب بني اسرائيل قولاً أيّ رجل وامرأة يفعلون شيئا من خطايا

(٤٦) المحصيين الذين] المحصايين اللذين B

LKJIHGFEDCA

LKJIHEA وميْتين FC ومتين D ومئين G

45 الذي] التي K. أحصى] احصا LI

46 المحصيين] المحصايين L-H ,FEDCA المحصاين G. الذين] الذي LKJHCA اللذين IFD. أحصى] احصا I

47 ثلاثين] ثلثين F. الى] والى KJHA. ليخدم] لخدمة J للخدم L. خِدَم خدمةٍ] خدمة خدم I. وخِدَمَ] وخدمة GED

48 ثمانية] ثمان L

49 أحصاهم] احصاوهم KE. كل امرىء] ايّ امرٍ F. واحصائه] احصايه L. كما] حسب ما E

1 قولاً] قايلاً G

2 وصّ] وصي L. يخرجوا] يطلقوا G. المعسكر] العسكر I. نفس] انفس L

3 ذكر] ذكراً L. المعسكر] العسكر I. الذي] التي K

4 فصنع] وصنعو D صنع F. بنو] بني D بنوا L. وأخرجوهم] واطلقهم D واطلقوهم GE. المعسكر] العسكر I. بنو] بني LJD

6 وامرأة] أو امرأة L-A. يفعلون] يفعلوا FA. من] من كل KJ. خطايا] خطايات D. للغدر] لغدر KJ

خطايا الناس للغدر غدرا بالله واثمت تلك النفس (٧) فينصوا خطيتهم التي صنعوا ويعيد اثمه بجملته وخمسه يزيد عليه ويعطي للالدي الاثم له (٨) وان ليس للرجل فاك لاعاده الاثم اليه الاثم المعاد لله للامام الخارج عن تني الاستغفار الدي يستغفر به عنه (٩) وكل رفيعه لكل اقداس بني اسرايل التي يقربون للامام له يكون (١٠) والرجل اقداسه له تكون واي رجل يعطي للامام له يكون

(١١) وخاطب الله موسى قولا (١٢) خاطب بني اسرايل وقل لهم اي رجل تتعدى زوجته وغدرت به
173b **غدرا / (١٣) وضاجعها رجل سكابه نسل وخفي عن بصيره رجلها واخفت وهي نجسه وشاهد ليس**
عليها وهي لم تمسك (١٤) وعبر عليه استشعار غيره وغار من زوجته وهي نجسه او عبر عليه استشعار غيره وغار على زوجته وهي لم تنجس (١٥) فليحضر الرجل زوجته الى الامام ويحضر قربانها عنها عشر الاويبه دقيق شعير لا يسكب عليها دهنا ولا يجعل عليها لبانا فان هديه الغيره هي هديه دكر

בגדהוזחטי

تلك النفس] النفس هده י

7 فينصوا] فلينصو בוזחט فليقروا ג فليقصوا ה فيعترفا י. خطيتهم] بالخطية ג بخطيتهم י. التي] الدي ג. صنعوا] اخطو ז. ويعيد] وليرد בהוזט. اثمه] ظلامته בה ظلمه וזט. بجملته وخمسه] براسه وتخميسته י. يزيد] فليزيد ח. ويعطي] ويعط ב' وليعط הוזט. للالدي] لمن בהוזט للدي י. الاثم] اثم בהוזט'. له] فيه בהוט

8 ليس] لا בהוזט. للرجل] لرجل ג'. للرجل فاك] وليّ للرجل בהוט وليّ للانسان ז. لاعاده] لرد בהוזט ليعد י. الاثم] الظلامة בהוזט. اليه] له ג عليه הז. الاثم] فالظلامة בהוזט فالاثم ח. المعاد] المرتجعة בהוזט. الخارج عن] سوى בג, ה–ט خارج عن ד ما عدا י. الاستغفار] الاسترفار ח. يستغفر] يكفر בג, ה–ט. عنه] عليه ב, ה–ט

9 لكل] من جميع בהוזט مع جميع ג. اقداس] اقدس ח. التي] الدي בג الذين י. للامام] الى امام הזט الى الامام ← ס"ג الى امام ו. له] فله הוזט. يكون] تكون וזט

10 والرجل] وكل امري בגהז والرجل ד واي رجل הט ورجل י. اقداسه] فاقداسه ב فامر اقداسه הוזט. له$_{1}$] اليه ה–ט. تكون] يكون גהוזט'. واي رجل] وكل امري בגהוזט ورجل الذي י. يعطي] يعط זח'. للامام] امام ב اماما הוזט. له] فله הוט. يكون] يصير י

11 موسى] الي موسى י

12 بني] الى بني י. وقل] وتقول ב. لهم] اليهم י. تتعدى] ان تتعدى ג اذ تتعدى י. وغدرت] وتغدر ג

13 وضاجعها رجل] وانضجع رجل معها בגהוזט'. سكابه] لسكابة גוזט انضجاع ה. نسل] النسل ז. وخفي] واختفت י. بصيره] معرفة בהוזט > ג بصيغة ח. واخفت] وتسترت בהוזט' > ג. وهي] > ג. نجسه] تنجست בהוזט' وطميت ג. لم] لا י

14 وعبر] ثم عبر ג ودخل י. عليه] بخاطره בג, ה–ט. استشعار] روحانية י. غيره] الغيرة בגהוזט. وغار] فراغ ח. من] على ב–י. نجسه] تنجست ב–י. عبر] دخل י. عليه] بخاطره בג, ה–ט. تنجس] تتنجس בג, ה–ט تنجست י

15 عنها] معها בג, ה–ט. الاويبه] الكيل בהוזט الويبة ח'. دهنا] زيتا בגהוזט. فان] ان גח اذ י. الغيره] غيرة ג. مدكره] تدكرة הז. الوزر] للوزر בגוט وزر י

الإنسان للغدر غدرا بالله وأثمت تلك النفس (٧) فلينصّوا خطيتهم التي صنعوا ويُعد اثمه بجملته وخمسه فليزد عليه ويعطي للذي الاثم له (٨) وان ليس للرجل فاكّ لإعادة الإثم إليه فالإثم المُعاد لله للإمام خارج عن ثني الاستغفار الذي يستغفر به عنه (٩) وكل رفيعة لكل أقداس بني اسرائيل التي يقرّبون للإمام له يكون (١٠) والرجل أقداسه إليه يكون وأيّ رجل يعطي للامام له يكون

איש איש כי תשטה אשתו

(١١) وخاطب الله موسى قولاً (١٢) خاطب بني اسرائيل وقُل لهم أيّ رجل تتعدّى زوجته وغدرت به غدراً (١٣) وضاجعها رجل سُكابةَ نسل وخفي عن بصيرة رجُلها وأخفت وهي نجسة وشاهد ليس عليها وهي لم تُمسك (١٤) وعبر بخاطره استشعار غيرة فغار على زوجته وهي تنجّست أو عبراستشعار غيرة فغار على زوجته وهي لم تتنجّس (١٥) فليُحضر الرجُل زوجَته الى الإمام ويحضر قربانها عنها

LKJIHGFEDCA

7 فلينصّوا] فلينظروا L. التي] الذي F. ويُعد] او يعد A ويعيد JHGC فيعيد K. للذي] الدي HG للاذي L
8 فاكّ] فاكاً L. فالإثم] الاثم KJIHC. والاثم D يستغفر] استغفر L
9 التي] الدي LKJIH
10 إليه] له KIA. يكون₁] تكون H. للامام] الامام H
13 وضاجعها] وانضجع G. رجل] رجل معها G رجلاً K. رجُلها] زوجها A. وأخفت] واختفت G وَخُفَتْ I
14 استشعار₁] واستشعار I استشعاراً L. تتنجّس] تنجّس D تنجس G تنجست K
15 عنها] معها G. ان] فان E

مذكره الوزر (١٦) ويقربها الامام ويوقفها بحضره الله (١٧) وياخد الامام ما مقدس في انا خزف ومن التراب الدي في قاع المسكن ياخد الامام ويجعل في الما (١٨) ويوقف الامام الامراه بحضره الله ويهتك راس الامراه ويجعل على كفيها هديه الدكر هديه الغيره هي وبيد الامام يكونوا مياه الماحقه الممحقه

(١٩) ويستحلفها الامام ويقول للامراه ان لم ينضجع رجل معك وان لم تتعدي الى نجاسه غير رجلك فابري من مياه الماحقه الممحقه هده (٢٠) واد قد تعديتي الى غير رجلك واد تنجستي وجعل رجل بك سكابته ما سوى رجلك (٢١) ويستحلف الامام الامراه بقسامه الحرجه ويقول الامام للامراه يجعلك
الله / لحرجه ولقسامه في جمله قومك عند جعل الله وركك ساقطا وبطنك وارما (٢٢) وتدخل مياه 174a
الممحقه هده في احشاك لورم بطن ولسقوط ورك وتقول الامراه امين امين

(٢٣) ويكتب الحرج هده الامام في مدرج ويمحا في مياه الماحقه (٢٤) ويسقي الامراه مياه الماحقه الممحقه وتدخل فيها المياه الممحقه للمحق (٢٥) وياخد الامام من يد الامراه هديه الغيره ويرجع الهديه في

בגדהוזחטי

16 ويقربها] ويقدمها ג ويقرب اياها י. ويوقفها] ويقفها וזחט. بحضره] بين يدي י

17 وياخد] ولياخد י. الدي] الدي يكون ב–י. المسكن] المشكن י. في] على ה

18 ويوقف] ويقف וט وليوقف י. بحضره] بين يدين י. ويهتك] ويكشف בג,ה–ט. كفيها] كفيه ח. الغيره] غيرة בוטי. يكونوا] تكون בגוזחט يكون הי. مياه] مياة ב مآ י. الماحقه] المحق בהוזט محق ג. المحقه] الماحقة בגהוזט

19 ويستحلفها] فيحلفها בהוזטי ويستحلفا ג وليستحلفها ח. ان لم ينضجع] اذا لا اتضجع י. تعدي] تتعدين ה. الى] > ג. ب ז. نجاسه] النجاسة בהוט. غير] لغير בוט بغير הז. فابري] تبري ג ابري ח. مياه] مياة בי المياه ח. الماحقه المحقه] المحق الماحقة בגהוזט

20 واد قد] وان בג,ה–ט. تعديتي] كنت تعديتي ג تعديت וזי لم تتعدى ח تتعدي ט. واد] وان בגוזטי فان ה وقد ח. رجل] انسان ג. بك] فيك בג,ה–ט. ما سوى] سوى ב,ה–ט غير ג خلاف י

21 للامراه] للمراه ח. يجعلك الله] يجعل الله اياك י. لحرجه ولقسامه] حرجة وقسامة בג,ה–ט. عند جعل] بجعل בוזט يجعل גה بان يجعل י. ساقطا] ساقطة ג. وبطنك] وبطنيك דט

22 وتدخل] ويدخلون י. مياه] مياة ב المياه דח المياة י. المحقه] الماحقة ב المحق גהוזט. احشاك] احشايك ב–י. ولسقوط] وسقوط בגהוזט ولاسقاط י. وتقول] ولتقول ח. وتقل י

23 ويكتب] وليكتب בגוזחטי. هده] هدا י. مدرج] درج בגהוט. ويمحا] ويمح החי وليمح וזט. مياه] ما בגהוזט مياة י. الماحقه] المحق ב–ט

24 ويسقي] وليسق וזט. مياه] مياة בגוי. الماحقه] المحق בהז محق וט. المحقه] الماحقة בגהוזט. وتدخل] فيدخلوا ג. فيها] بها י. وتدخل فيها] فيتداخلاها ב فتداخلها ה فتتداخلها וזט. المياه] مياة ב مياه גהוזט المياة י. المحقه] المحق בגהוזט الماحقة ח. للمحق] محقاً בגהוזט المحقة י

25 وياخد] ولياخد י. في حضره] بين يدين י. ويقربها] ويقدمها ג ويقرب اياها י

152b عُشر الوَيبة دقيق شعير لا يسكب عليها دهنا ولا يجعل / عليها لُبانا ان هدية الغيرة هي هدية ذكر مذكرة الوزر (١٦) وليُقرّبها الإمام ويُوقفها بحضرة الله (١٧) ويأخذ الإمام ماء مقدّساً في إناءٍ خزفٍ ومن التراب الذي يكون في قاع المسكن يأخذ الإمام ويجعل في الماء (١٨) وليُوقف الإمام المرأةَ في حضرة الله ويكشف رأسَ المرأة ويجعل على كفّيها هديةَ الذكر هديةُ الغيرة هي وبيد الإمام تكون مياهُ الماحقة المحقة

והשביע אתה הכהן

(١٩) وليستحلفها الإمام ويقول للامرأة إن لم ينضجع رجُلٌ معك وإن لم تتعدّي الى نجاسة غير رجلك اتبرّي من مياه الماحقة المحقه هذه (٢٠) فإن تعدّيت الى غير رجلك وإن تنجّست وجعل رجُل فيك سُكابته سوى رجُلِك (٢١) ويستحلف الإمام المرأة بقسامة الحُرجة ويقول الإمام للامرأة يجعلك الله حرجة وقسامة في جملة قومك عند جعل الله وركك ساقطاً وبطنك وارماً (٢٢) وتدخل المياهُ المُمحقةُ هذه في أحشائك لوَرَم بطنٍ ولسقوط وركٍ ولتقل الامرأة آمين آمين

וכתב את האלות

(٢٣) وليكتب الحرج هذه الامام في مدرّج ويمح في مياه المحق (٢٤) ويسق الامرأة مياهَ الماحقة المحقة فتدخل فيها المياه الماحقة للمحق (٢٥) ويأخذ الإمام من يد الامرأة هدية الغيرة ويرجّح الهدية في حضرة

(١٩–٢٠) اتبرّي ... وإن] בש' י"א B. (٢٠) تعديت، تنجست] تعديتي، تنجستي B

LKJIHGFEDCA

16 بحضرة] في حضرة KD
17 المسكن] المشكن KJH
18 وليُوقف] ويوقف KJ. المرأةَ] الامراة E ألمرة G. المرأة] الامراة E. كفّيها] كفّها KJHCA كنفها D. وبيد] بيد L. تكون] يكون L. مياهُ] مياة KJIHFEDC
19 وليستحلفها] ويستحلفها L. للامرأة] للمرأة KG. إن لم] ولم L. رجُلٌ] > L. وإن] ان I. غير] > L. اتبرّي] فابري L-G,DA فأبرُّي FC. مياه] مياة KJFCA مئّاة IG
20 فإن تعدّيت] وان قد تعديتي L-A. وإن] واذ L. تنجّست] تنجستي L-A. وجعل] ويجعل J. فيك] بك GED < F
21 ويستحلف] وليستحلف G. المرأة] الامرأة ED. للامرأة] للمرأة KG. حرجة] لحرجةً ED. وقسامة] ولقسامة E. عند جعل] لجعل K. ساقطاً] ساقطةً D. وبطنك] وبطنيك JH
22 المياهُ] المياة GF. المُمحقةُ] الماحقة L. أحشائك] احشاك H. بطنٍ] بطنك L. ولسقوط] ولسقط D وسقوط L. وركٍ] وركك L. ولتقل] ولتقول FA. الامرأة] المراة GA
23 مياه] مئّاة GC مياة KJFD
24 ويسق] ويسحق D ويسقى E. الامرأة] المره D المرأة IGF للامراة L. مياهَ] مئّاة GC مياة JD ومياة F. فتدخل] فيدخل LI. المياه] المياة IGFDC مياة K. الماحقة] المحقة ED. للمحق] المحق F الممحقة J الممحق K
25 الامرأة] المرأة G. ويرجّح] ويرجح الامام L

حضره الله ويقربها الى المدبح (٢٦) ويرفع الامام من الهديه زكاتها ويقتر على المدبح وبعد دلك يسقي الامراه الما (٢٧) ويسقيها الما ويكون ان نجسه وقد غدرت غدرا برجلها فيدخل بها الما المحق للمحق فيورم بطنها ويسقط وركها وتكون الامراه حرجه في جمله قومها (٢٨) وان ليس نجسه الامراه وطاهره هي فتبرو وتنسل نسلا (٢٩) هده شريعه الغيره والدي تتعدى امراه عوض رجلها فتطمت (٣٠) او رجل الدي يعبر بخاطره استشعار غيره وغار على زوجته فليوقف الامراه في حضره الله ويصنع لها الامام كل الشريعه هده (٣١) فيبرو الرجل من الوزر وتلك الامراه تتحمل وزرها /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ

174b (١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرايل وقل لهم اي رجل او امراه اد يميز ليندر ندرا نسك للتنسك لله (٣) من الخمر والمسكر يتنسك خل خمر وخل مسكر لا يشرب وكل ما يتنتج من اصل العنب لا يشرب وعنب رطب ويابس لا ياكل (٤) كل ايام تنسكه من كل ما يصنع من كرمه

בגדהוזחטי

26 دلك] > י. الامراه] المراه ח. الما] المياة י

27 ويسقيها] فادا سقاها בג, ה–ט فعند سقيها י. ويكون] وتكون וט. ان] اد בהוט اد هي ג. ويكون ان] فان تكن ז. نجسه] تنجست בג, ה–י نجسة هي ד. وقد غدرت] وغدرت בג, ה–ט وتغدر י. فيدخل بها] تداخلها ב فداخلتها ג يداخلها ה تداخلتها וזט فيدخل فيها ח. الما] مياة ב مياه גהוזט. الممحق] المحق בגהוזט المحقة י. للمحق] محقاً בגוזט الماحقة ה. فيورم] فيرم בגהוזט فتورم י. ويسقط] وتسقط י. وتكون] فتصير בג, ה–י. الامراه] المراة ח

28 ليس] لم בגהוזט لا י. نجسه] تتنجس בגהוזט نجست י. فتبرو] فتبروا בג فتبرا הח فتسلم י

29 والدي] اذ בגהוזט الدي די التي ח. تتعدى] تتعده ח. امراه] الامراة גה. عوض] الى غير בג, ה–ט غير י. فتطمت] فتنجس בוט فتتنجس גהז وتنجست י

30 رجل] الرجل ד. الدي] اذ בהוט > גז. يعبر] يدخل י. بخاطره] عليه וטי. استشعار] هوا י. غيره] الغيره בגהוזט. وغار] فيغار ז. فليوقف] فيوقف الامام ג وادا وقف הוזט فيوقف י. حضره الله] بين يدين י. ويصنع] وصنع הוזט. لها] بها ח. الشريعه هده] هده الشريعة ז الشريعة י

31 فيبرو] فيبروا בג بري הוזט فيبرا חי. الوزر] الاثم ז. وتلك الامراه] والامراة هده י

1 موسى] الي موسى י

2 بني] الي بني י. لهم] اليهم י. اي] > בגהוזטי. اد] ان ג. ليندر] بالاندار בהוט لندر גי من الندور ז. نسك] ناسك בהוזט للتنسك ח. للتنسك] نسك ח

3 الخمر] خمر י. والمسكر] ومن المسكر בה ومسكر י. يتنسك] فليتنسك ז. خل] كل ה مختمر חי. وخل] وكل ה ومختمر חי. ما] > בג, ה–ט. يتنتج] مشتد בגוזט مسند ה منتتج ח ينتج י. اصل] > בג, ה–ט. العنب] عنب ז. ويابس] او يابس ד

4 تنسكه] نسكه וט ندر ח ندره י. ما] الدي חי. كرمه] جفن בגהוזט جفنة ח. الزجين] ال + ש״ל ה الجزين י

الله ويقرّبها الى المذبح (٢٦) ويرفع الإمام من الهدية زكاتها ويقتّر على المذبح وبعد ذلك يسقي الامرأة
153a / الماء (٢٧) فإذا أسقاها الماء ويكون إن تنجّست وغدرت غدراً برجُلها فيدخل فيها الماء الممحق للمحق
فيَرَمُ بطنُها وتسقط وركها وتصير الامرأة حرجة في جملة قومها (٢٨) وإن ليست نجسةً الامرأةُ وطاهرةٌ
هي فتبرأ وتُنسِل نسلاً (٢٩) هذه شريعة الغيرة التي تتعدّى امرأة الى غير رجلها فتطمّت (٣٠) أو
الرجل الذي يعبر بخاطره استشعار غيرة وغار على زوجته فليُوقف الامرأةَ في حضرة الله ويصنع بها
الإمام كل الشريعة هذه (٣١) فيبرأ الرجل من الوزر وتلك الامرأة تتحمّل وزرها

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ

מיין ושכר יזיר

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم أيّ رجل أو امرأة إذ يميّز لينذر نذر
نسك للتنسّك لله (٣) من الخمر والمسكر يتنسّك مختمر خمر ومختمر مسكر لا يشرب وكل ما يتنتّج
من العنب لا يشرب وعنب رطب ويابس لا يأكل (٤) كل أيام تنسّكه من كل ما يصنع من كرمة

LKJIHGFEDCA

26 ويقتّر] يقتر L. الامرأة] المرأة LG
27 أسقاها] سقاها KJIECA. تنجّست] نجست I. وغدرت] وقد غدرت ED. فيدخل] فتدخل E. الماء الممحق] المياة الممحقة E. للمحق] المحق F. فيَرَمُ] فيورم KJH فيورم (؟) F. وتسقط] ويسقط L-H,EDCA ويسقط (؟) GF. الامرأة] المرأة G
28 الامرأةُ] المرأة G. هي] > F
29 التي] الدي J. رجلها] زوجها GED
30 أو الرجل] والرجل GE. يعبر] تعبر KA > L. بخاطره] عليه بخاطره I عليه K. استشعار] استشعاراً L. وغار] ويغار I. الامرأةَ] المرة D المرأة G. بها] لها KGED
31 وتلك] > E. الامرأة] المرة D المرأة G. تتحمّل] تحمل IGA
2 أو] أو اي KJHC. إذ] > F ان I. يميّز] تميز E. لينذر] لندر KJHE. نذر] ندراً LHA. نسك] للتنسك A > L. للتنسّك] نسك A
3 خمر] خمرا G. وكل] في كل L. يتنتّج] ينتُج GF. من] من اصل GED
4 تنسّكه] ندر تنسكه LKIHFCA ندر ס״ג تنسكه J.

الخمر من الحصرم والى الزجين لا ياكل (٥) كل ايام ندر تنسكه حالق لا يعبر على راسه حتى كمال الايام التي تنسك لله قدوسا يكون مظفور جدل فرع راسه (٦) كل ايام تنسكه لله على نفس ميت لا يدخل (٧) على ابيه وعلى امه على اخيه وعلى اخته لا يطما عليهم عند موتهم ان تاج الهه على راسه (٨) كل ايام تنسكه قدوسا هو لله

(٩) واذ يموت ميت عليه بغته فجا ونجس جمله تنسكه فليحلق راسه في يوم طهره في اليوم السابع يحلقه (١٠) وفي اليوم التامن يحضر شفنينين او فرخي حمام الى الامام الى باب خبا المحضر (١١) ويصنع الامام الواحد كفاره والواحد صعيده ويكفر عنه من الدي اخطا على النفوس ويقدس جملته في دلك
اليوم (١٢) ويتنسك لله ايام تنسكه ويحضر خروف بن سنته للاتم والايام الاوله تسقط / اد نجس 175a
تنسكه

(١٣) وهده شريعه الناسك في يوم كمال ايام تنسكه يحضره الى باب خبا المحضر (١٤) ويقرب قربانه لله خروف بن سنته كاملا واحد للصعيده ورخله واحده بنت سنتها كامله للكفاره وتنيا واحدا كاملا للسلايم (١٥) وطبق فطير سميد غرفان ملتوته بدهن ورقاق فطير ممسوحه بدهن وهديتهم وسكبهم

(١٢) لله] للك א

בגדהוזחטי

5 ندر] > ז. تنسكه] نسكه ב. حالق] جالي ה. حتى] الي י. التي] الذي בג. تنسك] يتنسك בגדוחטי ينسك ה. قدوسا] مقدساً בג, ה–ט. مظفور] جدل גד مجدولا חי. جدل] ظفر בחי حل ג مظفور ד فرع הוזט. فرع] فرع شعر ב شعر גד, ו–י > ה

7 على ابيه] من ابيه ח لابيه י. وعلى امه] ومن امه ولامه י. على اخيه] وعلى اخيه הוזט من اخيه ח لاخيه י. وعلى اخته] ومن اخته ח ولاخته י. يطما] ينجس ח. عليهم] منهم בגהוזט لهم י. عند] في ב, ה–י. ان] اذ בוזטי. على] عل ח

8 قدوسا] مقدس בגהוזט قديس י

9 واذ يموت] وان يمت גי. عليه] معه בגהוזט. فجا] فجاة זח. بغته فجا] فجاة بغتة י. ونجس] وطما בגט وطمي הוז. جمله] راس בגהוזט. فليحلق] فيحلق בגהוזטי. طهره] طهوره בוזט

10 شفنينين ... حمام] اتنين شنوف او اتنين فروخ حمامة י

11 الواحد] واحدا בוזט واحد גהחי. كفاره] للكفارة ה لكفارة י. والواحد] وواحدا בוזט وواحد גהחי. صعيده] للصعيدة הי. عنه] عليه ב, ה–ט. من الدي] مما בהוזט. على] بسبب בהוזט. النفوس] النفس בג, ה–י. جملته] راسه בגהוזט. دلك اليوم] اليوم هدا י

12 خروف] كبشا י. للاتم] للاتام ז. الاوله] الاولى בהו الاول ז. اد] ان ג. نجس] طما ג. تنسكه] تاجه גהוזט

13 يوم] > ח. ايام] > ה. يحضره] يحضر اياه י

14 خروف] كبشا י. واحدا كاملا] واحد كامل ח واحد كاملا י

15 وطبق] وسلة בגהוזט وسل י. سميد] سمدا בגוזט. غرفان] رغفان בהחי رغفانا גוזט. ملتوته] مبلولة י. بدهن] بزيت בז بالزيت גהוט بالدهن חי. ممسوحه] ممسوح בהי ممسوحا וזט. بدهن] بزيت בגז بالزيت הוחט بالدهن י. وهديتهم وسكبهم] وهديتها

الخمر من الحصرم والى الزجّين لا يأكل (٥) كل أيام نذر تنسّكه حالق لا يعبر على رأسه حتى كمال الأيام التي يتنسّك لله قدّوسا يكون مجدولا ظفر شعر رأسه (٦) كل أيام تنسّكه لله على جسد ميت لا يدخل (٧) على أبيه وعلى أُمّه وعلى أخيه وعلى أُخته لا يطمى عليهم عند موتهم ان تاج آلهه على رأسه (٨) كل أيام تنسّكه قدّوس هو لله

וכי ימות מת עליו

(٩) وإن يمُت ميّت معه بغتةً فجأةً فنجّس جملة تنسّكه فليحلق رأسه في يوم طهره في اليوم السابع
يحلقه (١٠) وفي اليوم الثامن / يُحضر شفنينين أو فرخي حمامٍ إلى الإمام إلى باب خباء المحضر 153b
(١١) ويصنع الإمام واحدا كفّاوة وواحداً صعيدة ويكفّر عنه من حيث أخطأ على النفس ويقدّس جملته في ذلك اليوم (١٢) ويتنسّك لله أيام تنسّكه ويحضر خروفا ابن سنته للإثم والأيام الأولى تسقط إذ نجّس تنسّكه

וזאת תורת הנזיר

(١٣) وهذه شريعة الناسك في يوم كمال أيام تنسّكه يُحضره إلى باب خباء المحضر (١٤) ويُقرّب قربانَه لله خروفا ابن سنته كاملا واحدا للصعيدة ورخلة واحدة بنت سنتها كاملة للكفّارة وثنيا كاملا واحدا للسلائم (١٥) وطبق فطير سميذ رغفان ملتوتة بالزيث ورُقاق فطير ممسوحة بالزيت وهديتهم وسكبهم

(١١) أخطأ] اخطى B (١٢) الأولى] الاوّلة B (١٤) ابن] بن B

LKJIHGFEDCA

يصنع] يعمل GE. الزجّين] الجزين A > H ال + ש"ל K الجذين L
5 نذر] > LE. التي] الدي J. قدّوسا] قدساً L. ظفر] > G
6 جسد] جسدة KJHC
7 وعلى$_2$] علي A. ان] اد KJH
9 بغتةً فجأةً] فجأةً بغتةً E. يحلقه] > L
11 واحدا] واحد KJ. وواحداً] واحداً I وواحد KJ. من] > F. أخطأ] اخطى L-A
12 ويتنسّك] يتنسك I. الأولى] الاوّلة L-A
13 وهذه] وهدا K. الناسك] النزر KJHC. أيام] > D
14 ابن] بن LKJGDC. كاملا] كملا (؟) L. واحدا$_1$] واحد LKJ. كاملة] كاملاً I. كاملا واحدا$_2$] واحداً كاملاً ED، L-G
15 سميذ] سميداً E. فطير$_2$] > F. وهديتهم وسكبهم] وهديتها وسكبها K

(١٦) ويقرب الامام في حضره الله ويصنع كفارته وصعيدته (١٧) والتني يصنع دبيح سلايم لله مع
طبق الفطير ويصنع الامام هديته وسكبه (١٨) ويحتلق الناسك بباب خبا المحضر راس تنسكه وياخد
شعر راس تنسكه ويجعل على النار التي تحت دبيح السلايم (١٩) وياخد الامام الدراع مطبوخا من
التني ورغيف فطير واحد من الطبق ورقاقه فطير واحده ويجعل على كفي الناسك بعد احتلاقه تنسكه
(٢٠) ويرجحها الامام ترجيحا في حضره الله قدسا هو للامام يكون مع قص الترجيح ومع ساق
الرفيعه وبعد دلك يشرب الناسك خمرا (٢١) هده شريعه الناسك الدي يندر قربانه لله على تنسكه
سوى ما تصل يده حسب ندره الدي يندر كدلك يصنع على شريعه نسكه /

175b (٢٢) وخاطب الله موسى قولا (٢٣) خاطب هرون وبنيه قولا هكدا تباركو بني اسرايل قول لهم
(٢٤) يباركك الله ويحفظك (٢٥) ينير الله تواجهه اليك ويروفك (٢٦) يرفع الله تواجهه اليك
ويجعل لك سلامه (٢٧) ونتو اسمي على بني اسرايل وانا اباركهم

ألْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ

(١) وكان في يوم انتهى موسى اقامه المسكن ومسحه وقدسه وكل الاته والمدبح وكل الاته ومسحهم

בגהוזחטי
وسكبها בגוזחט
16 ويقرب] وليقرب הוזט. في حضره] لبين يدين י
17 سلايم] السلايم הז. مع] على י. طبق] سلة בגהוזט سل חי
18 ويحتلق] ويحلق בג, ה–י. بباب] في باب בג, ה–ט باب י. راس] شعر راس ז جملة ח. التي] الدي חט
19 وياخد] ولياخد י. مطبوخا] مطبوخة ז. واحد] واحدة חי. الطبق] السلة בגהוזט السل חי. ورقاقه] ورقاق ג. واحده] واحد גי. احتلاقه] حلقه בג, ה–ט حلاقته י. تنسكه] تاجه גהוזט
20 ويرجحها] ويرجحهما בח ويرجحهم גהז ويرجح اياهم י. في حضره] بين يدين י. دلك] > י
21 قربانه] وقربانه הז. على] عن בגהוזט. تنسكه] نسكه בוחטי ندره ג نسكو ז. ما] من בהוזט الدي י. حسب] بحسب قدر ב بحسب גהוזט. الدي] التي ח. يصنع] يكون ג. على] عن בגהוזט. نسكه] تنسكه בג
22 موسى] الي موسى י
23 هرون وبنيه] الي هرون والي بنيه י. بني] على بني וט. قول] قل בג, ה–י
25 ينير] يوجه בג يوضح הוזט. تواجهه] برضوانه ג بوجهه הז توجهه וט' توجه ח
26 تواجهه] وجهه בהוזט رضوانه ג توجهه י. سلامه] امانة י
27 ونتو] واجعلوا י. وانا] فاني ה
1 انتهى] فراغ בגהוזט انتها י. اقامه] من اقامة בג, ה–ט لاقامة י. المسكن] المشكن י. ومسحه] مسحه ח فمسح اياه י. وقدسه] وقدس اياه י. ومسحهم وقدسهم] ومسحها وقدسها הוזט ومسحه

(١٦) ويقرّب الإمام في حضرة الله ويصنع كفّارته وصعيدته (١٧) والثني يصنع ذبيح سلائم لله مع طبق الفطير ويصنع الإمام هديته وسكبه (١٨) ويحلق الناسك بباب خباء المحضر رأسَ تنسّكه ويأخذ شعر رأس تنسّكه ويجعل على النار التي تحت ذبيح السلائم (١٩) ويأخذ الإمام الذراع مطبوخا من الثني ورغيفَ فطير واحدا من الطبق ورقاقة فطير واحدة ويجعل على كفّي الناسك بعد حلقه تنسّكه (٢٠) ويرجّحها الإمام ترجيحا في حضرة الله قدس هو للإمام يكون مع قصّ الترجيح ومع ساق الرفيعة وبعد ذلك يشرب الناسك خمرا (٢١) هذه شريعة الناسك الذي ينذر قربانه لله على نسكه سوى ما تصل يده حسب نذره الذي ينذر كذلك يصنع على شريعة نسكه /

דבר אל אהרן 154a

(٢٢) وخاطب الله موسى قولاً (٢٣) خاطب هرون وبنيه قولاً هكذا تباركون بني اسرائيل قل لهم (٢٤) يباركك الله ويحفظك (٢٥) يُنير الله تواجُهَه إليك ويروفك (٢٦) يرفع الله تواجُهَه إليك ويجعل لك سلامةً (٢٧) ونُثّوا اسمي على بني اسرائيل وأنا أباركهم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ

ויהי ביום כלות משה

(١) وكان في يوم انتهآء موسى من إقامة المسكن مسحه وقدّسه وكل آلاته والمذبح وكل آلاته ومسحهم

(١٩) واحدا] واحدة B

LKJIHGFEDC

16 كفّارته] كَفَّارَه F
17 سلائم] السلايم L
18 التي] والذي L
19 فطير$_1$] فطيرا L. واحدا] واحدة L-C. ويجعل] ويجعلوا G. حلقه] حلعه KH
20 ترجيحا] ترجُحاً G. قدس] قُدّوسٌ F. ومع] مع K
21 يصنع] تصنع C. نسكه$_2$] تنسكه LGED
22 وخاطب] خاطب F
23 تباركون] تباركو D. قل] وقل KJHC
24 الله] > L. ويحفظك] ويروفك KH
1 في] > L. انتهآء] انتهى JHG. المسكن] المشكن LKJHC. مسحه] ومسحه K

وقدسهم (٢) وقربوا روسا اسرايل مقدمي ال ابايهم هم روسا الاسباط هم القايمين على الاحصا (٣) واحضرو قربانهم في حضره الله ست عجلات صب واتنتا عشر راس بقر عجله عن الرييسين وبقره عن الواحد وقربوها الى حضره المسكن

(٤) وقال الله لموسى قولا (٥) خد منهم ويكونو لخدمه خدم خبا المحضر وتعطيها لليوانيه كل امريٍ حسب خدمته (٦) واخد موسى العجلات والبقر واعطاهم لليوانيه (٧) العجلتين واربعه البقر اعطا لبني جرشون حسب خدمتهم (٨) واربعه العجلات وتمنيه البقر اعطا لبني مرري حسب خدمتهم على يد ايتمر بن هرون الامام (٩) ولبني قهت لم يعط فان خدمه القدس عليهم بالكتف يحملون
(١٠) ويقربو الروسا تعشين المدبح في يوم مسحه / ويقرب الروسا قربانهم بحضره المدبح (١١) وقال 176a
الله لموسى رييس واحد لليوم رييس واحد لليوم يقربون قربانهم لتعشين المدبح

(١٢) فكان المقرب في اليوم الاول قربانه نحشون بن عميندب من سبط يهوده (١٣) فقربانه صينيه فضه

בגהוזחטי

وقدسه ח ومسحهم وقدس اياهم י

2 وقربوا] وقدموا ג ويقربو ה وقرب ס"ג ← قرب ו قرب זט وقربوا ח. روسا] اشراف הז. مقدمي] روسا בגהוזט مقدمو ח مقدمين י. ال] آال בג. روسا] اشراف הז. الاحصا] الاحصى ג

3 في حضره] الى حضرة בגהוט لبين يدين י. صب] مصببة הז مضببة וט صبا חי. راس بقر] ثوراً בהוזט بقر ג من البقر ח بقرا י. عن] على י. الرييسين] الشريفين הז الريياسين ח الاثنين الروسا י. وبقره] وثورا בגוטי وتور הזח. عن] من בוט. الواحد] واحد גהז. عن الواحد] للواحد י. الى حضره] بين يدي בהוזט قدام ג في حضرة ח. المسكن] المشكن י

4 لموسى] الي موسى י

5 منهم] من جهتهم ז منه ח. ويكونو] ليكونوا ב ليكون ה لتكون וזט. لخدمه] للعمل בוזט لعمل גה. خدم] في خدمة בוזט خدمة גה خدامة י. خبا] > ח. وتعطيها] وتعطهم ב وتعطيهم גה وتعطها וזט وتعط اياهم י. لليوانيه] لليوانيين בגהוזט الي الليوانين י. كل امريٍ] كل امر ח رجل י. حسب] بحسب בגהוט كفاية י

6 واعطاهم] واعطاها בהוזט واعطا اياهم י. لليوانيه] لليوانيين בגהוזטי

7 العجلتين واربعه] اثنين العجلات والاربع י. البقر] التيران ז. لبني] بني ו. جرشون] طراد ה. حسب] بحسب בגהוט كفاية י

8 البقر] التيران הז. لبني] بني וט. مرري] مري ה. حسب] بحسب בגהוזט كفاية י. ايتمر] المفضل ה

9 قهت] جامع ה. يعط] اعطا י يعطي شي ה. فان] اذ בוזט ان גהחי

10 ويقربو] فقرّبوا ב فقدموا ג فقرب הוזט وقربوا חי. الروسا] الاشراف הז. تعشين] قربان חי. مسحه] مسحته ג مسح اياه י. ويقرب] وقربو בחי وقدموا ג وقرب הוזט. بحضره] بين يدي בהוזט قدام ג

11 لموسى] الي موسى י. رييس] ريسا ג شريف הז. لليوم] ليوم בהוזחט. لليوم] ليوم בהוזט. لتعشين] لقربان ח

12 قربانه] > ה. نحشون، عميندب] ש"ל ה. من سبط] لسبط י. يهوده] شاكر ה يهودا וט

13 كلاهما] اتنينهم י. مملوه] مملوان בג,ה–ט. سميدا] سمدا בגהוט. بالزيت] بزيت ג بالدهن י

وقدّسهم (٢) وقرّب رؤساء اسرائيل مقدّموا آل آبائهم هم رؤساء الأسباط هم القائمون على الإحصاء (٣) وأحضروا قربانهم في حضرة الله ستّ عَجلات صبّا واثنا عشر رأسا بقرا عجلة عن الرئيسين وثورا عن الواحد وقرّبوها إلى حضرة المسكن

קח מאתם

(٤) وقال الله لموسى قولاً (٥) خذ منهم ويكونوا لخدمة خِدَم خباء المحضر وتعطيها للّيوانية كل امرئٍ حسب خدمته (٦) فأخذ موسى العجلاتِ والبقرَ وأعطاهم للّيوانية (٧) العجلتين وأربعة البقر أعطى لبني جرشون حسب خدمتهم (٨) وأربع العجلات وثمانية البقر أعطى لبني مرري حسب خدمتهم على يد ايثمر بن هرون الإمام (٩) ولبني قهث لم يعط انّ خدمة القدس عليهم بالكتف يحملون (١٠) وقرّبوا الرؤساء قربان المذبح في يوم مسحه وقرّبوا الرؤساء قربانهم بحضرة المذبح (١١) وقال الله لموسى رئيس واحد لليوم رئيس واحد لليوم يقرّبون قربانهم لقربان المذبح

ויהי המקריב ביום הראישון

(١٢) فكان المقرّب في اليوم الأوّل قربانه نحشون بن عمّينذب / من سبط يهوذه (١٣) وقربانه صينيّةٌ 154b
فضةً واحدة ثلاثون ومائة وزنُها ومِرَشٌ واحد فضةً سبعون مثقالا بمثقال القدس كِلاهما مملوءان سميذا

LKJIHGFEDCA

2 وقرّب] وقربوا GED. مقدّموا] مقدمو D. هم$_{1}$] > J
3 واثنا] واثني GE. بقرا] > G بقر L. عجلة] > D. عن$_{1}$] F. وقرّبوها] وقربوهما H. المسكن] المشكن KJHC
5 ويكونوا] ويكون E وليكونوا F. لخدمة] الخدمة L. خِدَم] > EA. وتعطيها] وتُعطها G. للّيوانية] لليوانيين JHGEDA الليوانيين L
6 العجلاتِ] العجلاً KJHC. وأعطاهم] واعطاها GED. للّيوانية] لليوانيين LHEA
7 وأربعة] والاربعة E. أعطى] اعطا LH
8 وأربع] واربعة JIE. على يد] بيد G
9 انّ] فان E
11 لموسى] الموسي L. لليوم$_{1}$] اليوم L. رئيس$_{2}$] ورييس KJHF. واحد$_{2}$] واحداً L. لليوم] اليوم GF. لقربان] لتعشين GE
13 ثلاثون] وثلثون LE وتلاتون KH وثلاثين I. مملوءان] مملوان ג"ל KJHGFDCA مملون I

واحده تلتون ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (١٤) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (١٥) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (١٦) وسيعور ماعز واحد للكفاره (١٧) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن خراف بني سنه خمسه هدا قربان نحشون بن عميندب

(١٨) في اليوم الثاني قرب نتنال بن صوعر رييس يششكر (١٩) قرب قربانه صينيه فضه واحده تلتون ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين مثقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٢٠) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٢١) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٢٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٢٣) ولدبيح السلايم من البقر اثنان ومن التنيان خمسه / ومن العتدان خمسه ومن خراف السنه خمسه هدا قربان نتنال بن صوعر 176b

(٢٤) في اليوم التالت رييس بني زبولن الياب بن حيلن (٢٥) وقربانه صينيه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين مثقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٢٦) كفه

(٢٣) السلايم] السليم א

בגהוזחטי

14 كفه] وكفة ח. متاقيل] دنانير בוט دهب הזחי

15 رت بقر واحد] رت واحد من البقر ב رت واحد من بقر ג رتا واحدا بقرا ח رتا ابن بقر واحد י. تني] وتنيا י. خروف] كبش י

16 وسيعور ماعز] وساعور ماعزا י. واحد] واحدا בג

17 من البقر] بقر חי. ومن التنيان] تنيان בגחי. ومن العتدان] عتدان בגחי. ومن خراف] خراف בגח ومن الخراف וט كبوش י. بني] اولاد י. نحشون، عميندب] ש״ל ה

18 نتنال] هبة الله ה. صوعر] ש״ל ה. رييس] ريس בגי شريف הז. يششكر] مجير ה

19 صينيه—23 خمسه$_{3}$] ש״ל ז. مرش] مرشا גוט. كلاهما] اتنينهما י. مملوه] مملوان בגהוחט مملوين י. سميدا] سمدا בגהוט. بالزيت] بزيت ג بالدهن י. للهديه] لهدية ח

20 عشره] من عشر בוט. متاقيل] دنانير בהוט دهب חי

21 رت بقر واحد] رت واحد من البقر ב رتا واحد بقر ח رتاً ابن بقر י. تني] تنيا בהוטי. خروف] خروفاً בוט كبشاً י

22 وسيعور ماعز] وساعور ماعزا י. واحد] واحدا ב

23 من البقر] بقر חי. ومن التنيان] تنيان בגהחי وتنيان וט. ومن العتدان] عتدان בגהחי وعتدان וט. ومن خراف] خراف בגהח وخراف ו ومن الخراف ט كبوش י. السنه] بني سنه בגהוחט ابناء سنة י. نتنال] هبة الله ה

24 رييس] ريس בג شريف הז. بني] من بني בוט لبني גהחי. زبولن الياب، حيلن] فياض عبد القوي، ש״ל ה

25 صينيه—29 خمسه$_{3}$] ש״ל ז. مرش] مرشا ג. كلاهما] اتنينهما י. مملوه] مملوان בגהוחט مملوين י. سميدا] سمدا בגהוט. ملتوتا] ملتوتة י. بالزيت] بزيت ג بالدهن י. للهديه] > ה

26 عشره] من عشر ב من عشرة וט. متاقيل] دنانير בהוט دهب חי

ملتوتا بالزيت للهدية (١٤) وكفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دُخنةً (١٥) رتّا واحدا بقرا وثنيا واحدا وخروفا واحدا ابن سنته للصعيدة (١٦) وساعورا ماعزا واحدا للكفّارة (١٧) ولذبيح السلائم من البقر اثنين وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بني سنة خمسة هذا قربان نحشون بن عمّيندب

ביום השני

(١٨) في اليوم الثاني قرّب نثنال بن صوعر رئيس يششكر (١٩) قرّب قربانه صينيّةً فضّةً واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرشّا واحدا فضة سبعين مثقالا بمثقال القدس كليهما مملوئين سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٢٠) وكفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دخنة (٢١) ورتا واحدا بقرا وثنيا واحدا وخروفا واحدا ابن سنته للصعيدة (٢٢) وساعورا ماعزا واحدا للكفّارة (٢٣) ولذبيح السلائم بقرا اثنين وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخرافا بني سنة خمسة هذا قربان نثنال بن صوعر

ביום השלישי

(٢٤) في اليوم الثالث رئيس بني زبولن ألياب بن حيلن (٢٥) وقربانه صينيّةٌ فضةٌ واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضةً سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٢٦) كفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دخنة (٢٧) رت واحد بقر وثني واحد وخروف واحد ابن

(١٥) ابن] بن، ג״ל B (١٩) ثلاثون] ثلتون، ג״ל 25، 31، 43، 85 B (٢٣) نثنال] نثيال B

LKJIHGFEDCA

14 مملوءة] مملوة ג״ל L-F,DA

15 رتّا] ورتا KED. ابن] بن LKJHGC. سنته] سنَهٍ A

16 وساعورا] وساعور KJ. ماعزا واحدا] ماعز واحد K

17 من البقر] بقراً GD بقر KJ. وثنيان] تنيان K. وخراف] وخُرفان KC خرافاً D وخرافاً JHG. هذا] هذه ← هذا A هده K

18 نثنال] نثيّال LFDC. يششكر] يشيشكر L

19 قرّب] وقرب A. ثلاثون] ثلثون JHGFEC ثلاثين KI. ومرشّا] ومرش KH ومرشا ← ס״ג ومرش J. سبعين] سبعون KHA. مملوئين] مملوان A مملوين ID مملوئن F مملاوين H مملويين J مملوه K مملوان L

20 وكفّة] كفة K

21 ورتا] رتّاً A. بقرا] بعرا ביה״ש H. سنته] سنةِ ג״ל A

22 وساعورا ماعزا واحدا] وساعور ماعز واحد J

23 بقرا] من البقر IA بقر KJF. وخرافا] وخروفاً I خرافا L. هذا] هده K. نثنال] نثيال LFD

24 بني] لبني LE

25 واحدة] > K. ثلاثون] ثلثون IGF. ومرش واحد] ومرشاً واحداً GEA. سبعون] سبعين IGE. مملوءان] مملوة K

26 كفّة] وكفة LKIHGEDA

واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٢٧) رت واحد بقر تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٢٨) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٢٩) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن خراف بني سنه خمسه هدا قربان الياب بن حيلن

(٣٠) في اليوم الرابع رييس لبني راوبن اليصور بن شدياور (٣١) وقربانه صينيه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٣٢) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٣٣) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٣٤) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٣٥) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن خراف بني سنه خمسه هدا قربان اليصور بن شدياور

177a (٣٦) في اليوم الخامس رييس / لبني شمعون شلميال بن صوريشدي (٣٧) وقربانه صينيه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٣٨) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٣٩) رت واحد بقر تني واحد خروف واحد بن

(٢٨) وسيعور] وسعيور א

בגדהוזחטי

27 رت واحد بقر] رتاً من البقر واحداً ב رت بقر واحد גדהוט رتاً ابن بقر واحد י. تني] تنيا בדחי. واحد] واحدا בח. خروف] خروفاً ב كبشاً י. واحد] واحدا ב. للصعيده] للصعده ד

28 وسيعور] وسعيور ד وساعور י

29 من البقر] بقر בחי. ومن التنيان] تنيان בגדהוחי اثنان ביה"ש تنيان ט. ومن العتدان] عتدان בגהוחטי. ومن خراف] خراف בגדהוחט كبوش י. بني] ابني ח اولاد י. سنه] سنته ה. الياب، حيلن] عبد المعطي י"א، عبد القوي ה

30 رييس] ريس ג شريف הז. لبني] من بني בוט لبني גהזחי بني ד. راوبن] نظر ה. اليصور] ש"ל ה. شدياور] ש"ל ה شديور וט

31 وقربانه—35 خمسه$_3$] ש"ל ז. مرش] مرشا ג. كلاهما] اتنينهم י. مملوه] مملوان בגהוחט مملوين י. سميدا] سمدا בגהוט. ملتوتا] ملتوا ה ملتوتة י. بالزيت] بزيت ג بالدهن חי

32 عشره] من عشر ב من عشره ו من ביה"ש عشره ט. متاقيل] دنانير בהוט دهب חי

33 رت بقر واحد] رت واحد من البقر ב رت واحد بقر ד رتا بقر واحدا ח رتاً واحد ابن بقر י. تني] تنياً ב. خروف] خروفاً ב كبش י

34 وسيعور] وسعيور ד وساعور י

35 من البقر] بقر חי. ومن التنيان] تنيان בגהוחטי. ومن العتدان] عتدان בגהוחטי. ومن خراف] خراف בגהוחט كبوش י. بني] ابني ח اولاد י. اليصر] عبد الخالق י"א ה. شدياور] عبد النور ה شديور וט

36 رييس] ريس ג شريف הז. لبني] من بني בוט بني ד. شمعون] سمعان ה. شلميال] عبد السلام ה سلميال י. صوريشدي] عبد الكافي ה صوري شدي י

37 وقربانه—41 خمسه$_3$] ש"ל ז. مرش واحد] مرشا واحدا ג. كلاهما] اتنينهما י. مملوه] مملوان בגהוחט مملوين י. سميدا] سمدا בגהוט. ملتوتا] ملتوتة י. بالزيت] بزيت ג بالدهن וי. للهديه] > ה

38 عشره] من عشر ב من عشرة וט. متاقيل] دنانير בהוט دهب חי

39 رت واحد بقر] رت من البقر واحداً ב رت بقر واحد גהוט رتا واحد بقر ח رثاً واحد ابن بقر י. تني]

155a سنته للصعيدة (٢٨) وساعورٌ / ماعزٌ واحد للكفّارة (٢٩) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان الياب بن حيلن

ביום הרביעי

(٣٠) في اليوم الرابع رئيس بني راوبن اليصر بن شدياور (٣١) وقربانه صينية فضة واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرشّ واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٣٢) وكفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دخنة (٣٣) رت واحد بقر وثني واحد وخروف واحد ابن سنته للصعيدة (٣٤) وساعور ماعز واحد للكفّارة (٣٥) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان اليصر بن شدّياور

ביום החמישי

(٣٦) في اليوم الخامس رئيس بني شمعون شلمييل بن صوريشدّي (٣٧) وقربانه صينيةٌ فضةً واحدةً ثلاثون ومائة وزنها مرشّ واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٣٨) كفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دخنة (٣٩) رت واحد بقرا ثني واحد وخروف واحد ابن

LKJIHGFEDCA

27 رت] ورت K. واحد$_1$] واحدِةٌ F واحداً L. بقر] بقراً D. رت واحد بقر] رتاً واحداً بقراً A ورتاً واحداً بقراً IHGE. واحد$_2$] واحداً K. وثني واحد] وثنياً واحداً KIHGEA. وخروف واحد] وخروفاً واحداً IGEA

28 ماعزٌ] ماعزا KH. واحد] واحدا KHC. وساعورٌ ماعزٌ واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً LIGEA

29 بقر] بقراً E من البقر I. اثنان] اثنين L-G,EA. وثنيان، وعتدان] ثنيان، عتدان K. وخراف] وخرافاً GE وخروفاً I خرافاً K. بنو] بني LKIGEDA. هذا] هده K

30 بني] لبني LE. اليصر] اليصور KJIHFA

31 ثلاثون] ثلثون IHGE. واحد] واحداً A. مملوءان] مملوه K

33 رت] ورت ED. بقر] بقراً D. واحد بقر] بقرٌ واحدٌ I واحداً بقراً K. رت واحد بقر] رتاً واحداً بقراً A. وثني واحد وخروف واحد] وثنياً واحداً وخروفاً واحداً KA

34 وساعور] وساعوراً L. وساعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً A

35 اثنان] اثنين LKJHA. وثنيان] تنيان K. وعتدان] عتدان K. وخراف] وخرافا H خرافاً K. بنو] بني LKHGEDA. هذا] هده K. اليصر] اليصور KIHFA. شدّياور] شديهور K

36 بني] > I. شمعون] سمعان G. شلمييل] شلميال K-D,A شلميل L. صوريشدّي] صوري شدّي LIGFE

37 ثلاثون] ثلثون LGF ثلاثين I وثلاثون K. مرشّ] ومرش KGEDA. سبعون] سبعين I

38 كفّة] وكفة KIHGEDA

39 رت] ورت ED. بقرا] بقر LKE بن بقر J. رت واحد] رتاً واحداً A. واحد بقرا] بقرٌ واحدٌ I. ثني] وثني LIED. ثني واحد] وثنيا واحدا KA. وخروف]

سنته للصعيده (٤٠) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٤١) ولدبيح السلايم من البقر اتنين تنيان خمسه عتدان خمسه خراف بني سنه خمسه هدا قربان شلميال بن صوريشدي

(٤٢) في اليوم السادس رييس بني جد اليسف بن دعوال (٤٣) وقربانه صينيه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٤٤) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٤٥) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٤٦) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٤٧) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن خراف السنه خمسه هدا قربان اليسف بن دعوال

(٤٨) وفي اليوم السابع رييس لبني افريم اليشمع بن عميهود (٤٩) وقربانه صينيه فضه واحده تلتين
ومايه وزنها / مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه 177b
(٥٠) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٥١) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته

(٤١) خمسه$_1$] اتنين א

בגדהוזחטי

تنيا ב׳. واحد] واحدا ב. خروف] خروفا ב كبشاً ׳. واحد] واحدا ב

40 وسيعور] وسعيور ט وساعور ׳. ماعز] ماعزا ׳. واحد] واحدا ב

41 من البقر] بقر ח׳. عتدان] ومن العتدان ד. خراف] ومن خراف ד كبوش ׳. بني] ابن[ي] סו״ש ח اولاد ׳. شلميال] عبد السلام ה سلميال ׳. صوريشدي] عبد الكافي ה صوري شدي ׳

42 رييس] ريس ג شريف הז. بني] من بني בוט لبني גהז׳ لبن ח. جد] بشارة ה. اليسف، دعوال] ש״ל، عبد العالم ה

43 وقربانه—47 خمسه$_3$] ש״ל ז. مرش واحد] مرشا واحدا ג. كلاهما] كلهما ח اتنينهما ׳. مملوه] مملوان בגהוחט مملوين ׳. سميدا] سمدا בגהוט. ملتوتا] ملتوتة ׳. بالزيت] بزيت ג بالدهن ׳

44 عشره] من عشر ב من عشرة וט. متاقيل] دنانير בוט مناقيل sup دهب ד دهب ח׳

45 رت بقر واحد] رت من البقر واحد ב رت واحد بقر ד رتا واحد ابن بقر ח׳. تني] ثنياً ׳. خروف] وخروف ח خاروف ׳

46 وسيعور] وسعيور ד وساعور ׳. واحد] واحدا ב

47 من البقر] بقر ח׳. ومن التنيان] تنيان ב–ו, חט׳. ومن العتدان] عتدان ב–ו, חט׳. ومن خراف] خراف ב–ו, חט خرفان ׳. السنه] بني سنة בגדהוט ابن[ي] סו״ש سنة ח اولاد سنة ׳. اليسف] جماعة י״א ה. دعوال] عبد العالم ה

48 اليوم، السابع] السابع sup בא״ע يوخر، اليوم sup בא״ע يقدم ח. رييس] ريس ג شريف הז. لبني] من بني בוט. افريم] افرايم ההז. اليشمع] عبد السميع ה. عميهود] ש״ל ה

49 وقربانه—53 خمسه$_3$] ש״ל ז. مرش واحد] مرشا واحدا ג. كلاهما] اتنينهما ׳. مملوه] مملوان בגהוחט مملوين ׳. سميدا] سمدا בגהוט. ملتوتا] ملتوتة ׳. بالزيت] بزيت ג بالدهن ׳

50 عشره] من عشر ב من عشرة וט. متاقيل] دنانير בהוט دهب ח׳

51 رت بقر واحد] رت من البقر واحد ב رت واحد بقر ד رتا واحد ابن بقر ח رثاً واحدا ابن بقرٍ ׳. تني

سنته للصعيدة (٤٠) وساعور ماعزا واحد للكفّارة (٤١) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان شلميال بن صوريشدّي

ביום הששי /

155b (٤٢) في اليوم السادس رئيس بني جذ اليسف بن دعوّال (٤٣) وقربانه صينيةٌ فضةً واحدةً ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضةٌ سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٤٤) وكفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دخنة (٤٥) ورت واحد بقرا وثني واحد وخروف واحد ابن سنته للصعيدة (٤٦) وساعور ماعزا واحد للكفّارة (٤٧) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان اليسف بن دعوّال

ביום השביעי

(٤٨) في اليوم السابع رئيس بني افريم اليشمع بن عمّيوذ (٤٩) وقربانه صينيةُ فضةٍ واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرشّ واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٥٠) وكفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دخنة (٥١) ورت واحد بقرا وثني واحد وخروف واحد

LKJIHGFEDCA

خروف F. وخروف واحد] وخروفاً واحداً A خروفا واحداً K

40 وساعور] وساعورا LA. ماعزا] ماعز KJIHE. واحد] واحدا KHA

41 اثنان] اثنين LKA. وثنيان، وعتدان] ثنيان، عتدان KJ. وخراف] خراف J خرافاً K. بنو] بني KHGEDA بن L. هذا] هده K. شلميال] شلميل L. صوريشدّي] صوري شدّي LIGE

42 بني] لبني LH. اليسف] اليشف I

43 ثلاثون] ثلثون IGE تلاتين J. ومرش] مرش IH. سبعون] سبعين I. مملوءان] مملوه KJH

44 وكفّة] كفة L. ذهبا] دهب H

45 ورت] رت LKIHG. بقرا] بقر L. ورت واحد] ورتا واحدا A. واحد بقرا] بقرٌ واحدٌ I. وثني] ثني G تنيا H. وثني واحد] وثنيا واحدا KA. وخروف واحد] وخروفا واحدا KA خروفا واحداً H

46 وساعور] وساعوراً LA. ماعزا] ماعزٍ KD. واحد] واحدا EA

47 اثنان] اتنين LK. وثنيان] تنيان KH. وعتدان] عتدان H. وخراف] خرافٌ H خرافاً K. بنو] بني LKHGED. هذا] هده KH

48 بني] لبني JHED. افريم] افرايم G. عمّيوذ] عمّهود A عمّيهود L-G ,EDC

49 فضةٍ١] < G. ثلاثون] ثلثون G تلاتين IH. ومرشّ] مرش IH < K. مثقالا] مثقال L. كلاهما] كلاهمه H. مملوءان] مملوه KJH. ملتوتا] ملتوته J

50 وكفّة] كفه L. ذهبا] دهب K

51 ورت] رتّ LG. واحد١] واحداً D. بقرا] بقر L. ورت واحد] ورتا واحدا KA رثا واحدا H. وثني] ثني

للصعيده (٥٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٥٣) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن الخراف بني سنه خمسه هدا قربان اليشمع بن عميهود

(٥٤) في اليوم التامن رييس لبني منشه جملال بن فدهصور (٥٥) وقربانه صينيه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٥٦) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٥٧) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٥٨) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٥٩) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن خراف السنه خمسه هدا قربان جملال بن فدهصور

(٦٠) في اليوم التاسع رييس لبني بنيميم ابيدن بن جدعوني (٦١) وقربانه صينيه فضه واحده تلتون
ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت / للهديه 178a
(٦٢) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٦٣) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته

(٥٦) متاقيل] ماقيل א

בגדהוזחטי

واحد خروف] تنياً واحدا خاروفاً י

52 وسيعور ماعز] وساعور ماعزاً י. واحد] واحداً בי

53 من البقر] بقر חי. ومن التنيان] تنيان ב–ו, חטי. ومن العتدان] عتدان בגהוחטי ومن العتدان ד. ومن الخراف] خراف ב–ו, חט خرفان י. بني] ابني ח اولاد י. اليشمع] عبد السميع ה

54 التامن] التمن ד. رييس] ريس ג شريف הז. لبني] من بني בגוט. منشه] منشا בדהו. جملال] جمليال ב, ו–י عبد الباقي ה. فدهصور] عبد القادر ה

55 وقربانه—59 خمسه$_3$] ש"ל ז. مرش واحد] مرشا واحدا ג. كلاهما] اتنينهما י. مملوه] مملوان בגהוחט مملوين י. سميدا] سمدا בגהוט. ملتوتا] ملتوتة י. بالزيت] بزيت ג بالدهن י

56 عشره] من عشر ב من عشرة טו. متاقيل] دنانير בהוט متاقيل sup دهب ג دهبا חי

57 رت بقر واحد] رت من البقر واحد ב رت واحد بقر דהח رثاً واحد ابن بقر י. تني] ثنياً י. خروف] خاروفاً י

58 وسيعور] وسعيور ד وساعور י. واحد] واحدا י

59 من البقر] بقر חי. ومن التنيان] تنيان ב–ו, חטי. ومن العتدان] عتدان בגהוחטי. ومن خراف] خراف בגהוחט خرفان י. السنه] بني سنة בגדהוט ابني سنة ח اولاد سنة י

60 رييس] ريس ג شريف הז. لبني] من بني בגוט. بنيميم] بنياميم בגדה. ابيدن، جدعوني] عبد الحاكم، بشار ה

61 وقربانه ... 65 خمسه$_3$] ש"ל ז. مرش واحد] مرشا واحدا ג. كلاهما] اتنينهما י. مملوه] مملوان בגהוחט مملوين י. سميدا] سمدا בגהוט. ملتوتا] ملتوتة י. بالزيت] بزيت בג بالدهن י. للهديه] > ה

62 عشره] من عشر ב من عشرة טו. متاقيل] دنانير בהוט متاقيل sup دهب ג دهب חי

63 رت بقر واحد] رت من البقر واحد ב رت واحد بقر ח رثاً واحد ابن بقر י. تني] ثنياً י. خروف] كبش י

ابن سنته للصعيدة (٥٢) وساعور ماعز واحد للكفّارة (٥٣) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان اليشمع بن عمّيوذ

ביום השמיני

(٥٤) في اليوم الثامن رئيس لبني مُنَشّا جملال بن فذهصور (٥٥) وقربانه صينيةٌ فضةً واحدةٌ ثلاثون ومائة وزنها / ومرشّ واحد فضةً سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت 156a
للهدية (٥٦) وكفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دخنة (٥٧) ورت بقرا واحد وثني واحد وخروف واحد ابن سنته للصعيدة (٥٨) وساعور ماعزا واحد للكفّارة (٥٩) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان جملال بن فذهصور

ביום התשיעי

(٦٠) في اليوم التاسع رئيس لبني بنياميم ابيذن بن جذعوني (٦١) وقربانه صينيةٌ فضةً واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرشّ واحد فضةً سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٦٢) وكفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دخنة (٦٣) ورت بقرا واحد وثني واحد وخروف واحد

(٥٧) وثني واحد] > B (٦٠) بنياميم] بنيامين B (٦١) واحدة] > B (٦٣) وثني واحد] > B

LKJIHGFEDCA

واحد$_2$] واحداً C. وثني واحد] وثنيا واحدا G. وخروف واحد] وخروفا واحدا KA خروفا واحدا H

52 ماعز] ماعزاً KIHGE. واحد] واحداً E. وساعور ماعز واحد] وساعورا ماعزا واحدا A

53 اثنان] اثنين LK. وثنيان] تنيان KH. وعتدان] عتدان KH. وخراف] خراف H خرافاً K. بنو] بني LKHGED. هذا] هده K. عمّيوذ] عميهود DC, L-G

54 لبني] بني IGA > L. مُنَشّا] منشّه KJHGEDA > L. جملال] جمليال A, L-G. بن] > L

55 فضةً$_1$] > G. ثلاثون] تلثون LIGE تلاتين H. ومرشّ] مرش L-H. سبعون] سبعين I. مملوءان] مملوه JH مملاه K. بالزيت] بالدهن J

56 وكفّة] كفه LJ. واحدة] واحد L

57 ورت] ورتا A رت LJHG رتا K. بقرا واحد] واحدا بقرا KA واحدٌ بقراً JGED واحدٌ بن بقرٌ H واحدٌ بقرٌ I بقر واحد L. وثني] ثني G ثنيا H وثنيا K. واحد$_2$] > F واحدا KH. وخروف واحد] خروفاً واحداً H وخروفاً K. للصعيدة] الصعيدة F

58 وساعور] وساعورا LA. ماعزا] ماعزٌ KIHC. واحد] واحدا A

59 اثنان] اثنين LK. وثنيان] ثنيان KJH. وعتدان] عتدان KJH. وخراف] خراف JH خرافاً K. بنو] بني LHGED

60 لبني] بني LJIGA. بنياميم] بنيامين FC بنيميم LKJHED. ابيذن] ابيذان C. جذعوني] جَدُوعُنى G

61 فضةً] > G. ثلاثون] ثلاثين C ثلثين F ثلثون IHG. ومرشّ] مرش LJI. مملوءان] مملوه J

62 وكفّة واحدة] كفة واحد L

63 ورت] ورتاً A رت LJHG رتاً K. بقرا واحد] واحداً بقراً KA واحدٌ بقراً J,H-C واحدٌ بقر LI.

للصعيده (٦٤) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٦٥) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن خراف السنه خمسه هدا قربان ابيدن بن جدعوني

(٦٦) في اليوم العاشر رييس لبني دن احيعزر بن عميشدي (٦٧) وقربانه صينيه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٦٨) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٦٩) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٧٠) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٧١) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن خراف السنه خمسه هدا قربان احيعزر بن عميشدي

(٧٢) في اليوم الحادي عشر رييس لبني اشر فجعال بن عكرن (٧٣) وقربانه صينيه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه
(٧٤) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٧٥) رت واحد بقر تني واحد خروف / واحد بن سنته 178b

(٦٦) بن] بر א (٧٢) الحادي عشر] الحاديعشر א

בגדהוזחטי

64 وسيعور] وسعيور ד وساعور ׳. ماعز] ماعزا ׳. واحد] واحداً ב

65 ولدبيح] ولذبح ׳. من البقر] بقر ח׳. ومن التنيان] تنيان ב–ו, ט׳ تنيا ח. ومن العتدان] عتدان ב–ו, חט׳. ومن خراف] خراف ב–ו, חט كبوش ׳. السنه] بني سنة ב–ו, ט ابني سنة ח اولا[د] סו״ש ׳. بن] بر ד. ابيدن، جدعوني] عبد الحاكم، ש״ל ה

66 رييس] الريس ג شريف הז. لبني] من بني בגוט. احيعزر] معين ה. عميشدي] عميشده בד عز الكفا ה

67 وقربانه—71 خمسه$_3$] ש״ל ז. مرش واحد] مرشا واحدا ג. كلاهما] اتنينهما ׳. مملوه] مملوان בגהוחט مملوين ׳. سميدا] سمدا בגהוט. ملتوتا] ملتوتة ׳. بالزيت] بزيت ג بالدهن ׳

68 عشره] من عشر ב من عشرة טו. متاقيل] دنانير בהוט مثاقيل sup دهب ג دهب ח׳

69 رت بقر واحد] رت من البقر واحد ב رتا بقر واحد ג رت واحد بقر ח رثاً واحد ابن بقر ׳. تني واحد] ثنيا واحدا ׳. خروف واحد] خاروف واحدا ׳

70 وسيعور] وسعيور ד وساعور ׳. ماعز] ماعزا ׳. واحد] واحداً ב

71 ولدبيح] ولذبح ׳. من البقر] بقر ח بقرا ׳. ومن التنيان] تنيان ב–ו, חט׳. ومن العتدان] عتدان בגהוחט׳. ومن خراف] خراف בגהוחט كبوش ׳. السنه] بني سنة בגדהוט ابني سنة ח اولاد سنة ׳. احيعزر] عميشده ד عز الكفاه ה

72 اليوم الحادي عشر] يوم حادي عشر يوم ח اليوم الحادي عشر يوما ׳. رييس] ريس ג شريف הז. لبني] من بني בגוט. اشر] ممدوح ה. فجعال] فجعيال בז ש״ל ה. عكرن] ש״ל ה

73 وقربانه—77 خمسه$_3$] ש״ל ז. مرش واحد] مرشا واحداً ג. كلاهما] اتنينهما ׳. مملوه] مملوان בגהוחט مملوين ׳. سميدا] سمدا בגהוט. ملتوتا] ملتوتة ׳. بالزيت] بزيت ג بالدهن ׳

74 عشره] من عشر ב من عشرة טו. متاقيل] دنانير בהוט مثاقيل sup دهب ג دهب ח׳

75 رت واحد بقر] رت من البقر واحد ב رت بقر واحد גהוט رثاً واحدا ابن بقر ׳. تني واحد] تنيا واحدا ׳. خروف] خاروف ׳

ابن سنته للصعيدة (٦٤) وساعور ماعزا واحد للكفّارة (٦٥) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان ابيذن بن جذعوني

ביום העשירי

(٦٦) في اليوم العاشر رئيس لبني دن احيزر بن عميشدي (٦٧) وقربانه صينيةٌ فضةً واحدة ثلاثون ومائة وزنها ومرشّ واحد فضةً سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٦٨) وكفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دخنة (٦٩) ورت بقرا واحد وثني واحد وخروف واحد
156b ابن سنته / للصعيدة (٧٠) وساعور ماعزا واحد للكفّارة (٧١) ولذبيح السلائم بقرا اثنان وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان احيعزر بن عميشدي

ביום עשתי עשר יום

(٧٢) في اليوم الحادي عشر رئيس لبني اشر فجعال بن عكرن (٧٣) وقربانه صينيةٌ فضةً واحدةٌ ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضة سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٧٤) وكفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دخنة (٧٥) ورت واحد بقرا وثني واحد وخروف واحد

(٦٧) واحدة] > B (٦٩) وثني واحد] > B (٧٠) ماعزا] > B (٧٢) رئيس] راتيس B (٧٣) واحدة] واحدةٌ واحدةٌ B

LKJIHGFEDCA

وثني] ثني JG وثنيا K. واحد] واحدا K. وخروف] خروف J. وخروف واحد] وخروفاً واحداً K
64 وساعور] وساعوراً L. ماعزا] ماعز LKJD. واحد] واحداً K
65 بقر] وبقر L. اثنان] اثنين LKJ. وثنيان] ثنيان KJH. وعتدان] عتدان KJH. وخراف] خرافا KH خراف J. بنو] بني HGED بن L. جذعوني] جدوعَنى G
66 لبني] بني LIGA. احيزر] احيعزر K-A احيذر L. عميشدي] عمشدي L
67 ثلاثون] ثلثون GFE ثلاثين I. ومرشّ] مرش LJIG. سبعون] سبعين I شبعين J. مثقالا] مثقال J. مملوءان] مملوه J مملاوان K. للهدية] الهديّة F
68 وكفّة] كفه L. ذهبا] دهب KJ
69 ورت] ورتا A رت LG رثا KH. بقرا واحد] واحدا بقرا KA واحدٌ بقراً JGFDC واحداً بقرٌ H واحدٌ بقرٌ LI. وثني] ثني IG وثنياً KH. واحد] واحداً KH. وخروف واحد] وخروفاً واحداً KH
70 وساعور] وساعوراً LFA. ماعزا] ماعز LJHC. واحد] واحداً KHA
71 بقرا] بقر L-E,C. اثنان] اتنين LKJ. وثنيان] تنيان KJH. وعتدان] عتدان KJH. وخراف] خرافاً KH خراف J. بنو] بني LHGED. احيعزر] احيدر L
72 اليوم] > E. يوم G. الحادي] حادي G. عشر] عشر يوم J. لبني] بني LGA. اشر] دن (!) J. فجعال] فجعيال KJ
73 ثلاثون] ثلثون GFE تلتين H ثلاثين I. ومرش] مرش LJIHG. واحد] واحدهٌ F. سبعون] سبعين I. مملوءان] مملوه JH مملاوان K
74 وكفّة] كفّة LHG
75 ورت] ورتا A رت LHG. بقرا] بقر LI. واحد بقرا] بقراً واحداً A بقراً واحد E. وثني] ثني G تنيا H وتنيا KJ. واحد] واحدا KJH. وخروف واحد] خروف[ا] ס״ש واحدا H

للصعيده (٧٦) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٧٧) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن خراف السنه خمسه هدا قربان فجعال بن عكرن

(٧٨) في اليوم التاني عشر رييس لبني نفتلي احيرع بن عينن (٧٩) وقربانه صينيه فضه واحده تلتين ومايه وزنها مرش واحد فضه سبعين متقال بمتقال القدس كلاهما مملوه سميدا ملتوتا بالزيت للهديه (٨٠) كفه واحده عشره متاقيل مملوه دخنه (٨١) رت بقر واحد تني واحد خروف واحد بن سنته للصعيده (٨٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره (٨٣) ولدبيح السلايم من البقر اتنين ومن التنيان خمسه ومن العتدان خمسه ومن خراف السنه خمسه هدا قربان احيرع بن عينن

(٨٤) هدا تعشين المدبح في يوم مسحه من قبل روسا اسرايل صواني فضه اتنا عشر مراش فضه اتنا عشر كفات دهب اتنا عشر (٨٥) تلتون ومايه الصينيه الواحده الفضه وسبعين المرش الواحد كل فضه الالات الفين واربع مايه بمتقال القدس (٨٦) كفات دهب اتنا عشر مملوه دخنه عشره عشره الكفه بمتقال القدس كل دهب الكفات عشرون ومايه / (٨٧) كل البقر للصعيده اتنا عشر رتا تنيان اتنا 179a

(٨١) للصعيده] للصعده א (٨٤) دهب] فضه א

בגהוזחטי

76 وسيعور ماعز] وساعور ماعزا י. واحد] واحدا ב
77 من البقر] بقر חי. ومن التنيان] تنيان בגהוחטי. ومن العتدان] عتدان בגהוטי. ومن خراف] خراف בגהוחט كبوش י. السنه] بني سنة בגוט بني سنته ה ابني سنة ח اولاد سنة י. فجعال] فجعيال בז ש"ל ה. عكرن] ש"ל ה
78 اليوم التاني عشر] يوم تاني عشر يوم ח اليوم التاني عشر يوماً י. رييس] ريس ג شريف הז. لبني] من بني בגוט. نفتلي] متني ה. احيرع، عينن] الحسن، عوينات ה
79 وقربانه—83 خمسه$_3$] ש"ל ז. واحده] > ה. مرش واحد] مرشا واحداً ג. كلاهما] اتنينهم י. مملوه] مملوان בגהוחט مملوين י. سميدا] دخنة ב سمدا גהוט. ملتوتا] ملتوتة י. بالزيت] بزيت ג بالدهن י
80 عشره] من عشر ב من عشرة טו. متاقيل] دنانير בהוט مثاقيل sup دهب ג دهبا ח دهب י
81 رت بقر واحد] رتّ من البقر واحد ב رثاً واحد ابن بقرٍ י. تني] ثنياً י. خروف] كبشاً י. سنته] سنة ה
82 وسيعور] وساعور י. واحد] واحداً ב. للكفاره] لكفارة ח
83 من البقر] بقر חי. ومن التنيان] تنيان בגהוחטי. ومن العتدان] عتدان בגהוחטי. ومن خراف] خراف בגהוחט كبوش י. السنه] بني سنة בגהוט ابني سنة ח اولاد سنة י. احيرع، عينن] الحسن، عوينات ה
84 تعشين] قربان חי. مسحه] مسح ה مسح اياه י. روسا] ريسا בו اشراف הז. مراش] ومراش ח مرشات י. مراش فضه] كفات دهب ה. كفات دهب] مرشات فضة ה. دهب] دهبا י
85 الواحده الفضه] الفضة الواحدة ז. المرش] المراش זח
86 دهب] دهبا י. مملوه] مملوات טו مملوين י. الكفه] الكف ז
87 كل] وكل טו. رتا] تورا ה رتوت י. خراف] وخراف ו كبوش י. بني] اولاد י. وهديتهم] وهديتها

ابن سنته للصعيدة (٧٦) وساعور ماعزا واحد للكفّارة (٧٧) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة وعتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هذا قربان فجعال بن عكرن

ביום שנים עשר

(٧٨) في اليوم الثاني عشر رئيس لبني نفتلي احيرَعُ بن عينن (٧٩) وقربانه صينيةٌ فضةً واحدةٌ ثلاثون ومائة وزنها ومرش واحد فضةً سبعون مثقالا بمثقال القدس كلاهما مملوءان سميذا ملتوتا بالزيت للهدية (٨٠) وكفّة واحدة عشرة ذهبا مملوءة دخنة (٨١) ورت واحد بقرا وثني واحد وخروف واحد ابن سنته للصعيدة (٨٢) وساعور ماعزا واحد للكفّارة (٨٣) ولذبيح السلائم بقر اثنان وثنيان خمسة
157a / وعِتدان خمسة وخراف بنو سنة خمسة هدا قربان احيرع بن عينن

זאת חנכת המזבח

(٨٤) هذا قربان المذبح في يوم مسحه من قبل رؤساء اسرائيل صواني فضةً اثنتا عشرة ومراشُّ فضةً اثناعشر وكفّات ذهبا اثنتا عشرة (٨٥) ثلاثون ومائة الصينية الواحدة الفضة وسبعون المرش الواحد كل فضة الآلات ألفان وأربعمائة بمثقال القدس (٨٦) كفّات ذهبا اثنتا عشرة مملوءة دخنة عشرة عشرة الكفّة بمثقال القدس كل ذهب الكفّات عشرون ومائة (٨٧) كل البقر للصعيدة اثنا عشر رتا وثُنيان

(٨٦) كفّات ... القدس] בש' י"א دهب، اتنين عشر مملوان B

LKJIHGFEDCA

76 وساعور] وساعورا L. ماعزا] ماعز KJHD. واحد] واحدا KE

77 اثنان] اتنين LK. وثنيان] تنيان JH. وعتدان] عتدان KJH. وخراف] خرافا H خراف KJ. بنو] بني LKHGED. فجعال] فجعيال KJ

78 لبني] بني LGA. احيرَعُ] ايرع H اخيرع L. عينن] حينن C

79 واحدةٌ] واحد C. ثلاثون] ثلثون IHGFE. ومرش] مرش LIHG. مملوءان] مملوه KJH. سميذا] سميدان L

80 وكفّة] كفه LJH. عشرة] > G. ذهبا] دهب JH

81 ورت] ورتا KA رت LJHG. واحد] واحدا K. بقرا] بقر LI. واحد بقرا] بقرا واحدا A. وثني] ثني JG ثنيا H وثنيا K. واحد] واحدا KJH. وخروف] خروفٌ H وخروفاً K. واحد] واحداً K

82 ماعزا] ماعز KD. واحد] واحداً K

83 وثنيان] تنيان KJH. وعِتدان] عتدان KJH. وخراف] خراف JG خرافاً KH. بنو] بني LHGED

84 قربان] قربان sup י"א تعشين H. اثنتا] اثنا KHG. اثنتا$_1$] اثنا LIDC. اثنتاعشرة] اثنا عشر JA. اثنا] اثني F. عشر] عشره I. ذهبا] دهب JH. اثنتا$_2$] اثني F اثنا LI

85 ثلاثون] ثلثون IGFE تلاتين H. الواحدة] > G. وسبعون] وسبعين JIH. المرش] المراش L. ألفان] الفين I

86 ذهبا] ذهبٍ L-A. اثنتا] اثنا LIG. عشرة] عشر KJ. اثنتا عشرة] اثنا عشر A. مملوءة] مملوات J. عشرة عشرة] عشرة C عشرة + ש"ל I

87 للصعيدة] الصعيده F. اثنا$_1$] اتنتا (؟) H. اثنا$_{1-3}$] اثني G. عشر] عشرة I. وثُنيان] تنبان K.

عشر خراف بني سنه اتنا عشر وهديتهم وسيعورات ماعز اتنا عشر للكفاره (٨٨) وكل بقر دبيح السلايم اربعه وعشرين رتا تنيان ستون عتدان ستون خراف بني سنه ستون هدا تعشين المدبح بعد مسحه (٨٩) وعند دخول موسى الى خبا المحضر لمخاطبته يسمع الصوت مخاطبا له من على الطابق الدي على صندوق الشواهد من التمتالين وخاطبه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب هرون وقل له عند اصعادك المصابيح الى مقابل وجه المناره تضي سبعه المصابيح (٣) وصنع كدلك هرون الى مقابل حضره المناره اصعد مصابيحها كما وصا الله موسى (٤) وهده صنعه المناره ضرب دهب حتى مقاعدها وحتى وردها ضرب هي كالمنظر الدي اورى الله موسى كدلك صنع المناره

(٥) وخاطب الله موسى قولا (٦) خد الليوانين من جمله بني اسرايل فطهرهم (٧) وهكدا تصنع لهم
لتطهيرهم انضح عليهم ما كفاره ويمروا جلما على كل بشرهم ويغسلوا تيابهم / ويتطهرو 179b
(٨) وياخدوا رت بقر وهديته سميد ملتوت بالزيت ورتا تانيا من بقر تاخد للكفاره (٩) وتقرب الليوانين الى حضره خبا المحضر وتجمع كل جماعه بني اسرايل (١٠) وتقرب الليوانين الى حضره الله

(٨٨) اربعه] عشرين א (٤) وهده] وهدا א

בגדהוזחטי

בגהוזט. وسيعورات] وسواعر בג وسواعير הוזטי
88 اربعه وعشرين] عشرون واربعة ב عشرين واربع ג׳. رتا] رتوت בג׳. خراف] كبوش ׳. بني] ابني ח اولاد ׳. تعشين] قربان ׳. مسحه] مسح اياه ׳
89 لمخاطبته] للخطاب معه ׳. يسمع] ويسمع ה سمع וזט فيسمع ׳. الصوت] القول ׳. مخاطبا له] مخاطبه וט مخاطبا اليه ׳. من] من بين בגהוטי. التمتالين] اتنين التماثيل ׳. وخاطبه] وقال له בהוזט ويخاطب اليه ׳
1 وخاطب] خاطب וז وقال ח. موسى] لموسى ח الي موسي ׳
2 هرون] الي هرون ׳. له] اليه ׳. وجه] حضرة הוז. سبعه] السبعة בהוזט السبع ג
3 الى] من הוזט. حضره] وجه גדחי׳ > ה
4 وهده] وهدا דחי׳. صنعه] صنع ח. ضرب دهب] ضربا ذهبا בגח. ضرب] ضربا בגח. كالمنظر] كالرويا ג. الدي] التي ח. اورى] ارى ב ارا חי׳
5 موسى] الي موسي ׳
6 خد] قدم ח. الليوانين] الليوانيين ב–׳. فطهرهم] وتطهر اياهم ׳
7 لهم] بهم ב, ה–׳. لتطهيرهم] لطهرهم ג. ويمروا] ويمدوا ב ويجيزوا ג وتمرو ה. جلما] حالقا בגוחטי
8 وياخدوا] ولياخدوا ׳. رت] رتا ג. بقر] بن بقر ב من البقر ג ابن بقر ׳. سميد] سمدا בגהוט. بالزيت] بزيت גז بالدهن ׳. بقر] البقر גח ابن بقر ׳
9 وتقرب] وتقدم ג وتدن ח. الليوانين] الليوانيين ב–ז, טי الليوانية ח. الى حضره] بين يدي בהוזט قدام ג
10 وتقرب] وتقدم ג. الليوانين] الليوانيين ב–׳. الى حضره] في حضرة בגוחט لبين يدين ׳. الله] > ח.

اثنا عشر وخراف بنو سنة اثنا عشر وهديتهم وسواعير ماعز اثنا عشر للكفّارة (٨٨) وكل بقر ذبيح السلائم أربعة وعشرون رتا وثنيان ستون وعتدان ستون وخراف بنو سنة ستون هذا قربان المذبح بعد مسحه (٨٩) وعند دخول موسى إلى خباء المحضر لمخاطبته يسمع الصوت مخاطبه من على الطابق الذي على صندوق الشواهد من بين التمثالين يخاطبه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ

דבר אל אהרן

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب هرون وقل له عند اصعادك المصابيح إلى مقابل وجه المنارة تُضيء سبعةَ المصابيح (٣) فصنع كذلك هرون الى مقابل وجه المنارة أصعد مصابيحها كما وصّى الله موسى (٤) وهذه صنعة المنارة ضرب ذهب حتى مقاعدها وحتى وردها ضرب هي كالمنظر الذي آرا الله موسى كذلك صنع المنارة /

קח את הלוים

157b

(٥) وخاطب الله موسى قولاً (٦) قدّم الليوانيين من جملة بني اسرائيل فطهّرهم (٧) وهكذا تصنع بهم لتطهيرهم انضح عليهم ماء كفّارة ويمرّون حالقا على كل بشرهم ويغسلون ثيابهم ويتطهرون (٨) وليأخذوا رت بقر وهديته سميذا ملتوتا بالزيت ورت ثاني من البقر تأخذ للكفّارة (٩) ولتُقرّب الليوانيين الى حضرة خباء المحضر وتجمّع كل جماعة بني اسرائيل (١٠) وتقرّب الليوانيين الى حضرة

(٨٧) وهديتهم ... عشر] בש׳ י״א اتنين، وساعور ماعز בש׳ נעק״ל B (٨٨) وعتدان ستون] בש׳ י״א وعتّان B (٣) فصنع ... هرون] בש׳ B (٤) وهذه] وهذا B (٧) بشرهم] بسرهم B (٨) تأخذ] تأخذوا B

LKJIHGFEDCA

وخراف] خراف KH. بنو] بني GED بنوا L. وسواعير] وسواعر A وسواعر ← وسواعير F وساواعير G. ماعز] ماعزاً C. اثنا عشر$_3$] < D

88 أربعة وعشرون] عشرون واربعة KJHFC. بنو] بني GED بنوا L. قربان] تعشين D قربان sup י״א تعشين H. بعد] عند A

89 الذي] التي L. بين] بين يدي D

2 وقل] قولاً وقل L

3 أصعد] واصعد KJHC صعد L

4 وهذه] وهدا L,I-A. ضرب] ضربا KJ. ذهب] دهبا KJH. حتى] الى JH. وحتى] حتى A. وحتى وردها] ووردها KH مع وردها J

6 قدِّم] خد E. اسرائيل] يسراييل H. فطهّرهم] فتطهرهم KJ

7 بهم] لهم LIGED. ويمرّون] ويجيزون G. كل] < A. ويتطهرون] وليتطهرون F

8 وليأخذوا] ولياخدون K. ورت ثاني] ورتاً ثانياً E. من البقر] بن بقر J

9 حضرة] باب A

10 وتقرّب] ولتقرب J. الى] في H. بنو] بنوا LH

ويسند بني اسرايل ايديهم على الليوانين (١١) ويرجح هرون الليوانين ترجيحا بحضره الله من قبل بني اسرايل ليكونوا لعمل خدمه الله (١٢) والليوانين يسندوا ايديهم على راس الرتين ويصنع الواحد كفاره والواحد صعيده لله للتكفير على الليوانين (١٣) وتوقف الليوانين بين يدي هرون وبين يدي بنيه وترجحهم ترجيحا لله (١٤) وتميز الليوانين من جمله بني اسرايل ويكونوا لي الليوانين (١٥) وبعد دلك يدخل الليوانين لعمل خدمه خبا المحضر وتطهرهم وترجحهم ترجيحا (١٦) فانهم معطاين لي اعطا من جمله بني اسرايل عوض كل بكر فاطر فرج من بني اسرايل اتخدتهم لي (١٧) فان لي كل بكر من بني اسرايل من انسان الى بهيمه في يوم قتلت كل بكر في ارض مصر قدستهم لي

(١٨) واتخدت الليوانين عوض كل بكر من بني اسرايل (١٩) وجعلت الليوانين معطاين لهرون
ولبنيه / من جمله بني اسرايل لعمل خدمه بني اسرايل في خبا المحضر وللتكفير على بني اسرايل ليلا 180a
يكون في بني اسرايل منصدم عند دنو بني اسرايل الى القدس (٢٠) وصنع موسى وهرون وكل جماعه بني اسرايل لليوانين كل ما وصا الله موسى عن الليوانين كدلك صنعو لهم بني اسرايل (٢١) فترشش

בגדהוזחטי

ويسند] ويسندوا גי
11 الليوانين] الليوانيين ב–ט. بحضره] بين يدين י. ليكونوا] ويكونوا י. خدمه] عبادة י
12 والليوانين] والليوانيين בדזחטי والليوانيون ו. راس] روس ד راسي ה–ט رؤس י. الرتين] الرتوت י. ويصنع] وتصنع ד. للتكفير] تكفيرا ח. على] عن גי. الليوانين] الليوانيين בג, ו–י
13 وتوقف] ويوقف ה وتقف וט ويقف ח ولتوقف י. الليوانين] الليوانيين בגהוזטי لليوانية ח. بين يدي] بحضرة ד. وبين يدي] وبحضرة ד. وترجحهم] ويرجحهم בה وترجح اياهم י. لله] في حضرة الله ג
14 وتميز] ويميز ה. الليوانين] الليوانيين בג, ה–י. ويكونوا] ليكونو בגדז ليكون וט. الليوانين] الليوانيين בגחטי > ה الليوانيون וט
15 يدخل] يدخلوا גי تدخل ה. الليوانين] الليوانيين בגהזחטי الليوانيون ו. لعمل] ليخدم ח. وتطهرهم وترجحهم] ويطهرهم ويرجحهم ה وتطهر اياهم وترجح اياهم י
16 فانهم] اذ ח ان י. معطاين] معطاون בוט معطايين גהז معطاوون هم (؟) ח معطيين معطيين هم י. اعطا] اعطاا וט > חי. فرج] رحم בגהוזי. من بني] ببني י. اتخدتهم] اخدت اياهم י
17 فان] ان בג, ה–י. من بني] ببني י. انسان] الناس בגוזט. الى] ومن י. الى بهيمه] ومن البهايم בהוזט والبهايم ג. قتلت] قتلي ח. قدستهم] اقدستهم בהוזט قدست اياهم י
18 الليوانين] الليوانيين בג, ה–י. من] في י
19 الليوانين] الليوانيين בג, ה–י. معطاين] معطين ב معطاوين ג معطايين הז معطاوون ח معطيين י. لعمل خدمه] لخدمة ג. على] عن גחי. ليلا] كيلا בהוזט ولا גחי. منصدم] صدماً ג صدم י. دنو] دنوهم י. الى] من ה
20 لليوانين] لليوانيين בגוזחטי. كل] بحسب جميع ברח ككل גהז بحسب וט. ما] الدي י. عن الليوانين] لليوانيين בגחטי لليوانين ד في الليوانيين הוז. صنعو] صنع ברהוזט
21 فترشش] فترششوا גי فيرشش ה. الليوانين] الليوانيين בגהזחי الليوانيون וט. تيابهم ... هرون]

الله وليُسند بني اسرائيل أيديهم على الليوانيين (١١) ويرجّح هرون الليوانيين ترجيحا في حضرة
الله من قِبل بني اسرائيل ليكونوا لعمل خدمة الله (١٢) والليوانيين يسندون أيديهم على رأسي
الرتين ويصنع الواحد كفّارة والواحد صعيدة لله للتكفير عن الليوانيين (١٣) ولتوقف الليوانيين
بين يدي هرون وبين أيدي بنيه وترجّحهم ترجيحا لله (١٤) وتميّز الليوانيين من جملة بني اسرائيل
ليكونوا لي الليوانيون (١٥) وبعد ذلك يدخل الليوانيون لعمل خدمة خباء المحضر وتطهرهم
وترجحهم ترجيحا (١٦) اذ معطاون هم لي من جملة بني اسرائيل عوض كل بكر فاطر فرج من بني
اسرائيل اتخذتهم لي (١٧) ان لي كل بكر من بني اسرائيل من انسان الى بهيمة في يوم قتلي كل بكر
في أرض مصر قدستهم لي

ואקח את הלוים

(١٨) واتّخذت الليوانيين عوض كل بكر من بني اسرائيل (١٩) وجعلت الليوانيين معطايين لهرون
ولبنيه من جملة بني اسرائيل لعمل خدمة بني اسرائيل في خباء المحضر وللتكفير عن بني اسرائيل /
لئلا يكون في بني اسرائيل منصدم عند دنوّ بني اسرائيل الى القدس (٢٠) فصنع موسى وهرون وكل 158a
جماعة بني اسرائيل لليوانيين بحسب جميع ما وصّى الله موسى لليوانيين كذلك صنع لهم بنو اسرائيل

(١٦) فاطر فرج] בש' B. اتخذتهم لي] בש' י"א B (١٧) ان ... اسرائيل] בש' י"א B

LKJIHGFEDCA

11 هرون] اهرون، ا נעק"ל L. لعمل] العمل F
12 والليوانيين] والليوانيون DA. يسندون] يسندوا H. أيديهم] يديهم L. رأسي] > GC راس LKJHD. للتكفير] التكفير F وللتكفير K. الليوانيين] الليوانين H
13 ولتوقف] وليوقف I. بين يدي] بحضرة H. أيدي] يدي IGA. وبين أيدي] وبحضرة H. وترجّحهم] ويرجحهم LKJI
14 الليوانيون] والليوانيين LKJHGFDCA
15 يدخل] يدخلون GD. الليوانيون] الليوانيين KGFD
16 اذ] انهم ED < L. معطاون] معطاوون معطاوون GA مُعُطآؤُن C معطاون معطاون ID معطاوون HE مُعطآوون مُعطآون LF. اتخذتهم] اخدتهم L
17 ان] فان E. بني < L. قتلي] قتلت ED
19 معطايين] مُعُطائِين C مُعَطأين G < L. وللتكفير] والتكفير E. عن] علي A. لئلا] كيلا KJE ولا H. يكون] يكن (؟) H. في$_2$] من G. دنوّ] دنوا L. بني$_5$] بنو J. الى] من A
20 جميع] > G. بحسب جميع] كما L. صنع] صنعوا GD. بنو] بني H بنوا L

الليوانين وغسلوا تيابهم ورجحهم هرون ترجيحا في حضره الله واستغفر هرون عنهم لتطهيرهم (٢٢) وبعد دلك دخل الليوانين لعمل خدمتهم في خبا المحضر بين يدي هرون وبين يدي بنيه كما وصا الله موسى بسبب الليوانين كدلك صنعوا لهم

(٢٣) وخاطب الله موسى قولا (٢٤) هدا الدي لليوانين من بن خمسه وعشرين سنه وصاعدا يدخل في جيش جيش خدمه خبا المحضر (٢٥) ومن بن خمسين سنه يعود عن جيش الخدمه ولا يخدم ايضا (٢٦) بل يخدم مع اخوته في خبا المحضر ليحفظ حفظا وخدمه لا يخدم كدلك تصنعوا لليوانين في حفظهم

أَلإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ

(١) وخاطب الله موسى في بريه سينين في السنه التانيه لخروجهم من ارض مصر في الشهر الاول
قولا (٢) ليصنع بني اسرايل الفسح في اوقاته (٣) في اربعه عشر يوما من الشهر هدا بين الغروبين
يصنعوه / في اوقاته ككل سننه وككل احكامه تصنعوه (٤) وخاطب موسى لبني اسرايل في عمل 180b
الفسح (٥) فصنعوا الفسح في الاول في اربعه عشر يوما من الشهر بين الغروبين في بريه سينين ككل

בגדהוזחטי

اثيابهم ورجح هرون اياهم י. في حضره] بين يدين י. واستغفر] وكفر בגהוזט. هرون عنهم] عليهم هرون בגדהוזט عنهم هرون חי. لتطهيرهم] ليطهرم ה ليطهرهم ז

22 دخل] دخلوا גי. الليوانين] الليوانيّن ב الليوانيون גוט الليوانيين הזחי. بين يدي] بحضرة זח. وبين يدي] وبحضرة זח. بسبب] على י. الليوانين] الليوانيين ב, ה–י

23 موسى] الي موسي י

24 لليوانين] لليوانيين בג, ו–י. خمسه] شهر ד. وصاعدا] وصاعد י. جيش$_1$] تجييش גזי تجيش ח. خدمه] في خدمة ב–י

25 عن] من בגה

26 بل يخدم] ويخدم י. ليحفظ حفظا] لحفظ حفاظة י. كدلك] هكذا י. تصنعوا] يصنعو ה. لليوانين] لليوانيين בגזי الليوانيين טו. حفظهم] حفاظتهم י

1 موسى، بريه] الي موسى، بر י. سينين] سينا בוט

2 ليصنع] ليصنعوا ג ويصنعون י

3 اربعه] الرابع ב. يوما] يوم בדחי. اربعه ... يوما] اليوم الرابع عشر טו. من] في חי. الشهر هدا] هدا الشهر ז. يصنعوه] يصنعون اياه י. اوقاته] وقته ח. ككل] بكامل י. سننه] سننته ז. وككل] وبكامل י. تصنعوه] تصنعونه ח تصنعون اياه י

4 لبني] بني וחט الى بني י. في] ל בגי بسبب דח على הוזט

5 الفسح] > ה. اربعه ... يوما] اليوم الرابع عشر בוט. من الشهر] للشهر י. بريه] بر י. سينين] سينا בוט. ككل] حسب ח بتمام י. ما] الدي י. صنع]

(٢١) فترشَّش الليوانيون وغسلوا ثيابهم ورجّحهم هرون ترجيحا في حضرة الله واستغفر عنهم هرون لتطهيرهم (٢٢) وبعد ذلك دخل الليوانيون لعمل خدمتهم في خباء المحضر بين يدي هرون وبين أيدي بنيه كما وصّى الله موسى بسبب الليوانيين كذلك صنعوا لهم

זאת אשר ללוים

(٢٣) وخاطب الله موسى قولاً (٢٤) هذا الذي لليوانيين من ابن خمس وعشرين سنةً وصاعداً يدخل في تجيّش الجيش في خدمة خباء المحضر (٢٥) ومن ابن خمسين سنةً يعود عن جيش الخدمة ولا يخدم أيضا (٢٦) بل يخدم مع اخوته في خباء المحضر لحفظ حفظا وخدمة لا يخدم كذلك تصنعون لليوانيين في حفظهم

اَلْإِصْحَاحُ اَلتَّاسِعُ

במדבר סיני

(١) وخاطب الله موسى في برية سينين في السنة الثانية لخروجهم من أرض مصر في الشهر الاول قولاً (٢) ان يصنع بنو اسرائيل الفسح في وقته (٣) في أربعة عشر يوما من الشهر هذا بين الغروبين يصنعونه في أوقاته ككل سننه وككل أحكامه تصنعونه (٤) فخاطب موسى بني اسرائيل بسبب عمل
158 الفسح (٥) فعملوا الفسح في الاول / في أربعة عشر يوما من الشهر بين الغروبين في برية سينين

(٢١) هرون$_2$] هرون هرون השניה נעק"ל B (٢٦) كذلك] لذلك B

LKJIHGFEDCA

21 فترشَّش] فترششوا D. الليوانيون] الليوانيين JIHGD. واستغفر] ويستغفر H
22 وبعد] وبعد נס"ע بعد L. دخل] دخلوا GD يدخل K. الليوانيون] الليوانيين KHGED. خدمتهم] خدمة J. يدي] ايدي A. أيدي] يدي D,K-G. صنعوا] صنع J
24 هذا] هده KJ. لليوانيين] الليوانيين D. خمس وعشرين] خمسة وعشرون L. تجيّش] تجييش KJHE. الجيش] جيش K
25 ومن] من E. سنةً] > D. ولا] لا I
26 لحفظ] ليحفظ L-A. لا] لم F. كذلك] لذلك A هكذا D. تصنعون] تصنعوا A. حفظهم] خدمتهم H
2 يصنع] يصنعوا G. بنو] بنوا ג"ל. وقته] اوقاته GED
3 هذا] هده H. يصنعونه] تصنعونه FC. تصنعونه] يصنعونه LED
5 صنع] صنعوا JGD

ما وصا الله موسى كدلك صنع بنو اسرايل (٦) وبقي رجالا كانوا اطميا على نفس انسان لم يقدروا على عمل الفسح في دلك اليوم فدنوا الى حضره موسى والى حضره هرون في دلك اليوم (٧) وقال اولايك الرجال له نحن اطميا على نفس انسان لم ننقطع عن تقريب قربان الله في اوقاته في جمله بني اسرايل (٨) فقال لهم موسى قفوا لاسمع ما يوص الله بسببكم

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني اسرايل قولا اي امري يكون طميا على نفس او في
طريق بعيده منكم او من اجيالكم فليصنع فسح لله (١١) في الشهر التاني في اربعه عشر يوما بين
الغروبين يصنعوه مع فطير ومارور ياكلوه (١٢) لا يفضلوا منه الى الغداه وعظم لا يكسروا منه ككل
سنه الفسح يصنعوه (١٣) واي رجل يكون طاهرا وفي طريق لم يكن وانقطع عن عمل الفسح فلتقطع
181a تلك النفس من قومها فان قربان الله لم يقرب في اوقاته خطاه يتحمل دلك الرجل / (١٤) واد يجاوركم
جار فليصنع فسحا لله كسنه الفسح واحكامه كدلك يصنع سنه واحده تكون لكم وللجار وللصريحي
الارض

בגדהווזחטי

صنعوا בגח

6 وبقي] وكانوا גי. رجالا] رجال בגדווזחט. كانوا] الدي كانوا ג الذين كانوا י. اطميا] نجسين י. نفس] جسد ח. على نفس] لنفس י. انسان] ادمي ג. لم] ولم גהוחט ولا י. يقدروا] قدروا י. على عمل] عمل ח لعمل י. دلك اليوم] اليوم هذا י. فدنوا] فتقدموا ג. الى حضره] بحضرة ח لبين يدي י. والى حضره] وحضرة ג وبحضرة ח ولحضرة י

7 وقال] وقالوا لهما ג وقالو החי. اولايك] اوليك בווט. اولايك الرجال] الرجال هاولاي י. له] > ג اليه ח. على] عل ח. نفس] جسم ח. على نفس] لنفس י. لم] لما י. ننقطع] نقتطع וזט نتاخر י. عن] لامتناع י. اوقاته] وقته ח

8 لهم] اليهم י. قفوا] اقفوا ג. لاسمع] واستمع י. يوص] يوصي בג, ה–י. بسببكم] لكم י

9 موسى] الي موسى י

10 بني] الي بني י. امري] رجل גי امر ח. يكون] ان يكون ג اذ يكون י. طميا] طما ד نجس ח نجسا י. على نفس] لنفس י. منكم] لكم י. من اجيالكم] لاجيالكم גי. فليصنع] فيصنع די

11 اربعه عشر يوما] اليوم الرابع عشر בדט اربعشر يوما ח. يوما] يوم י. يصنعوه] يصنعوا اياه י. ياكلوه] ياكلونه י

12 يفضلوا] يبقو בהוזט يبقوه ג. الغداه] بالغداة ג الصباح חי. يكسروا] تكسرو ד. منه] فيه בג به י. ككل] حسب ח كتمام י. سنه] سنن בדט. يصنعوه] يصنعوا اياه י

13 واي رجل يكون] والرجل الذي هو בוחטי. طريق] بلد ה. لم يكن] لا كان י. وانقطع] وامتنع ז وعدل י. فلتقطع] فتقطع גי. تلك النفس] النفس هذه י. فان] لان ב ان ג فلان דט اذ חי. خطاه] وزره ג. يتحمل] يحمل י. دلك الرجل] الرجل هذا י

14 واد] وان גהי. يجاوركم] يجاور معكم י. جار] جارا גהי. فليصنع] وصنع ב فيصنع ג فيعمل י. كسنه] كسنن ב. واحكامه] وكاحكامه בגווט وكحكمه י. يصنع] يعمل י. تكون] يكون י. وللصريحي] ولصريحي ב–י

ككل ما وصّى الله موسى كذلك صنع بنو اسرائيل (٦) وبقي رجال لا كانوا أطمياء على جسم انسان ولم يقدروا على عمل الفسح في ذلك اليوم فدنوا بين يدي موسى وبين يدي هرون في ذلك اليوم (٧) وقالوا اولائك الرجال له نحن أطمياء على جسد انسان لم ننقطع عن تقريب قربان الله في أوقاته في جملة بني اسرائيل (٨) فقال لهم موسى قفوا لأسمع ما يوصّي الله بسببكم

איש כי יהיה טמא

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني اسرائيل قولا أي امرىءٍ يكون نجسا على نفس أو في طريق بعيدة منكم ومن أجيالكم فليصنع فِسحا لله (١١) في الشهر الثاني في أربعة عشر يوما بين الغروبين يصنعونه مع فطير ومارور يأكلونه (١٢) لا يفضّلوا منه الى الغداة وعظما لا يكسروا منه ككل رسم الفسح يصنعونه (١٣) وأي رجل يكون طاهرا وفي طريق لم يكن وانقطع عن عمل الفسح فلتُقطع تلك النفس من قومها إذ قربان الله لم يقرّب في أوقاته خطأه يتحمّل ذلك الرجل (١٤) واذ يجاوركم جار فليصنع فسحا لله كرسم الفسح وأحكامه كذلك يصنع سنّة واحدة تكون لكم وللجار ولصريحيّ الأرض

(٦) فدنوا ... اليوم] בש' י"א B. فدنوا، هرون] B فدنو، هارون B

LKJIHGFEDCA

6 ولم] لم GED. على عمل] لعمل D. بين يدي] الى حضرة L-A. وبين يدي] والى حضرة K-A والى L
7 اولائك] اوليئك I. ننقطع] ينقطع L
8 قفوا] قدموا JH. يوصّي] وصي L
9 قولا] قايلاً J
10 امرىءٍ] رجل K. على نفس] < K. ومن] او من LGED
11 مع] على H
12 يفضّلوا] يفضّلون D. يكسروا] يكسرون GE. رسم] سنة E سنن G
13 وفي] او في D. فلتُقطع] فالتقطع L. إذ] لان GED ان J. أوقاته] وقته G. خطأه] وخطاه G
14 فسحا] فسح J. يصنع] يصنعون D

(١٥) وفي يوم اقام المسكن غطا الغمام المسكن مع خبا الشواهد وفي العشا يكون على المسكن كمنظر النار الى الغداه (١٦) كدلك يكون دايما الغمام يغطيه ومنظر النار ليلا (١٧) وبحسب ارتفاع الغمام من على الخبا وبعد دلك يرحل بنو اسرايل وفي موضع يستقر هناك الغمام هناك ينزل بنو اسرايل (١٨) عن امر الله يرحل بنو اسرايل وعن امر الله ينزلون كل الايام التي يحل الغمام على المسكن ينزلو (١٩) وعند اطاله الغمام على المسكن اياما كتره يحفظ بنو اسرايل حفظ الله ولا يرحلوا (٢٠) وقد يكون الغمام اياما بعدد على المسكن عن امر الله يرحلو وعن امر الله ينزلو (٢١) وقد يكون الغمام من العشا الى الصباح ويرتفع الغمام بالغداه فيرحلو او نهارا او ليلا يرتفع الغمام فيرحلوا (٢٢) او يومين او شهر او ايام وعند اطاله الغمام على المسكن يستقر عليه يرحل بنو اسرايل ولا يرحلو وعند ارتفاعه يرحلو (٢٣) عن امر الله ينزلو وعن امر الله يرحلو وحفظ الله يحفظوا عن امر الله على يد موسى /

בגדהוזחטי

15 وفي] ومد הוט. وفي يوم] ومد בז. اقام] اقيم בהוזטי اقامه ג. المسكن] المشكن י. مع خبا] لخباء י. العشا] الغروب ג׳. النار] نار בגהוזטי. الغداه] بالغداة ג الصباح י

16 دايما] دايم ג. يغطيه] بغشاه ה يغشاه וזט. النار] نار בג

17 وبحسب] وعند ג. يرحل] يرحلون ג׳. موضع] الموضع الدي ג المقام الدي י. يستقر] ان يستقر ב يحل ג. ينزل] ينزلون ג׳

18 يرحل] يرحلون ג׳. كل] وكل הוזט. الايام] ايام י. التي] الدي ג׳. يحل] يسكن בהוזט ينزل ד يستقر י. المسكن] المشكن י

19 وعند اطاله] عند اطالة ז وباطالة ג׳. المسكن] المشكن י. اياما] ايام גדהוחטי. كتره] كتيره בדהי. يحفظ] يحفظو ג فيحفظوا י. حفظ] حفايظ י

20 وقد] ومد ז وان י. يكون] يقيم ג يكن י. اياما] ايام ג. المسكن] المشكن י. عن] على ח. يرحلو] ينزلو ב–י. ينزلو] يرحلو ב–י

21 وقد] ومد ז. وقد يكون] ويكون ה وان يكن י. العشا] الغروب ג׳. الصباح] بالغداة ג الصبح הזז. بالغداه] صبحا הז بالرداة ח. يرتفع] ويرتفع בג وارتفع ד–י

22 شهر] شهرا ז׳. ايام] اياما י. وعند اطاله] عند اطالة בדה باطالة ג׳. المسكن] المشكن י. يستقر] لاستقرار ב للسكن ג في الاستقرار דזח للاستقرار הוט للاقامة י. يرحل] ينزل בהוזט ينزلوا גד׳ يقيمون ח. وعند ارتفاعه] وعند صعوده ג وبارتفاعه ח׳

23 وحفظ] حفظ בג وحفاظ דח وحفايظ י. يحفظوا]

וביום הוקם את המשכן

(١٥) وفي يوم أقيم المسكن غطّى الغمام المسكنَ مع خباء الشواهد وفي الغروب يكون على المسكن
159a كمنظر النار الى الصباح (١٦) كذلك يكون / دائما الغمام يغطّيه ومنظر النار ليلا (١٧) وبحسب
ارتفاع الغمام عن الخباء بعد ذلك يرحل بنو اسرائيل وفي موضع يستقر هناك الغمام هناك ينزل بنو
اسرائيل (١٨) عن أمر الله يرحلون بنو اسرائيل وعن أمر الله ينزلون كل الأيام التي يسكن الغمام
على المسكن يقيمون (١٩) وعند إطالة الغمام على المسكن أياما كثيرة يحفظ بنو اسرائيل حفظ الله
ولا يرحلون (٢٠) وقد يكون الغمام أياما بعدد على المسكن عن أمر الله ينزلون وعن أمر الله
يرحلون (٢١) وقد يكون الغمام من الغروب الى الصباح ويرتفع الغمام في الغداة فيرحلون او نهارا
او ليلا وارتفع الغمام فيرحلون (٢٢) أو يومين أو شهرا أو أياما عند إطالة الغمام على المسكن في
الاستقرار عليه يقيمون بنو اسرائيل ولا يرحلون وعند ارتفاعه يرحلون (٢٣) عن أمر الله ينزلون
وعن أمر الله يرحلون وحفاظ الله يحفظون عن أمر الله على يد موسى

(١٧) الغمام هناك] בש׳ י״א B

LKJIHGEDC

15 المسكن] المشكن KJHC. غطّى] غطّا LI.
المسكنَ] المشكن ג״ל KJH. الشواهد] المحضر LK.
كمنظر] منظر L
17 يرحل] يرحلون GD يرحلو K يدخل L. موضع]
الموضع الدي E. ينزل] ينزلون GED
18 يرحلون] يرحل IH. المسكن] المشكن L
19 المسكن] المشكن L. يحفظ] يحفظون GED ويحفظ

I

20 وقد يكون] وان يكن E. بعدد] بالعدد KJH.
ينزلون] يقيمون KJH
21 او$_1$] < E
22 شهرا] شهر LKJ
23 عن] < H. وحفاظ] حفاظ IG

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعَاشِرُ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) اصنع لك بوقي فضه ضربا تصنعهما ليكونا لك لاستدعا الجماعه 181b
ولترحيل العساكر (٣) وليضربو بهما فتجتمع اليك كل الجماعه الى باب خبا المحضر (٤) فان بواحده
يضربون فليحضر اليك الروسا روسا الاف اسرايل (٥) وتضربو ارهاجا فترحل العساكر النازله
شرقا (٦) وتضربو ارهاجا تانيا فترحل العساكر النازله شاما اعلانا يضربون لترحيلهم (٧) وعند جمع
الجوق تضربوا ولا ترهجوا (٨) وبنو هرون الايمه يضربوا بالبوقين ويكونوا لكم سنه الدهر لاجيالكم
(٩) واد تغشون حربا في ارضكم على الضد المعاند لكم فتعلنوا بالبوق فتدكرون بحضره الله الهكم
وتغاتون من اعدايكم (١٠) وفي يوم افراحكم وفي اعيادكم وفي رووس شهوركم وتضربوا بالبوقات
على صعايدكم وعلى دبيح سلايمكم ويكونو لكم دكرا في حضره الله الهكم انا الله الهكم

(٩) بالبوق] بلبوق א

בגדהוזחטי

حفظوا בהוזט حفظون י. عن] على י
1 موسى] الي موسى י
2 بوقي] اتنين ابواقاً י. تصنعهما] تصنعها בג تصنع اياهما י. ليكونا] ليكونوا גח لتكون ה ويكونون י. لاستدعا] لاستدعى ג استدعا ח. ولترحيل] ولرحيل גהח
3 وليضربو] ولتضربوا ב وتضربوا ג ويضربو ה وليضربون י. فتجتمع] فيجتمع ה فيجتمعون י. كل] > ד
4 فان] وان גי. بواحده] بواحد בגדהוטי > ז. يضربون] يضرب ג > ז. فليحضر] فيجتمع ג فيحضر ה فتجتمع ז فتجمع ח ويجتمعون י. الروسا] الاشراف ה كل الاشراف ז. روسا] اجلا בוט. الاف] الوف וט
5 وتضربو] وتضربا ג واضربوا הז ولتضربو ח. ارهاجا] اجلابا בוזט اعلانا ה. فترحل] فيرحل בז. العساكر] العسكر ז. النازله] النازلين גי النازلون ח
6 وتضربو] وتضربا ג واضربو بها ה واضربو ז ولتضربون ח وتضربون י. ارهاجا] اجلابا בוזט اعلانا ה. النازله] النازلين בגי النازلون ח. اعلانا] اجلابا בוזט ارهاجا דחי. يضربون] يضربا ב. لترحيلهم] لرحيلهم בוט لمراحلهم ג
7 وعند جمع] ولجمع הז. الجوق] الجماعة ה. تضربوا] يضربوا בה تضربا ג. ترهجوا] يجلبوا ב تعلنا ג يعلنو ה تجلبو וט تعلنو ז ترهجون י
8 يضربوا] يضربا ג. بالبوقين] بالابواق חי. ويكونوا] وليكن ב ويكونا גהוט فيكونا ז وتكون י. سنه] رسم ח
9 واد] وان גי. تغشون] تدخلوا ג يغشو ה. على] مع ג. المعاند] المضادد גי. فتعلنوا] فتجلبو בוט فتعلنا ג فيعلنو ה وتعلون ח فتضربون ובש' فتعلنوا י. بالبوق] بالبوقين בגוזט بالبوقات ד بالابواق החי. فتدكرون] لتدكرو ח. بحضره] عند י. وتغاتون] وتعانون ב. من] على ב. اعدايكم] اعداكم בח
10 يوم] ايام בוזט. اعيادكم] اوقاتكم בגוזט. رووس] روس גח رؤس י. شهوركم] اشهركم גח. وتضربوا] وتضربا ג تضربوا דוזט يضربو ה وتعلون ח. بالبوقات] بالبوقين בגהוזט بالابواق חי. دبيح] دبايح בהוזט. ويكونو] ليكونوا ב ويكونا ד وليكونا ה ليكونا וט وليكونو ז وتكون ח. دكرا في حضره] للذكر بين يدي י

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعَاشِرُ

עשה לך שתי חצצרות כסף

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) آصنع لك بوقي فضةٍ ضرباً تصنعهما ليكونا لك لاستدعاء الجماعة
ولترحيل العساكر (٣) وليضربوا بهما فتجتمع إليك كل الجماعة إلى باب خباء المحضر (٤) فإن بواحد
يضربوا فليحضر إليك الرؤساء رؤساء آلاف اسرائيل (٥) وتضربون ارهاجاً فترحل العساكر النازلة
شرقا (٦) وتضربون ارهاجا ثانيا فترحل العساكر النازلة شأماً ارهاجاً يضربون لترحيلهم (٧) وعند
159b جمع الجوق / يضربون ولا يُرهجوا (٨) وبنو هرون الأئمّة يضربون بالأبواق وتكون لكم رسم الدهر
لأجيالكم (٩) واذ تغشون حربا في أرضكم على الضدّ المعاند لكم فلتعلنوا بالأبواق لتذكروا بحضرة
الله آلهكم وتغاثوا من أعدائكم (١٠) وفي يوم أفراحكم وفي أعيادكم وفي رؤوس شهوركم وتضربون
بالأبواق على صعائدكم وعلى ذبيح سلائمكم وتكون لكم ذكرا في حضرة الله آلهكم أنا الله آلهكم

(١٠) وفي اعيادكم] פעמיים, השניה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

2 بوقي] بوقين E. تصنعهما] تصنعها KJHFC. ليكونا] ليكونوا IHC. لاستدعاء] لاستدعي L
3 وليضربوا] ولتضربو D. كل] الرؤسا F. الجماعة] العساكر K
4 فإن] وان H. بواحد] بواحداً L. فليحضر] فلتحضر IEA فليحضرا J
5 وتضربون] وتضربوا LJC ويضربون IED ويضربوا H فتضربوا K. فترحل] فتدخل H. العساكر] العسكر L
6 وتضربون] ويضربون LIE. فترحل] فيرحل H فيرحلون K. يضربون] تضربون G. لترحيلهم] لترحلهم I
7 يضربون] تضربون JIHGA. يُرهجوا] ترهجوا JIHGA يرهجون D
8 وبنو] بنو G. وبنوا L. رسم] سنّة G
9 تغشون] تغشون ובש' نسخه تدخلون J. فلتعلنوا] فتعلو ← فتعلنوا I
10 وفي$_{1-2}$] في L. رؤوس] روس LID رُؤس F. وتضربون] وتضربوا D. وتكون] ويكون JH

(١٠أ) وخاطب الله موسى قولا حسبكم المقام في الجبل هدا اتجهو وارحلو وادخلوا جبل الاموري والى كل سكانه في البقاع وفي الجبال وفي السهول من الجنوب وساحل البحر ارض الكنعاني واللبنان
182a الى النهر الاكبر / نهر الفرات (١٠ب) انظروا جعلت بين يديكم الارض ادخلو ورتوا الارض التي اقسمت لابايكم لابرهيم لاسحق وليعقوب للاعطا لنسلهم بعدهم

(١١) ولما كان في السنه التانيه في الشهر التاني في عشرين من الشهر ارتفع الغمام من على مسكن الشواهد (١٢) فرحل بنو اسرايل لمراحلهم من بريه سينين وحل الغمام في بريه فاران (١٣) ورحلوا في الاول عن امر الله على يد موسى (١٤) ورحل علم معسكر بني يهوده في الاول لجيوشهم وعلى جيشه نحشون بن عميندب (١٥) وعلى جيش سبط بني يششكر نتنال بن صوعر (١٦) وعلى جيش سبط بني زبولن الياب بن حيلن (١٧) واحدر المسكن ورحل بنو جرشون وبني مرري حاملي المسكن (١٨) ورحل علم معسكر بني راوبن لجيوشهم وعلى جيشه اليصور بن شدياور (١٩) وعلى جيش سبط بني شمعون شلميال بن صوريشدي (٢٠) وعلى جيش سبط بني جد اليسف بن دعوال

בגדהוזחטי

א10 موسى] الي موسى י. حسبكم] اكثر لكم י. المقام في] سكنى בהוט سكنا גז. الجبل هدا] هدا الجبل ז. اتجهو] توجهو בהוזט. وارحلو] وترحلو ה وارحلوا لكم י. كل] > ג. البقاع] البقعة בוחט. وفي الجبال] في الجبل ב وفي الجبل גוט والجبل ח بالجبل י. السهول] السهل ח. من] في בג. الجنوب] > ח. وساحل] وفي ساحل בגח. واللبنان] ولبنان וט. الاكبر] الكبير גהחטי. الفرات] الفراة בגי

ב10 يديكم] ايديكم חי. ورتوا] وارثوا י. لابايكم] لابيكم ד لاباتكم ה. لابرهيم] لابراهيم י. لاسحق] ولاسحق דוזט ولاصحق ה. للاعطا] للعطا בוט لاعطا גח

11 ولما كان] وكان בג, ה–י. من] في י. من على] عن ח. مسكن] مشكن י

12 فرحل] ورحلوا הי. بريه] بر י. سينين] سينا בגוט سيني ד. وحل] وسكن ב–ז, טי. فاران] فران בגהי

13 الاول] المقدمة י

14 معسكر] عسكر בגהוזט. بني] > וט. يهوده] شاكر ה يهودا ווט. الاول] المقدمة י. عميندب] عبد البها ה

15 يششكر] اجير ה. نتنال، صوعر] هبة الله، عبد المقتدر ה

16 زبولن، الياب، حيلن] فياض، عبد المعطي، عبد القوي ה

17 المسكن ورحل] المشكن ورحلوا י. جرشون] طراد ה. وبني] وبنو בהוזט. مرري] مري ה. حاملي] حاملو בוזט حاملون י

18 معسكر] عسكر בגהוזט. راوبن] نظر ה. اليصور، شدياور] عبد الخالق، عبد النور ה

19 شمعون، شلميال] سمعان، عبد السلام ה. صوريشدي] صوريشده ד عبد الكافي ה

20 جد، اليسف، دعوال] بشارة، جماعة، عبد العالم ה

רב לכם שבת בהר הזה

(١٠أ) وخاطب الله موسى قولاً حسبكُمُ المُقامُ في الجبل هذا اتّجهوا وارحلوا وادخلوا جبل الأموري
وإلى كل سكّانه في البقاع وفي الجبال وفي السهول من الجنوب وساحل البحر أرض الكنعاني واللبنان
الى النهر الكبير نهر الفرات (١٠ب) انظروا جعلت بين أيديكم الأرض ادخلوا ورِثوا الأرض التي
أقسمت لآبائكم لإبرهيمَ ولإسحقَ وليعقوبَ للإعطاء لنسلهم بعدهم

ויהי בשנה השנית

(١١) ولما كان في السنة الثانية في الشهر الثاني في عشرين من الشهر آرتفع الغمام عن مسكن
الشواهد (١٢) فرحل بنو اسرائيل لمراحلهم من برية سينين وسكن الغمام في برية فاران (١٣) ورحلوا
في الاوّل عن أمر الله على يد موسى (١٤) فرحل علم معسكر بني يهوذة في الأوّل لجيوشهم وعلى
160a جيشه نحشون بن عمينذب (١٥) وعلى جيش سبط بني يششكر / نثنال بن صُوعَّر (١٦) وعلى جيش
سبط بني زبولن الياب بن حيلن (١٧) وأُحدر المسكن ورحل بنو جرشون وبني مرري حاملي المسكن
(١٨) ورحل علم معسكر بني راوبن لجيوشهم وعلى جيشه اليصر بن شذياور (١٩) وعلى جيش سبط
بني شمعون شلميال بن صوريشدّي (٢٠) وعلى جيش سبط بني جذ اليسف بن دعوّال (٢١) ورحل

LKJIHGFEDCA

10א وخاطب] وقال LJ. موسى] لموسى LJ. قولاً] < J. وإلى] الى F. الجبال] الجبل F. الكبير] الاكبر GED
10ב أيديكم] ايدكم L. ورِثوا] اوُرثوا I وارثوا L. لإبرهيمَ] لابراهيم LH. بعدهم] تبعهم A
11 مسكن] مشكن K
12 فرحل] فرحلو D. بنو] بنوا L. فاران] فران I
14 معسكر] عسكر IA. بني] بنوا L. نحشون] نحسون I
15 جيش] جيشه L. يششكر] يشيشكر L. نثنال] نثيال LGD
17 المسكن] المشكن KJH. ورحل] ورحلوا GED. بنو] بني KJDC بنوا L. جرشون] جرسون I. حاملي] حاملوا KE حملي H. المسكن] المشكن LKJ
18 بني] بنوا L. اليصر] اليصور KIHFA
19 صوريشدّي] صوري شدي L
20 اليسف] اليشف I الليسف L

(٢١) ورحل القهتيون حاملي المقدس واقاموا المسكن حتى وصولهم (٢٢) ورحل علم معسكر بني
افريم لجيوشهم وعلى جيشه اليشمع بن عميهود (٢٣) وعلى جيش سبط بني منشه جملال بن
فدهصور / (٢٤) وعلى جيش سبط بني بنيميم ابيدن بن جدعوني (٢٥) ورحل علم معسكر بني دن 182b
ساقه لكل العساكر لجيوشهم وعلى جيشه احيعزر بن عميشدي (٢٦) وعلى جيش سبط بني اشر
فجعال بن عكرن (٢٧) وعلى جيش سبط بني نفتلي احيرع بن عينن (٢٨) هده مراحل بني اسرايل
لجيوشهم ورحلوا

(٢٩) وقال موسى لحوبب بن رعوال المديني صهر موسى راحلون نحن الى الموضع الدي قال الله اعطيكم سر معنا لنحسن اليك فان الله وعد خيرا لاسرايل (٣٠) فقال له لا اسير الا الى ارضي والى مولدي اسير (٣١) فقال لا الان تتركنا فان على دلك عرفت منازلنا في البريه فكنت منا بالاعين (٣٢) لتسي[ر] اد تسير معنا يصيبنا بحسب دلك الخير الدي يحسن الله الينا نحسن اليك (٣٣) ورحلو من جبل الله مسافه تلته ايام وصندوق عهد الله راحل بين يديهم مسافه تلته ايام لمرام هم مقرا

(٢٢) وعلى] وعل א (٢٩) صهر] حهر א (٣١) عرفت] عربت א

בגדהוזחטי

21 ورحل] ورحلوا י. القهتيون] القاتيّون ב الجامعيون ה. حاملي] حاملو בזחט حاملوا ו حاملون י. واقاموا المسكن حتى] ويقيمون المشكن عند י. وصولهم] دخولهم ה

22 معسكر] عسكر בגהוזט. افريم] افراييم בג افرايم הוז. اليشمع] عبد السميع ה. عميهود] عميود ב عبد السخي ה

23 منشه] منشا בדהז. جملال] جمليال בוזחטי عبد الباقي ה. فدهصور] عبد القادر ה

24 بنيميم] بنياميم בדו. ابيدن، جدعوني] عبد الحاكم، ابو البشر ה

25 معسكر] عسكر ב–ז, ט. دن] الحاكم ה. لكل] لكلا ה. لجيوشهم] على جيوشهم הז. احيعزر، عميشدي] المعين، عز الكفاه ה

26 اشر] ممدوح ה. فجعال] فجعيال בזי

27 نفتلي] متني ה. احيرع] ابوالحسن ה اخيرّع י. عينن] عوينات ה

28 ورحلوا] لما رحلوا בד فلما رحلو וזט ويرحلون י

29 وقال] قال וזט. رعوال] صاحب ה. صهر] حمو בג حمي חי. راحلون] راحلين י. الموضع] البلد בדוט المقام י. قال] امر י. اعطيكم] اياه اعطيكم בגדהוזט ايتها اعطيكم ח اعطي لكم اياه י. سر] امض י. لنحسن] ليحسن ח ونحسن י. فان] ان י. خيرا لاسرايل] لاسرايل خيرا וט خيرا الي اسراييل י

30 له] اليه י. اسير$_1$] اسيار ז امضي י. الا] بل גה ان بل י

31 تتركنا] تترك ايانا י. فان] ان גי. عرفت] علمت די. منازلنا] منزلنا ה. فكنت] فتكون ה. منا] لنا גהי. بالاعين] بالعين ב بالمشاهد ג دليلا ה للعيون י

32 لتسي[ر]] ويكون ב, ד–י ويكن ג. اد] ان י. يصيبنا] يصير בוט ويكون ג يكون ז فيكون י. بحسب] > גהח. الخير] الاحسان ג. بحسب دلك الخير] الخير هدا י. الينا] معنا י. نحسن] يحسن ה فنحسن י

33 تلته] ثلاثة י. راحل] ساير י. يديهم] ايديهم

القهثيون حاملوا المقدس وأقاموا المسكن حتى وصولهم (٢٢) ورحل علم معسكر بني افريم لجيوشهم وعلى جيشه اليشمع بن عميوذ (٢٣) وعلى جيش سبط بني منشه جملال بن فذهصور (٢٤) وعلى جيش سبط بني بنيميم ابيذن بن جذعوني (٢٥) ورحل علم عسكر بني دن ساقةً لكل العساكر لجيوشهم وعلى جيشه احيعزر بن عميشدّي (٢٦) وعلى جيش سبط بني اشر فجعال بن عكرن (٢٧) وعلى جيش سبط بني نفتلي احيرع بن عينن (٢٨) هذه مراحل بني اسرائيل لجيوشهم لما رحلوا

ויאמר משה לחובב

(٢٩) وقال موسى لحوبب بن رعوّال المديَني حمي موسى راحلون نحن إلى البلد الذي قال الله اياه اعطيكم سر معنا لنحسنَ إليك ان الله وعد خيرا لاسرائيل (٣٠) فقال له لا أسير إلاّ إلى أرضي وإلى مولدي أسير (٣١) فقال لا الآن تتركنا ان على ذلك علمت منازلنا في البرية فكنت منّا بالأعين
(٣٢) ويكون اذ تسير معنا يصيبنا بحسب ذلك الخيرُ الذي يُحسن الله الينا / نُحسن إليك 160b
(٣٣) ورحلوا من جبل الله مسافة ثلاثة أيام وصندوق عهد الله راحل بين أيديهم مسافة ثلاثة أيام

LKJIHGEDCA

21 ورحل] ورحلوا GD. حاملوا] حاملو ED حاملي KJG. المقدس] المشكن H. المسكن] المشكن KJH
22 اليشمع] الليشمع L. عميوذ] عميهود K-G, EDCA
23 بني] > D. جملال] جمليال KJHDA جميال L
24 بنيميم] بنياميم HG
25 عسكر] معسكر LKIGED
26 فجعال] فجعايل K فجعيال L
27 احيرع] اخيرع L
29 موسى] موشي L. راحلون] راحلين H. البلد] الموضع JGD. الذي] التي H. لنحسنَ] ليُحسن LKJDC. ان] فان E
30 وإلى] الى A. وإلى مولدي] ومولدي I
31 ان] فان E
32 يصيبنا] يصيبنا sup ويكون G. نُحسن] يُحسن DC
33 ثلاثة] ثلثة LGE. ثلاثة] ثلثة LG

(٣٤) وغمام الله عليهم نهارا عند رحيلهم من المعسكر (٣٥) وكان عند رحيل الصندوق قال موسى اللهم فاثبت ليتشتت اعداوك ويهرب باغضوك بين يديك (٣٦) وعند النزول يقول اللهم عد ربوات الاف اسرايل /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي عَشَرَ

183a (١) وكان القوم متعنتين شرا بسماع الله فلما سمع الله اشتد وجده فاشتعلت فيهم نار الله واحرقت في طرف المعسكر (٢) فصرخ القوم الى موسى فشفع موسى الى الله فخمدت النار (٣) ودعا اسم دلك الموضع اشتعالا اد اشتعلت فيهم نار الله (٤) والسفساف الدين في جملته اشتهوا شهوه وعادو وبكوا هم بني اسرايل وقالوا من يطعمنا لحما (٥) دكرنا السمك الدي كنا ناكل بمصر رغدا مع القتا والبطيخ والخضير والبصل والثوم (٦) والان نفوسنا يابسه ليس شيا الا الى المن عيوننا (٧) والمن كحب الكزبره هو ومنظره كمنظر اللولو (٨) طاف القوم ولقطوا وطحنوا بالرحا ودقوا بالمداق وطبخوا في البرام وصنعوا رغفانا فكان طعمه كطعم الضرع السمين (٩) وعند نزول الطل على

(٣) دلك] تلك א (٨) رغفانا] رعفانا א

בגדהוזחטי
בהוחטי. لمرام] للمرام ב - ז, טי
34 عند] في י. المعسكر] المنزل ה العسكر ז
35 قال] فيقول י. فاثبت] اثبت בהוזט ثبته ג تباوقتا (sic!) ח. اللهم فاثبت] ثباتا يا الله י. ليتشتت] وليتشتت ג لتسير ה لتتشتت ח ويتشتتوا י. اعداوك] اعدايك חי. ويهرب] وتهرب הח ويهربون י. باغضوك] باغضيك י. بين يديك] من بين يديك בגדהחי من حضرتك וזט
36 وعند] وفي י. النزول] النازول ז. اللهم عد] اللهم عودا ז اللهم ח عودة يا الله י. ربوات] الى ربوات בדהוזט لربوات י. الاف] الوف וט
1 متعنتين] كالمتعنتين ב المهمهمين ג متعنيين ה متعننين ח. شرا] سوا בוט. فلما سمع] فسمع גי. اشتد] فاشتد ג واشتد חי. فاشتعلت] واشعلت גי فاشتعل ח. فيهم] بهم י. واحرقت] واكلت י. المعسكر] العسكر הז
2 فشفع] وتوسل י. فخمدت] فانطفت ז
3 ودعا] فدعي חי. دلك الموضع] الموضع هدا י. اشتعالا] اشعالا ג حريقة ובש' ويقال اشتعالا י. اد] ان ג. اشتعلت] اشعلت בגי
4 والسفساف] والرعاع י. الدين] الدي גח. هم] ايضا י
5 كنا] > י. رغدا] مجانا sup ב״א غردا ב مجانا הוזט غدا ח. مع] > בג. مع القتا] والقثا וט. والخضير] والخُضر וט والبقل ז والحصر ח
6 يابسه ليس شيا] يبسة اليس كلٍ י. عيوننا] اعيننا בוטי اعينا ח
7 الكزبره] الكسبرة בגוט الكسبر ה. كمنظر] منظر ח
8 طاف] ظاف ו طف ايها ז. ولقطوا وطحنوا] والقطو واطحنوا ז. بالرحا] بالارحية בגדהוזט بالارحي ח بالرحاء י. ودقوا] او دقو ז. بالمداق] بالمدق י. وطبخوا] واطبخو ז. وصنعوا] وصنعوه בדהוט واصنعو ז وصنعوا اياه י. رغفانا] رغفان בג. فكان] فيكون ז. الضرع] الدرع ג
9 المعسكر] العسكر וזט. ينزل] يرد י. تبعه] معه

للمرام لهم مقرّا (٣٤) وغمام الله عليهم نهارا عند رحيلهم من المعسكر (٣٥) وكان عند رحيل الصندوق يقول موسى اللهمّ ثباتا ليتشتّتَ أعداؤك ويهرُبَ باغضوك من حضرتك (٣٦) وعند النزول يقول عُدِ آللهم إلى ربوات آلاف اسرائيل

أَلْإِصْحَاحُ آلْحَادِي عَشَرَ

ויהי העם כמתאננים רע

(١) وكان القوم متعنتين شراً بسماع الله فسمع الله فاشتدّ وجدُه فاشعلت فيهم نارُ الله واحرقت في طرف المعسكر (٢) فصرخ القوم الى موسى فشفع موسى إلى الله فخمدت النار (٣) ودعا اسم ذلك الموضع اشتعالا اذ اشعلت فيهم نارُ الله (٤) والرَّعاع الذين في جملته آشتهوا شهوةً وجلسوا وبكوا أيضا بنو اسرائيل وقالوا من يطعمنا لحما (٥) ذكرنا السمك الذي نأكل بمصرَ رَغداً مع القثاء والبطيخ والخضير والبصل والثوم (٦) والآن نفوسنا يابسة ليس شيء إلّا إلى المنّ أعيننا (٧) والمنّ كحبّ الكزبرة هو ومنظره كمنظر اللؤلؤ (٨) طاف القوم ولقطوا وطحنوا بالارحية ودقّوا بالمداق وطبخوا في البِرام وصنعوه رغفان فكان طعمه كطعم الضرع السمين (٩) وعند نزول الطل على

(٤) الذين] اللذين، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

34 المعسكر] العسكر IDA

35 ليتشتّتَ] لتتشتت A لتشتت LI ليشتت J. ويهرُبَ] ويهربون H ولتهرب L. باغضوك] باغضيك H. من حضرتك] من بين يديك ובש' من حضرتك D من بين يديك H

36 إلى] > D

1 متعنتين] كالمتعنتين G. فسمع] فلما سمع GED. فاشتدّ] اشتد GED. فاشعلت] فاشتعلت F. المعسكر] العسكر IA

3 ودعا] ودعى GED. اشعلت] اشتعلت LKJHC

4 والرَّعاع] والرعراع D. الذين] اللذين L-H,FCA الذي D. جملته] جملتهم E. وجلسوا] فعادوا E. بنو] بني D بنوا L

5 نأكل] كنا ناكل IGED. رَغداً] غدا L

6 أعيننا] عيوننا JGD

7 كحبّ] وحب L. هو] وهوذا L

8 طاف] اطاف L. وطبخوا] وطبخوه K. وصنعوه] وخبزوه A. رغفان] رغفاناً I

9 نزول] انحدار D. المعسكر] العسكر IA. ينزل] ينحدر GE

المعسكر ليلا ينزل المن تبعه (١٠) وسمع موسى القوم باكيا لقبايله كل امريٍ في باب خبايه فاشتد وجد الله جدا وعند موسى قبح

183b (١١) وقال موسى لله لم اضررت بعبدك ولم لم اجدك حظا عندك في القا ثقل كل الشعب هدا / علي (١٢) هل انا انسلت كل الشعب هدا ام انا ولدته اد تقول لي احمله في حضنك كما يحمل الحضين المرضع الى الارض التي اقسمت لاباته (١٣) من اين لي لحما لاعطا كل الشعب هدا اد يبكون علي قولا اعطنا لحما لناكل (١٤) فلا اقدر انا وحدي على احتمال كل الشعب هدا بل يتعدر علي (١٥) فان هكدا انت صانع بي فاقتلني الان قتلا وان وجدت حظا عندك ولا اشاهد منهم منيتي

(١٦) وقال الله لموسى اجمع لي سبعين رجلا من شيوخ اسرايل الدين عرفت انهم شيوخ القوم وعرفاوه وتاخدهم الى خبا المحضر ويقفون هناك معك (١٧) واحدر ملاكي ويخاطبك هناك واستخلص من النبوه التي لديك وافوض اليهم فيحملون معك من اثقال القوم ولا تتحمل انت وحدك (١٨) وللقوم

(١٢) ام] هم א. التي] الدي א

בגדהוזחטי

בוט عليه גדהי

10 موسى] الله ד. باكيا] باكيين ג باكين וט. لقبايله] في قبايله ג لقبايلهم וט. كل امريٍ] كل الامري ז كل امر ח الرجل י. في باب] بباب ח. خبايه] خباه גח

11 بعبدك] لعبدك בי. ولم لم] ولم لا בגי. اجدك] اجد בדהוזט وجدت גי. في القا] لجعل גי. ثقل] حمل י. كل] > גהוט. الشعب] القوم י. الشعب هدا] هدا الشعب הוט هدا القوم ז

12 انا] > ז. انسلت] نسلت ג. الشعب هدا] هدا الشعب ז القوم هدا י. ام] أُم וט. لي] الي י. احمله] احتمله ד. حضنك] احظنك ה. يحمل] يحتمل ד يتحمل ח. الحضين] الحاظن ג. الى] > ח. لاباته] لابايه בגדוזטי

13 لحما] لحم בהז. لاعطا] للعطا בוזט اعطي ג. كل] لكل בגוזטי > ח. الشعب هدا] هدا الشعب ז القوم هدا י. اعطنا] اعطينا זח اعطي لنا י. لناكل] وناكل י

14 فلا] لا בגדהוזטי. على احتمال] لحمل גחי. الشعب هدا] هدا الشعب ז القوم هدا י. بل] ان ג اذ י. يتعدر] عظم גי. علي] عنّي ג مني י

15 فان] وان גהוטי. هكدا انت صانع] كهدا صنعت ג. بي] لي בוטי. فاقتلني] اقتلني חי. وان] فان בוט. ولا] فلا ג لا ז. اشاهد] ارا ג. منهم منيتي] ما يسوني בוזט بساييتي ג ما يسو بي ה اساتي חי

16 لموسى] الي موسى י. رجلا] رجل ח. شيوخ$_1$] اشياخ (؟) ח. الدين] الدي גחי. عرفت انهم] علمت ان هم י. وعرفاوه] وعرفايه ב وعرفاه גי وعرفاوهم וט وعرفوه ח. وتاخدهم] وتاخد اياهم י. ويقفون] ليقفو ח

17 واحدر] واتجلا י. ملاكي] ملكي בגהוז مالاكي ח > י. ويخاطبك] واخاطبك בגהווט واخاطب معك י. النبوه] الروحانية ה الروح י. لديك] عليك גדי. وافوض اليهم] واجعل عليهم גהחי. فيحملون] ليحملوا ג. معك] > ח. من] في י. اثقال] ثقل בגי. تتحمل] تحمل גדזי > ה

18 وللقوم] والي القوم י. تقدسوا] تقدسون ד اتقدسو ח. في غد] لغد ג. لتاكلوا] لتاكلون ד وتاكلون י. فان] ان גז وان וט اذ י. خير] خيرا דהז. لنا] > ח. كوننا] > בגהוזטי كونن ח. بمصر] مصر בגהז مصرا וט. فيعطيكم] فيعط الله لكم י.

المعسكر ليلا ينزل المنّ عليه (١٠) وسمع موسى الشعب باكيا لقبائله كل امرىءٍ في باب خبائه فاشتدّ وجدُ الله جدا وعند موسى قبُح /

למה הרעת לעבדך

161a

(١١) وقال موسى لله لَمَ أضررت بعبدك ولَمَ لمْ أجد حظا عندك في إلقاء ثقل كل الشعب هذا عليّ (١٢) هل أنا أنسلت كل الشعب هذا أم أنا ولدتُه اذ تقول لي آحمله في حضنك كما يحتمل الحضينُ المُرضَعَ إلى الأرض التي أقسمتُ لآبائه (١٣) من أين لي لحما لإعطاء كل الشعب هذا إذ يبكون عليّ قولا اعطنا لحما لنأكل (١٤) لا أقدر أنا وحدي على احتمال كل الشعب هذا بل يعظُم عليّ (١٥) فإن هكذا أنت صانع بي فاقتلني الآن قتلا وان وجدت حظا عندك فلا أشاهد إساءتي

אספה לי שבעים איש

(١٦) فقال الله لموسى اجمع لي سبعين رجلا من شيوخ اسرائيل الذين عرفتَ انهم شيوخ القوم وعرفاؤه ولتأخذهم إلى خباء المحضر ويقفوا هناك معك (١٧) وأُحدرُ ملاكي وأخاطبك هناك واستخلص من النبوة التي عليك وافوّض اليهم فيحملون معك من أثقال القوم ولا تحمل أنت وحدك

(١٧) ملاكي] مالاكي B

LKJIHGFEDCA

11 أضررت] اضرت HC. ولَمَ لمْ] ولم C. لمْ] > KHE لا L. أجد] وجدت J. إلقاء] لقآء E. الشعب] القوم LKH

12 هل] هذا L. أنسلت] نسلت G. يحتمل] يحمل KIHGEC تحمل F يحضن J

13 لحما$_1$] لحم GED. لإعطاء] للاعطا A لعطآءِ GD لعطآ E لاعطي L. كل] لكل K. اعطنا] اعطينا LKJHD

14 هذا] > LD

15 بي] لي A. وان] فان L. إساءتي] اساتي FED,L-H بليّتي G

16 رجلا] شيخا D. الذين] اللذين FDCA,L-H. القوم] الشعب E. وعرفاؤه] وعرفاه JHCA وعرفايه D. ولتأخذهم] وتاخذهم D

17 وأُحدرُ] احدر F واحضر H. ملاكي] مالاكي FEDCA,L-H. وأخاطبك] > H. النبوة] النبوية F. التي] الدي L. اليهم] عليهم KJ. فيحملون] ويتحملون H. معك] > L

تقول تقدسوا في غد لتاكلوا لحما اد بكيتم بسماع الله قولا من يطعمنا لحما فان خير لنا كوننا بمصر
فيعطيكم الله لحما لتاكلوا (١٩) ليس يوما واحدا تاكلوا ولا يومين ولا خمسه ايام ولا عشره ايام ولا
عشرين يوما (٢٠) حتى شهر ايام بل حتى يخرج من انافكم فيصير لكم مكروها جزا ما ازدريتم
184a بجلال الله الدي في جملتكم وبكيتم بين يديه قولا / لم هدا خرجنا من مصر (٢١) فقال موسى ست
مايه الف رجاجيل القوم الدين انا في جملتهم وانت قلت لحما اعطيهم فياكلوا شهرا كاملا (٢٢) الغنم
والبقر تدبح لهم فيكافهم ام كل سمك البحر يجمع لهم فيكافاهم

(٢٣) وقال الله لموسى ايد الله تقصر انت تنظر اياتيك امري ام لا (٢٤) فخرج موسى وخاطب القوم خطوب الله وجمع سبعين رجلا من شيوخ القوم واوقفهم حول الخبا (٢٥) وانحدر ملك الله في الغمام وخاطبه واستخلص من النبوه التي عليه وفوض الى السبعين الرجل الشيوخ وكان لما استقرت فيهم النبوه تنبوا ولم ينحازو (٢٦) وبقي رجلان في المعسكر اسم الواحد الدد واسم التاني مودد واستقرت

בגדהוזחטי

لتاكلوا] وتاكلوا ג فتاكلو ז وتاكلون י
19 ليس] لا בגהוזטי. يوما] يوم י. يوما واحدا] يوم واحد דה. يوما] يوم י
20 حتى] بل ה. حتى شهر ايام] الا شهراً اياماً كاملا ב الا شهر كاملاً ג ولا شهرا كاملا اياما וט ولا شهر كامل الايام ז. بل] > בגוטי. حتى] الى ان י. انافكم] افواهكم בגז انوفكم וט. فيصير] ويكون גז ويصير י. مكروها] قنطا ד. ما] ان בגוטי. ازدريتم] رفضتم י. بجلال الله] بالله בגהוזט الله י. وبكيتم] وتبكوا י. بين يديه] بحضرته ב. هدا] > ג دا ה. لم هدا] لما دا ח. خرجنا] اخرجنا בגדהי
21 رجاجيل] رجال ב. الدين] الدي גי التي ח. جملتهم] جملته בגי. اعطيهم] اعطهم ו اعط لهم י. فياكلوا] واكلوا י. كاملا] كاملاً ايام ב. شهرا كاملا] شهر ايام ג شهر كام[ل] ח شهر كامل الايام וט شهر ايام י
22 تدبح] يدبح בגהוזטי. فيكافهم] فيكفاهم בדהוזט ايكفاهم ג فيكفه[م] (؟) ח فيكفي لهم י. فيكافاهم] فيكفاهم בגדהוזט(?) ח فيكفي لهم י

23 لموسى] الي موسى י. ايد] هل يد בוט اقدرة גחי. تقصر] تعجز גחי. اياتيك] ايغشاك ז. امري] خطابي גחי
24 وخاطب] وخاطب الى י. خطوب] بخطاب בוט خطاب גי. رجلا] رجل ב رجالا ח. واوقفهم حول] واوقف اياهم داير י
25 وانحدر] وتجلي י. ملك] مالاك ח > י. في الغمام وخاطبه] بغمامٍ وخاطب اليه י. النبوه] الروحانية ה الروح י. التي] الدي ג. عليه] لديه בוזט. وفوض] وجعل חי. الى] على דחי. السبعين] سبعين בח. الرجل] رجل בגחי. وكان] فكان בהוזט. لما] اذ י. فيهم] عليهم גי. النبوه] الروحانية דהחי. تنبوا] فتنبوا י. ولم] ولا ג. ينحازو] يتجازو ה يعاودوا חי
26 رجلان] اثنين رجالاً י. المعسكر] العسكر הז. الواحد] واحد ז. واستقرت] فحلت ג. فيهم] فيهما בגהז عليهم י. النبوه] الروحانية ה الروح י. وهم] وهما בג, ה–י. من] في י. المكتوبين] المثبتين בוט المتنبيين ה. يخرجو] يخرجا בג, ה–ט. الى الخبا] من المضرب ג. وتنبيا] فتنبوا ג بل تنبيا ז. المعسكر]

(١٨) وللقوم تقول تقدّسوا في غدٍ لتأكلوا لحما اذ بكيتم بسماع الله قولاً من يُطعمنا لحما إذ خير لنا كوننا بمصر فيعطيكم الله لحما لتأكلوا (١٩) لا يوما واحدا تأكلون ولا يومين ولا خمسة أيام ولا عشرة أيام ولا عشرين يوما (٢٠) حتى شهر أيام بل حتى يخرجَ من آنافكم فيصير لكم مكروها جزاء ما رفضتم جلال الله الذي في جملتكم وبكيتم بحضرته قولا لَمَ هذا أخرجنا من مصر (٢١) فقال موسى
161b ستمائة ألف رجاجيل الشعب الذي أنا في جملته وأنت قلت / لحما أعطيهم فيأكلون شهرا كاملا (٢٢) الغنم والبقر يُذبح لهم فيكفيهم ام كل سمك البحر يجمع لهم فيكفيهم

היד יהוה תקצר

(٢٣) وقال الله لموسى أيد الله تقصُر أنت تنظر أيأتيك أمري أم لا (٢٤) فخرج موسى وخاطب القوم خطوبَ الله وجمع سبعين رجلا من شيوخ القوم وأوقفهم حول الخباء (٢٥) وانحدر ملاك الله في الغمام وخاطبه واستخلص من النبوة التي عليه وجعل على السبعين رجل الشيوخ وكان لما استقرّت فيهم الروحانية تنبوا ولم يعاودوا (٢٦) وبقي رجلان في المعسكر اسم الواحد الدذ واسم الثاني مودذ

(٢٥) ملاك] مالاك B

LKJIHGFEDCA

18 بكيتم] بكيتما J. لنا] > L. كوننا] > G. لتأكلوا] ولتاكلوا L
19 لا] ليس GED > L
20 أيام] اياما L. بل] > LJGD. حتى] حتى ان J > L. آنافكم] انافيكم J انفافكم L. فيصير] فصير D ويكون H. جلال] > GD. بحضرته] بحضره L
21 ستمائة] ستُمية A ستّميَّة C ستَمية D ست مية E سُتّمئة F ستّمئة G ستمية JH ستّميه I ستميه LK. الشعب الذي] القوم اللذين D. جملته] جملتهم D.
شهرا] شهر K
22 فيكفيهم₁] فيكفُهُم A
23 أيد] اقدرةُ I هل قدره L. الله] > I. تقصُر] تعجز LI
24 خطوبَ] خطاب KJG
25 ملاك] مالاك L-G,EDCA. رجل] رجلا G الرجل H. الشيوخ] > G. تنبوا] وتنبوا J
26 رجلان] رجلاً H. المعسكر] العسكر IA. فيهم] فيهما ED. وهما] وهم JA

فيهم النبوه وهم من المكتوبين ولم يخرجو الى الخبا وتنبيا في المعسكر (٢٧) فحاضر فتى وخبر موسى وقال الدد ومودد متنبيان في المعسكر (٢٨) فاجاب يوشع بن نون خادم موسى من حداتته وقال يا مولاي يا موسى انهاهما (٢٩) فقال له موسى امغير انت لي يا ليت كل شعب الله انبيا بان يجعل الله نبوته فيهم

(٣٠) تم انضوى موسى الى المعسكر / هو وشيوخ اسرايل (٣١) ورياح عصفت من قبل الله فاقتطع 184b
سلوى من البحر فطفر العسكر نحو مسافه يوم هكدا ونحو مسافه يوم هكدا حول العسكر وقدر دراعين على وجه الارض (٣٢) فاقام القوم كل دلك اليوم وطول الليل وطول نهار غد وجمعوا السلوى المقتصد جمع عشر صباب ودبحوا لهم دبيحا حول المعسكر (٣٣) اللحم بحاله بين اسنانهم قبل ان ينقطع ووجد الله اشتد على القوم واهلك الله في القوم هلاكا عظيما جدا (٣٤) ودعا اسم دلك الموضع قبور الشهوه اد هناك قبر القوم المشتهيين (٣٥) من قبور الشهوه رحل القوم الى حصروت حتى انتهو الى حصروت

(٣١) دراعين] درععين א

בגדהוזחטי

العسكر בהוזט

27 فحاضر] فنهض גחי فحاصر ה. فتى] الفتى גה الفتا י. موسى] لموسى י. وقال] قولا ה. المعسكر] العسكر בהוזט

28 يوشع] يهوشع בגי. حداتته] حداثه גה حدته י. يا$_2$] > גחי. انهاهما] انههما בוט امنعهما ז

29 امغير] اغيور בח اغيوراً י. بان] اذ גי حتى ח. نبوته] روحانيته גהי. فيهم] عليهم גי

30 تم انضوى] فانضوى גהי. المعسكر] العسكر הז

31 ورياح] وريح ב, ה-י وريحاً ג. عصفت] عصف בג, ה-י. قبل] جهة הז. فاقتطع] فاطلع ג فاتقطع ח وقطع י. سلوى] السلوى בדהוט سلوةً י. فطفر] وطفت ג. العسكر] الى المعسكر בגדחי الى العسكر הוזט. نحو] > ח. مسافه] مسيرة בוט مسير גז يوم مسير ה. مسافه] مسيرة בוט مسير גהז. ونحو مسافه] ومسافة ח. حول] داير בגהוזט دايرة י. العسكر] المعسكر גדחי. وقدر] قدر ז ونحو י. وقدر دراعين] وكدراعان ג

32 فاقام] فقام בגוחטי. دلك اليوم] اليوح هدا י. وطول] وكل בגהוזטי. الليل] تلك الليلة ז الليلة י. وطول] وكل גוטי. نهار] اليوم גי. غد] الى بالغداة ג الغدآ י. المقتصد] المقصر גי المقل ה المقتصر ח. صباب] صبات וט اكوامٍ י. دبيحا] دبايح גטי. حول] دايرة י. المعسكر] العسكر הז

33 بحاله] كونه י. ان ينقطع] ينقطع ח يُقطع י. على القوم] بالقوم י. واهلك] فضرب ג. في القوم] القوم ג بالقوم י. هلاكا] ضربة ג هلكا ח هلكةٍ י. عظيما] عظيمة גי

34 ودعا] ودعي ח. دلك الموضع] الموضع هذا י. اد] ان גז. قبر] قبروا גחי. المشتهيين] المشتهيون בגד المشتهون הוזט المشتهين ח

35 من] ومن וט. رحل] رحلوا גי. حصروت]

واستقرّت فيهم النبوة وهما من المكتوبين ولم يخرجا إلى الخباء وتنبّيا في المعسكر (٢٧) فنهض الفتى وخبر موسى وقال الذذ وموذذ متنبيان في المعسكر (٢٨) فأجاب يُوشَع بن نون خادم موسى من حداثته وقال يا مولاي موسى آنهاهما (٢٩) فقال له موسى أغيور أنت لي يا ليت كل شعب الله أنبياء بأن يجعل الله نبوته فيهم

ויאסף משה אל המחנה

(٣٠) ثم آنضوى موسى الى المعسكر هو وشيوخ اسرائيل (٣١) وريح عصف من قِبل الله فاقتطع سلوى من البحر فطفر إلى المعسكر نحو مسافة يوم هكذا ومسافة يوم هكذا حول المعسكر وقدر ذراعين على وجه الأرض (٣٢) فقام القوم كل ذلك اليوم وطولَ الليل وطول نهار غد وجمعوا السلوى المقتصد
162a جمع عشر صباب وذبحوا لهم ذبيحا حول المعسكر (٣٣) اللحم / بحاله بين أسنانهم قبل ان ينقطع ووجدُ الله اشتدّ على القوم وأهلك الله القوم إهلاكا عظيما جدا (٣٤) ودعا اسم ذلك الموضع قبور الشهوة إذ هناك قبروا القوم المشتهين (٣٥) من قبور الشهوة رحل القوم إلى حصروث ونزلوا في حصروث

(٢٧) فنهض ... المعسكر] בש' י"א، الفتا وخبر لموسى، متنبين B (٣٣) ان] > B. واهلك ... القوم] בש' י"א B (٣٤) المشتهين] المشتهيين B

LKJIHGFEDCA

27 متنبيان] متنبيا H. المعسكر] العسكر IA
28 يُوشَع] يهوشع L. حداثته] حدادته KJHC
29 شعب الله] الشعب L
30 المعسكر] العسكر IA
31 عصف] عَصْفٌ F. سلوى] السلوى G. فطفر] فظفر KJHF. المعسكر] العسكر A > I. نحو] نحوا L. ومسافة] ونحو مسافة GD. المعسكر] العسكر IA
32 وطولَ₁] وكل J. وطول₂] وكل H. وجمعوا] وجمع E. المقتصد] المقصد A المقتصر IE. عشر] عشره J.
صباب] صبابير A صبات I صبابا L. المعسكر] العسكر I
33 ان] > LJ. القوم₂] في القوم LKJIHFCA من القوم GED. إهلاكا] هلاكا ED
34 ودعا] ودعي LGED. قبروا] قبوروا E. المشتهين] المشتهيين KJHFCA
35 رحل] رحلوا GE. إلى] > KJHC. حصروث] حصيروث IA. ونزلوا] ثم انتهوا D وانتهوا E. في] الى D. حصروث] حصيروث GIA

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي عَشَرَ

(١) وتكلمت مريم وهرون في موسى بسبب الامراه الحسنا التي اتخد ان امراه حسنا اخد (٢) وقالوا
هل خاصا موسى كلم الله اليس لنا كلم فسمع الله (٣) والرسول موسى متواضع جدا اكتر من كل
الناس الدين على وجه الارض

(٤) وقال الله بغته لموسى وهرون ولمريم اخرجو تلثتكم الى خبا المحضر فخرجو تلثتهم (٥) فانحدر
ملك الله في عمود غمام ووقف بباب الخبا ونادا ياهرون ويا مريم فخرجا كلاهما (٦) فقال اسمعا
الان خطابي انما النبي منكم / الله بشبح له ناجى او في حلم يخاطبه (٧) وليس كدلك عبدي موسى 185a
بل على جميع بيتي امين هو (٨) وشفاها اخاطبه جهرا وليس سرا واشباح الملايكه يشاهد ومم لم تخافا
من الكلام في عبدي موسى (٩) فاشتد وجد الله عليهما ومضى (١٠) والغمام زال عن الخبا وهودا
مريم وضحه كالتلج فاتجه هرون الى مريم وهودا هي وضحه (١١) فقال هرون لموسى طلبه يا مولاي

(٣) الدين] الدي א

בגדהוזחטי
حصيروت הוז. حتى انتهو] وكانوا ג ثم انتهو ד ونزلوا הח وصاروا י. الى] في גדהחי. حصروت] حصيروت הז
1 وتكلمت] فتكلمت ז. بسبب] > ח على سبب י. الحسنا] الحسنى בוט الحسنة ג. التي] الذي י. اتخد] اخد גי. ان] فان בדהוט. اخد] اتخد ב, ד – ט
2 وقالوا] وقالا גזי فقالا הוח. هل خاصا] هل خاص גהז خاص דח خاصة י. موسى] لموسى בגדהוזט بل لموسى י. كلم] خاطب י. لنا] هم لنا בגדהוזט ايضا لنا חי
3 اكتر] > די. الناس] انسان י. الدين] الدي גדי التي ח. الارض] كل الارض ד
4 لموسى ... ولمريم] الي موسي والى هرون والى مريم י. اخرجو] اخرجا ח. تلثتكم] تلتكم דה تلاتكم ה ثلاثتكم י. فخرجو] فخرجا ג فخرجت ח. تلثتهم] ثلثتهما ג تلاتتهم ד تلتهم ה ثلاثتهم י
5 فانحدر] فتجلي י. ملك] مالاك ח > י. في عمود] بعمود בוחטי. غمام] الغمام הז. بباب] في باب הזח باب י. ونادا] ونادى ד. ياهرون] بهرون ה هرون י. ويا مريم] وبمريم ה ومريم י. كلاهما] كليهما ג اتنينهما י
6 انما] ان يكن ג ايما ה اذ يكون י. منكم] منكما בגהוזט. النبي منكم] نبيكم י. بشبح] في الرويا ג يسبح ה. له] اليه גי. ناجى] ناجا בגוזטי ينادي ח. او في] وفي בוט. او في حلم] وبحلم י. يخاطبه] اخاطبه גז اخاطب به י
7 وليس] ليس בחי. بل] > בגה. بل على] في י. جميع] كل טי. امين] امينا ד
8 وشفاها] شفاها בגד شفاءاً الي شفاءٍ י. اخاطبه جهرا] اخاطب به بجهراً י. وليس] لا בגהוזט. سرا واشباح] بسراً وصفات י. الملايكه] الله בגהוזטי. يشاهد] يتامل בזח. ومم لم] ولم لا גי. تخافا ... موسى] تخافان للخطاب بعبدي بموسي י
9 عليهما] بهم י
10 عن] من على גי. وضحه] وضحا דהוט وضحت ז. فاتجه] فالتفت בוט فتوجه הז. هي] > הי. وضحه] وضحى ה وضحا וזט
11 لموسى] الي موسي י. يا] > י. جنايه] خيانة ה خطية י. ما] كالدي ג التي י. وما] وكالدي ג والتي י. خطانا] اخطانا ב – ז, טי

أَلْإِصْحَاحُ آلثَّانِي عَشَرَ

ותדבר מרים

(١) وتكلّمت مريم وهرون في موسى بسبب الامرأة الحسناء التي اتّخذ ان امرأة حسناء اتّخذ (٢) فقالا خاصّ لموسى كلّم الله أليس أيضا لنا كلّم فسمع الله (٣) والرسول موسى متواضع جدا من كل الناس الذين على وجه الأرض

ויאמר יהוה פתאם

(٤) فقال الله بغتةً لموسى ولهرون ولمريم اخرجوا ثلاثتكم إلى خباء المحضر فخرجوا ثلاثتهم (٥) فانحدر ملاك الله في عمود غمام ووقف بباب الخباء ونادى يا هرون ويا مريم فخرجا كلاهما (٦) فقال اسمعا الآن خطابي انّما النبيّ منكم الله بشبح له يُناجي أو في حُلم أُخاطبه (٧) وليس كذلك عبدي موسى بل على جميع بيتي أمين هو (٨) شفاها أخاطبه جهرا لا سرّا وأشباح الملائكة يشاهد وممّا لم تخافا من الكلام في عبدي موسى (٩) واشتدّ وجد الله عليهما ومضى (١٠) والغمام زال عن الخباء وهوذا مريمُ وَضِحةٌ كالثلج فاتّجه هرون إلى مريم وهوذا هي وضحة (١١) فقال هرون لموسى طِلبةً يا مولاي لا

(٣) الذين] اللذين B (٥) ملاك] مالاك B

LKJIHGFEDCA

1 الامرأة] المراة GA. الحسناء] الحسنة KJH. اتّخذ₁] اخذ I. ان] فان E. حسناء] حسنة KJH حسناً L
2 فقالا] فقال GF. خاصّ] خاصةً E. أليس] واليس F. أيضا] > JE
3 الذين] اللدين L-F,DCA
4 ثلاثتكم] ثلاثكم LC. فخرجوا] فخرجا KH. ثلاثتهم] ثلاتهم L
5 ملاك] مالاك L-G,EDCA. غمام] الغمام KJHC. فخرجا] فجا L
6 منكم] منكما ED. يُناجي] ينادي L. أو في] وفي D. حُلم] علم F. أُخاطبه] خاطبه L
7 وليس] ليس G. بل] > J. جميع] كل J. بيتي] اسراري IA
8 شفاها] وشفاهاً E. الملائكة] الملّيكة F. وممّا] وكما KJHFC ومما sup ב״א لماذا G. تخافا] تخافوا K
9 واشتدّ] فاشتد LKJH. وجد] وجد sup ב״א غضب G
10 والغمام] الغمام F. وَضِحةٌ] وضيحة KJHC وضحة sup ב״א برصه G. فاتّجه] فاتجه sup ב״א فنظر G. هرون] > J. هي] > IG. وضحة] وضحة sup ב״א برصه وضيحة KJH
11 ما] ما sup ב״א الدي G. وما] وما sup ב״א الذي. أخطأنا] أَخْظَأنا F

لا الان تجعل علينا جنايه ما جهلنا وما خطانا (١٢) لا الان تكون كالميت الدي عند خروجه من فرج
امه فني نصف لحمه (١٣) فصرخ موسى الى الله قولا يا قادر الان اشفيها الان

(١٤) وقال الله لموسى لو ان اباها تفل تفلا بوجهها اليس تخزا سبعه ايام تعتزل سبعه ايام خارج
المعسكر وبعد دلك تنحاز (١٥) فاعتزلت مريم خارج المعسكر سبعه ايام والقوم لم يرحلو حتى انحازت
مريم (١٦) وبعد دلك رحل القوم من حصروت ونزلوا في بريه فاران

(١٦أ) وقال موسى لبني اسرايل اتيتم الى جبل الاموري الدي الله الهنا معطينا (١٦ب) انظر جعل
الله الهك بين يديك الارض اصعد رت كما وعد الله اله ابايك لك لا تخاف ولا تجزع / (١٦ج) فدنوا 185b
الى موسى وقالوا نرسل رجالا بين يدينا حتى يرومو لنا الارض ويعودو الينا بخبر الطريق التي نصعد
فيها والمدن التي ندخل اليها (١٦د) فحسن الامر عند موسى

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) ارسل لك رجالا ليجسو ارض كنعان التي انا معط لبني اسرايل
رجلا واحدا رجلا واحدا من سبط ابايه ترسل كل رييس منهم (٣) وارسلهم موسى من بريه فاران

בגדהוזחטי

12 لا] الا י. تكون] تكن ה. عند] في י. فرج] رحم הוזט. فني] اكل בהוזט وياكل ג افني ד وافني י

13 يا] > הי. قادر] قدر טו. الان] > ח. اشفيها] اشفئها ב اشفها הוז. الان] > גהז. اشفيها الان] اشفي الان لها י

14 لموسى لو ان] الي موسى י. اباها] ابوها טו وابيها י. تفل] تفلا חט. تفلا] تفل ח. بوجهها] في وجهها ז بوجها ח. تخزا] تخزي י. تعتزل] تنعزل ג. خارج] من خارج ג. المعسكر] العسكر בהוזט. دلك] > י. تنحاز] تنضاف ג تنجاز י

15 فاعتزلت] فانعزلت ג. خارج] من خارج ג. المعسكر] العسكر בהוזט. يرحلو] رحلو ח. انحازت] اجتمعت ג انجازة י

16 دلك] > י. رحل] رحلوا ג״. حصروت] حصيروت הז. في] > ה. بريه] برْ י. فاران] فران

בגהזי

16א معطينا] اعطا لنا י

16ב رت] ارث י. ابايك] اباتك ה اباوك ח. تخاف] تخف בגוזי

16ג فدنوا] فتقدموا ג. يدينا] ايدينا חי. حتى يرومو] حتى يجسوا בוט ليروموا גח ويجسوا י. ويعودو] ويعيدوا בג, ה–י. الينا] علينا בג, ה–ט. بخبر] خبر בגהוזט الخبر ח امر י. فيها] بها הי. التي] الدي גוט. اليها] عليها בגוזחט عليهن י

1 وخاطب] وقال זח. موسى] لموسى ז الي موسى י

2 لك] > ז. ليجسو] ويجسون י. كنعان] كنعن הז. التي] الدي ג. معط] معطي גו. رجلا واحدا] رجل واحد ח. من سبط] لسبط ג״ל י. ترسل] ترسلو ח. رييس] ريس ג״ شريف הז. منهم] فيهم ג بهم י

3 وارسلهم] فارسل اياهم י. بريه] برْ י. فاران] فران

تجعل علينا جناية ما جهلنا وما أخطأنا (١٢) لا الآن تكون كالميت الذي عند خروجه من فرج أُمّه أُفني
162b نصف لحمه (١٣) فصرخ موسى إلى الله قائلا / يا قادرُ الآن آشفها الآن

ואביה ירק ירק בפניה

(١٤) فقال الله لموسى لو انّ أباها ثَقَلَ ثفلا بوجهها أليس تخزي سبعة أيام تعتزل سبعة أيام خارج المعسكر وبعد ذلك تنحاز (١٥) فاعتزلت مريم خارج المعسكر سبعة أيام والقوم لم يرحلوا حتى انحازت مريم (١٦) وبعد ذلك رحل القوم من حَصِروث ونزلوا في برية فاران

באתם עד [הר] האמרי

(١٦أ) وقال موسى لبني اسرائيل أتيتم إلى جبل الأموري الذي الله الّهنا معطينا (١٦ب) انظر جعل الله الّهك بين يديك الأرض اصعد رِث كما وعد الله إلّه آبائك لك لا تخف ولا تجزع (١٦ج) فدنوا إلى موسى وقالوا نرسل رجالا بين أيدينا حتى يروموا لنا الأرض ويعودوا إلينا بخبر الطريق التي نصعد فيها والمدن التي ندخل عليها (١٦د) فحسُن الأمرُ عند موسى

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

שלח לך אנשים

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) أرسِل لك رجالا ليجسّوا أرض كنعان التي أنا مُعطٍ لبني اسرائيل رجلا واحدا رجلا واحدا من سبط آبائه تُرسل كل رئيس منهم (٣) فأرسلهم موسى من برية فاران

(١٦ج) بخبر] بخير B

LKJIHGFEDCA

12 تكون] يكون GE. الذي] > E. عند] > K
13 قائلا] قولاً E. يا] > C. آشفها] اشفيها LIGD
14 ثَقَلَ] ثفلاً D. بوجهها] بوجها LD. أليس] ليس L. تخزي] تُخزا G. تعتزل] وتعتزل JHC. المعسكر] العسكر IA. تنحاز] تحاز F تنحاز sup ב״א تدخل G
15 المعسكر] العسكر IA. لم يرحلوا] لا يدخلوا L. انحازت] انجازت FA. مريم] مريم سبعه G
16 ذلك] > L. رحل] رحلو D. من] > J. حَصِروث] حصيروث IA
16ב رِث] ارث A
16ג يروموا] يرموا D يجسو E يروموا sup ב״א يجسوا G. إلينا] لنا JIG. الطريق] الطريك H. التي₂] الدي K
16ד فحسُن] يحسن L
1 وخاطب] وقال JG. موسى] لموسى JG. قولاً] > G
2 مُعطٍ] معطي I. واحدا] واحد K. تُرسل] يُرسل F ترسلون L
3 فاران] فران I. جميعهم] كلهم JHG. رجال] رجالا

عن امر الله جميعهم رجالا روسا بني اسرايل هم (٤) وهده اسماهم من سبط راوبن شموع بن زكور (٥) من سبط شمعون شفط بن اوري (٦) من سبط يهوده كلب بن يفنه (٧) من سبط يششكر يجال بن يوسف (٨) من سبط افريم يوشع بن نون (٩) من سبط بنيميم فلطي بن رفوا (١٠) من سبط زبولن جديال بن سودي (١١) من سبط يوسف من سبط منشه جدي بن سوسي (١٢) من سبط دن عميال بن جملي (١٣) من سبط اشر ستور بن ميكيال (١٤) من سبط نفتلي نحي بن وفسي (١٥) من
سبط جد جوال بن ميكي (١٦) هده اسما الرجال الدين ارسلهم موسى لجس الارض / ونادا موسى 186a
ليوشع بن نون يا يوشع (١٧) وارسلهم لجس ارض كنعان

وقال لهم اصعدوا من هاهنا الى الجنوب وتصعدون الجبل (١٨) وتنظرو الارض ما هي والقوم السكان بها اشدا ام رخوا اقليل هم ام كتير (١٩) وما الارض التي هم سكان بها احسنه هي ام قبيحه وما المدن التي هم سكان بها احصون ام ارباض (٢٠) وما الارض اسمينه هي ام هزيله اموجود بها نشب ام ليس وتتشددوا وتحضروا من تمار الارض والايام ايام بوادر العنب (٢١) فساروا حتى دخلوا وجسوا

בגדהוזחטי

בגה' فارن '. جميعهم] كلهم '
4 اسماهم] اسماوهم בהוזט اسما ח اسمايهم '. راوبن شموع، زكور] نظر شميع، الذكر ה
5 من سبط] لسبط ג"ל ה. شمعون] سمعان ה. شفط] شبط ח. اوري] حوري גדהוחטי
6 يهوده] شاكر ה. يفنه] يفنا ב وجيه ה
7 يششكر يجال] اجير فتيك ה
8 افريم] افرايم בה. يوشع] يهوشع גזחטי
9 بنيميم] بنياميم ב. فلطي] منجي ה
10 زبولن] فياض ה
11 من سبط₁] لمطج ה. منشه] منشا בג'
12 دن، جملي] حاكم، جميل ה
13 اشر] ممدوح ה. ميكيال] ميكال בגדה'
14 نفتلي نحي، وفسي] متني المخبر، تريك ה
15 جد] ابو البشر ה
16 الدين] الدي גה' التي ח. ارسلهم] ارسل ב–'. ونادا] واسمى ב ودعا ג وسمى הוט وسما ז ودعي ח'. ليوشع] يهوشع בוחט ليهوشع ג' يوشع הז. يا يوشع] يهوشع בגוזט ياوشع ה مغاثا '
17 وارسلهم] وارسل اياهم '. لهم] اليهم '. كنعان] كنعن ז. اصعدوا] اصعدوا الان ג. هاهنا] > ג هنا '. الى] في בהוזט > ג. الى الجنوب] بالجنوب '. وتصعدون] وارتقوا ב–'
18 وتنظرو] وانظروا ב,ד–'. السكان] الساكنين בוט الساكن הזח'. بها] فيها ז. اشدا] اشديدا هو ג اشديد هو הז' اشدة هم וט. رخوا] رخو הז'. اقليل] اقلة בוט اقليلا ג القليل ח. هم] هو בגהז'. كتير] كثرة בוט كثرا ג
19 التي] الدي '. هم] هو גהז'. سكان] ساكن גהז'. بها] فيها ה. التي] الدي ג'. هم] هو גהז'. سكان] ساكنون ב ساكن הז'. بها] فيها הז بهن '. احصون] احصونا هي ג ارباض ז. ام] او '. ارباض] حصون ז رياضٍ '
20 نشب] شجراً '. ليس] لا בוט. وتتشددوا] وتشددوا בגהז ولتشددوا ח'. وتحضروا] وتاخدوا גדהח' واحضرو וזט. تمار] اثمار '. بوادر] باكورة הוזט
21 فساروا] ومضوا ב. حتى دخلوا] ودخلوا בג'.

عن أمر الله جميعهم رجال رؤساء بني اسرائيل هم (٤) وهذه أسماؤهم من سبط راوبن شَموع بن زكور (٥) من سبط شمعون شَفَط بن حوري (٦) من سبط يهوذه كِلَب بن يفنّه (٧) من سبط يششكر
163a يجال بن يوسُف (٨) من سبط افريم / يوشع بن نون (٩) من سبط بنياميم فلطي بن رفّوا (١٠) من سبط زبولن جذيال بن سوذي (١١) من سبط يوسف من سبط مُنَشّا جذي بن سوسي (١٢) من سبط دن عمّيال بن جملي (١٣) من سبط آشر ستّور بن ميكال (١٤) من سبط نفتلي نحبي بن وفسي (١٥) من سبط جذ جوّال بن ميكي (١٦) هذه أسماء الرجال الذين أرسلهم موسى لجسّ الأرض وسمّى موسى يوشع بن نون مُغاثاً (١٧) وأرسلهم لجسّ أرض كنعان

עלו זה בנגב

وقال لهم آصعدوا من ها هنا إلى الجنوب وآرتقوا الجبلَ (١٨) وانظروا الأرض ما هي والشعب الساكن بها أشديدٌ أم رخو أقليل هو أم كثير (١٩) وما الأرض التي هو ساكن بها أحسنة هي أم قبيحة وما المدن التي هو ساكن بها أحصون أم أرباض (٢٠) وما الأرض أسمينة هي أم هزيلة أموجود بها شجر أم ليس ولتتشدّدوا وتأخذوا من أثمار الأرض والأيام أيام بوادر العنب (٢١) فساروا حتى دخلوا

(١٦) الذين] اللذين ، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

KJH > L. رؤساء] روسى H
4 راوبن] راوبن sup ב"א روبين G
5 شَفَط] شبط K
7 يششكر] يشيشكر L
8 يوشع] يهوشع KJ
9 بنياميم] بنيميم KJHE
11 مُنَشّا] منشه JIHED
12 عمّيال] عمليال E
15 جذ] جذ sup ב"א جاد G
16 الذين] اللذين L-H,FDCA. أرسلهم] ارسل KJHGED. يوشع] يهوشع H. مُغاثاً] يهوشع H
17 لهم] لهم موسى I. وآرتقوا] وارتقوا الى KD
18 والشعب الساكن بها] والقوم السكان عليها D. أشديدٌ] اشديد هو KJG. رخو] رخوا L. هو] > F
19 التي₁] الدي G. هو ساكن] هم سكان D. بها₁] > G. أحصون] احصون هي G
20 هي] > J. ولتتشدّدوا] ولتشتدّوا C ولتشددوا G فلتشدوا KJH. وتأخذوا] ولتاخذوا I. من] > H. أثمار] ثمار GD
21 وجسّوا] وحسّوا F

الارض من بريه صان الى رحب من مدخل حماه (٢٢) وصعدوا في الجنوب وجاو الى حبرون وهناك احيمن وششي وتلمي من اولاد العلوج وحبرون في سبع سنين بنيت قبل صعيد مصر (٢٣) وجاو الى واد العنقود وقطعوا من هناك عبرانه وقطف عنب واحد وحملوا بالقوب بين اتنين ومن الرمان ومن التين (٢٤) لدلك الموضع دعا واد القطف بسبب القطف الدي قطعوا من هناك بني اسرايل (٢٥) وعادوا من جس الارض من انقضا اربعين يوما

186b (٢٦) وسارو ووصلو الى موسى / والى هرون والى كل جماعه بني اسرايل الى بريه فاران الى قدس
واعادوا عليهما الخبر وعلى كل الجماعه واورهم تمار الارض (٢٧) وشرحو له وقالوا اتينا الى الارض التي ارسلتنا وهم داره لبنا وعسلا هي وهده تمرها شمخا (٢٨) بل ان اعزا القوم السكان في الارض والمدن حصينه وعظام جدا وهم اولاد العلوج راينا هناك (٢٩) العملاق ساكن في ارض الجنوب والحتي والحبي واليبوسي والاموري ساكن في الجبل والكنعاني ساكن على البحر وعلى شط الاردن

(٣٠) فاسكت كلب القوم عن موسى وقال له صعودا نصعد ونرتها فان قدره نقدر عليها (٣١) والرجال الدين صعدوا معه قالوا لا نقدر على الصعود الى القوم فانه اشد منا (٣٢) واخرجوا تلبه الارض

בגדהוזחטי

صان] صن גז. الى] حتى ז. من مدخل] لمدخل י
22 في$_1$] نحو ג الى ז. في الجنوب] بالجنوب י. وجاو] وجاوو ה ودخلوا י. الى] > ה. احيمن] احيمان וט. وششي] ششي בח״ شيشي גדה. من] > גדחי. في$_2$] > י. بنيت] نبنت ה
23 وجاو] ثم اتو ג وجاوو הח وجاؤا י. واد] وادي בגהוזט״. العنقود] القطف בגהוזחט. وقطعوا] وقطفوا וט. عبرانه] دالية י. وقطف] وعنقود י. واحد] واحدا ב״. وحملوا] وحملوه בגה. بالقوب] بالدهق בגהוזט
24 لدلك الموضع] للموضع هدا י. دعا] اسموا בגוט سمو הז دعون י. واد] وادي בהוזט״. قطعوا] قطع בדהוזט قطعون י. بني] بنو בגדוט. بني اسرايل] > ה
25 من انقضا] لانقضا בהוזט״ لانقضى ג. يوما] يوم ח
26 وسارو] ومضوا ג. ووصلو] حتى جاو בוט ودخلوا ג حتى وصلو דח حتى دخلو הז وجاؤا י. الى$_2$] ال ז. بريه] بر י. فاران] فران גה״ فارن ז. واعادوا] وعادوا בג. عليهما] عليهم בגוט لهم י. الخبر] الخطاب י. وعلى كل] كل ח وكل י. واورهم] واوروهم בגהז״ واروهم וט وارفدهم ח. تمار] اثمار י
27 التي] الذي ט. وهم] وايضا ח״. وهده] وهدا ג. تمرها] ثمارها בדהוזט اثمارها י. شمخا] > בג, ה–ט شهية י
28 بل] حتى ח. ان] > י. اعزا] عزة בוזט عزيزاً ג عز ה اعز י. السكان] الساكن זחט. وعظام] وعظيمة בגוחט״. وهم] وايضا י. راينا] نظرنا ח
29 والحبي] والحوي בגז. ساكن$_2$] سكان בד. والكنعاني] والكنعني ז. شط] جيد ב جبد ג شاطي ה״ جند וזט شاط ח
30 كلب] كيلب ה. عن] على זח. ونرتها] لنرتها ח ونرث اياها י. فان] ان גח״. عليها] لها י
31 الدين] الدي ג. صعدوا] > ז. على الصعود] للصعود י. فانه] انه גזח فانهم וט ان י. اشد] اشد هو י
32 جسوها لبني] جسوا اياها الي بني י. عبرنا] دخلنا

وجسّوا الأرض من برية صان إلى رحب من مدخل حماه (٢٢) وصعدوا إلى الجنوب وجاؤوا إلى حَبرون وهناك احيمَن شيشي وتَلمي أولاد العلوج وحبرون في سبع سنين بُنيت قبل صعيد مصر (٢٣) وجاؤوا إلى واد العنقود فقطعوا من هناك داليةً وقطفَ عنب واحداً وحملوه بالقُوب بين اثنين ومن الرمّان ومن التين (٢٤) لذلك الموضع دَعَوا وادي القطف بسبب القطف الذي قَطع من هناك بنو اسرائيل (٢٥) وعادوا من جسّ الأرض لانقضاء أربعين يوما /

וילכו ויבאו

163b

(٢٦) وساروا حتى وصلوا إلى موسى وإلى هرون وإلى كل جماعة بني اسرائيل إلى برية فاران إلى قدس وأعادوا عليهم الخبَرَ وعلى كل الجماعة وأروهم ثمار الأرض (٢٧) وشرحوا له وقالوا أتينا إلى الأرض التي أرسلتنا وأيضا دارّةٌ لبناً وعسلاً هي وهذه أثمارها (٢٨) بل انّ أعزّ القوم السكان في الأرض والمدن حصينة وعظيمة جدا وأيضا أولاد العلوج رأينا هناك (٢٩) العملاق ساكن في أرض الجنوب والحتّي والحبّي واليبوسي والأموري سكان في الجبل والكنعاني ساكن على البحر وعلى شاطىء الأردن

ויהס כלב

(٣٠) فأسكت كِلَبُ القومَ عن موسى وقال له صعودا نصعد ونرثها ان قدرةً نقدرِ عليها (٣١) والرجال الذين صعدوا معه قالوا لا نقدر على الصعود إلى الشعب فإنه أشدّ منّا (٣٢) وأخرجوا ثلبة الأرض

(٢٢) وجاؤوا] وجآو B (٢٣) وجاؤوا] وجآوا B

LKJIHGFEDCA

22 إلى₁] في GED. الجنوب] الجبل E. وجاؤوا] وجآو IA وجآوا KJHDC وجآوو E وجآءوا F وجآؤا G وجاووا L. شيشي] ششي JH. بُنيت] نبنت KJHC. صعيد] صعيدة KJC صعدة H

23 وجاؤوا] وجآو IA وجآوا KJHGFC وجآووا LD وجاوو E. واد] وادي L. واحداً] واحد J. وحملوه] وحملوا IGFE. بالقُوب] < H

24 لذلك] كدلك LIHC. وادي] واد IHG. القطف₁] < H. قَطع] قطعوا GD. بنو] بني GD بنوا L

25 لانقضاء] لانقضى L

26 وأعادوا] وعادوا LG. وأروهم] واورهم LGD

27 التي] الدي H. هي] < L. وهذه] وهذا K. أثمارها] ثمارها LG

28 أعزّ] جزآ E اعزّا LF. في الأرض] بها L. حصينة] حصيينة G. رأينا] رينا LD

29 أرض] الارض L. سكان] ساكن LG

30 ان] فان E

31 الذين] اللدين L-H.FDCA. إلى] على L. الشعب] القوم ED. فإنه] انّه D

32 تفني] مفنية E. هي] < L. الذين] اللدين

التي جسوها لبني اسرايل قولا الارض التي عبرنا بها لجسها ارض تفني سكانها هي وكل القوم الدين نظرنا فيها رجال اعلاج (٣٣) وهناك نظرنا الجبابره اولاد العلوج من الجبابره فكنا في اعيننا كالجندب وكدلك كنا في اعينهم

187a (٣٣أ) فزمزم بنو اسرايل في مضاربهم وقالو من بغضه الله لنا / اخرجنا من ارض مصر لجعلنا بيد الاموري لاستيصالنا (٣٣ب) الى اين نحن صاعدين واخوتنا ادابوا قلوبنا قولا شعب اكبر واعظم منا مدن كبار وحصون في السما وهم اولاد العلوج راينا هناك

(٣٣ج) فقال موسى لبني اسرايل لا تدعرون ولا تخافون منهم (٣٣د) الله الهكم الساير بين يديكم هو يحارب عنكم حسب ما فعل معكم في مصر بمشاهدتكم (٣٣ه) وفي البريه التي نظرت ما احتملك الله الهك كما يحتمل الرجل ولده في كل الطريق التي سلكتم حتى مجيكم الى الموضع هدا (٣٣و) وهل بالامر هدا لستم مومنين بالله الهكم الساير بين يديكم في الطريق للمرام لكم موضعا لنزولكم بالنار ليلا للاضاه لكم في الطريق التي تسلكوا بها وبالغمام نهارا

בגדהוזחטי

'. بها] فيها ח. لجسها] لجس اياها '. تفني] مفنية בגוזט اكلة '. هي] > ח. الدين] الدي ג التي ח. نظرنا] راينا בגוטי. فيها] في جملتها גח بها ה. رجال] رجالا וט. اعلاج] ذوي مساحة בוט ذو مساحة ג علوج '

33 نظرنا] راينا גוטי. اولاد] بني ז. اعيننا] اعينهم ס"ג ה اعينا ח اعينهم ט. كالجندب] كالجنادب בגהוזט. كنا] كانوا ה صرن ח. في اعينهم] عندهم בוט اعيننا ה

33א فزمزم بنو] فزمزموا بني ג فدمدم بنو ח فدمدموا بني '. من بغضه] لبغضة בהוזחט لبغضت '. لنا] ايانا בהוזט. لجعلنا] ليجعل ايانا '. لاستيصالنا] لاستاصلنا ח

33ב الى اين] هوذا ג ها ח. صاعدين] صاعدون בגוזחטי. شعب] قوم '. اكبر] كبير ה اكثر ז عظيم ח. واعظم] اكثر ח. مدن] ومدن וט. كبار] كباير ח.

وحصون] وحصوناً בג. وهم] وايضا ח'. اولاد] بني ה > ח. راينا] نظرنا ח

33ג تدعرون] تذعروا בגהוזט تندعروا ח'. تخافون] تخافو בג, ה – '

33ד يديكم] ايديكم ח'. حسب ما] حسبما ב كحسب ما ג

33ה التي] الدي ג'. نظرت] رايت ג. ما احتملك] الدي حملك ג'. يحتمل] يحمل גה'. الرجل] رجل '. ولده] ابنه בגדהז' > ח. في] وفي ה. كل] جميع ז. التي] الدي גט. حتى] الى ז. مجيكم] دخولكم ג وصولكم ז. الموضع هدا] هدا الموضع ז

33ו وهل بالامر هدا] وبالامر هدا גח وهل بهدا الامر ז. لستم] ليستم ה ليسكم '. مومنين] مومنون גדח. الهكم] ربكم ו. الساير] السالك '. يديكم] ايديكم ח'. موضعا] موضع ד. بالنار] وبالنار דוזט. تسلكوا] تسلكون בוזחט يسلكون ה. بها] فيها ג

التي جسّوها لبني إسرائيل قولا الأرض التي عبرنا بها لجسّها أرض تفني سكانها هي وكل القوم الذين رأينا فيها رجال أعلاج (٣٣) وهناك نظرنا الجبابرة أولاد العلوج من الجبابرة فكنا في أعيننا كالجُندب وكذلك كنا في أعينهم

ויירגנו בני ישראל

(٣٣أ) فدمدم بنو اسرائيل في مضاربهم وقالوا من بِغضة الله لنا أخرجنا من أرض مصر لجعلنا بيد الأموري لاستئصالنا (٣٣ب) إلى أين نحن صاعدون وإخوتنا أذابوا قلوبنا قولا شعب أكبر وأعظم منّا مدن كبار وحصون في السماء وأيضا أولاد العلوج رأينا هناك /

לא תערצון ולא תיראון 164a

(٣٣ج) فقال موسى لبني اسرائيل لا تنذعروا ولا تخافوا منهم (٣٣د) الله الآهكم السائر بين أيديكم هو يحارب عنكم حسب ما فعل معكم في مصر بمشاهدتكم (٣٣ه) وفي البرية التي نظرت ما احتملك الله الآهك كما يحتمل الرجُلُ ابنَه في كل الطريق التي سلكتم حتى مجيئكم إلى الموضع هذا (٣٣و) وهل بالأمر هذا لستم مؤمنين بالله الآهكم السائر بين أيديكم في الطريق للمرام لكم موضعا لنزولكم بالنار ليلا للاضاءة لكم في الطريق التي تسلكون بها وبالغمام نهارا

(٣٣) فكنا] فكانوا B

LKJIHGFEDCA

LKJIFDCA الدي H. رأينا] رينا D نظرنا G

33 نظرنا] راينا JH راينا sup בא"ע نظرنا K. من الجبابرة] > A. فكنا] فكانوا F. أعيننا] اعينا KH

33א فدمدم] فتدمدم KC فدمدموا D فدم دم ← فدمدم E فتدمدموا H. بنو] بنوا L. من بِغضة] لبغظة H. لجعلنا] فجعلنا F

33ב صاعدون] صاعدين J. رأينا] رينا L

33ג تنذعروا] تنذعرون JHDC. تخافوا] تخافون

KJHC

33ד أيديكم] ايدكم F. بين أيديكم] قدامكم G. يحارب] [ا]لمحارب H. حسب ما] كما GA

33ה التي₁] الدي KJHC. الآهك] > D. الطريق] الطريك ← الطريق J

33ו وهل بالأمر] وبالامر H. لستم] الستم G. بين أيديكم] قدامكم G. بها] فيها J. وبالغمام] بلغمام L

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعَ عَشَرَ

(١) واعلنت كل الجماعه ورفعت اصواتها وبكا القوم في تلك الليله (٢) وشغب على موسى وعلى هرون كل بني اسرايل وقال لهم كل الجماعه يا ليت متنا في ارض مصر او في البريه هده يا ليت هلكنا (٣) ولم يكن الله مدخلنا الى الارض هده لنسقط بالسيف نسانا واطفالنا يكونوا غنيمه / اليس 187b
خير لنا العود الى مصر (٤) وقال كل امري لاخيه نقيم روسا ونعود الى مصر (٥) وخر موسى وهرون على وجهيهما بين يدي جوق جماعه بني اسرايل (٦) ويوشع بن نون وكلب بن يفنه من جواسيس الارض خرقوا تيابهم (٧) وقالا لكل جماعه بني اسرايل قولا الارض التي عبرنا بها لجسها حسنه الارض جدا جدا (٨) اد هوي بنا الله وادخلنا الى الارض هده واعطاها لنا ارض هي داره لبنا وعسلا (٩) بل على الله لا تنافقو وانتم لا تخافو من اهل الارض فان طعمنا هم زايله جنتهم عنهم والله معنا لا تخافوهم (١٠) فقال كل الجماعه لرجمهم بالحجاره وجلال الله تجلى في خبا المحضر لكل بني اسرايل (١١) وقال الله لموسى الى متى يرفضني

الشعب هدا والى متى لا يامنون بي مع كل الايات التي صنعت في جملته (١٢) اضربه بالوبا واقرضه

(٦) تيابهم] تابهم א

בגדהוזחטי

1 واعلنت] فاعلن הז فرفعت י. ورفعت] واعلنت י. وبكا] وبكى זי. تلك الليله] الليلة هذا י

2 وشغب] وشغبوا גי وشرب ט. وقال] وقالوا בגדוטי. لهم] لهما בג اليهم י. كل] > ה. يا ليت] لو י. في ارض] بارض גי. او في] وفي וחט. البريه هده] هده البرية ז البر هذا י. هلكنا] متنا בגהוטי

3 يكن] > גהו. مدخلنا] مدخل ايانا י. الارض هده] هذه الارض ז. لنسقط] للسقوط ג لتسقط ה لسقوط ז. نسانا] نساءُنا י. يكونوا] تكون ז نكون ח يكونون י. غنيمه] للسبي י. خير] خيرا החי. العود] العودة בג عودة י. الى مصر] مصراً י

4 امري لاخيه نقيم] رجل الى اخيه نجعل י. روسا] ريسا ג راسا חי. الى مصر] مصراً י

5 وجهيهما] وجوههم י. جوق] كل جوق ב–ט كل الجوق י

6 ويوشع] ويهوشع בחי. وكلب] وكيلب ה. يفنه] وجيه ה يفنا וט. خرقوا] خزقا בוט خرقا גהז مزقا י. تيابهم] تيابهما בגהוזט كسوتهم ח

7 وقالا] وقالوا חי. لكل] الي كل י. التي] الدي ג. عبرنا] دخلنا י. بها] فيها זח. لجسها] لجس اياها י

8 اد] ان בג, ה–י. وادخلنا] وادخل ايانا י. الارض هده] هذه الارض ז. واعطاها لنا] واعطاناها בוט. ارض] ارضٍ ב. هي داره] الذي هي دارة בגח دارة הוזט التي هي دارة י

9 على الله] بالله י. تنافقو] تنافقون י. وانتم] فانتم ז. تخافو] تخافون י. اهل] شعب בגהוזט قوم י. فان] ان גי. طعمنا] طعامنا בז غدانا ג قوتنا י. زايله] زالت זי. جنتهم] الهيبة ז القدرة חי. عنهم] من عليهم י

10 فقال] وقال בוט فقالوا גחי. لرجمهم] رجما لهما בוזט نرجمهما ג لرجمهما ד نرجمهم ה نرجم اياهم י. تجلى] تجلا הזי. لكل] الى كل י

11 لموسى] الي موسى י. الشعب هدا] القوم هدا ה هدا الشعب ז. هدا] هده ג. لا] لم ח. يامنون] يومنون בגדהוטי يامنو ח. مع كل] بكل גח

12 بالوبا] بوبا ח. واقرضه] فاقرضه י. واصنعك]

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعَ عَشَرَ

ותשא כל העדה

(١) فأعلنت كل الجماعة ورفعت أصواتها وبكى القوم في تلك الليلة (٢) وشَغَب على موسى وعلى هرون كل بني اسرائيل وقالوا لهما كل الجماعة يا ليت مُتنا في أرض مصر أو في البرية هذه يا ليت مُتنا (٣) ولِمَ الله مُدخلنا إلى الأرض هذه لنسقط بالسيف نساؤنا وأطفالنا يكونون غنيمة أليس خيرا لنا العَودُ إلى مصر (٤) وقال كل امرىءٍ لأخيه نقيم رأسا ونعود إلى مصر (٥) فخرّ موسى وهرون على وجهيهما بين أيدي كل جوق جماعة بني اسرائيل (٦) ويوشع بن نون وكلب بن يفنّه من جواسيس الأرض مزّقا ثيابهما (٧) وقالا لكل جماعة بني اسرائيل قولا الأرض التي عبرنا بها لجسّها حسنة الأرض جدا جدا (٨) ان هوينا الله أدخلنا إلى الأرض هذه وأعطاها لنا أرض دارّةٌ لبنا وعسلا (٩) بل على الله لا تُنافقوا وأنتم لا تخافوا من أهل الأرض انّ طُعمنا هم زالت القدرة عنهم والله معنا لا تخافوهم (١٠) فقالوا كل الجماعة نرجمهما بالحجارة وجلال الله تجلّى في خباء المحضر لكل بني اسرائيل /

עד אנה ינאצני 164b

(١١) وقال الله لموسى الى متى يرفضني الشعب هذا وإلى متى لا يؤمنون بي`مع كل الآيات التي صنعت في جملته (١٢) أضربه بالوباء فأقرضه وأصنعك وآل أبيك شعبا كبيرا أعظم منه (١٣) فقال

(٦) ويوشع ... (٧) اسرائيل] בש׳ B. עד אנה ינאצני] > B

LKJIHGEDCA

1 فأعلنت] فاعليت D

2 وشَغَب] وشغّب A وشغب القوم HC وشرّب D وشغبوا GE شغب L. لهما] لهم K. مُتنا$_1$] > L. أو في] وفي E. يا$_2$] > L. متنا$_2$] هلكنا GE

3 نساؤنا] نسانا K. يكونون] يكونوا E. أليس] ليس L. خيرا] خير LK. لنا] الينا K. العَودُ] العودت H العودا J العودة K

5 وجهيهما] وجههما E. بين أيدي] بحضرة D. جوق] جماعة ובש׳ جوق C

6 ويوشع] ويهوشع KJ. ثيابهما] ثيابهم KJHC

7 التي] الدي J. بها] فيها J. جدا جدا] جدا KC

8 هوينا] هوى بنا JED. أدخلنا] وادخلنا IED. أدخلنا إلى] الي ادخالنا A. دارّةٌ] دارّة هي KIHC هي دارّة JGED

9 انّ] فان EA. زالت] زايلة D. تخافوهم] تخافوا منهم L

10 فقالوا] فقالت G. نرجمهما] ترجمهما A. لكل] ولكل L

11 لا] لم K. يؤمنون] يومنوا LK. مع] في L

12 شعبا] لشعباً ED لشعب H. كبيرا] كثيرا D. أعظم] واعظم G

واصنعك وال ابيك لشعب كبير واعظم منه (١٣) فقال موسى لله ويسمع المصريون انك اصعدت
بقدرتك الشعب هدا من جملته (١٤) ويقولون لسكان الارض هده وقد سمعوا انك / الله في جمله 188a
الشعب هدا الدي كالمبصر للبصر انت جلي يا الله وغمامك مقيم عليهم وبعمود غمام انت ساير
بين يديهم نهارا وبعمود النار ليلا (١٥) تم تهلك الشعب هدا كرجل واحد فيقول الشعب الدين
يسمعوا بخبرك قولا (١٦) لعدم قدره الله على ادخال الشعب هدا الى الارض التي اقسمت لهم فقتلتهم
في البريه (١٧) والان يعظم اقتدار مولاي كما قلت قولا (١٨) الله حليم كتير الاحسان والجميل غافر
الوزر والجرم والخطيه والبري له يبرى متتبع وزر الابا مع البنين مع التوالت ومع الروابع (١٩) اغفر
الان لوزر الشعب هدا كعظم احسانك وكما غفرت للشعب هدا من مصر والى الان

(٢٠) وقال الله غفرت حسب قولك (٢١) ولكن باقي انا ويملا جلال الله جميع الارض (٢٢) فان كل

בגדהוזחטי

واجعلك واصنع اياك י. ابيك] اباك ד. لشعب] قوم י. كبير] اكبر בהוזט اعظم ג. واعظم] واكبر ג وعضيم ח. منه] منا ח

13 لله] الى الله י. ويسمع] يسمع בוזט وتسمع ה فسمع ח ويسمعون י. المصريون انك] المصريين اذ י. بقدرتك] بقوتك ג بحيلك הז. الشعب هدا] هدا القوم ז

14 لسكان] لساكن הו الى سكان י. الارض هده] تلك الارض בהוט تلك الارض هده ג هده الارض ז. وقد] > בגהוזט. سمعوا] اسمعوا הוט يسمعو ז. انك] انك انت ה ان انت י. الشعب هدا] هدا الشعب ז. الدي] حتى ז التي ח. كالمبصر للبصر] كالمنظر للنظر ה عيانا ח ظاهر عيانا י. انت جلي] متجلي انت ג انت متجلٍ ז تجليت انت חי. يا الله] يالله בוט. مقيم] تابتاً ג. وبعمود] وبعامود י. غمام] الغمام דהזח. يديهم] ايديهم חי. النار] نار בגזי نارا וט

15 تم تهلك] فتميت ג وتهلك חי. الشعب هدا] هدا الشعب ז. فيقول] فيقولوا גי فتقول הח. الشعب] الشعوب ב–ט القوم י. يسمعوا] سمعوا גוחטי

16 على] عن דח. على ادخال] لادخال גי. ادخال الشعب هدا] ادخالهم ה ادخال هدا الشعب ז. اقسمت] اقسم ב–י. فقتلتهم] وذبحهم ב اهلكهم גהוזט فقتلهم ד قتلهم חי

17 يعظم] يعظم الان בי تعظم الان ג تعظم וט. اقتدار] قدرة בגוט حيل הז

18 حليم] بعيد السخط ג طويل المهلة חי. كتير] وكثير בגדהוזחי. غافر] غفار ו. الوزر] الذنب ג. والجرم] والذنب י. والبري] والبراه ז والمتبري ח والمخلص י. يبرى] تبري ז يخلص י. متتبع] مفتقد ב–י. مع] على י. مع] ومع בגהוזט على י. ومع] وعلى י. ومع الروابع] والروابع וט

19 لوزر] وزر בהוזט لقرف ח. الشعب هدا] هدا الشعب ז. كعظم] كعظيم י. غفرت] احتملت בגוט. للشعب هدا] الشعب هدا ב لهدا الشعب הז هدا الشعب וט. والى الان] الى هاهنا בוט والى هاهنا הז

20 حسب] بحسب בהוט. حسب قولك] كقولك ג حسب خطوبك ז

21 ولكن] لكن ח. باقي] وبقاي ב–ז, טי وبقايي ח. انا] > בוזט الدايم גה. ويملا] وما يملا בוזט وما يملي גי ولا يملا ד فامتلت ה. جلال ... الارض] الارض من جلال الله ב–ז, טי. جميع] كل ח

22 فان] ان בג, ה–י. صنعت] فعلت ג. ولم] ولا י. يسمعوا] يسمعون ד سمعوا י

موسى لله ويسمع المصريّون أنّك أصعدت بقدرتك الشعب هذا من جملته (١٤) ويقولون لسكان
الأرض هذه وقد سمعوا أنّك الله في جملة الشعب هذا الذي عياناً تجلّيت أنت يا الله وغمامك مقيم
عليهم وبعمود الغمام أنت سائر بين أيديهم نهارا وبعمود النار ليلا (١٥) ثم تُهلك الشعب هذا
كرجل واحد فيقول الشعوب الذين سمعوا بخبرك قولا (١٦) لعدم قدرة الله عن ادخال الشعب هذا
إلى الأرض التي أقسم لهم قتلهم في البرية (١٧) والآن يعظُم اقتدارُ مولاي كما قلت قولاً (١٨) الله
طويل المُهلة وكثير الإحسان والجميل غافر الوزر والجرم والخطيئة والمتبري له يبرى مفتقد وزر الآباء
مع البنين ومع الثوالث ومع الروابع (١٩) اغفر الآن وزر الشعب هذا كعظم احسانك وكما غفرت
للشعب هذا من مصرَ والى الآن

סלחתי כדבריך

(٢٠) فقال الله غفرت حسب قولك (٢١) ولكن وبقائي أنا وما يملأ الأرض من جلال الله (٢٢) ان

(١٥) الذين] اللذين ، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

13 أصعدت] صعدت L. أصعدت بقدرتك] بقدرتك اصعدت D **14** الله$_1$] > F. هذا] > L. عياناً تجلّيت] كالمبصر للبصر جليّ G. يا] > DA. وغمامك] وبغمامك F. مقيم] المقيم E. وبعمود$_1$] وعمود I. بين أيديهم] قدامهم G. النار] نار I **15** ثم تُهلك] وتهلك LD. فيقول] فتقول JE فيقولون KG. الشعوب] الشعب D الشعب ← الشعوب I. الذين] اللذين L-F,DCA **16** التي] الدي K **17** اقتدارُ مولاي] اقتدارك يا مولاي KJHC **18** وكثير] وطو[ي]ل H كثير I. يبرى] بري L. مع] على LD. ومع] وعلى LD **19** وزر] لوزر LGED. كعظم] لعظم F. احسانك] اقتد[ارك] H **21** وبقائي] وبقاي LIFED. الله] > G

الرجال الناظرين جلالي واياتي التي صنعت بمصر وفي البريه وامتحنوني هده عشر دفعات ولم يسمعوا من قولي (٢٣) لن ينظروا الارض التي اقسمت لابايهم للاعطا لهم وكل رافضي لا ينظروها (٢٤) وعبدي كلب جزا ان كانت عزيمه اخرى له فاستتم اتباعي فسادخله الى الارض التي دخل الى
هناك ونسله يرتها / (٢٥) والعملاقي والكنعاني ساكن في المرج غدا اتجهو وارحلو لكم الى البريه 188b
طريق بحر القلزم

(٢٦) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢٧) الى متى لجماعه السو هده الدين هم مشغبون علي اشاغيب بني اسرايل الدين هم مشغبون علي سمعت (٢٨) قل لهم قول الله وباقي انا لكما قلتم بسماعي كدلك اصنع بكم (٢٩) في البريه هده تسقط جتتكم وكل احصايكم لكل عددكم من بن عشرين سنه وصاعدا الدين شغبتم علي (٣٠) انكم لن تدخلوا الارض التي اقسمت بقدرتي على سكنكم بها الا كلب بن يفنه ويوشع بن نون (٣١) واطفالكم الدين قلتم غنيمه يكونو وسادخلهم ليعرفوا الارض التي ازدريتم بها (٣٢) وجتتكم انتم تسقط في البريه هده (٣٣) وبنوكم يكونو رعاه في البريه اربعين سنه فيرفضوا طغيانكم حتى فنا جتتكم في البريه (٣٤) بعدد الايام التي رمتم فيها

(٣١) وسادخلهم ليعرفوا] وسادخلكم لتعرفوا א. التي] الدي א

בגדהוזחטי

23 لن] ان ב لا ג. ينظروا] ينظرون דׄי. التي] الذي ג. لابايهم] لاباتهم ה لاباوهم ח. ينظروها] ينظرها הזח

24 كلب] كيلب ה. ان] > י. له] معه חי. فاستتم] وكمل ג في استكمال ז. فسادخله] سا ادخله ג. الى$_2$] > י

25 والكنعاني] والكنعني ז. ساكن] سكان בדח ساكنان וט. غدا] غد גה. وارحلو] وارحل ז. لكم] > ב,ד–ט. الى] > ג في ז

26 وخاطب، موسى وهرون] وقال، الي موسي والي هرون י

27 لجماعه] للجماعة בדוזטי الجماعة גהח. الدين] الدي ג التي דוט. مشغبون] شاغبون חי. اشاغيب] اشاغيت ה اشاريب ח. بني] بنؤ י. الدين] التي חי

28 لهم] اليهم י. قول الله] > חי. وباقي] وبقاي בג, ה–ט حي י. انا] انه בדה الدايم ان ג انا قول الله ان ח انا قول الله ان لا י. لكما] كما גי. بكم] لكم הטי

29 البريه هده] هده البرية ז. احصايكم] احصاوكم הו. سنه] > ה. الدين] الدي גחי. شغبتم] شعتتم ה شربتم ח

30 انكم] > בוט ان انتم י. لن] > גזי ان ה. الارض] الى الارض בגדחי. على سكنكم] على سكنايكم בוט لسكنكم ג على سكناكم הז لسكنتكم י. بها] فيها בגוזט. الا] سوى י. كلب] كيلب ה. يفنه] يفنا ב وجيه ה. ويوشع] ويهوشع בגוחטי وياوشع ה. نون] النون ה

31 الدين] الدي גי. يكونو] يكونون חי. وسادخلهم] فسا ادخلهم ג. ليعرفوا] ويعلمون בוט ليعلموا ג ويعرفون י

32 تسقط] يسقطون י. البريه هده] هذه البرية ז

33 وبنوكم] واولادكم י. يكونو] يكونون בוזחט. رعاه] مضرورين ב–י. البريه] البر י. اربعين] اربعون בג. فيرفضوا] ويتحملوا ג فترفضو ה فيحملو ח ويحملون י. فنا] تفنى ג فان ח

34 التي] الدي ג. رمتم] جسيتم י. فيها] > גטי.

كل الرجال الناظرين جلالي وآياتي التي صنعت بمصر وفي البرية وامتحنوني هذه عشر دفعات ولم يسمعوا من قولي (٢٣) لن ينظر الأرض التي أقسمت لآبائهم للإعطاء لهم وكل رافضيّ لا ينظرونها
165a (٢٤) وعبدي كِلَبُ جزاء ان كانت عزيمة أُخرى / معه فاستتمّ اتّباعي فسأدخله الى الأرض التي دخل الى هناك ونسله يرثها (٢٥) والعملاقي والكنعاني سكان في المرج غدا اتّجهوا وارحلوا إلى البرية طريق بحر القلزم

עד מתי לעדה הרעה

(٢٦) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢٧) الى متى للجماعة السوء هذه الذين هم شاغبون عليّ اشاغيب بني اسرائيل الذين هم شاغبون عليّ سمعت (٢٨) قل لهم وبقائي أنا قول الله انه كما قلتم بسماعي كذلك اصنع بكم (٢٩) في البرية هذه تسقط جثثكم وكل احصائكم لكل عددكم من ابن عشرين سنةً وصاعداً الذين شغبتم عليّ (٣٠) انكم لن تدخلوا إلى الأرض التي أقسمت بقدرتي على سكنكم بها إلّا كلب بن يَفُنّه ويوشع بن نون (٣١) وأطفالكم الذين قلتم غنيمة يكونون فسأدخلهم ليعرفوا الأرض التي ازدريتم بها (٣٢) وجثثكم أنتم تسقط في البرية هذه (٣٣) وبنوكم يكونون مضرورين في البرية أربعين سنة فيحملوا طغيانكم حتى فناء جثثكم في البرية (٣٤) بعدد

(٢٨) كما] لكما B

LKJIHGFEDCA

22 عشر] عشره L

23 لن] ان KJIHCA. ينظر] ينظروا L-A. ينظرونها] ينظرها A ينظرنها LD

24 وعبدي] عبدي I. جزاء] جزى K. عزيمة] عزيمته H. أُخرى] > KJH. معه] له E. فاستتمّ] فاستم LI. اتّباعي] تبعي H. فسأدخله] فسآ ادخله I. الى$_1$] > E. التي] > F. دخل] ادخل E

25 والعملاقي] العملاقي I. سكان] ساكن L. وارحلوا] > D

27 السوء] السوا L. الذين] اللذين L-H,FDCA. الذين هم] > E. الذين] اللذين L-F,DCA النني E

28 قل لهم] قلهم L. وبقائي] وبقاي IED وبقاءِ L. انه] ان L. كما] لكما K-C

29 احصائكم] احصاوكم H. الذين] اللذين LKJHFDCA التي I. شغبتم] شغيتم I

30 لن] ان IA لم J. تدخلوا] تدخلون L. التي] الدي L

31 الذين] اللذين LKJIFDCA. يكونون] تكون D. فسأدخلهم] فسادخلكم ובש' فسادخلهم G. التي] الدي KJ

33 مضرورين] مضرورون L. فيحملوا] فيحملون ED. طغيانكم] اطغيانكم KJHC

34 التي] الدي H. جستم] جسستم HC حسستم E

الارض اربعين يوما يوم لسنه يوم لسنه تتحملون اوزاركم اربعين سنه لتعرفوا مغبه تعنتي (٣٥) انا
الله خاطبت ان هدا اصنع بكل جماعه السو هده / المجتمعين علي في البريه هده يفنون وهناك يموتون 189a

(٣٦) والرجال الدين ارسل موسى لجس الارض عادوا فشغبوا عليه كل الجماعه باخراج تلبه الارض (٣٧) فهلك الرجال مخرجوا تلبه الارض قبيحه بالصدمه في حضره الله (٣٨) ويهوشع بن نون وكلب بن يفنه بقيا من الرجال هولا الداهبين لجس الارض (٣٩) فقص موسى الخطوب هده على كل بني اسرايل فحزن القوم جدا (٤٠) وادلجوا بالغداه وصعدوا الى راس الجبل قولا ها نحن قد صعدنا الى البلد الدي قال الله اد اخطانا

(٤٠أ) وقال الله لموسى قل لهم لا تصعدوا ولا تحاربوا فان لست في جملتكم كيلا تنصدموا بين يدي اعداكم (٤١) فقال موسى لم هدا انتم متجاوزين امر الله وهي لم تنجح (٤٢) لا تصعدوا فان ليس الله في جملتكم كيلا تنصدمو بين يدي اعداكم (٤٣) فان العملاقي والكنعاني هناك بين يديكم

(٤١) الله] امله א

בגדהוזחטי

يوم] يوما הזחי. لسنه] للسنة ה. لتعرفوا] لتعلموا ב وتعلمون ג ليعرفو ה وتعرفون י. مغبه] غاية בוט اقتداري ג ש"ל ה > י. تعنتي] > ג بعنتي ה

35 انا] اني ט. خاطبت] قلت בגהוזט. ان] ام لا גה ان لا بد י. هدا] هده ג لهدا ז. اصنع] افعل ג. بكل] لكل חי. جماعه] الجماعة בגדהוטי. السو] السيئة י. جماعه السو هده] هده الجماعة السو ז. المجتمعين] المشغبون ג. البريه هده] هده البرية ז. يموتون] يهلكون י

36 الدين] الدي ג. عادوا] وعادوا גח فعادو הז ورجعون י. فشغبوا] واشغبو בוט وشغبو גהז وشغبون י. الارض] على الارض ב–ז, טי

37 فهلك] وهلكوا ג وماتو ז فهلكت י. مخرجوا] مخرجي גזח مخرجو וט مخرجين י. قبيحه بالصدمه] بصدمة قبيحة ה. في حضره] بين يدين י

38 ويهوشع] ويوشع דהוזט. وكلب] وكيلب ה. يفنه] يفنا ב وجيه ה. بقيا] بقيوا ג بقي ה. الرجال هولا] هولا الرجال דז الرجال هاولاي הי اوليك الرجال ח. الداهبين] السايرين בגז السالكين י

39 فقص] وخاطب גי. الخطوب] كل الخطوب ג الخطاب וט. هده] هدا וט. الخطوب هده] هده الخطوب ז. على] الى י. كل] جميع בדהוזט. على كل] لجميع ג. بني] > ח. فحزن] فحزنوا י

40 بالغداه] في الصباح י. قولا] قايلين חי. ها نحن] ها בגוט انا ה. قد] > הזחי. صعدنا] صاعدين ז فصعدنا י. البلد] الموضع גהי. قال] امر י. اد] انا בגוזט ان ה

40א لموسى] الي موسي י. تصعدوا، تحاربوا] تصعدون، تحاربون י. فان] فانني בוחט انني ג اني ה ان ז اذ י. لست] ليس ג ليست ה ليسني י. كيلا] ليلا ג ولا י. تنصدموا] تنصدمون י. اعداكم] اعدايكم בג, ה–ט اعداؤكم י

41 لم] لما ו. هدا] ذا בוטי > ג. انتم] > ג. متجاوزين] متجاوزون בהטי تجاوزتم ג متاجوزون ו. لم] لا בגהוזטי

42 فان] ان גחי. ليس الله] الله ليس הוזט. كيلا] ليلا ג ولا י. تنصدمو] تنصدمون י. اعداكم] اعدايكم בג, ה–י

43 فان] ان בגהוזחט اذ י. والكنعاني] والكنعني ז. هناك] ثم ג. يديكم] ايديكم חי. فتسقطون] فيسقط

الأيام التي جسستم فيها الأرض أربعين يوما يوما لسنة يوما لسنة تتحمّلون أوزاركم أربعين سنة
لتعرفوا مغبةَ تعنتي (٣٥) أنا الله خاطبت انّ هذا أصنع بكل الجماعة السوء هذه المجتمعين عليّ في
البرية هذه يفنون وهناك يُعاقبون

והאנשים אשר שלח משה

(٣٦) والرجال الذين أرسل موسى لجسّ الأرض فعادوا فشغَّبوا عليه كل الجماعة بإخراج ثلبة على
165b الأرض (٣٧) فهلك الرجال مخرجوا / ثَلبة الأرض قبيحةً بالصدمة في حضرة الله (٣٨) ويوشع بن
نون وكلب بن يفنّه بقيا من أولائك الرجال الذاهبين لجسّ الأرض (٣٩) فقصّ موسى الخطوب هذه
على جميع بني اسرائيل فحزن القوم جدا (٤٠) وآدّلجوا بالغداة وصعدوا إلى رأس الجبل قائلين ها
نحن قد صعدنا إلى المكان الذي قال الله إذ اخطأنا

לא תעלו ולא תלחמו

(٤٠أ) فقال الله لموسى قل لهم لا تصعدوا ولا تحاربوا انني لست في جملتكم كيلا تنصدموا بين أيدي أعدائكم (٤١) فقال موسى لم هذا أنتم متجاوزون أمر الله وهي لا تنجح (٤٢) لا تصعدوا إذ ليس الله في جملتكم كيلا تنصدموا بين أيدي أعدائكم (٤٣) انّ العملاقي والكنعاني هناك بين أيديكم

(٣٧) قبيحةً] قبحة B

LKJIHGFEDCA

حسبتم F جسّيتم KJ. فيها] < LGD. الأرض] < JHC. تتحمّلون] تحملون (؟) A يتحملون LI. أوزاركم] وزاركم JHC. لتعرفوا] ليعرفوا DA
35 انّ] < D. السوء] السوا L. هذه$_{1}$] < D. يُعاقبون] يعاقبوا A
36 الذين] اللذين L-F,DCA
37 مخرجوا] مخرجو D
38 من] < C. أولائك] اوليك IA اولياك L
39 الخطوب] كل الخطوب A جميع الخطوب J. هذه] < A. جميع] كل HD. فحزن] فحزنوا GED
40 ها نحن] انّنا D. قد] < G. قد صعدنا] صاعدون D صاعدين J
א40 قل لهم] قلهم L. انني] انّي D فاني GE. أيدي] يدي LDA. أعدائكم] اعاديكم I اعديكم J
41 أنتم] < J. متجاوزون] متجاوزين KJHC
42 لا] ولا L. لا تصعدوا] < D. إذ] فان E ان J. أيدي] يدي LA. أعدائكم] اعداوكم C
43 انّ] فان ED. انّ العملاقي] والعملاقي L. بين

فتسقطون بالسيف وبسبب دلك عدتم عن اتباع الله ولا يكون الله معكم (٤٤) فشرعوا في الصعود الى راس الجبل وصندوق عهد الله وموسى لم يبرحوا من جمله المعسكر / (٤٥) فانحدر العملاقي 189b
والكنعاني الساكن في دلك الجبل للقايهم فهزموهم كما تصنع الزنابير وقتلوهم ودقوهم الى حرمه وعادوا الى المعسكر

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) خاطب بني اسرايل وقل لهم اد تدخلون الى ارض مساكنكم التي انا معطيكم (٣) وتصنعون ناري لله صعيده او دبيح في تمييز ندر او تبرع او في مواقيتكم في فعل رايحه الرضا لله من البقر او من الغنم (٤) فليقرب المقرب قربانه لله هديه سميدا عشرا ملتوتا ربع القسط دهنا (٥) وخمرا للسكب ربع القسط تصنع مع الصعيده او الدبيح للخروف الواحد (٦) او للثني تصنع هديه سميدا عشرين ملتوتين بالزيت تلت القسط (٧) وخمر للسكب تلت القسط تقرب رايحه الرضا لله

(٨) واد تصنع عجل بقر صعيده او دبيحا لتمييز ندر او سلايم لله (٩) فقرب مع عجل البقر هديه

בגדהוזחטי

ה. وبسبب] ان بسبب בג بسبب ח اذ على י. اتباع] تبع ג امر sup ב״א اتباع ה متابعة ח. الله] امر الله וט. ولا] فلا זחי

44 فشرعوا] فاسرعوا ג فصعدوا ח. في الصعود] شروع ח للصعود י. لم] لا י. يبرحوا] يبرحا בהוזח برحا ג' يبرح ט. جمله] > ז وسط י. المعسكر] العسكر ז

45 والكنعاني] والكنعني ז. الساكن] السكان בהחי الساكنان וט. دلك] تلك ג. دلك الجبل] الجبل هدا י. وقتلوهم] وضربوهم בוט. حرمه] هرمه ה حرما וט. المعسكر] العسكر הז

1 موسى] الي موسي י

2 بني] الى بني י. وقل لهم] وقلهم ח وقل اليهم י. ارض] الارض י. التي] الدي ג'. معطيكم] معط لكم חי

3 وتصنعون] وتصنعوا בגוזחט. ناري] ناريا ו. دبيح] دبيحا בהוזט دبيحة ג. في تمييز] لتمييز ב' في تميز ח. ندر] ندرا בג. تبرع] تبرعا בגט'. في فعل] لعمل י. الرضا] الرضى חי

4 فليقرب] ويقرب ג'. سميدا] سمد בוט سمدا גז سميد ה. ربع] بربع ב, ה–י. دهنا] زيتا בוחט زيت ג

5 مع] على י. او] او مع ח. او الدبيح] للدبيح גז لذبيح י

6 او للثني] وللتني ח. سميدا] سمد בוט سمدا ג سميد ז. عشرين] عشري ג اتنين اعشار י. ملتوتين] ملتوتة ג ملتوتا ט ملتوت י. بالزيت] بزيت ג بالدهن גהזחי

7 الرضا] الرضى חי

8 واد] وان בגוטי. عجل بقر] عجلا من البقر ג. دبيحا] دبيح י. لتمييز] لتميز חי للتمييز ט. ندر] ندرا בג

9 فقرب] فليقرّب בז فتقرب ג فيقرب וטי. مع] على י. سميد] سمدا בגח سميدا ה سمد וט. تلته] تلت ח تلاثة

فتسقطون بالسيف وبسبب ذلك عدتم عن متابعة الله ولا يكون الله معكم (٤٤) فشرعوا في الصعود إلى رأس الجبل وصندوق عهد الله وموسى لم يبرَحا من جملة المعسكر (٤٥) فانحدر العملاقي والكنعاني السكان في ذلك الجبل للقائهم فهزموهم كما تصنع الزنابير وقتلوهم ودقّوهم إلى حرمه وعادوا إلى المعسكر

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

כי תבאו אל ארץ מוש[בתיכם]

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) خاطب بني اسرائيل وقل لهم إذ تدخلون إلى أرض مساكنكم التي أنا معطيكم (٣) وتصنعون ناريا لله صعيدةً أو ذبيحاً في تمييز نذر أو تبرّع أو في مواقيتكم في فعل رائحة الرضى لله من البقر أو من الغنم (٤) فليقرّب المقرّبُ قربانَه لله هديةً سميذاً عُشراً ملتوتاً برُبع القسط زيتا (٥) وخمرا للسكب ربع القسط تصنع مع الصعيدة أو مع الذبيح للخروف الواحد (٦) وللثني تصنع هدية سميذا عشرين ملتوتين بالدهن ثلث القسط (٧) وخمرا للسكب ثلث القسط تقرّب رائحة الرضى لله /

וכי תעשה בן בקר 166a

(٨) واذ تصنع عجل بقر صعيدةً أو ذبيحاً لتمييز نذر أو سلائم لله (٩) فقرّب مع عجل البقر هدية

(٤٤) يبرَحا] يبرُحا B (٤-٧) ملتوتاً ... لله] בש' B (٨) ذبيحاً] ذبحا B

LKJIHGFEDCA

أيديكم] قدامكم G في وجوهكم I. وبسبب] بسبب LI. عدتم] ان عدتم I. متابعة] اتباع أمر D اتباع GE

44 فشرعوا] فسرعوا HC فاسرعوا J. في] الى H. يبرَحا] يبرح L. المعسكر] العسكر I

45 المعسكر] العسكر I

2 وقل لهم] وقلهم L

3 وتصنعون] وتصنعوا LKJHC. أو ذبيحاً] ودبيحاً H. تمييز] تميز FDC. أو من] ومن L

4 المقرّبُ] > D. ملتوتاً] ملتوتة D

5 أو مع] ومع GE. للخروف] الخروف L

6 وللثني] او للثني H. ملتوتين] ملتوتة L. بالدهن] بالزيت E. ثلث القسط] ثلثه اقساط L

7 وخمرا للسكب] وخمر السكب L. تقرّب] يقرب L

8 واذ] اذ L. أو$_1$] > D. لتمييز] للتمييز HA لتميّز IG

9 فقرّب] فيقرب JH. مع] > L. ثلاثة] ثلثة GED

سميد تلته اعشار ملتوته بالزيت نصف القسط (١٠) وخمرا تقرب للسكب نصف القسط ناري رايحه
190a الرضا لله (١١) هكدا يصنع للتور الواحد او للتني الواحد او للشا / من الحملان او من الماعز (١٢) كعدتها التي تصنعون كدلك تصنع لكل واحد من عدتها (١٣) كل صريحي يصنع هكدا لهدا تقرب ناري رايحه الرضا لله (١٤) واد يستجير بكم جار او الدين في جملتكم لاجيالكم وصنع ناري رايحه الرضا لله فكما تصنعوا كذلك يصنع (١٥) الجوق سنه واحده لكم وللجار المستجير سنه الدهر لاجيالكم كما انتم كدا الجار يكون في حضره الله (١٦) شريعه واحده وحكم واحد يكون لكم وللجار المستجير بكم

(١٧) وخاطب الله موسى قولا (١٨) خاطب بني اسرايل وقل لهم عند دخولكم الى الارض التي انا مدخلكم الى هناك (١٩) فليكن عند اكلكم من غدا الارض ترفعوا رفيعه لله (٢٠) اول معاجنكم غريف ترفعوا رفيعه كرفيعه البيدر كدلك ترفعوها (٢١) من اول معاجنكم تعطوا لله رفيعه لاجيالكم (٢٢) واد تسهون ولم تمتتلوا اي الوصايا هده التي خاطب الله موسى (٢٣) من كل ما وصاكم الله على يد موسى مند اليوم الدي وصا الله وداهبا لاجيالكم (٢٤) ويكون ان من دون بصيره الجماعه

(١٤) لاجيالكم] لاجلايكم א

בגדהוזחטי

׳. ملتوته] ملتوتا ח׳. بالزيت] بزيت גז بالدهن ׳
10 ناري] ناريا ׳. الرضا] الرضى גח׳
11 يصنع] تصنع זח. او للتني] وللتني ה. او للشا] وللشا ה او للشاة ׳
12 كعدتها] كعددها ׳. التي] كدا ג الدي ׳. كدلك] هكذا ׳. تصنع] تصنعون בהוזט تصنعوا ג׳. لكل واحد] للواحد בוט׳. من عدتها] بعددهم ׳
13 صريحي] الصريحي ב–׳. هكدا] هكدي ו كذلك ׳. لهدا] لهده בגהוט كهده ז هدا ח هده ׳. تقرب] للتقريب ב لتقريب ג׳ تقريبا הוזט. ناري] لناري הז. الرضا] الرضى בח׳
14 واد] وان ג׳. يستجير بكم] يجاوركم בגהוזט يجاور معكم ׳. جار] جاراً בג׳. الدين] الدي בג. الرضا] الرضى בח׳. فكما] كما גח׳. كذلك] فكدلك וזט
15 الجوق] للجوق ה ياجوق וזט׳ بالجوق ח. لاجيالكم] لاجيلكم ו. كدا] كدلك גה. في حضره] بين يدين ׳
16 وحكم واحد] وحكما واحدا בזח. بكم] معكم ב. المستجير بكم] المجاور معكم ׳
17 موسى] الي موسى ׳
18 بني] الى بني ׳. لهم] اليهم ׳. مدخلكم] مدخل اياكم ׳
19 غدا] مستغل ג
20 غريف] رغيفا בגהוזט׳. رفيعه] > ה. البيدر] الجرن בגהוזט. ترفعوها] ترفعوا ט ترفعون اياها ׳
21 تعطوا] تعطون ה
22 واد] وان גוט׳. ولم] ولا בגהוחט׳ فلا ז. تمتتلوا] تصنعوا ג تمتتلون ה تمتتلو וזט تفعلو ח تصنعون ׳. اي] كل בגוט׳. موسى] الي موسي ׳
23 من] > ׳. ما] الدي ׳. وصاكم الله] وصا الله لكم ג خاطب الله اليكم ׳. الله] الله الهكم ח
24 ان ... بصيره] اد تسهوا ג. بصيره] > ב. وقع] فعلت ב ووقع ג انفعلت ׳. سهو] سهوا בוחט السهو ג السهوة ׳. فلتصنع] فليصنع בגהוזט فليصنعون ׳. رت] عجل ח. رت بقر] رتا من البقر ג رتاً ابن بقر ׳. واحد] واحدا בוט. صعيده] للصعيدة בג׳.

سميذا ثلاثة أعشار ملتوتا بالزيت نصف القسط (١٠) وخمرا تقرّب للسكب نصف القسط ناريا رائحة الرضى لله (١١) هكذا تصنع للثور الواحد أو للثني الواحد أو للشاء من الحملان أو من الماعز (١٢) كعدّتها التي تصنعون كذلك تصنعون لكل واحد بعدتها (١٣) كل الصريحي يصنع هكذا هذا تقريبٌ لناريّ رائحة الرضى لله (١٤) وإذ يستجير بكم جار أو الذين في جملتكم لأجيالكم وصنع ناريا رائحة الرضى لله فكما تصنعون كذلك يصنع (١٥) يا جوقُ سُنّة واحدة لكم وللجار المستجير رسم الدهر لأجيالكم كما أنتم كذا الجار يكون في حضرة الله (١٦) شريعة واحدة وحكما واحدا يكون لكم وللجار المستجير بكم

בבאכם אל הארץ

(١٧) وخاطب الله موسى قولاً (١٨) خاطب بني اسرائيل وقل لهم عند دخولكم إلى الأرض التي أنا مدخلكم إلى هناك (١٩) فليكن عند أكلكم من غذاء الأرض ترفعون رفيعة لله (٢٠) أوّل معاجنكم رغيفا ترفعون رفيعة كرفيعة البيدر كذلك ترفعونها (٢١) من أوّل معاجنكم تعطون لله رفيعة لأجيالكم (٢٢) واذ تسهون ولا تمتثلون كل الوصايا هذه التي خاطب الله موسى (٢٣) من كل ما وصّاكم الله على يد موسى منذ اليوم الذي وصّى الله وذاهبا لأجيالكم (٢٤) ويكون ان من دون

(٩) سميذا] سمذاً B (١٤) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

ثلاث L. ملتوتا] ملتوتة KGED

10 وخمرا] خمرا G. ناريا] ناراً F. الرضى] الرضا F

11 تصنع] يصنع JHG. أو للثني] وللثني LED. للشاء] للشاة GE. أو للشاء] وللشآءِ D

12 كعدّتها] كعددها E. التي] الدي L. تصنعون₁] يصنعون E. كذلك] هكدا H. واحد] واحدهٍ A. لكل واحد] بكل واحداً L

13 تقريبٌ] تقرب KJHC تقريبا D. لناريّ] ناري H. رائحة] ريحة L

14 الذين] اللذين FDA. أو الذين] واللذين KJHC والذين F. الرضى] الرضا F. تصنعون] يصنعون KE. كذلك] فكدلك H

15 يا جوقُ] بالجوق KJHC. سُنّة] السنه L. لكم] تكون لكم H. كذا] كذلك JGA

16 وحكما واحدا] وحكم واحد K

19 فليكن] ويكون JIH. غذاء] قوت I. لله] الله I

20 ترفعون] ترفعوا A. ترفعونها] ترفعون J

21 تعطون] وتعطون L

22 تمتثلون] تمتثلوا LD. الله] < D

23 من] < J. وصّاكم] اوصاكم D. وصّى] وصا LA

24 ان] < G. بصيرة] < A. سهوٌ] سهواً J. فلتصنع]

190b وقع سهو فلتصنع كل الجماعه رت بقر واحد صعيده / لرايحه الرضا لله وهدينه وسكبه كالحكم وسيعور ماعز واحد للكفاره (٢٥) ويستغفر الامام لكل جماعه بني اسرايل فيغفر لهم فان سهوه هي وهم ان احضروا قربانهم ناريا لله وكفارتهم في حضره الله عن سهوتهم (٢٦) غفر لكل جماعه بني اسرايل وللجار المستجير بهم ان لكل القوم سهوا

(٢٧) فان نفس واحده تخطي بسهو لتقرب جفره بنت سنتها للكفاره (٢٨) ويكفر الامام عن النفس الساهيه بخطايها بسهو في حضره الله تكفيرا عنه فيغفر له (٢٩) الصريحي من بني اسرايل والجار المستجير بهم شريعه واحده تكون للفاعل سهوا (٣٠) والنفس التي تصنع بيدساميه من صريحي ومن جار فالله هو قادف فلتقطع تلك النفس من جمله قومها (٣١) فان امر الله ازرا ووصاياه فسخ فقطع تقطع تلك النفس وزرها عليها

(٣٢) وكان بنو اسرايل في البريه فوجدوا رجل متحطب حطبا في يوم السبت (٣٣) فدناه الواجدون له متحطب حطبا الى موسى والى هرون والى كل الجماعه (٣٤) فاقروه في الحفظ اذ لم يفصل ما يصنع

בגדהוזחטי

لرايحه] رايحة ט1. الرضا] الرضى חי. وسيعور] وساعور י. واحد] واحدا ט1. للكفاره] كفارة ז
25 ويستغفر] ويكفر ב وليسغفر ה. لكل] على كل בג الى كل י. فان] ان בגהוזט اذ חי. سهوه هي] سهوا هو ג. ان] > בגי. احضروا] يحضروا בח يحضرون י. ناريا] ناري בג. في حضره] لبين يدين י. عن] على י
26 غفر] ويغفر בגי فيغفر ה. المستجير] المجاور י. بهم] في جملتهم גי فيهم ז في جملتكم ח. لكل] كل ג. القوم] الجماعة ט1. سهوا] بسهو ג سهو ז بسهوا ח في سهوة י
27 فان] وان גהחי. نفس] نفسا ג. بسهو] بسهوة י. لتقرب] فليقرب בהוחט فلتقرب גזי. جفره] عنز י
28 عن] على חי. بخطايها] لخطايها בוזט عن خطاها ג بخطاها ה بالخطية י. بسهو] سهوا בגהוחט بسهوة י. في حضره] بين يدين י. تكفيرا] تكفرا ג للاستغفار י. عنه] عليها י
29 والجار] وللجار בח. المستجير] المجاور י. بهم] في جملتكم ג فيهم ז في جملتهم י. تكون] يكون זי. للفاعل] للفعال ח. سهوا] بسهوة י
30 والنفس] او النفس ה. تصنع] تفعل י. صريحي] الصريحي ב –י. جار] الجار ב –י. فالله] لله בגהוזט الله ח. تلك النفس] النفس هده י
31 فان] ان חי. امر] بامر בגוזט. ازرا] ازرى ב, ה –י. فقطع] قطعا ב, ה –י قطع ג. تلك النفس] النفس هده י. وزرها] ووزرها ז. عليها] بها י
32 وكان] وكانوا גחי. البريه] البر י. فوجدوا] ووجدوا בהוזט وجدو ח. رجل] رجلا בגהוזטי. متحطب] محتطبا בוז مقششاً ג متحطبا הט جامع י
33 فدناه] فادناه בוזט فاحضروه ג فادنا ה فناداه ח فادنوه י. الواجدون] الواجدين י. له] اياه זי. متحطب] محتطبا בוז محطبا ג متحطبا הט جامع י
34 فاقروه] فاقره 1 فاقره ט. يفصل] يعلم ג. به]

بصيرة الجماعة وقع سهوٌ فلتصنع كل الجماعة رتَّ بقرٍ واحداً صعيدةً لرائحة الرضى لله وهديته وسكبه كالحكم وساعور ماعز واحدا للكفّارة (٢٥) ويستغفر الإمام لكل جماعة بني اسرائيل فيُغفر لهم
166b إذ سهوة هي وهم ان احضروا / قربانهم ناريا لله وكفّارتهم في حضرة الله عن سهوتهم (٢٦) غُفر لكل جماعة بني اسرائيل وللجار المستجير بهم انّ لكل القوم سهواً

ואם נפש אחת תחטא

(٢٧) وان نفس واحدة تخطىء بسهو فلتقرّب جَفرةً بنتَ سنتها للكفّارة (٢٨) ويكفّر الإمام عن النفس الساهية بخطأها سهواً في حضرة الله تكفيراً عنه فيغفر له (٢٩) الصريحي من بني اسرائيل وللجار المستجير بهم شريعة واحدة تكون لكم للفاعل سهواً (٣٠) والنفس التي تصنع بيد سامية من الصريحي ومن جار الله هو قاذف فلتُقطع تلك النفس من جملة قومها (٣١) إن أمر الله أزرى ووصاياهُ فسخ قطعاً تُقطع تلك النفسُ وزرُها عليها

ויהיו בני ישראל במדבר

(٣٢) ولمّا كانوا بنو اسرائيل في البرية وجدوا رجلا متحطّبا حطبا في يوم السبت (٣٣) فأدناه الواجدون له متحطّبا حطبا إلى موسى وإلى هرون وإلى كل الجماعة (٣٤) فأقرّوه في الحفظِ اذ لم يفصل ما يصنع

(٢٥) وكفّارتهم] وكفاراتهم، אל״ף שנייה נעק״ל B (٢٨) بخطأها] بخطأيها B (٢٩) وللجار] والجار B (٣٠) قاذف] قادف B

LKJIHGFEDCA
فليصنع A-J. واحداً] واحد LK. لرائحة] رايحة L. ماعز] ماعزاً L. واحدا] واحد KJ
25 لكل] عن كل K. ان] < J
26 غُفر] فيغفر J. بهم] بكم GED. لكل] كل A بكل G. سهواً] سهُوا A شهوا (؟) H بسهوٍ L
27 وان] فان J واذ L. بسهو] بسهوةٍ A. فلتقرّب] فليقرب KJHCA
28 بخطأها] بخطايها A-L. له] < L
29 وللجار] والجار A-J, L
30 سامية] شاميةٍ KC. الله] فالله E. هو] < LF
31 إن] فان E. أزرى] ازدرى KJ. قطعاً] فقطعاً ED. تلك] < C
32 ولمّا كانوا] وكانوا GD وكان E. بنو] بني KJC بنوا L. وجدوا] فوجدوا GED ووجدوا L
33 فأدناه] فاحضروه D فادنوه GE

191a به / (٣٥) فقال الله لموسى قتل يقتل الرجل ارجموه بالحجاره كل الجماعه خارج المعسكر (٣٦) فاخرجوه كل الجماعه الى خارج المعسكر ورجموه بالحجاره حتى هلك كما وصا الله موسى

(٣٧) وقال الله لموسى قولا (٣٨) خاطب بني اسرايل وقل لهم ليصنعوا لهم دوايب على اطراف تيابهم لاجيالهم ويجعلوا على دوابه الطرف شرابه اسمانجون (٣٩) لتكون لكم دوايب تنظروها وتدكروا كل وصايا الله وتمتتلوها ولا تتفكروا في اتباع هوى قلوبكم وتبع اعينكم التي انتم ضالون في اتباعها (٤٠) حتى تتذكرون وتمتتلوا كل وصاياي وتكونوا مقدسين لالهكم (٤١) انا الله الهكم الدي اخرجتكم من ارض مصر للكون لكم وليا انا الله الهكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

(١) واخد قرح بن يصهر بن قهت بن لاوي ودتن وابيرم ابنا الياب واون بن فلت بن راوبن (٢) فوقفوا في وجه موسى ورجال من بني اسرايل خمسين وماتين روسا جماعه ودعاه زمان دوي سمعه (٣) وتجمعوا على موسى وعلى هرون وقالوا لهما ان كل الجماعه كلهم مقدسين وفي جملتهم الله /

בגדהוזחטי

له י

35 لموسى] الى موسي י. قتل] قتلا ב–י. ارجموه] ارجموا اياه י. المعسكر] العسكر הז

36 فاخرجوه] فاخرجه בהוט فاخرجوا اياه י. المعسكر] العسكر הז. ورجموه] ورجموة اياه י. هلك] مات בוחט. حتى هلك] ومات ג فمات הי. وصا] وصى חי

37 لموسى] الي موسي י

38 بني] الي بني י. وقل لهم] وقول اليهم י. ليصنعوا] ان يصنعو ח ويصنعون י. ويجعلوا] وليجعلوا הזח ويجعلون י. دوابه] دوايب גח

39 لتكون] ليكون גהח ويكونوا י. دوايب] لذوايب י. تنظروها] وتنظروها ב وتنظرون اياهم י. وتدكروا] وتذكرون י. وتمتتلوها] وتمتلوها ה وتصنعون اياهم י. تتفكروا في اتباع] تتبعو ה تتفكروا تبع י. هوى] اهوية ה هوا זח. وتبع اعينكم] واعينكم ב–ט. التي] الدي ג. في] > גי. اتباعها] اتباعهم ב تبعهم ג تبعها י

40 تتذكرون] تتدكرو ב, ה–ט تدكرو ג. وتمتتلوا] وتمتلو ז وتصنعون י. وصاياي] وصياتي וט. وتكونوا] وتكونون י. لالهكم] لالاهكم ה

41 الهكم] الاهكم ה. اخرجتكم] اخرجت اياكم י

1 قرح] قارون הי. يصهر] جامع ה قحت י. لاوي] عطاف ה لوي וטי. ابنا] ابني הח اولاد י. الياب] هبة الله ה. راوبن] النظر ה روبين י

2 فوقفوا] وقاموا גי وقفو ח. في وجه] بحضرة ג. ورجال] ورجالا ג. خمسين] خمسون בוחט. وماتين] ومايتين בהזי وماتي ג ومايتان וט وميتان ח. روسا] ريسا בגוט اشراف הז. ودعاه] دعاة בגה. زمان] اوقات י. دوي] ذو בה دوو וזט رجال י. سمعه] اسم ג

3 وتجمعوا] واجتمعوا ג وتجتمعو ח وتزربوا י. لهما] اليهم י. ان] حسبكما ان ב–ט حسبكم ان י. كلهم] جميعهم בגהוחטי > ז. مقدسين] مقدسون בוחט. جملتهم] جملتكم ח. فمم] فلم ג ومما ח ولماذا י. تترفعوا] يرتفعا ה تترفعا וזט تترفعان חי. جوق]

به (٣٥) فقال الله لموسى قتلاً يُقتل الرجلُ أرجموه بالحجارة كلُّ الجماعة خارجَ المعسكر (٣٦) فأخرجوه كل الجماعة إلى خارج المعسكر ورجموه بالحجارة حتى هلك كما وصّى الله موسى

ועשו להם ציצית

(٣٧) وقال الله لموسى قولاً (٣٨) خاطب بني اسرائيل وقل لهم أن يصنعوا لهم ذوائب على أطراف
ثيابهم لأجيالهم وليجعلوا على ذُؤابة / الطرف شُرّابة أسمانجون (٣٩) لتكون لكم ذوائب تنظروها 167a
وتذكروا كل وصايا الله وتمتثلوها ولا تتفكروا في اتّباع هوى قلوبكم وأعينكم التي أنتم ضالون في
اتّباعها (٤٠) حتى تتذكروا وتمتثلوا كل وصاياي وتكونوا مقدّسين لآلهكم (٤١) أنا الله الهكم الذي
أخرجتكم من أرض مصر للكون لكم وليا أنا الله الهكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

ויקח קרח

(١) وأخذ قَرَح بن يصهر بن قَهَث بن لاوي ودثن وابيرم ابنا الياب واون بن فَلَث بن راوُبَن
(٢) فوقفوا في وجه موسى ورجال من بني اسرائيل خمسون ومائتان رؤساء جماعة ودعاة زمان ذوي سمعة
(٣) وتجمّعوا على موسى وعلى هرون وقالوا لهما حسبكما ان كل الجماعة جميعهم مقدّسون وفي

LKJIHGFEDCA

35 كلُّ] وكل C. المعسكر] العسكر I
36 فأخرجوه] فاقروه K. المعسكر] العسكر I. حتى] الى ان G
37 قولاً] < I
38 يصنعوا] يصنعون L. لهم] < G. أسمانجون] اسما نجون KJ
39 لتكون] لتكن K. تنظروها] لتنظروها E. وتذكروا] وتذكر D. كل] < A. الله] < C. تتفكروا] تفكروا I. هوى] < D هوا L. وأعينكم] وعاينكم L
40 تتذكروا] تذكروا KJHE. وتكونوا] تكونوا E
1 لاوي] لوي J. وابيرم] وبيرم L
2 بني] بنو H. خمسون] خمسين LKJI. ومائتان] وميتان IHEDA ومئتان GFC وميتين LKJ. ودعاة] دع[اة] H
3 جميعهم] < KJHC كلهم D. مقدّسون] مقدسين KIDA. فممّا] فما HA. تترفّعان] ترفعان ID ترفّعان G

فمم ترفعوا على جوق الله (٤) فسمع موسى وخر على وجهه (٥) وخاطب قرح وكل جماعته قولا غدا يبين الله من له والمقدس يدني اليه والدي يختاره يدني اليه (٦) هدا اصنعوا خدوا لكم مجامر يا قرح وكل جماعته (٧) واجعلو فيها نار واجعلوا عليها دخنه في حضره الله في غد وليكن الرجل الدي يختار الله هو المقدس حسبكم يا بني لاوي 191b

(٨) وقال موسى لقرح اسمعو الان يا بني لوي (٩) اصغر عندكم ان ميز اله اسرايل اياكم من جماعه اسرايل لتقريبكم اليه لعمل خدمه مشكن الله للوقوف بين يدي الجماعه لخدمتهم (١٠) وقربك وجميع اخوتك بني لوي معك حتى طلبتم هم امامه (١١) فلدلك انت وكل جماعتك المجتمعين على الله وهرون ما هو اد تشغبون عليه (١٢) فارسل موسى لاستدعا دتن وابيرم بني الياب فقالوا لا نصعد (١٣) عن قليل اصعدتنا من ارض داره لبنا وعسلا لاماتتنا في البريه اد تتراوس علينا هم تراوسا (١٤) وهم ليس الى ارض داره لبنا وعسلا ادخلتنا فاعطيتنا نحله صحرا او كرم فلو قلعت اعين اولايك

(١٣) لاماتتنا] لامتتنا א

בגדהוזחטי
قوم ׳
4 وخر] فخر ׳
5 وخاطب] وقال בהוזט. قرح] لقرح בגהוזט الي قارون ׳. وكل] ولكل בגהוזט والي كل ׳. غدا] بالغداة בגוט صبرا الى غد ז في الصباح ׳. يبين] ليبين ז. من] الدي ׳. والمقدس] والقديس ׳. يدني] يقربه ג يقرب ׳. والدي] ومن הוזחט. يختاره] يختار به ׳. يدني] يدنيه ג يقرب ׳
6 خدوا] اتخدو בוזחט. مجامر] مباخر בגהחי. يا] > ג. قرح] قارون ׳
7 فيها] فيهن ז بهن ׳. نار] نارا ב–׳. واجعلوا] واوضعوا ׳. عليها] عليهن ח׳. في حضره] بين يدين ׳. في غد] غدا ב, ה–ט غدٍ ג׳. وليكن] ويكون גח׳. يختار] يختاره וט. المقدس] القديس ׳. لاوي] عطاف ה لوي ׳
8 موسى] لموسى ח. لقرح] الي قارون ׳. لوي] لاوي ב–ט
9 اصغر] الاصغر ג اقل ׳. عندكم] منكم ׳. ميز] ميزكم בו ميزكم الله ט. اله] الاه בג. اياكم] > בוט. لتقريبكم] لتقربكم ג لتقريب اياكم ׳. لعمل] لفعل ׳. مشكن] مسكن ב–ט. الله] جلال الله ׳. للوقوف] وللوقوف ב–ט. يدي] ايدي ח يدين ׳
10 وقربك] وقرب اياك ׳. وجميع] وكل ב–׳. لوي] لاوي ב–ט. حتى طلبتم] وتطلبون ג׳ وطلبتم ה فطلبتم ח. هم] ايضا ח׳
11 فلدلك] لذلك גהח׳. وكل جماعتك] وجماعتك ז. المجتمعين] المجتمعون בח مجتمعون הוזט
12 لاستدعا] للاستدعا בהוזט׳ للاستدعى ג استدعى ח. دتن] بدتن בגהוזט لدتن ח׳. وابيرم] ولابيرم ח׳. بني] ابني בהוזחט اولاد ׳. الياب] هبة الله ה. فقالوا] وقالا ב فقالا גהוזח وقالو ט. نصعد] تصعد ח
13 عن قليل] اقليل בהוזט׳ اقليلا ג على قليل ח. اصعدتنا] ان اصعدتنا ב, ה–׳. لاماتتنا] لاماتنا ה لاهلاكنا ח لهلاكنا ׳. البريه] البر ׳. اد] حتى בוחט ثم ג وان ה واد ז. تتراوس] تتكبر ג تتراس ח تترؤَس ׳. هم] ايضا ח׳. تراوسا] تكبرا ג تراوس ה ترؤسا ׳
14 وهم] هم ב > ח ايضا ׳. ليس] لا בהוזט׳. وهم ليس] فلا ג. فاعطيتنا] ولم تعطينا ב ولا اعطيتنا וט وتعط لنا ׳. نحله] ملك בוט. صحرا] حقل בוט > ה ضيعة ז. او كرم] وكرما גהז وكرم וחט. فلو] لو בוט > גהז׳. قلعت] > בגהוזט׳. اعين] اعيون הז׳.

جملتهم الله فممّا تترفّعان على جوق الله (٤) فسمع موسى وخرّ على وجهه (٥) وخاطب قرح وكل جماعته قولا غدا يبيّن الله من له والمقدّس يدني اليه والذي يختاره يدني اليه (٦) هذا اصنعوا اتخذوا لكم مباخر يا قرح وكل جماعته (٧) واجعلوا فيهن نارا واجعلوا عليها دخنة في حضرة الله غدا ويكون الرجل الذي يختار الله هو المقدَّس حسبكم يا بني لاوي

שמעו נא בני לוי

(٨) وقال موسى لقرح اسمعوا الآن يا بني لاوي (٩) أصَغُرَ عندكم أن ميّز آلّهُ اسرائيلَ ايّاكم من جماعة اسرائيل لتقريبكم إليه لعمل خدمة مسكن الله وللوقوف بين أيدي الجماعة لخدمتهم (١٠) وقرّبك
167b وكل اخوتك بني لاوي معك حتى طلبتم أيضا إمامةً / (١١) لذلك أنت وكل جماعتك المجتمعين على الله وهرون ما هو اذ تشغبون عليه (١٢) ثم أرسل موسى للاستدعاء بدثن وابيرم ابني الياب فقالا لا نصعد (١٣) هل قليل أن أصعدتنا من أرض دارّةٍ لبناً وعسلاً لإماتتنا في البرية حتى تتراءس علينا أيضا تراؤسا (١٤) وأيضا ليس إلى أرض دارّة لبنا وعسلا أدخلتنا فأعطيتنا نحلة صحراء وكرم فلو

(٥) والذي ... اليه] בש' י"א B (١٣) تتراءس] تتراأس B

LKJIHGFEDCA

4 وجهه] وجه L
5 والمقدّس] المقدس D. والذي] ومن K-A وكل من L. يختاره] يختار A
6 اتخذوا] واتخذوا L
7 فيهن] فيها H فيهم J. يختار] يختاره FA اختاره G يختارة I
9 عندكم] من عندكم KJHC. ميّز] ميّزكم E. ايّاكم] > E. وللوقوف] للوقوف A. أيدي] يدي JHA
11 لذلك] كذلك LA. تشغبون] تشغبوا H تشغتوا I تشربون L
12 ثم أرسل] وارسل L. للاستدعاء] للاستدعى LF. ابني] ابنا KJHC بني L. نصعد] تصعد C
13 أن] > KJHGFC. لإماتتنا] لامتتنا D لأمتنا G. تتراءس] تترآسّ DA تترائس C تتراس KJIHE تترأاس GF
14 وأيضا] ايضا KJH. ليس] اليس KJ. وكرم] او كرم A. قُلعت] اقلعتا A اقلعت KHDC. أعينُ]

192a الرجال لم نصعد / (١٥) فاشتد على موسى جدا وقال لله لا تتجه الى هدينهم فليس منى واحد منهم اطرحت ولا اسات الى واحد منهم

(١٦) وقال موسى لقرح انت وكل جماعتك كونوا في حضره الله انت وهم وهرون غدا (١٧) وخذو كل امريٍ مجمرته واجعلو عليها دخنه وقربوا في حضره الله كل امري مجمرته خمسين وماتين مبخره وانت وهرون كل امري مبخرته (١٨) واخد كل امري مبخرته وجعلوا فيها نارا وجعلوا عليها دخنه ووقفوا في باب خبا المحضر وموسى وهرون (١٩) وجمع عليهما قرح كل الجماعه الى باب خبا المحضر وتجلى جلال الله لكل الجماعه

(٢٠) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢١) ان تتميزا عن هده الجماعه افنيتها في طرفه (٢٢) فخرا على وجهيهما وقالا يا قادر اله الارواح لكل البشر هل رجل واحد يخطي وعلى كل الجماعه تسخط

(٢٣) وخاطب الله موسى قولا (٢٤) امر الجماعه قولا استقلوا عن داير مسكن قرح دتن وابيرم

בגהוזחטי

اولايك] اوليك בו هولا ז تلك اولايك ח. الرجال] الرجال تقلع בוזט > ח. اولايك الرجال] الرجال هولا تقلع גה الرجال اولايك تقلع י. لم] فليس בהוט من دون ان גז לא חי

15 على موسى] لموسي י. لله] الله ח الي الله י. تتجه] توجه בג تتوجه הוזט. منى] شهوة בגוזט منا ח حميد י. واحد] واحدة ג. اطرحت] رفضت ז طرحت י. ولا] ولم ב. الى واحد] مع احد י

16 لقرح] الي قارون י. في حضره] بين يدين י. غدا] غدٍ גי

17 وخذو] وخدون י. كل امريٍ] كل امر ח الرجل י. مجمرته] مبخرته גחי. واجعلو] وتجعلون י. عليها] عليهن זי عليهم ח. وقربوا] وليتقربو ח وقربوها ט وتتقربون י. في حضره] لبين يدين י. مجمرته] مبخرته בגחי. خمسين] خمسون ג الخمسين י. وماتين] وماتي ג وميتين ח ومئتين י. مبخره] مجمرة הוזט. مبخرته] مجمرته הוזט

18 واخد] واتخد בוט واخدا ג فاخدوا י. كل امري] كل امر ח الرجل י. مبخرته] مجمرته הוזט. فيها] فيهن ז بهن י. وجعلوا] ووضعوا י. عليها] عليهن זי. ووقفوا] ووقفا ט. في باب] بباب ב باب י

19 وجمع] وجمّع ה. عليهما] عليهن ח عليهما י. قرح] قارون י. وتجلى] وتجل ה ونظر י. لكل] الى كل י

20 وخاطب] وقال הז. موسى] لموسى הז الى موسى י. وهرون] ولهرون ה والى هرون י

21 ان] > גי. تتميزا] تميزوا גי. عن] من جملة בגחי عن جملة וט. هده الجماعه] الجماعة هده בגהחי. افنيتها] وافني اياهم י. في] > הז. في طرفه] كطرفة ג

22 وجهيهما] وجوهما י. يا] لا يا ה. اله] يا اله גחי. لكل] من جميع הוזט. هل رجل] ارجل בגהוזט الرجل חי. واحد] الواحد חי. كل] جميع ב. تسخط] يسخط ח

23 وخاطب] فقال ז. موسى] لموسى ז الي موسى י

24 امر] خاطب בהח مر וט خاطب الي י. استقلوا] ليستقلو ג اصعدو ח استعلو ז ارتفعوا י. عن] من

قُلعت أعينُ أولائك الرجال لم نصعد (١٥) فاشتدّ على موسى جدا وقال لله لا تتّجه إلى هديتهم فليس مُنَى واحدٍ منهم اطّرحتُ ولا أسأتُ إلى واحد منهم

אתה וכל עדתך

(١٦) وقال موسى لقرح أنت وكل جماعتك كونوا في حضرة الله أنت وهم وهرون غدا (١٧) وخذوا كل امرىء مبخرته واجعلوا عليها دخنة وقربوا في حضرة الله كل امرىءٍ مبخرتَه خمسين ومائتين مبخرةً وأنت وهرون كل امرىءٍ مبخرته (١٨) فأخذ كل امرىء مبخرته وجعلوا فيها نارا وجعلوا عليها دُخنة ووقفوا في باب خباء المحضر وموسى وهرون (١٩) وجمع عليهم قرح كل الجماعة إلى باب خباء المحضر وتجلّى جلال الله لكل الجماعه

הבדלו מתוך העדה

(٢٠) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (٢١) ان تتميّزا من جملة الجماعة هذه أفنيتها في طرفة (٢٢) فخرّا على وجهيهما وقالا يا قادرُ يا إلّه الأرواح لكل البشر أرجُل واحد يُخطىءُ وعلى كل الجماعة تسخط

דבר אל העדה

168a (٢٣) وخاطب الله موسى قولاً (٢٤) خاطب الجماعة قولاً آصعدوا من دائر / مسكن قرح دثن وابيرم

(١٥) مُنَى] مُنَا B (١٧) واجعلو عليهم دخنةً وادنو الى حضرة الله كل امرٍ مبخرته] בש׳ בי״א ללא נקודות מבחינות B

LKJIHGFEDCA

عَيُن A. أولائك] > F اوليك I. الرجال] القوم ובש׳ الرجال G

15 لله] الله HFC > E. هديتهم] هِدايتهم F. مُنَى] منا LIA هنا KJHFC. واحدٍ] احد A. منهم] > G.

إلى] > KJC

17 ومائتين] وميتين KJHEDA وميّتين GFC ومتين I وميتان L

18 امرىء] > FC

20 موسى] لموسى ← ס״ג موسى K

21 تتميّزا] تميّزا G يتميزا I. ان تتميّزا] اتميزوا L. أفنيتها] افنيها A افنيها (؟) E افنيهم (؟) I

22 وجهيهما] وجههما L. يا₂] > D. البشر] بشراً L. أرجُل] رجل LKJHC. تسخط] يسخط L

24 من] عن GED. مسكن] مشكن K. دثن] داثن GD

192b (٢٥) وقام موسى ومشا الى دتن وابيرم ومشا خلفه شيوخ اسرايل (٢٦) وخاطب الجماعه قولا / اعدلوا
عن مضارب الرجال الفجار هولا ولا تدنوا بشي مما لهم كيلا تهلكوا بكل خطاياهم (٢٧) فاستقلوا
عن مسكن قرح دتن وابيرم دايرا ودتن وابيرم خرجا منتصبين في ابواب مضاربهما ونسايهما وبنيهما
واطفالهما

(٢٨) وقال موسى بهدا تعلمون ان الله ارسلني لفعل كل الافعال هده ليس من قلبي (٢٩) ان كموت كل الناس يموتون هولا وافتقاد كل الناس يفتقد عليهم فما الله بعتني (٣٠) وان بدعه يبتدع الله وتفتح الارض فاها وتبتلعهم وكل ما لهم وينحدروا احيا الى الترى وتعلمو ان رفض الرجال هولا لله (٣١) فكان عند فراغه من اقتصاص هده الخطوب انشقت الارض التي تحتهم (٣٢) وفتحت الارض فيها وابتلعتهم وبيوتهم وكل الناس الدين لقرح وكل السرح (٣٣) فانحدرو هم وكل ما لهم احيا الى

(٣٠) وتبتلعهم] وتبتلعم א (٣٢) السرح] الصرح א

בגדהוזחטי

זח. داير] حول ז. قرح] قارون ׳. دتن] ودتن הוזט
25 ومشا] ومضى בגהזח ومضا וט وسعي ׳. ومشا] ومضوا ג ومضى ה ومشى זח وسعيَ ׳. شيوخ] شوخ ח
26 وخاطب] وخاطب الي ׳. الجماعه] للجماعة ג. اعدلوا] زولو الان בוט اعدلو الان גהזח׳. عن] من على ג. الفجار هولا] الفجرة هاولاي ׳. تدنوا] يدنو ה تدنون ׳. بشي] بكل ׳. مما لهم] من ما لهم ג ما لهم ׳. كيلا] ليلا ג. تهلكوا] تهلكون ׳. خطاياهم] خطايهم וט خطياهم ח
27 فاستقلوا] فصعدوا ג فانتقلو ח فاستعلوا ׳. عن] من على ה. قرح] قارون ׳. دتن] ودتن וזט. دايرا] من داير בז. منتصبين] قايمين בוט انتصبا ג منتصبان ה مناصبين ז. في ابواب] بباب ג باب ׳. مضاربهما] مضاربهم ג׳. ونسايهما] ونساهما בוחטי ونساهم ג. وبنيهما] وبنوهما בוחטי وبنوهم ג. واطفالهما] واطفالهم ג
28 وقال] فقال הז. الافعال هده] هده الافعال ז.
ليس] وانه ليس ב ان ليس ג׳ انه ليس הוזחט
29 ان] اذ ׳. يموتون] يموت וזט يموتو ח. هولا] هاولاي ה هولاي ׳. وافتقاد] وافتقد ח. فما] ليس ג وليس ׳. بعتني] ارسلني בגוחטי
30 بدعه] ابتداعا ג. يبتدع] يبدع ב, ה–׳. وتفتح] ففتحت ז. وتبتلعهم] وابتلعتهم ז وتبلع اياهم ׳. ما لهم] مالهم ב الدي لهم ׳. وينحدروا] وانحدرو ז. رفض] رفضوا גח رفضون ׳. الرجال] الناس ג. هولا] هاولا ה هولاي ח هاولاي ׳. الرجال هولا] هولا الرجال ז. لله] الله בגהוזט لامر الله ׳
31 فراغه] انتهاه ג تمامه ׳. من اقتصاص] من الكلام ג > ׳. هده الخطوب] هده الكلمات ב بالخطوب هده ג كل الخطوب هده הח׳. التي] الدي ג. تحتهم] من دونهم הז
32 فيها] فاها ב–׳. الدين] الدي גה. لقرح] لقارون ׳
33 ما لهم] مالهم בגה الذي لهم ׳. وانطبقت] وغطت ג

(۲۵) فقام موسى ومضى إلى دثن وابيرم ومشى خلفه شيوخ اسرائيل (۲٦) وخاطب الجماعة قولاً آعدلوا الآن عن مضارب الرجال الفُجّار هؤلاء ولا تدنوا بشيء ممّا لهم كيلا تهلكوا بكل خطاياهم (۲۷) فاستقلّوا عن مسكن قرح دثن وأبيرم دائرا ودثن وأبيرم خرجا منتصبين في أبواب مضاربهما ونساؤهما وبنوهما وأطفالهما

בזאת תדעון

(۲۸) وقال موسى بهذا تعلمون انّ الله أرسلني لفعل كل الأفعال هذه انّه ليس من قلبي (۲۹) ان كموت كل الناس يموتوا هؤلاء وافتقاد كل الناس يفتقد عليهم فما الله أرسلني (۳۰) وان بدعةً يُبدع الله فتفتح الأرضُ فاها وتبتلعهم وكل ما لهم وينحدرون أحياء إلى الثرى فتعلموا أن رفضوا الرجال هؤلاء لله (۳۱) فكان عند فراغه من اقتصاص كل الخطوب هذه انشقّت الأرض التي تحتهم (۳۲) وفتحت الأرض فاها وابتلعتهم وبيوتَهم وكل الناس الذين لقرح وكل السرح (۳۳) فانحدروا

(۳۲) الذين] اللذين ، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

25 ومضى] ومشي K. دثن] داثن GD
26 وخاطب الجماعة] وقال للجماعة K. تدنوا] تدنسوا E يدنوا L. ممّا] من ما A. خطاياهم] خطاياكم I
27 فاستقلّوا] فاستعلوا A فانتقلوا KJD. مسكن] مشكن K. دثن] داثن D. دائرا] دايرن K. ودثن] وداثن D. خرجا] يخرجوا L. ونساؤهما] ونساوهم J
28 تعلمون] تعلموا L. انّه ليس] الي[س] H
29 يموتوا] يموتون LI
30 إلى] > KJHC. فتعلموا] فتعلمون K. رفضوا] رفض GE. لله] الله KHGE
32 الذين] اللذين L-F,DCA

التري وانطبقت عليهم الارض فهلكوا من جمله الجوق (٣٤) وكل اسرايل الدين حولهم هربوا لاصواتهم اد قالوا كيلا تبلعنا الارض (٣٥) ونارا خرجت من قبل الله فاحرقت الخمسين وماتي رجل مقربي الدخنه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعَ عَشَرَ

193a (١) وخاطب الله موسى قولا / (٢) امر العزر بن هرون الامام ليرفع المجامر من بين الحريق والنار ادر داهبا اد تقدست (٣) مجامر هولا الجانين على انفسهم واصنعوها صفايح رقاق تصفيحا للمدبح اد قروها بحضره الله فتقدست ولتكن ايه لبني اسرايل (٤) فاخد العزر بن هرون الامام مجامر النحاس التي قرب المحترقون ورقوها صفايح للمدبح (٥) دكرا لبني اسرايل حتى لا يدنوا رجل اجنبي ليس من نسل هرون هو لتدخين دخنه في حضره الله ولا يكون كقرح وكجماعته كما امر الله على يد موسى له

(٦) وشغب كل جماعه بني اسرايل من غد على موسى وعلى هرون قولا انتما اهلكتما شعب الله

(٣) تصفيحا] تصريحا א

בגדהוזחטי

34 الدين] الدي ג. كيلا] لئلا י

35 ونارا] ونار וזחט. فاحرقت] فتحرقت ז فاكلت י. وماتي] ومايتي ה وميتين ח ومئتين י. الخمسين وماتي] الماتي وخمسين ב. رجل] الرجل בגוחט رجلا י. مقربي] مقربين י

1 وخاطب] وقال הז. موسى] لموسى הז الي موسي י

2 امر] مر בוחט قل الي י. العزر] المنصور ה العازر ו. ليرفع] ان يرفع חי. المجامر] المباخر בגחי. الحريق] الحريقة י. والنار ... اد] والنار الاجنبية دُرها ان ג. تقدست] تقدسوا ג قُدسوا י

3 مجامر] مباخر בגחי. هولا الجانين] الجانيين هولا ב الخاطيين هولآ ג هاولا الجانيين ה الجانين هوالي ח الجانين هاولاي י. على انفسهم] بانفسهم י. واصنعوها] واصنعوهم ג وصنعوها ח وتصنعون اياهم י. رقاق] رقاقا בוזחט. تصفيحا] صفايح ח. صفايح رقاق] رقاقاً صفايحاً י. اد] ان ג. قروها] قربوها ב–ט قربوهما י. بحضره] بين يدين י. ولتكن] فتكون ח ويكونوا י

4 العزر] العازر ו. مجامر] مباخر בגחי. التي] الدي ג י. قرب] قربوا גהי قربوها ח. المحترقون] المحترقين ג المحروقين י. ورقوها] ورقها בהזט ورقوهما ג وارقها ח

5 يدنوا] يدن ג يقرب הח يدنو וזטי. رجل اجنبي] رجلا اجنبيا ג. ليس من] من غير ג الدي ليس من י. لتدخين] لتقتير ז. في حضره] بين يدين י. ولا] ليّلا ג. كقرح] كقارون י. امر] امره ה خاطب י. امر الله] > ח. له] بسببه בוט > הז

6 وشغب] وشغبوا גי. من غد] بالغداة בגז من الغداة הוט في غد חי. قولا] قايلين י. انتما] انتم חי. اهلكتما] امتما ג اهلكتم ח امتم י. شعب] قوم י

هم وكل ما لهم أحياء إلى الثرى وانطبقت عليهم الأرض فهلكوا من جملة الجوق (٣٤) وكل اسرائيل الذين حولهم هربوا لأصواتهم اذ قالوا كيلا تبلعنا الأرض (٣٥) ونارٌ خرجت من قِبل الله فأحرقتِ الخمسين والمائتين رَجلاً مقرّبي الدخنة

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعَ عَشَرَ

אמר אל אלעזר

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) مُرِ ٱلعازَرَ بن هرون الإمام أن يرفع المباخر من بين الحريق والنار
168b اذر ذاهبا اذ تقدّست (٣) مباخر الجانين هؤلاء على أنفسهم واصنعوها صفائحَ رِقاقاً / تصفيحاً للمذبح اذ قرّبوها في حضرة الله فتقدّست لتكون آيةً لبني اسرائيل (٤) فأخذ العازر بن هرون الإمام مباخر النحاس التي قرّبوها المحترقون وأرقّوها صفائحَ للمذبح (٥) ذكرا لبني اسرائيل حتى لا يدنو رجل أجنبي ليس من نسل هرون هو لتدخين دخنة في حضرة الله ولا يكون كقرح وكجماعته كما أمر الله على يد موسى بسببه

וילנו כל עדת ב[ני] י[שראל]

(٦) وشَغَبَ كل جماعة بني اسرائيل في غدٍ على موسى وعلى هرون قولاً أنتما اهلكتما شعب الله

(٥) يدنو] يدنوا B

LKJIHGFEDCA

34 الذين] التي A اللذين L-H,FDC. لأصواتهم] من اصواتهم G. اذ قالوا] وقالوا E
35 والمائتين] والمتين A والمئتين GFC والميتين HD والماتين E وميتين KJI. الخمسين والمائتين] الميتين الخمسين والميتان L. رَجلاً] رجل KA
2 ٱلعازَرَ] العزر KJIHE. اذر] ذر G
3 الجانين] الخاطئين C العُصاة F الخاطيين KJH. واصنعوها] واصنعوا L. رِقاقاً] رقاق L. للمذبح] المذبح L. قرّبوها] قربوا L. لتكون] فتكون L
4 العازر] العزر KJIHE. بن هرون] وهرون L. التي] للتي A الذي L. قرّبوها] قرّبوا D قرّب G قربوا بها L. المحترقون] المتحرقون F المحترقين JH. وأرقّوها] وارقّوا JC وادقوها L
5 يدنو] يدنوا LK,I-A يقرب J. هو] > J. وكجماعته] وجماعته IE. بسببه] > JD لهُ E
6 وشَغَبَ] وشغبت C وشغبوا E

(٧) وكان عند تجويق الجماعه على موسى وعلى هرون اتجهوا الى خبا المحضر وهودا غطاه الغمام فتجلا جلال الله (٨) دخل موسى وهرون الى حضره خبا المحضر

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) ان ترتفعا من جمله الجماعه هده افنيتها في طرفه فخرا على
193b وجهيهما (١١) فقال موسى لهرون خد المبخره واجعل عليها نار من على المدبح / واجعل دخنه وامض سرعه الى الجماعه واستغفر لهم فان خرج السخط من قبل الله ابتدات الصدمه (١٢) فاخد هرون كما امر موسى وحاضر الى جمله الجوق وهودا شرع الصدم في القوم فجعل دخنه واستغفر للقوم (١٣) ووقف بين الاموات وبين الاحيا وانحبست الصدمه (١٤) فكان الهلكى في الصدمه اربعه عشر الفا وسبع مايه سوى الهلكى بسبب قرح (١٥) وعاد هرون الى موسى الى باب خبا المحضر والصدمه انحبست

(١٦) وخاطب الله موسى قولا (١٧) خاطب بني اسرايل وخد منهم عصا عصا من ال الابا من قبل كل اشرافهم لال ابايهم اتنا عشر عصا كل امريٍ اسمه تكتب على عصاته (١٨) واسم هرون تكتب على عصا لوي فان عصاه واحده لجمله ال ابايهم (١٩) وقرها في خبا المحضر بين يدي الشواهد حتى

בגדהוזחטי

7 تجويق] تجوق בוט. اتجهوا] اتجها וט. وهودا] وادا قد בוט. فتجلا] فلما تجلّى ז
8 حضره] > ה
9 موسى] الي موسى י
10 ان] > חי. ترتفعا] يرتفعا ה ارتفعا חי. الجماعه هده] هده الجماعة ז. افنيتها] افنيها ח وافني اياهم י. وجهيهما] وجوهما י
11 لهرون] الي هرون י. المبخره] المجمرة הוזט. واجعل$_2$] وضع י. نار] نارا בגהוזטי. واستغفر] وكفر בג, ה–ט. لهم] عنهم בוחט عليهم גהז. فان] ان ג اد חי. قبل] حضرة בגהוזט. ابتدات] وشرع בוזט ابتدى ג واشرع ה ابتديت ח. الصدمه] الصدم בגי الصدام הוט السخط ז
12 وحاضر] ونهض גזחי. جمله] وسط י. وهودا] وان בהוזט. شرع] ابتدا ג اشرع ה ابتدآء י. الصدم] الصدام בהוט. دخنه] الدخنة ב–י. للقوم] عن القوم בי على القوم ג القوم ח
13 الاموات] الموتا גוט
14 فكان] وكانت גח وكانوا י. الهلكى] الموتا בוט الموتى ג الهلكا ז الاموات י. في الصدمه] بالصدمة בגהוזטי. اربعه عشر] اربعشر ח. الفا] الف בהי. سوى] ما عدا י. الهلكى] الموتى בג الموتا וט الهلكا ז الهالكين י. قرح] قارون י
16 وخاطب، موسى] وقال، الي موسى י
17 خاطب] قل الي י. عصا] عصى ג. من ال] من اال ג لال זי. اشرافهم] ريساهم בוט روساهم ג روسايهم חי. اتنا عشر] اثنتا عشرة בוט. كل] اسم كل בוט > י. امريٍ] امر ח الرجل י. اسمه تكتب] تكتب בוט باسمه تكتب ה. عصاته] عصايه ז عصاه ח عصائه י
18 عصا] عصاة בוחט عصآء י. لوي] لاوي בגהוזט. فان] ان גח. عصاه] عصا החי سبط ז. واحده] واحد זי. لجمله] لراس גי. ال] آال בג. لجمله ال] لال ח
19 وقرها] وتقرهم ג واقرهم י. بين يدي] قدام ג بحضرة ח في حضرة י. حتى] حيث בהוט الدي גי. تجتمع] اناجيك ג اجتمع הוזט انوجد י. بك] > בג لك י. ملايكتي] ملايكتي بك ב > גהוזטי. هناك] من

(٧) وكان عند تجويق الجماعة على موسى وعلى هرون اتّجها إلى خباء المحضر وهوذا غطّاه الغمام فلمّا تجلّى جلال الله (٨) دخل موسى وهرون إلى حضرة خباء المحضر

הרמו מתוך העדה

(٩) وخاطب الله موسى قولاً (١٠) ان ترتفعا من جملة الجماعة هذه أفنيتُها في طرفة فخرّا على وجهيهما (١١) فقال موسى لهرون خذ المبخرة واجعل عليها نارا من على المذبح واجعل دخنة وامض سُرعةً الى الجماعة واستغفر عنهم اذ خرج السخط من قِبل الله ابتدأتِ الصدمةُ (١٢) فأخذ هرون كما أمر موسى ونهض إلى جملة الجوق وهوذا شرع الصدمُ في القوم وجعل الدخنة واستغفر للقوم (١٣) ووقف بين الأموات وبين الأحياء فانحبست الصدمة (١٤) وكانوا الهلكى في الصدمة أربعة عشر ألفا وسبعمائة سوى الهلكى بسبب قرح (١٥) وعاد هرون إلى موسى إلى باب خباء المحضر والصدمة انحبست /

وקח מאתם מטה מטה 169a

(١٦) وخاطب الله موسى قولاً (١٧) خاطب بني اسرائيل وخذ منهم عصاً عصا من آل الآباء من قِبل كل رؤسائهم لآل آبائهم اثنا عشر عصا كل امرىءٍ تكتب اسمه على عصاهُ (١٨) واسم هرون تكتب على عصا لاوي إذ عصاً واحدة لجملة آل آبائهم (١٩) وأقرّها في خباء المحضر بحضرة الشواهد حيث

(٨) المحضر] المحضر وهوذا B

LKJIHGFEDCA

7 اتّجها] اتجهوا E. فلمّا تجلّى] وتجلّى JGD
8 دخل] فدخل GD ودخل J
10 ترتفعا] ترتفعان KJHC يرتفعا I. أفنيتُها] افنيها IHECA افنيهما K. في طرفة] كطرفةٍ A. فخرّا] فسقطا G. وجهيهما] وجهما L
11 وامض] وامضى G. عنهم] لهم E. اذ] فان قد ED. الله] > C
12 وهوذا] وهو L. شرع] اسرع ובש׳ י״א ابتداءِ G. واستغفر للقوم] وكفّر عن القوم G
15 باب] > G. انحبست] تحبس KJC تحب[س] H
17 رؤسائهم] روساوهم A روساهم I. اثنا] اثني LIG. تكتب] يكتب F تكتبا L
18 إذ] انّ D فان GE
19 حيث] حتّى D بحيث (؟) F. يجتمع] تجتمع

تجتمع بك ملايكتي هناك (٢٠) ويكون الرجل الدي اختاره عصاته تفرع فاسكن عني اشاغيب بني
اسرايل الدين هم مشغبون عليكم (٢١) فخاطب موسى بني اسرايل فاعطوه كل اشرافهم عصا لرييس
واحد عصا لرييس واحد لال ابايهم اتنا عشر عصا وعصا هرون في جمله عصيهم (٢٢) فاقر موسى
العصي في حضره الله في خبا الشواهد / (٢٣) وكان من غد دخل موسى الى خبا الشواهد وهودا 194a
فرع عصا هرون لال لاوي واخرج فرعا وازهر زهرا وعقد لوزا (٢٤) واخرج موسى كل العصي من
حضره الله الى كل بني اسرايل ونظروا واخد كل امريٍ عصاته

(٢٥) وقال الله لموسى اعد عصاه هرون الى حضره الشواهد حفظا ايه لدوي العناد لتنحسم اشاغيبهم عني ليلا يهلكوا (٢٦) فصنع موسى كما وصاه الله كدلك صنع (٢٧) فقال بنو اسرايل لموسى قولا هودا قد متنا فبدنا كلنا هلكا (٢٨) كل القريب الداني الى مسكن الله يقتل والا فنينا بالوفاه

(٢٧) اسرايل] اسرال א

בגהוזחטי
هناك ג
20 الدي] التي ב. اختاره] اختار به י. عصاته] عصاه זח عصايه י. تفرع] يفرع ח. فاسكن] واسكت ב وتسكن ג واسكن וטי. عني] من ع[لي] ה من علي י. مشغبون] شاغبون חי. عليكم] عليكما וט
21 بني] لبني גח الي بني י. فاعطوه] واعطاه ב فاحضروا اليه ג فاعطاه הוזט فاعطوا اليه י. اشرافهم] ريساهم בוט روساهم ג روسايهم חי. لرييس] لريس ב لشريف הז. واحد] الواحد י. لرييس] لريس בח لشريف הז. اتنا عشر] اثنتا عشرة בוט اتني عشرة ה اتنعشر ח اتني عشر י. عصا] عصاة בגוט. وعصا] وعصاة בוט وعصى ג وعصآء י
22 فاقر] واقر בגהוזטי. في حضره] بين يدين י. الشواهد] المحضر חי
23 وكان] فلما كان בגוט. من غد] بالغداة בגהזחט في الغداة ו في الغدآء י. دخل] فدخل י. الشواهد] المحضر י. وهودا] وان בוזט. فرع] افرع בג افرعت ה. عصا] عصى ג عصاة וט. لاوي] لوّي י. واخرج] فاخرج בוט واخرجت ה. فرعا] ورقا ח زهراً י. وازهر] وازهرت ה واورق י. زهرا] > ה ورقاً י. وعقد] واعقد ה
24 واخرج] فخرج ח فاخرج י. حضره] بين يدين י. الى كل] لكل בגח. ونظروا] فنظروا גזחי. واخد] واخدو הוטי. كل] > י. امريٍ] امر ח الرجل י. عصاته] عصاه חי
25 لموسى] الي موسي י. اعد] عد ח. عصاه] عصى ג عصا הח عصآء י. الى حضره] الى قدام ג لحضرة י. حفظا] للحفظ י. ايه] > ח. لدوي] لبني י. لتنحسم] وتنحسم י. اشاغيبهم] اشاريبهم ח. عني] من عليّ י. ليلا] فلا בה كيلا וחט ولا זי. يهلكوا] يموتوا ג يهلكون י
26 وصاه الله] وصى الله اياه י
27 فقال بنو] وقالوا بني ג فقالو بنو ח وقالوا بنو י. بنو] لبنو ה. لموسى] الي موسي י. هودا قد] ان ג ها قد חי. متنا] توفانا ג. فبدنا] هلكنا ג > ה وبدنا ז. كلنا] وكلنا הזח فكلنا וט. هلكا] هالكين ב هالكون ו قد هلكنا ח هلكنا טי
28 كل] وكل הז. القريب] > ה. مسكن] مشكن י.

يجتمع بك ملاكي هناك (٢٠) ويكون الرجل الذي اختارُه عصاه يفرّع فأسكن عني أشاغيب بني اسرائيل الذين هم شاغبون عليكم (٢١) فخاطب موسى بني اسرائيل فأعطوه كل رؤسائهم عصاً لرئيس واحد عصا لرئيس واحد لآل آبائهم اثنتي عشرة عصا وعصا هرون في جملة عصيّهم (٢٢) فأقرّ موسى العِصِيَّ في حضرة الله في خباء المحضر (٢٣) ولما كان في الغداة دخل موسى إلى خباء الشواهد وهوذا فرَّع عصا هرون لآل لاوي وأخرج ورقا وأزهر زهرا وعقد لوزا (٢٤) فأخرج موسى كل العصيّ من حضرة الله إلى كل بني اسرائيل فنظروا وأخذ كل امرىءٍ عصاه

השיב את מטה אהרן

(٢٥) وقال الله لموسى أعد عصا هرون إلى حضرة الشواهد حفظاً لذوي العناد لتنحسمَ اشاغيبُهم عنّي كيلا يهلكوا (٢٦) فصنع موسى كما وصاه الله كذلك صنع (٢٧) فقال بنو اسرائيل لموسى قولاً هوذا قد مُتنا فبِدنا وكلنا هلكى (٢٨) كل القريب الداني إلى مسكن الله يُقتل والاّ فنينا بالوفاة

(١٩) ملاكي] مالاكي B (٢٠) الذين] اللذين B (٢٧) قد] قذ B

LKJIHGFEDCA

LJGFED. ملاكي] مالاكي KJIHCA ملايكتي LGFED

20 يفرّع] تفرع IHEDA. فأسكن] فاسكت G. الذين] اللذين LKJIFDCA

21 فأعطوه] واعطوا L. رؤسائهم] روساهم IA. اثنتي] اثنا LKJICA اثني GD. عشرة] عشر LKJIFA

22 العِصِيَّ] العُصي A العصا E. المحضر] المحضر sup الشواهد ובש' בי"א الشواهد G

23 الشواهد] المحضر I. عصا] عصآء I. وأزهر] وازهرا D. وعقد] وعقدا D. لوزا] لوز L

24 كل$_{1}$] > C. وأخذ] واخذوا GF. عصاه] عصا I

25 أعد] عد L. حفظاً] حفظاً آيةً GD. كيلا] ليلا D لئلا G

27 فقال] فقالوا I. بنو] بنوا L. فبِدنا] ابدنا A > G. وكلنا] كلنا H. هلكى] هلكا LD

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

(١) وقال الله لهرون انت وبنيك وال اباك معك تتحملون وزر المقدس وانت وبنيك معك تتحملون
وزر امامتكم (٢) وهم اخوتك سبط لاوي سبط اباك ادن معك لينضافوا اليك ويخدموك وانت وبنيك
معك بين يدي خبا الشواهد (٣) ويحفظوا حفظك وحفظ كل الخبا بل الى الات القدس والى المدبح
لا يدنوا كيلا يهلكوا هَم هم هَم انتم (٤) وينضافوا اليك ويحفظو حفظ خبا المحضر مع كل خدمه
الخبا واجنبي لا يدن اليكم (٥) وتحفظون / حفظ القدس وحفظ المدبح ولا يكون ايضا سخط على 194b
بني اسرايل (٦) وانا فهودا اتخدت اخوتكم الليوانين من جمله بني اسرايل لكم عطيه معطاين لله
لعمل خدمه خبا المحضر (٧) وانت وبنيك معك تحفظوا امامتكم من كل امور المدبح ومن داخل
المقرمه وتخدموا خدمه فعطيه اعط امامتكم والاجنبي الداني يقتل

(٨) وخاطب الله هرون وانا فهودا اعطيتك حفظ رفايعي مع كل اقداس بني اسرايل لك اعطيتها
مسحه ولبنيك سنه الدهر (٩) هدا يكون لك من اقدس الاقداس من الناري كل قرابينهم من كل

(٣) الخبا] المسكن א

בגדהוזחטי
يقتل] يموت ’. فنينا بالوفاه] نفنا للهلاك ’
1 لهرون] الي هرون ’. وبنيكَ] وبنوك בהוזחט. وال] وبيت ’. اباك] ابيك ב–’. تتحملون] تتحملوا בג يتحملون ה تحملون (؟) ’. وبنيك] وبنوك בהוחט’. تتحملون] تتحملوا ג يتحملون ה
2 وهم] وايضا ח’. لاوي] لوي ’. اباك] ابيك ב–’. ادن] قرب ג ادنو ’. لينضافوا] وينضافوا ג’. وانت] انت ח. وبنيك] وبنوك בהוזחט. بين يدي] قدام ג بحضرة ח في حضرت ’
3 ويحفظوا] ويحفظون ח’. حفظك وحفظ] احفاظك وحفايظ ’. الخبا] الجوق ’. الى] > ח. يدنوا] يقربون ’. كيلا] ليلا ג ولا ’. يهلكوا] يهلكون ’. هَم] ايضا ח’
4 وينضافوا] وينعطفوا ב وينعطفا ג وينضافون הוזט’ ويضافو ח. ويحفظو] ويحفظون הוחט’. حفظ] حفايظك ’. مع كل] لكل ט’. خدمه] خدم ח خدمت ’. يدن] يدنوا ב يدنو וזט يدني ח
5 وتحفظون] وتحفظوا בגוזט ويحفظو ה. حفظ ...
وحفظ] حفايظ المقدس وحفايظ ’
6 وانا] وها גח. فهودا] انا גח هودا ’. اتخدت] اخدت ’. الليوانين] الليوانيين ב–’. معطاين] معطايين בגהזח معطين וט معطيين ’
7 وبنيك] وبنوك ב, ה–’. تحفظوا] تحفظون בהוחט’. من كل] لكل גח’. ومن داخل] ولداخل ג. وتخدموا] ويخدمو ה وتخدمون ח’. فعطيه] عطية גח. اعط] اعطي בהוט’ اعطيت ג اعطا ח
8 هرون] لهرون ח الي هرون ’. وانا فهودا] وها انا גח وانا هودا ’. اعطيتك] قد اعطيتك ח اعطيت لك ’. حفظ] حفايظ ’. مع] من ח. مع كل] لكل ’. لك] > ה. اعطيتها] اعطيتهم ’. مسحه] رفيعة ב للمسحة ג’ رفعة וזט. سنه] رسم ח’
9 اقدس$_1$] قدس ב اقداس ז. كل] من كل ג. قرابينهم] قربانهم בהוזחט. هديتهم] هدياتهم ב, ה–ט هداياهم ג’. ومن كل] ولكل ’. كفارتهم] كفاراتهم בהוזט’. ومن كل] لكل ח ولكل ’. التي] الدي ג اللدين ח الدين ’. لي] في ז. من اقدس]

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

אתה ובניך

(١) وقال الله لهرون أنت وبنوك وآل أبيك معك تتحمّلون وِزر المقدس وأنت وبنوك معك تتحمّلون
169b وزر إمامتكم / (٢) وأيضا إخوتك سبط لاوي سبط أبيك أدن معك لينضافوا إليك ويخدموك وأنت وبنوك معك بحضرة خباء الشواهد (٣) ويحفظوا حفظك وحفظ كل الخباء بل إلى آلات القدس وإلى المذبح لا يدنوا كيلا يهلكوا أيضا هم أيضا أنتم (٤) وينضافوا اليك ويحفظوا حفظ خباء المحضر مع كل خدمة الخباء وأجنبي لا يدنو منكم (٥) وتحفظون حفظ القدس وحفظ المذبح ولا يكون أيضا سخط على بني اسرائيل (٦) وأنا فهوذا اتّخذت إخوتكم الليوانيين من جملة بني اسرائيل لكم عطية معطين لله لعمل خدمة خباء المحضر (٧) وأنت وبنوك معك تحفظون إمامتكم من كل أمور المذبح ومن داخل المقرمة وتخدمون خدمة وعطية اعطي إمامتكم والأجنبي الداني يقتل

ואני הנה נתתי לך

(٨) وخاطب الله لهرون وأنا فهوذا أعطيتك حفظ رفائعي مع كل أقداس بني اسرائيل لك أعطيتُها مسحةً ولبنيك رسم الدهر (٩) هذا يكون لك من أقدس الأقداس من الناري كل قربانهم من كل

(٢) أدن] اَدن B (٤) يدنو] يدنوا B (٦) معطين] معطايين B

KJIHGFEDCA

1 وبنوك$_1$] وبنيك J. تتحمّلون$_1$] تحمّلون A يتحملون LKI. تتحمّلون$_2$] يتحملون I متحملون L
2 لينضافوا] ليضافوا L. بحضرة] بخدمة G. الشواهد] المحضر D
3 ويحفظوا] وتحفظوا F ويحفظون LK. إلى] الى كل A. يدنوا] يدنو D. كيلا] لَيّلا GD. يهلكوا] يهلكون L. هم] انتم E. أيضا أنتم] وايضا هم E
4 يدنو] يدنوا L,I-A يدن J. منكم] اليكم JD معكم L
5 وتحفظون] وتحفظوا E. القدس] المقدس D
6 فهوذا] هوذا LG. معطين] معطايين L-A. لله] الله L
7 تحفظون] تحفظوا K. أمور] امر F. ومن] من KJHF. وعطية] فعطية HED عطية L
8 لهرون] هرون IGEDA. فهوذا] هوذا G. كل] < J. بني] بنو F. مسحةً] مسحة لك G
9 من$_2$] مع G. الناري] النار D. من كل] لكل J.

هديتهم ومن كل كفارتهم ومن كل اثامهم التي ياتمون لي من اقدس الاقداس لك هو ولبنيك (١٠) من اقدس الاقداس تاكله كل دكر ياكله قدسا يكون لك (١١) وهدا لك رفيعه عطاياهم مع ترجيحات بني اسرايل لك اعطيتها ولبنيك ولبناتك معك سنه الدهر كل طاهر من الك ياكله (١٢) كل خاص تيغار وكل خاص العصير والداجن بوادرها التي يعطون لله لك اعطيتها

195a (١٣) بوادر كل ما في ارضهم التي يحضرون لله لك تكون / كل طاهر من الك ياكله (١٤) كل حبس في اسرايل لك يكون (١٥) كل فاطر فرج من كل البشر الدي يقربون لله من الناس ومن البهايم يكون لك بل فدا تفدي بكر الانسان وبكر البهيمه النجسه تفد (١٦) وفداه من بن شهر تفد تقويما بدراهم خمسه متاقيل بمتقال القدس عشرون سدسا هو (١٧) بل بكر البقر وبكر الحمل وبكر الماعز لا تفد قدسا هي دماوها تنضح على المدبح وخواصها تقتر ناري رايحه الرضا لله (١٨) ولحومها تكون لك كقص الترجيح وكساق اليمنى لك تكون (١٩) كل رفايع الاقداس التي يرفع بني اسرايل لله اعطيتها لك ولبنيك ولبناتك معك سنه الدهر كعهد الملح ابدا هو بحضره الله لك ولنسلك معك

(١٥) البهايم] البايم א. تفدي] تفدي . ي א

בגדהוזחטי

قدس י. لك هو] هو لك ז

10 من] في ב – י. تاكله] تاكلوه ח تاكلونه י. ياكله] ياكل اياه י

11 وهدا] وهدا ايضا הז. رفيعه] رفايع בגהוזט. عطاياهم] عطاياتهم בוט عطايهم ז عطياهم ח عطاهم י. مع] مع كل בוט لك י. سنه] رسم ח. ياكله] ياكل اياه י

12 تيغار] ثيغار בגו. العصير] عصير בחי للعصير ה. والداجن] وداجن בחי. بوادرها] بوادرهم ג. التي] الدي ג. يعطون] تعطون ח. اعطيتها] اعطيتهم ג

13 ما] الدي י. التي] الدي ב الذين י. يحضرون] تحضرون ח. تكون] يكون בגזחי. ياكله] ياكلنه י

14 حبس] حُبس ב ندر י

15 فرج] رحم הוזט. من ... الدي] لكل بشر الدين י. الناس] الانسان י. ومن البهايم] والبهايم ג. تفدي] تفد בהוזט. بكر] بكور י. وبكر] بكر ח وبكور י. البهيمه] البهايم גחי. النجسه] الطمية גז. تفد] تفدي גזחי

16 تفد] تفدي גחי. تقويما] بتقويم ג بقيمة ז بالتقويم י. بدراهم] بفضة בוט فضة ג دراهم י. بدراهم ... متاقيل] خمسة متاقيل فضة ז. عشرون] عشرين בוט. سدسا] دانقا בהוזטי دنقا ג دانق ח

17 بكر] بكور י. البقر] بقر בח ثور י. وبكر] او بكر בוחט او بكور י. الحمل] الضان ג الخروف ז حمل חי. الماعز] ماعز חי. تفد] تفدي גי. قدسا] فقدسا בוט قدس זחי. هي] هم י. قدسا هي] فهي قدس ה. دماوها] دماها בגוט دمها ח دمهم י. على] عل ז. الرضا] الرضى חי

18 ولحومها] ولحمها ג ولحمهم י. تكون] يكون בגי. كقص] ككقص ה. وكساق] وكالساق י. اليمنى] اليمين הזי. تكون] يكون בגוחטי

19 التي] الدي ג الدين י. يرفع] يرفعوا ג ترفع ה يرفعون חי. بني] بنو בוזחט. اعطيتها] اعطيتك בוט اعطيت גי جعلت ח. لك] > בוט. ولبنيك ولبناتك] وبنيك وبناتك בו. سنه] رسم ח. كعهد] عهد גחי.

هديّاتهم ومن كل كفّاراتهم ومن كل آثامهم التي يأثمون لي من أقدس الأقداس لك هو ولبنيك (١٠) في أقدس الأقداس تأكله كل ذكر يأكله قدسا يكون لك (١١) وهذا لك رفيعة عطاياهم مع ترجيحات بني اسرائيل لك أعطيتها ولبنيك ولبناتك معك سُنّة الدهر كل طاهر من آلك يأكله (١٢) كل خاصّ تيغار وكل خاصّ عصير وداجن بوادرها التي يعطون لله لك أعطيتها

בכורי כל אשר בארצם /

170a (١٣) بوادر كل ما في أرضهم التي يُحضرون لله لك يكون كل طاهر من آلك يأكله (١٤) كل حبس في اسرائيل لك يكون (١٥) كل فاطر فرج من كل البشر الذي يقرّبون لله من الناس ومن البهائم يكون لك بل فداء تفدي بكر الإنسان وبكر البهائم النجسة تفدي (١٦) وفداؤه من ابن شهر تفدي تقويما بدراهم خمسة مثاقيل بمثقال القدس عشرون دانقا هو (١٧) بل بكر بقر أو بكر حمل أو بكر ماعز لا تفد قدس هي دماؤها تنضح على المذبح وخواصّها تُقتّر ناريا رائحة الرضى لله (١٨) ولحومها تكون لك كقصّ الترجيح وكالساق اليمنى لك يكون (١٩) كل رفائع الأقداس التي يرفع بنو اسرائيل لله جعلت لك ولبنيك ولبناتك معك سُنّة الدهر عهد الملح أبدا هو بحضرة الله لك ولنسلك معك

(١٧) بقر أو بكر] בש׳ י״א B

LKJIHGFEDCA

هديّاتهم] هداياتهم JC هداياهم H. كفّاراتهم] كفارتهم LJG. التي] الدي L

11 رفيعة] رفعة K. عطاياهم] عطاياتهم I. مع] مع كل GD. أعطيتها] اعطيها LA

12 تيغار] رطب K. عصير] يابس K. أعطيتها] اعطيها A

13 يُحضرون] تحضرون LIF

14 حبس] جيشٍ D. في] من G. يكون] > G

15 البشر الذيٍ] بشر التي K. فداء] فداً LD. النجسة] الطمية sup בא״ע النجسه J

16 وفداؤه] وفداه KJHDC. تقويما] بالتقويم K

17 بقر] ثور KJHC. تفد] تفدي GD. دماؤها] دماوهما KJHC دماها GD دمها L. رائحة] لرايحة I. الرضى] الرضا F

18 ولحومها] ولحومهما J. تكون] يكون HG. وكالساق] وكساق JF. اليمنى] اليمين A

19 رفائع] رفايعى D. يرفع] يرفعون EDA ترفع G. بنو] بنوا L. جعلت] اعطيتها E. عهد] كعهد E

(٢٠) وقال الله لهرون في ارضهم لا تتملك وجزا لا يكون لك في جملتهم انا جزك ونحلتك في جمله
بني اسرايل (٢١) ولبني لاوي هودا اعطيت كل عشر في اسرايل نحله جزا عن خدمتهم التي هم
خادمون من خدمه خبا المحضر (٢٢) ولا يدنون ايضا بني اسرايل الى خبا المحضر لحمل خطا للموت
(٢٣) ويخدم الليواني هو خدمه خبا المحضر وهم يتحملون اوزارهم سنه الدهر لاجيالكم / وفي جمله 195b
بني اسرايل لا ينتحلو (٢٤) فان اعشار بني اسرايل الدي يرفعو لله رفيعه اعطيتها لليوانين نحله
بسبب دلك قلت لهم في جمله بني اسرايل لا ينتحلون نحله

(٢٥) وخاطب الله موسى قولا (٢٦) ولليوانين تخاطب وتقول لهم اد تاخدون من بني اسرايل العشر الدي اعطيتكم من قبلهم بنحلتكم وترفعون منه رفيعه لله عشرا من العشر (٢٧) فتحتسب لكم رفايعكم كالداجن من البيدر وكالسلافه من المعصره (٢٨) كدلك ترفعو هم انتم رفيعه الله من كل اعشاركم التي تاخدو من قبل بني اسرايل وتعطوا منه رفيعه الله لهرون الامام (٢٩) من كل عطاياكم

בגדהוזחטי

الملح] ملح גח׳. ابدا] الدهر ג. بحضره] بين يدين ׳
20 لهرون] الي هرون ׳. في ارضهم] بارضهم ג. تتملك] تنتحل ב-׳. وجزا] وجز בהוזחט وجُزًّا ג وجزؤ ׳. لك] > ז. جزك] جزؤك ׳
21 لاوي] لوّي ׳. هودا] هوذا قد בהוט ها انا قد ג ها قد ז. اعطيت] اعطيتك ח. نحله] للنحلة ׳. جزا] عوض בוזט. عن] > ב-׳. التي، خادمون] الدي، خادمين גז. من] > בוזט׳ في גח
22 ولا] كيلا בוט فلا ה. يدنون] يدنوا בג يدن ה يدنو וזט يقربو ח. بني] بنو הוזח. خطا] خطية גה׳. للموت] الموت ה
23 ويخدم] وخدم בוט وليخدم גה׳ بل يخدم ז لتخدم ח. الليواني هو] الليوانيين ח. يتحملون] يحملون ב يتحملوا ג يحملو וט. اوزارهم] وزرهم בוזט. سنه] رسم ח. ينتحلو] ينتحلو نحلة בגוזט ينتحلون نحلة הח׳
24 فان] ان בוזחט اذ ׳. اعشار] عشر בגהוזט׳. بني] بنو ח. الدي] التي ח الدين ׳. يرفعو] يرفعون בח׳. اعطيتها] اعطيته בגהוזט جعلته ח׳. لليوانين] لليوانيين ב-׳. نحله بسبب] للنحلة على ׳. ينتحلون] ينتحلو בגוזחט׳ تنتحلو ה
25 موسى] الي موسي ׳
26 ولليوانين] ولليوانيين בגהזח والليوانيين וט والي الليوانيين ׳. تخاطب] تامر בוט. وتقول] وقل ח. لهم] اليهم ׳. تاخدون] تاخدوا בגוט ياخدون ה. من$_1$] من قبل ב-׳. الدي] التي ח. اعطيتكم] اعطيت لكم ׳. بنحلتكم] بنحلاتكم החי׳. وترفعون] فترفعو בוזט فلترفعوا גה ولترفعو ח فترفعون ׳. لله] الله בגהזח׳
27 فتحتسب] ويحسب בו فيحسب ג فيحتسب הח وتحسب וט وليحسب ז. رفايعكم] رفيعتكم וזט. كالداجن] كالدجن ה. البيدر] الجرن גה. المعصره] العصير ג المعصر ׳
28 ترفعو] ترفعون בו׳. هم] ايضا בוחט׳. هم انتم] انتم ايضا ז. كل] > וט. التي] الذي ג׳. تاخذو] ياخذون ה تاخذون זח׳. وتعطوا] وتعطون ח׳. منه] > ה. رفيعه] رفايع ח. الله] الله منه ה
29 كل$_1$] جميع ב. عطاياكم] عطايكم בח عطياكم ה. ترفعوا] ترفعون ח׳. رفايع] كل رفيعة בוזחט كل رفايع ג׳. خاصه] اخصه ה خواصه ׳. اقداسه] قدسه

בארצם לא תנחל

(٢٠) وقال الله لهرون في أرضهم لا تتملّك وجزء لا يكون لك في جملتهم أنا جزؤك ونحلتك في جملة بني اسرائيل (٢١) ولبني لاوي هوذا أعطيت كل عُشر في اسرائيل نحلةً جزاء خدمتهم التي هم خادمون في خدمة خباء المحضر (٢٢) ولا يدنون أيضا بنو اسرائيل إلى خباء المحضر لحمل خطأ للموت (٢٣) وليخدم الليواني هو خدمة خباء المحضر وهم يتحمّلون أوزارهم رسم الدهر لأجيالكم وفي جملة بني اسرائيل لا يتتحلون نحلة (٢٤) ان أعشار بني اسرائيل التي يرفعون لله رفيعة أعطيته لليوانيين نحلة بسبب ذلك قلت لهم في جملة بني إسرائيل لا يتتحلون نحلة

ואל הלוים תדבר

(٢٥) وخاطب الله موسى قولاً (٢٦) ولليوانيين تخاطب وتقول لهم / إذ تأخذون من قِبل بني اسرائيل 170b
العُشرَ الذي أعطيتكم من قِبلهم بنحلاتكم فلترفعوا منه رفيعة لله عُشراً من العُشر (٢٧) فتُحتسب لكم رفائعُكم كالداجن من البيدر وكالسلافة من المعصرة (٢٨) كذلك ترفعون أيضا أنتم رفيعة الله من كل أعشاركم التي تأخذون من قبل بني اسرائيل وتعطون منه رفيعة الله لهرون الإمام (٢٩) من

LKJIHGFEDCA

20 تتملّك] تنحل G. وجزء] وجز LKIHGEDCA وجزو J. جزؤك] جزك LIHEDCA جزوك KJ
21 في2] < KD
22 يدنون] يدنوا KJHGCA. بنو] بنوا L. خطأ] خطآءٍ IFEDA
23 الليواني هو] الليوانيين L. رسم] سنة J. وفي] في LE. لا] ولا L
24 ان] فان E. أعطيته] اعطيت J جعلته L
26 ولليوانيين] والليوانيين L. وتقول] وقل I. تأخذون] تاخذوا E. قِبل] < L. الذي] الني L. لله] الله D
27 فتُحتسب] فيحتسب LG فلتحتسب KJH
28 أيضا] < D. الله] لله IE. كل] < J. التي] الذي L. وتعطون] وتعطوا GE. الله] لله LE

ترفعوا رفايع الله من كل خاصه اقداسه منه (٣٠) وتقول لهم عند رفعكم خاصه منه يحتسب لليوانين كغلات البيدر وكغلات المعصره (٣١) وتاكلوه في كل موضع انتم وبيوتكم فان اجر هو لكم عوض خدمتكم في خبا المحضر (٣٢) ولا تحملو بسببه خطا لرفعكم خاصه منه واقداس بني اسرايل لا تبدلو ليلا تهلكوا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولا (٢) هده سنه الشريعه التي وصا الله قولا خاطب بني اسرايل /
196a ليحضروا اليك رته حمرا كامله ليس فيها عيب ولم يصعد عليها نير (٣) وتعطيها للعزار الامام
فيخرجها الى خارج المعسكر ويدبحوها بين يديه (٤) وياخد العزر الامام من دمها باصباعه وينضح الى
مقابل حضره خبا المحضر من دمها سبع دفعات (٥) ويحرق الرته بمشاهدته جلدها ولحمها ودمها مع
فرتها يحرق (٦) وياخد الامام غصن ارز وعزوب ودودتي قز ويلقي الى وسط حريق الرته (٧) ويغسل

(٧) ويحم] ويسم א

בגדהוזחטי

בגוזטי اقدسه ה

30 وتقول] وقل ז. لهم] اليهم י. وتقول لهم] وقلهم ח. عند رفعكم] برفعكم גה. خاصه] اخصه גה خواصه י. يحتسب] ويحسب בוט يحسب גז فيحتسب ח فيحسب י. لليوانين] لليوانيين ב–י. البيدر] الجرن בגהוט بيدر ז. المعصره] معصرة זי

31 وتاكلوه] وتاكلون اياه י. كل] اي ה. وبيوتكم] والكم בגוזחטי. فان] ان בגוזחט اذ י. اجر] اجرا בגוזט اجزا ה جز ח اجرة י. عوض] جزا הח نظير י

32 تحملو] تتحملو בגהוחט تتحملون י. بسببه خطا] عليه خطية י. لرفعكم] عند رفعكم בוזחטי برفعكم ה. خاصه] اخصه גה خواصه י. تبدلو] تبذلوا ב تبدلون י. ليلا] كيلا בוזחט كي لا ה فلا י. تهلكوا] تهلكون י

1 موسى] لموسى ז الي موسى י. وهرون] والي هرون י

2 التي] الذي ג. وصا] وصى חי. خاطب] مُر וט امر ז. بني] الي بني י. ليحضروا] ان ياخدو ח وياخدون י. اليك] لك ח. رته] عجلة בוזט رثه י. ليس] الذي ليس ג التي ليس י. فيها] بها בגוטי. عيب] عيباً גי. ولم] ولا בוט والتي لا י. يصعد] صعد בוחט علا י. نير] نيرا גי

3 وتعطيها] وتعطوها בהוזחט وتعطوا اياها י. للعزار] للعزر בהוט لالعزر ג للعازر ה للالعزر ח الي العزر י. المعسكر] العسكر ה. ويدبحوها] ويدبحها ב–ט ويشحطها י. بين يديه] بحضرته ז

4 العزر] العازر ה. باصباعه] باصبعه בגהוזחי. حضره] وجه בוזט. سبع] سبعة ג

5 ويحرق] وتحرق ה. الرته] العجلة בוזט الرثه י. بمشاهدته] بين يديه וטי بمشاهده ח. جلدها] وجلدها י. مع] على י. يحرق] تحرق ה

6 وياخد] ولياخد ח. غصن] قضيب בוט. وعزوب] وسعترا ה وصعترا וט وسعتر ז وصعتر ח. ودودتي] وصبغ בו وقرمز ג وقرمزا הז ولعلعة חי ودودتين ט. قز] القرمز בו مصبوغ ג مصبوغا ה > זט. الى] في בוזט. وسط] جملة ג. حريق] الحريقة י. الرته] العجلة בוזט الرثة י

7 ثيابه الامام] الامام ثيابه וט. جسمه] بدنه ג جسده

كل عطاياكم ترفعوا كل رفائع الله من كل خاصّه أقداسه منه (٣٠) وتقول لهم عند رفعكم خاصّه منه فيُحسب لليوانيين كغلّات البيدر وكغلّات المعصرة (٣١) وتأكلوه في كل موضع أنتم وبنوكم اذ أُجرة هو لكم عوض خدمتكم في خباء المحضر (٣٢) ولا تتحمّلوا بسببه خطأ لرفعكم خاصّه منه وأقداس بني اسرائيل لا تبذلوا كيلا تهلكوا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

זאת חקת התורה

(١) وخاطب الله موسى وهرون قولاً (٢) هذه سُنّة الشريعة التي وصّى الله قولا خاطب بني اسرائيل أن يُحضروا إليك رتّةً حمراء كاملة ليس فيها عيب ولم يصعد عليها نير (٣) وتعطوها للعازر الإمام فيخرجها إلى خارج المعسكر ويذبحها بين يديه (٤) وليأخذ العازر الإمام من دمها بإصبعه وينضح إلى مقابل حضرة خباء المحضر من دمها سبع دفعات (٥) ويحرق الرتة بمشاهدته جلدها ولحمها ودمها مع فَرثها يحرق (٦) وليأخذ الإمام غصن أرز وصعتر ولعلعةَ قزٍ ويلقي إلى وسط حريق الرتة (٧) ويغسل

(٦) وصعتر] وزعتر ג"ל B

LKJIHGFEDCA

29 ترفعوا] ترفعون LD. خاصّة] خاصة JC خاص L
30 وتقول] ولتقول J. وتقول لهم] ولتقلهم L. خاصّه] خاصة C. المعصرة] من المعصرة L
31 وتأكلوه] وتاكلونه D. كل] > E. اذ] فان E انّ G. أُجرة] جزو A جز JCA اجزاً D جزةٌ F اجراً G جزؤ H جزواً L
32 ولا] لا F. تتحمّلوا] تتحملون G. خاصّه] خاصة C. كيلا] ليلا D
2 حمراء] حمر L. ولم] لم A ولا LK
3 وتعطوها] وتعطُها D. للعازر] لالعزر KJH للعزر I لعازر L. المعسكر] العسكر I
4 وليأخذ] وياخذ L. العازر] العزر LKJIHA. مقابل حضرة] مقابله L. سبع] في سبع L
5 ويحرق] وتحرق F. بمشاهدته] بمشاهدة L
6 وليأخذ] وآلياخذ I. أرز] الارز L. وصعتر] وزعتر L-F,CA عزوب ED. ولعلعةَ] ولعلة H. قزٍ] قرمز KJG. ويلقي] ويلق G. إلى] > KJ

تيابه الامام ويحم جسمه بما وبعد دلك يدخل الى المعسكر ويطما الامام الى الغروب (٨) والمحرق لها يغسل تيابه بما ويحم جسده بما ويطما الى الغروب

(٩) ويجمع رجل طاهر رماد الرته وليقر خارج المعسكر في موضع طاهر وتكون لجماعه بني اسرايل
حفظا لما الترشيش كفاره هي (١٠) ويغسل الجامع لرماد الرته تيابه ويطما الى الغروب ولتكون لبني
اسرايل وللجار المستجير بهم سنه الدهر (١١) الداني بميت من كل نفس انسان يطما سبعه ايام
(١٢) وهو يترشش به في اليوم التالت وفي اليوم السابع ويطهر فان لم يترشش في اليوم التالت وفي
اليوم / السابع لا يطهر (١٣) كل الداني بميت من نفس انسان يموت ولا يترشش فان مسكن الله 196b
طما فلتقطع تلك النفس من اسرايل ان ما الترشيش لم ينضح عليه نجسا يكون وتبقا نجاسته عليه

(١٤) وهده الشريعه اي انسان يموت في خبا كل الداخل الخبا وكل ما في الخبا يطما سبعه ايام (١٥) وكل اله مفوهه غير مسدود ومسمور عليه طمي هو (١٦) وكل ما يدنوا على وجه الصحرى

בגדהוזחטי

החי. بما] بالما בגוזחטי. دلك] > י. المعسكر] العسكر הז. ويطما] ويطمى בח وينجس י
8 والمحرق لها] وحارقها בגוזט. بما] بالما בגוזחטי. جسده] جسمه בוזט بدنه ג. ويطما] ويطمى ב وينجس חי
9 ويجمع] وليجمع החי ويضمم ז. رجل طاهر] رجلا طاهرا ג. الرته] العجلة בוזט الرت ח الرثة י. وليقر] ويقره בגוט ويقر זח. المعسكر] عسكر הוזט. حفظا] حفاظ י. لما] ما ז. الترشيش] ترشيش י. كفاره] طهارة ה
10 الجامع] الضام ז. لرماد] رماد גח. الرته] العجلة בוזט الرثة י. ويطما] وينطمي ח وينجس י. ولتكون] وتكون בוזטי ولتكن גהח. المستجير] المجاور י. بهم] في جملتهم בגוזטי. سنه] رسم ח لسنة י. الدهر] دايمة י
11 كل] جميع בז ساير וט. من كل] لكل י. نفس انسان] انفس الناس בוזט. يطما] يطمى ה ينجس חי
12 وهو] هو ח. به] منه בוט. ويطهر] فيطهر זח. فان] وان בגוזחטי

13 نفس] ساير انفس בוט كل نفس ה اية نفس ז. من نفس] بنفس גי بجس[د] ס״ש ח. انسان] الناس בוט ادمي ג. يموت] الدي يموت בגי. فان] > ב–י. مسكن] مشكن י. طما] طمى הח نجس י. فلتقطع تلك النفس] فتقطع النفس هده י. ان] فان ה اذ י. ما الترشيش] > ח ما ترشيش י. ينضح] نضح י. نجسا] طمي בוזט طمياً ג نجس י. وتبقا] ايضا בגוזטי وبقيت ז وتبقى ח. نجاسته] طماته ג. عليه] به י
14 الشريعه] شريعة ח. اي] > בגוחטי. انسان] ادمي ז. يموت] اذ يموت בי ان يموت גהו ان يمت ט. كل] فكل ז. الداخل] الداخل الى ב–י. ما] الدي י. يطما] يطمى ח ينجس י
15 اله] اناءٍ י. مفوهه] مفتوحة בוט مفتوح ג مطلقة ז. غير] الدي ليس בגוטי ليس ז. مسدود] مسمور בוט مسموغ مشدود ה معصوب ז. ومسمور] ومغصوب ב ومطبوق ג ومعصوب הוט ولا مشدود ז. عليه] عليو ה عليها ז. طمي] نجس חי
16 ما] من וט الدي י. يدنوا] يدني ג يدنو הוזט يدن חי. الصحرى] الصحرا בגהוזחי السحرا ט. بقتيل]

ثيابه الإمام ويحمّ جسده بالماء وبعد ذلك يدخل الى المعسكر ويطمى الإمام إلى الغروب (٨) والمحرق لها يغسل ثيابه بالماء ويحمّ جسده بالماء ويطمى إلى الغروب /

ואסף איש טהור 171a

(٩) وليجمع رجل طاهر رماد الرتة وليقرّ خارج المعسكر في موضع طاهر وتكون لجماعة بني اسرائيل حفظا لماء الترشيش كفّارة هي (١٠) ويغسل الجامع رماد الرتة ثيابه وينجس الى الغروب ولتكن لبني اسرائيل وللجار المستجير بهم سنّة الدهر (١١) الداني بميت من كل نفس إنسان ينجس سبعة أيام (١٢) وهو يترشّش في اليوم الثالث وفي اليوم السابع ويطهر فان لم يترشّش في اليوم الثالث وفي اليوم السابع لا يطهر (١٣) كل الداني بميت بجسم انسان يموت ولا يترشّش مسكن الله طمّى فلتُقطع تلك النفسُ من اسرائيل ان ماء الترشيش لم ينضح عليه نجسا يكون وتبقى نجاسته عليه

וזאת התורה

(١٤) وهذه الشريعة إنسان يموت في خباء كل الداخل إلى الخباء وكل ما في الخباء يطمى سبعة أيام (١٥) وكل آلة مفوَّهة غير مشدودٍ ومسمودٍ عليها نجسة هي (١٦) وكل ما يدنو على وجه الصحراء

(١٣) بجسم انسان يموت] من نفس انسان الذي يموت בש׳ י״א ללא נקודות מבחינות B (١٥) عليها ... هي] عليه نجس هو B (١٦) يدنو] يدنوا، ג״ל B

LKJIHGFEDCA

7 المعسكر] العسكر I. ويطمى] ويُطما A

8 بالماء$_1$] > I. ويطمى] ويُطما A وينجس JI

9 وليقرّ] ويُقرّ G. المعسكر] العسكر I. وتكون] ولتكن JG. لجماعة] جماعة G

10 الجامع] جامع J الجماع L. رماد] لرماد GE. وينجس] ويطمى L. ولتكن] وليكن D. بهم] بكم GE

11 ينجس] يطمى K

12 يترشّش$_1$] يترشش به K-A. فان] وان LKJID. يترشّش$_2$] يترشش به LJ

13 طمّى] نجس E طما J. ان] فان E. ان ماء الترشيش] انما ترشيش L. نجسا] نجس LJ

14 يموت] ان يموت I. خباء] الخبا KJ. الداخل] الداني KJC. وكل ما] وكلما L. يطمى] ينجس L

15 مفوَّهة] مفهوهةٍ G. مشدودٍ] مسدود L-E,CA مسدودة D. ومسمودٍ] ومسمور IGFEA ومشمورٍ KJHC مسمود D مسمور L. عليها نجسة هي] عليه نجس هو L-A

16 وكل ما] وكلما G. يدنو] يدنوا L-A. الصحراء] الصحره L. أو بميت] > A

بقتيل سيف او بميت او بعظم انسان او بقبر يطما سبعه ايام (١٧) وياخدوا للطمي من تراب حريق الكفاره ويجعلوا عليه ما عدبا في انا (١٨) وياخد عزوبا ويغمس في الما رجل طاهر وينضح على الخبا وعلى الالات وعلى النفوس التي كانت هناك وعلى الداني بعظم او بصريع او بميت او بقبر (١٩) وينضح الطاهر على الطمي في يوم التالت وفي يوم السابع ويرشه في يوم السابع ويغسل تيابه ويستحم بالما ويطهر في الغروب (٢٠) والرجل الدي يطما ولا يترشش فلتقطع تلك النفس من جملة الجوق فان مقدس الله نجس ما الترشيش لم ينضح عليه نجس هو (٢١) وتكون لكم سنه الدهر وناضح ما الترشيش يغسل تيابه والداني بما الترشيش يطما الى الغروب (٢٢) وكل ما يدنو به الطمي يطما والنفس الدانيه تطما الى الغروب /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعِشْرُونَ

197a (١) ودخل بنو اسرايل كل الجماعه الى بريه صن في الشهر الاول وسكن القوم في قدس وماتت مريم ودفنت هناك (٢) ولم يكن ما للجماعه واجتمعوا على موسى وعلى هرون (٣) واختصم القوم مع موسى وقالوا قولا يا ليت توفانا بوفاه اخوتنا بحضره الله (٤) ولم احضرتم جوق الله الى القفر هدا

(١٧) ويجعلوا عليه] ويجعلم عمي (؟) א (١٩) وفي] وف א

בגדהוזחטי

بصريح ב–י. او$_{2-3}$] ام וט. يطما] ينجس חי

17 وياخدوا] ولياخدون י. للطمي] للنجس י. تراب] رماد ב–י. حريق] حريقة י. ويجعلوا] ويجعلون י. عدبا] عدب בגוזחט قراح י. انا] الة בוזט

18 عزوبا] عزوب בג سعترا הז صعترا וט سعتر ח. في الما] بالما וזט. الالات] الالة ז. النفوس] الانفس בוט الانفوس ז. التي] اللواتي ו. كانت] كُنّ בוט كانوا גי. الداني] الدان י. بصريع] بقتيل בוט

19 الطمي] الطُمي וט النجس י. يوم] اليوم ב–י. ويرشه] فادا رشش عليه בוט فيرششه ג ويرششه הי فادا رششه ז فادا رشش ח. ويغسل] وغسل בוט فليغسل ז فيغسل ח. ويستحم] واستحم בוט ويحم חי. بالما] بماءٍ י. ويطهر] يطهر ב فيطهر וט

20 والرجل الدي] ورجل ان ח. يطما] ينجس י. فلتقطع تلك النفس] فتقطع النفس هده י. فان] اذ בוטי ان זח. مقدس] قُدس בוזט. نجس] طما בגוזט طمي ח. الترشيش] ترشيش בוזט. ينضح] نضح י. نجس] طمي בהוזט طمياً ג

21 وتكون] ولتكن בזח. سنه] رسم ח لسنة י. الدهر] دايمة י. ما] مع ח. يطما] ينجس חי

22 ما] الدي וטי. يدنو] يدنوا ב يدن גי. الطمي] النجس י. يطما] ينجس י. تطما] تنجس י

1 ودخل] ودخلوا גחי. بنو] بني ג. الى] > ב–י. صن] صان בהוחטי. في$_2$] > ז. ودفنت] وقبرت ב–י. هناك] ثم ג

2 للجماعه] للقبيلة י. واجتمعوا] وجوقوا ג فاجتمعو זחי

3 مع] > ז. توفانا] قضينا בוט توفينا גח قضين ז. بوفاه] بقضا בוזט. بحضره] في حضرة ב–ט بين يدين י

4 احضرتم] ادخلتم ב جبتما ג ياتو ה ادخلتما וזט

بصريع سيف أو بميت أو بعظم إنسان أو بقبر يطمى سبعة أيام (١٧) وليأخذوا للطمي من رماد حريق الكفّارة ويجعلوا عليه ماء عذبا في إناء (١٨) ويأخذ صعتر ويغمس في الماء رجل طاهر وينضح على الخباء وعلى الآلات وعلى النفوس التي كانت هناك وعلى الداني بعظم أو بصريع أو بميت أو بقبر (١٩) وينضح الطاهر على الطمي في اليوم الثالث وفي اليوم السابع فإذا رشّشه في اليوم السابع يغسل ثيابه ويستحم بالماء ويطهر في الغروب (٢٠) والرجل الذي يطمى ولا يترشّش فلتُقطع تلك
171b النفس من جملة الجوق ان مقدس الله نجّس ماء الترشيش / لم ينضح عليه نجسٌ هو (٢١) وتكون لكم
سنّة الدهر وناضح ماء الترشيش يغسل ثيابه والداني بماء الترشيش يطمى إلى الغروب (٢٢) وكل ما يدنو به الطمي يطمى والنفس الدانية تطمى إلى الغروب

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعِشْرُونَ

ויבאו בני ישראל

(١) ودخل بنو اسرائيل وكل الجماعة إلى برية صان في الشهر الأوّل وسكن القوم في قدس وماتت هناك مريم وقُبرت هناك (٢) ولم يكن ماء للجماعة فاجتمعوا على موسى وعلى هرون (٣) واختصم القوم مع موسى وقالوا قولا يا ليت توفّانا بوفاة اخوتنا في حضرة الله (٤) ولمَ أحضرتما جوقَ الله

LKJIHGFEDCA

17 وليأخذوا] ولياخد L. ويجعلوا] وليجعلوا J. عذبا] عدب L. إناء] آلة GD
18 ويأخذ] ولياخذوا JHC فلياخد K. صعتر] زعتر L-H,FCA عزوباً GED. الآلات] الات L
19 يغسل] ويغسل J. في$_3$] الى L
20 فلتُقطع] فليقطع LI. الجوق] القوم A. ان] فان E. لم] ولم L. هو] هوا L
21 يطمى] ينجس LD

22 وكل ما] وكلما L. يدنو] يدنوا CA, J-E, L يدني K. الطمي] النجس I. يطمى] يطما F ينجس I
1 ودخل] ودخلوا LGE. بنو] بنوا ב"ל L. وكل] كل LJIGEA. إلى] < L
2 يكن] يكن هناك G
3 واختصم] وخاصم J
4 أحضرتما] حضرتما I. هذا] هده J. للهلاك] للاهلاك F والي الهلاك L

للهلاك هناك نحن وانعامنا (٥) ولم اصعدتنا من مصر لادخالنا الى الموضع القبيح هدا ليس موضع زرع ولا تين ولا كرم ولا رمان وما ليس للشرب (٦) ودخل موسى وهرون من قدام الجوق الى باب خبا المحضر وخرا على وجهيهما فتجلا جلال الله لهما

(٧) وخاطب الله موسى قولا (٨) خد العصا واجمع الجماعه انت وهرون اخوك وتخاطبوا الحجر بمشاهدتهم فتفج مياه وتخرج لهم ما من الحجر واسقي الجماعه وانعامها (٩) فاخد موسى العصا من حضره الله كما وصاه (١٠) وجمع موسى وهرون الجوق الى بين يدي الحجر وقال لهم اسمعو الان يامخالفين امن الحجر هدا نخرج لكم ما (١١) ورفع موسى يده وضرب الحجر بعصاته دفعتين فخرجت مياه جمه وشربت الجماعه وانعامها /

197b (١٢) وقال الله لموسى ولهرون جزا لم تثقا بي لتقديسي بمشاهده بني اسرايل بسبب دلك لا تدخلوا الجوق هدا الى الارض التي اعطيتهم (١٣) هي مياه المشاجره التي شاجر بني اسرايل الله فبطش بهم

בגהוזחטי
احضرتما ח'. جوق] بجوق ה قوم '. القفر] البرية בגוט التيه '. هدا] هده בגוט. القفر هدا] هده البرية בז. للهلاك] للموت בוזט' لاهلاكنا ג. هناك] > ג
5 اصعدتنا] يصعدنا ה. لادخالنا] لاجابتنا בוט لدخالنا ה للاتيان بنا ז لادخال ايانا '. القبيح] السو בגהוזחט. زرع] بدار בוט. ولا] > בח'. تين] وتين ב. ولا] > בוט'. كرم] وجفن בוט جفن גהז. ولا] > בוט'. رمان] ورمان בוט'
6 ودخل] فدخل גח'. قدام] بين يدي בגהוזט بين ח حضرة '. وخرا] وسقطا ח. وجهيهما] وجوهما '. فتجلا] وتجلى בגח وتجلا וזט. لهما] اليهما גח'
7 وخاطب] وقال '. موسى] الي موسي '
8 العصا واجمع] العصى وجوق ג. اخوك] اخيك גזח'. وتخاطبوا] وتكلما نحو בוזט وتكلما على ג وتخاطبا ה ولتخاطبا ח'. الحجر] الصخرة גז. فتفج] فيعطي בוט فتغط ג لتهيج ז فيفج ח'. مياه] ماه בוט مياتها ג مياته ה مياهه זח مياه '. وتخرج] وتخرجا ג واخرج ז. الحجر] الصخرة בגז. واسقي] وتسقي בגוט' ويسقي ה واسق ז. وانعامها] وانعامهم הח'
9 العصا] العصى ג. حضره] بين يدين '. وصاه] امره ז
10 وجمع] وجوقا ג فجمع ח وجمعا '. الجوق] القوم '. بين يدي] وجه ג حضرة ח مقابل '. الحجر] الصخرة גז. مخالفين] مخالفون בו متقحين ג. امن] ان من הוזחט. الحجر] الصخرة ג. هدا] هده בג. الحجر هدا] هده الصخرة ז
11 ورفع] فرفع ח. الحجر] الصخرة גז. بعصاته] بعصاه ח'. فخرجت] فخرج '. مياه] مياة ב ماءٍ '. جمه] كثرة בגז كثيرة וט عظيم '. وشربت] فشربت בגח فشربوا '. وانعامها] وانعامهم הח'
12 لموسى ولهرون] الي موسي والي هرون '. جزا] جزى ו. لم] ان لم ז. تثقا] تومنا ב تومنوا גח تيقنوا '. بسبب دلك] لذلك בז فلذلك '. تدخلوا] تدخلا בגוז تدخلون '. الجوق] القوم '. الجوق هدا] هدا الجوق ז. اعطيتهم] اعطيت لهم הח'

الى القفر هذا للهلاك هناك نحن وأنعامنا (٥) ولِمَ أصعدتنا من مصر لإدخالنا إلى الموضع القبيح هذا ليس موضع زرع ولا تين ولا كرم ولا رمّان حتى ماء ليس للشرب (٦) فدخل موسى وهرون من بين يدي الجوق إلى باب خباء المحضر وسقطا على وجهيهما فتجلّى جلال الله لهما

קח את המטה

(٧) وخاطب الله موسى قولاً (٨) خذِ العصا واجمع الجماعة أنت وهرون أخوك ولتُخاطبا الحجر بمشاهدتهم فتفِجُّ مياهُه وتخرج لهم ماء من الحجر وتسقي الجماعة وأنعامهم (٩) فأخذ موسى العصا من حضرة الله كما وصّاه (١٠) وجمع موسى وهرون الجوق الى حضرة الحجر وقال لهم اسمعوا الآن يا مخالفين انّ من الحجر هذا نخرج لكم ماء (١١) ورفع موسى يده وضرب الحجر بعصاه دفعتين فخرجت مياه جمّة فشربت الجماعة وأنعامهم /

יען לא האמנתם 172a

(١٢) وقال الله لموسى ولهرون جزاء لم تثقا بي لتقديسي بمشاهدة بني اسرائيل بسبب ذلك لا تُدخلون الجوق هذا إلى الأرض التي اعطيتهم (١٣) هي مياه المشاجرة التي شاجر بنو اسرائيل الله فبطش بهم

LKJIHGFEDCA

5 هذا] هده KJ. ولا كرم] وكرم L. ليس] ليس ما L
6 وجهيهما] وجوهما I وجههما L. لهما] اليهما HA
8 أخوك] اخيك H. ولتُخاطبا الحجر] ولتخاطب الصخر D. فتفِجُّ] فيفج E. مياهُه] مياه K. وتخرج] ويخرج LE. الحجر] الصخر GD
10 حضرة] قدام G. الحجر] الصخر GD. انّ] > L. هذا] هذه D. نخرج] يخرج LED
11 الحجر] الصخرة ED الصخر G. دفعتين] مرتين D. مياه] ماءً A ماهٌ C مياة KHFE
12 لم] ما لا L. لا] لم H. هذا] هده KH
13 مياه] مياة JEDCA. شاجر] شاجروا LG. الله] لله L. بهم] فيهم L

(١٣أ) فقال موسى يامولاي يا الله انت ابتدات بايرا عبدك عظمتك ويدك الشديده التي يا قادر في السما وفي الارض يفعل كافعالك وكجبروتك (١٣ب) اعبر الان وانظر الارض الحسنه التي في جيزه الاردن الجبل الحسن هدا واللبنان

(١٣ج) وقال الله لموسى حسبك لا تعاود مخاطبتي ايضا في الامر هدا (١٣د) اصعد الى راس الكديه وارفع عينيك غربا وشاما وتيمانا وشرقا وانظر بعينيك فان لا تعبر الاردن هدا (١٣ه) ووص يوشع بن نون وشجعه وقويه فانه يعبر بين يدي الشعب هدا وهو ينحلهم الارض التي تنظر

(١٣و) وخاطب الله موسى قولا حسبكم تطاوف الجبل هدا اتجهو لكم شاما (١٣ز) والقوم وص قولا
انتم عابرين في تخم اخوتكم بني العيس السكان في الشعر فيخافوكم فتتحرزوا جدا (١٣ح) من ان
تقاتلوهم فاني لا اعطيكم من ارضهم وراته / حتى وطيه قدم فان مورتا للعيس جعلت جبل الشعر 198a
(١٣ط) بل قوتا تمتارون منهم بالتمن وتاكلون وهم ما تبتاعون منهم بورق وتشربون

(١٣ز) الشعر] الجبل א

בגדהוזחטי

13א فقال] وقال בוט. يا الله] الله בגחי يالله וזט. بايرا] بان اريت בוט. عظمتك] وعظمتك ח. ويدك] وقدرتك י. التي] الدي ג ما ז. يا] من בוחטי ليس גז اي ה. السما] السموات בי السماوات וזט. وفي] او في ה. وفي الارض] وبالارض י. يفعل] الدي يفعل בוט من يفعل ג ان يفعل חי

13ב جيزه] جايز וט. الجبل] والجبل וט

13ג وقال] فقال ז. لموسى حسبك] الي موسى عُظم لك י. تعاود] تعد י. مخاطبتي] خطابي בוט خطبا ז تخاطب اليّ י. ايضا] > בג. في الامر] بالامر ח بالخطاب י. الامر هدا] هدا الامر בוז

13ד عينيك] عيناك ג. وتيمانا] وتيمان בהוזט وتيمانً ג وقبلةً י. فان] ان בגה انك וחט فانك ז اذ י. لا] لن הוז. الاردن هدا] هدا الاردن ז

13ה ووص] اوصي ג ووصي ח واوصي י. يوشع] يهوشع בגחי. وشجعه] وشدده בוזט وقويه גי وقوه ה وشده ח. وقويه] وشجعه ב–י. فانه] انه בגוזחט اذ هو י. الشعب] القوم בוחטי. هدا] > ב. الشعب هدا] هدا القوم ז

13ו وخاطب] وقال ז. موسى] لموسى ז الي موسي י. حسبكم] كثر لكم י. تطاوف] تطواف בגוזח بطواف ה طواف י. الجبل هدا] هدا الجبل ז. لكم] > בגוזט

13ז وص] اوصي גי. انتم] انكم וט. عابرين] عابرون ב–ט. في تخم] بتخم ג. بني] بنو ג بنؤ י. العيس] عيشون ס"ג ← عشو ו عيسو ז عشو ט العيص י. السكان] الساكن זח. الشعر] الشُعر בג. فيخافوكم] فيخافوا منكم ב ويخافوكم ז فيخافون منكم י. فتتحرزوا] فتحرزو גהז فتحتفضوا י

13ח من ان] لا בגוזט ان لا י. تقاتلوهم] تتقابلوا بهم י. فاني] ان בוזחט فان ג اد י. اعطيكم] اعطي لكم חי. وراته] مورثاً ה. وطيه] وطي בוזט مسلك كف י. فان] ان בגוזחט اذ י. مورتا] وراتة בוזטי. للعيس] لعيسو בה لعيشو ס"ג ← لعشو ו لعشو ט للعيص י. جعلت] اعطيت בגהוזטי. الشعر] الشُعر ג

13ט بل] > ב–י. قوتا] اكلا י. تمتارون] تمتارو בהוזט. منهم] > ה. بالتمن] بتمن בוט بالورق ג بورق הזי. وتاكلون] وتاكلوا בג فتاكلو ז. وهم] وايضا חי. تبتاعون] تبتاعوا בגוט تمتارو ז تشترون י. بورق] بالتمن בגח بتمن וט. وتشربون] وتشربوا בג فتشربو ז

(١٣أ) فقال موسى يا مولاي الله أنت ابتدأتَ بايراء عبدك عظمتك ويدك الشديدة التي مَن قادر في السماء أو في الأرض يفعل كأفعالك وكجبروتك (١٣ب) اعبر الآن وانظر الأرض الحسنة التي في جيزة الاردن الجبل الحسنَ هذا واللبنان

רב לך אל תוסיף

(١٣ج) فقال الله لموسى حسبُك لا تعاود لمخاطبتي أيضا في الأمر هذا (١٣د) اصعد إلى رأس الكُدية وارفع عينيك غرباً وشأماً وتيماناً وشرقاً وانظر بعينيك أن لا تعبر الأردنَّ هذا (١٣هـ) ووصّ يوشَعَ بن نون وقوّه وشجّعه انّه يعبر بين يدي الشعب هذا وهو ينحلهم الأرض التي تنظر

רב לכם

(١٣و) وخاطب الله موسى قولاً حسبُكم تطواف الجبل هذا اتّجهوا لكم شأماً (١٣ز) والقوم وصّ قولاً أنتم عابرون في تخم إخوتكم بني العيس السكان في الشُعر فيخافوكم فتحرّزوا جدا (١٣ح) من أن تقاتلوهم ان لا أعطيكم من أرضهم وراثة حتى وطية قدم ان مورثا للعيس جعلت جبل الشعر (١٣ط) بل قوتا تمتارون منهم بالثمن وتأكلون وأيضا ماء تبتاعون منهم بالثمن وتشربون

(١٣ب) الحسنة] < B

LKJIHGFEDCA

13א في$_1$] من في F. أو في] وفي KJHECA. يفعل] التي يفعل J

13ב التي] الدي J

13ג لمخاطبتي] مخاطبتي KED

13ד أن] فان ED

13ה ووصّ] ووصي LHC. يوشَعَ] يهوشع L. انّه] فانه E

13ו وخاطب] وقال H. موسى] لموسى H. قولاً] < K. تطواف] بطواف IA

13ז والقوم] وللقوم K. وصّ] وصّي D ووصي L. فتحرّزوا] فتتحرزوا EA فلتتحرزوا D فاتحرّزوا I

13ח من أن] لا J. تقاتلوهم] تقابلوهم A. ان] فاني ED اني G. أعطيكم] اعط لكم J. ان] فان E

13ט بل] < E. تبتاعون] تبتاعوا L

(١٤) وارسل موسى رسلا من قدس الى ملك ادوم هكذا قال اخوك اسرايل انت علمت كل الشقوه التي اصابتنا (١٥) فانحدر اباينا الى مصر واقمنا بمصر اياما كثره فاساو الينا المصريين ولابابينا (١٦) فصرخنا الى الله فسمع اصواتنا وارسل رسولا واخرجنا من مصر وها نحن في قدس مدينه طرف تخمك (١٧) نعبر الان في ارضك لا نعبر في حقل ولا في كرم ولا نشرب ما جب بل طريق الملك نسلك لا نعدل يمنه ولا يسره حتى نعبر تخمك (١٨) فقال له ادوم لا تعبر بي فان بالسيف اخرج للقايك (١٩) فقالوا له بني اسرايل في السكه نصعد ومن مياتك نشرب انا ومالي واعط تمنها بل ليس شي ان برجالي اعبر (٢٠) فقال لا تعبر وخرج ادوم للقايه بشعب عظيم وبيد شديده (٢١) فامتنع ادوم من تمكين اسرايل من العبور في تخمه فعدل اسرايل عنه (٢٢) ورحلو من قدس ودخل بنو اسرايل كل الجماعه الى جبل هور

(٢٣) وقال الله لموسى ولهرون في جبل هور / على تخم ارض ادوم قولا (٢٤) ينضوي هرون الى قومه 198b

בגדהוזחטי

14 هكدا] كذا י. اخوك] اخيك חי. الشقوه] الشدة בגוט. اصابتنا] نالتنا זח وجدتنا י

15 فانحدر] اذ انحدر וזט فانحدروا י. ابابينا] اباونا ב –י. الى مصر] مصراً י. واقمنا] وسكنا בוזטי. بل قمنا ח. اياما] ايام גחי. كثره] كثير וט كثيرة חי. فاساو] واسا בוט فاسوا ג فاسا ה واسو ז. فاساو الينا] فظاجرونا ח فقبحوا لنا י. المصريين] المصريون ב–ט. ولابابينا] والى ابابينا בהוז واباونا ח ولاباونا י

16 فصرخنا] فدعونا י. اصواتنا] صوتنا י. رسولا] ملكا בוזט رسول ג مالاك ח ملاك י. وها] وهودا בוזט. نحن] > וט. في قدس] > ב بقدس גה. مدينه] في مدينة قدس ב مدينة في ח

17 نعبر$_{1}$] ندخل י. الان] > ה. لا] الان لا ה. في] لا في ב. في حقل] بحقل ג في حول ה. ولا في كرم] وبكرم ג ولا بكرم ז ولا كرم ח وفي كرم י. جب] بيرٍ י. بل] > בגזי. طريق] سكة ז. نسلك] نسير בוט. ولا يسره] ويسرة בוט. نعبر$_{3}$] ندخل י

18 له] اليه י. تعبر] تدخل י. فان] كيلا בהוזטי ليلا ג بل ח. بالسيف] بسيف ה. للقايك] في لقايك בוט

19 فقالوا] فقال בהוזט. له] اليه י. بني] بنو בהוזחט بنؤ י. نصعد] نعبر ה. ومن] وان من בגוחטי فان من ה وان ז. مياتك] ميايك ג مياهك וחט مايك י. ومالي] وماشيتي ז. واعط] واعطي בט ونعطي ג اعطيت הז فاعطي וי اعطي ח. بل] > ח. شي] امر גי شياً הז. ان] > בי سوى ג سوى ان הז بل וחט. برجالي] برجلي בגחי في رجلي וט باقدامي ז. اعبر] ادخل י

20 تعبر] تدخل י. للقايه] في لقايه בוט. بشعب] بقوم י

21 فامتنع] فمنع ג. من تمكين] > ג من تمكن ח اعطاء י. من العبور] العبور ב الجواز וט عبورا ז دخولٍ י. فعدل] فعبر ח. عنه] من عليه י

22 ودخل] وجآو ב ودخلوا גח وجا וט وجاؤا י. بنو] بني בגי. الى] > זי. هور] الجبال ה

23 وقال] فقال בג. لموسى ولهرون] الي موسي والي هرون י. هور] الجبال ה

24 ينضوي] يجتمع בגוזט ينحشر ה ينضاف חי. فانه] اذ בי ان גח انه וט. لا] لن הוז. الى] > ה. لبني] بني וזט. اسرايل] يسرايل ו. ان] ما בגוזט. خالفتما] خالفتم ג. ان خالفتما] خلافكما י. في] على בוזטי.

וישלח משה מלאכים מקדש

172b (١٤) وأرسل موسى رُسلاً من قَدَسَ إلى مَلك أذوم هكذا قال أخوك / اسرائيل أنت علمت كل الشقوة التي نالتنا (١٥) فانحدر آباؤنا إلى مصر وأقمنا بمصر أياما كثيرة فأساؤوا إلينا المصريون وإلى آبائنا (١٦) فصرخنا إلى الله فسمع أصواتنا وأرسل رسولا وأخرجنا من مصر وها نحن بقَدَسَ مدينة في طرف تخمك (١٧) نعبر الآن في أرضك لا نعبر في حقل ولا في كرم ولا نشرب ماء جُبّ بل طريق المَلك نسلُكُ لا نعدِل يمنةً ولا يسرةً حتى نعبر تخمك (١٨) فقال له أذوم لا تعبر بي كيلا بالسيف اخرج للقائك (١٩) فقالوا له بنو اسرائيل في السكّة نصعد فإن من مياهك نشرب أنا ومالي أعطي ثمنها ليس شيء بل برِجلي أعبر (٢٠) فقال لا تعبر وخرج أذوم للقائه بشعب عظيم وبيد شديدة (٢١) وامتنع أذوم من تمكين اسرائيل من العبور في تخمه فعبر اسرائيل عنه (٢٢) ورحلوا من قَدَسَ ودخلوا بنو اسرائيل كل الجماعة إلى جبل هُورَ

בהר ההר

(٢٣) فقال الله لموسى ولهرون في جبل هور على تخم أرض أذوم قولاً (٢٤) ينضاف هرون إلى قومه

(١٥) فأساؤوا] فاسأوا B (١٦) فصرخنا] فصرخنا فصرخنا B

LKJIHGFEDCA

14 نالتنا] لحقتنا G

15 فانحدر] فانحدروا G. فأساؤوا] فاسآو A فاسآوا KJHFDC فاساووا E فأساوُا G فاسوا I فاسو L

16 في] > I. طرف] طريق L

17 لا] ولا L. جُبّ] وجب L. بل] بل في G < J. لا] ولا L. يمنةً] لا يمنة L

18 بي] عليّ A

19 بنو] بني J. من] > LE في F. ومالي] ومواشي E. أعطي] واعطي A

22 ورحلوا] ودخلوا L. ودخلوا] > L. كل] وكل L. إلى] > J. هُورَ] حور HC. جبل هُورَ] الجبل L

23 هور] حور KJHC

24 ان] انّه GED. بني] لبني KDA. مياهِ] ميّاة GC مياةٍ JIF

فانه لا يدخل الى الارض التي اعطيت لبني اسرايل بسبب ان خالفتما امري في مياه مشاجره (٢٥) خد هرون والعزر بنه واصعدهما على جبل هور (٢٦) واخلع من هرون تيابه والبسها للعزر ابنه وهرون ينضوي ويموت هناك (٢٧) وصنع موسى كما وصا الله واصعده الى جبل هور بمشاهده كل الجماعه (٢٨) وخلع موسى من هرون تيابه والبسها للعزر ابنه ومات هرون هناك في راس الجبل وانحدر موسى والعزر من الجبل (٢٩) فنظر كل الجماعه ان توفى هرون وترثوا هرون تلتون يوما كل ال اسرايل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وسمع الكنعاني ملك عرد ساكن الجنوب ان اتى اسرايل طريق الجواسيس وحارب مع اسرايل وسبى منه سبيا (٢) فندر اسرايل ندر لله وقال ان جعل تجعل الشعب هدا بيدي اصطلمت مدنهم (٣) فسمع الله من قول اسرايل وجعل الكنعاني بيده فاصطلمهم ومدنهم ودعا اسم الموضع اصطلاما

(٤) ورحلو من جبل هور طريق بحر القلزم لتطاوف ارض ادوم وضاقت نفوس القوم في الطريق
(٥) وتكلم القوم في الله وفي موسى / لم اخرجتنا من مصر للهلاك في البريه اد ليس خبز وليس ما 199a

בגדהווחטי
مياه مشاجره] ما المنازعة בווט

25 والعزر] والمنصور ה. بنه] ابنه ב–י. واصعدهما] واصعد هما ח واصعد اياهم י. على] الى ב–ט > י. هور] الجبال ה

26 واخلع من] وتخلع عن ב واخلع גהז وتخلع וט وخلع חי. والبسها] وتلبسهما ב والبسهما גה وتلبسها וט ولبسهما י. للعزر] للعازر ב لالعزر הח العزر זי. ينضوي] يجتمع בגוט ينحشر הז ينضم י. هناك] ثم ג

27 وصنع] فصنع בגהוחטי. وصا] وصاه בהוזט وصى חי. هور] الجبال ה

28 وخلع] وخلّع ה ونزع ז. من هرون] عن هرون גז هرون הוחטי. والبسها] والبس اياهما י. للعزر] للعازر בז العزر הי لالعزر ח. وانحدر] وورد י

29 فنظر] ونظرُ ב ونظروا י. توفى] قضى בוט قضا ז توفا י. وترثوا] وبكوا גי وترتا ז ورتا ח. تلتون] تلتين בהוזט. يوما] يوم י. ال] اال ב

1 الكنعاني] الكنعني ז. اتى] جا בגוטי اتا הח. اسرايل] باسراييل י. طريق] في طريق וט. وحارب] فحارب בווחטי. مع] > ב–י. وسبى] وسبا בגווטי فسبا ז

2 فندر] ونذر בוט فاندر י. ندر] ندرا ב–י. وقال] فقال ה. ان] وان ח. جعل] جعلا בגווחט عطاءً י. تجعل] يجعل ה تعط י. الشعب] القوم י. الشعب هدا] هدا الشعب ז. بيدي] في يدي ז. اصطلمت] واصطلم ג فاصطلم י. مدنهم] ديارهم ז

3 فسمع] وسمع י. الكنعاني] الكنعني ז. فاصطلمهم] واصطلمهم גי فيصطلمهم ח. ودعا] ودعي חי. اصطلاما] اصطلام בגוט حرما ז

4 هور] الجبال ה. لتطاوف] لتطواف בהווח داير ג لطواف י. وضاقت] فضاقت בגוחט. نفوس] انفس בוט نفس הי

5 وتكلم] فتكلم ז. اخرجتنا] اخرجتمونا ה اخرجتمانا חי. للهلاك] للموت בגווט. البريه] البر

ان لا يدخل إلى الأرض التي أعطيت بني اسرائيل بسبب ان خالفتما أمري في مياهِ مشاجرةٍ (٢٥) خذ هرون وآلعازر ابنه وأصعدهما إلى جبل هور (٢٦) وخلّع هرون ثيابه وألبسها العازر ابنه وهرون ينضوي ويموت هناك (٢٧) فصنع موسى كما وصّى الله وأصعده إلى جبل هور بمشاهدة كل الجماعة (٢٨) وخلّع موسى هرون ثيابه وألبسها للعازر ابنه ومات هرون هناك في رأس الجبل وانحدر موسى
والعازر من الجبل / (٢٩) فنظروا كل الجماعة ان تُوفّي هرون ورثى هرون ثلاثين يوماً كلُّ آل اسرائيل 173a

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

וישמע הכנעני

(١) وسمع الكنعاني ملك عَرَدْ ساكن الجنوب ان أتى اسرائيل طريق الجواسيس فحارب اسرائيل وسبى منه سبياً (٢) فنذر اسرائيل نِذراً لله وقال ان جعلاً تجعل الشعب هذا بيدي اصطلمتُ مدنهم (٣) فسمع الله من قول اسرائيل وجعل الكنعاني بيده فاصطلمهم ومدنهم ودعا اسم الموضع اصطلاما

ויסעו מהר ההר

(٤) ورحلوا من جبل هور طريق بحر القُلزُم لتطواف أرض أذوم وضاقت نفوس القوم في الطريق (٥) وتكلم القوم في الله وفي موسى لَمَ أخرجتُمانا من مصرَ للهلاك في البرية اذ ليس خبز وليس

LKJIHGFEDCA

25 وآلعازر] والعزر KJIHF. هور] حور KJHC

26 وألبسها] والبسهما L. العازر] للاعزر C لالعزر KJH للعزر I للعازر L

27 وصّى] وصاه JED. وأصعده] واصعد L. هور] حور KJHC

28 وألبسها] والبسهما L. للعازر] للاعزر JC لا[عزر] H للعزر I لالعزر K. والعازر] والعزر LKJIHC

29 ورثى] وبكى KJC وبكّوا ID فبكى H ورثا L. ثلاثين] ثلثين HGF ثلثون L

1 أتى] اتا LI

2 مدنهم] ومدنهم J

3 ودعا] ودعى LGED

4 ورحلوا] ورحل ← ورحلوا I. هور] حور KJHC. لتطواف] لطواف A

5 لَمَ] ولم L. اذ] ان L. الطعام] الخبز A. السخيف] السخف E

ونفوسنا قنطت من الطعام السخيف (٦) فاطلق الله في القوم التعابين المحرقه ولدغت القوم ومات شعب عظيم من اسرايل (٧) فجا القوم الى موسى وقالوا اخطانا اد تكلمنا في الله وفيك اشفع الى الله ليزيل عنا التعابين فشفع موسى بسبب القوم

(٨) وقال الله لموسى اصنع لك محرقا واجعله على العلم ويكون كل الملسوع يشاهده فيحيا (٩) فصنع موسى تعبانا من نحاس وجعله على العلم وكان ان لدغ التعبان الرجل فيتامل تعبان النحاس فيعيش (١٠) ورحل بنو اسرايل ونزلو في ابوت (١١) ورحلو من ابوت ونزلو في كفير العبرانين في البريه التي على ظاهر ماب مشرق الشمس

(١١أ) وقال الله لموسى لا تحاصر ماب ولا تقاتله (١١ب) فلست اعطيك من ارضه مورتا ان لبني لوط اعطيت عار مورتا (١٢) من هناك رحلوا ونزلوا في وادي زرد

(٧) التعابين] التعباين א

בגדהוזחטי

י. اد] ان זח. ليس] ليسن ה. خبز] خبزا ז״. وليس] وليسن ה ولا ז. ونفوسنا] وانفسنا ה. قنطت] قد ضاقت בוט قانطة ז. من] > ג ו ה. الطعام] الخبز ז الغدا ח طعام י. السخيف] السخف י

6 فاطلق] واطلق בוט فارسل י. في القوم] بالقوم ג״. التعابين المحرقه] نعاش محرقة ה. ولدغت] ولذعت ב ولدعت גהו ولسعت ז فلدعت ח فلذعون י. ومات] فمات בוט״. شعب] قوم בוט״ قوماً ג. عظيم] كثير בוט״ عظيما ג كبير זח

7 فجا] وجا בוט ودخل י. اد] ان ה. اشفع] توسل י. ليزيل] ويزيل י. عنا] من علينا י. التعابين] التعبان ח״. عنا التعابين] الثعابين عنا ה. فشفع] فتوسل י. بسبب] في בהוט

8 وقال] فقال ז. لموسى] الى موسى י. واجعله] واجعل י. ويكون] ليكون ז. الملسوع] ملسوع ב–ט الملدوع י. يشاهده] ينظره בגוזחט وينظر اياه י. فيحيا] يحيا ה يعيش ח فيحيي י

9 فصنع] وصنع י. تعبانا] تعبان בגוזחט״. من] > ב–י. وكان] فكان בוזט. ان] اذا בוזט اد ג. لدغ] لسع בגהוזט لدع ח״. الرجل] انسانا ג. فيتامل] التفت الى בוט يلتفت الى ג ونظر الى ה ينظر الى ז ينظر ח فينظر الى י. تعبان] التعبان ח. فيعيش] فعاش בוט فيحيا גז يحيا ה عاش ח

10 ورحل] ورحلوا ג״ رحلو ח. بنو] بني ג״. ونزلو] وحطو בוט. في ابوت] مابوت ח

11 ابوت] مابوت ח. ونزلو] وحطو בוט. كفير] بقاع ג عاي ה كفر ז عي ח. العبرانين] العبرانيين בגהזחט״. البريه] البر י. التي] الدي ג״. على ظاهر] بين يدي וזט على وجه י

11א وقال] فقال ה. لموسى] الي موسى י. تقاتله] تقاتلهم בוזט تقتله ח تقاتل بهم י

11ב فلست] ان لا בוזט فليست ה فليس ח اذ لا י. اعطيك] اعطي لك י. مورتا] وراثة בגוזט״. ان] اذ י. عار] البلقا בוזט عر גה״

12 ونزلوا] وحطو בוט. وادي] واد בוזט. زرد] زرود י

ماء ونفوسنا قنِطت من الطعام السخيف (٦) فأطلق الله في القوم الثعابين المحرقة فلدغت القوم ومات
شعب عظيم من اسرائيل (٧) فجاء القوم إلى موسى وقالوا أخطأنا اذ تكلمنا في الله وفيك آشفع إلى
الله ليزيل عنّا الثعابين فشفع موسى بسبب القوم

עשה לך שרוף

(٨) فقال الله لموسى اصنع لك محرقا واجعله على العلم فيكون كل ملسوع يشاهده فيحيا (٩) فصنع
موسى ثعبان نحاس وجعله على العلم وكان ان لدغ الثعبانُ الرجلَ ينظر إلى الثعبان النحاس عاش
(١٠) ورحلوا بنو اسرائيل ونزلوا في ابّوث (١١) ورحلوا من ابّوث ونزلوا في كفير العبرانيين في
البرية الذي على ظاهر ماب مشرق الشمس /

אל תצור את מואב 173b

(١١أ) وقال الله لموسى لا تحاصر ماب ولا تقاتله (١١ب) فلست أعطيك من أرضه مُورّثا انّ لبني لوطٍ
أعطيت عر مُورّثا (١٢) من هناك رحلوا ونزلوا في وادي زَرَد

(٨) فيحيا] فيحيى B

LKJIHGFEDCA

6 فلدغت] فلدعت KJHEA فلذعت LIFDC

7 وقالوا] وقالا J

8 يشاهده] يراه G ينظره H. فيحيا] فيحيى LKJIDC

9 لدغ] لذع LIGFDCA لدع KJHE. الثعبانُ$_1$] الثعبان النحاس D. إلى] > E. عاش] فيحيى G

10 ورحلوا] ورحل LE. بنو] بنوا L

11 كفير] كفر I. في$_2$] الذي في F. الذي] التي IGED

11א تقاتله] تقاتلهم E

11ב فلست] فليس L. أرضه] ارضهم ← ارضه C

12 وادي] واد LG

(١٢أ) وقال الله لموسى قولا (١٢ب) انت عابر اليوم الى تخم ماب الى عار وتدنوا مقابل بني عمان فلا
تحاصرهم ولا تقاتلهم فلست اعطي من ارض بني عمان لك مورتا / ان لبني لوط اعطيتها مورتا 199b
(١٣) ورحلو من واد زرد ونزلو في جيزه الموجب الدي على البريه الخارج من تخم الاموري ان الموجب
تخم ماب بين ماب وبين الاموري (١٤) بسبب دلك يقال في كتاب ملاحم الله المعطا في القلزم واوديه
الموجب (١٥) الدي منحهم والدي امد الى مسكون المداين ويستند الى تخم ماب (١٦) ومن هناك الى
البير هي البير التي قال الله لموسى اجمع لي القوم لاعطيهم ما

(١٧) حينيد سبح اسرايل النشيده هده اعل يا بير قالوا لها (١٨) بيرا حفروها الروسا كراها كرما
القوم برسم وبعكاكيزهم من بريه متان (١٩) ومن متان الى واد القادر ومن واد القادر الى البيع
(٢٠) ومن البيع الى الهوده التي في صحراه ماب راس الكديه المشرف على ظاهر السماوه

(٢٠أ) وقال الله لموسى قومو ارحلو واعبروا واد الموجب انظر جعلت بيدك سيحون ملك حسبان

(٢٠أ) جعلت] جعل א

בגדהוזחטי

12א وقال] وخاطب בגזחטי. لموسى] موسى בגזט الي موسى י

12ב الى] > בג, ה–י. الى] > בגוזט. عار] البلقا בגוזט عر ה. وتدنوا] وتدن בגח وتدنو הוזט وقربت י. مقابل] قبال י. بني] بنو ג. عمان] عمون הוז. فلا] لا בגוזחטי. تحاصرهم] تحاصروم ה. تقاتلهم] تقاتلوهم ה تقاتل بهم י. فلست] ان لا בוזט فليست ה ان لست ח اذ لا י. مورتا] وراثة בוזט ميراثاً ג. مورتا] وراثة בוזטי

13 واد] وادي גדהי. زرد] زرود י. جيزه] وادي ח حيزت י. الدي] التي בגוזח. على] تلي הוזט. الاموري] الامري ז الحميري י. ان] اذ י

14 بسبب] على י. يقال] دكر דה. كتاب] سفر י. الله] > ה. المعطا] المعطى בוחט واهب י. واوديه] والاودية בוט

15 الدي] التي ח. منحهم] ارفقهم בוט انحلهم גז متعهد (؟) ח. والدي] ما ז والتي ח. امد] يمد בוזט احصت (؟) ח. الى مسكون] الى سكن ג لسكنة י. المداين] المدن בגוזט. ويستند] وينبسط בוט ويسند ג

16 الى] > י. هي البير] > ז. التي] الذي גי. لموسى] الى موسي י. لاعطيهم] لاعطهم וט واعطي لهم י

17 سبح] انشد דהחי. النشيده] التسبيحة בגוזט. اعل] اصعد בגוזט اعلي ה اعلن ח اعلُ י. يا] ما ה. قالوا] قولو הז اعنوا י. لها] له י. قالوا لها] اجابوها ג

18 بيرا] بير בוזחט. حفروها] حفرها בהוז. الروسا] روسا בגוטי ريسا ז. كراها] كروها גטי. كرما] اسخيا בגוט اسخية ז. برسم] بالمرسم בוט بالمراسم ג بمراسم ז. وبعكاكيزهم] وبوكاكيزهم י. بريه] البرية الى בדהוחט المبريه الى ז. متان] متنة ג متنا ה المنان י

19 متان] متنة ג متنا ח المنان י. الى] > י. واد] وادي גה. البيع] بموت בוט البيعة י

20 البيع] بموت בוט البيعة י. الى] > י. الهوده] الهوتة בג. راس] والى راس ז. الكديه] القلعة בוזט الهودة ד. المشرف] المشرق ח. ظاهر] حضرة בהוז. السماوه] السمواه ג سماوه ח

20א لموسى] الي موسى י. قومو] قمو ז. واد] وادي גהזי. بيدك] بين يديك ה. الاموري] الحميري י. ابتد] ابتدي ב–ו, חטי. رت] ارث י. وقاتله] وقابله ה وقاتل به י

אתה עבר היום את גבול מואב

(١٢أ) وخاطب الله موسى قولاً (١٢ب) أنت عابرٌ آليوم إلى تخم ماب الى عار وتدنو مقابل بني عمّان لا تحاصرهم ولا تقاتلهم فلست أعطي من أرض بني عمان لك مورّثا ان لبني لوط أعطيتها مورّثا (١٣) ورحلوا من وادي زرد ونزلوا في جيزة الموجَب التي على البرية الخارج من تخم الأموري انّ الموجبَ تخمُ مابَ بين ماب وبين الأموري (١٤) بسبب ذلك يقال في كتاب ملاحم الله المعطى في القلزم وأودية الموجب (١٥) الذي منحهم والذي امدّ إلى مسكون المدائن ويستند إلى تخم ماب (١٦) ومن هناك إلى البئر هي البئر التي قال الله لموسى اجمع إليّ القوم لأعطيهم ماء

אז ישיר ישראל

(١٧) حينئذ أنشد اسرائيل النشيدة هذه اعل يا بئر قالوا لها (١٨) بئرا حفروها الرؤساء كَراها كُرماءُ القوم بمُرَسّمٍ وبعكاكيزهم من البرية إلى مُتان (١٩) ومن متان إلى وادي القادر ومن وادي القادر إلى البيع (٢٠) ومن البيع إلى الهودة التي في صحراة ماب رأس الكُدية المشرف على ظاهر السماوة

קומו סעו ועברו

(٢٠أ) وقال الله لموسى قوموا ارحلوا واعبروا وادي الموجب انظر جعلت بيدك سيحون ملك حسبان

(١٢ب) وتدنو] وتدنوا B (١٦) إليّ] الى B (١٩) وادي$_1$] واد B. ومن ... القادر] בש׳ י״א B

LKJIHGFEDCA

12ב عار] عر KJIHCA. وتدنو] وتدنوا L-A. أعطيتها] اعطيت L
13 وادي] واد LIG. جيزة] واد L
14 المعطى] للمعطي KJHC. في$_2$] > G
15 الذي] والدي KJHC. منحهم] منحلهم J. والذي] والى E. امدّ] مد H. مسكون] سكون A سرات L. ويستند] ويسند A ومستند H
16 التي] الدي K. إليّ] لي L-A

17 اعل] اعلي K. بئر] بيراً A
18 بئرا] بير J. حفروها] حفروا L. كَراها] كروها G. كُرماءُ] روسا D. بمُرَسّمٍ] بمورسّمٍ F. وبعكاكيزهم] وبعكاكيزم H
19 وادي] واد KIHGEDC جبل J
20 المشرف] المشرق KJHC. السماوة] سماوة L
א20 واعبروا] واعبروا الى L. وادي] واد G

الاموري وارضه ابتد رت وقاتله حربا (٢٠ب) اليوم هدا ابتدي بجعل رعبك ومخافتك على وجه
الشعوب تحت كل السما الدين يسمعون بخبرك ويخافون ويمرضون من قبلك

(٢١) فارسل اسرايل رسلا الى سيحون ملك الاموري خطاب سلام قولا (٢٢) اعبر في ارضك في سكه
200a الملك اسلك / لا اعدل لا يمنه ولا يسره لا اعبر لا في حقل ولا في كرم (٢٢أ) قوت بالتمن تميرني
فاكل وما بالتمن تعطيني فاشرب بل اعبر برجلي (٢٢ب) كما صنع لي بنو العيس السكان في الشعر
والمابيون السكان في عر (٢٣) ولم يمكن سيحون اسرايل من العبور في تخمه

(٢٣أ) وقال الله لموسى انظر ابتدات اجعل بين يديك سيحون وارضه ابتدي رت من وراته ارضه
(٢٣ب) فجمع سيحون كل قومه وخرج للقا اسرايل الى البريه وجا الى يحص فحارب اسرايل
(٢٤) وقتله اسرايل وبنيه وكل قومه بحد السيف وورتوا ارضه من الموجب الى يبوق الى بني عمان
فان عزيز تخم بني عمان (٢٥) واخد اسرايل كل المدن هده وسكن اسرايل في كل مدن الاموري في
حسبان وفي كل اعمالها (٢٦) ان حسبان مدينه سيحون ملك الاموري هي وهو المحارب لملك ماب

(٢٢ب) كما] كم א

בגדהוזחטי

20ב اليوم هدا ابتدي] هدا اليوم ابتدا ז. بجعل] اجعل בגוט يجعل ה جعل ז اعطآء י. رعبك] مخافتك דחי. ومخافتك] وخوفك בוזט ورعبك דחי. وجه] اوجه וט وجوه י. الشعوب] الاقوام י. الدين] اللدين גה التي ח. بخبرك] خبرك בוט. ويخافون] يجزعو ח. ويمرضون من قبلك] ويعرضون بين يديك י

21 الاموري] الامري ז الحميري י. خطاب] مخاطبة דה تخاط[ب] ח. سلام] بسلام דח بالسلام ה سلم זו. قولا] قايلا ח

22 اعبر في ارضك] ادخل بارضك י. سكه] طريق ב–י. اسلك] اسير בוזט. لا$_2$] > בג, ה–י. ولا يسره] ويسرا י. اعبر] اميل בד, ו–י اعدل גה. لا في] في בגדהוזט الى ח ب י. في] > גזח. ولا في كرم] وبكرم י

22א قوت] قوتا בגוזטי طعام דה. بالتمن] بتمن בהוט بورق זי. تميرني] تمتارني י. تعطيني] تعطني וט تعط لي י. اعبر] ادخل י. برجلي] برجالي ה

22ב صنع لي] صنع بي בוט صنعوا لي הי. بنو] بني ט. العيس] عيسو בהז عيشو ו عشو ט العيص י. السكان] الساكن זח. الشعر] الشُعر ב. السكان] الساكن ז. عر] البلقا בגוזט عار הח

23 يمكن] يُمكّن ב اعطا י. من] > גי. العبور] الجواز ז دخولاً י. تخمه] حقله י

23א لموسى] الي موسى י. اجعل] جعلت גה جعلا ז اعطآء י. ابتدي] ابتد ה. رت] ارث י. من وراته] لوراثة בגי وراتة וט مند وراتة ז

23ב للقا] لملتقا י. الى] > י. وجا] ودخل בוט فجا ג حتى جا ז. الى] > הי. يحص] يحصه ג. فحارب] وحارب בג, ה–י. اسرايل] اسرال ז باسراييل י

24 وقتله] فقتله גזחי. وبنيه] وبيته ה وبنوه י. بحد] بفم י. وورتوا] وورثون י. يبوق] يبق י. الى] ال ז. بني] اهل بني בוט > ז. عمان] عمون הוט. فان] ان בוזחטי. عزيز] غزير ז عزيزا י. بني] اهل ז

25 المدن هده] هده المدن ז. هده] هولاي י. في كل] بكل י. الاموري] الامري ז الحميري י. اعمالها] رسومها בוזט

26 ان] اذ י. الاموري] الامري ז الحميري י. وهو] هو ח. لملك] مع ملك י. فاخد] واخد בג, ה–י. كل]

174a **الأموري وأرضه آبتدِئْ / رِث وقاتله حرباً (٢٠ب) اليوم هذا ابتدى يجعل مخافتك ورعبك على وجه الشعوب تحت كل السماء الذين يسمعون بخبرك ويخافون ويمرضون من قبلك**

וישלח ישראל

(٢١) فأرسل اسرائيل رُسلاً إلى سيحون ملك الأموري مخاطبةً بسلام قولاً (٢٢) أعبر في أرضك في طريق الملِك أسلُك لا أعدِل يمنةً ولا يسرةً لا أميل إلى حقل ولا إلى كرم (٢٢أ) طعام بالثمن تُميرني فآكل وماء بالثمن تعطيني فاشرب بل أعبر برِجلي (٢٢ب) كما صنع لي بنو العيس السكّان في الشعر والمابيون السكان في عار (٢٣) ولم يمكن سيحون اسرائيل من العبور في تخمه

ראה החלתי תת לפניך

(٢٣أ) وقال الله لموسى انظر ابتدأت أجعل بين يديك سيحون وأرضه ابتدىء رِث من وراثة أرضه (٢٣ب) فجمع سيحون كل قومه وخرج للقاء اسرائيل إلى البرية وجاء إلى يحص وحارب اسرائيل (٢٤) فقتله اسرائيل وبنيه وكل قومه بحدّ السيف وورثوا أرضه من الموجب إلى يبّوق إلى بني عمّان ان عزيزاً تخم بني عمّان (٢٥) وأخذ اسرائيل كل المدن هذه وسكن اسرائيل في كل مدن الأموري بحسبان وفي كل اعمالها (٢٦) ان حسبان مدينة سيحون ملك الأموري هي وهو المحارب لملك ماب

(٢٠أ) آبتدئْ] آبتَدى B (٢٠ب) تحت ... السماء] בש׳ י״א B. الذين] اللذين B (٢٢ب) لي] < B (٢٣) سيحون] ב׳ה״ש B (٢٣أ) وراثة] < B (٢٥-٢٦) بحسبان ... الاموري] בש׳ י״א B (٢٥) اعمالها] بنآوها B

LKJIHGFEDCA

ב20 ابتدى] ابتدا LKJI. يجعل] بجعل A. الشعوب] الشعب L. الذين] اللذين KJIHFDCA ليس L. يسمعون] يسمعوا L

21 مخاطبةً] مخاطبه LKJI. قولاً] < D

22 في$_2$] < J. أسلُك] نسلك KH. لا$_2$] ولا LE. إلى$_2$ < D. كرم] كريم HC

א22 طعام] طعاماً D. تُميرني] تمتري L

ב22 صنع] صنعوا E. بنو] بنوا L. عار] عر A العار J

א23 أجعل] جعلت KJ. ابتدىء] وابتدي I < L. من] < G

ב23 كل] وكل F. إلى$_1$] في C. يحص] يحصّه A الحصى H (؟)

24 يبّوق] اليبوق KJHC. ان] اذ GD فان E. عزيزاً] عزيز GD

26 هي] < L. وهو] هو LE. فأخذ] فأخذوا D

الاول فاخد كل ارضه من يده الى الموجب (٢٧) بسبب دلك تقول الامثال داخلوا حسبان تبنا وتعمر مدينه سيحون (٢٨) ان نارا خرجت من حسبان احرقت مدينه سيحون اهلكت الى ماب اصحاب بيع الموجب (٢٩) الويل لك ياماب / هلكت يا عبده خاموس اطلق بنيه سالمين وبناته في سبي الملك 200b
الاموري سيحون (٣٠) ورقشناهم الى الهلاك الى حسبان الى مادبا واخلينا الى نفوح بالنار الى مادبا

(٣١) وسكن اسرايل في مدن الاموري (٣٢) فارسل موسى لجس يعزير ففتحوا اعمالها وقرضوا الاموري الدي هناك (٣٣) واتجهوا وصعدوا طريق البتنيه فخرج عوج ملك البتنيه للقايهم هو وكل قومه للحرب الى ادرعات (٣٤) وقال الله لموسى لا تخف منه فان بيدك جعلته وكل قومه وارضه فتفعل به كما فعلت بسيحون ملك الاموري الدي سكن في حسبان (٣٥) فقتلوه وكل قومه حتى لم يبق منه شريد وورتوا ارضه

(٢٨) خرجت] اخرجت האל״ף דהויה, ס״ג א (٣٠) مادبا$_2$] مدابا א (٣٤) حسبان] حسبان . ن א

בגדהוזחטי
جميع ב
27 بسبب دلك] لدلك דז كدلك ח على ذلك י.
تقول] يقولُ ב يقال في ג يقول دوي ח يقولون دوي י.
داخلوا] داخلي בג دواخل דזחי داخلو הוט. تبنا] تبنى בהוזט تبنه ז
28 من حسبان احرقت] > ח. احرقت] تلهب من בגהוט ملهبة من ז لاهبة من י. اهلكت] احرقت ב–ט اكلة י. مدينة] قرية בוזט. بيع] ببيع י
29 الويل لك] وُيلك ב ويلك וזט. يا] > י. هلكت] اهلكت בג. يا] > בגי. عبده] شعب בוזט قوم ג عابد ח مع י. خاموس] كموش בגוטי خاموش דז جاموس ה حموش ח. اطلق] جعل בגוטי. سبي] السبي בוזטי.
الملك] لملك בוזטי ملك גדהח. الاموري] الامري ז الحميري י
30 ورقشناهم] ونيرم בוחט ورشفناهم ג ورشقانهم ד رشفناهم ה ورشقناهم ז ونرم י. الى الهلاك] هلكت בוחט حتى الهلاك ז اهلكت י. الى حسبان] حسبان בחי وحسبان וזט. الى] > גה. مادبا] ديبان בוזט > ג ديبون דח ودينان ה دبين י. واخلينا] وحوينا בוט وخوينا ז وجعلنا חי. الى] على ב والى ח وحتى י.
نفوح] هنفح בוט نوفح גה انفا ז هنبح ח نفخت י.
بالنار] نارا בגוזחט. الى] على בגוזחטי. مادبا] ميدبا גזי
31 الاموري] الامري ז الحميري י
32 فارسل] وارسل ב–י. يعزير ففتحوا] يعزر ففتحوها י. اعمالها] رسومها בוט رواضعهو ז باعمالها י. وقرضوا] وورثوا ב. الاموري] الحميري י. الدي] التي ח. هناك] بها ה
33 واتجهوا] وتوجهو ז. للقايهم] في لقايهم בוט للقاهم ג. ادرعات] ادرعه ד ادري[عي] (؟) ח ادرعي י
34 لموسى] الى موسي י. منه] > ה اياه י. تخف منه] تخفه בוט تخافه גח. فان] ان בג,ה–י. فتفعل] وتصنع בגחי فتصنع וזט. به] له י. فعلت] صنعت בגוזטי. بسيحون] لسيحون י. الاموري] الامري ז الحميري י. الدي] التي ח. في حسبان] بحسبان וטי
35 فقتلوه] فقتله בוט وقتله ג. يبق منه] يبقى له י.
شريد] شريدا גה

الأول فأخذ كل أرضه من يده إلى الموجب (٢٧) لذلك تقول ذوي الأمثال دواخل حسبان تبنى وتعمر مدينة سيحون (٢٨) ان نارا خرجت من حسبان مضطرمةً من مدينة سيحون أحرقت إلى ماب أصحاب بيع الموجب (٢٩) الويل لك يا ماب هلكت يا عابد خاموش أطلق بنيه سالمين وبناته في سبي ملك الأموري سيحون (٣٠) ونيرم هلكت وحسبان إلى ديبين وجعلنا على هنفح نارا على مادُبا /

174b

וישב ישראל

(٣١) وسكن اسرائيل في مدن الاموري (٣٢) فأرسل موسى لجسّ يعزير ففتحوا أعمالها وقرضوا الأموري الذي هناك (٣٣) ثم اتّجهوا وصعدوا من طريق البَثنيّة فخرج عوج ملك البثنية للقائهم هو وكل قومه للحرب إلى اذرعات (٣٤) فقال الله لموسى لا تخف منه فإن بيدك جعلته وكل قومه وأرضه فلتفعل به كما فعلت بسيحون ملك الأموري الذي سكن في حُسبان (٣٥) فقتلوه وكل قومه حتى لم يبق منه شريد وورثوا أرضه

וישב ישראל] > B (٣٣) للحرب] الحرب B

LKJIHGFEDCA

27 لذلك] كذلك LKJHGC. تقول] يقول LIF
28 مضطرمةً] مضظرمةً F
30 وحسبان] حسبان E. ديبين] ديبون L. على₁] > D. هنفح] هنفخ KC. على₂] الى E. مادُبا] ما دبا K
32 الذي] التي L
33 من] > L-A
34 منه] > G. تخف منه] تخفه D. فإن] ان LKGD. فلتفعل] فتفعل L
35 فقتلوه] فقتله L. منه] منهم L. شريد] شريد واحد H

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

(١) ورحل بنو اسرايل ونزلوا في بقاع ماب من جيزه اردن يريحا

(٢) ونظر بلق بن عصفور كل ما فعل اسرايل بالاموري (٣) فجزع ماب من قبل الشعب جدا ان
عظيما هو وضجر ماب من بين يدي اسرايل (٤) وقال ماب لشيوخ مدين الان يلعق الجوق هدا كل
اطرافنا كلعق التور خضير البر وبلق بن عصفور ملك ماب في تلك الوهله (٥) وارسل رسلا الى
بلعم بن بعور المفسر / الدي على النهر من ارض بني عمان للاستدعا به قولا ان شعبا خرج من 201a
مصر وهودا قد غطا منظر الارض وهو مقيم مقابلي (٦) والان سر العن لي الشعب هدا فانه اعظم
مني فعسى اقدر اوذيه واطرده من الارض فاني علمت ان من تباركه مبارك ومن تلعنه يلعن

(٧) وسار شيوخ ماب وشيوخ مدين وحكوماتهم بايديهم وجاو الى بلعام وخاطبوه بخطوب بلق

בגדהוזחטי

1 ورحل] ورحلوا גד״ ونزلو ח. بنو] بني ג״. من] في דח״. جيزه] جايز בוט. اردن] الاردن גה. يريحا] بريحا ה ريحا ח״

2 بلق] بليق ה. عصفور] صفور בגוזט. كل] جميع בוט. ما] الدي ״. فعل] صنع בג, ה–״. بالاموري] بالامري ז للحميري ״

3 فجزع] فخاف בגוזט وضجر ח. الشعب] القوم בגוזט. ان] اذ ״. عظيما] كثيرا בוזט كثيرة ג عظيم הח. بين يدي] قبل بني בגוזחט״ بين يدي بني ד جهة بني ה

4 الان] الساعة בוזט الي متي ״. يلعق] يلحس בגוזט. الجوق] الشعب בח. الجوق هدا] هدا الشعب ז. كل] كل ما בוזט. اطرافنا] حولنا בגוזט. كلعق] كلحس בגוזט. البر] الصحرا ב–ו, ט״ الصحره ח. عصفور] صفور בגהוזט. ماب] لماب בדוזחט״. تلك] دلك ז. الوهله] الدفعة בוחט الوقت גז. تلك الوهله] هده الدفعة ״

5 وارسل] فارسل בגוזחט״. بلعم] بلعام בגדהוחט״. المفسر] الى فاثور בגהוזט مفسر ח. الدي] التي בגהוזט. من] > בגדוזחט״. بني] بنو ב اهل ז. عمان] عمون הוט. للاستدعا به] لاستدعايه ״. ان] ها ב. وهودا] وان בוזט. قد] > בג, ה–״. منظر] عين וט وجه ז. مقيم] ساكن בוזט. وهو مقيم] ومقيم ח

6 سر] تعال בוזט امض ג سر الوقت ״. الشعب هدا] القوم هولا בוט هدا الشعب ז. فانه] انه גח ان هو ה اذ ״. اعظم] عظيم هو ״. فعسى] فعسا גדוט فلعسا ז لعل ח״. اقدر] اقدر ان בוט > ח. اوذيه] اقتل منه בוט اضربه גה اقتل فيه ז اقاتل[ه] ח افترس ب[ه] ״. فاني] فقد בוט اني גח فانني ז اذ ״. ان] > החי. من] الدي ג״. تباركه] تبارك בוחט״. مبارك] يتبارك ה مباركا ״. ومن] والدي ״. تلعنه] تلعن בוזחט״. يلعن] ملعون בגדוט״ العن ח

7 وسار] فمضى בוזט وساروا ג ومضو ד فمضو ח فساروا ״. وحكوماتهم] وحكماوهم ג وعكاكيزهم ח وقضبانهم ״. وجاو] وجوو ח وجاؤا ״. بلعام] بلعم זט. وخاطبوه] وخاطبوا اليه ״. بخطوب] بخطاب

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

(١) ورحلوا بنو اسرائيل ونزلوا في بقاع ماب في جيزة أردن يريحا

וירא בלק בן צפור

(٢) ونظر بلق بن عُصفور كل ما صنع اسرائيل بالأموري (٣) فجزع ماب من قِبل الشعب جدا اذ عظيم هو وضجر ماب من قِبل بني اسرائيل (٤) وقال ماب لشيوخ مدين الآن يلعق الشعب هذا كل أطرافنا كلعق الثور خضير الصحراء وبلق بن عصفور ملك لماب في تلك الدفعة (٥) فأرسل رُسلاً إلى بلعام بن بعور المفسّر الذي على النهر أرض بني عمّان للاستدعاء به قولاً ان شعباً خرج من مصر وهوذا قد غطّى منظر الأرض وهو مقيم مقابلي (٦) والآن سر العن لي الشعب هذا انّه أعظمُ مني فعسى أقدر اؤذيه واطرده من الأرض فاني علمت ان من تبارك مبارك ومن تلعن ملعون

וילכו זקני מואב

(٧) فمضوا شيوخ ماب وشيوخ مدين وأحكامهم بأيديهم وجاؤوا إلى بلعام وخاطبوه بخطاب بلق

(٧) وجاؤوا] وجآو، ג״ל B

LKJIHGFEDCA

1 بنو] بني D بنوا L. أردن] الاردن L. يريحا] ريحا LGD

2 كل] > E بكل L. صنع] فعل GED. بالأموري] للاموري IA

3 الشعب] الشعب هذا E. عظيم] عظيم جداً E. هو] هوا L

4 الشعب] الجوق GED. خضير] خضر I. عصفور] صفور J. لماب] ماب LF

5 النهر] ظا י״א بهر A. أرض] من ارض GED. للاستدعاء] للاستدعى K لاستدعا L. شعباً] قوماً J. غطّى] غطّا A. وهو مقيم] ومقيم L

6 والآن] > L. سر] تعال I. انّه] فانه ED. اؤذيه] اذيه D. فاني] اني G انني J فان L. ان] > LJ. تبارك] تباركه ED. تلعن] يلعن LA تلعنه GED

7 فمضوا] فمضيا H. بأيديهم] > ID بيدهم L. وجاؤوا] وجآو JIA وجآوا KHGFC وجآءِ D وجآووا E وجاوو L

(٨) فقال لهم بيتوا هاهنا الليله لارد عليكم الخطاب كما يخاطبني الله فاقام روسا ماب مع بلعام (٩) فجا ملك الله الى بلعم وقال ما الرجال هولا معك (١٠) فقال بلعام لملك الله بلق بن عصفور ملك ماب ارسل الي (١١) ان شعب خرج من مصر وغطا منظر الارض الان سر العنه لي فعسى اقدر احاربه واطرده

(١٢) فقال ملك الله لبلعام لا تسير معهم ولا تلعن القوم فان مبارك هو (١٣) فقام بلعام بالغداه وقال لروسا بلق سيروا الى ارضكم فان الله منع من تمكيني للمسير معكم (١٤) فقام روسا ماب وجاو الى بلق وقالو امتنع بلعام من المسير معنا (١٥) فعاد ايضا بلق ارسل روسا اكبر واعظم من هولا /
(١٦) وجاو الى بلعام وقالو له هكدا قال بلق بن عصفور لا الان تمتنع من المسير الي (١٧) فان اكرام 201b
اكرمك جدا وكل ما تقول لي افعل وسر الان العن لي الشعب هدا (١٨) فاجاب بلعام وقال لعبيد

בגדהוזחטי

בדהוט خطاب גחי خطوب ז. بلق] بليق ה

8 فقال] فقيل ז. لهم] اليهم י. لارد عليكم] لاعاودكم בוט لاجاوبكم ג لاجيبكما ז واعيد اليكم י. الخطاب] خطابا ב بالامر ג خطبا וזט الخبر ח امراً י. كما] كالدي ג. يخاطبني] يامرني בוט يأمرَ י. الله] الله الي י. فاقام] فجلس בוזט فجلسوا ג فاقاموا חי. مع] عند גח. بلعام] بلعم ז

9 ملك] ملاك ח. ملك الله] الملك י. بلعم] بلعام בגדהוחטי. وقال] وقال ل[ه] ז. ما] من ה. الرجال هولا] هولا الرجال ז. معك] عندك גדהחי

10 بلعام] بلعم ז. لملك] لملاك ח. لملك الله] لله ז الي المالاك י. بلق] بليق ה. عصفور] صفور בגוזט

11 ان] الان ח. شعب] شعبا ב–ט قوم י. وغطا] وقد غطا ג وغطى ח فغطى י. منظر] عين וט وجه י. الان] والان ב–י. سر] تعال בגוזט. العنه] اشتمه בוזט. لي] > גח لي اياه י. فعسى] فلعلي בוט لعل גי فعسا ה فلعسى ז. اقدر] اقدر على בוט. احاربه] محاربته בוט للحرب به י

12 ملك] > ד ملاك ח. ملك الله] المالاك י. لبلعام] لبلعم ז الى بلعام י. تسير] تسُر ב تسر דהוחטי. القوم] الشعب דהז. فان] ان בגוזחטי اد ה. مبارك] مباركا גהזי

13 فقام] فاقام ח. بلعام] بلعم ז. بالغداه] في الصباح י. لروسا] لريسا בוז الي رؤسا י. سيروا] امضوا בוזחט. فان] اذ בוטי ان גח. الله منع] امتنع الله בוט منعني الله ג الله ممتنع ה ممتنعا الله ז منع الله חי. من تمكيني] > ג تمكيني لاعطآء י. للمسير] من المسير ב–ט

14 فقام] فقاموا גחי. روسا] ريسا בוזט. وجاو] وجاوو ח وجآوا י. بلق] بليق ה. امتنع] ممتنع ה. بلعام] بلعم ז. من] > חי

15 فعاد] فعاود בגהוזט. ايضا] > ז. بلق] > ה. روسا] ريسا בוט رسلا זח روسآء י. اكبر] اكثر וזט. واعظم] واعظم sup واجل ב واجل גדהוט واكرم ז. هولا] اوليك בגוט روسا هولا ז

16 وجاو] وجاؤا י. بلعام] بلعم ז. هكدا] كذا חי. عصفور] صفور בגהוזט. لا] لم גוט. تمتنع] يمتنع ה. الان تمتنع] تمتنع الان וט

17 فان] ان בגוזחטי. اكرام] اكراما בג,ה–י. ما تقول لي] الدي تامُر اليّ י. افعل] اصنع בגהוזחט. وسر الان] وتعال בוזט وتعال الان ג وسر דה وامض الان ח. العن] اشتم בוזט سب ה. الشعب] القوم וט. الشعب هدا] هدا القوم ז

18 بلعام] بلعم ז. لعبيد] الي خدام י. ان يعطيني] ان

(٨) فقال لهم بيتوا ها هنا الليلة لاردّ عليكم الخطاب كما يخاطبني الله فأقاموا رؤساء ماب عند بلعام
(٩) فجاء ملاك الله / إلى بلعام وقال ما الرجال هؤلاء عندك (١٠) فقال بلعام لملاك الله بلق بن 175a
عصفور ملك ماب أرسل اليّ (١١) ان شعبا خرج من مصر وغطّى منظر الأرض والآن سر العنه لي
فعسى أقدر أحاربه فاطرده

לא תלך עמם

(١٢) فقال ملاك الله لبلعام لا تسر معهم ولا تلعن الشعب اذ مبارك هو (١٣) فقام بلعام بالغداة وقال لرؤساء بلق سيروا إلى أرضكم ان الله منع تمكيني من المسير معكم (١٤) فقاموا رؤساء ماب وجاؤوا إلى بلق فقالوا امتنع بلعام من المسير معنا (١٥) فعاود أيضا بلق أرسل رُسلاً أكبر وأجلّ من هؤلاء (١٦) فجاؤوا إلى بلعام فقالوا له هكذا قال بلق بن عصفور لا الآن تمتنع من المسير اليّ (١٧) انَّ اكراماً اكرمك جدا وكل ما تقول لي افعل وسر العن لي الشعب هذا (١٨) فأجاب بلعام وقال لعبيد

(٩) ملاك] مالاك، ג"ל B (١٠) لملاك] لمالاك، ג"ל B (١٦) بن] ابن B (١٧) لي] < B

LKJIHGFEDCA
8 الخطاب] الخبر I. فأقاموا] فقاموا L. عند] مع E
9 ملاك] مالاك ג"ל LKJIHDCA مالاك ג"ל למעט פס'
31 F ملك GE
10 لملاك] لمالاك ג"ל L-A. بلق] بليق J. اليّ] لي J
11 لي] < L. فعسى] عسى G
12 ملاك] مالاك ג"ל GE. اذ] انّ F
13 ان] اذ LD فان E. منع] امتنع ← منع E. الله منع] منع الله LD. تمكيني] تمكني G
14 وجاؤوا] وجآو JIA وجآوا KHEC وجاءِ D وجآءوا F وجآؤا G وجاوو L
15 فعاود] فعاد LGED. بلق] < G. رُسلاً] رُوُسلاً C روسآ GE
16 فجاؤوا] وجآو A فجآوا KHGFEC فجاءِ D فجاو JI فجاوو L. له] < A
17 انَّ] فان E. وكل ما] وكلما G. العن] والعن D
18 أَيُعطني] ان يعطيني LGEA ان يعطيني D. ملء] مل KJHGEDCA ملو L. وذهبا] او ذهبا

بلق ان يعطيني بلق ملو بيته فضه او دهب لا اقدر اتجاوز امر الله الهي لفعل صغيره او كبيره (١٩) والان قيموا هاهنا هم انتم الليله لاعلم ما يعاود الله مخاطب لي

(٢٠) فجا ملاك الله الى بلعام ليلا وقال له ان للاستدعا بك جا الرجال قم سر معهم بل الامر الدي امرك به اياه تصنع (٢١) فقام بلعام بالغداه واسرج على اتانته وسار مع روسا ماب (٢٢) فاشتد وجد الله لما سار فوقف ملك الله في الطريق معارض له وهو راكب على اتانته وفتياه معه (٢٣) ونظرت الاتانه ملك الله منتصبا في الطريق وسيفه مسلول بيده وعدلت الاتانه عن الطريق ومشت في حقل فضرب بلعام الاتانه لعدولها عن الطريق (٢٤) ووقف ملك الله في مضيق الكروم جدار هكدا وجدار
هكدا (٢٥) ونظرت الاتانه ملاك الله وزحمت الى الحايط وزحمت رجل بلعام الى الحايط / فزاد في 202a

בגדהוזחטי

يعطني גוז ان يعطي لي י. ملو] ملُ ב مل גוחט ملئ ה ملؤ י. او دهب] او ذهبًا הי ودهبا וז ودهب ט. اتجاوز] اجاوز ז. لفعل] بفعل ב. او] ولا וט

19 قيموا] قيموا الان ב اقيمو וט اجلسو ז. هم] ايضا חי. لاعلم ما يعاود] لاعاود بما ח واعلم ما يعيد י. مخاطب] مخاطبا גדהז في الخطاب וט امراً י. مخاطبا لي] في امري ב يخاطبني ח. لي] معي גוטי

20 ملاك] ملك ב–ז, ט مالك ח. بلعام] بلعم ז. للاستدعا بك] لاستدعاك ד لاستدعا بك ה لاستدعايك ח للاستدعا لك י. جا] جاو ב اتو דח جاؤا י. قم] فقم ז. سر] امض ג. بل] وهم בוזט ولكن י. امرك] اقول בוזט اخاطبك ג أمُر اليك י. به] لك בוזט اليك י. تصنع] اصنع ח تفعل י

21 بلعام] بلعم ז. بالغداه] في الصباح י. واسرج] وشد ח. على اتانته] اتانه בגוזטי اتانته הח. وسار] ومضى בוט ومضا ג. روسا] ريسا ז

22 لما] ان בוזט بسبب ג انه ה اذ י. سار] سايراً هو בוט مسيره ג ساير ה سيارا هو ז سار هو י. فوقف] وانتصب י. ملك] ملاك ח مالاك י. معارض] معارضا דהי. معارض له] لعناده בגוזט لمعارضته ח. اتانته] اتانه בגוזט. وفتياه] وفتاييه בה وفتييه ג وفتااه וזט واثنين فتيانه י

23 الاتانه] الاتان הוזט. ملك] ملاك ח مالاك י. منتصبا] قايما בגוזט منتصب הח. مسلول] مسلولا גוט مصلت ז. الاتانه] الاتان בהוזט. عن$_{1}$] من בגוטי. ومشت] وسلكت ג ومضت ח. حقل] الصحرا בגוט الحقل י. بلعام] بلعم ז. الاتانه] الاتان בהוזט

24 ملك] ملاك ח مالاك י. مضيق] زقاق בוט طريق ז اضيق ח. الكروم] العيون ח الكرومات י. جدار] جدرا ח جداراً י. هكدا] من هاهنا ב–ט من هنا י. وجدار] وجدرا ח وجدارا י. هكدا] من هاهنا ב–ז, ט من هنا חי

25 الاتانه] الاتان בהוזט. ملاك] ملك ב–ז, ט مالاك י. وزحمت] وازدحمت בוט. الى] > גז في ה. الحايط] الحيط דח. وزحمت] وضغطت ה. الى] في ה. فزاد في]

بلق أيُعطني بلق ملء بيته فضة وذهبا لا أقدر أتجاوز أمرَ الله الّهي لفعل صغيرة أو كبيرة (١٩) والآن أقيموا ها هنا أيضا انتم الليلة لأعلم ما يعاود الله مخاطبا لي

ויבא מלאך אלהים אל בלעם

(٢٠) فجاء ملك الله إلى بلعام ليلاً وقال له ان لاستدعائك أتوا الرجال فقُم سِر معهم بل الأمر الذي آمُرك به إيّاه تصنع (٢١) فقام بلعام بالغداة وأسرج أتانته وسار مع رؤساء ماب (٢٢) فاشتدّ وجْدُ الله لمّا سار فوقف ملاك الله في الطريق معارضا له وهو راكب على أتانته وفتياه معه (٢٣) فنظرت الأتانة
ملاك الله منتصبا في الطريق وسيفه مسلول بيده فعدلت الأتانة عن الطريق ومشت / في حقل فضرب 175b
بلعام الأتانة لعدولها عن الطريق (٢٤) فوقف ملاك الله في مضيق الكروم جداراً من ها هنا وجداراً من ها هنا (٢٥) فنظرت الأتانة ملاك الله وزحمت إلى الحيط فزحمت رِجل بلعامَ إلى الحيط فزاد في

(٢٠) أتوا] اتو B

LKJIHGFEDCA

LJIHFEDCA او دهب K. أتجاوز] على تجاوز KJHC. الّهي] > E. أو] ولا A

19 انتم] > KJHFC. الليلة] اليله H. مخاطبا] خطابا E. لأعلم ... لي] لاعاود بما يخاطب الله L

20 ملك] مالاك A, L-D. ليلاً] ليلةً I. ان] > KA. للاستدعائك] لاستدعاك F. به] > LGED. آمرك به] اومر اليك ב״א J

21 وأسرج] وشدّ LD

23 منتصبا] واقفاً I. وسيفه] وسيف G. مسلول] مسولاً H. عن] من D. ومشت] ومشيت LJFC فمشيت KH

24 الكروم] الكرم L. جداراً] جدراً IA جدار J. ها$_1$] > L. وجداراً] وجدراً IA وجدار J

25 الله] > LD. إلى$_2$] في L

ضربها (٢٦) وعاد ملك الله عبورا ووقف في موضع ضيق لا سبيل الى العدول لا يمنه ولا يسره (٢٧) ونظرت الاتانه ملك الله وربضت تحت بلعام فاشتد وجد بلعام فضرب الاتانه بالعصاه

(٢٨) فانطق الله فم الاتانه وقالت لبلعام ما فعلت بك اد ضربتني هده تلت دفعات (٢٩) فقال بلعام للاتانه لما بطشتي بي فلو كان سيف بيدي كنت الان قتلتك (٣٠) فقالت الاثانه لبلعام اليس انا اتانتك التي ركبت علي مند كنت الى اليوم هدا هل اعتياد اعتدت ان افعل بك هكدا فقال لا (٣١) فجلا الله بصيره بلعام ونظر ملك الله قايما في الطريق وسيفه مسلول بيده فخر وسجد لوجهه (٣٢) وقال له ملك الله علام ضربت اتانتك هده تلت دفعات هودا انا خرجت لمعارضتك اد قبح سبيلك مقابلي (٣٣) فنظرتني الاتانه فعدلت من بين يدي هده تلت دفعات لولا عدولها من بين يدي كنت الان هم اياك قتلت واياها احييت (٣٤) فقال بلعام لملك الله اخطات اد لم اعلم انك قايما للقاي في الطريق والان ان قبح عندك عدت

(٢٧) فاشتد] فشتد א

בגדהוזחטי

فعاود בוזט فعاد ג فعاود الى ה. في ضربها] لضربها י

26 وعاد] وعاود בגדהז فعاود וחטי. ملك] ملاك ח مالاك י. عبورا] للعبور בוט. لا] الدي ليس בי ليس וזט الدي لا ח. سبيل] طريق בוזטי. العدول] العدول عنه ה. الى العدول] للعدول י. لا] > בג, ה–י عن ד. ولا يسره] ويسرة בוזטי

27 الاتانه] الاتان בהוזט. ملك] ملاك ח مالاك י. بلعام₁] بلعم ז. بالعصاه] بالعصا ב, ד–י بالعصى ג

28 فانطق] ففتح בגוזחטי. فم] فا בגוחטי. الاتانه] الاتان בהוזט. لبلعام] الى بلعام י. فعلت] صنعت בגוזחטי. بك] لك י. ضربتني] قتلتني ח. تلت] ثلثة ג ثلاث י

29 بلعام] بلعم ז. للاتانه] للاتان בהוזט. لما] ان בוזטי اذ ג انك ה. بطشتي] غدرتي ג بطشت ח. فلو] لو בגוזחטי. كان] كان موجود ג. سيف] سيفا בגי. كنت] ان בז > וט. قتلتك] قتلتك ב–י

30 الاثانه] الاتان בהוזט الاتانة גדחי. لبلعام] الي بلعام י. اليس] الست וז. اتانتك] اتانك בגהוזט. التي] الدي גה. ركبت علي] ركبتني בוט. مند] مذ ב–ז. الى] والى ח. اليوم هدا] هدا اليوم ז. هل اعتياد] امعاودة בוט اعتياد ג هل اعتيادا הח اعادة ז اعتاداً י. اعتدت] عدت בוט. ان افعل] للفعل בוזט افعل ה لفعل י. بك] لك י. هكدا] هدا ח كذا י

31 فجلا] وكشف בוזט. بصيره] عن عيني בו عيني גדהזחטי. بلعام] بلعم ז. ملك] ملاك חי. مسلول] مسلولا גדוטי مصلت ז. لوجهه] بحضرته בוט لحضرته ג

32 له] اليه י. ملك] ملاك ח مالاك י. علام] على ما גי لم ذا ה. اتانتك] اتانك בגוזט. تلت] ثلثه ג ثلاث י. هودا] الان בוט ها ג اني הז. انا] > הז. لمعارضتك] لعنادك בוזט. اد] ان ג. قبح] سا הז. سبيلك] مسلكك בוט طريقك ג. مقابلي] عندي בוט قبالتي ג في حضرتي י

33 فنظرتني] فراتني י. الاتانه] الاتان בהוזט. تلت] ثلاث י. لولا] فلو لا ה لو لا וחט فلولا י. كنت] ان בוט. الان] > ז. هم] > ג ايضا חי. اياك قتلت] قتلتك ח. احييت] استبقيت בגדהוט ابقيت חי

34 بلعام] بلعم ז. لملك] لملاك ח الي مالاك י. اخطات] اخطيت ח. اد] ان ג. لم] لا בי. اعلم انك] علمت ان انت י. قايما] منتصباً זי قايم ח. للقاي]

ضربها (٢٦) وعاود ملاك الله عبورا ووقف في موضع ضيّق لا سبيلَ إلى العدول يمنةً ولا يسرةً (٢٧) فنظرت الأتانة ملاك الله وربضت تحت بلعام فاشتدّ وجدُ بلعام وضرب الأتانة بالعصا

ויפתח יהוה

(٢٨) فأنطق الله فاه الأتانة وقالت لبلعام ما فعلت بك اذ ضربتني هذه ثلاث دفعات (٢٩) فقال بلعام للأتانة لمّا بطشت بي فلو كان سيف بيدي كنت الآن قتلتك (٣٠) فقالت الأتانة لبلعام أليس أنا أتانتك التي ركبت عليّ منذ كنت إلى اليوم هذا هل اعتياداً اعتدتُ أن أفعل بك هذا فقال لا (٣١) فجلا الله عيني بلعام فنظر ملاك الله قائما في الطريق وسيفه مسلولا بيده فخرّ وسجد لوجهه (٣٢) فقال له ملاك الله علام ضربت اتانتك هذه ثلاث دفعات هوذا أنا خرجت لمعارضتك اذ قبُح سبيلك مقابلي (٣٣) فنظرتني الأتانة وعدلت من بين يديّ هذه ثلاث دفعات لولا عدولها من بين يديّ كنت الآنَ أيضاً ايّاك قتلت واياها استبقيت (٣٤) فقال بلعام لملاك الله أخطأتُ اذ لم أعلم أنّك قائم للقائي في الطريق والآن ان قبُح عندك عُدتُ

(٢٨) فاه] فآ B (٢٩) بطشت] بطشتي B (٣٣) ثلاث] ثلث B

LKJIHGFEDCA

26 وعاود] وعاد LD. إلى العدول] للعدول I. يمنةً] لا يمنة L

27 بالعصا] بالعصاءِ I بالعصاة L

28 فأنطق] وفتح D فأطلق F. فاه] فآ K-E,CA فاءِ D. ثلاث] ثلث G ثلثة L

29 لمّا] اد K. بطشت] بطشتي L-A. فلو] لو LJHA. سيف بيدي] بيدي سيف LD. قتلتك] قتلتيك J قتلتيك K

30 التي] الدي LJH. منذ] مذ HC من L. إلى] والى LE. هذا₁] هده K. اعتياداً] اعتاداً A

31 فجلا] فجلى L. مسلولا] مسلول LIGEA

32 علام] علي ما A علات H. ثلاث] ثلث G. مقابلي] عندي J

33 ثلاث] ثلث GF ثلثه L. لولا] لو لا KJH. أيضاً] < G

34 أخطأتُ] اخطيت A. قائم] قايماً KJ. للقائي] للقآي D

202b (٣٥) فقال ملك الله / لبلعام سر مع الرجال بل القول الدي اقول لك اياه تحفظ للمقال فمضى بلعام مع روسا بلق (٣٦) وسمع بلق ان اتا بلعام فخرج للقاه الى مدينه ماب التي على تخم الموجب التي من طرف التخم (٣٧) فقال بلق لبلعام اليس ارسال ارسلت اليك لاستدعاك لِم لم تسر الي هل حق لا اقدر على اكرامك (٣٨) فقال بلعام لبلق ها قد اتيت اليك الان هل قدره اقدر ان اقول شيا القول الدي يجعل الله في فاي اياه احفظ للمخاطبه (٣٩) فمضى بلعام مع بلق فجابه الى قريه حصوت (٤٠) ودبح بلق بقرا وغنم وارسل لبلعام وللروسا الدين معه (٤١) فلما كان بالغداه اخد بلق بلعام واصعده الى بيع الوتن ونظر من هناك طرف القوم

ألْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) فقال بلعام لبلق اصنع لي هاهنا سبع مدابح وعد لي هاهنا سبع رتوت وسبع تنيان (٢) وصنع

בגדהוזחטי

للقايي החי. عدت] اعود בוזט اعود الىّ י

35 ملك] مالاك חי. لبلعام] لبلعم ז الي بلعام י. سر] امض ז. القول] الامر בוט الخطاب ז. بل القول] والامر ג. اقول لك] اخاطبك בוזט اقول اليك י. اياه] به וט. للمقال] للمخاطبة בוזט للتكلم (؟) ג للخطاب י. فمضى] فسار ג. بلعام] بلعم ז. روسا] ريسا בוזט. بلق] بليق ה.

36 اتا] جا זי اتى ח. بلعام] بلعم דז. فخرج] فصعد ח. للقاه] للقايه בג, ה–י. التي$_1$] الذي י. التي$_2$] الدي בגוט. من] في ב–י. طرف] طريق ח

37 لبلعام] لبلعم ז الي بلعام י. ارسال] ارسالا הזחי. ارسلت] > ה. لاستدعاك] للاستدعا بك בוזט للاستدعى بك ג لاستدعايك החי. لِم] فلم ז. لم] لا גדחי. تسر] تسير בגוט سرت דחי. هل حق] حقا בגוזט هل حقا ח. اقدر على] استطيع ז. على اكرامك] اكرمك י

38 بلعام] بلعم ז. لبلق] الي بلق י. ها] الان בוט ها انا ג هودا דהחי. قد] > בוחט. اتيت اليك] جيتك ז اتي اليك ח. الان] > בגוט. هل] فهل ז. هل قدره] اقدرة בגוט هل اقدرة ד هل ח. ان] على ان ז > י. ان اقول] للتكلم בוט اتكلم ג. شيا] بشي בגוט شي ח. القول] الخطاب בוט الكلام ג بل الخطاب ז الامر ח. الدي] هدا ח. فاي] فمي ה. في فاي] بفاي בגוזטי بفي ח. للمخاطبه] للتكلم ג للخطاب דהחי

39 فمضى] وسار י. بلعام] بلعم דז. بلق] بليق ה. فجابه] وجا به בז حتى جا به דח حتى جابه ה وجابه וט واتا به י. الى] > י. قريه] مدينة בהוזטי. حصوت] حيصوت בגדוחטי

40 بقرا] بقر גדחי. وغنم] وغنما בהוזט. وارسل] وانفد וט. لبلعام] الى بلعام גדוטי الى بلعم ז. وللروسا] والى الروسا דוט والى الريسا ז. الدين] الدي גח اللدين ה

41 فلما كان] وكان זח. بالغداه] في الصباح י. بلعام] بلعم דז. بيع] بير ח كنايس י. من] > ה

1 بلعام] بلعم ז. لبلق] الي بلق י. سبع] سبعة וזטי. وعد] واعد ח. واقر י. سبع] سبعة וזט. وسبع] وسبعة וזט

2 قال] امر בגוזחטי. بلعام] بلعم ז. وبلعام] وبلعم

לך עם האנשים

(٣٥) فقال ملاك الله لبلعام سر مع الرجال بل القول الذي أقول لك اياه تحفظ للمقال فمضى بلعام
مع رؤساء بلق (٣٦) وسمع بلق أن أتى بلعام / فخرج للقائه إلى مدينة ماب التي على تخم الموجب 176a
التي في طرف التخم (٣٧) فقال بلق لبلعام أليس إرسالا أرسلت إليك لاستدعائك لَمَ لا سرتَ اليّ
هل حقّ لا أقدر على إكرامك (٣٨) فقال بلعام لبلق هوذا قد أتيت إليك الآن هل قدرة أقدر أن
أقول شيئا القول الذي يجعل الله في فمي ايّاه أحفظ للخطاب (٣٩) ومضى بلعام مع بلق حتى جآ
به إلى قرية حيصوث (٤٠) وذبح بلق بقرا وغنما وأرسل إلى بلعام والى الرؤساء الذين معه (٤١) فلما
كان في الغداة أخذ بلق بلعام وأصعده إلى بيع الوثن ونظر من هناك طرف القوم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

עשה לי בזה

(١) فقال بلعام لبلق آصنع لي ها هنا سبعَ مذابح وأعدّ لي ها هنا سبع رتوت وسبع ثنيان (٢) فصنع

(٣٨) قدر] قذ B (٤٠) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

35 للمقال] المقال L
36 أتى] اتا A. للقائه] للقآءيهِ F الى لقايه L. على] LI <
37 أليس] ليس L. لاستدعائك] للاستدعا بك K. لَمَ] > L. حقّ] حقا L
38 قدرة] > LD. للخطاب] الخطاب L
39 جآ به] جابه LKJIHD جآء بهِ F. حيصوث] حصوث LFE حصيوث G
40 بقرا وغنما] بقر وغنم J. الذين] اللذين L-H ,FDCA
41 فلما كان] وكان L. بيع] تبع D > J. بيع الوثن] على مرتفعات الوثن ב״א H
1 ها] > G. وأعدّ] وعد L. رتوت] رثات L

بلق كما قال بلعام واصعد بلق وبلعام رتا وتنيا على المذبح (٣) وقال بلعام لبلق قف عند صعايدك
حتى امضي فعسى يصادف ملك الله للقاي فيقول ما يرشدني واخبرك فمضى متخفيا (٤) فوجد
203a ملك الله لبلعام فقال له سبعه المدابح نضذت واصعدت رتا وتنيا على المدبح / (٥) ولقن ملك الله
خطابا بفا بلعام وقال عد الى بلق وهكذا تقل (٦) وعاد اليه وهودا قايم على صعايده هو وكل روسا
ماب

(٧) وضرب متله وقال من ارم اقادني بلق ملك ماب من جبال الشرق تعال العن لي يعقوب وتعال اشتم اسرايل (٨) ما العن من لم يلعنه القادر ولا اشتم من لم يشتمه الله (٩) ان من رووس الصخور انظره ومن القلاع المحه ان الشعب فرادى يسكن وفي الشعوب لا يحتسب (١٠) من يعد سلاله يعقوب ومن يحصي رباعا من اسرايل تموت نفسي موت المستقيمين وتكون آخرتي كمتله

(١١) وقال بلق لبلعام ما فعلت بي للعن اعداي اخذتك وهودا باركت تبريكا (١٢) فاجاب وقال

בגדהוזחטי

דז. رتا وتنيا] رت وتني ח. على] في וטי
3 بلعام] بلعم דז. لبلق] الي بلق י. عند] على בוזחטי. حتى امضي] لأسير בוט حتى امر ז واسير ח وامضي י. فعسى] فلعسا ז لعل ח. يصادف] يتفق בוט يحضر גהז. ملك] > ה ملاك חי. للقاي] في لقاي בוזט للقايي דהח. فيقول] فيخاطب בוט. يرشدني] يرشدينه ה. واخبرك] واخبر لك י. فمضى] وسار ז. متخفيا] متشاوف ב متشاوفا ג مختفيا ז
4 فوجد] فصادف ז. ملك] مالاك ח ملاك י. لبلعام] بلعام בגהוחטי بلعم ז. له] اليه י. سبعه] السبعة בוט السبع ג سبع ח. وتنيا] وتني ח. على المدبح] بالمدبح בי في المدبح וט
5 ولقن] وجعل בגוזט. ملك] مالاك חי. خطابا] كلاما ג خطبا ח. بفا] بفي בדוזט بفم ה بفآء י. بلعام] بلعم דז. وقال] وقال له ח. الى بلق] لبلق ה. وهكذا] وكدا ח. تقل] تقول בגד,ו–י
6 وهودا] واذا هو בוט وهودا هو ג وهو ד وهوداه הז. قايم] واقف בוזטי منتصب ג. على] عند גדה. روسا] ريسا ז

7 وضرب] فرفع גדחי. ارم] ارام ה. اقادني] قادني חי. جبال] جبل ח. تعال] تعا י. يعقوب] يعقوباً ב. وتعال] وتعا י. اشتم] سب בוטי اشتم لي ג
8 ما] كيف בוט لا דהי. العن] اشتم בוט. يلعنه] يشتمه בוט. القادر] الله ג. ولا] وكيف בוט وما ז. اشتم] اسبّ בוט. يشتمه] يسبه בוט
9 رووس] روس גזח رؤس י. الشعب] شعب בג شعبا חי. فرادى] فرادا בגהוזט. وفي] ومن וט
10 يعد] > בוט يحصي ג. سلاله] تراب בגוזט. يعقوب ومن] يعقوب وعده من וט. يحصي] يعد בג > וט. رباعا من] نسل בוט ربوات ג ربعا من הזחי. تموت] تمت ג. كمتله] متله ז
11 لبلعام] لبلعم ז الي بلعام י. ما] ما ذا ג. فعلت] صنعت בוזחטי. بي] لي י. للعن] لشتم בוט في لعن ד لسب זח. اعداي] اعدايي בה. اخذتك] اتخذتك גהז. باركت] قد باركت בוזט باركتك ח. تبريكا] بركة בוזט بركا ג تبركا ה
12 الدي] ما ז. بفاي] بفايي ה بفيي ס״ג וט بفي זח. اياه] ايه ח. للخطاب] للمقال ח

بلق كما قال بلعام وأصعد بلق وبلعام رتا وثنيا على المذبح (٣) وقال بلعام لبلق قف عند صعائدك لأسير فعسى يصادف ملاك الله للقائي فيقول ما يرشدني فأخبرك فمضى متخفياً (٤) فوجد ملاك الله بلعام فقال له سبعةَ المذابح نضّدتُ وأصعدتُ رتا وثنيا على المذبح (٥) ولقّنَ ملاك الله خطابا بفي بلعام وقال عُد إلى بلق وهكذا تقول (٦) فعاد إليه وهو قائم عند صعائده هو وكل رؤساء ماب

מארם ינחני בלק

(٧) فرفع مثله وقال من ارَمَ قادني بلق ملك ماب من جبال الشرق تعال العن لي يعقوب وتعال آشتم اسرائيل (٨) لا ألعن من لم يلعنه القادر ولا اشتم من لم يشتمه الله (٩) انّ من رؤوس الصخور أنظره ومن القلاع ألحه انّ شعبا فرادى يسكن وفي الشعوب لا يُحتسب (١٠) من يعدّ سلالةَ يعقوبَ ومن يحصي رُبعاً من اسرائيل تموت نفسي موت المستقيمين وتكون آخرتي كمثله /

מה עשית לי 176b

(١١) فقال بلق لبلعام ما فعلت بي للعن أعدائي أخذتك وهوذا باركت تبريكاً (١٢) فأجاب وقال

(٣) ملاك] مالاك، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

3 عند] على LED. لأسير فعسى] واسير لعل L. يصادف] نصادف D. ملاك] مالاك ג"ל EDCA, L-G. للقائي] للقاي GE لِلقآ بي F. فأخبرك] فاخبّرك A
4 سبعةَ] السبعة L. وأصعدتُ] واصعد H
5 الله] > D. وهكذا] وكذا LG
6 إليه] له J. قائم] قايماً L. عند] على J. رؤساء] رسا L
7 تعال] وتعال KC. آشتم] سب E أَشْتُمْ F
8 لا] ما LH. لم$_2$] لا HC
9 رؤوس] روس LF. الشعوب] الشعب I
10 كمثله] مثله L
11 أعدائي] اعدآي ED. أخذتك] استدعيتك JH

اليس الدي يجعل الله بفاي اياه احفظ للخطاب (١٣) فقال له بلق تعال الان معي الى موضع اخر تنظره من هناك بل طرفه تنظر وجملته لا تنظر والعنه لي من هناك (١٤) فاخده صحراه صفيم الى راس الكديه وبنا سبع مدابح واصعد رتا وتنيا على المدبح (١٥) وقال لبلق قف عند صعايدك وانا احضر هاهنا (١٦) ونادا ملك الله الى بلعام وجعل خطابا بفاه وقال عد الى بلق وهكدا تقل (١٧) فدخل اليه / وهودا قايم عند صعايده وروسا ماب عنده فقال له بلق ما قال الله 203b

(١٨) فرفع متله وقال قوم يا بلق فاسمع اصغ الي يابن عصفور (١٩) ليس القادر انسان فيكدب ولا بن ادم فيندم ما تراه بقول ولا يفعل يعد ولا يفي (٢٠) ان في البركه اخدت ابارك ولا اعود عنها (٢١) ليس ارى خنا في يعقوب ولا ارى غلا في اسرايل الله الهه معه وسمعه المليك به (٢٢) القادر مخرجهم من مصر كطفرات الريم له (٢٣) ليس نظر فال على يعقوب ولا تنجيم في اسرايل كالوقت

בגדהוזחטי

13 له] اليه י. تعال] سر בוחטי تعل ג امض ז. تنظره] تراه ז. وجملته] وكله בגוזחטי. والعنه] واشتمه בוט

14 فاخده] واخذه الى בוזט فياخده الى ח. صحراه] صحرا וט. صفيم] صفين ה. الكديه] القلعة בוזט. وبنا] فبني י. سبع] سبعة בדהוזטי. على] في ט. على المدبح] بالمذبح י

15 لبلق] بلق ח الي بلق י. قف] اقف גי. عند] مع בוזט. على דחי. احضر] اغشا ב استدعي ג. هاهنا] هكذا בוט هنا ג الى ها [هن]ا ז

16 ملك] ملاك ח مالاك י. الى بلعام] لبلعام ב ببلعام ו ببلعم (؟) ז. خطابا] كلاما ג خطاب דזחי. بفاه] بفيه בהוחט. وهكدا] وكدا ח. تقل] تقول בוחטי تخاطب ג

17 فدخل] فجا בגוזט فجاء י. وهودا] واذا هو בוט وهوداه הז وهو ח. قايم] واقف בוטי قايما ג وا[قف] ז. عند] مع בוז على חטי. وروسا] وريسا בוט. عنده] معه ב–י. قال] خاطب בגוט. له] اليه י

18 فرفع] فضرب בוזט. قوم] قم ב–י. بلق] بليق ה. اصغ] واصغي בג واصغي ← ס״ג واصغ ו واصغ ט اصغي ז اصغا י. يابن] يا ابن חי. عصفور] صفور בגוזט

19 ليس] لا ג. القادر] كرجل בוט الله ז انسان חי. انسان] القادر בוט رجل ז قادر ח القادر י. ولا] > י. بن] كابن בוט ابن גהח وابن י. ما تراه] هل هو בוט اتراه גדהזח اهو י. يقول] قال בוזטי. يفعل] يصنع בוט. يعد] وعد בוזט ايعد גה اوعد י. ولا] ولم בוט. يفي] يف ז

20 في البركه] للبركة גהז. اخدت] اتخدت ג. اعود] اعاود ה. عنها] > בגוזט. اعود عنها] اخلفها י

21 ليس] لا בדוזחטי. ارى] اتامل בגוט اجد ח. خنا] وزراً בג. ارى] انظر בהוזט > ח. غلا] خنا בג تنجيم ח. وسمعه] واجلاب בוזט وارهاج ג وتبرقع ח ورهجة י. المليك] الملك בגזחי. به] فيه בגוט

22 مخرجهم] اخرجهم גה. له] وليه הז وهو وليه וט

23 ليس] ان ليس בגדוזחטי. نظر فال] استطيار בוזט تطيراً גה فال די تفاول ח. على] في גדהחי. يعقوب] ال يعقوب ד. تنجيم] تنجماً ג تنجيما ה. في] على בה. اسرايل] ال اسرايل ד. كالوقت] بل الان בוזט كمثل هدا الوقت ג بل الساعة ה. يقال] يقول ד.

أليس الذي يجعل الله بفيّ ايّاه احفظ للخطاب (١٣) فقال له بلق تعال الآن معي إلى موضع آخر تنظره من هناك بل طرفه تنظر وجملته لا تنظر فالعنه لي من هناك (١٤) فأخذه إلى صحراة اذوم إلى رأس الكُدية وبنى سبعة مذابح وأصعد رتا وثنيا على المذبح (١٥) وقال لبلق قف عند صعائدك وأنا أحضر ها هنا (١٦) ونادى ملاك الله إلى بلعام وجعل خطابا بفيه وقال عُد إلى بلق وهكذا تقول (١٧) فدخل إليه وهوذا قائم عند صعائده ورؤساء ماب معه فقال له بلق ما قال الله

קום בלק ושמעה

(١٨) فرفع مثله فقال قم يا بلق فاسمع اصغ إليّ يا ابن عصفور (١٩) ليس القادر انسانا فيكذب ولا ابن آدم فيندم أتراه يقول ولا يفعل يعِدُ ولا يَفي (٢٠) انّ في البركة أخذتُ أبارك ولا أعود عنها (٢١) لا أجد خنا في يعقوب ولا أرى غِلّا في اسرائيل الله الهه معه وسمعة الملك به (٢٢) القادر مخرجهم من مصر كطفرات الريم له (٢٣) ان ليس فال في يعقوب ولا تنجيم في اسرائيل كالوقت يقال

(١٢) بفيّ] بفيي B (١٨) فرفع مثله] בש׳ י״א B

LKJIHGFEDCA

12 بفيّ] بفيي KJHFCA

13 تعال] امض L. هناك₁] هاهنا JHC. وجملته] وكله JGED

14 اذوم] صفيم LIGEDA. وبنى] وبنا J. سبعة] سبع LJIFEA

15 عند] على LGED

16 وهكذا] وكذا G

17 عند] علي A

18 اصغ] اصيغ KJH فاسمع L

19 القادر انسانا] انسانا القادر GD انساً للقادر L. ولا] والى L. يعِدُ] يوعد H يُعد J

21 لا] ولا L. خنا] خنيً E. أرى] انظر G ارا J

22 كطفرات] كظفرات KJF كصفرات H

23 ان] > E. تنجيم] تنجم E. ولاسرائيل] ولااسرايل L

يقال ليعقوب ولاسرايل ما فعل القادر (٢٤) ان الشعب كاللبوه ينتصب وكالليت يستقل لا ينام حتى ياكل فريسه ودم الصرعى يشرب

(٢٥) فقال بلق لبلعام هم لعن لا تلعنه وهم بركه لا تباركه (٢٦) فاجاب بلعام وقال لبلق اليس قد قلت لك قولا كل الامر الدي يقوله الله اياه اصنع (٢٧) فقال بلق لبلعام تعال الان اخذك الى موضع اخر فعسى يستقيم عند الله فتشتمه لي من هناك (٢٨) فاخد بلق بلعام الى راس فعور المشرف على ظاهر السماوه (٢٩) فقال بلعام لبلق ابن لي هاهنا سبع مدابح وعد لي هاهنا سبع رتوت وسبع تنيان
204a (٣٠) فصنع بلق كما قال بلعام / واصعد رتا وتنيا على المدبح

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) فنظر بلعام ان الحسن عند الله البركه على اسرايل ولم يمض في الدفعه كتلك الدفعه في تلقي الفال بل جعل الى البريه وجهه (٢) ورفع بلعام عينيه ونظر اسرايل ساكن لاسباطه فصارت اليه نبوه الله

(٢٨) فعور] فعور ס״ג (؟) א

בגדהוזחטי

ولاسرايل] وليسرايل ד واسرايل וט. ما] ما ذا בוט
24 الشعب] شعبا בגוחט قوم י. كاللبوه] كالبوه ח. ينتصب] يقوم בוט يثور גז״. وكالليت] وكالاسد בגוט. يستقل] يترفع בוט يتربرب ג يشتقل ח. لا] فلا דהז. فريسه] الفريسة ה. الصرعى] القتلا בוט الصُرعة י
25 لبلعام] لبلعم ז الي بلعام י. هم] ايضا ח״. لعن] شتما בו لعنا גהח سبا ז شتم ט. تلعنه] تشتمه בוט تسبه ז. وهم] وايضا ח״. بركه] تبركا (؟) ח تبركاً י
26 بلعام] بلعم ז. لبلق] الي بلق י. اليس] الم ז. قد قلت لك] خاطبتك בוחט قلت لك ג اقول لك ז قلت اليك י. الامر] الخطاب בוט״ القول גהז. يقوله] يخاطب בוט״ يقول זח. الله] الاله י. اصنع] امتثل ז
27 لبلعام] لبلعم ז الي بلعام י. تعال] سر דח״ امض ה. الان] > וט. فعسى] لعل ח״. الله] الاله י. فتشتمه] واشتمه בוט وسبه ז وتنعله ח
28 بلعام] بلعاما ו بلعم ז. الى] > גהז״. فعور] الفاعور ב فاعور ג الفعور וזט״. المشرف] الشرف ז. ظاهر] حضرة ה وجه וזט. السماوه] المجعولات י
29 بلعام] بلعم ז. لبلق] الى بلق י. ابن] ابني גח״. سبع] سبعة דהוזט״. وعد] واعد ח״. هاهنا] هانا ח. سبع] سبعة בהוזט״. وسبع] وسبعة בוזט״
30 قال] امر בגוט״. بلعام] بلعم ז. رتا وتنيا] رت وتني ח
1 بلعام] بلعم ז. الحسن] حسن בוחט״ حسنا גז. البركه] بركة בוט. على اسرايل] اسراييل ב على اسراييل גהח״ اسرايل וט. ولم] فلم ז. في] > גוט. الدفعه كتلك الدفعه] الدفعة كالدفعة ב دفعة على دفعة ג هده الدفعة كهده الدفعة ה كالدفعة في الدفعة וט هده الدفعة ז الدفعة تلك ח الدفعة كالدفعة י. في تلقي] للقا בוזט لتلقا ג في تلقا ה لتلقي י. الفال] الفالات ג. بل جعل] وجعل בוט ورفع ג ودار י. الى] > בוזט في ח. وجهه] امامه בוזט
2 بلعام عينيه] بلعم عينيو ז. ساكن] حالّا ב حآل ג

ليعقوب ولاسرائيل ما فعل القادر (٢٤) انّ الشعب كاللبوة ينتصب وكالليث يستقل لا ينام حتى يأكل فريسةً ودمَ الصرعى يشرب

גם קב לא תקבנו

(٢٥) فقال بلق لبلعام أيضا لعنا لا تلعنه وأيضا بركة لا تباركه (٢٦) فأجاب بلعام وقال لبلق أليس
قلتُ لك قولاً كل الأمر الذي يقوله الله ايّاه أصنع (٢٧) فقال بلق لبلعام سر الآن آخذك إلى موضع
آخر فعسى يستقيم عند الله وتشتمه لي من هناك (٢٨) فأخذ بلق بلعام إلى رأس فعور المشرف /
177a على ظاهر السماوة (٢٩) فقال بلعام لبلق ابن لي ها هنا سبع مذابح وأعدّ لي ها هنا سبع رتوت وسبع
ثنيان (٣٠) فصنع بلق كما قال بلعام وأصعد رتا وثنيا على المذبح

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) ونظر بلعام ان الحسن عند الله البركةُ لاسرائيل ولم يمض في الدفعة كتلك في تلقي الفال بل جعل إلى البرية وجهَه (٢) ورفع بلعام عينيه ونظر اسرائيل ساكنا لأسباطه فصارت عليه نبوّة الله

(٢٩) سبع ... هنا] בש' י"א B

LKJIHGFEDCA

24 كاللبوة] كالبوة L. لا] فلا E ولا LI. الصرعى] الصُرعَى A الصريعى H
25 لعنا] لعنه G. وأيضا] فايضا L. بركة] تبريكا K
26 أليس] ليس L. قلتُ] قد قلت LG. يقوله] يقوله E
27 موضع] الموضع L. فعسى] عسى G. وتشتمه] واشتمه I
28 فعور] فاعور KJH. السماوة] سماوه L
29 سبع$_1$] سبعة JIHGEA
1 ان] > E. لاسرائيل] مع اسراييل KJHC على اسراييل LGED. كتلك] كتلك الدفعة LED. تلقي] تلقا GA تلقاءِ D تلقاه L. الفال] الفالات KJHC المتفآلين בש' ב"א F
2 عينيه] عَنينهِ A

(٣) فرفع مثله وقال قول بلعام بن بعور وقال الرجل ضعيف البصيره (٤) الدي نبوه الكافي ينبى نايما ويقضانا (٥) ما احسن مضاربك يايعقوب ومساكنك ياسرايل (٦) كالاوديه المبسوطه وكالجنان على النهر متل المضارب التي ضرب الله كالاروز على ما (٧) يهطل الما من نشله وغرسه على المياه الجمه ويرتفع عن اغاغ ملكه وتتسامى مملكته (٨) القادر اقاده من مصر كطفرات الريم وليه يفني الشعوب اضداده وعظامهم يسحق وسهامه تمرض (٩) جاتم رابض كالليت وكاللبوه من يتيره مباركك مبارك ولاعنك ملعون (١٠) فاشتد وجد بلق على بلعام فسفق كفيه

وقال بلق لبلعام للعن اعداي استدعيتك وهودا باركت تبريكا هده تلت دفعات (١١) والان اهرب الى موضعك قلت اكرام اكرمك وهودا منعك الله من الكرامه (١٢) فقال بلعام لبلق اليس هم

בגדהוזחטי

ساكنا הוזי. لاسباطه] في اسباطه ג. فصارت] وحلت בגוזט. اليه] به בוט عليه גדהזחי. نبوه] روحانية בגי روحانية من וט

3 فرفع] وضرب בגוזט. بلعام] بلعم ז. بن] ابنه ח. ضعيف] مطموس בגוזט مشدود ח مسدود י. البصيره] العين בגוזט البصر חי

4 نبوه] بنبوة בדהזט بنبوته (؟) ← ס״ג بنبوه ו من روية ג من نبوة ח بنظر י. الكافي] القادر ח. ينبى] يتنبا בוט يرى ג تنبى ד نبيا ה ينظر י. نايما] نايمٌ ב وهو نايم וזט نايم ח. ويقضانا] ويقضان בדוזחט ويقظان العين י

5 ياسرايل] يا اسرييل בגדהחי

6 كالاوديه] كاودية בוזחטי كالانهار גה. المبسوطه] ممدودة בוזט مبسوطة חי. وكالجنان] كجناين בוז وكالجنات גד كجنات חי كجنان ט. النهر] نهر בגוזחטי. متل المضارب] كالمضارب בגדז ومثل المضارب וט كمض[ارب] ח كمضارب י. التي] > בחי الدي ג. ضرب] نصب בג بسط חי. كالاروز] كالارز בגזחי كارز הוט. ما] الما בדזח مآءٍ י

7 الما] مآء י. نشله] دلاه בגוט يشمله ה دالته ז. وغرسه] وزرعه ז. على] في בוזחט. المياه] مياة ב مياه וזט المياة י. على المياه] بما ג. ويرتفع] ويعلوا ג ويعظم י. عن] > גז على ח من י. اغاغ] اغار ב منهاج ג اعاع ד اجوج החי اغاع ט. وتتسامى] وترتفع בגוט. مملكته] سلطنته י

8 القادر] والقادر ה. اقاده] قاده חי. وليه] وهو وليه בוט له גדחי. يفني] ياكل ה. الشعوب] شعوب בגי شعو[ب] ח. اضداده] معانديه בוזט. يسحق] يفر (؟) ח. وسهامه] وسهمه ח. تمرض] يمرض בגהוחט

9 جاتم رابض] جاثماً رابضاً בוז. كالليت] كالاسد בגוט. وكاللبوه] وكالبوه ח. من] من دا ז. يتيره] يقاومه וט

10 على] الى י. بلعام] بلعم ז. فسفق] وصفق חי. كفيه] بكفيه ה. لبلعام] لبلعم ז الي بلعام י. للعن] لشتم בוטי لسب גדזח. اعداي] اعدايي ח. استدعيتك] استدعيت بك בוזט دعيتك ח استدعيت لك י. وهودا] والان י. باركت] باركتك ח. تبريكا] بركة בגוזט بركا ה. تلت] تلتة ג ثلاث י

11 اهرب] اهرب لك ג. قلت] قد قلت בוט. اكرام] اكراما בג, ה–י. وهودا] وان ה فالان י. منعك] قد منعك בוט. الكرامه] الاكرام בגהוזטי

12 بلعام] بلعم ז. لبلق] الي بلق י. هم] ايضا חי. لرسلك] الي رسلك י. الدين] الدي גי اللدين ה. الي قلت] لي قلت لي ח

אשר מחזה שדי יחזה

(٣) فرفع مثله وقال قول بلعام بن بعور وقول الرجل مسدود البصر (٤) الذي بنبوّة الكافي تنبّى نائماً ويقظانَ (٥) ما أحسنَ مضاربَك يا يعقوب ومساكنك يا اسرائيل (٦) كأودية مبسوطة وكجنّات على أنهر كالمضارب التي بسط الله كالأرز على الماء (٧) يهطل الماء من نشله وغرسه على المياه الجمّة ويرتفع عن اجوج ملكُه وتتسامى مملكته (٨) القادر قاده من مصر كطفرات الريم له يفني الشعوب أضداده وعظامهم يسحق وسهامه تمرض (٩) جاثم رابض كالليث وكاللبوة من يثيره مباركك مبارك ولاعنك ملعون (١٠) فاشتدّ وجْدُ بلق على بلعام فصفق كفّيه

לקב איבי קראתי לך

فقال بلق لبلعام لسبّ أعدائي استدعيتك وهوذا باركت تبريكا هذه ثلاث دفعات (١١) والآن اهرب إلى موضعك قلت إكراما أكرمك وهوذا منعك الله من الكرامة (١٢) فقال بلعام لبلق أليس أيضا

LKJIHGFEDCA

3 بعور] فعور D. وقول] قول E. مسدود] مشدود L
4 تنبّى] يتنبّى G. نائماً] نايمان F
6 كأودية] كالودية JC. مبسوطة] مبوسطة D. وكجنّات] كجنات H. على] عن F. أنهر] نهر LED. كالمضارب التي] كمضارب LD. كالأرز] وكالارز LD
7 يهطل] تهطل L. المياه] المياة FDCA. الجمّة] الجميّة G. عن] من D على H < J. اجوج] اعوج H.
وتتسامى] وتتساما LKJD
8 كطفرات] كظفرات KJF. الشعوب] شعوب L.
تمرض] يمرض L-G ,DA يظرب F
9 يثيره] يقاومه I
10 فصفق كفّيه] فسفق بكفيه KJHC. أعدائي] اعداي JD. ثلاث] ثلث G ثلثة L
11 اهرب] اهرب لك J. قلت] فقلت L
12 أليس] ليس L. الذين] اللذين LKJHGFDCA

204b لرسلك الدين ارسلت الي قلت قولا / (١٣) ان يعطيني بلق ملو بيته فضه او دهب لا اقدر اتجاوز امر الله لفعل حسنه او قبيحه من قلبي بل ما يقوله الله اياه اخاطب (١٤) والان ها انا ساير الى قومي تعال لارشدك الى ما يفعل الشعب هدا بقومك في عاقبه الايام

(١٥) ورفع متله وقال قول بلعام بن بعور وقول الرجل ضعيف البصر (١٦) قول سامع اقاويل القادر وعالم علم العلي من نبوه الكافي يتنبى نايما ويقضانا (١٧) انظره وليس الان الحظه وليس عن قرب طارق كوكبا من يعقوب فينتصب قضيب من اسرايل فيمرض جهات ماب وجمجام كل بني شيت (١٨) فيكون ادوم مورتا ويكون مورتا العيس لاعدايه واسرايل يكسب ايسار (١٩) ويستولي اكتر من يعقوب ويهلك شريدا من المدينه (٢٠) ونظر العملاق ورفع متله وقال اول الشعوب العملاق واخرته الى الهلاك (٢١) ونظر القيني وضرب متله وقال صلب مسكنك واجعل في الصخر وكرك (٢٢) فانه يكون لنفي قين حتى من الموصل مسكنك (٢٣) وضرب متله وقال الويل لمن يبقى من قبل القادر

בגדהוזחטי

13 ان] لو י. يعطيني] يعطني בגהוזט اعطا لي י. ملو] ملُ ב ملا ג مل הוזט ملؤ י. او دهب] ودهبا בהוזט او ذهباً י. حسنه] خيرةً י. او قبيحه] وقبيحة וט او سيية ז. قلبي] ضميري י. ما] الدي ה. بل ما] الدي בגוזחט׳. يقوله] يقول בגדוזחט يامر י. الله] الله لي בגוזחט الله اليّ י. اخاطب] اقول ב, ד–ט

14 ها انا] انني בוזחט. ساير ... تعال] ذاهباً لقومي سر י. لارشدك] لارسلك ה وارشدك י. الى ما] ما בגוזחט الدي י. يفعل] يصنع בוזחט׳. الشعب] القوم י. الشعب هدا] هدا الشعب ז. بقومك] لقومك ד״. عاقبه] اخر בוט

15 ورفع] وضرب בגוט. بلعام] بلعم ז. ضعيف] مطموس בגוט مشدود ח مسدود י. البصر] العين בגוט البصيرة דז النصيره (sic!) ה

16 اقاويل] اقوال דח׳. وعالم علم العلي] وعارف علوم العلويين י. من نبوه] ومن نبوة ד ونبوة ה وبنبوة ז ومن نظر י. يتنبى] نبيي ה يتنبا וזט ينظر י. نايما] نايم זח. ويقضانا] ويقضان ז ويقضان العين ח ويقظان عينٍ י

17 وليس] ولا גדזח. الحظه] المحه בגוזט والحظه ד والحضه ה. عن قرب] قريب בגוזט׳ عن تقريب ה.

طارق] طارقا דה طارقً ו طريقا ז طرق י. كوكبا] كوكب בוזט. فينتصب] وقايم בהוט وقام ג׳. قضيب] سبط בהוט سبطا ג القضيب דזח׳. من] في זח. فيمرض] يمرض בגוחט׳ ممرض ז. شيت] شت בגדוזחט خلف ה

18 مورتا] وراتة בוזחט׳. مورتا] وراتة בוט > ה مورته י. العيس] عيسو ה عشو וט العيص י. مورتا العيس] العيس مورت ז العيس مورتا ח. لاعدايه] اعدايه בגז׳. يكسب] مكتسب בהוט يكتسب גזח صانع י. ايسار] الايسار ה ايسارا ח قوي י

19 ويستولي] وينحدر בהוזט ويعود י. اكتر من] على ב من גה׳ من ال וזט. ويهلك] ويبيد בוזט ويهلك ويبيد ה. شريدا] الشريد ב–י. المدينه] المدن בג

20 العملاق] عملق וט. ورفع] وضرب בוט. اول] > ה. الى الهلاك] حتي يهلك י

21 وضرب] ورفع דהזח׳. الصخر] الصخور ה

22 فانه] فسوف בוט ان حين ג حتى ان י. يكون] ينتهي בגוט سينتهي ז. لنفي] الى نفي בוזט. قين] قاين בגדה قايين ח׳. مسكنك] مساكنك הוט جارك ז

23 وضرب] ورفع דהזח׳. الويل] يا ويل בז ويل וט. لمن] من בגוזט. يبقى] يبقا גהו ينقي ח يبق ט ينفي

لرُسُلك الذين أرسلت اليّ قلت قولاً (١٣) ان يعطني بلق ملء بيته فضةً وذهباً لا أقدر أتجاوز أمر الله لفعل حسنة وقبيحة من قلبي بل ما يقول الله لي اياه أقول (١٤) والآن ها أنا سائر إلى قومي
177b تعال لأرشدَك / ما يفعل الشعب هذا بقومك في عاقبة الأيام

נאם שמע אמרי אל

(١٥) ورفع مثله وقال قول بلعام بن بعور وقول الرجل مسدود البصر (١٦) قول سامع أقوال القادر وعالِم العليّ ومن نبوّة الكافي يتنبّى نائماً ويقظانَ (١٧) أنظره ولا الآن وألحظُه وليس عن قرب طارقاً كوكباً من يعقوب فينتصب القضيب من اسرائيل فيُمرض جهاتِ مابَ وجمجام كل بني شَث (١٨) فيكون أذوم وراثة ويكون مورّثا العيس لأعدائه واسرائيل يكسب ايسارا (١٩) ويستولي أكثر من يعقوب فيهلك الشريد من المدينة (٢٠) ونظر العملاق ورفع مثله وقال أوّل الشعوب العملاق وآخرته إلى الهلاك (٢١) ونظر القيني ورفع مثله وقال صلّب مسكنك واجعل في الصخر وكرك (٢٢) فإنه يكون لنفي قاين حتى من الموصل مسكنك (٢٣) ورفع مثله وقال الويل لمن ينفى من اسمه

(١٢) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

الذي I. اليّ] لي KA. قلت] قلت لي L
13 يعطني] يعطيني JIHD. ملء] مل LKJGED. وذهباً] او ذهبا L-A. وقبيحة] او قبيحة L-A
14 ها أنا] انني D. سائر] اساير E. والآن ... سائر] واني ساير L. تعال] تعالى KJC
15 مسدود] مشدود L
16 القادر] > KJHFC. وعالِم] وعالم علم LKJI ,G-A ويعلم علم H. يتنبّى] تنبّى JHDA. ويقظانَ] ويقظان العين LD
17 وألحظُه] الحظه LKJDC. وليس] ولا G. طارقاً] طارقا ← ס"ג يظهر ב"א I. كوكباً] كوكب J. طارقاً كوكباً] كوكبا طارقا A. من$_2$] في LGED
18 العيس] لالعيس K. لأعدائه] اعدايه K. يكسب] يكتسب LKG
19 أكثر] اكبر I. فيهلك] فهلك L
20 أوّل] > H
21 ونظر] ونظر الى E
22 لنفي] لفني K. قاين] قايين LKJIC
23 ينفى] يبقى D. من$_1$] > KJH. اسمه] قبل ובש׳ اسمه D اسمه قبل L. يخرجهم] مخرجهم JE ويخرجهم L. يدي] يد KE

يخرجهم من ايدي الكتيين (٢٤) يشقون اشور ويشقون عبر وهم هو حتى يهلك (٢٥) وقام بلعام وسار وعاد الى موضعه وهم بلق سار في طريقه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

205a (١) وسكن اسرايل في شطيم [فـ]تبدل القوم بالفسق / مع بنات ماب (٢) فاستدعين بالقوم لذبيح الهتهن فاكل القوم وسجدو لالهتهن (٣) واجتمع من بني اسرايل الى وتن فعور فاشتد وجد الله على اسرايل (٤) وقال الله لموسى امر ليقتل الرجال المجتمعين الى وتن فعور لتعود حميه وجد الله عن اسرايل (٥) فقال موسى لحكما اسرايل ليقتل كل امري رجاله المجتمعين لوتن فعور (٦) وهودا رجل من بني اسرايل ات فقرب الى اخوته المدينيه بمشاهده موسى وبمشاهده كل جماعه بني اسرايل وهم باكون بباب خبا المحضر (٧) ونظر فينحس بن العزر بن هرون الامام وقام من جمله الجماعه فاخد الرمح بيده (٨) ودخل خلف الرجل الاسرايلي الى القبه وشك كلاهما الرجل الاسرايلي والامراه في قبتها فامتسكت الصدمه عن بني اسرايل (٩) فكان الهلكا في الصدمه اربعه وعشرين الفا

(٥) المجتمعين] المتمعين א (٦) الى] ال א

בגדהוזחטי

י. من قبل] من اثره ג من اسمه חי. القادر] الله ז. يخرجهم] مخرجهم ג, ה–י. ايدي] يد בגוזחטי يدي ד. الكتيين] كتيم בוזט الكتيم גי الكتين דהח

24 اشور] الموصل בגוט اشُر ה. وهم] وايضا חי. حتى] الى ان בוט

25 بلعام] بلعم ז. وسار] ومضى בוזט. وعاد] عاد ח. الى موضعه] لموضعه י. وهم] وايضا חי

1 [فـ]تبدل] وابتدى בג وابتدل וט فابتدل ז فابتدا י. بالفسق] في الزنا בוזט للزنا גי فافسق ח. مع] الي י

2 بالقوم] القوم בגהוזחט للقوم י. لذبيح] لذبايح ב الى دبيح גדהח الى دبايح ז. الهتهن] الههن ה. وسجدو] وسجد זח. لالهتهن] لألهتهم ב لالههن ה

3 الى وتن] لوتن י. فعور] فاعور ג. على اسرايل] باسراييل י

4 لموسى] الى موسي י. امر] مر בוחטי. ليقتل] لتقتل ד لقتل ה ان يقتلو ח ويقتلون י. المجتمعين] المجتمعون גהוזט. الى وتن] لوتن י. فعور] فاعور ג. لتعود] ليعود בוזט لتعد ג ويعود י. حميه] شدة וט. عن] من י

5 لحكما] لحكام ב–ט الي حكام י. ليقتل] اقتلوا י. امري] امر י. كل امري] الرجل י. المجتمعين] المجتمعون הז. لوتن] الى وتن ב–ז, ט في وتن ח. فعور] فاعور ג

6 وهودا] وان ז واذا י. رجل] رجلا גז برجل י. ات] جاي בוט اتا די اتى ז > ח. فقرب] وادنى ב وتقدم ג وادنا וט فادنا ז ويقرب ח. الى] مع ח. اخوته] الى ג اعوانه י. المدينيه] المدينه ה المدينيون ח. وبمشاهده] ومشاهدة וט. بباب] في باب ח باب י

7 فينحس] فنحاس וט. الرمح] رمحا בג, ה–י رمح ד

8 وشك] وطعن בוט. كلاهما] كليهما בוזחט اثنينهما י. والامراه] والمراة ז. في] الى דחי. فامتسكت] فانحبست בגדוחטי وانحبست ז. عن] من على י

9 فكان] فكانوا גדי. الهلكا] الموتا בוט الموتى גז الهالكين י. وعشرين] وعشرون בגדוחט. الفا] الف ה

القادر يخرجهم من يدي الكتين (٢٤) يشقون أشور ويشقون عَبَر وأيضا هو حتى يهلك (٢٥) وقام بلعام وسار وعاد إلى موضعه وأيضا بلق سار في طريقه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

וישב ישראל בשטים

(١) وسكن اسرائيل في شِطّيم فتبذّل القوم بالفِسق مع بنات ماب (٢) فاستدعين بالقوم إلى ذبيح آلهتهن فأكل القوم وسجدوا لآلهتهن (٣) واجتمع من بني اسرائيل إلى وثن فعور فاشتدّ وجد الله على اسرائيل (٤) وقال الله لموسى مُر أن يقتل الرجال المجتمعون إلى وثن فعور لتعودَ حميةُ وجْد الله عن اسرائيل (٥) فقال موسى لحكّام اسرائيل ليقتل كل امرىءٍ رجالَه المجتمعين إلى وثن فعور (٦) وهوذا رجل من بني اسرائيل أتى فقرّب إلى اخوته المدينية بمشاهدة موسى وبمشاهدة كل جماعة
178a بني اسرائيل وهم باكون بباب / خباء المحضر (٧) فنظر فينحس بن العازر بن هرون الإمام وقام من جملة الجماعة وأخذ رمحا بيده (٨) ودخل خلف الرجل الاسرائيلي إلى القُبّة وشَكّ كليهما الرجل الاسرائيلي والامرأة إلى قبتها فانحبست الصدمة عن بني اسرائيل (٩) وكانوا الهلكى في الصدمة أربعة وعشرين ألفا

(٤) يقتل] يقتلون B

LKJIHGFEDCA

24 ويشقون] وشقُون I

25 وعاد] > L

2 فاستدعين] فاستدعن KJH. بالقوم] القوم LD

4 يقتل] يقتلون KIFCA يقتلون J. المجتمعون] المجتمعين LKJH. وجْد] > JE

5 ليقتل] لقتل L. إلى] في L

6 رجل] رجلا L. من] > E. أتى] اتا IA > F ات L.
المدينية] المدينيون L

7 فينحس] فنحس I. العازر] العزر L-H.C

8 والامرأة] والمراة GA والامره L. الى] في K

9 الهلكى] الهلكا L. وعشرين] وعشرون A

(١٠) وخاطب الله موسى قولا (١١) فينحس بن العزر بن هرون الامام صرف حميتي عن بني اسرايل
بغيرته مع غيرتي في جملتهم ولم افن بني اسرايل بغيرتي (١٢) لدلك قل انني معطيه عهدي سالما
(١٣) ويكون له ولنسله بعده عهد امامه للدهر عوض انه غار لالهه وكفر عن بني اسرايل / (١٤) واسم 205b
الرجل الاسرايلي المقتول الدي قتل مع المديانيه زمري بن سلوا ريس ال ابا للشمعوني (١٥) واسم
الامراه المقتوله المدينيه كزبي بنت صور رييس امه ال الابا في مدين هو

(١٦) وخاطب الله موسى قولا (١٧) حاصروا المداينين واقتلوهم (١٨) فانهم مضرون بكم بمكرهم
الدي مكروكم بسبب فعور وبسبب كزبيت بنت رييس مدين اختهم المقتوله في يوم الصدمه بسبب
فعور (١٩) وكان بعد الصدمه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى والعزر بن هرون الامام قولا (٢) ارفعو جمله كل جماعه بني اسرايل من بن

(١٢) قل] قلت א

בגדהוזחטי

10 موسى] الي موسي י

11 فينحس] فنحاس בוט̀. العزر] العازر ב. صرف] اعاد בגוזט. عن] من على י. بغيرته] لغيرته ה. في جملتهم] في جملتكم ה فيهم וזט في جملتك[م] ח. ولم] وما בוט ولا גח فلم ה. افن] افنيت בגוט امحق י

12 قل] قو[ل] ח. معطيه] معطه בוט معطي له ג معطياً له י. سالما] مكافاة בגוט مورتا ז

13 ويكون] وتكون בגוזטי ولتكون ח. بعده] من بعده ז. للدهر] الدهر ב–י. عوض] عوضا ג. انه] ما בהוזחט عن ג الذي י. غار] غيرته ג. لالهه] لربه ב. عن] على י

14 الاسرايلي] الاسرييلي ב. المديانيه] المدينيه בג, ה–י. ريس] رييس בוחט شريف הז. ال] آال ב بيت זי. ابا] الابا בדהוחט اب ז. للشمعوني] لشمعوني ג السمعوني ה

15 الامراه] المراه ז. المدينيه] المديانيه ד. كزبي] كزبيت בגהוזטי كتيبه דח. رييس] راس גהי. ال] بيت בוט > ד بيث י. الابا] اب בוטי آبا ג. في مدين] بمدين בגדוחט. هو] > י

16 وخاطب] وقال ה. موسى] لموسى ה الي موسي י

17 حاصروا] عاندوا בוט حاصرون י. المداينين] المدينيين בוזטי المدنيين גה المدينيون ח. واقتلوهم] واقتلون اياهم י

18 فانهم] ان בגוזט اذ י. مضرون] معاندين هم בגוזט اضرو ח محاصرين هموا י. بكم] لكم בגוזטי. بمكرهم] بتدبيراتهم בוט (?) ה باغتيالهم ז بنكرهم ח. الدي] التي וט. مكروكم] دبروا لكم בוט اغتالوكم ז مكروا لكم י. بسبب] بسبب امر דז علي امر י. فعور₁] فاعور ג. وبسبب] وعلى امر י. كزبيت] كتيبه דח. رييس] ريس ג شريف ה. بسبب] على امر י

19 بعد] اخر בגה

1 وخاطب] خاطب ב وقال ה قال ז. موسى] لموسى הז الي موسي י. والعزر] والعازر בד وللعزر ג وللمنصور ה وللاعزر ז والي العزر י. قولا] > ח

2 ارفعو] ارفعا ג ارفعون י. جمله كل] جمله جمله كل ז

פינחס בן אלעזר בן אהרן הכהן

(١٠) وخاطب الله موسى قولاً (١١) فينحس بن العازر بن هرون الإمام صرف حميتي عن بني اسرائيل بغيرته مع غيرتي في جملتهم ولم أفن بني اسرائيل بغيرتي (١٢) لذلك قل انّني معطيه عهدي سالما (١٣) ويكون له ولنسله تبعَةُ عهدَ إمامة الدهر جزاء ما غار لالهه وكفَّر عن بني اسرائيل (١٤) واسم الرجل الاسرائيلي المقتول الذي قُتل مع المدينية زَمري بن سِلّوا رئيس آل الآباء للشمعوني (١٥) واسم المرأة المقتولة المدينية كتيبةُ بنت صور رئيس أمّة آل الآباء بمدين هو

צררו את המדינים

(١٦) وخاطب الله موسى قولاً (١٧) حاصِروا المدينيّين واقتلوهم (١٨) فانّهم أضرّوا بكم بمكرهم الذي مكروا بكم بسبب أمر فعور وبسبب كتبية بنت رئيس مدين أختهم المقتولة في يوم الصدمة بسبب فعور (١٩) وكان بعد الصدمة

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

שאו את ראש כל עדת

(١) وخاطب الله موسى والعازر بن هرون الإمام قولاً (٢) ارفعوا جملة كل جماعة بني اسرائيل من

(١) وخاطب] خاطب B

LKJIHGFEDCA

11 العازر] العزر LKJIHC. صرف] صرّف KJH
12 لذلك] كذلك LH. قل] قول L. انّني] انّي GA
13 ويكون] وتكون K. تبعَةُ] بعده LGEDA. جزاء] عوض LED. ما] انه LED. لالهه] لا له D
14 الاسرائيلي] > K. المدينية] المدينه L. الآباء] ابا LD. للشمعوني] للشموني D للسمعوني F الشمعوني L
15 المرأة] الامراة E. المدينية] المدينه L. بنت] > L. آل] > E. هو] > D هوا L

16 وخاطب] خاطب F
17 المدينيّين] المدنيين I المدينين K
18 فانّهم] انهم LGD. أضرّوا] ضروا L. بكم] اباوكم L. مكروا بكم] مكروكم LGED. أمر] > LIA. كتبية] كزبي J. بنت] > I
1 وخاطب] خاطب IA. والعازر] والعزر L-H,C. بن هرون] > K
2 كل] > E

عشرين سنه وصاعد لال ابايهم كل خارج جيش في اسرايل (٣) وخاطب موسى والعزر الامام اياهم في بقاع ماب على اردن يريحا قولا (٤) من بن عشرين سنه وصاعدا كما وصا الله موسى وبني اسرايل الخارجون من ارض مصر (٥) راوبن بكر اسرايل وبني راوبن حنوك قبيله الحنوكي لفلوا قبيله الفلواي (٦) لحصرون قبيله الحصروني لكرمي قبيله الكرمي (٧) هده قبيله الراوبني وكان احصاهم تلته واربعين الف وسبع مايه وتلتين

(٨) بني فلوا الياب (٩) وبني الياب نموال دتن وابيرم هو دتن وابيرم هما دعاه الجماعه الدين اجتمعو /
206a على موسى وعلى هرون في جماعه قرح عند تجمعهم على الله (١٠) وفتحت الارض فاها وابتلعتهم الارض عند موت الجماعه واحرقت النار قرح والخمسين والماتي رجل فصاروا علما (١١) وبنو قرح لم يموتوا

(١٢) بني شمعون لقبايل الشمعوني لنموال قبيله النموالي ليمين قبيله اليمني ليكين قبيله اليكني

בגדהוזחטי

جماعه ט. وصاعد] وصاعِدا ב–י

3 وخاطب] وخاطبهم בוט فخاطبهم זח. والعزر] والعازر ב. اياهم] > בוזט. في بقاع] ببقاع ז. اردن] يردن ג. يريحا] ريحا ח ريحه י

4 وصاعدا] > ח. وصا] اوصا ב وصى חי. وبني] وبنو בהוזחט. الخارجون] الخارجين גדטי

5 راوبن] النظر ה روبين י. وبني] وبنو ה–י. حنوك] ادريس ה. الحنوكي] الادريسي ה هحنوكي ח. لفلوا] لفليت ה لفلو וט. الفلواي] الفلوي דוט الفليتي ה

6 لكرمي، الكرمي] الكريم، الكريمي ה

7 قبيله] قبايل גזחי. الراوبني] النظري ה الروبني ח الروبيني י. وكان] وكانت ח وكانوا י. احصاهم] احصاوهم גהוזחט احصأهُم י. تلته] تلاتة די. واربعين] واربعون בוזט. الف] الفا בגהוזחט. وتلتين] وتلتون וחט وتلاتين י

8 بني] بنو בג, ה–ט بنؤ י. فلوا] فليت ה فلو וט. الياب] عبد الوهاب ה

9 وبني] وبنو בג, ה–י. الياب نموال] عبد الوهاب عبد المنعم ה. دتن₁] ودتن וט. هو] هما וטי. هما دعاه] داعيا ב دعاه ג–ז, טי دعته ח. الدين] الدي ג اللدين הח. عند] > גה. تجمعهم] اجتماعهم בוט لتجمعهم גה. عند تجمعهم] باجتماعهم י

10 وابتلعتهم] وبلعتهم וט وابتلعهم ז وابتلعت اياهم י. عند موت] بموت י. واحرقت] عند احراق בוט بحرق ג واحراق הח عند اكل זי. والخمسين] والخمسون ג والخمسي ח. والماتي] وماتي ג ومايتي ה والماتين וט وميتين ח ومايتين י. رجل] الرجل בגדוזט. فصاروا] وكانوا בוחטי. علما] شهرةً י

11 لم يموتوا] ما ماتوا בוט لم يموتون י

12 بني] بنو ב–ט بنؤ י. شمعون] شمعون ← ס"ג سمعون ה سمعان זח. لقبايل] لقبيلة בוט قبيلة ז. الشمعوني] السمعوني ה السمعاني ז. لنموال] لعريب ה. النموالي] العريبي ה. ليمين] لسمين ה ليامن י. اليمني] اليميني בוזחטי السميني ה. ليكين] لوحيد ה. اليكني] اليكيني בגוזחטי الوحيدي لمعد قبيلة المعدي ה

ابن عشرين سنةً وصاعداً لآل آبائهم كل خارج جيشٍ في اسرائيل (٣) فتكلّم موسى والعازر الإمام
معهم في بقاع ماب على اردنّ ريحا قولاً (٤) من ابن عشرين سنةً وصاعداً كما وصّى الله موسى /
178b وبنو اسرائيل الخارجون من أرض مصرَ (٥) راوبن بكر اسرائيل وبنو راوبن حنوك قبيلة الحنوكي
لفلّوا قبيلة الفلوي (٦) لحصرون قبيلة الحصروني لكرمي قبيلة الكرمي (٧) هذه قبائلُ الراوبني وكان
إحصاؤهم ثلاثةً وأربعين ألفاً وسبعَمائة وثلاثين

בני פלוא אליאב

(٨) بنو فَلّوا الياب (٩) وبنو الياب نَمُوّال دثن وابيرم دعاة دثن وابيرم دعاة الجماعة الذين اجتمعوا على موسى وعلى هرون في جماعة قرح عند تجمّعهم على الله (١٠) ففتحت الأرض فاها وابتلعتهم الأرض عند موت الجماعة وإحراق النار قرح والخمسين والمائتي الرجل وكانوا عَلَماً (١١) وبنو قرح لم يموتوا

בני שמעון

(١٢) بنو شَمعُون لقبائل الشمعوني لنموّال قبيلة النموالي ليمين قبيلة اليمني ليكين قبيلة اليكيني

(٩) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

3 فتكلّم] فخاطبهم LED. والعازر] والعزر L-H,C. معهم] < LED. ريحا] يريحا KJHEC

4 وصاعداً] وصعداً L. وبنو] وبني (؟) L. الخارجون] الخارجين J

5 وبنو] وبنوا ג״ל L. راوبن] رَابن F. الحنوكي] الحينوكي C. لفلّوا] الفلو C. الفلوي] الفلّواي JA الفلّوني D

7 قبائلُ] قبيلة L. وكان إحصاؤهم] وكانت احصايهم L. ثلاثةً] ثلثة LE. وأربعين] واربعون LK. ألفاً] الف L. وثلاثين] وتلاتون K وثلثون L

8 بنو] بنوا ג״ל L

9 دعاة] هما LJ,G-A هو I هوا K. الذين] اللذين LKJIFDCA

10 فاها وابتلعتهم] فابتلعهم D. وإحراق] واحرق L. قرح] لقرح G. والمائتي] والميتي JIA والميّتي FC والميتين LD والماتي E والمئتين G وميتين K. الرجل] رجلاً K. عَلَماً] اعلاماً G علماه L

12 شَمعُون] سمعون I شمون L. الشمعوني] هشمعوني A السمعوني I الشموني L. ليمين] اليمين KF ليمن G. اليمني] اليميني KJIFECA. ليكين] ليكن L. اليكيني] اليكني D

(١٣) لزرح قبيله الزرحي لشاول قبيله الشاولي (١٤) هده قبايل الشمعوني اتنان وعشرين الف وماتين

(١٥) بني جد لقبايلهم لصفون قبيله الصفوني لحجي قبيله الحجي لشوني قبيله الشوني (١٦) لازني قبيله الازني لعدي قبيله العدي (١٧) لارودي قبيله الارودي لارولي قبيله الارولي (١٨) هده قبايل جد لاحصايهم اربعين الف وخمس مايه

(١٩) بني يهوده عر واونن ومات عر واونن في ارض كنعان (٢٠) فكان بنو يهوده لقبايلهم لشله قبيله
الشلني لفرص قبيله الفرصي لزرح قبيله الزرحي (٢١) وكان بني فرص لحصرون قبيله الاحصروني
لحموال قبيله الحامولي (٢٢) هده قبايل يهوده لاحصايهم سته وسبعين الف وخمس مايه (٢٣) بني
يششكر لقبايلهم لتولع قبيله التولعي لفوعه قبيله الفوعه / (٢٤) ليشوب قبيله اليشوبي لشمرون 206b
قبيله الشمروني (٢٥) هده قبايل يششكر لاحصايهم اربعه وستين الف وتلت مايه

בגדהוזחטי

13 لزرح، الزرحي لشاول، الشاولي] لضاهر، الضاهري لسايل، السايلي ה

14 قبايل] قبيلة בדוט. الشمعوني] السمعوني ה السمعاني ז الشموعني ח. اتنان] اتنين דח. وعشرين] وعشرون בג, ה–ט. الف] الفا בגהוזט. وماتين] ومايتين ה' وماتان וט ومايتان ז وميتي[ن] ח

15 بني] بنو ב–י. جد] بشير ה. لصفون] لضمير ה. الصفوني] الضميري ה. لحجي] لحجاج ה. الحجي] الحجاجي ה

16 لازني] لعطاس ה. الازني] العطاسي ה. لعدي] للمعتد ה. العدي] المعتدي ה

17 لارودي] للاسدي ה. الارودي] الاسدي ה. لارولي] للرويبلي ה. الارولي] الرويبلي ה

18 قبايل] قبيلة בדוט. جد] بشير ה. لاحصايهم] لاحصاوهم ג لاحصاهم הז. اربعين] اربعون בגהוזט. الف] الفا בג, ה–ט

19 بني] بنو ב–ט بنؤ י. يهوده عر واونن] شكر شين وعاد ה. في ارض] بارض גדחי. كنعان] كنعن ז

20 فكان] وكانوا גהחי. يهوده] شكر ה. لشله] لسليمان ה. الشلني] السليماني ה هشلني וט الشيلني ח. لفرص، الفرصي] لفتح، الفتحي ה. لزرح، الزرحي] لمشرق، المشرقي ה

21 وكان] وكانوا גהחי. بني] بنو ב–ט بنؤ י. فرص] فتح ה. الاحصروني] الحصروني ב–י. الحامولي] الحمولي בד الحموالي ג, ה–י

22 قبايل] قبيلة בגדוט. يهوده] شكر ה يهودا וט. لاحصايهم] لاحصاوهم ג لاحصاهم הוזט. وسبعين الفا] وسبعون الف בג, ה–ט

23 بني] بنو ב–ט بنؤ י. يششكر] مجير ה. لتولع، التولعي] لداود، الداودي ה. لفوعه] لفواه בגד, ו–י لفويه ה. الفوعه] الفواي בגד, ו–י الفويهي ה

24 ليشوب] لمقيم ה ليوشب וט. اليشوبي] المقيمي ה اليوشبي וט. لشمرون، الشمروني] لحفيظ، الحافظي ה

25 قبايل] قبيلة בגדוט. يششكر] مجير ה. لاحصايهم] لاحصاوهم ג لاحصاهم ז. وستين الف] وستون الفا בג, ה–י. وتلت] وثلاث י

(١٣) لزَرَح قبيلة الزرحي لشاوُل قبيلة الشاولي (١٤) هذه قبائل الشمعوني اثنان وعشرون ألفاً ومائتان

בני גד

(١٥) بنو جَذ لقبائلهم لصَفون قبيلة الصفوني لحَجّي قبيلة الحجّي لشوني قبيلة الشوني (١٦) لازني قبيلة الازني لعدي قبيلة العدي (١٧) لارودي قبيلة الارودي لارولي قبيلة الارَوَلي (١٨) هذه قبائل جذ لإحصائهم أربعون ألفاً وخمسمائة

בני יהודה

(١٩) بنو يهوذه عَر واونن ومات عَر واونَن في أرض كنعان (٢٠) وكانوا بنو يهوذه لقبائلهم لشِلَه قبيلة الشيلني لفَرص قبيلة الفرصي لزَرَح قبيلة الزَرَحي (٢١) وكانوا بنو فرص لحصرون قبيلة الحصروني لحُموّال قبيلة الحمولي (٢٢) هذه قبائل يهوذه لإحصائهم ستّةٌ وسبعون ألفاً وخمسمائة /
179a (٢٣) بنو يششكر لقبائلهم لتُولَع قبيلة التولَعي لفُوّاه قبيلة الفُواي (٢٤) ليشوب قبيلة اليشوبي لشمرون قبيلة الشمروني (٢٥) هذه قبائل يششكر لإحصائهم أربعة وستّون ألفا وثلاثمائة

LKJIHGFEDCA

13 لزَرَح] لزرع F. الزرحي] الزرعي F. الشاولي] هشاولي A
14 هذه] وهده L. قبائل] قبيلة EA. الشمعوني] السمعوني I الشموني L. اثنان] اتنين K. وعشرون] وعشرين KD. ألفاً] الف L. ومائتان] وميتان KJIHA وميئتان C وميتين LD وماتين E ومئتان F ومئتين G
15 بنو] بني A. لصَفون، الصفوني] لصعفون، الصعفوني L. لحَجّي] لجي G. لشوني] لسوني A
18 لإحصائهم] لاحصاوهم KD. أربعون] اربعين D
19 يهوذه] يهوذا L
20 يهوذه] يهوذا L. الشيلني] الشلهني IA الشلني G-C الشلي L
21 الحمولي] الحموالي LKJIGFDA
23 يششكر] يشيشكر L. لفُوّاه] لفوعه JA. الفُواي] الفوعي JA الفواهي IC
24 لشمرون، الشمروني] لسمرون، السمروني I
25 قبائل] قبيلة A. يششكر] يشيشكر L. وستّون] وستين A

(٢٦) بني زبولن لقبايلهم لسرد قبيله السردي لالون قبيله الالوني ليحال قبيله اليحالي (٢٧) هده قبايل زبولن لاحصايهم ستين الف وخمس مايه

(٢٨) بني يوسف لقبايلهم منشه وافريم (٢٩) بني منشه لمكير قبيله المكيري ومكير اولد جلعد قبيله الجلعدي (٣٠) هولا بني جلعد احيعزر قبيله الاعيزري وحلق قبيله الحلقي (٣١) واشروال قبيله الاشرولي وشكم قبيله الشكمي (٣٢) وشميدع قبيله الشميدعي وحفر قبيله الحفري (٣٣) وصلفحد بن حفر لم يكن له بنون الا بنات واسم بنات صلفحد محله ونعه حجله ملكه وترصه (٣٤) هده قبايل منشه لاحصايهم اتنين وخمسين الف وسبع مايه

(٣٥) وهولا بني افريم لقبايلهم لشوتلح قبيله الشوتلحي لبكر قبيله البكري لتحم قبيله التحمي (٣٦) هولا بني شوتلح لعدن قبيله العدني (٣٧) هده قبايل بني افريم لاحصايهم اتنين وتلتين الف وخمس مايه هولا بنو يوسف لقبايلهم

207a **(٣٨) بني بنيميم لقبايلهم لبلع قبيله البلعي / لاشبال قبيله الاشبالي لاحيرم قبيله الاحرمي**

(٣٢) الشميدعي] الشميعدي א

בגדהוזחטי

26 بني] بنو ב–ט بنؤ ״. زبولن] فياض ה. لسرد، السردي] لسريد، السريدي ה. لالون] لبدايه ה. الالوني] الاولني ד البادي ה. ليحال] ليحلال ב–״. اليحالي] اليحلالي בגהוזט״ اليحايلي ד

27 قبايل] قبيلة בגוזט. زبولن] فياض ה. لاحصايهم] لاحصاوهم ג لاحصاهم ז. ستين] ستون בגדהזח. الف] الفا בגהוזחט

28 بني] بنو ב, ד–ט بنؤ ״. منشه] منشا ב–ז, ט. وافريم] وافراييم בגהח وافرايم דוזט

29 بني] بنو ב–ט بنؤ ״. منشه] منشا ב–ט. المكيري] المكري ״. اولد] ولد ״. جلعد، الجلعدي] جرش، الجرشي ה

30 هولا] هده ״. بني] بنو ב–״. احيعزر] ايعزر בגד. الاعيزري] الايعزري בג الاحزري ה الحيعزري וחט الاحيعزري ז اخيعزري ״

31 الاشرولي] الاشروالي ב, ד–״

32 الشميدعي] الشميعدي ״

33 لم] لا ד. يكن] كان ה״. بنون] بنين גוט״. الا] بل ב–״. واسم] واسما דהז. محله] مايله ה. ونعه] ونايله ה ونيعه ״. حجله] عجيله ה وحجله זו. ملكه] وملكه זו. وترصه] وزايده ה

34 قبايل] قبيلة בגוזט. منشه] منشا ב–ט. لاحصايهم] لاحصاوهم ג لاحصاهم ז. اتنين] اتنان בגוזחט. وخمسين] وخمسون בגוחט. الف] الفا בג, ה–ט

35 وهولا] وهده ״. بني] بنو ב–ט. افريم] افراييم ב افرايم דהוזט. لشوتلح، الشوتلحي] لشتولح، الشتولحي ט. لبكر] لتابت ה

36 هولا] هده ״. بني] بنو ב–״. لعدن] لنعمان ה. العدني] الاعدني ט

37 قبايل] قبيلة בוט. بني] بنو בזח. افريم] افراييم ב افرايم דהוזט. لاحصايهم] لاحصاوهم ג. اتنين] اتنان בגהוזחט. وتلتين] وتلتون בגהוזחט وثلاثين ״. الف] الفا בגהוזחט. هولا بنو] هده بني ״

38 بني] بنو ב–״. بنيميم] بنياميم בגח. لبلع] لبليع ה. البلعي] البليعي ה. لاشبال] لاشبل בגדוט لشبيل

בני זבולן

(٢٦) بنو زبولن لقبائلهم لسَرَذ قبيلة السرذي لالون قبيلة الالوني ليحلال قبيلة الحلالي (٢٧) هذه قبائل زبولن لإحصائهم ستّون ألفا وخمسمائة

בני יוסף

(٢٨) بنو يوسف لقبائلهم مُنَشّا وافرايم (٢٩) بنو منشا لمكير قبيلة المكيري ومكير أولد جلعذ قبيلة الجلعذي (٣٠) هؤلاء بنو جلعاذ ايعَّزَر قبيلة اليعزري وحلق قبيلة الحلقي (٣١) واشرُوّال قبيلة الاشروّالي وشكم قبيلة الشكمي (٣٢) وشميذع قبيلة الشميذعي وحَفَر قبيلة الحفري (٣٣) وصَلَفَحد بن حفر لم يكن له بنون بل بنات واسم بنات صلفحد مَحله ونِعه حُجله ومِلكه وتِرصَه (٣٤) هذه قبائل منشا لإحصائهم اثنان وخمسون ألفا وسبعمائة

ואלה בני אפרים

(٣٥) وهؤلاء بنو افريم لقبائلهم لشُوثلح قبيلة الشوثلحي لبكر قبيلة البكري لتُحم قبيلة التحمي (٣٦) هؤلاء بنو شوثلح لعذن قبيلة العذني (٣٧) هذه قبائل بني افرايم لإحصائهم اثنان وثلاثون ألفا وخمسمائة هؤلاء بنو يوسف لقبائلهم

בני בנימים

(٣٨) بنو بنيميم لقبائلهم لبلع قبيلة البلعي لاشبل قبيلة الأشبالي لاحيرم قبيلة الاحريمي (٣٩) لشوفم

LKJIHGFEDCA

26 الالوني] الحلوني KJ. الحلالي] اليحلالي L-G,DCA اليحلايلي E اليحلال F

27 لإحصائهم] واحصاوهم E. ألفا] الف L

28 مُنَشّا] منشه E. وافرايم] وافريم LIE وافراييم H

29 منشا] منشه E. لمكير] المكير L. ومكير] ومكر LF. جلعذ] جلعاد IGEC

30 جلعاذ] جلعد LJIHFEA. ايعَّزَر] احيعزر KJHA احيزر G. اليعزري] الحيزري A الاحيزري G الحيعزي J الاعيزري K العزري L

31 الاشروّالي] الاسروال E الاشرولي L

32 الشميذعي] الشميدع ← الشميدعي I

33 حفر] عفر K. واسم] واسما D. ونِعه] ونحه A. حُجله] عجله F وحجله L. ومِلكه] ملكه LKJI,G-A

34 منشّا] منشه E. اثنان] اتنين K. وخمسون] وخمسين J

35 افريم] افرآيم GDA. لبكر] لباكر L. البكري] البكيري J

36 العذني] الادني J

37 بني] بنو KD بنوا L. افريم] افراييم E افريم L-H. اثنان] اثنين K. وثلاثون] وثلثون LF وتلاتين J. هؤلاء] هذه L

38 بنيميم] بناميم JIHGA. لاشبل] لاشبيل GFEA لاشبال LKJI. الأشبالي] الاشبيالي A الحشبا[لي] H. لاحيرم] لايرم KJ. الاحريمي] الاحيرمي LIGFCA الحيرمي H الايرمي KJ

(٣٩) لشوفم قبيله الشوفمي لحوفم قبيله الحوفمي (٤٠) لارد قبيله الاردي لنعمن قبيله النعمني (٤١) هولا بني بنيميم لقبايلهم لاحصايهم خمسه واربعين الف وست مايه

(٤٢) وهولا بني دن لقبايلهم لشوحم قبيله الشوحمي هده قبايل دن لقبايلهم (٤٣) كل قبيله الشوحمي واحصايهم اربعه وستين الف واربع مايه

(٤٤) بني اشر لقبايلهم ليمنه قبيله اليمني ليشوه قبيله اليشوي لبريعه قبيله البريعي (٤٥) لحبر قبيله الحبري لملكال قبيله الملكيلي (٤٦) واسم بنت اشر شرح (٤٧) هده قبيله بني اشر لاحصايهم تلته وخمسين الف واربع مايه

(٤٨) بني نفتلي لقبايلهم ليحصال قبيله اليحصلي لجوني قبيله الجوني (٤٩) ليصر قبيله اليصري لشلوم

(٤١) واربعين] واربعيم א

בגדהוזחטי

ה. الاشبالي] الاشبلي בוט الشبيلي ה. لاحيرم] لموجه ה. الاحرمي] الاحيرمي בגוזט الاحريمي ד الموجهي ה الحيرمي ח الحيرامي י

39 لشوفم، الشوفمي] لوجيه، الوجيهي ה. لحوفم، الحوفمي] > ، > ה

40 لارد، الاردي] لمنازل، المنازلي ה. لنعمن، النعمني] لنعمان، النعماني ה

41 هولا] هده ח׳. بني] بنو ב–ט. بنيميم] بنياميم בגהח. لاحصايهم] واحصايهم בדה واحصاوهم גחט واحصاهم ו׳ لاحصاهم ז. واربعين] واربعون בגוזחט. الف] الفا בגהוזחט

42 وهولا] وهده י. بني] بنو ב–י. دن] الحاكم ה. لشوحم] لوحيش ה لشوخم ז. الشوحمي] الوحيشي ה. قبايل] قبيلة בגהוזט

43 قبيله] قبايل דזח׳. الشوحمي] الوحيشي ה. واحصايهم] واحصاوهم גהוחט واحصاهم ז׳. وستين الف] وستون الفا בג, ה–ט

44 بني] بنو ב–י. اشر] مسبح ה. ليمنه] لكتير ה. اليمني] الكتيري ה اليمنه ח. ليشوه] لمكتر ה. اليشوي] المكتري ה اليشبي ח. لبريعه، البريعي] لبديع، البديعي ה

45 لحبر] لمصاحب ה. الحبري] الصاحبي ה البحري ח. لملكال] لملكيال בגהז׳ لمكيال ד لملكيل וט لمكلال (؟) ח. الملكيلي] المكيالي ב الملكيالي גהזח׳ المكيلي ד

46 اشر شرح] مسبح شبانه ה

47 هده] هولا ה هولاي ח. قبيله] قبايل גדהח׳. بني] بنو גדהח. اشر] مسبح ה. لاحصايهم] واحصاوهم ב لاحصاوهم ג لقبايلهم ה لاحصاهم ז׳ لحصايهم ח. تلته] تلاتة י. وخمسين] وخمسون בגדזח. الف] الفا ב–ט

48 بني] بنو ב–ט. نفتلي] مثتنا ה. لقبايلهم] لاحصاهم ז. ليحصال] ليصحال ד لقسم ה. اليحصلي] اليحصالي בג,ו–י اليصحالي ד القسمي ה. لجوني] لالمصنف ה. الجوني] المصنفي ה

49 ليصر، اليصري] لضيا، الضياي ה. لشلوم، الشلومي] لسالم، السالمي ה

قبيلة الشوفمي لحوفم قبيلة الحوفمي (٤٠) لارذ قبيلة الارذي لنعمّن قبيلة النعمّني (٤١) هؤلاء بنو بنيميم لقبائلهم وإحصاؤهم خمسة وأربعون ألفا وستمائة /

ואלה בני דן 179b

(٤٢) وهؤلاء بنو دن لقبائلهم لشُوَّحم قبيلة الشوحمي هذه قبائل دن لقبائلهم (٤٣) كل قبائل الشوحمي وإحصاؤهم أربعة وستون ألفا وأربعمائة

בני אשר

(٤٤) بنو آشِر لقبائلهم ليمنه قبيلة اليمني ليشوه قبيلة اليشوي لبريعه قبيلة البريعي (٤٥) لحبر قبيلة الحبري لملكيال قبيلة الملكيلي (٤٦) واسم بنت آشر شَرَح (٤٧) هذه قبائل بني آشر لإحصائهم ثلاثة وخمسون ألفا وأربعمائة

בני נפתלי

(٤٨) بنو نفتلي لقبائلهم ليصَّحال قبيلة اليصحالي لجوني قبيلة الجوني (٤٩) ليصر قبيلة اليصري لشلّوم

(٤٤) آشر] اسِر B

LKJIHGFEDCA

41 بنيميم] بنياميم K-G,CA. ألفا] الف L

42 وهؤلاء] هولاي L. الشوحمي] الشحومي L

43 الشوحمي] الشحوحمي L. ألفا] الف L

44 ليمنه] ليمنى F. ليشوه] ليشوي C. لبريعه] لبريغه E

45 لملكيال] الملكيال F لملكال I. الملكيلي] الملكيالي LKJHGFDCA الملكالي I

47 قبائل] قبيلة A. بني] بنو J بنوا L. لإحصائهم] لاحصاوُهم A. ثلاثة] ثلثة L. وخمسون] وخمسين J

48 بنو] وبنوا L. ليصَّحال] اليحصال K-G,CA. اليصحالي] اليحصالي KJIGA اليصالي H

49 لشلّوم] لشلم L

قبيله الشلومي (٥٠) هده قبيله نفتلي لقبايلهم واحصاوهم خمسه واربعين الف واربع مايه (٥١) هدا احصا بني اسرايل ست مايه الف والف وسبع مايه وتلتين

(٥٢) وخاطب الله موسى قولا (٥٣) على هولا تقسم الارض بنحله بعدد اسما (٥٤) للكتير تكتر نحلته
207b وللمقل تقل نحلته كل امريٍ بحسب احصاه تعط نحلته (٥٥) بل بالسهم تقسم الارض / على اسما
اسباط ابايهم ينتحلون (٥٦) وبحسب السهم يقسم نحلته بين الكتير والقليل

(٥٧) وهدا احصا الليوانين لقبايلهم لجرشون قبيله الجرشوني لقهت قبيله القهتي لمرري قبيله المرري (٥٨) هده قبايل بني لاوي قبيله اللبني وقبيله الحبروني وقبيله المحلي وقبيله القرحي وقبيله الموشي وقهت اولد عمران (٥٩) واسم زوجه عمران يوكبد بنت لاوي التي ولدت للاوي بمصر وولدت لعمران هرون وموسى ومريم اختهم (٦٠) وولد لهرون ندب وابيهوا العزر وايتمر (٦١) ومات ندب وابيهوا عند تقريبهم نار برانيه في حضره الله (٦٢) فكان احصاوهم تلته وعشرين الف كل دكر من بن شهر وصاعد اد لم يحصوا في جمله بني اسرايل اد لم يعط لهم نحله في جمله بني اسرايل

(٥١) هدا] هده א

בגדהוזחטי

50 هده] هولا ה. قبيله] قبايل החי. نفتلي] متتنا ה. لقبايلهم] لقبيلهم ב. واحصاوهم] واحصيهم ב واحصايهم דהי واحصاهم ז. واربعين] واربعون גוזחט. الف] الفا בג, ה–ט

51 هدا] هده דה هولاي ח. بني] بنو דח. الف] الفا דזח. وتلتين] وتلتون גזח وثلاثين י

52 وخاطب] وقال ה. موسى] لموسى ה الي موسي י

53 على هولا] لهولا ג > ה على هولي ו لهولاي י. بنحله] بنحلتها י. اسما] الاسما בדחי

54 للكتير] للمكتر ד المكتر הח. وللمقل] وللقليل בגוזטי والمقل הח. تقل] تقلل וטי. امريٍ] امر י. كل امريٍ] الرجل י. بحسب] تحسب ה. احصاه] احصايه ב–י. تعط] يعطى בדוט يعط גי رعطا (sic!) ה يعطا ז تعطي ח

55 بالسهم] بسهم בוט. تقسم] يقسم בגדי. على اسما] لاسما בוזטי. ينتحلون] تنتحلون דח تنتحلوا וט

56 وبحسب] بحسب ב–ט على حسب י. يقسم] تقسم ה–ט. الكتير] المكتر ח. والقليل] للقليل ב الى القليل וז والمقل ח على القليل ט

57 وهدا] وهده הח. الليوانين] الليوانيين בג, ה–י. لجرشون، الجرشوني] لطراد، الطرادي ה. لقهت] لجامع ה لقحت י. القهتي] الجامعي ה. لمرري، المرري] لمسره، المسري ה

58 قبايل] قبيلة בוזט. بني] بنو בגדח. لاوي] عطاف ה لَوى י. الحبروني] الهحبروني ב. القرحي] القاروني י. وقهت] وجامع ה. اولد] ولد י. عمران] عمرم בגזח

59 عمران] عمرم בגח. يوكبد] كريمة ה جليلة י. لاوي] عطاف ה لوّي י. ولدت] ولدتها בה ولدت اياها י. للاوي] لعطاف ה للوى י. لعمران] لعمرم בגח. اختهم] اختهما בהוזטי

60 العزر] العازر ד

61 ومات] وماتا י. وابيهوا] وابيهو ו. عند تقريبهم] بتقريبهما בוט عند تقريبهما גזח لتقريبهما ה بتقريبهم י. نار] نارا בג ,ה–י. برانيه] اجنبية בגוחטי

62 فكان ... تلته] وكانوا احصأيهم ثلاثة י. وعشرين] وعشرون גדוחטי. الف] الفا ב–ט.

قبيلة الشلومي (٥٠) هذه قبائل نفتلي لقبائلهم وإحصاؤهم خمسة وأربعون ألفا وأربعمائة (٥١) هذا إحصاء بني اسرائيل ستمائة ألفٍ والفٌ وسبعمائة وثلاثون

לאלה תחלק הארץ

(٥٢) وخاطب الله موسى قولاً (٥٣) على هؤلاء تُقسَّم الأرض بنحلةٍ بعدد الأسماء (٥٤) للمكثر تكثر نحلته وللمقل تقلّ نحلتَه كل امرىءٍ بحسب إحصائه يُعطى نحلته (٥٥) بل بالسهم تُقسَم الأرض على أسماء أسباط آبائهم ينتحلون (٥٦) بحسب السهم يقسم نحلته بين الكثير والقليل

ואלה פקדי הלוים

(٥٧) وهذا إحصاء الليوانيين لقبائلهم لجرشون قبيلة الجرشوني لقهث قبيلة القهثي لمرري قبيلة المرري (٥٨) هذه قبائل بني لاوي قبيلة اللبني وقبيلة الحبروني وقبيلة المحلّي وقبيلة القرحي وقبيلة الموشي وقهث أولد عِمران (٥٩) واسم زوجة عمران يوكبذ بنت لاوي التي ولدت للاوي بمصر وولدت
180a لعمران هرون وموسى ومريم / أختهما (٦٠) وولد لهرون نذب وابيهوا والعازر وايثمر (٦١) ومات نذب وابيهوا عند تقريبهما ناراً برانيةً في حضرة الله (٦٢) فكان إحصاؤهم ثلاثة وعشرين ألفا كل ذكر من ابن شهر وصاعداً إذ لم يحصوا في جملة اسرائيل إذ لم يُعط لهم نحلة في جملة بني اسرائيل

(٥٤) يُعطى] نُعطى B

LKJIHGFEDCA

50 نفتلي] النفتلي H. ألفا] الف L

51 هذا] هذه LJIHGA. إحصاء] احصى D. بني] بنو K. والفٌ] > C. وثلاثون] وتلاتين K وثلثون L

52 قولاً] > L

54 للمكثر] المكثر L. وللمقل] والمقل L. يُعطى] تعطى LKJGECA

55 آبائهم] آبايكم D. ينتحلون] تنتحلون HD

56 السهم] القسم KJHC. يقسم] تقسم LI. الكثير والقليل] القليل والكثير L

57 وهذا] وهذه LHG. الليوانيين] الليوانين L

58 بني] بنوا L

59 التي] الدي K. أختهما] اختهم LJ

60 وابيهوا] وابّيهو D وابهوا G. والعازر] العزر LKJEA العازر GE والعزر IC

61 وابيهوا] وابّيهو D وابهوا G. تقريبهما] تقربهما G

62 ثلاثة] ثلثةً LE. وعشرين] وعشرون LD. ألفا] الف L. وصاعداً] وصعدا L. يُعط] يعطى I

(٦٣) هدا احصا موسى والعزر الامام اللدان احصو بني اسرايل في بقاع ماب على اردن يريحا (٦٤) ومن هولا لم يكن رجل من احصا موسى وهرون الامام الدي احصيا بني اسرايل في بريه سينين (٦٥) اد قال الله عنهم هلاكا يهلكوا في البريه ولم يبق منهم رجل الا كلب بن يفنه ويوشع بن نون

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

208a (١) ودنين بنات صلفحد / بن حفر بن جلعد بن مكير بن منشا من قبيله منشا بن يوسف وهده اسما بناته محله ونعه حجله ملكه وترصه (٢) ووقفن بحضره موسى وبحضره العزر الامام وبحضره الروسا وكل الجماعه في باب خبا المحضر قولا (٣) ابونا مات في البريه وهو لم يكن في الجماعه المجتمعه على الله في جماعه قرح بل بخطاه مات ابونا وبنون لم يكن له (٤) فلم يحدف اسم ابونا من جمله قبيلته اد ليس له بن اعطنا حوز نحله في جمله اخوه ابونا (٥) وقرب موسى حكمهن بحضره الله

(٦٣) هدا] هده א

בגדהוזחטי

شهر] شهراً י. وصاعد] وّصاعدا ב–י. اد] > ג. لم] لا י. يحصوا] يحصرو ה اتحصوا י. اد] وان בוט ان גז. لم] لا י. يعط] يُعطو בוזט يعطا ה عُطى י. لهم] > בוזט

63 هدا] وهده ח. اللدان] اللدين בוט الدي גהז التي חי. احصو] احصيا בגדהוזט. بني] بنو ד. يريحا] ريحا חי

64 ومن] وفي בגהוזט. هولا] هده ח. ومن هولا] وبهولاي י. يكن] كان י. رجل] رجلا גי. احصا] احصى ג. الدي] اللذين ב الدين וט التي ח. احصيا] احصو ח. بني] بنو ד. سينين] سينا בוט

65 اد] ان בגוזט. قال] امر י. عنهم] بسببهم בוזט لهم גהי. هلاكا] موتا בגוזטי هلكا ה. يهلكوا] يموتوا בגוזטי تهلكو ה. ولم] فلم ה. يبق] بقي י. رجل] رجلا גי. الا] سوى י. كلب] كلّيب י. يفنه] يفنا בוט. ويوشع] ويهوشع גהוחטי

1 ودنين] ودنت בוט وتقدمن גי ودنا הז. حفر] عفر ח. منشا] منشه גזי. قبيله] قبايل ח. من قبيله] لقبيلة ז لقبايل י. منشا] منشه זי. محله] مايلة ה. ونعه] ونايلة ה. حجله] عجيلة ה عجلة ז حلجة ח. وترصه] وزايدة ה

2 بحضره] بين يدي י. وبحضره] وبين يدي י. العزر الامام] > ט. الروسا] الاشراف ה الريسا ז. في باب] بباب בוחט باب י. قولا] قايلات ח

3 ابونا] ابانا י. لم] ما בוט. وهو لم] ولم ה. يكن] كان בוט. في$_2$] في جملة בג,ה–י. المجتمعه] المجتمعين ב,ד–י المجتمعون ג. بل] ان בגוט. بخطاه] بخطايه דוזטי. ابونا] ابينا ב ابنا ח ابانا י. وبنون] وبنيناً בו وبنين גזט

4 فلم] لم בגוזחט. يحدف] ينقطع בגוט يقطع ז. ابونا] ابينا בגוזטי. قبيلته] قبيله בוט. اد] ان בגוט. بن] ابنا ג بنين י. اعطنا] اعطونا בוזח اعطوا لنا גי. حوز] اقطاع בוזט حيازة י. اخوه] اخو ג اخي חטי. ابونا] ابينا ב,ה–י

5 وقرب] فقدم ג. حكمهن] حكمهم ה. بحضره] الى

אלה פקדי משה

(٦٣) هذا إحصاء موسى والعازر الإمام الذي أحصيا بني اسرائيل في بقاع ماب على اردنّ ريحا (٦٤) ومن هؤلاء لم يكن رجل من إحصاء موسى وهرون الإمام الذي أحصيا بني اسرائيل في برية سينين (٦٥) اذ قال الله عنهم هلاكا يهلكون في البرية ولم يبق منهم رجل الّا كِلَب بن يفنّه ويوشع بن نون

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

ותקרבנה בנות צלפחד

(١) ودنين بنات صَلَفحَذ بن حفر بن جلعذ بن مكير بن منشا من قبائل منشا بن يوسف وهذه أسماء بناته محله ونعه عجله ملكه وترصه (٢) ووقفن بحضرة موسى وبحضرة العازر الإمام وبحضرة الرؤساء وكل الجماعة في باب خباء المحضر قائلاتٍ (٣) أبونا مات في البرية وهو لم يكن في جملة الجماعه المجتمعين على الله في جماعة قرح بل بخطأه مات أبونا وبنون لم يكن له (٤) فلمَ يحذف اسم أبينا من جملة قبيلته إذ ليس له ابن أعطنا حوز نحلة في جملة إخوة أبينا (٥) فقرّب موسى حكمهنّ إلى الله

(٣) بخطأه] بخطايه B

LKJIHGFEDCA

63 هذا] وهذه L. والعازر] والعزر LKJIFC. أحصيا] اَحصآء C احصا KD احصوا LJ. بني] بنوا L. ريحا] يريحا KJHE يريحآء C

64 إحصاء] احصى H. أحصيا] احصآء C احصآ D احصى H احصا KJ احصوا L. بني] بنوا L

65 يهلكون] تهلكون GD يهلكوا K. منهم] > F. ويوشع] ويهوشع LH

1 منشا] منشه HEA منشي L. منشا] منشه EA. ونعه] ونحه A. عجله] حجله K-A وحجله L. وترصه] وترصع C

2 العازر] العزر L-H,C

3 في$_2$] من KG. بل] اد J. بخطأه] بخطأية C بخطاه LKJD بخطآيه I-E

4 فلمَ] لم LKJD. جملة] جملة نحلة E. أعطنا] اعطينا LKGD اعطونا H. حوز] جَزُو A

5 إلى] في حضرة A

(٦) وخاطب الله موسى قولا (٧) اصبن بنات صلفحد في المقال اعطا تعطهن حوز نحله في جمله اخوه اباهن وتنقل نحله اباهن لهم (٨) ولبني اسرايل تقول قولا اي رجل يموت وابن ليس له فلتعطوا نحلته لابنته (٩) فان ليس له بنت فلتعطوا نحلته لاخاه (١٠) فان ليس له اخوه فلتعطوا نحلته لاخي اباه (١١) فان ليس اخوه لاباه فلتعطو نحلته لنسيبه الاقرب اليه من قبيلته وليرته وليكن لبني اسرايل سنه حكم كما وصا الله موسى

208b (١٢) وخاطب الله موسى قولا اصعد الى جبل العبرانين هدا / وانظر الارض التي اعطيت لبني اسرايل (١٣) فادا نظرتها فانضوي الى قومك هم انت كما انضوى هرون اخوك (١٤) بسبب ان خالفتم امري في بريه صن لمشاجره الجماعه لتقديسي على الما بمشاهدتهم هي مياه مشاجره قدس بريه صن (١٥) فقال موسى لله قولا (١٦) يولي الله اله الارواح لكل البشر رجل على الجماعه (١٧) من

(٨) لابنته] لابنه א (٩) بنت] بن א (١٤) مشاجره] مشجاره א

בגדהוזחטי

حضرة בדהוזט في حضرة ג الى ח بين يدين י

6 وخاطب] وقال ה. موسى] لموسى ה الي موسى י

7 اصبن] اجدن בוט كدا ג اصاب הז كذلك י. في$_{1}$] > ה. في المقال] فيما هن متكلمات בוט متكلمات ג قايلات ז > ח قالن י. اعطا] عطا ב. تعطهن] تعطوهن ג تعطيهن דז تعطيهم הח تعط لهن י. حوز] اقطاع בוט حيازة י. اخوه] اخي החי اخو ט. اباهن] ابيهن ב–י. وتنقل] وتمضي בוט وتجيز ג. نحله] اقطاع ב. لهم] لهن בוט اليهن גדהזחי

8 ولبني] والي بني י. تقول] تخاطب בגוטי تقل ז. اي] > חי. رجل] انسان בוט. يموت] اذ يموت י. وابن] وابنا גהח وولدٍ י. فلتعطوا] فتعطو גהז فتعطون י. لابنته] لبنته הזי

9 فان] واذ י. ليس] لم يكن בוט. بنت] ابنة ג. فلتعطوا] فتعطو גהז فتعطون י. لاخاه] لاخوته בהוזט لاخيه גדחי

10 فان] واذ י. ليس] لم يكن ה. اخوه] اخ ח. فلتعطوا] فتعطو גהוזחט فتعطون י. لاخي] لاخوة בגדוזט. اباه] ابيه ב–י

11 اخوه] اخ ח. لاباه] لابيه ב–י. فلتعطو] فتعطوا גהוזט فتعطون י. الاقرب] القريب גדזחי. قبيلته] قبيله ז. وليرته] فيرته בוט ويرته גהזח ويرث اياه י. وليكن] ولتكن בגוזחטי وتكن ה. حكم] حكما גה. كما] حسب ما ב كالدي י. وصا] وصى גח

12 وخاطب] وقال הוז. موسى] لموسى הוז الي موسي י. العبرانين] العبرانيين בג,ו–י. اعطيت] جعلت ח

13 فادا نظرتها] وانظرها ג وتنظر اياها י. فانضوي] تنضاف בוט وتجتمع ג فانحشر הז فانظم ח وتنضم י. الى] مع הז. هم] ايضا בוחטי. انضوى] انضاف בוט اجتمع ג انحشر הז انضم חי. اخوك] اخاك ח اخيك י

14 بسبب] جزا בוזט. ان] ما בגוזט. خالفتم] خالفتما בוזט. ان خالفتم] خلافكم י. صن] صان דהחי. لمشاجره] عن مشاجرة ב بمشاجرة גהי عند مشاجرة וחט بسبب مشاج[رة] ז. على الما بمشاهدتهم] بالمآء لمشاهدتهم י. هي] هُم בגי. مياه] مياة בי. صن] صان גדהחי

15 فقال] فخاطب בחי فتكلم ג. لله] الي الله י

16 اله] رب בוט الاه ג. لكل] من كل בהוזט. رجل] رجلا ב–ז, טי رجالا ח

17 من] > בוט يكون ג حتى ז الدي י. بين$_{1}$] من بين ח. يديهم] ايديهم חי. ومن] وحتى ז والدي י. ومن يدخل] ويدخل בגוט. ومن] وحتى ז والذي י. ومن يخرجهم] ويخرجهم בוט وعن امره يخرجوا ג. ومن]

כן בנות צלפחד

(٦) وخاطب الله موسى قولاً (٧) أصبن بنات صلفحذ في المقال إعطاء تعطيهن حوز نحلة في جملة إخوة أبيهن وتنقل نحلةَ أبيهن إليهن (٨) ولبني اسرائيل تخاطب قولاً أيّ رجل يموت وابن ليس له
فلتعطوا نحلته لابنته / (٩) فإن ليس له بنت فلتعطوا نحلته لإخوته (١٠) فإن ليس له إخوة فلتعطوا 180b
نحلته لإخوة أبيه (١١) فإن ليس إخوة لأبيه فلتعطوا نحلته لنسيبه القريب اليه من قبيلته ويرثه ولتكن لبني اسرائيل سُنّة حُكم كما وصّى الله موسى

עלה אל הר העברים הזה

(١٢) وخاطب الله موسى قولاً آصعد إلى جبل العبرانيين هذا وانظر الأرض التي أعطيت لبني اسرائيل (١٣) فإذا نظرتها فانضمَّ إلى قومك أيضا أنت كما انضمّ هرون أخوك (١٤) بسبب ان خالفتما أمري في برية صان لمشاجرة الجماعة لتقديسي على الماء بمشاهدتهم هي مياه مشاجرة قَدَس برية صان (١٥) فخاطب موسى لله قولاً (١٦) يُولّي الله إلّهُ الأرواح لكل البشر رجلاً على الجماعة

LKJIHGFEDCA

7 تعطيهن] تعطهن IGA تعطيهم L. حوز] جوز D. أبيهن] البهن C ابهن G. وتنقل] وتفك L. أبيهن] ابهن G. إليهن] لهن LKI
8 أيّ] > LG. فلتعطوا] فتعطو LJ
9 لإخوته] لاخوة C لاخيه H لاخوه KJ
11 ليس] ليس له E. لنسيبه] لنسبه IA لنسبته HC ש"ל K. قبيلته] نحلته JH قبيلة I. ولتكن] وتكون G (؟)
13 فانضمَّ] انظم I. أخوك] اخيك J
14 لمشاجرة] عند مشاجرة LD. هي] علي L. مياه] مياة KJIGFDCA. برية] هي برية J

يخرج بين يديهم ومن يدخل بين يديهم ومن يخرجهم ومن يدخلهم ولا تكون جماعه الله كالغنم الدي ليس لهم راعي

(١٨) وقال الله لموسى خد لك يوشع بن نون الرجل الدي به نبوه واسند يدك عليه (١٩) وتوقفه بحضره العزر الامام وبحضره كل الجماعه ووصه بمشاهدتهم (٢٠) وتجعل من بهايك عليه حتى يطيعون كل جماعه بني اسرايل (٢١) وبحضره العزر الامام يقف ويسله عن حكم الانوار في حضره الله عن امره يخرج وعن امره يدخل هو وكل بني اسرايل معه وكل الجماعه (٢٢) فصنع موسى كما وصاه الله واخد يوشع واوقفه بحضره العزر الامام وبحضره كل الجماعه (٢٣) واسند يده عليه ووصاه كما امر
الله على يد موسى (٢٣أ) وقال له عينيك الناظرات ما صنع الله / بالملكين هدين كدلك يصنع الله 209a
بكل الممالك التي انت عابر الى هناك لا تخفهم (٢٣ب) ان الله الهكم هو المحارب عنكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) وص بني اسرايل وقل لهم قرباني لازمي لناري رايحه الرضا تحفظوا

בגדהוזחטי

والذي י. ومن يدخلهم] ويدخلهم בוזט وعن امره يدخلوا ג. ولا] كيلا דהח. تكون] تكن ג. جماعه] امة י. كالغنم] كغنم ז. الدي] التي דהוחטי > ז. لهم] لها ב – י. راعي] راع ה

18 لموسى] الي موسى י. خد] قدم ח. لك] اليك י. يوشع] يهوشع בגוחטי. به نبوه] نبوته به בוט فيه روحانية ג فيه نبوه ד نبوة فيه הח به الروحانية ז روح به י. واسند] وتسند בגוטי. عليه] اليه וט

19 وتوقفه] واوقفه ג وقفه הז وتقفه וט ولتوقفه ח. بحضره] بين يدي בדוטי. وبحضره] وبين يدي בדוטי. كل] > ג. ووصه] وتوصه בוט واوصيه ג ووصيته ה ووصيه ז وتوصيه ח وتوصي اياه י

20 وتجعل] وتحل בוט ونت ה واجعل ז. بهايك] بهاك זט. حتى] وحتى י. يطيعون] يسمع בוזט يسمعون ג تسمع ה يطيعو ח

21 وبحضره] وبين يدي בגוטי. ويسله] ويساله ה حتى يساله ז وسأل اياه י. حكم] محكم ז. عن حكم] بحكم י. في حضره] بحضرة גדח بين يدين י. عن امره] بمقتضاه דה بمقتضايه ז. وعن امره] وبمقتضاه דה وبمقتضايه ז. بني] بنو ד

22 وصاه الله] وصى الله اياه י. يوشع] يهوشع בגחי. واوقفه] ووقفه וט. بحضره] بين يدي בוטי. العزر] العازر ו. وبحضره] وبين يدي בוטי. كل] > ד

23 عليه] اليه בוט. كما] كالذي י. امر] آمر ב خاطب ה وصى ח. على يد] > ז

23א له] اليه י. عينيك] عيناك בגהוזחי. الناظرات] الناظرتان בוטי الناظرة גד الناضرتان ה ناظرات ח. ما] الدي י. هدين] هادين ז هولاي י. بالملكين] لاتنين الملوك י. بكل] لكل י. التي] الدي בג. عابر] داخل י. الى هناك] فيها וט. تخفهم] تخافهم ג

23ב ان] فان דה. هو] > ד. عنكم] لكم י

1 وخاطب] وقال ה. موسى] لموسى ה الي موسي י

2 وص] وصي גי. وقل لهم] وقلهم ח وأمر اليهم י. الرضا] رضاي בגהוזט رضايي ד رضا ח الرضى لي י.

(١٧) من يخرج بين أيديهم ومن يدخل بين أيديهم ومن يخرجهم ومن يدخلهم كيلا تكونَ جماعة الله كالغنم التي ليس لها راعي

קח לך את יהושע

(١٨) فقال الله لموسى قَدِّم لك يوشع بن نون الرجل الذي نبوّة فيه وآسنِد يدَك عليه (١٩) ولتنصبه بحضرة العازر الإمام وبحضرة كل الجماعة وتوصّه بمشاهدتهم (٢٠) وتجعل من بهائك عليه حتى يُطيعوا كل جماعة بني اسرائيل (٢١) وبحضرة العازر الإمام يقف ويسُلُه عن حُكم الأنوار بحضرة الله عن أمره يخرُج وعن أمره يدخُل هو وكل بني اسرائيل معه وكل الجماعة (٢٢) فصنع موسى كما وصّاه الله وقدَّم يوشع ونصبه بحضرة العازر الإمام وبحضرة كل الجماعة (٢٣) وأسند يده عليه ووصّاه كما أمر الله على يد موسى (٢٣أ) وقال له عيناك الناظرتان ما صنع الله بالملكين هذين كذلك يصنع اللهُ
بكل الممالك التي أنت عابرٌ إلى هناك / لا تَخفْهُم (٢٣ب) انّ الله الهكم هو المحارب عنكم 181a

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

את קרבני לחמי

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) وَصّ بني إسرائيل وقُل لهم قرباني لازمي لناريّ رائحة الرضى

(١٧) تكونَ] نكونَ B

LKJIHGFEDCA

17 كيلا] ولا JIA. تكونَ] يكون LI. التي] الذي KJC. لها] له C. راعي] راعٍ GE
18 يوشع] يهوشع L
19 ولتنصبه] ولتوقفه IA. العازر] العزر LKJIC.
وتوصّه] وتوصيه KJFC
20 بهائك] بهاوتك A
21 العازر] العزر L-H,CA. ويسُلُه] ويسأله GC ويساله KJIF

22 يوشع] يوشع بن نون KC. ونصبه] واوقفه IA.
العازر] العزر L-H,CA
23 أمر الله] وصاه H. يد] > G
א23 الناظرتان] الناظرات LKJHDCA الناظرتين F.
ما] من J. إلى] > A. لا] ولا L. تَخفْهُم] تخافهم F تخف منهم J
ב23 انّ] فان E < J
2 الرضى] رضايبي D رضآي LE رضآئي G. لي] > E

للتقريب لي في اوقاته (٣) وقل لهم هدا الناري التي تقربوا لله خروفين ابني سنه كاملين اتنين لليوم صعيده دايمه (٤) الخروف الواحد تصنع بالغداه والخروف الثاني تصنع بين الغروبين (٥) وعشر الكيل سمد للهديه ملتوته بالزيت ربع القسط (٦) صعيده دايمه المصنوعه في جبل سينين لرايحه الرضا ناري لله (٧) وسكبه ربع القسط للخروف الواحد بالقدس اسكبه سكبا مسكرا لله (٨) والخروف التاني تصنع بين الغروبين كهديه الغداه وكسكبه تصنع ناري رايحه الرضا لله (٩) وفي يوم السبت خروفين ابني سنه كاملين وعشرين سميد هديه ملتوته بالزيت وسكبه (١٠) صعيده السبت في السبت مع صعيده الدايم وسكبها

(١١) وفي روس شهوركم تقربوا صعيده لله رتوت بقر اتنين وتنيا واحدا وخراف بني سنه سبعه
كملا (١٢) وتلته اعشار سميد / هديه ملتوته بالزيت للرت الواحد وعشري سميد هديه ملتوته بالزيت 209b
للتني الواحد (١٣) وعشر عشر سميد هديه ملتوته بالزيت للخروف الواحد صعيده رايحه الرضا ناري

בגדהוזחטי

تحفظوا] تحفظون חי

3 وقل] وتقل ב وتقول ג فتقل וט وتامر י. هدا] هده ד. الناري] النار דה. التي] الدي בג, ה-י. تقربوا] تقربون דהחי. خروفين] خروفان ג من الخراف ז كبشين י. ابني] ابنا ג بني דז ابن ח اولاد י. سنه] السنة ז. كاملين] كملا בד كاملان ג >ו. اتنين] اتنان בגדה. كاملين اتنين] اتنين كملا ז. لليوم] في اليوم וט. دايمه] دايم בוט دايما ז

4 الخروف] الكبش זי. بالغداه] في الصباح י. والخروف] والكبش י

5 الكيل] الاويبة גד الويبة חי. سمد] سمدا בגוט سميدا זחי. للهديه] هدية דהח. ملتوته] ملتوتاً בגוט. بالزيت] بزيت ג بالسمن י. ربع] ربيعة י

6 دايمه] دايم בוט الدايم גהז. المصنوعه] مصنوعة ח. سينين] سينا בוט سيني ח. لرايحه] كرايحة ה. الرضا] الرضى חי. ناري] ناريا וחטי

7 ربع] ربعية י. للخروف] للكبش י. بالقدس] في القدس בדוזחטי. اسكبه] سكبه ח. مسكرا] شكرا החי

8 والخروف] وللخروف ז والكبش י. الغداه] الصباح י. وكسكبه] وكسكبها בוט وسكبه ח. ناري] ناريا י. الرضا] الرضى דחי

9 خروفين] اتنين كبوش י. ابني] بني ד اولاد י. كاملين] كاملان ג. وعشرين] وعشري בגוזט واثنين اعشار י. سميد] سمد בהוחט سمداً ג. ملتوته] ملتوتاً ג. بالزيت] بزيت גז بالسمن י

10 السبت] سبت י. في السبت] بالسبت ז بسبت י. مع] على י. وسكبها] وسكبهم י

11 روس] رووس הוטי. تقربوا] تقربون זחי. صعيده] صعدة ח. رتوت] رتي בהוזט رتان ג. بقر] ابنا بقر ג. اتنين] اثنان גז > ה. وتنيا واحدا] وتني واحد זח. وخراف] خراف בגדחט كبوش י. بني] ابني ח اولاد י. وخراف ... سبعه] وسبعة خراف بني سنة ז

12 وتلته] وثلاثة י. سميد] سمد בה سمدا גוחט. ملتوته] ملتوتا ג. بالزيت] بزيت בג بالسمن י. وعشري] وعشرين בדוחט وعشري גז واثنين اعشار י. سميد] سمد בהוט سمدا ג سميدا ח. بالزيت] بزيت ג بالسمن י

13 وعشر] وعشرا בוחט. عشر] عشرا בוחטי العشر גה. سميد] سمد בה سمداً גוט سميدا חי. بالزيت] بزيت ג بالسمن י. للخروف] للكبش י. رايحه] ناري رايحة ג. الرضا] الرضى דחי. ناري] > ג ناريا וחטי

تحفظون للتقريب لي في أوقاته (٣) وقل لهم هذا الناريّ الذي تقرّبون لله خروفين ابني سنة كاملين اثنين لليوم صعيدةً دائمة (٤) الخروف الواحد تصنع في الغداة والخروف الثاني تصنع بين الغُروبين (٥) وعُشر الويبة سميذا هدية ملتوته بالزيت ربع القسط (٦) صعيدة الدائم المصنوعة في جبل سينين لرائحة الرضى ناريا لله (٧) وسكبه ربع القسط للخروف الواحد في القدس اسكبه سكباً شكراً لله (٨) والخروف الثاني تصنع بين الغروبين كهدية الغداة وكسكبه تصنع ناريّا رائحة الرضى لله (٩) وفي يوم السبت خروفين ابني سنة كاملين وعُشرين سميذا هدية ملتوتةً بالزيت وسكبه (١٠) صعيدة السبت في السبت مع صعيدة الدائم وسكبها

ובראשי חדשיכם

(١١) وفي رؤوس شهوركم تقرّبون صعيدة لله رتوتَ بقر آثنين وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعةً كُمّلا (١٢) وثلاثة أعشار سميذا هدية ملتوتة بالزيت للرتّ الواحد وعُشرين سميذا هدية ملتوتة بالزيت للثني الواحد (١٣) وعُشرا عُشرا سميذا هدية ملتوتة بالزيت للخروف الواحد صعيدة رائحة الرضى

(١٢) وثلاثة] وثلثة B

LKIHGFEDCA

3 وقل] ولتقل L. هذا] هده H. تقرّبون] يقربون LE
4 تصنع] يُصنع G
5 هدية] هديةً D
6 الدائم] الدايمه L. جبل سينين] طور سينا G
7 للخروف] الخروف F. شكراً] مسكراً شكراً D شكراً مسكراً G مسكراً سكراً L
8 ناريّا] ناري G
9 هدية] هديةً D. ملتوتةً] ملتوتين A
10 الدائم] الدايمة L
11 رؤوس] روس LA
12 وثلاثة] وثلثه LIGFC. أعشار] عشر K. ملتوتة] ملتوتاً A

لله (١٤) وسكبها نصف القسط خمر للرت الواحد وتلت القسط للتني وربع القسط للخروف الواحد خمر هده صعيده الشهر عند تجديده لشهور السنه (١٥) وسيعور ماعز واحد للكفاره لله مع صعيده الدايم تصنع وسكبها

(١٦) في الشهر الاول في اربعه عشر يوما من الشهر فسحا لله (١٧) وفي خمسه عشر يوما من الشهر هدا حج سبعه ايام فطير تاكلوا (١٨) في اليوم الاول وفاق قدس كل صناعه من الخدم لا تصنعوا (١٩) وتقربوا قربان صعيده لله رتوت بقر اتنين وتني واحد وسبع خراف بني سنه كملا تكون لكم (٢٠) وهديتهم سميد ملتوته بالزيت تلته اعشار للرت وعشرين للتني تصنعون (٢١) وعشر العشر للخروف الواحد لسبعه الخراف (٢٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره تكفيرا عنكم (٢٣) سوى صعيده الغداه التي من صعيده الدايم تصنعو هده (٢٤) كهده لليوم تصنعو سبعه الايام لازما ناريا رايحه

(٢٣) صعيده] صعده א

בגדהוזחטי

14 وسكبها] وسكبهم י. خمر] خمرا בגהוחטי. وربع] وربعة י. للخروف] للكبش י. خمر] خمرا בג, ה–י. تجديده] تجدده בגהוט. عند تجديده] مجدده ז بشهره י

15 وسيعور ماعز] وساعور ماعزا י. واحد] واحدا בי. مع] على י. تصنع] يصنعوا גז يصنع ה ينصعوا י. وسكبها] وسكبهم י

16 اربعه عشر] اربعشر ח. يوما] يوم י. اربعه عشر يوما] اليوم الرابع عشر בוט. فسحا] فسح דהז

17 خمسه] خامس ח. يوما] يوم י. خمسه عشر يوما] اليوم الخامس عشر בוט. الشهر هدا] هدا الشهر ז. حج] حجا י. فطير] فطيرا ב, ה–י. تاكلوا] ياكلو ה تاكلون חי

18 وفاق] وفاة ג موافاة ח موافات י. قدس] قدس يكون لكم ו. من الخدم] خدمة גוטי. تصنعوا] تصنعون י

19 وتقربوا] وتقربون ד ولتقربوا י. قربان] ناري בגדהזח ناريا וטי. رتوت] رتي בדהוזט رتين ג رت ח. بقر] بني بقر اولاد بقر י. اتنين] > ה. وتني واحد] وتنيا واحدا בהוזטי وتنيا واحد ד. وسبع] وسبعة בג, ה–י. خراف] كبوش י. بني] ابني ח اولاد י. تكون] يكونوا ג يكون ח يكونون י

20 وهديتهم] وهديتها ב, ד–ט. سميد] سمدا בגהוט سميدا זחי. ملتوته] ملتوتا בוטי ملتوت הזח. بالزيت] بزيت ג بالسمن י. تلته ... للرت] ثلاثة اعشاراً للرث י. وعشرين] وعشري ג واثنين اعشاراً י. تصنعون] تصنعو בגדהוזט

21 وعشر العشر] وعشرا عشرا בוטי. للخروف] للكبش י. لسبعه] للسبعة בגוזט. الخراف] الكباش י

22 وسيعور ماعز] وسيعوراً ماعزاً י. واحد] واحدا וי. للكفاره] كفارة ה. تكفيرا] للتكفير בגדוזטי. عنكم] عليكم גהז

23 سوى] ما عدا י. الغداه] الصبح ג الصباح חי. التي] الدي ג. من صعيده] لصعيدة בגדוחטי لمن صعيدة ה. تصنعو] تصنعون חי

24 لليوم] اليوم ח. تصنعو] تصنعون חי. سبعه] في السبعة גה. لازما] لازم בוזט. ناريا] ناري בגדוזט. رايحه] لرايحة בגהי. الرضا] الرضى דחי. مع] على י. تصنع] يصنعو דז يصنعون ח ينصعوا י. وسكبها] وسكبهم י

ناريّا لله (١٤) وسكبها نصف القسط خمرا للرت الواحد وثلث القسط للثني وربُع القِسط للخروف الواحد خمرا هذه صعيدة الشهر عند تجدّده لشهور السنة (١٥) وساعور ماعز واحدا للكفّارة لله مع
181b / صعيدة الدائم تُصنع وسكبها

בחדש הראישון

(١٦) في الشهر الأوّل في أربعةَ عَشَرَ يوماً من الشهر فسح لله (١٧) ومن خامس عشر يوم من الشهر هذا حجّ سبعة أيام فطيرا تأكلون (١٨) في اليوم الأول موافاة قدس كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (١٩) ولتقرّبوا ناريا صعيدة لله رتّي بقر اثنين وثنيا واحدا وسبعة خراف بني سنة كمّلا تكون لكم (٢٠) وهديتها سميذا ملتوتة بالزيت ثلاثة أعشار للرت وعُشرين للثني تصنعون (٢١) وعشرا عشرا للخروف الواحد لسبعة الخراف (٢٢) وساعور ماعز واحدا للكفّارة للتكفير عنكم (٢٣) سوى صعيدة الصباح التي لصعيدة الدائم تصنعون هذه (٢٤) كهذه لليوم تصنعون سبعة الأيام لازما ناريا رائحة

(١٥) مع] مع مع B

LKJIHGFEDCA

14 هذه] هديه L. تجدّده] تحدده C تجديد D تجديده LJFE

15 واحدا] واحد LKJ. الدائم] الدايمة L. تُصنع] يصنعوا F

17 ومن] وفي KJ. يوم] يوما LJ

18 تصنعوا] تصنعون L

19 ولتقرّبوا] وتقربوا A. واحدا] واحد J. وسبعة] وسبع LGED. كمّلا] كامل[ين] H كاملاً J. تكون] يكونون K

20 ملتوتة] ملتوتاً LJE. ثلاثة] ثلثة LGE. وعُشرين] وعشري J

21 لسبعة] لسبع LD للسبع E. الخراف] خراف LD

22 واحدا] واحد LJ

23 الدائم] للدايم L. هذه] هذيه L

24 كهذه] كهذا A لهده J كهديه L. لليوم] اليوم L. الأيام] ايام LKJD. ناريا] ونارياً D. رائحة] لرايحة I. تصنعون] تصنع E يصنعون JH

الرضا لله مع صعيده الدايم تصنع وسكبها (٢٥) وفي اليوم السابع وفاق قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعوا /

210a **(٢٦) وفي يوم التبكير عند تقريبكم هديه جديده لله لاسابيعكم وفاق قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعوا (٢٧) وتقربون صعيده ناري رايحه الرضى لله رتي بقر وتنيا واحدا خراف بني سنه سبعه كملا تكون لكم (٢٨) وهديتهم سميد ملتوت بالزيت تلته اعشار للرت الواحد وعشرين للتني الواحد (٢٩) وعشر العشر للخروف الواحد لسبعه الخراف (٣٠) وسيعور ماعز واحد كفاره تكفيرا عليكم (٣١) سوى صعيده الدايم وهديتها تصنعوا كملا تكون لكم وسكبها**

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) وفي الشهر السابع في واحد من الشهر وفاق قدس يكون لكم كل صناعه خدمه لا تصنعوا يوم جلبه يكون لكم (٢) وتصنعون صعيده لرايحه الرضى لله رت بقر واحد ثني واحد خراف بني سنه

בגדהוזחטי

25 وفي] في ח. وفاق] وفا ג موافاة ח موافات י. من الخدم] خدمة י. تصنعوا] تصنعون י

26 وفي] في ב–י. التبكير] الباكورة בגוט البكور ז. عند] وقت ז. عند تقريبكم] بتقريبكم בוט. لاسابيعكم] بعد اسابيعكم בוחט في اسابيعكم י. وفاق] وفا ג موافات י. من الخدم] خدمة י. تصنعوا] تصنعون י

27 وتقربون] وتقربو בגדהוזט. ناري] ناريا י. الرضى] الرضا בגדהוזט. رتي] رتين ג رتوت ח. بقر] بقر اثنين בוחטי بني بقر اثنين ג. وتنيا] وتني גז. واحدا] واحد גזחי. خراف] وخراف וזט كبوشاً י. بني] ابني ח اولاد י. تكون] يكون גהחי

28 وهديتهم] وهديتها בדוזחט وهديته ה. سميد] سمدا בגוט سمد ה سميدا חי. ملتوت] ملتوتا בוט ملتوتة גדי. بالزيت] بزيت גז بالسمن י. تلته] ثلاثة י. وعشرين] وعشري ג واثنين اعشار י

29 وعشر العشر] وعشرا عشرا בוחטי. للخروف] للكبش י. لسبعه] للسبعة בוזט للسبع ג الي سبعة י. الخراف] الكبوش י

30 وسيعور] وساعور י. واحد] واحدا ו. كفاره] للكفارة בג, ה–י. تكفيرا] للتكفير בגוטי. عليكم] عنكم בוחט

31 سوى] ما عدا י. تصنعوا] تصنعون חי. تكون] يكونا ב يكونوا גח يكون ה يكونون י. وسكبها] وسكبهم י

1 وفاق] وفا ג موافات י. خدمه] من الخدم ב–ט. تصنعوا] تصنعون י. جلبه] اجلاب בוזט اجلاباً ג ש״ל ה ارهاج י

2 وتصنعون] وتصنعو ב–ט. الرضى] الرضا בגהוזט. رت] رثاً י. بقر] من البقر ג ابن بقرٍ י. واحد] واحدا בגוט. ثني] وتنيا בהוט تنياً י. واحد] واحدا בהוטי. خراف] وخراف וזט كبوشاً י. بني] بنو

الرضى لله مع صعيدة الدائم تصنعون وسكبها (٢٥) وفي اليوم السابع موافاة قدس تكون لكم كل صناعة من الخِدم لا تصنعوا

ביום הבכורים

(٢٦) في يوم التبكير عند تقريبكم هديةً جديدة لله بعد أسابيعكم وفاق قدس يكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (٢٧) ولتقرّبوا صعيدة ناريا رائحة الرضى لله رتّي بقر وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعة كمّلا تكون لكم (٢٨) وهديتها سميذا ملتوتة بالزيت ثلاثة أعشار للرت الواحد وعُشرين للثني الواحد (٢٩) وعشرا عشرا للخروف الواحد لسبعة الخراف (٣٠) وساعور ماعز واحدا للكفّارة تكفيرا عنكم (٣١) سوى صعيدة الدائم وهديتها تصنعون كمّلا تكون لكم وسكبها

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

ובחדש השביעי

182a (١) وفي الشهر السابع في واحد من الشهر وفاق قُدس يكون لكم كل صناعة / من الخدم لا تصنعوا
يوم جَلَبة يكون لكم (٢) ولتصنعوا صعيدة لرائحة الرضى لله رت بقر واحدا وثنيا واحدا وخرافا

LKJIHGFEDCA

25 وفي] في L. موافاة] وفاق G. تكون] يكون K-G,EDC. تصنعوا] تصنعون LD

26 في] وفي G. يوم] اليوم J. التبكير] التكبير ובש' التبكير F. وفاق] وفاة JHA وفات FC موافاة KI. قدس] قدساً تصنعون L. يكون] تكون HF. تصنعوا] تصنعون L

27 ولتقرّبوا] وتقربوا I. بقر] بقر اتنين K. رتّي بقر] بقر اتنين LD. وثنيا واحدا] وثنان واحد L. وخرافا] وسبع خراف G وخراف L. سبعة] > G. لكم] > E

28 وهديتها] وهديتهم K. ملتوتة] ملتوتاً LIHG. ثلاثة] ثلثة LE

29 لسبعة] لسبع L

30 واحدا] واحد LKJH. تكفيرا] للتكفير HD

31 تكون] يكون L. وسكبها] سكبها I

1 وفي] في L. وفاق] وفاة JH موافاة K. يكون] تكون J. تصنعوا] تصنعون L. يكون] تكون IED

2 ولتصنعوا] ولتصعدوا L. لرائحة] رايحة LK. واحدا] واحد J

سبعه كملا (٣) وهديتها سميد ملتوته بالزيت تلته اعشار للرت وعشرين للثني (٤) وعشر العشر للخروف الواحد لسبعه الخراف (٥) وسيعور ماعز واحد كفاره تكفيرا عليكم (٦) سوى صعيده الشهر وهديتها وصعيده الدايم وهديتها وسكبها كحكمها لرايحه الرضى ناري لله

210b (٧) وفي عاشور من الشهر السابع هدا وفاق قدس يكون لكم / وتشقوا انفسكم وكل صناعه لا تصنعو (٨) وتقربون صعيده لله رايحه الرضى رت بقر واحد وتني واحد خراف بني سنه سبعه كملا تكون لكم (٩) وهديتها سميد ملتوت بالزيت تلته اعشار للرت وعشرين للتني الواحد (١٠) وعشر العشر للخروف الواحد لسبعه الخراف (١١) وسيعور ماعز واحد كفاره سوى كفاره الاستغفار وصعيده الدايم وهديتها وسكبها

(١٢) وفي خمسه عشر يوما من الشهر السابع هدا وفاق قدس يكون لكم كل صناعه من الخدم لا تصنعوا وتحجوا حجا لله سبعه ايام (١٣) وتقربوا صعيده ناري رايحه الرضا لله رتوت بقر تلته عشر

בגדהוזחטי

ג ابني ח اولاد י

3 وهديتها] وهديته ה وهديتهم י. سميد] سمد בה سمدا גוט سميدا זחי. ملتوته] ملتوتا בהוזטי ملتوت ח. بالزيت] بزيت בגז بالسمن י. تلته] ثلاثة י. اعشار] اعشارا ח. وعشرين] وعشري ג واتنين اعشار י

4 وعشر العشر] وعشرا عشرا בוחטי وعشر عشر ז. للخروف] للكبش י. لسبعه] للسبعة בוזט للسبع ג. الخراف] الكبوش י

5 وسيعور ماعز] وساعوراً ماعزاً י. كفاره] للكفارة בגהוחטי. تكفيرا] للتكفير בגדוזטי. عليكم] عنكم בדוחטי

6 سوى] ما عدا י. كحكمها] بحكمها ז كحكمهم י. الرضى] الرضا דהוזט. ناري] ناريا בוחטי

7 عاشور] عاشر החי. من] > ח. وفاق] وفق ג موافات י. وتشقوا] وتصوموا ג ولتشقو ח وتشقون י. تصنعو] تصنعون י

8 وتقربون] وتقربوا ב–ט. الرضى] الرضا ב–ז, ט. رت] رتا ג. بقر] من البقر ג ابن بقر י. واحد] واحدا בוט. وتني] وتنيا בוט تني גדזח تنيا הי. خراف] وخُراف וט كبوشا י. بني] ابني ח اولاد י. تكون] يكونا ג يكون הח يكونون י

9 وهديتها] وهديتهم י. سميد] سمد בה سمدا גוט سميدا י. ملتوت] ملتوتا בגו ملتوتة דזי. بالزيت] بزيت בגז بالسمن י. تلته] ثلاثة י. اعشار] اعشارا ח. وعشرين] وعشري ג واتنين اعشار י

10 وعشر] وعشرا בוחטי. العشر] عشرا בוחטי عشر ז. للخروف] للكبش י. لسبعه] للسبعة בוזט للسبع ג. الخراف] الكباش י

11 وسيعور ماعز] وساعوراً ماعزاً י. واحد] واحدا ו. كفاره] للكفارة ב–י. سوى] ما عدا י. كفاره] صعيدة ט. الاستغفار] التكفير י

12 خمسه] خامس ח. يوما] يوم הח. خمسه ... يوما] اليوم الخامس عشر בוט. وفاق] وفا ג موافات י. من الخدم] خدمة י. تصنعوا] تصنعون חי. وتحجوا] وتحجون דחי. حجا] حج ג

13 وتقربوا] وتقربون חי. ناري] ناريا חי. رايحه] لرايحة ח. الرضا] الرضى דחי. رتوت] رتوتا ג. بقر] من البقر ג اولاد بقر י. تلته] ثلاثة י. تنيان اتنين] وثنيين וט تنيين ז. خراف] وخرافا וט كبوش י. بني]

بني سنة سبعة كُمّلا (٣) وهديتها سميذا ملتوتة بالزيت ثلاثة أعشار للرت وعشرين للثني (٤) وعشرا عشرا للخروف الواحد لسبعة الخراف (٥) وساعور ماعز واحدا للكفّارة تكفيرا عنكم (٦) سوى صعيدة الشهر وهديتها وصعيدة الدائم وهديتها وسكبها كحُكمها لرائحة الرضى ناريا لله

ובעשור לחדש

(٧) وفي عاشر الشهر السابع هذا وفاق قدس يكون لكم ولتُشقوا انفسَكم وكل صناعة لا تصنعوا (٨) وتقرّبوا صعيدة لله رائحة الرضى رت بقر واحدا وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعة كمّلا تكون لكم (٩) وهديتها سميذا ملتوتا بالزيت ثلاثة أعشار للرت وعشرين للثني الواحد (١٠) وعشرا عشرا للخروف الواحد لسبعة الخراف (١١) وساعور ماعز واحدا للكفّارة سوى كفّارة الاستغفار وصعيدة الدائم وهديتها وسكبها

ובחמשה עשר יום

(١٢) وفي خمسة عشر يوما من الشهر السابع هذا وفاق قدس يكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا وتحجّون حجّا لله سبعة أيام (١٣) وتقرّبون صعيدة ناريا رائحة الرضى لله رتوت بقر ثلاثة

(٥) للكفّارة] الكفارة B

LKJIHGFEDCA

3 وهديتها] وهديتهما K. ملتوتة] ملتوتاً KIE. ثلاثة] ثلثة LE وثلاثة J

4 لسبعة] لسبع L

5 ماعز] ماعزاً G. واحدا] واحد J.

6 وصعيدة] صعيدة L. وسكبها] سكبها L. كحُكمها] كلحكم F

7 وفي عاشر] وعاشر E. هذا] هده J. وفاق] وفاة JH موافاة K. ولتُشقوا] وتشقوا E

8 وتقرّبوا] ولتقربوا G. واحدا] واحد J. وخرافا] وخروف L. تكون] يكون KJ

9 وهديتها] وهديتهم K. ملتوتا] ملتوتة JIGED. ثلاثة] ثلثة LE. للثني الواحد] التني للواحد E

10 لسبعة] لسبع L. الخراف] الكباش K

11 واحدا] واحد LK. وصعيدة] سوى صعيدة G

12 خمسة] خامس L. هذا] هده KJ. وفاق] مدعو J وفاة K وفات L. قدس] > C قدساً J. يكون] تكون F. وتحجّون] وتحجوا KJC

13 وتقرّبون] وتقربوا KJC. رائحة] لرايحة G. ثلاثة] ثلثة LA. عشر] اعشر C اعشار L. وثنيان]

تنيان اتنين خراف بني سنه اربعهعشر كملا تكون لكم (١٤) وهديتها سمد ملتوته بالزيت تلته اعشار للرت الواحد لتلته عشر الرت وعشرين للتني الواحد من التنيين (١٥) وعشر عشر للخروف الواحد لاربعه عشر الخروف وسكبها (١٦) وسيعور ماعز واحد كفاره سوى صعيده الدايم وهديتها وسكبها

(١٧) وفي اليوم التاني رتوت بقر اتناعشر تنيان اتنين خراف بني سنه اربعه عشر كملا (١٨) وهديتها
وسكبها للرتوت وللتنيان وللخراف / بعددها كالحكم (١٩) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده 211a
الدايم وهديتها وسكبها

(٢٠) وفي اليوم التالت رتوت احدعشر تنيان اتنين خراف بني سنه اربعهعشر كملا (٢١) وهديتها وسكبها للرتوت وللتنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٢) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الدايم وهديتها وسكبها

(٢٣) وفي اليوم الرابع رتوت عشره تنيان اتنين خراف بني سنه اربعهعشر كملا (٢٤) وهديتها وسكبها

(١٣) اربعهعشر] اربعهشر א (١٥) الواحد] الخروف א. لاربعه عشر] لاربعشر א (١٧) اربعه عشر] اربعهشر א

בגדהוזחטי

بنو ג ابني ח اولاد ’. تكون] يكونوا ג يكون הח يكونون ’

14 وهديتها] وهديتهم ’. سمد] سمدا בגהוט سميد דזח سميدا ’. ملتوته] ملتوتا בוט’ ملتوت הזח. بالزيت] بزيت בגז بالسمن ’. تلته] ثلاثة ’. لتلته] للتلته בוזט لثلاثة ’. لتلته عشر] لتلتعشر ד. الرت] الرتوت בגוחט’ رتا ז. وعشرين] وعشري ג واتنين اعشار ’. من التنيين] للتنيين ה لتنيين ז لاثنين التنيان ’

15 وعشر] وعشرا בוזחט’. عشر] عشرا בוזחט’ العشر גדה. للخروف] للكبش ’. لاربعه] للاربعة בהוזט لاربع דח. لاربعه عشر] للاربعشر ג. الخروف] الخراف בג,ה–ט الكبوش ’. وسكبها] وسكبهم ’

16 وسيعور ماعز] وساعور ماعزاً ’. واحد] واحدا ב > ’. كفاره] للكفارة ב–ו, חט’. سوى] ما عدا ’

17 التاني] الثامن ג. بقر] بني بقر ג اولاد بقر ’. اتنا] اتني ח’. تنيان] وتنيين וט. اتنين] > וזט. خراف] وخراف[ا] (؟) ו وخراف זט كبوش ’. بني] اولاد ’

18 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم ’. وللتنيان] للثنيان ב’ وللتنيين ו. وللخراف بعددها] وللكبوش بعددهم ’

19 وسيعور ماعز] وساعوراً ماعزاً ’. واحد] واحدا ב’. واحد[ا] (؟) וט. للكفاره] كفارة ז. سوى] ما عدا ’

20 رتوت] رتوتا ← ס״ג رتوت ו. احد] احدى ד’ احدا ז. اتنين] اثنان ג. تنيان اتنين] وثنيين וזט. خراف] وخراف וזט كبوش ’. بني] ابني ח اولاد ’

21 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم ’. وللتنيان] للثنيان ב’ وللثنيين וזט. وللخراف بعددها] وللكبوش بعددهم ’

22 وسيعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً ’. سوى] ما عدا ’

23 وفي] في ח. اتنين] اثنان בג. تنيان اتنين] وثنيين וזט. خراف] وخرافا ו وخراف זט خفان ח كبوش ’. بني] ابني ח اولاد ’. عشر] عشرة ח

24 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم ’.

عشر وثنيان اثنين وخرافا بني سنة أربعة عشر كمّلا تكون لكم (١٤) وهديتها سميذا ملتوتة بالزيت ثلاثة أعشار للرت الواحد لثلاث عشر الرتوت وعشرين للثني الواحد من الثنيين (١٥) وعُشرا عُشرا للخروف الواحد لأربعة عشر الخراف وسكبها (١٦) وساعور ماعز واحدا للكفّارة سوى صعيدة الدائم وهديتها وسكبها /

وביום השני 182b

(١٧) وفي اليوم الثاني رتوت بقر اثنا عشر وثنيان اثنين وخرافا بني سنة أربعة عشر كمّلا (١٨) وهديتها وسكبها للرتوت وللثنيان وللخراف بعددها كالحُكم (١٩) وساعور ماعز واحدا للكفّارة سوى صعيدة الدايم وهديتها وسكبها

וביום השלישי

(٢٠) وفي اليوم الثالث رتوتا احدى عشر ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كمّلا (٢١) وهديتها وسكبها للرتوت وللثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٢) وساعور ماعز واحدا للكفّارة سوى صعيدة الدائم وهديتها وسكبها

וביום הרביעי

(٢٣) وفي اليوم الرابع رتوتا عشرة ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كمّلا (٢٤) وهديتها وسكبها

(١٤) ثلاثة] ثلثة B (١٩) للكفّارة] الكفارة B

LKJIHGFEDCA

ثنيان K وثنياً L. وخرافا] خرافا KJH. بني] بنو J. تكون] يكون LG

14 ملتوتة] ملتوتا K. ثلاثة] ثلثة LGE وثلاثة H. أعشار] عشر G اعشار سميدا L. لثلاث] لثلاثة IDA لثلثة L. عشر] اعشر K

15 للخروف] الخروف E

16 واحدا] واحد LK. للكفّارة] لكفارة L

17 اليوم] يوم A. اثنا] اثني LFE. وخرافا] وخراف L

18 بعددها] بعدها C بعدتها J. بعددها كالحُكم] > ג"ל למעט פס' 37 A

19 ماعز] ماعزاً L. واحدا] واحد KJ

20 رتوتا] رتوت LD رتوت بقر E. احدى] احد LA. ثنيان] وثنيان IHE. خرافا] وخرافا IHE. بني] بنو K

21 بعددها] بعدها C بعدتها K

22 واحدا] واحد KJ

23 رتوتا] رتوت K. ثنيان] وثنيان HE ثنياً L. خرافا] وخرافا E وخراف H خراف K

للرثوت للتنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٥) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الدايم وهديتها وسكبها

(٢٦) وفي اليوم الخامس رتوت تسعه تنيان اتنين خراف بني سنه اربعه عشر كملا (٢٧) وهدينها وسكبها للرتوت للتنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٨) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الدايم وهديتها وسكبها

(٢٩) وفي اليوم السادس رتوت تمانيه تنيان اتنين خراف بني سنه اربعه عشر كملا (٣٠) وهديتها وسكبها للرتوت للتنيان وللخراف بعددها كالحكم (٣١) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الدايم وهديتها وسكبها /

211b **(٣٢) وفي اليوم السابع رتوت سبعه تنيان اثنين خراف بني سنه اربعه عشر كملا (٣٣) وهدينها وسكبها للرتوت للتنيان وللخراف بعددها كالحكم (٣٤) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الدايم وهديتها وسكبها**

(٣٥) وفي اليوم التامن احتباس يكون كل صناعه من الخدم لا تصنعوا (٣٦) وتقربوا صعيده ناري

(٣٣) للتنيان] للحريان א

בגדהוזחטי

للرثوت] للرتوت ב–י. للتنيان] وللثنيان גהח والتنيان ד وللثنيين וזט. وللخراف] والخراف ד وللكبوش י. بعددها] بعددهم י

25 وسيعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً י. سوى] ما عدا י

26 تنيان] وثنيين וזט. اتنين] اثنان ג > וזט. خراف] وخرافا וט وخراف ז كبوش י. بني] ابني ח اولاد י

27 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم י. للتنيان] وللثنيان גדהח وللثنيين וזט. وللخراف] والخراف ד وللكبوش י. بعددها] بعددهم י

28 وسيعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً י. سوى] ما عدا י. الدايم] الراتب ז

29 تمانيه] تمنية בדהוזט. تنيان] وثنيين וזט. اتنين] اثنان ג > וזט. خراف] وخرافا ו وخراف זט كبوش י. بني] ابني ח اولاد י

30 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم י. للرتوت] من الرتوت ד. للتنيان] وللثنيان גהח والتنيان ד وللثنيين וזט. وللخراف] والخراف ד وللكبوش י. بعددها] بعددهم י

31 وسيعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً י. سوى] ما عدا י. الدايم] الراتب ז

32 تنيان] وثنيين וזט. اثنين] اثنان ג > וזט. خراف] وخرافا ו وخراف ט كبوش י. بني] ابني ח اولاد י

33 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم י. للتنيان] وللثنيان גהח والتنيان ד وللثنيين וזט. وللخراف] والخراف ד وللكبوش י

34 وسيعور ماعز واحد] وساعوراً ماعزاً واحداً י. سوى] ما عدا י

35 احتباس] انحباس בוט حبسا ג حبس ז انعكاف ח انعكافةً י. يكون] تكون י. كل] وكل ז. من الخدم] خدمة י. تصنعوا] تصنعون חי

36 وتقربوا] وتقربون חי. ناري] قربان ו ناريا חי.

للرتوت وللثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٥) وساعور ماعز واحدا للكفّارة سوى صعيدة الدائم وهديتها وسكبها

וביום החמישי

(٢٦) وفي اليوم الخامس رتوتا تسعه ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كمّلا (٢٧) وهديتها وسكبها للرتوت وللثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٢٨) وساعور ماعز واحدا للكفّارة سوى صعيدة الدائم وهديتها وسكبها

וביום הששי

(٢٩) وفي اليوم السادس رتوتا ثمانية ثنيان اثنين خرافا بني سنة أربعة عشر كمّلا (٣٠) وهديتها وسكبها للرتوت وللثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٣١) وساعور ماعز واحدا للكفّارة سوى صعيدة الدائم وهديتها وسكبها

וביום השביעי

(٣٢) وفي اليوم السابع رتوتا سبعة ثنيان اثنين خرافا بني سنة / أربعة عشر كمّلا (٣٣) وهديتها 183a
وسكبها للرتوت وللثنيان وللخراف بعددها كالحكم (٣٤) وساعور ماعز واحدا للكفّارة سوى صعيدة الدائم وهديتها وسكبها

וביום השמיני עצרת

(٣٥) وفي اليوم الثامن انعكافٌ يكون لكم كل صناعة من الخدم لا تصنعوا (٣٦) ولتُقرّبوا صعيدة

LKJHGFEDCA

25 واحدا] واحد LK

26 رتوتا] رتوت LK. ثنيان] وثنيان HE. خرافا] وخرافاً E

28 واحدا] واحد LKJ

29 رتوتا] رتوت LKJH. ثنيان] وثنيان E. خرافا] وخرافاً E خراف LF

30 وللخراف] والخراف L

31 ماعز] ماعزاً J. واحدا] واحد L

32 رتوتا] رثوت J رتوت LK. ثنيان] وثنيان E. خرافا] وخرافا E خراف LK. عشر] عشرا A

33 وللخراف] والخراف L

34 ماعز] ماعزاً K. واحدا] واحد L

35 وفي] في D. انعكافٌ] انعكاف ובש׳ י״א احتباس C احتباس G انعكاف sup בא״ע انحباس J. يكون] تكون KJ. من الخدم] خدمة J

36 ولتُقرّبوا] وتقربوا LK. وثنيا] ثنيا A. وخرافا] < E خرافا L

رايحه الرضى لله رت واحد تني واحد خراف بني سنه سبعه كملا (٣٧) وهديتها وسكبها للرت وللثني وللخراف بعددها كالحكم (٣٨) وسيعور ماعز واحد للكفاره سوى صعيده الدايم وهديتها وسكبها (٣٩) هده تصنعوا لله في اعيادكم سوى ندوركم وتبرعاتكم من صعايدكم وهداياكم وسكبكم وسلايمكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّلَاثُونَ

(١) وقال موسى لبني اسرايل كل ما وصا الله موسى

(٢) وخاطب موسى لروسا الاسباط لبني اسرايل قولا هدا الامر الدي وصا الله (٣) اي رجل يندر ندرا لله او اقسم قسامه ليعقد عقدا على نفسه لا يخلف قوله بل بحسب ما يخرج من فاه يصنع (٤) واي امراه ندرت ندرا لله وعقدت عقدا في بيت اباها في شبيبتها (٥) وسمع اباها ندورها وعقودها
212a التي عقدت على نفسها / واصمت لها ابوها فليتبت كل ندورها وعقودها التي عقدت على نفسها

בגדהוזחטי

الرضى] الرضا בגהוזט. رت] رتا בגוי رثا ט. واحد] واحدا בגוטי. تني] ثنيا בגוטי وتني דח وثنيا ה. خراف] وخرافا ו وخراف ט كبوش י. بني] ابني ח اولاد י

37 وهديتها وسكبها] وهديتهم وسكبهم י. وللثني] للثني בגי. وللخراف] وللخروف ה وللكبوش י. بعددها] بعددهم י

38 وسيعور] وسعيور ד وساعور י. ماعز واحد] ماعزاً واحداً י. سوى] ما عدا י

39 هده] هدا חט. تصنعوا] تصنعون חי. اعيادكم] اوقاتكم בגז. سوى] ما عدا י. من صعايدكم] لصعايدكم דחי. وهداياكم] ومن هداياكم ג وهدياتكم דזח ومن هدياتكم ה ولهداياكم י. وسكبكم] ومن سكبكم גה وسكوبكم ז ولسكبكم י. وسلايمكم] ومن سلايمكم גה

1 لبني] الي بني י. كل] ككل גה حسب זח. ما] الدي י. كل ما] كما בוט. وصا] وصى חי

2 وخاطب] وقال ה. لروسا] ريسا בוזט روسا ח الي رؤسآء י. لبني] من بني בדהוט الي بني י. الامر] الخطاب בי. وصا] وصى חי

3 اي رجل] امري י. اقسم] يقسم ז. او اقسم] واقسم ח. ليعقد] لعقد בגוזט. عقدا] عقد בגוזחט. لا] فلا ז. يخلف] يبدل בוזט يغير ג يختلف דח. قوله] كلامه בוזט. بل] > וחט. بحسب] يحسب ה حسب זחי. بحسب ما] ككل בוט. ما يخرج] الخارج בוזטי. فاه] فيه ב–י

4 واي] وايت דז واية ה > י. واي امراه] وامراة בוט. ندرت] ان تندر בוטי تندر ה. ندرا] ندر ח. وعقدت] او عقدت ד اعقدت ה. في بيت] ببيت בוט. اباها] ابيها ב–י. شبيبتها] صبايها בוז صباها גט شبوبيتها ח

5 اباها] ابوها ב–ט ابيها י. وعقودها] او عقودها ד. التي] الدي ג. نفسها] نفسهه ד. واصمت] فيصمت ג فاصمت ז وصمت י. لها] عنها גז. ابوها] ابيها י. فليتبت] فتثبت בגוטי فتبتت ז فتبت ח. تلزم] تثبت בוזט يثبتوا ג تلتزم ה

ناريا رائحة الرضى لله رتا واحدا وثنيا واحدا وخرافا بني سنة سبعة كُمّلا (٣٧) وهديتها وسكبها للرت وللثني وللخراف بعددها كالحكم (٣٨) وساعور ماعز واحدا للكفّارة سوى صعيدة الدائم وهديتها وسكبها (٣٩) هذه تصنعون لله في أوقاتكم سوى نذوركم وتبرعاتكم لصعائدكم وهدياتكم وسكبكم وسلائمكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّلاثُونَ

(١) فقال موسى لبني إسرائيل كل ما وصّى الله موسى

וידבר משה אל ראשי המטות

(٢) وخاطب موسى رؤساء الأسباط من بني اسرائيل قولاً هذا الأمر الذي وصّى الله (٣) أيّ رجل ينذر نذرا لله أو أقسم قسامة ليعقد عقدا على نفسه لا يختلف قوله بل بحسب ما يخرج من فيه يصنع (٤) وأية امرأة نذرت نذرا لله أو عقدت عقدا في بيت أبيها في شبيبتها (٥) وسمع أبوها نذورها أو عقودها التي عقدت على نفسها وأصمت لها أبوها فلتثبت كل نذورها وعقودها التي عقدت على

(٣٩) أوقاتكم] בש' اعيادكم B

LKJHGFEDCA

37 وللخراف] والخراف L

38 واحدا] واحد LJ

39 هذه] هدا LD . أوقاتكم] اعيادكم LKJHGFEDA اوقاتكم ובש' اعيادكم C . لصعائدكم] وصعايدكم K . وهدياتكم] وهداياكم KHCA وهداياتكم D ولهداياكم J

1 كل ما] كما GF ككل ما H

2 هذا] هده K

3 رجل] رجلاً D . أو أقسم] واقسم LGFED . لا] ولا L . يختلف] يخلف FA . بل] > GA . يصنع] يفعل G

4 وأية] واي ובש' اية G واي L . نذرت] تنذر KJHC . أو عقدت] وعقدت KJHGFDA عقدت L . شبيبتها] شبيبها KJHC شبوبتها L

5 أبوها1] ابيها KH . أو عقودها] وعقودها LKJIGA . وأصمت] وصمت GED . فلتثبت] فليثبت KD . تلزم] يلزم J

تلزم (٦) فان زجر يزجرها ابوها في يوم سماعه كل ندورها وعقودها التي عقدت على نفسها لا تثبت الله يغفر لها اد زجرها ابوها (٧) فان مصير تصير الى رجل وندورها عليها او نطق لسانها الدي عقدت على نفسها (٨) وسمع رجلها في يوم سماعه واصمت لها فلتثبت كل ندورها وعقودها التي عقدت على نفسها يلزم (٩) فان في يوم سماع رجلها زجرها وفسخ ندورها التي عليها او نطق لسانها التي عقدت على نفسها فالله يغفر لها

(١٠) وندر ارمله ومطلقه فكل ما عقدت على نفسها يجب عليها (١١) فان بيت رجلها ندرت او عقدت عقد على نفسها بقسامه (١٢) وسمع رجلها واصمت لها لم يزجرها فيتبت كل ندورها وكل عقودها التي عقدت على نفسها تلزم (١٣) فان فسخ يفسخها رجلها في يوم سماعه فكل ما خرج من لفظ لسانها من ندورها وعقودها على نفسها لا يلزم رجلها يفسخها والله يغفر لها (١٤) كل ندر وكل قسامه عقد لشقوه نفس رجلها يتبته ورجلها يفسخه (١٥) فان اصمات يصمت لها رجلها من

בגדהוזחטי

6 فان] وان בוטי ان ג. زجر] انتهار בוט انتهارا ג زجرا דהחי صرفا ז. يزجرها] ينهرها ב ينتهرها גוט يصرفها ז يجزرها ח. يزجرها ابوها] يزجر ابيها اياها י. كل] فكل הז. التي] الدي ג. عقدت] اعقدت ה. تثبت] يتبت ה. تلزم ח. الله] والله זחי. يغفر] يسمح ה. اد] ان גה. زجرها] انتهرها בוט صرفها ז جزرها ח. زجرها ابوها] زجر ابيها اياها י

7 فان] وان גוטי. مصير] مصيرا בוחט > ג كونا י. تصير] يصير ה تكون י. الى رجل] لرجل דחי. وندورها] فندورها ה. او] او من ז. نطق] ملفظ בוט لفظ ג وضح ז. لسانها] شفتيها בגוזט. الدي] التي בחי بما ג ما ז

8 وسمع] او سمع ה. واصمت] وصمت י. لها] عنها גז. فلتتبت] فيثبت ב فثبتت ג فتثبت וטי تبتت ז فتبت ח. التي] الدي גד. يلزم] تثبت בגוזט تلتزم ה تلزم ח يلزمون י

9 فان] وان בגוחטי. زجرها] ينهرها ב نهرها ג يزجرها דהח ينتهرها וט يصرفها ז يزجر اياها י. وفسخ] فيفسخ בוטי ويفسخ דח ويفسخ كل ז. التي] الدي ג. او] او بما ג او من ה. نطق] ملفوظ בוט نطق به ג وضح ז. لسانها] شفتيها בוזט. التي] الدي גוזט ما ה. فالله] والله בגוזטי

10 وندر] فاما ندر הז. ومطلقه] او مطلقة גדהחי. فكل] كل בגהי وكل וט. ما] الذي י. على] عل ד. يجب] يثبت בגוזט يلزم י

11 فان] وان בגוטי. بيت] في بيت בהוזטי ببيت גדח. عقد] عقدا בג, ה–י

12 واصمت] وصمت הי. لها] عنها ג. يزجرها] ينهرها בג ينتهرها וט يصرفها ז يزجر اياها י. فيتبت] فتثبت בגוטי فلتثبت דהז تبتت ז. التي] الدي ג

13 فان] وان בדהוחטי. فسخ] فسخا בגוזחטי. يفسخها] يفسخ اياهم י. فكل] بكل ב كل גי. ما خرج] مخرج בגוזט خارج י. من] > י. لفظ] > הי. من لفظ لسانها] شفتيها בגוזט. من ندورها] لندورها י. وعقودها] وعقد בוט ومن عقود גח ومن عقودها דה ومن عقدها ז ولعقد י. على نفسها] نفسها בגוחטי > דה. يلزم] تثبت בוט يثبتوا ג يتبت ז تلزم ח يلزمون י. يفسخها] فسخها בוזט فسخهم ג يفسخهم י. يغفر] يسمح ה

14 كل ندر] فكل ندرا ה. لشقوه] لاشقا בוט لشقا גז. يتبته] يثبتهم י

15 فان] وان בגוטי. اصمات] صمتا גי صماتا וט

نفسها تلزم (٦) فإن زجرا يزجرها أبوها في يوم سماعه كل نذورها وعقودها التي عقدت على نفسها لا تثبت والله يغفر لها إذ زجرها أبوها (٧) فإن مصيرا تصر لرجل ونذورها عليها أو نطق لسانها
183b الذي عقدت على نفسها (٨) وسمع رجُلُها في يوم سماعه وأصمت لها فلتثبت كل نذورها / وعقودها التي عقدت على نفسها تلزم (٩) فإن في يوم سماع رجُلها يزجرها ويفسخ نذورها التي عليها أو نطق لسانها التي عقدت على نفسها فالله يغفر لها

ונדר אלמנה וגרושה

(١٠) ونذر أرملة أو مطلّقة فكل ما عقدت على نفسها يجب عليها (١١) فإن ببيت رجلها نذرت أو عقدت عقدا على نفسها بقسامة (١٢) وسمع رجُلها وأصمت لها لم يزجرها فلتثبت كل نذورها وكل عقودها التي عقدت على نفسها تلزم (١٣) وان فسخا يفسخها رجلها في يوم سماعه فكل ما يخرج من لفظ لسانها من نذورها ومن عقود نفسها لا تلزم رجلها يفسخها والله يغفر لها (١٤) كل نذر وكل قسامة عقدٍ لشقوة نفس رجلها يثبّته ورجلها يفسخه (١٥) فإن إصماتا يصمت لها رجلها من يوم إلى

(١٣) عقود] עقودها، ها נעק״ל B

LKJIHGFEDCA

6 فإن] وان LD. زجرا] جزرا LKJHF. يزجرها] يرجزها C يجزرها LKJH. تثبت] يثبت JD. إذ] ادا L. زجرها] جزرها LKH
7 تصر] تصير L-G,EDCA. أو نطق] ونطق KC. الذي] التي LIE
8 فلتثبت] فليثبت KJHC. تلزم] يلزم LJ
9 فإن] وان LD > F. يزجرها] يجزرها LJ. نذورها] نُذرها C ندرها KJ. نطق] نطلق D. أو نطق] ونطق F. فالله] والله L-E,CA
10 فكل] كل G. فكل ما] كلما L
11 ببيت] في بيت D
12 لم يزجرها] يجزرها L. فلتثبت] فلتبت A فثبتت L. وكل عقودها] وعقودها L. تلزم] يلزم JA
13 وان] فان K. يخرج] خرج LGED. عقود نفسها] عقودها LD. تلزم] يلزم JH يلزمو K. يفسخها] بفسْخُا C
14 يثبّته] يثبّتها F
15 إصماتا] صمتاً E. نذورها] نُذُرها D. ثبّتها]

212b يوم الى يوم فتثبت كل ندورها / وكل عقودها التي عليها تبتها اد اصمت لها في يوم سماعه (١٦) فان فسخ يفسخها بعد سماعه فقد تحمل وزره (١٧) هده السنن التي وصا الله موسى بين الرجل وزوجته وبين الاب وابنته في شبيبتها في بيت ابوها

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّلاثُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) اقتص تار بني اسرايل من قبل المدينين وبعد دلك تنضم مع قومك (٣) فقال موسى للقوم قولا جردوا منكم رجالا جيشا ليحضرو الى مدين لاحلال نقمه الله بمدين (٤) الفا من سبط الفا من سبط من كل اسباط اسرايل تنفدو جيشا (٥) فتجرد من الوف اسرايل الف من السبط اتناعشر الف مجردا جيشا (٦) ونفدهم موسى الفا من كل سبط جيشا هم وفينحس بن العزر الامام جيشا واله القدس وبوقا الجلبه بيده (٧) فتجيشو على مدين كما وصا الله موسى

בגדהוזחטי

فصمتا ז اصمتاً (؟) ח. فتثبت] فيثبت בג׳ فقد تبت דח فقد تبتت ה فتثبت ו̮ט تتبت ז. وكل] او كل ב׳. التي] الدي ג. تبتها] تثبت ג تتبتها ז يثبتها ח يثبت اياهم ׳. اد] ان ג. اصمت] صمت ׳

16 فان] وان בהוט׳. فسخ] فسخا בג,ו–׳. يفسخها] يفسخ اياهم ׳. فقد] > ז. فقد تحمل] فيتحمل בגוט׳

17 التي] الدي ג. وصا] وصى ח׳. الرجل] رجل ז׳. وزوجته] لزوجته ג. الاب] اب ׳. وابنته] لبنته ג׳ وبنته ז. شبيبتها] صبايها בוז صباها גט حداتتها דח׳ حداتها ה. ابوها] ابيها בג,ה–׳

1 وخاطب] وقال ה. موسى] لموسى ה الي موسي ׳

2 قبل] > בהוט. المدينين] المدينيين בגהוזט المدنيين ח׳. دلك] > ׳. تنضم] تنحشر בוזט تنضاف ג. مع] الى בגד,ו–׳

3 فقال] فخاطب בגוחט وخاطب ׳. للقوم] القوم בוחט الى القوم ׳. رجالا] رجلا ז. جيشا] للجيش בגוזט׳. ليحضرو] ليصيرو בהוזחט ليكونوا ג ويكونوا ׳. الى] على ג׳. لاحلال] لجعل ג

4 الفا] الف בז. من سبط] للسبط ׳. من كل] لكل ג׳. تنفدو] ترسلوا בגוט تنفدون ח ترسلون ׳

5 فتجرد] فتجردوا גח׳ فجرد ה فسلم ז. الوف] الاف בגוט الف ז. الف] الفا גו׳. السبط] سبط בגוט كل سبط ה. من السبط] للسبط ׳. الف من السبط] من كل سبط الفا ז. اتنا] اثنى ׳. الف] الفا בגוחט׳. مجردا] مجردوا ב خارجي ג مجردو ד مجرد הוט مجردي ז مجردون ח مجردين ׳. جيشا] جيش בגוזט وجيش ה

6 ونفدهم] وارسلهم בגוט وانفدهم ז وارسل اياهم ׳. الفا] الف ב. من كل] من בגדוחט عن كل ז. سبط] السبط דח. من كل سبط] للسبط ׳. جيشا] للجيش בג جيش ח لتجيش ׳. هم] اياهم ג׳ اتاهم ה > ז. جيشا هم] لتجييشهم וט. وفينحس] وفنحاس וט ومع فينحس ח. العزر] العازر ו. جيشا] في الجيش בוזט للجيش ג׳ جيش ח. واله] والات בוזט׳ والاه ג وانية דה. وبوقا] وابواق בוזט׳ وبوقي ג. الجلبه] الاجلاب בוט الارهاج ג׳

7 فتجيشو] فظهرو ז. وصا] وصى גח׳. وقتلوا] وقتلون ׳

يوم فقد ثبت كل نذورها وكل عقودها التي عليها ثبّتها إذ أصمت لها في يوم سماعه (١٦) فإن فسخا يفسخها بعد سماعه فقد تحمّل وزره (١٧) هذه السنن التي وصّى الله موسى بين الرجل وزوجته وبين الأب وابنته في حداثتها في بيت أبيها

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّلاثُونَ

نקם נקמת בני יש[ראל]

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) اقتصّ ثأرَ بني اسرائيل من قِبل المدينيين وبعد ذلك تنضمُّ إلى قومك (٣) فخاطب موسى القوم قولاً جَرِّدوا منكم رجالا جيشا ليصيروا إلى مدين لإحلال نقمة الله بمدين (٤) ألفا من سبط ألفا من سبط من كل أسباط اسرائيل تنفدون جيشا (٥) فتجرَّد من ألوف اسرائيل ألف من السبط اثنا عشر الفا مجرَّدون جيشا (٦) ونفَّذهم موسى ألفا من السبط جيش هم وفينحس بن العازر الإمام جيش وآلة القُدس وبوقا الجَلَبة بيده (٧) فتجيّشوا على مدين كما وصّى

(١٦) فقد تحمّل] فقذ تحمل B (٤) الفا من ... من سبط] الفا من سبط B (٧) فتجيّشوا] فتجسوا B

LKJIHGFEDCA

اثبتها I. أصمت] صمت I. إذ أصمت] اصماتاً L
17 حداثتها] حداثها G حدادتها KJ
2 المدينيين] المدنينين D المدنيين IG
3 القوم] الى القوم A. إلى] على J
4 من$_3$] < L
5 فتجرَّد] فتجردوا E. ألوف] الف L. ألف] الفاً
LKJ. السبط] سبط LKJE. اثنا] اثني F
6 السبط] سبط LKH. جيش$_1$] جيشا F. هم] هو E.
العازر] العزر L-H,FC. جيش] جيشا K. وبوقا] وبوقاً D
7 فقتلوا] قتلوا L

وقتلوا كل دكر (٨) وملوك مدين قتلو مع قتلاهم اوي ورقم وصور وحور وربع خمسه ملوك مدين وبلعام بن بعور قتلو بالسيف

(٩) وسبوا بني اسرايل نسى مدين واطفالهم وكل بهايمهم وكل مواشيهم وكل ايسارهم نهبوا
(١٠) وكل مدنهم بمساكنهم وكل فازاتهم احرقو بالنار / (١١) واخدوا كل السلب وكل الفي من 213a
الناس ومن البهايم (١٢) واحضرو الى موسى والى العزر الامام والى كل جماعه بني اسرايل السبي
والفي والسلب الى المعسكر الى بقاع ماب التي على اردن يريحا

(١٣) وخرج موسى والعزر الامام وكل روسا الجماعه للقايهم الى خارج المعسكر (١٤) وسخط موسى على ولاه الجيش روسا الالف وروسا الميين الداخلين من جيش الحرب (١٥) فقال لهم موسى لم استبقيتم كل انتا (١٦) الى هاهنا هولا كن لبني اسرايل بمشوره بلعم لتجريد غدرا بالله بسبب فعور فحلت الصدمه في جماعه الله (١٧) والان اقتلو كل دكر من الاطفال وكل امراه عرفت رجلا لمضجع

בגדהוזחטי

8 قتلو] قتلون ״. مع] على ג عن דה بسبب ז. خمسه] خمس ג. وبلعام] وبلعم ז

9 وسبوا] وسبا בהוזט. بني] بنو בדוזט بنؤ ״. نسى] نسا בגהזח׳ نسوة וט. وكل بهايمهم] وبهايمهم בז. مواشيهم] ماشيهم ט مالهم ״. وكل ... ايسارهم] ومواشيهم وايسارهم בז

10 بمساكنهم] مع مساكنهم בגוזט. فازاتهم] ارباضهم בגוט قصورهم ח״. وكل فازاتهم] وفازاتهم ה. احرقو] حرقو ז احرقون ״

11 واخدوا] واخدون ״. الفي] الموخود ג الماخود ״. الناس] الانسان ״. ومن البهايم] والبهايم בגוט

12 واحضرو] واحضرون ״. والى] وال ו. العزر] العازر ו. جماعه بني] الجماعة ה. والفي] والماخود ג״. المعسكر] العسكر גדהז. التي] الدي גהז״. اردن] يردن ג. يريحا] ريحا ח״

13 وكل روسا] واشراف ה وكل ريسا ז. للقايهم] في لقايهم בהוט للقاهم ו لملتقاهم ״. خارج] من ״

14 الالف] الالاف בוזחט׳ الالوف גדה. الميين] المايات בוזט׳ الماين ה. الداخلين] الاتين ח الاتيين ״

15 لهم] اليهم ״. استبقيتم] استحيئتم ״. كل] كل ח. انتا] الاناث בוט الانثا ג الناث ה هاولاي ב׳ה״ש الانات ז انتى ח

16 الى هاهنا] الان בוט > גהז الى هنا ״. هولا] هن בוט هولا هن גה انهن ז > ח انهم ״. كن] صرن הז كانن ״. لبني] على بني דוט الى بني הז. بمشوره] بامر בגוט׳ عن امر הז. بلعم] بلعام ב–״. لتجريد] لتحديد ח. غدرا] غدر בדהוזט. بالله] الله ה. بسبب] عن امر ב على امر ״. فعور] فاعور בג. فحلت] وكانت בגהוט حتى صارت ז فصارت ״. في جماعه] بقوم ״

17 اقتلو] فاقتلو ז اقتلون ״. الاطفال] الطفل ה. عرفت] عارفة בוט׳ عارفت ג عارف[ة] ס״ש ח. رجلا] رجل בה برجل וט. لمضجع] بمضجع גה. رجلا

184a الله موسى فقتلوا كل / ذكر (٨) وملوك مدين قتلوا مع قتلاهم اوّي ورقّم وصور وحور ورَبَع خمسة ملوك مدين وبلعام بن بعور قتلوا بالسيف

וישבו בני ישראל

(٩) وسبوا بنو اسرائيل نساء مدين وأطفالَهم وكل بهائمهم وكل مواشيهم وكل إيسارهم نهبوا (١٠) وكل مدنهم بمساكنهم وكل قصورهم أحرقوا بالنار (١١) وأخذوا كل السلب وكل الفيّ من الناس ومن البهائم (١٢) وأحضروا إلى موسى وإلى العازر الإمام وإلى كل جماعة بني اسرائيل السبي والفيّ والسلب إلى العسكر إلى بقاع ماب التي على اردنّ ريحا

ויצא משה ואלעזר הכהן

(١٣) فخرج موسى والعازر الإمام وكل رؤساء الجماعة للقائهم إلى خارج المعسكر (١٤) وسخط موسى على ولاة الجيش رؤساء الألوف ورؤساء المئين الآتين من جيش الحرب (١٥) وقال لهم موسى لم استبقيتم كل أُنثى (١٦) إلى ها هنا هؤلاء كنّ على بني اسرائيل بمشورة بلعام لتجريد غدر بالله بسبب فعور فحلّت الصدمة في جماعة الله (١٧) والآن اقتلوا كل ذكر من الأطفال وكل امرأة عرفت رجلاً

(٧) فقتلوا كل] פעמיים B

LKJIHGFEDCA

8 وملوك] وملوكي KJC. ورَبَع خمسة] ورفع خمس L. بالسيف] بحد السيف LG

9 بنو] بني LH

10 أحرقوا] حرقوا J

11 الفيّ] الفي وغيرها KJHC

12 وأحضروا] واحذروا L. العازر] العزر L-H,FC. العسكر] المعسكر LKJED. إلى] في L. ريحا] يريحا KJHC

13 والعازر] والعزر L-H,FC

14 الألوف] الالاف K. ورؤساء] وريسا L. المئين] المئين GIA المئتين C الميتين LKJIHD الميين E. الآتين] الآتيين HDC الاثيين I

15 وقال لهم] وقالهم I. استبقيتم] استبقينكُم F

16 بني] > JC. لتجريد] لتجديد KJ لتحديد L. غدر] غدراً KEA

17 رجلاً لمضجع] رجل المنضجع L

دكر اقتلو (١٨) وكل الاطفال من النسا اللواتي لم يعرفن مضجع دكر استبقو لكم (١٩) وانتم انزلو لكم خارج المعسكر سبعه ايام كل قاتل نفس وكل دان بقتيل ترششو في اليوم التالت وفي اليوم السابع انتم وسبيكم (٢٠) وكل توب وكل اله جلد وكل مصنوع من الماعز وكل اله خشب ترششو

(٢٠أ) وقال موسى للعزر الامام قل لرجال الجيش الداخلين من الحرب هده سنه الشريعه التي وصا الله (٢٠ب) بل الدهب والفضه والنحاس والحديد والاسرب والقلعي (٢٠ج) كل شي يدخل في
النار توردو النار ليطهر / بل بما الترشيش يترشش وكل ما لا يدخل في النار تردو الى الما 213b
(٢٠د) وتغسلو تيابكم في اليوم السابع فتطهرو وبعد دلك تدخلو الى المعسكر

(٢١) وقال العزر الامام لرجال الجيش الداخلين من الحرب هده سنه الشريعه التي وصا الله موسى (٢٢) بل الدهب والفضه والنحاس والحديد والاسرب والقلعي (٢٣) كل شي يدخل في النار توردو

בגדהוזחטי

لمضجع دكر] مضجع الدكور ז. اقتلو] اقتلون י

18 الاطفال] طفل ח. النسا] النسوان ג. من النسا] بالنسا י. اللواتي] الدي ג التي ד التين י. يعرفن] يعرفوا ג. استبقو] ابقو ג͏ استحيون י

19 لكم] > ב–ט. خارج] من خارج ג خارج من י. المعسكر] العسكر הז. سبعه] سبع ח. دان] الداني בגוחטי. بقتيل] بصريع גהזחי. ترششو] تترششوا גד اترششوا וט يترشش הח ترتشون י. وفي اليوم] وباليوم י. وسبيكم] وسباياكم ז

20 وكل₁] وبكل ז. اله] > ז. من] > חי. الماعز] المرعز בגההח الماعز ← المرعز ד مرعز וטי المرعزا ז. اله] اناءٍ י. ترششو] تترششوا בגהז ترششون חי

20א للعزر] للعازر בדוזט لالعزر הח الي العزر י. لرجال] لروسا דח الي رجال י. الداخلين] الواردين ז الاتيين ח الداخلون י. من] في בגוט. من الحرب] للحرب י. وصا] وصى חי

20ב بل] اما ז. والاسرب] والقلعي בוזחט والسرب ד والقزدير י. والقلعي] والاسراب sup والرصاص ב والرصاص גחי والاسراب וזט

20ג كل] وكل דה. شي] ما בוט امر الدي י. في النار] النار ח بالنار י. توردو] تجيزوه בוט تعبروا ג فتجيزوه ז تجيزون ח تدخلون י. النار] في النار בוזט بالنار גי الى النار דה. ليطهر] ويطهر בגוטי فيطهر ד. يترشش] ترشش ה يُرشش וזט يرش י. ما] الدي י. لا] لم ד. في] > גחי. تردو] تجيزوا בז تعبروا ג توردو ד توردوه ה تجيزوه וט توردون ח تدخلون י. الى] في בדוזט. الى الما] بالما גי

20ד وتغسلو] وتغسلون חי. فتطهرو] وتطهروا בגהוזט وتطهرون די وتتطهرون ח. دلك] > י. تدخلو] ادخلو ד تدخلون חי. المعسكر] العسكر הוזט

21 العزر] العازر ו. لرجال] الي رجال י. الداخلين] الداخلون גי الواردين ז الواصلين ח. من الحرب] في الحرب בוט للحرب י. وصا] وصى חי

22 بل] اما ז. والاسرب] والقلعي sup والقسدير ב والقلعي וחט والقسدير ז والقزدير י. والقلعي] والاسراب sup والرصاص ב والرصاص גזחי والاسرب וט

23 كل] وكل דהז. شي] ما בוט امرٍ الدى י. في] > ג الى ח. في النار] بالنار י. توردو] تجيزوه בוזט تعبروا ג تجيزون ח تدخلون י. في] الى דה > ח. في النار] بالنار גי. فيطهر] ويطهر בגוטי ليطهر הזח.

لمضجع ذكر اقتلوا (١٨) وكل الأطفال من النساء اللواتي لم يعرفن مضجع ذكَر استبقوا لكم (١٩) وأنتم انزلوا خارج المعسكر سبعة أيام كل قاتل نفس وكل الداني بقتيل تترشّشون في اليوم الثالث وفي اليوم السابع أنتم وسبيكم (٢٠) وكل ثوب وكل آلة جلد وكل مصنوع من المرعز وكل آلة خشب تترشّشون

ויאמר משה אל אלעזר

(٢٠أ) ثم قال موسى للعازر الإمام قل لرؤساء الجيش الداخلين من الحرب هذه سُنّة الشريعة التي
وصّى الله (٢٠ب) بل الذهب والفضة والنحاس والحديد / والقلعيّ والرصاص (٢٠ج) كل شيء 184b
يدخل في النار تُوردون إلى النار فيطهر بل بماء الترشيش يترشّش وكل ما لا يدخل في النار توردون
في الماء (٢٠د) وتغسلون ثيابكم في اليوم السابع وتَطهرون وبعد ذلك تدخلون إلى المعسكر

ויאמר אלעזר

(٢١) فقال العازر الإمام لرجال الجيش الآتين من الحرب هذه سُنّة الشريعة التي وصّى الله موسى (٢٢) بل الذهب والفضة والنحاس والحديد والقلعيّ والرصاص (٢٣) كل شيء يدخل في النار

(١٧-١٨) اقتلوا$_2$ ... ذكَر] בש' B (٢٠) وكل$_2$ ... المرعز] ב'ה"ש י"א B

LKJIHGFEDCA

18 وكل] كل L. النساء] النسوان D. اللواتي لم] التي لا J. يعرفن] يعرفوا A يعرفو J. مضجع] منضجع L

19 انزلوا] انزلوا لكم A. المعسكر] العسكر I. الداني] داني LD دانٍ G. بقتيل] بقتلٍ D. تترشّشون] يترششون IEA تترشون C يترشّش F ترشّشون G

20 المرعز] المُرعِز A. تترشّشون] ترشّشون LKJI,G-A

א20 ثم قال] وقال LEDA. للعازر] لالعزر KJC للعزر LI. لرؤساء] لرُسآء F. من الحرب] للحرب الحرب F. سُنّة] السنة L

ג20 في$_1$] الى LG. إلى] في K. فيطهر] ليطهر GED < J وليطهر L. وكل ما] وكلما L. لا] لم A < L. في$_2$] < D الى L. في$_3$] الى A < E

ד20 وتغسلون] تغسلون I فتغسلون K وتغسلوا L. المعسكر] العسكر I

21 العازر] العزر LKJICA. الآتين] الداخلين LKIED. من] في A

22 والنحاس] < A

23 كل] وكل L. في$_1$] الى L. إلى$_1$] < E في K. فيطهر] ليطهر L. الترشيش] الترشش I. وكل ما] وكلما G. في$_2$] الى L. إلى$_2$] في L-H

في النار فيطهر بل بما الترشيش يترشش وكل ما لا يدخل في النار تردو الى الما (٢٤) وتغسلو تيابكم في اليوم السابع فتطهرو وبعد دلك تدخلو المعسكر

(٢٥) وقال الله لموسى قولا (٢٦) ارفع جمله الفي من السبي من الناس ومن البهايم انت والعزر الامام وروسا ابا الجماعه (٢٧) واقسم الفي بين مكافحي الحرب الخارجين جيشا وبين كل الجماعه (٢٨) وارفع مكسا لله من قبل رجال الحرب الخارجين جيشا نفس واحده من خمس مايه من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم من كل البهايم (٢٩) من قسمهم تاخد وتعطى للعزر الامام رفيعه الله (٣٠) ومن قسم بني اسرايل تاخد واحد شايعا من الخمسين من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم من كل البهايم وتعطيها لليوانين حافظي حفاظ مسكن الله (٣١) فصنع موسى والعزر الامام كما وصا الله موسى /

214a (٣٢) وكان الفي فاضل النهب الدي نهبوا ولاه الجيش من الغنم ستمايه الف وسبعين الف وخمسه

בגדהוזחטי

الترشيش] الترشش ׳. يترِشش] يرشش הזט يترشش ← ס״ג يرشش ו يرش ׳. ما] الدي ׳. لا] لم ד. في النار] بالنار ג׳ النار ח. تردو] تجيزوا ב تعبروا ג توردو דה تجيزوه וזט توردون ח تدخلون ׳. الى] في בוזחט. الى الما] بالما ג׳

24 وتغسلو] وتغسلون ח׳. فتطهرو] وتطهرو בגדוזט وتتطهرون ח وتطهرون ׳. دلك] > ח׳. تدخلو] يدخلو ה تدخلون ח׳. المعسكر] الى المعسكر בגדח׳ الى العسكر הוזט

25 لموسى] الي موسى ׳

26 الفي] الموخود ג الماخود ׳. من$_1$] > ב׳. من السبي] والسبي וזט. من$_2$] ومن ח. الناس] اناس ה الانسان ח انسان ׳. ومن البهايم] والبهايم בגוט ومن بهايم ׳. والعزر] والعازر וט

27 واقسم] وتقسم בוט׳ ولتقسم דח. الفي] الماخوذ בוט׳ الموخود ג. مكافحي] ضابطي בוט مباشري ג مصطلي ז. الخارجين] الخارجون ג. جيشا] في الجيش בגוט للجيش ׳

28 وارفع] وترفع בגוחט ولترفع ד׳. مكسا] مكس ח. قبل] > ז. رجال] مكافحي ׳. الخارجين] الخارجون ח. جيشا] في الجيش בוט للجيش ג׳. نفس] نفسا בהוזט׳. واحده] واحدا הז. خمس] الخمس ה. الناس] الانسان ׳. من$_4$] ومن דהוזט. كل] جميع וזט

29 قسمهم] قسمتهم גח. وتعطى] وتعط ז. للعزر] العزر בהז لالعزر גח׳ للعازر ד العازر וט. الله] لله ה

30 اسرايل] يسرايبل ג. واحد] واحدا בהוזט׳. شايعا] ساريا בוט > ג جزواً ׳. من$_1$] في ז. الناس] الانسان ׳. من$_3$] ومن דוט. كل] جميع וזט. وتعطيها] وتعطه בוט وتعطيهم ג وتعطي ח وتعط اياهم ׳. لليوانين] لليوانيين בג, ה–׳. حفاظ] حفظ בגהוחט׳

31 والعزر] والعازر ב والمنصور ה. وصا] وصى גח׳

32 الفي] الماخود ג׳. فاضل] فضلة ב–׳. الدي] الذين ׳. نهبوا] نهب בהוזט. ولاه] قوم בוזט׳. من الغنم] غنما בו غنم גהט׳. الف] الفا בו. وسبعين] وسبعون בגוט. الف] الفا בהוט. وخمسه] وخمس ח.

توردون إلى النار فيطهر بل بماء الترّشيش يترشّش وكل ما لا يدخل في النار توردون إلى الماء (٢٤) وتغسلون ثيابكم في اليوم السابع وتطهرون وبعد ذلك تدخلون إلى المعسكر

שא את ראש

(٢٥) وقال الله لموسى قولاً (٢٦) ارفع جملة الفيّ من السبي من الناس ومن البهائم أنت والعازر الإمام ورؤساء آباء الجماعة (٢٧) ولتقسم الفيّ بين مكافحي الحرب الخارجين جيشا وبين كل الجماعة (٢٨) ولترفع مكسا لله من قِبل رجال الحرب الخارجين جيشا نفسا واحدة من خمسمائة من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم ومن كل البهائم (٢٩) من قسمهم تأخذ وتعطى للعازر الإمام رفيعة الله (٣٠) ومن قسم بني اسرائيل تأخذ واحدا شائعا من الخمسين من الناس ومن البقر ومن الحمير ومن الغنم من كل البهائم وتعطيها لليوانيين حافظي حفاظ مسكن الله (٣١) فصنع موسى والعازر الإمام كما وصّى الله موسى

ויהי המלקח

(٣٢) فكان الفيّ فضلة النهب الذي نهبوا ولاة الجيش من الغنم ستمائة ألف وسبعين ألفا وخمسة

שא את ראש] בש' B

LKJIHGFECA

26 من$_2$] ومن L. ومن البهائم] والبهايم F. والعازر] والعزر L-H,C. آباء] > L

27 الفيّ] السلب J

28 ولترفع] وترفع H. واحدة] واحداً L

29 قسمهم] قسمتهم IA. للعازر] لالعزر LKJHC العازر G العزر I. الله] لله KJHC

30 واحدا] واحد J. من$_3$] ومن JIGA. وتعطيها] وتعطيهما K. حفاظ] حفظ E. مسكن] مشكن H

31 والعازر] والعزر L-H,C

32 النهب] النهبا KC. ولاة] رجال E. وسبعين] وسبعون J. ألفا وخمسة] الف وخمس L

الاف (٣٣) ومن البقر اتنين وسبعين الف (٣٤) ومن الحمير احد وستين الف (٣٥) ومن انفس الناس من النسا اللواتي لم يعرفن مضجع دكر كل نفس اثنين وتلتين الف (٣٦) فكانت القسمه جز الخارجين في الجيش مع عده الغنم تلت مايه الف وتلتين الف وسبعه الاف وخمس مايه (٣٧) فكان المكس لله من الغنم ستمايه خمسه وسبعين (٣٨) ومن البقر سته وتلتين الف ومكسها لله اتنين وسبعين (٣٩) ومن الحمير تلتين الف وخمس مايه ومكسها لله احد وستين (٤٠) ومن انفس الناس ستعشر الف ومكسها لله اتنين وتلتين نفس (٤١) واعطا موسى مكس رفيعه الله للعزر كما وصا الله موسى

(٤٢) ومن قسم بني اسرايل الدي قسم موسى من الرجال المتجيشين (٤٣) فكانت قسمه الجماعه من الغنم تلت مايه الف وتلتين الف وسبعه الاف وخمس مايه (٤٤) ومن البقر سته وتلتين الف

(٣٥) اتنين] اثين א

בגדהוזחטי

الاف] الف הוזט

33 ومن البقر] وبقراً בוט وبقر ג'. اتنين] اثنان בגוחט. وسبعين الف] وسبعون الفا בגוט

34 ومن الحمير] وحميراً בוט وحمير ג'. احد] واحد י. وستين] وستون בגדוחט. الف] الفا בגהוזחט

35 ومن انفس] ونفوس בגוט ونفس י. الناس] ناس בוט ادميين ג الاوادم י. اللواتي] الدي ג' ما ח. لم] لا י. يعرفن] يعرفا ג تعرفن ה يُعرفن וט يعلمون י. مضجع] منضجع ח. كل] من كل דה. نفس] الانفس בוט النفوس ח. اثنين] اثنان בגוט. وتلتين] وثلثون בגוחט وثلاثين י. الف] الفا ב, ד–ט

36 القسمه] الحصة ז. جز] سهم ז جزؤ י. في الجيش] جيشا ז للجيش ח. مع] > בג' من הוחט. عده] عدد בוט. مع عده] عن ז. الغنم] غنم ג غنماً י. تلت] ثلاث י. الف] الفا בז. وتلتين] وثلثون בגוחט وثلاثين י. الف] الفا בוחט. وسبعه] وسبع ח. الاف] الف הוז

37 المكس] زكاتهم י. خمسه] وخمسة גהוחט. وسبعين] وسبعون וזחט

38 ومن البقر] وبقر בג' والبقر וזט. وتلتين] وثلثون בגוחט وثلاثين י. الف] الفا בגהוזט. ومكسها] وزكاتها י. اتنين] اثنان בהוט. وسبعين] وسبعون בוט

39 ومن الحمير] وحميرا ב وحمير ג' والحمير וזט. تلتين] ثلثون בגוחט ثلاثين י. الف] الفا בגדוזחט. ومكسها] وزكاتهم י. احد] واحد י. وستين] وستون בדוחט

40 ومن انفس] ونفوس בגוזט ونفس י. الناس] ادميين ג الاوادم י. ستعشر] ستة عشر בגהוט' ست عشر ז. الف] الفا ב–ט. ومكسها] وزكاتهم י. اتنين] اثنتان בו اثنان גהחט. وتلتين] وثلثون בגהוחט وثلاثين י. نفس] نفسا ב–ז, ט

41 واعطا] فاعطى ב فاعطا וזט واعطى ח. مكس] زكاة י. للعزر] للعازر בגד لالعزر זח الى العزر י. وصا] وصى גח'

42 قسم] حصة ז. الدي] التي זח. الرجال] رجال ג. المتجيشين] الجيش ג الجيشية ה المتجشين ח

43 فكانت] فكان וט. قسمه] قسم וט حصة ז. تلت مايه] ثلاث مئة י. الف] الفا בח. وتلتين] وثلثون בוחט وثلاثين י. الف] الفا בהוחט. الاف] الف הוזט

44 ومن البقر] وبقر בוט والبقر ז وبقراً י. وتلتين]

آلاف (٣٣) ومن البقر اثنين وسبعين ألفا (٣٤) ومن الحمير أحد وستين ألفا (٣٥) ومن أنفس الناس
185a من النساء اللواتي لم يعرفن / مضجع ذكَر كل النفوس اثنين وثلاثين ألفا (٣٦) فكانت القسمة جزء
الخارجين في الجيش من عِدّة الغنم ثلاثمائة ألف وثلاثين ألفا وسبعة آلاف وخمسمائة (٣٧) فكان المكس
لله من الغنم ستمائة وخمسة وسبعين (٣٨) ومن البقر ستّة وثلاثين ألفا ومكسها لله اثنان وسبعين
(٣٩) ومن الحمير ثلاثين ألفا وخمسمائة ومكسها لله أحد وستون (٤٠) ومن أنفس الناس ستّة عشر
ألفا ومكسها لله اثنان وثلاثون نفسا (٤١) وأعطى موسى مكس رفيعة الله للعازر الإمام كما وصّى
الله موسى

וממחצית בני ישראל

(٤٢) ومن قسم بني اسرائيل الذي قسم موسى الرجال المتجيّشين (٤٣) فكانت قسمة الجماعة من الغنم ثلاثمائة ألف وثلاثين ألفا وسبعة آلاف وخمسمائة (٤٤) ومن البقر ستّة وثلاثين ألفا (٤٥) ومن

LKJIHGFEDCA

35 من] ومن L. يعرفن] يعرفوا A تعرفن I.
مضجع] منضجع L. وثلاثين] وثلثين F وثلثون L
36 جزء] جزو KA جُز GC جز LIHD جزْ FE جُزو J.
في الجيش] للجيش J. وثلاثين] وثلثون L. وسبعة]
وسبع L
37 وخمسة] خمسة LA. وسبعين] وسبعون KJH
38 وثلاثين] وثلثون L. اثنان] اثنين LKD. وسبعين]
وسبعون KJIFECA
39 وستون] وستين KJC
40 اثنان] اثنين J. وثلاثون] وثلاثين J وثلتين L
41 للعازر] لالعزر LKJC للعزر I
42 المتجيّشين] المتجيشون L
43 ألف وثلاثين، وسبعة] الفا وثلثين، وسبع L
44 وثلاثين] وثلثون L

(٤٥) ومن الحمير تلتين الف وخمس مايه (٤٦) ومن انفس الناس سته عشر الف (٤٧) اخد موسى من قسم بني اسرايل الواحد الشايع من الخمسين من الناس ومن البهايم واعطاها لليوانين حافظي حفاظ مسكن الله كما وصا الله موسى /

214b (٤٨) ودنا الى موسى الولاه الدين على الوف الجيش روسا الالف وروسا الميين (٤٩) وقالوا لموسى عبيدك رفعوا جمله رجال الحرب الدين تحت ايدينا فلم يفقد منا رجل (٥٠) وقربنا قربان الله كل امريٍ وجد من انيه الدهب مخنقه وسوار وخاتم وحجلا ودستينج تكفير عن نفوسنا في حضره الله (٥١) فاخد موسى والعزر الامام الدهب من قبلهم كل اله مصنوعه (٥٢) فكان دهب الرفيعه التي رفعوا لله سته عشر الفا وسبع مايه وخمسين متقالا من قبل روسا الالاف ومن قبل روسا الميين

בגדהוזחטי

وثلثون בגוחט وثلاثين י. الف] الفا בהוזט

45 ومن الحمير] وحمير בגוט والحمير ז وحميرا י. تلتين] ثلثون בוחט ثلاثين י. الف] الفا בהוזט. مايه] مئة י

46 ومن انفس] ونفوس בגוט ومن نفوس הז ونفس י. الناس] ادميين ג الاوادم י. الف] الفا ב, ה–י

47 اخد] واخد ב–י. قسم] حصة ז. اسرايل] يسراييل ג. الواحد الشايع] الساري الواحد בוט الواحد ג شايع واحد ח الجزؤ الواحد י. من$_2$] في ז. الناس] الاوادم י. واعطاها] واعطه ב واعطاهم ג واعطا ה واعطاه וזט واعطا اياهم י. لليوانين] لليوانيين בג, ה–ט الي الليوانيين י. حافظي] حافظين י. حفاظ] حفظ בגדוחטי حرس ה. مسكن] مشكن י. وصا] وصى חי

48 ودنا] ودنوا בי وتقدموا ג فدنو ח. الدين] اللدين ג التي ח الدي ט. الوف] الاف בגוט. على الوف] لالف ז لالوف חי. روسا] ريسا וט عرفا ז. الالف] الالاف בגדהו الاف ח الالوف י. وروسا] وريسا וט وعرفا ז. الميين] المايات בוט المايين הז المياة י

49 لموسى] الي موسي י. رفعوا] احصوا י. الدين] اللدين ג التي ח. ايدينا] ايدنا ו. تحت ايدينا] بايدينا בגוזט بيدنا י. فلم] ولم בגדוזחט ولا י. يفقد] يفتقد ז. رجل] رجلا גי

50 وقربنا] ونقرب ג فنقرب ז. امريٍ] امرؤ ה امر ח. كل امريٍ] اي رجل בוט الرجل الدي גי. من] > גה. من انيه] الة בוט حلية ז اناءِ י. الدهب] دهب בגוזט فضة ה ذهباً י. مخنقه] ومخنقة ה. وسوار] وسوارا בוזחי وشنفا גה. وخاتم] وخاتما בגהוי خاتما ז. وحجلا] وحجل ו حجلاً י. ودستينج] ودستينقا בג ودستنيقا וט. تكفير] للتكفير בגוטי تكفيرا דהז. عن] على ה. في حضره] بين يدين י

51 والعزر] والعازر ו. من قبلهم] منهم וט. اله] انيه גהי

52 التي] الدي בגוזחט. رفعوا] رفع ג رفعون י. لله] الله ה. الفا] الف י. مايه] مية ח. وخمسين] وخمسون גוחט. متقالا] متقال בחי. روسا] ريسا בוזט. الالاف] الالوف דהחי. الميين] المايات בוט المايين הז المياة י

الحمير ثلاثين ألفا وخمسمائة (٤٦) ومن أنفس الناس ستّة عشر ألفا (٤٧) وأخذ موسى من قسم بني اسرائيل الشائع الواحد من الخمسين من الناس ومن البهائم وأعطى لليوانيين حافظي حفظ مسكن الله كما وصّى الله موسى

ויקרבו אל משה

(٤٨) ودنوا إلى موسى الولاة الذين على ألوف الجيش رؤساء الآلاف ورؤساء المئين (٤٩) وقالوا لموسى عبيدك رفعوا جملة رجال الحرب الذين تحت أيدينا ولم يُفقد منّا رجل (٥٠) وقرّبنا قربان الله كل امرئٍ وجد من آنية الذهب مخنقة وسوارا وخاتما وحجلا ودستينج تكفيرا عن نفوسنا في حضرة الله
185b (٥١) فأخذ موسى والعازر الإمام الذهب من قِبلهم كل آلة مصنوعة (٥٢) فكان ذهب الرفيعة / التي رفعوا لله ستّة عشر ألفا وسبعمائة وخمسين مثقالا من قِبل رؤساء الألوف ومن قِبل رؤساء المئين

(٤٧) وأعطى] واعطا B (٤٨) ودنوا] ودنو B . الذين] اللذين ، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

45 ثلاثين] ثلثين L

47 الشائع الواحد] الواحد الشايع E. وأعطى] واعطاه KIHFCA واعطاها LGED واعطاهم J

48 الذين] اللذين ג"ל FDCA, L-H. الآلاف] الالوف J. المئين] الميين ג"ל FEA الميّتين ג"ל C الميتين ג"ל D, L-H

49 الذين] اللذين G

50 الله] لله I. وجد] > A. من] > JH

51 والعازر] والعزر ג"ل C, L-H

52 التي] الدي A. رفعوا] يرفعوا E. ستّة] ست LD

(٥٣) رجال الجيش فغنم كل امري لنفسه (٥٤) واخذ موسى والعزر الامام الدهب من قبل روسا الالوف والميين واحضراه الى خبا المحضر دكرا لبني اسرايل في حضره الله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّلَاثُونَ

(١) ومال كثير كان لبني راوبن ولبني جد ولنصف سبط منشه عظيما جدا ونظروا ارض يعزير وارض جرش وان الموضع موضع مالا (٢) فجاو بنو جد وبنو راوبن ونصف سبط منشه وقالوا لموسى وللعزر الامام ولروسا الجماعه قولا (٣) عطروت وديبون ويعزير ونمره وحشبون والعله وشبمه ونبو وبعون
(٤) الارض التي اهلك الله بين يدي جماعه اسرايل / ارض مواشي هي ولعبيدك مال (٥) فقالو ان 215a
وجدنا حظا عندك فتعطي الارض هده لعبيدك حوزا ولا تعبرنا الاردن

(٦) فقال موسى لبني راوبن ولبني جد ولنصف سبط منشا هل اخوتكم يدخلون الى الحرب وانتم

(٤) التي] الدي א

בגדהוזחטי

53 رجال] فاما رجال הז. الجيش] الحرب זח. فغنم] نهبوا בוט غنم ד غنمو ח نهبون י. امري] أمرٍ ה امرا ח. كل امري] الرجل י. فغنم كل امري] كلّ امرىً غنم ג. لنفسه] له בוזחטי

54 روسا] ريسا בוזט. الالوف] الالاف בג, ה–ט. والميين] والمايات בוט والمايين הז والالوف ח والمياة י. واحضراه] واحضروه בגוזט وادخلاه הי

1 ومال] ومواشي בגוט. كثير] كثيرة ב كثرة וט كثيراً י. راوبن] نظر ה رآوبن י. جد] بشير ה. ولنصف] ونصف ה. منشه] منشا בגדהוזט. عظيما] عظيم הזי عضيم ח. ونظروا] ونظرون י. جرش] جلعد בוזטי. وان] واذا בוט وهودا גחי. الموضع موضع] البلد بلد ז. مالا] مواشي בגחי مال הז مواش וט

2 فجاو] فحضر בוט فجاُ ג فجا הז وجاوو ח فجأوا י. بنو] بني ח بنؤ י. جد] بشير ה. وبنو] وبنؤ י. راوبن] نظر ה. منشه] المنشا ב منشا ג–ט المنشّه י. لموسى] الي موسي י. وللعزر] وللعازر בגדוט وللاعزر ה ولالعزر זח والي العزر י. ولروسا] ولريسا בוט ولاشراف דהז وروسا ח والي روسآء י

3 عطروت] عطيروت הח. وديبون] وديبان ה. وحشبون] وحسبان בדהזח. وشبمه] وشبم ו

4 التي] الدي גד. اهلك] مهّد ג اهلكها דח ضربها י. بين يدي] قدام ג. مواشي] مال בגהוזט. مال] مواشي חי

5 فقالو] وقالوا ב, ה–י. فتعطي] تجعل בוזט يعطي גח تعطي ה يعط י. الارض هده] هده الارض זו. حوزا] اقطاعاً בוט. تعبرنا] تجيزنا בוזט تعبرو ה

6 فقال] وقال בגהוחט. راوبن] نظر ה. جد] بشير ה. منشا] المنشا ג منشه ח المنشّه י. هل] > בגה. هل اخوتكم] االخوتكم וטי. يدخلون] يدخلوا גד. الى الحرب] للحرب גי. تقيمون] تقيمو בוחט. هاهنا] هانا ח

(٥٣) رجال الجيش غنموا كل امرىءٍ له (٥٤) وأخذ موسى والعازر الإمام الذهب من قِبل رؤساء الألوف والمئين وأحضراه إلى خباء المحضر ذِكراً لبني اسرائيل في حضرة الله

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّلاثُونَ

ומקנה רב

(١) ومال كثير كان لبني راوبن ولبني جذ ونصف سبط منشّا عظيم جدا ونظروا أرض يعزير وأرض جرش وان الموضع موضع مواشي (٢) فجاؤوا بنو جذ وبنو راوبن ونصف سبط منشّا وقالوا لموسى وللعازر الإمام ولرؤساء الجماعة قولا (٣) عَطِروث وديبين ويعزير ونمره وحسبان والعله وشبَّمه ونبّو وبعون (٤) الأرض التي اهلكها الله بين أيدي جماعة اسرائيل أرض مواشي هي ولعبيدك مواشي (٥) ثم قالوا إن وجدنا حظّا عندك فتعطي الأرضَ هذه لعبيدك حوزا ولا تُعبرنا الأردن

ויאמר משה לבני ראובן

(٦) فقال موسى لبني راوبن ولبني جذ ولنصف سبط منشّا هل إخوتكم يدخلون إلى الحرب وأنتم

(٥٤) الالوف] الالوف ومن قبل رؤساء، ومن ... رؤساء נעק"ל B (١) موضع] < B (٢) فجاؤوا] فجآو B

LKJIHGFEDCA

53 رجال] رجل L. الجيش] الحرب K
54 الذهب] من الذهب F. والمئين] ومن قبل رؤساء المبين FA ومن قبل رؤسآء الميئتين C والميتين L-H,D والمبين E. وأحضراه] واحضروا FC واحضره IG واحضر H واحضرهم J واحضرا K
1 كثير] كثيراً L. ولبني] وبني F. ونصف] ولنصف L-G,EDA. منشّا] منشه נ"ל E. جرش] جلعد A
2 فجاؤوا] فجآو IFA فجآوا JHGC فجآ LD فجآووا E فاجاوا K. بنو] بنوا L. وللعازر] ولالعزر KJHC وللعزر I ولعزر L. ولرؤساء] وروسا I
3 عَطِروث] عطيروث KJGC. وديبين] وديبون JHA. ونمره] ونعمره C. وحسبان] وحشبان C وحشبون KJH. وبعون] وبون E
4 التي] الدي KJH. أيدي] يدي KJHGD. مواشي$_2$] مال G
5 عندك] عند مولاي A. حوزا] جزوا A جوزاً E
6 إلى الحرب] للحرب J. وأنتم] انتم L

تقيمون هاهنا (٧) ولم تفندو قلوب بني اسرايل عن العبور الى الارض التي اعطاهم الله (٨) هكدا صنع اباوكم عند ارسالي اياهم من قدش برنع لنظر الارض (٩) وصعدوا الى واد القطف ونظروا الارض وفندوا قلوب بني اسرايل توقيا من دخول الارض التي اعطاهم الله (١٠) فاشتد وجد الله في دلك اليوم واقسم قولا (١١) لن ينظر الرجال الصاعدون من مصر من بن عشرين سنه وصاعدا الارض التي اقسمت لابرهيم ولاسحق وليعقوب اد لم يكملو طاعتي (١٢) سوى كلب بن يفنه القنزي ويوشع بن نون اد كملا اتباع الله (١٣) واشتد وجد الله على اسرايل وشتتهم في البريه اربعين سنه حتى فنى الجيل الصانع سوا عند الله (١٤) وها قد قمتم عوض ابايكم تربيه رجال عصاه للزايد ايضا على حميه وجد الله على اسرايل (١٥) اد تعودون عن طاعته فيعاود ايضا تشريده في البريه فيهلك كل الشعب هدا /

בגדהוזחטי

7 ولم] ولم ذا ג فلم ז. تفندو] تحلوا בז تخلوا גט تفندون דחי تضعفو ה تصرفون ז. قلوب] عزايم בגוט قلب י. بني] بنو ד. عن] من ג. العبور] الدخول י. التي] الدي ט. اعطاهم] اعطى لهم י

8 هكدا] كدلك בוט كدا ח. صنع] صنعوا חי. ارسالي] انفادي ז. قدش] قدس ב–ו, חטי. برنع] الرقيب ח

9 وصعدوا] صعدوا הוז. واد] وادي בגהוחט. ونظروا] ونظرون י. وفندوا] وحلوا בוז واضعفوا גה وفندون חי وخلوا ט. قلوب] عزايم בוזט قلب י. بني] بنو ד. توقيا] توقي ח. توقيا من دخول] فابا الدخول الى ב حتى لا يدخلو ג عن العبور الى ו امتناعا من الدخول الى ז عن الدخول الى ט لامتناع دخول الى י. التي] الدي ג. اعطاهم] اعطا لهم י. الله > ה

10 دلك اليوم] اليوم هدا י

11 لن] ان בה ان لا גי. ينظر] ينظرو ח ينظرون י. الصاعدون] الصاعدين בגח. وصاعدا] وصاعد ד. التي] الدي ג. لابرهيم] لابراهيم י. ولاسحق] لاسحق בגדה واسحق וט ولاسحاق י. وليعقوب] ويعقوب וט. اد] ان ג. لم] > ה. طاعتي] اتباعي בגהוזט

12 سوى] الا בהוזט بل ג. كلب] كليب י. يفنه] يفنا ב يفني ח. ويوشع] ويهوشع בגוחי. اد] ان ג. كملا] كمّلوا في ב كملوا ד. اتباع] طاعة דחי في اتباع וט طاعت י

13 على اسرايل] باسراييل י. وشتتهم] واقرهم בג وشردهم וזט وتوههم י. فنى] فنى كل בגדוזט فنا كل חי. الصانع] الفاعل ג. سوا] السو בגהוזטי سو ח. عند] بين يدي גה بين يدين י

14 وها] وهودا בגוט. قد] > בוט. وها قد] وانكم ז والان י. ابايكم] اباتكم ה اباكم ח اباؤكم י. تربيه] تربه ה. عصاه] خاطيين ב خاطين וט. للزايد] للزيادة ב–ז, טי للزيادة للهلاك ח. على] عن ח. على] عل ח

15 تعودون] تعودوا ג. عن] من בוט. طاعته] اتباعه בגהוט تبعه ז. فيعاود] ويعاود בוט فيعود גדחי فتعاود ה. تشريده] لاقراره בגט الى تشريده ד الى اقراره הו اقراره ז عن تشريده ח لتشريده י. فيهلك] وتهلكون בז فتفسدوا ג فتهلك ה فتهلكون וחטי. كل] لكل י

تقيمون ها هنا (٧) ولمَ تُفنّدون قلوبَ بني اسرائيل عن العبور إلى الأرض التي أعطاهم الله (٨) هكذا
صنعوا آباؤكم عند إرسالي ايّاهم من قدس برنع لنظر الأرض (٩) وصعدوا إلى وادي القِطف ونظروا
الأرض وفنّدوا قلوب بني اسرائيل توقّيا من دخول الأرض التي أعطاهم الله (١٠) فاشتدّ وجْد الله
في ذلك اليوم وأقسم قولاً (١١) لن ينظروا الرجال الصاعدون من مصر من ابن عشرين سنةً وصاعداً
الأرضَ التي اقسمت لابرهيمَ / ولاسحقَ وليعقوبَ إذ لم يكمّلوا طاعتي (١٢) سوى كِلَب بن يَفَنّه 186a
القنزي ويوشع بن نون اذ كمّلا طاعة الله (١٣) فاشتدّ وجد الله على اسرائيل وشتّتهم في البرية
أربعين سنة حتى فناء كل الجيل الصانع سوءا عند الله (١٤) وها قد قمتم عوض آبائكم تربية رجال
عصاة للهلاك أيضا على حميّة وجد الله على اسرائيل (١٥) اذ تعودون عن طاعته فيعود أيضا إلى
تشريده في البرية فتُهلكون كل الشعب هذا

(٩) وادي] واد B

LKJIHGFEDCA
7 العبور] العوبور C
8 صنعوا] صنع GD. برنع] الرقيب K
9 وادي] واد KJFEDCA. وفنّدوا] وفندلوا L
11 لن] ان LA. الصاعدون] الصاعدين KJC.
ولاسحقَ] لاسحق J. إذ] ادا E. طاعتي] طاعطي C
12 القنزي] > ID هقنزي J. ويوشع] ويهوشع L.
كمّلا] كمّلوا F
13 فناء] فني GA. سوءا] سواً LKJHEA سوّاً IDC
سُؤآءً F سُؤاً G
14 وها] وهو L. وها قد] والان E. آبائكم] اباؤُكُم
LG. تربية] تربه L. للهلاك] الهلاك KJHC للزيادة
ובש' للهلآك D للزيادة E للزيادة للهلاك L. على]
عن L
15 تعودون] تعاودون L. عن] الى H. تشريده]
تشريد I

215b (١٦) فدنوا اليه وقالوا صير غنم نبني لمواشينا هاهنا ومدنا لاطفالنا (١٧) ونحن نتجرد مستعدين بين يدي بني اسرايل حتى نحضرهم الى بلدهم وتقيم اطفالنا في مدن الارباض من قبل سكنا الارض (١٨) لم نعود الى بيوتنا حتى يتنحل بنو اسرايل كل امريٍ نحلته (١٩) اد لم ينتحل معهم في جيزه الاردن وداهبا اد اتت نحلتنا لنا في جيزه الاردن شرقا

(٢٠) فقال لهم موسى ان تصنعوا الامر هدا بان تتجردوا بين يدي الله للحرب (٢١) ويعبر منكم كل مجرد الاردن في حضره الله حتى قرضه اعداه من بين يديه (٢٢) وتتمهد الارض في حضره الله وبعد دلك تعودون فتكونوا ابريا من قبل الله ومن قبل اسرايل وتكون الارض هده لكم حوزا في حضره الله (٢٣) فان لم تصنعوا هكدا فقد عصيتم الله وستعرفو بمعصيتكم لما يصيبكم (٢٤) ابنوا لكم مدنا لاطفالكم وصير لاغنامكم والخارج من افواهكم تصنعوا (٢٥) فقالوا بني راوبن وبني جد ونصف

(٢٤) وصير] وصيغ א

בגדהוזחטי

16 فدنوا] وتقدموا ב فتقدموا ג فدنون י. صير] جدار י. لمواشينا] لمالنا ז. ومدنا] ومدن sup ב״א ضياع ב ومدن גדח وضياعا ו وضياع ט

17 مستعدين] مسارعين (؟) ז. بين] من بين ח. بين يدي] قدام י. حتى نحضرهم] حتى ادخالنا اياهم בוט حتى ادخالهم ג حتى ندخلهم ה الى ادخلاناهم ז حتى حضورهم ח حتى كما ان ندخلهم י. بلدهم] مواضعهم בגטי موضعهم ו. وتقيم] ونسكن ב ويسكن גוזט وتسكن ה. اطفالنا] اولادنا ח. في مدن] بمدن ג. الارباض] الحصون בגהוזט. قبل] بين يدي בוזט قدام ג. سكنا] سكان בג, ה–י

18 لم] لا בגהזחי ولا וט. ينتحل] نُملّك ב ينتحلوا גח تنتحل דה يملك וט ينتحلون י. بنو] بني בגחי. امري] أمرٍ ה امر ח. كل امريٍ] الرجل י. نحلته] الى نحلته ה

19 اد] ان בגוט. لم] لا בג, ה–י. ينتحل] نتملك בוט ننتحل גדהזי. ينتحل معهم] ننتحلهم ח. في] من בג, ה–י. جيزه] جايز בוזט. اد] ان ג ادا ח. اتت] صارت בוט جت ג جأت ה جات ז جآت י. لنا] > ג الينا ה–י. في] من בגוזט

20 لهم] اليهم י. تصنعوا] تفعلوا ג تصنعون דח تفعلون י. الامر هدا] هدا الامر ז. بان] ان בז وان גוטי فان ח. تتجردوا] تتجردون י. بين يدي] في حضرة בגוזט

21 منكم] لكم זי. مجرد] متجرداً י. في حضره الله] بين يدين י. اعداه] اعدايه חי. بين يديه] حضرته ח

22 وتتمهد] وتمهد ד وتنفتح ז. في حضره] بين يدين י. دلك] > חי. تعودون] تعودو > גהז. فتكونوا] فتكونون ח. قبل] > גזי. قبل] גזחי. وتكون] لتكون ח. الارض هده] هده الارض ז. حوزا] اقطاعا בוט. في حضره] بين يدين י

23 فان] وان בגהוזטי. تصنعوا] تفعلوا בגוט تصنعون די. هكدا] كذلك בוזטי هدا ג كدا ח. فقد] ان בוט فانكم ז. عصيتم] اخطاتم على בוט. الله] > ה لله י. وستعرفو] وتعلمو ב وتعرفوا ג واعلمو וטי وستعلمو זח. بمعصيتكم] خطاكم בוט عاقبة معصيتكم ז بخطياتكم י. لما] كما ב الدي גי بما וט مما ז ما ח. يصيبكم] قضيتكم ב تصيبكم ג تصيب اياكم י

24 ابنوا] ابنون י. لكم] > ה. وصير] وصيرا בהוזטי وصيغ ד. لاغنامكم] لغنمكم בוט لاموالكم ז. والخارج من] وخارج ח. افواهكم] افواكم ח افوايكم י. تصنعوا] تفعلوا ג تصنعون דחי

25 فقالوا] فقال בדהוזט. بني] بنو בדהוזט. وبني]

ויגשו אליו

(١٦) فدنوا إليه وقالوا صِيَرُ غنم نبني لمواشينا ها هنا ومدنا لأطفالنا (١٧) ونحن نتجرّد مستعدين بين أيدي بني اسرائيل حتى حضورهم إلى بلدهم وتقيم أطفالنا في مدن الأرباض من قِبل سكان الأرض (١٨) لا نعود إلى بيوتنا حتى ينتحلوا بنو اسرائيل كل امرىءٍ نحلته (١٩) إذ لا ننتحل معهم في جيزة الأردن وذاهباً إذ أتت نحلتنا لنا في جيزة الأردن شرقا

ויאמר אליהם משה

(٢٠) فقال لهم موسى ان تصنعوا الأمر هذا بأن تتجرّدوا في حضرة الله للحرب (٢١) ويعبر منكم كل مجرّدٍ الأردن في حضرة الله حتى قرضه أعدائه من حضرته (٢٢) وتتمهّد الأرض في حضرة الله وبعد ذلك تعودون فتكونوا أبرياء من قبل الله ومن قبل اسرائيل وتكون هذه الأرض لكم حوزا في حضرة الله (٢٣) فإن لم تصنعوا هكذا فقد عصيتم الله وستعلمون بمعصيتكم بما يصيبكم (٢٤) ابنوا لكم مدنا لأطفالكم وصيرا لأغنامكم والخارج من أفواهكم تصنعون (٢٥) فقالوا بنو راوبن وبنو جذ

LKJIHGFEDCA

16 فدنوا] فتقدموا G

17 أيدي] يدي LJ. الأرباض] الارباط L. الأرض] الارباض E

18 ينتحلوا] ينتحلون LA. بنو] بني HFD كل بني L. كل] > L. نحلته] الى نحلته E

19 ننتحل] ينتحل IFDC ينتحل ← ننتحل H. وذاهباً] واذاهباً I. لنا] الينا LKG

20 تصنعوا] تصنعون JA. تتجرّدوا] تَجرَّدوا F. في حضرة] بين يدي E

21 منكم] > F. مجرّدٍ] متجرد J. أعدائه] اعداه LIGFDCA اعدآوهُ E

22 قبل$_{1-2}$] > J. قبل$_2$] > D. هذه الأرض] الارض هذه J-D,A الارض هذا KC

23 فإن] وان G. وستعلمون] وستعلموا LHD. بمعصيتكم بما] معصيتكم ما F. يصيبكم] تصيبكم D تصبكم L

24 أفواهكم] افواكم L

25 بنو] بنوا L. وبنو] وبنوا L

سبط منشه لموسى قولا عبيدك يصنعون كما مولاي موصي (٢٦) اطفالنا ونسانا ومالنا وساير بهايمنا
يكونوا هناك في مدن جرش (٢٧) وعبيدك يعبرون كل مجرد جيش بين يدي الله الى الحرب / كما 216a
مولاي امر

(٢٨) ووصا بسببهم موسى العزر الامام ويوشع بن نون وروسا ابا الاسباط من بني اسرايل (٢٩) فقال موسى لهم ان يعبروا بني راوبن وبني جد ونصف سبط منشا معكم الاردن كل مجرد الى الحرب في حضره الله وتمهد الارض بين يديكم وتعطوهم ارض جرش حوزا (٣٠) وان لم يعبروا مجردين معكم فيحتازو في جملتكم في ارض كنعان (٣١) فاجاب بني راوبن وبني جد ونصف سبط منشا قولا الامر الدي امر الله عبيدك كدلك نصنع (٣٢) نحن نعبر متجردين في حضره الله ارض كنعان ومعنا حوز نحلتنا من جيزه الاردن

(٣٣) فاعطاهم موسى لبني راوبن ولبني جد ولنصف سبط منشا بن يوسف مملكه سيحون ملك الاموري ومملكه عوج ملك البتنيه ارض مدينه بتخوم مدن الارض دايرا (٣٤) وبنو بني جد ديبون

בגדהוזחטי

وبنو בדהוזט. منشه] منشا ב–ט المنشّه ׳. لموسى] الي موسي ׳. يصنعون] يصنعوا בדוזט يفعلوا ג. كما] حسب ما ז. موصي] آمر ג موص ז

26 ونسانا] ونساونا ׳. ومالنا] ومواشينا בוזחטי. وساير] وكل ב–׳. يكونوا] تكون בזח يكون וט يكونون ׳. في مدن] من مدن ה بمدن ח. جرش] جلعد sup ב״א جرش ב جلعد וזט الجرش ׳

27 بين يدي] في حضرة בגדוזחט بين يدين ׳. الى الحرب] للحرب בגוזחט. مولاي امر] امر مولاي ז

28 ووصا] ووصى דח׳. بسببهم] لهم ׳. ووصا بسببهم] ووصاهم ג فوصاهم ז. العزر] العازر ד والعازر וט والعزر ח. الامام] هكهن ׳. ويوشع] ويهوشع בגח. وروسا] وريسا ז. الاسباط] اسباط ח. من بني] لبني גז׳ بني ח

29 لهم] اليهم ׳. موسى لهم] لهم موسى ח. يعبروا] يعبر וזט يعبرون ׳. بني] بنو בהוט. راوبن] نظر ה. وبني] وبنو בהוט. جد] بشير ה. منشا] منشاً ג المنشه ׳. الى الحرب] للحرب בג, ה–׳ الحرب ד. في حضره] بين يدين ׳. الله] > ז. وتمهد] وتتمهد בגדוחט׳ وتمهدت ה وانفتحت ז. يديكم] ايديكم ׳. وتعطوهم] فتعطوها لهم ז فلتعطوهم ח. جرش] جلعد בוזט. حوزا] اقطاعا ט

30 يعبروا مجردين] يدخلون متجردين ׳. فيحتازو] فليحتازوا גד فينحزو ז يحتازو ח فليحتازون ׳. في ارض] بارض בג׳. كنعان] كنعن ז

31 فاجاب] فاجابوا גח فاجابون ׳. بني] بنو בדהוזט. وبني] وبنو בדהוזט. منشا] المنشه ׳. الدي] ما ז. امر] آمر ב. عبيدك] بسبب عبيدك וט لعبيدك ז الي عبيدك ׳. نصنع] نفعل ג׳

32 متجردين] مجردين בגד,ו–׳. في حضره] بين يدين ׳. ارض] الى ارض גדהזח. كنعان] كنعن ז. من] في דח

33 فاعطاهم] فاعطا ה فاعطا لهم ׳. منشا] المنشّه ׳. الاموري] الامري ז الآمري ׳. ارض] ارضا בגוט > ז. مدينه] مدنها בוט بمدينة ד بمدنها גהח׳ بضياعها ז. بتخوم] في تخوم בוט مع تخوم ז

34 وبنو] وبنا בדהוט وبنوا ג فبنا ז فبنون ׳. بني] بنو בד, ה–ט. ديبون] دبون ה

186b ونصف سبط منشا لموسى قولاً عبيدك يصنعون كما مولاي موصّي (٢٦) أطفالنا ونساؤنا / ومواشينا وكل بهائمنا تكون هناك بمدن جرش (٢٧) وعبيدك يعبرون كل مجرَّد جيش في حضرة الله إلى الحرب كما مولاي آمر

ויצו להם משה

(٢٨) ووصّى بسببهم موسى العازرَ الإمامَ ويوشع بن نون ورؤساء آباء الأسباط من بني اسرائيل (٢٩) وقال موسى لهم أن يعبروا بنو راوبن وبنو جذ ونصف سبط مُنَشّا معكم الأردن كل مجرّد للحرب في حضرة الله وتتمهّد الأرض بين أيديكم فتعطوهم أرض جرش حوزا (٣٠) وإن لم يعبروا مجرّدين معكم فليحتازوا في جملتكم في أرض كنعان (٣١) فأجابوا بنو راوبن وبنو جذ ونصف سبط منشّا قولاً الذي أمر الله عبيدك كذلك نصنع (٣٢) نحن نعبر مجرّدين في حضرة الله إلى أرض كنعان ومعنا حوز نحلتنا في جيزة الأردن

ויתן להם משה

(٣٣) فأعطاهم موسى لبني راوبن ولبني جذ ولنصف سبط منشّا بن يوسف مملكة سيحون ملك الأموري ومملكه عوج ملك البثنية أرضا بمدنها بتخوم مدن الأرض دائرا (٣٤) وبنوا بنو جذ ديبين

(٣٤) وبنوا] وبنو B

LKJIHGFDCA

26 ونساؤنا] ونسانا G ونسوانا L

27 إلى] > G

28 العازرَ] العزر L-H,C. ويوشع] ويهوشع H. ورؤساء] ورؤسا ← وروسا H. آباء] الابا L. الأسباط] للأسباط G

29 موسى لهم] لهم موسى A. بنو، وبنو] بنوا، وبنوا L. وتتمهّد] وتمهّد IGF وتتمهد L. فتعطوهم] فلتعطوهم LD

30 فليحتازوا] فيحتازوا G

31 بنو] بني D بنوا L. وبنو] وبنوا L. عبيدك] لعبيدك A

32 مجرّدين] متجردين I. إلى] > J في L

33 أرضا] > A

34 وبنوا] وبنو KIHGD. ديبين] ديبون JH. وعطروث] وعطيروث KJ

وعطروت وعرعر (٣٥) وعطروت شفيم ويعزير وعلوها (٣٦) وبيت نمرين وبيت هرن مدن حصون
وصير غنم (٣٧) وبني راوبن بنو حسبان وعلعال والقريتين (٣٨) ونبو وبلعمه محاطات هناك وشبمه
واسموا بهده الاسما المدن التي بنو (٣٩) ومضى بني مكير بن منشا الى جرش / وفتحوها وقرضوا 216b
الاموري الدي بها (٤٠) واعطى موسى جرش لمكير بن منشا وسكن فيها (٤١) ويابر بن منشا سار
وفتح السواد واسماه سواد بدر (٤٢) ونبيح سار وفتح القنوات واعمالها واسماها نبح باسمه

أَلإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلاثُونَ

(١) هده مراحل بني اسرايل الدين خرجو من ارض مصر على جيوشهم على يد موسى وهرون
(٢) وكتب موسى مخارجهم عن مراحلهم عن امر الله وهده مراحلهم مند خروجهم (٣) ورحلوا
من رمسيس في الشهر الاول في خمسعشر يوما من الشهر الاول من غد الفسح خرجوا بني اسرايل
بيد ساميه بمشاهده كل المصريين (٤) والمصريين دافنون من قتل الله منهم كل بكر وبالهتهم صنع الله

בגדהוזחטי

35 شفيم] وشفيم ח. ويعزير] ويعزر זח
36 نمرين] نمرة בוזט نمارة ג. هرن] هران וט. حصون] حصن וט. وصير] وصيغ ד
37 وبني] وبنو ב–ח. بنو] بنوا בג بنون י. وعلعال] والعلة בגהוזט وعلال ח والعلّا י. والقريتين] وقريتيم גוזט
38 ونبو] والينبع י. وبلعمه] وبلعمون בגוזט. محاطات] محاطة ה. وشبمه] وشبم בזג. واسموا] ودعو ז وسميو ח وسموا י. الاسما] > ח. بهده الاسما] بالاسما اسما בגז بالاسما וט بالاسما اسامي י. المدن] الى المدن ה. التي] اللواتي בוזט الدي ג الدين י. بنو] بنوا ג بنون י
39 ومضى] وسار בוט ومضوا גח ومضا הז ومضون י. بني] بنو ב–ט. منشا] منشّه י. جرش] جلعد בוזט. الدي] التي ח. بها] فيها גהזח
40 واعطى] واعطا בגדהוט׳. جرش] جلعد בוזט. منشا] منشّه י. فيها] بها בוזטי
41 منشا] منشّه י. سار] مضا י. السواد] حوتيم בגהוזט حواتيم י. واسماه] واسماهن בגוט واسماها דה ودعاها ז وسماها ח وسما اياهن י. سواد] حوت בגהוזטי. بدر] يابر בגהוזט
42 ونبيح] ونبح הוט. سار] مضى ו مضا טי. القنوات] قنت בגהוזט القناوات ח. واعمالها] ورسومها בוזט ورواضعها ה. واسماها] ودعاها ז وسماها ח وسّما لها י. نبح] نبيح בגהזחי
1 مراحل] مراحيل ז. بني] بنو גח. الدين] الدي גהח. على جيوشهم] لجيوشهم בגוזחטי. على يد] بيد הוחט
2 مخارجهم] خروجهم וט. عن₁] على ג مع ה. عن مراحلهم] لمراحلهم בזחי ومراحلهم וט. مند] على ג مد ז. خروجهم] مخارجهم ג. مند خروجهم] لمخارجهم בח لخروجهم וט
3 ورحلوا] رحلو וט فرحلون י. رمسيس] رعمسس ד. خمسعشر] خمسة عشر גדהזי خامس عشر ח. يوما] يوم זח. خمسعشر يوما] اليوم الخامس عشر בוט. من الشهر] للشهر י. من] في ח. غد] غداة ז غدً י. خرجوا بني] خرج بنو בדהוזטי
4 والمصريين] والمصريون בהוזחט. دافنون] يقبروا ג

وعطروث وعرعر (٣٥) وعطروث شفّيم ويعزّير وعلّوها (٣٦) وبيت نمرين وبيت هرّن مدن حصون وصير غنم (٣٧) وبنو راوبن بنوا حسبان وعلعال والقريتين (٣٨) ونبّو وبلعمة محاطات هناك وشبّمه وسمّوا بهذه الأسماء المدن التي بنوا (٣٩) وساروا بنو مكير بن منشا إلى جرش وفتحوها وقرضوا الأموري الذي بها (٤٠) وأعطى موسى جرش لمكير بن منشّا وسكن فيها (٤١) ويايير بن منشا سار وفتح السواد وسمّاها سواد بدر (٤٢) ونبيح سار وفتح القنوات وأعمالها وسمّاها نبح باسمه /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلاثُونَ

אלה מסעי בני ישראל

187a

(١) هذه مراحلُ بني اسرائيل الذين خرجوا من أرض مصر على جيوشهم بيد موسى وهرون (٢) وكتب موسى مخارجهم مع مراحلهم عن أمر الله وهذه مراحلهم منذ خروجهم (٣) ورحلوا من رمسيس في الشهر الأول في خمسة عشر يوما من الشهر الأول في غد الفسح خرجوا بنو اسرائيل بيد سامية بمشاهده كل المصريين (٤) والمصريون دافنون مَن قتل الله منهم كل بكر وبآلهتهم صنع الله

(٣٧) بنوا] بنو B (٣٩) وساروا بنو] בש׳״א وسارو بني B (١) الذين] اللذين، ג״ל B (٣) ورحلوا] رحلوا B

LKJIHGFEDCA

35 وعطروث] وعطيروث KJE. شفّيم] شبيم وشفيم L. ويعزّير] ويعزر E
36 وبيت$_2$] وبنت E. هرّن] هرون L
37 وبنو] بنوا L. بنوا] بنو KJIGFDA وبنوا L. وعلعال] علعال F
38 ونبّو وبلعمة] ونبوا بلغمه L. بهذه] هُنا F. الأسماء] > LD. المدن] الى المدن J. التي] الدي H. بنوا] بنو KJIGD
39 وساروا] ومضوا LKJHGFECA ومضو ID. بنو] > A بني G بنوا L. الذي] التي LK. بها] هناك ובש׳ هناك ובש׳ بها G
40 وأعطى] واعطا L. فيها] بها F
41 ويايير] ويأير G
42 ونبيح] ونبح LKJHGCA. نبح] نبيح KJHC < I
1 الذين] اللذين ג״ל KJIFCA. جيوشهم] جيوجهم L. على جيوشهم] لجيوشهم J
2 مخارجهم] مراحلهم KJHC. مراحلهم$_1$] مخارجهم KHC. مع مراحلهم] لمخارجهم J. وهذه] وهدا K. منذ] عند J. خروجهم] مخارجهم J
3 ورحلوا] رحلوا IFEA. في$_2$] < E. خمسة] خمس F. في$_3$] من GE. بنوا] بني L. المصريين] المصرين A المصريون L
4 دافنون] دفنون L. أحكاما] معجزات H

احكاما (٥) ورحل بنو اسرايل من رمسيس ونزلوا في سكوت (٦) ورحلوا من سكوت ونزلوا في
اتم الدي في طرف البريه (٧) ورحلوا من اتم واقامو على فم الحيره التي بين وتن صفون ونزلوا مقابل
البرج (٨) ورحلوا من فم الحيره وعبرو في وسط البحر الى البريه وسارو مسافه تلته ايام في بريه اتم
217a ونزلوا في مره (٩) ورحلو من مره ودخلوا ايله وفي ايله اتناعشر عينا من الما / وسبعين صنفا من
النخل ونزلوا هناك (١٠) ورحلوا من ايله ونزلوا على بحر القلزم (١١) ورحلوا من بحر القلزم ونزلوا
في بريه سين (١٢) ورحلوا من بريه سين ونزلوا في دفقه (١٣) ورحلوا من دفقه ونزلوا في اليش
(١٤) ورحلوا من اليش ونزلوا في رفيديم ولم يكن هناك ما للقوم للشرب (١٥) ورحلوا من رفيديم
ونزلوا في بريه سينى (١٦) ورحلوا من بريه سينى ونزلوا في قبور الشهوه (١٧) ورحلوا من قبور
الشهوه ونزلوا في حصروت (١٨) ورحلوا من حصروت ونزلوا في رثمه (١٩) ورحلوا من رثمه ونزلوا
في رمون فرص (٢٠) ورحلوا من رمون فرص ونزلوا في لبونه (٢١) ورحلوا من لبونه ونزلوا في رسه
(٢٢) ورحلوا من رسه ونزلوا في قهلته (٢٣) ورحلوا من قهلته ونزلوا في جبل شفر (٢٤) ورحلوا
من جبل شفر ونزلوا في حرده (٢٥) ونزلوا من حرده ونزلوا في مقهلت (٢٦) ورحلوا من مقهلت
ونزلوا في تحت (٢٧) ورحلوا من تحت ونزلوا في ترح (٢٨) ورحلوا من ترح ونزلوا في متقه

בגדהוזחטי

قابرون ׳. من] الدي ג׳. منهم] فيهم ז بهم ׳. كل] جميع ה من كل ז. بكر] البكور ה. وبالهتهم] وبمعابيدهم בוט وبالهتهن ח. صنع] فعل ׳. احكاما] احكام הח

5 ورحل] ورحلوا גח׳. بنو] بني ג׳. سكوت] العريش ׳

6 سكوت] العريش ׳. اتم] اثام ה. الدي] التي בהוחט

7 ورحلوا] ورحلون ג״ל ׳. اتم] اثام ה. واقامو] وسكنو בוזט. فم] > ה في ו. الحيره] الجيزة בגח׳. التي] الدي ׳. بين] بين يدي בדהוט مقابل ג بحضرة זח على وجه ׳. مقابل] بين يدي בוט قدام ג بحضرة ה على مقابل ׳. البرج] مجدول ב المجدل גה مجدل ווט

8 فم] في בוט. الحيره] الجيزة בגח׳. وعبرو] ودخلون ׳. تلته] ثلاثة ׳. بريه] البراي بر ׳. اتم] اتام ה. ونزلوا] ونزلون ג״ל למעט פסוק 12, ׳

9 ودخلوا] ودخلوا الى ב وجاو الى ז وجاوو الى ח ودخلون ׳. ايله] ايليم וט׳ ايلي ח. اتنا] اثنتي ב اتنتا וזט اتني ח׳. عشر] عشرة בהוזט. عينا] عين בגוזחט. من الما] ما בגוזחט׳. وسبعين] وسبعون ב–ט. صنفا من النخل] صنف نخل וט نوع من النخل ז صنف من النخل ח نخلة ׳. هناك] ثم ג

10 ايله] ايليم בוט׳

11 سين] سينين ה

12 سين] سينين ה

13 في اليش] باليش ׳

14 هناك] ثم ג

15 رفيديم] رفديم ז. سينى] سينين גדה׳ سينا וט

16 سينى] سينين גדהז׳ سينا וט

17 حصروت] حصرون ה. في حصروت] بحصروت ׳

18 حصروت] حصرون ה

23 جبل] هر ז

24 ورحلوا] ونخلوا ← ورحلوا ו. جبل] هر ז

25 في] من ה

28 متقه] متيقة הח

أحكاما (٥) ورحلوا بنو اسرائيل من رمسيس ونزلوا في سكّوث (٦) ورحلوا من سكّوث ونزلوا في
آثم التي في طرف البرية (٧) ورحلوا من آثم وأقاموا على فم الحيرة التي بحضرة وثن صفون ونزلوا
مقابل البرج (٨) ورحلوا من فم الحيرة وعبروا في وسط البحر إلى البرية وساروا مسافة ثلاثة أيام في
برية آثم ونزلوا في مرّة (٩) ورحلوا من مرّة ودخلوا ايلة وفي ايلة اثنا عشر عينا من الماء وسبعون
نخلة ونزلوا هناك (١٠) ورحلوا من أيلة ونزلوا على بحر القلزم (١١) ورحلوا من بحر القلزم ونزلوا
في برية سين (١٢) ورحلوا من برية سين ونزلوا في دفقة (١٣) ورحلوا من دفقه ونزلوا في اليش
(١٤) ورحلوا من اليش ونزلوا في رفيديم ولم يكن هناك ماء للقوم للشرب (١٥) ورحلوا من رفيديم
ونزلوا في برية سينين (١٦) ورحلوا من برية سينين ونزلوا في قبور الشهوة (١٧) ورحلوا من قبور
الشهوة ونزلوا في حصروث (١٨) ورحلوا من حصروث ونزلوا في رثمة / (١٩) ورحلوا من رثمة ونزلوا 187b
في رمّون فرص (٢٠) ورحلوا من رمّون فرص ونزلوا في لبونة (٢١) ورحلوا من لبونة ونزلوا في رسّة
(٢٢) ورحلوا من رسّة ونزلوا في قهلثة (٢٣) ورحلوا من قهلثة ونزلوا في جبل شفر (٢٤) ورحلوا
من جبل شفر ونزلوا في حردّة (٢٥) ورحلوا من حردّة ونزلوا في مقهلث (٢٦) ورحلوا من مقهلث
ونزلوا في تحث (٢٧) ورحلوا من تحث ونزلوا في ترّح (٢٨) ورحلوا من ترّح ونزلوا في مثيقة

LKJIHGFEDCA

5 بنو] بني L
6 في$_2$] < KJHC على L
7 وأقاموا] وقاموا LF. الحيرة] الجيرة C الجيزة LGED. صفون] صعفون L
8 الحيرة] الجيرة C الجيزة LED الحيزة G. في$_1$] < E. إلى] في J. مسافة] < LD. ثلاثة] ثلثة LFE. في$_2$] من E
9 ودخلوا] ودخلوا في J ودخلوا الى L. الماء] المياه L. نخلة] صنفاً من النخل LGD. وسبعون نخلة] وسبعون نخلةً ובש' صنفاً من النخل C وسبعون نخلة ובש' سبعون صنفاً من النخل E
10 بحر القلزم] البحر D
11 سين] سينين LGDA
12 سين] سينين LGDA. دفقة] دبقه D
13 دفقه] دبقه D
14 اليش] اليس I
15 سينين] سينى A
16 سينين] سيني A
17 حصروث] حصيروث IGA
18 حصروث] حصيروث IA حصرث D
19 رمّون] رمن L
21 في] < L
23 في] من H
28 مثيقة] مثقه JD

(٢٩) ورحلوا من متقه ونزلوا في حشمونه (٣٠) ورحلوا من حشمونه ونزلوا في مسروت
(٣١) ورحلوا من مسروت ونزلوا في بني يعقن (٣٢) ورحلوا من بني يعقن ونزلوا في جبل جدجد
(٣٣) ورحلوا من جبل جدجد / ونزلوا في يطبته (٣٤) ورحلوا من يطبته ونزلوا في عبرنه 217b
(٣٥) ورحلوا من عبرنه ونزلوا في عصيون جبر (٣٦) ورحلوا من عصيون جبر ونزلوا في بريه صن
هي قدس (٣٧) ورحلوا من قدس ونزلوا في جبل هور في طرف ارض ادوم (٣٨) وصعد هرون الامام
الى جبل هور عن امر الله ومات هناك في سنه الاربعين لخروج بني اسرايل من ارض مصر في الشهر
الخامس في واحد من الشهر (٣٩) وهرون بن تلت وعشرين ومايه سنه عند موته في جبل هور
(٤٠) وسمع الكنعاني ملك عرد وهو ساكن في الجنوب في ارض كنعان عند رحيل بني اسرايل
(٤١) ورحلوا من جبل هور ونزلوا في صلمونه (٤٢) ورحلوا من صلمونه ونزلوا في فينن
(٤٣) ورحلوا من فينن ونزلوا في ابوت (٤٤) ورحلوا من ابوت ونزلوا في عي العبرانين في تخم ماب
(٤٥) ورحلوا من عيم ونزلوا في ديبون جد (٤٦) ورحلوا من ديبون جد ونزلوا في علمون دبلتيمه
(٤٧) ورحلوا من علمون دبلتيمه ونزلوا في جبل العبرانين مقابل نبو (٤٨) ورحلوا من جبل العبرانين

(٣٩) ومايه] سنه א (٤٤، ٤٨) العبرانين] العبراين א (٤٦) من ديبون] مديبون א

בגדהוזחטי
29 متقه] متيقة הח
30 حشمونه] حشمون י. مسروت] مسيروت הח
31 مسروت] مسيروت הח
32 جدجد] الجدجد ב هجدجدة ג الجدجدة הוזט جدجدة חי
33 جدجد] الجدجد ב هجدجدة ג الجدجدة הוזט جدجدة חי. يطبته] يطيبتة גדוזט
34 يطبته] يطيبتة גדוזט. عبرنه] عرنبه י
35 عبرنه] عرنبه י. عصيون] عيصون הח
36 عصيون] حيصون ה عيصون ח. صن] صان הוחטי
37 هور] الجبال ה
38 الى] لي ח. بني] بنو ד
39 تلت] تلثة ג ثلاث י. وعشرين] وعشرون ד. ومايه] وميئة י. عند] في י. في جبل] بجبل י
40 الكنعاني] الكنعني ז. عرد] عارد ח. في$_1$] > ח. في ارض] بارض י. كنعان] كنعن הז. في ارض كنعان] > ח. عند رحيل] بورود בוט بدخول ג بمجي דהזחי. بني] بنو > ה
41 صلمونه] عصمونة ג
42 صلمونه] عصمونة ג. فينن] فينان ה
43 فينن] فينان ה
44 عي] عيّ ב قرى ג عاي הז عين ח عيي י. العبرانين] العبرانيين בזחי البرانيين ו
45 عيم] عييم בגדח العاي הז العييم וט عيي י. ديبون] ديبان ה
46 ديبون] ديبان ה. دبلتيمه] ادبلتيمة ה. دبلتمة ח دبليتمة ט الذي في بلثيمة י
47 دبلتيمه] دبلتمة ח دبليتمة ט الدي في بلثيمة י. جبل] جبال ב–ט. في جبل] بجبال י. العبرانين] العبرانيين בדוחטי. مقابل] بحضرة ב,ה–ט بين يدي ד في مقابل י. مقابل نبو] > ח
48 جبل] جبال ב,ד–ט. العبرانين] العبرانيين בגוחטי العبريين ז. اردن] الاردن ה. يريحا] ريحا חי

(٢٩) ورحلوا من مثيقة ونزلوا في حشمونة (٣٠) ورحلوا من حشمونة ونزلوا في مسيروث (٣١) ورحلوا من مسيروث ونزلوا في بني يعقن (٣٢) ورحلوا من بني يعقن ونزلوا في جبل جدجد (٣٣) ورحلوا من جبل جدجد ونزلوا في يطبتة (٣٤) ورحلوا من يطبتة ونزلوا في عبرنة (٣٥) ورحلوا من عبرنة ونزلوا في عصيون جبر (٣٦) ورحلوا من عصيون جبر ونزلوا في برية صان هي قدس (٣٧) ورحلوا من قدس ونزلوا في جبل هور في طرف أرض أذوم (٣٨) وصعد هرون الإمام إلى جبل
188a هور عن أمر الله ومات هناك في سنة الأربعين لخروج بني اسرائيل من أرض مصر / في الشهر الخامس في واحد من الشهر (٣٩) وهرون ابن ثلاث وعشرين ومائة سنة عند موته في جبل هور (٤٠) وسمع الكنعاني ملك عرذ وهو ساكن في الجنوب من أرض كنعان بمجيء بني اسرائيل (٤١) ورحلوا من جبل هور ونزلوا في صلمونة (٤٢) ورحلوا من صلمونة ونزلوا في فينن (٤٣) ورحلوا من فينن ونزلوا في ابّوث (٤٤) ورحلوا من ابّوث ونزلوا في عي العبرانيين في تخم ماب (٤٥) ورحلوا من عييم ونزلوا في ديبون جذ (٤٦) ورحلوا من ديبون جذ ونزلوا في علمون ذبلثيمة (٤٧) ورحلوا من علمون ذبلثيمة ونزلوا في جبال العبرانيين بحضرة نبّو (٤٨) ورحلوا من جبال العبرانيين ونزلوا في بقاع ماب على

(٣٩) ومائة] وَمِئَةِ B (٤٢، ٤٣) فينن] قينن B

LKJIHGFEDCA
29 مثيقة] مثقه JD
30 مسيروث] مسيرث E مسروت KJH
31 مسيروث] مسيرث E مسروت KJH
32 في] < J. جدجد] جدجده LKJE
33 جدجد] جدجده LKJE
34 في] < C
35 عصيون] عيصّيون IA
36 عصيون] عيصيون IA. صان] صن IHGEDCA
39 ابن] ابن سنه D. ثلاث وعشرين] ثلثة وعشرون L. ومائة] ومية LKA ومئة JGC وميّه D وميّه IE ومئة H < F

40 وهو] < J. في] < L. من] في LID. بمجيء] لمجي KJC
42 فينن] قينن FED
43 فينن] قينن FED
44 عي] كفير A عيّي KJHC. تخم] ارض I
45 عييم] عيّم IA عَينُم G عي L. ديبون] دبين G
46 ديبون] دبين G. علمون] علمن KJC. ذبلثيمة] دبلثمه LG
47 علمون] علمن KJC. ذبلثيمة] دبلثمه LG. العبرانيين] العبرانين D. نبّو] نبوا L
48 العبرانيين] العبرانين D. ريحا] يريحا KJHC

ونزلوا في بقاع ماب على اردن يريحا (٤٩) ونزلوا على الاردن من بيت سوميه الى ابل شطيم في بقاع ماب

(٥٠) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على اردن يريحا قولا (٥١) خاطب بني اسرايل وقل لهم /
218a **انكم عابرون الاردن الى ارض كنعان (٥٢) فتقرضوا كل سكان الارض من بين يديكم وتهلكوا كل**
مزخرفاتهم وكل صور مصبوباتهم تهلكوا وكل بيعهم تستاصلوا (٥٣) وثرتوا الارض وتسكنوها فان
لكم اعطيت الارض مورته (٥٤) وتقتسموا الارض بالسهم على قبايلكم للمكثر تكتر نحلته وللمقل
تقل نحلته بحسب ما يخرج من هناك السهم له يكن عن اسباط ابايكم تنتحلون (٥٥) فان لم تقرضوا
كل سكان الارض من بين يديكم فيكون الدين يبقون منهم سكاكين في اعينكم واسنه في اجنابكم
ويعاندوكم على الارض التي انتم سكان بها (٥٦) ويكون كما متلت بالصنع بهم كدلك اصنع بكم

(٥٢) مزخرفاتهم] مزخرفتهم א (٥٥) كل] > א

בגדהוזחטי

49 بيت] داخل י. سوميه] اليشموت בהוט السموة ג السويمة דזח اليشمون י. ابل] وثن בגוט تخم ז

50 موسى] الي موسي י. اردن] الاردن ה. يريحا] ريحا חי

51 خاطب] مر ב. بني] لبني י. انكم] انتم ג. لهم انكم] اليهم ان انتم י. عابرون] عابرين הי. ارض] الارض ד. كنعان] كنعن זח

52 فتقرضوا] وتقرضون י. يديكم] ايديكم חי. وتهلكوا] وتبيدو בוט فتبيدون י. صور] تيجان י. مصبوباتهم] منحوتاتهم בגוזט منصوباتهم ה مرجاتهم ח. تهلكوا] تبيدو בהוחט تبيدون י. تستاصلوا] تهدمون י

53 وثرتوا] وتقرضو דהז وتقرضون ח وتخلون י. الارض] اهل الارض ה. وتسكنوها] وتسكنو فيها בגדוזחט وتسكنو بها ה وتسكنون بها י. فان] ان גהזחי. مورته] لوراثتها בוזט مورثا גה وراثة ח لوراثت اياها י

54 وتقتسموا] فتملكو בוט فتقسموا גדה وتنتحلو ז فلتقسمو ח وتنتحلون י. بالسهم] باسهم וזט. على قبايلكم] لقبايلكم בוזטי. للمكثر] للكثير ב–ז, טי المكتر ח. تكتر] تكترو ח. وللمقل] وللقليل ב–ז, טי والقليل ח. تقل] تقلل בדוט. بحسب] على בוטי على قدر ג. بحسب ما] بحيت הז. يخرج] يخرج له ב–ז, טי. من] > הוזט. من هناك] > ג. له] > ד. يكن] يكون ב–י. عن اسباط] الاسباط וזחטי. ابايكم] اباتكم ד. تنتحلون] تنتحلوا ב–ז, ט

55 فان] وان בוטי. تقرضوا] تقرضون י. كل] > גדהוט. يديكم] ايديكم חי. فيكون] يكون ז. الدين] اللدين ג من ז الدي ח. يبقون] تبقوا בהוט تبقون גזחי. سكاكين] لسكاكين דה كسكاكين חי. واسنه] ولاسنة ה وكاسنة ח وكالاسنة י. اجنابكم] جنوبكم דהחי. ويعاندوكم] ويعاندونكم ד ويضاجروكم ח ويحاصروكم י. على] في ז. التي] الدي ג. سكان] ساكنون בז. بها] فيها וזט

56 متلت] شبهت בוט عزمت ג. بالصنع] للفعل בוזטי على الصنع ג من الصنع דהח. بهم] لهم י.

أردن ريحا (٤٩) ونزلوا على الأردن من بيت السويمة إلى ابل شطّيم في بقاع ماب

בערבת מואב

(٥٠) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على أردن ريحا قولاً (٥١) خاطب بني اسرائيل وقل لهم انكم عابرون الأردن إلى أرض كنعان (٥٢) فلتقرضوا كل سكان الأرض من بين أيديكم وتهلكوا كل مزخرفاتهم وكل صوَر مصبوباتهم تبيدوا وكل بيعهم تستأصلوا (٥٣) وتقرضوا الأرض وتسكنوا فيها إن لكم أعطيت الأرض مورثة (٥٤) فلتقسموا الأرض بالسهم على قبائلكم للكثير تكثر نحلته وللقليل تقلل نحلته بحسب ما يخرج له من هناك السهم له يكون عن أسباط آبائكم تنتحلون (٥٥) فإن
188b لم تقرضوا كل سكان الأرض من بين أيديكم فيكون الذين تُبقون منهم / كسكاكين في أعينكم وكأسنّة في صدوركم ويعاندونكم على الأرض التي أنتم سكان بها (٥٦) ويكون كما مثّلت من الصنع بهم كذلك اصنع بكم

(٥٤) تكثر] تكثروا B (٥٥) تُبقون] يبقون B

LKJIHGFEDCA

49 السويمة] الشويمه LJI. شطّيم] شطم LG
50 ريحا] يريحا KJHC
51 وقل لهم] وقلهم L
52 فلتقرضوا] فتقرضوا L. مزخرفاتهم] مزخرافاتهم E. تبيدوا] تبيدون KJHC. تستأصلوا] ثستاصلون C تستاصلون KJH
53 وتقرضوا] وترثوا GA. مورثة] وراثة L
54 فلتقسموا] فالتقسموا L. للكثير] المكثر L. وللقليل] وللمقل KJHC والقليل L. تقلل] تقل A. يخرج] خرج I. له$_1$] > L. تنتحلون] تنحلون G
55 فإن] وان L. تقرضوا] تقرضون L. الذين] اللذين LHGD. تُبقون] يبقون JC ببقون (sic!) GFA. وكأسنّة] واسنة GE. صدوركم] جنوبكم LGED. ويعاندونكم] ويعاندوكم KJH,F-A ويضاجروكم L. على] عل J
56 من الصنع] بالصنع I. بكم] لكم ← بكم (؟) K

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلثَّلاثُونَ

(١) وخاطب الله موسى قولا (٢) وص بني اسرايل وقل لهم انكم داخلون الى ارض كنعان هده
الارض التي تقع لكم نحله ارض كنعان بتخومها (٣) فليكن لكم جهه الجنوب من بريه صن الى بلاد
ادوم ويكون لكم تخم الجنوب من طرف بحر الملح شرقا (٤) ويتحول لكم التخم من الجنوب من فوق
عقربيم ويعبر الى صن ويكون خروجه من الجنوب الى قدش برنع ويخرج الى ربض ادر ويعبر الى
عصمون / (٥) ويتحول التخم من عصمون الى واد مصر ويكون خروجه الى البحر (٦) وتخم الغرب 218b
يكون لكم البحر الكبير بتخمه هدا يكون لكم تخم الغرب (٧) وهدا يكون لكم تخم الشام من
البحر الكبير تحددو لكم الى جبل هور (٨) ومن جبل هور تحددو للدخول حماه ويكون خروجه الى
تخم صرده (٩) ويخرج التخم الى زفرنه ويكون خروجه الى ربض عينن هدا يكون لكم تخم الشام
(١٠) وتحددوا لكم لتخم الشرق من ربض عينن الى شفمه (١١) وينحدر التخم من شفمه لربله

(٢) اسرايل] اسرال א. بتخومها] بتخومها دايرا א (٥) من عصمون] معصمون א

בגדהוזחטי

اصنع] افعل בהוזט

1 وخاطب] وقال ה. موسى] لموسى ה الي موسي ׳

2 وص] اوصي ג. لهم] اليهم ׳. انكم] انتم ג ان انتم ׳. داخلون] عابرون ח. الى] > ח. كنعان] كنعن ז. التي] الدي ג. نحله] بالنحلة בוט بنحلة גדהזח في النحلة ׳. بتخومها] لتخومها גדח׳

3 فليكن] ويكون בגוחט׳ فليكون ה فيكون ז. جهه] من جهة ב. صن] صان דהזח׳. الى] على בוט׳. بلاد] مواضع בוט بلد ג حد ׳. ويكون] وليكن ג. طرف] طريق ה. الملح] المالح ט׳

4 ويتحول] ويحاط ב ويحول ד׳ ويحيط וט ويستدير ז. من الجنوب] > ח. من] الى גדהזח׳. من فوق] صاعدا בוט. عقربيم] عقربة ז. صن] صنة בג صان דהזח׳. قدش] قدس בגדהוחט׳. الى] > ׳. ربض] اصر בגז حصر וט׳. الى] > ׳. عصمون] عصمونة גדזח عصيمون ה

5 ويتحول] ويحوط ב ويحيط וט ويستدير ז ويحول ׳. عصمون] عصمونة גדזח׳ عصيمون ה. واد] نهر בוזחט نيل גדה وادي ׳. الى] > גוט׳. الى البحر] > ב

6 الكبير] الاكبر ב, ד–ט. بتخمه] يتخم בגוזט يتخمه ה

7 وهدا] هدا ח. من البحر] والبحر ח. الكبير] الاكبر בהוזחט. تحددو] تجردوا ג بحدوده ה تتامو ז تحددون ח׳. الى جبل] الجبل ב جبل גדזח׳. هور] الجبل ב

8 جبل هور] الجبل sup جبل هور ב. تحددو] تتحولا ג بحدود ה تتامو ז تحددون ח׳. للدخول] للدخول الى בוט الى مدخل גז مدخل דח بمدخل ה لمدخل ׳. خروجه] خروج ב, ד–ט مخرجه ׳. الى تخم] التخم ב–׳. صرده] الى صرد בוט الى صرده גדהזח׳

9 زفرنه] زفرن בוזט. خروجه] مخرجه ׳. الى] > ג׳. ربض] حصر בגוזט׳. عينن] عينان ה العيون ׳. الشام] الشمال ׳

10 وتحددوا] وتجردوا ג وبحدود ה وتتامو ז ولتحددو ח ولتحددون ׳. لكم] > ז. لتخم] تخم בהוט من تخم ג التخم ז. الشرق] شرقا ז. من] ومن ה. ربض] > ב حصر גז׳ اصر וט. عينن] عينان ה العيون ׳. شفمه] شفم בוזט شفام גה

11 وينحدر] ويتحد[ر] ח. شفمه] شفم בוזט شفام גה. لربله] الى اربل ב الى هربيل ג الى اربله דח׳ الى هاربيل ה الى اربيل וט الى اربيله ז. شرقي] من شرقي ב–׳. وينتهي] فيضرب ז. جنسر] طبريه ג كنرت ה.

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلثَّلاثُونَ

כי אתם באים

(١) وخاطب الله موسى قولاً (٢) وصّ بني اسرائيل وقل لهم انكم داخلون إلى أرض كنعان هذه الأرض التي تقع لكم بنحلة أرض كنعان بتخومها (٣) فليكن لكم جهة الجنوب من برية صان إلى بلاد أذوم ويكون لكم تخم الجنوب من طرف بحر الملح شرقا (٤) ويحوّل لكم التخم من الجنوب إلى فوق عقربيم ويعبر إلى صان فيكون خروجه من الجنوب إلى قدس برنع ويخرج إلى ربض آذر ويعبر إلى عصمونة (٥) ويتحوّل التخم من عصمونة إلى نهر مصر ويكون خروجه إلى البحر (٦) وتخم الغرب يكون لكم البحر الاكبر بتخمه هذا يكون لكم تخم الغرب (٧) وهذا يكون لكم تخم الشام من البحر الكبير تحددون لكم جبل هور (٨) ومن جبل هور تحددون مدخل حماة ويكون خروج التخم إلى صَرِدّة (٩) ويخرج التخم إلى زفرنّة ويكون خروجه إلى ربض عينن هذا يكون لكم تخم الشام (١٠) ولتحدّدوا لكم لتخم الشرق من ربض عينن إلى شفمة (١١) وينحدر التخم من شفمة إلى أربلة

(٥) نهر مصر] בש׳: نهر مصر هو وادي العريش وهو يحد الشام من تلك الجهة ودورانه بعض السنة B

LKJIHGFEDCA

2 انكم] انتم G. داخلون] عابرون LJD. إلى] > L. بتخومها] لتخومها LGED

3 فليكن] ويكون LD. الملح] القُلزم G

4 برنع] > J. إلى$_{4}$] > E. ربض] اربض FA ارض KJHC. آذر] آذُم C ادوم KJH. إلى$_{5}$] > A

5 إلى$_{2}$] من K

6 يكون] > L. البحر] التّحُم G. بتخمه] يتخمه A

7 من البحر] والبحر L. الكبير] الاكبر GE

8 جبل] > A. تحددون] تحددون لكم KJH. ويكون خروج] يكون خرج L

9 إلى$_{1}$] > A. ربض] اربض LGA ربط K. لكم] > LG

10 لتخم] تخم KA التخم G من تخم J. من] > G. ربض] اربض GA ربط K

11 وينحدر] ويتحدر K. إلى$_{1}$] > A. أربلة] اربيله LKA. شرقا] الى الشرق G

شرقي العين وينحدر التخم وينتهي الى ركن بحر جنسر شرقا (١٢) وينحدر التخم الى الاردن ويكون خروجه الى بحر الملح هدا تكون لكم الارض بتخومها دايرا

(١٣) ووصا موسى بني اسرايل قولا هده الارض التي تنتحلوها بالاسهم الدي وصا الله للاعطا لتسعه الاسباط ونصف السبط (١٤) اد اخد سبط بني الراوبني لال ابايهم وسبط بني الجدي لال ابايهم ونصف سبط منشا اخدوا نحلتهم (١٥) السبطان ونصف السبط اخدو نحلتهم من جيزه اردن يريحا شرقا مشرقا

219a (١٦) وخاطب الله موسى قولا (١٧) هده اسما الرجال الدين / ينحلوكم الارض العزر الامام ويوشع بن نون (١٨) ورييس واحد رييس واحد من سبط تاخدوا لانحال الارض (١٩) وهده اسما الرجال من سبط يهوده كلب بن يفنه (٢٠) من سبط بني شمعون شموال بن عميهود (٢١) من سبط بنيميم الدد بن كسلن (٢٢) من سبط بني دن رييس بقي بن يجلي (٢٣) لبني يوسف من سبط بني منشا رييس حنال بن افود (٢٤) من سبط بني افريم رييس قموال بن شفطن (٢٥) من سبط بني زبولن رييس اليصفن

בגדהוזחטי

شرقا] من الشرق ג

12 وينحدر] ويتحد[ر] ח. الى$_1$] > בג. الى$_2$] > בוטי. الملح] المالح י. هدا] هده ב–י. بتخومها] لتخومها זי

13 ووصا] ووصى גדחי. قولا] > ז. تنتحلوها] تنتحلو ח تنتحلون اياها י. بالاسهم] بالسهم בג, ה–י. وصا] وصى חי. للاعطا] لاعطى ג لاعطا ה للعطا זח. لتسعه] للتسعة ז

14 اد] ان בגי. اخد] اخدوا גי. بني] بنو ג. الراوبني] النظري ה الروبيني י. بني] بنو ג. الجدي] البشيري ה هجدي ח. منشا] منشاً ג منشه י

15 السبطان] السبطين בגז كلى السبطان ד كلا السبطين ח اثنين الاسباط י. ونصف] والنصف ג. جيزه] جايز בוט حيزة י. اردن] الاردن גדי. يريحا] يريحاً ג ريحا חי. شرقا] في الشرق דה مشرق ז من الشرق חי. مشرقا] > דהוט الشرق ז المشرق ח

16 موسى] الي موسي י

17 الدين] الدي גח. ينحلوكم] يُملكوكم ב ينحلو لكم ח ينحلون لكم י. العزر] العازر בוט. ويوشع] ويهوشع בגחי

18 ورييس] وريّيس ב وريساً גד شريفا ה وشريف ז ورييسا וט وريس י. واحد] واحدا גדהוט. رييس] ريساً גד شريفا ה رئيسا וט شريف ז ريس י. واحد] واحدا גהוט. من] من كل ה. سبط] السبط ז. لانحال] لتمليك בוט لنحل י

19 من سبط] لسبط י. يهوده] شاكر ה يهودا וט. كلب] كليب י. يفنه] يفنا בה

20 من] ومن וט. من سبط] لسبط י. بني شمعون] سمعان ה. عميهود] عميود ג

21 من] ومن וט. من سبط] لسبط י. بنيميم] بنياميم ב

22 من] ومن וט. من سبط] لسبط י. رييس] نشيا ה شريف ז ريس י

23 لبني] من بني בגוט من سبط بني ה. من سبط] لسبط י. منشا] منشه י. رييس] شريف הז ريس י. حنال] حنيال ד

24 من] ومن בגדוזחט. من سبط] ولسبط י. افريم] افرايم בהט. رييس] شريف הז ريس י

25 من] ومن בגדוזחט. من سبط] ولسبط י. زبولن]

من شرقي العين وينحدر التخم وينتهي إلى ركن بحر جنسر شرقا (١٢) وينحدر التخم إلى الأردن ويكون خروجه إلى بحر الملح هذه تكون لكم الأرض بتخومها دائرا

ויצו משה

(١٣) ووصّى موسى بني اسرائيل قولاً هذه الأرض التي تنتحلوها بالأسهم التي وصّى الله للإعطاء لتسعة الأسباط ونصف السبط (١٤) اذ أخذ سبط بني الراوبني لآل آبائهم وسبط بني الجذي لآل آبائهم
189a ونصف سبط منشّا / أخذوا نحلتهم (١٥) كلا السبطين ونصف السبط أخذوا نحلتهم من جيزة أردن ريحا من الشرق المشرق

אלה שמות האנשים

(١٦) وخاطب الله موسى قولاً (١٧) هذه أسماء الرجال الذين ينحلونكم الأرض العازر الإمام ويوشع بن نون (١٨) ورئيس واحد رئيس واحد من سبط تأخذون لانحال الأرض (١٩) وهذه أسماء الرجال من سبط يهوذة كلب بن يفنّه (٢٠) من سبط بني شمعون شموال بن عميوذ (٢١) من سبط بنيميم الدذ بن كسلن (٢٢) من سبط بني دن رئيس بقي بن يجلي (٢٣) لبني يوسف من سبط بني منشا رئيس حنيال بن افوذ (٢٤) ومن سبط بني افريم رئيس قموال بن شفطن (٢٥) ومن سبط بني زبولن رئيس

(١٣) تنتحلوها] ينتحلوها B (١٤) بني$_2$] > B (١٧) الذين] اللذين ، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

12 خروجه] خرجه L. إلى$_2$] > KJH. هذه] هدا JH
13 هذه] هدا J. تنتحلوها] ينتحلوها C بنتحِلُوها F (sic!) تنحلونها G يتحلونها (؟) L. بالأسهم] بالسهم LE. لتسعة] لتشعة J التسعة L
14 اذ] > I. أخذ] اخدوا E. بني$_1$] > F. الراوبني] الروبني L. منشّا] منشه E
15 أردن] الاردن LKJHC الاردن ← اردن E. ريحا] يريحا KJHC
17 الذين] اللذين ג"ל KJIHFCA اللذين D. ينحلونكم] ينتحلونكم L. العازر] العزر L-H
18 سبط] سبطه L
20 شموال] سموال E. عميوذ] عميهود K-G,ECA عمهوذ LD
21 بنيميم] بنياميم IGFA. بن] > G. كسلن] كلن ובש' كسلن D
22 بني] > G
23 بني منشا] منشه E. حنيال] حنال K
24 ومن] من KGEA. افريم] افرايم F
25 ومن] من HG

بن فرنك (٢٦) من سبط بني يششكر رييس فلطال بن عزن (٢٧) من سبط بني اشر رييس احيود بن شلمي (٢٨) من سبط بني نفتلي رييس فدهال بن عميهود (٢٩) هولا الدين وصا الله لانحال بني اسرايل في ارض كنعان

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلثَّلاثُونَ

(١) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على اردن يريحا قولا (٢) وص بني اسرايل ليعطوا الليوانين من نحله حوزهم ضياع للسكنى وافنيه المدن حولها تعطوا لليوانين (٣) لتكون المدن هم للسكنى وافنيتها تكون لبهايمهم ولسرحهم وكل حيواناتهم (٤) وافنيه المدن التي تعطوا لليوانين حايط المدينه خارج الف دراع دايرا (٥) وتمسحوا خارج المدينه من جهه الشرق الفين دراعا / ومن جهه الجنوب 219b
الفي دراع ومن جهه الغرب الفي دراع ومن جهه الشام الفي دراع والمدينه في الوسط هده تكون لكم افنيه المدن (٦) والمدن التي تعطو لليوانين سته مدن الملجا التي تعطون ليهرب من القاتل الى

(١) على] عل א (٣) حيواناتهم] حيوانتهم א

בגדהוזחטי

زبلون ב فياض ה. رييس] شريف הז ريس י

26 من] ومن בגדוזחט. من سبط] ولسبط י. رييس] شريف הז ريس י. فلطال] فلطيال ב, ד – י

27 من] ومن בגדוזחט. من سبط] ولسبط י. اشر] مداح ה. احيود] احيهود גהוזטי

28 من] ومن בגדוזחט. من سبط] ولسبط י. رييس] شريف הז ريس י. عميهود] عميود ה

29 هولا] هدا י. الدين] الدي ג׳ اللدين ה التي ח. وصا] وصى ח׳. لانحال] لتمليك בוט. في] > ח. كنعان] كنعن ז

1 موسى] الي موسي י. يريحا] ريحا ח׳

2 وص] وصي ג׳ وُصِ[1] וט. ليعطوا] يعطو ח ويعطون י. الليوانين] لليوانيّن ב لليوانيين ג׳ لليوانين ד الليوانيين ה – ט. حوزهم] اقطاعهم בוט. ضياع] مدنا בוזט مدن ג ضياعا דה׳ ضياعن ח. للسكنى] للسكنا גז للسكن ח. وافنيه] ومطرد ג وافيئةً י. المدن] للمدن ב – ז, ט׳. حولها تعطوا] حولهم تعطون י. لليوانين] لليوانيين בגזח الليوانيين הוט

3 لتكون] فتكون בוט ليكون ד ولتكن ז وتكون י. المدن لهم] لهم مدنا ד. للسكنى] سكناً בגח سكن ה للسكنا ז للسكنه י. وافنيتها] وافيئتها י. تكون] تكن ז يكون ח يكونون י. حيواناتهم] حيوانهم ב, ד – י حيوتهم ג

4 وافنيه] وافيئة י. تعطوا] تعطون י. لليوانين] لليوانيين בגזח׳ الليوانين ד الليوانيين הוט. حايط] من حايط ב –י. خارج] خارجا בוזט׳ من خارج ח. دراع] ذراعاً י

5 وتمسحوا] وتقيسو גדהזח وتقيسون י. خارج] من خارج בוט خارج من י. من] > הוזט. الفين] الفي דהזח׳. دراعا] بالدراع בגוזט دراع דהח. ومن جهه] وجهة הוזט. الفي] الفين בגוט. دراع] بالدراع בגוזט دراعا י. الشام] الشمال י. الوسط] وسط י. هده] هدا בגוזחט. تكون] يكون בגוחט. افنيه] افيئة י

6 التي] الدي ג اللتين י. تعطو] تعطون הח׳. لليوانين] لليوانيين בגזח׳ الليوانيين וט. سته] ست וזחט. مدن] المدن ז. الملجا] المحرم בגהוזט. التي]

اليصفن بن فرنك (٢٦) ومن سبط بني يششكر رئيس فلطيال بن عزّن (٢٧) ومن سبط بني اشر رئيس احيّوذ بن شلمي (٢٨) ومن سبط بني نفتلي رئيس فذهال بن عميّوذ (٢٩) هؤلاء الذين وصّى الله لانحال بني اسرائيل في أرض كنعان

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلثَّلَاثُونَ

ונתנו ללוים

(١) وخاطب الله موسى في بقاع ماب على أردنّ ريحا قولاً (٢) وصّ بني اسرائيل أن يعطوا لليوانيين من نحلة حوزهم ضياعا للسكنى وأفنية للمدن حولها تعطوا لليوانيين (٣) لتكون المدن لهم للسكنى
/ وأفنيتها تكون لبهائمهم ولسرحهم ولكل حيوانهم (٤) وأفنية المدن التي تعطون لليوانيين من حائط 189b
المدينة من خارج ألف ذراع دائرا (٥) وتقيسوا خارج المدينة من جهة الشرق ألفي ذراع ومن جهة الجنوب ألفي ذراع ومن جهة الغرب ألفي ذراع ومن جهة الشام ألفي ذراع والمدينة في الوسط هذه تكون لكم أفنية المدن (٦) والمدن التي تعطون لليوانيين ستّ مدن الملجأ التي تعطون ليهرب إلى هناك

LKJIHGFEDCA

26 يششكر] يشيشكر LC. فلطيال] فليطال G
27 احيّوذ] احيهود KH
28 عميّوذ] عميهود KJIGECA عمهوذ LD
29 الذين] الذي D التي L
1 ريحا] يريحا KJHC
2 يعطوا] يعطون J. لليوانيين] الليوانيين I,G-A. للمدن] المدن JF. تعطوا] تعطون JG. لليوانيين] الليوانيين IFA
3 لتكون] لتكن A لتكونن F. المدن لهم] لهم مدن GD لكم مدناً E. وأفنيتها] > C وافنيتهم K
4 تعطون] تعطوا IF. لليوانيين] الليوانيين I
5 وتقيسوا] ولتقيسوا G. الوسط] وسط L
6 ليهرب] للهروب A لهرب D. إلى] > LH. تجعلون] تعطون A تجعل G. اثنتين] اثنين L-A. وأربعين] واربعون F

هناك وعليها تجعلو اتنين واربعين مدينه (٧) كل المدن التي تعطون لليوانين تمنيه واربعين مدينه اياها وافنيتها (٨) والمدن التي تعطوا من حوز بني اسرايل من قبل المكتر تكترو ومن قبل المقل تقللوا كل امري بحسب نحلته التي ينتحل يعطي من مدنه لليوانيين

(٩) وخاطب الله موسى قولا (١٠) خاطب بني اسرايل وقل لهم انكم عابرون الاردن الى ارض كنعان (١١) فتقربوا لكم مدنا مدن ملجا تكون لكم ليهرب الى هناك القاتل قاتل نفسا بسهو (١٢) ولتكن لكم المدن محرما من ولي ولا يقتل القاتل الى ان يقف بحضره الجماعه للحكم (١٣) والمدن التي تعطون سته مدن ملجا تكون لكم (١٤) تلت من المدن تجعلوا من جيزه الاردن وتلت من المدن تجعلوا في
220a ارض كنعان مدن ملجا تكون (١٥) لبني اسرايل وللجار وللساكن في جملتهم تكون سته المدن / هده محرما ليهرب الى هناك كل قاتل نفس بسهو

בגדהוזחטי
الدي ג اللتين י. تعطون] تعطوا בגדז تجعلو וט. ليهرب] لهرب בהוט. من] > ב–י. القاتل الى هناك] الى هناك القاتل זח هناك القاتل י. وعليها] ومعها בוזט ومعهم ג واليها ה وعليهن י. تجعلو] تعطوا בגז اصتفو ה تعطوهم וט تجعلون ח تعطون י. اتنين] اثنتين וט. اتنين واربعين] اربعين واتنتي ז اربعين واتنتين י

7 التي] الدي ג اللتين י. تعطون] تعطو בג, ה–ט. لليوانين] لليوانيين בגזי الليوانين ה الليوانيين וט للوانيين ח. تمنيه واربعين] اربعين وثمنيه בד اربعين وتمانية וחטי تمانيه واربعين ז. مدينه] مدن בדוחט. اياها] هي בוזט هُن ג هما י. وافنيتها] وافنيتهن ג وافيئتهن י

8 والمدن] كل المدن ה. التي] الدي ג اللتين י. تعطوا] تعطون הזחי. قبل] > ז. المكتر] الكثير בוזטי. تكترو] يكترو ה تكثرون י. المقل] القليل וזטי. تقللوا] تقلوا ג يقللو ה تقلو ז تقلون ח تقللون י. كل امري] الرجل י. بحسب] بقدر בוזט حسب ח. التي] الدي גחי. ينتحل] يملك וט. يعطي] يعط בי. مدنه] مدن ח. لليوانيين] الليوانيين ח

9 موسى] الي موسي י

10 خاطب] امر ז. بني] الي بني י. وقل] فقل ז. وقل لهم] وقلهم ח وتقول اليهم י. انكم] انتم ג ان انتم י. عابرون] عابرين י. كنعان] كنعن ז

11 فتقربوا] فتوقفو בוט فتفردون ג فتقرو ד فتفردو ה فتقررو ז فلتقرو ח ولتقرو י. ملجا] محرم בגוזט محرما ה. تكون] تكن ו. ليهرب الى] ويهرب י. قاتل] الدي يقتل ג ضارب י. نفسا] نفس בוזחטי النفس ה

12 ولتكن] وتكون בהוזט لتكون ח ولتكون י. محرما] للملجا י. ولي] طالب تار בוט الولي גדהזחי. ولا] فلا בוט. الى ان] حتى בג, ה–י. يقف] وقوفه בגהוטי

13 التي] الذين י. تعطون] تجعلو בוט تعطوا גז. سته] ست בהוזחט. ملجا] محرم בוט محرما גהז. تكون] تكونن י

14 تلت] تلتا ד تلتة ה تلاث י. من المدن] مدن בג المدن וזטי. تجعلوا] تجعلون ח تعطون י. من] في חי. جيزه] جايز בוט حيزة י. وتلت] وتلتة גה وتلتا ד والتلت ז وتلاتا ח والثلاث י. تجعلوا] تجعلون חי. كنعان] كنعن ז. ملجا] محرم בהוזט محرما ג. تكون] تكن וט

15 وللساكن] ولساكن ב. جملتهم] جملتكم הח. تكون] تكونن י. سته] ست וזחט. هده] هولا גדה

القاتل وعليها تجعلون اثنتين وأربعين مدينة (٧) كل المدن التي تعطون لليوانيين أربعين وثماني مدن ايّاها وأفنيتها (٨) والمدن التي تعطون من حوز بني اسرائيل من قبل المكثر تكثرون ومن قبل المقلّ تقلّون كل امرىء بحسب نحلته التي ينتحل يعطي من نحلته لليوانيين

והקריתם לכם ערים

(٩) وخاطب الله موسى قولاً (١٠) خاطِب بني اسرائيل وقل لهم انكم عابرون الأردن إلى أرض كنعان (١١) فلتقرّوا لكم مدنا مدن ملجأ تكون لكم ليهربَ إلى هناك القاتلُ قاتل نفس بسهو (١٢) ولتكن لكم المدن مَحرماً من الوليّ ولا يقتل القاتل إلى أن يقف بحضرة الجماعة للحكم (١٣) والمدن التي تعطون ستّ مدن ملجأ تكون لكم (١٤) ثلاثا من المدن تجعلون من جيزة الأردن وثلاثا من المدن تجعلون في أرض كنعان مدن ملجأ تكون (١٥) لبني اسرائيل وللجار والساكن في جملتهم تكون ستّ المدن هذه محرما ليهرب إلى هناك كل قاتل نفس بسهو

(٦) اثنتين] اثنين B (٧) وثماني] وثمانية B

LKJIHGFEDCA

7 وثماني] وثمانية DA,J-F,L > E وثمان K. ايّاها] هي K ايها L

8 يعطي] تعطى E يعط K. نحلته$_2$] مدن LD مدنه KJGE. لليوانيين] الليوانيين LD

11 لكم] > LD. ملجأ] > F. إلى] ال H. بسهو] بسهوةٍ LDA

13 ملجأ] الملجا E

14 ثلاثا] ثلثاً G. من$_2$] في GE. وثلاثا] وثلثاً G. من$_3$] > K

15 والساكن] وللساكن KJHCA الساكن GD. هذه] > A. بسهو] بسهوةٍ KHDC بسهواً L

(١٦) فان باله حديد ضربه ومات قاتل هو قتل يقتل القاتل (١٧) وان بحجر يد يموت بها ضربه ومات قاتل هو قتل يقتل القاتل (١٨) وان باله خشب يد يموت به ضربه ومات قاتل هو قتل يقتل القاتل (١٩) ولي الدم هو يقتل القاتل عند لقايه به هو يقتله (٢٠) فان ببغضه يدفعه او القي عليه قصدا فمات (٢١) او بعداوه ضربه بيده فمات قتل يقتل الضارب قاتل هو ولي الدم يقتل القاتل عند لقايه به (٢٢) فان بغته بغير عداوه دفعه او القى عليه ايت اله بغير عمده (٢٣) او باي حجر يموت بها بغير نظر والقى عليه فهلك فهو غير عدو له ولا طالب سييته

(٢٤) ويحكموا الجماعه بين القاتل وبين ولي الدم بمقتضى الاحكام هده (٢٥) ولينقد الجماعه القاتل من يد ولي الدم وليعيدوه الجماعه الى مدينه ملجاه التي هرب الى هناك ويقيم فيها حتى وفاه الامام

בגדהוחטי

هولاي ’. محرما] ملجا ח. ليهرب] للهرب בוט للهروب ג. قاتل] ضارب ’

16 فان] وان בג’. ومات] فمات דהוחט. قاتل] قاتلاً בג. قتل] قتلا בגוחטי

17 وان] فان דהח. يموت] الدي يموت גח’ التي يموت ד. بها] به ד’. ومات] فمات דהוחטי. قاتل] قاتلاً בג. قتل] قتلا בגוחטי

18 وان] فان ה. يد] > ד. خشب يد] يد من خشب ה. يموت] الدي يموت גח التي يقتل ’. به] بها בגדהוט. ضربه] ضاربه ח. ومات] فمات דהוחטי. قاتل] قاتلاً בג. قتل] قتلا בגוחטי. القاتل] الضارب ’

19 ولي] فاك בדחי طالب تار וט. لقايه] التقايه בדהוחט مصادفته ג التقاه ’. به] > ג. يقتله] يميته ג. هو يقتله] > ה

20 فان] وان בוט’. القي] القا גהוט. قصدا] بقصد ד’ خفيا ח. فمات] ومات בגוט

21 بعداوه] بعداه ה. بيده] > ג. فمات] ومات בג’. قتل] قتلا בגוחטי. الضارب] القاتل בגדו. قاتل] قاتلاً בג قتلا ח. ولي] طالب تار בוט فاك ח. الدم] الدم هو ד. لقايه] التقايه בדהוחט مصادفته ג التقاهُ ’. به] ايا[ه] ג

22 فان] وان בוט’. بغته] ببغتة ’. بغير] بغض (؟) ח من غير ’. القى] القا גהוט. ايت] اية בה اي גוט او ח كل ’. بغير] من غير ’. عمده] قصد בגוט عمداً ה’ عمد ח

23 باي] بكل ’. او باي] وباي ה. باي حجر] بحجر الدي ג. يموت] الدي يموت ח الدي يقتل ’. نظر] روية בוט تضفر ה. والقى] فالقا בוט والقا ג. فهلك] ومات בגוט’. فهو] وهو בגהוחט’. غير] لا ח ليس ’. عدو] عدوا ד’. سييته] مضرته בגהוט سيته ח اذيته ’

24 ويحكموا] فيحكم בוט فليحكموا ג ولتحكم ה وليحكمو ח فليحكمون ’. القاتل] الضارب ג. ولي] طالب تار בוט. بمقتضى] على ’. الاحكام] الحكم ג. بمقتضى الاحكام] بالاحكام בוט. هده] هدا ג

25 ولينقد] ويخلص בוט ويخلصوا ג فلينقد ד ولينقدو הח وليخلصون ’. القاتل] الضارب גה’ للضارب ד. ولي] طالب تار בוט فاك ח. وليعيدوه] ويعيدوه בח وليعده ג وليعيده ד ولتعيده ה ويعيده וט ويعيدون اياه ’. ملجاه] محرمه בגהוט. التي] الدي ג’. ويقيم] ويسكن בהוט. فيها] بها בגהוחט’. حتى] الى حين בוט. وفاه] موت ג’. الكبير] الاكبر בהוט. مسحه] مُسح ב مسح גהוט مسح بدنه ד مسح

ואם בכלי ברזל הכהו

190a (١٦) فإن بآلة حديد ضربه فمات قاتلٌ هو قتلاً يُقتل القاتلُ (١٧) فإن بحجر يد / الذي يموت به ضربه فمات قاتلٌ هو قتلاً يُقتل القاتلُ (١٨) وإن بآلة خشب يد يموت بها ضربه فمات قاتل هو قتلا يقتل القاتل (١٩) فاكّ الدم هو يقتل القاتل عند التقائه به هو يقتله (٢٠) فإن ببغضة يدفعه أو القى عليه بقصد فمات (٢١) أو بعداوة ضربه بيده فمات قتلا يقتل القاتل قاتل هو وليّ الدم يقتل القاتل عند التقائه به (٢٢) فإن بغتة بغير عداوة دفعه أو ألقى عليه اية آلة بغير عمد (٢٣) أو بأي حجر يموت به بغير نظر وألقى عليه فهلك وهو غير عدوّ له ولا طالبٌ سيّئتَه

ושפטו העדה

(٢٤) وليحكموا الجماعةُ بين القاتل وبين وليّ الدم بمقتضى الأحكام هذه (٢٥) وينقذوا الجماعةُ القاتلَ من يد وليّ الدم وليعده الجماعة إلى مدينة ملجأه التي هرب إلى هناك ويقيم فيها حتى وفاة الإمام

(١٧) الذي] التي B (٢٣) به] بها B (٢٤) وليحكموا] ولتحكموا B

LKJIHGFEDCA

16 ضربه] قتله H

17 فإن] وان GED. الذي] التي L-H,FDC. به] > LD بها JIH به بها K

18 وإن] فان LKI. يموت] التي يموت H. ضربه فمات] قتله ومات H

19 به] > A

20 ببغضة] يبغضه I. القى] القا A. أو القى] والقى G

21 الدم] الدم هو K. به] > D

22 فإن] وان G. ألقى] القا A. أو ألقى] والقى LG

23 به] بها L-A. فهلك] ومات H. غير] لا A. عدوّ] عدوا L. له] > C

25 وينقذوا] ولينفدوا ED ولينقدوا LG وينفدوا KJIC. القاتلَ] الضارب GED. وليعده] وليعيدوه A ويعيدوه GED وليعيدوا I ولتعده J ولتعيده K

الكبير الدي مسحه بزيت القدس (٢٦) فان خروج يخرج القاتل من تخم مدينه ملجاه التي هرب الى
هناك (٢٧) ووجده ولي الدم / خارج عن تخم مدينه ملجاه ويقتل ولي الدم القاتل ليس له دم (٢٨) ان 220b
في مدينه محرمه يقيم الى وفاه الامام الكبير وبعد وفاه الامام الكبير يعود القاتل الى ارض حوزه

(٢٩) ولتكن هده لكم سنه حكم لاجيالكم في كل مساكنكم (٣٠) كل قاتل نفس على قول شاهدين يقتل القاتل وشاهد واحد لا يستشهد على نفس في قتل (٣١) ولا تقبلوا ديه من نفس قاتله مستحقه للقتل بل قتل يقتل (٣٢) ولا تاخدوا ديه الهرب الى مدينه ملجاه للرجوع الى المقام في الارض حتى وفاه الامام الكبير (٣٣) ولا تدنسوا الارض التي انتم مقيمون بها فان الدم هو يدنس الارض وللارض لا يغتفر عن الدم الدي سفك بها الا بدم سافكه (٣٤) ولا تنجسوا الارض التي انتم سكان بها التي ملكي حال فيها فاني الله حال في جمله بني اسرايل

בגדהוחטי
اياه ׳. بزيت] بدهن דה׳

26 فان] وان בוט׳. خروج] خروجا בגח׳. يخرج] خرج ׳. من] الى בוט عن ח. ملجاه] محرمه בגהוט. التي] الدي גח. هرب] يهرب בגדהוחטי

27 ووجده] فيجده בוט واصابه ג. ولي] طالب تار בוט فاك ח. خارج عن] خارج בדהוט من خارج ׳. مدينه] المدينة ח. ملجاه] محرمه בגדהוט. ويقتل] وقتل בוט׳ فقتل גדח يقتل ה. ولي] طالب تار בוט. ليس] فليس גדה׳. له] عليه בוט

28 ان] فان בוט اذ ׳. محرمه] ملجاه ח׳. يقيم] يسكن בגהוט. الى] الى حين בוט حتى גדהח׳. وفاه] موت ׳. الكبير] الاكبر בהוט. وفاه] موت וט׳. الكبير] الاكبر בוט. وبعد ... الكبير] > ה

29 ولتكن] وليكن ג وتكون ה ولتكون ח. هده] هدا ג. هده لكم] لكم هده ה. سنه] لسنة ׳. حكم] الدهر ג

30 قاتل] ضارب ׳. على قول] بقول בוט بحسب ג على قبول ח. وشاهد واحد] وشاهداً واحداً ג. لا] ليس ח. يستشهد] يستجاب له בוט يستشهد به ה. على] في בוט عل ח. في قتل] قتلاً בוט قتل ח للقتل ׳

31 تقبلوا] تاخدوا בגוט تاخدون ׳. من] عن בוט في ג. من نفس] لنفس ׳. قاتله] قاتلاً ב قاتل וט قاتل الذي ׳. مستحقه] هو مستحق בוט׳ الدي مستحق ח. للقتل] القتل ח׳. بل] الا גה ان ח. قتل] قتلا בגוחטי

32 تاخدوا] تقبلو ח تاخدون ׳. الهرب] عن الهروب בוט عن الهرب גה الهارب ד لهارب ח׳. ملجاه] محرمه בגהוט. للرجوع] للعود בוט للعودة ג. الى المقام] للسكنى בהוט الى السكنى ג للمقام ׳. حتى] الى حين בוט. وفاه] موت ׳. الكبير] الاكبر בהוט

33 تدنسوا] تدنسون ׳. التي] الدي ח. مقيمون] سكان בגהוט. بها] فيها וט. فان] ان גהח׳. يدنس] يفسد דה׳. وللارض] ولاهل الارض בוט والارض הח. يغتفر] يغفر בוט تغتفر גהח. عن] > בוט. بها] به ב

34 تنجسوا] ينجسو ה تنجسون ח׳. التي$_1$] الدي ח. سكان] ساكنون דוחט׳. بها] عليها ה فيها וט. التي] الدي ג. ملكي] انا sup ملايكتي ב انا גהח׳ ملاكي ד ملايكتي וט. حال] ساكن בגה׳ سكان וט. فيها] في جملتها ג׳ بها הוט. فاني] فانني בהוחט ان انا ׳. حال] ساكن בגהוט ساكن ובש׳ وقوله تعالى ساكن بمعنى ناظر بالمحبة والرافة لانه تعالى شانه ان يحيزه مكان ׳

الكبير الذي مسحه بدهن القدس (٢٦) فإن خروجا يخرج القاتل من تخم مدينة ملجأه التي يهرب إلى هناك (٢٧) ووجده وليّ الدم خارج تخم مدينة محرمه فقتل وليُّ الدم القاتلَ ليس له دم (٢٨) انّ في مدينة محرمه يقيم حتى وفاة الإمام الكبير وبعد وفاة الإمام الكبير يعود القاتل إلى أرض حوزه

והיו אלה לכם

(٢٩) ولتكن هذه لكم سُنّةَ حكمٍ لأجيالكم في كل مساكنكم (٣٠) كل قاتل نفس على قول شاهدين يقتل القاتل وشاهد واحد لا يُستشهد على نفس في قتل (٣١) ولا تقبلوا دِيّةً من نفس قاتلة مستحقةٍ للقتل بل قتلاً يُقتل (٣٢) ولا تأخذوا ديّة لهارب إلى مدينة ملجأه للرجوع إلى المُقام في الأرض حتى
190b وفاة الإمام الكبير (٣٣) ولا تدنسوا الأرض التي أنتم مقيمون بها / فإن الدم هو يفسد الأرض وللأرض لا يُغتفر عن الدم الذي سُفك بها الّا بدم سافكه (٣٤) ولا تُنجِّسوا الأرضَ التي أنتم ساكنون بها التي جلالي ساكن في جملتها انّني الله حالٌّ في جملة بني اسرائيل

(٢٧) مدينة] > B

LKIHGFEDCA

وتعيده L. فيها] > D. الذي] التي H. بدهن] بزيت D [بزي]ت L

26 يخرج] خرج E. ملجأه] ملجا C. يهرب] هرب E

27 تخم] > GE. مدينة] > IFCA المدينة L. ليس] فليس ED

28 وفاة$_2$] وفاته L. أرض] مدينة L

31 تقبلوا] تأخذوا K. للقتل] القتل LG لقتلٍ I

33 تدنسوا] تنجسوا H. فإن] ان LGD. هو] > G. وللأرض] والارض L. يُغتفر عن الدم] يغفر للدم I. الذي] التي נעק״ל C التي E

34 تُنجِّسوا] تنجسون L. التي] الدي A. جلالي ... جملتها] ملايكتي حالة فيها LGED. انّني] فاني LED اني G

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلثَّلاثُونَ

(١) ودنا روسا الابا من قبيله بني جلعد بن مكير بن منشا من قبيله بني يوسف وتكلما في حضره موسى وفي حضره الروسا مقدمي الابا من بني اسرايل (٢) وقالوا لمولاي وصا الله باعطا الارض نحله بالسهم لبني اسرايل ومولاي وصا عن امر الله باعطا نحله صلفحد اخينا لبناته / (٣) فان صرن لواحد 221a
من بني اسباط بني اسرايل نسوه فتحدف نحلتهن من نحله اباينا وتنضاف الى نحله السبط الدي يصير اليهم ومن سهم نحلتنا يحدف (٤) وان يكن اليوبيل لبني اسرايل فتنضاف نحلتهن الى نحله السبط الدي يكون لهم ومن نحله سبط اباتنا تسقط نحلتهن

(٥) ووصى موسى بني اسرايل عن امر الله قولا كدلك سبط بني يوسف قايلين (٦) هدا الامر الدي وصا الله لبنات صلفحد قولا للمرضي عندهم تكون نسوه بل من قبيله سبط ابايهم تكون نسوه

(٦) من] بل א

בגדהוזחטי

1 ودنا] ودنوا בחי وتقدموا ג. من قبيله] لقبيلة דחי. منشا] منشاً ג منشه דחי. قبيله] قبايل ח. وتكلما] وتكلمو בגדהוחט وخاطبوا י. في حضره] بين يدي בוטי بحضرة גה. وفي حضره] وبين يدي בוטי وبحضرة גה. الروسا] الريسا בוט الاشراف ה. مقدمي] ريسا בוט روسا גה مقدمو ח ومقدمين י. من بني] لبني בוחטי

2 لمولاي] مولاي בג ومولاي ח. وصا] وصى عن امر ג وصى חי. باعطا] لاعطى ג اعطا ה. نحله] ملكا בוט بنحلة ח بالنحلة י. الارض نحله] نحلة الارض ג. بالسهم] باسهم וט. وصا] وصى גחי. امر] > בהוט. باعطا] لاعطا בהוט. نحله] اقطاع בוט. اخينا] اخونا גח. لبناته] بناته ח

3 فان] فهل בוט > י. صرن] يكُن בוט فيكونون י. لواحد] لاحد בוט. بني$_1$] اولاد בוטי > גח. بني$_2$] > ה. نسوه] لنسوة ח. فتحدف] فتُقطع ב فتنتقل ג وتقتطع וט فتنقص י. نحلتهن] نحلتهم ה. ابابنا] ابيهن ג اباوابنا י. وتنضاف] ويضاف ב وتضاف הוט وتزاد י. الى] على בי. الدي] التي ח. يصير] يصرن בדהוט تكون ג تصرن ח يكونن י. اليهم] لهم גי اليهن ח. يحدف] ينقطع ב تحدف ה تقتطع וט ينقص י

4 وان] فان גדהח واذ י. يكن] يكون בגי يحضر דהח. فتنضاف] فيضاف ב افتنضاف ה فتُضاف וט تنضاف ח. الى] بنحلته الى ה على טי. الدي] التي הח. يكون] يصرن בוט تكون ג تكن ה تصرن ח تكونن י. لهم] اليهن ב لهُن ג اليهم וט. ومن] من ה. اباتنا] ابينا ב ابيهُن ג ابابنا דהוחט اباوانا י. تسقط] تقتطع בוט ينقص י

5 ووصى] ووصا ב فوصى ג فوصا הז. كدلك] جود בוט كدا ג اصاب ז اجاد ח. قايلين] فيما هم متكلمون בוט

6 الدي] التي ח. وصا] وصى חי. لبنات] بسبب بنات בוט. للمرضي] لمن حسن בוט للحسن ג للرضي ה للاطيب ז المرضي ח. عندهم] عندهن בגוט بهم (؟) ז. تكون] يصرن בוט تكن הח يكن ז تكونن י. من قبيله] لقبيلة בגוזטי. ابايهم] ابيهن בגדהוחט ابايهن ז اباهن י. تكون] يصرن בוט تكن

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلثَّلاثُونَ

ויקרבו ראשי האבות

(١) ودنوا رؤساء الآباء لقبيلة بني جلعذ بن مكير بن منشّا من قبائل بني يوسف وتكلّموا في حضرة موسى وفي حضرة الرؤساء مقدمي الآباء من بني اسرائيل (٢) وقالوا لمولاي وصّى الله باعطاء الأرض نحلةً بالسهم لبني اسرائيل ومولاي وصّى عن أمر الله باعطاء نحلة صلفحد أخينا لبناته (٣) فإن صرن لواحد من بني أسباط بني اسرائيل نسوةً فتُحذف نحلتُهنّ من نحلة آبائنا وتنضاف إلى نحلة السبط الذي يصرن اليهم ومن سهم نحلتنا يُحذف (٤) فان يحضراليوبيل لبني اسرائيل فتنضاف نحلتهن إلى نحلة السبط الذي يكنّ لهم ومن نحلة سبط آبائنا تسقط نحلتهن

ויצו משה

(٥) ووصّى موسى بني اسرائيل عن أمر الله قولاً اجاد سبط بني يوسف قائلين (٦) هذا الأمر الذي

(١) ودنوا] ودنو B (٤) يكنّ] نكن B

LKJHGEDCA

1 ودنوا] ودنو D. جلعذ] جلعاذ G. مكير] مكر L. منشّا] منشه JHE

2 باعطاء₁] باعطى LA باعطا الله D لاعطا H. باعطاء₂] باعطى A

3 من بني] لبني K. بني₂] لبني L. آبائنا] ابينا LD. وتنضاف] وينضاف L. يصرن] تصرن L. يُحذف] تحذف G

4 يحضر] يصير J. يكنّ] يكون KJHC تكُنّ G. ومن] من DC. آبائنا] ابينا L. تسقط] يُسقط A

6 تكنّ] يكنّ D. قبائل] قبيلة LD. تكنّ] يكنّ D تكون L

(٧) ولا تتحول نحله من بني اسرايل من سبط الى سبط ان كل امري بنحله سبط اباته يتمسك بني اسرايل

(٨) وكل بنت دا مورثه من اسباط بني اسرايل فلواحد من قبيله سبط ابوها تكون زوجه حتى يرت بنو اسرايل كل امري نحله ابيه (٩) ولا تتحول نحله من سبط الى سبط اخر ان كل امريٍ بنحلته يتمسك اسباط بني اسرايل (١٠) كما وصا الله موسى كدلك فعلن بنات صلفحد

(١١) فصرن محله ونعه حجله ملكه وترصه بنات صلفحد لبني عمومتهم نسوه (١٢) من قبيله بني
221b منشا / بن يوسف صرن نسوه وصارت نحلتهن مع سبط قبيله ابيهن

(١٣) هده الوصايا والاحكام الدي وصا الله على يد موسى لبني اسرايل في بقاع ماب على اردن يريحا

בגדהוזחטי

גח يكن ז تكونن י
7 ولا] كيلا הז. تتحول] تحول ג. من بني] لبني ב–י. ان كل] فان كل בגו كل דט وكل ה بل ك[ل] ח بل ان י. امري] رجل בוט امر ח الرجل י. اباته] ابايه ב–י. يتمسك] يتمسكو ה يتمسكون חי. بني] بنو בדוזט
8 بنت] دات ה. دا مورثه] وارثة בדוזחטי ترث ג مورت ה. من] نحلة من ב–ט نحلة י. فلواحد] لواحد בדוחט لاحد ג. ابوها] ابيها בגדהוטי ابايها ז ابايه ח. زوجه] امراة וט نسا ח. يرت] يرتو דח يرثون י. بنو] بني די. امري] ام[ر] ח. كل امري] الرجل י. ابيه] ابايه ב–י
9 تتحول] تنتقل ג. ان] بل בח > ה فان וט. كل] > גי. امريٍ] ام[ر] ח رجل ט الرجل גי. يتمسك] يتمسكو ד تتمسك ה يتمسكو[ن] (؟) ח يتمسكون י
10 وصا] وصى חי. فعلن] صنعوا בגי صنع הוזט صنعو[ا] ח
11 فصرن] فصارت בוט وكن גדזח وكانت ה وكانن י. محله ونعه] مايله ونايعه ה. حجله] عجيله ה وحجله וט. ملكه] وملكه וט. وترصه] وترصح ד ورضيه ה. عمومتهم] اعمامهن בוט عمومتهن גד عمومهن ה عموميتهن ח
12 قبيله] قبايل ח. من قبيله] لقبيلة ז. منشا] منشّه י. صرن] كن גהוזט صارو ד. نسوه] زوجات ה. وصارت] فكانت י. مع] علي י. ابيهن] ابايهن ז
13 الدي] التي ב–ט. وصا] وصى גחי. لبني] الى بني חי. يريحا] ريحا חי

وصّى الله لبنات صلفحذ قولاً للمرضيّ عندهم تكنّ نسوةً بل من قبائل سبط أبيهن تكنّ نسوة (٧) ولا تتحوّل نحلة لبني اسرائيل من سبط إلى سبط كل امرئٍ بنحلة سبط آبائه يتمسّكون بنو اسرائيل

וכל בת ירשת נחלה

(٨) وكل بنتٍ وارثةٍ نحلةً من أسباط بني اسرائيل لواحد من قبيلة سبط أبيها تكون زوجةً حتى يرثوا
191a بنو اسرائيل كل امرئٍ نحلة آبائه / (٩) ولا تتحوّل نحلة من سبط إلى سبط آخرَ انّ كل امرئٍ بنحلته
يتمسّكون أسباط بني اسرائيل (١٠) كما وصى الله موسى كذلك فعلن بنات صلفحذ

ותהיינה מחלה

(١١) وكنّ محله ونعه حجله ملكه وترصه بناتُ صلفحذ لبني عمومتهن نسوةً (١٢) من قبائل بني منشّا بن يوسف صِرن نسوةً وصارت نحلتهن مع سبط قبيلة أبيهن

אלה המצות והמשפטים

(١٣) هذه الوصايا والأحكام التي وصّى الله على يد موسى لبني اسرائيل في بقاع ماب على أردنّ ريحا

(١١) وترصه] وترصح B

LKJIHGFEDCA

7 ولا] لا D. تتحوّل] تحول G. كل] بل كل D. بنو] بنوا HC بني LI

8 وارثةٍ] وراثة DA. لواحد] من واحد J. أبيها] أبِها GF. بنو] بنوا H بني L

9 تتحوّل] تحول G. انّ] > G. يتمسّكون] يتمسكوا KJHC

11 حجله] وحجله L. وترصه] وترصع KHC وترصح F. لبني] عن L. عمومتهن] عمومهين D عمومتهم J

12 منشّا] منشه E. وصارت] وصرن J

13 لبني] الى بني LD. على] عل K. ريحا] يريحا KJHC

سفر تثنية الاشتراع

ספר דברים

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَوَّلُ

222a (١) هده الخطوب التي خاطب موسى مع كل اسرايل في جيزه الاردن في البريه في البقعه مقابل القلزم بين فران وبين تفل ولبن وحصروت ودا الدهب (٢) احداعشر يوما من حوريب طريق جبل الشعر الى قدس رقيم (٣) وكان في سنه الاربعين في الشهر الاحدعشر من الشهر في واحد من الشهر خاطب موسى بني اسرايل حسب ما وصاه الله بسببهم (٤) بعد قتله لسيحون ملك الاموري الدي سكن في حسبان وعوج ملك البتنيه الدي سكن في الصنمين وفي ادرعات (٥) في جيزه الاردن في ارض ماب ابتدى موسى في تلايه الشريعه هده قولا (٦) الله الهنا خاطبنا في حوريب قولا حسبكم المقام في الجبل هدا (٧) اتجهو وارحلوا لكم وادخلوا جبل الاموري وكل سكانه في البقعه في الجبل وفي السهل في الجنوب وفي ساحل البحر ارض الكنعاني واللبنان الى النهر الكبير نهر الفرات (٨) انظرو جعلت بين يديكم الارض ادخلو ورثو الارض التي اقسمت لابايكم لابرهيم لاسحق وليعقوب للاعطا لنسلهم بعدهم

(٧) في الجنوب] > א

בגהוזחטי

1 خاطب] اختطب וזט. مع كل] لكل בגהח على كل וזט الى كل ʼ. اسرايل] إسراييل גהחʼ. في$_{2-3}$] وفي וזט. البقعه] البقاع ה. فران] فارن ז فاران ח. وحصروت] وحصيرا ז. ودا] وواد ה ودات וט. الدهب] زهب ג

2 احداعشر] مسافة احديعشر ב مسافه احد عشر וט. من] في ח. حوريب] حورب ז. قدس] قدش ז. رقيم] برنع בג, ה–ט الرقيب ʼ

3 سنه الاربعين] اربعين سنه בʼ الرباعين سنه ג الاربعون سنه ה سنه اربعين וזט سنه الاربعين سنه ח. الشهر الاحدعشر] حادي عشر شهر בה في حادي عشر ח. الاحد] الحادي וזט. من الشهر$_1$] في الشهر ב > וזט الشهر ח. في ... الشهر$_1$] في حادي عشر شهر ג باحدى عشر شهر ʼ. خاطب] اقتص וזט. بني] لبني בגה على بني וזט الى بني ʼ. اسرايل] اسراييل בגחʼ. حسب ما] كلما ב كحسب ما גה. وصاه] وصا ה اوصاه ז. بسببهم] لهم בגה اليهم ו–ʼ

4 قتله] قتل ה. لسيحون] سيحون בג, ה–ʼ. سكن$_{1-2}$] ساكن ה. الصنمين] عشارات ה عشتروت ʼ. وفي] في בגוט > ה. ادرعات] ادرعي ʼ

5 في$_2$] من ז. ابتدى] امعن ב, ו–ʼ. في$_3$] > בג. تلايه] شرح בג, ו–ʼ تدوين ה. الشريعه هده] هده الشريعه ז. قولا] قايلا ה

6 خاطبنا] قال لنا גוזחט خاطب الينا ʼ. حوريب] حورب ז. قولا] قايلا ה. حسبكم] كثر لكم ʼ. المقام] سكنى ב سكنا גוזט السكنى ה السكن ח سكنة ʼ. في$_2$] > בוזט

7 لكم] > גוזחט. وادخلوا] وادخلو الى ה. وكل] والى كل בג, ה–ʼ. البقعه] البقاع הזחʼ. في$_2$] من וזט وفي ח. وفي السهل] وفي الساحل ב وفي السفل הו والسهل ח ومن السفل ט. في$_3$] من ו–ʼ. وفي ساحل] وفي سواحل ה ومن ساحل וזט وساحل ח وبساحل ʼ. الكنعاني] الكنعني הז. واللبنان] والبنان זח. الكبير] الاكبر וט. الفرات] الفراه בגהʼ فرات ו

8 بين يديكم] امامكم ʼ. ورثو] وارثوا החʼ رتو ז. لابرهيم] لابراهيم ʼ. لاسحق] ولاسحق גוז واسحق ט لاسحاق ʼ. وليعقوب] ويعقوب ט

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْأَوَّلُ

אלה הדברים אשר דבר משה 191b

(١) هذه الخطوب التي خاطب موسى لكل اسرائيل في جيزة الاردن في البرية في البقعة مقابل القلزم بين فاران وبين ثفل ولبن وحصروث وذي الذهب (٢) احد عشر يوما من حوريب طريق جبل الشعر الى قدس الرقيب (٣) وكان في سنة الاربعين في الشهر الحادي عشر في واحد من الشهر خاطب موسى لبني اسرائيل حسب ما وصاه الله اليهم (٤) بعد قتله سيحون ملك الاموري الذي سكن في حسبان وعوج ملك البثنية الذي سكن في الصنمين وفي اذرعات (٥) في جيزة الاردن في ارض ماب امعن موسى في شرح الشريعة هذه قائلا (٦) الله الهنا قال لنا في حوريب قولا حسبكم سكنى الجبل هذا (٧) اتجهوا وارحلوا وادخلوا جبل الاموري والى كل سكانه في البقاع من الجبل ومن السهل من الجنوب ومن ساحل البحر ارض الكنعاني واللبنان الى النهر الكبير نهر الفرات (٨) انظروا جعلت بين ايديكم الارض ادخلوا ورثوا الارض التي اقسمت لابائكم لابراهيم ولاسحق وليعقوب للاعطاء لنسلهم تبعهم

LKJIHGFEDCA

1 لكل] لكل بني H. اسرائيل] اسراييل ג"ל A-L. مقابل] قبالة LGED. وحصروث] وحصيروث IG
2 احد] مسافة احد LGED. من] في D
3 الشهر الحادي عشر] حادي عشر الشهر L. لبني] بني LD. وصاه] وصّى G. الله] > A
4 قتله] قتلة C. وفي] في F
5 في$_1$] وفي L
6 سكنى] السكنى في LI. هذا] هده H
7 وادخلوا] > L. كل] > E. من$_1$] وفي H. ومن$_1$] وفي K. الفرات] الفراة KJH
8 بين ايديكم] بايديكم L. ورثوا] رثوا KJHC ارثوا L. اقسمت] اقسم L. لابائكم] لابياكم J. لابراهيم] لابرهيم A-J,L. ولاسحق] لاسحق J. لنسلهم تبعهم] لنسله تبعه KJHC. تبعهم] بعدهم LD

(٩) وقلت لكم في تلك الدفعه قولا لا اطيق وحدي احتمالكم (١٠) الله الهكم كترکم وانكم اليوم
ككواكب السما للكثره (١١) الله اله ابايكم يزيد عليكم متلكم الف دفعه ويباركم حسب ما
222b وعدكم / (١٢) كيف احتمل وحدي اثقالكم وسقكم ومشاجراتكم (١٣) احضروا لكم رجالا حكما
وفطنا وعرفا لاسباطكم واجعلهم روسا عليكم (١٤) فاجبتموني وقلتم صواب الامر الدي خاطبت
للفعل (١٥) واخدت روسا اسباطكم رجالا حكما وعلما وجعلتهم روسا عليكم روسا الاف وروسا
مايين روسا خمسين وروسا عشرات وعرفا لاسباطكم (١٦) ووصيت حكامكم في تلك الدفعه قولا
اسمعوا ما بين اخوتكم واحكموا عدلا بين الرجل وبين اخاه وبين جاره (١٧) لا تنكروا وجها في
الحكم كالصغير كالكبير تسمعون لا تحذرون من قبل انسان فان الحكم لله هو والامر الدي يصعب
عليكم تدنون الي واسمعه (١٨) ووصيتكم في تلك الدفعه كل الخطوب التي تمتتلون

(١٩) ورحلنا من حوريب وسلكنا كل القفر العظيم الهايل الدي رايتم طريق جبل الاموري حسب

(١٦) ما] > א (١٧) الحكم] الكاف ב'ה"ש א (١٩) حوريب] حورب א

בגהוזחטי

9 لا] ليس ה. اطيق] اقدر בג, ה–׳. احتمالكم] على احتمالكم בגוזחט لحملكم ה حمل اياكم ׳
10 كترکم] كتر اياكم ׳. وانكم] وهوذاكم בה. للكثره] كثره בגוזחט في الكتره ׳
11 اله] الاه ׳. ابايكم] اباتكم ה. متلكم] كمتلكم ה. دفعه] دفعات ׳. ويباركم] ويباركم ח ويبارك اياكم ׳. حسب ما] كما בג, ה–׳. وعدكم] اوعد لكم ׳
12 احتمل] احمل בהוט. اثقالكم] طغيانكم ה. وسقكم] اوقاركم בהח واوقاركم גוזט׳. ومشاجراتكم] وخصومتكم וט وخصومكم ז
13 احضروا] اقروا ׳. لكم] منكم בגוזחט. وفطنا] وفطينين ב. وعرفا] ومعروفين בוחט وعلما ה معروفين ז. لاسباطكم] من اسباطكم בוזט. واجعلهم] لاجعلهم גוזחט. روسا عليكم] في جملتكم בגח ريساكم ה على جملتكم וזט برؤسايكم ׳
14 فاجبتموني] فاجبتم اياي ׳. صواب] حسن גה׳. الامر] المقال גוזט. خاطبت] امرت ב قلته וזט قلت ח׳. للفعل] بان يفعل ב صنعنا ה ان يفعل וזט
15 واخدت] فاخدت من וזחט. روسا] ريسا ה. وعلما] ومعروفين ב وعرفا ג معروفين וזט. وجعلتهم] وجعلت اياهم ׳. روسا عليكم] على رياساتكم וזט. الاف] الوف הח. وروسا] وريسا ה. مايين] مايات בה مبين גוחט ميات ׳. روسا₄] وروسا וזט. خمسين] خمسينات בג, ה–ט. وعرفا] ومعروفين ב وحكام ׳. لاسباطكم] من اسباطكم ב
16 ووصيت] واوصيت ׳. حكامكم] حكماكم גזט. تلك الدفعه] الدفعه هده ׳. اسمعوا] اسمعون ׳. ما] > ה׳. واحكموا] واحكمون ׳. عدلا] بالعدل ה. الرجل] رجل ׳. اخاه] اخوته ח
17 تنكروا] تعرفوا בהוזט تحيفوا ג تحابو ח تعرفون ׳. وجها] وجوها ׳. الحكم] حكم גזח. كالصغير] كما من الصغير בגח بل كما من الصغير וזט. كالكبير] كدلك من الكبير ב كما من الكبير גח كدا من الكبير וזט. تسمعون] تحكمون ה. تحذرون] تخافوا בגהחט تخفو וט تخوفون ׳. انسان] رجل ה׳. فان] ان בג, ה–׳. تدنون الي] تقدمون لي ה. واسمعه] لاسمعه וזט
18 ووصيتكم] واوصيت اياهم ׳. تلك الدفعه] دلك الوقت ה الدفعه هده ׳. الخطوب] الاوامر ׳. تمتتلون] تصنعون בג, ה–ט تسمعون ׳
19 حوريب] حورب גז. وسلكنا] وسرنا בג, ה–׳.

ואמר אליכם

(٩) وقلت لكم في تلك الدفعة قولا لا اقدر وحدي على احتمالكم (١٠) الله آلهكم كثّركم وانكم
اليوم ككواكب السماء كثرة (١١) الله آله آبائكم يزيد عليكم مثلكم الف دفعة ويباركم كما وعدكم
(١٢) كيف احتمل وحدي اثقالكم واوقاركم ومشاجراتكم (١٣) احضروا منكم رجالا حكماء وفطناء
ومعروفين من اسباطكم لأجعلهم على جملتكم (١٤) فاجبتموني وقلتم صواب الامر الذي قلت للفعل
(١٥) فاخذت من رؤساء اسباطكم رجالا حكماء وعلماء وجعلتهم رؤساء عليكم رؤساء آلاف ورؤساء
192a مئين ورؤساء / خمسينات ورؤساء عشرات وعرفاء لاسباطكم (١٦) ووصّيت حكّامكم في تلك الدفعة
قولا اسمعوا ما بين اخوتكم واحكموا عدلا بين الرجل وبين اخيه وبين جاره (١٧) لا تحابوا وجها في
الحكم كما من الصغير كذلك من الكبير تسمعون لا تخافوا من قبل انسان ان الحكم لله هو والامر
الذي يصعب عليكم تدنون اليّ لأسمعه (١٨) ووصّيتكم في تلك الدفعة كل الخطوب التي تصنعون

ונסעה מחורב

(١٩) ورحلنا من حوريب وسرنا كل القفر العظيم والهائل الذي نظرتم طريق جبل الاموري كما وصّانا

LKJIHGFEDCA

9 احتمالكم] أثقالكم F

11 مثلكم] كمثلكم A. ويبارككم] ويباركم J

12 احتمل] احمل A. واوقاركم] وقاركم I اوقاركم L

13 حكماء وفطناء] فطنا وعلما L. من اسباطكم] لاسباطكم LH

14 قلت] قلتم H. للفعل] > E

15 رجالا] > I. ورؤساء₁] روسا D. مئين] ميين EDA ميتان KC مياان H ميتين JI متين L

16 حكّامكم] حكماكم LH. واحكموا] واحكما L

17 لا] ولا E. تحابوا] تحايبوا IHFEC تخافوا JG تخايبوا K. الحكم] حكم LJED. تسمعون] تسمعون تسمعون A. لا تخافوا] ولا تخافون L. ان] اد L. تدنون] تدنوه GE. لأسمعه] فاسمعه D

19 والهائل] الهايل G. الذي] ذلك الذي L-A.

ما وصانا الله الهنا واتينا الى قدس رقيم (٢٠) وقلت لكم اتيتم الى جبل الاموري الدي الله الهنا معطينا (٢١) انظر جعل الله الهك بين يديك الارض اصعد رت كما وعد الله اله ابايك لك لا
223a تخف ولا تدعر (٢٢) ودنوتم الي كلكم وقلتم نرسل رجالا بين يدينا ويجسوا لنا الارض / ويعودوا الينا بخبر الطريق التي نصعد بها والمدن التي نرد عليها (٢٣) وحسن عندي الامر

واخدت منكم اتناعشر رجلا رجل واحد من السبط (٢٤) واتجهوا وصعدوا الى الجبل وجاو الى واد العنقود وجسوها (٢٥) واخدوا بايديهم من تمر الارض وانحدروا الينا وردوا الينا الجواب وقالو حسنه الارض التي الله الهنا معطينا (٢٦) ولم تهووا للصعود وخالفتم امر الله الهكم (٢٧) وزمزمتم في مضاربكم وقلتم من بغضه الله لنا اخرجنا من ارض مصر لجعلنا بيد الاموري لاستيصالنا (٢٨) اين نحن صاعدين واخوتنا ادابوا قلوبنا قولا شعب اعظم واكبر منا مدنا عظيمه وحصينه في السما وهم اولاد العلوج راينا هناك

(٢٠) الدي] التي א (٢١) تدعر] تدغر א

בגהוזחטי

كل] كل ذلك ב. الهايل] والهايل גוחט المهيب هدا ה والهايل هدا י. الدي] ذلك ما ג دلك الدي וזחט. رايتم] نظرتم בג, ה–י. حسب ما] كما בג, ה–י. الهنا] الهنا ايانا י. واتينا] وجينا בז ودخلنا ג' حتى دخلنا וחט. رقيم] برنع בגהוזט الرقيب ח'

20 لكم] اليكم י. معطينا] اعطا لنا י

21 رت] ارت ה'. وعد] خاطب ג امر ווטי. ابايك] اباتك גה. لك] > זו. تخف] تخاف הט. تدعر] تجزع בג, ו–י تنزعج ה

22 ودنوتم] فتقدمتم ה. وقلتم] وقلتوا ג. بين يدينا] قدامنا ה بين ايدينا ח'. ويجسوا] ويروموا ב' ليروموا גוזחט. ويعودوا] ويعيدوا בג, ו–י ويعدو ה. الينا] علينا גוזחט. بخبر] خبر בג, ו–י الخبر ה. الطريق] بالطريق ה. بها] فيها בג, ה–ט. نرد] ندخل בגהווט' نعدل ח. عليها] عليهن ה

23 الامر] المقال בגוז. واخدت] واتخدت וזט. اتنا عشر] اتنعشر ח. رجل] كل رجل וזחט. السبط] سبط בגוזחט. من السبط] لسبط ה للسبط י

24 الى₁] > וזט. وجاو] ودخلوا ג واتو ה وجاوو ח وجاؤا י. الى] حد י. واد] وادي הוזטי. العنقود] القطف בג, ה–י. وجسوها] ودسوها ח وجسوا اياها י

25 واخدوا] واتخدوا וט واخدون י. بايديهم] بيديهم בג بيدهم הח. تمر] تمار גוט اثمار זח. وانحدروا] واحدروا בגהוזט وج[ل]بو ח واحضرون י. وردوا] وعادوا בגח واعادو הוזט واعادون י. الينا] علينا בגוזחט لنا ה ايانا י. الجواب] الخبر בג, ה–ט خبرا י. وقالو] وقالون י. معطينا] اعطي لنا י

26 ولم] وما ג فما וזחט ولا י. تهووا] هويتم בג, ה–ט احببتم י. للصعود] صعودا גוזחט الصعود ה. وخالفتم] بل خالفتم וחט. امر] > ז

27 وزمزمتم] وزمزتم ג ودمدمتم ח'. وقلتم] وقلتو ג. من بغضه] البغضة בגוזחט' ببغضه ה. لنا] ايانا בז'. لجعلنا] ليجعلنا ה ليجعل ايانا י. لاستيصالنا] ليستاصلنا ה

28 اين] الى اين בגוזט' هودا ה ها ח. ادابوا] اضعفو ה. شعب] قوم י. اعظم] اكبر בח عظيم גז' كبير ה. واكبر] واعظم בהח واكتر ג'. عظيمه] كبار בג, ה–ט. وحصينه] وحصون בגהוט'. في السما] ساميه י. وهم] وايضا ח'. اولاد] بني בח دوي וט.

الله آلهنا حتى دخلنا الى قدس الرقيب (٢٠) فقلت لكم أتيتم الى جبل الاموري الذي الله آلهنا معطينا (٢١) انظر جعل الله آلهك بين يديك الارض اصعد رث كما أمر الله آله آبائك لك لا تخف ولا تجزع (٢٢) فدنوتم اليّ كلكم وقلتم نرسل رجالا بين أيدينا ليروموا لنا الأرض ويعيدوا علينا خبر الطريق التي نصعد فيها والمدن التي ندخل عليها (٢٣) فحسن الامر عندي

ואקח מכם

فأخذت منكم اثنا عشر رجلا كل رجل من سبط (٢٤) واتجهوا وصعدوا الى الجبل وجاؤوا الى وادي القطف وجسّوها (٢٥) واخذوا بايديهم من اثمار الارض واحضروا الينا واعادوا الينا الخبر وقالوا حسنة الارض التي الله آلهنا معطينا (٢٦) فما هويتم صعودا بل خالفتم امر الله آلهكم (٢٧) ودمدمتم في مضاربكم وقلتم لبغضة الله لنا اخرجنا من ارض مصر لجعلنا بيد الاموري لاستئصالنا (٢٨) ها
192b نحن صاعدون واخوتنا / اذابوا قلوبنا قولا شعب اكبر واعظم منا مدن كبار وحصون في السماء وايضا بنو العلوج رأينا هناك

(٢٤) وجاؤوا] وجآؤا B (٢٥) بايديهم] بايدهم B

LKJIHGFEDCA

وصّانا] وصاهُ E. حتى دخلنا] ودخلنا A حتى دخولنا KJH

20 أتيتم] اتيتوا L. الذي] التي K

21 رث] وارث L

22 كلكم] > A. ليروموا] ليرموا LD. علينا] لنا D. ندخل] نعبر L

23 الامر عندي] عندي الامر L-A. من] > L

24 وجاؤوا] وجآو IA وجآوا LKJHEDC وجآء F وجآؤا G. وادي] واد GD

25 اثمار] ثمار GA. واعادوا] وعادُوا LIGD. الينا] علينا L-A

27 ودمدمتم] ودمدتم E

28 ها] هنا ها J. اكبر] اكثر A. بنو] اولاد K. رأينا] ونظرنا L

(٢٩) وقلت لكم لا تدعرون ولا تخافون منهم (٣٠) الله الهكم الساير بين يديكم هو يحارب عنكم حسب ما صنع معكم في مصر بمشاهدتكم (٣١) وفي البريه لما رايت ما احتملك الله الهك كما يحتمل رجل ولده في كل الطريق التي سلكتم حتى مجيكم الى الموضع هدا (٣٢) وبالامر هدا لستم مومنين بالله الهكم (٣٣) الساير بين يديكم في الطريق للجس لكم موضع لاقادتكم بالنار ليلا لارشادكم في الطريق التي تسلكو بها وبالغمام نهارا /

223b (٣٤) وسمع الله صوت خطابكم وسخط واقسم قولا (٣٥) ان ينظر رجل من الرجال هاولا الجيل السو هدا الارض الحسنه هذه التي اقسمت لابايكم (٣٦) سوى كلب بن وجيه هو ينحلها وله اعطي الارض التي سلك بها ولبنيه جزا ما كمل طاعه الله (٣٧) هم بي تواجد الله بسببكم قولا هم انت لا تدخل الى هناك (٣٨) يوشع بن نون القايم بين يديك هو يدخل الى هناك اياه اشجع فانه ينحلها لاسرايل (٣٩) واطفالكم الدين قلتم غنيمه يكونون وبنوكم هم يدخلون الى هناك ولهم اعطيها وهم

(٣٩) ولهم] اللام ביה״ש א

בגדהוזחטי

العلوج] العلاجه וז. راينا] نظرنا הח
29 تدعرون] تندعرون הח׳. تخافون] تخفو וז
30 الساير] ساير ח. بين يديكم] بين ايديكم ד معكم ה امامكم ח׳. يحارب عنكم] حارب لكم ה. حسب ما] كحسب ما ג كما ה حسب الدي ׳
31 لما] التي ב, ד–׳ الدي ג. رايت] نظرت ב, ד–ט. ما] الدي ה׳. احتملك] حملك ה رفعك ׳. يحتمل] يحمل גה يرفع ׳. رجل ولده] الرجل ابنه ב–ט. سلكتم] سرتم ה. مجيكم] وصولكم ב׳ دخولكم גדוזט. الى الموضع هدا] هدا الموضع ז
32 وبالامر] وهم بالامر ב ومع الامر ד وهل مع الامر וט. وبالامر هدا] وهل بهذا الامر ז. لستم] ليس انتم דח ليستم ה اليسكم ׳. مومنين] واتقين ד, ו–׳
33 بين يديكم] قبالتكم ד قدامكم ה بين يديكيم וט امامكم ח׳. للجس] للمرام בגד, ו–׳ ليحسن ה. لاقادتكم] لنزولكم בד, ו–׳ لاقراركم ג ليقيدكم ה. بالنار] وبالنار דוזט. لارشادكم] للاضاه لكم דוזט׳ ليوريكم ה. في] > ח. التي] الذين ׳. تسلكو] تسيرون דהוט. بها] فيها גדזח

34 خطابكم] خطوبكم בד, ו–׳. وسخط] واسخط ה. قولا] قايلا דה
35 ان] لن ד–׳. من الرجال] بالرجال ׳. هاولا] هولا בגדוזט هولاي ה هده ח هاولاي ׳. السو] القبيح ה. هذه] > ב–׳
36 سوى] الا בגדוזט. كلب] كليب ׳. وجيه] يفنا ב يفنه גדוזט׳ يفني ח. ينحلها] ينظرها ב–׳. وله] ولو ג. اعطي] اعط ב. سلك] وطي ה. بها] فيها בג عليها ה. سلك بها] وطيها דוזט تجرها ח. ما] ان בגוזט׳ انه דח. طاعه] اتباع בג متابعه דוזט تبع ה׳
37 هم] ايضا ח׳. بي] علي בדוזחט > ג. تواجد] اتواجد ב تواعد ה. الله] الله علي ג. بسببكم قولا] لاجلكم قايلا ה. تدخل] تجوز ה. الى] > ח
38 يوشع] يهوشع בגהח׳. اياه] واياه הח. اشجع] اشدد בה. فانه] انه ב بان هو ג ان هو ה ان هوا ׳. ينحلها] يملكها ב. لاسرايل] لاسراييل בגהח اسراييل ׳
39 الدين] الدي בח׳ التي גד. غنيمه] نهبا ה. يكونون] تكون ג. اعطيها] اعطها וט. يرتوها]

לא תערצון

(٢٩) فقلت لكم لا تنذعروا ولا تخافوا منهم (٣٠) الله آلهكم السائر امامكم هو يحارب عنكم حسب ما صنع معكم في مصر بمشاهدتكم (٣١) وفي البرية التي نظرت ما احتملك الله آلهك كما يحتمل الرجل ابنه في كل الطريق التي سلكتم حتى دخولكم الى الموضع هذا (٣٢) ومع الامر هذا ليس انتم واثقين بالله آلهكم (٣٣) السائر قبالتكم في الطريق المرام لكم موضعا لنزولكم بالنار ليلا للاضاءة لكم في الطريق التي تسيرون فيها وبالغمام نهارا

וישמע יהוה את קול דבריכם

(٣٤) فسمع الله صوت خطابكم فسخط وأقسم قائلا (٣٥) لن ينظر رجل من الرجال هؤلاء الجيل السوء هذا الارض الحسنة التي أقسمت لأبائكم (٣٦) الّا كلب بن يفنه هو ينظرها وله اعطي الارض التي وطئها ولبنيه جزاء انّه كمّل متابعة الله (٣٧) ايضا عليّ تواجد الله بسببكم قولا ايضا انت لا تدخل الى هناك (٣٨) يوشع بن نون القائم بين يديك هو يدخل الى هناك واياه أُشجّع انّه ينحلها لاسرائيل (٣٩) وأطفالكم الذين قلتم غنيمة يكونون وبنوكم هم يدخلون الى هناك ولهم أُعطيها وهم

(٣٥) السوء] السؤ B (٣٩) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

29 تنذعروا] تنذرعوا G تدعروا L

30 امامكم] معكم FA بين ايديكم E قدامكم G. يحارب] المحارب J. حسب ما] كما H

31 التي] الدي A. ما احتملك] كما احملك L. يحتمل] يحمل J

32 هذا] الذي L. ليس] اليس CA. ليس انتم] الستم G

33 المرام] للمرام A-K. تسيرون] تسلكون KJI. فيها] بها A

34 خطابكم] خطوبكم LGED. قائلا] قولاً ED

35 لن] ان A. هؤلاء] هولاي FA هآولاي KJIHGEDC. هذا] هده K

36 متابعة] طاعة LD

37 لا] ما E

38 يوشع] ويوشع F. يديك] يديكم L. وايّاه] اياه KH

39 الذين] اللذين LKJIHFDCA

يرتوها (٤٠) وانتم اتجهو وارحلو لكم الى البريه طريق بحر القلزم (٤١) فاجبتم وقلتم لي اخطانا لله الهنا نحن نصعد ونحارب حسب ما وصانا الله الهنا وتقلدتم كل امريٍ اله حربه وسارعتم للصعود الى الجبل

(٤٢) وقال الله لي قل لهم لا تصعدوا ولا تحاربوا فان لست في جملتكم ولا تنصدمو بين يدي اعداكم
(٤٣) وخاطبتكم ولم سمعتم وخالفتم امر الله الهكم واقتحتم وصعدتم الى الجبل (٤٤) وخرج العملاقي
والكنعاني الساكن في ذلك الجبل للقايكم وهزموكم كما تصنع الزنابير ودقوكم في الشعر الى حرمه
(٤٥) وعدتم وبكيتم في حضرة الله / ولم يسمع الله اصواتكم ولم يصغ اليكم (٤٦) واقمتم في قدس 224a
اياما كتره كالايام التي اقمتم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي

(١) واتجهنا ورحلنا الى البريه طريق بحر القلزم حسب قول الله لي واحطنا جبل الشعر اياما كثره

בגדהוזחטי
يير ثوها ג
40 اتجهو] اتجهوا لكم י. لكم] > בגדוזטי. الى] > ח
41 فاجبتم] فاجبتموني גדוזחט. لي] > גדזח اليّ י. لله] على الله בגוזט بالله ה. نحن] ها نحن ח. ونحارب] ونقاتل דוח ونقتتل ט ونقاتلهم י. حسب ما] كحسب ما ג كما ה. وتقلدتم] وتشددتم ה وتقدم ח. كل امريٍ] كل امر ח الرجل י. اله] بالة בגהוזט لاله ח. وسارعتم] وعزمتم ב وصرتوا ג وانعمتم דוזחט وتهياتم ה وتكونتم י. للصعود] على الصعود ב بالصعود דוזט صعودا ח
42 الله لي] لي الله ד الله اليّ י. تحاربوا] تقاتلوا דו تقتتلوا זט تقاتلون י. فان] فاني בז انني ג فانني דוחט فليس ה ان י. لست] ليس ב انا ה ليست ח ليسني י. ولا] كيلا ב – ט. بين يدي] قدام ה مقابل י. اعداكم] اعدايكم ב – י
43 وخاطبتكم] فقلت لكم דוזחט فخاطبت اليكم י. ولم] وما בג فما דוזחט. وخالفتم] وخالفتوا ג. الى] > ח
44 والكنعاني] والكنعني הז. ذلك الجبل] الجبل هدا י. للقايكم] في لقاكم ד في لقايكم וזט للقاكم ח. وهزموكم] وكدوكم בה وهزمون اياكم י. تصنع] تصنعن י. في] من בגדוזח الى ט. حرمه] حارم ה حرما ו
45 وعدتم] وعدتوا ג وجلستم ה. وبكيتم] وبكيتوا ג. في حضرة] بين يد[ي] י. ولم يسمع] ولم سمع בה ولا سمع גח فما سمع דוזט ولا اجاب י. اصواتكم] من قولكم ב من اصواتكم ג. ولم يصغ] ولم اصغى ב ولا اصغا גזח ولا اصغى דוט ولم اصغا ה
46 واقمتم] وسكنتم בדוזחט وسكنتوا ג ومكثتم י. كتره] كتيره הח عظيمه י. كالايام] كالمده ה الايام וזט. التي] الدي ב. اقمتم] سكنتم בגדוזחטי
1 الى] > ג في ה. حسب] كما ב – י. قول] امرني בדוט خاطب ג خاطبني ה وصاني (؟) ז قال ח امر י. لي] > בדהוזט اليّ י. واحطنا] وطفنا ב وحلنا في ג واقمنا في דחי واستدرنا ה. جبل] بجبل הוזט. كثره] كتيره הוחי

يرثونها (٤٠) وانتم اتجهوا وارحلوا الى البرية طريق بحر القلزم (٤١) فأجبتموني وقلتم لي أخطأنا لله الٓهنا نحن نصعد ونقاتل حسب ما وصّانا الله الٓهنا وتقلدتم كل امرىء آلة حربه وانعمتم بالصعود الى الجبل

לא תעלו ולא תלחמו /

193a (٤٢) فقال الله لي قل لهم لا تصعدوا ولا تقاتلوا فانّني لست في جملتكم كيلا تنصدموا بين أيدي أعدائكم (٤٣) فقلت لكم فما سمعتم وخالفتم أمر الله الٓهكم واتّقحتم وصعدتم الى الجبل (٤٤) فخرج العملاقي والكنعاني الساكن في ذلك الجبل للقائكم وهزموكم كما تصنع الزنابير ودقّوكم من الشعر الى حرمة (٤٥) وعدتم وبكيتم في حضرة الله فما قبل الله اصواتكم ولا أصغى اليكم (٤٦) وسكنتم في قدس أياما كثيرة كالأيام التي سكنتم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي

(١) واتجهنا ورحلنا الى البرية طريق بحر القلزم كما أمرني الله وأقمنا في جبل الشعر أياما كثيرة

LKJIHGEDC

41 لي] < LGED. لله] الله G. نصعد] صاعدين L. حسب] < L. وتقلدتم] وتقدم LD. آلة] لاله L. وانعمتم] ونعمتم I. بالصعود] للصعود KJG
42 لي قل لهم] قلهم L. تقاتلوا] تقاتل D تحاربوا IG. فانّني] انني E انّي G. لست] ليس L. أيدي] يدي LK
44 تصنع] يصنع HC
45 قبل] سمع LGD. اصواتكم] اصواتم J. أصغى] اصغ L
46 التي] الدي J
1 أمرني] امرا L

(٢) وقال الله لي قولا (٣) حسبكم الاحاطه بالجبل هدا اتجهوا لكم شاما (٤) والقوم وصي قولا انتم عابرين في تخم اخوتكم بنو العيس السكان في الشعر ويخافون منكم وتحترزون جدا (٥) لا تتحرشون بهم فان لا اعطي لكم من ارضهم وراته حتي وطي قدم فان وراته للعيس جعلت جبل الشعر (٦) قوت تمتاروا منهم بالتمن وتاكلوا وهم ما تبتاعوا منهم بالتمن وتشربوا (٧) فان الله الهك يباركك في كل افعال يديك علم مسيرك القفر العظيم هدا هده اربعون سنه الله الهك معك لم تعدم شيا

(٧أ) وارسلت رسلا الى ملك اذوم قولا اعبر في ارضك لا اميل في حقل ولا في كرم ولا نشرب ما جب (٧ب) طريق الملك نسير لا نزوغ يمنه ولا يسره حتى نعبر تخمك (٧ج) وقال لا تعبر بي كيلا
بالسيف اخرج للقايك (٨) وعبرنا من قبل اخوتنا بني العيس السكان في الشعر / من طريق البقعه 224b
من ايله ومن شجر جبرين واتجهنا وعبرنا طريق بريه ماب (٩) وقال الله لي لا تحاصر ماب ولا

(٨) البقعه] البقه א

בגדהוזחטי
2 الله لي] لي الله ד الله اليّ י. قولا] قايلا ה
3 حسبكم] كتر لكم י. الاحاطه] تطواف בוזחט سكن ג تطاوف ד دور ה طواف י. بالجبل] الجبل ב – י. لكم] > גדוחט
4 والقوم] والعام י. وصي] اوصي ג׳ وص הזחט. قولا] قايلا ה. العيس] عشو וט عيسو ז العيص י. السكان] الساكن ז الساكنين י. ويخافون منكم] فيخافوكم ד فيخافونكم וזחט. وتحترزون] وتتحرزوا בג احدروا ד׳ فتحدرو וזט وتحرزو ח
5 لا] من ان דוזח ان י. تتحرشون بهم] تقاتلوهم ב – ט تجاوروا بهم י. فان] ان בגה فانني ד انني ח اذ י. لا] لست דוזחט ليس ה. اعطي لكم] اعطيكم בגדוזחט. وراته] مورثا בוז موروتا ד. حتي] ولا ה. وطي] وطية ג – י. قدم] كف رجل ה كف رجلاً י. فان] ان בגהח׳. وراته] مورثا בדוזחט الوراته י. للعيس] لعشو וט لعيسو ז للعيص י. جعلت] اعطيت ב – י
6 قوت] اكلاً י. منهم] من عندهم י. بالتمن] بورق דזח׳ بثمن וט. وهم] وايضاً ח׳. بالتمن] بالورق ג بورق דזח׳ بثمن וט
7 فان] ان ב – י. يباركك] مباركك בגדוט باركك הזח׳. افعال] فعل בגה صنع דזח׳ تصرف וט. علم] عالم בגדוזחט׳ اعلم ה. مسيرك] برحيلك ב بمسيرك ג׳. القفر العظيم هدا] في البريه العظيمه هده ה البريه العظيمه וט. تعدم] عدمت ב تعوز ג عوزت ה. شيا] امراً י
7א وارسلت] واطلقت ד. اذوم قولا] الروم قايلا ה. اعبر] اعبر الان ה ااعبر וט. اميل] اعدل ב – י. في] الى דוזחט׳. ولا في] والى י. في] > גדוזחט. نشرب] اشرب י. جب] بير י
7ב طريق] بل طريق דוזט. نسير] نسلك גדוזח. نزوغ] نعدل ב – י. ولا يسره] ويسره ב׳. حتى نعبر] الى حتى اعبر ה حتى كما ندخل י
7ג بي] علي וזחט. كيلا] فان דוזט بل ח. للقايك] في لقايك בדוט للقاك ג
8 من قبل] من عند בגח عن דוזט من جهه ה. العيس] عشو וט عيسو ז العيص י. السكان] الساكنين י. من$_2$] > י. البقعه] البقاع ה. ايله] ايلت בה. شجر] عصيون בגדוזט׳ عيصيون ה حصيون ח. جبرين] جبر ב – י. وعبرنا] وصعدنا ז ودخلنا י
9 لي] اليّ י. تتحرش به] تقاتله ב – ט تقاتل به י. فان] ان בגהח فاني דוזט اذ י. لا] ليس בה لست

רב לכם סוב את ההר הזה

(٢) وقال الله لي قولا (٣) حسبكم تطواف الجبل هذا اتجهوا شاما (٤) والقوم وصّ قولا أنتم عابرون في تخم إخوتكم بني العيس السكان في الشعر فيخافونكم احذروا جدا (٥) من أن تقاتلوهم فانّني لست أعطيكم من أرضهم وراثة حتى وطية قدم اذ مورث للعيس أعطيت جبل الشعر (٦) قوتا تمتارون منهم بورق وتأكلون وأيضا ماء تبتاعون منهم بورق وتشربون (٧) انّ الله آلهك مباركك في كل صنع يديك عالم مسيرك القفر العظيم هذا هذه أربعون سنة الله آلهك معك لم تعدم شيئا

ואשלחה מלאכים

(٧أ) وأرسلت رسلا الى ملك آذوم قائلا اعبر في أرضك لا أعدل الى حقل ولا كرم ولا نشرب ماء جبّ (٧ب) بل طريق الملك نسلك لا نعدل يمنة ولا يسرة حتى نعبر تخمك (٧ج) فقال لا تعبر بي فإنّ بالسيف أخرج للقائك (٨) وعبرنا من عند إخوتنا بني العيس السكان في الشعر من طريق البقعة
193b من ايلة ومن عصيون جبر واتجهنا وعبرنا طريق برية ماب / (٩) وقال الله لي لا تحاصر ماب ولا

LKJIHGEDCA

2 قولا] > L
4 إخوتكم] > A. السكان] الساكن L. فيخافونكم] فيخافوا منكم G
5 من] > H. فانّني] انني ED انّي G. لست] ليس L. اذ] ان LKJHGDC. مورث] مورثه A. للعيس أعطيت] لليس جعلت L
6 تمتارون] تبتاعون E. بورق] بالتمن K. وأيضا] ايضا L. بورق] بالورق KI
7 مباركك] باركك K. هذا] > KHC هده J
א7 أعدل] اعبر K. ولا$_1$] والي L
ב7 بل] > HE. نسلك] نسير KJHC
ג7 فإنّ] ان GED بل J
8 السكان] الساكن L. عصيون] عيصيون A
9 لي] > L. فإنّي] اني GE. لست أُعطيك] ليست

تتحرش به فان لا اعط لك من ارضه وراته فان لبني لوط جعلت حساف وراته (١٠) المرهوبين قبل سكنوا بها شعبا كبير ورفيع وعظيم كالعلوج (١١) والمابيون يسمونهم مرهوبين (١٢) وفي الشعر سكن الحوريون من قبل وبني العيس يقرضوهم واستاصلهم الله من بين يديهم وقرضوهم وسكنوا مواضعهم كما صنع اسرايل بارض وراتته التي اعطاهم الله (١٣) والان قومو ارحلو واعبرو لكم واد زرد وعبرنا واد زرد (١٤) والايام التي سرنا من قدس رقيم حتى عبرنا واد زرد تلتون وتمان سنين حتى فنى كل الجيل رجال الحرب من جمله المعسكر كما اقسم الله لهم (١٥) وهم افه الله حلت بهم لاهاجتهم من المعسكر حتى فنيوا (١٦) وكان لما فنيوا كل رجال الحرب للوفاه من جمله القوم

(١٧) وقال الله لي قولا (١٨) انت عابر اليوم تخم ماب الحساف (١٩) وتدن مقابل بني عمان لا

(١٠) وعظيم] وعضيم א (١٢) كما] كم א (١٥) لاهاجتهم] لاهجههم א

בגדהוזחטי

דוזט. اعط لك] اعطيك בגהוזחט معطيك ד. وراته] مورروتا ד مورتا וט. فان] ان בגדהזחי. جعلت] اعطيت ב–ז, ט׳. حساف] البلقا ב عر גוטי عار דזח المدن ה. وراته] مورتا גדוזחט

10 المرهوبين] المرهويون בג الايميم ד. قبل] من قبل בגהוזחט. سكنوا] يسكنو ה. بها] فيها ב. سكنوا بها] سكنوها וט. شعبا] قَوْمٌ׳. كبير] عظيم גדוזחט. ورفيع] وعظيم בה׳ وكبير ג وكثير ד كبير וזחט. وعظيم] وعال בג ورفيع ד وعالي ה عال וט سام ז وسام ח׳

11 يسمونهم] يدعوهم ה يدعون لهم ׳. مرهوبين] مرهويون בג الايميم ד المرهوبين וזחט مريين ׳

12 سكن] يسكن ה يسكنون ׳. الحوريون] الحوري ב–׳. العيس] عشو וט عيسو ז العيص ׳. يقرضوهم] ورثوهم בגדוזחט يرثوهم ה׳. واستاصلهم] ويستاصلهم ה. بين يديهم] بين ايديهم ד׳ قدامهم ה. وقرضوهم] وورتوهم בגה׳. وسكنوا] ويسكنو ה وسكنون ׳. مواضعهم] بلادهم בגדוזחט عوضهم ה مكاناتهم ׳. اسرايل] اسراييل בגהח׳. بارض] لارض בה׳. وراتته] مورثه בגוזט وراته ה. اعطاهم الله] اعطا الله لهم ׳

13 والان] وهودا ׳. لكم] > בגדוזחט. واد] وادي גדוזחט׳. زرد₁] زرود ׳

14 سرنا] سلكنا ג. قدس] قدش ז. رقيم] برنع בגהוזט الرقيب דח׳. حتى] الى ان ג الى حيت ה. عبرنا] عبورنا ה ان دخلنا ׳. واد] وادي גדוזחט׳. زرد] زرود ׳. تلتون وتمان] ثمنيه وتلتين ב تلتون وتمنيه ה ثلاثين وتمانيه ו. سنين] سنه ב. فنى] انتهى ה تم ׳. المعسكر] العسكر דז. لهم] بسببهم דוזט

15 وهم] وايضاً ח׳. افه] قدره ב׳ يد ג–ט. حلت] كانت ב–׳. بهم] فيهم בגהח عليهم דוזט. لاهاجتهم] لتهيجهم ג لاهجاتهم ד. من] من جمله ב–׳. المعسكر] العسكر ד. فنيوا] [افنا]يهم ב فناهم גז افنايهم ד انتهاهم ה افناهم וחט׳

16 لما] كما גדוחט׳ عند ما ה. فنيوا] فني בדוזחט انتهو ה. للوفاه] بالموت בגדוזחט׳ للموت ה. القوم] المعسكر ׳

17 لي] اليّ ׳. قولا] قايلا ה

18 تخم] في تخم ה. الحساف] البلقا בג عار דז المدينه ה عر וט׳ الى عار ח

19 وتدن] وتدنو דוזחט وتداني ה وقربت ׳. عمان] عمون וזט. تتحرش بهم] تقاتلهم ב–ט تقاتل بهم ׳. فان] ان בגה׳ فاني דוזט. لا] ليس בה لست דוזחט. اعط] اعطيك גדז. لك] > דז. وراته ان] مورتا فان דוזט. جعلتها] اعطيتها בגדוזחט׳. وراته] مورتا גדוזט

تقاتله فإنّي لست أُعطيك من أرضه وراثة انّ لبني لوط أعطيت عار وراثة (١٠) المرهوبون من قبل سكنوا بها شعب عظيم كثير وسامٍ كالعلوج (١١) والمابيون يسمّونهم المرهوبين (١٢) وفي الشعر سكن الحوري من قبل وبنو العيس ورثوهم واستأصلهم الله من بين أيديهم وقرضوهم وسكنوا بلادهم كما صنع اسرائيل بأرض وراثته التي أعطاهم الله (١٣) والآن قوموا ارحلوا واعبروا وادي زرد وعبرنا وادي زرد (١٤) والأيام التي سرنا من قدس الرقيب حتى عبرنا وادي زرد ثلاثون وثماني سنين حتى فناء كل الجيل رجال الحرب من جملة المعسكر كما أقسم الله بسببهم (١٥) وأيضا يد الله كانت عليهم لإهاجتهم من جملة المعسكر حتى إفنائهم (١٦) وكان كما فني كل رجال الحرب بالموت من جملة القوم

אתה עבר היום

(١٧) قال الله لي قولا (١٨) أنت عابر اليوم تخم ماب عار (١٩) وتدنو مقابل بني عمّان لا تحاصرهم

(١٤) ثلاثون وثماني] ثلثون وثمان B (١٧) قولا] > B (١٩) وتدنو] وتدنوا B

LKJIHGFEDCA

معطيك J ليس اعطيك L. وراثة₁] > F. عار] عر A
10 المرهوبون] المرهويون KJHCA. بها] > I. عظيم] كتير G. كثير] كبير LE وعظيم G وكتير K
11 يسمّونهم] يسمون G. المرهوبين] المرهوبين A المرهويين KJC المريين E المرهوييين H
12 اسرائيل] اسراييل ג"ל LKJIHFEDCA
13 واعبروا] واعبروا لكم A

14 التي] الدي KJ. ثلاثون] ثلثون IC. وثماني] وثمان L-A. فناء] فني J. المعسكر] العسكر I
15 الله] > D. عليهم] فيهم LKD. المعسكر] العسكر I. إفنائهم] فنايهم G افناهم L
16 فني] فنا L. كل] > A
17 قال] وقال KHGEDC. لي] > L
18 تخم] في تخم G. عار] عر H

تحاصرهم ولا تتحرش بهم فان لا اعط من ارض بني عمان لك وراته ان لبني لوط جعلتها وراته
(٢٠) ارض جبابره تحتسب هم هي جبابره سكنوا بها من قبل والعمانيون يسمونهم / دهاقنه 225a
(٢١) شعب كبير وكتير وعظيم كالعلوج واستاصلهم الله من بين يديهم وقرضوهم وسكنوا في
مواضعهم (٢٢) كما صنع لبني العيس السكان في الشعر الدي استاصل الحوري من بين يديهم
وقرضوهم وسكنوا في مواضعهم الى اليوم هدا (٢٣) والغويون السكان من رفح الى غزه التوفيحون
الخارجون من اتفيح استاصلهم واقاموا مواضعهم (٢٤) قوموا ارحلوا واعبروا واد الموجب انظر
جعلت بيدك سيحون ملك حسبان الاموري وارضه ابتدى رت وقاتله حربا (٢٥) اليوم هدا ابتدى
جعل رعبك وخوفك على وجوه القوم تحت كل السما الدي يسمعوا بخبرك ويخافون ويمرضون من
بين يديك

בגדהוזחטי

20 تحتسب] هي تحتسب ד تحسب הוחטי. هم] ايضا ג وهم דוט وايضاً חי. هي] > ח. جبابره] الجبابره ה. سكنوا] يسكنو ה سكنون י. بها] فيها בגה. من] > ה. والعمانيون] والعمانين ה. يسمونهم] يدعوهم ה يسمون لهم י. دهاقنه] زمازمه בה مرهويون ג الزمازمه דזחי زمزميم וט

21 شعب] قوم י. كبير] عظيم ג – ט. وكتير] وعظيم ב كبير גדוזט وكبير ח. وعظيم] وعالي בה وعال ג سام דז عال וט وسامٍ חי. واستاصلهم] ويستاصلهم ה واستاصلهما ט. بين يديهم] بين ايديهم דחי قدامهم ה. وقرضوهم] وورثوهم גח ويرتوهم ה. وسكنوا] > ה وسكنون י. في مواضعهم] عوضهم בה بلادهم גדוזחט مكاناتهم י

22 لبني] ببني בוט. العيس] عشو וט عيسو ז العيص י. الدي] الدين דוט. يديهم] ايديهم דחי. بين يديهم] قبلهم ה. وقرضوهم] وورثوهم גהח. وسكنوا] وسكنون י. في] > ב – י. مواضعهم] بلادهم גדוזחט مكاناتهم י. اليوم هدا] هدا اليوم ז

23 والغويون] والحويون ב والحبيون דח والحبين ה والجينيون י. السكان] الساكنون י. من$_1$] في ב – י. رفح] الحصون בה الارباض גדוזחטי. التوفيحون] الفقدويون בג والقفدونين ד القبطيين ה القفدونيون וט القفدونيين ז والتفاحيون ח تفاح י. اتفيح] فقدون בג قفدون דוזט القبط ה تفاحه חי. استاصلهم] يستاصلهم ה استاصلوهم ו استصالوهم ט. واقاموا] وسكنوا בגדוזחט ويسكنو ה وسكنون י. مواضعهم] اماكنهم ב بلادهم גדוזח عوضهم ה في بلادهم ט مكاناتهم י

24 قوموا] قمو ז. ارحلوا واعبروا] ارحلون واعبرون י. واد] وادي גדוזטי. سيحون] سدك ג. ابتدى] ابتد וזט. رت] ارث הי

25 اليوم هدا] هدا اليوم ז. ابتدى] ابتدات דחי ابتد וזט. جعل] اجعل בגה تجعل ד بجعل וחט فجعل ז اجعال י. رعبك] رعبتك ח. وخوفك] ومخافتك ב – י. وجوه] وجه ג ظاهر ה اوجه וזט. القوم] الشعوب ב – ט الاقوام י. الدي] التي ג الدين דוזטי. بخبرك] سماعك ה خبرك י. ويخافون] ويجزعون דוזטי ويرتعبون ה يجزعون ח. ويمرضون] > ה ويخافون

ولا تقاتلهم ان لست أعطيك من أرض بني عمّان وراثة اذ لبني لوط أعطيتها وراثة (٢٠) أرض جبابرة تحسب وأيضا هي جبابرة سكنوا بها من قبل والعمانيون يسمّونهم الزمازمة (٢١) شعب عظيم وكبير وسامٍ كالعلوج واستأصلهم الله من بين أيديهم وقرضوهم وسكنوا بلادهم (٢٢) كما صنع لبني العيس السكان في الشعر الذين استأصل الحوري من بين أيديهم وقرضوهم وسكنوا بلادهم الى اليوم هذا (٢٣) والحبيون السكان في الأرباض الى غزّة والتفاحيون الخارجون من تفاحة استأصلهم وسكنوا بلادهم (٢٤) قوموا ارحلوا واعبروا وادي الموجب انظر جعلت بيدك سيحون ملك حسبان الأموري
وأرضه / ابتدىء رث وقاتله حربا (٢٥) اليوم هذا ابتدأتُ بجعل رعبك ومخافتك على وجوه الشعوب 194a
تحت كل السماء الذين يسمعون بخبرك ويجزعون ويمرضون من قبلك

(٢٢، ٢٥) الذين] اللذين B (٢٣) والحبيون] والحبيون والحبيون ההיקרות השנייה נעק"ל B. تفاحة] בש' قيل انها عسقلان وانها تعرف بتفاحة الشام B וכן FC (٢٤، ٣١) ابتدىء] ابتدى B

LKJIHGFEDCA

19 لا] ولا F. ان] فانّي D اني E انّي G فانني L.
لست] ليس L. أعطيك] اعطي K. أرض] > L.
عمّان] عمان لك KG. اذ] ان LJHGED
20 وأيضا] ايضا HJ
21 وكبير] > KJHFCA كبير LE. أيديهم وقرضوهم] ايدهم وقرضهم L
22 السكان] الساكن L. الذين] اللذين LKJIHDC
الدي G. أيديهم] يديهم J
23 السكان] الساكن L
24 بيدك] بين يديك G
25 بجعل] يجعل KJHE لجعل L. رعبك] رعبتك L.
وجوه] وجه JH. الذين] اللذين KJIHFDCA.
بخبرك] > A

(٢٦) وارسلت رسلا من البريه شرقا الى سيحون ملك حسبان خطوب سلام قولا (٢٧) اعبر في ارضك في الطريق في الطريق اسير لا اعدل يمنه ولا يسره (٢٨) قوتا بالتمن تميرني واكل وما بالتمن تعطيني واشرب بل اعبر برجلي (٢٩) كما صنعو لي بني العيس السكان في الشعر والمابيون السكان في حساف حتى اعبر الاردن الى الارض التي الله الهنا معطينا (٣٠) فلم يهوا سيحون ملك حسبان عبورنا به /
اد قسى الله الهك روحه وشجع قلبه بسبب جعله بيدك كاليوم هدا 225b

(٣١) وقال الله لي انظر ابتدات اجعل بين يديك سيحون ملك حسبان الاموري وارضه ابتدى رت لوراته ارضه (٣٢) وخرج سيحون للقانا هو وكل قومه للحرب في ما حص (٣٣) وجعله الله الهنا بين يدينا وقتلناه وبنيه وكل قومه (٣٤) وملكنا كل مدنه في تلك الدفعه واصطلمنا كل مدنه سوى النسا والاطفال لم نبقي منه الشريد (٣٥) بل البهايم نهبنا لنا وسلب المدن التي ملكنا (٣٦) من حساف التي على شفير واد الموجب والمدينه التي في الواد والى جرش لم تك مدينه تحصنت منا بل

בגדהוזחטי

וט ويعلون י. بين يديك] قبلك ב – ט

26 البريه] بريه ב – י. شرقا] قدموت בגדוזחטי الشرق ה. خطوب] خطاباً בוט خطاب גדהזח׳. سلام] جميلاً בוט سلم ז سالما ח اماناً י. قولا] قايلا ה

27 في الطريق$_2$] > בח. اسير] اسلك בדזח. ولا يسره] ويسره י

28 قوتا] اكلاً י. بالتمن] بالورق ד بثمن וזחט بورق י. بالتمن] بالورق ד بثمن וזט بورق י. تعطيني] تعط لي ג׳ تعطني וט

29 صنعو] صنع דוזחט. العيس] عشو וט عيسو ז العيص י. حساف] عر sup البلقا ב البلقا ג عار דזח المدن ה عر וט׳. حتى] الى حيث ה حتى كما י. معطينا] اعطا لنا י

30 فلم] فما בדוט. يهوا] هوي בגהוזט اجاب ד׳ يجب ח. عبورنا] الى عبورنا ח׳. به] عليه בגדוחט فيه ה. اد] ان ג׳. بسبب جعله] لجعله גדוט بسبب يجعله ה لاجل جعله ז حتى جعله ח׳. بيدك] بيديك ו

31 الله لي] لي الله ד الله اليّ י. ابتدات] ابتديت ان ה. اجعل] جعلا ב جعلت דוזט׳ > ח. بين يديك] بيدك ה. حسبان] > ה. ابتدى] ابتد ו فابتد ז. رت] ارت ה. لوراته] وراته דהח مذ وراثه וזט. رت ...

ارضه] > י

32 للقانا] للقاينا ג – י. في ما] الى ג – י. حص] يحص בדוט يحصه גה׳ > ח

33 بين يدينا] بيدينا בד بيدنا ה بايدينا ח بين ايدينا י. وقتلناه] وقتلنا اياه י. وبنيه] وببنيه ג

34 وملكنا] وفتحنا גדוזחט واصطلمنا י. تلك الدفعه] تلك الوقت ג دلك الوقت ה الدفعه هده י. واصطلمنا] واهدمنا י. سوى] عن فنا בדוזט بعد فنا ג حتى انتهى ה حتى فنا ח׳. النسا] النسوان גדוזחט׳ النسوه ה. والاطفال] والطفل ז. نبقي منه] يبق בגדח بقينا ה نبق וזט نبق له י. الشريد] شريد בגהח شريدا דוזט׳

35 البهايم] البهيم ה. لنا] > וזט. ملكنا] فتحنا בגדוזחט׳

36 حساف] عرعر בג, ה – י عرار ד. شفير] شاط ה شاطي י. واد] وادي גדוזחט׳. والمدينه] والمدن בגדהזח. التي] الدي בג اللواتي ה. الواد] الوادي גדוזט. والى] الى הוט. جرش] الجرش ה. تك] يبق בגדח تبق הוט׳ تكن ז. مدينه] ضيعه בדזח قريه ה׳. تحصنت] احتجبت בגדז مما حجب ה حجبت וט احتجب ח التي حجبت י. منا] عنا ב – ז, ט. بل] >

ואשלחה מלאכים

(٢٦) وأرسلت رسلا من برية قذموث الى سيحون ملك حسبان خطابا سالما قولا (٢٧) أعبر في أرضك في الطريق أسلك لا أعدل يمنة ولا يسرة (٢٨) قوتا بالورق تميرني فآكل وماء بالورق تعطيني فأشرب بل أعبر برجلي (٢٩) كما صنع لي بنو العيس السكان في الشعر والمابيون السكان في عار حتى أعبر الأردن الى الأرض التي الله الّهنا معطينا (٣٠) فلم يحب سيحون ملك حسبان عبورنا عليه اذ قسّى الله الّهك روحه وشجّع قلبه حتى جعله بيدك كاليوم هذا

ראה החלתי

(٣١) وقال الله لي أنظر ابتدأت جعلت بيدك سيحون ملك حسبان الأموري وأرضه ابتدىء رث وراثة أرضه (٣٢) فخرج سيحون للقائنا هو وكل قومه للحرب الى يحص (٣٣) وجعله الله الّهنا بأيدينا وقتلناه وبنيه وكل قومه (٣٤) وفتحنا كل مدنه في تلك الدفعة واصطلمنا كل مدنه حتى فناء النسوان والأطفال لم يُبق شريدا (٣٥) بل البهائم نهبنا لنا وسلب المدن التي فتحنا (٣٦) من عرار التي على

(٢٧) في الطريق] في الطريق في الطريق ההיקרות השנייה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

27 في الطريق] في الطريق في الطريق L-G ,EDCA.
يمنة] لا يمنه L
28 قوتا] اكلاً K. بالورق] بورق A. بالورق تعطيني] تعطيني بالورق F
30 يحب] يجب KJHC. عبورنا] الى عبورنا LED عبوراً J

31 لي] > E. بيدك] بين يديك LGED
34 وفتحنا] وفتحت E. مدنه] مدينه L. فناء] فني J.
لم] ولم G. يُبق] نُبق HC. شريدا] شريد LGED
35 التي] الّذي KF
36 عرار] عرعار KJF عرعر LH. الوادي] الواد K.

الكل جعل الله الهنا بيدينا (٣٧) بل الى ارض بني عمان لم تدن كل يد واد اليبوق وقرى الجبل وكل ما وصانا الله الهنا

أَلْإِصْحَاحُ آلثَّالِثُ

(١) واتجهنا وصعدنا طريق البتنيه وخرج عوج ملك البتنيه للقاينا هو وكل قومه للحرب الى ادرعات

(٢) وقال الله لي لا تخاف منه فان بيدك جعلته وكل قومه وارضه وتصنع له كما صنعت لسيحون
226a ملك الاموري الدي سكن في حسبان (٣) وجعل الله الهنا بيدنا هم عوج ملك البتنيه / وكل قومه
وقتلناه حتى لم يبق منه الشريد (٤) وملكنا كل مدنه في تلك الدفعه لم تك قريه التي لم ناخد منهم
ستون مدينه كل خيط شبيب مملكه عوج في البتنيه (٥) كل هاولي مدن حصينه دات اسوار شاهقه دات
اغلاق وانجار سوى مدن الارباض كتيرا جدا (٦) واصطلمناهم كما صنعنا لسيحون ملك حسبان
اصطلم كل مدينه سوى النسا والاطفال (٧) وكل البهايم وسلب المدن نهبنا لنا

(٢) كما] كم א (٥) اغلاق] اعلاق א

בגדהוזחטי

גהזי. بيدينا] بايدينا בדוזחט بيدنا הי 37 ارض] > י. عمان] عمون וזט. لم] ما בגדוזט. تدن] دنت ב–ז, ט دنوت י. واد] وادي בדוזחטי. اليبوق] اليبق י. وقرى] ومدن ב–י. ما] الدي י 1 للقاينا] للقانا ב

2 لي] اليّ י. تخاف منه] تخفه בוז تخافه גדחט تخف اياه י. فان] ان גהחי. جعلته] جعلت اياه י. وتصنع] لتصنع ח وتفعل י. له] به בגדוזט معه ח. صنعت] فعلت י. لسيحون] بسيحون בגדוזחט 3 بيدنا] بيدينا בגח بايدينا דוזטי. هم] ايضاً חי. لم] > ח. يبق] نبق ז. منه] > ב له דהזחי. الشريد] شريداً בדזי شريد גהוחט 4 وملكنا] وفتحنا בגדוזחטי. كل] > ה. تلك الدفعه] تلك الوقت ג دلك الوقت ה الدفعه هده י. تك] يبق בגדוחט تبق הזי. قريه] مدينه בגדוזחט. التي] > בגדוזחט ما ה. لم] ما בגדוזחט. ناخد] اخذنا בהי اخدناها גדוזחט. خيط] خطه בגוזט عمل ה. شبيب] الارجب ב–י

5 هاولي] هده בגוזחטי هولا גה. حصينه] حصون גה. دات اسوار] باسوار בגדוזחט واصوار ה اصوار י. شاهقه] عاليه בגדוזחט شواهق ה > י. دات اغلاق] وابواب בגדוזחט واغلاق ה عليها ابواب י. سوى] من سوى ה سوى من י. مدن] ضياع וט. الارباض] الفرزي גהי. كتيرا] عظيمه ב كتير גה كتيره דוחטי كتره ז

6 صنعنا] صنعنان ח. لسيحون] بسيحون בגדוזחט. اصطلم] اصطلام גוט اصطلمنا דחי في اصطلام ה اسطلام ז. مدينه] ضيعه בדוזחט مدن ג. سوى] عن فنا בדוזט من فنا ג حتى انتهى كل ה فنا ח حتى فنا י. النسا] النسوان בגדזחי النسوه ה. والاطفال] والطفل ז

7 المدن] المداين ז. نهبنا] غنمنا גדוזטי نهبا ח. لنا]

شفير وادي الموجب والمدن التي في الوادي والى جرش لم تبق ضيعة احتجبت عنّا بل الكل جعل الله الٓهنا بأيدينا (٣٧) بل الى أرض بني عمّان لم تدن كل يد وادي اليبوق ومدن الجبل وكل ما وصّانا الله الٓهنا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ

(١) واتّجهنا وصعدنا طريق البثنية وخرج عوج ملك البثنية للقائنا هو وكل قومه للحرب الى اذرعات /

אל תירא אתו

194b

(٢) وقال الله لي لا تخفه ان بيدك جعلته وكل قومه وأرضه فصنع به كما صنعتَ بسيحون ملك الأموري الذي سكن في حسبان (٣) وجعل الله الٓهنا بأيدينا أيضا عوج ملك البثنية وكل قومه وقتلناه حتى لم يبق له شريد (٤) وفتحنا كل مدنه في تلك الدفعة لم تبق مدينة ما أخذناها منهم ستين مدينة كل خيط الأرجب مملكة عوج في البثنية (٥) كل هذه مدن حصينة بأسوار عالية وأبواب وأنجار سوى مدن الأرباض كثيرة جدا (٦) واصطلمناهم كما صنعنا بسيحون ملك حسبان اصطلمنا كل ضيعة حتى فناء النسوان والأطفال (٧) وكل البهائم وسلب المدن غنما لنا

LKJIHGFEDCA
والى] الى L. تبق] يبق LKJIHEDC. عنّا] منّا LD
37 تدن] يدن F
1 وصعدنا] وعبرنا J. الى] في L
2 لي] > L. تخفه] تخافه KJHC. فصنع] فتصنع KJIHFECA فلتصنع LGD. به] معه L
3 له] > E
4 تبق] يبق LKJIHEDC. ما] حتى K
5 هذه] هاولاي H. حصينة] حصنه A. عالية] عليها E. وأبواب] > I
6 صنعنا] فعلنا G. ضيعة] مدينه J

(٨) واخدنا في تلك الدفعه الارض من يد ملكي الاموري الدي في جيزه الاردن من واد الموجب والى جبل التلج (٩) الصيدانيون يسمون حرمون رستن والاموري يسميه شنير (١٠) كل مدن الميسور وكل جرش وكل البتنيه الى صلخد وادرعات مدن مملكه عوج في البتنيه (١١) ان خاص عوج ملك البتنيه تبقا من فضله الجبابره ان سريره سرير حديد الا انها في ربه بني عمان تسعه ادرع طولها واربعه ادرع عرضها بدراع الملك

(١٢) والارض هده ورتنا في دلك الوقت من عرعر التي على شفير واد الموجب ونصف جبل جرش
وقراه اعطيت للراوبني وللجدي (١٣) وبقيه جرش وجميع البتنيه مملكه عوج اعطيت لنصف سبط
226b منشا كل خيط شبيب لكل البتنيه / تلك تدعا ارض جبابره (١٤) ويابر بن منشا اخد كل خيط شبيب
والى تخم الجيشوري والمكعتي ودعاهم على اسمه البتنيه سواد بدر الى اليوم هدا (١٥) ولمكير اعطيت
جرش (١٦) وللراوبني وللجدي اعطيت من جرش والى واد الموجب وسط الواد وتخم الى اليبوق واد

(١٠) صلخد] صلحد א

בגדהוזחטי

< דווט

8 تلك الدفعه] دلك الوقت ה الدفعه هده י. الارض] > ד. ملكي] > ה اتنين ملكي י. الدي] اللدين דוט الدين ה التي ח. واد] وادي דוזחטי. والى] الى ה. التلج] حرمون ב–י

9 الصيدانيون] الصيدانين ב الصياديون ג والصيداويون ח الصيداويون י. يسمون] يدعون י. حرمون] لحرمون חי. الصيدانيون ... حرمون] > ה. رستن] شرين בגדהוחטי سرين ז. والاموري] والاموريون וט. يسميه] يسمونه בדזח يسموه גוט يدعونه ה يدعون له י. شنير] سنير דז

10 الميسور] الميشور בדהוחטי المرج ג السهل ז. جرش] الجرش בהי الشر ג جلعد וט. وكل جرش] وجرش ד. صلخد] سلكه בגזי سلخد ה سلخه וט صرخد ח. وادرعات] وادرعي י. مدن] > ה

11 ان خاص] بل ان ב, ד–ט ان גי. تبقا] بقي בדוזחטי. ان] هودا ה. سريره سرير] عرشه عرش דוזחטי سريره ה. الا] اليس בגי. انها] هي ב هو גי. الا انها] وهو ה. في ربه] بقياس בג ربه ד في جمله ה. بني] اهل ז. عمان] عمون וט. طولها، عرضها] طول، عرض ה. الملك] الرجل גדוזחטי

12 دلك الوقت] تلك الدفعه בגדוזחט الدفعه هده י. عرعر] عرار ד عراعر ז عرعار ח. التي] الدي גדי. شفير] شاط ה كنار י. واد] وادي גדוזטי. جرش] الجرش ה. وقراه] ومدنه בהי وضياعه גדוזחט. اعطيت] جعلت ח. للراوبني] للنظري ה للروبني ח. وللجدي] وللبشيري ה

13 وبقيه] وباقي ג وفضله ה وبقي ח. جرش] الجرش ה. وجميع] وكل ב–י. اعطيت] جعلت ח. سبط] صبط ח. منشا] المنشا ב منشه זי. كل] وكل זי. خيط] خطه בגדוזט عمل ה. شبيب] الارجب ב–ט العرجب י. لكل] مع كل בגדוזחט. تلك] > בגדוחט دلك הז هدا י. تدعا] يسما בזח تسمى גדוט يدعا הי. جبابره] الجبابره הוט

14 منشا] منشه בזי. خيط] خطه בגדוזט عمل ה. شبيب] الارجب ב–י. والى] الى בגדוזחט حتى י. ودعاهم] فاسماها בגדוט واسماهم ה فاسماه ז فسماهم ח وسما اياهم י. على اسمه] باسمه בגדוזחט. سواد] منيه בדהזחי حوت גוט. بدر] يابر ב–י. اليوم هدا] هدا اليوم ז

15 جرش] الجرش ה

16 وللجدي] وجدي ג. جرش] الجرش ה. والى] الى

ונקח בעת ההי׳א

(٨) وأخذنا في تلك الدفعة الأرض من يد ملكي الأموري اللذين في جيزة الأردن من وادي الموجب والى جبل حرمون (٩) الصيدانيون يسمّون حرمون شرين والأموري يسمّونه سنير (١٠) كل مدن الميشور وكل جرش وكل البثنية الى صرخد واذرعات مدن مملكة عوج في البثنية (١١) بل ان عوج ملك البثنية بقي من فضلة الجبابرة انّ عرشه عرش حديد الّا انّها في ربّة بني عمّان تسعة أذرع طولها وأربعة أذرع عرضها بذراع الرجل

ואת הארץ הזאת ירשנו

(١٢) والأرض هذه ورثنا في تلك الدفعة من عرار الذي على شفير وادي الموجب ونصف جبل جرش وضياعه أعطيت للراوبني وللجذي (١٣) وبقية جرش وكل البثنية مملكة عوج أعطيت لنصف سبط منشا كل خيط الأرجب مع كل البثنية تسمّى أرض جبابرة (١٤) ويابر بن منشا أخذ كل خيط الأرجب
195a الى تخم الجيشوري والمكعتي فسمّاها باسمه البثنية منية يابر الى اليوم هذا / (١٥) ولمكير أعطيت جرش (١٦) وللراوبني وللجذي أعطيت من جرش الى وادي الموجب وسط الوادي والتخم الى يبّوق الوادي

LKJIHGFEDCA

8 اللذين] الدين E. وادي] واد GFD. والى] الى LK
9 الصيدانيون] الصيداويون ED. سنير] شنير K-F ,DCA
10 جرش] الجرش I. في] ملك F
11 فضلة] جملة H. ربّة] برّبة F تربه L. الرجل] الملك A
12 عرار] عرعار LKJHC. الذي] التي LED. وادي] واد FDA. للراوبني] للرابني L
13 وبقية] وفضله I. منشا] منشه E. مع كل] لكل J لكل دلك K. تسمّى] هده تسمى J يسمى K
14 منشا] منشه HE. كل] خلف L. الجيشوري والمكعتي] الكشوري والمكتي L. فسمّاها] فسماهما D. باسمه] على اسمه K
15 ولمكير] ولمكر D
16 وللراوبني] وللروبني L. أعطيت] جعلت، ج، ל נעק״ל H. الى₁] والى K. وادي] واد KJHFDCA. وسط] وشط KJC وشط ← وسط H. الوادي₂] والوادي L

تخم بني عمان (١٧) والبقعه والاردن وتخم جنسر والى بحر البقعه بحر المالح تحت مصب القلعه شرقا

(١٨) ووصيتكم في تلك الدفعه قولا الله الهكم اعطاكم الارض هده وراته مجردين تعبروا بين يدي اخوتكم بني اسرايل كل دوي ايسار (١٩) بل اطفالكم ونسوتكم ومواشيكم علمت ان مال كتير لكم يقيموا بارضكم التي اعطيتكم (٢٠) حتى يريح الله لاخوتكم متلكم ويرتوا هم هم الارض التي الله الهكم معطيهم في جيزه الاردن وتعودو كل امري الى وراته التي اعطيتكم (٢١) وليوشع وصيت في تلك الدفعه قولا عيناك ناظرات ما صنع الله للملكين هدين كدلك يصنع الله لساير الممالك التي انت عابر الى هناك (٢٢) لا تخاف منهم فان الله الهكم هو المحارب عنكم /

(٢٣) وتخضعت الى الله في تلك الدفعه قولا (٢٤) يامولاي الله انت ابتدات لارشاد عبدك عظمتك 227a

(٢٠) معطيهم] معطيكם ות"ש יהב לכון א

בגדהוזחטי

דהח. واد] وادي גדוזחטי. وسط] الى وسط ה. الواد] الوادي גדוזטי. وتخم] والتخم בגדוזחט. اليبوق] يبوق בגוזחט هوف ד يبق י. واد] الواد בהח الوادي גדוזטי. بني] اهل ז. عمان] عمانن ה عمون וט

17 والبقعه] والبقاع בדהזחי. وتخم] تخم ד. جنسر] مكنرت ה بحر جنسر ח الجنسر י. والى] الى ד. البقعه] البقاع הי. المالح] الملح ב–י. مصب] مصاب בגוזט تدايا ה. القلعه] الكديه ג–י. شرقا] مشرقا ה

18 ووصيتكم] ووصيت بعضكم וזט واوصيت اياكم י. تلك الدفعه] دلك الوقت ה الدفعه هده י. قولا] قايلا דה. اعطاكم] معطيكم בגדוחט جاعل لكم ה اعطي لكم י. الارض هده] هده الارض ז. وراته] مورثا גוזט. بين يدي] قدام הי. اسرايل] اسراييل גהחי. دوي] ارباب בגדוזחטי. ايسار] الجيش ב, ד–ט جيش גי

19 ونسوتكم] ونساكم בגהוזט ونسايكم די ونساوكم ח. ومواشيكم] ومالكم בדז. علمت] عرفت גדוזחט. كتير] كبيرا זי. مال كتير] لكم مواشي كتره (؟) ה. يقيموا] يسكنون ב–ט يمكثون י. بارضكم] في مدنكم ב–י. التي اعطيتكم] > ה التي اعطيت لكم י

20 حتى] الى حيت ה الى ان י. يريح] يمهد בגדוזחטי يقرر ה. متلكم] كمتلكم ה. ويرتوا] وورتو ה. هم$_1$] ايضا בגדוזחטי. معطيهم] معطيكم החט اعطى لهم י. وتعودو] ويعود ג وعدتم ה فتعيدو ח. كل] > י. امري] رجل דזח الرجل י. الى] > החי. وراتته] مورثه בגדוט لوراته ה لوراتته י. اعطيتكم] اعطيكم ה اعطيت لكم י

21 وليوشع] ويهوشع בחי وليهوشع ג ويوشع הז. وصيت] اوصيت י. تلك الدفعه] دلك الوقت ה الدفعه هده י. قولا] قايلا דה. ناظرات] الناظرتان ב الناظرات גח الناظره ה الناظرين י. ما] الدي י. صنع] فعل החי. للملكين] بالملكين בגדוחט لاتنين الملوك י. هدين] هده ה هولاي י. للملكين هدين] بهدين الملكين ז. يصنع] يفعل הי. لساير] بكل בדוזחט لكل גהי. الممالك] الملوك ה. التي] الدي גה. عابر] داخل חי. الى] הט

22 تخاف منهم] تخفهم בחי تخافهم גה تخافهن ד تخفها וז تخافها ט. فان] ان בדהוחטי

23 وتخضعت] وضرعت בדוזט وتضرعت גהי وخضعت ח. تلك الدفعه] دلك الوقت ה الدفعه هده י. قولا] وقلت גד قايلا הי

24 يا] > הי. الله] يالله ז. ابتدات] ابتديت ה. لارشاد] بارا בדוט باري ג لتوري ה بايرا זח بايرآء י. عظمتك] من عظمتك וזט. وقدرتك] ويدك בגוזט.

تخم بني عمّان (١٧) والبقاع والأردن تخم جنسر الى بحر البقعة بحر الملح تحت مصب الكدية شرقا

ואצוה אתכם

(١٨) ووصّيتكم في تلك الدفعة قائلا الله الهكم معطيكم الأرض هذه وراثة مجردين تعبرون بين أيدي إخوتكم بني اسرائيل كل أرباب الجيش (١٩) بل أطفالكم ونساؤكم ومواشيكم عرفت ان مالا كثيرا لكم يسكنون في مدنكم التي أعطيتكم (٢٠) حتى يمهّد الله لإخوتكم مثلكم ويرثوا أيضا هم الأرض التي الله إلهكم معطيهم في جيزة الأردن فتعودوا كل امرىء الى وراثته التي أعطيتكم (٢١) ويوشع وصّيتُ في تلك الدفعة قائلا عيناك ناظرتان ما صنع الله بالملكين هذين كذلك يصنع الله بكل الممالك التي أنت عابر الى هناك (٢٢) لا تخفهم ان الله إلهكم هو المحارب عنكم

ואתחנן אל יהוה

(٢٣) وتضرّعتُ الى الله في تلك الدفعة قائلا (٢٤) يا مولاي الله أنت ابتدأت بإيراء عبدك عظمتك

(٢٤) عظمتك] وعظمتك B

LKJIHGFEDCA

17 تخم] وتخم K وتخم بحر L. الى] والى H. بحر₁] تخم IG. مصب] مضرب KHC. الكدية] الكيه H. شرقا] شرقا مشرقاً L

18 قائلا] > F. أيدي] يدي LKJ. إخوتكم] اعدايكُمْ F. اسرائيل] اسراييل LKJIHFEDCA

19 كثيرا] كثراً HC. يسكنون] تسكنون KF. مدنكم] ارضكم G

20 مثلكم] كمثلكم A. معطيهم] معطٍ لكم JHC معطيكم L. فتعودوا] فيعود G فتعدوا L. امرىء] رجل LGED. الى] > LD. أعطيتكم] اعطيت لكم J وصيتكم K

21 قائلا] قولا KJ. ناظرتان] ناظرات LJHC نظرات I الناظرات K

23 قائلا] قولاً H

24 الله] > L. عظمتك] وعظمتك L. وقدرتك]

وقدرتك الشديده الدي من قادر في السما او في الارض الدي يفعل كافعالك وكجبروتك (٢٥) اعبر الان وانظر الارض الحسنه التي في جيزه الاردن دلك الجبل الحسن واللبنان (٢٦) وتجاوز الله بي بسببكم ولم يسمع مني

وقال الله لي حسبك لا تعاود في مسلتي ايضا في الامر هدا (٢٧) اصعد الى راس الكديه وارفع عينيك غربا وشاما وتيمانا وشرقا وانظر بعينيك فان لا تعبر الاردن هدا (٢٨) ووصي يوشع وشدده وشجعه اد هو يعبر بين يدي الشعب هدا وهو يقطعهم الارض التي تنظر (٢٩) وجلسنا في الكديه مقابل بيت فعور

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ

(١) والان ياسرايل اسمع الى السنن والى الاحكام التي انا معلمكم للفعل حتى تحيون وتدخلون وترتون الارض التي الله اله ابايكم معطيكم (٢) لا تزيدوا على الامر الدي انا موصيكم اليوم ولا تنقصوا منه لحفظ وصايا الله الهكم التي انا موصيكم (٣) اعينكم الناظره ما صنع الله بوتن فعور ان

(٣) اعينكم] اعينيكم א

בגדהוזחטי

الشديده] القويه י. الدّي] > בדוזחט. من] ليس בגדוזחטי. او في] وفي בגדוזטי في ח. الدي] من בדוזט > ג. يفعل] يصنع ח

25 اعبر] االعبر י. وانظر] لانظر גז. دلك] > ב–י. الجبل] والجبل וט. الحسن] الحسن هدا ב–י. واللبنان] والبنان ה ولبنان וט

26 وتجاوز] فتواجد בגדוזחטי. بي] عليّ בגדוזחט عني ה. يسمع] يستجيب ח يستجب י. الله لي] لي الله ד الله اليّ י. لا تعاود] فلا تعود י. في مسلتي] خطابا لي בגדוזט تخاطب لي ה خطابا الي ח تخاطب اليّ י. ايضا] > וט. الامر هدا] هدا الامر ז الخطاب هدا י

27 وتيمانا] وجنوبا ג ويمنه י. وشرقا] ومشرقا ה. بعينيك] بعينك ה. فان] انك דוזחט اذ י. لا] ليس ה لن וזט

28 ووصي] ووص גדוזחטי. يوشع] يهوشع החי. وشدده] ووثقه בגדוזטי وشده ח. اد هو] فانه ב ان هو גהי انه דוזחט. بين يدي] قدام ה امام י. الشعب] القوم החי. يقطعهم] ينحلهم בגדהזח يملكهم וט ينحل اياهم י

29 وجلسنا] وسكنا בגדוזחטי واقمنا ה. الكديه] الهوته בג الهوده דוזחטי. فعور] فاعور בג

1 ياسرايل] يا اسراييل בהחי ياسراييل ג. الى] > בגדוזחט من ה. والى الاحكام] والاحكام ב–ט. التي] الدي בגה. معلمكم] معلم اياكم י. للفعل] للامتتال בגדוזט للامتال ח. حتى] بسبب ה. ابايكم] اباتكم ה. معطيكم] اعطي لكم י

2 موصيكم] موصي اياكم י. لحفظ وصايا] حفظاً لوصايا בגדז. التي] الدي הח

3 اعينكم] عينيكم ה. الناظره] الناظرات בגדוזחט. صنع] فعل החי. بوتن] بسبب وتن בגדוזחט. فعور] فاعور בגה. الرجل] رجل ד–ט. سلك] ضل בוזט. استاصله] استصله ז اهلكه י. جملتك] قبلك ח جملتكم ט

وقدرتك الشديدة ما ليس قادر في السماء وفي الأرض ان يفعل كأفعالك وكجبروتك (٢٥) أعبر الآن وأنظر الأرض الحسنة التي في جيزة الأردن الجبل الحسن هذا واللبنان (٢٦) فتواجد الله عليّ بسببكم ولم يستجب منّي

רב לך אל ת[וסף]

وقال الله لي حسبك لا تعاود خطابا لي أيضا في الأمر هذا (٢٧) إصعد الى رأس الكدية وارفع عينيك غربا وشاما وتيمانا وشرقا وانظر بعينيك أن لا تعبر الأردن هذا (٢٨) ووصّ يوشع ووثّقه وشجّعه
195b انه يعبر / بين يدي الشعب هذا وهو ينحلهم الأرض التي تنظر (٢٩) وسكنّا في الهودة مقابل بيت فعور

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ

ועתה ישראל שמע

(١) والآن يا اسرائيل اسمع السنن والأحكام التي أنا معلّمكم للامتثال حتى تحيوا وتدخلوا وترثوا الأرض التي الله إلّه آبائكم معطيكم (٢) لا تزيدوا على الأمر الذي أنا موصّيكم اليوم ولا تنقصوا منه حفظا لوصايا الله إلّهكم التي أنا موصّيكم (٣) أعينكم الناظرات ما صنع الله بسبب وثن فعور

LKJIHGFEDCA

قدرتك I. وفي] في L. ان] من E
26 لي] < E
27 رأس] < H. أن] انك GED. لا] لم H
28 هذا] < A. ينحلهم] < H
1 اسرائيل] اسراييل ג"ל LKJIHFEDCA. اسمع] اسمع الي A. إلّه آبائكم] الهكم EA ابايكم H
2 الذي] التي KJHGF. ولا] لا L. حفظا لوصايا] لحفظ وصايا H
3 الناظرات] ناظرات J. صنع] فعل JD. بسبب وثن] بوثن G. سلك] < H. إلهك] < D

227b كل الرجل الدي سلك تبع وتن فعور / استاصله الله الهك من جملتك (٤) وانتم الواتقون بالله الهكم احيا كلكم اليوم

(٥) انظروا علمتكم سنن واحكام كما وصاني الله الهي لفعل كدلك في جمله الارض التي انتم داخلون الى هناك لوراتتها (٦) وتحفظو وتمتتلو فانها هي حكمتكم وفطنتكم لمشاهده الشعوب الدين يسمعون كل السنن هده ويقولون خاص شعب حكيم وفطن الشعب العظيم هدا (٧) الا من الشعب العظيم الدي له اله قريبه اليه كمتل الله الهنا في كل دعانا اليه (٨) ومن الشعب العظيم الدي له سنن واحكام عادله كجمله الشريعه هده التي انا جاعل بين يديكم اليوم

(٩) بل احترز لك واحفظ نفسك جدا كيلا تنسى الخطوب التي نظرت عيناك وكيلا يزوغوا من قلبك كل ايام حياتك وتعرف لبنيك وبني بنيك (١٠) يوم وقفت في حضره الله الهك في حوريب عند قول الله لي اجمع لي الشعب واسمعهم خطوبي حتى يتعلمون للمخافه مني كل الايام التي هم احيا على

(٥) لوراتتها] لوراتها א

בגדהוזחטי

4 الواتقون] المتمسكون ב – י. احيا] مثابين ג

5 وصاني] اوصاني י. لفعل] لامتثال בגדוזחטי للفعل ה. كدلك] دلك בגדוזטי > ח. جمله] > גדוט. داخلون] عابرون ח. الى] > ה. لوراتتها] لوراتها דה لورتتها ח

6 وتحفظو] فلتحفظوا וזחט. وتمتتلو] وتصنعون הי وتمتلوها ח. فانها] ان הי انها ח. هي] > בגדוזט. لمشاهده] عند בגה لبصاير דוזחט. الشعوب] الاقوام י. الدين] التي ח. خاص] بل בגדוזט حقا ה ان ח بلا י. شعب] قوم דוזטי. حكيم] حكما דוט فطنا ז. وفطن] وفطون בה وفطين גח وفطنا ד فطنا خاصا וט وحكما ז. الشعب ... هدا] هدا الشعب العظيم ז

7 الا من] اين من ב اي ג الا اي דוזחטי ان من ה. الشعب العظيم] شعب عظيم ב – י. الدي] > דהוזט. قريبه] قريبين ה. اليه] منه הוט. كمتل الله] كالله הי متل الله וט. دعانا] ندانا בג دعاينا וזחטי. اليه] اليو ה منه וט

8 ومن] او مثل ב واي דוזחטי. الشعب] شعب ב, ד – י له ג. العظيم] عظيم ב – י. الدي] > ד – ט. عادله] صادقه ב عدل ד – י. كجمله] ككل בדהוזט كحسب ג لكل ח كمثل י. الشريعه هده] هده الشريعه ז. التي] الدي בג. بين يديكم] في حضرتكم ה بين ايديكم חי

9 احترز] احتفظ י. لك] > בגוזט. الخطوب] الامور sup الخطوب ב الامور גדוזטי. التي] الدي גה. نظرت] رات בגדוזחט. وكيلا] ولكيلا דז. يزوغوا] تزول בגדוזטי يزولوا גה. كل] طول ה. حياتك] حيوتك ה. وتعرف] فتعلمها בדוזטי فتعرفها ג وتعرفهم ה ولتعلمها ח. لبنيك] بنيك דוזט. وبني] ولبني בגההחי

10 يوم] يوم ان ב يوم الدي י. في حضره] بين يدين י. حوريب] حورب ז. عند قول] لقول בגדוזט بقول החי. لي$_1$] الي י. اجمع] جوق ה. الشعب واسمعهم خطوبي] القوم لاسمعهم خطابي ב – י. حتى] الدي הי. للمخافه] المخافه ב – ז, ט المخاف ח لمخافة י. مني] اياي י. كل] طول ה. التي] الدي ה. وبنوهم] واولادهم י

ان كل رجل سلك تبع وثن فعور استأصله الله إلّهك من جملتك (٤) وانتم المتمسكون بالله إلّهكم أحياء كلكم اليوم

ראו למדתי

(٥) أُنظروا علّمتكم سننا وأحكاما كما وصّاني الله إلّهي لامتثال ذلك في جملة الأرض التي أنتم داخلون الى هناك لوراثتها (٦) فلتحفظوها وتمتثلوها انّها حكمتكم وفطنتكم لبصائر الشعوب الذين يسمعون كل السنن هذه ويقولون انّ شعبا حكيما وفطنا الشعب العظيم هذا (٧) الّا أيّ شعب عظيم له آلهةٌ قريبة إليه كمثل الله آلهنا في كل دعائنا اليه (٨) وأيّ شعب عظيم له سنن وأحكام عدل ككل الشريعة هذه التي أنا جاعل بين أيديكم اليوم

רק השמר לך

(٩) بل احترز لك واحفظ نفسك جدا كيلا تنسى الخطوب التي رأت عيناك وكيلا تزول من قلبك كل أيام حياتك وتعلّمها لبنيك ولبني بنيك (١٠) يوم وقفت في حضرة الله إلّهك في حوريب بقول الله لي اجمع لي القوم لأُسمعهم خطابي حتى يتعلّموا المخافة مني كل الأيام التي هم أحياء على الأرض

(٦) الذين] اللدين B

LKJIHGFEDCA

4 إلّهكم] < A

5 علّمتكم] علمتكم اليوم A. إلّهي] < G. لوراثتها] < G

6 فلتحفظوها] فتحفظوها KJHC فلتحفظوا D. الذين] اللدين ג"ל LKJIHFDCA. وفطنا] وفطينا KH

7 إليه$_1$] < A

8 وأيّ] اي H. عظيم] < A. أنا] < F

9 احترز] اتحرّز D. وكيلا] كيلا L. تزول] يزول KJC. قلبك] قبلك I. حياتك] حيوتك LI. وتعلّمها] ولتعلمها GD. ولبني] وبني ED

10 يوم] يوم ان G. في حضرة] بين يدي G

الارض وبنوهم يعلمون (١١) ودنوتم ووقفتم سفل الجبل والجبل مشتعل بالنار الى جو السما ظلاما وسحاب وضباب /

228a **(١٢) وخاطبكم الله من وسط النار صوت خطوب انتم سامعين وشبه لستم ناظرين سوى صوت (١٣) وخبركم عهده الدي وصاكم لامتثال عشره الكلمات وكتبها على لوحي الجوهر (١٤) واياي وصا الله في تلك الدفعه لتعليمكم سنن واحكام لامتثالكم اياها في الارض التي انتم عابرين الى هناك لوراثتها (١٥) وتتحرزون جدا لانفسكم فان ليس رايتم شيا من الاشباه في يوم خطاب الله لكم في حوريب من وسط النار (١٦) ليلا تنفسدون وتصنعون لكم نحتا شبه كل شخص شبه كل دكر وانتى (١٧) شبه كل بهيمه التي في الارض شبه كل طير دو جناح الدي يطير في السما (١٨) شبه كل دبيب في الارض شبه كل سمك في الما من تحت الارض (١٩) وكيلا ترفع عيناك الى السما وتنظر الشمس والقمر والكواكب كل جيوش السما فتنحدي وتسجد لها وتعبدها التي جزا الله الهك اياها**

בגדהוזחטי

11 ودنوتم] وتقدمتم ה فدنيتم ח فدنوتمون ׳. ووقفتم] ووقفتمون ׳. سفل] تحت ה اسفل ח׳. جو] جرم ה عنان ׳. وسحاب] وغمام ב – ׳

12 وخاطبكم الله] وخاطب الله لكم ה وخاطب الله اليكم ׳. صوت] قول ׳. خطوب] كلام בגדוזחט خطاب ה׳. وشبه] وشبهها ח. لستم] ليسكم ה׳. سوى] بل בגדוחט

13 وخبركم] مخبركم ב يخبركم גדוזחט واخبركم ה وعرّف لكم ׳. عهده] بعهده בהוזט. الدي] التي ח. وصاكم] وصى اياكم ׳. لامتثال] للفعل ה لامتال ח للعمل ׳. عشره] العشر בגוט العشره ה عشر זח. الكلمات] كلمات גה. وكتبها] وكتبهم ה. لوحي] لوحين ה اتنين الواح ׳. الجوهر] جوهر ב – ט جواهر ׳

14 واياي وصا] واوصاني ה. تلك الدفعه] دلك الوقت ה الدفعه هده ׳. لتعليمكم] بتعلميكم בט بتعليمكم דוזח للتعلم اياكم ׳. لامتثالكم] لصنعكم ה لامتالكم ח لعملكم ׳. اياها] اياهم > ה׳. انتم] > ח. عابرين] داخلون ה׳. الى] > ה. لوراثتها] لوراتها ה

15 وتتحرزون] فتحرزو בג تتحرزو ד فتحترزو ה فلتتحرزو ח. لانفسكم] على انفسكم ה. فان] ان ב – ט اذ ׳. ليس] لم בגדוחט لا ׳. رايتم] تنظروا בדוזחט نظرتم גה. شيا من الاشباه] شبها من الاشباه ב اي شبه ג شبها דוזחט كل شبهٍ ה׳. خطاب الله لكم] خاطبكم الله בגדוחט خطابكم الله ז خاطب الله اليكم ׳

16 ليلا] كيلا ב – ׳. تنفسدون] تفسدوا בדוזחטי تفسفدوا ג. شبه] واي شبها ח. شخص] متنفس בדהז منقش גח حيوان וט منتعشٍ (؟) ׳. كل] > ב – ׳. وانتى] او انتى ב, ה – ׳

17 التي] > בגדוזחט. طير] طاير בגד׳. دو] > ׳. الدي] > בגדוזט. في] نحو הח. السما] السمؤ ׳

18 سمك] السمك בגדוזט. في] الدي ב – ז, ט׳. الما] المياة ׳. تحت] دون בדוזט׳ دوي ח

19 وكيلا] ولكيلا בגז كيلا ח. الى] الا ח > ׳. وتنظر] لتنظر ח ونظرت ׳. والكواكب] والنجوم ז. جيوش] زينة בגדוזחט׳ جيش ה. السما] السموات ׳. فتنحدي] فتضل בדוזחט׳ فتظل ג وتخضع ה. لها وتعبدها] لهم وتعبدهم ה. التي] الذي בגדה׳ بسبب ان וזט. جزا] قسم בגדהוחט׳ قسمها ז. اياها] اياهم ה. الامم] الشعوب ב – ט الاقوام ׳

196a وبنيهم يعلّمون (١١) فدنوتم ووقفتم أسفل الجبل / والجبل مشتعل بالنار الى جوّ السماء ظلام وغمام وضباب

וידבר יהוה אליכם

(١٢) وخاطبكم الله من وسط النار صوت كلام أنتم سامعون وشبها لستم ناظرين بل صوت (١٣) يخبركم عهده الذي وصّاكم لامتثال عشر الكلمات وكتبها على لوحي جوهر (١٤) وايّاي وصّى الله في تلك الدفعة بتعليمكم سننا وأحكاما لامتثالكم ايّاها في الأرض التي أنتم عابرون الى هناك لوراثتها (١٥) فلتتحرّزوا جدا لأنفسكم ان لم تنظروا شبها في يوم خاطبكم الله في حوريب من وسط النار (١٦) كيلا تفسدوا وتصنعوا لكم نحتا شبه كل متنفس شبه ذكر وأنثى (١٧) شبه كل بهيمة في الأرض شبه كل طائر ذي جناح يطير نحو السماء (١٨) شبه كل دبيب في الأرض شبه كل السمك الذي في الماء من دون الأرض (١٩) وكيلا ترفع عينيك الى السماء وتنظر الشمس والقمر والكواكب كل زينة السماء وتضلّ وتسجد لها وتعبدها التي قسّم الله إلّهك ايّاها لكل الشعوب تحت كل السماء

KJIHGFEDCA

11 أسفل] سفل A في اسفل GE. جوّ] جوا D. ظلام] وظلام KJHC

12 وشبها] وشبهها D

13 يخبركم] ويخبركم K. الذي] التي KH

14 بتعليمكم] لتعليمكم KJH

16 تفسدوا] تنفسدوا A نفسِدُ F. متنفس] منتقش KJHFA منقش D متنقش LIGE. وأنثى] او انثى HA

17 في] التي في J. كل] < E

18 الذي] التي J

19 وكيلا] كيلا KJHEC. الى] نحو H. وتعبدها] وتعبد لها F

لكل الامم تحت كل السما (٢٠) واياكم اصطفا الله واخرجكم من كور الحديد من مصر للكون له شعبا نحله كاليوم هدا

(٢١) والله تواجد علي بسببكم بالامتناع من عبوري الاردن وليلا ادخل الى الارض / الحسنه التي 228b
الله الهك معطيك نحله (٢٢) فانني مايت في الارض هده لست عابر الاردن وانتم عابرين وترتوا
الارض الحسنه هده (٢٣) احترزوا لكم كيلا تنسوا عهد الله الهكم الدي قطع معكم فتصنعوا لكم
نحت شبه كل ما وصاك الله الهك (٢٤) فان الله الهك شبه النار المحرقه قادر غيور

(٢٥) اد تولدوا بنين وبني بنين وتعتقون في الارض وتنفسدون وتصنعون نحت شبه الكل وتصنعون القبيح عند الله الهكم لاكادته (٢٦) اشهدت عليكم اليوم السما والارض ان هلاكا تهلكون سرعه من على الارض التي انتم عابرين الاردن الى هناك لوراتتها لا تطيلون اياما عليها ان استيصال تستاصلون (٢٧) ويبددكم الله في الشعوب وتبقون رهط يسير في الشعوب التي يسوقكم الله الى هناك (٢٨) وتعبدون هناك الهه صنعه يدي انسان خشب وحجر ما لم ينظرون ولا يسمعون ولا ياكلون

(٢٥) تولدوا] تولودوا א

בגדהוזחטי

20 اصطفا] اتخد בגדוזחטי اخد ה. واخرجكم] واخرج اياكم י. كور] كير זז. شعبا] قوم י. كاليوم هدا] كهدا اليوم ז

21 تواجد علي] تواعدني ה. علي] بي טי. بسببكم] بسبب كلامكم ב على اموركم י. بالامتناع] تمنع ב بمنع גוזחט يمنع ד امتناع ה. من عبوري] عبوري ב – ט دخولي י. وليلا] وتمنع ב وبمنع גוזחטי ويمنع ד وامتناع ה. الهك معطيك] الهكم اعطى لك י

22 فانني] انني בגדוזחט هودا انا ה ان انا י. مايت] ميت דהי. الارض هده] هده الارض ז. لست] ليس انا ה ليسني י. عابر] داخل י. عابرين] داخلين י

23 احترزوا لكم] احذروا ב – ט احدروا لكم י. كيلا] ان בגדוחט. الدي] التي ח. نحت شبه] شبها ח. كل ما] كلما ה اي شي ז كل الدي י. وصاك] نهاك בגוזחט

24 فان] ان ב – י. شبه النار] بالنار בדוזט نار גהי كالنار ח. المحرقه] محرقه גי فانيه ה > ז. قادر غيور] هو القادر المعاقب ב – ט هو القادر الغيور י

25 اد] > ה ان י. تولدوا] تلدون ה. بنين وبني بنين] اولاداً واولاد اولاداً י. وتنفسدون] وتفسدوا בגדוזחטי. وتصنعون₁] وتصنعون لكم ה. نحت] نحتن ח. الكل] كل הי. القبيح] السو בדזחי. عند] بمشاهده ה بين يدي י. لاكادته] لكيده בגדוזחטי

26 عليكم] بكم י. السما] السموات בג السماوات ד – י. والارض] والارضين וט. هلاكا] هلكا ח. التي] الدي י. الى] > ה. لوراتتها] لوراتها הז. تطيلون] تبقون ה تطولون י. ان] بل גדהוחט. استيصال تستاصلون] هلاك تهلكون ה

27 ويبددكم الله] ويبدد الله اياكم י. رهط] رهطا ב قليل ג عددا דוזחט في رهط ה اقل י. يسير] عدداً ב العدد ג قليلا דוזט قلايل ח عدد י. التي] الدي בהי. يسوقكم] يسوقك ה. الله] > י

28 الهه] معابيد וט. صنعه] صنع ד صناعه וט. يدي] ايدي דוזחטי. انسان] ادمي בגדוזטי الناس ח. خشب] من خشب בוזט. ما] الذين ה > וט الدي י. لم] لا בגדוזחטי. ينظرون] تنظر בגוט ينظر ז. ولا] ولم ה. يسمعون] تسمع בגוט يسمع ז. ياكلون] تاكل בגוט ياكل ז. يشتمون] تشتم בגוט يشتم ז

(٢٠) وايّاكم اتّخذ الله وأخرجكم من كور الحديد من مصر للكون له شعبا نحلة كاليوم هذا

ויהוה התאנף בי

(٢١) والله تواجد عليّ بسببكم بمنع عبوري الأردن وبمنع الدخول الى الأرض الحسنة التي الله إلهك معطيك نحلة (٢٢) انّي مائت في الأرض هذه لست عابرا الأردن وانتم عابرون وترثون الأرض الحسنة هذه (٢٣) احذروا ان تنسوا عهد الله إلهكم الذي قطع معكم فتصنعوا لكم نحتا شبه كل ما نهاك الله إلهك (٢٤) ان الله إلهك كالنار المحرقة هو القادر المعاقب /

כי תולידו בנים 196b

(٢٥) اذ تُولدون بنين وبني بنين وتعتقون في الأرض وتُفسدون وتصنعون نحتا شبه الكل وتصنعون السوء عند الله إلهكم لكيده (٢٦) أشهدتُ عليكم اليوم السماوات والأرض انّ هلاكا تهلكون سرعة من على الأرض التي انتم عابرون الأردن الى هناك لوراثتها لا تطيلون أياما عليها بل استئصالا تستأصلون (٢٧) ويبدّدكم الله في الشعوب وتبقون عددا قليلا في الشعوب الذين يسوقكم الله الى هناك (٢٨) وتعبدون هناك آلهة صنعة أيدي آدمي خشبا وحجرا ما لا ينظرون ولا يسمعون ولا يأكلون

(٢٥) السوء] السؤ B (٢٧) وتبقون ... الشعوب] פעמיים B

LKJIGFEDCA

20 كاليوم] كليوم LI
21 تواجد] توجد C
22 انّي] فاني E
26 السماوات] السموات LIFE. من] > F.
لوراثتها] لوراثها G
27 الذين] التي GED. يسوقكم] يقودكم K
28 وحجرا] او حجرا KJC. لا] لم LI. يشتمّون] يشمّون LIA

ولا يشتمون (٢٩) وتطلب من هناك الله الهك فتجده اد تطلبه بكل قلبك وبكل نفسك (٣٠) عند
اضاقتك وتنالك كل الخطوب هده في عاقبه الايام وتتب الى الله الهك وتسمع من قوله (٣١) فان
قادر رحوم الله الهك / لا يخليك ولا يهلكك ولا ينسا عهد ابايك الدي اقسم لهم 229a

(٣٢) الا فسل الان عن الايام الاوله التي كانت قبلك من اليوم الدي خلق الله ادم على الارض ومن طرف السما والى طرف السما هل كان كمتل الامر العظيم هدا او هل سمع متله (٣٣) هل سمع شعب صوت الله الحي مخاطب من وسط النار كما سمعت انت فعاش (٣٤) او هل امتحن الله للايتا لياخد له شعب من جمله شعب باعلام بايات وبمعجزات وبحرب وبيد شديده وبدراع بسيطه وبمخاوف كبار كما صنع لكم الله الهكم بمصر بمشاهدتكم

(٣٥) انت ارشدت للعلم بان الله هو الاله ليس ايضا سواه (٣٦) من السما اسمعك صوته لتاديبك وعلى الارض اوراك ناره العظيمه وخطوبه سمعت من وسط النار (٣٧) وعوض ان احب ابايك

בגדהוזחטי
يشمون ׳
29 اد] ان בגדוזטי حيث ה. تطلبه] تقصده ׳
30 عند] في ב–׳. اضاقتك] شدتك בגדוזחטי ضايقتك ה. وتنالك] وتصيبك בגוזחט ويصيبك ד ويلحقوك ה وتلقاك ׳. الخطوب هده] هده الخطوب ז. الايام] الزمان ה. وتتب] وتعود בגדהוחטי وتوب ז
31 فان] ان ב–׳. رحوم] رحمن ה׳ رحمان וט. قادر ... الهك] الله الهك قادر رحمن בח الله الهك قادر رحمان גדז. يخليك] يتركك בגדוזחטי. يهلكك] يخليك ג. ابايك] اباتك ה. الدي] التي גח
32 الا] اد ה ان ׳. فسل] فاسل בגדוזט تسال ה׳ فاسال ח. عن] من دوي ה من ח. الاوله] الاولا בג الاولين הט الاولى ו الاول זח. التي كانت] الدين كانو ה. قبلك] من قبلك ב–ט بين يديك ׳. من] مند בגדוזחטי. ادم] انسانا בגדוזחט. ومن] من הח. والى] الى הוט. هل] ان ה. كمتل الامر] كالامر ב–׳. او هل] وهل ח. هل سمع] أسمع ׳. متله] كمثله בגה׳
33 هل سمع] اسمع ה. شعب] قوم גוזטי قول ח. صوت] قول ׳. الحي] احيا ח. الله الحي] رب الحياه ה. مخاطب] متكلماً ב. انت] > ח
34 هل] > הח. امتحن] محن בדוזחט. او هل امتحن] الامتحن ׳. للايتا] بالدخول בגדוזחט للدخول ה׳. لياخد] لاخد בגהח الاخد ד للاخد וזט׳. شعب] قوماً ׳. شعب] قوم ׳. باعلام] بامتحانات בגדהוזט׳ بامتحان ח. بايات] وبايات דזח׳ وايات וט. وبمعجزات] ومعجزات ז وبهجرات ח بمعجزات ׳. وبحرب] وبحروب דהח׳. وبيد] وبقدرة ׳. وبدراع] وبقدره ח وبيدٍ ׳. بسيطه] بسيط ה. وبمخاوف] وبمناظر בגוזחט׳ وبمناظره ד وبمرايا ה. كبار] عظيمه בגדוזחט׳. كما] حسبما בז كحسب ما ג حسب ما דוחט ككل الدي ׳. صنع] فعل ה. لكم] > בדוזט. لكم الله] الله لكم ה. الهكم] الهكم بسببكم בדוזט
35 انت] ان ז. ارشدت للعلم] اوريت لتعلم ה. بان] ان הח׳. الاله] الربّ בגוט الرب الهك ד. ايضا] > ז
36 صوته] قوله ׳. اوراك] اراك וחט׳. وخطوبه] وخطابه בגדהזח׳ وكلامه וט
37 وعوض] ولموضع בדוזט وبسبب ׳. ان احب] محبة

ولا يشتمّون (٢٩) وتطلب من هناك الله الّهك فتجده اذ تطلبه بكل قلبك وبكل نفسك (٣٠) في شدّتك وتصيبك كل الخطوب هذه في عاقبة الأيام وتعود الى الله إلّهك وتسمع من قوله (٣١) اذ قادر رحمن الله إلّهك لا يتركك ولا يهلكك ولا ينسى عهد آبائك الذي أقسم لهم

כי שאל נא

(٣٢) ألا فاسأل الآن عن الأيام الاولى التي كانت من قبلك منذ اليوم الذي خلق الله انسانا على الأرض ومن طرف السماء الى طرف السماء هل كان كالأمر العظيم هذا او هل سُمع مثله (٣٣) هل سمع قوم صوت الله الحي مخاطبا من وسط النار كما سمعت انت فعاش (٣٤) او هل محن الله في الدخول للأخذ له شعبا من جملة شعب بمحن وبآيات وبمعجزات وبحروب وبيد شديدة وبقدرة بسيطة وبمناظر عظيمة حسب ما صنع لكم الله إلّهكم في مصر بمشاهدتكم

אתה הראת לדעת

(٣٥) انت أُرشدتَ للعلم بانّ الله هو الإلّه ليس أيضا سواه (٣٦) من السماء أسمعك صوته لتأديبك
197a وعلى الأرض أراك ناره العظيمة وخطابه / سمعت من وسط النار (٣٧) ولموضع ما أحبّ آبائك واختار

(٣٢) فاسأل] فَسئل B. الاولى] الاوّلة B (٣٧) آبائك] آياك B

LKJIHGFEDCA

29 اذ] ان E
30 وتصيبك] ويصيبك E. وتعود] تعود I. إلّهك] > D
31 اذ] ان HGED. قادر ... إلّهك] الله الهك قادر رحمان ED الله الهك قادر رحمن G. رحمن] رحمان CA
32 فاسأل] فسل LIEA فسأل KJHC فاسل D فسئل F فاسئل G. الاولى] الاوّل GD الاولين KJH. ومن] والى E. ومن طرف] وطرف L. الى] والى L-A. كالأمر] الامر G
34 هل] > D. او هل] ان H. للأخذ] لاخذ H. بمحن] بامتحانٍ D بامتحانات E. وبآيات] وآيات JA. وبمناظر] او بمناظر H
35 بانّ] ان J
37 آبائك] ابآك LIFEDA. بعدهم] تبعهم D.

واختار بنسلهم بعدهم واخرجك برضاه وباقتداره العظيم من مصر (٣٨) لقرض شعوب كبار واعظم منك من بين يديك لاحضارك لاعطاك ارضهم نحله كاليوم هدا (٣٩) وتعلم اليوم وتعود الى سرك
229b ان الله هو الاله في السما من فوق وعلى الارض من تحت ليس ايضا / (٤٠) وتحفظ سننه ووصاياه التي انا موصيك اليوم حتى يحسن اليك ولبنيك بعدك وحتى تطيل المده على الارض التي الله الهك معطيك طول الايام

(٤١) حينيدٍ ميز موسى تلات قرى في جيزه الاردن مشرق الشمس (٤٢) ليهرب الى هناك القاتل الدي يقتل صاحبه بغير معرفه وهو ليس باغض له من امس وما قبل ويهرب الى واحده من هده القرى ويحيا (٤٣) بصرى في البريه بارض الميسور للناظر والرامه في جرش للجدي والجولان مع البتنيه لمنشا (٤٤) وهده الشريعه التي جعل موسى بين يدي بني اسرايل (٤٥) هده الشواهد السنن والاحكام التي خاطب موسى لبني اسرايل عند خروجهم من مصر (٤٦) في جيزه الاردن في الهوده مقابل بيت فعور

(٤٣) للناظر] لناظر ← للناظر א

בגדהוזחטי

ב ما احب דוזחט ما حب ה. ابايك] اباتك בה اباك וזט. واختار] اختار ג. بنسلهم] نسلهم בדוזחט. واخرجك] اخرجك וזט̣. برضاه] بتواجهه בגוזט مواجهه ד بحضرته ה بهيبته חי. وباقتداره] وبحيله בגדוזחטי وقواه ה

38 لقرض] لوراته ה. كبار] اكبر בדוזחט. واعظم] وعظيمة י. بين يديك] قدامك ה قبلك ח. لاحضارك] لادخالك בגדוזחטי. لاعطاك] لاعطا لك בח ولاعطا لك ג للاعطا لك דוטי. كاليوم هدا] كهدا اليوم ז

39 وتعلم] ولتعلم י. اليوم] هيوم ה. وتعود] بان تعود בוט وتعيد ה بان تعد ז وتعد ח. سرك] قلبك ה. ان] بان בג. الاله] المعبود בגדוזחטי. وعلى] وفي בגוזט. ايضا] سواه בגדוזחטי

40 وتحفظ] فلتحفظ חי. التي] الدي ה. حتى] الدي ה. اليك] لك החי. ولبنيك] والى بنيك גדוט. بعدك] الى الابد ה تبعك ח. وحتى] وبسبب ה. تطيل] تطول ה. المده] اياما בגדוזחט ايام ה ايامك י. الهك] > ח. معطيك] اعطا لك י. طول] كل בגחי. الايام] الزمان ה

41 تلات] تلت בגדוזחט تلته ה. قرى] مدن ב – י

42 ليهرب] لهروب י. الى] > הי. معرفه] علم ב – ז, טי قصد ח. ليس] غير בגדוזטי لم ה. باغض] يبغضه ה. ويهرب] فان هرب דז وهرب י. هده القرى] المدن هده ב – ט المدن هاولاى י. ويحيا] بقي ז

43 بصرى] بوصر ה بصريا ז. الميسور للناظر] الميشور للراوبني ב – י. والرامه] ورموت בגהז وريموت דוט وريمه חי. جرش] الجرش ה. والجولان] وجولان ה. مع] في ב – ט بـ י. لمنشا] لمنشه גד للمنشا ה للمنشه י

44 جعل] نث בג شرح דוזחט. بين يدي] بحضره בח > גוט بمشاهده ד قدام ה امام י. بني] لبني גוט. اسرايل] اسراييل בגחי

45 السنن] والسنن ח. التي] الذي בה. خاطب] قص בוזט فض ג نص דחי. لبني] على بني בגדוזחט الى بني י. اسرايل] اسراييل בגהחי. عند خروجهم] بخروجهم ה عند خروجكم ח

46 الهوده] الهوته ב الكديه ה. فعور] فاعور בג. الدي سكن] الساكن ה. حسبان] البتنيه י. قتله] قتل גהוטי. وبني] وبنو בגדוזט. اسرايل] اسراييل בגהחי. عند] في י. من] من ارض ה

نسلهم بعدهم وأخرجك بهيبته وبحيله العظيم من مصر (٣٨) لقرض شعوب أكبر وأعظم منك من بين يديك لإدخالك للإعطاء لك أرضهم نحلة كاليوم هذا (٣٩) ولتعلم اليوم وتُعد الى سرّك ان الله هو الإلّه في السماء من فوق وعلى الأرض من تحت ليس سواه (٤٠) فلتحفظ سننه ووصاياه التي انا موصّيك اليوم حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك وحتى تطيل أياما على الأرض التي الله إلّهك معطيك كل الأيام

אז יבדיל משה

(٤١) حينئذ ميّز موسى ثلاث مدن في جيزة الأردن مشرق الشمس (٤٢) ليهرب الى هناك القاتل الذي يقتل صاحبه بغير قصد وهو غير باغض له من أمس وما قبل فليهرب الى واحدة من المدن هذه فيحيا (٤٣) بصرى في البرية في أرض الميشور للراوبني وريمة في جرش للجذي والجولان في البثنية لمنشا (٤٤) وهذه الشريعة التي شرح موسى بمشاهدة بني اسرائيل (٤٥) هذه الشواهد السنن والأحكام التي قصّ موسى على بني اسرائيل عند خروجهم من مصر (٤٦) في جيزة الأردن في الهودة مقابل بيت

(٤٢) فيحيا] فيحيى B

KJHGFEDCA

العظيم] العظيمة A

39 وتُعد] وتعُود A < F. الإلّه] المعبود ED

40 موصّيك] موصيكم D. كل] طول D

42 ليهرب] فيهرب KHF. أمس] امش G

43 وريمة] وريمت KJHC. والجولان] وجولأن A.

لمنشا] لمنشه E

44 التي] الدي K

45 قصّ] نصّ GED. عند] بعد G

في ارض سيحون ملك الاموري الدي سكن في حسبان الدي قتله موسى وبني اسرايل عند خروجهم من مصر (٤٧) وورتوا ارضه وارض عوج ملك البتنيه ملكي الاموري اللدان في جيزه الاردن مشرق الشمس (٤٨) من عرعر التي على شفير واد الموجب والى جبل التلج هو حرمون (٤٩) وكل البقعه جيزه الاردن شرقا والى بحر البقعه بحر المالح تحت مصب الكديه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ

230a (١) واستدعى موسى لكل اسرايل / وقال لهم اسمع يا اسرايل السنن والاحكام التي انا مخاطب بسماعكم اليوم وتتعلموها وتحفظوا لامتتالها (٢) الله الهنا قطع معنا عهد في حوريب (٣) ليس مع اباينا قطع الله العهد هدا بل معنا نحن هاولي هاهنا جميعنا احيا (٤) شفاها خاطب الله معكم في الجبل من وسط النار (٥) وانا قايم بين الله وبينكم في دلك الوقت لاخبركم خطوب الله اد خفتم من قبل النار ولم تصعدوا في الجبل قولا

(٦) انا الله الهك الدي اخرجتك من ارض مصر من بيت العبوديه (٧) لا يكون لك الهه اخر من

(٤٩) الكديه] القلعه א (١) لامتتالها] ت$_{2}$ ביה"ש א (٣) الله] ביה"ש א

בגדהוזחטי

47 ملكي] اتنين ملوك י. اللدان] الدي בגוטי الدين דהז اللدين ח

48 عرعر] عرعار דח. التي] الدي דה. على شفير] شاط ה على كنار י. واد] وادي דוזחטי. والى] الى ה. التلج] شياون בגהוט سيحون ד شيحون ז قاسيون ח شابور י

49 البقعه] بقعه ג البقاع ה. جيزه] داخل י. شرقا] مشرقا גה بالشرق י. والى] الى ה. البقعه] البقاع ה. المالح] الملح בגדהזחי. مصب] مصاب בגוזט تدايا ה

1 واستدعى] ونادا י. لكل] بكل בגהוזחט > ד الى كل י. اسرايل] اسراييل בגהחי. لهم] اليهم י. يا اسرايل] ياسرايل וזט. السنن] والاحكام ה. التي] اللواتي ה الدي י. مخاطب] قايل בגד. وتتعلموها] فتعلموها ב فتتعلمونهم ה وتتعلمون اياهم י. وتحفظوا] وتحفظوها בגוזט وتحفظونهم ה. لامتتالها] لامتالها ד لامتالهم ה للفعل י

2 عهد] عهدا בגוזטי. حوريب] حورب ז

3 ابابنا] اباتنا ב ابوانا י. العهد هدا] هدا الله המלה השנייה נעק"ל ז. بل] الا בגדוזחט. هاولي] > ב – י. هاهنا] هاهنا اليوم ב – ז, ט هاهنا اليوم جمعا (؟) ח. جميعنا] جمعا ג كلنا הוחט. جميعنا احيا] شفاهاً اليوم كلنا حيين י

4 شفاها] مواجهة جهاراً י. خاطب الله معكم] خاطبكم الله בדוזחט

5 قايم] واقف וט. دلك الوقت] تلك الدفعه בגדוזחט الدفعه هده י. لاخبركم] لاخباركم וט لاخبار لكم י. خطوب] خطاب הוחטי. اد] ان ה. ولم] ولا י. تصعدوا] صعدتم גההי. في] الى בגח > וט ב י. قولا] قايلا ח

6 بيت] ال דוט. العبوديه] العبيد דוזט

7 يكون] يكن וט. لك] > גז. الهه] اله ז. اخر] اخرى ה. من دوني] في عالمي sup بحضرتي ב سواي ג

فاعور في أرض سيحون ملك الاموري الذي سكن في حسبان الذي قتله موسى وبنو اسرائيل عند خروجهم من مصر (٤٧) وورثوا أرضه وأرض عوج ملك البثنية ملكي الاموري اللذين في جيزة الأردن مشرق الشمس (٤٨) من عَرُعارَ الذي على شفير وادي الموجب والى جبل شيحون هو حرمون (٤٩) وكل البقعه جيزة الأردن شرقا الى بحر البقعة بحر الملح تحت مصبّ الكدية /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ

ויקרא משה אל כל ישראל 197

(١) واستدعى موسى بكل اسرائيل وقال لهم اسمع يا اسرائيل السنن والأحكام التي انا قائل بسماعكم اليوم فلتتعلموها وتحفظوها لامتثالها (٢) الله إلّهنا قطع معنا عهدا في حوريب (٣) ليس مع آبائنا قطع الله العهد هذا الّا معنا نحن ها هنا اليوم كلنا أحياء (٤) شفاها خاطبكم الله في الجبل من وسط النار (٥) وانا قائم بين الله وبينكم في تلك الدفعة لأخبركم خطاب الله اذ خفتم من قبل النار ولم تصعدوا الى الجبل قائلا

אנכי יהוה אלהיך

(٦) انا الله إلّهك الذي أخرجتك من أرض مصر من بيت العبودية (٧) لا يكوّن لك آلهة أخر في

(٣) اليوم] < B

LKJIHGFEDCA

46 فاعور] فعور HGED. في₃] < F

47 وأرض] ارض JHC. اللذين] الدين GE الدي KJ

48 عَرُعارَ] عارَعَر A عرعرار H. وادي] واد LIE. والى] الى GE. شيحون] سيحون KJIHFEDCA

49 جيزة] هي جيزه KJHC. الى] والى L-A

1 واستدعى] ونادى E. اسرائيل] اسراييل LKJIHFEDCA. فلتتعلموها] فلتسمعوها A فلتعلّموها GF

3 نحن] نحن هاولاي KJC. هاهنا] هاولاي H. اليوم] < LIA. ها هنا اليوم] < F

4 شفاها] اشفاها I

5 الى] < A

6 أخرجتك] اخرجتكم I

7 في عالمي] بحضرتي GD

دوني (٨) لا تصنع لك نحتا وكل شبه ما في السما من فوق وما في الارض من تحت وما في الما من تحت الارض (٩) لا تسجد لها ولا تعبدها فانني الله الهك القادر الغيور مطالب بوزر الابا مع البنين ومع التوالت ومع الروابع لباغضي (١٠) وصانع احسان لالاف لمحبي ولحافظي اوامري (١١) لا تقسم باسم الله الهك جزافا فان لا يبري الله من يقسم باسمه جزافا

(١٢) احفظ يوم السبت لقدسه كما وصاك الله الهك (١٣) سته ايام تخدم وتصنع كل صناعتك
230b (١٤) ويوم السابع عطله لله الهك / لا تصنع فيه شيا من الصنايع انت وابنك وبنتك عبدك وامتك تورك وحمارك وكل بهايمك وجارك الدي في قراك حتى يستريح عبدك وامتك متلك (١٥) وتدكر ان عبدا كنت في ارض مصر واخرجك الله الهك من هناك بيد شديده وبدراع بسيطه بسبب دلك وصاك الله الهك لامتثال فرض يوم السبت

(١٦) اكرم اباك وامك كما وصاك الله الهك حتى تطول مدتك وحتى يحسن لك على الارض التي الله الهك معطيك (١٧) لا تقتل لا تزن لا تسرق لا تشهد على صاحبك شهاده زور (١٨) لا تشتهي بيت صاحبك ولا تشتهي زوجه صاحبك حقله عبده وامته بقره وحميره وكل ما لصاحبك

(١٠) لالاف] ا$_2$ ביה"ש א

בגדהוזחטי

بحضرتي דהוזט في عالمي ח بين يدي י

8 وكل] واي בגוזחט. ما] مما בד' الدي ה. وما] ومما ב' والدي ה. وما] ومما ב' والدي ה. تحت] دون וחט

9 لها] لهم דהח'. تعبدها] تعبدهم דה'. فانني] فاني גוחט انني ה فانا ז ان انا י. الغيور] المعاقب ב – ט المالك י. مطالب] مفتقد בגדוט' مولي ה مول ז. بوزر] وزر בגדהוזט' > ח. مع] على הז'. ومع] وعلى הז'. ومع الروابع] والروابع ד

10 وصانع احسان] واجازي الحسنه ה. لالاف] لالوف בגח' بالوف ה. لمحبي] من محبي דט مع محبي ז. ولحافظي] وحافظي וזחט. اوامري] وصاياي ב – י

11 لا] اليس ה. فان] ان דח' انه וזט. لا] لن וזט. يبري] يزكي ח. لا يبري الله] الله لا يبري ד. من] الدي י

12 لقدسه] لتقديسه ב

13 كل] > ח. صناعتك] صنايعك י

14 ويوم] واليوم דט وفي اليوم ז'. عطله] سبت בדוט عطل גה. فيه] به בז. شيا من] اية בווט اي גח > ד كل ה'. الصنايع] صناعه ב – י. وبنتك] وابنتك גה. عبدك] وعبدك ה. تورك] بقرك בגדח وتورك ה وبقرك דט. وحمارك] وحميرك בוט ودوابك ג ودابتك ה. بهايمك] بهيمتك י. حتى يستريح] بسبب يستقر ה. متلك] كمتلك גה'

15 وبدراع] وبقوه י. بسيطه] بسيط ה. بسبب] لسبب ד على י. لامتثال] لحفظ ה للامتتال דט بامتتال ז لصنع י. فرض] > בגהוט'. يوم] > ד

16 اكرم] عظم י. تطول] تطيل ח. حتى تطول] بسبب يطولون ה. مدتك] ايامك בגדוזט'. وحتى] وبسبب ה. معطيك] اعطي لك י

17 تزن] تفسق בגדוזחט'. تشهد] تجيب ה. زور] جزافا וזט

18 تشتهي] لا تتمنى וזחט. حقله] بره בג وبره וזט. عبده] وعبده גווט. بقره] تورح ה وبقره וזט توره ח'. وحميره] ودوابه ג ودابته ה وحماره ח'. ما]

عالي (٨) لا تصنع لك نحتا وكل شبه ممّا في السماء من فوق وما في الأرض من تحت وما في الماء من
تحت الأرض (٩) لا تسجد لها ولا تعبدها انّني الله إلّهك القادر المعاقب مفتقد وزر الآباء مع البنين
ومع الثوالث ومع الروابع لباغضيّ (١٠) وصانع إحسان لآلاف لمحبيّ ولحافظي وصاياي (١١) لا تقسم
باسم الله إلّهك جزافا ان لا يزكّي الله من يقسم باسمه جزافا

שמור

(١٢) إحفظ يوم السبت لقدسه كما وصّاك الله إلّهك (١٣) سته أيام تخدم وتصنع كل صناعتك
(١٤) واليوم السابع عطلة لله إلّهك لا تصنع فيه أيّة صناعة انت وابنك وبنتك عبدك وأمتك بقرك
وحمارك وكل بهائمك وجارك الذي في قراك حتى يستريح عبدك وأمتك مثلك (١٥) وتذكر ان عبدا
كنت في أرض مصر وأخرجك الله إلّهك من هناك بيد شديدة وبقدرة بسيطة بسبب ذلك وصّاك
الله إلّهك لامتثال فرض السبت

כבד את אביך ואת אמך /

(١٦) أكرم أباك وأُمّك كما وصّاك الله إلّهك حتى تطول مدّتك وحتى يحسن إليك على الأرض التي 198a
الله إلّهك معطيك (١٧) لا تقتل لا تفسق لا تسرق لا تشهد على صاحبك شهادة زور (١٨) لا تتمنّ
بيت صاحبك ولا تتمنّ زوجة صاحبك حقله عبده وأمته بقره وحماره وكل ما لصاحبك

LKJIHGFEDCA

8 تحت$_2$] دون D
9 انّني] فانّني D فانّي E انّي GF. مفتقد] > H. مع] من J
10 لآلاف] لالوف H
11 لا يزكّي] الله لا يزكي ED
13 كل] > GD
14 واليوم] وفي اليوم GE. لله] الله I. عبدك] وعبدك L. بقرك] وبقرك G ثورك sup בא"ע بقرك J
15 فرض] يوم A
16 مدّتك] ايامك LI ايامك sup בא"ע مدتك K
18 تتمنّ$_2$] تشتهي sup تتمن J. بقره] توره K وبقره L

(١٨أ) ويكون اد يدخلك الله الهك الى ارض الكنعاني التي انت داخل الى هناك لوراتتها
(١٨ب) وتقيم لك حجاره كبار وتشيدها بشيد وتكتب على الحجاره كل خطوب الشريعه هده
(١٨ج) ويكون عند عبوركم الاردن تقيموا الحجاره هده التي انا موصيكم اليوم في طور بريك وتبن
هناك مدبحا لله الهك مدبح حجاره (١٨د) لا تجيز عليها حديد حجاره كمل / تبني مدبح الله الهك 231a
وتصعد عليه صعايد لله الهك (١٨ه) وتدبح سلايم وتاكل هناك وتفرح في حضره الله الهك
(١٨و) دلك الجبل في جيزه الاردن خلف طريق مغيب الشمس في ارض الكنعاني الساكن في البقعه
مقابل الجلجل جانب مرج البها مقابل نابلس

(١٩) الخطوب هده خاطب الله لكل جوقكم في الجبل من وسط النار ظلام وغمام وضباب صوت عظيم ولا ينقطع وكتبها على لوحي الجوهر وسلمها الي (٢٠) وكان عند سماعكم الصوت من وسط الظلام والجبل مشتعل بالنار ودنوتم الي كل روسا اسباطكم وشيوخكم (٢١) وقلتم قد اورانا الله الهنا جلاله وعظمته وصوته سمعنا من وسط النار اليوم هدا راينا ان يخاطب الله مع الانسان ويعيش (٢٢) والان لم نمت اد تحرقنا النار العظيمه هده ان عاودنا نحن لسماع صوت الله الهنا ايضا فنهلك

בגדהוזחטי
الدي ׳
18א اد] عندما ה. الكنعاني] الكنعني ה. الى] > ה.
لوراتتها] لوراتها ה
18ב وتقيم] فتقم וט فلتقم ז. وتشيدها بشيد] وتشيدهم بالشيد ה وتشيد اياهم بشيداً ׳. خطوب] كلمات וט اوامر ׳. هده] هاولاي ׳. الشريعه هده] هده الشريعه ז
18ג الحجاره هده] هده الحجاره ז. موصيكم] موصي اياكم ׳. طور بريك] هر جريزيم ב جبل هر جريزيم ג جبل جريزيم דוזחט جبل المنقطعين ה جبل الفرايض ׳. هناك] ثم ד
18ד عليها] عليه ה عليهم ׳. حديد] بحديد ׳ حديدا بل בגדוזט. كمل] كامله בגדוזט׳ كاملات ה كملا ח. مدبح الله] مدبحا لله ז مدبح لله ׳
18ה في حضره] بين يدي ׳
18ו دلك الجبل] الجبل هدا ׳. خلف] ظهر בוזט تبع גדח׳ ورا ה. البقعه] البقاع ה. الجلجل] الجلاجل הט الجلجال ו. نابلس] نابلوس ׳

19 الخطوب] بالكلمات בגדוזחט الكلمات ׳. لكل] كل בדוזחט. ظلام] والظلام גוזט وظلام ד. وغمام] غمام ב والغمام גוזט. وضباب] والضباب גוזט. صوت] بصوت דוזט قول ׳. ولا] من غير בגדוזחט لم ה. ينقطع] تفاوت בגדוזחט يعاود ה يعاد ׳. وكتبها] وكتبهم ה׳. لوحي] لوحين ה اتنين الواح ׳. الجوهر] جوهر ב–ט جوهراً ׳. وسلمها] واعطاهما בדוט واعطاهم ג׳ واعطاه ה واعطانيهما ז واعطاني ח. الي] لي גדהוט > זח
20 عند ... الصوت] كسماعكم القول ׳. ودنوتم] دنوتم בוזט وتقدمتم ה. كل] بكل דוט. روسا] ريسا ה
21 وقلتم] وقلتوا ג. قد] ان בגדוזחט׳ هودا قد ה. اورانا] ارانا וזחט׳. وصوته] وقوله ׳. هدا] هده ג. راينا] نظرنا ה. ان] هل ב. يخاطب الله] الله يخاطب דוזט. مع] > בגדוזט. الانسان] انسان דהח. ويعيش] فيحيا בגדהוזט فيحيى ח׳
22 لم] لم دا ה لكيلا וט. نمت] نهلك בדח׳ نموت

והיה כי יביאך יהוה

(١٨أ) ويكون اذ يدخلك الله إلهك الى أرض الكنعاني التي انت داخل الى هناك لوراثتها (١٨ب) فلتقم لك حجارة كبارا وتشيّدها بشيد وتكتب على الحجارة كل خطوب الشريعة هذه (١٨ج) ويكون عند عبوركم الاردن تقيمون الحجارة هذه التي انا موصّيكم اليوم في جبل جريزيم ولتبن هناك مذبحا لله إلهك مذبح حجارة (١٨د) لا تجز عليها حديدا بل حجارة كاملة تبني مذبح الله إلهك وتُصعد عليه صعائد لله إلهك (١٨ه) وتذبح سلائم وتأكل هناك وتفرح في حضرة الله إلهك (١٨و) ذلك الجبل في جيزة الأردن تبع طريق مغيب الشمس في أرض الكنعاني الساكن في البقعه مقابل الجلجل جانب مرج البهاء مقابل نابلس

את הדברים

(١٩) بالكلمات هذه خاطب الله كل جوقكم في الجبل من وسط النار وظلام وغمام وضباب بصوت عظيم من غير تفاوت وكتبها على لوحي جوهر وأعطاهما لي (٢٠) وكان عند سماعكم الصوت من وسط الظلام والجبل مشتعلا بالنار دنوتم اليّ بكل رؤساء أسباطكم وشيوخكم (٢١) وقلتم ان أرانا الله إلهنا جلاله وعظمته وصوته سمعنا من وسط النار اليوم هذا رأينا ان يخاطب الله انسانا فيحيا (٢٢) والآن لمَ نهلك اذ تُحرقنا النار العظيمة هذه ان معاودون نحن الى سماع صوت الله الهنا ايضا

(٢١) فيحيا] فيحيى B (٢٢، ٢٣) الهنا ... الحي] בש׳ י״א B; هلكنا، الاّ، البشر הוגהו במקום فنموت (؟)، ان، بشر B

LKJIHGFEDCA

18א لوراثتها] لوراثها G

18ב فلتقم] فلتقيم JHC وتقيم K. خطوب] الخطوب F

18ג عند] بعد G. ولتبن] وتبن F

18ד بل] > LI. مذبح الله] مدبحا لله KJHFC. عليه] عليها E

18ו الجلجل] الجلجله KJ

19 وظلام] ظلام H. وأعطاهما] واعطوها A

20 دنوتم] ودنوتم KJHD. اليّ] > L

21 أرانا الله] الله ارانا D. انسانا] الانسان KJHC

22 اذ] ان J. ان] اد K. هلكنا] متنا G

(٢٣) الا من كل بشر الدي سمع صوت الله الحي مخاطب من وسط النار متلنا فعاش (٢٤) ادن انت واسمع كل ما يقول الله الهنا وانت تخاطبنا كل ما يخاطب الله الهنا لك ونسمع ونمتثل (٢٥) وسمع الله صوت خطوبكم عند مخاطبتكم لي

231b **وقال الله لي سمعت صوت خطوب / الشعب هدا الدي خاطبوك احسنوا فيما قالوا (٢٦) يا ليت يدوم ويثبت سرهم على هدا لهم للمخافه مني ولحفظ وصاياي طول الزمان حتى يحسن لهم ولبنيهم للابد (٢٧) امض قل لهم عودوا لكم الى مضاربكم (٢٨) وانت هاهنا قف معي واخاطبك كل الوصيه السنن والاحكام التي تعلمهم ويصنعوا في الارض التي انا معطيهم لوراتثها (٢٩) وتحفظون للامتثال**

בגדהוזחטי

גהוט. اد] ان י. تحرقنا] تاكلنا הוזטי. ان] اد ח. عاودنا] معاودون בגדוזחט نعود י. صوت] قول י. فنهلك] هلكنا בגדוזחט فنموت ה

23 الا] اي ג اين ה اد י. من] في ה مَن من הז من في י. كل] > ה. بشر] البشر ב–י. الدي] من בהוט > ז. سمع] يسمع ה. صوت] قول י. الله الحي] رب الحياه ה. مخاطب] متكلما וט. متلنا] كمتلنا דה. فعاش] وعاس ח

24 ادن] تقدم ה. كل] > ח. ما] الدي י. يقول] يخاطب ה. تخاطبنا] تعيد علينا ה تخاطب لنا ח تخاطب الينا י. كل] بكل בדוחט. كل ما] كلما ה كل الدي י. يخاطب] يخاطب بك ד يخاطبك זח. لك] > דזח اليك י. ونسمع] نسمع ג. ونمتثل] ونمثل ה ونعمل י

25 صوت] قول י. خطوبكم] خطابكم גדהוחטי. عند] في בגוזט الدي דח ﺑ ה. مخاطبتكم] خاطبتموني דח خطابكم י. لي] اياي בוט الي גי > דח. لي] اليّ י. صوت] > וחט قول י. خطوب] خطاب גדהוחטי. الشعب] القوم גדהוזטי. هدا] هاولاي ב هولا וט. خاطبوك] خاطبو لك ה خاطبون اليك י. احسنوا] جودوا וט اجادو ח. فيما] في كل ما בגדוט في ما ח كل الدي י. قالوا] خاطبوا בגה خاطبون י

26 يا ليت] فعسى י. يدوم] يبقا בז يبقى גדוחט يكون ה ان يكون י. ويثبت] > ב–י. سرهم] ضميرهم בגדוזחטי ضميركم ה. على] > בגדהוחטי. للمخافه] مخافه בגוט المخافه ה. ولحفظ] وحفظاً בגוזט وحفظ דח. وصاياي] لوصاياي בגוזט. طول الزمان] كل الايام בגדוזחטי. حتى] بسبب ה. لهم] اليهم בגדוזט. ولبنيهم] والى بنيهم דוזט ولبنوهم ה. للابد] ابدا בג

27 قل لهم] قلهم ח. لكم] > בגדוזחט. الى مضاربكم] لمضاربكم י

28 قف] اقف ג قيم ה قم ח. معي] لدي דוזטי عندي ח. واخاطبك] لاخاطبك בגוזחט واخاطب اليك י. كل] بكل ב–ט. الوصيه] الوصايا י. التي] الدي הזי. تعلمهم] تخاطبهم ז. ويصنعوا] ليمتثلوا בגוזחט ليمتثلوها ד. التي] الدي י. معطيهم] معطيها لهم ה معط لهم י. لوراتثها] مورثاً בגז مورتثا ד لوراتها ה وراته ח للوراثه י

29 للامتثال] لامتثال בדוזחט للفعل י. حسب ما] كل ما בדוזט كما גהי ما ח. وصاكم] وصى דחי. الهكم] الهكم اياكم דחי الاهكم ה. تزوغوا] تعدلو ב–ט تعدلون י. ولا يسره] ويسره י

198b هلكنا (٢٣) الّا من كل البشر الذي سمع صوت الله الحي / مخاطبا من وسط النار كمثلنا وعاش
(٢٤) أُدن انت واسمع كل ما يقول الله إلّهنا وانت تخاطبنا بكل ما يخاطبك الله إلّهنا فنسمع ونمتثل
(٢٥) وسمع الله صوت خطابكم الذي خاطبتموني

שמעתי את קול

وقال الله لي سمعت صوت خطاب الشعب هذا الذي خاطبوك أحسنوا كل الذين قالوا (٢٦) يا ليت
يبقى ضميرهم هذا لهم للمخافة منّي وحفظ وصاياي كل الأيام حتى يحسن اليهم والى بنيهم الى الأبد
(٢٧) امض قل لهم عودوا الى مضاربكم (٢٨) وانت ها هنا قف لديّ لأخاطبك بكل الوصية السنن
والأحكام التي تعلّمهم ليمتثلوها في الأرض التي انا معطيهم وراثة (٢٩) وتحفظوا لامتثال كل ما وصّى

(٢٥) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

23 البشر] بشرٍ A
24 كل] < D
25 الذي] التي K. صوت] < GD. الشعب] القوم LI. هذا] هذه J. كل] < D. الذين] الدي A اللدين LKJIHFDC. كل الذين] فيما G
26 وحفظ] ولحفظ J
27 عودوا] عودوا لكم A
28 وانت] وانتم A. قف] قِمْ F. لديّ] عندي E. لأخاطبك] واخاطبك J. الوصية السنن] السنن والوصية A. ليمتثلوها] ليمثلوا A
29 وتحفظوا] ولتحفظوا GD. وصّى] وصاكم G

حسب ما وصاكم الله الهكم لا تزوغوا يمنه ولا يسره (٣٠) بل في كل الطريق التي وصا الله الهكم تسلكون حتى تحيون ويخار لكم وتطيلون المده على الارض التي ترتون

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ

(١) وهده الوصيه السنن والاحكام التي وصا الله الهكم لتعليمكم لامتثال في الارض التي انتم عابرين الى هناك لوراتتها (٢) حتى تخف من الله الهك لحفظ كل سننه ووصاياه التي انا موصيك اليوم انت وابنك وابن ابنك كل ايام حياتك وحتى تطول مدتك (٣) وتسمع ياسرايل وتحفظ للفعل حتى يحسن اليك وحتى تكتر جدا كما وعد الله اله ابايك لك ارض داره لبنا وعسلا

232a **(٤) اسمع ياسرايل الله الهنا الله واحد (٥) وتحب الله الهك / بكل قلبك وبكل نفسك وبكل جهدك**
(٦) وتكون الخطوب هده التي انا موصيك اليوم على قلبك (٧) وتدرسها لبنيك وتتلفظ بها عند جلوسك في البيت عند مسيرك في الطريق عند نومك وعند قيامك (٨) وتربطها ايه على يديك وتكون نقط بين عينيك (٩) وتكتبها على افاصيم بيوتك وفي محالك

בגדהוזחטי

30 بل] > דהחי. وصا] وصاكم ב – ט. الهكم] اياكم י. حتى] بسبب ה. ويخار] ويحسن ב – י. لكم] اليكم בגדוזחט. وتطيلون] وتطولون ה. المده] اياماً בגדוזחטי ايام ה. على] في ב – י. التي] الدي ג

1 الوصيه] الوصايا חי. التي] الدي ה. لتعليمكم] لتعلمكم ג للتعلم اياكم י. لامتثال] الامتثال בז للامتثال גדוט للصنع ה للفعل י. عابرين] داخلين הי. الى] > ה. لوراتتها] لوراتها ה للوراثه י

2 حتى] بسبب ה. تخف] تخاف ב, ד – ט. من] > ג. التي] الدي הי. وحتى] وبسبب ה. تطول] يطولون ה تطيل חי. مدتك] ايامك ב – י

3 وتسمع] فلتسمع ז. سرايل] اسراييل בדהחי سراييل ג اسرايل וט. للفعل] للامتثال בגדוזט لامتال ה لامتتال ח. حتى] الدي הי. اليك] لك החי. وحتى] والدي הי. تكتر] يكتر ה. وعد] خاطب ה. اله] الآه ב. ابايك] اباتك ה. ارض] بارض וזט

4 سرايل] سراييل בג اسرايل דוט اسراييل החי. اللّه$_2$] اله ה

5 وتحب] فلتحب בוזחטי. جهدك] جدك בגז

6 وتكون] ويكونوا גה ولتكن ח

7 وتدرسها] فتلقنها בדוזט فلقنها ג فتعلمهم ה وتعلمها חי. لبنيك] بنيك וט. وتتلفظ] وتتفوه בגוזט وتتكلم ד وتخاطب הי. بها] بهم הי فيها ח. عند] في בגדוזחטי ל ה. عند] في בגח وفي דוזטי ל ה. عند] في בהי وعند דוט وفي ז وقبل ח. نومك] انضجاعك וזט. وعند] وفي הי. وعند قيامك] وقيامك בגדוזט

8 وتربطها] وتربطهم ה وترتبطها וט وترتبطهما ז. وتكون] ولتكن גח ويكونو ה وليكن ז. نقط] كنقطاً ב كالنقط ג نقطةً י

9 وتكتبها] وتكتبهم ה. بيوتك] بيتك הט. محالك] ضياعك בגדוזחט قراك הי

الله إلهكم اياكم لا تعدلوا يمنة ولا يسرة (٣٠) في كل الطريق التي وصّاكم الله إلهكم تسلكون حتى تحيوا ويُحسن اليكم وتطيلون أياما في الأرض التي ترثون

أَلْإِصْحَاحُ آلسَّادِسُ

וזאת המצוה

(١) وهذه الوصية السنن والأحكام التي وصّى الله إلهكم لتعليمكم للامتثال في الأرض التي انتم عابرون الى هناك لوراثتها (٢) حتى تخاف من الله إلهك لحفظ كل سننه ووصاياه التي انا موصّيك اليوم انت وابنك وابن ابنك كل ايام حياتك وحتى تطول ايامك (٣) فلتسمع يا اسرائيل وتحفظ للامتثال حتى يُحسن اليك وحتى تكثر جدا كما وعد الله إلّه آبائك لك أرضا دارة لبنا وعسلا

שמע ישראל

199a (٤) اسمع يا اسرائيل الله إلّهنا الله واحد (٥) فلتحبّ الله إلّهك بكل قلبك / وبكل نفسك وبكل
جهدك (٦) ولتكن الخطوب هذه التي انا موصّيك اليوم على قلبك (٧) ولتلقّنها لبنيك وتتكلم بها
في جلوسك في البيت وفي مسيرك في الطريق وقبل نومك وعند قيامك (٨) وتربطها آية على يديك
ولتكن نقطا بين عينيك (٩) وتكتبها على أفاصيم بيوتك وفي ضياعك

LKJIHGFEDCA

30 كل] D > . إلهكم] G >
1 الوصية] الوصايا GED . للامتثال] لامتثال J .
لوراثتها] لوراثها G
2 ووصاياه] ووصاياك A واحكامه E . موصّيك] موصيكم GFD
3 فلتسمع] فتسمع KJH . اسرائيل] اسراييل ג"ל
LKJIHFEDCA . إلّه] الهك A . لك] I >
7 وفي] في G . وقبل] وعند E . وعند] وبعد LI
9 ضياعك] قراك LIG

(١٠) ويكون اد يدخلك الله الهك الى الارض التي اقسم لابايك لابرهيم لاسحق وليعقوب لاعطايك
مدن عظيمه وحسنه ما لم تبن (١١) بيوت مملوه كل خير ما لم تمل صهاريج مستنبطه ما لم تستنبط كروم
وزياتين ما لم تغرس وتاكل وتشبع (١٢) احدر كيلا تنسا الله الهك الدي اخرجك من ارض مصر
من بيت العبوديه (١٣) من الله الهك تخاف واياه تعبد وباسمه تقسم (١٤) لا تسلكوا تبع الهه اخر
من الهه الشعوب الدين حولكم (١٥) فان الله الهك قادر معاقب في جملتك كيلا يشتد وجد الله الهك
بك ويستاصلك من على وجه الارض (١٦) لا تمتحنوا الله الهكم كما امتحنتموه في المحنه (١٧) حفظ
232b تحفظون وصايا الله الهكم وادلته وسننه التي وصاك (١٨) وتصنع المستقيم والحسن / عند الله الهك
حتى يحسن لك وتدخل وترت الارض الحسنه التي اقسم الله لابايك (١٩) لادحا كل اعدايك من
بين يديك كما وعد الله

(٢٠) ويكون اد يسايلك ابنك غدا قولا ما الشواهد السنن والاحكام التي وصا الله الهنا اياكم (٢١) فتقول لابنك عبيدا كنا لفرعون بمصر واخرجنا الله من مصر بيد شديده (٢٢) وجعل الله ايات

בגדהווחטי

10 ويكون] وليكن וזט. اد] ان י. التي] الدي ד. لابايك] لاباتك ה. لابرهيم] لابراهيم י. لاسحق] ولاسحق דוזחט. لاعطايك] للاعطا لك בגוזטי لاعطا لك ד ليعطي لك ה. مدن] مدناً בוזטי. عظيمه] كباراً בוזטי كبار גדהח. وحسنه] حسنه גדוזט وحسنات ה وحسان י. ما] الدي ה > וזט التي י. لم] لا י. تبن] بنيت הי

11 كل] من كل ב. ما] > דוזט الدي הי. لم$_1$] لا י. تمل] مليت הי. صهاريج] جباب בגדוזט اجباب ה حيابا ח بياراً י. مستنبطه] منصوبه ה. ما] > דוזט الدي הי. تستنبط] نصبت ה استنبطت י. كروم] كرومات י. ما] > דוזט الدي ה التي י. تغرس] غرست ה

12 احدر] احترز لك ה فاحدر ז احدر اليك י. كيلا] ان בגדוזחטי. تنسا] تنس ז. ارض] الارض י. بيت العبوديه] ال العبيد דוזט

13 تخاف] تخف גדוזי فلتخف ח

14 تسلكوا] تضلو בדוזחטי. الهه] معبودات י. اخر] اخرى ה. الشعوب] الاقوام י. الدين] التي

בגדח

15 فان] ان הי. الله ... معاقب] قادر معاقب الله الهك בגדהוזט القادر المعاقب الله الهك ח القادر المالك الله الهك י. كيلا] لكيلا בג. بك] عليك ב–ט. على] > ח

16 امتحنتموه] امتحنتم גוזט. المحنه] مسه בגדהחי مسا וט

17 حفظ] حفظا בגדוטי. وادلته] وشواهده בגדוחטי وشهادته ה وشا[هده] ז

18 وتصنع] ولت[صنع] ז. حتى] بسبب ה. لك] اليك בגדוזחטי. لابايك] لاباتك ה

19 لادحا] لدفع בגדוזחטי ليطيح ה. كل] > ז. وعد] امر ג خاطب ה

20 اد] عند ما ה. يسايلك] يسلك בגדוז يسالك החטי. قولا] قايلا דה. ما] لم וזט. السنن] والسنن וזחט. التي] الدي ה. وصا] وصاكم בגדוזחט. اياكم] > בדוזחט معكم ג لكم ה

21 فتقول] فتقل וט فلتقل ח. الله] > ה

22 ومعجزات] ومعاجيز ה. عظيمه] كبار בדהח

והיה כי יביאך

(١٠) ويكون اذ يدخلك الله إلهك الى الأرض التي أقسم لآبائك لابرهيم ولاسحق وليعقوب لاعطائك مدنا كبارا حسنة ما لم تبن (١١) بيوتا مملوءة كل خير ما لم تملأ جبابا مستنبطة ما لم تستنبط كروما وزياتين ما لم تغرس وتأكل وتشبع (١٢) إحذر ان تنسى الله إلهك الذي أخرجك من أرض مصر من بيت العبودية (١٣) من الله إلهك فلتخف واياه تعبد وباسمه تقسم (١٤) لا تضلّوا تبع آلهة أُخر من آلهة الشعوب التي حولكم (١٥) ان القادر المعاقب الله إلهك في جملتك كيلا يشتد وجد الله إلهك عليك ويستأصلك من على وجه الأرض (١٦) لا تمتحنوا الله إلهكم كما امتحنتموه في مسّه (١٧) حفظا تحفظون وصايا الله إلهكم وشواهده وسننه التي وصّاك (١٨) وتصنع المستقيم والحسن عند الله إلهك حتى يحسن اليك وتدخل وترث الأرض الحسنة التي أقسم الله لآبائك (١٩) لدفع كل أعدائك من بين يديك كما وعد الله

והיה כי ישאלך בנך

(٢٠) ويكون اذ يسلك ابنك غدا قائلا ما الشواهد السنن والأحكام التي وصّاكم الله إلهنا (٢١) فلتقل لابنك عبيدا كنا لفرعون بمصر وأخرجنا الله من مصر بيد شديدة (٢٢) وجعل الله آيات ومعجزات

(١١) تملأ] تملء B

LKJIHGFEDCA

10 ولاسحق] لاسحق J

11 بيوتا] > E . تملأ] تمل LKJI ,G-A

12 الذي] التي K . بيت العبودية] آل العبيد E

14 آلهة$_2$] معبودات D

15 ان] فان ED . عليك] > KJHGFC

16 امتحنتموه] امتحنتوه LKJIHFDCA

20 يسلك] يسالك LKJIHEC . قائلا] قولا D . الشواهد] > A . إلهنا] > GD

ومعجزات عظيمه وقبيحه بالمصريين بفرعون وبكل اله بمشاهدتنا (٢٣) وايانا اخرج من هناك حتى احضارنا لاعطاينا الارض التي اقسم الله لاباينا (٢٤) ووصانا الله لامتثال كل السنن هده للمخافه من الله الهنا للاحسان الينا كل الايام ولاستبقانا كاليوم هدا (٢٥) وعداله تكون لنا اد نحفظ لامتثال كل الوصيه هده بين يدي الله الهنا كما وصانا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ

(١) اد يدخلك الله الهك الى الارض التي انت داخل الى هناك لوراتتها ويقلع شعوب كبار من بين يديك الحتي والجرجشي والاموري والكنعاني والفرزي والحوي واليبوسي سبعه شعوب كبار واعظم
233a منك (٢) وجعلهم الله الهك بين يديك وتقتلهم اصطلام تصطلمهم / لا تقطع لهم عهدا ولا تروفهم (٣) ولا تصاهرهم بنتك لا تعط لابنه وبنته لا تاخد لابنك (٤) اد يزيل ابنك من طاعتي ويعبد الهه اخر ويشتد وجد الله بكم ويستاصلك سرعه (٥) بل هكدا تصنع لهم مدابحهم تنقضون ومناصبهم

(٢٤) هدا] هده א

בגדהוזחטי

عظاما גוט عظيمات ז. وقبيحه] ومضرات בגדזחי وقباح ה مضرات וט. بالمصريين] في مصر ב. بفرعون وبكل] لفرعون وكل ד. بمشاهدتنا] بمشهدتنا ה

23 حتى احضارنا] لادخالنا בוזט حتى ادخالنا ג لادخلنا ד بسبب يحضرنا ה حتى يدخلنا ח حتى يدخل ايانا י. لاعطاينا] للاعطا لنا בגדוזטי ليعطينا ה ويعطينا ח

24 ووصانا] ووصنا ח. لامتتال] بامتثال בגדוזט لفعل י. السنن هده] هده السنن ז. هده] هاولاي י. للمخافه] المخافه ב لتقوى וט نخافه ז لمخافه ח. من] > וט. للاحسان] ليحسن ה وللاحسان וט للخير י. الينا] لنا הי. كل] طول ה. ولاستبقانا] ولبقاينا בגוזחט ولابقانا ד وليحيينا ה ولابقاينا י

25 اد] ان חי. نحفظ] تحفظ ה. لامتثال] للامتتال גז للصنع ה. الوصيه] الوصايا טי. الوصيه هده] هده الوصيه ז. بين يدي] في حضرة ב – ט بين يدين י

1 الى$_2$] > החי. ويقلع] وتقلع גח. كبار$_1$] كتيره בדזח. بين يديك] قدامك ה. والجرجشي ח. والاموري] والامري זי. والكنعاني] والكنعني ז. والحوي] والحبي דהוחטי. كبار] اكبر בגדוזחט كبار وعظام י

2 وجعلهم] ويجعلهم ב – ט. وتقتلهم] وتهلكهم בגדוזחט. تقطع] تقتطع י. لهم] معهم ח. تروفهم] تروف عليهم ה ترف عليهم ח ترفهم י

3 بنتك] ابنتك גהוט. لابنه] ابنه דזז. وبنته] وابنته גהוט

4 اد] كيلا בגההחי انه דוזט. يزيل] يزوغ בגה يزيغ דוזחטי. من] عن בגדוזחט. طاعتي] اتباعي בגדוזחטי تبعي ה. اخر] اخرى ה. بكم] عليكم בגדוזחט. ويستاصلك] ويستصالكم (sic!) ד

5 بل] بل ان בה. وسرواتهم] وشرواتهم וט. ونحوتاتهم] ونحوتهم ב – ט

199b كبارا ومضرّات في المصريين / بفرعون وبكل آله بمشاهدتنا (٢٣) وإيّانا أخرج من هناك حتى يُدخلنا لإعطائنا الأرض التي أقسم الله لآبائنا (٢٤) ووصّانا الله بامتثال كل السنن هذه للمخافة من الله إلّهنا للإحسان إلينا كل الأيام ولإبقائنا كاليوم هذا (٢٥) وعدالة تكون لنا ان نحفظ لامتثال كل الوصية هذه في حضرة الله إلّهنا كما وصّانا

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ

כי יביאך

(١) اذ يُدخلك الله إلّهك الى الأرض التي انت داخل الى هناك لوراثتها وتقلع شعوبا كثيرة من بين يديك الحتي والجرجشي والأموري والكنعاني والفرزي والحبي واليبوسي سبعة شعوب اكبر وأعظم منك (٢) ويجعلهم الله إلّهك بين يديك وتهلكهم اصطلاما تصطلمهم لا تقطع معهم عهدا ولا ترأف عليهم (٣) ولا تصاهرهم بنتك لا تعط لابنه وبنته لا تأخذ لابنك (٤) كيلا يزيغ ابنك عن اتّباعي ويعبد آلهة أُخر فيشتد وجدُ الله عليكم ويستأصلكم سرعة (٥) بل هكذا تصنع فيهم مذابحهم

(٢٥) نحفظ] تَحفَظَ בש' B (٢) ترأف] تَرُفُ B

LKJIHGFEDCA

22 وبكل] وكل J

23 أخرج] اخرجا KJHC. لإعطائنا] لاعطانا KJH. لآبائنا] لابانا H

24 بامتثال] لامتثال LIH. للمخافة] مخافة A لمخافة J. للإحسان] للحسان H. ولإبقائنا] ولابقينا J. كاليوم] كل يوم A كل اليوم C. هذا] هده KJ

25 ان] اذ G. لامتثال] للامتثال H

1 الى] > A. لوراثتها] لوراثها G. وتقلع] ويقلع C,A L-G. بين يديك] قدامك G

2 إلّهك] > C. ترأف] ترف LIGEDA تروف KJHFC

3 بنتك] ابنتك A

4 كيلا] للّا G. ويستأصلكم] ويستاصلك E

5 فيهم] لهم D

تكسرون وسرواتهم تقطعون ونحوتاتهم تحرقون بالنار (٦) فان شعب مقدس انت لله الهك وبك اختار الله الهك للكون له شعبا خاصا من كل الشعوب الدي على وجه الارض

(٧) ليس من كترتكم من كل الامم اصطفاكم الله واختاركم فانكم اقل من الامم (٨) فان من محبه الله اياكم ومن حفظه القسامه التي اقسم لابايكم اخرجكم الله بيد شديده وفكك من بيت العبوديه من يد فرعون ملك مصر (٩) وتعلم ان الله الهك هو الاله القادر الامين حافظ العهد والاحسان لحبيه ولحافظي وصاياه لالف جيل (١٠) ويكافي باغضيه بحضرته لابادته لا يوخر لباغضه بين يديه يكافيه (١١) وتحفظ الوصيه السنن والاحكام التي انا موصيك اليوم لامتتالها

(١٢) ويكون جزا ما تسمعون الاحكام هده وتحفظون وتمتتلوها / يحفظ الله الهك لك العهد والاحسان 233b
الدي اقسم لابايك (١٣) ويحبك ويباركك ويكثرك ويبارك تمر احشاك وتمر ارضك داجنك تيغارك وعصيرك نتاج عواملك وطفول غنمك على الارض التي اقسم الله لابايك للاعطا لك (١٤) مباركا

בגדהוזחטי
6 فان] ان ב – י. شعب] قوم י. وبك] واياك ח. شعبا] قوما י. خاصا] خاصه בדוזט صفوه ה. الشعوب] الاقوام י. الدي] الدين בגדהוזט التي ח. وجه] وجه كل ד
7 من كترتكم] لكترتكم בגוז. الامم] الشعوب ב – ט الاقوام י. اصطفاكم] احبكم בדוזט هوي גה هويكم ח احب י. الله] الله بكم ג׳ الله لكم ה. واختاركم] واختار بكم ג׳. فانكم] بل انتم בגדוחט بل انكم הז ان انتم י. اقل] الاقل בגוזט׳ القلل ד. الامم] كل الشعوب ב – ט كل الاقوام י
8 فان من] لكن בגדוזחט ان من ה بل من י. محبه] لمحبه בגדוזחט. اياكم] لكم ה. ومن حفظه] ولحفظه בגדוזחט׳. لابايكم] لاباتكم ה. اخرجكم الله بيد] اخرج الله اياكم بقدرةٍ י. بيت] ال בדוזט آال ג. العبوديه] العـ[ـبيد] ב العبيد גדוזט. يد] دوي (؟) ה
9 وتعلم] فلتعلم בגוזחט׳. الاله] الرب בגדוט. لحبيه] لمحبينه י. ولحافظي] وحافظي ח
10 ويكافي] ومكافي ב – י. باغضيه] لباغضيه ה׳ باغضه זח. بحضرته] في عالمه בגדוזחט على وجهه י. لابادته] حتى اهلاكه בגדוזט لاهلاكه הח׳. لباغضه] باغضيه בגדוט باغضه זח لباغضيه י. بين يديه] بل في عالمه בגדוזט في حضرته ה في عالمه ח. يكافيه] مكافيه ד يكافي له י
11 وتحفظ] فلتحفظ בגוזט׳ ولتحفض ח. الوصيه] الوصايا ח׳. التي] الدي ה. لامتتالها] لصنعهم ה
12 ما] > י. الاحكام هده] هده الاحكام ז. وتحفظون] وتحفظوها גדוחט وتحفظوهم ה وتحفظونها ז. وتمتتلوها] وتمتتلوهم ה وتمتتلونها ז وتصنعون اياهم י. يحفظ] ويحفظ ה׳. الدي] التي בגח
13 احشاك] بطنك דוזחט׳ احشايك ה. داجنك] وداجنك גוזט. تيغارك] عصيرك ב وعصيرك גוזט ومصطارك ה وتيغارك ח׳. وعصيرك] وتيغارك בגהוזט. نتاج] ونتاج וט عوامل י. عواملك] عوامرك ה عاوملك ז الوفك י. وطفول] وعشارات ה واطفال ח׳. التي] الدي ט. للاعطا لك] ليعطيك ה لاعطا لك ח
14 الشعوب] الاقوام י. فيك] بك י. عقيما] عاقره sup ثكلا ב عاقر גה. ولا] > ה׳. عاقر] عاقره ג

تنقضون ومناصبهم تكسرون وسرواتهم تقطعون ونحوتهم تحرقون بالنار (٦) اذ شعب مقدس انت لله إلّهك وايّاك اختار الله إلّهك للكون له شعبا خاصّا من كل الشعوب الذين على وجه الأرض

לא מרבכם

(٧) ليس من كثرتكم من كل الشعوب أحبّكم الله واختاركم بل انتم أقلّ من كل الشعوب (٨) لكن لمحبة الله اياكم ولحفظه القسامة التي أقسم لآبائكم أخرجكم الله بيد شديدة وفكّك من بيت العبودية من يد فرعون ملك مصر (٩) فلتعلم ان الله إلّهك هو الآله القادر الأمين حافظ العهد والإحسان لمحبيه ولحافظي وصاياه لألف جيل (١٠) ومكافىء باغضه في عاله حتى إهلاكه لا يؤخّر باغضه بل في عاله يكافئه (١١) فلتحفظ الوصايا السنن والأحكام التي انا موصّيك اليوم لامتثالها /

200a והיה עקב תשמעון

(١٢) ويكون جزاء ما تسمعون الأحكام هذه وتحفظونها وتمتثلونها يحفظ الله إلّهك لك العهد والإحسان الذي أقسم لآبائك (١٣) ويحبّك ويباركك ويكثرك ويبارك ثمر بطنك وثمر أرضك وداجنك وتيغارك وعصيرك نتاج عواملك وأطفال غنمك على الأرض التي أقسم الله لآبائك للاعطاء لك

(٦) الذين] اللذين، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

6 وايّاك] وبك J. الذين] اللذين ג"ל LKJIHFDCA الدي G

7 أقلّ] الاقل GED

8 ولحفظه] ومن حفظه A لحفظه E ولحفظ K. أقسم] اقسم الله A

9 لمحبيه] لمحبته I. ولحافظي] وحافظي LI. لألف] لالاف H

10 باغضه] باغضيه KHGC لباغضه LI لباغضيه J. باغضه] باغضيه KJHC

12 هذه] > C هدا J. يحفظ] ويحفظ I. الذي] التي K

13 نتاج] ونتاج KJHEC

تكون من كل الشعوب لا يكون فيك عقيما ولا عاقر ولا في بهايمك (١٥) ويزيل الله عنك كل مرض وكل ادى المصريين السايبه التي عرفت لا يجعلها فيك ويجعلها على كل باغضيك (١٦) وتفني كل الشعوب التي الله الهك معطيك لا تاس عينك عليهم ولا تعبد الهتهم ان وهقا هو لك

(١٧) اد تقول في سرك هولا الشعوب اكتر مني كيف اقدر على قرضهم (١٨) لا تخف منهم دكرا تدكر ما فعل الله الهك بفرعون وبكل المصريين (١٩) من الامتحانات العظيمه التي نظرت عينيك الايات والمعجزات واليد الشديده والدراع البسيطه اد اخرجك الله الهك كدلك يصنع الله الهك بكل الشعوب التي انت خايف من جهتهم (٢٠) وهم الزنابير يطلق الله الهك فيهم حتى يهلك الباقين والمختفين من بين يديك (٢١) لا تخف من بين يديهم ان الله الهك في جملتك القادر العظيم الجليل
(٢٢) ويقلع الله الهك الشعوب هولا من بين يديك / قليلا قليلا لا تقدر على ابادتهم سرعه كيلا 234a
تكتر عليك وحشيه الصحرا (٢٣) ويجعلهم الله الهك بين يديك ويهيجهم هيجا عظيما حتى

(٢٠) والمختفين] ت ביה״ש א

בגדהוזחטי

وعاقره ה وعقيمه י. في] > ו. ولا في] وفي הי

15 عنك] منك גהי. ادى] ضرر ה ادوا וזט. المصريين] المصرين ו مصر ז. السايبه] السيبه בז القبيحات ג القبيحه וחי القباح ה المضره וט. التي] الدي בה. عرفت] علمت ה. يجعلها] يجعلهم ה. فيك] بك י. ويجعلها] ويجعلهم ה بل يجعلها ז. على كل] في كل גהח بكل י. باغضيك] باغضك ח

16 وتفني] فتستبيح בגדוזט وتاكل י. التي] الدي בוטי. معطيك] اعطا اليك י. عينك] عينيك דהחי. الهتهم] الهتهن ח. ان] فانه ב فان ג اد ח

17 سرك] قلبك י. هولا الشعوب] الشعوب هده ח. هولا ... مني] كثيره الشعوب هده علي ה كتيرين الاقوام هولاي مني י. اكتر] اكبر ו. على قرضهم] لقرضهم הי

18 تخف] تخاف גה. ما] الدي י. فعل] صنع ב–י. بفرعون وبكل] لفرعون ولكل החי

19 من] > גהוזחטי. الامتحانات] المحنات ה. العظيمه] العظام ג الكبار החי. التي] الدي ה. نظرت] رات גח نظرو ה. الايات] والايات הוזט. والدراع] والقدره חי. اد] الدي גהי التي ח. يصنع] يفعل ה. بكل] لكل גהחי. الشعوب] الاقوام י. التي] الدين הוז اللدين ח الدي ט. من] > הוחטי. جهتهم] قبلهم ב منهم הוחטי

20 وهم] وايضاً חי. الزنابير] العوايق ה الافات ח الضوايق י. يطلق] يرسل י. فيهم] عليهم בגוט بهم י. حتى] الى حيت ה. يهلك] اهلاك י. والمختفين] والمخفين ה والخافيين י. بين يديك] قدامك ה

21 لا] > ז. تخف] تدعر בגדוזט تندعر החי. من بين يديهم] من جهتهم ה منهم ח من قبلهم י. في جملتك] معك י. القادر العظيم] قادر عظيم גהוט. الجليل] وجليل גה جليل וט > ח

22 هولا] هده ה هولاي ח هاولاي י. الشعوب هولا] هولا الشعوب ז. بين يديك] قدامك ה. قليلا قليلا] قليل قليل בה. على] > די ل ה. ابادتهم] ابانتهم ב افناهم ג فناهم ד افنايهم הי. تكتر] يكتر וט. وحشيه] وحش וט. الصحرا] البر וט السحره ח

23 ويجعلهم] ويجعلها ח. ويهيجهم] ويهجهم ג ويربتهم ה وتهجهم ח. هيجا] تربت ה اهاجه חי. عظيما] عظيمة גחי. يستاصلهم] استيصالهم ה تصتاصلهم ח

(١٤) مباركا تكون من كل الشعوب لا يكون فيك عقيم ولا عاقر ولا في بهائمك (١٥) ويزيل الله عنك كل مرض وكل آذاء المصريين القبيحة التي عرفت لا يجعلها فيك ويجعلها في كل باغضيك (١٦) وتفني كل الشعوب الذين الله إلهك معطيك لا تأسى عينك عليهم ولا تعبد آلهتهم اذ وهق هو لك

כי תאמר בלבבך

(١٧) اذ تقول في سرّك الشعوب هؤلاء أكثر مني كيف أقدر على قرضهم (١٨) لا تخف منهم ذكرا تذكر ما صنع الله إلهك بفرعون وبكل المصريين (١٩) من المحنات العظيمة التي نظرت عيناك الآيات والمعجزات واليد الشديدة والقدرة البسيطة حتى أخرجك الله إلهك كذلك يصنع الله إلهك بكل الشعوب الذين انت خائف من جهتهم (٢٠) وايضا الآفات يطلق الله إلهك فيهم حتى يُهلك الباقين والمختفين من بين يديك (٢١) لا تنذعر من بين أيديهم ان الله إلهك في جملتك القادر العظيم والجليل (٢٢) ويقلع الله إلهك الشعوب هؤلاء من بين يديك قليلا قليلا لا تقدر على إفنائهم سرعة كيلا تكثر عليك وحشية الصحراء (٢٣) ويجعلهم الله إلهك بين يديك ويُهجّهم إهاجة عظيمة حتى

(٢٠) والمختفين] والمختفون B

LKJIHGFEDCA

15 آذاء] ادى E دآت G ادا KJH

16 الذين] التي J. تأسى] تاس JGA تأسي C. عينك] عينكم HFC. تعبد آلهتهم] تعبدهم LI

17 هؤلاء] هولاي LIEA هاولاي KJHGDC

19 من] > LI. المحنات] المحانات KJHC الامتحانات D. نظرت] رات D. والقدرة] والذراع ובש׳ وتفسر والقدره F. حتى] التي J. بكل] لكل K. الذين] التي G. من جهتهم] منهم DA

20 الباقين] الباقيين KJHC. والمختفين] والمختفون KIHGFC والمتحفون E والمختفيين J والمحتفون L

21 أيديهم] يديهم KA. بين أيديهم] قبلهم G. والجليل] الجبار الجليل A الجليل E

22 هؤلاء] هاولاي EDCA,G - L. إفنائهم] افنيهم H افناهم K. تكثر] يكثر L

23 ويُهجّهم] ويهيجهم KJHEDCA

يستاصلهم (٢٤) ويجعل ملوكهم بيدك وتمحا اسماهم من تحت السما لا يتبت انسان بين يديك حتى استيصالك اياهم (٢٥) نحوت الهتهم تحرقون بالنار لا تحب فضه ولا دهب عليهم وتاخده لك كيلا تتوهق به ان كريهه الله الهك هو (٢٦) ولا تداخل مكروها الى بيتك فتصير مصطلما كمتله ترجيسا ترجسه وكراهه تتكرهه فان حراما هو

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ

(١) كل الوصيه التي انا موصيك اليوم تحفظو للامتثال حتى تبقوا وتكثروا وتدخلو وترتوا الارض التي اقسم الله لابايكم (٢) وتدكر كل الطريق الدي سيرك الله الهك هده اربعين سنه في البريه لاشقايك وامتحانك واظهار ما في سرك هل تحفظ وصاياه ام لا (٣) واشقاك واجاعك واطعمك المن ما لم تعرف ولا عرف اباوك حتى يعلمك ان ليس على الخبز وحده يحيا الانسان بل على كل ما يخرج من امر الله يحيا الانسان (٤) كسوتك لم تبل عليك ورجليك ما كلتا هده اربعين سنه

(٥) وتتيقن في سرك ان كما يودب الانسان ابنه الهك مودبك (٦) وتحفظ وصايا الله الهك / للسلوك 234b

(١) وتكثروا] ر ביה"ש א

בגדהוזחטי

24 وتمحا] فتهلك הוט. اسماهم] اسمهم הזח׳. يتبت] يقف ה. انسان] رجل ה׳ احد וט. بين يديك حتى] قدامك حيت ה

25 الهتهم] الهتهن ח. تحب] تشتهي בגה׳ تتمنى וט تبتغي ז تختر ח. ولا دهب] ودهبا גדהוחט׳. عليهم] عليهن ׳. وتاخده] فتاخد בגהוחט׳. لك] اليك ׳. تتوهق] توهق ז. ان] اد דח

26 تداخل] تدخل בגהוזט تحضر ח׳. مكروها] مكروهه ג كريهه ה׳. مصطلما] حراما הח׳. كمتله] مثله וזחט. ترجيسا] رجسا ה. وكراهه] وكرها ה وكره ח. تتكرهه] تكرهه בג, ה –׳. فان] ان גדהז׳ انه וט اد ח. هو] > וט

1 موصيك] موصيكم ה. تحفظو] تحفظهن ׳. للامتثال] لامتثال ג للصنع ה للفعل ׳. حتى] بسبب ה. تبقوا] تحيوا בגהוחט׳

2 الدي] التي בגדהוחט׳. لاشقايك] حتى اشقايك ג بسبب يشقيك ה حتى شقايك ׳. وامتحانك] ليمتحنك ה لامتحانك ח׳. واظهار] ليعلم ה للعلم ח لاظهار ׳. ما] الدي ׳. سرك] قلبك ח. هل تحفظ] اتحفض ח اتحفظ ׳

3 ما] الدي ה׳. لم] لا ג׳. تعرف] تعرف انت ג عرفت הט علمت ׳. ولا] ولم ה. عرف] عرفو ה علموا ׳. حتى] بسبب ה. يعلمك] يعرفك ה׳. وحده] > ה. بل] ان ח. ما] > ה׳. يخرج] خرج בגד مخرج ה الخارج ׳. من] عن ג > ה. امر] > ב. من امر] بامر ׳

4 تبل] بُليت ה׳. عليك] من عليك בגדוחט׳ عنك ה. ما] لم ה׳ لا ח. كلتا] كلت ה تحفا ׳

5 وتتيقن] وتعلم ה. يودب] يادب ׳. الانسان] الرجل גדהזח׳. مودبك] مادبك ׳

6 وتحفظ] فلتحفظ בז. وللمخافه] للمخافه ד والمخافه ה

يستأصلهم (٢٤) ويجعل ملوكهم بيدك وتمحو اسمهم من تحت السماء لا يثبت انسان بين يديك حتى
استئصالك اياهم (٢٥) نحوت آلهتهم تحرقون بالنار لا تختر فضة وذهبا عليهم فتأخذه لك كيلا تتوهّق
200 به اذ كريهة الله / إلهك هو (٢٦) لا تُحضر مكروها الى بيتك فتصير حراما مثله بل ترجيسا ترجّسه
وكراهة تكرهه اذ حرام هو

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ

כל המצוה

(١) كل الوصية التي انا موصّيك اليوم تحفظون للامتثال حتى تبقوا وتكثروا وتدخلوا وترثوا الأرض التي أقسم الله لآبائكم (٢) وتذكر كل الطريق التي سيّرك الله إلهك هذه اربعين سنة في البرية لإشقائك وامتحانك وإظهار ما في سرّك هل تحفظ وصاياه أم لا (٣) وأشقاك وأجاعك وأطعمك المنّ ما لم تعرف ولا عرف آباؤك حتى يعلّمك ان ليس على الخبز وحده يحيا الانسان بل على كل ما خرج من أمر الله يحيا الانسان (٤) كسوتك لم تبل من عليك ورجلاك ما كلّتا هذه اربعين سنة

וידעת עם לבבך

(٥) وتتيقّن في سرّك انه كما يؤدّب الرجل ابنه الله إلهك مؤدّبك (٦) وتحفظ وصايا الله إلهك للسلوك

(٢٤) وتمحو] وتمَحى B (٣) يحيا] يحيى B

LKJIHGFEDCA

24 وتمحو] وتمحي L-A. يثبت] يثتبت KJHC
25 فتأخذه] فتاخد JHD. لك] > G. اذ] ان G
26 لا] ولا LKJHD. تُحضر] تحضروا D. مكروها] مكرها KJC كريهةً G. فتصير] فيصير D. بل] > GD. وكراهة] وكراهن J
1 الوصية] الوصايا E. للامتثال] لامتثال A. تبقوا] تحيوا LI
2 هذه] هذا A مدة KJHC. وامتحانك] ولامتحانك LJIGA
3 لم] لا D. تعرف] يعرف K. ليس] لا G. من] > LI
4 ما] لم HF
5 الرجل] الانسان K

في طرقه وللمخافه منه (٧) ان الله الهك مدخلك الى ارض حسنه واسعه ارض دات انهار ما وعيون وغوامر خارجات في البقاع وفي الجبال (٨) ارض حنطه وشعير وجفن وتين ورمان ارض زيتون زيت وعسل (٩) ارض ليس بضعف تاكل فيها خبز بل لا يعدم شيا فيها ارض من حجارتها الحديد ومن جبالها تستنبط النحاس (١٠) وتاكل وتشبع وتبارك الله الهك على الارض الحسنه التي اعطاك

(١١) احدر ان تنسى الله الهك بالامتناع من حفظ وصاياه واحكامه وسننه التي انا موصيك اليوم (١٢) كيلا تاكل وتشبع وبيوت حسنه تبني وتسكن (١٣) وبقرك وغنمك تكثر وفضه ودهب يكثر لك وكل ما لك يكثر (١٤) ويشمخ قلبك وتنسى الله الهك المخرجك من ارض مصر من بيت العبيد (١٥) المسير لك في الجفر العظيم الهايل بالتعابين المحرقه والعقارب المعطشه وفاقد الما المخرج لك الما من صخر الصوان (١٦) المطعم لك المن في البريه ما لم يعرف اباوك لاشقايك ولامتحانك ليتيبك في اخرتك (١٧) فتقول في سرك حيلي وعظم يدي صنع لي الايسار هدا (١٨) وتدكر الله الهك انه

בגדהוזחטי

7 مدخلك] يدخلك ו. واسعه] وواسعه בז وفرجه ה. دات] > גה'. انهار] اوديه ה. وعيون] عيون בה'. وغوامر] غوامر בג. خارجات] خارجه הוט. البقاع] المروج וט. الجبال] الجبل בהח

8 ارض] ارض دات בוזט. وجفن] جفن בז ودوالي '. وتين] تين ב'. زيتون زيت] زيت ו زيت زيتون ה زيت سمن '

9 ارض] ارض التي ג' > ח. بضعف] بصعب ב بصعوبه ג بمسكنه הח'. فيها] بها דוזחט'. خبز] غدا בג الغدا דוזחט. بل] > ג – '. لا] لم ח. يعدم] تعدم בגדוזחט' تعوز ה. فيها] بها וט. شيا فيها] منها شيا ו شي فيها ה فيها شيا ח. ارض] ارض التي ג. من] > ה الدي '. الحديد] حديد ה'. جبالها] اجبالها '. تستنبط] يستنبط בה. النحاس] نحاسا וט'

10 وتبارك] وتحمد בגדוזחט'. اعطاك] اعطا لك '

11 احدر] احترز لك ה احدر لك '. ان] كيلا ה'. تنسى] تتناسى וזט. بالامتناع] لامتناع ג امتناع ה للامتناع '. من] > ה'. التي] الدي בה

12 وبيوت] بيوت ה. حسنه] حسان '. تبني] تبنه ז

13 وبقرك] بقرك ח. تكثر] يكثر ב يكثرون גה'. ما] الدي '. يكثر] تكثر ה

14 ويشمخ] فيعظم ז. المخرجك] المخرج لك וזט. بيت] ال דזט ال sup بيت ו. العبيد] العبوديه בגהח'

15 المسير لك] المسيرك בגה' والمسير لك וזט مسيرك ח. الجفر] القفر ב – ט البريه '. العظيم] العظيمه '. الهايل] والهايل בג المهيب ה. بالتعابين] التعابين ד تعبان ה'. المحرقه] محرق ה' محرقه ח. والعقارب] عقرب ה وعقارب ח عقارب '. المعطشه] المعطش בגז. وفاقد] ليس ה مع فقد ח الدي ليس '. الما] ما ה'. الما$_2$] ما גוט > ח. الصوان] الجلمد ה

16 المطعم لك] المطعمك בג, ה – '. المن] من ה' منا ז. البريه] البر '. ما] التي גז الدي דהוחט'. يعرف] تعرف ג عرفو ה يعلموا '. لاشقايك] بسبب اشقايك ג بسبب يشقيك ה حتى يشقيك '. ولامتحانك] وبسبب امتحانك ג وبسبباب يمتحنك ה وامتحانك וט وحتى يمتحنك '. ليتيبك] لتثبيتك ג ليحسن لك ה حتى يحسن اليك ח ليحسنك '

17 سرك حيلي] قلبك قواي ה. يدي] قترتي ב. صنع] اكتسب גה. صنع لي] المسني (؟) ו اكسبني וזט. الايسار] الغنى וט. الايسار هدا] هدا الغنى זו

18 وتدكر] بل تدكر בגדוזט بل تدكر ان ח. انه] ان هو ה اذ هو '. المعطي لك] معطيك ה المعطيك ז.

في طرقه وللمخافة منه (٧) ان الله إلّهك مدخلك الى أرض حسنة واسعة أرض ذات أنهار ماء وعيون وغوامر خارجات في البقاع والجبال (٨) أرض حنطة وشعير وجفن وتين ورمّان أرض زيتون زيت وعسل (٩) أرض ليس بمسكنة تأكل بها الغذاء لا تعدم شيئا فيها أرض من حجارتها الحديد ومن جبالها يُستنبط النحاس (١٠) فتأكل وتشبع وتحمد الله إلّهك على الأرض الحسنة التي أعطاك

השמר לך

201a (١١) احذر ان تنسى الله إلّهك بالامتناع من حفظ وصاياه وأحكامه وسننه / التي انا موصّيك اليوم (١٢) كيلا تأكل وتشبع وبيوتا حسنة تبني وتسكن (١٣) وبقرك وغنمك يكثر وفضة وذهب يكثر لك وكل ما لك يكثر (١٤) ويشمخ قلبك وتنسى الله إلّهك المخرجك من أرض مصر من آل العبيد (١٥) المسيّرك في القفر العظيم الهائل الثعابين المحرقة والعقارب المعطشة مع فقد الماء المخرج لك الماء من صخر الصوّان (١٦) المطعمك المنّ في البرية الذي لم يعرف آباؤك لإشقائك ولامتحانك حتى يحسن اليك في آخرتك (١٧) فتقول في سرّك حيلي وعظم يدي صنع لي الإيسار هذا (١٨) بل تذكر

(١٤) ويشمخ] ويسمح B

LKJIHFEDCA

6 وللمخافة] والمخافه F

7 مدخلك] يدخلك D. والجبال] وفي الجبال D

8 وجفن] وكرم A

9 ليس] > L. تعدم] تعدم كل K. فيها] > K. حجارتها] جبالها A. يُستنبط] تستنبط KJHC

13 يكثر$_1$] تكثر JGED. يكثر$_2$] تكثر H

14 آل العبيد] > A بيت العبوديه HD

15 الماء$_2$] > KF. صخر الصوّان] صوان الصخر E

16 الذي] التي G. يعرف] تعرف LIG. ولامتحانك] وامتحانك D

17 الإيسار] اليسار K

18 بل تذكر] وتذكر LIG. على] مع J. يثبت] تثبت

235a المعطي لك القدره على اكتساب الغنا وحتى يتبت عهده التي اقسم لابايك / لابرهيم لاسحق
وليعقوب كاليوم هدا (١٩) ويكون ان نسيان تنسى الله الهك فتضل في اتباع الهه اخر وتعبدها وتسجد
لها اشهدت عليكم اليوم ان هلاكا تهلكون (٢٠) كالشعوب التي الله مهلك من بين يديكم كدلك
تهلكون جزا ان لم تسمعون من قول الله الهكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ

(١) اسمع ياسرايل انت اليوم عابر الاردن للدخول لقرض شعوب اكبر واعظم منك مدن كبار
وحصون في السما (٢) شعب كبير عال دوو العلوج الدي انت عرفت وانت اصغيت الى من قال
من يتبت بين يدي دوو العلوج (٣) وتعلم اليوم ان الله الهك هو العابر بين يديك كالنار المحرقه هو
يستاصلهم ويقميهم بين يديك فتقرضهم وتبيدهم سرعه كما وعد الله لك (٤) لا تقل في سرك

בגדהוזחטי

القدره] قوى ה حول י. على اكتساب] لاكتساب הח لصنع י. الغنا] الايسار בגי ايسار ה. وحتى] حتى בדוזט وبسبب ה. يتبت] يقيم י. التي] الدي ב – ז, טי. لابرهيم] لابراهيم הי. لاسحق] ولاسحق ג – ט. كاليوم هدا] كهدا اليوم ז

19 ان] اد ח. نسيان] نسواً י. فتضل] وتسلك ה وتسير י. في اتباع] تبع גהחי. اخر] اخرى ה. وتعبدها] وتعبدهم ה. لها] لهم ה. اشهدت] اخبرت ג. عليكم] لكم ג بكم י

20 كالشعوب] كالاقوام י. التي] الدي בגדהי الدين וט اللدين ח. من بين يديكم] قدامكم ה. يديكم] ايديكم ח. كدلك] كداك ו. تهلكون] > ח. ان] > גוטי ما הח. تسمعون] تسمع ט. من] > ו. قول] امر דז

1 ياسرايل] يا سراييل בג يا اسراييل החי يا اسرايل וט. انت اليوم] انك ז. اليوم عابر] عابر اليوم בגדהוחט داخل اليوم י. للدخول] دخولاً י. لقرض] لوراثه בוחטי لترث גד للوراته ה. شعوب] اقوام י. اكبر] كبار גהי. واعظم] وعظيمه י. وحصون] وحصينات ה وعاليه וט

2 شعب] شعباً ב قوم הי. كبير] عظيماً ב عظيم גה. عال] وعال בגהז وسامٍ חי. دوو] بني ג اولاد החי. العلوج] العلاجه וט. الدي] الدين וזט اللدين ח. انت] > גוט. عرفت] علمت דהחטי. اصغيت] سمعت גהוחטי اطعت ד. الى] > גהוחטי. من قال] > דהחי. قال من] > ג. يتبت] يقف sup يتبت ב يقف ה. بين يدي] قدام ה بين ايدي י. دوو] بني ה اولاد חי. العلوج] العلاجه sup العلاجه ב العلاجه וט

3 وتعلم] فلتعلم וט. العابر] عابر י. بين يديك₁] قدامك ה امامك י. كالنار] النار ב نار גהי بالنار וט. المحرقه] محرقه גי فانيه ה. ويقميهم] وهو يقميهم בגוט وهو يقمعهم ה ويفنيهم ח وهو يفنيهم י. بين يديك] > ה بين يدك ח. فتقرضهم] فتفرضهم ה. وتبيدهم] وتهلكهم גה. وعد] قال בדוטי خاطب ה وعدك ח. لك] > ח

4 تقل] تقول בגהחט. لدفع] بدفع גי عند احداف ה. اياهم] لهم ה. بين يديك قولا] قدامك قايلا ה. لزكاتي] بزكاتي בג بعدالتي הי بزكوتي ח. ادخلني] احضرني ה يدخلني י. الارض هده] هده الارض ז. وبفجور] ولفجور דח. الشعوب هولا] الشعوب

الله إلّهك انه المعطي لك القدرة على اكتساب الغنى حتى يثبت عهده الذي أقسم لآبائك لابرهيم ولاسحق وليعقوب كاليوم هذا (١٩) ويكون ان نسيانا تنسى الله إلّهك فتضلّ في اتّباع آلهة أُخر وتعبدها وتسجد لها أشهدت عليكم اليوم ان هلاكا تهلكون (٢٠) كالشعوب الذين الله مهلك من بين أيديكم كذلك تهلكون جزاء لم تسمعوا من أمر الله إلّهكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ

שמע ישראל אתה עבר היום

(١) اسمع يا اسرائيل انت عابر اليوم الأردن للدخول لوراثة شعوب اكبر واعظم منك مدن كبار وحصون في السماء (٢) شعب عظيم وعال اولاد العلوج الذين انت علمت وانت سمعت من يثبت بين يدي اولاد العلوج (٣) ولتعلم اليوم ان الله إلّهك هو العابر بين يديك كالنار المحرقة هو يستأصلهم ويفنيهم من بين يديك فتقرضهم وتبيدهم سرعه كما قال الله لك (٤) لا تقل في سرّك

(٢٠) الذين] اللدين B (٢) الذين] اللذين ג״ל B

LKJIHGFEDCA

1. الذي] التي KG. لابرهيم] لابراهيم D
19 اتّباع] تبع A
20 الذين] اللدين LKJIHFDCA. الله] اهلك A.
بين أيديكم] قدامكم G. جزاء] جزا ان H-A, KJ.
تسمعوا] تسمعون LIA. أمر] قول KDA
1 اسرائيل] اسراييل LKJIHFEDCA
2 وعال] وسام D. الذين] اللدين ג״ל LKJIHFDCA
3 بين يديك₁] قدامك G. ويفنيهم] ويقميهم בש׳ C
ويقميهم KH وهو يقميهم J. من] > KHGEDC.
وتبيدهم] وتفنيهم G
4 تقل] تقول A. هؤلاء] هاولاي ג״ל EDCA, L-G.

لدفع الله الهك اياهم من بين يديك قولا لزكاتي ادخلني الله لوراته الارض هده وبفجور الشعوب هولا الله مقرضهم من بين يديك (٥) ليس بزكاتك ولا باستقامه سرك انت داخل لوراته ارضهم بل بفجور الشعوب هولا الله مقرضهم من بين يديك حتى يثبت الامر الدي اقسم لابايك لابرهيم لاسحق وليعقوب

(٦) وتتحقق ان ليس بزكاتك الله الهك معطيك الارض الحسنه هده مورتا بل شعب قاسي العرف
انت / (٧) اذكر ولا تنسى ما اسخطت الله الهك في البريه لمند اليوم الدي خرجتم من ارض مصر 235b
حتى وصولكم الى الموضع هدا مخالفين كنتم مع الله (٨) وفي حوريب اسخطتم الله فتواجد الله عليكم لاستيصالكم

(٩) عند صعودي الى الجبل لاخد لوحي الجوهر لوحي العهد الدي قطع الله معكم واقمت في الجبل اربعين يوما واربعين ليله طعاما ما طعمت وما ما شربت (١٠) واعطاني الله لوحي الجوهر مكتوبه بقدره الله وعليهما كل الكلمات التي خاطبكم الله في الجبل من وسط النار في يوم الجوق (١١) وكان لانقضا اربعين يوما واربعين ليله اعطاني الله لوحي العهد (١٢) وقال الله لي قم انحدر سرعه من

(١٠) مكتوبه] متكوبه א

בגדהוזחטי
هده הח الاقوام هولاي י. مقرضهم] قارضهم בהוזחטי قارضوهم ג
5 ليس] لا י. بزكاتك] بعدالتك הי بزكوتك ח. ولا باستقامه] وباستقامه בהוחט واستقامه ז. سرك] سريرتك בז قلبك גדהחי. بفجور] لفجور דח. الشعوب هولا] هولا الشعوب ז الاقوام هاولاي י. هولا] هده ה هولاي ח. مقرضهم] قارضهم בגהוזחטי. حتى] وحتى בגוחטי وبسبب ה. يثبت] يقيم ה. الامر] الوعد ה الخطاب י. الدي] التي גח. لابرهيم] لابراهيم הי. لاسحق] ولاسحق דוזחטי
6 وتتحقق] فتعلم גה ولتتحقق ח ولتعلم י. بزكاتك] بعدالتك הי بزكوتك ח. معطيك] اعطى لك י. مورتا] وراته הח لوراتتها י. بل] ان בהחי لان ג. شعب] قوماً י
7 تنسى] تنس וזט. ما] الدي י. لمند] مند בגדוזחטי من ה. خرجتم] خرجتم فيه ה خرجت י. حتى] الى הי. وصولكم] حضوركم ה مجيكم ח دخولكم ט. الموضع هدا] هدا اليوم ז
8 وفي] في ה. حوريب] حورب ז. فتواجد] وتواعد ה. عليكم] بكم הי. لاستيصالكم] ليستاصلكم ה
9 عند] في י. الى] > גחי. لوحي] الواح ה لواح י. الجوهر] جوهر ח. لوحي] الواح הי. واقمت] اقمت ה. طعاما] خبزاً הי. ما] لم הי. طعمت] اكلت גהחי
10 واعطاني الله] واعطا الله اليّ י. لوحي] لوحين ה اتنين الواح י. الجوهر] الجواهر י. مكتوبه] مكتوبين ב–י. بقدره] بيد ז. وعليهما] وعليهم גהי. كل] ككل זי. الكلمات] الخطوب ה. التي] الدي ג. خاطبكم] خاطب גהי خاطبك ח. الله] الله معكم ג الله لكم ה الله اليكم י. الجبل] حوريب ה
11 اعطاني الله] اعطى الله اليّ י. لوحي] لوحين ה اتنين لواح י
12 لي] اليّ י. قم] قوم ג. سرعه من هاهنا] من هنا

لدفع الله إلهك اياهم من بين يديك قولا بزكوتي أدخلني الله لوراثة الأرض هذه ولفجور الشعوب
201b هؤلاء الله قارضهم من بين يديك (٥) ليس بزكوتك / ولا باستقامة قلبك انت داخل لوراثة أرضهم
بل لفجور الشعوب هؤلاء الله قارضهم من بين يديك وحتى يثبت الأمر الذي أقسم لآبائك لابرهيم
ولاسحق وليعقوب

וידעת כי לא בצדקתך

(٦) ولتتحقّق ان ليس بزكوتك الله الهك معطيك الأرض الحسنة هذه وراثة اذ شعب قاسي العرف انت (٧) اذكر ولا تنس ما أسخطت الله الهك في البرية منذ اليوم الذي خرجتم من أرض مصر حتى وصولكم الى الموضع هذا مخالفين كنتم لله (٨) وفي حوريب أسخطتم الله وتواجد الله عليكم لاستئصالكم

בעלותי ההרה

(٩) عند صعودي الى الجبل لأخذ لوحي الجوهر لوحي العهد الذي قطع الله معكم وأقمت في الجبل أربعين نهارا واربعين ليلة طعاما ما أكلت وماء ما شربت (١٠) وأعطاني الله لوحي الجوهر مكتوبين بقدرة الله وعليهما كل الكلمات التي خاطبكم الله في الجبل من وسط النار في يوم الجوق (١١) وكان لانقضاء اربعين نهارا واربعين ليلة أعطاني الله لوحي العهد (١٢) وقال الله لي قم انحدر سرعة من

בצדקתך] בא"ע B

LKJIHGFEDA

قارضهم] اقرضهم LI
5 باستقامة] بسلامه G. وحتى] حتى I. الذي] التي J. لابرهيم] لابراهيم D
6 ولتتحقّق] ولتحقق FE ولتعلم G وليتحقق LI
7 ولا] لا E. تنس] تنسى JGDA. لله] مع الله GED
9 الذي] التي K. نهارا] يوما JHA
10 وعليهما] وعليها A. الكلمات] الخطوب J
11 نهارا] يوما JA
12 قم] قوم H. أفسد] افسدت A. اذ أفسد] ادا فُسد

هاهنا اد افسد قومك الدين اخرجت من مصر عدلوا سرعه عن الطريق التي وصيتهم صنعوا لهم عجلا صبا

(١٣) وقال الله لي قولا نظرت الشعب هدا وان شعبا قاسي العرف هو (١٤) ان تتخلى عني استاصلهم ومحوت اسماهم من تحت السما واصنعك شعبا اكبر واعظم منه (١٥) فاتجهت وانحدرت من الجبل والجبل مشتعل بالنار ولوحي العهد على يدي (١٦) ونظرت وانكم عصيتم الله الهكم/ صنعتم لكم عجل صب عدلتم سرعه عن الطريق التي وصاكم الله (١٧) فقبضت على اللوحين والقيتهما عن يدي وكسرتهما بمشاهدتكم 236a

(١٨) وخضعت بين يدي الله كالاولى اربعين يوما واربعين ليله طعاما ما طعمت وما ما شربت بسبب خطاكم الدي اخطاتم لفعل السو عند الله لكيده (١٩) اد جزعت من قبل الوجد والحميه اد سخط الله عليكم لاستيصالكم فسمع الله مني هم في تلك الدفعه (٢٠) وعلى هرون تواجد الله جدا لاستيصاله فشفعت ايضا بسبب هرون في تلك الدفعه (٢١) وخطاكم الدي صنعتم العجل اخدت

בגדהוזחטי

سرعه י. هاهنا] هنا ח. اد] ان ה. الدين] الدي החי. عن] من הזי. التي] الديה. عجلا صبا] عجل صب בגדהוזט

13 لي] اليّ י. الشعب هدا] القوم هدا ה هدا الشعب ז. وان] واي ד وهودا החי. شعبا] شعب דה

14 ان] > הי وان ח. تتخلى] خل ה تخلي ח تخلا י. عني] مني י. استاصلهم] استاصلتهم גוט واستاصلهم הי. ومحوت] ومحيت בוט وامحا גז وامحي החי. اسماهم] اسمهم הזחי. واصنعك] وصنعتك בד وجعلتك ו واجعلك ט واصنع اياك י. شعبا] لشعب בגח لشعباً י. اكبر] اعظم בגדז عظيم החי عظيما וט. واعظم] واكبر בגדזח واكثر הוט

15 فاتجهت] واتجحت ד وتجهت ה. ولوحي] واتنين الواح י. على] على كلتي ה. على يدي] بيدي ב على اتنين يدي י

16 وانكم] وهودا قد ג وانكم قد בדוט وهودا اد ד وهودا חי. عصيتم] اخطاتم הי. عجل صب] عجلاً صباً חי. عدلتم] زغتم ה. عن] من הזח. وصاكم الله] وصى الله اياكم י

17 فقبضت] وجدبت ה. على اللوحين] باللوحين ג اللوحين ה بالاتنين الالواح י. والقيتهما] والقيتها ד والقيتهم ה. عن] من على ג' عن كلتا ה. يدي] اتنتين يدي י. وكسرتهما] وكسرتهم בהי

18 وخضعت] وتشفعت ה وتخضعت י. بين يدي] في حضره בגהוחט. طعاما ما] خبز لم הי. طعمت] اكلت גהחי. ما] لم הי. بسبب] بسبب كل דוזחט على كل י. خطاكم] خطاياكم הוחטי. الدي] التي גוט. لفعل] لصنع ה. السو] القبيح גהוט. عند الله لكيده] بمشاهده الله الهكم لاكادته ה

19 اد] ان הי لما ח. جزعت] خفت גה. اد] الدي גה لما ח. سخط] اسخط ה. لاستيصالكم] ليستاصلكم ה. مني] الي וטי لي ז. هم] ايضا חי. في تلك الدفعه] الدفعه هده ח في الدفعه هده י

20 وعلى هرون تواجد] وبهرون تواعد ה. لاستيصاله فشفعت] ليساصله واستشفعت ה. ايضا] هم דה. تلك الدفعه] دلك الوقت ה الدفعه هده י

21 وخطاكم] وخطاياكم גהי. الدي] التي ג'. العجل] ذات العجل ב من العجل טזו. واحرقته]

ها هنا اذ أفسد قومك الذين أخرجت من مصر عدلوا سرعة عن الطريق التي وصيتهم صنعوا لهم عجلا صبّا

ראיתי את העם

(١٣) وقال الله لي قولا نظرت الشعب هذا اذ شعب قاسي العرف هو (١٤) ان تتخلّ عني أستأصلهم وأمحو أسماءهم من تحت السماء وأصنعك شعبا اكبر واعظم منه (١٥) واتّجهت وانحدرت من الجبل والجبل مشتعل بالنار ولوحا العهد على يديّ (١٦) ونظرت وهوذا عصيتم الله إلهكم صنعتم لكم عجلا صبّا عدلتم سرعة عن الطريق التي وصّاكم الله / (١٧) فقبضت على اللوحين وألقيتهما عن يديّ وكسرتهما بمشاهدتكم 202a

ואתנפלה לפני יהוה

(١٨) وخضعت في حضرة الله كالأولى اربعين نهارا واربعين ليلة طعاما ما أكلت وماء ما شربت بسبب كل خطاياكم التي أخطأتم لفعل السوء عند الله لكيده (١٩) اذ جزعت من قبل الوجد والحميّة لمّا سخط الله عليكم لاستئصالكم فسمع الله مني ايضا في تلك الدفعة (٢٠) وعلى هرون تواجد الله جدا لاستئصاله فشفعت ايضا بسبب هرون في تلك الدفعة (٢١) وخطأكم الذي صنعتم العجل

(١٤) وأمحو أسماءهم] وامحى اسمآوهم B (١٨) السوء] السؤ B

LKJIHGFEDCA
בא"ע H. عن] من LI
13 قولا] > C. نظرت] رايت G. اذ] وان ED
14 ان] وان D. تتخلّ] تتخلّي A تتحلّ LC تخل FE تتخلا G. وأمحو] وامحي L-A. أسماءهم] اسماهم KGFDCA اسمهم JHE اسماوهم LI. اكبر واعظم] اعظم واكبر D واعظم G
16 عن] من L
17 اللوحين] اللوحي JHC. عن] من LI
18 السوء] القبيح E
19 الوجد] الوزر A. لمّا] التي KA. سخط] اسخط K
21 وخطأكم] وخطاياكم HG. الذي] التي KH.

واحرقته بالنار ودققته طحنا جيدا حتى نعم كالتراب والقيت ترابه الى النهر المنحدر من الجبل (٢٢) وفي شعله وفي مسه وفي قبور الشهوه مسخطين كنتم لله (٢٣) وعند ارسال الله اياكم من قدس الرقيب قولا اصعدو ارتوا الارض التي اعطيتكم خالفتم امر الله الهكم ولم تومنوا به ولم تسمعوا من قوله (٢٤) مخالفين كنتم لله مند يوم مناجاته اياكم

236b (٢٥) وخضعت بين يدي الله الاربعين اليوم والاربعين الليله التي خضعت / اد تواعد الله باستيصالكم (٢٦) وشفعت الى الله وقلت يامولاي الله لا تهلك قومك ونحلتك الدين فككت بعظمتك الدين اخرجت من مصر بيدك الشديده (٢٧) اذكر عبيدك لابرهيم واسحق ويعقوب لا تتجه الى قساوه الشعب هدا والى فجوره والى خطاياه (٢٨) كيلا يقولوا اهل الارض الدين اخرجتنا من هناك لفقد قدره الله على ادخالهم الى الارض التي وعدهم ولبغضته لهم اخرجهم ليميتهم في البريه (٢٩) وهم قومك ونحلتك الدين اخرجت من مصر بحيلك العظيم وبدراعك البسيطه

(٢٧) خطاياه] ا$_1$ ב״ה״ש א

בגדהוזחטי

وحرقت اياه י. ودققته] ودقته ב ودقيته גהח ودقيت اياه י. طحنا] طحينا גדהוט. جيدا] ناعما ח > י. حتى] الى حيت ה. النهر] الواد גהח الخليج י. المنحدر] المنهطل בגוט النازل ז
22 شعله] تبعره גוט. مسه] محنه ה. وفي قبور] وقبور וט. الشهوه] الشهوات ה. لله] مع الله גה
23 وعند ارسال] وعند اطلاق ז ولارسال ח. اياكم] لكم ה. الرقيب] برنع ב – ט. قولا] قايلا ה. ارتوا] ورتو בגוחט رتو ז وارتوا י. التي] الدي ג. اعطيتكم] اعطيت لكم י. خالفتم] وخالفتم בהח׳ فخالفتوا ג. تومنوا] امنتم ה׳ تامنو ח. به] > ד له י. ولم] ولا זח. تسمعوا] سمعتم הזח׳. قوله] امره בדוזט
24 لله] عند الله בגוזט مع الله י. مند] من בגהז م. ن ח. يوم] > ד. مناجاته] علمه ה تعليمه י. اياكم] لكم גוחט بكم ה
25 وخضعت] وتشفعت ה وتخضعت י. بين يدي] في حضرة בגדוזחט > ה بين يدين י. الله] لله ה. اليوم] يوم ה نهاراً ח׳. الليله] ليلة י. التي] الدي ח. خضعت] تخضعت ג׳ تشفعت ה. اد] ان ה. تواعد] قال הט. باستيصالكم] ليستاصلكم ה لاستيصالكم י
26 وشفعت] وتضرعت ה. الى الله] لله ח. يا] > י. الله] يا الله ה يالله ז. الدين] الدي בגה اللدين ח. بعظمتك] بقدرتك ח. الدين] اللذين ב الدي הח׳. بيدك] بقدرتك ה׳
27 ادكر] راعي ח. عبيدك] لعبيدك ה׳. لابرهيم] ابرهيم בגדוחט لابراهيم ה׳. واسحق] ولاسحق ה لاسحاق י. ويعقوب] وليعقوب ה׳. تتجه] توجه הז. قساوه] قسوه דוט. الشعب هدا] القوم هدا ה هدا الشعب ז. والى] ولا ה. فجوره] لفجوره ה. خطاياه] خطاه ג لخطاه ה خطايه וזחט
28 يقولوا] يقول בגדוזט تقول ח. اهل] قوم י. الدين] الذي בח التي גהז׳. اخرجتنا] اخرجنا ח. لفقد] لعدم בח׳ عجزت ה. على ادخالهم] ليدخلهم ה عند ادخالكم ח لادخالهم י. التي] الدي זח. وعدهم] اوعد لهم י. ولبغضته] ومن بغضته גהז׳ ولبرضته ח. لهم] اياهم בגדזח׳. ليميتهم] ليقتلهم ה لاماتتهم וט لافناهم ח. البريه] البر י
29 الدين] الدي דהח. بحيلك] بقواك ה بحولك י.

أخذت فأحرقته بالنار ودققته طحنا جيدا حتى نعم كالتراب وألقيت ترابه الى النهر المنحدر من الجبل (٢٢) وفي شعلة وفي مسّه وفي قبور الشهوة مسخطين كنتم لله (٢٣) وعند إرسال الله اياكم من قدس الرقيب قولا اصعدوا ورثوا الأرض التي أعطيتكم خالفتم أمر الله الحَكم ولم تؤمنوا به ولا سمعتم من قوله (٢٤) مخالفين كنتم لله منذ مناجاته اياكم

ואתנפלה

(٢٥) وخضعت في حضرة الله الاربعين نهارا والاربعين ليلة التي خضعت اذ تواعد الله باستئصالكم (٢٦) وشفعت الى الله وقلت يا مولاي الله لا تهلك قومك ونحلتك الذين فككت بعظمتك الذين أخرجت من مصر بيدك الشديدة (٢٧) اذكر عبيدك ابرهيم واسحق ويعقوب لا تتّجه الى قساوة الشعب هذا والى فجوره والى خطيئته (٢٨) كيلا يقولوا أهل الأرض التي أخرجتنا من هناك لعدم قدرة الله عن إدخالهم الى الأرض التي وعدهم ولبغضه اياهم أخرجهم ليميتهم في البرية (٢٩) وهم
202b قومك ونحلتك الذين أخرجت / من مصر بحيلك العظيم وبقدرتك البسيطة

(٢٥) الاربعين ... الله] בש׳ י״א اربعين، واربعين، الدى B

LKJIHGFEDCA

أخذت] اتخذت G. جيدا] ناعماً D. نعم] صار LI. ترابه] تربه C. المنحدر] المتحدر H
22 مسخطين] مخطيين KJHC
23 ولا سمعتم] ولم تسمعوا LI
24 منذ] من مُنذ G. اياكم] لكم ED
25 الاربعين، والاربعين] اربعين، واربعين J. التي] الذي G. خضعت] تخضعت H. تواعد] تواجد LKJIHFCA. باستئصالكم] لاستيصالكم KH
27 اذكر] راعي D. ابرهيم] ابراهيم D. خطيئته] خطاياه ED
28 يقولوا] يقول GD. التي] اللذين D الدين E. أخرجتنا] اخرجنا D. عن إدخالهم] لادخالهم J. ولبغضه] ولبغضته KJHC ولبغضة E. ليميتهم] لقتلهم K

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعَاشِرُ

(١) في تلك الدفعه قال الله لي انحت لك لوحي جوهر كالاولين واصعد الي الى الجبل واصنع لك صندوق خشب (٢) واكتب على اللوحين الكلمات التي كانت على اللوحين الاوله الدين كسرت وتجعلها في الصندوق (٣) وصنعت صندوق خشب سنط ونحت لوحي جوهر متل الاولين وصعدت الى الجبل واللوحين بيدي (٤) وكتب على اللوحين متل الكتابه الاوله عشره الكلمات التي خاطبكم الله في الجبل من وسط النار في يوم الجوق واعطاها الله لي (٥) واتجهت وانحدرت من الجبل وجعلت
237a اللوحين في الصندوق الدي صنعت وكانا هناك / كما وصاني الله

(٦) وبني اسرايل رحلو من مسروت ونزلوا في بني يعقن (٦أ) من هناك رحلوا ونزلوا في جدجده من هناك رحلوا ونزلوا في يطبته ارض دات انهار ما (٦ب) من هناك رحلوا ونزلوا في عبرنه من هناك رحلوا ونزلوا في عصيون جبر من هناك رحلوا ونزلوا في بريه صن هي قدس (٧) من هناك رحلوا ونزلوا في جبل هور ومات هناك هرون وقبر هناك وتولى العازر ابنه عوضه

(٨) في تلك الدفعه ميز الله سبط الليواني لحمل صندوق عهد الله وللوقوف في حضره الله لخدمته

בגדהוזחטי

وبدراعك] وبقدرتك ח’. البسيطه] البسيط ה

1 تلك الدفعه] دلك الوقت ה الدفعه هده ’. لي] اليّ ’. لوحي جوهر] اتنين الواح جوهراً ’. الي] > ז. الى] > הח’

2 واكتب] لاكتب בגוזחט. اللوحين الكلمات] الالواح الخطوب ה. التي] اللواتي וט الدين ’. كانت] كانوا ה’ كن וט. اللوحين] الالواح ה’. الاوله] الاولين בגדוזט الاوليين ’. الدين] اللدين בוחט التي גה. وتجعلها] وتجعلهما בוזט وجعلتهم ה واجعلها ח وتجعلهم ’

3 ونحت] ونحتت בוט’ وانحت ה. لوحي جوهر] اتنين الواح جوهراً ’. متل الاولين] كالاولين גהוחט كالاوليين ’. الى] > הח’. واللوحين] والوحين ה واتنين الالواح ’

4 اللوحين] الالواح ה’. متل الكتابه] كالخط ה كالكتابه ’. الاوله] الاول ה. عشره] العشر בהוט عشر גדזח. الكلمات] كلمات הח. التي] الدي גד. خاطبكم الله] خاطب الله معكم ה’. واعطاها] واعطاهما בגדוט واعطاهم הח’ واعطانيهما ז. لي] اليّ ט’

5 اللوحين] الالواح ה’. الدي] التي גח. وكانا] وكانوا ה’ وبقيا וזחט

6 اسرايل] اسراييل בגהח’. رحلو] رحلون ’. من مسروت] من مسيروت וט ممسيروت ח

6א جدجده] الجدجد בוזט هجدجده ג الجدجده ה. يطبته] يطيبته בד يطبتا וט يطبطه ’. دات] > גה’. انهار] اوديه גה’ خلجان ’. ما] > ח

6ב صن] صين ← صن ו صان ח’

7 هور]ههر ד الجبال ה. ومات] وتوفا ה. وقبر] ودفن הח. وتولى] وتامم בגה وام דח’ وصار וזט. العازر] العزر גדוזחט’ المنصور ה. ابنه] ولده דוזט. عوضه] اماما عوضه וט كاهن[ا] بعده ז

8 تلك الدفعه] دلك الوقت ה الدفعه هده ’. الليواني] لاوي ה. وللوقوف] والوقوف בדוזט

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعَاشِرُ

בעת ההיא אמר יהוה

(١) في تلك الدفعة قال الله لي انحت لك لوحي جوهر كالأوّلين واصعد اليّ الى الجبل واصنع لك
صندوق خشب (٢) لأكتب على اللوحين الكلمات التي كانت على اللوحين الأوّلين اللذين كسرت
وأجعلهما في الصندوق (٣) فصنعت صندوقا خشب سنط ونحتُّ لوحي جوهر كالأوّلين وصعدت الى
الجبل واللوحان بيدي (٤) فكتب على اللوحين مثل الكتابة الأولى عشر الكلمات التي خاطبكم الله
في الجبل من وسط النار في يوم الجوق وأعطاهما الله لي (٥) فاتّجهت وانحدرت من الجبل وجعلت
اللوحين في الصندوق الذي صنعتُ وبقيا هناك كما وصّاني الله

ובני ישראל נסעו ממסירות

(٦) وبنو اسرائيل رحلوا من مسيروث ونزلوا في بني يعقن (٦أ) من هناك رحلوا ونزلوا في جدجده
من هناك رحلوا ونزلوا في يطبته أرض ذات أنهار (٦ب) من هناك رحلوا ونزلوا في عبرنه من هناك
رحلوا ونزلوا في عصيّون جبر من هناك رحلوا ونزلوا في برية صن هي قدس (٧) من هناك رحلوا
ونزلوا في جبل هور ومات هناك هرون وقبر هناك وأمّ العازر ابنه عوضه

בעת ההיא הבדיל יהוה

(٨) في تلك الدفعة ميّز الله سبط الليواني لحمل صندوق عهد الله والوقوف في حضرة الله لخدمته

(٢) الكلمات ... اللوحين] פעמיים, השנייה נעק"ל B (٣) ونحتُّ] ونحتَتُ B (٤) الأولى] الاوّلة ג"ל B . ממסירות] ממסריות B

LKJIHGFEDCA

1 واصعد] ولتصعد E. اليّ] > KHGFED. الى] > LJIC

2 كانت] كانوا HA. على] في E. اللذين] الدين GE. كسرت] كسّرت J. وأجعلهما] واجعلها D

3 ونحتُّ] ونحتت LI

4 فكتب] فكتبت JC. مثل الكتابة] كالكتابه JH. الأولى] الاوله ג"ל L-E,CA. الله] > A

5 وانحدرت] انحدرت D. الذي] التي בש' G. وبقيا] وكانا K

6 اسرائيل] اسراييل ג"ל LKJIHFEDCA. مسيروث] مسروت KJ

6א في$_1$] في جبل KJHC. أنهار] انهار مآءٍ E

6ב في$_2$] > LI. عصيّون] عيصيون A. صن] صان LKIGF

7 هرون] هرون الامام G. وقبر] ودفن LIG. العازر] الهزر LKJIHC

8 تلك الدفعة] دلك الوقت G. الليواني] لاوي G. والوقوف] وللوقوف JH للوقوف K. لخدمته] لخدمه H للخدمه KJ. هذا] هده K

والبركه باسمه الى اليوم هدا (٩) بسبب دلك لم يبق لليواني جز ونحله مع اخوته الله هو نحلته كما قال الله الهك له (١٠) وانا اقمت في الجبل كالايام الاولى اربعين يوما واربعين ليله وسمع الله مني ايضا في تلك الدفعه ولم يهوى الله اهلاكك (١١) وقال الله لي قم سر راحلا بين يدي الشعب هدا ويدخلوا ويرتوا الارض التي اقسمت لابايهم للاعطا لهم

(١٢) والان ياسرايل ما الله الهك طالب منك الا المخافه من الله الهك للسلوك في كل طرقه ولمحبته ولعباده الله الهك بكل قلبك / وبكل نفسك (١٣) ولحفظ وصايا الله الهك وسننه التي انا موصيك 237b
اليوم للحسان لك (١٤) ان لله الهك السما وما فوق السما والارض وكل ما فيها (١٥) خاصا بابايك اصطفا الله محبه لهم واختار من نسلهم بعدهم بكم عن كل الشعوب كاليوم هدا (١٦) وتختنوا شعت قلوبكم واعرافكم لا تقسوا ايضا (١٧) ان الله الهكم هو اله الالهه ورب الارباب القادر العظيم والجبار الجليل الدي لا يرفع وجها ولا يقبل رشا (١٨) صانع حكم يتيم وارمله ومحب الجار للاعطا له خبز

(١٧) رشا] غشا א

בגדהוזחטי

للوقوف גחי للقيام ה. في حضره] بين يدي ג بين يدين י. لخدمته] للخدمه י. والبركه] وللبركه גהוטי. اليوم هدا] هدا اليوم ז

9 بسبب دلك] كدلك ה > ח. يبق] يكن בגוזחטי كان ה. لليواني] للاوي בהז. جز] جزا ב جزو ה جزؤ י. قال] وعد ג خاطب ה امر י

10 اقمت] وقفت וט. الاولى] الاولين ג الاوليه ה الاول י. يوما] نهار ח. مني] الي י. ايضا] هم גהז. الدفعه] دفعه ד. يهوى] هوي ה يقضي י. اهلاكك] لاهلاكك ה هلاكك חי

11 لي] > ח اليّ י. سر] امض ג' ازهب (؟) ד سير (؟) سعر (؟) ה. راحلا] رحيلا ב للرحيل הי. بين يدي] قبيله ד قدام ה قباله ח. الشعب هدا] القوم هدا הי هدا الشعب ז. ويدخلوا] ليدخلو בגוזחט ليدخلون י. ويرتوا] يرتون ה. التي] الدي ח. للاعطا] لاعطا ד للعطا וט

12 ياسرايل] ياسراييل בג يا اسرايل ד يا اسراييل החי. المخافه] لمخافه ח. للسلوك] للمسير ה والسلوك וט. طرقه] سبله ד. ولمحبته ولعباده] ومحبته وعباده וט

13 ولحفظ] وحفظ וט. للحسان] للخيره בגדוזחטי ليحسن ה

14 ان لله] انا الله ח. السما] السماوات וט. وما فوق] وسما בגהזחי. والارض] الارض בהזח. ما] الدي י. فيها] بها גוטי

15 خاصا] بل خاصه ב بل גהחי بل خاصا ד وخاصا ז. بابايك] بباباتك בגה اباك ח. اصطفا] هوي בג, ה – י رضي ד. محبه لهم] لمحبتهم גה للمحبه لهم י. من] > בדה. من نسلهم] بنسلهم ג'. بكم] لكم דח اياكم וט. عن] من בגהחי. الشعوب] الاقوام י. كاليوم هدا] كهدا اليوم ז

16 وتختنوا] فلتختنوا ב فتحسمو גדוזחט فلتحسمون י. شعت] شغب דוזט قلفه ה رديله ח ارديلة י. واعرافكم] وعرفكم בגדהי

17 الالهه] الاهه ד. ورب الارباب] ومولى الموالي ה. والجبار] الجبار בדהוחט. يرفع وجها] ياخد بالوجوه ד. يقبل] ياخد בגהחי. رشا] غشا ג رشى וט رُشا י

18 يتيم] لليتيم די اليتيم וזט مع اليتيم ח. وارمله] والارمله דוזחט والارمنه י. ومحب] ويحب ה واحب י. الجار] جار ה. للاعطا له] لاعطا له ג للعطا له ד

203a والبركة باسمه الى اليوم هذا / (٩) بسبب ذلك لم يكن لليواني جزء ونحلة مع اخوته الله هو نحلته كما قال الله الآهك له (١٠) وانا أقمت في الجبل كالأيام الأولى اربعين نهارا واربعين ليلة وسمع الله مني ايضا في تلك الدفعة ولم يهو الله هلاكك (١١) وقال الله لي قم سر راحلا قدام الشعب هذا ليدخلوا ويرثوا الأرض التي أقسمت لآبائهم للاعطاء لهم

ועתה ישראל

(١٢) والآن يا اسرائيل ما الله الآهك طالب منك الّا المخافة من الله الآهك للسلوك في كل طرقه ولمحبته ولعبادة الله الآهك بكل قلبك وبكل نفسك (١٣) ولحفظ وصايا الله الآهك وسننه التي انا موصّيك اليوم للخيرة لك (١٤) ان لله الآهك السماء وما فوق السماء والأرض وكل ما فيها (١٥) بل آباءَك هوى الله محبة لهم واختار من نسلهم بعدهم اياكم من كل الشعوب كاليوم هذا (١٦) فلتحسموا رذيلة قلوبكم وأعرافكم لا تقسّوا ايضا (١٧) انّ الله الآهكم هو آله الآلهة وربّ الأرباب القادر العظيم الجبار الجليل الذي لا يرفع وجها ولا يأخد رُشى (١٨) صانع حكم لليتيم والأرملة ومحبّ الجار

(١٢) الآهك$_1$] > B. كل] > B (١٥) آباءَك] آباك B. كل] בש׳ B (١٧) رُشى] رُشا B

LKJIHGFEDCA

9 لليواني] الليواني I. جزء] جزو KJHGDCA جز LIFE. هو] > GF

10 الأولى] الاوّله D. ايضا] > HF

11 قدام] قبالة ED

12 للسلوك] المسلوك I

14 لله] الله L. وما فوق] وسماءِ D. والأرض] الارض D

15 آباءَك] اباك LDA ابايك KJHC اياك IFE لآبايك G. لهم] > KJH. من$_1$] > ED. بعدهم] تبعهم D من بعدهم E. اياكم] لكم GED

16 رذيلة] أرْذيلة F

17 الجليل] والجليل KJHC. رُشى] رشاء A رشا L-C

18 والأرملة] وللارمله KJHC

وكسوه (١٩) وحبوا الجار ان جيرانا كنتم في ارض مصر (٢٠) من الله الهك تخف واياه تعبد وبه تتمسك وباسمه تقسم (٢١) فهو فخرتك وهو الهك الدي فعل معك العظايم الجليله هده التي نظرت عينيك (٢٢) في سبعين نفس انحدر اباوك الى مصر والان جعلك الله الهك ككواكب السما كتره

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي عَشَرَ

(١) وتحب الله الهك وتحفظ حفظه سننه ووصاياه واحكامه كل الايام

(٢) وتعلموا اليوم ان ليس لبنيكم ان لم يعلموا وان لم ينظروا تاديب الله الهكم عظمته ويده الشديده
ودراعه البسيطه (٣) واياته وافعاله التي فعل في المصريين بفرعون وبكل ارضه (٤) وما فعل بجيش
238a المصريين / بخيله وبركبه الدي اطف ما بحر القلزم على وجوههم عند كدهم خلفكم فابادهم الله الى
اليوم هدا (٥) وما صنع لكم في البريه حتى وصولكم الى الموضع هدا (٦) وما صنع بدتن وابيرم بني

בגדהוזחטי'
ليعطيه ה ليعطه ח. خبز] طعاما בוזחט قوتاً '
19 وحبوا] فلتحبو בוזחט فتحبوا גה فلتحبون '. ان] فان גוט
20 تخف] تخاف בגהט
21 فهو] هو בגהח' فانه ד. فخرتك] مدحك ד امتداحك ה افتخارك '. الدي] التي ח. فعل] صنع בגהח'. العظايم] المعظمات ה العظيم ח. الجليله] الهايلات ג والمهيبات ה والجليلات ז والجلايل '. هده] هولا ג هولاي ה هاولاي '. التي] الدي בדהז. نظرت] راو ה رات וחט
22 انحدر] انحدرو דהח دخلون '. اباوك] اباتك ה. الى مصر] مصراً '. الهك] > ה. كتره] للكتره ה
1 وتحب] فلتحب בוזחט'. حفظه] محافظه ה حفاظه וזט حفايظه '. سننه] وسننه הוחט. كل الايام] طول الزمان ה
2 وتعلموا] ولتعلمو בגוזט ولتعلم ח ولتعلمون '. ان] اد ג. ليس] > וזט. لبنيكم] بنيكم בג' بنوكم ה. ان] الذي ב الدين ה' اللدين ח. يعلموا] علمو ה. وان] والدين ה'. وان لم] ولم וחט. ينظروا] نظرو ה يرو וט نظرون '. عظمته] وعظمته וט. ويده] وقدرته הח'. الشديده ودراعه] القويه ويده '. البسيطه] البسيط ה
3 واياته] اياته בגח'. التي] الدي ה. فعل] صنع וט. في] في جملة בח'. المصريين] وسط مصر ה. بفرعون وبكل] لفرعون ولكل ה'
4 وما] والدي גה' الدي ח. فعل] صنع ז'. بجيش] لجيش ה. المصريين] مصر הוט. وبركبه] وركبه ז. بخيله وبركبه الدي] لخيله ولركبه والدي ה. اطف] اخلف ב افاض ה اطاف '. عند كدهم] لكدهم בוט بكدهم ה. خلفكم] وراكم ה. فابادهم] واهلكهم גה. الى] مند בוזט > ח. اليوم هدا] هدا اليوم ז
5 وما] والدي הח'. صنع] فعل גהח. لكم] بكم בוט معكم ח. البريه] الشول '. حتى وصولكم] الى حيت دخولكم ה. الموضع هدا] هدا الموضع ז
6 وما] والدي הח'. صنع] فعل הח. بدتن] لدتن ה الى دّتن '. وابيرم] ولابيرم '. بني] ابني בגוזט ابنا ח. الدي] الدين בז التي גה اللدين וט. وابتلعتهم] وابتلعتهما וזט وبلعتهم '. الدي] الدين בגהז

للاعطاء له طعاما وكسوة (١٩) وأَحِبُّوا الجار ان جيرانا كنتم في أرض مصر (٢٠) مِن الله الّهك تخاف واياه تعبد وبه تتمسّك وباسمه تقسم (٢١) هو فخرتك وهو الّهك الذي فعل معك العظائم الجليلة هذه التي نظرت عيناك (٢٢) في سبعين نفس انحدروا آباؤك الى مصر والآن جعلك الله الّهك ككواكب السماء كثرة

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي عَشَرَ

(١) فلتحبّ الله الّهك وتحفظ حفظه سننه ووصاياه وأحكامه كل الأيام

וידעתם היום /

203b (٢) وتعلمون اليوم ان ليس لبنيكم الذين لم يعلموا والذين لم ينظروا تأديب الله الّهكم عظمته ويده الشديدة وقدرته البسيطة (٣) وآياته وأفعاله التي فعل في جملة المصريين بفرعون وبكل أرضه (٤) وما فعل بجيش المصريين بخيله وبركبه الذي أطفّ ماء بحر القلزم على وجوههم عند كدّهم خلفكم فأبادهم الله الى اليوم هذا (٥) وما صنع لكم في البرية حتى وصولكم الى الموضع هذا (٦) وما صنع بدثن

(٢) الذين ، والذين] اللذين ، واللذين ، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

19 وأَحِبُّوا] فلتحبوا LJIE. ان] اذ GE. ان جيرانا] اجيراناً A
20 تتمسّك] تمسك I يتمسك L
21 الذي] التي K. فعل] صنع LKI
22 انحدروا] انحدر I

1 وتحفظ] فلتحفظ H
2 وتعلمون] ولتعلموا D ولتعلمون J. لبنيكم] مع بنيكم G. الذين] اللذين ג"ל LKJIHFDCA. والذين] واللذين LKJIHFCA. والذين لم] ولم GD
6 بدثن وأبيرم] لدتن ولابيرم H. اللذين] الدين E

الياب بن راوبن الدي فتحت الارض فاها وابتلعتهم وكل الناس الدي لقرح وبيوتهم ومضاربهم وكل المستقيم الدي في رجاجيلهم في جمله كل اسرايل (٧) ان عينيكم ناظرات كل فعل الله العظيم الدي فعل (٨) وتحفظوا كل الوصايا التي انا موصيكم اليوم حتى تتشددوا وتدخلوا وترتوا الارض التي انتم داخلون الى هناك لوراتتها (٩) وحتى تطيلوا اياما على الارض التي اقسم الله لابايكم للاعطا لنسلهم ارض داره لبنا وعسلا

(١٠) ان الارض التي انتم داخلون الى هناك لوراتتها ليس كارض مصر هي التي خرجتم من هناك التي تزرع زرعك وتسقي برجليك كجنان الخضير (١١) والارض التي انتم عابرون الى هناك لوراتتها ارض جبال وبقاع من مطر السما تشرب ما (١٢) ارض الله الهك متتبعها دايما ملاحظه الله الهك لها من اول السنه والى اخر السنه /

(١٣) ويكون ان سماعا تسمعوا من وصاياي التي انا موصيكم اليوم لحبه الله الهكم لعبادته بكل قلوبكم 238b
وبكل نفوسكم (١٤) ويجعل مطر ارضك في اوقاته بكيرا ولقيسا وتجمع داجنك تغارك وعصيرك (١٥) ويجعل عشبا في برك لبهايمك وتاكل وتشبع (١٦) احدروا ان تغوى قلوبكم وتعدلوا وتعبدون

(١٤) اوقاته] ا$_1$ ביה"ש א

בגדהוזחטי

اللدين וט. المستقيم] المقيم בוזט الثابت גה القايمين חי. في$_1$] من בגדוזחט. رجاجيلهم] رجليهم ב ركبهم ה رجالهم ח. في رجاجيلهم] بارجلهم י. كل] > ח. اسرايل] اسراييل בגהחי
7 ان] فان בגוזט اذ י. عينيكم] اعينكم בגדוזחטי. ناظرات] ناظره בגדהוט الناظرات ז الناضرات ח الناظرة י. الدي] التي ג. فعل] صنع חי
8 وتحفظوا] فلتحفظوا בגוזחטי. الوصايا] الوصيه בגהוזט. موصيكم] موصي اياكم ג"ל י. اليوم] > ה. حتى] بسبب ה. تتشددوا] تشتدو גהוזטי. وترتوا] وارتوا ג. التي] الدي זחי. الى] > ה. لوراتتها] للوراته י
9 وحتى] حتى ד وبسبب ה. تطيلوا] تبقون ה. لابايكم] لاباوكم ח. للاعطا] لاعطا ג ليعطي ה
10 التي$_1$] الدي גחי. الى] > גה. لوراتتها] لوراثها ד. ليس] ليست וט. التي$_2$] الدي הח. وتسقي] وتسقيه י. برجليك] برجلك ה. كجنان] كجنات זח. الخضير] النعيم ח
11 والارض] بل الارض ז الارض ח. التي] الدي י. عابرون] داخلون י. الى] > ה. جبال] دات جبال בדוזחט. وبقاع] ومروج וט
12 ارض] ارض الدي בגהחי. متتبعها] متطلبها ה متبعها ח طالب اياها י. دايما] دايم הח. ملاحظه] مراعاه ה عين י. لها] بها הי. اول] بدايه וט
13 ان] اد ח. من] الى י. التي] الدي ה. اليوم] اليوم لفعلها ה. قلوبكم] قلبكم ה. نفوسكم] نفسكم ה
14 ويجعل] فسيجعل בוזט ونجعل ה. اوقاته] وقته גהח. ولقيسا] ولقيشا בגהוטי. داجنك] دجنك וזט. تغارك] وعصيرك בגוזט تيغارك די ومسطارك ה وتيغارك ח. وعصيرك] وتيغارك בגהוזט
15 ويجعل] وجعل ח. برك] صحراتك בגדזי حقلك ה
16 احدروا] احدروا لكم בט احترزو لكم ה احدر ח تحفظوا لكم י. ان] كيلا ה. تغوى] تهوا ח. وتعدلوا] فتزوغون וזט وعدلتم ח. وتعبدون] وعبدتم ח. اخر] اخرى ה. لها] لهم ה

وأبيرم ابني الياب بن راوبن اللذين فتحت الأرض فاها فابتلعتهما وكل الناس الذين لقرح وبيوتهم ومضاربهم وكل القائمين الذين من رجالهم في جملة كل اسرائيل (٧) ان أعينكم ناظرات كل فعل الله العظيم الذي فعل (٨) ولتحفظوا كل الوصية التي انا موصّيكم اليوم حتى تتشدّدوا وتدخلوا وترثوا الأرض التي انتم داخلون الى هناك لوراثتها (٩) وحتى تطيلوا اياما على الأرض التي أقسم الله لآبائكم للاعطاء لنسلهم أرض دارة لبنا وعسلا

כי הארץ

(١٠) ان الأرض التي انتم داخلون الى هناك لوراثتها ليس كأرض مصر هي التي خرجتم من هناك التي تزرع زرعك وتسقي برجليك كجنان الخضير (١١) الأرض التي انتم عابرون الى هناك لوراثتها أرض ذات جبال وبقاع من مطر السماء تشرب ماء (١٢) أرض الله الهك متتبّعها دائما ملاحظة الله الهك لها من أوّل السنة والى آخر السنة

והיה אם שמע תשמעו

(١٣) ويكون ان سماعا تسمعوا من وصاياي التي انا موصّيكم اليوم لمحبّة الله الهكم لعبادته بكل قلوبكم
وبكل نفوسكم (١٤) فيجعل مطر أرضك في أوقاته / بكّيرا ولقّيسا وتجمع داجنك وتيغارك وعصيرك 204a
(١٥) ويجعل عشبا في صحراتك لبهائمك فتأكل وتشبع (١٦) احذروا ان تغوى قلوبكم وتعدلوا

(١١) الأرض] والارض، و נעק"ל B (١٤) وتجمع] ويَجمعُ B

LKJIHGFEDCA

التي K. فابتلعتهما] فابتلعتهم D
7 ناظرات] الناظرات LIH. كل] كل ما A. فعل₁] صنع H
8 الوصية] الوصايا GED. التي₁] هذه التي A. لوراثتها] > D لوراثها G
9 للاعطاء] لاعطا H
10 الى] > LI. لوراثتها] لوراثها G. الخضير] النعيم ובש' الخضير D
11 الأرض] والارض LKJ,H-A. عابرون] داخلون D. لوراثتها] لوراثها G. ذات] > J
12 أرض] ارض التي J. متتبّعها] متبّعها G
14 فيجعل] ليجعل J. أوقاته] وقته D. ولقّيسا] ولقّيشا LKJIHCA. وتيغارك] تيغارك J
16 احذروا] احذر D. تغوى] تهوا J. وتعدلوا] >

اهه اخر وتسجدون لها (١٧) ويشتد وجد الله عليكم ويمسك السما ولا يكون مطر والارض لا تعطي غلاتها وتهلكون سرعه من على الارض الحسنه التي الله معطيكم (١٨) وتجعلون كلامي هدا على قلوبكم وعلى نفوسكم وتربطوها ايه على ايديكم وتكون نقطا بين اعينكم (١٩) وتعلموها لبنيكم للتكلم بها في جلوسك في البيت وعند مسيرك في الطريق وعند نومك وعند قيامك (٢٠) وتكتبها على افاصيم بيوتك وفي قراك (٢١) حتى تكتر ايامكم وايام بنيكم على الارض التي اقسم الله لابايكم للاعطا لهم كايام السما على الارض

(٢٢) ان حفظا تحفظوا كل الوصايا هده التي انا موصيكم اليوم لامتثالها لمحبه الله الهكم للسلوك في
239a كل طرقه والتمسك به / (٢٣) ويقرض الله كل الشعوب هولا من بين يديك وترثهم شعوباً اكبر
واعظم منك (٢٤) كل المواضع التي تطا اقدامكم لكم تكون من البريه واللبنان ومن النهر نهر الفراه والى البحر الاخير يكون تخمكم (٢٥) لا يقف انسان بين يديكم رعبكم وخوفكم يجعل الله الهكم على وجه كل الارض التي تطون عليها كما وعدكم

(٢٤) التي تطا] التي ي تظا א (٢٥) الهكم] اله كم א

בגדהוזחטי

17 عليكم] بكم י. ويمسك] ويحبس גהי وتمسك ח. لا] لم הח. تعطي] تعطْ בגח. من] > ה. معطيكم] معطي لكم י

18 وتجعلون] فلتجعلون י. كلامي] كلماتي בוזחט الخطوب ג خطوبي ה خطابي י. هدا] هده בגהוזחט. نفوسكم] انفسكم ו. وتربطوها] وتربطوهم ה وترتبطوها וזט وتربطون اياها י. ايه] لايه ד. ايديكم] يديكم גהחי. وتكون] ولتكُن ב ويكونو ה ويكونون י. نقطا] كالنقط בג لنقطةً י. اعينكم] عينيكم ה

19 وتعلموها] وتعلموهم ה وتعلمونهم י. لبنيكم] لاولادكم י. للتكلم] للتلفظ ג للمخاطبه ה. بها] بهم הי. في$_1$] عند ה. وعند] في בח وفي גי عند ה و וזט. وعند] عند ב وفي ה في י. وعند] وفي בהי و גוזט

20 وتكتبها] وتكتبهم ה. بيوتك] بيتك ה. قراك] ضياعك גוט

21 حتى تكتر] بسبب يكترون ה. التي] الدي ג. للاعطا لهم] ليعطيهم ה. لهم] لكم וז. السما] السموات י

22 ان] بل ח. الوصايا] الوصيه הוזט. التي] الدي ט. لامتثالها] لفعلها הי. كل] > ד. والتمسك] وللتمسك גהוחטי

23 ويقرض] يقرض וזט وليقرض ח. الشعوب] الاقوام י. هولا] هده ה هولاي ח هاولاي י. الشعوب هولا] هولا الشعوب ז. بين يديك] قدامك ה. شعوباً] قوماً י. اكبر] كبار גהי. واعظم] وعظام י. اكبر واعظم] اعظم واكبر ז

24 المواضع] موضع בוט الموضع דח المقام י. التي] > בוט الدي דהי. تطا] تطيا ב تطي كل י. اقدامكم] كف قدمك ה. لكم] فيه لكم גהח به فلكم וזט به لكم י. تكون] يكون ב – י. واللبنان] الى اللبنان ה ولبنان וט والي اللبنان י. الفراه] الفرات דוזחט

25 انسان] رجل הי. بين يديكم] قدامكم ה بين ايديكم ח بين يديك י. رعبكم] خوفكم דהחי بل رعبكم וט. وخوفكم] ورعبكم דהחי. وجه] ظاهر ה. عليها] فيها גה بها י. تطون عليها] تطوها וט.

وتعبدوا آلهة أُخر وتسجدوا لها (١٧) فيشتد وجد الله عليكم ويمسك السماء ولا يكون مطر والأرض لا تعطي غلّاتها وتهلكوا سرعة من على الأرض الحسنة التي الله معطيكم (١٨) فلتجعلوا كلماتي هذه على قلوبكم وعلى نفوسكم وتربطوها آية على أيديكم ولتكن نقطا بين أعينكم (١٩) وتعلّموها لبنيكم للتكلّم بها في جلوسك في البيت وعند مسيرك في الطريق وقبل نومك وعند قيامك (٢٠) وتكتبها على أفاصيم بيوتك وفي قراك (٢١) حتى تكثر أيامكم وأيام بنيكم على الأرض التي أقسم الله لآبائكم للاعطاء لهم كأيام السماء على الأرض

כי אם שמר תשמרון

(٢٢) ان حفظا تحفظوا كل الوصية هذه التي انا موصّيكم اليوم لامتثالها لمحبّة الله آلهكم للسلوك في طرقه وللتمسّك به (٢٣) فيقرض الله كل الشعوب هذه من بين يديك وترثهم شعوب اكبر واعظم منك (٢٤) كل الموضع الذي تطأ أقدامكم فيه لكم يكون من البرية واللبنان ومن النهر نهر الفرات والى البحر الأخير يكون تخمكم (٢٥) لا يقف انسان بين أيديكم خوفكم ورعبكم يجعل الله آلهكم على وجه كل الأرض التي تطأون عليها كما وعدكم

(١٨) ولتكن ... أعينكم] בש'י"א B. نقطا] نقطٍ B (٢٤) تطأ] تطى B (٢٥) تطأون] تطون B

LKJIHGFEDCA

G. لها] < D

18 فلتجعلوا] فلتحفظوا G. كلماتي] كلاماتي A. أيديكم] يديكم A. ولتكن] وتكون L-C

19 وتعلّموها] ولتعلموها K. في$_1$] عند J. وعند$_1$] وفي D. وقبل] وعند GED. وعند$_2$] وبعد A

20 قراك] ضياعك E

21 لآبائكم] لابايك E

22 الوصية] الوصايا GED. آلهكم] الهك H الهكم لعبادته LI. في] في كل L-A

23 اكبر] اكثر J

24 الذي] التي KJ. تطأ] تطي L-A. فيه] < LIG

25 انسان] رجل I. أيديكم] يديكم D. تطأون] تطون L-A

(٢٦) انظر انا جاعل بين يديكم اليوم بركه ولعنه (٢٧) اما البركه فبان تسمعون وصايا الله الهكم
التي انا موصيكم اليوم (٢٨) واللعنه فبان لا تسمعون من وصايا الله الهكم وتعدلون عن الطريق
التي انا موصيكم اليوم للسلوك تبع الهه اخر ما لم تعرفوها (٢٩) ويكون اد يدخلك الله الهك الى
الارض التي انت داخل الى هناك لوراتتها وتجعل البركه على جبل جريزيم واللعنه على جبل عيبل
(٣٠) الا انهما في جيزه الاردن تبع طريق مغيب الشمس في ارض الكنعاني الساكن في البقعه مقابل
الجلجل جانب مرج البها مقابل نابلس

(٣١) انكم عابرون الاردن للدخول لوراته الارض التي الله الهكم معطيكم / وترتوها وتسكنوا فيها 239b
(٣٢) وتحفظوا لامتثال كل السنن وكل الاحكام التي انا جاعل بين يديكم اليوم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي عَشَرَ

(١) هده السنن والاحكام التي تحفظون للامتثال في الارض التي اعطا الله اله ابايك لك وراته كل
الايام التي انتم احيا على الارض (٢) اهلاكا تهلكوا كل المواضع التي عبد هناك الشعوب التي انتم

בגדהוזחטי

وعدكم] وعد لكم ג اوعد لكم י
26 بين يديكم] قدامكم ה بين ايديكم ח بين يديك י
27 اما] > החי. فبان] التي גי الدي ה ان ח. تسمعون] تسمعو من בגהוט تسمعوون ז تسمعون الى י. التي] الدي ב. موصيكم] موصيك ז
28 واللعنه] واما اللعنه בגדוזט. فبان] ان גי اذ ה فان ח. لا] لم הי. فبان لا] فبالا וט فابلا ז. من] > ד الى י. وتعدلون] وتزغو ה وعدلتم ח. عن] من הי. الهه] اله ח. اخر] اخرى ה. ما] الدي גהי > וזחט. تعرفوها] تعلموها דוזחט تعرفهم הי
29 ويكون] وليكن בוזט. الى$_2$] > ח. لوراتتها] لوراتها ד. وتجعل] فتنص בגז فتقص וט. جريزيم] المنقطعين ה. جبل جريزيم] هرجريزيم ג
30 الا] اليس גדחי هودا ה. انهما] هم גה انها ד هما וטי انهم ח. تبع] ظهر בוזט ورا ה. مغيب] مغرب דזט. الكنعاني] الكنعني ז. البقعه] البقاع ה. الجلجل] الجلاجل הט الجلجال ו > ח. البها] البها sup مورا ב موري דו مورا זט. نابلس] نابلوس י
31 انكم] اد انتم ה ان انتم י. لوراته] لوراتته ח. معطيكم] معط لكم י
32 وتحفظوا] فلتحفظوا ז. لامتثال] للامتثال בוז وتمتتلوها ח للفعل י. وكل الاحكام] والاحكام זט. التي] الدي ה. بين يديكم] قدامكم ה بين ايديكم חי
1 التي$_1$] الدي הי. للامتثال] للصنع ה للفعل י. ابايك] اباتك ב اباوكم ח. وراته] لوراثتها די. التي] الدي ב
2 اهلاكا] هلاك ח. التي] الدي ה الذين י. عبد] عبدو גהח عبدون י. الشعوب] الاقوام י. التي] الدي ה الدين וטי اللدين ז. قارضوهم] قارضونهم ذات ב وارتينهم ה قارضون اياهم י. الهتهم] لالهتهم וט. العاليه] المرتفعه ה. القلاع] الشواهق ה الشوامخ ח. ملتف] شامخ ה ريعان ז

ראה אנכי

(٢٦) انظر انا جاعل بين أيديكم اليوم بركة ولعنة (٢٧) البركة ان تسمعوا وصايا الله الّهكم التي انا
موصّيكم اليوم (٢٨) واللعنة ان لا تسمعوا وصايا الله الّهكم وتعدلوا عن الطريق التي انا موصّيكم
اليوم للسلوك تبع آلهة أُخر ما لم تعلموها (٢٩) ويكون اذ يدخلك الله الّهك الى الأرض / التي انت 204b
داخل الى هناك لوراثتها تجعل البركة على جبل جريزيم واللعنة على جبل عيبل (٣٠) أليس انهما
في جيزة الأردن تبع طريق مغيب الشمس في أرض الكنعاني الساكن في البقعة مقابل الجلجل جانب
مرج البهاء مقابل نابلس

כי אתם עברים את הירדן

(٣١) انكم عابرون الأردن للدخول لوراثة الأرض التي الله الّهكم معطيكم فترثوها وتسكنوا فيها
(٣٢) فلتحفظوا لامتثال كل السنن وكل الأحكام التي انا جاعل بين أيديكم اليوم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي عَشَرَ

(١) هذه السنن والأحكام التي تحفظون للامتثال في الأرض التي أعطى الله الّه آبائك لك لوراثتها
كل الأيام التي انتم أحياء على الأرض (٢) إهلاكا تُهلكون كل المواضع التي عبدوا هناك الشعوب

LKJIHGFEDCA

26 انظر] انظروا E. أيديكم اليوم] يديكم L
27 البركة ان] اما البركة فبان E
28 واللعنة ان] واما اللعنة فبان ED. لا] لم KJHC.
تسمعوا] تسمعوا من LJI تسمعا من K. ما] > D.
تعلموها] تعرفوها E تعرفها G
29 الى$_2$] > A. لوراثتها] لوراثها G. تجعل] فتجعل
J. جريزيم] خرجريزيم L
30 الجلجل] الجلجلة KHC
32 فلتحفظوا] وتحفظو J. اليوم] > J
1 الله] > L. لوراثتها] لوراثها GF
2 عبدوا] عبد E. الذين] اللذين ג"ל LJIHDCA
اللذين F التي KG

قارضوهم الهتهم على الجبال العاليه وعلى القلاع وتحت كل شجر ملتف (٣) وتنقضوا مدابحهم وتكسروا مناصبهم وسرواتهم تحرقوا بالنار ونحوت الهتهم تقطعوا وتمحوا اسماهم من دلك الموضع (٤) لا تصنعوا كدلك لله الهكم (٥) بل الى الموضع الدي اختار الله الهكم من كل اسباطكم لشرح اسمه هناك لسكانه تقصدوا وتاتون الى هناك (٦) وتحضرون الى هناك صعايدكم ودبايحكم واعشاركم ورفايعكم وندوركم وتبرعاتكم وبواكير ابقاركم وغنمكم (٧) وتاكلون هناك في حضره الله الهكم وتفرحون بكل مطلق ايديكم انتم واهلكم كما باركك الله الهك

(٨) لا تصنعوا ككل ما نحن صانعين هاهنا اليوم كل امري المستقيم عنده (٩) اد لم تدخلوا الى الان /
الى المقر والى النحله التي الله الهكم معطيكم (١٠) وتعبروا الاردن وتسكنوا في الارض التي الله 240a
الهكم منحلكم ويمهد لكم من كل اعداكم دايرا وتسكنوا بطمانينه (١١) ويكون الموضع الدي اختار الله الهكم لاسكان اسمه هناك هناك تحضروا كل ما انا موصيكم صعايدكم ودبايحكم واعشاركم

(٦) واعشاركم] واعشارعم א

בגדהוזחטי

3 وتنقضوا] ولتنقضو ח فلتنقضون י. وسرواتهم] وشرواتهم וט. الهتهم] الهتهن ח. وتمحوا] وتبيدون ד׳ وتهلكون ה وتبيدوا וזחט. اسماهم] اسمايهم ב اسمهم החי. دلك الموضع] الموضع هدا י

5 بل] بل ان ב. لشرح] ليجعل ה شرح וזט. لسكانه] لمحله ג اسكانه דוז لتلاوته י. تقصدوا] تطلبو ה تطلبه ח تطلبون י. وتاتون] وتدخلون ה

6 الى] > ח. هناك] > ה. واعشاركم] وعشوركم ו وتعشيراتكم י. وندوركم] وانذاركم בה. وتبرعاتكم] وسخاياكم ה. وبواكير] وابكار ד׳ وبوادر ח. ابقاركم] بقركم ד׳ غنمكم ה. وغنمكم] واغنامكم בגוזחט وبقركم ה

7 وتاكلون] لتاكلوا וזט. في حضره] بين يدين י. مطلق] تصرف ג ما تصل ה تصرفات וט. ايديكم] يديكم גה. واهلكم] وبيوتكم ה واهليكم ז والكم ח. كما] اذ בוזט الدي גה׳

8 ككل] كحسب ג كمتل ד. ما] الدي י. ككل ما] كما ה. هاهنا] > ה. كل امري] الرجل كل י. المستقيم] بحسب ما يحسن ה

9 اد] ان ה. لم] ليس ה ما וט. تدخلوا] دخلتم ה׳ جيتم וט. التي] الدي ט. معطيكم] اعطا لكم י

10 وتعبروا] فادا عبرتم בגוזט. وتسكنوا] وسكنتم בגוזט. في] > וט. التي] الدي ט. منحلكم] منحل اياكم י. ويمهد لكم] ويقركم ה ويريح لكم י. من] > ג. اعداكم] اعدايكم בגהוחט. دايرا] من دايرا ה من المحيط י. وتسكنوا] وسكنتم ז. بطمانينه] بطمانيه ה مطمانين ח باطمانيه י

11 ويكون] فليكن וט. الهكم] الهكم به ב–י. لاسكان] لمحل ג ليسكن ה. هناك₂] الى هناك הז׳. ما] الدي י. موصيكم] موصي اياكم י. واعشاركم] وعشوركم ו ومعشراتكم י. خيار] مختار י. ندوركم] انذاركم ה. التي] الدي בגה الدين י

الذين انتم قارضونهم آلهتهم على الجبال العالية وعلى القلاع وتحت كل شجر ملتفّ (٣) فلتنقضوا مذابحهم وتكسروا مناصبهم وسرواتهم تحرقوا بالنار ونحوت آلهتهم تقطعوا لتبيدوا أسماءهم من ذلك الموضع (٤) لا تصنعوا كذلك لله الّهكم (٥) بل الى الموضع الذي اختار الله الّهكم من كل أسباطكم لشرح اسمه هناك لسكانه تطلبون وتأتوا الى هناك (٦) وتحضروا الى هناك صعائدكم وذبائحكم وأعشاركم ورفائعكم ونذوركم وتبرعاتكم وبواكر أبقاركم وأغنامكم (٧) وتأكلوا هناك في حضرة الله الّهكم وتفرحوا بكل مطلق أيديكم انتم وأهلكم كما باركك الله الّهك

לא תעשו ככל אשר אנחנו

(٨) لا تصنعوا ككل ما نحن صانعون ها هنا اليوم كل امرىء المستقيم عنده (٩) اذ لم تدخلوا الى الآن
205a الى المقر والى النحلة التي الله الّهكم معطيكم / (١٠) وتعبروا الأردن وتسكنوا في الأرض التي الله الّهكم منحلكم وممهّد لكم من كل أعدائكم دائرا وتسكنوا بطمأنينة (١١) ويكون الموضع الذي اختاره الله الّهكم لاسكان اسمه هناك هناك تحضروا كل ما انا موصّيكم صعائدكم وذبائحكم وأعشاركم

(٢) الذين] اللذين ، ג"ל B (٣) أسماءهم] اسمآهم B

LKJIHGFEDCA

3 لتبيدوا] فتبيدون J. أسماءهم] اسماوهم DA اسمآهم KJHGFEC اسمهم LI. ذلك] تلك G

4 لله] الله I

5 الذي] التي G. اختار] اختاره J. الّهكم] > A. الى] > J

6 الى] > JH. ونذوركم] ونذركم D

8 ها هنا] > J

9 الى الآن] > A. الى] > E والى I

10 بطمأنينة] بطمانينيهٍ I بطمانيةٍ L

11 هناك هناك] هناك ED هناك الى هناك G

ورفايعكم وتبرعاتكم وكل خيار ندوركم التي تندرون لله (١٢) وافرحون في حضره الله الهكم انتم وبنيكم وبناتكم عبيدكم وامايكم والليواني الدي في قراكم اذ ليس له جز ونحله معكم

(١٣) احدر ان تصعد صعايدك في اي موضع تنظر (١٤) بل في الموضع الدي اختار الله في احد اسباطك هناك تصعد صعايدك وهناك تصنع كل ما انا موصيك (١٥) بل بكل شهوه نفسك تدبح وتاكل لحم حسب بركه الله الهك الدي اعطاك في كل قراك الطمي والطاهر ياكله كالظبي وكالايل (١٦) بل دمه لا تاكل على الارض تسفكه كالما

(١٧) لا تقدر على الاكل في قراك عشر داجنك تيغارك وعصيرك وابكار بقرك وغنمك وكل ندورك
التي تندر / وتبرعاتك ورفايع يديك (١٨) بل في حضره الله الهك تاكله في الموضع الدي اختار الله 240b
الهك به انت وابنك وبنتك عبدك وامتك والليواني الدي في قراك وتفرح في حضره الله الهك بكل
مطلق يديك (١٩) احدر ان تترك الليواني كل ايامك على ارضك

(٢٠) ان يوسع الله الهك تخمك كما وعدك وتقول اكل لحما اد تشتهي نفسك اكل اللحم بكل شهوه نفسك تاكل لحم (٢١) اد يبعد عنك الموضع الدي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك وتدبح من

בגדהוזחטי

12 وافرحون] وتفرحو ב – י. في حضره] بين يدي י. وبنيكم] وبنونكم ח. عبيدكم] وعبيدكم הו. وامايكم] واماتكم ה واماكم טו واماوكم ח واماوايكم י. والليواني] واللاوي ה. الدي] التي ח. قراكم] ضياعكم טו. اذ] ان דהח فان טו. جز] جزءُ י

13 احدر] احفظ لك ה احفظ اليك י. ان] كيلا ה. اي] كل הי. موضع] الموضع الدي י. تنظر] ترى ה

14 في الموضع] الي المقام י. احد] اخص בוחטי. ما] الدي י

15 بكل] كل דח. حسب بركه] كبركه גה. الدي] التي גוחט. قراك] ضياعك טו. الطمي] النجس י. ياكله] ياكلنه י. كالظبي] كالغزال ה

16 دمه] الدم בגהחטי

17 لا] ليس ה. تقدر] تستطيع בוט تستطع ז. على الاكل] اكلا בוזט للاكل ג ان تاكل ה. قراك] ضياعك גוט. عشر] اعشار ה. تيغارك] وعصيرك בגוזט وتيغارك ה. وعصيرك] وتيغارك בגוזט ومسطارك ה. وابكار] وبواكير בגהוט وبوادر דזח. بقرك وغنمك] ابقارك واغنامك גוט. ندورك] ندرك ד اندارك ה. التي] الدي בדהי

18 بل] الا בגהוזט. في حضره] الي بين يدين י. تاكله] تاكلنه י. الدي] التي ג. اختار] اختاره דהוזט. به] > דהוזט فيه ח. عبدك] وعبدك הוט. والليواني] واللاوي ה. الدي] التي ח. قراك] ضياعك טו. في حضره] بين يدين י. مطلق] تصرف הוט ايسار י

19 احدر] احفظ لك ה احدر لك י. ان] كيلا הי. الليواني] اللاوي ה اليواني ח. كل] طول ה. ارضك] الارض הז

20 ان] اد דהחי. وعدك] اوعد لك י. وتقول] فتقل וט. اكل] تاكل ו. اد] ان בג. اكل] لاكل גהח تاكل י. اللحم] لحما גי لحم הוחט

21 اد] ان בגוזטי. عنك] منك גזי. اختار] اختاره (؟)

ورفائعكم وتبرعاتكم وكل خيار نذوركم التي تنذرون لله (١٢) وتفرحوا في حضرة الله الهكم انتم وبنوكم وبناتكم وعبيدكم وإماؤكم والليواني الذي في قراكم ان ليس له جزء ونحلة معكم

השמר לך

(١٣) احذر ان تصعد صعائدك في كل موضع تنظر (١٤) بل في الموضع الذي اختار الله في أخصّ أسباطك هناك تُصعد صعائدك وهناك تصنع كل ما انا موصّيك (١٥) بل بكل شهوة نفسك تذبح وتأكل لحما حسب بركة الله الهك الذي أعطاك في كل قراك الطمي والطاهر يأكله كالظبي وكالأيّل (١٦) بل الدم لا تأكل على الأرض تسفكه كالماء

לא תוכל לאכל בשעריך

(١٧) لا تقدر على الأكل في قراك عُشر داجنك وتيغارك وعصيرك وبوادر بقرك وغنمك وكل نذورك التي تنذر وتبرعاتك ورفائع يديك (١٨) بل في حضرة الله الهك تأكله في الموضع الذي اختاره الله الهك انت وابنك وبنتك وعبدك وأمتك والليواني الذي في قراك وتفرح في حضرة الله الهك بكل مطلق يديك (١٩) احذر ان تترك الليواني كل أيامك على أرضك

כי ירחיב יהוה אלהיך

205b (٢٠) اذ يوسّع الله الهك تخمك كما وعدك وتقول آكل لحما اذ تشتهي / نفسك أكل اللحم بكل شهوة نفسك تأكل لحما (٢١) اذ يبعد عنك الموضع الذي اختار الله الهك لإسكان اسمه هناك فتذبح

(١٢) قراكم] قراقكم B (٢٠) شهوة] בש' B

LKJIHGFEDCA

12 وعبيدكم] عبيدكم JED. والليواني] واليواني H. ان] اي H. جزء] جزو KJHDA جز LIGE **13** كل] اي GD < E. موضع] موضع التي J **14** أخصّ] اخد K. تُصعد] تصعدوا D **15** الذي] التي K **17** وتيغارك] تيغارك J. بقرك] وبقرك K. نذورك] ندرك KC. التي] الذي D. تنذر] ندرت KJHC **18** اختاره] اختار LKI. الهك] الهك به G. بكل] في G **19** احذر] احدر لك K. أرضك] الارض HF **20** تشتهي] تشهى G **21** عنك] عليك D. ومن غنمك] وغنمك G. الله] الله الهك JH

بقرك ومن غنمك الدي اعطاك الله كما وصيتك وتاكل في قراك بكل شهوه نفسك (٢٢) بل كما يوكل الظبي والايل كدلك تاكله الطمي بك والطاهر ياكله جميعا (٢٣) بل تشدد بالامتناع من اكل الدم فان الدم هو النفس ولا تاكل النفس مع اللحم (٢٤) لا تاكله على الارض تسفكه كالما (٢٥) لا تاكله حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك اد تصنع المستقيم عند الله

(٢٦) بل اقداسك التي تكون لك وندورك تحمل وتاتي الى الموضع الدي اختار الله (٢٧) وتصنع
241a صعايدك اللحم والدم على مدبح الله الهك ودم دبيحك يسفك على مدبح الله الهك / واللحم تاكل
(٢٨) احفظ واسمع وامتثل كل الخطوب هده التي انا موصيك اليوم حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك الى الابد اد تصنع المستقيم والحسن عند الله الهك

(٢٩) اد يقطع الله الهك الشعوب التي انت داخل الى هناك لقرضهم من بين يديك وترتهم وتسكن في ارضهم (٣٠) احدر ان تتوهق تبعهم بعد استيصالهم من بين يديك وان تسال عن الهتهم قولا كيف يعبد الشعوب هولا الهتهم لاصنع كدلك هم انا (٣١) لا تصنع كدلك لله الهك ان كل كرايه الله التي بغض صنعوا لالهتهم هم بنيهم وبناتهم يحرقوا بالنار لالهتهم

(٢١) وصيتك] وصيتيك א

בגדהוזחטי

וט. لاسكان] لحل ג ليسكن ה. الدي] التي בדזח. اعطاك الله] اعطا الله لك י. قراك] ضياعك וט
22 يوكل] ياكل ה. تاكله] ياكله ח تاكلنه י. الطمي] والطمي ה النجس י. بك] منك בגדוזחט. ياكله] ياكلاه וט ياكلنه י. جميعا] سويةً י
23 تشدد] شد ג شدد ה. بالامتناع من] في منع ד' منع הח. فان] ان הוחט اذ י. هو] هو عن ח
24 تاكله] تاكلنه י. على] بل على בז. كالما] كلما ח
25 تاكله] تاكلنه י. حتى] بسبب ה. اليك] لك ה. اد] ان י
26 التي] الدي ה الدين י. تكون] يكونو ה يكونون י. وندورك] واندارك ה. وتاتي] وتات ח
27 دبيحك] دبايحك בגוזט
28 وامتثل] واصنع י. الخطوب] الكلمات וט. الخطوب هده] هده الخطوب ז. التي] الذي י. حتى] بسبب ה. اليك] لك ה. اد] ان י
29 اد] ان בגוט'. التي] الدي ב الدين הוט'. الى] > ח'. لقرضهم] لتقرضهم ה لوراتتها ח لوراثه اياهم י. بين يديك] قدامك ה بين يديك ט
30 احدر] احفظ لك ה احدر لك ט'. ان] كيلا ה. تتوهق] تتوق ח تتمتل י. بعد] تبع ט. بين يديك] قدامك ה. وان] وكيلا בה. تسال] تسل בדוט تقصد ג تطلب ה' تسل (؟) ז. الهتهم$_1$] معابيدهم וט. عن الهتهم] لالهتهم גה'. قولا] قايلا ה. يعبد] يعبدو ג تعبد דח يعبدون ה'. هولا] هده ה هولاي ח. الشعوب هولا] هولا الشعوب ז الاقوام هولاي י. لاصنع] واصنع בדהח'. كدلك] > ה. هم] ايضا ח'. انا] انا كدلك ה
31 ان] بل ה. كرايه] كريهة בגח'. الله] لله ח. لالهتهم$_1$] لالهتهن ח. هم] ان هم בגוזט ايضا ח ان

من بقرك ومن غنمك التي أعطاك الله كما وصّيتك وتأكل في قراك بكل شهوة نفسك (٢٢) بل كما يؤكل الظبي والأيّل كذلك تأكله الطمي منك والطاهر يأكلاه جميعا (٢٣) بل تشدّد في منع أكل الدم ان الدم هو النفس ولا تأكل النفس مع اللحم (٢٤) لا تأكله على الأرض تسفكه كالماء (٢٥) لا تأكله حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك اذ تصنع المستقيم عند الله

רק קדשיך

(٢٦) بل أقداسك التي تكون لك ونذورك تحمل وتأتي الى الموضع الذي اختار الله (٢٧) وتُصعد صعائدك اللحم والدم على مذبح الله الٓهك ودم ذبيحك يسفك على مذبح الله الٓهك واللحم تأكل (٢٨) احفظ واسمع وامتثل كل الخطوب هذه التي انا موصّيك اليوم حتى يحسن اليك والى بنيك بعدك الى الأبد اذ تصنع المستقيم والحسن عند الله الٓهك

כי יכרית

(٢٩) اذ يقطع الله الٓهك الشعوب الذين انت داخل الى هناك لقرضهم من بين يديك وترثهم وتسكن في أرضهم (٣٠) احذر ان تتوهّق تبعهم بعد استئصالهم من بين يديك وان تسل عن آلهتهم قولا كيف يعبدون الشعوب هؤلاء آلهتهم فأصنع كذلك ايضا انا (٣١) لا تصنع كذلك لله الٓهك ان كل كرايه الله التي أبغض صنعوا لآلهتهم ايضا بنيهم وبناتهم يحرقون بالنار لآلهتهم

LKJIHGFEDCA

22 يأكلاه] ياكله KJHC

23 تشدّد] تشتدّ KJHC. في] > D. منع] صنع KJHC. النفس$_1$] نفس L. ولا] لا A

26 التي] الذي G. الذي] التي K

27 ذبيحك] ذبحك G. واللحم] اللحم J

29 يقطع] يقرض E. الى] > LI

30 تسل] تسئل JHGFC تسال D. يعبدون] تعبد D. هؤلاء] هاولاي LKIHGEDCA هولاي J

31 كرايه] كريهة LIE. أبغض] بغض JA. ايضا] ان ايضا H. يحرقون] تحرقون LIF

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

(١) كل القول التي انا موصيك اليوم اياه تحفظوا للامتثال لا تزيدوا عليه ولا تنقصوا منه

(٢) ان يقوم في جملتك نبي او حالم حلما واظهر اليك ايه او معجز (٣) وجا بايه وبمعجز الدي قال
لك قولا ندهب تبع الهه اخر ما لم تعرفها وتعبدها (٤) لا تسمع من كلام دلك المتني او من حالم
241b دلك الحلم ان ممتحن الله الهكم اياكم ليظهر هل كنتم محبين لله الهكم / بكل قلوبكم وبكل نفوسكم
(٥) تبع الله الهكم تسلكوا ومنه تخافوا ووصاياه تحفظوا ومن قوله تسمعوا واياه تعبدوا وبه تتمسكوا
(٦) ودلك المتنبي او حالم دلك الحلم يقتل اد ادعا زيغا عن الله الهك المخرج لك من ارض مصر
وفكك من بيت العبيد لاضلالك عن الطريق التي وصاك الله الهك للسلوك بها وتنفي السو من
جملتك

(٧) اد يغويك اخوك بن ابيك او بن امك او بنك او بنتك او زوجه حضنك او صاحبك الدي كنفسك في السر قولا ندهب ونعبد الهه اخر ما لم تعرف انت واباوك (٨) من الهه الشعوب الدين

בגדהוזחטי

ايضا י. بنيهم] اولادهمٍ

1 القول] الامر גה > י. التي] الدي בגוזטי. للامتثال] للفعل י

2 ان] اد דה. يقوم] يقم בוזט يقف ח. نبي] متنبي ה. واظهر] ويجعل ה واعطا י. اليك] لك בגוזחט

3 وجا] وتجوز ה وظهر י. بايه] بالايه בגוזחט الايه הי. وبمعجز] والمعجز בגהוחטי والمعجز (؟) ז. الدي] التي ח. قال لك] خاطبك ה خاطب اليك י. ندهب] تمضي ה نمضي י. اخر] اخرى ה. ما] > ברוזחט الدين ה الذي י. تعرفها] نعرفهم ה نعرفها זח عرفتم י. وتعبدها] فتعبدها בג ونعبدها ד ونعبدهم הי لنعبدها וזט

4 لا] فلا בגז. تسمع] تسمعوا י. من$_1$] > ה الى י. كلام] قول ג خطاب י. دلك] داك ד > ה. دلك المتنبي] النبي هدا י. او] ولا ה. من$_2$] > ח الي י. دلك الحلم] الحلم هدا י. ان] فان בגוזט. ممتحن] ممتحنكم ה. اياكم] > ה. ليظهر] ليعلم גדהח الاظهار اليكم י. هل] هل ان וט > י. كنتم] انتم ה > י. لله] الله בגהי. قلوبكم] قلبكم ה. نفوسكم] نفسكم ה

5 ومن قوله] وقوله ח

6 المتنبي] النبي וט. ودلك المتنبي] والنبي هدا י. دلك الحلم] الحلم هدا י. اد] ان ה. ادعا] خاطب הי. زيغا] زايغا ד زوغان ה زيفا ח. عن] على חי. المخرج لك] المخرجك בהחי. وفكك] والفاك لك ו وفاكك זי. بيت] ال וזט. العبيد] العبوديه בגחי عبوديه ה. لاضلالك] ليطيحك ה. عن] من הי. بها] فيها גח. وتنفي] وتنف גוזט وتفني ח. السو] القبيح הוטי

7 اد] ان בגוזטי. يغويك] يمتحنك ה يغوك וזט. بنك] ابنك בג, ה – י. بنتك] ابنتك ג. الدي] التي ג. السر] الخفيه ה الخفي וט. قولا] قايلا ד. ندهب] نمضي הי. ونعبد الهه] لعنبد (sic!) الله ח. اخر] اخرى ה. ما] الدي הי. لم] لا י. واباوك] واباتك ה

8 الشعوب] الاقوام י. الدين] الذي בי التي דז اللدين ח. القريبين] الاقربين בוט. اليك] منك ה. البعيدين] الابعدين בוזט. منك] عنك ה. والى] الى הוט

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثَ عَشَرَ

(١) كل القول الذي انا موصّيك اليوم اياه تحفظون للامتثال لا تزيدوا عليه ولا تنقصوا منه /

כי יקום בקרבך נביא 206

(٢) ان يقم في جملتك نبيّ او حالم حلم وأظهر لك آية او معجزا (٣) او جاء بالآية والمعجز الذي قال لك قولا نذهب تبع آلهه أُخر لم تعرفها لنعبدها (٤) لا تسمع من كلام ذلك المتنبّي او من حالم ذلك الحلم اذ ممتحن الله الٓهكم اياكم ليعلم هل كنتم محبّين لله الٓهكم بكل قلوبكم وبكل نفوسكم (٥) تبع الله الٓهكم تسلكون ومنه تخافون ووصاياه تحفظون ومن قوله تسمعون واياه تعبدون وبه تتمسّكون (٦) وذلك المتنبّي او حالم ذلك الحلم يقتل اذ ادّعى زيغا عن الله الٓهك المخرج لك من أرض مصر وفاكّك من بيت العبودية لإضلالك عن الطريق التي وصّاك الله الٓهك للسلوك بها وتنفي السوء من جملتك

כי יסיתך אחיך

(٧) اذ يغويك أخوك ابن أبيك او ابن أُمك او ابنك او بنتك او زوجة حضنك او صاحبك الذي كنفسك في السرّ قولا نذهب لنعبد آلهة أُخر ما لم تعرف انت وآباؤك (٨) من آلهة الشعوب الذين

(٦) السوء] السؤ ג"ל B (٧) ابن] بن B. او بنتك] او ابنتك בש' י"א B (٨) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

1 الذي] التي KJ

2 ان] اذ JGF. يقم] يقوم G. لك] اليك] LI

3 او جاء] وجآء LIGFEA. والمعجز] او المعجز JC وبالمعجز G او بالمعجز KH. تعرفها] نعرفها LKIHGFD. لنعبدها] لا تعبدها A ونعبدها KJHC

4 لا] ولا A. كلام] قول A. او من] ومن E او H.

اذ] ان LID. ممتحن] حقاً D. لله] الله A

6 المخرج لك] المخرجك GA. العبودية] العبيد E. لإضلالك] لادلالك H

7 يغويك] يعونك L. او ابن] وابن F. زوجة] زوزه H. أُخر] > E. تعرف] تعلم H

8 الذين] اللذين LKJIHFCA. او البعيدين]

حولكم القريبين اليك او البعيدين منك من طرف الارض والى طرف الارض (٩) لا تستجيب اليه ولا تسمع منه ولا تاس عينك عليه ولا تروف ولا تستر عليه (١٠) الا قتلا تقتله يدك تكون عليه في الاول لقتله ويد كل القوم من بعد (١١) وتحصبه بالحجاره فيهلك اد قصد اضلالك عن الله الهك المخرج لك من ارض مصر من بيت العبيد (١٢) وكل اسرايل يسمعوا ويخافوا ولا يعاودوا ايضا للفعل كالامر السو هذا في جملتك /

242a (١٣) ان تسمع في احد قراك التي الله الهك معطيك للسكنى هناك قولا (١٤) خرج رجال من دوي الراي من جملتك واضلوا سكان مدينتهم قولا ندهب ونعبد الهه اخر لم نعرفها (١٥) وتستقصي وتبحث وتسال حسنا فان حقا متوجه المقال فعلت هده الكريهه في جملتك (١٦) قتلا تقتل سكان تلك المدينه بحد السيف اصطلمها وكل ما فيها وبهايمها بحد السيف (١٧) وكل سلبها تجمع الى وسط فضايها وتحرق بالنار المدينه وكل سلبها جمله لله الهك وتكن تلا ابدا لا تبن ايضا (١٨) ولا تعلق بيدك شي

(١٢) للفعل] ل$_2$ ביה"ש א

בגדהוזחטי

9 لا] فلا ז'. تستجيب] تهو ג تهواه ה تستجب וזט. اليه] له בוזט > ה. منه] اليه '. تاس] تتاسف ה. عينك] عينيك ח'. تروف] تحن ה تحنون ו ترف ח' تحنو ט

10 الا] بل הז ان '. تقتله] تقتلنه '. تكون] تطلق ב تنطلق גוזט. عليه] فيه הוט به '. الاول] البدايه ה الاولى '. من] في בגהוט'. بعد] الاخر בהוט الاخره ג'. من بعد] باخره ז

11 وتحصبه] وترجمه ה'. بالحجاره] بالحجار ה. فيهلك] حتى يهلك בז حتى يموت גדוחט ويموت ה'. اد] ان גה. قصد] طلب ה. اضلالك] لاضلالك בג دفعك ה. المخرج لك] المخرجك בהזח'. بيت] ال דוזט. العبيد] العبوديه בגהח'

12 اسرايل] اسراييل בגהח'. يعاودوا] يرجعون '. ايضا] > ג. للفعل] لصنع ב لفعل גהוט' الى الصنع דזח. كالامر] الامر ה متل الامر וט. السو] القبيح הוט'

13 ان] اد דהח. احد] احدى בגוט'. قراك] مدنك ב ضياعك גוט. التي] الدي הט'. معطيك] اعطا لك '. للسكنى] للسكن הח للسكنه '. قولا] قايلا ה

14 خرج] خرجوا גח تخرجو ה خرجن '. من$_1$] > בגהוזחט. دوي] ذو ג دوو וט. الراي] الغي בגוחט' عيب ה. من] عن וט. واضلوا] ويطيحو ה واضلون '. مدينتهم] مدنهم ב ضيعتهم ו ضياعهم ט. قولا] قايلا ד. ندهب] نمضي ה' نسير ח. ونعبد] نعبد ה لنعبد ח. اخر] اخرى ה. لم] ما لم בג الدين لم ה التي لم '. نعرفها] تعرفها בגדוט نعرفهم ה عرفتهم '

15 وتستقصي] فتستقص בג فتطلب ה فلتستقص וט. وتسال] وتسل בגדוט'. حسنا] جيدا גהוט الطيب '. فان] وهودا ה'. متوجه] صدر ה. المقال] الامر ה'. فعلت] صنعت ה. هده الكريهه] الكريهه هده בגדהוט'. في] هده في ח

16 تلك المدينه] المدينه هده '. اصطلمها] اصطلم اياها '. ما فيها] الدي بها '

17 فضايها] قضايها ג ساحتها ה فضاها ח. جمله] كامل ה. وتكن] ولتكن בוזט وتكون גד' وتصير הח. ابدا] موبداً ה الى الابد ח'. تبن] تبنا ב تعمر ה تبني ח'

18 تعلق] يتعلق בדח' يعلق גוזט تمسك ה. شي] شيا בגהוחט'. حتى] بسبب ה. من] عن ח. ويرزقك] ويجعل لك בהח ويعط لك '. ويرحمك] ويحبك (؟) '. لابايك] لاباتك בה

حولكم القريبين اليك او البعيدين منك من طرف الأرض والى طرف الأرض (٩) لا تستجب اليه ولا تسمع منه ولا تأس عينك عليه ولا ترأف ولا تستر عليه (١٠) الّا قتلا تقتله يدك تكون عليه في الأوّل لقتله ويد كل القوم من بعد (١١) وتحصبه بالحجارة حتى يموت اذ قصد إضلالك عن الله ألّهك المخرج لك من أرض مصر من بيت العبودية (١٢) وكل اسرائيل يسمعون فيخافون ولا يعاودون ايضا الى الصنع كالأمر السوء هذا في جملتك

כי תשמע באחת עריך

206 (١٣) اذ تسمع في إحدى قراك التي الله ألّهك معطيك للسكنى بها قولا (١٤) خرجوا / رجال من ذوي الغيّ من جملتك وأضلّوا سكان مدينتهم قولا نذهب لنعبد آلهة أُخر لم تعرفوها (١٥) فلتستقص وتبحث وتسل حسنا فان حقّا متوجّهُ المقال فُعلت الكريهة هذه في جملتك (١٦) قتلا تقتل سكان تلك المدينة بحد السيف اصطلمها وكل ما فيها وبهائمها بحد السيف (١٧) وكل سلبها تجمع الى وسط فضائها وتحرق بالنار المدينة وكل سلبها جملة لله ألّهك وتصير تلّا الى الأبد لا تبنى ايضا (١٨) ولا

(٩) ترأف] تَرُف B (١٤) لم تعرفوها] > B (١٥) وتسل] وتسئل B

LKJIHGFEDCA

والبعيدين GE. منك] عنك G

9 تستجب] تحتجب KJHC تستحب L. عليه] > G. ترأف] ترف LIGEDA تروف KJHFC

10 الّا] > F. يدك] يديك A. لقتله] > G. بعد] بعده KJHC

11 وتحصبه] وتحصبوه KJHC. المخرج لك] المخرجك GEDA

12 الى الصنع] لفعل J. السوء] القبيح G. هذا] هده K

13 اذا] ان JHC. في] من K. للسكنى] السكني KJHC. بها] هناك LKIGED

14 خرجوا] خرج GE. من$_1$] > JD. وأضلّوا] ويضلوا G وضلوا J. لم] ما لم LKJIHC الذي لم בש׳ י״א F. تعرفوها] تعرفها בש׳ C نعرفها KJIHGED عرفتم בש׳ י״א F تعرفها L

15 فلتستقص] فتست[قص] K. وتسل] وتسئل KJFC وتسأل G. متوجّهُ] متوجةٌ E

17 وتصير] ويصير D

18 ويرزقك] ويروفك ובש׳ ويجعل لك D ويجعل لك K

من الحرام حتى يعود الله من حميه وجده ويرزقك رحمه ويرحمك ويكثرك كما اقسم لابايك (١٩) اد تسمع من قول الله الهك وتحفظ كل وصاياه التي انا موصيك اليوم لفعل المستقيم والحسن عند الله الهك

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعَ عَشَرَ

(١) كالاوليا انتم لله الهكم لا تتجرحوا ولا تطلعوا قلع الشعر بين عينيكم على ميت (٢) ان شعباً
مقدسا انت لله الهك وبك اختار الله الهك للكون له شعبا خاصه من كل الشعوب الدين على وجه
الارض (٣) لا تاكلوا كل كريهه (٤) وهده البهايم التي تاكلوا بقر وغنم وحملان وماعز / (٥) ايل 242b
وظبي ويحمور واروى واربض وتيتل وزراف (٦) كل بهيمه مظلفه ظلفا ومشقوقه شقا ظلفين مصعده
اجترار من البهايم اياها تاكلوا (٧) بل الدي لا تاكلوا من مصعدي الاجترار ومن مظلفي الظلف
الجمل والارنبه والوبر ان مصعدات اجترارا هم وظلفا ليست مظلفه نجسه هي لكم (٨) والخنزير ان

(٧) لا] تل (؟) א

בגדהווזחטי

19 اد] ان י. من] > ה. وتحفظ] لحفظ ב – ז, טי لحفض ח. التي] الدي ה. لفعل] لصنع ב بفعل וז لعمل י

1 كالاوليا] كالاولاد בגווט خواص החי. لا] فلا וט. تتجرحوا] تتفاولو ה. تطلعوا] تطلقوا בגוז تجعله ה تجعلو חט تجعلون י. قلع] تقوير ה. الشعر] > ח. قلع الشعر] لطما (؟) י. عينيكم] اعينكم בגוזחטי

2 ان] فان בגווט. شعباً مقدسا] قوم مقدس י. وبك] واياك ח. شعبا] لشعب י. خاصه] صفوه ה خاصا זח. الدين] التي גחי اللدين ד الدي ה

3 كل] ايه ב اي גח ايت וזט

4 التي] الدي ה. بقر] البقر בגווט تور הי. وغنم] والغنم בגווט وشا ה. وحملان] من الحملان בגווט حملان דח ضان ה خرفان י. وماعز] ومن الماعز בג وشا ماعز ה والماعز וזט وغنم ماعز י

5 ايل] الايّل ב والايل גוזט وايل ד. وظبي] والضبي בג والظبي וזט. ويحمور] واليحمور בגווט. واروى] والاروا בגז وربض ה والاروى וט. واربض] والديس בג وجاموس ה والديص וט > ז. وتيتل] والتيتل בגווט تيتل י. وزراف] والزراف בג وزرافة די والزرافه וזט وزافر ח

6 شقا] شقي ה. ظلفين] بظلفين ב الظلفين ה اتنين ظلوف י. اجترار] اشترارا ג. من] في גי. اياها] هي ה > ח

7 بل] وهدا ד. الدي] هدا בגווטי خصوصا هدا ה بهده ח. الاجترار] الاشترار ג اجترار ח. والارنبه] والارنب גהוט. ان] فان בג اد וט ان ان ח. مصعدات] مصعده ב مصعد החי. اجترارا] اشترا[را] ב اشترارا ג اشترار ה. هم] هي גוזט هن י. ليست] ليس هم ה ليسو ח ليس י. مظلفه] مظلفين הח مشقوقه ז. نجسه] طميه ג طمين ה نجسين י. هي] هم ה هن י

8 ان] فان בגווט. هو] > ג. الظلف] شق الظلف ה.

يتعلّق بيدك شيء من الحرام حتى يعود الله من حميّة وجده ويرزقك رحمة ويحبّك ويكثرك كما أقسم
لآبائك (١٩) اذ تسمع من قول الله الّهك لحفظ كل وصاياه التي انا موصّيك اليوم لفعل المستقيم
والحسن عند الله الّهك

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعَ عَشَرَ

בנים אתם ליהוה אלהיכם

(١) خواصّ انتم لله الّهكم لا تتجرّحوا ولا تُطلعوا قلع الشعر بين أعينكم على ميت (٢) اذ شعب
مقدّس انت الله الّهك واياك اختار الله الّهك للكون له شعبا خاصّا من كل الشعوب الذين على
وجه الأرض (٣) لا تأكلوا كل كريهة (٤) وهذه البهائم التي تأكلون بقر وغنم حملان وماعز (٥) وأيّل
وظبي ويحمور وأروى واربض وتيتل وزرافة (٦) كل بهيمة مظلفة ظلفا ومشقوقة شقّا ظلفين مصعدة
اجترار من البهائم اياها تأكلون (٧) بل هذا لا تأكلوا من مصعدي الاجترار ومن مظلفي الظلف
الجمل والأرنبة والوبر اذ مصعدوا اجترار هم وظلفا ليسوا مظلفين نجسة هي لكم (٨) والخنزير اذ

(٢) الذين] اللذين ג״ל B (٥) ويحمور] בש׳ י״א B

LKJIHGFEDCA

1 تتجرّحوا] تتحرجوا H
2 اذ] انّ D. شعب] < A. انت] < G. الّهك$_1$] الهكم C. واياك] وبك J. خاصّا] < D. الذين] اللذين ג״ל LKJIHDCA اللذين F. الأرض] كل الارض H
4 التي] الذي D. حملان] وحملان E
5 وأيّل] ايل JHD. وظبي] < E. ويحمور] < KJHFA ويحمور בש׳ י״א I. واروى] واروى sup בא״ע وجاموس H. وتيتل] تيتل K. وزرافة] وزُراف F
6 مظلفة] مظلوفه J. من] في K
7 بل] بل من J. بل هذا] وهذا E. الظلف] الاظلاف LI. مصعدوا] مصعدُ KJHC. هم] هن E. ليسوا] ليس J

مظلفا ظلفا هو ومشقوق الظلف شقا وهو اجترار لم يجتر طمي هو لكم من لحومها لا تاكلوا ونبايلهم لا تدنوا

(٩) وهدا تاكلوا من كلما في الما كل ما له اجنحه وفلوس تاكلوا (١٠) وكل ما ليس له اجنحه وفلوس لا تاكلوا طمي هو لكم (١١) كل طير طاهر تاكلوا (١٢) وهدا الدي لا تاكلوا منها النسر والكاسر والعنقا (١٣) والحداه والصداه لجنسها (١٤) وكل الغرابين لجنسها (١٥) واولاد النعام والطاووس والشاف لجنسه والنصص (١٦) والبوم والصقر والشاهين والخشاف (١٧) والبوم والرخم (١٨) والوز والببغه لجنسها والهدهد والخطاف (١٩) كل شرص الطير طمي هو لكم لا تاكلوا منها (٢٠) كل طير
243a طاهر تاكلوا / (٢١) لا تاكلوا كل نبيله للجار الدي في قراك تعطيها وياكلها او يبيعها للاجنبي ان شعبا مقدسا انت لله الهك لا تطبخ جدي بلبن امه

(٢٢) تعشير تعشر كل غلات زرعك وما يخرج الصحرا سنه بسنه (٢٣) وتاكله في حضره الله الهك

בגדהוזחטי

شقا] > הח. اجترار] اشترارا בגה. لم] لا גהוזטי. يجتر] يشتر בגה. طمي] نجس זחי. هو] هم ח. لحومها] لحمها בגדוזט لحمهم ה لحومهم י. ونبايلهم] وبنبايلها בגוזחט وبنبايلهم ד׳ ومن نبايلهم ה
9 وهدا] وهدا الذي י. كلما] كل الذي י. ما] الذي י. اجنحه وفلوس] فلوس واجنحه דוזטי
10 ما] الذي י. اجنحه وفلوس] فلوس واجنحه דוזטי. طمي] نجس בגדוזחטי
11 طير] طاير בח
12 لا] > ג. منها] منهم ג׳. النسر] والنسر י. والعنقا] والصداه ה
13 والصداه] والوحشيه ה والهدايه י
14 الغرابين] غراب בה׳ الغراب ג الغرابيب וזט غباب ח. لجنسها] لجنسه בגהח׳ لاجناسها וזט
15 واولاد] > וט وبنت י. النعام] والنعام וט. والطاووس] والطاوس ג. والشاف] والساف בגוזט. والنصص] والنص בגהוזט والنيص י
16 والصقر] والسقر sup والصقر ב والسقر גדה. والخشاف] والخفاش זח׳
17 والبوم] والقوق ב–י. والرخم] والرخمه י
18 والوز] والعقاب בגוחט׳ والصبرنيه ה والزمج ז. والببغه] والببغا דוזט׳ > ה. والهدهد والخطاف] والخطاف والعطليف ז
19 كل] وكل הוזט. شرص] ساعي וח׳. الطير] الطاير בז. طمي] نجس וחט׳. منها] منهم גהו׳
20 طير] طاير בדז
21 كل] اية בט اي ג ايت ז. نبيله] رديله י. للجار] بل للجار זט. قراك] ضياعك גט. تعطيها] تعطها ט׳. وياكلها] لياكلها בז. او] > ח. يبيعها] يبعها ב بيعها ו فيبعها ז ويبيعها ח فباعها ט. للاجنبي] لاجنبي הח. ان] فان בזט اذ ו. شعبا] قوم ו قوما י. مقدسا] شريفاً י
22 تعشير] عشرا בהו׳. وما] > בו׳ ما ג عند ה. يخرج] مخرج בו׳ يخرج من גזט تخرج ד خروج ה
23 وتاكله] وتاكلونه ו׳. في حضره] قدام בו بين يدين י. التي] الدي ב – י. لاسكان] لمحل ג ليسكن ה. وتيغارك] وعصيرك בגזט تيغارك דו. وعصيرك] وتيغارك בגזט ومسطارك ה. وبواكير] وبوادر דוח وابكار י. ابقارك] بقرك ג – ח, י. وغنمك] واغنامك בט. حتى] بسبب ה. تعلم] تتعلم ב – י. للمخافه]

مظلف ظلفا هو ومشقوق الظلف شقّا وهو اجترارا لا يجترّ طمي هو لكم من لحومها لا تأكلوا وبنبائلها لا تدنوا

ואת זה תאכלו /

207a (٩) وهذا تأكلون من كل ما في الماء كل ما له فلوس وأجنحة تأكلون (١٠) وكل ما ليس له فلوس وأجنحة لا تأكلوا نجس هو لكم (١١) كل طير طاهر تأكلون (١٢) وهذا الذي لا تأكلوا منها النسر والكاسر والعنقاء (١٣) والحدأة والصداة لجنسها (١٤) وكل غراب لجنسه (١٥) وأولاد النعام والطاووس والشاف لجنسه والنصص (١٦) والبوم والصقر والشاهين والخفّاش (١٧) والقوق والرخم (١٨) والعقاب والببغا لجنسها والهدهد والخطّاف (١٩) وكل ساعي الطير طمي هو لكم لا تاكلوا منها (٢٠) كل طائر طاهر تاكلون (٢١) لا تأكلوا كل نبيلة للجار الذي في قراك تعطيها فيأكلها أو يبيعها للأجنبي اذ شعب مقدس انت لله الهك لا تطبخ جديا بلبن أمّه

עשר תעשר

(٢٢) تعشيرا تعشّر كل غلاّت زرعك وما تخرج الصحراء سنة بسنة (٢٣) وتأكله في حضرة الله الهك

(١٠) هو لكم] > B

LKJIHGFEDCA

8 هو] > G. وهو اجترارا] هو واجترار G. يجترّ] تجتر C. طمي] نجس D

9 فلوس وأجنحة] اجنحه وفلوس في المآء LI

10 فلوس وأجنحة] اجنحه وفلوس LI. تأكلوا] تاكلون KJHC

12 تأكلوا] تاكلون KJHC

13 والحدأة] > E

14 وكل] كل LI

15 النعام] النعامه KJH. والطاووس] والطاوس F. والشاف] والساف I

16 والخفّاش] والخشاف G والحفاش L

18 والعقاب] > E. والببغا] والبغبغه A والببغا ובש' يعني الدُرَّه C والبغبغا KJH والببغه LI

19 طمي] الطمي I

20 طائر] طير LKJIA > D

21 فيأكلها] وتاكلها D. أو] > GED. يبيعها] تبيعها C وتبيعها D ويبيعها GE. اذ] ان D. انت] > H. لا ... أمّه] (sic!) ובש' نسخة لا تطبخ لحما بلبنٍ جملة C

22 سنة] > H

23 وتأكله] وتاكلوه E تاكله LJ. المخافة] للمخافة GA

في الموضع التي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك عشر داجنك وتيغارك وعصيرك وبواكير ابقارك وغنمك حتى تعلم للمخافه من الله الهك كل الايام (٢٤) واد تعظم عليك الطريق ان لا تقدر على حمله اد يبعد عليك الموضع الدي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك اد يباركك الله الهك (٢٥) فتصرفه بالتمن وتصير التمن بيدك وتسير الى الموضع الدي اختار الله الهك (٢٦) وتصرف الثمن في كل ما تشتهي نفسك من البقر ومن الغنم ومن الخمر والمسكر وفي كل ما تسايلك نفسك وتاكل هناك في حضره الله الهك وتفرح انت واهلك (٢٧) والليواني الدي في قراك لا تتركه اد ليس له جز ونحله معك

(٢٨) لانقضا تلت سنين تخرج كل عشر غلاتك في تلك السنه وتقره في قراك (٢٩) ويات الليواني اد ليس له جز ونحله معك والجار واليتيم والارمله التي في قراك وياكلوا ويشبعوا حتى يباركك الله الهك بكل فعل يديك الدي تصنع /

בגדהוזחטי

المخافه בגדוזחט. كل] طول הוט. الايام] الزمان ה
24 واد] واذا ב وان וח׳ فان ט. تعظم] طالت ב تطول גוט تبعد ה يعظم ׳. عليك] عنك ה. ان] حيت ב > דט اد ח׳. ان لا] ولا ג ولم ה. على حمله] لحمله ה حمله ׳. اد يبعد] فان ابعد ו. عليك] عنك בגהוטי. لاسكان] لحل ג ليسكن ה لسكان ח
25 فتصرفه] وتعطي ה واجعله ו فتبيعه ח فتجعله ׳. بالتمن] الفضه ה في فضه ו׳. وتصير] وتصر בגהט وصر ו وتجعل ח وتجمع ׳. التمن] الفضه הו׳. وتسير] وتمضي בז وسر ו. اختار] اختاره ה. الهك] الهك به בגד׳. الله الهك] الهك الله فيه ו
26 وتصرف] وتجعل ו׳ فتبيعه ח. الثمن] الفضه הו׳ بالتمن ח. ما] الدي ׳. تشتهي] تهواه ו. من البقر] في بقر ג׳ من بقر וט. ومن الغنم] وفي غنم ג׳ والغنم דח ومن غنم ו وغنم ט. ومن الخمر] من الخمر ב في خمر ג׳ من خمر ו والخمر ח وخمر ט. والمسكر] ومن المسكر בהז وفي مسكر ג׳ ومن مسكر ו ومسكر ט. وفي كل ما] وكلما ד وكل ما ח ومن كل ما ט وبكل الدي ׳. تسايلك] تسالك בוח تسلك גדזט تطالبك ה تطلبه ׳. في حضره] قدام ב بين يدين ׳. واهلك] وعايلتك ב وبيتك דהו والك חט׳
27 والليواني] واللاوي הו واللواني ז. الدي] التي ח. قراك] ضياعك גט. اد] فان בגט ان דהח حيت ו. جز] جزواً ו جزءُ ׳. معك] عندك ו
28 لانقضا] عن انقضا ה بعد انقضى ו. تلت] تلاث בו تلاته ׳. تلك السنه] السنه هده ׳. قراك] ضياعك גט
29 ويات] وياتي ב–ז, ט׳. الليواني] اللاوي בהו. اد] ان הח حيت ו. جز] جزواً ו جزءُ ׳. معك] عندك ו. والارمله] والرمله ו. التي] الدي בגהו الدين דזט׳. قراك] ضياعك ט. وياكلوا] لياكلوا בח. حتى] بسبب ה. فعل] افعال הו صنع זח صنعة ׳. الدي]

في الموضع الذي اختار الله الّهك لإسكان اسمه هناك عُشر داجنك وتيغارك وعصيرك وبوادر بقرك وغنمك حتى تتعلم المخافة من الله الّهك كل الأيام (٢٤) وان يعظم عليك الطريق اذ لا تقدر على حمله اذ يبعد عليك الموضع الذي اختار الله الّهك لإسكان اسمه هناك اذ يباركك الله الّهك (٢٥) فتبيعه بالثمن وتجمع الثمن بيدك وتسير الى الموضع الذي اختاره الله الّهك (٢٦) وتصرف الثمن في كل ما تشتهي نفسك من البقر والغنم ومن الخمر والمسكر وكل ما تسلك نفسك وتأكل هناك في حضرة الله الّهك وتفرح انت وآلك (٢٧) والليواني الذي في قراك لا تتركه اذ ليس له جزء ونحلة معك

מקץ שלש שנים /

207b (٢٨) لانقضاء ثلاث سنين تخرج كل عُشر غلاّتك في تلك السنة وتُقرّه في قراك (٢٩) ويأتي الليواني اذ ليس له جزء ونحلة معك والجار واليتيم والأرملة الذين في قراك فيأكلون ويشبعون حتى يباركك الله الّهك في كل أفعال يديك التي تصنع

(٢٤) تقدر] يقدر B (٢٨) ثلاث] ثلث B

LKJIHGFEDCA

24 يعظم] تعظم E. عليك] عنك G. اختار] اختاره F. الله الّهك$_2$] > A
25 فتبيعه] فتبعه A. اختاره] اختار LKJE. الّهك] > D الهك فيه J
26 تشتهي] تشهي G. والغنم] ومن الغنم LJIHC. ومن الخمر والمسكر] والخمر المسكر L. تسلك] تسالك KJHDC تسئلك F تسألك G
27 جزء] جزو ג"ל KJHCA جز ג"ל LIGFD
28 ثلاث] ثلث KJHFC. كل] > D
29 الذين] الّذي F

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

243b (١) لانقضا سبع سنين تصنع سمطه (٢) وهدا حكم السمطه بسبب كل صاحب دين يده الدي داين صاحبه لا يقدم صاحبه واخيه اد حضر اوان السمطه لله (٣) بل للاجنبي تقدم وما يكون لك مع اخاك ترفع يدك (٤) حتى لا يكون فيك مسكينا ان بركه يباركك الله الهك في الارض التي الله الهك معطيك نحله مورتا (٥) بل ان سماعا تسمع من قول الله الهك للحفظ وامتتال كل الوصايا هده التي انا موصيك اليوم (٦) ان الله الهك باركك كما وعدك وتسعف شعوبا كتره وانت لا تسعف وتستولي على شعوب كتره وعليك لا يستولوا

(٧) اد يكون فيك مسكينا من احد اخوتك في احدى قراك في الارض التي الله الهك معطيك لا تشجع قلبك ولا تقبض يدك عن اخيك المسكين (٨) بل فتحا تفتح يدك له اسعافا تسعفه قدر عدمه الدي يحتاج (٩) احدر لك ان يوافق قلبك قول غاوي قولا قريبه سنه الشبع سنه السمطه فتشره

בגדהוזחטי

التي גחי. تصنع] تفعل בגדו
1 لانقضا] عن انقضا ה من بعد انقضى ו. سمطه] شمطه ו
2 حكم] امر הוט. السمطه] الشمطه ו. بسبب] يسيب בדזטי سبب ג تسمط ה يبري ו. الدي] التي י. داين] يداين בגדזחטי يدين ה. صاحبه₁] لصاحبه ו بصاحبه י. واخيه] مع اخيه ה. اد] ان הח حيت ו. حضر] جاء בח ادعا ה نودي ו دعا י. اوان] > הי. السمطه] سمطه הח. اوان السمطه] بابري ו
3 بل] > גדהוי. للاجنبي] الاجنبي ב–י. تقدم] تطالب ו. وما] والدي בהוי. ترفع] تسمطه ה فتبري ו تسيب ז. يدك] يدك ماسكاً ב
4 حتى] حقيق ה. لا] ان لا הוי. فيك] بك י. مسكينا] فقيراً ו. ان] فان בגזט اذ ו بل ח. بركه يباركك] يباركك بركه ו. التي] الدي בוט. معطيك] اعطى لك י. مورتا] ميراثاً בו لوراتتها הי وراته ח
5 ان] > ח. للحفظ] لحفظ בגוזטי. وامتتال] ولامتتال בו والامتتال ד وللامتتال הח ولعمل י. الوصايا] الوصايه בו الوصيه גהט. الوصايا هده] هده الوصايا ז. التي] الدي בו
6 ان] فان גז. باركك] مباركك ב–ט. كما] بكل ما ח. وعدك] اوعد لك י. كتره] كتيره בחי كبار גה كتير ו. على شعوب] بشعوب י. كتره] كتيره בוחי كبار גה. وعليك] وبك וי
7 اد] ان גדוזחטי. يكون] يكن ז. فيك] بك י. مسكينا] فقير בו. في₁] من ב. احدى] احد בו. قراك] مدنك ו ضياعك ט. التي] الدي בוי. الله الهك] الهك الله ו. معطيك] اعطي لك י. لا] فلا ז. تشجع] تقسي הוי. تقبض] تغمض ב. يدك] > ו. عن] على ב. المسكين] الفقير בו
8 بل] ان ח. قدر] حسب ה. عدمه] محسره ב عوزه ה ما يحتاج ו. الدي] وما זט. يحتاج] يحتاجه בגדזחט يعتازه ה يحتاج له וי
9 احدر] احترز ה. لك] > בגדוזחט. ان] كيلا הי ليلا ו. يوافق] يكون موافق דח يكون في ה يكون וי. قلبك] سرك ה. قول] كلام ב دو ג > ה امر ז. قلبك قول] او شي في قلبك ו خطاب مع قلبك י. غاوي] ذي الغي ב الغي ג عيب ה عار ח. قولا] قايلا דוח >

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسَ عَشَرَ

מקץ שבע שנים

(١) لانقضاء سبع سنين تصنع سمطة (٢) وهذا حكم السمطة يُسيّب كل صاحب دين يده الذي يداين صاحبه لا يُقدّم صاحبه وأخاه اذ حضر أوان السمطة لله (٣) الأجنبي تُقدّم وما يكون لك مع أخيك ترفع يدك عنه (٤) حتى لا يكون فيك مسكين ان بركة يباركك الله الّهك في الأرض التي الله الّهك معطيك نحلة مورثا (٥) بل ان سماعا تسمع من قول الله الّهك لحفظ وامتثال كل الوصايا هذه التي انا موصيك اليوم (٦) ان الله الّهك مباركك كما وعدك وتُسعف شعوبا كثيرة وانت لا تسعف وتستولي على شعوب كثيرة وعليك لا يستولون

כי יהיה בך אביון

(٧) ان يكن فيك مسكين من أحد إخوتك في إحدى قراك في الأرض التي الله الّهك معطيك لا تشجّع قلبك ولا تقبض يدك عن أخيك المسكين (٨) بل فتحا تفتح يدك له اسعافا تسعفه قدر عدمه الذي يحتاجه (٩) احذر ان يكون موافق قلبك قول غاوٍ قائلا قريبة سنة السابعة سنة السمطة فتأسى

(٤) في ... الله] בש' B. التي] الدي B

LKJIHGFEDCA

2 يُسيّب] بسبب KJHD. يده] > G. السمطة] سمطه K

3 الأجنبي] لاجنبي A بل الاجنبي D. تُقدّم] > C يقدّم D. وما] ما I. عنه] > GED

4 يباركك] يبارك G. مورثا] مورثه FA

5 وامتثال] لامتثال H

6 مباركك] باركك A

7 ان] اذ G. يكن] يكون L-G.DCA. يدك] يديك A

8 بل] ان K

9 يكون] يكون فيك LI. موافق] موفق L. السابعة]

عينك على اخيك المسكين ولا تعطيه فيدعوا عليك الى الله ويصير عليك خطا (١٠) بل اعطا تعطيه ولا تشح نفسك في اعطايك له ان بسبب الامر هدا ياركك الله الهك في كل افعالك وفي كل مطلق يديك (١١) ان لا ينقطع المسكين من جمله الارض بسبب دلك انا موصيك قولا / فتحا تفتح يدك لاخيك لضعيفك ومسكينك في ارضك 244a

(١٢) اد يباع لك اخاك العبراني او العبرانيه ويخدمك ست سنين وفي السنه السابعه تطلقه حرا من عندك (١٣) واد تطلقه حرا من عندك لا تطلقه صفرا (١٤) بل تزويد تزوده من غنمك ومن جرنك ومن معاصرك كما باركك الله الهك تعطيه (١٥) وتدكر ان عبدا كنت بارض مصر وفكك الله الهك بسبب دلك انا موصيك بهدا الامر اليوم (١٦) ويكون ان يقول لك لا اخرج من عندك اد احبك واهلك ان خيرا له عندك (١٧) وتاخد الماسم وتجعله في ادنه وفي الباب ويصير لك عبد الدهر وهم

בגדהוזחטי

ט. سنه$_{1}$] السنه ו. الشبع] السبعه ג السابعه הו السبع חי. السمطه] العطله ו. فتشره] فتسوه ד وتقبح ה وتاس וי فتاسي ח. عينك] عيناك ו. على اخيك] باخاك ו باخيك י. المسكين] الفقير בו. ولا] ولم בו. تعطيه] تعط له גי تعطي له ו تعطه חט. فيدعوا] فيدعا ג ويدعي הו. ويصير] فيكون בגדהזחטי. عليك] بك די. خطا] خطيه י

10 بل] > גהוטי. اعطا] عطا בהי. تعطيه] تعطوه ד تعطى له ו تعطه זחט تعط له י. تشح] يقبع ב يشح גז يقبح في הו يقبح טי. نفسك] قلبك גהז ضميرك ו عندك ט بقلبك י. في اعطايك] في اعطاك בדח باعطاك ה عند اعطاك וי. ان] فان גז. الامر هدا] هدا الامر ז. مطلق] تصرف בגהט ما تطلق ו. يديك] يدك ה

11 ان] حيث ב اذ וח انه זט. لا] لم הח لن ז. المسكين] الفقير בו. جمله الارض بسبب] جملتك على י. قولا] قايلاً ו. لضعيفك] فلفقيرك ה فقيرك ו. ومسكينك] ولمسكينك בגדהזחטי ولضعيفك ו. ارضك] الارض ו

12 اد] ان גדזט اذا ו. يباع] يبتاع ב ينباع גה انباع ו يبع ח. لك] عليك דזחט. العبراني] العبري וחי. او العبرانيه] او العبريه הוי والعبريه ח. ويخدمك] فلخدمك ב وخدمك ו فليخدمك ז. تطلقه حرا] تعتقه صفرا ו

13 واد] وان גדוי وادا ה. تطلقه] اطلقته ה تعتقه ו. حرا] صفراً ו. تطلقه] تعتقه ו

14 بل] > גהוי. تزوده] تسوده ג. جرنك] بيدرك וט. معاصرك] معصرتك גדהוחטי. كما] بحسب (sic!) ما ה حسبما ו. تعطيه] تعطه גט تعط له י

15 وتدكر] وازكر ו. كنت] كنتم ח. بسبب] على י. بهدا الامر] الامر هدا בגהו بالامر هدا ח هدا الامر ט الخطاب هدا י

16 ويكون] ويكن ב. ان] اد גדח عند ما ה. يقول] يقل ט. لك] اليك בוי. لا] ليس ה. اد] ان ה اني ו. احبك] حبك ה. واهلك] وبيتك הי مع عايلتك ו والك ח. ان] اد בט حيت ו. خيرا] اخير ג حسن ה الخيره ט

17 وتاخد] فل[تاخد] ז فلتاخد טי. الماسم] الوسم בוי المرشم ה. وتجعله] وتجعل בגהוח. ادنه] دانه בו. الباب] الغلق ה. ويصير] ويكون די. الدهر] للابد ב للدهر גט موبداً ה ابدياً ו ابدا ח مابداً י. وهم] ايضا בוח وان י. تصنع] تفعل בו. كدلك] كذا ב هكذا ו

عينك على أخيك المسكين فلا تعطيه فيدعو عليك الى الله فيكون عليك خطأ (١٠) بل اعطاء تعطيه
ولا تشحّ نفسك في اعطائك له ان بسبب الأمر هذا يباركك الله الّهك في كل أفعالك / وفي كل 208
مطلق يديك (١١) ان لا ينقطع المسكين من جملة الأرض بسبب ذلك انا موصّيك قولا فتحا تفتح
يدك لأخيك ولضعيفك ولمسكينك في أرضك

כי ימכר לך

(١٢) ان يُبع عليك أخوك العبراني او العبرانية ويخدمك ست سنين ففي السنة السابعة تطلقه حرّا
من عندك (١٣) واذ تطلقه حرّا من عندك لا تطلقه صفرا (١٤) بل تزويدا تزوّده من غنمك ومن
جرنك ومن معصرتك حسب ما باركك الله الّهك تعطيه (١٥) وتذكر ان عبدا كنت في أرض مصر
وفكّك الله الّهك بسبب ذلك انا موصّيك بهذا الأمر اليوم (١٦) ويكون اذ يقول لك لا أخرج من
عندك اذ أحبّك وأهلك ان خيرا له عندك (١٧) فتأخذ الماسم وتجعله في أذنه وفي الباب فيصير لك

(٩) فيدعو] فيدعوا B (١٦) خيرا له] جيرانلّه B

LKJIHGFEDCA

الشبع LIGFEDA السبع KJHC. على] عن F
10 تعطيه] تعطي H. تشحّ نفسك] يشح قلبك E.
يباركك] يبارك E. أفعالك] فعالك I
11 ان] اذ D. موصّيك] موصيك اليوم A. يدك]
يديك A
12 ان] اد KJ. يُبع] يبيّع D. او العبرانية]
والعبرانيه G
13 واذ] לא בש' G
14 معصرتك] عصيرك I
15 ذلك] هدا E. بهذا الأمر] بالامر هذا HD الامر
هدا JE
17 وتجعله] وتجعل KD

لامتك تصنع كدلك (١٨) ولا يصعب عليك اطلاقك اياه حرا من عندك اد ضعف اجاره الاجير
خدمك ست سنين وباركك الله الهك في كل ما تصنع

(١٩) كل الابكار التي تولد من بقرك ومن غنمك الدكر تقدس لله الهك لا تفلح على بكر بقرك
ولا تجز بكر غنمك (٢٠) في حضره الله الهك تاكله سنه بسنه في الموضع الدي اختار الله انت واهلك
(٢١) واد يكون به عيب اعرج او اعما او كل عيب قبيح لا تدبحه لله الهك (٢٢) بل في قراك تاكله
الطمي والطاهر جميعا كالظبي وكالايل (٢٣) بل دمه لا تاكل على الارض تسفكه كالما /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

(١) احفظ شهر الدجن واصنع فسحا لله الهك ان في شهر الدجن اخرجك الله الهك من مصر ليلا 244b
(٢) وتدبح فسحا لله الهك غنما وبقرا في الموضع الدي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك
(٣) لاتاكلوا معه خمير سبعه ايام تاكلوا عليه فطير خبز الفقير ان بوفاز خرجت من ارض مصر حتى
تدكر ايام خروجك من ارض مصر كل ايام حياتك (٤) ولا ينظر لك خمير في كل تخمك سبعه ايام

בגדהוזחטי

18 عليك] عندك בוי. اطلاقك] عند اطلاقك ב باطلاقك הי عند اعتاقه ו. اياه] > ו. اد] ان בגהחי. ضعف] اضعاف ב مضاعف ה. اجاره] اجار בו اجره גהט. الاجير] اجير גהח. وباركك] فيباركك גהוזטי. الهك] > ג. ما] الدي י. تصنع] تفعل בו

19 الابكار] البكر בגוטי بكرٍ ה البكير ז البوادر ח. التي] الدي בגדוזחטי > ה. تولد] يولد בגהזחטי > ו. من] في בו. ومن] وفي בו. لله] ليهوه ב. تفلح] تخدم בוי. على] > ו. على بكر] ببكر בדי بوادر ח. بقرك] تورك בוי. بكر] بكر ← ابكار ב ابكار ו بوادر ח

20 في حضره] قدام ב بل في حضره ז بين يدين י. تاكله] تاكلنه י. الموضع] مقومه ב. الله] الهك ב. واهلك] والك בגחטי وبيتك הו

21 واد] وان בגוטי. يكون] كان ב يكن וט. به] فيه בהט في ו. اعرج] او اعرج בח عرج וזי. اعما] عما בוזי. كل] شي ב اي גדוזחט. عيب] شيء ו. قبيح] فاحش בדזחטי. لا] فلا גז

22 بل] > בגדהוחטי. قراك] ضياعك גט. تاكله] تاكلنه י. الطمي] النجس בוי. جميعا] سويه ב يجدو ו سواءً י. كالظبي] كالغزال בהו. وكالايل] والوعل בו والايل דז

23 بل] فقط בו. تسفكه] تسكبه בו

1 احفظ] راع גזט. شهر$_1$] لشهر י. واصنع] واعمل ב وافعل ו. ان] اذ ב فان גט

2 وتدبح] فلتدبح ה وادبح ז. فسحا] الفسح ז. لاسكان] لمحل ג ليسكن ה اسكان ט

3 تاكلوا] تاكل ח تاكلون י. معه] عليه בגדהזחטי على ו. سبعه] بل سبعه זט. عليه] تبعه זט. الفقير] فقير בוז شقا ה فقيرا י. ان] فان זט. بوفاز] بفوزاً בו بفواز ז بافواز ח باوفاز י. حتى] وحتى גד بسبب ה. ايام$_1$] يوم ב – י. كل] طول ה

4 ينظر] يبيت من اللحم ولا ينظر ב يرى ו. خمير] مختمر בו. تخمك] تخومك בו. يبات] تبيت ג يبيت

عبدا الى الأبد وأيضا لأمتك تصنع كذلك (١٨) ولا يصعب عليك إطلاقك اياه حرّا من عندك ان ضعف أُجرة الأجير خدمك ست سنين وباركك الله الّهك في كل ما تصنع

כל הבכור

(١٩) كل البادر الذي يُولد من بقرك ومن غنمك الذكر تقدّس لله الّهك لا تفلح ببادر بقرك ولا تجزّ بادر غنمك (٢٠) في حضرة الله الّهك تأكله سنة بسنة في الموضع الذي اختار الله انت وآلك (٢١) واذ يكون به عيب أعرج أو أعمى أو أيّ عيب فاحش لا تذبحه لله الّهك (٢٢) بل في قراك تأكله الطمي والطاهر جميعا كالظبي وكالأيّل (٢٣) بل دمه لا تأكل على الأرض تسفكه كالماء

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسَ عَشَرَ

שמור את חדש האביב

208b (١) احفظ شهر الدجن واصنع فسحا لله الّهك ان في شهر الدجن أخرجك الله الّهك / من مصر ليلا (٢) وتذبح فسحا لله الّهك غنما وبقرا في الموضع الذي اختار الله الّهك لاسكان اسمه هناك (٣) لاتأكلوا عليه خميرا سبعه ايام تأكلون عليه فطيرا خبز الفقير ان بأوفاز خرجتَ من أرض مصر حتى تذكر يوم خروجك من أرض مصر كل ايام حياتك (٤) ولا يُنظر لك خمير في كل تخمك سبعه

(٣) الفقير] الفقر B

LKJIHGFEDCA

18 إطلاقك اياه] اطلاقه J. أُجرة] اجارة GED.
الأجير] لاجير D
21 به] فيه JGA. عيب] اعيبٍ A. أيّ] اية D
22 بل] > GEDA. وكالأيّل] وكايل KJC

1 واصنع] وتصنع LI. الّهك] > LI
3 تأكلوا] تأكل D. سبعة] سبع G. الفقير] الفقرآء E فقير K
4 يُنظر] تنظر I. سبعة] لسبعة F. لحم] اللحم

ولا يبات من اللحم الدي تدبح بين الغروبين في اليوم الاول الى الصباح (٥) ولا تقدر على دبح الفسح في احد قراك التي الله الهك معطيك (٦) الا في الموضع الدي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك هناك تدبح الفسح عشا عند مغيب الشمس وقت خروجك من مصر (٧) وتنضج وتاكل في الموضع الدي اختار الله الهك وتتجه بالغداه وتنصرف الى مضاربك (٨) سته ايام تاكل فطير وفي اليوم السابع حجا لله الهك لا تصنع فيه صناعه من الخدم

(٩) سبع اسابيع تعد لك مند شروعك بالمنجل في القايم تشرع تعد سبع اسابيع (١٠) وتصنع حج اسابيع لله الهك اد اتبرع يديك الدي تعطي كما باركك الله الهك (١١) وتفرح في حضره الله الهك
245a انت وابنك وبنتك / عبدك وامتك والليواني الدي في قراك والجار واليتيم والارمله الدين في جملتك في الموضع الدي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك (١٢) وتدكر ان عبدا كنت في ارض مصر وتحفظ وتمتتل السنن هده

(١٣) حج المظال تصنع لك سبعه ايام عند جمعك من جرنك ومن معصرتك (١٤) وتفرح بحجك انت

בגדהוזחטי

הוזחט. ولا يبات] > ב. الدي] ما ז. الصباح] الصبح ד الغداه ט

5 على دبح] لدبيح בו على دبيح ג لذبح ה׳. احد] احدى גזחט. قراك] ضياعك ט. التي] الدي בוח. معطيك] اعطاك ו اعطا لك ׳

6 الا] بل انما בו بل הח׳. لاسكان] لحل ג ليسكن ה اسكان ט. هناك$_2$] ثم ג. عشا] عند الغروب בו في الغروب גה׳ عشيا חט. وقت] ميقات ב׳ ميعاد ו. من] من ارض ח

7 وتنضج] وتشوي ב وتطبخ הו׳. اختار] اختاره הז. الهك] الهك فيه בגו الهك به דט׳. وتتجه] وتوجه ה. بالغداه] في الصباح בהו׳. وتنصرف] وتمضي בהו وتسير ג׳. الى مضاربك] الى مضربك בח لمضربك ו

8 لله] للا ו. تصنع] تعمل בו. فيه] اي בג كل החי׳ ادنا ו ايت זט. من الخدم] خدمه בהו׳

9 اسابيع$_1$] سبوعات ב سوابيع ה. تعد$_1$] تُعدّ ה. مند] مد הז. شروعك] ابتداك ה. بالمنجل] المنجل ד. تشرع] تبتدي בהו تسرع ח. تعد] لعد בדזח׳ لتعد ה في عدد ט. اسابيع] سوابيع ה

10 وتصنع] وتعمل ב. اسابيع] سوابيع ה. اد] بقدر בוח׳ ادا גזט بحسب ה. اتبرع] تبرع בג, ה – ׳ تتبرع ד. تعطي] تعط ג׳ تبرع ח. كما] حسبما בו

11 في حضره] قدام ב بين يدين ׳. وبنتك] وابنتك ה. عبدك] وعبدك הזט. وامتك] وجاريتك ב. والليواني] واللاوي הו׳. قراك] ضياعك ט. والارمله] والارمنه ׳. الدين] الدي בוט اللدين ח. لاسكان] لحل ג ليسكن ה اسكان ט

12 وتدكر] وتزكر ב. وتمتتل] وتصنع ׳. السنن] الفرايض ו كل السنن ׳. السنن هده] كل هده السنن ז

13 المظال] المظله ב العرش ה التضليل ח. من] > ה. جرنك] بيدرك בוט. ومن معصرتك] وم عصيرك ב ومعصرتك הז ومن معصرك ׳

14 وبنتك] وابنتك ה. عبدك] وعبدك הוט. والليواني] واللاوي ה׳. والارمله] والارمنه ׳. الدين] الذي בה التي ח׳. قراك] ضياعك טו

ايام ولا يبيت من لحم الذي تذبح بين الغروبين في اليوم الأوّل الى الصباح (٥) ولا تقدر على ذبح الفسح في إحدى قراك التي الله الّهك معطيك (٦) الّا في الموضع الذي اختار الله الّهك لإسكان اسمه هناك هناك تذبح الفسح عِشاء عند مغيب الشمس وقت خروجك من مصر (٧) وتنضج وتأكل في الموضع الذي اختاره الله الّهك وتتّجه بالغداة وتنصرف الى مضاربك (٨) سته أيام تأكل فطيرا وفي اليوم السابع حج لله الّهك لا تصنع كل صناعة خدمة

שבעה שבעות תספר לך

(٩) سبعة أسابيع تعدّ لك منذ شروعك بالمنجل في القايم تشرع لعد سبعة أسابيع (١٠) وتصنع حجّ أسابيع لله الّهك بقدر تبرع يديك الذي تعطي كما باركك الله الّهك (١١) وتفرح في حضرة الله الّهك انت وابنك وبنتك وعبدك وأمتك والليواني الذي في قراك والجار واليتيم والأرملة الذين في جملتك في الموضع الدي اختار الله الّهك لاسكان اسمه هناك (١٢) وتذكر ان عبدا كنت في أرض مصر وتحفظ وتمتثل السنن هذه

חג הסכות תעשה לך

(١٣) حجّ التظليل تصنع لك سبعة ايام عند جمعك من جرنك ومن معصرتك (١٤) وتفرح بحجك

(٩) سبعة] سبع B (١١) الذين] اللذين ، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

A,G-L. الذي] التي K

5 ذبح] دبيح H

6 الّا] بل A. الذي] التي K

7 وتنضج] وتنضح KJH. اختاره] اختار L

8 خدمة] من الخدم GED

9 سبعة] سبع A-L. تشرع] يشرع I

10 وتصنع] تصنع L. حجّ] حجّ سبع G. يديك] يدك G. الذي] التي K

11 وعبدك] عبدك KJHE. في$_2$] > A. الذين] اللذين ג"ל LKJIHFDCA. في$_4$] وفي L

وابنك وبنتك عبدك وامتك والليواني والجار واليتيم والارمله الدين في قراك (١٥) سبعه ايام تحج لله الهك في الموضع الدي اختار الله الهك اد يباركك الله الهك في كل غلاتك وفي كل تصرف يديك وتكون هم فرحا (١٦) تلت دفعات في السنه يحضر كل دكورك بحضره الله الهك في الموضع الدي اختاره في حج الفطير وفي حج الاسابيع وحج المظال ولا يحضروا في حضره الله اصفارا (١٧) كل امري حسب عطيه يده كبركه الله الهك الدي اعطاك

(١٨) حكام وعرفا تجعل لك في كل قراك التي الله الهك معطيك لاسباطك ويحكموا في القوم حكم عدل (١٩) لا تميل في حكم ولا تعرف وجه ولا تاخد رشا ان الرشا يعمي عيون الحكما ويزيف اقاويل العادله (٢٠) بالعدل بالعدل تكد حتى تحيا وترت الارض التي الله الهك معطيك (٢١) لا تغرس لك
245b سروه اي الشجر / جانب مدبح الله الهك الدي تصنع لك (٢٢) ولا تقيم لك دكه بغضها الله الهك

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعَ عَشَرَ

(١) لا تدبح لله الهك بقرا وغنما يكون فيه عيب فاحش ان كريهه الله الهك هو

(١٩) رشا، الرشا] غشا، الغشا א (٢١) الدي] التي ← الدي (؟) א

בגדהוזחטי

15 اد] ان ׳. الله الهك] الهك الله ב. تصرف] فعل בגדוזחט افعال ה مصتنع ׳. هم] حقاً ב׳ خصوصا ה خاص ח. فرحا] فرحاناً ב

16 تلت] تلاتة ב ثلاث ׳. يحضر] ينظر בה تحضر ג ينضر ח تنتظر ׳. دكورك] دكرك ז. الله الهك] اللك ב. اختاره] اختار فيه ב اختار به וט׳. الاسابيع] السوابيع ה. وحج] وفي حج ב–׳. المظال] المظله ב العرش ה التضليل ח. يحضروا] ينظروا בה׳ يحضر ח. في] > ה. اصفارا] صفرا בהח׳

17 كل] بل كل וזט > ׳. امري] رجل ב امر ח الرجل ׳. حسب] بحسب ما ה > ׳. عطيه] قدره בג كسب דח׳ تصل ה. الدي] التي ג. اعطاك] اعطا لك ׳

18 حكام] حكاما גוט. قراك] ضياعك גוט. التي] الدي בדהט׳. معطيك] اعطاك ב اعطا لك ׳. ويحكموا] ليحكموا וזחט. في] > ד

19 تميل] تحيف בהו تمل ט׳. في] > ב. في حكم] حكما ׳. تعرف] ترفع ג׳ > ה ترايي ו. وجه] وجها גדוזחט׳. تاخد] تقخ ב. رشا] رشوه ב غشا ג برطيل ה. الرشا] الرشوه ב الغشا ג البرطيل ה. يعمي] تعمي ב. عيون] ابصار ב اعين הוט بصاير ח. الحكما] الحكام ב׳ الحاكمين ג. ويزيف] وتعوج ב. اقاويل] كلام ב الاقاويل ד. العادله] العادلين בג العدول החי العادل ו

20 بالعدل بالعدل] عدلاً عدلاً בדח׳ العدل العدل ה. تكد] تتبع בהוט تحكم גח تسعف ׳. حتى] بسبب ה. التي] الذي בט. معطيك] اعطاك ב اعطا لك ׳

21 سروه] شروه וט. اي] كل בה׳ واي וט من اي ח. الشجر] شجره ב شجر גהח׳. الدي] التي ג. تصنع] تعمل ב

22 تقيم] تقم וחט. لك] > ׳. دكه] منصبه الذي ב منصبه التي גה׳ منصبه ח

1 بقرا] تور בה ثوراً ׳. وغنما] او شاه ב وشا ה او غنماً ח׳. يكون] الذي يكون בג׳ ان يكون ח. فيه] به גוזט׳. فاحش] اي شي ردي ב اي شي فاحش גוזט

انت وابنك وبنتك وعبدك وأمتك واللبواني والجار واليتيم والأرملة الذين في قراك (١٥) سبعة ايام
209 تحجّ لله الهك / في الموضع الذي اختار الله الهك حتى يباركك الله الهك في كل غلّاتك وفي كل فعل
يديك وتكون خاصّا فرحا (١٦) ثلاث دفعات في السنة يحضر كل ذكورك في حضرة الله الهك في
الموضع الذي اختاره في حجّ الفطير وفي حجّ الأسابيع وفي حج التظليل ولا ينظروا في حضرة الله
صفرا (١٧) كل امرىء حسب بركة يده كبركة الله الهك الذي أعطاك

שופטים ושוטרים

(١٨) حكّاما وعرفاء تجعل لك في كل قراك التي الله الهك معطيك لأسباطك ليحكموا في القوم حكم عدل (١٩) لا تمل في حكم ولا تعرف وجها ولا تأخذ رشى ان الرشى يُعمي بصائر الحكماء ويزيّف أقاويل العدول (٢٠) عدلا عدلا تحكم حتى تحيا وترث الأرض التي الله الهك معطيك (٢١) لا تغرس لك سروة من أي الشجر جانب مذبح الله الهك الذي تصنع لك (٢٢) ولا تُقم لك دكّة أبغضها الله الهك

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعَ عَشَرَ

(١) لا تذبح لله الهك بقرا وغنما يكون فيه عيب فاحش ان كريهة الله الهك هو

(١٦) ثلاث] ثلث B (١٨) القوم] للقوم B (١٩) رشى، الرشى] رشا، الرشا B (٢٠) تحيا] تحيى B

LKJIHGFEDCA

14 وعبدك] عبدك KJ. الذين] اللذين G
15 في$_1$] الى G. الهك$_2$] < E. فعل] مطلق JH. وتكون] ويكون E
16 ثلاث] ثلث KJHFC. يحضر] تحضر ED. ذكورك] < D. اختاره] اختار K. الأسابيع] الاسبيع J. ينظروا] تحضر D. صفرا] اصفاراً GED
17 حسب] بحسب D. بركة] كسب GED. الذي] التي K

18 وعرفاء] وعرفاً E. ليحكموا] وليحكموا E
19 تمل] تحيف F. رشى، الرشى] رشاءً، الرُشا A رشا، الرُشا L-C. بصائر] ابصار A. الحكماء] الحكام G
20 عدلا عدلا] وعدلاً عدلا C عدلا G
22 دكّة أبغضها] منصبة بغضها ED منصبة ابغضها G دكة الذي بغضها L
1 وغنما] او غنماً LIA. ان] اذ D

(٢) ان يوجد في جملتك في احد قراك التي الله الهك معطيك رجل او امراه يفعل السو عند الله الهك لتجاوز عهده (٣) ودهب وعبد الهه اخر وسجد لها او الشمس او القمر او لكل زينه السما مما نهيت عنه (٤) ويخبروك وتسمع وتبحث حسنا فان حقا متوجه الامر صنعت الكريهه هده في اسرايل (٥) فتخرج دلك الرجل او تلك الامراه الدين فعلا الامر السو هدا في قراك الرجل والامراه وتحصبهما بالحجاره حتى يهلكوا (٦) على قول شاهدين او على قول تلت شهود يقتل المستحق لا يقتل على قول شاهد واحد (٧) ايدي الشهود تطلق عليه في الاول لقتله وايدي العامه في الاخر وتنفي السو من جملتك

(٨) اد يخف عنك امر في الحكم بين دم ودم وبين دين ودين وبين ادى وادى ضروب مشاجرات في

(٧) تطلق] تطلق ס"ג א

בגדהוזחטי

كل شي قبيح ה كل امر فاحش י. ان] فان גז
2 ان] اد ה. يوجد] يجد ד. احد] احدى גוזחט. قراك] ضياعك וט. التي] الذي בה. معطيك] اعطاك ב اعطا لك י. رجل] رجلوً اي رجل ג. او امراه] وامراه ח. يفعل] الدي يفعل ב التي يفعل ג ان يفعل דח الدي يصنع הי يفعلا וט. السو] القبيح בגדהח الفحشآء י. لتجاوز] ليجاوز ה
3 ودهب وعبد] ويمضي ويعبد ה. اخر] اجنبيه ב اخرى ה. وسجد] ويسجد ה. لها] لهم בהי. الشمس] للشمس גהוז. او الشمس] وللشمس בדטי والشمس ח. القمر] للقمر בגהוזטי. او القمر] وللقمر ד والقمر ח. او لكل] او لاي ב ولكل דח. زينه] جيوش ב جيش הי. مما] الذي لم בהי ما لم ג ما ח. نهيت عنه] وصيته בה اوصيته גי
4 ويخبروك] واخبرون لك ב وخبروك גוזט ويخبرك ח ويخبرون لك י. وتبحث] وتطلب בה فلتبحث י. حسنا] الجيد ב جيدا גהוט. فان] وهوذا בה فان كان י. حقا] حقيق ה. متوجه] اكيد ב صدر ה. الامر] المقال ג. صنعت] فعلت בגח. الكريهه] الفحشا ב. هده] > ז. اسرايل] اسراييل בגהחי
5 فتخرج] فلتخرج וטי. دلك الرجل] تلك الرجل ב الرجل هدا י. تلك] دلك ד > ח. تلك الامراه] الامراه هده י. الدين] الذي ב اللدين וזט كدلك اللدين ח. فعلا] فعلو ב صنعو ה صنعا זי. السو] الردي ב القبيح גהוט. الامر السو هدا] هدا الامر السو ז. في] الى בי. قراك] ضياعك גוזט. والامراه] او الامراه בגדהוטי. وتحصبهما] وترجموهم ב وترجمهم ה وتحصبوهم ח وترجمهما י. حتى يهلكوا] ويموتو בגה فيهلكو ד حتى يموتا וט حتى يهلكا ז حتى هلكا ח ويهلكا י
6 على قول] عن امر בה. شاهدين] اتنين شهود י. تلت] تلات ב تلته הוזט تلاتة י. المستحق] القتيل ב الميت ה المستحق للقتل וט المقتول י. على قول] بقول ח
7 ايدي] يد בהחי يدي ג. تطلق] تكون בדהחי تنطلق גוזט. عليه] فيه בה به י. في الاول] اول דח. لقتله] لاهلاكه בי. وايدي] ويد בהי. العامه] كل القوم בהי القوم ג كل العامه וט. الاخر] الاخرى ח. وتنفي] ويُنفا ב وتنف ז. السو] السوءِ ב القبيح הוט
8 اد] ادا ב ان גוזחט وان י. يخف] خفي ב يخفي דחי يخفا ה. عنك] عليك ב منك י. في₁] من וזט. في الحكم] حكم ג في حكم הח لحكم י. ودم] لدم בהי. دين ودين] حكم لحكم בדה حكم وحكم גוזחט قضاءٍ لقضا י. ادى وادى] بلا وبلا ב اذا واذا גוזט ابتلا لمبتلي ה جذامٍ وجذام י. ضروب] امور בי خطوب ה من ضروب וט خطاب ח. مشاجرات] مشاجره בהי

כי ימצא בקרבך

(٢) اذ يوجد في جملتك في إحدى قراك التي الله الهك معطيك رجل او امرأة ان يفعل القبيح عند الله الهك لِتجاوز عهده (٣) وذهب وعبد آلهة أُخر وسجد لها وللشمس او للقمر او لكل زينة السماء ممّا نهيت عنه (٤) ويخبّروك فلتسمع وتبحث حسنا فإن حقّا متوجه الأمر صُنعت الكريهة هذه في اسرائيل (٥) فتُخرج ذلك الرجل او تلك الامرأة اللذين فعلا الأمر القبيح هذا في قراك الرجل او الامرأة وتحصبهما بالحجارة حتى يهلكا (٦) على قول شاهدين او على قول / ثلاثة شهود يُقتل 2091
المستحق لا يُقتل بقول شاهد واحد (٧) أيدي الشهود تكون عليه أوّلا لقتله وأيدي كل العامّة في الآخر وتنفي السوء من جملتك

כי יפלא ממך דבר

(٨) ان يخفى عنك أمر في حكم بين دم ودم وبين حكم وحكم وبين وضح ووضح ضروب مشاجرات

(٦) ثلاثة] ثلاث B (٧) السوء] السؤ، ג״ל B

LKJIHGFEDCA

2 اذ] ان E. او امرأة] وامرأة G. ان] التي H. القبيح] قبيحاً LI

3 وسجد] وشجد H ويسجد J. وللشمس] والشمس D. او للقمر] وللقمر GA والقمر D. او لكل] ولكل DA

4 ويخبّروك] ويخبرك E. اسرائيل] اسرايل י״א I

5 فتُخرج] فلتخرج JHG. او تلك] وتلك IG. الامرأة] المرأة GD. اللذين] الدين GE. القبيح] السو GED. او الامرأة] والمراه D او المرأة G. وتحصبهما] ويحصبوهما K

6 ثلاثة] ثلاث H-A ,LKJ ثلث I

7 أيدي] يد KGE. وأيدي] ويد K. كل] > GED. الآخر وتنفي] الاخره وتنقي D

8 ان] اذ KIGED. عنك] عليك LI. حكم₁] الحكم ED. ودم] لدم H. وحكم] لحكم H. وضح ووضح] اذیً واذی ובש' وضحٍ ووضحٍ D. ضروب] > D.

قراك وتقم وتصعد الى الموضع الدي اختار الله الهك (٩) وتاتي الى الايمه الليوانيه والى الحكام الدين
246a يكونوا في تلك الايام ويبحتوا ويخبروك / امر الحكم (١٠) وتفعل بمقتضى الامر الدي يخبرونك من
الموضع الدي اختار الله الهك وتحفظ للامتتال كلما يرشدونك (١١) بموجب الشريعه الدي يرشدونك
وبموجب الحكم الدي يقولون لك تصنع ولا تعدل عن الامر الدي يخبرونك يمنه ويسره (١٢) والرجل
الدي يصنع باتقاح امتناعا من القبول من الامام المقيم للخدمه هناك لله الهك والى الحاكم فيقتل دلك
الرجل وتنفي السو من اسرايل (١٣) وكل القوم يسمعون ويخافون ولا يتقحون ايضا

(١٤) اد تدخل الى الارض التي الله الهك معطيك وترتها وتسكن فيها وتقول اجعل علي ملكا ككل الشعوب الدين حولي (١٥) جعلا تجعل عليك ملكا من يختاره الله الهك من جمله اخوتك تجعل عليك ملكا لا تقدر ان تجعل عليك رجلا اجنبيا ليس اخوك هو (١٦) بل لا يكتر له خيل ولا يعيد القوم

(١٠) للامتتال] للاتمتال א

בגדהוזחטי

المشاجرات גוט مشاجر ח. قراك] ضياعك וט. وتقم] وتقوم בהחי فلتقم וזט. الدي] التي ז
9 الليوانيه] الليوانين ב الليوانيين גהוטי. الحكام] الحاكم גוטי الحكم ח. الدين] الدي בדהוחטי التي ג. يكونوا] يكون בגדהוחטי. تلك الايام] الايام هولاي י. ويبحتوا] ويطلبو ה ليبحتو ח. ويخبروك] ويخبرون لك י. ويبحتوا ويخبروك] فيخبروك ويبحثو عن ב. امر] بامر הוט
10 وتفعل] وتعمل דוטי وتصنع הח فلتعمل ז. بمقتضى] بحسب ה بموجب ז. يخبرونك] يخبرون لك י. من] من تلك ב من دلك גדהוט من من دلك ח. الدي] التي ג هدا الذي י. اختار] اختار بحر ב. للامتتال] لحفظ ב المتتال ג لامتتال דח لفعل הי للامتال ט. كلما] كلما الذي ב بحسب ما גוט كل الدي י
11 بموجب] عن امر ב بحسب ה على قول י. الدي] التي ג– ט. وبموجب] وعن امر ב وبحسب ה وعلى قول י. الدي] التي ג. تصنع] تفعل ב. تعدل] تزوغ ה. عن] من בי. يخبرونك] يخبرون لك י. يمنه ويسره] يمنا ويسرا ב يمنه ولا يسره הז
12 والرجل] ورجل ה. الدي] التي ג > ה. يصنع] يفعل בוט. باتقاح] بقحه וט بمتقاح ח. امتناعا] للامتناع ב امتناع הי امتنع ח. من القبول] من سماع בג السماع ה من قبول ח سماعاً י. من] الى בי > ח. المقيم] القايم גה مقيم ח. للخدمه] لخدمه ג ليخدم ה. لله] الله גה. والى] او الى בדחי او من הוזט. الحاكم] الحكام ח. فيقتل] فليقتل גז. دلك] تلك ב. دلك الرجل] الرجل هدا י. وتنفي] وتنف ז وتفني ח. السو] القبيح הוט. اسرايل] اسراييل גהחי
13 القوم] العامه וזט
14 اد] ان בגדי. تدخل الى] تدخلون י. التي] الذي בט. معطيك] اعطاك ב اعطا لك י. فيها] بها בגוזטי. وتقول] وتقل וחט فلتقل ז. ككل] كامثال בי مثل ג كل ח. الدين] الدي בחי التي גדז. حولي] حولكم י
15 من] الذي בגהחי. يختاره] يختار בגחי. من] فيه من ב به من גי. ان] > בגהחי. تجعل] لجعل ג. رجلا] ملكا ג. اجنبيا] من الجانب ב. ليس] الذي ليس בגי. اخوك] اخاك בח اخيك דה
16 بل] فقط ב لان ה كيلا ח. خيل] خيلا גדוזטי. ولا] كيلا גדוזט. يعيد] يرجع ב. القوم] الشعب ב. الى مصر] مصراً י. القايل] قايل ח. تعاودو] تعاودون בה تعودوا ד تعاودن ח. رجوعا] للرجوع ב للعوده ה

في قراك فتقوم وتصعد الى الموضع الذي اختار الله الّهك (٩) وتأتي الى الأئمة الليوانية والى الحاكم الذي يكون في تلك الأيام ليبحثوا ويخبّروك أمر الحكم (١٠) فتصنع بمقتضى الأمر الذي يخبرونك من ذلك الموضع الذي اختار الله الّهك وتحفظ لامتثال كل ما يرشدونك (١١) وبموجب الشريعة التي يرشدونك وبموجب الحكم الذي يقولون لك تصنع ولا تعدل عن الأمر الذي يخبرونك يمنة ويسرة (١٢) والرجل الذي يصنع باتقاح امتناعا من القبول من الامام المقيم للخدمة هناك لله الّهك او الى الحاكم فيقتل ذلك الرجل وتنفي السوء من اسرائيل (١٣) وكل القوم يسمعون فيخافون ولا يتّقحون ايضا

כי תבוא אל הארץ

(١٤) اذ تدخل الى الأرض التي الله الّهك معطيك وترثها وتسكن فيها وتقول اجعل عليّ ملكا ككل الشعوب الذين حولي (١٥) جعلا تجعل عليك ملكا من يختاره الله الّهك من جملة إخوتك تجعل عليك ملكا لا تقدر ان تجعل عليك رجلا أجنبيا ليس أخاك هو (١٦) كيلا يكثر له خيل ولا يعيد القوم الى

(١١) وبموجب ... يرشدونك] בש׳׳א B . وبموجب، التي] وبمقتضى، الدى B (١٤) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA
فتقوم] فلتقم D
9 ليبحثوا] وليبحثوا E
10 وتحفظ] < F
11 وبموجب] بموجب L-A. التي] الدي JH. تصنع] < E
12 القبول من] قول A القول من K. او الى] والى KJHC. فيقتل] فليقتل G. وتنفي] وتنقي D.
اسرائيل] جملتك A
14 تدخل] تدخلون E. فيها] بها J. الذين] اللذين LKJIHFDCA
15 ان تجعل] على جعل G
16 كيلا] ليلا G. يكثر] تكثر E

الى مصر بسبب كتره الخيل والله القايل لكم لا تعاودو رجوعا في الطريق هده ايضا (١٧) ولا يكتر
له نسوه كيلا يفتتن قلبه وفضه ودهب لا يكتر له جدا (١٨) ويكون عند جلوسه على كرسي مملكته
ويكتب له نسخه التوراه هده على نسخه من قبل الايمه الليوانين (١٩) وتكون معه ويقرى فيها كل
246b ايام حياته / حتى يتعلم المخافه من الله الهه لحفظ كل خطوب الشريعه هده والسنن هده لامتثالها
(٢٠) لامتناع شموخ قلبه عن اخوته لامتناع عدول عن الوصيه يمنه ويسره حتى يطيل اياما على كرسي
مملكته هو وبنيه في جمله اسرايل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

(١) لا يكون للايمه الليوانين كل سبط لاوي جز ونحله مع اسرايل ناري الله ونحلته ياكلون (٢) ونحله لا يكون له في جمله اخوته الله هو نحلته كما وعده (٣) وهدا يكون حكم الايمه من قبل القوم من قبل دابحي الدبيح من البقر ومن الغنم ويعط الامام الدراع والحيين والقبه (٤) اول داجنك تيغارك

בגדהוזחטי

للروع י. الطريق هده] هده الطريق ז

17 يكتر] يستكثر וזט تكتر י. كيلا] ولا בהי. يفتتن] يزيغ בי يعدل ג يزوغ דה يزير ח. وفضه ودهب] ودهب وفضه ח. جدا] ايضا י

18 ويكون] ويصير ב. ويكتب] يكتب גוזט. نسخه] متن בי ديوان ה مدرج ח. التوراه] الشريعه בהחי. التوراه هده] هده التوراه ז. على] في ח. نسخه] مدرج בגדהחי. قبل] عند ב جهه ה. الليوانين] الليوانيين גהוזטי الليوانيه ח

19 معه] عنده הי. ويقرى] ليقرا וזט. فيها] بها בוטי. كل] طول בה. حتى] بسبب ה. المخافه] المخاف ח للمخافه י. خطوب] الشريعه ב كلمات וט خطاب י. الشريعه] واوامرها ב. هده$_1$] > ה. الشريعه ... هده] هده الشريعه وهده السنن ז. هده$_2$] هولاي בי. لامتثالها] لفعلهما בי لصنعهم ה

20 لامتناع] ليلا ב تقويا ג حتى لا ה توقيا וט توزيا ז. شموخ] يشمخ בה لشموخ גוזט. عن] على בה. لامتناع] وليلا ב وتجنبا גוזט ولامتناع דחי وحتى لا ה. عدول] يعدل ב للعدول גוזט يزوغ ה عدوله חי. الوصيه] الوصايا י. ويسره] ولا يسره ה او يسره ז. يمنه ويسره] يمنا ويسرا ב. حتى] بسبب ה وحتى י. يطيل] يطول ה. هو] وهو ה. وبنيه] واولاده ב وبنوه ה – י. اسرايل] اسراييل בגהחי

1 يكون] يكن גדוזט. الليوانين] الليوانيين ב – ז, ט الليوانيه ח اللاويين י. جز] جزءُ י. ونحله] او نحله ז. اسرايل] اسراييل בגהחי. ناري] بل ناري וט

2 يكون] يكن וט يكن ← تكن (؟) ז. وعده] وعد له י

3 يكون] > ב. قبل] جهه ה. القوم] العامه וזט. من قبل] > ז. دابحي] دابح בח. الدبيح] الدبايح ב الدابح ו. من] ام ה اما من וזט ان كان י. البقر] تور בהי. ومن] او בי ام ה او من וזט. الغنم] شاه ב شا ה غنم י. ويعط] ويعطي בהח فليعط וזט. الامام] للامام בגדהי. والحيين] والحنك ב واللحيين גדוזחט واللحي ה والفك י. والقبه] والقباوه בי

4 اول] واول וט. تيغارك] وعصيرك גוזט وتيغارك דהח. وعصيرك] وتيغارك גוזט ومسطارك ה. تعطيه] تعط له גי تعطه דוזט

مصر بسبب كثرة الخيل والله القائل لكم لا تعاودوا رجوعا في الطريق هذه ايضا (١٧) ولا يكثر له
210a نسوة كيلا يزيغ قلبه وفضة وذهب لا يكثر له جدا / (١٨) ويكون عند جلوسه على كرسي مملكته
فيكتب له نسخة التوراة هذه في مدرج من قبل الأئمة الليوانيين (١٩) وتكون معه ويقرأ فيها كل ايام
حياته حتى يتعلّم المخافة من الله آلهه لحفظ كل خطوب الشريعة هذه والسنن هذه لامتثالها
(٢٠) لامتناع شموخ قلبه عن إخوته ولامتناع عدوله عن الوصية يمنة ويسرة حتى يطيل اياما على كرسي
مملكته هو وبنوه في جملة اسرائيل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنَ عَشَرَ

לא יהיה לכהנים

(١) لا يكون للأئمة الليوانيين كل سبط لاوي جزء ونحلة مع اسرائيل ناريّ الله ونحلته يأكلون
(٢) ونحلة لا تكون له في جملة إخوته الله هو نحلته كما وعده (٣) وهذا يكون حكم الأئمة من قبل
القوم من قبل ذابحي الذبيح من البقر ومن الغنم فليعط الامام الذراع واللحين والقبة (٤) أوّل داجنك

LKJIHGFEDCA
17 يكثر] تكثر FE
19 المخافة] للمخافة G
20 يطيل] تطيل IE
1 جزء] جزو KJA جز LIHGEDC. ونحلة] نحله A. ونحلته] نحلته L
2 ونحلة] نحلة ביה"ש A. لا] ولا A. تكون] يكون LIED
3 وهذا] وهذه HC. ذابحي] دابح J. الذبيح] الذبح G. الامام] للامام E. واللحين] واللحيين LJIHFED

وعصيرك واول جز غنمك تعطيه (٥) ان به اختار الله الهك من كل اسباطك للمقام بحضره الله الهك للخدمه والبركه باسمه هو وبنيه كل الايام (٦) واد ياتي الليواني من احدى قراك من كل اسرايل الدي هو جار هناك وياتي بكل شهوه نفسه الى الموضع الدي اختار الله (٧) وخدم اسم الله الهه ككل اخوته الليوانين المقيمين هناك في حضره الله (٨) جز كجز ياكلون سوى مبيعه عن الابا

(٩) انك داخل الى الارض التي الله الهك معطيك لا تتعلم صنع كرايه الشعوب هولا / (١٠) لا 247a
يوجد فيك معبر ابنه وبنته بالنار حاكم حكومات مستطير متفايل ساحر (١١) صاحب البيع سايل كاهن او عرّاف ومسترشد الموتى (١٢) ان كريهه الله الهك كل فاعل هدا وبسبب الكريهه هده الله الهك قارضهم من بين يديك (١٣) كاملا تكون مع الله الهك (١٤) ان الشعوب هولا الدين انتم

(٦) احدى] احد א

בגדהוזחטי'

5 ان] اد בח فان גוזט. به] فيه ב له ח. كل] دون ב. للمقام] ليقف ב للوقوف גח' المقام ד للقيام ה. بحضره] قدام ב بين يدين '. للخدمه] لخدمته ב – '. والبركه] وللبركه בגהוזט. وبنيه] واولاده ב' وبنوه ה – ט. كل الايام] طول الزمان בה

6 واد] واذا ב وان גוט'. ياتي] يرد ז. الليواني] اللاوي ה'. احدى] احدّ בה. قراك] ضياعك וט. اسرايل] اسراييل בגהח'. الدي] التي ג. هو] > ב. جار] جاروً ב مجاور ה. وياتي] وجاء ב ويات ח. بكل] من كل ב. شهوه] رغبه ז

7 وخدم] ويخدم ב – ט. اسم] باسم ב – ז, ט' بسم ח. الهه] الله ב. ككل] مثل ב كمثل ג كل ח. الليوانين] الليوانيين גהוט الليوانيه ח اللاويين '. المقيمين] القايمين ה. هناك] > ח. في حضره] بين يدي '

8 جز] اجزاءِ ב جزا גדוזט جزءً '. كجز] متساويه ב كجزا ז كجزؤ '. ياكلون] ياكل בגדח' وياكل ה ياكله וט. سوى] عدا ב. مبيعه] جز فاته ג مبيوعه ה حرفايه וט ميراته ז. عن] على ה من '

9 انك] ان انت ב' اد انت ה. التي] الذي ב. معطيك] اعطا لك '. تتعلم] تتعلمن וזט. صنع] لفعل בד' فعل ג للصنع ה فعلا וט. كرايه] ككرايه הוט. هولا] هولي ד هده ה' > ח. الشعوب هولا] تلك الشعوب ב

10 فيك معبر] بك محرقاً '. وبنته] وابنته בה. حاكم] او حاكم גז. حاكم حكومات] مقسٍ اقساساً ב رافع اسطرلاب ה مقسم اقساماً '. مستَطير] متفاول ב متفايل גז متطير דח ومتفال וט متفاويلاً '. متفايل] سحار ב متطير ג مستفول ה ومتطير וט مستطير ז متفال ח متطيراً '. ساحر] متطاير ב وساحر וט سحاراً '

11 صاحب] مصاحب ב متتبع ה. البيع] تبع ב' توابع ה التبع וזחט. سايل] سال ב او سايل וזט. كاهن] جاناً ב منجم ה. او عرّاف] وعرفا ב عراف ה او عارف ז وعراف '. ومسترشد] وطلب ב متطلب ה ومرشد ח. الموتى] الى الوتا ב للموتا גוזט الى الموتى ד من الاموات ה من الموتا '

12 ان] فان גוזט. كريهه] كرايه ח. فاعل] صانع הט'. هدا] هده ה – '. الكريهه هده] الكرايه هاولاي ב الكرايه هده גהוחט' الكريه هده ד هده الكرايه ז. قارضهم] مقرهم ב. بين يديك] قدامك בה

14 ان] فان וזט. الشعوب] الاقوام '. هولا] هولاي ב هولي ד هده הח'. الشعوب هولا] هولا الشعوب ז. الدين] الدي ב' التي גח اللدين ד. انتم] انت גה. قارضونهم] مقرضينهم ב وارثوهم ג قارضوهم דוט قارضهم ה قارضين اياهم '. من] الى בד.

وتيغارك وعصيرك وأوّل جزّ غنمك تعطيه (٥) ان له اختار الله آلهك من كل أسباطك للوقوف في حضرة الله آلهك لخدمته والبركة باسمه هو وبنوه كل الايام (٦) واذ يأتي الليواني من إحدى قراك من كل اسرائيل الذي هو جار هناك ويأتي بكل شهوة نفسه الى الموضع الذي اختار الله (٧) ويخدم باسم الله آلهه ككل إخوته الليوانيين المقيمين هناك في حضرة الله (٨) جزء كجزء يأكل سوى مبيعه عن الآباء

כי אתה בא אל הארץ

(٩) انك داخل الى الأرض التي الله آلهك معطيك لا تتعلّم صنع كرايه تلك الشعوب (١٠) لا يوجد فيك معبّر ابنه وبنته بالنار حاكم حكومات متطيّر متفائل ساحر (١١) صاحب التبع سائل كاهن او
210b عرّاف ومسترشد من الموتى (١٢) ان كرايه الله آلهك كل فاعل هذه وبسبب الكرايه هذه / الله آلهك
قارضهم من بين يديك (١٣) كاملا تكون مع الله آلهك (١٤) ان الشعوب هؤلاء الذين انتم قارضونهم

(٧) في ... الله] בש׳ י״א B (٨) جزء] جزأً B (١٤) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

5 ان] اذ D. له] به H. والبركة] وللبركة K
6 من كل] > K
7 الليوانيين] الليوانين D. في] الى H. في حضرة الله] > FA
8 جزء] جزو A جزأً LKJIHEC جز D جزءاً GF. كجزء] كجزو A كجزٍ LIHGEDC كجزا KJ
9 الأرض] هناك F. صنع] تصنع G
10 وبنته] وابنته A > H. متطيّر] مطير A متفايل E. متفائل] متفآل A متطير E
11 التبع] البيع A. من] الى H
12 ان] اذ D. كرايه] كريهة LA. هذه$_1$] هذا KJHGE
14 هؤلاء] هاولاي L-A. الذين] اللذين

قارضونهم من المستطيرين ومن المنجمين يسمعون وانت ليس كدلك جاعل لك الله الهك (١٥) نبي
من جمله اخوتك كمتلي يقيم لك الله الهك ومنه تسمعون (١٦) ككل ما طلبت من الله الهك في
حوريب في يوم الجوق قولا لا اعاود اسمع صوت الله الهي وناره العظيمه هده لا انظر ايضا ولا اموت

(١٧) وقال الله لي احسنوا في ما قالوا (١٨) نبي اقيم لهم من جمله اخوتهم متلك واجعل خطابي بفيه
ويعلمهم كل ما اوصيه (١٩) ويكون الرجل الدي لا يسمع من خطابه الدي يخاطب باسمي انا اطلب
منه (٢٠) بل النبي الدي يتقح على مخاطبه خطاب باسمي ما لم اوصيه من الخطاب ومن يخاطب باسم
الهه اخر ويقتل دلك النبي (٢١) فان تقل في سرك كيف يعلم الامر الدي لم يقوله الله (٢٢) مما يقوله
المتنبي باسم الله لايكون دلك الامر / ولا ياتي هو الامر الدي لم يقوله الله باتقاح قاله المتنبي لا تخف 247b
منه

בגדהווזחטי

المستطيرين] السحاريين ב المتفايلين גדוזט المستفولين ה المتطيرين ח المتفاولين י. ومن المنجمين] والى القسيسين ב والمنجمين ח ومن المقسمين י. جاعل لك] اعطاك ב جعل لك גהחי اطلق וזט. الهك] الهك لك וט

15 نبي] بل نبيا וט. كمتلي] متلي ב. ومنه] واليه בי

16 ككل] كُل ב حسب גוזט. ما] الدي בי. ككل ما طلبت] كما سالت ה. من] من قبل בי. حوريب] حورب ז. الجوق] التجويق ב الجمع י. قولا] قايلا בדהח. اعاود] اعود בה. اسمع] لسماع בהחי سماع גוזט. صوت] قول י. ولا] ليلا ב كيلا גדוזחטי. اموت] اهلك דח

17 لي] اليّ י. احسنوا] اجادو ח

18 نبي] نبيا בגוזחטי. اقيم] اقمت ח. متلك] كمتلك גהז. واجعل] وجعلت ח. بفيه] بفايه ב بفاه ה. ويعلمهم] ويخاطبهم בגה فيبلغهم דוזט ليخاطبهم ח ويبلغ اليهم י. كل ما] بكلما ב بكل ما גה كل الدي י. اوصيه] اوصه ח

19 ويكون] ويكن ד وليكن וזט. من] الي י. خطابه] كلامه ב امره ה قوله וט. يخاطب] يكلم ב. اطلب] اقتص בגוזחטי

20 النبي] المتنبي בגוזחט. على مخاطبه] لمخاطبه בי على مقال גוזט ليخاط[ب] ה. خطاب] قول גוזט. ما] الدي בהי. لم] لا י. اوصيه] اوصيته ב وصيته הי اوصه זח. من الخطاب] للمخاطبه ב للخطاب הי للمقال ח. ومن] والدي בהי. يخاطب] يدعي ב. اخر] اجنبيه ב اخرى ה. ويقتل] فليقتل וזט. النبي] المتنبي גוזחט. دلك النبي] تلك المتنبي ב النبي هدا י

21 فان] واد הח. تقل] تقول גדהחי. سرك] ضميرك ב قلبك וט. يعلم] نعلم ב علم ג شاع ה. الامر] الخطاب דוזטי. يقوله] تكلمه ב يقله דוזחט خاطبه הי

22 مما] الدي בדה ما גוט فما ז. يقوله] يتكلم ב يقول ד يخاطب ה يقله ז. المتنبي] النبي דה. باسم] بسم ח. لا] لم ב. يكون] يكن ד. دلك] > גדהחי. الامر] الخطاب י. دلك الامر ولا] هلكلام ولم ב. ياتي] يجوز ה. هو] دلك ה. لم] > י. يقوله] تكلمه ב يقله גדוזחט يخاطبه ה خاطبه י. باتقاح] بل باتقاح זו. قاله] تكلمه ב خاطبه הי. المتنبي] النبي דהי. تخف] تخاف בה

من المتطيّرين ومن المنجّمين يسمعون وانت ليس كذلك جعل لك الله الٓهك (١٥) نبيّا من جملة إخوتك كمثلي أقام لك الله الٓهك ومنه تسمعون (١٦) ككل ما طلبت من الله الٓهك في حوريب في يوم الجوق قائلا لا أُعاود ايضا لسماع صوت الله الٓهي وناره العظيمة هذه لا أنظر ايضا كيلا أهلك

הטיבו אשר דברו

(١٧) وقال الله لي أحسنوا فيما قالوا (١٨) نبيّا أقمتُ لهم من جملة إخوتهم مثلك وجعلت خطابي بفيه ويبلغهم كل ما أوصيه (١٩) ويكون الرجل الذي لا يسمع من خطابه الذي يخاطب باسمي انا أقتصّ منه (٢٠) بل المتنبّي الذي يتّقح على المخاطبة باسمي ما لم أوصه من الخطاب ومن يخاطب باسم آلهة أُخر فليقتل ذلك المتنبّي (٢١) واذ تقول في سرّك كيف يعلم الخطاب الذي لم يقله الله (٢٢) ممّا يقوله المتنبّي باسم الله لا يكون الأمر ولا يأتي هو الأمر الذي لم يقله الله باتّقاح قاله المتنبّي لا تخف منه

LKJIHGFEDCA

LKJIHFDCA. المتطيّرين] المتفايلين E المطيرين H.
لك] < GE. الله] < A
15 أقام] يقيم E
16 ايضا₁] ايضاً נעק"ל C < KJHGED
18 مثلك] كمثلك G. كل] بكل G

19 خطابه] قوله J كلامه K. يخاطب] يخاطبه KJFC
20 المتنبّي] النبي ED. المخاطبة] مخاطبة خطاب GED. لم] < K. أوصه] اوصيه KJIHGDC. ومن يخاطب] ويخاطب I
22 يقوله] يقله F. يقله] يقوله KJ

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

(١) ان يقطع الله الهك الشعوب التي الله الهك معطيك ارضهم وترتهم وتسكن في مدنهم وفي بيوتهم (٢) تلت مدن تميز لك في جمله ارضك التي الله الهك معطيك وراته (٣) تمهد لك الطريق وتثلت تخم ارضك التي ينحلك الله الهك ليكون للهروب الى هناك كل قاتل (٤) وهدا حكم القاتل الدي يهرب الى هناك ويحيا الدي يضرب صاحبه بغير قصد وهو ليس باغض له من امس وما قبل (٥) والدي يدخل مع صاحبه الشعرا ليتحطب حطبا فطاحت يده في الفاس في قطع الحطب فانتصل الحديد من الحطب واصاب صاحبه ومات فهو يهرب الى واحده من المدن هده ويحيا (٦) كيلا يكد ولي الدم خلف القاتل اد حمي صدره ولحقه واد تطول الطريق فيفوته الروح وليس عليه حكم قتل اد ليس هو باغض له من امس وما قبل (٧) بسبب دلك انا موصيك قولا تلت مدن تميز لك

(٨) وان يوسع الله الهك تخمك كما اقسم لابايك ويعطيك كل الارض التي وعد للاعطا لابايك

בגדהוזחטי

1 ان] اذا ב اد הח. يقطع] قطع ב يقلع ח. الهك] الهيك ב. الشعوب] الاقوام י. التي] الدي בדהי الدين וט. معطيك] اعطاك ב اعطا لك י. وترتهم] وتقرضهم וט وورتتها י. في] > בד

2 تلت] تلات בי. مدن] قرا י. جمله] وسط י. التي] الذي י. معطيك] اعطاك ב اعطا لك י. وراته] ميراتاً ב مورثا גוזט لوراثتها י

3 تمهد] تتمهد ב مهد ה. وتثلت] وتلت י. تخم] تخوم ב. التي] الدي בה. ليكون] وتصير ב فيكون ה لتكون י. للهروب] لهرب גוזט ليهرب ה يهرب ח. الى] > בה. الى ... قاتل] كل قاتل الى هناك גדוזט

4 حكم] امر הו. الى] > ה. الدي] والدي וט. يضرب] يقتل בה. قصد] علم בגהזט عمد דחי جد ו. ليس] غير גדוזחטי لم ה. باغض] باغضاً ב. باغض له] بغضه ה. قبل] بعد ב

5 يدخل] يجوز ה. الشعرا] في هيش في الشعرا גהוזטי الى الشعرا דח. ليتحطب] لتحطيب בחי لتحطب גד ليحطب ה لاحتطاب וט ليحتطب ז. فطاحت] وفلتت ב ويطوح ה فطاح י. في قطع] من قطع ב لقطع הי. الحطب] الشجر ב الخشب גד. فانتصل] وانتشل ב فنصل גח وينصل ה فانتر ו. الحطب] الخشب ב – י. واصاب] ويصيب ה. ومات] ويموت ה. فهو] هو בגחי > ה. يهرب] هرب ב فيهرب ה. واحده] احد ב. هده] هولاي בהי هولا ג. المدن هده] هده المدن ז. ويحيا] ويعيش ב

6 كيلا] ليلا ב. يكد] يفك ח. ولي] فاك דהחי. خلف] تبع בהח. اد] كيلا ה. حمي] يحما גז يهيم ה يحمي וחטי. صدره] قلبه גהז سره י. ولحقه] فيلحقه בגהוזט. واد] اذا ב اد גדההחי ان וזט. تطول] اطال ב تبعد ה يطول וזט. الروح] النفس ה نفسا י. وليس عليه] وله ليس י. اد] لانه ב ان ה. ليس] لا י. باغض] بباغض וזט. هو باغض] مبغضاً هو ב باغض هو ח باغضاً هو י

7 بسبب دلك] لدلك דהח على ذلك י. قولا] قايلاً ב. تلت] تلات בי

8 وان] واد ה. يوسع] وسع ה. تخمك] تخومك ב. لابايك] لاباتك ה لاباوك ח. ويعطيك] واعطاك ב ويجعل لك ח واعطا لك י. التي] الذي ב. وعد] اوعد י. للاعطا] يعطي ב لاعطا דט ليعطي ה للعطا ז اعطى ח

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعَ عَشَرَ

כי יכרית יהוה

(١) اذ يقطع الله الٓهك الشعوب الذين الله الٓهك معطيك أرضهم وترثهم وتسكن مدنهم وفي بيوتهم (٢) ثلاث مدن تميّز لك في جملة أرضك التي الله الٓهك معطيك وراثة (٣) تتمهّد لك الطريق وتثلّث تخم أرضك التي ينحلك الله الٓهك وتكون لهروب كل قاتل الى هناك (٤) وهذا حكم القاتل الذي
211a يهرب الى هناك ويحيا الذي يضرب صاحبه بغير عمد وهو غير باغض له من / أمس وما قبل (٥) والذي يدخل مع صاحبه الى الشعرا لتحطيب حطب فطاحت يده في الفأس في قطع الحطب وانتصل الحديد من الخشب وأصاب صاحبه فمات فهو يهرب الى واحدة من المدن هذه ويحيا (٦) كيلا يكدّ فاكّ الدم خلف القاتل اذ جمي صدره ويلحقه وتطول الطريق فيفوته الروح وليس عليه حكم قتل اذ ليس هو مبغضا له من أمس وما قبل (٧) لذلك انا موصّيك قولا ثلاث مدن تميّز لك

ואם ירחיב

(٨) واذ يُوسع الله الٓهك تخمك كما أقسم لآبائك ويعطيك كل الأرض التي وعد بالإعطاء لآبائك

(١) الذين] اللذين B (٤) ويحيا] ويحيى، ג״ל B

LKJIHGFEDCA

1 الذين] اللذين ג״ל LKJIHFDCA. وتسكن] وتسكن في LKD. وفي بيوتهم] وفي بيوتم H وبيوتهم J

2 التي] الدي K

3 تتمهّد] تمهد HEDA. وتثلّث] وتلث E. وتكون] ليكون D لتكون GE ويكون H. كل ... هناك] الى هناك كل قاتل KGE

4 وهذا] وهده K. غير] ليس H

5 الى] في J. الشعرا] الشعر JF. لتحطيب] ليحطب E لتحطب H. وانتصل] وانفصل KJ

6 جمي] حمي L-F,DCA يحمى E. صدره] قلبه G. ويلحقه وتطول] ولحقه اذ تطول GED

7 لذلك] كدلك HGA بسبب دلك LKI

8 واذ] اذ I. ويعطيك] وتعطيك F

248a (٩) اد تحفظ كل الوصيه هده لامتثالها التي انا موصيك اليوم / لمحبه الله الهك للسلوك في طرقه كل الايام وتضيف لك ايضا تلت مدن الى التلت هده (١٠) ولا يسفك دم بري في جمله ارضك التي الله الهك معطيك نحله ويتوجه عليك دم (١١) اد يكون رجل باغض لصاحبه ويكمن له ويقوم عليه ويفوته الروح ويهرب الى واحده من المدن هده (١٢) وينفدوا شيوخ مدينته وياخدوه من هناك ويجعلوه بيد ولي الدم ويقتل (١٣) لا تاس عينك عليه وتنف الدم البري من اسرايل ويحسن لك

(١٤) لا تلبس تخم صاحبك الدي تخم الاولين في نحلتك التي تنتحل في الارض التي الله الهك معطيك وراته (١٥) لا يتبت شاهد واحد على رجل لاي وزر ولاي خطا من جميع الخطايا الدي يخطى بل على قول شاهدين او على قول تلت شهود يتبت امر (١٦) وان ينتصب شاهد ظلم على رجل للشهاده عليه تعديا (١٧) ويقم الرجلين الدين بينهما المشاجره الى حضره الله والى حضره الايمه والحكام

(١٧) المشاجره] المشجاره א

בגדהוזחטי

9 اد] ان ב׳. الوصيه] الوصايا ב. الوصيه هده] هده الوصيه ז. لامتثالها] وتمتثلها ב لصنعها ה لفعلها ׳. التي] الذي ב׳. للسلوك] والسلوك ב للمسير ה وللسلوك ח. كل الايام] طول الزمان בה. وتضيف] وتزيد גה فلتضف וט. تلت] تلات ב׳. الى] مع ב على גדה׳ الا ח. التلت] التلاته ב الثلثه גה الثلات ד׳. هده] هولاي ׳. التلت هده] هده التلت ז

10 ولا] كيلا דוזחט. التي] الذي בד. معطيك] اعطا لك ׳. ويتوجه] ويصير ב فيكون גה׳. دم] دماً בג خطر ה خطا ׳

11 اد] ان בגוזט׳. يكون] يكن גזט يكون ← يكن ו. رجل] انسان וט. باغض] مبغضاً ח׳. ويكمن] واكمن ב. ويقوم] وقام ב. عليه] > וט׳. ويفوته] وفوته ב ويفيته וט. الروح] النفس בה الروح ويموت גח نفس ويموت ד الروح ويمت וט نفسه ويموت ׳. ويهرب] وهرب בגוט. واحده] احد ב. هده] هولاي ב׳. المدن هده] هده المدن ז

12 وينفدوا] وينفدوه ב فيرسلوا גה׳ فلينفد וזחט. شيوخ] مشايخ ׳. وياخدوه] وياخدو ב ولياخدوه וט وياخدوا اياه ׳. ويجعلوه] وليجعلوه ← ويجعلوه ו. ولي] فاك ה׳. ويقتل] ويموت ב

13 تاس] تشفق ב تاسف ה تاسا וחט. وتنف] وتنفي בגהח׳. اسرايل] اسراييل בגהח׳. ويحسن] ليحسن הח فيخار וט ليخار ז. لك] اليك דח׳

14 تلبس] تغير בגוזחט تغيب ה. تخم صاحبك] تخوم اوايلك ב. تخم] رتبوه ב تخمو ה تخمه ז. الاولين] الاوليين בה الاولون גוזט׳. في نحلتك] بنصيبك ב. التي] الدي בג׳. تنتحل] انال ב تنحل ה. في الارض التي] الذي ב. معطيك] اعطا لك ׳. وراته] ميراثاً ב مورثا גוזט للوراثه ׳

15 يتبت] يقوم ה׳. رجل] انسان ב. لاي] على اي בח بكل ה ولي ז لكل ׳. وزر] خطا ב. ولاي] > ב. خطا] > ב. من] > ה مع ח. جميع] > ה ساير וט. من جميع] بكل ׳. الخطايا] الخايه ב الخطا גדזחט > הו خطآءٍ ׳. بل] > בדה׳. على قول] عن امر בה. او على] وعلى ז. تلت] تلات ב تلته הוזט تلاته ׳. يتبت] يقوم ׳. امر] الامر בג׳

16 وان] واد גדהוזט׳. ينتصب] قام ב يقوم הוט׳. ظلم] زور ב ظالم ה. رجل] انسان ב. للشهاده] يشهد ב ليجيب ה للضرب ׳. عليه] فيه ב به ׳. تعديا] تادي ה

17 ويقم] فليقفا ב فليقم גוזט ويقفو ה فليقف ח׳. الرجلين] الرجلان בגהזחט > ו اتنين الرجال ׳. الدين] الذي ב׳ اللدان גוזחט اللدين ד. بينهما] لهم

(٩) اذ تحفظ كل الوصيّة هذه لامتثالها التي انا موصّيك اليوم لمحبّة الله الّهك للسلوك في طرقه كل الايام وتضيف لك ايضا ثلاث مدن الى الثلاث هذه (١٠) كيلا يُسفك دم بريء في جملة أرضك التي الله الّهك معطيك نحلة فيتوجّه عليك دم (١١) اذ يكون رجل مبغض لصاحبه فيكمن له ويقوم عليه ويفوته نفسه ويموت ويهرب الى واحدة من المدن هذه (١٢) فلينفدوا شيوخ مدينته ويأخذوه من هناك ويجعلوه بيد وليّ الدم ويقتل (١٣) لا تأس عينك عليه وتنفي الدم البريء من اسرائيل ليحسن اليك

לא תסיג גבול רעך

(١٤) لا تلبس تخم صاحبك الذي تخّم الأوّلون في نحلتك التي تنتحل في الأرض التي الله الّهك معطيك وراثة (١٥) لا يثبت شاهد واحد على رجل على أيّ وزر وعلى أيّ خطأ الذي يخطىء على قول
211 شاهدين وعلى قول ثلاثة شهود يثبت أمر (١٦) واذ يثبت شاهد ظلم / على رجل للشهادة عليه تعديّا (١٧) فليقف الرجلان اللذان لهما المشاجرة في حضرة الله بين أيدي الأئمة والحكام الذين يكونون

(١٥) ثلاثة] ثلاث B (١٧) الذين] الذي B

LKJIHGFEDCA

9 لامتثالها] لامتالها J. الى الثلاث] على الثلاثة G على التلات J

10 كيلا] ولا JH. التي] الّذي D. دم] خطا E

11 نفسه] النفس A الروح GD. واحدة] احدى I

12 فلينفدوا] فلينْفُد F. ويأخذوه] وياخذه F

13 وتنفي] وتنقى ג"ל D

14 تلبس] تغير GA تليّس LKJIHC ىلبّس ובש' تغير F. الذي] الى L

15 شاهد] رجل A. على$_2$] وعلي LI في J. خطأ] خطا مع جميع الخطآ GED خطآءٍ من جميع الخطا LI. الذي] التي J. يخطىء] يُخطا G. وعلى] او على LKJIHFEDCA. ثلاثة] تلات L-C

16 يثبت] ينتصب GED. على رجل] < J

17 فليقف] فيقف H. اللذان] الدان E اللدين LKH الدي J. أيدي] يدي JHGED

الدين يكونون في تلك الايام (١٨) ويبحث الحكام حسنا وان شاهد كدوبا دلك الشاهد بالكدب شهد على اخيه (١٩) وتصنعوا به كما هم من الصنع باخيه وتنف السو من جملتك (٢٠) والباقون يسمعون ويخافون ولا يعاودوا ايضا لفعل الامر القبيح هدا في جملتك (٢١) لا تاس عينك نفس بنفس
عين بعين سن بسن / يد بيد رجل برجل 248b

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعِشْرُونَ

(١) اد تخرج في الحرب على اعدايك وتنظر خيلا وركبا وقوما اكتر منك لا تخف منهم فان الله الهك معك المصعد لك من ارض مصر (٢) ويكون عند دنوكم الى الحرب ويتقدم الامام ويخاطب القوم (٣) ويقول لهم اسمع ياسرايل انتم دانيين اليوم للحرب مع اعدايكم لا ترق قلوبكم لا تخافوا ولا

בגדהוזחטי

בדהי لهما ח. المشاجره] المشجره ב المشاجر ה. الى حضره] بين يدين בי بحضره גהוזחט. والى] الى ד. والى حضره] قدام בה وبحضره ג بين يدي וזחט في حضرة י. والحكام] الحكام ב ولحكام ה. الدين] الذي ב التي ג اللدين ח. يكونون] تكون ג يكون ה. تلك الايام] الايام هده י

18 ويبحث] فيفحصوا ב فلتبحث ג ويجيبوا ה وليبحث וזט ويبحتو ח ويطلبون י. حسنا] عن الصحيح ב جيدا גהוט الحسن י. وان] وهودا בה فكان ז فان كان י. كدوبا] كداب ה. دلك] > בי. الشاهد] شهد ב. بالكدب] كدب בהי وبالكدب גוזט. شهد] > ב اجاب ה جاب (؟) י. على اخيه] باخيه י

19 وتصنعوا] فليصنع ג فلتصنعو וזט فتصنع ח. به] له בהי > ח. هم] عزم בחי اهم גוזט تنوى ה. من] على בח. الصنع] الفعل ב. من الصنع] بالفعل ג ليصنع ה للفعل י. باخيه] لاخيه בגי. وتنف] وتنفي בגדהחי. السو] القبيح דהוזטי

20 والباقون] والباقيين בה. يعاودوا] يعودو ב يعودون י. الامر] كالامر בי متل الامر וט. القبيح] الردي ב السو גדוחט. الامر ... هدا] متل هدا الامر السو ז

21 تاس] تتاسف ב تاسف ה تاسا וחט. نفس ... برجل] النفس بالنفس العين بالعين السن بالسن اليد باليد الرجل بالرجل וזט

1 اد] ان בגדזי. في الحرب] للحرب בהי. اعدايك] اعداك דח اعاديك ה. وتنظر] ونظرة ב ونظرت י. خيلا ... اكتر] خيول وركاب وقوم اعظم ב. لا] فلا גוזט. تخف] تخاف בדה. فان] ان בגהחי. المصعد لك] المصعدك בהזחי

2 ويكون] فيكن ג وليكن וזט. عند دنوكم] بدنوكم ה عند قربكم י. الى] من ה. ويتقدم] يتقدم וזט. ويخاطب] ويخاطب الى בי

3 ويقول] فيقل וט. لهم] اليهم י. سرايل] اسراييل בהחי سراييل ג. دانيين] قادمين בה دانون גוזחט قربتم י. للحرب] على الحرب ב. مع] على בזי. اعدايكم] اعداكم די اعاديكم ה. لا] فلا גוזט. ترق] يرق ג تضعف החי. لا ترق قلوبكم] > ב. تدعروا] ترتعبو ב تندعرو הח تندعرون י. تستوفزوا] تفزعو ב تتهزموا ג ترتعبو ה. منهم] من قدامهم ב من بين

في تلك الأيام (١٨) ويبحثون الحكام حسنا فان شاهد كذوب ذلك الشاهد بالكذب شهد على أخيه (١٩) فلتصنعوا به كما عزم على الصنع بأخيه وتنفي القبيح من جملتك (٢٠) والباقون يسمعون فيخافون ولا يعاودون ايضا لفعل الأمر السوء هذا في جملتك (٢١) لا تأس عينك نفس بنفس عين بعين سن بسن يد بيد رجل برجل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْعِشْرُونَ

כי תצא למלחמה

(١) ان تخرج في الحرب على أعدائك وتنظر خيلا وركبا وقوما اكثر منك لا تخف منهم ان الله الٓهك معك المصعدك من أرض مصر (٢) ويكون عند دنوكم الى الحرب فيتقدم الإمام ويخاطب القوم (٣) ويقول لهم اسمع يا اسرائيل انتم دانون اليوم الى الحرب مع أعدائكم لا تضعف قلوبكم لا تخافوا

(٢٠) السوء] السؤ B

KJHGFDCA

18 ويبحثون] ويقصدون G. كذوب] كدب KJHC
19 عزم] زعم G. الصنع] الفعل G. القبيح] السو JD
20 ايضا] > A. السوء] > G. في] من D
1 ان] اذ KG. في الحرب] للحرب בש' F في حرب G للحرب J. على] > G
2 فيتقدم] فيقدّم A. ويخاطب] ويقول ובש' ويخاطب G. القوم] للقوم G.
3 اليوم] > J. مع] على K. لا$_2$] ولا GD

تدعروا ولا تستوفزوا منهم (٤) فان الله الهكم الساير معكم للمحاربه معكم على اعدايكم والمغوثه لكم (٥) ويخاطبوا العرفا القوم قولا من الرجل الدي بنا بيتا جديدا ولم يعشنه يدهب ويعود الى بيته كيلا يهلك في الحرب ورجل اخر يعشنه (٦) ومن الرجل الدي غرس كرما ولم يستبدله يدهب ويعود الى بيته كيلا يهلك في الحرب ورجل اخر يستبدله (٧) ومن الرجل الدي تزوج امراه ولم اخدها يدهب ويعود الى بيته كيلا يهلك في الحرب ورجل اخر ياخدها (٨) ويزيدوا العرفا في مخاطبه القوم ويقولو من الرجل الخايف ورقيق القلب يدهب ويعود الى بيته ولا يكسر قلب اخيه كقلبه (٩) ويكون عند فراغ العرفا من مخاطبه القوم تحص روسا الجيوش جمله القوم

249a (١٠) اد تدنوا الى مدينه للحرب عليها فتستدعيها الى السلام / (١١) ويكون ان سلامه تستجيب وتفتح

(١٠) فتستدعيها] فتستعيها א

בגדהוזחטי

يديهم גדח من جهتهم ה بين يديهم וזט من قبالهم י

4 فان] ان בהחי. السايرِ] السالك ב. للمحاربه] ليحارب בה محاربه וזט. معكم] لكم בה عنكم גדוזחטי. على] مع בגהחי. اعدايكم] اعاديكم ה. والمغوثه لكم] ولاغاثتم ב ومغيثاً لكم ג والمعونه لكم ד وليغيتكم ה ومغوثه لكم וזט وللمغوته لكم ח وللغوث اياكم י

5 ويخاطبوا] وليخاطب גוזט ليخاطبو ח. القوم] الى القوم בהי للقوم ח. من الرجل] اي امري ה. الدي] > ה التي ח. بنا] ابتنا ז. ولم] ولا גה. يعشنه] عشنه בגה يسكنه י. يدهب] يمضي בה. ويعود] ويرجع ב. الى بيته] لبيته ג״ל י. كيلا] ليلا ב. يهلك] يموت בגדהחי. يعشنه] يسكنه י

6 ومن الرجل] واي امرُي ה. الدي] التي בח > ה. غرس] نصب ה. ولم] ولا גי. يستبدله] بدله ב استغله ג قطفه ה يبدله ח. يدهب] يمضي בה. ويعود] ويرجع ב. كيلا] > ב. يهلك] يموت בדהחי. في] > ח. يستبدله] يبدله ב يستغله ג يقطفه ה

7 ومن الرجل] واي رجل ה. الدي] التي ג. تزوج] خطب ב. امراه] بامراه גוט. اخدها] ياخدها בדוזחט. يدهب] يمضي בה. ويعود] ويرجع ב. كيلا] ليلا ב. يهلك] يموت בגדהחי. ياخدها] ياخدنها י

8 ويزيدوا] ويعاودو ה وليزدוזט وليزيدو ח وليزيدون י. في مخاطبه] لمخاطبه ב للمخاطبه الى ה للخطاب الى י. من ... الخايف] اي رجل خايف ה. ورقيق] وضعيف בהחי. يدهب] يمضي בה. ويعود] ويرجع ב. ولا] كيلا גוז. يكسر] يمرض ב يضعف ה يرك י. اخيه] اخوته בה. كقلبه] متل قلبه ב

9 ويكون] وكان ד. فراغ] انتهى ה. العرفا من] الروسآ י. مخاطبه] المخاطبه الى ה خطاب ו للخطاب الى י. تحص] يحصون בוחטי يحص גז فحص ד ويحصو ה. روسا] ريسا ה. الجيوش] الجيش בט. جمله] في جمله גוט جريده ה في اول י

10 اد] ان בגוזט واذ י. تدنوا] تقدم בה تدن גוזט تدنو ח تقرب י. الى] على בהי. للحرب عليها] لمحاربتها ב لتحارب عليها ה. فتستدعيها] فتدعوها בי وتنادي عليها ה فتستدعها וט ويستدعيها ח. الى] > ח. السلام] للمسالمه ב الى السلم ג بالامان ה المسالمه ח التسليم י

11 ان] الى ג عندنا ה ان الى וט > ז. سلامه] للسلام בי السلم ג بسلام ה السلام וט للسلم ז سالمه ח. تستجيب] تجيبك בהי تستجيب لك גוט. وتفتح] وفتحة ב > ג. لك] > ג. ويكون] ويصير ב فيكن ג فليكن וזט. الموجودين] الموجود בגוזחטי. بها] > ב فيها ה. يكونوا] يكون בחי. دمه] للتسخير ב.

ولا تنذعروا ولا تستوفزوا من بين أيديهم (٤) ان الله آلهكم السائر معكم للمحاربة عنكم على أعدائكم والمغوثة لكم (٥) وليخاطب العرفاء القوم قولا من الرجل الذي بنى بيتا جديدا ولم يسكنه يذهب ويعود الى بيته كيلا يموت في الحرب ورجل آخر يسكنه (٦) ومن الرجل الذي غرس كرما ولم يستبذله يذهب ويعود الى بيته كيلا يموت في الحرب ورجل آخر يستبذله (٧) ومن الرجل الذي تزوّج امرأة ولم يأخذها يذهب ويعود الى بيته كيلا يموت في الحرب ورجل آخر يأخذها (٨) وليزيدوا العرفاء
212a في مخاطبة القوم ويقولوا من الرجل الخائف وضعيف القلب يذهب ويعود الى بيته / ولا يكسر قلب أخيه كقلبه (٩) ويكون عند فراغ العرفاء من مخاطبة القوم يحصون رؤساء الجيوش جملة القوم

כי תקרב על עיר

(١٠) اذ تدنو الى مدينة للحرب عليها وتستدعيها الى المسالة (١١) فيكون ان سلامة تستجب وتفتح

(١٠) تدنو] تدنوا B

LKJHGEDA

4 للمحاربة] المحاربه L. والمغوثة لكم] وللمغوته لكم KH ولمغوتتكم J
5 وليخاطب] وليخاطبوا GD. ولم] ولا J. يسكنه] يعشنه D
8 ويقولوا] ويقلوا L. بيته] بنته K
9 من مخاطبة] لمخاطبة K. الجيوش] الجيش K
11 فيكون] > A فتكون L. ان] > E. تستجب]

لك ويكون كل القوم الموجودين بها يكونوا لك دمه ويخدموك (١٢) وان لم تسالمك وصنعت معك حربا وتحاصرها (١٣) ويجعلها الله الهك بيدك فتقتل كل دكورها بحد السيف (١٤) بل النسوان والاطفال والبهايم وكلما يكون في المدينه كل سلبها تغنم لك وتاكل سلب اعداك التي اعطاك الله الهك (١٥) كدلك تصنع بكل المدن البعيدات منك جدا التي ليست من مدن الشعوب هولا (١٦) هن بل من مدن الشعوب هولا التي الله الهك معطيك نحله لا تبق ايه نسمه (١٧) بل اصطلاما تصطلمهم الكنعاني والاموري والحتي والجرجشي والفرزي والحبي واليبوسي كما وصاك الله الهك (١٨) حتى لا يعلموكم فعل مكروهاتهم التي صنعوا لالهتهم وتعصون الله الهكم

(١٩) اد تحاصر مدينه اياما كتره للحرب عليها لفتحها لا تهلك نشبها باطلاق الفاس عليه فان منه

(١٥) ليست] > א (١٧) والحبي] ב׳ה״ש א

בגדהוזחטי

يكونوا لك دمه] مغنما ה. ويخدموك] يخدموك וט يخدمونك ז

12 وان] واد ה. تسالمك] تسلم معك ב׳ تسلم اليك ג تسلم ה. وصنعت] وعملت ב بل صنعت וט وفعلت י. وتحاصرها] فتحاصر عليها גז فتحاصرها عليها י

13 ويجعلها] يجعلها ח

14 بل] فقط ב. النسوان] النساءِ ב النسا גדוזחטי النسوه ה. وكلما] جميع ما ה وكل الدي י. كل] جميع ג من ד وجميع וט من جميع ז. تغنم] تنهبه ב تنهب הח. اعداك] اعدايك בג, ה–י. التي] الدي בגדוזטי الدين ה. اعطاك] اعطا ב׳ جعل ה. الهك] الهك لك בהטי

15 كدلك تصنع] هكذا تفعل ב. بكل] لكل בגחי. البعيدات] البعيدين ב البابنات ד النابيات ז البعيده י. منك] عنك ב. التي] الذي ב > ח. ليست] ليس בגוזחטי > ד. الشعوب] الاقوام י. هولا] هولاي בה׳ هده ח. الشعوب هولا] هولا الشعوب ז

16 هن] > גהח هده ז׳. الشعوب] الاقوام י. هولا] > ב هولاي ח هاولاي י. الشعوب هولا] هولا الشعوب ז. التي] الذي ב الدين הוט. معطيك] اعطاك ב اعطا لك י. تبق] تبقي בה تحيي י. ايه] اي בח ايت גדוזט كل ה׳. نسمه] متنفساً י

17 بل] انما ב. اصطلاما تصطلمهم] احراماً تحمهما ב. الكنعاني] الكنعني (؟) ה الكنعني ז. والاموري] والامري ז. والجرجشي] والجريشي ב. والحبي] والحوي בגה. واليبوسي] واليابوسي ב

18 حتى] بسبب ה. لا] الذي ב. يعلموكم] يعلمون اياكم י. فعل] فعل متل בג للصنع ككل ה فعل ككل וט فعل كل ח لفعل كمثل י. مكروهاتهم] كرايههم ה. التي] الدي בח الدين ה > י. صنعوا] فعلوا גדוזחט > י. لالهتهم] لمعابيدهم וט لالاتهم ח > י. وتعصون] وتخطون בה׳. الله] لله בגה׳

19 اد] اذا ב ان גדוזחטי. تحاصر] حاصرة على ב تحاصر على ה׳. كتره] كثيره בהח׳. للحرب] لتحارب ה بالحرب וט. لفتحها] لتقبضها ה. تهلك] تقطع י. نشبها] شجرها בהח׳. باطلاق] بمد ב باطاحه גוט لتحط عليها ה. الفاس] فاس ה. عليه] عليها ד > ה. الفاس عليه] عليها فاساً י. فان] حيت ב ان דהח اد י. اترى] ان בה ان اترى ח اذ י. انسان] كالانسان ב انسانا ג الانسان ה الناس י. نشب] شجر בהח׳. الصحرا] السحره ב السحرا ה. يدخل] للدخول ה׳. بين يديك] من قدامك ב من بين يديك גזט قدامك ה. الحصار] الحصن דז حصن וחט

لك يكن كل القوم الموجودين بها يكونوا لك ذمّة ويخدموك (١٢) وان لم تسالمك وصنعت معك حربا وتحاصرها (١٣) ويجعلها الله الٓهك بيدك فتقتل كل ذكورها بحد السيف (١٤) بل النساء والأطفال والبهائم وكل ما يكون في المدينة كل سلبها تغنم لك وتأكل سلب أعدائك الذي أعطاك الله الٓهك (١٥) كذلك تصنع بكل المدن البعيدات منك جدا التي ليست من مدن الشعوب هؤلاء (١٦) بل من مدن الشعوب هؤلاء التي الله الٓهك معطيك نحلة لا تُبق أية نسمة (١٧) بل اصطلاما تصطلمهم الكنعاني والأموري والحتي والجرجشي والفرزي والحبي واليبوسي كما وصّاك الله الٓهك (١٨) حتى لا يعلّموكم كل مكروهاتهم التي فعلوا لآلهتهم فتعصون الله الٓهكم

כי תצור על עיר

(١٩) ان تحاصر مدينة اياما كثيرة للحرب عليها لفتحها لا تُهلك شجرها باطلاق الفأس عليه ان منه

(١٥) ليست] ليس B

LKJIHGEDCA

تستجيب KJHC. يكن] يكون A ويكن G ويكون H. بها] فيها A

14 النساء] النسوان G. سلب] كل سلب G. الذي] التي KG. الٓهك] الهك لك D

15 بكل] لكل D. البعيدات] البعيدين K. التي] الدي J. هؤلاء] هذه A هآولاي ג"ל LKJIHEDC هولآي ג"ל F هاولاي هن G

16 هؤلاء] هاولأي G

17 والحبي] والبي H

18 كل] فعل كل ED فعل G لفعل كل KJ

19 ان] اذ GA. عليه] عليها E. واياه] اياه A. اترى] ان K

تاكل واياه لا تقطع اترى انسان نشب الصحرا يدخل بين يديك في الحصار (٢٠) بل الشجر الدي تعلم انه غير شجر مطعم اياه تهلك وتقطع وتبني حصنا بحضره المدينه التي صنعت معك حربا حتى انحطاطها

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

249b (١) اد يوجد قتيلا في الارض التي الله الهك معطيك وراته / صريعا في الصحرا لم يعلم من قتله (٢) فيخرجو شيوخك وعرفاوك ويمسحوا الى المدن التي حول القتيل (٣) وتكن المدينه القريبه الى القتيل وياخدو شيوخ تلك المدينه عجله بقر لم يفلح عليها ولم يجدبها فحل (٤) ويحدروا شيوخ تلك المدينه العجله الى واد صلب لم يفلح فيه ولا يزرع ويوقفوا هناك العجله في الوادي (٥) ويتقدموا الايمه بني لاوي اد بهم اختار الله الهك للخدمه والبركه باسم الله وعن امرهم يكون كل مشاجره وكل ادى (٦) وكل شيوخ تلك المدينه القريبه الى القتيل يغسلون ايديهم على العجله الموقوفه في

בגדהוזחטי

20 بل] بل اي וט. الشجر] شجر גהוטי. الدي] > הוט. الشجر الدي] اي شجر ז. انه] ان בהחי. غير] ليس בגה لا י. اياه] هو اياه בדהחי. تهلك وتقطع] تقطع ה. وتبني] وتبن וזט. حصنا] صور ה حصارا י. بحضره] على בהחטי عل ג. المدينه] مدينه ה. التي] الذي ليس ב التي هي قد ה. صنعت] صنعة ב هي فاعلة י. حتى] لحين ב الى ה

1 اد] فان ב ان גדוזחט. يوجد] انوجد ב. التي] الذي בט. معطيك] اعطاك ב معطي لك ה اعطا لك י. وراته] ميراثاً ב مورثا גוזט للوراثه י. صريعا] واقعاً ב ساقط ג ملقا ה. الصحرا] البريه ב السحرا ה. لم] لا בהי

2 فيخرجو] فليخرج גזט فليخرجو וח. شيوخك] شيخونك י. وعرفاوك] وعرفاك בדהח. ويمسحوا] ويقيسون ב ويحتاطو ה. الى] > ג على הי. التي] الذي ב اللواتي ה الدين י

3 وتكن] وتكون בגהח ولتكن וזט فيكون י. وياخدو] تاخد ג ياخدوا וזט. تلك المدينه] المدينه ד المدينه هده י. لم] الذي لم ב التي لا י. يفلح] فلح ה خُدم י. عليها] بها י. ولم] والذي لم ב والتي لا י. يجدبها] يشبيها ב جدبها ה مسها י

4 ويحدروا] وينزلو ב ويحدر וזט. تلك المدينه] المدينه هده י. واد] وادي בגוט. صلب] جلياً ב صلابٍ ה. لم] الذي لم ב' لا וזט. يفلح] فلح ה. فيه] به י. ولا] ولم גהח. يزرع] زرع ה. ويوقفوا] ويدبجو ב ويستقوفوا ג ويقيدو ה ويستقفو וזט ويقفون ח. الوادي] الواد החי

5 ويتقدموا] ويتقدم וזט وتقدم ח. اد] حيث ב ان גה. بهم] لهم ח. والبركه] وللبركه בהוזחט للبركه ג. وعن امرهم] وعلى ايهم ד. يكون] ينفصل ג تنفصل וזחט. مشاجره] خصومه ב. ادى] بلا בגח ابتلا ה جُذام י

6 تلك المدينه] المدينه هي ב المدينه هده י. القريبه] القريبين בגדזחי. الى] من הוט. القتيل] القتلا ב الصريع י. يغسلون ايديهم] يحمو يديهم ה. الموقوفه] المدبوحه ב المستوقفه גט المنقاده ה المستقفاه וז.

تأكل واياه لا تقطع اترى انسان شجر الصحراء يدخل بين يديك في الحصن (٢٠) بل الشجر الذي تعلم انه غير شجر مطعم اياه تُهلك وتقطع وتبني حصنا على المدينة التي صنعت معك حربا حتى انحطاطها

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلْعِشْرُونَ

כי ימצא חלל

212b (١) اذ يوجد قتيل في الأرض التي الله الّهك معطيك وراثة صريعا / في الصحراء لم يُعلم من قتله (٢) فليخرج شيوخك وعرفاؤك ويمسحوا الى المدن التي حول القتيل (٣) وتكون المدينة القريبة الى القتيل يأخذون شيوخ تلك المدينة عجلة بقر لم يُفلح عليها ولم يجذبها فحل (٤) ويحدرون شيوخ تلك المدينة العجلة الى واد صلب لم يُفلح فيه ولم يُزرع ويوقفون هناك العجلة في الوادي (٥) وليتقدم الأئمة بنو لاوي اذ لهم اختار الله الّهك للخدمة والبركة باسم الله وعن أمرهم ينفصل كل مشاجرة وكل بلاء (٦) وكل شيوخ تلك المدينة القريبين الى القتيل يغسلون أيديهم على العجلة الموقوفة في

(٣) تلك] > B (٤) الوادي] الواد، ג״ל B

LKJIGFEDCA

1 لم] لا LKJIGFECA

2 فليخرج] فلتخرج KA فليخرجوا ED. وعرفاؤك] وعرفايك D وعرفاك K. التي] الدي J

3 يُفلح] تفلح D. يجذبها] يجد بها K

4 ولم] ولا A. ويوقفون] ويوفقون A

5 وليتقدم] ويتقدمون A ولتتقدم J. ينفصل] تنفصل A تنفص K

6 على] الى F. الموقوفة] الواقفه J

الوادي (٧) ويندفعوا ويقولوا يدينا لم تسفك الدم هدا واعيننا لم تنظر (٨) اغفر لقومك اسرايل الدي فككت يالله ولا تطلق دم بري في قومك اسرايل ويغفر لهم الدم (٩) وانت تنفي الدم البري من جملتك اذ تصنع المستقيم عند الله

(١٠) اد تخرج للحرب على اعدايك ويجعله الله الهك بيدك وتسبي سبيه (١١) وتنظر في سبيه امراه حسنه القد وتهواها وتاخدها لك زوجه (١٢) وتداخلها الى بيتك وتحلق راسها وتقلم اظفارها
(١٣) وتنزع تياب سبيها عنها وتقيم في بيتك وترتي ابيها وامها شهر ايام / وبعد دلك تدخل عليها 250a
وتستبعلها وتكون لك زوجه (١٤) ويكون ان لم تهواها فتمكنها من نفسها وبيع لا تبيعها بتمن لا تتربح فيها عوض ما نلتها

(١٥) اد يكن لرجل امراتين واحده محبوبه وواحده مبغوضه وولدتا له بنين المحبوبه والمبغوضه ويكون الابن البكر للمبغوضه (١٦) ويكون في يوم انحاله بنيه ما يكون له لا يقدر على تقديم بن المحبوبه

(١٦) يقدر] يقدير א

בגדהוזחטי

الوادي] الواد דהחי

7 ويندفعوا] فاجابوا ובש' صح فيجاوبوا בא"ע ב ويجيبوا גהי فيدفعون ח. يدينا] ايدينا דוזחטי. تسفك] سفكو ב سفكت הי. الدم هدا] هدا الدم ז. واعيننا] وعيوننا ב واعينا ח. تنظر] نظرة ב نظرت ה نظروا י

8 اسرايل] اسراييل בהחי. الدي] الدين וט. فككت] افديت ב فكيت י. تطلق] تجعل בגדהחי. في] في جملة בגדהחי. اسرايل] اسراييل בגהחי. ويغفر] فتغفر ג

9 تنفي] تنف גוזט. الدم] دم ב. اذ] ان י. عند الله] من جم ב

10 اد] ان בגהוזטי. للحرب] الحرب ד لحرب י. على] مع וט. اعدايك] اعاديك ה. ويجعله] وجعله בי ويجعلهم וט ويجعلها ח. وتسبي] وسبيت י. سبيه] سبياً בי

11 وتنظر] ونظرت י. سبيه] السبي י. حسنه] حسنت ב. وتهواها] وعشقتها ב وهويتها גוט وهويت بها י. وتاخدها] واخذتها ב. زوجه] امراه י

12 وتداخلها] وتحضرها בגוזחטי وتدخلها ה. الى] الى داخل ב الى وسط הי. وتحلق] فلتلحق (sic!) ח. وتقلم] وتقص ה

13 وتنزع] وتزيل בה. تياب] كسوه ה. عنها] من عليه ב من عليها גהי. وتقيم] وتسكنها ה ولتقم ז. في] > ב. وترتي] وتبكّي בהזחי ترثي וט. شهر] مده ה. ايام] زمان ב شهر ה. عليها] اليه ב اليها גהי. وتكون] وتصير בה. زوجه] امراه ז

14 ويكون] ويكن ח. ان] اذ בה. تهواها] هويتها ב تهوا بها גי تهوها וט. فتمكنها] فاطلقها בי فتطلقها גה فمكنها ח. من نفسها] حرا ב لنفسها גהי. لا] لم ה ولا ז. تبيعها] تبعها וזט. بتمن] بالتمن ב بورق י. تتربح] تسترقها ב تتجر ה. فيها] > ב بها חי. عوض ما] لانك قد ד. نلتها] ذليتها ב ابتيلتها ד استطيتها ה اتيطها ח اطيتها י

15 اد] اذا ב ان גוזט وان י. يكن] كانت ב تكن ג يكون הי. امراتين] نسوتين ה تنين نسوان י. وولدتا] وولدو ב وولدت ד وتلدن ה ويلدن י. له] > ה. بنين] اولاد ב ابنين ה. الابن] الولد ב البن ד

16 ويكون] فليكن גוזט. انحاله] تمليكه וט. بنيه] اولاده ב. ما] الذي בי اللدين ה وما ח. يكون] يكونو

الوادي (٧) ويندفعون ويقولون أيدينا لم تسفك الدم هذا وأعينا لم تنظر (٨) اغفر لقومك يا اسرائيل الذين فككت يا الله ولا تجعل دم بريء في جملة قومك اسرائيل ويغفر لهم الدم (٩) وانت تنفي الدم البريء من جملتك اذ تصنع المستقيم عند الله

כי תצא למלחמה

(١٠) اذ تخرج للحرب على أعدائك ويجعله الله الٓهك بيدك وتسبي سبيه (١١) وتنظر في سبيه امرأة حسنة القدّ فتهواها وتأخذها لك زوجة (١٢) وتحضرها الى بيتك فلتحلق رأسها وتقلّم أظفارها (١٣) وتنزع ثياب سبيها عنها وتحضرها الى بيتك وتُبكّي أباها وأمّها شهر ايام وبعد ذلك تدخل عليها وتستبعلها وتكون لك زوجة (١٤) ويكون ان لم تهوها فمكّنها من نفسها وبيعا لا تبعها بثمن لا تتربّح فيها عوض ما اتّطأتها

כי תהינה לאיש שתי נשים

(١٥) ان يكن لرجل امرأتان واحدة محبوبة وواحدة مبغوضة وولدتا له بنين المحبوبة والمبغوضة ويكون الابن البكر للمبغوضة (١٦) ويكون في يوم انحاله بنيه ما يكون له لا يقدر على تقديم ابن المحبوبة

(٨) الذين] اللذين B (١٤) تهوها] تهواها B. اتّطأتها] اتطيتها B

LKJIHGFEDCA

7 ويندفعون] ويجيبوا A. ويقولون] > L. وأعينا] واعيننا KJIHFEDCA واعينيا L

8 يا[1] > L-A. الذين] اللذين LKJIFDCA. ويغفر] وتغفر F

9 وانت] انت C. تنفي] تنقي D تنفر E

12 الى] الى وسط LI. فلتحلق] فتحلق LIA

13 سبيها] شيبها IH سيبها J. وتحضرها] وتقيم GED وتسكنها LI. الى] في LIGED. وتُبكّي] وترثي E

14 لم] لا A. تهوها] تهواها L-A. فمكّنها] فتمكنها LI. تبعها] تبيعها LKJIHA. فيها] بها LJIA > H. اتّطأتها] اطيتها LJIHA اتطيتها FED اتطتها G اشقيتها K

15 ان] اذ KA. يكن] تكون A تكن LI. امرأتان] امرتان LIA

16 ما] فيما K. ما يكون] الدي له يكونوا י״א H

قبل بن المبغوضه البكر (١٧) بل البكر ابن المبغوضه يعرف به للاعطا له حظ اثنين من كل ما يوجد له انه اول قوته وله حكم البكوريه

(١٨) ان يكن لرجل ابن زايغ ومخالف غير سامع من قول ابيه ومن قول امه وودباه ولم يسمع منهما (١٩) ويقبض عليه ابيه وامه ويخرجاه الى شيوخ مدينته الى باب موضعه (٢٠) ويقولوا لرجال مدينته ابننا هدا زايغ ومخالف غير سامع من قولنا اكيل شريب (٢١) ويرجمه كل رجال مدينته بالحجاره حتى يهلك وتنفي السو من جملتك وكل اسرايل يسمعون ويخافون

(٢٢) ان يكن على رجل خطا حكم القتل فيقتل واصلبه على خشبه (٢٣) لا تبيت نبيلته على الخشبه
بل دفن تدفنه في دلك اليوم ان سخف الله واقع بالمصلوب / ولا تنجس ارضك التي الله الهك 250b
معطيك نحله

בגדהוזחטי

ה. لا] ليس ה. يقدر] اقدر ח. على تقديم] يُبّ[دي] ה لتقديم י. قبل] على בה حضور (؟) י

17 بل] لان ב ان החי. البكر] بكر ג. يعرف به] ليعرف ב يعرف גי يعرف ان ה يعترف ח. للاعطا] باعطاه ב الاعطا ד يعطيه ה لاعطا חי. له حظ اثنين] سهمين בה. من] في בגהט. كل] جميع ה. من كل] بكل י. يوجد] يجد ד. ما يوجد له] ما له ב. انه] حيث هو ב فانه גוזט ان هو ה اذ هو י. قوته] نيله ב حيله הח. حكم] حق ב. البكوريه] البكريه וזט

18 ان] اذا ב اد דה. يكن] كان ב يكون דהי. ابن] ولداً ב. ومخالف] مخالفاً مخالف וט. غير] ليسه בי ليس هو ה ليس ח. سامع] سمع ח. من] > ה. ومن قول] ومن ב وقول ה ولا من قول ז. وودباه] وادبوه ב فيودبوه גה فليودباه וט وادباه ז فيودباه ח وادبا اياة י. ولم] فان لم וט. يسمع] سمع י. منهما] اليهما בי منهم ה

19 ويقبض عليه] فيقبضوه ב فليقبض عليه גוזט فيجدبه ה فيقبض به י. ويخرجاه] ويخرجوه בח ويخرجونه ה وليخرجاه וזט ويخرجا اياه י. موضعه] مكانه ב

20 ويقولوا] ويقولا דוזטי. لرجال مدينته] > ה. غير] ليسه בי ليس هو ה ليس ח. ومخالف] مخالف גוט. سامع] مطيعاً י. من قولنا] قولنا ח لقولنا י. اكيل] بل اكيل וט

21 ويرجمه] ويرجموه בדהחי فترجمه ג. بالحجاره] بالحجار ה. حتى يهلك] ويموت בגה حتى يموت וחט ويهلك י. وتنفي] وتنف וזט. السو] القبيح הוט. اسرايل] اسراييل בגהחי

22 ان] اد הח. يكن] يكون הי. رجل] انسان ב امري ה. على رجل] برجل י. حكم] حكمه בוזחט. القتل] قتل גהי. فيقتل] فقتلته ב فقتل דח فليقتل וזט وقُتِل י. واصلبه] وصلبته ב وتصلبه גהח فتصلب اياه י. خشبه] الخشب י

23 لا] ولا וזט. نبيلته] جتته בי. الخشبه] الخشب י. بل] انما ב ان חי. دلك اليوم] تلك اليوم ב اليوم هدا י. ان] حيث ב فان ז. سخف] لعن ב اسخاف ה لعنة

213a على ابن المبغوضة البكر / (١٧) بل البكر ابن المبغوضة يعترف به للإعطاء له حظّ اثنين من كل ما يوجد له انّه أوّل قوّته وله حكم البكوريّة

כי יהיה לאיש בן סורר

(١٨) اذ يكون لرجل ابن زائغ ومخالف غير سامع من قول أبيه ومن قول أمّه وودّباه ولم يسمع منهما (١٩) ويقبض عليه أبوه وأمّه ويخرجانه الى شيوخ مدينته الى باب موضعه (٢٠) ويقولون لرجال مدينته ابننا هذا زائغ ومخالف غير سامع من قولنا أكّيل شرّيب (٢١) فيرجموه رجال مدينته بالحجارة حتى يهلك وتنفي السوء من جملتك وكل اسرائيل يسمعون ويخافون

כי יהיה באיש חטא

(٢٢) ان يكن على رجل خطأ حكمه القتل فيُقتل وتصلبه على خشبة (٢٣) لا تبيّت نبيلته على الخشبة بل دفنا تدفنه في ذلك اليوم ان سخف الله واقع بالمصلوب ولا تنجّس أرضك التي الله الٓهك معطيك نحلة

(١٧) كل ما] كلّما B (٢١) السوء] السؤ B

LKJIHGFEDCA

17 كل ما] كلما JFC

18 اذ] ان I. وودّباه] ويودّباه A وادّباه L-H,C

20 ويقولون] ويقولان E

21 فيرجموه] فيرجموه كل L-A. وتنفي] وتنقي D. اسرائيل] القوم A

22 ان] اد K. يكن] يكون A. حكمه] حكم A حُكمة K. القتل] الموت E. فيُقتل] فقُتل L-A

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

(١) لا تنظر بقر اخيك او غنمه او اي بهايمه طايحه فتعرض عنها ردا تردها لاخيك (٢) وان لم يكن قريب اخوك منك ولم تعرفه وتضمه الى بيتك ويكون عندك الى ان يطلبه اخوك منك وتعيده اليه (٣) كدلك تصنع بحماره وكدلك تصنع بكسوته وكدلك تصنع بكل ضاله اخيك التي تضل عنه وتجدها لا تستطيع اعراضها (٤) لا تنظر حمار اخيك او بقره او ايت بهايمه واقعه في الطريق فتعرض عنها اقامه تقيم معه (٥) لا يكن زي رجل على امراه ولا يلبس رجل كسوه امراه ان كريهه الله الهك كل فاعل هده

(٦) اد يتفق وكر طير بين يديك في طريق في اي شجر او على الارض فراخ او بيض والام رابضه على الفراخ او على البيض لا تاخد الاصل مع الفرع (٧) اطلاقا تطلق الاصل والفرع تاخد لك

בגדהוזחטי

׳. واقع بالمصلوب] صليبه ב مصلوب ה واقع ח واقعة به ׳. ولا] كيلا גוזט. تنجس] تطمى ה. التي] الذي ב. معطيك] اعطاك ב اعطا لك ׳

1 بقر] تور בה׳. غنمه] شاهته ב شاته ה. اي] اي شي من ב ايت גוזט شيّ من ד كل ח׳. بهايمه] بهيمته ׳. طايحه] شارداً ב طايحاً ג تايهين ה طايحين ׳. فتعرض] وتجاوز ה. عنها] عنهم גה منهم ׳. ردا] بل ردا גוזט اعاده ה عدا ח. تردها] تعيدهم ה تعدها ח تردهم ׳. لاخيك] على اخيك גז

2 وان] واد ה. يكن] يكون ב > ה׳. لم يكن] غير גוזט. اخوك] > ב. منك] اليك בג׳. اخوك منك] منك ا[خوك] ז. ولم تعرفه] ولم يعلمه ח ولا عرفته ׳. وتضمه] فتضيفه ה فلتضمه וזט. الى] الى داخل ב الى وسط ה الى جملة ׳. الى ان] حتى בוט׳ حيث ה. يطلبه] التماس וט يطلب ׳. منك] من عندك בגד اياه منك וט اياه من عندك ׳. وتعيده] وترده ׳. اليه] له ב׳ عليه ז

3 كدلك تصنع] هكذا تفعل ב. بحماره] لحماره בהח׳. وكدلك تصنع] وهكذا تفعل ב وكدلك ה. بكسوته] لكسوته בה׳. تصنع$_3$] > ח. بكل] لكل בה׳. ضاله] ظالم ב ضايعه ה. اخيك] > ה. التي] الذي ב. تضل عنه] يضيع منه ה تضل منه ׳. وتجدها] وتوجده ב. تستطيع] يحل ב تقدر ה׳ تقدر على וט. اعراضها] للاعراض ב׳ اعراضا גז للتجاوز ה الاعراض וט

4 بقره] توره בה׳. ايت] اي בהח كل ׳. بهايمه] بهيمته ׳. واقعه] واقعين ב׳ سواقط ה. الطريق] الصحرا ג. فتعرض] وعدلة ב وتجاوز ה. عنها] منهم ב׳ عنهم ה. اقامه] اقام ב قياما גוט׳ ما ד بل اقامه ז. تقيم] يقيم ד تقم ז

5 يكن] يكون בגדח׳ تكون ה. زي] اله ה ثوب ׳. كسوه] زي ב. ان] حيث ב فان וזט. فاعل] صانع ז׳. هده] هدا בדה׳

6 اد] اذا ב ان גדוזט׳. يتفق] اتفق ב يتفق في דוחט. وكر] عُش ב بوكر ז. طير] طيور ב. بين يديك] قدامك בה. طريق] الطريق בוט׳. في اي] على اي ז بكل ׳. شجر] شجره ב الشجر וזט. او$_1$] > ב. الفراخ] الافراخ ב. الاصل] الامهات ב الام ה. مع الفرع] عن الاولاد ב مع الاولاد ה على الفرع ׳

7 اطلاقا] بل اطلاقا ז طلاقا ח. الاصل] الامهات ב الام ה. والفرع] والافرخ ב والاولاد ה. حتى] بسبب ה. اليك] لك בה׳. وتطيل] وتطول ה

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلْعِشْرُونَ

(١) لا تنظر بقر أخيك او غنمه او شيئا من بهائمه طائحة فتعرض عنها ردّا تردّها لأخيك (٢) وان لم يكن قريبا أخوك منك ولم تعرفه فتضمّه الى بيتك ويكون عندك الى ان يطلبه أخوك من عندك وتعيده اليه (٣) كذلك تصنع بحماره وكذلك تصنع بكسوته وكذلك تصنع بكل ضالّة أخيك التي تضلّ عنه وتجدها ولا تستطيع إعراضا (٤) لا تنظر حمار أخيك او بقره او اية بهائمه واقعة في الطريق فتعرض عنها إقامة تقيم معه (٥) لا يكون زيّ رجل على امرأة ولا يلبس رجل ثياب امرأة انّ كريهة الله الهك كل فاعل هذا

כי יקרא קן צפור

213b (٦) ان يتّفق في وكر طير بين يديك في طريق في اي شجر او على الأرض / فراخ او بيض والأم رابضة على الأفراخ او على البيض لا تأخذ الأصل مع الفرع (٧) إطلاقا تطلق الأصل والفرع تأخذ

(٥) ولا ... امرأة] בש׳״א B (٧) تأخذ] نأخذ B

LKJIHGFEDCA

1 لا] ولا D

2 منك] اليك G. ولم] ولا E. يطلبه] تطلبُه D

3 بحماره] لحماره בש׳ F. أخيك] اختك I. وتجدها] ويجدها D. ولا] لا LKIHGEDCA< JF. تستطيع] تستطع LIA يستطيع D

4 واقعة] واقفه G

5 ثياب] كسوه L-A

6 ان] اذ L-H,A. طريق] الطريق LI. في] او في LIHA. الأفراخ] الفراخ ED. مع الفرع] والفرع F

7 تطلق] تطلع ← تطلق C

حتى يحسن اليك وتطيل اياما (٨) اد تبني بيتا جديدا وتصنع حاجزا لصطحك ولا تجعل خطرا في بيتك اد يسقط الساقط منه (٩) لا تزرع كرمك من صنفين كيلا تقدس السلافه الزرع الدي تزرع وغلات الكرم (١٠) لا تحرت على بقر وعلى حمير جميعا (١١) لا تلبس ملحما صوف وكتان جميعا /
(١٢) ظفرا تصنع لك على اربع اطراف كسوتك التي تستتر بها 251a

(١٣) اد ياخد رجل امراه ويدخل عليها ويبغضها (١٤) ويتقول عليها عيبا ما ويخرج عليها اسما قبيحا ويقول هده الامراه اخدت ودنوت منها ولم اجد لها عذره (١٥) وياخد ابو الفتاه وامها ويخرجا عدره الفتاه الى شيوخ المدينه الى الباب (١٦) ويقول ابو الفتاه للشيوخ ابنتي اعطيت للرجل هدا زوجه وبغضها (١٧) وهودا هو متقول عليها عيبا ما قولا ما وجدت لابنتك عدره وهده عدره بنتي ويبسط المنديل بين يدي شيوخ المدينه (١٨) وياخدو شيوخ تلك المدينه دلك الرجل ويودبوه (١٩) ويغرموه

בגדהוזחטי

8 اد] فاذا ב ان גוזט׳. تبني] بنيت ב تبن וזט. وتصنع] فتجعل בז فلتصنع וט فاصنع ׳. حاجزا] حايزا ה. ولا] كي لا ז. تجعل] توجه וזט. خطرا] حذرا ב. اد] حيث ב كيلا ה ان ׳. يسقط] يوقع ב. اد يسقط] فيسقط דוזחט. الساقط] ساقط ח
9 من صنفين] جنسين ב نوعين ה صنفين ׳. السلافه] سلافه ח. الزرع] البدار ב والزرع וט. الدي] التي ח
10 على بقر] بثور ב׳ على ثور גהוט. وعلى حمير] وبحمار ב׳ وحمير גח وعلى حمار דהזט وحمار ו. جميعا] سويه ב جمعا וט جميع ח معاً ׳
11 ملحما] بلحمه ב مختلفا ג مختلفا من הוט صنفين ז. صوف] صوفا ׳. جميعا] سويه ב جمعا וט سوي ׳
12 ظفرا] جدايل בה اظفارك لك ג. تصنع] تعمل ב. لك] > ג. اطراف كسوتك] جهات ملحفتك ה. التي] الذي ב. تستتر] تستر ב تتغطى (؟) ה تتستر ח تكتسى ׳
13 اد] اذا ב ان גדוזחט׳. ياخد رجل] اخذ انسان ב. ويدخل] ودخل ב׳ وتدخل ה. عليها] اليها ג׳ اليه ה. ويبغضها] وبغضها בה׳
14 ويتقول] ويتفوه ב وجعل ׳. عليها] عليهم ב لها ׳. عيبا ما] كلام ב > דח علة خطاباً ׳. ويتقول ... ما] > ה. ويخرج عليها] واشاع ב واخرج عنها ה واشاع عليها ׳. اسما قبيحا] اسم ردي ב. ويقول] وقال ב׳. هده الامراه] الامراه هذه בגדהח׳. ودنوت] ودنيت ב. منها] اليها ׳. اجد] وجدة ב وجدت ה׳. عذره] عدراً ג بتول ה بكوريه ׳
15 الفتاه] الجاريه וט. وامها] وامه ח. ويخرجا] ويبرزو ב ويخرجوا ה ويخرجان ח. عدره] > ה بكورية ׳. الى] > ח
16 الفتاه] الجاريه וט. ابنتي] بنتي בד ابنتي هده וט اي بنتي ׳. للرجل] الرجل ו. للرجل هدا] لهدا الرجل ז. زوجه] امراه גדוט
17 وهودا] والان ׳. هو] قد ה هوا ׳. وهودا هو] وهوداه וזט. متقول] يتفوه ב جعل ה. عليها] لها ה׳. عيبا ما] بكلام ב عيبا גוזט عينا (؟) ד > ח علة خطاب ׳. قولا] قايلا ב׳. ما وجدت] لم وجدة ב ما وجدتك ג لم وجدت ה׳. لابنتك] لبنتك בזח׳. عدره] بتول ה بكورية ׳. بنتي] ابنتي גדהוחט. ويبسط] ويفرد ב. بين يدي] قدام בה. شيوخ] > ב
18 وياخدو] فياخد גז فلياخد וט. تلك المدينه] المدينه ח المدينه هده ׳. دلك الرجل] تلك الرجل ב الرجل هدا ׳. ويودبوه] ويدبوه בזח ويادبون اياه ׳
19 ويغرموه] ويغرمون اياه ׳. مايه] ماهه ט. لابي] ابا וט ابي ז. الفتاه] الجاريه וט. اد] حيث ב. اخرج]

لك حتى يحسن اليك وتطيل اياما (٨) اذ تبني بيتا جديدا فاجعل حاجزا لسطحك ولا تجعل خطرا في بيتك فيسقط الساقط منه (٩) لا تزرع كرمك من صنفين كيلا يُقدس السلافة الزرع الذي تزرع وغلّات الكرم (١٠) لا تحرث على بقر وعلى حمار جميعا (١١) لا تلبس ملحما صوفا وكتانا جميعا (١٢) ظفرا تصنع لك على أربعة أطراف كسوتك التي تستتر بها

כי יקח איש אשה

(١٣) اذ يأخذ رجل امرأة ويدخل عليها ويبغضها (١٤) ويتقوّل عليها ويخرج عليها اسما قبيحا ويقول الامرأة هذه أخذتُ ودنوتُ منها فلم أجد لها عذرة (١٥) فيأخذ أبو الفتاة وأمها ويخرجان عذرة الفتاة الى شيوخ المدينة الى الباب (١٦) ويقول أبو الفتاة للشيوخ بنتي أعطيت للرجل هذا زوجة فأبغضها (١٧) وهوذا هو متقوّل عليها قولا ما وجدتُ لبنتك عذرة وهذه عذرة ابنتي ويبسط المنديل بين أيدي شيوخ المدينة (١٨) فيأخذون شيوخ تلك المدينة ذلك الرجل ويؤدّبونه (١٩) ويغرمونه مائة درهم

(٩) الذي] التي B (١١) جميعا] בש' B (١٣) يأخذ] يكخُل B (١٧) المدينة] المدينة فياخذون المدينة שתי המלים האחרונות נעק"ל B

LKJIHGFEDCA

8 فاجعل] وتصنع A اجعل LI فتجعل J. حاجزا] حايزا KJH

9 يُقدس] تقدس KJIHEDC. الذي] التي FC, L-H

10 وعلى حمار] وحمار H

12 أطراف] جهات K. كسوتك] كسواتك L. تستتر] تستر GDA

13 اذ] ان G

14 عليها₁] عليها ובש' عيباً C عليها عيبا KJH. ويخرج] او يخرج KJHC. منها] اليها G

16 بنتي] ابنتي JA بنتي هده E. زوجة] امرأة ED

17 قولا] عيبا قولا K. لبنتك] لابنتك DA. ابنتي] بنتي KJHGC. أيدي] يدي JGED

19 مائة] ميّة LIGCAماية D مية KHE مِئة F. أخرج]

مايه درهم ويعطوا لابي الفتاه اد اخرج اسما على عدارا اسرايل وله تكون زوجه لا يستطيع طلاقها كل ايامه (٢٠) وان حقا كان الامر لم يوجد عدره للفتاه (٢١) ويخرجوا الفتاه الى باب بيت ابيها ويحصبوها اهل مدينتها بالحجاره حتى تهلك اد فعلت فاحشه في اسرايل بتفسيق بيت ابيها وتنفي السو من جملتك (٢٢) ان يوجد رجل منضجع مع امراه دات بعل فيقتلا ايضا كلاهما الرجل المنضجع مع الامراه والامراه وتنفي السو من اسرايل /

251b (٢٣) ان تكن فتاه بتول مزوجه لرجل ووجدها رجل في المدينه وانضجع معها (٢٤) وتخرجو كلاهما الى باب تلك المدينه وتحصبهما بالحجاره حتى يهلكوا الفتاه فبسبب ان لم تصرخ في المدينه واما الرجل فبسبب ان نال زوجه صاحبه وتنفي السو من جملتك (٢٥) وان في الصحرا يوجد الرجل الفتاه المزوجه

בגדהוזחטי

اشاع ב׳. اسما] اسم ردي ב اسما قبيحا ג – ׳. عدارا] عداره בח عدارى גדוזט بتولا[ت] ה ابكار ׳. اسرايل] اسراييل בגח׳. تكون] تصير ב. زوجه] امراه בדה. لا] لم ח. يستطيع] يقدر בה يقدر على גוחט׳. طلاقها] يطلقها בה. كل ايامه] طول عمره ב طول ايامه ׳

20 حقا] اكيد ב. كان] دلك ג. الامر] القول וט. يوجد] وجدوا ב׳ يجدوا > ד وجد ה يوجدو ח. عدره] بتوله (؟) ה بكوريه ׳. للفتاه] ה للجاريه וט

21 ويخرجوا] واخرجو ב فليخرجو גוזט. الفتاه] الجاريه וט. ويحصبوها] ويرجموها בה ويخصبها ו وليحصبوها ז ليحصبوها ח ويرجمونها ׳. اهل] رجال ב – ׳. بالحجاره] بالحجار ה. حتى] > גדהוזט׳. تهلك] تموت בח وتقتل ג׳ وتموت דהוט فتهلك ז. اد] حيث ב ان גה. فعلت] افتعلت דז صنعت הח׳. فاحشه] فحشا ב كريهه ג فساد ה معصيه וט سقطه ז خساسه ח׳. اسرايل] اسراييل גח׳. بتفسيق] بالزنا في בה׳ للزنا في ג للفسق في ד للزنا مع ח. بيت] ال ז. وتنفي] وتنف גוזט وتفني ח. السو] القبيح ה׳

22 ان] اذا ב اد ה. يوجد] انوجد ב. دات بعل] مزوجه برجل ׳. فيقتلا] فيقتلو בה فليقتلا וזט. ايضا] هم ה. كلاهما] اتنينهم ׳. ايضا كلاهما] كلاهما ايضا ז. الامراه] المراه ח. وتنفي] وتنف גוזט. السو] القبيح ה. اسرايل] اسراييل בגהח׳

23 ان] اذا ב اد ה. تكن] كانت ב تكون גה يكون ד׳ يكن וזחט. فتاه] جاريه וט. بتول] عذره عذره ב بتوله ה عذراً ח׳. مزوجه] مملوكه ב. لرجل ووجدها] برجل ويجدها ה. المدينه] مدينه בהוחט. وانضجع] وينضجع ה

24 وتخرجو] فليخرجا ג فلتخرجو וזט فليخرجو ח. كلاهما] اتنينهم ׳. تلك المدينه] المدينه هده ׳. وتحصبهما] وترجُمهم ב ويحصبا ג وتحصبوهما דז وترجموهم ה وتخصبوهما וט ويحصبوهما ח وترجموهما اياهما ׳. بالحجاره] بالحجار ה. حتى] > גדהוט׳. يهلكوا] يموتو ב ويقتلا ג ويهلكو ד ويميتو ה فيموتا וט يهلكا ז يموتا ח وقتلا ׳. الفتاه] اما الفتاه גדז اما الجاريه וט. فبسبب] من حيث ב بسبب גהח׳. ان] الذي ב > ה انها ח׳. تصرخ] صرخت בה׳. واما الرجل] والرجل בגהח׳. ان] انه בח > ה. نال] اطتا مع ב استطا ה اتطى ח وطى ׳. وتنفي] وتنف גוזט. السو] القبيح ה

25 وان] واد ה. الصحرا] البريه ב البر ה. يوجد] يجد גהוזט׳. الفتاه] الجاريه וט. المزوجه] المخطبه ב. ويتعلق] ومسك ב وتعلق גח ويتمسك ה وعلق וט ويعلق ז. بها] به ב. وينضجع] وانضجع בגוט׳ وضجع ח. فيقتل] فليقتل גוזט. المنضجع معها]

ويعطون لأبي الفتاة اذ أخرج اسما قبيحا على عذارى اسرائيل وله تكون زوجة لا يقدر على طلاقها طول حياته (٢٠) وان حقّا كان الأمر لم يجدوا عذرة للفتاة (٢١) فليخرجوا الفتاة الى باب بيت أبيها ليحصبوها رجال مدينتها بالحجارة حتى تموت اذ صنعت خساسة في اسرائيل بالزناء في بيت أبيها
214 وتنفي السوء من جملتك (٢٢) ان يوجد / رجل منضجعا مع امرأة ذات بعل فليُقتلا كليهما الرجل المنضجع مع المرأة والمرأة وتنفي القبيح من اسرائيل

כי יהיה נערה בתולה

(٢٣) ان تكن فتاة عذراء مزوجة لرجل فوجدها رجل في مدينة وانضجع معها (٢٤) فتخرجوا كليهما الى باب تلك المدينة وتحصبوهما بالحجارة حتى يموتا أمّا الفتاة فبسبب أنّها لم تصرخ في المدينة والرجل بسبب أنّه اتّطأ زوجة صاحبه وتنفي السوء من جملتك (٢٥) وان في الصحراء يجد الرجل الفتاة المزوجة

(٢١، ٢٤) السوء] السؤ B (٢٢) المرأة والمرأة] المؤة والمؤة B (٢٤) وتحصبوهما] وتحصبوها B. امّا الفتاة] اما الفتاة اما الفتاة היקרות השנייה נעק"ל B. اتّطأ] اتّطى B

LKJIHGFEDCA

اخرج عليها A اخرجا D. طلاقها] اطلاقها A. طول] كل JA. حياته] حياتها F ايامه J

20 يجدوا] يُوجد LI

21 ليحصبوها] ويحصبوها G. تموت] تهلك G. بالزناء] للزنا J. وتنفي] وتنقي D

22 ان] اذ JG. فليُقتلا] فليقتل KJHC. كليهما] ايضاً كلاهما GED. المرأة] الامراة GEDA المرّه IF الامرة J المرة L. والمرأة] والامراة GEDA والمرّة F والمرة LI. وتنفي] وتنقي D. القبيح] السو HG

23 ان] اد J. تكن] تكون A يكن LI. عذراء] عدره J

24 فتخرجوا] فلتخرجوا KJDA فليخرجا E فيخرجوا IG. وتحصبوهما] ويحصبوهما HGD ويحصبا E. فبسبب] بسبب KJHD. اتّطأ] اتطى L-A. وتنفي] وتنقي D

25 وان] ان F. وينضجع] وانضجع J. فليقتل]

ويتعلق بها الرجل وينضجع معها فيقتل الرجل المنضجع معها وحده (٢٦) وبالفتاه لا تصنعوا شيا ان ليس على الفتاه خطيه قتل بل كما يقوم الرجل على صاحبه ويفوته الروح كدلك الامر هدا (٢٧) ان في الصحرا وجدها صارخه الفتاه المزوجه وليس مغيت لها

(٢٨) ان يوجد رجل فتاه بتول لم تتزوج وقبضها وانضجع معها ووجدا (٢٩) فيُعط الرجل المنضجع معها لابي الفتاه خمسين درهما وله تكون زوجه عوض ما اشقاها لا يستطيع طلاقها كل ايامه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) لا ياخد رجل زوجه ابيه ولا يكشف جناح ابيه (٢) لا يدخل مرضوض رضا ومقطوع السفاد في جوق الله (٣) لا يدخل ممزير في جوق الله هم الجيل العاشر لا يدخل منه جوق الله (٤) لا يدخل عماني ومابي في جوق الله هم الجيل العاشر لا يدخل منه في جوق الله ابدا (٥) بسبب ان لم يلقوكم

(٥) في ... بن] > א

בגדהוזחטי

الذي انضجع معه ב الدي انضجع معها הזחי
26 وبالفتاه] وللفتاه בגהי وبالجاريه וט. لا] لم ד > ח. تصنعوا] تفعلو ב. شيا] شي בד امراً י. ان] > בגדוזטי. ليس] فليس גוזט. على الفتاه] للفتاه בהי على الجاريه וט. خطيه] خطا בדח حكم גוט خطا يوجب ה. قتل] > ח. بل] ان בגחי. الرجل] رجل י. ويفوته] وقتل י. الروح] النفس ה نفساً י. الامر هدا] هدا الامر ז
27 ان] فان גוזט اذ י. الصحرا] البريه בי البر ה. وجدها] وجدها الرجل ב وجدت ג. صارخه] صرخت ה. الفتاه] الجاريه וט. المزوجه] المملوكه ב. وليس] ولا וזט. لها] عليها ד
28 ان] اذا ב اذ ה. يوجد] وجد ב يجد ג, ה – י. فتاه] جاريه וט. بتول] عذره בי بثوله ה عدرا ח. لم] الذي ليس ב الدي لم ג التي لم י. تتزوج] مملكه ב تزوجت ה. وقبضها] ومسكها ב وجدبها ה. ووجدا] ووجدوا בד ويجدو ה وانوجدا י
29 فيُعط] فليعط גוזט. الفتاه] الجاريه וט. تكون] تصير ב. اشقاها] اتطاها ב نالها ג استطاها ה اقتضها וזטי اتيطها ח. لا] ولا ב لم ח. يستطيع] يقدر בגה يقدر على וחט. طلاقها] يطلقها בה. كل] طول בהח. ايامه] عمره ב حياته ח
1 ياخد] ياخدن וזט. رجل] امري ה. ولا] كيلا גוט
2 يدخل] يجوز ה. مرضوض] مرصوص ב. رضا] رصا ב ومدقوق ה. ومقطوع] مقطوع וט. السفاد] الفساد ב السفاك גד. جوق] قوم י
3 يدخل] يوجز ה. ممزير] بندوق בי ممزر הוט زنديق ח. جوق$_1$] قوم י. هم] ايضا בחי الى ה. الجيل العاشر] جيلاً عاشراً ב جيل عاشر חי. يدخل] يجوز ה. منه] له הי عليه ח
4 يدخل] يجوز ה. هم] ايضا בחי. الجيل العاشر] جيلاً عاشراً ב جيل العاشر ד جيل عاشر חי. منه] منهم ב – ט لهم י. في] > ז. ابدا] الى الابد בגהחי
5 ان] > ה انهم ח الذي י. لم] لا ב. يلقوكم] التقوكم ה يلقون اياكم י. بالخبز] بالقوت ב بالغداه ח. عند] في י. وان] والذي בהי ومت ג. استجار] اجار ב استاجر הוט. بلعام] بلعم ז. بعور] باعور ה. من] الى ו > ט. فاتور] فتور ב. من فاتور] المفسر الى ה

ويتعلّق بها الرجل وينضجع معها فليقتل الرجل المنضجع معها وحده (٢٦) وبالفتاة لا تصنعوا شيئا ليس على الفتاة خطأ قتل ان كما يقوم الرجل على صاحبه فيفوته النفس كذلك الأمر هذا (٢٧) ان في الصحراء وجدها صارخة الفتاة المزوجة وليس مغيث لها

כי ימצא איש נערה בתולה

(٢٨) ان يجد رجل فتاة عذراء لم تتزوج وقبضها وانضجع معها ووُجدا (٢٩) فليعط الرجل المنضجع معها لأبي الفتاة خمسين درهما وله تكون زوجة عوض ما أشقاها لا يستطيع طلاقها كل ايامه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) لا يأخذ رجل زوجة أبيه ولا يكشف جناح أبيه (٢) لا يدخل مرضوض رضّا ومقطوع السفاد في جوق الله (٣) لا يدخل ممزير في جوق الله ايضا الجيل العاشر لا يدخل منه في جوق الله (٤) لا يدخل عماني ومابي في جوق الله ايضا الجيل العاشر لا يدخل منهم في جوق الله ابدا (٥) بسبب

(٤) لا ... الله] בש׳ י״א B

LKJIHGDCA

فيقتل H. المنضجع] الذي انضجع D
26 وبالفتاة] وللفتاة H بالفتاه I. ان] بل GD اد J.
النفس] الروح GD. هذا] هده H
27 ان] اذ D

28 ان] اد J. لم] الذي ביה״ש בי״א لم D. معها] منها
K ← معها
3 ممزير] ممزر A زنديق LI. منه] منهم IG
4 ايضا] < HC هم K. منهم] منه J

252a بالخبز وبالما / في الطريق عند خروجكم من مصر وان استجار عليك بلعام بن بعور من فاتور ارم النهرين لسبك (٦) ولم يهوى الله الهك سماعا من بلعام بل عكس الله الهك اللعنه بركه اد احبك الله الهك (٧) لا تقصد مسالمتهم ومحاسنتهم كل ايامك ابدا (٨) لا تكره روميا ان اخاك هو ولا تكره مصريا ان جار كنت في ارضه (٩) البنون الدين ولدوا لهم جيلا تالتا يدخل منهم في جوق الله

(١٠) اد تخرج معسكرا على اعدايك فتحدر من كل شي قبيح (١١) ان يكن فيك رجل غير طاهر من طيف الليل فيخرج خارج العسكر لا يدخل في جمله العسكر (١٢) الى ان يحم جسده بالما وتغرب الشمس وبعد دلك يدخل الى العسكر (١٣) وموضعا يكون لك خارج العسكر وتخرج الى هناك خارجا (١٤) ووتد يكون لك مع زيك ويكون عند جلوسك برا تحفر بها وتعود وتغطي برازك (١٥) ان

בגדהוזחטי

المفسر من ח المفسر י. ارم] ارام ז. لسبك] للعنك וט لاسخافك י

6 ولم] ولا ה. يهوى] اراد ה يهو ז هوي י. سماعا] للسماع בה׳. من] الى ב׳. بلعام] بلعم ז. بل عكس] واقلب בגה وبدل י. الهك] الهك لك בג, ה–י. اللعنه] الاسخاف י. بركه] بالبركه בה׳ ببركه ח. اد] حيث ב ان ה. احبك] حبك ה

7 تقصد] تطلب בהוחט׳. مسالمتهم] صلاحم ה. ومحاسنتهم] وخيرهم ב وسلامتهم ה. كل] طول ה. ايامك] عمرك ב. ابدا] للابد בה دايما י

8 لا] فلا ב. تكره] تشقي י. روميا] ادومي י. ان] اذ ב׳. ان] حيث ב فان ג. ارضه] ارضاً ב

9 البنون] اولاد בה بنين ג والبنون וט بنون ח. الدين] الذي ב׳ > ה. ولدوا] يولدو בדה يُلد ג يكونون וט يولدون זח يلدون י. تالتا] بالنسبا ד. يدخل منهم] منهم يدخل ב يجوز منهم ה يدخل لهم י

10 اد] اذا ב ان גוזט׳. تخرج] اخرجت ב يدخل ח. معسكرا] عسكرا ב. اعدايك] اعداك ד. فتحدر] فاحذر ב فلتتحرز גוז فلتحدر ד فتتحرز הח فلتحترز ט فلتتحفظ י. شي] امر בגח׳. قبيح] سو ב ردي ה

11 ان] اد ה. يكن] يكون ב–ו, חט׳. فيك] منك גדח بك י. رجل] رجلاً الذي ב. غير] لم يكن ב لا يكون ד لم يكون ה ما لم يكون ח الدي لا يكون י.

طيف] اتفاق ה حُلم י. فيخرج] فليخرج גוזט ويخرج من בה وليخرج الى ח. العسكر] المعسكر ב–ו ,חט׳. لا] ولا וזט. يدخل] يجوز ה. في] الى ב–י. جمله] وسط ב. العسكر] المعسكر בגהוחט׳.

12 ان] > ב حيث ה. يحم] حم ז. جسده] بشره ה. بالما] بما ד. وتغرب] وتغيب בגהח׳ وغابت ז. يدخل] يجوز ה. الى] الا וט. العسكر] المعسكر ב–ו, חט׳.

13 وموضعا يكون] وموضعً يكن ב. لك] > ד لك من בה. العسكر] المعسكر בגהוחט׳. وتخرج] لتخرج גוזט ويخرج דה. الى] > בהח׳

14 ووتد] وتداً ה׳. مع] على ה. زيك] عدتك בוחט ادنك ג زمل[ك] (؟) ד هميانك ה عديك י. برا] خارجا בה في البر ח للخلا י. تحفر] فتحفر בהח׳. بها] فيه ב به הוט. وتعود] > ג وتجلس ה وجوز י. برازك] ابرازك ב مخرجك ה

15 ان] فان וט. ساير] سالكاً ב سايرك ה متساير ח موجود י. عسكرك] معسكرك בגהח׳. لانقادك] لخلاصك ב ليخلصك גה. ويجعل] ولاجعال ב ولجعل גדזט وليجعل הו واعطآ י. ويكون] فليكن וזט. معسكرك] عسكرك ח. مقدسا] شريف בו. فيك] في ט. عيبا] عورة י. ما] قذر شي ב > ג امر ה׳. فيعود] ويرجع ב فتعد ח. من] عن גדוזחט. نصرتك]

ان لم يلقوكم بالغذاء وبالماء في الطريق عند خروجكم من مصر وان استجار عليك بلعام بن بعور
214b المفسّر من أرم النهرين لسبّك (٦) ولم يهو الله / آلهك سماعا من بلعام بل عكس الله آلهك اللعنة
بركة اذ أحبّك الله آلهك (٧) لا تطلب مسالمتهم ومحاسنتهم كل ايامك ابدا (٨) لا تكره روميا ان
أخاك هو ولا تكره مصريا ان جارا كنت في أرضه (٩) البنون الذين يولدون لهم جيلا ثالثا يدخل
منهم في جوق الله

כי תצא מחנה על איביך

(١٠) ان تخرج معسكرا على أعدائك فلتتحذّر من كل أمر قبيح (١١) ان يكن منك رجل لا يكون طاهرا من طيف الليل فليخرج خارج المعسكر لا يدخل الى جملة المعسكر (١٢) الى ان يحمّ جسده بماء وتغيب الشمس وبعد ذلك يدخل الى المعسكر (١٣) وموضع يكون لك خارج المعسكر وتخرج الى هناك خارجا (١٤) ووتد يكون لك مع عدّتك ويكون عند جلوسك في البر فتحفر به وتعود وتغطّي

(٥) يلقوكم] تلّقوكم B (٩) الذين] اللذين B (١٤) به] بها B

LKJIHGFEDCA

5 ان] انهم LI. يلقوكم] يكفوكم LI. بالغذاء وبالماء] بالمآءِ وبالغدا وبالمآءِ LI

6 آلهك$_1$] الهك لك A الهك لك נעק"ל H. سماعا] سمعاً J. عكس] اقلب sup عكس J. بركة] بالبركه A

9 الذين] اللذين L-H,FDCA. جيلا ثالثا] الجيل التالت K

10 ان] اذ LKDA. فلتتحذّر] فلتحذر GD فلتخدر E فليتحزر LI. أمر] شي GD

11 يكن] يكون A. لا$_1$] الدي لا E. يكون] يكن J. فليخرج] فلتخرج C. خارج المعسكر] الى خارج العسكر LI. المعسكر] العسكر LI

12 بماء] بالما KJ. المعسكر] العسكر LI

13 وموضع] ووتد K

14 يكون] تكون D. لك] > LI. مع] في D. فتحفر] فحفُر C فلتحفر E فلتحفرها F. به] بها LIGDA < F

الله الهك ساير في جمله عسكرك لانقادك ويجعل اعدايك بين يديك ويكون معسكرك مقدسا ولا ينظر فيك عيبا ما فيعود من نصرتك

(١٦) لا تسلم العبد الى مولاه الدي يتنصل اليك من مولاه (١٧) بل معك يسكن في جملتك في الموضع
الدي يختار في احدى قراك فيما طاب له لا تغبنه (١٨) لا تستبقا قحبه من بنات اسرايل / ولا يستبقا 252b
مخنتا من بني اسرايل (١٩) لا تحضر جدر قحبه ولا تمن كلب الى بيت الله الهك في اي نذر ان كريهه الله الهك ايضا كلاهما (٢٠) لا تغابن اخيك عينه ورق عينه قوت عينه كل شي يعاين به (٢١) للاجنبي تعاين ولاخيك لا تعاين حتى يباركك الله الهك بكل مطلق يديك على الارض التي انت داخل الى هناك لوراتتها

(٢٢) ان تندر ندرا لله الهك لا توخر قضاه ان طلبه يطلبه الله الهك منك ويكون عليك خطا (٢٣) فان تمتنع من الندر لا يكون عليك خطا (٢٤) ما خرج من شفتيك تحفظ وتصنع كما نذرت لله تبرعا قلته

(٢١) لوراتتها] لوراتها א

בגדהוזחטי

اتباعك בוט بصرتك ד تبعك ה بعدك י

16 العبد] عبد בהו عبدا גזחטי. الدي] ان ז. يتنصل] ينتصل בגז ينتقل ה يتسلم י. من] من عند בגהחי

17 بل معك] عندك בה معك גחי. في$_2$] في اي וט. الموضع الدي] موضع הוט. يختار] يختاره ה. احدى] احد בהי. قراك] مدنك ב ضياعك וט. طاب] يحسن ה. تغبنه] تعنته ה

18 تستبقا] تبقي ב تستبق ג تعيش ד تعش וזט تحيي י. قحبه] زانيه בגי. من$_1$] في דז. اسرايل] اسراييل בגהחי. يستبقا] يبقى ב يستبق גוט يحيي י. مخنتا] زاني בגי علق הח. بني] ابنا ב

19 تحضر] تدخل ב. جدر] عطا י. قحبه] زانيه בגהוט. تمن] بدل ב > ד. ولا تمن] وتمن זי. الى] > י. في اي] لاي בגזח لكل הי. ان] حيث ב فان גוזט. ايضا] > ב هم גה. كلاهما] اتنينهم י

20 تغابن] تعاين בוזט تلسع ה ترابي י. اخيك] لاخاك ב لاخيك גדוזחטי. عينه$_{1-3}$] عيناً ב غبنا ג لسعا، لسع، لسعه ה ربا י. ورق] درهم ב فضه הי. شي] امر الدي י. يعاين] الذي يعين ב يربح به ג يلسع ה تغابن ח يرابا י. به] > וט

21 للاجنبي] عل الاجنبي ג فللاجنبي וזט. تعاين$_{1-2}$] تعين، تعاين ב تربح ג تلسع ה تغابن ח ترابي י. ولاخيك] وعلى اخيك ג. حتى] بسبب ה. مطلق] تصرف גהוט. التي] الذي ב. لوراتتها] لورتاتها ד

22 ان] اد הח. لا] فلا ז. توخر] تاخر בחי. قضاه] لوفاته ב كفاه (؟) ה لقضاه י. طلبه] طلبا בזי. ويكون] ويصير ב. عليك] بك י. خطا] خطيه (؟) ה خطاءً י

23 فان] واد ה. تمتنع] امتنعت ב تنقطع ה تعدل י. من] عن ח. من الندر] للندر י. لا] فليس גווט لم ד. يكون] يصير ב يكن ד > ז. عليك خطا] بك خطيه י

24 ما خرج] الخارج ב فما خرج ד منطق ה ما يخرج י. من] > ה. كما] حسبما ב. نذرت] اندرت י. قلته] الذي نطقته ב حسب ما قلت ג كما خاطبت ד تكلمت ה كما تكلمت ח الدي تكلمت י. بفيك] بفاك בדה

برازك (١٥) ان الله الٓهك سائر في جملة عسكرك لإنقاذك ولجعل أعدائك بين يديك ويكون عسكرك مقدسا ولا ينظر فيك عيبا ما فيعود عن نصرتك

לא תסגיר עבד אל אדניו

(١٦) لا تسلّم عبدا الى مولاه الذي يتنصل اليك من عند مولاه (١٧) بل معك يسكن في جملتك في الموضع الذي يختار في إحدى قراك فيما طاب له لا تغبنه (١٨) لا تستبقي قحبة من بنات اسرائيل ولا يُستبقى مخنّث من بني اسرائيل (١٩) لا تحضر جدر قحبة ولا ثمن كلب الى بيت الله الٓهك لأي نذر ان كريهة الله الٓهك ايضا كلاهما (٢٠) لا تغابن لأخيك عيّنة ورق عيّنة قوت عيّنة كل شيء يغابن (٢١) للأجنبي تغابن ولأخيك لا تغابن حتى يباركك الله الٓهك في كل مطلق يديك على الأرض التي انت داخل الى هناك لوراثتها

כי תדר נדר ליהוה אלהיך /

215a (٢٢) ان تنذر نذرا لله الٓهك لا تؤخّر قضاه ان طلبة يطلبه الله الٓهك منك ويكون عليك خطأ (٢٣) وان تمتنع من النذر لا يكون عليك خطأ (٢٤) ما يخرج من شفتيك تحفظ وتصنع كما نذرت لله تبرّعا كما

(٢٠) يغابن] B >

LKJIGFEDCA

15 عسكرك] معسكرك D. فيك] بك E

16 يتنصل] ينتصّل D

17 معك] عندك LI. تغبنه] يغبنه L

18 تستبقي] تُستبقى D. يُستبقى] تستبقي KFD

19 تحضر] تحدر E. جدر] خدر E حدر F. لأي] في أيّ LD

20 تغابن] تعاين LIA. عيّنة] غيبة D. يغابن] A > تغابن GC تعاين I بعاين L

21 تغابن] تُعاين LIA. الٓهك] J >

22 ان] اذ JG. تؤخّر] يؤخر E. ان] بل G

24 لله] لله الهك A

بفيك (٢٥) ان تدخل الى كرم صاحبك وتاكل عنبا كما في نفسك بحيت شبعك وفي اوعيتك لا تجعل (٢٦) ان تدخل الى قايم صاحبك وتقطع سنابلا بيدك ومنجل لا تجيز على قايم صاحبك

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) ان ياخد رجل امراه ويدخل عليها ويستبعلها ويكون ان لم تجد حظا عنده اد وجد فيها عيبا ما ويكتب لها كتابا قاطعا ويجعل بيده ويطلقها من بيته (٢) ويخرجها من بيته وتمضي وتصير لرجل اخر (٣) ويبغضها الرجل الاخر ويكتب لها كتابا قاطعا ويجعل بيدها ويطلقها من بيته وان يموت بعلها
253a التاني / الدي اخدها له زوجه (٤) لا يقدر بعلها الاول الدي طلقها العوده لاخدها للكون له زوجه بعد ان تنجست ان كريهه هي في حضره الله ولا تضللوا الارض التي الله الهك معطيك نحله (٥) ان

בגדהוזחטי

25 ان] اذا ב اد ח. تدخل] دخلت ב تجوز ה. الى] في ב׳ > ח. كما] حسب ב بحسب ג. كما في] كفاية ׳. في نفسك] طاقتك ב > ג. بحيت] > גד׳ بحسب וזט. بحيت شبعك] شبعتك ב > ח. كما ... شبعك] شبع نفسك ה. اوعيتك] التك ה. تجعل] تاخد ה

26 ان] اذا ב اد הח. تدخل] دخلت ב تجوز ה. الى] في בז׳. قايم] حنطه ב. وتقطع] فاقطف ב وقطفت ׳. سنابلا] ملو ב سبل ה من السنابل ׳. بيدك] يدك ב. تجيز] تمد ב تجز ח تجر ׳

1 ان] اذا ב اد ה. ياخد رجل] اخذ انسان ב. ويدخل] ودخل בה׳. عليها] اليها גז׳. ويستبعلها] واستبعلها בה ليستبعلها ז وتزوجها ׳. ويكون] فليكن ז. اد] حيث ב ان ה. وجد] تجد ח. فيها] بها בגה׳. ما] شي ב اخر (؟) ה امر ׳. ويكتب] وكتب ב׳ فليكتب גוט يكتب ז. كتابا] براه הז مدرج ׳. قاطعا] قطعياً ב قاطعه ה قطع ז طلاق ׳. ويجعل] ويعطيها ב ويجعله גדוט ويجعلها ז واعطا ׳. بيده] بيدها ג, ה – ׳. ويطلقها] واخرجها ׳

2 ويخرجها] فتخرج בגדוזחטי ويخرج ה

3 ويبغضها] وبغضها גזח. الاخر] الاخير ב. ويكتب] وكتب ג׳ وليكتب וט. كتابا] مدرج ה׳ براه ז. قاطعا] قطعياً ב قطعيه ה قطع ז طلاق ׳. ويجعل] ويعطيها ב وجعله ג ويجعله וט ويجعلها ז وجعل ח ويعط ׳. ويطلقها] ويطلقه ב واطلقها ג ويخرجها ׳. وان] او ان בדוחט׳ او اد ה او فان ז. يموت] يمت גזחט. التاني] الاخير ב الاخر גדוחט׳. الدي] التي דח

4 لا] ليس ה فلا ז لم ח. طلقها] اطلقها ה. العوده] ليعود ב على العوده גדוזט يعود ה على عوده ח للعود ׳. لاخدها] ياخدها ה اخدها ח. للكون] لتكون בז لتصير ה. ان] ما ב > ה اد ח الدي ׳. تنجست] تطمت ה حرمت וט. ان] حيث ב فان וזט. في حضره] قدام ב بين يدين ׳. ولا] ليلا גט كيلا זו. تضللوا] تجلبو على ב تضلوا גח׳ يضلو ד تدنسو ה تظلللوا וז تظلوا ט. الارض] اهل الارض גדוזט. التي] الذي ב. معطيك] اعطاك ב اعطا لك ׳

5 ان] اذا ב اد הח. ياخد] اخذ ב. جيش] حرب ח.

تكلّمت بفيك (٢٥) اذ تدخل في كرم صاحبك فتأكل عنبا كما في نفسك شبعك وفي أوعيتك لا تجعل
(٢٦) وان تدخل الى قائم صاحبك فتقطع سنابل بيدك ومنجلا لا تجر على قائم صاحبك

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

כי יקח איש אשה

(١) ان يأخذ رجل امرأة ويدخل عليها ويستبعلها ويكون ان لم تجد حظّا عنده اذ وجد فيها عيبا ما فيكتب لها كتابا قاطعا ويجعله بيدها ويطلقها من بيته (٢) فتخرج من بيته وتمضي وتصير لرجل آخر (٣) ويبغضها الرجل الآخر ويكتب لها كتابا قاطعا ويجعل بيدها ويطلقها من بيته وان يمت بعلها الآخر الذي أخذها له زوجة (٤) لا يقدر بعلها الأوّل الذي طلّقها على العودة لأخذها للكون له زوجة بعد ان تنجّست اذ كريهة هي في حضرة الله ولا تضلّوا اهل الأرض التي الله الٓهك معطيك

(٤) لأخذها] لاخذها לאחדها ההיקדות השנייה נעק"ל B

LKJIHGFEDCA
25 في$_{1}$] الى GD
26 تجر] تجز L-C
1 ان$_{1}$] وان A. ويستبعلها] > L. ان] اد J. تجد] يجد C. اذ] ان H. ما] > I. ويجعله] ويجعل LJIH ويجعل + ه ב׳ה"ש K. من بيته] > D
2 فتخرج ... وتمضي] وتمضي فتخرج من بيته FE
3 ويجعل] ويجعله A. وان] او ان LIGD. يمت] يموت G. الآخر] الاخير H
4 العودة] العود G. اذ] ان LIA. الله$_{1}$] الله الهك A. وراثة نحلة] نحلةً وراثةً A نحلة وراثه ס"ג نحله FC نحله L-G ,D

ياخد رجل امراه جديده لا يخرج في جيش ولا يعبر عليه على كل وجه بل خليا يكون في بيته سنه واحده ويفرح مع زوجته التي اخد (٦) لا يهلك الرحا والركب ان نفسا هو اهلك

(٧) ان يوجد رجل سارق نفس من اخوته من بني اسرايل وتربح به وباعه فليقتل دلك السارق وتنفي السو من جملتك (٨) احترز من بلا الوضح بالحفظ جدا والامتثال لكل الشريعه التي يرشدونكم الايمه الليوانين كما وصيتهم تحفظوا للامتثال (٩) ادكر ما صنع الله الهك بمريم في الطريق عند خروجكم من مصر

(١٠) ان تداين صاحبك دينا لا تدخل الى بيته لارتهان رهنه (١١) في البر تقف والرجل الدي انت مداينه هو يخرج اليك الرهن خارجا (١٢) وان رجلا ضعيفا هو لا تنم على رهنه (١٣) ردا ترد عليه الرهن عند مغيب الشمس وينام في كسوته ويباركك ولك تكون حسنه في حضره الله الهك /

(٧) من اخوته] ב״ה״ש א (٨) يرشدونكم] يرشدونك א. للامتثال] للمتثال א (٩) في] عي א

בגדהוזחטי

على] > בח في ה. على كل] لكل י. وجه] امرًا ב امر החי. بل] ماءِ ב > החי. على ... بل] لاي امر ג. خليا] بريا בההי جليا גד. في بيته] لبيته בי. ويفرح] ليفرح גוזט يفرح ח. مع] في י. التي] الذي ב
6 لا] كيلا גוזט. الرحا] الرحم ב الرخا ז. والركب] والراكب י. ان] فان וזט اد ח. اهلك] مهلك ה اتلف ח
7 ان] وان ב اد ה. يوجد رجل] انوجد انسان ב. اسرايل] اسراييل גהחי. وتربح] وانكره ב ويتجر ה وتنخس וט وتتجر ז. به] > ב. وباعه] ويبيعه ה. فليقتل] ومات ב فيقتل החי. دلك السارق] تلك المسروق ב السارق ח السارق هدا י. وتنفي] وتنف גט وتفني ח. السو] القبيح ה
8 احترز] اتحرز ח. من بلا] ببلا ה. بالحفظ] للحفظ גהי. والامتثال] لامتثال גדח للامتتال ה لعمل י. لكل] مثل ב كحسب ג ككل ד بحسب וזט كل ח جميع י. التي] الذي ב. يرشدونكم] يرشدكم גו يرشدوك ד يرشدون اياكم י. الليوانين] الليوانيه בח الليوانيين גה الليوانيون וטי. للامتثال] للصنع ה لامتتال ח للعمل י
9 ما] ما دا ו الدي י. صنع] فعل הי عمل ו. بمريم] لمريم בגהי. عند] ג ה في י.
10 ان] اد הח. تداين] تقرض ה. دينا] دينا شي ב دين ما גדוחט قرضا ما ה شيئاً י. لا] فلا גוזט. تدخل] تجوز ה. لارتهان] لسترتهن (sic!) ה. رهنه] رهنا ב
11 في] بل גוט بل في ז. البر] الخارج בי برا גוט. الدي] > ב التي גח. مداينه] مقارضه ה مداين له ח مداينًا به י. اليك ... خارجا] الرهن اليك الى الخارج ב
12 وان] وان كان ב. ضعيفا] فقيرا בה. لا] فلا גוזחט. تنم] تنام בגדו ينام ה. على] في בהח ב וטי
13 ردا] ارجاعًا ב بل ردا גוזט اعاده הח. ترد عليه] ترجع له ב تعيد اليه ה ترد اليه וט تعيد له ח ترد له י. الرهن] رهنه ד. عند] > ח. وينام] لينام גזחט لينو[م] ו. كسوته] ملحفته בי. ويباركك] ويدعي لك ב وباركك ח ويدعو لك י. ولك تكون] وتكون لك ב ولم تكن ח. حسنه] عداله בגהי. في حضره] قدام ב بين يدي ד عند הוט لوجه ז بين يدين י

وراثة نحلة (٥) اذ يأخذ رجل امرأة جديدة لا يخرج في جيش ولا يعبر عليه على كل أمر بريئا يكون في بيته سنة واحدة ويفرح مع زوجته التي أخذ (٦) لا يُهلك الرحى والركب اذ نفسا هو أهلك

כי ימצא איש גנב

(٧) ان يوجد رجل سارقا نفسا من إخوته من بني اسرائيل وتربّح به وباعه فليقتل ذلك السارق وتنفي السوء من جملتك (٨) احترز من بلاء الوضح بالحفظ جدا للامتثال ككل الشريعة التي يرشدونكم الأئمة الليوانية كما وصّيتهم تحفظون للامتثال (٩) اذكر ما صنع الله الهك بمريم / في 215b
الطريق عند خروجكم من مصر

כי תשא ברעך

(١٠) ان تداين صاحبك دينا ما لا تدخل الى بيته لارتهان رهنه (١١) في البر تقف والرجل الذي انت مداينه هو يُخرج اليك الرهن خارجا (١٢) وان رجل ضعيف هو فلا تنم على رهنه (١٣) ردّا تردّ عليه الرهن عند مغيب الشمس لينام على كسوته ويباركك ولك تكون حسنة في حضرة الله الهك

(٥) يخرج] تخرج B. بريئا] بَريئاً B (٦) الرحى] الرحا B (٧) السوء] السؤ B

LKJIHGFEDCA

5 اذ] ان D. يخرج] تخرج L. على] > LI. أمر] وجهٍ كريهه GD E

6 الرحى] الرحا L-A

7 ان] اد KJH. وتربّح] وتربح sup בא"ע نسخه وتجر فيه وباعه K. وباعه] واباعه LIA. وتنفي] وتنقي D

8 بالحفظ] للحفظ A. للامتثال] لامتثال H. ككل] كل J. يرشدونكم] يرشدونك E. الليوانية] الليوانيون GDA

10 ان] اذ LKJIGFE. تدخل] يدْخل F. الى] > I

11 الذي] التي JH. اليك] لك A > G. خارجا] خُروجا G

12 ضعيف] فقير A. فلا] لا GA. تنم] يتّم D. على] في GA

13 عليه] له LKJI. لينام] وينام D. على] في KDA. تكون] يكون D. حسنة] عدالةً A. في حضرة] عند J

253b (١٤) لا تغشم اجير فقير ومسكين من اخوتك او من جيرانك الدين في ارضك في ضياعك (١٥) في يومه توفي اجرته ولا تغيب عليه الشمس ان ضعيفا هو وعليه هو حامل نفسه ولا يدعوا عليك الى الله ويكون عليك خطا (١٦) لا تقتل الابا عن البنين والبنين لا يقتلوا عن الابا كل امري بخطاه يقتل (١٧) لا تحف في حكم جار ويتيم ولا تسترهن توب ارمله (١٨) وتدكر ان عبدا كنت بمصر وفكك الله الهك بسبب دلك انا موصيك لفعل الامر هدا

(١٩) ان تحصد حصيدك في صحراك وتنسى غمر في الصحرا لا تعود لاخده للجار لليتيم والارمله يكون حتى يباركك الله الهك بكل فعل يديك (٢٠) ان تخرط زيتونك لا تفرط ما خلفت للجار واليتيم والارمله يكون (٢١) ان تقطف كرمك لا تحصل ما خلفت للجار واليتيم والارمله يكون (٢٢) وتدكر ان عبدا كنت في ارض مصر بسبب دلك انا موصيك الامر هدا

(١٨) انا] ان א

בגדהוזחטי

14 اجير ... ومسكين] اجيرا فقيرا ومسكينا גוזטי. ومسكين] وضعيف ב او مسكين ד. او] > ח. جيرانك] جارك י. الدين] الذي בי التي ח. في ارضك] > ט. ضياعك] قراك בגדהוזחי

15 في] بل في גוט. يومه] نهاره ב. توفي] تعطيه ב توفيه ג تعطي ה توف וזט تعط חי. اجرته] اجره וט. ان] حيث ב اد זי. ضعيفا] فقير בהח. وعليه] واليه בי. هو حامل] تطلعه (؟) ה. حامل نفسه] نفسه حامل ב حمل نفسه י. ولا] كيلا ג ليلا וזט. يدعوا] يدعي בגה. عليك] عليه ז بك י

16 تقتل] يقتلون בהחי يقتل גוט. الابا] ابا ה. عن البنين] على بنين ה عن البنون ח على البنين י. والبنين] ولا البنين ב وبنين ה والبنون וזחט. لا يقتلوا] > ב لا يعاقبو ה. عن الابا] على ابا ה. كل امري] الرجل בהי كل امر ח. بخطاه] بخطايه זט بخطاياه י. يقتل] يعاقب ה

17 لا] > י. تحف] تحيف בהי. حكم] حكام ח. ويتيم] يتيم בג. تسترهن] ترتهن גט

18 وتدكر] وازكر ב. وفكك] وعتقك י. بسبب دلك] لدلك ה على دلك י. لفعل] بامتثال בדוחט لامتثال גי. الامر هدا] هدا الامر ז

19 ان] اد הח. تحصد] تقصد ח. حصيدك] حصادك ב حصيداً י. صحراك] حقلك בהו برك גחט صحراتك דזי. وتنسى] ونسيت ב وتنس ז. غمر] غمرا בגוזחטי. الصحرا] البريه ב الحقل ה السحرا ו. لا] فلا וזט. تعود] ترجع ב تعد וזחט. لليتيم] ولليتيم ד–ט. والارمله] وللارمله ב–ו, חטי. حتى] بسبب ה. بكل] في كلما וט. فعل] افعال ב افعالك ה تفعل ו صنع ח

20 ان] اد הח. تخرط] فرطت ב تلقط ג تفرط דוחי تنفض ה تضرب ז تجدر ט. تفرط] تخرط ב–ז, ט تهلك ח تلقط י. ما] مما ה > י. خلفت] خلفك ב وراك הח ورايك י. واليتيم] لليتيم בגהי ولليتيم דוזחט. والارمله] وللارمله בגהוחטי

21 ان] اد הח. ما] > י. خلفت] خلفك בי وراك ה. واليتيم] لليتيم בגי ولليتيم הזח. والارمله] وللارمله בגההי

22 وتدكر] واذكر ב. بسبب] علي י. موصيك]

לא תעשק שכיר

(١٤) لا تغشم أجيرا فقيرا او مسكينا من إخوتك او من جيرانك الذين في أرضك في قراك (١٥) في يومه تُوفي أُجرته ولا تغيب عليه الشمس اذ ضعيف هو وعليه هو حمل نفسه كيلا يدعو عليك الى الله فيكون عليك خطأ (١٦) لا يُقتل الآباء عن البنين والبنون لا يُقتلون عن الآباء كل امرىء بخطأه يُقتل (١٧) لا تحف في حكم جار ويتيم ولا تسترهن ثوب أرملة (١٨) وتذكر ان عبدا كنت في مصر وفكّك الله الّهك بسبب ذلك انا موصّيك بامتثال الأمر هذا

כי תקצר קצירך

(١٩) اذ تحصد حصيدك في صحراتك وتنسى غمرا في الصحراء لا تعد لأخذه للجار ولليتيم وللأرملة يكون حتى يباركك الله الّهك في كل فعل يديك (٢٠) اذ تفرط زيتونك لا تخرط ما خلّفت للجار ولليتيم وللأرملة يكون (٢١) اذ تقطف كرمك لا تخصّل ما خلّفت للجار ولليتيم وللأرملة يكون (٢٢) وتذكر ان عبدا كنت في ارض مصر بسبب ذلك انا موصّيك الأمر هذا

(١٤) الذين] اللذين B (١٥) يدعو] يدعوا B (٢٢) ارض] < B

LKJIHGFEDCA

14 تغشم] تغسم KC. او مسكينا] ومسكيناً E. او من] ومن FE او K. الذين] اللذين LKJIFEDCA

15 في] ان في D. كيلا] ليلا GD. يدعو] يدعوا LK,I-A. فيكون] فيصير J

16 عن₂] على KJC

17 تحف] تخف FC. تسترهن] ت ש״ל رهن K

18 بامتثال] لفعل ביה״ש K

19 اذ] لا D. حصيدك] حصادك LI. لا تعد] لا تعد لا تعد A فلا تعد GD. ولليتيم] لليتيم K. الّهك] < D. فعل] صنع G

20 تخرط] تفرّط DA. ولليتيم وللأرملة] واليتيم والارملة G

21 اذ] ان K. تقطف] تفرط G. ولليتيم وللأرملة] واليتيم والارملة KG

22 كنت] < E

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) ان يكون خصومه بين رجال ويتقدموا الى الحاكم ليحكم بينهم ويعدلوا العادل ويفجروا الفاجر (٢) وليكن مستحقا للضرب الفاجر ويبطحه الحاكم ويضربه بحضرته بحسب استحقاقه بعدد (٣) اربعين يضربه / لا يزد فان يزد في ضربه على هدا ضربا كتيرا يسخف اخوك بمشاهدتك (٤) لا تخطم تور في دراسه 254a

(٥) ان يسكنا اخوين جميعا ومات واحد منهما وابن ليس له لا تصر زوجه الميت خارجا الى رجل اجنبي سلفها يدخل عليها وياخدها له زوجه ويلتزمها (٦) ويكون الابن البكر الدي تلد يقوم على اسم اخيه الميت ولا يمتحي اسمه من اسرايل (٧) وان لم يهوى الرجل اخد سلفته وتصعد سلفته الى

(٥) ومات] ومت א

בגדהוזחטי

موصيك الى ב. الامر هدا] هدا الامر ז

1 ان] اذا ב اد ה. يكون] صار ב يكن גז تكون ה تكن וט. خصومه] خصام ב مشاجره הוט. رجال] قوم וט. ويتقدموا] وشكو ב فتقدمو ח. الحاكم] الحكم בגהוזטי الحكام ח. ليحكم] فيحكمو בהח وليحكم ד فيحكم וט وحكموهم י. بينهم] > בי فيهم וט. ويعدلوا] فيزكو ה فليعدلو ז. العادل] الزكي ה العدل וזט. ويفجروا] ويفسدو ה وليفجرو ז

2 وليكن] ويكون בגה وليكن ان דז ويكون ان וחטי. مستحقا] ابن ב اد يستحق ה يستحق י. للضرب] ضرب ב الضرب גהחי. الفاجر] > ח. ويبطحه] فيرميه ב فيسقطه גה فيطرحه וט فليطرح[ه] ז يبطحه ח. ويضربه] وليضربه ז. بحضرته] قدامه בה بين يديه ג. بحسب] بقدر ב قدر חי. استحقاقه] فجوره בהחי. بعدد] بالعدد בה عدد וט

3 يضربه] زخمه ב. يزد] يزيد בגהוט. فان] ليلا בז كيلا גהוטי. يزد] يزيد בגהוט زاد ח. في ضربه] في اضرابه וט لضربه י. على] عن ח. هدا] هده בדהחי. ضربا] الضربه ב ضرب ה الضرب ח. كتيرا] الكبره ב كبيرا וט الكبير ח. يسخف] يحتقر ב فيسخف גוזט وسخف ד وينخسف ה فيخسف (؟) י. بمشاهدتك] عندك بين يديك הוט

4 تخطم] تكمم ב يخطم ה. تور] ثورا בגוזטי. دراسه] دراث ב دراسته ז

5 ان] اذا ב اذ הח. يسكنا] يسكنو ב يسكن גוזחט يسكنون י. اخوين] اخوه וט. جميعا] سويه ב معا ז سوي י. ومات] ويموت ה. منهما] منهم בגוחטי. واحد منهما] احدهما ה. وابن] وولد ב. لا] فلا ז. تصر] تكون בי تصير דהוט تكن ח. زوجه] امراه וט. الميت] المتوفي ב. خارجا] خارجه ב الى خارج ז. اجنبي] براني ה. سلفها] ملتزمها בח بل سلفها וט. عليها] اليها גהי. ويلتزمها] ويلزمها דהי يلتزمها ח

6 الابن] الولد וט. الدي] التي גח. يقوم] > ה يقم זח. الميت] الميت يقوم ה. ولا] كيلا זו. يمتحي] يمحي בוחטי يمحا ג ينمحي ה يندرس ז. اسرايل] اسراييل גהחי

7 وان] واد ה. يهوى] يهو דוזט. اخد] لاخذ בדהי. سلفته] لازمته ملتزمته חי. وتصعد] فتطلع ה. الى₁] > ח. الباب] الشارع ב. وتقول] وتقل ז. سلفي] لازمي ב ملتزمي ח. من] > גחי. يقيم] يقم זח. ان يقيم] الاقامه וט لاقامه י. اسم] اسما דוט. اسرايل] اسراييل בגהחי. لم] ولم גה. يهوى] يهو דוזחט اراد

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْخَامِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

כי יהיה ריב בין אנשים

(١) اذ تكون خصومة بين رجال ويتقدّمون الى الحكّام فليحكموا بينهم ويعدلوا العادل ويفجروا الفاجر (٢) وليكن ان مستحقا للضرب الفاجر / يبطحه الحاكم ويضربه بحضرته قدر فجوره بعدد 216a
(٣) اربعين يضربه لا يزد فان زاد في ضربه على هذه الضربة الكبيرة يسخف أخوك بمشاهدتك (٤) لا تخطم ثورا في دراسه

כי ישבו אחים יחדו

(٥) اذ يسكن أخوان جميعا ومات واحد منهما وابن ليس له فلا تصر زوجة الميت خارجا لرجل أجنبي ملتزمها يدخل اليها ويأخذها له زوجة ويلتزمها (٦) ويكون الابن البكر الذي تلد يقوم على اسم أخيه الميت ولا يمتحي اسمه من اسرائيل (٧) وان لم يهو الرجل أخذ ملتزمته فتصعد ملتزمته الى الباب

LKJIHGEDCA

1 اذ] ان E. تكون] يكون L-H,C. الحكّام] الحاكم KJHD الحكم E. فليحكموا] فيحكموا LKJID
2 ان] > G
3 يزد] يرّد D. زاد] يرّد D يزد G. على] عن D
5 اذ] ان D. منهما] منهم E. فلا] > HC لا KJ. تصر] تصير KJHEC. اليها] عليها LIA
6 يمتحي] يمحي LJIH

الباب الى الشيوخ وتقول امتنع سلفي من ان يقيم لاخيه اسم في اسرايل لم يهوى التزامي (٨) ويستدعوه شيوخ مدينته ويخاطبوه ويقف ويقول ما هويت اخدها (٩) وتتقدم اليه سلفته بمشاهده الشيوخ وتقلع نعله عن رجليه وتتفل في وجهه وتندفع وتقول هكدا يفعل بالرجل الدي لا يبني بيت اخيه (١٠) ويدعا اسمه في اسرايل بيت مقلوع النعل

(١١) ان يختصما رجلان جميعا رجل واخيه ودنت زوجه الواحد لخلاص رجلها من يد ضاربه ومدت
يدها وقبضت على جسده (١٢) فتقطع كفها لا تاس عينك (١٣) لا يكون لك في كيسك سنجتان
زايده وناقصه (١٤) لا يكون لك في بيتك كيل وكيل زايد وناقص / (١٥) بل سنجه وافيه وعدل 254b
يكون لك كيلا وافيا وعدل يكون لك حتى تطول ايامك على الارض التي الله الهك معطيك (١٦) ان

בגדהוזחטי

ה. التزامي] التزماي ד يلزمني ה

8 ويستدعوه] فينادوه ב فليستدعه גוזט فيستدعو به ה فيدعونه ח فيستدعون له י. ويخاطبوه] ويكلموه ב ويخاطبو له ה ويامرون اليه י. ويقف ويقول] فان وقف وقال וט. ما] لم בהחי. هويت] اهوا ב اردت ה. اخدها] لاخدها י

9 وتتقدم] تتقدم וט. اليه سلفته] ملازمته اليه ב سلفته اليه גדהוזט ملتزمته اليه חי. بمشاهده] بحضره וט في حضور י. عن] من عن ב من على וי من ח. رجليه] رجله בהוטי رجلو ג. وجهه] وجه ח. وتندفع] وتجاوب ב وتجيب ה وتعود י. يفعل] يصنع גה. بالرجل] للرجل בי لرجل ה. الدي] > ה. لا] لم החי. يبني] يعمر בה يبن ח

10 اسرايل] اسراييل בגהחי. بيت] آال ג ال וט. مقلوع] المقلوع ז

11 ان] اد הח. يختصما] تخاصما ב يختصم גוזחט يختصمان י. جميعا] سويه ב معا ז سوي י. ودنت] وتقدمت ה وتدنو וט. زوجه] امراه וט. الواحد] واحد בוטי. لخلاص] لتخليص בוט لتخلص ה. رجلها] زوجها ח. ضاربه] قاتله ח. ومدت] وتمسكت ה وتمد וט. وقبضت] وشدة ב وتشدد וט. على] في בי ۔ גהוט عليه ח. جسده] بشره ב, ה – י

12 فتقطع] فلتقطع בגוזט فيقطع הי فينقطع ח. لا] ولا ה. تاس] تشفق ב تاسف ה. عينك] عينيك ה

13 في] > ז. سنجتان] عيارتين ב صنجتان בו سنجه وسنجه ה صنجتين ז صنصه ח حجر وحجره י. زايده] كبيره בגהי وصنجه ח. وناقصه] وصغيره בגהי

14 لا] ولا ב. يكون] يكن ו. كيل وكيل] مكاييل مختلفه ב كيلان גוט كيلين ז كيله وكيله י. زايد وناقص] كبيره وصغيره בהי زايده وناقصه ח

15 سنجه] صنجه ח. بل سنجه وافيه] عيارا وافيا ב بل صنجه كامله גז سنج حق ה صنجه كامله ו سنجه كامله ט صنجه وافيه י. وعدل] وعدلا בי والعدل גוזט عدل ד وعداله ה عدلا ח. يكون] تكون הח. لك] اعتمادك ג اتباعك וט. كيلا] وكيلا ב كيل הוזט صنجه ח كيله י. وافيا] كامل גוזט حق ה وافيه חי. وعدل] > ב والعدل גוזט وعداله ה عدلا ח وعدلا י. يكون] تكون ה. لك] اتباعك וט. حتى تطول] بسبب يطولون ה. ايامك] اياما ב. التي] الذي ב. معطيك] اعطاك ב معطي لك ה اعطا لك י

16 ان] اذ בי فان גז. فاعل] صانع ה. هدا] هده דוזט هولاي ה

لى الشيوخ وتقول امتنع ملتزمي من ان يُقيم لأخيه اسما في اسرائيل لم يهو التزامي (٨) فيستدعونه شيوخ مدينته ويخاطبونه فيقف ويقول ما هويت أخذها (٩) فتتقدم ملتزمته اليه بمشاهدة الشيوخ وتقلع نعله من رجله وتثفل قبالته وتندفع وتقول هكذا يُفعل بالرجل الذي لا يبني بيت أخيه (١٠) ويُدعى اسمه في اسرائيل بيت مقلوع النعل

כי ינצו אנשים יחדו

(١١) ان يختصم رجلان جميعا رجل وأخوه ودنت زوجة الواحد لخلاص رجلها من يد صاحبه ومدّت يدها وقبضت على بشره (١٢) فتقطع كفّها لا تأس عينك (١٣) لا يكون لك في كيسك صنجتان زائدة وناقصة (١٤) لا يكون لك في بيتك كيل وكيل زائدا وناقصا (١٥) بل صنجة وافية عدلا تكون لك وكيلا وافيا عدلا يكون لك حتى تطول ايامك على الأرض التي الله الّهك معطيك (١٦) ان كريهة

LKJIHGFEDCA

7 ملتزمي] ملزمي G. من] > LIH. يُقيم] يقم LI

9 اليه] > A

11 جميعا] جيعن J. لخلاص] الخلاص L. صاحبه] ضاربه KJGED. قاتله LI

12 فتقطع] فيقطع E فلتقطع G

13 زائدة وناقصة] زايدتان وناقصتان A

15 بل] > A. تكون] يكون JGFE. عدلا] وعدلا JD. ايامك] مدتك D

16 ان] اذ D. هذه] هذا KJFECA

كريهه الله الهك كل فاعل هدا كل فاعل حيف (١٧) ادكر ما فعل بك العملاق في الطريق عند خروجكم من مصر (١٨) اد التقاكم في الطريق وتعقب منك كل المتخلفين بعدك وانت لغب وتعب ولم تخف الله (١٩) ويكن عند تمهيد الله الهك لك من كل اعدايك دايرا في الارض التي الله الهك معطيك نحله وراته تبيد دكر العملاق من تحت السما لا تنس

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) ويكون اد تدخل الى الارض التي الله الهك معطيك نحله وترتها وتسكن فيها (٢) وتاخد من اول تمر الارض التي تدرك من ارضك التي الله الهك معطيك وتجعل في طن وتسير الى الموضع الدي اختار الله الهك لاسكان اسمه هناك (٣) وتاتي الى الامام الذي يكون في تلك الايام وتقول له شكرت اليوم الله الهك اد دخلت الى الارض التي اقسم الله لابانا للاعطا لنا (٤) وياخد الامام الطن من يديك ويقره بحضره مدبح الله الهك (٥) وتندفع وتقول بحضره الله الهك الارمي اهلك ابي وانحدر

בגדהוזחטי

17 ما] الدي י. فعل] صنع זח. بك] لك בהחי
18 اد] وما ב حيت ה ماוט الدي ז والذي י. التقاكم] غشاك בוזט التقاك גהי. وتعقب] ويعقب בו وتعقبك ה. منك] > ה بك זי. كل] بكل ה. المتخلفين] المقطعين ב المستطيرين ה التعابين י. بعدك] خلفك בגוטי في اعقابك דח وراك ה ساقتك ז. لغب] تعبان ב. وتعب] وجعان ב وتعبان ה تعب ז. ولم] وما וט ولا זי لم ח. تخف] خايف ב يخف גז يخاف ה خاف וט
19 ويكن] ويكون ב–י. عند] عند ما ה عن ח. تمهيد] اراحه ב يقرك ה تمهد ח. لك] > ה. اعدايك] اعداك ד اعاديك ה عداتك ז. دايرا] من دايراً בי مستديرا וזט. التي] الذي ב. معطيك] اعطاك ב اعطا لك י. نحله] ملكا וט. وراته] ميراثا ב مورتا גוט لوراثتها הזי مورته ח. تبيد] تمحا גוט تمحي הח تمح ז تمحيه י. دكر العملاق] زكر العملق ב. تنس] تنسى בי تنسا הט تنسه ח
1 ويكون] وليكن ג ويكن ח. اد] ان י. التي] الذي ב. معطيك] اعطاك ב اعطا لك י. وترتها وتسكن] وورثتها وسكنت ב. فيها] به ב بها וטי
2 وتاخد] فلتاخد ז. تمر] ثمار גדזח اثمار י. التي] الذي בי. تدرك] تحضر בהזח تجيب וט. التي] الذي ב. معطيك] اعطاك ב اعطا لك י. طن] طبق בגחי محمل ה. وتسير] وتمضي בהוזט. الدي] التي ח. الهك] الله ב. لاسكان] لحل ג ليسكن ה
3 وتاتي] وتدخل הח وتات ז. الذي] التي ח. تلك الايام] الايام هده י. وتقول] وتقل וזט. شكرت] خبرت ה. الله] لله בגהחי. اد] انني ה. دخلت] وصلت ב اتيت ה. التي] الذي בטי. اقسم] اقسمت ח. لابانا] لاباتنا בה. للاعطا لنا] ليعطينا בה للعطا لنا וט لاعطانا ח
4 الطن] الطبق בגחי المحمل ה. ويقره] واقره (؟) ד. بحضره] في حدرت ב بين يدي ד قدام ה عند י
5 وتندفع] وتتضرع ב وتستجيب ג وتجيب ה ويندفع ח وتبتدي י. وتقول] ويقول ח. بحضره] بين يدين י. الهك] الهك ان ה. اهلك] ضيع حق ב استهلك דזח اباد ה اراد اهلاك וט. وانحدر] ونزل ב واحدر ו. الى] > י. واستجار] وجاور בהחי. يسير] قليل ה.

الله الهك كل فاعل هذه كل فاعل حيفا (١٧) اذكر ما صنع بك العملاق في الطريق عند خروجكم
216b من مصر / (١٨) اذ التقاك في الطريق وتعقّب منك كل المتخلفين في أعقابك وانت لغب وتعب ولم
يخف الله (١٩) ويكون عند تمهيد الله الهك لك من كل أعدائك دائرا في الأرض التي الله الهك
معطيك نحلة وراثة تبيد ذكر العملاق من تحت السماء لا تنس

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّادِسُ وَٱلْعِشْرُونَ

והיה כי תבוא אל הארץ

(١) ويكون اذ تدخل الى الأرض التي الله الهك معطيك نحلة وترثها وتسكن فيها (٢) فتأخذ من أوّل
ثمار الأرض التي تدرك من أرضك التي الله الهك معطيك وتجعل في طبق وتسير الى الموضع الذي
اختار الله الهك لإسكان اسمه هناك (٣) وتأتي الى الإمام الذي يكون في تلك الايام وتقول له شكرت
اليوم الله الهك اذ دخلت الى الأرض التي أقسم الله لآبائنا للإعطاء لنا (٤) ويأخذ الإمام الطبق من
يدك ويقرّه بحضرة مذبح الله الهك (٥) وتندفع وتقول ني حضرة الله الهك الأرمي استهلك أبي فانحدر

(١٨) وتعب] ولغب (؟) B

LKJIHGEDCA

17 صنع] فعل GD

18 التقاك] القاك E. المتخلفين] المستخلفين A المتعقبين D. في] من G. لغب وتعب] لغب D تعب ولغب K. يخف] تخف LIEA

19 تبيد] تمحي D. ذكر] اسم GA. تنس] تنسى KJHEC

2 أوّل] راس J < E. الى] في H. الذي] التي LKJI

3 الذي] التي LJ. وتقول] ويقول I. له] C <. الله₁] لله GED. التي] G <

4 يدك] يديك L. ويقرّه] ويقر KC

5 وتقول] H <. يسير] قليل A. وكثيرا] وكبيرا E

255a الى مصر واستجار هناك في رهط يسير / وصار هناك لشعب كبير وعظيم كثيرا (٦) واسوا الينا المصريين واشقونا وجعلوا علينا خدمه شاقه (٧) وصرخنا الى الله اله ابائنا وسمع الله اصواتنا ونظر شقاينا وضيمنا وضغطنا (٨) واخرجنا الله من مصر بيد شديده وبدراع بسيطه وبمناظر كبار وبايات وبمعجزات (٩) وادخلنا الى الموضع هدا واعطانا الارض هده ارض داره لبنا وعسلا (١٠) والان هودا قد احضرت بادره ثمار الارض اعطيتني يالله وتقره في حضره الله الهك وتسجد في حضره الله الهك (١١) وتفرح بكل الخير الدي اعطاك الله الهك ولالك انت والليواني والجار الدي في جملتك

(١٢) ان تفرغ من تعشير عشر غلاتك في السنه التالته سنه التعشير وتعطه لليواني وللجار واليتيم والارمله وتاكلوا في قراك وتشبعوا (١٣) وتقول في حضره الله الهك نفيت القدس من البيت وهم

בגדהוזחטי

لشعب] شعب ה في شعب וט شعبا ח لشعباً י. كبير] كبيرا ח عظيم י. وعظيم] عظيم ז وكبير י. كثيرا] وكتير בגדהוחטי كتير ז

6 واسوا] واسوءِ ב فاسا גוזט واساوو ח. الينا] لنا ה. المصريين] المصريون גוזט. واشقونا] وشقونا ח. شاقه] شقاه ח

7 وصرخنا] ونصعق ב فاستغثنا וט. ابائنا] اباتنا בה. وسمع] وشمع ה. اصواتنا] صوتنا בהוט اصواطنا ח. ونظر] ونظر الى ג. شقاينا] شقانا בהוט ضيمنا (؟) ד ضيمنا ז ضيمنا sup ضيرنا ח. وضيمنا] > ג وشقانا דזח وعملنا ה وتعبنا וט. وضغطنا] وضيقنا בהי ودغطنا ג ومضايقنا ח

8 الله] > ב. مصر] مصر الله ב. وبدراع] وبقدره חי. بسيطه] بسيط בה. وبمناظر كبار] وبمنظر عظيم הוט. وبمعجزات] وبماعجيز ב

9 وادخلنا] واحضرنا ה. هدا] هدي ח. الموضع هدا] هدا الموضع ז. واعطانا] واعطا لنا י. الارض هده] هده الارض ז. ارض] ارضا וט ارض ارض ח

10 والان] وهنا ח. هودا] اد ה > וחט. والان هودا] وهودا الان י. قد] > גהי. احضرت] جبت וט. بادره] بوادر ב اول גהוט باكره דחי. ثمار] اثمار ב ثمر ה. اعطيتني] الذي اعطيتني בג التي اعطيتني דהוזט التي اعطانا ח التي اعطيت لي י. يالله] يا الله בהי الله ח. في حضره] بين يدين י. في حضره] قدام ב بين يدين י

11 الخير] خير בח الخيرات י. الدي] التي חי. اعطاك] اعطا لك י. ولالك] ولاهلك דזי. ولالك انت] انت والك ה. والليواني] والاوي ה واللاوي י. الدي] الدين וט التي ח

12 ان] اد גהזחט. تفرغ] فرغت ב تنتهي דהחי. من تعشير] لتعشر ה. عشر] كل اعشار ב كل عشر גהזחטי. ان ... تعشير] > ו. غلاتك] بوادرك ב. في] في تلك ב. السنه] سنة י. التعشير] العشر גזה. وتعطه] وتعطي ב وتعطيه דהזחי فلتعطه וט. لليواني] للاوي הי. وللجار] للجار בגדחי والجار וט. واليتيم] لليتيم בגחי وللاتيم ה ولليتيم ז. والارمله] وللارمله בגהזחי. وتاكلوا] فياكلو בג, ה–י. قراك] ضياعك וט. وتشبعوا] ويشبعوا בג, ה–י

13 وتقول] > ה وتقل וחט فلتقل ז. في حضره] بين يدين י. نفيت] نقيت י. القدس] الوقف ב. وهم] وايضا בחי. اعطيته] جعلته ח. لليواني] للاوي הי. والجار] وللجار בז للجار גדהחי. واليتيم] ولليتيم בזח لليتيم גהי. والارمله] وللارمله בגהחי. ككل] حسب בח كحسب ג بحسب וט. التي] الذي בהי. وصيتني] اوصيتني בג. لم] لا בי ما גוזחט ولا ד. تجاوزت] تجاوزت من בגדזחי جاوزت ה. ولا] ولم ה

الى مصر واستجار هناك في رهط يسير وصار هناك شعبا كبيرا وعظيما وكثيرا (٦) وأساؤوا الينا المصريون وأشقونا وجعلوا علينا خدمة شاقة (٧) فصرخنا الى الله آله آبائنا فسمع الله أصواتنا ونظر ضيمنا وشقانا ومضايقتنا (٨) وأخرجنا الله من مصر بيد شديدة وبقدرة بسيطة وبمناظر كبار وبآيات وبمعجزات (٩) وأدخلنا الى الموضع هذا وأعطانا الأرض هذه أرضا دارّة لبنا وعسلا (١٠) والآن هوذا قد أحضرت باكرة ثمار الأرض التي أعطيتني يا الله وتقرّه في حضرة الله آلهك وتسجد في حضرة الله آلهك (١١) وتفرح بكل الخير الذي أعطاك الله آلهك ولأهلك انت والليواني والجار الذي في جملتك /

כי תכלה לעשר 217a

(١٢) اذ تنتهي من تعشير عُشر غلّاتك في السنة الثالثة سنة التعشير وتعطيه لليواني وللجار ولليتيم وللأرملة ويأكلون في قراك ويشبعون (١٣) وتقول في حضرة الله آلهك نفيت القدس من البيت وأيضا

(٦) وأساؤوا] واسآوا B

LKJIHGFEDCA

6 وأساؤوا] واساوا K-A والسآو L. الينا] ولَلينا L

7 الله] > I. آبائنا] ابيانا E. أصواتنا] صراخنا D.

ضيمنا ... ومضايقتنا] شقانا وتعبنا وضيقنا J

9 هذه] هدا K

10 والآن هوذا] وهودا LI. قد] > H. ثمار] > A. التي] الدي KJE

11 الذي] التي JH

12 من] > G. تعشير] تعشير كل KH. عُشر] > E.

وللجار] للجار LI

اعطيته لليواني والجار واليتيم والارمله ككل وصاياك التي وصيتني لم تجاوزت وصاياك ولا نسيت (١٤) ما اكلت في حزني منه ولا نفيت منه بطما ولا اعطيت منه لميت سمعت من قول الله الهي فعلت
255b حسب ما وصيتني / (١٥) اشرف من موطن قدسك من السما وبارك قومك اسرايل والارض التي اعطيتنا كما اقسمت لابابنا ارض ذاره لبنا وعسلا

(١٦) اليوم هدا الله الهك موصيك لامتتال السنن هده والاحكام وتحفظ وتمتتلها بكل قلبك وبكل نفسك (١٧) الله قايل اليوم للكون لك وليا وللسلوك في طرقه ولحفظ سننه ووصاياه وللسمع من قوله (١٨) والله قايل اليوم للكون له شعبا خاصه كما وعدك ولحفظ كل وصاياه (١٩) وجعلك عاليا على كل الشعوب التي صنع مجدا وسمعه وفخره ولابقايك شعبا مقدسا لله الهك كما خاطب

(١٨) شعبا] شبعا א

בגדהוזחטי

وما ١ט. نسيت] اطرحت ז
14 ما] لم בה׳ لا גח ولا ד. حزني] جرني ה. ولا] ولم ה وما ט. نفيت] اصرفت ב عزلت ז نقيت ׳. بطما] في نجاسه בז׳ لطما ١ט لطمي ח. ولا] ولم ה. اعطيت] اصدقت ב. لميت] على ميت ב١ט. سمعت] بل سمعت ד١ט شمعت ה. من قول] من امر ١ט بقول ׳. الهي] الاهي ה. فعلت] صنعت ׳. حسب ما] ككل ما גדזט كما הח بحسب ما ١ט ككل الدي ׳. وصيتني] اوصيتني בג امرتني ח
15 السما] السموات ב. اسرايل] اسراييل בגהח׳. التي] الذي בג. اعطيتنا] اعطيتها لنا ב١ט اعطيت لنا ח׳. لابابنا] لاباتنا בה لابينا ח. ارض] ارضا ׳
16 اليوم هدا] هدا اليوم ז١ט. لامتتال] لفعل ב بامتتال גדזח لصنع ה امتتال ١ט. السنن هده] هده السنن ז١ט. وتمتتلها] وتمتثلهم בה وتصنع اياهم ׳. بكل] من كل ב. وبكل] ومن كل ב. وبكل نفسك] ونفسك ١ט
17 الله] ان الله ג من الله ה. قايل] قاولت בח׳ امر ג امرت ה قولت ז قولا ט. الله ... اليوم] >١. للكون] ليكون בה׳. لك] لي ז. طرقه] طريقه ב سبله ١ט. وللسماع من] وللسمع من ב وامتتال ١ט
18 قايل] القايل لك ב قايل لك ג قايلك ד امرك ה قولك ١ט قاولك זח׳. للكون] لتكون בה. شعبا] لشعب ׳. خاصه] خاصاً בגח صفوه ה خاص ׳. وعدك] خاطبك ה اوعد لك ׳
19 وجعلك] ويجعلك ב ولجعلك ג١זט وليجعلك ה ولاعطاك ׳. عاليا] مرتفعاً ב اعلا ה عليا ١ט رفعةً ׳. على] عن ב > ה. الشعوب] الاقوام ׳. التي] الذي בח׳ الدين ١ט. مجدا] مجداً ב مدحا ١ט للمجد ׳. التي صنع مجدا] للمدح ה. وسمعه] سُمعه בח وللاسم ה واسما ١ט. وفخره] وللافتخار ה وفاخره ח. ولابقايك] ولكونك בג١ט ولتكون ה ولبقايك ח ولاجعالك ׳. شعبا] قوماً ב قوم ׳. مقدسا] قدس ׳. خاطب] وعد בג١חט اوعد ׳

أعطيته لليواني وللجار ولليتيم وللأرملة حسب وصاياك التي وصّيتني ما تجاوزت من وصاياك ولا نسيت (١٤) ولا أكلت في حزني منه ولا نفيت منه لطمي ولا أعطيت منه لميت بل سمعت من قول الله الهي فعلت كما وصيتني (١٥) أشرف من موطن قدسك من السماء وبارك قومك اسرائيل والأرض التي أعطيتنا كما أقسمت لآبائنا أرض دارّة لبنا وعسلا

היום הזה

(١٦) اليوم هذا الله الهك موصيك بامتثال السنن هذه والأحكام فتحفظ وتمتثلها بكل قلبك وبكل نفسك (١٧) الله قاولت اليوم للكون لك وليا وللسلوك في طرقه ولحفظ سننه ووصاياه وللسماع من قوله (١٨) والله قاولك اليوم للكون له شعبا خاصا كما وعدك ولحفظ كل وصاياه (١٩) وجعلك عاليا على كل الشعوب الذين صنع مجدا وسمعة وفخرة ولبقائك شعبا مقدسا لله الهك كما وعد

(١٩) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

13 وللجار] للجار KJ. ولليتيم وللأرملة] واليتيم والارملة GD. حسب] ككل J. وصاياك₁] وصيتك E

14 ولا₁] لا KJH. حزني] جرني D. نفيت] نقيت D. بل] < LJD

16 هذا] هده H. موصيك بامتثال] معطيك لامتثال H. فتحفظ] فلتحفظ LI. وتمتثلها] وتتمثلها E. نفسك] نفشك H

18 قاولك] امرك KJHC

19 الذين] اللذين LKJIHFECA التي D الدي G

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

**(١) ووصى موسى وشيوخ اسرايل القوم قولا احفظوا كل الوصيه التي انا موصيكم اليوم (٢) ويكون
في يوم عبوركم الاردن الى الارض التي الله الهك معطيك وتقيم لك حجاره كبار وتشيدها بشيد
(٣) وتكتب عليها كل خطوب الشريعه هده في عبورك حتى تدخل الى الارض التي الله الهك معطيك
ارض داره لبنا وعسلا كما وعد الله اله ابايك لك (٤) ويكون في عبوركم الاردن تقيموا الحجاره
هده التي انا موصيكم اليوم في جبل بريك وتشيدها بشيد (٥) وتبني هناك مدبحا / لله الهك مد[بح] 256a
حجاره لا [تجز] عليها حديد (٦) [حجاره] كملا تب[ني] مدبح الله [الهك] وتصعد عليه صعايد لله
الهك (٧) وتدبح سلايم وتاكل هناك وتفرح في حضره الله الهك (٨) وتكتب على الحجاره كل خطوب
الشريعه هده شرحا حسنا**

**(٩) وخاطب موسى والايمه الليوانين لكل اسرايل قولا اصغ واسمع ياسرايل اليوم هدا صرت شعبا
مقدسا لله الهك (١٠) وتسمع من قول الله الهك وتمتثل وصاياه وسننه التي انا موصيك اليوم**

בגדהוזחטי

1 موسى] موسا ז. اسرايل] اسراييل בגהחי. قولا] قايلاً ב. الوصيه] الوصايه ב الوصايا י. التي] الذي ב. موصيكم] موصي اياكم י

2 ويكون] وليكن ז. يوم] اليوم الدي וט. عبوركم] ان اعبرو ב تعبرو גדוזט تعبرو الى ה التي تعبرون ח الدي تدخلون י. التي] الذي ב. معطيك] اعطاك ב اعطا لك י. وتقيم] تقيم ז. كبار] كبارا וזט. وتشيدها] وتشيدهم בה وتشيد اياهم י. بشيد] بالشيد בה

3 عليها] عليهن בי عليهم ה. خطوب] خطاب י. الشريعه هده] هده الشريعه ז. في] عند בגוחטי. عبورك] دخولك בי. حتى] بسبب ה اذاً י. الى] > וטי. التي] الذي ב. معطيك] اعطاك ב اعطا لك י. ارض] ارضا וטי. وعد] خاطب ה وعدك וט اوعد י. ابايك] اباו[ك] ה. لك] > וט

4 ويكون] وليكن ז. في] عند בגדהוט بعد ז. عبوركم] جوزكم ב دخولكم י. الحجاره هده] الاحجار هولاي ב هده الحجاره ז. التي] الذي ב. موصيكم] موصي اياكم י. بريك] الفرايض בי هرجريزيم ג جريزيم דוזחט المنقطعين ה. وتشيدها] وتشيدهم בה وتشيد ח وتشد اياهم י. بشيد] بالشيد בה بشيدا ג

5 وتبني] وتبن זח. [تجز]] تجيز גדהז تمر וט تجر י. عليها] عليهم בהי. حديد] حديدا גוזחטי

6 [حجاره]] حجاراً ב بل حجاره גז حجار ה. كملا] كاملات ב كامله גדוטי كوامل ה. تب[ني]] تبن גוזט. مدبح الله] مدبحا لله ד مدبح لله הח. عليه] عليها וט. صعايد] صعايدا דוט

7 في حضره] بين يدين י

8 الحجاره] الحجار ה. خطوب] خطاب י. الشريعه هده] هده الشريعه ז. شرحا] بالتدوين ב تدوين ה. حسنا] الحسن ב جيدا וט

9 الليوانين] الليوانيين בגוטי الليوانيه הח الليوانيون ז. لكل] كل וט. اسرايل] اسراييل בגהחי. اصغ] اصغي ב انصت גהוט اصغا י. ياسرايل] يا اسراييل בהחי ياسراييل ג. اليوم هدا] هدا اليوم ז. شعبا مقدسا] قوماً مقدس י

10 من قول] من امر זד قول וט بقول י. وتمتثل]

أَلْإِصْحَاحُ ٱلسَّابِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

ויצו משה וזקני ישראל

(١) ووصى موسى وشيوخ اسرائيل القوم قولا احفظوا كل الوصية التي انا موصيكم اليوم (٢) ويكون في يوم تعبرون الأردن الى الأرض التي الله الّهك معطيك تقيم لك حجارة كبارا وتشيدها بشيد
217b (٣) وتكتب عليها كل خطوب الشريعة هذه في عبورك حتى تدخل / الى الأرض التي الله الّهك معطيك أرض دارة لبنا وعسلا كما وعد الله آلّه آبائك لك (٤) ويكون عند عبوركم الأردن تقيمون الحجارة هذه التي انا موصيكم اليوم في جبل جريزيم وتشيدها بشيد (٥) وتبني هناك مذبحا لله الّهك مذبح حجارة لا تجز عليها حديدا (٦) حجارة كاملة تبني مذبح الله الّهك وتصعد عليه صعائد لله الّهك (٧) وتذبح سلائم وتأكل هناك وتفرح في حضرة الله الّهك (٨) وتكتب على الحجارة كل خطوب الشريعة هذه شرحا حسنا

וידבר משה והכהנים

(٩) وخاطب موسى والأئمة الليوانيون لكل اسرائيل قولا اصغ واسمع يا اسرائيل اليوم هذا صرت شعبا مقدسا لله الّهك (١٠) فتسمع من أمر الله الّهك وتمتثل وصاياه وسننه التي انا موصيك اليوم

LKJIHFEDCA

2 في] < KHC. تعبرون] تعبرون الى D عبوركم J. الى الأرض] < D. تقيم] وتقيم A
3 خطوب] الخطوب FE. هذه] هذا JC. الى] < A
4 جريزيم] جرزيم H هرجريزيم L
6 صعائد] صعيداً H. لله] الله I
8 خطوب] الخطوب F
9 الليوانيون] الليوانية E الليوانيين KJH والليوانيون I. اصغ] اصيغ JHC اص ש״ל غ K
10 أمر] قول J. الّهك] < D

(١١) ووصا موسى القوم في دلك اليوم قولا (١٢) هولا يقفوا للبركه على القوم على طور بريك عند عبوركم الاردن شمعون ولاوي ويهوده ويششكر يوسف وبنيميم (١٣) وهولا يقفوا بسبب اللعنه على جبل عيبل راوبن جد واشر زبولن دن ونفتلي (١٤) ويندفعوا الليوانين ويقولوا لكل اسرايل صوت عال (١٥) ملعون الرجل الدي يصنع نحتا واي صب كريهه الله صنعه ايدي خراط وجعله في السر ويجيبوا كل القوم ويقولوا امين (١٦) ملعون مسخف اباه وامه ويقولوا كل القوم امين (١٧) ملعون مغير تخم صاحبه ويقولوا كل القوم امين (١٨) ملعون مضلل اعما في الطريق ويقولوا كل القوم
256b امين / (١٩) ملعون الحايف في حكم جار او يتيم او ارمله ويقولوا كل القوم امين (٢٠) ملعون منضجع مع زوجه ابيه اد كشف جناح ابيه ويقولوا كل القوم امين (٢١) ملعون منضجع مع ايه بهي[م]ه ويقولوا كل القوم امين (٢٢) ملعون منضجع مع اخته بنت ابيه او بنت امه ويقولوا كل القوم ا[م]ين

(١٩) او$_1$] ביה״ש א

בגדהוזחטי

وتفعل בי وتصنع גהח. التي] الذي בה

11 دلك اليوم] تلك اليوم ב اليوم هدا י. قولا] قايلاً ב

12 هولا] هولاي בהוחי هولي ד. للبركه على] لبركة בהוי. طور] جبل ב, ד–י. بريك] الفرايض בוי جريزيم דוזחט المنقطعين ה. طور بريك] هرجريزيم ג. عند] بعد דוזט في הי. عبوركم] جيزكم ב دخولكم י. شمعون] سمعان בגהוחט. ولاوي] وعطاف ה ولوي חי. ويهوده] حامد ב وشاكر ה ويهودا זט يهوّده י. ويششكر] والمستاجر ב ومجير ה. يوسف] ويوسف וזט. وبنيميم] وبنيامين ב وبنياميم גהוט

13 وهولا] وهولاي בהוחי وهولي דט. بسبب] على בהחי علي بسبب ז. بسبب اللعنه] للعنه וט. على] في בהוחטי. عيبل] عيبال וט. راوبن] الناظر ב نظر ה. جد] بشير ב وبشاره ה وجد זט. واشر] وموصوف ב وممدوح ה. زبولن] فياض בה وزبولن זט. دن] حاكم בה ودن זט. ونفتلي] وشركان ב ومثنى ה ونفتال וט

14 ويندفعوا] واجابون ב ويجيبوا גה وليندفع ז ويندفع חט. الليوانين] الليوانيين גהח الليوانيون וזטי. ويقولوا] وقالو ב. اسرايل] رجل اسراييلي ב اسراييل ג رجل اسرايلي הוט رجل اسرايل ז رجل اسراييل חי. صوت] بصوت גהוזחט قولاً י. عال] عظيم בי عالي דוט مرتفع ה

15 الرجل الدي] رجل ה. يصنع] يعمل ב يفعل וט. واي] او ה. واي صب] وصباً בוטי واي صب من ז او صبا ח. صنعه] فعل וט صنع ח. ايدي] ايدا ב يدي הוט يد י. خراط] الخراط וט. وجعله] وجُعل בזי ويجعل הוט وفعل ח. في السر] سرا גזח في الستر ד في الخفيه ה في الخفي וט في خفيه י. ويجيبوا] فيجاوب גז فيجيب וט. كل] < דג. ويقولوا] < ה

16 مسخف] ساب ה. اباه] ابيه ד–ט. ويقولوا] فيقول ג״ל גוזט

17 مغير تخم] من ينقض تخوم ב

18 مضلل] مضل בדזח متوه ג معتر הי مطوح וט. الطريق] طريق ב

19 الحايف] محيف בגוט حايف הח. في] < בח. او$_1$] < בגחי. او يتيم] ويتيم ה. او ارمله] وارمله בגהוזחטי

20 منضجع] من اضطجع ג״ל וט المنضجع ג״ל י. زوجه] امراه ז. جناح] زيل sup ذيل ב. اد ... ابيه] ان جناح ابيه كشف ה

21 ايه] اي בגוחט ايت ד كل הזי

22 بنت$_2$] ابنه ה

(١١) ووصى موسى القوم في ذلك اليوم قولا (١٢) هؤلاء يقفون للبركة على القوم على جبل جريزيم
عند عبوركم الأردن سمعان ولاوي ويهوذة ويششكر يوسف وبنياميم (١٣) وهؤلاء يقفون على اللعنة
في جبل عيبل راوبن جذ وآشر زبولن دن ونفتلي (١٤) ويندفع الليوانيون ويقولون لكل اسرائيل
بصوت عال (١٥) ملعون الرجل الذي يصنع نحتا او صبّا كريهة الله صنعة أيدي خرّاط وجعله في السر
فيجيبون كل القوم ويقولون آمين (١٦) ملعون مسخف أبيه وأُمّه فيقولون كل القوم آمين (١٧) ملعون
مغيّر تخم صاحبه ويقولون كل القوم آمين (١٨) ملعون مضلّ أعمى في الطريق ويقولون كل القوم
218a آمين (١٩) ملعون الحائف / حكم جار او يتيم او أرملة ويقولون كل القوم آمين (٢٠) ملعون المنضجع
مع زوجة أبيه اذ كشف جناح أبيه ويقولون كل القوم آمين (٢١) ملعون المنضجع مع أيّة بهيمة ويقولون
كل القوم آمين (٢٢) ملعون المنضجع مع أخته بنت أبيه او بنت أمّه ويقولون كل القوم امين

(١٤) عال] عالي B

LKJIHGFEDCA

11 قولا] قايلا G

12 هؤلاء] هاولاي LKJIGDCA. على$_2$] في J. جريزيم] هرجريزيم L. عند] بعد D. يوسف] ويوسف KDC. وبنياميم] وبنيامين E وبنيميم J

13 وهؤلاء] وهاولاي LKJIGDCA وهاولاءِ E. على] بسبب GD. على اللعنة] > E على F. في] على GED > F. جبل] هر J. عيبل] الاحزان E

14 ويندفع] ويندفعون FE. الليوانيون] الليوانية E. لكل] لكل رجل من J لكل رجل K. اسرائيل] اسراييلي K. عال] عالي ED

15 أيدي] يدي E. خرّاط] خرّطٍ KJC

19 الحائف] الخايف C. حكم] في حكم IGDA

21 أيّة] اي LFE كل اية H. بهيمة] بهيمة كانت L

22 او بنت] وبنت G > L. أمّه] وامه L

(٢٣) ملعون منضجع مع حماته ويقولوا كل القوم امين (٢٤) ملعون مودي صاحبه سرا ويقولوا كل القوم امين (٢٥) ملعون اخد رشا لقتل نفس دم بري ويقولوا كل القوم امين (٢٦) ملعون من لا يتبت كل خطوب الشريعه هده لامتتالها ويقولوا كل القوم امين

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) ويكون ان سماعا تسمع من قول الله الهك لحفظ وامتتال كل وصاياه التي انا موصيك اليوم ويجعلك الله الهك عاليا على كل شعوب الارض (٢) وتاتي عليك كل البركات هده وتلحقك اد تسمع من قول الله الهك (٣) مبارك انت في المدينه ومبارك انت في الصحرا (٤) مبارك تمر احشاك وتمر ارضك وتمر بهايمك نتاج عواملك وطفول غنمك (٥) مبارك طحينك ومعاجنك (٦) مبارك انت في دخولك ومبارك انت في خروجك (٧) يجعل الله اعداك القايمين عليك منصدمين بين يديك في طريق واحده يخرجو اليك وفي سبع طرق يهربوا من بين يديك (٨) يوعز الله اليك البركه في خزاينك وفي كل مطلق يديك ويباركك في الارض التي الله الهك معطيك / (٩) يتبت[لك الله له] 257a

(٢٥) رشا] غشا א (٢٦) لامتتالها] لامتاالها א

בגדהוזחטי

23 حماته] صهرته בגהוט

24 مودي] قاتل ב ضار ה. سرا] بالسر ב في الخفيه ה

25 اخد] من اخد טו. رشا] رشوه ב غشا ג برطيل ה الرُشا י. لقتل] على قتل טו. دم] كل ה

26 من] الذي בז׳. يتبت] يقيم בה׳. كل] بكل ה. خطوب] اوامر י. الشريعه هده] هده الشريعه ז. لامتتالها] ويمتثلها ב لفعلها הז لامتتالهم י

1 ويكون] ويكن ח. قول] امر טו. لحفظ] للحفظ ה. وامتتال] ولامتثال בג وللامتتال لصنع ה وعمل י. وصاياه] الوصاياه (؟) י. التي] الذي בה. ويجعلك] يجعلك ח. عاليا] عليا טו رفعةً י

2 وتاتي] وتجوز ה تاتي ח. وتاتي عليك] وتاتيك טו. هده] هولاي בח. البركات هده] هده البركات ז. وتلحقك] ويلحقوك ה وتصبك (؟) ז ويدركوك י. اد] ان בג. تسمع] سمعت ב. قول] امر טו

3 الصحرا] البريه ב

4 احشاك] بطنك בה احشايك זח׳. وتمر ... وتمر] > ו. نتاج] ناتج ב ونتاج ד نتايج ח. عواملك] عوامرك ה. وطفول] واطفال בח׳ وعشارات ה

5 طحينك] طبقك ב. ومعاجنك] وعجينك ה

6 في] عند ב

7 يجعل] يعطيك ובש׳ او يجعل ב. اعداك] اعدايك בגזח׳ اعاديك ה. القايمين عليك منصدمين] المقاومين لك مندفعين טו. بين يديك] قدامك ה. يخرجو] يصاو ב. طرق] طرقات טו. من] > בוזחט

8 يوعز] يوضع ב يوعد ג׳ يبعت ה. اليك] معك בח׳ لك ג > ה. البركه] بالبركه גוזט. خزاينك] مخازنك בג دخرك ה خزنك טו جرنك ז. مطلق] تصرف הוט. التي] الذي ב. معطيك] اعطا لك י

9 يتبت[لك]] يقيمك ה׳ ويتبتك ז. [له] شعبا له ב له لشعب ז. مقدسا] شريف ב قدس ז. [اقسم لك] وعدك ח اوعد لك י. اد] ان ב׳. تحفظ [وصايا]] حفظت وصيه ב. و[تسلك]] والسلوك ב وتسير ז. طرقه] طريقه ב سبله ו

(٢٣) ملعون المنضجع مع حماته ويقولون كل القوم آمين (٢٤) ملعون مؤذي صاحبه سرّا ويقولون كل القوم آمين (٢٥) ملعون آخذ رشى على قتل نفس دم بريء ويقولون كل القوم آمين (٢٦) ملعون من لا يثبت كل خطوب الشريعة هذه لامتثالها ويقولون كل القوم آمين

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّامِنُ وَٱلْعِشْرُونَ

והיה אם שמע תשמע

(١) ويكون ان سماعا تسمع من قول الله الهك لحفظ وامتثال كل وصاياه التي انا موصيك اليوم يجعلك الله الهك عاليا على كل شعوب الأرض (٢) وتأتي عليك كل البركات هذه وتلحقك اذ تسمع من قول الله الهك (٣) مبارك انت في المدينة ومبارك انت في الصحراء (٤) مبارك ثمر أحشائك وثمر أرضك وثمر بهائمك نتاج عواملك وطفول غنمك (٥) مبارك طحينك ومعاجنك (٦) مبارك انت في دخولك ومبارك انت في خروجك (٧) يجعل الله أعدائك القائمين عليك منصدمين بين يديك في طريق واحدة يخرجون اليك وفي سبع طرق يهربون من بين يديك (٨) يوعز الله معك البركة في خزائنك وفي كل مطلق يديك ويباركك في الأرض التي الله الهك معطيك (٩) يثبتك الله له شعبا مقدسا كما أقسم لك

(٢٥) رشى] رشا B (٧، ٤٨) أعدائك] اعدآك B

LKJIHGFEDCA

24 سرّا] في السر E. آمين] < D
25 رشى] رشا A-L. قتل] اذية E. دم] < LE
1 وامتثال] ولأمتثال G لامتثال H. يجعلك] ويجعلك I. الهك] < L. شعوب] الشعوب الدّي في G
6 ومبارك] مبارك I ومنازلك L
7 الله] الله الله D. أعدائك] اعداك A-L. اليك] عليك G. يهربون] ينهزمون J. بين يديك] قدامك G
8 يوعز] يوزع I. معك] لك H. خزائنك] مخازنك G

شعبا مقدسا [كما اقسم] لك اد تحفظ [وصايا] الله الهك و[تسلك] في طرقه (١٠) وينظروا كل شعوب الارض ان الله تسما بسببك ويخافوا منك (١١) ويزيدك الله خيرا في تمر احشاك وفي تمر بهايمك وفي تمر ارضك على الارض التي اقسم الله لابايك للاعطا لك

(١٢) يفتح الله لك من مخازن الخير من السما ليجعل مطر ارضك في وقته ويبارك كل فعل يديك وتسعف شعوبا كتيره وانت لا تسعف (١٣) ويجعلك الله راسا لا طرفا وتصير الى الترقي ولا تصير الى الانحطاط اد تسمع من وصايا الله الهك التي انا موصيك اليوم للحفظ والامتثال (١٤) ولا تعدل عن كل الخطوب التي انا موصيك اليوم يمنه ويسره للسلوك تبع الهه اخر لعبادتها

(١٥) ويكون ان لم تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسننه التي انا موصيك اليوم وتاتي عليك كل اللعنات هده وتلحقك (١٦) ملعون انت في المدينه وملعون انت في السحرا (١٧) ملعون طحينك

בגדהוזחטי

10 وينظروا] فينظر גוזט ينظرون ח. شعوب] امم ב. ان] ان اسم בג, ה–י. تسما] تسمى דח قد شرح וט. بسببك] عليك הוזטי. ويخافوا] ويخافا ג يخافو ח
11 ويزيدك] ويفضلك ז. الله] الله الهك ה. خيرا] من الخير בה للخير זי. احشاك] ارضك ב احشايك דזח بطنك הי. وفي تمر] وتمر ד. التي] الذي ב. لابايك] لاباتك ה. للاعطا لك] ليعطيك בה للعطا لك וט
12 من] > בג, ה–י. مخازن] مخازنه בהי مخزنه גוט مخان ז خزاينه ח. الخير] الرخى ו خيره ז. ليجعل] لجعل גט لنزول ז. ويبارك] ولبركه גטי وليبارك הח ولبركه sup ב״א وليبتركه ו وللبركه في ז. كل] في كل בו. فعل] افعال בה تصرف ז صنع ח مصنع י. شعوبا] شعوب דהח قوماً י. كتيره] كتير ב كبار גה كتره ז. لا] لم בג
13 لا] وليس ב ولا דזחי غير ה. طرفا] عقبا בה ذنبا וטי. وتصير] وتكون גוט وتصير ايضا ח. الى الترقي] الى الصعود ג علوا ה خصوصا علوا וט للتقوى ח الى الرفعة י. تصير] تكون גהוטי. الى الانحطاط] في الانحطات ב الى السفل ג سفلا הוט في انحطاط ח للانحطاط י. اد] ادا ב ان גי. تسمع] سمعة ב. من] الى בהחי. التي] الذي בה. انا] > ב. والامتثال] وللامتثال בגהוט ولامتثال ח والعمل י
14 تعدل] تزوغ ה. عن] من בי عن، على ח. كل الخطوب] الطريق ד. التي] الذي בי. يمنه] يمنا ב. ويسره] ويسرا ב او يسره ד ولا يسره הז ولا בי״ה״ש ويسره ח ويسري י. للسلوك] للمسير ג للدهاب (؟) ז. اخر] اجنبيه ב اخرى ה. لعبادتها] لعبادتهم ה لعبادتهما י
15 ويكون] ويكن ח. ان] اد ה. قول] امر וט. التي] الذي בה. وتاتي] وياتوا ב وتجوز ה تاتي זח. هده] هولاي ב. اللعنات هده] هده اللعنات ז. وتلحقك] ويلحقوك בה وتلقك ח
16 المدينه] المدن ב. وملعون] ملعون ח. السحرا] البريه ב الصحرا גדהזח البر וט الصحرآء י
17 ملعون] ممحوق וזט. طحينك] طبقك ב.

218b اذ تحفظ وصايا الله آلهك وتسلك في طرقه (١٠) وينظرون كل شعوب الأرض / ان الله تسمّى بسببك ويخافون منك (١١) ويزيدك الله خيرا في ثمر أحشائك وثمر بهائمك وثمر أرضك على الأرض التي أقسم الله لآبائك للاعطاء لك

יפתח יהוה לך

(١٢) يفتح الله لك مخازنه الخير من السماء لجعل مطر أرضك في وقته ويبارك كل فعل يديك وتسعف شعوبا كثيرة وانت لا تسعف (١٣) ويجعلك الله رأسا ولا طرفا وتصير الى الترقي ولا تصير الى الانحطاط اذ تسمع من وصايا الله آلهك التي انا موصيك اليوم للحفظ والامتثال (١٤) ولا تعدل عن كل الخطوب التي انا موصيك اليوم يمنة ويسرة للسلوك تبع الهة أُخر لعبادتها

והיה אם לא תשמע

(١٥) ويكون ان لم تسمع من قول الله آلهك لحفظ وصاياه وسننه التي انا موصيك اليوم تأتي عليك كل اللعنات هذه وتلحقك (١٦) ملعون انت في المدينة وملعون انت في الصحراء (١٧) ملعون طحينك

(١١) الله] ב׳ה״ש B (١٢) لك] ב׳ה״ש B

LKJIHGFEDCA

9 اذ ... الله] > H. طرقه] طريقه L

10 تسمّى] تُسمي CA نعت G. بسببك] عليك G

11 الله] > LFE. وثمر] وفي ثمر J

12 مخازنه] مخازن E. لجعل] ليجعل LKJIFEDCA

13 ولا$_1$] لا G. وتصير] ويصير I. تسمع] > K.

وصايا] الوصايا I. والامتثال] وللامتثال KJCA

14 عن] > K. كل] الطريق ككل E > K كل هده L.

ويسرة] ولا يسرةً GD

16 وملعون] ملعون IA

17 ملعون] وملعون LF

ومعاجنك (١٨) ملعون ثمر احشاك وثمر ارضك وثمر بهايمك نتاج عواملك وطفول غنمك (١٩) ملعون
257b انت في دخولك وملعون انت في خروجك / (٢٠) يطلق الله عليك الماحقه والهيجان والسحت بكل
مطلق يديك الدي تصنع حتى استيصالك واهلاكك سرعه من جهه سو تبديلك الدي تركتني
(٢١) يعلق الله بك الوبا حتى يفنيك من على الارض التي انت داخل الى هناك لوراتتها

(٢٢) يضربك الله بحمى السل المحرقه واللازمه والربع وبالبواسير والجفاف والجدب واليرقان يكدك حتى تهلكك (٢٣) ويكون سماك الدي على راسك نحاس والارض الدي تحتك حديد (٢٤) يجعل الله مطر ارضك غبار وتراب من السما ينحدر عليك حتى يستاصلك (٢٥) يجعلك الله منصدما بين

בגדהוזחטי
ومعاجنك] ومعجنك ב وعجينك ה
18 ملعون] ممحوق וזט. احشاك] بطنك בה' احشايك זח. نتاج] نواتج ב. عواملك] عواملك ב عوامرك ה. وطفول] وشلايا ב وعشيارات ה واطفال ח
19 ملعون] ممحوق וט. في] عند ב. وملعون] وممحوق וט. في] عند בו
20 يطلق] يصلط ב يرسل '. عليك] بك '. الماحقه] المره וט. والهيجان] والهياج בו والهيجه ג والهيج הז والهجان ח والاهاجه ט. والسحت] والسحونه ב والسخف '. بكل] في كلما ב كلما ו. مطلق] تمد ב تصرف גהוט. الدي] التي גדח'. تصنع] تفعله ב. حتى] الى ה. استيصالك] تهلك ב اصطيصالك ה يهلكك וט يصتاصلك ח. واهلاكك] وحتى تفني ב وحتى يهلكك ג والى اهلاكك ה وحتى يبيدك וט وحتى فنايك '. سرعه] عاجلا ב. جهه] اجل ב قبل גהוט'. سو] قبح וט'. تبديلك] افعالك ב شمايلك גהוזט. الدي] اد וט فانك ח
21 يعلق] يسلط ב يضبط ה ينيط וזט يطلق ח. بك] عليك בג. يفنيك] افنايه اياك וט يمحق اياك '. من على] عن ח. التي] الذي ב. الى] > ה. لوراتتها] للوراته '
22 بحمى] بالحما בו بالحمايات גט بالحميات ה بحما ז. السل المحرقه] > ב المحرقات גוט المحرقه ה الربع والمحرقه זח السل والمحرقه '. واللازمه] والبارده ב والمنكبات ג اللازمه ד وبالاندلاق ה المستكدات וט والاهتياج ז والازمه ח. والربع] والالتهاب ב والجراح ג والاحترار ה والهيجان וט واليبس ז والسل ח. وبالبواسير] والجفاف בגט > ד وبالاستياف ה وبالجفاف ו والسل ז والحدب ח > '. والجفاف] والجدب ב وباللهيب ה وبالدق וט واليرقان ז. والجدب] ويرقان ב والسل ג وباليرقان ה > וזט واليرقان ח. واليرقان] والحصار ב > הזח. يكدك] يكدوك בגהח' تكدك וזט. تهلك] يهلكوك בח' استيصالك ג يهلكك ד تستاصلك וט
23 ويكون] ويصيروا ב' فتكون וזחט. سماك] سماوك בוט'. الدي] التي דוזחט' الدين ה. نحاس] نحاساً בוזט'. الدي] التي ד – '. حديد] حديدا וזט'
24 غبار] تراباً ב غبارا ו – '. وتراب] وغباراً ב وترابا וזט'. ينحدر] ينزل בח ينصب וט يرد '. يستاصلك] يفنيك ב هلاكك '
25 منصدما] مصدوم ב مندفعا וט. بين يدي] قدام

ومعاجنك (١٨) ملعون ثمر أحشائك وثمر أرضك وثمر بهائمك نتاج عواملك وطفول غنمك (١٩) ملعون انت في دخولك وملعون انت في خروجك (٢٠) يطلق الله عليك الماحقة والهيجان والسحت في كل مطلق يديك التي تصنع حتى استئصالك وإهلاكك سرعة من جهة سوء تبذيلك الذي تركتني (٢١) يُعلّق الله بك الوباء حتى يفنيك من على الأرض التي انت داخل الى هناك لوراثتها

יכך יהוה בשחפת

219a (٢٢) يضربك الله بحمّى السل والمحرقة واللازمة والربع والجفاف / والجدب واليرقان يكدوك حتى
يهلكوك (٢٣) وتكون سماؤك التي على رأسك نحاسا والأرض التي تحتك حديدا (٢٤) يجعل الله مطر أرضك غبارا وترابا من السماء ينحدر عليك حتى يستأصلك (٢٥) يجعلك الله منصدما بين أيدي

(٢٠) سوء] سو B. الذي] وتركك الذى B. בשחפת] בשפחת B

LKJIHGFEDCA

18 نتاج] ونتاج LFE. وطفول] واطفال IGD

19 وملعون] ملعون IA

20 استئصالك] استصالك G. الذي] وتركك الدي LJIGFECA

21 يُعلّق] يطلق JHC. بك الوباء] الوباءِ بك L. يفنيك] تفنيك E

22 واللازمة] والازمه KJ. والجدب] والحدب LKJHC. يكدوك] يكدك JC. يهلكوك] يهلكك J

23 وتكون] ويكون JD. التي] الدي J

24 يستأصلك] استيصالك J

25 أيدي] يدي LJA. وفي] في E. وفي سبع] وسبع

يدي اعداك في طريق واحده تخرج اليه وفي سبعه طرق تهرب من بين يديه وتكون طريده لكل ممالك الارض (٢٦) وتكون نبيلتك طعاما لطير السما ولبهايم الارض وليس مزعج

(٢٧) يضربك الله بقروح المصريون وبالبواسير وبالجرب وبالماشرا لا تقدر له على شفا (٢٨) يضربك
الله بالجنون والعما وتوهان القلب (٢٩) وتكون مجسسا في الظهر كما يجسس الاعما في الافل ولا
تنجح طريقك وتكون ايضا مغشوما مغصوبا كل الايام وليس مغيت (٣٠) امراه تتزوج ورجل اخر
ينضجع معها بيتا تبنه ولا تسكن فيه كرما تغرس ولا تستبدله (٣١) بقرك مدبوحه بين يديك ولا
تاكل منها / حـ[مارك مغصوب من] بـ[ين يديك ولا يعود] اليك [غنمك مطلقه] لاعدايك ولي[س 258a
لك] مغيت (٣٢) بنيك وبناتك مسلمون لشعب اخر وعيناك ناظرات وداهبات لاجلهم كل الايام

(٢٩) مغصوبا] معصوما (؟) א

בגדהוזחטי
בה. اعداك] اعدايك בג, ה – י. اليه] الي ח. طرق] طرقات ו ט. من] > ז. من بين يديه] قدامه ב من قدامه ה. وتكون] وتصير בי. طريده] زوغه ב طريق ← طريد ח

26 وتكون] وتصصر ב وتصير ח. نبيلتك] جتتك בט نبايلك ח جيفتك י. طعاما] قوت ב طعما בוז للاكل י. لطير] لطيور בו. ولبهايم] ولبهيمة י. وليس] من غير הז. مزعج] مجعز בח طارداً י

27 بقروح] بقرح בגחט من قروح ד بجدري ה من قرح ז. المصريون] المصريين בדחט المصرين גי مصر הז. وبالبواسير] والبواسير דח ومن البواسير ז. وبالجرب] والجرب ד ومن الجرب ז بالجرب ח. وبالماشرا] والحما ב ومن الماشرا ז والماشرا חי والحكه ט. لا] الذي لا ב لم ג ما لا ד حيت لم ה ما لم זח الذي لم טי. له] > בדחטי. على شفا] لشفاه ב على التداوي הז على مداواته ט لشفاها י

28 والعما] وبالعما בגדהזטי. وتوهان] وبخفقان ב وبله גדז وبعما ה وبله ו وميله ח وبحيره ט وبلة י. القلب] قلب ט

29 وتكون] ويصير ב وتصير טי. مجسسا] تحسس בט محسسا ח. يجسس] يحسس בחט. الافل] الظلمه ב الدامس גוז الظلام הי المدلهم ח العتمه ט. ولا] ولم ה. طريقك] طرقك בחטי. وتكون] وتصير בטי. ايضا] > בגה خصوصا ו بل ט. مغشوما] مغصوبا (؟) ה. مغصوبا] ومغصوبا דט مغشوم (؟) ה ومقطوعا חי. كل الايام] طول الزمان ה طول الايام ט. وليس] من غير גדה

30 تتزوج] تخطب בט تتجوز ח. ينضجع] يضطجع ו ينام י. بيتا] بيت בד. تبنه] تبني בגדהחטי. ولا] ولم ט. فيه] به חי. تسكن فيه] تسكنه ב. كرما] كرم בדהט. تستبدله] تبدله בו

31 بقرك] ثورك בגהזטי. مدبوحه] مدبوح בגהזחטי. بين يديك] قدامك בט امامك י. ولا] ولا ولم ח ولم ט. منها] منه בגהזחטי. حـ[مارك مغصوب]] حميرك مغصوبه ו حمارك هارب י. [من]] > דז. بـ[ين يديك]] قدامك בה حضرتك ו عندك י. [ولا]] ولم ט. [يعود]] يرجع בט تعود ו. اليك] لك בגהזטי. [مطلقه]] معطيه בטי معطاه גו مستباحه הז. لاعدايك] لاعداك ד. مغيت] مغيثً ה

32 بنيك] بنوك גוחי ابناك ט. مسلمون] معطيه בט معطاين ג مسلمين די معطايات ה معطاون ו. لشعب] لقوم וטי. اخر] اخرين ו. ناظرات] ناظره בהוטי ناظرتان ז الناظرات ח. وداهبات] وداهبان ב وشاخصه ו وداهبتان זח. لاجلهم] اليهم בגוטי اليهن ח. كل] طول ה. الايام] النهار בט. وليس] ولا ז. مكنه] قدره בגהוט. ليدك] في يدك ט

أعدائك في طريق واحدة تخرج اليه وفي سبع طرق تهرب من بين يديه وتكون طريدة لكل ممالك الأرض (٢٦) وتكون نبيلتك طعاما لطير السماء ولبهائم الأرض من غير مزعج

יכך יהוה

(٢٧) يضربك الله بقرح المصريين والبواسير والجرب والماشرا ما لا تقدر على شفاء (٢٨) يضربك الله بالجنون وبالعمى وببله القلب (٢٩) وتكون مجسسا في الظهر كما يجسس الأعمى في المدلهم ولا تنجح طرقك وتكون أيضا مغشوما ومقطوعا كل الايام من غير مغيث (٣٠) امرأة تتزوج ورجل آخر ينضجع معها بيتا تبني ولا تسكن فيه كرما تغرس ولا تستبذله (٣١) بقرك مذبوح بين يديك ولا تأكل منه حمارك مغصوب من بين يديك ولا يعود اليك غنمك مطلقة لأعدائك وليس لك مغيث (٣٢) بنوك

KJIHGDCA

I. طريدة] طرفة H طردة KJC
26 وتكون] ويكون A. نبيلتك] نبيلك ובש׳ نبيلّتك D. لطير] طير I
27 بقرح] بقروح IGDA. والبواسير] وبالبواسير H. والماشرا] والماشره K. لا] لم H. تقدر] يقدر KHC. شفاء] شفايها D
28 وبالعمى] والعمى J. وببله] وببلة JC
29 وتكون] ويكون D. الأعمى] العمي H
30 تسكن فيه] تسكنه GD
31 مذبوح] مذبوحه GD. منه] منها G. ولا$_2$] وليس G. اليك] لك J
32 بنوك] بنيك HG. ناظرتان] ناظرات KHC.

وليس مكنه ليدك (٣٣) تمر ارضك وكل تعبك ياكل شعب لا تعرفه وتكون مغشوما مغصوبا كل الايام (٣٤) وتكون ماووفا من رويه عينيك مما تنظر (٣٥) يضربك الله بقرح سو على الركب وعلى الساقات ولا تستطيع له شفا من قدمك والى جمجامك

(٣٦) يسيرك الله وملكك الدي تقيم عليك الى شعب لم تعرفه انت واباوك وتعبد هناك الهه اخر خشب وحجر (٣٧) وتصير سمعه ومتلا وبغضه في كل الشعوب اللدين يقودك الله الى هناك (٣٨) زرعا كتيرا تخرج السحرا وقليل تجمع اد يفنيه الجراد (٣٩) كروما تغرس وتفلح وخمرا لا تشرب ولا تسبر اذ تاكله الدود (٤٠) زيتون يكون لك في تخمك وزيت لا تسكب اد ينتر زيتونك (٤١) بنين

בגדהוזחטי

33 تعبك] بغيك ג. ياكل] ياكله ט. شعب] قوم ב شعبٍ י. لا] الذي لم בט لم ח الدي لا י. تعرفه] تعرف ב عرفتَ י. وتكون] وتصير בט وتكون هم ג وتكون ايضا דהי وتكون خصوصا ו ويكون ايضا ח. مغشوما] مغشوما مظلوما ט. مغصوبا] ومظلوما ב ومضغوطا ג ومري ד مضغوطا הו ومرصوصا חי ومدكوكا ט. كل الايام] طول الزمان בט طول الايام ו
34 وتكون] وتصير הזט י. ماووفا] مجنونا בוט ماغوفاً י. رويه] منظر בהוט نظر גח. عينيك] عينك זט. مما] الذي בהוט التي גחי لما ז. تنظر] ترا ד ترى ז
35 يضربك الله] يضرك الهك ב. بقرح] بجدري ה. سو] قبيح בגהוי خبيث ט. على] > ח. الركب] المبارك י. الساقات] الساقين ח. ولا] الذي لم בט التي لا ג حيت لم ה الا لا ו ما لم זח الدي لا י. تستطيع] تقدر בגהוחטי. له] على בגוחט > הי. شفا] شفاه בו للشفا ה مداواته ט لشفايها י. قدمك] كف قدميك בט كف قدمك ג كف رجلك הי قدميك ו. والى] الى ח
36 يسيرك الله] الله يسيرك ו يسوقك الله ט يسيرك الله اياك י. وملكك] واملاكك בט ويبلغك (؟) ו. الدي] التي ג. تقيم] يقيم ח. الى شعب] شعبا ח. لم] الذي لم בט لا ו الدي لا י. تعرفه] تعرف ח. واباوك] وابايك בדט واباتك ה. الهه] اللهه ח. اخر] اجنبيه בט اخرى ה. خشب وحجر] من خشب ومن حجر ה خشباً وحجراً חי
37 وتصير] وتكون ה. سمعه] مثل בט. ومتلا] ومعيارٍ בט ومثال ו ومتله ח. وبغضه] ومبغوضاً בט. الشعوب] الاقوام וי الامم ט. اللدين] الدي בגט التي דזח الدين הוח. يقودك] يسوقك בגהחט
38 زرعا] زرع דחי بدرا ה. كتيرا] كتير בדחי. السحرا] الى الصحرا גדה الصحرا וזחט الصحراء י. وقليل] وقليلا בוחטי. تجمع] تضم ח. اد] حيث ט. يفنيه] يعيبه ד يعضي ח يتلفه י
39 كروما] كروم דהט. وخمرا] وخمر דח. لا] لم ט. تسبر] تجني בט تتجر גה يستوي ח. تاكله] ياكله בגט تفنيه ז تاكلنه י. الدود] الدوده דוזחי
40 زيتون] زيتونا בהזט زياتين גח. يكون] يكونا ג. في تخمك] بكل تخومك בט في كل تخمك גהווזחי. وزيت] وزيتا בגוזט وزيتن ח ودهنا י. تسكب] تسبك ג. ينتر] ينتتر בוטי يحرم ג ينقص ה
41 بنين] بنون גח. تولد] تلد הי تولدو טו. ولا] ولم בט. يبقون] يبقو בט يكونا ג يكونون וי. بل] حيث בט اد ח. يدهبون] يدهبو ב يمرو ו يسيرون ח. سبيا]

وبناتك مسلمون لشعب آخر وعيناك ناظرتان وذاهبتان لأجلهم كل الايام وليس مكنة ليدك (٣٣) ثمر
219b أرضك وكل تعبك يأكل شعب لا تعرفه / وتكون ايضا مغشوما ومرضوضا كل الايام (٣٤) وتكون
مؤوفا من رؤية عينيك مما ترى (٣٥) يضربك الله بقرح قبيح على الركب وعلى الساقات ما لا تقدر
على شفاء من قدمك الى جمجامك

יוליך יהוה אתך

(٣٦) يسيّرك الله وملكك الذي تقيم عليك الى شعب لم تعرفه انت وآباؤك وتعبد هناك آلهة أُخر خشبا وحجرا (٣٧) وتصير سمعة ومثلا وبغضة في كل الشعوب الذين يقودك الله الى هناك (٣٨) زرع كثير تخرج الى الصحراء وقليلا تجمع اذ يعيبه الجراد (٣٩) كروما تغرس وتفلح وخمر لا تشرب ولا تسبر اذ تأكله الدودة (٤٠) زيتون يكون لك في كل تخمك وزيتا لا تسكب اذ ينثر زيتونك (٤١) بنين وبنات تولد ولا يبقون لك بل يذهبون سبيا (٤٢) كل شجرك وثمر أرضك يقرض الضباب (٤٣) الجار

(٣٤) مؤوفا] ماأوفاً B (٣٧) الذين] اللدين ، ג״ל B

LKJIHGFEDCA

وذاهبتان] وذاهبان D وذاهبات KH. مكنة] قدره J
33 ثمر] ثمار A. ومرضوضا] ومغُصوصاً G
34 وتكون] ويكون D. مؤوفا] ماؤوفاً IA ماأوفا LFEC ماافاً D مأوفا KJG ما اوفاً H. رؤية] نظر I. عينيك] عيناك IA عينك GE. مما] التي IA. ترى] تنظر I
35 ما] مما KJH. لا] لم GD. تقدر] يقدر E. الى] والى GD

36 الذي] التي K. تقيم] يقيم LE
37 الذين] اللدين L-H ,F-A
38 زرع] وزرع I. تخرج] يخرج I وتخرج KC. الى] > JA
39 كروما] وكروماً G. تغرس] تزرع وتغرس L. تشرب] يشرب D. تسبر] سبر E تسير J. تأكله] ياكله LFEDC
40 ينثر] ينتثر LKHGFE

وبنات تولد ولا يبقون لك بل يدهبون سبيا (٤٢) كل نشبك وتمر ارضك يقرض الضباب (٤٣) الجار الدي في جملتك يعلو عليك درجه درجه وانت تنحدر سفلا سفلا (٤٤) هو يسعفك وانت لا تسعفه/
258b هو يكون راسا وانت تكون طرفا (٤٥) وتاتي عليك كل اللعنات هده وتكدك وتلحقك حتى تستاصلك اد لم تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسننه التي وصاك (٤٦) ويكون فيك ايه ومعجزا وفي نسلك الى الابد (٤٧) عوض اد لم تعبد الله الهك بفرح وطيبه قلب من كتره الخير (٤٨) وتخدم اعدايك اللدين يطلقهم الله عليك بجوع وعطش وبعري وبعدم الكل ويجعل نير حديد على عنقك حتى يستاصلك

(٤٩) يغزي الله بك شعبا من بعد من طرف الارض كما يستقر النسر شعب لا تفهم لسانه (٥٠) شعب وقح الوجه لا يعرف وجه لشيخ وعلى فتى لا يروف (٥١) وياكل تمر بهايمك وتمر ارضك

בגדהוזחטי

في السبي בגהט

42 نشبك] شجرك בהט > ח سجرك ׳. وتمر] واثمار בט تمر ח. يقرض] يقرضه ג. الضباب] الصرصر ב الصليصال ׳

43 يعلو] يصعد ה يرتفع ו. درجه درجه] صاعداً مرتفعاً ב مرقاه مرقاه הוז صاعدا صاعدا ט علوةً ورفعة ׳. تنحدر] تنزل בט تنخفظ ו. سفلا سفلا] درجه درجه ה نزله نزله ז سفله سفله ׳

44 لا] لم ה. طرفا] ذنبا בט׳ عقبا וח

45 وتاتي] وياتوا ב׳ وتجوز ה. اللعنات] اللاحقات בד. اللعنات هده] هده اللعنات ז. وتكدك] ويلحقوك בוט ويكدك ד ويكدوك ח׳. وتلحقك] ويكدوك בוט ويلحقك ד ويلحقوك ח׳. تستاصلك] تهلك בוט استيصالك ג يستاصلك דח يستاصلوك ׳. اد] حيث בט ان ג اذا ו. لم] لا ׳. تسمع] سمعت בו׳. وصاياه] وصياه ו. التي] الذي בוט. وصاك] اوصاك ט

46 ويكون] ويكونو הט وتصير ו وتكون זח. فيك] بك ׳. ايه] تيه ד > ו لاية ׳. ومعجزا] ومعجز בהוחט ولمعجز ׳

47 عوض] جزا בוט. اد] ما בט ان ה الذي ו׳ انك ח. تعبد] عبدت ב׳. وطيبه] وبطيبة בגדהזט وبطيبت ו وطيب ח. من] ومن ג. من كتره] من كتر בוחט اكتر من ׳. الخير] كل شيء ה كل خير ז الكل ׳

48 اعدايك] اعداك דה. اللدين] الذي בגוט׳ الدين דהז. يطلقهم] يصلطهم בו يسلطهم ט يرسلهم ׳. عليك] بك ׳. بجوع] بالجوع בהוט. وعطش] وبالعطش בוט وبعطش דז والعطش ה. وبعري] وبالعُري בוט وبعما ג والعري ה. وبعدم] وبعوز בהוט. الكل] كُلي בוט كل شي ה. نير حديد] نيرا حديداً ג. يستاصلك] يهلكك בט استيصاله اياك הז ان يهلكك ו يستاصل اياك ׳

49 يغزي] يجلب בגדוחט׳ يرفع ה يغري ז. بك] عليك בגדהוחט׳. شعبا] قوماً ׳. بعد] بعيد בוט. طرف] اقصا וט. كما] قدر ما ב. يستقر] ينظر בגהוחט׳ يتسقر ד. شعب] جوي ו قوماً ׳. لا] الذي لم בוח ما لم ט الدي لا ׳. تفهم] تسمع ב׳ يفهم ד. لسانه] لغاته וט لغته ח

50 شعب] قوماً ׳. وقح] واقح ג وقاح הז. الوجه] الوجوه ג. لا] الذي لا בו׳ لم הח الذي لم ט. يعرف] يجل בוט يرفع ח. وجه] حضره בוט وجها גדז. لشيخ] شيخ ט. وعلى فتى] وفتا ב׳. لا] لم בהח. وعلى فتى لا] وفتى لم ט

51 وياكل] واكل ׳. تمر] نسل וט. يستاصلك] يفنيك בו استيصالك ה يهلكك ט. ولا] الذي لم ב الذي لا

الذي في جملتك يعلو عليك درجة درجة وانت تنحدر سفلا سفلا (٤٤) هو يسعفك وانت لا تسعفه هو يكون رأسا وانت تكون طرفا (٤٥) وتأتي عليك كل اللعنات هذه ويكدوك ويلحقوك حتى يستأصلوك اذ لم تسمع من قول الله الٓهك لحفظ وصاياه وسننه التي وصاك (٤٦) وتكون فيك آية ومعجز وفي نسلك / الى الأبد (٤٧) عوض انك لم تعبد الله الٓهك بفرح وبطيب قلب من كثرة الخير (٤٨) وتخدم أعدائك الذين يطلقهم الله عليك بجوع وبعطش وبعُري وبعدم الكل ويجعل نير حديد على عنقك حتى يستأصلك 220a

ישא יהוה עליך גוי

(٤٩) يُجلب الله عليك شعبا من بعد من طرف الأرض كما ينظرالنسر شعبا لا تفهم لغته (٥٠) شعبا وقح الوجه لا يرفع وجها لشيخ وعلى فتى لا يرأف (٥١) ويأكل ثمر بهائمك وثمر أرضك حتى

(٤٣) يعلو] يعلوا B. ‏(٤٥-٦٣)] > K ‏(٤٩) تفهم] يفهم B ‏(٥٠) يرأف] يروف B

LKJIHGFEDCA

41 بنين] بنون I. يبقون] يكون D

42 شجرك] سجرك E

43 يعلو] يعلوا LKJIFDC

45 وتأتي] وياتي L. كل] كل هده L. هذه] > L

46 ومعجز] > I ومعجزاتٍ L. وفي] في D

47 وبطيب] وبطيبه D

48 أعدائك] اعداك LIGFEDA. الذين] اللدين F-A, JIH. وبعطش] وعطش ID. يستأصلك] استيصالك J

49 لغته] لغاته C لسانه HD

50 وقح الوجه] وقح الوجهه C وقحاً لوجه L. لا[1] الدي لا E. لا] لم GA. يرأف] يرُف GA يرُوف LJIHFEDC

حتى يستاصلك ولا يبقي لك داجن ولا تيغار ولا عصير نتاج عواملك وطفول غنمك حتى ابادتك (٥٢) ويحاصرك في كل مدنك حتى انحدار اسوارك العاليه والحصينه التي انت مطمان بها في كل ارضك ويحاصرك في كل قراك في كل ارضك التي اعطاك الله الهك (٥٣) حتى تاكل تمر احشاك لحم بنيك وبناتك اللدين اعطاك في الحصار وفي الضيق الدي يضايقوك اعداك

(٥٤) الرجل المدلل منك والمنعم جدا تاس عينيه على اخيه وعلى زوجة حضنه / وعلى [باقي بنيه 259a
اللدين] تبقي (٥٥) م[ن الاعطا لواحد] منهم من [لحم بنيه] الدي ياك[ل من عدم] شي بقي له
[من] الحصار ومن الضغط الدي يضغطوك اعدايك في كل قراك

(٥٦) المدلله منك والمنعمه التي لم تمتحن قدمها بوقوفها على الارض من الدلال ومن التنعم تاس

בגדהוזחטי

ו' ولم ט. يبقي] يبقا ה. داجن] لا داجن בוט دجن ג دجنا הז داجنا ח'. ولا] > גהזחט'. تيغار] وعصير ג عصير ד وعصيرا הז دهن ח وتيغار ט وذاهبا (؟) '. ولا] > גהזחט'. عصير] معصرا ב وتيغار ג دهن ד وتيغارا הז وعصير ח ومعاصر ט وعصيراً '. نتاج] ناتج בו ونتاج גז ومسطارا نتاج ה نتايج ח نواتج ט نتاج '. عواملك] عوالمك וט. وطفول] وشلايا בט وعشارات ה واطفال ח'. حتى] الى ان ה. ابادتك] يبيدك בו ابادته لك דח يهلكك ה ابادته اياك ז' يفنيك ט

52 ويحاصرك] ويحارك ב ويضايقك ה ويحاصر لك '. مدنك] قراك ה. انحدار] تهبط בוט تنحدر ה. اسوارك] اصوارك '. العاليه] الشامخه בוט. والحصينه] الحصينه הז. التي] الذي בוט'. مطمان] مطمين ז. بها] بهن בט فيهن ו. ويحاصرك] ويضايقك ה. قراك] مدنك בגדחט'. التي] الدي בוט. اعطاك] اعطا ו'. الهك] الهك لك בוח'. اعطاك ... الهك] الله الهك اعطاك ט

53 حتى تاكل] وتاكل בגדוחט'. تمر] نسل ו. احشاك] بطنك בהוט' احشايك ח. بنيك] اولادك וט. اللدين] الدي בדוזחט' التي גה. اعطاك] اعطا لك '. في الحصار] التي في الصحرا ח. وفي الضيق] والمضايقه ב وفي الضغط גז والضيق וחט. الدي] التي ג'. يضايقوك] ضايقوها لك ב يضغطوك ג يضايقوه لك וט يضغك ז يضايقونك ח'. اعداك] اعدايك בגדט' اعاديك ה اعداوك ח

54 المدلل] الرخص ב المنعم גז الضعيف ו الرخيص ט. منك] فيك בהוט بك '. والمنعم] والمترفه בוט والمدلل גז. تاس] تاسا גדהז يقبح '. عينيه] عينه בגוזחט نظره '. وعلى زوجة] وزوجه ח. على ... زوجة] باخيه وبزوجه ט باخيه وبزوجت '. وعلى [باقي]] وبقيه בוט وعلى فضله ג وعلى فاضل ה وفي بقية '. [بنيه]] اولاده בוט'. [اللدين]] الدي ב – '. تبقي] يبقي בדוחט' يبقا גהז

55 م[ن]] بان בוט. [الاعطا]] يعطي בוט العطا ג اعطا ח'. [لواحد]] لاحد בהוט'. [بنيه]] اولاده בוט. ياك[ل]] ياكله בוט. [عدم]] عدم وجود له בוט. شي] > ח. بقي] > בוט يبقي ד' يبقا ה تبقي ח. له [من]] في בוט له في ג'. الحصار] الضيق ט. ومن] وفي בג' > וחט. الضغط] الضيق בד' والضيق וח والحصار ט. يضغطوك] يضايقوه لك בוט يضغطك גז يضايقوك דהח يضايقون اليك '. اعدايك] اعداوك גדהז اعداك ו. كل] > ג. قراك] مدنك בוט'

56 المدلله] الرخيصه בוט المنعمه גהז. منك] فيك בהוט لك '. والمنعمه] والمترفهة בוט والمدلله גהז. التي] الذي בוט'. تمتحن] تعودة تضع ב تضع וט

يستأصلك ولا يبقي لك داجنا ولا دهنا ولا عصيرا نتاج عواملك وطفول غنمك حتى إبادته لك (٥٢) ويحاصرك في كل مدنك حتى انحدار أسوارك العالية والحصينة التي انت مطمئن بها في كل أرضك ويحاصرك في كل مدنك في كل أرضك التي أعطاك الله آلهك (٥٣) وتأكل ثمر أحشائك لحم بنيك وبناتك الذين أعطاك في الحصار وفي الضيق الذي يضايقونك أعداؤك

האיש הרך בך

(٥٤) الرجل المدلل منك والمنعم جدا تأسى عينه على أخيه وعلى زوجة حضنه وعلى باقي بنيه الذين
220b يبقي (٥٥) من الإعطاء لواحد / منهم من لحم بنيه الذي يأكل من عدم شيء يُبقي له من الحصار ومن الضيق الذي يضايقونك أعداؤك في كل قراك

הרכה בכך

(٥٦) المدللة منك والمنعمة التي لم تمتحن قدمها بوقوفها على الأرض من الدلال والتنعم تأسى عينها

(٥٢) مطمئن] مُطمان B (٥٤) أخيه] اخيه وعلى اخته B. الذين] الذي B

LJIHGFEDCA

51 يبقي] يبقا D. دهنا] تيغاراً A ذهباً ID. ولا] > J. وطفول] واطفال GD

52 أسوارك] سوارك IA. والحصينة] الحصينه D. مطمئن] مُطمان LJIGFECA مطميّن D. بها] بهن J

53 لحم] وتمر J. الذين] التي A اللدين LJIHFEDC. أعداؤك] اعداك E اعدايك J

54 تأسى] تشره E. عينه] عينيه J. أخيه] اخيه وعلى اخته LCA اخيه + ס"ג F. حضنه] حضيه I. بنيه] بيته IC. الذين] الذي LJI,G-A. يبقي] تبقي HD

55 بنيه] بيته C. شيء] > I. الذي] اللذين I

56 والمنعمة] والمنحّمه L. تأسى] تشره E. بنيها] بنتها D

عينها على رجل حضنها وعلى بنيها وعلى بناتها (٥٧) بشلتها الخارجه من بين رجليها وبنيها اللدين تلد اد تاكلهم من عدم شي من الحصار ومن الضغط الدي يضغطوك اعداك في قراك

(٥٨) ان لم تحفظ لامتثال كل خطوب الشريعه هده المكتوبه في الكتاب هدا للمخافه من الاسم العظيم الجليل هدا الله الهك (٥٩) ويميز الله الهك ضرباتك وضربات نسلك ضربات كبار ووثاق وامراض سييه وثاق (٦٠) ويعيد عليك كل ادى المصريين التي جزعت من اجلها ويعلق بك (٦١) كل مرض وكل ضرب غير مكتوب في كتاب الشريعه هده يعرض الله عنك حتى استيصالك (٦٢) وتبقون رهطا يسيرا عوض ما كنتم ككواكب السما كثره اد لم سمعتم من قول الله الهكم (٦٣) ويكون كما

בגדהוזחטי

يمتحن ח׳. قدمها] كف قدمه ב كف قدمها ו اسفل قدمها ט كف رجلها ׳. بوقوفها] وقوفاً בוט׳ وقوفها ג ان توقفها ה. الدلال] الترفه ב التدلل ה التنعم וט. ومن التنعم] والدلال ב ومن التنعيم ג والتنعم דהח والترفه וט ومن النعم ז. تاسى] تاس בוחט تاسف (؟) ה تقبح ׳. على رجل] برجل ׳. وعلى بنيها] بابنها ב׳ وببنيها ג على اولادها ו على ابنها ט. وعلى بناتها] وببناتها בג وبناتها הו وعلى بنتها ט وبابنتها ׳

57 بشلتها] وبمشيتها בט وببشيمتها גה ومشيمتها דח بمشيتها ו سلتها (؟) ז وبمشيمتها ׳. الخارجه] الخارجين ו. وبنيها] وعلى اولادها בוט وببنيها גדה وباولادها ׳. اللدين] الذي בגוט׳ الدين ז التي ח. اد] حيث בוט. تاكلهم] تاكلهم في السر ב تاكلهم في الحصار ט. عدم] عوز ה عدم وجود ו. شي] شي سرا ג في الخفي ד كل شي سراً ה شي بالسر וט كل ח كلٍ في خفية ׳. من] في וחט׳. الحصار] الخفيه ח. ومن الضغط] والضيق בוט ومن الضيق ד والضغط ז في الحصار والضيق ח وفي الضيق ׳. الدي] التي ג اللدين ח. يضغطوك] يضايقوه لك ב يضغطك גז يضايقوك דה يضايقوه ו يضايقونك ח׳ يضيقوه لك ט. اعداك] اعدايك בדחט اعداوك גהז اعدايك لك ו

58 ان] اد הוט. لامتثال] امتثال ג وتمتثل ו للامتال ז بامتثال ח لامتال ט للعمل ׳. كل] لكل ז. خطوب] اوامر ׳. الشريعه هده] هده الشريعه ז. المكتوبه] المكتوبين ׳. الكتاب] المدرج בדוחט׳ الدرج ג. الكتاب هدا] هدا الكتاب ז. للمخافه] لتخاف בוט. الجليل] والجليل בגוט׳. هدا] هدا من בהוחט׳

59 ويميز] وميز בוט يميز זח. كبار] عظيمات ב. ووثاق] وثقال בוט وثاق גח. سييه] سيئه ב سيه ו قباح הט قبيحه ׳. وثاق] وثابته בוט وقباح ח ووثاقا ׳

60 ويعيد] ويعد ד. عليك] بك ׳. ادى] امراض בוט ادا גדה ادوا ז. التي] الذي ב – ׳. جزعت] جعزت בוט خفت גה تجرعت ׳. من اجلها] من قبلهم בהוט׳ منهم ג لاجلها ז. ويعلق بك] فيتعلق فيك בו ويضبط فيك ה ويطلق عليك ח فتتعلق فيك ט ويعلق بك ايضا ׳

61 كل] هم كل ז. ضرب] ضربه בוט. غير] الذي لم בט لم ה الذي لت ו الذي ليس ׳. مكتوب] تكتب בט كتب ה كتبت ו. كتاب] مدرج בדהוחט׳ درج ג. هده] هدا ז. يعرض] يجاوز ה. عنك] عليك בגו׳. استيصالك] يهلكك ב يبيدك וט يستاصلك ח׳

62 وتبقون] وتبق ח. رهطا] في رهط בוחט برهط ׳. يسيرا] يسير בוט قليلا גז قليل ח׳. عوض] عوضاً ב. كنتم] كونتم ו. ككواكب] مثل كواكب בוט. السما] > ב. كثره] في الكتره בט للكثره ה في الكترى ו. اد] من حيث בוט. لم] لا ׳. سمعتم] تسمعو דהז تسمع ח

63 سر] يسر ה. بسببكم] عليكم בוחט׳. بالاحسان] للاحسان גח ليحسن ה لاحسان ׳. اليكم] لكم בוחט

على رجل حضنها وعلى بنيها وعلى بناتها (٥٧) ومشيمتها الخارجة من بين رجليها وبنيها الذين تلد اذ تأكلهم من عدم شيء خفية في الحصار وفي الضيق الذي يضايقونك أعداؤك في قراك

אם לא תשמר לע[שות]

(٥٨) ان لم تحفظ لامتثال كل خطوب الشريعة هذه المكتوبة في المدرج هذا للمخافة من الاسم العظيم والجليل هذا من الله الهك (٥٩) يميز الله الهك ضرباتك وضربات نسلك ضربات كبارا ووثاقا وأمراضا سيئة وثاقا (٦٠) ويعيد عليك كل أذى المصريين التي جزعت من أجلها ويعلق بك (٦١) أيضا كل مرض وكل ضرب غير مكتوب في مدرج الشريعة هذه يعرض الله عنك حتى استئصالك (٦٢) وتبقون رهطا يسيرا عوض ما كنتم ككواكب السماء كثرة اذ لم تسمعوا من قول الله الهكم (٦٣) ويكون كما

(٦١) ايضا] בש' B

LJIHGFEDCA

57 ومشيمتها] وعلى مشيمتها GD. وبنيها] او بنيها C وفي بنيها JH. الذين] اللذين LJIHFEDCA. تلد] يلدا L. تأكلهم] تاكله JH. الذي] اللذين I. أعداؤك] اعدايك J
58 لم] لا G. هذا$_{1}$] هده JC
59 يميز] ويميز JHDC. وضربات] ضربات G. سيئة] سييه JIHFEDCA سئيه L. وثاقا] ووتاقا JHC
60 أذى] اذآءِ LFE. التي] الدي A. أجلها] قبلهم A
61 أيضا] > G. هذه] هذا G. يعرض] يعوض HC. استئصالك] استاصلك E
62 يسيرا] قليلاً A. ككواكب] ككوكب D. كثرة] كثيرةٍ L. تسمعوا] تسمعون EA
63 كما] > E. والإكثار] وبالاكتار H. يُسرّ] يُسر الله

259b سر الله بسببكم بالاحسان اليكم واكتاركم كدلك يسر الله بسببكم بابادتكم واستيصالكم / وتخلون من على الارض التي انت داخل الى هناك لوراتتها

(٦٤) ويبددك الله في كل الشعوب من طرف الارض والى طرف الارض وتعبد هناك الهه اخر ما لم تعرف انت واباوك خشب وحجر (٦٥) وفي اوليك الشعوب لا تتطرف ولا يكون مستقر لقدمك ويجعل الله لك هناك قلبا جزعا دهابا للعيون ودوابا للنفوس (٦٦) وتكون حياتك شقا لك جزا وترعب ليلا ونهارا ولا تثق بحياتك (٦٧) بالغداه تقول ياليت العشا وفي العشا تقول ياليت الصباح من مخافه قلبك الدي تخف ومن منظر عينيك التي تنظر (٦٨) ويعيدك الله الى مصر في السفن في الطريق التي قلت لكم لا تعاودوا ايضا الى نظرها وتباعون هناك لاعدايكم عبيدا واما وليس مشتري

(٦٣) بابادتكم] بابداتكم א. כח:68–לא:11 < ד

בגדהוזחטי

اياكم י. واكتاركم] ولكترتكم ב ولاكثاركم ג ويكتركم ה ولتكتيركم וט وللاكتار لكم ח ولاكثار اياكم י. بسببكم] عليكم בהוטי. بابادتكم] لاصتيصالكم ב ليهلككم ה لاصتصالكم ו بالاباده لكم ח لافنايكم ט لاباد اياكم י. واستيصالكم] ولابادتكم בו ويستاصيلكم ה واصتيصالكم ח ولاستاصالكم ט ولاستيصال اياكم י. وتخلون] وتنجلون בוט وتحولوا ג وتتسحتون ה وتجلون ז تخلو ח. من على] عن גז. التي] الذي בוט. الى هناك] لهناك בוט هناك ח. لوراتتها] لميراثها בט لوراتها ח
64 الشعوب] الامم בוט. طرف] اقصا בוט. والى] الى ח. طرف] اقصا בו اقصى ט. اخر] اجنبيه בוט اخرى ה. ما] الذي בוט > ח الذين י. تعرف] تعرفها בוט تعرفهم י. واباوك] وابايك בד واباتك ה وابايك ו وابوك ט. خشب وحجر] خشبا وحجرا הזחי
65 اوليك] تلك בהט اولك ח. وفي اوليك الشعوب] وفي الشعوب هولاي ו وبالشعوب هذه י. تتطرف] تطمان בוט تطرف ג تلقا (؟) ה تلبت ז تتطرق ח تنطرق י. مستقر] مقر בוט مقراً ג. لقدمك] لكف رجلك י. ويجعل الله لك] ويعطيك ט. جزعا] مرتجفاً בוט مرتعب ה. دهابا] وكليلاً בו داهبا ג مشخص (؟) ה ادهاب ח ومضعفا ט دهاب י. للعيون] عيون י. ودوابا] وذوب בו وذايبا ג ودرايا ד ومدو[ب] ה ودوبان ח ومذوب ט ودواب י. للنفوس] نفس בו النفوس ה النفس ט نفوس י
66 شقا] مصلوبه בהוט كالمصلوبه ג شقاوه י. لك جزا] من قدام ב مقابلك ג لك جدا די من مقابل ה لك من قدام וט. وترعب] وترتع ב وتخاف ה وترتعب וט ورعب ח. ليلا] الليل ה. ونهارا] ونهراً ב والنهار ה نهارا ט. ولا] ولم ו. تثق] تامن בהוטי. بحياتك] على حياتك בוט
67 بالغداه] في الصباح בוחטי. تقول] > בח. ليت] ليته ב لي ט. العشا] مسا בוי عشا גד عش[ي] ח المسا ט. العشا] المساء בוטי العشي ח. ليت] ليته ב. الصباح] صباح בגוח صباحاً י. مخافه] ارتعاب בוט خوف ג رعب ח. الدي] التي ח. تخف] يرتعب ב تخاف גדהי ارتعب ו ترتعب ט. منظر] نظر ח مناظر ט. عينيك] عيناك וט. التي] الذي בהוטי. تنظر] تر[ى] ז
68 ويعيدك] ويرجعك ב. الى مصر] الى ב مصراً י. السفن] سفن ח الشقا י. الطريق] الطرق ב طريق ח. التي] الذي בוט. لكم] لم ט. تعاودوا] تعودون בוט. ايضا] < ד. الى نظرها] لرويتها ב لنظرها החטי لرايتها ו نظرها ז. وتباعون] وتنباعون ו فتسبيعون ז. لاعدايكم] لاعداوكم ג لاعداكم ח. لاعدايكم عبيدا] عبيدا لاعدايكم ט. واما] وجواراً בוחטי.

221a سُرّ الله بكم بالإحسان اليكم والإكثار لكم كذلك يُسرّ بسببكم بإبادتكم / واستئصالكم وتخلون من على الأرض التي انت داخل الى هناك لوراثتها

והפיצך יהוה

(٦٤) ويبدّدك الله في كل الشعوب من طرف الأرض والى طرف الأرض وتعبد هناك آلهة أُخر ما لم تعرف انت وآباؤك خشبا وحجرا (٦٥) وفي أولائك الشعوب لا تنطرق ولا يكون مستقر لقدمك ويجعل الله لك هناك قلبا جزعا ذهابا للعيون وذوبانا للنفوس (٦٦) وتكون حياتك شقاء لك في المقابلة وترعب ليلا ونهارا ولا تثق بحياتك (٦٧) في الصباح تقل يا ليت عشاء وفي العشي تقول يا ليت الصباح من مخافة قلبك التي تخاف ومن منظر عينيك التي تنظر (٦٨) ويعيدك الله الى مصر في السفن في الطريق التي قلت لكم لا تعاودوا ايضا الى نظرها وتباعون هناك لأعدائكم عبيدا وجواري وليس

(٦٦) لك في المقابلة] > B (٦٨) في$_1$] في في B. تعاودوا] تعاودو B. وجواري] وجواراً B

LKJIHGFEDCA

KJIHGCA. واستئصالكم] واستصالكم GEC
64 الشعوب] الامم E. والى] الى E. ما] > G
65 أولائك] اوليك I. تنطرق] تتطرق DA نتطرق I. ذهابا] اذهاباً I. وذوبانا] ودهابا LFE وذوابا JG
66 في المقابلة] جداً KJIHGDCA في المقابله ב״ה״ש E في المقابله בש׳ F المقابله L. تثق] تبق L. بحياتك] حياتك LF
67 في الصباح] بالغداة GD. تقل] تقول L-A. العشي] العشا LKJHFEA
68 ويعيدك] يعيدك D. هناك] > C. وجواري] وجواراً H-A, LKJ وجُوراً I

(٦٩) هده خطوب العهد التي وصا الله موسى للقطع مع بني اسرايل في ارض ماب سوى العهد الدي قطع معهم في حوريب

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

(١) واستدعا موسى بكل اسرايل وقال لهم انتم نظرتم كل ما صنع الله بمشاهدتكم في ارض مصر بفرعون وبكل عبيده وبكل ارضه (٢) الامتحانات الكبار التي نظرت عينيك الايات والمعجزات
260a اوليك الكبار (٣) ولم يجعل الله لكم قلبا للعلم / وعين [للنظر] وادن [للسمع] الى [اليوم هدا] (٤) وسيرتكم [اربعين] سنه في البريه [لم تبل] كسواتكم عنكم ونعالكم لم تبل من على رجليكم (٥) خبز ما اكلتم وخمرا ومسكرا ما شربتم حتى تعلموا انني الله الهكم (٦) وصرتم الى البلد هدا وخرج سيحون ملك حسبان وعوج ملك البتنيه للقاينا للحرب فقتلناهما (٧) واخدنا ارضهما

בגהוזחטי
وليس] ليس ח
69 خطوب] اوامر י. العهد] الاعهد ח. التي] الدي בוטי. وصا] وصص ט. للقطع] لقطع בוחט ليقطع ה. اسرايل] اسراييل בגהחי. سوى] عدى ב عدا ט. الدي] ال ו
1 بكل] الى كل בוטי. اسرايل] اسراييل גהוחטי. لهم] اليهما ב اليهم וי لهما ט. نظرتم] ناظرون ח. كل ما] كلما בוט ما ג كل الدي י. صنع] فعل בוטי. بفرعون وبكل] لفرعون ولكل בהוטי
2 الامتحانات] الامتحنات ב المحن י. الكبار] العظام ג العظيمه י. التي] الذي בוח. نظرت] نظرو בוט رات גח. عينيك] عيناك בוזחטי. اوليك الكبار] الكبار هولاي בט الكبار تلك ה الكبار וח الكبار اولايك ז العظيمة هولاي י
3 ولم] ولا גי افلم ה. يجعل] جعل ג اعطا י. قلبا] قلب ח. وعين] وعينين בה وعينان ו وعيوناً חי وعيون ט. وادن] واذان בגהוזחי وازان ט. [للسمع]] للسماع ז. [اليوم هدا]] هدا اليوم ז
4 وسيرتكم] وسيركم בגוחטי. [تبل]] بلية בט بليت ה بليو ו. كسواتكم] تيابكم בט كسوتكم גה. عنكم] من عليكم בגהטי من عليك ו عليكم ז. ونعالكم] وانعالكم בוט. تبل] بليو ב تبلى ה بلية וט. من على] من ג على הז عن ח. رجليكم] ارجلكم גהזחי
5 خبز] قوتاً ב. ما] لم בוטי. اكلتم] كلتم ח. ومسكرا] > ט. ما] لم בוטי. حتى] بسبب ان ה. تعلموا] تعرفو ו. انني] ان انا בוטי
6 وصرتم] وتاتو בט ووصلتم ג واتيتم ה وتدخلو ו وحضرتم ח وتدخلون י. البلد هدا] الموضع هدا בהוחי هدا البلد ז الموضع ט. للقاينا] للقايانا ה للقاءِنا וט. فقتلناهما] ونقتلهم בוט وقتلناهم גהי فقتناهم ח
7 واخدنا] وناخد בוט. ارضهما] ارضهم בגהוחטי. واعطيناها] ونجعلها בט واعطينا ה ونجلعها ו واعطاها ח. للراوبني] للناظري ב لنظري ה للناطرها בא״ע ט.

مشتر (٦٩) هذه خطوب العهد التي وصى الله موسى للقطع مع بني إسرائيل في أرض ماب سوى
العهد الذي قطع معهم في حوريب

أَلْإِصْحَاحُ ٱلتَّاسِعُ وَٱلْعِشْرُونَ

ויקרא משה

(١) واستدعى موسى بكل اسرائيل وقال لهم انتم نظرتم كل ما صنع الله بمشاهدتكم في أرض مصر
221b بفرعون وبكل عبيده / وبكل أرضه (٢) المحن العظام التي نظرت عيناك تلك الآيات والمعجزات الكبار
(٣) أَوَلم يجعل الله لكم قلبا للعلم وعيونا للنظر وآذانا للسمع الى اليوم هذا (٤) وسيّرتكم أربعين
سنة في البرية لم تبل كسواتكم عنكم ونعالكم لم تبل من أرجلكم (٥) خبزا ما أكلتم وخمر ومسكر
ما شربتم حتى تعلموا انّني الله الهكم (٦) وحضرتم الى الموضع هذا فخرج سيحون ملك حسبان وعوج
ملك البثنية للقائنا للحرب فقتلناهما (٧) وأخذنا أرضهما واعطيناها نحلة للراوبني وللجذي ولنصف

(٢) المحن ... عيناك] בש' من المحنات العظيمة الدى رات عيناك B. تلك] > B (٣) أَوَلم] ولم B (٤) وسيّرتكم] وسيّركم B

LKJIHGFEDCA

69 العهد] > G. التي] الذّي GD

1 بكل] لكل LFE. صنع] فعل G. وبكل أرضه] > E

2 المحن] المحنات LFE. العظام] العظيمه KJHC. نظرت] راو E رات L. تلك] > LKJHEC. المحن ... تلك] > IA. العظام ... تلك] > F

3 أَوَلم] ولم L-E,CA

4 وسيّرتكم] وسترتكم L. تبل₁] تبلي E. ونعالكم] وانعالكم JH. أرجلكم] رجلكم I

5 وخمر ومسكر] وخمرا ومسكرا HGEA وخمرا ومسكر D. انّني] اني GA

6 هذا] > I

7 أرضهما] ارضهم J. منشا] منشه E

واعطيناها نحله للراوبني وللجدي ولنصف سبط منشا (٨) فتحفظوا خطوب العهد هده وتمتثلوها حتى ترتشدوا في كل ما تصنعوا

(٩) انتم قيام اليوم كلكم في حضره الله الهكم روساكم اسباطكم شيوخكم وعرفاكم كل رجال اسرايل (١٠) اطفالكم ونساكم وجارك الدي في جمله معسكرك من متحطب حطبك والى مستقي مايك (١١) لادخالك في عهد الله الهك وحرجته التي الله الهك قاطع معك اليوم (١٢) حتى يثبتك اليوم له شعبا وهو يكون لك وليا كما وعدك وكما اقسم لابايك لابرهيم ولاسحق وليعقوب

(١٣) وليس معكم وحودكم انا قاطع العهد هدا والحرجه هده (١٤) بل مع من هو موجود هاهنا معنا قايم اليوم في حضره الله الهنا ومع من ليس هو معنا اليوم (١٥) انكم قد عرفتم ما سكنا في ارض
260b مصر / وما عبرنا في جمله الشعوب حين عبرتم (١٦) ونظرتم ارجاسهم وزبلهم خشب وحجر وفضه

בגהוזחטי

وللجدي] وللبشيري בו وللفياضي ה ولبشيري ט. منشا] المنشا בהט منشه ג المنشه ו المنسه י
8 فتحفظوا] ولتحفظو ח. خطوب] خطاب י. العهد] الاعهد ח. هده] هدا בוחטי. وتمتثلوها] وتمتثلهم ב وتمتثلوهم ו وتتمتلوها ז وتمتثلون ח وتمتثلونهم ט وتعملون اياهم י. ترتشدوا] تتوفقو בוט ترشدو גהז تتفنون ח ترشدون י. في] > חי. كل ما] كلما בוט كل الدي י. تصنعوا] تفعلون בוט
9 انتم] ها انتم ה. قيام] واقفون בוט قايمين ה قايم ז قايمون ח. قيام اليوم] اليوم قيام ג. في حضره] قدام בו بين يدين י. شيوخكم] مشايخكم בוט شيخوكم ה. وعرفاكم] وعرفاوكم גה. رجال] رجل גהחי. اسرايل] اسراييل בגוחטי اسرايلي ה
10 اطفالكم] واطفالكم ה. ونساكم] ونساءِكم וט ونسايكم י. معسكرك] عسكرك ח. من] > בהוח. متحطب] محطب בהוטי محتطب ג. والى مستقي] ومستقي בוט والى سقا ה والى ناقل (؟) ח. مايك] ماءِك ב مآءك וט ماك ח
11 لادخالك] لعبورك ג ليعبرك ה. وحرجته] وفي حرجته בגהוטי. التي] الذي בוטי. قاطع] قطع י
12 حتى] وحتى בוי بسبب ה ولحتى ט. يثبتك] ليثبتك ב يقيمك ה يقيم اياك י. وهو] وهوا בא"ע ו. وعدك] خاطب لك י. لابايك] لاباياك ב لاباتك הט لاباوك ח. لابرهيم] لابراهيم בוי. ولاسحق] لاسحق גט لاسحاق ו ولاسحاق י
13 وحودكم] بمفردكم בוטי. العهد هدا] هدا العهد ז الاعهد هدا ח. والحرجه هده] والقسم هدا בוט وهده الحرجه ז
14 من] الذي י. هو] > בוטי. موجود] مودود ג. هاهنا] الان בוטי هنا ה > ח. معنا] > ח. قايم] واقفا בו > ח واقف ט. في حضره] قدام בוט بين يدين י. من ليس] الذي ليسه בוטי. هو] الان בי هاهنا ג > הוט هو هاهنا ז. معنا] معنا ها هنا ה الان معنا וט
15 انكم] اذ انتم בט فانكم גז ان انتم וי بل انكم ח. قد] > בוחטי. عرفتم] علمتم י. ما] الذي בוטי. سكنا] اسكنا בוט. وما] والذي בוטי. عبرنا] ادخلنا בוט دخلنا י. الشعوب] الاقوام י. حين] الذي בוטי حتى ג التي ח. عبرتم] دخلتم י
16 ونظرتم] وتنظرو בוט ونظرتوا ג. وزبلهم] واصنامهم בוחטי وتزخرفاتهم ג واجلاوفم (؟) ה. خشب] من خشب גהז خشبا חי. وحجر] او حجر ג وحجرا ח وحجاره י. وفضه] فضه בגוחטי. التي]

سبط منشا (٨) فلتحفظوا خطوب العهد هذا وتمثلوها حتى تتقنوا كل ما تصنعون

אתם נצבים היום כלכם

(٩) انتم قائمون اليوم كلكم في حضرة الله الهكم رؤساؤكم وأسباطكم وشيوخكم وعرفاؤكم كل رجال اسرائيل (١٠) وأطفالكم ونساؤكم والجار الذي في جملة معسكرك من متحطّب حطبك والى مستقي مائك (١١) لإدخالك في عهد الله الهك وفي حرجته التي الله الهك قاطع معك اليوم (١٢) حتى يثبتك اليوم له شعبا وهو يكون لك وليا كما وعدك وكما أقسم لآبائك لابرهيم ولاسحق وليعقوب

ולא אתכם לבדכם

222a (١٣) وليس معكم بمفردكم انا قاطع العهد هذا والحرجة هذه (١٤) بل مع من هو / موجود ها هنا معنا قائم اليوم في حضرة الله الهنا ومع من ليس هو معنا اليوم (١٥) انكم قد عرفتم ما سكنّا في أرض مصر وما عبرنا في جملة الشعوب حين عبرتم (١٦) ونظرتم أرجاسهم وأصنامهم خشبا وحجرا وفضة

(٨) كل ما] كلما B **נצבים] נציבים** B. (٩) رؤساؤكم] روساكم B

LKJIHGFEDCA

8 هذا] هذه A. تتقنوا] ترتشدوا في D ترشدوا في E. كل ما] كلما LKJICA

9 قائمون] قيام GED. رؤساؤكم] رؤساكم LKJIFEDA. وعرفاؤكم] وعرفاكم JE. كل] وكل ED

10 ونساؤكم] ونساكم E. والجار] وجارك IGED. معسكرك] عسكرك I. متحطّب] مُحطّب A

11 لإدخالك] لادخلك I. اليوم] > E

12 حتى] وحتى DA. ولاسحق] لاسحق H

13 هذا] هده K. والحرجة] او الحرجه KJHC

14 مع] > J. قائم] قايُمون LF. الله] > D. من] من هُو G. هو] > G

15 انكم] فانكم GED. قد] > H

ودهب التي معهم (١٧) كيلا يوجد فيكم رجل او امراه او قبيله او سبط قلبه منصرف اليوم عن الله الهنا للسلوك لعباده اله الشعوب هولا كيلا يوجد فيكم اصل متمر سما وعلقما (١٨) ويكون عند سماعه خطوب الحرجه هده ويكفر في قلبه قولا سلامه تكون لي اد برياسه قلبي انصرف دلك لهلاك الريان مع العطشان (١٩) ولن يهوى الله يغفر له بل حينيد يشتد وجد الله وعقوبته على دلك الرجل وربض عليه كل الحرجه المكتوبه في الكتاب هدا ويمحا الله اسمه من تحت السما (٢٠) ويميزه الله بالسو من كل اسباط اسرايل تحت جميع حرج العهد المكتوبه في كتاب الشريعه هده

(٢١) ويقول الجيل الاخير بنيكم الدين يقومون من بعدكم والاجنبي الدي ياتي من ارض بعيده وينظر ضربات تلك الارض وجوايحها التي اجاحه الله بها (٢٢) كبريتا وملحا محرقا لكل ارضها لا تزرع ولا تنبت ولا يصعد بها اي عشب كاقلاب سدم وعمره ادمه وصبايم التي قلب الله بوجده

בגהוזחטי

الذي בגוט. معهم] معه ב > ט

17 كيلا] ليلا בוט. فيكم] بكم בי. او امراه] وامراه ה. قبيله] جاريه בוט. قلبه] الذي قلبه בוטי. عن] من عن בט. للسلوك] للدهاب גהז تبع ו. اله] الله ח. الشعوب هولا] تلك الشعوب בזחט الشعوب هولاي ו الشعوب هاولاي י. لعباده] ليعبد בט العباده ו. كيلا] ليلا בוט. فيكم] بكم וי. وعلقما] وعلقم ח

18 عند] عند ما (؟) ה. خطوب] اوامر י. الحرجه هده] القسم هدا בוט هده الحرجه ז. ويكفر] يكفر זח. قلبه] ضميره בוט سره ה. قولا] قايلاً בוחטי. سلامه تكون] سلاماً يكون בגוט. اد] ان בגהחט. برياسه] بسلامة ב باستقامه (؟) ה بجهد וט بفرح (؟) ח بقوة י. انصرف] اسلك בוט اتصرف ז. دلك] حتى בוטי. لهلاك] يهلك ב هلاك י. لهلاك الريان] الريان يهلك ו الريان ט

19 ولن] ولم בגוט لم חי. يهوى] يهو ז يهوه ט. الله] > ט. يغفر] مغفره גהזח الغفران ו ليغفر י. بل] انما בוט. حينيد] حينذٍ בט حينئذ ו. وعقوبته] وغيرته בוט. على] في ו. دلك] تلك בוט. على دلك الرجل] بالرجل هدا י. وربض] فنزلو ב فتربض גז وتتمسك ה فينزلوا וט فتربص ח ويربضوا י. عليه] به הי.

الحرجه] اللعنات בוט الحُرج י. الكتاب هدا] المدرج هدا בהוטי هدا الكتاب ז مدرج هدا ח. ويمحا] ويمحي בהוחטי

20 ويميزه] ويبدله י. بالسو] بالقبيح ג للرداه ה للسوء וטי. اسرايل] اسراييل בגהוחטי. تحت] متل בו كحسب ג > ה حسب ח من ט بحسب י. جميع] > בגו ككل ה كل טי. حرج] القسامه ב القسامه בא"ע ← قسامه ו قسامه ט الحُرج י. العهد] الاعهد ח. كتاب] مدرج בהוחטי

21 الاخير] الاخر ח. بنيكم] اولادكم בוט بنوكم גחי. الدين] الذي בוט اللدين ח. الدي] التي ח. ياتي] يجي וט. تلك الارض] الارض هده טי. وجوايحها] وامراضها בוט وصلبها ה. التي] الذي בהוטי. اجاحه] يمرضها בוט اجاح ג احل ה اجتاح ח اجتاحها י. الله] > וט

22 كبريتا وملحا] كبريت وملح בהוחט. محرقا] حريق ב محرقه גחי محروقه ה حريقها ו كل حريق ט. لكل] كل בגהוחטי. تزرع] تبدر בז. تنبت] ينبت ט. يصعد] يطلع וח ينبت ט. بها] فيها הח به ט. اي] كل בהטי ادنا ו. عشب] عشباً ב. كاقلاب] كانقلاب בוחט. سدم] سادم וט. وصبايم] وصبوايم ב, ה – י. التي] الذي בהוזטי. قلب] اقلب בג, ה– י.

وذهبا التي معهم (١٧) كيلا يوجد فيكم رجل أو امرأة أو قبيلة او سبط قلبه منصرف اليوم عن الله الهنا للسلوك لعبادة آلهة تلك الشعوب كيلا يوجد فيكم أصل مثمر سُمّا وعلقما (١٨) ويكون عند سماعه خطوب الحرجة هذه يكفّر بقلبه قائلا سلامة تكون لي اذ بسلامة قلبي انصرف ذلك هلاك الريّان مع العطشان (١٩) ولم يهو الله مغفرة له بل حينئذ يشتد وجد الله وعقوبته على ذلك الرجل فتربض عليه كل الحرجة المكتوبة في المدرج هذا ويمحو الله اسمه من تحت السماء (٢٠) ويميّزه الله بالسوء من كل أسباط اسرائيل بحسب جميع حرج العهد المكتوبة في كتاب الشريعة هذه

ואמר הדור האחרון

(٢١) ويقول الجيل الأخير بنوكم الذين من بعدكم والأجنبي الذي يأتي من أرض بعيدة وينظر ضربات
تلك الأرض وجوائحها التي اجتاحها الله بها (٢٢) كبريتا وملحا محرقة كل أرضها لا تزرع ولا / تنبت 222b
ولا يطلع فيها كل عشب كأقلاب سدم وعمرة أذمة وصبوايم التي أقلب الله بوجده وبحميته

(١٩) ويمحو] ويمحى B (٢٠) بالسوء] بالسؤ B. האחרון] א ביה"ש B (٢١) الذين] اللدين B (٢٢) كل عشب] בש' B

LKJIHGFEDCA

17 قلبه] قبيلةُ LF. آلهة] > H
18 خطوب] > E. يكفّر] ويكفر HA. تكون] يكون G تكن K. اذ] ان J. هلاك] > LF سلامه H لهلاك I. ذلك هلاك] هلاك دلك J
19 لم] فلم GED. يهو] > HC يهوا LD. الله] والله HC. وعقوبته] وعقوبه C. فتربض] فتربّص LF. عليه] > E. الحرجة] حُرجة LF. هذا] هذه J. ويمحو] ويمحي L-A
20 كتاب] مدرج KJ
21 الجيل] > H. الذين] اللذين يقومون KIHGEDA اللذين LFC. بعدكم] خلفكم H. وجوائحها] وحوايجها LJ. التي] الذي D. بها] > KJHC
22 يطلع] يصعد GEDA. فيها] بها EDA. كل عشب] شي من العشب IGEDA شي LKFC كل شي H. وعمرة] وعموره A. أذمة] وادمه I

وبحميته (٢٣) وتقول كل الشعوب علام صنع الله هكدا بالارض هده ولم شده الوجد العظيم هدا /
(٢٤) ويقولو [بسبب ان] تركو عهد الل[ه اله] ابايهم [الدي قطع] معهم عند ا[خراجه ايا]هم من 261a
ارض مصر (٢٥) و[دهبو]ا وعبدوا الهه [اخ]ر وسجدوا لها الهه لا يعرفوها ولا جز لها (٢٦) واشتد
وجد الله على تلك الارض حتى جلب عليها كل اللعنه المكتوبه في الكتاب هدا (٢٧) وقلعهم الله
من ارضهم بوجد وبحميه وبسخط عظيم والقاهم الى ارض اخرى كاليوم هدا (٢٨) الخفيات لله الهنا
والظاهرات علينا وعلى اولادنا ابدا لامتثال كل خطوب الشريعه هده

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّلَاثُونَ

(١) ويكون اد تاتي عليك كل الخطوب هده البركه واللعنه اللتان جعلت بين يديك وتعود الى سرك
في كل الشعوب اللدين يطيحك الله الهك الى هناك (٢) وتعود الى الله الهك وتسمع من قوله بحسب

(٢٦) الكتاب] الكاب א. ٢٧–٢٨ < ח

בגהוזחטי

وبحميته] وحميته זח

23 وتقول] ويقولوا בהוחט وقالوا י. الشعوب] الاقوام י. علام] لما ذا בט على ما גזי لما הו. صنع] فعل בהוט. بالارض] للآرض בהוטי. هده] هذا ט. بالارض هده] بهده الارض ז. ولم] وما בגהוטי. شده] اشد בהוט جده ח. الوجد ... هدا] هدا الوجد العظيم ז

24 ويقولو] وليقولو ה فقالو י. [بسبب]] من ו. [ان]] > בי حيث ו. ابايهم] اباتهم בוט اباوهم ח. [الدي]] التي גח. [قطع]] قطعه ו. عند] عندما וט. عند ا[خراجه]] عند خروجه ב باخراجه הי اخرجهما וט. [ايا]هم] > וט

25 و[دهبو]ا] ومضو בהוחטי. [اخ]ر] اجنبيه בוט اخرى ה. لها] لهم בוטי. لا] الذي لم בוחט لم גה الدي لا י. يعرفوها] يعرفوهم הו تعرفهم ז. ولا] ولم ו. جز] سهماً ב حق ג قسم הח حظ ז اصل י. لها] لهم בהי. جز لها] لهم سهماً ו سهماً لهما ט

26 واشتد] فاجتد ח. على] في בהוט. على ... الارض] بالارض هده י. حتى جلب] ليجلب בה حتى حلت ג لاجلاب י. اللعنه] اللعنات וטי. الكتاب] المدرج בהוטי. الكتاب هدا] هدا الكتاب ז

27 وقلعهم] وقطعهم בוט ويقلعهم ה. الله] > וט. من] من على בהוט عن גח. ارضهم] الارض בוט اراضيهم ז. والقاهم] ويلقيهم בו ويقلعهم ה ويرميهم ט. الى ارض] الارض בו في الارض ט. اخرى] الاخيره בוט اخره י. كاليوم هدا] كهدا اليوم ז

28 الخفيات] والخفيات ז. والظاهرات] والظواهر ה. علينا] لنا בוטי واجب علينا ה. وعلى اولادنا] ولاولادنا בוט ولبنينا חי. ابدا] الى الابد בהוחטי. لامتثال] لفعل בגטי صنع ה لامتثال ז. خطوب] اوامر טי. الشريعه هده] هده الشريعه ז

1 ويكون] ويكن ח. اد] ان בוטי. تاتي] تجوز ה. الخطوب هده] هده الخطوب ז. واللعنه] والعنه ה. اللتان] الذي בוט التي הזחי. بين يديك] قدامك הט. وتعود الى سرك] وتعيد على قلبك ה. اللدين] الذي בוחי التي גט. يطيحك] يحيطك בוט يطحطحك ה يلطحك י. الى] > הוחט

2 وتعود] وترجع בו ورجعة ט. الهك] > ה. وتسمع] وسمعت ט. بحسب ما] مثلما בוט كما الدي י. وبنيك] وبنوك גי وابنك ה واولادك וט. بكل،

(٢٣) ويقولون كل الشعوب علاّم صنع الله هكذا بالأرض هذه ولم شدّة الوجد العظيم هذا (٢٤) فيقولون بسبب ان تركوا عهد الله آلَه آبائهم الذي قطع معهم عند إخراجه اياهم من أرض مصر (٢٥) وذهبوا وعبدوا آلهة أُخر وسجدوا لها آلهة لم يعرفوها ولا قسم لها (٢٦) فاشتد وجد الله على تلك الأرض حتى جلب عليها كل اللعنة المكتوبة في الكتاب هذا (٢٧) وقلعهم الله عن أرضهم بوجد وبحمية وبسخط عظيم وألقاهم الى أرض أُخرى كاليوم هذا (٢٨) الخفيّات لله الّهنا والظاهرات لنا ولأولادنا الى الأبد لامتثال كل خطوب الشريعة هذه

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّلاثُونَ

והיה כי יבאו עליך

(١) ويكون اذ تأتي عليك كل الخطوب هذه البركة واللعنة اللتان جعلت بين يديك وتعود الى سرّك في كل الشعوب الذين يطيحك الله الّهك الى هناك (٢) وتعود الى الله الّهك وتسمع من قوله بحسب

(٢٥) وذهبوا] وذهبو B (١) الذين] اللدين ، ג"ל B

LKJIHGFEDCA

23 كل ... علاّم] على ما A. هذه] هدا JH. شدّة] بشتدّ F تشتدّ L

24 ان تركوا] تركهم G. الذي] الدين G

25 وسجدوا] ويسجدون JH وسجدون K. وسجدوا لها آلهة] > C. قسم] جزو K

26 جلب] حلت E. هذا] هده KJH

27 هذا] هده J

28 والظاهرات] والظواهر GE. ولأولادنا] ولبنينا G

1 كل] > K. اللتان] التان E التي J. الذين] اللذين KJIHFDCA

ما انا موصيك اليوم انت وبنيك بكل قلبك وبكل نفسك (٣) ويعود الله الهك مع عودتك ويرحمك ويعود ويجمعك من كل الشعوب التي بددك الله الهك الى هناك (٤) ان يكن طايحك في اقصى السما فمن هناك يجمعك الله الهك ومن هناك ياخدك (٥) ويدخلك الله الهك الى الارض التي ورتوا ابايك وترتها ويكترك عن ابايك (٦) ويعظم الله الهك قلبك وقلب نسلك لمحبه الله الهك بكل قلبك وبكل
نفسك / حتى يبقيك (٧) ويجعل الله الهك كل الحرجه هده على اعدايك وعلى باغضيك اللدين 261b
كدوك (٨) وانت تعود وتسمع من قول الله الهك وتمتثل كل وصاياه التي انا موصيك اليوم (٩) ويزيدك الله الهك في كل فعل يديك في تمر احشاك وتمر ارضك وتمر بهايمك خيرا اد تعود الى الله للمسره بسببك في الخير كما سر على ابايك (١٠) اد تسمع من قول الله الهك لحفظ وصاياه وسننه المكتوبه في كتاب الشريعه هده اد تعود الى الله الهك بكل قلبك وبكل نفسك

(١١) ان الوصيه هده التي انا موصيك اليوم ليس هي بمخفيه عنك ولا بعيده هي (١٢) ليس في السما

(٤) ياخدك] ياحدك ك א

בגהוזחטי

وبكل] من كل، ومن كل בו
3 مع] ما ח. عودتك] عودك ב وعدتك ח. الشعوب] الاقوام י. التي] الذي בו׳ اللدين ה. بددك] شتتك בוט. الى] > גח من ט
4 ان] ام ה. يكن] يكون בגהוט׳ تكن ח. طايحك] حايطك בוט يطحطحك ה طايحا ח. في] من וחט. اقصى] طرف בהוחט׳. فمن] من בגהוחט׳. الله الهك] الهك الله ט. ياخدك] ياخد ה
5 ويدخلك] ويحضرك גהוט. التي] الذي בוט. ورتوا] ورثوها בוט ورث ג. ابايك] اباتك בהט اباوك גז׳ ابايك ו اباك (؟) ח. ويكترك] ويكترهاك ט. عن] من ג. ابايك] اباوك ג اباتك ה ابايك ו اباك (؟) ח
6 ويعظم] ويحسم בגוט ويختن ה. لمحبه الله] محبه لله ז. بكل، وبكل] من كل، ومن كل בט. حتى] بسبب הז. يبقيك] تحيا בוט يحييك גה بقايك ז تحيي י
7 الهك] الهك لك ח. الحرجه] اللعنات בוט الحرج ג الحُرج י. الحرجه هده] هده الحرجه ז. اعدايك] اعاديك ה اعداك ח. اللدين] الدي בוט الدين גהז׳ التي ח
8 وانت تعود] وتعود انت ב وانت ترجع ו. وتمتثل] وتفعل ב وتصنع הט׳. وصاياه] وصاياي ט. التي] الذي בהוט׳. انا] > ב
9 ويزيدك] ويفضلك ה. فعل] افعال ה تصرف ז صنع ח مصنع י. احشاك] بطنك בהוט׳ احشايك זח. وتمر] وفي تمر בגהוזט׳. خيرا] من الخير בוט في الخير ה للخير י. اد] ان בח. تعود] يعيد ← يعود ב يعود ג, ה–י. الى] > בג, ה–י. الله] > ה. للمسره] المسره ב ييسر ה للسر י. بسببك] عليك בהוט׳. في الخير] في الحسنا ז للخير י. سر] اسر ג يسر ה. على] بسبب ז. على ابايك] لابايك בט بابايك ג على اباتك ה مع ابايك ו على اباك (؟) ח
10 اد] ان בט׳. كتاب] مدرج ב, ה–י. الشريعه هده] هده الشريعه ז التورية هده י. اد] ان בוט. تعود] ترجع ו. بكل، وبكل] من كل، ومن كل בוט
11 الوصيه] الوصايه ו׳. التي] الذي בוט. ليس] لا ו׳. هي] > י. بمخفيه] خفيه مخفيه גהח. هي بمخفيه] غبيه هي ו خفيه هي ט. عنك] منك זט׳. ولا] وليس ט. بعيده] متعدره ז
12 ليس] لا ה. هي] هيا ג حتى ו. فنقول] حتى يقال ב قولا גחט يقال ו فتقول قولا ז تقول י. السما] الى السما בוזחט للسما ג. ويحضرها] وياخدها הי. لنا]

ما انا موصيك اليوم انت وبنوك بكل قلبك وبكل نفسك (٣) فيعود الله الّهك مع عودتك ويرحمك
223a ويعود ويجمعك من كل الشعوب التي بدّدك الله الّهك الى هناك / (٤) ان يكون طائحك في طرف
السماء من هناك يجمعك الله الّهك ومن هناك يأخذك (٥) ويدخلك الله الّهك الى الأرض التي ورثوا
آباؤك وترثها ويكثرك عن آبائك (٦) ويعصم الله الّهك قلبك وقلب نسلك لمحبة الله الّهك بكل قلبك
وبكل نفسك حتى يبقيك (٧) ويجعل الله الّهك كل الحرج هذه على أعدائك وعلى باغضيك الذين
كدّوك (٨) وانت تعود وتسمع قول الله الّهك وتمتثل كل وصاياه التي انا موصيك اليوم (٩) ويزيدك
الله الّهك في كل فعل يديك وفي ثمر أحشائك وفي ثمر أرضك وفي ثمر بهائمك خيرا اذ يعود الله الى
المسرة بسببك في الخير كما سُرّ بآبائك (١٠) اذ تسمع من قول الله الّهك لحفظ وصاياه وسننه المكتوبة
في مدرج الشريعة هذه اذ تعود الى الله الّهك بكل قلبك وبكل نفسك

כי המצוה הזאת

(١١) ان الوصية هذه التي انا موصيك اليوم ليس هي مخفية عنك ولا بعيدة هي (١٢) ليس في سماء

(٣) عودتك] د ביה"ש B

LKJIHGFEDCA

3 ويعود] > I. التي] الذين E
4 يكون] يكن IGED. في] من KJ
5 الى] ال J. آباؤك] ابايك H. آبائك] اباوك GD
6 ويعصم] ويعظّم D. الّهك$_2$] > I. حتى يبقيك] لاجل استقامتك בש' י"א F
7 كل] > HC كل נעק"ל ובש' י"א جميع F. هذه] هدا KJH. الذين] اللذين L-H,FDCA
8 وتسمع] وتسمع من IHGEDA. اليوم] > D
9 وفي$_1$] في KJ. وفي ثمر$_3$] وثمر I. بآبائك] على آبايك ED
10 هذه] > K
11 هي$_1$] > GE. مخفية] مختفية A مخفية هي G. عنك] وعنك I. هي] > E
12 ليس] لا D. لنا$_1$] > L

هي فنقول من يصعد لنا السما ويحضرها لنا ويسمعنا اياها ونمتثلها (١٣) ولا من قاطع البحر هي فنقول من يعبر لنا الى البحر ويحضرها لنا ويسمعنا اياها ونمتثلها (١٤) ان قريب اليك الامر جدا بفيك وبقلبك لامتثاله

(١٥) انظر جعلت بين يديك الحيوه والخير والموت والسو (١٦) التي انا موصيك اليوم لمحبه الله الهك
للسلوك في طرقه ولحفظ سننه ووصاياه واحكامه وتحيا وتكثر ويباركك / الله [الهك في الارض] التي 262a
ا[نت داخل الى] هناك لـ[وراتتها] (١٧) [وان] تصرف قـ[لبك ولا تسمع] وطغيت وسجدت لاله
اخر وعبدتها (١٨) خبرتكم اليوم ان هلاكا تهلكوا لا تطيلوا اياما على الارض التي انتم عابرون
الاردن للدخول الى هناك لوراتتها (١٩) اشهدت عليكم اليوم السماوات والارض الحياه والموت
جعلت بين يديك البركه واللعنه وتختار بالحياه حتى تحيا انت ونسلك (٢٠) لمحبه الله الهك وللسماع

(١٢) ويسمعنا] ويسعنا א. ל:12–לד:12 י״א ג

בגהוזחטי
> ה. ونمتثلها] لنمتثلها ג ونصنعها ה׳ ونمتلها ח
13 ولا] وليس הט. قاطع] داخل בוט׳ جيزه ה > ז. البحر] بحر גח. هي] حي ב هيا ג > ה. فنقول] حتى يقال בו قولا גחט فتقول قولا ז تقول ׳. يعبر] يدخل בו׳ يجوز ט. الى] الى داخل בו׳ الى قاطع ג الى جيزه ה الى جايز ז الى لج ח > ט. البحر] بحر ח البحر داخلا ט. ويحضرها] وياخدها ה׳ ليحدها ח. ويسمعنا] ونمتثلها ב لنسمعها ח. اياها] > בח. ونمتتلها] ونسمعها ב لنمتثلها ג ونصنعها ה ونعملها ׳
14 ان] انما ב اذ וחט بل ז. اليك] منك ה. جدا] منك جدا ה. الامر جدا] جداً الامر ט. بفيك] بفاك בהוט׳. وبقلبك] وبضميرك וט. لامتثاله] لتفعله בט لفعله ה الى عمله ׳
15 بين يديك] قدامك ה. الحيوه] الحياه בגהוזט׳. والخير والموت] والموت والخير ה والمخير والموت ט. والسو] والشر בגהו
16 التي] الدي בגהוט׳. لمحبه] من محبة ז. طرقه] طريقه ב. وتحيا] لتحيه ג وتعيش ו لتحيي ח وتحيي ׳. ويباركك] ويبارك ו. [الهك]] > ח. التي] الدي בגהוט. [الى] هناك] لهناك גוט هناك ה. لـ[وراتتها]] > ב لارتها (؟) ג لميراتها וט
17 تصرف] ينصرف בגוזחט׳ انصرف ה. [ولا]] ولم בהוט׳. وطغيت] وانغويت בט وطغت ג وتخضع ה وظغت ו وطريت ח. وسجدت] وتسجد ה. اخر] اجنبيه בט اخره ג اخرى ה. وعبدتها] وعبثدتهم ← وعبدتهم ב وعبدتهم וט وتعبدهم ה׳
18 خبرتكم] اخبرتكم ז وخبرتكم ט اخبرت لكم ׳. هلاكا] هلكا ג. تطيلوا] تبقون ה. التي] الذي בגוט. عابرون] داخلين ב׳ جايزين ט. للدخول] لتدخل בט وداخلين ו > זח. الى] > ח. الى هناك] لهناك גו. لوراتتها] لورتاها لارتها ג لميراثها וט
19 عليكم] بكم ה׳. السماوات] السموات גוט. الحياه] الاحيا בט الحيوه ח الحيات ׳. والموت] والاموات בט. بين يديك] بين يديكم ג׳ قدامك הט. وتختار] واختار בזט فلتختر ג فلتختار ו. بالحياه] الحياه בהוזט الحيوه ח. حتى] بسبب ה. تحيا] تحيه גט تعيش ו تحيي ׳
20 لمحبه] بمحبة ז׳. وللسماع] للسماع הח وبالسماع ז. والتمسك] وللتمسك בגהוחט׳ وبالتمسك ז. به] بها ג فيه וט. انه] اذ هو בוחט׳ انها ג ان هو ה فانه ז. وطول] ومطيل ו وتطول ׳. ايامك] مدتك הח. في السكنا] للسكنه בוט׳ للسكنا גח للسكن ה. التي] الذي בגוט. الله] > ג. لابايك] لاباتك בהט لابيكم (؟) ג لاباياك ו. لابرهيم] لابراهيم בוט׳

هي قولا من يصعد لنا الى السماء ويحضرها لنا ويسمعنا اياها لنمتثلها (١٣) ولا من قاطع بحر هي
223b فنقول من يعبر لنا الى قاطع البحر ويحضرها لنا ويسمعنا اياها لنمتثلها / (١٤) بل قريب اليك الأمر
جدا بفيك وبقلبك لامتثاله

ראה נתתי

(١٥) انظر جعلت بين يديك الحيوة والخير والموت والسوء (١٦) التي انا موصيك اليوم لمحبة الله الٓهك للسلوك في طرقه ولحفظ سننه ووصاياه وأحكامه لتحيا وتكثر ويباركك الله الٓهك في الأرض التي انت داخل الى هناك لوراثتها (١٧) وان ينصرف قلبك ولا تسمع وطغيت وسجدت لآلهة أُخر وعبدتها (١٨) خبّرتكم اليوم ان هلاكا تهلكون لا تطيلون اياما على الأرض التي انتم عابرون الأردن للدخول الى هناك لوراثتها (١٩) أشهدت عليكم اليوم السماوات والأرض الحيوة والموت جعلت بين يديك البركة واللعنة فلتختر الحيوة حتى تحيا انت ونسلك (٢٠) لمحبة الله الٓهك وللسماع من قوله وللتمسك

(١٢) الى] الى الى B (١٣) يعبر] يغبر B (١٥) والسوء] والسو B (١٦) لتحيا] لتحيى B (١٩) تحيا] تحيى B

LKJIHGFEDCA

13 قاطع[1]] قالع I. فنقول] قولاً A فتقول LFD فيقول I. لنا[1]] < L. البحر] بحر I. ويحضرها لنا] < A. لنمتثلها] ونمتثلها H

14 بل] اذا I

15 والسوء] والشر JH

16 لتحيا] لتحيي L-A. الى] < IA

17 وطغيت] وتغطيت I. وسجدت] وشجدت J

18 التي] الذي L. الى] < I

19 السماوات] السموات LFE. تحيا] تحيي L-A

من قوله والتمسك به انه حياتك وطول ايامك في السكنا على الارض التي اقسم الله لابايك لابرهيم ولاسحق وليعقوب للاعطا لكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّلاثُونَ

(١) ومضى موسى وقص الخطوب هده على كل اسرايل (٢) وقال لهم ابن مايه وعشرين سنه انا اليوم لا اقدر ايضا على الخروج والدخول والله قال لي لا تعبر الاردن هدا (٣) الله الهك هو العابر بين يديك هو يستاصل الشعوب هده من بين يديك وترتها ويوشع هو العابر بين يديك كما وعد الله (٤) ويصنع الله بهم كما صنع بسيحون ولعوج ملكي الاموري وبارضهم التي استاصلهم (٥) ويجعلهم الله بين يديكم وتصنعوا بهم ككل الوصيه التي وصيتكم (٦) اشتدوا وتشجعوا لا
تخافوا ولا تدعروا من قبلهم / ان الله الهك هو الساير معك لا يخليك ولا يتركك 262b

בגהוזחטי

لابرايم ה. ولاسحق] لاسحق בהט لاسحاق ג ولاسحاق וי. وليعقوب] وليعقُب ט. للاعطا لكم] للعطا لكم ג ليعطيكم ה

1 ومضى] وجا גח. موسى] مشه ו. وقص] وخاطب בטי وشره ג وخاطب كل ה وشرح ו ونص ח. هده] هاولاي ט. الخطوب هده] هده الخطوب ז الاوامر هده י. على] الى בוטי. على كل] لكل גהח. اسرايل] اسراييل בגוחי

2 لهم] اليهم וי اليهما ט. مايه] مايت ג ماه ט مئةٍ י. لا] ليس ה لم ח. ايضا] > ה. على الخروج] للخروج גוחטי. والدخول] وللدخول י. على ... والدخول] للدخول ولا للخروج ה دخولا وخروجا ז. قال] القايل בהו. لي] الي בוטי. تعبر] تدخل בוטי. الاردن هدا] هدا الاردن ז

3 هو$_1$] هوا וט. العابر] الداخل בט عابر ח داخل י. بين يديك] قدامك בגוט. هو يستاصل] يستاصل هوا ט. الشعوب] الى الشعوب ו الاقوام י. هده] هولاي בוטי. الشعوب هده] هولا الشعوب ז. بين يديك] قدامك בגהוט. وترتها] وترثهم בג, ה – י. ويوشع] ويهوشع החטי. هو] هوا ג. العابر] الداخل בוטי عابر ח. بين يديك] قدامك בוט امامك י. وعد] قال ג خاطب הח امر זי

4 ويصنع] وفعل בט وصنع ה ويفعل ו. بهم] لهم בגהוטי. صنع] فعل וט. بسيحون] لسيحون בגהוט. ولعوج] وبعوج ז وعوج ח. ملكي] ملوك בוט ملك ג. وبارضهم] ولارضهم בגהוט وبارضهما ז وارضهم ח. التي] الذي בוחט حتى ג لما ז. استاصلهم] استاصلهما זט

5 ويجعلهم] وجعلهم בוטי ويجعلهما ג. بين يديكم] بين يديك ג قدامكم ה بين ايديكم ח. وتصنعوا] وتفعلون ב وفعلتم ו فلتصنعو ז. بهم] لهم בהוטי. ككل] مثل בג بحسب كل ז كل ח كمثل ט كما י. الوصيه] الوصايه גו الوصايا ט. التي] الذي בוט. وصيتكم] اوصيتكم בוט وصيت لكم ה وصيت اياكم י

6 اشتدوا] تشددو גוט اتشددو ח. وتشجعوا] واتشجعو הח وتسجعو י. لا] ولا חט. تدعروا] تهربو ב تندرعرو ← تندعرو ג تندعرو הוח ترهبو ט تندعرون י. من قبلهم] من قدامهم בהוט من بين يديهم ג. ان] > ו فان ז. هو] هوا ג. الساير]

به انه حياتك وطول ايامك للسكنى على الأرض التي أقسم الله لآبائك لابرهيم ولاسحق وليعقوب للإعطاء لكم

أَلْإِصْحَاحُ ٱلْحَادِي وَٱلثَّلاثُونَ

וילך משה

(١) وجاء موسى وقصّ الخطوب هذه على كل اسرائيل (٢) وقال لهم ابن مائة وعشرين سنة انا اليوم لا أقدر ايضا على الخروج والدخول والله قال لي لا تعبر الأردن هذا (٣) الله الّهك هو العابر بين
224a يديك / وهو يستأصل الشعوب هؤلاء من بين يديك وترثهم ويوشع هو العابر بين يديك كما أمر الله (٤) ويصنع الله بهم كما صنع بسيحون وعوج ملكي الأموري وبأرضهما اللذين استأصلهما (٥) ويجعلهم الله بين أيديكم وتصنعون بهم ككل الوصية التي وصيتكم (٦) اشتدّوا وتشجّعوا لا تخافوا ولا تنذعروا من قبلهم ان الله الّهك هو السائر معك لا يخليك ولا يتركك

(٢) ابن] بن B

LKJIHGFEDCA

20 ايامك] مدتك GED. لآبائك] لابايك وراثةٍ L. لابرهيم] لابراهيم LD. لكم] لكم ابدا L

1 وجاء] ومضى GEDA. وقصّ] وقصّ كل G

2 ابن] بن LKJHFC. مائة] ميه KJHEDA ميّةٍ LIFC مئةٍ G. ايضا] < H. الخروج والدخول] الدخول والخروج H. هذا] هده KJ

3 بين يديك$_1$] قدامك G. هؤلاء] هاولاي K-A. وترثهم] ويرثهم LFD. ويوشع] ويهوشع KH

4 ويصنع] وتصنع A. وعوج] وبعوج GED. وبأرضهما] بارضهما I وبارضهم J. اللذين] الدين E

5 ويجعلهم] وجعلهم H. أيديكم] يديكم H. ككل] كلّ LF

6 اشتدّوا] تشدّدوا A واشتدوا KJC. لا تخافوا] ولا تندعروا E. تنذعروا من قبلهم] تخافوا منهم E. الّهك] الهك معك A > I الهكم J. معك] معكم JC بين يديك E

(٧) واستدعا موسى بيوشع وقال له بمشاهده كل اسرايل اشتد وتشجع فانك تدخل الشعب هدا الى
الارض التي اقسم الله لابايهم للعطا لهم وانت تنحلها لهم (٨) والله هو الساير بين يديك وهو
يكون معك لا يخليك ولا يتركك لا تخف ولا تجزع

(٩) وكتب موسى التوريه هده واعطاها للايمه بني لاوي حاملين صندوق عهد الله ولكل [شيو]خ
اسرايل (١٠) ووصاهم موسى قولا لانقضا سبع سنين في وقت سنه السمطه في حج المظال (١١) عند
ورود كل اسرايل للحضور في حضره الله الهك في الموضع الدي اختار يقرا التوريه هده مقابل كل
اسرايل بسماعهم (١٢) جوق القوم الرجال والنسوان والاطفال وجارك الدي في قراك حتى يسمعوا
وحتى يتعلموا ويخافو من الله الهكم ويحفظوا لامتثال كل خطوب الشريعه هده (١٣) وبنيهم اللدين

בגדהוזחטי

السالك ו

7 واستدعا] وادعا ה. موسى] بموسى ח. بيوشع] الى يوشع בגו ليهوشع ה بيهوشع ח ليهوّسع י. له] اليه טי. اسرايل] اسراييل בגחטי. اشتد] تشدد בגוחט. وتشجع] واتشجع ה. فانك] ان انت בהח اذ انت וטי. الشعب هدا] القوم هدا בהוטי هدا الشعب ז. التي] الذي בגוט. لابايهم] لاباتهم הוט لاباؤهم י. للعطا لهم] لاعطاهم בו للاعطا لهم גז ليعطيهم ה بالاعطا لهم ט للاعطا اياهم י. تنحلها] تملكها בגו تنحلهما ט. لهم] لهما ו > ט

8 هو] هوا ט. الساير] السالك ו. بين يديك] قدامك בגהוט امامك ח. وهو] وهوا וט. يخليك] يهملك ב. تخف] تخاف בהוט. تجزع] تفزع בט ترتعب ה

9 التوريه] الشريعه בגהוט الشيره ח. التوريه هده] هده التوراه ז. لاوي] لوي גי. حاملين] حاملي בזח الحملين ג الحاملين הט الحاملون י. [شيو]خ] مشايخ גו. اسرايل] اسراييل בגהוחטי

10 ووصاهم] ووصيهم ב ووصى لهم וט ووصى י. موسى] موسى اياهم י. قولا] قايلاً בהוט. لانقضا] من بعد انقضى בו عن انقضى ה بعد انقضى ט. سنين] > ה. وقت] ميعاد בוט عيد ה. سنه] سنت בגח. السمطه] العطله בוט الشمطه י. المظال] المظله גט العرش הי التضليل ח

11 عند] ל ח. ورود] اجتماع ב دخول הוי مجي ט. اسرايل] اسراييل בגוחטי. للحضور] للمنظر ב لنظر ה. في] > ה. حضره] حضرت ב حدرت ג. الهك] الله ט. يقرا] تقرا ז. التوريه هده] الشريعه هده בהוט التوراه هده גח هده التوراه ז. مقابل] قدام בוט. اسرايل] اسراييل בגהוחטי

12 جوق] اجمع בחטי فاجمع ג فاجتمع ו فيجمع (؟) ז. والنسوان] والنسا בגוזחטי النسوه ה. والاطفال] والطفال ג. وجارك] > ו. الدي] التي גהי. قراك] مدنك ו. حتى، وحتى] بسبب، وبسبب ה. من] > ג. الهكم] الههم בגוטי الههم sup الهلكم ח. لامتثال] لصنع ה ويمتثلوا וט. خطوب] اوامر גוטי. الشريعه هده] هده الشريعه ז

13 وبنيهم] واولادهم בגו وبنوهم חי واولاده ט. اللدين] الذي בגדוט الدين הזי التي ח. لم] لا בגדו.

ויקרא משה ליהושע

(٧) فاستدعى موسى بيوشع وقال له بمشاهدة كل اسرائيل تشدّد وتشجّع انك تُدخل الشعب هذا الى الأرض التي أقسم الله لآبائهم للإعطاء لهم وانت تنحلها لهم (٨) والله هو السائر بين يديك وهو يكون معك لا يخليك ولا يتركك لا تخف ولا تجزع

ויכתב משה

(٩) وكتب موسى التوراة هذه وأعطاها للأئمة بني لاوي حاملي صندوق عهد الله ولكل شيوخ اسرائيل (١٠) ووصاهم موسى قولا لانقضاء سبع سنين في وقت سنة السمطة في حج التظليل (١١) عند ورود
224b كل اسرائيل للحضور في حضرة الله الٓهك في الموضع الذي اختار يقرأ التوراة هذه / مقابل كل اسرائيل بسماعهم (١٢) اجمع القوم الرجال والنسوان والأطفال وجارك الذي في قراك حتى يسمعوا وحتى يتعلموا ويخافوا من الله الهكم ويحفظوا لامتثال كل خطوب الشريعة هذه (١٣) وبنوهم الذين لم يعلموا

(١٣) الذين] اللذين B

LKJIHGFEDCA

7 بيوشع] بيهوشع H. له] لهم LF. انك] فانك E. هذا] هده H. الى] > LD. التي] الذىّ D
8 السائر] العابر I. لا₁] ولا I
9 ولكل] لكل I
10 ووصاهم] واوصاهم G. السمطة] الشمطة LF. التظليل] التطليل I التضليل K
11 ورود] ورد I. يقرأ] تقرأ A. هذه] > LF
12 يسمعوا] تسمعوا LF. يتعلموا ويخافوا] يتعلموا وتخافوا F تتعلموا وتخافوا L. الهكم] الهك C. ويحفظوا] وتحفظوا LFE. لامتثال] للأمتثال G
13 الذين] اللذين LKJIHFDCA. المخافة] للمخافة

لم يعلموا يسمعوا ويتعلموا المخافه من الله الههم كل الايام التي هم احيا على الارض التي انتم عابرين الاردن الى هناك لوراتتها

(١٤) وقال الله لموسى قد قربت ايامك للوفاه / استدعي بيوشع واوقفه في خبا المحضر واوصيه ومضى موسى ويوشع ووقفا في خبا المحضر (١٥) وتجلى الله في الخبا بعمود غمام ووقف عمود الغمام في باب الخبا

(١٦) وقال الله لموسى انك منضجع مع ابايك ويقوم الشعب هدا ويظل تبع الهه اجناب الارض التي هو داخل الى هناك في جملته ويتركوني ويفسخون عهدي التي قطعت معه (١٧) ويشتد وجدي عليه في دلك اليوم فاتركهم واحجب وجهي عنهم ويصيرون ماكله وتلحقه سيات كبار ومضرات فيقول في دلك اليوم اليس بسبب ان ليس الهي في جملتي لحقتني السيات هده (١٨) وانا حجابا احجب وجهي

(١٤) استدعي ... (٢١) صانع] ע"פ כ"י א המובא בעמ' האחרון של כ"י ברבריני

בגדהוזחטי

يعلموا] يعرفو ג عرفوا ה يعلمون י. يسمعوا] ويسمعو בגוט يسمعون י. ويتعلموا] ويتعلمون י. المخافه] لمخافت ג للمخافه חי. من] > ג. كل الايام] طول الزمان הוט. التي] الذي בגוט الدين הי. التي] الذي בגוט. عابرين] داخلين וי جايزين ט. الى] > גהי. الى هناك] لهناك ט. لوراتتها] لارتها ג لميراثها וט
14 لموسى] الى موسى בגוטי. قد] هوذا ב اد ג ان قد ה ان וט. قربت] دنت ה قربو ט قربن י. ايامك] مدتك ה. للوفاه] للموت בגי من الوفاه וזט. استدعي] ادعي ה فاستدعي ו فيستدع ז. بيوشع] يوشع בוזט ليهوشع ה بيهوشع ח يهوشع י. واوقفه] وقفوا ד وقفا ז. المحضر] الحضر ג. واوصيه] ووصيه ו حتى اوصيه ז ووصه ח. ومضى] فسار ח. ويوشع] ويهوشع החי. ووقفا] واوقفه בח ووقفوا דה
15 الله] جالال الله ב جلال الله הח. بعمود] في عامود בגוטי. غمام] الغمام בוט. عمود] عامود בגוחטי. في] > בג الى י
16 لموسى] الى موسى בגוטי. انك] هذا انك ב هو داك ה هوذا انك ט. منضجع] منضم בג. مع] عم ג. ابايك] ابايك בגוט اباتك ה اباوك חי. الشعب هدا] القوم هدا בהוט هدا الشعب ז. ويظل] ويضل בגדזחטי ويطغي ה وضل ו. اجناب] اجنبيه בהוט الاجانب ג اجانب דז اجنبي חי. التي] الدي בגדי. هو] هوا ג. الى] > הח. الى هناك] لهناك וט. ويتركوني ويفسخون] قد تركوني وفسخو ט. التي] الذي בגהוט. قطعت] كرتي ו قطعة ט
17 وجدي] غضبي ב. عليه] به גי. دلك اليوم] تلك اليوم בוט اليوم ג. واحجب] واخفي בהוחט. وجهي] تواجهي בדוט توجهي ג رضواني החי. عنهم] منهم וט. ماكله] ميكله ב للفنى ה. وتلحقه] ويلحقه ד ويوافون ח وتلاقيه י. سيات] سييات ד بلايا ה مضرات ח قبايح י. كبار] عظام בוט. ومضرات] وضايقه ה وشدايد ח ومضايق י. فيقول] وقال ג. دلك اليوم] تلك اليوم בוט اليوم هدا י. اليس] > החי. ان] على ان י. لحقتني] لحقوني בוח. السيات] السييات ד البلايا ה المضرات וח القبايح י. هده] هولاي ב هوالاي ו. السيات هده] هذه السيات ט
18 وانا] واني ב. حجابا] احجابا בגוט > ה خفيه ח ستراً י. احجب] اخفي הח استر י. وجهي] تواجهي בוט توجهي ג رضواني החי. عنهم] منهم ו. دلك اليوم] تلك اليوم בוט اليوم هدا י. بسبب] مع ח على י. كل] > בט. السيات] السياة ב السو גד

يسمعون ويتعلمون المخافة من الله الههم كل الايام التي هم أحياء على الأرض التي انتم داخلون الأردن الى هناك لوراثتها

הן קרבו ימיך למות

(١٤) وقال الله لموسى قد قربت ايامك للوفاة فاستدع بيوشع ووقفا في خباء المحضر لأوصيه فمضى موسى ويوشع ووقفا في خباء المحضر (١٥) وتجلى الله في الخباء بعمود غمام ووقف عمود الغمام في باب الخباء

הנך שכב עם אבותיך

(١٦) وقال الله لموسى انك منضجع مع آبائك ويقوم الشعب هذا ويضلّ تبع آلهة أجنبي الأرض التي هو داخل الى هناك في جملته ويتركوني ويفسخون عهدي الذي قطعت معه (١٧) ويشتدّ وجدي عليه
في ذلك اليوم وأتركهم وأخفي رضواني عنهم فيصيرون مأكلة ويوافون مضرّات / كبارا وشدائد ويقول 225a
في ذلك اليوم بسبب ان ليس الهي في جملتي لحقتني السيّئات هذه (١٨) وانا خفية أخفي رضواني عنهم

(١٣) ويتعلمون] < B (١٧) ليس] ביה"ש B

LKJIHGFEDCA

G. داخلون] عابرون JHGED. لوراثتها] لوراثها G
14 قربت] قربتك LF. فاستدع] استدع GD فاستدعي I. بيوشع] يوشع GD. ووقفا₁] وقفا KGCA واوقفهُ ED وقفاه FE وقف I
16 الأرض] الى الارض H. الى] < I. الذي] التي KH

17 وأخفي] واحجب K. فيصيرون] فيصرون E. ليس] < JHF. السيّئات] السييات KJIHEDA
18 خفية] اخفاً E. بسبب] بسبب كل GE. آلهة] الآهة L

عنهم في دلك اليوم بسبب كل السيات التي صنعوا اد اتجهو الى الهه اخر (١٩) والان اكتبوا لكم الشريعه هده وعلمها لبني اسرايل لقنها افواههم حتى تكون لي الشريعه هده شاهدا على بني اسرايل (٢٠) اد ادخلهم الى الارض التي اقسمت لابايه للاعطا هم داره لبنا وعسلا وياكل ويشبع ويسمن ويتجه الى الهه ا[خ]ر فيعبدها ويرفضوني ويفسخوا عهدي (٢١) ويكون اد تلحقه سيات كبار ومضرات شهدت الشريعه هذه بوجهه شهاده انها لا تنسا من افواه نسله اد قد عرفت اضماره لما هو
263b **صانع /** اليوم من قبل ادخله الى الارض الذي اقسمة لابايه

בגדהוזחטי

القبيح ח القبايح י. التي] الدي בגדוחטי. صنعوا] فعلو בגהחט عملو ו. اد] حيث ו. اتجهو] اتجهه ח. اخر] اجنبيه בוט اخرى ה
19 الشريعه هده] النشيده هده בגוט الخطبه ה هده الشريعه ז الشيره هده ח التسبيحه هده י. وعلمها] وعلموها בוט. اسرايل] اسراييل גהוחטי. لقنها] اجعلها בוחטי واجعلها ה. افواههم] بافواههم בדח في افوههم ג بفاهم הי بافواهم וט. حتى] بسبب ה. الشريعه هده] النشيده هده בגוט هده الشريعه ז الشيره هده חי. شاهدا] شاهده ה. على] في בגוחטי. اسرايل] اسراييل בגדהוחטי
20 اد] ان ה. ادخلهم] ادخله בגדוטי ادخلته הח. التي] الذي בגוט. لابايه] لاباته הו. للاعطا هم] لاعطاهم בו لاعطيهم הט لاعطا لهم ח. داره] الداره בט. وياكل ويشبع] واكل وشبع חי. ويسمن] ويبدخ דה وبدخ חי. ويتجه] ويضل בוט واتجه ח وانصرف י. الى] تبع ו. ا[خ]ر] اجنبيه בוט اخرى ה. فيعبدها] ويعبدوهم בהוט وعبدوها ח وعبدهم י. ويرفضوني ويفسخوا] ورفضوني وفسخو ח ورفضوني وتركوا י
21 ويكون] فمتى ט. اد] لما בו عندما ה ان ט. تلحقه] يوافون ח توافيه י. سيات] شدايد בו سييات ד السيات ט القبايح חי. كبار] الكبار חי العظام ט. ومضرات] مضرات ג ووتاق ה والمضرات חט والضيق י. شهدت] تشهد בגוט فتجيب ה فتجاوب חי. الشريعه هذه] النشيده هده בגוט الخطبه هده ה هده الشريعه ז الشيره هده חי. بوجهه] قدامه ב عليه ה بحضرته חי. شهاده] شاهداً בי الشهاده ה كشاهد ח. انها] اذ בוחי ان גה حيث ט. لا] لم ט. تنسا] تنتسا ב تتنتسا ו تنتسى ט. من] > ח. افواه] فاءِ ב فا הו. اد] ان ה. قد] > בגהוחטי. عرفت] فهمة בט علمت גהחי علمة ו. اضماره] ضميره בגהוחטי. لما] الدي בגהוזטי التي ח. هو] هوا גי. صانع] صانعه ב عامله ו ضامره ט فاعل י. اليوم] من اليوم ז. من] > הזח. قبل] قبل ان דזח. ادخله] احضره ה. الذي] التي דהחי. لابايه] لاباته הט لاباوه ח

في ذلك اليوم بسبب القبيح الذي فعلوا اذ اتّجهوا الى آلهة أخر

ועתה כתבו לכם

(١٩) والآن اكتبوا لكم الشيرة هذه وعلّمها لبني اسرائيل اجعلها بأفواههم حتى تكون لي الشيرة هذه شاهدة في بني اسرائيل (٢٠) اذ أدخلته الى الأرض التي أقسمت لآبائه للإعطاء لهم دارّة لبنا وعسلا وأكل وشبع وبذخ وانصرف الى آلهة أخر وعبدوها ورفضوني وفسخوا عهدي (٢١) ويكون اذ توافيه القبائح الكبار والمضار فتجاوب الشيرة هذه بحضرته كشاهد اذ لا تنسى من أفواه نسله اذ علمت ضميره الذي هو فاعل اليوم قبل ان أدخله الى الأرض التي أقسمت لآبائه

LKJHGFEDCA

19 تكون] تكن E

20 لآبائه] لابآيهم KJDC. للإعطاء لهم] لاعطآء لهم ارض LF. وانصرف] واتجه A

21 توافيه] يوافيه GA توفيه C. فتجاوب] فتجاوبه H. الذي] التي JH. ان] اذ LF

(٢٢) وكتب موسى النشيده هذه في تلك اليوم وعلمها لبني اسرايل (٢٣) ووصى يوشع بن نون وقال تشدد وتشجع اذ انت تدخل بني اسرايل الى الارض الذي اقسمة لهم وانا اكون معك (٢٤) وكان عند فراغ موسى من كتابة خطوب الشريعه هذه على مدرج حتى تمهما

(٢٥) ووصى موسى الليوانين حاملي صندوق عهد الله قايلاً (٢٦) خذو مدرج الشريعه هذه واجعلوه جانب صندوق عهد الله الهكم ويكون هناك فيك شاهداً (٢٧) حيث انا عارف خلافك وعرفك القاسي كون مع بقاي حي معكم اليوم مخالفين كنتم مع الله فكيف من بعد موتي (٢٨) اجمعو الي كل شيوخ اسباطكم وعرفاكم واتكلم بسماعهم الكلمات هولاي واشهد عليهم السموات والارض (٢٩) لان عرفت بعد موتي ان فساداً تنفسدون وتعدلون من الطريق الذي اوصيتكم وتغشاكم المضرات في
264a عاقبت / الزمان ان تصنعو السو قدام الله لمكيدته في افعال ايديكم

(٢٣) ووصى ... نون] > א

בגדהוזחטי

22 النشيده هذه] الشريعه هده גד التسبيحه هده ה الى النشيده هده ו هده الشيره (؟) ז الشيره هده חי. تلك اليوم] اليوم هدا ג' دلك اليوم דהזח. اسرايل] اسراييل בהוחי

23 يوشع] يهوشع דהח. تشدد] اشتد גהזי. وتشجع] واتشجع הח. اذ] ان הט. اذ انت] فانك ד انك ח. بني] بنو ג. اسرايل] اسراييل בהוחטי. الارض] الارد ג. الذي] التي דהחי. وانا] واني ט

24 عند] عندما ה. فراغ] انتها ג انتهى ה فرار ח انتهاءِ י. من كتابة] لكتابت ג لكتابة י. خطوب] اوامر גטי > ד. الشريعه] التوراه ד. على] في דח > ט. مدرج] المدرج ג' > ט. حتى] الى בהט حته ג. تمهما] تمامها בוטי كمالها דהז كماله ח

25 الليوانين] الليوانيين גדוטי اللاويين ה. حاملي] حاملين בהו حملي ג. قايلاً] قولاً גדהחי

26 خذو] تسلمو ח. الشريعه] الشرعه ג التوراه ח. هذه] هذا טי. واجعلوه] واجعلوها ה واجعلوه ט وتجعلون اياه י. ويكون] ليكون ד ويصير ט. هناك] هناك هناك ט. فيك] بك ג' عليك דהזח. شاهداً] لشاهد י

27 حيث] اذ בגוי فاني ד اني הח. انا] قذ ד > הח. عارف] علمت בהח عرفت גדטי عرفه ו. خلافك] خلفك גהחי. وعرفك] وعقلك בו. كون] حيث גוי ان דט هودا ה. مع بقاي] بوجودي ג' بحالي ה ان بحالي ח مع وجودي ט. حي] حياً ד. كون ... حي] حي مع بقاي حي ב. مع الله] لله ד. من] > גדי. موتي] وفاتي גדח

28 اجمعو] جوقو ה. الي] لي הח. واتكلم] واشرح ג' لاخاطب ד واخاطب ה لاشر[ح] ח. الكلمات] الخطوب בדהוח الاوامر גטי. هولاي] هده בגדהחי. عليهم] بهم גי. السموات] السماوات הח. والارض] والاراضي ג

29 لان] حيث ב اذ גוחט ان قذ ד ان הי. عرفت] عرفت ان ד علمت החי علمه ט. موتي] وفاتي הוחט. فساداً] فسادن ג هلاك ה. تنفسدون] تفسدون גדוחטי تهلكون ה. وتعدلون] وتعدلو سرعه ה. من] عن בדהוחט. الذي] اشر ג التي דהח. اوصيتكم] وصيتكم גדהח وصيت اياكم י. وتغشاكم] فيصيبكم ד وتلحقكم ה ويغشاك[م] ח. المضرات] السو ד البلايا ה المضار חי السيات ט. في] هده في ו. عاقبت] اخير ג عواقب חי. الزمان] الايام גדוחטי. ان] ان حيث ב اذ גדהוחטי. تصنعو] تعملو ב تسنعو ו تفعلو ט. السو] القبيح דהזח السيئه ט. قدام] بين يدي ג عند דוזח بمشاهده ה بين

ויכתב משה

(٢٢) وكتب موسى الشيرة هذه في ذلك اليوم وعلّمها لبني اسرائيل (٢٣) ووصّى يوشع بن نون وقال تشدّد وتشجّع انك تُدخل بني اسرائيل الى الأرض التي أقسمت لهم وانا أكون معك (٢٤) وكان عند انتهاء موسى من كتابة خطوب التوراة هذه في مدرج حتى كمالها /

ויצו משה את הלוים

225b

(٢٥) ووصّى موسى الليوانيين حاملي صندوق عهد الله قولا (٢٦) تسلّموا مدرج التوراة هذا واجعلوه جانب صندوق عهد الله الّهكم ويكون هناك عليك شاهدا (٢٧) انّني علمت خلفك وعرفك القاسي انا بحالي حيّ معكم اليوم مخالفين كنتم لله فكيف بعد وفاتي (٢٨) اجمعوا لي كل شيوخ أسباطكم وعرفائكم لأشرح بسماعهم الخطوب هذه وأشهد عليهم السماوات والأرض (٢٩) اذ علمت بعد وفاتي ان فسادا تفسدون وتعدلون عن الطريق التي وصّيتكم وتغشاكم المضار في عواقب الايام اذ تصنعون القبيح عند الله لكيده بفعل أيديكم

(٢٦) לא:26–לב:4] < H (٢٨) وعرفائكم] وعرفاكم B

LKJIHGFEDCA

24 انتهاء] انتهى KJHGA. خطوب التوراة] الشريعة D. هذه] < I

26 التوراة] الشريعة GD. هذا] هذه JIEA هذه ← هذا C. الّهكم] < J. هناك عليك] عليك هناك I

27 انّني] فانى E. بحالي] بقايي J. حيّ] < E

28 كل] < C. وعرفائكم] وعرفاكم LFCA. السماوات] السموات LFEA

29 فسادا تفسدون] انفساداً تنفسدون K. وتغشاكم] ويغشاكم J. عواقب] عاقبة KJA

(٣٠) وخاطب موسى بسماع كل جوق اسرايل خطاب النشيده هده الى اخرها

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّلاثُونَ

(١) انسطن يا سموات لاخاطب وتسمع الارض اقاويل فاى (٢) يهطل كالمطر اخذي وتنسكب كالطل مقالتي كالطش على الكلا وكالرخيخ على العشب (٣) ان بسم الله انادي فاعطو العظمه لربنا (٤) القادر الكامل فعله ان كل سبله حكماً ولي الامانة من غير حيف عادلاً ومستقيماً هو (٥) افسدو وليس اوليا بنى الغي يا جيلاً باغي وزايغ (٦) هل لله تكافون هذا يا شعب ساقط وليس حكيم اليس هو ابوك صنعك هو انشاك وكونك (٧) اذكرو الموت الابدي بين سني جيل وجيل اسال اباك فيخبرك شيوخك ويقولون لك (٨) عند انحال العلي الشعوب بتفريقه اولاد ادم نصب تخوم الامم على عدد

(٢) كالطل] كالظل א. كالطش] كاللطش א. לב:1–לד:12 תפסיר דס"ג ביסודו ה. (٧) بين ... وجيل] ביה"ש א

בגדהוזחטי

يدين ٬. لمكيدته] لكيده גדזי׳ لاكادته הח. في] من בט ب גדזחי׳. افعال] فعل גזחי׳ صنع ד. ايديكم] يديكم גה

30 اسرايل] اسراييل בגהוחטי׳. خطاب] خطوب ב–ח كل خطاب ט اوامر ٬. النشيده هده] الشبيعه هده ג الشريعه هده דהחי׳ هده النشيده ז. الى] عل ג حتى דהזחי׳. اخرها] تمامها בוטי׳ كمالها גדהזח

1 انسطن] انصطو ב انسطو ג انصتن דז׳ اصغيا ה انصطن ט. يا] يا اهل ה. سموات] سماوات דזחי׳ السما ה. لاخاطب] واخاطب ג׳ لاختطب ה. فاى] فاءي בט في ג فايي ה فاءِ ו

2 يهطل] يرف ג يذرف דהזחי׳. اخذي] ماخذي גדהז׳. وتنسكب] وتهطل ה. كالطل] كالظل בגוט. كالطش] كاللطش בוט كالطاش ח. وكالرخيخ] وكالرذاذ גדהז׳

3 بسم] باسم דח. الله] > ו. انادي] مناداتي גח ابتدي דה ادعو ז. فاعطو] وياجر (؟) ה وايؤ ٬. العظمه] العظما בגוט التعظيم ה بعظمه ٬. لربنا] لالهنا ٬

4 سبله] طرقه בז. حكماً] حكم בדהזח. الامانة] الامنه ג. من غير] وليس ב. ومستقيماً] ومستقيمن ו. هو] هوا ט

5 افسدو] افسد ז. وليس] ليس גהז׳ ليس له דח. اوليا] > גדח له ٬. بنى] ذوي דח بل دوي ה بل دو ז. الغي] العيب גדהזח׳. يا] > גח׳. جيلاً] بجيل ٬. باغي] متعسف גדזח׳ عسر ה. وزايغ] ومتقتل ג متفتل דז ومتعسر ה ومتفتل ח׳

6 هل لله] الله ז. تكافون] تجاوزون ג يكافون ז تجازون ٬. هذا] بهذا דהזח. يا] > בגד׳. شعب] قوم בג׳. ساقط] صاقط ג. وليس] غير דהזח. اليس] الى ט. هو] هوا ג. ابوك] ابيك בה خالقك ג׳ اباك ח. صنعك] مالكك גדזח׳ مالكك هو صنعك ה. هو] هوا ג > ה وهو ז. انشاك] صنعك גזח׳ صانعك ד وانشاك ה. وكونك] وانشاك גזח׳ > ה

7 اذكرو] ازكرو ג > ٬. الموت] ايام ביה"ש ד وفات ה > ז׳ ايام ח. الابدي] للابد ג العالم דהח الابد ז > ٬. بين] تفطنو בגוט׳ تبينو דהז بينو ח. سني] سنين ג سنوات דהזח. وجيل] بعد جيل דהח. اسال] سال ג اسل ד سايل ז سل ח׳. اباك] ابيك ה ابوك ח. فيخبرك] ليخبرك דזח. شيوخك] مشايخك בוט. ويقولون] فيقولن ג ليقولون ח

8 عند] ب ה عن ז. انحال] ايحال ג. العلي] العالي ה.

וידבר משה באזני

(٣٠) وخاطب موسى بسماع كل جوق اسرائيل خطوب الشريعة هذه حتى كمالها

أَلإِصْحَاحُ ٱلثَّانِي وَٱلثَّلاثُونَ

(١) انصتن يا سماوات لأختطب وتسمع الأرض أقاويل فيّ (٢) يذرف كالمطر مأخذي وتنسكب كالطل مقالتي كالطش على الكلأ وكالرذاذ على العشب (٣) ان باسم الله مناداتي فاعطوا العظمة لآلهنا (٤) القادر الكامل فعله ان كل سبله حكم ولي الأمانة من غير حيف عادل ومستقيم هو (٥) أفسدوا
226a ليس له ذوي العيب يا جيلا متعسفا ومتفتّلا (٦) هل لله تكافون / بهذا يا شعبا ساقطا غير حكيم أليس هو خالقك مالكك وهو صنعك وأنشأك (٧) اذكروا ايام الأبد تبيّنوا سنوات جيل بعد جيل سل اباك ليخبرك شيوخك ليقولوا لك (٨) عند انحال العلي الشعوب وتفريقه بني آدم نصب تخوم أقوام

(١) انصتن] انصتين B. فيّ] فيي B

LKJIHGFEDCA

30 الشريعة] التسبيحة GED الشيره J. هذه] لله G. الشريعة هذه] هده الشريعة L

1 انصتن] انصطين A انصتين KJIC. سماوات] سموات LGF. لأختطب] لاخطب K. فيّ] فيي KJIA فيّي C

2 يذرف] تذرف D. وتنسكب] وتسكب KA. كالطش] كالطل K

3 باسم] بسم LKIGFA. لآلهنا] لربنا EA

5 ليس] > KJHC. ذوي] ذي I. العيب] الغيب KCA. ومتفتّلا] ومنفتلا IA

6 غير] وغير E. مالكك] ومالكك GED. وهو] هو H

7 سل] سال KJH

8 انحال] انتحال H

بني اسرايل (٩) ان جزُو الله شعبه يعقوب خواص نحلته اسرايل (١٠) يشجعه في ارض البريه وبالمدايح
يجعله يحوطه ويبننه ويحفظه كالانسان عينه (١١) كالنسر يستيقظ لوكره وعلى فراخه يرفرف يبسط منكبيه
وياخده يرفعه على جناحيه (١٢) الله فرادى يقوده وليس معه قادر اجنبي (١٣) يركبه على قماقم الارض
264b يطعمه ترجيحات الصحرا يرضعه عسلاً من الصخرا / وسمناً من جلمود الصوان (١٤) زبد بقراً ولبن
غنما مع زبد الرحال والتنيان اولاد البتنيه والعتدان مع خاص درمك الحنطه واحمر العنب تشرب بهناوه
ياكل يعقوب ويشبع (١٥) يسمن اسرايل فيمرح سمنتَ عبلتَ حسنته فترك الله صانعه ويسقطه ولي

(١٠) ويحفظه] ويفحطه א (١٣) قماقم] قاقم א. الصخرا] السخرا א (١٤) غنما] بقرا א (١٥) ومرح – לד:12] י״א ה. سمنتَ] ن ביה״ש א

בגדהוזחטי

الشعوب] شعوب ג׳. بتفريقه] متفرقه ג وتفريقه דז. اولاد] بني גדהזטי بنو ח. نصب تخوم] اوقف تخومات ה. الامم] اقوام גדזחי الشعوب ה. على] عل ג. على عدد] لعدد בדהז بعدد ח. اسرايل] اسراييل בגהחטי

9 ان] لان ה. جزُو] جزُ בדוזח صفوه ה جزءُ י. شعبه] شعب ג׳. يعقوب] ال يعقوب ה ليعقوب ח. خواص] حظه גזי خاص ד͞ח حيظ (؟) ה. نحلته] نحلت ג. اسرايل] اسراييل בגוחטי ال اسرايل ה

10 يشجعه] شجعه דהז. وبالمدايح] وبلتهاليل ג وبالمدح ה وبالمدايح ו وبالتهاليل י. يجعله] جعله גדהז׳. يحوطه] يحوطهو ג احاطه דהזח. ويبننه] وينبهو ג وبننه דזח وفهمه ה ويخلقه י. ويحفظه] ويحفظهو ג وحفظه דזח وحرسه ה. كالانسان] كانسان ד كحدقه ה

11 كالنسر] وكالنسر ה كنسر ז. يستيقظ] يتيقظ ג׳ متيقظ דזח اد يحمي ה. لوكره] وكره גהי > ח. وعلى] وعل ט. يرفرف] يروف גדי يرف ה. يبسط] يفرش ג׳. منكبيه] جناحه גזי جناحيه דהח. وياخده] فياخدهم ה. يرفعه] ويرفعه בגוטי ويحمله דז ويحملهم ה يحمله ח. على] عل ט. جناحيه] ظهره ב مناكبه ג׳ منكبيه דהח جناحه ז

12 الله] كداك الله ה. فرادى] الفرد בוט بدد ג فرادا הח فرداً י. يقوده] سيره ה. قادر اجنبي] الة ة اجانب ג. وليس ... اجنبي] وليس اله اخر معه ה

13 يركبه] يركبهو ג اركبه ה. على] عل ו. يطعمه] اطعمه ה. ترجيحات] تحف דח لدات ה فضلات ו. الصحرا] الصحره בגו صحرةً י. يرضعه عسلاً] وكانه ارضعه العسل ה. الصخرا] الصخر בדהחט صخره ג صخر י. وسمناً] وزبداً ב ودهن דח والزيت ה وزيتا ז. جلمود] صوان הז. الصوان] الصان ג > ה الصخر (؟) ז

14 زبد] سمن ה. بقراً] بقرً ב البقر הח. غنما] الضان ה الغنم זח. زبد] خواص ה. الرحال] الرخال ד الخراف ה. والتنيان] وتنيان ח. اولاد] بني ג׳ تربيه דהזח. البتنيه] بشن ג بتنيه י. والعتدان] وعتدان ג׳. خاص] لب ה. درمك] نصيف ג. الحنطه] حنطه ג׳. واحمر] ودم ג׳ وحمر ד وقهوه ה. بهناوه] خمرا גהי خمر דח. ياكل] فاكل ה. يعقوب] ال يعقوب ה يعقب ו. ويشبع] وشبع ה

15 يسمن] وسمن ה. اسرايل] اسراييل בוחטי المستقيم ה. فيمرح] وبطر اد قيل له ה ومرح ח. سمنتَ] سمنتِ ד سمنتا ט. عبلتَ] عبلتِ ד غلظت ה عبلتا וט. حسنته] حسنت בגהזחי حسنتِ ד حسنتا וט. فترك] ويترك ד فودر (؟) ה فرفض ח. الله صانعه] القادر منشيه ד. ويسقطه] وسخطو ג واسخط ד وامهن ה واسقطو זח واسخطوا י. ولي] قادر ג׳ معتمد ה. مغوثته] مغوسته ג غيته ה

بعدد بني اسرائيل (٩) ان جزء الله شعبه يعقوب خطة نحلته اسرائيل (١٠) شجّعه في أرض البرية وبالمدائح جعله حاطه وبنّنه وحفظه كالانسان عينه (١١) كالنسر مستيقظ لوكره وعلى فراخه يرفرف يبسط جناحيه ويأخذه يحمله على منكبيه (١٢) الله فرادى يقوده وليس معه قادر أجنبي (١٣) يركبه على قماقم الأرض يطعمه تحف الصحراء يرضعه عسلا من الصخر وزيتا من جلمود الصوان (١٤) زبد البقر ولبن الغنم مع زبد الرخال والثنيان تربية البثنية والعتدان مع خاص درمك الحنطة وأحمر العنب تشرب خمرا يأكل يعقوب ويشبع (١٥) يسمن اسرائيل ويمرح سمنت عبلت حسنت وترك القادر صانعه

(٩) جزء] جز B . يعقوب] > B . خطة] حطه B (١٤) تشرب] يشرب B

LKJIHGFEDCA

9 جزء] جزو A جز K-C جزا L . الله] لله L . خطة] حطّة IA خاص KJHC حظّة LFE

10 كالانسان] كانسان A

11 مستيقظ] متيقظ D . وعلى] على I . فراخه] افراخه LFE . يرفرف] يرُوف GD

12 الله] والله I

13 تحف] ترجيحات GD

14 ولبن] وخاصّ D . مع] > C . تشرب] يشرب LE

15 عبلت] علبت L . حسنت] حسيت I . وأسخط] واسقط A

مغوثته (١٦) يبدلونه بالاجانب وبالكرايه يكيدونه (١٧) يدبحو للاصنام غير الله الهه لم يعرفوها محدثه عن قريب اتو ولم يرهبوها اباوكم (١٨) القوي منشيك تطرح وتنسا القادر مخصصك (١٩) وينظر الله ويرفض من كيد خاصه وخواصه (٢٠) فيقول احجب تواجهي عنهم وانظر ما ذا تكون اخرتهم ان جيلاً منقلب هم بنين ليس امين فيهم (٢١) هم بدلوني بغير قادر اكادوني بهبايلهم وانا اغيرهم بغير شعب بشعباً ساقطاً اكيدهم (٢٢) ان ناراً تقدح من غضبي وتحرق الى الترى العميق تأكل الارض وما تنبت تفني اثرات الجبال (٢٣) اجمع عليهم سيات وسهمي اعزق بهم (٢٤) من هذا قحط قوتهم شرر

(١٧) اباوكم] ابواكم א (١٨) القادر] القار א. (٢٠) فيقول] ي ב״ה״ש א (٢١) اكيدهم] هم בא״ע א (٢٢) تفني] افني ← تفني א

בגדהוזחטי

16 يبدلونه] يغيره ו واخدو يكيدونه ה يسخطوه ז اغاروه ח. بالاجانب] بالاجنبيين ה بالجانب ו. وبالكرايه] وبالمكاره ה. يكيدونه] يغيضونه ה اغاظوه ח

17 يدبحو] ويدبحون ה ذبحوا ח يزبحون ט. للاصنام] لمفسدات ג للشياطين ד للاوتان ה لاصنام ו لشياطين ז لاوتان ח لمشيدات י. غير] لا sup غير ב دون ג׳ ليست ה ليس ט. الله] الهه ד لله בט. الهه] الهة בגוט معبوده ד معبودات ז. الله الهه] بالهه وهي معبودات ה. لم] لا גדז׳. يعرفوها] يعلمونها ג׳ يعرفو ה. محدثه] جدد جهات ה احداث ח. عن قريب] من قريب ב׳ عن قرب דה. اتو] ظهرو בוט اتت דז وليتبعها ה جاوا ח. ولم] ولا גוח׳ > ז. يرهبوها] اعتبرونها ג׳ ينالها ד يتالهها ז يربهبها ח. اباوكم] ابواكم ב اباواكم גוט ابايكم ד. ولم ... اباوكم] اخيار ابايكم ה

18 القوي] فاقول لها الخالق ה. منشيك] مبديك ג׳. تطرح] اطرحت ה. وتنسا] وانسيت ה ونسيت ח. القادر] الطايق ה. مخصصك] ممجدك גד׳ ممدحك ה موجدك ח

19 وينظر] فلما راى ה فنظر ח. ويرفض] دلك رفضهم ה ورفض ח. من كيد] مما اغاضوه منهم ה. خاصه وخواصه] خواصه وخصيصاته ג׳ اولياه واولياه ה الدين كبنيه وبناته ז

20 فيقول] فقال בהוח. احجب] استر גו. تواجهي] تواجي בט وجهي גז رحمتي ה حضرتي ח رضواني י. عنهم] منهم ג׳ عنهما ו. وانظر] اوريهم ה لانظر ז. ما ذا] ما هي ב كيف ג ما ז׳. تكون] > בגוזט׳. ذا ... اخرتهم] عاقبتهم ה. ان] لانهم ה. جيلاً منقلب] جيل الانقلاب ז جيل متقلباً ח. هم] > ה. بنين] اولاد בוחט بنون י. ليس امين] لا امانه ה. فيهم] بهم ג׳

21 هم] وكما انهم ה. بدلوني] اكادوني ה اسخطوني ז اغاروني ח. قادر] اله ה. اكادوني] واغاضوني ה اغاظوني ח. بهبايلهم] بمحالاتهم ה بهباهم ז بباطيلهم ח. وانا] كداك انا ה. اغيرهم] اكيدهم בה ابدلهم ג׳ اغايرهم וח. بغير] بما ليس ח. شعب] قوم גז׳. بشعباً] بشعب בגזח׳ بقبيل ה. ساقطاً] ساقطً ב ساقط גח׳ جاهل ה. اكيدهم] اغيضهم ה

22 ان ناراً] لان النار ה. تقدح] قادحت ג تنقدح ה قادحةً י. من غضبي] في وجدي ג׳ من وجدي ז. وتحرق] فتتوقد ה وتتقد ח. الى] > ב. الترى] الثره ג الهاويه ח. العميق] الاسفل ה السفلي ח. تأكل] حتى تاكل ה. وما تنبت] وغلاتها גזח׳ وربيعها ה ونباتها ו. تفني] تلحس ג وتسطع ה تل[حس] (؟) ז تكنس ח تلظى י. اثرات] اثارات בוט اس גז׳ اسات ה اسس ח

23 اجمع، سيات] احشر، الشرور ה. وسهمي] وسهامي גהזח׳. اعزق] افني גזח׳ اكملها ה. بهم] فيهم הוזח

24 هذا] داك ה دلك ח. قحط] قُحط בט الجوع ה جوع ח. قوتهم] قوته ג׳ طعامه ה غداه ח. شرر] مخيف ה سم ח. قاصم] وهيج ה العشق ח قاسم ט. المخالفين]

وأسخط ولي مغوثته (١٦) يسخطونه بالأجانب وبالكرائه يكيدونه (١٧) يذبحون لمشيدات لا لله آلهة لا
يعرفونها محدثة عن قرب أتت ولم يتألهها آباؤكم (١٨) القوي منشئك تطرح وتنسى القادر ممجدك
(١٩) وينظر الله / ويرفض من كيد خواصّه وخصيصاته (٢٠) ويقول أحجب رضواني عنهم لأنظر ما 226b
آخرتهم ان جيلا منقلبا هم بنون ليس أمين فيهم (٢١) هم أسخطوني بغير قادر أكادوني بهبائهم وانا
اغيرهم بغير قوم بشعب ساقط أكيدهم (٢٢) ان نارا تقدح من وجدي وتحرق الى الثرى العميق تفني
الأرض وغلاتها تُلظي أسّ الجبال (٢٣) اجمع عليهم سيئات وسهامي أطلق فيهم (٢٤) من هذا قوت

KJIHGEDCA

17 لمشيدات] لمشيدات ובש' الاوتان D. لا لله آلهة] غير الله لالهةٍ KJHC غير الله الهة ID. عن] من G. قرب] قريبٍ E. يتألهها] تتالها A يتالّها KIGDC تنالها JH

18 ممجدك] مدخك I

19 خواصّه] خاصه A. وخصيصاته] وخصيصاصته G

20 آخرتهم] اخرته E. ان] اذ G. جيلا] جيل G [شـ]عبا J. منقلبا] متقلبا (؟) C متقلّب G مقلبا K

22 تقدح] تقلا (؟) E. الى] > G. العميق] الغميق I. تفني] تاكل K

23 سيئات] سيات IHEDA سئيات C سييات K. أطلق] افني D اقطع E

قاصم المخالفين وسنن البهايم اطلق بهم مع سم زاحفي التراب (٢٥) من الخارج يكل السيف ومن الخدور الهيبه هم الخواص هم البتول والرضيع مع الرجل ذى الشيبه (٢٦) قلت افنيهم اعطل من الناس ذكرهم (٢٧) لو كيد العدو واكره ليلا ينكرو اقتدارنا كيلا يقولو يدينا ساميه ليس الله فاعل كل هذه (٢٨) ان شعب ضاع رايهم وليس فيهم فطنه (٢٩) لم عرفو يرتشدون هذه ويستيقظو لاخرتهم /
(٣٠) كيف يكد واحد الف واتنين يهزمون ربوه اليس معبودهم باعهم والله اسلمهم (٣١) ليس 265a
كقادرنا معبودهم واعداونا حكام (٣٢) لان من جفن سدم جفنهم ومن دوالي عمره عنبهم عنب سم

(٢٤) المخالفين] المخالين א. البهايم] الهايم א (٢٥) الخدور] الحذور א (٢٩) لاخرتهم] هم בא״ע א. לב:19–לג:15] > ו. לב:30 والله – 31] > ח.

בגהוזחטי

حنضلاً גי العصاه ה الخدر (؟) ח. وسنن] وسنان בגהחי واسنان ז. البهايم] بهايم ג بهايماً י. اطلق] اطلقها ה. بهم] فيهم הזח بهما ט. سم] زيد ג حميه ה حُمت ח زبد י. زاحفي] راجفي ג زواحف ח
25 الخارج] البر גז خارج הח البريه י. يكل] يثكل גהזח ياكل ט. الخدور] الحذور ב الحضور ו الجدور י. الهيبه] الرعبه ח غمامه י. هم] حتى ה. الخواص] الحدث גי العزب ה الخدر ח. البتول] العذارا ה. والرضيع] والمرضع גזי. ذى] دو הוח. الشيبه] شيبه ה

26 قلت] ولقد قلت ה. افنيهم] اهلكهم בוט ازويهم גז اهصاهم باستحقاق ה ازوهم י. اعطل] واعطل הז ابطل ח. من] من بين ה. الناس] الملايكه י
27 لو] لولا בגוזחט لولا اني احذر لهم ה لولا י. كيد] من كيد ח. واكره] اجزع ג > ה اخف ח اكره י. ليلا] كيلا גי. ينكرو] ينكر ג ينكر دلك ה. اقتدارنا] اعداينا ב اضادنا ג اضايقينا ה اضدادنا זח. كيلا] ليلا בט كلا ה وليلا ח. يدينا] يدنا גהוחי. ساميه] العاليه ה. ليس] وليس גהוחטי. فاعل] فعل הח. هذه] هذا בגוזטי هده الامور ה
28 ان شعب] الا انهم جيل ה. ضاع] ضايع בוט مضيع ה اضاع ז عديم ח. رايهم] الراي هم בגח الراي منهم ה الراي וז ارايهم י. فيهم] بهم ג عندهم ח. فطنه] فهم (؟) ה فطين ט

29 لم] ما גזח لو وتحكمو ה. عرفو] احكموا גזי حكموا ח. يرتشدون] فيرتشدون ג ويتاملون ה ليدركون ח ويرشدون י. هذه] لهذا ב هكدا ג دلك ה هذا וטי. ويستيقظو] ويتفطنون ג تفهمو ה ويتيقظو וט ويفطنون חי. لاخرتهم] لعقابتهم ג لعاقبتهم ח
30 كيف] وهي ان يقولون ה. يكد] يكلب ה يطرد ח. واحد] الواحد הו. الف] الفا החי. واتنين] واتنان הז. يهزمون] يهربون ה يهزمان זי. اليس] وليس ג لولا ان ה ولا يكن ז ان ليس ח. معبودهم] خالقهم בגוזחטי معتمدهم ה. باعهم] بايعهم בוט اسلمهم ה. اسلمهم] حابسهم בוט سلمهم ג مكن منهم ה اسلمهما (؟) ז
31 ليس] ان ليس בגטי اد ليس הו. كقادرنا] كاقتدارنا בט كصورنا ג كمعتمدنا ה اقتدارنا ו كقدرتنا י. معبودهم] اقتدارهم בוט صورهم ג معتمدهم ה اصنامهم (؟) ז قواهم י. واعداونا] واعدانا בט واعداينا הוי. حكام] لا يفقهون انهم يعاقبون ה ساقطين י
32 لان] ان בוט كان ה ان من ז اذ י. جفن] دوالي בוט عنب ג. سدم] سادم ט. جفنهم] دواليهم בוט عنبهم ג. دوالي] دواريك בו دوال ה. عمره] عاموره חט. عنبهم عنب] اعنابهم اعناب בגוזחטי. سم وقطوف] السم وعناقيد ה. مراير] مررات ב مُرات הוט مرارات י

غذائه شرر قاصم المخالفين وأسنان البهائم اطلق فيهم مع سمّ زاحفي التراب (٢٥) من البر تثكل السيف ومن الخدور الهيبة ايضا الحدث ايضا البتول والمرضع مع الرجل ذى الشيبة (٢٦) قلت ازويهم واعطل من الملائكة ذكرهم (٢٧) لولا كيد العدو اكره كيلا ينكروا أضدادنا كيلا يقولوا يدينا سامية وليس الله فاعلا كل هذا (٢٨) ان شعبا أضاع الرأي هم وليس فيهم فطنة (٢٩) ما أحكموا فيرتشدوا هكذا ويفطنوا لآخرتهم (٣٠) كيف يكدّ واحد ألفا واثنان يهزمان ربوة ان ليس خالقهم باعهم والله أسلمهم (٣١) ان ليس كقدرتنا أصنامهم وأعداؤنا حكّام (٣٢) ان من جفن سدم جفنهم ومن دوالي

(٢٧) ساميه – 32 اعناب، 41 سيفي – 46، לג:14–לד:12] > J (٢٩) ويفطنوا] ويفطنو B

LKJIHGFEDCA

24 غذائه] غذايهم A. شرر] شرٌ E. وأسنان] وانسان D

26 واعطل] وابطل A واقطع E اعطل G

27 العدو] العدوا FED. العدو اكره] العدوّ ااكره האל"ף השלישית נעק"ל G. يدينا] ايدينا L-E,CA

29 أحكموا] حكموا A احتكموا H. هكذا] هذا G. ويفطنوا] ويتيقظوا E ويتفطنوا G

30 يكدّ] يكُدوا G. يهزمان] يهزمون EA يهزّمان FD

31 أصنامهم] معبودهم D

وقطوف مراير لهم (٣٣) سم الافاعي خمرهم وسم الرقش الحقده (٣٤) اليس هو مجموعا عندي مختوما في خزايني (٣٥) الى يوم الانتصاف والوفا الى وقت تزل اقدامهم ان قريب يوم تعسهم وتسرع المستعدات لهم (٣٦) اد يدين الله قومه وعن عبيده يصفح اد يرى ان زالت اليد وانقرض المحاصر والمطلق (٣٧) فيقولون اين الهتهم القويه التي استظلو بها (٣٨) التي شحوم دبايحهم ياكل وتشرب خمر سكبهم تقوم وتعضدهم تكون عليكم وقيه (٣٩) انظروا الان انني انا هو وليس اله معي انا اميت واحيي امرضت وانا اشفي وليس من يدي مخلص (٤٠) اد اقسم بسامي يدي واقول وبقاي الدايم ابدا (٤١) لاسنن بريق سيفي وتحيط بالحكم يدي فاجازي بالانتصاف معاندي ولباغضي اكافي (٤٢) اسكر سهامي من الدم وسيفي ياكل اللحم لاجل دم الصرعى والسبي مد ابتدا انهتا[ك] العدو

(٣٤) مجموعا] ו ב״ה״ש א. לב:36 (وعن)–לד:12] < ז.

בגהוזחטי

33 سم] وكحميه ה حُمة ח زبد י. الافاعي] الافعى ג التعابين הזח. وسم] مع سم י. الرقش] الرشق ב. الحقده] الحادق ב الضاري ה الحدقه וט الحنق ח

34 اليس] الا ان جميع دلك ה. هو] > ה دلك ח. مجموعا] مكنوز בגהוחט. مختوما] ومختوم ה مختوم عليه וט

35 الى يوم] ولي ה. الانتصاف] الانتقام בג, ה – י. والوفا] والمكافاه בוחטי والمكفاه ג والتوفيه ה. الى وقت] في وقت ה الى يوم ז وقت י. ان] اذ בוט ان ما ה. قريب] اقرب ה. وتسرع] وتعد ב سرعه ה. لهم] اليهم ז

36 اد] ان בו من ← ان ג لان ח. يدين] بحكم ה. قومه] شعبه ח. وعن] والى י. اد] حيث בוט ان ג حين ח. يرى] ينظر בוחט. زالت اليد] المقدره قد دهبت ה زالت القدره ו. وانقرض] ولم يبق ח وانطلق ט وانقض י. المحاصر] المحاضر ג المحبوس ה محجوز ח. والمطلق] ولا مطلوق ח

37 فيقولون] فقال العدو ה. الهتهم] الههم ה. القويه] الخالق ה حجر י. التي استظلو] المستصين ב الدي اصطلبوها ג الدي استجارو ה الدي استضلو וט التي التجوا ח استظلوا י

38 التي] الذي בהוטי. شحوم] شحم בוטי خواص ה. ياكل] ياكلون בגהוטי اكلوا ח. وتشرب] ويشربو בגהוטי وشربوا ח. سكبهم] مزاجهم ה. تقوم] يقومو בגוחטי يقومو الان ה. وتعضدهم] ويعضدوكم בוט فتصعدكم ג فيعاونوكم ה ويعينوكم חי. تكون] ويكونو בגהח يكونوا וי ويصيرو ט. وقيه] وقايه בוט ستاره ג حمايه ח ستره י. عليكم وقيه] ستر عليكم ה

39 انظروا] انظر ב. انني] ان انا בגוחי ان ان انا ט. هو] هوا וחט. وليس] وليث ג ان ليس ה. اله] قادر ב. اميت واحيي] المميت والمحيي ה. امرضت وانا اشفي] وطالما اوهنت ولم ازل اشفي ה

40 اد] ان גוחי. اقسم] ارفع גהח اقسمي ט. بسامي] الى السما גח الى الارتفاع ה الى سامي י. يدي] قدرتي בוחטי. واقول] وقُلت בוטי. وبقاي] بقاي בוט حي גח وبقايي ה وبقائي י. الدايم] دايم انا ב انا גחי الدايم انا ט. ابدا] للابد בגוח > ה الابدي טי

41 لاسنن] اسنن בוט سننت ח ان اسنن י. بريق] بارق בוחטי باريق ג. وتحيط بالحكم] وتستمسك بالقضى ה. يدي] قدرتي בגוחט. فاجازي] اجازي בוטי وارد ה. بالانتصاف] بالانتقام בגטי [بالانت]قام مع ה بالنتقام ו بالانقام ח. معاندي] اع[دايي] ה. ولباغضي] ولاعداي ב ولش[اني] ה ولبتغضي ט

42 سهامي] سهمي (؟) ה. من الدم] من دمايهم ה من تلدم ח. وسيفي] وسيوفي ח. ياكل] يفني בוט تاكل ח. اللحم] لحومهم ה لحماً ח. لاجل] من בוחטי فيروى من ה. الصرعى] المتبدلين בוט الردعى ג

227a عمرة أعنابهم أعناب سمّ وقطوف مرارات لهم (٣٣) سمّ الأفاعي خمرهم / مع سمّ الرقش الحقدة (٣٤) أليس هو مجموعا عندي مختوما في خزائني (٣٥) الى يوم الانتقام والمكافأة وقت تزلّ أقدامهم ان قريب يوم تعسهم وتسرع المستعدات اليهم (٣٦) اذ يدين الله قومه وعن عبيده يصفح اذ يرى ان زالت اليد وانقرض المحاصر والمطلق (٣٧) ويقولون اين آلهتهم القوية التي استظلوا بها (٣٨) التي شحوم ذبائحهم يأكلون ويشربون خمر سكبهم تقوم وتعينكم تكون عليكم سترة (٣٩) انظروا الآن انّني انا هو وليس آله معي انا أميت وأحيي أمرضت وانا أشفي وليس من يدي مخلّص (٤٠) اذ أقسم بسامي يدي واقول وبقائي الدائم أبدا (٤١) لاسنن بارق سيفي واتمسك بالقضاء يدي وأردّ الانتقام على أعدائي ولشاني أكافىء (٤٢) فانّني اسكر سهامي من دمائهم وسيفي يقطع اللحم من دم الصريع

(٣٧) التي ... بها] בש' اللذين يستظلون بها الى صح B (٣٨) وتعينكم] ويعينكم B (٤٠) وبقائي] وبقايي B (٤١) بالقضاء] بالقضى B

LKJIHGFEDCA

35 يوم] يوم تزل E. الانتقام] النقمة J. وقت] ووقت KJC لوقت E. ان] اذ GD. قريب] قرب D. اليهم] لهم IA

36 اذ₁] ان KJ. اذ] ادي E

37 التي] > LIHFEC الدي K. استظلوا بها] > LIHFEC

38 شحوم] شحم A. تقوم وتعينكم] يقوم ويعينكم D. تكون] يكون وتكون K. عليكم سترة] عليهم وقايه E

39 انّني] انّى G

40 يدي] قدرتي D. وبقائي] وبقاي LK,I-A وبقايي J

41 لاسنن] واسنن K. واتمسك] وامسك LA وتحيط GD. بالقضاء] القضى A بالقضى LKIHFEC بالحكم GD > J. وأردّ] ازد A واجازي GD. الانتقام] بالانتصاف GD. على أعدائي] على اعداي LKHFEC معاندي D لمعاندي G على اضدادي J. ولشاني] ولباغضي GDA ولشاني ובש' نسخه ولباغضي KC

42 فانّني] > HGD. سهامي] سيفي A. دمائهم] الدم IGEDA. يقطع] ياكل D يفني GE. من] مند LK,I-A

(٤٣) اغبطوا ياشعوب قومه ان دم عبيده يقتص وبالانتقام يجاز[ي] معانديه ويطهر ترب[ه] قومه /

(٤٤) فجا موسى وخاطب كل خطوب الشريعه هده بسماع القوم هو ويوشع بن نون (٤٥) فلما فرغ 265b
موسى من اختطاب الخطوب على كل اسرايل (٤٦) قال لهم اصرفوا قلوبكم الى كل الخطوب التي
انا متواعدكم اليوم حتى توصوها لبنيكم لحفظ وامتثال كل خطوب الشريعه هده (٤٧) فان ليس امر
صفرا هو لكم بل هو حياتكم وبالامر هدا تطيلون اياما على الارض التي انتم عابرون الاردن الى
هناك لوراتتها

בגהוחטי

صريع י. والسبي] والمسبيين בוט والسبايا ח وسبي י. مد] من בגהוחטי. ابتدا] ابتدى בוט راس ג رووس הח ابتدآء י. انهتا[ك]] مربي ג فراعنه ה قوتد (؟) ח. العدو] العداوات ג الاعدا ה

43 اغبطوا] سبحو בוחט امدحو ה. يا] يا ايها ה. شعوب] شعب ג الامم ה. ان] فان בגוחט اد ה. دم] بدم ח. يقتص] يفيض בוט انتقم ה ينتقص ח. وبالانتقام] والنقمه ה وانتقاماً י. يجاز[ي]] يردها على ה يجلب י. معانديه] معاندي ב اعدايه ה لمعانديه י. ويطهر] ويغفر ה. ترب[ه]] تربت בגוט بلاده ה. قومه] وعبيده ה

44 فجا] فدخل בט وكان ה فاتا ו. موسى] موسى لما جا ה. وخاطب] وكلم ב وخاطب القوم ה. كل] بجميع ח. الشريعه] النشيده בוח الشيره י. كل ... هده] بهده التسبيحه ה. القوم] الشعب ח. هو] هوا חי. ويوشع] وال يوشع ה ويهوشع י. كل ... نون] > ג

45 فلما فرغ] وانتهى בט وانتى ו وبعد ما انتهى ח وانتها י. موسى] > ה. اختطاب] مخاطبه בח مخاطبتهم וט. فلما ... اختطاب] > ג. الخطوب] الخطوب هده בגטי بهده الكلمات ה هاولاي الكلمات ו الخطوب هزه ח. على] الى בגחטי > ה ال ו. كل] > ה جميع ח. اسرايل] اسراييل בגוחטי > ה

46 لهم] اليهم בגחטי اليهما ו. اصرفوا] اجعلو בגהוטי اجعل ח. قلوبكم] ضميركم ב بالكم ה. الى] على בחי عل גוט. الى كل الخطوب] بجميع الكلام ה. التي] الذي בגהוט. متواعدكم] مشهد عليكم ב متواعد بكم ג شدكم (؟) ה مستوعدكم ו مشهد عليكم بها ח مستودعكم ט منذر فيكم י. حتى] الله sup בא"ע حتى ב لكي הח الدي נעק"ל ובש' בא"ע اي حتى ט التي י. توصوها] توصوهم בוטי تامرو ה توصو بها ח. لبنيكم] لاولادكم בוט بنوكم ה اولادكم חי. لحفظ] للحفظ בי [و]يحفظو ה. وامتثال] وللامتثال בי ويمتثلو (؟) ה وعمل ח ولامتثال ט. كل] جميع הח. خطوب] اقاويل (؟) ה اوامر י. الشريعه هده] هده التوراه (؟) ה

47 فان] ان בחטי لانه ה اذ ו. امر] امراً בוחט بكلام ה. صفرا] خالي ב فارغ ה خاليا ו. صفرا هو] ليس هو صفراً ט. هو لكم] منكم בט هوا منكم גו عنكم ה هوا عليكم ח هو منكم י. بل] اذ בט انما ו. هو] هوا חי. وبالامر هدا] وبامر هدا ג وبها ה. تطيلون] تطول ה تطولون ח. اياما] مدتكم ה. على الارض] عل هارض ג في البلد ה. التي] الذي בגהוט. عابرون] جايزين בהט داخلين ח. الى هناك] لهناك ג هناك ה اليها ח. لوراتتها] لارتها ג فتحوزوه ה

والسبي من ابتداء انهتاك العدو (٤٣) اغبطوا يا شعوب قومه ان دم عبيده يقتصّ وبالانتقام يجازي معانديه ويطهّر تربة قومه

ויבא משה

227b (٤٤) وجاء موسى وخاطب كل خطوب الشيرة هذه بسماع / القوم هو ويوشع بن نون (٤٥) فلما انتهى موسى من شرح الخطوب هذه على كل اسرائيل (٤٦) قال لهم اجعلوا في قلوبكم كل الخطوب التي انا منذر فيكم اليوم حتى توصّوا بنيكم للحفظ ولامتثال كل خطوب الشريعة هذه (٤٧) ان ليس أمر صفر هو منكم بل هو حياتكم وبالأمر هذا تطيلون اياما على الأرض التي انتم عابرون الأردن الى هناك لوراثتها

(٤٢) العدو] العدوا B (٤٥) انتهى] انتها B (٤٦) توصّوا] توّصو B

LKJIGFEDA

> J. والسبي] السبي I. ابتداء] > A. العدو] العدوا ED

43 تربة] ترب G

44 وخاطب] وقص I. الشيرة] الشريعة ובש' الشيرة D

45 شرح] > G

46 قال] وقال GE. لهم] لكم A. في] > KJ. كل] على كل K. ولامتثال] والامتثال LIF

47 هو$_1$] > I. عابرون] داخلون E. لوراثتها] لوراثها G

(٤٨) وخاطب الله موسى في جرم دلك اليوم قولا (٤٩) اصعد الى جبل العبرانين هدا جبل نبا الدي في ارض ماب الدي بحضره يريحا وانظر ارض كنعان التي انا معط لبني اسرايل حوزا (٥٠) ومت في الجبل الدي انت صاعد الى هناك وانحشر الى قومك كما مات هرون اخيك في جبل هور وانحشر الى قومه (٥١) بسبب ان غدرتما بي في جمله بني اسرايل على مياه مشاجره قدس بريه صن بسبب ان لم تقدساني في جمله بني اسرايل (٥٢) ان بالمقابله تنظر الارض والى هناك لا تعبر الى الارض التي انا معط لبني اسرايل

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلاثُونَ

266a **(١) وهده البركه التي بارك موسى رسول الله على بني اسرايل / قبل وفاته (٢) وقال الله من سينا**

(٤٨) جرم دلك اليوم] دلك اليوم هدا א

בגהוחטי
لميراثها ו
48 وخاطب] ثم كلم ה وكلم ח. موسى] الى موسى בוחטי لموسى ג. جرم] زات ג دات ה. دلك اليوم] اليوم هذا בגחטי اليوم هاذا ו. قولا] قايلا בוחט تكليما ה
49 جبل] هبل ג. العبرانين] العبرانيين בוחטי العبريين ג. جبل] جبا ט. نبا] نبو (؟) ה. ارض] بلد ה. الدي] > ה. بحضره] على ظاهر בוטי قدام ג قبال ח. يريحا] ريحا בגוטי اريحا ח. ارض] الارض ה. كنعان] > ה كنعن ט. التي] الذي בוט اللدي (؟) ה. معط] معطي בגחט معطيه في ارض كنعن ה جاعل ו. اسرايل] اسراييل בגוחטי. حوزا] حوزه בוחט
50 ومت] وموت בוחט. انت صاعد] صاعد انت ב صاعد ט. الى هناك] هناك בט اليه ה لهناك ו. وانحشر] وانضم בגהוחטי. هرون] هارون בוט. اخيك] اخوك בג اخاك הוט. وانحشر] واندم ג وانضم וחטי. في ... قومه] وانضم الى قومه في جبل هور ב فانضم الى قومه (؟) ה
51 بسبب] عل ג على (؟) ה على י. ان] ما גהי. غدرتما] غدرتم בגוט انكتتما الامه ה. بي] رفي ג. في جمله] جمله ב بي وسط ה. اسرايل] اسراييل בגוחטי. على] في גהי عند ח. مياه] مياة בי ميات ג ما ה ماءٍ ח. مشاجره] مشجرت ג خصومه ה مريبت ח. قدس بريه] قادش في برية ח. صن] صان בגוי صين הח. بسبب] على גי. ان] الدي גי > ח. لم] لا גי. بسبب ان لم] ولم ה. تقدساني] قدستوني ב قدستم اياي גי يقدسوني ו. اسرايل] اسراييل בגוחי. على ... اسرايل] > ט
52 ان] اذ ב > ה اذ من ח. بالمقابله] بالمقابل בו من المقبله ג ولدلك ה قباله ח من المقابله י. والى هناك] وهناك ו. تعبر] تدخل בגוחטי. التي] الذي בגוט. هناك ... الارض] > ה. معط] معطي בגוח اعطيتها ה جاعل ט. اسرايل] اسراييل גוחטי اسراييل من المقابله ولم تدخل اليها ה
1 البركه] البركات ה. التي] الدي גוט. بارك] بارك بها ה. على بني] لبني בוט بني גחי في بني ה. اسرايل] اسراييل בגהוחטי. وفاته] مو[ته] ה موته ח
2 الله] الحق ב اللهم ה. من ... واشرق] الدي تجلى لهم من طور سيني واشرق نوره ה. الشعر] جبل شراه ה سعير ח. لهم] > ה. ولمع] ولوح به ה وتلالا ח واشرق ט. جبال] جبل גהוחי. فران] الحجاز ה فاران ט. ومعه من ربوات] واتى بربوات ה. عن] بشريعه

בעצם היום הזה

(٤٨) وخاطب الله موسى في جرم اليوم هذا قولا (٤٩) اصعد الى جبل العبرانيين هذا جبل نبا الذي في أرض ماب على ظاهر ريحا وانظر أرض كنعان التي انا معط لبني اسرائيل حوزا (٥٠) ومت في الجبل الذي انت صاعد الى هناك وانضمّ الى قومك كما مات هرون أخوك في جبل هور وانضمّ الى قومه (٥١) بسبب ما غدرتماني في جملة بني اسرائيل على مياه مشاجرة قدس برية صان ان لم تقدّساني في جملة بني اسرائيل (٥٢) ان بالمقابلة تُنظر الأرض وهناك لا تدخل الى الأرض التي انا معط لبني اسرائيل /

أَلْإِصْحَاحُ ٱلثَّالِثُ وَٱلثَّلاثُونَ

וזאת הברכה אשר ב[רך] מ[שה] 228a

(١) وهذه البركة التي بارك موسى رسول الله بني اسرائيل قبل وفاته (٢) فقال الله من سيناء أتى

(٥٠) الذي] ביה״ש B (٥١) في$_{1}$] في في B. مياه] مياة B (٥٢) الى ... לד 12] י״א C

LKJIHGFEDCA

48 هذا] هذه ← هذا I

49 اصعد] اصعدو E. الذي] التي KJ. في] على נעק״ל في G. على] الذي على D التي على KJ. ظاهر] أرْض LF اردنّ G. ريحا] ريحاً F يريحا KJH. لبني] < LF

50 الذي] الى A < C التي KJHD

51 غدرتماني] غدرتما C غدرتما بي H. مياه] مياة LKIGFEDC. ان] بسبب ان J. تقدّساني] تقدستماني H قدستماني J. على ... اسرائيل] < A

52 وهناك] والى هناك KH. الى] < H

1 وهذه] هذه C. بني] لبني ED

2 سيناء] سيني LF. أتى] يأتي L. لمع] ولمع J. فران]

اتا واشرق من الشعر لهم ولمع من جبال فران ومعه من ربوات القُدس عن يمينه نار دين لهم (٣) هم
محب الشعوب وكل اقداسه بيدك وهم يخضعون لقدميك ويتحملون من اقاويلك (٤) توراه وصانا
موسى موروثه لجويقة يعقوب (٥) وكان في اسرايل ملكاً عند اجتماع روسا القوم سويه اسباط اسرايل
(٦) يحيا الناظر ولا يعاقب ويكون منه العدد (٧) وهذا لحامد وقال سمع الله صوت حامد وعلى قومه
تدخله بيده يقاتل له ومعين من اعداه تكون (٨) وللاوي قال كمالك وانوارك للرجل ناسكك الذي
امتحنته في مسا وشاجرته على مياه مشاجره (٩) القايل لابيه ولامه لم رايت وباخوته لم يعترف وابن
لم يعرف اذ حفظو اوامرك وعهودك صانا (١٠) يرشدون احكامك ليعقوب وشرايعك لاسرايل يجعلون

(٨) امتحنته] امتحته א (٩) القايل] ق ביה"ש א

בגהוחטי

من ה. نار] من ה دين ו. دين] شريقه ג اوله ה نار ו شريعه י

3 هم] ايضا גי. هم محب الشعوب] واحبنا ايضا شعبا مقدسا ה > ח. وكل] وكل وكل ב فجميع ה. اقداسه بيدك] خواصهم في طاعتك ה. يخضعون] يقفون ה. لقدميك] لرجليك גחי اثارك ה. ويتحملون] ويحملو ג ويتاملون ה. اقاويلك] اقوالك גי كلامك ה

4 توراه] توراه ובש' اي شريعه ב شريعه גחטי. وصانا] وصا لنا ג وصي لنا י. موروثه] مورته גחי. توراه ... موروثه] اللهم الدي امر لنا موسى بالتوريه فجعلها وراته ה. لجويقة] جويقت ג لجوقه ال ה جوق י. يعقوب] يعقب ג

5 اسرايل] اسراييل בגוחטי. في ... روسا] ملكا في الموصوف حين اجتمع اليه روسايه ה. القوم] الشعب ח. سويه] جميعاً גי. اسرايل] اسراييل בוחטי. القوم ... اسرايل] وساير اسباطه ה

6 يحيا] يعيش ב يثاب גי اسلك ان تحيي ה. الناظر] راوبن בגחי النظر ה. ولا] ولم ט. يعاقب] يموت הח. ويكون] ويصير ב. العدد] عدد ב دو احصا ה

7 وهذا] وهدا ما قال ה وهذه חי. لحامد] ليهوده בגחי لشاكر ה الى حامد ו. وقال] ويامر ג > ה. سمع ... صوت] اللهم اسمع صوت ה. حامد] يهوده בגחי شاكر ה. وعلى] والى גהחי وعل ו. قومه] عمه ו. تدخله] تجلبها גי رده ה يدخله וט تأتي ח. بيده] يده בגי > ח. يقاتل] خصم גחי. ومعين] وعونا גחי. اعداه] اعدايه גי اضداده ח. تكون] يكونوا ג يكون י. بيده ... تكون] من غير نقص واجعل يداه منصفتين له وكن له عونا على اعدايه ה

8 وللاوي قال] وقال لعطاف ה ولليواني قال י. كمالك] اللهم الدي انحلت صحايحك ה. ناسكك] ماسكت ג الدي هو بارك ה. الذي] ان ב وقد ה ال ו. مسا] مسه בגוחטי دات المحنه ה. وشاجرته] وشجرته ג واختصمته ה. على] في ה بسبب ח. مياه] ميات ג متل ما ה مياة י. مشاجره] الخصومه ה المشاجره ח

9 القايل] قال ב يا قايل גי فوجدته القايل ה الذي قال ח. لابيه ولامه] عن ابيه وعن امه הח. لم] لا גי كانه لم ה. رايت] نظره בט نظرت ג يرهم ה ارهما ח. وباخوته] واخيه ב واخاه גי واخوته ט. لم] لا ו. يعترف] يعرف בגטי. وابن] وابنه בגוטי واولاده ח. لم] لا בוט. يعرف] يعلم גי يعترف חט. وباخوته ... يعرف] ولم يتبت اخوته ولم يعترف ببنيه ה. اذ] مما ה بل ח. حفظو اوامرك] حرسو مقالاتك ה. صانا] صانوا בוחט يصغون ג يخلصون י. وعهودك صانا] وهم يحفظون عهدك ה

10 يرشدون] ويفتون في ה. احكامك] اوامرك ג. ليعقوب وشرايعك] لا[ل] يعقوب وفي شرايعك ה. لاسرايل] لاسراييل בגוחטי لال اسرايل ה. يجعلون] يصيرون ה. دخنه] البخور ה بخوراً ח. غضبك] قدبك ג. وقرباناً] وقربانً ב والكامل ה ومحرقات ח

وأشرق من الشعر لهم لمع من جبل فران ومعه من ربوات القدس عن يمينه نار شريعة لهم (٣) ايضا محب الشعوب وكل أقداسه بيدك وهم يخضعون لرجليك ويتحملون من أقوالك (٤) شريعة وصى لنا موسى مورثة لجوق يعقوب (٥) وكان في اسرائيل ملكا عند اجتماع رؤساء القوم جميعا أسباط اسرائيل (٦) يثاب راوبن ولا يعاقب وليكن منه العدد (٧) وهذه ليهوذة وقال سمع الله صوت يهوذة ولقومه تجلبها يده خصم له وعونا على أعدائه تكون

וללוי אמר

(٨) وللاوي قال كمثلك وأنوارك بالرجل ناسكك الذي امتحنته في مسة وشاجرته على مياه مشاجرة (٩) يا قائلا لأبيه ولأمه ما رأيت وأخاه لم يعرف وابنه لم يعلم اذ حفظوا أوامرك وعهودك يحفظون (١٠) يرشدون بأحكامك في يعقوب وشرائعك في اسرائيل يجعلون دخنة عند غضبك وقربان على

(٧) يهوده ... לד: 9 عليه] עפ"ד י"א F (٩) اذ ... לד: 12] י"א A

LKJIHGFEDCA
فاران GF. لمع ... لهم] < L
3 ايضا] < J. أقداسه] اقداس ובש' اقداسه صح G.
ويتحملون] وهم يتحملون J
4 وصى] وُصّا D
6 وليكن] وںكُون G
7 صوت] من صوت G. تجلبها] تجلها KH. خصم] خصما H. تكون] يكون FED ںكُون G
8 وللاوي] وللیواني F. كمثلك] كملك L-G,EDCA كمالك F. بالرجل] للرجل GFC.
على] في GED. مياه] ميّاة LJIGED
9 يا قائلا] القايلاً F. وابنه لم يعلم] < C. يحفظون] < A
10 بأحكامك] احكامك FA. في يعقوب] ليعقوب A الي يعقوب F. في اسرائيل] لاسراييل A. دخنة] دَخُونه ובש' دخنه صح C. وقربان] وقربانا GEA

دخنه عند غضبك وقرباناً على مدبحك (١١) بارك يا رب قوته وبفعل يديه ارتضي امرض متون مقاوميه وباغضيه من يقاومه

266b (١٢) ولبنيامين قال يد قدره الله يسكن أمناً / يرفرف عليه طول الزمان وبين كتفيه يسكن (١٣) وليوسف قال مبركه من الله ارضه من فاكهة السما من الطل ومن الغمر الرابض تحت (١٤) ومن فاكهة غلات الشمس ومن فاكهة منبتات الاقمار (١٥) ومن مفاخر جبال القديم ومن مفاخر اشمخ العالم (١٦) ومن مفاخر الارض باسرها والرضى الساكن في العُليق غلاتها للرئيس يوسف ولجمجام ناسك اخوته (١٧) بكر ثور البهجه له وقرون الريم قرونه بهم الامم ينطح سويه اقصى الارض هم ربوات افرايم وهم الوف منشا

(١١) رب] يب א. امرض] امض א (١٣) الطل] الظل א (١٤) الاقمار] م ביה"ש א (١٣–١٧) הת"ע בטור המצע'

בגדהוחטי

11 رب] الله בגוחטי. بارك يا رب] اللهم كداك فبارك في ה. قوته] جيشه ג جنده ה قواه וט بجيشه י. وبفعل] وفعل בגטי. يديه] يده גחי يداه וט. ارتضي] ترضي גוח ترتضي י. وبفعل ... ارتضي] وارض ما تصنعه يده ה. امرض] مريض ג واقصم ה. متون] متن ב احقا ה. مقاوميه] مقاومه ג. وباغضيه] وباغضه בגט وشانيه ה ومبغضيه ח. من] ومن גי اد من ה من يقدر ו حتى لا ח. يقاومه] يقومو ח يقاوموه י

12 ولبنيامين] ولبنيميم גי ولبنيامن ח. ولبنيامين قال] وقال لبنيام ה. يد قدره] اد هو يد بغير طاعه ويد في طاعه ה بقدره ו ש"ל محل ח. يسكن] ويسكن ה. أمناً] باطمانيه גי واتقا ה باطمنايه ח مطمان ט. يرفرف] ويرفرف גחי وهو يطيف ה. عليه] عليو ג به ה. طول] كل גחי. الزمان] يوم ג الايام חי. كتفيه] ظهريتابيه ה منكبيه ח. يسكن] ساكن גחי

13 وليوسف قال] وقال ليوسف ה. مبركه من] مباركه من בוחט من بركة גי. ارضه] ارضو ח. مبركه ... ارضه] اللهم بارك في بلده ה. فاكهة السما] مواد سماوتك ה. من الطل] من الظل בט > ג وطلها ה. الغمر] الغمور ה. الرابض] الارابض ג الفايضه ה. تحت] سفلا ה تحتاً י

14 فاكهة] مواد ה. غلات الشمس] الغلات الشمسيه ה مغلات الشمس ח. ومن فاكهة] وملاد ה. منبتات] نبتات ב طرود גי الجنوب ה منبوتات ו منتبات ט. الاقمار] الاهله גי القمريه ה القمر ט

15 مفاخر] خيار גי اصول ה. جبال] جبل ב الجبال ה جبلي ח. القديم] القدم גי الازليه ה. مفاخر] فاكهه גוחטי فروع ה. اشمخ] شوامخ גי القلاع ה الاكام ח. العالم] الدهريه ה الابديه ח

16 مفاخر] فاكهه גדחטי نعمه ה. باسرها] وملأيها ח. والرضى] ورضى גדחי ورضا ה والرضوان ו. الساكن] ساكن גדהי. العُليق] السنا ה. غلاتها] يحل دلك جميعه ה غلاته ו. للرئيس] للريس בגטי للرييس ד براس ה للرئييس ח. ولجمجام] وهامته ה وللجمجام ח

17 بكر] كبكر ד وبكر ה. ثور] البقر ד توره ה. البهجه له] فله البهجه ד وهيب ה البهج له ו بهجه له ח. وقرون ... قرونه] قرونه كقرون الريم ה. بهم] بها ד. ينطح] ينحط ג. بهم ... ينطح] حتى ينطح بها الامم ה بها ينطح الشعوب ח. سويه] جميعاً גי جميعاً الى ד الى ה معاً ח. اقصى] اقاصي בוט اقطار גה قاطر ד اقاطير חי. هم ربوات] وسرحها انها ربوات ה. افرايم] افريم גחי افراييم ד فرات ה. وهم الوف]

228b مذبحك (١١) بارك اللهم جيشه وفعل يديه ترتضي أمرض / متون مقاوميه وباغضيه فلا يقاوموه

ולבנימים אמר

(١٢) ولبنيميم قال يد بقدرة الله يسكن بطمأنينة ويرفرف عليه كل الايام وبين كتفيه يسكن (١٣) وليوسف قال مباركة من الله أرضه من فاكهة السماء من الطلّ ومن الغوامر الرابضة من تحت (١٤) ومن فاكهة غلّات الشمس ومن فاكهة طرود الأهلّة (١٥) ومن خيار جبال القديم ومن فاكهة شوامخ العالم (١٦) ومن فاكهة الأرض بأسرها ورضى ساكن العلّيق غلاتها للرئيس يوسف وللجمجام ناسك إخوته (١٧) كبكر البقر فله البهجة وقرون الرئم قرونه بها الأمم ينطح جميعا أقاطير الأرض هم ربوات افراييم وهم ألوف منشا

(١١) وباغضيه] وباغظيه B

LKIHGFEDCA

11 يديه] يده HF. ترتضي] ترضى FD يرتضى E. أمرض ... يقاوموه] > A. متون] بنون F منون I. يقاوموه] يقاومه DC

12 ولبنيميم] ولبنياميم KIFA. بطمأنينة] بطمانينيه A

13 الغوامر الرابضة] الغمر الرابض GED

14 طرود] مطرود E

15 القديم] القدم F. ومن] من I. فاكهة] فواكه G. شوامخ] شامخ DA اشمّخ I

16 العلّيق] الغاليق F. للرئيس] للرييس KEDC للريس LF. وللجمجام] وجمجام F

17 بها] بهم F. افراييم] افرايم LKGA افرئم F افريم IH. وهم] > I. منشا] منشه FE

(١٨) ولفياض قال افرح يا فياض في غزواتك ويا مستاجر بمضاربك (١٩) الامم جبلي يطلبون وهناك يدبحون دبايح عدل ان سطول البحور يرتضع وكنوز دخاير الرمل

(٢٠) ولبشير قال مبارك مفرج بشير كالاسد سكن خطف دراع مع الجمجام (٢١) وينظر الاول له لانه هناك قسم من المرسم جمعا ومنتهى روسا القوم وعدالت الله صنع واحكامه مع اسرايل

(٢٢) ولحاكم قال حاكم شبل الاسد فيظفر في فاسان (٢٣) ولشركان قال شركان كفاك قناعه ورضى وكامل من بركات الله الغرب والجنوب يرث

(٢٤) ولموصوف قال مبارك من البنين موصوف ويكون مقبولاً عند اخوته ويغمس بالزيت رجليه /

(١٨) في] ف ב׳ה״ש א (٢١) ومنتهى] ومتنى א

בגדהוחטי

والوف ה. منشا] منشه ג نسا ה منسا ח منسه י

18 ولفياض قال] ولزبولن قال גדי وقال ايضا للفيض ה. فياض] زبولن גדי ال الفيض ה. في غزواتك] بغزوتك ב في اسفارك ה بخروجك ח. ويا مستاجر] ويششكر גי ويا يششكر ד وانت يا ال مستاجر ה يا مساجر ג ويا شاكر ח. بمضاربك] في منازلك ה بخيامك ח

19 الامم] فان الامم ה الاقوام ח. جبلي] جبالاً ג الى جبلي ד الى جبليكما ה ש״ל י. يطلبون] يحدرون ג يحضرون ד تحضر ה يدعون ח ש״ל י. وهناك يدبحون] وتدبح فيه ה. دبايح] دبيح גח دبايحا ה ذبح י. عدل] عادله ה. ان] فان ד فهم ה لأن ח. سطول] طول ג اسطول عرق ה فيض ח. البحور] البحار גחי البحر ו. يرتضع] يرضعون ה يرضع ו. وكنوز] ودفاين ה. دخاير الرمل] الرمال يكنزون ה مخفيه في ח

20 ولبشير قال] ولجد قال גדי وقال ايضا لبشر ה. مبارك] تبارك ה. مفرج] موسع גדי الموسع له ה الدي يسع ח. بشير] جد גדי. كالاسد] كاللبوه גדחי. سكن] ساكن גי يسكن דח. خطف] حافظ ג فيخطف ד افترس ח خاطف י. دراع] الرضاع ג الذراع דחי. مع] هم ד. بشير ... الجمجام] في بلده فهو كاللبو يسكنها الى ان يدق الدراع مع الهامه ה

21 وينظر] فيرى גדי وانه راى ה ونظر ח. الاول] الرياسه גדחי في اول بلده ה. له] > ה. لنفسه ח. لانه] > ב ان גדה لان ח اذ י. هناك] > ה. قسم] خصال גי خصول ד قسمة ח. من المرسم] المرسم גחי الرياسه ד الراسمين هناك ה. جمعا] مكنوز ה المخفيون ח. ومنتهى] ومثني בגחטי ومنتها ד فينتزه (؟) ה ومتنا ו. القوم] الشعب ח. وعدالت] عدالت גט عدالة די حقوق ח. صنع] فعل וח. وعدالت ... صنع] ويصنع بعدل الله ה. مع] في ו. اسرايل] اسراييل בגוחטי ساير ال اسراييل ה

22 ولحاكم قال] ولشركان sup حاكم، قال ב ولدن قال די وقال للحاكم ה. حاكم] دن גדי يا حاكم ה خاكم בא״ע ט. شبل] كمثل ה. الاسد] الليت ו. فيظفر] وينتفخ גי وينتفج ד بقوه ادا تعرض ה. في فاسان] من البتنيه גדהי من باسان ח

23 ولشركان قال] ولنفتلي قال גדי وقال للمتني ה. شركان] يا شركان בוח نفتلي גדי. كفاك] ذو גדי فكاك ו كفاية ח. قناعه] قناع ו. وكامل] وكمال בגוחט ومستحق ד. من بركات] البركه من גי بركة ד من بركت ח. الغرب] غرباً ד الغروب ח. والجنوب] والدروم גי والداروم ד. شركان ... يرث] استكثر من الرضا وكن مملوا بركات الله وحز من الارض شاما وجنوبا ה

24 ولموصوف قال] ولاشر قال גדי وقال للموصوف ה

ולזבולן אמר

(١٨) ولزبولن قال افرح يا زبولن بغزوتك ويششكر بمضاربك (١٩) الامم الى جبلي يحضرون وهناك يذبحون ذبائح عدل ان اسطول البحار يُرتضع وكنوز ذخائر الرمل

ולגד אמר

229a (٢٠) ولجد قال مبارك موسع جد كاللبوة ساكن فيخطف الذراع / من الجمجام (٢١) فيرى الرئاسة له اذ هناك خصال الرئاسة جمعا ومنتهى رؤساء القوم عدالة الله صنع وأحكامه في اسرائيل

ולדן אמר

(٢٢) ولدن قال دن شبل الأسد وينتفج من البثنية (٢٣) ولنفتلي قال نفتلي ذو قناعة ورضى ومستحق لبركة الله الغرب والداروم يرث

ולאשר אמר

(٢٤) ولآشر قال أبرك الأولاد آشر ويكون مرضيًا لإخوته ويغمس في الدهن رجليه (٢٥) حديد ونحاس

(١٩) جبلي يحضرون] حيلى يخضعون B

LKIHGFEDCA

18 بغزوتك] بغزواتك I,G-A بغزاوتك L. ويششكر] ويشيشكر FA ويا يششكر C ويا ششكر L. بمضاربك] مضاربك L

19 الامم] وكافّة י״א الامم F. جبلي] حيلى I. ذبائح] دبيح F. ان] > L. اسطول] طول F. البحار] البحر G

20 فيخطف] فيحفظ ובש' فيخطف C خاطف F فخطف G

21 خصال > IDA. الرئاسة] الرياسه C. جمعا] جميعا KA. رؤساء القوم] > A. صنع] صنعا D. في] مع GF

22 شبل] شبه F. وينتفج] وينتفخ KHFA ويثمح G

23 ولنفتلي] ولنفتاليل F. نفتلي] نفتاليل F. ومستحق لبركة] وكامل البركه F. الله] من الله F الله الربّ L. والداروم] والدروم F

24 ولآشر] ولطبوبا F. آشر ... لإخوته] طوبا وكان مرضي اخوته F. ويغمس] يغمس IF يرمس G. الدهن] المدهن C. رجليه] ثيابُه G

25 حديد] > H. أغلاقك] اعلاقك C اعلامك F.

267a (٢٥) حديد ونحاس مزاليجك وكايامك كترتك (٢٦) ليس كاله اسرايل ركب السما في عونك وبقدرته شواهق (٢٧) السما اله القدم ومن تحت الادراع السرمديه ويطرد من قدامك العدو وقال اهلك

(٢٨) ويسكن اسرايل باطمانيه فرادى ينبوع يعقوب على الارض داجن وعصير وكذلك سماوك يدرفو طلاً (٢٩) طوباك يا اسرايل من مثلك قوماً مغاث بالله ترس عونك وايضا سيف اقتدارك وينحشرون اعدايك لك وانت على قماقمهم تطي

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلثَّلاثُونَ

(١) وصعد موسى من بقاع ماب الى جبل نبا لراس الكديه الذى على وجه ريحا واراه الله جميع الارضين

(٢٨) طلاً] ظلاً א (١) وجه] وجه اي ظاهر א. ريحا] الـ נעק"ל ريحا א. الارضين] ا$_{2}$ ביה"ש א

בגדהוחטי

ولمدوح قال ח. مبارك من] ابرك גד' كن مباركا من ה مباراك من ו. البنين] الاولاد גד' الاوليا ה. موصوف] اشر גד' يا موصوف ה ممدوح ח. ويكون] وكان גד' الدي يكون ה فليكن ח. مقبولاً] مرضي גח' مرضياً ד رضا ה. عند] > גהח' ل ד. ويغمس] يعمسس ג وغامسا ה يغمس '. بالزيت] في الدهن גדח' بالدهن ה. رجليه] قدميه ה

25 مزاليجك] اعلامك ג اغلاقك ד اغلافك '. وكايامك] وبحسب ايامك ד. كترتك] بكثرتك ד راختك ח. حديد ... كترتك] يكن الحديد والنحاس مغاليقك ولتكن كايامك هده شجاعتك ה

26 كاله] كال ו. اسرايل] اسراييل בגוחט'. ركب السما] يركب سماח. عونك] > ג. وبقدرته] ومقدرته ג وبعظمته ח. شواهق] سواهق '. ليس ... شواهق] الاله الدي ليس كمثله المستقيم مالك السما بي عونك والشواهق بقدرته ה

27 السما] الموطن בדוחט المطن ג وهو الوطن ה الوطن '. اله] الله דה الاله ח. القدم] القديم גח الاقدم ד الازلي ה. الادرع] ادرعته בוחט قدرته ג' دراعه ד ادرعه ה. السرمديه] العالم גד' العالم العالم ה السمديه ו الابد ח السمرديه ט. ويطرد] ويهلك ב كما يطرد ה فطرد ח. قدامك] قدام ב امامك ג' بين

يديك דה. العدو] العدؤ '. وقال] ويقول גד'. اهلك] افني ב اصاصل ג استاصل ד' اهلكه ה > ו هشميد ח

28 ويسكن] وسكن ד حتى سكن ה. اسرايل] اسراييل בגוחט' ال اسرايل ה. باطمانيه] مطمأنه ב باطمان ג بطمانينيه ד وتاقا ה. فرادى] فريد גוט منفردا ה وحده ח. ينبوع] ليس عين ג فارعه ד نظير قول ה فينبوع ח عين '. على] في ה عل ח. الارض] ارض ד' بلد دي بر ה. وكذلك] وايضاً בהחט > ג وهم ד. سماوك] وسمواك ג سماواتك ד سماوه ה. يدرفو] يدرقو ג تذرف ד تدر ה يهطلو ו يقطرو ח. طلاً] ظلا בט طل ג الطل ד طلً ו ندى ח

29 طوباك] فطوباك ה. يا اسرايل] يا اسراييل בוט' ياسرايل ד يا ال اسرايل ה يا اسرائيل ח. من مثلك] ليس كمثلك ה. قوماً] شعب דה يا شعباً ח. مغاث] مغتثاً ח. ترس عونك] وهو ترسك وعونك ה. وايضا سيف] وسيف ד وسيفك ה. اقتدارك] واقتدارك ה. وينحشرون] وينحرشون בו ويتحسرون ג فيذلون ד فيخص لك ה ويتذللون ח وينحسرون '. لك] > ה. على] عل ו. قماقمهم] قماقهم בט قمامهم ה. تطي] تطا דה

1 وصعد] ثم صعد ה. بقاع] بريه ה. جبل] > ח.

أغلاقك وبحسب ايامك مكثرك (٢٦) ليس كآله اسرائيل مركب السماء في عونك وبقدرته شواهق
(٢٧) الموطن آله القدم ومن تحت قدرته العالم ويطرد من بين يديك العدو ويقول استاصل

וישכן ישראל בטח

(٢٨) ويسكن اسرائيل بطمأنينةٍ فرادى فارعه يعقوب على أرض داجن وعصير وايضا سماؤك تذرف
طلّا (٢٩) طوباك يا اسرائيل من مثلك يا شعبا مغاثا من الله ترس عونك وسيف اقتدارك فينحشر
أعداؤك لك وانت على قماقمهم تطأ

أَلْإِصْحَاحُ ٱلرَّابِعُ وَٱلثَّلاثُونَ

ויעל משה /

229b (١) وصعد موسى من بقاع ماب الى جبل نبا رأس الكدية التى على ظاهر ريحا فأراه الله كل الأرض

(٢٨) على ... לד: 12] < K (٢٩) تطأ] تَطَى B

LKIHGFEDCA

وبحسب ... مكثرك] وكايامك كترتك F
26 اسرائيل] اسرايل E. مركب] ركب F. وبقدرته] < A
27 الموطن] العالم A المواطن ← الموطن F. آله] الة F. القدم] القديم EC. آله ... العالم] < A. بين يديك] قدامك F بين يديه K. العدو] العدوا C العالم K
28 بطمأنينةٍ] بطمانينيه A باطمانيه F. فارعه] عين F قارعه K. داجن] دجن وتيعارا C. وايضا] وكدلك F. تذرف طلّا] يدرفو ظلا F
29 يا$_1$] < A. يا شعبا] شعبا D قوماً F. من الله ترس] بالله ثرث F. وسيف] وايضا سيف F. فينحشر] فتنحشر IEDA وتنحسر C وينحشرون F فينحشروا L. أعداؤك] اعدآيك FA. قماقمهم] جماجمهم E. تطأ] تطي LIHGEDA
1 من$_1$] الى G. التي] الدي F. ظاهر] ساحل F. ريحا] يريحا HC. النهر] نهر F. الفرات] الفراه HC. البحر] بحر A

من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الاخير (٤) وقال الله له هذه الارض الذي اقسمة لابايك لابراهيم لاسحق وليعقوب قايلاً لنسلك اعطيها قد اريتك بعينك والى هناك لم تدخل

(٥) ومات هناك موسى عبد الله في ارض ماب عن امر الله (٦) ودفنه في الكديه في ارض ماب جانب بيت فاعور ولم يعلم انسان قبره الى اليوم هذا (٧) وموسى ابن مايه وعشرين سنه عند موته لم كلتا عيناه ولم ذهبه طراوته

(٨) فبكو بني اسرايل علي موسى ببقاع ماب تلاتين يوم فاكملوا ايام بكا حزن موسى (٩) ويوشع /
ابن نون كامل روحنية الحكمه حيث اسند موسى يده عليه وسمعو اليه بني اسرايل وفعلو كما وصا 267b
الله موسى

בגדהוחטי

لراس] راس גדההחטי. الكديه الذى] القلعه التي ה. على وجه] على ظاهر בדוחט على ساحل ג׳ بحضره ה. ريحا] الريحا ד يريحا ה آريحا ח. واراه] واوراه גדהי. جميع] كل בגדוטי. الارضين] الارض בגדחטי البلد ה. مصر] > ט. النهر] نهر גד. الفرات] الفراه ה. والى] وال ה. الاخير] الاخر ח
4 له] اليه וחי. هذه الارض] هدا البلد ה. الذي] التي דהחי. لابايك] لاباياك ג. لابراهيم] لابرهيم דה. لاسحق] لاسحاق גי. قايلاً] > ב قولا גדי. لنسلك اعطيها] لنسلكم اعطيه ה. قد] > בגדחי. اريتك] اوريتك בט ارتك ג وريتك ד اوريتكه ה اريتك اياها ח. بعينك] بعينيك גדהי. والى هناك] وهناك גד والى تم ה ولهناك ו ولكن الى هناك ח. لم] لا בגדהחטי. تدخل] تعبر גדהי
5 ومات] وتوفى בט وتوفا ו. هناك موسى] موسى هناك ט. عبد] رسول ה
6 ودفنه] وقبر اياه גי ودفن اياه ד وتولوا ملايكه الله دفنه ה ودفنوه ט. الكديه] العونه גי هوته ד جيا ה بترى ח. في ارض ماب] > ה ماب ח. جانب] مقابل בדההי قبال ג. فاعور] فعور גהטי. ولم] ولا דח. يعلم] يعرف דחט. انسان] رجل גה. قبره] تربته די بتربته ה. الى] > ב. هذا] هده ג الاخر ו.
7 وموسى] وكان موسى ה موسى וט. مايه] مية י. عند] في גד. لم] لا י. كلتا] كلت בגהי تكل ד. عيناه] عينه ה. ولم] ولا חי. ذهبه] تذهب דה هربت י
8 فبكو] وناحو ב ورثوا ד فبكا ה. اسرايل] اسراييل בגדהוטי يشرال ח. علي] > גדו. موسى] مواب ט. ببقاع] بي بقاع ב في بريه ה. تلاتين] ثلثين דהח. يوم] يوما דה. فاكملوا] وكملوا גחי وانتهو ד الى ان انقضت ה. بكا] مرثيه ד بكاء חי. بكا ... موسى] حزنه ה
9 ويوشع] وكان اليهوشع ה ويهوشع י. كامل] استكمل ד ملي ה كامل من ח. روحنية] روحانيه בדוחטי روحنيت ג خواطر ה. الحكمه] حكمه גו. حيث] اد גדהחי > ט. اسند] > ט. عليه] منه ד. وسمعو اليه بني] فقبلو بنو ה. اسرايل] اسراييل בגחי اسراييل منه ה. وفعلو] وصنعو גדי وعملو ה. وصا] امر הח

من نهر مصر الى النهر الكبير نهر الفرات والى البحر الأخير (٤) وقال الله له هذه الأرض التي أقسمت لآبائك لابرهيم ولاسحق وليعقوب قولا لنسلك أعطيها أريتك بعينيك وهناك لا تعبر

וימת שם משה

(٥) ومات هناك موسى عبد الله في أرض ماب عن أمر الله (٦) ودفنه في الهوتة في أرض ماب مقابل بيت فعور ولم يعرف انسان تربته الى اليوم هذا (٧) وموسى ابن مائة وعشرين سنة عند موته لم تكلّ عيناه ولم تذهب طراوته

ויבכו בני ישראל את משה

(٨) وبكوا بنو اسرائيل موسى في بقاع ماب ثلاثين يوما وكملت أيام مرثية حزن موسى (٩) ويوشع بن نون كامل روحانية الحكمة اذ أسند موسى يده عليه وسمعوا منه بنو اسرائيل وصنعوا كما وصى الله موسى

(٥) – ١٢] י״א E (٧) طرواته] طراته B (٨) ثلاثين] ثلثين B (٨) مرثية ... ١٢] > D

LIHGFEDCA

4 وقال] قال C. الله له] له الله A. التي] الدي F. لابرهيم] لابراهيم LFD. ولاسحق] ولاسحاق F. وليعقوب] ولايعقوب A. أريتك] ارايتك L. بعينيك] بعينك HFC. وهناك] فهانك A. تعبر] تدخل A

6 ودفنه] ودفن C وقبروه F. الهوتة] الهوده HC الكدية E العونه F الهومه I. فعور] فاعور IFE. يعرف] يعلم IF. تربته] قبره F

7 وموسى] وهو موسي L. مائة] ميه Aماية IC مةٍ D ميّة LGE. تكلّ] كلت A كلتا F. ولم] ولا I. تذهب] دهبت IA ذهبة F. طراوته] طراته C طراتته E

8 موسى] علي موسي F > G. ماب] مُوآب L. ثلاثين] تلتين LEA ثلثون C. وكملت] وكملوا F. مرثية] ترتيته A بكا F مرتيته I

9 ويوشع] ويهوشع A. موسى] > G. يده] يديه E. منه] اليه FE. وصنعوا] واطاعوا IGC

(١٠) ولم يقم نبياً ايضا في اسرايل كموسى الذى ناجاه الله وجهاً لوجه (١١) الايات مع المعاجيز الذي ارسله الله لعملها في ارض مصر لفرعون ولكل عبيده ولكل ارضه (١٢) ولكل اليد الشديده مع كل المناظر العظام الذي فعل موسى بمشاهده كل اسرايل

(١١) ولكل ارضه ... (١٢) الشديده] ولكل اليد الشديده ولكل ارضه א

בגדהוחטי

10 ولم] ولا גדההח׳. يقم] قام ג׳ يقيم ד يقم بعد دلك ה يقوم וט. نبياً ايضا] ايضا نبي בגוחט ايضاً نبياً ד׳ بتH نبي، مح נעק״ל ה. اسرايل] اسراييل בהוחט׳. كموسى] مثل موسى בוט. الذى] دلك الدي ה. ناجاه] نجاه ג عرفه ח. وجهاً لوجه] شفاه لشفا ג شفاها لشفا ד شفاها ה شفاها الي شفاهٍ ׳

11 الايات] مع كل الايات בוט ولكل الايات ג لكل الايات ד׳ ولساير الايات ה لجميع الايات ח. مع المعاجيز] والمعجزات בדוח وامعجزات ג والبراهين ה والمعاجيز ט والمعجزات ׳. الذي] التي גח׳. ارسله] بعت به ה. لعملها] للفعل גדט׳ فصنعها ה ليفعلها ח. ارض] بلد ה. لفرعون] بفرعون דה. ولكل] وبكل ד وجميع ה. عبيده] قواده ה. ولكل] وبكل ד وساير ה. ارضه] اهل بلده ה

12 ولكل] ولجميع ה. مع كل] ولكل בגדחוט׳ وساير ה. المناظر] المنظر גו المرايا ה المخاوف ח. العظام] الكبار בה׳ الكبير ג العظيمه דח العظيم ו. الذي] التي הח. فعل] صنع בגדהוח׳. بمشاهده] قدام ג [بمشاه]ده ה. اسرايل] اسراييل גדהוחט׳

ולא קם עוד

(١٠) ولا يقوم ايضا نبيّ في اسرائيل كموسى الذى ناجاه الله شفاها (١١) بجميع الآيات والمعجزات
230a التي أرسله الله للفعل / في أرض مصر بفرعون وبكل عبيده وبكل أرضه (١٢) وبكل اليد الشديدة
وبكل المناظر العظيمة التي صنع موسى بمشاهدة كل اسرائيل

IHGC

10 ولا] ولأ C > G. يقوم] يقم C
11 التي] الدي H. في] الي G
12 التي] الدي I

Foreword

This second volume of the Samaritan Arabic Torah is being published after some delay, partly because it had to await my examination of the thirty-four manuscripts in the National Library of Russia in St. Petersburg. This examination showed that there is no need to add new manuscripts to the twenty-two utilized in the first volume, published in 1989. Accordingly, there is no substantial difference between the layout of this volume and that of the first, apart from some modifications instituted as a result of the technical progress of the last decade and in order to improve the volume's general appearance.

Certain passages were reinstated at the end of the nineteenth century into the two basic texts used in our edition, and they are printed here in a different font. These are: Deut. 31:21 (*al-yawm min*) – 32:39 (*li-aḫiratihim*) and Deut. 33:1 (*qabla wafātihi*) – 34:12 in manuscript א, the ancient version; and Deut. 26:14 (*faʿaltu kamā*) – 34:12 in manuscript B, Abū Saʿid's revised text.

I put in the hands of the reader the complete Samaritan Arabic Torah for the first time since the publication, approximately a century and a half ago, of the edition of A. Kuenen, which was incomplete from the point of view both of quality and of quantity.

I take this opportunity to express my debt of gratitude to the Finnish Academy for its research grant over a period of several years, facilitated by my colleague, Professor Tapani Harviainen, which enabled me to examine the manuscripts in St. Petersburg, to purchase microfilms and to publish numerous articles. I would also like to thank the secretary of the Finnish Institute in the Middle East, *docent* Aarne Toivanen, for a recent research grant.

I am grateful to the Israel Academy of Sciences and Humanities for its consent to publish this volume and to Zofia Lasman, the Editor in Chief of the Academy's Publications Department, for overseeing the process of turning the manuscript into a finished book. I would also like to express my thanks to Mr. Zion Bushariya and Dr. Raphael Posner for their conscientious, high-quality typesetting work. My dear friend Dr. Ali Watad did the proofreading, patiently, accurately and faithfully, and he deserves my thanks and appreciation.

Finally, I owe an inestimable debt of gratitude to my wife, Anne, and to our three children, Hazm (Markus) and his wife Suvi, Lina and Helen, whose love and affection have been a constant source of comfort and inspiration for many years.

H. Sh.

PUBLICATIONS OF THE ISRAEL ACADEMY

OF SCIENCES AND HUMANITIES

SECTION OF HUMANITIES

THE ARABIC TRANSLATION OF THE SAMARITAN PENTATEUCH

Edited from the Manuscripts with
an Introductory Volume by

HASEEB SHEHADEH

Volume Two
Leviticus, Numbers, Deuteronomy

JERUSALEM 2002